DI HEILICH SHRIFT

Pennsylvania Deitsh

Wycliffe
BIBLE TRANSLATORS

Pennsylvania Deitsh
The Holy Bible

PENNSYLVANIA DEITSH TEXT
translated from
Masoretic Hebrew Old Testament text and
Textus Receptus Greek New Testament text
following the United Bible Society's
Translator Handbook series and
The Wycliffe Bible Translators' Translator's Workplace notes
www.Wycliffe.org

www.ScriptureEarth.org

The Holy Bible

Pennsylvania Deitsh
[pdc]

first edition of Es Nei Teshtament 10,000—1993
Second edition of Es Nei Teshtament 10.000—2002
First edition of Di Heilich Shrift 5,000—2013
© 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

© 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.
This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (http: creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/)
In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.
You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:
- You must give **Attribution** to the work.
- You do not sell this work for a **profit**.
- You do not make any **derivative works** that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

Di Bicha fumm Alda Teshtament

Es Eahsht Buch Mosi	1. Mosi	11
Es Zvett Buch Mosi	2. Mosi	108
Es Dritt Buch Mosi	3. Mosi	183
Es Fiaht Buch Mosi	4. Mosi	235
Es Fimft Buch Mosi	5. Mosi	312
Joshua	Joshua	377
Richtah	Richtah	422
Ruth	Ruth	467
1. Samuel	1. Samuel	474
2. Samuel	2. Samuel	532
1. Kaynicha	1. Kaynicha	583
2. Kaynicha	2. Kaynicha	640
1. Chronik	1. Chronik	697
2. Chronik	2. Chronik	752
Ezra	Ezra	814
Nehemia	Nehemia	833
Esther	Esther	861
Hiob	Hiob	875
Di Psaltah	Psalm	932
Di Shpricha	Shpricha	1110
Da Breddichah Solomon	Breddichah	1160
Es Hohch Leet Fumm Solomon	Hohches Leet	1177
Jesoiya	Jesoiya	1190
Da Brofayt Jeremia	Jeremia	1318
Di Glawk-Leedah Fumm Jeremia	Glawk-Leedah	1441
Da Brofayt Ezekiel	Ezekiel	1455
Da Brofayt Daniel	Daniel	1548
Da Brofayt Hosea	Hosea	1576
Da Brofayt Joel	Joel	1596
Da Brofayt Amos	Amos	1604
Da Brofayt Obadia	Obadia	1619
Da Brofayt Jona	Jona	1622
Da Brofayt Micha	Micha	1626
Da Brofayt Nahum	Nahum	1638
Da Brofayt Habakuk	Habakuk	1643
Da Brofayt Zephania	Zephania	1649

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Brofayt Haggai . . . . . Haggai 1656
Da Brofayt Sacharia . . . . . Sacharia 1659
Da Brofayt Maleachi . . . . . Maleachi 1675

Di Bicha fumm Neiya Teshtament

Matthäus . . . . . Matthäus 1683
Markus . . . . . Markus 1749
Lukas . . . . . Lukas 1791
Johannes . . . . . Johannes 1862
Di Apostelgeschichte . . . . . Di Apostelgeschichte 1913
Römer . . . . . Römer 1979
1. Korinther . . . . . 1. Korinther 2007
2. Korinther . . . . . 2. Korinther 2032
Galater . . . . . Galater 2049
Epheser . . . . . Epheser 2058
Philipper . . . . . Philipper 2067
Kolosser . . . . . Kolosser 2074
1. Thessalonicher . . . . . 1. Thessalonicher 2080
2. Thessalonicher . . . . . 2. Thessalonicher 2086
1. Timotheus . . . . . 1. Timotheus 2089
2. Timotheus . . . . . 2. Timotheus 2096
Titus . . . . . Titus 2102
Philemon . . . . . Philemon 2105
Hebräer . . . . . Hebräer 2107
Jakobus . . . . . Jakobus 2127
Petrus . . . . . 1. Petrus 2134
2. Petrus . . . . . 2. Petrus 2142
1. Johannes . . . . . 1. Johannes 2147
2. Johannes . . . . . 2. Johannes 2154
3. Johannes . . . . . 3. Johannes 2155
Judas . . . . . Judas 2156
Di Offenbarung . . . . . Di Offenbarung 2158
Bible reading plan 2190

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

INTRODUCTION

Di Heilich Shrift in Pennsylvania Deitsh is the work of an Amish committee formed expressly for this project. The work was done under the auspices of the Wycliffe Bible Translators.

In making this translation, the committee's purpose was twofold: 1) to adhere as closely as possible to the original languages of the Old and New Testaments with reference to Luther's (German) and the Authorized (English) versions most commonly in use by the Amish, and 2) to make the translation in fluent everyday Pennsylvania Deitsh as it is spoken in the home.

The translation procedures and principles used in this translation are basically those employed by the Wycliffe Bible Translators, and the exegesis closely follows the United Bible Society's Handbook series and Wycliffe's Translator Workplace notes. The final manuscript was checked for exegetical accuracy by Old and New Testament Hebrew and Greek specialists from the Translation Department of the Wycliffe Bible Translators.

Why the need for a Pennsylvania Deitsh Bible? It is estimated that there are 200,500 speakers of Pennsylvania Deitsh and many claim it as their first language. Until now, the Bible was available to them only in Standard German or in English.

Since many Pennsylvania Deitsh speakers use diglot German and English Scriptures, the committee decided to follow this tradition and print the Bible in Pennsylvania Deitsh and English. This should facilitate Pennsylvania Deitsh readers, as many of them are not familiar with seeing their own langage in print.

In any Pennsylvania Deitsh publication, dialect variation cannot be ignored. This translation, with minor differences, is essentially the dialect spoken by the Amish in Ohio. This is not to say that its use is restricted to those who are Amish or to those who speak the Ohio dialect. Since all Pennsylvania Deitsh dialects are mutually intelligible, it is hoped that all speakers of the language will enjoy its use.

All Pennsylvania Dutch speakers read English and some of them also read High German, so the spelling system has features of both of these languages.

PRONUNCIATION GUIDE

VOWELS

Short vowels

a like English **a** in what, e.g. *hatt* (hard), fall (trap).
ae like English **a** in rat, e.g. *daett* (dad/father), braekk (brag).
e like English **e** in get, e.g. *vesh* (to wash), gebb (give).
i like English **i** in fit, e.g. *dikk* (thick), *missa* (must).
o like English**o** in oven, e.g. *kobb* (head), *offa* (stove).
u like English **u** in put, e.g. *dutt* (will do), *muss* (must).

Long vowels

au like English **o** in God, e.g. *gaul* (horse), *dausend* (thousand).
aw like English **aw** in thaw, e.g. *naws* (nose), *awk* (eye).
ay like English **ay** in say, e.g. *mayt* (girls), *gayl* (yellow).

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ee like English **ee** in feet, e.g. *fees* (feet), *leeblich* (beloved).
ei like English **a** in bad, e.g. *heit* (today), *beisa* (to bite).
oh like English **o** in rode, e.g. *ohvet* (evening), *shohf* (sheep).
oo like English **oo** in moon, e.g. *hoot* (hat), *broodah* (brother).

Vowel glides

oi like English **oi** in join, e.g. *hoi* (hay), *shtroiya* (scatter).
eah Not in English or German. e.g. *geahn* (gladly), *veahra* (to wear).
uah Not in English or German. e.g. *fuah* (team), *uahsach* (reason).
iah Not in English or German. e.g. *babiah* (paper), *riahra* (to stir).
oah Not in English or German. e.g. *oah* (ear), *voah* (true).

important: The ah in the last four glides above replace the standard German **r**. See **r** below.

CONSONANTS

In most instances consonants are pronounced as they are in German and/or English. Only those consonants which are not similar in both languages are listed below.

ch like German **ch** in *macht*, e.g. *ich* (I), *dach* (roof).
f The **f** sound is never written with the German v, as in *verderb* (ruin/spoil), but is written *fadaub*.
r The **r** sound is written only when it is pronounced, e.g. *rund* (round), *brecha* (to break), *deahra* (doors). The traditional German **r** is usually pronounced as **a** or **ah** and is written as such. German words like *hart* (hard), *hafer* (oats), *fuhr* (team), *gern* (gladly), *tier* (animal), and *ohr* (ear) then become Pennsylvania Deitsh *hatt, havvah, fuah, geahn, diah,* and *oah* respectively.
v like English **v** in vote, e.g. *vassah* (water). Note: **v** is never pronounced as English **v**.
w used only in the long vowel **aw**, e.g. *haws* (rabbit), and in back vowel off-glides when soft **g** occurs, e.g. *bloowa* (to plow), *awwa* (eyes). (Young people no longer pronounce the soft **g**). Note: **w** is never pronounced as English **v**.
x like English **x** in fox, e.g. *nix* (nothing).
y like English **y** in young, e.g. *yoah* year). Also used in long vowel **ay**, e.g. *nay* (no), and in front vowel off-glides when soft **g** occurs, e.g. *zeeya* (to pull), *nayya* (to sew).
z like English **ts** in roots, e.g. *zu* (to), *zayl* (intend to).
tz like English **ts** in roots, but occurs word medially and finally only, e.g. *butza* (to clean), *katz* (cat).
' stress/accent is marked only when it occurs between vowels, e.g. *fa'achta* (to ignore).

Proper nouns, e.g. people's names and place names, usually follow Luther's German spelling.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

PREFACE

Please note that the Pennsylvania Deitsh and English Scriptures now have section headings. It is important that these headings not be considered as inspired and as part of the Scriptures. The headings are to facilitate easier location of particular portions of Scripture and may also assist in clarifying some vague and hard-to-understand Scriptures. This should especially be helpful when reading the poetic writings of the Old Testament prophets. The Deitsh headings are not all identical in meaning to the English headings, but they cover the content.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Di Bicha fumm Alda Teshtament

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Es Eahsht Buch Mosi

Da Ohfang

1 1 Am ohfang hott Gott da himmel un di eaht kshaffa.
2 Nau di eaht voah gans veesht'un leah. Es voah dunkel ivvah's
deef vassah, un Gott sei Geisht voah ivvah's vassah.
3 Un Gott hott ksawt, “Loss di helling gmacht sei,” un's voah hell.
4 Gott hott ksenna es di helling goot voah, un hott di helling fadayld
fumm dunkla.
5 Gott hott di helling “dawk” kaysa, un hott's dunkla “nacht” kaysa.
Un's voah ohvets un meiyets, da eahsht dawk.
6 No hott Gott ksawt, “Loss en himmel shpann auskshtrekt sei ovva-
heah zvishich di vassahra, un loss es di vassahra in zvay fadayla.”
7 So hott Gott di himmel-shpann auskshtrekt un hott's vassah unna
droh fadayld fumm vassah ovva droh. Un's voah so.
8 Gott hott di shpann “himmel” kaysa. Un's voah ohvets un meiyets,
da zvett dawk.
9 Un Gott hott ksawt, “Loss es vassah unnich em himmel zammah ksammeld
sei an ay blatz, un loss es drukka land sich veisa.” Un's voah so.
10 Gott hott's drukka land “eaht” kaysa, un hott's zammah ksammeld
vassah “say” kaysa. Un Gott hott ksenna es es goot voah.
11 Un Gott hott ksawt, “Loss di eaht graws vaxa, un anri blansa es
sohma henn, un aw obsht-baym es frucht henn mitt sohma drinn,
alli sadda uf di eaht noch iahra aykni satt.” Un's voah so.
12 Aus di eaht sinn graws un blansa kumma es sohma katt henn noch
iahra aykni satt, un obsht-baym es frucht katt henn mitt sohma
noch iahra aykni satt. Un Gott hott ksenna es es goot voah.
13 Un's voah ohvets un meiyets, da dritt dawk.
14 No hott Gott ksawt, “Loss lichtah in di shpann fumm himmel sei fa
da dawk un di nacht funn-nannah halda. Si sella zaycha sei fa di
zeida fumm yoah, di dawwa, un di yoahra meika.
15 Un loss di lichtah in di shpann fumm himmel sei fa helling macha uf
di eaht.” Un's voah so.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Gott hott zvay grohsi lichtah gmacht, es grayshta fa ivvah da dawk
sei, un's glenshta fa ivvah di nacht sei. Eah hott aw di shtanna
gmacht.
17 Gott hott dee lichtah in di shpann fumm himmel ksetzt fa helling
gevva uf di eaht,
18 fa ivvah da dawk un di nacht sei, un fa di helling un's dunkla
fadayla. Un Gott hott ksenna es es goot voah.
19 Dess voah nau ohvets un meiyets, da fiaht dawk.
20 No hott Gott ksawt, “Loss feel levendichi diahra im vassah sei, un
loss di fekkel ovvich di eaht in di shpann fumm himmel fleeya.”
21 So hott Gott di grohsa valfish un alli sadda diahra kshaffa es im
vassah layva noch iahra aykni satt, un aw di fekkel mitt flikkel,
noch iahra aykni satt. Un Gott hott ksenna es es goot voah.
22 Un Gott hott si ksaykend un hott ksawt, “Seind fruchtboah,
fameahret eich un fillet's vassah im say. Un loss di fekkel sich
fameahra uf di eaht.”
23 Dess voah nau ohvets un meiyets, da fimft dawk.
24 No hott Gott ksawt, “Di eaht soll levendichi diahra raus bringa,
yaydahs noch iahra aykni satt: fee, un sacha es uf em bodda
gradla, un vildi diahra funn di eaht, awl noch iahra aykni satt.”
Un's voah so.
25 Un Gott hott di vildi diahra funn di eaht gmacht, yaydahs noch
iahra aykni satt, es fee noch iahra aykni satt, un alles es uf em
bodda graddeld noch iahra aykni satt. Un Gott hott ksenna es es
goot voah.
26 Un Gott hott ksawt, “Losset uns mensha macha in unsah gleichnis,
un loss si sei vi miah. Losset si meishtah sei ivvah di fish fumm
say, ivvah di fekkel funn di luft, ivvah's fee, ivvah di gans eaht,
un ivvah awl di sacha es uf di eaht gradla.”
27 So hott Gott mensha kshaffa in sei aykni gleichnis.
In di gleichnis funn Gott hott eah da mann un's veibsmensh kshaffa.
28 Un Gott hott si ksaykend un hott ksawt, “Seind fruchtboah un
fameahret eich. Fillet di eaht un nemmet ivvah-hand ivvah di
eaht. Diah sellet ivvah-hand havva ivvah di fish fumm say, ivvah
di fekkel funn di luft, un ivvah alli levendich ding es sich faraykt
uf di eaht.”
29 Un Gott hott ksawt, “Gukket moll, ich habb eich alli sadda blansa
gevva es sohma gevva uf di eaht, un aw alli sadda obsht-baym es
sohma henn. Dee sella ess-sach sei fa eich.
30 Un zu alli diah uf di eaht, zu alli fokkel in di luft, zu alles es uf em
bodda graddeld, un zu alles es layva hott uf di eaht, habb ich awl
di greena blansa gevva fa ess-sach.” Un's voah so.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

31 Un Gott hott alles ksenna es eah gmacht hott, un's voah oahrich
goot. Un's voah ohvets un meiyets, da sext dawk.

2 1 Un so voah da himmel un di eaht faddich gmacht un alles es drinn
voah.
2 Un bei em sivvada dawk hott Gott sei eahvet faddich gmacht katt es eah
gedu hott, un eah hott groot funn awl sei eahvet es eah gedu katt hott.
3 No hott Gott da sivvet dawk ksaykend un hott en heilich gmacht,
veil eah groot hott uf em sivvada dawk funn alles es eah kshaffa
un gmacht katt hott.

Mensha Im Goahra-Ayden

4 Dess is vi da himmel un di eaht kshaffa voahra an di zeit es Gott da
HAH di eaht un da himmel gmacht hott.
5 Nau es voahra noch kenn baym fumm feld uf di eaht, un's voahra
noch kenn blansa fumm feld uf kumma. Fa Gott da HAH hott noch kenn
reyya uf di eaht kshikt katt, un's voah noch kenn mensh fa's land shaffa.
6 Avvah en nevvel is als ruff kumma funn di eaht un hott's gans land
gvessaht.
7 No hott Gott da HAH samm shtawb fumm grund gnumma un hott en
mensh gmacht. Eah hott en levendichah ohften in sei naws kshnauft, un
da mensh is en levendichi sayl vadda.
8 Un Gott da HAH hott en goahra geblanst in Ayden geyyich di east, un
datt hott eah da mann nei gedu es eah gmacht katt hott.
9 Aus em grund hott Gott da HAH alli sadda baym vaxa glost es shay
voahra fa ohgukka un goot fa essa. Da layves-bohm in di mitt fumm
goahra, un da bohm funn di eisicht funn goot un evil voahra aw datt.
10 Nau en revvah is aus Ayden gloffa fa da goahra vessahra, un datt
hott da revvah sich fadayld in fiah revvahra.
11 Da nohma fumm eahshta revvah is Pison un lawft um's gans land
Hevila rumm. Dess land hott gold.
12 Un's gold funn sellem land is oahrich goot. 'Sis aw goot-shmakkich
bedellion datt un da deiyah shtay, onyx.
13 Da nohma fumm zvedda revvah is Gihon, un lawft um's gans land
Kuss rumm.
14 Da nohma fumm dridda revvah is Hiddekel adda Tigris, un lawft east
fumm land Assyria. Da fiaht revvah is da Euphrates.
15 No hott Gott da HAH da mann gnumma un hott een in da Goahra-
Ayden gedu fa en uf halda un acht gevva uf en.
16 Un Gott da HAH hott em mann en gebott gevva un hott ksawt, “Du
kansht essa funn awl di baym im goahra;
17 avvah fumm bohm funn di eisicht funn goot un evil solsht du nett
essa. Fa im dawk vann du esht difunn zaylsht du gevislich shteahva.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 No hott Gott da HAH ksawt, “Es is nett goot es da mann laynich sei
sett; ich mach en mitt-helfah es shiklich is fa bei eem sei.”
19 Aus em grund hott Gott da HAH alli diah fumm feld un alli fokkel
funn di luft gmacht, un hott si zumm mann gebrocht fa sayna vass eah si
hayst. Un vass-evvah es da mann yaydah levendich diah kaysa hott, sell
voah sei nohma.
20 Da mann hott nayma gevva zu awl em fee, un zu di fekkel funn di
luft, un zu awl di diahra fumm feld, avvah's voah kenn shiklichah mitt-
helfah kfunna fa bei eem sei.
21 No hott Gott da HAH gmacht es en deefah shlohf uf da mann kumma
is, un diveil es eah am shlohfa voah hott eah ayns fumm mann sei ribba
raus gnumma un hott's flaysh viddah zu gmacht.
22 Un Gott da HAH hott en veibsmensh gmacht aus di ribb es eah aus
em mann gnumma katt hott, un hott see zumm mann gebrocht.
23 No hott da mann ksawt,
“Dess is nau gnocha funn mei gnocha,
un flaysh funn mei flaysh.
See soll ‘veibsmensh’ kaysa sei,
veil see aus em mann gnumma voah.”
24 Fasell falost mann sei daett un maemm un henkt oh zu sei fraw, un
see vadda ay flaysh.
25 Un da mann un sei fraw voahra awl zvay nakkich un henn sich nett
kshemd.

Di Eahsht Sind

3 1 Nau di shlang voah shlichtichah es ennich annah diah im feld es Gott
da HAH gmacht katt hott. Un di shlang hott ksawt zu di fraw, “Hott Gott
geviss ksawt, ‘Diah sellet nett essa funn ennich's funn di baym im goahra’?”
2 Di fraw hott no ksawt zu di shlang, “Miah daufa's frucht essa funn di
baym im goahra;
3 avvah Gott hott ksawt, ‘Diah sellet's frucht fumm bohm in di mitt
fumm goahra nett essa, un's aw nett ohrayya adda diah shtauvet.’ ”
4 Di shlang hott no ksawt zu di fraw, “Diah zaylet gevislich nett shtauva!
5 Fa Gott vayst es da dawk es diah esset difunn, zayla eiyah awwa uf
gmacht sei un diah zaylet sei vi Gott, un visset vass goot un evil is.”
6 Un vo di fraw ksenna hott es di frucht fumm bohm goot voah fa ess-
sach, shay voah zu di awwa, un en falanga gebt fa veisheit greeya; hott si
gnumma funn di frucht un hott gessa difunn. See hott aw samm zu iahra
mann gevva es bei iahra voah, un eah hott gessa.
7 No voahra di awwa funn awl zvay funn eena uf gmacht, un si henn
gvist es si nakkich voahra. No henn si feiya bleddah zammah kflochta un
henn sich shatza gmacht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Un si henn di shtimm funn Gott da HAH keaht vi eah am lawfa voah
im goahra im keela fumm dawk, un da Adam un sei fraw henn sich
fashtekkeld funn Gott da HAH unnich di baym im goahra.
9 Avvah Gott da HAH hott em Adam groofa un hott ksawt, “Vo bisht
du?”
10 Un eah hott ksawt, “Ich habb dei shtimm keaht im goahra, un habb
mich kfeicht veil ich nakkich voah; un ich habb mich fashtekkeld.”
11 Eah hott een kfrohkt, “Veah hott diah ksawt es du nakkich bisht?
Hosht du gessa fumm bohm es ich dich gebodda habb fa nett essa?”
12 Da Adam hott ksawt, “Di fraw es du gevva hosht fa bei miah sei, see
hott miah gevva fumm bohm, un ich habb gessa.”
13 No hott Gott da HAH ksawt zu di fraw, “Vass is dess es du gedu
hosht?” Di fraw hott ksawt, “Di shlang hott mich fafiaht, un ich habb
gessa.”
14 No hott Gott da HAH ksawt zu di shlang,
“Veil du dess gedu hosht,
solsht du faflucht sei ovvich awl's fee,
un ovvich awl di vilda diahra fumm feld;
uf deim bauch solsht du gay,
un solsht shtawb essa dei layva lang.
15 Ich du en hass zvishich dich un's veibsmensh,
un zvishich dei sohma in iahra sohma.
Eah zayld dei kobb fadredda,
un du zaylsht sei feahshta shtecha.”
16 Zu di fraw hott eah ksawt,
“Ich gebb diah feel shmatza deich kinnah drawwa,
In shmatza sella kinnah geboahra sei zu diah;
Dei falanga soll noch deim mann sei,
un eah soll ivvah dich sei.”
17 No zumm Adam hott eah ksawt, “Veil du abkeicht hosht zu di
shtimm funn dei fraw, un hosht gessa fumm bohm es ich dich gebodda
habb, ‘Du solsht nett essa difunn,’
faflucht is da grund deich dich,
un deich hatt shaffa solsht du ess-sach greeya difunn
dei layva lang.
18 Danna un dishtla sellah vaxa fa dich,
un du solsht di blansa essa fumm feld.
19 Deich da shvitz funn deim ksicht
solsht du dei ess-sach fadeena
biss du viddah zu eaht draysht,
veil du funn di eaht kumsht.
Du bisht eaht,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un solsht viddah eaht vadda."
20 Un da Adam hott sei fraw Ayfaw kaysa, veil see di muddah funn awl
di levendicha is.
21 No hott Gott da HAH glaydah gmacht aus diahra haut fa da Adam un
sei fraw, un hott si geglayt.
22 Gott da HAH hott no ksawt, "Gukket moll, nau is da mann vadda
vi ayns funn uns, un vayst goot funn evil. Nau so es eah nett sei hand
naus shtrekt un nemd aw fumm layves-bohm, est difunn, un laybt
fa'immah—"
23 fasell hott Gott da HAH een naus kshikt aus em Goahra-Ayden fa da
grund shaffa. Dess is da grund es eah difunn gnumma gvest voah.
24 So hott eah da mann raus gedrivva, un hott di cherubim un en
feiyahrich shvatt es am alli vayya drayya voah, an di east seit fumm
Goahra-Ayden gedu fa da vayk zumm layves-bohm heeda.

Da Koin Un Da Abel

4 1 Da Adam hott mitt sei fraw di Ayfaw kshlohfa, un see voah uf em
family vayk. Da Koin voah geboahra zu iahra un see hott ksawt,
"Ich habb en mann grikt mitt di hilf fumm HAH."
2 Shpaydah hott see sei broodah, da Abel, katt. Da Abel voah en shohf-
heedah, avvah da Koin voah en bavvah.
3 'S hott sich zu gedrawwa, es da Koin en frucht opfah fumm feld zumm
HAH gebrocht hott.
4 Da Abel hott aw gebrocht funn di eahsht-geboahra funn sei fee un
funn iahra fett. Un da HAH voah froh mitt em Abel sei opfah un hott's
goot ohksenna.
5 Avvah mitt em Koin sei opfah voah eah nett froh, un hott's nett goot
ohksenna. Dess hott da Koin oahrich fazand un eah hott sei ksicht bays
fashteld.
6 No hott da HAH da Koin kfrohkt, "Favass bisht du bays, un favass
hosht dei ksicht bays fashteld?
7 Is es nett deahra vayk? Vann du's recht ding dusht, vasht du
ohgnumma? Un vann du nett's recht ding dusht, dann leit di sind an di
deah. Di sind hott en falanga fa dich, avvah du musht meishtah vadda
ivvah see."
8 No hott da Koin kshvetzt mitt seim broodah da Abel, un's is zu
kumma vo si draus im feld voahra, hott da Koin sich geyyich sei broodah
kshteld un hott een doht gmacht.
9 Un da HAH hott ksawt zumm Koin, "Vo is dei broodah, da Abel?" Un
eah hott ksawt, "Ich vays nett, binn ich meim broodah sei heedah?"
10 Da HAH hott ksawt, "Vass hosht du gedu? Di shtimm funn deim
broodah sei bloot is am naus roofa zu miah fumm grund.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Un nau en fluch is uf dich un du bisht funn demm grund gedrivva,
deah grund vo sei maul uf gmacht hott fa dei broodah sei bloot einemma
funn dei hand.
12 Vann du da grund shafsht, dann soll da grund nimmi sei frucht
gevva zu diah. Du zaylsht unruich rumm heah gay uf di eaht un dich
vekk halda funn leit."
13 Da Koin hott ksawt, "Deah shtrohf is graysah es ich shtenda kann.
14 Gukk moll, du hosht mich heit aus demm land gedrivva, un ich zayl
fashtekkeld sei funn deim ksicht. Ich muss unruich rumm heah gay, vekk
funn leit uf di eaht, un veah-evvah es mich find zayld mich doht macha."
15 Avvah da HAH hott ksawt zu eem, "Nay, vann ennich ebbah da Koin
doht macht, soll's eem sivva mohl so feel zrikk betzawld vadda." Un da
HAH hott en meik uf da Koin gedu, so es nimmand een doht macha soll
vann eah een find.
16 Da Koin is no vekk fumm HAH ganga un hott imma land glaybt es
Nod hayst, east funn Ayden.
17 Da Koin hott kshlohfa mitt sei fraw, un see is uf em family vayk
vadda, un da Henoch voah geboahra zu iahra. Da Koin hott en shtatt
gebaut un hott dee shtatt noch seim boo, da Henoch, kaysa.
18 Zumm Henoch voah da Irad geboahra; zumm Irad voah da Mahujael
geboahra; zumm Mahujael voah da Methusael geboahra; un zumm
Methusael voah da Lamech geboahra.
19 Da Lamech hott zvay veivah zu sich gnumma. Da nohma funn di
aynd voah Ada un di annah hott Zilla kaysa.
20 Zu di Ada voah da Jabal geboahra. Funn eem sinn dee heah kumma
es in tents voona un es fee halda.
21 Sei broodah sei nohma voah Jubal. Funn eem kumma dee heah es di
harf un di flute shpeela.
22 Di Zilla hott aw kinnah katt. Zu iahra voah da Thubal-Koin
geboahra. Eah voah da teetshah fa alli sadda brass un eisa tools macha.
Di shveshtah fumm Thubal-Koin voah di Naema.
23 Un da Lamech hott ksawt zu sei veivah,
"Ada un Zilla, heichet mich ab,
diah veivah fumm Lamech,
un meiket vass ich eich sawk.
Ich habb en mann doht gmacht veil eah mich vay gedu hott.
Deah yung mann hott mich kshlauwa katt.
24 Vann em Koin sei doht-shlayyah sivva mohl zrikk betzawld vatt,
dann vatt em Lamech seinah sivvana sivvatzich mohl."
25 Da Adam hott viddah kshlohfa mitt sei fraw, un zu iahra voah en boo
geboahra un see hott een Seth kaysa. See hott ksawt, "Gott hott miah noch
en kind gevva in blatz fumm Abel, deah vo doht gmacht voah beim Koin."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

26 Zumm Seth voah aw en boo geboahra, un eah hott een Enos kaysa.
An dee zeit henn leit ohkfanga da nohma fumm HAH ohbayda.

Fumm Adam Zumm Noah

5 1 Dess is es buch veyyich di nohch-kummashaft fumm Adam. Im
dawk vo Gott da mensh kshaffa hott, hott eah een gmacht im
gleichnis funn Gott.
2 Eah hott en mann un en veibsmensh kshaffa, hott si ksaykend, un hott
si mensh kaysa im dawk vo si kshaffa voahra.
3 Vo da Adam en hunnaht un dreisich yoah ald voah hott eah en boo
grikt in sei aykni gleichnis, grawt vi eah selvaht voah, un hott een Seth
kaysa.
4 Noch demm es da Seth geboahra voah hott da Adam nochamohl acht
hunnaht yoah glaybt, un eah hott aw anri boova un mayt katt.
5 Alles zammah hott da Adam nein hunnaht un dreisich yoah glaybt,
un no es eah kshtauva.
6 Da Seth voah en hunnaht un fimf yoah ald vo eah da faddah vadda is
fumm Enos.
7 Un da Seth hott acht hunnaht un sivva yoah glaybt noch demm es eah
da faddah voah fumm Enos, un eah voah aw da faddah funn anri boova
un mayt.
8 Alles zammah hott da Seth nein hunnaht un zvelf yoah glaybt, no is
eah kshtauva.
9 Da Enos voah neintzich yoah ald vo eah da faddah is vadda fumm
Kenon.
10 Da Enos hott acht hunnaht un fuftzay yoah glaybt noch demm es eah
da faddah is vadda fumm Kenon, un eah voah aw da faddah funn anri
boova un mayt.
11 Alles zammah hott da Enos nein hunnaht un fimf yoah glaybt, no is
eah kshtauva.
12 Da Kenon voah sivvatzich yoah ald vo eah da faddah is vadda fumm
Mahalaleel.
13 Da Kenon hott acht hunnaht un fatzich yoah glaybt noch demm es
eah da faddah is vadda fumm Mahalaleel, un eah voah aw da faddah
funn anri boova un mayt.
14 Alles zammah hott da Kenon nein hunnaht un zeyya yoah glaybt, no
is eah kshtauva.
15 Da Mahalaleel voah fimf un sechtzich vo eah da faddah is vadda
fumm Jared.
16 Da Mahalaleel hott acht hunnaht un dreisich yoah glaybt noch demm
es eah da faddah is vadda fumm Jared, un eah voah aw da faddah funn
anri boova un mayt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Alles zammah hott da Mahalaleel acht hunnaht un fimf un neintzich
yoah glaybt, no is eah kshtauva.
18 Da Jared voah en hunnaht un zvay un sechtzich yoah ald vo eah da
faddah is vadda fumm Henoch.
19 Un da Jared hott acht hunnaht yoah glaybt noch demm es eah da faddah is
vadda fumm Henoch, un eah voah aw da faddah funn anri boova un mayt.
20 Alles zammah hott da Jared nein hunnaht un zvay un sechtzich yoah
glaybt, no is eah kshtauva.
21 Da Henoch voah fimf un sechtzich yoah ald vo eah da faddah is
vadda fumm Methusalah.
22 Noch demm es eah da faddah is vadda fumm Methusalah, hott da
Henoch en gettlich layva kfiaht un is gloffa mitt Gott fa drei hunnaht
yoah, un eah voah aw da faddah funn anri boova un mayt.
23 Un alles zammah hott da Henoch drei hunnaht un fimf un sechtzich
yoah glaybt.
24 Diveil es da Henoch am en gettlich layva fiahra voah un am lawfa
voah mitt Gott, hott Gott een vekk gnumma, un eah voah nimmi ksenna.
25 Da Methusalah voah en hunnaht un sivva un achtzich yoah ald vo
eah da faddah is vadda fumm Lamech.
26 Da Methusalah hott nochamohl sivva hunnaht un zvay un achtzich
yoah glaybt noch demm es eah da faddah is vadda fumm Lamech, un eah
voah aw da faddah funn anri boova un mayt.
27 Alles zammah hott da Methusalah nein hunnaht un neina sechtzich
yoah glaybt, no is eah kshtauva.
28 Da Lamech voah en hunnaht un zvay un achtzich yoah ald vo eah da
faddah is vadda fumma boo.
29 Eah hott een Noah kaysa un hott ksawt, “Deah zayld uns drohsht gevva in di
eahvet funn unsah hend vo kumd deich da fluch es Gott uf da grund gedu hott.”
30 Da Lamech hott nochamohl fimf hunnaht un fimf un neintzich yoah
glaybt noch demm es eah da faddah is vadda fumm Noah, un eah voah
aw da faddah funn anri boova un mayt.
31 Alles zammah hott da Lamech sivva hunnaht un sivvana sivvatzich
yoah glaybt, no is eah kshtauva.
32 Da Noah voah fimf hunnaht yoah ald. Un eah is da faddah vadda
fumm Shem, Ham un Japheth.

Di Ungettlichkeit Fumm Mensh

6 1 Nau vo di mensha ohkfanga henn sich fameahra uf di eaht, un's
sinn mayt geboahra vadda zu eena,
2 dann henn di kinnah funn Gott ksenna es di mayt funn mensha shay
voahra, un si henn veivah gnumma fa sich selvaht, ennichi es si henn
vella.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 No hott Gott ksawt, “Mei Geisht zayld nett shtreida mitt mensha
fa'immah veil si mensha flaysh sinn, avvah iahra dawwa sella noch en
hunnaht un zvansich yoah sei.”
4 Es voahra grohsi rawsichi leit, di Nephilim, uf di eaht in selli dawwa,
un aw shpaydah, vo di kinnah funn Gott nei ganga sinn zu di mayt funn
mensha un si henn kinnah katt bei eena. Dee voahra mechtichi mennah
funn vay zrikk un voahra hohch uf kohva.
5 Da HAH hott no ksenna vi grohs es di ungerechtichkeit voah in
mensha uf di eaht, un es iahra gedanka fumm hatz yusht evil voahra di
gans zeit.
6 Es voah em HAH falayt es eah mensha gmacht hott uf di eaht, un's
hott eem vay gedu im hatz.
7 No hott da HAH ksawt, “Ich zayl di mensha ausreiva es ich gmacht
habb funn di gans eaht—di mensha, es fee, di sacha es gradla uf em
bodda, un di fekkel in di luft—fa's shpeit mich es ich si gmacht habb.”
8 Avvah da Noah hott gnawt kfunna beim HAH.
9 Dess is di nohch-kummashaft fumm Noah: Da Noah voah en
gerechtah mann un unshuldich an sei zeit. Da Noah hott en gettlich layva
kfiaht un is gloffa mitt Gott.
10 Da Noah voah da faddah funn drei boova: da Shem, da Ham, un da
Japheth.
11 Di eaht voah foll unreinichkeit in Gott sei awwa, un voah kfild mitt
ungettlichkeit.
12 Un Gott hott uf di eaht gegukt un hott ksenna vi ungerecht es see
voah, veil awl's flaysh sich ungerecht gmacht hott in iahra lawf uf di
eaht.
13 No hott Gott ksawt zumm Noah, “Es end funn awl mensha flaysh is
fannich mich kumma, fa di eaht is kfild mitt ungettlichkeit deich si. Ich
zayl si un di eaht mitt-nannah ausreiva.
14 Mach diah en oahrich funn tannen-hols un du shtubba in di oahrich.
Shmiah si mitt pitch invendich un ausvendich.
15 Dess is da vayk es du si macha solsht: Di oahrich soll fiah hunnaht
un fuftzich foos lang sei, fimf un sivvatzich foos brayt, un fimf un fatzich
foos hohch.
16 Mach en fenshtah in di oahrich, mach's achtzay zoll fumm dach
runnah. Du en deah in di seit un mach drei shtoahris, en unnahshtes, en
middelshtes un en evvahshtes.
17 Un heich moll, ich loss en sindfloot funn vassah uf di eaht kumma.
Dess macht awl flaysh doht es shnauft un layva hott unnich em himmel.
Alles uf di eaht vatt doht gmacht.
18 Avvah mitt diah vill ich en bund macha. Du solsht in di oahrich gay
mitt dei boova, dei fraw, un dei boova iahra veivah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Du solsht zvay funn alli sadda levendich flaysh in di oahrich bringa,
un solsht si levendich halda mitt diah, en poah funn yaydah vann.
20 Funn fekkel noch iahra satt, un funn diahra noch iahra satt, funn
alles es graddeld uf em bodda noch iahra satt, zvay funn alli satt sella zu
diah kumma so es si levendich kalda vadda.
21 Un nemm zu diah alli sadda ess-sach fa essa. Du solsht's zammah
samla, un's soll ess-sach sei fa dich un fa si."
22 Da Noah hott dess alles gedu. Grawt vi Gott eem gebodda hott, so
hott eah gedu.

Di Sindfloot

7 1 No hott da HAH ksawt zumm Noah, "Gay in di oahrich, du, un awl
selli in deim haus, fa ich habb dich gerecht kfunna in dee do zeit.
2 Du solsht sivva poah funn awl di reina diahra mitt diah nei nemma,
en faddah un en muddah; un funn di diahra es nett rein sinn solsht ay
poah funn yaydah diah nei nemma, en faddah un en muddah.
3 Du solsht aw sivva poah funn di fekkel unnich em himmel nemma, en
hohna un en hinkel, so es iahra nohch-kummashaft levendich bleibt uf di
eaht.
4 Sivva dawk funn nau shikk ich reyyah uf di eaht fa fatzich dawk un
fatzich necht, un ich butz alli levendich ding aus di eaht es ich gmacht habb."
5 Un da Noah hott gedu grawt vi da HAH eem gebodda katt hott.
6 Da Noah voah sex hunnaht yoah ald vo di sindfloot uf di eaht kumma is.
7 No is da Noah un sei boova, un sei fraw un sei boova iahra veivah
mitt eem in di oahrich ganga vekk fumm vassah funn di sindfloot.
8 Funn di reini diahra un unreini diahra, funn fekkel, un funn alles es
uf em bodda anna graddeld,
9 dee sinn awl mitt em Noah zvay bei zvay in di oahrich ganga, en
faddah un en muddah, so vi Gott da Noah gebodda katt hott.
10 Un sivva dawk shpaydah is es vassah funn di sindfloot uf di eaht
kumma.
11 Im sex hunnaht yoah fumm Noah sei layva, im zvedda moonet, un
em sivvatzayda dawk fumm moonet—uf sellah yayklich dawk sinn awl
di shpringa un brunna fumm deefa ufgebrocha, un di fenshtahra fumm
himmel voahra uf gmacht.
12 Un da reyyah is uf di eaht kfalla fa fatzich dawk un fatzich necht.
13 Uf sellah yayklich dawk is da Noah, da Shem, da Ham, un da
Japheth, mitt em Noah sei fraw un di drei boova iahra veivah, in di
oahrich nei ganga.
14 Si, un alli diah noch iahra satt, un awl's fee noch iahra satt, un alles
es graddeld uf em bodda noch iahra satt, un alli fokkel noch iahra satt,
sinn nei ganga.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Si sinn nei zumm Noah in di oahrich ganga, zvay bei zvay funn alles
es ohften katt hott.
16 Un di diahra es nei ganga sinn voahra faddahra un muddahra funn
alli flaysh, so vi Gott em Noah gebodda gevva katt hott. No hott da HAH
zu gmacht hinnich eem.
17 Un no is di sindfloot uf di eaht kumma fa fatzich dawk, un vi's vassah
haychah vadda is, hott's di oahrich uf kohva so es see ovvich di eaht
voah.
18 Di vassahra sinn ruff kumma un sinn hohch vadda uf di eaht, so es
di oahrich ovva uf em vassah heah ganga is.
19 Un's vassah is haychah un haychah vadda uf di eaht, un awl di
hohcha hivla ivvahrawlich unnich em himmel voahra zu gedekt.
20 'S vassah is so hohch vadda es awl di hohcha hivla zu gedekt voahra
bei may es zvansich foos.
21 Un alli levendich ding es sich faraykt uf di eaht is fasoffa—di fekkel,
es fee, di diahra, alles es uf em bodda anna graddeld, un aw alli mensh.
22 Alles es uf drukka land ganga is un levendichah ohften katt hott, is
fasoffa.
23 Alli levendich ding uf di eaht voah vekk gebutzt, funn mensha on
biss an's fee, di diahra es uf em bodda gradla un di fekkel funn di luft. Si
voahra awl vekk gebutzt funn di eaht; yusht da Noah voah ivvahrich, un
selli es bei eem voahra in di oahrich.
24 Un dess vassah hott uf di eaht kshtanna fa en hunnaht un fuftzich
dawk.

8 1 Avvah Gott hott an da Noah gedenkt, un an awl di diahra un's fee
es bei eem voahra in di oahrich. Un eah hott en vind gmacht ivvah
di eaht blohsa un's vassah hott ohkfanga nunnah gay.
2 Nau di shpringa un brunna fumm deefa un di fenshtahra fumm
himmel voahra zu gmacht, un da reyyah fumm himmel hott kshtobt.
3 'S vassah uf di eaht voah am vennichah vadda di gans zeit, un am end
funn en hunnaht un fuftzich dawk voah's adlich nunnah ganga.
4 Un uf em sivvatzayda dawk fumm sivvada moonet is di oahrich
runnah kumma uf di berga funn Ararat.
5 'S vassah is als may nunnah ganga biss an da zeyyet moonet. Im
zeyyada moonet, uf em eahshta dawk fumm moonet, henn di haychshta
shpitza funn di berga sich gvissa.
6 Nochamohl fatzich dawk shpaydah hott da Noah's fenshtah uf gmacht
es eah gmacht katt hott,
7 un hott en raven naus fleeya glost. Deah raven is zrikk un faddi
kflowwa biss es vassah ufgedrikkeld voah uf di eaht.
8 No hott da Noah en daub naus kshikt fa sayna eb's vassah
ufgedrikkeld voah uf di eaht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Avvah di daub hott kenn blatz kfunna fa iahra fees roowa veil's
vassah noch ivvah di gans eaht voah. No is see zrikk kumma zumm Noah
in di oahrich. Eah hott sei hand naus glangd un hott si nei zu sich in di
oahrich gnumma.
10 No hott eah sivva dawk lengah gvoaht, un hott di daub viddah naus
kshikt funn di oahrich.
11 Di daub is ohvets zrikk kumma zu eem, un's voah en ayl blatt in
iahrem shnavvel es see abgebrocha katt hott. Bei demm hott da Noah
gvist es es vassah ufgedrikkeld voah uf di eaht.
12 No hott eah viddah sivva dawk gvoaht un hott di daub viddah naus
kshikt, avvah see is nimmi zrikk kumma zu eem.
13 Da eahsht moonet un da eahsht dawk fumm Noah sei sex hunnaht un
eahsht yoah, voah's vassah ufgedrikkeld funn di eaht. No hott da Noah's
dach funn di oahrich uf gmacht, hott gegukt un hott ksenna es da grund
funn di eaht drukka voah.
14 Im zvedda moonet uf em sivvana zvansishta dawk voah di eaht gans
drukka.
15 No hott Gott kshvetzt zumm Noah un hott ksawt,
16 "Gay aus di oahrich, du un dei fraw un dei boova un iahra veivah
mitt diah.
17 Bring alli levendich diah mitt diah es bei diah is, di fekkel, es fee
un alles es uf em bodda anna graddeld, so es si naus gayn uf's land,
fruchtboah vadda un sich oahrich fameahra uf di eaht."
18 No is da Noah naus ganga mitt sei boova, sei fraw un sei boova iahra
veivah.
19 Alli diah, alles es graddeld, alli fokkel un alles es sich faraykt uf di
eaht, is aus di oahrich ganga mitt anri es grawt voahra vi si.
20 No hott da Noah en awldah zumm HAH gebaut, un hott funn awl
di reini diahra un awl di reini fekkel gnumma un hott brand-opfahra
gopfaht uf em awldah.
21 Un da HAH hott en leeblichah kshmakk kshmakt, un hott ksawt zu
sich selvaht, "Ich vill nee nimmi di eaht faflucha deich da mensh, even
vann di gedanka fumm mensh sei hatz evil sinn funn yungem uf. Ich vill
nee nimmi alles levendiches doht macha vi ich gedu habb.
22 So lang es di eaht shtayt soll's en zeit sei fa blansa un eahnda,
fa kald un hays sei,
fa summah un vindah sei un fa dawk un nacht sei.
Dee zeida zayla nee nett ufheahra."

Gott Sei Bund Mitt Em Noah

9 1 Gott hott no da Noah un sei boova ksaykend, un hott ksawt zu si,
"Seind fruchtboah un fameahret eich un fillet di eaht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Da furcht un angsht funn eich soll uf alli diah funn di eaht sei, un uf
alli fokkel funn di luft, uf alles es graddeld uf di eaht un uf awl di fish im
say. Si sinn awl in eiyah hend gedu.
3 Alles es sich faraykt un laybt soll ess-sach sei fa eich. Grawt vi ich
eich greeni blansa gevva habb, gevvich eich nau alles.
4 Avvah diah sellet kenn flaysh essa vo's layves-bloot noch drinn hott.
5 Un veiklich, ich foddah shuldichkeit fa eiyah layves-bloot. Vann
en diah en mensh doht macht, dann foddah ich demm diah sei layves-
bloot. Un so aw mitt mensha, vann en mann en anra mann, deah vo sei
broodah is, doht macht, dann foddah ich sei layves-bloot.
6 Veah-evvah es mensha-bloot fageest,
bei em mensh soll sei bloot fagossa sei.
Fa Gott hott da mensh in sei aykni gleichnis gmacht.
7 Un diah, ich vill havva es diah fruchtboah sind un feel kinnah hend.
Fameahret eich uf di eaht so es diah feel vaddet drinn."
8 Gott hott no kshvetzt zumm Noah un sei boova bei eem, un hott
ksawt:
9 "Gukket moll, ich mach en bund mitt eich un mitt eiyah
nohch-kummashaft,
10 un mitt awl di levendichi diahra es bei eich sinn—di fekkel, es fee un
awl di diahra uf di eaht mitt eich es aus di oahrich kumma sinn, un mitt
alli diah uf di eaht.
11 Ich mach mei bund mitt eich, es funn nau on soll nee nimmi alles
levendiches abkshnidda sei bei sindfloot vassah, un's soll kenn sindfloot
di eaht may fadauva."
12 Un Gott hott ksawt, "Dess is da zaycha funn demm bund es ich
mach zvishich miah un eich un alli levendich diah mitt eich funn nau on
fa'immah.
13 Ich habb mei reyyah-bohwa in di volka ksetzt un dess soll en zaycha
sei funn demm bund zvishich miah un di eaht.
14 Es soll zu kumma, vann ich volka ivvah di eaht shikk, un deah
reyyah-bohwa vatt ksenna in di volka,
15 no denk ich an mei bund vass zvishich miah un eich is, un zvishich
alli levendich diah es flaysh hott; un's vassah soll nee nimmi en sindfloot
vadda un alles levendiches es flaysh hott doht macha.
16 Vann da reyyah-bohwa in di volka is, dann gukk ich uffen, un denk
an mei ayvich bund zvishich miah un alles levendiches mitt flaysh uf di
eaht."
17 Un Gott hott ksawt zumm Noah, "Dess is da zaycha fumm bund es
ich gmacht habb zvishich miah un alles es flaysh hott uf di eaht."
18 Em Noah sei boova vo aus di oahrich kumma sinn, voahra da Shem,
da Ham un da Japheth. Da Ham is da faddah fumm Kanaan.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Dee drei boova voahra em Noah sei boova un funn eena sinn awl di
leit kumma ivvah di gans eaht.
20 Da Noah voah en bavvah, un eah hott en vei-goahra geblanst.
21 Eah hott fumm vei gedrunka, un is ksoffa vadda un voah nett zu
gedekt in seim tent.
22 Da Ham, da faddah fumm Kanaan, hott sei daett ksenna unni
glaydah oh, un hott sei zvay breedah's ksawt vo draus voahra.
23 Da Shem un da Japheth henn no en shtikk glaydah gnumma, henn's
uf iahra shuldahra gedu un sinn hinnahsich nei ganga un henn iahra
daett zu gedekt. Si henn iahra ksichtah vekk gedrayt so es si iahra daett
nett nakkich sayna.
24 Vo da Noah vakkah vadda is un hott gvist vass sei yingshtah boo
gedu hott zu eem,
25 hott eah ksawt,
"Faflucht is da Kanaan;
en gnecht funn gnechta soll eah sei zu sei breedah."
26 Eah hott aw veidah ksawt,
"Glohbt sei da HAH, da Gott fumm Shem,
un da Kanaan soll sei gnecht sei.
27 Gott zayld em Japheth sei land grohs macha;
eah soll im Shem sei tents voona,
un da Kanaan soll sei gnecht sei."
28 Da Noah hott no noch drei hunnaht un fuftzich yoah glaybt noch di
sindfloot.
29 Alles zammah hott da Noah nein hunnaht un fuftzich yoah glaybt,
un no is eah kshtauva.

Em Noah Sei Nohch-Kummashaft

10 1 Dess is nau veyyich di freindshaft fumm Noah sei boova, da
Shem, da Ham un da Japheth. Si henn kinnah katt noch di
sindfloot.
2 Di kinnah fumm Japheth voahra da Gomer,
da Magog, da Madai, da Javan,
da Thubal, da Mesech un da Thiras.
3 Un dess sinn di kinnah fumm Gomer:
Askenas, Riphath un Thogarma.
4 Un dess sinn di kinnah fumm Javan:
Elisa, Tharsis, Kittim un Dodanim.
5 Funn dee sinn di leit am say nohch un in di islands ausnannah ganga
in iahra lendah, bei iahra shprohcha, families un kshlechtah.
6 Di kinnah fumm Ham voahra da Kush,
da Mizraim, da Put un da Kanaan.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Un dess sinn di kinnah fumm Kush:
Seba, Hevila, Sabtha, Ragma un Sabteka.
Un dess sinn di kinnah fumm Ragma:
Saba un Dedan.
8 Un da Kush voah em Nimrod sei daett. Da Nimrod voah en
mechtichah mann uf di eaht.
9 Eah voah en mechtichah hundah fannich em HAH. Fa sell, sawwa di
leit, “En mechtichah hundah fannich em HAH, so vi da Nimrod.”
10 Di eahshta shtett in seim kaynich-reich voahra Babel, Erech, Akkad
un Chalne im land Sinear.
11 Funn demm land is eah naus ganga in's land Assur, un hott di shtett
Nineveh, Rehoboth un Kalah gebaut.
12 Eah hott aw Resen gebaut zvishich Nineveh un Kalah. Resen is en
grohsi shtatt.
13 Un da Mizraim voah da faddah funn dee leit:
di Ludiddah, di Anamiddah,
di Lehabiddah, di Naphthuhiddah,
14 di Pathrusiddah un di Kasluhiddah (vo di Philishtah bei kumma) un
di Kaphthoriddah.
15 Un da Kanaan voah da faddah fumm Sidon,
sei eahsht-geboahranah,
un fumm Heth.
16 Da Kanaan voah aw da faddah funn dee leit:
di Jebusiddah, di Amoriddah, di Girgasiddah,
17 di Heffiddah, di Arkiddah, di Siniddah,
18 di Arvadiddah, di Zemariddah un di Hamathiddah.
Shpaydah sinn di kshlechtah funn di Kanaaniddah funn-nannah ganga.
19 Un di lendah funn di Kanaaniddah voahra funn Sidon, vi du funn
Gerar zu Gaza kumsht, un gaysht no geyyich Sodom un Gomorra un
Adama un Zeboim biss an Lasa.
20 Dess sinn di kinnah fumm Ham vi si fadayld voahra in iahra
kshlechtah, shprohcha, lendah un leit.
21 Kinnah voahra aw geboahra zumm Shem, da elsht broodah fumm
Japheth. Da Shem voah da foah-faddah funn awl di nohch-kummashaft
fumm Eber.
22 Di kinnah fumm Shem voahra da Elam,
da Assur, da Arphachsad,
da Lud un da Aram.
23 Di kinnah fumm Aram voahra da Uz,
da Hul, da Gether un da Mas.
24 Da Arphachsad voah da faddah fumm Salah,
un da Salah voah da faddah fumm Eber.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 Zvay boova voahra geboahra zumm Eber.
Da nohma fumm enda voah Peleg,
veil di eaht fadayld voah in sei layves-zeit.
Em Eber sei anra boo hott Joktan kaysa.
26 Da Joktan voah da faddah fumm Almodad,
em Saleph, em Hazarmaveth, em Jarah,
27 em Hadoram, em Usal, em Dikla,
28 em Obal, em Abimael, em Saba,
29 em Ophir, em Hevila un em Jobab. Awl dee voahra di kinnah fumm
Joktan.
30 Da blatz es si gvoond henn voah funn Mesa on biss ma an Sephar kumd
in di hivla funn di east.
31 Dess sinn di kinnah fumm Shem fadayld bei iahra kshlechtah,
shprohcha, lendah un leit.
32 Sell is di nohch-kummashaft funn di kinnah fumm Noah, fadayld bei
iahra kshlechtah un leit. Funn dee sinn di leit ausnannah ganga ivvah di
eaht noch di sindfloot.

Es Hohch Gebei An Babel

11 1 An selli zeit voah yusht ay shprohch uf di eaht. Alli-ebbah hott
di sayma vadda gyoost.
2 Un's is zu kumma vi si noch di east ganga sinn, henn si ayva land
kfunna im land funn Sinear un si sinn datt nei gezowwa.
3 Un si henn unnich nannah kshvetzt un henn ksawt, “Kummet, vella
bakka-shtay macha un si goot brenna.” No henn si bakka-shtay gyoost in
blatz funn shtay, un pitch fa si zammah hayva.
4 No henn si ksawt, “Kummet, vella en shtatt bauwa fa uns, un en
hohch gebei es gans nuff an da himmel langd. Vella uns en grohsah
nohma macha, no vadda miah nett ausnannah kshtroit ivvah di gans
eaht.”
5 Un da HAH is runnah kumma fa di shtatt un dess grohs gebei sayna
vo di mensha-kinnah am bauwa voahra.
6 No hott da HAH ksawt, “Gukk moll, si sinn ay leit un henn ay
shprohch, un dess is vass si ohkfanga henn du. Nau nix es si denka fa du
zayld ummeeklich sei fa si.
7 Kummet, vella nunnah gay un si fashtatza in iahra shprohch so es si
nannah nett fashtay kenna.”
8 No hott da HAH si ausnannah kshtroit ivvah di gans eaht, un si henn
ufkeaht di shtatt bauwa.
9 Fa sell is di shtatt Babel kaysa vadda, veil da HAH di shprohch funn
di gans veld fahuddeld hott datt. Un funn datt hott da HAH si ausnannah
kshtroit ivvah di gans eaht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Di Nohch-Kummashaft Fumm Shem

10 Dess is nau di nohch-kummashaft fumm Shem. Zvay yoah noch di
sindfloot, vo da Shem en hunnaht yoah ald voah, is eah da faddah vadda
fumm Arphachsad.
11 Un nochdem es eah da faddah vadda is fumm Arphachsad, hott da
Shem fimf hunnaht yoah glaybt, un eah hott aw anri boova un mayt katt.
12 Da Arphachsad voah fimf un dreisich yoah ald vo eah da faddah
vadda is fumm Salah.
13 Da Arphachsad hott fiah hunnaht un drei yoah glaybt nochdem es
eah da faddah vadda is fumm Salah, un eah hott aw anri boova un mayt
katt.
14 Da Salah voah dreisich yoah ald un is da faddah vadda fumm Eber.
15 Un da Salah hott fiah hunnaht un drei yoah glaybt nochdem es eah
da faddah vadda is fumm Eber, un eah hott aw anri boova un mayt katt.
16 Da Eber voah fiah un dreisich yoah ald un is da faddah vadda fumm
Peleg.
17 Un da Eber hott fiah hunnaht un dreisich yoah glaybt nochdem es
eah da faddah vadda is fumm Peleg, un eah hott aw anri boova un mayt
katt.
18 Da Peleg voah dreisich yoah ald un is no da faddah vadda fumm Regu.
19 Un da Peleg hott zvay hunnaht un nein yoah glaybt nochdem es eah
da faddah vadda is fumm Regu, un eah hott aw anri boova un mayt katt.
20 Da Regu voah zvay un dreisich yoah ald un is da faddah vadda fumm
Serug.
21 Un da Regu hott zvay hunnaht un sivva yoah glaybt nochdem es eah
da faddah vadda is fumm Serug. Un eah hott aw anri boova un mayt katt.
22 Da Serug voah dreisich yoah ald un eah is da faddah vadda fumm
Nahor.
23 Un da Serug hott zvay hunnaht yoah glaybt nochdem es eah da
faddah vadda is fumm Nahor, un eah hott aw anri boova un mayt katt.
24 Da Nahor voah nein un zvansich yoah ald un eah is da faddah vadda
fumm Tharah.
25 Un da Nahor hott en hunnaht un neintzay yoah glaybt nochdem es eah
da faddah vadda is fumm Tharah, un eah hott aw anri boova un mayt katt.
26 Da Tharah voah sivvatzich yoah ald un is da faddah vadda fumm
Abram, Nahor un em Haran.

Di Nohch-Kummashaft Fumm Tharah Un Em Abram

27 Nau dess is di freindshaft fumm Tharah. Da Tharah is da faddah
vadda fumm Abram, Nahor un em Haran. Un da Haran is da faddah
vadda fumm Lot.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28 Da Haran is kshtauva eb sei daett, da Tharah, in Ur in Chaldaya, es
land vo eah geboahra voah.
29 Da Abram un da Nahor henn sich veivah gnumma. Em Abram sei
fraw hott Sarai kaysa, un em Nahor sei fraw voah di Milka, em Haran
sei maydel. Da Haran voah da faddah funn di zvay mayt, di Milka un di
Yiska.
30 Di Sarai voah unfruchtboah un hott kenn kinnah katt.
31 Da Tharah hott sei boo, da Abram, un sei kinds-kind, da Lot, em
Haran sei boo, un sei shviah-dochtah, di Sarai, em Abram sei fraw,
gnumma un zammah sinn si aus Ur in Chaldaya ganga fa in's land
Kanaan gay. Si sinn so veit ganga es di shtatt funn Haran un henn datt
gvoond.
32 Da Tharah hott zvay hunnaht un fimf yoah glaybt, un eah is
kshtauva in Haran.

Da Abram Vatt Groofa

12 1 Da HAH hott ksawt katt zumm Abram, “Gay aus deim land,
vekk funn dei freindshaft un deim faddah sei haus, un gay in's
land es ich diah veisa zayl.
2 Ich zayl dich en grohs folk macha un dich saykna.
Ich zayl diah en grohsah nohma macha un du zaylsht en sayya sei.
3 Ich zayl selli saykna es dich saykna,
un sellah faflucha es dich faflucha.
Un deich dich zayla awl di kshlechtah uf di eaht ksaykend vadda.”
4 So hott da Abram datt falossa vi da HAH eem ksawt katt hott; un da
Lot is mitt eem ganga. Da Abram voah fimf un sivvatzich yoah ald vo eah
Haran falossa hott.
5 Da Abram hott sei fraw di Sarai un da Lot, seim broodah sei boo,
gnumma, un alles es si gaygend un zammah grikt katt henn, mitt awl di
leit es si grikt katt henn in Haran, un si henn naus kshteaht fa noch em
land Kanaan gay. Un so sinn si in's land Kanaan kumma.
6 Un da Abram is deich's land ganga biss eah an da blatz funn Sichem
kumma is vo da aycha-bohm voah es Moreh kaysa hott. An selli zeit
voahra di Kanaaniddah im land.
7 Da HAH is datt zumm Abram kumma un hott ksawt, “Zu dei nohch-
kummashaft gebb ich dess land.” No hott eah en awldah gebaut zumm
HAH, deah es datt zu eem kumma is.
8 Eah is no funn datt an en berg ganga east funn Beth-El un hott sei
tent uf gedu. Di shtatt funn Beth-El voah uf di west seit un Ai uf di east.
Datt hott eah en awldah zumm HAH gebaut un hott em HAH sei nohma
ohgroofa.
9 No is da Abram on veidah sauda ganga.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Nau's voah en hungahs-noht in demm land. Da Abram is no nunnah
in Egypta gezowwa fa en veil mitt demm es di hungahs-noht so grohs
voah im land.
11 Vo si nayksht an Egypta kumma sinn hott eah ksawt zu sei fraw di
Sarai, “Gukk moll, ich vays es du en goot gukkichi fraw bisht.
12 Vann di Egyptah dich sayna, sawwa si, ‘Dess is sei fraw.’ No macha si
mich doht avvah lossa dich layva.
13 Fasell frohk ich dich fa sawwa es du mei shveshtah bisht, so es es
goot gayt fa mich deich dich, un so es ich layva zayl deich dich.”
14 Un's is zu kumma vo da Abram in Egypta kumma is, henn di Egyptah
di fraw ksenna, un henn ksenna es see oahrich shay voah.
15 Vo em Pharao sei ivvah-saynah see ksenna henn, henn si see ufkshvetzt
zumm Pharao. No is see nei gnumma vadda im Pharao sei haus.
16 Eah hott da Abram goot gyoost deich see. Un eah hott eem shohf,
oxa, aysel-hengshta un marra, gnechta un mawda, un kamayla gevva.
17 Avvah da Hah hott da Pharao un sei haus-halding geblohkt mitt
veeshti grankeda deich di Sarai, em Abram sei fraw.
18 No hott da Pharao da Abram rei groofa un hott ksawt, “Vass hosht du
gedu zu miah? Favass hosht du miah nett ksawt es see dei fraw is?
19 Favass hosht du ksawt, ‘See is mei shveshtah,’ so es ich see nemma
habb vella fa mei fraw? Nau do is dei fraw, nemm see un gay.”
20 No hott da Pharao sei mennah addahs gevva veyyich em Abram, un
si henn een uf da vayk kshikt mitt sei fraw un alles es eah katt hott.

Da Abram Un Da Lott Gayn Funn-Nannah

13 1 So is da Abram nuff aus Egypta ganga in's sauda-land mitt sei
fraw un alles es eah katt hott. Un da Lot is mitt eem ganga.
2 Da Abram voah oahrich reich mitt fee un silvah un gold.
3 No is eah fumm sauda-land vekk gezowwa, un is funn blatz zu blatz
ganga biss eah an Beth-El kumma is. Dess voah da blatz zvishich Beth-El
un Ai es eah eahshtah gvoond katt hott,
4 un da blatz fumm awldah es eah eahshtah gmacht katt hott. Datt hott
eah da Hah gedeend un em Hah sei nohma ohgroofa.
5 Nau da Lot, vo mitt em Abram ganga is, hott aw shohf un kee un tents katt.
6 Un's land hott si nett awl halda kenna es datt zammah gvoond henn,
fa si henn so feel sach katt es si nimmi zammah bleiva henn kenna.
7 Un's voah shtreit zvishich di heedah fumm Abram sei fee un di
heedah fumm Lot sei fee. Di Kanaaniddah un di Pheresiddah henn aw im
land gvoond an selli zeit.
8 No hott da Abram zumm Lot ksawt, “Loss doch kenn shtreit sei
zvishich miah un diah, un zvishich dei heedah un mei heedah, fa miah
sinn kshvishtaht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Is nett's gans land fannich diah? Vella funn-nannah gay. Vann du lings
gay vitt, gayn ich rechts; adda vann du rechts gay vitt, gayn ich lings."
10 Da Lot hott rumm gegukt un hott di gans gaygend fumm Jordan
Revvah ksenna. Eah hott ksenna es es goot gvessaht voah ivvahrawlich
biss du an Zoar kumsht, so vi da goahra fumm HAH, adda's land funn
Egypta. (Dess voah eb da HAH di shtett fumm Sodom un Gomorra
fadauva hott.)
11 So hott da Lot di gans gaygend funn Jordan gnumma fa sei dayl un is
noch di east ganga. Un sellah vayk sinn si no funn-nannah ganga.
12 Da Abram hott im land funn Kanaan gvoond, un da Lot hott in di
shtett funn di valley gvoond. Eah hott sei tents rumm heah ufkokt, so
veit es nivvah an Sodom.
13 Di mennah funn Sodom voahra ungettlichi leit un voahra am
veeshtahlich sindicha geyyich da HAH.
14 Noch demm es da Lot vekk ganga is fumm Abram, hott da HAH
ksawt zumm Abram, "Mach dei awwa uf un gukk rumm funn vo es du
bisht; gukk nadda, sauda, east un west.
15 Awl dess land es du saynsht gevvich zu diah un dei nohch-
kummashaft fa'immah.
16 Un ich mach dei nohch-kummashaft es vi da shtawb funn di eaht,
so es vann ebbah da shtawb funn di eaht zayla kend, dann kenda di leit
funn dei nohch-kummashaft aw gezayld sei.
17 Gay un lawf deich di leng un di brayding fumm land, fa ich zayl
diah's gevva."
18 No hott da Abram sei tents runnah gnumma un is ganga voona an di
baym vo zumm Mamre keaht henn. Dess voah in Hebron. Datt hott eah
en awldah zumm HAH gebaut.

Da Abram Bringd Da Lot Zrikk

14 1 An di zeit vo dee leit kaynicha voahra: da Amraphel, kaynich
funn Sinear; da Arioch, kaynich funn Ellasar; da Kedor-Laomor,
kaynich funn Elam; un da Thideal, kaynich funn di Heida,
2 dann henn si greek gmacht mitt dee do kaynicha: da Bera, kaynich
funn Sodom; da Birsa, kaynich funn Gomorra; da Sineab, kaynich funn
Adama; da Sember, kaynich funn Zeboim un da kaynich funn Bela (di
shtatt funn Zoar).
3 Awl dee kaynicha sinn zammah ganga funn di Valley funn Siddim,
sell is di valley vo nau da Sals Say is.
4 Fa zvelf yoah voahra si unnich em kaynich, Kedor-Laomor, avvah im
dreitzayda yoah henn si sich ufkshteld geyyich een.
5 Im fatzayda yoah is da Kedor-Laomor un di kaynicha es bei eem
voahra kumma un henn awl dee leit ivvah-gnumma im greek: di

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Refiddah in Astharoth-Karnaim; di Sufiddah in Ham; di Emiddah in
Shaveh-Kirjathaim;
6 un di Horiddah in di hivla funn Seir, so veit es El-Pharan an di
vildahnis.
7 No sinn si zrikk gedrayt un sinn an En-Mispat (sell is Kades) kumma.
Si sinn's gans land funn di Amalekiddah ivvah-kummah im greek, un aw
di Amoriddah vo in Hazezon-Thamar gvoond henn.
8 No sinn di kaynicha funn Sodom, Gomorra, Adama, Zeboim, un Bela
(vass Zoar hayst) raus kumma un henn sich grisht fa fechta geyyich dee
anra kaynicha datt in di Valley funn Siddim.
9 Dee anri kaynicha voahra da Kedor-Laomor funn Elam, da Thideal
funn di Heida, da Amraphel funn Sinear un da Arioch funn Ellasar. Es
voahra fiah kaynicha geyyich fimfa.
10 Di Valley funn Siddim voah foll tar pits, un di kaynicha funn Sodom
un Gomorra henn sich fabutzt. Vo si am gay voahra sinn samm funn
di mennah datt nei kfalla. Avvah di ivvahricha sinn nuff in di hivla
kshprunga.
11 Di fiah kaynicha henn no awl's sach gnumma in Sodom un Gomorra,
un aw awl's ess-sach un sinn on ganga.
12 Si henn aw em Abram sei broodah sei boo, da Lot, vo in Sodom
gvoond hott, mitt gnumma un aw alles es eah gaygend hott.
13 Ayns funn di mennah es vekk kumma is funn di kaynicha, is kumma
un hott em Abram, es en Hebrayah voah, alles ksawt diveyya. Da Abram
hott an di baym gvoond es zumm Mamre keaht henn. Da Mamre voah
en Amoriddah un sei breedah voahra da Eskol un da Aner. Si henn em
Abram bei-kshtanna.
14 Vo da Abram keaht hott es sei broodah sei boo kfanga gnumma is
vadda, hott eah drei hunnaht un achtzay mennah zammah groofa es
geboahra voahra in sei haus-halding, un is eena nohch ganga biss an
Dan.
15 Selli nacht hott da Abram sei greeks-mennah fadayld, un si henn di
evvahsht-hand grikt funn di kaynicha. Si henn si gyawkt biss an Hoba, vo
uf di lings seit is funn Damascus.
16 Da Abram hott awl's sach viddah zrikk gebrocht. Eah hott sei
broodah sei boo, da Lot, un sei sach, un di veibsleit un awl di anra leit
viddah zrikk gebrocht.
17 Noch demm es da Abram da Kedor-Laomor un di kaynicha vo bei
eem voahra ivvah-kumma is, is eah zrikk kumma. No is da kaynich funn
Sodom naus ganga fa een ohdreffa an di valley funn Shaveh, sell is di
Kaynich Valley.
18 No hott da Melchisedek, da kaynich funn Salem, broht un vei raus
gebrocht. Eah voah en preeshtah fumm Alli-Haychshta Gott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Eah hott da Abram ksaykend un hott ksawt,
“Ksaykend sei du Abram bei em Alli-Haychshta Gott,
vo da himmel un di eaht gmacht hott.
20 Un ksaykend sei da Alli-Haychsht Gott,
vo dei feinda in dei hand gedu hott.”
No hott da Abram eem en zeyyadel funn alles gevva.
21 Da kaynich funn Sodom hott no ksawt zumm Abram, “Gebb di leit zu miah un nemm's sach fa dich selvaht.”
22 Avvah da Abram hott ksawt zumm kaynich funn Sodom, “Ich habb mei hand uf kohva zumm HAH, da Alli-Haychsht Gott, vo da himmel un di eaht gmacht hott, un habb ksawt
23 es ich nemm nix es dei is, nett even en naytz-fawda adda en shoo-bendel. Dess is so es du nett sawwa kansht, ‘Ich habb da Abram reich gmacht.’
24 Ich nemm nix es vi yusht sell vass di yunga leit gessa henn, un sell dayl vass zu di mennah heaht es mitt miah ganga sinn, da Aner, da Estol un da Mamre. Loss si iahra dayl nemma.”

Gott Sei Bund Mitt Em Abram

15 1 Noch demm is es vatt fumm HAH zumm Abram kumma in en vision un's hott ksawt,
“Feich dich nett, Abram,
ich binn dei shield,
un dei grohsi betzawling.”
2 Da Abram hott no ksawt, “Oh HAH Gott, vass gebsht du miah? Ich habb kenn kinnah, un da eahvah funn mei haus-halding zayld mei gnecht da Elieser funn Damascus sei.”
3 Da Abram hott veidah ksawt, “Siddah es du miah kenn kind gevva hosht, dann is ayns funn di gnechta es geboahra voah in mei haus-halding mei eahvah.”
4 Un gukk moll, es vatt fumm HAH is zu eem kumma un hott ksawt zu eem, “Deah mann soll nett dei eahvah sei, avvah deah vo aus dei ayya leib kumd, eah soll dei eahvah sei.”
5 Un eah hott een naus kshikt un hott ksawt, “Gukk nuff in da himmel un zayl di shtanna vann du kansht.” No hott eah ksawt zu eem, “So zayld dei nohch-kummashaft sei.”
6 Da Abram hott no da HAH geglawbt, un dess voah eem zu gezayld es gerechtichkeit.
7 No hott da HAH ksawt zu eem, “Ich binn da HAH es dich aus di shtatt Ur in Chaldaya gebrocht hott so es ich diah dess land gevva kann fa en eahbshaft.”
8 Un da Abram hott ksawt, “Oh HAH Gott, vi kann ich vissa es ich's eahva zayl?”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 No hott eah ksawt zu eem, “Bring miah en drei yoah aldi koo, en drei
yoah aldah millich-gays, en drei yoah aldah shohf-bokk, en daddel-daub
un en yungi daub.”
10 Eah hott awl dee zu eem gebrocht, hott si in halb kshnidda un hott
yaydah helft nayvich nannah glaykt. Avvah eah hott di fekkel nett funn-
nannah kshnidda.
11 No sinn di flaysh-fekkel runnah uf's doht fee kumma, avvah da
Abram hott si vekk gyawkt.
12 Vo di sunn am unnah gay voah is en deefah shlohf uf da Abram
kumma, un furcht un en grohsi dunkelheit is ivvah een kumma.
13 Un Gott hott ksawt zumm Abram, “Du solsht geviss vissa es dei
nohch-kummashaft fremd sei zayld imma land es nett iahra's is. Datt
zayla si gnechta sei un geblohkt sei fa fiah hunnaht yoah.
14 Avvah ich zayl di leit richta es si deena missa, un shpaydah zayla si
aus em land kumma mitt feel sach.
15 Avvah du solsht zu dei foah-feddah gay in fridda un solsht fagrawva
vadda an en goodi aldi eld.
16 No vann moll fiah mann's layves-zeida fabei sinn zayla si viddah do
heah kumma, fa di Amoriddah iahra sinda sinn noch nett foll gmacht.”
17 Un vo di sunn unnah ganga voah un's voah dunkel, uf ay moll is en
shmohkichah feiyah-kessel un en feiyah-flamm bei kumma un is zvishich
di shtikkah flaysh ganga.
18 Uf sellah dawk hott da Hah en bund gmacht mitt em Abram un hott
ksawt, “Zu dei nohch-kummashaft havvich dess land gevva, funn em
Egypta Revvah biss an da grohs Revvah Euphrates.
19 Sell is es land funn di Keniddah, di Kenisiddah, di Kadimoniddah,
20 di Hethiddah, di Pheresiddah, di Reifen,
21 di Amoriddah, di Kanaaniddah, di Girgasiddah un di Jebusiddah.”

Di Hagar Un Da Ismael

16 1 Nau di Sarai, em Abram sei fraw, hott kenn kinnah havva kenna
fa een. Avvah see hott en Egyptah mawt katt es Hagar kaysa hott.
2 No hott see ksawt zumm Abram, “Gukk moll, da Hah hott mich kalda
funn kinnah havva. Nau gay un shlohf mitt mei mawt. Fleicht kann ich
kinnah havva deich see.” Un da Abram hott abkeicht zu di Sarai.
3 So hott di Sarai iahra Egyptah mawt zumm Abram gevva fa sei fraw
sei noch demm es si zeyya yoah im land funn Kanaan gvoond henn.
4 Da Abram hott no kshlohfa mitt di Hagar un see is uf em family vayk
vadda. Vo di Hagar dess fanumma hott, hott see sich ovvich di Sarai
gedinkt.
5 No hott di Sarai ksawt zumm Abram, “'Sis dei shuld es ich dess
ohnemma muss. Ich habb mei mawt in dei eahm gevva, un vo see ksenna

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

hott es si uf em family vayk voah, hott see nunnah gegukt uf mich. Loss
da HAH richta zvishich miah un diah."
6 Avvah da Abram hott ksawt zu di Sarai, "Dei mawt is unnich diah,
du kansht du mitt iahra vass du vitt." No hott di Sarai di Hagar veesht
gyoost un see is fatt kshprunga funn iahra.
7 Nau da engel fumm HAH hott di Hagar kfunna bei en vassah-shpring
in di vildahnis; dess voah di shpring uf em vayk noch Sur.
8 Un da engel hott ksawt, "Hagar, di Sarai iahra mawt, vo bisht du bei
kumma, un vo bisht du am hee gay?" See hott ksawt, "Ich binn am fatt
shpringa funn di Sarai es mich aykend."
9 No hott da engel ksawt zu iahra, "Gay zrikk zu selli es dich aykend un
gebb dich unnich see, un du vass see sawkt."
10 Da engel hott no viddah ksawt zu iahra, "Ich zayl dei nohch-
kummashaft feel macha, so feel es si nett gezayld sei kenna."
11 Da engel hott no noch veidah ksawt,
"Gukk moll, du bisht uf em family vayk,
un du zaylsht en sohn havva.
Sei nohma solsht du Ismael haysa,
veil da HAH keaht hott funn dei aylend.
12 Eah zayld en vildah mensh sei;
sei hand zayld geyyich alli-ebbah sei,
un alli-ebbah sei hand zayld geyyich een sei.
Eah zayld nett in fridda layva mitt sei ivvahrichi breedah."
13 No hott see em HAH es kshvetzt hott zu iahra deah nohma gevva,
"Du Gott, saynsht mich." Fa see hott ksawt, "Ich habb deah ksenna vo
mich saynd."
14 Fasell is da brunna Beer-Lahai-Roi kaysa vadda; deah is zvishich
Kades un Bared.
15 So hott di Hagar em Abram en sohn gevva un da Abram hott da
nohma Ismael gevva zumm sohn es geboahra voah zu iahra.
16 Da Abram voah sex un achtzich yoah ald vo da Ismael geboahra
voah zu di Hagar.

Es Bund Funn Beshneidinga

17 1 Vo da Abram nein un neintzich yoah ald voah, is da HAH zumm
Abram kumma un hott ksawt, "Ich binn da Awlmechtich Gott;
lawf fannich miah un sei unshuldich.
2 Ich zayl mei bund macha zvishich miah un diah, un zayl dei nohch-
kummashaft oahrich feel macha."
3 No is da Abram uf sei ksicht kfalla, un Gott hott ksawt zu eem,
4 "Gukk moll, ich selvaht mach deah bund mitt diah: Du zaylsht da
faddah sei funn feel leit un lendah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Du solsht nimmi Abram kaysa sei, avvah Abraham soll dei nohma sei,
fa ich habb dich da faddah gmacht funn feel leit un lendah.
6 Ich zayl dich oahrich fruchtboah macha, un zayl leit un lendah macha
funn diah, un kaynicha zayla funn diah kumma.
7 Un ich vill mei bund macha zvishich miah un diah un dei nohch-
kummashaft noch diah, un iahra nohch-kummashaft. Dess soll en ayvich
bund sei, es ich dei Gott sei zayl un da Gott funn dei nohch-kummashaft.
8 Ich gebb diah un dei nohch-kummashaft noch diah, es gans land funn
Kanaan, es land es du nau en fremdah bisht drinn. Dess land soll iahra
sei fa'immah, un ich zayl iahra Gott sei."
9 Gott hott noch veidah ksawt zumm Abraham, "Du solsht mei bund
halda, du, un dei nohch-kummashaft un iahra nohch-kummashaft.
10 Dess is mei bund mitt diah un dei nohch-kummashaft noch diah, es
bund es diah halda sellet: Alli kind es en boo is, soll beshnidda sei.
11 Es flaysh funn dei foah-haut soll beshnidda sei, un dess zayld en
zaycha sei funn demm bund zvishich miah un diah.
12 Alli kind funn dei nohch-kummashaft es en boo is, vann's moll acht
dawk ald is, soll beshnidda sei funn nau on. Dess nemd aw en gnecht ei
es geboahra is in dei haus-halding, adda aynah es gekawft is funn fremdi
un nett funn dei kinnah is.
13 En gnecht es geboahra is in dei haus-halding adda aynah es gekawft
is mitt geld muss beshnidda sei. Un mei bund in eiyah flaysh soll en
ayvich bund sei.
14 En unbeshniddanah mann es nett beshnidda voah an di foah-haut funn
sei flaysh, soll abkshnidda sei funn sei leit veil eah mei bund nett kalda hott."
15 Gott hott no ksawt zumm Abraham, "Veyyich di Sarai, dei fraw, du
solsht see nimmi Sarai haysa. Iahra nohma soll Sara sei.
16 Ich vill see saykna un funn iahra gevvich diah en sohn. Ich zayl see
saykna un see soll di muddah sei funn feel leit un lendah; kaynicha funn
leit zayla kumma funn iahra."
17 Da Abraham is no uf sei ksicht kfalla un hott glacht. Eah hott ksawt
in seim hatz, "Zayld en kind geboahra sei zu en mann es en hunnaht
yoah ald is? Un zayld di Sara es neintzich yoah ald is en kind havva?"
18 No hott da Abraham ksawt zu Gott, "Oh, ich vott da Ismael kend
layva unnich dei sayya!"
19 Avvah Gott hott ksawt, "Nay, di Sara zayld diah en sohn gevva, un
du solsht een Isaac haysa. Un ich zayl mei bund macha mitt eem un mitt
sei nohch-kummashaft fa en ayvich bund.
20 Un veyyich em Ismael, ich habb dich keaht. Nau gukk moll, ich zayl
een saykna un fruchtboah macha es eah sich oahrich fameaht. Eah zayld
da faddah sei funn zvelf foah-gengah ivvah leit, un ich zayl een en grohs
folk macha.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 Avvah mei bund zayl ich macha mitt em Isaac, deah vo zu di Sara
geboahra sei zayld an dee zeit neksht yoah."
22 Vo Gott faddich voah shvetza mitt em Abraham, is eah nuff funn
eem vekk ganga.
23 Un uf sellah saym dawk hott da Abraham sei sohn da Ismael, selli
es geboahra voahra in sei haus-halding, selli es gekawft voahra mitt
geld, un awl di boova un mansleit in sei haus-halding gnumma un hott si
beshnidda vi Gott eem ksawt katt hott.
24 Da Abraham voah nein un neintzich yoah ald vo eah beshnidda is
vadda.
25 Un da Ismael, sei sohn, voah dreitzay yoah ald vo eah beshnidda is
vadda.
26 Da Abraham un sei sohn, da Ismael, sinn beshnidda vadda uf da
saym dawk.
27 Un awl di mansleit un boova im Abraham sei haus-halding, un
selli es geboahra voahra in sei haus-halding adda gekawft voahra funn
fremdi, voahra beshnidda mitt eem.

Da Hah Veist Sich Zumm Abraham

18 1 Nau da Hah hott sich gvissa zumm Abraham an di baym fumm
Mamre in di hitz fumm dawk diveil es eah in di deah funn sei
tent kokt hott.
2 Da Abraham hott ufgegukt un hott drei mennah ksenna nayksht bei
eem shtay. Vo eah si ksenna hott is eah funn di tent deah kshprunga fa si
ohdreffa. Eah hott sich nunnah gebikt uf da bodda,
3 un hott ksawt, "Mei Hah, vann ich gnawt kfunna habb in dei awwa,
dann gay nett an deim gnecht fabei.
4 Losset samm vassah gebrocht sei es diah eiyah fees vesha kennet, un
roowet unnich em bohm.
5 Ich gay un grikk samm broht so es diah eich uf frisha kennet. Noch
sellem kennet diah viddah on gay, nau es diah eiyah gnecht gepsucht
hend." Si henn no ksawt, "Du vi du ksawt hosht."
6 No is da Abraham kshvind nei in da tent zu di Sara ganga, un hott ksawt,
"Kshvind, grikk drei daylah funn fei mayl, shaff's uf, un bakk samm broht."
7 No is da Abraham naus zumm fee kshprunga, un hott en goot, yung
hamli raus glaysa un hott's zu sei gnecht gevva. Eah hott sich gedummeld
fa's rishta.
8 No hott eah samm buddah un millich gnumma, un's hamli es
gebutshaht voah un hott's fannich si ksetzt unnich em bohm. Diveil es si
gessa henn, hott eah nayksht bei eena kshtanna unnich em bohm.
9 No henn si een kfrohkt, "Vo is di Sara, dei fraw?" Eah hott ksawt,
"Datt drinn im tent."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 No hott da HAH ksawt, “Ich zayl fashuah viddah zrikk kumma zu
diah dess zeit neksht yoah, un meik's, di Sara soll en glay boovli havva.”
Di Sara voah am abheicha an di deah fumm tent, vo hinnich eem voah.
11 Nau da Abraham un di Sara voahra oahrich ald; di Sara voah fabei di
eld es si kinnah havva hott kenna.
12 Di Sara hott no glacht zu sich selvaht un hott ksawt, “Noch demm es
ich ald binn un mei mann aw ald is, soll ich nau noch blesiah havva?”
13 No hott da HAH ksawt zumm Abraham, “Favass hott di Sara glacht
un ksawt, ‘Soll ich geviss en kind havva vann ich ald binn?’
14 Is ennich ebbes zu hatt fa da HAH? An dee zeit neksht yoah kumm
ich viddah zrikk, un di Sara soll en sohn havva.”
15 Avvah di Sara hott's falaykeld un hott ksawt, “Ich habb nett glacht,”
veil see sich kfeicht hott. Avvah eah hott ksawt, “Yoh, du hosht glacht.”
16 No sinn di mennah uf kshtanna un henn nunnah geyyich Sodom
gegukt. Da Abraham is mitt eena gloffa fa si fatt shikka.
17 No hott da HAH ksawt, “Vee kann ich fumm Abraham halda vass ich
du zayl,
18 siddah es eah geviss en grohs un mechtich folk sei zayld, un deich
een zayla awl di leit un lendah funn di eaht ksaykend vadda?
19 Ich habb een raus groofa so es eah sei kinnah, un sei haus-halding
noch eem lanna dutt fa da vayk fumm HAH halda bei du vass gerecht
un goot is. Dess is so es da HAH du kann fa da Abraham vass eah ksawt
hott.”
20 No hott da HAH ksawt, “Es greishes funn Sodom un Gomorra is
grohs un iahra sinda sinn oahrich shlimm un shveah.
21 Ich gay nau nunnah un gukk moll eb's so shlimm is es dess greishes
vo zu miah kumma is, un vann nett, dann vays ich's.”
22 Di mennah henn sich gedrayt un sinn geyyich Sodom ganga, avvah
da Abraham is fannich em HAH shtay geblivva.
23 Eah is nayksht zu eem ganga un hott ksawt, “Zaylsht du di gerechta
umbringa mitt di ungerechta?
24 Vass vann fuftzich gerechti leit in di shtatt sinn? Zaylsht du si
umbringa un da blatz nett shpeahra fa da sayk funn di fuftzich gerechta
vo drinn sinn?
25 'Sis goah nett vi dich fa so en ding du—fa di gerechti umbringa mitt
di ungerechta, es vann di gerechta un di ungerechta gleicha veahra. Dess
is goah nett vi dich! Sett nett da Richtah funn di gans veld du vass recht
is?”
26 Da HAH hott no ksawt, “Vann ich fuftzich gerechti leit finn in di
shtatt funn Sodom, dann shpoahrich da gans blatz fa iahra sayk.”
27 No hott da Abraham ksawt, “Ich habb mich unnah-gnumma fa
shvetza zumm Hah even vann ich yusht shtawb un esh binn.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28 Vass vann yusht fimf vennichah es fuftzich drinn sinn? Daytsht du di
shtatt fadauva fa fimf vennichah?" Un eah hott ksawt, "Ich zayl di shtatt
nett fadauva vann ich fimf un fatzich finn."
29 Da Abraham hott no viddah kshvetzt zu eem un hott ksawt, "Vass
vann yusht fatzich kfunna sinn datt?" Un eah hott ksawt, "Ich zayl's nett
du fa di sayk funn fatzich."
30 No hott eah ksawt, "Oh Hah, sei nett zannich mitt miah; loss mich
shvetza. Vass vann yusht dreisich kfunna sinn datt?" Un eah hott ksawt,
"Ich zayl's nett du vann ich dreisich finn datt."
31 Un eah hott ksawt, "Ich habb mich unnah-gnumma fa shvetza zumm
Hah; vass vann yusht zvansich kfunna sei kenna?" Eah hott ksawt, "Ich
zayl si nett fadauva fa di sayk funn zvansich."
32 No hott eah ksawt, "Oh Hah, sei nett zannich mitt miah; ich vill
yusht may aymol shvetza. Vass vann yusht zeyya kfunna sei kenna datt?"
Un eah hott ksawt, "Ich zayl si nett fadauva fa di sayk funn zeyya."
33 Un vo eah faddich voah shvetza mitt em Abraham, hott da Hah
falossa. No is da Abraham viddah zrikk haym ganga.

Sodom Un Gomorra

19 1 Di zvay engel sinn no ohvets an Sodom kumma diveil es da Lot
am doah funn Sodom kokt hott. Vo da Lot si ksenna hott, is eah
ufkshtanna un hott sich nunnah gebikt mitt seim ksicht uf da bodda.
2 Eah hott ksawt, "Leevi mennah, heichet moll, drayyet doch un
kummet zu eiyah gnecht sei haus. Bleivet ivvah-nacht un losset eiyah fees
gvesha sei. No meiya-free kennet diah free uf shtay un on gay." Avvah si
henn ksawt, "Nay, miah bleiva ivvah-nacht uf di shtrohs."
3 Avvah eah hott ohkalda an eena, so endlich sinn si mitt eem in sei
haus ganga. Datt hott eah en grohs essa grisht fa si un hott unksavvaht-
broht gebakka. No henn si gessa.
4 Eb si in's bett ganga sinn, sinn awl di mennah funn di shtatt Sodom,
yung un ald, bei kumma un voahra gans um's haus rumm.
5 Si henn nei gegrisha zumm Lot un henn ksawt, "Vo sinn di mennah es zu
diah kumma sinn dinohvet? Bring si raus so es miah leiya kenna mitt eena."
6 Avvah da Lot is naus deich di deah ganga un hott di deah zu gmacht
hinnich sich,
7 un hott ksawt, "Oh mei breedah, doond nett so en evil ding.
8 Nau gukket, ich habb zvay mayt es noch nett kshlohfa henn mitt
mennah. Losset mich si raus bringa, un diah kennet du mitt eena vass
diah vellet. Avvah doond nix zu dee mennah, veil si unnich em shadda
funn mei haus sinn."
9 Avvah si henn ksawt, "Shtay zrikk." No henn si ksawt, "Deah kall
is do heah kumma es en ausahrah, un nau vill eah ohlossa eah is en

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

richtah. Miah doon shlimmahri sacha zu diah es zu eena." No henn si
ohkfanga da Lot zrikk sheeva un henn vella di deah nunnah brecha.
10 Avvah di mennah im haus henn iahra hend raus glangd, henn da Lot
nei gezowwa, un henn di deah zu gmacht.
11 Un si henn di mennah an di deah kshlauwa mitt blindheit, grohs un
glay, so es si sich meet gmacht henn am broviahra di deah finna.
12 No henn di zvay mennah zumm Lot ksawt, "Hosht du ennichi anri
do—dochtah-mennah, boova adda mayt adda ennich ebbah shunsht in di
shtatt? Grikk si aus demm blatz,
13 fa miah zayla deah blatz alles vekk butza. Da HAH heaht so feel evil
veyyich dee leit es eah uns kshikt hott fa's alles vekk butza."
14 No is da Lot naus ganga un hott kshvetzt zu sei dochtah-mennah vo
fashprocha voahra zu sei zvay mayt, un hott ksawt, "Greeyet eich aus
demm blatz; da HAH zayld di shtatt alles vekk butza." Avvah sei dochtah-
mennah henn gmaynd eah is yusht am kshpass macha.
15 Vo's meiyets voah henn di engel ohkalda am Lot fa sich dumla, un
henn ksawt, "Kshvind, nemm dei fraw un zvay mayt es do sinn, so es
diah nett aw umkummet vann di shtatt kshtrohft vatt."
16 Avvah da Lot hott zrikk kohva. No henn di mennah sei hand un di
hend funn sei fraw un zvay mayt gnumma un henn si raus aus di shtatt
kfiaht. Fa da HAH voah bamhatzich zu eena.
17 Un vo di mennah si raus gebrocht katt henn, hott ayns funna ksawt,
"Shpringet fa eiyah layva! Gukket nett hinnich eich, un bleivet nett
do hunna in dee nochbahshaft. Machet eich nuff in di hivla adda diah
kummet um."
18 Avvah da Lot hott ksawt zu eena, "Oh nay, mei hah!
19 Gukk nau, dei gnecht hott gnawt kfunna in dei awwa un du hosht
grohsi bamhatzichkeit gvissa bei mich halda funn umkumma. Avvah ich
kann nett nuff in di hivla gay veil ebbes shlechtes ivvah mich kumma
mecht un ich va doht gmacht.
20 Nau gukk moll, do is en shtatt nayksht genunk es ich anna shpringa
kann, un si is glay. Loss mich datt anna gay (is si nett glay?), so es ich
nett um kumm."
21 No hott eah ksawt zumm Lot, "Awl recht, ich loss dich sell aw du. Ich
butz selli shtatt nett vekk es du kshvetzt hosht difunn.
22 Dummel dich nau, un gay datt anna, veil ich nix du kann biss du datt
anna kumsht." Fasell is selli shtatt Zoar kaysa.
23 Di sunn voah uf un ivvah di eaht vo da Lot an Zoar kumma is.
24 No hott da HAH shvevvel un feiyah fumm HAH aus em himmel
runnah uf Sodom un Gomorra greyyaht.
25 Un Gott hott selli shtett ivvah-kshmissa mitt di gans nochbahshaft
datt rumm, awl di leit in di shtett un alles es uf'm bodda gvaxa is.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

26 Avvah em Lot sei fraw hinnich eem, hott rumm gegukt, un is in en
poshta sals gedrayt.
27 Nau da Abraham is free uf kshtanna da neksht meiya un is zrikk an
da blatz ganga vo eah fannich em HAH kshtanna katt hott.
28 No hott eah nunnah geyyich Sodom un Gomorra un geyyich awl's
land funn di valley gegukt. Un eah hott dikkah shmohk ksenna ruff gay
fumm land vi shmohk funn en offa.
29 Un so is es zu kumma vo Gott di shtett funn di valley ivvah-kshmissa
hott, dann hott eah an da Abraham gedenkt, un hott da Lot aus di shtett
kshikt es eah ivvah-kshmissa hott, dee vo da Lot drinn gvoond katt hott.
30 Da Lot un sei zvay mayt sinn no nuff un henn in di hivla glaybt, veil
eah sich kfeicht hott drunna in Zoar voona. Eah un sei zvay mayt henn
imma felsa-loch gvoond.
31 Ay dawk hott's elsht maydel ksawt zumm yingshta, “Unsah daett is
ald un's is kenn mann uf di eaht es mitt uns shlohfa kann vi gvaynlich
gedu vatt uf di eaht.
32 Kumm, vella unsah daett macha vei drinka no shlohfa miah mitt
eem. Sellah vayk kenna miah unsah nohch-kummashaft am gay halda
deich unsah faddah.”
33 Sellah ohvet henn si iahra daett grikt fa vei drinka, un's elsht maydel
is nei un hott kshlohfa mitt iahra daett. Eah hott's nett gvist vo see sich
anna glaykt hott adda vo see uf kshtanna is.
34 Da neksht dawk hott di elsht ksawt zu di yingsht, “Nau gukk,
geshtrohvet habb ich kshlohfa mitt mei daett. Vella een viddah greeya fa
vei drinka dinohvet, no gay du nei un shlohf mitt eem. Sellah vayk kenna
miah unsah nohch-kummashaft am gay halda deich unsah faddah.”
35 No henn si iahra daett viddah grikt fa vei drinka selli nacht un's
yingshta is nei un hott kshlohfa mitt eem. Un eah hott's nett gvist vo see
sich anna glaykt hott adda vo see uf kshtanna is.
36 So voahra em Lot sei zvay mayt uf em family vayk bei iahra faddah.
37 Un di elsht hott en boovli grikt un hott een Moab kaysa. Funn eem
kumma di Moabiddah biss heidichs-dawk.
38 Di yingsht hott aw en boovli grikt un hott een Ben-Ammi kaysa.
Funn eem kumma di kinnah funn Ammon biss heidichs-dawk.

Da Abraham Un Da Abimelech

20 1 Da Abraham is no funn datt vekk gezowwa geyyich's land in
di saut un hott zvishich Kades un Sur gvoond. No, fa en vennich
hott eah in Gerar gvoond.
2 Datt hott da Abraham ksawt veyyich sei fraw di Sara, “See is mei
shveshtah.” No hott da Abimelech, da kaynich funn Gerar, kshikt un see
hohla glost.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Avvah Gott is nachts zumm Abimelech kumma imma drohm un
hott ksawt zu eem, “Gukk moll, du bisht en dohdah mann deich dess
veibsmensh es du gnumma hosht. See is en keiyahdi fraw.”
4 Avvah da Abimelech voah nett nayksht zu iahra kumma gvest. No
hott eah ksawt, “Hah, zaylsht du en unshuldichi leit umbringa?
5 Hott eah nett ksawt zu miah, ‘See is mei shveshtah’? Un see selvaht
hott ksawt, ‘Eah is mei broodah.’ Ich habb dess gedu mitt en blohk-frei
hatz un unshuldichi hend.”
6 No hott Gott ksawt zu eem in em drohm, “Yau ich vays es du dess
gedu hosht mitt en blohk-frei hatz, un ich habb dich aw kalda funn
sindicha geyyich mich. Fasell havvich dich nett glost see ohrayya.
7 So gebb nau demm mann sei fraw viddah zrikk fa eah is en brofayt,
un eah zayld bayda fa dich so es du layva kansht. Avvah vann du see nett
zrikk gebsht dann kansht du geviss vissa es du un awl selli es dei sinn
shtauva zayla.”
8 So is da Abimelech free uf kshtanna da neksht meiya, hott awl sei
gnechta zammah groofa un hott eena dess ksawt es si's heahra henn
kenna. No voahra si oahrich fagelshtaht.
9 Da Abimelech hott no da Abraham bei groofa un hott ksawt zu eem,
“Vass hosht du gedu zu uns? Vass havvich gedu geyyich dich es du en
grohsi sind uf mich un mei kaynich-reich gebrocht hosht? Du hosht sacha
gedu zu miah es nett gedu sei sedda.”
10 Da Abimelech hott veidah ksawt zumm Abraham, “Vass voah di
uahsach es du dess gedu hosht?”
11 Da Abraham hott no ksawt, “Ich habb gedenkt, ‘Sis geviss kenn
Gottes-furcht in demm blatz, un si zayla mich doht macha fa mei fraw.’
12 Avvah ennichah, see is mei shveshtah. See is mei faddah sei kind
avvah nett mei muddah iahra kind, un see is mei fraw vadda.
13 Un vo Gott mich naus kshikt hott funn mei faddah sei haus fa rumm
heah gay, havvich ksawt zu iahra, ‘Dess is vi du goot-maynich sei kansht
zu miah: Vo-evvah es miah anna gayn, sawk veyyich miah, “Eah is mei
broodah.” ’ ”
14 No hott da Abimelech shohf un oxa, un gnechta un mawda gebrocht,
hott si zumm Abraham gevva un hott di Sara, sei fraw, viddah zu eem gevva.
15 Un da Abimelech hott ksawt, “Gukk moll, mei land is do fannich
diah, zeek ennich vo anna es du vitt.”
16 Da Abimelech hott no ksawt zu di Sara, “Gukk moll, ich habb deim
broodah en dausend shtikkah silvah gevva. Dess is fa alles zu dekka es
es gevva hott do geyyich dich in di awwa funn selli es bei diah sinn.
Fannich alli-ebbah bisht du unshuldich.”
17 No hott da Abraham gebayda zu Gott, un Gott hott da Abimelech, sei
fraw un mawda awl kayld so es si kinnah havva henn kenna.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Fa da HAH hott awl di veibsleit im Abimelech sei haus gmacht katt es
si kenn kinnah havva henn kenna. Dess voah veil da Abimelech di Sara,
em Abraham sei fraw, gnumma katt hott.

Da Isaac Vatt Geboahra

21 1 No hott da HAH acht gnumma funn di Sara vi eah ksawt katt
hott, un da HAH hott gedu fa di Sara vi eah fashprocha katt hott.
2 Di Sara is no uf em family vayk vadda un hott en sohn grikt fa da
Abraham vo eah moll ald voah, grawt an di zeit vo Gott ksawt katt hott.
3 Un da Abraham hott da nohma Isaac gevvah zumm sohn es di Sara
grikt hott fa een.
4 Vo sei boo da Isaac acht dawk ald voah hott da Abraham een
beshnidda, vi Gott een gebodda hott.
5 Da Abraham voah en hunnaht yoah ald vo sei boo da Isaac geboahra
voah.
6 Di Sara hott no ksawt, “Gott hott mich lacha gmacht, un alli-ebbah es
dess heaht zayld lacha mitt miah.”
7 Un see hott ksawt, “Veah hett ksawt zumm Abraham es di Sara kinnah
brusht feedra zayld? Doch ich habb eem en sohn gevva vo eah moll ald voah.”
8 Es kind is gvaxa un voah endlich ab gegvaynd. Da Abraham hott en
grohs essa gmacht uf da dawk vo da Isaac ab gegvaynd voah.
9 No hott di Sara da boo ksenna am shpodda. Dess is di Hagar funn
Egypta iahra boo es see katt hott mitt em Abraham.
10 Fasell hott see no ksawt zumm Abraham, “Dreib dee mawt un iahra
boo naus, fa da boo funn dee mawt zayld nett en eahvah sei mitt mei boo
da Isaac.”
11 Dess hott da Abraham oahrich gedruvveld veil's zu du katt hott mitt
sei sohn.
12 Avvah Gott hott ksawt zumm Abraham, “Sei nett gedruvveld veyyich
em boo un dei mawt. Vass-evvah es di Sara sawkt zu diah, heich see ab,
fa's is deich da Isaac es dei nohch-kummashaft gezayld vatt.
13 Avvah ich zayl aw aus da sohn funn dei mawt en leit macha veil eah
dei boo is.”
14 No is da Abraham free meiyets uf kshtanna, hott broht un en haut-
boddel mitt vassah gnumma un hott's gevva zu di Hagar. Eah hott's uf
iahra shuldah gedu, un hott see un da boo fatt kshikt. See hott falossa un
is rumm gloffa draus in di vildahnis funn Beer-Seba.
15 Vo's vassah in di haut-boddel awl voah, hott see da boo unnich ayns
funn di hekka-putsha gedu.
16 No is see en shtikk vekk ganga funn datt, baut en bow-shuss vekk,
un hott sich anna kokt. See hott ksawt, “Loss mich nett da boo sayna
shtauva.” Un vi see datt kokt hott, hott see laut keild.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Gott hott da boo keaht heila, un da engel funn Gott hott zu di Hagar
groofa fumm himmel, un hott ksawt, “Vass is letz, Hagar? Feich dich
nett, Gott hott da boo keaht heila datt vo eah leit.
18 Shtay uf, nemm da boo bei di hand un fiah een, fa ich zayl en grohs
folk macha aus eem.”
19 No hott Gott iahra awwa uf gmacht un see hott en vassah-brunna
ksenna. See is ganga un hott iahra haut-boddel kfild mitt vassah un hott
em boo gevva fa drinka.
20 Gott voah mitt em boo un eah is gvaxa. Eah hott in di vildahnis
gvoond un is en goodah shuss vadda mitt em bow.
21 Eah hott in di Vildahnis funn Pharan gvoond un sei maemm hott
eem en fraw grikt fumm land Egypta.
22 An selli zeit is da Abimelech un sei greeks-gnechta foah-gengah, da Phichol,
zumm Abraham kumma un henn ksawt, “Gott is mitt diah in alles es du dusht.
23 Nau shveah zu miah bei Gott es du mich, mei kinnah un mei nohch-
kummashaft nett oh fiahsht. Veis miah, un demm land vo du en fremdah
bisht drinn, di saym bamhatzichkeit es ich diah gvissa habb.”
24 Da Abraham hott ksawt, “Ich shveah sell.”
25 Avvah da Abraham hott sich faglawkt zumm Abimelech veyyich em
vassah-brunna es em Abimelech sei gnechta gnumma henn.
26 Da Abimelech hott no ksawt, “Ich vays nett veah dess gedu hott. Du
hosht nix ksawt zu miah, un ich habb nix keaht difunn biss heit.”
27 No hott da Abraham shohf un oxa gnumma un hott si zumm Abimelech
gevva. Un di zvay funn eena henn en bund gmacht mitt-nannah.
28 Da Abraham hott no sivva muddah-lemmah nayva anna gedu bei sich selvaht.
29 No hott da Abimelech da Abraham kfrohkt, “Vass mayna dee sivva
muddah-lemmah es du do nayva hee hosht bei sich selvaht?”
30 Un eah hott ksawt, “Du solsht dee sivva muddah-lemmah nemma
funn miah es en zeiknis es ich deah vassah-brunna gegrawva habb.”
31 Fasell hott eah sellah blatz Beer-Seba kaysa, veil di zvay funn eena
en bund gmacht henn datt.
32 So henn si en bund gmacht an Beer-Seba. No is da Abimelech un
da Phichol, da foah-gengah funn sei greeks-gnechta, rumm gedrayt un
viddah zrikk in's land funn di Philishtah ganga.
33 No hott da Abraham samm baym geblanst an Beer-Seba, un datt hott
eah da Hah, da Ayvich Gott, ohgebayda.
34 Da Abraham is im land funn di Philishtah geblivva fa en langi zeit.

Da Abraham Vatt Ausbroviaht

22 1 No, samm zeit shpaydah, hott Gott da Abraham ausbroviaht.
Eah hott ksawt zu eem, “Abraham!” Un eah hott ksawt, “Do binn
ich.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 No hott Gott ksawt, “Nemm dei boo, dei aynsishtah boo, da Isaac es
du leeb hosht, un gay in's land Moriah. Datt opfah een es en brand-opfah
uf ayns funn di hivla es ich diah sawwa zayl.”
3 Free da neksht meiya is da Abraham uf kshtanna un hott sei aysel
ufksaddeld. Eah hott zvay funn sei gnechta un sei boo, da Isaac, mitt sich
gnumma. Vo eah genunk hols kakt katt hott fa en brand-opfah is eah
naus kshteaht fa da blatz es Gott eem ksawt katt hott.
4 Uf em dridda dawk hott da Abraham ufgegukt un hott da blatz ksenna
veit ab.
5 Un da Abraham hott ksawt zu di yunga mennah, “Bleivet do beim
aysel diveil ich un da boo datt nivvah gayn. Miah gayn fa bayda, no
kumma miah zrikk zu eich.”
6 Da Abraham hott's hols fa's brand-opfah uf sei boo da Isaac gedu, un
eah selvaht hott's feiyah un's messah gedrawwa. Sellah vayk sinn di zvay
funna on gloffa.
7 No hott da Isaac kshvetzt zu sei faddah, da Abraham, un hott ksawt,
“Mei faddah!” Eah hott ksawt, “Do binn ich, mei sohn.” Da Isaac hott no
ksawt, “Do is es feiyah un's hols avvah vo is es lamm fa's brand-opfah?”
8 Da Abraham hott ksawt, “Gott selvaht zayld seiya fa en lamm fa's
brand-opfah, mei sohn.” Un di zvay sinn mitt-nannah on ganga.
9 No sinn si an da blatz kumma es Gott eem ksawt katt hott. Da
Abraham hott no en awldah gebaut un hott's hols druff glaykt. Eah hott
no sei boo da Isaac gebunna un hott een uf's hols glaykt.
10 No hott da Abraham sei hand naus glangd un hott's messah gnumma
fa sei boo doht macha.
11 Avvah da engel fumm HAH hott naus groofa fumm himmel, un hott
ksawt, “Abraham, Abraham!” Eah hott ksawt, “Do binn ich.”
12 Un eah hott ksawt, “Layk dei hand nett uf da boo, un du eem nix.
Nau vays ich es du Gott firchsht, veil du nett dei boo, dei aynsishtah boo,
zrikk kohva hosht funn miah.”
13 Da Abraham hott no ufgegukt un datt in di hekka hott eah en shohf-
bokk ksenna, kfanga bei sei hanna. Da Abraham is ganga un hott da
shohf-bokk gnumma, un hott een ufgopfaht fa en brand-opfah in blatz
funn sei sohn.
14 No hott da Abraham sellah blatz gnohmd, un hott'n “Da HAH Zayld
Seiya” kaysa. Un heit is es alsnoch ksawt, “Da HAH seikt uf seim hivvel.”
15 No hott da engel fumm HAH es zvett moll da Abraham groofa fumm
himmel,
16 un hott ksawt, “Ich shveah bei mich selvaht, sawkt da HAH, es veil du
dess gedu hosht un hosht nett dei boo, dei aynsishtah boo, zrikk kohva,
17 dann zayl ich dich oahrich saykna. Ich mach dei nohch-kummashaft
sich fameahra es si so feel sinn es di shtanna im himmel un da sand am

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

say nohch. Dei nohch-kummashaft zayld shtett ivvah-nemma un in di
doahra funn iahra feinda hokka.
18 Un deich dei nohch-kummashaft zayla awl di leit in di lendah funn di
eaht ksaykend sei veil du mei shtimm abkeicht hosht."
19 So is da Abraham viddah zrikk zu sei yungi mennah ganga, un si
zammah sinn zrikk an Beer-Seba ganga. Un da Abraham hott an Beer-
Seba gvoond.
20 Noch dee sacha is es ksawt vadda zumm Abraham, "Gukk moll, di
Milka hott aw kinnah katt bei deim broodah da Nahor.
21 Da Uz voah da elsht, sei broodah voah da Bus, un no voah da
Kemuel, (eah voah da faddah fumm Aram),
22 un da Chesed, da Haso, da Phildas, da Jedlaph un da Bethuel."
23 Da Bethuel is shpaydah da faddah vadda funn di Rebekka. Di Milka
hott dee acht boova katt beim Abraham sei broodah, da Nahor.
24 Sei nayva-fraw iahra nohma voah Rehuma, un see hott dee boova
katt bei eem: da Tebah, da Gaham, da Thahas un da Maacha.

Di Sara Shtaubt

23 1 Di Sara hott en hunnaht un sivvana zvansich yoah glaybt.
2 Un di Sara is kshtauva in Kiriath-Arba (sell is in Hebron) im
land fumm Kanaan. No is da Abraham kumma un hott keild un gveind fa
see.
3 Da Abraham is no vekk funn sei dohdi fraw, un hott kshvetzt zu di
kinnah fumm Heth. Eah hott ksawt,
4 "Ich binn en fremdah mann unnich eich. Gevvet miah land unnich
eich fa en grawb-hohf so es ich mei dohdi fraw fagrawva kann."
5 Di kinnah fumm Heth henn em Abraham andvat gevva un henn
ksawt,
6 "Heich uns ab, leevah freind, du bisht en hohch-gachtah mann unnich
uns. Fagrawb dei dohdi in's besht funn unsah grawb-hohfa. Nimmand
funn uns hald dich funn dei dohdi fagrawva in sei grawb-hohf."
7 No is da Abraham ufkshtanna un hott sich gebikt zu di leit fumm
land, di kinnah fumm Heth.
8 Eah hott kshvetzt zu eena un hott ksawt, "Vann diah villing sind fa
mich lossa mei dohdi fagrawva, dann heichet mich ab un shvetzet zumm
Ephron, em Zohar sei boo,
9 es eah miah's felsa-loch gebt es Machpelah hayst am end funn feld
es eah aykend. Ich gebb eem so feel geld es es veaht is fa en begraybnis
unnich eich."
10 Da Ephron voah am hokka mitt di anra kinnah fumm Heth. No hott da
Ephron, da Hethiddah, kshvetzt zumm Abraham, diveil es di kinnah fumm
Heth, es am doah funn di shtatt voahra, abkeicht henn. Eah hott ksawt,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 “Nay mei freind, heich mich ab. Ich gebb diah's feld un's felsa-loch es
drinn is. Ich gebb's zu diah fannich di awwa funn mei leit, so es du dei
dohdi fagrawva kansht datt.”
12 No hott da Abraham sich gebikt fannich di leit fumm land,
13 hott kshvetzt zumm Ephron diveil es di leit fumm land abkeicht
henn, un hott ksawt, “Heich mich ab. Ich vill dich betzawla fa da price
fumm feld. Nemm's funn miah so es ich mei dohdi fagrawva kann datt.”
14 Da Ephron hott no em Abraham andvat gevva un hott ksawt,
15 “Heich moll, mei freind, 's land is fiah hunnaht shtikkah silvah veaht,
avvah vass is sell zvishich miah un diah? Gay un fagrawb dei dohdi.”
16 Da Abraham hott abkeicht vass da Ephron ksawt hott, no hott eah
di fiah hunnaht shtikkah silvah raus gezayld fa da Ephron, dess vass
gnohmd voah fannich di leit. Sell voah's geld es gyoost voah an selli zeit.
17 So em Ephron sei feld in Machpelah nayksht an Mamre—es feld, es
felsa-loch, un awl di baym im feld—voahra ivvah-gedrayt
18 zumm Abraham fa sei land sei. Dess voah gedu fannich di kinnah
fumm Heth es am doah funn di shtatt voahra.
19 Noch demm hott da Abraham sei fraw di Sara fagrawva im felsa-loch
fumm feld an Machpelah nayksht an Mamre, sell is Hebron im land funn
Kanaan.
20 So voah's feld, un's felsa-loch im feld, ivvah-gedeed zumm Abraham
fa en begraybnis bei di kinnah fumm Heth.

Da Isaac Grikt En Fraw

24 1 Nau da Abraham voah ald mitt feel yoahra, un da HAH hott een
ksaykend in alli vayya.
2 Da Abraham hott no ksawt zu sei gnecht, da elsht funn sei haus-
halding, deah es acht gevva hott uf alles es eah gaygend hott, “Layk dei
hand unnich mei hift.
3 Ich vill havva es du shveahsht beim HAH, da Gott fumm himmel
un da Gott funn di eaht, es du kenn fraw nemsht fa mei boo funn di
Kanaaniddishi veibsleit do vo miah voona.
4 Du solsht in mei ayya land un zu mei aykni freindshaft gay un en
fraw greeya fa mei sohn da Isaac.”
5 No hott da gnecht ksawt, “Vass vann di fraw's nett dutt fa mitt miah
in dess land kumma, soll ich dei boo zrikk in's land nemma vo du kumma
bisht difunn?”
6 No hott da Abraham ksawt, “Sei shuah es du een nett datt zrikk
nemsht.
7 Da HAH, da Gott fumm himmel, deah vo mich vekk gnumma hott
funn mei faddah sei haus un's land es ich geboahra voah drinn, deah vo
kshvetzt un kshvoahra hott zu miah, ‘Zu dei nohch-kummashaft gebb ich

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dess land'—eah zayld sei engel fannich diah heah shikka un du zaylsht
en fraw nemma fa mei sohn funn datt.
8 Avvah vann di fraw's nett dutt fa mitt diah gay, dann bisht du frei
funn dess es du kshvoahra hosht ditzu. Avvah nemm mei sohn nett datt
zrikk."
9 No hott da gnecht sei hand unnich seim meishtah Abraham sei hift
glaykt, un hott kshvoahra veyyich dee sach.
10 Da gnecht hott no zeyya funn sei meishtah sei kamayla gnumma, un
is naus kshteaht mitt alli sadda goodi sacha funn seim meishtah. Eah is
naus kshteaht un is an Mesopotamia ganga an di shtatt fumm Nahor.
11 Ohvets hott eah sei kamayla gmacht sich anna gneeya bei en vassah-
brunna autseit di shtatt. Sell voah di zeit es di veibsleit raus kumma sinn
vassah greeya.
12 No hott eah ksawt, "Oh HAH, da Gott funn mei meishtah Abraham,
helf miah dess ausrichta un sei bamhatzich zu meim meishtah Abraham.
13 Gukk moll, ich shtay do bei demm vassah-brunna, un di yunga mayt
funn di shtatt sinn am raus kumma vassah greeya.
14 Nau loss es sei vann ich sawk zu en yung maydel, 'Loss dei vassah-
tsheah nunnah so es ich drinka kann,' un vann see sawkt, 'Drink, un
ich gebb di kamayla aw vassah'—dann loss dess di vann sei es du raus
glaysa hosht fa dei gnecht da Isaac. Bei demm soll ich no vissa es du goot-
maynich voahsht zu mei meishtah."
15 Eb eah faddich voah bayda is di Rebekka raus kumma mitt en
vassah-tsheah uf iahra shuldah. Iahra daett voah da Bethuel. Eah voah da
boo fumm Abraham sei broodah da Nahor un sei fraw di Milka.
16 Dess maydel voah oahrich shay, un hott nee nett kshlohfa katt mitt
en mann. Si is no nunnah in da brunna ganga, hott iahra vassah-tsheah
ufkfild un is viddah zrikk ruff kumma.
17 No is da gnecht kshprunga fa see ohdreffa un hott ksawt, "Loss mich
vennich vassah aus deim vassah-tsheah drinka."
18 See hott ksawt, "Drink, mei hah." No hott see kshvind iahra vassah-
tsheah runnah in iahra hend gedu un hott eem gevva zu drinka.
19 Vo see faddich voah eem en drink gevvah, hott see ksawt, "Ich grikk
aw vassah ruff fa dei kamayla biss si faddich sinn drinka."
20 No hott see kshvind iahra vassah-tsheah ausgleaht in da drohk, is
zrikk kshprunga an da brunna fa may greeya, un hott grikt fa awl sei
kamayla.
21 Da mann hott see gvatsht un hott nix ksawt. Eah voah am vunnahra
eb dess di vann voah es da HAH gevvah hott fa sei sach ausrichta.
22 No vo di kamayla faddich voahra drinka hott da mann en goldichah
ring raus gnumma es en halvah shekkel gvohwa hott, un zvay rings fa
iahra eahm es zeyya shekkels gvohwa henn,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 un hott kfrohkt, “Vemm sei maydel bisht du? Sawk miah's. Henn diah
blatz in deim faddah sei haus fa uns uf du ivvah-nacht?”
24 See hott no ksawt, “Ich binn em Bethuel sei maydel. Eah voah
geboahra zu di Milka un em Nahor.”
25 No hott see ksawt, “Miah henn blendi shtroh un foodah, un aw blatz
fa eich uf du ivvah-nacht.”
26 Da mann hott sich no niddah gebohwa un hott da HAH gedeend,
27 un hott ksawt, “Ksaykend sei da HAH, da Gott funn mei meishtah
Abraham, deah vo sei bamhatzichkeit un voahheit nett vekk gnumma
hott funn mei meishtah. Un da HAH hott mich an's haus funn mei
meishtah sei freindshaft kfiaht.”
28 No is es maydel kshprunga un hott alli-ebbah's ksawt in iahra
maemm iahra haus-halding.
29 Di Rebekka hott en broodah katt es Laban kaysa hott, un eah is naus
kshprunga zumm mann am brunna.
30 Eah is ganga nochdem es eah da ring un di eahm-rings ksenna hott
uf sei shveshtah iahra eahm, un hott keaht vass da mann ksawt katt hott
zu iahra. No is eah zumm mann ganga. Un shuah genunk, datt hott eah
am brunna kshtanna mitt sei kamayla.
31 Da Laban hott no ksawt zu eem, “Kumm un bleib bei uns, du vo
ksaykend bisht beim HAH. Favass shtaysht du do haus? Ich habb's haus
grisht un en blatz fa dei kamayla.”
32 So is da gnecht in's haus ganga un da Laban hott di kamayla
abglawda un hott shtroh un foodah gevva zu eena. No hott da Laban
vassah grikt so es da gnecht un sei mennah iahra fees vesha henn kenna.
33 No vo ess-sach fannich een gedu voah, hott eah ksawt, “Ich vill nett
essa biss ich ksawt habb vass ich nohch binn.” Un da Laban hott ksawt,
“Sawk's zu uns.”
34 Eah hott ksawt, “Ich binn em Abraham sei gnecht.
35 Da Hah hott mei meishtah oahrich ksaykend un eah is reich vadda.
Eah hott eem shohf un kee, silvah un gold, gnechta un mawda, un
kamayla un aysla gevva.
36 Di Sara, mei meishtah sei fraw, hott en boo katt bei mei meishtah vo
see moll ald voah, un eah hott em boo alles gevva es eah aykend.
37 Mei meishtah hott mich gmacht shveahra un hott ksawt, ‘Du solsht kenn
fraw greeya fa mei boo funn di Kanaaniddishi mayt do im land vo ich voon.
38 Avvah du solsht zu mei faddah sei haymet, un zu mei aykni
freindshaft gay un en fraw greeya fa mei boo.’
39 No habb ich mei meishtah kfrohkt, ‘Vass vann di fraw nett mitt miah
gay vill?’
40 Eah hott ksawt zu miah, ‘Da HAH, fannich demm es ich lawf,
eah shikt sei engel fannich diah heah fa alles ausrichta uf deim vayk.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Un deich dess kansht du en fraw greeya fa mei boo funn mei aykni
freindshaft un funn mei faddah sei haus.
41 No bisht du nimmi gebunna zu vass du kshvoahra hosht, noch demm
es du zu mei freindshaft gaysht un si gevva see nett zu diah. Du bisht no
frei funn vass du kshvoahra hosht ditzu.'
42 So binn ich heit an da brunna kumma un habb ksawt, 'Oh HAH, da
Gott funn meim meishtah Abraham, vann du vitt, richt alles goot aus uf
em vayk es ich gay.
43 Gukk moll, do binn ich am shtay nayvich demm brunna. Nau vann
en maydel bei kumd fa vassah greeya, un ich sawk zu iahra, "Loss mich
samm vassah havva funn dei tsheah,"
44 loss es sei es see sawkt, "Drink, un ich grikk aw vassah fa dei kamayla."
No loss dess di vann sei es da HAH raus glaysa hott fa mei meishtah sei boo.'
45 Eb ich faddich voah shvetza in mei hatz, grawt is di Rebekka raus
kumma mitt em tsheah uf iahra shuldah, is nunnah in da brunna ganga
un hott vassah grikt. No havvich ksawt, 'Gebb miah fa drinka.'
46 See hott kshvind da tsheah funn iahra shuldah gedu un hott ksawt,
'Drink, un ich grikk aw vassah fa dei kamayla.' No habb ich gedrunka un
see hott di kamayla aw gedrenkt.
47 Ich habb see no kfrohkt un habb ksawt, 'Vemm sei maydel bisht du?'
See hott ksawt, 'Ich binn em Bethuel sei maydel. Eah is em Nahor un di
Milka iahra boo.' No habb ich da ring an iahra ksicht un di eahm-rings uf
iahra eahm.
48 Ich habb mich no nunnah gebikt un habb da HAH gedeend. Ich habb
da HAH, da Gott funn meim meishtah Abraham glohbt, deah vo mich uf
em rechta vayk kfiaht hott fa's maydel funn mei meishtah sei broodah
greeya fa sei boo sei fraw sei.
49 Nau vann diah bamhatzichkeit un voahheit veiset zu meim meishtah,
sawwet miah's. Un vann nett, sawwet miah's aw, so es ich vays vellah
vayk fa drayya."
50 No hott da Laban un da Bethuel andvat gevva un henn ksawt, "Dee sacha
kumma fumm HAH, so kenna miah nett ay vayk adda da annah sawwa.
51 Gukk moll, do is di Rebekka. Nemm see un gay. Un loss see di fraw
sei funn dei meishtah sei boo, vi da HAH ksawt hott."
52 Vo em Abraham sei gnecht dess keaht hott, hott eah sich nunnah
gebikt uf da bodda fannich em HAH.
53 Da gnecht hott no sacha funn silvah un sacha funn gold, un glaydah
raus gebrocht un hott si zu di Rebekka gevva. Eah hott aw deiyah shtoft
zu iahra broodah un maemm gevva.
54 No hott eah un di mennah bei eem, gessa un gedrunka, un voahra
datt ivvah-nacht. Vo si ufkshtanna sinn da neksht meiya, hott eah ksawt,
"Shikk mich zrikk zu mei meishtah."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

55 Avvah iahra broodah un iahra maemm henn ksawt, “Loss dess
maydel bei uns bleiva fa zeyya dawk adda so, no kennet diah gay.”
56 Avvah eah hott ksawt, “Hayvet mich nett uf, siddah es da HAH mei
vayk ksaykend hott so veit. Shikket mich uf mei vayk so es ich zu mei
meishtah gay kann.”
57 No henn si ksawt, “Miah roofes maydel un frohwa see diveyya.”
58 Si henn no di Rebekka groofa un henn see kfrohkt, “Vitt du mitt
demm mann gay?” See hott ksawt, “Ich gay mitt eem.”
59 So henn si iahra shveshtah di Rebekka un iahra heet-mawt mitt em
Abraham sei gnecht un sei mennah kshikt.
60 Si henn di Rebekka ksaykend un henn ksawt zu iahra,
“Unsah shveshtah,
miah vinsha es du di muddah vasht funn feel dausend mohl zeyya
dausend;
un es dei nohch-kummashaft di doahra funn di shtett ivvah-nemma
zayla funn selli es iahra feinda sinn.”
61 No henn di Rebekka un iahra mawda sich grisht, sinn uf di kamayla
un sinn mitt em mann. So hott da gnecht di Rebekka gnumma un is ganga.
62 Nau da Isaac hott sauda drunna gvoond un eah voah yusht zrikk
kumma fumm brunna, Lahai-Roi.
63 Da Isaac is no naus in's feld ganga geyya ohvet fa bayda. Datt hott
eah ufgegukt, un uf aymol saynd eah kamayla am kumma.
64 Di Rebekka hott aw ufgegukt un hott da Isaac ksenna. See is runnah
funn iahra kamayl,
65 un hott da gnecht kfrohkt, “Veah is sellah mann im feld am kumma
uns ohdreffa?” Da gnecht hott ksawt, “Eah is mei meishtah.” No hott see
iahra kobb-duch gnumma un hott sich zu gedekt.
66 Da gnecht hott no em Isaac alles fazayld es eah gedu katt hott.
67 No hott da Isaac see in sei muddah di Sara iahra tent gebrocht, hott
di Rebekka gnumma un see is sei fraw vadda. Eah hott see leeb katt, un
dess hott een gedraysht noch demm es sei maemm kshtauva voah.

Da Abraham Shtaubt Un Sei Nohch-Kummashaft Uf Kshrivva

25 1 Nau hott da Abraham sich noch en anri fraw gnumma. Iahra
nohma voah Ketura.
2 See hott dee kinnah katt bei eem: da Simran, da Joksan, da Medan,
da Midian, da Jesbak un da Suah.
3 Da Joksan voah da faddah fumm Saba un em Dedan. Di nohch-
kummashaft fumm Dedan voahra di Assuriddah, di Letusiddah un di
Leumiddah.
4 Em Midian sei boova voahra da Epha, da Epher, da Henoch, da Abida
un da Eldaa. Awl dee voahra di kinnah funn di Ketura.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Da Abraham hott alles es eah katt hott zumm Isaac gevva.
6 Avvah diveil es eah noch glaybt hott, hott eah kshenkah gevva zu di boova
funn sei nayva-veivah, un hott si vekk kshikt fumm Isaac in's land funn di east.
7 Alles zammah hott da Abraham en hunnaht un fimf un sivvatzich
yoah glaybt.
8 Da Abraham hott sei letshtah ohften gnumma un is kshtauva in en
goodi aldi eld, en aldah mann mitt feel yoahra. Un eah voah zammah
gegeddaht zu sei leit.
9 No henn sei boova da Isaac un da Ismael een fagrawva im felsa-loch
funn Machpelah nayksht an Mamre, im feld fumm Ephron, da sohn
fumm Zohar da Hethiddah.
10 Dess voah's feld es da Abraham gekawft katt hott funn di kinnah
fumm Heth. Datt voah da Abraham no fagrawva mitt sei fraw di Sara.
11 Noch em Abraham sei doht, hott Gott sei boo da Isaac ksaykend vo
am brunna Lahai-Roi gvoond hott.
12 Nau dess is di nohch-kummashaft fumm Ismael, em Abraham sei boo es
geboahra voah zumm Abraham bei di Hagar funn Egypta, di Sara iahra mawt.
13 Un dess sinn di nayma fumm Ismael sei kinnah es gnohmd sinn vi
si geboahra voahra: Da Nebajoth em Ismael sei eahsht-geboahranah, da
Kedar, da Adbeel, da Mibsam,
14 da Misma, da Duma, da Massa,
15 da Hadar, da Thema, da Jetur, da Naphis un da Kedema.
16 Sell sinn di kinnah fumm Ismael un di nayma funn iahra grohsi un
glenni shtett; di zvelf roolahs sinn gevva noch iahra kshlechtah.
17 Alles zammah hott da Ismael en hunnaht un sivvana dreisich yoah
glaybt. Eah hott sei letshtah ohften gnumma, is kshtauva un voah
zammah gegeddaht zu sei leit.
18 Em Ismael sei nohch-kummashaft hott in di landshaft gvoond es
funn Hevila biss an Sur gayt. Dess is east funn Egypta vi ma noch Assyria
gayt. Da Ismael is kshtauva unnich awl sei freindshaft.
19 Nau dess is di nohch-kummashaft fumm Isaac, em Abraham sei boo:
Da Abraham is da faddah vadda fumm Isaac,
20 un da Isaac voah fatzich yoah ald vo eah di Rebekka gnumma hott
fa sei fraw. Di Rebekka voah em Bethuel sei maydel un em Laban sei
shveshtah. Da Bethuel voah en Aramayah funn Mesopotamia, un da
Laban voah aw en Aramayah.
21 Da Isaac hott zumm HAH gebayda veil sei fraw di Rebekka kenn
kinnah havva hott kenna. Un da HAH hott eem abkeicht un sei fraw di
Rebekka is uf em family vayk vadda.
22 Avvah di kinnah henn geyyich nannah kshtravveld in iahra leib un
see hott ksawt, “Vann dess so sei hott sella, vass is am ohgay mitt miah?”
No is see ganga un hott da HAH kfrohkt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Un da HAH hott ksawt zu iahra,
“Zvay kshlechtah sinn in deim leib,
un zvay sadda leit zayla ausnannah gay funn deim leib.
Ay leit zayld shteikah sei es di annah.
Un da elsht zayld em yingshta deena.”
24 Vo iahra zeit moll kumma is, dann voahra zvilling in iahra leib.
25 Nau da eahsht is raus kumma un voah roht, un sei haut voah vi en hoahrichah rokk. Si henn een Esau kaysa.
26 No is sei broodah raus kumma un sei hand hott hohld katt am Esau sei feahshta. Si henn een Jakob kaysa. Da Isaac voah sechtzich yoah ald vo si geboahra voahra.
27 Vi di boova ufgvaxa sinn is da Esau en goodah hundah vadda. Eah voah en mann fumm feld. Avvah da Jakob voah may shtill un hott geglicha dihaym in di tents sei.
28 Da Isaac hott da Esau leeb katt veil eah geglicha hott sei hasha-flaysh essa. Avvah di Rebekka hott da Jakob geglicha.
29 Moll ay dawk hott da Jakob samm lentil-subb gekocht un da Esau is rei kumma fumm feld un voah oahrich hungahrich.
30 Da Esau hott no ksawt zumm Jakob, “Gebb miah samm funn selli roht subb, fa ich binn ball fahungaht.” Fasell henn si een Edom kaysa.
31 No hott da Jakob ksawt, “Fakawf miah seahsht's recht funn dei eahsht-geburt.”
32 Da Esau hott ksawt, “Gukk moll, ich binn ball am fahungahra; vass goot dutt mei eahsht-geburt mich?”
33 No hott da Jakob ksawt, “Shveah zu miah seahsht.” No hott eah kshvoahra zu eem, un hott sei eahsht-geburt fakawft zumm Jakob.
34 No hott da Jakob samm broht un lentil-subb gevva zumm Esau. Eah hott gessa un gedrunka un is no uf un difunn. So hott da Esau's recht funn sei eahsht-geburt ufgevva un's fa'acht.

Da Isaac Un Da Abimelech

26 1 Nau's voah en hungahs-noht im land. Dess voah nett di saym hungahs-noht es eahshtah an di zeit fumm Abraham. No is da Isaac nuff an Gerar ganga zumm Abimelech, da kaynich funn di Philishtah.
2 Un da HAH is zu eem kumma un hott ksawt, “Gay nett nunnah in's land Egypta; bleib im land es ich diah sawk.
3 Bleib en fremdah do in demm land, un ich bleib mitt diah un sayken dich. Zu diah un dei nohch-kummashaft gevvich awl dee lendah, un ich zayl di vadda halda vass ich kshvoahra habb zu dei faddah da Abraham.
4 Ich mach dei nohch-kummashaft sich fameahra es si so feel sinn es di shtanna im himmel, un gebb dei nohch-kummashaft awl dee lendah. Un

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

deich dei nohch-kummashaft vadda awl di leit un kshlechtah funn di eaht
ksaykend,
5 veil da Abraham miah keicht hott, veil eah gedu hott vass ich een
kaysa habb un veil eah mei gebodda, villa un ksetz kalda hott."
6 So hott da Isaac in Gerar gvoond.
7 Vo di leit datt een kfrohkt henn veyyich sei fraw, hott eah ksawt, "See
is mei shveshtah." Eah hott sich kfeicht sawwa, "See is mei fraw," veil
eah gedenkt hott di mennah funn sellem blatz mechta een doht macha fa
di Rebekka, fa see voah oahrich shay.
8 Vo da Isaac moll adlich lang datt voah hott da Abimelech, da
Philishtah kaynich, aus seim fenshtah gegukt un hott da Isaac ksenna sei
oahm um sei fraw di Rebekka rumm du.
9 No hott da Abimelech da Isaac bei groofa un hott ksawt, "See is geviss
dei fraw! Favass hosht du ksawt, 'See is mei shveshtah'?" Da Isaac hott
ksawt, "Veil ich kfeicht habb ich mecht mei layva faliahra deich see."
10 Da Abimelech hott no ksawt, "Vass is dess es du gedu hosht zu uns?
Ayns funn unsah leit hett geviss kenna shlohfa mitt dei fraw, un du hetsht
en shuld uf uns awl gebrocht."
11 No hott da Abimelech awl di leit gvand un hott ksawt, "Veah-evvah
es deah mann adda sei fraw ohraykt vatt bletzlich doht gmacht."
12 Da Isaac hott no sell land ksayt un sell yoah hott eah en hunnaht
moll so feel geahnd es eah ksayt katt hott. Da HAH hott een ksaykend,
13 un eah is en reichah mann vadda. Eah hott may un may eignumma
biss eah endlich oahrich reich voah.
14 Eah hott so feel shohf un fee un gnechta katt es di Philishtah jealous
voahra ivvah een.
15 Si henn awl di brunna zu kshtobt es sei faddah sei gnechta
gegrawva katt henn in sei faddah Abraham sei zeit, un henn si ufkfild
mitt grund.
16 Da Abimelech hott no ksawt zumm Isaac, "Zeek vekk funn uns; du
bisht am zu mechtich vadda fa uns."
17 So is da Isaac datt vekk, is nivvah gezowwa in di valley funn Gerar
un hott datt gvoond.
18 Da Isaac hott no di vassah-brunna viddah uf gegrawva es gegrawva
gvest voahra in sei faddah Abraham sei zeit. Di Philishtah henn si zu
kshtobt katt noch em Abraham sei doht. Eah hott di brunna viddah di
sayma nayma gevva es sei faddah si gevva katt hott.
19 No henn em Isaac sei gnechta aw en brunna gegrawva in sellem
deich un henn oahrich goot shteik vassah kfunna.
20 Avvah di fee-heedah funn Gerar henn gmauld mitt em Isaac sei fee-
heedah un henn ksawt, "Dess vassah is unsah!" So hott eah da brunna
Esek kaysa veil si gmauld henn mitt eem.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 No henn si noch en vassah-brunna gegrawva un si henn aw gmauld
ivvah sellah. So hott eah sellah Sitna kaysa.
22 Eah is no datt vekk gezowwa un hott noch en brunna gegrawva.
Si henn nett gmauld ivvah sellah no hott eah sellah brunna Rehoboth
kaysa. Eah hott ksawt, “Endlich hott da HAH blatz gmacht fa uns; miah
zayla fruchtboah sei in demm land.”
23 No is eah funn datt nuff an Beer-Seba ganga.
24 Un da HAH is zu eem kumma selli nacht un hott ksawt, “Ich binn da
Gott funn dei faddah Abraham; feich dich nett, fa ich binn mitt diah. Ich
zayl dich saykna un dei nohch-kummashaft fameahra fa di sayk funn mei
gnecht da Abraham.”
25 So hott eah en awldah datt gebaut un hott da nohma fumm HAH
ohgebayda. Eah hott sei tent datt uf gedu, un em Isaac sei gnechta henn
en vassah-brunna gegrawva datt.
26 No is da Abimelech funn Gerar zu eem kumma mitt sei freind da
Ahussath un da Phichol, da foah-gayyah funn sei greeks-gnechta.
27 Da Isaac hott ksawt zu eena, “Favass sind diah zu miah kumma
siddah es diah mich hasset un hend mich vekk kshikt funn eich?”
28 Si henn ksawt, “Miah kenna goot sayna es da HAH bei diah is,
so henn miah ksawt, ‘Miah sedda shveahra zvishich nannah,’ dess is
zvishich diah un uns. Miah vella en bund macha mitt diah,
29 es du uns nix dusht, grawt vi miah dich nett ohgraykt henn. Miah
henn yusht goodes gedu zu diah un henn dich vekk kshikt in fridda. Du
bisht nau ksaykend beim HAH.”
30 Eah hott eena no en grohs essa gmacht, un si henn gessa un gedrunka.
31 Da neksht meiya sinn si free uf kshtanna un henn kshvoahra zu
nannah. No hott da Isaac si vekk kshikt, un si sinn funn-nannah ganga in
fridda.
32 Nau's is zu kumma es sellah saym dawk sinn em Isaac sei shaff-leit
rei kumma un henn eem ksawt veyyich em brunna es si gegrawva katt
henn. Si henn ksawt, “Miah henn vassah kfunna.”
33 So hott eah sellah brunna Seba kaysa; fasell hayst selli shtatt Beer-
Seba biss heidichs-dawk.
34 Vo da Esau fatzich yoah ald voah hott eah di Judith, em Beeri da
Hethiddah, sei maydel, un di Basmath, em Elon da Hethiddah, sei maydel
keiyaht.
35 Dee mayt henn em Isaac un di Rebekka feel hatzlichi dreebsawl
gmacht.

Da Isaac Saykend da Jakob

27 1 Nau is es zu kumma vo da Isaac moll ald voah un sei awwa
zu blind voahra fa sayna, hott eah sei eldshtah boo da Esau, rei

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

groofa un hott ksawt zu eem, “Mei sohn.” Un eah hott ksawt, “Do binn
ich.”
2 No hott da Isaac ksawt, “Gukk moll nau, ich binn ald un vays nett da
dawk funn mei doht.
3 Nemm nau's ksha es du hundsht mitt, dei sakk mitt arrows un dei
bow, un gay naus in's feld un grikk en vild diah fa mich.
4 Mach miah en essa, so vi ich's gleich, un bring's zu miah es ich's essa
kann. No vill ich dich saykna eb ich shtaub.”
5 Di Rebekka voah am abheicha vi da Isaac kshvetzt hott zu sei boo da
Esau. So, vo da Esau naus in's feld ganga is fa hunda un en vild diah zrikk
bringa,
6 hott di Rebekka ksawt zumm Jakob, “Gukk moll, ich habb dei faddah
keaht shvetza zu dei broodah un sawwa,
7 ‘Bring miah en vild diah un mach miah en goot essa, so es ich essa
kann un dich saykna fannich em HAH eb ich shtaub.’
8 Nau heich moll mei sohn, un du vi ich diah sawk.
9 Gay naus vo di gays sinn un bring miah zvay glenni gayslen, so es ich
en goot essa rishta kann fa dei daett so vi eah's gleicht.
10 No solsht du's zu dei daett bringa so es eah's essa kann un dich
saykna eb eah shtaubt.”
11 Avvah da Jakob hott zu sei maemm di Rebekka ksawt, “Yau avvah
gukk moll, mei broodah da Esau is en hoahrichah mann un ich binn en
gladdah mann.
12 Vass vann mei daett mich ohrayya vill. No nemd eah mich es en
fafiahrah un ich bring en fluch uf mich un nett en sayya.”
13 Avvah sei maemm hott ksawt, “Dei fluch sei uf miah, mei boo, du
yusht vi ich sawk, un gay un grikk si fa mich.”
14 No is eah ganga un hott si grikt un hott si zu sei maemm
gebrocht. Sei maemm hott no en goot essa gmacht vi sei daett
geglicha hott.
15 No hott di Rebekka em Esau, iahra eldshtah boo, sei beshti
glaydah gnumma in iahra haus, un hott si uf iahra yingshtah boo da
Jakob gedu.
16 See hott di gayslen iahra haut uf sei hend un uf sei hals vo eah glatt
voah.
17 No hott see's goot essa un samm broht es see gmacht katt hott, zu
iahra boo da Jakob gevva.
18 Eah is no zu sei daett kumma un hott ksawt, “Mei faddah.” Un eah
hott ksawt, “Do binn ich. Veah bisht du, mei sohn?”
19 No hott da Jakob ksawt zu sei daett, “Ich binn da Esau, dei eldshtah
boo. Ich habb gedu vi du ksawt hosht. Hokk uf un ess funn meim vilda
flaysh so es du mich saykna kansht.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Da Isaac hott no ksawt zu sei boo, “Vee is es es du's so kshvind
kfunna hosht, mei sohn?” Un eah hott ksawt, “Veil da HAH dei Gott's zu
miah gebrocht hott.”
21 No hott da Isaac ksawt zumm Jakob, “Kumm moll nayksht es ich
dich feela kann, mei sohn, fa gukka eb du geviss mei sohn da Esau bisht
adda nett.”
22 Da Jakob is nayksht zu sei faddah da Isaac ganga un eah hott ivvah
een kfeeld. No hott eah ksawt, “Di shtimm is di shtimm fumm Jakob,
avvah di hend sinn di hend fumm Esau.”
23 Un eah hott een nett gekend veil sei hend hoahrich voahra vi sei
broodah Esau sei hend. So hott eah een ksaykend,
24 un hott ksawt, “Bisht du geviss mei sohn da Esau?” Un eah hott
ksawt, “Ich binn.”
25 No hott da Isaac ksawt, “Bring's zu miah, mei sohn, no ess ich samm
funn dei vild flaysh so es ich dich saykna kann.” Da Jakob hott's zu eem
gebrocht un eah hott gessa; eah hott aw samm vei gebrocht un eah hott
gedrunka.
26 Sei faddah da Isaac hott no ksawt zu eem, “Kumm nayksht mei sohn,
un gebb miah en kuss.”
27 So is eah nayksht ganga un hott eem en kuss gevva, un vo da Isaac
sei glaydah kshmakt hott, hott eah een ksaykend un hott ksawt,
“Gukk moll, da kshmakk funn mei sohn
is vi's kshmakk fumm feld es da HAH ksaykend hott.
28 Loss Gott diah da dau fumm himmel gevva,
un di fett eahn funn di eaht,
mitt feel frucht un neiyah vei.
29 Feel leit sella diah abvoahra,
un leit sella sich nunnah bikka zu diah.
Du solsht meishtah sei ivvah dei breedah,
un dei muddah iahra boova sella sich bikka zu diah.
Faflucht sella selli sei es dich faflucha,
un ksaykend sella selli sei es dich saykna.”
30 Nau's is zu kumma, so kshvind es da Isaac faddich voah da Jakob
saykna, un da Jakob hott yusht sei faddah da Isaac falossa katt, dann is
sei broodah da Esau rei kumma funn sei hundes.
31 No is eah aw ganga un hott en goot essa grisht, hott's zu sei faddah
gebrocht un hott ksawt zu sei faddah, “Hokk dich uf, mei faddah, un ess
funn meim vilda flaysh, so es du mich saykna kansht.”
32 No hott da Isaac, sei faddah, een kfrohkt, “Veah bisht du?” Un eah
hott ksawt, “Ich binn dei eldshtah sohn, da Esau.”
33 No hott da Isaac ohkfanga oahrich ziddahra un hott ksawt, “Dann
veah voah sellah hundah es vild flaysh zu miah gebrocht hott? Ich habb

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gessa difunn yusht eb du kumma bisht un habb een ksaykend—yau, un
eah bleibt ksaykend.”
34 Vo da Esau di vadda funn sei faddah keaht hott, hott eah laut naus
gegrisha un voah oahrich bedreebt. Eah hott ksawt, “Sayken mich aw,
mei faddah!”
35 Avvah eah hott ksawt, “Dei broodah is kumma mitt falshheit un hott
dei sayya gnumma.”
36 Da Esau hott ksawt, “Hott eah nett da recht nohma, Jakob, fa eah
hott mich dee zvay moll fafiaht? Eah hott's recht funn mei eahsht-geburt
vekk gnumma un nau gukk moll, eah hott mei sayya aw vekk gnumma.”
No hott eah ksawt, “Hosht du kenn sayya kalda fa mich?”
37 Avvah da Isaac hott ksawt zumm Esau, “Ich habb een meishtah
gmacht ivvah dich, un awl sei freindshaft havvich gevva zu eem fa
gnechta. Ich habb een faseikt mitt frucht un neiyah vei, un vass kann ich
nau du fa dich mei sohn?”
38 Da Esau hott ksawt zu sei faddah, “Hosht du yusht noch ay sayya,
mei faddah? Sayken mich aw, oh mei faddah!” No hott da Esau laut keild.
39 Sei faddah da Isaac hott eem andvat gevva un hott ksawt,
“Gukk moll, vekk funn di goot frucht funn di eaht solsht du layva,
un vekk fumm dau fumm himmel funn ovva-heah.
40 Bei deim shvatt solsht du layva,
un uf dei broodah solsht du abvoahra.
Avvah di zeit zayld kumma es du aw en meishtah vasht,
no brechsht du sei yoch funn deim hals.”
41 Da Esau hott en hass katt geyyich da Jakob veil sei faddah een ksaykend
hott mitt em sayya. Un da Esau hott ksawt in sei hatz, “'Sis glei zeit fa veina
fa mei faddah sei doht. Noch sellem mach ich mei broodah doht.”
42 Nau vo's ksawt voah zu di Rebekka vass iahra eldshtah boo ksawt
katt hott, hott si kshikt fa iahra yingshtah boo un hott ksawt zu eem,
“Gukk moll, dei broodah da Esau is am sich drayshta mitt di gedanka es
eah dich doht macha zayld.
43 Nau heich mich ab, mei sohn, un du vass ich sawk. Risht dich
kshvind un fabutz dich nuff zu mei broodah da Laban an Haran.
44 Bleib bei eem fa en veil, biss dei broodah sei zann een falost un eah
fagest vass du gedu hosht zu eem.
45 Vann dei broodah moll nimmi bays is mitt diah un fagest vass du
gedu hosht zu eem, dann shikk ich vatt zu diah fa zrikk kumma funn
datt. Favass sett ich eich awl zvay faliahra in aym dawk?”
46 No hott di Rebekka ksawt zumm Isaac, “Dee veibsleit fumm Heth
macha miah's gans falayt fa layva. Vann da Jakob sich en fraw nemd
funn di veibsleit funn demm land, sell is, funn di dochtahra fumm Heth,
vass goot zayld mei layva sei zu miah?”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28 1 No hott da Isaac da Jakob rei groofa un hott een ksaykend,
hott eem en gebott gevva, un hott ksawt, “Du solsht kenn fraw
nemma funn di dochtahra funn Kanaan.
2 Risht dich un gay nuff in Mesopotamia zumm Bethuel, dei maemm
iahra faddah sei haus. Nemm diah en fraw funn datt, funn dei maemm
iahra broodah, em Laban sei mayt.
3 Ich vinsh es da Awlmechtich Gott dich saykna dutt, dich fruchtboah
macht un dich fameahra dutt so es du da faddah vasht funn feel leit.
4 Ich vinsh es eah diah aw da sayya fumm Abraham gebt, zu diah un zu
dei nohch-kummashaft mitt diah, es diah's land eahva sellet vo du nau en
fremdah mann bisht; sell land es Gott zumm Abraham gevva hott.”
5 No hott da Isaac da Jakob fatt kshikt, un eah is noch Mesopotamia
ganga zumm Laban, em Bethuel sei boo funn Syria. Da Laban voah da
broodah funn di Rebekka, em Jakob un em Esau sei maemm.
6 Da Esau hott ksenna es da Isaac da Jakob ksaykend hott, un een nuff
an Mesopotamia kshikt hott fa en fraw greeya funn datt. Eah hott aw
ksenna an di zeit vo eah een ksaykend hott, es eah een gvand hott un
hott ksawt, “Du solsht kenn fraw nemma funn di veibsleit funn Kanaan.”
7 Un eah hott ksenna es da Jakob sei faddah un muddah keicht hott un
is noch Mesopotamia ganga.
8 Da Esau hott no ksenna es di veibsleit funn Kanaan seim faddah Isaac
shlecht kfalla henn.
9 No is da Esau zumm Ismael ganga un hott di Mahalath, em Ismael sei
maydel keiyaht, nayvich di veivah es eah shund katt hott. Di Mahalath
voah di Nebajoth iahra shveshtah. Demm maydel iahra daett voah da
Ismael, em Abraham sei boo.

Em Jakob Sei Drohm An Beth-El

10 No is da Jakob vekk funn Beer-Seba ganga un is noch Haran ganga.
11 Eah is an ay blatz kumma un is datt geblivva ivvah-nacht veil di
sunn shund unnah voah. Eah hott en shtay gnumma funn datt, hott'n
unnich sei kobb gedu, un hott sich datt anna glaykt fa shlohfa.
12 No hott eah en drohm katt. Un gukk moll, en laydah voah uf di eaht
kshteld un's evvahsht end hott nuff an da himmel glangd. Un di engel
funn Gott voahra am uf un ab gay uf di laydah.
13 Un gukk moll, da HAH hott ovva droh kshtanna un hott ksawt,
“Ich binn da HAH, da Gott funn dei faddah da Abraham, un da
Gott fumm Isaac. 'S land es du druff leisht gevvich zu diah un dei
nohch-kummashaft.
14 Dei nohch-kummashaft soll sei vi da shtawb funn di eaht, un si sella
ausnannah gay zu di west, di east, di natt un di saut. Un deich dich un dei
nohch-kummashaft sella awl di kshlechtah funn di eaht ksaykend vadda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Un nau gukk moll, ich binn bei diah, un zayl dich halda vo-evvah es
du anna gaysht. Ich bring dich viddah zrikk in dess land, fa ich zayl dich
nett falossa biss ich gedu habb vass ich fashprocha habb."
16 No is da Jakob uf gvekt funn seim shlohf un hott ksawt, "Ei yusht
geviss, da HAH is in demm blatz, un ich habb's nett gvist."
17 Eah hott sich kfeicht un hott ksawt, "Vee shreklich is deah blatz! Dess
is nix annahs es es haus funn Gott, un dess is es doah zumm himmel."
18 No is da Jakob free uf kshtanna meiyets, hott da shtay gnumma
es eah unnich sei kobb gedu katt hott, hott'n uf's end kshteld fa en
ohdenkes-shtay un hott ayl drivvah gleaht.
19 Eah hott sellah blatz Beth-El kaysa, avvah eahshtah hott selli shtatt
Lus kaysa.
20 Da Jakob hott no en fashprechnis gmacht un hott ksawt, "Vann Gott
bei miah is un mich hald uf em vayk es ich am gay binn, un gebt miah
ess-sach zu essa un glaydah fa veahra,
21 so es ich viddah in fridda zrikk in mei faddah sei haus kumm, dann
zayld da HAH mei Gott sei.
22 Deah shtay es ich uf's end kshteld habb fa en ohdenkes-shtay zayld
Gott sei haus sei, un funn alles es du miah gebsht zayl ich geviss en
zeyyadel zu diah gevva."

Da Jakob Heiyaht Em Laban Sei Mayt

29 1 No is da Jakob uf sei vayk ganga, un is in's land funn di leit
funn di east kumma.
2 Eah hott rumm gegukt un hott en vassah-brunna ksenna draus im
feld. Un gukk moll, 's voahra drei drubba shohf nayva droh gleyya, fa
si henn di shohf gedrenkt funn sellah brunna. Avvah's voah en grohsah
shtay uf em loch fumm brunna gleyya.
3 Vann awl di drubba shohf moll datt voahra, henn si da shtay als ab fumm
loch grold, henn di shohf gedrenkt un henn da shtay viddah zrikk uf da brunna.
4 No hott da Jakob di shohf-heedah kfrohkt, "Mei breedah, funn vo sind
diah?" Si henn ksawt, "Miah sinn funn Haran."
5 Eah hott ksawt zu eena, "Kenna diah da Laban, em Nahor sei boo?" Si
henn ksawt, "Miah kenna een."
6 Eah hott ksawt zu eena, "Gayt's goot mitt eem?" Si henn ksawt, "'S gayt
goot, un gukk moll, sei dochtah di Rachel is am kumma mitt di shohf."
7 Da Jakob hott no ksawt, "Gukket moll, di sunn is alsnoch hohch;
's is noch nett zeit fa di shohf zammah geddahra. Drenket di shohf un
nemmet si zrikk in di vayt."
8 Avvah si henn ksawt, "Miah kenna nett biss awl di drubba zammah
gegeddaht sinn un si rolla da shtay funn's loch fumm brunna. No kenna
miah di shohf drenka."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Diveil es eah noch am shvetza voah mitt eena, is di Rachel kumma
mitt iahra daett sei shohf, fa see voah en shohf-heedah.
10 No is es zu kumma, vo da Jakob di Rachel, 's maydel fumm Laban,
sei maemm iahra broodah, un di shohf fumm Laban, sei maemm iahra
broodah, ksenna hott, is da Jakob nuff ganga un hott da shtay ab fumm
brunna grold un hott em Laban sei shohf gedrenkt.
11 No hott da Jakob di Rachel gekist un hott laut keild.
12 Da Jakob hott no di Rachel ksawt es eah is freindshaft mitt iahra
daett, un eah is di Rebekka iahra boo. No is see kshprunga un hott iahra
daett's ksawt.
13 So is es zu kumma, vo da Laban dess keaht hott veyyich em Jakob,
sei shveshtah iahra boo, is eah kumma zu shpringa fa een ohdreffa.
Eah hott een in di eahm gnumma, hott'n gekist un hott'n an sei haus
gebrocht. No hott da Jakob em Laban awl dee sacha fazayld.
14 Un da Laban hott ksawt, “Du bisht geviss mei flaysh un bloot.” Un da
Jakob is bei eem geblivva fa ay moonet.
15 No hott da Laban ksawt zumm Jakob, “Setsht du shaffa fa mich fa
nix, yusht veil du mei freindshaft bisht? Sawk miah vass dei lohn sei
sett.”
16 Nau da Laban hott zvay mayt katt. Di elsht iahra nohma voah Lea un
di yingsht iahra nohma voah Rachel.
17 Di Lea hott shvachi awwa katt, avvah di Rachel voah hibsh un shay.
18 Da Jakob hott di Rachel leeb katt, un hott no ksawt, “Ich shaff sivva
yoah fa dich fa dei yingsht maydel di Rachel.”
19 Da Laban hott ksawt, “'Sis bessah es ich see zu diah gebb es zu en
anra mann. Bleib do bei miah.”
20 So hott da Jakob sivva yoah kshaft fa di Rachel greeya, avvah's hott
kseemd vi yusht poah dawk, so leeb voah see zu eem.
21 No hott da Jakob zumm Laban ksawt, “Gebb miah mei fraw. Mei zeit
is faddich un ich vill see heiyahra.”
22 Da Laban hott no awl di leit zammah gebrocht un hott en grohs essa
gmacht.
23 Un vo's ohvet is vadda hott eah sei dochtah, di Lea gnumma un hott
see zu eem gebrocht. Un da Jakob hott kshlohfa mitt iahra.
24 Da Laban hott aw sei mawt, di Silpa, zu di Lea gevva fa iahra mawt
sei.
25 Un's is zu kumma da neksht meiya, fahaftich, es voah di Lea. Un da
Jakob hott ksawt zumm Laban, “Vass is dess es du gedu hosht zu miah?
'S voah fa di Rachel es ich kshaft habb fa dich. Favass hosht du mich
fafiaht?”
26 Da Laban hott no ksawt, “'Sis nett recht in unsah land fa di yingsht
abheiyahra eb di elsht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 Mach di voch faddich mitt dee do, no gevva miah diah di yingsht aw,
avvah du musht nochamohl sivva yoah shaffa fa mich."
28 Da Jakob hott no di voch faddich gmacht mitt di Lea, un da Laban
hott eem no sei maydel di Rachel aw gevva fa sei fraw sei.
29 Da Laban hott sei mawt, di Bilha, zu sei maydel di Rachel gevva fa
iahra mawt sei.
30 So hott da Jakob aw kshlohfa mitt di Rachel un eah hott di Rachel
may leeb katt es di Lea. Un eah hott nochamohl sivva yoah kshaft fa da
Laban.
31 Da HAH hott ksenna es di Lea kenn leevi grikt hott, so hott eah
gmacht es see kinnah havva hott kenna. Avvah di Rachel hott kenni
havva kenna.
32 Di Lea is uf em family vayk vadda un hott en boovli katt. See hott
een Ruben kaysa un hott ksawt, "Dess is veil da HAH mei dreebsawl
ksenna hott. Nau zayld mei mann mich geviss leeb havva."
33 No is see viddah uf em family vayk vadda un hott noch en boo katt.
See hott no ksawt, "Veil da HAH keaht hott es ich kenn leevi grikk, hott
eah miah deah boo aw gevva." So hott see een Simeon kaysa.
34 See is viddah uf em family vayk vadda, hott noch en boo grikt un
hott ksawt, "Nau fahaftich zayld mei mann sich zu miah gevva, siddah es
ich eem drei boova gevva habb." So hott see een Levi kaysa.
35 See is viddah uf em family vayk vadda un hott noch en boo katt. See
hott ksawt, "Dessamohl zayl ich da HAH danka." Fasell hott see een Juda
kaysa. No hott see ufkeaht kinnah havva.

30 1 Nau vo di Rachel ksenna hott es see kenn kinnah havva kann fa
da Jakob, is see jealous vadda funn iahra shveshtah. No hott see
ksawt zumm Jakob, "Gebb miah kinnah, adda ich shtaub."
2 No is da Jakob zannich vadda mitt di Rachel un hott ksawt, "Binn ich
vi Gott; veah hott dich kalda funn kinnah havva?"
3 No hott see ksawt, "Do is mei mawt, di Bilha. Gay nei un shlohf mitt
iahra, so es see kinnah uf mei shohs du kann, un ich kinnah havva kann
deich see."
4 No hott see eem di Bilha gevva fa en fraw un da Jakob hott kshlohfa
mitt iahra.
5 Di Bilha is uf em family vayk vadda un hott en kind grikt fa da Jakob.
6 No hott di Rachel ksawt, "Gott hott mei sach gricht, hott mei shtimm
keaht un miah en boo gevva." Fasell hott see een Dan kaysa.
7 Di Bilha, di Rachel iahra mawt, is viddah uf em family vayk vadda un
hott em Jakob da zvett boo gevva.
8 Di Rachel hott no ksawt, "Ich un mei shveshtah henn kshtreit geyyich
nannah mitt en grohsah shtreit, un ich habb gebodda." No hott see een
Naphthali kaysa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Vo di Lea ksenna hott es see kenn kinnah may havva kann, hott si
iahra mawt, di Silpa, zumm Jakob gevva fa en fraw.
10 Un di Lea iahra mawt, di Silpa, hott en boo grikt fa da Jakob.
11 Di Lea hott ksawt, “Vee gliklich,” un see hott een Gad kaysa.
12 Di Lea iahra mawt, di Silpa, hott no em Jakob da zvett boo gevva.
13 No hott di Lea ksawt, “Ich binn fraylich, un di veibsleit zayla mich
ksaykend haysa.” No hott see een Asser kaysa.
14 An di zeit funn di vaytza-eahn is da Ruben naus in's feld ganga un hott
leeb-ebbel kfunna. Eah hott si rei gebrocht zu sei maemm di Lea. No hott
di Rachel ksawt zu di Lea, “Gebb miah samm funn dei boo sei leeb-ebbel.”
15 Avvah see hott ksawt zu iahra, “Voah's nett genunk es du mei mann
vekk gnumma hosht? Vitt du nau mei boo sei leeb-ebbel aw nemma?”
No hott di Rachel ksawt, “Eah kann shlohfa mitt diah dinohvet vann du
miah dei boo sei leeb-ebbel gebsht.”
16 Sellah ohvet vo da Jakob rei kumma is funn di feldah is di Lea
naus ganga een ohdreffa un hott ksawt, “Du musht shlohfa mitt miah
dinohvet. Ich habb dich gekawft mitt mei boo sei leeb-ebbel.” No hott eah
kshlohfa mitt iahra selli nacht.
17 Gott hott di Lea abkeicht. See is uf em family vayk vadda un hott
iahra fimfdah boo katt fa da Jakob.
18 No hott di Lea ksawt, “Gott hott miah mei lohn gevva veil ich mei
mawt zu meim mann gevva habb.” No hott see een Isachar kaysa.
19 No is di Lea viddah uf da family vayk vadda un hott iahra sexdah
boo katt fa da Jakob.
20 Di Lea hott no ksawt, “Gott hott miah en goot kshenk gevva. Mei
mann vatt nau bei miah bleiva veil ich eem sex boova gevva habb.” No
hott see een Sebulon kaysa.
21 Shpaydah hott see en maydli katt un hott's Dina kaysa.
22 No hott Gott an di Rachel gedenkt, hott see abkeicht un hott gmacht
es see kinnah havva hott kenna.
23 See is no uf em family vayk vadda un hott en boovli grikt. No hott
see ksawt, “Gott hott mei shohm vekk gnumma funn miah.”
24 See hott een Joseph kaysa, un hott ksawt, “Ich hoff da HAH gebt
miah noch en boo.”

Da Jakob Vatt Reich Deich Da Laban

25 Noch demm es di Rachel da Joseph katt hott, hott da Jakob zumm
Laban ksawt, “Shikk mich vekk, so es ich an mei ayknah blatz un in mei
ayya land gay kann.
26 Gebb miah mei veivah un mei kinnah, dee es ich dich gedeend habb
difoah. No gayn ich uf mei vayk. Du vaysht vi feel eahvet es ich gedu
habb fa dich.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 Avvah da Laban hott ksawt, “Loss mich gnawt finna in dei awwa un
du nett gay. Ich habb auskfunna es da HAH mich ksaykend hott deich
dich.”
28 Un eah hott no veidah ksawt, “Sawk vass dei lohn sei soll, un ich
gebb's zu diah.”
29 Avvah da Jakob hott ksawt zu eem, “Du selvaht vaysht vi ich kshaft
habb fa dich un vi goot es dei fee gedu hott unnich miah.
30 Du hosht nett feel katt eb ich kumma binn, un's is als may vadda biss
nau hosht du feel. Da HAH hott dich ksaykend deich alles es ich gedu
habb. Avvah nau, vass veyyich miah? Vee soll ich seiya fa mei aykni
family?”
31 No hott da Laban ksawt, “Vass soll ich diah gevva?” Un da Jakob hott
ksawt, “Du solsht miah nix gevva. Avvah vann du dess ay ding dusht fa
mich, dann hald ich oh acht gevva uf dei fee un ivvah's vatsha.
32 Loss mich deich dei fee gay heit un awl di blakkichi shohf, di shvatzi
lemmah, un awl di blakkichi gays raus laysa. Dee sella mei lohn sei.
33 Du kansht no shpaydah sayna eb ich eahlich voah mitt mei lohn
vann du naus kumsht. Ennichah gays es nett blakkich is un ennich lamm
es nett shvatz is, vann's bei mei fee is, dann kansht du's fanemma es ich's
kshtohla habb.”
34 Da Laban hott ksawt, “Goot, loss es sei vi du ksawt hosht.”
35 Avvah sellah dawk hott da Laban awl di shtrayfichi un blakkichi
gays-bekk, awl di anra gays es nett ay kollah voahra, un awl di shvatza
shohf raus glaysa un hott si zu sei boova gevva fa acht gevva uf si.
36 Un si sinn drei dawk veit vekk ganga fumm Jakob, un da Jakob hott's
ivvahricha fumm Laban sei fee kfeedaht.
37 No hott da Jakob greeni bablah, hazel un keshta shtekka gnumma un
hott si veis shtraymich gmacht bei shtrayma funn di rinn abzeeya. Dess
hott's veisa in di shtekka raus gebrocht.
38 Eah hott di shtraymichi shtekka fannich di vassah-drohwa gedu vo's
fee kumma is drinka, so es si drawwich vadda datt.
39 'S fee is drawwich vadda fannich di shtekka un henn yungi grikt is
shtraymich, shekkich un blakkich voahra.
40 Da Jakob hott di lemmah funnanah kalda un hott's ivvahrich fee
gmacht geyyich di shtraymicha un di shvatza drayya im Laban sei drubb.
Eah hott sei ayya fee vekk kalda un hott's nett mitt em Laban sei fee
gedu.
41 Un vann di shteikshta fumm fee am drawwich vadda voahra, hott da
Jakob di shtekka fannich si gedu an di drayk, so es si drawwich vadda
nayksht an di shtekka.
42 Avvah vann's fee shvach voah hott eah's nett datt nei, so voah's
shvach fee em Laban un's shteik fee em Jakob.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

43 So in demm vayk is da mann ivvah di maws reich vadda, un hott feel
fee, mawda un gnechta, un kamayla un aysla katt.

Da Jakob Fabutzt Sich Vekk Fumm Laban

31 1 Da Jakob hott keaht es em Laban sei boova am sawwa voahra,
"Da Jakob hott alles vekk gnumma es unsah daett aykend, un
eah is so oahrich reich vadda bei vass zu unsah daett heaht."
2 Un da Jakob hott ksenna es da Laban nimmi so freindlich voah zu
eem es difoah.
3 No hott da HAH ksawt zumm Jakob, "Gay zrikk an's land funn dei
feddah un zu dei freindshaft. Ich zayl bei diah sei."
4 So hott da Jakob vatt zu di Rachel un di Lea kshikt fa raus in's feld
kumma vo's fee voah.
5 Datt hott eah ksawt zu eena, "Eiyah daett is nimmi so freindlich
geyyich mich es eah eahshtah voah, avvah da Gott funn mei faddah voah
bei miah.
6 Un diah visset es ich eiyah daett gedeend habb mitt awl mei grefta.
7 Un doch, eiyah daett voah nett eahlich mitt miah un hott mei lohn
zeyya moll fa'ennaht, avvah Gott hott een nett alawbt fa mich vay du.
8 Vann eah ksawt hott, 'Es shekkich fee soll dei lohn sei,' no hott's fee
alles shekkichi yungi katt. Un vann eah ksawt hott, 'Es shtraymich fee
soll dei lohn sei,' no hott's fee awl shtraymichi yungi grikt.
9 Sellah vayk hott Gott eiyah daett sei fee vekk gnumma un hott's zu
miah gevva.
10 Un's is zu kumma es ich en drohm katt habb an di zeit es es fee am
drawwich vadda voah. Un ich habb ksenna es yusht di gays-bekk es
shtraymich, blakkich adda shekkich voahra am's fee drawwich macha
voahra.
11 No hott da engel funn Gott zu miah ksawt im drohm, 'Jakob,' un ich
habb ksawt, 'Do binn ich.'
12 Un eah hott ksawt, 'Nau gukk moll mitt dei awwa, un sayn es yusht di
gays-bekk es shtraymich, blakkich adda shekkich sinn am's fee drawwich
macha sinn; fa ich habb alles ksenna es da Laban am du voah zu diah.
13 Ich binn da Gott funn Beth-El, vo du da shtay ksalbt hosht—datt vo
du en fashprechnis gmacht hosht zu miah. Nau shtay uf, zeek aus demm
land un gay zrikk in's land es du geboahra voahsht drinn.' "
14 Di Rachel un di Lea henn no ksawt zu eem, "Henn miah alsnoch
ennichi eahbshaft ivvahrich funn unsah daett sei haus?
15 Sinn miah nett es vi fremdi zu eem? Eah hott uns fakawft un hott
alles fablohsa es eah grikt hott fa uns.
16 Alles es Gott vekk gnumma hott funn unsah daett heaht geviss zu
uns un unsah kinnah. Nau du vass-evvah es Gott ksawt hott zu diah."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 No hott da Jakob sich grisht un hott sei kinnah un veivah uf kamayla
gedu.
18 Eah hott awl sei fee fannich sich heah gyawkt—awl's fee es eah
zammah ksammeld katt hott in Mesopotamia un alles es eah gaygend
hott. Eah is no noch em land funn Kanaan ganga fa zu seim faddah, da
Isaac, gay.
19 Vo da Laban naus ganga is fa sei shohf sheahra, is di Rachel ganga
un hott iahra daett sei abgettah kshtohla.
20 Da Jakob hott da Laban da Syrian fafiaht bei eem nett sawwa es eah
am falossa is.
21 Eah hott sich fabutzt mitt alles es eah katt hott. Eah is ivvah da
Euphrates Revvah nivvah un is naus kshteaht geyyich di hivla funn
Gilead.
22 Da dritt dawk voah's ksawt zumm Laban es da Jakob difunn ganga
is,
23 un eah hott sei breedah mitt sich gnumma un is em Jakob nohch
ganga fa sivva dawk. Eah is eem nohch kumma in di hivla funn Gilead.
24 In di nacht is Gott zumm Laban da Syrian kumma imma drohm un
hott ksawt zu eem, “Gebb acht es du nett goot adda bays shvetsht zumm
Jakob.”
25 So hott da Laban uf kfanga mitt em Jakob. Da Jakob hott sei tent uf
gedu katt in di hivla un da Laban, mitt sei breedah, hott aw seinah uf
gedu datt uf em Berg Gilead.
26 No hott da Laban ksawt zumm Jakob, “Vass hosht du gedu? Du hosht
mich fafiaht un hosht mei zvay mayt vekk gedrawwa es vann si kfanga
gvest veahra mitt em shvatt.
27 Favass bisht du fatt kshlicha unni miah's sawwa, un hosht mich
fafiaht? Ich hett eich fraylich fatt kshikt mitt singa un drumma un harfa.
28 Du hosht mich nett alawbt fa mei aykni boova un mayt kissa. Du
hosht dich dumm ohkshikt.
29 Ich habb di graft fa diah shawda du, avvah letsht nacht hott da Gott
funn deim faddah kshvetzt zu miah un hott ksawt, ‘Vatsh dich es du nett
goot adda bays shvetsht zumm Jakob.’
30 Nau bisht du dann difunn veil du zrikk an deim faddah sei haus gay
vitt, avvah favass hosht du mei gettah kshtohla?”
31 No hott da Jakob andvat gevva un hott ksawt zumm Laban, “Ich
habb mich kfeicht veil ich gedenkt habb du nemsht dei mayt vekk funn
miah mitt gvald.
32 Avvah vann du ennich ebbah do finsht mitt dei gettah dann soll eah
nett layva. Do fannich unsah freindshaft, gukk fa dich selvaht eb ennich
ebbes do is es dei is, un vann so, nemm's zrikk.” Da Jakob hott nett gvist
es di Rachel em Laban sei gettah kshtohla hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

33 So is da Laban im Jakob sei tent, in di Lea iahra tent un in da tent
funn di zvay mawda avvah eah hott nix kfunna. No is eah aus di Lea
iahra tent un is in di Rachel iahra tent ganga.
34 Nau di Rachel hott di gettah gnumma katt, hott si in da kamayla
saddel gedu un hott sich uf si kokt. Da Laban is gans deich da tent ganga
avvah eah hott nix kfunna.
35 No hott di Rachel ksawt zu iahra faddah, “Sei nett zannich mitt miah
veil ich nett uf shtay. Dess is di zeit fumm moonet fa mich.” So hott da
Laban ksucht avvah eah hott sei gettah nett kfunna.
36 No is da Jakob bays vadda mitt em Laban un hott een fasholda. Eah
hott kfrohkt, “Vass havvich letz gedu? Vass is mei sind, es du miah so
hays nohch kumma bisht?
37 Du bisht gans deich mei shtoft ganga un vass hosht du kfunna es dei is? Setz
es do fannich unsah freindshaft, so es si richta kenna zvishich di zvay funn uns.
38 Ich voah bei diah dee zvansich yoah. Dei shohf un gays voahra nett
unfruchtboah, un ich habb di bekk funn deim fee nett gessa.
39 Ich habb's fee es farissa voah bei vildi diahra nett zu diah gebrocht.
Ich habb sell selvaht kshtend. Du hosht mich gmacht betzawla fa vass-
evvah es kshtohla voah dawk adda nacht.
40 'S voah vi dess: Dawk's hott di hitz mich ufgebrend un nachts binn
ich fafroahra mitt di keld, un's is kenn shlohf zu mei awwa kumma.
41 'S voah so fa zvansich yoah diveil ich an dei haus voah. Ich habb
kshaft fa dich fa fatzay yoah fa dei zvay mayt, un sex yoah fa dei drubb
fee, un du hosht mei lohn zeyya moll fa'ennaht.
42 Vann da Gott funn meim faddah, da Gott fumm Abraham un di
Furcht fumm Isaac nett bei miah gvest veah, hetsht du mich veiklich fatt
kshikt mitt leahri hend. Gott hott mei dreebsawl ksenna un aw vi hatt es
ich kshaft habb, so hott eah dich gezankt un gvand letsht nacht.”
43 No hott da Laban andvat gevva un hott ksawt zumm Jakob, “Di mayt
sinn mei mayt, di kinnah sinn mei kinnah un di drubba fee sinn mei fee.
Alles es du saynsht is mei. Avvah vass kann ich du heit veyyich mei mayt
un veyyich di kinnah es geboahra sinn zu eena?
44 So nau loss uns en bund macha, ich un du, un loss dess en zeiknis sei
zvishich miah un diah.”
45 No hott da Jakob en shtay gnumma un hott'n uf's end kshteld fa en
ohdenkes-shtay.
46 Eah hott no sei freindshaft ksawt fa shtay zammah samla. Si henn en
haufa gmacht mitt di shtay un henn no bei em shtay haufa gessa.
47 Da Laban hott da shtay haufa Jegar-Sahadutha kaysa, avvah da
Jakob hott'n Gilead kaysa.
48 No hott da Laban ksawt, “Deah shtay haufa is en zeiknis zvishich
miah un diah.” Fasell hayst ah Gilead.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

49 Da haufa voah aw Mizpah kaysa veil da Laban ksawt hott, “Da HAH
soll vatsha zvishich miah un diah diveil es miah funn-nannah sinn.
50 Vann du mei mayt nett goot yoosht, adda vann du anri veivah
nemsht nayvich mei mayt, even vann nimmand bei uns is, meind du es
Gott en zeiknis is zvishich miah un diah.”
51 Da Laban hott no veidah ksawt zumm Jakob, “Gukk moll deah haufa
shtay un deah ohdenkes-shtay es uf's end kshteld is. Dee sinn en zeiknis
zvishich miah un diah.
52 Deah haufa is en zeiknis un deah annah shtay is en zeiknis es ich
nett fabei nivvah gay fa diah shawda du, un es du nett fabei rivvah
kumsht fa miah shawda du.
53 Da Gott fumm Abraham, un da Gott fumm Nahor un da Gott funn
iahra faddah soll richta zvishich uns.” So hott da Jakob kshvoahra bei di
Furcht funn seim faddah, da Isaac.
54 No hott da Jakob en opfah gmacht datt uf'm hivvel, un hott sei
freindshaft kaysa an's essa kumma. Si henn gessa un voahra datt uf'm
hivvel ivvah-nacht.
55 Free da neksht meiya is da Laban uf kshtanna, hott sei kinds-kinnah
un sei mayt gekist un hott si ksaykend. No hott eah datt falossa un is
viddah zrikk haym ganga.

Da Jakob Risht Sich Fa Da Esau Ohdreffa

32 1 Da Jakob is aw sei vayk on ganga, un di engel funn Gott sinn
kumma een ohdreffa.
2 Vo da Jakob si ksenna hott, hott eah ksawt, “Dess sinn di engel funn
Gott um uns rumm.” Un eah hott da blatz Mahanaim kaysa.
3 No hott da Jakob mennah fanna naus kshikt fa vatt nemma zumm
Esau, sei broodah im land Seir, in di landshaft funn Edom.
4 Eah hott eena ksawt, “Dess is vass diah sawwa sellet zu mei meishtah,
da Esau: ‘Dei gnecht, da Jakob, sawkt, “Ich habb beim Laban gvoond biss
nau.
5 Ich habb oxa, aysla un drubba shohf, un gnechta un mawda. Ich
habb dess vatt zu diah kshikt, mei meishtah, so es ich gnawt finn in dei
awwa.” ’ ”
6 Di mennah sinn zrikk zumm Jakob kumma un henn ksawt, “Miah
sinn zu dei broodah da Esau ganga un nau is eah am kumma dich
ohdreffa mitt fiah hunnaht mennah.”
7 No hott da Jakob oahrich angsht katt un hott sich kfeicht. Eah hott di
leit es bei eem voahra fadayld in zvay drubba, un aw sei drubba fee un di
kamayla.
8 Eah hott ksawt, “Vann da Esau ay drubb ohpakt, dann kann di annah
vekk funn eem.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 No hott da Jakob gebayda, “Oh Gott funn mei faddah Abraham, Gott
funn mei faddah Isaac, da HAH vo ksawt hott zu miah, ‘Gay zrikk zu dei
land un dei freindshaft, un ich gebb acht uf dich.’
10 Ich binn's nett veaht fa awl dei bamhatzichkeit un awl dei
shtandhaftichkeit es du gvissa hosht zu deim gnecht. Vo ich ivvah da Jordan
rivvah kumma binn havvich yusht mei shtokk katt, nau havvich zvay drubba.
11 Ich bayt, hald mich frei funn di hand funn mei broodah da Esau, fa
ich feich mich veyyich eem. Un ich feicht es eah am kumma is fa mich
doht macha, un aw di muddahra un kinnah.
12 Du hosht ksawt, ‘Ich zayl diah goot du, un dei nohch-kummashaft
macha vi da sand am say nohch, so feel es nimmand si zayla kann.’ ”
13 So is eah datt geblivva selli nacht. No hott eah dess kshenk zammah
grikt fa sei broodah, da Esau:
14 Zvay hunnaht gays un zvansich gays-bekk, zvay hunnaht shohf un
zvansich shohf-bekk,
15 dreisich millich-kamayla un iahra yungi, fatzich kee un zeyya bulla,
zvansich aysel-mahra un zeyya aysel-hengshta.
16 Eah hott si awl ivvah-gedrayt zu sei gnechta, yaydah drubb bei sich
selvaht, un hott ksawt zu sei gnechta, “Gaynd fanna naus un bleivet en
shtikk funn-nannah zvishich yaydah drubb.”
17 No hott eah en gebott gevva zu di feddahsht drubb, un hott ksawt,
“Vann mei broodah da Esau eich ohdreft un frohkt, ‘Zu vemm heahra
diah, vo sind diah am anna gay un vemm is dess fee do fannich eich?’
18 No sellet diah sawwa, ‘Dess fee heaht zu dei gnecht da Jakob. Si sinn
en kshenk kshikt zu mei meishtah da Esau, un da Jacob selvaht is aw am
kumma hinnich uns.’ ”
19 Eah hott no's saym ding ksawt zu di zvett un dritt drubb un zu awl di
drubba es hinna nohch kumma sinn. Eah hott ksawt, “Sellah vayk sella
diah shvetza zumm Esau vann diah een ohdreffet;
20 un diah sellet shuah sei un sawwa, ‘Dei gnecht da Jakob is am
kumma hinnich uns.’ ” Fa eah hott gedenkt, “Ich mach fridda mitt eem
deich dee kshenkah es ich fanna naus shikk. No fleicht vann ich een moll
ohdreff nemd eah mich oh.”
21 So sinn sei kshenkah fannich eem heah ganga, avvah eah is selli
nacht hinna bei di ivvahrichi geblivva.
22 Selli nacht is da Jakob uf kshtanna, hott sei zvay veivah, sei zvay
mawda un elf kinnah gnumma, un hott si nivvah uf di annah seit kshikt
deich da Jabbok.
23 Vo eah si moll awl drivvah nivvah kshikt katt hott, hott eah awl sei
annah shtoft aw nivvah kshikt.
24 So voah da Jakob laynich, un's hott en mann graesseld mitt eem biss
dawk da neksht meiya.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 Un vo da mann ksenna hott es eah een nett ivvah-kumma kann,
hott eah een uf di hift kshlauwa un hott si ausnannah gedu vi da Jakob
graesseld hott mitt eem.
26 No hott da mann ksawt, “Loss mich gay, 'sis nau shund dawk.” Avvah
da Jakob hott ksawt, “Ich loss dich nett gay biss du mich saykendsht.”
27 Da mann hott no kfrohkt, “Vass is dei nohma?” Un eah hott ksawt,
“Jakob.”
28 No hott da mann ksawt, “Dei nohma soll nimmi lengah Jakob sei, avvah
Israel, veil du kshtreit hosht mitt Gott un mitt mennah un hosht gvunna.”
29 No hott da Jakob een kfrohkt, “Vass is dei nohma?” Avvah eah hott
ksawt, “Favass frohksht du vass mei nohma is?” No hott eah een datt
ksaykend.
30 Da Jakob hott no sellah blatz Peniel kaysa. Eah hott ksawt, “Ich habb
Gott sei ksicht ksenna, doch voah mei layva nett gnumma.”
31 Di sunn is uf kumma ivvah een yusht vi eah an Peniel fabei ganga is,
un deich sei hift is eah lohm ganga.
32 Sell is favass, even heit, di Kinnah-Israel di flexa es di hift zammah
hayva nett essa doon. Dess is veil eah em Jakob sei flexa ausnannah
gezowwa hott es di hift zammah hayva.

Da Jakob Un Da Esau Dreffa Nannah Oh

33 1 No hott da Jakob ufgegukt, un datt voah da Esau am kumma
mitt fiah hunnaht mennah. Eah hott no di kinnah fadayld unnich
di Lea, di Rachel un di zvay mawda.
2 Eah hott di mawda un iahra kinnah 's feddahsht gedu, di Lea un iahra
kinnah's neksht un di Rachel un da Joseph 's letsht.
3 Avvah eah selvaht is fanna naus ganga un hott sich sivva mohl uf da
bodda gebikt vi eah nayksht zu sei broodah kumma is.
4 Avvah da Esau is kumma zu shpringa un hott sei eahm um een rumm
gedu. Eah hott sei eahm um sei hals rumm un hott een gekist. Si henn
awl zvay keild.
5 No hott da Esau ufgegukt, hott di veibsleit un di kinnah ksenna, un
hott kfrohkt, “Veah sinn dee do bei diah?” Da Jakob hott ksawt, “Dess
sinn di kinnah es Gott deim gnecht so gnaydichlich gevva hott.”
6 No sinn di mawda nayksht kumma un henn sich gebikt.
7 Neksht is di Lea un iahra kinnah kumma un henn sich gebikt. Un's
letsht is da Joseph un di Rachel kumma un henn sich aw gebikt.
8 No hott da Esau kfrohkt, “Vass maynsht du bei awl di drubba fee es
ich ohgedroffa habb?” Eah hott ksawt, “So es ich kfellich kfunna binn in
di awwa funn mei meishtah.”
9 Avvah da Esau hott ksawt, “Ich habb blendi, mei broodah, hald vass
du hosht fa dich selvaht.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Da Jakob hott ksawt, “Nay, vann ich kfellich kfunna binn in dei
awwa, dann nemm dess kshenk funn miah. Fa dei ksicht sayna is vi's
ksicht funn Gott sayna, veil du mich ohgnumma hosht.
11 Ich bitt dich, nemm dess kshenk es zu diah gebrocht voah veil Gott
gnaydich voah zu miah, un ich habb blendi.” Eah hott ohkalda biss da
Esau's gnumma hott.
12 No hott da Esau ksawt, “Vella nau gay, ich bleib bei eich un gay
fanna heah.”
13 Avvah da Jakob hott ksawt, “Mei meishtah, du vaysht es di kinnah
shvach sinn, un di shohf un kee henn yungi am sukla. Ich muss acht gevva
uf dee. Vann si ay dawk hatt gedrivva vadda, dann gayn si awl doht.
14 So loss mei meishtah seahsht gay eb sei gnecht, diveil es ich shloh
hinna nohch kumm so vi's fee un di kinnah's shtenda kenna. No dreff ich
dich oh an Seir.”
15 No hott da Esau ksawt, “Dann loss mich samm funn mei leit bei diah
lossa.” “Es is nett nohtvendich,” hott da Jakob ksawt, “loss mich yusht
gnawt finna in di awwa funn mei meishtah.”
16 So, sellah dawk is da Esau viddah zrikk noch Seir ganga.
17 Un da Jakob is noch Sukkoth gezowwa un hott sich en haus gebaut.
Eah hott aw dechah gebaut fa sei fee drunnah sei, un sell is favass es da
blatz Sukkoth hayst.
18 So is da Jakob mitt fridda in di shtatt Sichem kumma im land
Kanaan, noch demm es eah Mesopotamia falossa hott. No hott eah sei
tents uf gedu nayksht an di shtatt,
19 un hott's land datt am tent gekawft funn di kinnah fumm Hemor, em
Sichem sei daett, fa en hunnaht shtikkah geld.
20 Da Jakob hott no en awldah gebaut datt un hott en “Gott, da Gott
funn Israel”, kaysa.

Di Dina Un Di Sichemiddah

34 1 Nau di Dina, di Lea iahra maydel es si katt hott beim Jakob, is
naus ganga fa di veibsleit psucha datt im land.
2 Un vo da Sichem es ivvah's land voah, see ksenna hott, hott eah
see gnumma un see gmacht mitt eem leiya. Dess voah em Hemor da
Heffiddah, sei boo.
3 Eah hott di Dina, em Jakob sei maydel, oahrich geglicha un hott see
leeb katt, un hott freindlich kshvetzt zu iahra.
4 No hott da Sichem zu sei daett da Hemor kshvetzt, un hott ksawt,
“Grikk miah dess yung maydel fa mei fraw.”
5 Da Jakob hott no keaht vass eah gedu katt hott zu sei maydel, di Dina.
Sei boova voahra draus in di feldah beim fee, so hott eah nix ksawt biss
si rei kumma sinn.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 No is da Hemor, em Sichem sei daett, naus zumm Jakob ganga fa
shvetza zu eem.
7 Nau sinn em Jakob sei boova rei kumma fumm feld vo si keaht henn
vass blatz gnumma katt hott. Si voahra bedreebt un bays veil eah dess
shandlich ding gedu hott in Israel. Eah hott mitt em Jakob sei dochtah
gleyya, un so en ding sett nett gedu sei.
8 Avvah da Hemor hott kshvetzt mitt eena un hott ksawt, “Mei boo da Sichem
hott sei hatz ksetzt uf dei dochtah. Ich bitt dich, gebb see zu eem fa sei fraw sei.
9 Heiyahret do unnich uns. Gevvet eiyah mayt zu uns un nemmet
unsah mayt fa eich selvaht.
10 Diah kennet do unnich uns voona, un miah macha's land uf zu eich.
Diah kennet do voona un kennet kawfa un fakawfa un sacha ufsamla.”
11 Da Sichem hott no ksawt zu di Dina iahra daett un breedah, “Vann
dess eich kfald dann gebb ich vass-evvah es diah frohwet.
12 Machet en price fa's hochtzich-maydel geld un's kshenk, un ich
betzawl's. Ich gebb eich ennich ebbes es diah frohwet, yusht gevvet
miah's maydel fa mei fraw.”
13 Avvah em Jakob sei boova henn kshvetzt zumm Sichem un sei daett
da Hemor mitt fafiahres in meind, veil eah iahra shveshtah di Dina
fashandicht katt hott.
14 Si henn no ksawt zu eena, “Miah kenna dess ding nett du. Miah
kenna unsah shveshtah nett gevva zu ebbah es nett beshnidda is, fa sell
veah en shand zu uns.
15 Miah doon dess yusht vann du dess fashprechsht: Vann diah vaddet
vi miah un alli manskal vatt beshnidda,
16 dann gevva miah unsah mayt zu eich, un miah nemma eiyah mayt fa
uns selvaht, un voona unnich eich un vadda ay leit.
17 Avvah vann diah uns nett abheichet un vaddet nett beshnidda, dann
nemma miah unsah shveshtah un gayn.”
18 Nau dess hott goot glaut zumm Hemor un sei boo, da Sichem.
19 Da yung mann hott nett lang gvoaht fa dess ding du, veil eah so en
falanga katt hott fa em Jakob sei maydel. Eah voah's besht ohksenna in
sei daett sei haus.
20 Da Hemor un sei boo, da Sichem, sinn no an's doah funn di shtatt
ganga un henn kshvetzt zu di mansleit funn di shtatt.
21 Si henn ksawt, “Dee mansleit sinn freindlich zu uns, so losset si do
im land layva un kawfa un fakawfa. Gukket moll, dess land is grohs
genunk fa si. Vella iahra mayt heiyahra un si lossa unsah mayt heiyahra.
22 Avvah dee mansleit halda ay ding aus eb si ayns vadda mitt uns. Un
sell is, alli manskal unnich uns muss beshnidda sei vi si beshnidda sinn.
23 Vatt nett iahra fee un iahra sach un alles es si henn unsah sei? Vella
du vi si sawwa no voona si unnich uns.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 Awl di mansleit es aus em shteddel-doah ganga sinn henn abkeicht
zumm Hemor un sei boo da Sichem. Un alli manskal im shteddel hott
sich beshneida glost.
25 Nau so am dridda dawk rumm, vo alli-ebbah in shmatza voah, henn
em Jakob sei zvay boova, da Simeon un da Levi, di Dina iahra breedah,
iahra shvadda gnumma un sinn uf di shtatt lohs. Si henn alli manskal
doht gmacht in di shtatt.
26 Si henn da Hemor un sei boo da Sichem doht gmacht mitt em shvatt,
henn di Dina aus em Sichem sei haus un sinn difunn.
27 Awl fumm Jakob sei boova sinn uf dee kumma vo kshlawdaht voahra
un si henn di shtatt grawbt, veil si iahra shveshtah fashandicht henn.
28 Si henn iahra kee un shohf un aysla gnumma un ennich ebbes
shunsht es in di shtatt adda im feld voah.
29 Si henn awl iahra shtoft kshtohla un fatt gedrawwa, iahra kinnah un
veibsleit, un aw alles es in di heisah voah.
30 No hott da Jakob ksawt zumm Simeon un em Levi, “Diah hend
druvvel uf mich gebrocht bei mich en kshtank macha zu di Kanaaniddah
un di Pheresiddah un di leit funn demm land. Miah henn yusht vennich
leit, un vann si sich zammah samla geyyich mich un kumma uf uns lohs,
dann vadda miah ausgrivva—ich un mei gansi haus-halding.”
31 Avvah si henn ksawt, “Sett eah unsah shveshtah yoosa vi en huah?”

Da Jakob Kumd Zrikk An Beth-El

35 1 No hott Gott ksawt zumm Jakob, “Risht dich un gay nuff an Beth-
El un voon datt. Mach en awldah datt zu Gott, deah vo zu diah
kumma is vo du am fatt shpringa voahsht funn deim broodah da Esau.”
2 Da Jakob hott no ksawt zu sei haus-halding un awl selli es datt bei
eem voahra, “Doond awl di fremdi abgettah unnich eich vekk, reinichet
eich un doond anri glaydah oh.
3 No kummet, miah zayla nuff an Beth-El gay. Datt vill ich en awldah
bauwa zu Gott, deah vo mich keaht hott im dawk funn mei dreebsawl, un
vo bei miah voah vo-evvah es ich anna ganga binn.”
4 No henn si em Jakob awl di fremdi abgettah gevva es si katt henn
un awl di rings es in iahra oahra voahra. Da Jakob hott si awl fagrawva
unnich em aycha-bohm an Sichem.
5 Vi si ganga sinn, voah en grohsi furcht funn Gott ivvah di shtett um si
rumm un's is nimmand eena nohch kumma.
6 So is da Jakob an Lus (sell is Beth-El) kumma im land funn Kanaan,
eah un awl di leit es bei eem voahra.
7 Datt hott eah en awldah gebaut un hott da blatz El Beth-El kaysa, veil
Gott sich gvissa hott zu eem datt vo eah am fatt shpringa voah funn sei
broodah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Nau is di Rebekka iahra mawt, di Deborah, kshtauva. See voah
fagrawva unna an Beth-El unnich em aycha-bohm es Veina-Aycha kaysa
hott.
9 Noch demm es da Jakob aus Mesopotamia kumma is, is Gott viddah
zumm eem kumma un hott een ksaykend.
10 Un Gott hott ksawt zu eem, “Dei nohma is Jakob, avvah du solsht
nimmi Jakob kaysa sei. Dei nohma soll Israel sei.” So hott eah een Israel
kaysa.
11 No hott Gott ksawt zu eem, “Ich binn da Awlmechtich Gott. Sei
fruchtboah un fameah dich. En folk un drubba funn folya zayla kumma
funn diah, un kaynicha zayla aus diah kumma.
12 'S land es ich zumm Abraham un em Isaac gevva habb gevvich zu
diah, un ich gebb's aw zu dei nohch-kummashaft noch diah.”
13 No is Gott nuff ganga fumm blatz es eah kshvetzt katt hott mitt em
Jakob.
14 Da Jakob hott no en ohdenkes-shtay uf's end kshteld am blatz vo
Gott kshvetzt katt hott mitt eem. Eah hott en drink-opfah ivvah da shtay
gleaht un hott aw ayl drivvah gleaht.
15 Da Jakob hott da blatz es Gott kshvetzt katt hott mitt eem Beth-El
kaysa.
16 Si sinn no on funn Beth-El ganga. Un vo si noch en shtikk ab funn
Ephrath voahra hott di Rachel ohkfanga iahra kind greeya, un's is iahra
hatt ganga.
17 Un vo see am oahrich shmatza havva voah hott di hilf-muddah ksawt
zu iahra, “Feich dich nett, fa nau hosht du noch en boo.”
18 Vo iahra sayl am aus iahra gay voah—see voah am shtauva—hott see
een Ben-Oni kaysa. Avvah sei faddah hott een Benjamin kaysa.
19 So is di Rachel kshtauva un is fagrawva vadda uf em vayk noch
Ephrath, dess is nau Bethlehem.
20 Un da Jakob hott en grawb-shtay uf's end kshteld ivvah iahra grawb,
un sellah shtay meikt di Rachel iahra grawb heit noch.
21 Da Israel is no on ganga un hott sei tent uf gedu uf di annah seit
fumm Tavvah funn Eder.
22 Un diveil es da Israel in sellem land gvoond hott, is da Ruben ganga
un hott mitt di Bilha, sei daett sei nayva-fraw, kshlohfa. Un da Israel
hott's auskfunna.
Da Jakob hott zvelf boova katt:
23 Di Lea iahra eldshtah boo voah da Ruben. No voah's da Simeon, da
Levi, da Juda, da Isachar un da Sebulon.
24 Di Rachel iahra boova voahra da Joseph un da Benjamin.
25 Di Rachel iahra mawt di Bilha iahra boova voahra da Dan un da
Naphthali.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

26 Di Lea iahra mawt di Silpa iahra boova voahra da Gad un da Asser.
Dess sinn em Jakob sei boova es geboahra voahra zu eem in
Mesopotamia.
27 Un da Jakob is zu sei faddah, da Isaac, kumma in Mamre nayksht an
Kiriath-Arba (sell is Hebron), vo da Abraham un da Isaac gvoond henn.
28 Nau da Isaac voah en hunnaht un achtzich yoah ald.
29 Eah hott sei letshtah ohften gnumma un is kshtauva. Eah voah en
oahrichah aldah mann, un voah zu sei leit gegeddaht. Un sei boova da
Esau un da Jakob henn een fagrawva.

Em Esau Sei Nohch-Kummashaft

36 1 Dess is di nohch-kummashaft fumm Esau. Eah hayst aw Edom.
2 Da Esau hott sei veivah gnumma funn di mayt funn
Kanaan: Di Ada voah em Elon da Hethiddah sei maydel, un di
Oholibama voah em Ana sei maydel, un's kinds-kind fumm Zibeon
da Heffiddah.
3 Eah hott aw di Basmath keiyaht. See voah em Ismael sei maydel,
un di shveshtah funn di Nebajoth.
4 Di Ada hott da Eliphas katt beim Esau, un di Basmath hott da
Reguel katt.
5 Di Oholibama hott da Jehus, da Jaelam un da Korah katt. Dess
sinn di kinnah fumm Esau es geboahra voahra zu eem in Kanaan.
6 Da Esau hott sei veivah, sei boova un mayt un awl di ivvahricha
funn sei haus-halding gnumma mitt alles es eah sich zammah kshaft
katt hott in Kanaan—sei fee un diahra un annah sach—un is in en
land ganga shtikk vekk funn sei broodah da Jakob.
7 Si henn zu feel sacha katt fa bei-nannah bleiva. 'S land vo si am
bleiva voahra hott si nett awl zvay halda kenna veil si so feel fee katt
henn.
8 So is da Esau nivvah in di hivla funn Seir ganga. Da Esau is aw
Edom.
9 Dess is nau di nohch-kummashaft fumm Esau, da faddah funn di
Edomiddah im hivvel-land funn Seir.
10 Dess sinn di nayma fumm Esau sei boova:
Da Eliphas, da boo fumm Esau sei fraw di Ada,
un da Reguel, da boo fumm Esau sei fraw di Basmath.
11 Un di boova fumm Eliphas voahra da Theman,
da Omar, da Zepho, da Gaetham un da Kenas.
12 Em Esau sei boo, da Eliphas,
hott aw en nayva-fraw katt es Thimna kaysa hott.
See hott da Amalek katt bei eem.
Dess sinn di kinnah fumm Esau sei fraw, di Ada.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Un dess sinn di boova es da Reguel katt hott:
Da Nahath, da Serah,
da Samma un da Missa.
Dess sinn di kinnah fumm Esau sei fraw di Basmath.
14 Dess sinn di boova fumm Esau sei fraw, di Oholibama.
See voah em Ana sei maydel un em Zibeon sei kinds-kind:
See hott da Jehus, da Jaelam un da Korah katt beim Esau.
15 Dess voahra di evvahshti fumm Esau sei boova.
Di boova fumm Esau sei eldshtah boo,
da Eliphas, voahra dee evvahshti:
da Theman, da Omar,
da Zepho, da Kenas,
16 da Korah, da Gaetham,
un da Amalek.
Sell voahra di evvahshti es fumm Eliphas kumma sinn.
Dess voahra di boova funn di Ada.
17 Un dess voahra di evvahshti funn di boova fumm Reguel,
em Esau sei boo: da Nahath, da Serah,
da Samma, un da Missa.
Sell sinn di evvahshti es kumma sinn fumm Reguel im land funn Edom.
Si voahra di boova fumm Esau sei fraw di Basmath.
18 Dess voahra di evvahshti funn di boova fumm Esau sei fraw di
Oholibama:
da Jehus, da Jaelam un da Korah.
Sell sinn di evvahshti es kumma sinn fumm Esau sei fraw,
di Oholibama, em Ana sei maydel.
19 Sell voahra di kinnah fumm Esau un iahra evvahshti.
Da Esau voah aw da Edom.
20 Nau dess sinn di boova fumm Seir,
da Horiddah, dee vo im land gvoond henn:
da Lotan, da Sobal, da Zibeon, da Ana,
21 da Dison, da Ezer un da Disan.
Dee boova fumm Seir in Edom voahra Horiddah es evvahshti
voahra funn iahra leit.
22 Di boova fumm Lotan voahra da Hori un da Heman,
un em Lotan sei shveshtah voah di Thimna.
23 Em Sobal sei boova voahra da Alvan,
da Manahath, da Ebal,
da Sepho un da Onam.
24 Em Zibeon sei boova voahra da Aja un da Ana.
Dess is da Ana vo di haysi vassah-shpringa kfunna hott in di
vildahnis vo eah am sei daett Zibeon,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sei aysla heeda voah.
25 Di kinnah fumm Ana voahra da Dison un di Oholibama,
di dochtah fumm Ana.
26 Dess sinn di kinnah fumm Dison:
da Hemdan, da Esban, da Jethran un da Cheran.
27 Di boova fumm Ezer voahra da Bilhan,
da Sawan un da Akan.
28 Di boova fumm Disan voahra da Uz un da Aran.
29 Un dess voahra di Horiddah leit iahra evvahshti:
da Lotan, da Sobal, da Zibeon, da Ana,
30 da Dison, da Ezer un da Disan.
Dess voahra di Horiddah leit iahra evvahshti im land Seir,
fadayld bei iahra kshlechtah.
31 Nau dess sinn di leit es kaynicha gmacht voahra in Edom eb ennichi Israeliddah kaynicha voahra:
32 da Bela, em Beor sei boo voah kaynich in Edom, un sei shtatt voah
Dinhaba.
33 Vo da Bela kshtauva is,
is da Jobab funn Bozra,
em Serah sei boo kaynich vadda.
34 Vo da Jobab kshtauva is,
is da Husam fumm land funn di Themaniddah kaynich vadda.
35 Vo da Husam kshtauva is, is da Hadad,
em Bedad sei boo kaynich vadda.
Eah voah funn di shtatt Avith un is di Midianiddah im land funn
Moab ivvah-kumma im greek.
36 Vo da Hadad kshtauva is,
is da Samla funn Masrek kaynich vadda.
37 Vo da Samla kshtauva is,
is da Saul funn Rehoboth kaynich vadda. Rehoboth voah am revvah.
38 Vo da Saul kshtauva is,
is da Baal-Hanan,
em Achbor sei boo kaynich vadda.
39 Vo da Baal-Hanan,
em Achbor sei boo, kshtauva is,
is da Hadar kaynich vadda.
Eah voah funn di shtatt funn Pagu,
un sei fraw iahra nohma voah Mehetabeel,
di Matred iahra maydel,
un di Matred voah di Mesahab iahra maydel.
40 Dess voahra di evvahshta fumm Esau sei nohch-kummashaft bei nohma, fadayld bei iahra kshlechtah un nochbahshafta:

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

da Thimna, da Alva, da Jetheth,
41 da Oholibama, da Ela, da Pinon,
42 da Kenas, da Theman, da Mibzar,
43 da Magdiel un da Iram. Dess voahra di evvahshti funn Edom,
fadayld vi si gvoond henn in iahra nochbahshafta un im land es si geahbt henn.
Dess voah em Esau sei nohch-kummashaft, da faddah funn di Edomiddah.

Em Joseph Sei Drohma

37 1 Da Jakob hott nau im land gvoond vo sei faddah gvoond katt hott es en fremdah im land. Sell voah im land funn Kanaan.
2 Dess is es shreives veyyich em Jakob sei nohch-kummashaft. An di zeit es da Joseph en yungah sivvatzay yoah aldah boo voah, hott eah kolfa's fee heeda mitt sei breedah di boova funn di Bilha un di Silpa, sei daett sei veivah. Un da Joseph hott en shlecht zeiknis zrikk gebrocht zu sei daett veyyich eena.
3 Nau da Israel hott da Joseph may leeb katt es awl sei boova veil eah shund ald voah vo da Joseph geboahra voah. Un eah hott eem en rokk gmacht mitt shayni kollahs.
4 Sei breedah henn ksenna es iahra daett da Joseph may gleicht es awl sei breedah, un si henn een kast un henn nett shay shvetza kenna zu eem.
5 No hott da Joseph en drohm katt, un vo eah da drohm fazayld hott zu sei breedah, henn si een yusht noch may kast.
6 Eah hott ksawt zu eena, “Heichet moll veyyich demm drohm es ich katt habb:
7 Miah voahra draus im feld am di shayb zammah binna, un mei shayb is uf kshtanna un hott sich grawt ufkshteld. Un eiyah shayb henn sich um mei shayb rumm gegeddaht un henn sich nunnah gebikt ditzu.”
8 No henn sei breedah ksawt zu eem, “Denksht du du zaylsht unsah kaynich sei un ivvah uns sei?” So henn si een yusht noch may kast deich sei drohma un sei kshvetz.
9 Da Joseph hott no noch en drohm katt. Eah hott'n fazayld zu sei breedah, un hott ksawt, “Ich habb noch en drohm katt. Dessamohl henn di sunn, da moon un elf shtanna sich nunnah gebikt zu miah.”
10 Eah hott dess fazayld zu sei daett un sei breedah. No hott sei daett een gezankt un hott ksawt zu eem, “Vass is deah drohm es du katt hosht? Soll ich un dei maemm un dei breedah uns nunnah uf da bodda bikka fannich dich?”
11 Sei breedah voahra fagunshtlich diveyya, avvah sei daett hott dee sacha im di meind kalda.
12 Sei breedah sinn no naus in Sichem ganga fa iahra daett sei fee vayda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 “Sinn nett dei breedah am's fee heeda draus in Sichem?” hott da
Israel ksawt zumm Joseph. “Kumm, ich shikk dich naus zu eena.” Un da
Joseph hott ksawt zu eem, “Yau vell, ich gay.”
14 No hott da Israel ksawt zu eem, “Gay nau un gukk vi dei breedah
un's fee am du sinn, un bring vatt zrikk zu miah.” No hott eah een aus di
Hebron Valley kshikt, un eah is in Sichem kumma.
15 Datt hott en mann een kfunna am rumm lawfa im feld, un da mann
hott een kfrohkt, “Vass bisht du am gukka difoah?”
16 Eah hott ksawt, “Ich binn am gukka fa mei breedah. Sawk miah vo si
am's fee heeda sinn.”
17 Da mann hott no ksawt, “Si sinn veidah on ganga funn do, fa ich
habb si keaht sawwa, ‘Vella noch Dothan gay.’ ” So is da Joseph sei
breedah nohch ganga un hott si kfunna an Dothan.
18 Vo si een shtikk ab ksenna henn kumma, un eb eah nayksht zu eena
kumma is, henn si ausgmacht fa een doht macha.
19 Si henn ksawt zu nannah, “Do kumd da drohmah!
20 Nau dann, kummet, vella een doht macha un een in en brunna
shmeisa. No sawwa miah, ‘En vild diah hott een kfressa.’ Vella no moll
sayna vass es gebt mitt sei drohma.”
21 Vo da Ruben dess keaht hott, hott eah een aus iahra hend kalda. Eah
hott ksawt, “Vella een nett doht macha.”
22 Da Ruben hott no noch veidah ksawt, “Doond kenn bloot fageesa.
Shmeiset een in da brunna do in di vildahnis avvah layyet nett eiyah
hend uf een.” Eah hott dess ksawt veil eah een aus iahra hend nemma
hott vella, un een zrikk nemma zu sei daett.
23 So is es zu kumma, vo da Joseph zu sei breedah kumma is, henn si
eem sei rokk mitt shayni kollahs, abgezowwa es eah gvoahra hott.
24 No henn si een gnumma un henn een in en brunna kshmissa. Da
brunna voah leah; 's voah kenn vassah drinn.
25 No henn si sich anna kokt fa essa. Vi si ufgegukt henn, henn si en
drubb Ismaeliddah funn Gilead ksenna kumma mitt iahra kamayla. Iahra
kamayla voahra ufglawda mitt shpeis, balsam un myrrhe, un si voahra uf
em vayk fa si nunnah in Egypta nemma.
26 No hott da Juda ksawt, “Vass goot dutt's uns fa unsah broodah doht
macha un sei bloot zu dekka?
27 Kummet, vella een zu di Ismaeliddah fakawfa un nett unsah hend uf
een layya. Eah is unsah broodah, unsah ayya flaysh un bloot.” No voahra
sei breedah aynich.
28 Vo di Midianiddah kawf-leit datt fabei kumma sinn, henn sei
breedah da Joseph aus em brunna gezowwa un henn een fakawft zu di
Ismaeliddah fa zvansich shtikkah geld. Un so henn di kawf-leit da Joseph
noch Egypta gebrocht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

29 Da Ruben is no zrikk an da brunna ganga, un fahaftich, da Joseph
voah nett im brunna. No hott eah sei glaydah farissa.
30 Da Ruben is no zrikk zu sei breedah ganga un hott ksawt, “Da boo is
nett datt, vass kann ich nau du?”
31 Si henn no em Joseph sei rokk gnumma, henn en gaysli kshlacht un
henn sei rokk in's bloot gedunkt.
32 Si henn da shay-gekollaht rokk gnumma, henn en zu iahra daett
gebrocht un henn ksawt, “Miah henn dess kfunna, gukk's moll ivvah fa
sayna eb's dei boo sei rokk is.”
33 Eah hott'n ivvah-gegukt un hott ksawt, “Dess is mei boo sei rokk. En
vild diah hott een kfressa. Da Joseph voah geviss in shtikkah farissa.”
34 No hott da Jakob sei glaydah farissa, hott sekk-glaydah ohgedu, un
hott en langi zeit keild fa sei sohn.
35 Awl sei boova un mayt sinn kumma fa een drayshta avvah eah hott's
nett gedu fa gedraysht sei. Eah hott ksawt, “Ich gay nunnah in's grawb zu
mei sohn am heila.” Un so hott sei daett keild fa een.
36 Avvah di Midianiddah henn da Joseph fakawft in Egypta zumm
Potiphar. Eah voah em Pharao sei ivvah-saynah, da hauptmann funn awl
em Pharao sei greeks-gnechta.

Da Juda Un Di Thamar

38 1 An selli zeit hott da Juda sei breedah falossa, un is nunnah
ganga fa bleiva bei ma mann funn Adullam es Hira kaysa hott.
2 Datt hott da Juda en maydel ksenna fumma Kanaaniddishah mann.
Sei nohma voah Sua. Eah hott see keiyaht un hott kshlohfa mitt iahra.
3 See is uf em family vayk vadda, hott en boo katt un eah hott een Ger
kaysa.
4 No is see viddah uf da family vayk kumma, hott en boo grikt un hott
een Onan kaysa.
5 See hott no alsnoch en anra boo grikt un hott een Sela kaysa. 'S voah
an Chesib vo see een katt hott.
6 Da Juda hott no en fraw grikt fa sei eldshtah boo, da Ger. Iahra
nohma voah Thamar.
7 Avvah em Juda sei eldshtah boo voah evil im HAH sei awwa, un da
HAH hott een doht gmacht.
8 No hott da Juda ksawt zumm Onan, “Gay nei zu dei broodah sei fraw
un heiyah see, un bring en sohn in di veld fa dei broodah.”
9 Da Onan hott gvist es deah sohn nett sei veah. So vann eah kshlohfa
hott mitt sei broodah sei vitt-fraw, hott eah da sohma uf da bodda gay
glost, so es es kenn sohn gebt fa sei broodah.
10 Avvah vass eah gedu hott, hott em HAH shlecht kfalla, so hott eah
een aw doht gmacht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 No hott da Juda ksawt zu sei boo sei fraw, di Thamar, “Bleib en
vitt-fraw in dei daett sei haymet biss mei boo, da Sela, uf vaxt.” Eah
hott gedenkt eah mecht aw shtauva grawt vi sei breedah sinn. No is di
Thamar ganga un hott in iahra daett sei haymet gvoond.
12 Nochdem es en langi zeit fabei voah, is em Juda sei fraw kshtauva.
See voah em Sua sei maydel. No vo da Juda moll ivvah dess voah is eah
nuff an Thimnath ganga vo si am shohf sheahra voahra. Eah is ganga
mitt seim freind, da Hira funn Adullam.
13 No voah's ksawt zu di Thamar, “Gukk moll, dei mann sei daett is am
nuff gay an Thimnath fa sei shohf sheahra.”
14 See hott no iahra vitt-fraw glaydah ausgedu, hott en duch ivvah iahra
kobb un hott sich ufgvikkeld. No hott see sich an's eigang funn Enaim kokt
es uf em vayk noch Thimnath gayt. See hott dess gedu veil see ksenna hott
es da Sela nau grohs voah, avvah see voah nett gevva zu eem fa sei fraw sei.
15 Vo da Juda see ksenna hott, hott eah see fanumma fa en huah, veil
see iahra ksicht zu gedekt katt hott.
16 So is eah ab fumm vayk gedrayt un hott ksawt, “Kumm nau, loss
mich shlohfa mitt diah,” fa eah hott nett gvist es see sei boo sei fraw is.
No hott see ksawt, “Vass gebsht du miah fa shlohfa mitt miah?”
17 Eah hott ksawt, “Ich shikk diah en gaysli funn mei drubb.” “Vass
gebsht du miah biss du miah's shiksht?” hott see kfrohkt.
18 Eah hott ksawt, “Vass soll ich diah gevva?” “Dei ring mitt deim
nohma un da bendel, un da shtokk in dei hand,” hott see ksawt. So hott
eah iahra selli sach gevva, is nei ganga zu iahra un see is uf em family
vayk vadda bei eem.
19 Noch sellem is see haym ganga, hott iahra duch fumm kobb gnumma
un hott iahra vitt-fraw glaydah viddah oh.
20 Shpaydah hott da Juda's gaysli mitt seim freind funn Adullam kshikt
so es eah di sacha zrikk grikt funn di fraw es eah nunnah betzawld katt
hott. Avvah eah hott see nett kfunna.
21 No hott eah samm funn di mennah an sellem blatz kfrohkt, “Vo is di
huah es beim vayk an Enaim voah?” Avvah si henn ksawt, “'S voah kenn
huah do.”
22 So is eah zrikk zumm Juda ganga un hott ksawt, “Ich habb see nett
kfunna, un di mennah funn sellah blatz henn ksawt, ‘'S voah kenn huah
do.’ ”
23 No hott da Juda ksawt, “Loss see di sacha halda, adda di leit lacha
ivvah uns. Ich habb dess gaysli kshikt un du hosht see nett kfunna.”
24 Baut drei moonet shpaydah hott da Juda dess vatt grikt, “Dei boo sei
fraw, di Thamar hott huahrahrei auskfiaht un is uf em family vayk deich
huahrahrei.” No hott da Juda ksawt, “Bringet see raus un loss see fabrend
sei.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 Un diveil es si am see raus bringa voahra hott see dess vatt kshikt zu
iahra mann sei daett un hott ksawt, “Ich binn uf em family vayk bei em
mann es dee sacha aykend.” No hott see ksawt, “Gukk si moll ivvah un
sayn eb du deah ring un bendel, un deah shtokk kensht.”
26 Da Juda hott si gekend un hott ksawt, “See is may gerecht es ich
binn, veil ich iahra mei boo da Sela nett gevva habb.” Un eah hott nee
nimmi kshlohfa mitt iahra.
27 Endlich is di zeit kumma es see iahra kind havva hott missa, un
fahaftich, es voahra zvilling in iahra.
28 Un diveil es si am geboahra vadda voahra, hott ayns sei hand raus,
un di hilf-muddah hott en rohdi shnuah an sei hand gebunna un hott
ksawt, “Deah do is seahsht raus kumma.”
29 Avvah no hott eah sei hand zrikk nei gezowwa, un yusht geviss, sei
broodah is seahsht raus kumma. No hott di hilf-muddah ksawt, “Vee hosht du's
gmacht es du seahsht raus gebrocha bisht?” Un eah voah Perez kaysa.
30 No shpaydah is sei broodah raus kumma es di roht shnuah an sei
hand katt hott, un eah voah Serah kaysa.

Da Joseph Un Em Potiphar Sei Fraw

39 1 Nau da Joseph voah nunnah in Egypta gnumma gvest. Un da
Potiphar, en Egyptah, hott da Joseph gekawft. Eah voah en hauptmann
ivvah em Pharao sei greeks-gnechta es da Pharao geguard henn. Eah hott een
gekawft funn di Ismaeliddah es een datt nunnah gebrocht katt henn.
2 Da HAH voah bei em Joseph un eah hott goot ausgmacht. Eah voah in
seim meishtah da Egyptah sei haus.
3 Sei meishtah hott ksenna es da HAH bei eem voah, un vi da HAH
gmacht hott es alles goot ausshaft es eah dutt.
4 So voah da Joseph goot ohksenna bei seim meishtah un eah hott een
sei ayknah gnecht gmacht. Eah hott een da ivvah-saynah gmacht funn
seim haus un aw funn alles es eah gaygend hott.
5 Un's is zu kumma funn di zeit es eah een da ivvah-saynah gmacht hott
in sei haus un awl sei sach, es da HAH em Egyptah sei haus ksaykend
hott fa di sayk fumm Joseph. Un so voah em HAH sei sayya uf alles es
eah gaygend hott, im haus un aw draus im feld.
6 So hott eah alles ivvah-gedrayt zumm Joseph, un hott sich nix
bekimmaht veyyich sei sach vi yusht's ess-sach es eah gessa hott. Nau da
Joseph voah goot-gukkich un en goot gebaudah kall.
7 Un's is zu kumma noch dee sacha es sei meishtah sei fraw iahra awwa
uf da Joseph grikt hott, un see hott ksawt, “Shlohf mitt miah.”
8 Avvah eah hott's nett gedu un hott ksawt zu iahra, “Gukk moll, diveil
es ich do binn, dann dutt mei meishtah sich nix bekimmahra mitt ennich
ebbes in sei haus. Eah hott alles unnich mich gedu.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 'Sis nimmand haychah in demm haus es ich binn, un eah hott nix
funn miah kalda vi yusht dich, veil du sei fraw bisht. Vee kend ich dann
so en grohs evil du un sindicha geyyich Gott?"
10 Un's is zu kumma es see kshvetzt hott am Joseph dawk noch dawk,
avvah eah hott see nett abkeicht un hott's nett gedu fa shlohfa mitt iahra.
Eah hott sich yusht vekk kalda funn iahra.
11 Nau moll ay dawk is eah in's haus ganga fa sei eahvet du un kens
funn di gnechta fumm haus voahra drinn.
12 Un see hott een kfanga an seim vammes un hott ksawt, "Shlohf mitt
miah." Avvah eah hott sei vammes in iahra hand glost un is aus em haus
kshprunga.
13 Vo see ksenna hott es eah sei vammes in iahra hand glost hott un is
aus em haus kshprunga,
14 hott see di gnechta fumm haus groofa un hott ksawt zu eena,
"Gukket moll, eah hott deah Hebrayah do heah gebrocht, nau is eah
am broviahra shohm uf uns bringa. Eah is do rei kumma un hott vella
shlohfa mitt miah, un ich habb gegrisha.
15 Vo eah mich keaht hott greisha, hott eah sei vammes do bei miah
glost un is aus em haus kshprunga."
16 So hott see sei vammes bei sich kalda biss sei meishtah haym kumma is.
17 No hott see eem dee vadda ksawt, "Sellah Hebrayish gnecht es du zu
uns gebrocht hosht is rei kumma un hott vella mich fashohma.
18 Un's is zu kumma es ich naus gegrisha habb, un habb groofa. No hott
eah sei vammes do glost bei miah un is aus em haus kshprunga."
19 Nau vo sei meishtah di vadda keaht hott funn sei fraw es see ksawt
katt hott zu eem; naymlich, "Dess is vass dei gnecht gedu hott zu miah,"
dann is eah veeshtahlich bays vadda.
20 So hott em Joseph sei meishtah een gnumma un hott een in di jail
gedu. Dess voah da blatz es em kaynich sei kfangani kalda voahra. Un so
voah eah datt in di jail.
21 Avvah da HAH voah bei em Joseph un voah bamhatzich zu eem. Eah
hott gmacht es da ivvah-saynah funn di jail feel gedenkt hott funn eem.
22 Da ivvah-saynah funn di jail hott da Joseph ivvah awl di kfangana in di
jail gedu, un vass-evvah es gedu voah datt, voah gedu unnich em Joseph.
23 Da ivvah-sayna funn di jail hott sich nix bekimmaht mitt ennich ebbes
es unnich em Joseph voah. Dess voah veil da HAH bei eem voah un vass-
evvah es eah gedu hott, hott da HAH ksenna ditzu es es goot ausshaft.

Da Vei-Gnecht Un Da Broht-Bakkah

40 1 No shpaydah is es zu kumma es da kaynich funn Egypta
grikt voah ivvah zvay funn sei gnechta, da vei-gnecht un da
broht-bakkah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Un da Pharao voah seish bays ivvah dee zvay gnechta, da ivvah-
saynah fumm vei-kellah un da ivvah-saynah funn di bakahrei.
3 No hott eah si in di jail gedu, di saym jail es da Joseph drinn voah.
Da ivvah-saynah funn dee jail voah aw da hauptmann funn di greeks-
gnechta es da Pharao geguard henn.
4 Deah ivvah-saynah hott da Joseph ivvah dee zvay mann gedu fa acht
gevva uf si, un si voahra en shukk datt drinn.
5 Dee zvay mennah—em kaynich funn Egypta sei vei gnecht un sei
broht-bakkah datt in di jail—henn awl zvay en drohm katt di saym nacht.
Un yaydah drohm hott en mayning katt.
6 Da neksht meiya vo da Joseph nei zu eena kumma is hott eah ksenna
is si oahrich bedreebt voahra.
7 Un eah hott em Pharao sei gnechta es eikshtekt voahra datt bei eem
in sei meishtah sei haus kfrohkt, “Favass sinn eiyah ksichtah so bedreebt
heit?”
8 No henn si ksawt zu eem, “Miah henn drohma katt, un's is nimmand
do fa sawwa vass si mayna.” Da Joseph hott no ksawt zu eena, “Fa
sawwa vass en drohm maynd heaht zu Gott. Sawwet miah moll vass diah
gedrohmd hend.”
9 Da ivvah-saynah fumm kaynich sei vei-kellah hott no sei drohm
fazayld zumm Joseph, un hott ksawt zu eem, “In mei drohm havvich en
drauva-rankel ksenna fannich miah.
10 Un dee drauva-rankel hott drei nesht katt. Di nesht henn bleddah un
blumma grikt, un no zeidichi drauva.
11 Nau em Pharao sei kobli voah in mei hand, so havvich drauva
gnumma un si ausgedrikt im Pharao sei kobli nei. No havvich's kobli im
Pharao sei hand gedu.”
12 Da Joseph hott no ksawt, “Dess is vass es maynd: Di drei nesht sinn
drei dawk.
13 In drei dawk's zeit zayld da Pharao dei kobb uf hayva un dich viddah
zrikk du vo du voahsht. Un du zaylsht em Pharao sei kobli in sei hand du
vi du hosht difoah vo du da ivvah-saynah funn seim vei-kellah voahsht.
14 Avvah fagess mich nett vann's moll goot gayt mitt diah. Un sei
bamhatzich zu miah bei em Pharao sawwa veyyich miah, un grikk mich
aus demm haus.
15 Ich voah vekk kshtohla aus em land funn di Hebrayah, un even do
havvich nix gedu es ich do in dee jail sei sett.”
16 Vo da ivvah-saynah funn di bakahrei ksenna hott es di auslaying
goot voah, hott eah ksawt zumm Joseph, “Ich habb aw gedrohmd, un uf
mei kobb voahra drei veisi keahb.
17 Im evvahshta koahb voah alli sadda gebakka sach fa da Pharao, un di
fekkel voahra am fressa aus em koahb uf mei kobb.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Da Joseph hott no andvat gevva un hott ksawt, “Dess is vass es
maynd: Di drei keahb sinn drei dawk.
19 In drei dawk's zeit zayld da Pharao dei kobb uf hayva un du zaylsht
funn en bohm henka. Un di fekkel zayla dei flaysh fressa.”
20 Un so is es zu kumma es uf em dridda dawk, vo em Pharao sei
yeahs-dawk voah, hott eah en grohs essa gmacht fa awl sei gnechta. No
hott eah em ivvah-saynah fumm vei-kellah un em ivvah-saynah funn di
bakahrei iahra kebb uf kohva fannich sei gnechta.
21 Eah hott em ivvah-saynah fumm vei-kellah sei eahvet viddah zrikk
gevva, un eah hott's kobli viddah im Pharao sei hand gedu.
22 Avvah eah hott da bakahrei ivvah-saynah kanka, grawt vi da
Joseph's ausglaykt hott.
23 Doch da ivvah-saynah fumm vei-kellah hott nett an da Joseph
gedenk un hott een alles fagessa.

Em Pharao Sei Drohma

41 1 'S sinn nochamohl zvay gansi yoah fabei ganga, un no hott da Pharao
aw en drohm katt. Eah hott nayvich em Nile Revvah kshtanna,
2 un's sinn sivva shayni feddi kee aus'm vassah kumma un henn
ohkfanga fressa im graws.
3 No sinn sivva anri kee aus em vassah kumma. Dee voahra oahrich
dah un in shlecht shayb. Si sinn nivvah ganga un henn bei di anri kee
kshtanna am Nile Revvah nohch.
4 No henn di daddi kee di feddi kee ufkfressa. Un an selli zeit is da
Pharao vakkah vadda.
5 No is eah eikshlohfa un hott viddah gedrohmd. Dessamohl sinn sivva
kolva aus ay shtokk gvaxa, un si voahra dikk un shay.
6 Avvah no sinn sivva dinni kolva es fablohsa voahra beim vind funn di
east aw uf kumma noch di anra.
7 Un di dinni kolva henn di dikki kolva uf kshlukt. No is da Pharao uf
gvekt un hott fanumma es es en drohm voah.
8 Da neksht meiya voah sei geisht oahrich gedruvveld, no hott eah awl
di foah-sayyah funn Egypta rei groofa un awl di mennah mitt veisheit.
Da Pharao hott no eena sei drohma fazayld, avvah's voah nimmand es si
auslayya hott kenna fa een.
9 Da ivvah-saynah fumm vei-kellah hott no kshvetzt zumm Pharao un
hott ksawt, “Heit denk ich an mei faylah.
10 Da Pharao voah moll zannich mitt sei gnechta, un eah hott mich un
da ivvah-saynah funn di bakahrei in di jail gedu. Dess voah di jail fumm
ivvah-saynah funn di guards.
11 Miah henn awl zvay en drohm katt in ay nacht un yaydah drohm
hott en mayning katt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Nau's voah en yungah Hebrayishah mann datt bei uns. Eah voah
en gnecht fumm ivvah-saynah funn di guards. Miah henn eem unsah
drohma ksawt un eah hott si ausglaykt fa uns. Eah hott yaydah drohm
ausglaykt,
13 un's is zu ganga grawt vi eah si ausglaykt hott. Ich habb mei eahvet
viddah zrikk grikt un da annah mann voah kanka."
14 No hott da Pharao kshikt fa da Joseph. Si henn een kshvind aus di
jail gebrocht. Eah hott sich kshayft un anri glaydah ohgedu, no is eah
zumm Pharao kumma.
15 Da Pharao hott ksawt zumm Joseph, "Ich habb en drohm katt avvah
nimmand kann en auslayya. Ich habb keaht sawwa veyyich diah es vann
du en drohm heahsht dann kansht du en auslayya."
16 Da Joseph hott em Pharao andvat gevva un hott ksawt, "'Sis nett in
miah, avvah Gott zayld em Pharao en goot andvat gevva."
17 So hott da Pharao ksawt zumm Joseph, "In mei drohm voahrich am
shtay am Nile Revvah nohch.
18 Un's sinn sivva shayni feddi kee aus em Nile kumma un henn
ohkfanga graws fressa.
19 No sinn sivva anri kee ruff kumma noch eena. Dee voahra oahrich
dah un in shlecht shayb, so hatt-gukkich es ich noch nee kenn sohwichi
ksenna habb in Egypta.
20 Un di dinna, hatt-gukkichi kee henn di eahshta sivva feddi kee
ufkfressa.
21 Avvah vo si si kfressa katt henn hott ma nett sayna kenna es si si
kfressa katt henn; si voahra yusht so hatt-gukkich es difoah. No binn ich
vakkah vadda.
22 Ich habb aw in mei drohm dess ksenna: 'S voahra sivva kolva gvest
es foll un dikk voahra, un si sinn aus aym shtokk gvaxa.
23 Un's voahra aw sivva dinni kolva es fasenkt voahra bei em east vind.
Dee sinn uf kumma noch di anra.
24 Di dinni kolva henn no di sivva folli kolva uf kshlukt. Ich habb no di
foah-sayyah dess alles fazayld, avvah nimmand hott miah sawwa kenna
vass es maynd."
25 No hott da Joseph ksawt zumm Pharao, "Em Pharao sei drohma sinn
awl zvay's saym. Gott hott em Pharao ksawt vass eah du zayld.
26 Di sivva goodi kee sinn sivva yoah, un di sivva goodi kolva sinn
sivva yoah. Di zvay drohma sinn alles saym.
27 Di sivva dinni un hatt-gukkichi kee es hinna nohch kumma sinn, sinn
sivva yoah, un di sivva dinni un fasenkti kolva zayla sivva yoah hungahs-
noht sei.
28 'Sis grawt vi ich ksawt habb zumm Pharao: Gott hott em Pharao
gvissa vass eah du zayld.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

29 Di sivva goodi yoah mitt feel frucht zayla ivvah's gans land funn
Egypta kumma.
30 Un noch sell kumma sivva yoah mitt hungahs-noht un awl di goodi
yoahra vadda fagessa in Egypya-land. Di hungahs-noht zayld's land
fazeahra.
31 Di yoahra mitt blendi zayla nimmi gmeind sei veil di hungahs-noht
es nohch kumd so grohs is.
32 Da drohm voah gevva zumm Pharao in zvay vayya so es miah vissa
kenna es es kumd funn Gott, un Gott zayld's glei ausfiahra.
33 Nau loss da Pharao gukka fa en mann mitt veisheit un es sach
fashtayt, aynah es eah ivvah's gans land funn Egypta setza kann.
34 Loss da Pharao ivvah-saynah ufhokka ivvah's land es en fimfdel funn
di frucht funn alli eahn nemma deich di sivva goodi yoahra.
35 No loss si awl dess ess-sach zammah geddahra deich di goodi yoahra
es kumma zayla, un's frucht no shtoahra in di shtett unnich em Pharao.
Un loss see's no datt vatsha.
36 Dess ess-sach sett no zrikk kohva vadda fa di leit, un gyoost vadda
deich di sivva yoah hungahs-noht es uf Egypta kumma zayla. Dess hald
di leit im land funn fahungahra deich di hungahs-noht."
37 Deah roht hott goot kseemd zumm Pharao un awl sei gnechta.
38 No hott da Pharao sei gnechta kfrohkt, "Kenna miah en mann finna
vi dess, aynah es da Geisht funn Gott drinn is?"
39 Da Pharao hott no ksawt zumm Joseph, "Siddah es Gott diah awl
dess gvissa hott, dann is nimmand es es bessah fashtayt un es may
veisheit hott es du.
40 Du solsht ivvah mei gans haus sei, un awl mei leit sella du vi du
sawksht. Yusht im kaynich-shtool binn ich graysah es du."
41 Da Pharao hott no ksawt zumm Joseph, "Nau gukk moll, ich habb
dich ivvah's gans land funn Egypta ksetzt."
42 No hott da Pharao sei ring mitt sei seal ab funn sei hand gnumma un
hott en am Joseph sei hand gedu. Eah hott eem feini glaydah ohgedu, un
hott en goldich ketli um sei hals rumm.
43 Eah hott een glost foahra im Pharao sei zveddah vauwa. Leit sinn
fanna heah ganga am naus greisha, "Bikket eich." Un sellah vayk hott eah
een ivvah-saynah gmacht ivvah's gans land.
44 No hott da Pharao ksawt zumm Joseph, "Ich binn da Pharao, avvah
unni dei vatt soll nimmand sei hand adda foos uf hayva im gansa land
Egypta."
45 Da Pharao hott em Joseph no da nohma, Zaphenath-Paneah, gevva.
Eah hott eem aw en fraw gevva es Asnath kaysa hott. See voah em
Potiphera, da preeshtah funn On, sei maydel. Da Joseph is no naus
ganga's land funn Egypta ivvah-gukka.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

46 Da Joseph voah dreisich yoah ald vo eah fannich em Pharao, da
kaynich funn Egypta, kshtanna hott. Eah is no vekk fumm Pharao un is
ivvah's gans land funn Egypta kfoahra.
47 Un deich di sivva goodi yoahra hott's land oahrich goot gedu.
48 Da Joseph hott awl's ess-sach zammah gegeddaht im land Egypta
deich selli sivva goodi yoahra, un hott's in di shtett gedu. Eah hott's ess-
sach in yaydah shtatt gedu funn selli nochbahshaft.
49 Un sellah vayk hott da Joseph vundahboah feel frucht zammah
kshtoaht, es vi da sand am say noch. Eah hott endlich ufkeaht's messa,
veil's zu feel voah fa's messa.
50 Da Joseph hott zvay boova katt bei di Asnath eb di yoahra funn
hungahs-noht kumma sinn. Di Asnath voah em Potiphera, da preeshtah
funn On, sei maydel.
51 Da Joseph hott sei eldshtah boo Manasse kaysa. Eah hott ksawt, “Gott
hott mich awl mei druvvel fagessa gmacht, un aw mei daett sei haus-halding.”
52 Sei zveddah boo hott eah Ephraim kaysa, fa eah hott ksawt, “Gott
hott mich fruchtboah gmacht im land funn mei aylend.”
53 Di sivva goodi yoahra in Egypta sinn nau an's end kumma,
54 un di sivva yoahra mitt hungahs-noht henn ohkfanga, grawt vi da
Joseph ksawt katt hott. 'S voah hungahs-noht deich awl di anri lendah,
avvah gans deich Egypta voah ess-sach.
55 Vo's gans land funn Egypta ohkfanga hott hungahrich vadda, sinn di
leit zumm Pharao kumma fa ess-sach. No hott da Pharao ksawt zu awl di
Egyptah, “Gaynd zumm Joseph, vass-evvah es eah eich sawkt, sell sella
diah du.”
56 Vo di hungahs-noht moll ivvah's gans land voah, hott da Joseph di
shtoah-heisah uf gmacht, un hott fakawft zu di Egyptah. Di hungahs-noht
voah oahrich grohs im land funn Egypta.
57 Di leit funn alli lendah sinn zu Egypta kumma fa frucht kawfa fumm
Joseph, veil di hungahs-noht oahrich grohs voah deich di gans veld.

Em Joseph Sei Breedah Gayn Zu Egypta

42 1 Vo da Jakob keaht hott es frucht in Egypta voah, hott eah ksawt
zu sei boova, “Favass shtaynd diah rumm un gukket nannah oh?”
2 No hott eah ksawt, “Gukket moll, ich habb keaht es frucht drunna in
Egypta is. Gaynd nunnah un kawfet samm funn datt, so es miah layva
kenna un nett shtauva.”
3 No sinn zeyya fumm Joseph sei breedah nunnah ganga fa frucht
kawfa in Egypta.
4 Avvah da Jakob hott nett em Joseph sei broodah, da Benjamin, mitt
sei breedah kshikt veil eah kfeicht hott ebbes shlechtes mecht ivvah een
kumma.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 So voahra em Israel sei boova aw unnich selli es ganga sinn frucht
kawfa, fa di hungahs-noht voah aw im land funn Kanaan gvest.
6 Nau da Joseph voah da govvenah fumm land, un eah voah da vann es
di frucht fakawft hott zu awl di leit. Em Joseph sei breedah sinn kumma
un henn sich nunnah gebikt fannich eem mitt iahra ksichtah uf em
bodda.
7 Vo da Joseph sei breedah ksenna hott, hott eah si gekend, avvah eah
hott ohglost eah veah fremd zu eena. Eah hott zannich kshvetzt zu eena,
un hott kfrohkt, “Funn vo sind diah bei kumma?” Si henn ksawt, “Fumm
land funn Kanaan, fa ess-sach kawfa.”
8 Da Joseph hott sei breedah gekend, avvah si henn een nett gekend.
9 Da Joseph hott an sei drohma gedenkt es eah katt hott veyyich
eena, no hott eah ksawt zu eena, “Diah sind shneekich. Diah sind do rei
kumma fa sayna vo unsah land shvach is.”
10 “Nay, mei meishtah,” henn si ksawt, “dei gnechta sinn kumma ess-
sach kawfa.
11 Miah sinn awl boova funn ay mann. Miah sinn eahlichi mennah. Dei
gnechta sinn nett shneekichi leit.”
12 Avvah eah hott ksawt zu eena, “Nay, diah sind kumma fa's land
unnah-sucha un sayna vo's shvach is.”
13 Si henn eem no ksawt, “Dei gnechta sinn zvelf breedah, di boova
funn ay mann im land funn Kanaan. Da yingsht is noch bei unsah
faddah, un da annah is nimmi.”
14 Avvah da Joseph hott ksawt, “'Sis vi ich ksawt habb, diah sind
shneekichi unnah-suchah.
15 Dess is vi diah ausbroviaht vaddet: So shuah es da Pharao laybt, zaylet
diah deah blatz nett falossa biss eiyah yingshtah broodah do heah kumd.
16 Shikket ayns funn eich fa eiyah broodah hohla. Di ivvahricha funn
eich bleiva do in di jail. Sellah vayk vadda eiyah vadda ausbroviaht fa
sayna eb diah di voahret sawwet. Un vann nett, so shuah es da Pharao
laybt, sind diah shneekichi unnah-suchah.”
17 No hott eah si awl in di jail gedu fa drei dawk.
18 No uf em dridda dawk hott da Joseph ksawt zu eena, “Doond dess un
diah kennet layva, fa ich habb en furcht funn Gott:
19 Vann diah eahlichi mennah sind, losset ayns funn eiyah breedah do
in di jail bleiva. Di ivvahricha funn eich kenna zrikk gay mitt ess-sach fa
eiyah hungahrichi.
20 Diah misset avvah eiyah yingshtah broodah zu miah bringa, so es ich
sayna kann eb diah di voahret sawwet. No brauchet diah nett shtauva.”
Un si henn ausgmacht fa dess du.
21 No henn si ksawt zu nannah, “Miah sinn geviss shuldich veyyich
unsah broodah. Miah henn da angsht ksenna in sei sayl vi eah ohkalda

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

hott mitt uns, avvah miah henn een nett abkeicht. Dess is favass es dee
dreebsawl uf uns kumma is.”
22 Da Ruben hott no ksawt zu eena, “Havvich eich nett ksawt fa nett
sindicha geyyich sellah boo? Avvah diah hend mich nett abkeicht. Nau
missa miah betzawla fa sei bloot.”
23 Avvah si henn nett gvist es da Joseph si fashtay kann, veil eah
kshvetzt hott zu eena deich en mann es di zvay shprohcha kshvetzt hott.
24 Eah hott sich vekk gedrayt funn eena un hott ohkfanga heila. Vo
eah sich zrikk gedrayt hott un kshvetzt hott zu eena, hott eah da Simeon
gnumma un hott een gebunna fannich iahra awwa.
25 No hott da Joseph sei gnechta ksawt fa sei breedah iahra sekk filla
mitt frucht un fa yaydah mann sei geld zrikk in di sekk du. Eah hott aw
ksawt si sella macha es si ess-sach henn uf em vayk haym. No voah dess
alles gedu fa di breedah.
26 Si henn no iahra aysla ufglawda mitt iahra frucht un henn falossa.
27 Am blatz es si kshtobt henn fa di nacht hott ayns funna sei sakk uf
gmacht fa sei aysel feedra. Datt saynd eah sei geld ovva im sakk.
28 No hott eah ksawt zu sei breedah, “Mei geld voah zrikk gevva,
gukket moll, 'sis in meim sakk.” Iahra hatza henn hatt geglobt. Si henn
ohkfanga ziddahra un henn ksawt zu nannah, “Vass is dess es Gott gedu
hott zu uns?”
29 Vo si zrikk zu iahra daett, da Jakob, kumma sinn im land Kanaan,
henn si eem alles fazayld es blatz gnumma hott. Si henn ksawt,
30 “Sellah mann, da meishtah fumm land, hott zannich kshvetzt zu uns,
un hott ksawt miah sinn shneekich in's land kumma fa's ausshnubbahra.
31 Avvah miah henn eem ksawt, ‘Miah sinn eahlich un nett kumma fa's
land aussucha.
32 Miah sinn zvelf breedah, di boova funn ay daett. Ayns funn uns is
nimmi, un da yingsht is bei unsah daett im Kanaan land.’
33 No hott deah mann, da meishtah fumm land ksawt, ‘Dess is vi ich
ausfinn eb diah eahlichi leit sind. Losset ayns funn eiyah breedah bei
miah, nemmet ess-sach fa di hungahs-noht in eiyah haymeda un gaynd.
34 Avvah bringet eiyah yingshtah broodah zu miah so es ich vissa kann
es diah nett hinna rumm sind avvah eahlichi leit sind. No gevvich eiyah
broodah zrikk zu eich un diah kennet kawfa un fakawfa im land.’ ”
35 Nau vo si am iahra sekk ausleahra voahra, datt in yaydahm kall sei
sakk voah sei bundel geld. Vo si un iahra daett di bundla geld ksenna
henn voah's eena angsht.
36 No hott da Jakob iahra daett ksawt zu eena, “Diah sind am mich
rawva funn mei kinnah. Da Joseph is nimmi, un da Simeon is nimmi,
un nau vellet diah da Benjamin aw nemma. Awl dee sacha sinn geyyich
mich.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

37 No hott da Ruben kshvetzt zu sei daett un hott ksawt, “Du kansht mei
zvay boova doht macha vann ich da Benjamin nett zrikk bring zu diah.
Du een unnich mich, un ich sayn ditzu es ich een viddah zrikk bring zu
diah.”
38 Avvah da Jakob hott ksawt, “Mei boo zayld nett nunnah gay mitt
diah. Sei broodah is doht un eah laynich is ivvahrich. Vann's ennich
ebbes gebt mitt eem uf em vayk es diah gay zaylet, dann bringsht du mei
grohwah kobb in's grawb mitt dreebsawl.”

Di Breedah Gayn's Zvett Mohl Mitt Em Benjamin

43 1 Nau di hungahs-noht is shlimm vadda im land.
2 Un vo si's ess-sach awl gessa katt henn es si funn Egypta
gebrocht katt henn, hott iahra daett ksawt zu eena, “Gaynd zrikk un
kawfet uns bissel may ess-sach.”
3 Avvah da Juda hott ksawt zu eem, “Da mann hott uns hatt gvand,
‘Diah zaylet mei ksicht nett sayna unni es eiyah broodah bei eich is.’
4 Vann du unsah broodah mitt uns shiksht, dann gayn miah nunnah un
kawfa ess-sach.
5 Avvah vann du een nett shiksht dann gayn miah nett nunnah, veil da
mann ksawt hott zu uns, ‘Diah sellet mei ksicht nett sayna unni es eiyah
broodah bei eich is.’ ”
6 No hott da Israel ksawt, “Favass hend diah deah druvvel uf mich
gebrocht bei em mann sawwa es diah noch en broodah hend?”
7 Si henn ksawt, “Da mann hott oahrich nohch kfrohkt veyyich uns un
unsah freindshaft. Eah hott kfrohkt, ‘Laybt eiyah daett noch? Henn diah
noch en broodah?’ Miah henn eem yusht ksawt vass eah uns kfrohkt
hott. Vee hedda miah vissa kenda es eah sawkt, ‘Bringet eiyah broodah
runnah’?”
8 No hott da Juda ksawt zu seim faddah, da Israel, “Shikk da boo mitt
miah. Miah rishta uns un gayn so es miah, un du, un unsah kinnah layva
kenna un nett shtauva.
9 Ich selvaht shtay goot fa een, du kansht mich andvaddich hayva fa
een. Vann ich een nett zrikk bring un setz een fannich dich, dann loss
mich di shuld nemma fannich diah fa'immah.
10 Vann miah dess nett ab gedu hedda dann hedda miah shund zvay
moll gay kenda un viddah zrikk kumma.”
11 No hott da Israel, iahra daett, ksawt zu eena, “Vann's dann so sei
muss, dann doond dess: Nemmet fumm beshta sach im land, doond's in
eiyah sekk un drawwet's nunnah zumm mann fa en kshenk. Nemmet en
vennich balsam, hunnich, shpeisichah gum, myrrhe, niss un almonds.
12 Un nemmet zvay moll so feel geld mitt eich, un gevvet's geld zrikk
vass ovva in eiyah sekk voah. Fleicht hott ebbah dess letz faseikt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Nemmet eiyah broodah, rishtet eich un gaynd zrikk zumm mann.
14 Un loss da Awlmechtich Gott eich bamhatzichkeit gevva fannich
demm mann, so es eah eiyah anra broodah, da Simeon, un aw da
Benjamin zrikk kumma lost mitt eich. Un fa mich, vann ich bedreebt
binn fa mei kinnah, so muss es sei."
15 No henn di mennah di kshenkah gnumma mitt zvay moll so feel geld un
aw da Benjamin. Si henn sich grisht un sinn nunnah ganga fannich da Joseph.
16 Vo da Joseph da Benjamin ksenna hott mitt eena, hott eah ksawt zu
sei gnecht, "Bring di mennah in's haus, shlacht en diah un risht's. Fa dee
mennah sella middawk essa mitt miah."
17 No hott da mann gedu vi da Joseph ksawt hott, un hott si im Joseph
sei haus gnumma.
18 Nau vo di mennah im Joseph sei haus gebrocht voahra, henn si sich
kfeicht, un henn ksawt, "Miah sinn do heah gebrocht vadda veyyich
demm geld es zrikk in unsah sekk gedu voah's eahsht moll. Eah vill ebbes
geyyich uns greeya, uns nemma un uns sei gnechta macha un aw unsah
aysla nemma."
19 No sinn si zumm Joseph sei haus-gnecht ganga un henn kshvetzt zu
eem an di deah fumm Joseph sei haus.
20 Si henn ksawt, "Oh mei meishtah, miah sinn do runnah kumma's
eahsht moll fa ess-sach kawfa,
21 avvah am blatz vo miah kshtobt henn ivvah-nacht, henn miah unsah
sekk uf gmacht un yaydahs funn uns hott sei geld kfunna ovva in seim
sakk, awl difunn. So henn miah's mitt uns zrikk gebrocht.
22 Miah henn aw annah geld mitt runnah gebrocht fa ess-sach kawfa,
avvah miah vissa nett veah unsah geld in unsah sekk gedu hott."
23 Eah hott no ksawt, "'Sis awlrecht, feichet eich nett. Eiyah Gott, da
Gott funn eiyah faddah, hott eiyah geld zrikk in eiyah sekk gedu. Ich
habb eiyah geld grikt." No hott eah da Simeon raus gebrocht zu eena.
24 Da mann hott no di mennah im Joseph sei haus gnumma, hott eena
vassah gevvah un si henn iahra fees gvesha. Eah hott aw iahra aysla
foodah gevva.
25 No henn si iahra kshenkah grisht fa vann da Joseph kumd am
middawk, veil si keaht henn es si datt essa zayla.
26 Vo da Joseph haym kumma is, henn si di kshenkah in's haus gebrocht
fa eem si gevva; un henn sich nunnah uf da bodda gebikt fannich een.
27 Eah hott no nohch kfrohkt veyyich eena un hott ksawt, "Vee is eiyah
aldah daett es diah kshvetzt henn diveyya? Laybt eah noch?"
28 Si henn ksawt, "Dei gnecht unsah daett is goot. Eah laybt noch." No
henn si sich nunnah gebikt un henn eem eah gevva.
29 Vo eah rumm gegukt hott un sei broodah da Benjamin, sei maemm
iahra boo, ksenna hott, hott eah kfrohkt, "Is dess eiyah yingshtah

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

broodah es diah miah ksawt hend diveyya?” No hott eah ksawt, “Gott sei
bamhatzich zu diah, mei sohn.”
30 'Sis eem oahrich hatt foah-kumma fa sei broodah sayna, un eah is
kshvind naus ganga gukka fa en blatz fa heila. Eah is in sei kammah
ganga un datt hott eah keild.
31 Eah hott no sei ksicht gvesha, is raus kumma unni ebbes veisa un
hott ksawt, “Bringet's ess-sach raus.”
32 Eah hott sei ayknah dish katt, di breedah henn iahra ayknah katt un
di Egyptah henn iahra ayknah katt. Dess voah veil di Egyptah nett essah
henn kenna mitt di Hebrayah, fa's voah grausam zu eena.
33 Si henn di mennah anna kokt fannich eem, fumm eldshta zumm
yingshta grawt vi si geboahra voahra. Si henn nannah ohgegukt un
voahra fashtaund.
34 Si henn no ess-sach fumm Joseph sei dish gnumma un henn di
breedah's gevva, avvah da Benjamin hott fimf moll so feel grikt es di
anra. So henn si gessa un gedrunka mitt eem un voahra fraylich.

Es Silvah Kobli Im Sakk

44 1 Da Joseph hott no em haus-gnecht ksawt, “Fill di mennah iahra
sekk mitt ess-sach, so feel es si drawwa kenna, un du yaydah
mann sei geld ovva in sei sakk.
2 Un du mei kobli, mei silvah kobli, ovva im yingshta sei sakk mitt sei
geld fa's frucht.” Eah hott no gedu vi da Joseph eem ksawt hott.
3 Vi's dawk is vadda, voahra di mennah un iahra aysla fatt kshikt.
4 Yusht vi si aus di shtatt ganga sinn un voahra noch nett veit ganga, hott
da Joseph ksawt zu sei haus-gnecht, “Gay selli mennah nohch, un vann du
zu eena kumsht, frohk si, ‘Favass hend diah goodes betzawld mitt eviles?
5 Is dess nett's kobli es mei meishtah raus drinkt, un aw yoost fa foah-
sawwa? Diah hend evil gedu.’ ”
6 Eah is eena no nohch kumma un hott selli vadda ksawt zu eena.
7 Si henn ksawt zu eem, “Favass shvetzt mei meishtah so vadda vi sell?
Sell veah's letsht ding es dei gnechta du dayda.
8 Gukk moll, 's geld es miah kfunna henn ovva in unsah sekk henn
miah zrikk gebrocht funn Kanaan land. So favass dayda miah silvah adda
gold shtayla funn deim meishtah sei haus?
9 Vann du dess finsht mitt ennichs funn dei gnechta, loss een doht
gmacht sei. Un di ivvahricha funn uns vadda mei meishtah sei gnechta.”
10 Eah hott ksawt zu eena, “Loss es dann sei vi diah sawwet. Mitt
demm vo's kfunna vatt, eah vatt mei gnecht, un di ivvahricha sella
unshuldich sei.”
11 No henn si sich gedummeld un yaydah mann hott sei sakk nunnah uf
da bodda gedu un hott'n uf gmacht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Eah is deich di sekk ganga fumm eldshta seinah biss am yingshta
seinah, un's kobli voah kfunna im Benjamin sei sakk.
13 No henn si iahra glaydah farissa. Si henn no awl iahra aysla viddah
ufglawda un sinn zrikk in di shtatt ganga.
14 Da Joseph voah alsnoch im haus vo da Juda un sei breedah zrikk
kumma sinn, un si sinn uf da bodda kfalla fannich eem.
15 No hott da Joseph ksawt zu eena, “Vass is dess es diah gedu hend?
Vissa diah nett es so en mann vi ich foah-sawwa kann?”
16 “Vass kenna miah sawwa zu unsah meishtah?” hott da Juda ksawt.
“Vass kenna miah sawwa? Vee kenna miah diah veisa es miah's nett gedu
henn? Gott hott di sinda funn dei gnechta abgedekt. Miah sinn nau mei
meishtah sei gnechta—miah selvaht, un aw sellah es es kobli katt hott.”
17 Avvah da Joseph hott ksawt, “Ich dayt moll nett droh denka fa
sell du. Da mann vo's kobli kfunna voah dibei soll mei gnecht sei. Di
ivvahricha funn eich kenna zrikk zu eiyah daett gay in fridda.”
18 No is da Juda nuff zu eem ganga un hott ksawt, “Oh mei meishtah,
loss dei gnecht en vatt sawwa in mei meishtah sei oahra, un sei nett
zannich mitt dei gnecht, fa du bisht so hohch gacht es da Pharao.
19 Mei meishtah hott kfrohkt katt, ‘Henn diah en daett adda en
broodah?’
20 Un miah henn ksawt zu mei meishtah, ‘Miah henn en daett es ald is,
un's is en yungah boo es geboahra voah zu eem vo eah shund ald voah.
Sei broodah is doht, un eah is da aynsisht funn sei muddah iahra kinnah
es ivvahrich is, un sei daett hott een oahrich leeb.’
21 No hosht du ksawt zu dei gnechta, ‘Bringet een runnah zu miah so es
ich een sayna kann.’
22 Avvah miah henn ksawt zu mei meishtah, ‘Da boo kann sei daett nett
falossa; vann eah sei daett falost dann macht's sei daett doht.’
23 Du hosht no ksawt zu dei gnechta, ‘Vann eiyah yingshtah broodah
nett runnah kumd mitt eich, dann zayla diah mei ksicht nimmi sayna.’
24 Vo miah zrikk zu dei gnecht, mei daett, kumma sinn, henn miah eem
ksawt vass mei meishtah ksawt katt hott.
25 Shpaydah hott unsah daett ksawt, ‘Gaynd zrikk un kawfet uns bissel
may ess-sach.’
26 Avvah miah henn ksawt, ‘Miah kenna nett nunnah gay. Miah
gayn yusht nunnah vann unsah yingshtah broodah mitt uns gayt. Fa
miah kenna demm mann sei ksicht nett sayna unni es unsah yingshtah
broodah bei uns is.’
27 No hott dei gnecht, mei daett, ksawt zu uns, ‘Diah visset es mei fraw
miah zvay boova gevva hott.
28 Ayns funna is funn miah vekk ganga un ich habb ksawt, “Eah is
geviss in shtikkah farissa vadda,” un ich habb een nett ksenna siddah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

29 Vann diah deah do aw nemmet funn miah, un's gebt ebbes zu eem,
dann bringet diah mei grohwi hoah nunnah in's grawb mitt dreebsawl.'
30 Nau dann, vann da boo nett bei uns is vann miah zrikk kumma zu
mei daett, dei gnecht, un siddah es sei layva uf gebunna is mitt em boo
sei layva,
31 dann vann eah saynd es da boo nett bei uns is, macht's een doht.
Un sellah vayk bringa dei gnechta di grohwa hoah funn dei gnecht, mei
daett, nunnah in's grawb mitt dreebsawl.
32 Avvah ich, dei gnecht, binn am goot shtay fa da boo zu meim daett
bringa, un habb ksawt zu eem, 'Vann ich een nett zrikk zu diah bring,
dann loss mich di shuld drawwa fannich meim daett fa'immah.'
33 So dann, ich bayt dich, loss dei gnecht do bleiva un mei meishtah sei
gnecht sei in blatz funn da boo, un loss da boo zrikk gay mitt sei breedah.
34 Fa vi kann ich zrikk gay zu meim daett vann da boo nett bei miah is?
Mach mich nett sayna vass fa dreebsawl es sell uf mei daett bringa dayt."

Da Joseph Macht Sich Gekend

45 1 No hott da Joseph sich nimmi lengah hayva kenna fannich awl
selli es datt bei eem kshtanna henn, un eah hott naus gegrisha,
"Nemmet alli-ebbah do naus funn miah." So voah nimmand bei em
Joseph vo eah sich bekand gmacht hott zu sei breedah.
2 Eah hott so laut keild is di Egyptah's keaht henn un selli im Pharao sei
haus henn's aw keaht.
3 No hott da Joseph ksawt zu sei breedah, "Ich binn da Joseph. Laybt
mei daett noch?" Avvah sei breedah henn eem nett andvat gevva kenna
veil's eena engshtlich vadda is veyyich em Joseph.
4 No hott da Joseph ksawt zu sei breedah, "Kummet naychah zu miah."
Un si sinn naychah kumma. Eah hott ksawt, "Ich binn eiyah broodah da
Joseph es diah fakawft henn in Egypta.
5 Hend kenn bang, un seind nett bays mitt eich selvaht veil diah
mich do heah fakawft hend. Gott hott mich do fanna heah kshikt fa leit
levendich halda.
6 Fa zvay yoah nau voah hungahs-noht im land. Fa di nekshta fimf yoah
zayld's kenn bloowes adda eahndes sei.
7 Gott hott mich fannich eich heah kshikt fa eich ivvahrich halda uf di
eaht, un eich levendich halda deich en grohsi frei-shtelling.
8 So dann voah's nett eich, avvah Gott, es mich do heah kshikt hott.
Eah hott mich ufksetzt es da faddah zumm Pharao un meishtah funn sei
gansi haus-halding, un aw da ivvah-saynah funn gans Egypya-land.
9 Nau dumlet eich un gaynd nuff zu meim daett un sawwet zu eem,
'Dess is vass da Joseph dei boo sawkt: Gott hott mich meishtah ivvah's
gans land funn Egypta gmacht. Kumm runnah zu miah, un du's nett ab.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Du solsht do im land funn Goshen voona un solsht nayksht bei miah
sei—du, dei kinnah un kinds-kinnah, dei glay un grohs fee un alles es du
hosht.
11 Datt doon ich no aw dich faseiya, fa's sinn noch fimf yoah hungahs-
noht am kumma. Shunsht dusht du, dei haus-halding un alles es du hosht
oahm vadda.'
12 Diah kennet sayna fa eich selvaht, un so kann mei broodah da
Benjamin, es es mich da Joseph is vo am shvetza is zu eich.
13 Sawwet meim daett veyyich awl di hallichkeit es miah gevva is do
in Egypya-land, un veyyich alles es diah ksenna hend. Diah misset eich
dumla un mei daett do runnah bringa."
14 No hott eah sei eahm um da Benjamin, sei broodah, rumm gedu un
hott keild, un da Benjamin hott aw.
15 Da Joseph hott aw awl sei breedah gekist un hott keild ivvah si.
Shpaydah henn sei breedah kshvetzt mitt eem.
16 Nau vo's vatt im Pharao sei haus kumma is es em Joseph sei breedah
kumma sinn, hott's da Pharao un sei gnechta goot gedinkt.
17 No hott da Pharao ksawt zumm Joseph, "Sawk zu dei breedah fa dess
du: 'Lawdet eiyah diahra un gaynd zrikk in's land Kanaan,
18 nemmet eiyah daett un eiyah haus-haldinga un bringet si zu miah.
Ich gebb eich's besht land in Egypya-land, un diah sellet's beshta aus em
land essa.
19 Ich gebb eich aw di gebodda fa dess du: Nemmet veyya funn Egypya-
land fa eiyah kinnah un veivah, no greeyet eiyah daett un kummet.
20 Seind nett bekimmaht mitt eiyah haus-hald shtoft, fa's beshta im
gansa land funn Egypta zayld eiyah sei.' "
21 No henn di kinnah funn Israel dess gedu. Da Joseph hott eena veyya
gevva vi da Pharao gebodda katt hott. Un eah hott eena di sacha gevva es
si gebraucht henn uf em vayk.
22 Zu yaydah vann hott eah en sett glaydah gevva, avvah zumm
Benjamin hott eah drei hunnaht shtikkah silvah gevva un fimf sett
glaydah.
23 Un dess is vass eah zu seim daett kshikt hott: Zeyya aysla, ufglawda
mitt em besht sach funn Egypta; un zeyya aysel-mahra, uf glawda mitt
frucht, un broht un ess-sach fa sei daett uf em vayk.
24 So hott eah sei breedah fatt kshikt un si sinn ganga. Eah hott ksawt
zu eena, "Doond nett zadda mitt-nannah uf em vayk."
25 No sinn si nuff aus Egypta ganga un sinn in's land funn Kanaan
kumma zu iahra daett da Jakob.
26 Un si henn eem ksawt, "Da Joseph laybt noch. Un eah is da meishtah
fumm gansa land Egypta." Avvah sei hatz hott ohkfanga hatt globba un
eah hott eena's nett geglawbt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 Avvah vo si eem alles fazayld henn es da Joseph ksawt hott zu eena,
un vo eah di veyya ksenna hott es da Joseph kshikt hott fa een zrikk
bringa, is da geisht funn iahra daett da Jakob viddah zu kumma.
28 No hott da Israel ksawt, “Sell is genunk. Mei boo da Joseph laybt
noch. Ich zayl gay een sayna eb ich shtaub.”

Da Jakob Un Sei Family Gayn Zu Egypta

46 1 So is da Israel naus kshteaht mitt alles es eah katt hott un is an
Beer-Seba kumma. Datt hott eah opfah gopfaht zumm Gott funn
sei faddah da Isaac.
2 Selli nacht hott Gott zumm Israel kshvetzt in en vision un hott ksawt,
“Jakob, Jakob.” Un eah hott ksawt, “Do binn ich.”
3 No hott Gott ksawt, “Ich binn Gott, da Gott funn dei faddah. Feich
dich nett nunnah in Egypta gay, fa ich zayl dich datt in en grohs folk
macha.
4 Ich gay mitt diah nunnah in Egypta, un zayl dich aw viddah zrikk
raus bringa. Un da Joseph laykt sei hand uf dei awwa an deim doht.”
5 No hott da Jakob Beer-Seba falossa. Em Israel sei boova henn iahra
daett da Jakob, iahra kinnah un iahra veivah nunnah gnumma in di
veyya es da Pharao kshikt katt hott fa si bringa.
6 Si henn aw iahra fee un's annah sach gnumma es si sich fadeend
katt henn im land funn Kanaan. Un so is da Jakob un awl sei nohch-
kummashaft nunnah in Egypta kumma.
7 Sei boova un iahra kinnah, sei mayt un iahra kinnah un awl sei
freindshaft hott eah mitt sich gebrocht zu Egypta.
8 Nau dess sinn di nayma funn di Kinnah-Israel, em Jakob sei boova, es
noch Egypta ganga sinn:
Da Ruben, em Jakob sei eldshtah.
9 Un em Ruben sei boova voahra da Henoch,
da Pallu, da Hezron un da Charmi.
10 Em Simeon sei boova voahra da Jemuel,
da Jamin, da Ohad, da Jachin,
da Zohar un da Saul, 's kind funn en Kanaaniddishi fraw.
11 Em Levi sei boova voahra da Gerson,
da Kahath un da Merari.
12 Em Juda sei boova voahra da Ger,
da Onan, da Sela, da Perez un da Serah.
Avvah da Ger un da Onan sinn kshtauva im land funn Kanaan.
Un em Perez sei boova voahra da Hezron un da Hamul.
13 Di boova fumm Isachar voahra da Thola,
da Phuva, da Job, un da Simron.
14 Em Sebulon sei boova voahra da Sered,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

da Elon un da Jahleel.
15 Sell sinn di boova funn di Lea es geboahra voahra zu iahra fumm
Jakob, un aw sei maydel di Dina, in Mesopotamia. Alles zammah
voahra's drei un dreisich funn dee boova un mayt.
16 Em Gad sei boova voahra da Ziphion,
da Haggi, da Suni, da Ezbon,
da Eri, da Arodi, un da Areli.
17 Di boova fumm Asser voahra da Imna,
da Isva, da Isvi,
da Beria un iahra shveshtah di Serah.
Un em Beria sei boova voahra da Heber un da Malchiel.
18 Sell sinn di kinnah funn di Silpa, di mawt es da Laban gevva katt
hott zu sei maydel, di Lea. Di Silpa hott em Jakob sechtzay kinnah gevva.
19 Di boova fumm Jakob sei fraw, di Rachel,
voahra da Joseph un da Benjamin.
20 Em Joseph sei boova es geboahra voahra in Egypta bei di Asnath,
em Potiphera, da preeshtah funn On,
sei maydel, voahra da Manasse un da Ephraim.
21 Un em Benjamin sei boova voahra da Bela,
da Becher, da Asbel,
da Gera, da Naaman,
da Ehi, da Ros, da Muppim,
da Huppim un da Ard.
22 Sell voahra di Rachel iahra kinnah es see katt hott beim Jakob. Di
Rachel hott eem fatzay kinnah gevva alles zammah.
23 Em Dan sei boo voah da Husim.
24 Di boova fumm Naphthali voahra da Jahzeel,
da Guni, da Jezer un da Sillem.
25 Sell sinn di kinnah funn di Bilha, di mawt es da Laban gevva hott
zu sei maydel, di Rachel. See hott dee katt beim Jakob. Alles zammah
voahra's sivva kinnah.
26 'S voahra sex un sechtzich leit fumm Jakob sei nohch-kummashaft
es mitt eem noch Egypta ganga sinn—sell is vann ma sei boova iahra
veivah nett zayld.
27 Da Joseph hott zvay boova katt es geboahra voahra zu eem in
Egypta. So awl di leit im Jakob sei haus es noch Egypta kumma sinn
voahra sivvatzich leit.
28 Da Jakob hott no da Juda fanna naus kshikt zumm Joseph fa da vayk
finna noch Goshen. No sinn si in's land funn Goshen kumma.
29 Da Joseph hott no sei vauwa grisht un is nuff in Goshen ganga fa sei
faddah da Israel ohdreffa. So kshvind es eah fannich een kumma is, hott
eah sei eahm um sei hals rumm gedu un hott lang keild uf sei hals.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

30 No hott da Israel ksawt zumm Joseph, “Ich kann nau geahn shtauva,
siddah es ich dei ksicht ksenna habb un sayn es du noch laybsht.”
31 Da Joseph hott no ksawt zu sei breedah un selli in sei daett sei
haus-halding, “Ich gay nuff un shvetz zumm Pharao, un sawk eem, ‘Mei
breedah un mei daett sei haus-halding es im land funn Kanaan voahra
sinn zu miah kumma.
32 Di mansleit sinn fee-heedah un si halda fee. Si henn awl iahra glay
un grohs fee un alles es si katt henn mitt sich gebrocht.’
33 Un vann da Pharao eich moll zu sich rooft un frohkt, ‘Vass is eiyah
eahvet?’
34 sella diah sawwa, ‘Dei gnechta sinn leit es fee kalda henn funn yungem
uf biss nau, miah un unsah foah-eldra eb miah.’ Dess is so es diah im land
funn Goshen layva daufet, fa shohf-heedah sinn grausam zu di Egyptah.”

47 1 Da Joseph is no nei zumm Pharao ganga un hott ksawt, “Mei
daett un mei breedah mitt iahra glay un grohs fee, un alles es
si henn sinn fumm land Kanaan kumma, un si sinn nau im land funn
Goshen.”
2 Un eah hott fimf funn sei breedah mitt sich gnumma un hott si gvissa
zumm Pharao.
3 Da Pharao hott no sei breedah kfrohkt, “Vass is eiyah eahvet?” Si
henn ksawt zumm Pharao, “Dei gnechta sinn fee-heedah—miah un aw
unsah foah-eldra eb miah.”
4 Un si henn ksawt zumm Pharao, “Miah sinn kumma fa in demm land
voona. Di hungahs-noht is oahrich grohs im land funn Kanaan, un's is
kenn vayt fa dei gnechta iahra fee. So bidda miah dich fa dei gnechta
lossa im land funn Goshen voona.”
5 No hott da Pharao ksawt zumm Joseph, “Dei daett un dei breedah
sinn zu diah kumma.
6 Es Egypya-land is uf gmacht zu diah. Loss dei daett un dei breedah im
beshta land voona. Loss si im land funn Goshen voona. Un vann du vaysht
funn ennichi goodi mennah unnich eena, dann setz si ivvah mei ayya fee.”
7 Da Joseph hott no sei daett da Jakob zumm Pharao gebrocht, un da
Jakob hott da Pharao ksaykend.
8 Da Pharao hott da Jakob kfrohkt, “Vee ald bisht du?”
9 Da Jakob hott ksawt zumm Pharao, “Di yoahra es ich deich dess
layva ganga binn sinn en hunnaht un dreisich. Vennich un unblasiahlich
voahra di yoahra funn mei layva. Un ich habb nett so lang glaybt es mei
foah-eldra henn diveil es si do deich's layva ganga sinn.”
10 Da Jakob hott da Pharao ksaykend un is no vekk funn eem ganga.
11 Da Joseph hott no sei daett un breedah nunnah kseddeld in Egypta-
Land un hott eena's besht land gevva im land funn Raemses, grawt vi da
Pharao eem gebodda hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Da Joseph hott kseikt fa sei daett, sei breedah un awl seim daett sei
haus-halding mitt ess-sach, so feel es yaydah vann gebraucht hott fa sei
kinnah.

Hungahs-Noht In Egypta

13 Nau's voah kenn ess-sach im gansa land veil di hungahs-noht so
grohs voah. Un di lendah funn Egypta un Kanaan henn oahrich leida
missa deich di hungahs-noht.
14 Fa di frucht es di leit gekawft henn, hott da Joseph awl's geld
zammah ksammeld in Egypta un Kanaan, un hott's zumm Pharao sei
haus gebrocht.
15 Vo's geld awl kshpend voah in di lendah funn Egypta un Kanaan,
sinn awl di Egyptah zumm Joseph kumma un henn ksawt, “Gebb uns
ess-sach. Favass losht du uns shtauva fannich diah veil mich kenn geld
henn?”
16 No hott da Joseph ksawt, “Bringet eiyah fee, un ich fahandel eich
ess-sach fa eiyah fee, siddah es diah kenn geld may hend.”
17 So henn si iahra fee zumm Joseph gebrocht un da Joseph hott eena
ess-sach fahandeld fa iahra geil, shohf, kee, un aysla. Eah hott ess-sach
kandeld mitt eena fa iahra fee sell yoah.
18 Vo sell yoah ivvah voah, sinn si zu eem kumma's neksht yoah un
henn ksawt, “Miah kenna's nett fashtekla funn unsah meishtah es awl
unsah geld kshpend is un's fee heaht zu diah. 'Sis nix ivvahrich fa unsah
meishtah vi yusht unsah leivah un unsah land.
19 Favass losht du uns shtauva fannich dei awwa, miah un aw unsah
land? Kawf uns un unsah land fa ess-sach. No sinn miah un unsah land
gnechta zumm Pharao. Gebb uns sohma so es miah layva kenna un nett
shtauva, un so es unsah land nett zu nix gayt.”
20 So hott da Joseph awl's land uf gekawft in Egypta fa da Pharao. Alli
Egyptah hott sei feldah fakawft veil di hungahs-noht so grohs voah. Un
da Pharao hott endlich awl's land gaygend.
21 Un eah hott di leit gmacht nei in di shtett zeeya, funn ay end funn
Egypta biss an's anra.
22 Avvah eah hott di preeshtah iahra land nett gekawft veil di
preeshtah kfeedaht voahra beim Pharao. Si henn glaybt fumm ess-sach es
da Pharao eena gevva hott, un henn iahra land nett fakawfa braucha.
23 Da Joseph hott no ksawt zu di leit, “Gukket moll, ich habb heit eich
un eiyah land gekawft fa da Pharao. Nau do is sohma fa eich so es diah's
land sayya kennet.
24 An di eahn sellet diah en fimfdel zumm Pharao gevva, un's
ivvahricha soll eiyahs sei fa sohma fa's feld, un fa ess-sach fa eich, eiyah
haus-haldinga un eiyah kinnah.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 No henn si ksawt, “Du hosht uns kalda funn shtauva. Loss uns gnawt finna
fannich diah, unsah meishtah. Miah vella geahn gnechta sei zumm Pharao.”
26 Un da Joseph hott en ksetz ausglaykt veyyich em land funn Egypta,
es en fimfdel funn di eahn heaht zumm Pharao. Dess ksetz shtayt heit
noch. Avvah di preeshtah iahra land dutt da Pharao nett aykna.
27 Nau di Israeliddah henn im land Goshen in Egypta gvoond. Si sinn
reich vadda un henn sich shteik fameaht biss es feel funn eena voahra.
28 Da Jakob hott sivvatzay yoah im land funn Egypta gvoond, un's gans
leng funn seim layva voah en hunnaht un sivvana fatzich yoah.
29 Vo em Israel sei zeit fa shtauva nayksht kumma is, hott eah sei boo
da Joseph zu sich groofa un hott ksawt zu eem, “Vann ich gnawt kfunna
habb in dei awwa dann du dei hand unnich mei hift un sei bamhatzich
un shtandhaftich zu miah. Ich bitt dich, fagrawb mich nett do in Egypta.
30 Avvah loss mich leiya mitt mei foah-feddah. Du solsht mich aus
Egypta drawwa un mich fagrawva vo si sinn.” Da Joseph hott ksawt, “Ich
vill du vi du ksawt hosht.”
31 Da Jakob hott ksawt, “Shveah zu miah.” Un da Joseph hott
kshvoahra zu eem. No hott da Israel sich nunnah gebikt am kobb end
funn seim bett un hott gebayda.

Da Manasse Un Da Ephraim

48 1 Samm zeit shpaydah voah's em Joseph ksawt, “Dei daett is
grank.” So hott eah sei zvay boova, da Manasse un da Ephraim,
mitt sich gnumma.
2 Vo's em Jakob ksawt voah, “Dei boo da Joseph is zu diah kumma,”
hott da Israel sich fagrefticht un hott sich ufkokt im bett.
3 No hott da Jakob ksawt zumm Joseph, “Da Awlmechtich Gott hott
sich gvissa zu miah an Lus im land Kanaan, un hott mich ksaykend.
4 Eah hott ksawt zu miah, ‘Ich zayl dich fruchtboah macha. Du zaylsht
dich fameahra un en grohs folk vadda. Ich gebb diah un dei nohch-
kummashaft dess land ayvichlich.’
5 Un nau dei zvay boova es geboahra voahra zu diah eb ich zu diah
kumma binn in Egypta sinn mei. Da Ephraim un da Manasse sella mei
sei, grawt vi da Ruben un da Simeon sinn.
6 Ennichi kinnah es geboahra sinn zu diah noch eena sella dei sei.
Ennich land es si eahva doon soll unnich iahra breedah iahra nayma sei.
7 Nau veyyich miah, vo ich am zrikk kumma voah funn Mesopotamia
is di Rachel kshtauva bei miah in Kanaan uf em vayk. 'S voah noch en
shtikk zu gay biss an Ephrath un ich habb see fagrawva datt uf em vayk
noch Ephrath.” (Sell is Bethlehem.)
8 Vo da Israel em Joseph sei boova ksenna hott, hott eah kfrohkt, “Veah
sinn dee?”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Da Joseph hott ksawt zu sei daett, “Si sinn mei boova es Gott miah
gevva hott do.” No hott da Israel ksawt, “Bring si zu miah so es ich si
saykna kann.”
10 Nau di awwa fumm Israel voahra shvach funn eld un eah hott nimmi
goot sayna kenna. No hott da Joseph si nayksht zu eem gebrocht un da
Jakob hott si gekist un hott sei eahm um si rumm.
11 Da Israel hott ksawt zumm Joseph, “Ich habb nee nett geglawbt es
ich dich viddah sayna zayl, un nau gukk moll, Gott hott mich aw glost
dei kinnah sayna.”
12 No hott da Joseph si fumm Jakob sei shohs gnumma un hott sich
nunnah gebikt mitt sei ksicht uf da grund.
13 Da Joseph hott si no awl zvay gnumma, da Ephraim uf sei rechtsi seit
geyyich em Israel sei lingsi hand, un da Manasse uf sei lingsi seit geyyich
em Israel sei rechtsi hand, un hott si nayksht zu eem gebrocht.
14 Avvah da Israel hott sei rechtsi hand naus kshtrekt un hott si uf em
Ephraim sei kobb glaykt, deah vo yingah voah. Un eah hott poahbes sei
hend ivvah-nannah; un hott sei lingsi hand uf em Manasse sei kobb gedu,
even vann da Manasse da eahsht-geboahra voah.
15 No hott eah da Joseph ksaykend un hott ksawt,
“Da Gott es mei feddah da Abraham un da Isaac mitt gloffa sinn,
sellah Gott voah mei heedah mei gans layva lang biss deah dawk,
16 sei engel es mich frei kalda hott funn awl evil vill ich havva es dee
boova saykend,
un macht es mei nohma on layva dutt in eena,
un aw di nohma funn mei feddah da Abraham un da Isaac;
un macht es si vaxa doon biss si feel leit sinn uf di eaht.”
17 Vo da Joseph ksenna hott es sei daett sei rechtsi hand uf em Ephraim
sei kobb glaykt hott, hott's eem nett kfalla. Un eah hott hohld gnumma an
sei daett sei hand fa si fumm Ephraim sei kobb uf em Manasse sei kobb du.
18 Da Joseph hott ksawt zu sei daett, “Nett sellah vayk, daett, dess is da
eahsht-geboahra. Do dei rechtsi hand uf sei kobb.”
19 Avvah sei daett hott's nett gedu un hott ksawt, “Ich vays, mei sohn,
ich vays. Eah soll aw en grohs folk vadda. Avvah sei yingahrah broodah
soll graysah vadda es eah, un sei nohch-kummashaft soll en oahrich
grohs folk vadda.”
20 Un eah hott si ksaykend sellah dawk un hott ksawt,
“Vann ebbah in Israel ebbah shunsht saykna vill dann sawkt eah,
‘Gott soll dich saykna vi da Ephraim un da Manasse.’ ”
Sellah vayk hott eah da Ephraim ovvich da Manasse gedu.
21 No hott da Israel ksawt zumm Joseph, “Gukk moll, ich zayl nau
shteahva, avvah Gott zayld bei diah sei un zayld dich zrikk bringa in's
land funn dei foah-feddah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Ich gebb diah ay shtikk land may es dei breedah, dess vass ich
gnumma habb funn di Amoriddah mitt mei shvatt un bow."

Da Jakob Saykend Sei Boova

49 1 No hott da Jakob groofa fa sei boova un hott ksawt, "Samlet
eich zammah so es ich eich sawwa kann vass es gebt mitt eich in
di dawwa shpaydah naus.
2 Geddahret zammah, diah kinnah fumm Jakob,
un heichet eiyah faddah Israel ab.
3 Ruben, du bisht mei eahsht-geboahranah;
mei graft, un da ohfang funn mei grefta.
Du bisht da evvahsht in di eah un da evvahsht in macht.
4 Avvah du kansht nett zrikk kohva sei,
grawt vi vassah, un du solsht nimmi's evvahsht sei.
Fa du bisht nuff in dei daett sei bett ganga,
du hosht mei bett unrein gmacht.
5 Da Simeon un da Levi sinn breedah;
iahra shvadda sinn greeks-ksha fa shawda du.
6 Loss mei sayl nett falossa sei uf iahra roht,
un loss mich nett en dayl havva mitt iahra fasamling.
Fa in iahra zann henn si mennah doht gmacht,
un hend moot-villich oxa lohm gmacht.
7 Faflucht is iahra zann, fa es is heslich,
un aw iahra baysi verka,
fa si henn kenn bamhatzichkeit.
Ich fadayl si funn-nannah in Jakob,
un shtroi si ausnannah in Israel.
8 Juda, dei breedah zayla diah lohb gevva;
dei hand zayld uf di hels funn dei feinda sei.
Dei daett sei kinnah zayla sich nunnah bikka fannich diah.
9 Juda, mei sohn,
du bisht vi en yungah layb
es doht gmacht hott,
un gayt viddah zrikk.
Vi en layb lost eah sich nunnah un laykt sich anna.
Un vi mitt en layb,
veah dayt drauwa ufshtay geyyich een.
10 Da zeptah soll nett vekk gnumma sei fumm Juda,
un aw nett da kaynich shtokk funn zvishich sei fees,
biss sellah kumd vo's ditzu heaht,
un awl di leit sich zu eem henka zayla.
11 Eah bind sei hutsh an da drauva-shtokk,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un sei aysel hutsh an da besht shtokk.
Eah vesht sei glaydah in vei,
un sei ivvah-rokk im bloot funn drauva.
12 Sei awwa sinn dunkel funn vei,
un sei zay veis funn millich.
13 Da Sebulon zayld am say nohch voona
un di shiffah sinn sayf datt.
Sei land gayt nuff biss an Sidon.
14 Da Isachar is vi en shteikah aysel,
am anna leiya zvishich di shohf-shtell.
15 Eah saynd es di roo goot is un's land blesiahlich is.
Sei shuldah is nunnah glawda fa shtoft drawwa,
un eah vatt en shaff gnecht.
16 Da Dan zayld sei leit richta
vi di anra kshlechtah in Israel.
17 Da Dan zayld sei vi en shlang am vayk nohch,
en giftichi shlang in di pawt,
es em gaul sei feahshta beist,
so es da reidah hinnahsich fald.
18 Oh HAH, ich voaht fa dei saylichkeit.
19 Da Gad vatt ohgepakt bei rawvah,
avvah eah shlakt si in di feahshta,
un zayld si ivvah-kumma.
20 Aus em Asser sei land kumd feel goot ess-sach,
un eah vaxt ess-sach goot genunk fa kaynicha.
21 Da Naphthali is vi en lohs gedraydah hash,
un eah gebt shaynah roht.
22 Da Joseph is vi en fruchtboahrah bohm,
en fruchtboahrah bohm an en shpring;
sei nesht langa ivvah di vand.
23 Di bow-sheesah henn een veeshtahlich ohgepakt,
si henn kshossa noch eem un henn een kast.
24 Avvah sei bow is fesht un shteik geblivva.
Sei eahm voahra shteik gmacht,
deich di hend funn demm Mechticha fumm Jakob;
deich da Heedah, da Felsa funn Israel,
25 deich dei faddah sei Gott es diah helft,
deich da Awlmechticha es dich ksaykend hott
mitt sayya drovva fumm himmel,
mitt sayya es deef drunna leiya,
mitt sayya funn di brusht un's muddahs-leib.
26 Di sayya funn dei faddah sinn

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

graysah es di sayya funn mei foah-eldra,
un graysah es di goodi sacha funn di ayvicha hivla.
Loss awl dee sayya uf em Joseph sei kobb kumma,
un uf di shtann funn sellah es raus glaysa
voah funn sei breedah.
27 Da Benjamin is vi en hungahrichah volf,
meiyets frest eah vass eah kfanga hott,
un ohvets fadayld eah vass ivvahrich is.”
28 Dess sinn awl di zvelf kshlechtah es fumm Israel shtamma, un dess
is vass iahra faddah ksawt hott zu eena vo eah si ksaykend hott. Yaydahs
hott da sayya grikt es zu eem keaht hott.
29 No hott eah eena en gebott gevva un hott ksawt zu eena, “Ich zayl
glei shtauva un zu mei leit gay. Fagrawvet mich mitt mei foah-feddah im
felsa-loch vo em Ephron, da Hethiddah, sei feld is,
30 es felsa-loch im feld funn Machpelah, nayksht an Mamre, im land
Kanaan. Sell is da grawb-blatz es da Abraham gekawft hott fumm Ephron
da Hethiddah, un aw's feld vo's felsa-loch drinn is.
31 Datt is da Abraham un sei fraw di Sara fagrawva, datt is da Isaac un
sei fraw di Rebekka fagrawva, un datt havvich di Lea fagrawva.
32 'S feld un's felsa-loch voahra gekawft funn di kinnah fumm Heth.”
33 Vo da Jakob faddich voah mitt em gebott zu sei boova, hott eah sei
fees in's bett gezowwa, hott sei letshtah ohften gnumma un voah zu sei
leit gegeddaht.

50 1 No is da Joseph uf sei daett sei ksicht kfalla, hott keild un hott
een gekist.
2 Un da Joseph hott di doktah es unnich eem voahra ksawt fa sei daett
salba. No henn di doktah da Israel ksalbt.
3 'S hott fatzich dawk gnumma fa ebbah salba, un di Egyptah henn
gveind fa een fa sivvatzich dawk.
4 Vo di dawwa fa leida ivvah voahra, is da Joseph nuff im Pharao sei
haus ganga un hott ksawt zu di leit es em Pharao roht gevva, “Vann ich
gnawt kfunna habb mitt eich, dann shvetzet zumm Pharao fa mich un
sawwet eem,
5 ‘Mei daett hott mich gmacht shveahra un hott ksawt, “Mei zeit fa
shtauva is do, fagrawb mich im grawb es ich gegrawva habb fa mich im
land funn Kanaan.” Nau loss mich nuff gay un mei daett fagrawva, no
kumm ich viddah zrikk.’ ”
6 Da Pharao hott ksawt, “Gay nuff un fagrawb dei daett, so vi eah dich
gmacht hott shveahra.”
7 So is da Joseph nuff ganga fa sei daett fagrawva. Awl em Pharao sei
gnechta, di eldishti funn sei haus-halding, un awl di eldishti fumm land
Egypta sinn mitt eem ganga.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Un awl selli im Joseph sei haus-halding, sei breedah un selli es in
sei daett sei haus-halding voahra sinn aw ganga. Yusht di kinnah, iahra
shohf un kee, henn si im land Goshen glost.
9 Si henn aw reidahs un veyya mitt gnumma. Es voah en grohsi drubb leit.
10 Vo si an da dresha-floah funn Atad, uf di annah seit fumm Jordan
kumma sinn, henn si kshtobt un oahrich lang laut keild. Datt hott eah
sivva dawk gveind fa sei daett.
11 Vo di Kanaaniddah im land di leit ksenna henn am veina am dresha-
floah funn Atad henn si ksawt, “Di Egyptah sinn oahrich bedreebt un
nemmes hatt.” Fa sell henn si sellah blatz Abel-Mizraim kaysa. Deah blatz
voah uf di anna seit fumm Jordan.
12 So henn em Jakob sei boova gedu vi eah si gebodda hott.
13 Si henn een in's land funn Kanaan gedrawwa un henn een fagrawva
im felsa-loch im feld es Machpelah hayst, nayksht an Mamre. Da
Abraham hott sell felsa-loch gekawft katt fumm Ephron da Hethiddah fa
en fagraybnis, un aw's feld vo's drinn voah.
14 Noch demm es da Joseph sei daett fagrawva katt hott, is eah zrikk
in Egypta ganga, eah un awl sei breedah un aw selli es mitt eem ganga
voahra fa sei faddah fagrawva.
15 Vo em Joseph sei breedah ksenna henn es iahra daett doht is, henn
si ksawt, “Vass vann da Joseph's nau geyyich uns haybt, un uns zrikk
betzawld fa alles es miah letz gedu henn zu eem?”
16 So henn si vatt kshikt zumm Joseph, un henn ksawt, “Dei daett hott
en gebott gevva eb eah kshtauva is, un hott ksawt,
17 ‘Diah sellet em Joseph sawwa, “Ich frohk dich fa di sind funn dei
breedah fagevva es si gedu henn vo si dich so veesht gyoost henn.” ’ Nau
bidda miah dich fa di sinda fagevva funn di gnechta fumm Gott funn dei
faddah.” 'S hott da Joseph hatt gedinkt, un eah hott keild vo si kshvetzt
henn zu eem.
18 No sinn sei breedah zu eem kumma, henn sich fa eem gebikt un
henn ksawt, “Gukk moll, miah sinn dei gnechta.”
19 Avvah da Joseph hott ksawt zu eena, “Feichet eich nett, binn ich in
Gott seim blatz?
20 Diah hend's gmaynd fa miah letz du, avvah Gott hott's gmaynd fa
goot du, so es blatz nemma kann vass am ohgay is nau; sell is, feel leit
voahra levendich kalda.
21 So feichet eich nett. Ich zayl seiya fa eich un eiyah kinnah.” So hott
eah si gedraysht un hott shay kshvetzt zu eena.

Da Joseph Shtaubt

22 Da Joseph is in Egypta geblivva mitt awl sei daett sei haus-halding.
Eah hott en hunnaht un zeyya yoah glaybt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 In sei layves-zeit hott da Ephraim kinnah un kinds-kinnah katt,
un em Machir, em Manasse sei boo sei kinnah voahra uf em Joseph sei
shohs gedu vo si geboahra voahra.
24 No hott da Joseph ksawt zu sei breedah, “Ich zayl nau shtauva.
Avvah Gott zayld eich geviss psucha, un eich aus demm land bringa zu
em land es eah kshvoahra hott fa gevva zumm Abraham, Isaac un em
Jakob.”
25 Da Joseph hott no di kinnah funn Israel gmacht shveahra un hott
ksawt, “Gott zayld eich veiklich psucha, un diah sellet no mei gnocha
mitt eich aus demm blatz drawwa.”
26 So an en hunnaht un zeyya yoah ald is da Joseph kshtauva. Un vo si
een ksalbt katt henn, henn si een in en lawt gedu in Egypta.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Es Zvett Buch Mosi

Di Israeliddah Vadda Fafolkt

1 1 Dess sinn di nayma funn di Kinnah-Israel es zu Egypta kumma sinn
mitt em Jakob, yaydah vann mitt sei family:
2 Da Ruben, da Simeon, da Levi, da Juda,
3 da Isachar, da Sebulon, da Benjamin,
4 da Dan, da Naphthali, da Gad, un da Asser.
5 'S voahra sivvatzich leit es fumm Jakob sei naykshti nohch-
kummashaft voahra; da Joseph voah shund im land Egypta gvest.
6 Endlich is da Joseph, sei breedah un awl di leit funn selli zeit kshtauva.
7 Avvah iahra nohch-kummashaft, di Israeliddah, voahra fruchtboah
un henn sich oahrich fameaht biss si en grohs folk voahra, so grohs es es
land foll voah mitt eena.
8 No is en neiyah kaynich uf kumma in Egypta es nix gvist hott veyyich
em Joseph.
9 Un eah hott ksawt zu sei leit, “Gukket moll, di leit funn di Kinnah-
Israel sinn may un shteikah es miah sinn.
10 Kummet, miah missa uns vatsha vi miah shaffa mitt eena, adda's gebt
yusht noch may funn eena. Un vann's greek gebt, mechta si nivvah gay
un selli helfa es geyyich uns fechta, un mechta no's land falossa.”
11 No henn si ivvah-saynah ivvah si gedu un henn si gmacht hatt shaffa.
Si henn di shtett, Pithon un Raemses, gebaut fa da Pharao, di shtett vo
eah sei shtoft drinn kshtoaht hott.
12 Avvah vi veeshtah es si voahra zu eena, vi shteikah es si sich
fameaht henn un sinn ausnannah gezowwa. Un di Egyptah henn en lasht
katt mitt di Israeliddah.
13 Di Egyptah henn di Israeliddah gmacht oahrich hatt shaffa,
14 un henn iahra layya biddah gmacht mitt haddi eahvet, funn bakka-
shtay layya biss alli sadda eahvet du in di feldah. In awl dee eahvet henn
di Egyptah si veesht gyoost.
15 No hott da kaynich funn Egypta kshvetzt zu di Hebrayah mitt-veivah
es Shiphra un Pua kaysa henn.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Eah hott ksawt zu eena, “Vann kinnah geboahra vadda zu di
Hebrayishi veibsleit un diah helfet eena uf em geboaht-shtool, dann sellet
diah di boovlen doht macha, avvah di maydlen kennet diah layva lossa.”
17 Avvah di mitt-veivah henn Gottes-furcht katt un henn nett gedu vi da
kaynich funn Egypta si gebodda hott. Si henn di boovlen aw layva glost.
18 No hott da kaynich funn Egypta di mitt-veivah bei groofa un hott si
kfrohkt, “Favass hend diah dess gedu un di boovlen layva glost?”
19 Un di mitt-veivah henn em Pharao ksawt, “Di Hebrayishi veivah sinn
nett vi di Egyptah veivah. Si sinn shteik un henn iahra kinnah kshvind,
eb di mitt-veivah anna kumma.”
20 So voah Gott goot zu di mitt-veivah, un di leit henn sich fameaht un
sinn feel vadda.
21 Un veil di mitt-veivah Gottes-furcht katt henn, dann hott eah eena
aw families gevva.
22 No hott da Pharao dess gebott gevva zu awl sei leit, “Alli boovli
es geboahra vatt soll in da revvah kshmissa sei, avvah alli maydli soll
levendich kalda sei.”

Da Mosi Vatt Geboahra

2 1 Nau en mann fumm haus funn Levi hott en maydel keiyaht fumm
haus funn Levi.
2 Dess veibsmensh is uf em family vayk vadda un hott en glay boovli
grikt. Vo see ksenna hott vi en shay boovli es eah voah, hott see een
fashtekkeld kalda fa drei moonet.
3 Avvah vo si een nimmi fashtekla hott kenna, hott see en koahb
gnumma un hott'n kshmiaht mitt pitch. No hott see's kind datt nei gedu,
un hott's in's vassah gedu in da revvah unnich di shtengel es im vassah
gvaxa sinn.
4 Em kind sei shveshtah is en shtikk ab geblivva fa sayna vass es gebt
mitt eem.
5 No is em Pharao sei dochtah runnah an da revvah kumma fa sich
vesha, un iahra mawda sinn am revvah nohch gloffa. Em Pharao sei
dochtah hott da koahb ksenna unnich di shtengel un hott iahra mawt
kshikt fa gay en greeya.
6 Vo see da koahb uf gmacht hott, hott see's kind ksenna. Eah voah am
brilla un see hott een gedavvaht. “Dess is ayns funn di Hebrayisha iahra
kinnah,” hott see ksawt.
7 No hott em kind sei shveshtah ksawt zumm Pharao sei dochtah, “Soll
ich gay un ayns funn di Hebrayishi veibsleit greeya fa acht gevva uf een
fa dich?”
8 Em Pharao sei dochtah hott ksawt, “Yau, gay.” So is es maydel ganga
un hott em kind sei maemm bei groofa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 No hott em Pharao sei dochtah ksawt zu iahra, “Nemm dess kind un
gebb acht uf een fa mich, un ich betzawl dich.” So hott di fraw's kind
gnumma un hott acht gevva uf's.
10 'S kind is gvaxa un vo's eldah vadda is, hott see een zumm Pharao sei
dochtah gebrocht, un eah is iahra kind vadda. See hott een Mosi kaysa,
un hott ksawt, “Dess is veil ich een aus em vassah gezowwa habb.”
11 Ay dawk, vo da Mosi, moll gvaxa voah, is eah naus ganga zu sei leit,
un hott ksenna vi hatt es si shaffa henn missa. Datt hott eah en Egyptah
ksenna en Hebrayishah faglobba, ayns fumm Mosi sei aykni leit.
12 Eah hott rumm gegukt, un vo eah ksenna hott es nimmand rumm
voah, hott eah da Egyptah doht kshlauwa un hott een fashtekkeld im
sand.
13 Da neksht dawk is eah viddah naus ganga, un datt voahra zvay
Hebrayishi am fechta mitt-nannah. Eah hott ksawt zu demm vo letz drinn
voah, “Favass shlaksht du ayns funn dei aykni leit?”
14 Avvah eah hott ksawt zu eem, “Veah hott dich unsah ivvah-saynah
un richtah gmacht? Zaylsht du mich doht macha vi du sellah Egyptah
doht gmacht hosht?” No hott da Mosi sich kfeicht, un hott ksawt, “Dess
ding is geviss nau raus kumma.”
15 Vo da Pharao dess auskfunna hott, hott eah broviaht da Mosi doht
macha. Avvah da Mosi hott sich fabutzt, vekk fumm Pharao. Eah is
nivvah in's land Midian ganga, un datt hott eah sich anna kokt bei en
brunna.
16 Nau en preeshtah funn Midian hott sivva mayt katt. Si sinn kumma
fa vassah ruff zeeya un di drayk filla fa iahra daett sei shohf drenka.
17 No sinn di shohf-heedah kumma un henn di mayt vekk gyawkt. Avvah
da Mosi is ufkshtanna, hott eena kolfa un hott iahra shohf gedrenkt.
18 Vo si zu iahra daett da Reguel kumma sinn, hott eah kfrohkt, “Vee is
es es diah so kshvind zrikk kumma sind heit?”
19 Si henn ksawt, “En Egyptah hott di shohf-heedah vekk gyawkt, un
hott even vassah ruff gezowwa un di shohf gedrenkt.”
20 No hott eah sei mayt kfrohkt, “Vo is eah? Favass hend diah een datt
glost? Gaynd un sawwet eem fa kumma ebbes essa.”
21 Da Mosi voah villing fa bei demm mann bleiva, un eah hott sei
dochtah, di Zippora, zu eem gevva fa see heiyahra.
22 Zu di Zippora voah en glennah boo geboahra, un da Mosi hott een
Gersom kaysa. Eah hott ksawt, “Ich binn en fremdah vadda in en fremd
land.”
23 Ivvah en langi zeit is da kaynich funn Egypta endlich kshtauva. Di
Kinnah-Israel henn gyammaht ivvah iahra shveahri eahvet un henn naus
groofa. Un iahra roofes fa hilf veyyich iahra shveahri eahvet is nuff zu
Gott kumma.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 Gott hott iahra yammahres keaht, un hott sei bund mitt em
Abraham, em Isaac un em Jakob gmeind.
25 Gott hott di Kinnah-Israel ksenna un hott sich bekimmaht veyyich
eena.

Da Mosi Vatt Groofa

3 1 Nau da Mosi voah am di shohf heeda fumm Jethro, sei shviah-
faddah. Da Jethro voah da preeshtah in Midian. Da Mosi hott di
shohf vay zrikk in di vildahnis gedrivva, un is endlich an Horeb, da berg
funn Gott kumma.
2 Datt hott da engel funn Gott sich gvissa zu eem in en flamm funn
feiyah imma hekka-putsha. Da Mosi hott gegukt, un da hekka-putsha
voah am brenna mitt feiyah, avvah eah is nett ufgebrend.
3 No hott da Mosi ksawt, "Ich gay moll nivvah un sayn dess
vundahboah ding, favass deah hekka-putsha nett ufbrenna dutt."
4 Vo da HAH ksenna hott es eah nivvah ganga is, hott Gott zu eem
groofa aus em hekka-putsha, un hott ksawt, "Mosi, Mosi." Un eah hott
ksawt, "Do binn ich."
5 "Kumm nett naykshtah," hott Gott ksawt. "Du dei shoo aus, fa da
blatz vo du am shtay bisht is heilichah grund."
6 No hott Gott ksawt, "Ich binn da Gott funn dei faddah, da Gott fumm
Abraham, da Gott fumm Isaac un da Gott fumm Jakob." Da Mosi hott
sich kfeicht an Gott gukka, un hott sei ksicht zu gedekt.
7 No hott da HAH ksawt, "Ich habb veiklich dess aylend ksenna mitt
mei leit in Egypta. Ich habb si keaht am naus roofa veyyich di shreklicha
leit es ivvah si sinn, un ich sayn iahra leides.
8 So binn ich runnah kumma fa si frei macha funn di Egyptah, un fa si ruff
aus sellem land bringa in en goot un grohs land. In demm land lawft millich
un hunnich vi vassah, un is da blatz vo di Kanaaniddah, di Hethiddah, di
Amoriddah, di Pheresiddah, di Heffiddah un di Jebusiddah voona.
9 Un nau is dess geroof fa hilf funn di Israeliddah zu miah kumma, un
ich habb ksenna vi shreklich es di Egyptah si leida macha.
10 So nau, kumm, ich vill dich zumm Pharao shikka so es du mei leit, di
Kinnah-Israel, aus Egypta bringsht."
11 Avvah da Mosi hott ksawt zu Gott, "Veah binn ich, es ich zumm
Pharao gay sett un di Kinnah-Israel aus Egypta bringa?"
12 Gott hott no ksawt, "Ich zayl bei diah sei, un dess zayld da zaycha sei
zu diah es ich dich kshikt habb: Vann du moll di leit aus Egypta gebrocht
hosht, zayla diah Gott deena an demm berg."
13 Da Mosi hott no ksawt zu Gott, "Vann ich zu di Kinnah-Israel gay un
sawk zu eena, 'Da Gott funn eiyah foah-feddah hott mich zu eich kshikt,'
un si frohwa mich, 'Vass is sei nohma?' vass soll ich eena no sawwa?"

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 No hott Gott ksawt zumm Mosi, “Ich Binn Veah Ich Binn. Du solsht
di Kinnah-Israel sawwa, ‘Da Ich Binn hott mich zu eich kshikt.’ ”
15 Un Gott hott veidah ksawt zumm Mosi, “Dess solsht du sawwa zu di
Kinnah-Israel, ‘Da HAH, da Gott funn eiyah foah-feddah—da Gott fumm
Abraham, da Gott fumm Isaac un da Gott fumm Jakob—hott mich zu
eich kshikt.’ Sell is mei nohma fa'immah, da nohma es ich gay dibei funn
nohch-kummashaft zu nohch-kummashaft.
16 Gay un geddah di eldishti funn Israel zammah un sawk zu eena, ‘Da
HAH, da Gott funn eiyah foah-feddah—da Gott fumm Abraham, fumm
Isaac un fumm Jakob—hott sich gvissa zu miah un hott ksawt, “Ich habb
eich gepsucht, un habb ksenna vass gedu voah zu eich in Egypta.
17 Un ich habb ksawt ich zayl eich aus demm aylend in Egypta nemma,
un zayl eich in's land funn di Kanaaniddah, di Hethiddah, di Amoriddah,
di Pheresiddah, di Heffiddah un di Jebusiddah bringa—en land vo
millich un hunnich lawft vi vassah.” ’
18 Di eldishti funn Israel zayla dich abheicha. No solsht du un di eldishti
zumm kaynich in Egypta gay un sawwa zu eem, ‘Da HAH, da Gott funn
di Hebrayah hott uns groofa. So nau loss uns uf da vayk gay fa drei dawk
in di vildahnis so es miah datt opfahra kenna zu em HAH, unsah Gott.’
19 Avvah ich vays es da kaynich funn Egypta eich nett gay lost unni
deich en shteiki hand.
20 So shtrekk ich mei hand naus un shlakk di Egyptah mitt vundahboahri
sacha es ich du zayl unnich eena. Noch sellem, lost eah eich gay.
21 Un ich gebb dee leit gnawt in di awwa funn di Egyptah, so es vann
diah moll gaynd, zaylet diah nett leah raus gay.
22 Alli veibsmensh soll iahra nochbah un ennichi fraw es in iahra haus
voond frohwa fa sacha gmacht aus silvah un gold, un aw fa glaydah
es diah eiyah boova un mayt ohdu kennet. Sellah vayk greeyet diah di
Egyptah iahra shtoft fa mitt eich nemma.”

Zaycha Fa Da Mosi

4 1 Da Mosi hott no andvat gevva un hott kfrohkt, “Vass vann si miah's
nett glawva, adda mich nett ohheicha doon? Si mechta sawwa, ‘Da
HAH hott sich nett gvissa zu diah.’ ”
2 No hott da HAH ksawt zu eem, “Vass is sell in dei hand?” Un da Mosi
hott ksawt, “En shtekka.”
3 Da HAH hott ksawt, “Shmeis 'n uf da bodda.” Da Mosi hott 'n uf da
bodda kshmissa, un da shtekka is 'n shlang vadda, un da Mosi is vekk
kshprunga difunn.
4 No hott da HAH ksawt zumm Mosi, “Lang dei hand naus un nemm
see bei iahra shvans.” So hott da Mosi sei hand naus glangd un hott see
kfanga, un see is en shtekka vadda in sei hand.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 "Dess," hott da HAH ksawt, "is so es si glawva kenna es da HAH, da
Gott funn iahra foah-feddah—da Gott fumm Abraham, da Gott fumm
Isaac un da Gott fumm Jakob—sich gvissa hott zu diah."
6 No hott da HAH ksawt, "Du dei hand in dei vammes." So hott eah sei
hand in sei vammes gedu, un vo eah see raus gezowwa hott, fahaftich
voah sei hand aussetzich, veis vi shnay.
7 Da HAH hott ksawt, "Du dei hand viddah in dei vammes." So hott eah
sei hand viddah in sei vammes gedu, un vo eah see raus gnumma hott,
yusht geviss, voah see viddah vi sei annah flaysh.
8 Da HAH hott no ksawt, "Es vatt zu kumma, vann si diah nett glawva,
adda dei shtimm nett abheicha noch em eahshta zaycha, dann glawva si
dei shtimm noch em zvedda zaycha.
9 Vann si avvah dee zvay zaycha nett glawva, un dei shtimm nett
abheicha, dann solsht du samm vassah funn em Nile Revvah nemma un's
uf da drukka bodda leahra. No zayld dess vassah es du aus em revvah
nemsht bloot vadda uf em drukkana land."
10 No hott da Mosi ksawt zumm HAH, "Oh mei Hah, ich binn nett goot
am shvetza, nett difoah, adda siddah es du kshvetzt hosht mitt deim
gnecht. Ich binn shloh am shvetza un habb en shveahri zung."
11 Da HAH hott ksawt zu eem, "Veah hott em mensh sei maul gmacht?
Veah macht een dawb adda es eah nett shvetza kann. Veah macht een
sayna adda blind? Is es nett mich, da HAH?
12 Nau dann, gay. Ich zayl mitt deim maul sei un dich lanna vass du
sawwa solsht."
13 Avvah da Mosi hott ksawt, "Oh mei Hah, shikk ebbah shunsht."
14 No hott em HAH sei zann gebrend geyyich da Mosi, un eah hott
ksawt, "Is nett da Aaron aus em shtamm fumm Levi, dei broodah? Ich
vays es eah goot shvetza kann. Un gukk moll, eah is am kumma dich
ohdreffa. Vann eah dich saynd, dann zayld eah froh sei in seim hatz.
15 Du solsht shvetza zu eem, un di vadda in sei maul du. Ich zayl mitt
deim maul sei, un mitt seim maul, un zayl eich lanna vass diah du sellet.
16 Da Aaron soll shvetza fa dich zu di leit. Eah soll sei es vi en maul fa
dich, un du solsht sei es vi Gott zu eem.
17 Du solsht deah shtokk in dei hand nemma un solsht zaycha du mitt."

Da Mosi Gayt Zrikk Zu Egypta

18 No hott da Mosi datt falossa, is zrikk zu sei fraw iahra faddah, da
Jethro, ganga un hott ksawt zu eem, "Loss mich zrikk zu mei leit in
Egypta gay fa sayna eb si noch layva." Un da Jethro hott ksawt zumm
Mosi, "Gay in fridda."
19 Da HAH hott no ksawt zumm Mosi datt in Midian, "Gay zrikk zu
Egypta, fa awl di leit sinn doht es dei layva nemma henn vella."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Da Mosi hott no sei fraw un boova gnumma, hott si uf en aysel gedu
un is zrikk in's land Egypta kshteaht. Da Mosi hott aw da shtokk funn
Gott mitt sich gnumma in sei hand.
21 Da HAH hott ksawt zumm Mosi, “Vann du zrikk in Egypta gaysht,
sayn ditzu es du awl di vundahra dusht fannich em Pharao es ich in dei
hand gedu habb. Avvah ich mach sei hatz hatt, so es eah di leit nett gay
lost.
22 No solsht du sawwa zumm Pharao, ‘Dess is vass da HAH sawkt, “Da
Israel is mei eahsht-geboahranah sohn,
23 un ich sawk zu diah, ‘Loss mei sohn gay so es eah mich deena
kann.’ Avvah vann du een nett gay losht, dann mach ich dei eahsht-
geboahranah sohn doht.” ’ ”
24 An en blatz fa shtobba ivvah-nacht, uf em vayk noch Egypta, hott da
HAH da Mosi ohgedroffa un hott een doht macha vella.
25 No hott di Zippora en shaufah shtay gnumma, hott di foah-haut funn
iahra boo abkshnidda un hott see am Mosi sei fees kshmissa. See hott
ksawt, “Du bisht en bloodichah hochtzich-mann zu miah.”
26 No hott da HAH een gay glost. An selli zeit hott di Zippora ksawt,
“En bloodichah hochtzich-mann,” veyyich di beshneidung.
27 Da HAH hott no zumm Aaron ksawt, “Gay un dreff da Mosi oh in di
vildahnis.” So is eah ganga un hott een ohgedroffa am berg funn Gott, un
hott een gekist.
28 Un da Mosi hott em Aaron awl di vadda ksawt es da HAH een kshikt
hott fa sawwa, un aw awl di zaycha es eah een gebodda hott fa du.
29 No is da Mosi un da Aaron ganga un henn awl di eldishti funn di
Kinnah-Israel zammah groofa.
30 Un da Aaron hott eena awl di vadda ksawt es da HAH ksawt katt hott
zumm Mosi. No hott da Mosi di zaycha gedu fannich di awwa funn di
leit,
31 un di leit henn geglawbt. Vo si keaht henn es da HAH di Kinnah-
Israel gepsucht hott, un iahra leides ksenna hott, henn si sich nunnah
gebikt un henn een ohgebayda.

Bakka-Shtay Macha Unni Shtroh

5 1 Shpaydah is da Mosi un da Aaron zumm Pharao ganga un henn
ksawt, “Dess is vass da HAH, da Gott funn Israel sawkt, ‘Loss mei leit
gay so es si en feiyah-dawk-fesht halda kenna fa mich in di vildahnis.’ ”
2 Avvah da Pharao hott ksawt, “Veah is da HAH es ich sei shtimm
heicha sett un Israel gay lossa? Ich vays nix veyyich em HAH, un ich loss
aw Israel nett gay.”
3 No henn si ksawt, “Da Gott funn di Hebrayah hott uns groofa. Nau
loss uns drei dawk in di vildahnis nei gay so es miah opfahra kenna

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

zumm HAH unsah Gott, adda eah mecht peshtelens adda's shvatt uf uns
falla lossa."
4 Avvah da kaynich funn Egypta hott ksawt zu eena, "Mosi un Aaron,
favass zeeya diah di leit vekk funn iahra eahvet? Shaffet eich zrikk an
eiyah eahvet!"
5 Da Pharao hott noch veidah ksawt, "Gukket moll, di leit fumm land
sinn nau feel, un diah sind am si shtobba funn shaffa."
6 Sellah saym dawk hott da Pharao en gebott gevva zu di gnechta-
meishtah un di ivvah-saynah funn di leit, un hott ksawt,
7 "Diah sellet di leit nimmi shtroh gevva fa bakka-shtay macha vi
difoah. Loss si gay un shtroh geddahra fa sich selvaht.
8 Avvah machet si so feel bakka-shtay macha es si henn difoah; losset si
nett vennichah macha. Si sinn faul; fasell greisha si un sawwa, 'Loss uns
gay un opfahra zu unsah Gott.'
9 Machet di mennah iahra eahvet shveahrah, so es si ohhalda shaffa un
nett ufgnomma sinn mitt falshi vadda."
10 So sinn di gnechta-meishtah un di ivvah-saynah naus ganga zu di leit
un henn ksawt, "Da Pharao sawkt dess: 'Ich zayl eich kenn shtroh may
gevva.
11 Gaynd un greeyet eiyah ayya shtroh vo-evvah es diah's finna kennet,
avvah eiyah eahvet soll nett vennichah sei.' "
12 So sinn di leit gans ivvah's land Egypta ganga fa shtubla geddahra so
es si shtroh henn.
13 Di gnechta-meishtah henn si gedrivva un henn ksawt, "Machet eiyah
eahvet faddich yaydah dawk, yusht so feel es vo diah noch shtroh katt
hend."
14 Un di Israeliddishi foah-gayyah es em Pharao sei gnechta-meishtah
ivvah di leit ksetzt henn, voahra fagaysheld un voahra kfrohkt, "Favass
hend diah nett so feel bakka-shtay gmacht geshtah adda heit es diah
gmacht hend difoah?"
15 No sinn di Israeliddishi foah-gayyah zumm Pharao ganga un henn
ksawt, "Favass dusht du dess zu dei gnechta?
16 'Sis kenn shtroh gevva zu dei gnechta, un doch sawwa si, 'Machet
bakka-shtay!' Un gukk moll, dei gnechta sinn am fagaysheld vadda,
avvah di shuld is mitt dei aykni leit."
17 Avvah da Pharao hott ksawt, "Diah sind faul, yusht playn faul. Fasell
sawwet diah, 'Loss uns gay opfahra zumm HAH.'
18 Nau shaffet eich zrikk an di eahvet, fa's zayld kenn shtroh gevva sei
zu eich, un diah sellet yusht so feel bakka-shtay macha es difoah."
19 Di Israeliddishi foah-gayyah henn ksenna es si in druvvel sinn vo si
ksawt voahra, "Diah misset grawt so feel bakka-shtay macha alli dawk es
difoah."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Vo si vekk sinn fumm Pharao, henn si da Mosi un da Aaron
ohgedroffa am voahra uf si.
21 Un si henn ksawt zu eena, “Da HAH soll uf eich gukka un eich richta,
fa diah hend uns en shlechtah kshmakk gmacht zumm Pharao un sei
gnechta, un en shvatt in iahra hand gedu fa uns doht macha.”
22 No is da Mosi zrikk zumm HAH un hott ksawt, “Oh Hah, favass hosht
du deah druvvel uf dee leit gebrocht? Un yusht favass hosht du mich kshikt?
23 Evvah siddah es ich zumm Pharao ganga binn fa shvetza in deim
nohma, dann hott eah di leit veesht gyoost, un du hosht dei leit goah nett
raus kolfa.”

Da Hah Fashprecht Fa Israel Frei Macha

6 1 No hott da HAH zumm Mosi ksawt, “Nau zaylsht du sayna vass ich
du zayl zumm Pharao, fa deich mei shteiki hand muss eah si gay
lossa, un deich mei shteiki hand muss eah si aus sei land dreiva.”
2 Gott hott noch veidah kshvetzt zumm Mosi un hott ksawt, “Ich binn
da HAH.
3 Un ich habb mich gvissa zumm Abraham, zumm Isaac un zumm
Jakob es da Awlmechtich Gott. Avvah bei meim nohma, ‘HAH,’ havvich
mich nett vissa glost zu eena.
4 Ich habb aw mei bund gmacht mitt eena fa eena's land Kanaan gevva,
datt vo si gvoond henn vi fremdi.
5 Ich habb aw's yammahres keaht funn di Kinnah-Israel, dee vo di
Egyptah gebunna halda, un ich habb mei bund nett fagessa.
6 Fa sell, sawk zu di Kinnah-Israel, ‘Ich binn da HAH, un ich zayl eich
unnich em blohk funn di Egyptah raus bringa un zayl eich frei macha
so es si nimmi ivvah eich sinn. Ich zayl eich aw frei shtella mitt en
auskshtrektah oahm un mitt grohsi richta.
7 Ich nemm eich fa mei leit sei, un ich zayl eiyah Gott sei. No sellet
diah vissa es ich da HAH eiyah Gott binn es eich unnich em yoch funn di
Egyptah raus gebrocht hott.
8 Ich zayl eich in's land bringa es ich kshvoahra habb fa gevva zumm
Abraham, em Isaac un em Jakob, un ich gebb's zu eich es diah's aykna
doond. Ich binn da HAH.’ ”
9 Da Mosi hott so ksawt zu di Kinnah-Israel, avvah si henn een nett
abkeicht veil's eena falayt voah veyya iahra haddi eahvet.
10 No hott da HAH kshvetzt zumm Mosi un hott ksawt,
11 “Gay un sawk em Pharao, da kaynich funn Egypta, es eah soll di
Kinnah-Israel aus sei land gay lossa.”
12 Avvah da Mosi hott ksawt zumm HAH, “Gukk moll, di Kinnah-Israel
henn mich nett abkeicht, vi dann zayld da Pharao mich abheicha, siddah
es ich nett goot binn am shvetza?”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 No hott da HAH kshvetzt zumm Mosi un zumm Aaron un hott eena
en gebott gevva fa di Kinnah-Israel un fa da Pharao, da kaynich funn
Egypta, es si di Kinnah-Israel aus em land funn Egypta bringa sella.
14 Dess sinn di evvahshti funn iahra foah-feddah iahra families:
Di kinnah fumm Ruben, da eahsht-geboahra fumm Israel, voahra
da Henoch, da Pallu, da Hezron, un da Charmi. Sell sinn di family
kshlechtah fumm Ruben.
15 Di kinnah fumm Simeon voahra da Jemuel, da Jamin, da Ohad,
da Jachin, da Zohar un da Saul, da sohn funn en Kanaaniddishi fraw.
Sell sinn di family kshlechtah fumm Simeon.
16 Dess sinn di nayma funn di kinnah fumm Levi un iahra nohch-
kummashaft: da Gerson, da Kahath un da Merari. Da Levi hott'n
hunnaht un drei un sivvatzich yoah glaybt.
17 Di kinnah fumm Gerson bei iahra kshlechtah voahra da Libni un
da Simei.
18 Di kinnah fumm Kahath voahra da Amram, da Izhar, da Hebron
un da Usiel. Da Kahath hott'n hunnaht un drei un dreisich yoah
glaybt.
19 Di kinnah fumm Merari voahra da Maheli un da Musi.
Sell sinn di kshlechtah fumm Levi bei iahra nohch-kummashaft.
20 Da Amram hott sei faddah sei shveshtah di Jochebed keiyaht.
Da Mosi un da Aaron voahra geboahra funn iahra fa een. Da Amram
hott'n hunnaht un sivvana dreisich yoah glaybt.
21 Di kinnah fumm Izhar voahra da Korah, da Nepheg un da Sichri.
22 Di kinnah fumm Usiel voahra Misael, da Elzaphan un da Sithri.
23 Da Aaron hott di Elisheba, di dochtah fumm Amminidab, di
shveshtah fumm Naheshon, keiyaht. Eah hott da Nadab, da Abihu, da
Eleasar un da Ithamah katt bei iahra.
24 Di kinnah fumm Korah voahra da Assir, da Elkana un da
Abiasaph. Sell sinn di kshlechtah funn di Korahiddah.
25 Em Aaron sei boo da Eleasar hott ayns fumm Putiel sei mayt
keiyaht, un eah hott da Pinehas katt bei iahra. Sell sinn di evvahshti
funn di Lefiddish families bei iahra kshlechtah.
26 Es voah deah gleichlich Mosi un Aaron es da HAH ksawt hott ditzu,
“Bringet di Kinnah-Israel aus em land funn Egypta vi si fadayld sinn bei
kshlechtah.”
27 Si voahra selli es kshvetzt henn zumm Pharao, da kaynich funn
Egypta veyyich di Kinnah-Israel aus Egypta bringa. Sell voah deah
gleichlich Mosi un da Aaron.
28 Nau uf em dawk es da HAH kshvetzt hott zumm Mosi im land Egypta,
29 hott eah ksawt zu eem, “Ich binn da HAH. Sawk em Pharao, da
kaynich funn Egypta, alles es ich diah sawk.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

30 Avvah da Mosi hott ksawt fannich em HAH, “Gukk moll, ich binn
nett goot am shvetza, vi soll da Pharao mich abheicha?”
7 1 Da HAH hott no ksawt zumm Mosi, “Saynsht, ich habb dich gmacht
vi Gott zumm Pharao, un dei broodah da Aaron soll dei brofayt sei.
2 Du solsht alles sawwa es ich dich bitt, un dei broodah da Aaron soll
em Pharao sawwa fa di Kinnah-Israel aus em land gay lossa.
3 Avvah ich zayl em Pharao sei hatz hatt macha so es ich may funn mei
zaycha un vundahra du kann im land Egypta.
4 Un da Pharao zayld dich nett abheicha. No layk ich mei hand uf
Egypta un bring mei folk raus, mei leit di Kinnah-Israel, fumm land
Egypta mitt grohsi richta.
5 Un di Egyptah sella vissa es ich da HAH binn vann ich mei hand moll
naus uf Egypta shtrekk un bring di Kinnah-Israel unnich eena raus.”
6 So hott da Mosi un da Aaron so gedu, grawt vi da HAH si gebodda hott.
7 Da Mosi voah achtzich yoah ald un da Aaron voah drei un achtzich vo
si kshvetzt henn zumm Pharao.

Em Aaron Sei Shtokk Vatt En Shlang

8 Nau hott da HAH kshvetzt zumm Mosi un em Aaron un hott ksawt,
9 “Vann da Pharao shvetzt zu eich un sawkt, ‘Veiset en zaycha,’ no
solsht du sawwa zumm Aaron, ‘Nemm dei shtokk un shmeis en nunnah
fannich da Pharao,’ no vatt da shtokk en shlang.”
10 So is da Mosi un da Aaron zumm Pharao kumma un henn grawt gedu
vi da HAH si gebodda katt hott. Da Aaron hott sei shtokk nunnah kshmissa
fannich da Pharao un sei gnechta, un da shtokk is en shlang vadda.
11 No hott da Pharao di mann mitt veisheit un di hexahrei groofa, un di
hexah funn Egypta henn's gleichlich ding gedu mitt iahra hexahrei.
12 Yaydah vann hott sei shtokk nunnah kshmissa un di shtekk sinn
shlanga vadda. Avvah em Aaron sei shtokk hott di anri iahra shtekk
kshlukt.
13 Avvah em Pharao sei hatz voah hatt gmacht, un eah hott eena nett
keicht, grawt vi da HAH ksawt katt hott.

Da Blohk Funn Vassah Zu Bloot

14 No hott da HAH zumm Mosi ksawt, “Em Pharao sei hatz is hatt, eah
shteibaht sich geyyich di leit gay lossa.
15 Gay zumm Pharao meiya-free vi eah am naus an's vassah gay is.
Voaht an di bank fumm revvah fa een ohdreffa, un nemm da shtokk es en
shlang vadda is in dei hand.
16 Un du solsht eem sawwa, ‘Da HAH, da Gott funn di Hebrayah hott
mich zu diah kshikt fa diah sawwa, “Loss mei leit gay so es si mich deena
kenna in di vildahnis.” Avvah biss nau hosht du nett keicht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Dess is vass da HAH sawkt, “Bei demm solsht du vissa es ich da HAH
binn. Ich zayl's vassah im revvah shlauwa mitt em shtokk in mei hand,
un's vassah zayld in bloot drayya.
18 Di fish im revvah zayla doht gay. Un da revvah zayld shtinka, so es
di Egyptah nimmi's vassah drinka kenna fumm revvah.” ’ ”
19 No hott da HAH ksawt zumm Mosi, “Sawk zumm Aaron, ‘Nemm dei
shtokk un shtrekk dei hand naus ivvah awl di vassahra in Egypta—ivvah
iahra revvahra, ivvah iahra grikka, ivvah iahra vassah-lechah un ivvah
awl iahra damma’—so es si awl bloot vadda. Bloot zayld ivvahrawlich sei
im land Egypta, even in iahra ksharra gmacht aus hols un shtay.”
20 So hott da Mosi un da Aaron grawt gedu vi da HAH gebodda hott. Eah
hott sei shtokk uf kohva fannich em Pharao un sei gnechta, un hott's vassah
fumm revvah kshlauwa, un awl's vassah im revvah is zu bloot gedrayt.
21 Di fish im revvah sinn doht ganga, un da revvah hott kshtunka so es
di Egyptah's vassah nett drinka henn kenna. Bloot voah ivvahrawlich in
Egypta.
22 Avvah di hexah funn Egypta henn's saym ding gedu mitt iahra
hexahrei, un em Pharao sei hatz voah hatt gmacht. Eah hott nett abkeicht
zumm Mosi un em Aaron, grawt vi da HAH ksawt katt hott.
23 No hott da Pharao sich rumm gedrayt, is nei in sei haus ganga un
hott sich nix bekimmaht even veyyich demm.
24 Un awl di Egyptah henn am revvah nohch gegrawva fa vassah zu
drinka, veil si's vassah fumm revvah nett drinka henn kenna.
25 Sivva dawk sinn fabei ganga noch demm es da HAH's vassah fumm
revvah kshlauwa hott.

Da Blohk Funn Levendichi Fresh

8 1 No hott da HAH ksawt zumm Mosi, “Gay zumm Pharao un sawk
zu eem, ‘Dess is vass da HAH sawkt, “Loss mei leit gay so es si mich
deena kenna.
2 Avvah vann du's nett dusht fa si gay lossa, dann mach ich fresh
ivvah's gans land kumma.
3 Da revvah zayld shvoahma mitt fresh un si zayla ruff kumma in dei
haus, in dei bett-shtubb, in dei bett, in di heisah funn dei gnechta, uf dei
leit, in eiyah bakk-effa un in eiyah dayk-shisla.
4 Sellah vayk zayla di fresh ruff kumma uf dich un dei leit un uf awl dei
gnechta.” ’ ”
5 No hott da HAH ksawt zumm Mosi, “Sawk zumm Aaron, ‘Shtrekk dei
hand naus mitt deim shtokk ivvah di revvahra, ivvah di grikka, un ivvah
di vassah-lechah, un mach di fresh ruff kumma ivvah's land Egypta.’ ”
6 So hott da Aaron sei hand ivvah's vassah funn Egypta kshtrekt, un di
fresh sinn ruff kumma un henn's land funn Egypta zu gedekt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Un di hexah henn's saym ding gedu mitt iahra hexahrei. Si henn aw di
fresh gmacht ruff kumma uf's land Egypta.
8 No hott da Pharao da Mosi un da Aaron bei groofa un hott ksawt,
“Bitt da HAH es eah dee fresh vekk nemd funn miah un mei leit. No loss
ich di leit gay, so es si opfahra kenna zumm HAH.”
9 Da Mosi hott no ksawt zumm Pharao, “Di eah is dei fa sawwa vann
ich bayda soll fa dich un dei gnechta un dei leit, so es diah un eiyah
heisah lohs sind funn di fresh, un viddah yusht im revvah sinn.”
10 Da Pharao hott ksawt, “Meiya.” Da Mosi hott ksawt, “'S zayld sei vi
du sawksht, so es du vissa solsht es es nimmand hott vi da HAH unsah
Gott.
11 Di fresh zayla dich, dei heisah, dei gnechta un dei leit falossa, un
zayla yusht viddah im revvah sei.”
12 Da Mosi un da Aaron sinn no vekk fumm Pharao ganga. Un da Mosi
hott zumm HAH gebayda veyyich di fresh es eah uf da Pharao gebrocht
hott.
13 Un da HAH hott gedu vass da Mosi een kfrohkt hott. Di fresh sinn
doht ganga in di heisah, di haus-hohfa un di feldah.
14 Si henn si in heifa gedu un's land hott kshtunka.
15 Avvah vo da Pharao ksenna hott es si frei voahra funn di fresh, hott
eah sei hatz viddah hatt gmacht un eena nett keicht. Dess voah grawt vi
da HAH ksawt katt hott.

Da Blohk Funn Shtech-Mukka

16 No hott da HAH ksawt zumm Mosi, “Sawk zumm Aaron, ‘Shtrekk dei
shtokk naus un shlakk da shtawb funn di eaht, so es da shtawb shtech-
mukka vatt gans deich's land Egypta.’ ”
17 Si henn no so gedu. Da Aaron hott sei hand naus kshtekt mitt sei
shtokk un hott da shtawb funn di eaht kshlauwa, un's voahra shtech-
mukka uf di leit un em fee. Awl da shtawb is shtech-mukka vadda deich's
gans land funn Egypta.
18 Di hexah henn broviaht shtech-mukka macha mitt iahra hexahrei,
avvah si henn nett kenna. So voahra shtech-mukka uf di mensha un uf
em fee.
19 No henn di hexah ksawt zumm Pharao, “Dess is da fingah funn
Gott.” Avvah em Pharao sei hatz voah hatt gmacht, un eah hott eena nett
keicht, grawt vi da HAH ksawt katt hott.

Da Blohk Funn Mukka-Shvoahms

20 Da HAH hott no ksawt zumm Mosi, “Shtay uf free meiyets un veis
dich zumm Pharao vi eah an's vassah gayt. Sawk zu eem, ‘Dess is vass da
HAH sawkt, “Loss mei leit gay, so es si mich deena kenna.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 Vann du mei leit nett gay losht, dann shikk ich shvoahma funn
mukka uf dich un dei gnechta, uf dei leit un in iahra heisah. Di heisah
funn di Egyptah zayla foll shvoahms funn mukka sei un aw da grund vo
si sinn.
22 Avvah in sellah dawk zayl ich en unnahshitt macha im land Goshen
vo mei leit sinn. Datt zayla kenn mukka sei, un deich sell kansht du vissa
es ich da HAH in di mitt funn di eaht binn.
23 Ich mach en unnahshitt zvishich mei leit un dei leit. Deah zaycha
zayld meiya sei." ' "
24 No hott da HAH so gedu. Es sinn grohsi shvoahma mukka im Pharao
sei heisah un in sei gnechta iahra heisah kumma. Un's land voah fasaut
bei dee shvoahma funn mukka im gansa land Egypta.
25 No hott da Pharao da Mosi un da Aaron bei groofa un hott ksawt,
"Gaynd un opfahret zu eiyah Gott do im land."
26 Avvah da Mosi hott ksawt, "Es is nett recht fa so do. Di opfahra es
miah opfahra zu unsah gott veahra grausam zu di Egyptah. Vann miah
opfahra dayda vass grausam is fannich iahra awwa, dayda si uns nett
shtaynicha?
27 Miah missa drei dawk ay vayk in di vildahnis nei gay un zumm HAH
unsah Gott opfahra vi eah uns gebodda hott."
28 No hott da Pharao ksawt, "Ich loss eich gay so es diah opfahra
kennet zumm HAH eiyah Gott in di vildahnis. Avvah diah daufet nett veit
vekk gay. Baydet fa mich."
29 Da Mosi hott ksawt, "Ich gay naus funn diah vekk. Un ich zayl bayda
zumm HAH es di shvoahma funn mukka da Pharao, sei gnechta, un sei
leit falossa sella meiya. Yusht loss da Pharao uns nett viddah ohfiahra un
di leit nett gay lossa opfahra zumm HAH."
30 No is da Mosi fumm Pharao vekk un hott gebayda zumm HAH.
31 Da HAH hott no gedu vi da Mosi kfrohkt hott, un hott di shvoahma
funn mukka fumm Pharao, funn sei gnechta un funn sei leit vekk
gnumma. Nett ayni voah ivvahrich.
32 Avvah da Pharao hott viddah sei hatz hatt gmacht, un hott di leit
nett gay glost.

Da Blohk Uf's Fee

9 1 No hott da HAH ksawt zumm Mosi, "Gay zumm Pharao un sawk
eem, 'Dess is vass da HAH, da Gott funn di Hebrayah sawkt, "Loss
mei leit gay, so es si mich deena kenna."
2 Fa vann du's nett dusht fa si gay lossa, un haldsht oh si hayva,
3 dann kumd em HAH sei hand uf dei fee im feld, uf dei geil, uf dei
aysla, uf dei kamayla, uf dei oxa un uf dei shohf. Es zayld en shveah
peshtelens sei.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Avvah da HAH zayld en unnahshitt macha zvishich em fee funn
Israel un em fee funn Egypta. 'S zayld nix doht gay es zu di Kinnah-Israel
heaht.' "
5 Da HAH hott en zeit ksetzt un hott ksawt, "Meiya zayld da HAH dess
ding du im land."
6 So hott da HAH dess ding gedu da neksht dawk. Awl's fee funn di
Egyptah is doht ganga, avvah funn di Kinnah-Israel iahra fee is nett ayns
doht ganga.
7 Da Pharao hott leit naus kshikt, un geviss, es voah nett ay shtikk fee
doht funn di Israeliddah iahres. Avvah em Pharao sei hatz voah hatt
gmacht, un eah hott di leit nett gay glost.

Da Blohk Funn Kshveahra

8 No hott da HAH ksawt zumm Mosi un em Aaron, "Nemmet hend foll
roos funn en offa, un loss da Mosi's noch em himmel shmeisa so es da
Pharao's sayna kann.
9 Sell vatt feinah shtawb ivvah's gans land funn Egypta, un's zayla
kshveahra ausbrecha mitt vayyi blakka uf di mensha un uf em fee gans
deich's land funn Egypta."
10 So henn si roos funn en offa gnumma, henn fannich da Pharao
kshtanna, un da Mosi hott's noch em himmel kshmissa. No sinn
kshveahra ausgebrocha mitt vayyi blakka uf di leit un di diahra.
11 Di hexah henn nett fannich em Mosi shtay kenna veil si kshveahra katt
henn, fa di kshveahra voahra aw uf di hexah grawt vi uf awl di Egyptah.
12 Avvah da HAH hott em Pharao sei hatz hatt gmacht un eah hott eena
nett abkeicht, grawt vi da HAH ksawt katt hott zumm Mosi.

Da Blohk Funn Shlohsa

13 No hott da HAH ksawt zumm Mosi, "Shtay free uf meiya-free, gay
un shtell dich fannich da Pharao un sawk zu eem, 'Dess is vass da HAH,
da Gott funn di Hebrayah, sawkt, "Loss mei leit gay, so es si mich deena
kenna.
14 Fa dessamohl shikk ich awl mei blohwa uf dich selvaht, dei gnechta
un dei leit, so es du vissa solsht es nimmand is vi ich in di gans eaht.
15 Bei nau hett ich kenda mei hand naus du un dich un dei leit shlauwa
mitt peshtelens es diah gans abkshnidda gvest veahret funn di eaht.
16 Avvah yusht grawt fa dee uahsach havvich dich glost layva, so es ich
diah mei graft veisa kann, un es mei nohma bekand vatt deich di gans veld.
17 Du haybsht dich alsnoch uf geyyich mei leit bei si nett gay lossa.
18 Nau gukk moll, meiya so an dee zeit, zayl ich shveahri shlohsa
shikka, so es noch nee nett ksenna voahra in Egypta fumm eahshta dawk
funn Egypta biss nau.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 So nau shikk un bring dei fee un vass-evvah es kfunna is im feld rei
aus em veddah. Alli mann un diah es draus im feld is un nett rei gebrocht
is, vatt doht gmacht vann di shlohsa moll kumma." ' "
20 Selli fumm Pharao sei gnechta es furcht katt hott fa Gott sei vatt,
henn iahra gnechta un fee gmacht rei kumma in di gebeiyah.
21 Avvah selli vo sich nix bekimmaht henn veyyich Gott sei vatt, henn
iahra gnechta un fee draus im feld glost.
22 No hott da HAH ksawt zumm Mosi, "Shtrekk dei hand noch em
himmel so es shlohsa uf's gans land Egypta falla—uf di mensha, uf's fee
un uf alli blansa fumm feld deich's land funn Egypta."
23 Da Mosi hott no sei shtokk naus kohva noch em himmel, un da HAH
hott gviddah un shlohsa kshikt, un feiyah is runnah uf di eaht kumma.
So hott da HAH shlohsa runnah greyyaht uf's land Egypta.
24 Shlohsa sinn kfalla, un feiyahrich gviddah voah bei di shlohsa. 'S
voah oahrich shlimm, so es es noch nee nett gvest voah im land Egypta
siddah es es land Egypta kshteaht voah.
25 Shlohsa henn alles gedroffa es im feld voah deich's gans land funn
Egypta, mensha un diahra. Di shlohsa henn aw awl di blansa im feld
gedroffa, un alli bohm im feld voah fabrocha.
26 Da aynsisht blatz es kenn shlohsa voahra, voah im land Goshen vo di
Kinnah-Israel voahra.
27 No hott da Pharao kshikt fa da Mosi un da Aaron un hott ksawt zu
eena, "Ich habb ksindicht dessamohl. Da HAH is gerecht un ich un mei
leit sinn Gottlohs.
28 Baydet zumm HAH. Miah henn genunk funn Gott sei gviddah un
shlohsa. Ich loss eich gay; diah brauchet nimmi do bleiva."
29 Da Mosi hott no ksawt zu eem, "So kshvind es ich aus di shtatt gay,
dann shtrekk ich mei hend naus zumm HAH. No shtobt's gviddah, un's
sinn kenn shlohsa may, so es du sayna kansht es di eaht zumm HAH
heaht.
30 Avvah ich vays es du un dei gnechta eich noch nett feichet veyyich
em HAH."
31 Da flax un da geahsht voahra hatt gedroffa un voahra fasaut, veil da
geahsht in di kebb voah un da flax am bleeya voah.
32 Avvah da vaytza un spelt voahra nett fasaut veil si shpaydah zeidich
vadda.
33 So is da Mosi aus di shtatt, vekk fumm Pharao ganga un hott sei
hend naus kshtrekt zumm HAH. No hott's gviddah un di shlohsa kshtobt,
un da reyya is nimmi runnah gleaht uf di eaht.
34 Vo da Pharao ksenna hott es da reyya, di shlohsa un's gviddah
kshtobt henn, hott eah viddah ksindicht. Eah un sei gnechta henn iahra
hatza hatt gmacht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

35 So voah em Pharao sei hatz hatt gmacht, un eah hott di Israeliddah
nett gay glost, grawt vi da HAH ksawt katt hott deich da Mosi.

Da Blohk Funn Hoi-Shrekka

10 1 No hott da HAH ksawt zumm Mosi, “Gay zumm Pharao fa ich
habb sei hatz hatt gmacht, un aw's hatz funn sei gnechta, so es
ich dee zaycha funn meina du kann unnich eena.
2 Dess is aw so es du fazayla kansht zu dei kinnah un dei kinds-kinnah
veyyich di vundahboahra sacha es ich gedu habb in Egypta—di zaycha es
ich gedu habb unnich eena—so es diah vissa kennet es ich da HAH binn.”
3 Da Mosi un da Aaron sinn no zumm Pharao ganga un henn ksawt zu
eem, “Dess is vass da HAH, da Gott funn di Hebrayah sawkt, ‘Vee lang
shteibahsht du dich fa dich daymeedich macha fannich miah? Loss mei
leit gay, so es si mich deena kenna.
4 Vann du's nett dusht fa mei leit gay lossa, dann bring ich hoi-shrekka
in dei land meiya.
5 Si zayla da grund zu dekka so es ma's land nett sayna kann. Si zayla
alles fressa es ivvahrich is funn di shlohsa un si zayla alli bohm fressa es
vaxt fa dich draus im feld.
6 Di hoi-shrekka zayla dei heisah uf filla, awl dei gnechta iahra heisah
un awl di heisah funn di Egyptah. Dess zayld ebbes sei es dei feddah
addah dei foah-feddah nett ksenna henn fumm dawk es si uf di eaht
kumma sinn biss deah dawk.’ ” No is eah rumm gedrayt un is naus ganga,
vekk fumm Pharao.
7 Em Pharao sei gnechta henn no ksawt zu eem, “Vee lang zayld deah
mann en fall sei zu uns? Loss di leit gay so es si da HAH, iahra Gott,
deena kenna. Kansht du noch nett sayna es Egypta alles fadauva is?”
8 No voah da Mosi un da Aaron zrikk gebrocht zumm Pharao, un eah
hott ksawt zu eena, “Gaynd un deenet da HAH eiyah Gott! Avvah veah
funn eich zayld gay?”
9 Da Mosi hott ksawt, “Miah zayla gay mitt unsah yungi un aldi, mitt
unsah boova un mayt, un mitt unsah shohf un fee. Dess is veil miah en
grohs essa macha zayla zumm HAH.”
10 Da Pharao hott no ksawt, “Da HAH muss geviss bei eich sei vann
ich selayva eich un eiyah veibsleit un kinnah gay loss! Ich kann sayna es
diah evil in meind hend.
11 Nay! Yusht di mansleit unnich eich daufa gay un da HAH deena, fa
sell is vass diah am frohwa voahret difoah.” No voahra si naus gyawkt
vekk fumm Pharao.
12 Da HAH hott no ksawt zumm Mosi, “Shtrekk dei hand naus ivvah's
land funn Egypta so es di hoi-shrekka ruff kumma ivvah's gans land Egypta
un awl di blansa im land fressa—alles es ivvahrich is funn di shlohsa.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 So hott da Mosi sei shtokk uf kohva ivvah's land funn Egypta. Un
sellah gans dawk un di neksht nacht hott da HAH gmacht en east vind
ivvah's gans land blohsa. Un da neksht meiya hott da east vind di hoi-
shrekka gebrocht.
14 Di hoi-shrekka sinn ruff ivvah's gans land Egypta kumma funn ay
end biss an's anra. 'S voahra unbegreiflich feel. 'S voahra nee nett so feel
hoi-shrekka, un's zayla nee nimmi so feel sei.
15 Si henn's land zu gedekt un henn's gans shvatz gmacht. Si henn alli
blansa im land kfressa un aw awl's frucht funn di baym es di shlohsa nett
grikt henn. So voah nix greenes ivvahrich uf di baym adda di blansa im
feld gans deich's land Egypta.
16 No hott da Pharao kshvind groofa fa da Mosi un da Aaron un hott
ksawt, “Ich habb ksindicht geyyich da HAH eiyah Gott un geyyich eich.
17 Nau fagevvet miah mei sinda noch dess ay mohl, un baydet zumm
HAH eiyah Gott es eah deah doht vekk nemd funn miah.”
18 Da Mosi is no naus, vekk fumm Pharao ganga un hott zumm HAH
gebayda.
19 No hott da HAH da vind gedrayt so es en shteikah vind funn di
west voah. Sellah vind hott di hoi-shrekka uf gnumma un hott si in da
Roht Say geblohsa, so es nett ay hoi-shrekk ivvahrich voah im land funn
Egypta.
20 Avvah da HAH hott em Pharao sei hatz hatt gmacht, un eah hott di
Kinnah-Israel nett gay glost.

Da Blohk Funn Dunkelheit

21 No hott da HAH ksawt zumm Mosi, “Shtrekk dei hand nuff noch em
himmel so es es dunkel vatt deich's land funn Egypta, so dunkel es ma's
feela kann.”
22 So hott da Mosi sei hand nuff noch em himmel kshtrekt un's voah
gans dunkel deich's gans land Egypta fa drei dawk.
23 Nimmand hott ennich ebbah shunsht sayna kenna, adda vekk funn
sei blatz gay kenna fa drei dawk. Avvah awl di Israeliddah henn licht katt
in di bletz vo si gvoond henn.
24 No hott da Pharao da Mosi bei groofa un hott ksawt, “Gaynd un
deenet da HAH. Avvah losset eiyah shohf un fee do. Diah kennet eiyah
kinnah mitt eich nemma.”
25 Avvah da Mosi hott ksawt, “Du musht uns aw lossa opfahra un
brand-opfahra havva, so es miah si zumm HAH unsah Gott bringa kenna.
26 Fa sell gayt unsah fee aw mitt uns, un nett en hoof bleibt do, veil
miah samm braucha fa da HAH unsah Gott deena. Un biss miah datt
anna kumma, dann vissa miah selvaht nett vass miah braucha fa da HAH
deena.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 Avvah da HAH hott em Pharao sei hatz hatt gmacht, un eah voah
nett villing fa si gay lossa.
28 No hott da Pharao ksawt zumm Mosi, “Fabutz dich vekk funn miah.
Un sayn ditzu es du mei ksicht nett viddah saynsht, fa vann du mei ksicht
viddah saynsht dann kumsht du um.”
29 Da Mosi hott no ksawt, “Du bisht recht; ich zayl dei ksicht nee nimmi
sayna.”

Da Blohk Uf Da Eahsht-Geboahra

11 1 No hott da HAH zumm Mosi ksawt, “Ich zayl noch ay shtrohf
uf da Pharao un uf Egypta bringa. Noch sellem lost eah eich gay
funn do. Vann eah eich moll gay lost, dann zayld eah eich folshtendich
raus dreiva funn do.
2 Shvetz nau zu di leit es alli mann un veibsmensh iahra nochbah
frohkt fa sacha es gmacht is funn silvah un sacha gmacht funn gold.”
3 Da HAH hott di leit kfellich gmacht in di awwa funn di Egyptah. Un
da Mosi selvaht voah hohch uf kohva im land Egypta, dess voah in di
awwa fumm Pharao sei gnechta un aw in di awwa funn di leit.
4 Da Mosi hott no ksawt, “Dess is vass da HAH sawkt, ‘So baut an mitt-
nacht rumm gayn ich naus in Egypta,
5 un awl di eahsht-geboahrani im land Egypta zayla shtauva, fumm
eahshta boo fumm Pharao, deah vo uf seim kaynich-shtool hokt, biss
an da eahsht boo funn di mawt es hinnich em meel-shtay shaft. Un di
eahsht-geboahrana funn di kee zayla aw doht gay.
6 Un's zayld en laut heiles sei ivvahrawlich im land Egypta, so es noch
nee nett voah un nee nimmi sei zayld.
7 Avvah unnich di Kinnah-Israel soll nett en hund gautza, eb's geyyich
en mensht addah en diah is.’ Dess is so es diah fashtaynd es da HAH en
unnahshitt macht zvishich Egypta un Israel.
8 Awl dee gnechta funn deina zayla zu miah kumma un sich nunnah
bikka fannich mich, un sawwa, ‘Gay naus, du un awl di leit es diah nohch
kummet,’ un noch sell gayn ich naus.” No is da Mosi vekk ganga fumm
Pharao un eah voah gleedich bays.
9 Da HAH hott no zumm Mosi ksawt, “Da Pharao zayld nett abheicha zu
diah. Dess is so es ich feel vundahra du kann im land Egypta.”
10 Da Mosi un da Aaron henn awl dee vundahra gedu fannich em
Pharao, avvah da HAH hott em Pharao sei hatz hatt gmacht, un eah hott
di Kinnah-Israel nett aus em land gay glost.

Es Passa-Fesht

12 1 No hott da HAH ksawt zumm Mosi un em Aaron im land funn
Egypta,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 “Deah moonet soll da ohfang funn moonada sei, es soll da eahsht
moonet fumm yoah sei fa eich.
3 Shvetzet zu awl di leit funn Israel un sawwet, ‘Uf em zeyyet funn
demm moonet soll alli-ebbah en lamm nemma fa sei family, ayns fa
yaydah haus-halding.
4 Nau vann en haus-halding zu glay is fa en gans lamm, no sella si's
fadayla mitt iahra naykshtah nochbah, so es es recht raus kumd fa di
nambah leit vo datt sinn. Diah sellet's lamm fadayla so es yaydah ebbah
sei dayl hott fa essa.
5 Es lamm es diah nemmet muss en bekli sei un en yoah ald. Diah
kennet's nemma funn di shohf adda di gays avvah's muss ksund sei, un's
dauf goah nix letz sei mitt.
6 Diah sellet's lamm halda biss da fatzayt dawk fumm moonet. No
sellah ohvet am dushbah soll alli-ebbah in Israel iahra lamm doht macha.
7 No sella si samm fumm bloot nemma un's uf di zvay seida un ovva
uf's deahra-fraym du funn di heisah es si's lamm drinn essa.
8 Selli saym nacht sella si's flaysh rohshta mitt feiyah un's essa mitt
unksavvaht-broht un biddahri greidah.
9 Doond's flaysh nett roh essa adda's kocha in vassah, avvah rohshtet's
alles mitt feiya—da kobb, di bay un di deahm.
10 Diah sellet kens difunn ivvahrich lossa biss meiyets. Vann ennichs
ivvahrich is biss meiyets dann misset diah's fabrenna im feiyah.
11 Dess is vi diah's essa sellet: Zeeyet eiyah glaydah ruff grisht fa gay,
doond eiyah shoo oh un nemmet eiyah shtokk in eiyah hand. Diah sellet's
kshvind essa. Dess is em HAH sei Passa-Fesht.
12 Selli nacht gayn ich deich's land funn Egypta un shlakk awl di
eahsht-geboahrani mensha un diahra nunnah, un bring richtes uf awl di
abgettah funn Egypta. Ich binn da HAH!
13 Un's bloot soll en zaycha sei fa eich uf di heisah vo diah sind. Vann
ich's bloot sayn dann gayn ich ivvah eich. Kenn dohdes-blohk kumd uf
eich vann ich moll Egypta-Land shlakk.
14 Deah dawk soll en zrikk-denkes sei fa eich. Diah sellet en zrikk-
denkes fesht macha zumm HAH. Diah un eiyah nohch-kummashaft
sellet's halda funn nau on fa'immah.
15 Fa sivva dawk sella diah unksavvaht-broht essa. Da eahsht dawk
sella diah's savvah-dayk aus eiyah heisah du. Ennich ebbah es ebbes est
mitt savvah-dayk fumm eahshta dawk biss da sivvet soll abkshnidda sei
funn Israel.
16 Da eahsht dawk soll en heilichi fasamling sei. Un da sivvet dawk soll
aw en heilichi fasamling sei. Kenn eahvet soll gedu sei in selli dawwa
unni yusht vass gedu sei muss fa rishta fa's essa fa alli-ebbah. Sell is alles
es diah du sellet.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Diah sellet aw's Unksavvaht-Broht-Fesht essa, veil ich eiyah folk aus
Egypta gebrocht habb uf demm sayma dawk. Fa sell soll eiyah nohch-
kummashaft deah dawk halda fa en adning fa'immah.
18 Im eahshta moonet, uf em ohvet fumm fatzayda dawk fumm moonet,
biss da ohvet fumm ayna zvansishta dawk, sellet diah unksavvaht-broht
essa.
19 Es soll kenn savvah-dayk kfunna sei in eiyah heisah fa sivva dawk.
Veah evvah es ennich ebbes est mitt savvah-dayk drinn, sellah mensh soll
abkshnidda vadda fumm folk Israel. Dess is eb eah en fremdah is adda eb
eah geboahra voah im land.
20 Diah sellet nix essa mitt savvah-dayk drinn. Vo-evvah es diah voonet
sella diah unksavvaht-broht essa.' "
21 No hott da Mosi awl di eldishti funn Israel zammah groofa, un
hott ksawt zu eena, "Gaynd un greeyet lemmah fa eiyah families un
shlachtet's Passa-Lamm.
22 Nemmet en bundel hyssop un dunkets in di shissel mitt em bloot. No
doond samm fumm bloot ovva druff un uf di seida funn di deahra-frayms.
Un nimmand soll naus deich di deah funn sei haus gay biss da neksht meiya.
23 Vann da HAH deich's land gayt fa di Egyptah shlauwa mitt em
dohdes-blohk dann saynd eah's bloot ovva un uf di seits funn di deahra-
frayms. No gayt eah ovva drivvah un lost sellah vo doht macht nett in
eiyah haus kumma un eich nunnah shlauwa.
24 Un diah sellet dee adning halda fa dich un dei kinnah fa'immah.
25 Vann diah moll in's land kummet es da HAH eich gevva zayld vi eah
fashprocha hott, dann sellet diah dee adning halda.
26 Un vann eiyah kinnah eich frohwa, 'Vass maynd dee adning?'
27 dann sella diah sawwa, 'Es is es Passa-Opfah zumm HAH, deah
vo ivvah di heisah funn di Kinnah-Israel ganga is in Egypta vo eah di
Egyptah nunnah kshlauwa hott un hott unsah heisah nett gedroffa.' " Di
leit henn no iahra kebb nunnah gebikt un gebayda.
28 Di Kinnah-Israel sinn no ganga un henn grawt gedu vi da HAH em
Mosi un em Aaron di gebodda gevva katt hott.
29 No an mitt-nacht hott da HAH awl di eahsht-geboahrana nunnah
kshlauwa in Egypta, fumm eahsht-geboahra sohn fumm Pharao es uf
em kaynich-shtool kokt hott, biss an da eahsht-geboahra sohn fumm
kfangana in di jail, un aw awl di eahsht-geboahrana fumm fee.
30 Da Pharao, awl sei gnechta un awl di Egyptah sinn uf kshtanna deich
di nacht, un's voah vundahboah laut heiles in Egypta. Fa's voah kenn
haymet datt es nett ebbah doht voah.
31 Deich di nacht hott da Pharao da Mosi un da Aaron bei groofa un
hott ksawt, "Shtaynd uf un greeyet eich fatt funn mei leit, diah un aw di
Kinnah-Israel. Gaynd un deenet da HAH vi diah ksawt hend.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

32 Un nemmet awl eiyah shohf un kee vi diah ksawt hend un gaynd. Un
sayknet mich aw.”
33 Di Egyptah henn di leit ksawt fa sich dumla un's land falossa, fa si
henn ksawt, “Miah zayla awl shtauva.”
34 So henn di leit iahra broht-dayk gnumma eb da dayk fasavvaht
voah un henn en uf iahra shuldra gedrawwa in dayk-shisla es in glaydah
gvikkeld voahra.
35 Di Kinnah-Israel henn no gedu vi da Mosi ksawt hott, un henn di
Egyptah kfrohkt fa iahra sacha es gmacht voah funn silvah un gold, un
aw fa glaydah.
36 Da HAH hott di leit kfellich gmacht in di awwa funn di Egyptah un si
henn eena gevvah vass si kfrohkt henn difoah. So henn di Israeliddah alli
sadda deiyah sach gnumma funn di Egyptah.
37 Di Israeliddah sinn no funn Raemses zu Sukkoth ganga. Es voahra
baut sex hunnaht dausend mennah am lawfa, unni noch di kinnah.
38 Feel anri leit sinn mitt eena ganga, un aw feel fee so vi shohf un kee.
39 Si henn no unksavvahdi kucha gebakka mitt em dayk es si gebrocht
henn funn Egypta. Da dayk hott nett zeit katt fa fasavvahra veil si aus
Egypta gyawkt voahra, un si henn nett zeit katt fa essa rishta fa sich selvaht.
40 Nau di zeit es di Kinnah-Israel in Egypta gvoond henn voah fiah
hunnaht un dreisich yoah.
41 Am end funn di fiah hunnaht un dreisich yoah, grawt uf da dawk, is
awl's folk fumm HAH aus em land funn Egypta ganga.
42 Veil da HAH ivvah si gvatsht hott un si aus em land Egypta gebrocht
hott, dann soll dee nacht kalda sei fa da HAH eahra bei awl di Kinnah-
Israel un iahra nohch-kummashaft fa'immah.
43 No hott da HAH ksawt zumm Mosi un em Aaron,
“Dess is di adning fumm Passa-Fesht: Kenn fremdah soll essa difunn.
44 Avvah alli-ebbah sei gnecht es gekawft voah kann essa difunn vann
eah beshnidda is.
45 En fremdah un en gnecht es gedunga is soll nett essa difunn.
46 Es muss gessa sei in aym haus; diah sellet kens fumm flaysh aus em
haus bringa, un diah sellet kens funn di gnocha fabrecha.
47 Es gans folk funn Israel soll's halda.
48 Vann en fremdah bei eich bleibt, un vill's Passa-Fesht zumm HAH
halda, dann sella awl di mennah bei eem beshnidda vadda. No kann eah
nayksht kumma un's halda. Eah soll sei es vi ebbah es im land geboahra
voah. Avvah nimmand es nett beshnidda is dauf essa difunn.
49 Es soll yusht ay ksetz sei fa sellah es geboahra is im land un sellah es
en fremdah is vo bei eich bleibt.”
50 No henn awl di Kinnah-Israel so gedu. Si henn grawt gedu vi da HAH
em Mosi un em Aaron gebodda katt hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

51 So hott da HAH in sellah saym dawk di Kinnah-Israel aus Egypta
gebrocht vi si fadayld voahra bei iahra freindshaft.

13 1 No hott da HAH kshvetzt zumm Mosi un hott ksawt,
2 "Mach alli eahsht-geboahranah heilich un gebb een zu miah.
Da eahsht-geboahra funn alli veibsmensh unnich di Kinnah-Israel heaht
zu miah, un aw da eahsht-geboahra fumm fee."

Di Unksavvaht-Broht Adning

3 Da Mosi hott no ksawt zu di leit, "Haldet deah dawk. Dess is da dawk
es diah aus Egypta un aus gnechtheit kumma sind, veil da HAH eich raus
gebrocht hott mitt en mechtichi hand. Esset nix es savvah-dayk drinn is.
4 Heit sind diah am raus gay, im moonet Abib.
5 Vann da HAH eich moll in's land bringd—es land funn di Kanaaniddah, di
Hethiddah, di Amoriddah, di Heffiddah un di Jebusiddah, es land es eah zu
eiyah foah-feddah kshvoahra fa eich gevva, un en land es lawft vi vassah mitt
millich un hunnich—dann sellet diah deah deensht halda in demm moonet.
6 Fa sivva dawk sellet diah unksavvaht-broht essa, no uf em sivvada
dawk sellet diah en essa-fesht macha zumm HAH.
7 Unksavvaht-broht soll gessa sei deich di sivva dawk. Nix mitt savvah-
dayk soll ksenna sei unnich eich, un's soll aw kenn savvah-dayk ksenna
sei in eiyah gans land.
8 Uf sellah dawk solsht du deim sohn sawwa, 'Ich du dess fa zrikk
denka an vass da HAH gedu hott fa mich vo ich aus Egypta kumma binn.'
9 Dess soll sei es vi en zaycha uf dei hand, un vi en ohdenkes zvishich
dei awwa, so es es ksetz fumm HAH in deim maul is. Fa da HAH hott dich
aus Egypta gebrocht mitt en mechtichi hand.
10 Fa sell solsht du dee adning halda an iahra zeit alli yoah.
11 Nau vann da HAH dich moll in's land funn di Kanaaniddah bringd,
un gebt's zu diah, vi eah kshvoahra hott zu diah un dei foah-feddah,
12 dann solsht du da eahsht-geboahra funn alli muddah's leib ivvah-
gevva zumm HAH. Da eahsht-geboahra fumm fee, en bokk adda en bull,
heaht zumm HAH.
13 Alli eahsht-geboahranah aysel solsht du frei kawfa mitt en lamm-
opfah. Vann du een nett frei kawfsht dann musht du sei hals fabrecha. Un
alli eahsht-geboahranah mensh unnich dei boova musht du frei kawfa.
14 Shpaydah vann dei boo dich frohkt, 'Vass is dess?' solsht du sawwa
zu eem, 'Mitt en mechtichi hand hott da HAH uns aus Egypta, un aus
gnechtheit gebrocht.
15 Vo da Pharao dikk-kebbich voah veyyich uns gay lossa, hott da HAH
alli eahsht-geboahranah mensh un diah doht gmacht in Egypta. Sell is
favass es ich da eahsht-geboahra funn alli muddahs-leib uf opfah zumm
HAH un kawf-zrikk da eahsht-geboahra funn mei boova.'

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 So soll's sei vi en zaycha in dei hand un en ohdenkes fannich
dei awwa, veil mitt en mechtichi hand hott da HAH uns aus Egypta
gebrocht."

Da Volklich Un Feiyahrich Poshta

17 Nau vo da Pharao di leit gay glost hott, hott Gott si nett deich's land
funn di Philishtah kfiaht vo naychah voah. Fa Gott hott ksawt, "Vann si
greek sayna, dann mechta si rumm drayya un zrikk zu Egypta gay."
18 Fa sell hott Gott di leit deich di vildahnis fumm Rohda Say kfiaht. Un
di Kinnah-Israel sinn aus Egypta ganga, grisht vi greeks-gnechta.
19 Da Mosi hott di gnocha fumm Joseph mitt sich gnumma, veil da
Joseph di Kinnah-Israel gmacht hott shveahra un hott ksawt, "Gott zayld
veiklich acht gevva uf eich, no misset diah mei gnocha mitt eich nemma
funn demm blatz."
20 No sinn si aus Sukkoth ganga un henn ufkokt an Etham, nayksht an
di vildahnis.
21 Da HAH is fannich eena heah ganga in en volkichah poshta fa si
fiahra deich da dawk, un in en feiyahrichah poshta fa eena licht gevva
deich di nacht. Dess voah so es si unnah-vayks gay henn kenna dawks
adda nachts.
22 Da volkich poshta hott sei blatz fannich di leit nett falossa deich da
dawk, un da feiyahrich poshta aw nett deich di nacht.

Ivvah Da Roht Say Nivvah

14 1 Da HAH hott no kshvetzt zumm Mosi un hott ksawt,
2 "Sawk di Kinnah-Israel fa zrikk drayya un iahra tents ufhokka
nayksht an Pihachiroth, zvishich Migdol un em say. Diah sellet datt am
say nohch ufhokka geyyich Baal-Zephon.
3 No sawkt da Pharao veyyich di Kinnah-Israel, 'Si sinn fashtatzt un
vissa nett vellah vayk zu gay im land, un di vildahnis haybt si zrikk.'
4 Ich mach em Pharao sei hatz hatt un eah zayld eena nohch yawwa.
Avvah ich grikk eah fa mich selvaht deich da Pharao un sei greeks-gnechta,
un awl di Egyptah sella vissa es ich da HAH binn." No henn si so gedu.
5 Vo's ksawt voah zumm kaynich funn Egypta es di Kinnah-Israel difunn
ganga sinn, hott da Pharao un sei gnechta viddah annahshtah gedenkt
veyyich di Kinnah-Israel. Si henn ksawt, "Vass henn miah gedu? Miah henn
di Kinnah-Israel gay glost, nau henn miah unsah shaff-gnechta faloahra!"
6 So hott da kaynich sei greeks-vauwa grisht un hott sei greeks-gnechta
mitt sich gnumma.
7 Eah hott sex hunnaht funn di beshti greeks-veyya gnumma, un aw
awl di anra greeks-veyya funn Egypta. Yaydah vauwa hott en greeks-
gnechta ivvah-saynah drinn katt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Da HAH hott em Pharao, da Egypta kaynich, sei hatz hatt gmacht, un
eah is di Kinnah-Israel nohch gyawkt. Avvah di Kinnah-Israel sinn naus
ganga mitt en hohchi hand.
9 Di Egyptah sinn eena ingeyya kumma mitt awl em Pharao sei geil
un veyya un geil-reidah un greeks-gnechta. Si sinn eena nohch kumma
diveil es di Kinnah-Israel iahra tents ufkokt katt henn an Pihachiroth
nayksht an Baal-Zephon.
10 Vi da Pharao nayksht kumma is henn di Kinnah-Israel ufgegukt, un
datt voahra di Egyptah am eena nohch kumma. Si henn sich oahrich
kfeicht, un henn naus groofa zumm HAH.
11 No henn si ksawt zumm Mosi, “Is es veil kenn grawb-hohfa in Egypta
voahra es du uns do raus in di vildahnis gebrocht hosht fa shtauva? Vass
hosht du gedu zu uns bei uns aus Egypta fiahra?
12 Henn miah nett ksawt zu diah in Egypta, ‘Loss uns gay so es miah di
Egyptah deena kenna’? 'S veah bessah gvest fa uns es miah di Egyptah
deena dayda, es vi fa shtauva do in di vildahnis.”
13 Avvah da Mosi hott ksawt zu di leit, “Feichet eich nett. Shtaynd
shtandhaftich, un vatshet vass da HAH du zayld fa eich frei macha heit.
Di Egyptah es diah saynet heit, zayla diah ayvichlich nee nimmi sayna.
14 Da HAH zayld fechta fa eich un diah brauchet yusht shtill sei.”
15 No hott da HAH ksawt zumm Mosi, “Favass bisht du am naus roofa
zu miah? Sawk di Kinnah-Israel fa fassich gay.
16 Avvah hayb du dei shtokk uf, shtrekk dei hand naus ivvah da say
un fadayl da say. Di Kinnah-Israel sella deich di mitt fumm say gay uf
drukka land.
17 Un gukk moll, ich zayl di Egyptah iahra hatza hatt macha so es
si eena nohch gayn. Un ich grikk eah deich da Pharao un sei greeks-
gnechta, un sei veyya un geil-reidah.
18 No sella di Egyptah vissa es ich da HAH binn vann ich moll di eah
grikk deich da Pharao un sei veyya un geil-reidah.”
19 Da engel funn Gott, es am fannich di drubb Israeliddah gay voah,
hott sich no rumm gedrayt un is hinnich si ganga. Da volklich poshta is
aw fannich eena vekk ganga un hott hinnich si kshtanna.
20 Eah is zvishich di drubb Egyptah kumma un di drubb Israeliddah.
Deich di nacht hott di volk's dunkel gmacht uf ay seit un's hell gmacht uf
di annah seit. Un sellah vayk sinn si nett nayksht zu nannah kumma di
gans nacht.
21 No hott da Mosi sei hand naus ivvah da say kshtrekt, un da HAH hott
da say zrikk kshohva mitt en shteikah east vind deich di gans nacht. Eah
hott da say in drukka land gmacht un hott's vassah fadayld.
22 No sinn di Kinnah-Israel uf drukka land gloffa in di mitt fumm say.
'S vassah voah vi en vand zu eena uf iahra rechtsi un lingsi seit.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Di Egyptah mitt em Pharao sei geil un veyya un geil-reidah sinn
eena nohch kumma biss si drinn in di mitt fumm say voahra.
24 Un vo's meiyets vadda is hott da HAH nunnah uf di drubb Egyptah
gegukt aus em poshta funn feiyah un di volk, un eah hott di drubb
Egyptah fashtatzt gmacht.
25 Eah hott iahra veyya reddah gmacht ab kumma un si henn druvvel
katt foahra. Endlich henn di Egyptah ksawt, “Vella uns fabutza, vekk
funn di Israeliddah; da HAH is am fechta fa si geyyich di Egyptah.”
26 No hott da HAH ksawt zumm Mosi, “Shtrekk dei hand naus ivvah
da say so es es vassah zammah kumma kann ivvah di Egyptah un iahra
veyya un geil-reidah.”
27 So hott da Mosi sei hand naus kshtrekt ivvah da say, un vi's meiya is
vadda is da say zrikk zammah kumma vi difoah. Di Egyptah henn rumm
gedrayt un voahra am in digeyya gay, un da HAH hott's vassah ivvah si
gvesha in di mitt fumm say.
28 Un's vassah is zammah kumma un hott di veyya, di geil-reidah un di
gans drubb fumm Pharao sei greeks-gnechta zu gedekt. Awl selli es nei in
da say ganga sinn fa eena nohch gay voahra zu gedekt; 's voah nett aynah
ivvahrich.
29 Avvah di Kinnah-Israel sinn uf drukka land gloffa in di mitt fumm
say. Un's vassah voah vi en vand zu eena uf iahra rechtsi un lingsi seit.
30 Un sell voah vi da HAH Israel kaldah hott funn di hend funn di
Egyptah sellah dawk. Israel hott di Egyptah ksenna doht leiya am say
noch.
31 Vo Israel di grohs macht ksenna hott es da HAH gvissa hott geyyich
di Egyptah, henn si sich kfeicht veyyich em HAH. No henn si an da HAH
geglawbt un in sei gnecht, da Mosi.

Es Leet Fumm Mosi Un Di Miriam

15 1 Da Mosi un di Kinnah-Israel henn no dess leet ksunga zumm
HAH, un henn ksawt:
“Ich sing zumm HAH,
fa eah is hohch uf kohva.
Da gaul un sei reidah
hott eah in da say kshmissa.
2 Da HAH gebt miah grefta, un macht mich singa.
Eah macht mich saylich.
Eah is mei Gott, un ich vill eem lohb gevva,
eah is mei faddah sei Gott, un ich hayb een hohch uf.
3 Da HAH is en greftichah greeks-mann;
sei nohma is HAH.
4 Em Pharao sei veyya un drubb greeks-leit

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

hott eah in da say kshmissa.
Sei haychshti hauptmennah hott eah fasoffa im Rohda Say.
5 Di deefi vassahra henn si zu gedekt.
Si sinn nunnah uf da bodda ksunka vi en shtay.
6 Dei rechtsi hand, oh HAH,
voah mechtich mitt graft.
Dei rechtsi hand, oh HAH,
hott di feinda in shtikkah gebrocha.
7 Un in dei grohsi hallichkeit,
hosht du selli kshtatzt es ufkshtanna sinn geyyich dich.
In dei gleedichah zann,
hosht du si ufgebrend vi shtubla.
8 Mitt em blohs funn deim ohften,
hosht di vassahra zrikk kshohva.
Un's shteik vassah hott sich ufkshteld in en haufa.
Di deefi vassahra sinn hatt vadda in di mitt fumm say.
9 Da feind hott gebraekt,
‘Ich gay eena nohch,
ich fang si, ich fadayl iahra sach,
un mei lusht vatt zufridda gmacht uf eena.
Ich zeek mei shvatt raus,
un mei hand macht si zu nix.’
10 Avvah du hosht dei vind geblohsa,
un da say hott si zu gedekt.
Si sinn ksunka vi lead in di mechticha vassahra.
11 Veah unnich di gettah is vi du, oh HAH?
Veah is vi du, in mechtichi heilichkeit,
in vundahboahri lohb un in vunnahrichi kshefta?
12 Du hosht dei rechtsi hand naus kshtrekt,
un di eaht hott si uf kshlukt.
13 Deich dei shtandhaftichi-leevi hosht du dei leit kfiaht,
dee es du saylich gmacht hosht.
Mitt dei graft hosht du si kfiaht
zu dei heilichah voon-blatz.
14 Di leit zayla dess heahra un zayla sich feicha.
Angsht kumd ivvah di leit funn Philishtia.
15 Di evvahshti funn Edom zayla angsht havva,
di foah-gengah funn Moab fanga oh shidla,
un di leit funn Kanaan sinn matt mitt furcht.
16 Furcht un angsht fald uf si.
Deich di graft funn deim oahm,
zayla si so shtill sei es en shtay,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

biss dei leit fabei gayn, oh HAH,
biss dei leit fabei gayn es du gekawft hosht.
17 Du bringsht dei leit nei un blansht si
uf da berg funn dei eahbshaft, oh HAH,
da blatz es du gmacht hosht fa selvaht datt voona.
Dess is da tempel-tent, oh HAH, es du gmacht hosht mitt dei hend.
18 Da HAH zayld da kaynich sei fa'immah un immah."
19 Vo em Pharao sei geil un veyya un geil-reidah in da say ganga sinn, hott da HAH's vassah fumm say zammah gebrocht ivvah si, avvah di Kinnah-Israel sinn deich di mitt fumm say gloffa uf drukka land.
20 No hott di brofayda-fraw Miriam, em Aaron sei shveshtah, en tambourine in iahra hand gnumma, un awl di veibsleit sinn iahra nohch kumma mitt tambourines un henn gedanst.
21 Un di Miriam hott ksunga zu eena:
"Singet zumm HAH,
fa eah is hohch uf kohva.
Da gaul un sei reidah
hott eah in da say kshmissa."

Es Biddah Vassah

22 No hott da Mosi di Kinnah-Israel vekk fumm Rohda Say kfiaht, un si sinn in di Vildahnis funn Sur ganga. Si sinn drei dawk in di vildahnis ganga un henn kenn vassah kfunna.
23 No sinn si an Mara kumma, avvah si henn's vassah funn Mara nett drinka kenna veil's biddah voah. Fasell hayst sellah blatz Mara.
24 No henn di leit gegrummeld un kshvetzt geyyich da Mosi, un henn kfrohkt, "Vass sella miah drinka?"
25 Da Mosi hott no zumm HAH groofa, un da HAH hott eem en bohm gvissa. Vo eah da bohm in's vassah kshmissa hott, is es vassah sees vadda. Datt hott eah en ksetz un en adning gmacht fa si un hott si datt ausbroviaht.
26 Eah hott ksawt, "Vann diah eahnshtlich abheichet zu di shtimm fumm HAH eiyah Gott, doond vass recht is in sei awwa, heichet goot ab zu sei gebodda un haldet awl sei adnunga, dann bring ich kens funn dee grankeda uf eich es ich uf di Egyptah gebrocht habb. Fa ich binn da HAH es eich hayld."
27 No sinn si an Elim kumma. Datt voahra zvelf shpringa un sivvatzich palma-baym. Si henn iahra tents uf gedu datt bei em vassah.

Broht Fumm Himmel

16 1 Si sinn no naus kshteaht funn Elim un di gans drubb Kinnah-Israel sinn an di Vildahnis funn Sin kumma. Dess is zvishich

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Elim un Sinai. Si sinn datt anna kumma uf em fuftzayda dawk im zvedda
moonet noch demm es si's land Egypta falossa katt henn.
2 Un di gans drubb Kinnah-Israel henn gegrummeld un kshvetzt
geyyich da Mosi un da Aaron in di vildahnis.
3 Di Kinnah-Israel henn ksawt zu eena, “Miah vodda zu Gott miah veahra
kshtauva bei em HAH sei hand zrikk im land Egypta. Datt henn miah bei di
flaysh kesla kokt, un henn uns foll gessa mitt broht. Avvah diah hend uns
do raus in di vildahnis gebrocht fa dee gans drubb doht fahungahra lossa.”
4 No hott da HAH ksawt zumm Mosi, “Nau gukk moll, ich reyyah
broht runnah fumm himmel fa eich. Un di leit sella naus gay un en dayl
zammah geddahra alli dawk. Sellah vayk vill ich si ausbroviahra fa sayna
eb si doon vi ich sawk.
5 Uf em sexda dawk sella si rishta vass si rei bringa, un si sella zvay
moll so feel geddahra es anri dawwa.”
6 So hott da Mosi un da Aaron ksawt zu awl di Kinnah-Israel, “Deah
ohvet zayla diah vissa es es da HAH voah es eich aus em land funn
Egypta gebrocht hott.
7 Un meiya-free zaylet diah di hallichkeit fumm HAH sayna, veil eah
eiyah grumles keaht hott geyyich da HAH. Veah sinn miah, es diah
grumlet un shvetzet geyyich uns?”
8 Da Mosi hott noch veidah ksawt, “Da HAH gebt eich flaysh fa essa
ohvets un awl's broht es diah vellet meiyets veil eah eiyah gegrummel
keaht hott geyyich een. Veah sinn miah? Eiyah gegrummel voah nett
geyyich uns avvah geyyich da HAH.”
9 No hott da Mosi ksawt zumm Aaron, “Sawk zu di gans drubb Kinnah-
Israel, ‘Kummet nayksht fannich da HAH, fa eah hott eiyah gegrummel
keaht.’ ”
10 Un vi da Aaron kshvetzt hott zu di gans drubb Kinnah-Israel, dann
henn si noch di vildahnis gegukt, un datt hott di hallichkeit fumm HAH
sich gvissa in di volk.
11 No hott da HAH kshvetzt zumm Mosi un hott ksawt,
12 “Ich habb di Kinnah-Israel iahra gegrummel keaht. Shvetz zu eena
un sawk, ‘Am dushbah sellet diah flaysh essa, un meiya-free sellet diah
satt sei mitt broht. No sellet diah vissa es ich da HAH eiyah Gott binn.’ ”
13 Sellah ohvet sinn badreeslen kumma, so feel es da bodda zu gedekt
voah um di tents rumm. Un da neksht meiya voah dau uf em bodda
gleyya um di tents rumm.
14 Un vo da dau faganga voah, datt uf em grund in di vildahnis voahra
glenni rundi kanna gleyya es gegukt henn vi frosht.
15 Vo di Kinnah-Israel dess ksenna henn, henn si nannah kfrohkt, “Vass
is dess?” Fa si henn nett gvist vass es is. No hott da Mosi ksawt zu eena,
“Dess is broht, sell vass da HAH eich gevva hott fa essa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Un dess is vass eah eich gebodda hott, ‘Yaydah vann soll so feel
geddahra es eah brauch fa essa. Nemmet baut zvay gvoaht fa yaydah
vann in eiyah tent.’ ”
17 No henn di Kinnah-Israel so gedu. Samm henn feel gegeddaht un
samm yusht bissel.
18 Un vo si's gmessa henn bei di gvoaht, sellah vo feel gegeddaht katt hott,
hott nix ivvahrich katt, un sellah vo yusht bissel gegeddaht katt hott, hott
genunk katt. Yaydah vann hott yusht gegeddaht vass eah gebraucht hott fa essa.
19 Da Mosi hott eena no ksawt, “Losset nimmand enniches ivvahrich
halda biss da neksht meiya.”
20 Avvah si henn em Mosi nett keicht. Dayl henn samm ivvahrich kalda
biss da neksht meiya, un's hott veahm drinn katt un hott kshtunka. No
voah da Mosi bays mitt eena.
21 Alli meiya henn si's gegeddaht, alli-ebbah so feel es eah essa hott
sella. Avvah vo di sunn hays is vadda, dann is es fashmolsa.
22 Uf em sexda dawk henn si zvay mohl so feel gegeddaht—baut fiah
gvoaht fa yaydah ebbah—un di foah-gengah funn di leit sinn kumma un
henn em Mosi dess ksawt.
23 No hott eah ksawt zu eena, “Dess is vass da HAH gebodda hott,
‘Meiya is da Sabbat-Dawk, en heilichah roo-dawk zumm HAH. So
bakket vass diah bakka vellet, un kochet vass diah kocha vellet, un vass
ivvahrich is, haldet's biss meiya.’ ”
24 So henn si kalda vass ivvahrich voah biss da neksht meiya vi da Mosi
ksawt hott, un's voah nett shtinkich adda veahmich.
25 Da Mosi hott no ksawt, “Esset's heit, fa heit is da Sabbat-Dawk zumm
HAH. Diah zaylet kens finna im feld heit.
26 Fa sex dawk sellet diah's geddahra avvah uf em sivvada dawk, da
Sabbat-Dawk, zayld kens datt sei.”
27 Doch, samm funn di leit sinn naus ganga uf em sivvada dawk, avvah
si henn kens kfunna.
28 No hott da HAH ksawt zumm Mosi, “Vee lang shteibahret diah eich
fa mei gebodda halda un du vi ich sawk?
29 Gukket moll, da HAH hott eich da Sabbat-Dawk gevva, un fasell gebt
eah eich zvay mohl so feel broht uf em sexda dawk. Alli-ebbah soll bleiva
vo eah is uf em sivvada dawk, nimmand soll naus gay.”
30 No henn di leit groot uf em sivvada dawk.
31 Un's haus funn Israel hott dess broht manna kaysa. 'S voah veis vi
koriandah-sohma, un hott getayst vi hunnich kucha.
32 Da Mosi hott no ksawt, “Dess is vass da HAH gebodda hott, ‘Nemmet
zvay gvoaht manna un haldet's fa eiyah nohch-kummashaft. Dess is so si's
broht sayna kenna es ich eich gevva habb fa essa in di vildahnis vo ich
eich aus Egypta gebrocht habb.’ ”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

33 No hott da Mosi ksawt zumm Aaron, “Nemm en zvay gvoaht tsheah
un fill en mitt manna. No du en fannich da HAH, so es es kalda vatt fa
eiyah nohch-kummashaft.”
34 So vi da HAH da Mosi gebodda hott, hott da Aaron dess no fannich's
Zeiknis gedu, so es es kalda vatt.
35 Di Kinnah-Israel henn manna gessa fa fatzich yoah, biss si an's land
kumma sinn es leit gvoond henn. Si henn manna gessa biss si an's land
Kanaan kumma sinn.
36 'S ksha es si gyoost henn fa manna messa, hott baut zvay gvoaht
kohva.

Vassah Fumm Felsa

17 1 Di gans drubb funn di Kinnah-Israel is no naus kshteaht funn di
Vildahnis funn Sin. Si sinn ganga funn blatz zu blatz vi da HAH si
gebodda hott. No henn si iahra tents uf gedu an Raphidim, avvah's voah
kenn vassah fa di leit zu drinka.
2 Si henn kshtreit mitt em Mosi un henn ksawt, “Gebb uns vassah so es
miah drinka kenna.” No hott da Mosi ksawt, “Favass shtreida diah mitt
miah? Favass broviahra diah da HAH?”
3 Avvah di leit voahra dashtich fa vassah un henn gegrummeld geyyich
da Mosi, un henn ksawt, “Favass hosht du uns ruff aus Egypta gebrocht?
Voah's so es du uns, unsah kinnah un unsah fee fadashta lossa kansht?”
4 No hott da Mosi naus groofa zumm HAH, “Vass soll ich du mitt dee
leit? Es nemd nett feel may biss si mich shtaynicha.”
5 No hott da HAH ksawt zumm Mosi, “Gay fannich di leit un nemm
samm eldishti funn Israel mitt diah. Nemm da shtokk in dei hand es du
da revvah kshlauwa hosht mitt, un gay.
6 Nau heich moll, ich zayl fannich diah shtay datt uf em shtay an Horeb.
Du solsht da shtay shlauwa, un vassah zayld raus kumma, so es di leit
drinka kenna.” No hott da Mosi dess gedu fannich di eldishti funn Israel.
7 Eah hott sellah blatz no Massa un Meribah kaysa veil di Kinnah-Israel
kshtreit henn, un da HAH ausbroviaht henn bei sawwa, “Is da HAH do
unnich uns adda nett?”
8 No is da Amalek kumma un hott kfochta mitt Israel an Raphidim.
9 Da Mosi hott no ksawt zumm Joshua, “Lays samm mennah raus fa
uns, un gay naus un fecht da Amalek. Meiya zayl ich drovva uf em hivvel
shtay mitt da shtokk funn Gott in mei hand.”
10 No hott da Joshua gedu vi da Mosi eem ksawt hott, un hott kfochta
mitt em Amalek, avvah da Mosi, da Aaron un da Hur sinn nuff uf da
hivvel ganga.
11 So lang es da Mosi sei hand uf kohva hott, voah Israel am beeda,
avvah vann sei hand nunnah ganga is dann voah Amalek am beeda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Endlich sinn em Mosi sei hend shveah vadda. No henn si en shtay
grikt, henn en unnich da Mosi un eah hott sich druff kokt. Da Aaron
un da Hur henn no em Mosi sei hend uf kohva, aynah uf ay seit, un da
annah uf di annah seit. Sellah vayk voahra sei hend uf kohva biss di
sunn-unnah ganga is.
13 So is da Joshua da Amalek un sei leit ivvah-kumma mitt em shvatt.
14 Da HAH hott no ksawt zumm Mosi, “Shreib dess in en buch es en
zrikk-denkes, un sei shuah es da Joshua's heaht. Ich zayl even's ohdenkes
fumm Amalek folshtendich ausreiva unnich em gansa himmel.”
15 Da Mosi hott no en awldah gebaut un hott'n, “Da HAH is Mei Banner”
kaysa.
16 Eah hott ksawt, “Veil da HAH kshvoahra hott, dann zayld
da HAH fechta geyyich da Amalek funn nohch-kummashaft zu
nohch-kummashaft.”

Da Jethro Psucht Da Mosi

18 1 Nau da Jethro, da preeshtah in Midian, em Mosi sei shviah-
faddah, hott keaht vass Gott gedu hott fa da Mosi un sei leit, di
Israeliddah, un vi da HAH Israel aus Egypta gebrocht hott.
2 Noch demm es da Mosi sei fraw di Zippora zrikk kshikt hott, hott da
Jethro, em Mosi sei shviah-faddah, see eignumma,
3 un aw iahra zvay boova. Ayns funn di boova voah Gersom kaysa veil
da Mosi ksawt hott, “Ich voah en fremdah in en fremd land.”
4 Un da annah voah Elieser kaysa veil da Mosi ksawt hott, “Mei faddah
sei Gott voah mei hilf, veil eah mich kalda hott fumm Pharao sei shvatt.”
5 Da Jethro, em Mosi sei shviah-faddah, un em Mosi sei kinnah un
fraw, sinn no zu sei tent kumma in di vildahnis am blatz nayksht am berg
funn Gott.
6 Da Jethro hott dess vatt kshikt katt zumm Mosi: “Ich, dei shviah-faddah
da Jethro, binn am zu diah kumma mitt dei fraw un iahra zvay boova.”
7 Da Mosi is naus ganga sei shviah-faddah ohdreffa, hott sich nunnah
gebikt un hott een gekist. Si henn nohch kfrohkt veyyich nannah, no sinn
si in da tent ganga.
8 Da Mosi hott no seim shviah-faddah alles fazayld es da HAH gedu
hott zumm Pharao un di Egyptah fa Israel helfa. Eah hott eem aw ksawt
veyyich alles es si deich gmacht henn uf em vayk, un vi da HAH eena
kolfa hott.
9 Da Jethro hott sich kfroit ivvah alles goodes es da HAH gedu hott zu
Israel, un es eah si aus di hand funn di Egyptah gnumma hott.
10 Da Jethro hott no ksawt, “Glohbt sei da HAH es eich aus di hand
funn di Egyptah un em Pharao gnumma hott, un hott di leit frei gmacht
funn di hand funn di Egyptah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Nau vays ich es da HAH graysah is es awl di gettah, fa eah hott sich
shteikah gvissa vo di Egyptah in iahra hohchmoot, Israel letz gyoost
henn."
12 No hott em Mosi sei shviah-faddah, da Jethro, en brand-opfah un
anri opfah zu Gott gebrocht. Da Aaron mitt awl di eldishti funn Israel
sinn kumma broht essa mitt em Mosi sei shviah-faddah fannich Gott.
13 Da neksht dawk hott da Mosi sich anna kokt fa di leit richta, un di
leit henn um een rumm kshtanna funn meiyets biss ohvets.
14 Vo em Mosi sei shviah-faddah alles ksenna hott es da Mosi am du
voah fa di leit, hott eah ksawt, "Vass is dess ding es du am du bisht fa
di leit? Favass hoksht du laynich es en richtah diveil es di leit um dich
rumm shtayn funn meiyets biss ohvets?"
15 Da Mosi hott seim shviah-faddah ksawt, "Veil di leit zu miah kumma
es ich Gott frohk fa si.
16 Vann si shtreit henn dann kumma si zu miah, un ich richt zvishich
en mann un sei nochbah, un ich mach Gott sei gebodda un ksetza bekand
zu eena."
17 No hott em Mosi sei shviah-faddah ksawt zu eem, "Dess ding es du
am du bisht is nett goot.
18 Du veahsht dich selvaht aus un aw di leit es mitt diah sinn. Dee
eahvet is zu shveah fa dich. Du kansht dess nett laynich du.
19 Nau heich mich ab; ich gebb diah roht un Gott zayld mitt diah sei.
Shvetz du zu Gott fa di leit, un bring iahra sacha zu Gott vann si am
zadda sinn.
20 No lann eena di gebodda un ksetza, un veis eena vi zu layva un di
sacha es si du missa.
21 Un du setsht aw goodi mennah es Gottes-furcht henn raus laysa
funn awl di leit. Dee sedda mennah sei funn di voahheit, un mennah es
eahlich sinn. No setz dee mennah ivvah di leit fa ivvah-saynah sei funn
en dausend, funn en hunnaht, funn fuftzich un funn zeyya.
22 Loss si di leit richta di gans zeit. Loss si di haddi sacha zu diah
bringa, avvah di glenna sacha kenna si selvaht acht gevva druff. Sell
macht's no leichtah fa dich veil si diah helfa di loht drawwa.
23 Vann du dess dusht un Gott hott so gebodda, dann macht's es
leichtah fa dich zu aushayva, un di leit gayn zrikk zu iahra haymeda
zufridda."
24 Da Mosi hott sei shviah-faddah keicht un alles gedu es eah ksawt hott.
25 Da Mosi hott goodi mennah funn gans Israel raus glaysa, un hott si
ivvah-saynah gmacht funn di leit, ivvah-saynah funn en dausend, funn
en hunnaht, funn fuftzich un funn zeyya.
26 Si henn di leit gricht an di gans zeit. Di haddi sacha henn si zumm
Mosi gebrocht, avvah di glenna sacha henn si selvaht acht gevva druff.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 No hott da Mosi sei shviah-faddah haym kshikt, un eah is in sei ayya
land ganga.

Israel Am Berg Sinai

19 1 Im dridda moonet noch demm es di Kinnah-Israel aus Egypta
ganga sinn, uf sellah saym dawk, sinn si in di Vildahnis funn
Sinai kumma.
2 Noch demm es si naus kshteaht sinn funn Raphidim, sinn si in di
Vildahnis funn Sinai kumma un henn iahra tents uf gedu in di vildahnis
fannich em berg.
3 No is da Mosi nuff zu Gott ganga, un da HAH hott zu eem groofa
fumm berg un hott ksawt, “Dess is vass du sawwa solsht zumm haus
fumm Jakob, un vass du di Kinnah-Israel sawwa solsht:
4 ‘Diah selvaht henn ksenna vass ich gedu habb zu di Egyptah, un vi
ich eich gedrawwa habb uf awdlah-flikkel, un habb eich zu miah selvaht
gebrocht.
5 So nau vann diah mei shtimm heichet un mei bund haldet, dann sellet
diah mei aykni leit sei unnich awl di leit. Di gans eaht is mei,
6 avvah diah sellet en preeshtahlich Kaynich-Reich sei fa mich un en
heilich folk.’ Dess sinn di vadda es du sawwa solsht zu di Kinnah-Israel.”
7 So is da Mosi zrikk ganga un hott awl di eldishti funn di leit zammah
groofa, un hott awl di vadda fannich si glaykt es da HAH eem gebodda
hott.
8 No henn awl di leit andvat gevvah un henn ksawt, “Alles es da HAH
ksawt hott zayla miah du.” Da Mosi hott no zumm HAH di andvatt
gebrocht es di leit ksawt katt henn.
9 No hott da HAH ksawt zumm Mosi, “Nau gukk moll, ich zayl zu diah
kumma in en dikki volk, so es di leit heahra kenna vann ich shvetz zu
diah, un es si an dich glawva fa'immah.” No hott da Mosi em HAH ksawt
vass di leit ksawt katt henn.
10 Da HAH hott no ksawt zumm Mosi, “Gay zu di leit un mach si heilich
heit un meiya. Si sella iahra glaydah vesha,
11 un sich rishta fa da dritt dawk. Da dritt dawk kumd da HAH nunnah
uf da Berg Sinai diveil es awl di leit vatsha.
12 Du solsht en meik macha um da berg rumm es di leit nett fabei gay
sella. Sawk eena, ‘Vatshet eich es diah nett nuff uf da berg gaynd, adda
even's unnahsht end ohrayya doond. Ennich ebbah es dutt vatt geviss
doht gmacht.
13 Kenn hand soll sellah mensh ohrayya, un eah soll veiklich
kshtaynicht sei adda deich kshossa sei; dess is eb's en diah is adda en
mensh is, eah soll nett layva.’ Yusht vann's shohf-bokk hann moll lang
geblohsa vatt, sella si nuff an da berg gay.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 No is da Mosi nunnah zu di leit ganga fumm berg un hott di leit
heilich gmacht, un si henn iahra glaydah gvesha.
15 Eah hott no ksawt, “Rishtet eich fa da dritt dawk; gaynd nett nei zu
eiyah veivah.”
16 No uf'm meiya fumm dridda dawk voah's am dimla un gviddahra,
un's voah en dikki volk ivvah da berg. En laut blohs-hann hott geblohsa,
un awl di leit henn geziddaht.
17 No hott da Mosi di leit raus gebrocht vekk funn iahra tents fa Gott
ohdreffa, un si henn unna am berg kshtanna.
18 Da Berg Sinai voah zu gedekt mitt shmohk veil da HAH runnah
kumma is in feiyah. Da shmohk is in di hay ganga vi funn en grohsah
offa, un da gans berg hott veesht kshiddeld.
19 Vo's blohs-hann laudah un laudah vadda is hott da Mosi kshvetzt, un
Gott sei shtimm hott eem andvat gevva.
20 Da HAH is no runnah kumma ovva uf da Berg Sinai, un eah hott da
Mosi ruff groofa ovva uf da berg. No is da Mosi nuff ganga.
21 Da HAH hott no ksawt zumm Mosi, “Gay nunnah un vann di leit.
Dess is so es si iahra vayk nett deich sheeva fa da HAH sayna un feel funn
eena umkumma dideich.
22 Un even di preeshtah es nayksht zumm HAH kumma missa sich
heilich macha, shunsht brecht da HAH raus uf si.”
23 No hott da Mosi ksawt zumm HAH, “Di leit kenna nett ruff an da
Berg Sinai kumma, fa du selvaht hosht uns gvand, ‘Mach en lein um da
berg rumm es di leit nett fabei gay kenna, un mach's heilich.’ ”
24 Da HAH hott no ksawt, “Gay nunnah un bring da Aaron zrikk ruff
mitt diah. Avvah di preeshtah un di leit sella sich nett deich sheeva fa
ruff zumm HAH kumma, adda eah brecht sich raus uf si.”
25 No is da Mosi nunnah ganga un hott di leit dess ksawt.

Di Zeyya Gebodda

20 1 No hott Gott awl dee vadda ksawt:
2 “Ich binn da HAH dei Gott es dich aus em land Egypta
gebrocht hott, aus em gnechta deensht-haus.
3 Du solsht kenn anri gettah nayvich miah havva.
4 Du solsht diah kenn abgott macha, adda ennichi gleichnis es gukt vi
ebbes im himmel, adda uf di eaht unna droh, adda im vassah unnich di eaht.
5 Du solsht dich nett nunnah bikka zu eena adda si deena, fa ich,
da HAH dei Gott, binn en Gott es jealous is, un ich shtrohf di kinnah
fa di sinda funn iahra feddah biss di dritt adda fiaht sett nohch-
kummashaft funn selli es mich hassa.
6 Avvah ich veis leevi zu dausends funn selli es mich leeb henn un
mei gebodda halda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Du solsht da nohma fumm HAH dei Gott nett letz yoosa, fa da
HAH lost sellah es sei nohma letz yoost nett unkshtrohft gay.
8 Fagess nett da Sabbat-Dawk, un hald'n heilich.
9 Sex dawk solsht du shaffa un awl dei eahvet du,
10 avvah da sivvet dawk is en Sabbat zumm HAH dei Gott. In sellah
dawk solsht du kenn eahvet du—nett du, adda dei sohn un dochtah,
adda dei gnecht un mawt, adda dei fee, adda dei psuch es bei diah
bleibt.
11 Fa in sex dawk hott da HAH da himmel, di eaht, da say un alles
es drinn is gmacht, un uf em sivvada dawk hott eah groot. Fa sell
hott da HAH da Sabbat-Dawk ksaykend un hott'n heilich gmacht.
12 Du solsht dei faddah un dei muddah eahra so es du lang laybsht
im land es da HAH dei Gott diah gebt.
13 Du solsht nimmand doht macha.
14 Du solsht di ay nett brecha.
15 Du solsht nett shtayla.
16 Du solsht kenn falshi zeiknis gevva veyyich dei nochbah.
17 Du solsht nett lushta fa dei nochbah sei haus. Du solsht nett
lushta fa dei nochbah sei fraw, adda gnecht, adda mawt, adda ox,
adda aysel adda ennich ebbes es zu deim nochbah heaht."
18 Vo awl di leit dess dimles un gviddah ksenna henn, un's blohs-hann
keaht henn, un da berg ksenna henn am shmohka, henn si geziddaht un
sich kfeicht un henn zrikk vekk kshtanna.
19 No henn di leit ksawt zumm Mosi, "Shvetz du zu uns un miah heicha
dich ab, avvah loss nett Gott shvetza zu uns adda miah mechta shtauva."
20 Da Mosi hott ksawt zu di leit, "Feichet eich nett. Gott is kumma fa
eich ausbroviahra, so es sei furcht bei eich is fa eich halda funn sindicha."
21 No henn di leit zrikk kshtanna diveil es da Mosi in's shvatz dunkles
nei ganga is vo Gott voah.
22 Da HAH hott ksawt zumm Mosi, "Dess is vass du sawwa solsht zu di
Kinnah-Israel, 'Diah hend ksenna fa eich selvaht es ich kshvetzt habb mitt
eich fumm himmel.
23 Machet eich kenn gettah nayvich miah. Machet eich kenn gettah
funn silvah adda gettah funn gold.
24 Mach en awldah funn eaht fa mich, un opfah datt druff dei brand-
opfah un fridda-opfah, un dei shohf un fee opfah. Vo-evvah es ich mei
nohma uf hayva vill, datt kumm ich zu diah un sayken dich.
25 Vann du en awldah machsht funn shtay fa mich, dann solsht du en
nett macha mitt kakti shtay. Vann du en shtay-maysel yoosht druff dann
macht's es unrein.
26 Gay nett nuff uf mei awldah uf en shtayk, adda leit kenna dei
nakkichheit sayna.' "

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Gebodda Fa Unnich-Nannah Layva

21 1 “Nau dess sinn di adnunga es du fannich si setza solsht:
2 Vann du en Hebrayishah gnecht kawfsht, soll eah sex yoah
deena. Im sivvada yoah soll eah frei gmacht sei fa nix.
3 Vann eah laynich kumma is, soll eah laynich naus gay. Vann eah
kumma is mitt'n fraw, soll sei fraw mitt eem naus gay.
4 Vann sei meishtah eem en fraw gevva hott, un's sinn boova un mayt
geboahra zu eem bei iahra, dann soll di fraw un iahra kinnah zumm
meishtah heahra. Eah soll no laynich naus gay.
5 Avvah vann da gnecht grawt raus sawkt, ‘Ich habb mei meishtah, mei
fraw un mei kinnah leeb, ich vill nett naus gay es en freiyah mann,’
6 no soll sei meishtah een zu di richtah bringa. Eah soll een an di deah
adda da deah-poshta bringa un en loch in sei oah macha mitt'na awl. No
soll eah sei meishtah deena sei layva lang.
7 Vann en mann sei dochtah fakawft fa en mawt, soll see nett frei gay
vi di gnechta doon.
8 Vann see iahra meishtah nett kfald, deah es see gnumma hott fa sich
selvaht, dann muss eah see lossa zrikk gekawft sei. Eah dauf see nett
fakawfa zu Heida-Leit, veil eah nett feah voah zu iahra.
9 Vann eah see zu seim boo gevva vill, dann muss eah iahra's recht
gevva funn en dochtah.
10 Vann eah en anri fraw zu sich nemd, dauf eah di eahsht fraw nett
vennichah ess-sach un glaydah gevva adda sich halda funn iahra.
11 Vann eah iahra nett dee drei sacha gebt, dann is see frei fa gay, unni
es geld betzawld vatt.
12 Ennich ebbah es en mann shlakt es eah shtaubt, soll selvaht aw doht
gmacht sei.
13 Avvah vann eah's nett poahbes dutt, un Gott hott's glost blatz
nemma, dann kann eah an en blatz shpringa es ich diah sawk.
14 Vann avvah en mann sei nochbah frei-villich un poahbes doht macht,
sellah mann solsht du vekk nemma funn meim awldah so es eah doht
gmacht vatt.
15 Ennich ebbah es sei daett adda maemm shlakt soll doht gmacht vadda.
16 Un vann ebbah en anra mann shtayld, un eah fakawft een, adda
da mann is noch bei em deeb vann eah kfanga vatt, dann soll eah doht
gmacht sei.
17 Ennich ebbah es sei daett adda maemm faflucht soll doht gmacht sei.
18 Vann mennah fechta mitt-nannah, un aynah shlakt da annah mitt en
shtay adda di fausht, un sellah mann shtaubt nett avvah is im bett,
19 vann eah no uf shtay kann un rumm lawfa mitt sei shtokk, dann soll
da vann es een kshlauwa hott nett kshtrohft sei. Avvah eah muss deah vo

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

vay gedu is betzawla fa di zeit es eah faloahra hott un muss sayna es eah
kayld vatt.
20 Vann en mann en gnecht adda en mawt es eah aykend shlakt mitt en
shtekka un si shtauva, dann muss sellah mann kshtrohft sei.
21 Avvah vann si ay adda zvay dawk shpaydah uf shtayn, dann brauch
eah nett kshtrohft sei veil eah si aykend.
22 Vann mennah am fechta sinn un si doon en fraw vay es uf em family
vayk is, so es iahra kind geboahra vatt eb zeit, un nix veidah's kumd
difunn, soll sellah es es gedu hott betzawla vass di fraw iahra mann
sawkt, un vass di richtah sawwa.
23 Avvah vann veidah shawda kumd difunn, no musht du en layva fa en
layva nemma,
24 en awk fa en awk, en zoh fa en zoh, en hand fa en hand, en foos fa
en foos,
25 en brenn fa en brenn, en shnitt fa en shnitt un en vay fa en vay.
26 Vann en mann's awk shlakt funn seim gnecht adda mawt es eah
aykend, un macht's awk blind, dann muss eah si frei gay lossa, veil eah si
gmacht hott en awk faliahra.
27 Vann eah en zoh raus shlakt funn sei gnecht adda mawt es eah aykend,
dann muss eah si frei gay lossa, veil eah si gmacht hott en zoh faliahra.
28 Vann en ox en mann adda en fraw doht macht mitt di hanna dann
muss da ox doht kshtaynicht sei, un sei flaysh soll nett gessa sei. Avvah
da ayknah fumm ox soll frei gay.
29 Vann avvah da ox da nohma hott fa leit hanna, un da ayknah voah
eahshtah gvand diveyya, un eah hott da ox nett eikshpatt—vann sellah
ox en mann adda en fraw doht macht, dann soll da ox kshtaynicht sei un
da ayknah soll aw doht gmacht sei.
30 Vann avvah geld kfrohkt vatt fumm ayknah, dann soll eah geld
betzawla in blatz funn sei layva gevva. Eah soll betzawla vass-evvah es
kfrohkt vatt funn eem.
31 Vann da ox en boo adda en maydel hanna dutt, dann soll's saym ding
gedu vadda.
32 Vann da ox ebbah sei gnecht adda mawt hanna dutt es eah aykend,
dann soll da ayknah fumm ox da ayknah fumm gnecht adda di mawt
dreisich shtikkah silvah gevvah un da ox soll doht kshtaynicht sei.
33 Vann en mann en loch abdekt, adda ayns grawbt un dekt's nett zu,
un en ox adda en aysel fald nei,
34 dann muss da ayknah fumm loch betzawla fa's diah. Eah soll da
ayknah fumm diah betzawla, un's doht diah is no sei.
35 Vann ebbah sei ox ebbah shunsht sei ox vay dutt so es ah doht gayt,
dann sella si da levendich ox fakawfa un's geld fadayla. Si sella aw da
doht ox fadayla.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

36 Vann's avvah gvist voah es da ox difoah anri vay gedu katt hott un
da ayknah hott een nett eikshpatt, no soll eah en ox fa en ox betzawla, un
da doht ox soll zu eem heahra."

May Gebodda Fa's Layves-Lawf

22 1 "Vann en mann en ox adda en shohf shtayld un eah shlacht's
adda fakawft's, dann muss eah fimf oxa gevva fa da ox un fiah
shohf fa da shohf.
2 Vann en deeb kfanga vatt am eiyets nei brecha un is kshlauwa so es
eah shtaubt, dann brauch kenn bloot fagossa sei fa een.
3 Avvah vann's blatz nemd noch demm es di sunn uf is, no muss bloot
fagossa sei fa een. En deeb muss betzawla fa vass eah kshtohla hott,
avvah vann eah nix hott, dann muss eah selvaht fakawft sei fa vass eah
kshtohla hott.
4 Vann's diah es da deeb kshtohla hott kfunna vatt im deeb sei hend un
is levendich, dann muss eah zvay mohl so feel zrikk betzawla; sell is eb's
en ox adda en aysel adda en shohf is.
5 Vann en mann sei fee in di vayt dutt in sei feld adda vei-goahra, un
lost's nivvah feedra in ebbah shunsht sei feld, dann muss eah's zrikk
betzawla mitt's besht funn seim ayya feld adda vei-goahra.
6 Vann en feiyah vekk kumd un gayt in di danna so es es en kshakt
feld, frucht es noch shtayt, adda's gans feld ufbrend, dann muss da vann
es es feiyah kshteaht hott's betzawla.
7 En mann dutt fleicht geld adda ebbes shunsht zu seim nochbah gevva
so es eah's hald fa een. Vann sell kshtohla vatt fumm nochbah sei haus,
un da deeb vatt kfanga, dann muss da deeb zvay mohl so feel zrikk
gevva.
8 Vann da deeb nett kfanga vatt, dann muss da ayknah fumm haus
fannich di richtah gnumma sei fa ausfinna eb eah sei hend uf seim
nochbah sei shtoft glaykt hott.
9 Zvay mennah sinn fleicht am zadda veyyich veah en ox, en aysel, en
shohf, samm glaydah adda ebbes shunsht aykend. No missa si awl zvay
fannich di richtah gay. Di richtah macha no aus veah's aykend un da
annah muss eem no zvay mohl so feel zrikk betzawla.
10 En mann dutt fleicht seim nochbah en aysel, en ox, en shohf, adda
ennich annah diah gevva so es eah's hald fa een. Vann's doht gayt, vatt
vay gedu, adda vatt fatt gyawkt diveil nimmand am gukka is,
11 dann sella si shveahra fannich em HAH es da nochbah sei hend nett
uf em ayknah sei fee glaykt hott, un da ayknah soll sell ohnemma. Da
nochbah brauch's nett zrikk betzawla.
12 Avvah vann's diah kshtohla voah fumm nochbah, dann muss eah's
betzawla zumm ayknah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Vann's diah in shtikkah farissa voah bei en vild diah, dann soll da
nochbah em ayknah's veisa, no brauch eah's nett betzawla.
14 Vann ebbah en diah laynd funn seim nochbah, un's is vay gedu adda
gayt doht diveil es da nochbah nett datt is, dann muss es betzawld sei in
foll.
15 Vann da ayknah datt is, dann brauch's nett betzawld sei. Un vann's
gedunga voah mitt geld, dann brauch's aw nett betzawld sei veil's shund
betzawld is mitt em geld fa's dinga.
16 Vann en mann en maydel fafiaht es noch nett kshlohfa hott mitt en
mann un noch nett fashprocha is, un eah shlohft mitt iahra, dann muss
eah hochtzich-maydel-geld betzawla un see nemma fa sei fraw.
17 Vann iahra daett see nett gebt zu eem, dann muss eah alsnoch's
geld betzawla fa en hochtzich-maydel. Eah muss betzawla vass kammen
betzawld vatt fa en maydel es noch nett kshlohfa hott mitt en mann.
18 En veibsmensh es hexahrei dreibt solsht du nett layva lossa.
19 Ennich ebbah es sich mitt en diah laykt, soll doht gmacht sei.
20 Ennich ebbah es opfaht zu en gott es nett da HAH is, muss doht
gmacht sei.
21 Du solsht en fremdah nett nunnah dredda adda een letz yoosa, fa
diah voahret moll fremdi leit in Egypya-land.
22 Du solsht en vitt-fraw un en kind unni eldra nett byoosa adda letz
yoosa.
23 Vann du dusht, un si roofa naus zu miah, dann fahaftich heahrich si,
24 un mei zann vatt gleedich hays. Ich mach eich doht mitt em shvatt
un eiyah veivah vadda vitt-veivah un eiyah kinnah vadda unni en faddah.
25 Vann du geld laynsht zu ayns funn mei leit unnich eich es oahm
is, dann solsht du nett sei vi en geld-laynah. Du solsht kenn indressa
tsheahtsha.
26 Vann du deim nochbah sei glayt nemsht es en fashpreching, solsht
du's zrikk gevva eb di sunn unnah gayt,
27 veil sei glayt's aynsisht ding is es eah hott fa sei leib zu dekka. Vass
soll eah shlohfa drinn? Vann eah naus rooft zu miah dann heahrich een,
fa ich binn bamhatzich.
28 Du solsht Gott nett faflucha, un aw nett aynah es en roolah ivvah di
leit is.
29 Du solsht di frucht opfahra un di vei opfahra nett zrikk hayva. Da
eahsht-geboahra sohn solsht du miah gevva.
30 Du solsht aw di eahsht-geboahra oxa un shohf zu miah gevva. Si sella
bei di muddah sei fa sivva dawk, un da acht dawk sellet diah si gevva zu
miah.
31 Diah sellet mei heilichi leit sei. Fa sell sellet diah kenn diah essa es
farissa is bei vildi diahra. Diah sellet's zu di hund shmeisa.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 1 “Du solsht kenn leeya drawwa veyyich anri leit. Helf en
ungettlichah mann nett bei en falsh zeiknis gevva fa een.
2 Du solsht dich nett mitt selli shtella vo's mensht sinn, fa letz du. Du
solsht's gericht nett fadrayya bei's mensht funn di leit nohch gay, un falshi
zeiknis gevva.
3 Du solsht em oahma mensh sei seit nett nemma vann du zeiknis
gebsht yusht veil eah oahm is.
4 Vann du dei feind sei ox adda aysel finsht am rumm lawfa, dann
solsht du een veiklich zrikk nemma zu eem.
5 Vann du en aysel saynsht unnich en loht falla es zu ebbahm heaht es
dich hast, dann loss en nett yusht datt. Gay un helf eem en raus greeya.
6 Sei feah mitt oahmi leit vann du helfsht si richta in di court.
7 Du solsht nix zu du havva mitt ebbah letz blayma, un shikk kenn
unshuldichah un gerechtah mensh zu seim doht. Ich hays di shuldicha
nett unshuldich.
8 Du solsht kenn geld nemma fa leeya sawwa in di court. So geld macht
selli blind es sayna, un fadrayt di vadda funn di gerechta.
9 Du solsht di fremda nett nunnah dredda. Diah visset vi's feeld fa
fremd sei, veil diah fremd voahret in Egypta.
10 Sex yoah solsht du dei feldah sayya un eahnda.
11 Avvah im sivvada yoah solsht du's land leiya lossa un's nett bloowa.
Sellah vayk kenna di oahma ess-sach greeya fumm land, un vass
ivvahrich is kenna di vilda diahra fressa. Du dess aw mitt dei vei-goahra
un ayl-goahra.
12 Du solsht sex dawk shaffa, avvah uf em sivvada dawk solsht du nett
shaffa. Dess is so es dei ox un aysel roowa kenna, un da gnecht es geboahra
is funn di mawt in deim haus sich ufbauwa kann, un aw sellah es fremd is.
13 Gevvet oahrich acht un doond vass ich ksawt habb zu eich. Baydet
nett zu di nayma funn anri gettah, losset iahra nayma nett keaht sei funn
eiyah meilah.
14 Drei moll's yoah sellet diah en feiyah-dawk-fesht halda fa mich eahra.
15 Du solsht's feiyah-dawk-fesht funn unksavvaht-broht halda. Fa sivva
dawk solsht du unksavvaht-broht essa vi ich dich gebodda habb. Du solsht
dess do im moonet funn Abib an di ksetzt zeit, veil du sellah moonet aus
Egypta kumma bisht.
Nimmand soll fannich mich kumma unni en opfah.
16 Du solsht's feiyah-dawk-fesht funn di eahn halda, vo du's eahsht-
frucht funn dei eahvet bringsht es du ksayt hosht in deim feld. Un du
solsht's feiyah-dawk-fesht funn eisamling halda. Dess is am end fumm
yoah vann du awl's frucht funn dei eahvet rei aus em feld gebrocht hosht.
17 Drei moll's yoah sella awl dei mansleit fannich da Hah Gottes
kumma.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Du solsht kenn bloot-opfah opfahra mitt en savvah-dayk opfah. Un's
fett fumm feiyah-dawk-fesht soll nett ivvahrich kalda sei biss da neksht
meiya.
19 Du solsht's eahsht-frucht funn deim land in's haus fumm HAH dei
Gott bringa.
Un du solsht en yung gaysli nett kocha in di millich funn sei muddah.
20 Nau gukk moll, ich shikk en engel fannich dich fa dich heeda uf em
vayk, un dich an da blatz bringa es ich grisht habb.
21 Heich een ab, un du vi eah sawkt. Shaff nett geyyich een, fa eah
fagebt eiyah ivvah-dreddes nett veil mei Nohma in eem is.
22 Vann du sei shtimm abheichsht un alles dusht es ich sawk, dann zayl
ich en feind sei zu dei feinda, un geyyich selli shaffa es geyyich dich shaffa.
23 Mei engel zayld fannich diah heah gay un dich in's land funn di
Amoriddah, di Hethiddah, Pheresiddah, di Kanaaniddah, di Heffiddah un
di Jebusiddah bringa. Un ich zayl si gans zu nix bringa.
24 Du solsht iahra gettah nett ohbayda adda deena, un nett du vi si
doon. Avvah du solsht iahra abgettah umreisa un si alles fabrecha.
25 Avvah diah sellet da HAH eiyah Gott deena, un eah zayld dei broht
un vassah saykna, un alli grankheit funn diah halda.
26 Es zayla kenn shtill-geboahrani kinnah adda unfruchtboahri veibsleit
in deim land sei. Un ich gebb diah en lang, foll layva.
27 Ich shikk mei furcht fannich diah heah, un mach di leit fashtatzt vi
du unnich si kumsht. Ich mach awl dei feinda iahra bikkel drayya un
shpringa funn diah.
28 Ich shikk hann-aysla fannich diah heah, un si yawwa di Heffiddah,
di Kanaaniddah un di Hethiddah aus fannich diah.
29 Avvah ich dreib si nett aus in aym yoah. Vann ich dayt dann dayt's
land zrikk zu vildahnis gay, un di vildi diahra dayda zu feel vadda fa dich.
30 Ich dreib si aus bissel bei bissel biss es genunk funn eich sinn fa's
land ivvah-nemma.
31 Ich mach di lein funn deim land fumm Rohda Say biss an da Say
funn di Philishtah, un funn di vildahnis biss nuff an da Revvah. Ich gebb
di leit im land ivvah zu diah un du zaylsht si ausdreiva fannich diah.
32 Du solsht kenn bund macha mitt eena adda mitt iahra gettah.
33 Du solsht si nett in dei land layva lossa adda si macha dich sindicha
geyyich mich. Vann du iahra abgettah deensht, dann vasht du kfanga in
iahra fall.”

Da Mosi Un Di Eldishti Uf Em Berg

24 1 No hott eah ksawt zumm Mosi, “Kumm ruff zumm HAH, du, da
Aaron, da Nadab, da Abihu un di sivvatzich eldishti funn Israel.
Diah sellet mich deena funn shtikk ab.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Avvah da Mosi laynich soll naykshtzumm HAH kumma; di anra
sella nett naykshtkumma. Un di leit sella aw nett ruff kumma mitt
eem."
3 Da Mosi is no kumma un hott di leit awl di vadda fumm HAH un sei
ksetza ksawt. Un awl di leit henn ksawt, "Awl di vadda es da HAH ksawt
hott, zayla miah du."
4 Da Mosi hott awl di vadda fumm HAH anna kshrivva. No is eah free
uf kshtanna da neksht meiya, un hott en awldah gebaut unna am berg
mitt zvelf shtay, aynah fa yaydah shtamm funn Israel.
5 Eah hott no yungi mennah funn Israel kshikt, un si henn brand-opfah
gopfaht, un yungi bulla gopfaht fa fridda-opfah zumm HAH.
6 Da Mosi hott dihelft fumm bloot gnumma un hott's in vesh-shisla
gedu, un di annah helft fumm bloot hott eah uf da awldah kshpritzt.
7 No hott eah's Buch fumm Bund gnumma un hott's glaysa so es awl
di leit's heahra henn kenna. Si henn ksawt, "Alles es da HAH ksawt hott
vella miah du, un miah zayla eem heicha."
8 Da Mosi hott no's bloot gnumma, hott's uf di leit kshpritzt, un hott
ksawt, "Dess is es bloot fumm Bund es da HAH gmacht hott mitt eich
veyyich awl dee vadda."
9 Da Mosi, da Aaron, da Nadab, da Abihu un di sivvatzich eldishti funn
Israel sinn no nuff ganga,
10 un si henn da Gott funn Israel ksenna. Unnich sei fees voah en
ayvanah sapphire-shtay es so kliah voah es da himmel.
11 Si henn Gott ksenna, avvah eah hott sei hand nett uf kohva geyyich
di evvahshti funn Israel. Si henn no gessa un gedrunka.
12 Da HAH hott no ksawt zumm Mosi, "Kumm ruff zu miah uf em berg
un bleib do. Ich gebb diah di shtay-shreives mitt em Ksetz un di gebodda
es ich kshrivva habb fa si lanna."
13 No is da Mosi naus kshteaht mitt seim gnecht da Joshua, un da Mosi
is nuff uf da berg funn Gott ganga.
14 Avvah zu di eldishti hott eah ksawt, "Voahdet do biss miah zrikk
kumma. Da Aaron un da Hur sinn bei eich. Vann's shtreit gebt dann
kenna si zu eena gay."
15 No is da Mosi nuff uf da berg ganga, un en volk hott da berg zu
gedekt.
16 Un di hallichkeit fumm HAH voah uf em Berg Sinai. Di volk hott da
berg zu gedekt fa sex dawk, un uf em sivvada dawk hott da HAH naus
groofa zumm Mosi funn di mitt funn di volk.
17 Un in di awwa funn di Kinnah-Israel hott di hallichkeit fumm HAH
gegukt vi en fazeahrich feiyah ovva uf em berg.
18 Da Mosi is in di mitt funn di volk ganga vi eah nuff uf da berg ganga
is. Un da Mosi voah uf em berg fa fatzich dawk un necht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Di Bundes-Lawt Un's Ksha Fa Da Tempel-Tent

25 1 No hott da HAH kshvetzt zumm Mosi un hott ksawt,
2 "Sawk di Kinnah-Israel es si sella miah kshenkah bringa fa en
opfah. Du solsht dee kshenkah nemma fa mich funn alli-ebbah es psunna
is im hatz fa frei-villich gevva.
3 Dess sinn di kshenkah es du nemma solsht funn eena: gold, silvah,
bronze,
4 blohwi, purpeli un rohdi vull, keshtlich linnen duch, gaysa-hoah,
5 shohf-bokk-haut es roht gmacht is, leddah funn badger-haut, acacia-hols,
6 ayl fa lichtah, shpeis fa salb-ayl un fa goot-shmakkich insens,
7 onyx-shtay un anri keshtlichi shtay fa im hohchen-preeshtah sei
preeshtah-shatz un brusht-shtikk setza.
8 Un si sella miah en tempel-tent bauwa so es ich datt unnich eena
voona kann.
9 Si sella dess gebei un alles es drinn is macha grawt vi ich diah en
mushtah gebb difoah.
10 Un si sella en lawt macha aus acacia hols es drei un drei-faddel foos
lang is, zvay un a halb foos brayt is, un zvay un a halb foos hohch is.
11 Du solsht di lawt inseit un autseit ivvah-zeeya mitt pyuah gold, un
mach's trimm um si rumm funn gold.
12 Shmels gold un mach fiah goldichi rings fa di lawt. Mach di rings
fesht an di fiah fees funn di lawt, zvay uf ay seit un zvay uf di annah seit.
13 Du solsht no pohls macha aus acacia hols un si ivvah-zeeya mitt gold.
14 Shtekk di pohls deich di rings uf di seit funn di lawt fa si drawwa.
15 Di pohls sella in di rings funn di lawt bleiva, si sella nett raus
gezowwa sei.
16 Du solsht's Zeiknis es ich diah gevva zayl in di lawt layya.
17 Mach en dekkel es gnawda-shtool hayst aus pyuah gold. Da gnawda-
shtool soll drei un drei-faddel foos lang sei un zvay un a faddel foos brayt sei.
18 Du solsht zvay cherubim raus hammahra funn gold un si an yaydah
end fumm gnawda-shtool du.
19 Mach ay cherub fa ay end un noch aynah fa's annah end. Mach si
fesht am yaydah end fumm gnawda-shtool so es es alles ay shtikk is.
20 Di cherubim sella nannah ohgukka un iahra flikkel nuff un
ausnannah havva ivvah da gnawda-shtool. Di ksichtah funn di cherubim
sella geyyich da gnawda-shtool gukka.
21 Du solsht da gnawda-shtool ovva uf di lawt du un's Zeiknis es ich
diah gevva zayl inseit du.
22 Datt, ovvich em gnawda-shtool zvishich di zvay cherubim ivvah di
Bundes-Lawt kumm ich zu diah, un shvetz zu diah, un gebb diah awl mei
gebodda fa di Kinnah-Israel.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Du solsht en dish aus acacia hols macha es drei foos lang is, ay un a
halb foos brayt is, un zvay un a faddel foos hohch is.
24 Du solsht da dish ivvah-zeeya mitt pyuah gold, un en rimm drumm
rumm du es gmacht is funn gold.
25 Mach en fraym drumm rumm es di brayding funna hand is, un du
goldichi molding druff.
26 Du solsht fiah goldichi rings macha fa da dish un si an di fiah ekkah
du vo di bay sinn.
27 Di rings sella nayksht an da rimm sei fa di pohls hayva es gyoost sinn
fa da dish drawwa.
28 Du solsht di pohls macha aus acacia hols un si ivvah-zeeya mitt gold,
so es da dish gedrawwa sei kann mitt'na.
29 Du solsht shisla un lefla macha un aw bowls un pitshahs fa di
opfahra raus leahra. Dess ksha solsht du macha aus pyuah gold.
30 Uf em dish solsht du immah Shau-Broht halda fannich miah.
31 Du solsht en lichtah-shtaend macha aus pyuah gold. Da foos un di
shtamma sella aus kemmaht gold gmacht sei un di koblen, di gnebb un di
blumma sella awl ay shtikk sei mitt em ivvahricha.
32 Sex eahm sella naus gay fumm lichtah-shtaend, drei eahm funn ay
seit un drei eahm funn di annah seit.
33 Yaydah oahm soll drei koblen havva es kshaybt sinn vi almond
blumma mitt gnebb un bleddah. Sellah vayk sella awl sex funn di eahm
gmacht sei es aus em lichtah-shtaend gayn.
34 Avvah da shtamm fumm lichtah-shtaend soll fiah koblen havva es
kshaybt sinn vi almond blumma mitt gnebb un bleddah.
35 En gnobb soll unnich ay poah eahm sei, en gnobb unnich di zvett
poah un en gnobb unnich di dritt poah—sex eahm alles zammah es aus
em lichtah-shtaend kumma.
36 Di gnebb un di eahm sella awl ay shtikk sei mitt em lichtah-shtaend
es aus pyuah gold kemmaht is.
37 No mach sivva lichtah un hokk si ovva druff so es si licht macha im
blatz fanna droh.
38 'S ksha fa's flamm ausgay macha un di dellahra sella gmacht sei funn
pyuah gold.
39 En shtikk pyuah gold es fimf un sivvatzich pund veekt soll gyoost sei
fa da lichtah-shtaend un's ksha macha.
40 Sayn ditzu es du alles machsht noch em mushtah es diah gvissa voah
uf em berg."

Da Tempel-Tent

26 1 "Du solsht da tempel-tent macha mitt zeyya curtains es gmacht
sinn aus zeyya feini shtikkah getwist linnen duch. Shaff-leit es

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

goot sinn droh sella goahn nemma es bloh, purpel un roht is, un sella
shayni cherubim uf dee linnen-dichah nayya.
2 Yaydah shtikk duch soll zvay un fatzich foos lang sei un sex foos
brayt. Di zeyya shtikkah duch sella awl gleicha sei.
3 Fimf funn di shtikkah duch sella zammah gnayt sei fa ay sett macha,
un di anra fimf shtikkah sella zammah gnayt sei fa di zvett sett macha.
4 Mach loops funn bloh duch un nay si an di endah nohch funn yaydah
sett dichah.
5 Mach fuftzich loops un nay si an's end funn ay sett. Un mach fuftzich
loops un nay si an's end funn di annah sett. Dee loops missa uf leina an
yaydah end.
6 Du solsht no fuftzich goldichi hohka macha un di dichah zammah
henka bei di loops. Dess macht da tempel-tent alles ayns.
7 Du solsht no noch en tent macha es ovva ivvah da tempel-tent gayt.
Mach deah tent aus elf shtikkah duch es gmacht is funn gaysa-hoah.
8 Di leng funn dee shtikkah duch soll fimf un fatzich foos lang sei un
sex foos brayt. Di elf shtikkah duch missa awl gleicha sei.
9 Du solsht fimf shtikkah duch zammah nayya fa ay sett macha, un di
anra sex shtikkah zammah nayya fa di zvett sett macha. Es sext shtikk
duch soll ivvah-nannah gedu sei fannich em tent.
10 Mach fuftzich loops fesht am end nohch funn ay ausahri sett dichah.
Un mach fuftzich loops fesht am end nohch funn di zvett ausah sett
dichah.
11 Du solsht fuftzich bronze hohka macha un di dichah zammah henka
bei di loops so es da tent alles ayns is.
12 'S ivvahrich duch es zu lang is soll hinna nunnah henka fumm
tempel-tent.
13 Es zayld achtzay zoll duch ivvahrich sei uf yaydah seit. Sell soll
nunnah henka uf di zvay seida fa's zu dekka.
14 Mach en dach fa da tent aus shohf-bokk haut es roht kfeahbt is, un
dekk sell zu mitt leddah gmacht aus badger-haut.
15 Du solsht beaht macha es ufrecht shtayn aus acacia hols fa frayms fa
da tempel-tent.
16 Yaydah boaht muss fuftzay foos hohch sei un zvay un a faddel foos
brayt.
17 Yaydah boaht soll zvay zabba havva an aym end. Sellah vayk solsht
du awl di beaht macha fa da tempel-tent.
18 Mach zvansich beaht fa di saut seit fumm tempel-tent,
19 un mach fatzich silvah fees mitt lechah drinn es unnich di beaht
gayn—zvay fa yaydah boaht. Ay foos gayt unnich yaydah zabba in di
beaht.
20 Mach aw zvansich beaht fa di natt seit fumm tempel-tent,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 un mach fatzich fees aus silvah—zvay fa yaydah boaht.
22 Mach sex beaht fa's hinnahsht end uf di west seit fumm tempel-tent.
23 Un mach zvay beaht fa di ekkah am hinnahsht end.
24 Di zvay beaht an di ekkah missa zammah kohva sei funn unna biss gans ovva mitt'n ring. Awl zvay funn dee ekk beaht sella gleicha sei.
25 Es sella acht beaht sei mitt iahra fees gmacht aus silvah—sechtzay fees, zvay fa yaydah boaht.
26 Mach braces aus acacia hols, fimf braces fa di beaht uf ay seit fumm tempel-tent,
27 fimf braces fa di beaht uf di annah seit fumm tempel-tent, un fimf braces fa di beaht hinna am tempel-tent uf di west seit.
28 Da brace in di mitt funn di beaht soll gans nohch gay funn aym end fumm tempel-tent biss an's anra.
29 Du solsht di beaht ivvah-zeeya mitt gold un solsht goldichi rings macha fa di braces hayva. Di braces sella aw ivvah-gezowwa sei mitt gold.
30 Du solsht da tempel-tent ufhokka vi's diah gvissa voah uf em berg.
31 Du solsht no en curtain macha aus fei getwist linnen duch un blohwah, purpelah un rohdah goahn. Shaff-leit es haendich sinn sella cherubim mitt flikkel uf dess curtain nayya.
32 Henk's curtain uf fiah acacia hols poshta es ivvah-gezowwa sinn mitt gold un mitt goldichi hohka droh. Di poshta sella uf fiah silvah fees shtay.
33 Henk's curtain unnich di hohka, un bring di Lawt fumm Zeiknis rei un du si hinnich's curtain. 'S curtain soll da Heilich-Blatz fadayla fumm Alli-Heilichshta-Blatz.
34 Du da gnawda-shtool uf di Lawt fumm Zeiknis im Alli-Heilichshta-Blatz.
35 Shtell da dish uf di autseit fumm curtain uf di natt seit fumm tempel-tent, un shtell da lichtah-shtaend uf di annah seit, di saut seit fumm tempel-tent.
36 Mach en curtain fa di deah zumm tent aus fei getwist linnen duch un blohwah, purpelah un rohdah goahn. Ebbah es goot nayya kann soll's macha.
37 Mach fimf poshta aus acacia hols es ivvah-gedekt sinn mitt gold. Mach fimf goldichi hohka an di poshta fa's curtain droh henka. Un mach fimf bronze fees fa di poshta druff shtella.”

Es Sach Es Gyoost Vatt Un Di Size Fumm Tempel-Tent

27 1 “Mach en shkveahrah awldah aus acacia hols es sivva un a halb foos lang is, sivva un a halb foos brayt is un fiah un a halb foos hohch is.
2 Mach en hann an yaydahs funn di fiah ekkah, so es di hanna un da awldah alles ay shtikk sinn. No zeek's alles ivvah mitt bronze.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Mach ksha fa da awldah aus bronze. Mach esh-panna, shaufla, shisla,
gavla, un feiyah-panna.
4 Mach en grate funn bronze, en bronze net, mitt en bronze ring an
yaydah ekk.
5 Du di grate in da awldah unnich da absatz, halb-vayks nuff am
awldah.
6 Mach pohls aus acacia hols fa da awldah un du si ivvah-zeeya mitt
bronze.
7 Di pohls sella deich di rings gay so es si uf di zvay seida fumm awldah
sinn vann ah gedrawwa vatt.
8 Mach da awldah mitt beaht so es ah hohl is inseit. Mach en so vi's
diah gvissa voah uf em berg.
9 Du solsht en hohf macha mitt feini getwisti linnen curtains um
da tempel-tent rumm. Mach di curtains uf di saut seit en hunnaht un
fuftzich foos lang.
10 Mach zvansich poshta un du si uf zvansich bronze fees. Di hohka fa
di poshta un iahra banda sella gmacht sei aus silvah.
11 Di natt seit soll aw en hunnaht un fuftzich foos lang sei mitt curtains
un zvansich poshta uf zvansich fees. Dee sella aw silvah hohka un banda
havva.
12 'S west end fumm hohf soll fimf un sivvatzich foos brayt sei un soll
curtains havva mitt zeyya poshta un fees.
13 Da hohf uf di east seit soll aw fimf un sivvatzich foos brayt sei.
14 Curtains uf di aynd seit fumm doah es nei gayt in da hohf sella zvay
un zvansich un a halb foos lang sei mitt drei poshta un drei fees.
15 Un di curtains uf di annah seit fumm doah sella aw zvay un zvansich
un a halb foos lang sei mitt drei poshta un drei fees.
16 'S doah fa da hohf soll en curtain sei es dreisich foos lang is, gmacht
aus fei getwist linnen duch un goahn es bloh, purpel un roht is. Ebbah es
goot nayya kann soll's curtain ausnayya, un's soll fiah poshta un fiah fees
havva.
17 Awl di poshta um da hohf rumm sella silvah banda un hohka havva
mitt bronze fees fa shtaends.
18 Da gans hohf soll en hunnaht un fuftzich foos lang sei un fimf un
sivvatzich foos brayt. Di curtains fa di vanda sella sivva un a halb foos
hohch sei, gmacht aus fei getwist linnen duch. Di fees es si uf hayva sella
gmacht sei aus bronze.
19 Awl's ksha es gyoost vatt im tempel-tent soll gmacht sei aus bronze.
Awl di tent-shtikkel es gyoost vadda fa da tent un di vanda fumm hohf
sella aw gmacht sei aus bronze.
20 Sawk di Kinnah-Israel fa diah pyuah ayl bringa funn ausgeprest
frucht funn ayl-baym so es di lichtah ohhalda kenna brenna.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 Da Aaron un sei boova sella di lichtah am brenna halda fannich
em HAH funn ohvets biss meiyets. Dess soll im Fasamling-Tent sei uf di
autseit fumm curtain es fannich em Zeiknis is, un soll en ayvichi adning
sei fa di Kinnah-Israel un iahra nohch-kummashaft."

Glaydah Fa Di Preeshtah

28 1 "Grikk dei broodah, da Aaron, un sei boova, da Nadab, da
Abihu, da Eleasar un da Ithamar funn di Kinnah-Israel fa zu diah
kumma. Si sella mich deena es preeshtah.
2 Du solsht heilichi glaydah macha fa dei broodah da Aaron es hallich
un shay sinn.
3 Shvetz zu awl di leit es ich's gawb gevva habb fa glaydah macha un es
veisheit henn veyyich so sacha. Si sella glaydah macha fa da Aaron so es
eah raus kshteld sei kann fa mich deena es en preeshtah.
4 Dess sinn di glaydah es si macha sella: en brusht-shtikk, en preeshtah-
shatz, en ausahrah leib-rokk, en shekkichah, innahlichah leib-rokk,
en kobb-duch fa um sei kobb rumm vikla un en duch-belt. Si sella dee
heilicha glaydah macha fa dei broodah da Aaron un sei boova so es si
mich deena kenna es preeshtah.
5 Dee glaydah missa gmacht sei mitt goldichah naytz, blohwah,
purpelah un rohdah goahn un fei linnen duch.
6 Mach da preeshtah-shatz mitt goldichah naytz un blohwah, purpelah
un rohdah goahn, un mitt fei getwist linnen duch. Dess soll gmacht sei
bei leit es en gawb henn en fa so sach du.
7 Da preeshtah-shatz soll zvay shtikkah duch sei fa fanna un hinna un
soll zvay shuldah shtraebs havva fa si zammah hayva.
8 'S duch-belt es um da bauch rumm gayt soll goot gmacht sei aus di
saym satt duch, naymlich: goldichah naytz, blohwah, purpelah un rohdah
goahn, un fei getwist linnen duch, un is fesht gmacht am preeshtah-shatz.
9 Nemm zvay onyx-shtay un shneit di nayma funn di Kinnah-Israel in di
shtay.
10 Sex funn di nayma sella uf aym shtay sei un di anra sex nayma uf
da annah. Shneit di nayma nei fumm eldshta zumm yingshta so vi si
geboahra voahra.
11 Shneit di nayma funn di Kinnah-Israel uf dee shtay so vi en shtay-
shneidah en seal dutt. No setz di shtay in gold.
12 Mach di zvay shtay fesht an di zvay shuldah shtraebs fumm preeshtah-
shatz. Dee sella en ohdenkes sei funn di Kinnah-Israel. Da Aaron soll iahra
nayma fannich da HAH drawwa uf sei shuldahra fa en ohdenkes.
13 Mach zvay shtikkah gold fa di shtay hayva.
14 Un mach zvay kedda aus pyuah gold. Flecht si vi en shtrikk un mach
di kedda fesht an di shtikkah gold.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Du solsht en brusht-shtikk macha fa roht greeya fumm HAH. En
gegawbdah shaff-mann soll's macha aus em sayma sach es da preeshtah-
shatz—goldichah naytz, blohwah, purpelah un rohdah goahn un fei
getwist linnen duch.
16 Es brusht-shtikk soll nein zoll shkveah sei. Mach's zvay faldich ivvah-
nannah un mach en sakk.
17 No du fiah roiya keshtlichi shtay druff. In di eahsht roi soll en ruby,
en topaz un en emerald-shtay sei.
18 In di zvett roi soll en turquoise, en sapphire un en diamond shtay sei.
19 In di dritt roi soll en jacinth, en agate un en amethyst shtay sei.
20 Un in di fiaht roi soll en beryl, en onyx un en jasper shtay sei. Si sella
awl in gold ksetzt sei.
21 Es sella zvelf shtay sei, aynah fa yaydah nohma funn di Kinnah-
Israel. Shneit di nayma funn ay shtamm funn di Kinnah-Israel uf yaydah
shtay vi ma dutt uf en seal.
22 Mach kedda funn pyuah gold fa's brusht-shtikk. Flecht si zammah vi
en shtrikk.
23 Mach zvay rings aus gold un du si in di zvay evvahshta ekkah fumm
brusht-shtikk.
24 Di zvay goldichi kedda vadda fesht gmacht an di rings in di ekkah
fumm brusht-shtikk.
25 Mach di anra endah funn di kedda fesht an di zvay goldichi shtikkah
uf di shuldah shtraebs fumm preeshtah-shatz fanna droh.
26 Mach noch zvay may goldichi rings un mach si fesht an di inseit funn di
unnahshta zvay ekkah fumm brusht-shtikk neksht zumm preeshtah-shatz.
27 No mach zvay anri goldichi rings un mach si fesht am unnahsht end
fumm shuldah shtraebb nayksht am seem yusht ovvich em duch-belt
fumm preeshtah-shatz.
28 Binn di rings fumm brusht-shtikk zu di rings fumm preeshtah-shatz
mitt blohwah goahn. Dess macht si fesht am duch-belt un hald's brusht-
shtikk funn naus shvinga vekk fumm preeshtah-shatz.
29 Vann da Aaron nei in da Heilich-Blatz gayt dann drawkt eah di
nayma funn di Kinnah-Israel ivvah sei hatz uf em brusht-shtikk vo Gott
sei villa veisa dutt. Dess is en ayvich ohdenkes zumm HAH.
30 Du da Urim un da Thummim in da sakk fumm brusht-shtikk so es
dee ivvah em Aaron sei hatz sinn vann eah fannich da HAH gayt. Sellah
vayk drawkt eah immah dee sacha ivvah sei hatz fannich em HAH un
kann sei villa ausfinna.
31 Mach da ausahsht rokk es gvoahra is unnich em preeshtah-shatz
alles aus bloh duch,
32 un mach en loch in di mitt fa da Aaron sei kobb. Nay en sohm um's
loch rumm so es es nett fareist.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

33 Am sohm fumm rokk mach grannat-ebbel aus bloh, purpel un
rohdah goahn mitt goldichi bells zvisha drinn.
34 Di goldicha bells un di grannat-ebbel sella alli annah vann sei am
sohm nohch gans um da rokk rumm.
35 Da Aaron muss deah rokk veahra vann eah deena dutt. Di bells
kenna keaht sei vann eah in da Heilich-Blatz gayt fannich da HAH, un
vann eah viddah raus kumd. Sellah vayk soll eah nett shtauva.
36 Mach en glay dellahli aus pyuah gold un shneit dee vadda druff vi
ma dutt uf en seal: HEILICH ZUMM HAH.
37 Mach en blohwah bendel fesht am dellahli un mach's fesht am kobb-
duch es um da kobb rumm gvikkeld is. Es soll gvoahra sei fanna uf em
kobb-duch.
38 Da Aaron soll's uf di shtann havva un sellah vayk nemd eah di shuld
vann ennich ebbes letz is mitt di kshenkah es di Kinnah-Israel opfahra.
Da Aaron muss es immah uf sei shtann havva so es da HAH di kshenkah
ohnemd.
39 Mach da shekkich, unnahsht rokk aus fei linnen duch un mach's kobb-
duch aw aus fei linnen duch. Mach aw's duch-belt un nay shayni sacha druff.
40 Mach aw rekk, duch-belts un kobb-banda fa em Aaron sei boova.
Dess macht si hallichkeit havva un gebt eena eah.
41 Vann du moll dee glaydah uf da Aaron un sei boova gedu hosht,
dann solsht si salba un si raus setza fa preeshtah sei un mich deena.
42 Du solsht unnah-glaydah aus linnen duch macha es iahra leib zu
dekt. Dee sella fumm bauch nunnah unna an di hift gay.
43 Da Aaron un sei boova missa dee unnah-glaydah veahra ennichi zeit
es si in da fasamling-tent gayn un vann si nayksht an da awldah gayn fa
da HAH deena im Heilicha-Blatz. Dess is so es see unshuldich bleiva un
nett shtauva. Dess soll fa da Aaron un sei nohch-kummashaft en ayvich
adning sei."

Di Preeshtah Eisetza

29 1 "Dess is vass du du solsht zu eena so es si raus kshteld sinn fa
preeshtah sei un fa mich deena. Nemm en yungah bull un zvay
shohf-bekk es ksund sinn un nix letz is mitt'na.
2 Nemm fei vaytza mayl, un unni yeast mach broht un kucha gmixt
mitt ayl, un aw kraekkahs kshmiaht mitt ayl.
3 Du dee in en koahb un bring da koahb, un bring aw da bull un di zvay
shohf-bekk.
4 No bring da Aaron un sei boova an di deah fumm fasamling-tent un
vesh si mitt vassah.
5 Nemm di glaydah un du da Aaron oh mitt em unnah-rokk, da ausah-
rokk, da preeshtah-shatz, es brusht-shtikk un's shay gmacht duch-belt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Du's kobb-duch um sei kobb rumm vikla, un du da heilich krohn uf's
kobb-duch.
7 Nemm's salb-ayl un salb een bei's uf sei kobb leahra.
8 No bring em Aaron sei boova un du eena di rekk oh,
9 un du kobb-banda um iahra kebb rumm. No binn di duch-belts um si
rumm. Da Aaron un sei nohch-kummashaft sella preeshtah sei fa'immah.
Un sell is vi du da Aaron un sei boova raus setza solsht fa preeshtah sei.
10 Du solsht da bull fannich da fasamling-tent bringa un da Aaron un
sei boova sella iahra hend uf sei kobb layya.
11 No shlacht da bull fannich em HAH an di deah fumm fasamling-tent.
12 Nemm samm fumm bull sei bloot un du's uf di hanna fumm awldah
mitt deim fingah. No leah's ivvahrich fumm bloot an da foos fumm
awldah.
13 Nemm awl's fett es um di deahm rumm is, 's besht funn di levvah un
di zvay niahra mitt em fett, un brenn si uf em awldah.
14 Avvah nemm em bull sei flaysh, haut un misht, un fabrenn si uf di
autseit funn di camp. Dess is en sind-opfah.
15 No nemm ayns funn di shohf-bekk un mach da Aaron un sei boova
iahra hend uf sei kobb layya.
16 Shlacht da bokk un shpritz sei bloot uf di fiah seida fumm awldah.
17 Shneit da bokk in shtikkah, vesh di deahm un di bay, un du si zumm
kobb un di ivvahricha shtikkah.
18 No fabrenn da gans bokk uf em awldah. Dess is en brand-opfah
zumm HAH, en goodah kshmakk, en opfah gmacht zumm HAH bei
feiyah.
19 No nemm da annah shohf-bokk un mach da Aaron un sei boova iahra
hend uf sei kobb layya.
20 Shlacht da bokk, un nemm samm fumm bloot un du's unna uf em
Aaron un sei boova iahra rechtsi oahra. Du aw samm uf di daumahra
funn iahra rechtsi hend, un uf di grohsa zeyya funn iahra rechtsi fees. No
shpritz es ivvahrich bloot uf di fiah seida fumm awldah.
21 Nemm samm fumm bloot uf em awldah un samm fumm salb-ayl un
shpritz es uf da Aaron un sei glaydah, un uf sei boova un iahra glaydah.
No is da Aaron, sei boova un iahra glaydah raus ksetzt fa mei eahvet du.
22 Nemm's fett funn demm bokk. Nemm da fett shvans, 's fett um di
deahm rumm, 's besht funn di levvah, di zvay niahra mitt em fett, un aw
da rechts shuldah. Dess is da bokk es gyoost sei soll fa preeshtah macha.
23 Nau nemm da koahb mitt em unksavvaht-broht es fannich em HAH
is. Nemm en layb un en kucha es gmacht is mitt ayl un en kraekkah aus
em koahb.
24 Du dee awl im Aaron un sei boova iahra hend, un shving si fa en
shving-opfah fannich em HAH.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 No nemm si aus iahra hend un brenn si uf em awldah mitt em brand-
opfah fa en goodah kshmakk zumm HAH, en opfah gmacht mitt feiyah
zumm HAH.
26 Nemm di brusht fumm bokk es du gyoost hosht fa da Aaron eisetza
es en preeshtah, un shving si fannich da HAH fa en shving-opfah. Dess
soll dei dayl sei.
27 Mach heilich selli shtikkah fumm eisetz-bokk es zumm Aaron un
sei boova heahra. Dess is di brusht es kshvunga voah un di hift es kohva
voah fannich em HAH.
28 Dess soll immah's dayl sei funn di Kinnah-Israel zumm Aaron un sei
boova. Dess is en hayb-opfah es di Kinnah-Israel zumm HAH gevva missa
funn iahra dank-opfahra.
29 Em Aaron sei heilichi glaydah heahra zu sei nohch-kummashaft. Si
sella si veahra an di zeit es si ksalbt un eiksetzt vadda fa preeshtah sei.
30 Sei boo es em Aaron sei blatz nemd un es in da fasamling-tent kumd
fa da HAH deena im Heilich-Blatz, soll dee glaydah veahra fa sivva dawk.
31 Nemm da eisetz shohf-bokk un koch sei flaysh an en heilichah blatz.
32 Da Aaron un sei boova sella's flaysh fumm shohf-bokk un's broht im
koahb essa an di deah fumm fasamling-tent.
33 Si sella dee opfahra essa es gyoost voahra fa iahra sinda vekk nemma
un fa si eisetza fa preeshtah sei. Avvah nimmand shunsht dauf essa
difunn veil si heilich sinn.
34 Vann ennich's fumm flaysh fumm eisetz-bokk adda ennich's fumm
broht ivvahrich is biss da neksht meiya, brenn's uf. Es soll nett gessa sei
veil's heilich is.
35 Du alles mitt em Aaron un sei boova vi ich dich gebodda habb. Du
solsht sivva dawk nemma fa si eisetza.
36 Opfah en bull alli dawk fa en sind-opfah fa sinda vekk nemma. Reinich
da awldah mitt en sind-opfah, un salb en mitt ayl fa en raus kshteld macha.
37 Du dess fa sivva dawk. No vatt da awldah oahrich heilich, ennich
ebbes es da awldah ohraykt vatt heilich.
38 Dess is vass du opfahra solsht uf em awldah alli dawk; zvay lemmah
es en yoah ald sinn.
39 Ay lamm solsht du opfahra meiyets un's anra ohvets.
40 Mitt em eahshta lamm solsht zvay gvoaht fei mayl opfahra gmixt
mitt en gvoaht ausgedrikt ayl. Un opfah en gvoaht vei fa en drink-opfah.
41 Opfah's zvett lamm ohvets mitt em gleichlich mayl opfah un vei
opfah vi du hosht meiyets. Dess is en opfah gmacht zumm HAH bei feiyah
un is goot-shmakkich zu eem.
42 Dess brand-opfah fannich di deah fumm fasamling-tent soll alli dawk
gmacht sei zumm HAH bei eiyah nohch-kummashaft. Datt kumm ich zu
eich un shvetz mitt diah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

43 Ich kumm aw zu di Kinnah-Israel datt, un da blatz vatt heilich
gmacht bei mei hallichkeit.
44 Ich mach da fasamling-tent un da awldah heilich. Ich mach aw da
Aaron un sei boova heilich fa mei preeshtah sei.
45 Ich zayl unnich di Kinnah-Israel voona un zayl iahra Gott sei.
46 Si sella vissa es ich da HAH iahra Gott binn vo si aus em land funn
Egypta gebrocht hott. Dess voah so es ich unnich eena voona kann. Ich
binn da HAH iahra Gott."

Da Insens-Awldah Un Sach Fa Opfahra

30 1 "Du solsht en glennah awldah macha aus acacia hols fa insens
brenna.
2 Da awldah soll shkveah sei. Mach en achtzay zoll lang, achtzay zoll
brayt un drei foos hohch. Di hanna fumm awldah sella alles ay shtikk sei
mitt em awldah.
3 Du solsht da awldah ivvah-zeeya mitt pyuah gold; sell is, ovva druff, di
seits un ivvah di hanna. Un du solsht goldichi molding gans drumm rumm du.
4 Du solsht zvay goldichi rings unnich di molding du uf di zvay seida.
Di rings sinn fa di pohls deich shtekka fa da awldah drawwa.
5 Mach di pohls aus acacia hols un zeek si ivvah mitt gold.
6 Du solsht deah insens-awldah fannich's curtain du es nayksht an di
Bundes-Lawt is, fannich da gnawda-shtool es ovvich di Bundes-Lawt is,
datt vo ich zu diah kumm.
7 Da Aaron soll goot-shmakkich insens brenna uf em awldah. Eah soll
dess brenna alli meiya vann eah di lichtah-veecha butza dutt.
8 Un vann da Aaron di veecha butzt ohvets soll eah aw insens brenna.
Dess is so es insens gebrend vatt fannich em HAH alli dawk bei eiyah
nohch-kummashaft funn nau on.
9 Du solsht kenn fremd insens brenna uf demm awldah, un's soll aw
kenn brand-opfah un shpeis-opfah gopfaht vadda druff, adda en drink-
opfah druff gleaht vadda.
10 Da Aaron soll da awldah reinicha ay moll's yoah. Eah soll dess du
bei's bloot fumm sind-opfah uf di hanna du. Dess soll gedu sei alli yoah
fa'immah. Deah awldah is gans heilich un heaht zumm HAH."
11 Da HAH hott no kshvetzt zumm Mosi un hott ksawt,
12 "Vann du di Kinnah-Israel zaylsht fa sayna vi feel es es sinn, dann
muss yaydah vann geld betzawla un sei layva zrikk kawfa fumm HAH.
No kumd nix shlimmes ivvah si vann du si zaylsht.
13 Vi alli-ebbah gezayld vatt muss eah ay fimfdel funn en ounce silvah
betzawla. Dess ay fimfdel ounce shtikk silvah is en opfah zumm HAH.
Dess soll alles gmessa sei bei di gvicht es gyoost vatt fa silvah messa im
heilicha-blatz un sell veekt zvay fimfdel funn en ounce.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Alli-ebbah es gezayld is, funn zvansich yoah ald adda eldah, soll
deah opfah gevva zumm HAH.
15 Di reicha sella nett may gevva, un di oahma sella nett vennichah
gevva es en fimfdel ounce silvah vann si deah opfah gevva zumm HAH fa
iahra layva zrikk kawfa.
16 Sammel dess geld zammah funn di Kinnah-Israel es si betzawld
henn fa iahra layva zrikk kawfa, un yoos es fa da deensht ausfiahra im
fasamling-tent. Dess is en gedenknis fa di Kinnah-Israel fannich em HAH
fa eiyah layva zrikk kawfa."
17 Da HAH hott no kshvetzt zumm Mosi un hott ksawt,
18 "Mach en vesh-shissel aus bronze fa vesha, un mach en shtaend
aus bronze fa di shissel druff du. Du si zvishich da fasamling-tent un da
awldah, un du vassah in di shissel.
19 Da Aaron un sei boova sella iahra hend un fees vesha mitt em vassah
funn di vesh-shissel.
20 Vann si in da fasamling-tent nei gayn, adda vann si nayksht an da
awldah kumma fa en feiyah-opfah macha, sella si sich vesha mitt vassah
so es si nett shtauva.
21 Si sella alli-mohl iahra hend un fees vesha so es si nett shtauva. Dess
soll en ayvichi adning sei es da Aaron un sei nohch-kummashaft halda
sella funn nau on."
22 Da HAH hott no ksawt zumm Mosi,
23 "Nemm zu diah di beshti shpeises: zvelf pund pyuah myrrhe,
halvah so feel (sex pund) sees-shmakkichah cinnamon, sex pund sees-
shmakkichah balsam,
24 un zvelf pund kassia. Veek dee awl raus bei di gvicht es gyoost is im
tempel-tent. No nemm fiah gvoaht ayl fumm ayl-bohm,
25 un mix awl dee sacha zammah. Loss en salb-ayl-mixah dess in en
goot-shmakkich ayl macha, un dess soll en heilich ayl sei fa salba.
26 Salb da fasamling-tent mitt demm ayl un aw di Bundes-Lawt,
27 da dish un awl's ksha, da lichtah-shtaend un sei ksha, da
insens-awldah,
28 da brand-opfah-awldah un sei ksha, un di vesh-shissel un iahra
shtaend.
29 Du solsht dee awl heilicha un si sella oahrich heilich sei. Ennich
ebbes es veddah si kumd vatt heilich.
30 Du solsht da Aaron un sei boova salba un si heilicha so es si mei
deensht ausfiahra kenna es preeshtah.
31 Du solsht shvetza zu di Kinnah-Israel un eena dee vadda sawwa,
'Dess soll mei heilich salb-ayl sei fa eich un eiyah nohch-kummashaft.
32 Leahret's nett uf kammeni leit. Un machet nix shunsht grawt vi sell.
Dess is heilich, un's soll heilich sei zu eich.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

33 Veah-evvah es ayl zammah mixt vi dess, un veah-evvah es es uf
ebbah dutt es kenn preeshtah is soll abkshnidda sei funn sei leit.' "
34 No hott da HAH ksawt zumm Mosi, "Nemm sees-shmakkichi
shpeises: balsam, stakte, galban un pyuah frankincense. Dee missa awl in
gleichlichi daylah sei.
35 Mach en goot-shmakkich insens aus dee sacha, so vi ebbah es dess
dutt fa sei handveik. Du's alles zammah, sals es un mach's rein un heilich.
36 Mawl samm uf un mach's oahrich fei. No du's fannich di Bundes-
Lawt im fasamling-tent vo ich zu diah kumm. Dess insens soll oahrich
heilich sei zu diah.
37 Machet kenn insens fa eich selvaht da vayk es dess gmacht is; diah
sellet's ohsayna es heilich zumm HAH.
38 Veah-evvah es dess macht yusht fa en goodah kshmakk macha, soll
abkshnidda vadda funn sei leit."

31 1 Da HAH hott no ksawt zumm Mosi,
2 "Nau gukk moll, ich habb da Bezaleel raus groofa bei seim
nohma. Eah is funn di shtamm fumm Juda un is em Uri sei boo. Da Uri is
em Hur sei boo.
3 Ich habb een kfild mitt em Geisht Gottes, un mitt veisheit, fashtand
un eisicht fa alli sadda sacha macha.
4 Eah kann mushtahra zammah du fa shtikkah aus gold, silvah un
bronze macha.
5 Eah kann keshtlichi shtay shneida un si eisetza in gold un silvah. Un eah
kann shayni sacha in hols shnitzla. Eah is goot am alli sadda sacha macha.
6 Ich habb aw da Oholiab, em Ahisamach sei boo es funn di shtamm
fumm Dan is, groofa fa em Bezaleel helfa. Un ich habb aw in di hatza
funn awl di glandi shaff-leit di gawb gevva fa alles macha es ich diah
gebodda habb.
7 Si sella awl dee sacha macha: da fasamling-tent, di Bundes-Lawt, da
gnawda-shtool, un awl's annah ksha im tent;
8 da dish un sei ksha, da goldich lichtah-shtaend un sei ksha, un da
insens-awldah:
9 da brand-opfah-awldah un sei ksha, di vesh-shissel un iahra shtaend;
10 di deensht-glaydah, sell is, di heilicha glaydah fa da preeshtah Aaron,
un di glaydah fa sei boova vann si da preeshtah-deensht ausfiahra;
11 es salb-ayl, un's goot-shmakkich insens fa da Heilich-Blatz. Si sella
alles macha grawt vi ich diah gebodda habb."

Da Sabbat-Dawk

12 Da HAH hott no ksawt zumm Mosi,
13 "Shvetz zu di Kinnah-Israel un sawk eena, 'Diah misset mei
Sabbat-Dawk halda. Dess is en zaycha zvishich miah un eich un eiyah

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nohch-kummashaft, so es diah visset es ich eiyah HAH binn, deah vo eich
heilich macht.
14 Fasell haldet da Sabbat-Dawk veil ah heilich is zu eich. Ennich ebbah
es da Sabbat-Dawk unrein macht muss doht gmacht sei. Ennich ebbah es
shaft uf em Sabbat-Dawk muss abkshnidda sei funn sei leit.
15 Sex dawk sella diah shaffa, avvah uf em sivvada dawk sella diah
roowa. Deah dawk is heilich zumm HAH. Ennich ebbah es shaft uf em
Sabbat-Dawk muss doht gmacht sei.
16 Di Kinnah-Israel sella da Sabbat-Dawk halda. Dess is en ayvichah
bund zvishich eena un miah es on gay soll fa'immah.
17 Es is en zaycha zvishich miah un di Kinnah-Israel fa'immah. Fa in sex
dawk hott da HAH da himmel un di eaht kshaffa, avvah uf em sivvada
dawk hott eah kshtobt shaffa un hott groot.' "
18 Vo da HAH faddich voah shvetza zumm Mosi uf em Berg Sinai, hott
eah eem di zvay zeiknis-shtay gevva es kshrivva voahra mitt em fingah
funn Gott.

Es Goldich Kalb

32 1 Vo di leit ksenna henn es da Mosi so lang nett runnah kumma is
fumm berg, henn si sich fasammeld um da Aaron rumm un henn
ksawt, "Kumm un mach uns gettah es uns foah-gayn. Miah vissa nett
vass es gevva hott mitt demm mann Mosi es uns ruff aus Egypya-land
gebrocht hott."
2 Da Aaron hott ksawt zu eena, "Nemmet di goldicha oahra-rings ab
funn eiyah veivah, eiyah boova un eiyah mayt iahra oahra, un bringet si
zu miah."
3 No henn di leit awl iahra oahra-rings ab funn iahra oahra gnumma,
un henn si zumm Aaron gebrocht.
4 Eah hott si funn iahra hend gnumma un hott en abgott gegossa in di
shayb funn en kalb. Eah hott's faddich kshaybt mitt en tool. No henn di
leit ksawt, "Dess sinn dei gettah, oh Israel, es dich ruff aus Egypya-land
gebrocht henn."
5 Vo da Aaron dess ksenna hott, hott eah en awldah fannich's kalb
gebaut, hott dess ausgroofa un ksawt, "Meiya vatt en grohs essa gmacht
zumm HAH."
6 Da neksht meiya sinn si free uf kshtanna, henn brand-opfah gopfaht
un henn aw dank-opfah gebrocht. Noch sellem henn si sich anna kokt fa
essa un drinka, no sinn si ufkshtanna fa shpeela in iahra lusht.
7 No hott da HAH ksawt zumm Mosi, "Gay grawt nunnah, dei leit es du
ruff aus Egypya-land gebrocht hosht, henn sich shandlich unrein gmacht.
8 Si henn sich kshvind vekk gedrayt fumm vayk es ich si gebodda
habb. Si henn sich en abgott gegossa in di shayb funn en kalb un henn's

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ohgebayda. Si henn opfahra gmacht zu demm kalb un henn ksawt, ‘Dess
sinn dei gettah, Oh Israel, es dich ruff aus Egypya-land gebrocht henn.’ ”
9 Da HAH hott no veidah ksawt zumm Mosi, “Ich habb dee leit acht katt
un sayn es si en dikk-kebbichi leit sinn.
10 Nau loss mich gay, so es mei zann geyyich si brenna kann un ich si
ausreiva kann. No zayl ich dich un dei nohch-kummashaft en grohs folk
macha.”
11 No hott da Mosi ohkalda am HAH, sei Gott, un hott ksawt, “Oh HAH,
favass sett dei zann brenna geyyich dei leit es du ruff aus Egypya-land
gebrocht hosht mitt grohsi graft un en shteiki hand?
12 Favass sedda di Egyptah sawwa, ‘Eah hott si poahbes raus kfiaht so
es eah si doht macha kann in di hivla un si ausreiva kann funn di eaht’?
Dray vekk funn deim shreklicha zann, loss nohch un du nett deah shawda
zu dei leit.
13 Denk an dei gnechta, da Abraham, da Isaac un da Israel. Du
hosht kshvoahra zu eena bei dich selvaht un ksawt, ‘Ich mach eiyah
nohch-kummashaft so feel es di shtanna im himmel, un gebb eiyah
nohch-kummashaft awl dess land es ich fashprocha habb zu eena, un dess
soll iahra eahbshaft sei fa'immah.’ ”
14 No hott's da HAH kshpeit un eah hott nett da shawda uf sei leit
gebrocht es eah gezayld katt hott.
15 Da Mosi hott sich no rumm gedrayt un is ivvah da berg nunnah mitt
di zvay zeiknis-shtay in sei hend. Si voahra kshrivva uf di zvay seida,
hinna un fanna.
16 Gott hott di zeiknis-shtay selvaht gmacht. Es shreives voah's shreives
funn Gott, un eah hott's selvaht in di shtay gegratzt.
17 Nau vo da Joshua di yacht keaht hott funn di leit vi si gegrisha henn,
hott eah ksawt zumm Mosi, “'S macht es vann greek unnich di leit veah.”
18 Avvah da Mosi hott ksawt,
“Dess is nett di yacht funn selli es gebodda henn im greek.
Un's is aw nett di yacht funn selli es faloahra henn.
Ich heah di yacht funn singes.”
19 Vo da Mosi nayksht an di tents kumma is un hott's kalb un's gedans
ksenna, is sei zann hays vadda un eah hott di zvay zeiknis-shtay aus sei
hend unna an da berg kshmissa un hott si alles fabrocha.
20 No hott eah's kalb gnumma es si gmacht katt henn un hott's fabrend
im feiyah. Eah hott's no fei ufgmawla un hott's ivvah's vassah kshtroit, un
hott di Kinnah-Israel gmacht's drinka.
21 Da Mosi hott no ksawt zumm Aaron, “Vass henn dee leit gedu zu
diah es du si in so en grohsi sind kfiaht hosht?”
22 Da Aaron hott ksawt, “Loss nett dei zann hays vadda, mei meishtah.
Du vaysht vi oahrich kshvind es dee leit aebt sinn fa letz du.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Si henn ksawt zu miah, ‘Mach uns gettah es fannich uns heah gayn.
Miah vissa nett vass es gevva hott mitt demm mann Mosi es uns ruff aus
Egypya-land gebrocht hott.’
24 Ich habb eena no ksawt, ‘Alli-ebbah es gold oh hott, nemm's ab.’ Si henn
miah's gevva, un ich habb's in's feiyah kshmissa, un dess kalb is raus kumma.”
25 Da Mosi hott ksenna es di leit sich gans shreklich veesht ohkshikt
henn veil da Aaron si glost hott vild gay in iahra lusht. Dess hott si en
shpott gmacht zu iahra feinda.
26 Da Mosi hott sich no an's doah funn di camp kshteld, un hott ksawt,
“Ennich ebbah es em HAH nohch gay vill soll zu miah kumma.” No sinn
awl di kinnah fumm Levi zu eem kumma.
27 Eah hott ksawt zu eena, “Dess is vass da HAH, da Gott funn Israel sawkt, ‘Alli
mann funn eich soll sei shvatt an sei hift du, un deich di camp gay funn aym end
biss an's anra. Yaydah mann muss sei broodah, freind un nochbah doht macha.’ ”
28 Di kinnah fumm Levi henn gedu vi da Mosi ksawt hott, un sellah
dawk sinn baut drei dausend funn di Kinnah-Israel umkumma.
29 Da Mosi hott no ksawt zu eena, “Heilichet eich heit zumm HAH, veil
alli mann geyyich sei boo un geyyich sei broodah voah, un so es eah eich
en sayya gevva kann heit.”
30 Da neksht dawk hott da Mosi ksawt zu di leit, “Diah hend en grohsi
sind gedu. Avvah nau gayn ich nuff zumm HAH fa sayna eb ich ebbes
ausshaffa kann mitt eem fa eiyah sinda fagevva.”
31 No is da Mosi zrikk zumm HAH ganga un hott ksawt, “Oh, dee leit
henn en grohsi sind gedu. Si henn sich gettah gmacht aus gold.
32 Nau fagebb eena iahra sinda. Un vann nett, dann reib mich aus deim
buch es du kshrivva hosht.”
33 Da HAH hott no ksawt zumm Mosi, “Deah vo ksindicht hott is sellah
es ich aus meim buch reib.
34 Nau gay un fiah di leit anna vo ich diah ksawt habb. Un heich moll,
mei engel zayld fannich diah heah gay. Avvah vann di zeit moll kumd fa
shtrohfa, dann shtrohf ich si fa iahra sind.”
35 Da HAH hott no di leit kshtrohft mitt en blohk, veil si gedu henn vass
si henn mitt demm kalb es da Aaron gmacht hott.

33 1 Da HAH hott no ksawt zumm Mosi, “Faloss deah blatz, du un di
leit es du ruff aus Egypya-land gebrocht hosht. Gay nuff in's land
es ich kshvoahra habb fa gevva zumm Abraham, Isaac un em Jakob, un
es ich ksawt habb ditzu, ‘Ich zayl's zu eiyah nohch-kummashaft gevva.’
2 Ich shikk en engel fannich diah heah un dreib aus di Kanaaniddah, di
Amoriddah, di Hethiddah, di Pheresiddah, di Heffiddah un di Jebusiddah.
3 Gay nuff in's land vo millich un hunnich lawft. Ich selvaht zayl nett
unnich eich gay veil diah en dikk-kebbichi leit sind, un ich mecht eich
umbringa unnah-vayks.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Vo di leit dess shlecht vatt grikt henn, henn si ohkfanga heila un kens
funn eena henn iahra frech sach ohgedu.
5 Dess voah veil da HAH ksawt katt hott zumm Mosi, “Sawk di Kinnah-
Israel, ‘Diah sind en dikk-kebbichi leit. Vann ich mitt eich gay dayt, even
yusht fa en katzi zeit, dayt ich eich umbringa. Nau doond eiyah frechi
sacha ab funn eich, so es ich ausmacha kann vass zu du mitt eich.’ ”
6 So henn di Kinnah-Israel nimmi frechi sacha gvoahra noch demm es
si da Berg Horeb falossa henn.

Da Fasamling-Tent Un Gott Sei Hallichkeit

7 Da Mosi hott als en tent ufkokt adlich shtikk vekk funn vo di leit iahra
tents ufkokt voahra, un hott'n da fasamling-tent kaysa. Un's is zu kumma,
vann ebbah da HAH ebbes frohwa hott vella is eah naus an da fasamling-
tent ganga vekk funn di anra leit.
8 Un's is als zu kumma, vann da Mosi naus an da tent ganga is, sinn di
leit awl ufkshtanna un henn an di deah funn iahra ayknah tent kshtanna.
Si henn een als gvatsht biss eah in da tent nei ganga is.
9 Un's is zu kumma, vann da Mosi als in da tent ganga is, dann is
da volklich poshta runnah kumma un hott sich an di deah fumm tent
kshteld diveil es da HAH kshvetzt hott mitt em Mosi.
10 Vann di leit als da volklich poshta ksenna henn an di deah fumm
tent shtay, sinn si awl ufkshtanna un henn Gott glohbt, yaydah vann funn
eena an di deah funn seim tent.
11 Da HAH hott als kshvetzt zumm Mosi grawt zu seim ksicht, so vi
ebbah shvetzt zu sei freind. Vann da Mosi als viddah zrikk ganga is zu vo
di leit iahra tents ufkokt katt henn, is sei yungah mitt-helfah da Joshua,
em Nun sei boo, nett aus em tent ganga.
12 No hott da Mosi ksawt zumm HAH, “Du bisht am miah sawwa, ‘Fiah dee
leit,’ avvah du hosht mich nett vissa glost veah du mitt miah shiksht. Du hosht
ksawt, ‘Ich kenn dich bei nohma, un du hosht gnawt kfunna in mei awwa.’
13 Nau bitt ich dich, vann ich dann gnawt kfunna habb in dei awwa,
loss mich dei vayya vissa so es ich dich fashtay kann un ohhalda gnawt
finna in dei awwa. Denk droh es dee leit dei leit sinn.”
14 Da HAH hott ksawt, “Ich selvaht zayl mitt diah gay, un ich gebb diah roo.”
15 No hott da Mosi ksawt zu eem, “Vann du selvaht nett mitt uns
gaysht, dann shikk uns nett nuff funn do.
16 Vee vill ennich ebbah shunsht vissa es ich un dei leit gnawt kfunna
henn in dei awwa unni es du mitt uns gaysht? Vass shunsht macht mich
un dei leit unnahshidlich funn awl di anri leit uf di eaht?”
17 Da HAH hott ksawt zumm Mosi, “Ich zayl dess ding du es du kfrohkt
hosht difoah veil du gnawt kfunna hosht in mei awwa un ich kenn dich
bei nohma.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 No hott da Mosi ksawt, “Loss mich dei hallichkeit sayna!”
19 Un da HAH hott ksawt, “Ich mach awl mei gootes fannich deim
ksicht fabei gay, un loss da nohma fumm HAH ausgroofa sei fannich diah.
Demm es ich gnaydich binn ditzu, zu demm binn ich gnaydich. Un demm
is ich bamhatzich binn ditzu, zu demm binn ich bamhatzich.”
20 Avvah eah hott noch veidah ksawt, “Du kansht mei ksicht nett sayna,
fa nimmand kann mei ksicht sayna un layva!”
21 No hott da HAH ksawt, “Gukk moll, 'sis en blatz do nayksht bei miah
vo du uf en felsa shtay kansht.
22 Vann mei hallichkeit fannich diah fabei gayt dann doon ich dich in
en riss im felsa un dekk dich zu mitt mei hand biss ich fabei ganga binn.
23 No nemm ich mei hand vekk un du kansht mei bukkel sayna. Avvah
mei ksicht dauf nett ksenna sei.”

Di Zvay Neiya Shtay

34 1 Da HAH hott ksawt zumm Mosi, “Hakk dich zvay shtay raus so
vi di eahshta zvay voahra. Ich shreib di vadda uf di zvay shtay es
uf di eahshta gvest voahra, selli es du fabrocha hosht.
2 Sei grisht meiya-free, un kumm ruff uf da Berg Sinai. Veis dich datt
zu miah ovva uf da berg.
3 Nimmand soll mitt diah kumma, un loss nimmand ksenna sei ennich
eiyetz uf da berg. Di shohf un di kee sella aw nett vayda fannich em
berg.”
4 Da Mosi hott no zvay shtay raus kakt vi di eahshta zvay. Eah is free uf
kshtanna da neksht meiya un is nuff uf da Berg Sinai ganga so vi da HAH
eem gebodda katt hott. Eah hott di zvay shtay in sei hend gedrawwa.
5 Da HAH is no runnah kumma in en volk un hott datt kshtanna beim
Mosi. Un eah hott sei nohma, da HAH, naus groofa.
6 No is da HAH fannich em Mosi fabei ganga un hott naus groofa, “Da
HAH, da HAH Gott, es bamhatzich, gnaydich un geduldich is, mitt grohsi
gnawt un shtandhaftichkeit.
7 Eah hald bamhatzichi leevi fa dausends un fagebt ungerechtichkeit,
ivvah-dredding un sinda. Avvah eah lost selli es shuldich sinn nett
unkshtrohft gay. Eah shtrohft di kinnah un di kinds-kinnah fa di sind
funn iahra feddah nuff biss di dritt un fiaht nohch-kummashaft.”
8 No hott da Mosi sich kshvind nunnah gebikt geyyich di eaht, hott
gebayda,
9 un hott ksawt, “Vann ich gnawt kfunna habb in dei awwa, dann loss
da HAH mitt uns gay. Even mitt dee dikk-kebbicha leit, fagebb unsah
ungerechtichkeit un unsah sind, un loss uns dei eahbshaft sei.”
10 Da HAH hott ksawt, “Heich moll, ich zayl en bund macha. Fannich
awl dei leit zayl ich vundahboahri sacha du es nee nett gedu voahra

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

in ennich land uf di gans eaht. Di leit es um dich rumm sinn zayla
vundahboahri sacha sayna es ich, da HAH, du deich dich.
11 Sei shuah un du di gebodda halda es ich diah heit gebb. Ich zayl di
Amoriddah, di Kanaaniddah, di Hethiddah, di Pheresiddah, di Heffiddah
un di Jebusiddah ausdreiva fannich dich.
12 Gebb acht es du kenn bund machsht mitt selli es im land voona vo du
hee gaysht, adda si vadda en fall sei zu diah.
13 Reis iahra awldahra nunnah, fabrech iahra shtaynichi gettah, un
hakk iahra holsichi Ashera-poshta nunnah.
14 Du solsht kenn anra gott ohbayda, fa da HAH, demm sei nohma es
Jealous is, eah is en jealousah Gott.
15 Gebb acht un mach kenn bund mitt selli es im land voona, adda dann
vann si iahra gettah nohch lawfa un macha opfahra zu eena, frohwa si
eich fa essa funn iahra opfahra.
16 Un vann du funn iahra mayt nemsht fa veivah fa eiyah boova, un
selli mayt lawfa iahra gettah nohch, dann macha si dei boova aw iahra
gettah nohch lawfa.
17 Du solsht diah kenn gegossani gettah macha.
18 Du solsht's Unksavvaht-Broht-Fesht halda. Fa sivva dawk solsht du
unksavvaht-broht essa vi ich dich gebodda habb. Du dess an di gebodda zeit
im moonet funn Abib, veil du aus Egypta kumma bisht im moonet funn Abib.
19 'S eahsht-geboahrana funn alli muddahs-leib heaht zu miah, un dess
nemd awl di bulla un bekk funn eiyah fee ei.
20 'S eahsht-geboahrana funn en aysel solsht du frei macha mitt en
lamm. Vann du's nett frei machsht, dann fabrech sei hals. Awl dei eahsht-
geboahrani boova solsht du frei macha. Nimmand soll fannich mich
kumma mitt leahri hend.
21 Du solsht sex dawk shaffa, avvah uf da sivvet dawk solsht du roowa,
un dess is aw an di zeit funn bloowes un deich di eahn.
22 Du solsht's Vocha-Fesht halda mitt di eahsht-frucht funn di vaytza-
eahn, un aw di Eisamling-Fesht am end fumm yoah.
23 Drei moll im yoah sella awl dei mansleit sich fasamla fannich em
Awlmechtichta HAH, da Gott funn Israel.
24 Ich dreib di heida aus fannich diah un mach dei land graysah, un
nimmand zayld en lusht havva fa dei land vann du drei moll's yoah nuff
gaysht fa dich fasamla fannich em HAH dei Gott.
25 Du solsht's bloot funn mei opfahra nett opfahra mitt savvah-broht.
Un du solsht vass ivvahrich is fumm opfah fumm Passa-Fesht nett ivvah-
nacht halda biss da neksht meiya.
26 'S besht fumm eahshta frucht fumm land solsht du an's haus fumm
HAH dei Gott bringa. Du solsht kenn gaysli kocha in di millich funn sei
muddah.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 No hott da HAH ksawt zumm Mosi, “Shreib dee vadda nunnah, fa
uf em grund funn dee vadda habb ich en bund gmacht mitt diah un mitt
Israel.”
28 Da Mosi voah datt beim HAH fa fatzich dawk un fatzich necht unni
broht essa adda vassah drinka. Un eah hott di vadda fumm bund uf di
zvay shtay kshrivva—di zeyya gebodda.
29 Un's is zu kumma vo da Mosi am runnah kumma voah fumm Berg
Sinai mitt di zvay zeiknis-shtay in sei hend, hott eah nett gvist es di haut
funn seim ksicht am sheina voah veil eah kshvetzt katt hott mitt Gott.
30 Vo da Aaron un awl di Kinnah-Israel ksenna henn es di haut fumm
Mosi sei ksicht am sheina voah, henn si sich kfeicht nayksht zu eem
kumma.
31 No hott da Mosi naus groofa zu eena, un da Aaron un awl di
evvahshti funn di leit sinn viddah zu eem kumma. Un eah hott kshvetzt
zu eena.
32 Shpaydah sinn awl di Kinnah-Israel zu eem kumma un eah hott eena
awl di gebodda gevva es da HAH eem gevva katt hott uf em Berg Sinai.
33 Vo da Mosi faddich voah shvetza mitt eena, hott eah sei ksicht zu
gedekt.
34 Avvah vann da Mosi als nei fannich da HAH ganga is fa shvetza zu
eem, hott eah sei ksicht abgedekt biss eah viddah raus kumma is. Un
vann eah als raus kumma is un hott di Kinnah-Israel ksawt vass gebodda
voah,
35 henn si ksenna es sei ksicht am sheina voah. No hott da Mosi sei
ksicht als zu gedekt biss eah viddah nei ganga is fa shvetza zumm HAH.

Sabbat-Dawk Adninga Un Tempel-Tent Opfahra

35 1 No hott da Mosi awl di leit funn di Kinnah-Israel zammah
ksammeld un hott ksawt zu eena, “Dee sacha sinn vass da HAH
gebodda hott es diah du sellet:
2 Sex dawk soll eahvet gedu sei, avvah da sivvet dawk sellet diah
heilich halda es en Sabbat-Dawk funn roo zumm HAH. Ennich ebbah es
shaft uf sellah dawk muss shtauva.
3 Diah sellet kenn feiyah shteahra in ennich's funn eiyah voon-bletz uf
em Sabbat-Dawk.”
4 Da Mosi hott zu awl di leit funn di Kinnah-Israel kshvetzt un hott
ksawt, “Dess is vass da HAH gebodda hott:
5 Funn vass diah hend unnich eich bringet en opfah zumm HAH.
Ennich ebbah es en villing hatz hott soll en opfah bringa funn ennichs
funn dee sacha: gold, silvah un bronze,
6 bloh, purpel un rohdah goahn, fei linnen duch, gaysa-hoah,
7 shohf-bokk heit es roht kfeahbt sinn, badger-heit, acacia hols,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 ayl fa lichtah, shpeises fa salb-ayl, un aw fa sees-shmakkich insens,
9 onyx-shtay un anri keshtlichi shtay fa da preeshtah-shatz un's
brusht-shtikk.
10 Loss awl di gegawbda shaff-leit unnich eich zammah kumma un alles
macha es da HAH gebodda hott:
11 da tempel-tent un's sach fa en ivvah-zeeya, sei hohka, beaht, braces,
poshta un di fees,
12 di lawt un iahra pohls, da gnawda-shtool un's curtain fanna droh,
13 da dish mitt sei pohls, awl sei ksha, un's shau-broht,
14 da lichtah-shtaend fa helling mitt seim ksha, di lichtah un ayl fa
helling macha,
15 da insens-awldah mitt sei pohls, es salb-ayl un goot-shmakkich
insens, un's curtain fa di deah am tempel-tent,
16 da brand-opfah awldah mitt sei bronze grate, sei pohls un awl's ksha,
di bronze shissel un iahra shtaend,
17 di curtains fa um da hohf rumm, di poshta un iahra fees, un's curtain
fa di deah zumm hohf,
18 di tent-shtikkel fa da tempel-tent un da hohf, mitt iahra shtrikk,
19 di glaydah fa da deensht im Heilicha-Blatz, di heilicha glaydah
fa da preeshtah Aaron, un di glaydah fa em Aaron sei boova fa da
preeshtah-deensht."
20 No sinn awl di leit funn di Kinnah-Israel vekk ganga fumm Mosi.
21 Un awl dee es geahn un frei-villich gevva henn vella sinn kumma un
henn em HAH opfahra gebrocht fa di eahvet uf da fasamling-tent, fa alli
deensht datt drinn un fa di heilichi glaydah.
22 Awl selli es villich voahra, mansleit un veibsleit, sinn kumma un
henn keshtlich sach gebrocht so vi goldichi oahra-rings, fingah-rings,
oahm-rings un annah goldich shtoft. Alli-ebbah es gevva hott, hott en
shving-opfah funn gold gevva.
23 Alli-ebbah es bloh, purpel adda roht duch katt hott, adda fei linnen
duch, adda gaysa-hoah, adda shohf-bekk-heit es roht kfeahbt voah, adda
badger-haut, hott si gebrocht.
24 Selli es silvah adda bronze gebrocht henn, henn's gebrocht es en
opfah zumm HAH. Un selli es acacia hols katt henn fa ennich's funn di
eahvet, henn's gebrocht.
25 Awl di veibsleit es goot shpinna henn kenna henn kshpunna mitt
iahra hend un henn gebrocht vass si kshpunna katt henn in blohwah,
purpelah adda rohdah goahn adda fei linnen duch.
26 Awl di veibsleit es villing voahra un es shpinna henn kenna, henn di
gaysa-hoah kshpunna.
27 Di foah-gengah henn onyx-shtay un anri keshtlichi shtay gebrocht fa
in da preeshtah-shatz un in's brusht-shtikk setza.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28 Si henn aw shpeis un ayl gebrocht fa's licht un aw fa's salb-ayl un's
goot-shmakkich insens.
29 Awl di Kinnah-Israel es villing voahra, mansleit un veibsleit, henn
frei-villich shtoft gebrocht fa di eahvet es da HAH deich da Mosi gebodda
hott fa du.
30 No hott da Mosi ksawt zu di Kinnah-Israel, "Gukket moll, da HAH
hott bei nohma da Bezaleel raus glaysa. Eah is em Uri sei boo un da Uri
is em Hur sei boo funn di shtamm funn Juda.
31 Da HAH hott een kfild mitt em Geisht Gottes in veisheit, fashtand un
shiklichkeit fa alli sadda eahvet du.
32 Eah hott eem di gawb gevva fa mushtahra macha fa shaffa mitt gold,
silvah un bronze,
33 fa keshtlichi shtay shneida un si eisetza, fa shaffa mitt hols un alli
sadda shayni eahvet du.
34 Un eah hott eem un em Oholiab, em Ahisamach sei boo, funn di
shtamm fumm Dan, di gawb gevva fa anri leit lanna.
35 Eah hott si kfild mitt veisheit fa alli sadda eahvet du; si kenna shayni
sacha in gold un shtay shneida. Si kenna shayni sacha uf fei linnen duch
meika un si ausnayya mitt blohwah, purpelah un rohdah goahn. Un si
vissa aw vi zu duch macha un alli sadda shay shtoft macha."

Da Tempel-Tent Vatt Gebaut

36 1 "Da Bezaleel un da Oholiab un awl di begawbdi mennah es da
HAH goot gmacht hott droh fa da heilich-tent uf du, sella so du
grawt vi da HAH gebodda hott."
2 No hott da Mosi da Bezaleel un da Oholiab un awl di begawbdi
mennah es villichi hatza katt henn bei groofa fa di eahvet du.
3 Un si henn awl di opfahra grikt fumm Mosi es di Kinnah-Israel
gebrocht katt henn fa di eahvet ausdrawwa fumm heilicha tent uf du. Un
di leit henn frei-villich ohkalda iahra kshenkah gevva zu eem alli meiya.
4 No henn awl di goodi shaff-leit di eahvet leiya glost es si am du
voahra am heilicha tent,
5 un henn zumm Mosi ksawt, "Di leit sinn am may bringa es miah
braucha fa di eahvet du es da HAH gebodda hott fa du."
6 No hott da Mosi en gebott gevva, "Kenn mann adda fraw soll ennich
ebbes may macha fa en opfah fa da heilich-tent." Un si henn dess vatt
naus kshikt zu awl di leit. Fa sell, henn di leit nimmi may gebrocht,
7 veil's sach es si katt henn may voah es si gebraucht henn fa awl di eahvet du.
8 Awl di mennah unnich di shaff-leit es goot voahra droh henn da
tempel-tent gmacht mitt zeyya curtains funn fei getwist linnen duch.
Goodi nayyah henn goahn gnumma es bloh, purpel un roht voah un henn
shayni cherubim mitt flikkel uf di dichah gnayt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Awl di curtains henn gleicha gmessa. Si voahra zvay un fatzich foos
lang un sex foos brayt.
10 Si henn fimf funn di curtains zammah gnayt, un no aw di anra fimfa
fa zvay sets macha.
11 Si henn loops funn bloh duch gmacht un henn si an's end funn ay sett
curtains gnayt. Si henn dess aw gedu mitt di annah sett.
12 Si henn fuftzich loops an's end funn ay sett gnayt, un aw fuftzich
loops an's end funn di annah sett. Di loops henn ufgleind an yaydahm
end.
13 No henn si fuftzich goldichi hohka gmacht un henn di zvay sett
curtains zammah kanka so es da tempel-tent alles ayns voah.
14 No henn si elf anri curtains aus gaysa-hoah gmacht fa ivvah da
tempel-tent du.
15 Awl di elf curtains henn gleicha gmessa. Si voahra fimf un fatzich
foos lang un sex foos brayt.
16 Si henn fimf shtikkah zammah gnayt fa ay sett macha un sex
shtikkah fa di annah sett.
17 Si henn no fuftzich loops an's end funn ay sett gedu un aw fuftzich
an's end funn di annah sett.
18 No henn si fuftzich hohka gmacht aus bronze fa di zvay sets zammah
henka un alles ay shtikk macha.
19 Si henn no en dach gmacht fa da tempel-tent aus shohf-bokk haut es
roht kfeahbt voah. Un ivvah sell henn si noch en dach gedu es gmacht
voah aus badger-haut.
20 Si henn frayms gmacht fa da tempel-tent aus acacia hols es ufrecht
kshtanna henn.
21 Yaydah boaht voah fuftzay foos hohch un zvay un a faddel foos brayt.
22 Yaydah boaht hott zvay zabba katt es am ay end raus kshtokka henn.
Si henn awl di frayms fumm tempel-tent gmacht vi sell.
23 Si henn zvansich beaht gmacht fa di saut seit fumm tempel-tent,
24 un henn fatzich silvahrichi fees gmacht es unnich di beaht ganga
sinn—zvay fa yaydah boaht. Ay foos is unnich yaydah zabba in di beaht
ganga.
25 Si henn aw zvansich beaht gmacht fa di natt seit fumm tempel-tent
26 mitt fatzich silvahrichi fees—zvay unnich yaydah boaht.
27 Si henn sex beaht gmacht fa's hinnahsht end uf di west seit fumm
tempel-tent,
28 un zvay beaht fa di ekkah am hinnahsht end.
29 Dee zvay beaht an di ekkah voahra zammah kohva funn unna biss
ovva mitt en ring. Di zvay ekkah voahra gleicha.
30 So voahra's acht beaht mitt sechtzay silvahrichi fees—zvay fa yaydah
boaht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

31 Si henn no braces gmacht aus acacia hols fa ivvah-zveich an di
ufrechta beaht nohch gay. Fimf braces henn di beaht zammah kohva uf
ay seit fumm tempel-tent,
32 fimf braces henn di beaht zammah kohva uf di annah seit un fimf
braces henn di beaht zammah kohva am hinnahsht end, uf di west seit.
33 Di braces sinn di gans leng nohch ganga uf yaydah seit, un aw an di
hinnahsht seit fumm tempel-tent nohch.
34 Si henn di beaht es ufkshtanna henn ivvah-gezowwa mitt gold un
henn goldichi rings gmacht fa di braces hayva. Di braces voahra aw
ivvah-gezowwa mitt gold.
35 Si henn's curtain gmacht mitt blohwah, purpelah un rohdah goahn
un fei getwist linnen duch. Shaff-leit es goodi nayyah voahra henn
cherubim in dess curtain gnayt.
36 Si henn fiah poshta aus acacia hols gmacht fa's curtain, un henn si
ivvah-gezowwa mitt gold. Si henn goldichi hohka gmacht fa di poshta un
henn fiah silvahrichi fees gmacht fa si nei.
37 Fa di deah zumm tent henn si en curtain gmacht aus blohwah,
purpelah un rohdah goahn un fei getwist linnen duch. Ebbah es goot
nayya hott kenna hott's ausgnayt.
38 Si henn no fimf poshta mitt hohka gmacht fa's curtain. Si henn's
evvahsht end funn di poshta un iahra ring-banda ivvah-gezowwa mitt
gold. Avvah di fimf fees fa di poshta voahra gmacht aus bronze.

Di Bundes-Lawt Un's Tempel-Tent Ksha

37 1 Da Bezaleel hott di lawt gmacht aus acacia hols. Si voah drei un
drei-faddel foos lang, zvay un a faddel foos brayt un zvay un a
faddel foos hohch.
2 Eah hott di lawt inseit un autseit ivvah-gezowwa mitt pyuah gold, un
hott goldich molding drumm rumm gedu.
3 Eah hott fiah goldichi rings gegossa un hott si fesht gmacht an di fiah
fees, zvay rings uf yaydah seit.
4 No hott eah pohls gmacht aus acacia hols un hott si ivvah-gezowwa
mitt gold.
5 Eah hott di pohls no deich di rings uf yaydah seit gedu fa di lawt
drawwa.
6 No hott eah da gnawda-shtool gmacht aus pyuah gold. Da gnawda-
shtool voah drei un drei-faddel foos lang un zvay un a faddel foos brayt.
7 No hott eah zvay cherubim raus kemmaht funn gold, un hott si an di
zvay endah fumm gnawda-shtool gedu.
8 Eah hott ay cherub gmacht fa ay end un noch aynahs fa's annah end.
Eah hott si fesht gmacht an yaydah end fumm gnawda-shtool so es si
alles ay shtikk voahra mitt em shtool.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Di cherubim henn iahra ksichtah geyyich nannah katt un henn iahra
flikkel ausnannah kohva ovva ivvah da gnawda-shtool. Di ksichtah funn
di cherubim henn geyyich da gnawda-shtool gegukt.
10 Eah hott no da dish aus acacia hols gmacht es drei foos lang, ay un a
halb foos brayt un zvay un a faddel foos hohch voah.
11 Eah hott da dish ivvah-gezowwa mitt pyuah gold, un hott molding
drumm rumm gedu es gmacht voah funn gold.
12 No hott eah en rimm di brayding funna hand ovva drumm rumm
gedu, un hott goldichi molding um da rimm rumm gedu.
13 Eah hott no fiah goldichi rings gegossa fa da dish un hott si an di
fiah ekkah gedu vo di bay voahra.
14 Di rings fa di pohls voahra nayksht am rimm un voahra gyoost fa da
dish drawwa.
15 Di pohls fa da dish drawwa voahra gmacht aus acacia hols un voahra
ivvah-gezowwa mitt gold.
16 Eah hott no shisla, lefla, dellahra, un pitshahs gmacht fa di drink-
opfahra raus leahra. Dess ksha fa da dish voah alles gmacht aus pyuah
gold.
17 No hott eah en lichtah-shtaend gmacht aus pyuah gold. Da foos un di
shtamma voahra aus kemmaht gold gmacht, un di koblen, di blee-gnebb
un di blumma voahra alles ay shtikk mitt em ivvahricha.
18 Sex eahm sinn naus ganga fumm lichtah-shtaend, drei eahm funn ay
seit un drei eahm funn di annah seit.
19 Yaydah oahm hott drei koblen katt es kshaybt voahra vi almond
blumma mitt blee-gnebb un bleddah. Sellah vayk voahra awl di sex eahm
gmacht es naus ganga sinn fumm lichtah-shtaend.
20 Di shtamma fumm lichtah-shtaend henn fiah koblen katt es kshaybt
voahra vi almond blumma mitt blee-gnebb un bleddah.
21 En blee-gnobb voah unnich ay poah eahm vo si aus em shtaend
kumma sinn. En blee-gnobb voah unnich di zvett poah un aw unnich di
dritt poah—sex eahm alles zammah sinn aus em lichtah-shtaend kumma
vo en blee-gnobb voah.
22 Di blee-gnebb, di eahm un da lichtah-shtaend voahra alles ay shtikk
gmacht aus pyuah kemmaht gold.
23 Eah hott no sivva lichtah, mitt iahra veecha-trimmah un panna
gmacht aus pyuah gold.
24 Eah hott fimf un sivvatzich pund pyuah gold gyoost fa da lichtah-
shtaend un's ksha macha.
25 Eah hott no da insens-awldah aus acacia hols gmacht. Deah awldah
voah shkveah un voah achtzay zoll lang, achtzay zoll brayt un sex un
dreisich zoll hohch. Eah hott hanna katt an di ekkah es alles ay shtikk
voahra mitt em awldah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

26 Eah hott da awldah ivvah-gezowwa mitt pyuah gold funn ovva druff,
uf di seits un aw ivvah di hanna. Eah hott aw goldichi molding drumm
rumm gedu.
27 Eah hott zvay goldichi rings uf zvay seida unnich di molding gedu.
Dee rings voahra fa di pohls deich du un da awldah drawwa.
28 Di pohls hott eah gmacht aus acacia hols un hott si ivvah-gezowwa
mitt gold.
29 Eah hott no's heilich salb-ayl gmacht, un aw's pyuah, sees-shmakkich
insens aus shpeis. Dess voah gedu so vi selli doon es so sacha macha fa
iahra eahvet.

Brand-Opfah Ksha Un Da Foah-Hohf

38 1 Eah hott no da brand-opfah awldah gmacht aus acacia hols es
sivva un a halb foos bei sivva un a halb foos shkveah voah un
fiah un a halb foos hohch.
2 Eah hott en hann an di fiah ekkah gedu, un di hanna voahra alles
ay shtikk mitt em awldah. Dess hott eah no alles ivvah-gezowwa mitt
bronze.
3 Eah hott no's ksha gmacht fa da awldah aus bronze. Eah hott esh-
panna, shaufla, shisla, gavla un feiyah-panna gmacht.
4 Eah hott en bronze feiyah-grate gmacht un hott si halb-vayks nuff
unnich da absatz gedu.
5 Eah hott no bronze rings gegossa fa di pohls hayva un hott si an di
fiah ekkah funn di grate gedu.
6 Eah hott pohls aus acacia hols gmacht un hott si ivvah-gezowwa mitt
bronze.
7 Eah hott di pohls deich di rings uf di zvay seida fumm awldah gedu
fa da awldah drawwa. Da awldah voah gmacht aus beaht un voah hohl
inseit.
8 Eah hott di grohs bronze vesh-shissel gmacht un aw da bronze shtaend
es si druff voah. Eah hott di bronze shpikla gyoost es zu di veibsleit keaht
henn es en deensht katt henn an di deah fumm fasamling-tent.
9 No henn si da hohf gmacht. Di curtains uf di saut seit voahra en
hunnaht un fuftzich foos lang un voahra gmacht aus fei getwist linnen
duch.
10 'S voahra zvansich poshta mitt zvansich bronze fees, un di curtains
voahra an di poshta kanka mitt silvahrichi hohka un banda.
11 Di natt seit voah aw en hunnaht un fuftzich foos lang, hott zvansich
poshta un zvansich bronze fees katt mitt silvahrichi hohka un banda.
12 'S west end fumm ausahra hohf hott aw curtains katt, un voah fimf
un sivvatzich foos brayt. 'S hott zeyya poshta un zeyya fees katt mitt
silvahrichi hohka un banda uf di poshta.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 'S east end voah aw fimf un sivvatzich foos brayt.
14 Uf ay seit fumm doah es nei gayt in da hohf voahra curtains es zvay
un zvansich un a halb foos lang voahra. Dee curtains voahra uf kohva bei
drei poshta un drei fees.
15 Di curtains uf di annah seit fumm doah voahra aw zvay un zvansich
un a halb foos lang mitt drei poshta un drei fees.
16 Awl di curtains im hohf voahra gmacht aus fei getwist linnen duch.
17 Di fees vo di poshta druff kshtanna henn voahra gmacht aus bronze.
Di hohka un di ring-banda an di poshta voahra gmacht aus silvah, un
di poshta voahra ivvah-gezowwa am evvahsht end mitt silvah. Awl di
poshta im hohf henn ring-banda um si rumm katt es gmacht voahra aus
silvah.
18 'S curtain fa di deah zumm hohf voah gmacht mitt blohwah,
purpelah un rohdah goahn un fei getwist linnen duch, un voah gmacht
bei ebbah es goot ausnayya hott kenna. Dess curtain voah dreisich foos
lang un sivva un a halb foos hohch, di saym haych es di curtains im hohf.
19 'S voahra fiah poshta un fiah bronze fees am dess curtain uf hayva.
Iahra hohka un ring-banda voahra gmacht aus silvah un's evvahsht end
funn di poshta voah ivvah-gezowwa mitt silvah.
20 Awl di tent-shtikkel fumm tempel-tent un selli fumm hohf voahra
gmacht aus bronze.
21 Nau dess is vi feel sach es es gnumma hott fa da tempel-tent bauwa,
datt vo's zeiknis drinn kalda voah. Da Mosi hott di Lefiddah en gebott
gevva fa dess uf shreiva, un em preeshtah Aaron sei boo, da Ithamar,
hott's ivvah-ksenna.
22 Da Bazaleel, em Uri sei boo, hott alles gmacht es da HAH em Mosi
gebodda katt hott. Da Uri voah am Hur sei boo funn di shtamm fumm
Juda.
23 Da Oholiab, em Ahisamach sei boo funn di shtamm fumm Dan, hott
em Bazaleel kolfa. Da Oholiab voah goot am shayni sacha aus shtay un
eisa macha. Eah voah aw goot am ausnayya mitt blohwah, purpelah un
rohdah goahn uf fei linnen duch.
24 Awl's gold funn di opfahra es gyoost voah fa da tempel-tent bauwa
hott ivvah zvay dausend pund gvohwa bei di gvichtah es gyoost voahra
im tempel-tent.
25 'S silvah es gevva voah bei awl selli es gezayld gvest voahra, hott
sivva dausend, fimf hunnaht un fuftzich pund gvohwa bei di gvichtah es
gyoost voahra im tempel-tent.
26 Awl di mennah es zvansich yoah ald adda eldah voahra sinn gezayld
vadda. 'S voahra sex hunnaht un drei dausend, fimf hunnaht un fuftzich
mennah gvest, un yaydah funn eena hott en fimfdel ounce silvah gevva
bei di gvichtah es gyoost voahra im tempel-tent.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 Si henn sivva dausend un fimf hunnaht pund funn demm silvah
gyoost fa di ay hunnaht fees macha. Di fees voahra fa da tempel-tent un's
curtain. 'S voah fimf un sivvatzich pund silvah in yaydah foos.
28 Si henn fuftzich pund silvah gyoost fa di hohka un di ring-banda
funn di poshta macha un fa's evvahsht end funn di poshta ivvah-zeeya.
29 'S bronze fumm shving-opfah hott baut fimf dausend pund gvohwa.
30 Si henn dess gyoost fa di fees macha an di deah zumm fasamling-tent. Si henn's
aw gyoost fa da bronze-awldah, di bronze grate un awl's ksha fumm awldah macha.
31 Un si henn's bronze aw gyoost fa di fees macha fa gans um da hohf
rumm un fa di fees funn di deah, un aw fa di tent-shtikkel macha fa da
tempel-tent un fa da hohf drumm rumm.

Preeshtah Glaydah

39 1 Funn blohwah, purpelah un rohdah goahn henn si di deensht-
glaydah gmacht es gyoost voahra am deensht im heilicha
tempel-tent. Si henn aw di heilichi glaydah gmacht fa da Aaron so vi da
HAH em Mosi gebodda gevva katt hott.
2 Si henn da preeshtah-shatz gmacht aus blohwah, purpelah un rohdah
goahn, mitt goldichah naytz un fei getwist linnen duch.
3 Si henn's gold auskemmaht in sheets un henn's no ufkshnidda in feini
fawda. Dee henn si no nei kshaft mitt em blohwa, purpela un rohda
goahn in's fei linnen duch. Dess voah gedu bei goodi ausnayyah.
4 Si henn shuldah shtraebs gmacht fa da preeshtah-shatz. Dee voahra
fesht gmacht an di evvahshta endah funn di zvay shtikkah fa si zammah
binna ivvah yaydah shuldah.
5 'S duch-belt es um da bauch rumm gayt, voah fesht gmacht am
preeshtah-shatz, un voah shay gmacht aus di saym satt duch; naymlich,
goldichah naytz, blohwah, purpelah un rohdah goahn un fei getwist
linnen duch, so vi da HAH da Mosi gebodda katt hott.
6 Si henn keshtlichi onyx-shtay in gold ksetzt, un henn di Kinnah-Israel
iahra nayma in di shtay kshnidda so vi en shtay-shneidah dutt in en seal.
7 Si henn di shtay no fesht gmacht an di shuldah shtraebs fa ohdenkes-
shtay fa di Kinnah-Israel, so vi da HAH da Mosi gebodda hott.
8 Gegawbdi shaff-leit henn no's brusht-shtikk gmacht. Si henn's gmacht
vi da preeshtah-shatz funn goldichah naytz, blohwah, purpelah un
rohdah goahn un fei getwist linnen duch.
9 'S voah nein zoll bei nein zoll shkveah. Si henn's zvay faldich ivvah-
nannah gedu un en sakk raus gmacht.
10 Si henn no fiah roiya keshtlichi shtay druff gnayt. In di eahsht roi
voah en ruby, en topaz un en emerald-shtay gvest.
11 In di zvett roi voah en turquoise, en sapphire un en diamond shtay
gvest.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 In di dritt roi voah en jacinth, en agate un en amethyst shtay gvest.
13 Un in di fiaht roi voah en beryl, en onyx un en jasper shtay gvest.
Dee shtay voahra awl in gold nei ksetzt.
14 Es voahra zvelf shtay, aynah fa yaydah nohma funn di Kinnah-Israel.
Da nohma funn ay shtamm funn di Kinnah-Israel voah uf yaydah shtay
kshnidda so vi ma dutt uf en seal.
15 Si henn kedda gmacht funn pyuah gold fa's brusht-shtikk. Si henn si
zammah kflochta vi en shtrikk.
16 Si henn keshtlichi shtay in zvay goldichi shtikkah ksetzt un aw zvay
goldichi rings. Si henn di zvay rings in di zvay evvahshta ekkah fumm
brusht-shtikk gedu.
17 Di zvay goldichi kedda voahra fesht gmacht an di rings in di ekkah
fumm brusht-shtikk.
18 Di zvay anra endah funn di kedda voahra fesht gmacht an di zvay
goldichi shtikkah mitt keshtlichi shtay drinn, fanna uf di shuldah
shtraebs fumm preeshtah-shatz.
19 Si henn zvay goldichi rings gmacht un henn si fesht gmacht an di
inseit funn di zvay unnahshta ekkah fumm brusht-shtikk neksht zumm
preeshtah-shatz.
20 No henn si zvay anri goldichi rings gmacht un henn si fesht gmacht
am unnahsht end funn di shuldah shtraebs, fanna nayksht am sohm yusht
ovvich em duch-belt fumm preeshtah-shatz.
21 Si henn di rings fumm brusht-shtikk zu di rings fumm preeshtah-
shatz gebunna mitt blohwi shnuah. Dess hott si fesht gmacht am
duch-belt un hott's brusht-shtikk kalda funn naus shvinga vekk fumm
preeshtah-shatz. Dess voah vi da HAH em Mosi gebodda gevva katt hott.
22 Si henn no da ausahsht rokk unnich em preeshtah-shatz alles aus
bloh duch gmacht.
23 Si henn en loch ovva in da rokk gmacht un henn en sohm drumm
rumm gnayt so es es nett fareist.
24 Si henn grannat-ebbel gmacht aus blohwah, purpelah un rohdah
goahn un fei getwist linnen duch, un henn si um da sohm unna am rokk
rumm gnayt.
25 Si henn no bells aus pyuah gold gmacht un henn si fesht gmacht
zvishich di grannat-ebbel gans um da sohm rumm.
26 Si henn di bells un di grannat-ebbel alli annah vann um da sohm fumm
ausahrah rokk rumm gnayt. Da preeshtah hott deah rokk gvoahra vann eah
da HAH gedeend hott grawt vi da HAH em Mosi gebodda gevva katt hott.
27 Si henn aw rekk gmacht aus fei linnen duch es unnich di ausahra
rekk ganga sinn fa da Aaron un sei boova.
28 Di kobb-dichah, di kobb-banda un di hossa voahra awl gmacht aus
fei getwist linnen duch.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

29 Si henn's belt gmacht aus fei getwist linnen duch un's ausgnayt mitt
blohwa, purpelah un rohdah goahn. Dee sacha voahra alles gmacht so vi
da HAH da Mosi gebodda hott.
30 Si henn en glay dellah gmacht aus fei gold fa da heilich krohn, un
henn dee vadda nei kshnidda vi ma dutt uf en seal: "HEILICH ZUMM
HAH"
31 No henn si en blohwi shnuah droh fa's am kobb-duch fesht macha.
Dess voah vi da HAH da Mosi gebodda hott.
32 So voah endlich awl di eahvet fumm tempel-tent un aw da
fasammling tent faddich gmacht. Di Kinnah-Israel henn alles gedu grawt
vi da HAH em Mosi di gebodda gevva katt hott.
33 No henn si da tempel-tent zumm Mosi gebrocht. Si henn awl dess
sach zu eem gebrocht: da tent un awl's sach inseit, di hohka, di beaht, di
braces, di poshta un di fees;
34 's dach es gmacht is aus roht kfeahbdi shohf-bokk-haut, 's dach funn
badger-haut un's curtain fannich em Heilichshta Blatz,
35 di Bundes-Lawt mitt iahra pohls un da gnawda-shtool,
36 da dish, awl's ksha es mitt em dish gayt, un's shau-broht,
37 da pyuah goldich lichtah-shtaend mitt sei roi lichtah un awl sei ksha,
un's ayl fa's licht,
38 da goldich awldah, 's salb-ayl un's goot-shmakkich insens, 's curtain
ivvah di deah fumm tent,
39 da bronze-alwdah mitt sei bronze grate, di pohls un awl's ksha es
mitt em awldah gayt, di vesh-shissel un iahra shtaend,
40 di curtains fa da hohf mitt sei poshta un fees, 's curtain fa's doah
zumm hohf mitt sei shtrikk un tent-shtikkel, un awl's ksha fa da deensht
fumm tempel-tent, sell is da fasamling-tent,
41 di glaydah fa da deensht im Heilicha-Blatz, sell is, di heilicha
glaydah fa da preeshtah Aaron un di glaydah fa sei boova vann si iahra
preeshtah-deensht ausfiahra.
42 Di Kinnah-Israel henn awl selli eahvet gedu grawt vi da HAH da Mosi
gebodda katt hott.
43 Da Mosi hott di eahvet ivvah-gegukt, un hott ksenna es si's gedu katt
henn grawt vi da HAH gebodda hott. No hott da Mosi si ksaykend.

Da Tempel-Tent Vatt Ufkokt

40 1 No hott da HAH ksawt zumm Mosi,
2 "Uf em eahshta dawk fumm eahshta moonet solsht du da
tempel-tent, da fasamling-tent, ufhokka.
3 Du di bundes-lawt nei un henk's curtain fanna droh.
4 Du da dish nei un du druff vass druff heaht. Bring da lichtah-shtaend
nei un hokk di lichtah uf.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Du da goldich insens-awldah fannich di bundes-lawt un du's curtain
ivvah di deah zumm tempel-tent.
6 Du da brand-opfah awldah fannich di deah fumm tempel-tent, da
fasamling-tent.
7 Du di vesh-shissel zvishich da fasamling-tent un da awldah un du
vassah nei.
8 Hokk da hohf uf drumm rumm un henk's curtain an's doah fumm
hohf.
9 Nemm's salb-ayl un salb da tempel-tent un alles es drinn is. Mach da
tempel-tent un's sach es drinn is raus kshteld es heilich. Si sella heilich sei.
10 Salb da brand-opfah awldah un awl sei ksha. Shtell en raus es heilich
fa da awldah soll oahrich heilich sei.
11 Salb di vesh-shissel un iahra shtaend un shtell si raus es heilich.
12 Bring da Aaron un sei boova an di deah fumm fasamling-tent un
vesh si mitt vassah.
13 No glayt da Aaron in di heilicha glaydah. Salb een un mach een
heilich so es eah da deensht ausfiahra kann es mei preeshtah.
14 Bring sei boova un glayt si in rekk.
15 Salb si grawt vi du iahra daett ksalbt hosht so es si mich deena
kenna es preeshtah. Dee salbung macht es si un iahra nohch-kummashaft
preeshtah sinn funn nau on."
16 Da Mosi hott no alles gedu grawt vi da HAH een gebodda hott.
17 So voah da tempel-tent ufkokt uf em eahshta dawk, im eahshta
moonet im zvedda yoah.
18 Vo da Mosi da tempel-tent ufkokt hott, hott eah di fees in da blatz
gedu, hott di beaht ufkshteld, di braces nei gedu un hott di poshta
ufkshteld.
19 No hott eah da tent ivvah da tempel-tent gedu un hott's dach ivvah
da tent gedu so vi da HAH een gebodda hott.
20 Eah hott di zeiknis-shtay gnumma un hott si in di lawt glaykt, hott di
pohls an di lawt un hott da gnawda-shtool ovva druff gedu.
21 No hott eah di lawt in da tempel-tent un hott's curtain fanna droh
kanka so es ma di bundes-lawt nett sayna hott kenna. Dess voah vi da
HAH een gebodda katt hott.
22 Da Mosi hott da dish no in da fasamling-tent gedu uf di natt seit
fumm tempel-tent. Dess voah autseit fumm curtain.
23 Eah hott's shau-broht uf da dish gedu fannich da HAH vi eah een
gebodda hott.
24 Eah hott da lichtah-shtaend in da fasamling-tent gedu uf di saut seit
ufgleind mitt em dish.
25 No hott eah di lichtah ohkshtekt fannich da HAH vi eah een gebodda
hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

26 Da Mosi hott no da goldich awldah in da fasamling-tent fannich's
curtain,
27 un hott goot-shmakkich insens gebrend druff vi da HAH een gebodda
hott.
28 No hott eah's curtain an di deah fumm tempel-tent kanka.
29 Eah hott da brand-opfah awldah nayksht an di deah fumm tempel-
tent im fasamling-tent, un hott brand-opfahra un shpeis-opfahra gopfaht
druff grawt vi da HAH een gebodda hott.
30 Eah hott di vesh-shissel zvishich da fasamling-tent un da awldah, un
hott vassah nei gedu fa vesha.
31 No henn da Mosi, da Aaron un sei boova iahra hend un fees datt raus
gvesha.
32 Vann si in da fasamling-tent ganga sinn, un vann si nayksht an
da awldah ganga sinn, henn si sich gvesha grawt vi da HAH em Mosi
gebodda gevva katt hott.
33 Da Mosi hott no da hohf ufkokt um da tempel-tent un da awldah
rumm, un hott's curtain an's doah fumm hohf kanka. Sellah vayk hott da
Mosi di eahvet faddich gmacht.
34 No hott di volk da fasamling-tent zu gedekt, un di hallichkeit fumm
HAH hott da tempel-tent kfild.
35 Da Mosi hott nett in da fasamling-tent nei gay kenna veil di volk
drivvah voah un di hallichkeit fumm HAH da tempel-tent ufkfild hott.
36 Deich awl di zeit es di Kinnah-Israel am rumm gay voahra, vann di
volk nuff fumm tempel-tent ganga is, dann sinn si naus kshteaht.
37 Avvah vann di volk nett nuff ganga is, dann sinn si nett naus
kshteaht biss da dawk es si viddah nuff ganga is.
38 Un so lang es si uf em vayk voahra is di volk fumm HAH ivvah da
tempel-tent geblivva deich da dawk, un's voah feiyah in di volk deich di
nacht. Dess voah fannich di awwa fumm gans haus funn Israel.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Es Dritt Buch Mosi

Di Brand-Opfahra

1 1 Da HAH hott da Mosi groofa, hott kshvetzt zu eem fumm
fasamling-tent un hott ksawt,
2 “Shvetz zu di Kinnah-Israel un sawk zu eena, ‘Vann ennich's funn eich
en opfah zumm HAH bringa vill, soll eah en opfah bringa fumm fee es
kee un shohf sinn.
3 Vann sei opfah en brand-opfah fumm fee is, soll eah en bull opfahra es nix letz
is mitt. Eah soll's opfahra am doah fumm fasamling-tent so es da HAH's ohnemd.
4 Eah soll sei hand uf da kobb fumm brand-opfah layya, so es es
ohgnumma vatt fa een selvaht un es sei sinda vekk gnumma vadda.
5 Eah soll da yung bull shlachta fannich em HAH, un em Aaron sei
boova di preeshtah sella's bloot nemma un's ivvah di fiah seida fumm
awldah shpritza am doah fumm fasamling-tent.
6 Eah soll no di haut abnemma fumm brand-opfah un's opfah in
shtikkah shneida.
7 Em Aaron sei boova di preeshtah sella feiyah uf da awldah du un hols
ovva uf's feiyah du.
8 No sella em Aaron sei boova di preeshtah di shtikkah flaysh, da kobb
un's fett ivvah's feiyah un hols layya uf em awldah.
9 Di deahm un di bay soll eah vesha mitt vassah. Da preeshtah soll alles
ufbrenna uf em awldah fa en brand-opfah. Dess is en brand-opfah mitt
feiyah fa en goodah kshmakk zumm HAH.
10 Vann eah en opfah macht funn shohf adda gays fa en brand-opfah,
dann muss es en bokk sei es nix letz is mitt.
11 Eah soll's shlachta uf di natt seit fumm awldah fannich em HAH, un em Aaron
sei boova di preeshtah sella's bloot veddah da awldah shpritza uf di fiah seida.
12 Eah soll's flaysh in shtikkah shneida un da preeshtah soll di shtikkah
mitt em kobb un's fett ivvah's feiyah un hols layya uf em awldah.
13 Avvah di deahm un di bay soll eah vesha mitt vassah. Da preeshtah
soll no alles ufbrenna uf em awldah. Dess is en brand-opfah, en opfah
gmacht bei feiyah fa en goodah kshmakk zumm HAH.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Vann sei opfah zumm HAH en brand-opfah funn fekkel is, soll eah
daddel-dauva adda yungi dauva opfahra.
15 Da preeshtah soll's an da awldah bringa, sei kobb abdrayya un's
fabrenna uf em awldah. Sei bloot soll raus glost vadda un uf di seit fumm
awldah nunnah lawfa.
16 Eah soll da grobb un di feddahra nemma un si uf di east seit fumm
awldah shmeisa an da blatz vo di esh is.
17 Eah soll's nemma bei di flikkel un's uf shpalda, avvah's nett gans
funn-nannah shpalda. Da preeshtah soll's no fabrenna uf em hols un
feiyah fumm awldah. Es is en brand-opfah, en opfah gmacht mitt feiyah
fa en goodah kshmakk zumm HAH.' "

Di Shpeis-Opfahra

2 1 " 'Vann ennich ebbah en shpeis-opfah zumm HAH bringd, soll sei
opfah gmacht sei funn fei mayl. Eah soll ayl druff leahra, insens
druff du,
2 un's zumm Aaron sei boova di preeshtah bringa. Da preeshtah soll
no en hand-foll fumm fei mayl un ayl nemma mitt em insens, un soll's
fabrenna uf em awldah fa en gedenknis. Es is en opfah gmacht bei feiyah
fa en goodah kshmakk zumm HAH.
3 Es ivvahricha fumm shpeis-opfah heaht zumm Aaron un sei boova. Es
is es alli-heilichsht dayl funn di opfahra es gmacht sinn zumm HAH mitt
feiyah.
4 Vann du en shpeis-opfah bringsht es gebakka is in en offa, dann soll's
unksavvahdi kucha sei, gmacht funn fei mayl mitt ayl nei gmixt, adda
unksavvahdi kichlen es kshmiaht sinn mitt ayl.
5 Vann dei shpeis-opfah gmacht is in en pann fa bakka, dann soll's
gmacht sei funn fei mayl gmixt mitt ayl unni yeast.
6 Du solsht's uf brokla un ayl druff leahra; es is en shpeis-opfah.
7 Vann dei shpeis-opfah gmacht is in en pann fa brohda, dann soll's
gmacht sei mitt fei mayl un ayl.
8 Vann du en shpeis-opfah zumm HAH bringsht es gmacht is funn
demm sach, dann solsht's zumm preeshtah gevva un eah soll's an da
awldah bringa.
9 Da preeshtah soll no en dayl aus em shpeis-opfah nemma fa en
gedenknis, un soll's fabrenna uf em awldah es en opfah es gmacht is mitt
feiyah, fa en goodah kshmakk zumm HAH.
10 Es ivvahrich fumm shpeis-opfah heaht zumm Aaron un sei boova; es is
es alli-heilichsht dayl funn di opfahra es gmacht sinn zumm HAH mitt feiyah.
11 Es soll kenn shpeis-opfah gmacht sei mitt savvah-dayk es du zumm
HAH bringsht, fa du solsht kenn yeast adda hunnich brenna in en opfah
es du machsht zumm HAH bei feiyah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Du solsht si zumm HAH bringa es en eahsht-frucht-opfah, avvah si
sella nett gopfaht sei uf em awldah fa en seesah kshmakk.
13 Alli shpeis-opfah soll ksalsa sei. Loss es sals fumm bund funn deim
Gott nett aus dei shpeis-opfah. Du sals in awl dei opfahra.
14 Vann du en shpeis-opfah fumm eahshta frucht zumm HAH bringsht,
dann solsht du di kebb fumm neiya frucht mawla un si rohshta im feiyah.
15 Du solsht ayl druff leahra un insens druff du; es is en shpeis-opfah.
16 Da preeshtah soll's gedenknis dayl fumm gmawla frucht un ayl
fabrenna mitt em insens. Es is en opfah gmacht zumm HAH mitt feiyah.' "

Di Dank-Opfahra

3 1 " 'Vann ebbah en dank-opfah opfahra vill, un eah opfaht fumm fee,
eb's en bull adda en koo is, dann soll eah ayns opfahra fannich em
HAH es nix letz is mitt.
2 Eah soll sei hand uf da kobb funn sei opfah du, un's shlachta an di
deah fumm fasamling-tent. No sella em Aaron sei boova di preeshtah es
bloot veddah di fiah seida fumm awldah shpritza.
3 Fumm dank-opfah soll eah en opfah zumm HAH bringa es gmacht is
bei feiyah. Awl's fett um di deahm rumm un es uf di deahm is,
4 di zvay niahra mitt em fett druff hinna am bauch nohch un's besht
dayl fumm fett um di levvah rumm soll eah raus nemma mitt di niahra.
5 No sella em Aaron sei boova's ufbrenna uf em awldah ovva uf em
brand-opfah un em hols es am brenna is. Dess is en opfah gmacht mitt
feiya fa en goodah kshmakk zumm HAH.
6 Vann sei dank-opfah zumm HAH funn di shohf un gays is, soll eah en
bokk adda en muddah diah opfahra es nix letz is mitt.
7 Vann eah en lamm opfaht, soll eah's opfahra fannich em HAH.
8 Eah soll sei hand uf da kobb fumm opfah layya un soll's shlachta
fannich em fasamling-tent. Em Aaron sei boova sella's bloot uf di fiah
seida fumm awldah shpritza.
9 Fumm dank-opfah soll eah dess opfah zumm HAH bringa es gmacht
is mitt feiyah: Es fett, da gans fett shvans es abkshnidda is nayksht am
rikshtrang, awl's fett um di deahm rumm un uf di deahm,
10 di zvay niahra mitt em fett druff hinna am bauch nohch un um di
levvah rumm, soll eah raus nemma mitt di niahra.
11 Da preeshtah soll's no fabrenna uf em awldah es ess-sach, en opfah
zumm HAH mitt feiyah.
12 Vann sei opfah en gays is, soll eah een opfahra fannich em HAH.
13 Eah soll sei hand uf sei kobb layya un en shlachta fannich em fasamling-
tent. Em Aaron sei boova sella no's bloot uf di fiah seida fumm awldah shpritza.
14 Funn vass eah opfaht soll eah dess opfah zumm HAH bringa mitt
feiyah: Awl's fett um di deahm rumm un es uf di deahm is,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 di zvay niahra mitt em fett druff hinna am bauch nohch un um di
levvah rumm, soll eah raus nemma mitt di niahra.
16 Da preeshtah soll's no fabrenna uf em awldah es en ess-sach-opfah,
en opfah es gmacht is mitt feiyah fa en goodah kshmakk. Awl's fett heaht
zumm HAH.
17 Dess is en ayvichi adning fa eiyah nohch-kummashaft vo-evvah es
diah voonet: Diah sellet kenn fett adda bloot essa.' "

Di Sind-Opfahra

4 1 Da HAH hott kshvetzt zumm Mosi, un hott ksawt,
2 "Shvetz zu di Kinnah-Israel un sawk eena, 'Vann ebbah unfahoft
sindicht un dutt vass fabodda is im HAH sei gebodda—
3 vann da ksalbt preeshtah sindicht un bringd en shuld uf di leit, dann
soll eah en yungah bull zumm HAH bringa es nix letz is mitt. Eah soll
dess opfahra es en sind-opfah fa di sind es eah gedu hott.
4 Eah soll da bull an di deah fumm fasamling-tent bringa fannich da
HAH. No soll eah sei hand uf sei kobb layya un en shlachta fannich em
HAH.
5 Da ksalbt preeshtah soll no samm fumm bull sei bloot nemma un's nei
drawwa in da fasamling-tent.
6 Da preeshtah soll no sei fingah in's bloot shtekka, un samm fumm
bloot sivva mohl fannich da HAH shpritza. Eah soll dess du fannich em
curtain fumm Alli-Heilichsht-Blatz.
7 Da preeshtah soll aw samm fumm bloot uf di hanna fumm awldah
funn goot-shmakkich insens du es fannich em HAH is im fasamling-tent.
Es ivvahrich fumm bull sei bloot soll eah ausleahra am foos fumm brand-
opfah-awldah es an di deah fumm fasamling-tent shtayt.
8 Eah soll awl's fett aus em bull fumm sind-opfah nemma, naymlich, es
fett um di deahm rumm un uf di deahm,
9 di zvay niahra mitt em fett druff hinna am bauch nohch un um di
levvah rumm, vo raus gnumma vadda mitt di niahra.
10 Dess soll sei grawt vi's fett es aus em bull gnumma is fa's dank-opfah.
No soll da preeshtah si fabrenna uf em brand-opfah-awldah.
11 Avvah di haut fumm bull un awl sei flaysh, sei kobb, sei bay, sei
deahm un sei misht,
12 sell is, awl's ivvahricha fumm bull, soll eah naus aus di camp
drawwa an en sauvahrah blatz vo di esh anna kshmissa vatt. Datt soll
eah's fabrenna mitt en hols feiyah; vo di esh anna gleaht vatt soll's
fabrend sei.
13 Nau vann gans Israel unfahoft sindicht, un dutt vass fabodda is im
HAH sei gebodda, even vann nimmand's acht hott, dann sinn si's doch
shuldich.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Vann si moll vissa funn di sind es si gedu henn, missa si en yungah
bull fannich di deah fumm fasamling-tent bringa fa en sind-opfah.
15 No sella di eldishti funn Israel iahra hend uf em bull sei kobb layya
fannich em HAH, un da bull soll kshlacht vadda fannich em HAH.
16 No soll da ksalbt preeshtah samm fumm bull sei bloot in da
fasamling-tent bringa,
17 un da preeshtah soll sei fingah in's bloot shtekka un's sivva mohl
shpritza fannich em HAH. Eah soll dess du fannich em curtain.
18 Eah soll samm fumm bloot uf di hanna fumm awldah du es fannich
em HAH im fasamling-tent is. Es ivvahrich fumm bull sei bloot soll
eah ausleahra am foos fumm brand-opfah-awldah es an di deah fumm
fasamling-tent shtayt.
19 Eah soll awl's fett fumm bull abmacha un's fabrenna uf em awldah.
20 Eah soll du mitt em bull grawt vi eah gedu hott mitt em bull fa's
sind-opfah. So soll da preeshtah's opfah macha fa di leit iahra sind un si
zayla fagevva sei.
21 No soll eah da bull aus di camp nemma un en fabrenna vi eah da
eahsht bull hott. Dess is en sind-opfah fa di leit funn Israel.
22 Vann en foah-gengah unfahoft sindicht un dutt vass fabodda is in di
gebodda fumm HAH, sei Gott, dann is eah's doch shuldich.
23 Vann's moll bekand gmacht vatt zu eem veyyich di sind es eah gedu
hott, dann soll eah en gays-bokk bringa fa sei opfah, aynah es nix letz is
mitt.
24 Eah soll sei hand uf em bokk sei kobb layya un soll een shlachta
am blatz vo's brand-opfah kshlachta vatt fannich em HAH. Dess is en
sind-opfah.
25 No soll da preeshtah samm fumm bloot nemma mitt seim fingah un's
uf di hanna fumm brand-opfah-awldah du. Es ivvahrich fumm bloot soll
eah am foos fumm brand-opfah-awldah leahra.
26 Eah soll awl's fett fabrenna uf em awldah vi eah's fett fabrend hott
fa's dank-opfah. Sellah vayk soll da preeshtah en opfah macha fa em
mann sei sind, un eah zayld fagevva sei.
27 Vann ennich's funn di kammana leit unfahoft sindicht un dutt vass
fabodda is im HAH sei gebodda, dann is eah's doch shuldich.
28 Vann's moll bekand gmacht vatt zu eem veyyich di sind es eah gedu
hott, soll eah en muddah gays bringa fa sei opfah. Dee soll sei fa sei sind
un soll nix letz havva mitt sich.
29 Eah soll sei hand uf da kobb fumm sind-opfah layya un soll's shlachta
am blatz vo's brand-opfah kshlachta vatt.
30 No soll da preeshtah samm fumm bloot nemma mitt seim fingah un's
uf di hanna fumm brand-opfah-awldah du. Un's ivvahrich fumm bloot
soll eah ausleahra am foos fumm awldah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

31 Eah soll awl's fett aus em gays nemma, grawt vi eah's fett aus em
dank-opfah gnumma hott. Da preeshtah soll's no fabrenna uf em awldah
fa en seesah kshmakk zumm HAH. Sellah vayk macht da preeshtah en
opfah fa een, un eah zayld fagevva sei.
32 Vann eah en lamm bringd fa sei sind-opfah, soll's nett en bokk sei
un's soll aw nix letz havva mitt sich.
33 Eah soll sei hand uf em lamm sei kobb layya un soll's shlachta fa en
sind-opfah am blatz vo's brand-opfah kshlachta vatt.
34 No soll da preeshtah samm fumm sind-opfah bloot nemma mitt seim
fingah, un's uf di hanna fumm brand-opfah-awldah du. Un's ivvahrich
fumm bloot soll eah an da foos fumm awldah leahra.
35 Eah soll awl's fett aus em lamm nemma, grawt vi eah's fett aus em dank-
opfah lamm gnumma hott. Da preeshtah soll's aw fabrenna mitt di opfahra
zumm HAH es gmacht sinn mitt feiyah. Sellah vayk macht da preeshtah en
opfah fa een fa di sind es eah gedu hott, un eah zayld fagevva sei.' "

5 1 " 'Vann ebbah sindicht bei sei zeiya zrikk hayva vann eah groofa is
fa zeiknis gevva veyyich ebbes es eah vayst adda ksenna hott, dann
muss eah andvadda difoah un sei shtrohf nemma.
2 Adda vann ebbah ebbes unreines ohraykt—so vi's leib funn en unrein
diah, adda's leib funn unrein fee, adda's leib funn ebbes unreines es uf em
bodda graddeld—even vann eah's nett vayst, dann is eah alsnoch unrein
un hott sich fashuldicht.
3 Adda vann ebbah ebbes unreines ohraykt funn mensha—ennich ebbes
es een unrein macha kann—even vann eah's nett vayst, vann eah's moll
ausfind, dann dutt eah sich fashuldicha.
4 Adda vann ebbah unbekimmaht shveaht mitt sei leftz, eb's fa goot adda
evil is—ennich ebbes es een unkfoah unrein macha dayt—even vann eah's
nett vayst, vann eah's moll ausfind, dann dutt eah sich fashuldicha.
5 Vann ennich ebbah shuldich is funn ennichs funn dee sacha, dann
muss eah di sind bekenna es eah gedu hott.
6 Eah soll en shuld-opfah zumm HAH bringa fa di sind es eah gedu hott.
Fa en sind-opfah soll eah en lamm adda en gays bringa es nett en bokk is.
Sellah vayk soll da preeshtah en opfah macha fa sei sind.
7 Avvah vann eah zu oahm is fa en lamm bringa, soll eah zvay yungi
dauva adda daddel-dauva zumm HAH bringa, di aynd fa en sind-opfah un
di annah fa en brand-opfah fa sei sinda.
8 Eah soll si zumm preeshtah bringa. Da preeshtah soll seahsht en sind-
opfah macha bei di daub iahra hals fabrecha avvah nett da kobb gans
abreisa.
9 Eah soll samm fumm bloot fumm sind-opfah veddah da awldah
shpritza. Es ivvahrich fumm bloot soll no raus lawfa glost vadda am foos
fumm awldah. Es is en sind-opfah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Da preeshtah soll no da annah fokkel opfahra fa en brand-opfah, un's
du vi di adning's auslaykt. So macht eah en opfah fa di sind es da mann
gedu hott, un eah soll fagevva sei.
11 Avvah vann eah nett zvay daddel-dauva adda zvay anri dauva
afoahra kann, dann soll eah zvay gvoaht fei-gmawla mayl bringa es en
sind-opfah fa di sind es eah gedu hott. Eah soll kenn ayl adda insens
druff du veil's en sind-opfah is.
12 Eah soll's zumm preeshtah bringa un da preeshtah soll en hand-foll
difunn nemma es en gedenkes, un soll's no fabrenna ovva uf di opfahra
es gmacht sinn zumm HAH mitt feiyah. Dess is en sind-opfah.
13 Sellah vayk macht da preeshtah en opfah fa ennich's funn dee sinda
es eah gedu hott, un si sinn no fagevva. Es ivvahricha heaht no zumm
preeshtah, so vi mitt em shpeis-opfah.' "

Di Shuld-Opfahra

14 Da HAH hott no ksawt zumm Mosi,
15 "Vann ebbah nett shtandhaftich is, un unfahoft sindicht in ennich's funn
di heilicha sacha fumm HAH, dann soll eah en shuld-opfah zumm HAH bringa.
Dess soll en shohf-bokk aus em fee sei es nix letz is mitt. Da bokk soll's veaht sei
in silvah vass kfoddaht is in tempel geld fa en shuld-opfah.
16 Eah muss goot macha fa vass eah nett gedu hott veyyich em heilicha ding.
Eah muss en fimfdel ditzu du un's zumm preeshtah gevva. Da preeshtah macht
no en opfah fa een mitt em shohf-bokk fa en shuld-opfah, un eah vatt no fagevva.
17 Nau vann en mensh sindicht un dutt ennich's funn di sacha es da
HAH fabodda hott, even vann eah's unfahoft dutt, dann is eah's alsnoch
shuldich un muss sei shtrohf nemma.
18 Eah muss en shohf-bokk aus em fee nemma es nix letz hott mitt sich,
un es es veaht hott funn en shuld-opfah, un muss een no zumm preeshtah
bringa. Da preeshtah macht no en opfah fa's letzes es eah unfahoft gedu
hott, un eah soll fagevva sei.
19 Sell is en shuld-opfah; eah is es shuldich fannich em HAH."

6 1 No hott da HAH ksawt zumm Mosi,
2 "Vann ennich ebbah sindicht un nett shtandhaftich is zumm
HAH bei sei nochbah fafiahra mitt ebbes es sei nochbah eem gedraut hott
mitt, adda es eah bei eem glost hott, adda es eah gnumma hott funn eem,
adda es eah uneahlich voah zu eem,
3 adda vann eah find vass faloahra voah un leekt diveyya, adda vann
eah shveaht zu ebbes es nett voah is, adda es eah sindicht veyyich
ennichi sacha es en mensh du mecht—
4 vann ennich ebbah sindicht vi sell un sich fashuldicht, dann muss eah
alles zrikk gevva es eah gnumma hott, un vass fadraut voah zu eem, adda
vass faloahra voah es eah kfunna hott,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 adda selli sacha es eah letz kshvoahra hott diveyya. Eah muss alles
foll zrikk betzawla un noch en fimfdel ditzu du. Eah muss es zumm
ayknah gevva uf da dawk es eah sei shuld-opfah bringd.
6 No soll eah sei shuld-opfah zumm HAH gevva bei's zumm preeshtah
bringa. Dess soll en shohf-bokk sei unni faylah es aus em fee raus
gnumma vatt, un vass en shuld-opfah veaht is.
7 Da preeshtah soll no en opfah macha fa een fannich em HAH, un eah
soll fagevva sei fa ennich's funn di sacha es eah gedu hott es een shuldich
gmacht hott."

Es Brand-Opfah

8 No hott da HAH zumm Mosi ksawt,
9 "Gebb em Aaron un sei boova dess gebott, 'Dess sinn di gebodda
fa's brand-opfah: Es brand-opfah soll uf di grate fumm awldah glost sei
di gans nacht biss meiyets, un's feiyah soll am brenna kalda sei uf em
awldah.
10 Da preeshtah soll sei linnen rokk ohdu mitt di unnah-glaydah ivvah
sei leib. Eah soll di esh runnah nemma es es feiyah fumm brand-opfah
ufgebrend hott uf em awldah, un soll si nayvich da awldah du.
11 Eah soll no selli glaydah ausdu un anri ohdu, un di esh naus drawwa
an en sauvahra blatz vekk funn di camp.
12 Es feiyah uf em awldah muss am brenna kalda sei, es dauf nett
ausgay. Alli meiya soll da preeshtah feiyah-hols druff du, es brand-opfah
auslayya uf em feiyah un's fett fumm dank-opfah fabrenna.
13 Es feiyah muss di gans zeit am brenna kalda sei, es dauf nett ausgay.

Es Shpeis-Opfah

14 Nau dess sinn di gebodda fa's shpeis-opfah: Em Aaron sei boova
sella's fannich da HAH bringa am awldah.
15 Ayns funn di preeshtah soll no en hand-foll fei-gmawla mayl nemma,
mitt em ayl un insens es uf em shpeis-opfah is, un soll's brenna uf em
awldah fa en seesah kshmakk zumm HAH. Es is en ohdenkes zumm HAH.
16 No vass ivvahrich is soll gessa sei beim Aaron un sei boova. Avvah's
soll gessa sei unni yeast in en heilichah blatz. Si sella's essa im foah-hohf
fumm fasamling-tent.
17 Es soll nett gebakka sei mitt savvah-dayk. Ich habb's gevva fa iahra
dayl funn mei opfahra es gmacht sinn mitt feiyah. Es is oahrich heilich
grawt vi's sind-opfah un's shuld-opfah.
18 Di mennah es funn di nohch-kummashaft fumm Aaron sinn daufa's
essa. Dess is iahra dayl funn di opfahra es gmacht sinn mitt feiyah zumm
HAH fa di nohch-kummashafta es noch kumma zayla. Es kumd shawda uf
ennich ebbah shunsht es dess ess-sach ohraykt veil's heilich is.' "

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 No hott da HAH zumm Mosi kshvetzt un hott ksawt,
20 "Dess is es opfah es da Aaron un sei boova zumm HAH gevva sella uf
em dawk es eah ksalbt vatt: Zvay gvoaht fei-gmawla mayl fa en shpeis-
opfah, dihelft difunn meiyets, un dihelft difunn ohvets.
21 Es soll gmacht sei mitt ayl in en pann. Vann's moll goot gebakka is
soll's gebrocht sei es en shpeis-opfah in gebakkani shtikkah fa en goodah
kshmakk zumm HAH.
22 Sellah fumm Aaron sei nohch-kummashaft es ksalbt vatt fa
preeshtah sei in seim blatz, soll dess opfah macha. Dess is en ayvich
gebott, un's soll gans ufgebrend sei zumm HAH.
23 Alli shpeis-opfah es da preeshtah macht soll gans ufgebrend sei. Es
soll nett gessa sei."

Es Sind-Opfah

24 No hott da HAH kshvetzt zumm Mosi un hott ksawt,
25 "Shvetz zumm Aaron un sei boova un sawk, 'Dess sinn di gebodda
fa's sind-opfah: Am blatz vo's brand-opfah kshlacht vatt soll's sind-opfah
kshlacht sei fannich em HAH. Dess is en alli-heilichsht opfah.
26 Da preeshtah es es sind-opfah opfaht soll's essa. Es soll gessa sei an
en heilichah blatz im foah-hohf fumm fasamling-tent.
27 Es kumd shawda uf ennich ebbah shunsht es dess flaysh ohraykt veil's
heilich is. Un vann ennich bloot uf en shtikk glaydah kshpritzt vatt dann
muss es gvesha sei in en heilichah blatz.
28 Es eahdich ksha es es flaysh gekocht voah drinn muss fabrocha
sei; un vann's gekocht voah in eisich ksha, muss es gebutzt sei un
auskshvenkt sei mitt vassah.
29 Ennichi mennah in di preeshtah family daufa dess essa. Es is en alli-
heilichsht opfah.
30 Avvah vann's bloot funn en sind-opfah rei gebrocht vatt in da
fasamling-tent fa en opfah macha im Heilicha-Blatz, dann soll's nett gessa
sei; es muss fabrend sei mitt feiyah.' "

Es Shuld-Opfah

7 1 " 'Nau dess sinn di gebodda fumm shuld-opfah; es is en alli-
heilichsht opfah.
2 Am blatz vo's brand-opfah kshlachta vatt soll's shuld-opfah kshlachta
sei, un's bloot soll uf di fiah seida fumm awldah kshpritzt sei.
3 Awl's fett soll gopfaht sei: Da fett shvans un's fett um di deahm rumm,
4 di zvay niahra un iahra fett hinna am bauch nohch un um di levvah
rumm sella aw raus gnumma sei mitt di niahra.
5 Da preeshtah soll si fabrenna uf em awldah es en opfah zumm HAH
bei feiyah. Es is en shuld-opfah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Ennichi preeshtah mennah daufa dess essa. Es soll gessa sei in en
heilichah blatz; es is en alli-heilichsht opfah.
7 Di sayma gebodda fa di shuld-opfahra sinn aw di gebodda fa di sind-
opfahra. Si heahra zumm preeshtah es di opfahra macht.
8 Da preeshtah es es brand-opfah opfaht fa ennich ebbah dauf di haut
halda fa sich selvaht.
9 Alli shpeis-opfah es gebakka is in en offa, adda gekocht in en griddle
adda en pann heaht zu sellem preeshtah es es opfaht.
10 Un alli shpeis-opfah es drukka is, adda es gmixt is mitt ayl, heaht zu
awl em Aaron sei boova, un muss gleicha fadayld sei.

Es Dank-Opfah

11 Nau dess sinn di gebodda fa's dank-opfah es gevva sei soll zumm
HAH.
12 Vann eah's uf opfaht veil eah dankboah is, dann soll eah mitt em
dank-opfah, en opfah macha funn unksavvahdi kucha es gmixt sinn mitt
ayl, adda unksavvahdi kichlen es kshmiaht sinn mitt ayl, adda kucha
funn fei mayl mitt ayl goot nei kshaft.
13 Mitt em dank-opfah fa dankboah sei soll eah en opfah bringa funn
kucha es gmacht sinn funn ksavvaht broht.
14 Eah soll en opfah bringa funn yaydah satt un's zumm HAH gevva. Es
heaht zumm preeshtah es es dank-opfah bloot shpritzt.
15 Es flaysh fumm dankboah dank-opfah muss gessa sei uf em dawk es
es gopfaht vatt; es dauf nix ivvahrich sei difunn biss da neksht meiya.
16 Vann sei dank-opfah gopfaht vatt fa ebbes ausdrawwa es eah
kshvoahra hott, adda fa en frei-villich opfah sei, dann soll's gessa sei uf
em dawk es es gopfaht vatt, avvah vann ennich ebbes ivvahrich is, dann
kann's gessa sei da neksht dawk.
17 Avvah ennich flaysh fumm opfah es ivvahrich bleibt biss da dritt
dawk soll fabrend sei mitt feiyah.
18 Ennich flaysh fumm dank-opfah es gessa is da dritt dawk vatt nett
ohgnumma. Es vatt nett ohgnumma fa en hilf zumm opfahrah. Es vatt en
grausam ding un sellah es est difunn, macht sich shuldich difoah.
19 Flaysh es veddah ennich ebbes kumd es unrein is soll nett gessa sei;
es soll fabrend sei mitt feiyah. Annah flaysh kann gessa sei bei ennich
ebbah es rein is.
20 Avvah vann ebbah unrein is un flaysh est fumm dank-opfah zumm
HAH, dann soll eah abkshnidda sei funn sei leit.
21 Vann ebbah ebbes ohraykt es unrein is, eb's en unreinah mensh is,
adda en unrein diah, adda ennich unrein grausam ding, un est no's flaysh
fumm dank-opfah zumm HAH, dann soll eah abkshnidda sei funn sei
leit.’ ”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Veyyich Em Fett Un Bloot

22 Da HAH hott no ksawt zumm Mosi,
23 “Sawk zu di Kinnah-Israel: ‘Diah sellet kenn fett essa funn kee, shohf
adda gays.
24 Es fett funn en diah es doht kfunna vatt adda farissa vatt bei vildi
diahra, kann gyoost vadda fa anri sacha, avvah's dauf nett gessa sei.
25 Ennich ebbah es es fett funn en diah est es gopfaht voah bei feiyah
zumm HAH, soll abkshnidda sei funn sei leit.
26 Vo-evvah es diah voonet, sellet diah kenn bloot essa funn ennichi
fekkel adda diahra.
27 Ennich ebbah es bloot est, sellah mensh muss abkshnidda sei funn sei
leit.’ ”

Di Preeshtah Iahra Dayl

28 No hott da HAH ksawt zumm Mosi,
29 “Sawk zu di Kinnah-Israel: ‘Ennich ebbah es en dank-opfah zumm
HAH bringd, soll dayl difunn zumm HAH bringa es sei opfah.
30 En opfah bei feiyah zumm HAH soll eah bringa mitt sei aykni hend.
Eah soll's fett bringa mitt di brusht un si shvinga fannich em HAH fa en
shving-opfah.
31 Da preeshtah soll's fett fabrenna uf em awldah, avvah di brusht heaht
zumm Aaron un sei boova.
32 Diah sellet da rechts shuldah fumm dank-opfah zumm preeshtah
gevva fa en kshenk.
33 Sellah fumm Aaron sei boova es es bloot un fett fumm dank-opfah
opfaht soll da rechts shuldah havva fa sei dayl.
34 Funn di Kinnah-Israel iahra dank-opfahra habb ich di brusht
gnumma es kshvunga is un da rechts shuldah es gopfaht is, un habb si
zumm preeshtah Aaron un sei boova gevva fa iahra dayl fa'immah.’ ”
35 Dess is es dayl funn di opfahra, gmacht bei feiyah zumm HAH, es
gevva voah zumm Aaron un sei boova uf em dawk es si eiksetzt voahra
fa preeshtah sei zumm HAH.
36 Uf em dawk es si ksalbt voahra, hott da HAH gebodda gevva zu di
Kinnah-Israel es si dess dayl gevva zu di preeshtah. Es is iahra dayl un
awl iahra nohch-kummashaft iahres.
37 Sell sinn di gebodda fumm brand-opfah, fumm shpeis-opfah,
fumm sind-opfah, fumm shuld-opfah, fumm eisetz-opfah un fumm
dank-opfah.
38 Da HAH hott dee gebodda gevva zumm Mosi uf em Berg Sinai, am
dawk es eah di Kinnah-Israel gebodda hott fa iahra opfahra zumm HAH
gevva in di Vildahnis funn Sinai.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Aaron Un Sei Boova Vadda Preeshtah Gmacht

8 1 No hott da HAH zumm Mosi ksawt,
2 "Bring da Aaron un sei boova, iahra glaydah, es salb-ayl,
da bull fa's sind-opfah, di zvay shohf-bekk un di keahb mitt em
unksavvaht-broht,
3 un geddah awl di leit zammah am doah fumm fasamling-tent."
4 So hott da Mosi gedu vi da HAH een gebodda hott, un di gans
fasamling is zammah kumma am doah fumm fasamling-tent.
5 Da Mosi hott no ksawt zu di fasamling, "Dess is vass da HAH gebodda
hott es gedu sei soll."
6 No hott da Mosi da Aaron un sei boova gebrocht un hott si gvesha
mitt vassah.
7 Eah hott no em Aaron da linnen rokk ohgedu un hott da shtrikk um
sei bauch rumm gebunna. No hott eah eem da preeshtah-rokk ohgedu
un aw da preeshtah-shatz. Eah hott da preeshtah-shatz gebunna mitt em
shay-kflochta belt.
8 No hott eah's brusht-shtikk uf sei brusht gedu, un hott da Urim un
Thummim in da sakk fumm brusht-shtikk gedu.
9 Eah hott no's kobb-duch uf sei kobb un fanna uf's kobb-duch hott eah's
goldich dellah, da heilich krohn, gedu grawt vi da Mosi gebodda voah
beim HAH.
10 Da Mosi hott no salb-ayl gnumma un hott da tempel-tent un alles es
drinn voah ksalbt; dess hott alles heilich gmacht.
11 Eah hott samm fumm ayl gnumma un hott da awldah sivva mohl
kshpritzt mitt. Eah hott da awldah, 's awldah-ksha, di vesh-shissel un
iahra shtaend awl ksalbt, un hott si heilich gmacht.
12 No hott eah samm fumm salb-ayl uf em Aaron sei kobb gleaht un
hott een ksalbt fa een heilich macha.
13 Eah hott no em Aaron sei boova bei gebrocht un hott eena linnen rekk
ohgedu, hott di shtrikk um iahra bauch rumm gebunna un hott kobb-
dichah um iahra kebb rumm gedu, grawt vi da HAH da Mosi gebodda hott.
14 No hott eah da bull gebrocht fa's sind-opfah. Da Aaron un sei boova
henn iahra hend uf em bull sei kobb glaykt.
15 No hott da Mosi da bull kshlachta, un hott samm fumm bloot
gnumma un hott's uf di hanna fumm awldah gedu mitt seim fingah fa
da awldah rein macha. No hott eah's ivvahrich bloot an da foos fumm
awldah gleaht. Sellah vayk hott eah da awldah rein un heilich gmacht.
16 Awl's fett um di deahm un di levvah rumm, un di zvay niahra mitt
iahra fett hott eah gnumma un hott's alles fabrend uf em awldah.
17 Avvah da bull mitt sei haut, sei flaysh un misht hott eah fabrend vekk
funn di camp, so vi da HAH da Mosi gebodda hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 No hott eah da shohf-bokk gebrocht fa's brand-opfah, un da Aaron un
sei boova henn iahra hend uf sei kobb glaykt.
19 Da Mosi hott'n no kshlachta un hott's bloot uf di fiah seida fumm
awldah kshpritzt.
20 Eah hott da shohf-bokk in shtikkah kshnidda un hott da kobb, di
shtikkah flaysh un's fett fabrend.
21 No hott eah di deahm un di bay gvesha mitt vassah un hott da
gans shohf-bokk gopfaht uf em awldah. Dess voah en brand-opfah fa en
goodah kshmakk macha, en opfah mitt feiyah zumm HAH, so vi da HAH
da Mosi gebodda katt hott.
22 No hott da Mosi da zvett shohf-bokk gebrocht. Deah voah fa di
preeshtah eisetza, un da Aaron un sei boova henn iahra hend uf em
shohf-bokk sei kobb glaykt.
23 Da Mosi hott da bokk no kshlachta un hott samm fumm bloot uf em
Aaron sei rechts oahra-labb, sei rechtsah daumah un sei rechtsah grohsah
zeyya gedu.
24 Eah hott no em Aaron sei boova bei gebrocht un hott samm fumm
bloot uf iahra rechtsi oahra-labba, iahra rechtsi daumah un iahra grohsi,
rechtsi zeyya gedu. Es ivvahrich bloot hott da Mosi no uf di fiah seida
fumm awldah kshpritzt.
25 Eah hott no's fett, da fett shvans, awl's fett um di deahm un di levvah
rumm, di zvay niahra un iahra fett un da rechts shuldah gnumma.
26 Ovva uf dee hott eah en layb unksavvaht-broht, en kucha gmixt mitt
ayl un en dinn kichli glaykt. Dee hott eah awl aus em unksavvaht-broht
koahb gnumma es fannich em HAH voah.
27 No hott eah awl dess im Aaron un sei boova iahra hend gedu, un
hott's kshvunga fa en shving-opfah fannich em HAH.
28 No hott da Mosi dess aus iahra hend gnumma un hott's fabrend uf
em awldah ovva uf em brand-opfah. Dess voah en eisetz-opfah fa en
goodah kshmakk macha, en opfah mitt feiyah zumm HAH.
29 Da Mosi hott aw di brusht gnumma un hott si kshvunga fa en shving-
opfah fannich em HAH. Dess voah em Mosi sei dayl fumm eisetz-bokk,
un voah vi da HAH da Mosi gebodda katt hott.
30 No hott da Mosi samm fumm salb-ayl un samm fumm bloot uf em
awldah gnumma un hott da Aaron un sei glaydah, un aw sei boova un
iahra glaydah kshpritzt mitt. So hott eah da Aaron un sei glaydah, un sei
boova un iahra glaydah heilich gmacht.
31 Da Mosi hott no ksawt zumm Aaron un sei boova, “Kochet's flaysh
am doah fumm fasamling-tent. Esset's datt mitt em broht es im eisetz-
koahb is, grawt vi da HAH gebodda hott vo eah ksawt hott, ‘Da Aaron un
sei boova sella's essa.’
32 Un's ivvahrich fumm flaysh un broht sellet diah fabrenna im feiyah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

33 Fa sivva dawk sellet diah nett naus gay aus di deah fumm fasamling-
tent biss di zeit funn eiyah eisetzes ivvah is. Di zeit funn eiyah eisetzes
nemd sivva dawk.
34 Vass heit gedu voah, voah gebodda beim HAH fa eich heilich macha.
35 Diah misset an di deah fumm fasamling-tent bleiva dawk un nacht fa
sivva dawk, un du vass da HAH foddaht funn eich. Dess is so es diah nett
shteahvet, fa dess is vass da HAH gebodda hott."
36 So hott da Aaron un sei boova alles gedu es da HAH gebodda hott
deich da Mosi.

Da Aaron Macht Opfahra

9 1 Nau uf em achta dawk hott da Mosi da Aaron, sei boova un di
eldishti funn Israel zammah groofa.
2 Eah hott ksawt zumm Aaron, "Nemm en yung hamli fa dei sind-opfah
un en shohf-bokk fa dei brand-opfah, awl zvay unni faylah, un bring si
fannich da HAH.
3 No sawk zu di Kinnah-Israel: 'Nemmet en gays-bekli fa en sind-
opfah; en hamli un en shibli, awl zvay en yoah ald un unni faylah, fa en
brand-opfah,
4 un en ox un en shohf-bokk fa en dank-opfah fa en opfah macha
fannich em HAH. Un machet aw en shpeis-opfah gmixt mitt ayl. Fa heit
zayld da HAH sich veisa zu eich.' "
5 Si henn no di sacha gnumma es da Mosi gebodda hott, un henn si an's
feddahsht end fumm fasamling-tent gebrocht. No is di gans fasamling
nayksht kumma un hott fannich em HAH kshtanna.
6 Da Mosi hott no ksawt, "Dess is vass da HAH gebodda hott es diah du
sellet, so es di hallichkeit fumm HAH sich veist zu eich."
7 No hott da Mosi ksawt zumm Aaron, "Kumm nayksht an da awldah
un opfah dei sind-opfah un dei brand-opfah so es dei sinda vekk gnumma
sinn, un aw di leit iahri; mach en opfah fa di leit so es iahra sinda vekk
gnumma sinn, grawt vi da HAH gebodda hott."
8 Da Aaron is no nayksht an da awldah ganga un hott's hamli kshlachta
fa en sind-opfah fa sich selvaht.
9 Em Aaron sei boova henn's bloot zu eem gebrocht, un eah hott sei
fingah in's bloot gedu un hott's no uf di hanna fumm awldah gedu. 'S
ivvahrich fumm bloot hott eah no an da foos fumm awldah gleaht.
10 Es fett, di niahra un di haut um di levvah rumm fumm sind-opfah
hott eah fabrend uf em awldah, so vi da HAH da Mosi gebodda hott.
11 'S flaysh un di ausahsht haut hott eah fabrend draus vekk funn di
camp.
12 No hott eah's brand-opfah kshlachta. Sei boova henn eem's bloot
anna glangd, un eah hott's veddah di fiah seida fumm awldah kshpritzt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 No henn si eem's brand-opfah gevva shtikk bei shtikk, un aw da
kobb, un eah hott si fabrend uf em awldah.
14 Eah hott no di deahm un di bay gvesha un hott si fabrend mitt em
brand-opfah uf em awldah.
15 Da Aaron hott no's opfah gebrocht es gvest voah fa di leit. Eah hott
da gays gnumma fa di leit iahra sind-opfah un hott en kshlachta fa's sind-
opfah so vi's eahshta.
16 Eah hott aw's brand-opfah gebrocht un's gopfaht so vi's ausglaykt
voah.
17 No hott eah's shpeis-opfah gebrocht, hott en hand-foll gnumma un
hott's fabrend uf em awldah. Dess voah nayvich em brand-opfah es sellah
meiya gopfaht voah.
18 Eah hott no da ox un da shohf-bokk fumm dank-opfah kshlachta fa di
leit. Sei boova henn eem's bloot anna glangd un eah hott's uf di fiah seida
fumm awldah kshpritzt.
19 Avvah's fett fumm ox un shohf-bokk—da fett shvans, es fett am
bauch nohch, di niahra un di haut ivvah di levvah—
20 henn si uf di brisht glaykt, un da Aaron hott's fett fabrend uf em
awldah.
21 Avvah di brisht un da rechts shuldah hott da Aaron kshvunga fa en
shving-opfah fannich em HAH, so vi da Mosi gebodda katt hott.
22 No hott da Aaron sei hend ufkohva geyyich di leit un hott si
ksaykend. Noch demm es eah faddich voah's sind-opfah, brand-opfah un
dank-opfah macha, is eah runnah kumma.
23 Da Mosi un da Aaron sinn no in da fasamling-tent ganga. Vo si raus
kumma sinn, henn si di leit ksaykend, un di hallichkeit fumm HAH hott
sich gvissa zu awl di leit.
24 No is feiyah raus kumma fumm HAH, un hott's brand-opfah un's fett
uf em awldah gans fabrend. Vo di leit dess ksenna henn, henn si laut
gegrisha un sinn uf iahra ksichtah kfalla.

Di Sind Fumm Nadab Un Abihu

10 1 Nau em Aaron sei boova, da Nadab un da Abihu, henn iahra
feiyah-panna gnumma, henn feiyah nei gedu mitt insens, un henn
fremd feiyah gopfaht fannich em HAH, dess es eah si nett gebodda katt
hott.
2 No is feiyah raus kumma fumm HAH un hott si ufgebrend, un si sinn
kshtauva fannich em HAH.
3 Da Mosi hott no ksawt zumm Aaron,
"Dess is vass da HAH kshvetzt hott diveyya vo eah ksawt hott:
'Ich veis mich heilich zu selli es miah nayksht kumma;
un fannich awl di leit zayl ich hallich kalda sei.' "

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

No voah da Aaron shtill.
4 Da Mosi hott no em Aaron sei uncle Usiel sei boova, da Misael un
da Elzaphan, bei groofa, un hott ksawt zu eena, “Kummet do heah un
drawwet eiyah breedah vekk fumm fasamling-tent, naus aus di camp.”
5 No sinn si kumma un henn si naus aus di camp gedrawwa mitt iahra
linnen preeshtah-rekk noch oh, so vi da Mosi ksawt hott.
6 No hott da Mosi ksawt zumm Aaron un sei boova, da Eleasar un da
Ithamar, “Diah sellet eiyah kebb nett abdekka, un eiyah glaydah nett
fareisa so es diah nett shteahvet, un so es da HAH nett bays vatt mitt awl
di ivvahricha leit. Avvah eiyah breedah, es gans haus funn Israel, dauf
heila fa selli es da HAH doht gmacht hott mitt feiyah.
7 Diah sellet aw nett aus di deah fumm fasamling-tent gay adda diah
shteahvet, veil em HAH sei salb-ayl alsnoch uf eich is.” So henn si gedu vi
da Mosi ksawt hott.
8 No hott da HAH ksawt zumm Aaron,
9 “Drink kenn vei adda shteik drinkes, du adda dei boova mitt diah,
vann diah in da fasamling-tent gaynd, adda diah shteahvet. Dess is en
ayvichi adning fa eiyah nohch-kummashaft.
10 Diah sellet unnahshitt macha zvishich vass heilich un unheilich is,
un zvishich vass rein un unrein is.
11 Un diah misset di Kinnah-Israel awl di adnunga lanna es da HAH
eena gevva hott deich da Mosi.”
12 No hott da Mosi kshvetzt zumm Aaron un sei ivvahrichi boova,
da Eleasar un da Ithamar, un hott ksawt, “Nemmet's shpeis-opfah
es ivvahrich is funn di opfahra zumm HAH mitt feiyah, un esset's
unksavvaht nayvich em awldah. Es is oahrich heilich.
13 Diah sellet's essa in en heilichah blatz veil's dei dayl un dei boova
iahra dayl is funn di opfahra es gmacht sinn zumm HAH mitt feiyah. Ich
voah so gebodda gvest beim HAH.
14 Avvah du un dei boova un mayt daufet di brusht fumm shving-opfah un da
shuldah es gopfaht voah essa. Diah sellet's essa in en reinah blatz; es voah gevva
zu diah un dei kinnah fa eiyah dayl funn di Kinnah-Israel iahra dank-opfah.
15 Da shuldah es gopfaht voah un di brusht es kshvunga voah muss zumm
HAH gebrocht sei mitt em fett funn di opfahra es gmacht sinn bei feiyah. Dess
muss kshvunga sei fannich em HAH fa en shving-opfah, un zayld no dei un dei
kinnah iahra dayl sei fa'immah, so vi da HAH gebodda katt hott.”
16 Da Mosi hott no ksucht fa da gays funn em sind-opfah un hott
auskfunna es es ufgebrend voah. Dess hott een bays gmacht ivvah da
Eleasar un da Ithamar, em Aaron sei ivvahrichi boova. Eah hott ksawt,
17 “Favass hend diah's sind-opfah nett gessa am heilicha-blatz? Es is
oahrich heilich, un's voah gevva zu eich fa di shuld vekk nemma funn di
gans gmeinshaft un fa iahra sinda vekk nemma fannich em HAH.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Siddah es es bloot nett in da Heilich-Blatz gebrocht voah, heddet diah
sedda's flaysh essa am fasamling-tent, vi ich eich gebodda katt habb."
19 Da Aaron hott no ksawt zumm Mosi, "Heit henn si iahra sind-opfah
un brand-opfah gopfaht fannich em HAH, un doch is es so ganga mitt
miah. Vann ich es sind-opfah gessa hett heit, veah dess em HAH kfellich
gvest?"
20 Vo da Mosi dess keaht hott, voah eah zufridda.

Rein Un Unrein Ess-Sach

11 1 Da HAH hott no ksawt zumm Mosi un em Aaron,
2 "Sawwet di Kinnah-Israel, 'Dess sinn di diahra es diah essa
daufet funn awl di diahra uf di eaht:
3 Ennich diah es kshpaldani hoofs hott un viddah-kauwa dutt daufet
diah essa.
4 Es hott samm diahra es yusht viddah-kauwa un samm es yusht
kshpaldani hoofs henn. Da kamayl dutt viddah-kauwa avvah eah hott
kenn kshpaldani hoofs, un is unrein zu eich.
5 Da felsa-badger is unrein zu eich veil eah viddah-kaut avvah eah hott
nett kshpaldani hoofs.
6 Da haws dutt viddah-kauwa un hott aw kenn kshpaldani hoofs, so is
eah unrein zu eich.
7 Di sau hott kshpaldani hoofs avvah si dutt nett viddah-kauwa; see is
unrein zu eich.
8 Es flaysh funn dee diahra sellet diah nett essa, un dohdi daufet diah
aw nett ohrayya; si sinn unrein zu eich.
9 Funn alles es im vassah fumm say un di revvahra laybt, sellet diah
yusht sell essa es fins un scales hott.
10 Avvah alles es im vassah fumm say un di revvahra laybt unni fins
un scales, glay adda grohs es sich faraykt im vassah, soll grausam sei zu
eich.
11 Iahra flaysh soll grausam sei zu eich un diah sellet's nett essa.
Ennichs funn dee es doht sinn soll aw grausam sei zu eich.
12 Ennich levendich ding im vassah es kenn fins adda scales hott soll
grausam sei zu eich.
13 Dess sinn di fekkel es diah nee nett essa sellet veil si grausam sinn zu
eich: da awdlah, di loodah-grabb un di shvatz loodah-grabb,
14 da shpatza-voi un ennichi satt fish-voiya,
15 un alli sadda grabba,
16 da owl mitt hanna, da nacht-owl, di say-goll un alli sadda voiya,
17 da glay-owl, da cormorant, da grohs-owl,
18 da veis-owl, da vildahnis-owl un da buzzard,
19 da stork, alli sadda fish-fangah, da hoopoe un di fleddah-maus.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Alli-sadda ungetziffah es fleekt un bay hott soll grausam sei zu eich.
21 Doch, es is samm ungetziffah mitt flikkel un es lawft mitt bay es
diah essa daufet: selli es zvay shenkel henn fa tshumba uf di eaht.
22 Funn dee daufet diah ennichi satt locust, katydid, grixel adda hoi-
shrekk essa.
23 Avvah awl's annah ungetziffah mitt flikkel un bay soll grausam sei
zu eich.
24 Dee zayla eich unrein macha: veah-evvah es en dohdes ohraykt soll
unrein sei biss ohvet.
25 Veah-evvah es en dohdes drawkt, muss sei glaydah vesha un soll
unrein sei biss ohvet.
26 Alli diah mitt kshpaldani hoofs, avvah nett gans deich kshpalda,
adda es nett viddah-kauwa dutt is unrein zu eich; veah-evvah es en
dohdes ohraykt vatt unrein.
27 Di diahra es uf fiah fees gayn un lawfa mitt vayyichi fees, nett mitt
hoofs, sinn unrein zu eich; veah-evvah es dohdi ohraykt soll unrein sei
biss ohvet.
28 Ennich ebbah es dohdi drawkt muss sei glaydah vesha un is unrein
biss ohvet. Dee diahra sinn unrein zu eich.
29 Nau dee diahra es uf em bodda anna gradla sinn unrein zu eich: di
vissel, di maus, un alli sadda grodda,
30 da ferret, da sand-lizzaht, da vand-lizzaht, da grohs lizzaht un da
gekollaht lizzaht.
31 Dee diahra es uf em bodda anna gradla sinn awl unrein zu eich.
Veah-evvah es si ohraykt vann si doht sinn is unrein biss ohvets.
32 Vann ennichs funn dee diahra doht gayt un fald uf ebbes, vass-evvah
es sell is, es is unrein; es mecht gmacht sei funn hols, duch, haut adda en
sakk, avvah's muss in vassah gedu sei un is unrein biss ohvets, no vatt's
viddah rein.
33 Vann ennichs funn dee diahra in en eahdich ksha fald, vass-evvah es
drinn is vatt unrein, un diah misset's ksha fabrecha.
34 Ennich ess-sach mitt vassah drivvah in sellem ksha es gessa sei kend
is unrein. Ennich vassah es gedrunka sei kann funn so ksha is unrein.
35 Vann ennichs funn dee diahra es doht is uf ebbes fald, dann vatt sell
ding unrein, en offa adda en kessel muss fabrocha sei. Si sinn unrein, un
sella unrein sei zu eich.
36 Avvah en shpring adda en sistahn es vassah haybt bleibt rein; doch,
ennich ebbah es dee dohda diahra ohraykt is unrein.
37 Vann ennichs funn dee dohdi diahra uf sohma fald fa blansa, dann
bleibt da sohma rein.
38 Avvah vann vassah uf da sohma gedu is un ayns funn dee dohda
diahra fald druff, dann is da sohma unrein.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

39 Vann en diah es diah essa daufet doht gayt, un ebbah's ohraykt, dann
is eah unrein biss ohvet.
40 Ennich ebbah es funn sellem dohda diah est muss sei glaydah vesha
un is unrein biss ohvet; un ennich ebbah es so en diah drawkt muss sei
glaydah vesha un is unrein biss ohvet.
41 Ennich diah es uf em bodda anna graddeld is grausam un soll nett
gessa sei.
42 Alles es uf em bauch graddeld, un alles es uf fiah adda may fees uf
em bodda nohch gayt sellet diah nett essa, es is grausam.
43 Machet eich nett grauslich mitt ennichs funn dee diahra. Machet
eich nett unrein mitt eena, un seind nett unrein gmacht bei eena.
44 Ich binn da HAH eiyah Gott, setzet eich raus un seind heilich, fa ich
binn heilich. Machet eich nett unrein mitt ennichs funn dee diahra es uf
em bodda anna gradla.
45 Ich binn da HAH es eich ruff aus Egypta gebrocht hott fa eiyah Gott
sei; so sellet diah heilich sei, fa ich binn heilich.
46 Dess sinn di gebodda veyyich di diahra, di fekkel un alles
levendiches es sich faraykt im vassah, un alli diah es uf em bodda anna
graddeld.
47 Diah misset en unnahshitt macha zvishich vass rein is un vass unrein
is, un zvishich di diahra es gessa sei daufa un selli es nett gessa sei daufa.' "

Di Muddah Muss Rein Gmacht Sei

12 1 Da HAH hott no ksawt zumm Mosi,
2 "Sawk zu di Kinnah-Israel, 'Vann en veibsmensh uf em family
vayk kumd, un en boo vatt geboahra zu iahra, dann is see unrein fa sivva
dawk, grawt vi deich iahra veibsleit dawwa.
3 Uf da acht dawk soll da boo beshnidda sei.
4 No muss es veibsmensh nochamohl drei un dreisich dawk voahra fa
rein gmacht sei funn iahra bloodes. See soll nix ohrayya es heilich is un
soll nett in da fasamling-tent gay biss iahra unrein-dawwa ivvah sinn.
5 Vann en maydel geboahra vatt zu iahra, dann is en veibsmensh
unrein fa zvay vocha, grawt vi deich iahra veibsleit dawwa. No muss see
nochamohl sex un sechtzich dawk voahra fa rein gmacht sei funn iahra
bloodes.
6 Vann iahra unrein-dawwa fa en boo adda en maydel moll ivvah
sinn, soll see en yoah ald shibli zumm preeshtah bringa am doah fumm
fasamling-tent fa en brand-opfah, un en yungi daub adda en daddel-daub
fa en sind-opfah.
7 Da preeshtah soll si opfahra fannich em HAH fa iahra unreines vekk
nemma, no is see viddah rein funn iahra bloodes. Dess sinn di gebodda fa
en veibsmensh es en boo adda en maydel geboahra is ditzu.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Vann see nett en shibli bringa kann, soll see zvay daddel-dauva adda
zvay yungi dauva bringa, ayni fa en brand-opfah un di annah fa en sind-
opfah. Da preeshtah soll's no faseiya fa see, un see is viddah rein.' "

Adninga Veyyich Aussatz

13 1 Da HAH hott no kshvetzt zumm Mosi un em Aaron, un hott ksawt,
2 "Vann di haut funn ebbah sei leib ufkshvild adda en grind
grikt adda en veisah blakka grikt, un's drayt zu aussatz uf sei haut, dann
soll eah zumm preeshtah Aaron adda zu ayns funn sei boova gebrocht sei.
3 Da preeshtah soll da vay blakka uf di haut ivvah-gukka, un vann di
hoah veis gedrayt sinn, un da vay blakka gukt es vann's deefah veah es di
haut, dann is es aussatz. Vann da preeshtah's moll ivvah-gegukt hott soll
eah een unrein haysa.
4 Avvah vann da veis blakka uf sei haut nett gukt es vann's deefah veah
es di haut, un di hoah sinn nett veis gedrayt, no soll da preeshtah een
eikshpatt halda fa sivva dawk.
5 Uf em sivvada dawk soll da preeshtah een viddah ivvah-gukka, un
vann eah saynd es da blakka geblivva is vi difoah un nett graysah vadda
is uf di haut, dann soll eah een eikshpatt halda fa nochamohl sivva dawk.
6 No uf em sivvada dawk soll da preeshtah een viddah ivvah-gukka, un
vann da blakka may dunkel is un nett graysah vadda is uf di haut, dann
soll da preeshtah een rein haysa; es is yusht en grind. Da mann muss no
sei glaydah vesha un eah is rein.
7 Avvah vann da blakka graysah vatt uf di haut noch demm es eah sich
gvissa hott zumm preeshtah un voah kayld kaysa, dann muss eah viddah
zumm preeshtah gay.
8 Da preeshtah soll een ivvah-gukka un vann da blakka uf di haut
graysah vadda is, dann soll da preeshtah een unrein haysa, es is aussatz.
9 Vann en mann aussatz hott, soll eah zumm preeshtah gebrocht sei.
10 Da preeshtah soll een ivvah-gukka, un vann di haut ufkshvulla un
veis is, un di hoah aw veis sinn, un's is roh flaysh vo's kshvulla is,
11 dann is es folshtendich aussatz uf sei haut, un da preeshtah soll een
unrein haysa. Eah brauch een nett eishpadda veil eah shund unrein is.
12 Vann aussatz veidah ausbrecht ivvah di haut, so veit es da preeshtah
sayna kann, un's gayt gans ivvah em mann sei leib funn sei kobb biss an
sei fees,
13 dann soll da preeshtah een ivvah-gukka, un vann's ivvah sei gans
leib is, soll eah een rein haysa. Mitt demm es sei haut gans veis gedrayt
is, dann is eah rein.
14 Avvah vann roh flaysh sich veist uf eem, dann is eah unrein.
15 Da preeshtah soll's roh flaysh ivvah-gukka un soll een unrein haysa.
Es roh flaysh is unrein; es is aussatz.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Avvah vann's roh flaysh sich drayt un's vatt viddah veis, no soll eah
zumm preeshtah gay.
17 Da preeshtah soll een ivvah-gukka, un vann di vayya blakka veis
gedrayt sinn, dann soll da preeshtah een rein haysa; eah is no rein.
18 Vann ebbah en kshveah uf di haut hott es hayld,
19 un da blatz vo da kshveah voah veis un kshvulla is, adda en veis-
rohtlichah blakka is, no soll's gvissa sei zumm preeshtah.
20 Da preeshtah soll's ivvah-gukka, un vann's deefah gukt is es di haut,
un di hoah veis gedrayt sinn, dann soll da preeshtah een unrein haysa. Es
is aussatz es ausgebrocha is vo da kshveah voah.
21 Avvah vann da preeshtah's ivvah-gukt, un's sinn kenn veisi hoah
datt, un is nett deefah es di haut un nett blayich, no soll da preeshtah een
eikshpatt halda fa sivva dawk.
22 Vann's graysah vatt uf di haut, dann soll da preeshtah een unrein
haysa; es is aussatz.
23 Avvah vann da blakka geblivva is vi difoah un is nett graysah, dann
is es yusht en meik fumm kshveah, un da preeshtah soll een rein haysa.
24 Vann ebbah en gebrendah blakka uf di haut hott un's drayt rohdlich-
veis, adda's kumma veisi blakka nei in's roh flaysh vo's gebrend voah,
25 no soll da preeshtah da blakka ivvah-gukka, un vann di hoah veis gedrayt
sinn, un's gukt es vann's deefah veah es di haut, dann is aussatz ausgebrocha
vo eah gebrend voah. Da preeshtah soll een no unrein haysa; es is aussatz.
26 Avvah vann da preeshtah's ivvah-gukt, un's sinn kenn veisi hoah im
blakka, un's is nett deefah es di haut un is may dunkel vadda, no soll da
preeshtah een eishpadda fa sivva dawk.
27 Uf em sivvada dawk soll da preeshtah een ivvah-gukka, un vann's am
graysah vadda is uf di haut, dann soll da preeshtah een unrein haysa; es
is aussatz.
28 Avvah vann da blakka geblivva is vi difoah un is nett graysah vadda
un is may dunkel, dann is es yusht kshvulla vo's gebrend voah. No soll da
preeshtah een rein haysa; es is yusht en meik vo's gebrend voah.
29 Nau vann en mann adda en fraw en vayyah blakka uf em kobb adda
uf em boaht hott,
30 dann soll da preeshtah da blakka ivvah-gukka. Vann's deefah gukt es
di haut un di hoah drinn sinn gayl un dinn, dann soll da preeshtah sellah
mensh unrein haysa. Es is en grind fumm aussatz uf em kobb adda em boaht.
31 Avvah vann da preeshtah dess grind ivvah-gukt un's gukt vann's
yusht ovva uf di haut veah un kenn shvatzi hoah drinn hott, no soll da
preeshtah da mensh mitt en grind eikshpatt halda fa sivva dawk.
32 Uf em sivvada dawk soll da preeshtah dess grind ivvah-gukka, un
vann's nett graysah is, un kenn gayli hoah drinn hott, un's gukt vann's
yusht ovva uf di haut is,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

33 dann soll eah sich shayfa, avvah nett's grind. Da preeshtah soll no da
mensh eikshpatt halda fa nochamohl sivva dawk.
34 Uf em sivvada dawk soll da preeshtah's grind viddah gukka, un vann's
nett graysah is uf di haut un's gukt vann's yusht ovva uf di haut is, dann soll
da preeshtah een rein haysa; eah soll no sei glaydah vesha un eah is rein.
35 Avvah vann's grind graysah vatt uf di haut noch demm es eah rein
kaysa is,
36 dann soll da preeshtah een ivvah-gukka. Vann's grind graysah is uf
di haut, dann brauch da preeshtah nett veidah gukka fa gayli hoah; eah
is unrein.
37 Avvah vann's geblivva is vi difoah, un shvatzi hoah sinn zrikk nei
gvaxa, dann is es kayld. Eah is rein, un da preeshtah soll een rein haysa.
38 Vann en mann adda en veibsmensh veisi blakka uf di haut hott,
39 dann soll da preeshtah's ivvah-gukka. Vann di blakka yusht blayich
veis sinn dann sinn's yusht pokka es raus gebrocha sinn uf di haut, un
eah is rein.
40 Vann en mann sei hoah faliaht uf em kobb, un is bawld, dann is eah
rein.
41 Vann en mann sei hoah faliaht fanna un nayva uf em kobb, is eah
yusht bawld un dess macht een nett unrein.
42 Avvah vann en rohdlich-veisah blakka uf sei bawldah kobb adda
shtann kumd, dann is aussatz am ausbrecha uf sei kobb adda shtann.
43 Da preeshtah soll's ivvah-gukka, un vann da blakka uf sei kobb adda
shtann kshvulla is un rohdlich-veis is vi aussatz uf di haut,
44 dann hott eah aussatz un is unrein. Da preeshtah soll een unrein
haysa veil eah sellah blakka uf em kobb hott.
45 Da mensh es aussatz hott muss farissani glaydah veahra, soll nix
uf em kobb havva, un mitt seim boaht zu gedekt, soll eah naus greisha,
‘Unrein! Unrein!’
46 So lang es eah aussatz hott is eah unrein. Eah muss laynich voona,
un muss draus aus di camp voona.

Adninga Veyyich Grohtz

47 Nau vann grohtz kfunna vatt uf vull adda linnen glaydah,
48 adda uf vull adda linnen duch, adda leddah, adda ebbes gmacht funn
leddah,
49 un vann da grohtz greenlich adda rohdlich gukt uf di glaydah, adda
uf em leddah, adda uf em vull un linnen duch, adda ebbes gmacht funn
leddah, dann is es grohtz es vaxt un soll zumm preeshtah gvissa sei.
50 Da preeshtah soll's ivvah-gukka un soll's vekk du fa sivva dawk.
51 Uf em sivvada dawk soll eah's viddah ivvah-gukka, un vann da
grohtzich blakka graysah is uf em shtikk funn glaydah, uf em vull adda

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

linnen duch, uf em leddah, adda uf sell es gmacht is funn leddah, dann is
da grohtz am vaxa un is unrein.
52 Eah muss no's vull adda linnen glayt, es vull adda linnen duch, es
leddah adda sell es gmacht is funn leddah, fabrenna. Es is grohtz am
vaxa un muss fabrend sei im feiyah.
53 Avvah vann da preeshtah's ivvah-gukt, un vann da grohtzich blakka
nett graysah vadda is uf di glaydah, em duch, em leddah adda sell es
gmacht is funn leddah,
54 dann soll da preeshtah macha es es shtikk mitt em grohtz gvesha
vatt un nochamohl sivva dawk vekk gedu vatt.
55 Noch demm es es shtikk mitt grohtz gvesha voah un da preeshtah
hott's ivvah-gegukt, vann's alsnoch is vi's voah, even vann's nett graysah
vadda is, dann is es unrein. Fabrennet's mitt feiyah eb da grohtz inseit
adda autseit is.
56 Vann da preeshtah's ivvah-gegukt hott un da grohtz may dunkel is
noch demm es es shtikk gvesha voah, soll eah da grohtzich blakka aus
em duch adda leddah reisa.
57 No vann's viddah zrikk kumd in di glaydah, in's duch adda sell es
gmacht is funn leddah, dann is es am ivvah ausbrecha un's shtikk mitt
em grohtz muss fabrend sei mitt feiyah.
58 Es shtikk glaydah, es vull adda linnen duch is, un's shtikk gmacht aus
leddah es da grohtz raus kumd vann's gvesha is, muss no viddah gvesha
sei, no is es rein."
59 Dess sinn di gebodda veyyich grohtz in vull adda linnen glaydah, in
vull adda linnen duch, un in ebbes es gmacht is funn leddah. Dess is vi
da preeshtah ausmacht eb's rein adda unrein is.

14 1 No hott da Hah kshvetzt zumm Mosi un hott ksawt,
2 "Dess sinn di gebodda veyyich ebbah es aussatz hott un
veyyich rein gmacht sei: Eah soll zumm preeshtah gebrocht sei,
3 un da preeshtah soll naus aus di camp gay un een ivvah-gukka. Vann
da mensh kayld voah funn sei aussatz,
4 dann soll da preeshtah macha es zvay levendichi fekkel es rein sinn,
cedar-hols un rohdah bendel un hyssop bei gebrocht vadda fa sellah es
rein gmacht sei soll.
5 No soll da preeshtah macha es ayns funn di fekkel kshlachta vatt
ivvah en eahdich ksha mitt frish shpring vassah drinn.
6 Eah soll no da levendich fokkel, es cedar-hols, da roht bendel un's
hyssop nemma un si in's bloot dunka fumm fokkel es kshlachta voah
ivvah's frish vassah.
7 Eah soll no deah es rein gmacht sei soll funn sei aussatz sivva moll
shpritza, un soll een rein haysa. No soll eah da levendich fokkel frei gay
lossa im uffena feld.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Deah vo rein gmacht sei soll muss no sei glaydah vesha, awl sei hoah
abshayfa un sich vesha in vassah. No is eah rein. Eah kann no rei in di
camp kumma, avvah eah dauf nett in sei tent gay fa sivva dawk.
9 Uf em sivvada dawk muss eah viddah awl sei hoah abshayfa. Eah
muss sei kobb shayfa, sei boaht, sei awwa hoah un awl sei hoah. Eah
muss sei glaydah vesha un sich selvaht vesha in vassah. No is eah rein.
10 Uf em achta dawk muss eah zvay shohf-beklen, un ay muddah-lamm
bringa es en yoah ald sinn. Dee daufa nix letz havva mitt sich. Mitt dee
muss eah fimf gvoaht fumm beshta mayl bringa es gmixt is mitt ayl fa en
shpeis-opfah, un en drei-fimfdel pint ayl.
11 Da preeshtah es een rein hayst muss sellah es rein gmacht sei soll un
aw di opfahra fannich da HAH shtella am doah fumm fasamling-tent.
12 No soll da preeshtah ayns funn di shohf-beklen opfahra fa en shuld-
opfah mitt di drei-fimfdel pint ayl. Eah soll si shvinga es en shving-opfah
fannich em HAH.
13 Eah soll's shohf-bekli shlachta im heilicha-blatz vo's sind-opfah un's
brand-opfah kshlacht vadda. Grawt vi's sind-opfah zumm preeshtah
heaht, so dutt's shuld-opfah, es is oahrich heilich.
14 Da preeshtah soll samm fumm shuld-opfah bloot uf's rechts oahra-
labb du funn sellah es rein gmacht sei soll, un aw uf da daumah funn di
rechts hand, un uf da grohs zeyya fumm rechtsa foos.
15 Da preeshtah soll no samm funn di drei-fimfdel pint ayl in sei aykni
lingsi hand leahra,
16 un sei rechtsah foah-fingah in's ayl dunka. Mitt seim fingah soll eah
no samm fumm ayl sivva mohl shpritza fannich da HAH.
17 Da preeshtah soll no samm fumm ivvahricha ayl in sei hand uf's
rechts oahra-labb du funn sellem es rein gmacht sei soll, un aw uf da
daumah funn sei rechtsi hand un da grohs zeyya funn sei rechtsah foos,
ovva uf's bloot fumm shuld-opfah.
18 Un's ivvahrich ayl in sei hand soll da preeshtah no uf sellem sei kobb
du es rein gmacht sei soll. Dess is fa sei unreiniches vekk nemma fannich
em HAH.
19 Da preeshtah soll no's sind-opfah opfahra fa di sinda vekk nemma
funn sellem es unrein is. Noch sellem soll eah's brand-opfah shlachta.
20 Da preeshtah soll's brand-opfah un's shpeis-opfah opfahra uf em
awldah. Sellah vayk vadda sei sinda vekk gnumma un eah zayld rein sei.
21 Avvah vann eah oahm is un kann dee sacha nett afoahra, dann soll
eah ay shohf-bekli nemma fa en shuld-opfah es kshvunga sei soll fa sei
unreinheit vekk nemma. Mitt sellem soll eah zvay gvoaht fumm beshta
mayl gmixt mitt ayl nemma fa en shpeis-opfah, un en drei-fimfdel pint ayl,
22 un zvay daddel-dauva adda zvay dauva nemma es eah afoahra kann,
ayni fa en sind-opfah un di annah fa en brand-opfah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Da acht dawk soll eah si zumm preeshtah bringa fa sich rein macha
lossa fannich em HAH am doah fumm fasamling-tent.
24 Da preeshtah soll's lamm fa's shuld-opfah nemma mitt di drei-fimfdel
pint ayl un si shvinga fannich em HAH fa en shving-opfah.
25 No soll eah's lamm shlachta fa's shuld-opfah un samm fumm bloot
nemma un's uf's rechts oahra-labb du funn sellem es rein gmacht sei soll, uf
da daumah funn di rechts hand un uf da grohs zeyya fumm rechtsa foos.
26 Da preeshtah soll no samm fumm ayl in sei aykni lingsi hand leahra,
27 un mitt sei rechtsah foah-fingah soll eah samm fumm ayl in sei hand
sivva moll shpritza fannich em HAH.
28 Da preeshtah soll no samm fumm ayl in sei hand uf di sayma bletz
du es eah's bloot fumm shuld-opfah gedu katt hott, sell is, uf's rechts
oahra-labb funn sellem es rein gmacht sei soll, uf da daumah funn sei
rechtsi hand un uf da grohs zeyya funn sei rechtsah foos.
29 Da preeshtah soll's ivvahrich fumm ayl in sei hand uf da kobb du
funn sellah es rein gmacht sei soll, fa sei unreinheit vekk nemma fannich
em HAH.
30 No soll eah di yunga dauva adda daddel-dauva opfahra, dee es eah
afoahra kann.
31 Eah soll opfahra vass eah afoahra kann, ayns fa en sind-opfah un's
anra fa en brand-opfah mitt en shpeis-opfah. Sellah vayk soll da preeshtah
opfahra macha fannich em HAH fa sellah es rein gmacht sei soll."
32 Dess sinn di gebodda fa ennich ebbah es aussatz hott un nett feel
geld hott fa rein gmacht sei.

Adninga Veyyich Grohtz

33 Da HAH hott no veidah kshvetzt zumm Mosi un em Aaron, un hott
ksawt,
34 "Vann diah in's land funn Kanaan kummet es ich eich gebb fa eiyah
sei, un ich du en grohtz es vaxt in en haus im land,
35 dann muss da ayknah funn sell haus gay un em preeshtah sawwa, 'Es
is ebbes es gukt vi grohtz in meim haus.'
36 Da preeshtah soll no en gebott gevva es es haus leah gmacht vatt eb
eah nei gayt da grohtz ivvah-gukka. Sell is so es alles im haus nett unrein
vatt. No soll da preeshtah nei gay un's haus ivvah-gukka.
37 Eah soll da grohtz uf di vanda ivvah-gukka, un vann di blakka
greenlich adda rohdlich sinn un gukka es vann si deefah drinn veahra es
yusht ovva druff,
38 dann soll da preeshtah naus gay un di deah zumm haus zu macha fa
sivva dawk.
39 Uf em sivvada dawk soll eah zrikk gay un's haus viddah ivvah-gukka.
Vann da grohtz veidah gvaxa is,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

40 dann soll da preeshtah en gebott gevva es di shtay mitt grohtz raus grissa
vadda un vekk kshmissa vadda an en unreinah blatz draus vekk funn di shtatt.
41 Eah muss awl di vanda abgratza lossa, un's shtoft es ab kumd muss
an en unreinah blatz gedu sei draus vekk funn di shtatt.
42 No sella si anri shtay an iahra blatz du, un sella anri bleshtahring
nemma un's haus ivvah bleshtahra.
43 Avvah vann da grohtz viddah zrikk kumd noch demm es di shtay
raus gnumma voahra un's haus abgegratzt un ivvah gebleshtaht voah,
44 dann soll da preeshtah viddah gay un's ivvah-gukka. Vann da grohtz
blakka graysah is dann is da grohtz am vaxa un's haus is unrein.
45 Es muss zammah grissa sei. Di shtay, awl's hols un di bleshtahring fumm
haus missa naus vekk funn di shtatt an en unreinah blatz gnumma sei.
46 Ennich ebbah es in sell haus gayt diveil es es zu gmacht is, is unrein
biss ohvets.
47 Ennich ebbah es in sellem haus shlohft adda est muss sei glaydah vesha.
48 Avvah vann da preeshtah kumd un's haus ivvah-gukt, un da grohtz
blakka is nett graysah noch demm es es haus gebleshtaht voah, dann soll
eah's haus rein haysa veil da grohtz nimmi zrikk kumma is.
49 Fa's haus rein macha soll eah zvay fekkel, cedar-hols, en rohdah
bendel un hyssop nemma,
50 un soll ay fokkel shlachta ivvah en eahdich ksha mitt frish shpring
vassah drinn.
51 No soll eah's cedar-hols, es hyssop, da roht bendel un da levendich
fokkel in's bloot fumm dohda fokkel un's frish vassah dunka, un's haus
sivva mohl shpritza mitt.
52 Eah soll's haus rein macha mitt em fokkel sei bloot, em frish vassah,
em levendicha fokkel, em cedar-hols, em hyssop un em rohda bendel.
53 No soll eah da levendich fokkel gay lossa draus in di uffena feldah
vekk funn di shtatt. Sellah vayk macht eah's haus sauvah un's is no rein.”
54 Dess sinn di gebodda veyyich aussatz, grinda,
55 grohtz in glaydah adda in en haus,
56 ebbes kshvullanes, kshveahra un veisi blakka uf di haut,
57 fa ausfinna eb ebbes rein adda unrein is. Dess sinn di gebodda
veyyich aussatz un grohtz.

Auslaufes Fumm Leib

15 1 Da HAH hott no kshvetzt zumm Mosi un em Aaron, un hott
ksawt,
2 “Shvetzet zu di Kinnah-Israel un sawwet eena, ‘Vann ennichah manskal
ebbes hott es auslawft funn sich, sell es auslawft funn seim leib is unrein.
3 Eb's ohhald auslawfa funn seim leib, adda eb's ufheaht, es macht een
unrein. Dess sinn di gebodda veyyich so en manskal-granket:

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Ennich bett es en manskal mitt en auslawfes sich druff laykt is unrein,
un ennich ebbes es eah sich druff hokt is unrein.
5 Ennich ebbah es sei bett ohraykt muss sei glaydah vesha un sich
selvaht aw vesha mitt vassah, un eah zayld unrein sei biss ohvet.
6 Ennich ebbah es sich uf ebbes hokt es da manskal mitt em auslawfes
druff kokt hott, muss sei glaydah vesha un sich selvaht vesha mitt vassah,
un eah is unrein biss ohvet.
7 Ennich ebbah es en manskal ohraykt es ebbes hott es auslawft, muss
sei glaydah vesha un sich selvaht vesha mitt vassah, un eah zayld unrein
sei biss ohvet.
8 Vann da mann mitt en auslawfes uf ebbah shpautzt es rein is, dann
muss eah aw sei glaydah vesha un sich selvaht vesha in vassah, un eah
zayld unrein sei biss ohvet.
9 Ennichah saddel es da mann mitt en auslawfes druff kokt hott is unrein,
10 un veah-evvah es ebbes ohraykt es unnich eem voah zayld unrein sei
biss ohvet. Ennich ebbah es selli sacha drawkt muss sei glaydah vesha un
sich selvaht vesha in vassah, un eah zayld unrein sei biss ohvet.
11 Vann en mann mitt en auslawfes ebbah ohraykt unni sei hend
seahsht vesha, dann muss da mann es eah ohgraykt hott sei glaydah un
sich selvaht vesha mitt vassah, un eah is unrein biss ohvet.
12 Ennich eahdich ksha es en mann mitt en auslawfes ohraykt muss
fabrocha sei, un ennich holsich ksha muss auskshvenkt sei mitt vassah.
13 Vann da mann mitt en auslawfes kayld vatt, soll eah sivva dawk
zayla noch demm es eah kayld voah, no soll eah sei glaydah un sich
selvaht vesha in shpring vassah, no is eah rein.
14 Uf em achta dawk muss eah zvay yungi dauva adda zvay daddel-
dauva nemma un fannich da HAH kumma am doah fumm fasamling-tent.
Datt muss eah si zumm preeshtah gevva.
15 Da preeshtah soll si opfahra, ayni fa en sind-opfah un di annah fa en
brand-opfah. Sellah vayk macht da preeshtah fridda fannich em HAH fa
da mann es di auslawfa granket katt hott.
16 Vann sohma abgayt funn en manskal in seim shlohf, dann muss eah
sei leib vesha in vassah un eah is unrein biss ohvets.
17 Ennich shtikk glaydah adda ennich leddah es sei sohma druff kumd,
muss gvesha sei in vassah un is unrein biss ohvets.
18 Vann en mann shlohft mitt en veibsmensh un's gayt sohma ab funn
eem, dann missa si sich awl zvay vesha in vassah un sinn unrein biss
ohvet.
19 Vann en veibsmensh iahra bloot-fluss hott soll see unrein sei fa sivva
dawk. Ennich ebbah es see ohraykt is unrein biss ohvet.
20 Ennich ebbes es see sich druff laykt diveil es see iahra bloot-fluss
hott is unrein, un ennich ebbes es see druff hokt is unrein.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 Ennich ebbah es iahra bett ohraykt muss sei glaydah un sich selvaht
vesha mitt vassah, un eah is unrein biss ohvet.
22 Ennich ebbah es ebbes ohraykt es see druff kokt hott muss sei
glaydah un sich selvaht vesha in vassah, un eah is unrein biss ohvet.
23 Eb's en bett voah adda ennich ebbes shunsht es see druff kokt hott,
vann ebbah's ohraykt, dann is eah unrein biss ohvets.
24 Vann en mann shlohft mitt iahra un iahra bloot-fluss kumd uf een,
dann is eah unrein fa sivva dawk, un ennich bett es eah druff leit is
unrein.
25 Vann en veibsmensh en bloot-fluss hott fa en langi zeit, un's is
nett iahra rechti zeit fumm moonet, adda da bloot-fluss gayt lengah vi
gvaynlich, dann is see unrein so lang es see en bloot-fluss hott, grawt vi
mitt iahra gvaynlichah bloot-fluss.
26 Ennich bett es see sich druff laykt diveil see en bloot-fluss hott is
unrein, grawt vi mitt iahra gvaynlichah bloot-fluss. Vass-evvah es see
sich druff hokt is aw unrein, grawt vi mitt iahra gvaynlichah bloot-fluss.
27 Ennich ebbah es dee sacha ohraykt muss sei glaydah un sich selvaht
vesha mitt vassah, un is unrein biss ohvets.
28 Vann see moll sauvah is funn iahra bloot-fluss, soll see sivva dawk
abzayla, no is see rein.
29 No uf em achta dawk muss see zvay yungi dauva adda zvay daddel-
dauva zumm preeshtah bringa am doah fumm fasamling-tent.
30 No soll da preeshtah ayni opfahra fa en sind-opfah un di annah fa
en brand-opfah. So macht da preeshtah fridda fa see fannich em HAH fa
iahra unreinah bloot-fluss.
31 Sellah vayk sellet diah di Kinnah-Israel vekk halda funn di sacha es
si unrein macht. Dess is so es si nett shtauva in iahra unreinichkeit vann
si mei tempel-tent unrein macha es unnich eena is.' "
32 Dess sinn di gebodda fa en manskal es en grank-auslawfes hott, adda
vann sohma abgayt funn eem im shlohf un eah vatt unrein,
33 un fa en veibsmensh vann see iahra bloot-fluss hott, fa en manskal
adda veibsmensh es grank-auslawfes henn, un fa en mann es shlohft mitt
en veibsmensh es unrein is.

Da Sinda-Fagevva-Dawk

16 1 Nau da HAH hott kshvetzt zumm Mosi noch demm es em Aaron
sei zvay boova kshtauva sinn vo si unrein feiyah gopfaht henn
fannich em HAH.
2 Da HAH hott ksawt zumm Mosi, "Sawk deim broodah Aaron es eah
nett yusht ennichi zeit in da Alli-Heilichsht-Blatz kumma dauf hinnich
em curtain fannich da gnawda-shtool uf di Bundes-Lawt, adda eah
shteahbt. Fa ich kumm ivvah da gnawda-shtool in en volk.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Dess is vi da Aaron in da heilich-blatz gay soll: Eah soll en yungah
bull nemma fa en sind-opfah un en shohf-bokk fa en brand-opfah.
4 Eah soll da heilich linnen rokk ohdu, mitt di linnen unnah-glaydah
ivvah sei leib. Eah soll's linnen belt um sich rumm binna un's linnen
kobb-duch uf da kobb du. Dess sinn di heilicha glaydah, so muss eah sich
vesha in vassah eb eah si ohdutt.
5 Eah soll zvay gays-bekk nemma es zu di Israeliddah fasamling heahra
fa en sind-opfah un ay shohf-bokk fa en brand-opfah.
6 Da Aaron soll da bull opfahra fa en sind-opfah fa sich selvaht, un
sellah vayk macht eah fridda fa sich selvaht un selli in seim haus.
7 Eah soll di zvay gays nemma un si fannich da HAH shtella am doah
fumm fasamling-tent.
8 Eah soll's lohs zeeya fa di zvay gays, ay lohs fa da HAH un's anrah fa
da gays es lohs gedrayt sei zayld.
9 Da Aaron soll da gays bringa es zumm HAH kfalla is im lohs, un soll
een opfahra fa en sind-opfah.
10 Avvah da gays es es lohs druff kfalla is fa lohs glost sei, soll levendich
fannich da HAH kshteld sei fa di leit iahra sinda uf sich nemma un no
naus in di vildahnis kshikt sei.
11 No soll da Aaron da bull opfahra fa en sind-opfah fa sich selvaht, un
sellah vayk macht eah fridda fa sich selvaht un selli in seim haus. Eah
soll da bull shlachta fa en sind-opfah fa sich selvaht.
12 Eah soll di feiyah-pann foll haysi kohla ab fumm awldah nemma
fannich em HAH, un zvay hend foll fei-gmawla, goot-shmakkich insens
nemma, un soll's hinnich's curtain bringa.
13 Eah soll's insens uf's feiyah du fannich em HAH, so es da shmohk
fumm insens da gnawda-shtool zu dekt es uf di Bundes-Lawt is, so es eah
nett shteahbt.
14 Eah soll samm fumm bull sei bloot nemma un's uf da gnawda-shtool
shpritza mitt seim fingah. No soll eah samm fumm bloot fannich da
gnawda-shtool shpritza sivva mohl.
15 No soll eah da gays shlachta fa's sind-opfah fa di leit. Eah soll's
bloot no nei hinnich's curtain nemma un du mitt vass eah hott mitt em
bull sei bloot: eah soll's uf da gnawda-shtool shpritza un aw fannich da
gnawda-shtool.
16 Sellah vayk soll eah da Alli-Heilichsht-Blatz rein macha fumm
unreines funn di Kinnah-Israel un awl iahra sinda. Eah soll's aw du fa da
fasamling-tent es unnich eena is un unnich iahra unreinichkeit is.
17 Nimmand soll im fasamling-tent sei funn di zeit es da Aaron in
da Alli-Heilichsht-Blatz nei gayt fa's opfah macha biss eah viddah raus
kumd. Eah soll en opfah gmacht havva fa sich selvaht, fa selli in seim
haus un fa di gans fasamling funn Israel.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 No soll eah naus gay an da awldah es fannich em HAH is, un en
opfah macha fa da awldah. Eah soll samm fumm bull sei bloot un samm
fumm gays sei bloot nemma un's uf di hanna fumm awldah du.
19 Mitt seim fingah soll eah samm fumm bloot uf da awldah shpritza
sivva mohl. Dess is fa da awldah sauvah macha fumm unreines funn di
Kinnah-Israel un fa da awldah heilich macha.
20 Vann da Aaron faddich is opfahra fa da Alli-Heilichsht-Blatz, da
fasamling-tent un da awldah, soll eah no da levendich gays raus bringa.
21 Eah soll sei zvay hend uf da kobb fumm levendicha gays du un awl di
Kinnah-Israel iahra ungettlichkeit, ivvah-dreddes un sinda bekenna, un
si uf em gays sei kobb du. No soll eah da gays vekk shikka in di vildahnis
bei em mann es raus ksetzt voah fa dess du.
22 Da gays drawkt awl iahra sinda uf sich selvaht an en leahrah blatz,
un da mann soll da gays lohs drayya fa in di vildahnis gay.
23 No soll da Aaron in da fasamling-tent gay un di linnen glaydah aus
du es eah ohgedu hott eb eah in da Alli-Heilichsht-Blatz ganga is, un soll
si datt lossa.
24 Eah soll sich vesha an en heilichah blatz un soll sei aykni glaydah
viddah ohdu. No soll eah raus kumma un's brand-opfah opfahra fa sich
selvaht un's brand-opfah fa di leit fa sei sinda un di leit iahra sinda zu
dekka.
25 Eah soll aw's fett fumm sind-opfah fabrenna uf em awldah.
26 Da mann es da gays in di vildahnis gnumma hott muss sei glaydah un
sich selvaht vesha mitt vassah, no dauf eah zrikk rei in di camp kumma.
27 Da bull un da gays fa di sind-opfahra—selli es iahra bloot nei in da
Alli-Heilichsht-Blatz gnumma gvest voah fa's opfah macha—missa naus
vekk funn di camp gnumma vadda; iahra haut, flaysh un misht missa
fabrend sei.
28 Da mann es si fabrend muss sei glaydah un sich selvaht vesha mitt
vassah, no dauf eah viddah nei in di camp kumma.
29 Dess soll en ayvichi adning sei fa eich: Uf em zeyyada dawk fumm
sivvada moonet sellet diah fashta un kenn eahvet du, dess is fa eich
Kinnah-Israel adda fremdi es unnich eich voona.
30 Es is uf deah dawk es opfahra gmacht sei sella fa eich rein macha.
No zaylet diah rein sei funn awl eiyah sinda fannich em HAH.
31 Es soll en Sabbat Roo-Dawk sei, un diah misset fashta; es is en
ayvichi adning.
32 Da preeshtah es ksalbt un eiksetzt is fa seim faddah sei blatz nemma
fa da hohchen-preeshtah sei, soll's opfahres du. Eah soll di heilicha linnen
glaydah ohdu,
33 un soll's opfah macha fa da Alli-Heilichsht-Blatz, fa da fasamling-
tent, fa da awldah, fa di preeshtah un fa di gans fasamling.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

34 Dess soll en ayvichi adning sei fa eich: Diah misset opfahra macha
aymol's yoah fa awl di sinda funn di Kinnah-Israel." Un da Mosi hott gedu
grawt vi da HAH een gebodda hott.

Es Bloot Dauf Nett Gessa Sei

17 1 Da HAH hott no kshvetzt zumm Mosi un hott ksawt,
2 "Shvetz zumm Aaron un sei boova, un zu awl di Kinnah-
Israel, un sawk eena, 'Dess is vass da HAH gebodda hott:
3 Ennich's funn di Kinnah-Israel es en ox, lamm adda gays shlacht fa en
opfah in di camp adda draus aus di camp,
4 un bringd's nett rei an di deah fumm fasamling-tent fa en opfah zumm
HAH fannich em tempel-tent fumm HAH, sellah mann hott di shuld funn
bloot fageesa. Eah hott bloot fagossa un muss abkshnidda sei funn sei leit.
5 Di mayning funn demm gebott is dess: Di Kinnah-Israel henn als iahra
opfahra kshlachta draus in di uffena feldah. Si missa si nau rei bringa
zumm preeshtah fannich em HAH an di deah zumm fasamling-tent un si
datt shlachta fa en dank-opfah.
6 Da preeshtah soll's bloot veddah da awldah fumm HAH shpritza an di deah
fumm fasamling-tent un's fett fabrenna fa en goodah kshmakk zumm HAH.
7 Si sella nimmi lengah iahra opfahra macha zu deivela un so
huahrahrei dreiva. Dess soll en ayvichi adning sei funn nohch-
kummashaft zu nohch-kummashaft.'
8 Sawk zu di leit, 'Ennich ebbah funn Israel, adda ennichi fremdi es
unnich eena voona es en opfah adda brand-opfah macha,
9 un bringa's nett an di deah fumm fasamling-tent fa's opfahra zumm
HAH, sella abkshnidda sei funn sei leit.
10 Ennichah mann funn Israel adda ennichah fremdah es unnich eena
voond es bloot est, deah zayl ich mei ksicht setza digeyya vann eah bloot
est, un zayl een abshneida funn sei leit.
11 Fa es layva fumm leib is im bloot, un ich habb's gevva zu eich uf em
awldah fa ausgleaht sei fa eiyah sinda. Es bloot is es layva, un sell is vass
sinda zu dekt.
12 Fasell sawk ich zu di Kinnah-Israel, "Kenn's funn eich dauf's bloot
essa un aw kenn fremdah unnich eich dauf bloot essa."
13 Vann ennich ebbah funn di Kinnah-Israel adda en fremdah unnich
eich gayt hunda un macht en diah adda en fokkel doht es gessa sei kann,
dann muss eah's bloot raus lawfa lossa un's zu dekka mitt grund.
14 Fa es layva fumm leib is im bloot. Sell is favass es ich ksawt habb zu di
Kinnah-Israel, "Diah sellet's bloot nett essa funn ennich diah, veil's bloot's
layva is funn alli diah; ennich ebbah es es bloot est muss abkshnidda sei."
15 Ennich ebbah funn di Kinnah-Israel adda fremdi es unnich eich
layva es ennich ebbes est es doht kfunna voah adda es doht gmacht voah

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

bei vildi diahra, muss sei glaydah un sich selvaht vesha in vassah, un eah
is unrein biss ohvets, no is eah viddah rein.
16 Vann eah sei glaydah un sich selvaht nett vesht, dann muss eah sei
shuld drawwa.' "

Adninga Veyyich Zammah Shlohfa

18 1 Da HAH hott no ksawt zumm Mosi,
2 "Shvetz zu di Kinnah-Israel un sawk eena, 'Ich binn da HAH
eiyah Gott.
3 Diah sellet nett du vi si doon in Egypta, vo diah als gvoond hend. Un
diah sellet aw nett du vi si doon in Kanaan, vo ich am eich anna bringa
binn. Doond nett iahra vayya nohch gay.
4 Diah sellet mei gebodda un mei adnunga halda. Ich binn da HAH
eiyah Gott.
5 Haldet mei gebodda un mei adnunga; da mann es si hald zayld layva
deich si. Ich binn da HAH.
6 Nimmand soll in's bett gay mitt ebbah es nayksht in difreind is. Ich
binn da HAH.
7 Bring nett shohm uf dei daett bei shanda du mitt dei maemm. See is
dei maemm, un du solsht nett in's bett gay mitt iahra.
8 Du nett in's bett gay mitt deim daett sei fraw. Sell bringd shohm uf dei
daett.
9 Du solsht nett in's bett gay mitt dei shveshtah, sell is mitt deim daett
sei maydel adda dei maemm iahra maydel; dess is eb see im sayma haus
geboahra voah adda eiyets shunsht.
10 Du solsht nett in's bett gay mitt deim boo sei maydel adda mitt dei
maydel iahra maydel; sell bringd shohm uf dich selvaht.
11 Du solsht nett in's bett gay mitt deim daett sei fraw iahra maydel es
geboahra voah zu deim daett; see is dei shveshtah.
12 Du solsht nett in's bett gay mitt deim daett sei shveshtah; see is
nayksht in difreind mitt deim daett.
13 Du solsht nett in's bett gay mitt dei maemm iahra shveshtah; see is
nayksht in difreind mitt dei maemm.
14 Bring nett shohm uf dei daett sei broodah bei sei fraw frohwa fa in's
bett gay; see is dei baysel.
15 Du solsht nett in's bett gay mitt dei shviah-dochtah; see is deim boo
sei fraw; gay nett in's bett mitt iahra.
16 Du solsht nett in's bett gay mitt deim broodah sei fraw; sell bringd
shohm uf dei broodah.
17 Du solsht nett in's bett gay mitt en veibsmensh un aw iahra maydel.
Un du solsht nett in's bett gay mitt iahra boo sei maydel adda iahra
maydel iahra maydel. Si sinn naykshti freind un sell is gottlohs.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Du solsht dei fraw iahra shveshtah nett heiyahra un in's bett gay mitt
iahra diveil es dei fraw laybt.
19 Du solsht nett in's bett gay mitt en veibsmensh diveil es see unrein is
mitt iahra bloot-fluss.
20 Du solsht nett in's bett gay mitt deim nochbah sei fraw un dich
selvaht fa'unreinicha mitt iahra.
21 Du solsht kens funn dei kinnah gevva fa gopfaht sei zumm Moloch,
un deich sell da nohma funn dei Gott fashohma. Ich binn da HAH.
22 Du solsht nett in's bett gay mitt en anrah manskal vi ebbah dutt mitt
en veibsmensh. Sell is shreklich.
23 Du solsht nett mitt en diah leiya un dich selvaht fa'unreinicha. En veibsmensh
soll sich nett gevva zu en diah fa leiya mitt. Sell is en ungettlichi shand.
24 Machet eich nett unrein mitt ennich's funn dee sacha, veil sell is vi di
heida sich fa'unreinicht henn, dee es ich ausdreiva zayl fannich eich.
25 Iahra land is unrein vadda un ich habb's kshtrohft, un's land hott sei
leit raus kshpautzt.
26 Avvah diah sellet mei gebodda un mei adninga halda. Un diah sellet kens
funn dee grauslichi sacha du, nett diah adda di fremda es bei eich voona.
27 Awl dee sacha voahra gedu bei di leit es im land gvoond henn eb
diah, un's land is unrein vadda.
28 Un vann diah's land unrein machet, dann shpautzt's eich raus vi's di
heida raus kshpautzt hott eb diah.
29 Ennich ebbah es dee shandlichi sacha dutt, sellah mensh muss
abkshnidda sei funn sei leit.
30 Haldet mei gebodda un doond nett di shandlichi sacha nohch gay es
gedu voahra eb diah kumma sind. Doond eich nett fa'unreinicha mitt selli
shandlichi sacha. Ich binn da HAH eiyah Gott.' "

Adninga Fa Layva Dibei

19 1 No hott da HAH ksawt zumm Mosi,
2 "Shvetz zu awl di Kinnah-Israel un sawk eena, 'Diah sellet
heilich sei veil ich, eiyah Gott, heilich binn.
3 Yaydah funn eich soll sei maemm un daett eahra, un diah sellet mei
Sabbat-Dawwa halda. Ich binn da HAH eiyah Gott.
4 Drayyet nett zu abgott-gleichnisa un machet eich aw nett gegossani
gettah. Ich binn da HAH eiyah Gott.
5 Vann diah en dank-opfah opfahret zumm HAH, opfahret's in so en
vayk es es ohgnumma vatt.
6 Es soll gessa sei uf em dawk es es gopfaht voah, adda da neksht dawk.
Ennich ebbes es ivvahrich is uf em dridda dawk muss fabrend sei.
7 Vann ennich's difunn gessa vatt uf em dridda dawk, dann is es unrein
un's vatt nett ohgnumma.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Veah-evvah es es est muss sei shuld drawwa veil eah unrein gmacht hott
vass heilich is zumm HAH. Sellah mensh muss abkshnidda sei funn sei leit.
9 In di eahn vann du dei feldah abmachsht, gay nett gans naus an di
fens un aw nett in di ekkah; un gay nett zrikk un lays uf vass ivvahrich
gvest voah.
10 Gay nett's zvett mohl ivvah dei vei-goahra fa di drauva uflaysa es
nunnah kfalla sinn. Loss si fa di oahma un di fremda. Ich binn da HAH
eiyah Gott.
11 Diah sellet nett shtayla. Diah sellet nett leeya. Diah sellet nannah
nett fafiahra.
12 Diah sellet nett falsh shveahra bei meim nohma un da nohma funn
eiyah Gott unrein macha. Ich binn da HAH.
13 Du solsht dei nochbah nett uneahlich yoosa adda rawva. Hald nett da
lohn funn dei gnecht zrikk biss da neksht dawk.
14 Du solsht en dawbah mann nett faflucha, un aw nix imma blindah
mann sei vayk du fa een shtolbahra macha, avvah du solsht dei Gott
firchta. Ich binn da HAH.
15 Diah sellet nett uneahlich sei in eiyah gericht. Diah sellet kenn
unnahshitt macha fa di oahma, un aw di mechticha nett bei-shtay. Avvah
diah sellet feah sei vann diah eiyah nochbah richtet.
16 Du nett kshvetzah drawwa unnich dei leit, un du solsht nix du es dei
nochbah sei layva in di kfoah dutt. Ich binn da HAH.
17 Du solsht kenn hass halda in deim hatz geyyich ennich ebbah, avvah
du daufsht dei nochbah recht setza, so es du kenn dayl hosht in sei shuld.
18 Du solsht nett zrikk betzawla adda en hass hayva geyyich ennichs funn
dei leit, avvah du solsht dei nochbah leeva vi dich selvaht. Ich binn da HAH.
19 Diah sellet mei gebodda halda. Losset nett zvay sadda funn eiyah
fee zammah kumma fa sich fameahra; diah sellet nett zvay sadda sohma
sayya im sayma feld; un diah sellet kenn glaydah veahra es gmacht sinn
funn zvay sadda duch.
20 Vann en mann shlohft mitt en deensht-mawt es fashprocha is zu
en anra mann, avvah see voah nett frei gekawft bei sellem mann, dann
missa si awl zvay kshtrohft sei. Avvah si braucha nett doht gmacht sei
veil see nett frei voah.
21 Avvah da mann muss en shohf-bokk zumm preeshtah bringa fa en
shuld-opfah am doah fumm fasamling-tent.
22 Da preeshtah soll da shohf-bokk opfahra fa da mann es en shuld-
opfah fannich em HAH. Dess is fa di sind es da mann gedu hott, un sei
sind soll fagevva sei.
23 Vann diah in's land kummet un blanset alli sadda obsht-baym, dann
soll's obsht unrein un fabodda sei zu eich fa drei yoah. Diah sellet's
ohsayna es fabodda fa drei yoah un's nett essa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 Avvah im fiahda yoah zayld awl's obsht heilich sei fa en preis-opfah
zumm HAH.
25 No im fimfda yoah daufet diah's obsht essa. Sellah vayk greeya eiyah
baym may obsht. Ich binn da HAH eiyah Gott.
26 Diah sellet kenn flaysh essa mitt em bloot noch drinn. Diah sellet
nett zaubahrei adda hexahrei dreiva.
27 Diah sellet eiyah hoah uf em kobb nett rund abshneida un eiyah
beaht nett trimma.
28 Diah sellet kenn shnitt in eiyah leib macha vann diah veinet fa di
dohda un aw kenn meiks uf eich macha. Ich binn da HAH.
29 Du solsht dei maydel nett fashanda bei see in huahrahrei dreiva,
adda's gans land drayt zu huahrahrei un vatt foll ungettlichkeit.
30 Diah sellet mei Sabbat-Dawwa halda un mei heilichah fasamling-tent
hohch achta. Ich binn da HAH.
31 Haldet eich nett uf mitt voah-sawwah un zaubahrah. Gaynd nett
gukka fa si, veil diah unrein vaddet deich si. Ich binn da HAH eiyah Gott.
32 Shtay uf fannich di grohwa kebb, eah di eldra un fircht dei Gott. Ich
binn da HAH.
33 Vann en fremdah in eiyah land voond, doond eem nix letzes.
34 En fremdah es mitt eich voond in eiyah land soll sei zu eich es vi
ayns funn eich. Diah sellet een leeb havva es vi eich selvaht, fa diah
voahret aw fremdi im land funn Egypta. Ich binn da HAH eiyah Gott.
35 Seind nett uneahlich vann diah di leng un gvicht messet, adda vann
diah ebbes raus messet.
36 Diah misset eahlichi vohwa un gvichtah havva, un aw eahlich sei
vann diah frucht adda ebbes vassahrich messet. Ich binn da HAH eiyah
Gott, deah es eich aus Egypta gebrocht hott.
37 Diah sellet awl mei gebodda un adninga halda un si du. Ich binn da HAH.' "

Shtrohf Fa Sinda

20 1 No hott da HAH kshvetzt zumm Mosi un hott ksawt,
2 "Sawk zu di Kinnah-Israel, 'Ennichs funn di Kinnah-Israel adda
ennichah fremdah es in Israel voond es ennich funn sei kinnah zumm Moloch
gebt muss doht gmacht sei. Di leit fumm land sella een shtaynicha mitt shtay.
3 Ich zayl mei ksicht geyyich sellah mann setza un een abshneida
funn sei leit. Veil eah sei kinnah zumm Moloch gevva hott, hott eah mei
fasamling-tent unrein gmacht un mei heilichah nohma fashohmd.
4 Vann di leit fumm land iahra awwa zu macha vann en mann ayns
funn sei kinnah zumm Moloch gebt, un si macha een nett doht,
5 dann setz ich mei ksicht geyyich sellah mann un sei family un shneit
si ab funn iahra leit, un aw awl selli es mitt eem abgettahrei gedrivva
henn mitt em Moloch.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Vann ennich ebbah zu voah-sawwah un zaubahrah drayt un gayt
eena nohch, dann setz ich mei ksicht geyyich een un shneit een ab funn
sei leit.
7 Heilichet eich un seind heilich, fa ich binn da HAH eiyah Gott.
8 Haldet mei gebodda un doond si. Ich binn da HAH es eich heilich
macht.
9 Ennich ebbah es sei maemm un daett faflucht muss doht gmacht sei.
Eah hott sei maemm un daett faflucht un sei bloot soll uf eem sei.
10 Vann ebbah di ay brecht mitt ebbah shunsht sei fraw—mitt sei
nochbah sei fraw—dann soll da mann un di fraw awl zvay doht gmacht
sei.
11 Vann en mann shlohft mitt sei daett sei fraw, dann hott eah sei daett
fashohmd. Da mann un di fraw missa awl zvay doht gmacht sei; iahra
bloot is uf iahra aykni kebb.
12 Vann en mann shlohft mitt sei boo sei fraw, dann missa si awl zvay
doht gmacht sei. Si henn en shandlich ding gedu. Si missa doht gmacht
sei un iahra bloot is uf iahra aykni kebb.
13 Vann en mann mitt en anra mann leit vi aynah mitt en veibsmensh
leit, dann henn si en shandlich ding gedu. Si missa doht gmacht sei un
iahra bloot is uf iahra aykni kebb.
14 Vann en mann en fraw un iahra maemm awl zvay heiyaht, dann is
es ungettlich. Eah un di zvay veibsleit missa fabrend sei im feiyah, so es
kenn ungettlichkeit unnich eich is.
15 Vann en mann mitt en diah leit, dann muss eah doht gmacht sei, un
diah misset's diah aw doht macha.
16 Vann en veibsmensh zu en diah gayt un sich gebt zu sellem diah,
dann muss see un's diah awl zvay doht gmacht sei. Si missa doht gmacht
sei un iahra bloot is uf iahra kebb.
17 Vann en mann sei shveshtah nemd fa shanda dreiva, es maydel funn
sei daett adda maemm, un si shlohfa mitt-nannah, dann is es en bloot-
shand. Si missa abkshnidda sei fannich di awwa funn iahra leit. Eah hott
sei shveshtah fashohmd, un eah drawkt sei shuld.
18 Vann en mann shlohft mitt en veibsmensh an di zeit funn iahra
grankheit, un si gevva sich zu nannah, dann hott eah iahra bloot-brunna
abgedekt un see hott aw. Si missa awl zvay abkshnidda sei funn iahra leit.
19 Du solsht nett shlohfa mitt dei daett adda maemm iahra shveshtah,
fa sell fashohmd ebbah es nayksht in difreind is, un awl zvay funn eich
misset di shuld drawwa.
20 Vann en mann shlohft mitt sei baysel, dann hott eah sei uncle fashohmd. Si
drawwa awl zvay di shuld. Si zayla shtauva unni kinnah havva.
21 Vann en mann sei broodah sei fraw nemd dann is es en unrein ding.
Eah hott sei broodah fashohmd. Si zayla shtauva unni kinnah havva.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Haldet awl mei gebodda un adnunga un doond si, so es es land es ich
am eich nei bringa binn fa drinn layva eich nett raus shpautzt.
23 Diah sellet nett lawfa in di vayya funn di heida es ich ausdreiva zayl fannich
eich. Veil si awl dee shandlichi sacha gedu henn, sinn si miah ayklich vadda.
24 Fasell habb ich ksawt zu eich, “Diah sellet iahra land eahva, un ich
gebb's zu eich, en land es millich un hunnich drinn lawft.” Ich binn da
HAH eiyah Gott, es eich raus ksetzt hott funn di heida.
25 Fasell misset diah unnahshitt macha zvishich rein un unreini diahra
un zvishich rein un unreini fekkel. Machet eich nett unrein deich diahra
un fekkel adda ennich ebbes es graddeld uf em bodda, selli sacha es ich
raus ksetzt habb es unrein sinn zu eich.
26 Diah sellet heilich sei zu miah, veil ich, da HAH, heilich binn. Un ich
habb eich raus ksetzt funn di heida fa mei aykni leit sei.
27 En mann adda en fraw es en voah-sawwah adda en zaubahrah is
unnich eich muss doht gmacht sei. Diah sellet si shtaynicha; iahra bloot is
uf iahra aykni kebb.’ ”

Adninga Fa Preeshtah

21 1 Da HAH hott ksawt zumm Mosi, “Shvetz zu di preeshtah, em
Aaron sei boova, un sawk eena, ‘En preeshtah soll sich nett
unrein macha fa ennich's funn sei leit es shtauva,
2 unni yusht fa naykshti freind so vi sei maemm un daett, adda sei boo
un maydel, adda sei broodah,
3 adda en unkeiyahdi shveshtah es sich falossa muss uf een veil see
kenn mann hott—fa see, dauf eah sich unrein macha.
4 Eah soll sich nett unrein macha fa leit es in difreind sinn mitt eem
deich sei fraw, un deich sell sich unheilich macha.
5 Di preeshtah sella nett ennich dayl funn iahra kobb bawld macha bei
iahra kobb shayfa adda iahra boaht trimma adda iahra leib shneida.
6 Si missa heilich sei zu iahra Gott un missa nett da nohma funn iahra
Gott fashohma. Veil si di opfahra macha zumm HAH mitt feiyah, sell is,
es broht funn iahra Gott, dann sella si heilich sei.
7 Si sella kenn huah heiyahra, adda ayni es kshlohfa hott mitt en mann,
adda en fraw es divorced is funn iahra mann, veil di preeshtah heilich
sinn zu iahra Gott.
8 Du solsht di preeshtah achta es heilich sinn, veil si's broht funn dei
Gott uf opfahra. Si sella heilich sei, fa ich da HAH binn heilich, deah es
eich heilich macht.
9 Vann en preeshtah sei maydel sich unrein macht deich huahrahrei,
bringd see shohm uf iahra daett, un see muss fabrend sei im feiyah.
10 Deah es hohchen-preeshtah is unnich sei breedah, deah es es salb-
ayl uf sei kobb gleaht grikt hott un es eiksetzt is fa di heilicha glaydah

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

veahra—eah soll sei hoah nett shtruvlich runnah henka lossa un soll sei
glaydah nett fareisa.
11 Eah soll nett zu ennichi dohdi kumma. Eah soll sich nett unrein
macha, even fa sei daett adda maemm.
12 Fasell soll eah nett aus em fasamling-tent gay, adda da fasamling-tent
funn seim Gott unheilich macha, veil eah raus ksetzt voah bei em salb-
ayl funn seim Gott. Ich binn da HAH.
13 Eah soll en fraw heiyahra es nett kshlohfa hott mitt en anra mann.
14 Eah dauf kenn vitt-fraw, en divorcedi fraw adda en huah heiyahra.
Eah muss en maydel heiyahra funn sei aykni leit es noch nett kshlohfa
hott mitt en mann.
15 Dess is so es eah sei kinnah nett unheilich macht unnich sei leit. Ich
binn da HAH es een heilich macht.' "
16 No hott da HAH kshvetzt zumm Mosi un hott ksawt,
17 "Shvetz zumm Aaron un sawk, 'Nimmand funn dei nohch-
kummashaft es en faylah hott in seim leib soll foah kumma fa's broht
funn sei Gott opfahra. Dess is funn nau on fa'immah.
18 Nimmand es en faylah hott dauf nayksht kumma: en blindah mann,
en lohmah mann, en mann es ebbes letz hott mitt seim ksicht adda leib,
19 en mann mitt en gegribbeldi hand adda foos,
20 en grumm-buklichah mann, en zveichel, en mann mitt en shlecht
awk, en mann mitt en beisichi haut-granket adda mitt grinda, un
nimmand es fabrochani shtay hott.
21 Kenn's fumm preeshtah Aaron sei nohch-kummashaft es en faylah
in seim leib hott soll nayksht kumma fa opfahra macha zumm HAH mitt
feiyah. Eah hott en faylah un dauf nett nayksht kumma fa's broht opfahra
funn seim Gott.
22 Eah dauf doch's broht funn seim Gott essa, fumm heilicha un fumm
oahrich heilicha,
23 avvah eah soll nett nayksht an's curtain kumma adda nuff an da
awldah gay, veil eah en faylah hott. Dess is so es eah mei fasamling-tent
nett unrein macht. Ich binn da HAH es dee sacha heilich macht.' "
24 No hott da Mosi dee sacha ksawt zumm Aaron un sei boova, un zu
awl di Kinnah-Israel.

22 1 Da HAH hott no kshvetzt zumm Mosi un hott ksawt,
2 "Sawk em Aaron un sei boova es si acht gevva sella mitt di
heilicha sacha funn di Kinnah-Israel, dee sacha es si heilich macha fa
mich. Dess is so es si mei nohma nett unheilich macha. Ich binn da HAH.
3 Sawk eena, 'Funn nau on fa'immah, vann ennichs funn dei nohch-
kummashaft nayksht an di heilicha opfahra kumd es di Kinnah-Israel
heilich gmacht henn fa da HAH, un eah is unrein, sellah mensh muss
abkshnidda sei funn miah. Ich binn da HAH.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Vann ennich ebbah fumm Aaron sei nohch-kummashaft en haut-
granket hott adda ebbes es auslawft funn seim leib, dann dauf eah di
heilicha opfahra nett essa biss eah rein gmacht is. En preeshtah is unrein
vann eah ebbes ohraykt es unrein gmacht voah bei ebbah dohdes, adda
vann sei sohma funn eem gayt,
5 adda vann eah ebbes ohraykt es graddeld es een unrein macht, adda
en mensh es een unrein macht, addah ennich ebbes shunsht es een
unrein macht.
6 Ebbah es so en ding ohraykt zayld unrein sei biss ohvets. Eah dauf
kens funn di heilicha sacha essa unni es eah sich gvesha hott mitt vassah.
7 Vann di sunn moll unnah gayt dann is eah rein. Noch sellem dauf eah
funn di heilicha opfahra essa; si sinn sei ess-sach.
8 Eah dauf nix essa es doht kfunna voah adda es farissa voah bei vildi
diahra, un deich sell, unrein gmacht vatt. Ich binn da HAH.
9 Di preeshtah sella mei adnunga halda es ich eena gevva habb fa du,
so es si nett sindicha dideich, un shtauva veil si mei heilichi sacha unrein
gmacht henn. Ich binn da HAH es si heilich macht.
10 Ebbah es nett ayns fumm preeshtah sei family is dauf nett funn di
heilicha opfahra essa, un aw nett ebbah es em preeshtah sei psuch is,
adda ebbah es shaft fa een.
11 Avvah vann en preeshtah en bunds-gnecht kawft mitt geld, adda vann
en bunds-gnecht geboahra vatt in sei haymet, dann dauf eah's ess-sach essa.
12 Vann en preeshtah sei maydel ebbah heiyaht es nett en preeshtah is,
dann dauf si di heilicha opfahra nett essa.
13 Vann en preeshtah sei maydel en vitt-fraw vatt adda divorced vatt
un kenn kinnah hott, un gayt no un voond in iahra daett sei haymet vi
see hott vo see leddich voah, dann dauf see iahra daett sei ess-sach essa.
Avvah nimmand autseit em preeshtah sei family soll essa difunn.
14 Vann ebbah fumm heilicha opfah est unni's vissa, dann soll eah en
fimfdel dayl ditzu du, un soll's heilich opfah zumm preeshtah gevva.
15 Di preeshtah sella di heilicha opfahra es di Kinnah-Israel zumm HAH
gevva henn, nett unheilich macha,
16 bei si alawva di heilicha opfahra essa. Dess dayt si shuldich macha
un si mista kshtrohft sei difoah. Ich binn da HAH es si heilich macht.' "

Diahra Fa Opfahra

17 Da HAH hott no kshvetzt zumm Mosi un hott ksawt,
18 "Shvetz zumm Aaron un sei boova un zu awl di Kinnah-Israel, un sawk
eena, 'Vann en Israeliddah adda en fremdah in Israel en brand-opfah zumm
HAH gebt, eb's is fa en fashprechnis ausdrawwa adda en frei-villich opfah,
19 dann muss es en bull, en shohf-bokk adda en gays-bokk sei unni
faylah, so es es opfah ohgnumma vatt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Bringet nix es en faylah hott, adda's vatt nett ohgnumma fa eich.
21 Vann ennich ebbah en dank-opfah fumm fee gevva vill zumm HAH
fa en fashprechnis ausdrawwa adda fa en frei-villich opfah, dann muss es
sei unni faylah so es es ohgnumma vatt. Es dauf kenn faylah havva.
22 Opfahret nix zumm HAH es blind is, adda vay gedu is, adda es
fabrochani gnocha hott, adda ebbes mitt grinda adda haut-grankeda es
auslawfa. Doond kenn so en diah uf da awldah fa en opfah macha mitt
feiyah zumm HAH.
23 Fa en frei-villich opfah kennet diah en ox adda en lamm gevva es
nett gans recht kshaybt is, avvah fa en fashprechnis-opfah vatt sell nett
ohgnumma.
24 Diah sellet kenn bokk adda bull zumm HAH opfahra es kshnidda is,
adda in ennichah vayk vay gedu is so es eah kenn nohch-kummashaft
macha kann. Diah misset kenn so en diah opfahra in eiyah land.
25 Un diah sellet kenn so en diah nemma funn en fremdah un's opfahra
fa ess-sach zu eiyah Gott. So en diah zayld nett ohgnumma sei veil's en
faylah hott.' "
26 Da HAH hott no kshvetzt zumm Mosi un hott ksawt,
27 "Vann en hamli, en shibli adda en gaysli geboahra is, dann soll's bei
sei muddah bleiva fa sivva dawk. Avvah fumm achta dawk on kann's
ohgnumma sei es en opfah mitt feiyah zumm HAH.
28 Doond nett en koo adda en shohf shlachta uf da saym dawk es iahra
yungi.
29 Vann diah en opfah opfahret veil diah dankboah sind, dann misset
diah's opfahra in so en vayk es es ohgnumma vatt.
30 Diah misset's essa uf da saym dawk, un daufet nix ivvahrich lossa
biss meiyets. Ich binn da HAH.
31 So haldet mei gebodda un doond si. Ich binn da HAH.
32 Doond mei heilichah nohma nett fashohma. Ich muss heilich kalda
sei unnich di Kinnah-Israel. Ich binn da HAH es eich heilich macht,
33 un es eich aus Egypta gebrocht hott fa eiyah Gott sei. Ich binn da HAH."

Di Ksetzti Fesht-Dawwa

23 1 Da HAH hott viddah kshvetzt zumm Mosi un hott ksawt,
2 "Shvetz zu di Kinnah-Israel un sawk eena, 'Dess sinn mei
ksetzti fesht-dawwa, di ksetzti fesht-dawwa fumm HAH vann diah
zammah kumma sellet, un di dawwa es diah heilich haysa sellet.
3 Fa sex dawk kennet diah shaffa, avvah da sivvet dawk is en heilichah
Sabbat-Dawk fa roowa, en dawk fa en heilichi fasamling. Diah sellet kenn
eahvet du, vo-evvah es diah voonet is es en Sabbat-Dawk zumm HAH.
4 Dess sinn di ksetzti fesht-dawwa, di heilicha fasamlinga es diah
ausgevva sellet an di ksetzt zeit.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Em HAH sei Passa-Fesht shteaht an dushbah uf em fatzayda dawk
fumm eahshta moonet.
6 Uf em fuftzayda dawk funn sellah moonet shteaht em HAH sei
Unksavvaht-Broht-Fesht; fa sivva dawk sellet diah unksavvaht-broht essa.
7 Uf em eahshta dawk sellet diah en heilichi fasamling havva, un sellet
kenn shveahri eahvet du.
8 Fa sivva dawk sellet diah en opfah opfahra es gmacht is mitt feiyah.
Da sivvet dawk sellet diah en heilichi fasamling havva un kenn shveahri
eahvet du.' "
9 Da HAH hott no kshvetzt zumm Mosi un hott ksawt,
10 "Shvetz zu di Kinnah-Israel un sawk eena, 'Vann diah in's land gaynd
es ich eich gevva zayl un diah eahndet di eahn, dann sellet diah's eahsht
shayb fumm frucht zumm preeshtah bringa.
11 Eah soll's shayb shvinga fannich em HAH so es es ohgnumma vatt fa
eich. Eah soll's shvinga da dawk noch em Sabbat-Dawk.
12 Uf em dawk es diah's shayb shvinget, sellet diah en yoah ald shohf-
bekli unni faylah opfahra fa en brand-opfah zumm HAH.
13 Un's shpeis-opfah soll drei gvoaht fei mayl sei es gmixt is mitt ayl, en
opfah zumm HAH gmacht mitt feiyah fa en seesah kshmakk, un en drink-
opfah funn ay gvoaht vei.
14 Diah sellet kenn nei frucht essa, eb's roh is, grohsht is, adda broht gmacht is
difunn, biss da dawk es diah dess opfah zu eiyah Gott gebrocht henn. Dess soll
en ayvichi adning sei fa eiyah nohch-kummashaft vo-evvah es diah voonet.
15 Noch em Sabbat-Dawk, da dawk es diah's shayb gebrocht hend fa en
shving-opfah, sellet diah sivva gansi vocha abzayla.
16 Zaylet ab fuftzich dawk zumm dawk noch em sivvada Sabbat-Dawk,
no sellet diah en nei shpeis-opfah opfahra zumm HAH.
17 Funn eiyah heisah sellet diah zvay layb broht bringa fa en shving-
opfah. Dee sinn gmacht funn drei gvoaht fei mayl un yeast, un sella en
shving-opfah sei fumm eahshta frucht zumm HAH.
18 Mitt demm broht sellet diah sivva, ay yoah aldi shohf-beklen unni
faylah, en yungah bull un zvay shohf-bekk bringa. Si sella en brand-
opfah sei zumm HAH mitt iahra shpeis-opfah un drink-opfah, en opfah
gmacht mitt feiyah fa en goodah kshmakk zumm HAH.
19 No sellet diah en gays-bokk opfahra fa en sind-opfah, un zvay shohf-
beklen es en yoah ald sinn fa en dank-opfah.
20 Da preeshtah soll di zvay lemmah shvinga fannich em HAH es en
shving-opfah mitt em broht fumm eahshta frucht. Si sinn en heilich opfah
zumm HAH fa da preeshtah.
21 Uf sellah dawk sellet diah en heilichi fasamling ausgevva un sellet
kenn haddi eahvet du. Dess soll en ayvichi adning sei fa eiyah nohch-
kummashaft vo-evvah es diah voonet.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Vann diah di eahn funn eiyah feldah abmachet, shneidet's frucht nett ab
gans naus an di endah, un gaynd nett zrikk un geddahret's frucht es nett grikt
voah. Losset sell fa di oahma un di ausahra. Ich binn da HAH eiyah Gott.' "
23 No hott da HAH viddah kshvetzt zumm Mosi un hott ksawt,
24 "Shvetz zu di Kinnah-Israel un sawk eena, 'Im sivvada moonet uf em
eahshta dawk fumm moonet sellet diah roowa un en heilichi fasamling
macha, un sellet blohs-hanna blohsa.
25 Diah sellet kenn haddi eahvet du, avvah sellet en opfah zumm HAH
macha mitt feiyah.' "
26 Un da HAH hott kshvetzt zumm Mosi un hott ksawt,
27 "Da zeyyet dawk fumm sivvada moonet is da Sinda-Fagevva-Dawk. Uf
sellah dawk sellet diah zammah kumma in en heilichi fasamling. Diah sellet
eich daymeedicha un fashta, un sellet en opfah macha zumm HAH mitt feiyah.
28 Diah sellet kenn eahvet du uf sellah dawk veil's da Sinda-Fagevva-Dawk is,
da dawk vann eiyah sinda vekk gnumma vadda fannich em HAH eiyah Gott.
29 Ennich ebbah es sich nett daymeedicht uf sellah dawk soll
abkshnidda sei funn sei leit.
30 Ennich ebbah es ennichi eahvet dutt uf sellah dawk zayl ich fadilya
aus sei leit.
31 Diah sellet goah kenn eahvet du. Dess is en ayvichi adning fa eiyah
nohch-kummashaft vo-evvah es diah voonet.
32 Dess is en Sabbat-Dawk funn gansah roo fa eich. Diah misset eich
daymeedicha un fashta fumm neinda ohvet fumm moonet biss da neksht
ohvet, sellah vayk sellet diah deah Sabbat-Dawk halda."
33 No hott da HAH viddah kshvetzt zumm Mosi un hott ksawt,
34 "Shvetz zu di Kinnah-Israel un sawk, 'Uf em fuftzayda dawk fumm sivvada
moonet shteaht em HAH sei Lawb-Heisli-Fesht. Dess gayt on fa sivva dawk.
35 Uf em eahshta dawk is en heilichi fasamling; doond kenn haddi
eahvet uf sellah dawk.
36 Diah sellet opfahra macha zumm HAH mitt feiyah fa sivva dawk. Uf em
achta dawk sellet diah en heilichi fasamling havva un sellet en opfah opfahra
zumm HAH mitt feiyah. Dess is di letsht fasamling; doond kenn haddi eahvet.
37 Dess sinn di fesht-dawwa es da HAH ufksetzt hott. Diah sellet dee
ausgevva es heilichi fasamlinga fa opfahra zumm HAH bringa mitt
feiyah, di brand-opfahra, shpeis-opfahra, shlacht-opfahra un drink-
opfahra es kfoddaht sinn fa yaydah dawk.
38 Dee opfahra sinn nayvich selli es fa em HAH sei Sabbat-Dawwa sinn,
un nayvich di kshenkah un di opfahra es diah machet mitt fashprechinga,
un aw awl di frei-villicha opfahra es diah gevvet zumm HAH.
39 So uf em fuftzayda dawk fumm sivvada moonet, noch demm es diah's frucht
fumm land gegeddaht hend, sellet diah fesht-dawwa zumm HAH halda fa sivva
dawk, mitt en roo-dawk uf em eahshta dawk un aw uf em achta dawk.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

40 Uf em eahshta dawk sellet diah frucht funn shayni baym nemma, nesht funn
palma-baym, nesht funn dikki baym mitt feel lawb, un veida-baym funn di grikka,
un sellet fraylich sei fannich em HAH eiyah Gott fa sivva dawk.
41 Haldet dee fesht-dawwa zumm HAH fa sivva dawk alli yoah. Dess
soll en ayvichi adning sei fa eiyah nohch-kummashaft; diah sellet si
halda im sivvada moonet.
42 Diah sellet in lawb-heislen voona fa sivva dawk; awl diah es
Israeliddah sind sella in lawb-heisah voona.
43 Dess is so es di leit funn eiyah nohch-kummashaft vissa sella es ich
di Kinnah-Israel gmacht habb in lawb-heisah voona vo ich si aus Egypta
gebrocht habb. Ich binn da HAH eiyah Gott.' "
44 So hott da Mosi dee gebodda gevva zu di Kinnah-Israel veyyich di
ksetzti fesht-dawwa fumm HAH.

Es Licht Un Broht Im Fasamling-Tent

24 1 Da HAH hott no kshvetzt zumm Mosi un hott ksawt,
2 "Gebb en gebott zu di Kinnah-Israel es si pyuah ayl bringa
funn ayl-frucht es ausgeprest voah fa's licht. Dess ayl is so es di lichtah di
gans zeit am brenna bleiva.
3 Autseit em curtain funn di Bundes-Lawt im fasamling-tent soll da
Aaron di gans zeit acht gevva uf di lichtah fannich em HAH funn ohvets
biss meiyets. Dess is en ayvichi adning fa eiyah nohch-kummashaft.
4 Eah soll alli dawk acht gevva uf di lichtah uf em licht-shtaend es
gmacht is funn pyuah gold.
5 Nemm fei mayl un bakk zvelf layb broht. Nemm drei gvoaht mayl fa
yaydah layb.
6 Setz si in zvay roiya, sex in yaydah roi, uf da pyuah gold dish es
fannich em HAH is.
7 Nemm pyuah insens un du's in yaydah roi es en gedenknis fa's broht,
en opfah zumm HAH gmacht mitt feiyah.
8 Alli Sabbat-Dawk soll eah's broht fannich da HAH setza fa di Kinnah-
Israel es en ayvich bund.
9 Dess broht heaht zumm Aaron un sei boova, un si sella's essa in en
heilichah blatz, veil dess en oahrich heilich dayl is funn di opfahra es
gmacht sinn zumm HAH mitt feiyah."

En Leshtahrah Is Kshtaynicht

10 Nau da boo funn en Israeliddishi maemm un en Egyptah daett is naus ganga
unnich di Kinnah-Israel, un eah un en Israeliddah henn ohkfanga fechta in di camp.
11 Nau deah halb Israeliddah hott da Nohma fumm HAH faleshtaht un
faflucht. No henn si een zumm Mosi gebrocht. (Sei maemm iahra nohma
voah Selomith, un iahra daett voah da Dibri funn di Daniddah.)

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 No henn si een eikshtekt biss si em HAH sei villa gvist henn diveyya.
13 No hott da HAH ksawt zumm Mosi,
14 "Nemm da leshtahrah naus aus di camp. Awl selli es een keaht
henn sella iahra hend uf sei kobb layya, no loss di gans fasamling een
shtaynicha.
15 Sawk zu di Kinnah-Israel, 'Ennich ebbah es sei Gott faflucht, muss sei
sind drawwa.
16 Un veah-evvah es da Nohma fumm HAH faleshtaht muss doht
gmacht sei; di gans fasamling soll een shtaynicha. Ennichah Israeliddah
adda en ausahrah es in Israel voond es da nohma fumm HAH faleshtaht
muss doht gmacht sei.
17 Un ennich ebbah es en mensh doht macht muss aw doht gmacht sei.
18 Ennich ebbah es ebbah shunsht sei diah doht macht muss goot shtay
difoah, en layva fa en layva.
19 Vann en mann sei nochbah vay dutt, dann muss gedu sei zu eem
grawt vass eah gedu hott zu sei nochbah:
20 en fabrochanah gnocha fa en fabrochanah gnocha, en awk fa en awk,
en zoh fa en zoh. Vi eah da annah vay gedu hott, so muss eah vay gedu sei.
21 Veah-evvah es ebbah sei diah doht macht muss goot shtay difoah,
avvah veah-evvah es en mensh doht macht muss aw doht gmacht sei.
22 Diah misset di sayma gebodda havva fa di ausahra unnich eich es fa
di Israeliddah. Ich binn da HAH eiyah Gott.' "
23 No hott da Mosi kshvetzt zu di Kinnah-Israel, un si henn da
leshtahrah naus aus di camp gnumma un henn een kshtaynicht. Di
Kinnah-Israel henn gedu vass da HAH da Mosi gebodda katt hott.

Es Sabbat-Yoah

25 1 Da HAH hott no kshvetzt zumm Mosi uf em Berg Sinai un hott ksawt,
2 "Shvetz zu di Kinnah-Israel un sawk eena, 'Vann diah in's
land nei gaynd es ich eich gevva zayl, dann soll's land en Sabbat-Yoah
havva zumm HAH alli sivva yoah.
3 Fa sex yoah sellet diah eiyah feldah eisayya, un fa sex yoah eiyah vei-
goahra trimma un di frucht ei geddahra.
4 Avvah im sivvada yoah soll's land en Sabbat-Roo zumm HAH havva.
No sellet diah eiyah feldah nett eisayya un eiyah vei-goahra nett trimma.
5 Eahndet's frucht nett es vaxt bei sich selvaht, un geddahret di drauva
nett es vaxa unni getrimd sei. Es land soll en gans yoah roo havva.
6 Es frucht es es land gebt deich's Sabbat-Yoah soll ess-sach sei fa eich.
Dess soll sei fa eich un eiyah gnechta un mawda, fa eiyah gedinkdi shaff-
leit un di fremda es unnich eich voona,
7 un aw fa eiyah fee un diahra im land. Diah sellet essa vass-evvah es
vaxt im land.' "

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Es Frei-Setz-Yoah

8 " 'Diah sellet sivva Sabbat-Yoahra abzayla so es di sivva Sabbat-Yoahra
neina-fatzich yoah macha.
9 No blohset's blohs-hann ivvahrawlich uf em zeyyada dawk fumm
sivvada moonet; uf em Sinda-Fagevva-Dawk blohset's blohs-hann
ivvahrawlich in eiyah land.
10 Diah sellet's fuftzichsht yoah heilich macha un en frei-yoah ausroofa deich's
gans land fa awl di leit im land. Es soll en Frei-Setz-Yoah sei fa eich. Yaydah
funn eich soll zrikk zu sei ayya land gay un alli-ebbah zu sei aykni family.
11 Es fuftzichsht yoah soll en Frei-Setz-Yoah sei fa eich. Doond's land
nett eisayya adda eahnda, un aw nett di ungetrimdi drauva geddahra.
12 Es is en Frei-Setz-Yoah un soll heilich sei fa eich. Diah sellet yusht
essa vass in di feldah vaxt bei sich selvaht.
13 Im Frei-Setz-Yoah soll alli-ebbah sei ayya land zrikk greeya.
14 Vann diah ebbes fakawfet zu eiyah nochbah adda vann diah ebbes
kawfet, dann sellet diah nannah nett letz yoosa.
15 Diah sellet's land fakawfa am price vass es land noch eahnda kann
biss es neksht Frei-Setz-Yoah.
16 Vann's noch feel yoah sinn, soll's may koshta; vann's vennich yoah
sinn, soll's vennichah koshta. Dess is veil diah am's land fakawfa sind fa
vi feel frucht es es land gevva kann biss es neksht Frei-Setz-Yoah.
17 Doond nannah nett letz yoosa, avvah firchtet eiyah Gott. Ich binn da
HAH eiyah Gott.
18 So haldet mei adnunga un drawwet mei gebodda aus, so es diah aus
di kfoah im land voona kennet.
19 No gebt's land sei frucht un diah kennet eich foll essa un aus di kfoah
datt layva.
20 Avvah vann diah frohwet, "Vass sella miah essa im sivvada yoah
vann miah unsah frucht nett sayya un geddahra daufa?"
21 Im sexda yoah shikk ich so en sayya uf's land es es genunk gebt fa drei yoah.
22 Diveil es diah blanset im achta yoah kennet diah's ald frucht essa
biss es frucht fumm neinda yoah rei kumd.
23 Es land soll nett gaykend un fakawft sei fa'immah, fa's land is mei,
un diah sind vi auslendah es yusht alawbt sinn fa's yoosa.
24 Vann land fakawft vatt, dann muss sellah es es fakawft es recht
havva fa's viddah zrikk kawfa.
25 Vann ebbah funn eich oahm vatt, un muss samm funn seim land
fakawfa, dann muss sellah es nayksht in difreind is mitt eem gay un's
zrikk kawfa.
26 Avvah vann en mann nimmand hott fa's zrikk kawfa, un eah vatt
shpaydah goot genunk ab es eah's zrikk kawfa kann,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 no soll eah ausmacha vass es veaht voah siddah es eah's fakawft hott,
un soll's ivvahricha zrikk betzawla zumm mann es eah's fakawft hott
ditzu. No kann eah zrikk uf sei ayya land gay.
28 Avvah vann eah nett goot genunk ab vatt fa's zrikk betzawla, dann
bleibt's bei em kawfah biss an's Frei-Setz-Yoah. No am Frei-Setz-Yoah
grikt eah's viddah zrikk un kann zrikk uf sei land gay.
29 Vann en mann sei haus fakawft in en eigmavvahdi shtatt, dann bleibt
sei recht fa's zrikk kawfa goot fa en gans yoah noch demm es es fakawft
vatt. Unnich selli zeit kann eah's zrikk kawfa.
30 Avvah vann's nett zrikk gekawft vatt in en yoah, dutt's haus in
en eigmavvahdi shtatt fa'immah zumm kawf-mann un sei nohch-
kummashaft gay. Es vatt nett zrikk gedrayt am Frei-Setz-Yoah.
31 Avvah heisah in shtetlen unni mavvahra sella sei vi feldah draus im land.
Si kenna zrikk gekawft vadda, un sella zrikk gedrayt sei am Frei-Setz-Yoah.
32 Di Lefiddah henn immah's recht fa iahra heisah zrikk kawfa in di
Leffidah shtett es si aykna.
33 Vann en haus es fakawft vatt bei en Lefiddah nett zrikk gekawft vatt,
dann muss es zrikk gedrayt sei zumm ayknah am Frei-Setz-Yoah. Dess
is veil di heisah es di Lefiddah aykna in iahra shtett, iahri aykni sinn
fa'immah unnich di Kinnah-Israel.
34 Di vayt-feldah es zu di Lefiddah shtett heahra daufa nett fakawft
vadda. Si heahra zu eena fa'immah.
35 Vann ayns funn eiyah Israeliddishi breedah oahm vatt un kann sich
nett am gay halda unnich eich, helfet eem vi diah en ausahrah adda en
fremdah daydet, so es eah ohhalda kann unnich eich voona.
36 Nemmet kenn indressa funn eem, avvah firchtet eiyah Gott, so es
eiyah broodah ohhalda kann unnich eich voona.
37 Diah sellet eem nett geld layna mitt indressa, adda ess-sach fakawfa
fa may es es eich kosht.
38 Ich binn da HAH eiyah Gott es eich aus Egypta gebrocht hott fa eich's
land funn Kanaan gevva, un fa eiyah Gott sei.
39 Vann ayns funn eiyah breedah oahm vatt unnich eich, un muss sich
fakawfa zu eich, machet een nett shaffa unni een betzawla.
40 Eah soll ohksenna sei es en betzawldah gnecht un aynah es yusht en
veil bei eich shaft; eah soll yusht shaffa fa eich biss an's Frei-Setz-Yoah.
41 No soll eah un sei kinnah gay glost sei, un soll zrikk gay zu sei
family, in's land es sei foah-eldra gaygend henn.
42 Di Kinnah-Israel sinn mei gnechta es ich aus Egypta gebrocht habb,
un si sella nett fakawft vadda vi bunds-gnechta.
43 Seind nett veesht zu eem, avvah firchtet eiyah Gott.
44 Eiyah bunds-gnechta un bunds-mawda sella kumma funn di heida
datt um eich rumm; funn eena daufet diah bunds-gnechta kawfa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

45 Diah daufet aw kinnah kawfa funn di fremdi es unnich eich voona,
un funn iahra nohch-kummashaft es geboahra voahra unnich eich. Si
heahra no zu eich.
46 Diah kennet si lossa fa en eahbshaft zu eiyah kinnah, un kennet
si bunds-gnechta macha fa iahra layva lang, avvah eiyah breedah, di
Kinnah-Israel, daufet diah nett bunds-gnechta macha adda veesht sei zu
eena.
47 Vann en ausahrah adda en fremdah unnich eich reich vatt, un en
Israeliddishah broodah oahm vatt, un fakawft sich zu eem adda sei family,
48 dann hald eah's recht fa viddah zrikk gekawft sei noch demm es eah
sich fakawft hott. Ayns funn sei freindshaft dauf een zrikk kawfa.
49 Sei uncle, sei cousin adda ennich ebbah nayksht in difreind dauf een
zrikk kawfa. Adda vann eah goot ab vatt, dauf eah sich selvaht zrikk
kawfa.
50 Eah un sei kawfah sella di yoahra zayla funn di zeit es eah sich
fakawft hott biss an's Frei-Setz-Yoah. Da price fa een zrikk kawfa soll sei es
vann eah kshaft hett fa een fa geld deich selli yoahra es ivvahrich voahra.
51 Vann noch feel yoahra ivvahrich sinn muss eah may betzawla.
52 Vann yusht may edlichi yoah ivvahrich sinn biss an's Frei-Setz-Yoah,
brauch eah vennichah betzawla.
53 Eah soll gacht sei es en mann es gedunga voah yoah bei yoah. Diah
sellet sayna ditzu es sei ayknah een nett veesht yoost.
54 Even vann eah nett frei gekawft vatt in ennichs funn dee vayya, eah
un sei kinnah missa frei glost sei am Frei-Setz-Yoah.
55 Di Kinnah-Israel sinn mei gnechta un heahra zu miah. Si sinn mei
gnechta es ich aus Egypta gebrocht habb. Ich binn da HAH eiyah Gott.' "

Da Sayya Fa Heicha

26 1 " 'Diah sellet eich kenn falshi abgettah adda abgott-gleichnisa
macha, un aw kenn shtay-poshta ufhokka, adda shtay shneida fa
si ohbayda in eiyahm land. Ich binn da HAH eiyah Gott.
2 Diah sellet mei Sabbat-Dawwa halda un mei heilichah tempel hohch
achta. Ich binn da HAH.
3 Lawfet in mei adnunga un gebodda, un doond si.
4 No gebb ich eich di reyya an iahra zeida, un's land gebt sei frucht un
di baym gevva iahra obsht.
5 Eiyah dreshes bleibt am gay biss diah di drauva geddahret, un diah
haldet oh di drauva geddahra biss es zeit is fa viddah sayya. Diah zaylet alles
havva zu essa es diah vellet, un diah zaylet im land voona unni kfoah.
6 Ich zayl eich fridda gevva im land, un diah kennet anna leiya unni
eich feicha. Ich nemm di baysa diahra aus em land, un's soll kenn shvatt
deich eiyah land gay.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Avvah diah zaylet eiyah feinda yawwa, un si zayla falla fannich eich
bei em shvatt.
8 Fimfa funn eich zayla en hunnaht yawwa, un en hunnaht funn eich zayla
zeyya dausend yawwa, un eiyah feinda zayla falla fannich eich bei em shvatt.
9 Ich zayl eich kfellich ohgukka, un zayl eich fruchtboah macha so es
diah eich fameahret, un ich zayl mei bund halda mitt eich.
10 Diah zaylet alsnoch am di eahn funn letsht yoah essa sei, un misset's
alda raus du fa blatz macha fa's neiya.
11 Ich zayl unnich eich voona un zayl eich nett nunnah drayya.
12 Ich zayl unnich eich lawfa; ich zayl eiyah Gott sei un diah zaylet mei
leit sei.
13 Ich binn da HAH eiyah Gott es eich aus Egypta gebrocht hott, so es
diah nimmi iahra bunds-gnechta sei sellet. Ich habb eiyah yoch fabrocha
un habb gmacht es diah ufrichtich lawfa kennet.

Da Shtrohf Fa Nett Heicha

14 Avvah vann diah miah nett heichet, un dee gebodda nett ausdrawwet,
15 vann diah fa'achtet vass ich auskshprocha habb, un mei adnunga
hasset, un mei gebodda nett halda doond, un deich sell mei bund brecha
doond,
16 dann doon ich dess zu eich: Ich zayl grohsah angsht uf eich bringa,
veeshti grankeda un feevah es eich blind macht un es eiyah layva shloh
vekk nemd. Un diah zaylet eiyah sohma sayya fa nix, veil eiyah feinda
kumma zayla un's essa.
17 Ich setz mei ksicht geyyich eich so es eiyah feinda eich nunnah
shlauwa. Selli es eich hassa zayla ivvah eich roola, un diah zaylet
shpringa even vann nimmand eich nohch kumd.
18 Vann diah miah nett heichet noch awl demm, dann shtrohf ich eich
sivva mohl so feel fa eiyah sinda.
19 Ich zayl eiyah shtolsah hohchmoot brecha, un da himmel ovvich eich
macha vi eisa, un da bodda unnich eich vi bronze.
20 Eiyah haddi eahvet zayld sei fa nix, veil eiyah land kenn frucht
gevva zayld un di baym fumm land kenn obsht.
21 Vann diah ohhaldet shaffa geyyich mich, un's nett doond fa miah
heicha, dann shtrohf ich eich sivva mohl so feel fa eiyah sinda.
22 Ich shikk vildi diahra unnich eich, un si zayla eiyah kinnah doht
macha un eiyah fee fareisa, un zayla so vennich funn eich ivvahrich lossa
es nimmand may uf eiyah vayya foaht.
23 Vann dee sacha eich nett zu miah drayya macht, un diah shaffet
alsnoch geyyich mich,
24 dann shaff ich selvaht geyyich eich, un shlakk eich sivva mohl so feel
fa eiyah sinda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 Ich bring's shvatt uf eich veil diah mei bund gebrocha hend. Vann
diah in eiyah shtett gaynd, dann shikk ich veeshti grankeda unnich eich,
un diah fallet in di hend funn eiyah feinda.
26 Vann ich's mayl fa eiyah ess-sach abshneit, dann braucha zeyya
veibsleit yusht ay offa fa iahra broht bakka. Si missa's broht ausdayla un
diah zaylet essa avvah nett satt vadda.
27 Vann diah alsnoch miah nett heichet, un shaffet alsnoch geyyich mich,
28 dann dray ich geyyich eich in mei zann, un shtrohf eich sivva mohl
so feel.
29 Diah zaylet's flaysh funn eiyah boova un's flaysh funn eiyah mayt essa.
30 Ich zayl eiyah hohchi getza-bletz zammah reisa un eiyah insens
awldahra nunnah shneida, un eiyah dohdi leivah uf eiyah dohdi abgettah
shmeisa. Diah zaylet en aykel sei zu miah.
31 Ich dray eiyah shtett zu trash, un reis eiyah tempels nunnah, un du's
nett fa eiyah goot-shmakkichi opfahra shmakka.
32 Ich mach eiyah land so veesht es eiyah feinda vo's ivvah-nemma sich
fashtauna zayla.
33 Ich zayl eich ausnannah shtroiya unnich di heida un zeek mei shvatt
raus un kumm eich nohch. Eiyah land zayld veesht gmacht sei un eiyah
shtett nunnah grissa sei.
34 No zayld's land sich froiya mitt di Sabbat-Yoahra diveil es es leah leit,
un diah sind in di lendah funn eiyah feinda. No zayld's land roowa un sei
Sabbat-Yoahra havva.
35 Deich awl di zeit es es land leah leit, zayld's sei roo havva es diah nett
gevva hend ditzu mitt Sabbat-Yoahra halda diveil es diah drinn gvoond hend.
36 Un fa selli funn eich es ivvahrich sei zayla, mach ich iahra hatza sich
so feicha in di lendah funn iahra feinda, es si shpringa vann da vind en
lawb-blatt blohst. Si zayla shpringa vi ebbah am shpringa fumm shvatt un
zayla falla, even vann nimmand eena nohch is.
37 Si zayla ivvah-nannah shtolbahra es vann si am shpringa veahra
fumm shvatt, even vann nimmand eena nohch is. Diah kennet eich nett
selvaht helfa fannich eiyah feinda.
38 Diah kummet um unnich di heida, un's land funn eiyah feinda frest
eich uf.
39 Selli funn eich es ivvahrich sinn, zayla zu nix gay deich iahra sinda
in di lendah funn eiyah feinda; un aw deich di sinda funn iahra foah-
feddah zayla si fazeahra un zu nix gay.
40 Avvah vann si iahra sinda bekenna un di sinda funn iahra foah-
feddah—dee es sich kshteibaht henn un geyyich mich kshaft henn,
41 un mich gmacht henn geyyich si drayya un si in iahra feinda iahra
land shikka—vann iahra hatza moll gedaymeedicht sinn un si shtrohf
ohnemma fa iahra sinda,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

42 no meind ich mei bund mitt em Jakob, mei bund mitt em Isaac un
mei bund mitt em Abraham, un ich denk an's land.
43 Fa si zayla's land falossa un's land zayld sei Sabbat-Yoahra uf macha
diveil es es leah leit unni si. Un si missa betzawla fa iahra sinda veil si mei
adnunga nunnah gedrayt henn un mei gebodda ayklich voahra zu iahra sayl.
44 Avvah fa awl dess, vann si im land funn iahra feinda sinn, dann zayl ich
si nett falossa, un si zayla miah nett so ayklich vadda es ich si gans ausreib.
Ich zayl mei bund nett brecha mitt eena. Ich binn da HAH iahra Gott.
45 Fa iahra sayk zayl ich an's bund denka mitt iahra foah-feddah, dee
es ich aus Egypta gebrocht habb fannich di awwa funn di heida so es ich
iahra Gott sei habb kenna. Ich binn da HAH.' "
46 Dess sinn di gebodda, di ksetza un di adnunga es da HAH gmacht
hott zvishich eem un di Kinnah-Israel deich da Mosi uf em Berg Sinai.

Adninga Veyyich Fashprechnissa Zumm HAH

27 1 Da HAH hott viddah kshvetzt zumm Mosi un hott ksawt,
2 "Shvetz zu di Kinnah-Israel un sawk eena, 'Vann ebbah en
fashprechnis macht un gebt ebbah ivvah zumm HAH, un diah misset
ausmacha vass sellah mensh veaht is,
3 do is vi diah's ausmacha sellet: Vann en mann zvishich zvansich
un sechtzich yoah ald is, setzet's an fuftzich shtikkah silvah fumm
fasamling-tent-geld.
4 Vann's en veibsmensh is, setzet's an dreisich shtikkah silvah.
5 Vann's en mensh zvishich fimf zu zvansich yoah ald is, un's is en
boo, dann setzet's an zvansich shtikkah silvah, un fa en maydel an zeyya
shtikkah silvah.
6 Vann's en mensh zvishich en moonet un fimf yoah ald is, un's is en
boo, setzet's an fimf shtikkah silvah, un fa en maydel an drei shtikkah
silvah.
7 Vann en mensh sechtzich adda may yoah ald is, un's is en mann,
setzet's an fuftzay shtikkah silvah; un fa en fraw setzet's an zeyya
shtikkah silvah.
8 Vann ebbah es dess fashprechnis gmacht hott zu oahm is fa's betzawla,
dann soll eah da mensh zumm preeshtah nemma, un eah setzt no vass eah
veaht is so vi da mann's afoahra kann es dess fashprechnis gmacht hott.
9 Vann's fashprechnis en diah is es gopfaht sei kann zumm HAH, dann
vatt's diah heilich es zumm HAH gevva is.
10 Avvah eah soll no nett en anres gevva difoah, en goodes fa en
shlechtes adda en shlechtes fa en goodes; vann eah sell dutt dann vadda
si awl zvay heilich.
11 Vann eah en unrein diah fashprecht, ayns es nett gopfaht sei kann
zumm HAH, dann soll eah's diah zumm preeshtah bringa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 No dutt da preeshtah ausmacha eb's goot adda shlecht is. Vass-evvah
es da preeshtah sawkt, sell is vass es veaht is.
13 Vann da ayknah ausmacht fa's diah zrikk havva, dann muss eah en
fimfdel may betzawla es es veaht is.
14 Vann ebbah sei haus ivvah-drayya vill fa's heilich macha zumm HAH,
dann muss da preeshtah ausmacha eb's goot adda shlecht is. Vass da
preeshtah ausmacht, sell is vass es veaht is.
15 Vann da mann es sei haus ivvah-gedrayt hott, es viddah zrikk havva
vill, muss eah en fimfdel may betzawla es es veaht is. No vatt's viddah sei.
16 Vann en mann en shtikk funn seim geahbda land zumm HAH gevva
vill, soll's ksetzt sei vass es veaht is bei vi feel sohma es es nemd fa's
eisayya. Sex bushel geahsht sohma is fuftzich shtikkah silvah veaht.
17 Vann eah sei feld ivvah-drayt im Frei-Setz-Yoah, dann bleibt's am
price es ksetzt is.
18 Avvah vann eah sei feld ivvah-drayt noch em Frei-Setz-Yoah, dann
muss da preeshtah ausmacha vass es veaht is bei vi feel yoahra es
ivvahrich sinn biss es neksht Frei-Setz-Yoah.
19 Vann da mann es sei land ivvah-gedrayt hott, ausmacht fa sei land
zrikk havva, dann muss eah en fimfdel may gevva es es veaht is, no vatt's
viddah sei.
20 Avvah vann eah's nett zrikk kawft, adda vann eah's fakawft zu ebbah
shunsht, dann kann's nimmi zrikk gekawft sei.
21 Vann's land frei gmacht vatt am Frei-Setz-Yoah, dann vatt's heilich, vi
en feld es raus ksetzt is zumm HAH; no is es di preeshtah iahra land.
22 Vann en mann en feld zumm HAH gebt es eah gekawft hott, un es
nett sei voah deich sei freindshaft,
23 dann muss da preeshtah ausmacha vass es veaht is biss an's neksht
Frei-Setz-Yoah. No muss eah sell geld betzawla sellah dawk, veil sell geld
heilich is zumm HAH.
24 Im Frei-Setz-Yoah soll sell feld zrikk gedrayt sei zu demm es eah's
gekawft hott difunn, zu sellah es es aykend deich sei freindshaft.
25 Awl di prices sella ksetzt sei bei em gvicht fumm fasamling-tent-geld;
en shtikk silvah is zvansich glenni daylah veaht bei gvicht.
26 Avvah nimmand dauf en eahsht-geboahra diah gevva veil's eahsht-
geboahra diah shund zumm HAH heaht; dess is eb's en ox adda en shohf
is, si sinn shund em HAH seini.
27 Vann's en unrein diah is, dann dauf eah's zrikk kawfa am ksetzta
price, avvah eah muss noch en fimfdel ditzu du. Vann eah's nett zrikk
kawft, dann soll's fakawft vadda am ksetzta price.
28 Avvah alles es en mann aykend, eb's en mann adda en diah adda sei
land is, ennich ebbes es folshtendich ivvah-gevva is zumm HAH dauf nett
fakawft vadda adda zrikk gekawft sei; es is es alli-heilichshta zumm HAH.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

29 Kenn mensh es folshtendich raus ksetzt is fa doht gmacht sei unnich
leit, soll zrikk gekawft sei; eah muss doht gmacht sei.
30 En zeyyadel funn alles es fumm land is, eb's frucht fumm grund is
adda obsht fumm bohm, sell heaht zumm HAH. Es is heilich zumm HAH.
31 Vann en mann sei zeyyadel zrikk kawfa vill muss eah en fimfdel may
gevva es vass es veaht is.
32 En zeyyadel fumm fee un di shohf heaht zumm HAH. Alli zeyyet
diah es unnich em heedah sei shtekka gayt vann si gezayld vadda, is
heilich zumm HAH.
33 En mann dauf nett di gooda raus laysa funn di shlechta, un eah dauf
nett ayns in da blatz du fumm anra. Vann eah ayns in da blatz dutt fumm
anra, dann sinn si awl zvay heilich un kenna nett zrikk gekawft vadda.' "
34 Dess sinn di gebodda es da HAH gevva hott zumm Mosi uf em Berg
Sinai fa di Kinnah-Israel.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Es Fiaht Buch Mosi

Di Greeks-Leit Funn Israel Vadda Gezayld

1 1 Un da HAH hott kshvetzt zumm Mosi im Fasamling-Tent in di
Vildahnis funn Sinai uf em eahshta dawk fumm zvedda moonet
fumm zvedda yoah noch demm es si aus Egypta kumma sinn. Eah hott
ksawt:
2 "Zayl di gans fasamling funn di Kinnah-Israel bei iahra kshlechtah,
families un nayma. Zayl alli manskal kobb bei kobb
3 funn zvansich yoah ald un eldah es in da greek gay kann. Du un da
Aaron sellet si zayla bei iahra drubba es si ditzu heahra im greek.
4 Es soll en mann funn yaydah shtamm eich helfa es da evvahsht is
funn sei family.
5 Dess sinn di nayma funn di mennah es eich helfa sella:
funn Ruben, em Sedeur sei boo da Elizur;
6 funn Simeon, em Zuri-Saddai sei boo da Selumiel;
7 funn Juda, em Amminadab sei boo da Nahesson;
8 funn Isachar, em Zuar sei boo da Nathanael;
9 funn Sebulon, em Helon sei boo da Eliab;
10 fumm Joseph sei boova:
funn Ephraim, em Ammihud sei boo da Elisama;
funn Manasse, em Pedazur sei boo da Gamliel;
11 funn Benjamin, em Gideoni sei boo da Abidan;
12 funn Dan, em Ammi-Saddai sei boo da Ahieser;
13 funn Asser, em Ochran sei boo da Pagiel;
14 funn Gad, em Deguel sei boo da Eliasaph;
15 funn Naphthali, em Enan sei boo da Ahira."
16 Sell voahra di mennah es raus groofa voahra funn di fasamling es di
evvahshti voahra funn di shtamma funn iahra foah-feddah, di evvahshti
funn di dausends in Israel.
17 Da Mosi un da Aaron henn dee mennah gnumma es gnohmd voahra,
18 un henn awl di leit fasammeld uf em eahshta dawk fumm zvedda
moonet. Iahra freindshaft voah ufkshrivva deich iahra kshlechtah,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

shtamma un families, awl di mennah funn zvansich yoah on nuff, kobb
bei kobb,
19 vi da HAH da Mosi gebodda katt hott. So hott eah si gezayld in di
Vildahnis funn Sinai.
20 Di nohch-kummashaft fumm Ruben, em Israel sei
eahsht-geboahranah:
Awl di mennah funn zvansich yoah on nuff es fechta henn kenna im
greek voahra nunnah kshrivva bei nohma, kobb bei kobb, noch
iahra kshlechtah, shtamma un families.
21 Selli im Ruben sei shtamm voahra 46,500 mennah.
22 Di nohch-kummashaft fumm Simeon:
Awl di mennah funn zvansich yoah on nuff es fechta henn kenna im
greek voahra gezayld un nunnah kshrivva bei nohma, kobb bei
kobb, noch iahra shtamm un families.
23 Selli im Simeon sei shtamm voahra 59,300 mennah.
24 Di nohch-kummashaft fumm Gad:
Awl di mennah funn zvansich yoah on nuff es fechta henn kenna im
greek voahra nunnah kshrivva bei nohma noch iahra shtamma un
families.
25 Selli im Gad sei shtamm voahra 45,650 mennah.
26 Di nohch-kummashaft fumm Juda:
Awl di mennah funn zvansich yoah on nuff es fechta henn kenna im
greek voahra nunnah kshrivva bei nohma, noch iahra shtamma
un families.
27 Selli im Juda sei shtamm voahra 74,600 mennah.
28 Di nohch-kummashaft fumm Isachar:
Awl di mennah funn zvansich yoah on nuff es fechta henn kenna im
greek voahra nunnah kshrivva bei nohma noch iahra shtamma un
families.
29 Selli im Isachar sei shtamm voahra 54,400 mennah.
30 Di nohch-kummashaft fumm Sebulon:
Awl di mennah funn zvansich yoah on nuff es fechta henn kenna im
greek voahra nunnah kshrivva bei nohma noch iahra shtamma un
families.
31 Selli im Sebulon sei shtamm voahra 57,400 mennah.
32 Di kinnah fumm Joseph:
Di nohch-kummashaft fumm Ephraim:
Awl di mennah funn zvansich yoah on nuff es fechta henn kenna im
greek voahra nunnah kshrivva bei nohma noch iahra shtamma un
families.
33 Selli im Ephraim sei shtamm voahra 40,500 mennah.
34 Di nohch-kummashaft fumm Manasse:

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Awl di mennah funn zvansich yoah on nuff es fechta henn kenna im
greek voahra nunnah kshrivva bei nohma noch iahra shtamma un
families.
35 Selli im Manasse sei shtamm voahra 32,200 mennah.
36 Di nohch-kummashaft fumm Benjamin:
Awl di mennah funn zvansich yoah on nuff es fechta henn kenna im
greek voahra nunnah kshrivva bei nohma noch iahra shtamma un
families.
37 Selli im Benjamin sei shtamm voahra 35,400 mennah.
38 Di nohch-kummashaft funn Dan:
Awl di mennah funn zvansich yoah on nuff es fechta henn kenna im
greek voahra nunnah kshrivva bei nohma noch iahra shtamma un
families.
39 Selli im Dan sei shtamm voahra 62,700 mennah.
40 Di nohch-kummashaft fumm Asser:
Awl di mennah funn zvansich yoah on nuff es fechta henn kenna im
greek voahra nunnah kshrivva bei nohma noch iahra shtamma un
families.
41 Selli im Asser sei shtamm voahra 41,500 mennah.
42 Di nohch-kummashaft fumm Naphthali:
Awl di mennah funn zvansich yoah on nuff es fechta henn kenna im
greek voahra nunnah kshrivva bei nohma noch iahra shtamma un
families.
43 Selli im Naphthali sei shtamm voahra 53,400 mennah.
44 Sell voahra di mennah es gezayld voahra beim Mosi un em Aaron,
un di zvelf feddahshti funn Israel, yaydahs es kshtanna hott fa sei ayknah
family-shtamm.
45 Awl di Kinnah-Israel funn zvansich yoah on nuff es fechta henn
kenna im greek voahra gezayld bei iahra families.
46 Alles zammah voahra's 603,550 mennah.
47 Avvah di families funn di shtamm fumm Levi voahra nett gezayld
mitt di ivvahricha.
48 Da HAH hott ksawt katt zumm Mosi,
49 “Du solsht di shtamm fumm Levi nett zayla adda si nei du mitt di
anra Kinnah-Israel.
50 Avvah du solsht di Lefiddah ivvah da tempel-tent fumm zeiknis du, mitt
sei ksharra un alles es ditzu heaht. Si sella da tempel-tent drawwa, un alles es
ditzu heaht, un acht gevva druff, un iahra aykni tents ufhokka drumm rumm.
51 Vann da tempel-tent funn seim blatz gnumma sei soll, dann sella di
Lefiddah en zammah runnah nemma, un vann ah ufksetzt sei soll, sella
di Lefiddah's du. Ennich ebbah shunsht es nayksht an da tempel-tent gayt
soll doht gmacht sei.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

52 Di Kinnah-Israel sella iahra tents ufhokka in family-drubba, yaydah
mann mitt sei aykni family es gmeikt is mitt iahra flag.
53 Avvah di Lefiddah sella iahra tents ufhokka um da tempel-tent
rumm, so es kenn zann uf di fasamling funn Israel kumd. Di Lefiddah
sella acht gevva uf da tempel-tent fumm Zeiknis."
54 Di Kinnah-Israel henn gedu grawt vi da HAH da Mosi gebodda hott.

Vi Di Leit Sich Fadayla Sella Unnich Nannah

2 1 Da HAH hott ksawt zumm Mosi un em Aaron,
2 "Di Kinnah-Israel sella iahra tents ufhokka ausa um da
fasamling-tent rumm avvah en shtikk vekk. Yaydah ebbah soll bei sei
family-shtamm bleiva un unnich iahra meikah-flag.
3 Uf di east seit vo di sunn ufkumd, sella selli es zumm Juda heahra
sich ufhokka, gmeikt mitt iahra flag. Di leit funn Juda iahra
hauptmann is em Amminadab sei boo da Nahesson.
4 Eah hott 74,600 greeks-gnechta unnich sich.
5 Nayvich eena is em Isachar sei nohch-kummashaft. Iahra
hauptmann is em Zuar sei boo da Nathanael.
6 Eah hott 54,400 greeks-gnechta unnich sich.
7 Nayvich eena is em Sebulon sei nohch-kummashaft. Em Sebulon sei
leit iahra hauptmann is em Helon sei boo da Eliab.
8 Eah hott 57,400 greeks-gnechta unnich sich.
9 Awl di mennah es zumm Juda heahra sinn 186,400. Si sella fanna
heah gay.
10 Uf di saut seit sella selli sei es zumm Ruben heahra, gmeikt mitt
iahra flag. Da hauptmann fumm Ruben sei leit is em Sedeur sei
boo da Elizur.
11 Eah hott 46,500 greeks-gnechta unnich sich.
12 Nayvich eena is em Simeon sei nohch-kummashaft. Em Simeon sei
leit iahra hauptmann is em Zuri-Saddai sei boo da Selumiel.
13 Eah hott 59,300 greeks-gnechta unnich sich.
14 Nayvich eena is em Gad sei nohch-kummashaft. Em Gad sei leit
iahra hauptmann is em Reguel sei boo da Eliasaph.
15 Eah hott 45,650 greeks-gnechta unnich sich.
16 Awl di mennah es zumm Ruben heahra sinn 151,450. Si sella di
zvett drubb sei fa gay.
17 No sella di Lefiddah aus di mitt funn di camp gay mitt em tempel-
tent. So vi di leit sich ufkokt henn in di camp, so sella si raus
zeeya, alli-ebbah an seim blatz unnich sei meikah-flag.
18 Uf di west seit sella selli sei es zumm Ephraim heahra, gmeikt mitt
iahra flag. Da hauptmann fumm Ephraim sei leit is em Ammihud
sei boo da Elisama.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Eah hott 40,500 greeks-mennah unnich sich.
20 Nayvich eena is em Manasse sei nohch-kummashaft. Da hauptmann
fumm Manasse sei leit is em Pedazur sei boo da Gamliel.
21 Eah hott 32,200 greeks-gnechta unnich sich.
22 Nayvich eena is em Benjamin sei nohch-kummashaft. Da hauptmann
fumm Benjamin sei leit is em Gideoni sei boo da Abidan.
23 Eah hott 35,400 greeks-mennah unnich sich.
24 Awl di mennah es zumm Ephraim heahra sinn 108,100. Si sella di
dritt drubb sei fa gay.
25 Uf di natt seit sella selli sei es zumm Dan heahra, gmeikt mitt iahra flag. Da
hauptmann fumm Dan sei leit is em Ammi-Saddai sei boo da Ahieser.
26 Eah hott 62,700 greeks-gnechta unnich sich.
27 Nayvich eena is em Asser sei nohch-kummashaft. Da hauptmann
fumm Asser sei leit is em Ochran sei boo da Pagiel.
28 Eah hott 41,500 greeks-gnechta unnich sich.
29 Nayvich eena is em Naphthali sei nohch-kummashaft. Da
hauptmann fumm Naphthali sei leit is em Enan sei boo da Ahira.
30 Eah hott 53,400 greeks-gnechta unnich sich.
31 Awl di mennah es zumm Dan heahra sinn 157,600. Si sella di letsht
drubb sei fa gay gmeikt mitt iahra flag."
32 Sell sinn awl di Kinnah-Israel es gezayld voahra bei iahra families.
Awl selli in di camps un in iahra greeks-drubba voahra 603,550.
33 Avvah di Lefiddah voahra nett gezayld mitt di anra Kinnah-Israel, so
vi da HAH da Mosi gebodda katt hott.
34 Di Kinnah-Israel henn alles gedu vi da HAH da Mosi gebodda hott.
So henn si iahra tents ufkokt unnich iahra meikah-flag, un sell is vi si
gezowwa sinn. Alli-ebbah is ganga mitt sei shtamm un family.

Di Lefiddah Un Iahra Deensht

3 1 Dess is di freindshaft fumm Aaron un em Mosi an di zeit es da
HAH kshvetzt hott zumm Mosi uf em Berg Sinai.
2 Di nayma fumm Aaron sei boova voahra da Nadab, sei eahsht-
geboahranah, un da Abihu, da Eleasar un da Ithamar.
3 Sell sinn di nayma fumm Aaron sei boova es ksalbt voahra fa
preeshtah sei, un es eiksetzt voahra fa da preeshtah-deensht.
4 Avvah da Nadab un da Abihu sinn kshtauva fannich em HAH vo si
fremd feiyah gopfaht henn fannich em HAH in di Vildahnis funn Sinai. Si
henn kenn boova katt. So hott yusht da Eleasar un da Ithamar gedeend es
preeshtah diveil es iahra daett da Aaron glaybt hott.
5 No hott da HAH ksawt zumm Mosi,
6 "Bring di shtamm fumm Levi un setz si fannich da preeshtah Aaron
so es si eem helfa kenna.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Si sella da deensht ausfiahra fa een un di gans drubb Israeliddah am
fasamling-tent, un di eahvet fumm tempel-tent faseiya.
8 Si sella acht gevva uf da fasamling-tent un vass drinn is, un da
deensht faseiya fa di Kinnah-Israel bei di eahvet du fumm tempel-tent.
9 Gebb di Lefiddah zumm Aaron un sei boova. Si sella folshtendich
ivvah-gevva sei zu eem aus di Kinnah-Israel.
10 Du solsht da Aaron un sei boova eisetza zumm preeshtah-deensht.
Ennich ebbah shunsht es nayksht kumd, soll doht gmacht sei."
11 Da HAH hott viddah ksawt zumm Mosi,
12 "Ich habb di Lefiddah aus di Kinnah-Israel gnumma in blatz funn da
eahsht-geboahra funn alli fraw funn di Kinnah-Israel. Di Lefiddah heahra
zu miah,
13 veil alli eahsht-geboahranah zu miah heaht. Vo ich awl di eahsht-
geboahrana kshlauwa habb in Egypta, habb ich alli eahsht-geboahranah
in Israel raus ksetzt fa mei sei, eb's en mensh adda en diah is. Si sinn mei;
ich binn da HAH."
14 No hott da HAH ksawt zumm Mosi in di Vildahnis funn Sinai,
15 "Zayl di Lefiddah bei iahra shtamma un families. Zayl alli boo es en
moonet ald adda eldah is."
16 So hott da Mosi si gezayld so vi eah gebodda gvest voah beim vatt
fumm HAH.
17 Dess sinn di nayma fumm Levi sei boova: da Gerson, da Kahath un
da Merari.
18 Di shtamma fumm Gerson voahra gnaymd fa zvay funn sei nohch-
kummashaft: da Libni un da Simei.
19 Di shtamma fumm Kahath: da Amram, da Jizhar, da Hebron un da Usiel.
20 Di shtamma fumm Merari: da Maheli un da Musi.
Sell sinn di shtamma fumm Levi bei iahra families.
21 Fumm Gerson voahra di Libniddah un di Simiddah shtamma; si
voahra di Gersoniddah shtamma.
22 Di boova un mennah es en moonet ald un drivvah voahra, henn
ufgezayld zu 7,500.
23 Di Gersoniddah shtamma henn iahra tents ufhokka sella hinnich em
tempel-tent uf di west seit.
24 Da evvahsht funn di Gersoniddah shtamma voah da Eliasaph, em
Lael sei boo.
25 Di Gersoniddah iahra eahvet im fasamling-tent voah fa acht gevva
uf da tempel-tent, sell is, da tent un's sach es eah ivvah-gezowwa is mitt,
un's curtain fumm doah vo ma in da fasamling-tent nei gayt,
26 di curtains fumm foah-hohf, es curtain vo ma nei gayt in da hohf um
da tempel-tent un da awldah rumm, di shtrikk un alles es zu du katt hott
mitt demm deensht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 Fumm Kahath voahra di shtamma funn di Amramiddah, di
Jizhariddah, di Hebroniddah un di Usieliddah. Dess voahra di
Kahathiddah shtamma.
28 Di boova un mennah es en moonet ald un drivvah voahra, henn
ufgezayld zu 8,600. Di Kahathiddah henn acht gevva uf da tempel-tent.
29 Di Kahathiddah shtamma henn iahra tents ufhokka sella uf di saut
seit fumm tempel-tent.
30 Da evvahsht funn di Kahathiddah shtamma voah da Elizaphan, em
Usiel sei boo.
31 Si henn acht gevva uf di Bundes-Lawt, da dish, da lichtah-shtaend,
di awldahra, es ksha fumm heilicha-blatz es si gedeend henn mitt, es
curtain un alles shunsht es zu du katt hott mitt demm deensht.
32 Avvah da evvahsht ivvah awl di evvahshta Lefiddah voah da Eleasar,
em preeshtah Aaron sei boo. Eah voah ivvah awl selli es acht gevva henn
uf da tempel-tent.
33 Fumm Merari voahra di shtamma funn di Maheliddah un di
Musiddah. Si voahra di Merariddah shtamma.
34 Di boova un mennah es en moonet ald un drivvah voahra, henn
ufgezayld zu 6,200.
35 Da evvahsht funn di Merariddah shtamma voah da Zuriel, em
Abihail sei boo. Di Merariddah shtamma henn iahra tents ufhokka sella
uf di natt seit fumm tempel-tent.
36 Di Merariddah henn acht gevva uf di frayms fumm tempel-tent, di
braces, di poshta un iahra fees un aw alles es zu du katt hott mitt si ufhokka.
37 Si henn aw acht gevva sella uf di poshta mitt iahra fees es um da
foah-hohf rumm ganga sinn, un di tent-shtikkel un di shtrikk.
38 Da Mosi un da Aaron un sei boova henn sella iahra tents ufhokka uf
di east seit fumm tempel-tent vo di sunn ufkumd. Sell voah fannich em
fasamling-tent. Si henn acht gevva uf da tempel-tent fa di Kinnah-Israel.
Vann en fremdah nayksht an da tempel-tent kumma is hott eah missa
doht gmacht sei.
39 So awl di Lefiddah es gezayld voahra noch iahra shtamma bei em
Mosi un em Aaron deich em HAH sei gebott voahra 22,000. Dess hott alli
boo un mann eignumma es en moonet ald voah un drivvah.
40 Da HAH hott ksawt zumm Mosi, “Zayl alli eahsht-geboahranah boo
un mann unnich di Kinnah-Israel es en moonet adda may ald is un shreib
iahra nayma nunnah.
41 Nemm di Lefiddah fa mich in blatz funn awl di eahsht-geboahrana
funn di Kinnah-Israel, un awl di Lefiddah iahra fee in blatz funn di
Kinnah-Israel iahra eahsht-geboahra fee. Ich binn da HAH.”
42 So hott da Mosi awl di eahsht-geboahra Israeliddah gezayld vi da
HAH een gebodda hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

43 Alles zammah, di eahsht-geboahra boova un mennah gnambaht bei
nohma, en moonet adda may ald, voahra 22,273.
44 Da HAH hott ksawt zumm Mosi,
45 “Nemm di Lefiddah in blatz funn di Kinnah-Israel iahra eahsht-
geboahrani, un di Lefiddah iahra fee in blatz funn di Kinnah-Israel iahra
fee. Di Lefiddah sella mei sei. Ich binn da HAH.
46 Siddah es di eahsht-geboahra boova funn di Kinnah-Israel may sinn
es di Lefiddah bei 273, dann musht du selli zrikk kawfa es may sinn.
47 Du solsht fimf shtikkah silvah nemma fa yaydah kobb, dess silvah muss
sei in gvicht vi sell im Heilicha-Blatz, yaydah shtikk veekt zvansich gera.
48 Gebb dess geld zumm Aaron un sei boova fa selli zrikk kawfa es zu
feel sinn.”
49 No hott da Mosi dess zrikk-kawfa-geld eignumma fa selli es may
voahra es zrikk gekawft voahra bei em nambah funn di Lefiddah.
50 Funn di eahsht-geboahra Israeliddah hott eah 1,365 shtikkah silvah
eignumma es gvohwa voah vi's geld im Heilicha-Blatz.
51 No hott da Mosi dess zrikk-kawfa-geld zumm Aaron un sei boova
gevva vi da HAH een gebodda hott bei seim vatt.

Di Kahathiddah

4 1 Da HAH hott ksawt zumm Mosi un em Aaron,
2 “Zayl di kinnah fumm Kahath aus di kinnah fumm Levi bei
iahra shtamma un families.
3 Zayl awl di mennah es funn dreisich zu fuftzich yoah ald sinn, awl
selli es im deensht sinn fa di eahvet fumm fasamling-tent du.
4 Dess is di eahvet funn di Kahathiddah im fasamling-tent; si missa acht
gevva uf di alli heilichshta sacha.
5 Vann di camp zeekt, dann missa da Aaron un sei boova in da Alli-
Heilichsht-Blatz gay un's curtain runnah nemma fannich di Bundes-Lawt
un di lawt zu dekka mitt.
6 Si sella di badger-haut dekk ovva druff du un alles zu dekka mitt en
bloh duch. No sella si di pohls fa see drawwa in iahra bletz du.
7 Si sella en bloh duch ivvah da shau-broht dish du un di dellahra, lefla,
shisla un di tsheahs fa drink-opfahra ovva druff du. Es shau-broht soll
immah druff bleiva.
8 Ivvah awl dess sella si en roht duch du, un sell soll zu gedekt sei mitt
badger-heit. No sella si di pohls fa's drawwa in iahra bletz du.
9 Si sella en bloh duch ivvah da lichtah-shtaend du es helling gebt, un
aw ivvah di lichtah, di veecha-trimmahs, di panna un di tsheahs fa's ayl
es gyoost vatt fa di lichtah.
10 No sella si's alles ufvikla in badger-haut un's uf en fraym du fa's
drawwa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Da goldich awldah sella si aw zu dekka mitt en bloh duch un badger-
heit drumm rumm du mitt pohls fa en drawwa.
12 Si sella awl's ksha es gyoost vatt fa deena im heilicha-blatz eivikla
mitt bloh duch un badger-haut, un's no uf en fraym du fa's drawwa.
13 Si sella di esh aus em bronze-alwdah nemma un purpel duch ivvah
da awldah du.
14 No sella si awl's ksha druff du fa da deensht ausdrawwa am awldah,
di feiyah-panna, di flaysh-gavla, di shaufla un di shisla fa shpritza. Datt
ovva druff sella si di badger-heit du un di drawk-pohls in iahra bletz du.
15 Vann da Aaron un sei boova moll faddich sinn awl di heilicha
sacha un's heilich ksha zu dekka un di camp is grisht fa gay, no sella di
Kahathiddah kumma un si drawwa. Avvah si daufa dess heilich sach nett
ohrayya adda si shteahva. Dess sinn di sacha es im fasamling-tent sinn un
da Kahathiddah sella si drawwa.
16 Em preeshtah Aaron sei boo da Eleasar soll acht gevva uf's ayl fa's licht, es
goot-shmakkich insens, es tayklich shpeis-opfah un's salba ayl. Eah soll da gans
tempel-tent ivvah-sayna un alles es drinn is mitt di heilicha sacha un's ksha."
17 Da HAH hott viddah ksawt zumm Mosi un em Aaron,
18 "Saynet ditzu es di Kahathiddah shtamma nett umkumma un
abkshnidda vadda funn di Lefiddah.
19 So es si am layva bleiva un nett shtauva vann si nayksht an di alli
heilichshta sacha kumma, doond dess fa si: Da Aaron un sei boova sella
nei gay un yaydah mann sei eahvet gevva un vass eah drawwa soll.
20 Avvah di Kahathiddah daufa nett nei gay un di heilicha sacha
ohgukka, even fa en awwa-blikk, adda si shtauva."

Di Gersoniddah

21 Da HAH hott ksawt zumm Mosi,
22 "Zayl di Gersoniddah bei iahra shtamma un families.
23 Zayl awl di mennah es funn dreisich zu fuftzich yoah ald sinn es
kumma fa deena un shaffa im fasamling-tent.
24 Dess is da deensht funn di Gersoniddah shtamma vi si shaffa un
sacha drawwa:
25 Si drawwa di curtains fumm tempel-tent un fumm fasamling-tent,
mitt em duch es si innahlich dekka un di badger-heit es si ausahlich
dekka, di curtains fa da eigang fumm fasamling-tent,
26 di curtains fa da foah-hohf um da tempel-tent un da awldah rumm,
di curtains fa's doah, di shtrikk un alles es gyoost vatt fa da deensht. Di
Gersoniddah sella acht gevva uf awl dee sacha.
27 Iahra eahvet, eb si sacha drawwa adda anri eahvet doon, soll ivvah-
ksenna sei bei em Aaron un sei boova. Du musht eena sawwa vass si
drawwa sella.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28 Dess is da deensht funn di Gersoniddah shtamma im fasamling-tent.
Iahra eahvet soll ivvah-ksenna sei beim preeshtah Aaron sei boo da
Ithamar."

Di Merariddah

29 "Zayl di Merariddah bei iahra shtamma un families.
30 Zayl awl di mennah es funn dreisich zu fuftzich yoah ald sinn es
kumma fa deena un shaffa im fasamling-tent.
31 Iahra eahvet im heilicha-blatz is fa sach drawwa. Si sella di frayms
fumm heilicha-blatz drawwa, di braces, di poshta un iahra fees,
32 un aw di poshta fumm foah-hohf, di tent-shtikkel, di shtrikk un alles
es zu du hott mitt si yoosa. Sawk yaydah mann vass eah drawwa soll.
33 Dess is da deensht funn di Merariddah shtamma am fasamling-tent.
Iahra eahvet soll ivvah-ksenna sei beim preeshtah Aaron sei boo da
Ithamar."

Di Lefiddah Shtamma Vadda Gezayld

34 Da Mosi un da Aaron un di evvahshti funn di fasamling henn di
Kahathiddah gezayld bei iahra shtamma un families.
35 Awl di mennah funn dreisich yoah zu fuftzich yoah ald es kumma
sinn fa deena un shaffa im fasamling-tent,
36 es gezayld voahra bei shtamma, henn 2,750 gnambaht.
37 Sell voahra awl di Kahathiddah shtamma es am deensht voahra
im fasamling-tent. Da Mosi un da Aaron henn si gezayld so vi da HAH
gebodda hott deich da Mosi.
38 Di Gersoniddah voahra aw gezayld bei shtamma un families.
39 Awl di mennah funn dreisich yoah zu fuftzich yoah ald es kumma
sinn fa deena un shaffa im fasamling-tent,
40 es gezayld voahra bei shtamma un families, henn 2,630 gnambaht.
41 Sell voahra awl di Gersoniddah shtamma es am deensht voahra im
fasamling-tent. Da Mosi un da Aaron henn si gezayld vi da HAH gebodda
hott.
42 Di Merariddah voahra aw gezayld bei shtamma un families.
43 Awl di mennah funn dreisich yoah zu fuftzich yoah ald es kumma
sinn fa deena un shaffa im fasamling-tent,
44 es gezayld voahra bei shtamma, henn 3,200 gnambaht.
45 Sell voahra awl di Gersoniddah shtamma. Da Mosi un da Aaron henn
si gezayld vi da HAH gebodda hott deich da Mosi.
46 So henn da Mosi un da Aaron un di evvahshti funn Israel awl di
Lefiddah gezayld bei iahra shtamma un families.
47 Awl di mennah funn dreisich yoah zu fuftzich yoah ald es kumma
sinn fa shaffa am deensht fumm fasamling-tent drawwa,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

48 henn 8,580 gnambaht.
49 Am HAH sei gebott deich da Mosi voah yaydah ebbah sei eahvet
gevva un ksawt vass eah drawwa soll. Un so voahra si gezayld vi da HAH
da Mosi gebodda hott.

Selli Es Unrein Sinn

5 1 No hott da HAH ksawt zumm Mosi,
2 "Gebb en gebott zu di Kinnah-Israel es si alli-ebbah aus di camp
shikka sella es aussetzichi haut hott, adda es ebbes hott es auslawft, adda
ebbah es unrein is veil eah veddah ebbah dohdes kumma is.
3 Shikket di mansleit un veibsleit vekk. Shikket si naus aus di camp so
es si iahra camp nett unrein macha, datt vo ich unnich eich voon."
4 Di Kinnah-Israel henn dess gedu, un henn si naus aus di camp kshikt,
grawt vi da HAH ksawt katt hott zumm Mosi.

Sacha Recht Macha

5 Da HAH hott no ksawt zumm Mosi,
6 "Sawk zu di Kinnah-Israel, 'Vann en mann adda en veibsmensh letz
dutt zu ebbah shunsht, un sellah vayk, sindicha dutt geyyich da HAH,
dann sinn si em HAH dess shuldich,
7 un si missa di sind bekenna es si gedu henn. Si missa di shawda es
gedu voahra folshtendich goot macha, un noch en fimfdel may zrikk
gevva zu demm es faletzt voah.
8 Avvah vann sellah es faletzt voah kenn naykshti freindshaft hott es es
gevva sei kann ditzu, dann heaht's zumm HAH un muss gevva sei zumm
preeshtah. En shohf-bokk soll mitt gevva sei fa en sind-opfah.
9 Awl di heilicha kshenkah es di Kinnah-Israel zumm preeshtah bringa
sella zu eem heahra.
10 Alli-ebbah sei heilichi kshenkah sinn sei aykni, avvah vass-evvah es
en mann gebt zu em preeshtah, soll zumm preeshtah heahra.' "

Aybrecha

11 No hott da HAH ksawt zumm Mosi,
12 "Shvetz zu di Kinnah-Israel un sawk eena: 'Vann en mann sei fraw
letz gayt un sindicht geyyich iahra mann
13 bei shlohfa mitt en anrah mann unni es iahra mann's ausfind, un's
bleibt zu gedekt es see sich unrein gmacht hott, avvah nimmand hott's
ksenna un si voah nett kfanga droh,
14 vann iahra mann ivvah-gnumma is mitt jealousy un fameikt es sei
fraw unrein is, adda vann eah ebbes fameikt avvah see is nett unrein,
15 no muss eah sei fraw zumm preeshtah nemma. Eah muss aw en
opfah funn zvay gvoaht geahsht-mayl bringa fa see. Eah dauf kenn ayl

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

druff leahra adda insens druff du veil's en shpeis-opfah is fa jealousy, en
opfah fa ausfinna eb see shuldich is.
16 Da preeshtah soll see fiahra un fannich da HAH shtella.
17 No soll eah heilich vassah in en eahdichah tsheah du, un soll shtawb
fumm tempel-tent floah in's vassah du.
18 Da preeshtah soll di fraw fannich daHAH shtella, un soll iahra hoah
lohs macha un's opfah fa ausfinna in iahra hend du, sell is es shpeis-
opfah fa jealousy. Da preeshtah selvaht haybt's biddah vassah es en fluch
bringd.
19 No soll da preeshtah see macha shveahra un soll sawwa zu iahra,
“Vann kenn anra mann kshlohfa hott mitt diah, un du bisht nett letz ganga
so es du unrein vadda bisht diveil es du keiyaht voahsht zu deim mann,
dann loss dess biddah vassah, es en fluch bringd, diah kenn shawda du.
20 Avvah vann du letz ganga bisht diveil es du keiyaht voahsht zu deim
mann, un hosht dich unrein gmacht bei shlohfa mitt en mann es du nett
keiyaht voahsht ditzu”—
21 do soll da preeshtah di fraw macha shveahra unnich em fluch, un da
preeshtah soll sawwa zu di fraw—“dann soll da HAH dich en fluch macha
unnich dei leit bei dei hift fazeahra un dei bauch ufkshvilla macha;
22 un dess vassah es en fluch bringd soll in dei bauch gay un dei bauch
macha ufkshvilla un dei hift macha fazeahra.” No soll di fraw sawwa,
“Amen. Amen.”
23 Da preeshtah soll no dee flucha in en buch shreiva un si abvesha mitt
demm biddah vassah.
24 Eah soll di fraw macha's biddah vassah drinka es en fluch bringd, un
dess vassah gayt in see nei, un macht biddahri shmatza.
25 Da preeshtah soll no da shpeis-opfah fa jealousy funn di fraw iahra
hand nemma, un's shvinga fannich em HAH un's an da awldah bringa.
26 Da preeshtah soll no en hand-foll fumm shpeis-opfah nemma fa en
dank-opfah un's brenna uf em awldah. No soll eah di fraw macha's vassah
drinka.
27 Vann see's vassah gedrunka hott, un vann see sich unrein gmacht
katt hott bei sindicha geyyich iahra mann, dann soll sell vassah es en
fluch bringd in see nei gay un biddahri shmatza macha; iahra bauch
kshvild uf, iahra hift fazeaht un see vatt en fluch unnich iahra leit.
28 Avvah vann di fraw sich nett unrein gmacht hott un gans rein is,
dann is see frei un kann kinnah havva.
29 Dess is es ksetz funn jealousy vann en fraw letz gayt es keiyaht is zu
iahra mann un sich unrein macht,
30 adda vann jealousy uf en mann kumd un eah vatt jealous ivvah sei
fraw. Eah soll see no fannich da HAH bringa, un da preeshtah soll dess
gans ksetz ausrichta mitt iahra.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

31 Da mann soll frei sei funn shuld, avvah di fraw soll iahra shuld
drawwa.' "

Da Nazaraynah

6 1 Da HAH hott ksawt zumm Mosi,
2 "Shvetz zu di Kinnah-Israel un sawk zu eena: 'Vann en mann
adda en veibsmensh sich en fashprechnis macht fa en Nazaraynah vadda,
un en fashprechnis macht fa sich heilich halda fannich em HAH,
3 dann dauf eah adda see kenn vei adda shteik drinkes drinka, un aw
kenn essich es gmacht is funn vei adda annah shteik drinkes. Si daufa
kenn bree es gmacht is funn drauva drinka adda drauva un reseina essa.
4 So lang es si en Nazaraynah sinn, daufa si nix essa es gmacht is fumm
vei-shtokk, kenn sohma adda shawla.
5 Diveil es si sich fashvoahra henn fa en Nazaraynah sei, dann dauf
kenn shayf-messah uf iahra kebb kumma. Si missa heilich sei biss di
zeit ivvah is es si Nazaraynah sinn, un missa di hoah uf iahra kebb vaxa
lossa.
6 Deich di gans zeit es si heilich sinn fannich em HAH daufa si nett
nayksht zu ebbah dohdes gay.
7 Even vann iahra daett, maemm, broodah adda shveshtah shteahbt,
dann daufa si sich nett unrein macha deich si, veil sell vass si heilich
veist zu Gott, is uf iahra kebb.
8 Deich di gans zeit es si dee fashprechnis gmacht henn sinn si heilich
zumm HAH.
9 Vann ebbah bletzlich un unfahoft shteahbt bei eena, un iahra kebb
unrein vadda, dann sella si iahra kebb shayfa sivva dawk shpaydah vann
si viddah rein vadda.
10 No uf em achta dawk missa si zvay daddel-dauva adda zvay anri
yungi dauva zumm preeshtah bringa am doah fumm tempel-tent.
11 Da preeshtah soll ayni opfahra es en sind-opfah un di annah es en
brand-opfah veil si ksindicht henn deich ebbah dohdes. Sellah dawk sella
si iahra kebb viddah heilich macha.
12 Si missa sich viddah heilich macha zumm HAH fa di gans zeit es si
en fashprechnis gmacht katt henn difoah un missa en yoah ald lamm
bringa fa en shuld-opfah. Di eahshta dawwa es si sich heilich gmacht katt
henn doon nimmi zayla, veil si unrein vadda sinn deich di zeit funn iahra
fashprechnis.
13 Dess is es ksetz fa da Nazaraynah vann sei zeit funn fashprechnis
moll ivvah is. Eah soll an's doah fumm tempel-tent gebrocht sei.
14 Datt soll eah sei opfahra gevva zumm HAH: en yoah ald shohf-bekli
unni faylah fa en brand-opfah, en yoah ald shohf unni faylah fa en sind-
opfah un en gvaxanah shohf-bokk unni faylah fa en dank-opfah,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 un en koahb mitt unksavvahdi kucha gmacht funn fei mayl un
ayl, unksavvahdi panna-kucha kshmiaht mitt ayl un aw shpeis un
drink-opfahra.
16 Da preeshtah soll dee opfahra fannich da HAH bringa un soll sei
sind-opfah un brand-opfah macha.
17 Eah soll aw da shohf-bokk opfahra fa en dank-opfah zumm HAH, mitt
em koahb funn unksavvahdi kucha un di shpeis un drink-opfahra.
18 Da Nazaraynah soll no am doah fumm tempel-tent sei hoah abshayfa
es eah heilich gmacht hott. No soll eah di hoah nemma un si in's feiyah
du es unnich em dank-opfah brend.
19 Noch demm es da Nazaraynah sei hoah abkshayft hott es eah heilich
gmacht hott, dann soll da preeshtah en gekochtah shuldah fumm shohf-
bokk in sei hend du mitt en unksavvahdah kucha un panna-kucha aus em
koahb.
20 Da preeshtah soll si no shvinga fannich em HAH fa en shving-opfah.
Dee daylah sinn heilich un heahra zumm preeshtah un aw di brusht es
gopfaht voah bei shvinga un di hift es nuff kohva voah. Noch sellem dauf
da Nazaraynah vei drinka.
21 Dess is es ksetz fumm Nazaraynah es en fashprechnis-opfah macht
zumm HAH fa sich rein macha, nayvich ennich ebbes shunsht es eah
gevva kann. Vi eah fashprocha hott, so muss eah du fa's ksetz fumm
Nazaraynah halda.' "

Da Sayya Funn Di Preeshtah

22 Da HAH hott ksawt zumm Mosi,
23 "Sawk zumm Aaron un sei boova, 'Dess is vi diah di Kinnah-Israel
saykna sellet. Sawwet zu eena:
24 "Da HAH soll dich saykna
un dich heeda;
25 da HAH soll sei ksicht macha uf dich sheina
un gnaydich sei zu diah;
26 da HAH soll sei ksicht zu diah drayya
un diah fridda gevva." '
27 So sella si mei nohma uf di Kinnah-Israel du, un ich zayl si saykna."

Opfahra Fa Da Tempel-Tent Eisetza

7 1 Vo da Mosi faddich voah da tempel-tent ufhokka, hott eah da tent
ksalbt un heilich gmacht un alles es drinn voah. Eah hott aw da
awldah un's ksha es ditzu keaht hott ksalbt un heilich gmacht.
2 No henn di evvahshti funn Israel opfahra gmacht. Dess voahra di
evvahshti funn iahra families, di evvahshti funn di shtamma un di
evvahshti funn awl selli es gezayld voahra.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Si henn iahra kshenkah fannich da HAH gebrocht. Dee kshenkah
voahra sex bedekti veyya un zvelf oxa, en ox fa alli evvahshtah un en
vauwa fa alli zvay. Dee henn si fannich da tempel-tent gebrocht.
4 Da HAH hott ksawt zumm Mosi,
5 "Nemm dess funn eena fa da deensht fumm tempel-tent ausfiahra.
Gebb si zu di Lefiddah, zu yaydah ebbah vi eah's brauch fa sei deensht."
6 So hott da Mosi di veyya un oxa gnumma un hott si zu di Lefiddah
gevva.
7 Eah hott zvay veyya un fiah oxa gevva zu di Gersoniddah, so vi si si
gebraucht henn fa iahra eahvet.
8 Eah hott fiah veyya un acht oxa gevva zu di Merariddah, so vi si si
gebraucht henn fa iahra eahvet. Si voahra awl unnich em Ithamar, em
preeshtah Aaron sei boo.
9 Avvah da Mosi hott kenni gevva zu di Kahathiddah, veil iahra deensht
zu du katt hott mitt em heilich sach es si drawwa henn missa uf iahra
shuldahra.
10 Vo da awldah moll ksalbt voah henn di evvahshti iahra opfahra
gebrocht fa da awldah eisetza zumm deensht, un henn si fannich da
awldah gedu.
11 Da HAH hott ksawt katt zumm Mosi, "Alli dawk soll ay evvahshtah
sei opfah bringa fa da awldah eisetza."
12 Uf em eahshta dawk hott da Nahesson sei opfah gebrocht. Eah voah
em Amminadab sei boo un voah funn di shtamm funn Juda.
13 Sei opfah voah en silvah dellah es drei unna faddel pund gvohwa
hott, un en silvah shpritz-bowl es en pund un drei-faddel gvohwa
hott. Dess voah gvohwa mitt di gvicht es gyoost voah im tempel-
tent. Yaydah ksha voah kfild mitt fei mayl es gmixt voah mitt ayl
fa en shpeis-opfah;
14 ay goldichah leffel es en faddel pund gvohwa hott foll mitt insens;
15 ay yungah bull, en shohf-bokk un en yoah ald lamm fa en
brand-opfah;
16 ay gays-bokk fa en sind-opfah;
17 zvay oxa, fimf shohf-bekk, fimf gays-bekk un fimf lemmah en yoah
ald fa en dank-opfah. Awl sell voah's opfah es da Nahesson, em
Amminadab sei boo, gebrocht hott.
18 Uf em zvedda dawk hott da Nathanael, em Zuar sei boo, sei opfah
gebrocht. Eah voah da evvahsht fumm Isachar sei shtamm.
19 Sei opfah voah en silvah dellah es drei unna faddel pund gvohwa
hott, un en silvah shpritz-bowl es en pund un drei-faddel gvohwa
hott. Dess voah gvohwa mitt di gvicht es gyoost voah im tempel-
tent. Yaydah ksha voah kfild mitt fei mayl es gmixt voah mitt ayl
fa en shpeis-opfah;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 ay goldichah leffel es en faddel pund gvohwa hott foll mitt insens;
21 ay yungah bull, en shohf-bokk un en yoah ald lamm fa en
brand-opfah;
22 ay gays-bokk fa en sind-opfah;
23 zvay oxa, fimf shohf-bekk, fimf gays-bekk un fimf lemmah en yoah
ald fa en dank-opfah. Awl selli voahra's opfah es da Nathanael,
em Zuar sei boo, gebrocht hott.
24 Uf em dridda dawk hott da Eliab, em Helon sei boo, sei opfah
gebrocht. Eah voah da evvahsht fumm Sebulon sei shtamm.
25 Sei opfah voah en silvah dellah es drei unna faddel pund gvohwa
hott, un en silvah shpritz-bowl es en pund un drei-faddel gvohwa
hott. Dess voah gvohwa mitt di gvicht es gyoost voah im tempel-
tent. Yaydah ksha voah kfild mitt fei mayl es gmixt voah mitt ayl
fa en shpeis-opfah;
26 ay goldichah leffel es en faddel pund gvohwa hott foll mitt insens;
27 ay yungah bull, en shohf-bokk un en yoah ald lamm fa en
brand-opfah;
28 ay gays-bokk fa en sind-opfah;
29 zvay oxa, fimf shohf-bekk, fimf gays-bekk un fimf lemmah en yoah
ald fa en dank-opfah. Awl selli voahra's opfah es da Eliab, em
Helon sei boo, gebrocht hott.
30 Uf em fiahda dawk hott da Elizur, em Sedeur sei boo, sei opfah
gebrocht. Eah voah da evvahsht fumm Ruben sei shtamm.
31 Sei opfah voah en silvah dellah es drei unna faddel pund gvohwa
hott, un en silvah shpritz-bowl es en pund un drei-faddel gvohwa
hott. Dess voah gvohwa mitt di gvicht es gyoost voah im tempel-
tent. Yaydah ksha voah kfild mitt fei mayl es gmixt voah mitt ayl
fa en shpeis-opfah;
32 ay goldichah leffel es en faddel pund gvohwa hott foll mitt insens;
33 ay yungah bull, en shohf-bokk un en yoah ald lamm fa en
brand-opfah;
34 ay gays-bokk fa en sind-opfah;
35 zvay oxa, fimf shohf-bekk, fimf gays-bekk un fimf lemmah en yoah
ald fa en dank-opfah. Awl selli voahra's opfah es da Elizur, em
Sedeur sei boo, gebrocht hott.
36 Uf em fimfda dawk hott da Selumiel, em Zuri-Saddai sei boo, sei
opfah gebrocht. Eah voah da evvahsht fumm Simeon sei shtamm.
37 Sei opfah voah en silvah dellah es drei unna faddel pund gvohwa
hott, un en silvah shpritz-bowl es en pund un drei-faddel gvohwa
hott. Dess voah gvohwa mitt di gvicht es gyoost voah im tempel-
tent. Yaydah ksha voah kfild mitt fei mayl es gmixt voah mitt ayl
fa en shpeis-opfah;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

38 ay goldichah leffel es en faddel pund gvohwa hott foll mitt insens;
39 ay yungah bull, en shohf-bokk un en yoah ald lamm fa en
brand-opfah;
40 ay gays-bokk fa en sind-opfah;
41 zvay oxa, fimf shohf-bekk, fimf gays-bekk un fimf lemmah en yoah
ald fa en dank-opfah. Awl selli voahra's opfah es da Selumiel, em
Zuri-Saddai sei boo, gebrocht hott.
42 Uf em sexda dawk hott da Eliasaph, em Deguel sei boo, sei opfah
gebrocht. Eah voah da evvahsht fumm Gad sei shtamm.
43 Sei opfah voah en silvah dellah es drei unna faddel pund gvohwa
hott, un en silvah shpritz-bowl es en pund un drei-faddel gvohwa
hott. Dess voah gvohwa mitt di gvicht es gyoost voah im tempel-
tent. Yaydah ksha voah kfild mitt fei mayl es gmixt voah mitt ayl
fa en shpeis-opfah;
44 ay goldichah leffel es en faddel pund gvohwa hott foll mitt insens;
45 ay yungah bull, en shohf-bokk un en yoah ald lamm fa en
brand-opfah;
46 ay gays-bokk fa en sind-opfah;
47 zvay oxa, fimf shohf-bekk, fimf gays-bekk un fimf lemmah en yoah
ald fa en dank-opfah. Awl selli voahra's opfah es da Eliasaph, em
Deguel sei boo, gebrocht hott.
48 Uf em sivvada dawk hott da Elisama, em Ammihud sei boo, sei opfah
gebrocht. Eah voah da evvahsht fumm Ephraim sei shtamm.
49 Sei opfah voah en silvah dellah es drei unna faddel pund gvohwa
hott, un en silvah shpritz-bowl es en pund un drei-faddel gvohwa
hott. Dess voah gvohwa mitt di gvicht es gyoost voah im tempel-
tent. Yaydah ksha voah kfild mitt fei mayl es gmixt voah mitt ayl
fa en shpeis-opfah;
50 ay goldichah leffel es en faddel pund gvohwa hott foll mitt insens;
51 ay yungah bull, en shohf-bokk un en yoah ald lamm fa en
brand-opfah;
52 ay gays-bokk fa en sind-opfah;
53 zvay oxa, fimf shohf-bekk, fimf gays-bekk un fimf lemmah en yoah
ald fa en dank-opfah. Awl selli voahra's opfah es da Elisama, em
Ammihud sei boo, gebrocht hott.
54 Uf em achta dawk hott da Gamliel, em Pedazur sei boo, sei opfah
gebrocht. Eah voah da evvahsht fumm Manasse sei shtamm.
55 Sei opfah voah en silvah dellah es drei unna faddel pund gvohwa
hott, un en silvah shpritz-bowl es en pund un drei-faddel gvohwa
hott. Dess voah gvohwa mitt di gvicht es gyoost voah im tempel-
tent. Yaydah ksha voah kfild mitt fei mayl es gmixt voah mitt ayl
fa en shpeis-opfah;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

56 ay goldichah leffel es en faddel pund gvohwa hott foll mitt insens;
57 ay yungah bull, en shohf-bokk un en yoah ald lamm fa en
brand-opfah;
58 ay gays-bokk fa en sind-opfah;
59 zvay oxa, fimf shohf-bekk, fimf gays-bekk un fimf lemmah en yoah
ald fa en dank-opfah. Awl selli voahra's opfah es da Gamliel, em
Pedazur sei boo, gebrocht hott.
60 Uf em neinda dawk hott da Abidan, em Gideoni sei boo, sei opfah
gebrocht. Eah voah da evvahsht fumm Benjamin sei shtamm.
61 Sei opfah voah en silvah dellah es drei unna faddel pund gvohwa
hott, un en silvah shpritz-bowl es en pund un drei-faddel gvohwa
hott. Dess voah gvohwa mitt di gvicht es gyoost voah im tempel-
tent. Yaydah ksha voah kfild mitt fei mayl es gmixt voah mitt ayl
fa en shpeis-opfah;
62 ay goldichah leffel es en faddel pund gvohwa hott foll mitt insens;
63 ay yungah bull, en shohf-bokk un en yoah ald lamm fa en
brand-opfah;
64 ay gays-bokk fa en sind-opfah;
65 zvay oxa, fimf shohf-bekk, fimf gays-bekk un fimf lemmah en yoah
ald fa en dank-opfah. Awl selli voahra's opfah es da Abidan, em
Gideoni sei boo, gebrocht hott.
66 Uf em zeyyada dawk hott da Ahieser, em Ammi-Saddai sei boo, sei
opfah gebrocht. Eah voah da evvahsht fumm Dan sei shtamm.
67 Sei opfah voah en silvah dellah es drei unna faddel pund gvohwa
hott, un en silvah shpritz-bowl es en pund un drei-faddel gvohwa
hott. Dess voah gvohwa mitt di gvicht es gyoost voah im tempel-
tent. Yaydah ksha voah kfild mitt fei mayl es gmixt voah mitt ayl
fa en shpeis-opfah;
68 ay goldichah leffel es en faddel pund gvohwa hott foll mitt insens;
69 ay yungah bull, en shohf-bokk un en yoah ald lamm fa en
brand-opfah;
70 ay gays-bokk fa en sind-opfah;
71 zvay oxa, fimf shohf-bekk, fimf gays-bekk un fimf lemmah en yoah
ald fa en dank-opfah. Awl selli voahra's opfah es da Ahieser, em
Ammi-Saddai sei boo, gebrocht hott.
72 Uf em elfta dawk hott da Pagiel, em Ochran sei boo, sei opfah
gebrocht. Eah voah da evvahsht fumm Asser sei shtamm.
73 Sei opfah voah en silvah dellah es drei unna faddel pund gvohwa
hott, un en silvah shpritz-bowl es en pund un drei-faddel gvohwa
hott. Dess voah gvohwa mitt di gvicht es gyoost voah im tempel-
tent. Yaydah ksha voah kfild mitt fei mayl es gmixt voah mitt ayl
fa en shpeis-opfah;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

74 ay goldichah leffel es en faddel pund gvohwa hott foll mitt insens;
75 ay yungah bull, en shohf-bokk un en yoah ald lamm fa en
brand-opfah;
76 ay gays-bokk fa en sind-opfah;
77 zvay oxa, fimf shohf-bekk, fimf gays-bekk un fimf lemmah en yoah
ald fa en dank-opfah. Awl selli voahra's opfah es da Pagiel, em
Ochran sei boo, gebrocht hott.
78 Uf em zvelfda dawk hott da Ahira, em Enan sei boo, sei opfah
gebrocht. Eah voah da evvahsht fumm Naphthali sei shtamm.
79 Sei opfah voah en silvah dellah es drei unna faddel pund gvohwa
hott, un en silvah shpritz-bowl es en pund un drei-faddel gvohwa
hott. Dess voah gvohwa mitt di gvicht es gyoost voah im tempel-
tent. Yaydah ksha voah kfild mitt fei mayl es gmixt voah mitt ayl
fa en shpeis-opfah;
80 ay goldichah leffel es en faddel pund gvohwa hott foll mitt insens;
81 ay yungah bull, en shohf-bokk un en yoah ald lamm fa en
brand-opfah;
82 ay gays-bokk fa en sind-opfah;
83 zvay oxa, fimf shohf-bekk, fimf gays-bekk un fimf lemmah en yoah
ald fa en dank-opfah. Awl selli voahra's opfah es da Ahira, em
Enan sei boo, gebrocht hott.
84 Dess voahra di opfahra es di Israeliddah iahra evvahshti gebrocht
henn fa da awldah eisetza zumm deensht vo da awldah moll ksalbt voah:
zvelf silvah dellahra, zvelf silvah shpritz-bowla, un zvelf goldichi lefla.
85 Yaydah silvah dellah hott drei unna faddel pund gvohwa, un yaydah
silvah shpritz-bowl hott en pund un drei-faddel gvohwa. Alles zammah
hott's silvah ksha sechtzich pund gvohwa mitt di gvicht es gyoost voah
im tempel-tent.
86 Di zvelf goldichi lefla foll insens henn yaydahs en faddel pund
gvohwa mitt di gvicht es gyoost voah im tempel-tent. Alles zammah henn
di goldichi lefla drei pund gvohwa.
87 Awl di diahra es gyoost voahra fa brand-opfahra, voahra zvelf yungi
bulla, zvelf shohf-bekk, zvelf lemmah en yoah ald, mitt iahra zvelf
shpeis-opfahra un zvelf gays-bekk fa sind-opfahra.
88 Di diahra fa di dank-opfahra alles zammah voahra fiah un zvansich
oxa, sechtzich shohf-bekk, sechtzich gays-bekk un sechtzich lemmah en
yoah ald. Sell voahra di opfahra fa da awldah eisetza zumm deensht vo
da awldah moll ksalbt voah.
89 Vo da Mosi in da fasamling-tent ganga is fa shvetza mitt em HAH,
hott eah di shtimm keaht shvetza zu eem fumm gnawda-shtool es uf di
Bundes-Lawt voah zvishich di zvay cherubim. Un eah hott kshvetzt zu
eem.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Di Lichtah Ufhokka

8 1 Da HAH hott ksawt zumm Mosi,
2 "Shvetz zumm Aaron un sawk eem, 'Vann du di sivva lichtah
ufhoksht, sella si helling macha fannich em lichtah-shtaend.' "
3 Da Aaron hott no sell gedu. Eah hott di lichtah ufkokt so es si fassich
ksheind henn uf em lichtah-shtaend, grawt vi da HAH em Mosi ksawt
hott.
4 Nau dess is vi da lichtah-shtaend gmacht voah: Eah voah gmacht funn
kemmaht gold fumm foos biss an sei blumma. Da lichtah-shtaend voah
gmacht grawt vi da HAH em Mosi gvissa katt hott.

Di Lefiddah Sinn Raus Ksetzt

5 Da HAH hott viddah ksawt zumm Mosi,
6 "Nemm di Lefiddah raus aus di Kinnah-Israel un mach si rein.
7 Dess is vass du du solsht zu eena fa si rein macha: Shpritz si mitt
reinich vassah. Un si sella di hoah absheahra funn iahra gans leib un
iahra glaydah vesha. No sinn si rein.
8 No loss si en yungah bull nemma mitt sei shpeis-opfah funn fei
mayl gmixt mitt ayl. Un du solsht noch en yungah bull nemma fa en
sind-opfah.
9 Bring di Lefiddah fannich da tempel-tent, un bring di gans fasamling
funn di Kinnah-Israel zammah.
10 Bring di Lefiddah fannich da HAH, un di Kinnah-Israel sella iahra
hend uf si layya.
11 Da Aaron soll di Lefiddah fannich da HAH bringa es en shving-opfah
funn di Kinnah-Israel. Dess is so es si da deensht fumm HAH faseiya kenna.
12 Di Lefiddah sella no iahra hend uf di kebb funn di bulla du, aynah
is fa en sind-opfah un da annah is fa en brand-opfah fa di Lefiddah iahra
sinda vekk nemma.
13 No mach di Lefiddah fannich da Aaron un sei boova shtay, un gebb si
zumm HAH es en shving-opfah.
14 In sellah vayk dusht du di Lefiddah raus aus di anra Kinnah-Israel
setza; di Lefiddah sella mei sei.
15 Vann du di Lefiddah moll rein gmacht hosht un si gevva hosht es en
shving-opfah, dann sella si kumma un iahra eahvet du im tempel-tent.
16 Si sinn di Israeliddah es gans ivvah-gevva sei sella zu miah. Ich habb
si gnumma in blatz fumm eahsht-geboahrana fumm leib, da eahsht-
geboahra boo funn awl di Kinnah-Israel.
17 Alli eahsht-geboahranah in Israel is mei, eb's en mann is adda en
diah. Ich habb si raus ksetzt fa mei sei vo ich awl di eahsht-geboahrana
boova in Egypta umgebrocht habb.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Ich habb di Lefiddah gnumma in blatz funn awl di eahsht-
geboahrana boova in Israel.
19 Ich habb di Lefiddah gevva es en kshenk zumm Aaron un sei boova
aus di Kinnah-Israel. Si sella da deensht ausfiahra fa di Kinnah-Israel
am fasamling-tent, un sella's recht macha mitt Gott fa si, so es kenn
grankheit ausbrecht unnich di Kinnah-Israel vann si nayksht an da
tempel-tent kumma."
20 Da Mosi, da Aaron un di gans Israeliddah fasamling henn gedu mitt
di Lefiddah grawt vi da HAH em Mosi ksawt hott.
21 Di Lefiddah henn sich rein gmacht un henn iahra glaydah gvesha.
No hott da Aaron si fannich da HAH gedu es en shving-opfah, un hott
gmacht es si recht shtayn mitt eem fa si rein macha.
22 Noch sellem sinn di Lefiddah kumma fa iahra eahvet du am tempel-
tent unnich em Aaron un sei boova; si henn gedu grawt vi da HAH da
Mosi gebodda hott veyyich di Lefiddah.
23 Da HAH hott ksawt zumm Mosi,
24 "Dess is vass zu du hott mitt di Lefiddah: Mennah es fimf un
zvansich yoah adda eldah sinn sella zumm deensht kumma un iahra
eahvet ausdrawwa im tempel-tent.
25 Avvah vann si moll fuftzich yoah ald sinn missa si ufheahra shaffa in
iahra deensht.
26 Si kenna iahra breedah helfa iahra deensht ausdrawwa im tempel-
tent avvah si selvaht daufa di eahvet nett du. So solsht du di eahvet gevva
zu di Lefiddah, so es si iahra deensht ausdrawwa kenna."

Es Passa-Fesht

9 1 Im eahshta moonet fumm zvedda yoah noch demm es si aus
Egypta kumma sinn, hott da HAH kshvetzt zumm Mosi in di
Vildahnis funn Sinai. Eah hott ksawt,
2 "Loss di Kinnah-Israel's Passa-Fesht halda an di zeit es kfoddaht is.
3 Haldet's an di recht zeit, ohvets an dushbah uf em fatzayda dawk funn
demm moonet. Haldet's grawt vi awl di gebodda un adnunga ausglaykt sinn."
4 So hott da Mosi di Kinnah-Israel ksawt fa's Passa-Fesht halda.
5 Un si henn's Passa-Fesht kalda in di Vildahnis funn Sinai ohvets an
dushbah uf em fatzayda dawk fumm eahshta moonet. Si henn alles gedu
grawt vi da HAH da Mosi gebodda hott.
6 Avvah edlichi mennah henn's Passa-Fesht nett halda kenna uf sellah
dawk veil si unrein voahra funn en dohdah mensh ohrayya. So sinn si
zumm Mosi un em Aaron kumma sellah dawk,
7 un henn ksawt zumm Mosi: "Miah sinn unrein deich en dohdah
mensh ohrayya, avvah favass sedda miah zrikk kalda sei funn unsah
kshenk zumm HAH opfahra mitt di anra Kinnah-Israel an di recht zeit?"

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Da Mosi hott no ksawt zu eena, “Voahdet biss ich ausfinn fumm HAH
vass sei gebodda sinn veyyich eich.”
9 No hott da HAH ksawt zumm Mosi,
10 “Sawk di Kinnah-Israel: ‘Vann ennich's funn eich adda eiyah nohch-
kummashaft unrein sinn deich en dohdah mensh ohrayya, adda nett
dihaym sinn an di zeit fumm Passa-Fesht, dann daufa si alsnoch's Passa-
Fesht halda.
11 Si missa's halda im zvedda moonet uf em fatzayda dawk ohvets
an dushbah. Si missa's lamm essa mitt unksavvaht-broht un biddahri
greidah.
12 Si daufa nix ivvahrich lossa biss da neksht meiya un aw kens funn
di gnocha fabrecha. Vann si's Passa-Fesht halda, dann missa si awl di
adninga halda.
13 Avvah vann en mann rein is un nett eiyets fatt is, un dutt doch's
Passa-Fesht nett halda, dann soll eah abkshnidda sei funn sei leit. Dess is
veil eah nett em HAH sei opfah gopfaht hott an di recht zeit. Sellah mann
soll sei sind drawwa.
14 Vann en ausahrah es unnich eich voond em HAH sei Passa-Fesht
halda vill, dann muss eah's du grawt vi di gebodda un adnunga ausglaykt
sinn. Diah sellet yusht ay adning havva fa eich un fa di ausahra.’ ”

Di Volk Ovvich Em Tempel-Tent

15 Uf da dawk es da tempel-tent ufkokt voah, is di volk ivvah da tent
kumma, sell is da Zeiknis-Tent. Funn ohvets biss meiyets is di volk es
gegukt hott vi feiyah ovvich em tempel-tent geblivva.
16 Sell is vi's geblivva is, di volk voah ovva drivvah deich da dawk, un
nachts hott see gegukt vi feiyah.
17 Vann di volk ufkohva voah fumm tempel-tent, sinn di Kinnah-Israel
uf un sinn nohch ganga, un vann di volk eiyets runnah kumma is, datt
henn si sich viddah ufkokt.
18 Am HAH sei gebott sinn di Kinnah-Israel naus gezowwa, un an sei
gebott henn si kshtobt un viddah ufkokt. So lang es di volk ivvah da
tempel-tent voah, sinn si datt geblivva.
19 Vann di volk en langi zeit ivvah da tempel-tent geblivva is, dann
henn di Kinnah-Israel em HAH sei gebott kalda un sinn nett vekk
gezowwa.
20 Alsamohl is di volk yusht poah dawk ivvah da tempel-tent geblivva,
un am HAH sei gebott henn si datt ufkokt, no an sei gebott sinn si viddah
on gezowwa.
21 Alsamohl is di volk yusht funn ohvets biss meiyets geblivva, un vann
di volk ufkohva voah meiyets, sinn si nohch gezowwa. Eb's dawk adda
nacht voah, vann di volk ufkohva voah, sinn si nohch ganga.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Eb di volk ivvah da tempel-tent geblivva is fa zvay dawk, en moonet
adda en gans yoah, dann sinn di Kinnah-Israel datt geblivva un sinn nett
vekk gezowwa. Avvah vann di volk ufkohva voah, sinn si nohch gezowwa.
23 Am HAH sei gebott, henn si kshtobt un ufkokt, un am HAH sei gebott
sinn si viddah gezowwa. Si henn em HAH keicht deich em HAH sei gebott
zumm Mosi.

Di Silvah Blohs-Hanna

10 1 Da HAH hott ksawt zumm Mosi,
2 "Mach zvay blohs-hanna aus kemmaht silvah. Du solsht si
yoosa fa di leit in di camp zammah roofa, un fa di leit vissa lossa vann's
zeit is fa zeeya.
3 Vann di zvay blohs-hanna blohsa, dann sella awl di leit sich fasamla
fannich diah am doah fumm tempel-tent.
4 Vann yusht ay blohs-hann blohst, dann sella di evvahshti, selli ivvah
di dausends in Israel, sich fasamla fannich diah.
5 Vann's blohs-hann aymol laut blohst, dann sella di leit uf di east seit
raus zeeya.
6 Vann's blohs-hann's zvett moll blohst, dann sella di leit uf di saut seit
raus zeeya. Es blohs-hann soll eich sawwa vann zu raus zeeya.
7 Fa di leit zammah fasamla, dann blohs di blohs-hanna, avvah yusht
nett so laut.
8 Em Aaron sei boova, di preeshtah, sella di blohs-hanna blohsa. Dess
soll en ayvichi adning sei fa eich un eiyah nohch-kummashaft.
9 Vann diah in da greek gaynd in eiyah land geyyich di feinda es eich
fechta, dann blohset di blohs-hanna. Dess is so es da HAH eiyah Gott an
eich denkt un eich frei macht funn eiyah feinda.
10 Diah sellet di blohs-hanna aw blohsa vann diah fraylich sind, an
eiyah grohsi essa un an eiyah Neiyi Moon feshta. Diah sellet di blohs-
hanna aw blohsa ivvah eiyah brand-opfahra un dank-opfahra. Dee sinn
en ohdenkes fa eich fannich eiyah Gott. Ich binn da HAH eiyah Gott."

Di Israeliddah Falossa Sinai

11 Uf em zvansishta dawk im zvedda moonet un im zvedda yoah is di
volk in di hay ganga fumm Zeiknis-Tent.
12 No sinn di Kinnah-Israel naus ganga funn di Vildahnis Funn Sinai,
un sinn funn ay blatz zumm anra ganga biss di volk kshtobt hott in di
Vildahnis funn Pharan.
13 Si sinn dess eahsht moll naus ganga am HAH sei gebott deich da Mosi.
14 Di leit es zumm Juda sei shtamm keaht henn sinn seahsht ganga
unnich iahra flag. Iahra hauptmann voah da Nahesson, em Amminadab
sei boo.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Em Zuar sei boo da Nathanael voah da hauptmann fumm Shtamm
Isachar.
16 Em Helon sei boo da Eliab voah da hauptmann fumm Shtamm
Sebulon.
17 No voah da tempel-tent runnah gnumma, un di Gersoniddah un
Merariddah es da tent gedrawwa henn, sinn no ganga.
18 Di leit es zumm Ruben sei shtamm keaht henn sinn's neksht ganga
unnich iahra flag. Iahra hauptmann voah da Elizur em Sedeur sei boo.
19 Em Zuri-Saddai sei boo da Selumiel voah da hauptmann fumm
Shtamm Simeon.
20 Un em Deguel sei boo da Eliasaph voah da hauptmann fumm
Shtamm Gad.
21 Di Kahathiddah es es heilich sach gedrawwa henn sinn's neksht
ganga. Da tempel-tent hott sella ufkokt sei eb si anna kumma sinn.
22 Di leit es zumm Ephraim sei shtamm keaht henn sinn's neksht ganga
unnich iahra flag. Iahra hauptmann voah da Elisama em Ammihud sei
boo.
23 Em Pedazur sei boo da Gamliel voah da hauptmann ivvah's dayl
fumm Shtamm Manasse.
24 Em Gideoni sei boo da Abidan voah da hauptmann fumm Shtamm
Benjamin.
25 Un's letsht sinn di leit kumma es zumm Dan sei shtamm keaht henn
unnich iahra flag. Iahra hauptmann voah da Ahi-Esar em Ammi-Saddai
sei boo. Si henn's hinnahsht end funn di gans roi gvatsht.
26 Em Ochran sei boo da Pagiel voah da hauptmann fumm Shtamm
Asser.
27 Em Enan sei boo da Ahira voah da hauptmann fumm Shtamm
Naphthali.
28 Sell voah vi di Kinnah-Israel, shtamm bei shtamm ganga sinn, vi si
naus kshteaht sinn.
29 Da Mosi hott no kshvetzt mitt em Hobab, em Reguel sei boo. Da
Reguel voah em Mosi sei shviah-faddah funn Midian. Da Mosi hott ksawt
zumm Hobab, “Miah sinn am naus gay fa's land es da HAH ksawt hott,
‘Ich zayl eich's gevva.’ Kumm mitt uns un miah doon goot zu diah, fa da
HAH hott goodi sacha fashprocha zu Israel.”
30 Eah hott no ksawt zumm Mosi, “Nay, ich gay nett mitt. Ich gay zrikk
zu mei ayya land un mei aykni leit.”
31 Avvah da Mosi hott ksawt zu eem, “Faloss uns doch nett. Du vaysht
vo miah unsah tents ufhokka sedda in di vildahnis, un du kansht unsah
awwa sei.
32 Vann du mitt uns kumsht, dann fadayla miah mitt diah di goodi
sacha es da HAH uns gebt.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

33 So sinn si naus kshteaht fumm Berg fumm HAH un sinn on ganga fa
drei dawk. Di Bundes-Lawt fumm HAH is fannich eena heah ganga selli
drei dawk fa eena da blatz veisa vo si roowa sella.
34 Di volk fumm HAH voah ivvah si deich da dawk vo si aus di camp
kshteaht sinn.
35 Vann-evvah es di Bundes-Lawt naus kshteaht is, hott da Mosi ksawt,
"Shtay uf, oh HAH!
Loss dei feinda fashtroit sei,
un selli es dich hassa, fannich diah vekk shpringa."
36 Un vann di Bundes-Lawt groot hott, hott da Mosi ksawt,
"Kumm zrikk, oh HAH,
zu di feel dausends funn Israel."

Di Leit Faglawwa Sich

11 1 Nau di leit henn geglawkt veyyich vi hatt es si's henn, un da
HAH hott's keaht. Vo eah dess keaht hott, hott sei zann gebrend.
No is feiyah fumm HAH kumma un hott ohkfanga brenna. Dayl funn di
bletz am ausahsht end funn di camps nohch sinn fabrend vadda.
2 Di leit henn no zumm Mosi gegrisha un da Mosi hott zumm HAH
gebayda. No hott's feiyah kshtobt.
3 Sellah blatz voah no Thabeera kaysa veil's feiyah fumm HAH gebrend
hott unnich eena.
4 Di fremda unnich eena henn no ohkfanga lushta fa annah ess-sach, un
di Kinnah-Israel henn aw geglawkt un henn ksawt, "Oh vann miah yusht
flaysh hedda zu essa!
5 Miah denka an di fish es miah gessa henn in Egypta fa nix, un aw di
gummahra, di vasmelohna un moshmelohna, un di leeks, zvivla un gnovlich.
6 Avvah nau is unsah sayl matt, un's is nix fannich unsah awwa es vi
dess manna."
7 Es manna voah vi koriandah-sohma un hott gegukt vi gayl bedellion.
8 Di leit sinn rumm heah ganga un henn's gegeddaht un's gmawla mitt
meel-shtay adda's fei gmawla mitt mortar un peshtel. Si henn's gekocht
in kesla un henn no kucha gmacht difunn. Es hott getayst vi kucha es
gmacht voahra mitt ayl.
9 Vann da dau runnah uf di camp kfalla is nachts is dess manna mitt
runnah kfalla.
10 Da Mosi hott di leit funn alli family keaht brilla un veina fannich
yaydahs funn iahra tents. No is da HAH veesht zannich vadda un's hott
da Mosi aw gedruvveld.
11 No hott da Mosi da HAH kfrohkt, "Favass hosht du deah druvvel uf
dei gnecht gebrocht? Favass habb ich nett gnawt kfunna in dei awwa, es
du da lasht funn awl dee leit uf mich glaykt hosht?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Binn ich uf em family vayk vadda mitt dee leit? Voahra si geboahra
zu miah? Favass sawksht du miah fa si drawwa in mei eahm vi en heedah
en kind drawkt, biss an's land es du iahra foah-feddah fashprocha hosht?
13 Vo kann ich flaysh greeya fa awl dee leit? Si halda oh gneixa zu miah
un sawwa, ‘Gebb uns flaysh zu essa!’
14 Ich kann awl dee leit nett selvaht drawwa, da lasht is zu shveah fa
mich.
15 Vann du deah vayk shaffa zaylsht mitt miah, un ich gnawt finn mitt
diah, dann bring mich grawt um, so es ich mei ayya aylend nett sayna
brauch.”
16 No hott da HAH ksawt zumm Mosi, “Bring zu miah sivvatzich
mennah funn di eldishti funn Israel, sohwichi es du vaysht es eldishti un
evvahshti sinn unnich di leit. Loss si an da fasamling-tent kumma un datt
shtay mitt diah.
17 No kumm ich nunnah un shvetz zu diah datt, un nemm fumm Geisht
es uf diah is un du da Geisht uf si. Si zayla no diah helfa da lasht funn di
leit drawwa, so es du's nett laynich drawwa brauchsht.
18 Sawk zu di leit, ‘Heilichet eich un rishtet eich, fa meiya zaylet diah
flaysh essa. Da HAH hott eich keaht vo diah gebrild un ksawt hend,
“Vann miah yusht flaysh hedda fa essa. Miah voahra bessah ab in
Egypta!” Da HAH zayld eich flaysh gevva zu essa, un diah zaylet's essa.
19 Diah zaylet's nett yusht ay dawk essa, adda zvay dawk, adda fimf
dawk, adda zeyya dawk, adda zvansich dawk,
20 avvah fa en gansah moonet, biss es aus eiyah nays kumd un ayklich
is zu eich. Dess is veil diah da HAH nunnah gedrayt hend es unnich eich
is un ohkalda hend heila fannich eem un sawwa, “Favass henn miah
Egypta falossa?” ’ ”
21 Avvah da Mosi hott ksawt, “Do binn ich unnich sex hunnaht dausend
mennah es lawfa, un du sawksht, ‘Ich gebb eena flaysh fa en gansah
moonet.’
22 Sinn genunk kee un shohf do zu shlachta fa si? Hedda si genunk
vann awl di fish im say kfanga veahra fa si?”
23 Da HAH hott no ksawt zumm Mosi, “Is em HAH sei oahm zu katz?
Nau zaylsht du sayna eb vass ich sawk voah kumma zayld fa dich adda
nett.”
24 So is da Mosi naus ganga un hott di leit ksawt vass da HAH ksawt
hott. Eah hott di sivvatzich eldishti zammah gebrocht un hott si um da
tent rumm kshteld.
25 No is da HAH runnah kumma in di volk un hott kshvetzt zu eem. Eah
hott fumm Geisht es uf eem voah gnumma, un hott een uf di sivvatzich
eldishti gedu. Vo da Geisht uf si kumma is henn si gebroffetzeit. Avvah si
henn nett viddah so gedu.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

26 Zvay mennah es Eldad un Medad kaysa henn sinn in di camp
geblivva. Si voahra unnich di eldishti es nunnah kshrivva voahra, avvah
si sinn nett naus ganga an da tent. Doch is da Geisht aw uf si kumma, un
si henn gebroffetzeit diveil es si in di camp voahra.
27 En yungah mann is naus kshprunga un hott ksawt zumm Mosi, "Da
Eldad un da Medad sinn am broffetzeiya in di camp."
28 Em Nun sei boo da Joshua, es em Mosi sei gnecht voah funn yungem
uf, hott no ksawt, "Mei hah, Mosi, mach si shtobba!"
29 Avvah da Mosi hott ksawt, "Bisht du bekimmaht fa mich? Ich vott awl
fumm HAH sei leit veahra brofayda, so es da HAH sei Geisht uf si du dayt!"
30 No is da Mosi un di eldishti viddah nei in di camp ganga.

Badreeslen

31 En vind is no uf kumma fumm HAH un hott badreeslen rei geblohsa
fumm say. Si sinn runnah kumma gans um di camp rumm drei foos dikk
uf em bodda, so veit rumm es ma lawfa kann in aym dawk.
32 Di leit sinn naus ganga un henn badreeslen ufgegeddaht sellah dawk
un nacht un da gans neksht dawk. Nimmand hott vennichah es fuftzich
bushel gegeddaht. No henn si si ausnannah uf da bodda gedu gans um
sich rumm.
33 Avvah diveil es es flaysh noch zvishich iahra zay voah, eb si's gessa
katt henn, hott em HAH sei zann hays gebrend geyyich di leit, un eah
hott si kshlauwa mitt en veeshti granket.
34 So voah sellah blatz Lusht-Grayvah kaysa veil si di leit datt fagrawva
henn es glusht henn fa annah ess-sach.
35 Funn Lusht-Grayvah sinn di leit no naus kshteaht noch Hazeroth un
sinn datt geblivva.

Di Miriam Un Da Aaron Grumla

12 1 Di Miriam un da Aaron henn no ohkfanga shvetza geyyich da
Mosi veyyich sei Kushiddah fraw, fa eah hott en Kushiddah fraw
keiyaht katt.
2 Si henn ksawt, "Hott da HAH yusht kshvetzt deich da Mosi? Hott eah
nett aw kshvetzt deich uns?" Un da HAH hott dess keaht.
3 (Nau da Mosi voah en daymeedichah mensh, may so es alli mensh uf
di eaht.)
4 Un bletzlich hott da HAH ksawt zumm Mosi, em Aaron un di Miriam,
"Awl drei funn eich kummet raus an da fasamling-tent." So sinn si awl
drei naus ganga.
5 No is da HAH runnah kumma in en volka-poshta, un hott am doah
fumm tent kshtanna. Datt hott eah da Aaron un di Miriam groofa. Vo si
fassich kumma sinn,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 hott eah ksawt, “Heichet mei vadda ab:
Vann en brofayt fumm HAH unnich eich is,
dann mach ich mich gvissa zu eem in en vision,
adda ich shvetz zu eem in en drohm.
7 Avvah dess is nett so mitt meim gnecht Mosi,
eah is shtandhaftich mitt meim gans haus.
8 Mitt eem shvetz ich maul zu maul,
grawt raus, un nett in dunkli kshvetzah;
eah saynd da HAH vi eah is.
So favass hend diah eich nett kfeicht
fa shvetza geyyich mei gnecht da Mosi?”
9 Em HAH sei zann hott gebrend geyyich si, un eah hott si falossa.
10 Vo di volk nuff ganga is fumm tent, datt hott di Miriam kshtanna, gans aussetzich, veis vi shnay. Da Aaron hott sich noch iahra gedrayt, un hott ksenna es see aussetzich voah.
11 No hott eah ksawt zumm Mosi, “Oh mei hah, layk dee sind nett uf uns es miah so unksheit gedu henn.
12 Loss see nett sei vi ebbah es doht-geboahra is, ebbah es sei flaysh halvah fazeaht is vann eah aus em muddahs-leib kumd.”
13 No hott da Mosi naus groofa zumm HAH, “Oh Gott, hayl see!”
14 Da HAH hott ksawt zumm Mosi, “Vann iahra daett in iahra ksicht kshpautzt hett, mist see no nett im shohm layva fa sivva dawk? Du see naus aus di camp fa sivva dawk; noch sellem kann see viddah zrikk kumma.”
15 So voah di Miriam naus aus di camp gedu fa sivva dawk, un di leit sinn nett on gezowwa biss see viddah rei gebrocht voah.
16 Noch sellem, henn di leit da blatz Hazeroth falossa, un henn iahra tents uf gedu in di Vildahnis funn Pharan.

Es Land Ausgukka

13 1 Da HAH hott ksawt zumm Mosi,
2 “Shikk samm mennah fa's land Kanaan ausgukka, dess es ich di Kinnah-Israel gevva zayl. Shikk aynah es en evvahshtah is funn alli foah-faddah shtamm.”
3 So hott da Mosi si kshikt aus di Vildahnis funn Pharan vi da HAH gebodda hott. Awl di mennah voahra evvahshti funn di Kinnah-Israel.
4 Dess voahra iahra nayma:
fumm shtamm Ruben, da Sammua, em Sakkur sei boo;
5 fumm shtamm Simeon, da Saphat, em Hori sei boo;
6 fumm shtamm Juda, da Kaleb, em Jephunne sei boo;
7 fumm shtamm Isachar, da Jigeal, em Joseph sei boo;
8 fumm shtamm Ephraim, da Hosea, em Nun sei boo;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 fumm shtamm Benjamin, da Palti, em Raphu sei boo;
10 fumm shtamm Sebulon, da Gaddiel, em Sodi sei boo;
11 fumm shtamm Manasse aus em Joseph, da Gaddi, em Susi sei boo;
12 fumm shtamm Dan, da Ammiel, em Gemalli sei boo;
13 fumm shtamm Asser, da Sethur, em Michael sei boo;
14 fumm shtamm Naphthali, da Nahebi, em Vaphsi sei boo;
15 fumm shtamm Gad, da Guel, em Machi sei boo.
16 Sell sinn di nayma funn di mennah es da Mosi kshikt hott fa's land ausgukka. Da Mosi hott em Hosea da nohma Joshua gevva.
17 Vo da Mosi si kshikt hott fa Kanaan ausgukka, hott eah ksawt, “Gaynd nuff deich's sauda-land un no on nuff in's hivvel-land.
18 Gaynd un saynet vi's land is un eb di leit es datt voona shteik adda shvach sinn, un eb si feel adda vennich sinn.
19 Gukket vass fa land es si drinn voona, eb's goot adda shlecht is. Vass fa shtett voona si drinn? Sinn si unni vanda adda eigmavvaht?
20 Vee is da grund, goot adda shlecht? Hott's baym datt adda nett? Broviahret un bringet samm frucht fumm land.” Es voah an di zeit es di eahshta drauva zeidich voahra.
21 So sinn si nuff ganga un henn's land ausgegukt funn di Vildahnis funn Zin biss an Rehob, vo ma zu Hamath kumd.
22 Si sinn nuff deich's sauda-land ganga un sinn an Hebron kumma vo da Ahiman, da Sesai un da Thalmai, di nohch-kummashaft fumm Anak, voahra. (Nau Hebron voah gebaut sivva yoah eb Zoan in Egypta.)
23 No sinn si an di Valley funn Eskol kumma, un datt henn si en nasht abkshnidda mitt yusht ay hengel drauva. Zvay mennah henn deah hengel gedrawwa uf en pohl zvishich eena, mitt aw samm grannat-ebbel un feiya.
24 Sellah blatz voah di Valley funn Eskol kaysa veil di Kinnah-Israel da hengel drauva abkshnidda henn datt.

Di Mennah Kumma Zrikk Fumm Land

25 Noch fatzich dawk sinn si zrikk kumma fumm land ausgukka.
26 Si sinn zrikk zumm Mosi un em Aaron un di gans fasamling funn di Kinnah-Israel an Kades in di Vildahnis funn Pharan kumma. Si henn eena un di gans fasamling ksawt veyyich em land, un henn eena di frucht fumm land gvissa.
27 Dess is vass si em Mosi ksawt henn: “Miah sinn in's land ganga es du uns nei kshikt hosht, un veiklich millich un hunnich lawft drinn! Do is di frucht.
28 Avvah di leit es datt voona sinn shteik, un iahra shtett sinn eigmavvaht un oahrich grohs. Un miah henn aw leit ksenna datt es funn di nohch-kummashaft fumm Anak voahra.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

29 Di Amalekiddah voona im sauda-land, di Hethiddah, di Jebusiddah
un di Amoriddah voona im hivvel-land, un di Kanaaniddah voona
nayksht am say un am Jordan Revvah nohch."
30 No hott da Kaleb di leit shtill gmacht fannich em Mosi un hott ksawt,
"Miah sedda nuff gay un's land ivvah-nemma, fa miah kenna's geviss du."
31 Avvah di mennah es nuff ganga sinn mitt eem henn ksawt, "Miah
kenna selli leit nett fechta; si sinn shteikah es miah sinn."
32 No henn si en shlecht kshvetz ausgevva unnich di Kinnah-Israel
veyyich em land es si unnah-ksucht katt henn. Si henn ksawt, "Es land es
miah deich ganga sinn fa's ivvah-gukka, is en land es selli frest es drinn
voona. Un awl di leit es miah ksenna henn drinn sinn oahrich grohs.
33 Miah henn aw di grohsa rawsichi leit, di Nephilim, ksenna datt (di
nohch-kummashaft fumm Anak kumd funn di Nephilim). In unsah aykni
awwa sinn miah vadda vi hoi-shrekka, un miah voahra aw so zu eena."

Di Leit Drayya's Land Nunnah

14 1 No henn di leit funn di gans fasamling ohkfanga laut heila un si
henn di gans nacht keild.
2 Un awl di Kinnah-Israel henn gegrummeld geyyich da Mosi un da
Aaron, un di gans fasamling hott ksawt zu eena, "Miah vodda miah
veahra kshtauva in Egypta adda in dee vildahnis.
3 Favass is da HAH am uns zu dess land bringa yusht so es miah
umkumma mitt em shvatt? Miah vadda grawbt funn unsah veivah un
kinnah. Veah's nett bessah vann miah zrikk an Egypta gay dayda?"
4 Si henn ksawt zu nannah, "Vella en hauptmann ivvah uns setza un
zrikk an Egypta gay."
5 No is da Mosi un da Aaron uf iahra ksicht kfalla fannich awl di
Kinnah-Israel es fasammeld voahra datt.
6 Da Joshua, em Nun sei boo, un da Kaleb, em Jephunne sei boo, dee es
unnich selli voahra es es land ausgegukt henn, henn iahra glaydah farissa.
7 Si henn ksawt zu di Kinnah-Israel es fasammeld voahra, "Es land es
miah deich ganga sinn is en oahrich goot land.
8 Vann miah em HAH kfellich sinn, dann fiaht eah uns in sell land un
gebt's zu uns, en land es millich un hunnich drinn lawft.
9 Avvah gaynd nett geyyich da HAH. Un feichet eich nett veyyich di leit
fumm land, fa si zayla sei vi broht zu uns. Si henn nimmand fa si heeda,
avvah miah henn da HAH. Feichet eich nett veyyich eena."
10 Avvah di gans fasamling hott ohkfanga shvetza fa si shtaynicha. No hott di
hallichkeit fumm HAH sich gvissa am fasamling-tent zu awl di Kinnah-Israel.
11 Un da HAH hott ksawt zumm Mosi, "Vee lang zayla dee leit mich
fa'eiyahra? Vee lang zayla si's nett du fa an mich glawva, noch awl di
zaycha es ich gedu habb unnich eena?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Ich zayl si shlauwa mitt peshtelens un si ausreiva, avvah ich mach
dich in en leit es graysah un shteikah is es si.”
13 Avvah da Mosi hott ksawt zumm HAH, “No heahra di Egyptah
diveyya! Du hosht dee leit ruff aus eena gebrocht mitt dei graft.
14 Un si zayla di leit funn demm land sawwa diveyya. Si henn nau
shund keaht es du, oh HAH, mitt dee leit bisht, un es du, oh HAH, ksenna
voahsht ksicht zu ksicht un dei volk ivvah si bleibt. Si henn keaht es du
fannich eena heah gaysht deich da dawk in en volklichah poshta, un in
en feiyahrichah poshta deich di nacht.
15 Vann du dee leit awl umbringsht an ay zeit, dann zayla di heida es
awl dess keaht henn veyyich diah sawwa,
16 ‘Da HAH hott dee leit nett in's land bringa kenna es eah eena
fashprocha hott un es eah kshvoahra hott fa du. So hott eah si kshlachta
in di vildahnis.’
17 Nau loss em HAH sei graft gvissa sei, grawt vi du ksawt hosht:
18 ‘Da HAH is geduldich mitt grohsi bamhatzichkeit, un fagebt sinda
un ivvah-dreddes. Avvah eah lost di shuldicha nett unkshtrohft gay; eah
shtrohft di kinnah fa di sinda funn iahra feddah biss an di dritt un fiaht
sett nohch-kummashaft.’
19 So nau fagebb di sinda funn dee leit mitt dei shtandhaftichi-leevi,
grawt vi du si fagevva hosht funn di zeit es si Egypta falossa henn biss
nau.”
20 Da HAH hott no ksawt, “Ich habb si fagevva, so vi du kfrohkt hosht.
21 Avvah so voah es ich layb, un so voah es di hallichkeit fumm HAH di
gans eaht fild,
22 nett ayns funn di mennah es mei hallichkeit un zaycha ksenna henn
es ich gedu habb in Egypta un in di vildahnis, dee es miah nett keicht
henn, un henn mich dee zeyya mohl fasucht,
23 nett ayns funn eena zayld's land sayna es ich fashprocha habb
un kshvoahra habb fa gevva zu iahra foah-feddah. Nimmand es mich
fa'eiyaht hott zayld's sayna.
24 Avvah mei gnecht da Kaleb hott en anra geisht un folkt miah
folshtendich nohch; fasell, zayl ich een in's land bringa es eah nei ganga
is, un sei nohch-kummashaft zayld's eahva.
25 Nau siddah es di Amalekiddah un di Kanaaniddah drunna in di
valleys voona, dann drayyet rumm meiya un gaynd naus in di vildahnis
uf em vayk noch em Rohda Say.”
26 Da HAH hott no ksawt zumm Mosi un em Aaron:
27 “Vee lang zayla dee ungettlichi leit grumla geyyich mich? Ich habb
da glawk un's grumles funn dee Kinnah-Israel keaht.
28 So, sawk eena, ‘So shuah es ich layb, sawkt da HAH, dann zayl ich
grawt du zu eich vi ich eich keaht habb sawwa:

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

29 Eiyah dohdi leivah zayla falla in di vildahnis, alli-ebbah es gnambaht
voah funn zvansich yoah ald adda drivvah, un es gegrummeld hott
geyyich mich.
30 Nett ayns funn eich zayld in's land gay es ich kshvoahra habb fa
eich en haymet macha, unni yusht da Kaleb em Jephunne sei boo, un da
Joshua em Nun sei boo.
31 Avvah eiyah kinnah es diah ksawt hend es eich kshtohla vadda zayla,
ich zayl si in's land bringa es diah nunnah gedrayt hend, un si zayla
fraylich sei drinn.
32 Avvah eiyah leivah zayla falla in di vildahnis.
33 Eiyah kinnah zayla shohf-heedah sei do in di vildahnis fa fatzich
yoah, un zayla betzawla fa eiyah unglawva biss eiyah dohdi leivah awl do
in di vildahnis leiya.
34 Fa fatzich yoah, ay yoah fa alli dawk es diah's land ausksucht hend,
zayla diah eiyah shuld drawwa. No finnet diah aus vi's is vann ich
geyyich eich binn.'
35 Ich, da HAH, habb kshvetzt, un ich zayl voahlich dee sacha du zu
dee ungettlicha leit, dee es zammah ganga sinn geyyich mich. Si zayla
umkumma in dee vildahnis; do zayla si shtauva."
36 Selli mennah es da Mosi kshikt katt hott fa's land ausgukka, un
es zrikk kumma sinn un di leit gmacht henn grumla geyyich een bei
shlechti sacha sawwa veyyich em land,
37 selli mennah es shlecht kshvetzt henn veyyich em land voahra
nunnah kshlauwa un sinn kshtauva fannich em HAH mitt en veeshti
granket.
38 Funn selli mennah es ganga sinn's land ausgukka, yusht da Joshua, em
Nun sei boo, un da Kaleb, em Jephunne sei boo, sinn levendich geblivva.
39 Vo da Mosi dess ksawt hott zu di Kinnah-Israel, dann henn si oahrich
keild.
40 Free da neksht meiya sinn si ufkshtanna un sinn nuff geyyich's hohch
hivvel-land ganga. Si henn ksawt, "Do sinn miah, miah henn ksindicht,
avvah nau gayn miah nuff in da blatz es da HAH uns fashprocha hott."
41 Avvah da Mosi hott ksawt, "Favass doond diah nau em HAH sei
gebott ivvah-dredda? Dess zayld nett ausshaffa fa eich.
42 Gaynd nett nuff, fa da HAH is nett bei eich. Diah vaddet nunnah
kshlauwa bei eiyah feinda.
43 Di Amalekiddah un di Kanaaniddah zayla datt sei fannich eich. Veil
diah vekk gedrayt sind fumm HAH, dann is eah nett bei eich, un diah
zaylet umkumma bei em shvatt."
44 Avvah di leit sinn yusht on ganga geyyich em hohcha hivvel-land,
even vann di Bundes-Lawt fumm HAH un da Mosi in di camp geblivva
sinn.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

45 No sinn di Amalekiddah un di Kanaaniddah es datt im hivvel-land
gvoond henn, runnah kumma un henn si kshlauwa un si gyawkt gans
biss an Horma.

Adninga Veyyich Opfahra

15 1 Da HAH hott ksawt zumm Mosi,
2 "Shvetz zu di Kinnah-Israel un sawk eena, 'Vann diah moll
in's land gaynd es ich eich gebb fa drinn voona,
3 un diah machet en goot-shmakkich opfah mitt feiyah zumm HAH,
dann muss es funn eiyah fee sei, eb's kee adda shohf sinn. Vann's en
brand-opfah is, en opfah fa en fashpreching halda, en frei-villich opfah
adda en opfah an en fasamling-fesht,
4 dann muss sellah es sei opfah bringd aw en shpeis-opfah zumm HAH
macha. Deah opfah soll zvay gvoaht fei mayl sei zammah gmixt mitt en
gvoaht ayl.
5 Mitt alli lamm es en brand-opfah is, dann muss aw en gvoaht vei
gevva sei es en drink-opfah.
6 Mitt en shohf-bokk muss en shpeis-opfah gopfaht sei funn drei gvoaht
fei mayl zammah gmixt mitt ay un en faddel gvoaht ayl,
7 un aw ay un en faddel gvoaht vei fa en drink-opfah. Sell soll en goot-
shmakkich opfah sei zumm HAH.
8 Vann du en yungah bull rishta dusht fa en brand-opfah, adda en
opfah fa en fashpreching halda, adda en dank-opfah zumm HAH,
9 dann muss da shpeis-opfah es mitt gayt fimf gvoaht fei mayl sei,
gmixt mitt zvay gvoaht ayl,
10 un's missa zvay gvoaht vei mitt gevva sei fa en drink-opfah. Dess
zayld en opfah sei es gmacht is mitt feiyah un es goot-shmakkich is
zumm HAH.
11 Dess is vi yaydah bull, shohf-bokk, shibli un gaysli grisht sei soll.
12 Du dess fa yaydah vann, un fa so feel opfahra es du rishta dusht.
13 Vann diah geboahra sind es Israeliddah, un diah en opfah macha
vellet mitt feiyah es goot-shmakkich is zumm HAH, dann sellet diah dee
sacha sellah vayk du.
14 In di yoahra zu kumma, vann en ausahrah bei eich voond, un eah
vill en feiyah-opfah macha es goot-shmakkich is zumm HAH, dann soll
eah du vi diah doond.
15 Es soll yusht ay adning sei fa eich un selli es ausahri sinn unnich
eich, un dess aw fa eiyah nohch-kummashaft. Vi diah sind fannich em
HAH, so soll da ausahrah sei es unnich eich is.
16 Ay ksetz un ay adning soll sei fa eich un fa da ausahrah unnich
eich.' "
17 No hott da HAH ksawt zumm Mosi,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 “Shvetz zu di Kinnah-Israel un sawk eena, ‘Vann diah in's land gaynd
es ich eich nei nemma zayl,
19 un diah esset's ess-sach fumm land, dann gevvet en dayl fa en opfah
zumm HAH.
20 Fumm eahshta dayk sellet diah en kucha opfahra fa en hayb-opfah
fumm dresha-floah.
21 Diah un eiyah nohch-kummashaft sellet fa'immah fumm eahshta
dayk nemma un's gevva fa en hayb-opfah zumm HAH.
22 Nau vann diah unfahoft ennichs funn dee gebodda nett haldet es da
HAH em Mosi gevva hott,
23 sell is, ennichs fumm HAH sei gebodda es eah eich gevva hott deich
da Mosi fumm dawk es eah's gevva hott, un noch sell on nunnah deich
eiyah nohch-kummashaft,
24 vann's gebott unfahoft nett kalda voah, un di leit's nett vissa, dann
sella awl di leit no en yungah bull bringa fa en brand-opfah fa en goodah
kshmakk zumm HAH. Un's shpeis-opfah un drink-opfah es mitt em brand-
opfah gayn sella aw gebrocht sei, un aw en gays-bokk fa en sind-opfah.
25 Da preeshtah soll dess faseiya fa awl di Kinnah-Israel, un si zayla no
fagevva sei, veil dee sind unfahoft gedu voah, un si henn's recht gmacht
bei iahra opfah macha zumm HAH mitt feiyah, un iahra sind-opfah.
26 Awl di Kinnah-Israel un di ausahrah es unnich eena voona zayla
fagevva sei, veil alli-ebbah en dayl katt hott in dee unfahoft sind.
27 Vann yusht ay-ebbah unfahoft sindicha dutt, dann soll eah en yoah
ald shohf bringa fa en sind-opfah.
28 Da preeshtah soll no's opfah macha fannich em HAH fa sellah es
unfahoft ksindicht hott. Un vann's opfah moll gmacht voah fa een, dann
is eah fagevva.
29 Diah sellet yusht ay ksetz havva fa sellah es unfahoft sindicha dutt,
fa selli es zu di Kinnah-Israel geboahra sinn, un fa di ausahra es unnich
eich voona.
30 Avvah ennich ebbah es poahbes un frei-villich sindicha dutt, un dess
eb's en Israeliddah is adda en ausahrah, sellah mensh is am leshtahra
fannich em HAH un muss gans abkshnidda sei funn sei leit.
31 Veil eah em HAH sei vatt niddah gezayld hott un sei gebott nett
kalda hott, dann muss eah abkshnidda sei, un sei shuld bleibt uf eem.’ ”

Da Sabbat-Dawk Nett Halda

32 Diveil es di Kinnah-Israel in di vildahnis voahra, henn si en mann
kfunna am hols geddahra uf em Sabbat-Dawk.
33 Un selli es een kfunna henn am hols geddahra henn een zumm Mosi,
Aaron un di ivvahricha leit gebrocht.
34 Si henn een kfanga kohva veil si nett gvist henn vass zu du mitt eem.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

35 No hott da HAH ksawt zumm Mosi, “Da mann muss umgebrocht sei.
Di gans fasamling muss een shtaynicha autseit di camp.”
36 So hott di gans fasamling een aus di camp gnumma, un si henn een
doht kshtaynicht vi da HAH gebodda hott deich da Mosi.

Fransla Am Sohm Funn Di Glaydah

37 Da HAH hott ksawt zumm Mosi,
38 “Shvetz zu di Kinnah-Israel un sawk eena: ‘Diah un eiyah nohch-
kummashaft sellet fransla macha un si an da sohm funn eiyah glaydah
du. Binnet yaydah fransel fesht mitt blohwi shnuah.
39 Vann diah an dee fransla gukket, soll's eich droh denka macha an
awl di gebodda fumm HAH, so es diah si doond, un nett eiyah aykni
hatza un awwa nohch gaynd un lushtet noch abgettah.
40 No denket diah droh fa awl mei gebodda halda so es diah heilich
sind zu eiyah Gott.
41 Ich binn da HAH eiyah Gott, deah es eich aus Egypta gebrocht hott fa
eiyah Gott sei, ich binn da HAH eiyah Gott.’ ”

Da Korah Shteld Sich Geyyich Da Mosi

16 1 Da Korah, em Jizhar sei boo, es em Kahath sei boo voah, es
em Levi sei boo voah, is zammah ganga mitt em Dathan un em
Abiram, em Eliab sei boova, un mitt em On, em Peleth sei boo, es fumm
Ruben sei nohch-kummashaft voahra.
2 Si henn ausgmacht fa sich geyyich da Mosi shtella. Mitt eena voahra
zvay hunnaht un fuftzich Israeliddah mennah es evvahshti voahra funn
di leit un es raus kshteld voahra bei di leit.
3 Di gans drubb is zumm Mosi un em Aaron kumma un henn ksawt zu
eena, “Diah sind zu veit ganga! Alli-ebbah do is heilich, un da HAH is bei
alli-ebbah. So favass setzet diah eich ovvich em HAH sei fasamling?”
4 Vo da Mosi dess keaht hott, is eah nunnah kfalla mitt seim ksicht uf
da bodda.
5 No hott eah ksawt zumm Korah un selli es bei eem voahra, “Meiya
free zayld da HAH veisa veah zu eem heaht un veah heilich is. Un da
HAH nemd sellah nayksht zu sich selvaht. Veah eah raus rooft dauf
nayksht zumm HAH kumma.
6 Du, Korah, un awl selli es diah nohch kumma, sellet insens-shisla
nemma,
7 un feiyah un insens nei du, un si fannich da HAH bringa meiya. Sellah
es da HAH rooft is heilich. Es is eich Lefiddah es zu veit ganga sinn!”
8 No hott da Mosi ksawt zumm Korah, “Nau heichet, diah Lefiddah!
9 Is es nett genunk es da Gott funn Israel eich groofa hott aus di
ivvahricha Israeliddah, un eich nayksht zu sich selvaht gnumma hott fa

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

di eahvet fumm HAH sei tempel-tent du, un fa fannich di fasamling shtay
un da deensht ausdrawwa zu eena?
10 Eah hott dich un awl dei Lefiddah breedah zu sich gnumma, un nau
vellet diah di preeshtah eahvet aw havva!
11 Du un awl selli es diah nohch gayn sind zammah ganga, un nau sind
diah am geyyich da HAH gay. Veah is da Aaron es diah grumlet geyyich
een?"
12 No hott da Mosi da Dathan un da Abiram, em Eliab sei boova, bei
groofa. Avvah si henn ksawt, "Miah kumma nett!
13 Is es nett genunk es du uns aus en land kfiaht hosht es lawft mitt
millich un hunnich fa uns doht macha do in di vildahnis? Un nau vitt du
aw noch da meishtah sei ivvah uns?
14 Un vass may is, du hosht uns nett in en land gebrocht es lawft mitt
millich un hunnich, un uns en eahbshaft gevva mitt feldah un vei-
goahra. Zaylsht du dee mennah di awwa raus shtohsa? Nay, miah zayla
nett kumma!"
15 No is da Mosi oahrich bays vadda un hott ksawt zumm HAH, "Nemm
iahra opfah nett oh. Ich habb nett so feel es en aysel gnumma funn eena,
un habb selayva nett letz gedu zu ennichs funn eena."
16 Da Mosi hott no ksawt zumm Korah, "Du un selli es diah nohch
kumma sellet fannich da HAH kumma meiya, du un si un da Aaron.
17 Yaydah mann soll sei insens-shissel nemma un insens nei du, un si
fannich da HAH bringa, zvay hunnaht un fuftzich shisla alles zammah.
Du un da Aaron sellet eiyah insens-shisla aw bringa."
18 So hott yaydahs sei insens-shissel gnumma, hott feiyah nei gedu
un hott insens uf's feiyah gedu. Si henn awl am doah fumm tempel-tent
kshtanna mitt em Mosi un em Aaron.
19 Da Korah hott awl di leit fasammeld geyyich si am doah fumm
fasamling-tent. No hott di hallichkeit funn Gott sich gvissa zu di gans
fasamling.
20 Da HAH hott no kshvetzt zumm Mosi un em Aaron, un hott ksawt,
21 "Shtaynd vekk funn dee fasamling, ich mach en end funn eena grawt
nau."
22 Avvah da Mosi un da Aaron sinn's ksicht feddahsht uf da grund
kfalla un henn ksawt, "Oh Gott, du bisht da Gott funn alli mensh sei
geisht. Zaylsht du bays sei mitt di gans fasamling vann yusht ay mann
sindicht?"
23 No hott da HAH ksawt zumm Mosi,
24 "Sawwet zu di fasamling, 'Gaynd vekk funn di tents fumm Korah,
Dathan un em Abiram.' "
25 Da Mosi is ufkshtanna un is zumm Dathan un em Abiram ganga, un
di eldishti funn Israel sinn eem nohch ganga.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

26 No hott da Mosi ksawt zu di fasamling, “Gaynd vekk funn dee
ungettlicha mennah iahra tents! Rayyet nix oh es zu eena heaht, adda
diah zaylet aw umkumma deich iahra sinda.”
27 So sinn si vekk ganga fumm Korah, Dathan un em Abiram iahra
tents. Da Dathan un da Abiram sinn raus kumma mitt iahra veivah un
kinnah un henn am doah funn iahra tents kshtanna.
28 Da Mosi hott no ksawt, “Dess is vi diah vissa sellet es da HAH mich
kshikt hott fa awl dee sacha du; dess is nett vass ich gedu habb.
29 Vann dee leit shtauva vi anri leit shtauva, un's gayt mitt eena vi's dutt
mitt anri mensha, dann hott da HAH mich nett kshikt.
30 Avvah vann da HAH ebbes neiyes shaft, un di eaht iahra maul uf
macht un shlukt si un alles es si henn, un si gayn levendich nunnah in's
grawb, dann visset diah es dee mennah da HAH gleshtaht henn.”
31 So kshvind es eah faddich voah dess sawwa is da grund unnich eena
funn-nannah kshpalda,
32 un di eaht hott iahra maul uf gmacht un hott si kshlukt mitt alles es si
katt henn, un aw awl di mennah es zumm Korah keaht henn mitt iahra sach.
33 Si sinn levendich nunnah in's grawb ganga mitt alles es si gaygend
henn. Di eaht is zammah kumma, hott si zu gedekt un si umgebrocht aus
di ivvahricha funn di leit.
34 Vo si gegrisha henn, sinn awl di Israeliddah vekk kshprunga funn
eena un henn gegrisha, “Di eaht zayld uns aw shlukka!”
35 Feiyah is aw fumm HAH kumma un hott di zvay hunnaht un fuftzich
mennah ufgebrend es am insens opfahra voahra.
36 Da HAH hott ksawt zumm Mosi,
37 “Sawk em Eleasar, em preeshtah Aaron sei boo, es eah di insens-
shisla aus em feiyah nemma soll, un di haysi kohla fashtroiya vekk funn
datt, veil di insens-shisla heilich sinn.
38 Un veyyich di insens-shisla funn di mennah es umkumma sinn deich
iahra sinda, hammah si in blech, fa da awldah ivvah-zeeya mitt. Di shisla
voahra fannich da HAH gedu un sinn heilich vadda. Loss si sei fa en
zaycha zu di Kinnah-Israel.”
39 So hott da preeshtah Eleasar di bronze insens-shisla gegeddaht es
di mennah vo ufgebrend voahra gopfaht katt henn. Eah hott di shisla
aushemmahra glost in blech fa da awldah ivvah-zeeya,
40 so vi da HAH gebodda katt hott deich da Mosi. Dess voah fa di
Israeliddah droh gmohna es nimmand shunsht es em Aaron sei nohch-
kummashaft insens brenna soll fannich em HAH, adda's gayt eem vi em
Korah un selli es eem nohch ganga sinn.
41 Da neksht dawk henn awl di Israeliddah leit gegrummeld geyyich
da Mosi un da Aaron un henn ksawt, “Diah hend em HAH sei leit doht
gmacht.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

42 Avvah vo si sich fasammeld henn geyyich da Mosi un da Aaron un
sich gedrayt henn geyyich da fasamling-tent, uf aymol voah di volk ivvah
da tent un di hallichkeit fumm HAH hott sich gvissa.
43 No is da Mosi un da Aaron fannich da fasamling-tent ganga,
44 un da HAH hott ksawt zumm Mosi,
45 "Gaynd vekk funn dee fasamling, so es ich si grawt nau umbringa
kann." Un grawt sinn da Mosi un da Aaron fassich kfalla mitt iahra ksicht
uf em grund.
46 No hott da Mosi ksawt zumm Aaron, "Nemm dei insens-shissel,
nemm feiyah fumm awldah un du insens druff. No bring's kshvind zu di
fasamling un mach en insens-opfah fa si. Em HAH sei zann is ausganga
unnich eena, un di dohdes-grankheit hott shund ohkfanga."
47 So hott da Aaron gedu vi da Mosi ksawt hott, un is nei in di mitt
funn di fasamling kshprunga, veil di dohdes-grankheit shund ohkfanga
katt hott unnich di leit. Da Aaron hott insens gopfaht fa di leit, un hott
fridda gmacht fa si.
48 Eah hott zvishich di levendicha un di dohda kshtanna, un di granket
hott kshtobt.
49 Avvah fatzay dausend un sivva hunnaht leit sinn kshtauva funn di
granket, nayvich selli es kshtauva sinn deich da Korah.
50 No is da Aaron zumm Mosi ganga am doah fumm fasamling-tent, un
di dohdes-grankheit voah kshtobt.

Em Aaron Sei Shtokk Shlakt Aus

17 1 Da HAH hott ksawt zumm Mosi,
2 "Shvetz zu di Kinnah-Israel un grikk zvelf shtekk funn eena,
aynah fa yaydah evvahshtah fumm shtamm. Shreib da nohma funn
yaydah evvahshtah uf sei shtokk.
3 Uf em Levi sei shtokk shreib em Aaron sei nohma, veil's ay shtokk sei
muss fa da evvahsht funn yaydah shtamm.
4 Du si nei in da fasamling-tent fannich di Zeiknis-Lawt vo ich shvetz
mitt eich.
5 Da shtokk es zumm mann heaht es ich raus lays zayld ausshlauwa.
Sellah vayk mach ich en end zu demm ayvich gegrummel bei di Kinnah-
Israel geyyich dich."
6 So hott da Mosi kshvetzt zu di Kinnah-Israel, un iahra evvahshti
henn eem zvelf shtekk gevva, ay shtokk fa yaydah evvahshtah funn seim
shtamm. Em Aaron sei shtokk voah dibei.
7 No hott eah di shtekk fannich da HAH gedu im tent fumm zeiknis.
8 Da neksht meiya is da Mosi in da tent fumm zeiknis ganga, un hott
ksenna es em Aaron sei shtokk, deah es datt voah fa da shtamm Levi,
auskshlauwa katt hott, gebleet hott un almond frucht druff katt hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 No hott da Mosi awl di shtekk fannich em HAH vekk gnumma un si
zu awl di Kinnah-Israel gebrocht. Si henn si gegukt, un yaydah mann hott
sei shtokk gnumma.
10 Da HAH hott no ksawt zumm Mosi, “Du em Aaron sei shtokk viddah
nei fannich di Zeiknis-Lawt fa en zeiknis zu selli es sich geyyich mich
shtella. Dess dutt en end macha zumm gegrummel geyyich mich, so es si
nett shtauva.”
11 Da Mosi hott no gedu vi da HAH eem gebodda hott.
12 Di Kinnah-Israel henn no ksawt zumm Mosi, “Miah zayla shtauva!
Miah kumma um, awl funn uns zayla shtauva!
13 Ennich ebbah es even nayksht an da tempel-tent fumm HAH gayt
zayld shtauva. Zayla miah awl umkumma?”

Da Deensht Funn Di Preeshtah Un Di Lefiddah

18 1 Da HAH hott ksawt zumm Aaron, “Du, dei boova, un dei daett
sei family, sellet di shuld drawwa vann en faylah kfunna vatt
geyyich da tempel-tent. Avvah du un dei boova laynich sellet di shuld
drawwa vann en faylah kfunna vatt geyyich da preeshtah-deensht.
2 Avvah dei breedah aus dei faddah sei shtamm Levi, solsht du zu diah
nemma fa diah helfa vi du un dei boova da deensht ausdrawwet fannich
em tent fumm zeiknis.
3 Si sella unnich diah sei un da deensht fumm gansa tent ausdrawwa.
Avvah si daufa nett nayksht zu ennichs fumm ksha adda da awldah gay
im tempel-tent. Vann si doon, dann shtauva si un du aw.
4 Si sella bei diah sei un iahra deensht ausdrawwa im fasamling-tent,
alles es zu du hott mitt em tent, avvah nimmand es fremd is soll nayksht
zu eich kumma.
5 Du solsht da deensht fumm tempel-tent un fumm awldah foah-sayna,
so es kenn zann may uf di Kinnah-Israel fald.
6 Ich habb eiyah breedah di Lefiddah aus di Kinnah-Israel gnumma
fa en kshenk zu eich. Si sinn gevva zumm HAH fa da deensht fumm
fasamling-tent.
7 Avvah yusht du un dei boova daufa da preeshtah-deensht ausdrawwa
es zu du hott mitt em awldah un vass hinnich em curtain is. Ich gebb
eich da preeshtah-deensht fa en kshenk. Vann en fremdah nayksht an da
Heilich-Blatz kumd muss eah doht gmacht sei.”

Di Opfahra Fa Di Preeshtah Un Lefiddah

8 No hott da HAH ksawt zumm Aaron, “Ich selvaht habb dich ivvah da
deensht gedu funn di opfahra es gevva vadda zu miah. Awl di heilicha
opfahra es di Kinnah-Israel gevva zu miah, gebb ich zu diah un dei boova
es eiyah dayl, un dess soll eiyah dayl sei fa'immah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Diah sellet's dayl havva funn di alli heilichshta opfahra es aus
em feiyah kalda vadda. Funn awl di kshenkah es si bringa fa di alli
heilichshta opfahra, eb si shpeis-opfahra sinn, sind-opfahra adda shuld-
opfahra, sell dayl heaht zu diah un dei boova.
10 Diah sellet's essa es ebbes es alli heilichsht is. Alli manskal soll's essa,
un's soll heilich sei zu eich.
11 Dess soll aw zu eich heahra: sell vass haus kalda vatt funn di
kshenkah fa di shving-opfahra funn di Kinnah-Israel. Ich gebb dess zu
diah un dei boova un mayt fa eiyah ayvich dayl. Veah rein is in eiyah
heisah dauf dess essa.
12 Awl's besht ayl, awl da besht vei un frucht es si zumm HAH gevva fa's
eahsht-frucht funn di eahn, sell gevvich zu eich.
13 Awl's eahsht-frucht fumm gansa land es si zumm HAH bringa is
eiyah. Alli-ebbah es rein is in eiyah heisah dauf dess essa.
14 Alli-ebbes es raus ksetzt is fa em HAH sei, sell heaht zu eich.
15 Vass eahsht-geboahra is funn alli muddahs-leib, eb's en mensh adda
en diah is, vann's gopfaht is zumm HAH, dann soll's zu eich heahra.
Avvah da eahsht-geboahra funn mensha misset diah zrikk kawfa. Un di
eahsht-geboahra diahra es unrein sinn misset diah zrikk kawfa.
16 Vann si ay moonet ald sinn, misset diah si zrikk kawfa am ksetzta
price funn fimf shtikkah silvah, un's muss im tempel-tent gvicht sei.
17 Avvah diah misset da eahsht-geboahra funn kee, shohf un gays
nett zrikk kawfa; si sinn heilich. Shpritzet iahra bloot uf da awldah un
brennet iahra fett fa en opfah gmacht mitt feiyah. Dess is goot-shmakkich
zumm HAH.
18 Iahra flaysh is eiyah, grawt vi di brusht fumm shving-opfah un da
rechts shuldah eiyah is.
19 Awl di heilicha opfahra es di Kinnah-Israel gevva zumm HAH, gebb
ich zu eich un zu eiyah boova un mayt fa eiyah dayl sei ayvichlich.
Dess is en ayvich sals-bund fannich em HAH zu eich un eiyah
nohch-kummashaft.”
20 Da HAH hott ksawt zumm Aaron, “Du zaylsht kenn eahbshaft havva
in iahra land, un du griksht kenn dayl mitt eena. Ich binn dei dayl un dei
eahbshaft unnich di Kinnah-Israel.
21 Ich gebb di Lefiddah alli zeyyadel in Israel fa iahra eahbshaft, fa di
eahvet es si doon am deensht fumm fasamling-tent.
22 Funn nau on daufa di Kinnah-Israel nett nayksht an da fasamling-
tent gay, adda si lawda sinda uf sich un shtauva.
23 Es sinn di Lefiddah es di eahvet du sella im fasamling-tent, un si
missa di shuld nemma fa iahra faylah. Dess is en ayvichi adning fa
eiyah nohch-kummashaft. Di Lefiddah greeya kenn eahbshaft unnich di
Kinnah-Israel.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 Avvah ich gebb di Lefiddah iahra eahbshaft deich's zeyyadel es di
Kinnah-Israel gevva fa opfahra zumm HAH. Sell is favass es ich ksawt
habb zu eena es si kenn eahbshaft havva sella unnich di Kinnah-Israel."
25 Da HAH hott ksawt zumm Mosi,
26 "Shvetz zu di Lefiddah un sawk eena dess: 'Vann diah en zeyyadel
greeyet funn di Kinnah-Israel fa eiyah eahbshaft, dann sellet diah en
zeyyadel funn sellem zeyyadel zumm HAH gevva fa en hayb-opfah.
27 Eiyah hayb-opfah vatt gnumma funn eich es frucht fumm dresha-
floah adda vei funn di vei-press.
28 Sellah vayk gevvet diah aw en opfah zumm HAH fumm zeyyadel es
diah greeyet funn di Kinnah-Israel, un funn demm misset diah em HAH
sei dayl zumm preeshtah Aaron gevva.
29 Vass diah em HAH gevvet, muss fumm besht un em heilichsht dayl
sei es gevva voah zu eich.'
30 Sawk di Lefiddah dess: 'Vann diah's besht dayl gevvet, dann vatt's
gnumma es vi funn eiyah ayknah dresha-floah adda vei-press.
31 Diah Lefiddah un eiyah families daufet's ivvahricha essa vo-
evvah es diah vellet. Dess is eiyah lohn fa di eahvet es diah doond am
fasamling-tent.
32 Diah vaddet nett shuldich kohva fa em HAH sei zeyyadel nemma
vann diah's besht difunn zu di preeshtah gevvet. Avvah diah sellet di
heilicha kshenkah funn di Kinnah-Israel nett unrein macha, adda diah
shtauvet.' "

Vassah Fa Rein Macha

19 1 Da HAH hott ksawt zumm Mosi un em Aaron,
2 "Dess is di adning fumm ksetz es da HAH gebodda hott: Sawk
di Kinnah-Israel es si en roht rind bringa sella. Es muss ayns sei unni
faylah un ennichi meiks, un es nee nett eikshpand voah im yoch.
3 Gevvet's roht rind zumm preeshtah Eleasar. Es soll no aus di camp
gnumma vadda un kshlachta vadda fannich eem.
4 Da preeshtah Eleasar soll no fumm rind sei bloot uf sei fingah du, un's
sivva mohl geyyich's feddahsht end fumm fasamling-tent shpritza.
5 Diveil es eah vatsht, dann soll's rind fabrend sei—sei haut, flaysh,
bloot un deahm.
6 Da preeshtah soll no cedar-hols, hyssop un rohdi vull uf's rind
shmeisa es am brenna is.
7 No muss da preeshtah sei glaydah vesha, un sich selvaht vesha in
vassah. Eah dauf no in di camp kumma, avvah eah zayld unrein sei biss
ohvets.
8 Da mann es es rind fabrend muss aw sei glaydah un sich selvaht vesha
mitt vassah, un eah is aw unrein biss ohvets.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 En mann es rein is soll no di esh fumm rind zammah geddahra, un
si in en reinah blatz du aus di camp. Datt soll di esh kalda sei bei di
Israeliddah fa in's rein-vassah du. Es is fa rein macha funn sinda.
10 Da mann es di esh fumm rind zammah geddaht muss sei glaydah aw
vesha, un eah zayld aw unrein sei biss ohvets. Dess is en ayvichi adning
fa di Kinnah-Israel, un aw fa di ausahra es unnich eena voona.
11 Vann ebbah en doht leib funn en mensh ohraykt, dann soll eah
unrein sei fa sivva dawk.
12 Eah muss sich rein macha mitt demm vassah uf em dridda un em
sivvada dawk. No is eah rein. Vann eah sich nett rein macht uf em dridda
un em sivvada dawk, dann is eah nett rein.
13 Ennich ebbah es en doht leib funn en mensh ohraykt un sich nett
rein macht, macht em HAH sei tempel-tent unrein. Sellah mensh muss
abkshnidda sei funn Israel. Veil's vassah fa rein macha nett uf een
kshpritzt voah, dann is eah unrein. Sei unreines bleibt uf eem.
14 Dess is es ksetz fa vann en mensh shtaubt in seim tent: Ennich ebbah
es nei gayt un ennich ebbah es drinn is, zayld unrein sei fa sivva dawk.
15 Un ennich ksha es uf is unni en dekkel is aw unrein.
16 Ennich ebbah draus im uffena es ebbah ohraykt es umkumma is
beim shvatt, adda ebbah es nadiahlich kshtauva is, adda ebbah es mensha
gnocha adda en grawb ohgraykt hott, sellah mensh zayld unrein sei fa
sivva dawk.
17 Fa ebbah es unrein is, doond samm esh fumm fabrenda rind fa sinda
in en tsheah, un leahret frish vassah ivvah di esh.
18 En mann es rein is soll no samm hyssop in's vassah dunka, un soll's
uf da tent shpritza, un uf awl's sach un di leit es drinn voahra. Eah muss
aw alli-ebbah shpritza es en mensha gnocha ohgraykt katt hott, adda
en grawb, adda ebbah es doht gmacht voah, adda ebbah es nadiahlich
kshtauva is.
19 Da mann es rein is soll da unrein mensh shpritza uf em dridda un
em sivvada dawk, un uf em sivvada dawk soll eah sich rein macha. Eah
muss sei glaydah un sich selvaht vesha mitt vassah, un sellah ohvet is
eah rein.
20 Avvah vann en mensh es unrein is sich nett rein macht, dann muss
eah abkshnidda sei funn di leit, veil eah em HAH sei tempel-tent unrein
gmacht hott. Es vassah fa rein macha voah nett uf een kshpritzt, un eah
is unrein.
21 Dess is en ayvichi adning fa si. Da mann es es vassah fa rein macha
kshpritzt hott, muss sei glaydah aw vesha, un ennich ebbah es es vassah
fa rein macha ohgraykt hott, zayld unrein sei biss ohvets.
22 Ennich ebbes es en unreinah mensh ohraykt, vatt unrein, un ennich
ebbah es sell unrein ding ohraykt, vatt unrein biss ohvets.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Vassah Aus Em Felsa

20 1 Im eahshta moonet is di gans drubb Israeliddah an di Vildahnis
funn Zin kumma, un si sinn an Kades geblivva. Datt is di Miriam
kshtauva un voah aw fagrawva datt.
2 Avvah's voah kenn vassah datt fa di leit, un di leit sinn zammah
kumma un henn sich geyyich da Mosi un da Aaron kshteld.
3 Si henn kshtreit mitt em Mosi un henn ksawt, "Vann miah yusht
umkumma veahra vo unsah breedah umkumma sinn fannich em HAH!
4 Favass hosht du em HAH sei leit do in di vildahnis gebrocht es miah
do shtauva missa mitt unsah fee?
5 Favass hosht du uns ruff aus Egypta gebrocht an deah shreklich blatz?
Dess land hott kenn frucht, feiya, drauva adda grannat-ebbel, un's is aw
kenn vassah do fa drinka!"
6 Da Mosi un da Aaron sinn no vekk funn di fasamling ganga an's doah
fumm fasamling-tent. Datt sinn si nunnah kfalla mitt iahra ksicht uf em
bodda, un di hallichkeit fumm HAH hott sich gvissa zu eena.
7 Da HAH hott ksawt zumm Mosi,
8 "Nemm da shtokk, no solsht du un dei broodah da Aaron di leit
zammah geddahra. No shvetz zumm felsa fannich iahra awwa, un vassah
zayld raus lawfa. Du zaylsht vassah aus em felsa bringa fa di gans drubb
leit so es si un iahra fee drinka kenna."
9 So hott da Mosi da shtokk fannich em HAH gnumma, grawt vi da
HAH een gebodda hott.
10 Eah un da Aaron henn no di leit zammah gegeddaht fannich em
felsa, un da Mosi hott ksawt zu eena, "Heichet moll, diah viddahbat-
haldah, missa miah eich vassah aus demm felsa bringa?"
11 No hott da Mosi sei oahm ufkohva un hott da felsa zvay moll
kshlauwa mitt em shtokk. Vassah is shteik raus gloffa, un di leit un iahra
fee henn gedrunka.
12 Avvah da HAH hott ksawt zumm Mosi un em Aaron, "Veil diah nett
an mich geglawbt hend, fa mich heilich veisa fannich di Kinnah-Israel,
dann zaylet diah dee fasamling nett in's land fiahra es ich eena gevva
zayl."
13 Dee vassahra voahra Meribah kaysa, vo di Kinnah-Israel kshtreit
henn mitt em HAH, un vo eah sich heilich gvissa hott unnich eena.

Edom Lost Israel Nett Deich Gay

14 Funn Kades hott da Mosi mennah kshikt zumm kaynich funn Edom
mitt dee vadda:
"Dess is vass dei broodah Israel sawkt: Du vaysht di haddi sacha es
miah deich gmacht henn.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Unsah foah-feddah sinn nunnah in Egypta ganga, un miah henn
datt gvoond fa en langi zeit. Di Egyptah henn uns un unsah foah-
feddah veesht gyoost.
16 Avvah vo miah da HAH ohgroofa henn, hott eah uns keaht un hott
en engel kshikt un uns aus Egypta gebrocht. Nau sinn miah do an
Kades, en shtatt nayksht an deim land.
17 Miah frohwa dich fa uns deich dei land gay lossa. Miah gayn nett
deich di feldah adda di vei-goahra, un drinka nett vassah funn
dei brunna. Miah gayn ivvah em kaynich sei vayk, un drayya nett
rechts adda lings biss miah gans deich dei land ganga sinn."
18 Avvah Edom hott eena dess andvat gevva:
"Diah daufet nett do deich gay; vann diah doond, dann kumma
miah naus un fechta eich mitt em shvatt."
19 Di Kinnah-Israel henn no ksawt:
"Miah gayn yusht ivvah da grohs vayk, un vann miah adda unsah
fee ennich's funn eiyah vassah drinkt, dann betzawla miah difoah.
Miah vella yusht deich lawfa, nix shunsht."
20 Avvah si henn viddah ksawt:
"Diah daufet nett deich kumma."
No is Edom raus kumma geyyich si mitt en grohsi army un en shteiki
hand.
21 So hott Edom Israel nett glost deich iahra land gay, un Israel is vekk
gedrayt funn datt.

Da Aaron Shtaubt

22 Di Kinnah-Israel sinn no naus kshteaht funn Kades, un di gans drubb
is an da Berg Hor kumma.
23 Am Berg Hor, nayksht am land Edom, hott da HAH ksawt zumm
Mosi un em Aaron,
24 "Da Aaron zayld zu sei leit gegeddaht sei; eah zayld nett in's land gay
es ich di Kinnah-Israel gevva habb. Dess is veil diah awl zvay geyyich
mei gebott ganga sind an di vassahra funn Meribah.
25 Nemm da Aaron un sei boo da Eleasar, un bring si nuff uf da Berg Hor.
26 Nemm em Aaron sei glaydah ab un du si uf sei boo da Eleasar. Da
Aaron zayld zu sei leit gegeddaht sei. Eah zayld shtauva datt."
27 Da Mosi hott no gedu vi da HAH gebodda hott. Si sinn nuff uf da
Berg Hor ganga fannich di gans drubb leit.
28 Da Mosi hott em Aaron sei glaydah abgnumma, un hott si uf sei boo
da Eleasar gedu. No is da Aaron datt kshtauva uf em berg. Noch sellem is
da Mosi un da Eleasar runnah kumma fumm berg.
29 Un vo awl di leit ksenna henn es da Aaron kshtauva is, hott gans
Israel dreisich dawk keild fa een.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Di Fecht Mitt Di Kanaaniddah

21 1 Vo da Kanaaniddah kaynich funn Arad es im sauda-land gvoond
hott, auskfunna hott es Israel uf em vayk voah fa noch Atharim
gay, is eah raus kumma fa si fechta. Un eah hott samm funn eena kfanga.
2 No hott Israel em HAH fashprocha, "Vann du dee leit in unsah hand
gebsht, dann doon miah iahra shtett folshtendich nunnah reisa."
3 Da HAH hott Israel abkeicht un hott di Kanaaniddah ivvah-gevva zu
eena. Si henn si un iahra shtett folshtendich fadauva, un sellah blatz voah
no Horma kaysa.

Di Bronze Shlang

4 No fa um Edom rumm gay, sinn si fumm Berg Hor uf da vayk ganga
es an da Roht Say gayt. Avvah uf em vayk sinn di leit ungeduldich vadda,
5 un henn kshvetzt geyyich Gott un da Mosi. Si henn ksawt, "Favass
hosht du uns ruff aus Egypta gebrocht fa shtauva in dee vildahnis? Es is
kenn broht do un aw kenn vassah! Un dess grausam ess-sach aykeld uns."
6 No hott da HAH feiyahrichi shlanga unnich di leit kshikt. Si henn di
leit gebissa un feel sinn kshtauva.
7 No sinn di leit zumm Mosi kumma un henn ksawt, "Miah henn
ksindicht vo miah kshvetzt henn geyyich da HAH un geyyich dich. Bayt
es da HAH dee shlanga vekk nemd funn uns." Da Mosi hott no gebayda fa
di leit.
8 Da HAH hott ksawt zumm Mosi, "Mach en feiyahrichi shlang un du
si uf en pohl. Vann ebbah gebissa vatt kann eah an di shlang gukka un
layva bleiva."
9 No hott da Mosi en shlang gegossa aus bronze un hott si uf en pohl
gedu. Un vann ennich ebbah gebissa voah bei en shlang un hott nuff an
di bronze shlang gegukt, is eah nett kshtauva.

Uf Em Vayk Zu Moab

10 Di Kinnah-Israel sinn no on ganga un henn kshtobt an Oboth.
11 Funn Oboth sinn si on ganga un henn kshtobt an Iye-Abarim in di
vildahnis east funn Moab.
12 Funn datt sinn si on ganga un henn kshtobt in di Sered Valley.
13 No sinn si on ganga un henn kshtobt am Arnon Revvah nohch, in di
vildahnis nayksht an di Amoriddah iahra land. Da Arnon Revvah is di
lein zvishich Moab un di Amoriddah.
14 Sell is favass es es sawkt im Greeks Buch fumm HAH veyyich di
"shtatt funn Waheb in Suphah, un di gracha funn Arnon,
15 in di hivla un gracha es geyyich da blatz Ar gayn biss an di lein
fumm land Moab."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Funn datt sinn di Israeliddah on an Beer ganga. Sell is da brunna vo
da HAH zumm Mosi ksawt hott, “Geddah di leit zammah so es ich eena
vassah gevva kann.”
17 No hott Israel dess leet ksunga:
“Brunna, loss es vassah lawfa,
miah singa zu diah!
18 Dess is da brunna es di evvahshti gegrawva henn,
di feddahshti funn di leit henn en gegrawva,
mitt iahra zeptah un iahra shtekk.”
No sinn si funn di vildahnis an Matthana ganga,
19 funn Matthana zu Nahaliel, funn Nahaliel zu Bamoth,
20 un funn Bamoth zu di valley in Moab vo da Berg Pisga naus ivvah di
vildahnis gukt.
21 Israel hott no mennah zumm Kaynich Sihon funn di Amoriddah
kshikt mitt dee vadda:
22 “Loss uns deich dei land gay. Miah drayya nett vekk in di feldah
adda vei-goahra, un drinka nett funn ennichi brunna. Miah bleiva grawt
uf em kaynich sei vayk biss miah deich dei land sinn.”
23 Avvah da Sihon hott Israel nett glost deich sei land gay. Eah hott
sei gansi army zammah grikt, un is naus in di vildahnis ganga geyyich
Israel. Vo eah an Jahza kumma is hott eah kfochta mitt Israel.
24 Avvah Israel hott een kshlauwa mitt em shvatt un hott sei land
gnumma fumm Arnon Revvah biss an da Jabbok Revvah. Avvah si henn
kshtobt an di Ammoniddah iahra land veil si di lein fashteikt katt henn.
25 Israel hott awl di Amoriddah iahra shtett ivvah-gnumma un sinn nei
gezowwa. Si henn in Hesbon gvoond un in awl di shtetlen drumm rumm.
26 Hesbon voah em Amoriddah Kaynich Sihon sei shtatt es eah
gnumma katt hott funn en eahshtah kaynich funn Moab. Eah hott sei
land gnumma katt so veit es da Arnon Revvah.
27 Sell is favass es di singah dess leet singa:
“Kummet zu Hesbon, loss es ivvah gebaut sei;
loss Sihon iahra shtatt ivvah ufgebaut sei.
28 Feiyah is aus Hesbon ganga,
flamm aus em Sihon sei shtatt.
Es hott di shtatt Ar in Moab fabrend,
un di leit funn di hohcha-bletz in Arnon.
29 Vay zu diah, oh Moab!
Diah sind faddich, oh leit fumm abgott Kamos!
Deah abgott hott sei boova glost vekk shpringa,
un sei mayt ufgevva
zumm Kaynich Sihon funn di Amoriddah.
30 Avvah miah henn si ivvah-kshmissa

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

funn Hesbon biss gans an Dibon.
Miah henn si fadauva so veit es Nophah,
un so veit vekk es Medeba."
31 So is Israel in's land funn di Amoriddah gezowwa.
32 Noch demm es da Mosi di mennah in Jaser kshikt katt hott fa di shtatt aussucha, henn di Israeliddah awl di shtetlen drumm rumm ivvah-gnumma un di Amoriddah ausgedrivva es datt voahra.
33 No sinn si gedrayt un sinn uf em vayk nuff noch Basan ganga. Em Kaynich Og funn Basan sei gansi army is raus kumma fa si fechta an Edrei.
34 Da HAH hott ksawt zumm Mosi, "Feich dich nett veyyich em Kaynich Og. Ich habb een ivvah-gedrayt zu diah mitt sei gansi army un sei land. Du mitt eem vi du hosht mitt em Kaynich Sihon funn di Amoriddah es kaynich voah an Hesbon."
35 So henn si een un sei boova doht gmacht, mitt awl di leit biss nimmand may ivvahrich voah. No henn si's land ivvah-gnumma.

Da Balak Shikt Fa Da Bileam

22 1 No sinn di Kinnah-Israel on ganga un henn kshtobt uf em ayvana im land Moab uf di east seit fumm Jordan ivvah da revvah funn di shtatt Jericho.
2 Nau em Zippor sei boo da Balak hott alles ksenna es Israel gedu katt hott zu di Amoriddah,
3 un Moab voah fagelshtaht veil's so feel Israeliddah leit voahra, un Moab hott sich kfeicht veyyich di Kinnah-Israel.
4 Di Moabiddah henn ksawt zu di eldishti funn Midian, "Deah haufa leit zayla alles uf fressa um uns rumm, so vi en ox es graws uf frest im feld." So hott em Zippor sei boo da Balak, es kaynich voah funn Moab, an selli zeit,
5 vatt kshikt deich sei mennah zumm Bileam, em Beor sei boo. Da Bileam voah an Pethor, nayksht am revvah, in sei ayya land. Da Balak hott ksawt,
"En leit sinn aus Egypta kumma es es gans land bedekka, un si sinn nei gezowwa nayvich mich.
6 Nau kumm un du en fluch uf dee leit, veil si zu shteik sinn fa mich. Fleicht kann ich si no ivvah-kumma un si aus em land dreiva. Fa ich vays es selli es du saykendsht, ksaykend sinn, un selli es du fafluchsht, faflucht sinn."
7 Di eldishti funn Moab un di eldishti funn Midian sinn no ganga un henn's geld mitt sich gnumma fa dess voah-sawwes betzawla. Vo si zumm Bileam kumma sinn, henn si eem ksawt vass da Balak ksawt katt hott.
8 Da Bileam hott ksawt zu eena, "Bleivet do ivvah-nacht. Ich bring em HAH sei andvat zrikk es eah miah gebt." No sinn di eldishti funn Moab beim Bileam geblivva ivvah-nacht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Gott is no zumm Bileam kumma un hott kfrohkt, “Veah sinn dee
mennah bei diah?”
10 Un da Bileam hott ksawt zu Gott, “Em Zippor sei boo da Balak, da
kaynich funn Moab, hott dess vatt kshikt zu miah,
11 ‘En leit es aus Egypta kumma sinn, bedekka's gans land. Nau kumm un
du en fluch uf si fa mich. Fleicht kann ich si no fechta un si fatt dreiva.’ ”
12 Avvah Gott hott ksawt zumm Bileam, “Gay nett mitt eena. Du kenn
fluch uf selli leit veil si ksaykend sinn.”
13 Da neksht meiya is da Bileam ufkshtanna un hott ksawt zumm Balak
sei eldishti, “Gaynd zrikk in eiyah ayya land, da HAH lost mich nett mitt
eich gay.”
14 So sinn di Moabiddah eldishti zrikk zumm Balak ganga un henn
ksawt, “Da Bileam hott's nett gedu fa mitt uns kumma.”
15 No hott da Balak anri evvahshti kshikt. Dessamohl voahra's may, un
si voahra haychah ohksenna es di eahshta.
16 Si sinn zumm Bileam kumma un henn ksawt:
“Dess is vass em Zippor sei boo da Balak sawkt: Loss nix dich
shtobba funn zu miah kumma.
17 Ich gebb diah grohsi eah, un du vass-evvah es du sawksht. Kumm un
du en fluch uf dee leit fa mich.”
18 Avvah da Bileam hott ksawt zu eena, “Even vann da Balak miah
en haus foll silvah un gold gevva dayt, dann kend ich nix grohses adda
glennes du es geyyich's gebott fumm HAH mei Gott is.
19 Nau bleivet aw do ivvah-nacht, un ich finn aus vass shunsht es da
HAH miah sawkt.”
20 Selli nacht is Gott zumm Bileam kumma un hott ksawt, “Siddah es dee leit
kumma sinn fa dich hohla, gay mitt eena. Avvah du yusht vass ich diah sawk.”

Em Bileam Sei Aysel

21 Da Bileam is ufkshtanna da neksht meiya, hott sei aysel ufksaddeld
un is mitt di evvahshti funn Moab ganga.
22 Avvah Gott voah oahrich bays vo eah ganga is, un da engel fumm
HAH hott in seim vayk kshtanna fa een shtobba. Da Bileam voah am sei
aysel reida, un sei zvay gnechta voahra bei eem.
23 Vo da aysel da engel fumm HAH ksenna hott im vayk shtay mitt en
shvatt in di hand, is see fumm vayk in's feld gedrayt. Avvah da Bileam
hott di aysel-mah kshlauwa fa see zrikk uf da vayk drayya.
24 Da engel fumm HAH hott no in en engi pawt kshtanna zvishich zvay
vei-goahra mitt en mavvah uf yaydah seit.
25 Vo di aysel-mah da engel fumm HAH ksenna hott, is see nayksht an
di mavvah ganga un hott em Bileam sei foos veddah gedrikt. No hott eah
see noch may fashlauwa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

26 No is da engel fumm HAH noch veidah fassich ganga un hott in en
engah blatz kshtanna so es kenn blatz datt voah fa uf di rechts adda lings
seit fabei gay.
27 Vo di aysel-mah da engel fumm HAH ksenna hott, hott see sich anna
glaykt unnich em Bileam. Un eah voah bays un hott see fashlauwa mitt
sei shtokk.
28 No hott da HAH di aysel-mah iahra maul uf gmacht, un see hott
ksawt zumm Bileam, “Vass habb ich gedu zu diah es du mich dee drei
moll kshlauwa hosht?”
29 Da Bileam hott ksawt zumm aysel, “Du hosht en shpott gmacht funn
miah! Vann ich en shvatt in mei hand hett, dayt ich dich grawt nau doht
macha.”
30 Da aysel hott no ksawt zumm Bileam, “Binn ich nett dei aysel es du
immah gridda hosht biss heit? Habb ich gvaynlich als dess gedu zu diah?”
Eah hott ksawt, “Nay.”
31 No hott da HAH em Bileam sei awwa uf gmacht, un eah hott da engel
fumm HAH ksenna im vayk shtay mitt sei shvatt gezowwa. Un eah hott
sich nunnah gebikt mitt sei ksicht uf em bodda.
32 Da engel fumm HAH hott ksawt zu eem, “Favass hosht du dei aysel
dee drei moll kshlauwa? Ich binn kumma fa geyyich dich shtay, veil dei
vayk geyyich mich is.
33 Da aysel hott mich ksenna un is vekk gedrayt funn miah dee drei
moll. Vann see nett vekk gedrayt veah, hett ich dich yusht nau doht
gmacht, un see glost layva.”
34 Da Bileam hott no ksawt zumm engel fumm HAH, “Ich habb
ksindicht. Ich habb nett gvist es du im vayk kshtanna hosht fa mich
shtobba. Nau vann's diah nett kfald, dann dray ich viddah zrikk.”
35 Da engel fumm HAH hott no ksawt zumm Bileam, “Gay mitt di
mennah, avvah sawk yusht vass ich diah sawk.” So is da Bileam mitt di
evvahshti fumm Balak ganga.
36 Vo da Balak keaht hott es da Bileam am kumma voah, is eah naus
ganga fa een ohdreffa an di Moabiddah shtatt es nayksht am Arnon voah
am end funn seim land.
37 Da Balak hott no ksawt zumm Bileam, “Habb ich nett eahnshtlich kshikt
fa dich? Favass bisht du nett zu miah kumma? Kann ich dich nett eahra?”
38 Da Bileam hott ksawt, “Ich binn nau kumma. Avvah kann ich yusht
ennich ebbes sawwa? Ich dauf yusht sawwa vass Gott in mei maul dutt.”
39 No is da Bileam mitt em Balak an Kiriath-Huzoth ganga.
40 Da Balak hott no kee un shohf ufgopfaht, un hott dayl difunn gevva
zumm Bileam un di evvahshti es bei eem voahra.
41 Da neksht meiya hott da Balak da Bileam nuff uf di hohcha-bletz
fumm Baal gnumma, so es eah di leit funn Israel sayna kann funn datt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Bileam Saykend Israel

23 1 Da Bileam hott no ksawt zumm Balak, “Bau miah sivva
awldahra do, un risht sivva bulla un sivva shohf-bekk fa mich.”
2 Da Balak hott grawt gedu vass da Bileam ksawt hott, un da Balak un
da Bileam henn en bull un en shohf-bokk gopfaht uf yaydah awldah.
3 No hott da Bileam ksawt zumm Balak, “Bleib do bei deim opfah, un
ich gay vekk. Fleicht kumd da HAH un dreft mich oh. Vass-evvah es
eah miah veist dann sawk ich diah.” No is eah nuff uf en bluddah hivvel
ganga.
4 Gott hott da Bileam ohgedroffa datt, un da Bileam hott ksawt zu
eem, “Ich habb sivva awldah grisht, un habb en bull un en shohf-bokk
ufgopfaht uf yaydah awldah.”
5 Da HAH hott en vatt im Bileam sei maul gedu un hott ksawt, “Gay
zrikk zumm Balak un sawk eem dess.”
6 So is eah zrikk zumm Balak ganga, un hott een kfunna am nayvich
sei opfah shtay mitt awl di evvahshti funn Moab.
7 No hott da Bileam dess gebroffetzeit:
“Da Balak, da kaynich funn Moab,
hott mich funn Aram un di berga funn di east gebrocht.
‘Kumm’, hott eah ksawt, ‘fafluch da Jakob fa mich;
kumm, vinsh shlechtes uf Israel.’
8 Vee kann ich selli faflucha
es Gott nett faflucht hott?
Vee kann ich selli shlecht vinsha
es da HAH nett shlecht gvinsht hott?
9 Funn di hohcha felsa sayn ich si,
funn di hivla gukk ich si ivvah.
Ich sayn en leit es laynich voona,
un henn kenn dayl mitt di heida.
10 Veah kann da shtawb fumm Jakob zayla,
adda even en faddel dayl funn Israel?
Loss mich da doht shteahva funn di gerechta,
un loss mei end sei vi iahres!”
11 No hott da Balak ksawt zumm Bileam, “Vass hosht du gedu zu
miah? Ich habb dich kohld fa mei feinda flucha, avvah du hosht si yusht
ksaykend!”
12 Avvah da Bileam hott ksawt, “Muss ich nett sawwa vass da HAH in
mei maul dutt?”
13 No hott da Balak ksawt zu eem, “Kumm mitt miah zu en anrah blatz
es du si sayna kansht. Du zaylsht si nett awl sayna, yusht en dayl funn
eena. Funn datt, du en fluch uf si fa mich.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 So hott eah een an's feld fumm Zophim kfiaht ovva uf em Berg Pisga.
Datt hott eah sivva awldahra gebaut, un hott en bull un en shohf-bokk
gopfaht uf yaydah awldah.
15 No hott da Bileam ksawt zumm Balak, “Shtay do nayvich dei opfah
diveil es ich een ohdreff datt drivva.”
16 Da HAH hott da Bileam ohgedroffa un hott en vatt in sei maul gedu.
Eah hott ksawt, “Gay zrikk zumm Balak un gebb eem dess vatt.”
17 So is eah ganga un hott een kfunna am nayvich sei opfah shtay mitt
di evvahshti funn Moab. Da Balak hott no kfrohkt, “Vass hott da HAH
ksawt?”
18 No hott eah dess gebroffetzeit:
“Shtay uf, Balak, un heich;
heich mich ab, du kind fumm Zippor.
19 Gott is nett en mensh, es eah leeya sett,
un aw nett en mensha sohn, es eah nett dutt vass eah in meind
hott.
Sawkt eah ebbes, un dutt's no nett?
Fashprecht eah, un macht's no nett goot?
20 Ich habb en gebott fa sayya gevva;
eah hott ksaykend, un ich dauf's nett fa'ennahra.
21 Eah hott nix unheiliches ksenna im Jakob,
un aw kenn druvvel in Israel.
Da HAH iahra Gott is bei eena,
un si greisha naus es eah iahra Kaynich is.
22 Gott hott si aus Egypta gebrocht;
eah is shteik vi's hann funn en vildah ox fa si.
23 Zaubahrei gayt nett geyyich da Jakob;
un kenn voah-sawwes geyyich Israel.
An di recht zeit vatt's ksawt veyyich em Jakob
un veyyich Israel, ‘Saynet vass Gott gedu hott!’
24 Dee leit shtayn uf vi en muddah-layb,
un vi en shteikah layb bleiva si shtay.
Eah root nett biss eah kfressa hott,
un's bloot gedrunka hott funn seim diah es eah doht gmacht hott.”
25 No hott da Balak zumm Bileam ksawt, “Vann du si nett fluchsht,
dann du si aw nett saykna!”
26 Avvah da Bileam hott ksawt, “Habb ich diah nett ksawt es ich du
muss vass da HAH miah sawkt?”
27 No hott da Balak ksawt zumm Bileam, “Kumm, loss mich diah an en
anra blatz nemma. Fleicht kfald's Gott es du si fluchsht funn datt fa mich.”
28 Un da Balak hott da Bileam nuff ovva uf da Berg Peor gnumma es
ivvah's veesht-land gegukt hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

29 Da Bileam hott ksawt zumm Balak, “Bau sivva awldahra fa mich do,
un risht sivva bulla un sivva shohf-bekk fa mich.”
30 Da Balak hott gedu vi da Bileam eem ksawt hott, un hott en bull un
en shohf-bokk gopfaht uf yaydah awldah.

24 1 Nau vo da Bileam ksenna hott es es em HAH kfellich is fa Israel
saykna, is eah nett zu zaubahrei gedrayt vi difoah, avvah eah
hott sei ksicht geyyich di vildahnis gedrayt.
2 Vo do Bileam naus gegukt hott un Israel ksenna hott datt ufkokt
shtamm bei shtamm, dann is da Geisht funn Gott uf een kumma,
3 un eah hott dess gebroffetzeit:
“Dess sawkt da Bileam, em Beor sei boo,
da mann es sei awwa ufgmacht grikt hott;
4 dess sawkt sellah es di vadda funn Gott heaht,
deah es en vision saynd fumm Awlmechticha,
deah es nunnah fald mitt sei awwa grohs uf:
5 Vee shay sinn dei tents, oh Jakob,
un dei voon-bletz, oh Israel!
6 Vi di valleys es sich ausnannah shpredda,
vi di goahra nayvich em revvah,
vi aloe-baym es da HAH geblanst hott,
vi cedar-baym nayvich em vassah.
7 Vassah lawft aus sei aymahra;
sei sohma zayld feel vassah havva.
Sei kaynich zayld graysah sei es da Agag;
un sei kaynich-reich vatt ufkohva.
8 Gott hott een aus Egypta gebrocht;
eah is so shteik vi's hann funn en vildah ox.
Eah frest di heida uf es sei feinda sinn,
un fabrecht iahra gnocha in shtikkah,
un sheest si mitt sei arrows.
9 Eah laykt sich nunnah un voaht vi en layb,
un vi en muddah-layb—veah dauf een ufshtadda?
Ksaykend is sellah es dich saykend,
un faflucht is sellah es dich faflucht!”
10 No hott em Balak sei zann gebrend geyyich da Bileam. Eah hott sei
hend zammah kshlauwa un hott ksawt zu eem, “Ich habb dich bei groofa
fa en fluch uf mei feinda du, avvah du hosht si drei moll ksaykend.
11 Nau faloss deah blatz un gay grawt haym! Ich habb ksawt ich
dayt dich hohch eahra, avvah da HAH hott dich zrikk kalda funn eah
greeya.”
12 Da Bileam hott ksawt zumm Balak, “Habb ich nett dei mennah ksawt
es du zu miah kshikt hosht,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 ‘Even vann da Balak miah sei haus foll silvah un gold gevva dayt,
dann kend ich nix du funn miah selvaht, nett goot adda shlecht. Ich dauf
yusht sawwa vass da HAH miah sawkt’?
14 Nau gayn ich zrikk zu mei leit, avvah loss mich dich vanna vass dee
leit du zayla zu dei leit in di dawwa es am kumma sinn.”
15 No hott eah dess gebroffetzeit:
“Dess sinn di vadda fumm Bileam, em Beor sei boo,
da mann es sei awwa ufgmacht grikt hott,
16 dess sawkt sellah es di vadda funn Gott heaht,
deah es di eisicht fumm Alli-Haychshta hott,
deah es en vision saynd fumm Awlmechticha,
deah es nunnah fald mitt sei awwa grohs uf.
17 Ich sayn een, avvah nett grawt nau;
ich gukk een oh, avvah eah is nett nayksht.
En Shtann zayld aus em Jakob kumma,
en Zeptah kumd aus Israel.
Eah zayld di ekkah funn Moab shlauwa,
un awl di kinnah fumm Seth umbringa.
18 Edom vatt ivvah-gnumma;
un Seir, sei feind, vatt nunnah kshmissa,
avvah Israel zayld shteik vadda.
19 Aus Jakob zayld en roolah kumma,
un bringd um vass ivvahrich is funn di shtatt.”
20 No hott da Bileam di leit fumm Amalek ksenna un hott dee vadda
ksawt:
“Da Amalek voah's evvahsht unnich di heida,
avvah sei end zayld en veesht fadauves sei.”
21 No hott eah di Keniddah ksenna un hott dess ksawt:
“Dei voon-blatz is fesht,
un dei nesht is im felsa;
22 avvah di Keniddah vadda niddah gebrocht,
vann Assur eich fangd un vekk nemd.”
23 No hott eah dee vadda ksawt:
“Yah, veah kann levendich bleiva vann Gott dess dutt?
24 Shiffah kumma fumm land Kittim
un si nemma Assur un Eber ivvah,
avvah eah zayld aw umgebrocht vadda.”
25 No is da Bileam uf un is haym ganga, un da Balak is sei vayk ganga.

Moab Fafiaht Israel

25 1 Diveil es Israel an Sittim voah, henn di mennah ohkfanga
huahrahrei dreiva mitt di Moabiddah veibsleit,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 un dee veibsleit henn si kaysa fa zu iahra gettah-opfahra kumma. Di
leit henn gessa un sich nunnah gebikt zu di Moabiddah gettah.
3 So hott Israel ohkfanga da Baal funn Peor ohbayda, un em HAH sei
zann hott hays gebrend geyyich Israel.
4 No hott da HAH ksawt zumm Mosi, “Nemm awl di evvahshti funn dee
leit un mach si doht grawt deich da dawk fannich em HAH, so es em HAH
sei gleedichah zann vekk gedrayt vatt funn Israel.”
5 So hott da Mosi ksawt zu di richtah funn Israel, “Yaydahs funn eich
muss eiyah mennah doht macha es sich ohkanka henn zumm Baal-Peor.”
6 No hott en mann funn di Kinnah-Israel en Midianiddish veibsmensh in
sei tent gebrocht grawt fannich di awwa fumm Mosi un di gans fasamling
funn Israel diveil es si am heila voahra fannich em fasamling-tent.
7 Vo da preeshtah Pinehas, em Eleasar sei boo, es em Aaron sei boo
voah, dess ksenna hott, is eah aus di fasamling ganga, hott en shpiah in
sei hand gnumma,
8 un is em Israeliddah mann nohch in sei tent ganga. Datt hott eah si
awl zvay deich kshtocha—deich da Israeliddah mann un deich di fraw
iahra leib. No hott di peshtelens unnich di Kinnah-Israel kshtobt.
9 Avvah's sinn fiah un zvansich dausend leit kshtauva deich di peshtelens.
10 No hott da HAH ksawt zumm Mosi,
11 “Da preeshtah Pinehas, em Eleasar sei boo, es em Aaron sei boo
voah, hott mei zann vekk gedrayt funn di Kinnah-Israel deich sei eahnsht
fa mich unnich eena. Un deich sell habb ich nett en end gmacht funn di
Kinnah-Israel in meim eahnsht.
12 Fasell sawk eem es ich zayl en bund funn fridda macha mitt eem.
13 In demm bund zayld eah un sei nohch-kummashaft preeshtah sei
fa'immah, veil eah eahnshtlich voah fa sei Gott un hott di sach fasaynd
un recht gmacht fa di Kinnah-Israel.”
14 Da nohma fumm Israeliddah es doht gmacht voah mitt di
Midianiddish fraw voah Simri, em Salu sei boo. Eah voah da feddahsht
funn en Simeoniddah family.
15 Da nohma funn di Midianiddah fraw es doht gmacht voah, voah Kosbi,
em Zur sei maydel. Da Zur voah da evvahsht funn en Midianiddah family.
16 No hott da HAH ksawt zumm Mosi,
17 “Doond di Midianiddah shawda un machet si doht,
18 veil si eich shawda gedu henn vo si eich fafiaht henn fa da Baal-Peor
ohbayda, un deich di sach funn em Midianiddah evvahshtah sei maydel,
di Kosbi, es doht gmacht voah vo di peshtelens kumma is deich Peor.”

Di Leit Vadda Viddah Gezayld

26 1 Noch di peshtelens hott da HAH ksawt zumm Mosi un em
preeshtah Eleasar, em Aaron sei boo,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 “Zayl di gans drubb Kinnah-Israel bei iahra families. Zayl awl selli es
zvansich yoah un eldah sinn es fechta kenna im greek fa Israel.”
3 So uf em ayvana land funn Moab nayvich em Jordan Revvah ivvah da
revvah funn Jericho, hott da Mosi un da preeshtah Eleasar kshvetzt mitt
eena un si henn ksawt,
4 “Zaylet di leit es zvansich yoah un eldah sinn, vi da HAH da Mosi
gebodda hott.” Dess voahra di Kinnah-Israel es aus Egypta kumma sinn:
5 Di nohch-kummashaft funn Ruben, da eahsht-geboahra boo fumm
Israel, voah:
da Henoch, vo's Henochiddah kshlecht bei kumd;
da Pallu, vo's Palluiddah kshlecht bei kumd;
6 da Hezron, vo's Hezroniddah kshlecht bei kumd;
da Charmi, vo's Charmiddah kshlecht bei kumd.
7 Sell voahra di kshlechtah fumm Ruben, un's voahra 43,730 mennah
unnich eena.
8 Em Pallu sei boo voah da Eliab,
9 un em Eliab sei boova voahra da Nemuel, da Dathan un da Abiram.
Dess voah sellah Dathan un Abiram es evvahshti voahra funn iahra leit
un es sich geyyich da Mosi un da Aaron kshteld henn. Si henn em Korah
nohch gmacht vo si sich geyyich da HAH kshteld henn.
10 Di eaht hott iahra maul uf gmacht un hott si kshlukt mitt em Korah.
Selli es em Korah nohch ganga sinn, sinn umkumma vo feiyah 250
mennah fabrend hott. Sell voah en vanning gvest zu di ivvahricha.
11 Avvah em Korah sei kinnah sinn nett kshtauva.
12 Dess is di nohch-kummashaft fumm Simeon gezayld bei iahra
kshlechtah:
da Nemuel, vo's Nemueliddah kshlecht bei kumd;
da Jamin, vo's Jaminiddah kshlecht bei kumd;
da Jachin, vo's Jachiniddah kshlecht bei kumd;
13 da Serah, vo's Serahiddah kshlecht bei kumd;
da Saul, vo's Sauliddah kshlecht bei kumd.
14 Sell voahra di kshlechtah fumm Simeon, un's voahra 22,200 mennah
unnich eena.
15 Dess is di nohch-kummashaft fumm Gad, gezayld bei iahra
kshlechtah:
da Ziphon, vo's Ziphoniddah kshlecht bei kumd;
da Haggi, vo's Haggiddah kshlecht bei kumd;
da Suni, vo's Suniddah kshlecht bei kumd;
16 da Osni, vo's Osniddah kshlecht bei kumd;
da Eri, vo's Eriddah kshlecht bei kumd;
17 da Arod, vo's Arodiddah kshlecht bei kumd;
da Ariel, vo's Arieliddah kshlecht bei kumd.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Sell voahra di kshlechtah fumm Gad, un's voahra 40,500 mennah
unnich eena.
19 Da Ger un da Onan voahra em Juda sei boova, avvah si sinn
kshtauva in Kanaan.
20 Un dess sinn di ivvahricha fumm Juda sei nohch-kummashaft es
gezayld voah bei iahra kshlechtah:
da Sela, vo's Selaniddah kshlecht bei kumd;
da Perez, vo's Pereziddah kshlecht bei kumd;
da Serah, vo's Serahiddah kshlecht bei kumd.
21 Em Perez sei nohch-kummashaft voah:
da Hezron, vo's Hezroniddah kshlecht bei kumd;
da Hamul, vo's Hamuliddah kshlecht bei kumd.
22 Sell voahra di kshlechtah fumm Juda, un's voahra 76,500 mennah
unnich eena.
23 Di nohch-kummashaft fumm Isachar, es gezayld voah bei iahra
kshlechtah:
da Thola, vo's Tholaiddah kshlecht bei kumd;
da Phuva, vo's Phuvaiddah kshlecht bei kumd;
24 da Jasub, vo's Jasubiddah kshlecht bei kumd;
da Simron, vo's Simroniddah kshlecht bei kumd.
25 Sell voahra di kshlechtah fumm Isachar, un's voahra 64,300 mennah
unnich eena.
26 Di nohch-kummashaft fumm Sebulon, es gezayld voah bei iahra
kshlechtah:
da Sered, vo's Serediddah kshlecht bei kumd;
da Elon, vo's Eloniddah kshlecht bei kumd;
da Jahleel, vo's Jahleeliddah kshlecht bei kumd.
27 Sell voahra di kshlechtah fumm Sebulon, un's voahra 60,500 mennah
unnich eena.
28 Di nohch-kummashaft fumm Joseph, es gezayld voah bei iahra
kshlechtah deich da Manasse un da Ephraim:
29 Em Manasse sei nohch-kummashaft voah:
da Machir, vo's Machiriddah kshlecht bei kumd (Da Machir voah
em Gilead sei daett);
da Gilead, vo's Gileadiddah kshlecht bei kumd.
30 Di nohch-kummashaft fumm Gilead voah:
da Hieser, vo's Hieseriddah kshlecht bei kumd;
da Helek, vo's Helekiddah kshlecht bei kumd;
31 da Asriel, vo's Asrieliddah kshlecht bei kumd;
da Sichem, vo's Sichemiddah kshlecht bei kumd;
32 da Semida, vo's Semididdah kshlecht bei kumd;
da Hepher, vo's Hepheriddah kshlecht bei kumd.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

33 Em Hepher sei boo da Zelophehad hott kenn boova katt, avvah sei
mayt iahra nayma voahra, Mahela, Noa, Hogla, Milka un Thirza.
34 Sell voahra di kshlechtah fumm Manasse, un's voahra 52,700
mennah unnich eena.
35 Di nohch-kummashaft fumm Ephraim, es gezayld voah bei iahra
kshlechtah:
da Suthelah, vo's Suthelahiddah kshlecht bei kumd;
da Becher, vo's Becheriddah kshlecht bei kumd;
da Thahan, vo's Thahaniddah kshlecht bei kumd.
36 Di nohch-kummashaft fumm Suthelah voah:
da Eran, vo's Eraniddah kshlecht bei kumd.
37 Sell voahra di kshlechtah fumm Ephraim, un's voahra 32,500
mennah unnich eena. Di kshlechtah fumm Manasse un em Ephraim sinn
awl kumma fumm Joseph sei nohch-kummashaft.
38 Di nohch-kummashaft fumm Benjamin, es gezayld voah bei iahra
kshlechtah:
da Bela, vo's Belaiddah kshlecht bei kumd;
da Asbel, vo's Asbeliddah kshlecht bei kumd;
da Ahiram, vo's Ahiramiddah kshlecht bei kumd;
39 da Supham, vo's Suphamiddah kshlecht bei kumd;
da Hupham, vo's Huphamiddah kshlecht bei kumd.
40 Di nohch-kummashaft fumm Bela deich da Ard un da Naaman
voahra:
da Ard, vo's Ardiddah kshlecht bei kumd;
da Naaman, vo's Naamaniddah kshlecht bei kumd.
41 Sell voahra di kshlechtah fumm Benjamin, un's voahra 45,600
mennah unnich eena.
42 Di nohch-kummashaft fumm Dan, es gezayld voah bei iahra
kshlechtah:
da Suham, vo's Suhamiddah kshlecht bei kumd.
Sell voahra di kshlechtah fumm Dan.
43 Awl di kshlechtah fumm Dan voahra Suhamiddah kshlechtah, un's
voahra 64,400 mennah unnich eena.
44 Di nohch-kummashaft fumm Asser, es gezayld voah bei iahra
kshlechtah:
da Jimna, vo's Jimnaiddah kshlecht bei kumd;
da Jisvi, vo's Jisviddah kshlecht bei kumd;
da Beria, vo's Beriaiddah kshlecht bei kumd.
45 Di nohch-kummashaft fumm Beria voahra:
da Heber, vo's Heberiddah kshlecht bei kumd;
da Melchiel, vo's Melchieliddah kshlecht bei kumd.
46 Da Asser hott aw en maydel katt es Sarah kaysa hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

47 Sell voahra di kshlechtah fumm Asser, un's voahra 53,400 mennah
unnich eena.
48 Di nohch-kummashaft fumm Naphthali es gezayld voah bei iahra
kshlechtah:
da Jahzeel, vo's Jahzeeliddah kshlecht bei kumd;
da Guni, vo's Guniddah kshlecht bei kumd;
49 da Jezer, vo's Jezeriddah kshlecht bei kumd;
da Sillem, vo's Sillemiddah kshlecht bei kumd.
50 Sell voahra di kshlechtah fumm Naphthali, un's voahra 45,400
mennah unnich eena.
51 Alles zammah voahra's 601,730 mennah unnich di Kinnah-Israel.
52 Da HAH hott no ksawt zumm Mosi,
53 "Es land soll ausgedayld sei zu eena fa en eahbshaft bei vi feel
nayma es es sinn.
54 Zu en grohsi drubb gebb en grohsi eahbshaft, un zu en glenni drubb
gebb en glenni eahbshaft. Si sella iahra eahbshaft greeya bei vi feel es es
sinn funn eena.
55 Sei shuah es es land fadayld vatt bei's lohs zeeya. Si sella iahra
eahbshaft greeya bei di nayma funn iahra foah-feddah iahra kshlechtah.
56 Alli eahbshaft soll gevva sei bei's lohs zeeya unnich di grohsi un
glenni drubba."
57 Dess sinn di Lefiddah es gezayld voahra bei iahra kshlechtah:
da Gerson, vo's Gersoniddah kshlecht bei kumd;
da Kahath, vo's Kahathiddah kshlecht bei kumd;
da Merari, vo's Merariddah kshlecht bei kumd.
58 Dess voahra aw Lefiddah kshlechtah:
es Libniddah kshlecht,
es Hebroniddah kshlecht,
es Maheliddah kshlecht,
es Musiddah kshlecht,
es Korahiddah kshlecht.
Da Kahath voah da foah-faddah fumm Amram.
59 Da nohma fumm Amram sei fraw voah Jochebed. See voah funn
di nohch-kummashaft fumm Levi un voah geboahra zu di Lefiddah in
Egypta. Da Amram un di Jochebed voahra di eldahra fumm Aaron, em
Mosi un di Miriam.
60 Da Aaron voah da daett fumm Nadab, Abihu, Eleasar un em Ithamar.
61 Avvah da Nadab un da Abihu sinn kshtauva vo si fremd feiyah
gopfaht henn fannich em HAH.
62 Es voahra 23,000 Lefiddah mansleit es en moonet adda drivvah ald
voahra. Si voahra nett gezayld mitt di anra Kinnah-Israel veil see kenn
eahbshaft grikt henn unnich di Israeliddah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

63 So dess voahra selli es gezayld voahra beim Mosi un em preeshtah
Eleasar uf em ayvana land funn Moab am Jordan Revvah ivvah em
revvah hivva funn Jericho.
64 Nett ayns funn eena voah unnich selli es da Mosi un da preeshtah
Aaron gezayld katt henn vo si in di Vildahnis funn Sinai voahra.
65 Fa da HAH hott selli Israeliddah ksawt katt es si zayla shtauva in di
vildahnis, un nett ayns funn eena voah ivvahrich vi yusht da Kaleb, em
Jephunne sei boo, un da Joshua, em Nun sei boo.

Em Zelophehad Sei Mayt

27 1 Em Zelophehad sei mayt henn Mahela, Noa, Hogla, Milka un
Thirza kaysa. Da Zelophehad voah em Hepher sei boo, un eah
voah em Gilead sei boo, un eah voah em Machir sei boo, un eah voah em
Manasse sei boo. Si henn awl zu em Manasse sei shtamm keaht, un da
Manasse voah em Joseph sei boo. Em Zelophehad sei mayt sinn kumma,
2 un henn sich fannich's fasamling-tent doah kshteld. Si henn datt
kshtanna fannich em Mosi, em preeshtah Eleasar, di evvahshti un
fannich awl di leit. No henn si ksawt,
3 "Unsah daett is kshtauva in di vildahnis. Eah voah nett ayns fumm
Korah sei nohch-folyah es sich geyyich da HAH kshteld henn. Eah is
kshtauva fa sei aykni sinda un hott kenn boova katt.
4 Favass sett unsah daett sei nohma un sei kshlecht unnah-gay veil
eah kenn boova katt hott? Gebb uns unsah land mitt di ivvahricha funn
unsah daett sei freindshaft."
5 No hott da Mosi iahra sach fannich da HAH gebrocht,
6 un da HAH hott ksawt zu eem,
7 "Sell vass em Zelophehad sei mayt sawwa is recht. Du musht eena
land gevva fa eahbshaft mitt iahra daett sei freindshaft. Gebb eena's land
es zu iahra daett gevva sei hott sella.
8 Un sawk dess zu di Kinnah-Israel, 'Vann en mann shtaubt unni en
boo, dann dray sei eahbshaft ivvah zu sei maydel.
9 Vann eah kenn maydel hott, dann gebb sei eahbshaft zu sei breedah.
10 Vann eah kenn broodah hott, dann gebb sei eahbshaft zu sei daett sei
breedah.
11 Vann sei daett kenn broodah hott, dann gebb sei eahbshaft zumm
naykshta es in sei freindshaft un kshlecht is so es eah di eahbshaft
nemma kann. Dess soll di Kinnah-Israel iahra ksetz un recht sei, so vi da
HAH da Mosi gebodda hott.' "

Da Joshua Nemd Em Mosi Sei Blatz

12 No hott da HAH ksawt zumm Mosi, "Gay nuff uf deah Berg Abarim
un gukk an's land es ich di Kinnah-Israel gevva habb.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Noch demm es du's ksenna hosht, zaylsht du aw zu dei leit
fasammeld vadda vi dei broodah da Aaron voah.
14 Dess is veil awl zvay funn eich mei gebott nett kalda hend fa mich
heilich eahra fannich di leit iahra awwa, vo si kshtreit henn geyyich
mich an di vassahra in di Vildahnis funn Zin." (Sell voahra di vassahra
funn Meribah an Kades in di Vildahnis funn Zin.)
15 Da Mosi hott no ksawt zumm HAH,
16 "Oh HAH, da Gott funn di geishta funn awl mensha, setz en mann
ivvah dee drubb leit
17 fa raus un nei gay fannich eena; aynah es si raus fiaht un rei bringd,
so es di leit nett sinn vi shohf unni en heedah."
18 So hott da HAH ksawt zumm Mosi, "Nemm em Nun sei boo da
Joshua, en mann es da Geisht in sich hott, un layk dei hand uf een.
19 Mach een fannich da preeshtah Eleasar un di gans fasamling shtay,
un setz een ei fannich iahra awwa.
20 Layk funn dei hallichkeit uf een, so es di gans drubb Israeliddah eem
heicha.
21 Eah soll fannich em preeshtah Eleasar shtay, deah es Gott sei roht
frohkt fa een fumm Urim fannich em HAH. An seim gebott sella si raus
gay, un an seim gebott sella si nei gay, eah un awl di Kinnah-Israel mitt
eem."
22 Da Mosi hott no gedu vi da HAH eem gebodda hott. Eah hott da
Joshua gmacht fannich da preeshtah Eleasar un di gans fasamling shtay.
23 No hott eah sei hend uf een glaykt un hott een eiksetzt, grawt vi da
HAH gebodda hott deich da Mosi.

Edlichi Opfahra

28 1 Da HAH hott ksawt zumm Mosi,
2 "Gebb dess gebott zu di Kinnah-Israel un sawk eena, 'Saynet
ditzu es diah an di recht zeit es ess-sach machet fa mei opfahra mitt
feiyah. Si sinn en goodah kshmakk zu miah.'
3 Sawk eena, 'Dess is es opfah es diah macha sellet mitt feiyah zumm
HAH: zvay lemmah es en yoah ald sinn un es kenn faylah henn. Dess soll
en brand-opfah sei es gmacht is alli dawk.
4 Ay lamm soll gopfaht sei meiyets un's anra ohvets an dushbah.
5 Mitt sellem opfah soll aw zvay gvoaht fei mayl gmixt sei mitt en
gvoaht ausgeprest ayl fa en shpeis-opfah.
6 Dess is es tayklich brand-opfah es eiksetzt voah am Berg Sinai un es
en goot-shmakkich feiyah-opfah is zumm HAH.
7 Zu sell soll en drink-opfah gopfaht sei mitt yaydah lamm. Dess drink-
opfah soll en gvoaht shteikah vei sei, un soll ausgleaht sei zumm HAH am
tempel-tent.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Rishtet's zvett lamm an dushbah, un rishtet's shpeis-opfah un drink-
opfah grawt vi diah selli hend meiyets. Dess opfah is gmacht mitt feiyah
un is goot-shmakkich zumm HAH.
9 Uf em Sabbat-Dawk, opfahret zvay lemmah es en yoah ald sinn unni
faylah. Mitt demm opfah, machet aw en drink-opfah un shpeis-opfah
funn drei gvoaht fei mayl gmixt mitt ayl.
10 Dess is es brand-opfah fa alli Sabbat-Dawk un soll gopfaht sei
nayvich selli tayklicha brand-opfahra un drink-opfahra.
11 Uf em eahshta dawk funn yaydah moonet sellet diah en brand-
opfah opfahra zumm HAH es zvay yungi bulla, ay shohf-bokk un sivva
yeahrichi lemmah sinn. See missa awl sei unni ennichi faylah.
12 Mitt yaydah bull soll en shpeis-opfah sei funn fimf gvoaht fei mayl
gmixt mitt ayl; mitt em shohf-bokk, en shpeis-opfah funn drei gvoaht fei
mayl gmixt mitt ayl;
13 un mitt yaydah lamm, en shpeis-opfah funn zvay gvoaht fei mayl
gmixt mitt ayl. Dess is en brand-opfah es goot-shmakkich is zumm HAH
un es gmacht is mitt feiyah.
14 Mitt yaydah bull soll en drink-opfah gmacht sei funn zvay gvoaht
vei, mitt em shohf-bokk, ay un en faddel gvoaht vei un mitt yaydah
lamm, en gvoaht vei. Dess brand-opfah soll alli moonet gmacht sei uf em
eahshta dawk fumm moonet.
15 Un uf em eahshta dawk funn yaydah moonet misset diah aw en gays-
bokk opfahra fa en sind-opfah zumm HAH. Dess soll gopfaht sei nayvich
em tayklich brand-opfah un's drink-opfah es mitt em brand-opfah gayt.
16 Uf em fatzayda dawk fumm eahshta moonet soll em HAH sei Passa-
Fesht kalda sei.
17 Uf em fuftzayda dawk funn demm moonet soll's ohkfanga sei mitt en
grohs essa, un fa sivva dawk soll yusht unksavvaht-broht gessa sei.
18 Uf em eahshta dawk fumm Passa-Fesht soll en heilichi fasamling
zammah kumma, un's soll kenn eahvet gedu sei uf sellah dawk.
19 Machet en opfah zumm HAH mitt feiyah, en brand-opfah funn zvay
yungi bulla, ay shohf-bokk un sivva lemmah en yoah ald. Kens funn dee
dauf ennichi faylah havva.
20 Mitt yaydah bull rishtet en shpeis-opfah funn fimf gvoaht fei mayl
gmixt mitt ayl, fa da shohf-bokk, drei gvoaht
21 un fa yaydahs funn di sivva lemmah, zvay gvoaht.
22 Diah misset aw en gays-bokk opfahra es en sind-opfah is fa eich rein macha.
23 Dee opfahra sella gmacht sei nayvich selli tayklicha brand-opfahra
es gmacht sinn alli meiya.
24 Sellah vayk rishtet's ess-sach alli dawk fa sivva dawk fa's opfah es
gmacht is mitt feiyah. Sell is en goodah kshmakk zumm HAH, un vatt
gedu nayvich em tayklich brand-opfah un drink-opfah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 No uf em sivvada dawk kummet zammah es en heilichi fasamling,
un doond kenn eahvet uf sellah dawk.
26 Uf em eahsht-frucht-dawk, vann diah em HAH en neiyi frucht opfah
machet in eiyah Vocha-Fesht, dann sellet diah zammah kumma es en
heilichi fasamling un sellet kenn eahvet du sellah dawk.
27 En brand-opfah soll gmacht sei funn zvay yungi bulla, ay shohf-
bokk un sivva lemmah en yoah ald fa en goodah kshmakk zumm
HAH.
28 Mitt yaydah bull soll en shpeis-opfah gmacht sei funn fimf gvoaht fei
mayl gmixt mitt ayl, mitt em shohf-bokk, drei gvoaht,
29 un mitt yaydahs funn di lemmah, zvay gvoaht.
30 Diah misset aw en gays-bokk opfahra fa eich selvaht rein macha.
31 Dee opfahra un iahra drink-opfahra sella gmacht sei nayvich di
tayklicha brand-opfahra un shpeis-opfahra es gmacht vadda alli dawk.
Seind shuah es dee diahra kenn faylah an sich henn.' "

29 1 " 'Uf em eahshta dawk fumm sivvada moonet kummet zammah
es en heilichi fasamling, un doond kenn eahvet uf sellah dawk.
Sell is da dawk es diah di blohs-hanna blohset.
2 Fa en goodah kshmakk macha zumm HAH, rishtet en brand-opfah
funn ay yungah bull, ay shohf-bokk un sivva lemmah es en yoah ald sinn.
Dee missa awl sei unni faylah an sich.
3 Mitt em bull rishtet en shpeis-opfah funn fimf gvoaht fei mayl gmixt
mitt ayl, mitt em shohf-bokk, drei gvoaht
4 un mitt yaydah lamm, zvay gvoaht.
5 Diah misset aw en gays-bokk opfahra es en sind-opfah fa eich selvaht
rein macha.
6 Dee opfahra sella gmacht sei nayvich selli es alli moonet gmacht
vadda, un aw nayvich di tayklicha brand-opfahra, drink-opfahra un
shpeis-opfahra es gmacht vadda alli dawk. Dee opfahra vadda gevva
zumm HAH mitt feiyah un sinn goot-shmakkich zumm HAH.
7 Uf em zeyyada dawk fumm sivvada moonet kummet zammah in
en heilichi fasamling. Sellah dawk misset diah fashta un kenn eahvet
du.
8 Machet en brand-opfah es goot shmakt zumm HAH funn en yungah
bull, en shohf-bokk un sivva lemmah es en yoah ald sinn. Si missa awl sei
unni ennichi faylah an sich.
9 Mitt em bull rishtet en shpeis-opfah funn fimf gvoaht fei mayl gmixt
mitt ayl, mitt em shohf-bokk, drei gvoaht
10 un mitt yaydahs funn di sivva lemmah, zvay gvoaht.
11 Diah misset aw ay gays-bokk opfahra fa en sind-opfah. Dess is
nayvich di sind-opfah fa rein macha un's tayklich brand-opfah mitt em
shpeis-opfah un di drink-opfahra.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Uf em fuftzayda dawk fumm sivvada moonet kummet zammah in en
heilichi fasamling un doond kenn haddi eahvet. Haldet dess fesht zumm
HAH fa sivva dawk.
13 Machet en goot-shmakkich opfah zumm HAH mitt feiyah. Machet
en brand-opfah funn dreitzay yungi bulla, zvay shohf-bekk un fatzay
lemmah es en yoah ald sinn. Awl dee daufa kenn faylah an sich havva.
14 Mitt yaydahs funn di dreitzay bulla rishtet en shpeis-opfah funn fimf
gvoaht fei mayl gmixt mitt ayl, mitt yaydahs funn di zvay shohf-bekk,
drei gvoaht
15 un mitt yaydahs funn di fatzay lemmah, zvay gvoaht.
16 Diah misset aw ay gays-bokk opfahra fa en sind-opfah. Dess is
nayvich em tayklich brand-opfah mitt em shpeis-opfah un drink-opfah.
17 Uf em zvedda dawk opfahret zvelf yungi bulla, zvay shohf-bekk un
fatzay lemmah es en yoah ald sinn, awl unni ennichi faylah an sich.
18 Mitt di bulla, shohf-bekk un lemmah rishtet so feel shpeis-opfahra un
drink-opfahra es kfoddaht sinn.
19 Opfahret aw en gays-bokk fa en sind-opfah. Dess is nayvich em
tayklich brand-opfah mitt em shpeis-opfah un iahra drink-opfahra.
20 Uf em dridda dawk rishtet elf bulla, zvay shohf-bekk un fatzay
lemmah es en yoah ald sinn, awl unni ennichi faylah an sich.
21 Mitt di bulla, shohf-bekk un lemmah rishtet so feel shpeis-opfahra un
drink-opfahra es kfoddaht sinn.
22 Opfahret aw en gays-bokk fa en sind-opfah. Dess is nayvich em
tayklich brand-opfah mitt em shpeis-opfah un drink-opfah.
23 Uf em fiahda dawk rishtet zeyya bulla, zvay shohf-bekk un fatzay
lemmah es en yoah ald sinn, awl unni ennichi faylah an sich.
24 Mitt di bulla, shohf-bekk un lemmah rishtet so feel shpeis-opfahra un
drink-opfahra es kfoddaht sinn.
25 Un opfahret aw en gays-bokk fa en sind-opfah. Dess is nayvich em
tayklich brand-opfah mitt em shpeis-opfah un drink-opfah.
26 Uf em fimfda dawk rishtet nein bulla, zvay shohf-bekk un fatzay
lemmah es en yoah ald sinn, awl unni ennichi faylah an sich.
27 Mitt di bulla, shohf-bekk un lemmah rishtet so feel shpeis-opfahra un
drink-opfahra es kfoddaht sinn.
28 Un opfahret aw en gays-bokk fa en sind-opfah. Dess is nayvich em
tayklich brand-opfah mitt em shpeis-opfah un drink-opfah.
29 Uf em sexda dawk rishtet acht bulla, zvay shohf-bekk un fatzay
lemmah es en yoah ald sinn, awl unni ennichi faylah an sich.
30 Mitt di bulla, shohf-bekk un lemmah rishtet so feel shpeis-opfahra un
drink-opfahra es kfoddaht sinn.
31 Un opfahret aw en gays-bokk fa en sind-opfah. Dess is nayvich em
tayklich brand-opfah mitt em shpeis-opfah un drink-opfah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

32 Uf em sivvada dawk rishtet sivva bulla, zvay shohf-bekk un fatzay
lemmah es en yoah ald sinn, awl unni ennichi faylah an sich.
33 Mitt di bulla, shohf-bekk un lemmah rishtet so feel shpeis-opfahra un
drink-opfahra es kfoddaht sinn.
34 Un opfahret aw en gays-bokk fa en sind-opfah. Dess is nayvich em
tayklich brand-opfah mitt em shpeis-opfah un drink-opfah.
35 Uf em achta dawk sellet diah en grohsi fasamling havva un kenn
haddi eahvet du.
36 Machet en goot-shmakkich opfah zumm HAH mitt feiyah, en brand-
opfah funn ay bull, ay shohf-bokk un sivva lemmah es en yoah ald sinn,
awl unni ennichi faylah an sich.
37 Mitt em bull, shohf-bokk un di lemmah rishtet so feel shpeis-opfahra
un drink-opfahra es kfoddaht sinn.
38 Un opfahret aw en gays-bokk fa en sind-opfah. Dess is nayvich em
tayklich brand-opfah mitt em shpeis-opfah un drink-opfah.
39 Diah sellet dee opfahra macha zumm HAH an eiyah ksetzti fesht-
fasamlinga. Dee opfahra sinn nayvich selli es gopfaht vadda fa en
fashprechnis-opfah, en frei-villich-opfah, un eiyah brand-opfahra, shpeis-
opfahra, drink-opfahra un dank-opfahra.' "
40 Un da Mosi hott di Kinnah-Israel alles ksawt es da HAH eem gebodda
hott.

Fashprechnissa

30 1 Da Mosi hott ksawt zu di evvahshti funn di shtamma funn
Israel, "Dess is vass da HAH gebodda hott:
2 Vann en mann en fashprechnis macht zumm HAH adda sich fabind zu
ebbes bei shveahra, dann soll eah sei vatt halda. Eah muss grawt du vass
eah ksawt hott.
3 Vann en leddich maydel es noch dihaym is en fashprechnis macht
zumm HAH adda sich fabind zu ebbes,
4 un iahra daett heaht veyyich di fashprechnis adda vass see sich
gebunna hott ditzu, un eah sawkt nix zu iahra, no soll sell shtay bleiva
vass see fashprocha hott un vass see sich gebunna hott ditzu.
5 Avvah vann iahra daett dess nett alawbt uf em dawk es eah heaht
diveyya, dann soll kens funn iahra fashprechnisa adda fabindnisa shtay
bleiva. Da HAH haybt see nett shuldich veil iahra daett's nett alawbt.
6 Vann see heiyaht noch demm es si en fashprechnis gmacht hott adda
sich gebunna hott zu ebbes unni goot drivvah denka,
7 un iahra mann heaht diveyya un sawkt nix zu iahra, no zayld iahra
fashprechnis un fabindnis shtay bleiva.
8 Avvah vann iahra mann's nett alawbt uf em dawk es eah heaht
diveyya, dann macht eah see lohs funn iahra fashprechnis un vass see

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sich gebunna hott ditzu unni drivvah denka. Da HAH haybt see no nett
shuldich.
9 Ennichi fashprechnis adda fabindnis es en vitt-fraw adda en fraw es
divorced is macht, is shuldich fa's ausdrawwa.
10 Vann en fraw bei iahra mann laybt un see macht en fashprechnis
adda sich bind zu ebbes bei shveahra,
11 un iahra mann sawkt nix zu iahra un see shtobba dutt vann eah
heaht diveyya, dann soll iahra fashprechnis un sell es see sich gebunna
hott ditzu shtay bleiva.
12 Avvah vann iahra mann's nett alawbt vann eah heaht diveyya, no
doon kenn fashprechnisa adda fabindnisa es funn iahra leftz kumma sinn
shtay bleiva. Un da HAH haybt see nett shuldich difoah.
13 Iahra mann kann ennichi fashprechnis adda fabindnis es see macht
shtobba adda on gay lossa.
14 Avvah vann iahra mann nix sawkt zu iahra funn dawk zu dawk,
no alawbt eah iahra fashprechnisa un di sacha es see sich gebunna hott
ditzu. Eah alawbt dess bei nix sawwa zu iahra vann eah heaht difunn.
15 Avvah vann eah si shtobt en veil noch demm es eah heaht diveyya,
dann nemd eah iahra shuld uf sich selvaht."
16 Sell sinn di adninga es da HAH em Mosi gevva hott zvishich en mann
un en fraw, un zvishich en daett un sei leddich maydel es noch dihaym
is.

Greek Mitt Di Midianiddah

31 1 Da HAH hott ksawt zumm Mosi,
2 "Du auseeves un shtrohf uf di Midianiddah fa di Kinnah-
Israel. Noch sellem zaylsht du zu dei leit ksammeld vadda."
3 So hott da Mosi ksawt zu di leit, "Rishtet en dayl funn eiyah mennah
fa greek macha mitt di Midianiddah, un doond em HAH sei auseeves uf
si.
4 Shikket en dausend greeks-mennah funn yaydah shtamm funn Israel."
5 So voahra zvelf dausend greeks-mennah grisht fa fechta, en dausend
funn yaydah shtamm voah gnumma funn awl di shtamma funn Israel.
6 Da Mosi hott si in da greek kshikt, en dausend funn yaydah shtamm.
Eah hott da Pinehas, em preeshtah Eleasar sei boo mitt eena kshikt, un
eah hott di heilichi sacha fumm fasamling-tent un di greeks-blohs-hanna
in di hand katt.
7 Si henn kfochta geyyich di Midianiddah vi da HAH da Mosi gebodda
hott, un si henn alli mann doht gmacht.
8 Unnich selli es doht voahra, voah da Evi, da Rekem, da Zur, da Hur
un da Reba—di fimf kaynicha funn Midian. Si henn aw em Beor sei boo
da Bileam doht gmacht mitt em shvatt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Di Kinnah-Israel henn di Midianiddah veibsleit un kinnah kfanga
kalda, un henn di Midianiddah grawbt funn awl iahra kee un shohf un
annah sach es si katt henn.
10 Si henn awl di shtett un anri bletz nunnah gebrend vo di
Midianiddah gvoond henn.
11 Noch demm es si awl's sach gnumma katt henn, un aw di leit un's fee,
12 henn si alles zumm Mosi un em preeshtah Eleasar gebrocht, un zu di
gans Israeliddah fasamling an iahra camp uf em ayvana funn Moab am
Jordan, ivvah da revvah funn Jericho.
13 Da Mosi, da preeshtah Eleasar un awl di evvahshti funn di leit sinn
naus aus di camp ganga fa si ohdreffa.
14 Avvah da Mosi voah zannich mitt di greeks-hauptmennah, selli es
hauptmennah voahra ivvah dausends un ivvah hunnahts, vo si zrikk
fumm greek kumma sinn.
15 Eah hott si kfrohkt, “Favass hend diah awl di veibsleit layva glost?
16 Es voah si es em Bileam sei roht gnumma henn, un es di shuld
voahra es di Israeliddah vekk gedrayt sinn fumm HAH un sich fasindicht
henn am Berg Peor. Si voahra di shuld es di dohdes-grankheit em HAH
sei leit gedroffa hott.
17 Nau machet awl di boova doht, un awl di veibsleit es kshlohfa henn
mitt en mann.
18 Avvah di yunga mayt es noch nett kshlohfa henn mitt en mann
kennet diah halda.
19 Ennichs funn eich es ebbah doht gmacht hott adda ebbah dohdes
ohgraykt hott muss draus aus di camp bleiva fa sivva dawk. Diah misset
eich un eiyah kfangani rein macha uf em dridda un em sivvada dawk.
20 Machet alli shtikk glaydah rein un aw alles es gmacht is funn leddah,
gaysa-hoah adda hols.”
21 No hott da preeshtah Eleasar ksawt zu di mennah es im greek
voahra, “Dess is es ksetz es da HAH em Mosi gevva hott:
22 Ennich ebbes es gmacht is funn gold, silvah, bronze, eisa, tin, un
lead,
23 un ennich ebbes shunsht es nett brend muss deich's feiyah gedu sei, no
vatt's rein. Avvah's muss aw rein gmacht sei mitt reinich vassah. Un ennich
ebbes es brend im feiyah muss aw rein gmacht sei mitt sellem vassah.
24 Uf em sivvada dawk veshet eiyah glaydah no sind diah rein. Noch
sellem kennet diah in di camp kumma.”

Vass Gnumma Voah Im Greek Vatt Fadayld

25 Da HAH hott ksawt zumm Mosi,
26 “Du, da preeshtah Eleasar un di family evvahshti funn di leit, gaynd
un zaylet alles es gnumma voah im greek, awl di leit un's fee.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 Fadaylet dihelft es gnumma voah unnich di greeks-gnechta es
kfochta henn, un di annah helft unnich di leit.
28 Gebb em HAH sei shiah funn di leit, kee, aysla, shohf un gays es
gnumma voahra un es zu di greeks-gnechta heahra. Gebb em HAH ay
dayl aus fimf hunnaht.
29 Nemm em HAH sei dayl funn di greeks-gnechta iahra helft, un gebb's
zumm preeshtah Eleasar.
30 Funn di ivvahricha leit iahra helft, gebb em HAH ay dayl aus fuftzich
funn di leit, kee, aysla, shohf, gays un annah fee es gnumma voah. Gebb
dess zu di Lefiddah es da deensht fasayna fumm HAH sei tempel-tent."
31 So hott da Mosi un da preeshtah Eleasar gedu vi da HAH da Mosi
gebodda hott.
32 Sell es di greeks-gnechta gnumma henn im greek voah: 675,000 shohf,
33 72,000 kee,
34 61,000 aysla
35 un 32,000 yungi mayt es nett kshlohfa katt henn mitt en mann.
36 Es halb dayl funn selli es kfochta katt henn im greek voah: 337,500
shohf.
37 Aus selli shohf voah em HAH sei dayl 675;
38 36,000 kee, un em HAH sei dayl voah 72;
39 30,500 aysla, un em HAH sei dayl voah 61;
40 16,000 leit, un em HAH sei dayl voah 32.
41 Da Mosi hott em HAH sei dayl zumm preeshtah Eleasar gevva, grawt
vi da HAH da Mosi gebodda hott.
42 Es halb dayl es zu di Israeliddah keaht hott, es da Mosi fadayld hott
funn di greeks-gnechta iahres voah:
43 337,500 shohf,
44 36,000 kee,
45 30,500 aysla
46 un 16,000 leit.
47 Funn di Israeliddah iahra helft hott da Mosi ay dayl aus fuftzich funn
di leit un diahra gnumma vi da HAH een gebodda hott, un hott si zu di
Lefiddah gevva es da deensht fumm tempel-tent ausgedrawwa henn.
48 No sinn awl di greeks-hauptmennah zumm Mosi kumma—dee es
ivvah dausends un ivvah hunnahts voahra—
49 un henn ksawt zu eem, "Dei gnechta henn awl di greeks-gnechta
gezayld es unnich uns voahra, un si sinn awl do.
50 Miah henn en opfah zumm HAH gebrocht fumm goldich sach es
miah gnumma henn, eahm-kedda, eahm-banda, fingah-rings, oahra-rings
un hals-kedda. Dess is fa uns rein macha fannich em HAH."
51 Da Mosi un da preeshtah Eleasar henn awl's goldich sach gnumma,
dess voah alli sadda hand-gmacht sach.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

52 Awl's gold funn di hauptmennah ivvah dausends un hunnahts es da
Mosi un da preeshtah Eleasar zumm HAH gevva henn, hott fiah hunnaht
un zvansich pund gvohwa.
53 Yaydah greeks-gnecht hott sach gnumma katt fa sich selvaht.
54 Da Mosi un da preeshtah Eleasar henn's sach gnumma funn di
hauptmennah ivvah dausends un hunnahts, un henn's in da fasamling-
tent gebrocht fa en ohdenkes funn di Kinnah-Israel zumm HAH.

Di Shtamma East Fumm Jordan

32 1 Di Rubeniddah un di Gadiddah henn grohsi drubba kee un
shohf katt. Si henn ksenna es di lendah funn Jaser un Gilead
goodi vayt katt henn fa iahra fee.
2 So sinn si zumm Mosi, em preeshtah Eleasar un di evvahshta funn di
leit kumma un henn ksawt,
3 "Ataroth, Dibon, Jaser, Nimra, Hesbon, Eleale, Sebam, Nebo un Beon,
im land
4 es da HAH gnumma hott fa Israel, sinn goot fa vayt, un dei gnechta
henn fee.
5 Vann miah gnawt kfunna henn fannich diah, dann loss dess land
gevva sei zu uns fa unsah sei. Nemm uns nett ivvah da Jordan nivvah."
6 Da Mosi hott no ksawt zu di Gadiddah un di Rubeniddah, "Sella eiyah
breedah gay fechta im greek un diah bleivet do?
7 Favass machet diah di Kinnah-Israel moot faliahra so es si nett nivvah
in's land gay vella es da HAH eena gevva hott?
8 Dess is vass eiyah foah-feddah gedu henn vo ich si funn Kades-Barnea
kshikt habb fa's land ivvah-gukka.
9 Vo si deich's Deich funn Eskol ganga sinn un's land ivvah-gegukt katt
henn, henn si di Kinnah-Israel gmacht moot faliahra fa nei in's land gay
es da HAH eena gevva katt hott.
10 Em HAH sei zann hott gebrend sellah dawk un eah hott kshvoahra
un ksawt,
11 'Awl selli mennah es ruff aus Egypta kumma sinn ivvah zvansich
yoah ald, zayla's land nett sayna es ich fashprocha habb deich shveahra
zumm Abraham, Isaac un em Jakob. Si zayla's nett sayna veil si miah nett
folshtendich nohch kfolkt henn.
12 Yusht da Kaleb, em Kenisiddah Jephunne sei boo, un da Joshua, em
Nun sei boo, kenna's sayna, veil si em HAH folshtendich nohch kfolkt henn.'
13 So hott em HAH sei zann gebrend geyyich Israel, un eah hott si
gmacht rumm gay in di vildahnis fa fatzich yoah, biss awl selli es evil
gedu katt henn fannich eem nimmi datt voahra.
14 So nau, do sind diah, en drubb sindah in eiyah feddah iahra blatz,
am da HAH yusht noch baysah macha mitt Israel.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Vann diah vekk drayyet funn eem nohch folka, dann lost eah awl
dee leit viddah hokka do in di vildahnis, un diah zaylet di shuld sei es si
umkumma."
16 No sinn si ruff kumma zu eem un henn ksawt, "Miah vella shohf-
penna bauwa fa unsah fee, un shtett fa unsah veibsleit un kinnah.
17 Avvah miah sinn grisht fa fannich di Kinnah-Israel heah gay in da
greek biss miah si in iahra blatz gebrocht henn. Avvah unsah veibsleit un
kinnah bleiva do in di fashteikti shtett fa si sayf halda funn di leit es do
voona.
18 Miah kumma nett zrikk zu unsah haymeda biss awl di Kinnah-Israel
iahra eahbshaft henn.
19 Miah greeya unsah eahbshaft nett mitt eena uf di annah seit fumm
Jordan Revvah, veil unsah eahbshaft uf di east seit fumm Jordan is."
20 Da Mosi hott no ksawt zu eena, "Vann diah dess doond, vann diah
eich rishtet fa greek macha fannich em HAH,
21 un eiyah greeks-mennah ivvah da Jordan gayn fannich em HAH biss
eah sei feinda ausgedrivva hott fannich sich,
22 un's land ivvah-gnumma vatt fannich em HAH, no kennet diah zrikk
kumma un diah sind em HAH un Israel nix may shuldich. No vatt dess
land eiyah ayknes fannich em HAH.
23 Avvah vann diah dess nett doond, dann sind diah am sindicha
geyyich da HAH, un diah kennet shuah sei es dee sind eich ausfind un
geyyich eich shtayt.
24 Bauwet shtett fa eiyah veibsleit un kinnah, un penna fa eiyah fee,
avvah doond vass diah fashprocha hend."
25 Di Gadiddah un di Rubeniddah henn ksawt zumm Mosi, "Miah sinn
dei gnechta un doon vass du uns gebodda hott.
26 Unsah kinnah un veivah, un unsah fee un shohf bleiva do in di shtett
funn Gilead,
27 avvah miah, eiyah gnechta, alli-ebbah es fechta kann, gayt nivvah
un fecht fa da HAH, grawt vi du ksawt hosht."
28 No hott da Mosi en gebott gevva veyyich eena zumm preeshtah
Eleasar, zumm Joshua, em Nun sei boo, un zu di evvahshti funn di
Israeliddah shtamma.
29 Eah hott ksawt zu eena, "Vann alli-ebbah funn di Gadiddah un di
Rubeniddah sich risht fa greek un gayt ivvah da Jordan mitt eich fannich
em HAH, no vann's land moll ivvah-gnumma is fannich eich, dann
gevvet's land Gilead zu eena fa iahra land sei.
30 Avvah vann si nett drivvah nivvah gayn grisht fa fechta, dann missa
si iahra land eahva mitt eich in Kanaan."
31 Di Gadiddah un di Rubeniddah henn ksawt, "Dei gnechta zayla du
vass da HAH ksawt hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

32 Miah gayn drivvah nivvah fannich em HAH in Kanaan grisht fa
fechta, avvah's land es miah eahva, zayld uf dee seit fumm Jordan sei."
33 No hott da Mosi di Gadiddah, di Rubeniddah un di halb-shtamm
fumm Manasse, em Joseph sei boo, dess land gevva fumm Kaynich Sihon
funn di Amoriddah, un's land fumm Kaynich Og funn Basan. Eah hott
eena's gans land mitt di shtett drinn un di lendah drumm rumm gevva.
34 Di Gadiddah henn di shtett Diban, Ataroth, Aroer,
35 Atroth-Sophan, Jaser, Jogbeha,
36 Beth-Nimra un Beth-Haran gebaut un in fashteikti shtett gmacht,
mitt penna fa iahra fee.
37 Di Rubeniddah henn di shtett Hesbon, Eleale, Kiriathaim,
38 Nebo, Baal-Meon un Sibma ivvah gebaut, un henn dayl funn di shtett
anri nayma gevva.
39 Di nohch-kummashaft fumm Machir, em Manasse sei boo, sinn
zu Gilead ganga, henn's land ivvah-gnumma un henn di Amoriddah
ausgedrivva es datt voahra.
40 So hott da Mosi's land Gilead gevva zu di Machiriddah es fumm
Manasse sei nohch-kummashaft voahra. Si sinn no datt nei gezowwa.
41 Da Jair, noch ayns fumm Manasse sei nohch-kummashaft, hott
edlichi shtett ivvah-gnumma un hott si di shtett funn Jair kaysa.
42 Da Nobah hott di shtatt Kenath ivvah-gnumma mitt awl di shtetlen
drumm rumm, un hott da blatz Nobah kaysa noch sich selvaht.

Eahshtah In Di Vildahnis

33 1 Dess sinn di bletz es di Kinnah-Israel kshtobt henn uf iahra vayk
aus Egypta mitt iahra greeks-leit unnich em Mosi un em Aaron.
2 Da HAH hott em Mosi gebott gevva fa di bletz nunnah shreiva vo si
kshtobt henn uf iahra vayk. Dess is vi si ganga sinn funn blatz zu blatz:
3 Di Kinnah-Israel sinn naus kshteaht funn Raemses uf em fuftzayda
dawk fumm eahshta moonet, da dawk noch Ohshtah. Si henn falossa,
grawt fannich di awwa funn awl di Egyptah.
4 Di Egyptah voahra am awl iahra eahsht-geboahrani boova fagrawva
es da HAH umgebrocht katt hott unnich eena. An selli zeit hott da HAH
aw iahra gettah gricht.
5 Di Kinnah-Israel henn Raemses falossa un henn kshtobt an Sukkoth.
6 No henn si Sukkoth falossa un henn kshtobt an Etham, es an di
vildahnis nohch is.
7 No henn si Etham falossa un sinn zrikk gedrayt zu Pihachiroth east
funn Baal-Zephon, un henn kshtobt nayksht an Migdol.
8 No henn si Pihachiroth falossa, un sinn deich da say ganga naus in
di vildahnis. Si sinn drei dawk deich di Vildahnis funn Etham ganga, un
henn no kshtobt an Mara.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Si henn Mara falossa un sinn an Elim kumma vo zvelf shpringa un
sivvatzich palma-baym voahra. Datt henn si kshtobt.
10 Si henn no Elim falossa un henn kshtobt am Rohda Say.
11 No henn si da Roht Say falossa un henn kshtobt an di Vildahnis funn
Sin.
12 Si henn di Vildahnis funn Sin falossa un henn kshtobt an Dophka.
13 No henn si Dophka falossa un henn kshtobt an Alus.
14 Si henn no Alus falossa un henn kshtobt an Raphidim. Un's voah
kenn vassah datt es di leit's drinka henn kenna.
15 No henn si Raphidim falossa un henn kshtobt in di Vildahnis funn
Sinai.
16 Si henn no di Vildahnis funn Sinai falossa un henn kshtobt an
Kibroth-Hattaavah.
17 Si henn Kibroth-Hattaavah falossa un henn kshtobt an Hazeroth.
18 No henn si Hazeroth falossa un henn kshtobt an Rithma.
19 Si henn Rithma faloss un henn kshtobt an Rimmon-Perez.
20 Si henn no Rimmon-Perez falossa un henn kshtobt an Libna.
21 No henn si Libna falossa un henn kshtobt an Rissa.
22 Si henn Rissa falossa un henn kshtobt an Kehelatha.
23 No henn si Kehelatha falossa un henn kshtobt am Berg Sepher.
24 Si henn da Berg Sepher falossa un henn kshtobt an Harada.
25 No henn si Harada falossa un henn kshtobt an Makheloth.
26 Si henn Makheloth falossa un henn kshtobt an Thahat.
27 Si henn no Thahat falossa un henn kshtobt an Tharah.
28 No henn si Tharah falossa un henn kshtobt an Mithka.
29 Si henn Mithka falossa un henn kshtobt an Hasmona.
30 Si henn no Hasmona falossa un henn kshtobt an Moseroth.
31 Si henn Moseroth falossa un henn kshtobt an Bene-Jaakan.
32 No henn si Bene-Jaakan falossa un henn kshtobt an Horgidgad.
33 Si henn Horgidgad falossa un henn kshtobt an Jotbatha.
34 No henn si Jotbatha falossa un henn kshtobt an Abrona.
35 Si henn Abrona falossa un henn kshtobt an Ezeon-Geber.
36 No henn si Ezeon-Geber falossa un henn kshtobt an Kades in di
Vildahnis funn Zin.
37 Si henn no Kades falossa un henn kshtobt am Berg Hor an di lein
nohch fumm land Edom.
38 No am HAH sei gebott is da preeshtah Aaron nuff uf da Berg Hor
ganga un is datt kshtauva. Dess voah da eahsht dawk fumm fimfda
moonet im fatzichsht yoah noch demm es di Kinnah-Israel aus Egypta
kumma sinn.
39 Da Aaron voah en hunnaht un drei un zvansich yoah ald vo eah
kshtauva is uf em Berg Hor.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

40 Da Kanaaniddish kaynich funn Arad es im sauda-land funn Kanaan
gvoond hott, hott keaht es di Kinnah-Israel am kumma voahra.
41 Si henn no da Berg Hor falossa un henn kshtobt an Zalmona.
42 No henn si Zalmona falossa un henn kshtobt an Phunon.
43 Si henn Phunon falossa un henn kshtobt an Oboth.
44 No henn si Oboth falossa un henn kshtobt an Iye-Abarim, an di lein
nohch fumm land Moab.
45 No henn si Iyim falossa un henn kshtobt an Dibon-Gad.
46 Si henn no Dibon-Gad falossa un henn kshtobt an
Almon-Diblathaim.
47 No henn si Almon-Diblathaim falossa un henn kshtobt in di berga
funn Abarim, nayksht an Nebo.
48 Si henn no di berga funn Abarim falossa un henn kshtobt uf em
ayvana funn Moab am Jordan ivvah da revvah funn Jericho.
49 Si henn iahra camp ufkokt am Jordan Revvah nohch funn Beth-
Jesimoth biss an Abel-Sittim uf em ayvana land in Moab.
50 Datt im ayvana land in Moab am Jordan ivvah da revvah funn
Jericho hott da HAH ksawt zumm Mosi,
51 "Shvetz zu di Kinnah-Israel un sawk eena: 'Vann diah ivvah da
Jordan nivvah gaynd in's land Kanaan,
52 dann sellet diah awl di leit im land ausdreiva fannich eich. Diah
misset awl iahra abgettah-gleichnisa un gegossani gleichnisa fabrecha un
awl iahra hohchi-bletz zammah reisa.
53 Nemmet's land ivvah un zeeyet nei, fa ich habb's land zu eich gevva
fa's aykna.
54 Diah sellet's land ausdayla deich's lohs unnich eiyah kshlechtah. En
grohs shtamm soll en grohsi eahbshaft greeya, un en glay kshlecht en
glenni. Vass-evvah es zu eena fald deich's lohs soll iahra sei. Daylet's aus
noch di shtamma funn eiyah feddah.
55 Avvah vann diah di leit fumm land nett ausdreivet, selli es diah
ivvahrich losset vadda danna in eiyah awwa un shtachla in eiyah seida.
Si gevva eich druvvel datt im land vo diah voonet.
56 Un no doon ich zu eich vass ich im sinn habb fa du zu eena.' "

Di Leins Fumm Land Kanaan

34 1 Da HAH hott ksawt zumm Mosi,
2 "Gebb dess gebott zu di Kinnah-Israel un sawk zu eena:
'Vann diah in's land Kanaan nei gaynd, sell land es diah greeyet fa en
eahbshaft, dann soll's land dee ausahra leins nohch gay:
3 Eiyah land in di saut nemd ei en dayl funn di Vildahnis funn Zin, un
gayt an di lein nohch fumm land Edom. Eiyah lein in di saut uf di east
seit fangd oh am Sals Say.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Eiyah lein drayt no funn di saut un gayt nuff ivvah Akrabbim, on
an Zin fabei un gayt sauda funn Kades-Barnea. Funn datt gayt see noch
Hazar-Adar nivvah an Azmon.
5 Di lein drayt funn Azmon zu di Grikk funn Egypta un shtobt am say.
6 Di lein uf di west seit zayld da Grohs Say sei. Eiyah lein uf di west
gayt am say nohch.
7 Dess soll eiyah lein sei uf di natt seit: Machet en lein fumm Grohsa
Say biss an da Berg Hor.
8 No machet en lein fumm Berg Hor biss vo ma nei gayt zu Hamath. Un
funn datt gayt di lein zu Zedad,
9 on zu Siphron, un end an Hazar-Enan. Sell is eiyah lein in di natt.
10 Fa eiyah land uf di east seit sellet diah en lein macha funn Hazar-
Enan zu Schepham.
11 No machet di lein funn Schepham zu Ribla uf di east seit funn Ain,
un funn datt gayt see uf di east seit fumm say funn Kinnereth nohch.
12 Di lein gayt nunnah biss an da Jordan un zayld enda am Sals Say.
Sell zayld eiyah land sei mitt di leins gans drumm rumm.' "
13 No hott da Mosi dess gebott gevva zu di Kinnah-Israel: "Dess is
es land es diah ausdayla sellet unnich eich bei's lohs zeeya fa eiyah
eahbshaft. Da HAH hott sei gebodda gevva fa's gevva zu di nein unna
halb shtamma,
14 veil di families fumm Ruben sei shtamm un em Gad sei shtamm un
di halb-shtamm fumm Manasse iahra eahbshaft shund grikt henn.
15 Dee zvay unna halb shtamma henn iahra eahbshaft grikt uf di
east seit fumm Jordan nayksht an Jericho geyyich em blatz vo di sunn
ufkumd."
16 No hott da HAH ksawt zumm Mosi,
17 "Dess sinn di nayma funn di mennah es es land ausdayla sella zu eich
fa en eahbshaft: da preeshtah Eleasar un em Nun sei boo da Joshua.
18 Nemm ay evvahshtah funn alli shtamm fa's land fadayla fa en
eahbshaft.
19 Dess sinn di nayma funn di mennah: em Jephunne sei boo da Kaleb
funn di shtamm Juda;
20 em Ammihud sei boo da Samuel funn di shtamm Simeon;
21 em Chislon sei boo da Elidad funn di shtamm Benjamin;
22 em Jogli sei boo da Bukki, en evvahshtah funn di shtamm Dan;
23 em Ephod sei boo da Hanniel, en evvahshtah funn di shtamm
Manasse, em Joseph sei boo;
24 em Siphtan sei boo da Kemuel, en evvahshtah funn di shtamm
Ephraim, em Joseph sei boo;
25 em Parnach sei boo da Elizaphan, en evvahshtah funn di shtamm
Sebulon;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

26 em Assan sei boo da Paltiel, en evvahshtah funn di shtamm Isachar;
27 em Selomi sei boo da Ahihud, en evvahshtah funn di shtamm Asser;
28 em Ammihud sei boo da Pedahel, en evvahshtah funn di shtamm Naphthali."
29 Dess sinn selli es da HAH gebodda gevva hott fa's eahbshaft ausdayla zu di Kinnah-Israel im land Kanaan.

Shtett Fa Di Lefiddah

35 1 Uf em ayvana land in Moab nayvich em Jordan ivvah da revvah funn Jericho, hott da HAH kshvetzt zumm Mosi un hott ksawt,
2 "Gebb en gebott zu di Kinnah-Israel es si funn iahra eahbshaft gevva zu di Lefiddah. Si sella eena shtett gevva fa drinn voona, un vayt-land es um di shtett rumm is.
3 No henn si shtett fa drinn voona un vayt-land fa iahra kee, shohf un awl iahra annah fee.
4 Un's vayt-land es diah di Lefiddah gevvet soll fuftzay hunnaht foos naus langa funn di shtatt-mavvah.
5 Draus um di shtatt rumm sellet diah drei dausend foos messa uf di east seit, drei dausend foos uf di saut seit, drei dausend foos uf di west seit un drei dausend foos uf di natt seit, un di shtatt is in di mitt. Dess soll's vayt-land sei fa di shtett."

Frei-Shtett

6 "Unnich di shtett es diah gevvet zu di Lefiddah sella sex frei-shtett sei. Diah sellet dee gevva so es en mensha doht-shlayyah datt anna shpringa kann. Diah sellet eena aw zvay un fatzich anri shtett gevva.
7 Alles zammah misset diah di Lefiddah acht un fatzich shtett gevva mitt iahra vayt-lendah.
8 Dee shtett es diah gevvet zu di Lefiddah sella kumma funn di eahbshaft es di Kinnah-Israel greeya. Di graysahra shtamma missa may shtett gevva un di glennahra shtamma vennichah. Yaydah shtamm soll gevva in di gleichnis zu di grays funn iahra eahbshaft."
9 No hott da HAH kshvetzt zumm Mosi un hott ksawt,
10 "Shvetz zu di Kinnah-Israel un sawk eena, 'Vann diah ivvah da Jordan Revvah nivvah gaynd in's land Kanaan,
11 dann layset samm shtett raus fa frei-shtett sei es ebbah nei shpringa kann vann eah ebbah unfahoft doht macht.
12 Selli shtett sella bletz sei es een vekk halda funn selli es auseeva vella eb eah fannich di fasamling shtayt fa gricht vadda.
13 Layset sex shtett raus fa frei-shtett sei fa eich selvaht.
14 Layset drei shtett raus uf dee seit fumm Jordan un drei im land Kanaan fa frei-shtett sei.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Dee sex shtett zayla leit aus di kfoah halda. Si sinn fa di Kinnah-
Israel, di auslendah un fa ennich ebbah es unnich eena voond es ebbah
unfahoft doht macht. Si kenna no datt anna shpringa.
16 Vann en mann ebbah shlakt mitt en shtikk eisa un eah shtaubt, dann
is eah en doht-shlayyah. En doht-shlayyah muss doht gmacht sei.
17 Vann eah ebbah nunnah shlakt mitt en shtay in di hand so es eah
shtaubt, dann is eah en doht-shlayyah. En doht-shlayyah muss doht
gmacht sei.
18 Vann eah ebbah shlakt mitt en shtikk hols so es eah shtaubt, dann is
eah en doht-shlayyah. En doht-shlayyah muss doht gmacht sei.
19 Sellah es dess fagossa bloot auseebt, soll da doht-shlayyah doht
macha. Vann eah een ohdreft soll eah een doht macha.
20 Vann ebbah en mensh sheebt veil eah een hast, adda vann eah eiyets
voaht fa een shmeisa mitt ebbes es eah shtaubt,
21 adda vann eah bays is un een nunnah shlakt mitt di hand so es eah
shtaubt, dann soll sellah es een kshlauwa hott doht gmacht sei. Eah is en
doht-shlayyah. Sellah es dess fagossa bloot auseebt, soll da doht-shlayyah
doht macha vann eah een ohdreft.
22 Avvah vann eah een kshohva hott unni's mayna, adda ebbes
kshmissa hott unni eiyets voahra fa een,
23 adda vann eah en shtay kshmissa hott unni een sayna un eah
shtaubt—vann eah nett sei feind is un eem nix du hott vella—
24 dann muss di fasamling richta zvishich em doht-shlayyah un em
bloot-auseevah bei dee adninga:
25 Di fasamling soll da doht-shlayyah frei macha fumm bloot-auseevah
un soll een zrikk shikka zu di frei-shtatt es eah anna kshprunga is. Eah
muss datt voona biss da hohchen-preeshtah shtaubt es ksalbt voah mitt
em heilicha ayl.
26 Avvah vann da doht-shlayyah ennichi zeit aus di frei-shtatt gayt es
eah nei kshprunga is,
27 un da bloot-auseevah find een aus di frei-shtatt, un da bloot-auseevah
macht een doht, dann is eah dess bloot nett shuldich.
28 Dess is veil da doht-shlayyah in di frei-shtatt bleiva hett sedda biss
da hohchen-preeshtah kshtauva is. Avvah noch em hohchen-preeshtah sei
doht dauf da doht-shlayyah viddah zrikk an sei land gay.
29 Dee sacha sella en adning sei fa eich un eiyah nohch-kummashaft
vo-evvah es diah voonet.
30 Ennich ebbah es en mensh doht macht muss doht gmacht sei es
en doht-shlayyah deich di zeiknis funn selli es es ksenna henn. Avvah
nimmand soll doht gmacht sei deich's zeiknis funn yusht ay mann.
31 Diah sellet kenn frei-shtella-geld nemma fa's layva funn en doht-
shlayyah es da doht shuldich is. Eah muss fahaftich doht gmacht sei.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

32 Un diah sellet kenn frei-shtella-geld nemma fa ennich ebbah es in
en frei-shtatt kshprunga is, un een lossa zrikk uf sei ayya land gay eb da
hohchen-preeshtah kshtauva is.
33 Machet's land nett unrein vo diah voonet. Fagossa bloot macht's
land unrein, un's land kann nett frei gmacht sei funn fagossa bloot unni
deich's bloot funn sellah es es fagossa hott.
34 Machet's land nett unrein vo diah voonet un vo ich voon, fa ich, da
HAH, voon unnich di Kinnah-Israel.' "

Di Veibsleit Iahra Eahbshaft

36 1 Di evvahshti fumm kshlecht fumm Gilead, em Machir sei
boo, es em Manasse sei boo voah un es fumm Joseph sei
nohch-kummashaft voahra, sinn zumm Mosi un di evvahshti funn di
Kinnah-Israel kumma.
2 Si henn ksawt, "Da HAH hott dich, mei hah, gebodda fa's land zu
di Kinnah-Israel gevva deich's lohs fa iahra eahbshaft. Un du, mei hah,
voahsht gebodda beim HAH fa unsah broodah, em Zelophehad sei
eahbshaft zu sei mayt gevva.
3 Nau vann si mennah heiyahra funn anri shtamma funn di Kinnah-
Israel, dann vatt iahra eahbshaft aus unsah nohch-kummashaft gnumma
un gayt in di shtamm fumm mann es si heiyahra. Sellah vayk faliahra
miah en dayl funn di eahbshaft es miah grikt henn im lohs.
4 No vann's Frei-Setz-Yoah kumd fa di Kinnah-Israel, dann gayt iahra
eahbshaft zumm shtamm es si nei keiyaht sinn, un iahra land vatt vekk
gnumma aus em shtamm funn unsah foah-feddah."
5 Deich em HAH sei gebott hott da Mosi no dess gebott gevva zu di
Kinnah-Israel: "Vass di shtamm funn di nohch-kummashaft fumm Joseph
sawkt is recht.
6 Dess is em HAH sei gebott fa em Zelophehad sei mayt: Si daufa ennich
ebbah heiyahra es si vella so lang es si in's kshlecht heiyahra fumm
shtamm funn iahra daett.
7 Kenn eahbshaft funn di Kinnah-Israel soll funn ay shtamm zu di
annah falla. Alli-ebbah unnich di Kinnah-Israel soll di eahbshaft halda es
eah grikt hott deich di shtamm funn sei daett.
8 Ennich maydel es land eahbt in en Kinnah-Israel shtamm, muss ebbah
heiyahra es in di shtamm funn iahra daett is. Sellah vayk dutt alli-ebbah
unnich di Kinnah-Israel sei eahbshaft greeya funn sei foah-feddah.
9 Kenn eahbshaft dauf funn ay shtamm zu di annah falla; yaydah
shtamm unnich di Kinnah-Israel muss es land halda es selli shtamm
eahbt."
10 So henn em Zelophehad sei mayt gedu vi da HAH gebott gevva hott
zumm Mosi.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Em Zelophehad sei mayt—di Mahela, di Thirza, di Hogla, di Milka
un di Noa—henn awl boova keiyaht funn iahra daett sei breedah.
12 Si henn mennah keiyaht funn di nohch-kummashaft fumm Manasse,
em Joseph sei boo. Un iahra eahbshaft is in di shtamm geblivva funn
iahra daett.
13 Dess sinn di gebodda un adninga es da HAH gevva hott zu di Kinnah-
Israel deich da Mosi uf em ayvana land in Moab nayvich em Jordan
ivvah da revvah funn Jericho.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Es Fimft Buch Mosi

Israel Zrikk An Horeb

1 1 Dess sinn di vadda es da Mosi ksawt hott zu gans Israel vo si noch
east fumm Jordan Revvah in di vildahnis voahra. Si voahra in di
Jordan Valley nayksht an Suph, zvishich Pharan uf ay seit, un di shtett
funn Tophel, Laban, Hazeroth un Desahab uf di annah seit.
2 Es nemd elf dawk bei vayk fumm Berg Seir fa funn Horeb zu Kades-
Barnea gay.
3 Un's is zu kumma im fatzichshta yoah uf em eahshta dawk fumm elfta
moonet, es da Mosi alles auskshprocha hott zu di Kinnah-Israel es da
HAH een gebodda hott fa eena sawwa.
4 Dess voah noch demm es eah da Sihon, da kaynich funn di
Amoriddah, kshlauwa katt hott im greek. Da Sihon hott in Hesbon
gvoond. Un's voah aw noch demm es eah da Og, da kaynich funn Basan,
kshlauwa katt hott es in Astharoth un Edrei gvoond hott.
5 Es voah east fumm Jordan Revvah im land funn Moab es da Mosi
ohkfanga hott dess ksetz auslayya, un hott ksawt:
6 Da HAH unsah Gott hott kshvetzt zu uns an Horeb un hott ksawt,
“Diah voahret lang genunk an demm berg.
7 Rishtet eich un gaynd in's hivvel-land funn di Amoriddah un zu iahra
nochbahra in di hivla un aw in di niddahra bletz. Gaynd in di saut un am
say nohch in's land funn Kanaan un in Lebanon, un so veit es da grohs
revvah Euphrates.
8 Nau gukket, ich habb dess land fannich eich kshteld. Gaynd nei un
nemmet's land es da HAH kshvoahra hott fa gevva zu eiyah foah-feddah,
da Abraham, da Isaac un da Jakob, un zu iahra nohch-kummashaft.”

Foah-Gengah Eiksetzt

9 An selli zeit habb ich ksawt zu eich, “Diah sind zu en shveahrah lasht
fa mich selvaht zu drawwa.
10 Da HAH eiyah Gott hott eich fameaht so es diah heit sind es vi di
shtanna im himmel.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Loss da HAH da Gott funn eiyah foah-feddah eich en dausend mohl
ivvah fameahra un eich saykna, grawt vi eah fashprocha hott.
12 Vee kann ich laynich di gvicht un lasht funn eich un eiyah shtreit
drawwa?
13 Layset mennah raus funn yaydah shtamm mitt veisheit, goodi eisicht
un sohwichi es hohch gacht sinn. No doon ich si ivvah eich setza."
14 Diah hend miah no ksawt, "Dess ding es du sawksht is goot."
15 So habb ich di evvahshti mennah funn eiyah shtamma gnumma, dee
mitt veisheit un es diah goot gacht henn, un habb si ivvah eich ksetzt. Si
voahra ivvah-saynah ivvah dausends, ivvah hunnahts, ivvah fuftzich, un
ivvah zeyya in eiyah shtamma.
16 An selli zeit habb ich gebodda gevva zu eiyah richtah, un habb
ksawt, "Heichet eiyah breedah ab un richtet recht un feah, eb's zvishich
eiyah aykni leit is adda zvishich si un ausahri.
17 Diah sellet kenn unnahshitt macha in eiyah richtes. Heichet di grohsa
un di glenna gleicha oh. Feichet eich nett veyyich ennichah mann, fa
richtes is funn Gott. Vann avvah en sach zu hatt is fa eich, dann bringet's
zu miah, no heich ich's ab"
18 Un an selli zeit habb ich gebodda gevva zu eich fa alles es diah du
sellet.

Es Land Ausgukka

19 No sinn miah naus kshteaht funn Horeb un sinn deich awl selli grohs
un shreklich vildahnis ganga vi diah ksenna hend, uf em vayk nuff in di
hivvel-lendah funn di Amoriddah. Dess voah grawt vi da HAH unsah Gott
uns gebodda katt hott, un miah sinn no an Kades-Barnea kumma.
20 Un ich habb ksawt zu eich, "Diah sind nau an di hivvel-lendah funn
di Amoriddah kumma; dee vass da HAH unsah Gott uns gevva zayld.
21 Gukket moll, da HAH eiyah Gott hott's land fannich eich ksetzt;
gaynd un nemmet's, so vi da HAH, da Gott funn eiyah feddah, eich ksawt
hott. Feichet eich nett un seind nett engshtlich."
22 No sind diah awl zu miah kumma un hend ksawt, "Vella mennah
fanna heah shikka fa's land ausgukka fa uns. Si kenna no vatt zrikk
bringa zu uns un uns sawwa vels es da besht vayk is fa nuff gay, un deich
velli shtett es miah nei gay sella."
23 Dee sach hott mich goot gedinkt, un ich habb zvelf mennah raus
glaysa, aynah funn yaydah shtamm.
24 Si henn no falossa un sinn nuff in di hivvel-lendah ganga biss si in di
valley funn Eskol kumma sinn. Datt henn si's land ausgegukt.
25 No henn si samm fumm frucht im land mitt sich gnumma un henn's
runnah zu uns gebrocht. Si henn vatt zrikk gebrocht un henn ksawt, "Sell
is en goot land es da HAH unsah Gott am uns gevva is."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Israel Setzt Sich Geyyich Da HAH

26 Avvah diah voahret nett villing fa nuff gay, un hend eich geyyich's
gebott fumm HAH eiyah Gott kshteld.
27 Diah hend gegrummeld in eiyah tents un hend ksawt, “Veil da HAH
uns hast, hott eah uns aus em land funn Egypta gebrocht fa uns in di
hand funn di Amoriddah gevva es si uns doht macha.
28 Vo sella miah anna gay? Unsah breedah henn unsah hatza gmacht
moot faliahra, un henn ksawt, ‘Di leit sinn graysah un shteikah es miah
sinn; di shtett sinn grohs un henn mavvahra nuff biss an da himmel. Un
nett yusht sell, miah henn di Anakiddah ksenna datt.’ ”
29 No habb ich ksawt zu eich, “Seind nett engshtlich un feichet eich nett
veyyich eena.
30 Da HAH eiyah Gott, es fannich eich heah gayt, zayld fechta fa eich,
grawt vi eah hott fa eich in Egypta fannich eiyah aykni awwa,
31 un aw in di vildahnis, vo diah ksenna hend vi da HAH eiyah Gott
eich gedrawwa hott, so vi en daett sei boo drawkt, deich da gans vayk es
diah ganga sind biss diah an deah blatz kumma sind.”
32 Avvah fa awl dess, hend diah alsnoch nett an da HAH eiyah Gott geglawbt,
33 deah es fannich eich heah ganga is uf em vayk mitt feiyah bei nacht
un mitt en volk bei dawk, fa eich veisa vo zu shtobba ivvah-nacht, un fa
eich da vayk veisa es diah gay sellet.
34 Vo da HAH eiyah vadda keaht hott voah eah bays un hott kshvoahra
un ksawt:
35 “Kens funn di mennah funn dee evil zeit zayld's goot land sayna es
ich kshvoahra habb fa zu eiyah foah-eldra gevva.
36 Yusht da Kaleb, em Jephunne sei boo, zayld's sayna. Ich gebb eem un
sei nohch-kummashaft's land es eah sei fees druff gedu hott veil eah em
HAH folshtendich nohch kfolkt hott.”
37 Deich eich voah da HAH aw bays mitt miah un hott ksawt, “Du solsht
aw nett datt nei gay.
38 Da Joshua, em Nun sei boo, es dei gnecht is, soll datt nei gay.
Draysht een veil eah Israel foah gay zayld fa's land eahva.
39 Avvah eiyah glenni kinnah es diah ksawt hend es gnumma sei zayla
bei eiyah feinda, dee glenni es noch nett goot adda evil vissa, si zayla nei
gay. Ich gebb eena's land un si zayla's ivvah-nemma.
40 Avvah veyyich eich selvaht, drayyet rumm, un gaynd zrikk in di
vildahnis uf em vayk noch em Rohda Say.”
41 No hend diah ksawt zu miah, “Miah henn ksindicht geyyich da HAH.
Miah gayn nuff un fechta, vi da HAH unsah Gott uns gebodda hott.” So
hott alli-ebbah funn eich sei greeks-ksha ohgedu, un hott gedenkt's zayld
nett hatt sei fa nuff in's hivvel-land gay.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

42 Avvah da HAH hott ksawt zu miah, “Sawk eena, ‘Gaynd nett
nuff un fechtet, fa ich zayl nett bei eich sei. Eiyah feinda zayla eich
ivvah-kumma.’ ”
43 So habb ich kshvetzt zu eich, avvah diah hend mich nett abkeicht.
In blatz funn sell, hend diah eich geyyich em HAH sei gebott kshteld un
voahret grohs-kebbich un sind nuff in di hivvel-lendah ganga.
44 Un di Ammoriddah es in di hivvel-lendah gvoond henn, sinn raus
kumma geyyich eich, un henn eich gyawkt vi en eema shvoahm. Si henn
eich nunnah kshlauwa funn Seir biss an Horma.
45 No sind diah zrikk kumma un hend keild fannich em HAH. Avvah
da HAH hott eiyah shtimm nett abkeicht, un hott sei oah nett zu eich
gedrayt.
46 No sind diah in Kades geblivva fa en langi zeit.

Israel In Di Vildahnis

2 1 Miah sinn no zrikk gedrayt un sinn in di vildahnis ganga uf em
vayk zumm Rohda Say vi da HAH miah ksawt katt hott. Un fa en
langi zeit sinn miah rumm ganga in di hivvel-lendah funn Seir.
2 No hott da HAH ksawt zu miah,
3 “Diah sind nau lang genunk rumm ganga in dee hivla. Nau drayyet
nadda.
4 Gebb di leit dee gebodda: ‘Diah zaylet deich's land gay funn eiyah
breedah, em Esau sei kinnah, es in Seir voona. Si zayla sich feicha
veyyich eich avvah gevvet oahrich acht.
5 Doond nett greek shteahra mitt eena, veil ich nett ennich's funn iahra
land gevva zayl zu eich, nett even genunk fa eiyah foos druff du. Ich
habb's hivvel-land funn Seir zumm Esau un sei nohch-kummashaft gevva.
6 Diah sellet ess-sach kawfa funn eena mitt geld so es diah essa kennet,
un diah sellet vassah kawfa funn eena mitt geld so es diah drinka
kennet.’ ”
7 Da HAH eiyah Gott hott eich ksaykend in alles es diah gedu hend. Eah
hott ivvah eich gvatsht vi diah rumm heah gloffa sind deich dee grohs
vildahnis. Deich dee fatzich yoah voah da HAH eiyah Gott bei eich, un
diah hend goah kenn noht katt.
8 So sinn miah fabei unsah breedah, em Esau sei kinnah, ganga es im
land Seir voona. No sinn miah vekk gedrayt fumm vayk es ruff kumd
funn Elath un Ezeon-Geber un sinn deich di vildahnis funn Moab ganga.
9 No hott da HAH ksawt zu miah, “Machet kenn druvvel fa di Moabiddah,
un shtaddet si nett uf fa greek macha. Ich zayl kens funn iahra land zu eich
gevva, veil ich's land Ar zumm Lot sei nohch-kummashaft gevva habb.”
10 (Di Emiddah henn als datt gvoond. Si voahra en shteiki leit un's
voahra feel funn eena. Si voahra so grohs es di Anakiddah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Vi di Anakiddah, si voahra ohksenna fa Rephaidah leit sei, avvah di
Moabiddah henn si Emiddah kaysa.
12 Di Horiddah henn als im land Seir gvoond avvah em Esau sei nohch-
kummashaft hott si ausgedrivva. Si henn di Horiddah ausgedrivva
fannich sich un sinn nei gezowwa in iahra bletz, grawt vi Israel gedu hott
im land es da HAH eena gevva hott.)
13 Da HAH hott no ksawt, “Nau rishtet eich un gaynd ivvah di Sered
Valley nivvah.” So sinn miah drivvah nivvah ganga.
14 Es voah acht un dreisich yoah funn di zeit es miah Kades-Barnea
falossa henn biss an di zeit es miah ivvah di Sered Valley nivvah ganga
sinn. Bei dee zeit voahra awl di greeks-leit kshtauva in di camp, so vi da
HAH kshvoahra katt hott.
15 Di hand fumm HAH voah geyyich si biss si awl umkumma sinn aus
di camp.
16 So is es zu kumma vo moll awl di greeks-mennah umkumma voahra
unnich di leit,
17 dann hott da HAH kshvetzt zu miah un hott ksawt,
18 “Heit solsht du deich Ar gay nivvah in Moab.
19 Vann du nayksht zu di Ammoniddah kumsht gebb eena kenn druvvel, un
shtah si nett uf fa greek macha. Ich gebb eich kenn land es zu di Ammoniddah
heaht, veil ich's gevva habb zu di nohch-kummashaft fumm Lot.”
20 (Dess is aw ohksenna fa Rephaidah land sei veil si als datt gvoond
henn. Avvah di Ammoniddah henn si als Samsumiddah kaysa.
21 Si voahra en shteiki leit un's voahra feel funna. Si voahra so grohs es di
Anakiddah. Avvah da HAH hott si umgebrocht fannich di Ammoniddah. Si
henn si raus gedrivva un sinn nei gezowwa in iahra blatz.
22 Da HAH hott dess aw gedu fa em Esau sei nohch-kummashaft es an
Seir gvoond hott, vo eah di Horiddah umgebrocht hott fannich eena. Si
henn si raus gedrivva un sinn nei gezowwa un voona heit noch datt.
23 Un veyyich di Avviddah es in di shtett gvoond henn nivvah biss an
Gaza, di Kaphthoriddah sinn aus Kaphthor kumma, henn di Avviddah
umgebrocht, un sinn in iahra bletz gezowwa.)
24 Da HAH hott veidah ksawt, “Nau rishtet eich un gaynd naus ivvah di
valley funn Arnon. Saynet, ich habb da Sihon da Amoriddah, es kaynich
is funn Hesbon, in eiyah hand gevva, un aw sei land. Fanget oh sell land
ivvah-nemma un fechtet een im greek.
25 Deah dawk fang ich oh angsht un furcht uf awl's folk du unnich em
himmel veyyich eich. Si zayla kshvetzah heahra veyyich eich un zayla
ziddahra un bang havva veyyich eich.”
26 So habb ich gebodda-drawwah naus kshikt funn di vildahnis
Kedemoth zumm Sihon da kaynich funn Hesbon. Ich habb fridlichi vadda
kshikt un habb ksawt,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 “Loss uns deich dei land gay. Miah bleiva grawt uf em vayk un
drayya nett lings adda rechts.
28 Fakawf uns ess-sach fa geld so es miah essa kenna, un fakawf uns
vassah fa geld so es miah drinka kenna. Miah vella yusht deich's land
lawfa
29 (grawt vi em Esau sei nohch-kummashaft es an Seir voond, un di
Moabiddah es an Ar voona, uns glost henn deich gay). Dess is yusht biss
miah ivvah da Jordan kumma in's land es da HAH unsah Gott uns gevva
zayld.”
30 Avvah da Sihon da kaynich funn Hesbon hott uns nett glost deich
gay. Da HAH eiyah Gott hott em Sihon sei geisht shteibahrich gmacht un
sei hatz shtokkich gmacht, so es eah ivvah-gedrayt vatt in eiyah hend vi
eah is heit.
31 Da HAH hott no ksawt zu miah, “Gukket nau, ich habb ohkfanga da
Sihon un sei land ivvah-drayya zu eich. Fanget oh's nemma un zeeyet nei.”
32 Vo da Sihon raus kumma is mitt awl sei greeks-leit fa uns fechta an
Jahza,
33 hott da HAH unsah Gott een ivvah-gedrayt zu uns un miah henn een,
sei boova un awl sei greeks-leit nunnah kshlauwa.
34 Miah henn awl sei shtett gnumma an selli zeit un henn si nunnah
grissa. Miah henn awl di mansleit, di veibsleit un di kinnah umgebrocht.
'S voahra goah kenni ivvahrich.
35 Miah henn yusht's fee un's shtoft aus di heisah kalda es miah
gnumma katt henn.
36 Funn Aroer di shtatt ovva an di valley nohch, un funn di shtatt in di
valley biss an Gilead voah kenn shtatt mitt mavvahra zu hohch fa uns. Da
HAH unsah Gott hott si awl ivvah-gevva zu uns.
37 Avvah diah sind nett nayksht an's land funn di Ammoniddah ganga,
adda an's land am Jabbok Revvah nohch, adda in's hivvel-land. Dess voah
grawt vi da HAH unsah Gott uns gebodda katt hott.

Da Kaynich Funn Basan Ivvah-Kumma

3 1 No sinn miah gedrayt un sinn nuff am vayk nohch ganga noch
Basan, un da Og, da kaynich funn Basan, mitt awl sei greeks-leit, is
raus kumma uns fechta an Edrei.
2 Avvah da HAH hott ksawt zu miah, “Feich dich nett veyyich eem, fa
ich habb een un awl sei leit un sei land ivvah-gedrayt in dei hand. Du
solsht du zu eem grawt vass du gedu hosht zumm Sihon, da kaynich funn
di Amoriddah, es an Hesbon gvoond hott.”
3 So hott da HAH unsah Gott aw da Og, da kaynich funn Basan mitt awl
sei greeks-leit, in unsah hend gevva, un miah henn si nunnah kshlauwa
biss nimmand ivvahrich voah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Miah henn awl iahra shtett ivvah-gnumma an selli zeit. Es voah
kens funn di sechtzich shtett es miah nett gnumma henn funn eena.
Dee voahra awl in di gaygend funn Argob, es kaynich-reich fumm Og in
Basan.
5 Awl dee shtett voahra umringd mitt hohchi mavvahra un doahra mitt
rikla, un's voahra aw feel shtett unni mavvahra.
6 Miah henn awl dee shtett nunnah grissa so vi miah gedu katt henn
mitt em Sihon da kaynich funn Hesbon. Miah henn awl di mansleit, di
veibsleit un di kinnah umgebrocht.
7 Miah henn yusht's fee un's shtoft aus di heisah kalda fa uns selvaht.
8 So an selli zeit henn miah's land gnumma funn di zvay Amoriddah
kaynicha es uf di east seit fumm Jordan Revvah voahra. Dess voah funn
di Arnon Valley biss an da Berg Hermon.
9 (Di Sidoniddah haysa da Berg Hermon, Sirion, avvah di Amoriddah
haysa een Senir.)
10 Miah henn awl di shtett gnumma drovva uf em ayva land, awl Gilead
un awl Basan so veit es Salcha un Edrei. Dess voah's kaynich-reich fumm
Og funn Basan.
11 Da kaynich Og funn Basan voah da letsht funn di leit es si Rephaidah
kaysa henn. Sei bett voah gmacht funn eisa un voah shiah fatzay foos
lang un sex foos brayt, so vi ma kammen als mest. Es is alsnoch in di
Ammoniddah shtatt Rabba.

Es Land Is Fadayld

12 Vo miah dess land ivvah-gnumma henn, an selli zeit habb ich di
Rubeniddah un di Gadiddah's land funn Aroer gevva an di Arnon Valley
nohch un dihelft fumm hivvel-land funn Gilead mitt iahra shtett.
13 Es ivvahrich funn Gilead un gans Basan, es kaynich-reich fumm Og,
habb ich gevva zu di halb-shtamm fumm Manasse. (Es gans land funn
Argob in Basan voah als gnumma gvest fa's land funn di Rephaidah sei.
14 Da Jair, em Manasse sei boo, hott's gans land funn Argob gnumma,
so veit es nuff an di lendah funn di Geshuriddah un di Maachathiddah. Es
voah eem no nohch kaysa, un heit is es Basan Havoth-Jair kaysa.)
15 Ich habb Gilead zumm Machir gevva.
16 Un zu di Rubeniddah un di Gadiddah habb ich's land gevva funn
Gilead biss an da Arnon Revvah (di mitt fumm revvah voah di lein es
es fadayld hott fa si) un on naus biss an da Jabbok Revvah. Da Jabbok
Revvah voah di lein zu di Ammoniddah lendah.
17 Uf di west seit sinn di drei shtamma iahra land nivvah ganga biss an
da Jordan Revvah, funn Kinnereth nunnah biss an da Arabah Say, sell is
da Sals Say, un is no nivvah ganga biss unna an da Berg Pisga uf di east
seit.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Ich habb eich gebodda gevva an selli zeit un habb ksawt, “Da HAH
eiyah Gott hott eich dess land east fumm Jordan gevva fa's ivvah-nemma.
Nau sella awl eiyah greeks-gnechta sich rishta un drivvah nivvah gay
fannich eiyah breedah, di Kinnah-Israel.
19 Avvah eiyah veivah, kinnah un fee (ich vays es diah feel fee hend),
sella do hivva in di shtett bleiva es ich eich gevva habb.
20 Diah misset di ivvahricha funn eiyah breedah helfa's land nemma es da
HAH eiyah Gott eena gevva zayld uf di annah seit fumm Jordan Revvah biss
da HAH eena fridda gebt datt, vi eah hott zu eich do. No kennet diah zrikk
kumma un in eiyah lendah voona es ich eich gevva habb.”

Da Mosi Dauf Nett In's Land Gay

21 An selli zeit habb ich em Joshua gebodda gevva un habb ksawt, “Du
hosht ksenna mitt dei aykni awwa vass da HAH eiyah Gott gedu hott
zu dee zvay kaynicha. Da HAH zayld's saym ding du zu awl di kaynich-
reicha datt drivva vo diah am hee gayn sind.
22 Feich dich nett veyyich eena; da HAH eiyah Gott selvaht zayld fechta
fa eich.”
23 An selli zeit habb ich ohkalda zumm HAH un habb ksawt,
24 “Oh HAH Gott, du hosht yusht ohkfanga deim gnecht veisa vi grohs
un shteik es dei greftichi hand is. Vass fa gott hott's im himmel un uf di
eaht es di verka un di mechtichi sacha du kann es du dusht?
25 Loss mich drivvah nivvah gay un's shay land sayna uf di annah seit
fumm Jordan, sell goot hivvel-land un Lebanon.”
26 Avvah deich eich voah da HAH bays mitt miah un hott mich nett
abkeicht. Da HAH hott ksawt zu miah, “Sell is genunk! Shvetz nimmi zu
miah veyyich demm!
27 Gay nuff uf da Berg Pisga un gukk west un nadda un sauda un east.
Gukk's land ivvah mitt dei aykni awwa, avvah du zaylsht nett ivvah da
Jordan Revvah nivvah gay.
28 Gebb em Joshua gebodda un famohn een un mach een shteik, fa eah
zayld fannich di leit heah gay un zayld eena's land gevva fa en eahbshaft
es du sayna zaylsht.”
29 So sinn miah in di valley geblivva nayksht an Beth-Peor.

Gebott Fa's Ksetz Heicha

4 1 Nau heichet ab, oh Israel, zu awl di gebodda un ksetza es ich eich lanna
zayl fa du. Diah sellet si du so es diah layva kennet un nei gay kennet un's
land ivvah-nemma es da HAH, da Gott funn eiyah foah-feddah, am eich gevva is.
2 Diah sellet nix veidah zu di gebodda du es ich eich gebb, un aw nix
vekk nemma difunn, avvah haldet di gebodda fumm HAH eiyah Gott es
ich eich gebb.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Diah hend ksenna mitt eiyah aykni awwa vass da HAH gedu hott an
Baal-Peor. Da HAH eiyah Gott hott alli-ebbah unnich eich umgebrocht es
da Baal gedeend hott an Peor,
4 avvah alli-ebbah es ohkanka hott zumm HAH eiyah Gott is alsnoch
levendich heit.
5 Gukket nau, ich habb eich di gebodda un adninga gland vi da HAH
mei Gott mich gebodda katt hott. Dess is so es diah si haldet im land es
diah am nei gay sind fa's ivvah-nemma.
6 Haldet si un doond si, fa dess veist eiyah veisheit un fashtand zu di
leit vann si heahra veyyich dee gebodda, un si zayla sawwa, “Dess is
geviss en hallich folk mitt veisheit un fashtand.”
7 Vo is en annah hallich folk es iahra gettah so nayksht henn vi da HAH
unsah Gott is zu uns vann miah bayda zu eem?
8 Un vass fa annah grohs folk hott gebodda un adnunga es so gerecht
sinn es dess gans ksetz es ich am fannich eich setza binn heit?
9 Gevvet yusht acht un heedet eiyah sayl goot, so es diah nett di sacha
fagesset es eiyah awwa ksenna henn, so es si nett eiyah hatza falossa
eiyah layva lang. Sawwet si zu eiyah kinnah un kinds-kinnah.
10 Fagesset nett da dawk es diah fannich em HAH eiyah Gott kshtanna
hend am Berg Horeb, vo eah ksawt hott zu miah, “Fasamlet di leit
fannich mich fa mei vadda heahra, so es si mich firchta so lang es si
layva, un so es si iahra kinnah aw so lanna.”
11 Diah sind nayksht kumma un hend unna am berg kshtanna, un da
berg hott gebrend mitt feiyah nuff biss an da himmel, un's voah dunkel,
volkich un shvatz.
12 No hott da HAH kshvetzt zu eich aus em feiyah. Diah hend sei vadda
keaht avvah diah hend nimmand ksenna. Diah hend yusht sei shtimm
keaht.
13 Eah hott sei bund fakindicht zu eich un hott eich gebodda fa's halda.
Dess bund voah di zeyya gebodda es eah no uf zvay shtay kshrivva hott.
14 Un da HAH hott mich gebodda an selli zeit es ich eich di gebodda
un's ksetz lanna soll, un es diah's halda sellet im land es diah am nivvah
gay sind fa's ivvah-nemma.

Abgettahrei Fabodda

15 Vo da HAH kshvetzt hott zu eich aus em feiyah am Berg Horeb, hend
diah goah kenn gleichnis ksenna. So vatshet eich oahrich
16 es diah eich nett fasindichet bei en gleichnis macha, ennich gleichnis
vi en mann adda en veibsmensh,
17 vi ennich diah uf di eaht, vi ennichah fokkel es fleekt im himmel,
18 vi ennich ebbes es uf em bodda graddeld adda ennichah fish unnich
em vassah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Un gevvet acht vann diah nuff in da himmel gukket un saynet di
sunn, da moon un di shtanna—awl di sacha im himmel—es diah nett
vekk gezowwa vaddet fa nunnah bikka un si deena. Dee sacha hott da
HAH eiyah Gott gevva zu alli folk unnich em himmel.
20 Avvah da HAH hott eich gnumma un eich raus gebrocht aus em
gleedicha offa, aus Egypta, fa sei aykni leit sei, vi diah sind heit.
21 Da HAH voah bays mitt miah deich eich, un eah hott kshvoahra es
ich nett ivvah da Jordan gay dauf un in sell goot land gay dauf, es da
HAH eiyah Gott am eich gevva is fa en eahbshaft.
22 Ich zayl shtauva in demm land, un zayl nett ivvah da Jordan nivvah
gay. Avvah diah zaylet nivvah gay un zaylet sell goot land ivvah-nemma.
23 So gevvet goot acht es diah nett's bund fumm HAH eiyah Gott
fagesset vass eah gmacht hott mitt eich. Machet kenn gleichnis-bild funn
ennich ebbes es da HAH eiyah Gott fabodda hott zu eich;
24 fa da HAH eiyah Gott is en fazeahrich feiyah, en jealousah Gott.
25 Vann diah moll kinnah un kinds-kinnah hend im land un hend en
langi zeit im land gvoond, un doond no sindicha bei en gleichnis-bild
macha funn ennich ebbes, so es diah evil doond fannich em HAH eiyah
Gott un machet een bays—
26 ich roof himmel un eaht fa zeiknis sei geyyich eich heit, es diah
kshvind umkumma zaylet un aus em land gebutzt sei zaylet—dess land es
diah am nei gay sind ivvah em Jordan fa's ivvah-nemma. Diah zaylet nett
lang datt layva, avvah zaylet awl umkumma.
27 Da HAH zayld eich ausnannah shtroiya unnich anri leit, un's zayla yusht
vennich funn eich ivvahrich sei unnich di heida vo da HAH eich anna yawkt.
28 Datt zayla diah abgettah funn hols un shtay deena es gmacht sinn
mitt mensha hend, un es nett sayna adda heahra kenna, adda essa un
shmakka kenna.
29 Avvah vann diah datt da HAH eiyah Gott suchet, dann zaylet diah
een finna vann diah een suchet mitt eiyah gans hatz un sayl.
30 Vann diah in dreebsawl sind un awl dee sacha uf eich kumma in di
letshta dawwa, no zayla diah eich bekeahra zumm HAH eiyah Gott un
eem heicha.
31 Da HAH eiyah Gott is en bamhatzichah Gott; eah falost eich nett un
bringd eich nett um, un fagest nett sei bund mitt eiyah foah-feddah es
eah kshvoahra hott zu eena.

Da HAH Is Gott

32 Gukket zrikk in di dawwa eb diah geboahra voahret, zrikk an di zeit
es Gott mensha gmacht hott uf di eaht. Gukket in da himmel funn aym
end zumm anra. Hott ennich ebbes vi dess selayva blatz gnumma, adda
ennich ebbah ebbes vi dess selayva keaht?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

33 Hott ennich annah folk selayva di shtimm funn Gott keaht shvetza
aus em feiyah vi diah hend, un hott alsnoch ohkalda layva?
34 Hott ennichah gott selayva broviaht en folk aus en annah folk
nemma fa sich selvaht, bei zaycha un vundahra du, bei greek un en
mechtichah auskshtrektah oahm, un bei unbegreiflichi verka, so vi da
HAH eiyah Gott gedu hott fannich eiyah aykni awwa in Egypta?
35 Dee sacha voahra eich gvissa so es diah vissa kennet es da HAH
laynich Gott is, es hott kenn anra unni een.
36 Eah hott eich glost sei shtimm heahra fumm himmel so es eah eich
lanna kann fa eem heicha; do uf di eaht hott eah eich glost sei heilich
feiyah sayna, un diah hend sei vadda keaht aus em feiyah kumma.
37 Veil eah eiyah foah-feddah leeb katt hott un iahra nohch-kummashaft raus
glaysa hott, dann hott eah selvaht eich aus Egypta gebrocht mitt sei grohsi graft,
38 so es eah di heida, es graysah un mechtichah sinn es diah, ausdreiva
kann fannich eich, un eich in's land bringa kann, un's zu eich gevva fa en
eahbshaft, so vi's is heit.
39 So sellet diah heit vissa un zu hatz nemma es da HAH Gott is, drovva
im himmel un do hunna uf di eaht; es hott kenn anra.
40 Haldet sei adninga un gebodda es ich am eich gevva binn heit, so
es es goot gayt mitt eich un eiyah kinnah noch eich, un so es diah lang
layvet im land es da HAH eiyah Gott eich gebt fa'immah.

Frei-Shtett

41 No hott da Mosi drei shtett raus ksetzt east fumm Jordan Revvah,
42 so es vann ebbah sei nochbah unfahoft doht macht, dann kann eah
datt nei shpringa vann eah nix geyyich een katt hott. Eah hott in ayns
funn dee shtett nei shpringa kenna so es eah nett doht gmacht vatt.
43 Di drei shtett voahra, Bezer drovva uf en ayvanah blatz in di
vildahnis fa di Rubeniddah, Ramoth in Gilead fa di Gadiddah un Golan in
Basan fa di Manassiddah.

Da Mosi Un's Ksetz

44 Nau dess is es ksetz es da Mosi fannich di Kinnah-Israel ksetzt hott;
45 dess sinn di zeiknisa, di gebodda un di adninga es da Mosi gevva
hott zu di Kinnah-Israel vo si aus Egypta kumma sinn,
46 un voahra in di valley nayksht an Beth-Peor east fumm Jordan. Si
voahra im land es als zumm Sihon, da kaynich funn di Amoriddah, keaht
hott. Eah hott als in Hesbon gvoond un voah ivvah-kumma bei em Mosi
un di Kinnah-Israel vo si aus Egypta kumma sinn.
47 Si henn sei land ivvah-gnumma un's land fumm Og, da kaynich funn
Basan. Si voahra di zvay Amoriddah kaynicha es als east fumm Jordan
Revvah voahra.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

48 Iahra land voah funn Aroer ovva an di Valley funn Arnon nohch biss
an da Berg Sion (sell is da Hermon),
49 un hott's gans land eignumma east fumm Jordan biss an da say funn
Araba unna am Berg Pisga.

Di Zeyya Gebodda

5 1 No hott da Mosi gans Israel zammah groofa un hott ksawt: Heichet
di gebodda un's ksetz ab, oh Israel, es diah mich heahret sawwa in
eiyah oahra heit. Lannet si un haldet si.
2 Da HAH unsah Gott hott en bund gmacht mitt uns an Horeb.
3 Da HAH hott dess bund nett gmacht mitt unsah foah-feddah, avvah
mitt uns, mitt awl funn uns es levendich sinn do heit.
4 Eah hott kshvetzt zu eich ksicht zu ksicht am berg aus em feiyah.
5 An selli zeit habb ich zvishich em HAH un eich kshtanna un habb
em HAH sei vatt ksawt zu eich, veil diah eich kfeicht hend veyyich em
feiyah, un sind nett nuff an da berg ganga. Da HAH hott ksawt:
6 "Ich binn da HAH eiyah Gott es eich aus em land Egypta gebrocht
hott, aus gnechtheit.
7 Diah sellet kenn anri gettah havva nayvich miah.
8 Diah sellet eich kenn gleichnis macha es en gleichnis is funn
ennich ebbes drovva im himmel, hunna uf di eaht adda drunna
unnich em vassah.
9 Diah sellet eich nett nunnah bikka adda si deena, fa ich, da HAH,
binn eiyah Gott, un ich binn en jealousah Gott, un ich shtrohf di
kinnah fa di sinda funn di feddah biss an di dritt un fiaht nohch-
kummashaft funn selli es mich hassa.
10 Avvah ich veis shtandhaftichi-leevi zu dausends funn selli es
mich leeva un mei gebodda halda.
11 Diah sellet da nohma fumm HAH eiyah Gott nett letz yoosa, fa
da HAH lost nimmand unkshtrohft es sei nohma letz yoost.
12 Haldet da Sabbat-Dawk un haldet 'n heilich, so vi da HAH eiyah
Gott eich gebodda hott.
13 Sex dawk sellet diah shaffa un awl eiyah eahvet du,
14 avvah da sivvet dawk is en Sabbat zu em HAH eiyah Gott. Uf
sellah dawk sellet diah nett shaffa—nett diah, adda eiyah boova
un mayt, adda eiyah gnechta un mawda, adda eiyah oxa, aysla un
diahra, adda ausahri es bei eich sinn. Dess is so es eiyah gnechta un
mawda roowa kenna vi diah doond.
15 Fagesset nett es diah bunds-gnechta voahret in Egypta un es
da HAH eiyah Gott eich raus gebrocht hott mitt en mechtichi hand
un en naus kshtrektah oahm. Fasell hott da HAH eiyah Gott eich
gebodda gevva fa da Sabbat-Dawk halda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Eahret eiyah faddah un muddah, so vi da HAH eiyah Gott eich
gebodda hott. Dess is so es diah lang layvet un es es goot gayt mitt
eich im land es da HAH eiyah Gott am eich gevva is.
17 Diah sellet nett leit doht macha.
18 Diah sellet nett aybrecha.
19 Diah sellet nett shtayla.
20 Diah sellet nett falshi zeiknis gevva geyyich eiyah nochbah.
21 Diah sellet nett lushta fa eiyah nochbah sei fraw. Diah sellet
nett vinsha fa eiyah nochbah sei haus adda land, fa sei gnecht adda
mawt, fa sei ox adda aysel, adda fa ennich ebbes es zu eiyah nochbah
heaht."
22 Sell sinn di vadda es da HAH ksawt hott zu eich mitt en laudi
shtimm aus em feiyah, aus di volk un aus em shvatz dunkla vo diah awl
fasammeld voahret datt am berg. Eah hott nix veidah ksawt. No hott eah
di vadda uf zvay shtay kshrivva un hott si zu miah gevva.
23 Vo diah di shtimm aus em dunkla keaht hend diveil es da berg am
brenna voah mitt feiyah, sinn awl di evvahshti funn eiyah shtamma un di
eldishti zu miah kumma.
24 Un diah hend ksawt, "Da HAH unsah Gott hott uns sei hallichkeit un
grohsi eah gvissa, un miah henn sei shtimm keaht aus em feiyah. Heit
henn miah ksenna es en mann layva kann noch demm es Gott shvetzt
mitt eem.
25 Avvah nau favass sedda miah shtauva? Dess grohs feiyah zayld uns
ufbrenna. Miah zayla shtauva vann miah di shtimm fumm HAH unsah
Gott noch lengah heahra.
26 Vass fa en nadiahlichah mensh hott selayva da levendich Gott keaht
shvetza aus em feiyah vi miah henn, un hott alsnoch ohkalda layva?
27 Gay du zrikk un heich alles ab es da HAH unsah Gott sawkt. No sawk
uns alles es da HAH unsah Gott sawkt zu diah. Miah zayla's abheicha un's
du."
28 Da HAH hott eiyah vadda keaht vo diah kshvetzt hend zu miah un
eah hott no ksawt zu miah, "Ich habb di vadda keaht funn dee leit es si
ksawt henn zu diah. Vass si ksawt henn is goot.
29 Oh, vann si yusht immah so feela dayda mitt furcht im hatz un awl
mei gebodda halda iahra layva lang, so es es goot gay dayt mitt eena un
iahra nohch-kummashaft fa'immah!
30 Gay un sawk eena es si sella zrikk an iahra tents gay.
31 Avvah du solsht do bei miah shtay bleiva, so es ich diah awl di
gebodda, di ksetza un di adninga gevva kann es du si lanna solsht, so es
si si halda im land es ich eena gebb fa's ivvah-nemma."
32 So nau gevvet acht es diah grawt doond vi da HAH eiyah Gott eich
gebodda hott. Doond nett uf di rechts seit adda di lings seit drayya.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

33 Lawfet in alli vayya grawt vi da HAH eiyah Gott eich gebodda hott
so es diah layva kennet; un so es es goot gayt fa eich un es diah lang
layvet im land es diah ivvah-nemma zaylet.

Es Grohs Gebott

6 1 Nau dess sinn di gebodda, di ksetza un di adnunga es da HAH
eiyah Gott mich gebodda hott fa eich lanna, so es diah si haldet im
land es diah nei gaynd fa's ivvah-nemma,
2 un so es diah, eiyah kinnah, un iahra kinnah da HAH eiyah Gott
firchtet so lang es diah layvet, bei awl sei gebodda un adninga halda es
ich eich gebb, un so es diah en lang layva havva kennet.
3 Heichet ab, oh Israel, un machet shuah es diah doond vass diah
heahret. So es es goot gayt mitt eich, un so es diah eich oahrich
fameahret im land es lawft mitt millich un hunnich, grawt vi da HAH, da
Gott funn eiyah feddah, eich fashprocha hott.
4 Heichet ab, oh Israel, da HAH unsah Gott is da aynsisht HAH.
5 Lohvet da HAH eiyah Gott mitt eiyah gans hatz, mitt eiyah gansi sayl
un mitt awl eiyah grefta.
6 Dee vadda es ich eich gebb heit sellet diah in eiyah hatza nemma.
7 Diah sellet si goot lanna zu eiyah kinnah, un sellet shvetza veyyich si
vann diah in eiyah haus hokket, vann diah uf em vayk lawfet, vann diah
eich anna layyet un vann diah uf shtaynd.
8 Diah sellet si uf eiyah hand un shtann binna fa en zaycha, so es diah
si nett fagesset.
9 Diah sellet si uf di poshta funn eiyah haus un di deahra shreiva.
10 Vann da HAH eiyah Gott eich in's land bringd es eah kshvoahra hott
zu eiyah foah-feddah, da Abraham, da Isaac un da Jakob fa's zu eich
gevva—en land mitt grohsi un shayni shtett es diah nett gebaut hend,
11 heisah foll goodi sacha es diah nett nei gedu hend, brunna es diah
nett gegrawva hend, vei-goahra un ayl-goahra es diah nett geblanst
hend—no vann diah esset un satt sind,
12 gevvet acht es diah da HAH nett fagesset, deah es eich aus em land
funn Egypta gebrocht hott, aus em haus funn gnechtheit.
13 Diah sellet da HAH eiyah Gott firchta, een deena un bei sei nohma
shveahra.
14 Diah sellet kenn anri gettah noch gay; sell is, di abgettah funn di leit
um eich rumm;
15 fa da HAH eiyah Gott es unnich eich is, is en jealousah Gott, un sei
zann zayld brenna geyyich eich un zayld eich gans vekk butza funn di
eaht.
16 Diah sellet da HAH eiyah Gott nett fasucha vi diah een fasucht hend
an Massa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Diah sellet di gebodda fumm HAH eiyah Gott halda, sei zeiknisa un
ksetza es eah eich gebodda hott.
18 Diah sellet du vass recht un goot is im HAH sei awwa, so es es goot
gayt fa eich un diah nei gay kennet un's land ivvah-nemma es da HAH
kshvoahra hott fa zu eiyah foah-feddah gevva.
19 Eah dutt dess bei awl eiyah feinda ausdreiva fannich eich, vi da HAH
fashprocha hott.
20 An en shpaydahri zeit, vann eiyah kinnah eich frohwa, "Vass mayna
di zeiknisa, di gebodda un di ksetza es da HAH unsah Gott uns gebodda
hott?"
21 No sellet diah eena sawwa, "Miah voahra bunds-gnechta zumm
Pharao in Egypta, avvah da HAH hott uns aus Egypta gebrocht mitt en
mechtichi hand.
22 Da HAH hott grohsi, veeshti zaycha un vundahra gedu fannich unsah
awwa geyyich Egypta, da Pharao un sei gansi haus-halding.
23 Eah hott uns datt raus gebrocht so es eah uns nei bringa kann, un es
eah uns es land gevva kann es eah kshvoahra hott zu unsah foah-feddah.
24 Un da HAH hott uns gebodda es miah awl dee gebodda halda sella,
un da HAH unsah Gott firchta sella, so es es goot gayt mitt uns un es
miah levendich bleiva, so vi heit.
25 Un's zayld unsah gerechtichkeit sei vann miah dess gans gebott halda
fannich em HAH unsah Gott, grawt vi eah uns gebodda hott."

Da Mosi Un Di Kanaaniddah

7 1 Vann da HAH eiyah Gott eich in's land bringd es diah am nei gay
sind fa's ivvah-nemma, un dreibt raus fannich eich feel heida-leit,
naymlich—di Hethiddah, di Girgasiddah, di Amoriddah, di Kanaaniddah,
di Perisiddah, di Heffiddah un di Jebusiddah, sivva heida-leit es shteikah
sinn es diah—
2 un vann da HAH eiyah Gott si ivvah-gebt zu eich un diah shlauwet si
nunnah, dann misset diah si gans ausreiva. Diah sellet kenn bund macha
mitt eena un nett gnaydich sei zu eena.
3 Diah sellet si nett heiyahra; eiyah mayt nett gevva zu iahra boova, un
eiyah boova nett zu iahra mayt.
4 Si zayla eiyah boova vekk fiahra funn miah nohch folka, un si zayla
anri gettah deena. No zayld em HAH sei zann brenna geyyich eich un eah
zayld eich kshvind ausreiva.
5 Dess is vass diah du sellet zu eena: Diah sellet iahra awldahra nunnah
reisa, iahra shtay-poshta fabrecha, iahra Ashera-poshta nunnah hakka un
iahra abgettah fabrenna mitt feiyah.
6 Diah sind en heilich folk zumm HAH eiyah Gott; Da HAH eiyah Gott
hott eich raus glaysa fa sei ayya folk sei aus awl di leit uf di eaht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Da HAH hott sei leevi nett uf eich gedu, adda eich raus glaysa veil's
may funn eich voahra es ennichi anri leit, fa diah voahret's vennichsht
funn awl di leit.
8 Es voah veil da HAH eich leeb katt hott un sei vatt kalda hott, dess es
eah kshvoahra katt hott zu eiyah foah-feddah. Fasell hott eah eich raus
gebrocht mitt en mechtichi hand un eich frei gmacht fumm gnechta-land,
funn di hand fumm Pharao, da kaynich funn Egypta.
9 Fasell sellet diah vissa es da HAH eiyah Gott, Gott is. Eah is da
shtandhaftich Gott es sei bund hald, un sei shtandhaftichi-leevi veist fa
en dausend layves-zeida zu selli es een leeva un sei gebodda halda.
10 Avvah selli es een hassa, dutt eah grawt in's ksicht zrikk betzawla
bei si umbringa un ausreiva.
Eah voaht nett lang fa selli in's ksicht zrikk betzawla es een hassa.
11 Fasell sellet diah acht gevva un di gebodda, di richta un di ksetza halda
es ich eich gebb heit.
12 Vann diah dee gebodda abheichet un si haldet, dann hald da HAH
eiyah Gott sei bund un di bamhatzichkeit es eah kshvoahra hott zu eiyah
foah-feddah.
13 Un eah zayld eich leeva un saykna un eich fameahra. Eah zayld's
frucht funn eiyah leib saykna, un aw di crops funn eiyah grund—eiyah
frucht, vei un ayl—di kelvah funn eiyah fee un di lemmah funn eiyah
shohf, im land es eah kshvoahra hott fa zu eiyah foah-feddah gevva.
14 Diah zaylet ksaykend sei ovvich alli leit. Kens funn eiyah mansleit un
veibsleit zayla sei unni kinnah, un eiyah fee zayld awl yungi greeya.
15 Da HAH zayld eich halda funn grank vadda; eah zayld kens funn
di veeshta grankeda uf eich kumma lossa es diah katt hend in Egypta,
avvah eah lost si uf awl selli kumma es eich hassa.
16 Diah misset alli folk ausreiva es da HAH eiyah Gott ivvah-gebt zu
eich. Diah daufet si nett davvahra un iahra gettah nett deena veil sell en
fall sei zayld zu eich.
17 Diah mechtet sawwa in eiyah hatza, “Dee leit sinn shteikah es miah,
vi kenna miah si ausdreiva?”
18 Avvah feichet eich nett veyyich eena. Denket zrikk an vass da HAH
eiyah Gott gedu hott zumm Pharao un gans Egypta.
19 Diah hend's leides ksenna mitt eiyah aykni awwa, un di zaycha un
vundahra es da HAH eiyah Gott gedu hott vo eah eich raus gebrocht hott
mitt en mechtichi hand un en naus kshtrektah oahm. Da HAH eiyah Gott
zayld sell aw du zu awl di leit es diah eich nau feichet diveyya.
20 Un da HAH eiyah Gott zayld hann-aysla unnich si shikka, biss selli
ivvahricha doht sinn es am sich fashtekla sinn funn eich.
21 Diah sellet kenn angsht havva veyyich eena; veil da HAH eiyah Gott
es unnich eich is, en grohsah un en shreklichah Gott is.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Da HAH eiyah Gott zayld selli leit fannich eich ausdreiva ayns noch
em anra. Diah kennet kenn end macha funn eena awl uf ay moll, adda di
vilda diahra fameahra sich zu shteik fa eich.
23 Avvah da HAH eiyah Gott zayld si ivvah-gevva zu eich bei si oahrich
fashtatzt macha biss si ausgebutzt sinn.
24 Eah zayld iahra kaynicha in eiyah hand gevva un diah zaylet iahra
nayma ausreiva unnich em gansa himmel. Nimmand kann geyyich eich
shtay biss diah si ausgebutzt hend.
25 Di gleichnisa funn iahra gettah sellet diah fabrenna im feiyah.
Doond nett lushta fa's silvah adda's gold es druff is, un nemmet's nett,
adda's vatt en fall fa eich. Sell sach is grausam zumm HAH eiyah Gott.
26 Diah sellet so en grauslich ding nett in eiyah heisah bringa, so es
diah selvaht nett aw en fluch uf eich greeyet vi sell ding. Diah sellet's
veeshtahlich hassa, veil's en fluch uf sich hott.

Gott Sei Gnaydichi Leevi

8 1 Awl di gebodda es ich am eich gevva binn heit sella diah pinklich
ausdrawwa. Dess is so es diah layvet un eich fameahret, un nei in's
land gaynd un's ivvah-nemmet, so vi da HAH kshvoahra hott zu eiyah
foah-feddah.
2 Fagesset nett awl da vayk es da HAH eiyah Gott eich kfiaht hott dee
fatzich yoah in di vildahnis, so es eah eich daymeedicha un ausbroviahra
hott kenna fa sayna vass in eiyah hatz voah, un eb diah sei gebodda
ausdrawwet adda nett.
3 Eah hott eich gedaymeedicht un eich glost hungahrich sei, no hott
eah eich kfeedaht mitt manna, sell es diah un eiyah feddah nett gekend
henn. Dess voah so es diah vissa sellet es da mensh nett laybt funn yusht
broht, avvah funn alles es aus em maul fumm HAH kumd.
4 Eiyah glaydah sinn nett ausgvoahra un eiyah fees sinn nett ufkshvulla
deich awl dee fatzich yoah.
5 Visset dann in eiyah hatz es da HAH eiyah Gott eich recht setzt un
shtrohft, grawt vi en mann sei boo land un shtrohft.
6 Diah sellet di gebodda fumm HAH eiyah Gott halda, so es diah in
seim vayk lawfet un een firchtet.
7 Da HAH eiyah Gott is am eich in en goot land bringa, en land mitt
vassah-grikka, vassah-lechah un shpringa es lawfa in di deicha un hivla;
8 en land vo vaytza un geahsht, drauva-ranka, feiya-baym un grannat-
ebbel drinn vaxa, en land mitt ayl-baym un hunnich;
9 en land vo diah genunk broht greeyet zu essa un kenn noht havva zaylet;
en land vo di shtay eisa sei zayla, un diah kennet kubbah aus di hivla grawva.
10 Vann diah gessa hend un satt sind, dann sellet diah da HAH eiyah
Gott danka fa's goot land es eah eich gevva hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Gevvet acht es diah da HAH eiyah Gott nett fagesset bei ufheahra sei
gebodda, ksetza un adninga halda es ich am eich gevva binn heit.
12 Adda, vann diah gessa hend un satt sind un shayni heisah gebaut
hend un drinn gvoond hend,
13 un vann eiyah kee un shohf un silvah un gold un alles es diah hend
moll feel vatt,
14 no mecht eiyah hatz shtols vadda un diah da HAH eiyah Gott fagessa
es eich aus Egypta gebrocht hott, aus em land funn gnechtheit.
15 Eah hott eich deich selli grohs un heslich vildahnis kfiaht, datt vo
giftichi shlanga, scorpions un dashtichah grund unni vassah voah. Eah
hott eich vassah aus em hadda shtay gebrocht.
16 In di vildahnis hott eah eich manna gevva zu essa, sell es eiyah foah-
feddah nett gekend henn, so es eah eich daymeedicha un fasucha hott
kenna, un eich goot du hott kenna am end.
17 Gevvet acht es diah nett sawwet in eiyah hatz, “Mei graft un mei
shteiki hend henn mich reich gmacht vi dess.”
18 Avvah fagesset nett da HAH eiyah Gott; es is een es eich graft gebt
fa reich vadda. Eah dutt dess fa sei bund halda es eah kshvoahra hott zu
eiyah foah-feddah un dutt dess heit noch.
19 Vann diah selayva da HAH eiyah Gott fagesset, un gaynd anri gettah
nohch, un deenet un baydet si oh, dann gebb ich zeiknis heit es diah
geviss umkumma zaylet.
20 Vi di heida es da HAH fannich eich umbringa zayld, so zayla diah
umkumma veil diah nett keicht hend zu di shtimm fumm HAH eiyah
Gott.

Israel Hott Gott Nett Keicht

9 1 Heichet oh, leit funn Israel, diah zaylet heit ivvah da Jordan
nivvah gay, fa nei in's land gay un's folk ivvah-nemma es graysah un
shteikah is es diah sind. Si henn shtett es mavvahra henn es nuff langa an
da himmel.
2 Di leit sinn grohs un shteik, di kinnah funn di Anakiddah. Diah visset
veyyich eena un hend's keaht sawwa, “Veah kann ufshtay geyyich di
Anakiddah?”
3 Avvah diah sellet heit vissa es da HAH eiyah Gott fannich eich heah
drivvah nivvah gay zayld vi en fazeahrich feiyah. Eah zayld si umbringa
un si nunnah shlauwa fannich eich, so es diah si kshvind ausdreiva un
ausbutza kennet vi da HAH eich fashprocha hott.
4 Noch demm es da HAH eiyah Gott si ausgedrivva hott fannich eich,
sawwet nett zu eich selvaht, “Da HAH hott mich do heah gebrocht fa's
land ivvah-nemma veil ich so gerecht binn.” Nay, 's is veil dess folk so
gottlohs is es da HAH si raus dreiva zayld fannich eich.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Es is nett deich eiyah gerechtichkeit adda eiyah ufrichtichi hatza es
diah iahra land ivvah-nemma zaylet. Avvah da HAH eiyah Gott dreibt
dee heida aus fannich eich veil si so gottlohs sinn, un fa sei vatt halda es
eah kshvoahra hott zu eiyah foah-feddah, da Abraham, da Isaac un da
Jakob.
6 Visset dann, es is nett deich eiyah gerechtichkeit es da HAH eiyah
Gott am eich dess goot land gevva is fa's ivvah-nemma. Nay, fa diah sind
dikk-kebbichi leit.
7 Denket zrikk un fagesset nett vi diah da HAH eiyah Gott fa'eiyaht
hend in di vildahnis. Fumm dawk es diah Egypta falossa hend biss diah
do heah kumma sind, hend diah eich geyyich da HAH kshteld.
8 Even an Horeb hend diah da HAH fa'eiyaht, un eah voah so bays es
eah eich umbringa hott vella.
9 Vo ich nuff uf da berg ganga binn fa di zvay shtay greeya, di shtay
mitt em bund es da HAH gmacht katt hott mitt eich, dann binn ich uf em
berg geblivva fa fatzich dawk un necht. Ich habb kenn broht gessa adda
vassah gedrunka.
10 Da HAH hott miah di zvay shtay gevva es kshrivva voahra mitt em
fingah funn Gott. Datt druff voahra awl di vadda es da HAH ksawt katt
hott zu eich uf em berg aus em feiyah, sellah dawk es diah zammah
kumma voahret.
11 Am end funn di fatzich dawk un necht hott da HAH miah di zvay
shtay gevva, di shtay es es bund druff kshrivva voah.
12 No hott da HAH miah ksawt, “Gay grawt nunnah funn do. Dei leit es
du aus Egypta gebrocht hosht, henn sich fasindicht. Si sinn kshvind nayva
anna gedrayt fumm vayk es ich si gebodda habb, un henn sich en gegossa
gleichnis gmacht.”
13 Da HAH hott veidah ksawt zu miah, “Ich habb dee leit ksenna un si
sinn dikk-kebbichi leit.
14 Loss mich gay, so es ich si ausbutza kann un iahra nohma ausreiva
kann unnich em himmel. Ich mach en folk aus diah es graysah un
shteikah is es si sinn.”
15 So binn ich rumm gedrayt un binn ivvah da berg nunnah, deah es
am brenna voah mitt feiyah. Di zvay shtay mitt em bund voahra in mei
hend.
16 Vo ich gegukt habb, habb ich ksenna es diah ksindicht katt hend
geyyich da HAH eiyah Gott. Diah hend eich en gegossa kalb gmacht katt,
un sind shnell vekk gedrayt fumm vayk es da HAH eich gebodda katt hott.
17 No habb ich di zvay shtay gnumma un habb si aus mei hend
kshmissa, un si in shtikkah fabrocha fannich eiyah awwa.
18 No binn ich viddah fannich da HAH kfalla vi's eahsht moll, fa fatzich
dawk un necht. Ich habb kenn broht gessa un kenn vassah gedrunka veil

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

diah so ksindicht katt hend. Diah hend evil gedu fannich em HAH un
hend een fa'eiyaht.
19 Ich habb mich kfeicht veyyich di gleet un zann fumm HAH, veil eah
bays genunk voah fa eich gans ausbutza. Avvah da HAH hott mich viddah
abkeicht.
20 Da HAH voah bays genunk mitt em Aaron fa een umbringa, so habb
ich aw gebayda fa da Aaron an selli zeit.
21 Ich habb eiyah sindlich ding gnumma, sell kalb es diah gmacht katt
hend, un habb's fabrend im feiyah. No habb ich's fabrocha un habb's fei
ufgmawla so vi shtawb. Ich habb no da shtawb in di grikk kshmissa es
runnah gloffa is fumm berg.
22 Diah hend aw da HAH bays gmacht an Tabera, an Massa un an
Kibroth-Hattaavah.
23 Un vo da HAH eich naus kshikt hott funn Kades-Barnea, hott eah
ksawt, “Gaynd nuff un nemmet's land ivvah es ich eich gevva habb.”
Avvah diah hend eich kshteibaht geyyich's gebott fumm HAH eiyah Gott.
Diah hend eem nett geglawbt un aw nett keicht.
24 Diah hend eich geyyich da HAH kshteld evvah siddah es ich eich
gekend habb.
25 Ich habb mich fannich da HAH glaykt selli fatzich dawk un necht veil
da HAH ksawt hott eah zayld eich ausbutza.
26 Ich habb zumm HAH gebayda un ksawt, “Oh HAH Gott, du dei leit
nett umbringa, dei aykni eahbshaft es du frei gmacht hosht mitt dei
grohsi macht, un aus Egypta gebrocht hosht mitt en mechtichi hand.
27 Fagess nett dei gnechta, da Abraham, da Isaac un da Jakob. Gukk
nett an vi dikk-kebbich es dee leit sinn, adda an iahra ungerechtichkeit
un iahra sind.
28 Fa no kann's land es du si raus gebrocht hosht difunn, sawwa, ‘Veil da
HAH si nett in's land bringa hott kenna es eah eena fashprocha hott, un veil
eah si kast hott, hott eah si raus gebrocht fa si doht macha in di vildahnis.’
29 Avvah si sinn dei leit, dei eahbshaft, es du raus gebrocht hosht mitt
dei grohsi macht un dei naus kshtrektah oahm.”

Da Mosi Grikt Di Gebodda Viddah

10 1 An selli zeit hott da HAH ksawt zu miah, “Hakk zvay shtay raus
vi di eahshta, un kumm ruff zu miah uf em berg. Un mach aw en
lawt aus hols.
2 Ich shreib uf di zvay shtay di vadda es uf di eahshta shtay voahra,
selli es du fabrocha hosht. No du di zvay shtay in di lawt.”
3 So habb ich en lawt gmacht aus acacia hols, un habb zvay shtay raus
kakt vi di eahshta, un binn nuff uf da berg ganga mitt di zvay shtay in
mei hend.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Eah hott no uf di shtay kshrivva vass uf di eahshta kshrivva gvest
voah, di Zeyya Gebodda es eah ksawt katt hott zu eich uf em berg aus em
feiyah, uf em dawk es diah eich fasammeld hend. Da HAH hott si no zu
miah gevva.
5 Ich habb mich no rumm gedrayt un binn runnah kumma fumm berg.
Ich habb di shtay in di lawt gedu es ich gmacht katt habb, so vi da HAH
mich gebodda hott, un si sinn nau datt.
6 (Di Kinnah-Israel sinn naus kshteaht funn Beeroth Bene-Jaakan zu
Moser. Datt is da Aaron kshtauva un voah fagrawva. Sei boo, da Eleasar,
hott no da preeshtah-deensht gedu an seim blatz.
7 Funn datt sinn si no naus kshteaht zu Gudegoda un funn datt on zu
Jotbatha, en land mitt vassah-grikka.
8 An selli zeit hott da HAH di shtamm fumm Levi raus groofa fa di
Bundes-Lawt drawwa, fa fannich em HAH shtay un een deena, un fa
sayya gevva in seim nohma. Si doon dess alsnoch heit.
9 Fasell henn di Lefiddah kenn dayl adda eahbshaft mitt iahra breedah.
Da HAH is iahra eahbshaft, so vi da HAH eiyah Gott eena ksawt hott.)
10 Nau dessamohl binn ich uf em berg geblivva fa fatzich dawk un
necht, so vi ich binn's eahsht mohl. Da HAH hott mich viddah abkeicht
dessamohl; es voah nett sei villa fa eich umbringa.
11 No hott da HAH ksawt zu miah, “Gay un fiah di leit uf iahra vayk,
so es si nei gayn un's land ivvah-nemma es ich kshvoahra habb zu iahra
foah-feddah fa gevva zu eena.”

Firchtet Da HAH

12 Un nau, oh Israel, vass foddaht da HAH eiyah Gott funn eich, unni
yusht es diah da HAH eiyah Gott firchtet, in awl sei vayya lawfet, een
leevet, un da HAH eiyah Gott deenet mitt awl eiyah hatz un mitt awl
eiyah sayl,
13 un es diah sei gebodda un adninga haldet es ich am eich gevva binn
heit fa eiyah goot.
14 Zumm HAH eiyah Gott heaht da himmel un di haychshta himla, di
eaht un alles es drinn is.
15 Un doch hott eah eiyah foah-feddah ohgnumma un hott si leeb katt.
Un eah hott eich, iahra nohch-kummashaft, raus glaysa ovvich awl di
heida, so vi's is heit.
16 So beshneidet eiyah hatz, un seind nimmi dikk-kebbich.
17 Da HAH eiyah Gott is da Gott ovvich awl anri gettah, un da Hah
ovvich awl anri hahra. Eah is da grohs, mechtich un shreklich Gott es
kenn unnahshitt veist unnich leit, un nemd kenn kshenk hinna rumm.
18 Eah shtayt uf fa di kinnah unni eldra un fa di vitt-veivah. Eah hott di
ausahra leeb un gebt eena ess-sach un glaydah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Diah sellet di ausahra aw leeb havva, fa diah selvaht voahret ausahri
in Egypta.
20 Diah sellet da HAH eiyah Gott firchta un een deena. Hayvet oh zu
eem un shveahret bei seim nohma.
21 Preiset een; eah is eiyah Gott es selli grohsi un shreklichi sacha gedu
hott fa eich es diah ksenna hend mitt eiyah awwa.
22 Eiyah foah-feddah es nunnah in Egypta ganga sinn voahra yusht
sivvatzich alles zammah, avvah nau hott da HAH eiyah Gott eich so feel
gmacht es di shtanna im himmel.

Lohvet Un Heichet em HAH

11 1 Diah sellet da HAH eiyah Gott leeva un alles du es eah sawkt, un
sei ksetza, adninga un gebodda halda.
2 Un visset dess heit, ich binn nett am shvetza zu eiyah kinnah es di
sacha nett gvist henn, un sei shtrohfes nett ksenna henn, sell is, vass diah
gland henn veyyich em HAH eiyah Gott, sei hallichkeit, sei mechtichi
hand un sei naus kshtrektah oahm,
3 sei zaycha un verka es eah gedu hott in Egypta zumm Pharao, da
kaynich funn Egypta un zu sei gans land;
4 un vass eah gedu hott zu di greeks-leit funn Egypta, un zu iahra geil
un greeks-veyya vo eah's vassah fumm Rohda Say gmacht hott ivvah si
kumma diveil es si eich nohch kumma sinn, un da HAH si umgebrocht
hott biss an deah dawk.
5 Diah visset vass eah gedu hott fa eich in di vildahnis biss diah do
heah kumma sind,
6 un vass eah gedu hott zumm Dathan un Abiram, di boova fumm
Eliab, em Ruben sei boo, vo di eaht iahra maul uf gmacht hott un si
kshlukt hott mitt iahra families un tents un alles levendiches es zu eena
keaht hott, fannich awl Israel.
7 Yau, es voah eiyah awwa es dee grohsi verka fumm HAH ksenna henn
es eah gedu hott.
8 Fasell, haldet awl di gebodda es ich am eich gevva binn heit, so es
diah grefta hend fa nei gay un's land ivvah-nemma es diah am drivvah
nivvah gay sind fa nemma,
9 un so es diah lang layvet im land es da HAH kshvoahra hott zu eiyah
foah-feddah fa's gevva zu eena un iahra nohch-kummashaft, en land am
lawfa mitt millich un hunnich.
10 Es land es diah am nei gay sind is nett vi's land funn Egypta es diah
raus kumma sind difunn, vo diah sohma ksayt hend un's selvaht gvessaht
hend vi en goahra.
11 Avvah's land es diah am nei gay sind fa's ivvah-nemma hott hivla un
deicha un drinkt reyyah fumm himmel.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Es is en land es da HAH eiyah Gott acht gebt druff. Di awwa fumm
HAH eiyah Gott sinn immah druff fumm ohfang fumm yoah biss an's end
fumm yoah.
13 So vann diah mei gebodda haldet es ich eich gebb heit, vann diah da
HAH eiyah Gott leevet un een deenet mitt eiyah gans hatz un sayl,
14 dann gebt eah reyyah fa's land an di recht zeit, da free un da shpoht
reyyah, so es diah eiyah frucht, eiyah neiyah vei un eiyah ayl geddahra
kennet,
15 un eah zayld graws gevva in eiyah feldah fa eiyah fee, un diah zaylet
essa un satt sei.
16 Gevvet acht es eiyah hatz nett fafiaht vatt, un diah vekk drayyet fa
anri gettah deena un si ohbayda.
17 Adda dann zayld em HAH sei zann brenna geyyich eich, un eah zayld
di himla zu macha, so es es nett reyyaht un da grund kenn frucht gebt. No
zayla diah kshvind umkumma im gooda land es da HAH am eich gevva is.
18 So nemmet dee vadda funn meina zu hatz un zu eiyah sayl; diah
sellet si uf eiyah hand un shtann binna fa en zaycha.
19 Diah sellet si zu eiyah kinnah lanna, un sellet shvetza veyyich si
vann diah in eiyah haus hokket, vann diah am vayk nohch lawfet, vann
diah eich anna layyet un vann diah uf shtaynd.
20 Diah sellet si uf di deah-poshta funn eiyah haus shreiva un uf eiyah
deahra.
21 Dess is so es diah un eiyah kinnah lang layvet im land es da HAH
kshvoahra hott fa eiyah foah-feddah gevva so lang es da himmel ovvich
di eaht bleibt.
22 So vann diah acht gevvet un awl di gebodda haldet es ich am eich
gevva binn, vann diah da HAH eiyah Gott leevet, vann diah in awl seim
vayk lawfet un ohhayvet zu eem,
23 dann zayld da HAH awl dee leit ausdreiva fannich eich un diah zaylet
leit ivvah-nemma es graysah un shteikah sinn es diah sind.
24 Alli land es di sohla funn eiyah fees druff dredda zayld eiyahs sei.
Eiyah land zayld langa funn di vildahnis biss an Lebanon, un fumm
Euphrates Revvah zumm say in di west.
25 Nimmand kann ufshtay geyyich eich. Da HAH eiyah Gott zayld da
angsht un di furcht funn eich ivvahrawlich uf's land du es diah druff
dreddet, so vi eah fashprocha hott.
26 Heichet mich ab, heit doon ich en sayya un en fluch fannich eich:
27 da sayya, vann diah di gebodda haldet fumm HAH eiyah Gott es ich
am gevva binn zu eich heit;
28 da fluch, vann diah nett di gebodda haldet fumm HAH eiyah Gott, un
vann diah vekk drayyet funn di gebodda es ich eich gebb heit un gaynd
anri gettah nohch es diah nett kennet.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

29 Vann da HAH eiyah Gott eich moll in's land nei gebrocht hott es diah
am nei gay sind fa's ivvah-nemma, dann sellet diah da sayya ausgevva uf
em Berg Gerizim, un da fluch uf em Berg Ebal.
30 Diah visset es dee berga uf di annah seit fumm Jordan sinn. Si sinn
west fumm vayk es di sunn unnah gayt, im land funn di Kanaaniddah es
in Arabah nayksht an Gilgal layva, nayvich di aycha-baym funn Moreh.
31 Diah sind nau grisht fa ivvah da Jordan gay un in's land nei gay
fa's ivvah-nemma es da HAH eiyah Gott am eich gevva is. Diah sellet's
nemma un drinn voona,
32 un sellet acht gevva fa awl di gebodda un ksetza halda es ich am
fannich eich shtella binn heit.

Yusht Ay Blatz Fa Da HAH Deena

12 1 Dess sinn di gebodda un di ksetza es diah oahrich acht gevva
sellet fa halda im land es da HAH, da Gott funn eiyah foah-
feddah, eich gevva hott fa's aykna so lang es diah uf di eaht layvet.
2 Diah sellet awl di bletz vekk butza uf di hohcha berga, di hivla un
unnich alli greenah bohm vo di heida, es diah am ivvah-nemma sind,
iahra gettah deena.
3 Diah sellet iahra awldahra nunnah reisa, iahra shtay-poshta fabrecha
un iahra Ashera-poshta fabrenna mitt feiyah; hakket di gleichnisa funn
iahra gettah nunnah un reivet iahra nayma gans aus selli bletz.
4 Diah sellet da HAH eiyah Gott nett deena vi si iahra gettah deena.
5 Diah sellet da blatz sucha es da HAH eiyah Gott raus layst unnich awl
eiyah shtamma fa sei nohma havva un vo eah bleiva zayld. Datt sellet
diah anna gay fa een deena.
6 Datt sellet diah eiyah brand-opfahra, eiyah shlacht-opfahra, eiyah
zeyyadel opfahra, di lohb-opfahra in eiyah hand, di opfahra es diah
fashprocha hend, eiyah frei-villichi opfahra, un di eahsht-geboahrana
funn eiyah kee un shohf gevva.
7 Datt, fannich em HAH eiyah Gott sellet diah un eiyah families essa
un eich froiya fa alles es diah unnah-gnumma hend es da HAH eich
ksaykend hott drinn.
8 Diah sellet nett du vass miah am du sinn do heit, alli-ebbah is am da
HAH deena vi eah vill,
9 veil diah noch nett an da roo-blatz kumma sind, di eahbshaft es da
HAH eiyah Gott am eich gevva is.
10 Avvah diah zaylet ivvah da Jordan nivvah gay un im land voona es da
HAH eiyah Gott am eich gevva is fa en eahbshaft. Un eah zayld eich roo
gevva funn awl eiyah feinda um eich rumm, un diah zaylet in fridda voona.
11 No zayld da HAH eiyah Gott en blatz raus laysa vo sei nohma bleiva
zayld. Datt sellet diah alles anna bringa es ich eich bitt: eiyah brand-

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

opfahra un shlacht-opfahra, eiyah zeyyadel opfahra un en opfah gebrocht
mitt di hand, un eiyah beshti opfahra es diah fashprocha hend zumm
HAH.
12 Diah sellet fraylich sei fannich em HAH eiyah Gott, diah, mitt eiyah
boova un mayt, eiyah gnechta un mawda un di Lefiddah es in eiyah
shtett sinn, veil si kenn eahbshaft greeya mitt eich.
13 Gevvet acht es diah nett brand-opfahra machet yusht ennichah blatz
es diah vellet.
14 Machet eiyah opfahra yusht am blatz es da HAH raus layst in ayns
funn eiyah shtamma. Datt sellet diah alles du es ich eich bitt.
15 Avvah diah daufet eiyah diahra doht macha in ennich's funn eiyah
shtett un so feel flaysh essa es diah vellet, grawt es vann's hash un anri
vildi diahra veahra es rein sinn, dess mitt em sayya fumm HAH eiyah
Gott es eah eich gebt. Leit es rein un unrein sinn kenna's essa.
16 Avvah diah sellet's bloot nett essa; diah sellet's uf da bodda leahra vi
vassah.
17 Un inseit eiyah shtett sellet diah nett essa fumm zeyyadel funn eiyah
frucht, un fumm neiyah vei un ayl, es eahsht-geboahra funn eiyah kee un
shohf, adda vass diah fashprocha hend fa gevva, adda eiyah frei-villichi
opfahra adda eiyah opfahra es gebrocht sinn mitt di hend.
18 Diah sellet dee sacha essa fannich em HAH eiyah Gott am blatz es
da HAH eiyah Gott raus layst, diah, mitt eiyah boova un mayt, eiyah
gnechta un mawda un di Lefiddah es in eiyah shtett sinn. Diah sellet
fraylich sei fannich em HAH eiyah Gott in alles es diah doond.
19 Gevvet acht es diah di Lefiddah nett unfaseikt gay losset so lang es
diah im land layvet.
20 Vann da HAH eiyah Gott eiyah land moll graysah gmacht hott so vi
eah fashprocha hott, un diah hungahrich sind fa flaysh un sawwet, “Ich
dayt gleicha samm flaysh havva,” no daufet diah so feel essa es diah
vellet.
21 Vann sellah blatz zu veit vekk is funn eich es da HAH eiyah Gott raus
glaysa hott fa sei nohma voona lossa, dann daufet diah kee un shohf doht
macha es da HAH eich gevva hott. Un vi ich eich gebodda habb, diah
daufet si essa in eiyah shtett so feel es diah vellet.
22 Diah kennet si essa vi diah hash un anri vildi diahra esset es rein
sinn. Leit es rein adda unrein sinn daufa funn dess flaysh essa.
23 Avvah seind shuah es diah's bloot nett esset, veil's layva im bloot is.
Diah daufet's layva nett essa mitt em flaysh.
24 Diah sellet's bloot nett essa, diah sellet's uf da bodda leahra vi
vassah.
25 Diah sellet's nett essa, so es es goot gayt mitt eich un eiyah kinnah
noch eich, veil diah am du sind vass recht is im HAH sei awwa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

26 Avvah heilichi sacha es diah hend un sach es diah fashprocha hend,
sellet diah an da blatz nemma es da HAH raus layst.
27 Diah sellet eiyah brand-opfahra uf em awldah fumm HAH eiyah
Gott opfahra, es flaysh un aw's bloot. Es bloot funn eiyah opfahra muss
ausgleaht sei nayvich em awldah fumm HAH eiyah Gott, avvah's flaysh
daufet diah essa.
28 Gevvet acht un doond awl dee sacha es ich am eich sawwa binn, so
es es goot gayt mitt eich un eiyah kinnah noch eich fa'immah, veil diah
am du sind vass recht un goot is fannich em HAH eiyah Gott.
29 Vann da HAH eiyah Gott di heida abshneit es diah am nei gay sind fa
ivvah-nemma, un diah nemmet si ivvah un voonet in iahra lendah,
30 gevvet acht es diah nett fafiaht vaddet un eena nohch gaynd. Vann si
umgebrocht vadda fannich eich, doond nett sawwa veyyich iahra gettah,
"Vee henn dee heida iahra gettah gedeend? Miah zayla aw so du."
31 Diah sellet da HAH eiyah Gott nett deena da vayk es si iahra gettah
deena, veil vann si iahra gettah deena doon, dann doon si heslichi sacha
es da HAH hast. Si doon even iahra boova un mayt fabrenna im feiyah fa
opfahra macha zu iahra gettah.
32 Di gebodda es ich eich gebb sellet diah acht gevva un du. Diah sellet
nix ditzu du un nix difunn nemma.

Deenet Nett Falshi Gettah

13 1 Vann en brofayt adda en drohmah unnich eich ufshtayt un gebt
eich en zaycha adda en vundah,
2 un sellah zaycha adda vundah es eah ksawt hott kumd voah, un eah
sawkt, "Vella anri gettah nohch gay" (selli es diah nett kennet) "vella gay
si deena,"
3 dann misset diah nett abheicha zu sellem brofayt adda drohmah. Fa
da HAH eiyah Gott is am eich ausbroviahra fa ausfinna eb diah een leevet
mitt eiyah gans hatz un eiyah gansi sayl.
4 Diah sellet da HAH eiyah Gott nohch folya un een firchta; diah sellet
sei gebodda halda, eem abheicha, een deena un zu eem henka.
5 Sellah brofayt adda drohmah muss doht gmacht sei, veil eah eich
roht gevva hott es diah geyyich da HAH eiyah Gott gay sellet, deah HAH
es eich aus em land funn Egypta kfiaht hott, un frei ksetzt hott fumm
gnechta-land. Eah hott broviaht eich vekk drayya fumm vayk es da HAH
eiyah Gott eich gebodda hott fa nohch gay. Diah misset evil vi sell vekk
du funn eich.
6 Vann eiyah ayknah broodah, eiyah boo adda maydel, eiyah fraw es
diah leeb hend adda eiyah leebshtah freind eich lokt hinna rumm, un
sawkt, "Vella gay anri gettah deena" (gettah es diah un eiyah feddah nett
gekend henn,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 gettah funn di leit um eich rumm, nayksht adda veit ab, adda funn
aym end zumm anra im land),
8 dann sellet diah nett eigevva zu eem adda een abheicha. Diah sellet
een nett davvahra un dess funn di leit halda.
9 Diah misset een doht macha. Dei hand soll di eahsht sei fa een doht
macha, noch sellem di hend funn awl di anra.
10 Shtaynichet een doht, veil eah broviaht hott fa eich vekk drayya
fumm HAH eiyah Gott, deah es eich aus em land funn Egypta kfiaht hott,
aus em bunds-gnecht land.
11 No zayld gans Israel dess heahra un sich feicha. Un nimmand unnich
eich zayld nochamohl so en evil ding du.
12 Vann diah heahret funn ayns funn di shtett es da HAH eiyah Gott am
eich gevva is fa drinn voona,
13 es samm ungettlichi mennah ufkshtanna sinn unnich eich, un henn
leit funn selli shtatt vekk kfiaht un henn ksawt, “Vella gay anri gettah
deena” (gettah es diah nett kennet),
14 no misset diah nohch frohwa, un's goot aussucha. Un vann's voah is
un ausdrayt es so en shreklich ding gedu voah unnich eich,
15 dann misset diah awl di leit in selli shtatt nunnah hakka mitt em
shvatt. Diah sellet di shtatt nunnah reisa un di leit un's fee doht macha
mitt em shvatt.
16 Diah sellet awl's sach zammah geddahra in di mitt funn di shtatt es
zu di leit keaht hott, un sellet's sach un di gans shtatt nunnah brenna fa
en brand-opfah zumm HAH eiyah Gott. Es soll datt uf en haufa leiya un
nee nimmi ufgebaut vadda.
17 Kens funn sellem shtoft es fadamd is sellet diah in di hend nemma,
so es da HAH funn seim gleedichah zann drayt un bamhatzichkeit veist
zu eich. Eah zayld bamhatzich sei zu eich un eich fameahra vi eah
kshvoahra hott zu eiyah foah-feddah,
18 vann diah di shtimm fumm HAH eiyah Gott heichet un sei gebodda
haldet es ich eich gebb heit, un doond vass recht is in di awwa fumm
HAH eiyah Gott.

14 1 Diah sind di kinnah fumm HAH eiyah Gott. Diah sellet eich
nett shneida adda eiyah kebb fanna shayfa vann diah veinet fa di
dohda,
2 fa diah sind en leit es heilich sinn zumm HAH eiyah Gott, un da HAH
hott eich raus glaysa fa sei aykni leit sei funn awl di leit es uf di eaht
sinn.

Rein Un Unrein Ess-Sach

3 Diah sellet nix grausliches essa.
4 Dess sinn di diahra es diah essa daufet: oxa, shohf un gays,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 hash, un alli sadda vildi shohf un gays.
6 Diah daufet ennich diah essa es kshpaldani hoofs hott un es viddah-
kauwa dutt.
7 Avvah doch funn selli diahra es kshpaldani hoofs henn adda es
viddah-kauwa doon sellet diah dee diahra nett essa: da kamayl, da haws,
da shtay badger. Dee diahra doon viddah-kauwa avvah si henn kenn
kshpaldani hoofs un fasell sinn si unrein fa eich.
8 Di sau is aw unrein veil see kshpaldani hoofs hott avvah see dutt nett
viddah-kauwa. Diah sellet iahra flaysh nett essa un see nett ohrayya noch
demm es see doht is.
9 Dess is vass diah essa kennet es im vassah laybt: alles es scales un fins
hott.
10 Un vass-evvah es kenn scales un fins hott sellet diah nett essa. Es is
unrein fa eich.
11 Diah daufet ennichah reinah fokkel essa.
12 Avvah diah daufet dee fekkel nett essa: da awdlah, di loodah-grabb,
di shvatz loodah-grabb,
13 da roht voi, da shvatz voi un ennichi satt fish-awdlah,
14 ennichi satt grabba,
15 da owl mitt hanna, da nacht-owl, di say-goll, alli sadda voiya,
16 da glay-owl, da grohs-owl, da veis-owl,
17 da vildahnis-owl, da osprey, da cormorant,
18 da stork, alli sadda fish-fangah, da hoopoe, un di fleddah-maus.
19 Un alli sadda ungetziffah es fleekt un shvoahmd sinn unrein fa eich;
si sella nett gessa sei.
20 Diah daufet alli sadda fekkel essa es rein sinn.
21 Diah sellet nix essa es doht gayt. Diah kennet's zu di ausahra gevva
es in eiyah shtett voona so es si's essa kenna, adda diah kennet's fakawfa
zu en fremdah. Avvah diah sind en heilichi leit zumm HAH eiyah Gott.
Kochet nett en yungah gays in sei muddah iahra millich.

Es Gebott Fumm Zeyyadel

22 Diah sellet alli yoah en zeyyadel raus nemma funn alles es vaxt
fumm sohma in eiyah feldah.
23 Nemmet en zeyyadel funn eiyah frucht, vei un ayl, un di eahsht-
geboahrana funn eiyah kee, shohf un gays an da blatz es da HAH eiyah
Gott raus glaysa hott es diah sei nohma deena sellet. Esset's ess-sach un's
flaysh funn dee diahra datt fannich em HAH, so es diah lannet fa da HAH
eiyah Gott firchta eiyah layva lang.
24 Vann's zu veit is an da blatz es da HAH eiyah Gott raus glaysa hott es
diah een deena sellet, un diah kennet eiyah zeyyadel nett drawwa veil da
HAH eiyah Gott eich ksaykend hott mitt feel sach,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 dann drayyet's in geld, nemmet's geld in eiyah hand un gaynd an da
blatz es da HAH eiyah Gott raus glaysa hott.
26 Nemmet's geld un kawfet vass-evvah es diah vellet, kee, shohf, vei
adda shteik drinkes, ennich ebbes es diah vellet. No sellet diah un eiyah
haus-halding sell essa fannich em HAH eiyah Gott un eich froiya.
27 Un fagesset nett faseiya fa di Lefiddah es in eiyah shtett voona, veil si
kenn eahbshaft henn funn iahra ayknes.
28 Am end funn alli dritt yoah, bringet en zeyyadel fumm frucht funn
sell gans yoah un shtoahret's in eiyah shtatt.
29 Dess is fa di Lefiddah es kenn eahbshaft henn, fa di ausahra un fa di kinnah
unni eldra un di vitt-veivah in eiyah shtett. Si kenna kumma un sich satt essa so
es da HAH eiyah Gott eich saykna kann fa awl di eahvet funn eiyah hend.

Es Sabbat-Yoah

15 1 Am end funn alli sivvet yoah misset diah di shulda abshreiva es
leit eich shuldich sinn.
2 Dess is vi's gedu sei soll: Alli-ebbah es geld naus laynd soll di shuld
abshreiva es eah gevva hott zu sei Israeliddah broodah. Eah soll sell geld
nett nemma funn seim nochbah adda broodah. Dess is es yoah es da HAH
ausgroofa hott fa alli shuld abkshrivva sei.
3 Diah kennet en ausahra macha betzawla, avvah diah misset ennichi
shuld abshreiva es en broodah eich shuldich is.
4 Avvah's sella kenn oahmi unnich eich sei, veil da HAH eich saykna
zayld im land es da HAH eiyah Gott eich gevva zayld fa's ivvah-nemma.
5 Dess is vann diah yusht di shtimm fumm HAH eiyah Gott abheichet,
un doond awl dee gebodda es eah eich gebt heit.
6 Fa da HAH eiyah Gott zayld eich saykna vi eah fashprocha hott, un
diah zaylet geld naus layna zu feel funn di heida, avvah diah brauchet
nett layna funn ennich's funn eena. Diah zaylet roola ivvah feel heida-
leit, avvah si zayla nett roola ivvah eich.
7 Vann en mann oahm is es en broodah unnich eich in ennich's funn di shtett
im land es da HAH eiyah Gott am eich gevva is, dann sellet diah eiyah hatz nett
hatt macha un eiyah hand zu macha geyyich eiyah oahmah broodah.
8 Avvah diah sellet eiyah hand uf macha zu eem un eem alles layna es
eah brauch.
9 Gevvet acht es diah kenn shlechti gedanka hend un sawwet in eiyah
hatz, “Es sivvet yoah, es yoah fa shulda abshreiva is naykshtt,” un diah
sind no nett freindlich zu eiyah oahmah broodah un gevvet eem nix. Eah
mecht roofa zumm HAH geyyich eich un diah sind sinda shuldich.
10 Gevvet frei-villich zu eem un losset eiyah hatz nett geitzich sei vann
diah gevvet. Deich dess ding zayld da HAH eiyah Gott eich saykna in awl
eiyah eahvet, un in alles es diah unnah-nemmet.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Es zayla immah oahmi im land sei. Fasell gebb ich eich's gebott es
diah eiyah hand frei-villich uf machet zu eiyah breedah un zu selli es
noht henn im land.
12 Vann ayns funn eiyah aykni Hebrayishah mann adda Hebrayishi
fraw sich fakawft zu eich, dann sella si eich deena fa sex yoah, avvah im
sivvada yoah sellet diah si frei gay lossa.
13 Un vann diah si frei gay losset, dann sellet diah si nett fatt shikka
unni eena ebbes gevva.
14 Gevvet eena frei-villich funn eiyah shohf, di frucht funn eiyah
dresha-floah un funn eiyah vei-press. Gevvet eena so vi da HAH eiyah
Gott eich ksaykend hott.
15 Fagesset nett es diah bunds-gnechta voahret in Egypta un da HAH
eiyah Gott eich frei ksetzt hott. Sell is favass es ich eich dess gebott gebb
heit.
16 Avvah vann eiyah gnecht sawkt zu eich, “Ich vill eich nett falossa,” veil
eah eich un eiyah haus-halding leeb hott, un veil eah goot ab is mitt eich,
17 dann sellet diah en awl nemma un en deich sei oah sheeva un in di
deah. No soll eah eiyah bunds-gnecht sei fa'immah. Diah sellet dess aw
du zu eiyah bunds-mawt.
18 Es soll nett en shveah ding sei zu eich fa si frei gay lossa, fa da
deensht es si gedu henn fa eich in sex yoah is zvay moll so feel veaht es
en gedunganah gnecht. Un da HAH eiyah Gott zayld eich saykna in alles
es diah doond.
19 Setzet raus fa da HAH eiyah Gott alli eahsht-geboahra bulla hamli un
bekli lamm. Doond di eahsht-geboahrana funn eiyah oxa nett shaffa, un
doond di eahsht-geboahra shohf nett sheahra.
20 Diah un eiyah haus-halding sellet si essa fannich em HAH eiyah Gott
alli yoah am blatz es eah raus layst.
21 Avvah vann ebbes letz is mitt en diah, vann's lohm adda blind is
adda ennich ebbes shunsht letz hott mitt sich, dann sellet diah's nett
opfahra zumm HAH eiyah Gott.
22 Diah sellet's essa in eiyah shtett. Ennich ebbah es rein adda unrein is
dauf's essa, grawt vi diah en hash adda en rein vild diah esset.
23 Avvah diah sellet's bloot nett essa; leahret's raus uf da bodda vi vassah.

Es Pasha-Fesht

16 1 Haldet da moonet funn Abib un esset's Passa-Fesht zumm HAH
eiyah Gott. Im moonet Abib hott da HAH eiyah Gott eich nachts
aus Egypta gebrocht.
2 Diah sellet's Passa-Diah shlachta zumm HAH eiyah Gott funn di kee
adda shohf un gays am blatz es da HAH raus glaysa hott fa sei Nohma
eahra.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Diah sellet kenn ksavvaht broht essa mitt, avvah fa sivva dawk sellet
diah's essa mitt unksavvaht-broht, es aylend-broht, veil diah's Egypya-
land kshvind falossa hend. Dess is so es diah eiyah layva lang da dawk
nett fagesset es diah aus Egypta kumma sind.
4 Losset kenn savvah-dayk kfunna sei in awl eiyah land fa sivva dawk.
Un doond kenn flaysh es gopfaht voah uf em ohvet fumm eahshta dawk
ivvahrich lossa biss da neksht meiya.
5 Diah daufet's Passa-Diah nett opfahra in ennich's funn di shtett es da
HAH eiyah Gott eich gebt,
6 avvah yusht am blatz es da HAH eiyah Gott raus layst es sei Nohma
bleiva soll. Datt sellet diah es Passa-Diah opfahra ohvets vann di sunn
unnah gayt an di zeit es diah aus Egypta kumma sind.
7 Rohshtet's un esset's am blatz es da HAH eiyah Gott raus layst, un da
neksht meiya sellet diah zrikk an eiyah tents gay.
8 Fa sex dawk sellet diah unksavvaht-broht essa, un uf em sivvada dawk
sellet diah en fasamling havva fa da HAH eiyah Gott deena; diah sellet
kenn eahvet du uf sellah dawk.

Es Vocha-Fesht

9 Zaylet sivva vocha funn di zeit es diah ohfanget's frucht im feld
abshneida mitt di sichel,
10 un haldet's Vocha-Fesht zumm HAH eiyah Gott bei en frei-villich
opfah bringa. Grawt so reichlich es da HAH eich ksaykend hott, so soll's
opfah sei funn eiyah hand.
11 Diah sellet fraylich sei fannich em HAH eiyah Gott, diah, eiyah
boova un mayt, eiyah gnechta un mawda, di Lefiddah in eiyah shtett, di
ausahra, selli unni eldra un di vitt-veivah unnich eich. Dess soll gedu sei
am blatz es da HAH eiyah Gott raus layst, datt vo diah sei nohma deena
sellet.
12 Fagesset nett es diah bunds-gnechta voahret in Egypta, un seind
shuah es diah dee gebodda haldet.

Es Lawb-Heisli-Fesht

13 Noch demm es diah di eahn fumm dresha-floah un di vei-press
eignumma hend, sellet diah's Lawb-Heisli-Fesht halda fa sivva dawk.
14 Diah sellet fraylich sei diveil es diah dess fesht haldet, diah, eiyah
boova un mayt, eiyah gnechta un mawda, di Lefiddah, di ausahra, selli
unni eldra un di vitt-veivah in eiyah shtett.
15 Diah sellet dess fesht zumm HAH eiyah Gott halda fa sivva dawk am
blatz es da HAH raus layst. Dess is veil da HAH eiyah Gott eich saykna
zayld mitt eiyah eahn un di eahvet funn eiyah hend, un diah sellet
oahrich fraylich sei.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Drei moll's yoah sella awl eiyah mennah fannich da HAH eiyah
Gott kumma am blatz es eah raus layst, am Unksavvaht-Broht-Fesht,
am Vocha-Fesht un am Lawb-Heisli-Fesht. Si sella nett mitt leahri hend
fannich da HAH kumma.
17 Alli mann soll gevva so vi eah kann; so vi da HAH eiyah Gott een
ksaykend hott, so soll eah gevva.

Richtah

18 Diah sellet richtah un foah-gengah eisetza fa yaydahs funn eiyah
shtamma in awl di shtett es da HAH eiyah Gott eich gevva zayld. Si sella
di leit richta mitt en recht gericht.
19 Diah sellet nett unnahshidlich sei in eiyah gericht, un sell vass recht
is nett beeya. Diah sellet kenn kshenkah nemma hinna rumm, fa so
kshenkah fablenna di awwa funn selli mitt veisheit un fadrayya di vadda
funn di gerechta.
20 Diah sellet feah sei un yusht sell nohch macha vass recht is. Dess is
so es diah layva kennet un's land ivvah-nemma es da HAH eiyah Gott am
eich gevva is.

Falshi Gettah

21 Diah sellet kenn holsichah poshta ufsetza zu di abgott-fraw Ashera
nayvich em awldah es diah bauwet zumm HAH eiyah Gott.
22 Un setzet aw nett en shtaynichah poshta uf, veil da HAH eiyah Gott
so sacha hast.

17 1 Diah sellet kenn ox adda shohf opfahra zumm HAH eiyah Gott
es en vayyah blakka hott adda es ebbes letz hott mitt sich. Sell
veah grausam zumm HAH eiyah Gott.
2 In ennich's funn di shtett es da HAH eiyah Gott eich gebt, vann's
auskfunna vatt es ennichah mann adda veibsmensh unnich eich evil dutt
in di awwa fumm HAH eiyah Gott bei sei bund ivvah-dredda,
3 un bei sich nunnah bikka un anri gettah deena, adda bei di sunn,
adda da moon adda di shtanna deena, dess vass geyyich mei gebott is—
4 vann dess ksawt vatt zu eich, no sellet diah dess goot unnah-sucha.
Vann's voah is un's shuah is es so en shreklich ding gedu voah in Israel,
5 dann sellet diah sellah mann adda sell veibsmensh es dess evil ding
gedu hott an di doahra funn eiyah shtett bringa un si doht shtaynicha.
6 Avvah diah daufet so en mensh yusht doht macha vann zvay adda
drei leit geyyich een zeiya. Eah soll nett doht gmacht sei vann yusht ay
mensh geyyich een zeikt.
7 Di hend funn di zeiyah sella di eahshta sei fa een shtaynicha, no di
hend funn di ivvahricha leit. Sellah vayk missa diah sell evila funn eich
vekk du.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Leit Iahra Recht

8 Vann en sach fannich eich kumd in di shtett es zu hatt un shveah is
fa eich zu richta—so vi vann ebbah doht gmacht vatt, eb's poahbes adda
unfahoft voah, adda vi ebbah sei recht grikt geyyich en anri mann sei
recht, adda veah di shuld is vann zvay leit fechta—vann dee sacha shtreit
macha unnich eich, no gaynd an da blatz es da HAH eiyah Gott raus
glaysa hott.
9 Datt bringet's fannich di Lefiddisha preeshtah adda da richtah es datt
is an selli zeit. Frohwet si un si sella eich sawwa vass recht is.
10 Diah misset du vass si eich sawwa am blatz es da HAH raus layst.
Gevvet acht un doond alles grawt vi si eich sawwa.
11 Richtet's ksetz aus vi si eich lanna, un doond vass si ausmacha
diveyya. Drayyet nett vekk funn vass si eich sawwa, nett rechts adda
lings.
12 Ennich ebbah es draut fa nett du vass da preeshtah sawkt es datt
shtayt fannich em HAH eiyah Gott, adda vass da richtah sawkt, sellah
mann muss doht gmacht sei. Sellah vayk misset diah sell evil vekk du
funn Israel.
13 No zayla awl di leit heahra diveyya un sich feicha, un nimmand
zayld drauwa sich viddah so ohshikka.

Da Kaynich Eisetza

14 Vann diah moll in's land nei gaynd es da HAH eiyah Gott am eich
gevva is un hend's ivvah-gnumma un voonet drinn, vann diah no sawwet,
“Miah zayla en kaynich ivvah uns setza vi awl di heida um uns rumm,”
15 no seind shuah es diah da kaynich eisetzet es da HAH eiyah Gott
raus rooft. Eah muss ayns funn eiyah aykni breedah sei. Doond nett en
ausahra ivvah eich setza; es muss en Israeliddah sei.
16 Un deah kaynich soll nett feel geil zu sich nemma, adda di leit macha
zrikk an Egypta gay fa may geil hohla, veil da HAH ksawt hott, “Diah
sellet nee nimmi datt zrikk gay.”
17 Da kaynich soll nett feel veivah nemma, adda sei hatz vatt vekk
gedrayt. Eah soll aw nett feel silvah un gold ufsamla fa sich selvaht.
18 Vann eah kaynich vatt soll eah sich en gleichnis ausshreiva funn
demm ksetz un's in en buch shreiva lossa. Eah soll's greeya funn di
preeshtah es Lefiddah sinn.
19 Eah soll dess buch bei sich halda un's laysa sei layva lang, so es eah
land fa da HAH sei Gott firchta un oahrich acht gevva fa awl di vadda
funn dee gebodda un ksetza halda.
20 Eah soll sich nett uf hayva un denka es eah bessah is es sei breedah,
so es eah nett vekk drayt uf di rechts adda lings seit funn di gebodda. No

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

zayld eah un sei nohch-kummashaft en langi zeit roola ivvah sei kaynich-
reich in Israel.

Di Preeshtah Un Lefiddah Iahra Dayl

18 1 Di Lefiddishi preeshtah, sell is, di gans shtamm fumm Levi, sella
kenn dayl adda eahbshaft havva mitt's ivvahrich funn Israel. Si
sella layva bei's sach essa es gevva is fa en feiyah-opfah zumm HAH.
2 Si sella kenn eahbshaft havva unnich iahra breedah; da HAH is iahra
eahbshaft vi eah fashprocha hott zu eena.
3 Dess is vass di preeshtah havva sella funn di leit es en bull adda en
shohf opfahra: si sella da shuldah, di bakka un da mawwa greeya funn en
ox adda en shohf es gopfaht vatt.
4 Diah sellet eena's eahsht dayl funn eiyah frucht, vei un ayl gevva, un
aw's eahsht dayl funn di vull funn eiyah shohf.
5 Fa da HAH eiyah Gott hott si un iahra kinnah raus glaysa funn awl
eiyah shtamma, fa uf shtay un deena im nohma fumm HAH fa'immah.
6 Vann en Lefiddah ausmacht in sei hatz fa sei shtatt falossa ennich vo
in Israel, un an da blatz gay es da HAH raus glaysa hott fa gedeend sei,
dann dauf eah gay.
7 Un eah dauf deena datt im nohma fumm HAH sei Gott, grawt vi awl
di anra Lefiddah es shtayn un deena datt fannich em HAH.
8 Eah soll en gleichlich dayl greeya zu essa so vi di anra Lefiddah,
un dauf's geld halda es sei family eem shikt vann si funn iahra sacha
fakawfa.

Doond Nett Vi Di Heida Doon

9 Vann diah in's land gaynd es da HAH eiyah Gott am eich gevva is,
dann sellet diah nett lanna fa di shreklicha sacha du es di heida doon
datt.
10 Loss nimmand kfunna sei unnich eich es sei boo adda maydel opfaht
im feiyah, es foah-sawkt, es hexahrei dreibt, es zaycha auslaykt, es
zaubahrei dreibt,
11 adda es en shpell uf ebbah dutt, adda di geishta nohch-sucha dutt,
adda es frohkt funn di dohda.
12 Ennich ebbah es so sacha dutt is grausam zumm HAH, un deich dee
grausami sacha zayld da HAH eiyah Gott selli heida ausdreiva fannich eich.
13 Diah misset unshuldich sei fannich em HAH eiyah Gott.

Da Brofayt

14 Di heida es diah ausdreiva zaylet nemma acht funn leit es foah-
sawwa un hexahrei dreiva, avvah da HAH eiyah Gott hott eich nett
alawbt fa so du.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Da HAH eiyah Gott zayld en brofayt vi mich zu eich shikka aus eiyah
aykni breedah, ayns funn eiyah aykni leit. Een sellet diah abheicha.
16 Dess is vass diah da HAH eiyah Gott kfrohkt hend difoah an Horeb uf
em dawk es diah zammah kumma sind un hend ksawt, “Loss uns nimmi
di shtimm fumm HAH unsah Gott heahra, adda dess grohs feiyah may
sayna, so es miah nett shteahva.”
17 No hott da HAH ksawt, “Vass si sawwa is goot.
18 Ich zayl eena en brofayt shikka vi dich selvaht aus iahra aykni leit;
ich zayl mei vadda in sei maul du, un eah zayld eena alles sawwa es ich
foddah funn eem.
19 Vann ebbah nett abheicht zu mei vadda es da brofayt sawkt in mei
nohma, dann doon ich selvaht een shuldich hayva.
20 Avvah en brofayt es draut fa en vatt shvetza in mei nohma es ich een
nett gebodda habb fa's sawwa, adda aynah es shvetzt im nohma funn anri
gettah muss doht gmacht sei.”
21 Diah mechtet fleicht frohwa in eiyah hatz, “Vee kenna miah vissa
vann en vatt nett ksawt voah beim HAH?”
22 Vann en brofayt shvetzt im nohma fumm HAH un sell vatt nemd nett
blatz adda kumd nett voah, dann voah sell vatt nett ksawt beim HAH.
Sellah brofayt hott kshvetzt fa sich selvaht un nett fa da HAH. Feichet
eich nett veyyich eem.

Frei-Shtett

19 1 Vann da HAH eiyah Gott di leit moll abkshnidda hott, dee es eah
am iahra land gevva is zu eich, un diah hend si ausgedrivva un
voonet in iahra shtett un heisah,
2 dann sellet diah drei shtett raus setza fa eich selvaht es in di mitt
fumm land sinn es da HAH eiyah Gott eich gevva hott fa ivvah-nemma.
3 Bauwet vayya zu di shtett un fadaylet's land es da HAH am eich gevva
is in drei daylah, so es vann ebbah en mann doht macht, kann eah zu
ayns funn di shtett shpringa.
4 Dess is vi's sei soll mitt ebbah es en mann doht macht un datt anna
shpringd fa layva bleiva: vann ebbah sei nochbah unfahoft doht macht un
hott nix geyyich een katt—
5 so vi vann en mann un sei nochbah in da bush gayn fa hols macha un
eah shvingd sei ax fa en bohm um macha, un di ax kumd ab fumm haendel
un dreft da nochbah so es es een doht macht. Sellah mann kann no zu ayns
funn selli shtett shpringa so es eah selvaht nett doht gmacht vatt.
6 Dess is so es vann sellah es dess bloot auseeva vett, bays vadda mecht
un eem nohch gay un een fanga veil's zu veit voah zu en frei-shtatt. Eah
mecht een no doht macha even vann eah nett doht gmacht sei sett veil
eah nix geyyich sei nochbah katt hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Fasell gebb ich's gebott es diah drei shtett raus setzet fa eich selvaht.
8 Vann da HAH eiyah Gott eiyah land moll graysah gmacht hott, so vi
eah kshvoahra hott zu eiyah foah-feddah, un gebt eich's gans land es eah
eena fashprocha hott—
9 vann diah dee gebodda pinklich haldet es ich eich gevva habb heit, es
diah da HAH eiyah Gott leeb hend un lawfet in seim vayk—no sellet diah
drei may shtett raus setza.
10 Dess is so es unshuldich bloot nett fagossa vatt in eiyah land es da
HAH eiyah Gott am eich gevva is fa en eahbshaft, un so es diah nett
shuldich sind funn bloot fageesa.
11 Avvah vann en mann sei nochbah hast un voaht uf een fa een fashlauwa,
un een doht macha—vann eah no zu ayns funn dee shtett shpringd,
12 dann sella di eldishti funn sei shtatt shikka fa een, un een zrikk
bringa un ivvah-drayya zumm auseevah, so es eah doht gmacht vatt.
13 Diah sellet een nett davvahra. Diah misset dess unshuldich bloot aus
Israel du, so es es goot gayt mitt eich.
14 Im land es da HAH eiyah Gott am eich gevva is sellet diah di lein-
meikah-shtay nett moofa zvishich di feldah es eiyah foah-feddah anna
ksetzt henn.

Zeiknisa

15 Eb diah ebbah shtrohfet fa ebbes letzes, adda en sind es eah gedu
havva hott sella, dann missa diah zvay adda drei leit havva es geyyich
een zeiya. Ay mann sei zeiknis is nett genunk.
16 Vann en mann ebbah shunsht letz nei greeya vill bei en falsh zeiknis
gevva geyyich een,
17 dann sella di zvay mennah fannich da HAH shtay un fannich di
preeshtah un richtah es am blatz sinn an selli zeit.
18 Di richtah sella's goot unnah-sucha, un vann da zeiyah leekt, un hott
falshi zeiknis gevva geyyich sei broodah,
19 dann sellet diah du zu eem vass eah du hott vella zu sei broodah.
Diah misset dess evil vekk du funn unnich eich.
20 Di ivvahricha funn di leit zayla dess heahra un sich feicha, un's zayld
nee nimmi so en ding gedu vadda unnich eich.
21 Diah sellet so leit nett davvahra: en layva fa en layva, en awk fa en
awk, en zoh fa en zoh, en hand fa en hand, en foos fa en foos.

Di Gebodda Veyyich Greek

20 1 Vann diah in da greek gaynd geyyich eiyah feinda, un diah
saynet feel geil un greeks-veyya un may greeks-leit es diah hend,
feichet eich nett veyyich eena. Fa da HAH eiyah Gott es eich ruff aus
Egypta gebrocht hott zayld bei eich sei.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Eb diah ohfanget fechta soll da preeshtah raus kumma un shvetza zu
di greeks-leit.
3 Eah soll sawwa, “Heichet ab, oh Israel, heit gaynd diah naus fa fechta
geyyich eiyah feinda. Seind nett engshtlich un feichet eich nett; seind
nett fagelshtaht un faliahret nett moot veyyich eena.
4 Fa da HAH eiyah Gott gayt mitt eich, un zayld fechta fa eich geyyich
eiyah feinda, un zayld eich helfa.”
5 Di ivvah-saynah sella no sawwa zu di mennah, “Is ennich ebbah do es
en nei haus gebaut hott un's noch nett ivvah-gedrayt hott zu Gott? Vann's
is, soll eah haym gay, adda eah mecht doht gmacht vadda im greek un
ebbah shunsht drayt's ivvah.
6 Hott ennich ebbah en vei-goahra geblanst un hott noch nett di gleyyaheit
katt fa's frucht essa? Vann ebbah so do is soll eah haym gay, adda eah mecht
doht gmacht vadda im greek, un ebbah shunsht grikt di gleyyaheit fa's essa.
7 Is ennich ebbah do es fashprocha is zu en veibsmensh un hott si noch
nett keiyaht? Vann's is, dann soll eah haym gay, adda eah mecht doht
gmacht sei im greek un ebbah shunsht heiyaht see.”
8 Di ivvah-saynah sella no sawwa, “Is ennichah mann do es sich feicht
adda engshtlich is? Vann's is, soll eah haym gay so es eah sei breedah
nett aw engshtlich macht.”
9 Vann di ivvah-saynah faddich sinn shvetza zu di mennah, sella si
foah-gengah ivvah si setza.
10 Vann diah nuff an en shtatt gaynd fa si fechta, sella diah seahsht
eena fridda ohbeeda.
11 Vann si eiyah fridda ohnemma un macha di shtatt-doahra uf, dann
sella diah awl selli leit macha shaffa fa eich un eich deena.
12 Vann si's nett doon fa fridda macha mitt eich, un macha aus fa eich
fechta, dann sellet diah di shtatt umringa un si fechta.
13 Vann da HAH eiyah Gott si in eiyah hand gebt, sellet diah awl di
mennah in di shtatt doht macha mitt em shvatt.
14 Avvah di veibsleit, di kinnah, es fee un awl di leit iahra sach kennet
diah ausdayla unnich eich selvaht. Diah kennet alles yoosa es da HAH
eiyah Gott eich gevva hott funn eiyah feinda.
15 Sell is vass diah du sellet zu di shtett es veit vekk sinn funn eich, un
es nett zu di leit heahra in di shtett do nayksht bei eich.
16 Avvah in di shtett funn di leit es da HAH eiyah Gott am eich gevva is
fa en eahbshaft, datt drinn sellet diah nix levendich lossa es shnauft.
17 Diah sellet si gans vekk butza—di Hethiddah, di Amoriddah, di
Kanaaniddah, di Pheresiddah, di Heffiddah un di Jebusiddah—grawt vi
da HAH eiyah Gott eich gebodda hott.
18 Dess is so es si eich nett lanna fa di shreklicha sacha du es si doon fa
iahra gettah deena, un eich macha sindicha geyyich da HAH eiyah Gott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Vann diah en shtatt umringet fa en langi zeit, un greek machet fa
di shtatt ivvah-nemma, dann sellet diah di baym nett um macha bei si
nunnah hakka mitt ex. Dess is veil diah di baym iahra frucht essa kennet,
so shneidet si nett nunnah. Sinn di baym fumm feld mensha es diah si
fechta misset?
20 Avvah baym es nett obsht-baym sinn kennet diah nunnah hakka
un si yoosa fa vanda bauwa geyyich di shtatt im greek biss diah si
ivvah-kummet.

Edlichi Gebodda

21 1 Vann en mensh es doht gmacht voah, kfunna vatt draus imma
feld leiya, im land es da HAH eiyah Gott am eich gevva is fa's
ivvah-nemma, un nimmand vayst veah een doht gmacht hott,
2 no sella eiyah eldishti un richtah naus gay un messa vi veit es es is
fumm dohda mensh zu awl di naykshta shtett.
3 Di eldishti funn di naykshtt shtatt zumm dohda mensh sella no en rind
nemma es nee nett kshaft voah un nee kenn yoch gvoahra hott.
4 Si sella's rind nunnah an en grikk nemma es lawft un vo da grund nee
nett geblookt adda eiksayt voah. Datt sella si em rind sei hals fabrecha.
5 No sella di preeshtah, em Levi sei boova, raus kumma, veil da HAH
eiyah Gott si raus groofa hott fa een deena un sayya gevva im HAH sei
nohma. Un si sella richta un's letsht vatt havva vann leit nett aynich sinn
adda vann si fechta mitt-nannah.
6 Di eldishti funn di nayksht shtatt zumm dohda mensh sella no iahra
hend vesha ivvah's rind mitt em fabrochana hals datt im deich.
7 Si sella sawwa, “Unsah hend henn dess bloot nett fagossa, un unsah
awwa henn's aw nett ksenna gedu vadda.
8 Fagebb dei leit, di Kinnah-Israel, es du saylich gmacht hosht, oh HAH,
un layk nett di shuld funn unshuldich bloot uf dei leit.” Un di shuld fumm
fagossa bloot zayld no fagevva sei.
9 Sellah vayk sellet diah di shuld funn unshuldich bloot aus eiyah mitt
du, vann diah doond vass recht is im HAH sei awwa.
10 Vann diah in da greek gaynd geyyich eiyah feinda un da HAH eiyah
Gott drayt si ivvah in eiyah hend, un diah nemmet dayl kfangani leit vekk,
11 vann unnich dee kfangana, diah en shay veibsmensh saynet es eich
leeb is un es diah havva vellet fa eiyah fraw,
12 dann bringet see haym zu eiyah haus. Datt soll see iahra hoah
absheahra un iahra nekkel zrikk shneida.
13 See muss anri glaydah ohdu, un iahra aldi missa vekk gedu sei. See
soll in eiyah haus bleiva un veina fa iahra maemm un daett fa en gansah
moonet. Noch sellem daufet diah nei zu iahra gay un iahra mann sei un
see is eiyah fraw.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Vann's is es see eich nett kfald, dann sellet diah si gay lossa; see kann
hee gay vo see vill. Diah daufet see nett fakawfa adda see yoosa vi en
bunds-mawt, veil diah mitt iahra kshlohfa hend es eiyah fraw.
15 Vann en mann zvay veivah hott un eah hott ayni may leeb es di
annah avvah awl zvay funn eena gevva eem boova, un vann sei eahsht-
geboahranah boo zu selli heaht es eah vennichah leebt,
16 dann vann eah moll di eahbshaft ausdayld dauf eah's eahsht-
geboahra dayl nett gevva zumm boo es zu sei leebshti fraw heaht, in
blatz fumm boo es zu selli heaht es eah vennichah leebt.
17 Eah muss veisa es sei boo funn di fraw es eah vennichah leebt da
eahsht-geboahra is bei eem zvay dayla gevva funn alles es eah hott. Eah
voah da eahsht es gvissa hott es sei daett kinnah havva kann. Es recht
fumm eahsht-geboahrana heaht zu eem.
18 Vann en mann en dikk-kebbichah un shteibahrichah boo hott es sei
maemm un daett nett heicht, even vann si een shtrohfa,
19 dann sella sei maemm un daett een nemma un zu di eldishti bringa
am doah funn sei shtatt.
20 Si sella sawwa zu di eldishti, “Deah boo funn unsahm is dikk-kebbich
un shteibahrich. Eah heicht uns nett un is en fressah un siffah.”
21 No sella awl di mennah funn sei shtatt een doht shtaynicha. Sellah
vayk vadda diah dess evila lohs es unnich eich is, un gans Israel zayld's
heahra un sich feicha.
22 Vann en mann en sind gedu hott es da doht shuldich is, un eah is
doht gmacht un uf en bohm kanka,
23 dann sellet diah een nett uf em bohm henka lossa ivvah-nacht. Diah
sellet een fagrawva sellah saym dawk, veil ebbah es uf en bohm henkt
faflucht is bei Gott. Dess is so es diah eiyah land nett fa'unreinichet es da
HAH eiyah Gott am eich gevva is fa en eahbshaft.

22 1 Vann diah eiyah broodah sei ox adda shohf saynet am rumm
lawfa, dann sellet diah's nett fa'achta, avvah diah sellet's zrikk
nemma zu eem.
2 Un vann dei broodah nett nayksht bei eich voond, adda diah een nett
kennet, dann nemmet's haym un haldet's biss eah kumd gukka difoah. No
gevvet eem's zrikk.
3 Diah sellet dess aw du mitt eiyah broodah sei aysel, adda vammes un
ennich ebbes shunsht es eah faliaht. Diah sellet si nett fa'achta.
4 Vann diah eiyah broodah sei aysel adda ox saynet nunnah kfalla sei
uf em vayk, dann fa'achtet si nett. Helfet eem si viddah zrikk uf di fees
du.
5 En veibsmensh soll nett mansleit glaydah veahra, un en manskal soll
aw nett veibsleit glaydah veahra. So sach is grausam zumm HAH eiyah
Gott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Vann diah en fokkel nesht saynet nayvich em vayk, eb's uf en bohm
adda uf em bodda is, un di muddah is am uf di oiyah adda di yunga
hokka, dann sellet diah di muddah mitt di yunga nett nemma.
7 Diah kennet di yunga nemma, avvah losset di muddah gay, so es es
goot gayt mitt eich un es diah en lang layva hend.
8 Vann diah en nei haus bauwet, dann doond rikla um's dach rumm.
Dess is so es diah's bloot nett shuldich sind vann ebbah fumm dach
runnah fald.
9 Diah sellet eiyah vei-goahra nett eisayya mitt zvay sadda sohma. Vann
diah doond, dann vatt's frucht fumm sohma un aw di drauva unrein un
diah kennet's nett yoosa.
10 Doond nett bloowa mitt en ox un en aysel zammah kshpand.
11 Diah sellet nett glaydah veahra funn duch es gmacht is bei vull un
linnen zammah mixa.
12 Diah sellet fransla runnah henka lossa an di fiah ekkah funn di
vemmes es diah veahret.

Gebodda Veyyich Heiyahra

13 Vann en mann en fraw heiyaht, shlohft mitt iahra, un macht no aus
es eah see nett gleicht,
14 un eah macht no falshi kshvetzah veyyich iahra un gebt iahra
en shlechtah nohma, un sawkt, “Ich habb dee fraw keiyaht un habb
kshlohfa mitt iahra un habb auskfunna es si kshlohfa katt hott mitt ebbah
shunsht.”
15 No soll di maemm un da daett funn di fraw proof bringa zu di
eldishti am shtatt-doah es si nett kshlohfa katt hott mitt ebbah.
16 Di fraw iahra daett soll sawwa zu di eldishti, “Ich habb mei maydel
gevva fa deah mann heiyahra, avvah nau gleicht eah see nett.
17 Eah hott iahra en shlechtah nohma gevva, un sawkt see hott kshlohfa
katt mitt ebbah shunsht. Avvah do is proof es si nett so gedu katt hott.”
Di eldahra fumm maydel sella no's lein-duch veisa zu di eldishti funn di
shtatt.
18 Di eldishti funn di shtatt sella no sellah mann shtrohfa.
19 Si sella een en hunnaht shtikkah silvah feina un's geld zumm maydel
iahra daett gevva, veil deah mann en shlechtah nohma gevva hott zu en
maydel funn Israel. See soll ohhalda sei fraw sei; eah kann see sei layva
lang nett falossa.
20 Avvah vann's voah is es see kshlohfa katt hott mitt ebbah shunsht,
un's kann nett annashtah geprooft sei,
21 dann sella si see an di deah funn iahra daett sei haus bringa un
datt sella di mennah funn iahra shtatt see doht shtaynicha. See hott en
shandlich ding gedu in Israel bei shlohfa mitt en mann eb see keiyaht

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

voah, diveil see noch in iahra daett sei haus gvoond hott. Sellah vayk
sella diah's evila unnich eich vekk du funn eich.
22 Vann en mann kfunna is am shlohfa mitt ebbah shunsht sei fraw
dann missa si awl zvay doht gmacht sei, da mann es kshlohfa hott mitt
iahra un aw di fraw. Sellah vayk sella diah's evila unnich eich vekk du
funn Israel.
23 Vann en maydel fashprocha is zu en mann un see dreft en anra mann
oh in di shtatt un shlohft mitt eem,
24 dann sellet diah si awl zvay an's doah funn di shtatt bringa un si doht
shtaynicha, es maydel veil see nett naus gegrisha hott fa hilf in di shtatt,
un da mann veil eah kshlohfa hott mitt en anrah mann sei fraw. Sellah
vayk sella diah's evila unnich eich vekk du funn eich.
25 Avvah draus aus di shtatt vann en mann en maydel find es
fashprocha is un eah graebt see un macht see shlohfa mitt eem, dann soll
yusht da mann es dess gedu hott doht gmacht sei.
26 Doond nix zumm maydel. See hott nix gedu es see doht gmacht sei
sett. Dess is grawt es vann en mann sei nochbah ohpakt un macht een doht,
27 veil da mann see kfunna hott aus di shtatt un's fashprocha maydel
hott naus gegrisha, avvah's voah nimmand datt fa see heahra.
28 Vann en mann en maydel ohdreft es nett fashprocha is un eah graebt
see un macht see shlohfa mitt eem, un si vadda kfanga droh,
29 dann soll sellah mann em maydel sei daett fuftzich shtikkah silvah
gevva. Eah muss see no heiyahra veil eah see gmacht hott shlohfa mitt
eem. Eah kann see nett falossa so lang es eah laybt.
30 En mann soll nett shlohfa mitt sei daett sei fraw, un sell nemma es
yusht zu sei datt heaht.

Anri Gebodda

23 1 Nimmand es fashnidda is adda es sei manlich's leib fadauva hott
soll nei gnumma sei unnich di leit fumm HAH.
2 Nimmand es geboahra is zu eldra es nett keiyaht sinn soll nei
gnumma sei unnich di leit fumm HAH, nett eah adda sei nohch-
kummashaft biss nuff an's zeyyet layves-zeit.
3 Kenn Ammoniddah adda Moabiddah adda ennichs funn iahra nohch-
kummashaft daufa selayva nei gnumma sei unnich di leit fumm HAH,
even zu di zeyyet layves-zeit un fa'immah.
4 Sell is veil si nett kumma sinn eich ohdreffa mitt broht un vassah
uf eiyah vayk aus Egypta. Un si henn da Bileam, em Beor sei boo funn
Pethor in Mesopotamia, gedunga fa eich faflucha.
5 Avvah da HAH eiyah Gott hott da Bileam nett abkeicht un hott da
fluch in en sayya gedrayt fa eich, veil da HAH eiyah Gott eich leeb katt
hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Diah sellet nee nett fridda macha mitt eena adda ennich ebbes du fa
eena helfa so lang es diah layvet.
7 Gukket nett nunnah uf en Edomiddah; eah is freindshaft mitt eich.
Gukket nett nunnah uf en Egyptah veil diah moll fremdi leit voahret in
seim land.
8 Iahra kinnah fumm dridda layves-zeit on daufa nei gnumma sei
unnich di leit fumm HAH.
9 Vann diah in da greek gaynd geyyich eiyah feinda, dann sellet diah
eich vekk halda funn ennich evil ding.
10 Vann en mann unnich eich unrein is veil sohma abganga is funn eem
deich di nacht, dann muss eah naus aus di camp gay un datt bleiva.
11 Avvah so geyyich ohvets soll eah sich vesha mitt vassah, un an sunn-
unnah dauf eah viddah zrikk nei in di camp gay.
12 Diah sellet aw en blatz rishta aus di camp fa hee gay vann diah's
nohtvendich finnet.
13 Diah sellet en shaufel bei eich havva un vann diah eich anna hokka
vellet, sella diah en loch grawva un sell fagrawva es funn eich gayt.
14 Veil da HAH eiyah Gott in di mitt funn eiyah camp lawft fa eich
heeda un eiyah feinda ivvah-drayya zu eich, dann muss eiyah camp
heilich sei. Eah soll nix shandliches sayna unnich eich, adda eah drayt
vekk funn eich.
15 Vann en bunds-gnecht fatt kshprunga is funn sei ayknah un kumd zu
eich, dann sellet diah een nett zrikk shikka.
16 Eah soll unnich eich layva an ennichah blatz es eah vill un in di
shtatt es eah vill. Doond een nett letz yoosa.
17 Es soll kenn Israeliddish veibsmensh adda manskal en tempel huah
vadda.
18 Diah sellet's huahra-lohn-geld funn en manskal adda veibsmensh
huah nett in's haus fumm HAH eiyah Gott bringa, even fa en
fashprechnis-opfah. Da HAH hast si awl zvay.
19 Diah sellet eiyah broodah nett macha indressa betzawla, eb's uf geld,
ess-sach adda ennich ebbes shunsht is es indressa betzawld vatt.
20 Diah daufet en ausahra macha indressa betzawla avvah nett en
broodah. Sell is so es da HAH eiyah Gott eich saykend in alles es diah
unnah-nemmet im land es diah am nei gay sind fa's ivvah-nemma.
21 Vann diah en fashprechnis machet zumm HAH eiyah Gott, dann
seind nett shloh am's betzawla. Da HAH haybt eich zu eiyah fashprechnis,
un's is en sind fa's nett betzawla.
22 Es is kenn sind fa nett en fashprechnis macha.
23 Avvah vann diah en fashprechnis frei-villich machet mitt eiyah leftz,
dann misset diah halda vass diah fashprocha hend zumm HAH eiyah
Gott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 Vann diah in eiyah nochbah sei vei-goahra gaynd, dann daufet diah
awl di drauva essa es diah vellet, avvah doond kenni in eiyah keahb.
25 Vann diah in eiyah nochbah sei frucht-feld gaynd, dann daufet diah
di kebb ablaysa mitt eiyah hend, avvah diah daufet's nett abmacha mitt
en sichel.

24 1 Vann en mann en veibsmensh heiyaht un macht aus shpaydah
es eah see nett vill veil eah ebbes shandliches kfunna hott an
iahra, un eah gebt iahra en divorce-shreives un shikt see aus sei haus,
2 un noch demm es see sei haus falost, vatt see en anra mann sei fraw,
3 un iahra zveddah mann gleicht see nett un gebt iahra en divorce-
shreives un shikt see aus sei haus, adda eah shtaubt,
4 no soll da eahsht mann es see keiyaht katt hott see nett viddah heiyahra,
nochdem es see unrein is. Sell veah en eiyahnis zumm HAH. Doond nett
sind uf's land bringa es da HAH eiyah Gott am eich gevva is fa en eahbshaft.
5 Vann en mann katzlich keiyaht hott, dann soll eah nett in da greek
kshikt sei, adda ennichi anri eahvet uf een glaykt sei. Fa ay yoah soll eah
frei sei fa dihaym bleiva un sei fraw fraylich macha.
6 Vann ebbah eich ebbes shuldich is, dann sellet diah nett en hand-meel
adda da evvahsht meel-shtay nemma in blatz funn di shuld biss eah's
betzawla kann. Sell veah am sei layves-fadeensht vekk nemma funn eem.
7 Vann en mann kfanga vatt ayns funn sei breedah, en Israeliddah,
shtayla, un eah macht en bunds-gnecht aus eem adda fakawft een, dann
muss sellah deeb doht gmacht sei. Sellah vayk doond diah dess eviles
vekk funn eich.
8 Gevvet acht vann aussatz unnich eich kfunna is, un doond grawt vi di
Lefiddishi preeshtah eich sawwa. Diah misset grawt du vi ich si gebodda
habb fa du.
9 Fagesset nett vass da HAH eiyah Gott gedu hott zu di Miriam uf em
vayk, noch demm es diah aus Egypta kumma sind.
10 Vann diah ebbes laynet zu eiyah nochbah, gaynd nett in sei haus fa
sell nemma es diah hayva zaylet biss eah's glaynd sach zrikk gebt,
11 avvah voahdet haus biss eah's raus bringd.
12 Vann eah en oahmah mann is, dann sellet diah's nett hayva
ivvah-nacht.
13 Gevvet eem sei vammes zrikk ohvets an sunn-unnah, so es eah
sei glayt hott fa shlohfa drinn. No dankt eah eich, un's vatt gezayld es
gerechtichkeit fa eich fannich em HAH eiyah Gott.
14 Diah sellet da lohn nett zrikk hayva funn eiyah gnechta es oahm sinn
un noht henn. Dess is eb si eiyah aykni breedah sinn, adda ausahri sinn
es in ayns funn eiyah shtett voona.
15 Diah sellet eena iahra lohn gevva da dawk es si's fadeena eb di sunn
unnah gayt. Si sinn oahm un falossa sich uf iahra lohn. Vann diah si nett

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

betzawlet dann roofa si da HAH oh geyyich eich un diah sind en sind
shuldich.
16 Di feddah sella nett doht gmacht sei fa iahra kinnah, un aw nett di
kinnah fa iahra feddah; alli-ebbah soll shtauva fa sei aykni sind.
17 Diah sellet's recht nett vekk nemma funn di ausahra un di kinnah
unni eldra; un diah sellet nix nemma funn en vitt-fraw un's hayva biss
see di shuld betzawld.
18 Fagesset nett es diah bunds-gnechta voahret in Egypta un da HAH
eiyah Gott hott eich frei ksetzt. Sell is favass es ich eich dess gebott gevva
habb.
19 Vann diah am eiyah eahn rei bringa sind fumm feld un diah fagesset
en shayb, gaynd nett zrikk un greeyet's. Losset's fa di ausahra, di kinnah
unni eldra un di vitt-veivah. Dess is so es da HAH eiyah Gott eich saykna
kann in awl di eahvet funn eiyah hend.
20 Vann diah's ayl-frucht runnah shlauwet funn di baym, gaynd nett
zrikk ivvah di nesht's zvett mohl. Losset sell fa di ausahra, di kinnah unni
eldra un di vitt-veivah.
21 Vann diah di drauva abshneidet in eiyah vei-goahra, gaynd nett's
zvett mohl drivvah. Losset sell fa di ausahra, di kinnah unni eldra un di
vitt-veivah.
22 Fagesset nett es diah bunds-gnechta voahret in Egypta. Sell is favass
es ich eich dess gebott gebb zu du.

25 1 Vann's shtreit gebt zvishich mennah dann sella si di sacha
richta lossa bei di richtah. Si sella ausmacha veah shuldich is un
veah nett is.
2 Vann sellah vo shuldich is gegaysheld sei soll, dann soll da richtah
een macha sich anna layya, un eah soll gegaysheld sei fannich em richtah
mitt so feel shtraych es eem shuldich sinn.
3 Avvah eah dauf nett gegaysheld sei mitt may es fatzich shtraych. Sell
is so es eiyah broodah nett fashohmd vatt fannich eich.
4 Vann en ox am's frucht ausdredda is, dann sellet diah eem kenn maul-
koahb ohdu.
5 Vann breedah bei-nannah voona un ayns funna shtaubt unni kinnah,
dann soll di vitt-fraw nett aus di family heiyahra. Iahra mann sei broodah
soll see heiyahra un soll du vass kfoddaht is fumm shviah-broodah.
6 Da eahsht boo es geboahra is zu iahra soll da nohma fumm dohda
broodah ohnemma, so es sei nohma nett ausgrivva vatt in Israel.
7 Avvah vann em mann sei broodah sei fraw nett heiyahra vill, dann
soll see zu di eldishti gay am shtatt-doah un sawwa, “Mei mann sei
broodah dutt's nett fa sei broodah sei nohma on nemma in Israel. Eah
dutt's nett fa ausdrawwa vass kfoddaht is fumm shviah-broodah zu
miah.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 No sella di eldishti funn di shtatt een bei roofa un shvetza zu eem.
Vann eah ohhald sawwa, “Ich vill see nett heiyahra,”
9 dann soll sei broodah sei fraw nuff gay zu eem fannich di eldishti
un ayns funn sei shoo ausnemma, soll in sei ksicht shpautza un sawwa,
“Dess is vass gedu vatt zumm mann es sei broodah kenn nohch-
kummashaft gebt.”
10 Sellah mann sei family soll gvissa sei in Israel es “em boah-feesicha
sei haus”.
11 Vann zvay mennah am fechta sinn un di fraw funn ayns funna kumd
fa iahra mann helfa fechta geyyich da annah, un see langd naus un nemd
hohld fumm anra mann vo's nett shiklich is,
12 dann sellet diah iahra hand abhakka. Diah sellet see nett davvahra.
13 Diah sellet nett zvay sadda gvichtah in eiyah sakk havva, en
shveahres un en leichtes.
14 Diah sellet aw nett zvay sadda mess-ksharra in eiyah haus havva, en
grohses un en glennes.
15 Diah misset folli un eahlichi gvichtah havva, un eahlich raus messa,
so es diah lang layvet im land es da HAH eiyah Gott am eich gevva is.
16 'Sis grauslich zumm HAH eiyah Gott vann ebbah so sach dutt un
uneahlich is.
17 Denket zrikk an vass di Amalekiddah gedu henn zu eich am vayk
nohch vo diah aus Egypta kumma sind.
18 Vo diah shvach un meet voahret sinn si raus kumma un henn selli
doht gmacht es hinna nohch voahra; si henn kenn furcht katt funn Gott.
19 So vann da HAH eiyah Gott eich moll roo gebt funn awl eiyah feinda
um eich rumm, im land es eah am eich gevva is fa's ivvah-nemma es
en eahbshaft, no sellet diah awl di Amalekiddah gans ausreiva so es
nimmand may an si denkt. Fagesset sell nett.

Opfahra Fumm Eahsht-Frucht Un's Zeyyadel

26 1 Vann diah moll in's land ganga sind es da HAH eiyah Gott am
eich gevva is fa en eahbshaft, un diah drinn voonet,
2 dann sellet diah en dayl funn awl em eahshta frucht fumm grund
nemma un's in en koahb du. Dess is es eahsht-frucht fumm land es da
HAH eiyah Gott eich gebt. No sellet diah an da blatz gay es da HAH eiyah
Gott raus layst, un vo sei nohma bleibt.
3 Datt sellet diah zumm preeshtah gay es da deensht hott an selli zeit
un sawwa zu eem, “Ich bekenn heit zumm HAH dei Gott es ich in's land
kumma binn es da HAH kshvoahra hott zu unsah foah-feddah fa uns
gevva.”
4 Da preeshtah soll no da koahb funn eiyah hend nemma un en fannich
da awldah fumm HAH eiyah Gott shtella.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 No sellet diah sawwa fannich em HAH eiyah Gott, “Mei daett voah
en Aramayah es rumm heah ganga is. Eah is nunnah in Egypta ganga
mitt nett feel leit un hott datt gvoond. Datt is eah en grohs folk vadda,
mechtich un mitt feel leit.
6 Avvah di Egyptah henn uns veesht gyoost, henn uns gmacht veesht
leida un henn uns gmacht hatt shaffa.
7 No henn miah naus groofa zumm HAH, da Gott funn unsah feddah,
un da HAH hott unsah shtimm keaht un hott unsah aylend, unsah haddi
eahvet un unsah noht ksenna.
8 So hott da HAH uns aus Egypta gebrocht mitt en mechtichi hand
un en naus kshtrektah oahm, mitt grohsah angsht deich zaycha un
vundahra.
9 Eah hott uns an deah blatz gebrocht un hott uns dess land gevva, en
land es lawft mitt millich un hunnich.
10 Un nau bring ich's eahsht-frucht fumm grund es du miah gevva
hosht, oh HAH.” Doond da koahb fannich da HAH eiyah Gott shtella,
bikket eich nunnah un deenet da HAH eiyah Gott.
11 Diah un di Lefiddah un di ausahra unnich eich sellet fraylich sei fa
alles es da HAH eiyah Gott eich un eiyah haus-halding gevva hott.
12 Vann diah moll faddich sind en zeyyadel funn awl eiyah shtoft zrikk
setza im dridda yoah (es yoah fumm zeyyadel gevva), no sellet diah sell
gevva zu di Lefiddah, di ausahra, selli unni eldra un di vitt-veivah, so es
si essa kenna in eiyah shtett un satt sei.
13 No sellet diah sawwa zumm HAH eiyah Gott, “Ich habb sell vass
heilich is aus meim haus gebrocht, un habb's zu di Lefiddah, di ausahra,
selli unni eldra un di vitt-veivah gevva so vi du gebodda hosht. Ich binn
nett vekk gedrayt funn dei gebodda un ich habb kens funna fagessa.
14 Ich habb kens difunn gessa diveil es ich am dreebsawl leida voah,
adda ennichs raus gnumma diveil es ich unrein voah, un aw kens difunn
gevva zu di dohda. Ich habb em HAH mei Gott keicht, un habb alles gedu
es du miah gebodda hosht fa du.
15 Gukk runnah fumm himmel funn dei heilichah voon-blatz un sayken
Israel, dei leit, un's land es du uns gevva hosht, en land es lawft mitt
millich un hunnich, so vi du kshvoahra hosht zu unsah foah-feddah.”

Haldet Em HAH Sei Gebodda

16 Da Mosi hott no veidah ksawt, “Deah dawk dutt da HAH eiyah Gott
eich's gebott gevva es diah dee gebodda un adninga haldet. Diah sellet si
halda mitt eiyah gans hatz un sayl.
17 Diah hend vissa glost heit es da HAH eiyah Gott is, es diah in seim
vayk lawfa zaylet, es diah sei ksetza, gebodda un adninga halda zaylet un
es diah sei shtimm heicha zaylet.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Un da HAH hott vissa glost heit es diah sei aykni, keshtlichi leit sind,
vi eah eich fashprocha hott, un es diah awl sei gebodda halda sellet.
19 Eah zayld eich hohch ufsetza ovvich awl di heida es eah kshaffa hott,
un diah zaylet macha es sei nohma gepreist un hohch-geaht vatt. Diah zaylet
en leit sei es heilich sinn zumm HAH eiyah Gott so vi eah fashprocha hott."

Di Gebodda Uf Shtay Kshrivva

27 1 No hott da Mosi un di eldishti funn Israel dee gebodda gevva zu
di leit: "Haldet awl di gebodda es ich eich gebb heit.
2 Uf em dawk es diah ivvah da Jordan Revvah gaynd in's land es da
HAH eiyah Gott eich gebt, dann sellet diah grohsi shtay ufhokka un si
bleshtahra mitt kallich.
3 Un shreivet awl di vadda funn demm ksetz uf di shtay, vann diah moll
drivvah nivvah ganga sind in's land es da HAH eiyah Gott am eich gevva
is, en land es lawft mitt millich un hunnich. Dess is grawt vi da HAH, da
Gott funn eiyah foah-feddah, eich fashprocha hott.
4 So vann diah moll ivvah da Jordan nivvah ganga sind, sellet diah
dee shtay ufhokka am Berg Ebal vi ich am eich sawwa binn heit, un diah
sellet si bleshtahra mitt kallich.
5 Un datt sellet diah en awldah zumm HAH eiyah Gott bauwa, en
awldah gmacht mitt shtay. Yooset kenn eisichi tools fa en bauwa.
6 Bauwet en awldah fumm HAH eiyah Gott mitt unkakti shtay, un
opfahret brand-opfahra druff zumm HAH eiyah Gott.
7 Opfahret dank-opfahra datt, esset si un froiyet eich fannich em HAH
eiyah Gott.
8 Un diah sellet awl di vadda funn demm ksetz oahrich playn uf di
shtay shreiva."
9 No hott da Mosi un awl di Lefiddishi preeshtah ksawt zu gans Israel,
"Seind shtill un heichet, oh Israel! Diah sind heit di leit fumm HAH eiyah
Gott vadda.
10 Heichet em HAH eiyah Gott, un haldet sei gebodda un adninga es ich
eich gebb heit."

Flucha Uf Di Leit Es Nett Heicha

11 Sellah saym dawk hott da Mosi aw ksawt zu di leit:
12 Vann diah moll ivvah da Jordan nivvah ganga sind dann sella dee
shtamma uf em Berg Gerizim shtay diveil es di sayya auskshprocha
vadda uf di leit: Simeon, Levi, Juda, Isachar, Joseph un Benjamin.
13 Un dee shtamma sella uf em Berg Ebal shtay diveil es di flucha
auskshprocha vadda: Ruben, Gad, Asser, Sebulon, Dan un Naphthali.
14 Di Lefiddah sella dee vadda sawwa zu awl di leit funn Israel mitt en
laudi shtimm:

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 “Faflucht is ennich ebbah es en abgott adda en gegossa gleichnis
macht—en grauslich ding zumm HAH es gmacht is mitt di hend funn
en shaff-meishtah—un hokt's uf, hinna rumm.” No sella awl di leit
sawwa, “Amen!”
16 “Faflucht is ennich ebbah es sei daett un maemm nett eaht.” No
sella awl di leit sawwa, “Amen!”
17 “Faflucht is ennich ebbah es sei nochbah sei lein-meikah-shtay
mooft.” No sella awl di leit sawwa, “Amen!”
18 “Faflucht is ennich ebbah es en blindah mensh letz fiaht uf em
vayk.” No sella awl di leit sawwa, “Amen!”
19 “Faflucht is ennich ebbah es di ausahra, di kinnah unni eldra
un di vitt-veivah iahra recht vekk nemd.” No sella awl di leit sawwa,
“Amen!”
20 “Faflucht is sellah es shlohft mitt sei daett sei fraw, veil eah
gedu hott vass yusht zu sei daett heaht.” No sella awl di leit sawwa,
“Amen!”
21 “Faflucht is ennich ebbah es sich gebt fa leiya mitt ennich diah.”
No sella awl di leit sawwa, “Amen!”
22 “Faflucht is sellah es shlohft mitt sei shveshtah, ayni es sei daett
adda maemm sei maydel is.” No sella awl di leit sawwa, “Amen!”
23 “Faflucht is sellah es shlohft mitt sei shviah-maemm.” No sella
awl di leit sawwa, “Amen!”
24 “Faflucht is ennich ebbah es sei nochbah doht macht un
nimmand vayst's.” No sella awl di leit sawwa, “Amen!”
25 “Faflucht is ennich ebbah es geld nemd fa en unshuldichah
mensh doht macha.” No sella awl di leit sawwa, “Amen!”
26 “Faflucht is ennich ebbah es nett awl di vadda funn demm ksetz
heicht un ausdrawkt.” No sella awl di leit sawwa, “Amen!”

Gott Sei Sayya Fa Heicha

28 1 Vann diah em HAH eiyah Gott folshtendich heichet, un acht
gevvet fa awl sei gebodda halda es ich eich gevva habb heit,
dann zayld da HAH eiyah Gott eich hohch ovvich awl di heida uf di eaht
setza.
2 Awl dee sayya zayla uf eich kumma un mitt eich gay vann diah em
HAH eiyah Gott heichet:
3 Ksaykend zayla diah sei in di shtatt, un ksaykend draus im feld.
4 Ksaykend zayld di frucht funn eiyah leib sei, di frucht funn eiyah
grund, di frucht funn eiyah diahra—di hamlen un shiblen funn
eiyah fee.
5 Ksaykend zayld eiyah koahb un eiyah dayk-drohk sei.
6 Ksaykend zayla diah sei am rei kumma un am naus gay.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Da HAH macht eiyah feinda es sich ufshtella geyyich eich es si
nunnah kakt vadda fannich eich. Si zayla ay vayk bei kumma geyyich
eich, un sivva vayya funn eich vekk shpringa.
8 Da HAH shikt en sayya uf eich in eiyah sheiyahra un uf alles es diah
doond mitt eiyah hend. Da HAH eiyah Gott saykend eich im land es eah
eich gebt.
9 Da HAH zayld's ausrichta es diah en heilich folk sind zu eem, so vi
eah fashprocha hott zu eich. Dess is vann diah di gebodda fumm HAH
eiyah Gott haldet un in sei vayya lawfet.
10 No zayla awl di leit uf di eaht sayna es diah groofa sind beim nohma
fumm HAH, un si zayla sich feicha veyyich eich.
11 Da HAH zayld macha es diah oahrich goot ab sind im frucht funn
eiyah muddahs-leib, im frucht funn eiyah fee un im frucht funn eiyah
grund, im land es da HAH kshvoahra hott zu eiyah foah-feddah fa eich
gevva.
12 Da HAH zayld sei reich shtoah-haus, di himla, uf macha un zayld
reyyah shikka an di recht zeit, un zayld di eahvet funn eiyah hend
saykna. Diah zaylet sach layna zu feel heida avvah diah zaylet nix layna
funn eena.
13 Da HAH zayld eich da kobb macha un nett da shvans. Vann diah
di gebodda fumm HAH eiyah Gott haldet es ich eich gebt heit, un goot
acht gevvet fa si du, dann zaylet diah immah ovva druff sei un nett unna
drunnah.
14 Drayyet nett vekk funn ennichs funn di gebodda es ich eich gebb
heit. Drayyet nett rechts adda lings fa anri gettah nohch gay un fa si
deena.

Flucha Uf Di Leit Es Nett Heicha

15 Vann diah nett di shtimm fumm HAH eiyah Gott heichet, un acht
gevvet fa awl sei gebodda un adninga halda es ich eich gebb heit, dann
kumma awl dee flucha uf eich un nemma eich ivvah:
16 Diah zaylet faflucht sei in di shtett, un faflucht sei in di feldah.
17 Eiyah koahb un eiyah dayk-drohk zayld faflucht sei.
18 Di frucht funn eiyah muddahs-leib zayld faflucht sei, un's frucht
funn eiyah grund, un's frucht funn eiyah kee un shohf.
19 Diah zaylet faflucht sei vann diah rei kummet un vann diah naus
gaynd.
20 Da HAH shikt en fluch un en zank, un fashtatzt eich in alles es diah
unnah-nemmet biss diah umkummet un unnah gaynd, veil diah evil gedu
hend un een falossa hend.
21 Da HAH shikt peshtelens un grankeda unnich eich biss nimmand
funn eich may ivvahrich is im land es diah nei gaynd fa's ivvah-nemma.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Da HAH zayld eich shlauwa mitt auszeahring, feevah, ufkshvilles,
feiyahrichi hitz, drukkanah grund, haysah vind un grohtz. Dee sacha
zayla eich nohch gay biss diah umkummet.
23 Da himmel ivvah eich zayld sei vi bronze un da grund unnich eich vi
eisa.
24 Da HAH drayt da reyya funn eiyah land in feinah shtawb. Da shtawb
kumd runnah fumm himmel biss diah umkummet.
25 Da HAH macht eiyah feinda eich shlauwa. Diah gaynd geyyich si ay
vayk un zaylet sivva vayya shpringa funn eena. Un diah zaylet fashtroit
vadda unnich awl di kaynich-reicha uf di eaht.
26 Eiyah dohdi leivah zayla ess-sach sei fa awl di fekkel funn di luft un
di diahra funn di eaht. 'S zayld nimmand datt sei fa si vekk yawwa.
27 Da HAH zayld eich shlauwa mitt di Egyptishi kshveahra, mitt
kshvullani pokka un grinda un beisichi haut es nett kayld sei kann.
28 Da HAH zayld eich macha eiyah meind faliahra, eah macht eich
blind un zayld eiyah hatza fashtatza.
29 An di mitt fumm dawk zayla diah rumm shtolbahra vi en blindah mann
im dunkla. Nix es diah doond zayld ausshaffa. Dawk noch dawk zaylet diah
grawbt vadda un nunnah gedredda sei, un's zayld nimmand sei fa eich helfa.
30 Diah zaylet fashprocha sei zu en yung maydel, avvah ebbah shunsht
zayld see nemma un see macha shlohfa mitt eem. Diah zaylet en haus
bauwa, avvah nee nett drinn voona. Diah zaylet en vei-goahra blansa,
avvah di drauva nee nett essa.
31 Eiyah ox zayld kshlachta sei fannich eiyah awwa, avvah diah zaylet
kens difunn essa. Eiyah aysel zayld vekk gnumma vadda funn eich, un
vatt nee nett zrikk gebrocht. Eiyah shohf vadda zu eiyah feinda gevva, un
nimmand zayld eich helfa.
32 Eiyah boova un mayt vadda zu en annah folk gevva diveil es diah
vatshet, un eiyah awwa gukka mitt falanga fa si dawk noch dawk, avvah
diah kennet nix du diveyya.
33 En fremd folk es diah nett kennet zayld's frucht essa funn eiyah
eahvet un funn eiyah grund. Si zayla eich di gans zeit veesht yoosa un
nunnah dredda.
34 Vass diah saynet, zayld eich aus em kobb gay macha.
35 Da HAH shlakt eiyah bay un gnee mitt shmatzichi kshveahra es nett
kayld sei kenna; dee gayn funn di sohl funn eiyah fees biss nuff uf da kobb.
36 Da HAH zayld eich un eiyah kaynich es diah ivvah eich setzet, zu en
annah folk bringa es diah un eiyah foah-feddah nett gekend hend. Datt
zayla diah anri abgettah deena es gmacht sinn funn hols un shtay.
37 Unnich di fremda leit es da HAH eich anna dreiva zayld vadda diah
en shpott un vaddet falacht. Di leit vadda fashtaund mitt vass es gevva
hott zu eich.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

38 Diah zaylet feel sohma sayya in di feldah avvah diah greeyet yusht
en glenni eahn, veil di hoi-shrekka si fressa.
39 Diah zaylet vei-goahra blansa un si shaffa, avvah diah drinket nett
da vei adda geddahret di drauva, veil di veahm si fressa zayla.
40 Diah zaylet ayl-baym havva deich eiyah land, avvah diah zaylet eich
nett salba mitt em ayl, veil's frucht ab fald funn di baym.
41 Diah zaylet boova un mayt havva avvah diah kennet si nett halda,
veil si kfanga sei zayla un vadda vekk gnumma.
42 Awl eiyah baym un di frucht fumm land zayld kfressa vadda bei di
hoi-shrekka.
43 Di ausahra unnich eich zayla haychah un haychah vadda ovvich
eich, avvah diah zaylet niddahrah un niddahrah vadda.
44 Si zayla geld havva fa zu eich layna, avvah diah hend kens fa zu eena
layna. Si zayla da kobb sei un diah da shvans.
45 Awl dee flucha zayla uf eich kumma un zayla eich nohch gay un
eich ivvah-nemma biss diah umkummet, veil diah em HAH eiyah Gott
nett keicht hend, un sei gebodda un adninga nett kalda hend es eah eich
gevva hott.
46 Dee sacha zayla en zaycha un en vundah sei uf eich un uf eiyah
nohch-kummashaft fa'immah.
47 Veil diah da HAH eiyah Gott nett fraylich un geahn gedeend hend
deich di gooda zeida,
48 dann deich zeida funn hungahs-noht un dasht, un nakkichheit un
oahmoot zayla diah eiyah feinda deena es da HAH geyyich eich shikt. Eah
zayld en eisich yoch uf eiyah hals du biss eah eich zu nix gebrocht hott.
49 Da HAH zayld en folk geyyich eich bringa funn veit fatt, fumm end
funn di veld, en folk mitt en shprohch es diah nett fashtaynd. Si fleeya
nunnah uf eich vi en awdlah.
50 Si zayla en folk sei mitt en zannich ksicht, un zayla kenn
bamhatzichkeit veisa zu di alda adda di yunga.
51 Si zayla di yungi funn eiyah fee essa uns frucht funn eiyah grund,
biss diah awl umkummet. Si lossa eich kenn frucht, kenn vei adda ayl, un
kenn kelvah funn eiyah kee adda shiblen funn eiyah shohf biss diah awl
doht sind.
52 Si zayla awl di shtett im land umringa un eich eishpadda biss awl di
hohcha, fashteikta mavvahra nunnah falla es diah eiyah fadrauwa nei
gedu katt hend. Si zayla awl di shtett umringa un eich eishpadda deich's
gans land es da HAH eiyah Gott eich gevva zayld.
53 Deich's unbegreiflich leides es diah deich macha misset diveil es
eiyah feinda eich eishpadda in eiyah shtett, zaylet diah's frucht funn
eiyah muddahs-leib essa, eiyah aykni boova un mayt es da HAH eiyah
Gott eich gevva hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

54 Even en mann unnich eich es oahrich bamhatzich un goot-maynich
is, zayld nimmi bamhatzich sei zu sei ayknah broodah, zu di fraw es eah
leeb hott adda zu sei kinnah es ivvahrich sinn.
55 Eah zayld eena kens fumm flaysh gevva funn sei kinnah es eah am
essa is. Sell is alles es eah ivvahrich hott fumm leides es eiyah feinda
eich macha deich gay bei eich eishpadda in eiyah shtett.
56 Un en fraw unnich eich es so fei un vayyich glaybt hott es see sich
nett foah-gnumma hott fa even di sohl funn iahra foos uf da grund du,
zayld geyyich iahra mann drayya es see leeb hott, geyyich iahra ayknah
boo un maydel,
57 un zayld's nohch-geburt funn iahra muddahs-leib un's nei-geboahra
kind es see grikt hott halda funn eena. See macht aus fa dee essa hinna
rumm, veil see nix shunsht hott deich di zeit funn leides es eiyah feinda
eich macha deich gay bei eich eishpadda in eiyah shtett.
58 Vann diah nett oahrich acht gevvet fa awl di vadda in demm ksetz
halda es kshrivva sinn in demm buch, un da hallich un furchtboah
nohma fumm HAH eiyah Gott firchta,
59 dann zayld da HAH veeshti sacha uf eich un eiyah nohch-
kummashaft shikka. Eah zayld eich shlauwa mitt shreklich leides un mitt
veeshti un langi grankeda.
60 Eah bringd uf eich awl di grankeda funn Egypta es eich engshtlich
voahra, un si zayla ohhenka zu eich.
61 Un da HAH zayld alli sadda grankeda un leides uf eich bringa es nett
kshrivva sinn in demm buch fumm ksetz, biss diah gans zu nix gebrocht sind.
62 Un diah es so feel voahret es di shtanna im himmel, zaylet vennich
ivvahrich sei, veil diah em HAH eiyah Gott nett keicht hend.
63 Grawt vi's da HAH kfroit hott fa goot sei zu eich un eich fameahra,
so zayld's een froiya fa eich fadauva un zu nix bringa. Diah vaddet raus
grissa aus em land es diah nei gaynd fa's ivvah-nemma.
64 No zayld da HAH eich ausnannah shtroiya unnich awl di heida funn
aym end funn di veld zumm anra. Datt zayla diah anri gettah funn hols
un shtay deena es diah un eiyah foah-feddah nett gekend katt henn.
65 Unnich dee heida zaylet diah kenn fridda finna. Es zayld kenn roo
sei fa di sohl funn eiyah fees. Datt gebt da HAH eich en engshtlich hatz,
awwa unni hofning, un en sayl es moot faloahra hott.
66 Eiyah layva zayld immah in di kfoah sei fannich eich, dawk un nacht
zayla diah angsht havva, un diah zaylet eich feicha fa eiyah layva.
67 Meiyets zayla diah sawwa, “Vann's yusht ohvet veah,” un ohvets
zayla diah sawwa, “Vann's yusht meiyets veah.” Dess is veil diah angsht
un furcht hend in eiyah hatz deich di sacha es eiyah awwa sayna.
68 Da HAH zayld eich zrikk bringa zu Egypta in shiffah, even vann eah
ksawt katt hott es diah nee nimmi datt zrikk gay brauchet. Datt zaylet

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

diah broviahra eich fakawfa fa bund-gnechta un bund-mawda, avvah nimmand zayld eich kawfa.

Da Bund In Moab

29 1 Dess sinn di vadda fumm bund es da HAH da Mosi gebodda hott fa macha mitt di Kinnah-Israel im land funn Moab, nayvich sellah bund es eah gmacht katt hott mitt eena in Horeb.

2 Da Mosi hott gans Israel zammah groofa un hott ksawt zu eena:

Diah hend ksenna mitt eiyah aykni awwa vass da HAH gedu hott zumm Pharao in Egypta, zu awl sei gnechta un zu sei gans land.

3 Mitt eiyah aykni awwa hend diah di vundahboahri peshtelens, di grohsi zaycha un vundahra ksenna.

4 Avvah nuff biss an deah dawk hott da HAH eich nett di meind gevva fa's fashtay, di awwa fa's sayna adda di oahra fa's heahra.

5 Da HAH hott eich ksawt, “Deich di fatzich yoah es ich eich kfiaht habb in di vildahnis, sinn eiyah glaydah nett ausgvoahra, un aw nett di shoo uf eiyah fees.

6 Diah hend kenn broht gessa adda vei un shteik drinkes gedrunka. Ich habb acht gevva uf eich so es diah vissa sellet es ich da HAH eiyah Gott binn”.

7 Vo diah an deah blatz kumma sind, is da Sihon, da kaynich funn Hesbon, un da Og, da kaynich funn Basan raus kumma fa geyyich uns fechta, avvah miah henn si nunnah kshlauwa.

8 Miah henn iahra land gnumma un henn's zu di Rubeniddah, di Gadiddah un di halb-shtamm fumm Manasse gevva fa en eahbshaft.

9 So gevvet acht un haldet di vadda funn demm bund, so es es goot gayt in alles es diah doond.

10 Awl funn eich sinn heit am fannich em HAH eiyah Gott shtay—di evvahshti funn eiyah shtamma, eiyah eldishti, eiyah foah-gengah un awl di mennah funn Israel,

11 un aw eiyah kinnah, eiyah veivah, di ausahra in eiyah camps, selli es hols shpalda un vassah drawwa.

12 Diah shtaynd do so es diah dess bund ohnemmet fumm HAH eiyah Gott. Dess is en bund es da HAH am macha is heit mitt eich bei shveahra ditzu.

13 Eah hott dess gedu so es eah heit zeiyah kann es diah sei leit sind, un es eah eiyah Gott is vi eah eich fashprocha hott, un vi eah kshvoahra hott zumm Abraham, Isaac un em Jakob.

14 'Sis nett yusht mitt eich es ich deah kshvoahra bund mach,

15 avvah aw mitt selli es heit nett do bei uns shtayn fannich em HAH unsah Gott.

16 Diah visset vi miah in Egypta gvoond henn un vi miah deich di mitt funn di heida-lendah kumma sinn uf em vayk do heah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Diah hend iahra grauslichi abgettah ksenna es gmacht sinn funn
hols, shtay, silvah un gold.
18 Machet shuah es kenn mann adda veibsmensh, kenn kshlecht adda
shtamm unnich eich is heit es sei hatz vekk drayya lost fumm HAH unsah
Gott, un gayt un deend di gettah funn selli heida. Losset kenn vatzel
unnich eich sei es so biddah gift vaxa macht.
19 So aynah es di vadda funn demm fluch heaht, denkt zu sich selvaht
es eah saykend sich selvaht un sawkt, “Ich zayl fridda havva, even
vann ich gay un du vi ich vill mitt mei dikk-kebbich hatz.” Sell dayt's
gvessahda un aw's drukkana mitt-nannah fadauva.
20 Da HAH zayld nett gnaydich sei zu so en mann, avvah sei haysah
zann zayld brenna geyyich een. Awl di flucha in demm buch zayla uf een
falla, un da HAH reibt sei nohma aus unnich em gansa himmel.
21 Da HAH zayld so en mann raus setza funn awl di shtamma funn
Israel fa evil, so vi awl di flucha ausksetzt sinn im bund es nunnah
kshrivva sinn in demm buch fumm ksetz.
22 Eiyah kinnah un nohch-kummashaft un di ausahra funn fremdi
lendah veit vekk, zayla di dreebsawl sayna es uf's land kumma is mitt di
grankeda es da HAH druff gebrocht hott.
23 Es gans land zayld fadauva sei mitt solfah un sals; nix vatt geblanst
un nix kumd uf, nett even graws kann vaxa. Es zayld sei vi di shtett funn
Sodom un Gomorra, Adama un Zeboim, es da HAH in seim haysa zann
nunnah grissa hott.
24 Awl di heida zayla frohwa, “Favass hott da HAH dess gedu zu demm
land? Vo heah voah eah so gleedich bays?”
25 Un leit zayla sawwa, “Es is veil dee leit em HAH, da Gott funn iahra
feddah, sei bund falossa henn, da bund es eah gmacht hott mitt eena vo
eah si aus Egypta gebrocht hott.
26 Si sinn ganga un henn anri gettah gedeend un ohgebayda, gettah es
si nett gekend henn, gettah es eah eena nett gevva hott.
27 Fasell hott em HAH sei zann geyyich dess land gebrend, un eah hott
awl di flucha uf's gebrocht es nunnah kshrivva sinn in demm buch.
28 Da HAH is rawsich bays vadda un in sei rawsichah zann hott eah si aus
iahra land grissa un hott si in en annah land nei kshtohsa, so vi's is heit.”
29 Di sacha es hinna rumm kalda sinn heahra zumm HAH unsah Gott,
avvah sell vass gvissa is heaht zu uns un unsah kinnah fa'immah, so es
miah awl di vadda funn demm ksetz halda kenna.

Gott Sei Shtandhaftichkeit Fashprocha

30 1 Vann awl dee sayya un flucha es ich fannich eich ksetzt habb
moll uf eich kumma, un diah sind am unnich di heida voona vo
da HAH eiyah Gott eich anna gedrivva hott, dann denket drivvah,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 un drayyet zrikk zumm HAH eiyah Gott, diah un eiyah kinnah.
Heichet eem mitt eiyah gans hatz un sayl in alles es ich eich sawk heit.
3 No zayld da HAH eiyah Gott bamhatzich sei zu eich, un zayld eich viddah
zammah geddahra funn unnich awl di heida es eah eich ausnannah gedrivva hott.
4 Even vann diah in di veitshta lendah unnich em himmel vekk
gedrivva voahret, dann zayld da HAH eiyah Gott eich zammah geddahra
un eich zrikk bringa.
5 Eah zayld eich zrikk bringa in's land es zu eiyah foah-feddah keaht
hott, un diah zaylet's ivvah-nemma. Eah zayld eich goot du un eich may
fameahra es eah eiyah foah-feddah hott.
6 Da HAH eiyah Gott zayld eiyah hatza beshneida, un di hatza funn
eiyah nohch-kummashaft, so es diah een leeb hend mitt awl eiyah hatz
un sayl, un es diah layva zaylet.
7 Da HAH eiyah Gott dutt no awl dee flucha uf eiyah feinda es eich
hassa un eich fafolka.
8 Diah zaylet no viddah em HAH heicha un awl sei gebodda halda es ich
am eich gevva binn heit.
9 Da HAH eiyah Gott macht no es es goot gayt fa eich mitt awl di eahvet
funn eiyah hend, di frucht funn eiyah muddahs-leib, di frucht funn eiyah
fee un di frucht funn eiyah grund. Da HAH zayld sich viddah froiya fa
eich goot du, grawt vi eah hott fa eiyah foah-feddah.
10 Dess is vann diah em HAH eiyah Gott heichet un sei gebodda un
adninga haldet es kshrivva sinn in demm buch fumm ksetz. Diah misset
zumm HAH eiyah Gott drayya mitt eiyah gans hatz un eiyah gansi sayl.
11 Da Mosi hott no ksawt: Dess gebott es ich am eich gevva binn heit is
nett zu veit ab fa eich zu fashtay un du.
12 'Sis nett drovva im himmel so es diah frohwa misset, “Veah gayt nuff
in da himmel un grikt's un gebt's zu uns so es miah's du kenna?”
13 'Sis aw nett ivvah em say drivva so es diah frohwa misset, “Veah gayt
ivvah da say nivvah un grikt's un gebt's zu uns so es miah's du kenna?”
14 Nay, 's vatt is oahrich nayksht zu eich; 'sis in eiyah maul un hatz so es
diah's du kennet.
15 Gukket moll, ich habb heit fannich eich ksetzt sell vass eich layva
gevva kann un vass eich goot du kann, adda vass eich da doht gevva
kann un eich zu nix bringa kann.
16 Ich gebb eich's gebott heit es diah da HAH eiyah Gott leevet, in seim
vayk lawfet un sei gebodda, adninga un ksetza haldet. No zaylet diah
layva un eich fameahra, un da HAH eiyah Gott saykend eich im land es
diah am nei gay sind fa's ivvah-nemma.
17 Avvah vann eiyah hatza vekk drayya un diah's nett doond fa heicha,
un vann diah vekk gezowwa vaddet fa eich nunnah bikka zu anri gettah
un fa si deena,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 dann sawk ich eich heit es diah zaylet gevislich zu nix gebrocht sei.
Diah zaylet nett lang layva im land es diah am nei gay sind fa's ivvah-
nemma, drivva uf di annah seit fumm Jordan.
19 Heit roof ich zumm himmel un di eaht fa en zeiya geyyich eich, es
ich layva un doht, sayya un flucha fannich eich ksetzt habb. Nau nemmet
layva, so es diah un eiyah kinnah layva kennet.
20 Lohvet da HAH eiyah Gott, heichet sei shtimm ab un henket oh zu
eem. Da HAH gebt eich layva, un eah lost eich lang layva im land es eah
kshvoahra hott fa gevva zu eiyah foah-feddah, da Abraham, da Isaac un
da Jakob.

Da Mosi Gebt Sei Letshtah Roht

31 1 No hott da Mosi ohkalda dee vadda sawwa zu Israel:
2 "Ich binn nau en hunnaht un zvansich yoah ald un ich kann
eich nimmi lengah fiahra. Da HAH hott ksawt zu miah, 'Du solsht nett
ivvah da Jordan nivvah gay.'
3 Da HAH eiyah Gott selvaht zayld drivvah nivvah gay fannich eich
heah. Eah zayld selli heida nunnah shlauwa fannich eich un diah zaylet
iahra lendah ivvah-nemma. Da Joshua gayt aw drivvah nivvah fannich
eich heah, vi da HAH ksawt hott.
4 Da HAH zayld du zu eena vass eah gedu hott zumm Sihon un em Og, di
kaynicha funn di Amoriddah, un iahra land es eah zu nix gebrocht hott.
5 Da HAH zayld si ivvah-drayya zu eich, un diah misset alles du zu eena
es ich eich gebodda habb.
6 Seind shteik un feichet eich nett. Seind nett engshtlich un feichet eich
nett veyyich eena, veil da HAH eiyah Gott mitt eich gayt. Eah nemd sei
hilf nee nett vekk funn eich un dutt eich nett falossa."
7 Da Mosi hott no da Joshua bei groofa un hott ksawt zu eem fannich
gans Israel, "Sei shteik un feich dich nett, fa du musht mitt dee leit in's
land gay es da HAH kshvoahra hott fa zu iahra foah-feddah gevva. Un du
musht's land fadayla unnich eena fa iahra eahbshaft.
8 Da HAH selvaht gayt fannich diah heah un zayld bei diah sei. Eah
nemd sei hilf nee nett vekk funn diah un dutt dich nett falossa. Feich
dich nett, un faliah nett moot."
9 Da Mosi hott no dess ksetz nunnah kshrivva un hott's gevva zu di
preeshtah, em Levi sei boova, es di Bundes-Lawt fumm HAH gedrawwa
henn, un zu awl di eldishti funn Israel.
10 Da Mosi hott eena ksawt, "Diah sellet dess ksetz laysa fannich di leit
am end funn alli sivva yoah, im yoah es shulda abkshrivva vadda deich's
Lawb-Heisli-Fesht.
11 An di zeit es gans Israel fannich da HAH eiyah Gott kumd am blatz
es eah raus layst, datt sellet diah dess ksetz laysa zu eena.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Samlet awl di leit zammah, di mennah, di veibsleit un kinnah, un aw
awl di ausahra es in eiyah shtett voona. No kenna si abheicha un lanna fa da
HAH eiyah Gott firchta un awl di vadda funn demm ksetz pinklich halda.
13 Iahra kinnah es dess ksetz nett vissa, missa's heahra un lanna fa da
HAH eiyah Gott firchta so lang es diah im land voonet. Dess is es land es
diah am nei gay sind fa's ivvah-nemma uf di annah seit fumm Jordan."
14 Da HAH hott ksawt zumm Mosi, "Nau da dawk es du shtauva musht
is nayksht. Roof da Joshua un bring een mitt diah zumm fasamling-tent,
so es ich een eisetza kann ivvah di leit." So hott da Mosi un da Joshua
sich an da fasamling-tent kshteld.
15 Da HAH is no bei kumma an da tent in en volka-poshta, un di volk
hott ovvich di deah fumm tent kshtanna.
16 No hott da HAH ksawt zumm Mosi, "Du zaylsht glei gay shlohfa mitt
dei feddah, un glei noch sellem zayla dee leit abfalla un sich gevva zu di
fremdi gettah fumm land es si nei gayn. Si zayla mich falossa un zayla's
bund nimmi halda es ich gmacht habb mitt eena.
17 An selli zeit vatt mei zann hays geyyich si un ich zayl si falossa. Ich
fashtekkel mei ksicht funn eena un si kumma zu nix. Feel veeshti sacha
un druvla zayla uf si kumma, un no zayla si frohwa, 'Sinn nett dee evili
sacha uf uns kumma veil unsah Gott nimmi bei uns is?'
18 No zayl ich geviss mei ksicht fashtekla sellah dawk, veil si awl dess
eviles gedu henn un sinn zu anri gettah gedrayt.
19 Nau shreib dess leet nunnah fa eich un lann's zu di Kinnah-Israel. Si
sella's singa so es es en zeiknis is fa mich geyyich si.
20 Vann ich si moll nei in's land gebrocht habb es lawft mitt millich un
hunnich, dess vass ich kshvoahra habb fa gevva zu iahra foah-feddah, un
si essa sich satt un vadda fett, no drayya si zu anri gettah un deena si. Si
zayla mich nunnah drayya un mei bund nimmi halda.
21 Un vann feel veeshti sacha un druvla uf si kumma, no zayld dess leet
en zeiknis sei geyyich si. Es zayld nett fagessa vadda bei iahra nohch-
kummashaft. Ich vays vass iahra gedanka sinn un vass si nau shund im
sinn henn, eb ich si nei in's land bring es ich kshvoahra habb."
22 No hott da Mosi sellah dawk dess leet nunnah kshrivva un hott's
gland zu di Kinnah-Israel.
23 Da HAH hott no da Joshua, em Nun sei boo, eiksetzt un hott ksawt
zu eem, "Sei shteik un feich dich nett; du zaylsht di Kinnah-Israel nei in's
land bringa es ich kshvoahra habb fa eena gevva, un ich selvaht zayl bei
diah sei."
24 Vo da Mosi faddich voah di vadda funn demm ksetz in en buch
shreiva fumm ohfang biss an's end,
25 hott eah dess gebott gevva zu di Lefiddah es di Bundes-Lawt fumm
HAH gedrawwa henn:

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

26 “Nemmet dess Buch fumm Ksetz un doond's nayvich di Bundes-Lawt
fumm HAH eiyah Gott. Datt soll's bleiva fa en zeiknis geyyich eich.
27 Ich vays vi shteibahrich un dikk-kebbich es diah sind. Vann diah eich
shteibahret geyyich da HAH diveil es ich noch levendich un bei eich binn,
vi feel may zaylet diah eich shteibahra noch demm es ich kshtauva binn.
28 Fasamlet fannich miah awl di eldishti funn eiyah shtamma un awl di
evvahshti, so es ich dee vadda in iahra oahra sawwa kann, un himmel un
eaht roofa kann fa zeiya geyyich si.
29 Ich vays es noch meim doht zaylet diah gans ungettlich vadda un
vekk drayya fumm vayk ich eich gebodda habb. Shpaydah zayla veeshti
sacha uf eich kumma veil diah evil doond fannich em HAH un machet
een bays mitt vass eiyah hend gmacht henn.”
30 No hott da Mosi di vadda funn demm leet ksawt fumm ohfang biss
an's end, so es di gans fasamling funn Israel's heahra hott kenna:

Em Mosi Sei Leet

32 1 Heichet, oh himla, ich zayl shvetza;
loss di eaht di vadda funn mei maul heahra.
2 Loss vass ich eich lann, runnah falla vi reyyah
un mei vadda vi da dau,
vi di drobba uf nei graws,
un vi goodah reyya uf neiyi shprauts.
3 Ich zayl da nohma fumm HAH preisa;
gebb unsah Gott laynich di eah.
4 Eah is da Felsa, sei verka sinn folkumma;
awl sei vayya sinn recht.
En shtandhaftichah Gott es nix letzes dutt,
gerecht un ufrichtich is eah.
5 Si henn sich veeshtahlich ohkshikt geyyich een;
deich iahra shohm sinn si nimmi sei kinnah;
si sinn en sindlich un en gottlohsi leit.
6 Is dess da vayk es diah da HAH zrikk betzawlet,
diah dummi un unkshikti leit?
Is eah nett eiyah Faddah un eiyah HAH,
deah es eich gmacht hott un ufketzt hott?
7 Denket zrikk an di alda dawwa,
an di zeit lang zrikk.
Frohwet eiyah faddah, un eah sawkt eich's,
eiyah aldi leit, un si fakindicha's zu eich.
8 Vo da Alli-Haychsht di heida iahra eahbshaft gevva hott,
vo eah awl di mensha fadayld hott,
hott eah ausgmacht vo di leit voona sella

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

bei vi feel Kinnah-Israel es es voahra.
9 Dess voah veil em HAH sei dayl sei aykni leit sinn,
da Jakob is sei eahbshaft.
10 Eah hott een kfunna draus im drukka land,
draus in di veesht vildahnis;
eah hott een umgringd kalda, un hott acht gevva uf een,
grawt es vi da abbel funn seim awk.
11 Vi en awdlah es sei nesht uf shtatt,
un fleekt ovvich sei yungi,
un dutt sei flikkel naus shtrekka
un fangd si vann si falla.
12 Da HAH selvaht hott een kfiaht,
un's voah kenn fremdah gott mitt eem.
13 Eah hott een gmacht foahra in di hohcha bletz funn di eaht,
un hott een kfeedaht mitt em frucht funn di feldah.
Eah hott een glost hunnich aus di felsa nemma,
un ayl aus di hadda shtay.
14 Eah hott een kfeedaht mitt buddah un millich funn kee un shohf,
mitt feddi lemmah un gays,
di beshta shohf-bekk funn Basan,
da alli besht vaytza,
un's bloot funn drauva hosht du gedrunka.
15 Da Jesurun is fett vadda un hott gekikt;
eah voah fett un dikk un shteik.
Eah hott da Gott falossa es een gmacht hott,
un da Felsa fa'acht es een saylich macht.
16 Si henn een jealous gmacht mitt fremdi gettah,
un henn een fa'eiyaht mitt iahra ayklichi abgettah.
17 Si henn gopfaht zu baysi geishtah, es nett Gott voahra,
gettah es si nett gekend henn,
gettah es iahra feddah nett kfircht henn.
18 Du bisht vekk gedrayt fumm Felsa es dich gezeikt hott,
un hosht da Gott fagessa es diah layva gevva hott.
19 Da HAH hott dess ksenna un hott si fa'acht,
veil sei zann geyyich sei boova un mayt voah.
20 No hott eah ksawt, “Ich fashtekkel mei ksicht funn eena,
fa sayna vass es gebt mitt eena;
si sinn en sindlichi leit,
un kinnah es nett shtandhaftich sinn.
21 Si henn mich jealous gmacht mitt sell es nett Gott is,
un henn mich fa'eiyaht mitt iahra gettah.
Ich mach si jealous mitt selli es nett en leit sinn,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ich fa'eiyah si mitt en folk es dumhayda dreibt.
22 En feiyah is ohkshtekt vatt bei mei zann,
un brend biss nunnah in di niddahsht hell.
Es frest di eaht un iahra frucht,
un shtekt di mavvahra unnich di berga oh.
23 Ich heifel veeshti sacha uf ivvah si,
un shees awl mei arrows geyyich si.
24 Si zayla fazeaht vadda mitt hungahs-noht,
un zayla shteahva mitt veeshti grank-heida.
Ich shikk vildi diahra fa si beisa mitt iahra zay,
un giftichi shlanga es gradla im shtawb.
25 Draus im uffena kumma si um mitt em shvatt,
un inseit sinn si shreklich fagelshtaht.
Yungi mennah un mayt kumma um,
un aw di boblen un groh-hoahrichi mennah.
26 Ich hett ksawt, ‘Ich zayl si gans ausnannah shtroiya,
so es nimmand may an si denkt.’
27 Avvah ich habb nett havva vella es iahra feinda braekka,
un dess letz fashtayn,
un sawwa, ‘Miah sinn si ivvah-kumma;
da HAH hott dess nett gedu.’ ”
28 Israel is en folk unni goodah roht,
iahra gedanka sinn unni veisheit.
29 Vann si veisheit hedda, dayda si dess fashtay,
si dayda vissa vass iahra end sei zayld.
30 Vee kend's sei es aynah en dausend funn eena yawwa kend,
un zvay, zeyya dausend funn eena shpringa macha,
vann nett iahra Felsa si fakawft hett,
un da HAH si ufgevva hett?
31 Iahra felsa is nett vi unsah Felsa,
even unsah feinda vissa dess.
32 Iahra vei-shtokk is da vei-shtokk funn Sodom,
un funn di feldah funn Gomorra.
Iahra drauva sinn kfild mitt gift,
iahra drauva-hengel sinn biddah.
33 Iahra vei is es gift funn shlanga,
en veeshtahlich shlanga-gift.
34 “Habb ich dee sacha nett ufkshtoaht,
un si fashtekkeld kalda in mei geld-shtubba?
35 'Sis an meim blatz fa auseeva; ich zayl si zrikk betzawla.
Di zeit kumd vann iahra foos shlibt;
iahra dawk funn shreklichi sacha is nayksht,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un iahra shtrohf is shteik am kumma.”
36 Da HAH zayld sei leit richta
un zayld bamhatzich sei zu sei gnechta,
vann eah saynd es si kenn grefta may henn
un's is nimmand may ivvahrich, gebunna adda frei.
37 Eah zayld sawwa, “Nau vo sinn iahra gettah,
da shtay es si sich falossa henn druff,
38 di gettah es es fett funn iahra opfahra gessa henn,
un da vei gedrunka henn funn iahra drink-opfahra?
Loss selli gettah uf shtay un eich helfa;
loss si eich einemma!
39 Saynet nau, ich laynich binn Een,
un's hott kenn gott nayvich mich.
Ich mach doht, un ich mach levendich;
ich habb vay gedu un ich zayl hayla,
un nimmand kann ebbah aus mei hand nemma.
40 Ich hayb mei hand nuff zumm himmel un sawk:
So shuah es ich ayvichlich layb,
41 vann ich mei glitzahrichi shvatt vetz,
un mei hand nemd's shvatt fa richta,
dann doon ich mich auseeva ivvah mei feinda,
un betzawl selli zrikk es mich hassa.
42 Ich mach mei arrows ksoffa mitt bloot,
un mei shvatt zayld flaysh fressa.
Ich mach awl di kfangana doht,
un kebb di lang-heahricha feinda.”
43 Froiyet eich, oh heida, ivvah sei leit,
fa eah dutt's bloot funn sei gnechta auseeva,
un betzawld sei feinda zrikk,
un eah reinicht's land funn sei leit iahra sinda.
44 Da Mosi is kumma un hott awl di vadda funn demm leet ksawt es di leit's heahra henn kenna, eah un da Joshua, em Nun sei boo.
45 Vo da Mosi faddich voah awl dee vadda sawwa zu gans Israel,
46 hott eah ksawt zu eena, “Nemmet zu hatz awl di vadda es ich eich ksawt habb heit, so es diah si gevvet zu eiyah kinnah, un es si acht gevva fa awl di vadda funn demm ksetz halda.
47 Dess sinn nett yusht leahri vadda fa eich avvah si sinn eiyah layva. Bei dee vadda zayla diah lang layva im land es diah ivvah da Jordan nivvah gaynd fa ivvah-nemma.”

Da Mosi Zayld Shtauva

48 Sellah saym dawk hott da HAH ksawt zumm Mosi,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

49 “Gay nuff in di berga funn Abirim uf da Berg Nebo in Moab, uf dee
seit funn Jericho, un gukk naus ivvah's land Kanaan. Dess is es land es
ich am di Kinnah-Israel gevva binn fa iahra ayknes sei.
50 Datt uf em berg es du gegraddeld hosht zaylsht du shtauva un zu dei
leit gay. Dess is vi dei broodah da Aaron kshtauva is uf em Berg Hor, un
is zu sei leit ganga.
51 Dess is veil diah awl zvay nett ufrichtich voahret mitt miah fannich
di Kinnah-Israel an di vassahra funn Meribah, datt an Kades in di
Vildahnis funn Zin. Diah hend mei heilichkeit nett uf kohva fannich di
Kinnah-Israel.
52 Fasell, daufsht du's land yusht sayna funn shtikk ab, avvah daufsht
nett in's land gay es ich am di Kinnah-Israel gevva binn.”

Da Mosi Saykend Di Israeliddah

33 1 Dess is da sayya es da Mosi, da mann funn Gott, gevva hott zu
di Kinnah-Israel eb eah kshtauva is,
2 Eah hott ksawt,
“Da HAH is funn Sinai kumma,
un is uf kumma ivvah si funn Seir vi di sunn;
eah hott raus ksheind fumm Berg Pharan.
Eah is kumma mitt dausends funn heilichi,
un en feiyahrich ksetz voah an sei rechtsi hand.
3 Du hosht geviss di leit so oahrich leeb;
awl di heilichi sinn in dei hend;
si bikka sich nunnah an dei fees,
un lanna funn dei vadda.
4 Da Mosi hott uns es ksetz gevva,
di eahbshaft fa di fasamling fumm Jakob.
5 Eah voah da kaynich funn Jesurun,
vo di evvahshti funn di leit sich fasammeld henn,
mitt di shtamma funn Israel.
6 Da Ruben soll layva un nett shtauva,
un sei mennah sella nett vennich sei.”
7 Un veyyich em Juda hott eah ksawt,
“Oh HAH, heich di shtimm fumm Juda ab,
un bring een zrikk zu sei leit.
Mach sei hend shteik,
un helf eem geyyich sei feinda shtay.”
8 Veyyich em Levi hott eah ksawt,
“Dei Thummim un Urim heahra
zu dei gerechtah.
Du hosht een fasucht an Massa,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un hosht kshtreit mitt eem an di vassahra Meribah.
9 Eah hott ksawt veyyich sei maemm un daett,
‘Si mayna nix zu miah.’
Eah hott nix um sei breedah gevva,
un hott sei kinnah nett gacht.
Avvah eah hott dei vatt keicht,
un hott dei bund kalda.
10 Di Lefiddah zayla em Jakob dei adninga lanna,
un dei ksetz zu Israel.
Si opfahra insens fannich diah,
un gansi brand-opfahra uf dei awldah.
11 Sayken alles es eah hott, oh HAH,
un loss di eahvet funn sei hend diah kfellich sei;
shlakk selli es ufshtayn geyyich een,
un selli es een hassa, so es si nimmi uf shtayn.”
12 Veyyich em Benjamin hott eah ksawt,
“Deah leeblich fumm HAH soll sich nett feicha,
fa eah heet een da gans dawk lang,
un eah voond zvishich em HAH sei shuldahra.”
13 Veyyich em Joseph hott eah ksawt,
“Ksaykend beim HAH is sei land
mitt keshtlich sach fumm himmel, mitt dau funn ovva-heah,
un fumm deef vassah unna droh;
14 mitt em beshta es di sunn bringd,
un's frucht an sei zeit funn yaydah moonet;
15 mitt di beshta sacha funn di alda berga,
un di beshta kshenkah funn di ayvicha hivla;
16 mitt di beshta sacha funn di eaht un alles es drinn is,
un di gnawt funn Sellah es im feiyahricha putsha gvoond hott.
Awl dee sacha sella uf em Joseph sei kobb roowa,
uf di shtann funn sellah es en foah-gengah voah unnich sei
breedah.
17 Sei hallichkeit is vi en eahsht-geboahranah bull,
sei hanna sinn vi di hanna funn en vildah ox;
mitt di hanna shtohst eah di heida,
even so veit vekk es es veld end.
Sei hanna sinn di dausends fumm Manasse,
un di zeyya dausends fumm Ephraim.”
18 Veyyich em Zebulun sawkt eah,
“Froi dich, Zebulun, vi du naus gaysht,
un du, Isachar, in dei tents.
19 Si roofa di leit nuff in di berga,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

datt macha si opfahra funn gerechtichkeit;
si zeeya deiyah shtoft aus em say,
un keshtlichi sacha es fashtekkeld sinn im sand.”
20 Veyyich em Gad hott eah ksawt,
“Ksaykend is sellah es em Gad sei land grohs macht,
da Gad laykt sich anna vi en layb,
un sei zay reisa am oahm un am kobb.
21 Eah hott's besht land gnumma fa sich selvaht,
di foah-gengah iahra dayl voah kalda fa een,
vo di evvahshti funn di leit sich fasammeld henn
hott eah em HAH sei gerechtah villa ausgedrawwa,
un aw sei adninga fa di Kinnah-Israel.”
22 Veyyich em Dan hott eah ksawt,
“Da Dan is en yungah layb,
eah shpringd raus funn Basan.”
23 Veyyich em Naphthali hott eah ksawt,
“Da Naphthali hott feel fumm HAH sei gnawt,
un is kfild mitt em HAH sei sayya.
Eah nemd's land zu di west un zu di saut.”
24 Veyyich em Asser hott eah ksawt,
“Da Asser is ksaykend ovvich di anra boova;
eah is ohgnumma bei sei breedah,
un eah soll sei fees bawda in ayl.
25 Di shlossa rikkel funn dei doahra zayla gmacht sei funn eisa un bronze,
awl dei dawwa solsht du shteik sei.
26 Es is kenn gott vi da Gott funn Jesurun,
eah foaht deich di himla fa diah helfa,
un uf di volka in sei hallichkeit.
27 Da ayvich Gott is dei voon-blatz,
un unna drunnah sinn sei ayvichi eahm.
Eah dreibt dei feinda fannich diah vekk,
un sawkt, ‘Mach si doht.’
28 So zayld Israel laynich voona unni kfoah;
em Jakob sei shpring zayld
in en land sei mitt frucht un neiyah vei,
vo di himla da dau runnah falla lossa.
29 Ksaykend bisht du, oh Israel,
veah is vi du,
en leit saylich gmacht bei em HAH?
Eah is eiyah shield un eiyah hilf,
un di shvatt funn eiyah hallichkeit.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Eiyah feinda bikka sich fannich eich un feicha sich,
un diah shtambet iahra hohchi bletz nunnah."

Da Mosi Shteahbt

34 1 No is da Mosi funn hunna uf em ayvana in Moab nuff uf da
Berg Nebo ganga, nuff ovva uf Pisga, yusht hivva funn Jericho.
Datt hott da HAH eem's gans land gvissa, funn Gilead zu Dan,
2 awl's land fumm Naphthali, fumm Ephraim un fumm Manasse; awl's
land fumm Juda so veit west es da say;
3 's land in di saut un di gans Jericho Valley, un di Palma-Shtatt, so veit
es Zoar.
4 No hott da HAH ksawt zu eem, "Dess is es land es ich kshvoahra habb
fa gevva zumm Abraham, em Isaac un em Jakob vo ich ksawt habb, 'Ich
gebb's zu dei nohch-kummashaft.' Ich habb dich glost's sayna mitt dei
awwa, avvah du daufsht nett nivvah in's land nei gay."
5 Un da Mosi, em HAH sei gnecht, is kshtauva datt in Moab so vi da
HAH ksawt katt hott.
6 Eah hott een fagrawva datt in Moab drunna in di valley nayksht an
Beth-Peor, avvah nimmand vayst vo sei grawb is even heit noch.
7 Da Mosi voah en hunnaht un zvansich yoah ald vo eah kshtauva is,
avvah sei awwa voahra nett shvach un aw nett sei grefta.
8 Di Kinnah-Israel henn uf kokt un gveind fa da Mosi datt in di plains
funn Moab fa dreisich dawk, biss di dawwa funn veines ivvah voahra.
9 Nau da Joshua, em Nun sei boo, voah kfild mitt em geisht funn
veisheit, veil da Mosi sei hend uf een glaykt katt hott. Un di Kinnah-Israel
henn een abkeicht un henn gedu vi da HAH da Mosi gebodda katt hott.
10 Siddah sell is kenn brofayt ufkshtanna in Israel vi da Mosi, deah es
da HAH gekend hott ksicht zu ksicht.
11 Kenn anrah brofayt hott selayva di zaycha un vundahra gedu vi
selli es da HAH da Mosi kshikt hott fa du in Egypta zumm Pharao un sei
gnechta, un zumm gansa land.
12 Un nimmand hott selayva di mechtich graft gvissa un di shreklicha
sacha gedu es da Mosi hott fannich di awwa funn gans Israel.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Joshua

Rishta Fa In's Land Gay

1 1 Noch demm es em HAH sei gnecht, da Mosi, kshtauva voah, hott da
HAH kshvetzt zumm Joshua, em Nun sei sohn. Da Joshua voah em
Mosi sei gnecht, un da HAH hott nau ksawt zu eem,
2 "Da Mosi mei gnecht is doht, so nau risht dich un gay ivvah deah
Jordan Revvah nivvah—du un awl di leit—in's land es ich am eena, di
Kinnah-Israel, gevva binn.
3 Alli blatz es di sohl funn eiyah fees druff dredda habb ich gevva zu
eich, grawt vi ich em Mosi fashprocha habb.
4 Ich gebb eich awl's land funn di vildahnis biss an Lebanon, un funn
da grohs revvah Euphrates—awl's land funn di Hethiddah—biss an da
grohs say vo di sunn unnah gayt.
5 Kenn mann kann sich ufshtella geyyich dich so lang es du laybsht.
Vi ich mitt em Mosi voah, so zayl ich mitt diah sei. Ich loss dich nee nett
nunnah un ich loss dich nett hokka.
6 Sei shteik un feich dich nett. Du solsht di leit nei fiahra, un dess land
zu eena gevva es ich fashprocha habb zu iahra foah-feddah.
7 Yusht sei shteik un feich dich nett fa alles ausfiahra noch em Ksetz
vi da Mosi mei gnecht diah's gebodda hott. Dray nett rechts adda lings
fumm Ksetz so es alles goot ausshaft fa dich es du unnah-nemsht.
8 Heah nett uf shvetza mitt deim maul veyyich demm buch fumm Ksetz, un
loss es nett vekk kumma funn diah. Denk un shtoddi drivvah dawk un nacht. Un
gebb goot acht es du alles dusht grawt vi's kshrivva is drinn. No zayld alles goot
ausshaffa fa dich un alles zayld recht ausdrayya es du unnah-nemsht.
9 Nau meind, habb ich diah nett en gebott gevva? Sei shteik un
gedrohsht, un feich dich nett. Du solsht kenn angsht adda bang havva. Fa
da HAH dei Gott is mitt diah vo-evvah es du anna gaysht."
10 No hott da Joshua di foah-gengah funn di leit en gebott gevva un hott ksawt,
11 "Gaynd unnich di leit un gevvet eena dee gebodda, 'Rishtet eiyah
shtoft. In drei dawk zayla diah ivvah deah Jordan nivvah gay in's land es
da HAH eiyah Gott eich gevva zayld fa's ivvah-nemma.' "

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 No zu di Rubeniddah, di Gadiddah un dihelft funn di Manassiddah
hott da Joshua ksawt,
13 "Denket zrikk an di vadda es da Mosi, em HAH sei gnecht, eich
gebodda hott vo eah ksawt hott, 'Da HAH eiyah Gott gebt eich roo, un is
am eich dess land gevva.'
14 Eiyah veivah, kinnah un fee kenna im land bleiva vass da Mosi eich
gevva hott east fumm Jordan. Avvah awl eiyah mennah es fechta kenna
sella iahra greeks-ksha nemma un fannich eiyah breedah nivvah gay.
Diah sellet eiyah breedah helfa
15 biss da HAH eena roo gebt, vi eah hott fa eich, un biss si awl's land
ivvah-gnumma henn es da HAH eiyah Gott am eena gevva is. Noch
sellem kennet diah zrikk gay un's land ivvah-nemma vass da Mosi, em
HAH sei gnecht, eich gevva hott east fumm Jordan vo di sunn ufkumd."
16 Si henn no em Joshua andvat gevva, "Vass-evvah es dei gebodda sinn,
dee zayla miah du. Vo-evvah es du uns anna shiksht, datt gayn miah hee.
17 Grawt vi miah em Mosi keicht henn in alli sacha, so zayla miah diah
heicha. Miah frohwa yusht es da HAH dei Gott bei diah is vi eah voah
beim Mosi.
18 Ennich ebbah es sich uf shteld geyyich dei gebodda un nett heicht
vann du eem en gebott gebsht, soll doht gmacht sei. Yusht sei shteik, un
feich dich nett!"

Di Unnah-Suchah Vadda Nei Kshikt

2 1 No hott da Joshua, da sohn fumm Nun, zvay unnah-suchah mann
hinna rumm nivvah kshikt funn Sittim. Eah hott ksawt zu eena,
"Gaynd nivvah un suchet's land aus, un nemmet goot acht funn di sacha
in Jericho." So sinn si nivvah un sinn in en haus kumma funna huah es
Rahab kaysa hott.
2 Un's voah ksawt zumm kaynich funn Jericho, "Gukk moll, samm mennah
funn di Kinnah-Israel sinn do rivvah kumma dinohvet fa's land aussucha."
3 No hott da kaynich funn Jericho vatt zu di Rahab kshikt un hott
ksawt, "Bring selli mennah raus es zu diah in dei haus kumma sinn. Si
sinn kumma fa's gans land unnah-sucha."
4 Avvah's veibsmensh hott di zvay mennah fashtekkeld katt, un hott
ksawt, "Yau, di mennah sinn zu miah kumma, avvah ich habb nett gvist
funn vo es si voahra.
5 Vo's dunkel is vadda, un's zeit voah fa's doah zu macha, sinn di
mennah viddah naus ganga. Ich vays nett vo si anna ganga sinn. Gaynd
kshvind eena nohch, diah kennet si noch fanga."
6 Avvah see hott di mennah ruff uf's dach gebrocht katt un hott si
fashtekkeld unnich samm flax shtengel es see ausglaykt katt hott uf em
dach.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Di mennah sinn eena no noch ganga uf em vayk noch em Jordan
Revvah vo ma drivvah nivvah gayt. So kshvind es si draus voahra, voah's
doah zu di shtatt zu gmacht.
8 Nau eb di mennah sich anna glaykt henn fa di nacht is di Rahab nuff
uf's dach ganga,
9 un hott ksawt zu eena, “Ich vays es da HAH dess land gevva hott zu
eich. En grohsi furcht funn eich is uf uns kfalla, un alli-ebbah im land is
matt mitt furcht veyyich eich.
10 Miah henn keaht vi da HAH's vassah ufgedrikkeld hott fumm Rohda
Say fa eich vo diah aus Egypta kumma sind. Miah henn aw keaht vass
diah gedu hend zu di zvay kaynicha funn di Amoriddah, da Sihon un da
Og, uf di annah seit fumm Jordan, vi diah si gans vekk gebutzt henn.
11 Vo miah dess keaht henn, sinn unsah hatza gans matt vadda un
nimmand hott ennichah moot may katt veyyich eich. Miah vissa es da
HAH eiyah Gott da Gott drovva im himmel is un aw uf di eaht do hunna.
12 So nau shveahret zu miah beim HAH es diah bamhatzich sind zu
meim faddah sei haus-halding, veil ich bamhatzich voah zu eich. Gevvet
miah en shuahrah zaycha
13 es diah mei faddah un muddah, mei breedah un shveshtahra, un alli-
ebbah es zu eena heaht layva losset un uns haldet fumm doht.”
14 Di mennah henn no ksawt zu iahra, “Unsah layva fa eiyah layva!
Vann du nett sawksht vass miah am du sinn do, dann sinn miah
bamhatzich un goot zu diah vann da HAH uns moll's land gebt.”
15 No hott see di mennah nunnah glost mitt en shtrikk deich's fenshtah,
veil iahra haus uf di vand funn di shtatt voah. Si hott uf di vand gvoond.
16 See hott ksawt zu eena, “Gaynd nuff in di hivla so es selli es am eich sucha
sinn eich nett finna kenna. Fashteklet eich datt fa drei dawk biss selli vo eich
nohch gayn viddah zrikk kumma. No kennet diah viddah uf eiyah vayk gay.”
17 Di mennah henn no ksawt zu iahra, “Vass du uns gmacht hosht
shveahra soll uns nett binna,
18 vann miah moll in's land kumma, unni es du dee roht shnuah in's
fenshtah binsht es du uns runnah glost hosht. Un du musht dei faddah un
muddah un breedah un dei gansi family in deim haus havva.
19 Vann ennich ebbah aus deim haus gayt in di shtrohs, dann is sei
bloot uf sei ayknah kobb. Miah sinn nett shuldich fa een. Avvah ennich
ebbah es mitt diah in deim haus is, sei bloot is uf unsah kobb vann en
hand uf een glaykt vatt.
20 Un vann du sawksht vass miah am du sinn, dann sinn miah frei
fumm bund es du uns gmacht hosht shveahra.”
21 See hott ksawt, “Loss es sei vi diah sawwet.” So hott see di mennah
fatt kshikt un si sinn ganga. See hott no di roht shnuah in's fenshtah
gebunna.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Di mennah sinn no nuff in di hivla ganga un voahra datt fa drei
dawk biss selli zrikk kumma sinn es eena nohch voahra. Si henn di
mennah ksucht ivvahrawlich am vayk nohch avvah si henn si nett
kfunna.
23 Di zvay mennah sinn no zrikk ganga. Si sinn runnah kumma aus di
hivla, sinn ivvah da revvah nivvah un sinn zumm Joshua, da sohn fumm
Nun, kumma. Si henn eem alles ksawt es blatz gnumma katt hott mitt
eena.
24 Si henn ksawt zumm Joshua, "Da HAH hott gevislich's gans land in
unsah hend gedu. Awl di leit sinn matt mitt furcht veyyich uns."

Ivvah Da Jordan Revvah Nivvah

3 1 No is da Joshua free uf kshtanna da neksht meiya. Eah un awl
di Kinnah-Israel sinn no naus kshteaht funn Sittim un sinn an da
Jordan Revvah kumma. Datt sinn si geblivva fa drei dawk eb si drivvah
nivvah ganga sinn.
2 Noch di drei dawk sinn di foah-gengah funn di leit deich di mitt funn
di drubb leit ganga.
3 Si henn di leit en gebott gevva un henn ksawt, "Vann diah di Bundes-
Lawt fumm HAH eiyah Gott saynet, un di Lefiddishi preeshtah am si
drawwa sinn, dann sellet diah si nohch gay fumm blatz es diah sind.
4 Sellah vayk visset diah vellah vayk zu gay veil diah deah vayk nee
nett ganga sind difoah. Avvah haldet en blatz funn baut en dausend
yoaht zvishich eich un di lawt. Doond nett nayksht gay."
5 Da Joshua hott ksawt zu di leit, "Heilichet eich, fa meiya dutt da HAH
vundahboahri sacha unnich eich."
6 Da Joshua hott ksawt zu di preeshtah, "Nemmet di Bundes-Lawt un
gaynd fannich di leit heah." No henn si di lawt uf gnumma un sinn fanna
heah ganga.
7 Da HAH hott no ksawt zumm Joshua, "Heit fang ich oh dich uf hayva
in di awwa funn gans Israel. Dess is so es si sayna kenna es grawt vi ich
bei em Mosi voah so zayl ich bei diah sei.
8 Sawk di preeshtah es am di lawt drawwa sinn, 'Vann diah nunnah
an's vassah fumm Jordan kummet, gaynd un shtaynd in da revvah.' "
9 No hott da Joshua zu di Kinnah-Israel ksawt, "Kummet do heah, un
heichet di vadda fumm HAH eiyah Gott."
10 Da Joshua hott veidah ksawt, "Dess is vi diah visset es da levendich
Gott unnich eich is un es eah gevislich di Kanaaniddah, di Hethiddah,
di Heffiddah, di Pheresiddah, di Girgasiddah, di Amoriddah un di
Jebusiddah awl ausdreiva zayld fannich eich.
11 Gukket moll, di Bundes-Lawt fumm HAH funn di gans eaht zayld in
da Jordan fannich eich heah gay.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Nau nemmet zvelf mennah funn di shtamma funn Israel, aynah funn
yaydah shtamm,
13 un vann di preeshtah es am di lawt fumm HAH drawwa sinn—sell is
da HAH funn di gans veld—vann di preeshtah moll di sohla funn iahra
fees in's vassah fumm Jordan doon, dann vatt's vassah fumm Jordan
abkshnidda. 'S vassah es am da revvah runnah lawfa is zayld sich uf
shtella in en haufa."
14 So vo di leit aus iahra tents ganga sinn fa ivvah da Jordan nivvah
gay, dann sinn di preeshtah es am di Bundes-Lawt drawwa voahra
fannich eena heah ganga.
15 Nau da Jordan voah am ivvah-lawfa veil's an di zeit funn di eahn
voah, un doch vo di preeshtah es am di lawt drawwa voahra an da
Jordan kumma sinn un henn iahra fees in's vassah gedu,
16 hott's vassah ovva droh ufkeaht lawfa. 'S vassah hott kshtobt lawfa
un is ufkeifeld vadda biss vay nuff an en shtatt es Adam hayst nayksht
an Zarthan. Un's vassah unna droh es in da Say funn Arabah, da Sals
Say, lawft, voah gans abkshnidda. So sinn di leit nivvah uf di annah seit
ganga nayksht an Jericho.
17 Di preeshtah es di Bundes-Lawt fumm HAH gedrawwa henn, henn
uf drukkanah grund kshtanna in di mitt fumm revvah. Un gans Israel is
nivvah ganga uf drukkanah grund biss awl di leit drivva voahra.

Zvelf Shtay Fumm Jordan Ufkokt

4 1 Nau vo alli-ebbah faddich voah ivvah da Jordan gay, hott da HAH
zumm Joshua ksawt,
2 "Lays zvelf mennah raus funn di leit, aynah funn yaydah shtamm
funn di Kinnah-Israel,
3 un sawk eena fa zvelf shtay uf nemma funn di mitt fumm Jordan,
grawt vo di preeshtah kshtanna henn. Si sella si nivvah drawwa mitt eich
un si an da blatz layya vo diah bleivet dinohvet."
4 So hott da Joshua di zvelf mennah zammah groofa es eah raus glaysa
katt hott, aynah funn yaydah shtamm,
5 un hott ksawt zu eena, "Gaynd nivvah fannich di Bundes-Lawt fumm
HAH eiyah Gott in di mitt fumm Jordan. Yaydah funn eich soll datt en
shtay uf nemma un en uf sei shuldah du, ay shtay fa yaydah shtamm funn
Israel.
6 Dee shtay sella en zaycha sei unnich eich. So es shpaydah vann eiyah
kinnah eich frohwa, 'Vass mayna dee shtay?'
7 dann sellet diah eena sawwa, ''S vassah hott ufkeaht lawfa un voah
abkshnidda fannich di Bundes-Lawt fumm HAH. Vo di Bundes-Lawt deich
da Jordan ganga is, voah's vassah fumm Jordan abkshnidda.' Dee shtay
sella en ohdenkes sei zu di Kinnah-Israel fa'immah."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 So henn di Kinnah-Israel gedu vi da Joshua ksawt hott. Si henn zvelf
shtay aus di mitt fumm Jordan gnumma, aynah fa yaydah shtamm funn
di Kinnah-Israel, so vi da HAH ksawt katt hott zumm Joshua. Si henn si
nivvah gnumma an da blatz vo si geblivva sinn sellah ohvet un henn si
datt anna gedu.
9 No hott da Joshua zvelf shtay in di mitt fumm Jordan ufkokt am blatz
vo di preeshtah kshtanna henn es di Bundes-Lawt gedrawwa henn. Un si
sinn datt heit noch.
10 Di preeshtah es di Bundes-Lawt gedrawwa henn, sinn in di mitt
fumm Jordan shtay geblivva biss alles faddich voah es da HAH da Joshua
gebodda hott fa di leit sawwa, un es da Mosi da Joshua gebodda katt
hott. Un di leit henn sich gedummeld un sinn drivvah nivvah ganga.
11 Vo awl di leit faddich voahra drivvah nivvah gay, is di Bundes-Lawt
fumm HAH un di preeshtah aw drivvah nivvah diveil es di leit gvatsht
henn.
12 Di mennah fumm Ruben sei shtamm un em Gad sei shtamm un
dihelft fumm Manasse sei shtamm sinn nivvah ganga grisht fa greek
fannich di Kinnah-Israel, so vi da Mosi si gebodda katt hott.
13 Baut fatzich dausend es grisht voahra fa greek sinn drivvah nivvah
ganga fannich em HAH an's ayva land funn Jericho.
14 Sellah dawk hott da HAH da Joshua hohch uf kohva in di awwa funn
gans Israel, un si henn een gacht sei layva lang so vi si da Mosi gacht katt
henn.
15 No hott da HAH ksawt zumm Joshua,
16 “Sawk di preeshtah es am di Bundes-Lawt drawwa sinn fa ruff aus
em Jordan kumma.”
17 So hott da Joshua di preeshtah ksawt, “Kummet ruff aus em Jordan.”
18 No sinn di preeshtah es di Bundes-Lawt fumm HAH gedrawwa
henn, ruff funn di mitt fumm Jordan kumma. So kshvind es iahra fees
uf drukka land kumma sinn, is es vassah fumm Jordan zrikk an da blatz
ganga, un voah am ivvah-lawfa vi difoah.
19 Uf em zeyyada dawk fumm eahshta moonet sinn di leit ruff aus em
Jordan kumma, un henn iahra tents ufkokt an Gilgal uf di east seit funn
Jericho.
20 Da Joshua hott di zvelf shtay es si aus em Jordan gnumma katt henn,
ufkokt an Gilgal.
21 Eah hott no ksawt zu di Kinnah-Israel, “Shpaydah naus vann di
kinnah iahra eldra frohwa, ‘Vass mayna dee shtay?’
22 dann sawwet eena, ‘Israel is deich da Jordan ganga uf drukkanah
grund.’
23 Fa da HAH eiyah Gott hott's vassah fumm Jordan ufgedrikkeld
fannich eich biss diah drivvah nivvah ganga sind. Dess voah grawt vi

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

da HAH eiyah Gott gedu hott zumm Rohda Say es eah ufgedrikkeld hott
fannich uns biss miah drivvah nivvah ganga sinn.
24 Eah hott dess gedu so es awl di leit funn di eaht vissa sella es di hand
fumm HAH mechtich is, un so es diah da HAH firchtet fa'immah."

Di Beshneiding Un's Passa-Fesht An Gilgal

5 1 Nau vo di kaynicha funn di Amoriddah west fumm Jordan, un awl
di kaynicha funn di Kanaaniddah am say nohch keaht henn es da
HAH's vassah fumm Jordan ufgedrikkeld hott fannich di Kinnah-Israel
biss si drivvah rivvah kumma sinn, dann sinn iahra hatza gans matt
vadda un's voah kenn moot may in eena deich di Kinnah-Israel.
2 An selli zeit hott da HAH ksawt zumm Joshua, "Machet eich flint-
shtay messahra un beshneidet di Kinnah-Israel nochamohl."
3 So hott da Joshua flint-shtay messahra gmacht un hott di Kinnah-
Israel beshnidda am blatz es Beshneida-Hivvel hayst.
4 Un dess is favass es da Joshua si beshnidda hott: Awl di leit es aus
Egypta kumma sinn, selli es greeks-gnechta voahra, sinn kshtauva uf em
vayk in di vildahnis noch demm es si Egypta falossa henn.
5 Awl di leit es raus kumma sinn voahra beshnidda, avvah selli es geboahra
voahra uf em vayk in di vildahnis funn Egypta voahra nett beshnidda.
6 Di Kinnah-Israel sinn fatzich yoah in di vildahnis rumm gloffa,
biss awl di leit es greeks-gnechta voahra vo si aus Egypta kumma
sinn, kshtauva voahra veil si em HAH sei shtimm nett keicht henn. Da
HAH hott kshvoahra zu eena es eah si's land nett sayna lost es da HAH
fashprocha hott zu iahra foah-feddah fa gevva zu uns, en land es millich
un hunnich drinn lawft vi vassah.
7 Di kinnah es ufgezowwa voahra in blatz funn di foah-feddah, voahra
selli es da Joshua beshnidda hott. Si voahra noch nett beshnidda, veil si
nett beshnidda sinn vadda uf em vayk.
8 No vo moll awl di leit beshnidda voahra, sinn si an sellem blatz
geblivva biss si kayld voahra.
9 No hott da HAH ksawt zumm Joshua, "Heit habb ich di shanda funn
Egypta vekk gnumma funn eich." So is da nohma funn sellah blatz Gilgal
kaysa vadda biss deah dawk.
10 Uf em ohvet fumm fatzayda dawk fumm moonet, diveil es si an
Gilgal voahra am ayvana blatz datt an Jericho rumm, henn di Kinnah-
Israel es Passa-Fesht kalda.
11 Un da dawk noch em Passa-Fesht, grawt sellah dawk, henn si samm
fumm ess-sach gessa fumm land, unksavvaht-broht un grohshtah geahsht.
12 Es manna hott kshtobt kumma da dawk noch demm es si ess-sach
gessa henn fumm land. So henn di Kinnah-Israel kenn manna may katt,
avvah sell yoah henn si's ess-sach gessa es kumma is fumm land.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Nau's is zu kumma vo da Joshua nayksht an Jericho voah, hott eah
ufgegukt un hott en mann ksenna fannich eem shtay, shtikk ab. Eah hott
en gezowwani shvatt in sei hand katt, un da Joshua is nuff un hott een
kfrohkt, “Bisht du fa uns adda fa selli es geyyich uns sinn?”
14 Da mann hott ksawt, “Nay, avvah ich binn nau kumma es da
hauptmann fumm HAH sei greeks-gnechta.” No is da Joshua nunnah
kfalla mitt sei ksicht uf di eaht, hott gebayda un hott ksawt zu eem, “Vass
sawkt mei HAH zu sei gnecht?”
15 Da hauptmann fumm HAH sei greeks-gnechta hott ksawt, “Zeek dei
shoo ab funn dei fees, fa da blatz es du am shtay bisht is heilich.” Un da
Joshua hott so gedu.

Jericho Fald

6 1 Nau di doahra zu Jericho voahra teit zu gmacht veyyich di Kinnah-
Israel. Nimmand is raus kumma adda nei ganga.
2 No hott da HAH zumm Joshua ksawt, “Nau gukk moll, ich habb di
shtatt Jericho, iahra kaynich un iahra greeks-gnechta in dei hand gevva.
3 Du un dei greeks-gnechta sellet um di shtatt rumm lawfa ay moll da
dawk fa sex dawk.
4 Un sivva preeshtah sella sivva blohs-hanna drawwa es gmacht sinn
aus shohf-bekk hanna. Si sella dee fannich di Bundes-Lawt drawwa.
No uf em sivvada dawk gaynd sivva moll um di shtatt rumm, un di
preeshtah sella iahra blohs-hanna blohsa.
5 No vann si ay langah blohs macha mitt di shohf-hanna, un vann diah
dess hann heahret, no sella awl di leit laut naus greisha, un di vand funn
di shtatt fald zammah nunnah. Di leit gayn no nuff un alli-ebbah gayt
grawt nei.”
6 So hott em Nun sei sohn, da Joshua, di preeshtah bei groofa un hott
ksawt zu eena, “Nemmet di Bundes-Lawt uf, un losset sivva preeshtah
sivva shohf-bekk blohs-hanna fannich di Bundes-Lawt fumm HAH
drawwa.”
7 No hott eah ksawt zu di leit, “Gaynd fassich, un lawfet um di shtatt
rumm. Un losset di greeks-gnechta fannich di Bundes-Lawt fumm HAH
gay.”
8 Vo da Joshua kshvetzt katt hott zu di leit, sinn di sivva preeshtah
fassich ganga es am di sivva blohs-hanna drawwa voahra fannich em
HAH. Si henn di blohs-hanna geblohsa, un di Bundes-Lawt fumm HAH is
hinnich eena nohch kumma.
9 Di mennah mitt greeks-ksha sinn fannich di preeshtah heah ganga
es am di blohs-hanna blohsa voahra. Anri mennah mitt greeks-ksha sinn
hinnich di Bundes-Lawt nohch kumma. Awl dee veil henn di preeshtah
iahra hanna geblohsa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Avvah da Joshua hott di leit en gebott gevva un hott ksawt, “Diah
sellet nett greisha, un eiyah shtimm soll nett keaht sei. Nett en vatt soll
aus eiyah maul kumma biss da dawk es ich eich sawk fa greisha. No sellet
diah greisha.”
11 So hott eah gmacht es di Bundes-Lawt fumm HAH um di shtatt rumm
gnumma voah. Si sinn ay moll drumm rumm ganga. No sinn si zrikk an
da blatz ganga es iahra tents ufkokt voahra, un voahra datt ivvah-nacht.
12 Da Joshua is no free da neksht meiya uf kshtanna, un di preeshtah
henn di Bundes-Lawt fumm HAH uf gnumma.
13 Di sivva preeshtah es am di sivva blohs-hanna drawwa voahra sinn
fassich ganga. Si sinn fannich di Bundes-Lawt fumm HAH ganga am iahra
blohs-hanna blohsa. Di mennah mitt greeks-ksha sinn fannich eena heah
ganga, un anri mitt greeks-ksha sinn hinnich di Bundes-Lawt fumm HAH
nohch kumma. Awl dee veil henn di preeshtah iahra hanna geblohsa.
14 Sellah vayk sinn si da zvett dawk ay moll um di shtatt rumm gloffa,
no sinn si viddah zrikk an da blatz ganga vo si iahra tents ufkokt katt
henn. Si henn dess gedu fa sex dawk.
15 No uf em sivvada dawk sinn si free uf kshtanna vi's am dawk vadda
voah, un sinn um di shtatt rumm gloffa vi difoah. Avvah uf deah dawk
sinn si sivva moll um di shtatt rumm gloffa.
16 Un's sivvet moll, vo di preeshtah iahra hanna geblohsa henn, hott da
Joshua ksawt zu di leit, “Greishet, fa da HAH hott eich di shtatt gevva!
17 Di shtatt un alles es drinn is, is fabodda un soll fadauva vadda es en
opfah zumm HAH. Yusht di huah Rahab un selli in iahra haus sinn sella
nett doht gmacht sei, veil see di unnah-suchah fashtekkeld hott es miah
nei kshikt henn.
18 Avvah haldet eich vekk funn di sacha es fabodda sinn, so es diah
selvaht nett umkummet veil diah dess es fabodda is gnumma hend. Diah
daydet aw fadamnis uf's gans folk Israel bringa un druvvel uf si bringa.
19 Awl's silvah un gold un shtoft gmacht funn bronze un eisa sinn
heilich zumm HAH. Dee sacha sella alles im HAH sei geld-shtubb
gebrocht sei.”
20 So henn di leit gegrisha un di blohs-hanna voahra geblohsa. Un's
is zu ganga vo di leit di blohs-hanna keaht henn, un henn laut naus
gegrisha, dann sinn di vanda zammah nunnah kfalla. No sinn di
leit nuff in di shtatt ganga, alli mann grawt nei, un si henn di shtatt
ivvah-gnumma.
21 Si henn alles doht gmacht mitt em shvatt in di gans shtatt—mansleit,
veibsleit, yung un ald, oxa, shohf un aysla.
22 Da Joshua hott no ksawt zu di zvay mennah es es land ausksucht
henn, “Gaynd nei in di huah iahra haus un bringet see un awl selli es zu
iahra heahra raus so vi diah kshvoahra hend zu iahra.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Di yunga mennah es es unnah-suches gedu henn sinn no nei ganga
un henn di Rahab, iahra maemm un daett, iahra breedah un alles es see
katt hott raus gebrocht. Si henn awl iahra freindshaft raus gebrocht un
henn si nayksht an da blatz gedu es di leit funn Israel am bleiva voahra.
24 Si henn no di shtatt fabrend mitt feiyah un alles es drinn voah.
Avvah's silvah un gold, un's sach es gmacht voah funn bronze un eisa
henn si in di geld-shtubb fumm HAH sei haus gedu.
25 Un di huah Rahab mitt iahra family un awl selli es zu iahra keaht
henn hott da Joshua nett doht gmacht, veil see di mann fashtekkeld hott
es da Joshua nei kshikt hott fa di shtatt aussucha. Un see laybt unnich di
Israeliddah biss deah dawk.
26 An selli zeit hott da Joshua kshvoahra un hott ksawt, “Faflucht fannich
em HAH is da mann es sich unnah-nemd fa dee shtatt Jericho ivvah bauwa.
Vann eah di mavvah uf dutt, dann kosht's een sei eahsht-
geboahranah sohn, Un vann eah di doahra ufsetzt, dann kosht's
een sei yingshtah sohn”
27 So voah da HAH mitt em Joshua, un alli-ebbah hott keaht veyyich
eem deich's gans land.

Em Achan Sei Sind

7 1 Avvah di Kinnah-Israel voahra nett eahlich mitt em sach es
fabodda voah. Da Achan, da sohn fumm Charmis, da sohn fumm
Sabdis, da sohn fumm Serah, funn di shtamm funn Juda hott sacha
gnumma es fabodda voahra. Fasell hott em HAH sei zann gebrend
geyyich di Kinnah-Israel.
2 Da Joshua hott no samm mennah funn Jericho zu Ai kshikt. Ai is
nayksht an Beth-Aven, east funn Beth-El. Eah hott ksawt zu di mennah,
“Gaynd nuff un suchet's land aus.” So sinn di mennah nuff an di shtatt
funn Ai ganga fa di shtatt unnah-sucha.
3 Vo si zrikk zumm Joshua kumma sinn, henn si ksawt, “Nett awl di
leit braucha nuff gay geyyich Ai. Shikk yusht zvay adda drei dausend
mennah fa's ivvah-nemma. Du brauchsht nett awl unsah leit baddahra,
veil yusht vennich mennah datt sinn.”
4 So sinn baut drei dausend mennah funn di leit nuff ganga, avvah si
voahra gyawkt bei di mennah funn Ai.
5 Di mennah funn Ai henn baut sex un dreisich funn di Israeliddah
mennah doht gmacht vi si si ivvah da hivvel nunnah gyawkt henn fumm
shtatt-doah zu di shtay quarry. So henn di leit gans moot faloahra, un
iahra hatza sinn kshmolsa un vadda vi vassah.
6 Da Joshua hott sei glaydah farissa un is mitt sei ksicht uf di eaht
kfalla fannich di Bundes-Lawt fumm HAH biss ohvets. Eah un di eldishti
funn Israel henn dess gedu, un si henn shtawb uf iahra kebb gedu.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Da Joshua hott ksawt, “Oh HAH unsah Gott! Favass hosht du selayva
dee leit ivvah da Jordan gebrocht, yusht fa uns in di hend funn di
Amoriddah du fa uns doht macha? Vann miah yusht villing gvest veahra
fa uf di annah seit fumm Jordan bleiva!
8 Oh HAH, vass kann ich sawwa, siddah es di leit funn Israel iahra
bikkel gedrayt henn zu iahra feinda?
9 Di Kanaaniddah un awl di leit im land zayla heahra funn demm, un si
zayla um uns rumm kumma un unsah nohma ausreiva funn di eaht. Vass
zaylsht du no du fa dei grohsah nohma?”
10 Avvah da HAH hott ksawt zumm Joshua, “Shtay uf! Favass bisht du
uf dei ksicht kfalla?
11 Israel hott ksindicht. Si henn mei bund ivvah-gedredda es ich si
gebodda habb. Si henn samm funn di sacha gnumma es fabodda voahra.
Si henn kshtohla un's falaykeld. Un si henn selli sacha zu iahra aykni
sacha gedu.
12 Fasell kenna di Kinnah-Israel nett ufshtay geyyich iahra feinda. Si
drayya iahra bikkel geyyich iahra feinda un shpringa veil si fadamnis uf
sich gebrocht henn. Ich zayl nimmi bei eich sei vann diah nett selli sacha
vekk butzet funn eich es fabodda sinn.
13 Shtay uf! Heilich di leit un sawk eena, ‘Heilichet eich un rishtet eich
fa meiya. Da HAH, da Gott funn Israel sawkt's is shtoft unnich eich es
fabodda is, oh Israel. Diah kennet nett uf shtay geyyich eiyah feinda biss
diah sell shtoft unnich eich vekk doond.
14 Meiya free sellet diah eich awl fannich da HAH fasamla, shtamm bei
shtamm. Di shtamm es da HAH raus layst, soll sich no fasamla fannich
eem, kshlecht bei kshlecht. Di kshlecht es da HAH raus layst soll sich no
fasamla fannich eem, family bei family. Di family es da HAH raus layst
soll sich no fasamla fannich em HAH, mann bei mann.
15 Da mann es no raus glaysa vatt mitt em fabodda shtoft soll fabrend
sei mitt feiyah, eah un aw awl sell shtoft es sei is. Eah hott da bund funn
Gott ivvah-gedredda un hott en shreklichah shohm uf Israel gebrocht.’ ”
16 Da Joshua is free uf kshtanna da neksht meiya un hott gans Israel
fannich da HAH gebrocht, shtamm bei shtamm. Un di shtamm fumm
Juda voah raus glaysa.
17 Di leit in di shtamm fumm Juda voahra no fannich da HAH gebrocht.
Un di kshlecht fumm Serah voah raus glaysa. Di leit in di khlecht fumm
Serah voahra no fannich da HAH gebrocht un em Sabdi sei family voah
raus glaysa.
18 Di leit in di family fumm Sabdi voahra no fannich da HAH gebrocht
un da Achan voah raus glaysa. Da Achan voah em Charmi sei boo, da
Charmi voah em Sabdi sei boo, da Sabdi voah em Serah sei boo un da
Serah voah funn di shtamm funn Juda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Da Joshua hott no ksawt zumm Achan, “Mei sohn, ich bitt dich gebb
em HAH, da Gott funn Israel, di eah, ayken uf zu eem un sawk miah vass
du gedu hosht. Fashtekkel's nett funn miah.”
20 Da Achan hott ksawt zumm Joshua, “Voahlich, ich habb ksindicht
geyyich da HAH da Gott funn Israel, un dess is vass ich gedu habb:
21 Unnich em shtoft in di shtatt habb ich en shaynah Babylonishah
ivvah-rokk ksenna, zvay hunnaht shtikkah silvah un en shtikk gold es
ivvah en pund gvohwa hott. Ich habb glusht noch demm shtoft un habb's
gnumma. Ich habb's fashtekkeld unnich em grund in meim tent un's
silvah is es unnahsht.”
22 Da Joshua hott no samm mennah kshikt gukka. Si sinn nivvah an
da tent kshprunga, un's shtoft voah fashtekkeld im tent, mitt em silvah
unnah drunnah.
23 Si henn's no aus em tent gnumma un henn's zumm Joshua un di
Kinnah-Israel gebrocht. Si henn's alles ausglaykt fannich em HAH.
24 No hott da Joshua un gans Israel mitt eem, em Serah sei boo da
Achan, naus an's deich funn Achor gebrocht. Si henn aw's silvah, da
ivvah-rokk, 's gold, sei boova un mayt, sei oxa, aysla, shohf, tent un alles
es zu eem keaht hott raus mitt eem gebrocht.
25 No hott da Joshua ksawt, “Favass hosht du uns gedruvveld? Da HAH
gebt diah druvvel heit.” Un gans Israel hott een kshtaynicht mitt shtay.
Noch demm es si si kshtaynicht katt henn mitt shtay, henn si si fabrend
mitt feiyah.
26 Si henn no en grohsah haufa shtay ivvah da Achan gepeild un sellah
haufa is noch datt heit. Fasell is da nohma funn sellem blatz es Deich funn
Achor kaysa biss deah dawk. No voah em HAH sei heslichah zann ivvah.

Di Shtatt Ai Fald

8 1 Da HAH hott no ksawt zumm Joshua, “Feich dich nett un sei nett
engshtlich. Nemm awl dei greeks-leit mitt diah, un gaynd nuff an
Ai. Ich habb da kaynich funn Ai, sei leit, di shtatt un sei gans land in dei
hand gevvah.
2 Du solsht du zu Ai un iahra kaynich vi du gedu hosht zu Jericho un
iahra kaynich. Avvah dessamohl daufa diah alles halda. Diah daufet's fee
un alles halda fa eich selvaht. Fashtekkel dayl funn dei greeks-leit naus
hinnich di shtatt so es si unfahoft uf si kumma kenna.”
3 So hott da Joshua awl sei greeks-leit gnumma un is nuff an Ai ganga.
Eah hott dreisich dausend funn sei beshti mennah raus glaysa, un hott si
nacht's naus kshikt.
4 Eah hott eena en gebott gevva un hott ksawt, “Diah sellet nivvah
hinnich di shtatt gay un datt voahra. Gaynd nett veit funn di shtatt un
seind grisht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 No doon ich un di leit es bei miah sinn fanna nuff an di shtatt gay. Un
vann si raus kumma fa uns ohdreffa vi si henn difoah, dann drayya miah
rumm un shpringa vekk funn eena.
6 No kumma si uns nohch biss miah si awl aus di shtatt kfiaht henn. Si
zayla sawwa, ‘Si sinn am shpringa funn uns vi si sinn difoah.’ Sellah vayk
shpringa miah funn eena vekk.
7 No sella diah hinna-bei kumma un di shtatt ivvah-nemma, fa da HAH
eiyah Gott zayld si in eiyah hend gevva.
8 Vann diah no moll di shtatt ivvah-gnumma hend, dann sellet diah di
shtatt ohshtekka mitt feiyah. Diah sellet dess du grawt vi em HAH sei vatt
sawkt. Saynet ditzu; diah hend mei gebott.”
9 Da Joshua hott si no fatt kshikt, si sinn an da blatz ganga hinnich di
shtatt, un henn datt gvoaht zvishich Beth-El un Ai, uf di west seit funn
Ai. Avvah da Joshua is bei di leit geblivva selli nacht.
10 Da Joshua is free uf kshtanna, un hott sei mennah zammah grikt.
Eah un di eldishti funn Israel sinn fannich di mennah noch Ai gloffa.
11 Awl di greeks-leit es bei eem voahra sinn nuff gloffa an di shtatt un
sinn fanna droh kumma. Si henn sich ufketzt uf di natt seit funn Ai, un's
voah en deich zvishich eena un di shtatt.
12 Da Joshua hott baut fimf dausend mennah gnumma katt un hott si
fashtekkeld zvishich Beth-El un Ai uf di west seit funn di shtatt.
13 Si henn di greeks-leit awl an iahra blatz katt. Di grohs fasamling
voah uf di natt seit, un selli es sich fashtekkeld katt henn voahra uf di
west seit funn di shtatt. Selli nacht voah da Joshua drunna im deich.
14 Un's is zu kumma vo da kaynich funn Ai dess ksenna hott, dann hott
eah un awl di mann funn di shtatt sich gedummeld un sinn free meiyets
aus di shtatt kumma. Si sinn raus kumma fa fechta mitt Israel an en blatz
datt uf em ayvana, avvah da kaynich hott nett gvist es greeks-gnechta
am voahra sinn hinnich di shtatt.
15 Da Joshua un awl di mennah funn Israel henn ohglost es vann si
zrikk gedrivva veahra, un sinn naus geyyich di vildahnis kshprunga.
16 Awl di mennah in di shtatt funn Ai voahra raus groofa fa em Joshua
nohch gay. Sellah vayk voahra si aus di shtatt gezowwa.
17 So voah nett en mann ivvahrich in Ai un Beth-El es nett Israel nohch
ganga is. Si henn di shtatt uf glost un sinn Israel nohch ganga.
18 No hott da HAH ksawt zumm Joshua, “Shtrekk di shpiah in dei hand
naus noch Ai. Ich gebb di shtatt in dei hand.” Da Joshua hott no di shpiah
in sei hand naus kshtrekt noch di shtatt.
19 So kshvind es eah dess gedu hott, sinn di leit es sich fashtekkeld katt
henn kshvind aus iahra blatz kumma un sinn fassich kshprunga. Si sinn
in di shtatt nei, henn si ivvah-gnumma, un henn di shtatt ohkshtekt mitt
feiyah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Vo di mennah funn Ai zrikk gegukt henn, henn si da shmohk funn
di shtatt ksenna nuff noch em himmel gay. Avvah si henn kenn blatz katt
fa hee gay, veil di mennah funn Israel es am funn eena vekk shpringa
voahra sich nau rumm gedrayt henn un sinn uf si lohs ganga.
21 Da Joshua un gans Israel henn ksenna es di shtatt ivvah-gnumma
voah bei di mennah es sich fashtekkeld katt henn, un si henn da shmohk
funn di shtatt ksenna nuff gay. No henn si sich rumm gedrayt un henn di
mennah funn Ai doht gmacht.
22 Di mennah es sich fashtekkeld katt henn sinn aw aus di shtatt
kumma geyyich si, un di mennah funn Ai voahra kfanga in di mitt. Di
mennah funn Israel voahra uf di zvay seida funn eena. Si henn si nunnah
kakt un's is nimmand vekk kumma.
23 Avvah si henn da kaynich funn Ai levendich gnumma un henn een
zumm Joshua gebrocht.
24 Vo di mennah funn Israel faddich voahra di mennah funn Ai doht
macha in di feldah un in di vildahnis vo si si hee gyawkt henn—vo moll
alli-ebbah doht gmacht voah mitt em shvatt—no sinn awl di mennah
funn Israel zrikk in Ai un henn selli datt drinn aw doht gmacht mitt em
shvatt.
25 Sellah dawk sinn zvelf dausend mansleit un veibsleit kfalla—alli-
ebbah in Ai.
26 Da Joshua hott sei hand mitt di shpiah drinn nett zrikk gezowwa biss
eah alli-ebbah doht gmacht katt hott in Ai.
27 Israel hott yusht's fee un's sach funn di shtatt gnumma fa sich selvaht
so vi da HAH gebodda katt hott zumm Joshua.
28 So hott da Joshua di shtatt funn Ai nunnah gebrend uf en haufa, so
vi's is noch heit.
29 Eah hott da kaynich funn Ai kanka an en bohm biss ohvets. An sunn-
unnah hott da Joshua en gebott gevva, un si henn's leib runnah gnumma
un's an's eigang funn di shtatt kshmissa. Datt henn si en grohsah haufa
shtay ivvah's leib gedu, un ah is heit noch datt.
30 No hott da Joshua en awldah zumm HAH, da Gott funn Israel, gebaut
uf em Berg Ebal.
31 Eah hott dess gedu grawt vi da Mosi, em HAH sei gnecht, di Kinnah-
Israel gebodda katt hott. Eah hott da awldah gebaut vi's kshrivva is im
Buch fumm Ksetz funn Mosi—en awldah funn unkakti shtay, un es kenn
eisa gyoost voah druff. Si henn brand-opfahra un dank-opfahra zumm
HAH gopfaht uf em awldah.
32 Datt hott da Joshua en gleichnis uf di shtay kshrivva fumm Ksetz
Mosi es da Mosi kshrivva katt hott fannich di Kinnah-Israel.
33 Gans Israel, di ivvah-saynah, di richtah un iahra eldishti voahra am
uf di zvay seida funn di Bundes-Lawt shtay fannich di preeshtah aus di

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

shtamm fumm Levi, dee es di Bundes-Lawt fumm HAH gedrawwa henn.
Alli-ebbah voah datt, funn di ausahra, zu selli es unnich eena geboahra
voah. Dihelft henn fannich em Berg Garizim kshtanna un di annah helft
henn fannich em Berg Ebal kshtanna. Dess voah grawt vi em HAH sei
gnecht, da Mosi, gebodda gevva katt hott es di leit funn Israel ksaykend
sei sella.
34 Noch sellem hott da Joshua awl di vadda fumm ksetz glaysa, di
sayya un di fluch, grawt vi's kshrivva shtayt im buch fumm ksetz.
35 Es voah nett en vatt funn alles es da Mosi gebodda katt hott, es da
Joshua nett glaysa hott zu di gans fasamling funn Israel. Di veibsleit, di
kinnah un di ausahra unnich eena voahra awl datt.

Ohkfiaht Bei Di Gibeoniddah

9 1 Nau awl di kaynicha uf di west seit funn Jordan henn keaht
veyyich dee sacha. Dess voahra di kaynicha es in di hivla, di west
seit an di hivla nohch, un gans am grohsa say nohch nuff biss an Lebanon
gvoond henn. Si voahra di kaynicha funn di Hethiddah, di Amoriddah, di
Kanaaniddah, di Pheresiddah, di Heffiddah un di Zebusiddah.
2 Dee sinn awl zammah kumma fa greek macha mitt em Joshua un Israel.
3 Avvah vo di leit funn Gibeon keaht henn vass da Joshua gedu hott zu
Jericho un Ai,
4 henn si ausgmacht fa een fafiahra. Si henn ohglost si veahra am
gebodda drawwa funn iahra land. Si henn iahra aysla ufglawda mitt aldi
sekk un vei-sekk es farissa voahra un viddah kflikt.
5 Di mennah henn aldi faflikti shoo an iahra fees, un henn aldi
ausgvoahrani glaydah ohgedu. Iahra broht voah drukka un grohtzich.
6 No sinn si zumm Joshua an Gilgal ganga un henn ksawt zu eem un di
mennah funn Israel, “Miah sinn kumma funn en land es veit fatt is. So
machet en bund mitt uns.”
7 Avvah di mennah funn Israel henn ksawt zu di Heffiddah, “Fleicht
layva diah in unsah land; vi kenda miah en bund macha mitt eich?”
8 Avvah si henn ksawt zumm Joshua, “Miah sinn dei gnechta.” No hott
da Joshua si kfrohkt, “Veah sind diah, un funn vo kummet diah?”
9 Si henn ksawt, “Dei gnechta kumma funn en land es veit fatt is. Miah
sinn kumma veil miah keaht henn veyyich di graft fumm HAH eiyah
Gott. Miah henn keaht veyyich eem un alles es eah gedu hott in Egypta.
10 Miah henn aw keaht vass eah gedu hott zu di zvay kaynich funn di
Amoriddah uf di annah seit fumm Jordan, da kaynich Sihon funn Hesbon
un da Kaynich Og funn Bason es in Astharoth gvoond henn.
11 No henn unsah eldishti un awl di leit in unsah land ksawt zu uns,
‘Rishtet eich mitt ess-sach fa uf em vayk, gaynd un dreffet si oh, un
sawwet zu eena, “Miah sinn eiyah gnechta; machet en bund mitt uns.” ’

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Dess broht voah voahm vo miah's grisht henn dihaym uf em dawk es
miah falossa henn fa zu eich kumma. Avvah nau kennet diah sayna es es
drukka un grohtzich is.
13 Dee vei-sekk voahra nei vo miah si kfild henn. Avvah nau kennet
diah sayna es si farissa sinn. Un dee glaydah un unsah shoo sinn
ausgvoahra veil miah so veit bei kumma sinn."
14 Di mennah funn Israel henn no samm funn iahra ess-sach gnumma,
avvah si henn nett seahsht kshvetzt zumm HAH diveyya.
15 Da Joshua hott no fridda gmacht mitt eena un hott en bund gmacht
mitt eena es si layva bleiva sella. Di foah-gayyah funn di fasamling henn
no kshvoahra zu demm.
16 Avvah drei dawk noch demm es si sell bund gmacht katt henn mitt
eena, henn si auskfunna es dee leit nochbahra sinn un voona nayksht bei
eena im land.
17 So sinn di Kinnah-Israel naus kshteaht un drei dawk shpaydah sinn
si an iahra shtett kumma. Iahra shtett voahra di shtett funn Gibeon,
Kaphira, Beeroth un Kiriath-Jearim.
18 Di Kinnah-Israel henn nett greek gmacht mitt selli shtett veil di foah-
gayyah funn di fasamling kshvoahra katt henn zu eena bei em HAH, da
Gott funn Israel. Un awl di leit funn Israel henn gegrummeld geyyich di
foah-gengah.
19 Avvah awl di foah-gengah henn ksawt zu di leit, "Miah henn kshvoahra
zu eena beim HAH, da Gott funn Israel, un nau daufa miah si nett ohrayya.
20 Miah doon dess zu eena: Miah lossa si layva so es kenn zann uf uns
kumd, veil miah's bund brecha dayda es miah kshvoahra henn zu eena."
21 Di foah-gengah henn veidah ksawt, "Losset si layva, avvah si sella
hols-hakkah un vassah-drawwah vadda fa awl di leit." So henn di foah-
gengah iahra fashprechnis kalda zu eena.
22 No hott da Joshua di mennah funn di shtatt raus groofa un hott
ksawt zu eena, "Favass hend diah uns fafiaht un ksawt, 'Miah voona veit
vekk funn eich,' diveil es diah nayksht bei uns gvoond henn?
23 Diah sind nau faflucht, un diah zaylet gnechta sei fa'immah. Diah
zaylet hols hakka un vassah drawwa fa's haus funn meim Gott."
24 Si henn no em Joshua andvat gevva un henn ksawt, "Dei gnechta
voahra voahlich ksawt gvest vi da HAH, eiyah Gott, gebodda gevva hott
zumm Mosi fa's gans land zu eich gevva, un vi diah awl di leit im land
doht macha sellet fannich eich. Miah henn's gedu veil miah uns kfeicht
henn funn eich un fa unsah layva.
25 Miah sinn nau in dei hend. Du zu uns vass goot un recht seemd zu
diah."
26 So hott da Joshua si kalda funn di Kinnah-Israel, un si henn si nett
doht gmacht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 Sellah dawk hott eah di leit funn Gibeon hols-hakkah un vassah-
drawwah gmacht fa di leit funn Israel un fa da awldah fumm HAH.
Nuff zu deah dawk henn si ohkalda dee eahvet du am blatz es da HAH
ausgmacht hott fa gedeend sei.

Di Sunn Shtayt Shtill

10 1 An selli zeit voah da Adoni-Zedek kaynich funn Jerusalem. Eah
hott keaht es da Joshua di shtatt Ai ivvah-gnumma hott, un see
gans nunnah gebrend hott; un aw es eah iahra kaynich doht gmacht hott,
grawt vi eah gedu katt hott zu di shtatt Jericho un iahra kaynich. Eah
hott aw keaht es di leit funn Gibeon fridda gmacht henn mitt Israel un
voahra am unnich eena voona.
2 Eah un sei leit henn sich oahrich kfeicht veil Gibeon en grohsi shtatt
voah, so grohs es ennichi shtatt mitt en kaynich. Gibeon voah graysah es
Ai, un awl iahra mennah voahra goodi fechtah.
3 Fasell hott da Adoni-Zedek, da kaynich funn Jerusalem, vatt naus
kshikt zumm Hotham, da kaynich funn Hebron, zumm Piream, da
kaynich funn Jarmuth, zumm Japhia, da kaynich funn Lachis un zumm
Debir, da kaynich funn Eglon un hott ksawt,
4 "Kummet ruff zu miah un helfet miah. Vella greek macha mitt di
shtatt funn Gibeon, fa si henn fridda gmacht mitt em Joshua un di
Kinnah-Israel."
5 So henn di fimf Amoritishi kaynicha, da kaynich funn Jerusalem, da
kaynich funn Hebron, da kaynich funn Jarmuth, da kaynich funn Lachis
un da kaynich funn Eglon sich zammah fasammeld. Si henn awl iahra
greeks-leit nuff an Gibeon gnumma, henn ufkokt un henn kfochta mitt
eena.
6 No henn di mennah funn Gibeon vatt kshikt zumm Joshua an Gilgal
un henn ksawt, "Losset uns, eiyah gnechta, nett hokka. Kummet kshvind
ruff un helfet uns aus unsah aylend. Awl di Amoritishi kaynicha funn di
hivvel-lendah sinn zammah ganga geyyich uns."
7 So is da Joshua nuff ganga funn Gilgal mitt awl sei greeks-gnechta un
sei beshti fechtah.
8 Da HAH hott no ksawt zumm Joshua, "Feich dich nett veyyich eena;
ich habb si in dei hend gevva. Nett aynah funn eena soll ufshtay geyyich
dich."
9 So is da Joshua di gans nacht gloffa funn Gilgal, un sellah vayk is eah
unfahoft uf si kumma.
10 Da HAH hott si fashtatzt gmacht fannich Israel, un eah hott si
kshlachta mitt en grohsi shlawdahrei an Gibeon. Israel hott si gyawkt am
vayk nohch es nuff gayt noch Beth-Horon, un hott si nunnah kakt so veit
es Azekah un Makkeda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Vi si kshprunga sinn funn Israel uf em vayk nunnah funn Beth-Horon
hott da HAH grohsi shtay fumm himmel runnah uf si kshmissa biss an
Azekah. Un may funn eena voahra doht gmacht funn di shlohsa es di
Israeliddah doht gmacht henn mitt em shvatt.
12 Uf em dawk es da HAH di Ammoriddah ivvah-gevva hott zu Israel,
hott da Joshua kshvetzt zumm HAH fannich Israel, un hott ksawt:
"Oh sunn, shtay shtill ivvah Gibeon,
un oh moon, ivvah's deich funn Ajalon."
13 So is di sunn shtill kshtanna un da moon hott kshtobt,
biss di leit iahra feinda ausgeebt katt henn.
Is dess nett ufkshrivva im buch funn Jashar?
So is di sunn shtay geblivva in di mitt fumm himmel, un is nett unnah
ganga fa baut en gansah dawk.
14 Un's voah nee kenn dawk vi sell difoah adda siddah—en dawk es da
HAH abkeicht hott zu di shtimm funn en mann. Dess voah veil da HAH
kfochta hott fa Israel.
15 No is da Joshua un gans Israel zrikk zu iahra tents ganga an Gilgal.
16 Nau di fimf kaynicha henn sich fabutzt un henn sich fashtekkeld im
felsa-loch an Makkeda.
17 Un's voah em Joshua ksawt gvest, "Di fimf kaynicha sinn kfunna
vadda im felsa-loch an Makkeda."
18 No hott da Joshua ksawt, "Rollet grohsi shtay ivvah's loch, un setzet
mennah datt anna fa si heeda.
19 Avvah bleivet nett datt selvaht. Diah sellet eiyah feinda nohch gay un
uf si lohs gay hinna-bei. Losset si nett in iahra shtett gay, fa da HAH eiyah
Gott hott si ivvah-gedrayt in eiyah hend."
20 So is es zu kumma es da Joshua un di Kinnah-Israel si kshlachta henn
mitt en grohsi shlawdahrei biss si shiah awl doht voahra. Selli es ivvahrich
voahra henn's zrikk gmacht zu iahra shtett mitt mavvahra drumm rumm.
21 Awl di leit sinn no zrikk kumma zumm Joshua an Makkeda in fridda.
Un nimmand hott gedraut en vatt sawwa geyyich di Kinnah-Israel.
22 No hott da Joshua ksawt, "Machet's loch uf un bringet di fimf
kaynicha aus em felsa-loch zu miah."
23 Si henn no di fimf kaynicha aus em felsa-loch gebrocht—di kaynicha
funn Jerusalem, Hebron, Jarmuth, Lachis un Eglon.
24 Vo si di kaynicha zumm Joshua gebrocht katt henn, hott eah awl di
mennah funn Israel bei groofa un hott ksawt zu di greeks-gnecht foah-gayyah
es mitt eem ganga voahra, "Kummet do ruff un doond eiyah fees uf di hels funn
dee kaynicha." So sinn si ruff kumma un henn iahra fees uf iahra hels gedu.
25 Da Joshua hott no ksawt, "Feichet eich nett, un seind nett engshtlich.
Seind gedrohsht un shtandhaftich. Dess is vass da HAH du zayld zu awl
eiyah feinda es diah fechtet."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

26 No hott da Joshua di fimf kaynicha nunnah kshlauwa un hott si
doht gmacht. Eah hott si uf fimf baym kanka un si henn datt kanka biss
ohvets.
27 Ohvets an sunn-unnah hott da Joshua en gebott gevva, un si henn
si funn di baym runnah gnumma un henn si in's felsa-loch kshmissa es
si sich fashtekkeld katt henn drinn. Si henn grohsi shtay ivvah's loch, un
dee sinn noch datt heit.
28 Sellah dawk hott da Joshua di shtatt funn Makkeda ivvah-gnumma.
Eah hott di shtatt un iahra kaynich kshlauwa mitt em shvatt un hott alli-
ebbah doht gmacht in di shtatt. Es voah nimmand ivvahrich. Eah hott
gedu zumm kaynich funn Makkeda grawt vi eah gedu katt hott zumm
kaynich funn Jericho.
29 No is da Joshua un gans Israel aus Makkeda ganga un sinn an Libna
kumma. Datt henn si kfochta mitt Libna.
30 Da Hah hott aw selli shtatt un iahra kaynich in di hend funn Israel
gevva. Eah hott alli mensh in di shtatt kshlauwa mitt em shvatt biss
nimmand ivvahrich voah. Eah hott gedu zu selli shtatt iahra kaynich
grawt vi eah gedu hott zumm kaynich funn Jericho.
31 Da Joshua un gans Israel sinn no on ganga funn Libna zu Lachis. Si
henn sich ufkokt un henn geyyich Lachis kfochta.
32 Da Hah hott Lachis ivvah-gevva in di hend funn Israel. Eah hott's
ivvah-gnumma da zvett dawk, un hott alli-ebbah in di shtatt kshlauwa
mitt em shvatt, grawt vi eah gedu katt hott in Libna.
33 Da Horam, da kaynich funn Geser, is no ruff kumma fa Lachis helfa.
Avvah da Joshua hott een un awl sei leit doht gmacht biss nimmand
ivvahrich voah.
34 Da Joshua un gans Israel sinn no funn Lachis zu Eglon kumma. Datt
henn si sich ufkokt un henn kfochta geyyich di shtatt.
35 Si henn di shtatt ivvah-gnumma sellah dawk un henn si kshlauwa
mitt em shvatt. Eah hott alli-ebbah doht gmacht in di shtatt grawt vi eah
gedu katt hott zu Lachis.
36 No is da Joshua un gans Israel funn Eglon nuff an Hebron ganga un
si henn kfochta mitt eena.
37 Si henn di shtatt ivvah-gnumma. Si henn di shtatt iahra kaynich, di
anra shtedlen datt rumm un awl di leit es drinn voahra kshlauwa mitt em
shvatt. Si henn nimmand ivvahrich glost, grawt vi si gedu katt henn in
Eglon. Di shtatt voah zammah grissa, un alli-ebbah in di shtatt voah doht
gmacht.
38 No is da Joshua, un gans Israel mitt eem, rumm gedrayt un sinn an
Debir kumma. Datt henn si kfochta geyyich di shtatt.
39 Si henn di shtatt ivvah-gnumma mitt iahra kaynich un awl di glenna
shtedlen datt rumm. Si henn si kshlauwa mitt em shvatt un henn alli-

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ebbah doht gmacht in di shtett. Es voah goah nimmand ivvahrich. Si
henn gedu zu Debir un iahra kaynich vi si gedu katt henn zu Libna un
iahra kaynich, un aw zu Hebron.
40 So hott da Joshua awl's land datt rumm ivvah-gnumma. Eah hott's
land drovva in di hivla, sell veidah hunna an di hivla nohch uf di east un
di west seit, un sell in di saut alles ivvah-gnumma. Eah hott nimmand
ivvahrich glost. Alli-ebbah es kshnauft hott voah doht gmacht, grawt vi
da HAH, da Gott funn Israel, gebodda katt hott.
41 Da Joshua hott si kshlauwa funn Kades-Barnea zu Gaza un funn
Goshen biss an Gibeon.
42 Da Joshua hott awl dee kaynicha un iahra lendah gnumma an ay zeit
veil da HAH, da Gott funn Israel, kfochta hott fa Israel.
43 No is da Joshua un gans Israel mitt eem zrikk an iahra tents ganga
an Gilgal.

Di Kaynicha In Di Natt Ivvah-Gnumma Im Greek

11 1 Vo da Jabin, da kaynich funn Hazor, keaht hott funn demm,
hott eah vatt kshikt zumm Jobab, da kaynich funn Madon, un di
kaynicha funn Simron un Achsaph,
2 di kaynicha funn di hivla in di natt, un uf em ayvana land sauda funn
Chinneroth, un di kaynicha unna an di hivla nohch uf di west seit un in
Naphoth-Dor am say nohch.
3 Un di Kanaaniddah uf di east un di west henn aw vatt grikt, un so
henn di Amoriddah, di Hethiddah, di Perisiddah un di Jebusiddah in di
hivla, un di Heffiddah am Berg Hermon in di nochbahshaft funn Mizpa.
4 Si sinn raus kumma mitt awl iahra greeks-gnechta un feel geil un
greeks-veyya. Dess voahra vundahboah feel greeks-gnechta leit gvest—so
feel es da sand am say nohch.
5 Awl dee kaynicha sinn zammah ganga un henn iahra tents ufkokt fa
fechta mitt Israel am Vassah funn Merom.
6 No hott da HAH zumm Joshua ksawt, “Feich dich nett veyyich eena.
Bei dess zeit meiya dray ich si awl doht ivvah zu Israel. Iahra geil solsht
du lohm macha un iahra veyya fabrenna mitt feiyah.”
7 So is da Joshua un awl sei greeks-gnechta bletzlich uf si kumma, un si
sinn uf si lohs ganga am Vassah funn Merom nohch.
8 Da HAH hott si ivvah-gedrayt zu di hend funn Israel, un si sinn si
folshtendich ivvah-kumma. Si sinn eena nohch ganga biss an Grohs-
Sidon, biss an Misrephoth-Maim un biss an's deich funn Mizpa uf di east
seit. Si henn si nunnah kshlauwa biss goah nimmand may ivvahrich
voah.
9 Da Joshua hott gedu vi da HAH eem ksawt hott. Eah hott iahra geil
lohm gmacht un hott iahra veyya fabrend mitt feiyah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 An selli zeit is da Joshua no zrikk gedrayt un hott di shtatt funn
Hazor ivvah-gnumma un hott iahra kaynich doht gmacht mitt em shvatt.
Dess voah veil Hazor ivvah awl dee anra kaynich-reicha voah.
11 Si henn alli-ebbah kshlauwa mitt em shvatt in di shtatt un henn si
awl doht gmacht. 'S voah nimmand ivvahrich es kshnauft hott. No hott
eah di shtatt Hazor fabrend mitt feiyah.
12 Da Joshua hott awl di kaynicha iahra shtett ivvah-gnumma mitt
iahra kaynicha. Eah hott si awl kshlauwa mitt em shvatt un hott si awl
doht gmacht. Eah hott dess gedu grawt vi da Mosi, em HAH sei gnecht,
gebodda katt hott.
13 Avvah di Kinnah-Israel henn kens funn di shtett fabrend es uf hivla
kshtanna henn vi yusht laynich di shtatt funn Hazor. Dee shtatt hott da
Joshua nunnah gebrend.
14 Di Kinnah-Israel henn awl's goot shtoft funn dee shtett un's fee
gnumma fa sich selvaht, avvah si henn awl di leit kshlauwa mitt em
shvatt biss si awl doht voahra. Nimmand voah ivvahrich es kshnauft hott.
15 Da HAH hott sei gebott zu seim gnecht, da Mosi, gevva katt, un da
Mosi hott sell gebott zumm Joshua gevva. Un grawt so hott da Joshua
gedu. Eah hott nix ivvahrich glost fa du funn alles es da HAH da Mosi
gebodda katt hott.
16 So hott da Joshua's gans land gnumma: Di hivla, 's land unna an di
hivla nohch, 's land an Goshen rumm, un's land sauda funn datt, un aw's
deich am Jordan Revvah nohch.
17 Eah hott aw da Berg Halak gnumma es nuff gayt noch Seir, un so
veit es Baal-Gad im deich funn Lebanon unna am Berg Hermon. Eah hott
awl iahra kaynicha gnumma, hott si nunnah kshlauwa un hott si doht
gmacht.
18 Da Joshua hott greek gmacht mitt awl dee kaynicha fa en langi zeit.
19 Di Heffiddah es in Gibeon gvoond henn voah di aynsisht shtatt es
fridda gmacht henn mitt di Kinnah-Israel. Di ivvahricha hott eah awl
ivvah-gnumma im greek.
20 Da HAH hott iahra hatza hatt gmacht fa di Kinnah-Israel fechta,
so es eah si awl doht macha kann. Si henn kenn bamhatzichkeit havva
sella, avvah si henn awl doht gmacht sei sella, grawt vi da HAH em Mosi
gebodda gevva katt hott.
21 An selli zeit is da Joshua ganga un hott di Anakiddah drovva in di
hivla doht gmacht. Si henn in di shtett funn Hebron, Debir, Anab, un in
di hivla funn Juda un Israel gvoond. Da Joshua hott si awl doht gmacht
un hott iahra shtett zammah grissa.
22 Es voahra kens funn di Anakim leit ivvahrich im land funn di
Kinnah-Israel. 'S voahra yusht samm ivvahrich in di lendah funn Gaza,
Gath un Asdod.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Da Joshua hott's gans land gnumma, grawt vi da HAH da Mosi
gebodda katt hott. Eah hott's zu Israel gevva fa en eahbshaft, un hott's
fadayld bei di foah-eldra iahra shtamma. No hott's land roo katt funn
greek.

Di Kaynicha Es Faloahra Henn

12 1 Dess sinn di kaynicha funn di lendah es di Kinnah-Israel ivvah-
kumma sinn im greek, un iahra land gnumma henn uf di east
seit fumm Jordan Revvah vo di sunn ufkumd. Di lendah funn di zvay
kaynicha uf di east seit henn funn em deich funn Arnon glangd biss nuff
an da Berg Hermon, un awl di lendah funn di east seit funn Arabah.
2 Ayns funn di kaynicha voah da Sihon, da Amoritish kaynich es
in di shtatt Hesbon glaybt hott. Sei kaynich-reich hott glangd
funn Aroer am end fumm deich Arnon un funn di middel fumm
deich biss nivvah an di grikk Jabbok. Sell is an di lein mitt di
Ammoniddah iahra land. Dess nemd dihelft funn Gilead ei.
3 Sei kaynich-reich hott aw's east end funn Arabah eignumma fumm
Say Kinnereth zumm Say funn Arabah, da Sals Say. No gayt's funn
Beth-Jesimoth on sauda biss unna an da Berg Pisga.
4 Da annah kaynich voah da Og, da kaynich funn Basan. Eah voah
ayns funn di letshta Rephiddah. Eah hott in di shtett Astharoth un
Edrei gvoond.
5 Eah voah da kaynich ivvah da Berg Hermon, ivvah Salcha un ivvah
gans Basan, so veit es di lein mitt di leit funn Gessur un Maacha.
Eah voah aw kaynich funn dihelft funn Gilead nunnah biss an di
lein mitt em Sihon, da kaynich funn Hesbon.
6 Da Mosi, em HAH sei gnecht, un di Kinnah-Israel henn dee kaynicha
gebodda im greek. Un da Mosi, em HAH sei gnecht, hott dee lendah zu di
Rubeniddah, di Gadiddah un zu di halb-shtamm fumm Manasse gevva.
7 Nau dess sinn di kaynicha im land, es da Joshua un di Kinnah-Israel
ivvah-gnumma henn im greek uf di west seit fumm Jordan Revvah, funn
Baal-Gad in di Valley funn Lebanon biss an da Berg Halak nuff geyyich
Seir. Da Joshua hott dee lendah fadayld unnich di shtamma funn Israel
un hott si gevva fa iahra lendah sei—yaydah shtamm zu seim dayl.
8 Dee lendah voahra di hivla un west funn di hivla, di Jordan Valley
un unna an di hivla nohch, un di drukka vildahnis lendah in di saut.
Dee lendah voahra di haymeda funn di Hethiddah, di Amoriddah, di
Kanaaniddah, di Pheresiddah, di Heffiddah un di Jebusiddah.
9 Iahra kaynicha voahra, da kaynich funn Jericho un da kaynich funn
Ai, nayksht an Beth-El;
10 da kaynich funn Jerusalem, un da kaynich funn Hebron;
11 da kaynich funn Jarmuth, un da kaynich funn Lachis;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 da kaynich funn Eglon, un da kaynich funn Geser;
13 da kaynich funn Debir, un da kaynich funn Geder;
14 da kaynich funn Horma, un da kaynich funn Arad;
15 da kaynich funn Libna, un da kaynich funn Adullam;
16 da kaynich funn Makkeda, un da kaynich funn Beth-El;
17 da kaynich funn Thappuah, un da kaynich funn Hepher;
18 da kaynich funn Aphek, un da kaynich funn Lasharon;
19 da kaynich funn Madon, un da kaynich funn Hazor;
20 da kaynich funn Simron-Meron, un da kaynich funn Achsaph;
21 da kaynich funn Thaanach, un da kaynich funn Megiddo;
22 da kaynich funn Kedes, un da kaynich funn Jokneam an Karmel;
23 da kaynich funn Dor, in di hivla funn Dor, un da kaynich funn di leit funn Gilgal;
24 un da kaynich funn Thirza.
Es voahra ayna dreisich kaynicha alles zammah.

Land Es Noch Nett Gnumma Voah

13 1 Vo da Joshua ald un hohch in di yoahra voah, hott da HAH ksawt zu eem, “Du bisht oahrich ald, un's is noch feel land ivvahrich fa gnumma sei.
2 Dess is es land es noch ivvahrich is: Awl's land funn di Philishtah un di Gessuriddah.
3 Es land fumm Sihor Revvah east funn Egypta zu's land funn Ekron in di natt is awl Kanaaniddish land. Es heaht zu di fimf Philishtah kaynicha in Gaza, Asdod, Ashkelon, Gath un Ekron—un aw noch di Avviddah.
4 Sauda is noch awl's land funn di Kanaaniddah, un Meara es zu di Sidoniddah heaht so veit es Aphek zu di lein mitt di Amoriddah.
5 Un's is noch's land funn di Gebaliddah, un gans Lebanon geyyich di east funn Baal-Gad unnich em Berg Hermon biss an Hamath.
6 Awl di leit in di hivla funn Lebanon so veit es Misrephoth-Maim un awl di Sidoniddah zayl ich ausdreiva fannich di Kinnah-Israel. Avvah mach es du's land fadaylsht unnich Israel fa en eahbshaft vi ich dich gebodda habb.
7 Fadayl's land fa en eahbshaft unnich di nein shtamma, un da halb-shtamm fumm Manasse.”
8 Di annah helft fumm Manasse, di Rubeniddah un di Gadiddah henn iahra eahbshaft grikt uf di east seit fumm Jordan. Da Mosi em HAH sei gnecht hott eena dess gevva grawt vi eah's ausglaykt katt hott fa si.
9 Iahra land hott glangd funn Aroer vo's nunnah gayt in's deich funn Arnon un di shtatt in di mitt fumm deich, un's nemd aw's hohch land ei funn Medeba biss an Dibon.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Es nemd aw awl di shtett ei fumm Sihon, da kaynich funn di
Amoriddah es an Hesbon gvoond hott, biss nivvah an di lein mitt
di kinnah fumm Ammon.
11 Iahra land hott aw Gilead eignumma. Di leit funn Gessur un Maacha
henn datt gvoond. Da gans Berg Hermon uns gans land funn
Basan voah iahra biss an Salcha.
12 Sell voah's kaynich-reich fumm Og in Basan. Eah hott ivvah di shtett
funn Astharoth un Edrei groold un voah ayns funn di letshta
Rephiddah. Da Mosi hott si gebodda im greek un hott eahra land
ivvah-gnumma.
13 Avvah di Kinnah-Israel henn nett di leit funn Gessur un Maacha
ausgedrivva, un si layva noch unnich di Kinnah-Israel biss deah
dawk.
14 Avvah zumm shtamm fumm Levi hott eah kenn eahbshaft gevva. Di
opfahra es gmacht sinn mitt feiyah zumm HAH, da Gott funn Israel, voah
iahra eahbshaft vi eah fashprocha katt hott.
15 Un dess is vass da Mosi zu da shtamm fumm Ruben gevva hott
kshlecht bei kshlecht.
16 Iahra land hott glangd funn Aroer vo's nunnah gayt in's deich funn
Arnon, un di shtatt in di mitt fumm deich, fabei's hohch land funn
Medeba,
17 biss an Hesbon un awl di hohcha shtett funn Dibon, Bamoth-Baal,
Beth-Baal-Meon,
18 Jahza, Kedemoth, Mephaath,
19 Kirjathaim, Sibma un Zereth-Sahar es uf em hivvel in di valley voah.
20 Es hott aw di shtett funn Beth-Peor un Beth-Jesimoth eignumma, un
di hivla unna am Berg Pisga.
21 So hott iahra land awl di shtett uf em ayvana land eignumma un da
Sihon, da kaynich funn di Amoriddah voah ivvah si awl. Eah hott
in di shtatt Hesbon gvoond. Da Mosi hott een un di foah-gengah
funn di Midianiddah gebodda katt im greek. Di foah-gengah
voahra da Evi, da Rekem, da Zur, da Hur un da Reba. Awl dee
foah-gengah henn kfochta katt mitt em Sihon geyyich da Mosi. Si
henn in sellem land gvoond.
22 Di Kinnah-Israel henn feel leit doht gmacht, un henn aw da Bileam,
da sohn fumm Beor, doht gmacht mitt em shvatt. Eah hott
hexahrei gedrivva.
23 Es land es zu di kinnah fumm Ruben gevva voah hott kshtobt am
Jordan Revvah. Dee shtett un iahra nochbahshafta voahra di
eahbshaft funn di kinnah fumm Ruben, kshlecht bei kshlecht.
24 Dess is vass da Mosi zu di nohch-kummashaft fumm Gad gevva hott
kshlecht bei kshlecht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 Iahra land voah Jaser, awl di shtett funn Gilead un dihelft funn di
kinnah Ammon iahra land, so veit es Aroer, nayksht an Rabba.
26 Un's gayt funn Hesbon so veit es Ramoth-Mizpe un Betonim, un
funn Mahanaim biss an di lein mitt Debir.
27 Iahra land hott's deich, Beth-Haram, Beth-Nimra, Sukkoth un
Zaphon eignumma. 'S ivvahrich land es im Sihon, da kaynich
funn Hesbon, sei kaynich-reich voah, voah aw dibei. Dess land
hott kshtobt drivva am Jordan Revvah, un's is on ganga biss an's
end fumm Kinnereth Say east fumm Jordan.
28 Dess sinn di shtett un iahra nochbahshafta es gevva voahra fa en
eahbshaft zu di nohch-kummashaft fumm Gad, kshlecht bei kshlecht.
29 Dess is es land es da Mosi zu dihelft fumm Manasse sei
nohch-kummashaft gevva hott. Zu dihelft fumm Manasse sei nohch-
kummashaft, kshlecht bei kshlecht voah dess land gevva:
30 Iahra land hott kshteaht in Mahanaim un hott alles funn Basan
eignumma. Dess voah's land es im Og, da kaynich funn Basan,
sei kaynich-reich voah. Un's hott aw awl di shtett eignumma funn
Jair in Basan. Es voahra sechtzich shtett alles zammah.
31 Es hott aw dihelft funn Gilead eignumma mitt Astharoth un Edrei.
Dess voahra di shtett im Og, da kaynich funn Basan, sei kaynich-
reich. Dess land voah gevva zumm Manasse sei sohn, da Machir.
Dihelft fumm Machir sei nohch-kummashaft hott dess land grikt
kshlecht bei kshlecht.
32 Dess voah di eahbshaft es da Mosi gevva katt hott vo eah drivva uf di
plains funn Moab voah, uf di annah seit fumm Jordan east funn Jericho.
33 Avvah da Mosi hott kenn eahbshaft gevva zu di nohch-kummashaft
fumm Levi. Da HAH, da Gott funn Israel, is iahra eahbshaft, vi eah eena
fashprocha katt hott.

Es Land Fadayld Bei's Lohs Zeeya

14 1 Nau dess sinn di lendah es di Kinnah-Israel grikt henn fa an
eahbshaft im land Kanaan. Dee lendah voahra ausgedayld beim
Eleasar, da preeshtah, beim Joshua, da sohn fumm Nun, un bei di family
foah-gengah funn di shtamma funn di Kinnah-Israel.
2 Iahra eahbshaft voah gevva zu di nein un a halb shtamma bei's lohs
zeeya, so vi da HAH gebodda gevva katt hott deich da Mosi.
3 Da Mosi hott di zvay un a halb shtamma iahra eahbshaft gevva east
fumm Jordan, avvah eah hott di Lefiddah kenn eahbshaft gevva unnich
di anra.
4 Em Joseph sei boova, da Manasse un da Ephraim, sinn zvay shtamma
vadda. Di Lefiddah henn kenn land zu sich gedayld grikt, avvah yusht
shtett fa drinn voona un vayt-land fa iahra shohf un fee.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 So henn di Kinnah-Israel's land fadayld grawt vi da HAH em Mosi
gebodda gevva katt hott.
6 Nau di mennah fumm shtamm funn Juda sinn zumm Joshua kumma
an Gilgal. Ayns funn di mennah voah da Kaleb, em Jephunnes da
Kenisiddah, sei boo. Eah hott ksawt zumm Joshua, “Du meindsht noch
vass da HAH ksawt hott zumm Mosi, da mann funn Gott, an Kades-
Barnea veyyich miah un diah.
7 Ich voah fatzich yoah ald vo em HAH sei gnecht, da Mosi, mich kshikt
hott funn Kades-Barnea fa's land aussucha. Un vo ich zrikk kumma binn
habb ich ksawt grawt vi ich gmaynd habb.
8 Doch mei breedah es mitt miah ganga sinn henn di leit gmacht sich
feicha. Avvah ich habb shtandhaftich keicht zumm HAH, mei Gott.
9 Un da Mosi hott sellah dawk kshvoahra zu miah, ‘Es land es dei fees
drivvah gloffa sinn soll dei eahbshaft sei. Dei kinnah sella sell land aykna
fa'immah. Ich gebb diah sell land veil du folshtendich keicht hosht zumm
HAH, mei Gott.’
10 Nau dann, da HAH hott mich levendich kalda fa fimf un fatzich yoah
siddah es eah sell ksawt hott zumm Mosi grawt vi eah fashprocha hott.
Deich awl selli zeit is Israel rumm gloffa in di vildahnis. Nau do binn ich
fimf un achtzich yoah ald heit!
11 Ich binn grawt so shteik heit es ich voah da dawk es da Mosi mich
naus kshikt hott. Ich habb yusht so feel graft fa fechta im greek es ich
katt habb no, un fa naus un rei gay.
12 So gebb miah sell hivvel-land es da HAH miah fashprocha hott sellah
dawk. Du hosht keaht sellah dawk es di Anakiddah dayda datt voona in
grohsi shtett mitt grohsi mavvahra. Avvah nau mitt em HAH am miah
helfa, dann dreib ich si raus, grawt vi eah ksawt hott.”
13 No hott da Joshua em Jephunnes sei boo, da Kaleb, ksaykend un hott
eem Hebron gevva fa sei eahbshaft.
14 So is Hebron di eahbshaft vadda fumm Kaleb, em Jephunnes da
Kenisiddah, sei boo biss nau. Dess voah veil eah em HAH, da Gott funn
Israel, folshtendich keicht hott.
15 Da nohma funn di shtatt Hebron voah eahshtah als Arba, fa da Arba
voah als da graysht mann unnich di Anakiddah. No hott's land roo katt
funn greek.

Es Land Fa Da Juda

15 1 Nau's land es gevva voah zu di kinnah fumm Juda kshlecht bei
kshlecht, hott gans nunnah glangd an di lein mitt Edom, drunna
in di Vildahnis funn Zin in di saut.
2 Di lein funn iahra land in di saut hott kshteaht an di zung fumm
land am saut end fumm Sals Say.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 No is si on nuff ganga un sauda fumm deich funn Akrabbim zu di
Vildahnis funn Zin. No is si nivvah ganga sauda funn di shtatt,
Kades-Barnea. Funn datt is si an di shtatt Hezron fabei ganga nuff
an Adar un is no gedrayt noch Karkaa.
4 Iahra land is no on nivvah zu di shtatt Azmon ganga, un is no an di
grikk nohch ganga zvishich Egypta un Juda biss nivvah an da say.
Sell voah di saut lein fumm land Juda.
5 Di lein uf di east seit voah da Sals Say nuff biss vo da Jordan Revvah
in da say lawft.
Di lein in di natt hott kshteaht vo da Jordan Revvah in da Sals Say
lawft.
6 No is di lein an Beth-Hogla fabei ganga on nadda zu Beth-Araba, un
funn datt an da Shtay funn Bohan. Da Bohan voah em Ruben sei
boo.
7 Di lein in di natt is fumm deich funn Achor ganga zu Debir un is
nadda gedrayt zu Gilgal. Gilgal is nayksht am vayk es deich di
hivla funn Adummim gayt uf di saut seit fumm deich. Di lein is no
on an di vassahra funn En-Semes nohch ganga un hott kshtobt an
En-Rogel.
8 No is si deich's deich funn Ben-Hinnom ganga uf di saut seit funn
di Jebusiddah shtatt. (Sell is Jerusalem). Funn datt is di lein nuff
ivvah da hivvel ganga west fumm deich funn Hinnom am natt
end fumm deich funn Rephaim.
9 Funn ovva uf em hivvel is si zu di vassah-shpring funn Nephtoah
ganga, is raus kumma an di shtett fumm Berg Ephron un is no on
nunnah geyyich Baala ganga. (Baala is aw Kiriath-Jearim kaysa).
10 No funn Baala is si west ganga zumm Berg Seir, un is uf di natt seit
fumm Berg Jearim, nohch ganga. (Jearim is aw Chesalon kaysa).
Si is no on nunnah zu Beth-Semes un deich Thimna ganga.
11 Di lein is no uf di natt seit funn Ekron ganga. Funn datt is si noch
Sichron gedrayt un is am Berg Baala fabei ganga on zu Jabneel un
hott kshtobt am say.
12 Di lein uf di west seit voah da Grohs Say un is datt nohch ganga.
Dess sinn di leins um di kinnah funn Juda rumm mitt iahra
kshlechtah.
13 Da Joshua hott em Kaleb, da sohn fumm Jephunnes, en dayl fumm
land Juda gevva so vi da HAH gebodda gevva katt hott. Eah hott eem
di shtatt funn Arba gevva es aw Hebron hayst. Da Arba voah da faddah
fumm Anak.
14 Da Kaleb hott drei Anak families aus di shtatt funn Hebron gyawkt.
Dee families voahra da Sesai, da Ahiman un da Thalmai. Si voahra em
Anak sei nohch-kummashaft.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 No is eah nuff ganga un hott kfochta geyyich di leit funn Debir. Da
nohma funn Debir voah als Kiriath-Sepher.
16 Da Kaleb hott no ksawt, “Sellah es Kiriath-Sepher fecht un's ivvah-
nemd, zu eem gevvich mei dochtah Achsa fa see heiyahra.”
17 Da Othniel, em Kenas sei boo, hott di shtatt kfochta un hott si ivvah-
gnumma. Da Kenas voah em Kaleb sei broodah. No hott da Kaleb sei
dochtah Achsa zumm Othniel gevva fa see heiyahra.
18 Un vo see zu eem kumma is hott see een nei kshvetzt fa iahra daett
frohwa fa en feld. Vo see ab funn iahra aysel kumma is, hott da Kaleb see
kfrohkt, “Vass soll ich du fa dich?”
19 See hott ksawt, “Gebb miah en sayya. Du hosht miah land gevva in
di saut. Gebb miah aw land mitt vassah-shpringa druff.” So hott da Kaleb
iahra di evvahsht un di unnahsht shpringa gevva.
20 Dess is es land es di shtamm fumm Juda geahbt hott kshlecht bei
kshlecht:
21 Di shtett am saut end funn land funn Juda un sei nohch-kummashaft
geyyich di lein mitt di Edomiddah voahra:
Kabzeel, Eder, Jagur,
22 Kina, Dimona, Ad-Ada,
23 Kedes, Hazor, Ithnan,
24 Siph, Telem, Bealoth,
25 Hazor-Hadatta, Karioth-Hezron (sell is Hazor),
26 Aman, Sema, Molada,
27 Hazor-Gadda, Hesmon, Beth-Pelet,
28 Hazar-Sual, Beer-Seba, Bisiothia,
29 Baala, Ijim, Ezem,
30 Eltholad, Chesit, Horma,
31 Ziklag, Madmanna, Sansanna,
32 Lebaoth, Silhim, Ain, Rimmon. Sell sinn nein un zvansich shtett un
di glenna shtetlen um si rumm.
33 Di shtett es niddahra gleyya henn unna an di hivla nohch voahra:
Esthaol, Zora, Asna,
34 Sanoah, En-Gannin, Thappuah, Enam,
35 Jarmuth, Adullam, Socho, Aseka,
36 Saaraim, Adithaim, Gedera, Gedero-Thaim. Sell sinn fatzay shtett
mitt di glenna shtetlen um si rumm.
37 Zenan, Hadafa, Migdal-Gad.
38 Dilean, Mizpe, Joktheel,
39 Lachis, Bozkath, Eglon,
40 Chabbon, Lahmas, Kithlis,
41 Gederoth, Beth-Dagon, Naema, Makkeda. Sell sinn sechtzay shtett
mitt iahra glenni shtetlen um si rumm.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

42 Libna, Ether, Asan,
43 Jephthah, Asna, Nezib,
44 Kegila, Achsib, Maresa. Sell sinn Nein shtett mitt di glenna shtetlen
um si rumm.
45 Ekron mitt iahra shtett un shtetlen um si rumm.
46 West funn Ekron biss an da say, in di nochbahshaft funn Asdod un
di glenna shtetlen um Asdod rumm.
47 Asdod mitt iahra shtett un di shtetlen datt rumm; Gaza mitt iahra
shtett un di shtetlen datt rumm so veit es di grikk funn Egypta un
am Grohsa Say nohch.
48 Drovva in di hivla voahra:
Samir. Kattjor. Sacho,
49 Danna, Kiriath-Sanna (sell is Debir),
50 Anab, Esthemo, Anim,
51 Goshen, Holon, Gilo, sell sinn elf shtett un iahra glenni shtetlen.
52 Arab, Duma, Esean,
53 Janum, Beth-Thappuah, Apheka,
54 Humta, Kiriath-Arba (sell is Hebron) un Zior. Sell sinn nein shtett
mitt di glenna shtetlen um si rumm.
55 Maon, Karmel, Siph, Jutta,
56 Jesreel, Jokdeam, Sanoah,
57 Hakain, Gibea, Thimna. Sell sinn zeyya shtett mitt di shtetlen um si rumm.
58 Halhul, Beth-Zur, Gedor,
59 Maarath, Beth-Anoth, Elthekon. Sell sinn sex shtett mitt di glenna
shtetlen um si rumm.
60 Kiriath-Baal (sell is Kiriath-Jearim), Harabba. Sell sinn zvay shtett
mitt di glenna shtetlen um si rumm.
61 In di vildahnis voahra:
Beth-Araba, Middin, Sechacha,
62 Nibsan, di sals shtatt un Engedi. Sell sinn sex shtett mitt iahra glenni
shtetlen.
63 Di Jebusiddah henn in di shtatt funn Jerusalem gvoond, un di
kinnah funn Juda henn si nett ausdreiva kenna. Un zu deah dawk voona
si datt mitt di kinnah funn Juda.

Es Land Fa Da Ephraim

16 1 Dess is es land es em Joseph sei nohch-kummashaft grikt hott.
Es hott ohkfanga am Jordan Revvah nayksht an Jericho, un is on
nivvah ganga an's vassah funn Jericho yusht east funn di shtatt. Funn
datt is es deich di vildahnis ganga nuff in di hivla funn Beth-El.
2 Funn Beth-El is es an Lus ganga un no on nivvah an di lein mitt di
Arachiddah in Ataroth.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Funn datt is es west zu di lein mitt di Japhletiddah ganga. No is es
nunnah an's unnahsht Beth-Horon un Geser ganga un hott kshtobt am say.
4 So hott da Manasse un da Ephraim iahra eahbshaft grikt. Si voahra
em Joseph sei boova.
5 Dess is es land es gevva voah zumm Ephraim sei nohch-kummashaft,
fadayld bei iahra kshlechtah:
Di lein funn iahra land is kshteaht an Ataroth-Adar in di east, un is
nuff biss an's evvahsht Beth-Horon ganga,
6 un no on naus an da say. No gayt di lein east funn Michmethath uf
di natt seit geyyich Thaanath-Silo un on fabei biss an Janoha.
7 Funn Janoha is si nunnah ganga zu Ataroth un Naarath, hott Jericho
glangd, is fabei ganga un is raus kumma am Jordan Revvah.
8 Di lein is no funn Thappuah west ganga an di grikk Kana fabei un
hott kshtobt am say. Dess land voah di eahbshaft es gevva voah zu
di kinnah fumm Ephraim fadayld bei iahra kshlechtah.
9 Samm funn di Ephraimiddah shtett un iahra nochbahshafta voahra
ivvah di lein im land es gevva voah zu di kinnah fumm Manasse.
10 Avvah si henn di Kanaaniddah nett raus gedrivva es in Geser gvoond
henn. So di Kanaaniddah layva unnich di Ephraimiddah biss deah dawk,
avvah si sinn iahra unbetzawldi gnechta.

Es Land Fa Da Manasse

17 1 Nau dess is es land es gevva voah zu di nohch-kummashaft
fumm Manasse, em Joseph sei eahsht-geboahranah. Em Manasse
sei eahshtah boo voah da Makir un eah voah da faddah fumm Gilead. Da
Makir voah en oahrichah greeks-gnecht. So voah's land funn Gilead un
Basan gevva zu sei nohch-kummashaft.
2 Land voah aw gevva zu di anra family-drubba fumm Manasse. Dee
voahra di families fumm Abieser, fumm Helek, fumm Asriel, fumm
Sichem, fumm Hepher un fumm Simida. Sell voahra di anra boova fumm
Manasse, em Joseph sei boo.
3 Da Zelophehad voah da sohn fumm Hepher. Da Hepher voah da sohn
fumm Gilead. Da Gilead voah da sohn fumm Machir un da Machir voah
da sohn fumm Manasse. Avvah da Zelophehad hott kenn boova katt. Eah
hott fimf mayt katt es Mehela, Noa, Hogla, Milka un Thirza kaysa henn.
4 Dee shveshtahra sinn zumm Eleasar da preeshtah, zumm Joshua, em
Nun sei boo, un zu di foah-gengah ganga un henn ksawt, “Da HAH hott
da Mosi gebodda fa uns aw en eahbshaft gevva vi di mansleit greeya.”
So voahra si aw samm eahbshaft gevva grawt vi di mansleit in iahra
freindshaft, un vi da HAH gebodda katt hott.
5 Da Manasse hott zeyya daylah land grikt uf di west seit fumm Jordan
un zvay daylah, Gilead un Basan, uf di east seit,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 veil di mayt fumm Manasse sei nohch-kummashaft aw eahbshaft
grikt henn. 'S land funn Gilead hott zu di ivvahricha fumm Manasse sei
boova keaht.
7 Di lein fumm Manasse sei land is ganga fumm Asser sei land zu
Michmethath, east funn Sichem. Di lein funn seim land is sauda
ganga un hott di leit eignumma es an En-Thappuah gvoond henn.
8 Es land funn Thappuah hott zumm Manasse keaht avvah di shtatt
funn Thappuah hott nett. Dee shtatt voah an di lein nohch avvah
si hott zumm Ephraim sei nohch-kummashaft keaht.
9 Em Manasse sei lein is no sauda ganga zu di grikk Kana. Dayl shtett
sauda funn di grikk henn zumm Ephraim keaht, avvah's land hott
zumm Manasse keaht. Em Manasse sei lein is uf di natt seit funn
di grikk ganga nivvah biss an da say.
10 Es land zu di saut hott zumm Ephraim keaht un's land zu di natt hott
zumm Manasse keaht. Da say voah di lein uf di west seit. Sei lein
in di natt voah mitt em Asser un sei lein in di east voah mitt em
Isachar.
11 Da Manasse hott aw sex shtett gaygend, un aw iahra leit un di
nochbahshafta um si rumm es inseit di lein fumm Isachar un em
Asser voahra. Dee shtett voahra Beth-Sean, Ibleam, Dor (sell is
Napheth), Endor, Thaanach un Megiddo.
12 Em Manasse sei nohch-kummashaft hott di leit in dee shtett nett
ausdreiva kenna, un di Kanaaniddah henn ohkalda datt voona.
13 Doch vo di Kinnah-Israel shteikah vadda sinn, henn si di
Kanaaniddah gmacht shaffa fa si, avvah si henn si nett aus em land
gedrivva.
14 Di leit fumm Joseph sei nohch-kummashaft henn no zumm Joshua
ksawt, “Favass hosht du yusht ay dayl fumm land zu uns gevva fa unsah
eahbshaft? Es sinn feel funn uns veil da HAH uns ksaykend hott.”
15 Da Joshua hott eena no ksawt, “Vann's so feel funn eich sinn, un's
hivvel-land fumm Ephraim zu glay is fa eich, dann gaynd nuff un hakket
di busha nunnah in di lendah funn di Pheresiddah un di Refiddah.”
16 Em Joseph sei leit henn no ksawt, “Es hivvel-land is nett genunk
fa uns, avvah di Kanaaniddah draus uf em ayvana henn eisichi greeks-
veyya, selli es in di shtatt Beth-Sean un di nochbahshaft datt rumm sinn,
un aw selli es im deich funn Jesreel sinn.”
17 No hott da Joshua kshvetzt zumm Joseph sei leit, di nohch-
kummashaft fumm Ephraim un em Manasse un hott ksawt, “Es sinn
feel funn eich un diah sind oahrich shteik. Diah sellet nett yusht ay dayl
havva,
18 avvah di hivla mitt di busha druff aw. Gaynd un hakket di baym
nunnah funn aym end biss an's annah un's zayld eiyah sei. Diah kennet

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

di Kanaaniddah ausdreiva even vann si shteik sinn mitt iahra eisichi greeks-veyya.”

Es Ivvahrich Land Vatt Fadayld

18 1 Di gans fasamling funn di Kinnah-Israel is nau zammah kumma an Silo un henn da tempel-tent datt ufkokt. Es land voah nau in iahra hend.

2 Avvah's voahra alsnoch sivva shtamma funn di Kinnah-Israel is iahra eahbshaft land noch nett grikt katt henn.

3 So hott da Joshua ksawt zu di Israeliddah, “Vee lang zayla diah voahra fa's land ivvah-nemma es da HAH, da Gott funn eiyah foah-feddah, eich gevva hott?

4 Layset drei mennah funn yaydah shtamm raus. No shikk ich si naus fa's land unnah-sucha, un's uf shreiva vo di leins funn iahra eahbshaft sei soll. No kumma si viddah zrikk zu miah.

5 Si sella's land in sivva daylah macha. Di nohch-kummashaft fumm Juda bleibt in iahrem land in di saut, un selli fumm Joseph in iahrem land in di natt.

6 Vann diah moll di sivva daylah fumm land ufkshrivva hend bringet si do heah zu miah. No zeek ich's lohs fa eich fannich em HAH unsah Gott.

7 Di nohch-kummashaft fumm Levi greeya kenn dayl unnich eich, veil di preeshtah eahvet fumm HAH iahra eahbshaft is. Da Gad, da Ruben un di halb-shtamm fumm Manasse henn iahra eahbshaft shund grikt uf di east seit fumm Jordan. Da Mosi em HAH sei gnecht hott eena dess gevva.”

8 Vi di leit naus kshteaht sinn fa's land uf shreiva, hott da Joshua eena ksawt, “Gaynd un gukket's land ivvah un shreivet alles nunnah diveyya. No kummet zrikk zu miah. Un ich zeek's lohs fa eich do an Silo fannich em HAH.”

9 So henn di mennah datt falossa un sinn gans deich's land ganga. Si henn ufkshrivva vass si kfunna henn, shtatt bei shtatt, in sivva daylah. No sinn si zrikk ganga zumm Joshua an Silo vo di ivvahricha ufkokt voahra.

10 Da Joshua hott no's lohs gezowwa fa si fannich em HAH datt in Silo. Eah hott's land fadayld unnich di Kinnah-Israel, yaydah vann zu seim dayl.

11 Nau's lohs funn di nohch-kummashaft fumm Benjamin is seahsht uf kumma. Iahra land hott zvishich em land fumm Juda un em Joseph gleyya. Yaydah family drubb hott iahra dayl grikt.

12 Iahra lein uf di natt seit hott kshteaht am Jordan un is am natt end funn Jericho deich ganga. No is si west in di hivla ganga un is raus kumma an di vildahnis funn Beth-Aven.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Funn datt is di lein sauda funn Lus (sell is Beth-El) ganga, un is
no nunnah ganga an Ataroth-Adar uf em hivvel, sauda funn em
unnahshta Beth-Horon.
14 Am hivvel sauda funn Beth-Horon is di lein gedrayt un is no sauda
ganga uf di west seit funn demm hivvel. Si is raus kumma an
Kiriath-Baal (sell is Kiriath-Jearim), vo di leit funn Juda gvoond
henn. Sell voah di lein uf di west seit.
15 Di lein uf di saut seit hott kshteaht nayksht an Kiriath-Jearim, is
west ganga un is raus kumma an di shpringa funn Nephthoa.
16 Funn datt is si nunnah ganga unna an da hivvel es naus in's deich
funn Ben-Hinnom gegukt hott am natt end fumm deich funn
Rephaim. No is si nunnah deich's deich funn Hinnom ganga,
sauda funn di Jebusiddah shtatt un on zu di shpring Rogel.
17 No is di lein nadda gedrayt un is zu di shpring Semes kumma. Funn
datt is si on ganga zu Geliloth uf di annah seit fumm deich in di
hivla es noch Adummin gayt. No is si on nunnah ganga zumm
Shtay fumm Bohan. Da Bohan voah em Ruben sei boo.
18 Di lein is on ganga uf di natt seit funn di ridge es nunnah gukt in di
Arabah Valley un is no nunnah ganga in di Arabah Valley.
19 Funn datt is si am natt dayl funn Beth-Hogla ganga un is raus
kumma am natt end fumm Sals Say un am saut end fumm Jordan.
Dess voah di lein uf di saut seit.
20 Da Jordan Revvah voah di lein uf di east seit. Dess voahra di
leins gans rumm es es eahbshaft land gmeikt hott fa di kinnah fumm
Benjamin un iahra Kshlechtah.
21 Yaydah family drubb fumm Benjamin hott samm land grikt. Dess
voahra di shtett es si gaygend henn:
Jericho, Beth-Hogla, Emek-Keziz,
22 Beth-Araba, Zemaraim, Beth-El,
23 Avvim, Happara, Ophra,
24 Kaphar-Ammonai, Ophni, Geba. Sell sinn zvelf grohsi shtett un di
glenna shtetlen um si rumm.
25 Gibeon, Rama, Beeroth,
26 Mizpe, Kaphira, Moza,
27 Rekem, Jerpeel, Thareala,
28 Zela, Eleph, di Jebusiddah shtatt (adda Jerusalem), Gibeath, Kiriath.
Sell sinn fatzay grohsi shtett un di glenna shtetlen um si rumm.
Awl dess land voah gevva zu di nohch-kummashaft fumm Benjamin.

19 1 Es zvett lohs es gezowwa voah is uf em Simeon sei nohch-
kummashaft kfalla. Yaydah family drubb hott samm land grikt.
Iahra land voah in di mitt fumm land es gevva gvest voah zu di shtamm
fumm Juda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Iahra eahbshaft voah:
Beer-Sheba, Seba, Molada,
3 Hazar-Sual, Bala, Ezem,
4 Eltholad, Bethul, Horma,
5 Ziklag, Beth-Markaboth, Hagar-Susa,
6 Beth-Lebaoth, Saruhen. Sell sinn dreitzay grohsi shtett un iahra glenni shtetlen.
7 Ain, Rimmon, Ether, Asan. Sell sinn fiah grohsi shtett un iahra glenni shtetlen.
8 Dess hott awl di shtett un nochbahshafta eignumma so veit es Baalath-Beer (adda Ramath) in di saut.
Sell voah awl di eahbshaft fumm Simeon sei nohch-kummashaft in family-drubba.
9 Di kinnah fumm Simeon henn iahra eahbshaft grikt aus em land es gevva voah zu di leit funn Juda, veil si may katt henn es si gebraucht henn. So henn di Simeoniddah iahra land grikt aus em land funn di leit funn Juda.
10 Es dritt lohs is uf em Sebulon sei nohch-kummashaft kfalla.
Yaydah family drubb hott samm land grikt. Di lein funn iahra eahbshaft land is so veit ganga es Sarid.
11 No is si west ganga zu Mareala, on nayksht an Dabbeseth fabei un nivvah an di grikk east funn Jokneam.
12 Funn Sarid is di lein east ganga zu di lein funn Kisloth-Thabor un is no on ganga zu Dabrath un Japhia.
13 Di lein is alsnoch east ganga biss an Gath-Hepher un Eth-Kazin. Di lein is raus kumma an Rimmon un is no gedrayt un is noch Nea ganga.
14 Datt is di lein nadda ovva rumm ganga zu Hannathon, un hott kshtobt am deich funn Jephthah-El.
15 Inseit iahrem land voahra di shtett Hattath, Nahalal, Simron, Iedeala un Bethlehem. Alles zammah voahra's zvelf grohsi shtett un iahra glenni shtetlen.
16 Dess voahra awl di shtett un nochbahshafta es em Sebulon sei nohch-kummashaft grikt hott fa iahra eahbshaft. Alli family drubb hott samm grikt.
17 Es fiaht lohs is uf em Isachar sei nohch-kummashaft kfalla. Yaydah family drubb hott samm land grikt.
18 Iahra eahbshaft hott dee bletz eignumma:
Jesreel, Shesulloth, Sunem,
19 Hapharaim, Sion, Anaharath,
20 Rabbith, Kision, Ebez,
21 Remeth, En-Gannim, En-Hadda, Beth-Pazez.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Di lein is nivvah an Thabor un di shtett Sahazima un Beth-Semes
ganga un hott kshtobt am Jordan. Es voahra sechtzay grohsi shtett
mitt iahra glenni shtetlen.
23 Dee shtett un nochbahshafta voahra di eahbshaft es em Isachar sei
nohch-kummashaft grikt hott. Yaydah family drubb hott samm fumm
land grikt.
24 Es fimft lohs is uf di nohch-kummashaft fumm Asser kfalla. Yaydah
family drubb hott samm land grikt.
25 Iahra land hott dee bletz eignumma:
Helkath, Hali, Beten, Achsaph,
26 Allammelech, Amead, un Miseal. Di lein uf di west seit hott naus
glangd biss an Karmel un Sihor-Libnath.
27 No is si east gedrayt zu Beth-Dagon un is nivvah an Sebulon un's
deich funn Jephthah-El ganga. Si is no uf di natt seit funn Beth-
Emek un Negiel ganga un is an Kabul fabei ganga uf di lings seit.
28 Si is on ganga zu Ebron, Rehob, Hammon, Kana biss an Grohs-Sidon.
29 Di lein is no zrikk gedrayt geyyich Rama un is zu di shteik ufgebaut
shtatt Tyrus ganga. No is si gedrayt, is noch Hosa ganga un is raus
kumma am say in di nochbahshaft funn Achsib,
30 Umma, Aphek, un Rehob. In alles hott dess zvay un zvansich grohsi
shtett un iahra glenni shtetlen eignumma.
31 Dee shtett un nochbahshafta voahra di eahbshaft fumm Asser sei
nohch-kummashaft. Yaydah family drubb hott samm land grikt.
32 Es sext lohs is uf em Naphthali sei nohch-kummashaft kfalla. Yaydah
family drubb fumm Naphthali hott samm land grikt.
33 Iahra lein in di natt is funn Heleph biss an en grohsah aycha-bohm
nayksht an Zaanannim ganga. No is si on ganga deich Adami-
Nekeb, Jabneel un Lakkum un hott kshtobt am Jordan.
34 Di lein is no west ganga deich Asnoth-Thabor un is raus kumma an
Hukkok. Di lein hott em Sebulon sei land glangd in di saut, un
em Asser sei land in di west, un is nivvah an Juda an da Jordan
Revvah ganga in di east.
35 Inseit demm land voahra samm shteiki shtett mitt hohchi mavvahra.
Dee shtett voahra: Ziddim, Zer, Hammath, Rokkath, Kinnereth,
36 Adama, Rama, Hazar,
37 Kedes, Edrei, En-Hazor,
38 Yereon, Migdal-El, Horem, Beth-Anath un Beth-Semes. Alles zammah
voahra dess neintzay grohsi shtett un iahra glenni shtetlen.
39 Dee shtett un nochbahshafta voahra di eahbshaft fumm Naphthali
sei nohch-kummashaft. Yaydah family drubb hott en dayl grikt.
40 Es sivvet lohs is uf em Dan sei nohch-kummashaft kfalla un yaydah
family drubb hott en dayl grikt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

41 Iahra land hott dee bletz eignumma:
Zora, Esthaol, Ir-Semes,
42 Saalabbin, Ajalon, Jethla,
43 Elon, Thimmatha, Ekron,
44 Eltheke, Gibbethon, Baalath,
45 Jehud, Bne-Barak, Gath-Rimmon,
46 Me-Jarkon, Rakkon un's land an Japho rumm.
47 Avvah di kinnah fumm Dan henn druvvel katt es land halda. So sinn si nuff ganga un henn kfochta mitt di shtatt Lesem, henn di leit kshlauwa mitt em shvatt un henn's ivvah-gnumma. Si sinn no datt nei gezowwa un henn's Dan kaysa, noch iahrem foah-faddah.
48 Dee shtett un iahra nochbahshafta voahra di eahbshaft fumm Dan sei nohch-kummashaft un iahra family-drubba.
49 Vo di Kinnah-Israel faddich voahra's land fadayla, henn si em Joshua, da sohn fumm Nun, aw en dayl gevva.
50 Vi da HAH gebodda hott, henn si eem di shtatt gevva es eah havva hott vella. Dess voah di shtatt funn Thimnath-Serah drovva in di hivla fumm Ephraim. Eah hott di shtatt ufgebaut un hott datt gvoond.
51 Dess voahra di lendah es da preeshtah Eleasar, da Joshua, da sohn fumm Nun, un di foah-gengah funn yaydah shtamm funn Israel fadayld henn beim lohs. Si henn dess gedu in Silo fannich em HAH an di deah fumm tempel-tent. So voahra si faddich's land fadayla.

Frei-Shtett Vadda Ufkokt

20 1 No hott da HAH ksawt zumm Joshua,
2 "Shvetz zu di Kinnah-Israel un sawk eena fa frei-shtett ufhokka so vi ich eich ksawt katt habb deich da Mosi.
3 Dess is so es vann ebbah en mensh unfahoft un nett poahbes doht macht, dann kann eah datt anna shpringa fa vekk fumm dohda mann sei freindshaft es een zrikk betzawla vill deich dess fagossa bloot.
4 Eah kann in ayns funn dee shtett shpringa, un shtobba inseit em shtatt-doah vo di eldishti hokka. No kann eah eena sawwa vass blatz gnumma hott, un si sella no en blatz macha fa een es eah unnich eena voona kann.
5 Nau vann sellah funn di freindshaft eem nohch kumd es een zrikk betzawla vill deich fagossa bloot, dann sella di eldishti funn di shtatt da doht-shlayyah nett ivvah-drayya zu eem. Dess is veil eah sei nochbah nett poahbes doht gmacht hott, un hott kenn hass katt fa een difoah.
6 Eah soll in selli shtatt bleiva biss eah fannich di leit shtayt fa gricht vadda, un biss da hohchen-preeshtah an selli zeit nimmi laybt. No kann eah zrikk gay zu sei haymet in di shtatt es eah falossa hott."
7 No henn si samm shtett ufketzt fa frei-shtett sei. Dee shtett voahra: Kades, drovva in di hivla funn Naphthali in Galilaya, Sichem, drovva

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

in di hivla funn Ephraim, un Kiriath-Arba (sell is, Hebron) drovva in di
hivla funn Juda.
8 Uf di east seit fumm Jordan Revvah nayksht an Jericho henn si di
shtatt Bezer in di vildahnis un di plains, im land fumm Ruben en frei-
shtatt gmacht. Im land funn Gad voah's Ramoth in Gilead, un in Manasse
voah's di shtatt funn Golan in Basan.
9 Ennichs funn di Israeliddah, adda anri leit es bei eena gvoond henn, es ebbah
doht gmacht hott unni mayna fa's du, hott kenna zu ayns funn dee shtett shpringa.
Datt hott eah sich vekk halda kenna fumm dohda mann sei freindshaft es een zrikk
betzawla vill deich fagossa bloot. Eah hott nett doht gmacht sei daufa beim dohda
mann sei freindshaft biss eah seahsht shuldich gricht voah bei di leit.

Di Lefiddah Iahra Shtett

21 1 Nau di foah-gengah funn di Lefiddishi families sinn zumm
preeshtah Eleasar, zumm Joshua, da sohn fumm Nun, un zu di
foah-gengah funn di shtamma funn Israel ganga.
2 Datt an Silo im land funn Kanaan henn si ksawt zu eena, “Da HAH
hott gebodda gevva deich da Mosi es diah uns shtett gevva sellet fa drinn
voona, un aw vayt-land fa unsah fee.”
3 So henn di Kinnah-Israel di Lefiddishi families dee shtett un vayt-lendah gevva
funn iahra aykni eahbshaft, so vi da HAH gebodda katt hott:
4 Es eahsht lohs is uf di families funn di Kahathiddah kfalla. Un em
preeshtah Aaron sei nohch-kummashaft es Lefiddishi leit voahra, henn
dreitzay shtett grikt funn di shtamm fumm Juda, di shtamm fumm
Simeon un funn di shtamm fumm Benjamin.
5 Di ivvahricha kinnah fumm Kahath henn zeyya shtett grikt deich's
lohs funn di families funn di shtamm fumm Ephraim, di shtamm fumm
Dan un di halb-shtamm fumm Manasse.
6 Di kinnah fumm Gerson henn dreitzay shtett grikt deich's lohs. Dee shtett
voahra funn di families funn di shtamm fumm Isachar, di shtamm funn Asser, di
shtamm fumm Naphthali un di halb-shtamm fumm Manasse in Basan.
7 Di kinnah fumm Merari bei iahra family-drubba henn zvelf shtett grikt funn di
shtamm fumm Ruben, di shtamm fumm Gad un di shtamm fumm Sebulon.
8 Di Kinnah-Israel henn dee shtett un vayt-lendah zu di Lefiddah gevva
deich's lohs, so vi da HAH gebodda katt hott deich da Mosi.
9 Dess sinn di nayma funn di shtett es gnumma voahra funn di lendah
fumm Juda un em Simeon:
10 Dee shtett voahra gevva zu di nohch-kummashaft fumm Aaron, ayns funn
di Kahathiddah families es Lefiddah voahra, veil's eahsht lohs uf si kfalla is.
11 Si henn eena di shtatt Arba (sell is Hebron) gevva mitt em vayt-land
datt rumm. Da Arba voah da foah-faddah fumm Enak. Dee shtatt
voah drovva in di hivla funn Juda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Avvah di feldah vekk funn di shtatt un di glenni shtetlen datt rumm
voahra gevva gvest zumm Kaleb, da sohn fumm Jephunnes, fa sei
eahbshaft.
13 So zu di nohch-kummashaft fumm Aaron da preeshtah, henn si di
shtatt funn Hebron (ayns funn di frei-shtett fa doht-shlayyah) un's
vayt-land gevva. Si henn eena aw di shtett funn Libna,
14 Jatthir, Esthemoah,
15 Holon, Debir,
16 Ain, Jutta un Beth-Semes gevva mitt em vayt-land datt rumm. Dess
voahra nein shtett gnumma funn zvay shtamma.
17 Un funn di shtamm fumm Benjamin henn si eena di fiah shtett,
Gibeon, Giba,
18 Anathoth un Almon gevva mitt em vayt-land datt rumm.
19 Alles zammah voahra's dreitzay shtett un's vayt-land es gevva voahra
zumm Aaron sei nohch-kummashaft.
20 Di ivvahricha funn di kinnah funn Kahath, es Lefiddah voahra, henn
shtett grikt funn di shtamm fumm Ephraim.
21 Drovva in di hivla fumm Ephraim henn si Sichem, (en frei-shtatt fa
doht-shlayyah), Geser,
22 Kibzaim un Beth-Horon grikt mitt em vayt-land. Alles zammah
voahra dess fiah shtett.
23 Fumm shtamm fumm Dan henn si aw di shtett funn Eltheke,
Gibbethon,
24 Ajalon un Gath-Rimmon grikt mitt iahra vayt-land. Sell voahra fiah
shtett.
25 Un funn di halb-shtamm fumm Manasse henn si di shtett Thaanach un
Gath-Rimmon grikt mitt iahra vayt-land. Dess voahra zvay shtett.
26 Dee zeyya shtett un iahra vayt-land voahra gevva zu di ivvahricha
funn di nohch-kummashaft fumm Kahath.
27 Di kinnah fumm Gerson es Lefiddah voahra henn dee shtett grikt:
Funn di halb-shtamm fumm Manasse henn si Golan in Basan grikt (sell
voah ayns funn di frei-shtett fa doht-shlayyah), un aw Beesthra mitt iahra
vayt-land, sell voahra zvay shtett.
28 Funn di shtamm fumm Isachar henn si dee fiah shtett grikt:
Kisjon, Dabrath,
29 Jarmuth un En-Gannim mitt iahra vayt-land.
30 Funn di shtamm fumm Asser henn si dee fiah shtett grikt:
Miseal, Abdon,
31 Helkath un Rehob mitt iahra vayt-land.
32 Funn di shtamm fumm Naphthali henn si dee drei shtett grikt:
Kedes in Galilaya (en frei-shtatt fa doht-shlayyah), Hammoth-Dor un
Karthan mitt iahra vayt-land.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

33 Di Gersoniddah families henn dreitzay shtett un iahra vayt-land grikt
alles zammah.
34 Di ivvahricha funn di Lefiddah voahra funn di family fumm Merari.
Funn di shtamm fumm Sebulon henn si dee fiah shtett grikt:
Jokneam, Kartha,
35 Dimna un Nahalal mitt iahra vayt-land.
36 Funn di shtamm fumm Ruben henn si dee fiah shtett grikt:
Bezer, Jahza,
37 Kedemoth un Mephaath mitt iahra vayt-land.
38 Funn di shtamm fumm Gad henn si dee fiah shtett grikt:
Ramoth in Gilead (en frei-shtatt fa doht-shlayyah), Mahanaim,
39 Hesbon un Jaser mitt eahra vayt-land.
40 Em Merari sei family-drubba, di ivvahricha funn di Lefiddah, henn
zvelf shtett grikt alles zammah.
41 Di Lefiddah henn acht un fatzich shtett grikt alles zammah fumm
land es di Kinnah-Israel kohva henn. Si henn aw's vayt-land grikt es mitt
di shtett ganga is.
42 Yaydah funn dee shtett henn vayt-land um sich rumm katt. Es voah
so mitt awl dee shtett.
43 So hott da HAH awl's land gevva zu Israel es eah kshvoahra hott fa zu
iahra foah-feddah gevva. Si henn's land ivvah-gnumma un henn datt gvoond.
44 Da HAH hott eena roo gevva uf alli seit, grawt vi eah kshvoahra hott
zu iahra foah-feddah. Kens funn iahra feinda henn ufshtay kenna geyyich
si; da HAH hott si awl ivvah-gedrayt zu eena.
45 Nett ayns funn di goodi fashprechinga es da HAH gmacht hott zumm
haus funn Israel is unfolfild ganga. Alli vann voah folfild.

Di Shtamma Uf Di East Seit Gayn Zrikk

22 1 No hott da Joshua di Rubeniddah, di Gadiddah un di halb-
shtamm fumm Manasse bei groofa,
2 un hott ksawt zu eena, “Diah hend alles gedu es da Mosi em HAH sei
gnecht eich gebodda hott, un diah hend miah keicht in alles es ich eich
kaysa habb zu du.
3 Deich awl dee zeit hend diah eiyah breedah nett hokka glost, avvah
diah hend di gebodda fumm HAH eiyah Gott ausgedrawwa.
4 Nau hott da HAH eiyah Gott roo gevva zu eiyah breedah vi eah
fashprocha hott. Gaynd nau nivvah zu eiyah haymeda uf di annah seit
fumm Jordan es da Mosi em HAH sei gnecht eich gevva hott.
5 Avvah gevvet oahrich acht es diah di gebodda un's ksetz haldet es da
Mosi em HAH sei gnecht eich gevva hott. Diah sellet da HAH eiyah Gott
leeb havva, in awl sei vayya lawfa, sei gebodda heicha un zu eem henka
un een deena mitt eiyah gans hatz un gansi sayl.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 So hott da Joshua si ksaykend un hott si fatt kshikt, un si sinn zu
iahra haymeda ganga.
7 Nau zu di halb-shtamm fumm Manasse hott da Mosi land gevva
in Basan. Avvah zu di annah halb-shtamm hott da Joshua land gevva
unnich iahra breedah uf di west seit. Vo da Joshua si haym kshikt hott,
hott eah si ksaykend,
8 un hott ksawt, “Gaynd zrikk zu eiyah haymeda mitt feel keshtlich
sach. Diah hend feel fee, silvah, gold, bronze, eisa un feel glaydah.
Fadaylet unnich eiyah breedah vass diah gnumma hend funn eiyah
feinda.”
9 No henn di Rubeniddah, di Gadiddah un di halb-shtamm fumm
Manasse di Kinnah-Israel falossa an Silo im land Kanaan, un sinn zrikk
zu iahra ayya land ganga in Gilead. Dess voah's land es si grikt henn
deich da Mosi so vi da HAH gebodda katt hott.
10 Vo di Rubeniddah, di Gadiddah un di halb-shtamm fumm Manasse
an da blatz kumma sinn in Kanaan nayksht am Jordan Revvah, henn si
en oahrichah grohsah awldah gebaut datt.
11 Di Kinnah-Israel henn keaht es di Rubeniddah, di Gadiddah un di
halb-shtamm fumm Manasse en awldah gebaut henn uf dee seit fumm
Jordan in Kanaan land, es land es zu di Kinnah-Israel heaht.
12 Vo di Kinnah-Israel keaht henn diveyya, henn si sich awl fasammeld
an Silo fa geyyich si gay im greek.
13 Di Kinnah-Israel henn no da Pinehas, da sohn fumm preeshtah
Eleasar, zu di leit fumm Ruben, Gad un di halb-shtamm fumm Manasse
kshikt im land funn Gilead.
14 Si henn zeyya evvahshti mennah mitt eem kshikt, aynah funn
yaydah shtamm funn Israel. Yaydah funn dee mennah voah en foah-
gengah funn sei family drubb unnich di dausends funn Israel.
15 So sinn dee mennah in's land Gilead ganga fa shvetza zu di
Rubeniddah, di Gadiddah un di halb-shtamm fumm Manasse. Di mennah
henn no ksawt zu eena,
16 “Di gans fasamling fumm HAH frohkt eich, ‘Vass is dess evil ding es
diah gedu hend geyyich da Gott funn Israel? Diah hend eich heit geyyich
da HAH ksetzt un sind vekk gedrayt funn eem bei eich en awldah bauwa.
17 Is nett di sind an Peor genunk gvest fa uns? Nuff biss heit henn miah
uns noch nett greinicht funn selli sind, even vann di gans fasamling
fumm HAH kshtrohft voah mitt grank-heida.
18 Sind diah nau am vekk drayya fumm HAH? Vann diah eich heit
geyyich da HAH shtellet, dann drayt eah geyyich di gans fasamling funn
Israel meiya.
19 Vann's land es diah geahbt hend unrein is dann kummet rivvah im
HAH sei land vo sei tempel-tent is. Nemmet samm funn unsah land,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

avvah shtellet eich nett geyyich da HAH adda geyyich uns bei eich selvaht
en awldah bauwa noch nayvich sellah awldah fumm HAH unsah Gott.
20 Hend diah fagessa veyyich di sind fumm Achan, em Serah sei boo, vi
eah's nett gedu hott fa's gebott halda veyyich em sach es fabodda voah?
Gans Israel voah kshtrohft fa sell. Da Achan voah nett da aynsisht es doht
gmacht voah fa sei sind.' "
21 No henn di shtamma fumm Ruben, em Gad un di halb-shtamm
fumm Manasse ksawt zu di evvahshti funn di Israeliddah families,
22 "Da Awlmechtich Gott is da HAH! Da Awlmechtich Gott is da HAH!
Eah vayst favass es miah dess gedu henn, un miah vella havva es Israel's
aw vayst. Vann miah uns geyyich da HAH kshteld henn un en unglawvich
ding gedu henn geyyich een, dann losset uns nimmi lengah layva heit.
23 Vann miah unsah ayknah awldah gebaut henn fa vekk drayya fumm
HAH, un fa brand-opfah, shpeis-opfah adda dank-opfah opfahra, dann
loss da HAH selvaht uns shtrohfa difoah.
24 Nay! Miah henn's gedu veil miah kfeicht henn moll samm dawk
frohwa eiyah nohch-kummashaft unsah nohch-kummashaft, 'Vass hend
diah zu du mitt em HAH, da Gott funn Israel?
25 Da HAH hott da Jordan Revvah gmacht fa en lein zvishich uns un
eich leit fumm Ruben un em Gad. Diah hend nix zu du mitt em HAH.'
So mecht eiyah nohch-kummashaft unsah nohch-kummashaft macha
ufheahra da HAH deena.
26 Sell is favass es miah ksawt henn, 'Vella uns en awldah bauwa,
avvah nett fa brand-opfah un anri opfah opfahra.'
27 Nay, dess voah fa en zeiknis zvishich uns un eich un unsah nohch-
kummashaft, es miah da HAH deena fannich eem mitt brand-opfahra,
dank-opfahra un anri opfahra. No shpaydah kenna eiyah kinnah nett
sawwa zu unsahri, 'Diah hend nix zu du mitt em HAH.'
28 Vann si selayva sell sawwa zu uns adda zu unsah nohch-kummashaft
dann kenna miah sawwa, 'Gukket moll, unsah foah-eldra henn en awldah
gebaut grawt vi em HAH sei awldah. Avvah deah awldah voah nett fa
brand-opfah un anri opfah opfahra, avvah fa en zeiknis zvishich uns un
eich.'
29 Miah vella gevislich nett geyyich da HAH gay un vekk drayya funn
eem heit bei en awldah bauwa fa brand-opfah, shpeis-opfah un anri
opfah opfahra. Miah vella kenn awldah yoosa vi yusht em HAH unsah
Gott sei awldah, deah es fannich em tempel-tent shtayt."
30 Vo da preeshtah Pinehas, un di evvahshti funn di fasamling—selli es
foah-gengah voahra in iahra family-drubba—keaht henn vass di kinnah
fumm Ruben, Gad un Manasse zu sawwa katt henn, voahra si froh.
31 No hott da Pinehas, da sohn fumm preeshtah Eleasar, ksawt zu di
kinnah fumm Ruben, Gad un Manasse, "Nau vissa miah es da HAH bei

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

uns is. Diah hend eich nett geyyich da HAH kshteld, un diah hend di
Kinnah-Israel kalda fumm HAH sei shtrohf."
32 Da Pinehas, da sohn fumm preeshtah Eleasar, un di foah-gengah sinn
no zrikk in Kanaan ganga. Si henn di Kinnah-Israel fazayld vass ksawt
voah in iahra fasamling mitt di kinnah fumm Ruben un Gad im land
Gilead.
33 Di Kinnah-Israel voahra froh fa dess heahra un henn Gott glohbt.
Si henn nimmi may kshvetzt veyyich greek macha mitt di kinnah fumm
Ruben un Gad fa iahra land fasauwa.
34 Un di kinnah fumm Ruben un em Gad henn deah nohma gevva
zumm awldah: En Zeiknis Kshvissich Uns es da HAH Gott is.

Da Joshua Famohnd Di Leit

23 1 En langi zeit is fabei ganga un da HAH hott Israel roo gevva
funn awl iahra feinda gans um si rumm. Bei nau voah da Joshua
oahrich ald un drovva in yoahra.
2 Eah hott gans Israel bei groofa mitt iahra eldishti, foah-gengah,
richtah un evvahshti, un hott ksawt zu eena, "Ich binn oahrich ald un
drovva in yoahra.
3 Diah hend alles ksenna es da HAH eiyah Gott gedu hott zumm folk
funn dee lendah fa eiyah sayk. Da HAH eiyah Gott voah am fechta fa
eich.
4 Gukket nau, ich habb dess folk un iahra lendah es noch do sinn
fadayld im lohs fa en eahbshaft fa eiyah shtamma. Ich habb dess folk
abkshnidda fumm Jordan Revvah biss an da Grohs Say in di west.
5 Da HAH eiyah Gott zayld si ausdreiva fannich eich. Eah zayld si vekk
sheeva fannich eich un diah zaylet iahra land nemma, grawt vi da HAH
eiyah Gott eich fashprocha hott.
6 Seind shteik, un gevvet oahrich acht es diah heichet zu alles es kshrivva
is im Ksetz-Buch Mosi. Drayyet nett vekk difunn, nett rechts adda lings,
7 so es diah nix zu du hend mitt di leit in dee lendah es noch do unnich
eich sinn. Baydet nett zu iahra gettah un shveahret nett bei si. Doond
iahra gettah nett deena un eich nunnah bikka zu eena.
8 Avvah henket fesht oh zumm HAH eiyah Gott, vi diah hend biss nau.
9 Da HAH hott grohsi un mechtichi leit ausgedrivva do fannich eich; zu
demm dawk hott nimmand kenna ufshtay zu eich.
10 Ayns funn eich kann en dausend leit yawwa, veil da HAH fecht fa
eich, grawt vi eah fashprocha hott.
11 So gevvet oahrich acht es diah da HAH eiyah Gott leeva doond.
12 Vann diah zrikk drayyet un eich mitt dee leit shtellet es noch do sinn
unnich eich, un vann diah eich faheiyahret mitt eena, un nochbahret
mitt eena,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 dann kennet diah shuah sei es da HAH eiyah Gott nimmi lengah dee
leit ausdreibt fannich eich. Avvah si vadda en fang-shtrikk un en fall zu
eich. Si vadda fitza uf eiyah bikkel un shtechah in eiyah awwa, biss kens
funn eich ivvahrich is in demm gooda land es da HAH eiyah Gott eich
gevva hott.
14 Nau mei zeit is do fa gay, vi awl dee uf di eaht. Alli vann funn eich
vayst in seim hatz un sayl es da HAH eiyah Gott nett zrikk ganga is uf
ennich ebbes es eah fashprocha hott. Alles es eah fashprocha hott voah
gedu. Nett ay ding voah nett gedu.
15 Un grawt vi alles goodes voah kumma is es da HAH eiyah Gott
fashprocha hott, so aw lost eah alles eviles uf eich kumma es eah
fashprocha hott, biss kens funn eich may ivvahrich is in demm gooda
land es eah eich gevva hott.
16 Vann diah sell bund nett haldet es da HAH eiyah Gott eich gebodda
hott, un gaynd un deenet anri gettah, un bikket eich nunnah zu eena,
dann zayld em HAH sei zann hays brenna geyyich eich, un's zayld
kshvind nimmand funn eich may ivvahrich sei in demm gooda land es
eah gevva hott zu eich."

Em Joshua Sei Letshti Vadda Zu Di Leit

24 1 No hott da Joshua awl di shtamma funn Israel zammah
fasammeld an Sichem. Eah hott awl di eldishti, di foah-gengah,
di richtah un di evvahshti funn Israel bei groofa, un si henn sich fannich
Gott kshteld.
2 Da Joshua hott no ksawt zu awl di leit, "Dess is vass da HAH da Gott
funn Israel sawkt, 'Lang zrikk henn eiyah foah-feddah uf di annah seit
fumm Revvah glaybt un henn anri gettah gedeend. Ayns funn selli voah
da Tharah, em Abraham un em Nahor iahra faddah.
3 No habb ich eiyah faddah da Abraham gnumma funn di annah seit
fumm Revvah. Ich habb een gans deich's land funn Kanaan kfiaht un
habb eem feel nohch-kummashaft gevva. Ich habb eem da Isaac gevva.
4 Zumm Isaac habb ich da Jakob un da Esau gevva. Un ich habb's
hivvel-land funn Seir zumm Esau gevva fa datt voona. Avvah da Jakob
un sei kinnah sinn nunnah in Egypta ganga.
5 No havvich da Mosi un da Aaron kshikt un habb grohsah druvvel uf
Egypta gebrocht bei vass ich gedu habb datt. Shpaydah havvich eich raus
kfiaht.
6 Vo ich eiyah foah-feddah aus Egypta gebrocht habb, sind diah an
da say kumma. Di Egyptah sinn eiyah foah-feddah nohch kumma mitt
greeks-veyya un reidah biss an da Roht Say.
7 Datt henn eiyah leit naus groofa zumm HAH. No hott eah's dunkel
gmacht zvishich eich un di Egyptah, hott da say ivvah si gebrocht un hott

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

si zu gedekt. Eiyah aykni awwa henn ksenna vass ich gedu habb zu di
Egyptah. Noch sellem hend diah en langi zeit in di vildahnis glaybt.
8 No havvich eich in's land funn di Amoriddah uf di annah seit fumm
Jordan gebrocht. Si henn kfochta mitt eich, avvah ich habb si in eiyah
hend gevva. Ich habb si umgebrocht so es diah iahra land ivvah-nemma
hend kenna.
9 Da kaynich funn Moab hott no kfochta geyyich Israel. Eah voah da
Balak, da sohn fumm Zippor. Eah hott da Bileam, da sohn fumm Beor,
bei groofa fa en fluch uf eich du.
10 Avvah ich habb da Bileam nett abkeicht. So hott eah eich ksaykend,
un ich habb eich aus em Balak sei hend gnumma.
11 No sind diah ivvah da Jordan rivvah kumma an Jericho. Di leit
funn Jericho henn kfochta geyyich eich, un so henn di Amoriddah,
di Pheresiddah, di Kanaaniddah, di Hethiddah, di Girgasiddah, di
Heffiddah, un di Jebusiddah. Avvah ich habb si awl in eiyah hend gevva.
12 Ich habb da hann-aysel fannich eich heah kshikt fa di zvay kaynicha
funn di Amoriddah ausdreiva fannich eich. Diah hend's nett gedu mitt
eiyah shvadda un bow.
13 Ich habb eich land gevva es diah nett kshaft hend difoah, un shtett es
diah nett gebaut hend. Diah sind am drinn voona, un sind am essa funn
vei-goahra un ayl-goahra es diah nett geblanst hend.'
14 Nau feichet eich veyyich em HAH un deenet een in voahheit un
shtandhaft. Shmeiset vekk di abgettah es eiyah foah-feddah gedeend
henn uf di annah seit fumm Revvah un in Egypta, un deenet da HAH.
15 Vann's eich nett kfald fa da HAH deena, dann machet heit eiyah
meind uf veah diah deena vellet—di abgettah es eiyah foah-feddah
gedeend henn uf di annah seit fumm Revvah, adda di gettah funn di
Amoriddah do vo diah voonet. Avvah so veit es es mich un mei family
ohgayt, miah zayla da HAH deena."
16 Di leit henn no andvat gevva un henn ksawt, "'S letsht ding es miah
du vella is da HAH falossa un anri gettah deena!
17 Es voah da HAH unsah Gott selvaht es uns un unsah foah-feddah
ruff aus Egypta gebrocht hott, aus sellem land vo miah gnechta voahra
un vo eah grohsi zaycha gedu hott fannich unsah awwa. Eah hott ivvah
uns gvatsht un acht gevva uf uns uf em vayk, un unnich awl di lendah es
miah deich ganga sinn.
18 Un da HAH hott awl di leit ausgedrivva fannich uns, even di Amoriddah
es im land gvoond henn. Miah zayla aw da HAH deena; eah is unsah Gott."
19 Da Joshua hott no ksawt zu di leit, "Diah kennet da HAH nett deena;
eah is en heilichah Gott. Eah is jealous un alawbt kenn anri gettah
nayvich eem selvaht. Vann diah geyyich een drayyet un sindichet, dann
fagebt eah eiyah sinda nett.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Da HAH voah goot zu eich difoah, avvah vann diah da HAH falosset
un fremdi gettah deenet, dann shtrohft eah eich biss nix may ivvahrich is
funn eich."
21 Avvah di leit henn ksawt zumm Joshua, "Nay! Miah zayla da HAH
deena."
22 No hott da Joshua ksawt zu di leit, "Diah gevvet do zeiknis fa eich
selvaht es diah ausgmacht hend fa da HAH deena." Si henn ksawt, "Yau,
miah gevva zeiknis."
23 "Dann vaddet lohs funn selli fremdi gettah unnich eich," hott da
Joshua ksawt, "un drayyet eiyah hatza ivvah zumm HAH, da Gott funn
Israel."
24 Un di leit henn ksawt, "Miah zayla da HAH unsah Gott deena, un sei
shtimm heicha."
25 Uf sellah dawk an Sichem hott da Joshua en bund gmacht mitt di
leit. Dess bund voah en ksetz un en adning es si dibei layva sella.
26 Da Joshua hott no dee sacha ufkshrivva im Ksetz-Buch funn Gott. No
hott eah en grohsah shtay gnumma un hott en ufkokt unnich em aycha-
bohm nayksht am heilicha-blatz fumm HAH.
27 Da Joshua hott no ksawt zu awl di leit, "Gukket moll, deah shtay is
en zeiknis geyyich uns. Eah hott awl di vadda keaht es da HAH ksawt
hott zu uns. Eah is en zeiknis geyyich eich so es diah eiyah Gott nett
falayklet."
28 No hott da Joshua di leit vekk kshikt, yaydah vann zu sei eahbshaft.
29 Un's is zu ganga es noch dee sacha is da Joshua, da sohn fumm Nun
un da gnecht fumm HAH, kshtauva is an di eld funn en hunnaht un zeyya
yoah.
30 Si henn een fagrawva im land funn sei eahbshaft. Dess voah an
Thimnath-Serah, drovva in di hivla funn Ephraim, nadda fumm Berg
Gaas.
31 So lang es da Joshua glaybt hott, henn di leit funn Israel da HAH
gedeend, un aw noch seim doht, so lang es di eldishti glaybt henn es di
sacha ksenna katt henn es da HAH gedu hott fa Israel.
32 Em Joseph sei gnocha es di Israeliddah ruff gebrocht henn funn
Egypta voahra fagrawva an Sichem. Eah voah fagrawva uf em shtikk
land es da Jakob gekawft hott funn di kinnah fumm Hemor fa en
hunnaht shtikkah silvah. Da Hemor voah em Sichem sei faddah. Dess
land is no di eahbshaft vadda fumm Joseph sei nohch-kummashaft.
33 Da Eleasar, em Aaron sei sohn, is no kshtauva un voah fagrawva an
Gibea. Dee shtatt voah drovva in di hivla funn Ephraim. Dess land hott
zumm Pinehas, em Eleasar sei sohn, keaht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Richtah

Israel Broviaht's Land Ivvah-Nemma

1 1 Noch em Joshua sei doht henn di Kinnah-Israel da HAH kfrohkt,
“Veah sella di eahshta sei es nuff gayn un fechta geyyich di
Kanaaniddah fa uns?”
2 Da HAH hott ksawt, “Di shtamm funn Juda soll gay; gukket, ich
habb's land in iahra hend gevva.”
3 No henn di mennah funn Juda ksawt zu iahra breedah, di mennah fumm
Simeon, “Kummet ruff un helfet uns fechta geyyich di Kanaaniddah fa unsah
dayl fumm land es fadayld voah zu uns. No gayn miah mitt eich in's land es
fadayld voah zu eich.” Di mennah fumm Simeon sinn no mitt eena ganga.
4 Di Judayyah sinn nuff ganga, un da HAH hott di Kanaaniddah un di
Pheresiddah ivvah-gevva in iahra hend. Si henn zeyya dausend mennah
nunnah kshlauwa an di shtatt funn Besek.
5 'S voah datt es si da Adoni-Besek kfunna henn, henn kfochta geyyich
een un henn's ivvah-hand grikt funn di Kanaaniddah un di Pheresiddah.
6 Avvah da Adoni-Besek hott sich fabutzt. Si sinn eem nohch, henn en
kfanga un henn sei zvay daumah un grohsi zeyya abkshnidda.
7 Da Adoni-Besek hott ksawt, “Sivvatzich kaynicha es di zvay daumah
un di grohsa zeyya abkshnidda katt henn, henn als di brokka ufglaysa
unnich mei dish. So vi ich gedu habb, so hott Gott mich zrikk betzawld.”
No henn si een an Jerusalem gebrocht un eah is datt kshtauva.
8 Di mennah funn Juda henn kfochta geyyich Jerusalem un henn di
shtatt ivvah-gnumma. Si henn di leit doht gmacht mitt shvadda un henn
di shtatt ohkshtekt mitt feiyah.
9 Noch sellem sinn di mennah funn Juda nunnah ganga un henn
kfochta mitt di Kanaaniddah in di hivla, in di vildahnis in di saut un in
di niddahra lendah.
10 Di mennah funn Juda henn kfochta geyyich di Kanaaniddah es in
Hebron gvoond henn. (Hebron hott eahshtah als Kiriath-Arba kaysa.) Di
Judayyah sinn datt di leit ivvah-kumma in di shtett funn Sesai, Ahiman
un Thalmai voahra.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Funn datt sinn si geyyich di leit ganga es in di shtatt funn Debir
gvoond henn. (Debir hott als Kiriath-Sepher kaysa.)
12 Da Kaleb hott no ksawt, “Sellah es geyyich di shtatt Kiriath-Sepher gayt
un nemd si ivvah, zu sellem gebb ich mei dochtah Achsa fa sei fraw sei.”
13 Da Othniel, hott di shtatt ivvah-gnumma. So hott da Kaleb em
Othniel sei dochtah, di Achsa, gevva fa sei fraw sei. Da Othniel voah em
Kenas sei boo, un da Kenas voah em Kaleb sei yingahrah broodah.
14 Noch demm, vo di Achsa zumm Othniel ganga is, hott see een
fashvetzt fa iahra daett frohwa fa en feld. Vo see funn iahra aysel runnah
ganga is, hott da Kaleb see kfrohkt, “Vass kann ich du fa dich?”
15 See hott ksawt, “Gebb miah en sayya. 'S land es du miah gevva hosht
hott kenn vassah drinn. Gebb miah aw shprings mitt vassah drinn.” No
hott eah iahra di evvahsht un unnahsht shprings gevva.
16 Di Keniddah leit voahra di nohch-kummashaft fumm Mosi sei
shviah-daett. Si henn di shtatt funn Di Palma falossa un sinn mitt di
kinnah fumm Juda ganga un henn glaybt mitt di leit in di vildahnis. Dess
voah in di saut fumm land Juda nayksht an di shtatt Arad.
17 No sinn di mennah funn Juda mitt iahra breedah, di mennah fumm
Simeon, ganga un sinn uf di Kanaaniddah lohs es in di shtatt funn
Zephath gvoond henn. Si henn di shtatt folshtendich zammah nunnah
grissa. Fasell voah di shtatt no Horma kaysa.
18 No henn di mennah funn Juda aw di shtett funn Gaza, Askalon un
Ekron ivvah-gnumma—yaydah shtatt, un aw's land um si rumm.
19 Da HAH voah bei di mennah funn Juda, un si henn's hivvel-land
ivvah-gnumma. Avvah si henn di leit es im niddahra land voahra nett
ausdreiva kenna veil si eisichi greeks-veyya katt henn.
20 Si henn no Hebron zumm Kaleb gevva vi da Mosi fashprocha katt
hott. Un da Kaleb hott di drei kshlechtah fumm Anak raus gedrivva.
21 Avvah di kinnah fumm Benjamin henn nett di Jebusiddah raus
gyawkt es in Jerusalem gvoond henn. So henn di Jebusiddah mitt di
kinnah fumm Benjamin in Jerusalem glaybt biss heidichs-dawk.
22 Nau di kinnah fumm Joseph sinn nuff ganga un henn kfochta
geyyich di shtatt funn Beth-El, un da HAH voah bei eena.
23 Di kinnah fumm Joseph henn leit shneekich nei in Beth-El kshikt fa
di shtatt aussucha. (Di shtatt hott eahshtah als Lus kaysa.)
24 Di aussuchah henn en mann ksenna aus di shtatt kumma, un henn ksawt
zu eem, “Veis uns vi ma in di shtatt nei kann no zayla miah dich goot yoosa.”
25 No hott eah eena's gvissa, un si henn di leit funn di shtatt doht
gmacht mitt shvadda. Avvah si henn da mann un awl sei family gay glost.
26 Da mann is no in's land funn di Hethiddah ganga un hott en shtatt
gebaut datt. Eah hott di shtatt Lus kaysa, un sell is di shtatt iahra nohma
heit noch.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 Avvah di leit funn Manasse henn di leit nett raus gedrivva funn di
shtett Beth-Sean, Thaanach, Dor, Ibleam, Megiddo un di glenna shtetlen
um si rumm. Di Kanaaniddah henn sich nett raus dreiva glost.
28 Noch demm es di Israeliddah shteik vadda sinn henn si di Kanaaniddah
gmacht shaffa fa si unni geld, avvah si henn si nee nett gans ausgedrivva.
29 Di leit fumm Ephraim henn aw di Kanaaniddah nett aus di shtatt
funn Geser gyawkt. Di Kanaaniddah henn ohkalda in di shtatt funn Geser
voona unnich di leit fumm Ephraim.
30 Di leit fumm Sebulon henn aw nett di leit raus gedrivva aus di shtett
funn Kitron un Nahalol. Di Kanaaniddah henn unnich eena gvoond
avvah si henn shaffa missa fa di leit fumm Sebulon.
31 Di leit fumm Asser henn aw nett di leit aus di shtett funn Akko,
Sidon, Ahelab, Achsib, Helba, Aphik un Rehob gedrivva.
32 Di leit fumm Asser henn unnich di leit fumm land Kanaan gvoond
veil si si nett ausgedrivva henn.
33 Di leit fumm Naphthali henn aw di leit in di shtett funn Beth-Semes
un Beth-Anath nett ausgedrivva, avvah di leit fumm Naphthali henn
unnich di leit funn Kanaan gvoond. Doch di leit funn Beth-Semes un
Beth-Anath henn missa shaffa fa di leit fumm Naphthali.
34 Di Amoriddah henn di leit fumm Dan gmacht drovva in di hivla
bleiva un henn si nett glost runnah in di valley kumma.
35 Di Amoriddah henn ohkalda uf em Berg Heres un in di shtett funn
Ajalon un Saalbim voona, avvah vo di leit fumm Joseph shteik sinn vadda
henn si si gmacht shaffa fa si.
36 Di lein funn di Amoriddah iahra land is nuff deich's deich funn
Akrabbim ganga biss an da felsa Sella un on veidah.

Da Joshua Shtaubt Un Israel Falost Gott

2 1 No is da engel fumm HAH ruff kumma funn Gilgal zu Bochim un
hott ksawt, “Ich habb eich ruff aus Egypta gebrocht un habb eich
in's land kfiaht es ich kshvoahra habb zu eiyah foah-feddah, un ich habb
ksawt, ‘Ich zayl mei bund mitt eich nee nett brecha.
2 Un diah sellet kenn bund macha mitt di leit funn demm land; diah
sellet iahra awldahra nunnah reisa.’ Avvah diah hend miah nett keicht.
Favass hend diah dess gedu?
3 Fasell havvich aw ksawt, ‘Ich zayl si nett ausdreiva fannich eich,
avvah si zayla eich in en fall fiahra, un diah zaylet nei falla vann diah
iahra gettah deenet.’ ”
4 Un vo da engel fumm HAH dee sacha ksawt katt hott zu awl di
Kinnah-Israel, henn si laut keild mitt iahra shtimma.
5 Si henn sellah blatz no Bochim kaysa un henn datt gopfaht zumm
HAH.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Eb dess, vo da Joshua di leit ksawt katt hott si kenna haym gay,
sinn di Kinnah-Israel yaydahs zu iahra eahbshaft ganga fa's land
ivvah-nemma.
7 Un di Kinnah-Israel henn da HAH gedeend deich awl di dawwa fumm
Joshua un aw deich awl di dawwa funn di eldishti es lengah glaybt henn
es da Joshua, dee vo awl di grohs eahvet fumm HAH ksenna henn es eah
gedu katt hott fa Israel.
8 No an en hunnaht un zeyya yoah ald is da Joshua kshtauva. Eah voah
em Nun sei boo un voah em HAH sei gnecht.
9 Un si henn een fagrawva im land funn sei eahbshaft in Thimnath-
Heres in di hivla fumm Ephraim nadda fumm Berg Gaas.
10 Un vo awl di leit funn selli zeit kshtauva voahra un zu iahra foah-
feddah gegeddaht gvest voahra, is en annah kshlecht ufgvaxa es da HAH
nett gekend hott, un hott aw nett gvist veyyich di eahvet es da HAH gedu
katt hott fa Israel.
11 No henn di Kinnah-Israel evil gedu fannich em HAH, un henn
ohkfanga di abgettah Baals deena.
12 Si henn da HAH falossa, da Gott funn iahra foah-feddah—deah vo si
aus em land Egypta gebrocht katt hott. Si sinn anri gettah nohch ganga
es di gettah voahra funn di leit es um si rumm gvoond henn. Si henn sich
nunnah gebikt zu dee gettah un henn da HAH in da zann gebrocht.
13 Si henn da HAH falossa un henn da abgott Baal un di abgettah
Astharoth gedeend.
14 No hott da zann fumm HAH hays gebrend geyyich Israel, un eah hott
si ivvah-gedrayt in di hend funn rawvah es si grawbt henn. Eah hott si
fakawft in di hend funn iahra feinda datt um si rumm, un si henn nimmi
lengah ufshtay kenna geyyich iahra feinda.
15 Vo-evvah es si hee ganga sinn fa fechta voah di hand fumm HAH
geyyich si, un si voahra in en aylend grawt vi da HAH kshvoahra katt
hott. Si voahra in en grohsah angsht.
16 No hott da HAH richtah raus kshteld un si henn di leit frei gmacht
funn di leit es si grawbt henn.
17 Avvah si henn alsnoch di richtah nett abkeicht un sinn anri gettah
nohch glusht, un henn si ohgebayda. Si sinn kshvind vekk gedrayt fumm
vayk es iahra foah-feddah gloffa henn vo si di gebodda fumm HAH gedu
henn. Si henn nett gedu vi iahra foah-feddah gedu henn.
18 Vo da HAH als richtah raus kshteld hott fa si, voah eah bei em richtah
un hott si aus di hend funn iahra feinda gnumma so lang es da richtah
glaybt hott. Da HAH hott si gedavvaht vann eah si keaht hott yammahra,
veil iahra feinda si so veesht gyoost henn un si nunnah gedredda henn.
19 Avvah vann da richtah moll kshtauva is, sinn di leit viddah zrikk
gedrayt un henn sich shlimmah ohkshikt es iahra foah-feddah henn bei

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

anri gettah nohch gay un si ohbayda un si deena. Si henn's nett gedu fa
iahra evili un dikk-kebbichi vayya ufgevva.
20 Fasell hott em HAH sei zann hays gebrend geyyich Israel un eah hott
ksawt, “Veil dess folk mei bund ivvah-gedredda hott es ich gebodda habb
zu iahra foah-feddah, un henn mei shtimm nett abkeicht,
21 dann dreib ich kens fumm folk aus es ivvahrich voah im land vo da
Joshua kshtauva is.
22 Ich zayl dess folk yoosa fa Israel ausbroviahra fa sayna eb si da vayk
fumm HAH halda zayla un drinn lawfa zayla vi iahra foah-feddah sinn.”
23 Da HAH hott sell folk glost ivvahrich bleiva un hott selli leit nett
grawt ausgedrivva; eah hott si aw nett im Joshua sei hand gevva.

Di Ivvahricha Heida In Israel

3 1 Nau dess sinn di heida es da HAH im land glost hott fa Israel
ausbroviahra—selli Israeliddah es nett dibei voahra in di dawwa
fumm greek in Kanaan.
2 Eah hott dess gedu fa di nohch-kummashaft funn Israel lanna fa greek
ausdrawwa—selli es noch nett im greek voahra difoah.
3 Dee heida voahra di roolahs funn di fimf shtett funn di Philishtah,
awl di Kanaaniddah, di Sidoniddah un di Heffiddah es in di hivla gvoond
henn fumm Berg Baal-Hermon biss an Lebo-Hamath.
4 Si voahra ivvahrich geblivva fa di Israeliddah ausbroviahra fa sayna
eb si di gebodda fumm HAH halda zayla—selli gebodda es eah zu iahra
foah-feddah gevva katt hott deich da Mosi.
5 Di Kinnah-Israel henn unnich di Kanaaniddah, di Hethiddah, di
Amoriddah, di Pheresiddah, di Heffiddah un di Jebusiddah gvoond.
6 Di Israeliddah henn funn iahra mayt gnumma fa iahra veivah sei, un
henn iahra aykni mayt gevva zu iahra boova fa veivah, un si henn aw
iahra gettah gedeend.
7 Di Kinnah-Israel henn evil gedu fannich em HAH. Si henn da HAH,
iahra Gott, fagessa un henn di Baals un di Astharoth gedeend.
8 Da zann fumm HAH hott hays gebrend geyyich Israel un eah
hott si fakawft in di hend fumm Kusan-Risathaim, da kaynich funn
Mesopotamia. Di Kinnah-Israel henn een gedeend fa acht yoah.
9 Avvah vo di Kinnah-Israel da HAH ohgroofa henn, hott eah ayns funn
eena raus groofa fa si frei macha. Eah voah da Othniel, em Kenas sei boo
un da Kenas voah em Kaleb sei yingahrah broodah.
10 Em HAH sei Geisht is uf een kumma un eah hott Israel gricht. Eah is
in da greek ganga un da HAH hott da Kusan-Risathaim, da kaynich funn
Mesopotamia, in sei hend gevva un eah voah ivvah een.
11 No hott's land fridda katt fa fatzich yoah biss da Othniel, em Kenas
sei boo, kshtauva is.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Di Kinnah-Israel henn no viddah evil gedu fannich em HAH, un veil
si dess evil gedu henn hott da HAH graft gevva ivvah Israel zumm Eglon,
da kaynich funn Moab.
13 Eah hott di Ammoniddah un di Amalekiddah grikt fa eem helfa, un
da Eglon hott greek gmacht geyyich Israel, hott si gebodda un hott di
Palma-Shtatt ivvah-gnumma.
14 Di Kinnah-Israel henn da Eglon, da kaynich funn Moab, gedeend fa
achtzay yoah.
15 Di Israeliddah henn no viddah da HAH ohgroofa un eah hott aynah
raus groofa fa si frei macha. Eah voah da Ehud, en lings-handichah mann
un da boo fumm Gera en Benjaminiddah. Di Kinnah-Israel henn tax geld
uf gmacht un henn's zumm Eglon, da kaynich funn Moab, kshikt deich da
Ehud.
16 Da Ehud hott sich en zvay-shneidich shvatt gmacht es baut en foos
unna halb lang voah. Eah hott dess fesht gmacht uf sei rechtsi hift unnich
sei vammes.
17 Eah hott dess ufgmacht geld zumm Eglon, da kaynich funn Moab,
gevva. Da Eglan voah en oahrichah feddah mann.
18 Noch demm es da Ehud's geld gevva katt hott, hott eah di mennah es
es gedrawwa katt henn viddah uf iahra vayk zrikk kshikt.
19 Avvah an di abgettah nayksht an di shtatt funn Gilgal is eah selvaht
viddah zrikk gedrayt un hott ksawt, “Ich habb ebbes es ich hinna rumm
halda vill fa diah sawwa, oh kaynich.” Da kaynich hott ksawt, “Seind
shtill.” No sinn awl sei gnechta naus ganga.
20 Da Ehud is no zu eem ganga diveil es da kaynich am laynich hokka
voah uf em shpeichah funn sei summah kaynich-haus. Da Ehud hott
no ksawt, “Ich habb ebbes zu sawwa zu diah funn Gott.” Vi da kaynich
ufkshtanna is funn sei sitz,
21 hott da Ehud sei lingsi hand nivvah glangd, hott's shvatt funn sei
rechtsi hift gezowwa un hott's im kaynich sei bauch nei kshohva.
22 'S shvatt is so veit im kaynich sei bauch nei ganga es da gans haendel
zu gedekt voah un's shvatt is hinna am seim bukkel raus kumma. Da
Ehud hott's shvatt nett raus gezowwa un's fett hott's zu gedekt.
23 Da Ehud is no naus uf di poahtsh ganga un hott di deahra zu di
evvahsht shtubb zu gmacht un hott si kshlossa.
24 Vo eah moll vekk ganga voah sinn di gnechta kumma un henn
gegukt. Si henn ksenna es di deahra kshlossa voahra, no henn si ksawt,
“Eah is fleicht am acht gevva uf sei noht in di inseit kammah fumm haus.”
25 Si henn lang gvoaht un endlich is es eena angsht vadda, avvah
eah hott di deahra zu di shtubb nett uf gmacht. No henn si da shlissel
gnumma un henn di deahra uf gmacht. Datt henn si iahra meishtah
ksenna nunnah kfalla doht uf em bodda leiya.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

26 Diveil es si am voahra voahra, hott da Ehud sich fabutzt. Eah is an di
abgettah fabei ganga, is vekk kumma un is an Seira ganga.
27 Vo eah datt anna kumma is, hott eah en blohs-hann geblohsa in di
hivla funn Ephraim, un di Israeliddah sinn runnah aus di hivla kumma
un eah is fannich eena heah ganga.
28 Eah hott ksawt, "Gaynd miah nohch, fa da HAH hott eiyah feinda di
Moabiddah in eiyah hend gevva." Si sinn eem nohch kumma, sinn nunnah
ganga un henn da vayk deich da revvah ivvah-gnumma es geyyich Moab
gayt. Si henn nimmand glost ivvah da revvah gay adda kumma.
29 Si henn baut zeyya dausend Moabiddah nunnah kshlauwa es shteiki
mennah voahra un es sich nett kfeicht henn. Avvah kens funna is vekk
kumma.
30 Sellah dawk is Moab unnich di hand funn Israel kumma, un's land
hott fridda katt fa achtzich yoah.
31 Noch em Ehud is da Samgar, em Aneth sei boo, kumma. Un eah hott
sex hunnaht Philishtah doht kshlauwa mitt en oxa-gixah. Eah hott aw
Israel frei gmacht.

Di Deborah

4 1 Noch demm es da Ehud kshtauva is, hott Israel viddah evil gedu
fannich em HAH.
2 Un da HAH hott si in di hend fumm Jabin, da kaynich funn Kanaan,
fakawft. Eah hott groold in di shtatt funn Hazor. Da ivvah-sayna funn sei
greeks-leit voah da Sisera es in Haroseth funn di Heida gvoond hott.
3 Eah hott nein hunnaht eisichi greeks-veyya katt un hott di Kinnah-
Israel veesht gyoost fa zvansich yoah. Fasell henn di Kinnah-Israel da
HAH oahrich ohgroofa.
4 Di Deborah, en veibsmensh brofayt, es em Lapidoth sei fraw voah hott
Israel gricht an selli zeit.
5 Si hott als unnich em palma-bohm kokt es Palma-Deborah kaysa
hott zvishich Ramah un Beth-El in di hivla funn Ephraim. Datt sinn di
Kinnah-Israel als zu iahra kumma fa gricht vadda vann si nett aynich
voahra mitt-nannah.
6 Si hott kshikt fa da Barak, em Abinoam sei boo funn Kedes in
Naphthali, un hott ksawt zu eem, "Heich moll, da HAH, da Gott funn
Israel hott dess gebodda, 'Gay un nemm zeyya dausend mennah funn
Naphthali un Sebulon un fiah si nuff an da Berg Thabor.
7 Ich fiah da Sisera, da foah-gayyah fumm Jabin sei greeks-gnechta, an
da revvah Kison mitt sei greeks-veyya un sei feel mennah, un gebb een in
dei hend.' "
8 Da Barak hott ksawt zu iahra, "Vann du mitt miah gaysht, dann gayn
ich; avvah vann du nett mitt miah gaysht, dann gayn ich nett."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Di Deborah hott ksawt, “Yau ich gay mitt diah, avvah di eah zayld
nett dei sei fa dess vass du unnah-nemsht deich dess gebott. Da HAH
zayld da Sisera ivvah-gevva in di hand funn en veibsmensh.” No is di
Deborah ufkshtanna un is mitt em Barak zu Kedes ganga.
10 No hott da Barak di leit funn Sebulon un Naphthali zammah groofa
an Kedes, un zeyya dausend mennah sinn nuff ganga mitt eem. Di
Deborah is aw mitt eem ganga.
11 Nau en veil eb dess, hott da Heber da Keniddah di anra Keniddah
falossa katt. Di Keniddah voahra funn di nohch-kummashaft fumm
Hobab, em Mosi sei shviah-broodah. Da Heber hott sei tent uf gedu katt
beim grohsa bohm in Zaanannim nayksht an Kedes.
12 No henn si em Sisera ksawt es da Barak, em Abinoam sei boo, nuff
ganga is an da Berg Thabor.
13 Da Sisera hott no awl sei nein hunnaht eisichi greeks-veyya zammah
gegeddaht, un awl di mennah es bei eem voahra funn di shtatt Haroseth
funn di Heida biss an da Revvah Kison.
14 No hott di Deborah ksawt zumm Barak, “Gay nau, dess is da dawk es
da HAH da Sisera in dei hend gevva hott. Gukk moll, da HAH is fannich
diah heah ganga.” So is da Barak nunnah ganga fumm Berg Thabor un
zeyya dausend mennah sinn hinnich eem nohch ganga.
15 Un da HAH hott da Sisera mitt awl sei greeks-veyya un greeks-leit
ivvah-kshmissa fannich em shvatt fumm Barak. Avvah da Sisera is funn
seim greeks-vauwa getshumbt, is kshpringa, un hott sich fabutzt.
16 Avvah da Barak is awl di greeks-veyya un greeks-leit nohch ganga
so veit es di shtatt Haroseth funn di Heida. Un awl di greeks-leit fumm
Sisera sinn umkumma beim shvatt, nett aynah voah ivvahrich glost.
17 Da Sisera hott avvah sich fabutzt bei foos, un is an da tent kumma vo
di Jael gvoond hott. See voah di fraw fumm Heber da Keniddah. 'S voah
fridda zvishich em Jabin da kaynich funn Hazor un di families fumm
Heber da Keniddah.
18 Di Jael is naus ganga fa da Sisera ohdreffa un hott ksawt zu eem,
“Kumm rei, mei meishtah, kumm grawt rei. Feich dich nett.” So is eah in
iahra tent ganga un see hott een zu gedekt mitt en duch.
19 Eah hott ksawt zu iahra, “Gebb mich samm vassah fa drinka, ich
binn dashtich.” No hott see en boddel millich uf gmacht, hott eem gevva
fa drinka un hott een viddah zu gedekt.
20 Eah hott ksawt, “Shtell dich in di deah fumm tent. Vann ennich
ebbah bei kumd un frohkt dich eb ebbah do is, sawk, ‘Nay.’ ”
21 Avvah di Jael, em Heber sei fraw, hott en tent-shtikkel un en
hammah in iahra hend gnumma, is nuff kshlicha un hott da shtikkel
deich sei kobb gedrivva nunnah in da grund diveil es eah am shlohfa
voah, fa eah voah oahrich meet. So is da Sisera kshtauva.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 No is da Barak an di Jael iahra tent kumma diveil es eah am em
Sisera nohch gay voah. Di Jael is naus ganga fa een ohdreffa un hott
ksawt, “Kumm, ich veis diah da mann es du am gukka bisht difoah.” Eah
is nei ganga mitt iahra un datt hott da Sisera gleyya, doht, mitt em tent-
shtikkel in seim kobb.
23 Sellah dawk hott Gott da Jabin, da kaynich funn Kanaan, nunnah
gedu fannich Israel.
24 Un di hand funn Israel is graysah un graysah vadda geyyich da
Jabin, da Kanaaniddah kaynich, biss si een gans ivvah-gedredda henn.

Di Deborah Un Da Barak Singa En Leet

5 1 Sellah dawk henn di Deborah un da Barak, em Abinoam sei boo,
dess leet ksunga:
2 “Lohvet da HAH,
es di evvahshti foah-ganga sinn in Israel,
es di leit sich frei-villich gevva henn!
3 Heichet, diah kaynicha, heichet ab diah feddahshti,
ich zayl singa zumm HAH, ich zayl singa,
ich zayl shpeela un da HAH preisa, da Gott funn Israel.
4 Oh HAH, vo du naus ganga bisht funn Seir,
vo du aus em land Edom gloffa bisht,
hott di eaht kshiddeld, di himla henn sich ausgleaht,
di volka henn vassah runnah gleaht.
5 Di berga henn kshiddeld fannich em HAH, deah funn Sinai,
fannich em HAH, da Gott funn Israel.
6 In di zeit fumm Samgar, em Anath sei boo,
in di zeit funn di Jael, voahra di vayya leah;
un di leit sinn autseit rumm ganga.
7 'S voah shtill in di shtetlen, gans shtill in Israel,
shtill biss ich, di Deborah ufkshtanna binn,
biss ich, en muddah in Israel, ufkshtanna binn.
8 Vo si neiyi gettah ohgnumma henn,
is greek an di shtett doahra kumma.
Nett en shield adda en shpiah voah ksenna
unnich di fatzich dausend in Israel.
9 Mei hatz is mitt Israel iahra evvahshti,
mitt di leit es frei-villich foah kumma sinn fa fechta.
Lohvet da HAH!
10 Diah reichi leit vo uf veisi aysla reidet,
diah vo uf shayni saddel blankets hokket,
un diah vo am vayk nohch lawfet, singet.
11 Heichet zu di singah an di vassah-brunna.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Si sawwa veyyich di gerechta sacha es da HAH gedu hott,
di gerechta sacha es sei greeks-gnechta gedu henn in Israel.
No sinn em HAH sei leit nunnah an di shtett doahra ganga.
12 Vekk uf, vekk uf, Deborah!
Vekk uf, vekk uf, un sing en leet!
Shtay uf, Barak,
nemm dei kfangani vekk, du sohn fumm Abinoam.
13 No sinn selli vo ivvahrich voahra nunnah zu di feddahshti kumma,
em HAH sei leit sinn zu miah kumma mitt mechtichi mennah;
14 dayl sinn kumma fumm Ephraim, dee vo iahra vatzel im Amalek
henn.
Dayl fumm Benjamin voahra leit es diah nohch kumma sinn.
Funn Machir sinn hauptmennah runnah kumma,
un funn Sebulon sinn selli kumma mitt foah-gengah shtekk.
15 Di feddahshta funn Isachar voahra bei di Deborah,
vi da Isachar, so voah da Barak;
si sinn eem nohch kshprunga im deich.
Di leit fumm Ruben henn hatt kshtoddit vass zu du.
16 Favass bisht du bei di shohf-penna geblivva,
voah's so es du di shohf heahra kansht bladda?
Di leit fumm Ruben henn hatt kshtoddit vass zu du.
17 Di leit funn Gilead sinn east fumm Jordan Revvah geblivva,
un favass sinn di leit fumm Dan bei di shiffah geblivva?
Di leit funn Asser sinn am say nohch geblivva,
si sinn geblivva vo shiffah nei gayn.
18 Avvah di leit funn Sebulon henn iahra layva in di kfoah gedu,
un so henn di leit funn Naphthali in di hohcha greeks-feldah.
19 Di kaynicha sinn kumma un henn kfochta,
di kaynicha funn Kanaan henn kfochta
an Thaanach bei di vassahra funn Megiddo,
avvah si henn kenn silvah gnumma funn di leit.
20 Fumm himmel henn di shtanna kfochta,
funn iahra pawda henn di shtanna kfochta geyyich da Sisera.
21 Da Kison Revvah hott si vekk gvesha,
da ald revvah, da Kison Revvah.
Gay fassich, mei sayl, mitt gvald.
22 No sinn di mechticha geil kumma am shpringa,
iahra fees henn da bodda kshtambt.
23 ‘Faflucht sei di shtatt funn Meros,’
sawkt da engel fumm HAH,
‘en veeshtah fluch sei uf iahra leit,
veil si nett kumma sinn em HAH helfa,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

em HAH helfa geyyich di mechticha.'
24 Ksaykend unnich di veibsleit is di Jael,
di fraw fumm Heber, da Keniddah,
ksaykend ovvich awl di veibsleit es in tents voona.
25 Eah hott kfrohkt fa vassah, un see hott eem kshaydichi millich
gevva;
in en shayni kaynich-shissel hott see eem buddah gevva.
26 Iahra hand hott naus glangd fa da tent-shtikkel,
iahra rechtsi hand fa da shaff-leit hammah.
See hott da Sisera kshlauwa, un sei kobb fabrocha,
see hott sei shtann fabrocha un deich kshtocha.
27 An iahra fees is eah kfalla,
eah is kfalla, un hott datt gleyya.
An iahra fees is eah nunnah ganga, datt is eah kfalla,
vo eah nunnah ganga is, datt is eah kfalla un voah doht.
28 Dihaym hott em Sisera sei maemm aus em fenshtah gegukt,
deich di rissa im fenshtah hott see gegukt.
'Favass nemd's sei greeks-vauwa so lang fa bei kumma?'
hott see ksawt.
'Favass sinn sei geil so shloh am zrikk kumma?'
29 Iahra mawt mitt's mensht veisheit hott iahra andvat gevva,
avvah si hott sich selvaht ivvah un ivvah ksawt,
30 'Si sinn yusht am di sacha nemma funn di leit es si gebodda henn,
en maydel adda zvay fa yaydah mann,
shayni glaydah fa da Sisera,
shay-gekollaht un ausgnayt duch,
ausgnayt duch fa di hels funn selli es gebodda henn.'
31 So loss awl dei feinda umkumma, oh HAH!
Avvah loss selli es dich leeva,
greftich sei vi di sunn es am uf kumma is."
No hott's land fridda katt fa fatzich yoah.

Da Gideon

6 1 No henn di Kinnah-Israel viddah gedu vass evil voah fannich em HAH, un fa sivva yoah hott eah si ivvah-gevva in di hend funn di Midianiddah.
2 Veil di macht funn Midian so shteik voah ivvah Israel, henn di Kinnah-Israel sich bletz gmacht fa voona in di berga un henn sich fashtekkeld in felsa-lechah un anri sayfi bletz.
3 Vann di leit funn Israel iahra land als eiksayt katt henn, sinn di Midianiddah, di Amalekiddah un anri leit funn di east ruff ivvah si kumma.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Dee leit henn iahra tents ufkokt im land un henn di crops fasaut biss
gans nivvah an Gaza. Si henn nix ivvahrich glost fa Israel zu essa. Si
henn kenn shohf, fee adda aysla glost fa si.
5 Si sinn ruff kumma mitt iahra fee un tents vi shvoahms funn locusts.
'S voahra so feel leit un kamayla es si nett gezayld sei henn kenna. Dee
leit sinn rei in's land kumma fa's fasauwa.
6 Israel is oahrich oahm vadda deich di Midianiddah, un di Kinnah-
Israel henn da HAH ohgroofa.
7 Nau vo di Kinnah-Israel naus groofa henn zumm HAH veyyich di
Midianiddah,
8 hott eah eena en brofayt kshikt es ksawt hott, “Dess is vass da HAH,
da Gott funn Israel sawkt, ‘Es voah mich es eich ruff aus Egypta gebrocht
hott, aus em gnechta-land.
9 Ich habb eich frei gmacht funn di macht funn di Egyptah, un funn
selli es eich nunnah gedredda henn. Ich habb si fannich eich vekk
gedrivva un habb eich iahra land gevva.
10 Ich habb ksawt zu eich, “Ich binn da HAH, eiyah Gott. Deenet nett
di gettah funn di Amoriddah, dee vo im land voahra vo diah nau drinn
voonet.” Avvah diah hend miah nett keicht.’ ”
11 Da engel fumm HAH is no kumma un hott sich anna kokt unnich
em aycha-bohm in Ophra es zumm Joas da Abiesriddah keaht hott.
Sei boo da Gideon voah datt am vaytza dresha in en vei-press so es di
Midianiddah di frucht nett greeya kenna.
12 Da engel fumm HAH hott sich veisa glost zumm Gideon un hott
ksawt, “Da HAH is bei diah, du mechtichah greeks-gnecht.”
13 Avvah da Gideon hott ksawt, “Mei meishtah, vann da HAH bei uns is,
favass is awl deah druvvel uf uns kumma? Vo sinn awl sei vundahboahri
sacha es unsah foah-feddah fazayld henn diveyya vo si ksawt henn, ‘Hott
nett da HAH uns ruff aus Egypta gebrocht?’ Avvah nau hott da HAH uns
falossa, un hott uns unnich di hend funn di Midianiddah gevva.”
14 No hott da HAH een ohgegukt un hott ksawt, “Gay in dei graft un
mach Israel frei funn di hand funn Midian. Binn ich nett am dich shikka?”
15 “Avvah mei meishtah,” hott da Gideon kfrohkt, “vi kann ich Israel
frei macha? Mei freindshaft is di shvachsht in Manasse, un ich binn da
yingsht in unsah family.”
16 Da HAH hott ksawt, “Ich zayl bei diah sei un du zaylsht di
Midianiddah nunnah shlauwa es vi ay mann.”
17 No hott da Gideon ksawt, “Vann ich gnawt kfunna habb in dei awwa,
gebb miah en zaycha fa veisa es es dich is am shvetza zu miah.
18 Ich bitt dich, gay nett fatt biss ich zrikk kumm un bring mei opfah
un layk's fannich dich.” Da HAH hott ksawt, “Ich voaht biss du zrikk
kumsht.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Da Gideon is no ganga un hott en glay gaysli grisht un hott aw
unksavvaht-broht gmacht mitt zvansich pund mayl. Eah hott's flaysh in
en koahb gedu un di bree in en kessel. Eah hott's raus gebrocht zumm
engel unnich em aycha-bohm, un hott's fannich een gedu.
20 Da engel funn Gott hott no ksawt, “Nemm's flaysh un's unksavvaht-
broht un du si uf deah shtay. No leah di bree ivvah si.” Eah hott no so
gedu.
21 Da engel funn Gott hott en shtekka in sei hand katt. Eah hott naus
glangd un hott's flaysh un's unksavvaht-broht ohgraykt mitt em end funn
seim shtekka. Grawt is feiyah aus em shtay kumma un hott's flaysh un's
broht ufgebrend. Un da engel funn Gott voah nimmi datt.
22 Vo da Gideon ksenna hott es es da engel funn Gott gvest voah, hott
eah ksawt, “Oh HAH Gott, ich habb da engel funn Gott ksenna, ksicht zu
ksicht!”
23 Avvah da HAH hott ksawt zu eem, “Fridda sei mitt diah, feich dich
nett, du zaylsht nett shtauva.”
24 Da Gideon hott no en awldah gebaut datt un hott en “Da HAH
is Fridda” kaysa. Eah shtayt heit noch in di shtatt Ophra es zu di
Abiesriddah heaht.
25 Selli saym nacht hott da HAH ksawt zumm Gideon, “Nemm dei daett
sei bull un noch en bull es sivva yoah ald is un zeek dei daett sei Baal-
awldah nunnah. No hakk da Ashera-poshta nunnah es nayva droh is.
26 Un no bau en rechtah awldah zumm HAH dei Gott ovva uf deah
haufa. Nemm da zvett bull un mach en brand-opfah mitt em hols fumm
Ashera-poshta es du nunnah kakt hosht.”
27 Da Gideon hott no zeyya funn sei gnechta gnumma un hott gedu vi
da HAH eem ksawt katt hott. Veil eah sich kfeicht hott veyyich sei family
un di mennah funn di shtatt, hott eah's nachts gedu un nett deich da
dawk.
28 Da neksht meiya vo di mennah funn di shtatt uf kshtanna sinn, henn
si ksenna es da Baal-awldah nunnah grissa voah un da Ashera-poshta
nayva droh umkakt voah. Si henn aw ksenna es da zvett bull gopfaht
voah uf em neiya awldah es gebaut voah.
29 Si henn nannah kfrohkt, “Veah hott dess gedu?” Si henn rumm heah
nohch kfrohkt un's voah eena ksawt, “Da Gideon em Joas sei boo hott
dess gedu.”
30 Di mennah funn di shtatt henn ksawt zumm Joas, “Bring dei boo
raus. Eah muss doht gmacht sei veil eah da Baal-awldah nunnah grissa
hott, un hott da Ashera-poshta nayva droh nunnah kakt.”
31 Avvah da Joas hott ksawt zu di baysi leit es geyyich een voahra,
“Zaylet diah ufshtay fa da Baal? Zayla diah een aus di kfoah halda? Loss
sellah vo ufshtayt fa een doht gmacht sei bei meiya-free. Vann da Baal en

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gott is, loss een acht gevva uf sich selvaht vann ebbah sei awldah nunnah
reist."
32 Sellah dawk henn si da Gideon Jerubbaal kaysa. Sell maynd, "Loss
da Baal fechta geyyich een." See henn een so kaysa veil da Gideon em
Baal sei awldah nunnah grissa hott.
33 No henn awl di Midianiddah, di Amalekiddah un di leit funn di
east sich zammah fasammeld, sinn ivvah da revvah ganga un henn sich
ufkokt in di valley funn Jesreel.
34 No is da Geisht fumm HAH uf da Gideon kumma. Eah hott en blohs-
hann geblohsa un hott di Abiesriddah zammah groofa fa eem nohch gay.
35 Eah hott leit naus kshikt gans deich Manasse un hott si zammah
groofa fa eem nohch kumma. Eah hott aw leit naus kshikt deich Asser,
Sebulon un Naphthali, un si sinn aw zammah kumma zu eem.
36 Da Gideon hott ksawt zu Gott, "Vann du Israel frei machsht deich
mich vi du fashprocha hosht—
37 nau gukk, ich du samm vull uf da dresha-floah. Vann da dau yusht uf
di vull is un nett uf em bodda drumm rumm, dann vays ich es du Israel
frei macha zaylsht deich mich vi du ksawt hosht."
38 Un's voah so. Vo eah uf kshtanna is free da neksht meiya un hott di
vull zammah gedrikt, hott eah en shissel foll vassah grikt fumm dau.
39 No hott da Gideon ksawt zu Gott, "Sei nett bays mitt miah. Loss mich
noch ay ding frohwa. Ich vill's noch ay mohl ausbroviahra mitt dee vull.
Dessamohl mach di vull drukka sei un da grund drumm rumm nass sei
mitt dau."
40 Un Gott hott so gedu selli nacht. Yusht di vull voah drukka, un da
bodda voah nass mitt dau.

Da Gideon Yawkt Di Midaniddah

7 1 No is da Jerubbaal (sell is, da Gideon) un awl di leit bei eem free
uf kshtanna, un henn sich ufkokt an di shpring funn Harod. Di
Midianiddah henn sich ufkokt in di valley nadda funn eena am hivvel es
Moreh hayst.
2 Da HAH hott no ksawt zumm Gideon, "Du hosht zu feel leit fa mich
lossa di Midianiddah in eiyah hend gevva. Ich vill nett havva es Israel
braekka kann es iahra aykni graft si frei gmacht hott.
3 Nau sawk zu di leit, 'Veah-evvah is sich feicht un ziddaht, kann zrikk
drayya un da berg funn Gilead falossa.' " So henn zvay un zvansich
dausend mennah falossa, un's sinn zeyya dausend geblivva.
4 No hott da HAH ksawt zumm Gideon, "'S sinn alsnoch zu feel
mennah. Nemm si nunnah an's vassah un ich lays si raus fa dich datt.
Vann ich sawk, 'Deah soll mitt diah gay,' no soll eah gay. Avvah vann ich
sawk, 'Deah soll nett mitt diah gay,' no soll eah nett gay."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Da Gideon hott si no nunnah an's vassah gebrocht. Da HAH hott ksawt
zumm Gideon, “Fadayl selli vo vassah lekka mitt di zung vi en hund funn
selli es sich anna gneeya fa drinka.”
6 Drei hunnaht mennah henn's vassah glekt bei iahra hend ruff an's
maul bringa, avvah awl di anra henn sich anna gegneet fa vassah drinka.
7 Da HAH hott ksawt zumm Gideon, “Ich zayl eich frei macha mitt di
drei hunnaht mennah es es vassah glekt henn, un ich gebb di Midianiddah
in eiyah hend. Loss awl di anra mennah gay, si kenna haym gay.”
8 No hott da Gideon awl di ivvahricha mennah funn Israel zrikk zu
iahra tents kshikt. Avvah eah hott di drei hunnaht mennah bei sich
kalda. Si henn's ess-sach un di blohs-hanna funn di anra kalda. Di
Midianiddah henn sich ufkokt katt im deich unnich eena.
9 Selli nacht hott da HAH zumm Gideon ksawt, “Shtay uf, gay nunnah
an iahra tents, ich habb si in dei hend gevva.
10 Avvah vann du dich feichsht, nemm dei gnecht da Pura mitt diah un
gay nunnah an iahra tents.
11 No zaylsht du heahra vass si am sawwa sinn. Noch sellem zaylsht du
gedrohsht sei fa geyyich si gay.” So is eah un sei gnecht da Pura nunnah
ganga nayksht vo di greeks-gnechta am iahra camp vatsha voahra.
12 Di Midianiddah, di Amalekiddah un di anri leit funn di east henn
sich ufkokt katt im deich, un si voahra so dikk es locusts. Iahra kamayla
voahra so feel es si nett gezayld sei henn kenna, vi da sand am say nohch.
13 Da Gideon is nunnah kumma yusht vi en mann am sei drohm fazayla
voah. Eah hott ksawt, “Ich habb en drohm katt; en layb geahsht-broht is
kumma zu rolla runnah in di Midianiddah iahra camp. Da layb hott en
tent so hatt gedroffa es da tent ivvah-gedrayt is un hott ausnannah uf em
bodda gleyya.”
14 Sei freind hott no ksawt, “Dess kann nix annahshtahs sei es es shvatt
fumm Gideon, em Joas sei boo, da Israeliddah. Gott hott di Midianiddah
un di gans camp ivvah-gevva in sei hend.”
15 Vo da Gideon deah drohm keaht hott un vi ah ausglaykt voah,
hott eah sich nunnah gebikt un hott Gott ohgebayda. Eah is zrikk an di
Israeliddah camp ganga un hott naus groofa, “Shtaynd uf! Da HAH hott
di Midianiddah camp in eiyah hend gevva.”
16 Da Gideon hott no di drei hunnaht mennah in drei drubba gedu.
Eah hott yaydah mann en blohs-hann un en leahrah tsheah gevva. In di
tsheahs voahra feiyah-shtekka am brenna.
17 Eah hott ksawt zu di mennah, “Vatshet mich, un doond vi ich du.
Vann miah moll nunnah an di camp kumma, doond grawt vi ich du.
18 Vann ich, un awl selli es bei miah sinn, unsah blohs-hanna blohsa,
no blohset diah eiyahri aw gans um di camp rumm un greishet, ‘Fa da
HAH un fa da Gideon.’ ”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Da Gideon un di hunnaht mennah es bei eem voahra sinn nunnah an
di camp kumma yusht eb mitt-nacht, an di zeit es di neiya vatshah iahra
bletz gnumma henn. No hott da Gideon un sei mennah iahra blohs-hanna
geblohsa, un henn di tsheahs fabrocha in iahra hend.
20 Di drei drubba fumm Gideon sei mennah henn iahra blohs-hanna
geblohsa un henn iahra tsheahs fabrocha. Si henn di feiyah-shtekka in
iahra lingsi hend kohva un di blohs-hanna in di rechtsi hend. No henn si
naus gegrisha, "En shvatt fa da HAH un fa da Gideon!"
21 Yaydah fumm Gideon sei mann sinn shtay geblivva um di camp
rumm, un awl di Midianiddah greeks-gnechta henn ohkfanga greisha un
fatt shpringa.
22 Vo em Gideon sei drei hunnaht mennah iahra blohs-hanna geblohsa
henn, hott da HAH di gans drubb Midianiddah gmacht uf nannah lohs gay
mitt iahra shvadda. Di gans drubb hott sich no fabutzt zu di shtatt Beth-Sitta
geyyich Zereda, so veit es zu di lein funn Abel-Mehola nayksht an Tabbath.
23 Di mennah funn Israel voahra no bei groofa funn Naphthali, Asser
un gans Manasse un si sinn di Midianiddah nohch ganga.
24 Da Gideon hott no leit naus kshikt fa deich di hivvel-lendah funn
Ephraim gay un sawwa, "Kummet runnah geyyich di Midianiddah
un nemmet di vassahra ivvah am Jordan biss an Beth-Bara eb di
Midianiddah drivvah nivvah gay kenna." So voahra awl di mennah funn
Ephraim bei groofa un si henn di vassahra fumm Jordan ivvah-gnumma
so veit es Beth-Bara.
25 Si henn zvay funn di Midianiddah iahra foah-gengah kfanga es Oreb
un Seeb kaysa henn. Si henn da Oreb doht gmacht am shtay funn Oreb
un da Seeb an di vei-press funn Seeb. Si henn ohkalda di Midianiddah
nohch gay, un si henn di kebb fumm Oreb un em Seeb zumm Gideon
gebrocht es nau uf di east seit fumm Jordan Revvah voah.

Da HAH Helft Em Gideon Deich Sei Layves-Zeit

8 1 Di mennah funn Ephraim henn no ksawt zumm Gideon, "Favass
hosht du dess gedu zu uns? Favass hosht du uns nett bei groofa vo
du ganga bisht di Midianiddah fechta?" Si henn een oahrich gezankt.
2 Avvah da Gideon hott ksawt, "Vass habb ich gedu geyyich vass diah
gedu hend? Is nett vass ivvahrich is funn di drauva-eahn fumm Ephraim
may veaht es di gans eahn fumm Abieser?
3 Gott hott di Midianiddah foah-gengah, da Oreb un da Seeb, in eiyah
hend gevva. Vass habb ich gedu geyyich vass diah gedu hend?" Noch
sellem voahra si nimmi bays ivvah een.
4 No is da Gideon un sei drei hunnaht mennah es bei eem voahra an da
Jordan Revvah kumma un sinn drivvah nivvah ganga. Si voahra oahrich
meet avvah sinn alsnoch iahra feinda nohch ganga.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Eah hott no ksawt zu di leit funn Sukkoth, “Gebb mei greeks-leit
samm broht. Si sinn meet, un ich binn alsnoch am di kaynicha funn
Midian, da Sebah un da Zalmuna, nohch gay.”
6 Avvah di evvahshti funn Sukkoth henn ksawt, “Favass sedda miah
broht zu dei greeks-leit gevva? Hosht du da Sebah un da Zalmuna shund
kfanga?”
7 No hott da Gideon ksawt zu eena, “Fasell, vann da HAH moll da Sebah
un da Zalmuna ivvah in mei hand gebt, dann fareis ich eiyah flaysh mitt
hekka un danna funn di vildahnis.”
8 Funn datt is eah nuff an Peniel ganga un hott si aw's saym ding kfrohkt,
avvah si henn eem di saym andvat gevva es di mennah funn Sukkoth.
9 So hott eah ksawt zu di mennah funn Peniel, “Vann ich moll zrikk
kumm mitt di evvahsht-hand, dann reis ich deah tavvah nunnah.”
10 Da Sebah un da Zalmuna voahra in Karkor gvest mitt baut fuftzay
dausend greeks-gnechta. Dess voahra awl di greeks-gnechta es ivvahrich
voahra funn di leit funn di east. Baut en hunnaht un zvansich dausend
mennah mitt shvadda voahra shund doht gmacht gvest.
11 Da Gideon is da vayk nuff ganga vo di leit in tents gvoond henn, east
funn Nobah un Togbeha. Eah is uf si lohs eb si gvist henn es eah um da
vayk voah.
12 Di zvay kaynicha funn Midian, da Sebah un da Zalmuna, henn sich
vekk gebutzt, avvah da Gideon is eena nohch un hott si kfanga. Eah hott
iahra gansi drubb greeks-gnechta fashrekt un fagelshtaht.
13 Em Joas sei boo da Gideon is no zrikk kumma fumm fechta-feld. Si
sinn zrikk ganga eb di sunn uf voah.
14 Eah hott en yungah boo funn Sukkoth kfanga un hott een
auskfrohkt. No hott da boo di nayma funn di sivvana sivvatzich
evvahshti un eldishti nunnah kshrivva funn di shtatt Sukkoth.
15 No is da Gideon kumma un hott ksawt zu di mennah funn Sukkoth,
“Do is da Sebah un da Zalmuna, dee vo diah mich fashpott hend diveyya
un hend ksawt, ‘Is da Sebah un da Zalmuna shund in dei hend? Favass
sedda miah dei ausgvoahrani mennah broht gevva?’ ”
16 No hott eah di eldishti funn di shtatt kshtrohft mitt danna un hekka
funn di vildahnis.
17 Un eah hott da tavvah funn Peniel nunnah grissa un hott di mennah
funn di shtatt doht gmacht.
18 No hott da Gideon ksawt zumm Sebah un Zalmuna, “Vass fa mennah
voahra sell es diah doht gmacht hend an Thabor?” Si henn ksawt, “Si
voahra grawt vi du, shay un vi kaynich's kinnah.”
19 Da Gideon hott ksawt, “Si voahra mei breedah, di boova funn mei
muddah. So voah es da HAH laybt, vann diah si nett doht gmacht heddet,
dann dayt ich eich aw nett doht macha.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 No hott eah ksawt zumm Jether, sei eldshtah boo, “Mach si doht!”
Avvah da Jether hott sei shvatt nett raus gezowwa, veil eah yusht en boo
voah un hott sich kfeicht.
21 Da Sebah un da Zalmuna henn ksawt, “Kumm un du's selvaht, es
nemd en mann fa en mann sei eahvet du.” No is da Gideon faddi kumma
un hott si doht gmacht, un hott di goldichi sacha abgnumma es uf iahra
kamayla iahra hels voahra.
22 Di Israeliddah henn no ksawt zumm Gideon, “Rool ivvah uns, du un
dei boo un sei boo, veil du uns frei gmacht hosht funn di Midianiddah.”
23 Avvah da Gideon hott eena ksawt, “Ich zayl nett ivvah eich roola, un
mei boo zayld aw nett. Da HAH zayld ivvah eich roola.”
24 Eah hott no ksawt, “Ich vill havva es diah ay ding doond fa mich.
Gevvet miah yaydahs en oahra-ring fumm sacha es diah gnumma hend
funn di Ismaeliddah.” (Di Midianiddah mennah henn goldichi oahra-
rings gvoahra veil si Ismaeliddah voahra.)
25 Si henn ksawt, “Miah gevva si geahn.” No henn si en vammes uf da
bodda gedu, un yaydah mann hott en oahra-ring nei kshmissa es eah
gnumma katt hott.
26 Alles zammah henn di goldicha oahra-rings baut drei un fatzich
pund gvohwa. Dess voah unni di anri keshtlichi sacha, vi hals-kedda un
purpeli glaydah es di kaynicha funn Midian gvoahra henn, adda di kedda
um di kamayla iahra hels rumm.
27 Da Gideon hott en preeshtah-shatz gmacht mitt em gold un hott's
in sei shtatt funn Ophra gedu. Un gans Israel hott en abgott aus demm
gmacht un si henn's ohgebayda. Dess is en fall vadda zumm Gideon un sei
family.
28 So voahra di Midianiddah nunnah gedu bei di Israeliddah un si henn
nett viddah iahra kebb uf kohva. Deich em Gideon sei layves-zeit hott's
land fatzich yoah fridda katt.
29 Da Jerubbaal, em Joas sei boo, is no zrikk an sei haymet ganga fa
datt voona.
30 Da Gideon hott sivvatzich boova katt veil eah feel veivah katt hott.
31 Sei nayva-fraw es in Sichem gvoond hott, hott aw en boo katt bei
eem, un eah hott een Abimelech kaysa.
32 Un da Gideon, em Joas sei boo, is kshtauva vo eah moll ald voah.
Eah voah fagrawva in seim faddah, em Joas, sei grawb es aus shtay kakt
voah in di shtatt funn Ophra vo di Abiesriddah voona.
33 No is es zu kumma, so kshvind es da Gideon kshtauva voah, henn di
Kinnah-Israel viddah di Baal abgettah gedeend, un henn da Baal-Berith
iahra gott gmacht.
34 So henn di Kinnah-Israel da HAH iahra Gott fagessa, deah vo si frei
gmacht katt hott funn awl iahra feinda gans um si rumm.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

35 Un si voahra aw nett bamhatzich zumm Jerubbaal sei family (sell is
da Gideon), fa alles goodes es eah gedu katt hott fa Israel.

Da Abimelech

9 1 No is da Abimelech, em Jerubbaal sei boo, in Sichem ganga zu sei
maemm iahra leit un hott kshvetzt zu demm gans kshlecht, un hott
ksawt,
2 "Frohwet awl di leit funn Sichem, 'Vels is bessah fa eich, fa groold sei
bei di sivvatzich boova fumm Jerubbaal adda bei ay mann?' Haldet in
meind es ich eiyah ayya flaysh un bloot binn."
3 Sei maemm iahra leit henn no kshvetzt zu awl di leit funn Sichem, un
si henn ausgmacht fa em Abimelech nohch gay veil eah iahra freindshaft
voah.
4 Si henn eem no sivvatzich shtikkah silvah gevva aus em tempel funn
Baal-Berith. Da Abimelech hott dess silvah gyoost fa foah-vitzich un nix-
nutzichi mennah dinga es eem no nohch ganga sinn.
5 Eah is no zu sei faddah sei haus in Ophra ganga un datt uf ay shtay
hott eah sei sivvatzich halb-breedah doht gmacht. Si voahra di boova
fumm Jerubbaal, avvah da Jotham, em Jerubbaal sei yingshtah boo hott
sich fashtekkeld un eah voah ivvahrich.
6 No henn awl di leit funn Sichem un Beth-Millo sich fasammeld
nayvich em aycha-bohm am shtay-poshta in Sichem, un henn da
Abimelech kaynich gmacht.
7 Nau vo si em Jotham dess ksawt henn, is eah nuff ovva uf da Berg
Garizim gegraddeld un hott naus gegrisha zu eena, "Heichet mich ab,
diah leit funn Sichem, so es Gott eich abheicht.
8 Moll ay dawk henn di baym ausgmacht fa naus gay un en kaynich
macha fa ivvah si sei. Si henn ksawt zumm ayl-bohm, 'Sei unsah
kaynich.'
9 Avvah da ayl-bohm hott ksawt, 'Sett ich ufheahra mei ayl gevva, dess
vass gyoost vatt fa Gott un mensha eahra, yusht fa ivvah di baym sei?'
10 No henn di baym ksawt zumm feiya-bohm, 'Kumm un sei unsah
kaynich.'
11 Avvah da feiya-bohm hott ksawt, 'Sett ich ufheahra mei sees un goot
frucht gevva yusht fa ivvah di baym sei?'
12 No henn di baym ksawt zumm vei-shtokk, 'Kumm un sei unsah
kaynich.'
13 Avvah da vei-shtokk hott ksawt, 'Sett ich ufheahra mei neiyah vei
gevva, deah vass Gott un mensha fraylich macht, yusht fa ivvah di baym
sei?'
14 Endlich henn di baym ksawt zumm danna-shtokk, 'Kumm un sei
unsah kaynich.'

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Da danna-shtokk hott ksawt zu di baym, ‘Vann diah geviss mich
salba vellet fa eiyah kaynich sei, dann kummet un fadrauwet eich in
meim shadda. Avvah vann nett, dann loss feiyah aus em danna-shtokk
kumma un di cedar-baym funn Lebanon ufbrenna.’
16 Nau voahret diah gans eahlich un ufrichtich vo diah da Abimelech
kaynich gmacht hend? Voahra diah eahlich zumm Jerubbaal un sei
family? Henn diah gedu zu eem vass kfoddaht voah bei vass eah gedu
hott?
17 Fagesset nett, mei faddah hott kfochta fa eich, hott sei layva in di
kfoah gedu un hott eich frei gmacht funn di Midianiddah iahra hand.
18 Avvah heit hend diah eich geyyich mei faddah gedrayt. Diah hend
sei sivvatzich boova doht gmacht uf aym shtay. Diah hend da Abimelech,
da boo funn mei faddah sei mawt, kaynich gmacht ivvah Sichem veil eah
eiyah broodah is.
19 So dann, vann diah eahlich un ufrichtich voahret mitt em Jerubbaal
un sei family heit, dann froiyet eich mitt em Abimelech un losset een sich
aw froiya mitt eich.
20 Avvah vann nett, loss feiyah fumm Abimelech kumma un di leit
ufbrenna funn Sichem un selli es in Beth-Millo voona. Un loss feiyah aus
di leit funn Sichem un Beth-Millo kumma un da Abimelech ufbrenna.”
21 No hott da Jotham sich vekk gebutzt, un is noch Beer ganga. Eah
hott datt gvoond, veil eah sich kfeicht hott veyyich seim broodah da
Abimelech.
22 Da Abimelech hott drei yoah groold ivvah Israel.
23 No hott Gott en baysah geisht zvishich da Abimelech un di leit funn
Sichem kshikt, un di leit funn Sichem henn sich geyyich da Abimelech
gedrayt.
24 Dess is zu kumma so es da Abimelech un di leit funn Sichem
betzawla missa fa sell vass si gedu henn zumm Jerubbaal sei sivvatzich
boova. Dess voah so es iahra bloot uf da Abimelech, iahra broodah,
glaykt vatt deah es si doht gmacht hott, un aw uf di leit funn Sichem es
eem kolfa henn's du.
25 Fa shaffa geyyich da Abimelech, henn di leit funn Sichem mennah uf
di hivla gedu, un si henn alli-ebbah grawbt es fabei ganga is. Dess voah
no ksawt gvest zumm Abimelech.
26 Nau en mann bei em nohma Gaal un sei breedah sinn in Sichem
gezowwa. Eah voah em Ebed sei boo. Di leit funn Sichem henn iahra
fadrauwes in da Gaal gedu.
27 Si sinn naus in di feldah ganga, henn drauva gegeddaht, henn si
ausgedredda un henn vei gmacht. No henn si en grohs essa gmacht im
tempel funn iahra gott. Datt henn si gessa un gedrunka un henn da
Abimelech faflucht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28 No hott da Gaal em Ebed sei boo ksawt, “Veah is da Abimelech,
un veah sinn miah in Sichem es miah een deena sedda? Is eah nett
em Jerubbaal sei boo un hott eah nett da Sebul sei shtatt-foah-gengah
gmacht? Miah sedda di leit fumm Hamor, em Sichem sei daett deena.
Favass sedda miah da Abimelech deena?
29 Ich vott ich veah am dee leit foah gay. No dayt ich lohs vadda fumm
Abimelech. Ich dayt sawwa zu eem, ‘Roof dei greeks-gnechta raus!’ ”
30 Nau vo da Sebul, da govvenah funn di shtatt keaht hott vass da Gaal,
em Ebed sei boo, ksawt hott, voah eah oahrich bays.
31 Eah hott leit hinna rumm zumm Abimelech kshikt fa sawwa, “Da
Gaal em Ebed sei boo un sei breedah sinn in Sichem kumma, un sinn am
di shtatt ufshtadda geyyich dich.
32 Nau du un dei mennah seddet kumma deich di nacht un eich
fashtekla in di feldah.
33 Un da neksht meiya, so kshvind es di sunn ufkumd, shtaynd uf un
kummet geyyich di shtatt. Vann da Gaal un sei mennah naus kumma
geyyich dich, du mitt eena vass du vitt.”
34 So is da Abimelech un sei greeks-gnechta nachts kumma un henn
sich fashtekkeld in fiah drubba nayksht an di shtatt.
35 No is da Gaal em Ebed sei boo naus ganga un hott am doah zu di
shtatt kshtanna yusht an di zeit es da Abimelech un sei greeks-gnechta
raus kumma sinn funn vo si sich fashtekkeld katt henn.
36 Vo da Gaal si ksenna hott, hott eah ksawt zumm Sebul, “Gukk moll,
's sinn leit am runnah kumma funn di hivla!” Avvah da Sebul hott ksawt,
“Du saynsht di shadda funn di hivla es vann si leit veahra.”
37 No hott da Gaal viddah ksawt, “Gukk moll, leit sinn am runnah
kumma in di mitt fumm hivvel, un en drubb is am vayk nohch kumma
fumm hexah-aycha-bohm.”
38 No hott da Sebul ksawt zu eem, “Vo is dei grohs kshvetz nau? Du
hosht ksawt, ‘Veah is da Abimelech es miah een deena sedda?’ Sinn dess
nett di leit es du kshpass gmacht hosht difunn? Nau gay naus un fecht si!”
39 So hott da Gaal di leit funn Sichem naus kfiaht un hott kfochta mitt
em Abimelech.
40 Da Abimelech hott si gyawkt, un feel sinn kfalla un voahra vay gedu
gans nunnah biss an's doah funn di shtatt.
41 Da Abimelech is no zrikk an Aruma ganga un is datt geblivva, un da
Sebul hott da Gaal un sei breedah aus Sichem gedrivva.
42 Da neksht dawk sinn di leit funn Sichem naus in di feldah ganga, un's
voah ksawt gvest zumm Abimelech.
43 So hott eah sei greeks-leit in drei drubba fadayld, un hott gvoaht in
di feldah. Vo eah di leit ksenna hott aus di shtatt kumma, is eah uf si lohs
un hott si kshlachta.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

44 No is da Abimelech un sei drubb fassich kshprunga un henn sich an's
doah zu di shtatt kshteld. Di anra zvay drubba sinn uf di leit lohs ganga
in di feldah un henn si nunnah kshlauwa.
45 Sellah gans dawk hott da Abimelech kfochta mitt di leit funn di
shtatt biss eah si ivvah-kumma is, un hott di leit doht gmacht. No hott
eah di shtatt zammah nunnah grissa un hott sals drivva kshtroit.
46 Di leit es im tavvah funn Sichem gvoond henn, henn keaht vass
ohganga is. No sinn si awl in di shteiksht shtubb nei ganga im tempel
fumm abgott Berith.
47 'S voah em Abimelech ksawt gvest es di foah-gengah henn sich awl
zammah fasammeld im tavvah funn Sichem.
48 No is eah un awl di leit bei eem nuff an da Berg Zalmon ganga.
Eah hott en ax gnumma un hott samm nesht abkakt un hott si uf sei
shuldahra gedu, un hott zu sei mann ksawt, “Kshvind, doon vass diah
mich ksenna hend du!”
49 No henn awl di mennah nesht abkakt un sinn em Abimelech nohch
ganga. Si henn di nesht ivvah di shteik shtubb im tempel gedu, un henn
si ohkshtekt ivvah di leit inseit. So sinn awl di leit inseit em tavvah funn
Sichem doht gmacht vadda. 'S voahra baut en dausend mennah un veibsleit.
50 No is da Abimelech an di shtatt Thebez ganga. Eah hott di shtatt
umringd un hott si ivvah-gnumma.
51 Avvah's voah en shteikah tavvah inseit in di shtatt, un awl di
mansleit un veibsleit sinn datt nei kshprunga. Si henn sich datt nei
kshlossa un sinn nuff an's dach ganga.
52 No is da Abimelech nuff an da tavvah kumma un is druff lohs ganga.
Eah is nuff an's doah ganga fa's ohshtekka mitt feiyah.
53 Avvah en veibsmensh hott en meel-shtay runnah uf sei kobb falla
glost un hott sei kobb fabrocha.
54 Eah hott kshvind sei gnecht bei groofa es sei greeks-ksha gedrawwa
hott un hott ksawt, “Zeek dei shvatt raus un mach mich doht, so es si nett
sawwa kenna, ‘En veibsmensh hott een doht gmacht.’ ” So hott sei gnecht
een deich kshtocha un eah is kshtauva.
55 Vo di Israeliddah ksenna henn es da Abimelech doht voah sinn si
haym ganga.
56 Sellah vayk hott Gott da Abimelech zrikk betzawld fa's evil es eah
gedu katt hott zu seim faddah bei sei sivvatzich breedah doht macha.
57 Gott hott aw di leit funn Sichem kshtrohft fa awl's evil es si gedu katt
henn. Da fluch fumm Jotham, em Jerubbaal sei boo, is uf si kumma.

Anri Richtah In Israel

10 1 Noch demm es da Abimelech doht voah is en anra richtah foah
kumma un hott Israel kolfa. Eah voah da Thola, em Phua sei boo.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Dodo voah sei grohs-faddah un eah voah fumm Isachar sei shtamm.
Eah hott in Samir gvoond drovva in di hivla funn Ephraim.
2 Eah hott Israel gricht fa drei un zvansich yoah. No is eah kshtauva un
voah fagrawva in Samir.
3 Noch eem is da Jair funn Gilead foah kumma un hott Israel zvay un
zvansich yoah gricht.
4 Eah hott dreisich boova katt un si henn dreisich aysla gridda. Si
voahra ivvah dreisich shtett in Gilead, un dee sinn heit noch di shtett
funn Jair kaysa.
5 Vo da Jair kshtauva is voah eah fagrawva in di shtatt funn Kamon.
6 No henn di Israeliddah viddah evil gedu fannich em HAH sei awwa.
Si henn di Baals un di Astharoths abgettah gedeend. Si henn aw di gettah
funn Syria, Sidon, Moab un Ammon gedeend. Si henn aw di Philishtah
iahra gettah gedeend. Si henn da HAH falossa un henn ufkeaht een
deena.
7 Fasell hott em HAH sei zann hays gebrend geyyich Israel, un eah hott
si in di hend funn di Philishtah un di kinnah fumm Ammon fakawft.
8 Sell yoah henn si di Israeliddah nunnah gedredda un veesht gyoost.
Si henn ohkalda dess du fa achtzay yoah zu di Israeliddah es east fumm
Jordan Revvah gvoond henn in Gilead, 's land funn di Amoriddah.
9 Di Ammoniddah sinn aw ivvah da revvah rivvah kumma un henn
kfochta geyyich Juda, Benjamin un's haus funn Ephraim. Israel voah
oahrich engshtlich.
10 No henn di Kinnah-Israel da HAH ohgroofa, un henn ksawt, “Miah
henn ksindicht geyyich dich, veil miah unsah Gott falossa henn un henn
di Baal abgettah gedeend.”
11 Da HAH hott eena ksawt, “Vo di Egyptah, di Amoriddah, di
Ammoniddah, di Philishtah,
12 di Sidoniddah, di Amalekiddah un di Maoniddah eich nunnah
gedredda henn, un diah hend zu miah groofa fa hilf, havvich eich nett
aus iahra hend gnumma?
13 Avvah diah hend mich falossa un hend anri gettah gedeend, un ich
zayl eich nimmi helfa.
14 Gaynd un roofet di gettah oh es diah ohgnumma hend. Losset si eich
helfa vann diah in druvvel sind.”
15 Di Kinnah-Israel henn no ksawt zumm HAH, “Miah henn ksindicht.
Du mitt uns vass diah kfald, avvah helf uns noch heit.”
16 No henn si di fremdi gettah funn sich vekk gedu un henn da HAH
gedeend. Endlich hott eah's aylend funn Israel nimmi shtenda kenna.
17 No sinn di kinnah fumm Ammom zammah groofa vadda un henn
sich ufkokt fa fechta in Gilead. Di Kinnah-Israel sinn zammah kumma un
henn sich ufkokt an Mizpa in Gilead.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Di evvahshti funn Gilead henn unnich nannah ksawt, “Veah-evvah
es seahsht ohfangd fechta geyyich di Ammoniddah, soll ivvah awl dee sei
es in Gilead voona.”

Da Jephthah

11 1 Da Jephthah, en mann funn Gilead voah en mechtichah greeks-
gnecht, avvah sei maemm voah en huah. Em Jephthah sei daett
voah da Gilead.
2 Da Gilead hott aw anri boova katt bei sei rechti fraw. Vo si ufgvaxa
sinn, henn si da Jephthah fatt gyawkt un henn ksawt zu eem, “Du zaylsht
kens funn unsah faddah sei eahbshaft havva veil du da boo bisht funn en
annah veibsmensh.”
3 So hott da Jephthah sich fatt gebutzt funn sei breedah un hott im land
Tob gvoond. Datt henn en drubb nix-nutzichi mennah sich fasammeld un
si henn sich ufkalda mitt eem.
4 Un so is es zu kumma shpaydah es di kinnah funn Ammon kfochta
henn mitt Israel.
5 Vo di kinnah funn Ammon kfochta henn mitt Israel sinn di eldishti
funn Gilead ganga fa da Jephthah hohla fumm land Tob.
6 Si henn ksawt zumm Jephthah, “Kumm un gay uns foah so es miah di
kinnah funn Ammon fechta kenna.”
7 No hott da Jephthah ksawt zu di eldishti funn Gilead, “Henn diah
mich nett kast un aus meim faddah sei haus gedrivva? So favass kummet
diah nau zu miah vann diah in druvvel sind?”
8 Di eldishti funn Gilead henn ksawt, “Dess is favass es miah nau am zu
diah drayya sinn—so es du mitt uns kumsht un helfsht uns di kinnah funn
Ammon fechta un bisht da ivvah-saynah ivvah awl selli es in Gilead voona.”
9 Da Jephthah hott ksawt, “Vass vann diah mich zrikk nemmet fa di
kinnah funn Ammon fechta un da HAH gebt si ivvah zu miah, zayl ich no
eiyah roolah sei?”
10 Di eldishti funn Gilead henn ksawt, “Da HAH is unsah zeiya; miah
zayla du vi du sawksht.”
11 So is da Jephthah mitt di eldishti funn Gilead ganga un di leit henn
een roolah un ivvah-saynah gmacht ivvah si. Un eah hott awl sei vadda
viddah ivvah ksawt, dessamohl fannich em HAH in Mizpa.
12 Da Jephthah hott no gebodda-drawwah kshikt zumm kaynich funn
di kinnah funn Ammon, mitt vatt funn eem. Eah hott ksawt, “Vass hosht
du geyyich uns es du kumma bisht fa fechta geyyich unsah land?”
13 Da kaynich funn di kinnah funn Ammon hott em Jephthah sei
mennah ksawt, “Vo Israel ruff kumma is funn Egypta, henn si mei land
vekk gnumma fumm Arnon Revvah zumm Jabbok Revvah nivvah biss an
da Jordan Revvah. Nau gevvet's zrikk in fridda.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Da Jephthah hott no gebodda-drawwah zrikk kshikt zumm
Ammoniddah kaynich,
15 un si henn ksawt, “Dess is vass da Jephthah sawkt, ‘Israel hott nett's
land funn Moab vekk gnumma, adda's land funn di kinnah funn Ammon.
16 Vo si ruff aus Egypta kumma sinn is Israel deich di vildahnis ganga
an da Roht Say un on biss an Kades.
17 No hott Israel gebodda-drawwah kshikt zumm kaynich funn Edom,
un si henn ksawt, “Loss uns deich dei land gay.” Avvah da kaynich funn
Edom hott si nett glost. Si henn vatt zumm kaynich funn Moab kshikt un
eah hott si aw nett glost. No is Israel in Kades geblivva.
18 Si sinn no deich di vildahnis ganga un um di lendah funn Edom un
Moab rumm uf di east seit funn Moab. Si henn iahra tents ufkokt uf di
annah seit fumm Arnon Revvah. Si sinn nett in's land funn Moab ganga
fa da Arnon Revvah is di lein.
19 Israel hott no gebodda-drawwah kshikt zumm Sihon, da kaynich
funn da Ammoriddah es groold hott in Hesbon. Si henn ksawt zu eem,
“Loss uns deich dei land gay zu unsah ayknah blatz.”
20 Avvah da Sihon hott Israel nett gedraut fa si lossa deich sei land gay.
Eah hott awl sei leit zammah fasammeld, hott ufkokt an Jahza un hott
kfochta mitt Israel.
21 No hott da HAH, da Gott funn Israel, da Sihon un sei leit ivvah-gevva
in Israel iahra hand, un si henn gebodda. Israel hott awl di Ammoriddah
iahra land ivvah-gnumma es datt gvoond henn.
22 Si henn's land ivvah-gnumma zvishich di Arnon un Jabbok
Revvahra, un funn di vildahnis biss an da Jordan Revvah.
23 Nau siddah es da HAH, da Gott funn Israel, di Ammoriddah raus gyawkt
hott fannich di leit funn Israel, vass recht hosht du fa's land ivvah-nemma?
24 Nemsht du nett sell vass dei gott, da Kamos, diah gebt? So, vass da
HAH unsah Gott uns gevvah hott, sell zayla miah halda.
25 Bisht du bessah es da Balak, em Zippor sei boo es kaynich funn Moab
voah? Hott eah selayva gezatt mitt Israel adda kfochta geyyich si?
26 Fa drei hunnaht yoah hott Israel Hesbon, Aroer un di shtett drumm
rumm gaygend, un aw awl di shtett am Arnon Revvah nohch. Favass
hosht du nett selli zrikk gnumma in awl selli zeit?
27 Ich habb dich nett faletzt, avvah du dusht miah letz bei greek macha
geyyich mich. Loss da HAH, da Richtah, richta heit zvishich Israel un di
kinnah funn Ammon.’ ”
28 Avvah da kaynich funn di Ammoniddah hott sich nix bekimmaht
veyyich em vatt es da Jephthah zu eem kshikt hott.
29 No is da Geisht fumm HAH uf da Jephthah kumma. Eah is deich
Gilead un Manasse ganga, is viddah zrikk an Mizpe in Gilead ganga un
funn datt is geyyich di Ammoniddah ganga.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

30 No hott da Jephthah en fashprechnis gmacht zumm HAH un hott
ksawt, “Vann du di Ammoniddah in mei hand gebsht,
31 dann vass-evvah es aus di deah funn meim haus kumd fa mich
ohdreffa vann ich zrikk kumm funn di Ammoniddah ivvah-kumma, dess
soll em HAH sein sei un ich mach en brand-opfah difunn.”
32 No is da Jephthah nivvah ganga fa di Ammoniddah fechta, un da
HAH hott si in sei hand gevva.
33 Eah hott di leit in zvansich shtett nunnah kshlauwa un kshlachta
funn Aroer biss an Minnith un so veit es Abel Keramim. So hott Israel di
kinnah funn Ammon unnich sich gedu.
34 Vo da Jephthah zrikk an sei haus in Mizpa kumma is, fahaftich is sei
maydel raus kumma fa een ohdreffa mitt tambourines un am dansa. See
voah sei aynsisht kind. Eah hott kenn anra boo adda maydel katt.
35 Vo eah see ksenna hott, hott eah sei glaydah farissa un hott ksawt,
“Oh mei dochtah, du hosht mich oahrich bedreebt un gedruvveld gmacht,
veil ich en fashprechnis gmacht habb zumm HAH un ich kann's nett zrikk
nemma.”
36 Si hott no ksawt, “Mei faddah, du hosht dei vatt zumm HAH gevva.
Du zu miah grawt vi du fashprocha hosht siddah es da HAH dei feinda, di
Ammoniddah, zrikk betzawld hott fa dich.”
37 Avvah si hott veidah ksawt zu eem, “Loss mich dess ay ding du. Loss
mich laynich sei fa zvay moonet so es ich drovva in di hivla rumm gay
kann un heila mitt mei mayda freind veil ich nee nett heiyahra zayl.”
38 “Du kansht gay,” hott eah ksawt. Eah hott see no fatt kshikt fa zvay
moonet. See un iahra mayda freind sinn no nuff in di hivla ganga un
henn keild veil see nee nett heiyahra hott kenna.
39 Noch di zvay moonet is si zrikk zu iahra daett kumma un eah hott
gedu mitt iahra vi eah fashprocha katt hott. See hott nee nett kshlohfa
mitt en mann. Deich dess is es en layves-vayk vadda in Israel,
40 es di leddichi mayt funn Israel alli yoah naus gayn fa fiah dawk un
heila ivvah em Jephthah funn Gilead sei maydel.

Di Shtamma Fechta Nannah

12 1 No henn di leit funn Ephraim iahra greeks-gnechta zammah
groofa un si sinn ivvah da revvah Jordan ganga an di shtatt
Zaphon un henn ksawt zumm Jephthah, “Favass bisht du ganga fechta mitt
di Ammoniddah unni uns roofa? Miah brenna dei haus nunnah uf dich.”
2 Da Jephthah hott eena ksawt, “Ich un mei leit voahra in grohsah
shtreit mitt di Ammoniddah. Vo ich eich groofa habb hend diah mich nett
aus iahra hend gnumma.
3 Vo ich ksenna habb es diah miah nett helfa zaylet, habb ich mei
layva in mei hand gnumma un binn drivvah rivvah kumma geyyich di

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ammoniddah, un da HAH hott si in mei hand gevva. Nau favass sind diah
heit do bei kumma fa mich fechta?”
4 No hott da Jephthah awl di mennah funn Gilead zammah groofa un si
henn kfochta mitt di mennah funn Ephraim un sinn si ivvah-kumma. Si
henn dess gedu veil di leit funn Ephraim ksawt katt henn, “Diah leit funn
Gilead sind funn Ephraim un Manasse avvah diah sind raus kumma un
hend Ephraim falossa.”
5 Di leit funn Gilead henn di bletz ivvah-gnumma am Jordan nohch vo
ma drivvah rivvah kumma kann zu Ephraim. Un so vann en mann funn
Ephraim es ivvahrich voah broviaht hott zrikk shneeka un hott ksawt,
“Losset mich drivvah nivvah gay,” no henn di mennah funn Gilead een
kfrohkt, “Bisht du funn Ephraim?” Vann eah ksawt hott, “Nay,”
6 henn si eem ksawt fa's vatt, “Shiboleth” sawwa. Vann eah “Siboleth”
ksawt hott henn si gvist es eah funn Ephraim voah veil di leit funn
Ephraim's nett recht sawwa henn kenna. No henn si een gnumma un
henn een doht gmacht datt vo leit ivvah da Jordan gayn. 'S voahra zvay
un fatzich dausend leit funn Ephraim doht gmacht gvest an selli zeit.
7 Da Jephthah hott Israel gricht fa sex yoah. No is da Jephthah funn
Gilead kshtauva un voah fagrawva in en shtatt in Gilead.
8 Noch em Jephthah, hott da Ibzan funn Bethlehem Israel gricht.
9 Eah hott dreisich boova un dreisich mayt katt. Eah hott sei mayt
gevva fa heiyahra autseit sei aykni freindshaft, un eah hott aw dreisich
veibsleit rei gebrocht aus sei freindshaft fa sei boova heiyahra. Eah hott
Israel gricht fa sivva yoah.
10 No is da Ibzan kshtauva un voah fagrawva in Bethlehem.
11 Noch em Ibzan, hott da Elon funn Sebulon Israel gricht. Eah hott
Israel gricht fa zeyya yoah.
12 No is da Elon kshtauva un voah fagrawva in di shtatt Ajalon im land
Sebulon.
13 Noch eem, hott da Abbon, em Hillel sei boo funn Pirathon, Israel
gricht.
14 Eah hott fatzich boova katt un dreisich kinds-boova un dee henn uf
sivvatzich aysla gridda. Da Abbon hott Israel gricht fa acht yoah.
15 No is da Abbon em Hillel sei boo kshtauva. Eah voah fagrawva
in di shtatt Pirathon im land Ephraim. Dess voah in di hivla funn di
Amalekiddah.

Da Samson Vatt Geboahra

13 1 No hott Israel viddah evil gedu fannich em HAH sei awwa, un eah
hott si ivvah-gevva in di hend funn di Philishtah fa fatzich yoah.
2 Uns voah en mann funn Zora es Manoah kaysa hott. Eah voah funn
em kshlecht fumm Dan, un sei fraw hott kenn kinnah havva kenna.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Da engel fumm HAH is zu iahra kumma un hott ksawt, “Du hosht nee
kenn kinnah havva kenna, avvah du zaylsht uf em family vayk vadda un
zaylsht en boo havva.
4 Nau sayn ditzu es du kenn vei adda annah fameaht drinkes drinksht,
un aw nix esht es unrein is.
5 Du zaylsht uf em family vayk vadda un en boo havva. Es soll kenn
shayf-messah gyoost vadda uf seim kobb veil eah en Nazaraynah sei
zayld, un zayld raus kshteld sei zu Gott fumm dawk es eah geboahra is.
Eah zayld di eahvet ohfanga fa Israel frei macha funn di Philishtah.”
6 Dess veibsmensh is no zu iahra mann ganga un hott ksawt zu eem,
“En mann funn Gott is zu miah kumma. Eah hott oahrich annah-veldlich
gegukt, vi en engel funn Gott. Ich habb een nett kfrohkt funn vo es eah
is, un eah hott miah sei nohma nett ksawt.
7 Avvah eah hott ksawt zu miah, ‘Du zaylsht uf em family vayk vadda
un zaylsht en boo havva. So nau drink kenn vei adda annah fameaht
drinkes un ess nix es unrein is, veil da boo en Nazaraynah funn Gott sei
zayld fumm dawk es eah geboahra is biss an sei doht.’ ”
8 No hott da Manoah zumm HAH gebayt un hott ksawt, “Oh Meishtah,
ich bitt dich es du sellah mann funn Gott es du zu uns kshikt hosht
viddah zrikk kumma losht, so es eah uns lanna kann vass zu du mitt em
boo es geboahra sei zayld.”
9 Gott hott da Manoah keaht, un da engel funn Gott is viddah zu di
fraw kumma diveil es see draus im feld voah. Avvah iahra mann da
Manoah voah nett bei iahra.
10 Di fraw hott sich gedummeld un hott iahra mann ksawt, “Eah is do!
Da mann es sich gvissa hott zu miah is viddah do!”
11 Da Manoah is ufkshtanna un is sei fraw nohch ganga. Vo eah zumm
mann kumma is, hott eah ksawt, “Bisht du da mann es zu mei fraw
kshvetzt hott?” Da mann hott ksawt, “Ich binn.”
12 No hott da Manoah een kfrohkt, “Vann dei vadda moll voah kumma,
vass muss da boo du; vass fa en layva soll eah fiahra?”
13 Da engel fumm HAH hott no ksawt, “Dei fraw muss alles du es ich
iahra ksawt habb.
14 See soll nix essa es kumd funn drauva-shtekk, kenn vei adda fameaht
drinkes un nix unreines. See muss alles du es ich si gebodda habb.”
15 No hott da Manoah ksawt zumm engel fumm HAH, “Miah hedda
geahn es du bleibsht biss miah en glay gaysli grisht henn fa dich.”
16 Da engel fumm HAH hott ksawt zumm Manoah, “Even vann ich bleib, ess
ich kens funn deim ess-sach. Avvah vann du en brand-opfah risht, dann opfah
sell zumm HAH.” Da Manoah hott nett gvist es dess da engel fumm HAH voah.
17 No hott da Manoah da engel fumm HAH kfrohkt, “Vass is dei nohma,
so es vann dei vadda moll voah kumma, kenna miah diah di eah gevva?”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Avvah da engel fumm HAH hott ksawt, “Favass frohksht du vass mei
nohma is? Da nohma is zu vundahboah fa ennich ebbah's zu fashtay.”
19 Da Manoah hott's gaysli mitt en shpeis-opfah gnumma un hott alles
ufgopfaht uf en shtay awldah zumm HAH. Un da HAH hott vundahboahri
sacha gedu diveil es da Manoah un sei fraw gvatsht henn.
20 Vi's flamm fumm awldah nuff geyyich em himmel ganga is, is da
engel fumm HAH nuff ganga em flamm. Vo da Manoah un sei fraw dess
ksenna henn sinn si uf iahra ksichtah kfalla uf da bodda.
21 Vo da engel fumm HAH sich nett viddah gvissa hott zumm Manoah
un sei fraw, hott da Manoah gvist es dess da engel fumm HAH voah.
22 Da Manoah hott no ksawt zu sei fraw, “Miah zayla geviss shtauva,
veil miah Gott ksenna henn.”
23 Avvah sei fraw hott ksawt, “Vann da HAH uns doht macha hett
vedda, hett eah nett en brand-opfah un en shpeis-opfah ohgnumma funn
unsah hend, un eah hett aw nett awl dee sacha gvissa adda uns dee sacha
ksawt.”
24 Di fraw hott no en boo katt un hott een Samson kaysa. Da boo is
gvaxa un da HAH hott een ksaykend.
25 Un da Geisht fumm HAH hott ohkfanga shaffa in eem diveil es eah
bei di leit fumm Dan voah zvishich Zora un Esthaol.

Da Samson Heiyaht

14 1 Da Samson is nunnah an Thimnath ganga un hott en maydel
ksenna datt es ayns funn di Philishtah mayt voah.
2 Eah is no zrikk kumma un hott ksawt zu sei maemm un daett, “Ich
habb en Philishtah maydel ksenna in Thimnath. Nau greeyet see fa mei
fraw sei.”
3 Sei maemm un daett henn ksawt, “Is kenn maydel do unnich dei
aykni freindshaft adda unnich awl dei aykni leit? Musht du zu di
unbeshniddana Philishtah gay fa en fraw greeya?” Avvah da Samson hott
ksawt, “Greeyet see fa mich! See is di vann es ich vill, fa see gukt shay zu
miah!”
4 Sei maemm un daett henn nett gvist es dess fumm HAH voah, un es
da HAH am dess yoosa voah fa geyyich di Philishtah gay. Di Philishtah
voahra am Israel roola an selli zeit.
5 Da Samson un sei maemm un daett sinn mitt-nannah nunnah an
Thimnath ganga. Vi si an di vei-goahra funn Thimnath kumma sinn, uf
aymol is en yungah layb geyyich da Samson kumma am roahra.
6 Da Geisht fumm HAH is uf da Samson kumma un hott een greftich
gmacht, so es eah da layb funn-nannah grissa hott mitt sei hend so vi eah
en gaysli fareisa dayt. Avvah eah hott sei maemm un daett nett ksawt
vass eah gedu katt hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 No is eah nunnah ganga un hott kshvetzt zu em maydel, un see hott
eem kfalla.
8 Shpaydah vo eah zrikk ganga is fa see heiyahra, is eah aus em vayk
ganga fa gukka noch demm dohda layb. 'S voah en shvoahm eema un
hunnich drinn.
9 Eah hott da hunnich raus gegratzt mitt sei hend un hott en gessa vi
eah am gay voah. Vo eah zu sei maemm un daett kumma is, hott eah
eena aw samm gevva un si henn's gessa. Avvah eah hott eena nett ksawt
es eah da hunnich aus em dohda layb gnumma hott.
10 Sei daett is no nunnah ganga fa's maydel sayna, un da Samson hott
en grohs essa gmacht datt. Dess voah vi da hochtzich-mann als gedu hott
an selli zeit.
11 Vo di leit een ksenna henn, henn si dreisich yungi mennah kshikt fa
bei eem sei.
12 Da Samson hott no ksawt zu eena, “Losset mich eich en riddle
sawwa. Vann diah en ausshaffa kennet deich di sivva dawk funn demm
grohs essa, dann gevvich eich dreisich hemmah un dreisich gansi sets
glaydah.
13 Avvah vann diahs nett ausshaffa kennet dann gevvet diah miah
dreisich hemmah un dreisich sets glaydah.” Si henn ksawt, “Sawk uns dei
riddle, vella's heahra.”
14 So hott eah ksawt zu eena,
“Aus em fressah, is ebbes kumma fa essa,
un aus em mechticha, is ebbes seeses kumma.”
Fa drei dawk henn si's nett ausshaffa kenna.
15 Da fiaht dawk henn si ksawt zumm Samson sei fraw, “Shvetz dei
mann nei fa uns sawwa vass da riddle is. Vann du nett dusht dann
fabrenna miah dich un alli-ebbah in dei daett sei haus. Hosht du uns do
heah kaysa fa uns oahm macha?”
16 No is em Samson sei fraw zu eem ganga am brilla un hott ksawt,
“Du hasht mich; du hosht kenn leevi fa mich. Du hosht mei leit en riddle
gevva avvah du hosht miah nett ksawt vass ah is.” Eah hott ksawt, “Ich
habb even mei aykni maemm un daett nett ksawt vass ah is, so favass
sett ich diah's sawwa?”
17 See hott gebrild di gans sivva dawk fumm grohs essa. So uf em
sivvada dawk hott eah endlich iahra's ksawt veil see een so gegvayld hott.
No is see ganga un hott iahra leit's ksawt.
18 Eb di sunn unnah ganga is uf em sivvada dawk henn di leit funn di
shtatt ksawt zu eem,
“Vass is seesah es hunnich?
Vass is shteikah es en layb?”
Da Samson hott ksawt zu eena,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Vann diah nett geblookt heddet mitt mei rind,
heddet diah mei riddle nett ausgmacht."
19 No is da Geisht Gottes uf een kumma mitt graft, un eah is nunnah in
Askalon ganga un hott dreisich mennah doht gmacht, hott iahra glaydah
gnumma un hott si gevva zu selli es da riddle ksawt katt henn. Eah hott
gebrend mitt zann un is zrikk zu sei daett sei haus ganga.
20 No voah em Samson sei fraw zu sei freind gevva es nayva kokt hott
an sei hochtzich.

Da Samson Fecht Di Philishtah

15 1 Shpaydah, an di zeit funn di vaytza-eahn hott da Samson en
yung gaysli gnumma un is ganga sei fraw sayna. Eah hott ksawt,
"Ich zayl nei in mei fraw iahra shtubb gay." Avvah iahra daett hott een
nett glost nei gay.
2 Eah hott ksawt, "Ich habb gmaynd du daytsht see veesht hassa,
no havvich see zu dei freind gevva. Is nett iahra yingahra shveshtah
shennah es see? Nemm see in iahra blatz."
3 No hott da Samson ksawt, "Dessamohl havvich's recht fa ayva vadda
mitt di Philishtah vann ich eena shawda du."
4 Eah is no naus ganga un hott drei hunnaht faxa kfanga un hott si
zammah gebunna an iahra shvens in poahra. No hott eah feiyah-shtekka
an yaydah poah iahra shvens gebunna,
5 hott di feiyah-shtekka ohkshtekt un hott di faxa lohs glost in di Philishtah
iahra zeidichi frucht es noch am shtay voah. Sellah vayk hott eah di shaks
uns frucht es kshtanna hott fabrend un aw di vei-goahra un ayl-baym.
6 Di Philishtah henn no kfrohkt, "Veah hott dess gedu?" Si voahra
ksawt gvest, "Da Samson, da dochtah-mann fumm demm mann funn
Thimnath, veil eah em Samson sei fraw zu sei freind gevva hott." So sinn
di Philishtah nuff ganga un henn see un iahra daett doht gebrend.
7 Da Samson hott no ksawt zu eena, "Siddah es diah eich so ohkshikt
henn, dann shtobb ich nett biss ich eich zrikk betzawld habb."
8 Eah hott si veeshtahlich nunnah kshlauwa un hott feel funna doht
gmacht. No is eah nunnah ganga un hott in en felsa-loch gvoond in Etam.
9 No sinn di Philishtah ganga un sich en camp ufkokt in Juda un sinn
ausnannah ganga fa fechta nayksht an Lehi.
10 Di mennah funn Juda henn no kfrohkt, "Favass sind diah am geyyich
uns kumma fa uns fechta?" Si henn ksawt, "Miah sinn ruff kumma fa da
Samson binna un fa du zu eem vi eah hott zu uns."
11 No sinn drei dausend mennah funn Juda nunnah an's felsa-loch
funn Etam ganga un henn ksawt zumm Samson, "Vaysht du nett es di
Philishtah unsah roolahs sinn? Vass hosht du gedu zu uns?" Eah hott
ksawt, "Ich habb yusht gedu zu eena vi si henn zu miah."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 No henn si ksawt, “Miah sinn kumma fa dich ufbinna un dich ivvah-
gevva zu di Philishtah.” Da Samson hott ksawt, “Shveahret zu miah es
diah mich nett doht machet.”
13 “Nay,” henn si ksawt, “Miah zayla dich yusht binna un dich ivvah-
gevva zu eena. Miah macha dich nett doht.” No henn si een gebunna mitt
zvay neiyi shtrikk un henn een ruff vekk fumm felsa kfiaht.
14 Vo eah an Lehi kumma is, sinn di Philishtah geyyich een kumma un
voahra am greisha. No is da Geisht Gottes uf een kumma mitt graft, un
di shtrikk um sei eahm rumm sinn vadda vi fasenkti fawda un sinn ab
funn sei hend kfalla.
15 Eah hott en frishah bakka-gnocha kfunna funn en aysel, hott en
gnumma un hott en dausend mennah doht gmacht mitt.
16 No hott da Samson ksawt,
“Mitt en aysel bakka-gnocha
havvich si uf gepeild in peils.
Mitt en aysel bakka-gnocha
havvich en dausend mennah doht gmacht.”
17 Vo eah faddich voah shvetza hott eah da bakka-gnocha vekk
kshmissa un hott sellah blatz Ramoth-Lehi kaysa.
18 No is eah oahrich dashtich vadda un hott naus groofa zumm Hah,
“Du hosht dee grohs ivvah-hand gevva deich di hand funn deim gnecht,
nau soll ich shtauva funn dasht un in di hend funn di unbeshniddana
falla?”
19 No hott Gott en hohlah blatz uf gmacht datt an Lehi un vassah is
raus kumma. Vo eah gedrunka hott sinn sei grefta zrikk kumma un eah
voah viddah recht. No hott eah selli shpring En-Hakkore kaysa, un si is
heit noch datt.
20 So hott da Samson Israel zvansich yoah gricht an di zeit funn di
Philishtah.

Da Samson Un Di Delilah

16 1 No is da Samson moll ay dawk an Gaza ganga. Datt hott eah en
huah ksenna un is nei ganga zu iahra.
2 Di leit funn Gaza voahra no ksawt, “Da Samson is do!” No henn si da
blatz umringd, un henn gvoaht fa een am shteddel-doah deich di gans
nacht. Si voahra shtill deich di gans nacht un henn ksawt, “Miah voahra
biss meiya-free no macha miah een doht.”
3 Avvah da Samson hott yusht datt gleyya biss mitt-nacht. No an mitt-
nacht is eah ufkshtanna, hott hohld gnumma an di zvay deahra fumm
shteddel-doah un hott di zvay poshta, da rikkel un alles raus gezowwa.
No hott eah si uf sei shuldahra gedu un hott si vay nuff uf da hivvel
gedrawwa fannich di shtatt Hebron.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Shpaydah hott eah en maydel geglicha in di Valley funn Sorek es
Delilah kaysa hott.
5 No sinn di roolahs funn di Philishtah zu iahra kumma un henn ksawt
zu iahra, “Gukk moll eb du een fashvetza kansht fa diah veisa vo sei
grohsi graft leit. Finn aus vi miah een ivvah-kumma kenna, so es miah
een binna kenna es eah sich nett helfa kann. No gebt yaydahs funn uns
diah elf hunnaht shtikkah silvah.”
6 So hott di Delilah ksawt zumm Samson, “Sawk miah, vass macht dich
so shteik? Vee kend ebbah dich binna es du diah nett helfa kensht?”
7 Da Samson hott iahra ksawt, “Vann ebbah mich bind mitt sivva frishi,
leddah bendla es noch nett gedrikkeld sinn, no doon ich shvach vadda
grawt vi en anra mann.”
8 No henn di roolahs funn di Philishtah sivva frishi, leddah bendla es
noch nett gedrikkeld voahra zu iahra gebrocht. Un see hott een gebunna
mitt di shtraebs.
9 Di mennah henn sich fashtekkeld katt in en anri shtubb un see hott zu
eem gegrisha, “Samson, di Philishtah sinn diah nohch!” Avvah eah hott
di shtraebs farissa vi en bendel fareist vann ah in's feiyah kumd. So henn
si nett auskfunna vass een so shteik macht.
10 No hott di Delilah ksawt zumm Samson, “Du hosht mich ohkfiaht un
hosht en leek ksawt zu miah. Nau sawk miah vi du gebunna sei kansht.”
11 Da Samson hott ksawt, “Vann ebbah mich bind mitt neiyi shtrikk es
nee nett gyoost gvest voahra, no vatt ich yusht so shvach es ennichah
anra mann.”
12 No hott di Delilah neiyi shtrikk gnumma un hott een gebunna mitt
si. No hott see gegrisha, “Samson, di Philishtah sinn diah nohch!” Di
mennah voahra am voahra in en anri shtubb. Avvah eah hott di shtrikk
farissa vi naytz.
13 No hott di Delilah ksawt zumm Samson, “Nuff biss nau hosht du
mich fafiaht un ohkalda leeya zu miah. Sawk miah vi du gebunna sei
kansht.” Da Samson hott no ksawt zu iahra, “Vann du di sivva zebba
nemsht funn mei hoah, un dusht si zammah flechta in's duch mitt en
loom, un si no fesht machsht mitt di loom-nohdel, dann vatt ich shvach vi
ennichah anra mann.”
14 So diveil es eah am shlohfa voah, hott di Delilah sivva zebba funn sei
kobb gnumma, hott si in's duch kflochta un hott si fesht gmacht mitt di
loom-nohdel. No hott see ksawt zu eem, “Di Philishtah sinn diah nohch,
Samson!” Avvah eah is ufgvekt un hott di nohdel un loom un alles raus
gezowwa.
15 No hott see ksawt, “Vee kansht du sawwa du hosht mich leeb vann
dei hatz nett bei miah is? Du hosht mich dee drei mohl fafiaht un hosht
miah nett ksawt vo dei grohsi graft is.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Un see voah hinnich eem alli dawk mitt iahra vadda biss eah's so
laydich voah es eah gmaynd hott eah zayld shtauva.
17 No hott eah iahra alles ksawt es in seim hatz voah, un hott ksawt,
“Di hoah uf mei kobb voahra nee nett kshnidda veil ich en Nazaraynah
zu Gott voah evvah siddah es ich geboahra voah. Vann mei kobb kshayft
vadda dayt, dann dayt mei graft mich falossa un ich veah shvach vi
ennichah anra mann.”
18 Vo di Delilah ksenna hott es eah iahra alles ksawt hott in seim hatz,
hott see vatt zu di Philishtah roolahs kshikt un hott ksawt, “Kummet
zrikk noch ay mohl, eah hott miah alles ksawt.” No sinn di Philishtah zu
iahra kumma mitt geld in iahra hend.
19 No hott see een shlohfa gmacht in iahra shohs un hott en mann bei
groofa fa di sivva zebba funn sei kobb abshayfa. See hott no ohkfanga
een gvayla un sei grefta henn een falossa.
20 See hott ksawt, “Di Philishtah sinn diah nohch, Samson!” Eah is
vakkah vadda un hott gedenkt, “Ich gay naus vi difoah un shiddel mich
lohs.” Avvah eah hott nett gvist es da HAH een falossa katt hott.
21 No henn di Philishtah een gnumma un henn sei awwa raus kshtocha,
un henn een nunnah an Gaza gebrocht. Si henn een gebunna mitt bronze
kedda, un datt henn si een gmacht frucht mawla in di jail.
22 Avvah di hoah uf seim kobb henn ohkfanga viddah raus vaxa noch
demm es si abkshnidda gvest voah.
23 No sinn di roolahs funn di Philishtah zammah kumma fa en grohsah
opfah macha zu iahra gott, da Dagon, un fa sich froiya veil si ksawt henn,
“Unsah gott hott da Samson, unsah feind, in unsah hend gevva.”
24 Vo di leit een ksenna henn, henn si iahra gott gepreist un henn ksawt,
“Unsah gott hott unsah feind in unsah hend gevva,
deah vo unsah land fasaut hott,
un hott feel funn uns doht gmacht.”
25 Un diveil es si am en goodi zeit havva voahra henn si ksawt, “Hohlet
da Samson, so es eah shpeeld fa uns.” No henn si da Samson aus di jail
kohld un eah hott kshpeeld fa si, un si henn een gmacht zvishich di
poshta shtay es es haus uf kohva hott.
26 Da Samson hott no ksawt zumm gnecht es sei hand kohva hott, “Du
mich anna so es ich di poshta feela kann es es gebei uf hayva, so es ich
vedda si shtay kann.”
27 Nau's haus voah foll mansleit un veibsleit. Awl di Philishtah roolahs
voahra datt un ovva uf em dach voahra baut drei dausend mansleit un
veibsleit am da Samson vatsha shpeela fa si.
28 No hott da Samson gebayda zumm HAH un hott ksawt, “Oh HAH
Gott, denk an mich, un mach mich shteik yusht dess ay mohl, so es ich di
Philishtah zrikk betzawla kann fa mei zvay awwa nemma funn miah.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

29 No hott da Samson hohld gnumma an di zvay middel poshta es es
haus druff kshtanna hott un hott ausnannah kshohva, aynah mitt sei
rechtsi hand un da annah mitt sei lingsi.
30 Un da Samson hott ksawt, “Loss mich shteahva mitt di Philishtah!”
No hott eah kshohva mitt alles es eah katt hott, uns haus is zammah
runnah kfalla mitt awl di roolahs un di leit drinn. So hott eah feel may
doht gmacht an seim doht es eah doht gmacht katt hott am layva.
31 No sinn sei breedah un sei daett sei gansi family nunnah ganga fa
een greeya. Si henn een ruff gebrocht un henn een fagrawva zvishich
Zora un Esthaol im grawb funn sei faddah, da Manoah. Da Samson hott
Israel gricht katt fa zvansich yoah.

Em Micha Sei Abgott

17 1 Es voah moll en mann es Micha kaysa hott es drovva in di hivla
funn Ephraim gvoond hott.
2 Eah hott ksawt zu sei maemm, “Di elf hunnaht shtikkah silvah
es kshtohla voahra funn diah un es ich dich keaht habb en fluch
ausshprecha diveyya—gukk moll, ich habb's do bei miah. Ich habb's
gnumma.” No hott sei maemm ksawt, “Da Hah sayken dich, mei sohn.”
3 Eah hott no di elf hunnaht shtikkah silvah zrikk gevva zu sei maemm,
un see hott ksawt, “Ich mach dess silvah funn mei hand heilich zumm
Hah fa mei boo so es eah en gleichnis macha kann un en abgott shmelsa
kann difunn. Ich gebb diahs viddah zrikk.”
4 No vo eah's silvah viddah zrikk gevva hott zu sei maemm, hott see zvay
hunnaht shtikkah silvah zu en silvah-shmitt gevva, un eah hott's in en
gleichnis kshmolsa un en abgott gmacht. Un dee voahra im Micha sei haus.
5 Deah mann Micha hott en blatz katt fa sei gettah deena. Eah hott
en preeshtah-shatz un haus-getza gmacht, un hott ayns funn sei boova
eiksetzt fa sei preeshtah sei.
6 In selli dawwa voah kenn kaynich in Israel; alli-ebbah hott gedu vass
recht voah in sei aykni awwa.
7 Nau's voah en yungah mann funn Bethlehem in Juda. Eah voah en
Lefiddah un hott unnich em kshlecht funn Juda gvoond.
8 No hott eah Bethlehem in Juda falossa un is ganga en anra blatz finna
fa bleiva. Uf em vayk is eah am Micha sei haus kumma in di hivla funn
Ephraim.
9 Da Micha hott een kfrohkt, “Funn vo bisht du?” Eah hott ksawt, “Ich
binn en Lefiddah funn Bethlehem in Juda, un ich binn am gukka fa en
blatz fa bleiva.”
10 No hott da Micha ksawt zu eem, “Bleib do bei miah un sei en faddah
un en preeshtah zu miah, un ich gebb diah zeyya shtikkah silvah's yoah
mitt dei glaydah un dei kosht.” So is da Lefiddah nei ganga.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Da Lefiddah hott no ausgmacht fa bei eem voona, un da yung mann
is vadda vi ayns funn sei boova.
12 Da Micha hott da Lefiddah eiksetzt un eah is sei preeshtah vadda un
hott in seim haus gvoond.
13 No hott da Micha ksawt, “Nau vays ich es da HAH sacha goot gay
macht fa mich, siddah es ich en Lefiddah habb es en preeshtah.”

Da Micha Un Di Daniddah

18 1 In selli dawwa voah kenn kaynich in Israel. Un in selli dawwa
voah da shtamm fumm Dan am gukka fa en eahbshaft es si
drinn voona kenna, veil nuff biss sellah dawk voah nett awl di eahbshaft
eignumma es zu eena kfalla voah, unnich di shtamma funn Israel.
2 So henn di kinnah fumm Dan fimf mennah raus glaysa funn awl iahra
shtamm es goodi greeks-gnechta voahra, un henn si naus kshikt funn
Zora un Esthaol fa's land aussucha. Si henn ksawt zu eena, “Gaynd un
suchet's land aus fa uns.” Di mennah sinn in's hivvel-land funn Ephraim
ganga un sinn an's haus fumm Micha kumma. Si voahra datt ivvah-nacht.
3 Vo si am Micha sei haus voahra, henn si di shtimm gekend funn demm
yunga Lefiddah. So sinn si nivvah ganga un henn een kfrohkt, “Veah hott dich
do heah gebrocht? Vass bisht du am du do an demm blatz? Favass bisht du do?”
4 Eah hott eena ksawt vass da Micha gedu katt hott fa een un hott
ksawt, “Eah hott mich gedunga fa sei preeshtah sei.”
5 No henn si ksawt zu eem, “Frohk Gott, so es miah vissa kenna eb vass
miah nohch sinn, goot ausdrayya zayld.”
6 Da preeshtah hott no ksawt, “Gaynd in fridda. Da vayk es diah am
gay sind is recht fannich em HAH.”
7 Di fimf mennah henn no falossa un sinn an Lais kumma. Si henn ksenna
es di leit datt gvoond henn unni ennichi kfoah, so vi di Sidoniddah. Si henn in
fridda glaybt un henn sich nett kfeicht veyyich anri. Es voahra kenn roolahs
es si gebaddaht adda gedruvveld henn. Si henn veit vekk gvoond funn di
Sidoniddah un henn nix zu du katt mitt anri leit.
8 Vo di fimf mennah zrikk an Zora un Esthaol kumma sinn, henn iahra
breedah si kfrohkt, “Vass hend diah auskfunna?”
9 Si henn ksawt, “Kummet, vella nuff gay geyyich si! Miah henn's land
ksenna un's is oahrich goot. Zaylet diah nix du diveyya? Voahdet nett fa
nei gay un's land ivvah-nemma.
10 Vann diah datt anna kummet, finnet diah en leit es nett am gukka
sinn fa druvvel, un's land is grohs. Gott hott's in eiyah hand gevva, un's is
en blatz es kenn noht hott in di gans veld.”
11 No sinn sex hunnaht mennah funn di Daniddah naus kshteaht funn
Zora un Esthaol. Si henn awl iahra greeks-ksha oh katt un voahra grisht
fa fechta.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Uf em vayk henn si iahra tents ufkokt un sinn an Kiriath-Jearim
geblivva in Juda. Fasell haysa si sellah blatz, “Di camp Fumm Dan” heit
noch. Es is west funn Kiriath-Jearim.
13 Si sinn no on ganga in's hivvel-land fumm Ephraim un sinn am
Micha sei haus kumma.
14 Di fimf mennah es ganga voahra fa's land funn Lais aussucha henn
no ksawt zu iahra breedah, “Visset diah es en preeshtah-shatz, haus-
getza, en gleichnis un en kshmolsanah abgott in ayns funn dee heisah is?
Nau denket drivvah vass zu du.”
15 No sinn si nei gedrayt un sinn an's haus fumm yunga Lefiddah ganga
am Micha sei blatz. Datt henn si da Lefiddah freindlich ohgedroffa.
16 Di sex hunnaht mennah fumm Dan es greeks-ksha oh katt henn,
henn am doah kshtanna.
17 Di fimf mennah es nuff ganga voahra fa's land aussucha sinn no
nei ganga un henn's gleichnis, da preeshtah-shatz, di haus-getza un
da kshmolsa abgott gnumma diveil es da preeshtah un di sex hunnaht
greeks-gnechta am doah kshtanna henn.
18 Vo dee mennah nei ganga sinn un henn's gleichnis, da preeshtah-
shatz, di anra haus-getza un da kshmolsa abgott gnumma, hott da
preeshtah ksawt, “Vass sind diah am du?”
19 Si henn eem ksawt, “Sei shtill, sawk nix! Kumm mitt uns un sei unsah
faddah un preeshtah. Is es nett bessah es du abvoahtsht es en preeshtah fa en
gans shtamm un kshlecht funn Israel es vi yusht abvoahra uf ay mann sei haus?”
20 No voah da preeshtah froh gvest. Eah hott da preeshtah-shatz, di
anra haus-gettah un's gleichnis gnumma un is mitt di Daniddah ganga.
21 Si sinn no ganga. Si henn iahra glenni kinnah, 's fee un alles es si
katt henn fannich sich gedu.
22 Noch demm es si veil am gay voahra fumm Micha sei haus, voahra
di mennah es nayksht beim Micha gvoond henn, zammah groofa un sinn
di Daniddah nohch kumma.
23 Si henn naus gegrisha zu di Daniddah, un di Daniddah henn sich
rumm gedrayt un ksawt zumm Micha, “Vass is letz mitt diah es du awl
dee mennah zammah groofa hosht?”
24 Eah hott ksawt zu eena, “Diah hend di getza es ich gmacht habb un
mei preeshtah vekk gnumma. Vass habb ich ivvahrich? Vee kennet diah
sawwa, ‘Vass is letz mitt diah?’ ”
25 Di mennah fumm Dan henn ksawt, “Shvetzet nett zrikk zu uns, adda
samm funn unsah baysi mennah gayn uf eich lohs un du un dei family
faliahret eiyah layva.”
26 Di leit fumm Dan sinn no viddah on ganga. Da Micha hott ksenna es
si zu shteik voahra fa een, so is eah rumm gedrayt un viddah zrikk an sei
haus ganga.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 Di Daniddah henn no's sach gnumma es da Micha gmacht katt hott,
un sei preeshtah, un sinn on zu Lais ganga. Di leit datt henn glaybt in
fridda un voahra nett am gukka fa druvvel. Di Daniddah sinn uf si lohs
ganga mitt em shvatt un henn iahra shtatt nunnah gebrend.
28 'S voah nimmand datt fa eena helfa veil si veit funn Sidon voahra,
un si henn nix zu du katt mitt ennichi anri leit. Di shtatt voah in en deich
nayksht an Beth-Rehob. Di leit fumm Dan henn di shtatt ivvah gebaut un
sinn nei gezowwa.
29 Si henn di shtatt Dan Kaysa noch iahra foah-faddah da Dan vo
geboahra voah zumm Israel. Avvah di shtatt hott als Lais kaysa.
30 Di leit fumm Dan henn sich en gleichnis ufketzt. Si henn da
Jonathan, em Gerson sei boo, iahra preeshtah gmacht. Da Gerson voah
em Mosi sei boo. Da Jonathan un sei boova voahra preeshtah fa di
shtamm fumm Dan biss si kfanga sinn vadda im land un voahra vekk
gedrawwa.
31 Si henn's gleichnis ufketzt fa sich selvaht es da Micha gmacht katt
hott, un henn ohkalda's yoosa diveil es es haus funn Gott an Silo voah.

Da Lefiddah Un Sei Nayva-Fraw

19 1 In selli dawwa hott Israel kenn kaynich katt. Nau en Lefiddah es
hinna in di hivla funn Ephraim gvoond hott, hott sich en nayva-
fraw gnumma funn Bethlehem in Juda.
2 Avvah see is rumm kshprunga un voah nett shtandhaftich mitt eem.
See hott een no falossa un is zrikk an iahra daett sei haus ganga an
Bethlehem in Juda. See voah datt fa fiah moonet.
3 No is iahra mann zu iahra ganga fa broviahra see nei shvetza fa zrikk
kumma. Eah hott sei gnecht un zvay aysla bei sich katt. See hott een no
in iahra daett sei haus gnumma un vo iahra daett een ksenna hott voah
eah froh fa een sayna.
4 'S maydel iahra daett hott een fashvetzt fa bei eem bleiva, no is eah
datt geblivva fa drei dawk. So henn si datt gessa, gedrunka un kshlohfa.
5 Uf em fiahda dawk sinn si free uf kshtanna un eah voah am sich
rishta fa gay. Avvah em maydel sei daett hott ksawt zu seim dochtah-
mann, “Mach dich grefticha bei ebbes havva zu essa. No kansht gay.”
6 So henn di zvay funna sich anna kokt un henn mitt-nannah gessa un
gedrunka. Shpaydah hott em maydel iahra daett ksawt, “Bleib do dee
nacht un loss dei hatz fraylich sei.”
7 Da mann is no ufkshtanna fa gay avvah em maydel sei daett hott een
nei kshvetzt fa bleiva, so voah eah noch en nacht datt.
8 Uf em fimfda dawk is eah free meiyets uf kshtanna, un em maydel sei
faddah hott ksawt, “Ess ebbes un voaht biss noch em middawk.” So henn
si mitt-nannah gessa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Vo da mann ufkshtanna is fa gay mitt sei nayva-fraw un sei gnecht,
hott em maydel sei faddah ksawt zu eem, “Gukk moll, 's is shiah ohvet.
Bleib noch en nacht do un loss dei hatz fraylich sei. Free meiya-free
kansht du uf shtay un gay.”
10 Avvah da mann hott nett noch en nacht bleiva vella, so is eah
ufkshtanna un is ganga, un si sinn nayksht an Jebus kumma. (Sell is
Jerusalem.) Sei zvay ksaddeldi aysla un sei nayva-fraw voahra bei eem.
11 Da dawk voah shund shiah ivvah vo si an Jebus kumma sinn, un
da gnecht hott ksawt zu sei meishtah, “Vella do an dee shtatt funn di
Jebusiddah shtobba fa di nacht.”
12 Avvah sei meishtah hott ksawt, “Nay, miah shtobba nett in en fremdi
shtatt vo di leit kenn Israeliddah sinn. Miah gayn on zu Gibea.”
13 Eah hott veidah ksawt, “Kumm, vella broviahra nivvah an Gibea
adda Rama gay un in ayns funn selli bletz bleiva ivvah-nacht.”
14 So sinn si on ganga un di sunn is unnah ganga vi si an Gibea in
Benjamin kumma sinn.
15 Datt henn si kshtobt fa di nacht. Si henn sich anna kokt im shkveah
funn di shtatt, avvah nimmand hott si in sei haymet gnumma fa di nacht.
16 Sellah ohvet is en aldah mann rei in di shtatt kumma noch sei dawk's
eahvet in di feldah. Eah voah fumm hivvel-land in Ephraim avvah eah
hott nau in Gibea gvoond. (Di leit funn Gibea voahra funn em kshlecht
fumm Benjamin.)
17 Vo da ald mann ufgegukt hott un hott deah fremd mann ksenna im
shtatt-shkveah hokka, hott eah kfrohkt, “Vo bisht am hee gay? Funn vo
bisht kumma?”
18 Da Lefiddah hott ksawt, “Miah sinn uf em vayk funn Bethlehem
in Juda un sinn am hinna in di hivla funn Ephraim gay. Ich voon datt.
Ich voah an Bethlehem in Juda un binn am zu em HAH sei haus gay.
Nimmand hott mich kaysa in sei haus kumma ivvah-nacht.
19 Miah henn shtroh un foodah fa unsah aysla un henn broht un vei fa
mich, mei mawt un fa da gnecht bei uns. Miah braucha nix.”
20 Da ald mann hott ksawt, “Fridda sei mitt eich. Diah kennet an meim
haus bleiva. Loss mich eiyah noht faseiya. Avvah bleivet nett do im shtatt-
shkveah ivvah-nacht.”
21 No hott da ald mann da Lefiddah in sei haus gnumma un hott
sei aysla kfeedaht. Si henn iahra fees gvesha un henn ebbes gessa un
gedrunka.
22 Diveil es si am en goodi zeit havva voahra, sinn samm evili mennah
funn di shtatt um's haus rumm kumma. Si henn ohkfanga uf di deah
globba un henn nei zumm alda mann, da ayknah fumm haus, gegrisha.
Si henn ksawt, “Bring sellah mann raus es an dei haus kumma is. Miah
vella bei eem leiya.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Da ayknah fumm haus is naus ganga zu eena un hott ksawt zu eena,
“Nay, mei freind. Seind nett so gottlohs. Siddah es deah mann mei psuch
is, doond nett dess unfashtendlich ding.
24 Gukket moll, do is mei maydel. See hott nee nett kshlohfa mitt en
mann. Un do is em mann sei nayva-fraw. Ich bring si raus zu eich. Doond
mitt eena vass diah vellet, avvah doond nett dess shreklich ding mitt
demm mann.”
25 Avvah di mennah henn een nett abkeicht. No hott da mann sei nayva-
fraw gnumma un hott see naus kshohva zu eena. Si henn see fashand un
see gebyoost selli gans nacht. No da neksht meiya henn si see gay glost.
26 Di fraw is no zrikk ganga an's haus vo iahra meishtah am bleiva
voah. See is datt an di deah kfalla, un hott datt gleyya biss es dawk voah.
27 Sellah meiya is iahra meishtah uf kshtanna un hott di deah uf gmacht.
Eah is naus ganga fa haym gay, avvah datt hott sei nayva-fraw gleyya vo see
anna kfalla voah an di deah. See hott iahra hend uf di deahra-shvell katt.
28 Eah hott ksawt zu iahra, “Shtay uf; vella gay.” Avvah see hott kenn
andvat gevva. No hott eah iahra leib uf sei aysel gedu, un is abkshteaht fa
haym.
29 Vo eah haym kumma is, hott eah en messah gnumma, hott hohld
gnumma an sei nayva-fraw un hott see ufkshnidda shtikk bei shtikk in
zvelf shtikkah. No hott eah di zvelf shtikkah in awl di bletz kshikt es di
Israeliddah gvoond henn.
30 Alli-ebbah es dess ksenna hott, hott ksawt, “So en ding voah nee nett
gedu adda ksenna gvest siddah da dawk es di Israeliddah ruff aus Egypta
kumma sinn. Denket droh! Sawwet uns vass miah du kenna.”

Israel Fecht Di Leit Funn Benjamin

20 1 So sinn awl di Israeliddah zammah kumma fa fannich da HAH
shtay in Mizpa. Si sinn kumma funn Dan zu Beer-Seba, un even
fumm land Gilead.
2 Di evvahshta funn awl di kshlechtah funn Israel voahra datt. Si henn
iahra bletz gnumma an di fasamling funn di Gottes leit. 'S voahra fiah
hunnaht dausend greeks-gnechta datt mitt iahra shvadda.
3 (Di leit funn Benjamin henn keaht es di Kinnah-Israel nuff an Mizpa
ganga sinn.) No henn di Kinnah-Israel ksawt, “Sawk uns vi dess shreklich
ding zu ganga is.”
4 No hott da Lefitt, da mann funn di fraw es doht gmacht voah, ksawt,
“Mei nayva-fraw un ich sinn in di shtatt Gibea in Benjamin kumma fa
datt bleiva ivvah-nacht.
5 Selli nacht sinn di mennah funn Gibea miah nohch kumma un voahra
um's gans haus rumm. Si henn vella mich doht macha. Si henn mei
nayva-fraw fashand un gebyoost biss see kshtauva is.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 No havvich mei nayva-fraw in shtikkah kshnidda, un habb en shtikk zu
yaydah fumm Israel sei eahbshaft kshikt gans deich's land. Ich habb dess
gedu veil si dess shreklich un unfashtendlich ding gedu henn in Israel.
7 Nau, awl diah Israeliddah, shvetzet uf un sawwet vass miah du zayla
veyyich demm."
8 Vi ay mann sinn di leit awl ufkshtanna un henn ksawt, "Kens funn
uns gayt haym. Nimmand gayt zrikk an sei haus.
9 Avvah dess is vass miah du zayla zu Gibea: Miah zeeya im lohs, fa
sayna vi ma uns fadayla vella fa nuff gay.
10 Miah nemma zeyya mennah aus en hunnaht funn awl di shtamma
funn Israel, en hunnaht aus en dausend un en dausend aus zeyya
dausend. Dee zayla's ess-sach bringa fa di greeks-gnechta. No vann di
greeks-gnechta moll an Gibea in Benjamin kumma, dann gevva si eena
vass zu eena heaht fa dess shreklich ding es gedu voah in Israel."
11 Un so vi ay mann sinn awl di mennah funn Israel zammah ganga
geyyich di shtatt.
12 No henn di shtamma funn Israel, mennah gans deich di shtamm
funn Benjamin kshikt un henn ksawt, "Vass is dess gottlohs ding es blatz
gnumma hott unnich eich?
13 Nau gevvet uns selli gottlohsi mennah funn Gibea so es miah si
doht macha kenna un dess evil aus Israel du." Avvah di kinnah fumm
Benjamin henn nett abkeicht zu iahra breedah, di kinnah funn Israel.
14 Un di leit funn Benjamin sinn zammah kumma an Gibea funn di
anra shtett fa gay fechta geyyich di leit funn Israel.
15 Sellah dawk sinn sex un zvansich dausend greeks-gnechta mitt
shvadda zammah kumma funn di shtett, un's voahra noch sivva hunnaht
oahrichi goodi mennah funn di shtatt Gibea.
16 Unnich awl dee greeks-gnechta voahra sivva hunnaht oahrichi goodi
mennah es lings voahra. Yaydah funn eena hott en shtay shmeisa kenna
mitt en shling noch ay hoah un si nett fafayla.
17 Israel, unni da Benjamin, hott fiah hunnaht dausend mennah mitt
shvadda zammah grikt. Awl dee voahra goot am fechta im greek.
18 No sinn di Israeliddah nuff an Beth-El ganga. Datt henn si da HAH
kfrohkt, "Velli shtamm soll seahsht nuff gay un fechta geyyich di leit
funn Benjamin?" Da HAH hott ksawt, "Juda soll seahsht gay."
19 Da neksht meiya sinn di Israeliddah uf kshtanna un henn iahra tents
ufkokt nayksht an Gibea.
20 Di mennah funn Israel sinn no naus ganga fa fechta mitt di mennah
funn Benjamin. Si henn ufkokt un sich grisht fa fechta an di shtatt funn
Gibea.
21 No sinn di mennah funn Benjamin aus Gibea kumma, un henn zvay
un zvansich dausend Israeliddah doht gmacht sellah dawk.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Avvah di mennah funn Israel henn nannah gedrohsht, un sinn ganga
un henn sich ufkokt fa fechta am sayma blatz es da dawk difoah.
23 Eb sell sinn di Israeliddah nuff fannich da HAH ganga am heila biss
sellah ohvet. Si henn kfrohkt, “Sella miah viddah nuff gay un fechta mitt
unsah breedah, di leit funn Benjamin?” Da HAH hott ksawt, “Gaynd nuff
geyyich si.”
24 No sinn di Israeliddah da zvett dawk geyyich di mennah funn
Benjamin ganga.
25 Dessamohl vo di mennah funn Benjamin aus di shtatt Gibea kumma
sinn henn si achtzay dausend Israeliddah doht gmacht. Dess voahra awl
mennah mitt shvadda.
26 No sinn awl di Israeliddah nuff an Beth-El ganga un henn keild. Si
voahra datt fannich em HAH un henn kfasht biss ohvets. Datt henn si
brand-opfahra un dank-opfahra gopfaht fannich em HAH.
27 Di Israeliddah henn no viddah da HAH kfrohkt. (In selli dawwa voah
di Bundes-Lawt datt,
28 un da Pinehas hott abgvoaht fanna droh. Eah voah em Eleasar sei boo,
un da Eleasar voah em Aaron sei boo.) Si henn kfrohkt, “Sella miah viddah
nuff gay un fechta geyyich unsah breedah, di leit funn Benjamin, adda nett?”
Da HAH hott ksawt, “Gaynd, fa meiya zayl ich si ivvah-gevva in eiyah hend.”
29 Di Israeliddah henn no samm mennah fashtekkeld um Gibea rumm.
30 Si sinn no nuff ganga geyyich di leit funn Benjamin da dritt dawk, un
henn sich ufkokt fa fechta geyyich Gibea vi difoah.
31 Di mennah funn Benjamin sinn raus kumma fa si fechta un voahra
vekk gezowwa funn di shtatt. Si henn ohkfanga di leit nunnah hakka un
doht macha vi difoah, biss baut dreisich Israeliddah doht voahra. Samm
voahra doht gmacht in di feldah un samm uf di vayya. Ay vayk is noch
Beth-El ganga un en anra noch Gibea.
32 Di mennah funn Benjamin henn ksawt, “Miah sinn am si nunnah
shlauwa vi difoah” Avvah di Israeliddah henn ksawt, “Vella shpringa so
es miah si veidah vekk zeeya funn di shtatt raus uf di vayya.”
33 Awl di mennah funn Israel henn no iahra bletz falossa un henn sich
ufkokt an Baal-Thamar. No sinn di mennah funn Israel aus iahra bletz
kumma vo si sich fashtekkeld katt henn west funn Gibea.
34 Zeyya dausend goodi fechtah funn gans ivvah Israel sinn geyyich
Gibea kumma un's fechtes voah oahrich shlimm. Di mennah funn
Benjamin henn nett gvist es si glei shiah awl doht gmacht sei zayla.
35 Un da HAH hott di leit funn Benjamin kshlauwa deich Israel. Di
Israeliddah henn fimf un zvansich dausend un ay hunnaht mennah funn
Benjamin doht gmacht sellah dawk. Si henn awl shvadda gedrawwa.
36 Di mennah funn Benjamin henn no ksenna es si gebodda sinn.
Di mennah funn Israel henn sich yawwa glost bei di mennah funn

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Benjamin, veil si sich falossa henn uf di Israeliddah es sich fashtekkeld
katt henn um Gibea rumm.
37 Di mennah es sich fashtekkeld katt henn sinn kshvind in Gibea nei
kshprunga. Si sinn ausnannah ganga un henn alli-ebbah doht gmacht
mitt iahra shvadda.
38 Di mennah funn Israel henn ausgmacht katt mitt di mennah es sich
fashtekkeld katt henn, es si sedda en grohsi volk shmohk nuff shikka
funn di shtatt,
39 No dayda di mennah funn Israel sich rumm drayya un fechta. Di
mennah funn Benjamin henn ohkfanga katt di Israeliddah nunnah hakka.
Si henn baut dreisich doht gmacht katt un henn ksawt, “Miah sinn am si
beeda vi in di eahsht fecht.”
40 Avvah vo di shmohk-volk ruff aus di shtatt kumma is, henn di
mennah funn Benjamin sich rumm gedrayt un henn da shmohk funn di
gans shtatt ksenna am nuff in da himmel gay.
41 No sinn di Israeliddah rumm gedrayt un henn ohkfanga fechta. Di
mennah funn Benjamin voahra fagelshtaht, veil si nau gvist henn es
ebbes shrekliches uf si kumma zayld.
42 No sinn si ohkfanga shpringa, vekk funn di Israeliddah naus in di
vildahnis, avvah si henn nett vekk kenna. Si voahra kfanga in di mitt
funn selli Israeliddah es aus di shtett kumma sinn.
43 Si henn di mennah funn Benjamin umringd un sinn eena nohch
ganga. Si henn si nunnah kshlauwa in di nochbahshaft east funn Gibea.
44 Achtzay dausend mennah funn Benjamin sinn kfalla un si voahra awl
goodi greeks-gnechta.
45 Vi di ivvahricha am fatt shpringa voahra in di vildahnis geyyich en
shtay es Rimmon kaysa hott, voahra fimf dausend funna kfanga un doht
gmacht an di vayya nohch. Si henn ohkalda eena nohch gay biss an en
blatz es Gidom kaysa hott. Datt henn si nochamohl zvay dausend doht
gmacht.
46 Sellah dawk sinn fimf un zvansich dausend mennah funn Benjamin
kfalla. Si henn awl shvadda katt un voahra goodi fechtah.
47 Avvah sex hunnaht mennah sinn gedrayt un sinn in di vildahnis
kshprunga zumm shtay es Rimmon hayst. Datt henn si sich fashtekkeld fa
fiah moonet.
48 Di mennah funn Israel sinn no zrikk in di shtett ganga zu di leit funn
Benjamin un henn si nunnah kakt mitt em shvatt. Si henn dess aw gedu
zumm fee un alles es si kfunna henn. Si henn awl di shtett ohkshtekt un
si fabrend mitt feiyah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Veivah Fa Di Leit Funn Benjamin

21 1 Di mennah funn Israel henn kshvoahra katt an Mizpa un
henn ksawt, “Nett aynah funn uns zayld sei dochtah alawva fa
en mann funn Benjamin heiyahra.”
2 Di leit sinn no an Beth-El ganga un henn sich fannich Gott kokt biss
ohvets. Datt henn si laut keild.
3 Si henn kfrohkt, “Oh HAH, da Gott funn Israel, favass hott dess blatz
gnumma in Israel? Favass is heit in Israel ay vennichah shtamm?”
4 Free da neksht meiya henn di leit en awldah gebaut un henn brand-
opfahra un dank-opfahra gopfaht.
5 No henn di Israeliddah kfrohkt, “Voah ennichah shtamm funn Israel
nett bei kumma fa sich fasamla fannich em HAH?” Fa si henn fesht
kshvoahra katt es ennich ebbah es sich nett fasammeld an Mizpa muss
doht gmacht sei.
6 'S hott di Kinnah-Israel kshpeit fa iahra breedah, di kinnah funn
Benjamin. Si henn ksawt, “Heit hott Israel en gansah shtamm faloahra.
7 Vass kenna miah du fa veivah fa selli vo ivvahrich sinn? Miah henn
kshvoahra fannich em HAH es miah kens funn unsah mayt lossa ebbah
funn Benjamin heiyahra.”
8 Si henn ksawt, “Vels funn di shtamma funn Israel hott sich nett
fasammeld fannich em HAH an Mizpa?” Si henn no auskfunna es
nimmand datt voah funn di shtatt Jabes in Gilead.
9 Si henn di leit gezayld un's voah nimmand datt funn Jabes in Gilead.
10 No hott di fasamling zvelf dausend greeks-gnechta nunnah kshikt an
Jabes in Gilead un henn eena ksawt fa alli-ebbah datt doht macha mitt
em shvatt, even di veibsleit un kinnah.
11 Si henn ksawt, “Dess is vass diah du misset. Machet alli mann doht,
un machet alli veibsmensh doht es shund kshlohfa hott mitt en mann.”
12 Si henn fiah hunnaht yungi mayt kfunna unnich di leit funn Jabes in
Gilead es nee nett kshlohfa katt henn mitt en mann. Si henn selli awl ruff
gebrocht an di fasamling an Silo in Kanaan.
13 No hott di gans fasamling vatt kshikt zu di mennah funn Benjamin am
shtay es Rimmon hayst. Si henn eena ksawt si vella fridda macha mitt eena.
14 So sinn di mennah funn Benjamin zrikk kumma an selli zeit, un di
Israeliddah henn eena di veibsleit gevva funn Jabes in Gilead es nett doht
gmacht gvest voahra. Avvah's voahra nett genunk gvest fa si awl.
15 'S hott di leit kshpeit fa di leit funn Benjamin, veil dess en riss in di
aynichkeit gmacht hott unnich di shtamma funn Israel.
16 Di eldishti funn di fasamling henn no ksawt, “Siddah es di veibsleit
funn Benjamin awl doht sinn, vi kenna miah veivah greeya fa selli
mennah vo ivvahrich sinn?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Selli vass ivvahrich sinn funn Benjamin missa eahvah havva,” henn
si ksawt, “so es en gansah shtamm funn Israel nett aus shteahbt.”
18 Miah kenna eena nett unsah mayt gevva fa veivah veil di Kinnah-
Israel kshvoahra henn un ksawt, “Faflucht is ennich ebbah es en fraw
gebt zu en mann funn Benjamin.”
19 Avvah si henn ksawt, “Gukket moll, es is en grohs essa kalda zumm
HAH an Silo alli yoah.” (Silo is nadda funn Beth-El, sauda funn Lebona
un east fumm vayk es funn Beth-El noch Sichem gayt.)
20 No henn si ksawt zu di mennah funn Benjamin, “Gaynd un fashteklet
eich in di vei-goahra.
21 Vatshet funn datt. Vann di mayt funn Silo raus kumma fa dansa,
dann kann yaydah funn eich raus shpringa un sich en fraw fanga funn di
mayt funn Silo un see zrikk nemma in's land funn Benjamin.
22 Vann iahra feddah addah breedah sich beglawwa zu uns, sawwa
miah eena, ‘Seind bamhatzich zu di mennah funn Benjamin fa unsah
sayk. Miah henn eena kenn veivah gevva deich da greek, un siddah es
diah eena eiyah mayt nett gevva hend fa veivah sei, dann sind diah frei
fumm vatt es diah kshvoahra katt hend.’ ”
23 So sell is vass di mennah funn Benjamin gedu henn. Diveil es di
mayt am dansa voahra is yaydah mann raus kumma, hott sich ayni
kfanga un hott see vekk gedrawwa fa sei fraw sei. No sinn si zrikk in
iahra ayya land ganga es Gott eena gevva katt hott. Si henn iahra shtett
ivvah gebaut un henn datt gvoond.
24 Di Israeliddah henn no sellah blatz falossa un sinn haym ganga.
Yaydah vann is in's land funn sei shtamm un kshlecht ganga es Gott eena
gevva katt hott.
25 In selli dawwa voah kenn kaynich in Israel. Alli-ebbah hott gedu
vass recht voah in sei aykni awwa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ruth

Di Ruth Un Di Naomi

1 1 An di zeit vo di richtah ivvah-saynah voahra im land, voah moll
en grohsi hungahs-noht. Un en mann funn Bethlehem in Juda is
nunnah gezowwa in's land funn Moab mitt sei fraw un zvay boova.
2 Da nohma funn demm mann voah Elimelech, sei fraw iahra nohma
voah Naomi un sei zvay boova iahra nayma voahra Mahlon un Chilion. Si
voahra Ephraydah funn di shtatt Bethlehem im land Juda. Si sinn nunnah
ganga in's land funn Moab un henn datt gvoond.
3 No is da Elimelech, di Naomi iahra mann, kshtauva un see laynich
voah ivvahrich mitt iahra zvay boova.
4 Di boova henn sich no veivah gnumma funn di Moabiddishi veibsleit.
Ayns funna hott Orphah kaysa un's anra hott Ruth kaysa. Si henn datt
gvoond fa baut zeyya yoah.
5 No sinn da Mahlon un da Chilion aw awl zvay kshtauva, un dee fraw
laynich voah ivvahrich funn iahra mann un zvay boova.
6 No hott see sich grisht mitt iahra zvay shviah-dochtahra fa zrikk gay
fumm land Moab, fa see hott keaht in Moab vi da HAH sei leit gepsucht
hott un hott eena ess-sach gevva.
7 No hott see da blatz falossa vo see voah, un mitt iahra zvay shviah-
dochtahra sinn si uf da vayk fa zrikk in's land Juda gay.
8 Avvah di Naomi hott ksawt zu iahra zvay shviah-dochtahra, “Gaynd
yaydah funn eich zrikk zu eiyah maemm iahra haus. Loss da HAH
bamhatzich sei zu eich vi diah voahret zu selli vo doht sinn un aw zu
miah.
9 Ich vinsh es da HAH eich roo gebt, yaydah funn eich in eiyah mann
sei haus.” No hott see si gekist un si henn laut keild.
10 Si henn no ksawt zu iahra, “Miah vella gevislich zrikk gay mitt diah
zu dei leit.”
11 Avvah di Naomi hott ksawt, “Drayyet rumm, mei dochtahra. Favass
sedda diah mitt miah gay? Zayl ich noch may kinnah in meim leib havva
es eiyah mennah sei kenna?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Drayyet rumm, mei dochtahra! Gaynd, fa ich binn zu ald fa en mann
havva. Vann ich sawwa dayt ich hett hofning—vann ich dee nacht en
mann hett un's veahra boovlen geboahra zu miah,
13 dayda diah voahra uf si biss si ufgvaxa veahra? Dayda diah fasell
voahra un nett heiyahra? Nay, mei dochtahra, ich binn bedreebt fa eich
es em HAH sei hand geyyich mich ganga is."
14 No henn si viddah laut keild, un di Orpha hott iahra shviah-maemm
gekist, avvah di Ruth hott zu iahra kanka.
15 Di Naomi hott no ksawt, "Gukk moll, dei shviah-shveshtah is zrikk
ganga zu iahra leit un iahra gott, gay zrikk mitt dei shviah-shveshtah."
16 Avvah di Ruth hott ksawt, "Du nett ohhalda es ich dich falossa soll,
adda zrikk drayya funn diah nohch kumma. Fa vo du anna gaysht, datt
gayn ich anna; un vo du bleibsht, datt bleib ich. Dei leit sella mei leit sei,
un dei Gott soll mei Gott sei.
17 Vo du shtaubsht, datt vill ich shtauva, un datt vill ich fagrawva sei.
Loss da HAH dess du zu miah, un may, vann ennich ebbes vi yusht da
doht uns funn-nannah dutt."
18 Vo di Naomi ksenna hott es see fesht im sinn hott fa mitt iahra gay,
hott see nimmi may ksawt.
19 So sinn di zvay funn eena mitt-nannah ganga biss si an Bethlehem
kumma sinn. Un's is foah-kumma vo si an Bethlehem kumma sinn, voah
di gans shtatt ufgnomma mitt eena, un si henn ksawt, "Is dess di Naomi?"
20 Un see hott ksawt zu eena, "Hayset mich nett Naomi; hayset mich
Mara, fa da Awlmechtich hott mich oahrich bedreebt gmacht.
21 Ich binn foll naus ganga, avvah ich binn leah zrikk haym kumma.
Favass hayset diah mich Naomi, siddah es da HAH mich gedaymeedicht
hott un da Awlmechtich mich bedreebt hott?"
22 So is di Naomi zrikk kumma mitt iahra shviah-dochtah di Ruth es
fumm land Moab voah. Si sinn funn Moab zrikk in Bethlehem kumma
am ohfang funn di geahsht eahn.

Di Ruth Un Da Boas Dreffa Nannah Oh

2 1 Es voah en mann es in difreind voah mitt di Naomi deich iahra
mann. Eah voah oahrich reich un voah funn di freindshaft fumm
Elimelech. Sei nohma voah Boas.
2 Un di Ruth, vo funn Moab voah, hott ksawt zu di Naomi, "Loss mich
naus in di feldah gay un ivvahrichah geahsht uflaysa hinnich ebbah
nohch es fleicht goot-maynich is zu miah." Un di Naomi hott ksawt, "Gay,
mei dochtah."
3 No is see ganga un hott ufglaysa hinnich dee vo's frucht abgmacht
henn. Un's hott sich ausgedrawwa es see kshaft hott im feld es zumm
Boas keaht hott, deah vo in difreind voah mitt em Elimelech.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Un gukk moll, da Boas is bei kumma funn Bethlehem un hott ksawt
zu di shaff-leit, “Da HAH sei bei eich.” Un si henn ksawt zu eem, “Da
HAH sayken dich.”
5 No hott da Boas sei foah-gengah ivvah di shaff-leit kfrohkt, “Vemm
sei yung maydel is dess?”
6 Un da foah-gengah funn di shaff-leit hott gandvat un ksawt, “See is
es yung Moabiddah maydel vo mitt di Naomi zrikk kumma is fumm land
Moab.
7 See hott ksawt, ‘Loss mich uflaysa un geddahra hinnich di abmachah
zvishich di shayb’. So is see kumma un voah do funn free dimeiya biss
nau. See hott yusht vennich groot im haus.”
8 No hott da Boas ksawt zu di Ruth, “Heich moll, mei dochtah. Du nett
geddahra in en annah feld un gay nett vekk funn do. Bleib do un shaff
mitt mei veibsleit.
9 Vatsh vels feld es si abmacha un gay eena nohch. Ich habb di yunga
mennah gvand es si dich gay lossa sella. Vann du dashtich bisht, gay an di
vassah tsheahs un drink fumm vassah es di shaff-leit ruff gezowwa henn.”
10 No is see uf iahra ksicht kfalla, hott sich uf da bodda gebikt un hott
ksawt zu eem, “Ich binn fremd, favass havvich dei gnawt kfunna es du
acht nemma setsht funn miah?”
11 Da Boas hott ksawt zu iahra, “Alles es du gedu hosht fa dei shviah-
maemm noch demm es dei mann kshtauva is voah folshtendich fazayld
zu miah, un vi du dei daett un maemm un's land vo du geboahra voahsht
falossa hosht, un bisht zu en leit kumma es du nett gekend katt hosht
difoah.
12 Da HAH soll dich zrikk betzawla fa dei eahvet, un dei lohn soll
folkumma sei beim HAH, da Gott funn Israel, unnich demm sei flikkel es
du dich fadrauwa hosht.”
13 No hott see ksawt, “Loss mich kfellich sei in dei awwa, fa du hosht
mich gedrohsht veil du freindlich kshvetzt hosht zu dei mawt—un dess
even vann ich nett binn vi dei aykni shaff-mawda.”
14 Da Boas hott ksawt zu iahra, “Am essa-zeit kumm do heah un ess
broht un dunk dei brokka in da essich.” See hott sich no nayvich di
abmachah kokt, un eah hott iahra velshkan gevva es grohsht voah. See
hott gessa un voah satt un hott noch samm ivvahrich katt.
15 Vo si viddah ufkshtanna is fa ohfanga shaffa, hott da Boas zu sei
shaff-leit ksawt, “Losset see uflaysa even um di shayb rumm un machet
see nett sich shemma.
16 Un losset aw samm falla poahbes fa see un losset's datt, so es see's
uflaysa kann, un doond see nett zanka.”
17 So hott see ufglaysa im feld biss ohvets. No hott see auskshlauwa vass
see ufglaysa katt hott, un's voah baut en halb bushel geahsht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 No hott see's uf gnumma un is in di shtatt ganga, un iahra shviah-
maemm hott ksenna vass see ufglaysa katt hott. Di Ruth hott aw di Naomi
gevva vass ivvahrich voah funn iahra middawk noch demm es si satt voah.
19 Iahra shviah-maemm hott see no kfrohkt, “Vo hosht du ufglaysa
heit? Vo hosht du kshaft? Ksaykend sei sellah es dich acht katt hott.” No
hott see iahra shviah-maemm ksawt bei vemm es see kshaft hott, un hott
ksawt, “Da nohma fumm mann es ich heit kshaft habb mitt is Boas.”
20 No hott di Naomi ksawt zu iahra shviah-dochtah, “Ksaykend sei eah
bei em HAH, deah vo sei bamhatzichkeit nett vekk gnumma hott funn di
levendicha un funn di dohda.” See hott no veidah ksawt, “Deah mann is
in difreind mitt uns, ayns funn unsah naykshti freind.”
21 No hott di Ruth fumm land Moab ksawt, “Eah hott aw ksawt zu
mich, ‘Bleib nayksht bei mei shaff-leit biss si faddich sinn mitt di eahn.’ ”
22 Un di Naomi hott ksawt zu di Ruth, iahra shviah-dochtah, “'Sis goot
es du naus gaysht mitt sei mayt. In ebbah shunsht sei feld mecht ebbah
ebbes du zu diah.”
23 No is see nayksht beim Boas sei mayt geblivva fa uflaysa biss an's
end fumm geahsht un vaytza abmaches. Un see hott mitt iahra shviah-
maemm gvoond.

Di Ruth Un Da Boas Am Dresha-Floah

3 1 No hott di Naomi, iahra shviah-maemm, ksawt zu di Ruth, “Mei
dochtah, sett ich nett en haymet finna fa dich so es es goot ausshaft
fa dich?
2 Nau is nett da Boas in difreind mitt uns, demm sei mayt es du dibei
voahsht? Gukk moll, dinohvet is eah am geahsht butza uf em dresha-floah.
3 Gay un vesh dich, salb dich un du dei goodi glaydah oh, no gay
nunnah an da dresha-floah. Avvah loss een nett vissa es du datt bisht biss
eah faddich is essa un drinka.
4 Vann eah sich moll anna laykt vatsh vo eah leit. No gay nunnah un
dekk sei fees ab un layk dich anna. Eah sawkt diah no vass du du solsht.”
5 No hott di Ruth ksawt zu iahra, “Alles es du sawksht vill ich du.”
6 See is no nunnah an da dresha-floah ganga un hott alles gedu es iahra
shviah-maemm iahra ksawt katt hott.
7 Vo da Boas gessa un gedrunka katt hott, hott eah goot kfeeld. Eah is
no nunnah an's end fumm geahsht haufa un hott sich anna glaykt. No is
di Ruth anna kshlicha, hott sei fees abgedekt un hott sich anna glaykt.
8 No is es zu kumma es am mitt-nacht voah da mann fashrokka un hott
sich ivvah-gedrayt. Un datt find eah en veibsmensh an sei fees leiya.
9 No hott eah kfrohkt, “Veah bisht du?” See hott ksawt, “Ich binn di
Ruth, dei mawt. Dekk dei mawt zu mitt em ekk funn deim glayt fa du
bisht nayksht in difreind un en eahvah.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Da Boas hott no ksawt, “Ksaykend bisht du beim HAH, mei dochtah.
Dee do bamhatzichkeit is noch graysah es selli es du gvissa hosht eahshtah.
Du bisht nett yungi mennah nohch ganga, eb si reich adda oahm voahra.
11 Nau, mei dochtah, feich dich nett. Ich du alles fa dich es du frohksht.
Fa awl mei leit in di shtatt vissa es du en goot maydel bisht.
12 'Sis voah es ich dei naykshtah freind binn, avvah's is noch aynah es
naychah is es ich.
13 Bleib do ivvah-nacht, meiya-free vann eah dich nemma vill un acht
gevva uf dich, goot, loss een dich nemma. Avvah vann eah dich nett
nemma vill un acht gevva uf dich, no doon ich, so shuah es da HAH
laybt. Nau layk dich anna biss meiya-free.”
14 So hott see an sei fees gleyya biss meiyets. Avvah see is no uf
kshtanna eb ma nannah kenna hott kenna, un eah hott ksawt, “Loss
nimmand vissa es en veibsmensh an da dresha-floah kumma is.”
15 No hott eah aw ksawt, “Bring dei shawl es du oh hosht un hayb si
uf.” See hott no di shawl kohva, un eah hott sex daylah geahsht raus
gedayld un's uf iahra bukkel gedu. No is see in di shtatt ganga.
16 Vo see zrikk zu iahra shviah-maemm kumma is, hott see kfrohkt,
“Vee is es ganga, mei dochtah?” Un see hott iahra alles fazayld es da
mann gedu hott fa see.
17 See hott ksawt, “Eah hott miah dee sex daylah geahsht gevva un hott
ksawt, ‘Du solsht nett leah zrikk zu dei shviah-maemm gay.’ ”
18 No hott di Naomi ksawt, “Voaht yusht, mei dochtah, biss du ausfinsht
vi dess ausdrayya zayld, fa deah mann zayld nett roowa biss eah dess
faddich gmacht hott heit.”

Da Boas Heiyaht Di Ruth

4 1 Nau da Boas is nuff ganga an's doah funn di shtatt un hott sich
anna kokt. No is sellah vo nayksht in difreind voah, un vo da Boas
kshvetzt katt hott difunn, datt fabei ganga. No hott da Boas ksawt,
“Kumm do rivvah, mei freind, un hokk dich anna.” No is eah gedrayt, is
nivvah un hott sich anna kokt.
2 Da Boas hott no zeyya eldishti funn di shtatt gnumma un hott ksawt,
“Hokket do anna,” no henn si sich anna kokt.
3 No hott eah ksawt zu demm es nayksht in difreind voah, “Di Naomi
vo zrikk kumma is fumm land Moab, is am's shtikk land fakawfa vo
unsah broodah, da Elimelech gaygend hott.
4 So habb ich ausgmacht fa diah's sawwa so es du's kawfa kansht
fannich di leit un fannich di eldishti funn mei leit. Vann du's frei kawfa
vitt, kawf's frei. Avvah vann nett, sawk miah's so es ich's vays. Nimmand
hott's recht fa's frei kawfa vi du, un ich binn's neksht noch diah.” Eah hott
ksawt, “Ich kawf's frei.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 No hott da Boas ksawt, “Uf em dawk es du's land kawfsht funn di
Naomi griksht du aw di Ruth fumm land Moab mitt, veil see di vitt-fraw
is funn demm vo kshtauva is. Sellah vayk bleibt da nohma fumm dohda
mann in sei eahbshaft.”
6 Deah vo nayksht in difreind voah hott no ksawt, “Ich kann's nett frei
kawfa fa mich selvaht, adda ich mecht mei aykni eahbshaft in di kfoah
du. Kawf du's frei fa dich selvaht. Ich gebb diah mei recht fa's kawfa veil
ich's nett frei kawfa kann.”
7 Nau eahshtah zrikk in Israel vann ennich ebbah land frei kawfa hott
vella adda ennich ebbes folshtendich ivvah-drayya hott vella, hott eah
sei shoo abgnumma un hott en zumm anra gevvah. Dess voah als fa en
zeiknis in Israel.
8 Fasell hott deah vo nayksht in difreind voah ksawt zumm Boas,
“Kawf's fa dich selvaht.” No hott eah sei shoo abgezowwa.
9 No hott da Boas ksawt zu di eldishti un awl di leit, “Diah sind zeiknis
heit es ich alles gekawft habb funn di Naomi es em Elimelech voah, un
alles es em Chilion un em Mahlon voah.
10 Ich habb aw di Ruth funn Moab, em Mahlon sei fraw, mitt gekawft fa mei
fraw sei, so es da nohma fumm dohda mann uf kohva vatt mitt sei eahbshaft,
un so es da nohma fumm dohda mann nett abkshnidda vatt funn sei breedah
un sei blatz am doah funn di shtatt. Diah sind zeiknis funn demm heit.”
11 Un awl di leit es am doah voahra un di eldishti henn ksawt, “Miah sinn
zeiya. Loss da HAH dess veibsmensh es am in dei haus kumma is macha vi di
Rachel un di Lea, di zvay es es haus funn Israel gebaut henn. Miah hoffa es du
reich vasht in Ephratha un en goodah nohma hosht in Bethlehem.
12 Miah vinsha es dei nohch-kummashaft es da HAH diah gebt funn
dee yung-fraw, sei zayld vi's haus fumm Perez, da sohn fumm Juda un di
Thamar.”
13 So hott da Boas di Ruth gnumma un see is sei fraw vadda. Eah is nei
ganga zu iahra, un da HAH hott gmacht es see uf em family vayk voah,
un's is en boo geboahra vadda zu iahra.
14 No henn di veibsleit ksawt zu di Naomi, “Ksaykend is da HAH, deah
vo dich nett glost hott unni en kinds-kind heit, miah vinsha es eah en
grohsah nohma grikt in Israel.
15 Miah hoffa es eah dei layva bessah macht un acht gebt uf dich vann
du moll ald bisht, fa eah voah geboahra zu dei shviah-dochtah vo dich
leebt un is bessah zu diah es sivva boova.”
16 No hott di Naomi's kind gnumma, hott en in iahra shohs glaykt un
hott acht gevva uf een.
17 Di nochbahshaft veibsleit henn eem en nohma gevva. Si henn ksawt,
“En sohn is geboahra zu di Naomi.” No henn si een Obed kaysa. Eah is da
faddah fumm Jesse vo da faddah fumm Dawfit voah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Nau dess is di freindshaft fumm Perez:
Da Perez voah em Hezron sei daett.
19 Da Hezron voah em Ram sei daett un da Ram voah em Amminadab
sei daett.
20 Da Amminadab voah em Nahesson sei daett un da Nahesson voah
em Salma sei daett.
21 Da Salma voah em Boas sei daett un da Boas voah em Obed sei
daett.
22 Da Obed voah em Jesse sei daett un da Jesse voah em Dawfit sei
daett.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

1. Samuel

Da Samuel Vatt Geboahra

1 1 Nau's voah en mann funn Ramathaim-Zophim in di hivla funn
Ephraim es Elkana kaysa hott. Eah voah en Ephraimiddah. Eah voah
em Jeroham sei boo, un da Jeroham voah em Elihu sei boo, un da Elihu
voah em Thohu sei boo, un da Thohu voah em Zuph sei boo.
2 Da Elkana hott zvay veivah katt. Ayni hott Hannah kaysa un di annah
hott Peninnah kaysa. Di Peninnah hott kinnah katt avvah di Hannah hott
kenni katt.
3 Nau deah mann is alli yoah funn sei aykni shtatt nuff an Silo ganga
fa bayda un opfahra macha zumm Awlmechticha HAH. Em Eli sei zvay
boova, da Hophni un da Pinehas, voahra preeshtah fumm HAH an Silo.
4 Un vann da dawk als kumma is es da Elkana gopfaht hott, hott eah en
shtikk gevva zu di Peninnah un zu awl iahra boova un mayt.
5 Avvah zu di Hannah hott eah zvay shtikkah gevva veil eah see leeb
katt hott. Avvah da HAH hott di Hannah iahra muddahs-leib zu kshlossa.
6 Un di Peninnah hott see oahrich gretzt fa see zannich macha, veil da
HAH di Hannah iahra muddahs-leib zu gmacht katt hott.
7 Un so is es ganga yoah noch yoah. Alli-mohl es di Hannah nuff an's
haus fumm HAH ganga is, hott di Peninnah see geblohkt biss see keild
hott un's nett gedu hott fa essa.
8 No hott da Elkana, iahra mann, ksawt zu iahra, “Hannah, favass
heilsht du? Favass dusht du nett essa? Favass is dei hatz so bedreebt?
Mayn ich nett may zu diah es zeyya boova?”
9 No vo si faddich voahra essa un drinka in Silo is di Hannah
ufkshtanna. Nau da preeshtah Eli voah am uf en shtool hokka beim doah-
poshta fumm HAH sei tempel.
10 Un mitt en bedreebt hatz hott di Hannah oahrich keild un gebayda
zumm HAH.
11 See hott fashprocha un hott ksawt, “Oh Almechtichah HAH, vann du
yusht uf dei mawt iahra dreebsawl guksht, un mich in meind haldsht, un
dei mawt nett fagesht, avvah gebsht dei mawt en boo, dann gebb ich een

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

zumm HAH awl sei layva lang, un's soll nee kenn shayf-messah gyoost sei
uf seim kobb."
12 Un vo see ohkalda hott bayda fannich em HAH, hott da Eli iahra
maul gvatsht.
13 Di Hannah voah am bayda in iahra hatz. Yusht iahra leftz henn
gmooft, avvah iahra shtimm voah nett keaht. So hott da Eli gmaynd see
is ksoffa.
14 No hott da Eli ksawt zu iahra, "Vee lang zaylsht du ksoffa sei? Du dei
vei vekk funn diah."
15 Avvah di Hannah hott andvat gevvah un hott ksawt, "Nay, mei hah,
ich binn en fraw es oahrich bedreebt is in meim geisht. Ich habb kenn vei
adda shteik drinkes gedrunka, avvah ich habb mei sayl ausgleaht fannich
em HAH.
16 Nemm dei mawt nett fa en gottlohsi fraw sei, avvah ich habb
kshvetzt aus mei grohsi bekimmahnis un dreebsawl."
17 No hott da Eli andvat gevvah un hott ksawt, "Gay in fridda, da Gott
funn Israel vatt diah gevva vass du kfrohkt hosht funn eem."
18 Si hott ksawt, "Loss dei mawt gnawt finna in dei awwa." No is
di fraw uf iahra vayk ganga, hott gessa un iahra ksicht voah nimmi
bedreebt.
19 Da neksht meiya sinn si free uf kshtanna, henn gedeend fannich em
HAH un sinn no viddah zrikk ganga zu iahra haus an Rama. Da Elkana
hott no kshlohfa mitt sei fraw di Hannah un da HAH hott an see gedenkt.
20 Un's is zu kumma, noch demm es di Hannah uf em family vayk voah
hott see en glennah boo katt. See hott een Samuel kaysa un hott ksawt,
"Veil ich da HAH kfrohkt habb fa een."
21 No is da mann Elkana un sei gansi haus-halding nuff ganga fa sei
yeahlich opfah opfahra un sei fashprechnis ausdrawwa.
22 Avvah di Hannah is nett ganga. See hott ksawt zu iahra mann,
"Noch demm es es kind ab gegvaynd is nemm ich een un bring een
fannich da HAH, so es eah immah datt bleibt."
23 Iahra mann da Elkana hott ksawt zu iahra, "Du vass du maynsht es
besht is. Bleib do biss eah ab gegvaynd is; yusht so es da HAH sei vatt
halda dutt." So is di fraw dihaym geblivva un hott iahra boo brusht-
kfeedaht biss eah ab gegvaynd voah.
24 Nau noch demm es see een ab gegvaynd katt hott, hott see een mitt
sich gnumma, mitt drei bulla, shiah en bushel mayl un en boddel vei.
See hott een zumm HAH sei haus gebrocht in Silo, even vo eah noch gans
yung voah.
25 No henn si en bull kshlachta un henn's kind zumm Eli gebrocht.
26 See hott ksawt zu eem, "Oh mei hah, so voah es dei sayl laybt, ich
binn di fraw es do bei diah kshtanna hott am bayda zumm HAH.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 Ich habb gebayda fa deah boo, un da HAH hott miah gevva vass ich
een kfrohkt habb difoah.
28 Fasell gebb ich een zumm HAH. So lang es eah laybt is eah zumm
HAH gevva." Un si henn da HAH ohgebayda datt.

Di Hannah Iahra Gebayt Un Da Preeshtah Eli

2 1 No hott di Hannah gebayda un hott ksawt,
"Mei hatz froit sich im HAH;
im HAH is mei hann hohch uf kohva.
Mei maul shvetzt grohs geyyich mei feinda,
veil ich mich froi in dei saylichkeit.
2 Nimmand is so heilich es da HAH,
es is nimmand vi dich,
un's is kenn Felsa vi unsah Gott.
3 Shtobb braekka un shtols sei,
loss nett grohsi vadda aus deim maul kumma.
Fa da HAH is da Gott es alles vayst,
un bei eem vadda di verka gvohwa.
4 Di bows funn mechtichi mennah sinn fabrocha,
avvah selli es shtolbahra sinn geglayt mitt grefta.
5 Selli es foll voahra fadinga sich naus fa broht,
avvah selli es hungahrich voahra sinn nimmi hungahrich.
Selli es unfruchtboah voah hott sivva kinnah geboahra,
avvah selli mitt feel kinnah is am fazeahra.
6 Da HAH macht doht un macht levendich,
eah fiaht in's grawb un viddah raus.
7 Da HAH macht oahm un macht reich,
eah bringd niddah un haybt uf.
8 Eah haybt di oahma aus em shtawb,
eah haybt selli mitt noht aus em esh-haufa;
eah macht si hokka unnich di evvahshta,
un macht si en kaynich-shtool eahva mitt grohsi eah.
Fa di poshta funn di eaht heahra zumm HAH,
eah hott di veld uf si ksetzt.
9 Eah heet di fees funn sei heilichi,
avvah di gottlohsa vadda shtill gmacht im dunkla;
fa deich macht dutt mann nett ivvah-kumma.
10 Selli es geyyich da HAH sinn, vadda in shtikkah fabrocha.
Eah dimmeld geyyich si fumm himmel;
da HAH zayld richta ivvah di gans veld.
Eah zayld macht gevva zu sei kaynich,
un zayld's hann funn seim ksalbda hohch uf hayva."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 No is da Elkana haym ganga zu Rama. Avvah da boo hott abgvoaht
uf da HAH fannich em Eli da preeshtah.
12 Nau di boova fumm Eli voahra gottlohsi mennah; si henn sich nix
bekimmaht veyyich em HAH,
13 addah veyyich vi di preeshtah sich ohshikka sella fannich di leit.
Vann en mann am en opfah macha voah, is em preeshtah sei gnecht
kumma mitt en drei-zinkichi gavvel in di hand diveil es es flaysh am
kocha voah.
14 No hott eah di gavvel in di pann, da kessel adda di kocha-pot nei
kshtekt, un alles es di gavvel ruff gebrocht hott, hott da preeshtah
gnumma fa sich selvaht. Dess henn si gedu in Silo zu awl di Israeliddah
es datt anna kumma sinn.
15 Un aw, eb si's fett fabrend henn, is em preeshtah sei gnecht kumma
un hott ksawt zumm mann es am opfahra voah, “Gebb em preeshtah
flaysh fa rohshta; eah nemd kenn gekocht flaysh funn diah, yusht roh
flaysh.”
16 Un vann da mann ksawt hott zu eem, “Si missa geviss seahsht's fett
fabrenna, no nemm so feel es du vitt,” dann hott da gnecht als ksawt,
“Nay, gebb's zu mich nau; vann du nett dusht, dann nemm ich's mitt
gvald.”
17 Un so, di sind funn di yunga mennah voah oahrich grohs fannich em
HAH; fa si henn em HAH sei opfah fa'acht un nix gezayld.
18 Nau da Samuel voah en deenah fannich em HAH, un da boo hott en
linnen preeshtah-shatz gvoahra.
19 Sei maemm hott eem als en glennah rokk gmacht alli yoah, un hott'n
zu eem gebrocht vann see mitt iahra mann ruff kumma is fa's opfah macha.
20 No hott da Eli als da Elkana un sei fraw ksaykend un hott ksawt,
“Loss da HAH diah kinnah gevva funn dee fraw fa da blatz nemma funn
demm es see gebayt hott difoah, un zumm HAH gevva hott.” No sinn si
als viddah haym ganga.
21 Un da HAH voah bei di Hannah; see is uf em family vayk vadda
un hott drei may boova un zvay maydlen katt. Avvah da boo Samuel is
ufgvaxa fannich em HAH.
22 Nau da Eli voah oahrich ald un hott alles keaht es sei boova am du
voahra zu Israel, un vi si kshlohfa henn mitt di veibsleit es abgvoaht
henn an di deah fumm fasamling-tent.
23 Un eah hott ksawt zu eena, “Favass doond diah so sacha? Ich heah
funn awl di leit veyyich eiyah gottlohsi sacha.
24 Nay, mei boova, di kshvetzah sinn nett goot es ich heah am rumm
gay unnich em HAH sei leit.
25 Vann en mann sindicht geyyich en anrah dann dutt Gott een richta,
avvah vann en mann sindicht geyyich da HAH, veah kann da HAH

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ohbayda fa een?” Avvah si henn nett abkeicht zu iahra daett sei shtimm,
veil da HAH si doht macha hott vella.
26 Nau da boo Samuel voah am ufvaxa un voah am als may ohksenna
sei beim HAH un bei mensha.
27 No is en mann funn Gott zumm Eli kumma un hott ksawt zu eem,
“Dess is vass da HAH sawkt, ‘Habb ich mich nett voahlich gvissa zu dei
faddah sei haus vo si in Egypta voahra unnich em Pharao?
28 Habb ich nett dei faddah raus glaysa aus awl di shtamma funn Israel
fa mei preeshtah sei, fa nuff an mei awldah gay, fa insens brenna, fa en
preeshtah-shatz veahra fannich miah, un habb ich nett zu dei faddah sei
haus awl di opfahra gevva es gmacht sinn mitt feiyah bei di Kinnah-Israel?
29 Favass dreddet diah mitt eiyah fees uf mei shlacht-opfah un mei
shpeis-opfah es ich gebodda gevva habb fa mei haus? Un favass eahsht du
dei boova ovvich mich bei eich fett macha mitt di beshta daylah funn alli
opfah funn mei leit?’
30 Fasell sawkt da HAH Gott funn Israel, ‘Ich habb fashprocha es dei
haus-halding un dei faddah sei haus-halding fannich miah lawfa sella
fa'immah.’ Avvah nau sawkt da HAH, ‘‘Sis veit funn miah; selli es mich
eahra, zayl ich eahra; avvah selli es mich fa'achta zayla fa'acht vadda.
31 Di zeit is am kumma vann ich dei grefta abshneit un di grefta
funn dei faddah sei haus, so es kenn aldah mann may sei zayld in dei
nohch-kummashaft.
32 Un du zaylsht aylend sayna in meim voon-haus. Even deich awl's
goodes es ich du zayl fa Israel, es zayld nee kenn aldah mann in dei
nohch-kummashaft sei.
33 UN da mann funn dei leit es ich nett abshneida zayl funn meim awldah,
zayld ivvahrich sei so es dei awwa blind vadda mitt awwa-vassah un dei
hatz bedreebt vatt, un awl dei nohch-kummashaft zayld yung shteahva.
34 Un dess is en zaycha zu diah es kumma zayld veyyich dei zvay boova,
da Hophni un da Pinehas—si zayla awl zvay shtauva uf em sayma dawk.
35 Avvah ich zayl miah en shtandhaftichah preeshtah ufshtella es du
zayld vass kfellich is zu meim hatz un sayl. Ich zayl eem en shtandhaftich
haus bauwa, un eah zayld fannich meim ksalbda lawfa fa'immah.
36 Un alli-ebbah es ivvahrich is in deim haus zayld kumma un sich
nunnah bikka fannich eem fa en shtikk silvah un en shtikk broht, un
zayld sawwa, “Gebb miah en dayl funn di preeshtah eahvet so es ich en
shtikk broht habb zu essa.” ’ ”

Da HAH Rooft Da Samuel

3 1 Nau da boo Samuel voah am em Eli helfa mitt em HAH sei
preeshtah-deensht. An selli zeit is en vatt fumm HAH nett oft
kumma un's voahra nett feel visions.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Moll ay nacht hott da Eli sich anna glaykt vo eah kammen als hott. (Bei
nau voahra sei awwa so shvach es eah shiah nimmi sayna hott kenna.)
3 Es licht funn Gott voah noch nett aus-ganga gvest, un da Samuel voah
am leiya im tempel fumm HAH vo di Bundes-Lawt funn Gott voah.
4 No hott da HAH zumm Samuel groofa, un da Samuel hott ksawt, "Do
binn ich."
5 No is eah zumm Eli kshprunga un hott ksawt, "Do binn ich; du hosht
mich groofa." Avvah da Eli hott ksawt, "Ich habb dich nett groofa, gay zrikk
un layk dich viddah anna." No is eah ganga un hott sich viddah anna glaykt.
6 No hott da HAH viddah groofa, "Samuel!" Un da Samuel is uf
kshtanna, is zumm Eli ganga un hott ksawt, "Do binn ich; du hosht mich
groofa." Da Eli hott ksawt, "Ich habb dich nett groofa, mei boo, gay un
layk dich viddah anna."
7 Nau da Samuel hott da HAH noch nett gekend, un's vatt fumm HAH
voah noch nett offenboah gmacht zu eem.
8 Da HAH hott no's dritt moll groofa zumm Samuel. Eah is uf kshtanna,
is zumm Eli ganga un hott ksawt, "Do binn ich; du hosht mich groofa."
No hott da Eli fameikt es da HAH am da boo roofa is.
9 So hott da Eli ksawt zumm Samuel, "Gay un layk dich anna, un vann
eah dich rooft, sawk, 'Shvetz, HAH, fa dei gnecht heaht dich.' " No is da
Samuel an sei blatz ganga un hott sich viddah anna glaykt.
10 No is da HAH kumma, hott datt kshtanna un hott groofa vi difoah,
"Samuel, Samuel!" Un da Samuel hott ksawt, "Shvetz, HAH, fa dei gnecht
heaht dich."
11 Un da HAH hott ksawt zumm Samuel, "Gukk moll, ich zayl en ding
du in Israel es di oahra rabla macht funn alli-ebbah es dess heaht.
12 In sellah dawk zayl ich alles ausdrawwa geyyich da Eli es ich ksawt
habb veyyich sei haus-halding, fumm ohfang biss an's end.
13 Fa ich habb eem ksawt es ich sei haus-halding richta zayl fa'immah
fa di sind es eah gvist hott diveyya. Sei boova henn en fluch uf sich
gebrocht un eah hott si nett kshtrohft.
14 Fasell habb ich kshvoahra zumm Eli sei haus-halding, 'Di shuld
fumm Eli sei haus-halding zayld nee nett fagevva sei mitt shlacht-opfah
adda shpeis-opfah.' "
15 Da Samuel hott sich no anna glaykt biss meiyets. No hott eah di
deahra fumm HAH sei haus uf gmacht, avvah eah hott sich kfeicht em Eli
sawwa veyyich di vision.
16 No hott da Eli da Samuel groofa un hott ksawt, "Samuel, mei boo."
Da Samuel hott ksawt, "Do binn ich."
17 Da Eli hott kfrohkt, "Vass hott eah ksawt zu diah? Hald's nett zrikk
funn miah. Loss em Gott sei shtrohf, un may, uf diah sei vann du ennichi
vadda zrikk haldsht funn miah es eah ksawt hott zu diah."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 So hott da Samuel eem alles ksawt un hott nix zrikk kalda. No hott
da Eli ksawt, “Es is da HAH, loss een du vass recht is zu eem.”
19 Un so is da Samuel gvaxa un da HAH voah bei eem un hott kens funn
sei vadda glost uf da bodda falla.
20 Un gans Israel funn Dan zu Beer-Seba hott fanumma es da Samuel
raus groofa voah fa en brofayt sei.
21 Da HAH hott ohkalda sich veisa an Silo, un datt hott eah sich gvissa
zumm Samuel deich's vatt fumm HAH.

Di Philishtah Nemma Di Bundes-Lawt

4 1 Un so is em Samuel sei vatt zu gans Israel kumma. Nau Israel is
naus ganga fa fechta geyyich di Philishtah. Di Israeliddah henn sich
ufketzt an Ebenezer un di Philishtah an Aphek.
2 Di Philishtah henn sich anna kshteld fa greek macha mitt Israel un vi
si kfochta henn, is Israel gebodda vadda bei di Philishtah. Di Philishtah
henn baut fiah dausend doht gmacht uf em greeks-feld.
3 Vo di greeks-gnechta zrikk an iahra camp kumma sinn henn di
eldishti funn Israel ksawt, “Favass hott da HAH uns kshlauwa heit bei di
Philishtah? Vella gay di Bundes-Lawt fumm HAH hohla an Silo, so es see
mitt uns gayt un helft uns geyyich di graft funn unsah feinda.”
4 So sinn di leit an Silo ganga un henn di Bundes-Lawt fumm Awlmechticha
HAH es zvishich di cherubim hokt zrikk gebrocht. Em Eli sei zvay boova, da
Hophni un da Pinehas, voahra datt bei di Bundes-Lawt fumm HAH.
5 Un vo di Bundes-Lawt fumm HAH in di camp kumma is, hott gans
Israel so laut naus gegrisha es da bodda kshiddeld hott.
6 Vo di Philishtah di yacht funn demm gegreish keaht henn, henn si
ksawt, “Vass is awl dess gegreish in di Hebrayah camp?” No henn si
auskfunna es di Bundes-Lawt fumm HAH in di camp kumma is.
7 Vo si dess auskfunna henn, henn di Philishtah sich kfeicht un henn
ksawt, “Gott is in di camp kumma. Dess is shreklich fa uns. Nix vi dess
hott selayva blatz gnumma difoah.
8 Miah sinn in druvvel! Veah kann uns frei macha funn di hand funn
dee mechticha gettah? Dess sinn di gettah es di Egyptah kshlauwa henn
mitt alli sadda veeshti grank-heida in di vildahnis.
9 Faliahret nett moot, diah Philishtah! Seind mennah, adda diah vaddet
gnechta funn di Hebrayah vi si gnechta voahra funn eich. So fechtet vi
mennah.”
10 So henn di Philishtah kfochta un di Israeliddah voahra ivvah-
kumma. Alli mann is zu sei ayknah tent kshprunga. Es voah en grohsi
shlawdahrei; Israel hott dreisich dausend greeks-gnechta faloahra.
11 Di Bundes-Lawt funn Gott voah gnumma, un em Eli sei zvay boova
da Hophni un da Pinehas voahra doht gmacht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Nau sellah dawk is en mann funn di shtamm fumm Benjamin fumm
greeks-feld kshprunga un is an Silo kumma. Eah hott sei glaydah farissa
katt un hott shtawb uf sei kobb gedu katt.
13 Vo eah kumma is, voah da Eli am uf seim shtool hokka nayvich em
vayk am vatsha, veil sei hatz sich kfeicht hott veyyich di Bundes-Lawt
funn Gott. Vo da mann in di shtatt kumma is un hott fazayld vass blatz
gnumma katt hott, hott di gans shtatt naus gegrisha.
14 Vo da Eli selli yacht keaht hott, hott eah kfrohkt, “Vass maynd awl
dee yacht?” No is da mann kshvind zumm Eli ganga un hott eem's ksawt.
15 Nau da Eli voah acht un neintzich yoah ald, un sei awwa voahra
dunkel so es eah nett sayna hott kenna.
16 Da mann hott ksawt zumm Eli, “Ich binn yusht fumm greeks-feld
kumma; ich habb mich vekk gebutzt funn datt yusht heit.” Da Eli hott
kfrohkt, “Vee is es ganga datt, mei sohn?”
17 Da mann es di zeiya gebrocht hott, hott ksawt, “Israel voah ivvah-
kumma bei di Philishtah un hott missa shpringa funn eena. Feel leit
voahra doht gmacht; dei zvay boova, da Hophni un da Pinehas, sinn
doht, un di Bundes-Lawt funn Gott is gnumma vadda.”
18 Vo eah ksawt hott veyyich di Bundes-Lawt funn Gott, is da Eli
hinnahsich ab funn seim shtool kfalla nayvich em doah. Sei hals is
fabrocha un eah is kshtauva, fa eah voah en aldah mann un oahrich
shveah. Eah is Israel foah-ganga fa fatzich yoah.
19 Sei boo em Pinehas sei fraw voah uf em family vayk un's voah nayksht an
di zeit fa's kind geboahra sei. Vo see's vatt grikt hott es di Bundes-Lawt funn
Gott gnumma voah, un es iahra shviah-daett un iahra mann doht voahra, hott
see ohkfanga iahra kind havva. Avvah see voah ivvah-kumma mitt shmatza.
20 Vi see am shtauva voah, henn di veibsleit es am iahra helfa voahra,
ksawt, “Feich dich nett, du hosht en glennah boo.” Avvah see hott kenn
andvat gevva un hott's nett acht katt.
21 See hott da boo Ikabod kaysa un hott ksawt, “Di hallichkeit hott
Israel falossa.” Dess voah veil di Bundes-Lawt funn Gott gnumma gvest
voah un iahra shviah-faddah un iahra mann doht voahra.
22 See hott ksawt, “Di hallichkeit is funn Israel ganga, fa di Bundes-
Lawt funn Gott is gnumma vadda.”

Di Bundes-Lawt Unnich Di Philishtah

5 1 Noch demm es di Philishtah di Bundes-Lawt funn Gott gnumma
katt henn, henn si see funn Ebenezer zu Asdod gebrocht.
2 No henn si di Bundes-Lawt funn Gott gnumma un henn see in da
tempel fumm Dagon gebrocht un henn see nayvich da Dagon ksetzt.
3 Vo di leit funn Asdod uf kshtanna sinn free da neksht meiya, veiklich,
datt voah da Dagon nunnah kfalla uf sei ksicht uf em bodda fannich

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

di Bundes-Lawt fumm HAH! So henn si da Dagon gnumma un henn en
viddah in sei blatz ksetzt.
4 Avvah vo si free uf kshtanna sinn da neksht meiya, gevislich, datt
voah da Dagon nunnah kfalla uf sei ksicht uf em bodda fannich di
Bundes-Lawt fumm HAH. Sei kobb un hend voahra abkshnidda un voahra
uf di shvell fumm doah gleyya. Yusht sei leib voah ivvahrich.
5 Fasell doon di preeshtah fumm Dagon, un awl di anra leit es im Dagon
sei tempel gayn an Asdod, nett uf di shvell dredda biss an deah dawk.
6 Nau di hand fumm HAH voah shveah uf di leit funn Asdod un uf di
leit in lendah datt rumm; eah hott si fagelshtaht un hott si geblohkt mitt
kshveahra.
7 Vo di leit funn Asdod ksenna henn vass am ohgay voah, henn si
ksawt, "Di Bundes-Lawt fumm Gott funn Israel dauf nett do bleiva bei
uns, fa sei hand is shveah uf uns un uf em Dagon unsah gott."
8 So henn see awl di roolahs funn di Philishtah zammah groofa un
henn kfrohkt, "Vass sella miah du mitt di Bundes-Lawt fumm Gott funn
Israel?" Un si henn ksawt, "Losset di Bundes-Lawt fumm Gott funn Israel
an Gath gebrocht sei." So henn si di Bundes-Lawt fumm Gott funn Israel
datt anna gebrocht.
9 Avvah noch demm es si see datt anna gebrocht katt henn, voah di
hand fumm HAH geyyich selli shtatt un see voah in grohsah angsht. Eah
hott di leit funn di shtatt, yung un ald, geblohkt mitt kshveahra.
10 So henn si di Bundes-Lawt funn Gott zu Ekron kshikt. Un vo di
Bundes-Lawt funn Gott zu Ekron kumma is henn di leit funn Ekron
gegrisha un henn ksawt, "Si henn di Bundes-Lawt fumm Gott funn Israel
zu uns gebrocht fa uns un unsah leit doht macha."
11 So henn si awl di roolahs funn di Philishtah zammah groofa un henn
ksawt, "Shikket di Bundes-Lawt fumm Gott funn Israel vekk un losset see
an iahra ayknah blatz gay, so es see uns un unsah leit nett doht macht."
Fa da doht hott di shtatt fagelshtaht mitt angsht; Gott sei hand voah
oahrich shveah datt.
12 Di leit es nett kshtauva sinn voahra ohgepakt mitt kshveahra, un di
shtatt iahra grish is nuff ganga biss an da himmel.

Di Bundes-Lawt Kumd Zrikk Zu Israel

6 1 Di Bundes-Lawt fumm HAH voah im land funn di Philishtah fa
sivva moonet.
2 No henn di Philishtah di preeshtah un voah-sawwah zammah groofa
un henn ksawt, "Vass sella miah du mitt di Bundes-Lawt fumm HAH?
Sawwet uns vi miah see zrikk in iahra ayknah blatz shikka kenna."
3 No henn si ksawt, "Vann diah di Bundes-Lawt fumm Gott funn Israel
zrikk shikka vellet, dann shikket see nett leah, avvah diah misset eem en

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

shuld-opfah mitt shikka. No vaddet diah kayld un diah zaylet vissa favass
sei hand nett funn eich gnumma gvest voah."
4 No henn si kfrohkt, "Vass soll di shuld-opfah sei es miah zu eem
gevva sella?" Si henn ksawt, "Fimf goldichi kshveahra un fimf goldichi
meis, da nambah funn di fimf Philishtah roolahs, fa di saym grankheit un
peshtelens es eich ohgepakt hott, hott aw eiyah roolahs ohgepakt.
5 Diah misset gleichnisa macha funn eiyah kshveahra un di meis es
eiyah land fadauva henn, un diah misset eah gevva zumm Gott funn
Israel. Fleicht nemd eah no sei hand funn eich, eiyah gettah un eiyah land.
6 Favass machet diah eiyah hatza hatt vi di Egyptah un da Pharao
henn? Voah's nett vo eah sei macht gvissa hott zu eena es si di leit gay
glost henn, un si sinn ganga?
7 Nau gaynd un rishtet en neiyah vauwa mitt zvay kee mitt hamlen es
noch nee nett eikshpand voahra. Shpannet di kee in da vauwa avvah
nemmet iahra hamlen vekk un shpaddet si ei.
8 Nemmet di Bundes-Lawt fumm HAH un doond see uf da vauwa, un
doond di goldichi sacha es diah am zrikk gevva sind fa en shuld-opfah in
en box nayva droh. No shikket see fatt un losset see gay.
9 Avvah haldet oh vatsha. Vann see noch iahra ayya land zu di shtatt
Beth-Semes gayt, dann vissa miah es da HAH dess grohs evil uf uns
gebrocht hott. Avvah vann nett, dann vissa miah es es nett sei hand voah
es uns kshlauwa hott, avvah's is yusht unfahoft so zu ganga."
10 So henn si sell gedu. Si henn zvay frishi kee gnumma, henn si in en
vauwa kshpand un henn iahra hamlen eikshpatt dihaym.
11 Si henn di Bundes-Lawt fumm HAH uf da vauwa gedu, mitt di box es
di goldicha meis un di gleichnisa funn iahra kshveahra drinn katt hott.
12 Un di kee sinn grawt noch Beth-Semes ganga; si sinn am vayk nohch
ganga, am bladda vi si ganga sinn un sinn nett rechts adda lings gedrayt.
Un di roolahs funn di Philishtah sinn eena nohch ganga biss an's land
funn di shtatt Beth-Semes.
13 Nau di leit funn Beth-Semes voahra am iahra vaytza abmacha in di
valley, un vo si ufgegukt henn un henn di Bundes-Lawt ksenna voahra si
froh.
14 Da vauwa is in's feld fumm Joshua funn Beth-Semes kumma un datt
hott eah kshtobt nayvich en grohsah shtay. Di leit henn no's hols fumm
vauwa kshpalda un henn di kee gopfaht fa en brand-opfah zumm HAH.
15 Di Lefiddah henn di Bundes-Lawt fumm HAH runnah gnumma, un
aw di box es dibei voah mitt di goldicha sacha drinn. Si henn si uf da
grohs shtay gedu, un di leit funn Beth-Semes henn sellah dawk brand-
opfahra un anri opfahra gopfaht zumm HAH.
16 Di fimf roolahs funn di Philishtah henn awl dess ksenna un sinn no
viddah zrikk an Ekron ganga sellah dawk.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Dess sinn di goldichi kshveahra es di Philishtah kshikt henn fa en
shuld-opfah zumm HAH—aynah fa Asdod, aynah fa Gaza, aynah fa
Askalon, aynah fa Gath un aynah fa Ekron.
18 Un di goldichi meis voahra fa yaydah funn di shtett funn di fimf
roolahs funn di Philishtah—selli es mavvahra drumm rumm katt henn
un aw di anra. Da grohs shtay es si di Bundes-Lawt fumm HAH druff
gedu henn im feld fumm Joshua funn Beth-Semes is heit noch en zeiya.
19 Avvah da HAH hott edlichi mennah funn Beth-Semes kshlauwa un
hott sivvatzich funn eena doht gmacht veil si in di Bundes-Lawt fumm
HAH gegukt henn. Di leit henn keild veil da HAH so hatt voah uf si.
20 Un di leit funn Beth-Semes henn kfrohkt, "Veah kann fannich
em HAH shtay, so en heilichah Gott? Zu vemm kenna miah een anna
shikka?"
21 No henn si vatt kshikt zu di leit funn Kiriath-Jearim un henn ksawt,
"Di Philishtah henn di Bundes-Lawt fumm HAH zrikk kshikt. Kummet
runnah un hohlet see nuff zu eich."

7 1 Di leit funn Kiriath-Jearim sinn no runnah kumma un henn di
Bundes-Lawt fumm HAH an's haus fumm Abinadab gebrocht drovva
uf em hivvel. Si henn em Abinadab sei boo da Eleasar eiksetzt fa acht
gevva uf di Bundes-Lawt fumm HAH.
2 'S voah en langi zeit, zvansich yoah, es di Bundes-Lawt an Kiriath-
Jearim geblivva is, un awl di leit funn Israel henn gveind fa da HAH.

Da Samuel Richt Israel

3 No hott da Samuel kshvetzt zu awl di leit funn Israel un hott ksawt,
"Vann diah zrikk drayyet zumm HAH mitt eiyah gans hatz, doond di
fremdi gettah un di Astharoths vekk unnich eich un rishtet eiyah hatza
fa yusht da HAH deena, dann macht eah eich frei funn di hand funn di
Philishtah."
4 So henn di Kinnah-Israel iahra Baals un Astharoths vekk gedu un
henn yusht da HAH laynich gedeend.
5 No hott da Samuel ksawt, "Samlet gans Israel zammah an Mizpa; no
bayt ich zumm HAH fa eich."
6 Si sinn zammah kumma an Mizpa, henn vassah aus en brunna
gezowwa un henn's raus gleaht fannich da HAH fa en opfah. Uf sellah
dawk henn si kfasht, henn sich bekeaht un henn ksawt, "Miah henn
ksindicht geyyich da HAH." Un da Samuel hott di Kinnah-Israel gricht an
Mizpa.
7 Nau vo di Philishtah keaht henn es di Kinnah-Israel sich fasammeld
henn an Mizpa, sinn di roolahs funn di Philishtah ruff kumma fa si
fechta. Vo di Kinnah-Israel keaht henn difunn, henn si sich kfeicht
veyyich di Philishtah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Si henn ksawt zumm Samuel, “Hald oh bayda fa uns zumm HAH
unsah Gott, so es eah uns frei macht funn di hand funn di Philishtah.”
9 No hott da Samuel en yung shibli gnumma un hott's gopfaht fa en
gans brand-opfah zumm HAH. Eah hott naus groofa zumm HAH fa Israel
un da HAH hott een keaht.
10 Diveil es da Samuel am's brand-opfah opfahra voah, sinn di
Philishtah ruff kumma fa Israel fechta. Avvah sellah dawk hott da
HAH gedimmeld mitt laudah dimmel geyyich di Philishtah un hott si
fagelshtaht, so es si gyawkt voahra fannich Israel.
11 Un di mennah funn Israel sinn aus Mizpa ganga un sinn di Philishtah
nohch. Si henn si doht gmacht am vayk nohch biss unnich Beth-Kar.
12 No hott da Samuel en shtay gnumma un hott'n ufkokt zvishich Mizpa
un Shen. Eah hott da shtay Ebenezer kaysa un hott ksawt, “Da HAH hott
uns kolfa biss do heah.”
13 So voahra di Philishtah gedaymeedicht un sinn nimmi in's land funn
Israel kumma fa fechta. So lang es da Samuel glaybt hott voah di hand
fumm HAH geyyich di Philishtah.
14 Di shtett es di Philishtah gnumma katt henn funn Israel voahra
viddah zrikk zu Israel gevva, gans funn Ekron biss an Gath. Israel hott
iahra land frei gmacht funn di hand funn di Philishtah. Un's voah aw
fridda zvishich Israel un di Ammoriddah.
15 Da Samuel hott ohkalda Israel richta sei gans layva lang.
16 Eah is alli yoah als rumm ganga zu Beth-El, Gilgal un Mizpa. Eah
hott Israel gricht in awl selli bletz.
17 Avvah eah is immah zrikk an Rama ganga vo sei haus voah un hott
Israel datt gricht. Datt hott eah en awldah gebaut zumm HAH.

Israel Frohkt Fa En Kaynich Havva

8 1 Vo da Samuel moll ald vadda is hott eah sei boova eiksetzt fa
richtah sei ivvah Israel.
2 Da nohma funn seim eahsht-geboahranah voah Joel un da nohma
fumm zvedda voah Abia. Si henn gricht in Beer-Seba.
3 Avvah sei boova sinn nett in seim vayk gloffa. Si voahra nett eahlich,
henn geld gnumma hinna rumm fa sich selvaht un henn aw nett eahlich
gricht.
4 No sinn awl di eldishti funn Israel zammah kumma zumm Samuel an
Rama,
5 un si henn ksawt zu eem, “Gukk moll, du bisht ald un dei boova lawfa
nett in deim vayk. Nau setz en kaynich ivvah uns fa uns richta vi awl di
heida henn.”
6 Avvah's hott em Samuel nett kfalla vo si ksawt henn, “Gebb uns en
kaynich fa uns richta.” No hott da Samuel da HAH ohgebayda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Un da HAH hott ksawt zumm Samuel, “Heich ab vass di leit am
sawwa sinn zu diah. Si henn nett dich nunnah gedrayt, avvah si henn
mich nunnah gedrayt funn kaynich sei ivvah si.
8 Grawt vi si gedu henn fumm dawk es ich si ruff aus Egypta gebrocht
habb biss deah dawk; so henn si mich falossa un henn anri gettah
gedeend, un nau doon si dess aw zu diah.
9 Nau heich si ab, avvah du solsht si oahrich vanna un si vissa lossa
vass da kaynich du zayld zu eena es ivvah si roold.”
10 No hott da Samuel awl di vadda fumm HAH ksawt zu di leit es am
frohwa voahra fa en kaynich.
11 Eah hott ksawt, “Dess is vass da kaynich es ivvah eich is du zayld:
eah nemd eiyah boova un macht si shaffa mitt sei veyya un geil, un
macht si fannich sei veyya heah shpringa.
12 Eah zayld dayl eisetza fa greeks-hauptmennah sei funn en dausend
un funn fuftzich, dayl fa sei bloowes un eahndes du un anri fa sei greeks-
ksha macha un aw sach macha fa sei veyya.
13 Eah zayld eiyah mayt nemma un si macha kocha un bakka un goot-
shmakkich ayl macha fa een.
14 Eah zayld eiyah beshti feldah un vei-goahra un ayl-goahra nemma un
si zu sei gnechta gevva.
15 Eah zayld en zeyyadel funn eiyah sohma un vei-goahra nemma un si
zu sei ivvah-saynah un gnechta gevva.
16 Eah zayld eiyah gnechta un mawda, un eiyah beshti yungi mennah
un eiyah aysla nemma un si macha shaffa fa een.
17 Eah zayld en zeyyadel funn eiyah fee nemma un diah selvaht zaylet
sei gnechta vadda.
18 Vann selli zeit moll kumd zaylet diah naus roofa un glawwa veyyich
demm kaynich es diah eiksetzt hend, avvah da HAH zayld eich nett
abheicha.”
19 Avvah di leit henn's nett gedu fa da Samuel abheicha un henn ksawt,
“Nay, miah vella en kaynich ivvah uns.
20 No zayla miah sei vi awl di heida, un unsah kaynich kann uns richta
un uns foah gay im greek un fechta fa uns.”
21 Vo da Samuel keaht hott vass di leit ksawt henn, hott eah's alles
ksawt zumm HAH.
22 Da HAH hott no ksawt, “Heich si ab un gebb eena en kaynich.” No
hott da Samuel ksawt zu di mennah funn Israel, “Gaynd, alli-ebbah soll
zrikk an sei shtatt gay.”

Da Samuel Salbt Da Saul Fa Kaynich Sei

9 1 Nau's voah en mann funn di shtamm fumm Benjamin es Kis kaysa hott.
Eah voah em Abiel sei boo, un da Abiel voah em Zeror sei boo, un da

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Zeror voah em Bechorath sei boo, un da Bechorath voah em Aphiah sei boo
un da Aphiah voah en Benjaminiddah. Da Kis voah reich un hohch ohksenna.
2 Eah hott en boo katt es Saul kaysa hott. Eah voah en yungah un goot-
gukkichah mann. Es voah kenn shennahrah kall unnich di Kinnah-Israel
un eah voah en kobb haychah es ennich's funn di leit.
3 Nau di aysla es zumm Saul sei daett da Kis keaht henn voahra
faloahra. So hott da Kis ksawt zu seim boo da Saul, “Nemm ayns funn di
gnechta un gay un gukk fa di aysla.”
4 Eah is no deich's hivvel-land funn Ephraim ganga un aw deich's
land funn Salisa avvah si henn si nett kfunna. No sinn si deich's land
funn Saalim ganga un si voahra nett datt. Funn datt sinn si deich's land
Benjamin ganga un henn si nett kfunna.
5 Vo si in's land funn Zuph kumma sinn hott da Saul ksawt zu seim
gnecht es bei eem voah, “Kumm, vella zrikk gay, adda mei daett heaht uf
denka veyyich di aysla un fangd oh bekimmaht sei veyyich uns.”
6 Avvah da gnecht hott ksawt, “Voaht moll, in dee shtatt is en mann
funn Gott; eah is hohch ohksenna un alles es eah sawkt kumd voah. Vella
zu eem gay, fleicht sawkt eah uns vellah vayk zu gay.”
7 Da Saul hott ksawt zu seim gnecht, “Avvah vann miah gayn, vass
kenna miah eem gevva? Es ess-sach in unsah sekk is awl. Miah henn
kenn kshenk fa zumm mann funn Gott nemma. Vass henn miah?”
8 Da gnecht hott em Saul viddah andvat gevva un hott ksawt, “Gukk
moll, ich habb en faddel shtikk silvah do; ich gebb's zumm mann funn
Gott un eah sawkt uns vellah vayk zu gay.”
9 (Eahshtah in Israel, vann en mann ganga is ebbes frohwa funn Gott,
hott eah als ksawt, “Kumm, vella gay da saynah sayna.” Dess voah veil
deah vo “brofayt” kaysa is heit, voah an selli zeit “saynah” kaysa.)
10 “Goot,” hott da Saul ksawt zu seim gnecht, “kumm, vella gay.” So
sinn si noch di shtatt ganga vo da mann funn Gott voah.
11 Vo si da hivvel nuff ganga sinn zu di shtatt, henn si samm yungi
mayt ohgedroffa es am naus gay voahra fa vassah hohla. Si henn ksawt
zu eena, “Is da saynah do?”
12 Si henn andvat gevva un henn ksawt, “Yau, eah is yusht fannich eich.
Dumlet eich, eah is yusht heit in unsah shtatt kumma, fa di leit vella en
opfah macha uf em hohcha blatz heit.
13 So kshvind es diah in di shtatt kummet, kennet diah een finna eb
eah nuff an da hohch blatz gayt fa essa. Di leit fanga nett oh essa biss eah
kumd veil eah's opfah saykna muss; noch sellem doon awl selli essa es
kaysa sinn. Gaynd nau, un diah zaylet een grawt finna.”
14 So sinn si nuff in di shtatt nei ganga. Vo si am in di shtatt nei kumma
voahra, datt voah da Samuel am geyyich si kumma fa nuff an da hohch
blatz gay.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Nau en dawk eb da Saul kumma is, hott da HAH dess offenboah
gmacht zumm Samuel un hott ksawt,
16 "Meiya baut dess zeit zayl ich en mann fumm land Benjamin zu diah
shikka. Du solsht een salba fa da roolah ivvah mei leit Israel sei, un eah
zayld mei leit frei macha funn di hand funn di Philishtah. Ich habb uf
mei leit gegukt, un ich habb si keaht roofa zu miah."
17 Vo da Samuel da Saul ksenna hott, hott da HAH zu eem ksawt, "Dess
is da mann es ich diah ksawt habb diveyya; eah soll mei leit roola."
18 No is da Saul nuff zumm Samuel ganga am doah un hott ksawt,
"Kansht du miah sawwa vo em saynah sei haus is?"
19 "Ich binn da saynah," hott da Samuel ksawt. "Gay fannich miah nuff
an da hohch blatz, veil du essa solsht mitt miah heit. Meiya free loss ich
dich gay un ich sawk diah no alles es in dei hatz is.
20 Un veyyich di aysla es du faloahra hosht drei dawk zrikk, sei nett
bekimmaht veyyich eena, fa si sinn kfunna vadda. Avvah veah is sell es
di leit funn Israel so oahrich havva vella? Is es nett dich un dei faddah sei
gansi haus-halding?"
21 Da Saul hott andvat gevva, "Binn ich nett en Benjaminiddah funn di
glensht shtamm funn Israel? Un is nett mei kshlecht di glensht kshlecht funn
awl di kshlechtah fumm Benjamin? Favass sawksht du so en ding zu miah?"
22 No hott da Samuel da Saul un sei gnecht in di grohs shtubb gebrocht
un hott si an da evvahsht blatz kokt funn selli es kaysa voahra. 'S voahra
baut dreisich datt.
23 Da Samuel hott ksawt zu di koch, "Bring's shtikk flaysh es ich diah
gevva habb, sell shtikk es ich diah ksawt habb fa nayva anna layya."
24 No hott di koch's bay un vass droh voah gnumma un hott's fannich
da Saul gedu. Da Samuel hott no ksawt, "Do is vass kalda voah fa dich.
Du's fannich dich un ess, veil's kalda voah fa dich siddah di zeit es ich di
leit kaysa habb." So hott da Saul gessa mitt em Samuel sellah dawk.
25 Vo si runnah in di shtatt kumma sinn fumm hohcha blatz, hott da
Samuel kshvetz mitt em Saul uf em dach fumm sei haus.
26 Si sinn free uf kshtanna vo's dawk is vadda un da Samuel hott da
Saul groofa uf em dach un hott ksawt, "Risht dich, so es ich dich fatt
shikka kann." So hott da Saul sich grisht, un eah un da Samuel sinn naus
in di shtrohs gloffa.
27 Vo si nunnah an's end funn di shtatt kumma sinn, hott da Samuel
ksawt zumm Saul, "Sawk deim gnecht fa fanna naus gay." Eah is ganga.
No hott da Samuel ksawt, "Bleib du bissel do so es ich diah sawwa kann
vass Gott ksawt hott."

10 1 No hott da Samuel en boddel mitt ayl gnumma un hott's uf em
Saul sei kobb gleaht, hott een gekist un hott ksawt, "Hott nett da
HAH dich ksalbt fa da roolah ivvah sei eahbshaft sei?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Noch demm es du mich falosht heit, zaylsht du zvay mennah finna
nayksht an di Rachel iahra grawb an Zelzah im land funn Benjamin, un
si zayla sawwa zu diah, ‘Di aysla es du ganga bisht sucha sinn kfunna
vadda. Un nau hott dei faddah ufkeaht denka veyyich eena un is nau
bekimmaht veyyich diah. Eah es am frohwa, “Vass soll ich du veyyich
meim boo?” ’
3 Du solsht no on gay funn datt biss du an da aycha-bohm kumsht es
Thabor hayst. Datt zayla drei mennah dich ohdreffa es am nuff zu Gott
gay sinn an Beth-El. Aynah is am drei yungi gayslen drawwa, aynah
is am drei layb broht drawwa un da annah is am en boddel mitt vei
drawwa.
4 Si zayla dich freindlich ohdreffa un diah zvay layb broht ohbeeda, un
du solsht si nemma funn eena.
5 Noch sellem zaylsht du an da hivvel funn Gott in Gibeah kumma vo
di Philishtah en greeks-camp henn. Vi du an di shtatt kumsht, zaylsht
du en drubb brofayda ohdreffa es am runnah kumma sinn fumm hohcha
blatz mitt grohsi un glenni harfa, un tambourines un flutes es am
kshpeeld vadda sinn fannich eena un si zayla am broffetzeiya sei.
6 No zayld em Hah sei Geisht in en mechtichah vayk uf dich kumma
un du zaylsht broffetzeiya mitt eena un du zaylsht en anra mann vadda.
7 Vann dee zaycha moll zu dich kumma, solsht du du vass shiklich is, fa
Gott is bei diah.
8 Du solsht no fannich miah nunnah an Gilgal gay. No zayl ich nunnah
kumma un brand-opfahra un dank-opfahra opfahra. Avvah du musht
sivva dawk voahra biss ich zu diah kumm un diah sawk vass du du
solsht.”

Da Saul Vatt Kaynich Gmacht

9 No vo da Saul sich gedrayt hott fa da Samuel falossa, hott Gott sei
hatz fa'ennaht un awl selli zaycha sinn voah kumma sellah dawk.
10 Vo si an da hivvel funn Gibeah kumma sinn, hott en drubb brofayda
een ohgedroffa un Gott sei Geisht is uf da Saul kumma in en mechtichah
vayk, un eah hott gebroffetzeit mitt di brofayda.
11 Vo selli een ksenna henn am broffetzeiya mitt di brofayda es een
eahshtah gekend henn, henn si nannah kfrohkt, “Vass hott's gevva mitt
em Kis sei boo? Is da Saul aw ayns funn di brofayda?”
12 Un aynah es datt gvoond hott, hott ksawt, “Veah is iahra faddah?” So
henn leit ohkfanga sawwa, “Is da Saul aw unnich dee es brofayda sinn?”
13 Vo da Saul faddich voah broffetzeiya, is eah an da hohch blatz ganga.
14 Nau em Saul sei uncle hott een un sei gnecht kfrohkt, “Vo voahret
diah?” Un si henn ksawt, “Am gukka fa aysla. Vo miah ksenna henn es si
nett kfunna sei kenna, sinn miah zumm Samuel ganga.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Em Saul sei uncle hott no kfrohkt, “Vass hott da Samuel ksawt zu
eich?”
16 Da Saul hott ksawt, “Eah hott uns ksawt es di aysla kfunna sinn
vadda.” Avvah eah hott seim uncle nett ksawt vass da Samuel ksawt hott
veyyich em kaynich-reich.
17 Noch sellem hott da Samuel di leit zammah groofa zumm HAH an
Mizpa.
18 Eah hott ksawt zu di Kinnah-Israel, “Dess is vass da HAH da Gott
funn Israel sawkt, ‘Ich habb Israel ruff aus Egypta gebrocht, un ich habb
eich aus di hand funn di Egyptah gnumma un aw aus di graft funn awl di
kaynich-reicha es eich nunnah gedredda henn.’
19 Avvah heit hend diah eiyah Gott nunnah gedrayt, deah es eich frei
gmacht hott funn awl eiyah noht un dreebsawl; doch hend diah ksawt,
‘Nay, setz en kaynich ivvah uns.’ So nau, veiset eich fannich em HAH bei
eiyah kshlechtah un shtamma.”
20 Vo da Samuel awl di kshlechtah funn Israel nayksht gebrocht hott,
dann hott's es kshlecht fumm Benjamin gedroffa im lohs.
21 No hott eah's kshlecht fumm Benjamin nayksht gebrocht, shtamm bei
shtamm, un em Matri sei shtamm voah gedroffa. Endlich hott's da Saul
em Kis sei boo gedroffa. Avvah vo si gegukt henn fa een, henn si een nett
finna kenna.
22 So henn si veidah kfrohkt fumm HAH, “Is da mann dann do?” Un
da HAH hott ksawt, “Yau, eah hott sich fashtekkeld unnich di leit iahra
shtoft.”
23 So sinn si kshprunga un henn een kohld, un vo eah unnich di leit
kshtanna hott voah eah kobb's lengah es ennich funn di anra leit.
24 No hott da Samuel ksawt zu awl di leit, “Saynet diah deah mann
es da HAH raus glaysa hott? 'Sis geviss nimmand vi een unnich awl di
leit.” No henn di leit laut gegrisha un henn ksawt, “En lang layva zumm
kaynich!”
25 Da Samuel hott no di leit di adnunga fumm kaynich-reich ksawt, hott
si in en buch kshrivva un hott si fannich da HAH gedu. No hott eah di leit
fatt kshikt, alli-ebbah zu sei haymet.
26 Da Saul is no zu sei haus ganga in Gibea, un dayl greftichi greeks-
mennah es Gott ohgraykt katt hott im hatz, sinn mitt eem ganga.
27 Avvah samm nix-nutzichi mennah henn ksawt, “Vee kann deah
kall uns frei macha?” Un si henn een fa'acht un henn eem kenn kshenk
gebrocht. Avvah da Saul hott nix ksawt diveyya.

Da Saul Fecht Di Ammoniddah

11 1 Nau da Ammoniddah Nahas is ruff kumma un hott di shtatt
Jabes in Gilead umgringd mitt greeks-gnechta. Un awl di leit

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

funn Jabes henn ksawt zumm Nahas, “Mach en bund mitt uns un miah
sinn dei gnechta.”
2 Avvah da Ammoniddah Nahas hott ksawt zu eena, “Dess soll's bund
sei, es ich alli-ebbah funn eich sei rechts awk raus shtech un dess bringd
en shohm uf gans Israel.”
3 No henn di eldishti funn Jabes ksawt zu eem, “Gebb uns sivva dawk
zeit so es miah gebodda-drawwah deich gans Israel shikka kenna. Vann
nimmand kumd uns helfa dann gevva miah uf zu diah.”
4 Vo di gebodda-drawwah am Saul sei shtatt Gibea kumma sinn un
henn selli vadda ksawt zu di leit, henn si awl laut keild.
5 Nau da Saul voah yusht am rei kumma fumm feld hinnich sei oxa,
un eah hott ksawt, “Vass is letz mitt di leit? Favass sinn si am heila?” No
henn si eem ksawt vass di mennah funn Jabes ksawt katt henn.
6 Vo da Saul dess keaht hott, is da Geisht funn Gott mechtichlich uf een
kumma, un eah hott gebrend mitt zann.
7 Eah hott zvay funn di oxa gnumma, hott si in shtikkah kshnidda un hott
di shtikkah gans deich Israel kshikt mitt gebodda-drawwah. Eah hott vatt
mitt kshikt un ksawt, “Dess is vass gedu vatt zu alli-ebbah sei oxa vann
eah nett raus kumd un gayt em Saul un em Samuel nohch.” No is di furcht
fumm HAH uf di leit kumma, un si henn sich raus gedummeld vi ay mann.
8 Da Saul hott si awl zammah fasammeld an Besek. 'S voahra 300,000
mennah funn Israel un 30,000 mennah funn Juda.
9 No henn si ksawt zu di gebodda-drawwah es kumma voahra, “Sawwet
zu di mennah funn Jabes in Gilead, ‘Bei di zeit es di sunn hays vatt
meiya, zaylet diah frei gmacht sei.’ ” Vo di gebodda-drawwah dess ksawt
henn zu di mennah funn Jabes, voahra si oahrich froh.
10 Si henn ksawt zu di Ammoniddah, “Meiya drayya miah uns ivvah zu
eich un diah kennet du mitt uns vass diah vellet.”
11 Da neksht meiya hott da Saul sei mennah in drei drubba fadayld, un
si sinn in di camp nei ganga am meiyet-vatsh. Si henn di Ammoniddah
kshlauwa biss es hays vadda is im dawk. Selli es ivvahrich voahra,
voahra fayawkt es kenn zvay bei-nannah voahra.
12 Di leit henn no ksawt zumm Samuel, “Veah sinn selli es kfrohkt
henn, ‘Soll da Saul ivvah uns roola?’ Bringet selli mennah zu uns un miah
macha si doht.”
13 Avvah da Saul hott ksawt, “Es soll nimmand doht gmacht sei heit, fa
heit hott da HAH Israel frei gmacht.”
14 No hott da Samuel ksawt zu di leit, “Kummet, vella an Gilgal gay un's
kaynich-reich nochamohl eisetza datt.”
15 So sinn di leit awl an Gilgal ganga, un datt henn si da Saul kaynich
gmacht fannich em HAH. Datt henn si dank-opfahra gopfaht fannich em
HAH, un da Saul un awl di leit henn sich oahrich kfroit.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Samuel Shvetzt Zu Di Leit

12 1 No hott da Samuel ksawt zu gans Israel, “Heichet moll, ich habb
abkeicht zu alles es diah ksawt hend zu miah un ich habb en
kaynich ivvah eich ksetzt.
2 Nau hend diah en kaynich am fannich eich lawfa. Avvah ich binn ald
un groh, un mei boova sinn bei eich. Ich binn fannich eich gloffa funn
yungem uf biss deah dawk.
3 Do shtayn ich. Zeiyet geyyich mich fannich em HAH un sei ksalbdah.
Vemm sei ox habb ich gnumma? Vemm sei aysel habb ich gnumma? Veah
habb ich getsheet? Veah habb ich nunnah gedredda? Funn vemm habb
ich ebbes hinna rumm gnumma fa mich macha da annah vayk gukka?
Vann ich ennichs funn dee gedu habb, dann mach ich's recht.”
4 Si henn ksawt, “Du hosht uns nett getsheet adda nunnah gedredda, un
du hosht nix gnumma funn ennich ebbah sei hand.”
5 Da Samuel hott no ksawt zu eena, “Da HAH is zeiya geyyich eich, un
sei ksalbdah zeikt es diah nix kfunna hend in mei hand.” “Eah is zeiya,”
henn si ksawt.
6 No hott da Samuel ksawt zu di leit, “Da HAH hott da Mosi un da Aaron raus
groofa, un si henn eiyah foah-feddah ruff aus em land funn Egypta gebrocht.
7 Nau shtaynd do anna; ich vill eich droh gmohna fannich em HAH veyyich
awl di gerechti sacha es da HAH gedu hott fa eich un eiyah foah-feddah.
8 Noch demm es da Jakob in Egypta ganga is, henn si zumm HAH
groofa fa hilf. No hott da HAH da Mosi un da Aaron kshikt, un si henn
eiyah foah-feddah aus Egypta gebrocht un si in dess land ksetzt.
9 Avvah si henn da HAH iahra Gott fagessa. So hott eah si fakawft in di
hand fumm Sisera, da foah-gengah funn di greeks-gnechta funn di shtatt
Hazor, un aw in di hand funn di Philishtah un da kaynich funn Moab es
geyyich si kfochta hott.
10 No henn si zumm HAH groofa un ksawt, ‘Miah henn ksindicht veil
miah da HAH falossa henn un henn di Baals un Astharoths gedeend.
Avvah nau mach uns frei funn unsah feinda, un miah zayla dich deena.’
11 No hott da HAH da Jerubbaal, da Barak, da Jephthah un da Samuel
kshikt, un eah hott eich frei gmacht funn eiyah feinda uf alli seit, so es
diah in fridda layva kennet.
12 Avvah vo diah ksenna hend es da Nahas, da Ammoniddish kaynich,
am geyyich eich kumma voah, hend diah ksawt zu miah, ‘Nay, miah vella
en kaynich havva fa ivvah uns roola,’ even diveil es da HAH eiyah Gott
eiyah kaynich voah.
13 Nau do is da kaynich es diah eich gnumma hend, sellah es diah
kfrohkt hend difoah. Gukket nau, da HAH hott en kaynich ivvah eich
ksetzt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Vann diah da HAH firchtet un een deenet; vann diah sei shtimm
abheichet un nett geyyich di gebodda fumm HAH gaynd, no doond diah
un da kaynich es ivvah eich is, em HAH eiyah Gott nohch gay.
15 Avvah vann diah nett abheichet zumm HAH sei shtimm, avvah
gaynd geyyich di gebodda fumm HAH, dann zayld di hand fumm HAH
geyyich eich sei, grawt vi si voah geyyich eiyah foah-feddah.
16 Nau shtaynd shtill, un saynet dess grohs ding es da HAH du zayld
fannich eiyah awwa.
17 Is dess nett di zeit funn di vaytza-eahn? Ich zayl zumm HAH roofa so
es eah gviddah un reyyah shikt. No zaylet diah vissa vass fa en evil ding
es diah gedu hend im HAH sei awwa, bei frohwa fa en kaynich."
18 No hott da Samuel zumm HAH groofa, un da HAH hott gviddah
un reyyah kshikt sellah dawk. Un awl di leit henn en grohsi furcht katt
fumm HAH un em Samuel.
19 No henn awl di leit ksawt zumm Samuel, "Bayt zumm HAH dei Gott
fa dei gnechta so es miah nett shtauva, fa zu awl unsah sinda henn miah
nau dess eviles gedu bei frohwa fa en kaynich ivvah uns."
20 Da Samuel hott no ksawt zu di leit, "Feichet eich nett. Diah hend awl
dess eviles gedu, doch drayyet nett vekk fumm HAH, avvah deenet da
HAH mitt eiyah gans hatz.
21 Drayyet nett vekk un gaynd abgettah nohch. Si kenna nix goodes du
fa eich, un kenna eich nett frei macha, veil si nix veaht sinn.
22 Fa di sayk funn seim grohsah nohma zayld da HAH sei leit nett
fa'achta, veil's eem kfellich voah fa eich en leit macha fa sich selvaht.
23 Un veyyich miah selvaht, es soll selayva nett sei es ich sindich
geyyich da HAH bei ufheahra bayda fa eich. Ich zayl ohhalda eich lanna
vass da goot un recht vayk is.
24 Haldet oh da HAH firchta un een deena in di voahheit mitt eiyah
gans hatz, un denket droh an di vundahboahra sacha es eah gedu hott fa
eich.
25 Avvah vann diah ohhaldet gottlohsi sacha du, dann zaylet diah un
eiyah kaynich faloahra sei."

Greek Mitt Di Philishtah

13 1 Da Saul voah kaynich ay yoah, un vo eah zvay yoah kaynich
gvest voah ivvah Israel,
2 hott eah drei dausend mennah funn Israel raus glaysa. Zvay dausend
voahra bei eem in Michmas in di hivla funn Beth-El, diveil es en
dausend beim Jonathan voahra an Gibea in Benjamin. Avvah eah hott di
ivvahricha funn di leit zrikk an iahra tents kshikt.
3 Da Jonathan hott no di Philishtah greeks-gnechta nunnah kshlauwa
es an Geba geblivva voahra, un di Philishtah henn keaht difunn. No hott

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

da Saul's blohs-hann blohsa glost deich's gans land un hott ksawt, “Losset
di Hebrayah heahra!”
4 Un awl Israel hott's vatt keaht es da Saul di Philishtah greeks-
gnechta nunnah kshlauwa hott, un Israel is nau en kshtank vadda zu
di Philishtah. 'S vatt voah no naus kshikt zu di leit fa zammah kumma
zumm Saul an Gilgal.
5 Nau henn di Philishtah sich zammah gegeddaht fa fechta mitt Israel.
Si henn dreisich dausend greeks-veyya katt un sex dausend reidahs uf
geil, un's voahra so feel greeks-leit es da sand am say nohch. Si henn
iahra camp ufketzt an Michmas east funn Beth-Aven.
6 Vo di mennah funn Israel ksenna henn es si in druvvel sinn (fa di leit
voahra fagelshtaht), henn si sich fashtekkeld in felsa-lechah, in busha,
hinnich di shtay, in pits un in brunna.
7 Dayl funn di Hebrayah sinn ivvah da Jordan Revvah nivvah ganga in's
land funn Gad un Gilead. Avvah da Saul voah alsnoch an Gilgal, un awl
di leit bei eem henn geziddaht mitt furcht.
8 Da Saul hott sivva dawk gvoaht, di zeit es da Samuel ksetzt katt hott.
Avvah da Samuel is nett an Gilgal kumma, un em Saul sei mennah henn
ohkfanga funn-nannah gay.
9 No hott da Saul ksawt, “Bringet miah's brand-opfah un's dank-opfah.”
Un eah hott's brand-opfah gopfaht.
10 Grawt noch demm es eah faddich voah's brand-opfah macha, is da
Samuel bei kumma, un da Saul is naus ganga een ohdreffa.
11 No hott da Samuel kfrohkt, “Vass hosht du gedu?” Un da Saul hott
ksawt, “Veil ich ksenna habb es di mennah am funn-nannah gay voahra,
un es du nett kumma bisht an di ksetzt zeit, un es di Philishtah am
zammah kumma voahra an Michmas,
12 dann habb ich ksawt, ‘Di Philishtah zayla runnah geyyich mich
kumma an Gilgal, un ich habb da HAH noch nett frohkt fa sei hilf.’ So
habb ich missa's brand-opfah selvaht opfahra.”
13 Da Samuel hott ksawt, “Du hosht en dumm ding gedu. Du hosht's
gebott nett kalda es da HAH dei Gott diah gevva hott. Vann du hetsht,
dann hett da HAH dei kaynich-reich ivvah Israel ksetzt fa'immah.
14 Avvah nau zayld dei kaynich-reich nett shtay. Da HAH hott en mann
raus ksucht noch sei ayya hatz un hott een roolah gmacht ivvah sei leit,
veil du em HAH sei gebott nett kalda hosht.”
15 No hott da Samuel Gilgal falossa un is nuff an Gibea in Benjamin
ganga. Un da Saul hott di mennah gezayld es bei eem voahra. 'S voahra
baut sex hunnaht.
16 Da Saul, sei boo da Jonathan, un di leit es bei eena voahra, sinn an
Gebea in Benjamin geblivva, diveil es di Philishtah sich ufketzt henn an
Michmas.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Un's sinn drei drubba aus di Philishtah iahra camp ganga es es land
fadauva henn sella. Ay drubb is geyyich Ophra ganga in di nochbahshaft
funn Sual.
18 Noch en drubb is geyyich Beth-Horon ganga, un di dritt is an di lein
nohch ganga es nunnah gukt in's deich funn Zeboim geyyich di vildahnis.
19 An selli zeit hott kenn shmitt kfunna sei kenna im gans land funn
Israel veil di Philishtah ksawt henn, “Di Hebrayah mechta shvadda un
shpiahs macha.”
20 Fasell henn awl di Israeliddah als nunnah zu di Philishtah gay missa
iahra blooks-peinda, grubb-hakka, ex un hakka shaufa lossa.
21 'S hott als en zvay driddel ounce silvah gekosht fa en blooks-peind
un en grubb-hakk shaufa lossa, un en driddel ounce fa gavla, ex un oxa-
gixah shaufa lossa.
22 So uf em dawk fumm greek hott nett ay greeks-gnecht en shvatt
adda en shpiah katt es beim Saul un Jonathan voah; yusht da Saul un sei
boo da Jonathan henn si katt.
23 Di Philishtah henn en drubb greeks-gnechta naus kshikt an en engah
blatz im vayk an Michmas.

Da Jonathan Yawkt Di Philishtah

14 1 Ay dawk hott em Saul sei boo da Jonathan ksawt zumm yunga
mann es sei greeks-ksha gedrawwa hott, “Kumm vella nivvah uf
di annah seit gay vo di Philishtah sich ufkokt henn.” Avvah eah hott nix
ksawt zu seim daett.
2 Da Saul voah ufkokt naykshtt an Gibea unnich en grannat abbel-bohm
in Migron. 'S voahra baut sex hunnaht mennah bei eem.
3 Da Ahia voah datt un voah am en preeshtah-shatz veahra. Eah voah
em Ahitob sei boo un da Ahitob voah en broodah zumm Ikabod. Da
Ikabod voah em Pinehas sei boo un eah voah em Eli sei boo es em HAH
sei preeshtah voah an Silo. Nimmand hott acht katt es da Jonathan fatt
ganga voah.
4 Im enga blatz fumm vayk es da Jonathan deich gay hott missa fa
nivvah zu di Philishtah gay, voahra zvay grohsi shpitzichi felsa, aynah uf
yaydah seit fumm vayk. Aynah hott Bozes kaysa un da annah Sene.
5 Ay felsa voah uf di natt seit geyyich Michmas un da annah uf di saut
seit geyyich Geba.
6 No hott da Jonathan ksawt zumm yunga mann es sei greeks-
ksha gedrawwa hott, “Kumm, vella nivvah zu di camp funn selli
unbeshniddana mennah gay. Fleicht zayld da HAH ebbes ausrichta deich
uns. Nix kann da HAH fahinnahra funn helfa, eb's feel adda vennich sinn.”
7 Sei greeks-ksha-drawwah hott ksawt zu eem, “Du vass in deim hatz is;
gay, ich binn mitt diah vass-evvah du du vitt.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 No hott da Jonathan ksawt, “Kumm, miah gayn nivvah geyyich di
mennah un lossa si uns sayna.
9 Vann si zu uns sawwa, ‘Voahdet datt biss miah zu eich kumma,’ dann
bleiva miah vo miah sinn un gayn nett zu eena.
10 Avvah vann si sawwa, ‘Kummet ruff zu uns,’ dann gradla miah nuff,
veil sell em HAH sei zaycha is es eah si in unsah hend gevva hott.”
11 So henn si sich awl zvay gvissa zu di Philishtah iahra camp. Un di
Philishtah henn ksawt, “Gukket moll, di Hebrayah sinn am aus di lechah
kumma es si sich fashtekkeld henn drinn.”
12 Di mennah funn di camp henn no gegrisha zumm Jonathan un sei
greeks-ksha-drawwah, “Kummet ruff zu uns, miah zayla eich ebbes
veisa.” Da Jonathan hott no ksawt zu seim greeks-ksha-drawwah, “Kumm
miah nohch; da HAH hott si in di hand funn Israel gevva.”
13 Da Jonathan is no nuff gegraddeld mitt sei hend un fees, un sei
greeks-ksha-drawwah voah grawt hinnich eem. Di Philishtah sinn kfalla
fannich em Jonathan un sei greeks-ksha-drawwah is hinna noch kumma
un hott aw doht gmacht.
14 In dee eahsht fecht hott da Jonathan un sei greeks-ksha-drawwah
baut zvansich mennah doht gmacht in en blatz funn baut en halb akkah.
15 No henn di leit ohkfanga ziddahra un sich feicha in di camp, im feld,
un aw di leit ivvahrawlich es naus kshikt voahra fa's land fadauva. Es
land hott kshiddeld un alli-ebbah voah fagelshtaht bei Gott.
16 Nau em Saul sei vatsh-mennah an Gibea in Benjamin henn naus
gegukt, un henn ksenna es di Philishtah fashtatzt voahra un am alli
vayya naus shpringa.
17 No hott da Saul ksawt zu di leit es bei eem voahra, “Zaylet di leit, un
gukket veah nimmi bei uns is.” Un vo see si gezayld katt henn, henn si
ksenna es da Jonathan un sei greeks-ksha-drawwah nett datt voahra.
18 No hott da Saul ksawt zumm Ahia da preeshtah, “Bring di Bundes-
Lawt funn Gott.” (An selli zeit voah si bei di Kinnah-Israel.)
19 Diveil es da Saul kshvetzt hott zumm preeshtah, is di ufruah als
graysah vadda in di Philishtah camp. So hott da Saul ksawt zumm
preeshtah, “Zeek dei hand zrikk.”
20 No is da Saul un awl sei mennah zammah kumma un sinn ganga
fechta. Di Philishtah voahra alles fashtatzt un voahra am nannah fechta
mitt iahra shvadda.
21 Nau di Hebrayah es eahshtah bei di Philishtah voahra un es in iahra
camp gvest voahra, sinn nau nivvah ganga zu di Israeliddah es beim Saul
un Jonathan voahra.
22 Vo awl di Israeliddah es sich fashtekkeld katt henn in di hivla funn
Ephraim keaht henn es di Philishtah am shpringa sinn, sinn si aw eena
nohch ganga in di fecht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 So hott da HAH Israel kolfa sellah dawk, un di fecht is so veit ganga
es biss uf di annah seit funn Beth-Aven.
24 Nau di mennah funn Israel sinn matt vadda sellah dawk veil da Saul
di leit fashvoahra katt hott un ksawt katt hott, “Faflucht is ennich ebbah
es ebbes est eb ohvet, biss ich ayva va mitt mei feinda.” So henn kens
funn di leit ebbes gessa.
25 Awl di leit sinn no in da bush ganga un's voah hunnich datt uf em
bodda.
26 Vo di leit in da bush ganga sinn henn si da hunnich ksenna lawfa,
avvah nimmand hott gnumma un in sei hand un maul gedu, veil si sich
kfeicht henn veyyich em Saul sei fluch.
27 Avvah da Jonathan hott's nett keaht vo sei daett di leit unnich en
fashveahres gedu hott. So hott eah's end fumm shtokk es in sei hand
voah, in da rohsa-hunnich gedunkt, un hott en mitt sei hand in's maul
gedu. Grawt hott eah bessah kfeeld un sei awwa henn's gvissa.
28 No hott ayns funn di mennah ksawt zu eem, “Dei daett hott di leit
unnich en fashveahres gedu un hott ksawt, ‘Faflucht is ennich ebbah es
ebbes est heit.’ ” Un so voahra di leit matt.
29 No hott da Jonathan ksawt, “Mei daett hott's land gedruvveld. Gukk
moll vi mei awwa hellah vadda sinn vo ich deah hunnich gessa habb.
30 Vee feel bessah veah's gvest vann di leit gessa hedda fumm sach es
si kfunna henn unnich unsah feinda. Fasell voah's shlachtes unnich di
Philishtah nett graysah.”
31 Si henn di Philishtah nunnah kshlauwa sellah dawk funn Michmas
biss an Ajalon, un di leit voahra oahrich meet.
32 Si sinn nei kshprunga un henn's sach gnumma. Si henn shohf un kee
un hamlen gnumma un henn si kshlachta uf em bodda un si gessa mitt
em bloot.
33 No henn di leit em Saul ksawt, “Gukk moll, di mennah sinn am
sindicha geyyich da HAH bei's flaysh essa mitt em bloot.” Eah hott eena
ksawt, “Diah hend evil gedu; rollet en grohsah shtay do heah zu miah
heit.”
34 Eah hott no ksawt, “Gaynd naus unnich di mennah un sawwet eena,
‘Yaydah funn eich soll sei kee un shohf do heah bringa un si do shlachta un
essa. Sindichet nett geyyich da HAH bei flaysh essa mitt bloot drinn.’ ” Selli
nacht hott no alli-ebbah sei ayknah ox gebrocht un hott'n kshlachta datt.
35 No hott da Saul en awldah gebaut fa da HAH; dess voah da eahsht
awldah es eah gebaut hott fa da HAH.
36 Da Saul hott no ksawt, “Vella nunnah gay un di Philishtah nohch gay
un iahra sach nemma deich di nacht biss meiya-free. Vella nett ay mann
ivvahrich lossa.” Di leit henn ksawt, “Du vass-evvah es diah recht is.” No
hott da preeshtah ksawt, “Vella Gott frohwa diveyya.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

37 So hott da Saul Gott kfrohkt, “Soll ich nunnah gay un di Philishtah
nohch gay? Zaylsht du si in di hand funn Israel gevva?” Avvah da HAH
hott eem kenn andvat gevvah sellah dawk.
38 Da Saul hott no ksawt, “Kummet do heah, awl diah evvahshti funn di
greeks-gnechta. Vella ausfinna vass fa sind es gedu voah heit.
39 Yusht so voah es da HAH laybt, deah vo Israel frei macht, even vann's
mei boo da Jonathan dreft, eah muss shtauva.” Avvah's hott nimmand en
vatt ksawt.
40 No hott da Saul zu gans Israel ksawt, “Diah sellet uf ay seit sei, un
ich un da Jonathan bleiva uf di annah seit.” Di leit henn ksawt, “Du vass-
evvah es diah recht is.”
41 Da Saul hott no ksawt zumm HAH, da Gott funn Israel, “Gebb miah
es recht andvat im lohs.” Un da Saul un da Jonathan voahra gedroffa, un
di ivvahricha leit sinn frei ganga.
42 No hott da Saul ksawt, “Zeeyet's lohs zvishich mei boo da Jonathan
un miah.” Un's hott da Jonathan gedroffa.
43 No hott da Saul da Jonathan kfrohkt, “Vass hosht du gedu?” Da
Jonathan hott ksawt, “Ich habb bissel hunnich gessa mitt em end funn
mei shtokk. Un nau muss ich shtauva.”
44 Da Saul hott ksawt, “Loss Gott dess du zu miah un may; fa du solsht
geviss shtauva, Jonathan.”
45 Avvah di leit henn ksawt, “Soll da Jonathan shtauva, deah vo so en
grohs ding gedu hott un hott Israel frei gmacht? Miah dayda moll nett
denka! So shuah es da HAH laybt zayld nett en hoah uf seim kobb uf
da bodda falla, fa eah hott dess heit gedu mitt Gott sei hilf.” So henn di
mennah da Jonathan kalda funn doht gmacht vadda.
46 No hott da Saul ufkeaht di Philishtah nohch gay, un di Philishtah
sinn zrikk in iahra ayya land ganga.
47 Noch demm es da Saul's kaynich-reich funn Israel ivvah-gnumma
hott, hott eah kfochta geyyich iahra feinda uf alli seit. Eah hott kfochta
mitt Moab, di kinnah funn Ammon, Edom, di kaynicha funn Zoba, un di
Philishtah. Vo-evvah es eah hee gedrayt is, datt is eah di leit ivvah-kumma.
48 Eah hott hatt kfochta un hott di Amalekiddah nunnah kshlauwa, un
hott Israel frei gmacht funn di hend es als iahra sach gnumma henn.
49 Nau em Saul sei boova voahra da Jonathan, da Isvi un da Malchisua.
Da nohma funn sei zvay mayt voahra Merab, di eahsht-geboahra, un
Michal, di yingsht.
50 Em Saul sei fraw hott Ahinoam kaysa un see voah em Ahimaaz sei
maydel. Da hauptmann funn sei greeks-gnechta voah da Abner, em Ner
sei boo. Da Ner voah em Saul sei uncle.
51 Da Kis voah em Saul sei daett, un da Ner, em Abner sei daett, voah
em Abiel sei boo.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

52 Awl di dawwa fumm Saul voah veeshtahlich greek am ohgay mitt di
Philishtah. Un vann-evvah es da Saul en mechtichah mann ksenna hott
es sich nett kfeicht hott, hott eah een gnumma fa eem helfa.

Da HAH Nemd's Kaynich-Reich Vekk Fumm Saul

15 1 Da Samuel hott no ksawt zumm Saul, “Ich binn sellah es da
HAH kshikt hott fa dich salba fa kaynich sei ivvah sei leit Israel.
Nau heich zu di vadda fumm HAH.
2 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: ‘Ich zayl di Amalekiddah
shtrohfa fa vass si gedu henn zu Israel bei sich geyyich si setza vo si ruff
kumma sinn aus Egypta.
3 Nau gay un fecht di Amalekiddah un butz alles vekk es si henn. Un
shpoah si selvaht aw nett, mach alli-ebbah doht, mennah, veibsleit,
kinnah, boblen, kee, shohf, kamayla un aysla.’ ”
4 No hott da Saul di mennah zammah groofa un hott si gezayld an
Telaim. 'S voahra zvay hunnaht dausend foos greeks-leit un zeyya
dausend mennah funn Juda.
5 Da Saul un sei mennah sinn no an ayns funn di Amalekiddah shtett
ganga un henn datt gvoaht uf si imma deich.
6 Eah hott vatt kshikt zu di Keniddah un hott ksawt, “Gaynd vekk funn
di Amalekiddah so es ich eich nett ausbutz mitt eena. Diah voahret goot-
maynich zu di Kinnah-Israel vo si ruff aus Egypta kumma sinn.” So sinn
di Keniddah vekk gezowwa funn di Amalekiddah.
7 No hott da Saul di Amalekiddah kfochta gans funn Hevila biss an Sur
drunna east funn Egypta.
8 Eah hott da Agag, da kaynich funn di Amalekiddah, levendich kfanga,
un hott awl di leit doht gmacht mitt em shvatt.
9 Avvah da Saul un di mennah henn da Agag nett doht gmacht, un aw
nett di beshta shohf, oxa un di fedda hamlen un shiblen. Alles es goot
voah, voahra si nett villing fa fadauva, avvah alles es si nett geglicha
henn un es nix veaht voah, henn si alles doht gmacht.
10 No is es vatt fumm HAH zumm Samuel kumma.
11 Eah hott ksawt, “Es shpeit mich es ich da Saul kaynich gmacht habb,
veil eah sich vekk gedrayt hott funn miah un hott nett gedu vi ich eem
ksawt habb.” Da Samuel voah bedreebt un hott di gans nacht zumm HAH
groofa.
12 Da Samuel is uf kshtanna free da neksht meiya un is ganga da Saul
ohdreffa. Avvah's voah eem ksawt, “Da Saul is an Karmel ganga. Datt
hott eah en ohdenkes uf gedu fa sich selvaht eahra, no is eah nunnah an
Gilgal ganga.”
13 Vo da Samuel zumm Saul kumma is, hott da Saul ksawt, “Ksaykend
bisht du beim HAH! Ich habb em HAH sei gebott ausgedrawwa.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Avvah da Samuel hott ksawt, “Vass is dann dess geblah funn di shohf
in mei oahra? Vass fa en kee geblah is dess es ich heah?”
15 Da Saul hott ksawt, “Si henn si funn di Amalekiddah gebrocht; si
henn di beshta funn di shohf un kee kalda fa si opfahra zumm HAH, dei
Gott, avvah's ivvahricha henn miah alles fadauva.”
16 No hott da Samuel ksawt zumm Saul, “Voaht, loss mich diah sawwa
vass da HAH ksawt hott zu miah letsht nacht.” “Sawk miah's,” hott da
Saul ksawt.
17 Da Samuel hott ksawt, “Is es nett voah, es du dich glay gezayld hosht
in dei aykni awwa, un doch voahsht du da foah-gengah gmacht funn
di shtamma funn Israel? Da HAH hott dich ksalbt fa kaynich sei ivvah
Israel.
18 Da HAH hott dich kshikt en eahvet du un hott ksawt, ‘Gay un butz
selli sindah di Amalekiddah gans vekk; fecht geyyich si biss nix ivvahrich
is funn eena.’
19 Favass hosht du em HAH nett keicht, avvah hosht's sach gnumma un
hosht evil gedu fannich di awwa fumm HAH?”
20 “Avvah ich habb em HAH keicht,” hott da Saul ksawt. “Ich binn
ganga di eahvet du es da HAH miah gevva hott. Ich habb di Amalekiddah
awl doht gmacht un habb iahra kaynich da Agag zrikk gebrocht.
21 Di leit henn samm fumm sach gnumma vi shohf un fee, un henn's
besht sach kalda fa Gott, so es si's opfahra kenna zumm HAH dei Gott an
Gilgal.”
22 Da Samuel hott no ksawt,
“Hott da HAH may blesiah in opfahra un brand-opfahra
es vi em HAH sei shtimm heicha?
Gukk moll, fa heicha is bessah es opfahra,
un fa's du is bessah es es fett funn shohf-bekk.
23 Geyyich Gott shaffa is vi di sind funn hexahrei,
un dikk-kebbich sei is vi's evila funn abgettah deena.
Veil du's vatt fumm HAH nunnah gedrayt hosht,
dann hott eah dich aw nunnah gedrayt fa kaynich sei.”
24 No hott da Saul ksawt zumm Samuel, “Ich habb ksindicht. Ich habb
em HAH sei gebott un dei vadda ivvah-gedredda, veil ich mich kfeicht
habb veyyich di leit un habb eigevva zu eena.
25 Nau bitt ich dich fa mei sind fagevva un zrikk kumma mitt miah, so
es ich da HAH deena kann.”
26 Avvah da Samuel hott ksawt zu eem, “Ich gay nett zrikk mitt diah.
Du hosht em HAH sei vatt nunnah gedrayt, un da HAH hott dich nunnah
gedrayt fa kaynich ivvah Israel sei.”
27 Vi da Samuel rumm gedrayt is fa gay, hott da Saul hohld gnumma
funn da sohm funn seim rokk, un da rokk is farissa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28 No hott da Samuel ksawt, “Da HAH hott's kaynich-reich funn Israel vekk
grissa funn diah heit, un hott's zu dei nochbah gevva es bessah is es du.
29 Sellah es di Hallichkeit funn Israel is dutt nett leeya adda sei vanning
fa'ennahra. Eah is nett en mensh, es sei meind tshaynsht.”
30 Da Saul hott ksawt, “Ich habb ksindicht. Avvah ich bitt dich fa mich
eahra fannich di eldishti funn mei leit un fannich Israel. Gay zrikk mitt
miah so es ich da HAH dei Gott deena kann.”
31 So is da Samuel zrikk ganga mitt em Saul, un da Saul hott da HAH
gedeend.
32 No hott da Samuel ksawt, “Bringet miah da Agag, da kaynich funn di
Amalekiddah.” Da Agag is geahn kumma veil eah gedenkt hott, “Geviss
di biddahnis funn doht is ivvah.”
33 Avvah da Samuel hott ksawt,
“Vi dei shvatt veibsleit grawbt hott funn iahra kinnah,
so soll dei maemm grawbt sei funn iahra kinnah unnich veibsleit.”
No hott da Samuel da Agag in shtikkah kakt fannich em HAH an Gilgal.
34 Da Samuel is no noch Rama ganga un da Saul is nuff an sei haus
ganga in Gibea.
35 Biss da dawk es eah kshtauva is, is da Samuel nimmi ganga da Saul
sayna, avvah da Samuel hott gveind ivvah een. Un's hott da HAH kshpeit
es eah da Saul kaynich gmacht hott ivvah Israel.

Da Dawfit Vatt Ksalbt Fa Kaynich Sei

16 1 Da HAH hott ksawt zumm Samuel, “Vee lang zaylsht du veina
ivvah da Saul, siddah es ich een nunnah gedrayt habb fa kaynich
sei ivvah Israel? Fill dei hann mitt ayl un gay; ich zayl dich zumm Jesse
funn Bethlehem shikka, fa ich habb ayns funn sei boova raus glaysa fa
mei kaynich sei.”
2 Avvah da Samuel hott ksawt, “Vee kann ich gay? Vann da Saul heaht
difunn dann macht eah mich doht.” Da HAH hott ksawt, “Nemm en rind
mitt diah un sawk, ‘Ich binn kumma fa en opfah zumm HAH macha.’
3 Hays da Jesse fa kumma opfahra, no veis ich diah vass du du solsht.
Du solsht sellah salba es ich diah veis.”
4 So hott da Samuel gedu vass da HAH ksawt hott, un eah is an
Bethlehem kumma. Vo di eldishti funn di shtatt kumma sinn een
ohdreffa henn si geziddaht un henn ksawt, “Kumsht du in fridda?”
5 Eah hott ksawt, “Yau, in fridda. Ich binn kumma fa en opfah opfahra
zumm HAH. Heilichet eich un kummet mitt miah fa en opfah macha.” No
hott eah da Jesse un sei boova keilicht un hott si kaysa an da opfah blatz
kumma.
6 Vo si kumma sinn, hott da Samuel da Eliab ksenna un hott gedenkt,
“Do fannich em HAH shtayt geviss em HAH sei ksalbdah.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Avvah da HAH hott ksawt zumm Samuel, “Gukk nett an vi eah gukt
adda vi grohs es eah is, fa ich habb een nunnah gedrayt. Da HAH gukt
nett an di sacha es da mensh saynd. Da mensh gukt an di autseit, avvah
da HAH gukt an's hatz.”
8 No hott da Jesse da Abinadab bei groofa un hott een gmacht fannich
da Samuel gay. Avvah da Samuel hott ksawt, “Da HAH hott deah aw nett
groofa.”
9 Da Jesse hott no da Samma gmacht fabei gay, un da Samuel hott
ksawt, “Da HAH hott deah aw nett groofa.”
10 Da Jesse hott sivva funn sei boova gmacht fannich em Samuel fabei
gay, avvah da Samuel hott ksawt zu eem, “Da HAH hott kens funn dee
groofa.”
11 Da Samuel hott no da Jesse kfrohkt, “Sinn dess awl dei boova?” Da
Jesse hott ksawt, “'Sis alsnoch da yingsht, avvah eah is draus am di shohf
heeda.” Da Samuel hott ksawt, “Shikk fa een; miah hokka uns nett anna
biss eah kumd.”
12 So hott eah kshikt fa een un hott een rei gebrocht. Eah voah en
ksundah yungah mann mitt shayni awwa un goot-gukkich. No hott da
HAH ksawt, “Shtay uf un salb een; dess is da vann.”
13 Da Samuel hott no's hann mitt ayl gnumma un hott een ksalbt fannich
sei breedah, un da Geisht fumm HAH is mechtichlich uf da Dawfit kumma
funn sellem dawk on. Da Samuel is no uf kshtanna un is noch Rama ganga.
14 Nau da Geisht fumm HAH is fumm Saul ganga, un en evilah geisht,
kshikt fumm HAH, hott een geblohkt.
15 Em Saul sei gnechta henn no ksawt zu eem, “Gukk moll, en evilah
geisht kshikt bei Gott is am dich blohwa.
16 Loss unsah hah sei gnechta sawwa fa en goodah harf-shpeelah sucha.
No vann da evil geisht funn Gott uf dich kumd, kann eah di harf shpeela
mitt sei hand un du zaylsht bessah feela.”
17 So hott da Saul ksawt zu sei gnechta, “Gaynd un finnet ebbah es goot
shpeela kann un bringet een zu miah.”
18 No hott ayns funn di gnechta ksawt, “Heichet moll, ich habb ayns
fumm Jesse funn Bethlehem sei boova ksenna, un eah kann di harf
shpeela. Eah feicht sich nett un is en mechticha greeks-gnecht. Eah kann
goot shvetza un is en goot-gukkichah mann. Un da HAH is bei eem.”
19 Da Saul hott no gebodda-drawwah zumm Jesse kshikt un ksawt,
“Shikk miah dei boo da Dawfit es draus bei di shohf is.”
20 So hott da Jesse en aysel glawda mitt broht, en haut mitt vei drinn
un en glay gaysli, un hott si mitt em Dawfit kshikt zumm Saul.
21 Da Dawfit is zumm Saul kumma un hott ohkfanga sei gnecht sei. Da
Saul hott een oahrich geglicha un eah is ayns fumm Saul sei greeks-ksha-
drawwah vadda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Da Saul hott no vatt kshikt zumm Jesse un hott ksawt, “Loss da
Dawfit do bei miah bleiva, fa ich gleich een.”
23 So vann als en evilah geisht funn Gott uf da Saul kumma is, hott da
Dawfit als sei harf gnumma un hott see kshpeeld mitt sei hand. No hott
da Saul als bessah kfeeld, un da evil geisht hott een falossa.

Da Dawfit Un Da Goliath

17 1 Nau di Philishtah henn iahra greeks-gnechta zammah ksammeld
fa fechta. Si sinn zammah kumma an Socho in Juda, un henn
iahra camp ufkokt an Ephes-Dammin zvishich Socho un Aseka.
2 Da Saul un di mennah funn Israel sinn zammah kumma, un henn iahra camp
ufkokt in di Valley funn Elah, un henn sich no grisht fa fechta mitt di Philishtah.
3 Di Philishtah voahra uf ay hivvel gvest un di Israeliddah uf en anra,
mitt di valley zvishich eena.
4 No is en mann aus di Philishtah iahra camp kumma es Goliath kaysa
hott. Eah voah funn di shtatt Gath un voah en goodah fechtah. Eah voah
ivvah nein foos hohch.
5 Eah hott en greeks-hoot uf em kobb katt es gmacht voah funn bronze.
Eah hott en greeks-vammes gvoahra, gmacht aus bronze, es en hunnaht
un fimf un zvansich pund gvohwa hott.
6 Eah hott bronze shields ivvah sei bay gvoahra, un hott en leichtah
shpiah uf sei shuldah henka katt.
7 Da shaft funn sei grohsah shpiah voah so dikk es em beam funn en
duch-loom. Un da eisich shpitza hott fuftzay pund gvohwa; sei greeks-
shield-drawwah is fannich eem heah gloffa.
8 Eah hott kshtanna un naus gegrisha zu di greeks-leit funn Israel un
hott ksawt, “Favass shtellet diah eich uf un rishtet eich fa fechta? Binn
ich nett en Philishtah un diah sind gnechta fumm Saul? Layset en mann
raus unnich eich un losset een runnah kumma zu miah.
9 Vann eah mich fechta kann un mich doht macha kann, dann vadda
miah eiyah gnechta. Avvah vann ich een ivvah-kumm un en doht mach,
dann vaddet diah unsah gnechta un misset uns abvoahra.”
10 No hott da Philishtah ksawt, “Ich shtay heit uf geyyich di gans drubb greeks-
gnechta funn Israel. Shikket miah en mann, so es miah nannah fechta kenna.”
11 Vo da Saul un gans Israel dee vadda keaht henn, voah's eena angsht
un si henn sich oahrich kfeicht.
12 Nau da Dawfit voah da boo funn en Ephrathiddah es Jesse kaysa
hott, un es funn Bethlehem in Juda voah. Da Jesse hott acht boova katt
un an di zeit fumm Saul voah eah shund ald un drovva in yoahra.
13 Em Jesse sei drei eldshti boova sinn mitt em Saul in da greek ganga.
Da eahsht hott Eliab kaysa, da zvett Abinadab un da dritt voah da
Samma.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Da Dawfit voah's yingsht. Di drei eldshti sinn em Saul nohch ganga.
15 Avvah da Dawfit is als zrikk un faddi ganga zvishich em Saul un sei
daett sei shohf heeda an Bethlehem.
16 Fa fatzich dawk is da Philishtah als raus kumma meiyets un ohvets
un hott sich datt anna kshteld.
17 Da Jesse hott no moll ksawt zu seim boo da Dawfit, “Nemm nau
kshvind dess halb bushel grohsht frucht un dee zeyya layb broht, un
bring si zu dei breedah an di camp.
18 Nemm aw dee zeyya kays mitt un gebb si zumm hauptmann. No finn
aus vi dei breedah am du sinn un bring's vatt zrikk zu miah.
19 Si voahra beim Saul un awl di greeks-mennah funn Israel in di Valley
funn Elah am fechta geyyich di Philishtah.”
20 No is da Dawfit free meiyets uf kshtanna, hott di shohf mitt en
heedah glost un hott's shtoft gnumma vi da Jesse eem ksawt hott. Eah is
an di camp kumma yusht vi di greeks-gnechta am sich ufhokka voahra fa
fechta, un henn da greeks-grish gegrisha.
21 Di Israeliddah un di Philishtah henn sich ufkokt un grisht fa fechta
geyyich nannah, ayns geyyich's annah.
22 No hott da Dawfit sei shtoft glost mitt en mann es acht gevva hott
uf's sach, is nuff kshprunga an di lein vo sei breedah voahra un hott si
datt ohgedroffa.
23 Vi eah am shvetza voah mitt eena, geviss, datt kumd da grohs Philishtah
funn Gath es Goliath kaysa hott raus. Eah is ruff kumma aus di Philishtah
iahra camp, un hott di sayma vadda viddah ksawt; un da Dawfit hott si keaht.
24 Vo awl di mennah funn Israel da mann ksenna henn, sinn si
kshprunga mitt grohsi furcht.
25 Nau di mennah funn Israel voahra am sawwa, “Saynet diah vi da
mann ohhald raus kumma? Eah kumd raus fa Israel viddah droiya fa
fechta. Veah-evvah es een doht macht, zayld oahrich reich gmacht sei
beim kaynich. Eah gebt eem aw sei maydel fa see heiyahra, un sei daett
sei family brauch kenn tax may betzawla in Israel.”
26 No hott da Dawfit kshvetzt zu di mennah es datt kshtanna henn un
hott ksawt, “Vass grikt da mann es deah Philishtah doht macht un nemd
deah shohm funn Israel? Veah is deah unbeshnidda Philishtah es eah di
greeks-gnechta fumm Levendicha Gott fashpodda dutt?”
27 Si henn eem viddah ksawt vass ksawt gvest voah, “Dess is vass gedu
vatt fa da mann es een doht macht.”
28 Vo sei eldshtah broodah, da Eliab, da Dawfit keaht hott shvetza zu di
mennah, hott eah gebrend mitt zann un hott een kfrohkt, “Favass bisht
du do runnah kumma? Un mitt vemm hosht du selli poah shohf glost
draus in di vildahnis? Ich vays vi grohs-feelich es du bisht un vi gottlohs
es dei hatz is. Du bisht yusht do runnah kumma fa di leit vatsha fechta.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

29 “Nau vass habb ich gedu?” hott da Dawfit ksawt. “Dauf ich nett ebbes
frohwa?”
30 No hott eah sich vekk gedrayt un hott en anra mann kfrohkt, un di
leit henn eem's saym andvat gevva vi difoah.
31 Vo di vadda es da Dawfit ksawt hott, keaht voahra, henn di leit si
zumm Saul ksawt. Un da Saul hott kshikt fa een.
32 No hott da Dawfit ksawt zumm Saul, “Loss nimmand moot faliahra
im hatz deich deah Philishtah; dei gnecht gayt un fecht een.”
33 Da Saul hott ksawt, “Du kansht nett naus gay un deah Philishtah
fechta; du bisht yusht en boo, un eah voah en greeks-mann siddah es eah
yung voah.”
34 Avvah da Dawfit hott ksawt zumm Saul, “Dei gnecht is en shohf-
heedah fa sei daett. Vo en layb un en beah kumma sinn un henn en shohf
funn di drubb gnumma,
35 dann binn ich naus ganga un habb een kshlauwa un habb's shohf aus
seim maul gnumma. Vo eah uf mich gedrayt is, habb ich een gegraebt
beim boaht, habb een kshlauwa un en doht gmacht.
36 Dei gnecht hott da layb un da beah awl zvay doht gmacht. Deah
unbeshnidda Philishtah zayld sei vi ayns funn eena, veil eah di greeks-
gnechta fumm Levendicha Gott gedroit hott.
37 Da HAH es mich aus di macht fumm layb un em beah kalda hott,
zayld mich aus di hand funn demm Philishtah halda.” No hott da Saul
ksawt, “Gay, un da HAH sei bei diah.”
38 Da Saul hott no da Dawfit ohgedu mitt sei aykni greeks-glaydah. Eah
hott een ohgedu mitt eisich greeks-ksha, un hott en greeks-hoot, gmacht
aus bronze, uf sei kobb gedu.
39 Da Dawfit hott sei shvatt ohgedu ivvah sei greeks-ksha un hott
broviaht lawfa, veil eah si noch nett ausbroviaht katt hott. No hott
eah ksawt zumm Saul, “Ich kann nett gay mitt dee, veil ich si nett
ausbroviaht habb.” No hott eah si ausgedu.
40 Eah hott no sei shtokk in di hand gnumma, hott fimf gladdi shtay aus
di grikk gnumma un hott si in sei shohf-heedah sakk gedu. No hott eah
sei shling in di hand gnumma un is geyyich da Philishtah ganga.
41 Da Philishtah is no geyyich da Dawfit kumma un sei shield-drawwah
is fannich eem heah ganga.
42 Vo eah gegukt hott un da Dawfit ksenna hott, hott eah een gezayld vi
nix, veil eah yusht en yungah, goot-gukkichah boo voah.
43 Da Philishtah hott no ksawt zumm Dawfit, “Binn ich en hund es du
zu miah kumsht mitt shtekka?” Un eah hott da Dawfit faflucht im nohma
funn sei gettah.
44 “Kumm do heah,” hott eah ksawt, “un ich gebb dei flaysh zu di
fekkel in di luft un zu di diahra im feld.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

45 Da Dawfit hott ksawt zumm Philishtah, “Du kumsht zu miah mitt en
shvatt, shpiah un en shield, avvah ich kumm zu diah im nohma fumm
Awlmechticha HAH, da Gott funn di Israeliddah greeks-gnechta es du
gedroit hosht.
46 Heit zayld da HAH dich ivvah-drayya in mei hend, un ich zayl
dich nunnah shlauwa un dei kobb abhakka. Un ich zayl heit di dohda
Philishtah greeks-gnechta gevva zu di fekkel in di luft un zu di diahra im
feld. No zayld di gans eaht vissa es es en Gott in Israel hott.
47 Un alli-ebbah do zayld vissa es da HAH nett frei macht bei em shvatt un
da shpiah; di fecht is em HAH seini, un eah gebt eich ivvah in unsah hend.”
48 Vi da Philishtah naychah kumma is fa een fechta, is da Dawfit
kshvind fassich kshprunga fa een ohdreffa.
49 Eah hott in sei sakk nei glangd, hott en shtay raus grikt un hott en
kshlunga. Da shtay hott da Philishtah uf di shtann gedroffa, un is in sei
shtann nei ganga. Da Philishtah is uf sei ksicht kfalla uf da grund.
50 So hott da Dawfit di evvahsht-hand grikt ivvah da Philishtah mitt
en shling un en shtay. Unni en shvatt in sei hand, hott eah da Philishtah
nunnah kshlauwa un en doht gmacht.
51 Da Dawfit is no kshprunga un hott ovvich een kshtanna. Eah hott em
Philishtah sei shvatt aus em leddah gezowwa, hott een faddich doht gmacht
un hott sei kobb abkakt mitt em shvatt. Vo di Philishtah ksenna henn es
iahra shteikshtah mann doht voah, sinn si rumm gedrayt un kshprunga.
52 No sinn di mennah funn Israel un Juda fassich ganga mitt en grish,
un sinn di Philishtah noch ganga. Si henn si gyawkt biss in di valley
un an di doahra funn Ekron. Un dohdi Philishtah henn am vayk nohch
gleyya uf em vayk noch Shaaraim biss an Gath un Ekron.
53 Di Kinnah-Israel sinn no zrikk kumma funn di Philishtah yawwa, un
henn's sach aus di Philishtah iahra camp gnumma.
54 Da Dawfit hott em Philishtah sei kobb gnumma un hott en zrikk an
Jerusalem gebrocht. Eah hott em Philishtah sei greeks-ksha in sei ayknah
tent gedu.
55 Vo da Saul da Dawfit ksenna hott naus gay geyyich da Philishtah,
hott eah sei greeks-gnecht hauptmann, da Abner, kfrohkt, “Vemm sei boo
is deah yung mann?” Da Abner hott ksawt, “So voah es du laybsht, oh
kaynich, ich vays nett.”
56 Da kaynich hott ksawt, “Gay un finn aus veah deah boo is.”
57 Vo da Dawfit zrikk kumma is funn da Philishtah doht macha, hott
da Abner een fannich da Saul gebrocht. Da Dawfit voah alsnoch am em
Philishtah sei kobb hayva.
58 Da Saul hott ksawt, “Vemm sei boo bisht du, yungah mann?” Da
Dawfit hott ksawt, “Ich binn deim gnecht da Jesse funn Bethlehem sei
boo.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Jonathan Macht En Bund Mitt Em Dawfit

18 1 Vo da Dawfit faddich voah shvetza mitt em Saul, is da Jonathan
ayns vadda im geisht mitt em Dawfit un eah hott een leeb katt vi
sich selvaht.
2 Funn sellah dawk on hott da Saul da Dawfit bei sich kalda, un hott
een nimmi glost zrikk zu sei daett sei haus gay.
3 Un da Jonathan hott en bund gmacht mitt em Dawfit veil eah een
leeb katt hott vi sich selvaht.
4 Da Jonathan hott da ausahsht rokk es eah am veahra voah ausgedu
un hott en zumm Dawfit gevva, un aw sei eisich greeks-ksha, shvatt, bow
un belt.
5 Vass-evvah es da Saul em Dawfit ksawt hott fa du hott eah goot
ausgricht; un da Saul hott een ivvah di greeks-mennah ksetzt. Di leit
henn dess awl geglicha un so henn aw em Saul sei hauptmennah.
6 Vo di mennah am haym kumma voahra noch demm es da Dawfit
da Philishtah doht gmacht hott, dann sinn di veibsleit bei kumma funn
awl di Israeliddah shtett fa da kaynich Saul ohdreffa. Si sinn kumma am
dansa un singa mitt tambourines un flutes.
7 Vi si am dansa voahra henn si ksunga:
"Da Saul hott sei dausends doht gmacht,
un da Dawfit sei zeyya dausends."
8 Dess hott da Saul oahrich fa'eiyaht, fa di vadda henn eem nett goot
kfalla. Eah hott ksawt, "Si henn da Dawfit ausgmacht fa sei zeyya
dausends doht macha un mich fa yusht mei dausends. Vass may kann eah
havva vi noch's kaynich-reich?"
9 Un da Saul hott da Dawfit jealous ohgegukt funn sellah dawk on.
10 Da neksht dawk is en evilah geisht es kshikt voah funn Gott uf da
Saul kumma. Eah voah am rawsa in seim haus, un da Dawfit hott di harf
kshpeeld mitt sei hand vi difoah. Da Saul hott en shpiah in sei hand katt.
11 Un eah hott da shpiah kshmissa veil eah gedenkt hott, "Ich zayl
da Dawfit an di vand shtekka." Avvah da Dawfit is eem zvay moll vekk
kumma.
12 Da Saul hott sich kfeicht veyyich em Dawfit veil da HAH beim Dawfit
voah un hott da Saul falossa katt.
13 So hott eah da Dawfit vekk funn sich kshikt, un hott een en ivvah-
saynah gmacht ivvah en dausend mennah. Un da Dawfit is sei greeks-leit
foah-ganga.
14 Alles es eah gedu hott, hott eah goot ausgricht, un da HAH voah bei
eem.
15 Vo da Saul ksenna hott vi goot es es eem gayt, hott eah sich kfeicht
veyyich eem.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Avvah gans Israel un Juda henn da Dawfit leeb katt veil eah sei
mennah foah-ganga is im greek.
17 No hott da Saul ksawt zumm Dawfit, “Do is mei elsht maydel di
Merab; ich gebb see zu diah fa dei fraw sei. Avvah du musht mich deena
un hatt fechta im greek fa da HAH.” Fa da Saul hott gedenkt, “Ich layk
mei hand nett uf een; ich loss di Philishtah sell du.”
18 Avvah da Dawfit hott ksawt zumm Saul, “Veah binn ich, un vass is
mei daett sei kshlecht in Israel, es ich em kaynich sei dochtah-mann sei
sett?”
19 So vo di zeit kumma is es em Saul sei maydel, di Merab, zumm
Dawfit gevva sei hott sella, voah see gevva zumm Adriel funn Meholah fa
sei fraw sei.
20 Avvah em Saul sei maydel, di Michal, hott da Dawfit leeb katt. Vo si
em Saul dess ksawt henn, voah eah froh.
21 Eah hott gedenkt, “Ich gebb see zu eem so es see en fall is zu eem,
un so es di hand funn di Philishtah geyyich een is.” So hott da Saul ksawt
zumm Dawfit, “Du hosht nochamohl gleyyaheit fa mei dochtah-mann
vadda.”
22 No hott da Saul en gebott gevva zu sei gnechta un hott ksawt,
“Shvetzet laynich zumm Dawfit un sawwet, ‘Heich moll, du bisht em
kaynich kfellich, un awl sei gnechta gleicha dich, du setsht em kaynich
sei dochtah-mann vadda.’ ”
23 Si henn no selli vadda ksawt zumm Dawfit. Avvah da Dawfit hott
ksawt, “Denket diah's is yusht en glay ding fa em kaynich sei dochtah-
mann vadda? Ich binn en oahmah mann un nett hohch ohksenna.”
24 Vo em Saul sei gnechta eem ksawt henn vass da Dawfit ksawt hott,
25 hott da Saul ksawt, “Sawwet zumm Dawfit, ‘Da kaynich vill kenn
annah hochtzich-maydel-geld es vi yusht en hunnaht Philishtah foah-heit,
fa ayva kumma mitt sei feinda.’ ” Da Saul hott gedenkt dess bringd da
Dawfit um bei di hend funn di Philishtah.
26 Vo di gnechta em Dawfit dee sacha ksawt henn, voah eah froh fa em
kaynich sei dochtah-mann vadda. So eb di dawwa uf voahra,
27 is da Dawfit un sei mennah naus ganga un henn zvay hunnaht
Philishtah doht gmacht. No hott da Dawfit iahra foah-heit gnumma un
hott si awl zumm kaynich gevva, so es eah sei dochtah-mann vadda
kann. No hott da Saul eem sei maydel, di Michal, gevva fa sei fraw sei.
28 Vo da Saul ksenna hott es da HAH beim Dawfit voah, un es di
Michal, sei maydel, een leeb hott,
29 hott eah sich yusht noch may kfeicht veyyich em Dawfit, un eah is
sei feind geblivva so lang es eah glaybt hott.
30 Di Philishtah ivvah-saynah henn ohkalda naus gay fa greek macha,
un alli-mohl hott da Dawfit bessah gedu geyyich si es di ivvahricha

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

fumm Saul sei greeks-ivvah-saynah. Fasell is sei nohma hohch ohksenna vadda.

Da Saul Broviaht Da Dawfit Doht Macha

19 1 Da Saul hott no sei boo da Jonathan un sei gnechta ksawt fa da Dawfit doht macha. Avvah da Jonathan hott da Dawfit oahrich geglicha,
2 so hott eah een gvand un hott em Dawfit ksawt, “Mei daett is am gukka fa dich doht macha. Nau vatsh dich meiya-free; gay un fashtekkel dich un bleib datt.
3 Ich gay naus in's feld vo du bisht un shtay mitt meim daett. Ich shvetz zu eem veyyich diah un loss dich vissa vass ich ausfinn.”
4 Da Jonathan hott no goot kshvetzt veyyich em Dawfit zu seim daett da Saul. Eah hott ksawt, “Loss da kaynich nix letzes du zu seim gnecht da Dawfit; eah hott nix letzes gedu zu diah, un vass eah gedu hott, hott diah oahrich kolfa.
5 Eah hott sei layva in sei hend gnumma vo eah da Philishtah doht gmacht hott. Deich een hott da HAH di ivvah-hand gevva zu gans Israel. Du hosht's ksenna un voahsht froh. Favass vitt du dann letz du zu en unshuldichah mann vi da Dawfit bei een doht macha unni uahsach?”
6 Da Saul hott abkeicht zumm Jonathan un hott kshvoahra, “So shuah es da HAH laybt, soll da Dawfit nett doht gmacht sei.”
7 No hott da Jonathan da Dawfit bei groofa un hott eem awl dess ksawt. Da Jonathan hott no da Dawfit zumm Saul gebrocht un eah voah bei eem vi difoah.
8 'S hott no viddah greek gevva, un da Dawfit is naus ganga un hott di Philishtah kfochta. Eah hott si so shreklich nunnah kshlauwa es si sich fabutzt henn fannich eem.
9 Avvah's is en evilah geisht uf da Saul kumma es kshikt voah beim HAH. Eah hott in sei haus kokt mitt sei shpiah in di hand, un da Dawfit voah am sei harf shpeela mitt sei hand.
10 No hott da Saul broviaht da Dawfit veddah di vand shtekka mitt sei shpiah, avvah da Dawfit is eem vekk kumma vi eah da shpiah in di vand kshmissa hott. Da Dawfit is kshprunga un hott sich fabutzt selli nacht.
11 Da Saul hott no mennah zumm Dawfit sei haus kshikt fa's vatsha un een doht macha da neksht meiya. Avvah em Dawfit sei fraw, di Michal, hott een gvand un hott ksawt, “Vann du nett shpringsht fa dei layva dinohvet, dann zaylsht du doht gmacht sei meiya.”
12 So hott di Michal da Dawfit nunnah glost deich en fenshtah, un eah is vekk kumma.
13 Di Michal hott no en abgott-bild in's bett glaykt mitt en gaysa-hoah kissi an sei kobb un hott's zu gedekt mitt glaydah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Vo da Saul mennah kshikt hott fa da Dawfit hohla, hott see ksawt,
“Eah is grank.”
15 No hott da Saul mennah zrikk kshikt fa da Dawfit sayna un hott eena
ksawt, “Bringet een do heah in seim bett so es ich een doht macha kann.”
16 Avvah vo di mennah nei ganga sinn, datt voah da abgott-bild im bett
un ovva am kobb voah en gaysa-hoah kissi.
17 No hott da Saul ksawt zu di Michal, “Favass hosht du mich fafiaht vi
dess un mei feind glost vekk kumma?” Di Michal hott ksawt, “Eah hott zu
miah ksawt, ‘Loss mich gay, adda ich mach dich doht.’ ”
18 Vo da Dawfit difunn ganga is un eena vekk kumma is, is eah zumm
Samuel an Rama ganga un hott alles fazayld es da Saul gedu hott zu eem.
No is eah un da Samuel an Naioth ganga un sinn datt geblivva.
19 Dess vatt is no zumm Saul kumma, “Da Dawfit is in Naioth an
Rama.”
20 Eah hott no mennah kshikt fa een fesht nemma, avvah vo si en
drubb brofayda ksenna henn am broffetzeiya un da Samuel am eena foah
gay, is da Geisht funn Gott uf em Saul sei mennah kumma un si henn aw
gebroffetzeit.
21 Da Saul voah ksawt gvest veyyich demm, no hott eah noch may
mennah kshikt un si henn aw gebroffetzeit. Eah hott's dritt moll mennah
kshikt un si henn aw gebroffetzeit.
22 Endlich is eah selvaht noch Rama ganga un is an da grohs brunna
in Seku kumma. No hott eah kfrohkt, “Vo is da Samuel un da Dawfit?”
Ebbah hott ksawt, “Drivva an Naioth in Rama.”
23 So is da Saul an Naioth in Rama ganga. Avvah da Geisht funn Gott is
aw uf een kumma; un vi eah gloffa is, hott eah gebroffetzeit biss eah an
Naioth in Rama kumma is.
24 Eah hott sei glaydah ausgedu un hott aw gebroffetzeit fannich em
Samuel. Eah hott sellah vayk datt gleyya sellah gans dawk un di gans
nacht. Sell is favass es leit frohwa, “Is da Saul aw ayns funn di brofayda?”

Da Dawfit Un Da Jonathan

20 1 No hott da Dawfit sich vekk gebutzt funn Naioth in Rama un
is zumm Jonathan ganga un hott kfrohkt, “Vass habb ich gedu?
Vass is mei sind? Vass letzes habb ich gedu zu deim daett es eah am
gukka is fa mich doht mac'ha?”
2 Da Jonathan hott ksawt, “Selayva nett! Du zaylsht nett doht gmacht
sei. Heich moll, mei daett dutt nix, grohs adda glay, es eah's nett seahsht
sawkt zu miah. Favass dayt eah dess funn miah halda? Es is nett voah!”
3 Avvah da Dawfit hott kshvoahra un ksawt, “Dei daett vayst goot
genunk es du mich gleichsht, so hott eah ausgmacht, ‘Da Jonathan muss
nett vissa veyyich demm adda's veah eem oahrich vay gedu.’ Avvah yusht

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

so shuah es da HAH laybt un es du laybsht, 'sis yusht en shritt zvishich
miah un em doht."
4 No hott da Jonathan ksawt zumm Dawfit, "Vass-evvah es du havva
vitt es ich du, sell doon ich fa dich."
5 Da Dawfit hott ksawt, "Heich moll, meiya is es Nei Moon Essa, un ich
soll essa mitt em kaynich. Ich zayl gay un mich fashtekla in di feldah biss
ivvah-meiya ohvet.
6 Vann dei daett saynd es ich nett datt binn un frohkt, sawk eem, 'Da
Dawfit hott mich kfrohkt fa een lossa an sei haym shtatt, Bethlehem, gay,
veil's yeahlich opfah gmacht sei zayld bei sei kshlecht.'
7 Vann eah sawkt, 'Sell is awlrecht,' no vayst dei gnecht es eah aus di
kfoah is. Avvah vann eah bays vatt, dann kenna miah vissa es eah miah
shawda du vill.
8 So, sei bamhatzich zu deim gnecht, fa du hosht en bund gmacht
fannich em HAH mitt eem, dei gnecht. Avvah vann ich shuldich binn fa
ebbes, dann mach du mich selvaht doht. Du brauchsht nett baddahra fa
mich ivvah-drayya zu deim daett."
9 "Selayva nett!" hott da Jonathan ksawt. "Vann ich even en pishbah
keaht hett es mei daett diah shawda du vill, hett ich diah's nett ksawt?"
10 Da Dawfit hott no kfrohkt, "Veah sawkt miah's vann dei daett en
bays andvat gebt?"
11 "Vella naus in's feld gay," hott da Jonathan ksawt. No sinn si mitt-
nannah naus ganga.
12 No hott da Jonathan ksawt zumm Dawfit, "Da HAH, da Gott funn
Israel is mei zeiya, ich zayl gay mei daett ausfrohwa bei dess zeit meiya
adda da neksht dawk. Vann eah nix geyyich dich hott, denksht du nett es
ich diah vatt shikk un dich vissa loss?
13 Avvah vann mei daett diah shawda du vill, dann loss da HAH mich
shtrohfa vann ich dich nett vissa loss un dich vekk aus di kfoah shikk. Un
da HAH sei mitt diah vi eah voah mitt meim daett."
14 Da Jonathan hott veidah ksawt, "Veis miah shtandhaftichi-leevi vi di
leevi fumm HAH so lang es ich layb, so es ich nett doht gmacht va.
15 Du aw nee nett dei shtandhaftichi-leevi abshneida funn mei family,
even vann da HAH awl di feinda fumm Dawfit abshneit funn di eaht."
16 So hott da Jonathan en bund gmacht mitt di family fumm Dawfit un
hott ksawt, "Loss da HAH dess foddahra even fumm Dawfit sei feinda."
17 Un da Jonathan hott da Dawfit gmacht nochamohl shveahra veil
eah een leeb katt hott, fa da Jonathan hott da Dawfit so leeb katt es sich
selvaht.
18 No hott da Jonathan ksawt zumm Dawfit, "Meiya is es essa fumm
Neiya-Moon. Leit zayla sayna es du nett datt bisht veil dei sitz leah sei
zayld.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Noch em dridda dawk gay nunnah an da blatz es du dich fashtekkeld katt
hosht vo deah druvvel ohkfanga hott, un voaht datt beim shtay es Esel hayst.
20 Ich zayl drei arrows uf ay seit difunn sheesa es vann ich am meik
sheesa veah.
21 No shikk ich en boo un sawk, ‘Gay un finn di arrows.’ Vann ich sawk
zumm boo, ‘Gukk, di arrows sinn uf dee seit; bring si do heah,’ dann
solsht du kumma, fa so shuah es da HAH laybt, brauchsht du dich nett
feicha veil's kenn kfoah hott.
22 Avvah vann ich sawk zumm boo, ‘gukk, di arrows sinn veidah vekk,’
no musht du gay, fa da HAH hott dich fatt kshikt.
23 Un veyyich di sacha es du un ich kshvetzt henn diveyya, da HAH is
zeiknis zvishich miah un diah fa'immah.”
24 So hott da Dawfit sich fashtekkeld im feld, un vo's zeit voah fa's essa
fumm Neiya-Moon, hott da kaynich sich anna kokt fa essa.
25 Eah hott sich in da sitz kokt es eah kammen als kokt hott bei di vand
uf di annah seit fumm Jonathan. Da Abner hott sich neksht zumm Saul
kokt, avvah em Dawfit sei blatz voah leah.
26 Doch hott da Saul nix ksawt diveyya sellah dawk. Eah hott gedenkt,
“Fleicht hott's ebbes gevva zumm Dawfit es eah nett rein is.”
27 Avvah da neksht dawk, da zvett dawk fumm moonet, voah em Dawfit
sei blatz viddah leah. No hott da Saul da Jonathan kfrohkt, “Favass is em
Jesse sei boo nett an's essa kumma geshtah un heit?”
28 Da Jonathan hott ksawt, “Da Dawfit hott mich kfrohkt fa een lossa
an Bethlehem gay.
29 Eah hott ksawt, ‘Loss mich gay veil unsah family en opfah opfahra
zayld in di shtatt, un mei broodah hott mich kfrohkt fa datt sei. Vann ich
gnawt kfunna habb in dei awwa, loss mich gay mei breedah sayna.’ Fasell
is eah nett am kaynich sei dish kumma.”
30 No hott em Saul sei zann gebrend geyyich da Jonathan un eah hott
ksawt zu eem, “Du sohn funn en unkeiyahdi fraw! Vays ich nett es du
eiseitsht mitt em Jesse sei boo zu dei ayknah shohm, un da shohm funn
dei muddah es dich gedrawwa hott?
31 So lang es em Jesse sei boo laybt uf di eaht, dann zaylsht du adda dei
kaynich-reich nett ufkokt vadda. Nau gay un shikk fa een un bring een zu
miah, fa eah soll geviss doht gmacht sei.”
32 Da Jonathan hott sei daett kfrohkt, “Favass soll eah doht gmacht sei?
Vass hott eah gedu?”
33 Avvah da Saul hott sei shpiah geyyich een kshmissa fa een doht
macha. No hott da Jonathan gvist es sei daett da Dawfit doht macha vill.
34 Da Jonathan is no ufkshtanna fumm dish un voah seish bays. Eah
hott nett gessa uf em zvedda dawk fumm moonet veil eah bedreebt voah
veyyich em Dawfit un vi sei daett een fashohmd hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

35 Da neksht meiya is da Jonathan naus in's feld ganga an di zeit es eah
un da Dawfit ausgmacht katt henn. Eah hott en glennah boo bei sich katt.
36 Un eah hott ksawt zumm boo, “Shpring un grikk di arrows es ich
shees.” Vi eah am shpringa voah hott da Jonathan en arrow ivvah een
kshossa.
37 Vo da boo an da blatz kumma is es da arrow voah, hott da Jonathan
naus gegrisha zu eem, “Is nett da arrow veidah ganga?”
38 No hott eah gegrisha, “Dummel dich, gay kshvind un shtobb nett!”
Da boo hott no da arrow grikt un is zrikk zu seim meishtah kumma.
39 Da boo hott nix gvist veyyich awl demm; yusht da Jonathan un da
Dawfit henn's gvist.
40 Da Jonathan hott no sei bow un arrows zumm boo gevva un hott
ksawt, “Gay un nemm si zrikk in di shtatt.”
41 Vo da boo fatt voah, is da Dawfit ufkshtanna funn di saut seit fumm
shtay. No hott eah sich drei moll nunnah gebikt fannich em Jonathan
mitt seim ksicht uf da grund. No henn si nannah gekist un henn keild,
avvah da Dawfit hott's eiksht keild.
42 Da Jonathan hott no ksawt zumm Dawfit, “Gay in fridda, fa miah
henn kshvoahra im nohma fumm HAH un henn ksawt, ‘Da HAH soll
zvishich miah un diah sei, un zvishich mei nohch-kummashaft un dei
nohch-kummashaft fa'immah.’ ” No is da Dawfit ganga, un da Jonathan is
zrikk in di shtatt ganga.

Da Dawfit Fabutzt Sich Vekk Fumm Saul

21 1 Da Dawfit is no an Nobe ganga zumm preeshtah Ahimelech. Da
Ahimelech voah am ziddahra vo eah da Dawfit ohgedroffa hott
un een kfrohkt hott, “Favass bisht du laynich un nimmand is bei diah?”
2 Da Dawfit hott ksawt zumm Ahimelech da preeshtah, “Da kaynich
hott miah en eahvet gevva zu du, un hott ksawt zu miah, ‘Loss nimmand
vissa veyyich dee eahvet es ich am dich anna shikka binn.’ Ich habb mei
mennah ksawt fa an en blatz gay un ich dreff si no datt oh.
3 Nau dann, vass hosht du uf hand do? Gebb miah fimf layb broht adda
vass-evvah es kfunna sei kann.”
4 Da preeshtah hott ksawt zumm Dawfit, “Ich habb kenn kammen broht
uf hand, avvah's is samm heilich broht do, sell is, vann di mennah sich
kalda henn funn veibsleit.”
5 Da Dawfit hott em preeshtah ksawt, “Yau, di veibsleit voahra kalda
funn uns vi kammen vann miah naus shteahra. Di mennah iahra sacha
sinn heilich even vann miah naus gayn ebbes du es nett heilich is. Un so
vi feel may so heit?”
6 No hott da preeshtah eem's heilich broht gevva, siddah es kenn annah
broht datt voah vi yusht es shau-broht es vekk gnumma voah fannich em

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

HAH. Dess broht voah als vekk gnumma so es frish broht viddah anna
gedu sei kann an di zeit es es vekk gnumma voah.
7 Nau ayns fumm Saul sei gnechta voah datt sellah dawk. Eah voah
datt fa sich rein macha fannich em HAH. Sei nohma voah Doeg, en
Edomiddah, em Saul sei evvahshtah shohf-heedah.
8 No hott da Dawfit da Ahimelech kfrohkt, "Hosht du kenn shpiah adda
shvatt uf hand? Ich habb mei shvatt un annah
greeks-ksha nett mitt gebrocht veil em kaynich sei eahvet nett voahra
hott kenna."
9 Da preeshtah hott ksawt, "Em Goliath da Philishtah sei shvatt is do;
sellah es du doht gmacht hosht in di Valley funn Elah. Gukk moll, es
is ufgvikkeld in en duch hinnich em preeshtah-shatz. Vann du's vitt,
nemm's. 'Sis kenn anres do." Da Dawfit hott ksawt, "'Sis kenn anres vi
sell; gebb miah's."
10 Sellah dawk is da Dawfit fatt kshprunga fumm Saul, un is zumm
Achis, da kaynich funn Gath, ganga.
11 Avvah em Achis sei gnechta henn ksawt zumm Achis, "Is dess nett da
Dawfit, da kaynich fumm land? Is dess nett da mann es si gedanst henn
diveyya un henn ksunga,
'Da Saul hott sei dausends doht gmacht,
un da Dawfit sei zeyya dausends'?"
12 Da Dawfit hott dee vadda zu hatz gnumma, un hott sich oahrich
kfeicht veyyich em Achis, da kaynich funn Gath.
13 So hott eah ohglost eah veah naddish vann si um da vayk voahra.
Diveil es eah in iahra hend voah hott eah sich dumm ohkshikt, hott
meiks uf di deahra fumm grohsa doah gmacht un hott shpautz ivvah sei
boaht nunnah lawfa glost.
14 Da Achis hott ksawt zu sei gnechta, "Gukket moll, deah mann shikt sich
oh es vann eah nett ksheit veah. Favass hend diah een do zu miah gebrocht?
15 Habb ich kenn naddishi leit, es diah deah kall do heah gebrocht hend
fa sich so ohshikka fannich miah? Soll deah in mei haus kumma?"

22 1 Da Dawfit is vekk kumma funn Gath, un is an's felsa-loch ganga
es Adullam kaysa hott. Vo sei breedah un sei daett sei gansi
family keaht hott difunn, sinn si nunnah ganga zu eem.
2 Un alli sadda leit henn sich fasammeld mitt eem—selli in druvvel,
selli in di shuld un selli es nett zufridda voahra—un eah is eena foah-
ganga. 'S voahra baut fiah hunnaht mennah bei eem.
3 Da Dawfit is no an Mizpa in Moab ganga. Eah hott ksawt zumm
kaynich funn Moab, "Daytsh du mei daett un maemm lossa bei diah
bleiva biss ich vays vass da HAH du zayld fa mich?"
4 So hott eah si beim kaynich funn Moab glost, un si sinn bei eem
geblivva so lang es eah im felsa-loch fashtekkeld voah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Avvah da brofayt Gad hott ksawt zumm Dawfit, “Bleib nett im felsa-
loch; faloss do un gay in's land Juda.” So is da Dawfit datt vekk un is in
da Bush funn Hereth ganga.

Da Saul Macht Di Preeshtah Funn Nobe Doht

6 No hott da Saul keaht es da Dawfit, un sei mennah bei eem, kfunna
gvest voahra. Da Saul voah in Gibea am unnich en bohm hokka. Eah
voah uf en hivvel mitt sei shpiah in di hand, un awl sei gnechta henn um
een rumm kshtanna.
7 No hott da Saul ksawt zu eena, “Heichet moll, diah mennah funn
Benjamin! Zayld em Jesse sei boo eich awl feldah un vei-goahra gevva?
Zayld eah eich ivvah-saynah macha ivvah dausends un ivvah hunnahts?
8 Diah sind awl geyyich mich, un nimmand sawkt miah's vann mei boo
en bund macht mitt em Jesse sei boo. Nimmand is bekimmaht veyyich
miah, adda sawkt miah es mei boo mei gnecht ufkshtatt hott geyyich
mich, fa am leiya un am voahra sei fa mich, so vi heit.”
9 Da Doeg, da Edomiddah, hott datt kshtanna beim Saul sei gnechta, un
eah hott no ksawt, “Ich habb da Dawfit ksenna zumm Ahitob sei boo da
Ahimelech kumma an Nobe.
10 Eah hott da HAH ohgroofa fa da Dawfit, hott eem ess-sach gevva un
hott eem em Goliath da Philishtah sei shvatt gevva.”
11 No hott da kaynich kshikt fa da preeshtah Ahimelech, em Ahitob sei
boo un awl sei freindshaft. Si voahra awl preeshtah an Nobe, un si sinn
awl zumm kaynich kumma.
12 Da Saul hott no ksawt, “Heich mich oh, boo fumm Ahitob.” Eah hott
ksawt, “Do binn ich, mei hah.”
13 No hott da Saul ksawt zu eem, “Favass hosht du un em Jesse sei boo
geyyich mich kshaft? Du hosht eem broht un en shvatt gevva, un hosht
kfrohkt fumm HAH fa een. So nau is eah geyyich mich un is am leiya un
voahra fa mich, so vi heit.”
14 Da Ahimelech hott em kaynich andvat gevva un hott ksawt, “Veah
unnich awl dei gnechta is so shtandhaftich es da Dawfit: deah es em
kaynich sei dochtah-mann is, is hauptmann funn selli es ivvah dich
vatsha un is hohch gacht in dei haus-halding?
15 Voah sellah dawk's eahsht mohl es ich Gott ohgroofa habb fa een?
Geviss nett! Loss da kaynich sei gnecht nett pshuldicha un aw nimmand
funn sei freindshaft. Dei gnecht vayst nix veyyich demm gans vaysa.”
16 “Du zaylsht geviss doht gmacht sei,” hott da kaynich ksawt, “du un
dei daett sei gansi family.”
17 No hott da kaynich ksawt zu selli es am ivvah een vatsha voahra,
“Drayyet un machet di preeshtah fumm HAH doht, veil si aw em Dawfit
raus kolfa henn. Si henn gvist es eah am vekk kumma voah funn miah,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

avvah si henn miah's nett ksawt." Avvah em kaynich sei gnechta henn
nett vella iahra hend uf di preeshtah fumm HAH layya.
18 No hott da kaynich ksawt zumm Doeg, "Dray du dich un shlakk di
preeshtah nunnah." So hott da Doeg, da Edomiddah, sich rumm gedrayt
un hott si nunnah kshlauwa. Sellah dawk hott eah fimf un achtzich
mennah doht gmacht es linnen preeshtah-shatza gvoahra henn.
19 Eah hott aw di preeshtah shtatt, Nobe, kshlauwa mitt em shvatt. Awl
iahra mennah, veibsleit, kinnah un boblen, un aw iahra kee, aysla un
shohf voahra doht gmacht.
20 Avvah da Abiathar is vekk kumma un is zumm Dawfit ganga. Eah
voah em Ahimelech sei boo un da Ahitob voah sei dawdi.
21 Da Abiathar hott em Dawfit ksawt es da Saul em HAH sei preeshtah
awl doht gmacht hott.
22 No hott da Dawfit ksawt zumm Abiathar, "Sellah dawk es da Doeg,
da Edomiddah, datt voah, habb ich gvist es eah em Saul's an demm
sawkt. Ich binn's shuldich fa da doht funn dei daett sei gansi family.
23 Bleib do bei miah; feich dich nett. Da mann es am gukka is fa dich doht macha,
is aw am gukka fa mich doht macha. Du zaylsht aus di kfoah sei do bei miah."

Da Dawfit In Di Vildahnis

23 1 No henn si ksawt zumm Dawfit, "Heich moll, di Philishtah sinn
am fechtah geyyich Kegila, un sinn am di dresha-floahra rawva."
2 Da Dawfit hott no da HAH kfrohkt, "Soll ich gay un di Philishtah fechta?" Un da
HAH hott ksawt, "Gay un fecht di Philishtah un mach Kegila frei."
3 Avvah em Dawfit sei mennah henn ksawt zu eem, "Gukk moll, miah
feicha uns do in Juda. Vee feel may, dann, vann miah nunnah an Kegila
gayn geyyich di Philishtah?"
4 No hott da Dawfit da HAH viddah kfrohkt. Un da HAH hott ksawt zu
eem, "Gay nunnah an Kegila, fa ich gebb di Philishtah in dei hand."
5 So is da Dawfit un sei mennah nunnah an Kegila ganga un henn di
Philishtah kfochta, un henn iahra fee vekk kfiaht. Si henn feel Philishtah
nunnah kshlauwa un henn di leit funn Kegila frei ksetzt.
6 Nau em Ahimelech sei boo da Abiathar hott da preeshtah-shatz mitt
sich runnah gebrocht vo eah vekk kshprunga is zumm Dawfit an Kegila.
7 Vo's em Saul ksawt gvest voah es da Dawfit an Kegila kumma is, hott
eah ksawt, "Gott hott een ivvah-gedrayt in mei hand, fa eah hott sich
eikshlossa bei in di shtatt nei gay mitt doahra un rikkel."
8 So hott da Saul awl sei mennah zammah groofa fa greek macha, un
nunnah gay an Kegila fa da Dawfit un sei mennah eishpadda.
9 Da Dawfit hott gvist es da Saul am sich rishta is fa eem shawda du, so
hott eah zumm preeshtah Abiathar ksawt, "Bring da preeshtah-shatz do
heah."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Da Dawfit hott ksawt, “Oh HAH, Gott funn Israel, dei gnecht hott
auskfunna es da Saul am sich rishta is fa noch Kegila kumma un di shtatt
zammah reisa veil ich do binn.
11 Zayla di leit funn Kegila mich ivvah-drayya zu eem? Zayld da Saul
runnah kumma so vi dei gnecht keaht hott? Oh HAH, Gott funn Israel,
ich bayt, sawk deim gnecht dess.” Un da HAH hott ksawt, “Eah zayld
runnah kumma.”
12 No hott da Dawfit kfrohkt, “Zayla di leit funn Kegila mich un mei
mennah ivvah-drayya im Saul sei hend?” Un da HAH hott ksawt, “Si
zayla dich ivvah-drayya.”
13 Da Dawfit un sei mennah sinn no aus Kegila ganga. 'S voahra baut
sex hunnaht gvest, un si henn ohkalda funn ay blatz an da annah gay. Vo
da Saul auskfunna hott es da Dawfit eem vekk kumma is aus Kegila, is
eah no nett datt anna ganga.
14 Da Dawfit hott sich fashtekkeld kalda draus in di vildahnis, un is
in di hivla geblivva in di vildahnis funn Siph. Da Saul hott gegukt fa da
Dawfit alli dawk, avvah Gott hott een nett im Saul sei hend gevva.
15 Diveil es da Dawfit an Horesh in di vildahnis funn Siph voah, hott
eah auskfunna es da Saul raus kumma is fa sei layva nemma.
16 Un da Jonathan, em Saul sei boo, is no zumm Dawfit ganga an
Horesh un hott sei hand fashteikt in Gott.
17 Eah hott ksawt zu eem, “Feich dich nett; mei daett da Saul zayld sei
hand nett uf dich layya. Du zaylsht kaynich ivvah Israel sei un ich zayl's
zvett sei mitt diah. Even mei daett da Saul vayst dess.”
18 Di zvay funn eena henn no en bund gmacht mitt-nannah fannich em
HAH. No is da Jonathan haym ganga, avvah da Dawfit is an Horesh geblivva.
19 Di Siphiddah sinn ruff kumma zumm Saul an Gibea un henn ksawt,
“Is da Dawfit nett am sich fashtekla mitt uns in di hivla an Horesh,
drovva uf em hivvel es Hachila hayst, sauda funn Jeshimon?
20 Nau, oh kaynich, kumm runnah ennichi zeit es du vitt, un unsah
dayl zayld sei fa een ivvah-drayya im kaynich sei hand.”
21 Da Saul hott ksawt, “Em HAH sei sayya sei uf eich, fa diah voahret
bamhatzich zu miah.
22 Gaynd un rishtet veidah. Finnet aus vo eah gvaynlich is un veah een
ksenna hott datt. Ich habb keaht es eah oahrich shlitzoahrich is.
23 Finnet alles aus veyyich di bletz es eah sich fashtekkeld hald, un
kummet zrikk zu miah vann diah moll shuah sind. No gayn ich mitt eich,
un vann eah im land is, dann such ich een raus unnich awl di dausends
fumm land Juda.”
24 So sinn si zrikk an Siph ganga eb da Saul ganga is. Nau da Dawfit
un sei mennah voahra in di Vildahnis funn Maon, draus uf en ayva land
sauda funn Jeshimon.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 Da Saul un sei mennah henn no ohkfanga sucha. Vo's em Dawfit
ksawt voah diveyya, is eah nunnah an da felsa ganga un is in di
Vildahnis funn Maon geblivva. Vo da Saul dess keaht hott, is eah em
Dawfit nohch ganga in di Vildahnis funn Maon.
26 Da Saul voah am gay uf ay seit fumm berg, un da Dawfit un sei
mennah voahra uf di annah seit am sich dumla fa vekk fumm Saul. Da
Saul un sei mennah voahra am da Dawfit un sei mennah umringa fa si
fesht nemma.
27 Avvah yusht no is en gebodda-drawwah zumm Saul kumma un hott
ksawt, “Dummel dich un kumm; di Philishtah sinn am in's land kumma
un am's rawva.”
28 So hott da Saul ufkeaht em Dawfit nohch gay un is ganga fechta mitt
di Philishtah. Fasell hayst sellah blatz Sela-Mahlekoth.
29 No is da Dawfit funn datt nuff ganga un hott sich fashtekkeld in di
hivla funn Engedi.

Da Dawfit Shpoaht Em Saul Sei Layva

24 1 Vo da Saul zrikk kumma is funn di Philishtah nohch gay, voah's
eem ksawt, “Da Dawfit is in di vildahnis funn Engedi.”
2 No hott da Saul drei dausend funn di beshti greeks-leit in gans Israel
gnumma, un is naus ganga gukka fa da Dawfit nayksht an en blatz es
hayst: Di Felsa Funn Vildi Gays.
3 Eah is an di shohf-penna kumma am vayk nohch vo en felsa-loch
voah. Da Saul is nei ganga veil's eem nohtvendich voah. Da Dawfit un sei
mennah voahra hinna im felsa-loch gvest.
4 Di mennah henn ksawt zumm Dawfit, “Gukk moll, dess is da dawk
es da HAH kshvetzt hott diveyya vo eah ksawt hott, ‘Ich gebb dei feind
in dei hand es du du kansht mitt eem vass du vitt.’ ” No is da Dawfit nuff
kshlicha un hott en ekk fumm Saul sei leib-rokk abkshnidda.
5 Bissel shpaydah hott em Dawfit sei innahlich hatz een geblohkt veil
eah's ekk fumm Saul sei leib-rokk abkshnidda katt hott.
6 Eah hott ksawt zu sei mennah, “Da HAH alawbt mich nett es ich so en
ding du sett zu meim meishtah, em HAH sei ksalbdah. Ich dauf mei hand
nett uf hayva geyyich een, veil eah em HAH sei ksalbdah is.”
7 Mitt selli vadda hott eah sei mennah fashvetzt un hott si nett glost da
Saul doht macha. No is da Saul aus em felsa-loch ganga un is uf sei vayk
ganga.
8 No is da Dawfit aw hinna nohch raus kumma, hott em Saul nohch-
groofa un hott ksawt, “Mei meishtah da kaynich!” Vo da Saul rumm gegukt
hott, hott da Dawfit sich nunnah gebikt mitt seim ksicht uf da bodda.
9 Eah hott ksawt zumm Saul, “Favass heichsht du di leit oh vann si
sawwa, ‘Da Dawfit is am gukka fa diah shawda du’?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Heit hosht du ksenna mitt dei aykni awwa vi da HAH dich in mei
hend gedu hott im felsa-loch. Samm henn havva vella es ich dich doht
mach, avvah ich habb dich gedavvaht un habb ksawt, ‘Ich shtrekk mei
hand nett geyyich mei meishtah, fa eah is em HAH sei ksalbdah.’
11 Nau, mei faddah, gukk moll, do is en shtikk funn deim leib-rokk
in mei hand! Ich habb en ekk funn deim rokk abkshnidda, avvah ich
habb dich nett doht gmacht. Nau kansht du vissa un fashtay es ich nett
shuldich binn funn diah letz du adda geyyich dich shaffa. Ich habb diah
nett letz gedu avvah du bisht miah nohch fa mei layva nemma.
12 Loss da HAH richta zvishich miah un diah. Un loss da HAH zrikk betzawla
fa's letza es du miah gedu hosht, avvah mei hand zayld nett geyyich dich sei.
13 Vi es ald shprich-vatt sawkt, ‘Funn di gottlohsa kumma gottlohsi
verka,’ so zayld mei hand dich nett ohrayya.
14 Geyyich veah is da kaynich funn Israel raus kumma? Veah bisht du
am nohch gay? En dohdah hund? En flay?
15 Loss da HAH unsah richtah sei un richta zvishich miah un diah. Loss
een mei sacha nohch-sucha, un mei recht uf hayva un mich aus di kfoah
funn dei hand nemma.”
16 Vo da Dawfit faddich voah shvetza hott da Saul kfrohkt, “Is sell dei
shtimm, mei sohn Dawfit?” Un eah hott laut keild.
17 Eah hott no ksawt zumm Dawfit, “Du bisht may gerecht es ich binn.
Du voahsht goot zu miah, avvah ich habb letz gedu zu diah.
18 Du hosht yusht nau miah ksawt fumm goodes es du gedu hosht zu
miah, un es da HAH mich in dei hend gedu hott, un doch hosht du mich
nett doht gmacht.
19 Vann en mann sei feind find, dutt eah een gay lossa unni eem
shawda du? Loss da HAH dich zrikk betzawla mitt goodes fa vass du gedu
hosht zu miah heit.
20 Nau, heich moll, ich vays es du kaynich sei zaylsht, un es es kaynich-
reich funn Israel ufgebaut vatt deich dei hand.
21 Nau shveah zu miah beim HAH es du mei nohch-kummashaft nett
abshneitsht, un mei nohma nett ausreibsht funn meim faddah sei haus.”
22 Da Dawfit hott no kshvoahra zumm Saul. Da Saul is no haym ganga,
avvah da Dawfit un sei mennah sinn viddah nuff an da fashteikt-blatz ganga.

Da Dawfit Un Di Abigail

25 1 No is da Samuel kshtauva, un gans Israel is zammah kumma un
hott keild fa een. Si henn een fagrawva an sei haymet in Rama.
Da Dawfit is no nunnah ganga in di vildahnis funn Pharan.
2 Nau's voah en reichah mann in Maon es feel shtoft katt hott in
Karmel. Eah hott drei dausend shohf katt un en dausend gays. Eah voah
am sei shohf sheahra in Karmel.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Demm mann sei nohma voah Nabal, un sei fraw iahra nohma voah
Abigail. See voah goot-gukkich un shmeaht, avvah iahra mann voah
en haddah mann un voah nett eahlich. Eah voah fumm Kaleb sei
nohch-kummashaft.
4 Diveil es da Dawfit in di vildahnis voah hott eah keaht es da Nabal
am sei shohf sheahra voah.
5 So hott eah zeyya yungi mennah kshikt un ksawt zu eena, “Gaynd
nuff zumm Nabal an Karmel un greeset een in meim nohma.
6 Sawwet zu eem, ‘Da Dawfit vinsht diah en lang layva, un fridda sei zu
diah, dei haus un alles es du hosht.
7 Nau ich habb keaht es du am dei shohf sheahra bisht. Vo dei shohf-
heedah bei uns voahra henn miah eena nix gedu, un awl di zeit es si an
Karmel voahra is nix gnumma vadda funn eena.
8 Frohk dei yungi mennah un si sawwa diah's. Nau sei freindlich zu mei
yungi mennah, fa miah kumma zu diah uf en goodah dawk. Nau gebb zu
dei gnechta un zumm Dawfit vass-evvah es du hosht zu gevva.’ ”
9 Vo em Dawfit sei yungi mennah anna kumma sinn, henn si selli
vadda ksawt zumm Nabal im Dawfit sei nohma; no henn si gvoaht.
10 Avvah da Nabal hott andvat gevva zumm Dawfit sei gnechta un hott
ksawt, “Veah is da Dawfit? Veah is demm Jesse sei boo? Heidich's dawk
sinn feel gnechta am iahra meishtahra falossa.
11 Favass sett ich mei broht, vassah un's flaysh es ich kshlachta habb fa
mei sheahrah, nemma uns gevva zu mennah es ich nett kenn?”
12 Em Dawfit sei mennah sinn no rumm gedrayt un viddah zrikk ganga.
Vo si zrikk kumma sinn henn si alles fazayld zumm Dawfit.
13 No hott da Dawfit ksawt zu sei mennah, “Doond eiyah shvadda oh!”
So henn si iahra shvadda ohgedu un da Dawfit hott sein aw ohgedu. Baut
fiah hunnaht mennah sinn nuff ganga mitt em Dawfit, un zvay hunnaht
sinn zrikk geblivva beim sach.
14 Avvah ayns funn em Nabal sei gnechta hott kshvetzt zu di Abigail, em
Nabal sei fraw, un hott ksawt, “Da Dawfit hott gebodda-drawwah funn di
vildahnis kshikt fa unsah meishtah greesa, avvah eah hott si fasholda.
15 Dee mennah voahra oahrich goot zu uns, un henn uns nix gedu. Un
awl di zeit es miah draus nayksht bei eena voahra is nix gnumma vadda
funn uns.
16 Si voahra en vand um uns rumm dawk un nacht, diveil es miah am
unsah shohf heeda voahra nayksht bei eena.
17 Nau denk dess ivvah un gukk moll vass du du kansht, fa's zayld
grohsa druvvel uf unsah meishtah un sei gansi haus-halding kumma. Eah
is so en dikk-kebbichah mann es nimmand eem ebbes sawwa kann.”
18 Di Abigail hott sich no gedummeld un hott zvay hunnaht layb broht,
zvay bodla mitt vei, fimf kshlachtani shohf, en sakk grohsht frucht, en

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

hunnaht reseina-kucha un zvay hunnaht feiya-kucha zammah grikt un
hott si uf aysla glawda.
19 No hott si iahra gnechta ksawt, “Gaynd fanna heah; ich kumm eich
nohch.” Avvah see hott nix ksawt zu iahra mann, da Nabal.
20 See voah am iahra aysel reida. Vi see in en deich fumm berg kumma
is, hott see da Dawfit un sei mennah ohgedroffa am geyyich see kumma.
21 Da Dawfit hott ksawt katt, “'S voah geviss fa nix, es ich ivvah demm
mann sei sach gvatsht habb in di vildahnis so es nix gnumma voah es zu
eem keaht hott; nau hott eah miah evil zrikk betzawld fa goot.
22 Loss Gott dess un noch may du zumm Dawfit sei feinda, vann ich bei
meiya-free even ay mann ivvahrich loss funn alles es eah hott.”
23 Vo di Abigail da Dawfit ksenna hott is see kshvind funn iahra aysel
ganga, hott sich nunnah gegneet fannich em Dawfit, mitt iahra ksicht uf
da bodda.
24 See is an sei fees kfalla un hott ksawt, “Mei meishtah, loss dee shuld
uf miah leiya. Loss dei mawt shvetza zu diah, un heich ab vass dei mawt
hott zu sawwa.
25 Loss mei meishtah nett acht nemma funn demm gottlohsa mann, da
Nabal. Sei nohma maynd naddish, un sell is grawt vass eah is. Ich, dei
mawt, habb di yunga mennah nett ksenna es du kshikt hosht.
26 Un nau, mei meishtah, so shuah es da HAH laybt un es du laybsht,
siddah es da HAH dich kalda hott funn bloot fageesa un funn zrikk
betzawla mitt dei aykni hand, loss nau awl dei feinda es diah shawda du
vella, sei vi da Nabal.
27 Loss nau dess kshenk es dei mawt gebrocht hott zu meim meishtah,
gevva sei zu di yunga mennah es bei meim meishtah sinn.
28 Fagebb nau deah faylah funn dei mawt, fa da HAH zayld geviss dei
haus en ayvich haus macha, veil du am HAH sei greek fechta bisht. Loss
kenn evil kfunna sei in diah so lang es du laybsht.
29 Un vann ebbah am diah nohch kumma is fa dei layva nemma, dei
layva zayld zammah gebunna sei in em bundel funn di levendicha beim
HAH, dei Gott. Avvah di layva funn dei feinda zayla kshlunga sei es vi
funn en shtay-shling.
30 Un's zayld foah-kumma vann da HAH moll alles goodes gedu hott fa
dich es eah ksawt hott veyyich diah, un hott dich roolah gmacht ivvah
Israel,
31 dann soll dess diah nett foah-kumma un vay du, un diah en
gedruvveld hatz gevva veil du bloot fagossa hosht unni uahsach un evil
zrikk betzawld hosht. Vann da HAH diah moll goot gedu hott, dann
fagess nett dei mawt.”
32 No hott da Dawfit ksawt zu di Abigail, “Ksaykend sei da HAH, da
Gott funn Israel, es dich heit kshikt hott fa mich ohdreffa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

33 Un du solsht ksaykend sei fa dei goodah fashtand, un fa mich halda
funn bloot fageesa deah dawk, un fa mich halda funn evil zrikk betzawla
mitt mei aykni hend.
34 Fa so shuah es da HAH, da Gott funn Israel laybt, deah es mich kalda hott
funn diah shawda du, vann du nett kshvind kumma veahsht fa mich ohdreffa,
dann veah nett ay mann es zumm Nabal heaht levendich gvest meiya-free."
35 No hott da Dawfit funn iahra hand gnumma vass see gebrocht katt
hott zu eem. Eah hott ksawt, "Gay haym in fridda; ich habb dei vadda
keaht un diah gevva vass du kfrohkt hosht."
36 Vo di Abigail zumm Nabal ganga is, voah eah in seim haus am en
grohs essa havva vi en kaynich. Eah voah in en goodah moot un voah
oahrich ksoffa. So hott see eem nix ksawt biss da neksht meiya.
37 Da neksht meiya vo da Nabal nimmi ksoffa voah, hott sei fraw eem
awl dee sacha ksawt. Vo eah dess keaht hott, is sei hatz kshtauva in eem
un eah is shteif vadda vi en shtay.
38 Baut zeyya dawk shpaydah hott da HAH een kshlauwa un da Nabal is
kshtauva.
39 Vo da Dawfit keaht hott es da Nabal doht voah, hott eah ksawt,
"Glohbt sei da HAH. Eah hott da Nabal zrikk betzawld fa mich
faniddahra. Eah hott sei gnecht kalda funn letz du un hott em Nabal sei
evil uf sei ayknah kobb gebrocht." No hott da Dawfit vatt kshikt zu di
Abigail, un hott see kfrohkt fa een heiyahra.
40 Em Dawfit sei gnechta sinn an Karmel ganga un henn ksawt zu di
Abigail, "Da Dawfit hott uns zu diah kshikt fa dich zu eem nemma fa sei
fraw vadda."
41 See hott sich nunnah gebikt mitt iahra ksicht uf da bodda, un hott
ksawt, "Do is eiyah mawt, es grisht is fa eich deena un di fees vesha funn
meim meishtah sei gnechta."
42 Di Abigail is no kshvind ufkshtanna, is uf en aysel un mitt iahra fimf
mawda, is mitt em Dawfit sei gnechta ganga, un is sei fraw vadda.
43 Da Dawfit hott aw di Ahinoam funn Jesreel keiyaht katt un si voahra
awl zvay sei veivah.
44 Avvah da Saul hott sei dochtah di Michal, em Dawfit sei fraw, zumm
Phalti gevva katt. Da Phalti voah em Lais sei boo funn Gallim.

Da Dawfit Shpoaht Em Saul Sei Layva Viddah

26 1 Di leit funn Siph sinn no zumm Saul an Gibea kumma un
henn ksawt, "Hott nett da Dawfit sich fashtekkeld uf em hivvel
Hachila, fannich Jeshimon?"
2 So is da Saul nunnah ganga an di vildahnis funn Siph mitt drei
dausend mennah funn Israel es eah raus glaysa katt hott. Eah is ganga
sucha fa da Dawfit datt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Da Saul hott sei camp ufkokt nayvich em vayk uf em hivvel Hachila
geyyich Jeshimon. Avvah da Dawfit is draus in di vildahnis geblivva. Vo
eah keaht hott es da Saul eem nohch kumma is in di vildahnis,
4 hott eah aus-shnubbahrah naus kshikt un hott auskfunna es da Saul
fashuah datt voah.
5 No is da Dawfit uf un is an da blatz ganga vo da Saul sich ufkokt katt
hott. Eah hott ksenna vo da Saul un sei feld-hauptmann, da Abner, em
Ner sei boo, kshlohfa henn. Da Saul voah in di mitt gleyya un sei greeks-
gnechta um een rumm.
6 Da Dawfit hott no da Ahimelech, da Hethiddah, un da Abisai, di Zeruia
iahra boo, em Joab sei broodah, kfrohkt, "Veah gayt mitt miah nunnah in
di camp zumm Saul?" Da Abisai hott ksawt, "Ich gay mitt diah."
7 So is da Dawfit un da Abisai nachts nunnah in di camp ganga. Da
Saul hott datt gleyya am shlohfa un sei shpiah voah in da grund kshtokka
nayksht an seim kobb. Da Abner un sei greeks-gnechta henn um een
rumm gleyya.
8 Da Abisai hott no ksawt zumm Dawfit, "Heit hott Gott dei feind in dei
hand gedu. Nau loss mich een uf da bodda shtekka mitt ay shtech fumm
shpiah; ich brauch nett's zvett mohl shtecha."
9 Avvah da Dawfit hott ksawt zumm Abisai, "Mach een nett doht; veah
kann sei hand naus shtrekka geyyich em HAH sei ksalbdah un shuldlohs
sei?"
10 Da Dawfit hott veidah ksawt, "So shuah es da HAH laybt, zayld da
HAH een selvaht nunnah shlauwa. Sei zeit zayld kumma fa shtauva, adda
eah vatt doht gmacht im greek.
11 Avvah loss da HAH mich halda funn mei hand uf em HAH sei
ksalbdah layya. Nau grikk sei shpiah un da vassah-tsheah nayksht an
seim kobb un vella gay."
12 So hott da Dawfit da shpiah un da vassah-tsheah gnumma nayvich
em Saul sei kobb un si sinn ganga. Nimmand hott si ksenna adda hott
gvist diveyya. Un's is nimmand uf gvekt. Si voahra awl am shlohfa veil da
HAH en deefah shlohf ivvah si gebrocht hott.
13 Da Dawfit is no nivvah uf di annah seit funn di valley ganga, nuff uf
en hivvel. Eah voah adlich shtikk vekk funn eena.
14 No hott da Dawfit naus gegrisha zu di leit un zumm Abner, em Ner
sei boo. Eah hott ksawt, "Zaylsht du miah kenn andvat gevva, Abner?" Da
Abner hott ksawt, "Veah is am greisha zumm kaynich?"
15 Da Dawfit hott ksawt zumm Abner, "Bisht du nett en mann? Un veah
is vi du in Israel? Favass hosht du dann dei hah, da kaynich nett keet?
Ebbah is kumma fa dei hah da kaynich vekk butza.
16 Vass du gedu hosht is nett goot. So shuah es da HAH laybt, du un dei
mennah sedda doht gmacht sei, veil diah eiyah meishtah, em HAH sei

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ksalbdah, nett keet hend. Gukk moll um dich rumm. Vo is em kaynich sei
shpiah un da vassah-tsheah es nayksht an seim kobb voah?”
17 Da Saul hott em Dawfit sei shtimm gekend un hott ksawt, “Is sell dei
shtimm, Dawfit mei boo?” Da Dawfit hott ksawt, “Yau es is, mei hah da
kaynich.”
18 No hott eah veidah ksawt, “Favass is mei meishtah am sei gnecht
nohch gay? Vass habb ich gedu? Vass fa evil is in mei hand?
19 Nau loss mei meishtah da kaynich abheicha zu seim gnecht sei
vadda. Vann da HAH dich ufkshtatt hott geyyich mich, dann loss een mei
opfah ohnemma. Avvah vann leit dess gedu henn, dann sinn si faflucht
fannich em HAH. Fa si henn mich aus em HAH sei land un eahbshaft
gedrivva, un henn ksawt, ‘Gay un deen anri gettah.’
20 Loss nett mei bloot uf da grund falla vekk fumm HAH sei ksicht, fa
da kaynich funn Israel is raus kumma fa ay flay nohch gay, so vi ebbah
en badreesli hunda dutt in di hivla.”
21 No hott da Saul ksawt, “Ich habb ksindicht. Kumm zrikk, Dawfit mei
sohn. Veil du mei layva keshtlich ohksenna hosht heit, dann doon ich
diah kenn shawda may. Ich habb mich ohkshikt vi aynah es nett ksheit is
un habb oahrich letz gedu.”
22 Da Dawfit hott no ksawt, “Do is em kaynich sei shpiah. Loss ayns
funn dei yungi mennah rivvah kumma un en greeya.
23 Da HAH betzawld yaydah mann fa sei gerechtichkeit un
shtandhaftichkeit. Da HAH hott dich ivvah-gedrayt in mei hand heit,
avvah ich habb's nett gedu fa mei hand naus shtrekka geyyich em HAH
sei ksalbdah.
24 So shuah es ich dei layva hohch gacht habb heit, so loss da HAH mei
layva hohch achta un mich frei macha funn druvvel.”
25 No hott da Saul ksawt zumm Dawfit, “Ksaykend bisht du mei sohn
Dawfit. Du zaylsht grohsi sacha du un zaylsht goot ausdrayya.” So is da
Dawfit uf sei vayk ganga, un da Saul is viddah haym ganga.

Da Dawfit Unnich Di Philishtah

27 1 Da Dawfit hott zu sich selvaht gedenkt, “Ayns funn dee dawwa
zayl ich doht gmacht sei beim Saul. 'S besht ding es ich du kann
fa vekk kumma funn eem is fa in's land funn di Philishtah gay. No heaht
da Saul uf sucha fa mich in gans Israel, un ich shlibb aus sei hand.”
2 So is da Dawfit un di sex hunnaht mennah bei eem, nivvah ganga
zumm Achis, em Maoch sei boo, da kaynich funn Gath.
3 Da Dawfit un sei mennah mitt iahra veivah un kinnah henn no in
Gath gvoond unnich em Achis. Da Dawfit hott sei zvay veivah gebrocht.
Si voahra di Ahinoam funn Jesreel, un di Abigail funn Karmel, em Nabal
sei vitt-fraw.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Vo's em Saul ksawt voah es da Dawfit noch Gath ganga is, hott eah
ufkeaht sucha fa een.
5 No hott da Dawfit ksawt zumm Achis, “Vann ich gnawt kfunna habb
in dei awwa, loss en blatz gevva sei zu miah in ayns funn di shtett draus
im land, so es ich datt voona kann. Favass sett dei gnecht in di kaynich-
shtatt layva mitt diah?”
6 Sellah dawk hott da Achis eem di shtatt Ziklag, gevva, un see hott zu
di kaynicha funn Juda keaht evvah siddah.
7 Da Dawfit hott en yoah un fiah moonet im land funn di Philishtah
gvoond.
8 Da Dawfit un sei mennah sinn nuff ganga un henn kfochta mitt
di Gessuriddah, di Girsiddah un di Amalekiddah un henn iahra sach
gnumma. Funn aldi zeida henn dee leit im land gvoond es nunnah gayt
geyyich Sur un Egypta.
9 Vann da Dawfit als en land kfochta hott, hott eah kenn mann adda
veibsmensh levendich glost, avvah eah hott iahra shohf, kee, aysla,
kamayla un glaydah alles gnumma. No is eah als zrikk zumm Achis ganga.
10 Vann da Achis een kfrohkt hott, “Vo sind diah hee ganga rawva
heit?” no hott da Dawfit als ksawt, “Miah sinn nunnah ganga in's sauda-
land funn Juda,” adda “in's sauda-land funn Jerahmeel,” adda “in's
sauda-land funn di Keniddah.”
11 Eah hott kenn mennah un veibsleit levendich glost fa si zrikk bringa
an Gath, veil eah kfeicht hott si farohda si un sawwa, “Dess is vass da
Dawfit gedu hott.” Dess is vass eah gedu hott so lang es eah im land funn
di Philishtah gvoond hott.
12 Da Achis hott em Dawfit gedraut un hott gedenkt, “Eah hott sich so
grausam gmacht zu sei aykni leit, di Israeliddah, es eah mich deena muss
fa'immah.”

28 1 In selli dawwa henn di Philishtah iahra leit zammah grikt fa
fechta mitt Israel. Da Achis hott ksawt zumm Dawfit, “Du solsht
fashtay es du un dei mennah mitt miah naus in mei camp gayn.”
2 Da Dawfit hott ksawt, “Yau vell, du zaylsht selvaht sayna vass dei
gnecht du kann.” Da Achis hott ksawt, “Goot, ich mach dich da heedah
funn mei leib mei layva lang.”

Da Saul Un Di Fraw Mitt En Voah-Sawwah Geisht

3 Nau da Samuel voah doht, un gans Israel hott gveind fa een. Si henn
een no fagrawva in sei aykni shtatt Rama. Da Saul hott awl di zaubahrah
un hexah aus em land gedrivva katt.
4 Di Philishtah sinn zammah ruff kumma un henn iahra camp ufkokt
an Sunem; un da Saul hott gans Israel zammah groofa, un si henn sich
ufkokt an Gilboa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Vo da Saul awl di Philishtah greeks-gnechta ksenna hott, hott eah sich
veesht kfeicht un sei hatz voah fagelshtaht.
6 Eah hott no roht kfrohkt fumm HAH, avvah eah hott eem kenn andvat
gevva, nett deich drohma, adda deich da Preeshtah-Urim adda deich di
brofayda.
7 Da Saul hott no ksawt zu sei gnechta, “Finnet miah en fraw es voah-
sawwa kann, so es ich zu iahra gay kann un see frohwa.” Si henn ksawt,
“'Sis ayni an Endor.”
8 Da Saul hott sich no unbekand gmacht bei anri glaydah ohdu. Un no is
eah un zvay anri mennah nachts zu di fraw ganga. Da Saul hott ksawt zu di
fraw, “Roof en geisht ruff un bring ruff zu miah aynah es ich nohma zayl.”
9 Avvah di fraw hott ksawt zu eem, “Du musht geviss vissa vass da Saul
gedu hott. Eah hott awl di zaubahrah un hexah aus em land gedrivva.
Favass bisht du am en fall setza fa mei layva nemma un fa mei doht
ohbringa?”
10 Da Saul hott no kshvoahra zu iahra beim HAH un hott ksawt, “So
shuah es da HAH laybt, du solsht nett kshtrohft sei fa dess.”
11 Di fraw hott no kfrohkt, “Veah soll ich ruff bringa fa dich?” Da Saul
hott ksawt, “Bring da Samuel ruff.”
12 Vo di fraw da Samuel ksenna hott, hott see laut naus gegrisha un
hott ksawt zumm Saul, “Favass hosht du mich fafiaht? Du bisht da Saul!”
13 Da kaynich hott ksawt zu iahra, “Feich dich nett, vass saynsht du?”
Di fraw hott ksawt, “Ich sayn en geisht am ruff aus em grund kumma.”
14 Da Saul hott kfrohkt, “Vee gukt eah?” See hott ksawt, “En aldah mann
is am ruff kumma es am en rokk veahra is.” No hott da Saul gvist es es da
Samuel voah, un eah hott sich nunnah gebikt mitt seim ksicht uf da bodda.
15 Da Samuel hott ksawt zumm Saul, “Favass hosht du mei roo fadauva
bei mich ruff bringa?” Da Saul hott ksawt, “'Sis miah oahrich bang. Di
Philishtah sinn am geyyich mich fechta, un Gott hott mich falossa. Eah
gebt miah kenn andvat may deich di brofayda adda deich drohma. Fasell
habb ich dich groofa, so es du miah sawwa kansht vass zu du.”
16 Da Samuel hott ksawt, “Favass bisht du zu miah kumma nau siddah
es da HAH sich vekk gedrayt hott funn diah, un is dei feind vadda?
17 Da HAH hott gedu vi eah ksawt katt hott deich mich. Eah hott's
kaynich-reich aus dei hend grissa un hott's zu deim nochbah, da Dawfit,
gevva.
18 Veil du em HAH nett keicht hosht, un hosht nett sei heslichah zann
ausgedrawwa geyyich di Amalekiddah, dann hott da HAH dess gedu zu
diah heit.
19 Da HAH zayld dich un awl Israel ivvah-gevva zu di Philishtah, un
meiya zaylsht du un dei boova bei miah sei. Da HAH zayld di greeks-
gnechta funn Israel ivvah-gevva in di hend funn di Philishtah.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Grawt no is da Saul di foll leng uf da bodda kfalla, un hott sich
veesht kfeicht veyyich em Samuel sei vadda. Sei grefta henn een falossa
veil eah nix gessa katt hott da gans dawk un di gans nacht.
21 Di fraw is zumm Saul kumma un hott ksenna es eah fagelshtaht
voah, no hott see ksawt zu eem, “Gukk moll, dei mawt hott diah keicht.
Ich habb mei layva in mei hand gnumma un habb gedu vass du miah
ksawt hosht.
22 Nau du vass dei mawt diah sawkt un loss mich diah samm ess-sach
gevva, so es du essa kansht un grefta greeya kansht fa uf dei vayk gay.”
23 Avvah eah hott's nett gedu un hott ksawt, “Ich zayl nett essa.” Avvah
sei mennah un di fraw henn ohkalda an eem biss eah eena keicht hott.
Eah is no uf kshtanna un hott sich uf's bett kokt.
24 Di fraw hott en fett hamli am haus katt un see hott's grawt kshlachta.
See hott mayl gnumma, hott dayk gmacht un hott unksavvaht-broht
gebakka.
25 No hott see's fannich da Saul un sei mennah ksetzt, un si henn gessa.
Selli nacht sinn si no uf kshtanna un sinn ganga.

Di Philishtah Drauwa Em Dawfit Nett

29 1 Di Philishtah henn awl iahra greeks-gnechta zammah gebrocht
an Aphek, un di Israeliddah henn iahra camp ufkokt an di
shpring in Jesreel.
2 Di Philishtah roolahs voahra am gay mitt iahra drubba funn hunnahts
un dausends, un da Dawfit un sei mennah voahra am hinna nohch
kumma mitt em Achis.
3 Di hauptmennah funn di Philishtah henn no kfrohkt, “Vass veyyich
dee Hebrayah?” Da Achis hott ksawt, “Is dess nett da Dawfit, em kaynich
funn Israel Saul sei gnecht? Eah voah bei miah fa ivvah en yoah, siddah
da dawk es eah da Saul falossa hott biss nau, un ich habb kenn faylah
kfunna in eem.”
4 Avvah di hauptmennah funn di Philishtah voahra zannich mitt eem
un henn ksawt, “Shikk da mann zrikk, so es eah zrikk gayt an da blatz
es du eem gevva hosht. Eah soll nett mitt uns in da Greek gay, adda eah
drayt sich geyyich uns diveil es miah am fechta sinn. Vee bessah kend
eah viddah kfellich vadda zu sei meishtah, es vi bei di kebb nemma funn
unsah aykni mennah?
5 Is dess nett sellah Dawfit es si ksunga henn diveyya in iahra dansa:
‘Da Saul hott sei dausends doht gmacht,
un da Dawfit sei zeyya dausends’?”
6 So hott da Achis da Dawfit bei groofa un hott ksawt zu eem, “So
shuah es da HAH laybt, du voahsht shtandhaftich. Un ich veah froh fa
dich lossa fechta fa mich. Fumm dawk es du zu miah kumma bisht biss

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nau habb ich kenn faylah kfunna in diah. Avvah du kfalsht di evvahshta
nett.
7 Gay zrikk in fridda. Du nix es di Philishtah roolahs nett kfald."
8 Avvah da Dawfit hott kfrohkt, "Vass habb ich gedu? Vass hosht du kfunna
geyyich dei gnecht fumm dawk es ich zu diah kumma binn biss nau? Favass
kann ich nett gay fechta geyyich di feinda funn meim meishtah da kaynich?"
9 Da Achis hott ksawt, "Ich vays es du kfellich bisht in mei awwa, so vi
en engel funn Gott. Avvah doch, di Philishtah hauptmennah henn ksawt,
'Eah dauf nett nuff gay fechta mitt uns.'
10 Nau shtay free uf un faloss mitt dei mennah so kshvind es es dawk
vatt meiya-free."
11 So is da Dawfit un sei mennah free uf kshtanna da neksht meiya, un
sinn zrikk in's land funn di Philishtah ganga. Un di Philishtah sinn nuff
an Jesreel ganga.

Da Dawfit Ivvah-Kumd Di Amalekiddah

30 1 Da Dawfit un sei mennah sinn zrikk an Ziklag kumma da dritt
dawk. Diveil es si fatt voahra henn di Amelekiddah es land in di
saut funn Juda grawbt un fasaut, un henn Ziklag nunnah gebrend.
2 Si henn di veibsleit un alli-ebbah in di shtatt, grohs un glay, mitt sich
gnumma vi si ganga sinn, avvah si henn nimmand doht gmacht.
3 Vo da Dawfit un sei mennah zrikk an Ziklag kumma sinn, voah di
shtatt nunnah gebrend, un iahra veivah un kinnah, boova un mayt,
voahra awl fatt gnumma.
4 Da Dawfit un sei mennah henn laut keild biss si kenn grefta may katt
henn fa heila.
5 Em Dawfit sei zvay veivah voahra gnumma gvest, di Ahinoam funn
Jesreel, un di Abigail, em Nabal sei vitt-fraw funn Karmel.
6 Un's voah em Dawfit oahrich angsht, veil di mennah am shvetza
voahra fa een shtaynicha. Di mennah voahra awl fabiddaht im geisht
veyyich iahra boova un mayt. Avvah da Dawfit hott sich shteik gmacht
deich da HAH sei Gott.
7 No hott da Dawfit ksawt zumm preeshtah Abiathar, em Ahimelech sei
boo, "Bring miah da preeshtah-shatz." No hott da Abiathar da preeshtah-
shatz zumm Dawfit gebrocht.
8 Da Dawfit hott no da HAH kfrohkt, "Soll ich selli greeks-leit nohch
gay? Zayl ich si fanga?" Da HAH hott ksawt, "Gay eena nohch. Du zaylsht
si geviss fanga un eena alles vekk nemma."
9 So is da Dawfit un sei sex hunnaht mennah ganga, un sinn an di grikk
Besor kumma, vo samm funn di mennah zrikk geblivva sinn.
10 Zvay hunnaht mennah voahra zu meet fa ivvah di grikk nivvah gay.
Avvah da Dawfit un fiah hunnaht mennah henn ohkalda eena nohch gay.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Si henn en Egyptah kfunna im feld un henn een zumm Dawfit
gebrocht. Si henn eem vassah gevva un ebbes zu essa.
12 Si henn eem en shtikk feiya-kucha un zvay reseina-kucha gevva. Eah
hott gessa un is ufgebaut vadda, fa eah hott nix gessa un gedrunka katt fa
drei dawk un drei necht.
13 Da Dawfit hott een kfrohkt, “Zu vemm heahsht du un funn vo
kumsht du?” Eah hott ksawt, “Ich binn en Egyptah, en gnecht funn en
Amalekiddah. Mei meishtah hott mich hokka glost vo ich grank vadda
binn drei dawk zrikk.
14 Miah henn's land funn di Kareddah in di saut funn Juda grawbt, un aw's
sauda-land funn Kaleb. Un miah henn Ziklag nunnah gebrend mitt feiyah.”
15 Da Dawfit hott een no kfrohkt, “Kansht du mich nunnah nemma zu
dee greeks-leit?” Da Egyptah hott ksawt, “Shveah zu miah fannich Gott
es du mich nett doht machsht adda mich zrikk gebsht zu meim meishtah,
no nemm ich dich nunnah zu eena.”
16 Eah hott si no nunnah gnumma. Un datt voahra si ausnannah kshtroit
ivvah's gans land am essa un drinka un dansa, veil si so feel sach katt henn
es si gnumma henn fumm land funn di Philishtah un fumm land funn Juda.
17 Da Dawfit hott si kfochta funn dushbah biss da neksht ohvet, un kens
funn eena is vekk kumma vi yusht fiah hunnaht yungi mennah es difunn
gridda sinn mitt kamayla.
18 So hott da Dawfit alles zrikk grikt es di Amalekiddah gnumma katt
henn, un eah hott aw sei zvay veivah zrikk grikt.
19 Alles voah datt, glay un grohs, boova un mayt, un awl's sach es si
gnumma katt henn. Da Dawfit hott alles zrikk gebrocht.
20 Eah hott awl di shohf un kee gnumma, un sei mennah henn si
fannich's ivvahricha fumm fee gyawkt. Si henn ksawt, “Dess is em Dawfit
sei grawbt sach.”
21 No is da Dawfit zrikk kumma zu di zvay hunnaht mennah es zu meet
voahra fa eem noch gay, selli es an di grikk Besor geblivva sinn. Si sinn
naus ganga fa da Dawfit ohdreffa, un aw di leit es bei em voahra. Da
Dawfit is nuff ganga un hott si gegreest.
22 No henn awl di gottlohsa un druvvel-machah es beim Dawfit voahra,
ksawt, “Veil si nett mitt uns ganga sinn vo miah naus ganga sinn, dann
gevva miah eena kens funn demm sach es miah zrikk gnumma henn.
Avvah yaydah funn eena kann sei fraw un kinnah nemma un gay.”
23 Avvah da Dawfit hott ksawt, “Nay, mei breedah, diah misset sell nett
du mitt em sach es da HAH uns gevva hott. Eah hott uns keet un hott
selli ivvah-gevva in unsah hend es geyyich uns voahra.
24 Veah heicht eich ab in dee sach? Em mann sei shiah es bei em sach
geblivva is, is gleicha mitt sellem es nunnah ganga is fechta. Alli-ebbah
grikt sei gleicha shiah.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 Da Dawfit hott selli rool gmacht, un's is en adning es kalda voah in
Israel funn sellah dawk biss nau.
26 Vo da Dawfit zrikk an Ziklag kumma is, hott eah samm fumm sach
zu sei freind, di eldishti funn Juda, kshikt, un hott ksawt, “Do is en
kshenk fa eich fumm sach is miah gnumma henn fumm HAH sei feinda.”
27 Eah hott's kshikt zu selli in Beth-El, zu selli in Ramoth in di saut
funn Juda un zu selli in Jatthir,
28 un aw zu selli in Aroer, in Siphamoth, in Esthemoa,
29 in Rachal, zu selli in di shtett funn di Jerahmeeliddah un di
Keniddah,
30 zu selli in Horma, Bor-Asan, Athach
31 un Hebron, un zu selli in awl di anra bletz es da Dawfit un sei
mennah als geblivva sinn.

Da Doht Fumm Saul Un Sei Boova

31 1 Nau di Philishtah henn kfochta geyyich Israel, un di mennah
funn Israel sinn kshprunga fannich di Philishtah. Feel funn eena
sinn doht gmacht vadda un henn uf em Berg Gilboa gleyya.
2 Di Philishtah sinn em Saul un sei boova nohch ganga, un si henn sei
boova da Jonathan, da Abinadab un da Malchisua doht gmacht.
3 Di fecht is geyyich da Saul ganga, un di bow un arrow sheesah henn
een gedroffa un een veesht vay gedu.
4 No hott da Saul ksawt zu sei greeks-ksha-drawwah, “Zeek dei shvatt
raus un shtech mich deich, so es dee unbeshniddana nett kumma un
mich deich shtecha un shpott macha funn miah.” Avvah sei greeks-ksha-
drawwah hott sich kfeicht un hott's nett gedu. So hott da Saul sei shvatt
gnumma un hott sich druff falla glost.
5 Vo sei greeks-ksha-drawwah ksenna hott es da Saul doht voah, hott
eah sich aw uf sei shvatt falla glost un is kshtauva mitt eem.
6 So is da Saul kshtauva mitt sei drei boova, sei greeks-ksha-drawwah
un awl sei mennah sellah dawk.
7 Vo di leit funn Israel in di valley un selli uf di annah seit fumm Jordan
ksenna henn es di greeks-gnechta funn Israel kshprunga sinn, un es da
Saul un sei boova doht voahra, henn si iahra shtett falossa un sinn aw
kshprunga. No sinn di Philishtah kumma un sinn in di shtett nei gezowwa.
8 Da neksht dawk vo di Philishtah kumma sinn fa di dohda shtribba,
henn si da Saul un sei drei boova kfunna uf em Berg Gilboa leiya.
9 Si henn sei kobb abkshnidda, un henn sei greeks-ksha abgnumma.
No henn si's vatt deich's gans land funn di Philishtah kshikt fa dee goodi
zeiya vissa lossa in iahra abgott tempels un unnich di leit.
10 Si henn sei greeks-ksha in da tempel funn Astharoth gedu, un henn
sei leib an di shtatt-mavvah funn Beth-Sean kanka.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Vo di leit funn Jabes in Gilead keaht henn vass di Philishtah gedu
henn zumm Saul,
12 sinn awl di shteika greeks-gnechta di gans nacht gloffa fa an Beth-
Sean gay. Datt henn si's leib fumm Saul un di leivah funn sei boova
runnah gnumma funn di shtatt-mavvah in Beth-Sean, un henn si zrikk an
Jabes gebrocht. Datt henn si si fabrend.
13 Si henn iahra gnocha no gnumma un henn si fagrawva unnich en
bohm in Jabes. No henn si kfasht fa sivva dawk.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2. Samuel

Da Dawfit Find Aus Es Da Saul Doht Is

1 1 Noch demm es da Saul doht voah, is da Dawfit zrikk kumma funn
di Amalekiddah shlachta, un is zvay dawk in Ziklag geblivva.
2 Uf em dridda dawk is en mann fumm Saul sei camp kumma mitt
farissani glaydah un shtawb uf em kobb. Vo eah zumm Dawfit kumma is,
is eah uf da bodda kfalla un hott sich nunnah gebikt fa een eahra.
3 "Vo kumsht du bei?" hott da Dawfit kfrohkt. Da mann hott ksawt,
"Ich binn vekk kumma funn di Israeliddah iahra camp."
4 "Vee is es ganga datt?" hott da Dawfit kfrohkt. "Sawk miah's." Da mann
hott ksawt, "Di mennah sinn fumm greek feld kshprunga, un feel funn eena
sinn doht gmacht vadda. Da Saul un sei boo da Jonathan sinn aw doht."
5 No hott da Dawfit ksawt zu em yunga mann es dess vatt gebrocht
hott, "Vee vaysht du es da Saul un sei boo da Jonathan doht sinn?"
6 Un da yung mann hott ksawt, "Ich binn unfahoft uf da Berg Gilboa
kumma, un datt voah da Saul un hott sich uf sei shpiah falla glost. Di
greeks-veyya un di reidah voahra shiah uf eem.
7 Vo eah rumm gedrayt is un mich ksenna hott, hott eah naus groofa zu
miah. Un ich habb ksawt, 'Do binn ich.'
8 Eah hott mich no kfrohkt, 'Veah bisht du?' Un ich habb ksawt, 'Ich
binn en Amalekiddah.'
9 No hott eah ksawt zu miah, 'Kumm do rivvah un mach mich doht. Ich
binn am veesht deich macha un binn alsnoch levendich.'
10 No binn ich nivvah ganga un habb een doht gmacht, veil ich gvist
habb es eah nett layva kann noch demm es eah sich falla glost hott. Ich
habb da krohn funn sei kobb gnumma un's band funn sei oahm, un habb
si do zu meim hah gebrocht."
11 Da Dawfit un awl sei mennah henn no hohld gnumma an iahra
glaydah un henn si farissa.
12 Si henn keild un kfasht biss ohvets un henn gveind fa da Saul un sei
boo da Jonathan, un aw fa em HAH sei greeks-gnechta im land Israel,
veil si doht gmacht voahra mitt em shvatt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Da Dawfit hott no ksawt zumm yunga mann es es vatt gebrocht hott,
“Funn vo bisht du?” Eah hott ksawt, “Ich binn da boo funn en ausahrah,
en Amalekiddah.”
14 Da Dawfit hott een kfrohkt, “Vee is es es du dich nett kfeicht hosht fa
em HAH sei ksalbdah doht macha?”
15 No hott da Dawfit ayns funn sei mennah groofa un hott ksawt, “Gay
un hakk een nunnah!” No hott eah een nunnah kakt un en doht gmacht.
16 Da Dawfit hott ksawt katt zu eem, “Dei bloot is uf dei ayknah kobb,
fa dei ayya maul hott geyyich dich kshvetzt un ksawt, ‘Ich habb em HAH
sei ksalbdah doht gmacht.’ ”
17 Da Dawfit hott dess leicht-leet ksunga veyyich em Saul un sei boo da
Jonathan.
18 Eah hott en gebott gevva es awl di leit funn Juda dess leet lanna
sella. Es is es bow-leet kaysa, un is ufkshrivva im Buch funn di
Ufrichticha:
19 “Dei hallichkeit, oh Israel, leit doht gmacht drovva in dei hohchi
bletz,
vi oahrich sinn di mechticha kfalla!
20 Fazaylet's nett in Gath,
sawwet's nett in di shtrohsa funn Askalon,
so es di mayt funn di Philishtah sich nett froiya,
so es di mayt funn di unbeshniddana nett froh sinn.
21 Oh berga funn Gilboa,
es soll kenn dau adda reyyah uf eich falla
un di feldah sella kenn frucht gevva.
Fa datt is vo's shield funn di mechticha unrein gmacht voah,
em Saul sei shield is nimmi ksalbt mitt ayl.
22 Da bow fumm Jonathan hott nett zrikk gedrayt,
un's shvatt fumm Saul is nett leah zrikk kumma
fumm bloot funn di doht gmachta,
fumm fett funn di mechticha.
23 Da Saul un da Jonathan,
si voahra glohbt un leeblich im layva,
un nett funn-nannah gedu im doht.
Si voahra kshvindah es awdlah,
si voahra shteikah es di layb.
24 Oh dochtahra funn Israel,
heilet fa da Saul,
deah es eich geglayt hott mitt koshtboahri rohdi glaydah,
un eich ohgedu hott mitt gold uf eiyah glaydah.
25 Vee oahrich sinn di mechticha kfalla im greek!
Da Jonathan leit doht uf di berga.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

26 In dreebsawl doon ich leida fa dich, mei broodah Jonathan,
du voahsht so blesiahlich zu miah.
Dei leevi fa mich voah so vundahboah,
may vundahboah es di leevi funn veibsleit.
27 Vee oahrich sinn di mechticha kfalla!
iahra greeks-ksha is alles fadauva."

Da Dawfit Vatt Kaynich Ivvah Juda

2 1 Noch demm, hott da Dawfit da HAH kfrohkt,
"Soll ich nuff gay in ayns funn di shtett in Juda?"
"Gay nuff," hott da HAH ksawt.
No hott da Dawfit kfrohkt, "Vo soll ich anna gay?"
"Gay nuff an Hebron," hott da HAH ksawt.
2 No is da Dawfit datt anna gezowwa mitt sei zvay veivah, di Ahinoam funn Jesreel, un di Abigail, em Nabal funn Karmel sei vitt-fraw.
3 Da Dawfit hott aw di mennah es bei eem voahra mitt sich gnumma, yaydah mitt sei family, un si henn in di shtett funn Hebron gvoond.
4 No sinn di mennah funn Juda an Hebron kumma, un datt henn si da Dawfit ksalbt fa kaynich sei ivvah gans Juda. Si henn em Dawfit ksawt es es di mennah funn Jabes in Gilead voahra es da Saul fagrawva henn.
5 No hott eah leit kshikt zu di mennah in Jabes in Gilead fa eena sawwa, "Ksaykend sind diah beim HAH fa bamhatzichkeit veisa zu eiyah meishtah da Saul, un fa een fagrawva.
6 Da HAH soll nau bamhatzichkeit un voahheit veisa zu eich, un ich vill eich aw goot du veil diah dess gedu hend.
7 Nau losset eiyah hend shteik sei un feichet eich nett. Eiyah meishtah da Saul is doht, un gans Juda hott mich ksalbt fa kaynich sei ivvah si."
8 Avvah da Abner, em Ner sei boo, da ivvah-saynah fumm Saul sei greeks-gnechta, hott em Saul sei boo, da Ish-Bosheth, gnumma un hott een nivvah an Mahanaim gebrocht.
9 Eah hott een kaynich gmacht ivvah Gilead, Assur, Jesreel, Ephraim, Benjamin un ivvah gans Israel.
10 Em Saul sei boo, da Ish-Bosheth, voah fatzich yoah ald vo eah kaynich vadda is ivvah Israel, un eah voah kaynich fa zvay yoah. Avvah gans Juda hott em Dawfit nohch kfolkt.
11 Da Dawfit voah kaynich in Hebron ivvah gans Juda fa sivva yoah un sex moonet.
12 Em Ner sei boo, da Abner, un di mennah fumm Saul sei boo, da Ish-Bosheth, henn Mahanaim falossa un sinn an Gibeon ganga.
13 Di Zeruia iahra boo, da Joab, un em Dawfit sei mennah sinn ganga un henn si ohgedroffa am vassah-loch funn Gibeon. Datt henn si sich anna kokt uf yaydah seit fumm vassah-loch.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 No hott da Abner ksawt zumm Joab, “Vella samm funn unsah yungi
mennah zammah du un si lossa fecht-shpeela fannich uns.” “Loss si's du,”
hott da Joab ksawt.
15 No sinn selli es gezayld voahra ufkshtanna, zvelfa fa da Benjamin un
em Saul sei boo da Ish-Bosheth, un zvelfa fa da Dawfit.
16 Un yaydah funn eena hott da annah gegraebt am kobb un hott eem
sei shvatt in di seit kshtohsa, so es si mitt-nannah uf da bodda kfalla sinn.
Fasell is sellah blatz Helkath-Hazzurim kaysa datt in Gibeon.
17 Sellah dawk voah's gefecht oahrich shlimm un da Abner un di
mennah funn Israel sinn gebodda vadda bei em Dawfit sei mennah.
18 Di drei boova funn di Zeruia voahra datt: da Joab, da Abisai un da
Asahel, un da Asahel hott so shteik shpringa kenna es en hash.
19 Eah is em Abner nohch ganga un is nett lings adda rechts gedrayt vi
eah eem nohch ganga is.
20 Da Abner hott hinnich sich gegukt un hott kfrohkt, “Is sell dich,
Asahel?” Eah hott ksawt, “Yau, 'sis mich.”
21 No hott da Abner ksawt zu eem, “Dray lings adda rechts, fecht mitt
ayns funn di yunga mennah un nemm sei greeks-ksha.” Avvah da Asahel
hott nett kshtobt eem nohch gay.
22 Da Abner hott een no viddah gvand, “Heah uf miah nohch kumma!
Favass sett ich dich nunnah hakka? Vee kend ich dei broodah da Joab in's
ksicht gukka?”
23 Avvah da Asahel hott's nett gedu fa shtobba; so hott da Abner's hinnahsht
end funn sei shpiah im Asahel sei bauch kshtohsa un da shpiah is hinna an sei
bukkel raus kumma. Eah is nunnah kfalla un grawt datt kshtauva. Alli-ebbah hott
kshtobt vi eah an da blatz kumma is vo da Asahel anna kfalla is un kshtauva is.
24 Avvah da Joab un da Abisai sinn no em Abner nohch ganga, un vo
di sunn am unnah gay voah, sinn si an da hivvel funn Ammah kumma
nayksht an Giah uf em vayk noch di vildahnis funn Gibeon.
25 No henn di mennah fumm Benjamin sich zammah fasammeld
hinnich em Abner. Si henn sich zammah fasammeld in en drubb un henn
sich kshteld uf en hivvel.
26 Da Abner hott no naus groofa zumm Joab, “Soll's shvatt fressa unni
end? Vaysht du nett es dess yusht enda zayld in biddahnis? Vee lang
zayld's gay biss du dei mennah shtobsht iahra breedah nohch gay?”
27 Da Joab hott ksawt, “So voah es Gott laybt, vann du nett kshvetzt hetsht,
dann hedda di mennah ohkalda iahra breedah nohch gay biss meiya-free.”
28 Da Joab hott no sei blohs-hann geblohsa, un awl di mennah henn
kshtobt. Si henn ufkeaht Israel nohch gay un si henn nimmi kfochta.
29 Da Abner un sei mennah sinn no di gans nacht zrikk deich Arabah
ganga. Si sinn ivvah da Jordan Revvah ganga, sinn da gans meiya gloffa
biss si an Mahanaim kumma sinn.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

30 No hott da Joab ufkeaht em Abner nohch gay un hott sei mennah
zammah groofa. Nayvich em Asahel, voahra neintzay fumm Dawfit sei
mennah nimmi dibei.
31 Avvah em Dawfit sei mennah henn drei hunnaht un sechtzich fumm
Benjamin sei mennah doht gmacht katt es beim Abner voahra.
32 Si henn da Asahel gnumma un henn een fagrawva in seim daett sei
grawb in Bethlehem. No is da Joab un sei mennah di gans nacht gloffa un
sinn zrikk an Hebron kumma da neksht meiya.

3 1 Da greek zvishich em Saul sei family un em Dawfit sei family hott
lang ohkalda. Da Dawfit is shteikah un shteikah vadda avvah em
Saul sei family is shvachah un shvachah vadda.

Em Dawfit Sei Boova

2 Samm kinnah voahra geboahra zumm Dawfit an Hebron:
sei eahsht-geboahranah voah da Amnon, di Ahinoam funn Jesreel
iahra boo.
3 Sei zvett-geboahranah voah da Kileab, da boo funn di Abigail, em
Nabal funn Karmel sei vitt-fraw;
da dritt voah da Absalom, da boo funn di Maacha es em Kaynich
Thalmai funn Gessur sei maydel voah;
4 da fiaht voah da Adonijah, di Haggith iahra boo;
da fimft voah da Shephatiah, di Abital iahra boo;
5 un da sext voah da Ithream, da boo fumm Dawfit sei fraw, di
Eglah.
Dee voahra awl geboahra zumm Dawfit an Hebron.

Da Abner Kumd Rivvah Zumm Dawfit

6 Deich da greek zvishich em Saul sei family un em Dawfit sei family,
hott da Abner sich shteikah un shteikah gmacht im Saul sei family.
7 Da Saul hott en nayva-fraw katt es Rizpah kaysa hott. See voah
em Aiah sei maydel. Da Ish-Bosheth hott ay dawk ksawt zumm Abner,
“Favass hosht du kshlohfa mitt mei daett sei nayva-fraw?”
8 Da Abner voah gleedich bays veil da Ish-Bosheth dess ksawt hott,
un eah hott ksawt, “Binn ich en hunds-kobb aus Juda? Allaveil binn ich
freindlich zu dei daett em Saul sei family, zu sei breedah un zu sei freind.
Ich habb dich nett ivvah-gedrayt zumm Dawfit. Doch pshuldichsht du
mich fa shlohfa mitt sellem veibsmensh.
9 Gott soll mich hatt shtrohfa, vann ich nett du fa da Dawfit vass Gott
eem kshvoahra hott zu du.
10 Sell is fa's kaynich-reich fumm Saul sei family vekk nemma un em
Dawfit sei kaynich-shtool ufhokka ivvah Israel un Juda funn Dan zu
Beer-Seba.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Da Ish-Bosheth hott nett gedraut noch en vatt sawwa zumm Abner
veil eah sich kfeicht hott veyyich eem.
12 No hott da Abner vatt kshikt zumm Dawfit un hott kfrohkt, “Vemm
sei land is es? Mach en bund mitt miah un ich helf diah fa gans Israel
nivvah bringa zu diah.”
13 “Goot,” hott da Dawfit ksawt, “Ich mach en bund mitt diah. Avvah ay
ding foddah ich funn diah. Kumm nett fannich mich unni es du em Saul
sei maydel, di Michal, bringsht vann du kumsht mich sayna.”
14 No hott da Dawfit vatt kshikt zumm Saul sei boo da Ish-Bosheth,
un hott ksawt, “Gebb miah mei fraw, di Michal, dee es miah fashprocha
voah fa en hunnaht Philishtah foah-heit.”
15 So hott da Ish-Bosheth leit kshikt un hott see funn iahra mann, da
Paltiel, em Lais sei boo, gnumma.
16 Iahra mann is mitt iahra ganga un voah am heila. Eah is hinnich
iahra nohch ganga so veit es Bahurim. No hott da Abner ksawt zu eem,
“Gay zrikk haym!” So is eah zrikk ganga.
17 Da Abner hott no kshvetzt mitt di eldishti funn Israel un hott ksawt,
“Fa samm zeit nau hend diah vella da Dawfit eiyah kaynich macha.
18 Nau doond's! Fa da HAH hott kshvetzt veyyich em Dawfit un hott
ksawt, ‘Deich di hand funn mei gnecht da Dawfit zayl ich mei leit Israel
aus di hand funn di Philishtah nemma un aus di hand funn awl iahra
feinda.’ ”
19 Da Abner hott aw kshvetzt zu di leit funn Benjamin. No is eah an
Hebron ganga fa em Dawfit sawwa vass Israel un's gans haus fumm
Benjamin du vella.
20 No is da Abner zumm Dawfit an Hebron kumma mitt zvansich
mennah. Un da Dawfit hott en grohs essa gmacht fa da Abner un sei
mennah.
21 Da Abner hott ksawt zumm Dawfit, “Loss mich gay un gans Israel
zammah roofa fa mei hah da kaynich, so es si en bund macha mitt diah,
un es du kaynich vasht ivvah alles es deim hatz kfellich is.” Da Dawfit
hott no da Abner fatt kshikt, un eah is ganga in fridda.
22 Yusht no sinn em Dawfit sei mennah un da Joab zrikk kumma funn
greek macha un mitt feel sach es si gnumma henn, avvah da Abner voah
nimmi bei em Dawfit in Hebron, veil da Dawfit een fatt kshikt hott un
eah ganga is in fridda.
23 Vo da Joab, un awl di greeks-gnechta mitt eem, zrikk kumma sinn,
voah's em Joab ksawt es em Ner sei boo, da Abner, zumm kaynich
kumma voah, un es da kaynich een fatt kshikt katt hott in fridda.
24 No is da Joab nei zumm kaynich ganga un hott ksawt, “Vass hosht du
gedu? Gukk moll, da Abner is zu diah kumma. Favass hosht du een gay
glost? Nau is eah shund fatt!

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 Du kensht em Ner sei boo da Abner; eah is kumma dich fafiahra un
fa lanna vo du anna gaysht un alles es du du zaylsht."

Da Joab Macht Da Abner Doht

26 Da Joab hott no da Dawfit falossa un hott leit kshikt mitt vatt zumm
Abner, un si henn een zrikk gebrocht fumm brunna es Sirah hayst. Avvah
da Dawfit hott nix gvist veyyich demm.
27 Vo da Abner zrikk an Hebron kumma is, hott da Joab een nayva
anna gnumma an's doah. Eah hott ohglost es vann eah laynich shvetza
vett zu eem. Un datt, fa's bloot auseeva funn sei broodah da Asahel, hott
da Joab een in da bauch kshtocha es eah kshtauva is.
28 Shpaydah vo da Dawfit dess keaht hott, hott eah ksawt, "Ich un
mei kaynich-reich sinn ayvichlich unshuldich fannich em HAH fa's bloot
fumm Ner sei boo da Abner.
29 Loss sei bloot uf em Joab sei kobb falla un uf awl seim daett sei
nohch-kummashaft! Loss em Joab sei family nee nett sei unni es ebbah
es en vayyah blakka hott es auslawft, adda es auszeahring hott, adda es
ebbah lohmes hott mitt en grikk, adda es doht gmacht vatt mitt em shvatt
adda es hungahs-noht hott."
30 Da Joab un sei broodah da Abisai henn da Abner doht gmacht veil
eah iahra broodah da Asahel doht gmacht katt hott im greek an Gibeon.
31 No hott da Dawfit ksawt zumm Joab un awl di leit mitt eem,
"Fareiset eiyah glaydah, doond sekk-glaydah oh un veinet fa da Abner."
Da Kaynich Dawfit is selvaht hinnich di lawt nohch gloffa.
32 Si henn da Abner fagrawva in Hebron un da kaynich hott laut keild
am Abner sei grawb. Awl di leit henn aw keild.
33 Da kaynich hott en leicht-leet ksunga fa da Abner:
"Hett da Abner shtauva sedda vi ebbah unksheides shtaubt?
34 Dei hend voahra nett gebunna,
dei fees voahra nett gekett.
Du bisht kfalla vi ebbah fald fannich gottlohsi mennah."
Un awl di leit henn viddah keild ivvah een.
35 No sinn si awl kumma un henn da Dawfit famohnd fa ebbes essa
diveil es es noch dawk voah; avvah da Dawfit hott kshvoahra un ksawt,
"Loss Gott miah shawda du un aw may, vann ich broht adda ennich ebbes
ess eb di sunn unnah gayt!"
36 Awl di leit henn dess ksenna un voahra froh, grawt vi di leit sich
kfroit henn mitt alles es da kaynich gedu hott.
37 So henn awl di leit un gans Israel fashtanna sellah dawk es da
kaynich nix zu du katt hott mitt em doht fumm Ner sei boo da Abner.
38 No hott da kaynich ksawt zu sei gnechta, "Visset diah nett es en
feddahshtah un en grohsah mann kfalla is in Israel heit?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

39 Avvah heit, even vann ich ksalbt binn fa kaynich sei, doch binn ich
shvach im hatz. Dee boova funn di Zeruia sinn zu hatt-hatzich fa mich.
Loss da HAH selli evil-shaffah zrikk betzawla fa's evil es si gedu henn."

Da Ish-Bosheth Is Doht Gmacht

4 1 Vo em Saul sei boo da Ish-Bosheth keaht hott es da Abner kshtauva
is in Hebron, hott eah moot faloahra, un gans Israel hott angsht
grikt.
2 Nau's voahra zvay breedah es foah-gengah voahra funn glenni drubba
greeks-gnechta unnich em Saul sei boo, da Ish-Bosheth. Ayns funn
eena hott Baanah kaysa un da annah Rechab; si voahra di boova fumm
Rimmon funn Beeroth aus di shtamm fumm Benjamin—di shtatt Beeroth
hott zu's land Benjamin keaht,
3 veil di leit funn Beeroth eahshtah noch Gitthaim kshprunga sinn un
henn datt gvoond es fremdi biss heit.
4 Nau em Saul sei boo da Jonathan hott en boo katt es gegribbeld
voah in di fees. Eah voah fimf yoah ald vo's vatt kumma is funn Jesreel
veyyich em Saul un em Jonathan. Selli es een keet hott, hott een
ufgnumma un is kshprunga mitt eem. Avvah see voah am sich dumla, un
eah is kfalla un is gegribbeld vadda. Sei nohma voah Mephibosheth.
5 Di zvay boova fumm Rimmon da Beerothiddah, da Rechab un da
Baanah, sinn naus kshteaht fa's haus fumm Ish-Bosheth. Si sinn datt anna
kumma in di hitz fumm dawk diveil es eah am roowa voah middawks.
6 Si henn ohglost si vedda samm vaytza hohla un sinn nei in's haus
ganga, un datt henn si een in da bauch kshtocha mitt en messah. No sinn
da Rechab un sei broodah ganga un henn sich fabutzt.
7 Si sinn nei in's haus ganga gvest diveil es eah uf em bett gleyya hott
in di shlohf-kammah. Vo si een kshtocha katt henn un een doht gmacht,
henn si sei kobb abkshnidda. Si henn da kobb mitt sich gnumma, un sinn
di gans nacht gloffa deich di Jordan Valley.
8 Si henn em Ish-Bosheth sei kobb zumm Dawfit gebrocht an Hebron.
Si henn ksawt zumm kaynich, "Gukk moll, do is em Saul sei boo Ish-
Bosheth sei kobb, deah es dei feind is, un es dich doht macha hott vella.
Da HAH hott heit mei hah da kaynich ausgeebt geyyich da Saul un sei
nohch-kummashaft."
9 Da Dawfit hott no ksawt zumm Rechab un sei broodah da Baanah, di
boova fumm Rimmon da Beerothiddah, "So shuah es da HAH laybt, deah
es mich aus awl mei druvvel gebrocht hott,
10 vo en mann miah ksawt hott, 'Da Saul is doht,' un hott gmaynd eah
veah am miah goodi zeiya bringa, dann habb ich een gnumma un een
doht gmacht in Ziklag. Sell voah's kshenk es ich eem gevva habb fa sei
zeiya.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Vee feel may, vann ungettlichi mennah en unshuldichah mann doht
gmacht henn in sei ayya haus un sei ayya bett, sett ich nett nau's bloot
foddahra funn eiyah hand un di eaht lohs macha funn eich?”
12 No hott da Dawfit en gebott gevva zu sei mennah, un si henn si awl
zvay doht gmacht. Si henn iahra hend un fees abkshnidda un henn si
ufkanka am vassah-loch in Hebron. Avvah si henn em Ish-Bosheth sei
kobb gnumma un henn en fagrawva im Abner sei grawb in Hebron.

Da Dawfit Vatt Kaynich Ivvah Gans Israel

5 1 Awl di shtamma funn Israel sinn no zumm Dawfit kumma an
Hebron un henn ksawt, “Miah sinn dei ayya flaysh un bloot.
2 An di zeit es da Saul kaynich voah ivvah uns, voah's dich es Israel
foah-ganga is uf em greeks-feld. Un da HAH hott ksawt zu diah, ‘Du
zaylsht da heedah sei funn mei leit Israel, un zaylsht iahra roolah vadda.’ ”
3 So sinn awl di eldishti funn Israel zumm Kaynich Dawfit kumma an
Hebron, un da kaynich hott en bund gmacht mitt eena fannich em HAH
an Hebron, un si henn da Dawfit ksalbt fa kaynich sei ivvah Israel.
4 Da Dawfit voah dreisich yoah ald vo eah kaynich vadda is un eah
voah kaynich fa fatzich yoah.
5 In Hebron voah eah kaynich ivvah Juda fa sivva yoah un sex moonet,
un in Jerusalem voah eah kaynich ivvah gans Israel un aw Juda fa drei
un dreisich yoah.

Da Dawfit Nemd Jerusalem Ivvah

6 Da Dawfit un sei greeks-mennah sinn noch Jerusalem ganga fa fechta
mitt di Jebusiddah es datt gvoond henn. Di Jebusiddah henn ksawt
zumm Dawfit, “Du zaylsht nett do rei kumma; even di blinda un di lohma
kenna dich vekk halda.” Si henn gedenkt da Dawfit kann nett datt nei.
7 Avvah da Dawfit hott da fashteikt-blatz funn Zion ivvah-gnumma, sell
is di Shtatt funn Dawfit.
8 Uf sellah dawk hott da Dawfit ksawt zu sei greeks-gnechta, “Ennich
ebbah es di Jebusiddah shlauwa vill, dee es da Dawfit hast, muss deich da
vassah tunnel nuff gay fa ‘selli lohma un blinda’ langa.” Sell is favass es
es ksawt vatt, “Di ‘blinda un lohma’ sella nett in's haus kumma.”
9 Da Dawfit is no in da fashteikt-blatz gezowwa un hott's di “Shtatt funn
Dawfit,” kaysa. Eah hott di shtatt ufgebaut un hott kshteaht funn autseit
nei vo's eikfild voah.
10 Un eah is shteikah un shteikah vadda veil da HAH, da Awlmechtich
Gott, bei eem voah.
11 No hott da Hiram, da kaynich funn Tyrus, leit kshikt mitt vatt zumm
Dawfit. Eah hott cedar blekk un shreinah un shtay-shmidda mitt eena
kshikt, un si henn en kaynich-haus gebaut fa da Dawfit.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Un da Dawfit hott gvist es da HAH een eiksetzt katt hott fa kaynich
sei ivvah Israel, un es da HAH sei kaynich-reich ksaykend katt hott fa di
sayk funn sei leit di Israeliddah.
13 Noch demm es eah Hebron falossa hott, hott da Dawfit may veivah
un nayva-veivah gnumma in Jerusalem, un noch may boova un mayt
voahra zu eem geboahra.
14 Dess sinn di nayma funn di kinnah es zu eem geboahra voahra datt:
Sammua, Sobab, Nathan, Solomon,
15 Ibhar, Elisua, Nepheg, Japhia,
16 Elisama, Eliada un Eliphelet.

Da Dawfit Shlakt Di Philishtah

17 Vo di Philishtah auskfunna henn es da Dawfit ksalbt voah fa kaynich
sei ivvah Israel, sinn si awl ruff kumma un henn gegukt fa een. Avvah da
Dawfit hott keaht difunn un is nunnah in da fashteikt-blatz ganga.
18 Avvah di Philishtah henn sich ausnannah kshtroit in di valley funn
Rephaim.
19 So hott da Dawfit da HAH kfrohkt, “Soll ich geyyich di Philishtah
gay? Zaylsht du si ivvah-gevva zu miah?” Da HAH hott ksawt zu eem,
“Gay, fa ich zayl geviss di Philishtah ivvah-gevva zu diah.”
20 So is da Dawfit an Baal-Perazim kumma, un datt hott eah di ivvah-
hand grikt ivvah si. No hott eah ksawt, “Vi's vassah deich en vand brecht,
so hott da HAH deich mei feinda gebrocha fannich miah.” Fasell voah
sellah blatz Baal-Perazim kaysa.
21 Di Philishtah henn iahra abgettah datt glost, un da Dawfit un sei
mennah henn si vekk gedrawwa.
22 No sinn di Philishtah viddah ruff kumma un henn sich ausnannah
kshtroit in di valley funn Rephaim.
23 No hott da Dawfit da HAH viddah kfrohkt, un eah hott ksawt, “Gay
nett grawt nuff zu eena, avvah gay hinna um si rumm un fecht si fannich
di balsam baym.
24 So kshvind es du di yacht heahsht ovvich di balsam baym funn
greeks-gnechta am lawfa, dann gay kshvind. Sell maynd es da HAH is
fannich diah heah ganga fa di Philishtah greeks-leit shlauwa.”
25 So hott da Dawfit gedu vi da HAH een gebodda katt hott, un eah hott
di Philishtah kshlauwa awl da vayk funn Gibeon biss an Geser.

Di Bundes-Lawt Is Zu Jerusalem Gebrocht

6 1 Da Dawfit hott no viddah di beshta yungi mennah zammah groofa,
dreisich dausend alles zammah.
2 Eah un awl sei mennah sinn no noch Baala in Juda ganga fa di
Bundes-Lawt funn Gott ruff bringa. Di Bundes-Lawt iahra nohma is da

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nohma fumm Awlmechticha HAH, deah es uf em kaynich-shtool hokt
zvishich di cherubim uf di lawt.
3 Si henn di Bundes-Lawt funn Gott uf en neiyah vauwa gedu fa see
fumm Abinadab sei haus bringa es uf em hivvel voah. Em Abinadab sei
boova, da Uzzah un da Ahio, voahra am da nei vauwa shtiahra.
4 So henn si di Bundes-Lawt funn Gott fumm Abinadab sei haus uf em
hivvel gebrocht, un da Ahio voah am fanna heah lawfa.
5 Da Dawfit un gans Israel voahra am dansa un singa fannich em HAH
un henn kshpeeld mitt peifa gmacht funn tannen-hols un mitt harfa,
tambourines, drumma un cymbals.
6 Vo si an da dresha-floah fumm Nachon kumma sinn, hott da Uzzah naus glangd
un hott hohld gnumma funn di Bundes-Lawt funn Gott veil di oxa kshtolbaht sinn.
7 Em HAH sei zann hott hays gebrend geyyich da Uzzah veil eah dess
gedu hott, un Gott hott een nunnah kshlauwa. Grawt datt is eah kshtauva
nayvich di Bundes-Lawt funn Gott.
8 No voah da Dawfit bays veil da HAH da Uzzah kshtrohft hott in sei
zann. Un sellah blatz is heit noch Perez-Uzzah kaysa.
9 Sellah dawk hott da Dawfit sich kfeicht veyyich em HAH un eah hott
ksawt, "Vee kann di Bundes-Lawt fumm HAH selayva zu miah kumma?"
10 Da Dawfit voah no nett villing fa di Bundes-Lawt fumm HAH nei in
di shtatt fumm Dawfit bringa mitt eem. No hott eah si nayva anna in's
haus fumm Obed-Edom, da Gathiddah, gedu.
11 Di Bundes-Lawt fumm HAH voah im Obed-Edom, da Gathiddah, sei
haus fa drei moonet, un da HAH hott een un sei gansi family ksaykend.
12 Es voah no em Dawfit ksawt gvest es da HAH em Obed-Edom sei family
ksaykend hott un alles es eah katt hott, deich di Bundes-Lawt funn Gott. No is da
Dawfit nunnah ganga un hott di Bundes-Lawt funn Gott ruff gebrocht fumm Obed-
Edom sei haus zu di shtatt fumm Dawfit mitt grohsi frayt.
13 Vo selli sex shritt gnumma katt henn es am di Bundes-Lawt fumm
HAH drawwa voahra, hott da Dawfit si kshtobt un hott en bull un en fett
hamli ufgopfaht.
14 Da Dawfit hott en preeshtah-shatz oh katt un hott gedanst fannich
em HAH mitt awl sei macht.
15 Da Dawfit un gans Israel voahra am di Bundes-Lawt fumm HAH ruff
bringa un voahra am greisha un blohs-hanna blohsa.
16 Vi di Bundes-Lawt fumm HAH am nei in di shtatt fumm Dawfit
kumma voah hott em Saul sei maydel, di Michal gvatsht funn en
fenshtah. Vo see da Kaynich Dawfit ksenna hott am tshumba un dansa
fannich em HAH, is iahra hatz geyyich een gedrayt.
17 Si henn di Bundes-Lawt fumm HAH rei gebrocht un henn see in iahra
blatz ksetzt im tent es da Dawfit grisht katt hott fa see. Da Dawfit hott no
brand-opfahra un dank-opfahra gopfaht fannich em HAH.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Vo eah faddich voah brand-opfah un dank-opfah opfahra, hott eah di
leit ksaykend im Awlmechticha HAH sei nohma.
19 No hott eah en layb broht, en shtikk grohsht flaysh un en boddel vei
ausgedayld zu yaydah vann unnich awl di leit funn Israel, mansleit un
veibsleit. No sinn awl di leit haym ganga.
20 Vo da Dawfit haym kumma is fa sei family saykna, is em Saul sei
maydel, di Michal, kumma een ohdreffa. See hott ksawt, "Vee hallich
voah da kaynich funn Israel heit! Eah hott sich ausgedu fannich sei
gnechta iahra mawda vi di lohsa leit doon es kenn shohm henn."
21 Da Dawfit hott ksawt zu di Michal, "Dess voah fannich em HAH,
deah es mich groofa hott ovvich dei daett un sei gansi family, un hott
mich roolah gmacht ivvah em HAH sei leit, di leit funn Israel. Fasell dans
ich fannich em HAH.
22 Ich zayl mich noch niddahrah es dess, un mach mich niddah in mei
aykni awwa, avvah veyyich di mawda es du kshvetzt hosht diveyya, ich
zayl ufkohva sei fannich eena."
23 Un em Saul sei maydel, di Michal, hott kenn kinnah katt biss si kshtauva is.

Gott Sei Bund Mitt Em Dawfit

7 1 Noch demm es da kaynich in sei haus gezowwa is, un da HAH eem
roo gevva hott funn awl sei feinda um een rumm,
2 hott eah ksawt zumm brofayt Nathan, "Do binn ich am voona in en kaynich-
haus, gmacht funn cedar, diveil es di Bundes-Lawt funn Gott in en tent bleibt."
3 No hott da Nathan ksawt zumm kaynich, "Vass-evvah es du du vitt,
gay un du's, fa da HAH is mitt diah."
4 Avvah selli nacht is es vatt fumm HAH zumm Nathan kumma, un hott
ksawt,
5 "Gay un sawk meim gnecht da Dawfit, 'Dess is vass da HAH sawkt:
Bisht du da vann fa miah en haus bauwa es ich drinn voona kann?
6 Ich habb nett in en haus gvoond fumm dawk es ich di Israeliddah
ruff aus Egypta gebrocht habb biss deah dawk. Ich binn funn blatz
zu blatz ganga diveil es en tent mei haus voah.
7 Vo ich mitt di Israeliddah rumm heah ganga binn, habb ich ennichi
zeit ksawt zu iahra foah-gengah es ich eiksetzt habb fa mei leit,
di Israeliddah, heeda, "Favass hend diah miah nett en haus funn
cedar gebaut?" '
8 So nau sawk meim gnecht da Dawfit, 'Dess is vass da Awlmechtich
HAH sawkt: Ich habb dich gnumma funn di shohf in di vayt-feldah
un habb dich roolah gmacht ivvah mei leit Israel.
9 Ich voah mitt diah vo-evvah es du hee ganga bisht, un habb awl dei
feinda abkshnidda fannich diah. Nau zayl ich dei nohma grohs
macha so vi di grayshta mennah uf di eaht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Un ich mach en blatz fa mei leit Israel un blans si so es si iahra
aykni haymet henn un nimmi gedruvveld sinn. Gottlohsi leit zayla
si nimmi nunnah dredda vi si henn am ohfang,
11 un vi si henn evvah siddah es ich richtah ivvah mei leit Israel ksetzt
habb. Un ich gebb eich roo funn awl eiyah feinda.
Da HAH sawkt aw es eah selvaht zayld diah en haus bauwa.
12 Vann dei dawwa faddich sinn un du dich mitt dei foah-feddah
laykshtt, zayl ich ayns funn dei nohch-kummashaft noch diah
eisetza es kumd funn diah, un ich mach sei kaynich-reich shteik.
13 Eah is da vann es en haus bauwa zayld fa mei Nohma, un ich setz da
kaynich-shtool funn sei kaynich-reich uf fa'immah.
14 Ich zayl sei faddah sei un eah zayld mei sohn sei. Vann eah letz dutt,
shtrohf ich een mitt di root funn mensha un mitt di shlayk funn
mensha.
15 Avvah mei shtandhaftichi-leevi vatt nee nett vekk gnumma funn
eem vi ich see vekk gnumma habb fumm Saul, deah es ich runnah
gnumma habb eb du kaynich voahsht.
16 Dei haus un dei kaynich-reich zayld ayvichlich shtay fannich miah;
dei kaynich-shtool zayld eiksetzt sei fa'immah.' "
17 Da Nathan hott em Dawfit awl di vadda funn dee vision ksawt.

Em Dawfit Sei Gebayt

18 No is da Kaynich Dawfit nei un hott sich fannich da HAH kokt, un
hott ksawt:
"Veah binn ich, oh Gott da HAH, un veah is mei family, es du mich
gebrocht hosht biss do heah?
19 Un doch dess voah vennich in dei awwa, oh Gott da HAH, fa du
hosht aw kshvetzt veyyich dei gnecht sei haus shpaydah naus. Un
du hosht da mensh glost dess sayna, oh Gott da HAH!
20 Vass may kann da Dawfit sawwa zu diah? Du kensht dei gnecht, oh
Gott da HAH.
21 Fa di sayk funn deim vatt un veil's in deim hatz voah, hosht du dee
grohs sach gedu un hosht's vissa glost zu deim gnecht.
22 Du bisht so vundahboah grohs, oh Gott da HAH! Es is nimmand vi
du, un's hott kenn anrah Gott nayvich diah, so vi miah keaht henn
mitt unsah aykni oahra.
23 Un veah is vi dei leit Israel, di aynsishta leit uf di eaht es Gott naus ganga
is un frei gmacht hott fa sich selvaht, un fa en nohma macha fa sich
selvaht, un fa grohsi un shreklichi sacha du in deim land fannich dei leit
es du frei ksetzt hosht funn Egypta, un funn di heida un iahra abgettah?
24 Du hosht dei leit Israel ufkokt es dei aykni leit fa'immah, un du, oh
HAH, bisht iahra Gott vadda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 Un nau, oh HAH Gott, hald's vatt fa'immah es du ksawt hosht
veyyich deim gnecht un sei haus. Du vi du fashprocha hosht,
26 so es dei nohma grohs sei zayld fa'immah, un leit sawwa zayla, 'Da
Awlmechtich HAH is da Gott funn Israel;' un's haus funn deim
gnecht, da Dawfit, vatt ufksetzt un ohkalda fannich diah.
27 Oh Awlmechtichah HAH, da Gott funn Israel, du hosht dess vissa
glost zu deim gnecht, un hosht ksawt, 'Ich zayl en haus bauwa fa
dich.' Fasell habb ich's in meim hatz katt fa dess gebayt bayda zu
diah.
28 Un nau, oh Gott da HAH, du bisht Gott! Dei vadda sinn voah, un du
hosht dee goodi sacha fashprocha zu deim gnecht.
29 Nau vann's diah kfellich is, saykend's haus funn dei gnecht so es es
on gay kann fannich diah fa'immah. Fa du, oh Awlmechtichah
Gott hosht kshvetzt, un mitt dei sayya zayld's haus funn dei
gnecht ksaykend sei fa'immah."

Da Dawfit Grikt Ivvah-Hand Im Greek

8 1 Nau's is zu kumma es da Dawfit di Philishtah ivvah-kumma is un hott si unnich sich gedu, un eah hott iahra grohsi shtatt, Metheg-Ammah, aus di hand funn di Philishtah gnumma.

2 Da Dawfit is aw di Moabiddah ivvah-kumma. Eah hott si gmacht uf da bodda leiya un hott si abgmessa mitt en mess-shtrikk. Alli zvay leng funn demm shtrikk voahra doht gmacht un di dritt leng voah alawbt fa layva bleiva. So hott eah di Moabiddah ivvah-gnumma un hott si gmacht tax betzawla.

3 Da Dawfit hott aw da Hadadeser kfochta un een gebodda im greek. Da Hadadeser voah em Rehob sei boo un voah da kaynich funn Zoba. Eah voah uf em vayk fa's land ivvah-nemma am Euphrates Revvah nohch vo da Dawfit een kfochta hott.

4 Da Dawfit hott sivvatzay hunnaht geil-reidah gnumma funn eem un zvansich dausend funn sei greeks-gnechta es gloffa sinn. Da Dawfit hott genunk geil kalda fa en hunnaht greeks-veyya, avvah eah hott di ivvahricha awl gegribbeld.

5 Vo di Aramayah funn Damascus kumma sinn fa em Hadadeser, da kaynich funn Zoba, helfa, hott da Dawfit zvay un zvansich dausend funn eena doht gmacht.

6 Da Dawfit hott no greeks-gnechta ivvah di Aramayah ksetzt in Damascus, un si sinn sei gnechta vadda un henn tax betzawld zu eem. Da HAH hott em Dawfit ivvah-hand gevva vo-evvah es eah anna ganga is.

7 Da Dawfit hott em Hadadeser sei evvahshti greeks-gnechta iahra goldichi shields vekk gnumma. Eah hott di shields zrikk an Jerusalem gebrocht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Funn Betah un Berothai, shtett es zumm Hadadeser keaht henn, hott
da Dawfit oahrich feel bronze vekk gnumma.
9 Vo da Toi, da kaynich funn Hamath, keaht hott es da Dawfit di gans
army fumm Hadadeser ivvah-kumma is,
10 hott eah sei boo, da Joram, zumm Kaynich Dawfit kshikt fa een
greesa un een saykna, veil da Dawfit da Hadadeser kfochta hott un een
ivvah-kumma is. Da Hadadeser un da Toi voahra als am fechta mitt-
nannah. Da Joram hott em Dawfit feel sach gebrocht es gmacht voah
funn silvah, gold un bronze.
11 Da Kaynich Dawfit hott dee keshtlicha sacha keilicht un si ivvah-
gevva zumm HAH, grawt vi eah gedu katt hott mitt em silvah un gold
funn awl di heida es eah ivvah-gnumma katt hott. Dess voahra di lendah
funn:
12 Edom, Moab, di Ammoniddah un Philishtah un Amalek. Eah hott aw
di keshtlicha sacha keilicht un ivvah-gedrayt zumm HAH es eah gnumma
hott katt fumm Rehob sei boo da Hadadeser, es kaynich voah funn Zoba.
13 Da Dawfit hott sich en nohma gmacht noch demm es eah zrikk
kumma is funn achtzay dausend Edomiddah nunnah shlauwa in di Sals
Valley.
14 Eah hott greeks-gnechta eiksetzt in di shtett gans deich Edom, un
hott Edom unnich sich gedu. Da HAH hott em Dawfit ivvah-hand gevva
vo-evvah es eah anna ganga is.
15 So voah da Dawfit kaynich ivvah gans Israel, un eah hott gedu vass
recht voah fa awl sei leit.
16 Di Zeruia iahra boo da Joab voah ivvah di army. Em Ahilud sei boo
da Jehoshaphat hott di records kalda.
17 Em Ahitob sei boo da Zadok, un em Abiathar sei boo da Ahimelech
voahra di preeshtah; da Seraia voah da shreivah;
18 em Joiada sei boo da Benaia voah ivvah di Krethiddah un Plethah,
un em Dawfit sei boova voahra evvahshti roolahs.

Da Dawfit Un Da Mephibosheth

9 1 Da Dawfit hott no kfrohkt, “Is noch ennich ebbah ivvahrich fumm
Saul sei family es ich shtandhaftichi-leevi veisa kann fa di sayk
fumm Jonathan?”
2 Nau's voah en gnecht fumm Saul sei family es Ziba kaysa hott. Si
henn een groofa fa fannich da Dawfit kumma, un da kaynich hott ksawt
zu eem, “Bisht du da Ziba?” “Yau, ich binn dei gnecht,” hott eah ksawt.
3 Da kaynich hott no kfrohkt, “Is noch ennich ebbah ivvahrich fumm
Saul sei family es ich Gott sei leevi veisa kann ditzu?” Da Ziba hott
ksawt zumm kaynich, “Da Jonathan hott alsnoch en boo es laybt; eah is
gegribbeld in sei zvay fees.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 “Vo is eah?” hott da kaynich kfrohkt. Da Ziba hott ksawt, “Eah is am
Makir, em Ammiel sei boo, sei haus in Lo-Dabar.”
5 So hott da Kaynich Dawfit een hohla glost funn Lo-Dabar, fumm
Makir, em Ammiel sei boo sei haus.
6 Da Mephibosheth voah em Jonathan sei boo un da Jonathan voah
em Saul sei boo. Vo da Mephibosheth zumm Dawfit kumma is, hott eah
sich nunnah gebikt un hott eem eah gevva. No hott da Dawfit ksawt,
“Mephibosheth!” “Do binn ich, dei gnecht,” hott da Mephibosheth ksawt.
7 “Feich dich nett,” hott da Dawfit ksawt, “Ich vill diah shtandhaftichi-
leevi veisa fa di sayk funn deim daett da Jonathan. Ich gebb diah awl's
land es zumm Saul, dei grohs-faddah, keaht hott. Un du solsht immah an
meim dish essa.”
8 Da Mephibosheth hott sich nunnah gebikt un ksawt, “Veah binn ich,
dei gnecht, es du acht nemma setsht funn en dohdah hund vi mich?”
9 No hott da kaynich da Ziba, em Saul sei gnecht, bei groofa, un hott
ksawt zu eem, “Ich habb dei meishtah sei kinds-kind alles gevva es zumm
Saul un sei family keaht hott.
10 Du un dei boova un dei gnechta sellet's land shaffa un di eahn rei
bringa fa een so es acht gevva vatt uf dei meishtah sei kinds-kind. Un da
Mephibosheth, dei meishtah sei kinds-kind, zayld immah an meim dish
essa.” (Nau da Ziba hott fuftzay boova katt un zvansich gnechta.)
11 No hott da Ziba ksawt zumm kaynich, “Dei gnecht dutt vass-
evvah es mei hah, da kaynich, seim gnecht gebodda hott.” So hott da
Mephibosheth am Dawfit sei dish gessa vi ayns fumm kaynich sei boova.
12 Da Mephibosheth hott en yungah boo katt es Micha kaysa hott. Un
awl selli es im Ziba sei haus gvoond henn voahra em Mephibosheth sei
gnechta.
13 So hott da Mephibosheth in Jerusalem gvoond veil eah immah am
kaynich sei dish gessa hott. Eah voah gegribbeld in di zvay fees.

Da Dawfit Shlakt Di Ammoniddah

10 1 Nau's is zu ganga es da kaynich funn di Ammoniddah kshtauva
is, un sei boo da Hanun is kaynich vadda.
2 Da Dawfit hott ksawt, “Ich zayl bamhatzichkeit veisa zumm Nahas
sei boo da Hanun, grawt vi sei daett bamhatzichkeit gvissa hott zu
miah.” So hott da Dawfit samm mennah zumm Hanun kshikt so es si een
drohshta veyyich sei daett. Vo em Dawfit sei mennah in's land funn di
Ammoniddah kumma sinn,
3 henn di evvahshti funn di Ammoniddah ksawt zu iahra hah,
da Hanun, “Denksht du es da Dawfit is am dei daett eahra veil eah
drayshtah zu diah kshikt hott? Hott nett da Dawfit dee mennah kshikt fa
di shtatt ivvah-gukka un aussucha so es eah see ivvah-shmeisa kann?”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 So hott da Hanun em Dawfit sei mennah gnumma un hott dihelft
funn iahra beaht abkshayft un hott iahra glaydah abkshnidda biss nuff
an's belt un hott si fatt kshikt.
5 Vo dess ksawt voah zumm Dawfit, hott eah mennah kshikt fa si
ohdreffa veil si sich oahrich kshemd henn. Da kaynich hott ksawt,
“Bleivet in Jericho biss eiyah beaht raus gvaxa sinn, no kummet zrikk.”
6 Vo di Ammoniddah ksenna henn es si en veeshtah kshmakk voahra
zumm Dawfit, henn si zvansich dausend Aramayah greeks-gnechta
gedunga fumm Beth-Rehob un fumm Zoba, en dausend mennah fumm
kaynich funn Maacha, un zvelf dausend mennah funn Tob.
7 Vo da Dawfit keaht hott funn demm hott eah awl sei greeks-gnechta
naus kshikt.
8 Di Ammoniddah sinn raus kumma un henn sich ufkokt fa fechta
fannich iahra shtatt-doah. Avvah di Aramayah fumm Zoba un Beth-
Rehob un di mennah funn Tob un Maacha henn sich ufkokt draus in di
feldah bei sich selvaht.
9 Da Joab hott nau ksenna es eah fannich sich fechta muss un aw
hinnich sich, so hott eah di beshti greeks-gnechta in Israel raus glaysa un
hott si naus kshikt geyyich di Aramayah.
10 Di ivvahricha mennah hott eah unnich sei broodah da Abisai gedu
un hott si geyyich di Ammoniddah kshikt.
11 Da Joab hott ksawt, “Vann di Aramayah zu shteik sinn fa mich, dann
kummet un helfet miah; avvah vann di Ammoniddah zu shteik sinn fa
eich, no kumm ich un helf eich.
12 Seind shteik, un fechtet hatt fa unsah leit un di shtett funn unsah
Gott. Da HAH zayld du vass recht is in sei awwa.”
13 No is da Joab un sei mennah naus ganga fa fechta geyyich di
Aramayah, un si sinn kshprunga fannich eem.
14 Vo di Ammoniddah ksenna henn es di Aramayah am vekk shpringa
sinn, henn si sich rumm gedrayt un sinn in di shtatt kshprunga fannich
em Abisai. Da Joab hott no ufkeaht fechta geyyich di Ammoniddah un is
zrikk an Jerusalem ganga.
15 Vo di Aramayah ksenna henn es si gebodda voahra bei di
Israeliddah, henn si sich viddah fasammeld.
16 Da Hadadeser hott no kshikt un hott may Aramayah bei gebrocht funn
di annah seit fumm Revvah. Si sinn an Helam ganga. Da Shobach, da feld
ivvah-saynah fumm Hadadeser sei greeks-gnechta, is eena foah-ganga.
17 Vo dess ksawt voah zumm Dawfit, hott eah gans Israel zammah
groofa, un is ivvah da Jordan ganga, nivvah an Helam. Di Aramayah
henn sich ufksetzt fa da Dawfit ohdreffa un henn geyyich een kfochta.
18 Avvah si sinn kshprunga fannich di Israeliddah, un da Dawfit hott
sivva hunnaht mennah doht gmacht es di greeks-veyya gedrivva henn, un

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

fatzich dausend geil-reidah. Eah hott aw da Shobach, iahra feld ivvah-
saynah, kshlauwa es eah shtauva is datt.
19 Vo awl di kaynicha es kfochta henn unnich em Hadadeser, ksenna
henn es si gebodda voahra bei Israel, henn si fridda gmacht mitt di
Israeliddah, un henn sich no glost unnich eena sei. Funn datt on, henn di
Aramayah sich kfeicht di Ammoniddah helfa.

Da Dawfit Un Di Bathsheba

11 1 Im free-yoah, an di zeit es kaynicha in da greek gayn, hott
da Dawfit da Joab mitt em kaynich sei gnechta un di gans
Israeliddah army naus kshikt. Si henn di Ammoniddah kshlauwa un henn
di shtatt Rabba eikshpatt. Avvah da Dawfit is an Jerusalem geblivva.
2 Ay ohvet is da Dawfit ufkshtanna funn seim bett un is rumm gloffa uf
em dach fumm kaynich-haus. Funn datt hott eah en fraw ksenna am sich
vesha. See voah en oahrichi shayni fraw.
3 No hott da Dawfit ebbah kshikt fa ausfinna veyyich iahra, un da
mann hott ksawt, “Is dess nett em Eliam sei maydel di Bathsheba, di fraw
fumm Uriah da Hethiddah?”
4 Da Dawfit hott no leit kshikt fa see hohla. See is zu eem kumma un
eah hott kshlohfa mitt iahra. Noch demm es see sich rein gmacht hott
funn iahra unreinichkeit is see viddah haym ganga.
5 Di fraw is uf em family vayk vadda un hott no vatt kshikt zumm
Dawfit, un hott ksawt, “Ich binn uf em family vayk.”
6 No hott da Dawfit dess vatt kshikt zumm Joab, “Shikk da Uriah, da
Hethiddah, zu miah.” So hott da Joab een zumm Dawfit kshikt.
7 Vo da Uriah zumm Dawfit kumma is hott eah een kfrohkt vi's am gay
is mitt em Joab un di greeks-gnechta, un vi da greek am gay is.
8 No hott da Dawfit ksawt zumm Uriah, “Gay nunnah an dei haymet un
vesh dei fees.” So is da Uriah aus em kaynich-haus ganga, un's voah aw
en kshenk fumm kaynich eem nohch kshikt.
9 Avvah da Uriah hott kshlohfa an di deah fumm kaynich-haus mitt awl
di gnechta funn seim meishtah, un is nett nunnah an sei haymet ganga.
10 Vo si em Dawfit ksawt henn, “Da Uriah is nett haym ganga,” hott eah ksawt
zu eem, “Bisht du nett funn veit ab kumma? Favass bisht du nett haym ganga?”
11 Da Uriah hott ksawt zumm Dawfit, “Di Bundes-Lawt un Israel un
Juda sinn am in tents bleiva, un mei meishtah da Joab un mei meishtah
sei greeks-gnechta sinn am draus in di feldah shlohfa. Vee kend ich an
mei haus gay fa essa un drinka, un mitt mei fraw shlohfa? So voah es du
laybsht un dei sayl laybt, dann doon ich so en ding nett!”
12 No hott da Dawfit ksawt zu eem, “Bleib do noch ay dawk no meiya
shikk ich dich zrikk.” So is da Uriah sellah dawk un da neksht in
Jerusalem geblivva.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Da Dawfit hott een no bei groofa fa essa un drinka mitt eem, un
sellah vayk hott da Dawfit een ksoffa gmacht. Avvah ohvets is da Uriah
nunnah ganga un hott kshlohfa in seim bett mitt sei meishtah sei
gnechta, un is nett haym ganga.
14 Da neksht meiya hott da Dawfit en breef kshrivva zumm Joab un
hott'n mitt em Uriah kshikt.
15 Eah hott dess kshrivva, “Du da Uriah fanna nuff vo's fechtes es
shlimsht is. No zeeyet zrikk funn eem so es eah nunnah kshlauwa vatt un
doht gmacht vatt.”
16 So diveil es da Joab di shtatt umringd katt hott, hott eah da Uriah an en
blatz gedu vo eah gvist hott es di shteikshta mennah am zrikk fechta voahra.
17 Vo di mennah funn di shtatt raus kumma sinn fa fechta geyyich da
Joab, sinn samm fumm Dawfit sei greeks-gnechta kfalla, un da Uriah, da
Hethiddah, voah aw doht gmacht.
18 Da Joab hott no alles ufkshrivva vi's ganga is veyyich dee fecht un
hott's zumm Dawfit kshikt.
19 Da Joab hott ksawt zumm mann es da breef gedrawwa hott, “Vann
du moll faddich bisht em kaynich alles sawwa veyyich dee fecht,
20 dann mecht eah bays vadda un sawwa, ‘Favass sind diah so nayksht
an di shtatt ganga fa fechta? Hend diah nett gvist es si sheesa zayla funn
di vand?
21 Veah hott da Abimelech, em Jerubbeseth sei boo, doht gmacht? Hott
nett en veibsmensh en mill-shtay runnah kshmissa uf een funn di vand
so es eah kshtauva is in Thebez? Favass sind diah so nayksht an di vand
ganga?’ Vann da kaynich sell frohkt funn diah dann sawk du eem, ‘Dei
gnecht da Uriah da Hethiddah is aw doht.’ ”
22 No is da mann zumm Dawfit ganga mitt em breef un hott eem alles
ksawt es da Joab em ksawt hott fa sawwa.
23 Da mann hott ksawt zumm Dawfit, “Di mennah voahra zu shteik fa
uns un sinn raus in's feld kumma geyyich uns, avvah miah henn si zrikk
gedrivva biss an's doah funn di shtatt.
24 No henn di mennah mitt bows iahra arrows kshossa funn di vand an
di gnechta, un edlichi fumm kaynich sei mennah voahra doht gmacht.
Un dei gnecht da Uriah da Hethiddah is aw doht.”
25 Da Dawfit hott no ksawt zumm mann, “Sawk dess zumm Joab: ‘Loss dess
dich nett baddahra, es shvatt frest aynah grawt vi da annah. Gay geyyich di
shtatt un nemm see ivvah.’ Sawk dess zumm Joab un drohsht een.”
26 Vo em Uriah sei fraw keaht hott es iahra mann doht is, hott see keild
ivvah een.
27 Vo see moll ivvah iahra dreebsawl voah, hott da Dawfit see ruff
gebrocht an sei haus un see is sei fraw vadda. No hott see en kind katt bei
eem. Avvah dee sach es da Dawfit gedu hott voah evil zumm HAH.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Nathan Zankt Da Dawfit

12 1 No hott da HAH da Nathan zumm Dawfit kshikt. Vo eah zu eem
kumma is hott eah ksawt, “Es voahra zvay mennah in en shtatt,
aynah voah reich un da annah voah oahm.
2 Da reich mann hott feel shohf un kee katt.
3 Avvah da oahm mann hott yusht ay glay shibli katt es eah gekawft
katt hott. Eah hott's ufgezowwa un's is ufgvaxa mitt eem un sei kinnah.
Es hott gessa funn seim ess-sach un gedrunka funn seim kobli. Es hott in
sei eahm kshlohfa. Es voah zu eem vi ayns funn sei mayt.
4 No moll ay dawk is psuch zumm reicha mann kumma. Avvah eah
hott nett vella funn sei ayya fee shlachta un's rishta fa sei psuch es zu
eem kumma is. In blatz funn sell, hott eah em oahma mann sei shibli
gnumma un hott's grisht fa's psuch es zu eem kumma is.”
5 Em Dawfit sei zann hott gleedich gebrend geyyich deah mann un eah
hott ksawt zumm Nathan, “So shuah es da HAH laybt, deah mann sett
doht gmacht sei!
6 Eah muss fiah mohl so feel zrikk betzawla fa sell shibli, veil eah dess
ding gedu hott, un kenn bamhatzichkeit katt hott.”
7 No hott da Nathan ksawt zumm Dawfit, “Du bisht da mann! Dess is
vass da HAH, da Gott funn Israel, sawkt: ‘Ich habb dich ksalbt fa kaynich
sei funn Israel, un habb dich aus di hand fumm Saul gnumma.
8 Ich habb dei meishtah sei haus zu diah gevva, un sei veivah in dei
eahm gedu. Ich habb diah's haus funn Israel un Juda gevva. Un vann dess
nett genunk gvest veah, hett ich diah noch may gevva.
9 Favass hosht du em HAH sei vatt fa'acht bei so evil du in sei awwa?
Du hosht da Uriah da Hethiddah nunnah kshlauwa mitt em shvatt un
hosht sei fraw gnumma fa dei aykni sei. Du hosht een doht gmacht mitt
em shvatt funn di Ammoniddah.
10 Fasell zayld's shvatt dei haus nee nett falossa, veil du mich fa'acht
hosht un em Uriah da Hethiddah sei fraw zu diah gnumma fa dei fraw sei.’
11 Dess is vass da HAH sawkt: ‘Ich zayl evil uf dich bringa aus deim
ayya haus. Fannich dei aykni awwa zayl ich dei veivah nemma un si zu
ebbah shunsht gevva es diah nayksht is. Un eah zayld shlohfa mitt dei
veivah im hella dawk.
12 Du hosht dess hinna rumm gedu, avvah ich zayl dess ding du im
hella dawk fannich gans Israel.’ ”
13 No hott da Dawfit ksawt zumm Nathan, “Ich habb ksindicht geyyich
da HAH.” Da Nathan hott ksawt zu eem, “Da HAH hott dei sind vekk
gnumma. Du zaylsht nett shtauva.
14 Bei dess ding du hosht du di feinda fumm HAH glost leshtahra. Fasell
zayld da boo shtauva es geboahra is zu diah.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 No is da Nathan haym ganga. Un da HAH hott's kind gmacht oahrich
grank sei es zumm Dawfit geboahra voah bei em Uriah sei fraw.
16 Da Dawfit hott da HAH ohgebayda fa's kind. Eah hott kfasht un is nei
ganga un hott gansi necht uf em bodda gleyya.
17 Di eldishti funn seim haus voahra nayvich eem un henn broviaht een
greeya fa ufshtay fumm bodda, avvah eah hott's nett gedu un hott aw nix
gessa mitt eena.
18 Uf em sivvada dawk is es kind kshtauva. Avvah em Dawfit sei
gnechta henn sich kfeicht eem sawwa es es kind doht voah, veil si
gedenkt henn, “Diveil es es kind noch levendich voah henn miah kshvetzt
zu eem un eah hott uns nett abkeicht. Vee feel may mecht eah sich nau
vay du vann miah eem sawwa, ‘Es kind is doht’?”
19 Da Dawfit hott ksenna es di gnechta am pishbahra voahra unnich
nannah, un eah hott fameikt es es kind doht is. No hott eah kfrohkt, “Is
es kind doht?” Si henn ksawt, “Yau, eah is doht.”
20 No is da Dawfit ufkshtanna fumm bodda. Eah hott sich gvesha un
ksalbt, un hott anri glaydah ohgedu. No is eah im HAH sei haus nei ganga
un hott da HAH gedeend. Noch sellem is eah in sei ayya haus ganga, hott
kfrohkt fa ess-sach un hott gessa.
21 Sei gnechta henn een no kfrohkt, “Vass is dess es du gedu hosht?
Diveil es es kind noch glaybt hott, hosht du kfasht un keild; avvah nau es
es kind doht is, shtaysht du uf un esht.”
22 Eah hott ksawt, “Diveil es es kind noch glaybt hott, habb ich kfasht
un keild. Ich habb gedenkt, ‘Veah vayst? Da HAH mecht gnaydich sei zu
miah un's kind layva lossa.’
23 Avvah nau siddah es eah doht is, favass sett ich fashta? Kann ich
een viddah zrikk bringa? Ich zayl zu eem gay, avvah eah zayld nett zrikk
kumma zu miah.”
24 No hott da Dawfit sei fraw di Bathsheba gedraysht, is nei ganga
un hott kshlohfa mitt iahra. See hott no en kind grikt un si henn een
Solomon kaysa. Da HAH hott een leeb katt,
25 un hott vatt kshikt deich da brofayt Nathan, un eah hott een
Jedidiah kaysa, veil da HAH een leeb katt hott.

Da Dawfit Nemd Rabba Ivvah

26 Da Joab hott no kfochta mitt Rabba, di kinnah fumm Ammon, un
hott di kaynich-shtatt ivvah-gnumma.
27 Da Joab hott no mennah kshikt mitt vatt zumm Dawfit, un hott ksawt, “Ich
habb kfochta geyyich Rabba un habb shund di vassah-shtatt ivvah-gnumma.
28 Nau bring di ivvahricha greeks-leit zammah, umring di shtatt un
nemm see ivvah. Shunsht vann ich di shtatt ivvah-nemm, dann vatt see
miah nohch kaysa.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

29 So hott da Dawfit di gans army zammah grikt un si sinn an Rabba
ganga. Datt hott da Dawfit di shtatt kfochta un hott see ivvah-gnumma.
30 Eah hott no da krohn ab fumm kaynich sei kobb gnumma—deah
krohn hott fimf un sivvatzich pund gvohwa in gold mitt en keshtlichah
shtay drinn—un eah voah no uf em Dawfit sei kobb gedu. Eah hott feel
shtoft aus di shtatt gnumma.
31 Eah hott aw di leit raus gebrocht es in di shtatt voahra, un hott
si gmacht shaffa mitt hand-sayya, grubb-hakka un ex, un hott si an
di eahvet gedu fa bakka-shtay macha. Eah hott dess gedu zu awl di
Ammoniddah shtett. No is da Dawfit un awl sei leit zrikk an Jerusalem
ganga.

Da Amnon Un Di Thamar

13 1 Nau da Absalom, em Dawfit sei boo, hott en shayni shveshtah
katt es Thamar kaysa hott, un da Amnon, noch en boo fumm
Dawfit, hott see oahrich leeb katt.
2 Da Amnon voah so ufgnumma mitt sei halb-shveshtah di Thamar es
es een shiah grank gmacht hott. Di Thamar voah en leddich maydel es
noch nett kshlohfa katt hott mitt en mann un's voah ummeeklich es da
Amnon ebbes du hott kenna mitt iahra.
3 Nau da Amnon hott en freind katt es Jonadab kaysa hott. Eah voah
em Shimeah, em Dawfit sei broodah, sei boo, un voah en oahrichah
shlichtichah mann.
4 Eah hott da Amnon kfrohkt, “Du bisht em kaynich sei boo, favass
bisht du so bedreebt alli meiya? Sawk miah vass letz is.” Da Amnon hott
ksawt, “Ich habb di Thamar, mei broodah Absalom sei shveshtah, oahrich
leeb.”
5 Da Jonadab hott ksawt zu eem, “Gay in's bett un loss oh es du grank
veahsht. Vann dei daett kumd fa dich sayna, sawk eem, ‘Ich hett geahn
es mei shveshtah di Thamar kumd un miah ebbes gebt zu essa. Ich dayt
gleicha es see's ess-sach risht do vo ich see sayna kann, un es see's selvaht
zu miah gebt.’ ”
6 So hott da Amnon sich anna glaykt un ohglost eah veah grank. Vo da
kaynich kumma is fa een sayna, hott da Amnon ksawt zu eem, “Ich dayt
gleicha havva es mei shveshtah di Thamar kumma dayt un poah kichlen
macha do vo ich see sayna kann, un es see selvaht miah si no gevva
dayt.”
7 Da Dawfit hott no vatt kshikt zu di Thamar im kaynich-haus: “Gay zu
dei broodah Amnon sei haus un risht samm ess-sach fa een.”
8 So is di Thamar zu iahra broodah, da Amnon, ganga vo eah am leiya
voah. See hott samm dayk gnumma, hott'n kshaft un in kucha gmacht,
un hott si gebakka diveil es eah am vatsha voah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 No hott see di pann gnumma un hott eem di kucha gevva, avvah eah
hott's nett gedu fa si essa. Da Amnon hott no ksawt, “Shikk alli-ebbah
naus.” No is alli-ebbah naus ganga.
10 Da Amnon hott no ksawt zu di Thamar, “Bring's ess-sach do rei in
di bett-shtubb un gebb's selvaht zu miah.” So hott di Thamar di kucha
gnumma es see grisht katt hott, un hott si zu iahra broodah da Amnon
gebrocht in di bett-shtubb.
11 Avvah vo see si zu eem gebrocht hott fa essa hott eah hohld gnumma
funn iahra un hott ksawt zu iahra, “Kumm do in's bett mitt miah, mei
shveshtah.”
12 Avvah see hott ksawt zu eem, “Nay, mei broodah, du mich nett
fashanda. So en ding muss nett gedu sei in Israel! Du dess shandlich ding
nett!
13 Denk moll an mich. Vee kend ich lohs vadda funn mei shohm? Un
vass veyyich diah? Du zaylsht gnumma sei es en fashohmdah nah in
Israel. Gay un shvetz zumm kaynich; eah zayld nett nay sawwa un mich
halda funn diah.”
14 Avvah eah hott see nett abkeicht, un siddah es eah shteikah voah es
see, hott eah see fashohmd un hott gleyya mitt iahra.
15 No hott da Amnon see kast mitt en veeshtah hass. Sei hass fa see
voah graysah es sei leevi gvest voah fa see. Da Amnon hott no ksawt zu
iahra, “Shtay uf un fabutz dich.”
16 Avvah see hott ksawt zu eem, “Nay, mich nau fatt shikka veah en
graysah evil es vass du shund gedu hosht zu miah.” Avvah eah hott's nett
gedu fa see abheicha.
17 No hott eah sei gnecht rei groofa un hott ksawt, “Shmeis dee fraw
naus un shlees di deah hinnich iahra.”
18 So hott da gnecht see naus gedu un hott di deah kshlossa hinnich
iahra. See hott en rokk oh katt mitt langi eahmel, veil em kaynich sei
unkeiyahdi mayt sich so ohgedu henn.
19 Di Thamar hott esh uf iahra kobb gedu un hott iahra rokk farissa es
see am veahra voah. See hott iahra hand uf iahra kobb gedu, un is fatt
ganga am brilla vi si ganga is.
20 Da Absalom hott see no kfrohkt, “Voah da Amnon, dei broodah, bei
diah? Heah uf heila, mei shveshtah, un sei nett zu bekimmaht diveyya.
Eah is dei halb-broodah, so sawk nimmand veyyich dess.” Di Thamar
hott no in iahra broodah Absalom sei haus gvoond un voah bedreebt un
laynich.
21 Vo da Kaynich Dawfit dess keaht hott voah eah gleedich bays.
22 Da Absalom hott goah nix goodes adda shlechtes ksawt zumm
Amnon, avvah eah hott da Amnon kast veil eah sei shveshtah di Thamar
fashohmd katt hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Absalom Macht Da Amnon Doht

23 Zvay yoah shpaydah voahra em Absalom sei shohf-sheahrah an
Baal-Hazor nayksht am Ephraim sei land. Da Absalom hott no awl fumm
kaynich sei boova kaysa fa datt anna kumma.
24 Da Absalom is zumm kaynich ganga un hott ksawt, “Dei gnecht hott
di shohf-sheahrah an seim blatz, dayt da kaynich un sei gnechta mitt
deim gnecht datt anna gay?”
25 “Nay, mei boo,” hott da kaynich ksawt, “miah sedda nett awl gay;
miah veahra yusht en lasht fa dich.” Da Absalom hott ohkalda an eem
avvah eah hott's nett gedu fa gay. Eah hott eem avvah sei sayya gevva.
26 Da Absalom hott no ksawt, “Vann diah nett kummet, dann loss mei
broodah da Amnon mitt uns kumma.” Da kaynich hott ksawt, “Favass
sett eah mitt diah gay?”
27 Avvah da Absalom hott ohkalda an eem, so endlich hott eah da
Amnon un di ivvahricha fumm kaynich sei boova mitt eem kshikt.
28 Da Absalom hott ksawt zu sei mennah, “Nau heichet, vann da
Amnon moll ksoffa is funn vei drinka un ich sawk zu eich, ‘Shlauwet da
Amnon nunnah,’ no machet een doht. Feichet eich nett, fa ich habb eich
dess gebott gevva. Seind gedrohsht un feichet eich nett.”
29 Em Absalom sei mennah henn no gedu zumm Amnon vi da Absalom
eena ksawt hott. No sinn awl fumm kaynich sei boova ufkshtanna, uf
iahra aysla getshumbt un henn sich fabutzt.
30 Diveil es si am gay voahra is vatt zumm Dawfit kumma: “Da Absalom hott
awl fumm kaynich sei boova nunnah kshlauwa; kens funn eena is ivvahrich.”
31 Da kaynich is ufkshtanna, hott sei glaydah farissa un hott sich uf da
bodda glaykt; un awl em kaynich sei gnechta henn datt kshtanna mitt
iahra glaydah farissa.
32 No hott da Jonadab, da boo fumm Dawfit sei broodah da Shimeah,
ksawt, “Mei hah, denk nett es awl fumm kaynich sei boova doht gmacht
voahra; yusht da Amnon is doht. Da Absalom hott dess im sinn katt
evvah siddah es da Amnon sei shveshtah di Thamar fashand hott.
33 Mei hah da kaynich, denk nett es awl fumm kaynich sei boova doht
sinn. Yusht da Amnon is doht.”
34 No hott da Absalom sich fabutzt. Nau da vatshah es am vatsha voah hott
ufgegukt un hott feel leit ksenna am kumma uf em vayk west funn eem. Si
voahra am ivvah da hivvel runnah kumma uf em vayk funn Horonaim.
35 Da Jonadab hott no ksawt zumm kaynich, “Gukk moll, em kaynich
sei boova sinn do; es hott blatz gnumma grawt vi dei gnecht ksawt hott.”
36 Vo eah faddich voah shvetza, sinn em kaynich sei boova rei kumma
un voahra am laut heila. Da kaynich un awl sei gnechta henn aw
biddahlich keild.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

37 Da Absalom hott sich fabutzt un is zumm Thalmai, em Ammihud sei
boo, ganga. Eah voah da kaynich funn Gessur. Avvah da Kaynich Dawfit
hott alli dawk keild fa sei boo.
38 Da Absalom hott sich fabutzt zu Gessur, un eah voah datt fa drei yoah.
39 Un em Dawfit sei geisht hott en falanga katt fa zumm Absalom gay,
noch demm es eah gedrohsht voah ivvah em Amnon sei doht.

Da Absalom Kumd Zrikk An Jerusalem

14 1 Di Zeruia iahra boo da Joab hott gvist es em kaynich sei hatz
falangd fa da Absalom.
2 So hott da Joab ebbah an Thekoa kshikt fa en fraw mitt veisheit zrikk
bringa funn datt. Eah hott ksawt zu iahra, “Loss oh es vann du am deich
en zeit funn dreebsawl gay veahsht fa ebbah dohdes. Du sekk-glaydah oh
un salb dich nett mitt ayl, avvah mach dich gukka es vi en fraw es shund
lang am dreebsawl leida voah fa ebbah dohdes.
3 No gay zumm kaynich un sawk dee vadda zu eem.” No hott da Joab
iahra di vadda gevva es see sawwa soll.
4 Vo di fraw funn Thekoa zumm kaynich ganga is, is see nunnah kfalla
mitt iahra ksicht uf da bodda fa eem eah gevva, un hott ksawt, “Oh
kaynich, helf miah!”
5 Da kaynich hott see kfrohkt, “Vass is am dich druvla?” See hott ksawt,
“Ich binn en vitt-fraw; mei mann is doht.
6 Dei mawt hott zvay boova katt. Si henn kfochta mitt-nannah draus
im feld, un's voah nimmand fa si funn-nannah du. Aynah hott da annah
kshlauwa un hott een doht gmacht.
7 Nau shtayt di gans freindshaft geyyich dei mawt un si sawwa, ‘Gebb
ivvah zu uns sellah es sei broodah kshlauwa hott, so es miah een doht
macha kenna fa's layva funn sei broodah es eah doht gmacht hott. Sellah
vayk is da eahvah aw doht.’ Si dayda di aynsisht coal ausgay macha es ich
noch ivvahrich habb, un dayda mei mann lossa unni nohma un nohch-
kummashaft uf di gans eaht.”
8 Da kaynich hott ksawt zu di fraw, “Gay haym; ich gebb acht uf dee
sach fa dich.”
9 Avvah di fraw funn Thekoa hott ksawt zumm kaynich, “Mei hah un
kaynich, loss di shuld uf miah un mei daett sei family sei, un loss da
kaynich un sei kaynich-shtool frei sei funn di shuld.”
10 Da kaynich hott ksawt, “Vann ennich ebbah ebbes sawkt zu diah,
bring een zu miah, un eah gebt diah kenn druvvel may.”
11 See hott no ksawt, “Dann loss da kaynich da Hah sei Gott ohbayda
so es sellah es dess bloot auseeva vill nett noch may shawda dutt, un es
mei boo nett doht gmacht vatt.” Eah hott no ksawt, “So shuah es da Hah
laybt, nett ay hoah uf deim boo sei kobb zayld uf da bodda falla.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Di fraw hott no ksawt, “Loss dei mawt ebbes sawwa zu meim hah da
kaynich.” Eah hott ksawt, “Shvetz.”
13 Di fraw hott ksawt, “Favass hosht du so letz gedu geyyich Gott sei leit? Bei
vass du yusht nau ksawt hosht, dusht du dich nett selvaht fashuldicha? Fa du
hosht dei ayknah boo nett zrikk gebrocht es du fabodda hosht fa haym kumma.
14 Miah missa awl shtauva; miah sinn vi vassah es uf da grund gleaht
vatt un nett viddah zammah gegeddaht sei kann. Avvah Gott nemd nett
layva vekk. In blatz funn sell macht eah en vayk so es sellah es fabodda
is nett fabodda bleibt bei eem.
15 Nau binn ich zumm hah mei kaynich kumma veil di leit mich gmacht
henn mich feicha. Dei mawt hott gedenkt, ‘Ich shvetz zumm kaynich,
fleicht dutt eah vass sei mawt frohkt.
16 Fleicht heaht da kaynich mich un hald mich aus di hand funn sellah
es am broviahra is fa mich un mei boo halda funn di eahbshaft es Gott
uns gevva hott.’
17 No hott dei mawt gedenkt, ‘Loss es vatt funn meim hah da kaynich
miah roo bringa, fa mei hah da kaynich is vi en engel funn Gott am
ausmacha vass goot adda evil is. So vatt da HAH dei Gott bei diah sei.’ ”
18 No hott da kaynich ksawt zu di fraw, “Hald nix funn miah es ich dich
frohwa zayl.” Di fraw hott ksawt, “Loss da hah mei kaynich shvetza.”
19 Da kaynich hott kfrohkt, “Is nett em Joab sei hand in awl demm?” Di
fraw hott ksawt, “So shuah es du laybsht, mei hah un kaynich, nimmand
kann rechts adda lings drayya funn ennich ebbes es mei hah da kaynich
sawkt. Yau, dei gnecht da Joab hott miah ksawt fa dess du, un eah hott
awl dee vadda in dei mawt iahra maul gedu.
20 Dei gnecht da Joab hott dess gedu so es di sach fa'ennaht vatt es nau
am ohgay is. Mei hah hott di veisheit funn en engel funn Gott—eah vayst
alles es am ohgay is im land.”
21 No hott da kaynich ksawt zumm Joab, “Gans goot, ich zayl's du. Gay
un bring da yung mann Absalom zrikk do heah.”
22 Da Joab is no nunnah kfalla mitt seim ksicht uf da bodda fa eem eah
gevva, un eah hott da kaynich ksaykend. No hott da Joab ksawt, “Heit
vayst dei gnecht es eah gnawt kfunna hott fannich dei awwa, mei hah un
kaynich, veil da kaynich dutt vass sei gnecht frohkt.”
23 No is da Joab an Gessur ganga un hott da Absalom zrikk an
Jerusalem gebrocht.
24 Avvah da kaynich hott ksawt, “Eah muss an sei ayya haus gay, eah
dauf mei ksicht nett sayna.” So is da Absalom an sei ayya haus ganga un
hott em kaynich sei ksicht nett ksenna.
25 Nau's voah nimmand in gans Israel es so shay voah es da Absalom,
un es so hohch gacht voah. Funn ovva uf sei kobb biss nunnah an sei fees
voah nix letzes an eem.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

26 Sei hoah voahra oahrich dikk un eah hott si abshneida missa aymol's
yoah vann si zu lang un shveah vadda sinn. Vann eah si gvohwa hott, henn
si baut fimf pund gvohwa, vann's gmessa voah mitt di kaynichlich gvicht.
27 Da Absalom hott drei boova un ay maydel katt. 'S maydel hott
Thamar kaysa un see is en shay maydel vadda.
28 Da Absalom hott zvay yoah in Jerusalem gvoond unni da kaynich
sayna.
29 No hott da Absalom kshikt fa da Joab so es eah een zumm kaynich
shikka kann. Avvah da Joab hott's nett gedu fa kumma. No hott eah's
zvett mohl vatt kshikt, avvah eah hott's nett gedu.
30 No hott da Absalom ksawt zu sei gnechta, “Gukket moll, em Joab sei
feld is nayvich meim un eah hott geahsht drinn. Gaynd un shtekket's oh.”
So henn em Absalom sei gnechta's feld ohkshtekt mitt feiyah.
31 No is da Joab am Absalom sei haus ganga un hott een kfrohkt,
“Favass henn dei gnechta mei feld ohkshtekt mitt feiyah?”
32 Da Absalom hott ksawt zumm Joab, “Gukk moll, ich habb vatt kshikt
zu diah un diah ksawt, ‘Kumm do heah so es ich dich zumm kaynich
shikka kann fa frohwa, “Favass binn ich do heah kumma funn Gessur? 'S
veah bessah gvest fa mich vann ich datt geblivva veah.” ’ Nau loss mich
da kaynich sayna, un vann ich shuldich binn fa ennich ebbes, loss een
mich doht macha.”
33 No is da Joab zumm kaynich ganga un hott eem dess ksawt. Da
kaynich hott no da Absalom bei groofa, un eah is kumma un hott sich
nunnah gebikt mitt sei ksicht geyyich em bodda fannich em kaynich. No
hott da kaynich da Absalom gekist.

Da Absalom Vill Kaynich Vadda

15 1 Samm zeit shpaydah, hott da Absalom sich ufksetzt mitt en
greeks-vauwa mitt geil, un fuftzich mennah es fannich eem heah
kshprunga sinn.
2 Eah is als free ufkshtanna un hott sich nayvich da vayk kshteld es
an's doah funn di shtatt ganga is. Vann ebbah kumma is mitt en beglawk
es da kaynich richta hott sella, hott da Absalom als naus groofa zu eem,
“Funn velli shtatt kumsht du?” Vann eah als ksawt hott, “Dei gnecht is
funn ayns funn di shtamma funn Israel,”
3 no hott da Absalom als ksawt zu eem, “Gukk moll, dei beglawk is
recht un goot, avvah nimmand heicht dich ab fa da kaynich.”
4 No hott da Absalom als ksawt, “Vann yusht ich ufksetzt vadda dayt es
en richtah im land! No dayt alli-ebbah sei glawk zu miah bringa, un ich
dayt sayna ditzu es eah sei recht grikt.”
5 Un vann-evvah es ebbah nayksht zu eem kumma is fa sich nunnah
bikka fannich eem, hott da Absalom als een ohgraykt un hott een gekist.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Da Absalom hott sich so ufgedrawwa fannich awl di Israeliddah es
zumm kaynich kumma sinn fa iahra sach gricht greeya. Un so hott eah di
hatza funn di Israeliddah mennah kshtohla.
7 Fiah yoah shpaydah hott da Absalom ksawt zumm kaynich, “Loss
mich noch Hebron gay fa en fashpreching ausdrawwa es ich gmacht habb
zumm HAH.
8 Diveil es ich an Gessur in Aram gvoond habb, habb ich dee
fashpreching gmacht, ‘Vann da HAH mich zrikk an Jerusalem bringd,
dann deen ich da HAH in Hebron.’ ”
9 Da kaynich hott ksawt, “Gay in fridda.” So is eah noch Hebron ganga.
10 Da Absalom hott no hinna rumm leit naus kshikt zu awl di shtamma
funn Israel fa eena sawwa, “So kshvind es diah's blohs-hann heahret
blohsa, no sawwet, ‘Da Absalom is kaynich in Hebron.’ ”
11 Zvay hunnaht mennah funn Jerusalem sinn mitt em Absalom ganga.
Si sinn kaysa vadda un sinn unshuldich ganga unni ebbes vissa veyyich
dee sach.
12 Diveil es da Absalom am opfahra macha voah, hott eah vatt kshikt
zumm Ahithaphel in sei shtatt Gilo fa kumma funn datt. Da Ahithaphel
voah em Dawfit sei roht-gevvah. So is di shkeem geyyich da kaynich als
shteikah vadda, un may un may leit sinn em Absalom nohch ganga.

Da Dawfit Falost Jerusalem

13 No is aynah zumm Dawfit kumma un hott ksawt, “Di hatza funn di
mennah funn Israel sinn mitt em Absalom.”
14 Da Dawfit hott no ksawt zu awl sei gnechta es bei eem voahra in
Jerusalem, “Kummet, miah missa grawt gay, adda kens funn uns kumd
vekk fumm Absalom. Miah missa kshvind falossa, adda eah kumd uns
nohch un bringd evil uf uns, un shlakt di shtatt mitt em shvatt.”
15 Em kaynich sei gnechta henn ksawt, “Dei gnechta sinn grisht fa du
vass-evvah es da kaynich ausmacht.”
16 Da kaynich is no naus kshteaht un sei gansi family is eem nohch kumma,
avvah eah hott zeyya nayva-veivah datt glost fa acht gevva uf's kaynich-haus.
17 So is da kaynich ganga un awl di leit sinn eem nohch kumma. Si
henn no kshtobt am letshta haus.
18 Awl em kaynich sei gnechta sinn an eem fabei ganga, un awl di
Kerethiddah, di Pelethiddah un di sex hunnaht mennah es mitt eem
kumma sinn funn Gath; si sinn awl fannich em kaynich fabei ganga.
19 Da kaynich hott no ksawt zumm Itthai, da Gathiddah, “Favass setsht
du mitt uns kumma? Gay zrikk un bleib beim Kaynich Absalom. Du bisht
en fremdah un bisht vekk funn deim land.
20 Du bisht yusht katzlich kumma, un nau sett ich eich macha mitt uns
gay vann ich nett vays vo miah am anna gay sinn? Gay zrikk un nemm

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dei leit mitt diah. Ich vinsh es bamhatzichkeit un voahheit bei eich sei
sella."
21 Avvah da Itthai hott ksawt zumm kaynich, "So shuah es da HAH
laybt, un mei hah da kaynich laybt, vo-evvah es mei hah da kaynich
anna gayt, un eb's layva adda da doht maynd, datt zayld dei gnecht aw
sei."
22 Da Dawfit hott no ksawt zumm Itthai, "Gay dann, lawf on." So is da
Itthai on gloffa mitt awl sei mennah un iahra families es bei eem voahra.
23 Un's gans land voah am laut heila vi di leit fabei ganga sinn. Da
kaynich is aw ivvah di Kidron grikk nivvah ganga, un awl di leit sinn
naus geyyich di vildahnis gloffa.
24 Da preeshtah Zadok un awl di Lefiddah voahra datt un si voahra am
di Bundes-Lawt funn Gott drawwa. Si henn di Bundes-Lawt funn Gott
anna ksetzt, un da preeshtah Abiathar hott opfahra gopfaht biss awl di
leit funn di shtatt faddich voahra fabei gay.
25 No hott da kaynich ksawt zumm Zadok, "Nemm di Bundes-Lawt
funn Gott zrikk in di shtatt. Vann ich gnawt finn im HAH sei awwa, dann
bringd eah mich zrikk un lost mich see viddah sayna un aw datt vo eah
voond.
26 Avvah vann eah sawkt, 'Du bisht miah nett kfellich,' vell, no loss een
du mitt miah vass een goot dinkt. Do binn ich!"
27 Da kaynich hott no aw ksawt zumm Zadok, "Du fashtaysht dee sach;
gay zrikk in di shtatt in fridda mitt dei boo, da Ahimaaz, un mitt em
Abiathar sei boo, da Jonathan. Diah zvay nemmet eiyah boova mitt eich.
28 Ich voaht do an di grikk in di vildahnis biss ich vatt grikk funn eich."
29 So hott da Zadok un da Abiathar di Bundes-Lawt funn Gott zrikk an
Jerusalem gnumma un sinn datt geblivva.
30 Avvah da Dawfit is on ivvah da Ayl-Berg nuff ganga am heila; eah
hott sei kobb zu gedekt un voah boah-feesich. Awl di leit bei eem henn
aw iahra kebb zu gedekt, un henn keild vi si nuff ganga sinn.
31 Da Dawfit voah ksawt gvest es da Ahithophel im bund voah mitt
em Absalom, so hott da Dawfit gebayda un ksawt, "Oh HAH, dray em
Ahithophel sei roht zu dumhayda."
32 Vo da Dawfit nuff uf da hivvel kumma is vo leit Gott gedeend henn,
voah da Husai, da Arkiddah, datt fa een ohdreffa. Eah hott sei rokk
farissa katt un hott shtawb uf em kobb katt.
33 Da Dawfit hott ksawt zu eem, "Vann du mitt miah gaysht, dann
zaylsht du en lasht sei zu miah.
34 Avvah vann du zrikk in di shtatt gaysht un sawksht zumm Absalom,
'Ich zayl dei gnecht sei, oh kaynich; ich voah als dei daett sei gnecht,
avvah nau vill ich dei gnecht sei.' Sellah vayk kansht du miah en hilf sei
bei em Ahithophel sei roht zu nix drayya.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

35 Di preeshtah Zadok un Abiathar zayla datt sei mitt diah. Sawk eena
ennich ebbes es du heahsht im kaynich sei haus.
36 Iahra zvay boova, da Ahimaaz un da Jonathan sinn datt bei eena.
Shikk si zu miah mitt ennich ebbes es du heahsht."
37 So is em Dawfit sei freind, da Husai, an Jerusalem kumma vi da
Absalom am in di shtatt kumma voah.

16 1 Vo da Dawfit en shtikk ivvah da hivvel ganga voah, datt voah
da Ziba, em Mephibosheth sei gnecht, am voahra fa een ohdreffa.
Eah hott samm aysla datt katt es ufksaddeld voahra un ufglawda
mitt zvay hunnaht layb broht, en hunnaht reseina-kucha, en hunnaht
summah-frucht-kucha un en vei-sakk foll vei.
2 Da kaynich hott da Ziba kfrohkt, "Favass hosht du dee gebrocht?"
Da Ziba hott ksawt, "Di aysla sinn fa em kaynich sei family druff reida,
es broht un frucht sinn fa di mennah zu essa un da vei is fa si zu drinka
vann si matt vadda in di vildahnis."
3 Da kaynich hott no kfrohkt, "Vo is dei meishtah sei kinds-kind?" Da
Ziba hott ksawt, "Eah is am in Jerusalem bleiva, veil eah maynd, 'Heit
zayla di Israeliddah viddah mei dawdi sei kaynich-reich zrikk gevva zu
miah.' "
4 Da kaynich hott no ksawt zumm Ziba, "Alles es zumm Mephibosheth
keaht hott is nau dei." Da Ziba hott ksawt, "Ich bikk mich nunnah. Loss
mich gnawt finna fannich diah, mei hah un kaynich."
5 Vi da kaynich Dawfit naykshtt an Bahurim kumma is, is en mann
fumm Saul sei kshlecht aus di shtatt kumma. Sei nohma voah Simei, em
Gera sei boo, un eah hott kflucht vi eah kumma is.
6 Eah hott shtay kshmissa geyyich em Dawfit un em kaynich sei
gnechta, diveil es awl di leit un di greeks-gnechta gans um da Dawfit
rumm voahra.
7 Da Simei hott kflucht un ksawt, "Fabutz dich, fabutz dich, du bloot-
mann, du nix-nutz!
8 Da Hah hott dich zrikk betzawld fa awl's bloot es du fagossa hosht
im Saul sei family, demm sei kaynich-reich es du vekk gnumma hosht.
Da Hah hott dei kaynich-reich zu dei boo da Absalom gevva. Du bisht
nunnah gedu vadda deich dei ayya evil, un veil du en bloot-mann bisht."
9 No hott da Abisai, di Zeruia iahra boo, ksawt zumm kaynich, "Favass
sett deah doht hund mei hah da kaynich faflucha? Loss mich nivvah gay
un sei kobb abshneida."
10 Avvah da Dawfit hott ksawt, "Diah boova funn di Zeruia, vass habb
ich zu du mitt eich? Vann eah mich faflucht veil da Hah eem ksawt hott
fa so du, veah kann sawwa, 'Favass dusht du dess?' "
11 Da Dawfit hott no ksawt zumm Abisai un awl sei gnechta, "Gukket
moll, mei ayknah boo is am broviahra mei layva nemma. Vee feel may,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dann, deah Benjaminiddah! Da HAH hott eem ksawt fa's du, so losset een
gay, losset een flucha.
12 Fleicht saynd da HAH mei aylend un betzawld mich zrikk mitt
goodes fa's fafluches es ich am greeya binn heit."
13 So is da Dawfit un sei mennah on da vayk nunnah ganga diveil es da
Simei ovvich eena am hivvel nohch ganga is un voah am flucha un shtay
un drekk shmeisa geyyich eem.
14 No is da kaynich un awl sei leit anna kumma un voahra meet. Datt
henn si ufgroot.

Da Absalom Kumd In Jerusalem

15 No is da Absalom un awl di mennah funn Israel in Jerusalem
kumma, un da Ahithophel voah bei eem.
16 Em Dawfit sei freind, da Husai da Arkiddah, is no zumm Absalom
ganga un hott ksawt, "Lang laybt da kaynich! Lang laybt da kaynich!"
17 Da Absalom hott ksawt zumm Husai, "Is sell di leevi es du veisht zu
deim freind? Favass bisht du nett mitt deim freind ganga?"
18 Da Husai hott no ksawt zumm Absalom, "Nay, ich heah zu sellah es
groofa voah beim HAH, dee leit un awl di mennah funn Israel. Ich binn
sei, un bleib bei eem.
19 Ennichah, veah sett ich deena? Sett ich nett sei boo deena? Grawt vi
ich dei daett gedeend habb, so vill ich dich deena."
20 Da Absalom hott no ksawt zumm Ahithophel, "Gebb uns dei roht.
Vass sedda miah nau du?"
21 Da Ahithophel hott gandvat, "Gay nei un shlohf mitt dei daett sei
nayva-veivah es eah do glost hott fa acht gevva uf's kaynich-haus. No
zayld gans Israel heahra es du dich grausam gmacht hosht zu dei daett,
un selli bei diah vadda fagrefticht."
22 No henn si en tent uf gedu uf em dach fumm kaynich-haus fa da
Absalom, un eah is nei ganga zu sei daett sei nayva-veivah fannich di
awwa funn gans Israel.
23 In selli dawwa voah em Ahithophel sei roht ohgnumma es vi vann
ebbah Gott selvaht frohwa dayt. Sell is vi da Dawfit un da Absalom awl
zvay em Ahithophel sei roht gnumma henn.

17 1 Da Ahithophel hott no noch veida ksawt zumm Absalom, "Loss
mich zvelf dausend mennah raus laysa un em Dawfit nohch gay
dinohvet.
2 Ich vill uf een kumma diveil es eah meet un shvach is, un vill een
fagelshtahra so es awl di leit bei eem fatt shpringa. No mach ich yusht da
kaynich doht,
3 un bring awl di leit zrikk zu diah. Fa di leit zrikk greeya muss da
mann es du suchsht doht gmacht sei; no zayla awl di leit in fridda sei."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Deah roht hott goot kseemd zumm Absalom un awl di eldishti funn
Israel.
5 No hott da Absalom ksawt, “Nau roofet da Husai, da Arkiddah, so es
miah heahra kenna vass eah zu sawwa hott.”
6 Vo da Husai zu eem kumma is, hott da Absalom ksawt, “Da
Ahithophel hott deah roht gevva. Sedda miah du vi eah sawkt? Vann
nett, vass is dei roht?”
7 Da Husai hott ksawt zumm Absalom, “Da roht es da Ahithophel gevva
hott is nett goot dessamohl.
8 Du kensht dei daett un sei mennah. Si sinn fechtah, un so rawsich es
en vildah beah es iahra glenni kshtohla grikt hott. Un noch ayns, dei datt
is en shmeahdah fechtah; eah bleibt nett bei di mennah deich di nacht.
9 Grawt nau hott eah sich fashtekkeld in en felsa-loch adda eiyets
shunsht. Vann eah ennich's funn dei mennah nunnah shlakt vann diah
seahsht zammah kummet, un ebbah heaht diveyya, dann sawkt eah, ‘Em
Absalom sei mennah voahra kshlachta.’
10 No even da shteiksht greeks-gnecht es en hatz hott vi en layb, zayld
sich feicha. Gans Israel vayst es dei daett en fechtah is, un es sei mennah
sich nett feicha.
11 So mei roht is dess: Loss gans Israel, funn Dan zu Beer-Seba, un so
feel es da sand am say noch, zammah gegeddaht sei mitt diah. Un du
solsht eena foah gay im greek.
12 No fechta miah een vo-evvah es eah kfunna is. Miah falla uf een vi
da dau uf da bodda fald. Nett eah, adda ennich's funn sei mennah zayla
levendich bleiva.
13 Vann eah in en shtatt nei gayt, dann bringd gans Israel shtrikk zu di
shtatt, un zeekt si nunnah in's deich biss nett ay shtikk difunn kfunna sei
kann.”
14 Da Absalom un di mennah funn Israel henn no ksawt, “Em Husai, da
Arkiddah, sei roht is bessah es sell fumm Ahithophel.” Da HAH hott's so
auskshaft es em Ahithophel sei goodah roht fahinnaht voah so es aylend
uf da Absalom fald.
15 Da Husai hott no zu di preeshtah Zadok un Abiathar ksawt, “Da
Ahithophel hott em Absalom un di eldishti funn Israel grohda fa so un so
du, avvah ich habb si grohda fa so un so du.
16 Nau shikket grawt vatt un sawwet em Dawfit, ‘Bleivet nett dee
nacht in di vildahnis vo leit ivvah da revvah gayn. Gaynd grawt drivvah
nivvah, so es da kaynich un sei leit nett uf kshlukt vadda.’ ”
17 Da Jonathan un da Ahimaaz, di preeshtah iahra boova, voahra am
an En-Rogel bleiva autseit Jerusalem. En mawt hott sella gay un eena's
vatt bringa, no henn si sella gay un em Kaynich Dawfit dess sawwa, veil
si nett ksenna sei henn daufa am in di shtatt nei gay.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Avvah en yungah mann hott si ksenna un hott em Absalom's ksawt.
So sinn si awl zvay kshvind an en mann sei haus ganga in Bahurim. Eah
hott en brunna in seim hohf katt, un si sinn datt nei ganga.
19 Sei fraw hott dekk gnumma un hott see ivvah da brunna gedu. No
hott see frucht ausnannah kshtroit druff, un nimmand hott ebbes gvist
diveyya.
20 Vo em Absalom sei mennah an di fraw iahra haus kumma sinn, henn
si kfrohkt, “Vo is da Ahimaaz un da Jonathan?” Di fraw hott ksawt, “Si
sinn ivvah di grikk nivvah ganga.” Di mennah henn no alles ausksucht
avvah henn nimmand kfunna, so sinn si viddah zrikk an Jerusalem
ganga.
21 Vo di mennah fatt voahra, sinn di zvay aus em brunna gegraddeld,
un sinn ganga em Kaynich Dawfit vatt nemma. Si henn ksawt zu eem,
“Gay grawt ivvah da revvah nivvah; da Ahithophel hott so un so roht
gevva geyyich dich.”
22 No is da Dawfit un awl di leit mitt eem ivvah da Jordan nivvah
ganga. Bei dawk da neksht meiya voah nimmand ivvahrich uf selli seit
fumm Jordan Revvah.
23 Vo da Ahithophel ksenna hott es sei roht nett ausgricht voah, hott
eah sei aysel ufksaddeld un is noch sei haymet ganga in sei shtatt. Eah
hott sei sach alles ausgricht, no hott eah sich kanka. Eah is kshtauva un
voah fagrawva in sei daett sei grawb.
24 Da Dawfit is no an Mahanaim ganga, un da Absalom is ivvah da
Jordan nivvah ganga mitt awl di mennah funn Israel.
25 Da Absalom hott da Amasa ivvah sei greeks-gnechta ksetzt in blatz
funn da Joab. Da Amasa voah da boo funn en mann es Jethra kaysa hott
un es en Israeliddah voah. Da Jethra hott di Abigail keiyaht katt. See voah
em Nahas sei maydel un di shveshtah funn di Zeruia, em Joab sei maemm.
26 Da Absalom un di Israeliddah henn iahra camp ufkokt im land Gilead.
27 Vo da Dawfit an Mahanaim kumma is henn dee drei mennah een
ohgedroffa: da Shobi, em Nahas sei boo funn Rabba, es en Ammoniddah
voah; da Makir, em Ammiel sei boo funn Lo-Dabar; un da Barsillai, da
Gileadiddah funn Roglim.
28 Dee drei henn dess shtoft gebrocht: beddah, shisla un koch-ksha,
vaytza, geahsht, mayl, grohsht frucht, boona, lentils,
29 hunnich, buddah-millich, shohf, un kays funn kee-millich. Si henn
dess gebrocht fa da Dawfit un sei leit zu essa. Si henn ksawt, “Di leit sinn
hungahrich un dashtich un meet funn di vildahnis.”

Da Absalom Vatt Doht Gmacht

18 1 Da Dawfit hott no sei mennah zammah gebrocht, un si fadayld
in dausends un hunnahts un hott ivvah-saynah ivvah si gedu.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Eah hott dee greeks-gnechta naus kshikt, en driddel unnich da Joab,
en driddel unnich em Joab sei broodah da Abisai, di Zeruia iahra boo,
un en driddel unnich da Itthai da Gathiddah. Da kaynich hott di mennah
ksawt, “Ich selvaht zayl aw naus gay mitt eich.”
3 Avvah di mennah henn ksawt, “Nay, du musht nett naus gay; vann
miah gyawkt vadda, gevva si nix drumm veyyich uns. Even vann dihelft
funn uns doht gmacht vadda gevva si nix drumm, avvah du bisht zeyya
dausend funn uns veaht. Es veah bessah vann du do in di shtatt bleiva
daytsht un uns hilf shikka funn do.”
4 Da kaynich hott no ksawt, “Ich du vass-evvah es diah's besht denket.”
So hott da kaynich nayvich em doah kshtanna diveil es di mennah fabei
gloffa sinn in drubba funn hunnahts un dausends.
5 Da kaynich hott no ksawt zumm Joab, em Abisai un em Itthai,
“Gaynd leicht mitt da yung mann, Absalom, fa mei sayk.” Awl di mennah
henn da Dawfit keaht gebodda gevva veyyich em Absalom zu sei
ivvah-saynah.
6 Di mennah sinn no in's feld ganga fa Israel fechta, un si henn kfochta
im bush funn Ephraim.
7 Datt henn em Dawfit sei mennah di evvahsht-hand grikt ivvah di
mennah funn Israel, un's voahra feel leit doht gmacht—zvansich dausend
mennah.
8 Si voahra ivvahrawlich am fechta un di kfoah fun im bush sei hott
may doht gmacht sellah dawk es es shvatt.
9 Nau da Absalom hott fumm Dawfit sei mennah ohgedroffa im bush.
Eah voah am en aysel reida, un da aysel is unnich en grohsah aycha-
bohm ganga mitt dikki nesht. Em Absalom sei kobb is shtekka geblivva
im bohm. Da aysel is on ganga un hott da Absalom datt henka glost.
10 Vo ayns funn di mennah dess ksenna hott, hott eah em Joab ksawt,
“Ich habb yusht da Absalom ksenna am in en aycha-bohm henka.”
11 Un da Joab hott ksawt zumm mann es eem dess ksawt hott, “Vass!
Du hosht een ksenna! Favass hosht du een nett uf da bodda kshlauwa
grawt datt? No hett ich diah zeyya shtikkah silvah un en belt gevva.”
12 Avvah da mann hott ksawt, “Even vann du miah en dausend shtikkah
silvah in di hand gedu hetsht, hett ich mei hand nett ufkohva geyyich
em kaynich sei boo. Miah henn awl da kaynich keaht sawwa zu diah, em
Abisai un em Itthai, ‘Gevvet acht uf mei boo da Absalom fa mich.’
13 Vann ich mei layva in di kfoah gedu hett bei em kaynich nett heicha,
un da kaynich hett keaht difunn—eah heaht veyyich alles—dann hetsht
du nett bei miah kshtanna.”
14 Da Joab hott no ksawt, “Ich kann nett do zeit faveila mitt diah.” No
hott eah drei shpiahs in di hand gnumma un hott si deich em Absalom sei
hatz kshtohsa diveil es eah noch levendich im aycha-bohm voah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Un zeyya fumm Joab sei greeks-ksha drawwah sinn um da Absalom
rumm ganga un henn een kshlauwa un en doht gmacht.
16 No hott da Joab's blohs-hann geblohsa, un di leit henn ufkeaht Israel
nohch gay, veil da Joab si kshtobt hott.
17 Si henn da Absalom gnumma un henn een in en grohs loch kshmissa
datt im bush, un henn en grohsah haufa shtay ovva uf een gedu. Un awl
di Israeliddah henn sich fabutzt un sinn haym kshprunga.
18 Vo da Absalom noch glaybt hott, hott eah en shtaynichah poshta
ufksetzt katt fa en eidenkes fa sich selvaht uf em kaynich-grund in di
valley. Eah hott ksawt, "Ich habb kenn boo fa's ohdenkes funn meim
nohma on nemma." So hott eah demm ohdenkes-poshta sei ayknah
nohma gevva, un's is alsnoch em Absalom sei Ohdenkes-Shtay kaysa.

Da Dawfit Heild

19 No hott da Ahimaaz, em Zadok sei boo ksawt, "Loss mich shpringa un's
vatt zumm kaynich nemma es da HAH een frei gmacht hott funn sei feinda."
20 Da Joab hott ksawt, "Du bisht nett da mann fa dess vatt drawwa heit.
Du kansht's du samm anri zeit, avvah nett heit, veil em kaynich sei boo
doht is."
21 No hott da Joab ksawt zu en Kushiddah, "Gay un sawk em kaynich
vass du ksenna hosht." Da Kushiddah hott sich nunnah gebikt fannich em
Joab un is kshprunga.
22 Em Zadok sei boo, da Ahimaaz, hott no viddah ksawt zumm Joab,
"Loss kumma vass vill, avvah doch loss mich hinnich em Kushiddah
nohch shpringa." Da Joab hott ksawt, "Favass vitt du gay, mei boo? Du
hosht kenn vatt zu bringa es du betzawld vasht difoah."
23 Eah hott ksawt, "Loss kumma vass vill, ich dayt gleicha shpringa."
No hott da Joab ksawt, "Shpring!" Da Ahimaaz is no da vayk deich di
plains ganga un is am Kushiddah fabei ganga.
24 Nau da Dawfit voah am an di zvay doahra hokka un da vatsh-mann
is nuff uf's dach fumm doah ganga an di vand. Eah hott gegukt un hott
en mann ksenna am shpringa bei sich selvaht.
25 Da vatsh-mann hott groofa un em kaynich dess ksawt. Da kaynich
hott ksawt, "Vann eah bei sich selvaht is dann hott eah en goot vatt zu
sawwa." Eah is als naychah un naychah kumma.
26 Da vatsh-mann hott no en anrah mann ksenna am shpringa. Eah hott
nunnah groofa zumm doah-heedah, "Gukk, 'sis noch en mann laynich am
kumma zu shpringa." Da kaynich hott ksawt, "Eah muss aw am en goot
vatt bringa sei."
27 Da vatsh-mann hott ksawt, "Es gmohnd mich es da eahsht shpringd
vi da Ahimaaz, em Zadok sei boo." Da kaynich hott ksawt, "Eah is en
goodah mann, eah kumd mitt goodi zeiya."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28 Da Ahimaaz hott no naus groofa zumm kaynich, “Alles is goot.” Eah
hott sich no nunnah gebikt fannich da kaynich mitt seim ksicht geyyich
da bodda, un hott ksawt, “Ksaykend is da HAH dei Gott; deah es diah
ivvah-hand gevva hott ivvah di mennah es iahra hend ufkohva henn
geyyich mei hah da kaynich.”
29 Da kaynich hott kfrohkt, “Gayt's goot mitt em yunga mann
Absalom?” Da Ahimaaz hott ksawt, “Ich habb ksenna es di sacha alles
fashtatzt voahra vo da Joab mich un dei gnecht do heah kshikt hott,
avvah ich vays nett vass am ohgay voah.”
30 Da kaynich hott ksawt, “Shtay do nayva anna un voaht.” No hott eah
sich nayva anna kshteld.
31 Da Kushiddah is no bei kumma un hott ksawt, “Mei hah da kaynich,
heich dess goot vatt ab! Da HAH hott dich heit frei gmacht funn awl dei
feinda es geyyich dich ganga sinn.”
32 Da kaynich hott da Kushiddah kfrohkt, “Vee is es ganga mitt em
yunga mann Absalom?” Da Kushiddah hott ksawt, “Ich vinsh vass es
gevva hott mitt eem dayt gevva vadda zu dei feinda un zu awl selli es
sich ufshtella geyyich dich.”
33 Da kaynich voah oahrich gedroffa. Eah is nuff in di shtubb ganga
ovvich em doah un hott keild. Vi eah ganga is hott eah ohkalda sawwa,
“Oh mei kind Absalom! Mei kind, mei kind Absalom! Vann yusht ich
kshtauva veah in blatz funn dich—oh Absalom, mei kind, mei kind!”

Da Joab Zankt Da Dawfit

19 1 Es voah no ksawt gvest zumm Joab, “Da kaynich is am heila, am
heila fa da Absalom.”
2 So is di frayt fa di feinda ivvah-kumma im greek zu dreebsawl
gedrayt fa awl di leit, veil si keaht henn sellah dawk es da kaynich am
heila voah fa sei boo.
3 Si sinn in di shtatt nei kshlicha es vi mennah es sich kshemd henn
vann si faloahra henn im greek.
4 Da kaynich hott sei ksicht zu kohva un hott laut keild, “Oh mei kind
Absalom! Oh Absalom, mei kind, mei kind!”
5 No is da Joab nei in's haus ganga zumm kaynich un hott ksawt, “Heit
hosht du dei mennah fashohmd, selli es dich levendich kalda henn, un aw
dei boova un mayt un veivah un nayva-veivah.
6 Du leebsht selli es dich hassa, un hasht selli es dich leeva. Du hosht
gvissa heit es dei ivvah-saynah un iahra mennah nix mayna zu diah. Ich
sayn es du froh veahsht vann da Absalom layva dayt un miah awl doht
veahra.
7 Nau gay naus un drohsht dei mennah. Ich shveah beim nohma fumm
HAH, vann du nett naus gaysht, zayld nett en mann bei diah sei ivvah-

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nacht. Sell veah shlimmah es awl's evil es uf dich kumma is funn yungem
uf biss nau."
8 So is da kaynich ufkshtanna, is nunnah an's shtatt-doah ganga un hott
sich datt anna kokt. Vo di leit ksawt gvest voahra es da kaynich am doah
hokka is, sinn si awl fannich een kumma.

Da Dawfit Gayt Zrikk An Jerusalem

Nau di Israeliddah voahra awl zrikk an iahra haymeda ganga gvest.
9 Un ivvahrawlich deich Israel voahra si am zadda mitt-nannah un am
sawwa, "Da kaynich hott uns frei gmacht funn unsah feinda, un funn di
Philishtah, avvah nau hott eah sich aus em land fabutzt veyyich em Absalom.
10 Un da Absalom es miah ksalbt henn fa ivvah uns sei, is doht gmacht
vadda im greek. So favass sawkt nimmand ebbes veyyich da kaynich
zrikk bringa?"
11 Da Kaynich Dawfit hott no dess vatt kshikt zu di preeshtah Zadok un
Abiathar: "Frohwet di eldishti funn Juda, 'Favass seddet diah di letshta
sei fa da kaynich zrikk an sei kaynich-haus bringa, siddah es es vatt funn
gans Israel zumm kaynich kumma is vo eah bleibt?
12 Diah sind mei breedah, mei ayya flaysh un bloot. So favass sind diah
di letshta fa da kaynich zrikk bringa?'
13 Un sawwet zumm Amasa, 'Du bisht mei flaysh un bloot. Loss Gott
mich hatt shtrohfa, vann ich dich nett da ivvah-sayna mach funn mei
greeks-gnechta in blatz funn da Joab.' "
14 Mitt selli vadda hott eah di mennah funn Juda iahra hatza ivvah-
gvunna so es si gans aynich voahra. No henn si vatt kshikt zumm
kaynich, "Kumm zrikk, du un awl dei mennah."
15 Da kaynich is no zrikk ganga so veit es da Jordan Revvah. Di
mennah funn Juda voahra an Gilgal ganga gvest fa da kaynich ohdreffa
un een ivvah da Jordan rivvah bringa.
16 Em Gera sei boo da Simei, da Benjaminiddah funn Bahurim, hott
sich gedummeld fa mitt di mennah funn Juda nunnah gay un da kaynich
Dawfit ohdreffa.
17 Es voahra en dausend Benjaminiddah bei eem. Da Ziba, em Saul sei
gnecht, mitt sei fuftzay boova, un zvansich gnechta, sinn kshvind nunnah
an da Jordan ganga fannich da kaynich.
18 Si sinn ivvah da revvah nivvah ganga fa em kaynich sei family un sei
sach zrikk rivvah bringa, un fa du vass eah havva hott vella. Em Gera sei
boo da Simei, hott sich anna gebikt fannich da kaynich, yusht vi eah sich
grisht hott fa ivvah da Jordan gay.
19 Eah hott ksawt zumm kaynich, "Loss mei hah mich nett shuldich
hayva. Meind nett vi dei gnecht letz gedu hott uf em dawk es mei hah da
kaynich Jerusalem falossa hott. Hayb's nett geyyich mich avvah fagess es.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Ich vays es ich ksindicht habb, avvah heit binn ich do runnah
kumma es da eahsht funn di gans family fumm Joseph fa mei hah da
kaynich ohdreffa."
21 No hott di Zeruia iahra boo da Abisai ksawt, "Sett eah nett doht
gmacht sei fa dess? Eah hott em HAH sei ksalbdah faflucht!"
22 Avvah da Dawfit hott ksawt, "Vass henn miah zu du mitt-nannah,
diah kinnah funn di Zeruia, es diah heit mei feinda sei seddet? Heit binn
ich da kaynich funn Israel, un's vatt nimmand funn Israel doht gmacht
heit."
23 Da kaynich hott no ksawt zumm Simei, "Du zaylsht nett shtauva." Un
da kaynich hott dess kshvoahra zu eem.
24 Da Mephibosheth, em Saul sei kinds-kind, is aw nunnah ganga fa da
Dawfit ohdreffa. Eah hott nett acht gevva uf sei fees un boaht, un hott sei
glaydah nett gvesha katt fumm dawk es da kaynich ganga is biss an da
dawk es eah zrikk kumma is in fridda.
25 Vo eah funn Jerusalem kumma is fa da kaynich ohdreffa, hott
da kaynich een kfrohkt, "Favass bisht du nett mitt miah ganga,
Mephibosheth?"
26 Eah hott ksawt, "Mei hah un kaynich, siddah es ich dei gnecht lohm
binn, habb ich ksawt, 'Ich grikk mei aysel ufksaddeld un reit uf eem, so
es ich mitt em kaynich gay kann.' Avvah mei gnecht da Ziba hott mich
fafiaht.
27 Un eah hott aw di unvoahret ksawt veyyich dei gnecht zu meim
hah da kaynich. Mei hah un kaynich is vi en engel funn Gott, so du vass
kfellich is zu diah.
28 Awl meim dawdi sei nohch-kummashaft voah shuldich fa doht gmacht
sei bei meim hah da kaynich, avvah du hosht miah en blatz gevva an deim
dish. So vass recht habb ich fa ebbes may foddahra fumm kaynich?"
29 Da kaynich hott ksawt, "Du brauchsht nett may sawwa. Ich habb
ausgmacht du un da Ziba sellet's land fadayla."
30 Da Mephibosheth hott ksawt, "Loss een alles havva, siddah es mei
hah da kaynich nau sayf dihaym is."
31 Da Barsillai, da Gileadiddah, is aw runnah funn Rogelim kumma fa
mitt em kaynich zrikk ivvah da Jordan gay un een on haym shikka funn
datt.
32 Da Barsillai voah nau en aldah mann. Eah voah achtzich yoah ald,
un voah en reichah mann. Eah hott faseikt fa da kaynich diveil es eah an
Mahanaim geblivva is.
33 Da kaynich hott ksawt zumm Barsillai, "Gay mitt miah ivvah da
Jordan un bleib bei miah in Jerusalem; ich gebb acht uf dich."
34 Avvah da Barsillai hott ksawt zumm kaynich, "Vee feel yoah zayl ich
noch layva, es ich mitt em kaynich an Jerusalem gay sett?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

35 Ich binn nau achtzich yoah ald. Ich kann nimmi sawwa zvishich vass
goot is un vass nett goot is, un kann nett sawwa vass ich ess un drink. Ich
kann nimmi di shtimma heahra funn mansleit un veibsleit singah. Favass
sett ich en lasht sei zu meim hah da kaynich?
36 Dei gnecht gayt mitt em kaynich ivvah da Jordan un en shtikk vayks
veidah, avvah favass sett da kaynich mich betzawla mitt so en hohchi
eah?
37 Loss mich zrikk gay so es ich shtauva kann in mei aykni shtatt
nayksht am grawb funn mei maemm un daett. Avvah do is dei gnecht da
Chimham. Loss een mitt em kaynich drivvah nivvah gay. No du fa een
vass diah kfellich is."
38 Da kaynich hott ksawt, "Da Chimham soll mitt miah drivvah nivvah
gay un ich vill du fa een vass du havva vitt. Ich du ennich ebbes fa dich
es du havva vitt."
39 Di leit sinn awl ivvah da Jordan ganga, no is da kaynich drivvah
nivvah ganga. Da Dawfit hott da Barsillai gekist un hott een ksaykend, no
is da Barsillai zrikk haym ganga.
40 Da kaynich is no on an Gilgal ganga un da Chimham is mitt eem
ganga. Awl di leit funn Juda un dihelft funn di leit funn Israel sinn mitt
em kaynich kumma.
41 Glei sinn awl di leit funn Israel zumm kaynich kumma un henn
ksawt zu eem, "Favass henn unsah breedah, di mennah funn Juda, da
kaynich vekk kshtohla un henn een un sei mennah un sei family ivvah da
Jordan rivvah gebrocht?"
42 Awl di mennah funn Juda henn no ksawt zu di mennah funn Israel,
"Miah henn dess gedu veil eah nayksht in difreind is mitt uns. Favass
sind diah bays veyyich demm? Hott da kaynich unsah ess-sach betzawld?
Henn miah ennich ebbes gnumma fa uns selvaht?"
43 Di mennah funn Israel henn no ksawt zu di mennah funn Juda,
"Miah henn zeyya shiahra im kaynich, un so henn miah may recht zumm
Dawfit es diah hend. So favass gukket diah nunnah uf uns? Voahra miah
nett di eahshta fa shvetza veyyich da kaynich zrikk bringa?" Avvah di
mennah funn Juda henn even grobbah zrikk kshvetzt zu di mennah funn
Israel.

Da Seba Riaht Di Leit Uf

20 1 Nau's voah en nix-nutzichah mann es Seba kaysa hott. Eah voah
em Bichri sei boo funn di shtamm fumm Benjamin. Da Seba
voah datt, un eah hott's blohs-hann geblohsa un hott naus gegrisha,

"Miah henn kenn shiah im Dawfit,
un kenn dayl im Jesse sei boo sei eahbshaft.
Alli-ebbah in sei tents, oh Israel!"

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 So henn awl di mennah funn Israel ufkeaht em Dawfit nohch gay un
sinn em Bichri sei boo da Seba nohch ganga. Avvah di mennah funn Juda
sinn beim Dawfit geblivva gans fumm Jordan Revvah biss an Jerusalem.
3 Vo da Dawfit zrikk an Jerusalem kumma is hott eah di zeyya nayva-
veivah gnumma es eah zrikk glost katt hott fa's kaynich-haus halda, un
hott si in en haus gedu mitt ivvah-saynah. Eah hott faseikt fa si, avvah
eah hott nett kshlohfa mitt eena. Si voahra eikshpatt biss si kshtauva
sinn, un henn glaybt vi vitt-veivah.
4 No hott da kaynich ksawt zumm Amasa, “Roof di mennah funn Juda
zammah zu miah in drei dawk's zeit, un sei du aw do.”
5 Avvah vo da Amasa ganga is Juda zammah roofa, hott's een lengah
gnumma es da kaynich ksetzt katt hott.
6 No hott da Dawfit ksawt zumm Abisai, “Da Seba, em Bichri sei boo, zayld
uns may shawda du es da Absalom hott. Nemm du dei meishtah sei mennah
un gay eem nohch, eb eah eigvandi shtett find un kumd vekk funn uns.”
7 So sinn em Joab sei mennah, un di Kerethiddah un di Pelethiddah, un
awl di mechticha mennah aus Jerusalem ganga fa em Seba, em Bichri sei
boo, nohch gay.
8 Vo si am grohsa shtay in Gibeon voahra, is da Amasa kumma si
ohdreffa. Da Joab voah am sei greeks-glaydah veahra, un's voah en belt
mitt en katz shvatt im leddah-sakk um sei bauch rumm. Vi eah fassich
gloffa is, is es shvatt raus kfalla.
9 Da Joab hott ksawt zumm Amasa, “Vee bisht du, mei broodah?” No
hott da Joab hohld gnumma am Amasa sei boaht mitt sei rechtsi hand fa
eem en kuss gevva.
10 Da Amasa hott sich nett bekimmaht veyyich em shvatt im Joab sei hand,
un da Joab hott's im Amasa sei bauch nei kshohva. Sei deahm sinn raus kumma
uf da bodda, un eah is kshtauva unni viddah kshtocha vadda. No is da Joab un
sei broodah da Abisai em Seba nohch ganga, deah es em Bichri sei boo voah.
11 Ayns fumm Joab sei mennah es nayvich em Amasa sei doht leib
kshtanna hott, hott ksawt, “Dee es bei em Joab sinn un fa da Dawfit sinn
sella em Joab nohch gay!”
12 Da Amasa hott doht in seim bloot gleyya in di mitt fumm vayk, un
da mann hott ksenna es awl di greeks-gnechta kshtobt henn vo si datt
anna kumma sinn. Vo eah ksenna hott es alli-ebbah kshtobt hott am
Amasa sei doht leib, hott eah een ab fumm vayk kshlayft nei in's feld, un
hott en shtikk glaydah ivvah een kshmissa.
13 Vo em Amasa sei doht leib nimmi uf em vayk voah, sinn awl di
mennah mitt em Joab ganga fa em Bichri sei boo da Seba noch gay.
14 Da Seba is deich awl di shtamma funn Israel iahra lendah ganga zu
Abel in Beth-Maacha, un deich's gans land funn di Beriddah. Di leit funn
dee lendah henn sich zammah fasammeld un sinn em Seba nohch ganga.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Awl di greeks-gnechta mitt em Joab henn di shtatt Abel in Beth-
Maacha umringd vo da Seba drinn voah. Si henn en grund-haufa nuff
an di vand gedu fa drivva nuff gay autseit an di vand, un voahra am
broviahra di vand nunnah brecha.
16 No hott en veibsmensh mitt goodi veisheit raus groofa funn di shtatt,
"Heichet! Heichet! Sawwet em Joab fa do heah kumma so es ich shvetza
kann mitt eem."
17 Eah is zu iahra ganga, un di fraw hott ksawt, "Bisht du da Joab?" Eah
hott ksawt, "Ich binn." No hott see ksawt, "Heich moll vass ich zu sawwa
habb." Eah hott ksawt, "Ich binn am heicha."
18 See hott no ksawt, "Lang zrikk henn si als ksawt, 'Vann du roht
brauchsht, gay un frohk di leit in di shtatt Abel,' un sellah roht hott's ding
kseddeld.
19 Miah do sinn fridlich un shtandhaftich in Israel. Du bisht am
broviahra en shtatt nunnah reisa es en muddah is in Israel. Favass vitt du
em HAH sei eahbshaft fadeahva?"
20 "Veit funn sellem," hott da Joab ksawt, "Ich dayt selayva nett
nunnah reisa adda fadauva!
21 Sell is nett unsah druvvel. En mann funn di hivvel-landshaft funn
Ephraim, em Bichri sei boo, da Seba, hott sei hand ufkohva geyyich
da Kaynich Dawfit. Vann diah yusht een ivvah-drayyet zu miah, dann
faloss ich di shtatt." Di fraw hott ksawt, "Sei kobb vatt nunnah zu diah
kshmissa funn di vand."
22 Di fraw is zu awl di leit ganga mitt iahra roht funn veisheit, un
si henn em Seba, em Bichri sei boo, sei kobb abkshnidda un henn en
nunnah zumm Joab kshmissa. No hott eah's blohs-hann geblohsa, un di
mennah henn di shtatt falossa un sinn zu iahra haymeda ganga. Da Joab
is no zrikk zumm kaynich ganga in Jerusalem.
23 Da Joab voah ivvah di gans army funn Israel; da Benaia, em Joiada
sei boo, voah ivvah di Kerethiddah un Pelethiddah;
24 da Adoram voah ivvah di bunds-gnecht shaff-leit; da Jehoshaphat,
em Ahilud sei boo, voah da record-haldah;
25 da Seya voah da shreivah; da Zadok un da Abiathar voahra preeshtah;
26 un da Ira da Jairiddah voah aw em Dawfit sei preeshtah.

Di Gibeoniddah Henn Ausgeebt

21 1 Es voah en hungahs-noht gvest in di dawwa fumm Dawfit fa
drei yoah, ayns noch em anra. No hott da Dawfit em HAH sei
ksicht ksucht, un da HAH hott ksawt, "Dess is kumma deich da Saul un
sei bloot-fageesichi family, veil si di Gibeoniddah doht gmacht henn."
2 No hott da kaynich di Gibeoniddah bei groofa un kshvetzt zu eena.
(Di Gibeoniddah voahra nett funn di Kinnah-Israel avvah si voahra

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ivvahrich geblivva funn di Amoriddah. Di Israeliddah henn en bund
gmacht katt mitt eena, avvah da Saul hott broviaht si ausbutza veil eah
so eahnshtlich voah fa Israel un Juda.)
3 Da Dawfit hott di Gibeoniddah no kfrohkt, “Vass sett ich du fa eich?
Vee kann ich uf macha fa's letz es eich gedu voah, un es diah di eahbshaft
fumm HAH viddah saykna doond?”
4 Di Gibeoniddah henn ksawt, “Miah henn's recht nett fa silvah adda
gold foddahra fumm Saul un sei family, un miah daufa aw nimmand doht
macha in Israel.” “Dann vass vellet diah havva es ich du fa eich?” hott da
Dawfit ksawt.
5 Si henn ksawt zumm kaynich, “Veyyich sellah mann es unsah leit
doht gmacht hott, un broviaht hott uns gans ausreiva so es miah nau
kenn blatz henn in gans Israel,
6 loss sivva mennah funn sei nohch-kummashaft gevva sei zu uns, un
miah henka si fannich da HAH an Gibea, di shtatt fumm Saul, deah es
groofa voah beim HAH.” Da kaynich hott ksawt, “Ich gebb si zu eich.”
7 Da kaynich hott da Mephibosheth, em Jonathan sei boo, un em Saul
sei kinds-kind, nett ivvah-gedrayt veil eah en bund gmacht katt hott
fannich em HAH mitt em Jonathan, em Saul sei boo.
8 Avvah eah hott di zvay boova, da Armoni un sei broodah
Mephibosheth, gnumma. Si voahra di zvay boova es di Rizpah, em Aiah
sei maydel, katt hott beim Saul. Eah hott aw di fimf boova funn Saul sei
maydel, di Merab, gnumma es see katt hott beim Adriel, em Barsillai
funn Mehola, sei boo.
9 Eah hott si ivvah-gedrayt zu di Gibeoniddah, un si henn si doht
gmacht un henn si raus gedu uf en hivvel fannich da HAH. Awl sivva
funn eena sinn mitt-nannah nunnah kfalla. Si voahra doht gmacht in di
eahshta dawwa funn di eahn, vo di geahsht eahn ohkfanga hott.
10 Di Rizpah em Aiah sei maydel hott no sekk-glaydah gnumma un
hott si ausnannah glaykt fa sich selvaht uf en felsa. Fumm ohfang funn
di eahn biss da reyya fumm himmel runnah uf di dohda leivah kfalla is,
hott see di fekkel dawks vekk kalda un di vilda diahra nacht's.
11 Vo's em Dawfit ksawt voah vass di Rizpah em Saul sei nayva-fraw
gedu hott,
12 is eah ganga un hott di gnocha fumm Saul un sei boo, da Jonathan,
gnumma funn di leit funn Jabes in Gilead. (Si henn si kshtohla katt fumm
shtatt-shkveah in Beth-Sean vo di Philishtah si ufkanka katt henn, noch
demm es si da Saul doht gmacht henn uf em Berg Gilboa.)
13 Da Dawfit hott em Saul un sei boo, da Jonathan, iahra gnocha grikt
funn datt, un di gnocha zammah gegeddaht funn selli es kanka voahra.
14 Si henn di gnocha fumm Saul, un seim boo, da Jonathan, fagrawva
an Zela im land Benjamin, im grawb fumm Saul sei daett, da Kis. Si henn

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

alles gedu es da kaynich ksawt katt hott. Noch sellem hott Gott iahra gebaydah viddah keaht fa's land.

Greek Mitt Di Philishtah

15 Di Philishtah henn viddah greek gmacht mitt Israel. Da Dawfit is
no nunnah ganga mitt sei mennah fa fechta geyyich di Philishtah, un is
oahrich meet vadda.
16 Da Ishbi-Benob, ayns funn di nohch-kummashaft fumm Rapha,
hott en shpiah katt gmacht funn bronze, es baut sivva unna halb pund
gvohwa hott. Eah voah am en nei shvatt drawwa, un hott's im sinn katt
fa da Dawfit doht macha.
17 Avvah da Abisai, di Zeruia iahra boo, hott em Dawfit kolfa un hott da
Philishtah nunnah kshlauwa un en doht gmacht. No henn em Dawfit sei
mennah kshvoahra zu eem un henn ksawt, “Du solsht nimmi naus in da
greek gay mitt uns, so es es licht funn Israel nett ausgmacht vatt.”
18 Shpaydah voah noch en fecht mitt di Philishtah an Gob. An selli
zeit hott da Sibbechai funn Hushah, da Saph doht gmacht. Eah voah aw
fumm Rapha sei nohch-kummashaft.
19 In noch en fecht mitt di Philishtah an Gob, hott da Elhanan, em
Jaare-Oregim sei boo funn Bethlehem, da Goliath funn Gath doht
gmacht. Da Goliath hott en shpiah katt mitt en haendel so grohs es da
beam funn en duch-loom.
20 In noch en fecht es blatz gnumma hott an Gath, voah en grohsah
mann mitt sex fingah an yaydah hand un sex zeyya an yaydah
foos, fiah un zvansich alles zammah. Eah voah aw fumm Rapha sei
nohch-kummashaft.
21 Vo eah Israel gedroit hott, hott da Jonathan, em Simei sei boo, een
doht gmacht. Da Simei voah em Dawfit sei broodah.
22 Dee fiah mennah voahra awl in di nohch-kummashaft fumm Rapha
in Gath, un si voahra awl doht gmacht beim Dawfit sei mennah.

Em Dawfit Sei Psaltah

22 1 Da Dawfit hott di vadda funn demm leet zumm HAH ksawt vo
da HAH eem di ivvah-hand gevva hott ivvah awl sei feinda, un
een frei gmacht hott fumm Saul.
2 Eah hott ksawt,
“Da HAH is mei Felsa, mei sayfah Roo-Blatz,
un eah macht mich frei.
3 Mei Gott is mei Felsa, vo ich mich fashtekla kann,
mei Shield, un's Hann funn mei Saylichkeit.
Eah is mei shteikah Roo-Blatz, un mei Fashtekkel-Blatz,
mei Heiland es mich vekk hald funn fechtichi mennah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Ich roof zumm HAH, eah is hohch globt,
un heet mich funn mei feinda.
5 Di vassah-vella fumm doht voahra um mich rumm,
un's vassah funn fadauves hott mich shiah zu gedekt.
6 Di shtrikk fumm grawb voahra um mich rumm,
di shtrikk-nets fumm doht voahra fannich miah.
7 In meim angsht havvich da HAH ohgroofa;
ich habb naus groofa zu meim Gott.
Funn sei tempel hott eah mei shtimm keaht,
un mei roof is zu sei oahra kumma.
8 Di eaht hott kshiddeld un gvakkeld,
di mavvahra unnich di himla henn kshiddeld,
si henn kshiddeld veil eah bays voah.
9 Shmohk is aus sei naws kumma,
feiyah es ufbrend is aus sei maul kumma,
kohla am brenna, sinn raus kumma.
10 Eah hott di himla funn-nannah fadayld un is runnah kumma,
di dunkla volka voahra unnich sei fees.
11 Eah is kflowwa uf en cherub,
un is ganga uf di flikkel fumm vind.
12 Eah hott's dunkla sei dach gmacht um sich rumm,
in di dunkla reyyah volka fumm himmel.
13 Funn di helling fannich eem
is es gviddah raus kumma.
14 Da HAH hott gedimmeld fumm himmel,
di shtimm fumm Alli-Haychshta is raus kumma.
15 Eah hott arrows kshossa, un sei feinda ausnannah gedrivva,
gviddah hott si shpringa gmacht.
16 Da bodda fumm say voah abgedekt,
di foundations funn di eaht voahra ksenna
deich da zank fumm HAH,
un bei em haysa ohften funn sei naws.
17 Funn ovva-heah hott eah runnah glangd un mich ohgraykt,
eah hott mich aus em deef vassah gezowwa.
18 Eah hott mich frei gmacht funn mei shteiki feinda,
funn selli es mich kast henn un zu shteik voahra fa mich.
19 Si sinn uf mich kumma im dawk funn meim druvvel,
avvah da HAH hott mich ufkohva.
20 Eah hott mich raus in en grohsah blatz gebrocht;
eah hott mich frei gmacht veil eah mich leeb hott.
21 Grawt vi gerecht es ich voah, so oahrich hott da HAH kshaft mitt
miah,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

vi sauvah es mei hand voah, so oahrich hott eah mich zrikk
betzawld.
22 Ich habb em HAH sei vayk kalda.
Ich habb mich nett ungettlich ohkshikt geyyich mei Gott.
23 Awl sei ksetza voahra fannich miah,
ich habb mich nett vekk gedrayt funn sei gebodda.
24 Ich voah unshuldich fannich eem,
un habb mich kalda funn sindicha.
25 Da HAH hott mich betzawld fa vi gerecht es ich voah,
fa vi sauvah es ich voah fannich eem.
26 Zu di shtandhafticha, veisht du dich shtandhaftich,
zu di unshuldicha, veisht du dich unshuldich.
27 Zu selli es rein sinn, veisht du dich rein,
zu selli es falsh sinn, veisht du dich unni falshheit.
28 Du helfsht selli es aylendich sinn,
avvah dei awwa sinn uf di shtolsa fa si niddah bringa.
29 Du bisht mei licht, oh HAH;
da HAH drayt mei dunkelheit zu helling.
30 Mitt dei hilf kann ich fassich gay geyyich greeks-leit,
un mitt mei Gott kann ich ivvah en vand tshumba.
31 Un veyyich Gott, sei vayya sinn gans folkumma;
's vatt fumm HAH is gans voah.
Eah is en shield
zu selli es sich falossa uf een.
32 Fa veah is Gott, unni yusht da HAH?
Veah is da Felsa, unni yusht unsah Gott?
33 Gott macht mich shteik mitt graft,
un veist miah da recht vayk.
34 Eah macht mei fees vi di fees funn en hash,
eah setzt mich uf hohchi bletz.
35 Eah land mei hend fa fechta im greek,
un mei eahm fa en eisichah bow zeeya.
36 Du gebsht miah da shield funn dei saylichkeit,
dei hilf macht mich grohs ohksenna sei.
37 Du hosht en braydi pawt gmacht unnich miah;
mei fees henn nee nett kshlibt.
38 Ich binn mei feinda nohch ganga un binn si ivvah-kumma;
ich binn nett zrikk gedrayt biss si umgebrocht voahra.
39 Ich habb si nunnah kshlauwa, un si henn nett uf shtay kenna;
si sinn unnich mei fees kfalla.
40 Du hosht miah graft gevva fa fechta im greek;
du hosht selli es geyyich mich sinn, unnich mei fees gedu.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

41 Du hosht mei feinda gmacht iahra bikkel drayya zu miah,
un ich habb selli umgebrocht es mich kast henn.
42 Si henn gegrisha fa hilf, avvah's voah nimmand fa helfa;
si henn zumm HAH groofa, avvah eah hott kenn andvat gevva.
43 Ich habb si famawla vi feinah shtawb uf di eaht;
ich habb si fashtambt vi drekk in di shtrohs.
44 Du hosht mich fumm shtreit funn mei leit kalda,
un hosht mich kalda fa ivvah di heida sei;
unbekandi leit sinn mei gnechta vadda.
45 Fremdi leit bikka sich nunnah zu miah,
so kshvind es si mich heahra, doon si vass ich sawk.
46 Si faliahra moot,
un kumma am ziddahra aus iahra greeks-heisah.
47 Da HAH laybt! Ksaykend is mei Felsa!
Gott is hohch ufkohva, da Felsa funn mei saylichkeit.
48 Eah is da Gott es zrikk betzawld fa mich;
eah dutt di heida unnich mich;
49 un eah setzt mich frei funn mei feinda.
Du haybsht mich ovvich selli es ufshtayn geyyich mich,
un helfsht miah vekk funn fechtichi mennah.
50 Fasell vill ich dich danka, oh HAH, unnich di heida;
un dei nohma lohva mitt singes.
51 Du gebsht dei kaynich grohsi ivvah-hand,
un veisht shtandhaftichi-leevi zu deim ksalbda,
zumm Dawfit un sei nohch-kummashaft fa'immah.”

Em Dawfit Sei Letshti Vadda

23 1 Dess sinn di letshti vadda fumm Dawfit:
“Da Dawfit em Jesse sei boo,
da mann es hohch ufkohva voah beim Alli-Haychshta,
da mann es ksalbt voah bei da Gott fumm Jakob,
da sees psaltah shreivah funn Israel:
2 Da Geisht fumm HAH hott kshvetzt deich mich;
sei vatt voah uf mei zung.
3 Da Gott funn Israel hott kshvetzt,
da Felsa funn Israel hott ksawt zu miah,
‘Vann ebbah ivvah mensha roold in gerechtichkeit,
vann eah roold in di furcht funn Gott,
4 dann is eah vi di meiya-helling vann di sunn ufkumd
uf en meiya unni volka,
vi di helling funn di sunn noch em reyya,
es es graws raus bringd funn di eaht.’

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Is nett mei haus so mitt Gott?
Fa eah hott en ayvich bund gmacht mitt miah,
es grisht is un fesht gmacht gans deich.
Kann ich mich nett falossa uf sei hilf,
un es eah mei alli falanga gebt zu miah?
6 Avvah evili mennah vadda nayva anna kshmissa vi danna,
veil si nett in di hand gnumma sei kenna.
7 Un da mann es danna ohraykt,
muss en eisichi root un en shpiah haendel in di hand havva;
si vadda gans ufgebrend im feiyah vo si leiya."

Em Dawfit Sei Mechtichi Mennah

8 Dess sinn di nohma fumm Dawfit sei mechtichi mennah: Da Jasobeam, en Hachmoniddah, es da evvahsht funn di drei mechtichshta greeks-gnechta voah. Eah hott sei shpiah ufkohva un hott moll acht hunnaht mennah doht gmacht uf aymol.
9 Noch eem unnich di drei voah da Eleasar, em Dodo sei boo funn di shtamm fumm Ahoa. Eah voah beim Dawfit vo si di Philishtah fashpott henn es sich fasammeld katt henn datt fa fechta, un di mennah funn Israel henn zrikk gezowwa katt,
10 avvah eah hott sei grund kshtanna un hott di Philishtah nunnah kakt biss sei hand meet vadda is un nimmi gay lossa hott kenna funn sei shvatt. Sellah dawk hott da HAH di grohs ivvah-hand grikt. Vo's ivvah voah sinn di mennah funn Israel zrikk kumma un henn di dohda grawbt.
11 Noch eem unnich di drei voah da Shammah, em Agee sei boo funn Harar. Vo di Philishtah sich zammah fasammeld henn in en feld es lentils am vaxa voahra drinn, sinn di mennah funn Israel fatt kshprunga funn di Philishtah.
12 Avvah da Shammah is shtay geblivva in di mitt fumm feld. Eah hott's feld kohva, hott di Philishtah nunnah kakt un da HAH hott di grohs ivvah-hand grikt.
13 Deich di eahn sinn drei funn di dreisich evvahshti mennah runnah kumma zumm Dawfit am felsa-loch Adullam, diveil es en drubb Philishtah sich ufkokt katt henn in di valley funn Rephaim.
14 An selli zeit voah da Dawfit in seim fashteiktah blatz un di Philishtah voahra an Bethlehem.
15 Da Dawfit voah dashtich un hott ksawt, "Oh, ich vott ebbah dayt miah en drink vassah bringa fumm brunna nayksht am doah funn Bethlehem."
16 So sinn di drei mechticha mennah deich di Philishtah iahra leins gebrocha, henn vassah grikt fumm brunna nayksht am doah funn Bethlehem, un henn's zrikk gebrocht zumm Dawfit. Avvah da Dawfit

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

hott's nett gedu fa's drinka. In blatz funn sell hott eah's ausgleaht fannich
em HAH.
17 Eah hott ksawt, “Loss es veit funn miah sei, oh HAH, fa dess du. Dess
veah vi's bloot drinka funn di mennah es sich in di kfoah gedu henn.”
Un da Dawfit hott's nett gedu fa's drinka. Dess voahra di sacha es di drei
mechticha mennah gedu henn.
18 Di Zeruia iahra boo da Abisai, em Joab sei broodah voah ivvah di
dreisich. Eah hott sei shpiah uf kohva geyyich drei hunnaht mennah un
hott si doht gmacht. Deich dess hott eah sich en nohma gmacht unnich di
dreisich.
19 Eah hott da graysht nohma katt unnich di dreisich un voah iahra
foah-gengah, avvah sei nohma voah nett so grohs es sellah nohma funn
di drei.
20 Da Benaia, em Joiada sei boo voah en mann funn Kabzeel. Eah voah
unni furcht un hott mechtichi sacha gedu. Eah hott zvay funn di beshta
mennah funn Moab doht gmacht. Uf en shnayyichah dawk is eah moll
nunnah ganga in en pitt nei un hott en layb doht gmacht.
21 Eah hott aw en grohsah Egyptah nunnah kshlauwa. Da Egyptah hott
en shpiah in di hand katt, avvah da Benaia is geyyich een ganga mitt en
shtikk hols. Eah hott da shpiah aus em Egyptah sei hand grissa, un hott
een doht gmacht mitt sei ayknah shpiah.
22 Dess voahra di sacha es da Benaia, em Joiada sei boo, gedu hott. Eah
voah so hohch ohksenna es di drei mechticha mennah.
23 Eah voah haychah ohksenna es ennich's funn di dreisich, avvah eah
voah nett ayns funn di drei. Da Dawfit hott een ivvah sei aykni mennah
gedu es een geguard henn.
24 Di dreisich mennah voahra:
da Asahel, em Joab sei broodah;
da Elhanan, em Dodo sei boo funn Bethlehem;
25 da Shammah un da Elika funn Harod;
26 da Helez funn Paltit;
da Ira, em Ikkes sei boo, funn Thekoa;
27 da Abieser funn Anathoth;
da Mebunnai funn Hushath;
28 da Zalmon funn Ahoh;
da Maharai funn Netophath;
29 da Heleb, em Baanah sei boo, funn Netophath;
da Itthai, em Ribai sei boo, funn Gibeah in Benjamin;
30 Da Benaia funn Pirathon;
da Hiddai funn di grikka in Nahale-Gaas;
31 da Abi-Albon funn Arbath;
da Asmaveth funn Barhum;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

32 da Eliahba funn Shaalbon, di boova fumm Jason
un da Jonathan;
33 da Shammah funn Harar;
da Ahiam, em Sharar sei boo, funn Harar;
34 da Eliphelet, em Ahasbai sei boo, funn Maacath;
da Eliam, em Ahithophel sei boo, funn Gilon;
35 da Hezrai funn Karmel;
da Paerai funn Arb;
36 da Igeal, em Nathan sei boo, funn Zoba;
da Bani funn Gad;
37 da Zelek funn Ammon;
da Naharai funn Beeroth, da greeks-ksha drawwah fumm Joab,
es di Zeruia iahra boo voah;
38 da Ira un da Gareb funn Jether;
39 un da Uriah da Hethiddah.
Es voahra sivvana dreisich alles zammah.

Da Dawfit Zayld Di Greeks-Mennah

24 1 Em HAH sei zann hott viddah gebrend geyyich Israel un eah
hott da Dawfit geyyich si gedrayt un hott ksawt, “Gay un zayl di
leit funn Israel un Juda.”
2 No hott da kaynich ksawt zumm Joab un sei greeks-hauptmennah es
bei eem voahra, “Gaynd deich awl di shtamma funn Israel funn Dan zu
Beer-Seba un zaylet di leit, so es ich vays vi feel leit es es sinn.”
3 Avvah da Joab hott ksawt zumm kaynich, “Loss da HAH dei Gott di leit
fameahra so es si en hunnaht mohl so feel sinn, un loss di awwa funn mei hah
da kaynich dess sayna. Avvah favass vill mei hah da kaynich so en ding du?”
4 Avvah em kaynich sei vatt hott fesht kshtanna ivvah sell fumm Joab
un sei greeks-hauptmennah. So henn si da kaynich falossa un sinn ganga
di leit zayla.
5 Si sinn ivvah da Jordan ganga un henn kshlohfa nayksht an Aroer,
sauda funn di shtatt im deich. No sinn si on noch Gad un Jaser ganga.
6 Si sinn an Gilead un's land funn Tahtim-Hodsi ganga, un sinn no an
Dan-Jaan geyyich Sidon kumma.
7 No sinn si an di fashteikt shtatt funn Tyrus un awl di shtett funn di
Heffiddah un Kanaaniddah ganga. Endlich sinn si in di saut funn Juda an
Beer-Seba ganga.
8 Noch demm es si deich's gans land ganga voahra, sinn si zrikk an
Jerusalem kumma am end funn nein moonet un zvansich dawk.
9 Da Joab hott no da nambah funn di leit gevva zumm kaynich. In
Israel voahra acht hunnaht dausend goodi mennah es es shvatt yoosa
henn kenna, un in Juda fimf hunnaht dausend.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Avvah da Dawfit voah gebaddaht im hatz noch demm es eah di
leit gezayld katt hott, un eah hott ksawt zumm HAH, “Ich habb veesht
ksindicht mitt vass ich gedu habb. Nau, oh HAH, nemm di shuld funn
deim gnecht vekk. Ich habb en oahrich dumm ding gedu.”
11 Vo da Dawfit ufkshtanna is da neksht meiya, is dess vatt fumm HAH
zumm brofayt Gad, em Dawfit sei roht-gevvah, kumma:
12 “Gay un sawk em Dawfit, ‘Dess is vass da HAH sawkt: Ich gebb diah
ay ding aus drei fa nemma; es is uf zu diah vels es du havva vitt es ich du
zu diah.’ ”
13 So is da Gad zumm Dawfit ganga un hott ksawt, “Soll sivva yoah
hungahs-noht uf dei land kumma? Adda solsht du drei moonet shpringa
funn dei feinda diveil es si diah nohch kumma? Adda vitt du drei dawk
peshtelens in deim land havva? Nau denk dess ivvah un sawk miah vi ich
andvat gevva soll zu sellah es mich kshikt hott.”
14 Da Dawfit hott ksawt zumm Gad, “Ich habb grohsah angsht. Loss uns
im HAH sei hend falla, veil sei bamhatzichkeit grohs is. Avvah loss mich
nett in di hend funn mennah falla.”
15 So hott da HAH peshtelens uf Israel kshikt funn sellah meiya on biss an di
ksetzt zeit, un sivvatzich dausend leit sinn kshtauva funn Dan zu Beer-Seba.
16 Vo da engel sei hand naus kshtrekt hott fa Jerusalem shlauwa, hott's
da HAH kshpeit fa awl dess evil, un eah hott ksawt zumm engel es am di
leit fafolka voah, “Sell is genunk! Nemm dei hand ab.” Da engel fumm
HAH voah am dresha-floah fumm Araunah, da Jebusiddah.
17 Da Dawfit hott da engel ksenna es am di leit nunnah shlauwa voah
un eah hott ksawt zumm HAH, “Gukk moll, ich binn da vann es ksindicht
un letz gedu hott. Dess sinn yusht shohf. Vass henn si gedu? Loss dei
hand uf mich un mei family falla.”

Da Dawfit Baut En Awldah

18 Sellah dawk is da Gad zumm Dawfit ganga un hott ksawt zu eem,
“Gay nuff un bau en awldah zumm HAH uf em dresha-floah fumm
Araunah da Jebusiddah.”
19 So is da Dawfit nuff ganga vi da HAH een gebodda hott deich da Gad.
20 Vo da Araunah nunnah gegukt hott un ksenna hott es da kaynich un
sei mennah am geyyich een kumma sinn, is eah naus ganga un hott sich
gebikt fannich da kaynich mitt seim ksicht uf em bodda.
21 Da Araunah hott ksawt, “Favass is da kaynich zu seim gnecht kumma?”
Da kaynich hott ksawt, “Ich binn kumma dei dresha-floah kawfa fa en awldah
zumm HAH bauwa druff, so es dess peshtelens uf di leit kshtobt vatt.”
22 Da Araunah hott ksawt zumm Dawfit, “Loss mei hah da kaynich
nemma vass-evvah es eah vill un's uf opfahra. Do sinn oxa fa en brand-
opfah, un do sinn di dresha shlidda un di ox-yocha fa's hols.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Ich, da Araunah, oh kaynich, gebb alles zumm kaynich.” Da Araunah
hott aw ksawt, “Loss da HAH dei Gott dei opfah ohnemma.”
24 Avvah da kaynich hott ksawt zumm Araunah, “Nay, ich vill betzawla
difoah. Ich zayl nett en brand-opfah opfahra zumm HAH, mei Gott, es
mich nix gekosht hott.” So hott da Dawfit da dresha-floah un di oxa
gekawft fa fuftzich shtikkah silvah.
25 Da Dawfit hott no en awldah zumm HAH gebaut datt un hott brand-
opfahra un dank-opfahra gopfaht. No hott da HAH em Dawfit sei gebayt
fa's land keaht, un di peshtelens ivvah Israel voah kshtobt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

1. Kaynicha

Da Dawfit In Sei Aldi Yoahra

1 1 Nau da Kaynich Dawfit voah ald un drovva in yoahra. Eah hott nett
voahm bleiva kenna, even vann si een zu gedekt henn mitt glaydah.
2 So henn sei gnechta ksawt zu eem, “Loss uns gay gukka fa en yung
unkeiyaht maydel fa bei em kaynich bleiva un acht gevva uf een. See
kann nayvich eem leiya so es unsah hah da kaynich voahm bleiva kann.”
3 No henn si gans deich Israel ksucht fa en shay maydel, un in Sunem
henn si so en maydel kfunna es Abisag kaysa hott. No henn si see zumm
kaynich gebrocht.
4 Dess maydel voah oahrich shay; see hott acht gevva uf da kaynich un
hott eem abgvoaht, avvah da kaynich hott nett kshlohfa mitt iahra.
5 Nau di Haggith iahra boo da Adonia hott sich selvaht ufkohva un hott
ksawt, “Ich zayl kaynich sei.” So hott eah veyya un geil grisht, un hott
fuftzich mennah grikt fa fannich eem heah shpringa.
6 Sei daett hott een immah gay glost un een nee nett kfrohkt, “Favass
shiksht du dich oh vi du dusht?” Eah voah aw oahrich shay-gukkich un
voah geboahra yusht noch em Absalom.
7 Da Adonia is no ganga un hott kshvetzt mitt em Joab, di Zeruia iahra boo,
un mitt em preeshtah Abiathar, un si henn eem bei-kshtanna un eem kolfa.
8 Avvah da preeshtah Zadok, da Benaia, em Joiada sei boo, da brofayt
Nathan, da Simei un da Rei un em Dawfit sei mechtichi mennah henn em
Adonia nett bei-kshtanna.
9 Da Adonia hott no shohf, oxa un feddi hamlen gopfaht beim Shtay
Soheleth nayksht an di shpring Rogel. Eah hott awl sei breedah, em
kaynich sei boova kaysa, un aw awl di mennah funn Juda es em kaynich
sei gnechta voahra.
10 Avvah da brofayt Nathan, da Benaia, di mechtichi mennah un sei
ayknah broodah da Solomon hott eah nett kaysa.
11 No hott da Nathan kshvetzt zu di Bathsheba, em Solomon sei
maemm, un hott ksawt, “Hosht du nett keaht es di Haggith iahra boo, da
Adonia, kaynich vadda is unni es unsah hah da Dawfit's auskfunna hott?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Nau loss mich diah roht gevva so es du dei layva halda kansht un
aw's layva funn dei boo da Solomon.
13 Gay nei zumm Kaynich Dawfit un sawk zu eem, ‘Mei hah un
kaynich, hosht du nett kshvoahra zu miah dei mawt, un ksawt, “Dei boo
da Solomon soll kaynich sei noch miah un soll uf mei kaynich-shtool
hokka”? Favass dann is da Adonia kaynich vadda?’
14 Diveil es du noch am shvetza bisht zu eem, dann kumm ich nei un
sawk eem es awl dei vadda voah sinn.”
15 No is di Bathsheba nei im kaynich sei kammah ganga. Da kaynich
voah oahrich ald un di Abisag funn Sunem voah am acht gevva uf een.
16 Di Bathsheba hott sich no ivvah-gebikt un hott sich anna gegneet
fannich em kaynich. No hott da kaynich kfrohkt, “Vass vitt du havva?”
17 See hott ksawt zu eem, “Mei hah, du hosht kshvoahra zu dei mawt
beim HAH dei Gott un ksawt, ‘Dei boo da Solomon soll kaynich sei noch
miah un eah soll uf meim kaynich-shtool hokka.’
18 Avvah nau is da Adonia kaynich vadda, un du mei hah un kaynich
vaysht nix diveyya.
19 Eah hott feel oxa, feddi hamlen un shohf gopfaht, un hott awl em
kaynich sei boova kaysa, un aw da preeshtah Abiathar, un da hauptmann
funn di army, da Joab, avvah eah hott dei gnecht da Solomon nett kaysa.
20 Mei hah un kaynich, di awwa funn gans Israel sinn uf diah fa
ausfinna funn diah veah uf em kaynich-shtool hokka soll noch mei hah
da kaynich.
21 Adda dann so kshvind es mei hah un kaynich zu sei foah-feddah
glaykt vatt, dann macha si aus es ich un mei boo da Solomon sindah sinn.”
22 Diveil es see noch am shvetza voah mitt em kaynich, is da brofayt
Nathan bei kumma.
23 Un si henn ksawt zumm kaynich, “Da brofayt Nathan is do.” No is
eah rei fannich da kaynich kumma un hott sich nunnah gebikt mitt seim
ksicht uf da bodda.
24 No hott da Nathan ksawt, “Mei hah un kaynich, hosht du ksawt es
da Adonia kaynich sei soll noch diah, un es eah uf deim kaynich-shtool
hokka soll noch diah?
25 Heit is eah nunnah ganga un hott feel oxa, feddi hamlen un shohf
gopfaht. Eah hott em kaynich sei boova awl kaysa un aw di army
hauptmennah un da preeshtah Abiathar. Grawt nau sinn si am essa un
drinka mitt eem un am sawwa, ‘Loss da Kaynich Adonia lang layva!’
26 Avvah eah hott mich dei gnecht, da preeshtah Zadok, em Joiada sei
boo da Benaia, un dei gnecht da Solomon nett kaysa.
27 Is dess ebbes es mei hah da kaynich gedu hott, unni sei gnechta
vissa lossa veah uf seim kaynich-shtool hokka soll noch meim hah da
kaynich?”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Solomon Vatt Kaynich

28 No hott da kaynich ksawt, “Roofet di Bathsheba zrikk rei.” So is see
rei kumma un hott fannich da kaynich kshtanna.
29 No hott da kaynich kshvoahra un ksawt, “So shuah es da HAH laybt,
deah es mich aus alli druvvel kolfa hott,
30 heit zayl ich ausdrawwa vass ich kshvoahra habb zu diah beim HAH,
da Gott funn Israel: Da Solomon dei boo soll kaynich sei noch miah; eah
zayld uf meim kaynich-shtool hokka in meim blatz.”
31 No hott di Bathsheba sich nunnah gebikt mitt iahra ksicht uf da
bodda, un hott sich anna gegneet fannich da kaynich un ksawt, “Loss mei
hah, da Kaynich Dawfit layva fa'immah!”
32 No hott da Kaynich Dawfit ksawt, “Roofet da preeshtah Zadok, da
brofayt Nathan, un em Joiada sei boo da Benaia rei.” Vo si rei kumma
sinn fannich da kaynich,
33 hott eah ksawt zu eena, “Nemmet eiyah hah sei gnechta mitt eich,
un hokket mei boo da Solomon uf mei ayknah aysel. No nemmet een
nunnah an Gihon.
34 Datt soll da preeshtah Zadok un da brofayt Nathan een salba fa
kaynich sei ivvah Israel. Blohset's blohs-hann un greishet, ‘Lang soll da
Kaynich Solomon layva!’
35 No sellet diah ruff kumma mitt eem, un eah soll kumma un uf mei
kaynich-shtool hokka. Eah soll da kaynich sei in meim blatz. Ich habb
een eiksetzt fa da roolah sei ivvah Israel un Juda.”
36 Da Benaia em Joiada sei boo hott no ksawt zumm kaynich, “So soll's
sei! Loss da HAH, da Gott funn mei hah da kaynich, so sawwa.
37 So vi da HAH voah mitt meim hah da kaynich, so soll eah sei mitt em
Solomon. Loss sei kaynich-shtool even graysah sei es da kaynich-shtool
funn meim hah da Kaynich Dawfit!”
38 No is da preeshtah Zadok, da brofayt Nathan, em Benaia sei boo da
Joiada un di Krethiddah un Plethah, nunnah ganga un henn da Solomon
uf em Kaynich Dawfit sei aysel kokt. No henn si een nunnah an Gihon
gebrocht.
39 Da preeshtah Zadok hott no en ayl-hann mitt ayl aus em tent
gnumma, un hott da Solomon ksalbt. No henn si's blohs-hann geblohsa,
un awl di leit henn gegrisha, “Lang soll da Kaynich Solomon layva!”
40 Awl di leit sinn no nuff hinnich eem nohch ganga am di peifa blohsa
un voahra oahrich fraylich. Si henn so en yacht gmacht es da bodda
kshiddeld hott.
41 Da Adonia un sei leit es bei eem voah henn dess keaht yusht vi si am
iahra grohs essa faddich macha voahra. Vo eah's blohs-hann keaht hott,
hott da Joab kfrohkt, “Vass maynd awl di yacht in di shtatt?”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

42 Vi eah am shvetza voah, is da Jonathan, em preeshtah Abiathar sei
boo, bei kumma. No hott da Adonia ksawt zu eem, “Kumm rei, du bisht
en hohch-gachtah mann un an demm bringsht goodi zeiya.”
43 Avvah da Jonathan hott ksawt zumm Adonia, “Nay, unsah hah da
Kaynich Dawfit hott da Solomon kaynich gmacht.
44 Da kaynich hott da preeshtah Zadok, da brofayt Nathan, da Benaia,
em Joiada sei boo, un di Krethiddah un Plethah mitt em Solomon kshikt
un si henn een uf em kaynich sei aysel kokt.
45 Da preeshtah Zadok un da brofayt Nathan henn een ksalbt fa kaynich
sei an Gihon. Funn datt sinn si ruff kumma un sinn am fraylich greisha,
so es di shtatt in en ufruah is. Sell is di yacht es du heahsht.
46 Un da Solomon hokt nau shund uf em kaynich-shtool.
47 Un em kaynich sei gnechta sinn kumma un henn unsah hah, da
Kaynich Dawfit, ksaykend un ksawt, ‘Loss dei Gott da nohma fumm
Solomon graysah macha es dei nohma, un sei kaynich-shtool graysah es
dei kaynich-shtool!’ Un da Dawfit hott sich gebikt in seim bett.
48 Eah hott ksawt, ‘Glohbt sei da HAH, da Gott funn Israel, deah es
mich alawbt hott fa sellah sayna es uf meim kaynich-shtool hokt heit.’ ”
49 No voahra awl di leit beim Adonia fagelshtaht, un sinn difunn ganga.
50 Da Adonia hott sich kfeicht veyyich em Solomon un is ganga un hott
hohld gnumma an di hanna fumm awldah.
51 No henn si ksawt zumm Solomon, “Da Adonia feicht sich veyyich em
Kaynich Solomon un eah hott hohld gnumma an di hanna fumm awldah.
Eah sawkt, ‘Loss da Kaynich Solomon shveahra zu miah heit es eah sei
gnecht nett doht macht mitt em shvatt.’ ”
52 Da Solomon hott no ksawt, “Vann eah sich veist fa's veaht sei, dann
fald nett en hoah funn sei kobb uf da bodda; avvah vann evil kfunna vatt
in eem dann vatt eah doht gmacht.”
53 No hott da Kaynich Solomon mennah kshikt, un si henn een runnah
gebrocht fumm awldah. Da Adonia is no kumma un hott sich nunnah
gebikt zumm Kaynich Solomon, un da Solomon hott ksawt, “Gay zu dei
haymet.”

Em Dawfit Sei Gebott Zumm Solomon

2 1 Vo di zeit nayksht kumma is es da Dawfit shteahva hott sella, hott
eah en gebott gevva zumm Solomon, un hott ksawt,
2 “Ich binn am uf da vayk gay funn di gans eaht; so sei shteik, un veis
dich fa en mann sei.
3 Gebb acht un du vass da HAH dei Gott foddaht: Lawf in sei vayya, du
vass eah sawkt un hald sei gebodda un adnunga, un sei so vi's kshrivva is
im Ksetz fumm Mosi, so es alles goot ausshaft fa dich in alles es du dusht
un vo-evvah du anna gaysht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Du dess so es da HAH sei vatt hald es eah fashprocha hott zu miah;
naymlich, ‘Vann dei boova acht gevva vi si layva un shtandhaftich
fannich miah lawfa mitt iahra gans hatz un sayl, dann zayld immah ayns
funn dei nohch-kummashaft uf em kaynich-shtool funn Israel sei.’
5 Nau du vaysht vass da Joab, di Zeruia iahra boo, gedu hott zu miah,
sell vass eah gedu hott zu Israel iahra zvay feld-hauptmennah, da Abner,
em Ner sei boo, un da Amasa, em Jether sei boo. Eah hott si doht gmacht
un hott bloot fagossa an en zeit funn fridda es vann's sei feinda in greeks-
zeit gvest veah. Eah hott greeks-bloot uf's belt um sei bauch rumm, un uf
di shoo am sei fees gedu.
6 In dei veisheit du vi du's besht denksht, avvah loss sei grohwi hoah
nett in's grawb gay in fridda.
7 Veis bamhatzichkeit zumm Barsillai sei boova funn Gilead, un loss si
an deim dish essa. Si henn miah bei-kshtanna vo ich am shpringa voah
funn deim broodah da Absalom.
8 Un nau fagess nett, du hosht da Simei bei diah. Eah is da boo fumm
Gera da Benjaminiddah funn Bahurim. Eah hott mich veesht faflucht an
di zeit es ich noch Mahanaim ganga binn. Avvah vo eah runnah zu miah
kumma is am Jordan Revvah, habb ich kshvoahra zu eem beim HAH, un
habb ksawt, ‘Ich zayl dich nett doht macha mitt em shvatt.’
9 Avvah nau, nemm een nett fa unshuldich sei. Du bisht en mann mitt
veisheit, un vaysht vass du du solsht zu eem. Bring sei grohwi hoah
nunnah in's grawb mitt bloot.”

Da Dawfit Shtaubt

10 No hott da Dawfit kshlohfa mitt sei foah-feddah un voah fagrawva in
di shtatt fumm Dawfit.
11 Di zeit es da Dawfit kaynich voah ivvah Israel voah fatzich yoah. Eah
voah sivva yoah kaynich in Hebron, un drei un dreisich yoah in Jerusalem.
12 Da Solomon hott no uf em kaynich-shtool funn seim daett da Dawfit
kokt, un hott sei kaynich-reich fesht ufgebaut.

Selli Geyyich Da Solomon Vadda Doht Gmacht

13 Nau di Haggith iahra boo, da Adonia, is zumm Solomon sei maemm
di Bathsheba ganga. No hott see kfrohkt, “Kumsht du in fridda?” Un eah
hott ksawt, “Yau, in fridda.”
14 No hott eah ksawt, “Ich habb ebbes zu sawwa zu diah.” See hott
ksawt, “Shvetz.”
15 Eah hott ksawt, “Du vaysht es es kaynich-reich mei voah, un gans
Israel hott mich ohgegukt fa iahra kaynich sei, avvah sacha sinn rumm
gedrayt vadda un's kaynich-reich is zu mei broodah ganga veil's sei voah
fumm HAH.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Nau habb ich en frohk funn diah; dray mich nett nunnah.” See hott
ksawt, “Shvetz.”
17 Eah hott ksawt, “Gay un shvetz zumm Kaynich Solomon un frohk een
fa di Abisag funn Sunem zu miah gevva fa mei fraw sei. Eah drayt dich
nett nunnah.”
18 Di Bathsheba hott no ksawt, “Awlrecht, ich gay un shvetz zu eem fa
dich.”
19 Vo di Bathsheba nei ganga is zumm Kaynich Solomon fa shvetza zu
eem fa da Adonia, is da kaynich ufkshtanna fa see ohdreffa. Eah hott sich
nunnah gebikt zu iahra un hott sich no uf sei kaynich-shtool kokt. No
hott eah en shtool rei bringa glost fa em kaynich sei maemm un see hott
sich uf sei rechtsi seit kokt.
20 See hott no ksawt, “Ich habb en glennah frohk zu macha funn diah;
dray mich nett nunnah.” Da kaynich hott ksawt, “Frohk mich, maemm,
ich dray dich nett nunnah.”
21 No hott see ksawt, “Loss di Abisag funn Sunem gevva sei zu dei
broodah da Adonia fa sei fraw sei.”
22 Da Kaynich Solomon hott sei maemm no kfrohkt, “Favass frohksht
du fa di Abisag funn Sunem fa da Adonia? Du daytsht yusht so voll
frohwa fa's kaynich-reich fa een. Eah is mei eldshtah broodah, un da
preeshtah Abiathar un da Joab, di Zeruia iahra boo, shtayn eem bei!”
23 No hott da Kaynich Solomon kshvoahra beim HAH, un hott ksawt,
“Loss Gott mich hatt shtrohfa, vann em Adonia sei vadda nett sei ayya
layva koshta zayla!
24 Un nau, so shuah es da HAH laybt—deah es mich eiksetzt hott fa uf
meim faddah Dawfit sei kaynich-shtool hokka, deah es gedu hott vi eah
fashprocha hott; naymlich, es di kaynicha funn Israel aus mei nohch-
kummashaft kumma sella—heit soll da Adonia doht gmacht sei!”
25 Da Kaynich Solomon hott no da Benaia, em Joiada sei boo, kshikt,
un eah hott da Adonia nunnah kshlauwa so es eah kshtauva is.
26 Zumm preeshtah Abiathar hott da kaynich ksawt, “Gay zrikk zu dei
feldah in Anathoth, du hosht da doht fadeend avvah ich mach dich nett
doht nau veil du di Bundes-Lawt fumm Awlmechticha HAH gedrawwa
hosht fannich meim faddah da Dawfit, un hosht mitt-glidda vo mei
faddah glidda hott.”
27 So hott da Solomon da Abiathar kshtobt funn en preeshtah fumm
HAH sei, un dess hott's vatt folfild es ksawt gvest voah beim HAH veyyich
em Eli sei family an Silo.
28 Dess vatt is no zumm Joab kumma, deah es em Adonia bei-kshtanna
hott, avvah eah hott em Absalom nett bei-kshtanna katt. No is da Joab in
da tent fumm HAH kshprunga, un hott hohld gnumma an di hanna fumm
Awldah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

29 Es voah em Kaynich Solomon no ksawt gvest es da Joab in da tent
fumm HAH kshprunga is, un es eah nayvich em awldah voah. No hott da
Solomon em Joiada sei boo da Benaia kshikt un hott ksawt, “Gay un hakk
een nunnah!”
30 Da Benaia is no an da tent fumm HAH ganga un hott ksawt, “Da
kaynich hott ksawt du solsht raus kumma.” Avvah eah hott ksawt, “Nay,
ich zayl do shtauva.” Da Benaia is no zrikk zumm kaynich un hott ksawt,
“Sell is vi da Joab miah andvat gevva hott.”
31 No hott da kaynich em Benaia ksawt, “Du vi eah sawkt. Hakk een
nunnah un fagrawb een, so es du's bloot funn miah un mei faddah sei
haus vekk nemsht, dess unshuldich bloot es da Joab fagossa hott.
32 Da HAH betzawld dess bloot zrikk uf sei ayknah kobb veil eah zvay
mennah doht gmacht hott mitt em shvatt unni es mei faddah da Dawfit
dess gvist hott. Dee zvay hott eah doht gmacht; naymlich, da Abner em
Ner sei boo, es da feld-hauptmann voah funn Israel, un da Amasa em
Jether sei boo, es da feld-hauptmann voah funn Juda. Si voahra awl zvay
bessah un may gerecht es eah.
33 Loss di shuld funn iahra bloot uf em Joab sei kobb sei, un uf
sei nohch-kummashaft fa'immah. Avvah da Dawfit un sei nohch-
kummashaft, sei haus un sei kaynich-shtool sella ayvichlich fridda havva
fumm HAH.”
34 Em Joiada sei boo, da Benaia, is no nuff ganga un hott da Joab
nunnah kakt un hott een doht gmacht. No voah eah fagrawva uf sei ayya
land in di vildahnis.
35 Da kaynich hott em Joiada sei boo, da Benaia, ivvah di army ksetzt
im blatz fumm Joab, un hott da preeshtah Zadok am Abiathar sei blatz
ksetzt.
36 Da kaynich hott no kshikt fa da Simei un hott ksawt zu eem, “Gay un
bau diah en haus in Jerusalem un voon datt, avvah gay neiyets shunsht
anna.
37 Da dawk es du ivvah di Kidron Valley nivvah gaysht, dann vasht du
doht gmacht; dei bloot zayld uf dei ayknah kobb sei.”
38 Da Simei hott ksawt zumm kaynich, “Vass du sawksht is goot. So vi
mei hah da kaynich ksawt hott, so zayld dei gnecht du.” So is da Simei in
Jerusalem geblivva fa en langi zeit.
39 Avvah drei yoah shpaydah sinn zvay fumm Simei sei bunds-
gnechta fatt kshprunga. Si sinn nivvah zumm Maacha sei boo, da Achis,
kshprunga es da kaynich funn Gath voah. No voah's em Simei ksawt, “Dei
bunds-gnechta sinn in Gath.”
40 No hott eah sei aysel ufksaddeld un is nivvah zumm Achis in Gath
ganga fa gukka fa sei bunds-gnechta. So is da Simei nivvah ganga un hott
sei bunds-gnechta zrikk gebrocht funn Gath.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

41 No voah's em Solomon ksawt es da Simei funn Jerusalem noch Gath
ganga voah un is viddah zrikk kumma.
42 So hott da kaynich kshikt fa da Simei un hott ksawt zu eem, “Habb
ich dich nett gmacht shveahra beim HAH un dich gvand bei sawwa, ‘Da
dawk es du do falosht fa eiyets shunsht anna gay, zaylsht du doht gmacht
sei?’ Un du hosht ksawt zu miah, ‘Vass ich keaht habb is goot.’
43 Favass hosht du dann nett kalda vass du kshvoahra hosht zumm HAH
un gedu vass ich dich gebodda habb?”
44 Da kaynich hott aw ksawt zumm Simei, “Du vaysht in deim hatz
awl's letzes es du gedu hosht zu meim faddah da Dawfit. Nau zayld da
HAH dich zrikk betzawla fa awl di letza sacha es du gedu hosht.
45 Avvah da Kaynich Solomon zayld ksaykend sei, un da kaynich-shtool
fumm Dawfit zayld fesht shtay fannich em HAH fa'immah.”
46 No hott da kaynich en gebott gevva zumm Joiada sei boo, da Benaia,
un eah is naus ganga, hott da Simei nunnah kakt un een doht gmacht. So
is es kaynich-reich gans fesht gmacht vadda im Solomon sei hend.

Da Solomon Frohkt Fa Veisheit

3 1 Da Solomon un da Kaynich Pharao henn en Fridda-Shreives kseind,
un da Solomon hott em Pharao sei maydel keiyaht. Eah hott see
ruff gebrocht in di Shtatt fumm Dawfit biss da Solomon faddich voah
sei kaynich-haus, da tempel un di shtatt-mavvah um Jerusalem rumm
bauwa.
2 Avvah di leit voahra alsnoch am opfahra macha uf di hohcha-bletz,
veil noch kenn tempel gebaut voah zumm HAH sei Nohma.
3 Da Solomon hott da HAH leeb katt, un is gloffa in di adninga funn
sei faddah da Dawfit. Avvah eah hott alsnoch opfahra gmacht un insens
gebrend uf di hohcha-bletz.
4 Da Solomon is an Gibeon ganga fa opfahra datt, veil sell da grohs
hohch blatz voah. Eah hott en dausend brand-opfahra gopfaht datt uf em
awldah.
5 Datt an Gibeon is da HAH zumm Solomon kumma deich di nacht in
en drohm. Gott hott ksawt zu eem, “Frohk fa ennich ebbes es du havva
vitt un ich gebb diah's.”
6 Da Solomon hott ksawt, “Du hosht grohsi bamhatzichkeit gvissa
zu deim gnecht, mei faddah da Dawfit, veil eah fannich diah gloffa
is in voahheit, gerechtichkeit un en ufrichtich hatz. Un deich dei
shtandhaftichi-leevi hosht du eem en sohn gevva es uf seim kaynich-
shtool hokt heit.
7 Nau, oh HAH, mei Gott, du hosht dei gnecht kaynich gmacht im blatz
funn mei faddah da Dawfit. Avvah ich binn noch en yung kind, un vays
nett vi naus zu gay adda rei kumma.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Dei gnecht is do unnich dei leit es du groofa hosht, en leit so grohs es
si nett gezayld sei kenna.
9 So gebb dei gnecht en hatz es veisheit hott fa dei leit richta, un fa
vissa vass recht adda letz is. Fa veah kann so en mechtich folk vi dei leit
richta?”
10 Da HAH voah froh es da Solomon kfrohkt hott fa dess.
11 So hott eah ksawt zu eem, “Siddah es du kfrohkt hosht fa dess un
nett fa lang layva adda reich vadda, un aw nett fa da doht funn dei
feinda, avvah fa fashtand havva so es du recht richta kansht,
12 dann zayl ich du vass du kfrohkt hosht difoah. Ich gebb diah en hatz
mitt fashtand un veisheit, so es nee nimmand gvest voah vi du, un aw
nee nimmand sei zayld.
13 Un ich zayl diah aw gevva vass du nett kfrohkt hosht difoah, du
zaylsht reich sei un eah havva, so es kenn anrah kaynich diah gleich is in
dei layves-zeit.
14 Un vann du in mei vayya lawfsht, un haldsht mei adninga un
gebodda vi dei faddah da Dawfit hott, dann gevvich diah en lang layva.”
15 No is da Solomon vakkah vadda un hott gvist es es en drohm voah.
Eah is no zrikk an Jerusalem ganga un is fannich di Bundes-Lawt fumm
HAH kshtanna. Eah hott brand-opfahra un dank-opfahra gopfaht, un hott
en grohs essa gmacht fa awl sei gnechta.

Da Solomon Richt Mitt Veisheit

16 No sinn zvay huahra zumm kaynich kumma un fannich een
kshtanna.
17 Ayns funn eena hott ksawt, “Mei hah, dess veibsmensh un ich layva
im sayma haus. Es voah en kind geboahra zu miah diveil es see datt bei
miah voah.
18 Da dritt dawk noch demm es mei kind geboahra voah, hott see aw
ayns geboahra katt. Miah voahra laynich un's voah nimmand im haus vi
yusht uns zvay.
19 Dee fraw iahra boo is kshtauva deich di nacht veil see uf een gleyya
hott.
20 No is see ufkshtanna in di nacht un hott mei boo vekk gnumma funn
mei seit diveil es dei mawt am shlohfa voah. See hott een in iahra eahm
glaykt un hott iahra dohdah boo in mei eahm glaykt.
21 Da neksht meiya vo ich ufkshtanna binn fa mei boo feedra, dann
voah eah doht. Avvah vo ich een recht gegukt habb in di helling meiyets,
habb ich ksenna es es nett mei boo voah es geboahra voah zu miah.”
22 No hott di annah fraw ksawt, “Nay, da levendich boo is mei; da doht
boo is dei.” Avvah di eahsht fraw hott ksawt, “Nay, da doht boo is dei; da
levendich boo is mei.” So henn si ohkalda shvetza fannich em kaynich.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Da kaynich hott no ksawt, “Dee fraw sawkt, ‘Mei boo is levendich un
dei boo is doht,’ diveil es di anna sawkt, ‘Nay, dei boo is doht un meinah
is levendich.’ ”
24 No hott da kaynich ksawt, “Bring miah en shvatt.” So henn si en
shvatt zumm kaynich gebrocht.
25 No hott da kaynich ksawt, “Shneidet's levendich kind in zvay, un
gevvet dihelft zu di end fraw, un dihelft zu di annah.”
26 No voah di fraw es es levendich kind katt hott, kfild mitt muddah-
leevi fa iahra boo, un see hott ksawt zumm kaynich, “Oh mei hah, gebb
iahra's levendich kind, mach een nett doht!” Avvah di annah fraw hott
ksawt, “Nett ich adda du zayla een havva. Shneidet een in zvay!”
27 No hott da kaynich ksawt, “Gevvet di eahsht fraw's levendich kind.
Machet een nett doht. See is sei maemm.”
28 Vo gans Israel keaht hott vi da kaynich gricht hott mitt demm, henn
si sich kfeicht veyyich em kaynich, veil si ksenna henn es di veisheit funn
Gott in eem voah fa richta.

Em Solomon Sei Kaynich-Reich

4 1 So voah da Solomon kaynich ivvah gans Israel.
2 Un dee voahra sei evvahshti gnechta: Da Asaria, em Zadok sei
boo, voah da preeshtah;
3 em Sisa sei boova da Elihoreph un da Ahija voahra shreivah; em
Ahilud sei boo, da Josaphat, hott di records kalda;
4 em Joiada sei boo, da Benaia, voah ivvah di army, un da Zadok un da
Abiathar voahra preeshtah;
5 em Nathan sei boo da Asaria voah ivvah di govvenahs, un em Nathan
sei boo, da Sabud voah en preeshtah un em kaynich sei freind;
6 Da Ahisar voah ivvah's kaynich-haus; un em Abda sei boo, da
Adoniram, voah ivvah di bunds-gnechta.
7 Da Solomon hott's land Israel fadayld mitt zvelf govvenahs. Si henn
kseikt fa da kaynich un sei haus-hohld mitt alles es eah gebraucht hott.
Yaydahs hott kseikt mitt shtoft fa en gansah moonet aus em yoah.
8 Dess sinn di nayma funn di govvenahs: Em Hur sei boo voah im
hivvel-land funn Ephraim;
9 em Deker sei boo voah ivvah di shtett, Makaz, Saalbim, Beth-Semes,
Elon un Beth-Hanan;
10 em Hesed sei boo voah ivvah di shtett Arubboth un Socho, un's gans
land Hepher;
11 em Abinadab sei boo voah ivvah di gans gaygend funn Dor. Eah voah
keiyaht zumm Solomon sei maydel di Taphath;
12 em Ahilud sei boo, da Baana, voah ivvah di shtett Thaanach un
Megiddo. Eah voah aw ivvah di gans gaygend funn Beth-Sean nayksht an

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

di shtatt Zarthan sauda funn Jesreel, un funn Beth-Sean zu Abel-Mehola
biss di annah seit funn Jokneam;
13 em Geber sei boo voah ivvah di shtatt Ramoth-Gilead un di glenni
shtedlen in Gilead es zu di family fumm Jair keaht henn. Da Jair voah
fumm Manasse sei nohch-kummashaft. Em Geber sei boo voah aw ivvah's
gaygend funn Argob in Basan vo sechtzich shtett katt hott es eigmavvaht
voahra un mitt eisichi rikla uf iahra doahra;
14 em Iddo sei boo da Ahinadab voah ivvah di gaygend Mahanaim;
15 da Ahimaaz voah ivvah's gaygend Naphthali. Eah voah keiyaht
zumm Solomon sei maydel, di Basmath.
16 Em Husai sei boo da Baana voah ivvah's gaygend Asser un di shtatt
Aloth;
17 em Paruah sei boo da Josaphat voah ivvah's gaygend Isachar;
18 em Ela sei boo da Simei voah ivvah di gaygend funn Benjamin;
19 em Uri sei boo da Geber voah im land Gilead, vo da Kaynich Sihon
funn di Amoriddah un da Kaynich Og funn Basa als voahra. Eah voah da
aynsisht govvenah ivvah dess land.
20 Di leit funn Juda un Israel voahra so feel es da sand am say nohch. Si
henn gessa un gedrunka un voahra fraylich.
21 Da Solomon hott groold ivvah awl di kaynich-reicha fumm Revvah
biss an's land funn di Philishtah un so veit nunnah biss an's land Egypta.
Dee lendah henn tax betzawld un voahra unnich em Solomon so lang es
eah glaybt hott.
22 Es sach es da Solomon gebraucht hott alli dawk voah: drei hunnaht
sekk fei mayl un sex hunnaht sekk grobb mayl,
23 zeyya feddi oxa un zvansich oxa es gvayt voahra, en hunnaht shohf
un gays, un aw vildi hash, gazella un anri vildi diahra, un di beshta
hinkel un gens.
24 Da Solomon hott groold ivvah awl di kaynich-reicha west fumm
Revvah funn Tiphsah zu Gaza, un hott fridda katt gans um sich rumm.
25 Deich em Solomon sei layves-zeit henn di leit funn Juda un Israel aus
di kfoah glaybt funn Dan zu Beer-Seba, un yaydah mann hott unnich sei
ayknah vei-shtokk un feiya-bohm hokka kenna.
26 Da Solomon hott fatzich dausend shtell katt fa di geil fa sei greeks-
veyya un zvelf dausend geils-leit.
27 Yaydahs funn di govvenahs, in seim moonet, hott alles rei gebrocht
es da Kaynich Solomon gebraucht hott fa awl selli es an seim dish kokt
henn. Di govvenahs henn alles gebrocht es nohtvendich voah.
28 Si henn aw geahsht un shtroh gebrocht fa di shaff-geil un di anri geil
un henn's an da blatz gedu vi's kfoddaht voah.
29 Gott hott em Solomon grohsi veisheit un fashtand gevva, un sei
eisicht voah so grohs un so veit es da sand am say nohch.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

30 Em Solomon sei veisheit voah graysah es di veisheit funn awl di
mennah funn di East, un graysah es awl di veisheit funn Egypta.
31 Eah hott may veisheit katt es ennichah anra mann, may es da Ethan,
da Ezrahiddah, un da Heman, da Chalkol un da Darda, em Mahol sei
boova. Di heida ivvahrawlich henn keaht funn eem un henn eem eah
gevva.
32 Eah hott drei dausend shpricha un en dausend un fimf leedah
kshrivva.
33 Eah hott shvetza kenna veyyich alli sadda blansa, funn di cedar-
baym in Lebanon biss an's hyssop es vaxt uf di vanda. Eah hott aw leit
gland veyyich diahra, fekkel, shlanga un fish.
34 Leit funn ivvahrawlich bei sinn kumma fa di veisheit fumm Solomon
heahra. Si voahra kshikt bei awl di kaynicha uf di eaht es keaht henn
funn sei veisheit.

Da Solomon Risht Fa Da Tempel Bauwa

5 1 Vo da Kaynich Hiram funn Tyrus keaht hott es da Solomon ksalbt
voah fa kaynich sei im blatz funn sei faddah, da Dawfit, hott eah
sei gnechta zumm Solomon kshikt, veil eah immah en freind voah zumm
Dawfit.
2 Da Solomon hott no dess vatt zrikk kshikt zumm Hiram:
3 "Du vaysht es mei faddah, da Dawfit, nett en haus bauwa hott
kenna fa da Nohma fumm HAH, sei Gott, veil immah greek um een
rumm voah biss da HAH sei feinda unnich sei fees gedu hott.
4 Avvah nau hott da HAH mei Gott miah roo gevva uf alli seit, so
es es kenn kfoah funn greek adda en hinnahnis is.
5 Fasell zayl ich en tempel bauwa fa da Nohma fumm HAH mei
Gott, so vi da HAH ksawt hott zumm Dawfit mei faddah vo eah
ksawt hott, 'Dei boo es ich uf da kaynich-shtool du zayl in deim
blatz, zayld en tempel bauwa fa mei Nohma.'
6 So gebb en gebott es cedars funn Lebanon kakt vadda fa mich.
Mei mennah shaffa mitt deini, un ich betzawl dei mennah en lohn
vass-evvah es du sawksht. Du vaysht es nimmand so goot is am hols
hakka vi di Sidoniddah sinn."
7 Vo da Hiram em Solomon sei vadda keaht hott, hott's eem oahrich
kfalla, un eah hott ksawt, "Glohbt sei da HAH heit, es eah em Dawfit en
boo gevva hott mitt so feel veisheit fa ivvah so en grohsi drubb leit sei."
8 Da Hiram hott no dess vatt zumm Solomon kshikt:
"Ich habb's vatt grikt es du miah kshikt hosht, un ich vill alles du
es du havva vitt veyyich cedar un pine blekk.
9 Mei mennah bringa si runnah funn Lebanon an da say. Datt
binna si si zammah un shvimma si uf em say an en blatz es du

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sawksht. No mach ich si funn-nannah, un du kansht si nemma funn datt un du solsht no miah mei vinsh gevva bei miah ess-sach gevva fa mei haus-hohld."

10 Sellah vayk hott da Hiram da Solomon in awl di cedar un pine blekk kalda es eah havva hott vella.

11 Da Solomon hott em Hiram no zvay un sechtzich dausend sekk vaytza gevva fa sei haus-hohld. Eah hott eem aw en hunnaht un fuftzay dausend galla ausgedrikt ayl gevva, un da Solomon hott ohkalda dess du yoah noch yoah.

12 Da HAH hott em Solomon veisheit gevva grawt vi eah fashprocha hott. Es voah fridda zvishich em Hiram un em Solomon, un si henn en shreives gmacht fa fridda halda.

13 Da Kaynich Solomon hott no shaff-leit gmacht zammah kumma aus gans Israel, un's voahra dreisich dausend funn eena.

14 Eah hott zeyya dausend mennah nuff kshikt an Lebanon alli moonet un's sinn no zeyya dausend zrikk kumma. Sella vayk voahra si ay moonet in Lebanon un zvay dihaym. Da Adoniram voah da foah-gengah ivvah di leit es shaffa henn missa.

15 Da Solomon hott achtzich dausend shtay-shmidda in di hivla katt un sivvatzich dausend mennah es si gedrawwa henn.

16 Eah hott drei un dreisich dausend foah-gengah katt es dess ivvah-ksenna henn un es di shaff-leit nohch gegukt henn.

17 Am kaynich sei gebott, henn si grohsi un deiyahri shtay raus kakt, so es si en fuddah macha kenna fa da tempel mitt auskakti shtay.

18 Em Solomon sei shreinah un em Hiram sei shreinah un di mennah funn Gebal henn di blekk un di shtay grisht fa da tempel bauwa.

Da Solomon Baut Da Tempel

6 1 Im fiah hunnaht un achtzaysht yoah noch demm es di Israeliddah aus Egypta kumma sinn, im fiaht yoah fumm Solomon sei kaynich-reich ivvah Israel, im moonet Siv—sell is da zvett moonet fumm yoah—hott eah ohkfanga da tempel fumm HAH bauwa.

2 Da tempel es da Kaynich Solomon gebaut hott fa da HAH voah neintzich foos lang, dreisich foos brayt un fimf un fatzich foos hohch.

3 Di poahtsh gans fanna am tempel nohch voah dreisich foos lang un hott fuftzay foos raus kshtokka fanna am tempel.

4 Eah hott fenshtahra gmacht es nei glost voahra in di vand.

5 Veddah di zvay seida un di hinnahsht seit funn di tempel vanda hott eah shtubba gebaut drumm rumm es drei shtoahris hohch voahra.

6 Yaydah shtubb in di eahsht shtoahri voah sivva unna halb foos brayt, di middel shtubba voahra nein foos brayt un di shtubba uf di evvahsht shtoahri voahra zeyya un a halb foos brayt. Di tempel vand voah dikkah

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

unna un hott absatza katt so es da floah funn alli shtoahri uf selli absatza
groot hott.
7 Da tempel voah gebaut mitt shtay es kakt un grisht voahra eb si rei
gebrocht voahra, so es kenn yacht funn en hammah, ex adda ennichi anri
eisichi tools keaht voahra diveil es da tempel am gebaut vadda voah.
8 En deah zumm eahshta floah voah uf di saut seit fumm tempel, un en
shtayk is nuff uf da middel floah ganga un funn datt noch ayni nuff uf da
dritt floah.
9 So hott eah faddich gmacht da tempel bauwa. Eah hott di ceiling
gmacht mitt cedar balka un blanka.
10 Eah hott di seit shtubba gans am tempel nohch gebaut. Yaydah
shtoahri voah sivva unna halb foos hohch un voah fesht gmacht an da
tempel mitt cedar balka.
11 Nau is dess vatt fumm Hah zumm Solomon kumma:
12 "Veyyich demm tempel es du am bauwa bisht, vann du lawfsht in
mei adninga, un mei gebodda haldsht un si dusht, dann doon ich vass ich
fashprocha habb zu deim faddah da Dawfit.
13 Un ich zayl unnich di Kinnah-Israel voona, un zayl di leit funn Israel
nett falossa."
14 So hott da Solomon faddich gmacht da tempel bauwa.
15 Di invendicha vanda fumm tempel voahra gedekt mitt cedar boaht
fumm floah biss nuff an di ceiling. Da floah fumm tempel voah ivvah-
glaykt mitt pine beaht.
16 En innahlichi shtubb es da Alli-Heilichsht-Blatz kaysa hott voah
gebaut am hinnahsht end fumm tempel. Dee shtubb voah gmacht bei en
vand bauwa mitt cedar-hols fumm bodda gans nuff an di ceiling. Dee
vand voah dreisich foos funn di hinnahsht vand fumm ausahra tempel.
17 Di shtubb fannich em Alli-Heilichshta-Blatz voah sechtzich foos lang.
18 Dee grohs shtubb fannich em Alli-Haychshta-Blatz voah
auskshreinaht mitt cedar-hols un's voahra alli sadda shayni blee-gnebb un
uffeni blumma raus kshnitzeld uf di vanda. Di vanda voahra alles gedekt
mitt cedar-hols so es ma kenn shtay sayna hott kenna.
19 Di innahlich shtubb am hinnahsht end fumm tempel voah gebaut fa
di Bundes-Lawt fumm Hah nei du.
20 Dee innahlich shtubb voah dreisich foos lang, dreisich foos brayt un
dreisich foos hohch, un voah ivvah-gezowwa mitt pyuah gold. Da awldah
funn Cedar-hols fannich di innahlich shtubb voah aw ivvah-gezowwa.
21 Di inseit fumm tempel voah ivvah-gedekt mitt gold, un goldichi
kedda voahra ivvah da eigang kshtrekt funn di innahlich shtubb, un dee
voah aw gedekt mitt gold.
22 Alles uf di inseit voah ivvah-gezowwa mitt gold. Un da awldah es
fannich di innahlich shtubb heaht voah aw ivvah-gezowwa mitt gold.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 In di innahlich shtubb hott eah zvay cherubim gmacht aus ayl-baym
hols es fuftzay foos hohch voahra.
24 Ay flikkel fumm eahshta cherub voah sivva un a halb foos lang,
un da annah voah aw sivva un a halb foos lang. Di zvay flikkel voahra
fuftzay foos lang funn end zu end.
25 Da zvett cherub voah aw fuftzay foos; si henn awl zvay gleicha
gmessa un gleicha gegukt.
26 Yaydah cherubim voah fuftzay foos hohch.
27 Eah hott di cherubim in di innahlich shtubb fumm tempel gedu mitt iahra
flikkel auskshtrekt. Da flikkel fumm enda cherub hott naus glangd veddah ay
vand, un da flikkel fumm anra cherubim hott veddah di annah vand glangd.
Iahra anri flikkel sinn zammah kumma in di mitt funn di shtubb.
28 Di cherubim voahra ivvah-gezowwa mitt gold.
29 Uf di vanda gans um da tempel rumm, in di zvay shtubba, hott eah
cherubim, palma-baym un shayni blumma nei maysla glost.
30 Di floahra funn di zvay shtubba voahra aw ivvah-gezowwa mitt gold.
31 Vo's nei gayt in di innahlich shtubb hott eah doahra gmacht aus ayl-
baym hols mitt fimf ekkichi doah-poshta.
32 Di zvay ayl-baym hols doahra henn cherubim, palma-baym un
shayni blumma nei gmayseld katt. Gold voah no ivvah di cherubim un di
palma-baym kemmaht.
33 Vo's nei gayt in di ausahsht shtubb hott eah fiah-ekkichi doah-poshta
gmacht aus ayl-baym hols.
34 Un eah hott aw zvay doahra gmacht funn pine hols es kshpalda
voahra in di mitt un henn sich zammah glaykt.
35 Eah hott cherubim, palma-baym un shayni blumma uf di doahra
gmayseld, un hott si ivvah-gezowwa mitt kemmaht gold.
36 Eah hott en innahlichah foah-hohf gebaut un hott di vanda ufglaykt
mitt ay roi cedar blanka zu alli drei roiya kakti shtay.
37 Im fiahda yoah fumm Solomon sei kaynich-reich, im moonet Siv,
voah di mavvah glaykt fa da tempel bauwa.
38 Un im elfta yoah funn seim reich, im achta moonet Bul, voah da
tempel faddich gmacht grawt vi eah sei hott sella. Es hott da Solomon
sivva yoah gnumma fa da tempel bauwa.

Em Solomon Sei Kaynich-Haus

7 1 Da Solomon hott sich no en kaynich-haus gebaut, un's hott dreitzay
yoah gnumma.
2 Eah hott aw's Haus fumm Bush funn Lebanon gebaut un hott's en
hunnaht un fuftzich foos lang gmacht, fimf un sivvatzich foos brayt un
fimf un fatzich foos hohch. Es voahra fiah roiya grohsi cedar poshta am
shtay mitt cedar balka ovva druff.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Di seit shtubba voahra gleind mitt cedar ovvich di balka es uf di
poshta kokt henn. Es voahra fimf un fatzich poshta, fuftzay in yaydah roi.
4 In yaydahs funn di zvay seit-vanda voahra drei roiya fenshtahra.
5 Awl di deahra un fenshtahra henn fiah-ekkichi frayms katt. Di
fenshtahra voahra ufgleind in drei roiya in di zvay vanda.
6 Eah hott zvay roiya poshta ufkshteld un hott en blatz gmacht es fimf
un sivvatzich foos lang voah un fimf un fatzich foos brayt. En poahtsh
voah gans fanna nohch. Dee poahtsh voah gedekt un's dach voah ufkohva
mitt poshta.
7 Eah hott aw en kaynich-shtool shtubb gmacht es di richtah shtubb
voah vo eah richta hott kenna. Dee shtubb voah aw gleind mitt cedar-
hols fumm floah biss nuff an di ceiling.
8 Un's kaynich-haus vo eah drinn gvoond hott voah veidah zrikk un
voah gebaut vi di anra gebeiyah. Da Solomon hott aw en haus gebaut vi
dess fa em Pharao sei maydel es eah keiyaht katt hott.
9 Awl dee gebeiyah funn di mavvah biss nuff an's dach voahra gmacht
mitt di beshta shtay es kakt voahra un no ksaykt uf alli seit. Da grohs
foah-hohf voah aw gebaut mitt dee shtay.
10 Di mavvahra voahra glaykt mitt grohsi shtay, samm voahra funn
zvelf zu fuftzay foos lang.
11 Ovvich di mavvahra voahra di vanda ufglaykt mitt di beshta kakti
shtay zvishich di cedar blanka.
12 Da grohs foah-hohf hott vanda katt es ufglaykt voahra mitt cedar
blanka un kakti shtay, ay roi blanka zu alli drei roiya shtay. So voah aw
da innahlich foah-hohf fumm tempel fumm HAH mitt sei poahtsh.

Es Tempel-Ksha

13 Da Kaynich Solomon hott no kshikt un hott da Hiram hohla glost
funn Tyrus.
14 Em Hiram sei maemm voah en vitt-fraw funn di shtamm fumm
Naphthali. Sei daett voah en mann funn Tyrus es goot voah am shaffa
mitt bronze. Da Hiram voah aw goot kshikt am shaffa mitt bronze un
am alli sadda gegossa shtoft macha. So is eah zumm Kaynich Solomon
kumma un hott awl sei eahvet gedu fa een.
15 Eah hott zvay grohsi bronze poshta gegossa es sivvana zvansich foos
hohch voahra un achtzay foos drumm rumm.
16 Eah hott aw zvay grohsi bronze shisla gegossa es ovva uf di poshta
kokt henn. Yaydahs funn dee shisla voahra sivva unna halb foos hohch.
17 Eah hott kedda gmacht un hott si zammah kflochta vi nets. Dee hott eah
ovva um di shisla rumm kanka. Es voahra sivva funn dee fa yaydah shissel.
18 Eah hott bronze grannat-ebbel gegossa un hott si in zvay roiya gedu
gans um di zvay shisla rumm. Dee voahra ovva ivvah di kedda-nets.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Di shisla ovva uf di poshta voahra gmacht vi lilya-blumma es uf sinn,
un voahra sex foos hohch.
20 Ovva ivvah di shisla un kedda es uf di poshta kokt henn, voahra zvay
hunnaht grannat-ebbel in roiya gans drumm rumm.
21 Eah hott di poshta ufkshteld im foah-hohf fumm tempel. Da poshta
uf di rechts seit hott eah Jachin kaysa un da poshta uf di lings seit hott
eah Boas kaysa.
22 Di shisla ovva uf di poshta voahra kshaybt vi lilya-blumma. Un so
voah di eahvet faddich gmacht an di poshta.
23 Eah hott no en grohsah bronze kessel gegossa es “Da Say” kaysa hott.
Deah kessel voah rund un voah sivva unna halb foos deef, fuftzay foos
brayt un fimf un fatzich foos drumm rumm.
24 Ovva am kessel nohch voahra gnebb gans drumm rumm. Es voahra
zeyya gnebb alli foos unna halb. Dee gnebb voahra gegossa in zvay roiya
alles in ay shtikk mitt em kessel.
25 Da kessel hott uf di bikkel funn zvelf oxa kshtanna, drei voahra zu di
natt gedrayt, drei zu di west, drei zu di east un drei zu di saut. Da kessel
voah ovva uf eena un iahra hinnahshti endah voahra nei-zuss gedrayt.
26 Di kessel vanda voahra drei zoll dikk. Ovva drumm rumm voah
eah raus-zuss gedrayt vi en kobli, adda vi en ufgangani lilya-blumm. Da
kessel hott zeyya dausend galla kohva.
27 Eah hott aw zeyya bronze shtaends gmacht mitt reddah. Yaydah
shtaend voah sex foos lang, sex foos brayt un fiah unna halb foos hohch.
28 Dess is vi di shtaends gmacht voahra: Si henn frayms katt un
zvishich di frayms voahra playts.
29 Uf di playts voahra layva, oxa un cherubim. Ovvich un unnich di
layva un oxa uf di frayms voahra rundi rings es nei kemmaht voahra.
30 Yaydah shtaend hott fiah bronze reddah katt un bronze ex fa di
reddah. Di shtaends henn fiah poshta an di ekkah katt es grohsi vesh-
shisla kohva henn. Dee poshta henn aw rings nei kemmaht katt uf di seit.
31 Es voah en rundah hals ovva uf di shtaends fa en vesh-shissel. Deah
hals hott achtzay zoll ovvich da shtaend kshtanna un sivva zoll nunnah
in da shtaend nei. Eah hott shay sach nei kakt katt. Di playts uf em
shtaend voahra fiah-ekkich, nett rund.
32 Di fiah reddah voahra unnich di playts, un di ex fa di reddah voahra
nei gegossa in da shtaend. Yaydah rawt voah fimf un zvansich zoll hohch.
33 Di reddah voahra gmacht vi veyya reddah. Di ex, di hubs, di
shpaycha un di felya voahra awl gegossa bronze.
34 Es voahra fiah haendels, aynah an yaydah ekk fumm shtaend es in's
fraym gegossa voah.
35 Ovva um da shtaend rumm voah en band, nein zoll hohch. Dess
band hott uf di poshta kokt es in di playts in ay shtikk gegossa voahra.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

36 Eah hott cherubim, layva un palma-baym uf di autseit funn di poshta
un playts gedu vo-evvah es blatz voah, un's voahra rings nei kemmaht
gans drumm rumm.
37 So sell is da vayk es eah di zeyya shtaends gmacht hott. Si voahra awl gegossa
mitt di sayma molds, un henn awl gleicha gegukt un voahra awl gleicha grohs.
38 Eah hott no zeyya bronze vesh-shisla gmacht, ayni fa yaydah shtaend. Alli
shissel voah sex foos grohs un hott zvay hunnaht galla kohva.
39 Eah hott fimf shtaends uf di saut seit fumm tempel gedu un fimf uf di
natt seit. Da grohs kessel, es “Da Say” kaysa hott, hott eah an's saut-east
ekk fumm tempel gedu.
40 Eah hott aw glenni shislen, sheiflen un vesh-shisla gmacht. So hott
da Hiram awl di eahvet faddich gmacht es eah du hott sella fa da Kaynich
Solomon im tempel fumm HAH:
41 Di zvay bronze poshta; di zvay shisla es ovva uf di poshta voahra; di
kedda es zammah kflochta voahra um di shisla rumm ovva uf di poshta;
42 di fiah hunnaht grannat-ebbel fa ivvah di kflochtana kedda, zvay
roiya fa yaydah sett es ivvah di shisla voahra uf di poshta;
43 di zeyya shtaends mitt iahra vesh-shisla;
44 da grohs kessel un di zvelf oxa unnich em kessel;
45 di glenni shislen, sheiflen un vesh-shisla. Awl dess ksha es da Hiram
gmacht hott fa da Kaynich Solomon fa in da tempel fumm HAH du voah
gmacht funn bronze es sheinich gmacht voah.
46 Da kaynich hott si awl glost gegossa sei in clay molds zvishich
Sukkoth un Zarthan in di Jordan Valley.
47 Da Solomon hott kens funn dee ksharra veeya glost veil's zu feel
funna voahra. Di gvicht funn demm bronze voah nee nett auskfunna.
48 Da Solomon hott aw awl's sach gmacht es im HAH sei tempel voah:
da goldich awldah; da goldich dish es es shau-broht druff voah;
49 di lichtah-shtaends gmacht funn pyuah gold, fimf uf di rechts seit
un fimf uf di lings seit fannich em Alli-Heilichshta-Blatz; di goldichi
blumma, di lichtah un di zanga;
50 di goldicha shisla, veecha-trimmahs, di vesh-shisla, di insens ksharra; di
feiyah-panna; di hinges fa di innahlich shtubb, da Alli-Heilichsht-Blatz, un aw fa di
deahra zumm ausahra tempel. Awl dess voah gmacht aus pyuah gold.
51 So voah awl di eahvet faddich es da Kaynich Solomon gedu hott
am tempel fumm HAH. No hott da Solomon awl di sacha gebrocht es
sei faddah da Dawfit heilich gmacht katt hott—es gold un silvah un di
ksharra—un hott si in's shtoah-haus fumm HAH sei tempel gedu.

Di Bundes-Lawt In Da Tempel Gebrocht

8 1 Da Kaynich Solomon hott no di eldishti funn Israel, awl di
evvahshta funn di shtamma, un di feddahshta funn di families funn

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Israel zammah groofa zu sich in Jerusalem. Eah hott dess gedu fa di
Bundes-Lawt fumm HAH ruff bringa funn Zion, di Shtatt fumm Dawfit.
2 Awl di mennah funn Israel henn sich fasammeld bei em Kaynich
Solomon an di zeit fumm fesht-dawk im moonet Ethanim, da sivvet
moonet.
3 Vo awl di eldishta in Israel moll kumma voahra, henn di preeshtah di
Bundes-Lawt uf kohva,
4 un henn no di Bundes-Lawt fumm HAH an da Tempel gedrawwa. Di
preeshtah un Lefiddah henn aw da Fasamling-Tent mitt awl em heilicha
ksha ruff gedrawwa an da tempel.
5 Da Kaynich Solomon un di gans fasamling funn Israel es sich
fasammeld henn bei eem voahra datt fannich di Bundes-Lawt. Si henn
feel shohf un kee gopfaht, so feel es si nett gezayld sei henn kenna.
6 Di preeshtah henn no di Bundes-Lawt fumm HAH an iahra blatz
gedrawwa in di innahsht shtubb fumm tempel, da Alli-Heilichsht-Blatz,
unnich di flikkel funn di cherubim.
7 Funn ovva droh, henn di cherubim iahra flikkel naus kshtrekt ivvah
di Bundes-Lawt un iahra pohls, un voahra ovva ivvah si.
8 Dee pohls voahra so lang es ma di endah funn di pohls sayna hott
kenna funn di grohs shtubb, da Heilicha-Blatz, fannich di innahsht
shtubb, avvah nett funn gans autseit. Si sinn noch datt heit.
9 Es voah nix in di lawt es yusht di zvay shtay-tablets es da Mosi nei
gedu hott an Horeb, vo da HAH en bund gmacht hott mitt di Israeliddah
noch demm es si aus Egypta kumma sinn.
10 Vo di preeshtah aus em Heilicha-Blatz ganga sinn, dann hott en volk
da tempel fumm HAH ufkfild.
11 Un di preeshtah henn iahra deensht nett ausdrawwa kenna veyyich
di volk, veil di hallichkeit fumm HAH da tempel ufkfild hott.
12 No hott da Solomon ksawt, “Da HAH hott ksawt eah zayld in en
dunkli volk voona,
13 so habb ich nau diah en grohs haus gebaut, en blatz vo du drinn
voona kansht fa'immah.”
14 Da kaynich hott sich no rumm gedrayt un hott di gans fasamling
funn Israel ksaykend diveil es si datt kshtanna henn.
15 Eah hott ksawt:
“Ksaykend sei da HAH, da Gott funn Israel, deah es kshvetzt hott
mitt sei ayya maul zu mei faddah da Dawfit, un hott's folfild mitt sei
aykni hand, un hott ksawt,
16 ‘Siddah da dawk es ich mei leit Israel aus Egypta gebrocht habb,
habb ich kenn shtatt raus glaysa aus ennichi shtamm funn Israel fa
en haus bauwa so es mei Nohma datt is, avvah ich habb da Dawfit
groofa fa ivvah mei leit Israel sei.’

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Mei faddah da Dawfit hott's im sinn katt fa en tempel bauwa fa
da Nohma fumm HAH, da Gott funn Israel.
18 Avvah da HAH hott ksawt zu meim faddah Dawfit, ‘Veil du's im
sinn katt hosht fa en tempel bauwa fa mei Nohma, hosht du goot
gedu fa's in deim hatz havva.
19 Doch, du solsht da tempel nett bauwa, avvah dei boo es zu diah
geboahra sei zayld, eah soll da tempel bauwa fa mei Nohma.’
20 Da HAH hott sei vatt kalda es eah fashprocha hott. Ich binn ruff
kumma an mei faddah Dawfit sei blatz un hokk uf em kaynich-shtool
funn Israel, grawt vi Da HAH fashprocha hott. Un ich habb da tempel
gebaut fa da Nohma fumm HAH, da Gott funn Israel.
21 Ich habb en blatz gmacht fa di Bundes-Lawt, vo's bund fumm
HAH drinn is. Dess es eah gmacht hott mitt unsah foah-feddah vo
eah si aus em land funn Egypta gebrocht hott.”

Em Solomon Sei Gebayt

22 No hott da Solomon fannich em awldah fumm HAH un di gans
fasamling funn Israel kshtanna un hott sei hend noch em himmel kshtrekt.
23 Eah hott ksawt:
“Oh HAH, da Gott funn Israel, es is kenn Gott vi du drovva im
himmel adda do hunna uf di eaht. Du haldsht dei bund un veisht dei
shtandhaftichi-leevi zu dei gnechta, dee es fannich diah lawfa mitt
iahra gans hatz.
24 Du hosht gedu vi du fashprocha hosht zu deim gnecht mei
faddah da Dawfit. Mitt deim maul hosht du's fashprocha un mitt dei
hand hosht du's ausgedrawwa, so vi's is heit.
25 Nau, oh HAH, Gott funn Israel, hald sell es du fashprocha hosht
zu meim faddah, dei gnecht da Dawfit, vo du ksawt hosht, ‘Vann dei
boova acht gevva un lawfa fannich miah vi du hosht, dann zaylsht
du unni fayl en mann fannich miah uf em kaynich-shtool funn Israel
havva.’
26 Nau, oh Gott funn Israel, loss es vatt voah kumma es du
fashprocha hosht zu meim faddah, dei gnecht da Dawfit.
27 Avvah zayld Gott geviss uf di eaht voona? Vei even di himla, yau
da haychsht himmel, kann dich nett hayva. Vee feel vennichah deah
tempel es ich gebaut habb!
28 Avvah doch, heich deim gnecht sei gebayt ab, un sell es eah
frohkt difoah, oh HAH mei Gott. Heich dess gebayt ab es dei gnecht
am bayda is fannich diah deah dawk.
29 Loss dei awwa uf sei geyyich deah tempel dawk un nacht, deah
blatz es du ksawt hosht, ‘Mei Nohma soll datt sei,’ so es du's gebayt
heahsht es dei gnecht bayt noch demm blatz.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

30 Heich's gebayt ab funn deim gnecht un dei leit Israel vann si
bayda noch demm blatz. Heich ab fumm himmel vo du voonsht, un
vann du heahsht, fagebb si.
31 Vann ebbah ebbes letzes dutt zu seim nochbah, un eah muss an
da awldah gay im tempel fa shveahra,
32 no heich's ab im himmel un shaff's aus. Richt zvishich dei
gnechta, fadamm sellah es shuldich is un bring's runnah uf sei
ayknah kobb, avvah hayb sellah gerecht es unshuldich is noch sei
gerechtichkeit.
33 Vann dei leit Israel kshlauwa vadda bei iahra feinda veil si
ksindicht henn geyyich dich, un vann si no zrikk drayya zu diah un
bekenna dei nohma, un bayda un roofa zu diah in demm tempel,
34 dann heich si ab fumm himmel, un fagebb di sinda funn dei
leit Israel. No bring si zrikk in's land es du gevva hosht zu iahra
foah-feddah.
35 Vann di himla zu gmacht sinn un's gebt kenn reyyah veil dei leit
ksindicht henn geyyich dich, un vann si no bayda noch demm blatz
un bekenna dei nohma un drayya vekk funn iahra sinda veil du si
kshtrohft hosht,
36 no heich si ab fumm himmel un fagebb di sinda funn dei
gnechta, di Kinnah-Israel. Veis eena da recht vayk zu lawfa, un shikk
reyyah uf's land es du gevva hosht zu dei leit fa en eahbshaft.
37 Vann hungahs-noht adda peshtelens uf's land kumma, adda bleit,
adda grohtz, adda hoi-shrekka, adda vann di feinda iahra shtett
umringa—vass-evvah druvla adda grankeda es kumma doon—
38 vann dei leit Israel no roofa un bayda, un alli-ebbah vayst fumm
druvvel in seim ayya hatz un shtrekt sei hend naus geyyich deah
tempel,
39 no heich ab funn deim voon-blatz im himmel. Fagebb un shaff,
un gebb zu yaydah mensh so vi eah gedu hott, veil du vaysht vass in
seim hatz is, fa du laynich vaysht vass in di hatza funn awl di kinnah
funn mensha is.
40 Du dess so es si dich firchta awl di dawwa es si layva im land es
du gevva hosht zu unsah foah-feddah.
41 Vann en auslendah es nett zu dei leit Israel heaht, kumd funn en
land veit ab veil eah dei nohma keaht hott—
42 fa leit zayla heahra funn deim grohsah nohma, dei mechtichi
hand un dei auskshtrektah oahm—vann eah kumd un gayt fannich
deah tempel,
43 no heich een ab funn deim voon-blatz im himmel un du vass-
evvah es da auslendah frohkt funn diah. Du dess so es awl di leit
uf di eaht heahra funn deim nohma un dich firchta so vi dei leit di

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Kinnah-Israel doon, un so es si vissa es dess haus es ich gebaut habb
dei Nohma drawkt.
44 Vann dei leit in da greek gayn geyyich iahra feinda vo-evvah es
du si hee shiksht, un si bayda zumm HAH geyyich dee shtatt es du
groofa hosht un da tempel es ich gebaut habb fa dei Nohma,
45 dann heich iahra gebayt ab im himmel, un mach es si iahra
recht greeya.
46 Vann si sindicha geyyich dich—fa's is nimmand es nett
sindicht—un du vasht zannich mitt eena un draysht si ivvah zu iahra
feinda, dee es si fanga un vekk nemma zu iahra ayya land, nayksht
adda veit ab;
47 un vann si's no zu hatz nemma im land es si kfanga kohva sinn,
un bekeahra sich un bayda zu diah im land es si haybt, un sawwa,
‘Miah henn ksindicht, un letz gedu un voahra gottlohs gvest’;
48 un vann si no zrikk drayya zu diah mitt iahra gans hatz un sayl
im land funn iahra feinda es si haybt, un bayda zumm land es du
iahra foah-feddah gevva hosht, geyyich dee shtatt es du ohgnumma
hosht un da tempel es ich gebaut habb fa dei Nohma;
49 no heich iahra gebaydah un ohhaldes ab funn deim voon-blatz
im himmel, un shaff aus vass recht is fa si.
50 Fagebb dei leit es ksindicht henn geyyich dich; fagebb si fa alles
es si gedu henn geyyich dich, un mach selli es si im kfengnis hayva
bamhatzich sei zu eena.
51 Du dess veil si dei leit un dei eahbshaft sinn es du aus Egypta
gebrocht hosht, aus em eisa-offa.
52 Loss dei awwa uf sei zu deim gnecht sei gebayt, un's gebayt funn
dei leit Israel. Heich si ab vann-evvah es si roofa zu diah.
53 Du hosht si raus glaysa aus awl di lendah funn di veld fa dei
eahbshaft sei, grawt vi du ksawt hosht deich dei gnecht da Mosi vo
du unsah foah-feddah aus Egypta gebrocht hosht, oh Awlmechtichah
HAH.”
54 Vo da Solomon faddich voah mitt demm gans gebayt zumm HAH, is
eah ufkshtanna fannich em awldah vo eah anna gegneet voah mitt sei
hend naus kshtrekt noch em himmel.
55 Eah is ufkshtanna un hott di gans fasamling funn Israel ksaykend
mitt en laudi shtimm un hott ksawt:
56 “Glohbt sei da HAH, deah es sei leit Israel roo gevva hott grawt
vi eah fashprocha hott. Es is nett ay vatt es nett ausgedrawwa voah
funn alles goodes es eah fashprocha hott deich sei gnecht da Mosi.
57 Da HAH unsah Gott sei mitt uns so vi eah voah mitt unsah foah-
feddah. Loss een uns nee nett falossa adda sei hand abnemma funn
uns.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

58 Loss een macha es unsah hatza zu eem drayya, so es miah in
awl sei vayya lawfa, un sei gebodda un adninga halda es eah unsah
foah-feddah gevva hott.
59 Ich vill havva es mei vadda es ich gebayt habb fannich em HAH,
nayksht beim HAH unsah Gott sei sella dawk un nacht, so es eah
seim gnecht sei recht ausshaft un aw's recht funn sei leit Israel so vi
si noht henn alli dawk.
60 Dess is so es awl di leit uf di gans eaht vissa es da HAH Gott is,
un es es kenn anrah hott.
61 So losset eiyah hatza immah shtandhaftich sei zumm HAH unsah
Gott, fa lawfa in sei zeiknisa un gebodda, so vi deah dawk."
62 No hott da kaynich un gans Israel opfahra gopfaht fannich em HAH.
63 Da Solomon hott zvay un zvansich dausend kee un en hunnaht un
zvansich dausend shohf un gays gopfaht fa en dank-opfah. So hott da
kaynich un gans Israel da tempel ivvah-gevva zumm HAH.
64 Uf em sayma dawk hott da kaynich da hohf fannich em HAH sei haus
keilicht. Eah hott brand-opfahra, shpeis-opfahra un's fett funn dank-
opfahra gopfaht datt, veil da bronze-awldah fannich em HAH zu glay
voah fa so feel brand-opfahra, shpeis-opfahra un's fett funn dank-opfahra
opfahra.
65 So hott da Solomon da fesht-dawk kalda an selli zeit mitt gans Israel,
en grohsi fasamling leit es funn Lebo-Hamath in di natt voahra biss zu di
grikk funn Egypta in di saut. Si henn dess fesht kalda fannich em HAH fa
sivva dawk, un no nochamohl sivva dawk, fatzay alles zammah.
66 Uf em achta dawk funn di zvett voch hott eah di leit vekk kshikt. Si
henn da kaynich ksaykend un sinn haym ganga. Si voahra fraylich un
froh in iahra hatza fa alles goodes es da HAH gedu hott fa sei gnecht da
Dawfit un sei leit Israel.

Da HAH Kumd Viddah Zumm Solomon

9 1 Vo da Solomon faddich voah da tempel fumm HAH un's kaynich-
haus bauwa, un aw faddich voah alles du es eah im sinn katt hott,
2 dann is da HAH's zvett moll zu eem kumma, so vi eah zu eem kumma
is an Gibeon.
3 Da HAH hott ksawt zu eem:
"Ich habb dei gebayt un frohk keaht es du gmacht hosht zu miah;
ich habb deah tempel es du gebaut hosht heilich gmacht bei mei
Nohma datt anna du fa'immah. Mei awwa un hatz zayla immah datt
sei.
4 Un fa dich, vann du fannich miah lawfsht vi dei faddah da Dawfit
gloffa is, mitt en ufrichtich un eahlich hatz, un haldsht mei gebodda,
adninga un zeiknisa,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 dann setz ich da kaynich-shtool funn deim kaynich-reich ivvah
Israel fa'immah, so vi ich em Dawfit dei faddah fashprocha habb
vo ich ksawt habb, 'Du zaylsht immah unni fayl en mann uf em
kaynich-shtool ivvah Israel havva.'
6 Avvah vann du adda dei boova vekk drayyet funn miah, un
doond di gebodda un adninga es ich eich gevva habb nett halda, un
doond anri gettah deena un ohbayda,
7 dann zayl ich Israel abshneida fumm land es ich eena gevva habb.
Un's haus es ich keilicht habb fa mei Nohma zayl ich vekk shtohsa funn
mei awwa. Israel zayld no en kshvetz un en shpott sei unnich awl di leit.
8 Dess haus zayld no en haufa shtay sei un alli-ebbah es fabei gayt
zayld fashtaund sei. Si zayla shpodda un sawwa, 'Favass hott da HAH
dess gedu zu demm land un dess haus?'
9 No sawwa si, 'Veil si da HAH iahra Gott falossa henn, deah
es iahra foah-feddah aus Egypta gebrocht hott, henn anri gettah
ohgnumma, un henn si gedeend un ohgebayda. Sell is favass es da
HAH awl dess eviles uf si gebrocht hott.' "

Anri Eahvet Fumm Solomon

10 Am end funn di zvansich yoah es da Solomon di zvay heisah gebaut
katt hott—da tempel fumm HAH un's kaynich-haus—
11 hott da Kaynich Solomon em Kaynich Hiram funn Tyrus zvansich
shtett gevva, veil da Hiram eem awl's cedar un pine lambah un gold
gevva hott es eah gebraucht hott.
12 So is da Hiram aus Tyrus kumma fa di shtett sayna es da Solomon
eem gevva hott, un si voahra eem nett kfellich.
13 Eah hott kfrohkt, "Vass fa shtett sinn dess es du miah gevva hosht,
mei broodah?" No hott eah si's land funn Kabul kaysa, un si sinn sell
kaysa heit noch.
14 Da Hiram hott em kaynich 4½ tons gold kshikt katt.
15 Un dess is favass es da Kaynich Solomon feel shaff-leit gmacht hott
shaffa fa een: es voah fa em HAH sei tempel un sei ayya kaynich-haus
bauwa, fa Millo un di mavvah funn Jerusalem bauwa un aw di shtett
Hazor, Megiddo un Geser.
16 Eahshtah is da Pharao, da kaynich funn Egypta, ruff kumma un
hott Geser gnumma un di shtatt fabrend mitt feiyah. Eah hott awl di
Kanaaniddah doht gmacht es datt gvoond henn. Eah hott di shtatt zu sei
maydel gevva fa en hochtzich kshenk vo see da Solomon keiyaht hott.
17 So hott da Solomon Geser viddah ufgebaut, un aw's unnahsht dayl
funn Beth-Horon.
18 Eah hott Baalath un Thamar gebaut in seim ayya land in di
vildahnis,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 un awl sei shtett fa frucht shtoahra, un shtett fa sei geil un veyya.
Vass-evvah es kfellich voah zu eem, hott eah gebaut in Jerusalem,
Lebanon un gans deich's land es eah kaynich voah drivvah.
20 Es voahra leit ivvahrich im land funn di Amoriddah, Hethiddah,
Pheresiddah, Heffiddah un Jebusiddah es nett funn di Kinnah-Israel
voahra.
21 Si voahra di nohch-kummashaft funn di leit im land es di Kinnah-
Israel nett doht macha henn kenna. Es voah dee es da Solomon
bunds-gnechta gmacht hott fa sei shaff-leit sei, un dess is heit noch so.
22 Avvah da Solomon hott nett bunds-gnechta gmacht funn di
Kinnah-Israel. Si voahra sei greeks-leit, sei gnechta, sei feddahshti,
sei greeks-ivvah-saynah un di hauptmennah funn sei greeks-veyya un
geil-reidah.
23 Si voahra aw di evvahshti ivvah em Solomon sei eahvet. Es voahra
550 evvahshti es ivvah di shaff-leit voahra.
24 Noch demm es em Pharao sei maydel ruff kumma is funn di shtatt
fumm Dawfit an's haus es da Solomon gebaut hott fa see, hott eah no
Millo gebaut.
25 Da Solomon hott drei mohl's yoah brand-opfahra un dank-opfahra
gopfaht uf em awldah es eah gebaut hott fa da HAH. Eah hott aw insens
gebrend fannich em HAH mitt di opfahra. So hott eah da tempel faddich
gmacht.
26 Da Kaynich Solomon hott aw shiffah gebaut an Ezeon-Geber. Sell is
nayksht an Eloth am Rohda Say nohch in Edom.
27 Da Hiram hott sei mennah kshikt es goodi shiff-leit voahra un gvist
henn veyyich em say. Si henn kshaft uf di shiffah mitt em Solomon sei
mennah.
28 Si sinn noch Ophir ganga un henn sechtzay tons gold zrikk gebrocht
es si zumm Solomon gevva henn.

Di Kaynich-Fraw Funn Sheba

10 1 Vo di kaynich-fraw funn Sheba keaht hott es da Solomon hohch
gacht voah, un sei gericht deich da nohma fumm HAH kumma is,
is see zu eem kumma un hott een haddi sacha kfrohkt fa een ausbroviahra.
2 See is in Jerusalem kumma mitt feel leit fa iahra abvoahra. Iahra
kamayla voahra shveah glawda mitt edlichi shpeises, gold un keshtlichi
shtay. See is zumm Solomon kumma un hott kshvetzt zu eem veyyich
ennich ebbes es uf iahra meind voah.
3 Da Solomon hott iahra andvat gevva zu alles es see een kfrohkt hott,
un's voah nix es eah iahra nett fakindicha hott kenna.
4 Vo di kaynich-fraw funn Sheba em Solomon sei veisheit ksenna hott
un's kaynich-haus es eah gebaut hott,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 mitt awl's ess-sach fa sei dish, da vayk vi sei gnechta kokt henn am
dish, di gnechta iahra glaydah, sei vei-gevvah un di brand-opfahra es
eah gmacht hott im HAH sei haus, dann voah see fashtaund un gans
ivvah-kumma.
6 See hott ksawt zumm kaynich, “Es is voah vass ich keaht habb in
meim land es du ausgricht hosht un veyyich dei veisheit.
7 Ich habb dee sacha nett geglawbt biss ich kumma binn un's ksenna
habb mitt mei aykni awwa. Avvah nett dihelft voah miah ksawt gvest. Du
bisht reichah un hosht may veisheit es di kshvetzah voahra es ich keaht
habb veyyich diah.
8 Vi froh missa dei mennah un gnechta sei es di gans zeit fannich diah
shtayn un dei veisheit heahra!
9 Glohbt sei da HAH dei Gott es sich kfroit hott mitt diah un dich uf da
kaynich-shtool funn Israel kokt hott. Veil da HAH Israel ayvichlich leeva
dutt, hott eah dich kaynich gmacht fa sayna ditzu es alli-ebbah gricht
vatt in gerechtichkeit.”
10 See hott em kaynich 4½ tons gold gevva, un feel shpeises un
keshtlichi shtay. Nee nett sinn so feel shpeises rei kumma es selli es di
kaynich-fraw funn Sheba zumm Kaynich Solomon gevva voah.
11 Em Hiram sei shiffah henn gold gebrocht funn Ophir, un funn datt
henn si aw sandel-hols un keshtlichi shtay gebrocht.
12 Da kaynich hott poshta macha glost funn demm sandel-hols fa da
tempel fumm HAH un's kaynich-haus, un hott aw grohsi un glenni harfa
macha glost funn demm hols fa di shpeelah. Es voah nee nimmi so feel
sandel-hols rei gebrocht adda ksenna noch sellah dawk.
13 Da Kaynich Solomon hott di kaynich-fraw funn Sheba alles gevva
es see hott vella un kfrohkt hott difoah, nayvich sei aykni kaynichi
kshenkah. No sinn see un iahra hilf viddah zrikk in iahra ayya land
ganga.

Em Solomon Sei Hallichkeit

14 Da Solomon hott ivvah fimf un zvansich tons gold grikt alli yoah,
15 nayvich vass di handel-leit, di Arabichi kaynicha un di govvenahs
fumm land rei gebrocht henn.
16 Da Kaynich Solomon hott zvay hunnaht grohsi shields macha glost
funn kemmaht gold; sell hott baut sivva unna halb pund gold gnumma fa
yaydah shield.
17 Eah hott aw drei hunnaht glenni shields macha glost aus drei un
drei-faddel pund kemmaht gold fa yaydah shield. Da kaynich hott si in's
kaynich-haus gedu im Bush funn Lebanon.
18 Un da kaynich hott en grohsah kaynich-shtool gmacht aus ivory un
hott en ivvah-gezowwa mitt fei gold.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Da kaynich-shtool hott en shtayk katt mitt sex drebba un voah rund
gmacht hinna ovvich em sitz. Es voahra eahm uf yaydah seit fumm sitz,
un's voah en layb am shtay nayvich yaydah oahm.
20 Zvelf layva henn uf di sex drebba kshtanna, aynah an yaydah end funn
alli drebb. Nix vi dess voah selayva gmacht fa ennich annah kaynich-reich.
21 Em Kaynich Solomon sei drink-koblen voahra awl gmacht funn gold,
un awl's ksha im Lebanon Bush Haus voah gmacht funn gold. Nix voah
gmacht funn silvah veil silvah nett feel veaht voah im Solomon sei dawk.
22 Da kaynich hott shiffah uf em say katt mitt di shiffah fumm Hiram.
Aymol alli drei yoah sinn si zrikk kumma un henn gold, silvah, ivory,
monkeys un poch-hohna gebrocht.
23 Da Kaynich Solomon voah reichah un hott may veisheit katt es awl
di anra kaynicha uf di eaht.
24 Di gans eaht hott vella zumm Solomon kumma un di veisheit heahra
es Gott in sei hatz gedu katt hott.
25 Yoah noch yoah sinn si kumma mitt kshenkah fa een—silvah un
goldich sach, glaydah, greeks-ksha, shpeises, geil un aysla.
26 Da Solomon hott greeks-veyya un greeks-geil mitt iahra reidahs
zammah grikt; eah hott fatzay hunnaht veyya un zvelf dausend geil katt.
Eah hott dayl in di shtett kalda un dayl bei sich in Jerusalem.
27 Da kaynich hott silvah so kammen gmacht es vi shtay in Jerusalem,
un cedar-hols so kammen es feiya-baym hols funn unna an di hivla nohch.
28 Em Solomon sei geil voahra rei gebrocht funn Egypta un aw alli
sadda annah shtoft; em kaynich sei kawf-leit henn dess shtoft gekawft.
29 Si henn en vauwa rei bringa kenna funn Egypta fa sex hunnaht
shtikkah silvah un en gaul fa en hunnaht un fuftzich. Si henn aw geil
fakawft zu di kaynicha funn di Hethiddah un di kaynicha funn Syria.

Da Solomon Drayt Vekk Funn Gott

11 1 Da Kaynich Solomon hott feel auslendishi veibsleit leeb
katt; nayvich em Pharao sei maydel hott eah Moabiddah,
Ammoniddah, Edomiddah, Sidoniddah un Hethiddah veivah katt.
2 Si voahra funn lendah es da Hah di Israeliddah ksawt katt hott,
“Diah sellet nett zu eena gay, un losset si aw nett zu eich kumma. Si
zayla eiyah hatza geviss noch iahra gettah drayya.” Avvah doch hott da
Solomon zu eena kanka mitt sei leevi.
3 Eah hott sivva hunnaht veivah katt es kaynichlich geboahra voahra,
un drei hunnaht es sei nayva-veivah voahra. Si henn een vekk gedrayt
funn Gott.
4 Vi da Solomon ald vadda is henn sei veivah sei hatz zu anri gettah
gedrayt. Sei hatz hott da Hah, sei Gott, nett folshtendich gedeend vi's
hatz fumm Dawfit sei faddah katt hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Eah is di gettah-fraw, Astharoth, funn di Sidoniddah nohch ganga, un
da grausam gott, Milkom, funn di Ammoniddah.
6 Un da Solomon hott evil gedu in di awwa fumm HAH, un is em HAH
nett folshtendich nohch ganga vi sei faddah da Dawfit gedu hott.
7 Uf en hivvel east funn Jerusalem hott da Solomon en hohchah blatz
gebaut fa da Kemosh, da grausam gott funn di Moabiddah, un fa da
Moloch, da grausam gott funn di Ammoniddah.
8 Eah hott dess aw gedu fa awl sei auslendishi veivah, es insens gebrend
henn un opfahra gopfaht henn zu iahra gettah.
9 Da HAH is zannich vadda mitt em Solomon veil sei hatz vekk gedrayt
voah fumm HAH da Gott funn Israel, deah es sich zvay moll gvissa hott
zu eem.
10 Da HAH hott een en gebott gevva katt es eah nett anri gettah nohch
gay soll, avvah da Solomon hott em HAH sei gebott nett kalda.
11 So hott da HAH ksawt zumm Solomon, “Veil du dess gedu hosht, un
mei bund un gebodda nett kalda hosht es ich diah gebodda habb, dann
zayl ich's kaynich-reich vekk reisa funn diah, un's zu dei gnecht gevva.
12 Avvah fa di sayk funn dei faddah, da Dawfit, dann zayl ich's nett du
in dei layves-zeit. Avvah ich reis es aus di hand funn dei boo.
13 Avvah ich reis es gans kaynich-reich nett vekk funn eem. Ich gebb
eem ay shtamm fa di sayk fumm Dawfit mei gnecht, un fa di sayk funn
Jerusalem es ich gnumma habb fa mei sei.”
14 No hott da HAH aynah ufshtay gmacht geyyich da Solomon. Sell
voah da Hadad, en Edomiddah, es fumm kaynichlich kshlecht voah funn
Edom.
15 Eahshtah an di zeit es da Dawfit am fechta voah mitt Edom, is
da feld-hauptmann Joab nuff ganga fa di dohda Israeliddah mennah
fagrawva, un eah hott awl di mennah funn Edom doht gmacht.
16 Da Joab un awl di Israeliddah sinn datt geblivva fa sex moonet biss si
awl di mennah funn Edom doht gmacht katt henn.
17 Da Hadad voah yusht en boo, un eah is fatt kshprunga mitt samm
evvahshti Edomiddah es gnechta voahra fa sei daett. Si sinn zu Egypta
ganga.
18 Si sinn funn Midian zu Pharan ganga. No henn si samm mennah
funn Pharan mitt sich gnumma un sinn zu Egypta ganga. Datt sinn si
zumm Pharao, da kaynich funn Egypta ganga. Un eah hott em Hadad en
haus un land gevva un hott een faseikt mitt ess-sach.
19 Da Hadad voah geglicha beim Pharao un eah hott eem sei fraw, di
kaynich-fraw Thachpene, iahra shveshtah gevva fa em Hadad sei fraw sei.
20 Di shveshtah funn di Thachpene hott en boo katt beim Hadad es
Genubath kaysa hott, un eah voah ufgezowwa im kaynich-haus. Datt hott
eah gvoond mitt em Pharao sei aykni kinnah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 Diveil es da Hadad in Egypta voah, hott eah keaht es da Dawfit mitt
sei feddah im grawb voah un es da hauptmann Joab aw doht voah. No
hott da Hadad ksawt zumm Pharao, “Loss mich gay, so es ich in mei ayya
land gay kann.”
22 Da Pharao hott kfrohkt, “Vass habb ich diah nett gevva, es du nau in
dei ayya land gay vitt?” Da Hadad hott ksawt, “Nix, avvah loss mich doch
gay.”
23 Un Gott hott noch ebbah shunsht ruff kumma gmacht es geyyich
da Solomon kshaft hott. Sell voah em Eliada sei boo da Reson, es fatt
kshprunga is funn seim meishtah, da Hadadeser, da kaynich funn Zoba.
24 Eah hott mennah um sich rumm ksammeld un is da foah-gengah
vadda funn en drubb grobbi greeks-gnechta noch demm es da Dawfit si
ivvah-kumma is in Zoba. Funn datt sinn si noch Damascus ganga vo si
ivvah-gnumma henn.
25 Da Reson voah Israel iahra feind so lang es da Solomon glaybt hott,
un hott druvvel gmacht nayvich sellah druvvel es da Hadad gmacht hott.
Da Reson voah no kaynich in Syria un voah geyyich Israel.
26 Da Jerobeam, em Nebat sei boo, hott sich aw ufkshteld geyyich da
kaynich. Eah voah ayns fumm Solomon sei gnechta un en Ephraimiddah
funn Zereda. Sei maemm voah en vitt-fraw es Zeruga kaysa hott.
27 Un dess is vass een gmacht hott geyyich da kaynich shaffa: Da
Solomon hott Millo ufgebaut un hott's loch in di mavvah viddah ufglaykt
es um di shtatt rumm voah fumm Dawfit, sei faddah.
28 Nau da Jerobeam voah en mechtichah greeks-gnecht, un vo da
Solomon ksenna hott es da yung mann hatt kshaft hott, hott eah een
ivvah awl di shaff-leit gedu fumm Joseph sei shtamm.
29 An selli zeit is da Jerobeam aus Jerusalem ganga, un da brofayt Ahia
funn Silo hott een ohgedroffa uf em vayk. Eah voah am en neiyah ivvah-
rokk veahra. Si voahra laynich im feld.
30 Da Ahia hott no hohld gnumma an sei neiyah ivvah-rokk un hott en
in zvelf shtikkah grissa.
31 No hott eah ksawt zumm Jerobeam, “Nemm zeyya shtikkah fa dich
selvaht veil da Hah, da Gott funn Israel, dess ksawt hott: ‘Gukk moll,
ich zayl's kaynich-reich aus em Solomon sei hand reisa un diah zeyya
shtamma gevva difunn.
32 Avvah eah zayld ay shtamm halda. Dess is veil ich mei gnecht da Dawfit
un di shtatt Jerusalem gnumma habb fa mei sei aus awl di anra shtamma.
33 Ich zayl dess du veil si mich falossa henn, un henn di gettah-fraw
Astharoth funn Sidon, da Kamos gott funn Moab un da Milkom gott funn
Ammon gedeend. Si sinn nett in mei vayya gloffa un henn gedu vass
recht is in mei awwa. Si henn aw mei adninga un gebodda nett kalda vi
da Dawfit, em Solomon sei faddah, hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

34 Avvah ich nemm nett's gans kaynich-reich aus em Solomon sei hand.
Ich mach een roolah sei layva lang, fa di sayk fumm Dawfit mei gnecht,
es ich groofa habb un es mei adnunga un gebodda kalda hott.
35 Ich nemm's kaynich-reich funn sei boo sei hend un gebb diah zeyya
shtamma.
36 Ich gebb ay shtamm zu seim boo so es mei gnecht da Dawfit immah
en licht hott fannich miah in Jerusalem, di shtatt es ich gnumma habb fa
mei Nohma nei du.
37 Ich nemm dich un du solsht roola ivvah alles es deim hatz kfellich is,
un du zaylsht da kaynich ivvah Israel sei.
38 Vann du dusht vass ich dich bitt un lawfsht in mei vayya, un dusht
vass recht is in mei awwa un haldsht mei adninga un gebodda so vi da
Dawfit mei gnecht hott, dann zayl ich bei diah sei. Ich mach es immah
ebbah funn dei nohch-kummashaft roola zayld in Israel, so vi ebbah fumm
Dawfit sei nohch-kummashaft roola zayld in Juda. Ich gebb Israel zu diah.
39 Ich zayl em Dawfit sei nohch-kummashaft daymeedicha deich dess,
avvah nett fa'immah.' "
40 Deich dess hott da Solomon broviaht da Jerobeam doht macha,
avvah da Jerobeam is noch Egypta kshprunga zumm Sisak da kaynich.
Eah is datt geblivva biss noch em Solomon sei doht.

Da Solomon Shtaubt

41 Vass may es zu sawwa is veyyich em Solomon, vass eah gedu hott un
veyyich sei veisheit, dess is alles ufkshrivva im Chronik fumm Solomon.
42 Da Solomon voah kaynich ivvah gans Israel fa fatzich yoah.
43 Da Solomon hott no kshlohfa mitt sei foah-feddah, un voah fagrawva
in di shtatt funn seim faddah da Dawfit. Un sei boo, da Rehabeam is no
kaynich vadda in seim blatz.

Zeyya Shtamma Sinn Abkfalla

12 1 Da Rehabeam is no zu Sichem ganga vo awl di Israeliddah am
voahra voahra fa een kaynich macha.
2 Da Jerobeam em Nebat sei boo voah noch in Egypta, datt vo eah
anna kshprunga is fumm Kaynich Solomon. Vo eah keaht hott es si da
Rehabeam kaynich macha zayla is eah zrikk kumma funn Egypta.
3 No henn si kshikt fa da Jerobeam un eah un di gans fasamling funn
Israel is zumm Rehabeam ganga un henn ksawt zu eem,
4 "Dei faddah hott en shveah yoch uf uns gedu. Nau mach du deah hatt
deensht un dess shveah yoch leichtah es eah uf uns gedu hott, no shaffa
miah unnich diah."
5 Da Rehabeam hott ksawt, "Gaynd vekk fa drei dawk, no kummet
zrikk zu miah." Di leit sinn no vekk ganga.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Da Kaynich Rehabeam hott no roht grikt funn di eldishti es kshaft
henn unnich em Solomon vo eah noch glaybt hott. Eah hott si kfrohkt,
“Vee dayda diah sawwa es ich di leit andvat gevva sett?”
7 Si henn ksawt, “Vann du en gnecht bisht zu dee leit, dich unnich
si gebsht un eena en goot vatt gebsht heit, dann vadda si dei gnecht
fa'immah.”
8 Avvah da Rehabeam hott deah roht nunnah gedrayt es di eldishti eem
gevva henn. Eah hott da roht gnumma es di yunga leit eem gevva henn,
dee es ufgezowwa voahra mitt eem un nau sei gnechta voahra.
9 Eah hott si kfrohkt, “Vass fa roht gevvet diah? Vass fa andvat soll ich
dee leit gevva es sawwa, ‘Mach's yoch leichtah es dei faddah uf uns gedu
hott’?”
10 Di yunga mennah es ufgvaxa sinn mitt eem henn ksawt, “Sawk dee
leit es ksawt henn zu diah, ‘Dei faddah hott en shveah yoch uf uns gedu,
mach du's leichtah,’ sawk eena, ‘Mei glennah fingah is dikkah es mei
faddah sei bauch voah.
11 Mei faddah hott en shveah yoch uf eich gedu, avvah ich zayl's noch
shveahrah macha. Mei faddah hott eich kshvoaht mitt fitza, avvah ich
zayl eich shlauwa mitt scorpions.’ ”
12 Drei dawk shpaydah is da Jerobeam un awl di leit zrikk zumm
Rehabeam ganga vi da kaynich ksawt katt hott, “Kummet zrikk zu miah
in drei dawk.”
13 Da kaynich hott eena hatt andvat gevva, un hott da roht nett
gnumma es di eldishti eem gevva henn.
14 Eah hott da roht gnumma es di yunga mennah gevva henn un hott
ksawt, “Mei faddah hott en shveah yoch uf eich gedu, avvah ich mach's
noch shveahrah. Mei faddah hott eich kshvoahra mitt fitza; ich zayl eich
shlauwa mitt scorpions.”
15 So hott da kaynich di leit nett abkeicht, veil's fumm HAH voah vi
dess ausgedrayt is. Dess voah fa em HAH sei vatt folfilla es eah ksawt
katt hott zumm Nebat sei boo da Jerobeam, deich da Ahia funn Silo.
16 Vo gans Israel ksenna hott es da kaynich's nett dutt fa eena abheicha,
henn si ksawt zumm kaynich:

“Vass fa en dayl henn miah im Dawfit,
adda eahbshaft im Jesse sei boo?
Zu eiyah heisah, oh Israel!
Gebb du acht uf dei ayya haus, oh Dawfit!”

So sinn di Israeliddah haym ganga.
17 Avvah selli Israeliddah es in shtett gvoond henn in Juda voahra
alsnoch unnich em Rehabeam.
18 Da Kaynich Rehabeam hott no da Adoram, es ivvah di bunds-gnecht
shaff-leit voah, naus kshikt shvetza zu di leit. Avvah gans Israel hott

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

een doht kshtaynicht. No is da Kaynich Rehabeam kshvind in sei vauwa
ganga un is difunn gyawkt noch Jerusalem.
19 So hott Israel geyyich em Dawfit sei nohch-kummashaft kshaft funn
datt on nuff biss heit.
20 Vo di Israeliddah keaht henn es da Jerobeam zrikk kumma is, henn
si kshikt fa een zu di fasamling kumma, un henn een kaynich gmacht
ivvah gans Israel. Di aynsisht shtamm es beim Dawfit sei haus geblivva is
voah di shtamm funn Juda.
21 Vo da Rehabeam zrikk an Jerusalem kumma is hott eah's gans haus
funn Juda un di shtamm funn Benjamin zammah groofa fa greek macha
geyyich's haus funn Israel. Es voahra en hunnaht un achtzich dausend
greeks-gnechta datt. Da Rehabeam, em Solomon sei boo, hott vella's
kaynich-reich viddah zrikk greeya fa een.
22 Avvah dess vatt funn Gott is zumm Semaia, Gott sei mann, kumma:
23 "Sawk zumm Solomon sei boo da Rehabeam, da kaynich funn Juda,
un zumm gans haus funn Juda un Benjamin un di ivvahricha leit,
24 'Dess is vass da HAH sawkt: Gaynd nett nuff un fechtet geyyich eiyah
breedah di Israeliddah. Alli-ebbah soll haym gay; alles es blatz gnumma
hott is funn miah.' " So henn si's vatt fumm HAH keicht un sinn viddah
haym ganga, so vi da HAH eena ksawt katt hott.
25 Da Jerobeam hott no di shtatt Sichem in di hivla funn Ephraim
ufgebaut un hott datt gvoond. Funn datt is eah naus ganga un hott aw di
shtatt Peniel ufgebaut.
26 Da Jerobeam hott no zu sich selvaht gedenkt, "Es kaynich-reich
mecht viddah zrikk gay unnich's haus fumm Dawfit.
27 Vann di leit nuff gayn fa opfahra am tempel fumm HAH an Jerusalem,
dann drayt's hatz funn di leit zrikk zu iahra hah da Rehabeam, da kaynich
funn Juda. No macha si mich doht un gayn zrikk zumm Kaynich Rehabeam."
28 Da kaynich hott no roht grikt un hott zvay goldichi hamlen gmacht.
Eah hott ksawt zu di leit, "Es is zu hatt fa eich es diah nuff an Jerusalem
gay seddet. Do sinn eiyah gettah, oh Israel, dee es eich ruff aus Egypta
gebrocht henn."
29 Eah hott no ay hamli ufkokt an Beth-El un's anra an Dan.
30 Dess ding is en sind vadda; di leit sinn gans nuff an Dan ganga fa
sellah deena datt.
31 Da Jerobeam hott hohchi bletz ufkokt un hott preeshtah gmacht
funn alli sadda leit, even vann si nett Lefiddah voahra.
32 Eah hott en fesht-dawk ausgevva uf em fuftzayda dawk im achta
moonet, so vi sellah drunna in Juda, un hott opfahra gopfaht uf em
awldah. Eah hott dess gedu in Beth-El, un hott gopfaht zu di hamlen es
eah gmacht hott. Eah hott aw preeshtah eiksetzt an Beth-El fa di hohcha-
bletz es eah gmacht katt hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

33 Uf em fuftzayda dawk fumm achta moonet, en moonet es eah selvaht
raus glaysa hott, hott eah opfahra gopfaht uf em awldah es eah gebaut
hott an Beth-El. So hott eah en fesht-dawk gmacht fa di Israeliddah un
hott opfahra gmacht un insens gebrend uf em awldah.

Gott Vand Da Jerobeam

13 1 En mann funn Gott is funn Juda ruff kumma an Beth-El in
Israel deich's vatt fumm HAH. Dess hott blatz gnumma diveil es
da Jerobeam beim awldah kshtanna hott fa insens brenna.
2 Deah mann hott kshvetzt geyyich da awldah deich's vatt fumm HAH.
Eah hott ksawt, “Awldah, awldah! Dess is vass da HAH sawkt: ‘En boo es
Josia hayst zayld geboahra vadda zumm haus fumm Dawfit. Di preeshtah
es nau opfahra macha in di hohcha-bletz zayla gopfaht vadda uf diah bei
eem. Mensha gnocha zayla fabrend vadda uf diah.’ ”
3 Sellah dawk hott da mann en zaycha gevva un ksawt, “Dess is da
zaycha es da HAH gebt: Da awldah zayld funn-nannah shpalda un di esh
es druff is vatt ausgleaht.”
4 Vo da Kaynich Jerobeam keaht hott vass da mann funn Gott ksawt hott
geyyich da awldah an Beth-El, hott eah sei hand naus kshtrekt fumm awldah
un hott ksawt, “Nemmet een fesht!” Avvah di hand es eah naus kshtrekt hott
geyyich da mann is ufgedrikkeld, un eah hott si nett zrikk zeeya kenna.
5 Da awldah is no funn-nannah kshpalda un di esh is ausgleaht, grawt vi
da zaycha voah es da mann funn Gott gevva hott bei em vatt funn HAH.
6 No hott da kaynich ksawt zumm mann funn Gott, “Shvetz mitt em
HAH dei Gott un bayt fa mich es mei hand viddah kayld vatt.” So hott da
mann funn Gott gebayda zumm HAH un em kaynich sei hand is kayld
vadda vi difoah.
7 No hott da kaynich ksawt zumm mann funn Gott, “Kumm haym mitt
miah un ess ebbes; ich vill diah en kshenk gevva.”
8 Avvah da mann funn Gott hott ksawt zumm kaynich, “Even vann
du miah dihelft gebsht funn vass du aykendsht, dann gayn ich nett mitt
diah, un ich ess aw kenn broht un drink kenn vassah do.
9 Fa's voah miah en gebott gevva beim vatt fumm HAH, ‘Du solsht nett
broht essa adda vassah drinka un aw nett zrikk gay vi du kumma bisht.’ ”
10 So hott eah en anra vayk gnumma un is nett zrikk ganga funn Beth-
El vi eah kumma is.
11 Nau's voah en aldah brofayt am in Beth-El voona. Sei boova sinn
kumma un henn eem ksawt vass da mann funn Gott gedu hott datt sellah
dawk. Si henn eem aw ksawt vass eah ksawt hott zumm kaynich.
12 Iahra faddah hott si kfrohkt, “Vellah vayk is eah ganga?” Sei boova
henn eem da vayk gvissa es da mann funn Gott gnumma hott es funn
Juda kumma is.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 No hott eah ksawt zu sei boova, “Sadlet da aysel uf fa mich.” Si henn
da aysel ufksaddeld un eah hott'n gridda.
14 Eah is no em mann funn Gott nohch ganga. Eah hott een kfunna am
unnich en aycha-bohm hokka un hott kfrohkt, “Bisht du da mann funn
Gott es funn Juda kumma is?” Eah hott ksawt, “Yau, ich binn.”
15 Da ald brofayt hott ksawt zu eem, “Gay haym mitt miah fa's essa.”
16 Da mann funn Gott hott ksawt, “Ich kann nett zrikk drayya un mitt
diah gay. Ich kann aw nett broht essa adda vassah drinka mitt diah do.
17 Ich voah ksawt beim vatt fumm HAH, ‘Du solsht nett broht essa
adda vassah drinka datt, un aw nett zrikk gay da vayk es du kumma
bisht.’ ”
18 Da ald brofayt hott ksawt, “Ich binn aw en brofayt, vi du bisht. Un
en engel hott ksawt zu miah beim vatt fumm HAH, ‘Bring een zrikk mitt
diah zu dei haus so es eah broht est un vassah drinkt.’ ” Avvah eah hott
glowwa zu eem.
19 No is da mann funn Gott mitt eem zrikk un hott gessa un gedrunka
an seim haus.
20 Diveil es si am dish kokt henn is es vatt fumm HAH zumm alda
brofayt kumma es een zrikk gebrocht hott.
21 Un eah hott laut ksawt zumm mann funn Gott es funn Juda voah,
“Dess is vass da HAH sawkt: ‘Du hosht's vatt fumm HAH nett keicht, un
hosht's gebott nett kalda es da HAH dei Gott diah gevva hott.
22 Du bisht zrikk kumma un hosht broht gessa un vassah gedrunka am
blatz es eah diah ksawt katt hott es du nett essa adda drinka solsht. Fasell
zayld dei leib nett fagrawva vadda im grawb mitt dei feddah.’ ”
23 Vo da mann funn Gott faddich voah essa un drinka, hott da ald
brofayt eem sei aysel ufksaddeld fa een.
24 Vi eah am gay voah uf em vayk hott en layb een kfunna un hott een
doht gmacht. Sei leib voah runnah kshmissa un hott uf em vayk gleyya.
Da aysel un da layb henn nayva droh kshtanna.
25 Samm leit sinn fabei ganga un henn's leib ksenna datt leiya, un da
layb am nayva droh shtay. Si sinn ganga un henn's fazayld in di shtatt vo
da ald brofayt gvoond hott.
26 Vo da ald brofayt es een zrikk gebrocht katt hott, keaht hott difunn,
hott eah ksawt, “Es is da mann funn Gott es em vatt fumm HAH nett
keicht hott. Da HAH hott een ivvah-gedrayt zumm layb es een farissa un
doht gmacht hott. Dess is vi's vatt fumm HAH een gvand katt hott.”
27 Da ald brofayt hott no ksawt zu sei boova, “Sadlet da aysel uf fa
mich,” no henn si so gedu.
28 Eah is no naus ganga un hott's leib kfunna es nunnah kshmissa voah
uf da vayk. Da aysel un da layb henn nayva droh kshtanna. Da layb hott's
leib nett kfressa adda da aysel farissa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

29 Da ald brofayt hott em mann funn Gott sei leib ufkohva un's uf da
aysel glaykt. Eah hott's zrikk in sei shtatt gebrocht so es eah ivvah een
heila kann un een fagrawva.
30 No hott eah's leib in sei ayya grawb glaykt, un si henn keild ivvah
een un henn ksawt, “Oh mei broodah!”
31 Vo eah een fagrawva katt hott, hott eah ksawt zu sei boova, “Vann
ich moll shtaub, fagrawvet mich im grawb vo da mann funn Gott
fagrawva is, layyet mei gnocha nayvich sei gnocha.
32 Fasell vatt es eah ksawt hott beim vatt fumm HAH geyyich da
awldah an Beth-El un geyyich di heisah an di hohcha-bletz in di shtett in
Samaria zayld folshtendich voah kumma.”
33 Avvah even noch awl demm hott da Jerobeam nett vekk gedrayt
funn sei gottlohsi vayya, un eah hott yusht noch may preeshtah eiksetzt
fa di hohcha-bletz aus alli sadda leit. Ennich ebbah es en preeshtah vadda
hott vella hott eah eiksetzt fa di hohcha-bletz.
34 Dess voah di sind es es haus fumm Jerobeam nunnah gebrocht hott,
un hott endlich's gans haus ausgrivva funn di eaht.

Da Ahia Broffetzeit Geyyich Da Jerobeam

14 1 An selli zeit is em Jerobeam sei boo da Abia grank vadda.
2 Un da Jerobeam hott ksawt zu sei fraw, “Gay un fashtell dich
so es du nett gekend bisht es em Jerobeam sei fraw. No gay an Silo vo da
brofayt Ahia is. Eah hott miah ksawt es ich kaynich sei zayl ivvah dee
leit.
3 Nemm zeyya layb broht mitt diah, un aw samm kucha un hunnich.
Eah zayld diah sawwa vass es gevva zayld mitt demm boo.”
4 No hott em Jerobeam sei fraw gedu vi eah ksawt hott un is zumm
Ahia sei haus ganga in Silo. Nau da Ahia hott nimmi sayna kenn veil eah
ald voah.
5 Avvah da HAH hott em Ahia ksawt katt, “Em Jerobeam sei fraw is am
kumma fa dich frohwa veyyich iahra boo veil eah grank is. Du solsht iahra
so un so sawwa. Vann see kumd lost see oh es see veah ebbah shunsht.”
6 So vo da Ahia di yacht funn iahra fees keaht hott an di deah, hott eah
ksawt, “Kumm rei, fraw fumm Jerobeam. Favass fashtelsht du dich? Ich
binn zu diah kshikt vadda mitt shlechti zeiya.
7 Gay un sawk em Jerobeam es dess is vass da HAH, da Gott funn Israel,
sawkt: ‘Ich habb dich ufkohva aus di leit un habb dich en evvahshtah
gmacht ivvah mei leit Israel.
8 Ich habb's kaynich-reich vekk grissa fumm Dawfit sei haus un's zu
diah gevva. Avvah du voahsht nett vi mei gnecht da Dawfit, deah es mei
gebodda kalda hott un miah nohch kfolkt hott mitt sei gans hatz. Un eah
hott yusht sell gedu vass recht voah in mei awwa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Du hosht may evil sach gedu es awl selli es glaybt henn eb du. Du
hosht diah anri gettah gmacht, un gegossani gleichnisa gmacht. Du hosht
mei zann ufkshtatt un hosht mich hinnich dich kshtohsa.
10 Fasell, zayl ich shreklich sach uf's haus fumm Jerobeam bringa.
Ich zayl alli manskal abshneida fumm Jerobeam sei nohch-kummashaft
in Israel, eb eah en gnecht is adda frei is. Ich zayl lohs vadda fumm
Jerobeam sei family vi ma misht ufbrend biss nix may ivvahrich is.
11 Selli es zumm Jerobeam heahra un shtauva in di shtatt zayla kfressa
sei bei di hund, un selli es in di feldah shtauva zayla kfressa sei bei di
fekkel im himmel. Da HAH hott kshvetzt!'
12 Un veyyich diah, gay viddah haym. Vann dei foos moll in di shtatt
drett, dann zayld da boo shtauva.
13 Gans Israel zayld heila fa een un zayld een fagrawva. Eah is da
aynsisht funn Jerobeam sei nohch-kummashaft es fagrawva sei zayld,
veil eah da aynsisht fumm Jerobeam sei haus is es da HAH da Gott funn
Israel, ennich ebbes goodes kfunna hott drinn.
14 Da HAH zayld sich selvaht en kaynich ufshtella ivvah Israel. Aynah
es di family fumm Jerobeam abshneida zayld deah dawk, un funn nau
on.
15 Da HAH zayld Israel shlauwa so vi en shtengel kshiddeld is im
vassah. Eah zayld Israel ausvatzla aus demm goot land es eah iahra
foah-feddah gevva hott. Eah zayld si ausnannah shtroiya uf di annah seit
fumm Revvah, veil si em HAH sei zann ufkshtatt henn bei Ashera-poshta
macha.
16 Un eah zayld Israel ufgevva deich di sinda es da Jerobeam gedu hott,
un es aw gmacht es Israel si gedu hott."
17 No is em Jerobeam sei fraw ufkshtanna, is naus un noch Thirza
ganga. Un vi see ivvah di shvell fumm doah gedredda is, is da boo
kshtauva.
18 Si henn een fagrawva un gans Israel hott keild ivvah een, grawt vi da
HAH ksawt katt hott deich sei brofayt da Ahia.
19 Di ivvahricha sacha im Jerobeam sei kaynich-reich, vi eah greek
gmacht hott un vi eah groold hott, sinn ufkshrivva im buch es es shreives
funn di kaynicha funn Israel drinn hott.
20 Di zeit es eah uf em kaynich-shtool voah, voah zvay un zvansich
yoah. No hott eah kshlohfa mitt sei foah-feddah, un sei boo da Nadab is
kaynich vadda in seim blatz.

Da Rehabeam, Da Kaynich In Juda

21 Da Rehabeam, em Solomon sei boo, voah kaynich in Juda. Eah voah
ayna fatzich yoah ald vo eah kaynich is vadda, un eah voah kaynich fa
sivvatzay yoah in Jerusalem. Dess voah di shtatt es da HAH gnumma hott

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

aus awl di shtamma funn Israel fa sei Nohma nei du. Em Rehabeam sei
maemm iahra nohma voah Naema; see voah en Ammoniddah.
22 Un Juda hott evil gedu im HAH sei awwa. Si henn may gedu fa em
HAH sei zann ufshtadda es awl iahra foah-feddah gedu henn bei di sinda
es si gedu henn.
23 Si henn sich bletz ufkokt in di hohcha-bletz mitt shtaynichi gleichnisa
un Ashera-poshta uf alli hohchah hivvel un unnich alli greenah bohm.
24 Es voahra aw tempel-huahra im land; di leit henn awl di grausami
sacha gedu es di heida gedu henn, dee es da HAH ausgedrivva hott
fannich di Kinnah-Israel.
25 Im fimfda yoah fumm Kaynich Rehabeam sei reich, is da Sisak, da
kaynich funn Egypta ruff kumma geyyich Jerusalem fa greek macha.
26 Eah hott's keshtlich sach aus em tempel fumm HAH fatt gedrawwa,
un aw keshtlich sach aus em kaynich-haus. Eah hott alles gnumma, even
di goldicha shields es da Solomon gmacht katt hott.
27 So hott da Kaynich Rehabeam bronze shields macha glost in iahra
blatz, un hott si gevva zu di evvahshta greeks-gnechta es di doahra
zumm kaynich-haus keet henn.
28 Alli-mohl es da kaynich im HAH sei tempel ganga is, henn dee
greeks-gnechta di shields gedrawwa, un henn si no shpaydah viddah
zrikk in di kaynich-haus shtubb gedu.
29 Vass may is zu sawwa veyyich em Rehabeam sei reich, un alles es
eah gedu hott; sinn dee sacha nett ufkshrivva im buch fumm shreives
funn di kaynicha funn Israel?
30 Es voah greek zvishich em Rehabeam un em Jerobeam iahra layva
lang.
31 Da Rehabeam hott kshlohfa mitt sei foah-feddah un voah fagrawva
mitt eena in di shtatt fumm Dawfit. Sei maemm iahra nohma voah
Naema un see voah en Ammoniddah. Sei boo da Abia is no kaynich
vadda in seim blatz.

Da Abia Is Kaynich In Juda

15 1 Im achtzayda yoah fumm kaynich-reich fumm Jerobeam, em
Nebat sei boo, is da Abia kaynich vadda in Juda.
2 Eah voah kaynich fa drei yoah. Sei maemm iahra nohma voah
Maacha, em Abisalom sei maydel.
3 Eah is gloffa in awl di sinda es sei faddah drinn gloffa is eb eah; sei
hatz voah nett folshtendich ufgnumma mitt seim Gott, da HAH, vi's hatz
fumm Dawfit, sei foah-faddah, voah.
4 Avvah doch, fa di sayk fumm Dawfit, hott da HAH sei Gott eem en
licht gevva in Jerusalem, bei sei boo ufsetza noch eem un bei Jerusalem
shteik macha.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Fa da Dawfit hott gedu katt vass recht voah im HAH sei awwa un hott
immah em HAH sei gebodda kalda sei layva lang—avvah yusht nett mitt
di sach fumm Uriah da Hethiddah.
6 Es voah greek zvishich em Rehabeam un em Jerobeam iahra layva
lang.
7 Vass may is zu sawwa veyyich em Abia sei reich un vass eah gedu
hott? Sinn dee sacha nett ufkshrivva im buch fumm shreives funn di
kaynicha funn Juda? Un's voah greek zvishich em Abia un em Jerobeam.
8 Da Abia hott no kshlohfa mitt sei foah-feddah un voah fagrawva in di
shtatt fumm Dawfit. Sei boo da Asa is no kaynich vadda in seim blatz.

Da Asa Is Kaynich In Juda

9 Im zvansishta yoah fumm Kaynich Jerobeam sei reich in Israel, is da
Asa kaynich vadda in Juda.
10 Eah voah kaynich in Jerusalem fa ayna fatzich yoah. Sei maemm
iahra nohma voah Maacha, em Abisalom sei maydel.
11 Da Asa hott gedu vass recht voah im HAH sei awwa, so vi sei faddah
da Dawfit gedu katt hott.
12 Eah hott awl di tempel-huahra aus em land gedu, un is lohs vadda
funn awl di abgettah es sei feddah gmacht katt henn.
13 Eah hott even sei maemm di Maacha runnah ksetzt funn di kaynich-
maemm sei veil see en grausamah Ashera-poshta gmacht katt hott. Da
Asa hott sellah poshta nunnah kakt un hott'n fabrend in di Kidron Valley.
14 Avvah di hohcha-bletz voahra nett vekk gnumma; doch, em Asa sei
hatz voah folshtendich ufgnumma mitt em HAH sei gans layva lang.
15 Eah hott's silvah un gold un di anra sacha in da tempel fumm HAH
gebrocht es eah un sei faddah heilich gmacht katt henn.
16 Es voah greek zvishich em Asa un em Baesa, da kaynich funn Israel,
iahra layva lang.
17 Da Baesa, da kaynich funn Israel, is geyyich Juda ganga un hott
Rama ufgebaut so es sei greeks-gnechta di leit halda henn kenna funn
raus adda nei gay zumm Asa da kaynich funn Juda.
18 Da Asa hott no awl's silvah un gold raus gnumma es ivvahrich voah
in di geld-shtubba fumm HAH sei tempel un fumm kaynich-haus. Eah
hott dess zu sei gnechta gevva, un hott si zumm Benhadad kshikt. Da
Benhadad voah da kaynich funn Syria. Sei daett voah da Tabrimmon,
un sei daett voah da Hesjon. Da Benhadad hott groold funn Damascus in
Syria.
19 Da Asa hott vatt mitt kshikt un ksawt, “Vella en bund macha zvishich
miah un diah vi's voah zvishich mei faddah un dei faddah. Dess silvah un
gold is en kshenk fa dich. Nau brech dei bund mitt em Baesa, da kaynich
funn Israel, so es eah aus meim land zeeya muss.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Da Benhadad voah aynich mitt em Kaynich Asa, un hott di
hauptmennah un sei greeks-gnechta geyyich di shtett funn Israel kshikt.
Eah hott di shtett Ijon, Dan, Abel-Beth-Maacha, gans Kinnereth un aw
Naphthali ivvah-gnumma.
21 Vo da Baesa keaht hott funn demm, hott eah kshtobt Rama ufbauwa
un is zrikk ganga an Thirza.
22 No hott da Kaynich Asa vatt naus kshikt zu gans Juda fa kumma
helfa—nimmand voah frei-kshteld—un si henn di shtay un's hols vekk
gedrawwa funn Rama es da Baesa am yoosa voah fa bauwa datt. Mitt
demm shtoft hott da Kaynich Asa di shtett Geba un Mizpa ufgebaut im
land Benjamin.
23 Vass avvah may is zu sawwa veyyich em Asa sei reich, vass eah gedu
un ausgricht hott un di shtett es eah ufgebaut hott, is dess nett ufkshrivva
im buch fumm shreives funn di kaynicha funn Juda? Avvah vo eah ald
vadda is, voahra sei fees vay.
24 No hott da Asa kshlohfa mitt sei feddah un voah fagrawva in di
shtatt funn seim faddah da Dawfit. Sei boo da Josaphat voah no kaynich
in seim blatz.

Da Nadab Is Kaynich In Israel

25 Em Jerobeam sei boo da Nadab is kaynich vadda ivvah Israel im
zvedda yoah es da Asa kaynich voah ivvah Juda. Eah voah kaynich ivvah
Israel fa zvay yoah.
26 Eah hott evil gedu im HAH sei awwa, un is gloffa im vayk es sei
faddah is, un aw in sei sinda—dee sinda es eah Israel aw gmacht hott du.
27 Da Baesa, em Ahia sei boo es funn di shtamm funn Isachar voah,
hott geyyich da Nadab kshaft, un hott een doht kshlauwa in Gibbethon,
en shtatt funn di Philishtah. Da Nadab un gans Israel henn di shtatt
umringd un eikshpatt katt.
28 Da Baesa hott da Nadab doht gmacht im dridda yoah fumm Kaynich
Asa sei kaynich-reich in Juda. Da Baesa is no kaynich vadda in Israel im
blatz fumm Nadab.
29 So kshvind es eah kaynich voah, hott da Baesa em Jerobeam sei
gansi family doht gmacht. Eah hott goah nimmand fumm Jerobeam sei
leit ivvahrich glost es kshnauft henn. Eah hott si awl doht gmacht so vi's
vatt fumm HAH gevva voah deich sei gnecht da Ahia funn Silo.
30 Dess hott blatz gnumma veil da Jerobeam em HAH, da Gott funn
Israel, sei zann ufkshtatt katt hott bei di sinda es eah gedu hott, un bei
Israel aw macha so sindicha.
31 Vass may is zu sawwa veyyich em Nadab sei kaynich-reich un vass
eah gedu hott, is dess nett ufkshrivva im buch fumm shreives funn di
kaynicha funn Israel?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

32 Es voah greek zvishich em Asa un em Baesa, da kaynich funn Israel,
iahra layva lang.

Da Baesa Is Kaynich In Israel

33 Im dridda yoah es da Asa kaynich voah in Juda, is da Baesa, em Ahia
sei boo, kaynich vadda ivvah gans Israel an Thirza. Eah voah kaynich fa
fiah un zvansich yoah.
34 Eah hott evil gedu im HAH sei awwa, un is im Jerobeam sei vayya
gloffa un in sei sinda, dee es eah Israel aw gmacht hott so sindicha.

16 1 No is es vatt fumm HAH zumm Hanani sei boo da Jehu kumma
geyyich da Baesa, un hott ksawt:
2 "Ich habb dich ruff aus em shtawb gnumma un dich en foah-gengah
gmacht funn mei leit Israel. Avvah du bisht im Jerobeam sei vayya gloffa
un hosht mei leit Israel gmacht sindicha. Un iahra sinda henn mei zann
ufkshtatt.
3 Nau heich moll, ich zayl da Baesa un sei nohch-kummashaft gans
vekk butza, un ich mach sei haus vi sell fumm Jerobeam, em Nebat sei
boo.
4 Selli es zumm Baesa heahra un shtauva in di shtatt zayla kfressa sei
bei di hund, un selli es in di feldah shtauva zayla kfressa sei bei di fekkel
im himmel."
5 Di ivvahricha sacha veyyich em Baesa, vass eah gedu hott un di
mechticha sacha es eah ausgricht hott, sinn si nett ufkshrivva im buch
fumm shreives funn di kaynicha funn Israel?
6 Da Baesa hott no kshlohfa mitt sei foah-feddah un voah fagrawva in
Thirza. Sei boo da Ela is no kaynich vadda in seim blatz.
7 Avvah's vatt fumm HAH is deich em Hanani sei boo da Jehu kumma
geyyich da Baesa un sei haus, veil eah so feel evil gedu katt hott in di
awwa fumm HAH; un veil eah em HAH sei zann ufkshtatt hott bei di sacha
es eah gedu katt hott, un is vadda grawt vi's haus fumm Jerobeam—un aw
veil eah em Jerobeam sei gansi family doht gmacht hott.

Da Ela Is Kaynich Funn Israel

8 Im sex un zvansisht yoah fumm Asa sei kaynich-reich in Juda, is em
Baesa sei boo da Ela kaynich vadda in Israel. Eah voah kaynich in Thirza
fa zvay yoah.
9 Em Ela sei gnecht, da Simri, es da ivvah-saynah voah funn dihelft
fumm kaynich sei greeks-veyya, hott sich ufkokt geyyich da Ela. Da Ela
voah ay dawk in Thirza am ksoffa vadda in di haymet fumm Arza, da
mann es ivvah's kaynich-haus voah in Thirza.
10 Da Simri is nei in's haus kumma, hott da kaynich nunnah kshlauwa
un een doht gmacht. Dess hott blatz gnumma im sivvana zvansisht yoah

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

fumm Asa sei kaynich-reich in Juda. Da Simri is no kaynich vadda im Ela
sei blatz.
11 So kshvind es da Simri kaynich voah un uf seim kaynich-shtool kokt
hott, hott eah em Baesa sei gansi family doht gmacht. Eah hott kenn
mann ivvahrich glost funn sei freindshaft adda ennich ebbah es sei freind
voah.
12 So hott da Simri em Baesa sei gansi family doht gmacht, grawt vi em
HAH sei vatt ksawt hott geyyich da Baesa deich da brofayt Jehu.
13 Dess voah veil da Baesa un sei boo da Ela so veesht ksindicht katt
henn, un henn aw Israel gmacht sindicha. Si henn em HAH, da Gott funn
Israel, sei zann ufkshtatt mitt iahra abgettahrei.
14 Di anra sacha es blatz gnumma henn im Ela sei kaynich-reich, sinn
si nett nunnah kshrivva im buch fumm shreives funn di kaynicha funn
Israel?

Da Simri Is Kaynich Funn Israel

15 Im sivvana zvansisht yoah fumm Asa sei kaynich-reich in Juda, voah
da Simri kaynich in Thirza fa sivva dawk. Di Israeliddah army hott sich
ufkokt katt nayksht an di Philishtah shtatt, Gibbethon.
16 Vo di greeks-leit es datt in di camp voahra, keaht henn es da Simri
sich geyyich da kaynich kshteld hott un een doht gmacht hott, dann hott
gans Israel da Omri, da greeks-feld-hauptmann, kaynich gmacht ivvah
Israel datt in di camp sellah dawk.
17 No is da Omri un awl di Israeliddah bei eem, vekk ganga funn
Gibbethon, un henn sich ufksetzt um di shtatt Thirza rumm.
18 Vo da Simri ksenna hott es di shtatt ivvah-gnumma voah, is eah nei
in da shteiksht blatz funn di shtatt ganga vo's kaynich-haus voah, un
hott's kaynich-haus nunnah gebrend ivvah sich selvaht un is kshtauva.
19 Dess hott blatz gnumma veil eah veesht ksindicht hott in Gott sei
awwa. Eah is gloffa im Jerobeam sei vayya un sinda, un hott aw Israel
gmacht so sindicha.
20 Di ivvahricha sacha im Simri sei kaynich-reich un vi eah sich
geyyich da kaynich kshteld hott, sinn si nett ufkshrivva im buch fumm
shreives funn di kaynicha funn Israel?

Da Omri Is Kaynich Funn Israel

21 No henn di leit funn Israel sich fadayld in zvay daylah; dihelft sinn
em Thibni, em Ginath sei boo, nohch ganga fa een kaynich macha, un di
annah helft sinn em Omri nohch ganga.
22 Avvah di leit es em Omri nohch ganga sinn voahra shteikah es selli
vo em Thibni, em Ginath sei boo, nohch ganga sinn. So is da Thibni
kshtauva, un da Omri is kaynich vadda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Im ayna dreisisht yoah fumm Asa sei kaynich-reich in Juda is da
Omri kaynich vadda in Israel. Eah voah kaynich fa zvelf yoah; di eahshta
sex yoah hott eah groold in Thirza.
24 Eah hott no da hivvel funn Samaria gekawft fumm Semer fa sex
dausend shtikkah silvah, un hott en shtatt gebaut uf em hivvel. Eah hott
di shtatt, Samaria, em Semer nohch kaysa, deah es da hivvel als gaygend
hott.
25 Avvah da Omri hott evil gedu im HAH sei awwa, un hott veeshtah
ksindicht es selli henn es fannich eem voahra.
26 Eah is gloffa in awl di sindlicha vayya fumm Jerobeam, em Nebat sei
boo, deah es gans Israel gmacht hott sindicha so es si em HAH, da Gott
funn Israel, sei zann ufkshtatt henn mitt iahra abgettahrei.
27 Di ivvahricha sacha fumm Omri sei kaynich-reich, vass eah gedu
hott un di mechticha sacha es eah ausgricht hott, sinn si nett ufkshrivva
im buch fumm shreives funn di kaynicha funn Israel?
28 Da Omri hott no kshlohfa mitt sei foah-feddah un voah fagrawva in
Samaria. Sei boo da Ahab is no kaynich vadda an seim blatz.

Da Ahab Vatt Kaynich Funn Israel

29 Im acht un dreisisht yoah fumm Asa sei kaynich-reich in Juda, is da
Ahab, em Omri sei boo, da kaynich vadda in Israel. In Samaria voah eah
kaynich ivvah Israel fa zvay un zvansich yoah.
30 Da Ahab, em Omri sei boo, hott may evil gedu in di awwa fumm
HAH es ennichi anri eb eah.
31 Es voah nett genunk zu eem fa di sinda du es da Jerobeam, em Nebat
sei boo, gedu hott, avvah eah is aw ganga un hott di Jesebel keiyaht. See
voah em Ethbaal sei maydel, un eah voah da kaynich funn Sidon. No hott
da Ahab ohkfanga da Baal deena un hott een ohgebayda.
32 Eah hott en tempel gebaut fa da Baal in Samaria, un hott en awldah
zumm Baal nei gedu.
33 Da Ahab hott aw en Ashera-poshta gmacht un may gedu fa da zann
fumm HAH, da Gott funn Israel, ufshtadda es awl di anra kaynicha funn
Israel eb eah.
34 In di zeit fumm Ahab, hott da Hiel funn Beth-El, di shtatt Jericho
ivvah gebaut. Vi eah di mavvahra glaykt hott, hott's een sei eldshtah
boo, da Abiram, gekosht, un vi eah di doahra ufksetzt hott, hott's een sei
yingshtah boo, da Segub, gekosht. Dess hott's vatt fumm HAH folfild es
ksawt voah beim Joshua, em Nun sei boo.

Da Elia Vatt Kfeedaht Bei Grabba

17 1 Nau da Elia da Thisbiddah, funn Thisbe in Gilead, hott ksawt
zumm Ahab, “So voah es da HAH, da Gott funn Israel, laybt,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

fannich demm es ich shtay, es zayld kenn dau adda reyyah gevva fa di
nekshta yoahra biss ich so sawk."
2 No is es vatt fumm HAH zumm Elia kumma, un hott ksawt:
3 "Faloss do, gay noch di east un fashtekkel dich an di Grikk Krith, east
fumm Jordan Revvah.
4 Du solsht dei vassah drinka aus di grikk, un ich habb di grabba ksawt
fa dich feedra datt."
5 So hott eah gedu vass da HAH eem ksawt hott. Eah is an di Grikk
Krith ganga un is datt geblivva east fumm Jordan Revvah.
6 Di grabba henn een broht un flaysh gebrocht meiyets un broht un
flaysh ohvets, un eah hott vassah gedrunka aus di grikk.
7 No shpaydah is es vassah ufgedrikkeld in di grikk veil kenn reyyah
may voah im land.

Di Vitt-Fraw Funn Zarpath

8 No is es vatt fumm HAH zu eem kumma un hott ksawt,
9 "Nau gay an Zarpath in Sidon un bleib datt. Ich habb en vitt-fraw
ksawt fa dich feedra datt."
10 No is eah noch Zarpath ganga. Vo eah an's doah funn di shtatt kumma is,
datt voah en vitt-fraw am shtekka uflaysa. Eah hott zu iahra gegrisha un ksawt,
"Bring miah bissel vassah in en tsheah es ich's drinka kann."
11 Vo see ganga is fa's greeya hott eah ksawt, "Un bring miah aw en
shtikk broht in dei hand."
12 Avvah see hott ksawt, "So voah es da HAH dei Gott laybt, ich habb
kenn broht. Ich habb yusht bissel mayl in en shissel un bissel ayl in en
tsheah. Nau binn ich am gay fa samm shtekka uflaysa, so es ich gay kann
en essa macha fa mich un mei boo. Miah vella sell essa, un no shtauva."
13 Da Elia hott no ksawt zu iahra, "Feich dich nett. Gay haym un du vi
du ksawt hosht. Avvah seahsht mach miah en glennah layb mitt vass du
hosht un bring en zu miah. No gay un mach ebbes fa dich un dei boo.
14 Dess is vass da HAH, da Gott funn Israel, sawkt, 'Di shissel mitt mayl
un da tsheah mitt ayl zayla nett leah vadda biss da dawk es da HAH
viddah reyyah uf's land bringd.' "
15 No is see ganga un hott gedu vi da Elia ksawt hott, un see, da Elia un
iahra family henn ess-sach katt fa en langi zeit.
16 Di shissel mitt mayl un da tsheah mitt ayl sinn nett leah vadda grawt
vi's vatt fumm HAH ksawt hott deich da Elia.
17 Shpaydah naus is di fraw iahra boo, dee es es haus gaygend hott, grank vadda.
Sei granket voah so shlimm es eah endlich kshtobt hott shnaufa un is kshtauva.
18 See hott no ksawt zumm Elia, "Vass hosht du geyyich mich, du mann
funn Gott? Bisht du kumma fa mich an mei sinda gmohna un mei boo
doht macha?"

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 "Gebb miah dei boo," hott da Elia ksawt. No hott eah da boo funn
iahra eahm gnumma, un hott een in di evvahsht shtubb gedrawwa vo
eah geblivva is, un hott een uf's bett glaykt.
20 No hott eah da HAH ohgroofa un hott ksawt, "Oh HAH mei Gott,
hosht du noch veidah leides uf dee vitt-fraw gebrocht es mich eignumma
hott, bei iahra boo doht macha?"
21 No hott eah sich drei moll auskshtrekt uf da boo un hott da HAH
ohgroofa un ksawt, "Oh HAH mei Gott, bring's layva viddah zrikk in dess
kind!"
22 Da HAH hott em Elia sei gebayt keaht; em boo sei layva is zrikk zu
eem kumma, un eah hott viddah glaybt.
23 Da Elia hott no's kind ufgnumma un hott een runnah gebrocht funn
di evvahsht shtubb in's haus. Eah hott een zu sei maemm gevva un hott
ksawt, "Gukk moll, dei boo is levendich!"
24 No hott di fraw ksawt zumm Elia, "Nau vays ich es du en mann funn
Gott bisht, un es es vatt fumm HAH es aus dei maul kumd di voahheit is."

Da Elia Un Di Brofayda Funn Baal

18 1 Nau en langi zeit shpaydah, im dridda yoah, is es vatt fumm
HAH zumm Elia kumma, un hott ksawt, "Gay un veis dich zumm
Ahab, un ich shikk reyyah uf's land."
2 So is da Elia ganga fa sich veisa zumm Ahab. Nau di hungahs-noht
voah oahrich grohs in Samaria.
3 No hott da Ahab da Obadia bei groofa es ivvah's kaynich-haus voah.
(Da Obadia hott shtandhaftich an da HAH geglawbt.
4 Diveil es di Jesebel am em HAH sei brofayda doht macha voah, hott
da Obadia en hunnaht brofayda fashtekkeld in zvay felsa-lechah, fuftzich
in yaydah loch, un hott eena als ess-sach un vassah gebrocht.)
5 Da Ahab hott ksawt zumm Obadia, "Gay deich's gans land zu awl di
vassah-shpringa un valleys. Fleicht kenna miah graws finna fa di geil un
aysla levendich halda, un so es miah unsah diahra nett faliahra."
6 So henn si's land fadayld unnich nannah. Da Ahab is selvaht ay vayk
ganga, un da Obadia selvaht da annah vayk.
7 Nau vi da Obadia am gay voah hott eah da Elia ohgedroffa; eah hott een
gekend, hott sei ksicht nunnah gebikt un ksawt, "Is es dich, mei hah Elia?"
8 "Yau," hott eah ksawt. "Gay un sawk deim meishtah, 'Da Elia is do.' "
9 No hott da Obadia ksawt, "Vass habb ich letz gedu es du dei gnecht
ivvah-draysht in di hand fumm Ahab, fa mich doht macha lossa?
10 Yusht so voah es da HAH dei Gott laybt, es hott kenn land adda
kaynich-reich es mei meishtah nett ebbah anna kshikt hott fa dich sucha.
Vann si ksawt henn, 'Eah is nett do,' hott eah sell land adda kaynich-reich
gmacht shveahra es si dich nett kfunna henn.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Avvah nau sawksht du, ‘Gay un sawkt deim meishtah, “Da Elia is
do.” ’
12 Vann ich funn diah vekk gay, dann vays ich nett vo em HAH sei
Geisht dich anna drawwa mecht. No vann ich gay un dess sawk zumm
Ahab un eah kann dich nett finna, no macht eah mich doht. Du vaysht es
ich, dei gnecht, da HAH gedeend habb funn yungem uf.
13 Hosht du nett keaht vass ich gedu habb, mei hah, diveil es di Jesebel
am di brofayda doht macha voah? Ich habb en hunnaht fumm HAH sei
brofayda fashtekkeld in zvay felsa-lechah, fuftzich in yaydah loch, un
habb eena ess-sach un vassah gebrocht.
14 Nau sawksht du miah fa gay un meim meishtah sawwa, ‘Da Elia is
do.’ Vann ich du, macht da kaynich mich doht.”
15 Da Elia hott eem ksawt, “Yusht so voah es da Awlmechtich HAH
laybt, deah es ich deen, heit zayl ich mich veisa zumm Ahab.”
16 So is da Obadia ganga da Ahab ohdreffa un hott eem's ksawt. No is
da Ahab ganga fa da Elia ohdreffa.
17 Vo eah da Elia ksenna hott, hott eah ksawt zu eem, “Is sell dich, du
druvvel-machah fa Israel?”
18 “Ich habb nett druvvel gmacht fa Israel,” hott da Elia ksawt. “Avvah
du un dei faddah sei family hend. Diah hend em HAH sei gebodda falossa
un sind di Baals nohch ganga.
19 Nau shikk un geddah awl di leit funn Israel zu miah am Berg Karmel.
Un bring di fiah hunnaht un fuftzich brofayda funn Baal, un di fiah
hunnaht brofayda funn di Ashera, awl selli es an di Jesebel iahra dish
essa.”
20 So hott da Ahab vatt naus kshikt zu gans Israel, un hott di brofayda
zammah ksammeld uf em Berg Karmel.
21 No is da Elia fannich di leit ganga un hott ksawt, “Vee lang vaklet
diah uf zvay seida? Vann da HAH Gott is, dann gaynd eem nohch, avvah
vann da Baal Gott is, dann gaynd eem nohch.” Avvah di leit henn nix
ksawt.
22 No hott da Elia ksawt, “Ich laynich binn ivvahrich fumm HAH sei
brofayda, avvah da Baal hott fiah hunnaht un fuftzich brofayda.
23 Greeyet zvay oxa fa uns. Losset si aynah nemma fa sich selvaht. No
losset si een in shtikkah shneida un en uf's hols du. Avvah si sella's nett
ohshtekka mitt feiya. No risht ich da annah ox, un du en uf's hols unni's
ohshtekka.
24 No roofet diah da nohma funn eiyah gott oh, un ich roof em HAH
sei nohma oh. Da Gott es andvat gebt mitt feiyah, eah is Gott.” Un di leit
henn awl ksawt, “Sell is goot.”
25 Da Elia hott no ksawt zu di brofayda fumm Baal, “Siddah es es
so feel funn eich sinn, dann nemmet ayns funn di oxa un rishtet een

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

seahsht. No roofet da nohma funn eiyah gott oh, avvah doond kenn
feiyah drunnah."
26 So henn si da ox gnumma es eena gevva voah un henn en grisht. No
henn si da nohma fumm Baal ohgroofa funn meiyets biss middawks. Si
henn ksawt, "Oh Baal, gebb uns andvat!" Avvah's voah kenn shtimm un
nimmand hott andvat gevva. Un si henn ohkalda um da awldah rumm
dansa es si gmacht katt henn.
27 Am middawk hott da Elia ohkfanga si fashpodda. Eah hott ksawt,
"Greishet laudah; eah is en gott! Fleicht is eah am denka veyyich ebbes
shunsht, adda am shaffa, adda am eiyets anna gay. Fleicht is eah am
shlohfa un muss uf gvekt sei."
28 So henn si laudah gegrisha, henn sich kshnidda mitt messahra un
shpiahra vi si gvaynlich als gedu henn, un's bloot is ivvah si nunnah
gloffa.
29 Middawk is fabei ganga un si henn ohkalda greisha un broffetzeiya
biss es zeit voah fa's ohvet opfahra macha. Avvah's voah kenn shtimm,
un's voah kenn andvat; nimmand hott kshvetzt.
30 No hott da Elia ksawt zu awl di leit, "Kummet do heah zu miah." Si
sinn nayksht kumma, un eah hott da awldah fumm HAH viddah ufgebaut
es nunnah grissa gvest voah.
31 Da Elia hott zvelf shtay gnumma, aynah fa alli shtamm fumm Jakob
sei nohch-kummashaft, zu demm es es vatt fumm HAH kumma is un
ksawt hott, "Dei nohma soll Israel sei."
32 Mitt di shtay hott eah en awldah gebaut im HAH sei nohma un hott
en grawva drumm rumm gegrawva es grohs genunk voah fa zvay keahb-
foll sohma hayva.
33 Eah hott's hols grisht, hott da ox in shtikkah kshnidda un hott'n uf's
hols glaykt. No hott eah ksawt zu eena, "Fillet fiah tsheahs mitt vassah
un leahret's uf's opfah un's hols."
34 No hott eah ksawt, "Doond's viddah," un si henn's viddah gedu. Eah
hott ksawt, "Doond's nochamohl," un si henn's es dritt moll gedu.
35 Es vassah is ivvah da awldah nunnah gloffa un hott da grawva ufkfild.
36 Vo's zeit voah fa's ohvet-opfah macha is da brofayt Elia nayksht
kumma un hott gebayda, "Oh HAH, da Gott fumm Abraham, Isaac un
Israel, loss es vissa gmacht heit es du Gott in Israel bisht, es ich dei
gnecht binn un habb awl dee sacha gedu bei dei gebodda.
37 Gebb miah andvat, oh HAH, gebb miah andvat so es dee leit vissa es
du Gott bisht, oh HAH, un es du am iahra hatz zrikk drayya bisht."
38 No is es feiyah fumm HAH runnah kfalla un hott's opfah, hols, shtay
un grund ufgebrend, un hott aw's vassah ufkshlekt im grawva.
39 Vo di leit dess ksenna henn, sinn si uf da bodda kfalla, un henn
ksawt, "Da HAH, eah is Gott; da HAH, eah is Gott!"

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

40 No hott da Elia ksawt zu eena, “Nemmet di brofayda fumm Baal fesht.
Losset kenni vekk kumma!” Di leit henn si no awl fesht gnumma, no hott
da Elia si nunnah kfiaht an di Grikk Kison, un hott si doht gmacht datt.
41 Da Elia hott no ksawt zumm Ahab, “Gay, ess un drink; ich heah di
yacht funn en grohsah reyyah.”
42 So is da Ahab ganga essa un drinka, avvah da Elia is veidah ivvah
da Berg Karmel nuff ganga. Eah hott sich nunnah uf da bodda gebikt, un
hott sei ksicht zvishich sei gnee gedu.
43 No hott eah ksawt zu seim gnecht, “Gay un gukk geyyich em say.”
Eah is ganga un hott gegukt, un hott ksawt, “Es is nix datt.” Da Elia hott
viddah ksawt, “Gay zrikk.” Eah hott dess sivva moll gedu.
44 Un's sivvet moll, hott da gnecht ksawt, “En glenni volk so grohs es en
mann sei hand is am uf kumma fumm say.” No hott da Elia ksawt, “Gay
un sawk em Ahab, ‘Shpann ei un gay nunnah eb da reyya dich shtobt.’ ”
45 Glei is da himmel dunkel vadda mitt volka un vind, un en grohsah
reyya is kumma. Un da Ahab is noch Jesreel kfoahra.
46 Di hand fumm Hah is uf da Elia kumma, un eah hott sei glaydah um
sich rumm gezowwa. No is eah fannich em Ahab heah kshprunga biss
gans an Jesreel.

Da Elia Shpringd Difunn

19 1 Da Ahab hott di Jesebel alles ksawt es da Elia gedu katt hott, un
vi eah di brofayda fumm Baal doht gmacht hott mitt em shvatt.
2 No hott di Jesebel dess vatt kshikt zumm Elia, “Di gettah sella mich
shtrohfa, un may, vann bei dess zeit meiya ich dei layva nett mach vi
ayns funn eena.”
3 Da Elia hott sich kfeicht un is kshprunga fa sei layva. Vo eah an Beer-
Seba in Juda kumma is, hott eah sei gnecht datt glost.
4 Avvah eah selvaht is noch en dawk veidah in di vildahnis ganga. Eah
is an en baysa-bohm kumma un hott sich drunnah kokt. Eah hott kfrohkt
fa shteahva un hott ksawt, “Dess is genunk, Hah, nemm nau mei layva
funn miah; ich binn nett bessah es mei foah-feddah.”
5 No hott eah sich anna glaykt unnich em bohm un is eikshlohfa. Uf
aymol hott en engel een ohgraykt un hott ksawt zu eem, “Shtay uf un ess.”
6 Eah hott rumm gegukt un datt bei seim kobb voah en layb broht es
gebakka voah uf di haysa shtay, un en tsheah mitt vassah. Eah hott gessa
un gedrunka, no hott eah sich viddah anna glaykt.
7 Da engel fumm Hah is es zvett moll zrikk kumma, hott een ohgraykt,
un hott ksawt, “Shtay uf un ess, adda dei vayk zayld zu hatt sei fa dich.”
8 So is eah ufkshtanna un hott gessa un gedrunka. Sell ess-sach hott
eem di graft gevva fa fatzich dawk un fatzich necht lawfa biss eah an
Horeb, da berg funn Gott, kumma is.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Eah is no an en felsa-loch kumma un is datt geblivva ivvah-nacht. No
is es vatt fumm HAH zu eem kumma un hott ksawt zu eem, “Elia, vass
bisht du am du do?”
10 Eah hott ksawt, “Ich voah immah oahrich fleisich fa da HAH, da
Awlmechtich Gott; avvah di Kinnah-Israel henn dei bund falossa, dei
awldahra nunnah grissa un dei brofayda doht gmacht mitt em shvatt. Ich
binn da aynsisht ivvahrich, un nau vella si mich aw doht macha.”
11 Da HAH hott no ksawt, “Gay naus un shtay uf da berg fannich da
HAH. Da HAH zayld fabei gay.” Un en grohsah shteikah vind hott di
berga fashpalda, un di felsa fabrocha fannich em HAH, avvah da HAH
voah nett im vind. Noch em vind is en eaht-bayben kumma, avvah da
HAH voah nett in di eaht-bayben.
12 Noch di eaht-bayben is en feiyah kumma, avvah da HAH voah nett
im feiyah. Un noch em feiyah voah en leichti shtimm vi en pishbah.
13 Vo da Elia dess keaht hott, hott eah sei vammes ivvah sei ksicht
gezowwa, is naus un hott sich an da eigang fumm felsa-loch kshteld. No
hott en shtimm ksawt, “Vass bisht du am du do, Elia?”
14 Eah hott ksawt, “Ich voah immah fleisich fa da HAH, da Awlmechtich
Gott, avvah di Kinnah-Israel henn dei bund falossa, dei awldahra nunnah
grissa un dei brofayda doht gmacht mitt em shvatt. Ich binn da aynsisht
ivvahrich, un nau vella si mich aw doht macha.”
15 Da HAH hott no ksawt zu eem, “Gay zrikk da vayk es du kumma
bisht, un gay in di Vildahnis funn Damascus. Vann du datt anna kumsht,
gay un salb da Hasael fa kaynich sei ivvah Syria.
16 Du solsht aw da Jehu, em Nimschi sei boo, salba fa kaynich sei ivvah
Israel, un da Elisa, em Schaphat sei boo, funn Abel-Mehola, solsht du
salba fa en brofayt sei an deim blatz.
17 Ennich ebbah es vekk kumd fumm shvatt fumm Hasael, vatt doht
gmacht beim Jehu; un ennich ebbah es vekk kumd fumm shvatt fumm
Jehu, vatt doht gmacht beim Elisa.
18 Avvah ich zayl sivva dausend ivvahrich lossa in Israel—awl selli es
di gnee nett gebohwa henn zumm Baal, un es een nett gekist henn.”

Gott Rooft Da Elisa

19 Da Elia is no vekk ganga funn datt un hott da Elisa, em Saphat sei
boo, kfunna. Eah voah am bloowa mitt zvelf yoch oxa fannich eem heah.
Eah selvaht voah am bloowa mitt di zvelft poah. Da Elia is zu eem ganga
un hott sei vammes ivvah een kshmissa.
20 Da Elisa hott sei oxa shtay glost un is em Elia nohch kshprunga. Eah
hott ksawt zu eem, “Loss mich gay mei daett un maemm kissa, no kumm
ich mitt diah.” Da Elia hott ksawt, “Gay zrikk un kumm viddah, denk an
vass ich gedu habb zu diah.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 Da Elisa is no zrikk ganga. Eah hott sei yoch oxa gnumma un hott si
doht gmacht. Eah hott iahra flaysh gekocht mitt em hols fumm yoch un
em blook, hott's gevva zu di leit, un si henn's gessa. No is eah uf un em
Elia nohch ganga un hott eem abgvoaht.

Greek Mitt Syria

20 1 Nau da Benhadad, da kaynich funn Syria, hott sei gansi army
zammah groofa. Mitt eem voahra zvay un dreisich anri kaynicha
mitt iahra geil un greeks-veyya. Eah is no nuff ganga, hott di shtatt
Samaria umringd un see kfochta.
2 No hott eah gebodda-drawwah nei in di shtatt zumm Ahab, da kaynich
funn Israel, kshikt mitt demm vatt, “Dess is vass da Benhadad sawkt:
3 ‘Dei silvah un gold sinn mei, un dei veivah un beshti kinnah sinn aw
mei.’ ”
4 Da kaynich funn Israel hott andvat gevva un ksawt, “So vi du
sawksht, mei hah da kaynich, ich un alles es ich habb is dei.”
5 Di gebodda-drawwah sinn no viddah kumma un henn ksawt, “Dess
is vass da Benhadad sawkt: ‘Ich habb vatt kshikt zu diah es du miah dei
silvah, gold, veivah un kinnah shiksht.
6 Avvah meiya an dee zeit zayl ich mei gnechta shikka es si dei haus
un di heisah funn dei gnechta aussucha. Si sella ennich ebbes nemma es
eena kfald un's vekk drawwa.’ ”
7 Da kaynich hott no awl di eldishti fumm land bei groofa un hott
ksawt zu eena, “Gukket nau vi deah mann am gukka is fa druvvel! Eah
hott kshikt fa mich, mei veivah un kinnah un mei silvah un gold, un ich
habb een nett nunnah gedrayt.”
8 Di eldishti un awl di leit henn ksawt, “Heich een nett ab, un gebb nett
ei zu eem.”
9 So hott eah ksawt zumm Benhadad sei mennah, “Sawwet meim hah
da kaynich, ‘Vass du kfrohkt hosht difoah's eahsht mohl, voah dei gnecht
aynich mitt, avvah dess kann ich nett du.’ ” No sinn si ganga un henn
dess vatt zrikk zumm Benhadad gnumma.
10 No hott da Benhadad nochamohl vatt kshikt zumm Ahab un hott
ksawt, “Di gettah sella mich shtrohfa, un may, vann genunk shtawb
ivvahrich bleibt funn di shtatt Samaria fa yaydah funn mei mennah en
hand-foll gevva.”
11 Da kaynich funn Israel hott eem andvat kshikt un ksawt, “Sawwet
eem, ‘Sellah es sei greeks-ksha ohdutt sett nett braekka vi sellah es es aus
dutt.’ ”
12 Da Benhadad hott dess vatt keaht diveil es eah un di anra kaynicha
am drinka voahra in iahra tents. No hott eah ksawt zu sei mennah,
“Rishtet eich fa fechta.” So henn si sich grisht fa di shtatt fechta.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 No is en brofayt zumm Ahab, da kaynich funn Israel, kumma un hott
ksawt, “Dess is vass da HAH sawkt: ‘Saynsht du dee grohs drubb? Ich zayl
see in dei hend gevva heit. No zaylsht du vissa es ich da HAH binn.’ ”
14 Da Ahab hott kfrohkt, “Avvah veah zayld dess du?” Da brofayt hott
ksawt, “Dess is vass da HAH sawkt: ‘Di yunga greeks-gnechta funn di
govvenahs fumm land, si zayla dess du.’ ” Da Ahab hott kfrohkt, “Veah
zayld's fechtes shteahra?” Da brofayt hott ksawt, “Du zaylsht.”
15 No hott da Ahab di yunga greeks-gnechta funn di govvenahs
zammah groofa. Alles zammah voahra's 232 mennah. No hott eah di
ivvahricha Israeliddah zammah groofa. Dess voahra 7,000 alles zammah.
16 Si sinn middawks naus ganga diveil es da Benhadad un di anra zvay
un dreisich kaynicha am ksoffa vadda voahra in iahra tents.
17 Di yunga greeks-gnechta funn di govvenahs sinn seahsht naus ganga.
Da Benhadad hott heedah naus kshikt katt un dee henn eem ksawt, “Es
sinn mennah am aus Samaria kumma.”
18 Eah hott ksawt, “Nemmet si levendich, vann si kumma mitt fridda
adda vann si kumma fa greek macha.”
19 Di yunga greeks-gnechta funn di govvenahs sinn fanna heah aus di
shtatt ganga un di army is hinnich eena nohch kumma.
20 Yaydah mann hott sei mann nunnah kshlauwa fannich eem, un di
leit funn Syria sinn difunn kshprunga, mitt di Israeliddah hatt hinnich
eena nohch. Avvah da Kaynich Benhadad funn Syria is vekk kumma mitt
samm funn sei mennah uf geil.
21 Da kaynich funn Israel is naus ganga un hott di geil un greeks-veyya
ivvah-gnumma, un hott di Syrians doht gmacht mitt en grohsi shlacht.
22 Da brofayt is no zumm kaynich funn Israel kumma un hott ksawt,
“Gay zrikk, mach dich shteik un risht dich goot, veil da kaynich funn
Syria viddah kumma zayld dich fechta neksht free-yoah.”
23 Em kaynich funn Syria sei gnechta henn ksawt zu eem, “Iahra gettah
sinn di gettah funn di hivla. Sell is favass es si shteikah voahra es miah.
Avvah vann miah si fechta uf em ayvana dann zayla miah geviss shteikah
sei es si.
24 Nau du dess: Setz di zvay un dreisich kaynicha zrikk, un du feld-
hauptmennah an iahra blatz.
25 Du musht aw en army zammah roofa es so grohs is es selli es du
faloahra hosht, mitt so feel geil un greeks-veyya. No zayla miah si fechta
uf em ayvana, un dessamohl zayla miah fashuah shteikah sei es si.” Da
kaynich hott si abkeicht un hott gedu vi si ksawt henn.
26 No im free-yoah hott da Benhadad di Syrians zammah grikt un is
nuff an di shtatt Aphek ganga fa fechta geyyich Israel.
27 Di Kinnah-Israel voahra zammah gegeddaht un henn sich grisht katt;
no sinn si naus ganga fa si fechta. Si henn ufkokt in zvay camps nayksht

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

bei di Syrians un henn gegukt vi zvay glenni drubba gays, diveil es di
Syrians es land ufkfild henn.
28 Da mann funn Gott is ruff kumma un hott ksawt zumm kaynich funn
Israel. “Dess is vass da HAH sawkt: ‘Veil di Syrians mayna da HAH is en
gott funn di hivla un nett fumm ayvana, dann zayl ich dee grohs drubb
greeks-gnechta in dei hand gevva. No visset diah es ich da HAH binn.’ ”
29 Fa sivva dawk voahra si datt ufkokt geyyich nannah. No uf em
sivvada dawk henn si ohkfanga fechta, un di Israeliddah henn en
hunnaht dausend Syrian greeks-gnechta doht gmacht in ay dawk.
30 Di ivvahricha sinn nei in di shtatt Aphek kshprunga. Datt is di vand
uf sivvana zvansich dausend funn eena kfalla. Da Benhadad is aw in di
shtatt kshprunga un hott sich fashtekkeld datt in en hinnahshti shtubb.
31 Sei gnechta sinn no zu eem ganga un henn ksawt, “Heich moll, miah
henn keaht es di kaynicha fumm haus Israel bamhatzich sinn. Vella
zumm kaynich funn Israel gay mitt sekk-glaydah um unsah beich rumm
un shtrikka uf unsah kebb. Fleicht lost eah dich layva.”
32 So henn si sekk-glaydah um sich rumm un shtrikka uf iahra kebb,
un sinn zumm kaynich funn Israel ganga un ksawt, “Dei gnecht da
Benhadad sawkt, ‘Loss mich layva.’ ” Da kaynich hott ksawt, “Laybt eah
noch? Eah is mei broodah.”
33 Di mennah henn dess gnumma es en goodah zaycha, un henn
kshvind kfanga vass eah ksawt hott. Si henn ksawt, “Yau, da Benhadad
is dei broodah!” “Gaynd un greeyet een,” hott da kaynich ksawt. Vo da
Benhadad raus kumma is, hott da kaynich een glost in sei vauwa kumma.
34 Da Benhadad hott ksawt zu eem, “Ich gebb di shtett zrikk es mei
daett gnumma hott funn dei daett. Du daufsht fakawfa-bletz ufhokka in
di shtrohsa funn Damascus vi mei daett hott in Samaria.” Da Ahab hott
ksawt, “Mitt so en bund, loss ich dich gay.” So hott eah en bund gmacht
mitt eem, un hott een gay glost.
35 Ayns funn di brofayda-kinnah hott deich em HAH sei gebott ksawt zu
seim naykshta brofayt, “Shlakk mich,” avvah da mann hott's nett gedu.
36 Da brofayt hott no ksawt zu eem, “Veil du em HAH sei shtimm nett
keicht hosht, dann zayld en layb dich doht macha so kshvind es du do
falosht.” Vo da mann vekk ganga is, grawt is en layb kumma un hott een
doht gmacht.
37 Da brofayt hott no en anrah mann kfunna un hott ksawt, “Shlakk
mich.” No hott eah een kshlauwa un hott een vay gedu.
38 Da brofayt hott sei ksicht zu gebunna ivvah di awwa fa sich fashtella,
no is eah ganga un hott sich uf da vayk kshteld un hott gvoaht fa da
kaynich.
39 Vo da kaynich fabei ganga is hott, da brofayt naus gegrisha zu eem,
“Dei gnecht voah in di mitt funn di fecht, un ebbah hott en mann zu

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

miah gebrocht un ksawt, ‘Heet deah mann es eah nett vekk kumd. Vann
eah vekk kumd dann zayld dei layva gnumma sei fa sei layva. Adda du
musht en dausend shtikkah silvah betzawla.’
40 Diveil es dei gnecht am ebbes shunsht du voah, is da mann vekk
kumma.” “Sell soll dei shtrohf sei,” hott da kaynich ksawt, “Du hosht
selvaht ksawt vass gedu sei muss.”
41 No hott da brofayt kshvind da lumba funn sei awwa gnumma, un da
kaynich funn Israel hott een gekend es ayns funn di brofayda.
42 Eah hott ksawt zumm kaynich, “Dess is vass da HAH sawkt: ‘Veil du
deah mann gay glost hosht—deah mann es ich raus ksetzt habb fa doht
gmacht sei—dann zayld dei layva gay fa sei layva, un dei leit fa sei leit.’ ”
43 Da kaynich funn Israel is no zrikk an sei haus in Samaria ganga,
voah bays un am brutza.

Em Naboth Sei Vei-Goahra

21 1 Nau noch dee sacha is es zu kumma es da Jesreeliddah Naboth
en vei-goahra katt hott in Jesreel nayvich em kaynich-haus
fumm kaynich Ahab funn Samaria.
2 Da Ahab hott no ksawt zumm Naboth, “Loss mich dei vei-goahra havva
fa en graut-goahra raus macha veil dei goahra nayksht an mei kaynich-
haus is. Ich gebb diah en bessahrah vei-goahra an demm sei blatz. Adda
vann du's havva vitt, betzawl ich dich vass eah veaht is in geld.”
3 Avvah da Naboth hott ksawt, “Loss da HAH mich shtobba, eb ich di
eahbshaft funn mei foah-feddah zu diah gebb.”
4 Da Ahab is haym ganga, zannich un am brutza veil da Naboth funn
Jesreel ksawt hott, “Ich gebb diah nett di eahbshaft funn mei foah-
feddah.” Eah hott sich uf sei bett glaykt, hott sei ksicht vekk gedrayt un
hott nix gessa.
5 Avvah sei fraw di Jesebel is rei kumma un hott een kfrohkt, “Favass
bisht du am brutza? Favass esht du nett?”
6 Eah hott ksawt, “Veil ich kshvetzt habb zumm Naboth, da
Jesreeliddah, un ksawt habb, ‘Fakawf miah dei vei-goahra, adda ich gebb
diah en anra vei-goahra difoah, vann du vitt.’ Avvah eah hott ksawt, ‘Ich
gebb diah mei vei-goahra nett.’ ”
7 Sei fraw di Jesebel hott ksawt, “Is dess vi du dich ohshikka setsht es
da kaynich funn Israel? Shtay uf, ess un sei fraylich. Ich grikk diah da
vei-goahra fumm Naboth, da Jesreeliddah.”
8 See hott no breefa kshrivva im Ahab sei nohma, hott sei seal druff
gedu un hott si zu di eldishti un evvahshti kshikt im Naboth sei shtatt.
9 See hott dess kshrivva in di breefa:
“Gevvet en fasht-dawk aus, un hokket da Naboth ovvich di anra
leit.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Avvah hokket zvay nix-nutzichi mennah mitt eem un losset si
zeiya geyyich een un sawwa, 'Du hosht Gott un da kaynich faflucht.'
No nemmet een naus un shtaynichet een doht."
11 So henn di eldishti un di evvahshti es im Naboth sei shtatt gvoond
henn gedu vi di Jesebel ksawt hott in di breefa es see eena kshrivva katt
hott.
12 Si henn en fasht ausgevva un henn da Naboth ovvich di leit kokt.
13 No henn si zvay nix-nutzichi mennah uf di annah seit funn eem kokt.
Si henn da Naboth faglawkt fannich di leit un henn ksawt, "Da Naboth
hott Gott un da kaynich faflucht." No henn si een aus di shtatt gnumma
un henn een doht kshtaynicht.
14 No henn si vatt zu di Jesebel kshikt un henn ksawt, "Da Naboth voah
kshtaynicht un is doht."
15 Yusht so kshvind es di Jesebel keaht hott es da Naboth doht
kshtaynicht voah, hott see ksawt zumm Ahab, "Shtay uf un nemm
em Naboth funn Jesreel sei vei-goahra es eah's nett gedu hott fa diah
fakawfa. Eah laybt nimmi, avvah is doht."
16 Vo da Ahab keaht hott es da Naboth doht voah, is eah ufkshtanna, is
nunnah ganga un hott em Naboth sei vei-goahra ivvah-gnumma.
17 No is es vatt fumm HAH zumm Elia da Thisbiddah kumma, un hott
ksawt,
18 "Gay nunnah zumm Kaynich Ahab funn Israel. Eah is in Samaria,
un is im Naboth sei vei-goahra. Eah is datt anna ganga fa da vei-goahra
ivvah-nemma fa sich selvaht.
19 Sawk zu eem, 'Dess is vass da HAH sawkt: Hosht du en mann doht
gmacht so es du sei land nemma kansht?' No sawk zu eem, 'Dess is vass
da HAH sawkt: Im blatz vo di hund em Naboth sei bloot ufkshlekt henn,
zayla di hund aw dei bloot ufshlekka.' "
20 No hott da Ahab ksawt zumm Elia, "So du hosht mich kfunna, mei
feind." "Ich habb dich kfunna," hott da Elia ksawt, "veil du dich fakawft
hosht fa evil du im HAH sei awwa.
21 So da HAH sawkt, 'Ich zayl evil uf dich bringa un dich folshtendich
vekk keahra. Ich zayl lohs vadda funn alli letshtah mann im Ahab sei
family in Israel, eb eah en bunds-gnecht is adda frei is.
22 Ich zayl dei family macha vi di family fumm Jerobeam, em Nebat sei
boo, un vi di family fumm Baesa, em Ahia sei boo. Ich zayl dess du veil
du mei zann ufkshtatt hosht un Israel gmacht hosht sindicha.'
23 Un veyyich di Jesebel sawkt da HAH, 'Di hund zayla di Jesebel fressa
an di vand funn Jesreel.'
24 Ennich's fumm Ahab sei freindshaft es shtaubt in di shtatt zayld
kfressa sei bei di hund, un selli es shtauva aus di shtatt zayla di fekkel
fressa."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 (Es voah nee nimmand es sich fakawft hott fa evil du im HAH sei
awwa vi da Ahab—un dess bei sich fashtifta lossa bei di Jesebel, sei fraw.
26 Eah hott grausami sacha gedu bei abgettah nohch gay, vi di
Amoriddah gedu henn, dee es da HAH aus em land gedrivva hott fannich
di Kinnah-Israel.)
27 Vo da Ahab dee vadda keaht hott, hott eah sei glaydah farissa, hott
sekk-glaydah ohgedu un hott kfasht. Eah hott kshlohfa in sekk-glaydah
un is bedreebt rumm heah ganga.
28 No is es vatt fumm HAH zumm Elia da Thisbiddah kumma un hott
ksawt,
29 "Hosht du ksenna vi da Ahab sich gedaymeedicht hott fannich miah?
Veil eah sich gedaymeedicht hott fannich miah, zayl ich dess evil nett
kumma lossa in sei dawwa, avvah ich bring's uf sei family in di dawwa
funn seim boo."

Da Brofayt Micha Vand Da Ahab

22 1 Fa drei yoah voah kenn greek zvishich Syria un Israel.
2 Avvah im dridda yoah is da Kaynich Josaphat funn Juda
nunnah ganga da kaynich funn Israel sayna.
3 Da kaynich funn Israel hott ksawt katt zu sei evvahshti gnechta,
"Visset diah nett es Ramoth in Gilead zu uns heaht, un miah doon nix fa's
zrikk greeya fumm kaynich funn Syria?"
4 So hott eah da Josaphat kfrohkt, "Gaysht du mitt miah fa fechta
geyyich Ramoth-Gilead?" Da Josaphat hott ksawt zumm kaynich funn
Israel, "Ich binn vi du bisht, mei leit sinn vi dei leit, mei geil vi dei geil."
5 Avvah da Josaphat hott no veidah ksawt zumm kaynich funn Israel,
"Seahsht avvah finn aus vass es vatt fumm HAH sawkt."
6 So hott da kaynich funn Israel awl di brofayda zammah gebrocht,
baut fiah hunnaht mennah. Eah hott si kfrohkt, "Soll ich gay fechta
geyyich Ramoth-Gilead, adda nett?" Si henn ksawt, "Gay, da Hah gebt's
im kaynich funn Israel sei hand."
7 Avvah da Josaphat hott kfrohkt, "Is nett en brofayt fumm HAH do es
miah frohwa kenna?"
8 Da kaynich funn Israel hott ksawt zumm Josaphat, "Es is alsnoch ay
mann, da Micha, em Imla sei boo. Miah kenna da HAH frohwa deich een.
Avvah ich hass een, veil eah nee nix goodes broffetzeit veyyich miah,
avvah immah shlechtes." Avvah da Josaphat hott ksawt, "Da kaynich sett
sell nett sawwa."
9 So hott da kaynich funn Israel ayns funn sei evvahshti bei groofa, un
ksawt, "Bring da Micha, em Imla sei boo, kshvind do heah."
10 Da kaynich funn Israel un da Josaphat, da kaynich funn Juda, voahra
am uf iahra kaynich-shteel hokka am dresha-floah fannich em doah

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

funn Samaria. Si henn iahra kaynich-glaydah oh katt, un awl di brofayda
voahra am broffetzeiya fannich eena.
11 Da Zedekia, em Kenaena sei boo, hott eisichi hanna gmacht katt un
hott ksawt, “Dess is vass da HAH sawkt: ‘Mitt dee zaylsht du di Aramayah
deich shtecha biss nix may ivvahrich is.’ ”
12 Awl di anra brofayda henn aw so gebroffetzeit, un henn ksawt,
“Gaynd un fechtet Ramoth-Gilead un nemmet's ivvah. Da HAH zayld's im
kaynich sei hand gevva.”
13 Sellah gnecht es ganga voah da Micha greeya hott ksawt zu eem,
“Nau gukk moll, di vadda funn di anra brofayda shvetza awl goot fa da
kaynich. Loss dei vadda aynich sei mitt iahri un shvetz goodes.”
14 Avvah da Micha hott ksawt, “So shuah es da HAH laybt, ich kann
yusht sawwa vass da HAH miah sawkt.”
15 No vo eah zumm kaynich kumma is hott da kaynich een kfrohkt,
“Micha, sella miah fechta geyyich Ramoth-Gilead, adda nett?” Da Micha
hott ksawt, “Yau, gay nuff un nemm's ivvah; da HAH gebt's in di hand
fumm kaynich.”
16 Da kaynich hott ksawt, “Vee oft muss ich dich macha shveahra es du
miah nix sawksht es di voahret im HAH sei nohma?”
17 No hott da Micha ksawt, “Ich habb gans Israel ksenna ausnannah
kshtroit uf di hivla vi shohf unni en heedah, un da HAH hott ksawt, ‘Dee
leit henn kenn meishtah; loss yaydahs funn eena haym gay in fridda.’ ”
18 Da kaynich funn Israel hott no ksawt zumm Josaphat, “Habb ich
diah nett ksawt es eah nee nix goodes broffetzeit veyyich miah, avvah
immah shlechtes?”
19 Da Micha hott no ohkalda shvetza un hott ksawt, “Nau heichet ab
vass da HAH sawkt: Ich habb da HAH ksenna uf seim kaynich-shtool
hokka mitt awl's folk fumm himmel am um een rumm shtay uf sei rechtsi
seit un uf sei lingsi.
20 Un da HAH hott kfrohkt, ‘Veah zayld da Ahab fafiahra so es eah fecht
mitt Ramoth-Gilead un vatt umgebrocht datt?’ Aynah hott dess ksawt un
en anra sell.
21 Endlich is en geisht fassich kumma, is fannich da HAH kshtanna un
hott ksawt, ‘Ich fafiah een.’
22 ‘Vee zaylsht's du?’ hott da HAH kfrohkt. Eah hott ksawt, ‘Ich zayl
naus gay un zayl en falshah geisht sei in di meilah funn awl sei brofayda.’
Da HAH hott ksawt, ‘Du zaylsht's ausrichta fa een fafiahra, gay un du's.’
23 So nau gukk moll, da HAH hott en falshah geisht in di meilah funn awl
dei brofayda gedu. Avvah da HAH hott fadauves auskshprocha fa dich.”
24 No is em Kenaena sei boo, da Zedekia, nuff ganga un hott em Micha
uf da bakka kshlauwa, un hott ksawt, “Vee is em HAH sei geisht aus miah
ganga fa shvetza zu diah?”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 Da Micha hott ksawt, “Du zaylsht's ausfinna uf em dawk es du in en
innahlichi kammah gaysht fa dich fashtekla.”
26 No hott da kaynich funn Israel ksawt, “Nemmet een fesht, un
nemmet een zrikk zumm Amon, da govvenah funn di shtatt, un zumm
Joas, em kaynich sei boo.
27 Sawwet eena, ‘Dess is vass da kaynich sawkt: Doond deah mann in's
kfengnis, un gevvet eem nix es broht un vassah biss ich viddah zrikk
kumm in fridda.’ ”
28 Da Micha hott no ksawt, “Vann du zrikk kumsht in fridda, dann
hott da HAH nett kshvetzt deich mich.” No hott eah ksawt, “Meiket mei
vadda, diah leit!”

Da Ahab Vatt Doht Gmacht

29 So is da kaynich funn Israel un da Kaynich Josaphat funn Juda nuff
ganga an Ramoth-Gilead.
30 Da kaynich funn Israel hott no ksawt zumm Josaphat, “Ich zayl mich
fashtella eb miah naus gayn fechta, avvah veah du dei kaynich-glaydah.”
So hott da kaynich funn Israel sich fashteld eb eah naus ganga is fa fechta.
31 Nau da kaynich funn Syria hott kshvetzt katt zu di zvay un dreisich
ivvah-saynah funn di greeks-veyya un hott ksawt katt, “Diah sellet nett
fechta mitt ennich ebbah, grohs adda glay, es vi yusht mitt em kaynich
funn Israel.”
32 No vo di ivvah-saynah funn di veyya da Josaphat ksenna henn,
henn si ksawt, “Dess muss geviss da kaynich funn Israel sei.” So henn si
gedrayt fa een fechta, avvah da Josaphat hott naus gegrisha.
33 No henn di veyya ivvah-saynah ksenna es es nett da kaynich funn
Israel voah, un henn ufkeaht eem nohch gay.
34 Avvah en mann hott sei bow gezowwa unni zeela, un hott da
kaynich funn Israel gedroffa zvishich en riss in sei greeks-ksha. Da
kaynich hott no ksawt zumm mann am da vauwa foahra, “Dray rumm un
grikk mich vekk fumm fechtes. Ich binn vay gedu.”
35 Da greek voah oahrich shlimm sellah gans dawk, un da kaynich
hott sich ufkshteibaht in seim vauwa diveil es eah geyyich di Aramayah
gegukt hott. Es bloot funn vo eah vay gedu voah is uf da bodda fumm
vauwa gloffa. Un sellah ohvet is da kaynich kshtauva.
36 Vi di sunn am unnah gay voah is es vatt rumm gegrisha vadda zu di
greeks-gnechta, “Alli-ebbah zrikk zu sei shtatt un land!”
37 So is da kaynich kshtauva un voah zrikk an Samaria gebrocht. Datt
voah eah no fagrawva.
38 Si henn em kaynich sei vauwa abgvesha am vassah-loch funn
Samaria (vo di huahra sich gvesha henn), un di hund henn's bloot
ufkshlekt, so vi da HAH ksawt katt hott es si dayda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

39 Nau di anri sacha im Ahab sei kaynich-reich, un vass eah gedu hott—so vi
sei kaynich-haus bauwa mitt eiksetzt ivory, un awl di shtett es eah gebaut hott—
sinn si nett ufkshrivva im buch fumm shreives veyyich di kaynicha funn Israel?
40 Da Ahab hott no kshlohfa mitt sei foah-feddah. Un sei boo, da
Ahasia, is kaynich vadda in seim blatz.

Da Josaphat Is Kaynich Funn Juda

41 Da Josaphat, em Asa sei boo, is kaynich vadda funn Juda im fiaht
yoah fumm Ahab sei kaynich-reich in Israel.
42 Da Josaphat voah fimf un dreisich yoah ald vo eah kaynich vadda is,
un eah voah kaynich in Jerusalem fa fimf un zvansich yoah. Sei maemm
iahra nohma voah Asuba un see voah em Silhi sei maydel.
43 Eah is gloffa in awl di vayya funn seim daett da Asa un is nett vekk
gedrayt funna. Eah hott gedu vass recht voah im HAH sei awwa. Avvah
eah hott di hohcha-bletz nett nunnah grissa, un di leit henn ohkalda
opfahra un insens brenna datt.
44 Da Josaphat hott aw fridda kalda mitt em kaynich funn Israel.
45 Di anra sacha veyyich em Josaphat sei kaynich-reich, di sacha es eah
gedu hott un vi eah greek kfiaht hott, sinn si nett ufkshrivva im buch
fumm shreives veyyich di kaynicha funn Juda?
46 Eah hott's land frei gmacht funn vass noch ivvahrich voah funn di manskal-
tempel-huahra, dee es ivvahrich geblivva sinn funn seim faddah Asa sei reich.
47 An selli zeit voah kenn kaynich in Edom, yusht ebbah es eiksetzt
voah beim kaynich.
48 Da Josaphat hott shiffah bauwa glost fa handla un fakawfa ivvah em
say. Eah hott dee gebaut fa gold hohla funn Ophir, avvah si sinn nee nett
ganga, veil si fabrocha vadda sinn an Ezeon-Geber.
49 An selli zeit hott da Ahasia, em Ahab sei boo, ksawt zumm Josaphat, "Loss
mei mennah mitt dei mennah gay in di shiffah." Avvah da Josaphat hott nett vella.
50 Da Josaphat hott no kshlohfa mitt sei foah-feddah un voah fagrawva
mitt eena in di shtatt fumm Dawfit, sei faddah. Sei boo da Joram is no
kaynich vadda an seim blatz.

Da Ahasia Is Kaynich In Israel

51 Em Ahab sei boo, da Ahasia is no kaynich ivvah Israel vadda in
Samaria. Dess voah im sivvatzayda yoah fumm Kaynich Josaphat sei
reich in Juda, un eah voah kaynich in Israel fa zvay yoah.
52 Eah hott evil gedu im HAH sei awwa, veil eah gloffa is in di vayya
funn sei daett un maemm, un in di vayya fumm Jerobeam, em Nebat sei
boo, deah es Israel gmacht hott sindicha.
53 Eah hott da Baal gedeend un ohgebayda, un hott em HAH, da Gott
funn Israel, sei zann ufkshtatt, grawt vi sei daett gedu katt hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2. Kaynicha

Da Hah Richt Da Ahasia

1 1 Noch em Ahab sei doht, hott's land Moab sich ufkshteld geyyich
Israel.
2 Nau da Kaynich Ahasia is deich di hand-rikkel kfalla funn sei
evvahshti shtubb in Samaria, un hott sich veesht vay gedu. No hott eah
mennah kshikt un hott ksawt zu eena, “Gaynd un frohwet da gott Baal-
Sebub, da gott funn di shtatt Ekron, fa ausfinna eb ich kayld sei zayl funn
dee granket.”
3 Avvah da engel fumm Hah hott ksawt zumm Elia da Thisbiddah,
“Gay nuff un dreff di mennah oh es da kaynich funn Samaria kshikt hott,
un sawk zu eena, ‘Is es veil's kenn Gott in Israel hott es diah am gay sind
da Baal-Sebub, da gott funn Ekron frohwa?’
4 Fasell, dess is vass da Hah sawkt, ‘Du zaylsht nett aus em bett kumma
es du am druff leiya bisht. Du solsht fashuah shteahva.’ ” Da Elia is no
ganga.
5 Vo di mennah viddah zrikk zumm kaynich kumma sinn, hott eah si
kfrohkt, “Favass sind diah zrikk kumma?”
6 Si henn ksawt, “En mann is kumma uns ohdreffa, un eah hott ksawt
zu uns, ‘Gaynd zrikk zumm kaynich es eich kshikt hott un sawwet eem,
“Dess is vass da Hah sawkt: Is es veil kenn Gott in Israel is es du am
mennah shikka bisht fa da Baal-Sebub, da gott funn Ekron, frohwa?
Fasell zaylsht du nett aus em bett kumma es du am druff leiya bisht. Du
zaylsht fashuah shteahva!” ’ ”
7 Da kaynich hott si no kfrohkt, “Vass fa en mann voah dess es eich
ohgedroffa hott un eich dess ksawt hott?”
8 Si henn ksawt, “Eah hott langi hoah katt un en leddah belt um sei bauch
rumm.” Da kaynich hott no ksawt, “Sell voah da Elia, da Thisbiddah.”
9 No hott da kaynich en hauptmann es ivvah fuftzich mennah voah
zumm Elia kshikt mitt sei fuftzich mennah. Da Elia voah am ovva uf en
hivvel hokka, un da hauptmann is nuff ganga zu eem un hott ksawt, “Du
mann funn Gott, da kaynich sawkt du solsht runnah kumma!”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Da Elia hott no ksawt zumm hauptmann, “Vann ich en mann funn
Gott binn, dann soll feiyah fumm himmel runnah kumma un dich un
dei mennah ufbrenna!” No is feiyah fumm himmel kfalla un hott da
hauptmann un sei mennah ufgebrend.
11 No hott da kaynich noch en hauptmann es ivvah fuftzich mennah
voah zumm Elia kshikt mitt sei fuftzich mennah. Da hauptmann hott
ksawt zu eem, “Du mann funn Gott, da kaynich sawkt, ‘Kumm grawt nau
runnah!’ ”
12 “Vann ich en mann funn Gott binn,” hott da Elia ksawt, “Dann soll
feiyah fumm himmel runnah kumma un dich un dei mennah ufbrenna!”
No is feiyah fumm himmel kfalla un hott een un sei fuftzich mennah
ufgebrend.
13 No hott da kaynich da dritt hauptmann es ivvah fuftzich mennah
voah un sei mennah kshikt. Vo eah nuff kumma is hott eah sich fannich
da Elia gegneet, un hott ksawt, “Du mann funn Gott, ich bitt dich, loss
mei layva un's layva funn dei fuftzich gnechta keshtlich sei in dei awwa.
14 Gukk moll, feiyah is runnah kfalla fumm himmel un hott di eahshta
zvay hauptmennah un awl iahra mennah ufgebrend. Avvah nau hayb mei
layva keshtlich fannich dei awwa.”
15 Da engel fumm Hah hott no ksawt zumm Elia, “Gay nunnah mitt
eem, feich dich nett veyyich eem.” So is da Elia ufkshtanna un is mitt
eem nunnah ganga zumm kaynich.
16 Eah hott no ksawt zumm kaynich, “Dess is vass da Hah sawkt, ‘Is es
veil's kenn Gott in Israel hott fa frohwa es du mennah kshikt hosht fa da
Baal-Sebub, da gott funn Ekron, frohwa? Veil du dess gedu hosht zaylsht
du nee nett uf shtay aus em bett es du am druff leiya bisht. Du zaylsht
fashuah shteahva!’ ”
17 No is eah kshtauva, so vi's vatt fumm Hah ksawt katt hott deich
da Elia. Veil da Ahasia kenn boo katt hott, is da Joram kaynich vadda
in seim blatz. Dess voah im zvedda yoah fumm Kaynich Jehoram sei
kaynich-reich in Juda. Eah voah em Josaphat sei boo.
18 Nau di ivvahricha sacha es da Ahasia gedu hott, sinn si nett
ufkshrivva im buch fumm shreives veyyich di kaynicha funn Israel?

Da Elia Vatt Nuff In Da Himmel Gnumma

2 1 Di zeit is kumma fa da Hah da Elia nuff in da himmel nemma
in en vind-veahvel. Da Elia un da Elisa voahra am vekk gay funn
Gilgal.
2 Da Elia hott no ksawt zumm Elisa, “Bleib do, da Hah hott mich noch
Beth-El kshikt.” Avvah da Elisa hott ksawt, “Yusht so shuah es da Hah
laybt un es du laybsht, dann zayl ich dich nett falossa.” No sinn si mitt-
nannah nunnah an Beth-El ganga.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Di brofayda-kinnah an Beth-El sinn no raus kumma zumm Elisa un
henn een kfrohkt, “Vaysht du es da HAH dei meishtah vekk nemma zayld
funn diah heit?” Eah hott ksawt, “Yau, ich vays es voll, avvah shvetzet
nett diveyya.”
4 No hott da Elia ksawt zu eem, “Bleib do, Elisa, da HAH hott mich
noch Jericho kshikt.” Avvah da Elisa hott ksawt, “So shuah es da HAH
laybt un es du laybsht, dann zayl ich dich nett falossa.” No sinn si an
Jericho kumma.
5 Di brofayda-kinnah an Jericho sinn no nuff zumm Elisa kumma un
henn een kfrohkt, “Vaysht du es da HAH dei meishtah vekk nemma zayld
funn diah heit?” “Yau,” hott eah ksawt, “ich vays es voll, avvah shvetzet
nett diveyya.”
6 Da Elia hott no ksawt zu eem, “Bleib do, da HAH hott mich an da
Jordan kshikt.” Avvah da Elisa hott ksawt, “Yusht so shuah es da HAH
laybt un es du laybsht, dann zayl ich dich nett falossa.” No sinn si awl
zvay on gloffa.
7 Nau fuftzich funn di brofayda-kinnah henn sich en shtikk vekk
kshteld un henn sich an da blatz gedrayt es da Elia un da Elisa kshtobt
katt henn am Jordan.
8 Da Elia hott no sei vammes gnumma, hott en zammah gvikkeld un
hott's vassah kshlauwa mitt. Es vassah hott sich no uf gmacht hivva un
drivva so es di zvay funn eena drivvah nivvah gay henn kenna uf em
drukkana grund.
9 Vo si drivvah nivvah ganga voahra, hott da Elia da Elisa kfrohkt, “Sawk
miah vass ich du kann fa dich eb ich vekk gnumma sei zayl funn diah.” Da
Elisa hott ksawt, “Loss zvay daylah funn deim geisht zu miah falla.”
10 “Du hosht en hatt ding kfrohkt,” hott da Elia ksawt, “avvah vann
du mich saynsht vann ich funn diah vekk gnumma va, dann soll's so sei;
vann nett, dann soll's nett so sei.”
11 Diveil es si am mitt-nannah lawfa un am shvetza voahra—uf aymol is
en feiyahrichah vauwa un feiyahrichi geil bei kumma un henn si funn-
nannah gedu. Un da Elia is nuff in da himmel ganga in en vind-veahvel.
12 Da Elisa hott dess ksenna un hott naus gegrisha, “Mei faddah, mei
faddah, di veyya funn Israel un iahra geils-leit!” Un da Elisa hott een
nimmi ksenna. No hott eah hohld gnumma an sei glaydah un hott si in
zvay shtikkah grissa.
13 Eah hott no em Elia sei vammes ufgnumma es funn eem kfalla voah,
is zrikk an da revvah un hott datt kshtanna.
14 No hott eah em Elia sei vammes gnumma es funn eem kfalla voah,
hott's vassah kshlauwa mitt un hott ksawt, “Vo is da HAH, da Gott fumm
Elia?” Vo eah's vassah kshlauwa katt hott, hott's vassah sich uf gmacht uf
di zvay seida un eah is drivvah nivvah ganga.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Vo di fuftzich brofayda-kinnah funn Jericho een ksenna henn, henn
si ksawt, “Da geisht fumm Elia root uf em Elisa.” No sinn si kumma een
ohdreffa, un henn sich uf da bodda gebikt fannich eem.
16 Si henn ksawt zu eem, “Gukk moll, es sinn fuftzich shteiki mennah
unnich dei gnechta. Loss si gay un gukka fa dei meishtah. Fleicht hott da
Geisht fumm HAH een ufgnumma un een nunnah gedu eiyets uf en berg
adda in en deich.” Eah hott ksawt, “Nay, diah sellet si nett shikka.”
17 Avvah si henn ohkalda an eem biss eah sich kshemd hott. Endlich
hott eah ksawt, “Shikket si.” Si henn no fuftzich mennah naus kshikt es
ksucht henn fa drei dawk, avvah si henn een nett kfunna.
18 Si sinn no zrikk zumm Elisa kumma an Jericho, un eah hott ksawt zu
eena, “Habb ich eich nett ksawt diah sellet nett gay?”

Es Shlecht Vassah Vatt Kayld

19 Di mennah funn di shtatt henn ksawt zumm Elisa, “Gukk moll, unsah
hah, dess is en blesiahlichi shtatt, vi du sayna kansht, avvah's vassah is
shlecht un's land is unfruchtboah.”
20 Da Elisa hott ksawt, “Bringet miah en nei ksha un doond sals nei.”
No henn si's zu eem gebrocht.
21 Eah is no naus an di vassah-shpring ganga un hott dess sals nei
kshmissa. No hott eah ksawt, “Dess is vass da HAH sawkt, ‘Ich habb
dess vassah kayld. Es soll nee nimmi ebbah doht macha adda's land
unfruchtboah macha.’ ”
22 Un sell vassah is kayld geblivva biss heit, so vi da Elisa ksawt katt hott.

Da Elisa Vatt Fashpott

23 Funn datt is da Elisa nuff an Beth-El ganga. Vi eah am gay voah
uf em vayk, sinn samm yungi boova aus di shtatt kumma un henn een
fashpott. Si henn ksawt, “Gay nuff du bawl-kobb, gay nuff du bawl-kobb!”
24 Eah hott sich rumm gedrayt, hott si ohgegukt un hott en fluch uf
si gedu im HAH sei nohma. No sinn zvay muddah beahra aus em bush
kumma un henn zvay un fatzich funn di boova farissa.
25 Funn datt is da Elisa nuff an da Berg Karmel ganga un funn datt
viddah zrikk an Samaria.

Greek Kshvissich Israel Un Moab

3 1 Da Joram, em Ahab sei boo, is kaynich vadda ivvah Israel in
Samaria im achtzayda yoah fumm Kaynich Josaphat sei reich in
Juda. Da Joram voah kaynich fa zvelf yoah.
2 Un eah hott sell gedu es evil voah im HAH sei awwa, avvah nett vi sei
maemm un daett gedu katt henn. Eah hott da Baal shtay-poshta nunnah
grissa es sei daett gmacht katt hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Avvah eah hott ohkanka zu di sinda fumm Jerobeam, em Nebat sei
boo, deah es Israel gmacht hott sindicha. Eah hott si nett falossa.
4 Nau da Mesa, da kaynich funn Moab, hott feel shohf kalda, un hott
als missa 100,000 lemmah un vull funn 100,000 shohf-bekk gevva zumm
kaynich funn Israel.
5 Avvah noch demm es da Ahab kshtauva is, hott da kaynich funn
Moab sich ufkshteld geyyich da kaynich funn Israel.
6 An selli zeit is da Kaynich Joram aus Samaria ganga un hott gans
Israel grisht fa greek macha.
7 Eah hott aw dess vatt kshikt zumm Josaphat, da kaynich funn Juda:
“Da kaynich funn Moab hott sich ufkshteld geyyich mich. Gaysht du mitt
miah fa fechta geyyich Moab?” Da Josaphat hott ksawt, “Ich gay mitt
diah. Ich binn vi du bisht, mei leit vi dei leit, mei geil vi dei geil.”
8 Eah hott kfrohkt, “Vellah vayk sella miah gay?” Un da Joram hott
ksawt, “Deich di vildahnis funn Edom.”
9 So is da kaynich funn Israel mitt em kaynich funn Juda un em
kaynich funn Edom ganga. Noch demm es si unna rumm gloffa sinn fa
sivva dawk, dann voah kenn vassah datt fa di greeks-gnechta un's fee es
bei eena voahra.
10 No hott da kaynich funn Israel ksawt, “Vay zu uns! Da HAH hott uns
drei kaynicha zammah groofa fa uns in di Moabiddah iahra hend gevva.”
11 Avvah da Josaphat hott kfrohkt, “Is kenn brofayt fumm HAH do es
miah da HAH frohwa kenna deich een?” Ayns fumm kaynich funn Israel
sei gnechta hott ksawt, “Da Elisa, em Saphat sei boo, is do, sellah es als
vassah uf em Elia sei hend gleaht hott.”
12 Da Josaphat hott ksawt, “Em HAH sei vatt is bei eem.” No is da kaynich
funn Israel, da Josaphat un da kaynich funn Edom nunnah ganga zu eem.
13 Avvah da Elisa hott ksawt zumm kaynich funn Israel, “Vass habb
ich zu du mitt diah? Gay zu di brofayda funn dei daett un di brofayda
funn dei maemm.” Avvah da kaynich funn Israel hott ksawt, “Nay, 'sis da
HAH es dee drei kaynicha zammah groofa hott fa si in di hend funn di
Moabiddah gevva.”
14 Da Elisa hott no ksawt, “So voah es da Awlmechtich HAH laybt, fannich
demm es ich shtay, vann's nett veah fa di eah es ich habb fa da Kaynich
Josaphat funn Juda, dann dayt ich dich nett ohgukka adda dich achta.
15 Avvah nau bringet miah en harf-shpeelah.” Diveil es da harf-shpeelah
am shpeela voah, is di hand fumm HAH uf da Elisa kumma,
16 un hott ksawt, “Dess is vass da HAH sawkt: Machet grawva in dee
valley,
17 veil da HAH dess sawkt, ‘Diah zaylet nett vind adda reyyah sayna,
avvah dee valley zayld kfild sei mitt vassah so es diah, eiyah fee un eiyah
anri diahra drinka kenna.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Un dess is yusht en glay ding fa da HAH. Eah zayld aw di Moabiddah
in eiyah hend gevva.
19 Diah zaylet alli eigvandi shtatt un alli grohsi shtatt ivvah-kumma.
Diah zaylet alli goodah bohm nunnah hakka, awl di vassah-shpringa
ufshtobba un alli goot feld fadauva mitt shtay.' "
20 Da neksht meiya, so an di zeit fumm meiyet opfah, dann is vassah
ohkfanga lawfa funn Edom un hott's land kfild mitt vassah.
21 Nau awl di Moabiddah henn keaht es di kaynicha kumma voahra fa
fechta geyyich si. Un awl selli es greeks-ksha ohdu henn kenna, fumm
yingshta zumm eldshta voahra bei groofa un henn sich ufkokt an iahrem
land nohch.
22 Vo si free ufkshtanna sinn da neksht meiya voah di sunn am uf's vassah
sheina. Zu di Moabiddah en shtikk ab hott's vassah roht gegukt vi bloot.
23 "Sell is bloot," henn si ksawt, "di kaynicha henn an demm kfochta
mitt-nannah un henn nannah doht gmacht. Nau, Moabiddah, vella gay
uns selvaht helfa zu iahra sach!"
24 Avvah vo si an da blatz kumma sinn es di Israeliddah ufkokt voahra,
sinn di Israeliddah uf si lohs un henn si zrikk gedrivva. Si sinn di
Moabiddah nohch in iahra ayya land un henn si nunnah kshlauwa vi si
ganga sinn.
25 So henn si di shtett fadauva, un yaydah mann hott en shtay uf alli
goot shtikk land kshmissa biss es ufkfild voah. Si henn awl di vassah-
shpringa ufkshtobt un awl di gooda baym umgmacht, biss yusht di shtay
funn di shtatt Kir-Hareseth kshtanna henn. Un di mennah mitt shtay-
shlinga sinn drumm rumm un henn di shtatt kshtaynicht.
26 Vo da kaynich funn Moab ksenna hott es di fecht am geyyich een gay
voah, hott eah sivva hunnaht mennah mitt sich gnumma es kfochta henn
mitt shvadda. Si henn broviaht deich di lein brecha zumm kaynich funn
Edom, avvah si henn nett kenna.
27 No hott da kaynich sei eldshtah boo gnumma, deah es kaynich vadda
hott sella an seim blatz, un hott een gopfaht fa en brand-opfah uf di
shtatt-mavvah. No is en grohsah zann geyyich Israel kumma, un si henn
zrikk gezowwa funn eem un sinn in iahra ayya land ganga.

Di Vitt-Fraw Iahra Ayl

4 1 Nau di fraw funn ayns funn di brofayda-kinnah hott naus gegrisha
zumm Elisa un hott ksawt, "Dei gnecht, mei mann, is doht. Du vaysht
es dei gnecht da HAH kfircht hott. En mann es eah geld shuldich voah vill
nau kumma un mei zvay boova nemma fa sei bunds-gnechta sei."
2 Da Elisa hott see no kfrohkt, "Vass soll ich du fa dich? Sawk miah,
vass hosht du in deim haus?" See hott ksawt, "Dei mawt hott nix im haus
es vi en ksha mitt ayl."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Eah hott ksawt zu iahra, “Gay rumm heah un layn awl di leahra
ksharra funn dei nochbahra es du kansht, un frohk fa nett yusht poah.
4 No gay nei un mach di deah zu hinnich diah un dei boova. Leah ayl in
awl di ksharra, un setz selli nayva anna es foll sinn.”
5 See is no funn eem vekk, is nei un hott di deah zu gmacht hinnich
sich un iahra boova. Si henn di ksharra zu iahra gebrocht un see hott
ohkalda leahra.
6 Vo di ksharra awl foll voahra, hott see ksawt zu iahra boo, “Bring
miah noch ayns.” Eah hott ksawt, “'Sis nett ay ksha ivvahrich.” No hott's
ayl kshtobt lawfa.
7 No is see zrikk un hott em mann funn Gott dess ksawt. Eah hott
ksawt, “Gay un fakawf's ayl un betzawl dei shulda. Du un dei boova
kennet layva uf em ivvahricha.”

Di Reich Fraw Funn Sunem

8 Moll ay dawk is da Elisa an Sunem ganga vo en reichi fraw gvoond
hott, un see hott een kaysa fa's essa. Un so oft es eah als datt fabei ganga
is hott eah datt nei kshtobt fa's essa.
9 No hott see ksawt zu iahrem mann, “Ich glawb es dess en heilichah
mann funn Gott is es do deich kumd di gans zeit.
10 Vella eem en glenni shtubb macha drovva uf em dach, un en bett un
en dish nei du mitt en shtool un en licht. No kann eah datt bleiva vann
eah zu uns kumd.”
11 Ay dawk es da Elisa datt anna kumma is, is eah nuff in sei shtubb
ganga fa sich anna layya datt.
12 No hott eah ksawt zu seim gnecht da Gehasi, “Roof di Sunemiddah
fraw.” No hott eah see groofa un see hott fannich eem kshtanna.
13 Da Elisa hott no ksawt zu eem, “Sawk iahra, ‘Du bisht zu awl deah
druvvel ganga fa uns. Vass soll ich du fa dich? Kenna miah shvetza zumm
kaynich adda zumm greeks-hauptmann fa dich?’ ” See hott ksawt, “Ich
voon do unnich mei aykni leit.”
14 No hott eah ksawt, “Dann vass kann gedu sei fa see?” Un da Gehasi
hott ksawt, “Vell, see hott kenn boo, un iahra mann is ald.”
15 Da Elisa hott no ksawt, “Roof see zrikk.” So hott eah see groofa, un
see hott an di deah kshtanna.
16 No hott da Elisa ksawt, “An dee zeit neksht yoah zaylsht du en boovli
in dei eahm hayva.” “Nay, mei hah,” hott see ksawt, “du nett leeya zu dei
mawt, du mann funn Gott.”
17 Avvah di fraw is uf em family vayk vadda, un hott en boovli grikt an
selli zeit's neksht yoah, grawt vi da Elisa ksawt katt hott zu iahra.
18 Es kind is grohs vadda, un ay dawk is eah naus zu seim daett ganga
es bei di eahn abmachah voah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Un eah hott ksawt zu seim daett, “Oh, mei kobb, mei kobb.” Sei daett
hott ksawt zu seim gnecht, “Drawk een zu sei maemm.”
20 Noch demm es da gnecht een ufkohva hott un een zu sei maemm
gebrocht katt hott, hott see een uf iahra shohs gedu biss middawk, no is
eah kshtauva.
21 Un see is nuff ganga un hott een uf em mann funn Gott sei bett
glaykt. No hott see di deah zu gmacht un is naus ganga.
22 See hott iahra mann no bei groofa un hott ksawt, “Shikk miah ayns
funn di gnechta un en aysel, so es ich kshvind zumm mann funn Gott gay
kann un viddah zrikk kumma.”
23 “Favass vitt du zu eem gay heit?” hott eah kfrohkt. “'Sis nett da nei
moon adda da Sabbat heit.” “'Sis awlrecht,” hott see ksawt.
24 See hott no da aysel ufksaddeld un hott ksawt zu iahra gnecht,
“Dreib hatt un shloh nett nunnah fa mich unni es ich diah so sawk.”
25 So is see naus kshteaht un is zumm mann funn Gott kumma am Berg
Karmel. Vo eah see ksenna hott en shtikk ab, hott da mann funn Gott
ksawt zu seim gnecht da Gehasi, “Gukk moll, datt is di Sunemiddah fraw!
26 Shpring grawt un dreff see oh, un frohk see eb alles goot is mitt
iahra, iahra mann un iahra boo.” See hott ksawt, “Yau, alles is goot.”
27 Avvah vo see zumm mann funn Gott kumma is uf em berg, hott
see hohld gnumma funn sei fees. Da Gehasi is kumma un hott see vekk
sheeva vella, avvah da mann funn Gott hott ksawt, “Loss see gay, iahra
sayl is oahrich bedreebt, un da HAH hott's kalda funn miah un miah nett
ksawt favass.”
28 No hott see ksawt, “Habb ich dich kfrohkt fa en boo, mei hah? Habb
ich nett ksawt, ‘Du mich nett fafiahra’?”
29 No hott eah ksawt zumm Gehasi, “Risht dich shnell, nemm mei
shtokk in dei hand un gay. Vann du ennich ebbah ohdrefsht, nemm nett
zeit fa shvetza, un vann ebbah dich greest, gebb eem nett andvat. Layk
mei shtokk uf em boo sei ksicht.”
30 Avvah em kind sei maemm hott ksawt, “So shuah es da HAH laybt, un
es du laybsht, dann faloss ich dich nett.” No is eah uf un iahra nohch ganga.
31 Da Gehasi is fanna heah ganga un hott da shtokk uf em boo sei ksicht
glaykt, avvah eah hott kenn shtimm katt un sich nett faraykt. So is eah
zrikk ganga fa da Elisa ohdreffa, un hott ksawt, “Da boo is nett uf gvekt.”
32 Vo da Elisa an's haus kumma is, datt voah da boo doht un am uf seim
bett leiya.
33 Eah is nei un hott di deah zu gmacht hinnich eena awl zvay. No hott
da Elisa zumm HAH gebayda.
34 No hott eah sich uf da boo glaykt, hott sei maul uf sei maul, sei
awwa uf sei awwa un sei hend uf sei hend. Vo eah sich auskshtrekt hott
uf eem, is em boo sei leib voahm vadda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

35 Da Elisa is no ufkshtanna un is zrikk un faddi gloffa im haus, no is
eah zrikk un hott sich viddah auskshtrekt uf een. Da boo hott no sivva
mohl gneest un hott sei awwa uf gmacht.
36 Da Elisa hott no da Gehasi bei groofa un hott ksawt, “Roof di
Sunemiddah fraw.” Eah hott see groofa un vo see zu eem kumma is, hott
eah ksawt, “Nemm dei boo zu diah.”
37 See is kumma, is an sei fees kfalla un hott sich uf da bodda gebikt.
No hott see iahra boo gnumma un is naus ganga.

Giftichi Subb

38 Vo da Elisa zrikk an Gilgal kumma is voah hungahs-noht im land.
Un diveil es di brofayda-kinnah fannich eem kokt henn fa lanna, hott eah
ksawt zu seim gnecht, “Du en grohsah kessel uf's feiyah un koch samm
subb fa di brofayda-kinnah.”
39 Ayns funn eena is naus in's feld ganga fa samm greidah sucha.
Eah hott samm vildi ranka kfunna mitt biddahri ebbel, un hott so feel
zammah gegeddaht es eah drawwa hott kenna in sei glaydah. Vo eah
zrikk kumma is hott eah si ufkshnidda un in di pot mitt subb gedu.
Nimmand hott gvist vass si voahra.
40 Di subb voah ausgedayld zu di mennah, un si henn ohkfanga essa.
Avvah si henn gegrisha un ksawt, “Oh mann funn Gott, gift es doht
macht is in di pot!” Un si henn's nett essa kenna.
41 Da Elisa hott no ksawt, “Bringet samm mayl.” Eah hott's mayl in di
pot gedu un hott ksawt, “Daylet's aus unnich di leit so es si essa kenna.”
Un's voah nix letz mitt.

En Hunnaht Leit Vadda Kfeedaht

42 An en anri zeit is en mann funn Baal-Salisa kumma un hott em
mann funn Gott zvansich layb geahsht-broht gebrocht. Dess broht voah
gebakka fumm eahshta frucht es zeidich voah. Eah hott aw samm kebb
funn frucht es yusht abkshnidda voah gebrocht in en sakk. “Gebb's zu di
leit fa's essa,” hott da Elisa ksawt.
43 Sei gnecht hott ksawt, “Vee kann ich dess ausdayla unnich en
hunnaht mennah?” Avvah da Elisa hott ksawt, “Gebb's zu di leit fa's essa.
Fa dess is vass da HAH sawkt, ‘Si zayla essa un's zayld samm ivvahrich
sei.’ ”
44 So hott eah's fannich si ksetzt. Si henn gessa, un henn samm
ivvahrich katt grawt vi's vatt fumm HAH ksawt hott.

Da Naaman Vatt Kayld

5 1 Da Naaman voah da hauptmann im kaynich funn Syria sei army.
Eah voah en grohsah mann un hohch ohksenna bei seim meishtah

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

veil da HAH Syria kolfa hott iahra feinda ivvah-kumma deich een. Eah
voah en vichtichah greeks-gnecht, avvah eah hott aussatz katt.
2 Eahshtah sinn en drubb greeks-gnechta funn Syria naus ganga
geyyich Israel, un henn en glay maydel vekk gedrawwa. See is no di
mawt vadda fumm Naaman sei fraw.
3 See hott ksawt zu iahra meishtah-fraw, “Ich vott mei meishtah veah
beim brofayt in Samaria! Eah dayt een hayla funn sei aussatz.”
4 So is da Naaman zumm kaynich ganga un hott eem ksawt vass es
maydel fumm land Israel ksawt katt hott.
5 Da kaynich funn Syria hott ksawt, “Gay grawt, ich shikk en breef
zumm kaynich funn Israel.” So is da Naaman ganga un hott awl dess sach
mitt sich gnumma: 750 pund silvah, 150 pund gold un 10 sett glaydah.
6 Da breef es eah mitt sich gnumma hott, hott dess ksawt, “Mitt demm
breef binn ich am mei gnecht da Naaman zu diah shikka so es du een
haylsht funn sei aussatz.”
7 Vo da kaynich funn Israel deah breef glaysa hott, hott eah sei glaydah
farissa un hott ksawt, “Binn ich Gott, es ich leit doht adda levendich macha
kann? Deah mann shikt vatt zu miah es ich soll en mann hayla funn
aussatz. Denket drivvah, deah mann vill en fecht shteahra mitt miah.”
8 Avvah vo da Elisa, da mann funn Gott, keaht hott es da kaynich sei
glaydah farissa katt hott, hott eah vatt zumm kaynich kshikt un hott
ksawt, “Favass hosht du dei glaydah farissa? Loss da mann zu miah
kumma, un eah zayld ausfinna es en brofayt in Israel is.”
9 So is da Naaman kumma mitt sei geil un veyya un hott kshtobt am
doah fumm Elisa sei haus.
10 Da Elisa hott en gnecht naus kshikt fa eem sawwa, “Gay un vesh
dich sivva mohl im Jordan Revvah, no vatt dei flaysh ksund un du vasht
sauvah.”
11 Avvah da Naaman is bays vekk ganga. Eah hott ksawt, “Ich habb
gedenkt eah dayt am vennichshta raus kumma zu miah, un dayt anna
shtay un da nohma fumm HAH sei Gott ohroofa. Ich habb gedenkt eah
dayt sei hand ivvah da blakka hayva un mich hayla funn mei aussatz.
12 Sinn nett di revvahra Amana un Pharphar in Damascus bessah
es ennichi vassahra in Israel? Hett ich mich nett vesha kenda in selli
revvahra un mich rein macha?” So is eah difunn ganga in seim zann.
13 Avvah sei gnechta sinn zu eem ganga un henn ksawt, “Mei faddah,
vann da brofayt dich kfrohkt hett fa ebbes grohses du, hetsht du's nett
gedu? Vee feel may, dann, vann eah sawkt, ‘Vesh dich, no vasht du rein’?”
14 No is eah nunnah ganga un hott sich sivva mohl unnich's vassah
fumm Jordan Revvah gedu, so vi da mann funn Gott eem ksawt katt
hott. No voah sei flaysh kayld un voah vi's flaysh funn en glay kind. Un
eah voah rein.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 No is da Naaman zrikk zumm mann funn Gott ganga mitt awl selli
es bei eem voahra. Eah hott sich fannich een kshteld un hott ksawt, “Nau
vays ich es kenn Gott in di gans veld is es vi yusht in Israel. So nemm en
kshenk funn deim gnecht.”
16 Avvah da brofayt hott ksawt, “So voah es da HAH laybt, fannich
demm es ich shtay, ich nemm nix.” Da Naaman hott ohkalda am Elisa,
avvah eah hott's nett gedu fa ebbes nemma.
17 Da Naaman hott no ksawt, “Vann du dann nix nemma vitt, dann loss
mich, dei gnecht, so feel grund havva es zvay aysla drawwa kenna. Dei
gnecht zayld nee kenn opfah un brand-opfah macha zu ennichah anra
gott es vi yusht zumm HAH.
18 Avvah ich frohk da HAH fa mich fagevva fa dess aynd ding: Vann
mei meishtah, da kaynich, in da tempel fumm Rimmon gayt fa ohbayda,
un eah lost sich uf mei oahm, un ich binn aw am mich bikka im tempel
funn Rimmon—ich frohk da HAH es eah mich fagebt fa dess du.”
19 “Gay in fridda,” hott da Elisa ksawt. Avvah vo da Naaman en katz
shtikk ganga voah,
20 hott da Gehasi, da gnecht fumm Elisa, da mann funn Gott, ksawt zu
sich selvaht, “Mei meishtah hott da Naaman funn Syria vekk gay glost
unni ebbes nemma funn eem es eah gebrocht hott. So shuah es da HAH
laybt zayl ich eem nohch shpringa un ebbes greeya funn eem.”
21 So is da Gehasi em Naaman nohch ganga. Vo da Naaman ebbah
ksenna hott eem nohch shpringa, is eah runnah funn seim vauwa fa een
ohdreffa un hott ksawt, “Is ebbes letz?”
22 “Nay, alles is goot,” hott da Gehasi ksawt. “Avvah mei meishtah hott
mich kshikt fa sawwa, ‘Zvay yungi mennah funn di brofayda-kinnah sinn
yusht zu miah kumma fumm hivvel-land in Ephraim. Daytsht du eena 75
pund silvah gevva un zvay sett glaydah?’ ”
23 “Vei geviss, nemm 150 pund silvah,” hott da Naaman ksawt. Eah
hott een fashvetzt fa si nemma, hott si in zvay sekk gebunna mitt zvay
sett glaydah, un hott si zu sei gnechta gevva. Si henn si no fannich em
Gehasi heah gedrawwa.
24 Vo si an da hivvel kumma sinn, hott da Gehasi di sekk gnumma funn
di gnechta un hott si in's haus gedu. No hott eah di mennah fatt kshikt un
si sinn ganga.
25 No is eah nei ganga un hott fannich em Elisa, sei meishtah,
kshtanna. Da Elisa hott een kfrohkt, “Vo voahsht du, Gehasi?” Eah hott
ksawt, “Dei gnecht is neiyets anna ganga.”
26 Avvah da Elisa hott ksawt zu eem, “Binn ich nett mitt diah ganga im
geisht vo da mann aus seim vauwa ganga is fa dich ohdreffa? Is dess di
zeit fa geld nemma, un glaydah, un ayl-goahra, un vei-goahra un shohf
un oxa un gnechta un mawda?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 Fasell zayld em Naaman sei aussatz uf dich kumma, un aw uf dei
nohch-kummashaft fa'immah." Da Gehasi is no vekk fumm Elisa ganga
un hott aussatz katt. Sei haut voah so veis vi shnay.

Di Eisich Ax Shvimd

6 1 Di brofayda-kinnah henn moll ksawt zumm Elisa, "Gukk moll, da
blatz vo miah voona mitt diah is zu glay fa uns.
2 Loss uns an da Jordan Revvah gay, so es yaydahs funn uns en blokk
greeya kann datt, un uns en blatz macha fa voona datt." Eah hott ksawt,
"Gaynd."
3 No hott ayns funn eena ksawt, "Favass kumsht du nett mitt uns?" Eah
hott ksawt, "Ich kumm mitt."
4 Un eah is mitt eena ganga. Vo si an da Jordan Revvah kumma sinn
henn si ohkfanga baym umhakka.
5 Un vi aynah am en bohm umhakka voah is da eisich ax-kobb ab
kumma un is in's vassah kfalla. "Oh mei meishtah, di ax voah glaynd,"
hott eah ksawt.
6 Da mann funn Gott hott kfrohkt, "Vo is di ax nei kfalla?" Vo eah em
Elisa da blatz gvissa hott, hott da Elisa en shtekka abkakt, hott'n in's
vassah kshmissa datt un hott's eisa gmacht shvimma.
7 Eah hott ksawt, "Nemm en raus." No hott da mann sei hand naus
glangd un hott da eisich ax-kobb raus gnumma.

Da Elisa Shtobt Di Army Funn Syria

8 Da kaynich funn Syria hott greek gmacht mitt Israel. Eah hott no
kshvetzt mitt sei greeks-hauptmennah un hott ksawt, "Ich zayl mei camp
ufhokka an so un so en blatz."
9 Da mann funn Gott hott no vatt kshikt zumm kaynich funn Israel
un hott een gvand, "Gebb acht es du nett an sellah blatz gaysht, veil di
Syrians datt nunnah gayn."
10 Da kaynich funn Israel hott no vatt nunnah kshikt an da blatz es da mann
funn Gott eem ksawt katt hott un gvand katt hott. May es ay adda zvay mohl
hott da Elisa da kaynich gvand, so es eah sich gvatsht hott an so bletz.
11 Nau's hatz fumm kaynich funn Syria voah veesht gedruvveld ivvah
dess, un eah hott sei gnechta bei groofa un ksawt zu eena, "Zaylet diah
miah nett sawwa vels funn uns es uf em kaynich funn Israel sei seit is?"
12 No hott ayns funn sei gnechta ksawt, "Nimmand funn uns is, oh
kaynich, avvah da brofayt Elisa in Israel sawkt em kaynich di vadda es
du sawksht even in dei kammah."
13 So hott eah ksawt, "Gaynd un finnet aus vo eah is, so es ich ebbah
shikka kann un een hohla lossa." No voah's eem ksawt, "Eah is in
Dothan."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 No hott eah geil un veyya un en grohsi drubb greeks-gnechta kshikt.
Un si sinn nachts kumma un henn di shtatt umringd.
15 Vo em mann funn Gott sei gnecht meiyets free ufkshtanna is un naus
ganga is, datt voahra greeks-gnechta, geil un veyya gans um di shtatt
rumm. No hott da gnecht ksawt, “Oh mei meishtah, vass sella miah du?”
16 “Feich dich nett,” hott da Elisa ksawt. “Selli es bei uns sinn, sinn may
es selli es bei eena sinn.”
17 No hott da Elisa gebayda un ksawt, “Oh HAH, mach sei awwa uf so
es eah sayna kann.” Un da HAH hott em gnecht sei awwa uf gmacht es
eah sayna hott kenna, un geviss, datt voahra di hivla foll feiyahrichi geil
un veyya um da Elisa rumm.
18 Vo di feinda runnah kumma sinn geyyich da Elisa, hott eah gebayda
zumm HAH un hott ksawt, “Shlakk dee leit mitt blindheit.” So hott eah si
kshlauwa mitt blindheit so vi da Elisa kfrohkt katt hott.
19 No hott da Elisa ksawt zu eena, “Dess is nett da vayk un dess is nett
di shtatt. Kummet miah nohch, un ich nemm eich zumm mann es diah
suchet.” No hott eah si zu Samaria kfiaht.
20 Vo si in Samaria kumma sinn, hott da Elisa ksawt, “Oh HAH, mach
dee mennah iahra awwa uf so es si sayna kenna.” No hott da HAH iahra
awwa uf gmacht es si sayna henn kenna, un datt voahra si in di mitt funn
di shtatt Samaria.
21 Vo da kaynich funn Israel si ksenna hott, hott eah da Elisa kfrohkt,
“Soll ich si doht macha, mei faddah? Soll ich si doht macha?”
22 “Mach si nett doht,” hott da Elisa ksawt. “Daytsht du selli doht
macha es du kfanga hosht mitt deim shvatt un bow? Setz broht un vassah
fannich si so es si essa un drinka kenna, un no zrikk zu iahra meishtah
gay kenna.”
23 Eah hott no en grohs essa gmacht fa si. Vo si gessa un gedrunka katt
henn hott eah si fatt kshikt, un si sinn zrikk zu iahra meishtah ganga.
Noch sellem sinn di leit funn Syria nimmi in Israel kumma fa shtayla un
rawva.

Hungahs-Noht In Samaria

24 Shpaydah hott da Kaynich Benhadad funn Syria sei gansi army
zammah ksammeld, is nuff un hott di shtatt Samaria umringd mitt sei
greeks-gnechta.
25 Un's voah en grohsi hungahs-noht in Samaria. Si henn di shtatt so
lang eikshpatt kalda, es en aysel-kobb fakawft hott fa achtzich shtikkah
silvah, un en hand-foll dauva misht fa fimf shtikkah.
26 Vi da kaynich funn Israel am fabei gay voah uf di shtatt vand, hott
en fraw naus gegrisha zu eem un hott ksawt, “Helf miah, mei hah un
kaynich!”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 Eah hott ksawt, “Vann da HAH diah nett helft, vo soll ich hilf greeya
fa dich? Fumm dresha-floah? Funn di vei-press?”
28 No hott da kaynich see kfrohkt, “Vass is letz?” See hott ksawt, “Dee
fraw hott ksawt zu miah, ‘Gebb dei boo so es miah een essa kenna heit,
no essa miah mei boo meiya.’
29 So henn miah mei boo gekocht un en gessa. Da neksht dawk habb ich
ksawt zu iahra, ‘Gebb dei boo so es miah een essa kenna,’ avvah see hott
een fashtekkeld katt.”
30 Vo da kaynich di fraw iahra vadda keaht hott, hott eah sei glaydah
farissa. Vi eah am fabei gay voah uf di vand henn di leit gegukt, un henn
ksenna es eah am sekk-glaydah veahra voah unnich sei glaydah.
31 No hott da kaynich ksawt, “Loss Gott dess un may du zu miah, vann
da kobb fumm Elisa, em Saphat sei boo, uf sei shuldahra bleiva zayld
heit!”
32 Da Elisa voah am in seim haus hokka mitt di eldishti es am bei eem
hokka voahra. Da kaynich hott en mann mitt vatt fanna heah kshikt,
avvah eb eah anna kumma is, hott da Elisa ksawt zu di eldishti, “Sellah
doht-shlayyah hott ebbah kshikt fa mei kobb abshneida. Nau gukket,
vann deah mann mitt em vatt kumd, machet di deah zu un hayvet si zu
geyyich een. Is di yacht funn seim meishtah sei fees nett am hinnich eem
nohch kumma?”
33 Vo da Elisa noch am shvetza voah zu eena, is da mann runnah
kumma, un da kaynich hott ksawt, “Deah druvvel is fumm HAH. Favass
sett ich lengah voahra uf da HAH?”

7 1 Avvah da Elisa hott ksawt, “Heichet zumm vatt fumm HAH. Dess
is vass da HAH sawkt: Bei dee zeit meiya kenna miah zeyya pund
fei mayl un zvansich pund geahsht kawfa am doah funn Samaria fa ay
shtikk silvah.”
2 No hott da greeks-gnecht, deah mitt em oahm es da kaynich sich
druff glost hott, ksawt zumm mann funn Gott, “Even vann da HAH
fenshtahra uf macha dayt im himmel, vi kend so en sach blatz nemma?”
Da Elisa hott ksawt zu eem, “Du zaylsht's sayna mitt dei aykni awwa,
avvah du zaylsht nett essa difunn.”

Di Fiah Mennah Mitt Aussatz

3 Nau's voahra fiah mennah mitt aussatz am doah zu di shtatt, un si
henn ksawt zu nannah, “Favass hokka miah do biss miah shtauva?
4 Vann miah sawwa, ‘Miah zayla nei in di shtatt gay,’ dann zayla miah
datt shtauva veil di hungahs-noht datt is. Un vann miah do hokka bleiva,
zayla miah aw shtauva. So kummet, vella nivvah gay in di Syrians iahra
camp. Vann si uns layva lossa, bleiva miah levendich, un vann si uns doht
macha, dann doon miah yusht shtauva.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Vo's am dushbah vadda voah sinn si uf fa nivvah an di camp funn di
Syrians gay. Avvah vo si datt anna kumma sinn, voah nimmand datt.
6 Da HAH hott di Syrians gmacht katt en yacht heahra funn greeks-
veyya un geil un feel greeks-leit, so henn si ksawt zu nannah, “Gukket,
da kaynich funn Israel hott di kaynicha funn di Hethiddah un di Egyptah
gedunga fa uf uns kumma.”
7 No sinn si uf un henn sich fabutzt vo's am dushbah vadda voah, un
henn iahra tents, geil un aysla datt glost. Si henn di camp glost vi si voah
un sinn kshprunga fa iahra layva.
8 Vo di mennah mitt aussatz nivvah an di camp kumma sinn, sinn si in
ayns funn di tents nei ganga un henn gessa un gedrunka. No henn si silvah
un gold un glaydah vekk gedrawwa un si fashtekkeld. Si sinn no viddah
zrikk in en anra tent un henn noch may shtoft gnumma un's fashtekkeld.
9 No henn si ksawt zu nannah, “Miah sinn nett am recht du. Dess is en
dawk funn goodi zeiya, un miah sinn am si zu uns selvaht halda. Vann
miah voahra biss es dawk vatt meiya-free, dann kumd en shtrohf uf uns.
Vella grawt gay un dess fazayla am kaynich-haus.”
10 So sinn si zrikk ganga, henn groofa zu du shtatt-doah-heedah un
henn ksawt, “Miah sinn zu di Syrians iahra camp ganga, un's voah
nimmand datt, kenn yacht adda mensha-shtimma. 'S voahra yusht
ohgebunnani geil un aysla un di tents grawt vi si si glost henn.”
11 Di doah-heedah henn dess naus groofa un's voah ksawt drinn im
kaynich-haus.
12 Da kaynich is ufkshtanna nachts un hott ksawt zu sei gnechta, “Ich
sawk eich vass di Syrians gedu henn zu uns. Si vissa es miah hungahrich
sinn, so henn si sich fashtekkeld draus im feld. Dess is vass si denka,
‘Vann si aus di shtatt kumma, zayla miah si levendich nemma un kenna
no nei in di shtatt gay.’ ”
13 No hott aynah funn di gnechta ksawt, “Loss samm mennah fimf funn
di geil nemma es noch ivvahrich sinn do in di shtatt. 'S gayt eena nett
shlimmah es vi mitt awl di Israeliddah es do ivvahrich sinn, adda es vi
selli es shund umkumma sinn. Vella si naus shikka un ausfinna vass es
gevva hott.”
14 So henn si zvay veyya mitt geil gnumma, un da kaynich hott si di
Syrians nohch kshikt fa gay un sayna vass es gevva hott mitt eena.
15 Si sinn eena nohch ganga biss an da Jordan Revvah, un gans am
vayk nohch henn glaydah un annah sach gleyya es di Syrians vekk
kshmissa katt henn diveil es si am sich dumla voahra. No sinn di mennah
zrikk un henn em kaynich dess ksawt.
16 No sinn di leit naus un henn di Syrians iahra camp grawbt. Un es is
no voah kumma grawt vi da HAH ksawt katt hott, zeyya pund mayl un
zvansich pund geahsht henn fakawft fa ay shtikk silvah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Nau deah greeks-gnecht mitt em oahm es da kaynich sich druff glost
hott, voah an's doah funn di shtatt gedu fa drivvah vatsha. Un di leit sinn
deich's doah ganga un henn een doht gedredda. Eah is kshtauva, grawt vi
da mann funn Gott foahksawt katt hott vo da kaynich runnah an sei haus
kumma voah.
18 Un's hott blatz gnumma grawt vi da mann funn Gott ksawt katt hott
zumm kaynich: "An dee zeit meiya zayld zeyya pund mayl un zvansich
pund geahsht fakawft vadda am shtatt-doah funn Samaria fa ay shtikk
silvah."
19 Da greeks-mann hott ksawt katt zumm mann funn Gott, "Gukk moll,
even vann da HAH di fenshtahra im himmel uf macha dayt, dann kend
so en sach nett sei." Un da Elisa hott ksawt, "Du zaylsht's sayna mitt dei
aykni awwa, avvah du zaylsht nett essa difunn."
20 Un sell is grawt vass es gevva hott mitt eem. Di leit sinn ivvah een
un henn een doht gedredda am shtatt-doah.

Di Reich Fraw Grikt Iahra Land Zrikk

8 1 Nau da Elisa hott kshvetzt mitt di fraw funn Sunem, dee is eah
iahra boo levendich gmacht katt hott, un hott ksawt zu iahra, "Gay
vekk mitt dei family un bleib vo-evvah es du kansht, veil da HAH en
hungahs-noht ausgroofa hott, un's zayld uf em land bleiva fa sivva yoah."
2 Di fraw hott no gedu vass da mann funn Gott iahra ksawt hott. See un
iahra family sinn fatt gezowwa in's land funn di Philishtah fa sivva yoah.
3 Am end funn di sivva yoah is see zrikk kumma fumm land funn di
Philishtah. No is see ganga da kaynich frohwa fa iahra haus un land.
4 Da kaynich voah am shvetza zumm Gehasi, em mann funn Gott sei
gnecht, un hott ksawt, "Sawk miah veyyich awl di grohsa sacha es da
Elisa gedu hott."
5 Un grawt vi da Gehasi am fazayla voah vi da Elisa en dohdah mensh
levendich gmacht hott, datt voah di fraw es iahra boo levendich gmacht
grikt katt hott beim Elisa. See voah am da kaynich frohwa fa iahra haus
un land zrikk havva. Da Gehasi hott ksawt, "Mei hah un kaynich, dess is
di fraw, un dess is iahra boo es da Elisa levendich gmacht hott."
6 Da kaynich hott di fraw kfrohkt diveyya, un see hott eem's fazayld. Da
kaynich hott no ayns funn sei gnechta raus kshteld fa iahra helfa un hott
ksawt, "Gebb alles zrikk es zu iahra keaht hott, un aw vass iahra land
fadeend hott fumm dawk es see's land falossa hott biss nau."

Em Benhadad Sei Doht Foah-Ksawt Beim Elisa

7 Da Elisa is noch Damascus ganga diveil es da Kaynich Benhadad funn
Syria grank voah. Un's voah em kaynich ksawt, "Da mann funn Gott is do
heah kumma."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 So hott da kaynich ksawt zumm Hasael, “Nemm en kshenk mitt diah
un gay un dreff da mann funn Gott oh. Frohk da HAH deich een, un finn
aus eb ich ksund vadda zayl funn dee granket.”
9 Da Hasael is ganga da Elisa ohdreffa un hott en kshenk mitt gnumma
funn fatzich kamayla loht alli sadda keshtlich sach funn Damascus. Eah
is no fannich da Elisa kshtanna un hott ksawt, “Dei sohn da Benhadad
hott mich kshikt fa frohwa, ‘Zayl ich ksund vadda funn dee grankheit?’ ”
10 Da Elisa hott ksawt, “Gay zu eem un sawk, ‘Du zaylsht geviss viddah
ksund vadda’, avvah da HAH hott miah gvissa es eah doch shtauva zayld.”
11 Eah hott een no hatt ohgegukt biss da Hasael sich kshemd hott. No
hott da mann funn Gott ohkfanga heila.
12 Da Hasael hott no kfrohkt, “Favass is mei hah am heila?” Eah hott
ksawt, “Veil ich vays vass fa evil es du du zaylsht zu di Kinnah-Israel. Du
zaylsht iahra eigvandi shtett ohshtekka mitt feiyah, iahra yungi mennah
doht macha mitt em shvatt, iahra glenni kinnah uf da bodda shmeisa un
doht macha, un di veibsleit uf em family vayk ufshlitza.”
13 Da Hasael hott ksawt, “Vee kend ich, yusht en hund, so grohsi sacha
du?” Da Elisa hott ksawt, “Da HAH hott miah gvissa es du da kaynich
funn Syria vadda zaylsht.”
14 No hott da Hasael da Elisa falossa un is zrikk zu seim meishtah
ganga. Eah hott kfrohkt, “Vass hott da Elisa ksawt?” Un eah hott ksawt,
“Eah hott miah ksawt es du zaylsht kayld vadda.”
15 Avvah da neksht dawk hott eah di dekk gnumma, hott si in vassah
gedunkt un hott si uf em kaynich sei ksicht gedu so es eah kshtauva is.
No is da Hasael kaynich vadda in seim blatz.

Da Kaynich Jehoram Funn Juda

16 Im fimfda yoah fumm Joram, em Ahab sei boo es da kaynich funn
Israel voah, is da Jehoram, em Josaphat sei boo, da kaynich vadda funn
Juda.
17 Eah voah zvay un dreisich yoah ald vo eah kaynich is vadda, un eah
voah kaynich in Jerusalem fa acht yoah.
18 Eah is gloffa in di vayya es di kaynicha funn Israel gloffa sinn, vi em
Ahab sei family als gloffa is, fa sei fraw voah em Ahab sei maydel. Un
eah hott gedu vass evil voah im HAH sei awwa.
19 Avvah da HAH hott nett vella Juda zu nix bringa fa di sayk funn sei
gnecht da Dawfit. Eah hott fashprocha katt fa em Dawfit en licht gevva
deich sei boova fa'immah.
20 Im Jehoram sei zeit hott's land Edom sich ufkshteld geyyich Juda, un
di leit funn Edom henn iahra ayknah kaynich ufksetzt.
21 No is da Jehoram nivvah an Zair ganga mitt awl sei greeks-veyya.
Datt henn di Edomiddah een un sei greeks-veyya ivvah-saynah umringd.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Eah is no uf deich di nacht, hott di Edomiddah kshlauwa un is deich
gebrocha. Avvah sei greeks-gnechta sinn ab un haym.
22 So hott Edom sich frei gmacht funn di rool funn Juda un is alsnoch
so heit. Un Libna hott sich aw frei gmacht funn Juda an selli zeit.
23 Nau di ivvahricha sacha im Jehoram sei reich, un vass eah gedu hott,
sinn si nett ufkshrivva im buch fumm shreives funn di kaynicha funn Juda?
24 So hott da Jehoram kshlohfa mitt sei foah-feddah un voah fagrawva
mitt eena in di shtatt fumm Dawfit. Sei boo da Ahasia is no kaynich
vadda in seim blatz.

Da Kaynich Ahasia Funn Juda

25 Im zvelfda yoah es da Joram, em Ahab sei boo, kaynich voah in
Israel, is da Ahasia, em Jehoram sei boo, kaynich vadda in Juda.
26 Da Ahasia voah zvay un zvansich yoah ald vo eah kaynich vadda
is, un eah hott groold in Jerusalem fa ay yoah. Sei maemm hott Athalia
kaysa un see voah en kinds-kind fumm Omri, da kaynich funn Israel.
27 Da Ahasia is gloffa in di vayya fumm Ahab un hott gedu vass evil
voah in di awwa fumm HAH, grawt vi em Ahab sei family gedu katt
hott. Dess voah veil eah in difreind voah mitt em Ahab sei family uf sei
maemm iahra seit.
28 Eah is mitt em Joram, em Ahab sei boo, ganga fa greek macha
geyyich da Hasael, da kaynich funn Syria, an Ramoth-Gilead. Avvah da
Joram is vay gedu vadda bei di Syrians im greek.
29 So is da Joram zrikk an Jesreel ganga fa hayla funn sei vayyi bletz
es eah grikt hott funn di Syrians an Rama an di zeit es eah kfochta hott
geyyich da Hasael, da kaynich funn di Syrians. No is da Ahasia, em
Jehoram sei boo es da kaynich funn Juda voah, nunnah an Jesreel ganga
fa da Joram psucha veil eah vay gedu voah.

Da Jehu Vatt Da Kaynich Funn Israel

9 1 Da brofayt Elisa hott aynah funn di brofayda-kinnah bei groofa un
hott ksawt zu eem, “Risht dich shnell, nemm dee boddel ayl mitt
diah un gay noch Ramoth-Gilead.
2 Vann du datt anna kumsht, gukk fa da Jehu, es em Josaphat sei boo
is, un em Nimsi sei kinds-kind is. Gay zu eem un grikk een vekk funn sei
kumrawda. No nemm een in en innahlichi shtubb.
3 Datt nemm dee boddel mitt ayl un leah's uf sei kobb, un sawk, ‘Dess is
vass da HAH sawkt: Ich salb dich fa kaynich sei ivvah Israel.’ No mach di
deah uf un shpring. Voaht nett datt.”
4 No is da yung mann, da brofayt, an Ramoth-Gilead ganga.
5 Vo eah anna kumma is, henn di greeks-ivvah-saynah sich fasammeld
katt datt. No hott eah ksawt, “Ich habb en vatt fa dich, da hauptmann.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Jehu hott ksawt, “Vels funn uns?” Eah hott ksawt, “Fa dich, da hauptmann.”

6 So is eah ufkshtanna un is nei in's haus ganga. Da yung mann hott no ayl uf em Jehu sei kobb gleaht, un hott ksawt, “Dess is vass da HAH da Gott funn Israel sawkt, ‘Ich salb dich kaynich ivvah em HAH sei leit Israel.

7 Du solsht dei meishtah em Ahab sei nohch-kummashaft shlauwa, so es ich di Jesebel zrikk betzawla kann fa's bloot funn mei deenah di brofayda, un's bloot funn awl mei deenah es see fagossa hott.

8 Em Ahab sei gansi family un nohch-kummashaft soll umkumma. Ich zayl lohs vadda funn alli mann im Ahab sei family in Israel, eb eah gebunna is adda frei is.

9 Ich zayl em Ahab sei family macha grawt vi ich di family fumm Jerobeam, em Nebat sei boo, gmacht habb, un aw vi di family fumm Baesa, em Ahia sei boo.

10 Di hund zayla di Jesebel fressa uf em grund in Jesreel, un nimmand zayld see fagrawva.’ ” No hott da yung brofayt di deah uf gmacht un is difunn kshprunga.

11 Vo da Jehu raus zu seim meishtah sei gnechta kumma is, henn si een kfrohkt, “Is alles awlrecht? Favass is deah farukt mann zu diah kumma?” Da Jehu hott ksawt zu eena, “Diah kennet deah kall un sei kshvetz.”

12 Si henn ksawt, “Sell is nett voah, sawk uns nau.” No hott eah ksawt, “So un so hott eah ksawt zu miah, un hott aw ksawt, ‘Dess is vass da HAH sawkt: Ich salb dich fa kaynich sei ivvah Israel.’ ”

13 No henn si iahra vemmes kshvind gnumma un henn si ausnannah unnich een gedu uf di blutt shtayk. No henn si's blohs-hann geblohsa un henn gegrisha, “Da Jehu is kaynich!”

Da Kaynich Joram Un Da Ahasia Vadda Doht Gmacht

14 So hott da Jehu, em Josaphat sei boo es em Nimsi sei kinds-kind voah, ohkfanga shaffa geyyich da Joram. (Nau da Joram un gans Israel voahra am Ramoth-Gilead heeda geyyich da Hasael, da kaynich funn Syria.

15 Avvah da Kaynich Joram voah zrikk in Jesreel ganga vo eah am hayla voah funn sei vayyi bletz es eah grikt hott an Ramoth diveil es eah am fechta voah geyyich da Hasael, da kaynich funn Syria.) No hott da Jehu ksawt zu sei greeks-ivvah-saynah, “Vann dess da vayk is es diah feelet, dann losset nimmand aus di shtatt shlibba fa gay un di leit vanna in Jesreel.”

16 No is da Jehu in sei greeks-vauwa un is noch Jesreel ganga, veil da Joram datt gleyya hott. Un da Kaynich Ahasia funn Juda voah aw datt anna kumma fa een psucha.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Vo da vatsh-mann es uf em tavvah in Jesreel voah da Jehu un si
mennah ksenna hott kumma, hott eah ksawt, “Ich sayn en drubb mennah
am kumma.” No hott da Joram ksawt, “Grikk en reidah un shikk een fa si
ohdreffa un frohwa, ‘Kummet diah in fridda?’ ”
18 Da reidah is ganga fa een ohdreffa un hott ksawt, “Da kaynich frohkt
eb du kumsht in fridda.” Da Jehu hott ksawt, “Vass hosht du zu du mitt
fridda? Dray rumm un reit hinnich miah nohch.” Da vatsh-mann hott
no nunnah gegrisha un ksawt, “Da reidah hott si ohgedroffa avvah eah
kumd nett zrikk.”
19 Da kaynich hott no da zvett reidah naus kshikt. Vo eah zu eena
kumma is, hott eah ksawt, “Dess is vass da kaynich sawkt, ‘Kumsht du
in fridda?’ ” Da Jehu hott ksawt, “Vass hosht du zu du mitt fridda? Dray
rumm, un reit hinnich miah nohch.”
20 Da vatsh-mann hott no viddah ksawt, “Eah hott si ohgedroffa, avvah
eah is aw nett am zrikk kumma. Es foahres is vi's yawwes fumm Jehu,
em Nimsi sei boo, eah foaht es vann eah nett ksheit veah.”
21 Da Joram hott no ksawt, “Shpannet ei.” Un si henn geil in sei greeks-
vauwa kshpand. No is da Joram, da kaynich funn Israel, un da Ahasia, da
kaynich funn Juda, naus ganga da Jehu ohdreffa, yaydahs in sei ayknah
vauwa. Si henn een ohgedroffa uf em land es da Naboth funn Jesreel als
gaygend hott.
22 Vo da Joram da Jehu ksenna hott, hott eah kfrohkt, “Bisht du kumma
in fridda, Jehu?” Eah hott ksawt, “Vee kann's fridda havva, so lang es di
abgettahrei un zaubahrei funn dei maemm di Jesebel noch am ohgay is?”
23 No is da Joram rumm gedrayt un is difunn. Eah hott naus gegrisha
zumm Ahasia, “Dess is en fafiahrahrei, Ahasia!”
24 Da Jehu hott no sei bow zrikk gezowwa un hott da Joram zvishich
di shuldahra kshossa. Da arrow is deich sei hatz ganga un eah is nunnah
kfalla in sei vauwa.
25 Da Jehu hott no ksawt zumm Bidekar, sei gnecht, “Nemm een uf un
shmeis een in's feld es als em Naboth funn Jesreel sein voah. Meindsht
du noch vo ich un du am foahra voahra hinnich em Joram sei daett, da
Ahab, vi da HAH dee vadda gebroffetzeit hott veyyich eem:
26 ‘Geshtah habb ich's bloot fumm Naboth un's bloot funn sei boova
ksenna, sawkt da HAH, un ich zayl dich shtrohfa geviss difoah uf demm
land.’ So nau nemm's leib fumm Joram un shmeis es in sell feld, un folfill
em HAH sei vatt.”
27 Vo da Ahasia, da kaynich funn Juda, ksenna hott vass es gevva
hott, is eah difunn ganga noch di shtatt Beth-Haggan. Da Jehu is eem
nohch ganga un hott ksawt, “Sheeset een aw!” Si henn een ohkshossa in
seim vauwa uf em vayk nuff zu Gur nayksht an Ibleam. Avvah eah hott
ohkalda gay biss eah an Megiddo kumma is. Datt is eah kshtauva.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28 Sei gnechta henn een no zrikk an Jerusalem gnumma in en vauwa,
un henn een fagrawva in seim grawb bei sei feddah in di shtatt fumm
Dawfit.
29 Im elfta yoah fumm Ahab sei boo Joram sei kaynich-reich in Israel,
is da Ahasia kaynich vadda in Juda.

Di Kaynich-Fraw Jesebel Vatt Doht Gmacht

30 Vo da Jehu an Jesreel kumma is, hott di Jesebel keaht difunn. No
hott see iahra awwa shay gmacht, iahra ksicht ufkshmikt un hott zumm
fenshtah naus gegukt.
31 Vi da Jehu deich's doah nei kumma is, hott see kfrohkt, “Bisht du
kumma in fridda, du Simri, deah es sei meishtah doht gmacht hott?”
32 Da Jehu hott nuff an's fenshtah gegukt un hott nuff gegrisha, “Veah
is uf mei seit? Ennich-ebbah?” Zvay adda drei kemmahrah henn nunnah
gegukt an een.
33 Eah hott ksawt, “Shmeiset see runnah!” No henn si see nunnah
kshmissa, un samm funn iahra bloot is nuff veddah di vand un veddah di
geil kshpritzt un si henn see fadredda.
34 Da Jehu is no nei ganga, hott gessa un gedrunka. No hott eah
ksawt, “Gevvet acht uf selli faflucht fraw, un fagrawvet see, fa see is en
kaynichs-maydel.”
35 Avvah vo si naus kumma sinn fa see fagrawva, voah nix datt es vi di
gnocha funn iahra kobb, hend un fees.
36 Vo si zrikk sinn un em Jehu dess ksawt henn, hott eah ksawt, “Dess
is vass da HAH ksawt hott deich sei gnecht Elisa, da Thisbiddah, vo eah
ksawt hott, ‘Uf em grund funn Jesreel zayla di hund di Jesebel iahra
flaysh fressa.
37 Un vass ivvahrich is funn di Jesebel zayld sei vi misht uf em grund
um Jesreel rumm, so es nimmand sawwa kann, “Dess is di Jesebel.” ’ ”

Em Ahab Sei Ivvahrichi Freindshaft Vatt Doht Gmacht

10 1 Da Ahab hott sivvatzich boova katt in Samaria. So hott da Jehu
breefa kshrivva un si zu Samaria kshikt—zu di evvahshti in
Jesreel, di eldishti un zu selli es em Ahab sei kinnah faseikt henn. Eah
hott kshrivva,
2 “Diah hend em Ahab sei boova bei eich, un diah hend aw greeks-
veyya un geil un greeks-ksha un en shtatt mitt vanda drumm rumm. So,
vann deah breef moll zu eich kumd,
3 nemmet da besht un shteiksht funn eiyah meishtah sei boova un setzet
een uf sei daett sei kaynich-shtool. No fechtet fa een un sei freindshaft.”
4 Avvah si voahra veesht fagelshtaht un henn ksawt, “Vee kenna miah
ufshtay geyyich een, vann di zvay kaynicha nett henn kenna?”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Da kaynich-haus ivvah-saynah, da shtatt govvenah, di eldishti un di
shtatt-ivvah-saynah henn no dess vatt zumm Jehu kshikt, “Miah sinn
dei gnechta, un doon vass-evvah es du sawksht. Miah zayla nimmand
kaynich macha. Du kansht du vass-evvah es du denksht es es besht is.”
6 Da Jehu hott eena no noch en breef kshikt, un hott ksawt, “Vann diah
uf mei seit sind un zaylet miah heicha, dann bringet di kebb funn eiyah
meishtah sei boova, un kummet zu miah in Jesreel an dee zeit meiya.”
Nau's voahra sivvatzich fumm kaynich sei boova es am ufgezowwa vadda
voahra bei di evvahshta mennah funn di shtatt.
7 Vo da breef kumma is, henn dee mennah awl sivvatzich fumm
kaynich sei boova doht gmacht. Si henn iahra kebb in keahb gedu un
henn si zumm Jehu kshikt in Jesreel.
8 Vo da mann mitt demm vatt anna kumma is, hott eah em Jehu ksawt,
“Si henn di kebb fumm kaynich sei boova gebrocht.” Da Jehu hott ksawt,
“Layyet si in zvay heifa am shtatt-doah biss meiya-free.”
9 Da neksht meiya is da Jehu naus ganga. Eah hott fannich awl di
leit kshtanna un hott ksawt, “Diah sind unshuldich. Es voah mich es
ufkshtanna is geyyich mei meishtah da kaynich un een doht gmacht.
Avvah veah hott awl dee doht gmacht?
10 Diah kennet vissa dann, es nett en vatt es da HAH ksawt hott geyyich
em Ahab sei nohch-kummashaft uf di eaht falla zayld. Da HAH hott gedu
vass eah fashprocha hott deich da Elia.”
11 So hott da Jehu awl di ivvahrichi leit doht gmacht in Jesreel es in
difreind voahra mitt em Ahab. Eah hott awl sei evvahshti mennah, sei
freind un sei preeshtah doht gmacht biss kenni may ivvahrich voahra.
12 Da Jehu hott no abkshteaht fa noch Samaria gay. Uf em vayk voah
eah am shohf-heedah blatz es Beth-Eked kaysa hott.
13 Datt hott eah samm leit ohgedroffa es in difreind voahra mitt em
Kaynich Ahasia funn Juda. Eah hott si kfrohkt, “Veah sind diah?” Si henn
ksawt, “Miah sinn em Ahasia sei freindshaft un miah sinn kumma fa di
families psucha fumm kaynich un di kaynich-fraw Jesebel.”
14 Da Jehu hott ksawt, “Nemmet si levendich fesht!” No henn si si fesht
gnumma un henn si doht gmacht am brunna funn Beth-Eked. Es voahra
zvay un fatzich mennah, un si voahra awl doht gmacht.
15 Vo eah datt vekk is hott eah da Jonadab, em Rechab sei boo,
ohgedroffa es am een ingeyya kumma voah. Da Jehu hott een gegreest
un kfrohkt, “Is dei hatz mitt mei hatz vi mein is mitt deim?” Da Jonadab
hott ksawt, “Es is.” Da Jehu hott ksawt, “Vann's is, dann gebb miah dei
hand.” So hott eah eem sei hand gevva, un da Jehu hott eem ruff kolfa in
sei vauwa.
16 Eah hott ksawt, “Kumm mitt miah un sayn vi ayfeldich es ich binn fa
da HAH.” No sinn si mitt-nannah kfoahra noch Samaria.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Vo da Jehu an Samaria kumma is, hott eah awl selli doht gmacht es
ivvahrich voahra fumm Ahab sei family. Eah hott si awl doht gmacht so
vi da HAH foahksawt katt hott deich da Elia.

Di Deenah Fumm Baal Vadda Doht Gmacht

18 Da Jehu hott no awl di leit zammah groofa un hott ksawt zu eena,
"Da Ahab hott da Baal vennich gedeend, avvah da Jehu zayld een feel
deena.
19 Nau roofet awl di brofayda, di deenah un di preeshtah fumm Baal
zammah. Saynet ditzu es kenni fafayld vadda, veil ich en grohsah opfah
macha zayl zumm Baal. Ennich ebbah es nett kumd vatt doht gmacht."
Avvah da Jehu hott si fafiaht, so es eah selli doht macha kann es da Baal
deena.
20 Da Jehu hott no ksawt, "Gevvet en fasamling aus fa da Baal eahra."
No henn si di fasamling ausgroofa.
21 No hott eah vatt naus kshikt deich gans Israel, un awl di deenah
fumm Baal sinn kumma, nimmand is vekk geblivva. Si sinn awl in da
tempel fumm Baal ganga biss es gans foll voah funn aym end biss an's
anra.
22 No hott eah ksawt zu sellah es acht gevva hott uf di tempel-glaydah,
"Bring awl di glaydah raus fa di deenah fumm Baal." So hott eah di
glaydah raus gebrocht fa si.
23 No is da Jehu un em Rechab sei boo da Jonadab nei in da tempel
fumm Baal ganga. Da Jehu hott ksawt zu di Baal deenah, "Gukket rumm
un saynet ditzu es kenn gnechta fumm HAH do bei eich sinn—yusht
deenah fumm Baal."
24 No sinn si nei ganga fa opfahra un brand-opfahra macha. Nau da
Jehu hott achtzich mennah autseit ufksetzt katt um da tempel rumm.
Eah hott si gvand, "Vann ayns funn eich ennichs funn dee leit lost vekk
kumma es ich in eiyah hend gedu habb, dann zayld eah betzawla mitt sei
layva."
25 So kshvind es da Jehu faddich voah es brand-opfah macha, hott
eah ksawt zu di greeks-gnechta un iahra hauptmennah, "Gaynd nei un
machet si doht; losset nimmand vekk kumma." No henn si si nunnah kakt
mitt em shvatt. Di greeks-gnechta un di hauptmennah henn di dohda
naus kshmissa, un sinn nei in di innahlich shtubb fumm tempel fumm
Baal ganga.
26 Si henn di Baal poshta raus gebrocht aus em tempel un henn si
fabrend.
27 So henn si di Baal poshta runnah grissa un aw da tempel fumm Baal.
Si henn dess in en blatz gmacht vo leit anna gayn fa iahra noht du, un's is
noch so heit.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28 So hott da Jehu da Baal-deensht kshtobt in Israel.
29 Avvah eah is nett vekk gedrayt funn di sinda fumm Nebat sei boo,
da Jerobeam, deah es Israel gmacht hott sindicha bei di goldicha hamlen
deena in Beth-El un in Dan.
30 Da HAH hott ksawt zumm Jehu, “Veil du goot gedu hosht un
ausgedrawwa hosht vass recht voah in mei awwa, un hosht gedu vass ich in
meind katt habb mitt em Ahab sei nohch-kummashaft, dann zayld dei nohch-
kummashaft uf em kaynich-shtool funn Israel hokka fa fiah layves-zeida.”
31 Avvah doch, da Jehu hott nett's ksetz fumm HAH, da Gott funn
Israel, pinklich kalda mitt seim gans hatz. Eah is nett vekk gedrayt funn
di sinda fumm Jerobeam, sellah es Israel gmacht hott sindicha.
32 An selli zeit hott da HAH ohkfanga's land funn Israel glennah macha.
Da Kaynich Hasael funn Syria is di Israeliddah ivvah-kumma in awl's land
33 east fumm Jordan Revvah—awl's land funn Gilead vo di leit fumm
Gad, Ruben un em Manasse gvoond henn, un funn Aroer an di Valley
funn Arnon in Gilead biss an Basan.
34 Nau fa di ivvahricha sacha es da Jehu gedu hott, un sei macht, sinn
si nett ufkshrivva im shreives funn di kaynicha funn Israel?
35 Da Jehu hott no kshlohfa mitt sei foah-feddah un si henn een
fagrawva in Samaria. Sei boo da Joahas voah no kaynich in seim blatz.
36 Di zeit es da Jehu kaynich ivvah Israel voah in Samaria voah acht un
zvansich yoah.

Di Kaynich-Fraw Athalia Funn Juda

11 1 Vo em Ahasia sei maemm, di Athalia, ksenna hott es iahra
boo doht voah, is see uf un hott awl selli doht gmacht es in di
kaynich-family voahra.
2 Avvah di Josheba, em Kaynich Joram sei maydel, un em Ahasia sei
shveshtah, hott em Ahasia sei boo da Joas gnumma un hott een vekk
kshtohla funn di ivvahricha fumm kaynich sei boova es am doht gmacht
vadda voahra. See hott een un sei mawt in en bett-kammah gedu un hott
een fashtekkeld funn di Athalia. So voah eah nett doht gmacht.
3 Eah voah fashtekkeld kalda mitt iahra im HAH sei haus fa sex yoah
diveil es di Athalia ivvah's land groold hott.
4 Avvah im sivvada yoah hott da preeshtah Joiada kshikt fa di
hauptmennah ivvah drubba funn hunnahts, di kaynich leib-heedah un di
tempel-guards, un hott eena ksawt fa in's haus fumm HAH kumma. Datt
hott eah en bund gmacht mitt eena un si gmacht shveahra im HAH sei
haus. No hott eah eena em kaynich sei boo gvissa.
5 Eah hott no eena en gebott gevva un ksawt, “Dess is vass diah du
sellet: en driddel funn eich es shaffa uf em Sabbat-Dawk sellet ivvah's
kaynich-haus vatsha.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 En driddel sella vatsha am doah es Sur hayst, un en driddel sella
vatsha am doah hinnich di anra guards es da tempel vatsha.
7 Un di anra zvay drubba funn eich es nett shaffa uf em Sabbat-Dawk
sellet am tempel vatsha ivvah da kaynich.
8 Diah sellet eich um da kaynich rumm shtella mitt eiyah greeks-ksha
in eiyah hend. Ennich ebbah es nayksht zu eich kumd soll doht gmacht
sei. Bleivet grawt beim kaynich vo-evvah es eah hee gayt."
9 Di hauptmennah, in drubba funn en hunnaht, henn gedu vi da Joiada
eena ksawt hott. Yaydahs hott sei mennah gnumma—selli es sellah
Sabbat-Dawk kshaft henn un selli es faddich voahra shaffa—un si sinn
zumm preeshtah Joiada kumma.
10 No hott eah di hauptmennah di shpiahs un shields gevva es als
zumm Kaynich Dawfit keaht henn un es im tempel fumm HAH kalda
voahra.
11 Yaydahs funn eena hott sei greeks-ksha in sei hand kalda un hott
sich um da kaynich rumm kshteld. Si voahra nayksht am awldah fumm
tempel un henn sich anna kshteld funn di saut seit zu di natt seit fumm
tempel.
12 Da Joiada hott em kaynich sei boo raus gebrocht un hott da krohn
uf een gedu. Eah hott eem's zeiknis-buch gevva un hott een da kaynich
gmacht. Si henn een ksalbt un di leit henn iahra hend zammah kshlauwa
un henn gegrisha, "En lang layva zumm kaynich!"
13 Vo di Athalia di yacht keaht hott es di guards un di leit am macha
voahra is see zu di leit ganga am tempel fumm HAH.
14 See hott gegukt, un datt voah da kaynich am shtay bei em
shtay-poshta, so vi gvaynlich als gedu voah. Di hauptmennah un di
hanna-blohsah henn nayvich em kaynich kshtanna, un awl di leit fumm
land voahra am sich froiya un am hanna blohsa. No hott di Athalia iahra
glaydah farissa un naus gegrisha, "Fafiahrahrei! Fafiahrahrei!"
15 Da preeshtah Joiada hott no en gebott gevva zu di hauptmennah
ivvah drubba funn hunnahts es ivvah di ivvahricha greeks-gnechta
voahra. "Bringet see raus zvishich di roiya greeks-gnechta, un machet
ennich ebbah doht mitt em shvatt es iahra nohch kumd." Fa da preeshtah
hott ksawt katt, "See dauf nett doht gmacht sei im tempel fumm HAH."
16 So henn si see fesht gnumma, un vo si an da blatz kumma sinn vo di
geil nei gayn uf da kaynich-haus grund, datt henn si see doht gmacht.
17 Da Joiada hott no en bund gmacht zvishich em HAH, em kaynich
un di leit, es si em HAH sei leit sei zayla. Eah hott aw en bund gmacht
zvishich em kaynich un di leit.
18 No sinn awl di leit im land an's haus fumm Baal ganga un henn's
zammah grissa. Si henn di awldahra un di abgettah-gleichnisa fabrocha,
un henn da Baal preeshtah, da Matthan, doht gmacht fannich di

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

awldahra. Da preeshtah Joiada hott no guards an da tempel fumm HAH
gedu.
19 Eah hott di hauptmennah ivvah drubba funn hunnahts, di kaynich
leib-heedah, di tempel-guards un awl di leit fumm land mitt sich
gnumma, un si henn da kaynich runnah gebrocht fumm HAH sei tempel
in's kaynich-haus. Da kaynich is nei ganga deich's guard-doah zumm
kaynich sei haus, un hott sei blatz gnumma uf em kaynich-shtool.
20 Awl di leit im land voahra fraylich, un's voah shtill in di shtatt, noch
demm es di Athalia doht gmacht voah mitt em shvatt am kaynich-haus.
21 Da Joas voah sivva yoah ald vo eah kaynich vadda is ivvah Juda.

Da Kaynich Joas Funn Juda

12 1 Im sivvet yoah fumm Jehu in Israel, is da Joas kaynich vadda in
Juda. Eah voah kaynich in Jerusalem fa fatzich yoah. Sei maemm
iahra nohma voah Zibia; see voah funn Beer-Seba.
2 Da Joas hott gedu vass recht voah in di awwa fumm HAH awl sei
dawwa, veil da preeshtah Joiada een gland hott.
3 Avvah di hohcha-bletz voahra nett vekk gedu. Di leit henn ohkalda
opfahra un brand-opfahra brenna datt.
4 Da Joas hott ksawt zu di preeshtah, “Samlet awl's geld es rei gebrocht
vatt fa en heilich opfah fa da tempel fumm HAH—es geld fumm tax un
aw's geld es frei-villich gevva vatt zumm tempel.
5 Awl di preeshtah sella's geld greeya funn di geld-handlah, un's yoosa
fa da tempel fixa un ufhalda.”
6 Avvah im drei un zvansisht yoah fumm Kaynich Joas, henn di
preeshtah alsnoch da tempel nett ivvah kfixt katt.
7 So hott da Kaynich Joas da Joiada un di anra preeshtah bei groofa
un si kfrohkt, “Favass sind diah nett am da tempel fixa? Funn nau on
sellet diah nimmi's geld zu eich nemma funn di geld-handlah, avvah diah
sellet's ivvah-gevva fa da tempel fixa.”
8 Di preeshtah voahra aynich es si nimmi geld nemma zayla funn di
leit, un es si selvaht nimmi faseiya sella es da tempel kfixt vatt.
9 No hott da preeshtah Joiada en box gnumma un hott en loch in da
dekkel geboaht. Eah hott di box nayvich da awldah gedu uf di rechts seit vo
leit in da tempel fumm HAH gayn. Di preeshtah es di deah keet henn, henn
awl's geld in di box gedu es rei in da tempel fumm HAH gebrocht voah.
10 Vann si als ksenna henn es adlich geld in di box voah, is em kaynich
sei shreivah un da hohchen-preeshtah kumma un henn's geld gezayld es
kfunna voah im tempel fumm HAH un henn's in sekk gedu.
11 Vann si moll alles gezayld katt henn, henn si's zu di ivvah-saynah
funn di eahvet fumm tempel gevva. Si henn's no ausgedayld zu di leit es
kshaft henn am tempel fumm HAH—di shreinah un zimmah-mennah,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 di mavvahrah un shtay-hakkah. Si henn hols un kakti shtay gekawft
fa em HAH sei tempel ivvah ufbauwa, un henn betzawld fa alles es
nohtvendich voah fa da tempel ivvah fixa.
13 Es geld es rei in da tempel gebrocht voah, voah nett gyoost fa silvah
shisla, veecha-trimmahs, shpritza-bowls, blohs-hanna adda ennichi anri
sacha macha aus silvah adda gold fa da tempel fumm HAH.
14 Sell geld voah zu di shaff-leit gevva, un si henn's gyoost fa da tempel
ivvah fixa.
15 Di mennah es dess geld gevva voah ditzu henn nett braucha en
rechning gevva vi's geld gyoost voah fa di shaff-leit betzawla, veil si awl
eahlich voahra.
16 Es geld fa di shuld-opfahra un sind-opfahra voah nett in da tempel
fumm HAH gebrocht veil sell zu di preeshtah keaht hott.
17 No an selli zeit is da Hasael, da kaynich funn Syria, nuff ganga, hott
kfochta mitt Gath un hott di shtatt ivvah-gnumma. No hott eah sich
gedrayt fa gay un Jerusalem fechta.
18 Avvah da Joas, da kaynich funn Juda, hott awl di heilicha sacha gnumma
es sei foah-feddah, da Josaphat, da Joram un da Ahasia, di kaynicha funn
Juda, heilich gmacht katt henn, mitt awl di kshenkah es eah selvaht heilich
gmacht katt hott, un awl's gold in di geld-shtubba fumm HAH sei tempel un
im kaynich-haus, un hott's awl zumm Hasael, da kaynich funn Syria kshikt.
No is da Kaynich Hasael un sei greeks-gnechta vekk ganga funn Jerusalem.
19 Nau veyyich di ivvahricha sacha im Joas sei kaynich-reich, un vass
eah gedu hott, sinn si nett ufkshrivva im buch fumm shreives veyyich di
kaynicha funn Juda?
20 Sei evvahshti gnechta henn ausgmacht fa sich ufshtella geyyich een,
un henn een doht gmacht am haus Millo uf em vayk noch Silla.
21 Selli evvahshti es een doht gmacht henn voahra em Simeath sei
boo, da Josachar, un em Somer sei boo, da Josabad. Eah is kshtauva un
voah fagrawva mitt sei foah-feddah in di shtatt fumm Dawfit. Sei boo, da
Amazia, is no kaynich vadda in seim blatz.

Da Kaynich Joahas Funn Israel

13 1 Im drei un zvansisht yoah fumm Joas, em Ahasia sei boo, deah vo
kaynich voah in Juda, is da Joahas, em Jehu sei boo, da kaynich funn
Israel vadda in Samaria. Eah voah kaynich fa sivvatzay yoah.
2 Eah hott evil gedu im HAH sei awwa, un is di sinda nohch ganga
fumm Jerobeam, em Nebat sei boo, dee sinda es eah Israel gmacht hott
sindicha dibei, un eah hott nee nett ufkeaht si du.
3 Un em HAH sei zann hott gebrend geyyich Israel, un fa en langi zeit
hott eah si unnich di macht fumm Hasael, da kaynich funn Syria, un sei
boo, da Benhadad, kalda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 No hott da Joahas da HAH ohgebayda, un da HAH hott een abkeicht,
veil eah ksenna hott vi oahrich es da kaynich funn Syria di leit funn
Israel nunnah gedredda kalda hott.
5 Da HAH hott no Israel en frei-setzah kshikt un eah hott si aus di gvald funn
Syria kfiaht. So henn di Israeliddah in iahra aykni haymeda gvoond vi difoah.
6 Doch sinn si nett vekk gedrayt funn di sinda es da Jerobeam si nei
kfiaht katt hott. Si henn yusht ohkalda in dee sinda. Un da Ashera-poshta
hott aw ohkalda in Samaria shtay.
7 Es voah nix may ivvahrich fumm Joahas sei army es vi fuftzich geil-reidah,
zeyya greeks-veyya un zeyya dausend foos greeks-gnechta. Da kaynich funn
Syria hott si awl umgebrocht katt, un hott si gmacht vi shtawb an dreshes zeit.
8 Nau di ivvahricha sacha fumm Joahas sei reich, vass eah gedu hott un
veyyich sei macht, si sinn ufkshrivva im buch fumm shreives veyyich di
kaynicha funn Israel.
9 So hott da Joahas kshlohfa mitt sei foah-feddah un eah voah fagrawva
in Samaria. Un sei boo, da Joas, is kaynich vadda in seim blatz.

Da Kaynich Joas Funn Israel

10 Im sivvana dreisisht yoah fumm Kaynich Joas in Juda, is em Joahas
sei boo da Joas kaynich vadda funn Israel in Samaria. Eah voah kaynich
fa sechtzay yoah.
11 Eah hott evil gedu im HAH sei awwa, is nett vekk gedrayt funn di
sinda fumm Nebat sei boo, da Jerobeam, deah es Israel gmacht hott
sindicha. Eah hott ohkalda lawfa in sinda.
12 Nau di ivvahricha sacha fumm Joas sei reich un alles es eah gedu
hott—vi mechtich es eah kfochta hott geyyich da Kaynich Amazia funn
Juda—dee sacha sinn alles ufkshrivva im buch fumm shreives veyyich di
kaynicha funn Israel.
13 Da Joas hott kshlohfa mitt sei foah-feddah, un da Jerobeam hott no
uf seim kaynich-shtool kokt. Da Joas voah fagrawva in Samaria mitt di
kaynicha funn Israel.

Da Brofayt Elisa Shtaubt

14 Nau vo da Elisa grank vadda is mitt di granket es eah kshtauva is
mitt, dann is da Kaynich Joas funn Israel nunnah ganga zu eem un hott
keild ivvah een. Eah hott ksawt, “Mei faddah! Mei faddah! Di greeks-
veyya funn Israel un iahra geils-mennah!”
15 Da Elisa hott ksawt zu eem, “Grikk en bow un arrows.” No hott eah
so gedu.
16 No hott eah ksawt zumm kaynich funn Israel, “Nemm da bow mitt
dei hand.” No hott eah da bow gnumma mitt sei hand, un da Elisa hott
sei hand uf em kaynich sei hand gedu.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 No hott eah ksawt, “Mach's fenshtah uf geyyich di east,” un eah
hott's uf gmacht. No hott da Elisa ksawt, “Shees!” Un eah hott da arrow
kshossa. Da Elisa hott no ksawt, “Dess is em HAH sei arrow fa veisa es du
Syria ivvah-kumma zaylsht. Du zaylsht di Syrians fechta an Aphek biss
du en end gmacht hosht funn eena.”
18 No hott eah ksawt zumm kaynich, “Nemm di ivvahricha arrows,” un da
kaynich hott si gnumma. Da Elisa hott no ksawt, “Shlakk si uf da bodda.”
Da kaynich hott si drei mohl uf da bodda kshlauwa, no hott eah kshtobt.
19 Da mann funn Gott voah bays mitt eem un hott ksawt, “Du hetsht
sedda si fimf adda sex mohl uf da bodda shlauwa. No hetsht du Syria
nunnah kshlauwa biss du's end gmacht hetsht funn eena. Avvah nau
zaylsht du si yusht drei mohl nunnah shlauwa.”
20 No is da Elisa kshtauva, un si henn een fagrawva. Un alli free-yoah
sinn di Moabiddah greeks-leit als nei in's land kumma.
21 Ay moll vo di Israeliddah am en mann fagrawva voahra, henn si dee
Moabiddah greeks-leit ksenna kumma. No henn si da doht mann kshvind
im Elisa sei grawb kshmissa. Vo eah veddah em Elisa sei gnocha kumma
is, is eah levendich vadda un is uf sei fees kshtanna.
22 Da Kaynich Hasael funn Syria hott Israel nunnah gedredda kalda awl
di dawwa fumm Joahas sei reich.
23 Avvah da HAH voah gnaydich un bamhatzich zu eena un hott sich zu
eena gedrayt deich sei bund mitt em Abraham, Isaac un em Jakob. Eah
voah nee nett villing fa si folshtendich ausreiva, adda fa si vekk shtohsa
funn sich biss heidichs-dawk.
24 Vo da Kaynich Hasael funn Syria kshtauva is, is da Benhadad
kaynich vadda in seim blatz.
25 No hott em Joahas sei boo, da Joas, di shtett viddah zrikk gnumma
fumm Benhadad, em Hasael sei boo, es eah gnumma katt hott im greek
funn seim daett da Joahas. Da Joas is een drei mohl ivvah-kumma im
greek, un hott di shtett funn Israel zrikk gnumma.

Da Kaynich Amazia Funn Juda Fecht Da Kaynich Joas Funn Israel

14 1 Im zvedda yoah es em Joahas sei boo da Joas kaynich voah funn
Israel, is em Joas sei boo da Amazia kaynich vadda funn Juda.
2 Eah voah fimf un zvansich yoah ald vo eah kaynich vadda is, un eah
voah kaynich in Jerusalem fa neina zvansich yoah. Sei maemm iahra
nohma voah Joaddan un see voah funn Jerusalem.
3 Eah hott gedu katt vass recht voah im HAH sei awwa, avvah doch
nett vi sei foah-faddah da Dawfit gedu katt hott. Eah hott alles gedu vi sei
faddah da Joas hott.
4 Di hohcha-bletz voahra nett vekk gnumma, un di leit henn ohkalda
opfahra un insens brenna datt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 So kshvind es da Amazia's kaynich-reich fesht in sei hand katt hott,
hott eah sei gnechta doht gmacht, dee es sei daett doht gmacht katt henn
diveil es eah kaynich voah.
6 Avvah eah hott di kinnah funn di doht-shlayyah nett doht gmacht,
avvah eah hott gedu vi's kshrivva is im Ksetz Mosi vo da HAH gebodda
hott: “Di feddah sella nett doht gmacht sei fa iahra kinnah un di kinnah
aw nett fa di feddah. Alli-ebbah soll shtauva fa sei aykni sind.”
7 Da Amazia hott zeyya dausend Edomiddah doht gmacht im Deich
funn Sals. Eah hott aw di shtatt Sela ivvah-gnumma im greek, un hott see
Joktheel kaysa, so vi see alsnoch hayst heit.
8 No hott da Amazia vatt kshikt zumm Joas, em Joahas sei boo, es
em kaynich funn Israel Jehu sei boo voah, un hott ksawt, “Kumm, vella
nannah ohdreffa un fechta.”
9 Avvah da Kaynich Joas funn Israel hott dess vatt kshikt zumm
Kaynich Amazia funn Juda: “En dishtel in Lebanon hott vatt kshikt zu en
cedar-bohm in Lebanon un hott ksawt, ‘Gebb dei maydel zu meim boo
fa see heiyahra.’ No is en vild diah in Lebanon bei kumma un hott da
dishtel fashtambt unnich sei fees.
10 Yau, du bisht di Edomiddah ivvah-kumma, nau is dei hatz shtols.
Sei zufridda mitt dei hallichkeit un bleib dihaym. Favass suchsht du fa
druvvel es dich falla macht, du un Juda mitt diah?”
11 Avvah da Amazia hott dess nett abkeicht, so is da Kaynich Joas funn
Israel nuff ganga fa fechta. Eah un da Kaynich Amazia funn Juda henn
nannah ohgedroffa fa fechta an Beth-Semes in Juda.
12 No voah Juda ivvah-kumma bei Israel, un alli mann is an sei haus
kshprunga.
13 Da Kaynich Joas funn Israel hott da Kaynich Amazia funn Juda fesht
gnumma an Beth-Semes. Da Amazia voah em Joas funn Juda sei boo, un
da annah Joas voah em Ahasia funn Israel sei boo. Da Joas funn Israel
is no noch Jerusalem ganga un hott di mavvah funn Jerusalem nunnah
grissa fumm Ephraim-Doah biss an's Ekk-Doah—dess voah baut sex
hunnaht foos.
14 Eah hott awl's gold un silvah un keshtlich sach gnumma es kfunna
voah im tempel fumm HAH, un in di geld-shtubb fumm kaynich-haus.
Eah hott aw leit fesht gnumma un si mitt sich zrikk gnumma an Samaria.
15 Nau di ivvahricha sacha fumm Joas sei reich un vass eah gedu hott—
vi mechtich es eah kfochta hott mitt em Kaynich Amazia funn Juda—dee
sacha sinn alles ufkshrivva im buch fumm shreives veyyich di kaynicha
funn Israel.
16 Da Joas hott kshlohfa mitt sei foah-feddah un voah fagrawva in
Samaria mitt di kaynicha funn Israel. Un da Jerobeam sei boo is no
kaynich vadda in seim blatz.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Da Kaynich Amazia funn Juda, em Joas sei boo, hott fuftzay yoah glaybt
noch demm es da Kaynich Joas funn Israel, em Joahas sei boo, kshtauva is.
18 Un veyyich di anra sacha im Amazia sei reich, si sinn ufkshrivva im
buch fumm shreives funn di kaynicha funn Juda.
19 Si henn geyyich een kshaft in Jerusalem, un eah is noch Lachis
kshprunga. Avvah si henn mennah eem nohch kshikt un henn een doht
gmacht datt.
20 Si henn een zrikk gebrocht mitt geil un eah voah fagrawva in
Jerusalem mitt sei foah-feddah in di Shtatt fumm Dawfit.
21 No henn awl di leit funn Juda da Asaria gnumma un henn een
kaynich gmacht in blatz funn sei daett, da Amazia. Da Asaria voah
sechtzay yoah ald an di zeit.
22 Eah voah sellah es di shtatt Elath ivvah gebaut hott un hott see zrikk
grikt fa Juda noch demm es da Amazia groot hott mitt sei foah-feddah.

Jerobeam II, Da Kaynich Funn Israel

23 Im fuftzayda yoah fumm Kaynich Amazia funn Juda, em Joas sei
boo, is da Jerobeam kaynich vadda in Samaria. Eah voah em Kaynich
Joas funn Israel sei boo, un eah voah kaynich fa ayna fatzich yoah.
24 Eah hott gedu vass evil voah im HAH sei awwa, un is nett vekk
gedrayt funn di sinda fumm eahshta Kaynich Jerobeam, em Nebat sei
boo, deah es Israel in sinda kfiaht hott.
25 Eah hott's land zrikk gnumma es zu Israel keaht hott. Dess voah
funn di shtatt Hamath biss an da Arabah Say. Dess voah vass da HAH, da
Gott funn Israel, fashprocha hott deich sei gnecht, da brofayt Jona, em
Amatthai sei boo, es funn Gath-Hepher voah.
26 Fa da HAH hott ksenna vi biddahlich es alli-ebbah deich gmacht hott
in Israel, un's hott nix aus gmacht eb si bunds-gnechta voahra adda frei, 's
voah nimmand fa eena helfa.
27 Veil da HAH nett ksawt katt hott es eah da nohma funn Israel
ausreiva zayld unnich em himmel, dann hott eah eena kolfa deich di
hand fumm Jerobeam, em Joas sei boo.
28 Nau di ivvahricha sacha fumm Jerobeam sei reich un vass eah gedu
hott—vi eah kfochta hott un hott Damascus un Hamath zrikk grikt fa
Israel, dess es als zu Juda keaht hott—dee sacha sinn ufkshrivva im buch
fumm shreives veyyich di kaynicha funn Israel.
29 Un da Jerobeam hott kshlohfa mitt sei foah-feddah, di kaynicha funn
Israel. Un sei boo da Sacharia is kaynich vadda in seim blatz.

Da Kaynich Asaria Funn Juda

15 1 Im sivvana zvansisht yoah fumm Kaynich Jerobeam sei reich in
Israel, is em Amazia sei boo da Asaria kaynich vadda in Juda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Eah voah sechtzay yoah ald vo eah kaynich vadda is, un eah voah
kaynich in Jerusalem fa zvay un fuftzich yoah. Sei maemm iahra nohma
voah Jecholia un see voah funn Jerusalem.
3 Eah hott gedu vass recht voah im HAH sei awwa, grawt vi sei daett da
Amazia gedu katt hott.
4 Avvah di hohcha-bletz voahra nett vekk gnumma, un di leit henn
ohkalda opfahra un insens brenna datt.
5 Da HAH hott een kshlauwa mitt aussatz un eah hott dess katt biss eah
kshtauva is. Eah hott missa in en haus voona vekk funn di anra heisah.
Em kaynich sei boo da Jotham voah ivvah's kaynich-haus un hott di leit
groold im land.
6 Nau di ivvahricha sacha im Asaria sei reich un vass eah gedu hott,
sinn ufkshrivva im buch fumm shreives veyyich di kaynicha funn Juda.
7 Un da Asaria hott kshlohfa mitt sei foah-feddah un voah fagrawva
mitt eena in di Shtatt fumm Dawfit. Sei boo da Jotham is no kaynich
vadda in seim blatz.

Da Kaynich Sacharia Funn Israel

8 Im acht un dreisisht yoah fumm Kaynich Asaria funn Juda, is em
Jerobeam sei boo da Sacharia kaynich vadda funn Israel in Samaria. Eah
voah kaynich fa sex moonet.
9 Eah hott evil gedu im HAH sei awwa, so vi sei foah-feddah gedu katt
henn. Eah hott ohkalda mitt di sinda fumm Nebat sei boo da Jerobeam,
deah es Israel in sinda kfiaht katt hott.
10 Em Jabes sei boo da Sallum hott geyyich da Kaynich Sacharia kshaft.
Eah hott een nunnah kshlauwa fannich di leit un hott een doht gmacht.
No is da Sallum kaynich vadda.
11 Di ivvahricha sacha im Sacharia sei reich sinn ufkshrivva im buch
funn shreives veyyich di kaynicha funn Israel.
12 So is es vatt fumm HAH voah kumma es ksawt voah zumm Jehu:
“Dei nohch-kummashaft zayld uf em kaynich-shtool funn Israel hokka
nuff biss es fiaht gleet.”

Da Kaynich Sallum funn Israel

13 Em Jabes sei boo da Sallum is kaynich vadda im nein un dreisisht yoah
fumm Kaynich Usia sei reich in Juda. Eah voah kaynich fa ay moonet.
14 No is da Menahem, em Gadi sei boo, nuff ganga funn di shtatt Thirza zu
Samaria. Datt hott eah da Sallum, em Jabes sei boo, nunnah kshlauwa un
een doht gmacht. No is da Menahem kaynich vadda im Sallum seim blatz.
15 Di ivvahricha sacha im Sallum sei reich, un vi eah da foah-gengah
voah funn selli es geyyich's kaynich-reich voahra—dee sacha sinn
ufkshrivva im buch fumm shreives veyyich di kaynicha funn Israel.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 An selli zeit is da Menahem naus ganga funn Thirza un hott greek gmacht
mitt Tiphsah un iahra leit, un aw mitt awl di anra shtett in seim vayk, veil si's
nett gedu henn fa iahra doahra uf macha. Eah hott Tiphsah nunnah grissa, di
leit grawbt un awl di veibsleit es uf em family vayk voahra ufkshlitzt.

Da Kaynich Menahem Funn Israel

17 Im nein un dreisisht yoah fumm Kaynich Asaria funn Juda, is da
Menahem, em Gadi sei boo, kaynich vadda funn Israel. Eah voah kaynich
in Samaria fa zeyya yoah.
18 Eah hott evil gedu im HAH sei awwa. Deich sei gans reich hott eah
nett vekk gedrayt fumm Jerobeam, em Nebat sei boo sei sinda, dee sinda
es eah aw Israel gmacht hott nohch gay.
19 No is da Kaynich Phul funn Assyria in's land kumma, un da Menahem hott
eem acht un dreisich ton silvah gevva so es eah eem helft's kaynich-reich hayva.
20 Da Menahem hott dess geld gnumma funn Israel. Alli reichah mann
hott missa fuftzich shtikkah silvah gevva, un dess voah no zumm kaynich
funn Assyria gevva. No is da kaynich funn Assyria aus em land un
viddah zrikk haym ganga.
21 Di ivvahricha sacha fumm Menahem sei reich un vass eah gedu hott
sinn ufkshrivva im buch fumm shreives veyyich di kaynicha funn Israel.
22 Da Menahem hott kshlohfa mitt sei foah-feddah, un sei boo da
Pekahia is kaynich vadda in seim blatz.

Da Kaynich Pekahia Funn Israel

23 Im fuftzichsht yoah fumm Kaynich Asaria funn Juda is em Menahem
sei boo, da Pekahia, kaynich vadda ivvah Israel in Samaria. Eah voah
kaynich fa zvay yoah.
24 Da Pekahia hott evil gedu im HAH sei awwa. Eah is nett vekk
gedrayt fumm Jerobeam, em Nebat sei boo, sei sinda, dee sinda es eah
aw Israel gmacht hott nohch gay.
25 Ayns funn sei evvahshti hauptmennah, em Remalia sei boo da Pekah, hott
geyyich da Pekahia kshaft. Eah hott fuftzich mennah funn Gilead mitt sich
gnumma un hott da Pekahia doht gmacht un aw da Argob un da Aria. Dess
hott blatz gnumma im innahlicha blatz fumm kaynich sei haus in Samaria. No
is da Pekah kaynich vadda im blatz fumm Pekahia.
26 Di ivvahricha sacha fumm Pekahia sei reich un vass eah gedu hott,
sinn ufkshrivva im buch fumm shreives veyyich di kaynicha funn Israel.

Da Kaynich Pekah funn Israel

27 Im zvay un fuftzichsht yoah fumm Kaynich Asaria funn Juda is da
Pekah, em Remalia sei boo, kaynich vadda funn Israel. Eah voah kaynich
fa zvansich yoah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28 Eah hott evil gedu im HAH sei awwa un is nett vekk gedrayt fumm
Jerobeam, em Nebat sei boo sei sinda, dee sinda es eah aw Israel gmacht
hott du.
29 Diveil es da Pekah da kaynich funn Israel voah, is da Thiglath-
Pileser, da kaynich funn Assyria, kumma un hott di shtett Ijon,
Abel-Beth-Maacha, Janoah, Kedes, Hazor, Gilead un Galilaya ivvah-
gnumma, un aw's gans land funn Naphthali. Eah hott awl di leit zrikk
gnumma zu Assyria.
30 Im zvansisht yoah es em Usia sei boo, da Jotham, kaynich voah in
Juda, hott da Hosea, em Ela sei boo, sich ufkshteld geyyich em Remalia
sei boo, da Kaynich Pekah. Eah hott da Pekah doht gmacht, un is no
kaynich vadda in blatz fumm Pekah.
31 Di ivvahricha sacha im Pekah sei reich un vass eah gedu hott, sinn
ufkshrivva im buch fumm shreives veyyich di kaynicha funn Israel.

Da Kaynich Jotham Funn Juda

32 Im zvedda yoah es em Remalia sei boo, da Pekah, kaynich voah in
Israel, is em Usia sei boo, da Jotham, kaynich vadda in Juda.
33 Eah voah fimf un zvansich yoah ald vo eah kaynich vadda is un eah
voah kaynich fa sechtzay yoah in Jerusalem. Sei maemm iahra nohma
voah Jerusa, em Zadok sei maydel.
34 Eah hott gedu vass recht voah im HAH sei awwa, grawt vi sei daett
da Usia gedu katt hott.
35 Avvah di hohcha-bletz voahra nett vekk gedu. Di leit henn ohkalda
opfahra un insens brenna datt. Es voah da Jotham es es Evvahsht Doah
fumm HAH sei tempel gebaut hott.
36 Di ivvahricha sacha fumm Jotham sei reich un vass eah gedu hott,
sinn ufkshrivva im buch fumm shreives veyyich di kaynicha funn Juda.
37 Es voah an selli zeit es da HAH seahsht da Kaynich Rezin funn Syria
un da Kaynich Pekah, em Remalia sei boo, geyyich Juda kshikt hott.
38 Da Jotham hott kshlohfa mitt sei foah-feddah un voah fagrawva mitt
eena in di Shtatt fumm Dawfit, di shtatt funn sei faddah. Un sei boo, da
Ahas is no kaynich vadda in seim blatz.

Da Kaynich Ahas Funn Juda

16 1 Im sivvatzayda yoah fumm Pekah, em Remalia sei boo, in Israel,
is da Ahas, em Jotham sei boo, kaynich vadda in Juda.
2 Da Ahas voah zvansich yoah ald vo eah kaynich vadda is, un eah
voah kaynich in Jerusalem fa sechtzay yoah. Eah hott nett gedu vass
recht voah beim HAH, sei Gott, vi sei foah-faddah da Dawfit gedu hott.
3 Avvah eah hott gedu vi di kaynicha funn Israel gedu henn. Eah hott
even sei boo fabrend im feiyah fa en opfah. Eah hott dess gedu fa di

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

grausami vayya nohch gay es di leit fumm land gedu henn, dee es da
HAH naus gyawkt katt hott fannich di Israeliddah.
4 Eah hott opfahra gopfaht un insens gebrend in di hohcha-bletz, uf di
hivla un unnich alli greenah bohm.
5 No is da Kaynich Rezin funn Syria un em Remalia sei boo, da
Kaynich Pekah funn Israel, kumma un henn greek gmacht mitt di shtatt
Jerusalem. Si henn da Ahas un di shtatt eikshpatt avvah si henn si nett
ivvah-kumma kenna.
6 An selli zeit hott da Kaynich Rezin funn Syria di shtatt Elath viddah
ivvah-gnumma fa Syria, un hott di leit funn Juda raus gedrivva. Di leit
funn Syria sinn nei gezowwa un sinn noch datt heit.
7 Da Ahas hott no mennah zumm kaynich funn Assyria, da Thiglath-
Pileser, kshikt, un hott ksawt, “Ich binn dei gnecht un dei sohn. Kumm
ruff un helf miah aus di hend kumma funn di kaynicha funn Syria un
Israel, dee es am greek macha sinn geyyich mich.”
8 Da Ahas hott silvah un gold gnumma es kfunna voah im HAH sei
tempel un in di shtoah-shtubba fumm kaynich-haus, un hott's zumm
kaynich funn Assyria kshikt fa en kshenk.
9 Da kaynich funn Assyria hott een abkeicht, is nuff, hott kfochta mitt
Damascus un hott's ivvah-gnumma. Eah hott di leit vekk gnumma zu Kir
un hott da Rezin doht gmacht.
10 No is da Kaynich Ahas noch Damascus ganga fa da Kaynich
Thiglath-Pileser funn Assyria ohdreffa. Eah hott da awldah ksenna datt
in Damascus. No hott eah en gleichnis gmacht fumm awldah un vi da
awldah zammah gedu voah, un hott's zumm preeshtah Uriah kshikt.
11 No hott da preeshtah Uriah en awldah gebaut grawt vi's gleichnis
voah es da Kaynich Ahas eem kshikt katt hott funn Damascus. Eah hott's
faddich gmacht eb da Kaynich Ahas zrikk kumma is funn Damascus.
12 Vo da kaynich zrikk kumma is funn Damascus hott eah da awldah
ksenna un hott gopfaht druff.
13 Eah hott brand-opfahra, shpeis-opfahra, un drink-opfahra gopfaht.
No hott eah bloot druff kshpritzt fa dank-opfahra macha uf em awldah.
14 Avvah da bronze-alwdah es fannich em HAH kshtanna hott, hott eah
vekk gnumma so es eah nett fanna im haus zvishich em neiya awldah un
em tempel kshtanna hott. Eah hott da ald awldah uf di natt seit fumm
neiya awldah gedu.
15 Da Ahas hott dess gebott zumm preeshtah Uriah gevva: “Uf demm
grohsa awldah solsht du da meiya brand-opfah, da ohvet shpeis-opfah,
em kaynich sei brand-opfah un shpeis-opfah, un awl di leit fumm land
iahra brand-opfah, shpeis-opfah un drink-opfah opfahra. Du solsht's bloot
funn di brand-opfahra un awl di shlacht-opfahra uf deah awldah shpritza.
Da bronze-alwdah yoos ich fa frohwa vass zu du.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 So hott da preeshtah Uriah gedu grawt vi da Kaynich Ahas eem
ksawt katt hott.
17 Da kaynich hott di seit playts abgnumma funn di shtaends, un hott di
grohsi vesh-shisla runnah gnumma. Eah hott da grohs kessel es Say kaysa
hott runnah gnumma funn di bronze bulla es en kohva henn, un hott en
uf en shtaend gedu es gmacht voah funn shtay.
18 Eah hott aw's dach abgnumma es an da tempel gebaut voah ivvah da
vayk zumm tempel es gyoost voah uf em Sabbat-Dawk, un hott da vayk
zu gmacht zumm tempel es di kaynicha gyoost henn. Eah hott dess gedu
fa sich kfellich macha zumm kaynich funn Assyria.
19 Di ivvahricha sacha im Ahas sei reich un vass eah gedu hott, sinn
ufkshrivva im buch fumm shreives veyyich di kaynicha funn Juda.
20 Da Ahas hott kshlohfa mitt sei foah-feddah un voah fagrawva mitt
eena in di Shtatt fumm Dawfit. Sei boo, da Hiskia, is no kaynich vadda
an seim blatz.

Da Kaynich Hosea Funn Israel

17 1 Im zvelfda yoah fumm Kaynich Ahas funn Juda, is em Ela sei
boo, da Hosea, kaynich vadda in Samaria. Eah voah kaynich fa
nein yoah.
2 Eah hott gedu vass evil voah im HAH sei awwa, avvah nett so veesht
es di kaynicha funn Israel es fannich eem heah ganga voahra.
3 Da Kaynich Salmanasser funn Assyria is ruff kumma un hott greek
gmacht mitt em Hosea. Da Hosea is no sei gnecht vadda un hott missa
tax betzawla zumm Salmanasser.
4 Avvah da kaynich funn Assyria hott auskfunna es da Hosea zvay-
ksichtich voah un hott mennah zumm Kaynich So funn Egypta kshikt
katt, un hott nimmi tax betzawld zumm kaynich funn Assyria vi eah als
alli yoah gedu katt hott. Fasell hott da Salmanasser een fesht gnumma un
een eikshtekt.

Samaria Fald

5 Da kaynich funn Assyria hott no greek gmacht mitt em gans land, is
nuff an di shtatt Samaria ganga, hott see umringd un see eikshpatt fa drei
yoah.
6 Im neinda yoah fumm Hosea sei reich hott da kaynich funn Assyria
Samaria ivvah-gnumma un hott di Israeliddah vekk noch Assyria
gnumma. Eah hott dayl in di shtatt Halah ksetzt, dayl in di shtatt Habor,
dayl am Gosan Revvah nohch un aw dayl in di Medah leit iahra shtett.
7 Awl dess hott blatz gnumma veil di Kinnah-Israel ksindicht katt henn
geyyich da HAH iahra Gott, deah es si ruff aus Egypta gebrocht hott un aus
di graft fumm Kaynich Pharao funn Egypta. Si henn anri gettah gedeend,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 un sinn di sacha nohch ganga funn di heida es da HAH ausgedrivva
katt hott fannich di Kinnah-Israel. Si henn aw di sacha ohgnumma es di
kaynicha funn Israel rei gebrocht katt henn funn di ausahra.
9 Si henn hinna rumm di sacha gedu geyyich da HAH iahra Gott es nett
recht voah. Si henn hohchi bletz gebaut in awl iahra shtett, funn selli
mitt vatsh-tavvahs zu selli mitt mavvahra.
10 Si henn sich shtaynichi gleichnisa un Ashera-poshta ufkokt uf alli
hohchah hivvel un unnich alli greenah bohm.
11 Si henn insens gebrend in alli hohchah blatz grawt vi di heida gedu
henn es da HAH ausgedrivva katt hott fannich eena. Si henn ungettlichi
sacha gedu es da HAH zumm zann gedrivva hott.
12 Si henn abgettah gedeend even vann da HAH eena ksawt katt hott,
“Diah sellet dess nett du.”
13 Da HAH hott Israel un Juda gvand deich sei brofayda un roht-gevvah,
un hott ksawt, “Drayyet vekk funn eiyah evili vayya. Haldet mei gebodda
un adninga so vi's gans Ksetz sawkt, dess Ksetz es ich eiyah foah-feddah
gebodda habb fa halda, un sell es ich eich gevva habb deich mei gnechta
di brofayda.”
14 Avvah si henn nett keicht un voahra dikk-kebbich vi iahra foah-
feddah, dee es nett an da HAH iahra Gott geglawbt henn.
15 Si henn sei gebodda nunnah gedrayt un's bund es eah gmacht katt
hott mitt iahra foah-feddah, un aw di vanninga es eah eena gevva katt
hott. Si sinn iahra nix-nutzichi abgettah nohch ganga un sinn selvaht
vadda vi si. Si henn gedu vi di heida um si rumm, even noch demm es da
HAH eena ksawt katt hott, “Doond nett di sacha es si doon.” Doch henn si
di sacha gedu es da HAH si fabodda katt hott fa du.
16 Si henn em HAH iahra Gott sei gebodda falossa, un henn sich zvay
gegossani kelvah gmacht un en Ashera gleichnis. Si henn di himlisha
shtanna ohgebayda un henn Baal gedeend.
17 Si henn iahra boova un mayt fabrend fa opfahra uf em feiyah. Si
henn hexahrei un zaubahrei gedrivva un henn sich fakawft fa evil du im
HAH sei awwa, un dess hott een fazand.
18 So voah da HAH oahrich zannich mitt Israel, un eah hott si vekk
funn sich gedrivva. So voah nix may ivvahrich es di shtamm funn Juda.
19 Un even Juda hott di gebodda fumm HAH iahra Gott nett kalda. Si
sinn di sacha nohch gloffa es Israel nei gebrocht katt hott.
20 Fasell hott da HAH di gans nohch-kummashaft funn Israel vekk
kshtohsa. Eah hott si kshtrohft un hott si ivvah-gedrayt zu iahra feinda es
si grawbt henn. Endlich hott eah si gans vekk kshtohsa funn sei ksicht.
21 Vo da HAH Israel vekk grissa hott fumm Dawfit sei haus, henn si em
Nebat sei boo da Jerobeam iahra kaynich gmacht. Da Jerobeam hott Israel
vekk gedrivva fumm HAH nohch gay, un hott si gmacht veesht sindicha.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Di Kinnah-Israel sinn awl di sinda nohch ganga es da Jerobeam gedu
katt hott, un si henn nett ufkeaht,
23 biss da HAH si endlich vekk kshtohsa hott funn sei ksicht, so vi
eah si gvand katt hott deich awl sei gnechta di brofayda. So voahra di
leit funn Israel vekk gnumma funn iahra land un voahra an Assyria
gnumma. Datt sinn si alsnoch heit.

Di Leit Funn Assyria Zeeya Nei In's Land Israel

24 Da kaynich funn Assyria hott leit rei gebrocht funn Babylon, Kutha,
Avva, Hamath un Sepharvaim, un hott si in di shtett funn Samaria gedu
im blatz funn di Israeliddah. So henn si Samaria ivvah-gnumma un henn
in di shtett gvoond datt.
25 Seahsht vo si datt gvoond henn, henn si da HAH nett kfircht; so hott
eah vildi layb unnich si kshikt un si henn dayl leit doht gmacht.
26 No voah's ksawt zumm kaynich funn Assyria: “Di leit es du vekk
gedrawwa hosht un in di shtett funn Samaria gedu hosht, fashtayna nett
di vayya fumm gott funn sellem land, so hott eah vildi layb unnich si
kshikt. Si henn dayl funn di leit doht gmacht, veil si di vayya fumm gott
fumm land nett vissa.”
27 No hott da kaynich funn Assyria dess gebott gevva: “Shikket ayns
funn di preeshtah zrikk es miah vekk gedrawwa henn funn datt, un loss
een datt voona. Losset een di leit lanna veyyich di vayya fumm gott funn
sellem land.”
28 So is ayns funn di preeshtah es vekk gedrawwa gvest voah funn
Samaria, kumma un hott in Beth-El gvoond. Eah hott di leit gland vi da
HAH zu deena.
29 Avvah di leit funn yaydah folk henn alsnoch iahra aykni gettah
gmacht un henn si in di heisah gedu uf di hohcha-bletz es di leit funn
Samaria gmacht katt henn. Yaydah folk hott sich gettah gmacht in di
shtett es si drinn gvoond henn.
30 Di leit funn Babylon henn sich gleichnisa gmacht fumm gott
Sukkoth-Benoth; di leit funn Kutha, gleichnisa fumm gott Nergal; di leit
funn Hamath, gleichnisa fumm gott Asima;
31 di leit funn Avva, gleichnisa funn di gettah Nibehas un Tharthak;
un di leit funn Sepharvaim henn brand-opfahra gmacht funn iahra
kinnah zu iahra gettah, Adrammelech un Anammelech, di gettah funn
Sepharvaim.
32 Un veil si da HAH aw kfircht henn, henn si funn iahra aykni leit alli
sadda preeshtah gmacht an di hohcha-bletz. Dee henn opfahra gmacht fa
si in di heisah funn di hohcha-bletz.
33 Si henn da HAH kfircht, avvah si henn aw iahra aykni gettah
gedeend, selli es gedeend voahra in di lendah es si kumma sinn difunn.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

34 Si doon heit noch grawt vi si eahshtah gedu henn. Si doon da HAH
nett firchta un lawfa aw nett in sei ksetza un gebodda es eah gevva hott
zu di nohch-kummashaft fumm Jakob, deah es eah Israel kaysa hott.
35 Vo da HAH en bund gmacht hott mitt di Israeliddah, hott eah eena
dess gebott gevva: “Diah sellet kenn anri gettah firchta, baydet si nett oh,
deenet si nett un opfahret nett zu eena.
36 Avvah da HAH es eich ruff aus Egypta gebrocht hott mitt mechtichi
graft un en naus-kshtrekti hand, een sellet diah firchta un ohbayda un
opfahra macha ditzu.
37 Diah misset immah acht gevva un di adninga, di zeiknisa, di ksetza
un di gebodda halda es eah ufkshrivva hott fa eich. Doond kenn anri
gettah firchta.
38 Fagesset's bund nett es ich gmacht habb mitt eich. Diah sellet kenn
anri gettah firchta.
39 Avvah firchtet da HAH eiyah Gott, un eah nemd eich aus di hand
funn awl eiyah feinda.”
40 Doch henn si nett keicht, avvah henn ohkalda iahra aldi layves-
vayya nohch gay.
41 Dee heida henn da HAH kfircht, avvah si henn doch ohkalda iahra
aykni gettah deena. Heit noch doon iahra kinnah un kinds-kinnah
ohhalda du grawt vi iahra foah-feddah gedu henn.

Da Kaynich Hiskia Funn Juda

18 1 Im dridda yoah fumm Kaynich Hosea funn Israel, em Ela sei
boo, is em Ahas sei boo da Hiskia kaynich vadda in Juda.
2 Eah voah fimf un zvansich yoah ald vo eah kaynich vadda is, un eah
voah kaynich in Jerusalem fa nein un zvansich yoah. Sei maemm hott
Abi kaysa un iahra daett voah da Sacharia.
3 Eah hott gedu vass recht voah im HAH sei awwa, grawt vi da Dawfit,
sei foah-faddah, gedu katt hott.
4 Eah hott di hohcha-bletz runnah grissa, hott di shtay-poshta fabrocha
un hott di Ashera-poshta runnah kshnidda. Eah hott di bronze shlang es da
Mosi gmacht katt hott in shtikkah fabrocha, veil nuff biss an dee zeit henn
di Kinnah-Israel insens gebrend zu iahra. Dee shlang voah Nehusthan kaysa.
5 Da Hiskia hott sei fadrauwa in da HAH da Gott funn Israel gedu. Es
voah nee nimmand vi een unnich awl di kaynicha funn Juda, nett eb een
adda noch eem.
6 Eah hott fesht kohva zumm HAH, un hott nett ufkeaht eem nohch gay.
Un eah hott di gebodda kalda es da HAH gevva katt hott zumm Mosi.
7 Da HAH voah bei eem, un vass-evvah es eah foah-gnumma hott, hott
auskshaft fa een. Eah hott sich kshteld geyyich da kaynich funn Assyria
un hott's nimmi gedu fa unnich eem sei.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Eah hott di Philishtah kshlauwa in iahra shtett, funn selli mitt vatsh-
tavvahs zu selli mitt mavvahra, even so veit es Gaza un's land drumm
rumm.
9 Im Kaynich Hiskia sei fiaht yoah—dess voah's sivvet yoah fumm
Kaynich Hosea funn Israel, em Ela sei boo—dann is da Kaynich
Salmanasser funn Assyria geyyich Samaria ganga fa greek macha. Eah
hott di shtatt umringd un eikshpatt.
10 Am end funn drei yoah henn di Assyrians Samaria ivvah-gnumma.
Dess voah im sext yoah fumm Hiskia sei reich un im neind yoah fumm
kaynich funn Israel Hosea sei reich.
11 Da kaynich funn Assyria hott di leit funn Israel vekk noch Assyria
gnumma. Eah hott dayl in di shtatt Halah gedu, dayl in di shtatt Habor,
dayl am Gosan Revvah nohch un aw dayl in di shtett funn di Medah leit.
12 Dess hott blatz gnumma veil di leit funn Israel em HAH iahra Gott nett
keicht henn, un henn sei bund gebrocha—alles es da Mosi, em HAH sei
gnecht, gebodda hott. Si henn di gebodda nett abkeicht adda si auskfiaht.
13 Im fatzayda yoah fumm Kaynich Hiskia is da Kaynich Sanherib funn
Assyria geyyich awl di eigmavvahda shtett funn Juda ganga, un hott si
ivvah-gnumma.
14 No hott da Kaynich Hiskia funn Juda vatt kshikt zumm kaynich funn
Assyria an Lachis un hott ksawt, “Ich habb letz gedu. Zeek zrikk funn
miah un ich betzawl dich vass-evvah es du frohksht.” Da kaynich funn
Assyria hott ksawt eah muss eem zeyya ton silvah gevva un ay ton gold.
15 So hott da Hiskia eem awl's silvah gevva es im HAH sei tempel voah
un in di geld-shtubb fumm kaynich-haus.
16 An selli zeit hott da Kaynich Hiskia funn Juda awl's gold abgnumma
funn di doahra un doah-poshta es eah drivvah gedu katt hott im tempel
fumm HAH. Eah hott dess gold zumm kaynich funn Assyria gevva.
17 Da kaynich funn Assyria hott da Tartan, da Rabsaris un sei feld-
hauptmann funn Lachis zumm Kaynich Hiskia kshikt an Jerusalem mitt
en grohsi army. Si sinn ruff an Jerusalem kumma un henn kshtobt am
vayk nayvich em grawva fumm evvahshta vassah-loch, datt vo di duch-
veshah shaffa.
18 Vo si kshikt henn fa da kaynich, sinn drei mennah naus ganga in seim
blatz. Si voahra da Eliakim, em Hilkia sei boo, es ivvah's kaynich-haus voah,
da shreivah Sebna un da Joah, em Asaph sei boo, es di bichah kalda hott.
19 Da feld-hauptmann hott no ksawt zu eena, “Sawwet em Hiskia:
‘Dess is vass da kaynich, da mechtich kaynich funn Assyria, sawkt:
Vass is dess fadrauwes es du hosht?
20 Denksht du es yusht leahri vadda genunk roht un macht sinn
fa greek macha? Veah falosht du dich druff es du dich ufshtelsht
geyyich mich?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 Gukk nau, bisht du am dich falossa uf Egypta, sellah fabrocha veetz-
shtengel es en mann sei hand deich shtecht vann eah sich druff lost? So
is da Kaynich Pharao funn Egypta zu awl selli es sich falossa uf een.
22 Avvah vann diah sawwet zu miah, “Miah falossa uns uf da HAH
unsah Gott,” voahra's nett sei hohchi bletz un awldahra es da Hiskia
zammah grissa hott un ksawt hott zu Juda un Jerusalem, “Diah
misset deena an demm awldah in Jerusalem”?
23 Kumm nau, mach en bund mitt mei meishtah da kaynich funn
Assyria: Ich gebb diah zvay dausend geil, vann du genunk mennah
finna kansht fa si reida.
24 Vee dann kansht du even da glensht hauptmann unnich mei
meishtah sei gnechta zrikk dreiva, vann du dich falosht uf Egypta fa
veyya un geil-reidah?
25 Denksht du es ich do ruff kumma binn unni em HAH sei hilf fa
deah blatz fadauva? Da HAH hott ksawt zu miah, “Gay nuff geyyich
dess land un fadaub's.” ’ ”
26 No henn em Hilkia sei boo, da Eliakim, da Sebna un da Joah ksawt
zumm feld-hauptmann, “Shvetz zu uns, dei gnechta, in di Aramayish
shprohch; miah kenna's fashtay. Shvetz nett zu uns in di Hebrayish
shprohch so es di leit uf di shtatt-mavvahra's fashtay kenna.”
27 Avvah da feld-hauptmann hott ksawt zu eena, “Hott mei meishtah
mich kshikt fa dee vadda sawwa yusht zu eich un eiyah meishtah, un nett
zu di leit es uf di shtatt-mavvah hokka? Nay, ich binn aw am shvetza zu
di leit uf di mavvah, dee es glei iahra ayknah misht essa missa un iahra
ayknah saych drinka, grawt vi diah aw misset.”
28 No is da feld-hauptmann ufkshtanna un hott naus gegrisha in di
Hebrayish shprohch, “Heichet's vatt ab fumm mechticha kaynich, da
kaynich funn Assyria!
29 Dess is vass da kaynich sawkt: Losset da Hiskia eich nett fafiahra.
Eah kann eich nett frei halda aus mei hand.
30 Losset da Hiskia eich nett fashvetza fa em HAH drauwa vann eah
sawkt, ‘Da HAH zayld uns frei halda, dee shtatt zayld nett ivvah-gedrayt
sei in di hand fumm kaynich funn Assyria.’
31 Heichet da Hiskia nett ab. Dess is vass da kaynich funn Assyria
sawkt: Machet fridda mitt miah un kummet raus zu miah. No zayld alli-
ebbah essa funn sei ayknah vei-shtokk un feiya-bohm, un vassah drinka
aus sei ayknah sistahn,
32 biss ich kumm un eich vekk hohl zu en land vi eiyah ayya land mitt
frucht un neiyah vei, en land mitt broht un vei-goahra un en land mitt
ayl-baym un hunnich. No zaylet diah nett shtauva avvah am layva bleiva.
Heichet da Hiskia nett ab, veil eah am eich fafiahra is vann eah sawkt:
‘Da HAH zayld uns frei halda.’

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

33 Henn di gettah in ennichi heida-lendah selayva iahra lendah aus di
hand fumm kaynich funn Assyria kalda?
34 Vo sinn di gettah funn Hamath un Arpad? Vo sinn di gettah funn
Sepharvaim, Hena un Iwwa? Henn si Samaria aus mei hand kalda?
35 Vels funn di gettah funn awl dee lendah hott dess land aus mei hand
halda kenna? So dann, vi kann da HAH Jerusalem frei halda funn di
graft funn mei hand?"
36 Avvah di leit voahra gans shtill un henn nix ksawt. Dess voah veil da
kaynich si gebodda katt hott, "Gevvet eem kenn andvat."
37 No is da Eliakim, em Hilkia sei boo, es ivvah's kaynich-haus voah,
da Sebna da shreivah, un da Joah, em Asaph sei boo, es di bichah kalda
hott, zumm kaynich ganga mitt iahra glaydah farissa. Si henn eem ksawt
vass da feld-hauptmann ksawt katt hott.

Da Jesoiya Gebt Em Hiskia Roht

19 1 Vo da Kaynich Hiskia dess keaht hott, hott eah sei glaydah
farissa un hott sekk-glaydah ohgedu. No is eah nei in da tempel
fumm HAH ganga.
2 Eah hott da Eliakim es ivvah's kaynich-haus voah, da Sebna da
shreivah, un di evvahshti preeshtah zumm brofayt Jesoiya, em Amoz sei
boo, kshikt. Si henn awl sekk-glaydah oh katt.
3 Si henn em Jesoiya ksawt, "Dess is vass da Hiskia sawkt: Deah dawk
is en dawk funn angsht un zank un shohm, so vi vann veibsleit kinnah
havva vella un henn nett genunk graft es si geboahra sei kenna.
4 Fleicht hott da HAH dei Gott di vadda keaht fumm Rabshake, deah es
da kaynich funn Assyria kshikt hott fa da levendich Gott fashpodda. Un
fleicht shtrohft eah een fa di vadda es da HAH dei Gott keaht hott. Fasell
bayt fa selli funn unsah leit es noch ivvahrich sinn."
5 Vo di gnechta fumm Kaynich Hiskia zumm Jesoiya kumma sinn,
6 hott da Jesoiya ksawt zu eena, "Sawwet zu eiyah meishtah, 'Dess is vass
da HAH sawkt: Feichet eich nett veyyich di vadda es diah keaht hend—selli
vadda funn di gnechta fumm kaynich funn Assyria es mich faleshtaht henn.
7 Nau heichet moll! Ich zayl en geisht in een du so es vann eah en
kshvetz heaht, dann gayt eah zrikk in sei ayya land. Datt loss ich een
umgebrocht vadda mitt em shvatt.' "
8 Vo da feld-hauptmann keaht hott es da kaynich funn Assyria nimmi
in Lachis voah, is eah zrikk ganga un hott auskfunna es da kaynich am
fechta voah geyyich Libna.
9 Avvah da kaynich funn Assyria hott keaht es da Tirhaka, da
Kushiddah kaynich funn Egypta, am geyyich een kumma voah fa een
fechta. Vo da kaynich funn Assyria dess keaht hott, hott eah leit zumm
Hiskia kshikt am dee vadda drawwa:

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 “Sawwet zumm Hiskia da kaynich funn Juda: Loss da Gott es du
dich druff falosht dich nett fafiahra vann eah sawkt, ‘Jerusalem vatt nett
ivvah-gedrayt zumm kaynich funn Assyria.’
11 Gukk moll, du hosht keaht vass di kaynicha funn Assyria gedu henn
zu awl di anra lendah, vi si si gans fadauva henn. Denksht du es du
kansht kalda vadda difunn?
12 Henn di gettah funn di lendah es mei foah-feddah zu nix gebrocht
henn si sayf kalda—di gettah funn di shtett funn Gosan, Haran, Rezeph
un di leit funn Eden es in Telassar gvoond henn?
13 Vo is da kaynich funn Hamath, da kaynich funn Arpad, da kaynich
funn di shtatt Sepharvaim un Hena un Iwwa?”

Em Hiskia Sei Gebayt

14 Da Hiskia hott da breef gnumma funn selli es en gedrawwa henn un
hott en glaysa. No is eah nuff in da tempel fumm HAH ganga un hott en
ausglaykt fannich da HAH.
15 Da Hiskia hott no gebayda zumm HAH: “Oh Almechtichah HAH, da
Gott funn Israel, du es zvishich di cherubim hoksht, du laynich bisht da
Gott ivvah awl di kaynich-reicha funn di eaht. Du hosht da himmel un di
eaht gmacht.
16 Mach dei oah uf, oh HAH, un heich mich ab; mach dei awwa uf, oh
HAH, un gukk; heich awl di vadda ab es da Sanherib kshikt hott fa da
levendich Gott faniddahra.
17 'Sis voah, oh HAH, es di Assyrian kaynicha awl dee leit un iahra
lendah zu nix gebrocht henn.
18 Si henn di leit iahra gettah in's feiyah kshmissa un si fabrend. Avvah
si voahra nett gettah avvah yusht hols un shtay es gmacht voahra mitt
mensha hend.
19 Nau, oh HAH unsah Gott, hald uns frei funn sei hand, so es awl di
kaynich-reicha uf di eaht vissa kenna es du laynich Gott da HAH bisht.”
20 No hott da Jesoiya, em Amoz sei boo, vatt kshikt zumm Hiskia, un
hott ksawt, “Dess is vass da HAH, da Gott funn Israel, sawkt, Ich habb dei
gebayt keaht veyyich em Sanherib, da kaynich funn Assyria.
21 Dess is es vatt es da HAH ksawt hott geyyich een:
‘Es leddich maydel, di Dochtah funn Zion,
fa'acht un fashpott dich.
Di Dochtah funn Jerusalem
shiddeld iahra kobb hinnich diah in shpott.
22 Veah hosht du faniddaht un faleshtaht?
Geyyich veah hosht du dei shtimm laut gmacht,
un dei awwa uf gmacht mitt hohchmoot?
Geyyich mich, da Heilich Gott funn Israel!

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Deich dei gnechta iahra vadda
hosht du da HAH faniddaht.
Du hosht ksawt,
“Mitt mei feel greeks-veyya
binn ich nuff uf di berga ganga,
nuff uf di berga funn Lebanon.
Ich habb di haychshta cedar-baym umkakt,
di beshta pine-baym.
Ich binn nuff uf di haychshta bletz ganga,
vo di beshta busha voahra.
24 Ich habb brunna gegrawva in anri lendah
un vassah gedrunka datt.
Di sohla funn mei fees
henn awl di revvahra funn Egypta ufgedrikkeld.”
25 Hosht du dess noch nett keaht?
Lang zrikk habb ich dess ausgmacht.
Siddah di alda zeida habb ich's im sinn katt,
nau habb ich's gedu.
Ich habb dich glost zu-gmavvahdi shtett
in shtay-heifa macha.
26 Iahra leit henn kenn graft may katt,
si voahra engshtlich un fashohmd.
Si sinn vadda vi di blansa im feld,
vi glenni greeni blansa,
vi's graws am ausvaxa uf em dach,
es fadatt eb's vaxa kann.
27 Avvah ich vays vo du bleibsht,
un vann du gaysht adda kumsht,
un ich vays vi du rawsht geyyich mich.
28 Veil du geyyich mich rawsht,
un veil ich keaht habb funn dei shtolsheit,
dann doon ich mei hohka in dei naws,
un mei gebiss in dei maul,
un mach dich zrikk gay
da vayk es du kumma bisht.’
29 Dess zayld en zaycha sei fa dich, Hiskia:
Dess yoah zaylet diah yusht essa vass selvaht vaxt,
un's zvett yoah vass ufkumd fumm eahshta.
Avvah im dridda yoah sayyet un eahndet,
blanset vei-goahra un esset's frucht.
30 Un selli vass ivvahrich geblivva sinn fumm Juda sei
nohch-kummashaft,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

zayla iahra vatzla ausshlauwa unna droh un frucht havva ovva
droh.
31 Fa aus Jerusalem zayla selli kumma es ivvahrich sinn,
un aus em Berg Zion selli es noch layva.
Ich, da Awlmechtich HAH, zayl dess du.”
32 So, dess is vass da HAH sawkt veyyich em kaynich funn Assyria:
“Eah zayld nett in dee shtatt nei kumma,
adda en arrow sheesa do.
Eah zayld nett fannich di shtatt kumma mitt en shield,
adda grund ufbauwa veddah di vand.
33 Eah gayt zrikk da vayk es eah kumma is,
un zayld nett in di shtatt nei gay.”
Dess sawkt da HAH.
34 “Fa ich zayl ivvah dee shtatt vatsha un si frei halda,
fa mei sayk un fa di sayk funn mei gnecht da Dawfit!”
35 Selli nacht is da engel fumm HAH naus ganga un hott en hunnaht un fimf un achtzich dausend mennah in di Assyrian camp umgebrocht. Vo di leit ufkshtanna sinn da neksht meiya, datt voahra awl dee dohda!
36 So is da Sanherib, da kaynich funn Assyria, uf un noch haym ganga. Eah is zrikk zu Nineveh ganga un datt geblivva.
37 No is es zu kumma moll ay dawk diveil es eah am bayda voah im tempel funn sei gott da Nisroch, es sei boova, da Adrammelech un da Sharezer, een nunnah kakt henn mitt em shvatt. Si sinn difunn un sinn in's land funn Ararat ganga. No is sei boo, da Asar-Haddon, kaynich vadda.

Da Hiskia Vatt Kayld

20 1 In selli dawwa is da Hiskia doht-grank vadda. Da brofayt Jesoiya, em Amoz sei boo, is zu eem ganga un hott ksawt, “Dess is vass da HAH sawkt: Mach dei haus zvayk veil du shtauva zaylsht; du vasht nimmi ksund.”
2 Da Hiskia hott sei ksicht an di vand gedrayt un hott zumm HAH gebayda,
3 “Meindsht du, oh HAH, vi ich shtandhaftich gloffa binn fannich diah mitt en folkumma hatz un habb gedu vass diah kfellich voah?” Un da Hiskia hott biddahlich keild.
4 No eb da Jesoiya aus em middel foah-court-hohf voah, is es vatt fumm HAH zu eem kumma:
5 “Gay un sawk em Hiskia, da foah-gengah funn mei leit, ‘Dess is vass da HAH, da Gott funn deim faddah da Dawfit sawkt: Ich habb dei gebayt keaht un habb dei awwa-vassah ksenna; ich zayl dich hayla. Uf em dridda dawk funn nau zaylsht du nuff an da tempel fumm HAH gay.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Ich gebb diah nochamohl fuftzay yoah fa layva. Un ich mach dee
shtatt frei funn di hand fumm kaynich funn Assyria. Ich zayl dee shtatt
heeda fa mei sayk un fa di sayk funn mei gnecht da Dawfit.' "
7 No hott da Jesoiya ksawt, "Machet en feiya-blashtah." Si henn sell
gedu, henn's uf da kshveah gedu un eah is ksund vadda.
8 Da Hiskia hott da Jesoiya kfrohkt katt, "Vass zayld da zaycha sei es da
HAH mich hayla zayld un es ich nuff an da tempel gay zayl in drei dawk
funn nau?"
9 Da Jesoiya hott eem ksawt, "Dess is em HAH sei zaycha zu diah es da
HAH dutt vass eah fashprocha hott: Soll da shadda zeyya drebba fassich
gay adda soll eah zeyya drebba hinnahsich gay?"
10 Da Hiskia hott ksawt, "Es is nett hatt fa da shadda fassich gay macha;
loss een zeyya drebba hinnahsich gay."
11 No hott da Jesoiya da HAH ohgebayda, un da HAH hott da shadda
gmacht zeyya drebba zrikk nuff gay am Ahas sei shtayk.

Da Jesoiya Is Nett Aynich Mitt Em Hiskia

12 An selli zeit hott em Baladan sei boo, da Merodach-Baladan, da kaynich
funn Babylon, breefa un en kshenk kshikt zumm Hiskia. Eah hott dess gedu
veil eah keaht katt hott es da Hiskia viddah ksund vadda is funn sei granket.
13 Da Hiskia voah froh un hott di leit geahn eignumma. Eah hott eena
awl's keshtlich sach gvissa es eah in sei shtoah-haus kalda hott—silvah,
gold, shpeises, deiyah ayl, awl sei greeks-ksha un alles keshtliches es eah
katt hott. 'S voah nix in sei kaynich-haus adda sei kaynich-reich es da
Hiskia eena nett gvissa hott.
14 No is da Jesoiya da brofayt zumm Kaynich Hiskia ganga un hott
kfrohkt, "Vass henn selli mennah ksawt, un vo sinn si bei kumma?"
"Funn en land veit ab," hott da Hiskia ksawt, "si sinn zu miah kumma
funn Babylon."
15 Da brofayt hott no kfrohkt, "Vass henn si ksenna in dei kaynich-
haus?" "Si henn alles ksenna in mei kaynich-haus," hott da Hiskia ksawt,
"'sis nix unnich mei keshtlich sach es ich eena nett gvissa habb."
16 No hott da Jesoiya ksawt zumm Hiskia, "Heich's vatt ab fumm HAH:
17 Di zeit zayld kumma vann alles in dei haus, un alles es dei foah-
feddah ksammeld henn biss nau, fatt gedrawwa vatt zu Babylon. Nix
zayld ivvahrich sei, sawkt da HAH.
18 Un samm funn dei nohch-kummashaft, dei ayya flaysh un bloot es zu
diah geboahra vatt, zayld aw vekk gnumma vadda. Si zayla kemmahrah-
gnechta vadda im kaynich-haus fumm kaynich funn Babylon."
19 No hott da Hiskia ksawt zumm Jesoiya, "Em HAH sei vatt es du
ksawt hosht is goot." Dess voah veil eah gedenkt hott, "Es zayld fridda un
kenn greek sei diveil es ich layb."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Veyyich di ivvahricha sacha fumm Hiskia, sei macht un alles es
eah gedu hott—vi eah vassah in di shtatt gebrocht hott bei en kakt loch
unnich di shtatt macha, un's vassah in en damm lawfa lossa—dee sacha
sinn ufkshrivva im buch fumm shreives veyyich di kaynicha funn Juda.
21 Da Hiskia hott no kshlohfa mitt sei foah-feddah, un sei boo da
Manasse voah kaynich in seim blatz.

Da Kaynich Manasse Funn Juda

21 1 Da Manasse voah zvelf yoah ald vo eah kaynich vadda is, un
eah voah kaynich fa fimf un fuftzich yoah in Jerusalem.
2 Eah hott evil gedu im HAH sei awwa, un is di grausami sacha nohch
ganga es di heida gedu henn, dee leit es da HAH ausgedrivva katt hott
fannich di Kinnah-Israel.
3 Eah hott di hohcha-bletz viddah ufgebaut es sei daett, da Hiskia,
nunnah grissa katt hott. Eah hott Baal awldahra gebaut, un hott en
Ashera-poshta gmacht, grawt vi da Kaynich Ahab funn Israel gedu katt
hott. Eah hott aw di himlishi shtanna ohgebayda.
4 Eah hott abgettah awldahra gebaut im tempel fumm HAH, even vann
da HAH ksawt katt hott, “In Jerusalem zayl ich mei Nohma anna du.”
5 Eah hott awldahra gebaut fa awl di shtanna ohbayda in di zvay courts
fannich em HAH sei tempel.
6 Eah hott sei boo gopfaht bei een in's feiyah du, hott hexahrei gedrivva,
zaycha auslayya glost un geishtah nohch ksucht. Eah hott veeshtahlich
evil gedrivva im HAH sei awwa un hott een oahrich bays gmacht.
7 Eah hott en Ashera-poshta gmacht un hott en in da tempel gedu, dess
es da HAH ksawt katt hott zumm Dawfit un sei boo da Solomon, “In deah
tempel un in Jerusalem es ich raus ksetzt habb aus awl di shtamma funn
Israel, zayl ich mei Nohma anna du fa'immah.
8 Un ich mach di fees funn Israel nimmi may aus em land lawfa es ich
iahra foah-feddah gevva habb, vann si yusht acht gevva fa du vass ich si
gebodda habb, un si halda's gans Ksetz es mei gnecht da Mosi eena gevva
hott.”
9 Avvah di leit henn nett keicht. Da Manasse hott si fafiaht, so es si
shlimmah ksindicht henn es di heida es da HAH ausgebutzt katt hott
fannich di Kinnah-Israel.
10 Da HAH hott ksawt deich sei gnechta di brofayda:
11 “Da Kaynich Manasse funn Juda hott dee grausami sinda gedu. Eah
hott veeshtah evil gedrivva es di Amoriddah henn es datt voahra eb eah,
un hott Juda in sinda kfiaht mitt sei abgettah.
12 So fasell sawkt da HAH, da Gott funn Israel dess: Ich zayl so en
shreklich fadauves ivvah Jerusalem un Juda bringa es alli-ebbah es heaht
difunn sei oahra rabla zayla.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Ich zayl Jerusalem messa mitt di saym messa-shnuah es ich gyoost
habb geyyich Samaria un di saym plumb-line es ich gyoost habb geyyich
da Ahab un sei nohch-kummashaft. Ich zayl Jerusalem ausbutza vi en
mann en shissel ausbutza dutt mitt en lumba un see ivvah-drayya dutt.
14 Ich faloss selli es ivvahrich sinn funn mei eahbshaft, un dray si ivvah
zu iahra feinda. Si zayla grawbt vadda un veesht gyoost vadda bei iahra
feinda.
15 Ich du dess veil si veesht ksindicht henn fannich mei awwa, un mei
zann ufkshtatt henn fumm dawk es iahra foah-feddah aus Egypta kumma
sinn biss deah dawk."
16 Un vass may is, da Manasse hott so feel unshuldich bloot fagossa es
es bloot gloffa is in di shtrohsa funn Jerusalem funn aym end biss an's
anra. Nayvich awl demm, hott eah Juda gmacht sindicha so es si gedu
henn vass evil voah in di awwa fumm HAH.
17 Nau di ivvahricha sacha fumm Manasse, vass eah gedu hott, un sei
sinda, sinn ufkshrivva im buch fumm shreives veyyich di kaynich funn
Juda.
18 Da Manasse hott no kshlohfa mitt sei foah-feddah un voah fagrawva
in seim kaynich-haus goahra, da goahra fumm Usa. Sei boo da Amon is
no kaynich vadda in seim blatz.

Da Kaynich Amon Funn Juda

19 Da Amon voah zvay un zvansich yoah ald vo eah kaynich vadda
is, un eah voah kaynich in Jerusalem fa zvay yoah. Sei maemm iahra
nohma voah Mesullemeth; see voah em Haruz sei maydel funn di shtatt
Jotba.
20 Eah hott gedu vass evil voah im HAH sei awwa, grawt vi sei daett da
Manasse gedu hott.
21 Eah is gloffa in awl di vayya es sei daett gloffa is, hott di gettah
gedeend es sei daett gedeend katt hott un hott si ohgebayda.
22 Eah hott da HAH, da Gott funn sei foah-feddah, falossa, un is nett
gloffa im vayk fumm HAH.
23 Em Amon sei gnechta henn en bund gmacht geyyich een un henn da
kaynich doht gmacht in seim haus.
24 Avvah di leit fumm land henn awl selli doht gmacht es dess bund
gmacht katt henn geyyich da Kaynich Amon. No henn si sei boo da Josia
kaynich gmacht in seim blatz.
25 Nau di ivvahricha sacha fumm Amon sei kaynich-reich un vass eah
gedu hott, si sinn alles ufkshrivva im buch fumm shreives veyyich di
kaynicha funn Juda.
26 Eah voah fagrawva in seim grawb im goahra fumm Usa. Sei boo, da
Josia, is no kaynich vadda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Ohfang Fumm Josia Sei Reich In Juda

22 1 Da Josia voah acht yoah ald vo eah kaynich is vadda, un eah
voah kaynich in Jerusalem fa ayna dreisich yoah. Sei maemm
iahra nohma voah Jedida, em Adaia sei maydel funn di shtatt Bozkath.
2 Eah hott gedu vass recht voah im HAH sei awwa, un is gloffa in awl
di vayya funn sei foah-faddah, da Dawfit. Eah is nett rechts adda lings
gedrayt in seim lawf.

Es Buch Fumm Ksetz Vatt Kfunna

3 Im achtzayda yoah funn sei kaynich-reich, hott da Josia da shreivah,
Saphan, em Azalia sei boo es em Mesullam sei boo voah, in da tempel
fumm HAH kshikt, un hott ksawt,
4 "Gay nuff zumm Hilkia, da hohchen-preeshtah, un loss een's geld
zayla es in da tempel fumm HAH gebrocht voah, sell geld es di doah-
heedah ksammeld henn funn di leit.
5 Loss sell geld zu di shaff-leit gevva sei es da tempel ivvah-sayna. Si
sella's no zu di shaff-leit gevva es da tempel fumm HAH ufhalda—
6 di zimmah-leit, di shreinah un di mavvahrah. Si sella aw hols un
kakti shtay kawfa fa da tempel fixa.
7 Si braucha nett sawwa vi si's geld gyoost henn es eena gevva voah,
veil si awl eahlich sinn un gedraut sei kenna."
8 Da hohchen-preeshtah Hilkia hott ksawt zumm shreivah Saphan, "Ich
habb's Ksetz-Buch kfunna im tempel fumm HAH." No hott eah's zumm
Saphan gevva un eah hott's glaysa.
9 Da shreivah Saphan is no zumm kaynich ganga un hott ksawt zu eem,
"Dei gnechta henn's geld aus em tempel fumm HAH gnumma es datt
voah un henn's zu di shaff-leit un ivvah-saynah gevva am tempel."
10 Da shreivah Saphan hott no ksawt zumm kaynich, "Da preeshtah
Hilkia hott miah en buch gevva." No hott da Saphan sell buch glaysa
zumm kaynich.
11 Vo da kaynich di vadda fumm Ksetz-Buch keaht hott, hott eah sei
glaydah farissa.
12 No hott da kaynich dess gebott gevva zu em preeshtah Hilkia, em
Saphan sei boo, da Ahikam, em Michaia sei boo, da Achbor, em shreivah
Saphan un em kaynich sei gnecht, da Asaia:
13 "Gaynd un frohwet da HAH fa mich, fa di leit un fa gans Juda veyyich
di vadda funn demm buch es kfunna voah. Em HAH sei zann is grohs un
brend geyyich uns veil unsah foah-feddah di vadda funn demm buch nett
keicht henn. Si henn nett gedu vass kshrivva is drinn veyyich uns."
14 Da preeshtah Hilkia, da Ahikam, da Achbor, da Saphan un da Asaia
sinn no zu di brofayda-fraw Hulda ganga. Iahra mann, da Sallum, voah

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

em Thikwa sei boo, un eah voah em Harhas sei boo. Da Sallum hott acht
gevva uf di glaydah. Di brofayda-fraw Hulda hott im zvedda dayl funn
Jerusalem gvoond, un si henn no kshvetzt zu iahra.
15 No hott see ksawt zu eena, “Dess is vass da HAH, da Gott funn Israel,
sawkt: Sawwet em mann es eich zu miah kshikt hott,
16 ‘Dess is vass da HAH sawkt: Ich zayl shreklich fadauves uf dee shtatt
un iahra leit bringa, grawt vi alles ufkshrivva is im buch es da kaynich
funn Juda glaysa hott.
17 Veil si mich falossa henn, un insens gebrend henn zu anri gettah un
mich fazand henn mitt awl di abgettah es iahra hend gmacht henn, dann
zayld mei zann brenna geyyich deah blatz un zayld nett ausgmacht sei.’
18 Sawwet em kaynich funn Juda, deah es eich kshikt hott fa frohwa
fumm HAH, ‘Dess is vass da HAH, da Gott funn Israel, sawkt veyyich di
vadda es du keaht hosht:
19 Veil dei hatz vayyich voah un du dich gedaymeedicht hosht fannich
em HAH vo du keaht hosht vass ich ksawt habb geyyich dee shtatt un
iahra leit—es si en fluch un en shreklich fadauves uf sich greeya zayla—
veil du dei glaydah farissa hosht un keild hosht fannich miah, dann habb
ich dich keaht, sawkt da HAH.
20 Fasell zayl ich dich zu dei foah-feddah bringa un du zaylsht fagrawva
vadda in fridda. Dei awwa zayla nett di shreklicha sacha sayna es ich uf
deah blatz bringa zayl.’ ” Si henn no em kaynich awl dess ksawt.

Da Josia Bringd's Recht Gottes-Deensht Zrikk

23 1 Da kaynich hott no awl di eldishti funn Juda un Jerusalem
zammah groofa.
2 Eah is nuff an da tempel fumm HAH ganga mitt di mennah funn
Juda, di leit funn Jerusalem, di preeshtah un di brofayda—awl di leit
fumm glenshta zumm grayshta. Awl di leit henn no abkeicht diveil es eah
awl di vadda im Buch fumm Bund glaysa hott es kfunna voah im tempel
fumm HAH.
3 Da kaynich hott am shtay-poshta kshtanna un hott en bund gmacht
fannich em HAH es si em HAH nohch lawfa zayla un sei gebodda, zeiknisa
un adninga halda zayla mitt iahra gans hatz un sayl un es si ausrichta
zayla vass kshrivva is im buch. Un awl di leit henn sich in's bund gevva.
4 Da kaynich hott no en gebott gevva zumm hohchen-preeshtah Hilkia,
di preeshtah unnich eem un di doah-heedah, es si sella awl's sach aus em
tempel fumm HAH shmeisa es gmacht voah fa da Baal, di Ashera un fa
awl di himlisha shtanna deena. Eah hott si fabrend in di feldah autseit
Jerusalem in di Kidron Valley un hott di esh zu Beth-El nemma glost.
5 Un eah hott di gettah-preeshtah shtill kshteld es di kaynicha funn
Juda eiksetzt henn fa insens brenna in di hohcha-bletz an di shtett funn

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Juda un um Jerusalem rumm. Dee preeshtah henn insens gebrend zumm
Baal, di sunn un da moon, di shtanna un alles shunsht in di himla.
6 Eah hott da Ashera-poshta aus em tempel fumm HAH gnumma zu
di Kidron Valley nayksht an Jerusalem un hott en fabrend datt. Vass
ivvahrich voah hott eah ufgmawla in shtawb un hott da shtawb ivvah di
grayvah kshtroit funn di leit.
7 Eah hott di tempel-huahra iahra shtubba nunnah grissa es im tempel
fumm HAH voahra—datt vo di veibsleit curtains gmacht henn fa di
Ashera.
8 Eah hott awl di preeshtah aus di shtett funn Juda gnumma, un hott
di hohcha-bletz unrein gmacht funn Geba zu Beer-Seba vo di preeshtah
insens gebrend katt henn. Eah hott aw di hohcha-bletz nunnah grissa es
an di deahra voahra fumm doah es da Govvenah Joshua gebaut hott, un
es uf di lings seit voah vi ma in di shtatt gayt.
9 Doch voahra di preeshtah funn di hohcha-bletz nett alawbt fa
nuff an da awldah fumm HAH gay in Jerusalem, avvah si henn kenna
unksavvaht-broht essa mitt di anra preeshtah.
10 Da kaynich hott aw da blatz Thopheth unrein gmacht in di Valley
funn di Kinnah Hinnom. Dess voah so es nimmand sei boo adda maydel
uf opfahra kend im feiyah fumm abgott Moloch.
11 Eah hott di geil vekk gnumma fumm blatz vo ma nei gayt in da
tempel fumm HAH. Dee voahra di geil es di kaynicha funn Juda ufksetzt
katt henn fa di sunn deena. Si voahra im ausahra hohf nayksht an di
shtubb fumm Nethan-Melechs es en kammah-gnecht voah. Da Josia hott
aw di veyya fabrend es gyoost voahra fa di sunn deena.
12 Eah hott di awldahra zammah grissa es di kaynicha funn Juda
ufkokt katt henn uf em dach nayksht am Ahas sei shtubb, un aw di
awldahra es da Manasse gmacht katt hott in di zvay courts fumm HAH
sei tempel. Eah hott si runnah gnumma, hott si in shtikkah kshlauwa un
si in di Kidron Valley kshmissa.
13 Da kaynich hott aw di hohcha-bletz unrein gmacht es da Kaynich
Solomon gebaut katt hott east funn Jerusalem un sauda fumm hivvel es
Fadauves kaysa hott. Da Solomon, da kaynich funn Israel, hott dee bletz
gmacht katt fa di grausam abgott-fraw Astharoth funn Sidon, da grausam
gott Kamos funn Moab un da grausam gott Milkom funn di leit funn
Ammon.
14 Eah hott di shtaynicha poshta in shtikkah fabrocha, un hott di
holsicha Ashera-poshta nunnah kakt. No hott eah da blatz vo si voahra
gedekt mitt mensha gnocha.
15 Da kaynich hott aw da awldah nunnah grissa an Beth-El, da hohch
blatz es em Nebat sei boo da Jerobeam ufkokt hott, deah es Israel in
sinda kfiaht hott. Da Josia hott da awldah runnah grissa mitt em hohcha

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

blatz, hott di shtay in shtikkah fabrocha un hott da Ashera-poshta
fabrend.
16 No hott da Josia rumm gegukt un hott di grayvah ksenna es datt uf
em hivvel voahra. Eah hott di gnocha no aus di grayvah gnumma un hott
si fabrend uf em awldah so es da awldah unrein gmacht voah. Dess voah
fa's vatt fumm HAH folfilla es da mann funn Gott foahksawt hott veyyich
dee sacha.
17 Da kaynich hott no kfrohkt, “Vemm sei grawb-shtay is sell?” Un di
leit funn di shtatt henn ksawt, “Sell is da grawb-shtay fumm mann funn
Gott es funn Juda kumma is un es dee sacha foahksawt hott es du gedu
hosht zu demm awldah do an Beth-El.”
18 No hott da kaynich ksawt, “Losset een leiya; sei gnocha sella nett
ohgraykt sei.” So henn si sei gnocha datt glost, un aw selli gnocha fumm
brofayt es funn Samaria kumma is.
19 Da Josia hott awl di heisah an di hohcha-bletz vekk gnumma es in di
shtett funn Samaria voahra, dee es di kaynicha funn Israel gmacht katt
henn un henn da HAH fa'eiyaht. Eah hott gedu zu selli awldahra grawt vi
eah gedu hott an Beth-El.
20 Eah hott awl di preeshtah funn di hohcha-bletz es datt voahra doht
gmacht uf di awldahra un hott mensha gnocha fabrend druff. No is eah
zrikk an Jerusalem ganga.

Da Josia Un Di Leit Halda's Passa-Fesht

21 Da Josia hott dess gebott gevva zu awl di leit: “Haldet's Passa-Fesht
zumm HAH eiyah Gott, so vi's kshrivva is im Buch fumm Bund.”
22 Es voah kenn so en Passa-Fesht kalda siddah di dawwa funn di
richtah es Israel gricht henn, adda gans deich di dawwa funn di kaynicha
funn Israel un Juda.
23 Avvah im achtzayda yoah fumm Kaynich Josia voah dess Passa-Fesht
kalda in Jerusalem fa da HAH eahra.
24 Un da Josia is aw lohs vadda funn awl di foah-sawwah un
zaubahrah, di gleichnisa un gettah, un awl di anra grausami sacha es in
Juda un Jerusalem voahra. Eah hott dess gedu fa di vadda fumm ksetz
ausrichta es ufkshrivva voahra im buch es da preeshtah Hilkia kfunna
hott im tempel fumm HAH.
25 Es voah kenn kaynich fannich eem es zumm HAH gedrayt is mitt sei
gans hatz un sayl un graft fa's gans Ksetz Mosi halda. Un's voah aw kenn
kaynich vi eah voah siddah een.
26 Avvah doch da HAH is nett vekk gedrayt funn sei gleedichah zann
geyyich Juda, deich alles es da Manasse gedu hott fa een fa'eiyahra.
27 Un da HAH hott ksawt, “Ich zayl Juda aw vekk funn mei ksicht du
so vi ich Israel vekk gedu habb. Ich zayl Jerusalem nett ohnemma, dee

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

shtatt es ich gnumma habb fa mei sei, un aw nett da tempel es ich ksawt
habb, ‘Mei Nohma soll datt sei.’ ”
28 Nau di ivvahricha sacha fumm Josia sei kaynich-reich un vass eah
gedu hott, sinn ufkshrivva im buch fumm shreives veyyich di kaynicha
funn Juda.
29 Diveil es da Josia kaynich voah, is da Pharao Necho, da kaynich funn
Egypta, nuff an da Euphrates Revvah ganga zumm kaynich funn Assyria.
Da Kaynich Josia is ganga een ohdreffa, un vo da Pharao Necho een
ksenna hott, hott eah een doht gmacht an Megiddo.
30 Em Josia sei gnechta henn een no uf en vauwa gedu un henn een
funn Megiddo zu Jerusalem gebrocht. Datt henn si een fagrawva in seim
grawb. Di leit fumm land henn no em Josia sei boo da Joahas ksalbt, un
henn een kaynich gmacht im blatz funn sei daett.

Da Kaynich Joahas Funn Juda

31 Da Joahas voah drei un zvansich yoah ald vo eah kaynich vadda
is, un eah voah kaynich in Jerusalem fa drei moonet. Sei maemm iahra
nohma voah Hamutal. See voah em Jeremia sei maydel funn Libna.
32 Da Joahas hott evil gedu im HAH sei awwa grawt vi sei foah-feddah
gedu katt henn.
33 Avvah da Pharao Necho hott da Joahas eikshtekt an Ribla im land
Hamath. Dess voah so es eah nett kaynich sei soll in Jerusalem. Un eah
hott's land Juda gmacht sivva dausend un fimf hunnaht pund silvah un
fimf un sivvatzich pund gold betzawla in tax.
34 Da Pharao Necho hott no em Josia sei boo da Eliakim kaynich gmacht
im blatz funn sei daett da Josia, un eah hott eem da nohma Joiakim gevva.
Avvah eah hott da Joahas vekk zu Egypta gnumma un eah is kshtauva datt.
35 Da Joiakim hott's silvah un gold zumm Pharao gevva, avvah eah
hott's land getaxt fa's geld greeya vi da Pharao gebodda katt hott. Eah
hott silvah un gold gnumma funn di leit im land, yaydah ebbah hott en
dayl gevva funn vass eah veaht voah zumm Pharao Necho.

Da Kaynich Joiakim Funn Juda

36 Da Joiakim voah fimf un zvansich yoah ald vo eah kaynich vadda is,
un eah voah kaynich in Jerusalem fa elf yoah. Sei maemm iahra nohma
voah Sebuda. See voah em Pedaias sei maydel funn Ruma.
37 Da Joiakim hott evil gedu im HAH sei awwa, grawt vi sei foah-
feddah gedu katt henn.

24 1 Diveil es da Joiakim kaynich voah, is da Kaynich Nebukadnezar
funn Babylon ruff kumma un hott da Joiakim gmacht sei gnecht
sei fa drei yoah. No hott eah sich gedrayt un hott sich ufkshteld geyyich
da Nebukadnezar.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 No hott da HAH greeks-drubba geyyich een kshikt funn Chaldaya,
Syria, Moab un Ammon. Eah hott dee kshikt fa Juda zu nix bringa vi eah
ksawt hott es eah zayld deich sei gnechta di brofayda.
3 Un dess hott geviss blatz gnumma deich em HAH sei gebott, so es eah
Juda vekk butza kann funn seim ksicht fa awl di sinda es da Manasse
gedu katt hott,
4 un aw fa's unshuldich bloot es eah fagossa hott. Eah hott Jerusalem
kfild katt mitt unshuldich bloot, un da HAH voah nett villing fa sell
fagevva.
5 Un di ivvahricha sacha fumm Joiakim sei kaynich-reich, un vass eah
gedu hott, sinn ufkshrivva im buch fumm shreives veyyich di kaynicha
funn Juda.
6 Da Joiakim hott kshlohfa mitt sei foah-feddah, un sei boo da Joiachin
is no kaynich vadda an seim blatz.
7 Da kaynich funn Egypta hott sei greeks-gnechta nee nimmi aus seim
ayya land gebrocht, veil da kaynich funn Babylon awl sei land gnumma
katt hott funn di grikk funn Egypta biss zumm Euphrates Revvah.

Da Kaynich Joiachin Funn Juda

8 Da Joiachin voah achtzay yoah ald vo eah kaynich is vadda, un eah
voah kaynich in Jerusalem fa drei moonet. Sei maemm hott Nehusta
kaysa. See voah em Elnathan sei maydel un voah funn Jerusalem.
9 Da Joiachin hott evil gedu im HAH sei awwa, grawt vi sei daett gedu
katt hott.
10 An selli zeit sinn em Kaynich Nebukadnezar sei gnechta funn
Babylon ruff an Jerusalem kumma un henn di shtatt eikshpatt.
11 Diveil es sei gnechta am di shtatt eishpadda voahra, is da
Nebukadnezar selvaht ruff an di shtatt kumma.
12 No hott da Kaynich Joiachin funn Juda sich ufgevva zumm kaynich
funn Babylon mitt sei maemm, sei gnechta, sei evvahshti un sei kammah-
gnechta. Im achta yoah funn seim reich hott da kaynich funn Babylon da
Joiachin kfanga gnumma,
13 un hott awl's keshtlich sach im tempel fumm HAH un im kaynich-
haus vekk gedrawwa. Eah hott awl di goldicha shisla in shtikkah
kshnidda es da Kaynich Solomon funn Israel gmacht katt hott, grawt vi
da HAH ksawt katt hott.
14 Eah hott gans Jerusalem vekk gedrawwa, awl di hauptmennah,
di mechticha greeks-gnechta, awl di zimmah-leit un shmidda—zeyya
dausend alles zammah. Yusht di oahma leit fumm land voahra ivvahrich.
15 Eah hott da Joiachin zu Babylon gnumma, un aw sei maemm un
veivah, un kammah-gnechta un di evvahshta mennah im land, dee hott
eah awl funn Jerusalem zu Babylon gnumma.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Da kaynich funn Babylon hott sivva dausend funn di beshta greeks-
gnechta un en dausend zimmah-leit un shmidda zrikk an Babylon
gnumma. Dee voahra awl shteiki leit un grisht fa greek.
17 Eah hott em Joiachin sei uncle, da Matthania, no kaynich gmacht in
seim blatz, un hott eem da nohma Zedekia gevva.

Da Kaynich Zedekia Funn Juda

18 Da Zedekia voah ayna zvansich yoah ald vo eah kaynich vadda is,
un eah voah kaynich in Jerusalem fa elf yoah. Sei maemm iahra nohma
voah Hamutal. See voah em Jeremia sei maydel funn Libna.
19 Da Zedekia hott evil gedu im HAH sei awwa, grawt vi da Joiakim
gedu katt hott.
20 Es voah deich em HAH sei zann es awl dess blatz gnumma hott in
Jerusalem un Juda, un endlich hott eah si vekk funn sich kshmissa. Un
da Zedekia hott sich ufkshteld geyyich da kaynich funn Babylon.

Jerusalem Fald

25 1 So im neinda yoah fumm Zedekia sei reich, uf em zeyyada dawk im
zeyyada moonet, is da Kaynich Nebukadnezar funn Babylon geyyich
Jerusalem kumma mitt awl sei greeks-leit. Si henn sich ufkokt uf di autseit funn
di shtatt un henn grund heifa ufgebaut veddah di vanda gans um di shtatt rumm.
2 Di shtatt voah eikshpatt biss es elft yoah fumm Kaynich Zedekia sei reich.
3 Bei em neinda dawk fumm fiahda moonet voah di hungahs-noht so
grohs in di shtatt es goah kenn ess-sach may datt voah fa di leit.
4 No is di shtatt vand deich gebrocha vadda un awl em Zedekia sei
greeks-leit henn sich fabutzt. Si sinn nachts aus di shtatt ganga deich's
doah zvishich di zvay vanda nayksht am kaynich sei goahra. Si sinn
deich kumma even diveil es di Chaldayah di shtatt umringd katt henn. Si
sinn naus geyyich di Jordan Valley ganga.
5 Avvah di Chaldayah greeks-leit sinn em Zedekia nohch ganga un
henn een kfanga uf em ayvana nayksht an Jericho. Un awl sei greeks-leit
henn een hokka glost un sinn ausnannah kshtroit vadda.
6 No henn si da Zedekia kfanga gnumma un henn een zumm kaynich
funn Babylon gebrocht an di shtatt Ribla. Datt hott eah em Zedekia sei
shtrohf ausgevva.
7 Si henn em Zedekia sei boova doht gmacht fannich sei awwa. No henn
si em Zedekia sei awwa auskshtocha, henn een gebunna mitt kedda un
henn een noch Babylon gnumma.

Da Tempel Vatt Zammah Grissa

8 Uf em sivvada dawk im fimfda moonet un im neintzayda yoah fumm
Kaynich Nebukadnezar funn Babylon sei reich, is da Nebusaradan an

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jerusalem kumma. Eah voah da hauptmann fumm kaynich sei aykni
heedah, un voah em kaynich sei gnecht.
9 Eah hott em HAH sei tempel ohkshtekt mitt feiyah un aw's kaynich-
haus un awl di heisah funn Jerusalem. Awl di grohsa heisah hott eah
nunnah gebrend.
10 Awl di Chaldayah greeks-leit unnich em hauptmann henn di vanda
nunnah grissa es um Jerusalem rumm voahra.
11 Da hauptmann Nebusaradan hott di ivvahricha leit funn di shtatt
vekk gedrawwa. Mitt eena voahra selli es sich ivvah-gedrayt katt henn
zumm kaynich funn Babylon, un feel anri.
12 Avvah da Nebusaradan hott samm funn di oahmshta leit fumm land
datt glost fa di vei-goahra un di feldah shaffa.
13 Di Chaldayah henn di bronze poshta, di shtaends un da bronze Say im
HAH sei tempel in shtikkah fabrocha un henn's alles an Babylon gebrocht.
14 Si henn awl di kesla, di shaufla, di veecha-trimmahs, di insens-shisla
un awl's bronze ksha es gyoost voah im tempel vekk gnumma.
15 Da hauptmann hott aw di feiyah-panna un vesh-shisla vekk gnumma
es gmacht voahra aus gold un silvah.
16 Es bronze funn di zvay poshta, da Say un di shtaends es da Solomon
gmacht katt hott fa em HAH sei tempel voahra so shveah es si nett
gvohwa sei henn kenna.
17 Yaydah poshta voah sivvana zvansich foos hohch un ovva druff voah
en shtikk bronze es fiah unna halb foos hohch voah, un shayni grannat-
ebbel ivvah kedda-nets voahra drumm rumm, alles gmacht aus bronze.
Da zvett poshta voah grawt vi sell, mitt sei kedda-nets.

Di Leit Funn Juda Vadda Noch Babylon Gnumma

18 Da hauptmann funn di heedah hott no da hohchen-preeshtah Seraia,
da zvett preeshtah Zephania un di drei doah-heedah fesht gnumma.
19 Funn selli es noch in di shtatt voahra hott eah da evvahsht es ivvah
di greeks-mennah voah un fimf fumm kaynich sei roht-gevvah gnumma.
Eah hott aw da shreivah gnumma es da evvahsht greeks-mann voah fa
di greeks-mennah zammah samla aus di leit. Mitt dee hott eah noch
sechtzich anri mennah gnumma es noch datt in di shtatt voahra.
20 Da Nebusaradan es da hauptmann ivvah em kaynich sei heedah
voah, hott si awl zumm kaynich funn Babylon gnumma es an di shtatt
funn Ribla voah.
21 Datt an Ribla im land Hamath hott da kaynich si gegaysheld un si doht
macha glost. So voahra di leit funn Juda vekk aus iahrem land gnumma.
22 Da Kaynich Nebukadnezar funn Babylon hott no da Gedalia, em
Ahikam sei boo es em Saphan sei boo voah, da govvenah gmacht funn
Juda. Eah hott da Gedalia ivvah awl di leit gedu es zrikk geblivva sinn.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Nau vo di hauptmennah funn Juda es noch draus im land voahra
mitt iahra mennah, auskfunna henn es da kaynich funn Babylon da
Gedalia eiksetzt hott fa govvenah sei, sinn si zumm Gedalia kumma mitt
iahra mennah an Mizpa. Dee voahra da Ismael, em Nethania sei boo; da
Johanan, em Kareach sei boo; da Seraia, em Tanhumeth sei boo es funn
Netophath voah, un da Jaasania es funn Maachath voah.
24 Da Gedalia hott no kshvoahra zu eena un iahra mennah un hott
ksawt, “Feichet eich nett fa gnechta sei zu di Chaldayah. Bleivet im land
un deenet da kaynich funn Babylon, no gayt's goot mitt eich.”
25 Avvah im sivvada moonet, is da Ismael, em Nethania sei boo, es
em Elisama sei boo voah, un es funn di kaynichlich nohch-kummashaft
voah, zumm Gedalia ganga mitt zeyya anri mennah. Si henn da Gedalia
kshlauwa un een doht gmacht. Si henn aw di mennah funn Juda un funn
Babylon doht gmacht es bei em Gedalia voahra an Mizpa.
26 No sinn awl di leit, grohs un glay, un di greeks-hauptmennah uf un
noch Egypta ganga, veil si sich kfeicht henn veyyich di Chaldayah.

Da Joiachin Vatt Frei Gmacht

27 Im sivvana dreisisht yoah noch demm es da Kaynich Joiachin funn
Juda vekk gnumma gvest voah, im yoah es da Evil-Merodach kaynich
vadda is funn Babylon, dann hott eah da Joiachin aus em kfengnis gay
glost. Dess voah uf em sivvana zvansisht dawk fumm zvelfda moonet.
28 Eah hott freindlich kshvetzt zu eem un hott sei sitz haychah ksetzt es
di sitza funn di anra kaynicha es bei eem voahra in Babylon.
29 Da Joiachin hott sei kfengnis glaydah ausgedu, un hott alli dawk
gessa am kaynich sei dish fa's ivvahrich funn seim layva.
30 Da kaynich funn Babylon hott em Joiachin geld gevva alli dawk fa
kawfa vass eah gebraucht hott. Eah hott dess gedu so lang es da Joiachin
glaybt hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

1. Chronik

Fumm Adam Zumm Abraham

1 1 Adam, Seth, Enos,
2 Kenan, Mahalaleel, Jared,
3 Henoch, Methusalah, Lamech,
4 Noah, Shem, Ham, Japheth.
5 Di nayma fumm Japheth sei kinnah voahra dee: Gomer, Magog,
Madai, Javan, Thubal, Mesech un Thiras.
6 Di nayma fumm Gomer sei kinnah voahra: Askenas, Riphath un
Thogarma.
7 Di nayma fumm Javan sei kinnah voahra: Elisa, Tharsisa, Kittim un
Dodanim.
8 Di nayma fumm Ham sei kinnah voahra: Kuss, Mizraim, Put un Kanaan.
9 Di nayma fumm Kuss sei kinnah voahra: Seba, Hevila, Sabtha, Ragma
un Sabthecha. Di kinnah fumm Ragma voahra da Saba un da Dedan.
10 Da Kuss voah da faddah fumm Nimrod, deah es en mechtichah
greeks-gnecht voah uf di eaht.
11 Da Mizraim voah da faddah funn di Ludiddah, di Anamiddah, di
Lehabiddah, di Naphthuhiddah,
12 di Pathrusiddah, di Kasluhiddah (vo di Philishtah bei kumma) un di
Kaphthoriddah.
13 Da Kanaan voah da faddah fumm Sidon, sei eahsht-geboahranah, un
fumm Heth.
14 Da Kanaan voah aw da faddah funn dee leit: di Jebusiddah, di
Amoriddah, di Girgasiddah,
15 di Heffiddah, di Arkiddah, di Siniddah,
16 di Arvadiddah, di Zemariddah un di Hamathiddah.
17 Di nayma fumm Shem sei kinnah voahra: Elam, Assur, Arphachsad,
Lud un Aram. Di kinnah fumm Aram voahra da Uz, da Hul, da Gether un
da Mesech.
18 Da Arphachsad voah da faddah fumm Salah, un da Salah voah da
faddah fumm Eber.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Zvay boova voahra geboahra zumm Eber. Da nohma fumm enda voah Peleg,
veil di eaht fadayld voah in sei layves-zeit. Em Eber sei anra boo hott Joktan kaysa.
20 Da Joktan voah da faddah fumm Almodad, em Saleph, em
Hazarmaveth, em Jarah,
21 em Hadoram, em Usal, em Dikla,
22 em Obal, em Abimael, em Saba,
23 em Ophir, em Hevila un em Jobab. Awl dee voahra di nayma fumm
Joktan sei kinnah.
24 Shem, Arphachsad, Salah,
25 Eber, Peleg, Regu,
26 Serug, Nahor, Tharah,
27 un Abram. (Sell is da Abraham.)

Di Nohch-Kummashaft Fumm Abraham

28 Em Abraham sei kinnah voahra da Isaac un da Ismael.
29 Dess sinn iahra nohch-kummashaft:

Funn Di Hagar

Da Nebajoth voah em Ismael sei eahsht-geboahranah; no voah da
Kedar, da Adbeel, da Mibsam,
30 da Misma, da Duma, da Massa, da Hadad, da Thema,
31 da Jetur, da Naphis un da Kedma. Dess voahra em Ismael sei kinnah.

Funn Di Ketura

32 Dee kinnah voahra geboahra zu di Ketura, em Abraham sei nayva-
fraw. Iahra nayma voahra: Simran, Joksan, Medan, Midian, Jesbak un
Suah. Di kinnah fumm Joksan voahra da Saba un da Dedan.
33 Di nayma fumm Midian sei kinnah voahra: Epha, Epher, Hanoch,
Abida un Eldaa. Dess voah awl di nohch-kummashaft funn di Ketura.

Funn Di Sara

34 Da Abraham voah da faddah fumm Isaac. Di boova fumm Isaac
voahra da Esau un da Israel.

Em Esau Sei Nohch-Kummashaft

35 Di nayma fumm Esau sei kinnah voahra: Eliphas, Reguel, Jeus,
Jaelam un Korah.
36 Di nayma fumm Eliphas sei kinnah voahra: Theman, Omar, Zephi,
Gaetham, Kenas, Thimna un Amalek.
37 Di nayma fumm Reguel sei kinnah voahra: Nahath, Serah, Samma un Missa.
38 Di nayma fumm Seir sei kinnah voahra: Lotan, Sobal, Zibeon, Ana,
Dison, Ezer un Disan.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

39 Di nayma fumm Lotan sei kinnah voahra: Hori un Homam. Di
Thimna voah em Lotan sei shveshtah.
40 Di nayma fumm Sobal sei kinnah voahra: Aljan, Manahath, Ebal,
Sephi, un Onam. Di kinnah fumm Zibeon voahra da Aja un da Ana.
41 Em Ana sei boo voah da Dison. Di nayma fumm Dison sei kinnah
voahra: Hamran, Esban, Jethran un Cheran.
42 Di nayma fumm Ezer sei kinnah voahra: Bilhan, Saavan un Jaakan.
Em Disan sei kinnah voahra da Uz un da Aran.
43 Dess voahra di kaynicha es iahra reich katt henn in Edom eb Israel
ennichi kaynicha katt hott: da Bela, em Beor sei boo voah kaynich un sei
shtatt voah Dinhaba.
44 Vo da Bela kshtauva is, is da Jobab, em Serah sei boo funn Bozra,
kaynich vadda an seim blatz.
45 Vo da Jobab kshtauva is, is da Husam funn di Themaniddah iahra
land kaynich vadda an seim blatz.
46 Vo da Husam kshtauva is, is em Bedad sei boo, da Hadad kaynich
vadda. Eah is di Midianiddah ivvah-kumma im Moabiddah feld. Em
Hadad sei shtatt voah Avith.
47 Vo da Hadad kshtauva is, is da Samla funn Masrek kaynich vadda an
seim blatz.
48 Vo da Samla kshtauva is, is da Saul funn di shtatt Rehoboth am
revvah nohch, kaynich vadda an seim blatz.
49 Vo da Saul kshtauva is, is em Achbor sei boo da Baal-Hanan kaynich
vadda an seim blatz.
50 Vo da Baal-Hanan kshtauva is, is da Hadad kaynich vadda. Eah
voah funn di shtatt Pagi, un sei fraw iahra nohma voah Mehetabeel,
di Matred iahra maydel. Un di Matred voah di Mesahab iahra
maydel.
51 No is da Hadad aw kshtauva. Nau di evvahshti funn Edom iahra
nayma voahra: Thimna, Alva, Jetheth,
52 Oholibama, Ela, Pinon,
53 Kenas, Theman, Mibzar,
54 Magdiel un Iram. Dess voahra di evvahshti funn Edom.

Em Israel Sei Boova

2 1 Dess voahra di nayma fumm Israel sei boova: Ruben, Simeon, Levi,
Juda, Isachar, Sebulon,
2 Dan, Joseph, Benjamin, Naphthali, Gad un Asser.

Juda

3 Em Juda sei boova voahra da Ger, da Onan un da Sela. Dee drei
voahra geboahra zu eem bei en Kanaaniddah fraw es em Sua sei maydel

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

voah. Da Ger, em Juda sei eahsht-geboahranah voah gottlohs fannich em
HAH, so hott da HAH een umgebrocht.
4 Di Thamar, em Juda sei shviah-dochtah, hott da Perez un da Serah
katt bei eem. Alles zammah hott da Juda fimf boova katt.
5 Em Perez sei boova voahra da Hezron un da Hamul.
6 Di nayma fumm Serah sei boova voahra: Simri, Ethan, Heman,
Chalkol un Dara—fimfa alles zammah.
7 Em Charmi sei boo voah da Achan, deah es Israel druvvel gmacht
hott bei fabodda shtoft nemma.
8 Em Ethan sei boo voah da Asaria.
9 Em Hezron sei boova voahra da Jerahmeel, da Ram un da Chalubai.
10 Em Ram sei boo voah da Amminadab, un em Amminadab sei boo
voah da Nahesson, deah es da evvahsht voah funn di leit funn Juda.
11 Em Nahesson sei boo voah da Salma, un em Salma sei boo voah da Boas.
12 Em Boas sei boo voah da Obed, un em Obed sei boo voah da Jesse.
13 Em Jesse sei eahsht-geboahranah voah da Eliab; da zvett voah da
Abinadab; da dritt voah da Simea;
14 da fiaht voah da Nathanael; da fimft voah da Raddai;
15 da sext voah da Ozem un da sivvet voah da Dawfit.
16 Dee boova iahra shveshtahra voahra di Zeruia un di Abigail. Di
Zeruia iahra drei boova voahra da Abisai, da Joab un da Asahel.
17 Di Abigail iahra boo voah da Amasa, un sei daett voah da Jether, en
Ismaeliddah.
18 Da Kaleb, em Hezron sei boo, hott kinnah katt bei sei fraw di Asuba, un bei di
Jerigoth. Dess sinn di nayma funn di Asuba iahra kinnah: Jeser, Sobab un Ardon.
19 Vo di Asuba kshtauva is, hott da Kaleb di Ephrath keiyaht, un eah
hott da Hur katt bei iahra.
20 Da Hur voah em Uri sei daett, un da Uri voah em Bezaleel sei datt.
21 Shpaydah hott da Hezron kshlohfa mitt em Machir sei maydel. Eah
hott see keiyaht katt vo eah sechtzich yoah ald voah. See hott eem da
Segub geboahra. Da Machir voah da faddah fumm Gilead.
22 Em Segub sei boo voah da Jair es ivvah drei un zvansich shtett voah
in Gilead.
23 Avvah da Gessur un da Aram henn di shtatt Jair ivvah-gnumma, un
aw Kenath mitt sechtzich anri shtetlen drumm rumm. Dee voahra awl funn
di nohch-kummashaft fumm Machir, es da faddah fumm Gilead voah.
24 Noch demm es da Hezron kshtauva voah in Kaleb-Ephratha, hott
em Hezron sei fraw, di Abia, em Hezron sei kind da Assur katt. Da Assur
voah da faddah funn Thekoa.
25 Dess sinn di kinnah fumm Jerahmeel, em Hezron sei eahsht-
geboahranah: Iahra nayma voahra Ram, da eahsht-geboahra, Buna,
Oren, Ozem un Ahia.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

26 Da Jerahmeel hott noch en fraw katt. Iahra nohma voah Atara, un
see voah em Onam sei maemm.
27 Em Jerahmeel sei eahshtah boo, da Ram, hott dee kinnah katt: da
Maag, da Jamin un da Eker.
28 Em Onam sei boova voahra da Sammai un da Jada. Em Sammai sei
boova voahra da Nadab un da Abisur.
29 Em Abisur sei fraw voah di Abihail, un eah hott da Achban un da
Molid katt bei iahra.
30 Em Nadab sei boova voahra da Seled un da Appaim. Da Seled is
kshtauva unni kinnah.
31 Em Appaim sei boo voah da Jesei, un sei boo voah da Sesan. Em
Sesan sei boo voah da Ahelai.
32 Em Sammai sei broodah da Jadas voah da daett fumm Jether un em
Jonathan. Da Jether is kshtauva unni kinnah.
33 Em Jonathan sei boova voahra da Peleth un da Sasa. Sell sinn fumm
Jerahmeel sei nohch-kummashaft.
34 Da Sesan hott kenn boova katt, yusht mayt. Eah hott en Egyptah
gnecht katt es Jarha kaysa hott.
35 Da Sesan hott sei maydel zu seim gnecht da Jarha gevva fa see
heiyahra. See hott da Atthai katt bei eem.
36 Em Atthai sei boo voah da Nathan, un em Nathan sei boo voah da
Sabad.
37 Em Sabad sei boo voah da Ephlal, un em Ephlal sei boo voah da
Obed.
38 Em Obed sei boo voah da Jehu, un em Jehu sei boo voah da Asaria.
39 Em Asaria sei boo voah da Helez, un em Helez sei boo voah da Eleasa.
40 Em Eleasa sei boo voah da Sisemai, un em Sisemai sei boo voah da
Sallum.
41 Em Sallum sei boo voah da Jekamia, un em Jekamia sei boo voah da
Elisama.
42 Da Kaleb voah em Jerahmeel sei broodah. Em Kaleb sei eahshtah
boo voah da Mesa, un eah voah da faddah fumm Siph. Sei zveddah boo
voah da Maresa, un eah voah da faddah fumm Hebron.
43 Di nayma fumm Hebron sei kinnah voahra: Korah, Thappuah,
Rekem un Sama.
44 Em Sama sei boo voah da Raham, un em Raham sei boo voah da
Jorkeam. Em Rekem sei boo voah da Sammai.
45 Em Sammai sei boo voah da Maon, un em Maon sei boo voah da Beth-Zur.
46 Em Kaleb sei nayva-fraw, di Epha, voah di maemm zumm Haran,
Moza un em Gases. Da Haran voah em Gases sei daett.
47 Di nayma fumm Jahdai sei kinnah voahra: Regem, Jotham, Gesan,
Pelet, Epha un Saaph.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

48 Em Kaleb sei nayva-fraw, di Maacha, voah di maemm zumm Seber
un em Thirhena.
49 Dee voahra aw geboahra zu iahra: da Saaph es da daett voah fumm
Madmanna, da Seva es da daett voah zumm Machbena un em Gibea. Em
Kaleb sei maydel voah di Achsa.
50 Dee voahra awl em Kaleb sei nohch-kummashaft.
Da Hur voah da eldsht boo funn di Ephratha. Sei boo da Sobal voah da
faddah fumm Kiriath-Jearim.
51 Sei boo da Salma voah da faddah fumm Bethlehem, un sei boo da
Hareph voah da faddah fumm Bethgader.
52 Da Sobal voah da faddah fumm Kiriath-Jearim un sei nohch-
kummashaft voahra da Haroe, dihelft funn di Manahthiddah,
53 un di freindshafta funn Kiriath-Jearim—di Jethriddah, di Puthiddah,
di Sumathiddah un di Misraiddah. Funn dee sinn di Zorathiddah un di
Esthaoliddah kumma.
54 Di nohch-kummashaft fumm Salma voahra: Bethlehem, di Netophathiddah,
Atharoth Beth Joab, dihelft funn di Manahthiddah, di Zoraiddah,
55 un di freindshaft funn di shreivah es an Jabez gvoond henn—di
Thireathiddah, di Simeathiddah un di Suchathiddah. Dess sinn di Keniddah es
fumm Hamath kumma sinn. Eah voah da faddah fumm haus fumm Rechab.

Em Dawfit Sei Kinnah

3 1 Dess voahra em Dawfit sei boova es geboahra voahra zu eem in
Hebron. Da eahsht voah da Amnon es geboahra voah zu eem bei di
Ahinoam funn Jesreel; da zvett voah da Daniel es geboahra voah zu eem
bei di Abigail funn Karmel;
2 da dritt voah da Absalom es geboahra voah zu eem bei di Maacha,
em Kaynich Thalmai sei maydel funn Gessur; da fiaht voah da Adonia, di
Haggith iahra boo;
3 da fimft voah da Sephatia, di Abital iahra boo; un da sext voah da
Jethream, bei sei fraw di Egla.
4 Dee sexa voahra geboahra in Hebron, am blatz vo da Dawfit kaynich
voah fa sivva yoah un sex moonet. Da Dawfit voah no kaynich in
Jerusalem fa drei un dreisich yoah.
5 Dess sinn di nayma funn sei kinnah es geboahra voahra zu eem
in Jerusalem: Simea, Sobab, Nathan un Solomon. Dee fiahra voahra
geboahra zu eem bei di Bathsheba, em Ammiel sei maydel.
6 Di nayma funn sei anri boova voahra: Jibhar, Elisama, Eliphelet,
7 Nogah, Nepheg, Japhia,
8 Elisama, Eliada un Eliphelet—neina alles zammah.
9 Awl dee voahra em Dawfit sei boova, nayvich selli boova es eah katt
hott bei sei nayva-veivah. Un di Thamar voah iahra shveshtah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Em Solomon Sei Nohch-Kummashaft

10 Em Solomon sei boo voah da Rehabeam, un sei boo da Abia, un sei
boo da Asa, un sei boo da Josaphat,
11 un sei boo da Joram, un sei boo da Ahasia, un sei boo da Joas,
12 un sei boo da Amazia, un sei boo da Asaria, un sei boo da Jotham,
13 un sei boo da Ahas, un sei boo da Hiskia, un sei boo da Manasse,
14 un sei boo da Amon, un sei boo da Josia.
15 Em Josia sei boova iahra nayma voahra: Johanan da eahsht, Joiakim
da zvett, Zedekia da dritt, un Sallum da fiaht.
16 Em Joiakim sei boova voahra da Jechonia un da Zedekia.
17 Di nayma fumm Jechonia sei kinnah, deah es kfanga voah, voahra
Sealthiel,
18 Malchiram, Pedaia, Seneazzar, Jekamia, Hosama un Nedabia.
19 Em Pedaia sei boova voahra da Serubabel un da Simei. Em Serubabel sei
kinnah voahra da Mesullam un da Hanania. Iahra shveshtah voah di Selomith.
20 Un's voahra aw fimf anri: da Hasuba, da Ohel, da Berechia, da
Hasadia un da Jusab-Hesed.
21 Di kinnah fumm Hanania voahra da Pelatia un da Jesaia. Em Jesaia
sei boo voah da Rephaia, un sei boo voah da Arnan, un sei boo voah da
Obadia, un sei boo voah da Sechania.
22 Em Sechania sei boo voah da Semaia. Un di nayma fumm Semaia sei boova
voahra: Hattu, Jigal, Bariah, Nearia, un Saphat. Mitt em Semaia macht dess sex.
23 Di nayma fumm Nearia sei boova voahra: Elioenai, Hiskia un
Asrikam, drei alles zammah.
24 Di nayma fumm Elioenai sei boova voahra: Hodavia, Eliasib, Pelaia,
Akkub, Johanan, Delaia un Anani, sivva alles zammah.

Em Juda Un Em Simeon Iahra Nohch-Kummashaft

4 1 Anri nayma fumm Juda sei nohch-kummashaft voahra: Perez,
Hezron, Karmi, Hur un Sobal.
2 Em Sobal sei boo da Reaia voah da daett fumm Jahath, un da Jahath
voah da daett fumm Ahumai un em Lahad. Dess voah in di freindshaft
funn di Zorathiddah.
3 Em Etam sei boova voahra: da Jesreel, da Jisma un da Jidba. Iahra
shveshtah hott Hazlelponi kaysa.
4 Da Peniel voah em Gedor sei daett, un da Eser voah em Husa sei
daett. Dee voahra in di nohch-kummashaft fumm Hur, da eldsht boo
fumm Ephratha, un da faddah funn Bethlehem.
5 Em Assur sei boo da Thekoa hott zvay veivah katt, di Helea un di Naera.
6 Di kinnah geboahra zu eem bei di Naera voahra da Ahussam, da
Hepher, da Themni un da Ahaftari. Dess sinn di kinnah funn di Naera.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Di Helea iahra boova voahra da Zereth, da Jizhar, da Ethnan,
8 un da Koz. Eah voah da daett fumm Anub un em Hazobeba, un funn
di freindshaft fumm Aharhel, em Harum sei boo.
9 Da Jaebez voah may hohch ohksenna es sei breedah. Sei maemm hott
een Jaebez kaysa veil see ksawt hott, “Ich habb een geboahra in shmatza.”
10 Da Jaebez hott da Gott funn Israel ohgroofa un hott ksawt, “Oh es du
mich saykna daytsht un mei blatz graysah macha! Loss dei hand uf miah
sei un hald mich funn evil un shmatza.” Un Gott hott eem gevva vass eah
kfrohkt hott difoah.
11 Em Suha sei broodah, da Kalub, voah em Mehir sei daett, un eah
voah da daett fumm Esthon.
12 Da Esthon voah da daett fumm Beth-Rapha, Paseah un em Thehinna.
Un da Thehinna voah da faddah funn di shtatt Nahas. Dess voahra di
mennah funn Recha.
13 Em Kenas sei boova voahra da Othniel un da Seraia. Em Othniel sei
boo voah da Hathath.
14 Em Meonothai sei boo voah da Ophra. Da Seraia voah em Joab sei
daett, un da Joab hott di Valley funn Zimmah-Leit ohkfanga, veil di leit
datt Zimmah-Leit voahra.
15 Em Jephunne sei boo da Kaleb voah da daett fumm Iru, Ela un em
Naam. Em Ela sei boo voah da Kena.
16 Di nayma fumm Jehallel-El sei boova voahra: Siph, Sipha, Thiria un
Asareel.
17 Di nayma fumm Ezra sei boova voahra: Jether, Mered, Epher un
Jalon. Dess sinn di kinnah funn di Bithia, em Pharao sei maydel, es da
Mered keiyaht hott: Iahra nayma voahra Miriam, Sammai un Jesbah. Da
Jesbah voah da daett fumm Esthemoa.
18 Da Mered hott aw en fraw katt funn Juda un si henn dee drei boova
katt: da Jered, da faddah fumm Gedor; da Heber, da faddah fumm Socho;
un da Jekuthiel, da faddah fumm Sanoah.
19 Em Hodia sei fraw voah en shveshtah zumm Naham. Ayns funn iahra
kinnah voah da faddah fumm Kegila, da Garmiddah; un da annah voah
da faddah fumm Esthemoa, da Maachathiddah.
20 Di nayma fumm Simon sei kinnah voahra: Ammon, Rinna, Ben-
Hanan un Thilon. Em Jesei sei boova voahra da Soheth un da Ben-Soheth.
21 Di boova fumm Sela, em Juda sei boo, voahra: da Eer, da faddah
fumm Lecha un em Laeda, da faddah funn Maresa, di kshlechtah es
kshaft henn mitt linnen duch an Asbeas,
22 da Jokim, di mennah funn Koseba, da Joas un da Saraph es ivvah
Moab un Jasubi-Lahem voahra. Dee nayma kumma funn aldi shreives.
23 Si voahra heffa-machah es in Netaim un in Gedera gvoond henn un
es kshaft henn fa da kaynich.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 Di nayma fumm Simeon sei boova voahra: Nemuel, Jamin, Jarib,
Serah un Saul.
25 Da Sallum voah em Saul sei boo, da Mibsam voah em Sallum sei boo
un da Misma voah em Mibsam sei boo.
26 Em Misma sei nohch-kummashaft voahra da Hammuel, un sei boo
voah da Sakkur, un sei boo voah da Simei.
27 Da Simei hott sechtzay boova un sex mayt katt, avvah sei breedah
henn nett feel kinnah katt, so voah iahra kshlecht nett so grohs es di leit
funn Juda.
28 Si henn in dee shtett gvoond: Beer-Seba, Molada, Hazar-Sual,
29 Bilha, Ezem, Tholad,
30 Bethuel, Horma, Ziklag,
31 Beth-Markaboth, Hasar-Susim, Beth-Birei un Saaraim. Dess voahra
iahra shtett biss da Dawfit kaynich vadda is.
32 Di shtett datt rumm voahra: Etam, Ain, Rimmon, Thochen un
Asan—fimf shtett—
33 un awl di glenna shtetlen um dee shtett rumm gans biss an Baal.
Dess voah vo si gvoond henn, un si henn nohch-kumma-shreives kalda.
34 Di nayma funn anri voahra: Mesobab, Jamlech, Josa em Amazia sei
boo,
35 Joel, Jehu em Josibia sei boo, es em Seraia sei boo voah, un eah
voah em Asiel sei boo,
36 un aw dee nayma: Elioenai, Jaekoba, Jesohaia, Asaia, Abiel, Ismeel,
Benaia,
37 un Sisa, em Siphei sei boo, es em Allon sei boo voah, un da Allon
voah em Jedaia sei boo, un da Jedaia voah em Simri sei boo, un eah
voah em Semaia sei boo.
38 Dee vo gnohmd sinn, voahra feddahshti in iahra kshlechtah, un
iahra families henn sich shteik fameaht.
39 Si sinn ganga biss an Gedor am east end funn di valley am sucha fa
vayt fa iahra shohf.
40 Si henn goodi vayt kfunna un's land voah grohs, fridlich un ruich.
Eahshtah henn als di leit fumm Ham datt gvoond.
41 Di leit es gnohmd sinn, sinn kumma in di dawwa vo da Hiskia
kaynich voah funn Juda. Si henn di Hamiddah iahra haymeda
zammah grissa un aw di Meuniddah iahri, un henn di leit folshtendich
umgebrocht, so vi ma sayna kann heit. No sinn si nei gezowwa in iahra
bletz, veil vayt datt voah fa iahra shohf.
42 Fimf hunnaht funn dee Simeoniddah sinn no raus ganga un sinn nuff
in's hivvel-land funn Seir ganga fa di leit datt fechta. Si voahra foah-
ganga bei iahra evvahshti, da Pelatia, da Nearia, da Rephaia, un da Usiel,
em Jesei sei boova.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

43 Si henn di ivvahricha Amalekiddah doht gmacht es vekk kumma
voahra eahshtah, un si henn datt gvoond biss deah dawk.

Di Nohch-Kummashaft Fumm Ruben, Gad Un Di Halb-Shtamm Fumm Mannasse

5 1 Da Ruben voah da eahsht-geboahra fumm Israel. (Eah voah da
eahsht-geboahra, avvah veil eah sei daett sei bett unrein gmacht
hott, dann voah sei recht zumm eahsht-geboahrana gevva zumm Joseph
sei boova, es em Israel sei boo voah. Fasell is eah nett ufkshrivva in di
kshlechtah es da eahsht-geboahra.
2 Em Juda sei nohch-kummashaft is di shteiksht kshlecht vadda unnich
sei breedah, un en roolah is funn eena kumma, doch voah's recht fumm
eahsht-geboahrana zumm Joseph gevva.)
3 Dess sinn di nayma fumm Ruben sei kinnah, da eahsht-geboahra
fumm Israel: Henoch, Pallu, Hezron un Charmi.
4 Em Joel sei nohch-kummashaft voah da Semaia, sei boo voah da Gog
un sei boo voah da Simei.
5 Em Simei sei boo voah da Micha, un sei boo voah da Reaia, un sei
boo voah da Baal.
6 Em Baal sei boo voah da Beera, deah es da Thiglath-Pileser, da
kaynich funn Assyria, kfanga hott un een vekk gnumma. Da Beera voah
en feddahshtah funn di Rubeniddah.
7 Iahra freindshaft bei di kshlechtah sinn ufkshrivva in di kshlechtah-
shreives vi dess: Jeiel, da evvahsht, un Sacharia,
8 no da Bela em Asas sei boo, un eah voah em Sema sei boo, un eah voah em
Joel sei boo. Si henn an di bletz gvoond funn Aroer zu Nebo biss an Baal-Meon.
9 Un si sinn ausnannah gezowwa noch di east biss iahra land an di
vildahnis glangd hott nayksht am Euphrates Revvah. Dess voah veil iahra
fee so feel is vadda im land Gilead.
10 Diveil es da Saul kaynich voah henn si greek gmacht geyyich di
Hagariddah, un bei iahra hend voahra di Hagariddah ivvah-gnumma. No henn
si in di Hagariddah iahra heisah gvoond gans deich's land east funn Gilead.
11 Di Gadiddah henn nayvich di Rubeniddah gvoond im land Basan so
veit es Salcha.
12 Da Joel voah da evvahsht, da Sapham voah's zvett, no da Jaenai un
da Saphat, in Basan.
13 Di nayma funn iahra freindshaft bei families voahra: Michael,
Mesullam, Seba, Jorai, Jaekan, Sia un Eber—sivva alles zammah.
14 Dess voahra di boova fumm Abihail em Huri sei boo, eah voah em
Jaroah sei boo, un eah voah em Gilead sei boo, un eah voah em Michael
sei boo, un eah voah em Jesisai sei boo, un eah voah em Jahdo sei boo,
un da Jahdo voah em Bus sei boo.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Da Ahi voah da evvahsht in sei family. Eah voah em Addiel sei boo,
un da Addiel voah em Guni sei boo.
16 Di Gadiddah henn in Gilead un in Basan gvoond un in awl di shtetlen
datt rumm. Iahra vayt-lendah voahra gans ivvah Sharon so veit es es land
ganga is.
17 Awl dee sacha voahra ufkshrivva an di zeit es da Jotham kaynich
voah funn Juda un da Jerobeam kaynich voah funn Israel.
18 Di Rubeniddah, di Gadiddah un di halb-shtamm funn Manasse henn
44,760 mennah grisht katt fa greek macha. Si voahra ksundi mennah
es goot voahra mitt em shield un em shvatt, un es da bow sheesa henn
kenna un voahra grisht fa greek.
19 Si henn greek gmacht geyyich di Hagariddah un geyyich Jetur,
Naphis un Nodab.
20 Si henn hilf katt geyyich di Hagariddah, un di Hagariddah un awl
selli es bei eena voahra, voahra ivvah-gevva in iahra hand veil si Gott
ohgebayda henn diveil es si am fechta voahra. Gott hott iahra gebaydah
keaht veil si eem gedraut henn.
21 Si henn awl di leit iahra fee gnumma, un aw 50,000 kamayla,
250,000 shohf, 2,000 aysla un 100,000 mensha.
22 Feel anri voahra doht gmacht, veil deah greek funn Gott voah. Si
henn im land gvoond biss an di zeit es si kfanga voahra un vekk gnumma.
23 Di leit funn di halb-shtamm fumm Manasse henn im land gvoond
funn Basan zu Baal-Hermon zu Senir biss an da Berg Hermon. Un's
voahra feel funn eena.
24 Dess voahra di nayma funn di feddahshti funn di families: Epher,
Jesei, Eliel, Asriel, Jeremia, Hodavia un Jahdiel. Si voahra gvaldichi
mennah un hohch-gachti evvahshti funn iahra families.
25 Avvah si henn sich fasindicht geyyich da Gott funn iahra feddah,
un henn sich fahuaht mitt di abgettah funn di leit im land, dee es Gott
nunnah grissa hott fannich eena.
26 So hott da Gott funn Israel da geisht fumm Phul, da kaynich funn
Assyria (es aw Thiglath-Pileser kaysa hott) ufkshtatt, un eah hott di
Rubeniddah, di Gadiddah un di halb-shtamm fumm Manasse vekk
gnumma. Eah hott si zu Halah, Habor, Hara un an da revvah funn Gosan
gnumma, datt vo si sinn heit noch.

Di Nohch-Kummashaft Fumm Levi

6 1 Em Levi sei boova voahra da Gerson, da Kahath un da Merari.
2 Em Kahath sei boova voahra da Amram, da Jizhar, da Hebron
un da Usiel.
3 Em Amram sei kinnah voahra da Aaron, da Mosi un di Miriam. Em
Aaron sei boova voahra da Nadab, da Abihu, da Eleasar un da Ithamar.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Da Eleasar voah em Pinehas sei daett, un da Pinehas voah em Abisua
sei daett.
5 Da Abisua voah em Bukki sei daett, un da Bukki voah em Usi sei daett.
6 Da Usi voah em Serahia sei daett, un da Serahia voah em Meraioth sei
daett.
7 Da Meraioth voah em Amaria sei daett, un da Amaria voah em Ahitob
sei daett.
8 Da Ahitob voah em Zadok sei daett, un da Zadok voah em Ahimaaz
sei daett.
9 Da Ahimaaz voah em Asaria sei daett, un da Asaria voah em Johanan
sei daett.
10 Da Johanan voah em Asaria sei daett. (Eah voah da preeshtah es
gedeend hott im tempel es da Solomon gebaut hott in Jerusalem.)
11 Da Asaria voah em Amaria sei daett, un da Amaria voah em Ahitob
sei daett.
12 Da Ahitob voah em Zadok sei daett, un da Zadok voah em Sallum sei
daett.
13 Da Sallum voah em Hilkia sei daett, un da Hilkia voah em Asaria sei
daett.
14 Da Asaria voah em Seraia sei daett, un da Seraia voah em Jozadak
sei daett.
15 Da Jozadak voah vekk kfiaht mitt di kfangana vo da HAH Juda un
Jerusalem vekk kfiaht hott beim Nebukadnezar.
16 Em Levi sei boova voahra da Gerson, da Kahath un da Merari.
17 Dess sinn di nayma fumm Gerson sei boova: Libni un Simei.
18 Em Kahath sei boova voahra da Amram, da Jizhar, da Hebron un da
Usiel.
19 Em Merari sei boova voahra da Maheli un da Musi. Sell sinn di
kshlechtah funn di Lefiddah bei iahra feddah.
20 Di nayma fumm Gerson sei nohch-kummashaft voahra: Libni, un sei
boo voah da Jahath, un sei boo voah da Simma,
21 un sei boo voah da Joah, un sei boo voah da Iddo, un sei boo voah
da Serah, un sei boo voah da Jeathrai.
22 Em Kahath sei nohch-kummashaft voahra da Amminadab, un sei boo
voah da Korah, un sei boo voah da Assir,
23 un sei boo voah da Elkana, un sei boo voah da Abiasaph, un sei boo
voah da Assir,
24 un sei boo voah da Thahath, un sei boo voah da Uriel, un sei boo
voah da Usia, un sei boo voah da Saul.
25 Da Elkana hott zvay boova katt, da Amasai un da Ahimoth.
26 Em Ahimoth sei boo voah da Elkana, un sei boo voah da Zoph, un
sei boo voah da Nahath,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 un sei boo voah da Eliab, un si boo voah da Jeroham, un sei boo
voah da Elkana.
28 Em Samuel sei zvay boova voahra da Basni, da eahsht, un da Abia,
da zvett.
29 Em Merari sei nohch-kummashaft voahra da Maheli, un sei boo voah
da Libni, un sei boo voah da Simei, un sei boo voah da Usa,
30 un sei boo voah da Simea, un sei boo voah da Haggia, un sei boo
voah da Asaia.

Di Tempel Singah

31 Dess sinn selli es da Dawfit eiksetzt hott fa ivvah's singes sei im HAH
sei haus noch demm es di Bundes-Lawt datt groot hott.
32 Un si henn gedeend bei singa fannich di lawt iahra voon-blatz es da
fasamling-tent voah, biss da Solomon da tempel fumm HAH gebaut katt hott
in Jerusalem. Si henn iahra deensht ausgedrawwa so vi's ausglaykt voah fa si.
33 Dess sinn selli es gedeend henn mitt iahra boova: funn di
Kahathiddah voah's da Heman, da singah, es em Joel sei boo voah, es em
Samuel sei boo voah,
34 es em Elkana sei boo voah, es em Jerobeam sei boo voah, es em Eliel
sei boo voah, es em Thoah sei boo voah,
35 es em Zuph sei boo voah, es em Elkana sei boo voah, es em Mahath
sei boo voah, es em Amasai sei boo voah,
36 es em Elkana sei boo voah, es em Joel sei boo voah, es em Asaria sei
boo voah, es em Zephania sei boo voah,
37 es em Thahath sei boo voah, es em Assir sei boo voah, es em
Abiasaph sei boo voah, es em Korah sei boo voah,
38 es em Jizhar sei boo voah, es em Kahath sei boo voah, es em Levi sei
boo voah, es em Israel sei boo voah.
39 Em Heman sei helfah voah sei broodah da Asaph, es an sei rechtsi
hand voah. Dess voah da Asaph es em Berech sei boo voah, es em Simea
sei boo voah,
40 es em Michael sei boo voah, es em Baeseia sei boo voah, es em
Malchia sei boo voah,
41 es em Athni sei boo voah, es em Serah sei boo voah, es em Adaia sei
boo voah,
42 es em Ethan sei boo voah, es em Simma sei boo voah, es em Simei
sei boo voah,
43 es em Jahath sei boo voah, es em Gerson sei boo voah, un es em Levi
sei boo voah.
44 Un uf sei lingsi hand voahra iahra freindshaft, em Merari sei kinnah;
naymlich, da Ethan, em Kusi sei boo, es em Addi sei boo voah, es em
Malluch sei boo voah,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

45 es em Hasabia sei boo voah, es em Amazia sei boo voah, es em
Hilkia sei boo voah,
46 es em Amzi sei boo voah, es em Bani sei boo voah, es em Semer sei
boo voah,
47 es em Maheli sei boo voah, es em Musi sei boo voah, es em Merari
sei boo voah, un es em Levi sei boo voah.
48 Iahra breedah, di Lefiddah, voahra da deensht gevva fa awl di eahvet
du es zu du katt hott im vohnung, dess is, Gott sei haus.
49 Avvah da Aaron un sei boova voahra da deensht gevva fa opfahra
macha uf em brand-opfah awldah un uf em insens-awldah mitt alles es
zu du katt hott im Alli-Heilichshta-Blatz. Si henn fridda gmacht fa Israel
mitt Gott, so vi da Mosi, Gott sei gnecht, gebodda katt hott.
50 Dess voahra di nayma fumm Aaron sei nohch-kummashaft: da
Eleasar, un sei boo voah da Pinehas, un sei boo voah da Abisua,
51 un sei boo voah da Bukki, un sei boo voah da Usi, un sei boo voah da
Serahia,
52 un sei boo voah da Meraioth, un sei boo voah da Amaria, un sei boo
voah da Ahitob,
53 un sei boo voah da Zadok un sei boo voah da Ahimaaz.
54 Dess voahra di voon-bletz in iahra lendah es gevva voahra zumm
Aaron sei nohch-kummashaft es funn di Kahathiddah kshlecht voahra. Es
eahsht lohs voah gezowwa fa si.
55 Hebron im land Juda voah gevva zu eena, un aw's vayt-land drumm
rumm.
56 Avvah di feldah un shtetlen grawt um di shtatt rumm voahra gevva
zumm Kaleb, em Jephunne sei boo.
57 So di frei-shtatt Hebron voah gevva zumm Aaron sei nohch-
kummashaft, un aw Libna mitt iahra vayt-land, un Jatthir, un Esthemoa
mitt iahra vayt-land,
58 Hilen, Debir,
59 Asan, un Beth-Semes mitt iahra vayt-lendah.
60 Funn di shtamm fumm Benjamin henn si dee shtett grikt: Geba, Alemeth,
Anathoth mitt em vayt-land. So voahra's dreitzay shtett unnich iahra kshlechtah.
61 Di ivvahricha fumm Kahath sei kinnah voahra zeyya shtett gevva deich's
lohs funn di shtamma fumm Ephraim, Dan un di halb-shtamm fumm Manasse.
62 Em Gerson sei nohch-kummashaft, kshlecht bei kshlecht, hott
dreitzay shtett grikt funn di shtamma fumm Isachar, Asser, Naphthali un
em Manasse in Basan.
63 Em Merari sei nohch-kummashaft, kshlecht bei kshlecht, hott zvelf
shtett grikt funn di shtamma fumm Ruben, Gad un em Sebulon.
64 So henn di Israeliddah selli shtett un iahra vayt-lendah gevva zu di
Lefiddah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

65 Deich's lohs henn si di shtett es shund gnohmd sinn gevva aus di
kshlechtah fumm Juda, Simeon un em Benjamin.
66 Dayl funn di Kahathiddah kshlechtah henn land un shtett grikt
fumm Ephraim sei shtamm.
67 Aus em hivvel-land fumm Ephraim voahra si dee shtett gevva: di
frei-shtatt Sichem, Geser,
68 Jokmeam, Beth-Horon,
69 Ajalon, un Gath-Rimmon mitt iahra vayt-lendah.
70 Un aus di halb-shtamm fumm Manasse henn di ivvahricha funn di
Kahathiddah di shtett Aner un Bileam gevva, mitt iahra vayt-lendah.
71 Di Gersoniddah henn dee shtett grikt: Aus di halb-shtamm fumm
Manasse, Golan in Basan un Astharoth mitt iahra vayt-lendah.
72 Aus di shtamm fumm Isachar henn si dee shtett grikt: Kedes, Dabrath,
73 Ramoth un Anem mitt iahra vayt-lendah.
74 Aus di shtamm fumm Asser henn si dee shtett grikt: Masal, Abdon,
75 Hukok un Rehob mitt iahra vayt-lendah.
76 Aus di shtamm fumm Naphthali henn si dee shtett grikt: Kedes in
Galilaya, Hammon un Kiriathaim mitt iahra vayt-lendah.
77 Di Merariddah, di ivvahricha Lefiddah, henn dee shtett grikt aus di
shtamm fumm Sebulon: Rimono un Thabor mitt iahra vayt-lendah.
78 Aus di shtamm fumm Ruben ivvah'm Jordan Revvah, east funn
Jericho, henn si dee shtett grikt: Bezer in di vildahnis, Jahza,
79 Kedemoth un Mephaath mitt iahra vayt-lendah.
80 Aus di shtamm fumm Gad henn si dee shtett grikt: Ramoth in Gilead,
Mahanaim,
81 Hesbon un Jaser mitt iahra vayt-lendah.

Di Nohch-Kummashaft Fumm Isachar, Benjamin, Naphthali, Manasse, Ephraim Un Asser

7 1 Em Isachar sei boova voahra da Thola, da Phua, da Jasub un da
Simron—fiah alles zammah.
2 Di nayma fumm Thola sei boova voahra: Usi, Rephaia, Jeriel,
Jahemai, Jibsam un Samuel. Si voahra di evvahshti in iahra families.
Diveil es da Dawfit kaynich voah, hott em Thola sei nohch-kummashaft
22,600 greeks-gnechta katt funn dee kshlecht-regishtah.
3 Em Usi sei boo voah da Jisrahia. Em Jisrahia sei boova voahra da Michael,
da Obadia, da Joel un da Jissia. Awl fimfa funn eena voahra evvahshti.
4 Noch iahrem kshlecht-regishtah henn si 36,000 mennah katt es grisht
voahra fa fechta, veil si feel veivah un kinnah katt henn.
5 Di greeks-gnechta es zumm Isachar sei kshlechta keaht henn, un es
ufkshrivva voahra in iahrem kshlecht-regishtah, voahra 87,000 mennah
alles zammah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Em Benjamin sei drei boova voahra da Bela, da Becher un da Jediael.
7 Di nayma fumm Bela sei boova voahra: Ezbon, Usi, Usiel, Jerimoth
un Iri. Si voahra di evvahshti in iahra families. Noch iahrem kshlecht-
regishtah henn si 22,034 mennah katt es grisht voahra fa fechta.
8 Di nayma fumm Becher sei boova voahra: Semira, Joas, Elieser,
Elioenai, Omri, Jerimoth, Abia, Anathoth un Alemeth. Awl dee voahra
em Becher sei kinnah.
9 Noch iahra kshlecht-regishtah voahra di evvahshti funn di families
anna kshrivva, un 20,200 mennah voahra grisht fa fechta.
10 Em Jediael sei boo voah da Bilhan. Di nayma fumm Bilhan sei boova
voahra: Jeus, Benjamin, Ehud, Kenaena, Gethan, Tharsis un Ahisahar.
11 Em Jediael sei boova voahra awl evvahshti funn family-drubba, un's
voahra 17,200 mennah datt grisht fa in da greek gay.
12 Di Suppimiddah un di Huppimiddah voahra em Ir sei nohch-
kummashaft, un di Husimiddah voahra di nohch-kummashaft fumm Aher.
13 Di nayma fumm Naphthali sei boova voahra: Jahziel, Guni, Jezer un
Sallum. Si voahra awl nohch-kummashaft funn di Bilha.
14 Em Manasse sei nohch-kummashaft voah vi dess: Da Asriel voah
funn sei nohch-kummashaft deich sei nayva-fraw funn Aramaya. Da
Machir voah aw geboahra zu iahra, un eah voah da faddah fumm Gilead.
15 Em Machir sei fraw voah en shveshtah zumm Huppim un em
Suppim. Iahra shveshtah iahra nohma voah Maacha. En anrah boo hott
Zelophehad kaysa. Da Zelophehad hott yusht mayt katt.
16 Em Machir sei fraw, di Maacha, hott en boo katt un see hott een
Peres kaysa. Sei broodah hott Seres kaysa, un sei boova voahra da Ulam
un da Rekem.
17 Em Ulam sei boo hott Bedan kaysa. Sell sinn di kinnah fumm Gilead,
em Machir sei boo es em Manasse sei boo voah.
18 Em Machir sei shveshtah, di Molecheth, hott da Ishod, da Abieser un
da Mahela katt.
19 Di nayma fumm Semida sei boova voahra: Ahian, Sichem, Likhi un Aniam.
20 Em Ephraim sei nohch-kummashaft voah vi dess: da Suthela, un
sei boo voah da Bered, un sei boo voah da Thahath, un sei boo voah da
Eleada, un sei boo voah da Thahath,
21 un sei boo voah da Sebad, un sei boo voah da Suthela. Em Ephraim
sei boova, da Eser un da Elead, voahra doht gmacht bei di leit datt im
land Gath vo si broviaht henn iahra fee shtayla.
22 Iahra daett, da Ephraim voah lang bedreebt ivvah dess, un di leit
funn sei freindshaft sinn kumma een drayshta.
23 No is eah viddah nei zu sei fraw ganga, un see is uf em family vayk
vadda un hott en boo katt. Eah hott een Beria kaysa, veil so feel druvvel
in sei family voah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 Em Ephraim sei maydel hott Seera kaysa. See hott's unnahsht un's
evvahsht Beth-Horon gebaut un aw Usen-Seera.
25 Em Ephraim sei boo voah da Repha, un sei boo voah da Reseph, un
sei boo voah da Thelah, un sei boo voah da Thahan,
26 un sei boo voah da Laedan, un sei boo voah da Ammihud, un sei boo
voah da Elisama,
27 un sei boo voah da Nun, un sei boo voah da Joshua.
28 Em Ephraim sei leit iahra lendah henn Beth-El un di shtetlen datt
rumm eignumma. Zu di east voah Naeran, un zu di west voahra Geser un
di shtetlen drumm rumm, Sichem un iahra shtetlen, biss an Ajja un iahra
shtetlen.
29 An di lein nohch fumm Manasse sei land voahra di shtett Beth-Sean,
Thaanach, Megiddo un Dor mitt iahra shtetlen drumm rumm. Em Joseph
sei nohch-kummashaft hott in dee shtett gvoond. Eah voah em Israel sei
boo.
30 Di nayma fumm Asser sei boova voahra: Jimna, Jisma, Jisvi un
Beria. Iahra shveshtah hott Serah kaysa.
31 Em Beria sei boova voahra da Heber un da Malchiel. Da Malchiel
voah em Birsavith sei daett.
32 Da Heber voah da daett fumm Japhlet, em Semer un em Hotham, un
di Sua voah iahra shveshtah.
33 Em Japhlet sei boova voahra da Pasach, da Bimehal un da Asvath.
Sell voahra em Japhlet sei kinnah.
34 Em Semer sei boova voahra da Ahi, da Rohga, da Jehubba un da
Aram.
35 Di boova funn seim broodah, da Helem, voahra da Zophah, da Imna,
da Seles un da Amal.
36 Di nayma fumm Zophah sei boova voahra: Suah, Harnepher, Sual,
Beri, Jimra,
37 Bezer, Hod, Samma, Silsa, Jethran un Beera.
38 Em Jether sei boova voahra da Jephunne, da Phispa un da Ara.
39 Em Ulla sei boova voahra da Arah, da Hanniel un da Rizia.
40 Awl dee leit voahra fumm Asser sei nohch-kummashaft. Si voahra
evvahshti ivvah family-drubba, goodi un mechtichi greeks-mennah un
foah-gengah. Si voahra gezayld in iahra kshlecht-regishtah fa 26,000
greeks-leit havva.

Em Benjamin Sei Nohch-Kummashaft

8 1 Da Benjamin voah da daett fumm Bela, sei eahshtah boo. Da Asbal
voah sei zveddah, da Ahrah sei driddah,
2 da Noha sei fiahdah, un da Rapha sei fimfdah.
3 Di nayma fumm Bela sei boova voahra: Addar, Gera, Abihud,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Abisua, Naeman, Ahoah,
5 Gera, Sephuphan un Huram.
6 Dee voahra di nohch-kummashaft fumm Ehud es evvahshti funn family-drubba voahra, un henn in Geba gvoond. Si voahra datt raus gyawkt un sinn zu Manahath gezowwa.
7 Si voahra da Naeman, da Abia un da Gera. Da Gera voah em Usa un em Ahihud iahra daett, un's voah een es si noch Manahath kfiaht hott.
8 Da Saharaim hott kinnah katt in Moab noch demm es eah sei veivah, di Husim un di Baara, vekk gedu hott funn sich.
9 Dess voahra di kinnah iahra nayma es eah katt hott bei sei fraw di Hodes: Jobab, Ziba, Mesa, Malcham,
10 Jeuz, Sachia un Mirma. Sell voahra sei boova es di evvahshti voahra in iahra family-drubba.
11 Bei sei fraw, di Husim, hott eah da Abitob un da Elpaal katt.
12 Em Elpaal sei boova voahra da Eber, da Miseam un da Semer. Da Semer hott di shtett Ono un Lod gebaut un di shtetlen drumm rumm.
13 Da Beria un da Sema voahra di evvahshti funn di families es in Ajalon gvoond henn, un es di leit funn Gath ausgedrivva henn.
14 Da Ahio, da Sasak, da Jeremoth,
15 da Sebadia, da Arad, da Adar,
16 da Michael, da Jispa un da Joha voahra awl fumm Beria sei nohch-kummashaft.
17 Di nayma fumm Elpaal sei nohch-kummashaft voahra: Sebadia, Mesullam, Hiski, Heber,
18 Jismerai, Jislia un Jobab.
19 Da Jakim, da Sichri, da Sabdi,
20 da Elioenai, da Zilthai, da Eliel,
21 da Adaia, da Braia un da Simrath voahra awl fumm Simei sei nohch-kummashaft.
22 Da Jispan, da Eber, da Eliel,
23 da Abdon, da Sichri, da Hanan,
24 da Hanania, da Elam, da Anthothia,
25 da Jephdeia, un da Peniel voahra awl fumm Sasak sei nohch-kummashaft.
26 Da Samserai, da Seharia, da Athalia,
27 da Jaeresia, da Elia un da Sichri voahra awl fumm Jeroham sei nohch-kummashaft.
28 Dee voahra awl di evvahshti ivvah iahra family-drubba in iahra kshlechtah un henn in Jerusalem gvoond.
29 Da Gibeon, deah es di shtatt Gibeon kshteaht hott, hott in Gibeon gvoond. Sei fraw voah di Maacha.
30 Sei eahshtah boo voah da Abdon un di ivvahricha voahra da Zur, da Kis, da Baal, da Nadab,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

31 da Gedor, da Ahio un da Secher.
32 Da Mikloth voah em Simea sei daett. Si henn aw in Jerusalem
gvoond nayksht bei iahra freindshaft.
33 Da Ner voah em Kis sei daett. Un da Kis voah em Saul sei daett. Da Saul
voah da daett fumm Jonathan, em Malchisua, em Abinadab un em Esbaal.
34 Da Jonathan voah em Merib-Baal sei daett, un da Merib-Baal voah
em Micha sei daett.
35 Da Micha voah em Pithon, Melech, Tharea un em Ahas iahra daett.
36 Da Ahas voah em Joadda sei daett. Da Joadda voah em Alemeth,
Asmaveth un em Simri iahra daett. Un da Simri voah em Moza sei daett.
37 Da Moza voah em Binea sei daett. Em Binea sei boo voah da Rapha,
un sei boo voah da Eleasa, un sei boo voah da Azel.
38 Da Azel hott sex boova katt. Iahra nayma voahra Asrikam, Bochru,
Ismael, Searia, Obadia un Hanan. Dess voahra awl di boova fumm Azel.
39 Em Azel sei broodah, da Esek, voah da daett zumm Ulam, sei
eldshtah, zumm Jeus, sei zveddah, un zumm Eliphelet, sei driddah.
40 Em Ulam sei boova voahra mechtichi greeks-leit un henn goot sheesa
kenna mitt em bow. Si henn feel kinnah un kinds-kinnah katt—150 alles
zammah. Dee leit voahra awl fumm Benjamin sei nohch-kummashaft.

9 1 So voah gans Israel gezayld in di kshlecht-regishtah, un's is
ufkshrivva im buch funn di kaynicha funn Israel.

Di Leit In Jerusalem

Di leit funn Juda voahra vekk gnumma zu Babylon veil si unglawvich voahra.
2 Nau di eahshta es zrikk kumma sinn, un in iahra aykni lendah un
shtett nei gezowwa sinn, voahra Israeliddah, preeshtah, Lefiddah un
tempel-gnechta.
3 Selli funn Juda, Benjamin, Ephraim un Manasse es in Jerusalem
gvoond henn voahra dee:
4 Aus di nohch-kummashaft fumm Perez, em Juda sei boo, voah da
Uthai, em Ammihud, sei boo, es em Omri sei boo voah, es em Imri sei
boo voah, un da Imri voah em Bani sei boo.
5 Funn di Selaniddah voah's da Asaia, da eldsht, un sei boova.
6 Fumm Serah sei nohch-kummashaft voah da Jeguel un sei
freindshaft, 690 alles zammah funn Juda.
7 Funn di leit fumm Benjamin voah's da Sallu, es em Mesullam sei boo
voah, es em Hodavia sei boo voah, es em Hasnua sei boo voah;
8 da Jibneia, es em Jeroham sei boo voah; da Ela, es em Usi sei boo
voah, es em Michri sei boo voah; un da Mesullam, es em Sephatia sei boo
voah, es em Reguel sei boo voah, es em Jibneia sei boo voah.
9 Di leit fumm Benjamin es ufkshrivva sinn in iahra kshlecht-regishtah
voahra 956 evvahshti funn iahra family-drubba.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Di preeshtah voahra da Jedaia, da Jojarib, da Jachin;
11 da Asaria es em Hilkia sei boo voah, es em Mesullam sei boo voah,
es em Zadok sei boo voah, es em Meraioth sei boo voah, es em Ahitob sei
boo voah, un es da evvahsht voah in Gott sei haus;
12 da Adaia es em Jeroham sei boo voah, es em Pashur sei boo voah, es
em Malchia sei boo voah; un da Maesai es em Adiel sei boo voah, es em
Jahsera sei boo voah, es em Mesullam sei boo voah, es em Mesillemoth
sei boo voah, es em Immer sei boo voah.
13 Es voahra 1,760 preeshtah es di evvahshti in iahra family-drubba
voahra. Dee voahra goot kshikti leit es kshaft henn am deensht in Gott
sei haus.
14 Funn di Lefiddah aus di nohch-kummashaft fumm Merari, voah's da
Semaia em Hassub sei boo, es em Asrikam sei boo voah, es em Hasabia
sei boo voah;
15 Da Bakbakkar, da Heres, da Salal un da Matthania, es em Micha sei
boo voah, es em Sichri sei boo voah, es em Asaph sei boo voah;
16 da Obadia, es em Semaia sei boo voah, es em Salal sei boo voah,
es em Jeduthun sei boo voah; un da Berechia, es em Asa sei boo voah,
es em Elkana sei boo voah, un es in di shtetlen funn di Netophathiddah
gvoond henn.
17 Di doah-heedah es zrikk kumma sinn voahra da Sallum, da Akkub,
da Talmon, da Ahiman un iahra breedah. Da Sallum voah da Evvahsht
Doah heedah,
18 un eah hott abgvoaht am Kaynich-Doah uf di east seit biss nau. Dess
voahra di doah-heedah es zu di Lefiddah keaht henn.
19 Da Sallum es em Kore sei boo voah, es em Abiasaph sei boo voah, es
em Korah sei boo voah, un sei freindshaft funn seim daett sei family, di
Korahiddah, henn abgvoaht an di shvell fumm tempel doah, grawt vi iahra
foah-feddah abgvoaht henn am doah fumm fasamling-tent fumm HAH.
20 Da Pinehas, em Eleasar sei boo, voah als ivvah di doah-heedah, un
da HAH voah mitt eem.
21 Da Sacharia, em Meselemia sei boo, voah shpaydah da doah-heedah
zumm fasamling-tent.
22 Alles zammah, selli es groofa voahra fa doah-heedah sei an di
shvella, voahra 212. Si voahra ufkshrivva in di kshlecht-regishtah funn
iahra shtett. Di doah-heedah voahra eiksetzt fa iahra eahvet beim Dawfit
un em Samuel, da brofayt, veil si gedraut sei henn kenna.
23 Si un iahra nohch-kummashaft voahra eiksetzt fa di doahra zumm
HAH sei haus vatsha, naymlich da fasamling-tent.
24 Di doah-heedah voahra uf di fiah seida: east, west, natt un saut.
25 Iahra breedah in di shtett sinn funn zeit zu zeit rei kumma fa eena
helfa fa sivva dawk.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

26 Avvah di fiah evvahshti doah-heedah es Lefiddah voahra, henn
missa acht gevva uf di geld-shtubba un di anri shtubba in Gott sei haus.
27 Nachts sinn si um Gott sei haus rumm geblivva veil si's vatsha henn
missa, un meiyets henn si's uf macha missa.
28 Dayl funn eena henn's ksha gvatsht es gyoost voah im tempel. Si
henn's missa zayla vann's nei adda raus gnumma voah.
29 Anri henn missa acht gevva uf di disha un's annah heilich sach es
gyoost voah im fasamling-tent. Si henn aw missa's mayl, vei, ayl, insens
un's shpeis ivvah-sayna.
30 Edlich funn di preeshtah iahra eahvet voah fa di shpeises zammah
mixa.
31 En Lefiddah es Matthithia kaysa hott, da eldsht boo fumm
Korahiddah Salem, voah eiksetzt fa's opfah-broht bakkes ivvah-sayna es
gebakka voah in panna.
32 Dayl funn di Korahiddah breedah henn missa sayna ditzu es es shau-
broht grisht voah un uf da dish gedu alli Sabbat-Dawk.
33 Selli es singah voahra, es evvahshti funn di Lefiddah voahra, un es
in di tempel shtubba gvoond henn, henn nett braucha anri eahvet du, veil
iahra eahvet ohkalda hott dawk un nacht.
34 Dess voahra di evvahshta in iahra family-drubba funn di Lefiddah
kshlechtah, di evvahshta mennah es in Jerusalem gvoond henn.

Di Foah-Feddah Un Nohch-Kummashaft Fumm Saul

35 Em Gibeon sei daett da Jeiel, es di shtatt Gibeon kshteaht hott, hott
datt gvoond. Sei fraw iahra nohma voah Maacha.
36 Sei eldshtah boo voah da Abdon, no voah da Zur, da Kis, da Baal, da
Ner, da Nadab,
37 da Gedor, da Ahio, da Sacharia un da Mikloth.
38 Da Mikloth voah em Simeam sei daett. Si henn aw bei iahra
freindshaft gvoond in Jerusalem.
39 Da Ner voah em Kis sei daett, da Kis voah em Saul sei daett, un da
Saul voah da daett fumm Jonathan, Malchisua, Abinadab un em Esbaal.
40 Da Jonathan voah em Merib-Baal sei daett, un eah voah em Micha
sei daett.
41 Em Micha sei boova voahra da Pithon, da Melech, da Tharea un da
Ahas.
42 Da Ahas voah em Jaera sei daett. Da Jaera voah da daett fumm
Alemeth, Asmaveth, un em Simri, un da Simri voah em Moza sei daett.
43 Da Moza voah da daett fumm Binea, un da Raphaia voah sei boo, un
sei boo voah da Eleasa, un sei boo voah da Azel.
44 Da Azel hott sex boova katt un iahra nayma voahra: Asrikam,
Bochru, Ismael, Searia, Obadia un Hanan. Dee voahra em Azel sei boova.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Kaynich Saul Un Sei Boova Kumma Um

10 1 Nau di Philishtah henn kfochta geyyich Israel, un di Israeliddah
sinn vekk kshprunga funn di Philishtah. Feel funn di Israeliddah
voahra doht gmacht uf em Berg Gilboa.
2 Di Philishtah voahra hatt hinnich em Saul un sei boova nohch, un si
henn sei boova da Jonathan, da Abinadab un da Malchisua doht gmacht.
3 Es fechtes is heftich vadda um da Saul rumm, un vo di bow-sheesah
eem nohch kumma sinn, henn si een kshossa un eah voah vay gedu.
4 No hott da Saul ksawt zu seim greeks-ksha-drawwah, “Zeek dei shvatt
raus un shtech mich deich, adda dee unbeshniddana kumma un fashanda
mich.” Avvah sei greeks-ksha-drawwah voah fagelshtaht un hott's nett
gedu. So hott da Saul sei ayya shvatt gnumma un is druff kfalla.
5 Vo da greeks-ksha-drawwah ksenna hott es da Saul doht voah, is eah
aw uf sei shvatt kfalla, un is kshtauva.
6 So sinn da Saul un sei drei boova awl kshtauva mitt-nannah, un sei
gans haus is an's end kumma.
7 Vo di Israeliddah es drunna im deich gvoond henn, ksenna henn es
iahra greeks-gnechta difunn kshprunga sinn, un es da Saul un sei boova
doht voahra, henn si iahra shtett falossa un sinn aw difunn ganga. No
sinn di Philishtah kumma un sinn nei gezowwa.
8 Da neksht dawk vo di Philishtah kumma sinn fa di dohda rawva, henn
si da Saul un sei boova kfunna uf em Berg Gilboa.
9 Si henn em Saul sei glaydah un sei greeks-ksha abgnumma funn eem,
un henn sei kobb abkshnidda. No henn si vatt kshikt deich's gans land
funn di Philishtah, un zu iahra abgettah un di leit, un henn ksawt vass
blatz gnumma katt hott.
10 Si henn sei greeks-ksha in da tempel funn iahra gettah gedu, un
henn em Saul sei kobb ufkanka im tempel fumm Dagon.
11 Vo di leit funn Jabes in Gilead keaht henn veyyich alles es di
Philishtah gedu henn zumm Saul,
12 sinn iahra mechtichi greeks-gnechta ganga un henn di leivah
fumm Saul un sei boova zrikk gebrocht an Jabes. Si henn iahra gnocha
fagrawva unnich em aycha-bohm in Jabes un henn kfasht fa sivva dawk.
13 Da Saul is kshtauva veil eah em HAH nett keicht hott. Eah hott's vatt
fumm HAH nett kalda, un hott even en voah-sawwah kfrohkt fa roht,
14 in blatz funn da HAH frohwa. Fasell hott da HAH een umgebrocht,
un hott sei kaynich-reich ivvah-gedrayt zumm Jesse sei boo da Dawfit.

Da Dawfit Vatt Kaynich Gmacht Ivvah Israel

11 1 Gans Israel is zammah kumma zumm Dawfit an Hebron un si
henn ksawt zu eem, “Miah sinn dei flaysh un bloot.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Difoah, even vo da Saul noch glaybt hott, hosht du Israel raus un nei
kfiaht. Un da HAH dei Gott hott ksawt zu diah, 'Du zaylsht mei leit funn
Israel heeda, un zaylsht iahra roolah vadda.' "
3 Vo awl di eldishti funn Israel zumm Kaynich Dawfit kumma sinn an
Hebron, hott eah en bund gmacht mitt eena an Hebron fannich em HAH.
No henn si da Dawfit ksalbt fa kaynich sei ivvah Israel, so vi da HAH
fashprocha katt hott deich da Samuel.

Da Dawfit Nemd Jerusalem Ivvah

4 Da Dawfit un gans Israel sinn zu Jerusalem ganga (sell is Jebus). Di
Jebusiddah es datt gvoond henn,
5 henn ksawt zumm Dawfit, "Du kumsht selayva nett do rei." Avvah da Dawfit
hott di shteik shtatt funn Zion ivvah-gnumma, sell is di shtatt fumm Dawfit.
6 Da Dawfit hott ksawt katt, "Veah-evvah es foah-gayt geyyich di
Jebusiddah, vatt mei evvahshtah hauptmann." So is di Zeruia iahra boo
da Joab seahsht nuff ganga, un eah is hauptmann vadda.
7 Da Dawfit is no in di shtatt nei gezowwa, un di shtatt voah di shtatt
funn Dawfit kaysa.
8 Un da Dawfit hott di shtatt ufgebaut, funn Millo un rumm heah, un da
Joab hott's ivvahrich funn di shtatt gebaut.
9 Da Dawfit is may un may greftich vadda veil da Awlmechtich HAH bei
eem voah.

Em Dawfit Sei Mechtichi Mennah

10 Dess sinn di evvahshti fumm Dawfit sei mechtichi greeks-gnechta.
Si, un gans Israel, henn em Dawfit shteiki hilf gevva fa sei kaynich-reich
ivvah's gans land shtrekka, so vi da HAH fashprocha katt hott.
11 Do sinn di nayma fumm Dawfit sei mechtichi mennah: da Jasobeam,
ayns funn di Hachmoniddah, da evvahsht unnich di dreisich. Eah hott
kfochta mitt sei shpiah geyyich drei hunnaht mennah un hott si awl doht
gmacht an aynra zeit.
12 Neksht zu eem voah em Dodo sei boo, da Eleasar, en Ahohiddah. Eah
voah ayns funn di drei mechtichi mennah.
13 Eah voah beim Dawfit an Pas-Dammim vo di Philishtah sich
fasammeld henn fa fechta. Es voah en shtikk grund datt es en geahsht
feld voah, un di leit sinn kshprunga fannich di Philishtah.
14 No henn si sich kshteld in di mitt funn sellem feld. Datt henn si
di Philishtah nunnah kakt, un da HAH hott eena kolfa di Philishtah
ivvah-kumma.
15 Aymol sinn drei funn di dreisich evvahshti mennah runnah zumm
Dawfit an da felsa kumma, an's loch funn Adullam. Un di Philishtah henn
sich ufketzt katt in di Rephaim Valley.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 An selli zeit voah da Dawfit an sei fashteiktah greeks-blatz, un di
Philishtah henn sich fasammeld katt an Bethlehem.
17 Da Dawfit hott gvott fa vassah, un hott ksawt, “Oh, ich vott ebbah
dayt miah en drink vassah gevva fumm brunna nayksht am doah funn
Bethlehem!”
18 So sinn di drei deich di Philishtah iahra lein gebrocha, henn vassah
aus em brunna gnumma nayksht am doah funn Bethlehem, un henn's
zrikk gedrawwa zumm Dawfit. Avvah da Dawfit hott's nett gedu fa's
drinka. In blatz funn sellem, hott eah's raus gleaht fannich em HAH.
19 Eah hott ksawt, “Gott fabitt es ich dess du sett! Sett ich's bloot drinka
funn dee drei mennah es iahra layva in di kfoah gedu henn? In di kfoah
funn iahra layva henn si's do heah gebrocht.” So hott da Dawfit's nett
gedrunka. Sell voahra di satt sacha es di drei mechtichi mennah gedu
henn.
20 Em Joab sei broodah da Abisai voah da evvahsht funn di dreisich. Eah
hott kfochta mitt sei shpiah geyyich drei hunnaht mennah un hott si doht
gmacht. Deich dess hott eah sich en nohma gmacht unnich di dreisich.
21 Eah hott da graysht nohma katt unnich di dreisich un voah iahra
foah-gengah, avvah sei nohma voah nett so grohs es sellah funn di drei.
22 Da Benaia, em Joiada sei boo, voah en mechtichah fechtah funn
Kabzeel. Eah hott mechtichi sacha gedu. Eah hott zvay funn di beshta
mennah funn Moab doht gmacht. Eah is aw moll uf en shnayyichah dawk
nunnah ganga in en pitt nei un hott en layb doht gmacht.
23 Eah hott aw en Egyptah nunnah kshlauwa es sivva unna halb foos
hohch voah. Da Egyptah hott en shpiah in di hand katt es so grohs voah
es en beam funn en duch-loom. Da Benaia is geyyich een ganga mitt en
shtikk hols. Eah hott's shpiah aus em Egyptah sei hand grissa, un hott
een doht gmacht mitt sei aykni shpiah.
24 Dess sinn di sacha es da Benaia, em Joiada sei boo, gedu hott. Eah
voah aw hohch ohksenna nayvich di drei.
25 Eah voah haychah ohksenna es di dreisich, avvah eah is nett so
hohch ufkohva gvest es di drei mechtichi mennah. Da Dawfit hott een
ivvah sei aykni mennah gedu es een geguard henn.
26 Di mechticha mennah voahra: Da Asahel, em Joab sei broodah; da
Elhanan, em Dodo sei boo funn Bethlehem;
27 da Sammoth, da Haroriddah; da Helez, da Peloniddah;
28 da Ira, em Ikkes sei boo funn Thekoa; da Abieser, funn Anathoth;
29 da Sibbechai, da Husathiddah; da Ilai, da Ahohiddah;
30 da Maherai, funn Netophath; da Heled, em Baana sei boo funn
Netophath;
31 da Ithai, em Ribai sei boo funn Gibea in Benjamin; da Benaia, da
Pirathoniddah;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

32 da Hurai, funn Nahale-Gaas; da Abiel, da Arbathiddah;
33 da Asmaveth, da Baherumiddah; da Eliahba, da Saalboniddah;
34 em Hasem sei boova funn Gison; da Jonathan, em Sage sei boo funn Harar;
35 da Ahiam, em Sachar sei boo funn Harar; da Eliphal, em Ur sei boo;
36 da Hepher, funn Macherath; da Ahia, funn Pelon;
37 da Hezro, funn Karmel; da Naerai, em Asbai sei boo;
38 da Joel, em Nathan sei broodah; da Mibehar, em Hagri sei boo;
39 da Zelek, da Ammoniddah; da Naherai, funn Beroth es em Joab, di Zeruia iahra boo, sei greeks-ksha-drawwah voah;
40 da Ira, da Jethriddah; da Gareb, da Jethriddah;
41 da Uriah, da Hethiddah; da Sabad, em Ahelai sei boo;
42 da Adina, em Sisa sei boo es en Rubeniddah voah. Eah voah da evvahsht funn di Rubeniddah un di dreisich es bei eem voahra;
43 no voah's da Hanan, em Maacha sei boo; da Josaphat, da Mithniddah;
44 da Asia, da Asthrathiddah; da Sama un da Jaiel, em Hotham sei boova funn Aroer;
45 da Jediael, em Simri sei boo; da Joha, em Jediael sei broodah funn Thiz;
46 da Eliel, da Maheviddah; da Jeribai un da Josavia, em Elnaam sei boova; da Jethma, da Moabiddah;
47 da Eliel, da Obed un da Jaesiel funn Mezobaia.

Em Dawfit Sei Bei-shtendah

12 1 Dess voahra di mennah es zumm Dawfit kumma sinn an Ziklag. Dess voah diveil es eah sich vekk halda hott missa fumm Kis sei boo da Saul. Dee mennah voahra funn di mechticha mennah es em Dawfit kolfa henn im greek.
2 Si henn iahra bows bei sich katt un henn arrows sheesa kenna, un shtay shlinga kenna mitt di rechts adda di lings hand. Si voahra fumm Saul sei freindshaft in di shtamm fumm Benjamin:
3 Da evvahsht voah da Ahieser, no da Joas. Si voahra di boova fumm Samaa da Gibeathiddah; no voah's da Jesiel un da Pelet, em Asmaveth sei boova; da Baracha, da Jehu da Anathothiddah,
4 un da Jismaia, da Gibeoniddah, en mechtichah mann unnich di dreisich, un eah voah ivvah di dreisich. No voah's da Jeremia, da Jahasiel, da Johanan, da Josabad, da Gederathiddah,
5 da Eleusai, da Jerimoth, da Bealia, da Semaria, da Sephatia, da Harophiddah,
6 da Elkana, da Jissa, da Asareel, da Joeser, un da Jasobeam funn di Korahiddah kshlecht,
7 un da Joela un da Sebadia, em Jeroham sei boova funn Gedor.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Samm funn di Gadiddah sinn rivvah kumma zumm Dawfit an seim
fashteiktah blatz in di vildahnis. Si voahra mechtichi greeks-mennah,
goot mitt en shield un shpiah un grisht fa fechta. Iahra ksichtah voahra vi
en ksicht funn en layb un si henn shpringa kenna vi en hash uf di hivla.
9 Da Eser voah iahra evvahshtah, no voah's da Obadia da zvett, da Eliab
da dritt,
10 da Masmanna da fiaht, da Jeremia da fimft,
11 da Atthai da sext, da Eliel da sivvet,
12 da Johanan da acht, da Elsabad da neind,
13 da Jeremia da zeyyet, un da Machbannai da elft.
14 Dee Gadiddah voahra hauptmennah im greek, da vennichsht voah
ivvah en hunnaht un da graysht ivvah en dausend.
15 Es voah si es ivvah da Jordan Revvah ganga sinn im eahshta moonet
diveil es da revvah am ivvah di banks lawfa voah, un henn selli kfochta
un fayawkt im gansa deich in di east un in di west.
16 Anri Benjaminiddah un samm mennah funn Juda sinn aw zumm
Dawfit kumma in seim fashteiktah blatz.
17 Da Dawfit is naus ganga si ohdreffa un hott ksawt zu eena, “Vann diah
kumma sind in fridda fa miah helfa, dann is mei hatz aynich mitt eich.
Avvah vann diah kumma sind fa mich farohda zu mei feinda, diveil nix
letzes in mei hend is, dann loss da Gott funn unsah feddah eich shtrohfa.”
18 No is da Geisht uf da Amasai, da evvahsht funn di dreisich, kumma,
un eah hott ksawt,

“Miah sinn dei, oh Dawfit,
un sinn mitt diah, oh sohn fumm Jesse!
Fridda, fridda, sei mitt diah,
un fridda zu selli es diah helfa,
fa dei Gott helft diah.”

So hott da Dawfit si eignumma un hott si hauptmennah gmacht ivvah sei
greeks-leit.
19 Samm funn di mennah funn Manasse sinn aw nivvah ganga zumm
Dawfit, an di zeit es eah mitt di Philishtah ganga is fa fechta geyyich
da Saul. Avvah eah un sei mennah henn di Philishtah nett kolfa, veil
di Philishtah si vekk kshikt henn noch demm es si roht gnumma henn
unnich nannah. Si henn ksawt, “Miah faliahra unsah kebb vann eah
nivvah gayt zu seim meishtah da Saul.”
20 Vo da Dawfit an Ziklag ganga is, voahra's dee leit fumm Manasse
es zu eem kumma sinn: da Adna, da Josabad, da Jediael, da Michael,
da Josabad, da Elihu, da Zilthai—dee voahra hauptmennah ivvah en
dausends in Manasse.
21 Si henn em Dawfit kolfa fechta geyyich di rawvah un voahra
hauptmennah ivvah sei greeks-leit veil si awl mechtichi fechtah voahra.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Alli dawk sinn may mennah zumm Dawfit kumma biss eah en grohsi
drubb greeks-leit katt hott, so grohs es Gott sei greeks-drubb.
23 Dess sinn di nambahs funn di mennah es grisht voahra fa da greek,
dee es zumm Dawfit kumma sinn an Hebron. Si sinn kumma fa's kaynich-
reich ivvah-drayya zu eem, so vi da HAH ksawt katt hott:
24 di mennah funn Juda mitt shpiahs un shields—6,800 grisht fa fechta;
25 di mennah funn Simeon, greeks-mennah grisht fa fechta—7,100;
26 di mennah funn Levi—4,600,
27 un aw da Joiada, da evvahsht fumm Aaron sei family, mitt 3,700 mennah,
28 un da Zadok, en yungah greeks-mann mitt 22 hauptmennah funn sei
family;
29 di mennah funn Benjamin, im Saul sei freindshaft—3,000, es mensht
funn eena sinn beim Saul geblivva biss an dee do zeit;
30 di mennah funn Ephraim, goodi fechtah es hohch ohksenna voahra
in iahra aykni kshlechtah—20,800;
31 di mennah funn di halb-shtamm fumm Manasse, dee es gnohmd
voahra fa kumma un da Dawfit kaynich macha—18,000;
32 di mennah funn Isachar, dee es di zeit fashtanna henn un gvist henn
vass Israel du sett—200 evvahshti, mitt awl iahra freindshaft unnich eena;
33 di mennah funn Sebulon, greeks-gnechta es grisht voahra fa fechta
mitt alli sadda greeks-ksha, un es em Dawfit folshtendich bei-kshtanna
henn—50,000;
34 di mennah funn Naphthali—1,000 hauptmennah, un 37,000 mennah
mitt shields un shpiahs;
35 di mennah funn Dan, grisht fa fechta—28,600;
36 di mennah funn Asser, goodi greeks-gnechta, grisht fa fechta—40,000;
37 un funn di annah seit fumm Jordan Revvah voahra di mennah funn
Ruben, Gad un di halb-shtamm fumm Manasse, grisht mitt alli sadda
greeks-ksha—120,000.
38 Awl dee voahra greeks-leit es sich frei-villich gevva henn fa fechta. Si
sinn an Hebron kumma mitt ay meind fa da Dawfit kaynich macha ivvah
gans Israel, un di ivvahricha in Israel voahra aw aynich.
39 Di mennah voahra datt beim Dawfit fa drei dawk am essa un drinka.
Iahra families henn ess-sach mitt eena kshikt katt.
40 Un iahra nochbahra so veit vekk es Isachar, Sebulon un Naphthali
henn ess-sach gebrocht uf aysla, kamayla, halb-aysla un oxa. 'S voah
blendi ess-sach—mayl, feiya-kucha, drauva-kucha, vei, ayl, fee un shohf.
Un's voah grohsi frayt in Israel.

Di Bundes-Lawt Am Zrikk Kumma

13 1 Da Dawfit hott no roht gnumma mitt sei hauptmennah ivvah en
dausend, un ivvah en hunnaht, un aw mitt alli evvahshtah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 No hott eah zu di gans fasamling funn Israel ksawt, “Vann's eich kfald
un vann's em HAH unsah Gott sei villa is, vella vatt shikka zu awl unsah
breedah deich gans Israel, un aw zu di preeshtah un Lefiddah es mitt
eena sinn in di shtett un vayt-lendah, so es si zammah kumma mitt uns.
3 Vella di Bundes-Lawt funn unsah Gott zrikk bringa zu uns, veil miah
uns nix bekimmaht henn um see deich em Saul sei reich.”
4 Di gans fasamling voah aynich mitt demm, veil awl di leit gmaynd
henn es sell veah recht.
5 Da Dawfit hott no awl di Israeliddah zammah groofa fumm Sihor
Revvah in Egypta biss vo's nei gayt in Hamath, fa di Bundes-Lawt funn
Gott hohla funn Kiriath-Jearim.
6 Un da Dawfit un gans Israel is nuff ganga an Baala, sell is Kiriath-Jearim in
Juda, fa di Bundes-Lawt funn Gott ruff bringa. Sell is di Bundes-Lawt funn Gott
da HAH, deah es zvishich di cherubim hokt, datt vo sei Nohma ohgroofa vatt.
7 Si henn di Bundes-Lawt funn Gott aus em Abinadab sei haus gnumma
uf en neiyah vauwa. Da Usa un da Ahio voahra am da vauwa foahra.
8 Da Dawfit un awl di Israeliddah voahra am singa un dansa mitt awl
iahra macht fannich Gott, un henn ksunga un kshpeeld mitt grohsi un
glenni harfa, tambourines, cymbals un blohs-hanna.
9 Vo si an da dresha-floah funn Chidon kumma sinn, hott da Usa naus
glangd fa di Bundes-Lawt hayva veil di oxa kshtolbaht sinn.
10 Em HAH sei zann hott hays gebrend geyyich da Usa, un eah hott een
nunnah kshlauwa veil eah di Bundes-Lawt ohgraykt hott. Un grawt datt
is eah kshtauva fannich Gott.
11 No voah da Dawfit bays, veil em HAH sei zann hays voah geyyich da
Usa. Un sellah blatz is Perez-Usa kaysa vadda nuff biss heit.
12 Da Dawfit hott sich kfeicht veyyich Gott sellah dawk un hott kfrohkt,
“Vee soll ich di Bundes-Lawt funn Gott zu miah bringa?”
13 So hott da Dawfit di Bundes-Lawt nett mitt sich gnumma zu di
shtatt fumm Dawfit. In blatz funn sell hott eah see im Obed-Edom, en
Gathiddah, sei haus gedu.
14 Di Bundes-Lawt funn Gott is im Obed-Edom sei haus geblivva fa drei
moonet, un da HAH hott sei family un alles es eah katt hott ksaykend.

Em Dawfit Sei Haus Un Family

14 1 Da Hiram, da kaynich funn Tyrus, hott leit kshikt mitt vatt
zumm Dawfit, un aw cedar blekk, shtay-shmitt un zimmah fa en
kaynich-haus bauwa fa een.
2 Da Dawfit hott gvist es da HAH een kaynich gmacht hott ivvah Israel, un es
eah sei kaynich-reich oahrich grohs gmacht hott fa di sayk funn di Kinnah-Israel.
3 Da Dawfit hott no noch may veivah gnumma in Jerusalem un eah is
da daett vadda funn noch may boova un mayt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Di nayma funn kinnah es geboahra voahra zu eem in Jerusalem
voahra: Sammua, Sobab, Nathan, Solomon,
5 Tibhar, Elisua, Elpelet,
6 Nogah, Nepheg, Japhia,
7 Elisama, Baeliada un Eliphelet.

Da Dawfit Yawkt Di Philishtah

8 Vo di Philishtah keaht henn es da Dawfit ksalbt voah fa kaynich sei
ivvah gans Israel, henn si awl iahra greeks-leit nuff kshikt fa een ivvah-
nemma. Avvah da Dawfit hott keaht difunn un is naus ganga fa si ohdreffa.
9 Nau di Philishtah voahra in di Valley funn Rephaim ganga un henn di
leit datt grawbt.
10 No hott da Dawfit Gott kfrohkt, "Soll ich gay un di Philishtah fechta?
Gebsht du si ivvah in mei hand?" Da HAH hott eem andvat gevva, "Gay
nuff, ich gebb si in dei hend."
11 So sinn si noch Baal-Perazim ganga, un datt henn si di Philishtah
ivvah-kumma. No hott da Dawfit ksawt, "Bei mei hand hott Gott mei
feinda deich gebrocha vi hohch vassah deich en vand brecht." So henn si
sellah blatz Baal-Perazim kaysa.
12 Di Philishtah henn iahra gettah datt glost, un da Dawfit hott gmacht
es si fabrend vadda sinn mitt feiyah.
13 Di Philishtah sinn viddah ruff in di valley kumma un henn di leit grawbt.
14 So hott da Dawfit Gott viddah kfrohkt, un Gott hott ksawt zu eem,
"Gay nett grawt nei, avvah kumm hinna rumm so es du an si kumsht
fannich di balsam baym.
15 Vann du di yacht heahsht funn greeks-gnechta am lawfa ovva in di
balsam baym, no gay fassich fa fechta. Sell maynd es Gott is fannich diah
heah ganga fa di Philishtah nunnah shlauwa."
16 So hott da Dawfit gedu vi Gott eem ksawt hott, un si henn di
Philishtah army nunnah kshlauwa gans funn Gibeon zu Geser.
17 So is em Dawfit sei nohma keaht vadda in alli land, un da HAH hott
gmacht es awl di heida sich kfeicht henn veyyich eem.

Di Bundes-Lawt Is Zu Jerusalem Gebrocht

15 1 Noch demm es da Dawfit heisah gebaut hott fa sich selvaht in di
Shtatt fumm Dawfit, hott eah en blatz grisht fa di Bundes-Lawt
funn Gott, un hott en tent uf gedu fa see.
2 Da Dawfit hott ksawt, "Nimmand soll di Bundes-Lawt funn Gott
drawwa es vi yusht di Lefiddah, veil da HAH si raus ksetzt hott fa di
Bundes-Lawt funn Gott drawwa, un fannich eem deena fa'immah."
3 Da Dawfit hott gans Israel fasammeld in Jerusalem fa di Bundes-Lawt
fumm HAH ruff bringa an da blatz es eah grisht hott fa see.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Eah hott di nohch-kummashaft fumm Aaron un di Lefiddah zammah groofa:
5 fumm Kahath sei nohch-kummashaft voah da Uriel da foah-gengah,
un en 120 funn sei freindshaft;
6 funn Merari sei nohch-kummashaft voah da Asaia da foah-gengah, un
220 funn sei freindshaft;
7 fumm Gerson sei nohch-kummashaft voah da Joel da foah-gengah, un
en 130 funn sei freindshaft;
8 fumm Elizaphan sei nohch-kummashaft voah da Semaia da foah-
gengah, un 200 funn sei freindshaft;
9 fumm Hebron sei nohch-kummashaft voah da Eliel da foah-gengah,
un 80 funn sei freindshaft;
10 fumm Usiel sei nohch-kummashaft voah da Amminadab da foah-
gengah, un en 112 funn sei freindshaft.
11 Da Dawfit hott di preeshtah, da Zadok un da Abiathar, zammah
groofa, un aw funn di Lefiddah, da Uriel, da Asaia, da Joel, da Semaia,
da Eliel un da Amminadab.
12 Eah hott ksawt zu eena, "Diah sind di evvahshti funn di Lefiddah families,
so heilichet eich un selli in eiyah freindshafta, no bringet di Bundes-Lawt fumm
HAH, da Gott funn Israel, an da blatz es ich grisht habb fa see.
13 Veil diah Lefiddah di Bundes-Lawt nett gedrawwa hend's eahsht
mohl, is da HAH unsah Gott raus gebrocha in zann geyyich uns. Dess
voah aw veil miah een nett kfrohkt katt henn da vayk vi's kfoddaht is."
14 So henn di preeshtah un di Lefiddah sich keilicht, so es si di Bundes-
Lawt fumm HAH, da Gott funn Israel, ruff bringa kenna.
15 No henn di Lefiddah di Bundes-Lawt funn Gott gedrawwa mitt pohls
uf iahra shuldahra so vi da Mosi gebodda hott noch em HAH sei vatt.
16 No hott da Dawfit di evvahshti funn di Lefiddah ksawt fa fraylichi
singah eisetza funn iahra freindshaft fa singa un shpeela mitt grohsi un
glenni harfa un cymbals.
17 Di Lefiddah henn no em Joel sei boo da Heman eiksetzt, un funn
sei freindshaft voah da Asaph, em Berechia sei boo; un fumm Merari sei
freindshaft voah da Ethan, em Kusaia sei boo,
18 un bei eena voahra dee mennah funn di zvett evvahsht freindshaft:
da Sacharia, da Ben-Jaesiel, da Semiramoth, da Jehiel, da Unni, da Eliab,
da Benaia, da Maaseia, da Matthithia, da Eliphelehu, da Mikneia, da
Obed-Edom un da Jeiel, di doah-heedah.
19 Di singahs, da Heman, Asaph un da Ethan, henn sella shpeela mitt di
bronze cymbals.
20 Da Sacharia, da Asiel, da Semiramoth, da Jehiel, da Unni, da Eliab,
da Maaseia un da Benaia henn sella di glenna harfa shpeela.
21 Da Matthithia, da Eliphelehu, da Mikneia, da Obed-Edom, da Jeiel
un da Asasia henn sella di grohsa harfa mitt acht shtrings shpeela.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Da Chenania, da evvahsht Lefiddah, is foah-ganga mitt em singes
veil eah goot voah droh.
23 Da Berechia un da Elkana henn sella doah-heedah sei fa di Bundes-Lawt.
24 Di preeshtah Sebania, Josaphat, Nathanael, Amasai, Sacharia, Benaia
un Elieser henn sella di blohs-hanna blohsa fannich di Bundes-Lawt funn
Gott. Da Obed-Edom un da Jehia henn aw sella doah-heedah sei fa di
Bundes-Lawt.
25 No is da Dawfit, di eldishta funn Israel un di hauptmennah es ivvah
en dausend voahra, ganga fa di Bundes-Lawt fumm HAH fraylich ruff
bringa fumm Obed-Edom sei haus.
26 Veil Gott di Lefiddah kolfa hott es am di Bundes-Lawt fumm HAH
drawwa voahra, henn si sivva bulla un sivva shohf-bekk gopfaht.
27 Da Dawfit hott en feinah linnen rokk oh katt, grawt vi di Lefiddah
es am di Lawt drawwa voahra, un aw vi di singah katt henn un da
Chenania es am foah gay voah mitt em singes. Da Dawfit hott aw en
linnen preeshtah-shatz oh katt.
28 So hott gans Israel di Bundes-Lawt fumm HAH ruff gebrocht mitt en
grohsi yacht, am greisha un am blohs-hanna blohsa es gmacht voahra aus
shohf-bekk hanna, un anri blohs-hanna, mitt cymbals un grohsi un glenni
harfa.
29 Vi di Bundes-Lawt fumm HAH am nei in di Shtatt fumm Dawfit
gnumma vadda voah, hott em Saul sei maydel, di Michal, gvatsht funn
en fenshtah. Vo see da Kaynich Dawfit ksenna hott am dansa un am sich
froiya, hott's iahra nett kfalla un see hott een faniddaht in iahrem hatz.

16 1 Si henn di Bundes-Lawt funn Gott rei gebrocht in da tent es da
Dawfit uf gedu katt hott fa see, un henn brand-opfahra un dank-
opfahra gopfaht fannich Gott.
2 Vo da Dawfit faddich voah brand-opfahra un dank-opfahra macha,
hott eah di leit ksaykend im HAH sei nohma.
3 No hott eah en layb broht, en shtikk flaysh un en boddel vei gevva zu
alli mann un fraw in Israel.
4 Eah hott samm funn di Lefiddah eiksetzt fa deena fannich di Bundes-
Lawt fumm HAH. Si henn sella preis, dank un lohb gevva zumm HAH, da
Gott funn Israel.
5 Dee mennah voahra: Da Asaph, da evvahsht; da Sacharia da zvett
evvahsht, no voah's da Jeiel, da Semiramoth, da Jehiel, da Matthithia, da
Eliab, da Benaia, da Obed-Edom un da Jeiel mitt grohsi un glenni harfa,
un da Asaph mitt cymbals.
6 Di preeshtah Benaia un Jahasiel henn sella di blohs-hanna blohsa
fannich di Bundes-Lawt funn Gott di gans zeit.
7 Sellah dawk hott da Dawfit's eahsht moll em Asaph un sei freindshaft
dess dank-leet zumm HAH gevva:

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Gevvet dank zumm HAH, un roofet sei nohma oh;
fakindichet unnich di heida vass eah gedu hott.
9 Singet zu eem, yau, singet un preiset een;
sawwet veyyich awl sei vundahboahri verka!
10 Hallichet sei heilichah nohma;
losset di hatza funn selli es da HAH sucha sich froiya.
11 Suchet da HAH un sei graft;
suchet sei ksicht immah.
12 Denket an di vundahboahri verka es eah gedu hott,
un an di zaycha un gerichta aus seim maul.
13 Oh diah sohma funn Israel, Gott sei gnecht,
diah kinnah fumm Jakob, sei raus-groofeni.
14 Eah is da HAH unsah Gott;
eah richt in di gans veld.
15 Denket an sei bund fa'immah,
es vatt es eah gevva hott fa en dausend layves-zeida,
16 sell bund es eah gmacht hott mitt em Abraham,
un vass eah kshvoahra hott zumm Isaac.
17 Eah hott's gezeikt un fesht gmacht zumm Jakob fa en adning,
un zu Israel fa en ayvich bund,
18 un hott ksawt, “Ich gebb eich's land funn Kanaan,
es es dayl fa eiyah eahbshaft.”
19 Vo si noch vennich voahra in nambah,
un fremd voahra im land,
20 sinn si rumm gloffa funn aym folk zumm anra,
un funn aym kaynich-reich zumm anra.
21 Eah hott nimmand glost si nunnah dredda;
fa iahra sayk hott eah kaynicha gezankt,
22 un hott ksawt, “Layyet di hand nett uf mei ksalbdi;
doond kenn shawda zu mei brofayda.”
23 Singet zumm HAH, alli lendah,
breddichet sei saylichkeit alli dawk.
24 Fazaylet veyyich sei hallichkeit unnich di heida,
un veyyich sei vundahboahri verka
unnich awl di leit.
25 Da HAH is grohs, un is es veaht fa glohbt sei;
un eah soll kfircht sei ovvich alli gettah.
26 Fa awl di gettah funn di heida sinn abgettah,
avvah da HAH hott di himla gmacht.
27 Hallichkeit un kaynich-eah sinn fannich eem;
graft un fraylichkeit sinn in seim tempel.
28 Gevvet zumm HAH, awl diah leit funn di heida,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gevvet hallichkeit un graft zumm HAH,
29 gevvet zumm HAH di hallichkeit es zu sei nohma heaht;
bringet en opfah un kummet fannich een;
lohvet da HAH in seim heilicha glitz.
30 Di gans veld soll ziddahra fannich eem!
Di eaht is fesht gegrund, un kann nett gmooft sei.
31 Losset di himla sich froiya, un di eaht fraylich sei;
loss si sawwa zu di heida, “Da HAH is kaynich!”
32 Losset da say roahra, un alles es drinn is;
losset di feldah fraylich sei, un alles es drinn is!
33 No doon awl di baym im bush singa,
si singa mitt frayt fannich em HAH,
fa eah kumd fa di eaht richta.
34 Gevvet dank zumm HAH, fa eah is goot;
sei shtandhaftichi-leevi bleibt fa'immah.
35 No sawwet, “Mach uns saylich, oh Gott, unsah Heiland;
fasammel uns un mach uns frei funn di heida,
so es miah dei heilichah nohma danka,
un dei hallichkeit lohb gevva.”
36 Lohb sei zumm HAH, da Gott funn Israel,
funn ayvichkeit zu ayvichkeit.
No henn awl di leit ksawt, “Amen” un “Lohb sei zumm HAH.”

37 Da Dawfit hott da Asaph un sei freindshaft datt glost fannich di Bundes-Lawt fumm HAH fa datt deena di gans zeit, so vi's sich kfoddaht hott alli dawk.

38 Eah hott aw da Obed-Edom un sex un achtzich funn sei freindshaft datt glost fa deena mitt eena. Da Obed-Edom, em Jedithun sei boo, un da Hosea voahra doah-heedah.

39 Da Dawfit hott da preeshtah Zadok un aw di preeshtah es in sei freindshaft voahra in Gibeon glost. Datt voahra si fannich em fasamling-tent uf em hohcha blatz

40 fa brand-opfahra brenna zumm HAH uf em brand-opfah awldah alli dawk, meiyets un ohvets. Dess voah fa alles ausdrawwa vass kshrivva is im Ksetz fumm HAH es eah gevva hott zu Israel.

41 Bei eena voah da Heman un da Jedithun, un aw di anra es groofa voahra un es gnohmd voahra. Si voahra datt fa da HAH danka veil sei shtandhaftichi-leevi ayvichlich is.

42 Da Heman un da Jedithun voahra di ivvah-saynah fumm singes un shpeeles mitt di blohs-hanna un cymbals un anri sacha es gyoost voahra fa singa zu Gott. Em Jedithun sei boova voahra di doah-heedah.

43 No sinn awl di leit zu iahra haymeda ganga un da Dawfit is haym ganga fa sei family saykna.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Em HAH Sei Bund Mitt Em Dawfit

17 1 Noch demm es da Dawfit in seim kaynich-haus gvoond hott, hott
eah ksawt zumm brofayt Nathan, “Do binn ich am im kaynich-haus
voona es gebaut is mitt cedar-hols, diveil di Bundes-Lawt fumm HAH in en
tent is.”
2 No hott da Nathan ksawt zumm Dawfit, “Du vass in deim hatz is, fa
Gott is mitt diah.”
3 Selli nacht is es vatt funn Gott zumm Nathan kumma un hott ksawt:
4 “Gay un sawk meim gnecht da Dawfit, ‘Dess is vass da HAH sawkt: Du
solsht miah nett en haus bauwa fa drinn voona.
5 Ich habb nett in en haus gvoond fumm dawk es ich Israel ruff aus
Egypta gebrocht habb biss an deah dawk. Ich binn funn tent zu tent
ganga un funn voon-blatz zu voon-blatz.
6 In awl di bletz es ich mitt Israel gloffa binn, habb ich ennichi zeit
ksawt zu ennichi richtah es ich gebodda habb fa mei leit heeda, “Favass
hend diah mich nett en haus funn cedar gebaut?” ’
7 Nau gay un sawk meim gnecht da Dawfit, ‘Dess is vass da
Awlmechtich HAH sawkt: Ich habb dich aus em vayt-feld gnumma vo
du hinnich di shohf nohch ganga bisht, fa da roolah sei ivvah mei leit
Israel.
8 Ich voah bei diah vo-evvah es du anna ganga bisht, un habb dei
feinda abkshnidda fannich diah. Ich habb diah en nohma gmacht vi di
grohsa uf di eaht nayma henn.
9 Ich zayl en blatz macha fa mei leit Israel, un zayl si anna blansa so
es si en haymet henn funn iahra ayknes, un braucha nimmi gmooft sei.
Ungettlichi leit zayla si nimmi nunnah dredda vi si henn am ohfang,
10 un vi si henn evvah siddah es ich richtah ivvah mei leit Israel ksetzt
habb. Ich zayl awl dei feinda niddah shtella, un nett yusht sell, ich sawk
diah es da HAH zayld en haus bauwa fa dich.
11 Vann dei dawwa moll ivvah sinn, un du mitt dei foah-feddah bisht,
dann setz ich ayns funn dei nohch-kummashaft uf noch diah. Eah zayld
ayns funn dei boova sei, un ich mach sei kaynich-reich shteik.
12 Eah zayld en haus bauwa fa mich, un ich mach sei kaynich-shtool
shtay fa'immah.
13 Ich zayl sei faddah sei un eah zayld mei boo sei. Ich zayl mei
shtandhaftichi-leevi nee nett vekk nemma funn eem, vi ich see vekk
gnumma habb funn sellah eb du.
14 Ich zayl een ivvah mei haus un mei kaynich-reich setza, un's zayld
shtay fa'immah.’ ”
15 No is da Nathan zrikk zumm Dawfit ganga un hott eem awl di vadda
ksawt es eah keaht katt hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Em Dawfit Sei Gebayt

16 No is da Kaynich Dawfit nei ganga, hott sich fannich da HAH kokt
un hott ksawt: “Veah binn ich, oh HAH Gott, un vass is mei family, es du
mich so veit gebrocht hosht?
17 Un dess voah yusht en glay ding in dei awwa, oh Gott, avvah du hosht
kshvetzt veyyich deim gnecht sei haus es noch am kumma is, un hosht uf
mich gegukt es vann ich en hohch-gachtah mann veah, oh HAH Gott.
18 Vass may kann da Dawfit sawwa zu diah fa dei gnecht so hohch
eahra? Du kensht dei gnecht.
19 Fa di sayk funn deim gnecht, oh HAH, un noch dei ayya hatz, hosht
du dee grohsi sacha gedu un hosht si bekand gmacht.
20 Es is nimmand vi du, oh HAH, un's hott kenn Gott vi du laynich,
noch alles es miah keaht henn mitt unsah oahra.
21 Un vo is en satt leit uf di eaht vi dei leit Israel, dee es Gott selvaht ditzu
ganga is fa si frei shtella un si sei aykni leit macha. Du hosht dess gedu fa en
grohsah nohma macha fa dich selvaht, un fa grohsi un vundahboahri sacha du
bei di heida ausdreiva fannich dei leit, dee es du frei-kshteld hosht aus Egypta.
22 Du hosht dei leit Israel dei aykni leit gmacht fa'immah, un du, oh
HAH, bisht iahra Gott vadda.
23 Nau, oh HAH, loss es vatt es du ksawt hosht veyyich deim gnecht un
veyyich sei haus voah kumma un shtay fa'immah. Du vi du fashprocha hosht,
24 mach dei nohma grohs un mach en shtay fa'immah. No sawwa
mennah, ‘Da Awlmechtich HAH, da Gott funn Israel, is Israel iahra Gott!’
Un's haus funn deim gnecht, da Dawfit, zayld fannich diah shtay.
25 Du, mei Gott, hosht deim gnecht ksawt es du en haus bauwa zaylsht
fa een. Fasell hott dei gnecht drohsht grikt fa bayda fannich diah.
26 Nau, oh HAH, du bisht Gott, un hosht dee goodi sacha fashprocha zu
deim gnecht.
27 Nau loss es diah kfellich sei fa's haus funn deim gnecht saykna, so
es es on gayt fannich diah fa'immah, fa vass du saykendsht, oh HAH, is
ksaykend fa'immah.”

Em Dawfit Sei Kaynich-Reich Is Greftich Gmacht

18 1 Noch demm is da Dawfit di Philishtah ivvah-kumma un hott si
unnich sich gedu. Eah hott Gath un di shtetlen drumm rumm aus
di hand funn di Philishtah gnumma.
2 Da Dawfit is aw di Moabiddah ivvah-kumma. Eah hott si unnich sich
gedu un si gmacht tax betzawla.
3 Da Dawfit hott aw da kaynich funn Zoba, da Hadadeser, kfochta so
veit es Hamath. Da Hadadeser voah uf em vayk fa's land ivvah-nemma
am Euphrates Revvah nohch vo da Dawfit een kfochta hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Da Dawfit hott en dausend greeks-veyya gnumma funn eem, sivva
dausend geils-leit un zvansich dausend greeks-gnechta es gloffa sinn.
Da Dawfit hott genunk geil kalda fa en hunnaht greeks-veyya, avvah di
ivvahricha hott eah awl gegribbeld.
5 Vo di Aramayah funn Damascus kumma sinn fa em Hadadeser, da
kaynich funn Zoba, helfa, hott da Dawfit zvay un zvansich dausend funn
eena doht gmacht.
6 Da Dawfit hott no greeks-gnechta ivvah di Aramayah ksetzt in
Damascus, un si sinn sei gnechta vadda un henn tax betzawld zu eem. Da
HAH hott em Dawfit di ivvah-hand gevva vo-evvah es eah anna ganga is.
7 Da Dawfit hott di goldichi shields gnumma es em Hadadeser sei
evvahshti greeks-gnechta gedrawwa henn. Eah hott di shields zrikk an
Jerusalem gebrocht.
8 Funn Tibehath un Chun, shtett es zumm Hadadeser keaht henn, hott
da Dawfit oahrich feel bronze vekk gnumma. Shpaydah hott da Solomon
dess bronze gyoost fa da bronze Say, di poshta un noch may ksharra
macha im tempel.
9 Vo da Thou, da kaynich funn Hamath, keaht hott es da Dawfit di gans
army fumm Hadadeser ivvah-kumma is,
10 hott eah sei boo, da Hadoram, zumm Kaynich Dawfit kshikt fa een
greesa un een saykna, veil da Dawfit da Hadadeser kfochta hott un een
ivvah-kumma is. Da Hadadeser un da Thou voahra als am fechta mitt-
nannah. Da Hadoram hott em Dawfit feel sach gebrocht es gmacht voah
funn silvah, gold un bronze.
11 Da Kaynich Dawfit hott dee keshtlichi sacha keilicht un si ivvah-
gevva zumm HAH, grawt vi eah gedu katt hott mitt em silvah un gold
funn awl di heida es eah ivvah-gnumma katt hott. Dess voahra di lendah
funn: Edom, Moab, di Ammoniddah, di Philishtah un da Amalek.
12 Di Zeruia iahra boo, da Abisai, hott achtzay dausend Edomiddah
doht gmacht in di Sals Valley.
13 Eah hott greeks-gnechta eiksetzt in di shtett gans deich Edom, un
awl di Edomiddah sinn em Dawfit sei gnechta vadda. Da HAH hott em
Dawfit di ivvah-hand gevva vo-evvah es eah anna ganga is.
14 So voah da Dawfit kaynich ivvah gans Israel, un eah hott gedu vass
recht voah fa awl sei leit.
15 Di Zeruia iahra boo da Joab voah ivvah di army. Em Ahilud sei boo
da Josaphat hott di records kalda.
16 Em Ahitob sei boo da Zadok un em Abiathar sei boo da Abimelech
voahra di preeshtah; da Savsa voah da shreivah;
17 Em Joiada sei boo da Benaia voah ivvah di Krethiddah un di
Plethiddah, un em Dawfit sei boova voahra di evvahshti nayvich em
kaynich.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Dawfit Shlakt Di Ammoniddah

19 1 Nau's is zu ganga es da Nahas, da kaynich funn di Ammoniddah,
kshtauva is, un sei boo is da kaynich vadda an seim blatz.
2 Da Dawfit hott no gedenkt, “Ich zayl bamhatzich sei zumm Nahas sei
boo da Hanun, veil sei daett bamhatzichkeit gvissa hott zu miah.” So hott
da Dawfit samm mennah zu eem kshikt so es si een drayshta veyyich sei
daett. Vo em Dawfit sei mennah zumm Hanun kumma sinn im land funn
di Ammoniddah,
3 henn di evvahshti funn di Ammoniddah ksawt zumm Hanun,
“Denksht du es da Dawfit is am dei daett eahra veil eah drayshtah zu
diah kshikt hott? Sinn nett sei gnechta zu diah kumma fa's land ivvah-
gukka un aussucha so es si's ivvah-shmeisa kenna?”
4 So hott da Hanun em Dawfit sei mennah gnumma un hott iahra beaht
abkshayft un hott iahra glaydah abkshnidda biss nuff an di hifta, no hott
eah si fatt kshikt.
5 Vo ebbah kumma is un em Dawfit dess ksawt hott, hott eah mennah
kshikt fa si ohdreffa, veil si sich oahrich kshemd henn. Da kaynich hott ksawt,
“Bleivet an Jericho biss eiyah beaht raus gvaxa sinn, no kummet zrikk.”
6 Vo di Ammoniddah ksenna henn es si en veeshtah kshmakk voahra
zumm Dawfit, hott da Hanun un di Ammoniddah acht un dreisich ton
silvah kshikt fa greeks-veyya un geil-foahrah dinga funn Mesopotamia,
un funn Syria-Maacha un Zoba.
7 Si henn zvay un dreisich dausend greeks-veyya gedunga un aw da
Kaynich Maacha mitt sei greeks-gnechta. Si sinn kumma un henn sich
ufkokt fa fechta fannich Medeba. Un di Ammoniddah henn sich zammah
fasammeld funn iahra shtett un henn sich grisht fa fechta.
8 Vo da Dawfit keaht hott funn demm hott eah da Joab un sei gansi
army mitt di mechtichi mennah naus kshikt.
9 Di Ammoniddah sinn raus kumma un henn sich ufkokt fa fechta
fannich iahra shtatt-doah, un di kaynicha es bei kumma voahra henn
sich ufkokt bei sich selvaht draus im uffena.
10 Da Joab hott nau ksenna es eah fechta muss fannich sich un aw
hinnich sich. So hott eah di beshta greeks-gnechta in Israel raus glaysa
un hott si naus kshikt geyyich di Aramayah.
11 Di ivvahricha mennah hott eah unnich sei broodah da Abisai gedu
un hott si geyyich di Ammoniddah kshikt.
12 Da Joab hott ksawt, “Vann di Aramayah zu shteik sinn fa mich, dann
kummet un helfet miah; avvah vann di Ammoniddah zu shteik sinn fa
eich, no kumm ich un helf eich.
13 Seind shteik, vella hatt fechta fa unsah leit un di shtett funn unsah
Gott. Da HAH zayld du vass recht is in sei awwa.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 No is da Joab un sei mennah naus ganga fa fechta geyyich di
Aramayah, un si sinn kshprunga fannich eem.
15 Vo di Ammoniddah ksenna henn es di Aramayah am vekk shpringa
voahra, henn si sich aw rumm gedrayt un sinn in di shtatt nei kshprunga
fannich seim broodah da Abisai. No is da Joab zrikk an Jerusalem ganga.
16 Vo di Aramayah ksenna henn es si gebodda voahra bei di
Israeliddah, henn si mennah kshikt un henn may Aramayah bei gebrocht
funn di annah seit fumm revvah. Da Sophach, da feld hauptman fumm
Hadadeser sei greeks-gnechta, is eena foah-ganga.
17 Vo dess ksawt voah zumm Dawfit, hott eah gans Israel zammah
groofa un is ivvah da Jordan ganga. Datt hott eah sei mennah ufkshteld
un grisht fa fechta. Vo da Dawfit sei mennah ufgleind katt hott, henn di
Aramayah geyyich een kfochta,
18 avvah si sinn kshprunga fannich di Israeliddah. Un da Dawfit hott
sivva dausend funn iahra greeks-veyya-foahrah doht macht, un fatzich
dausend funn iahra greeks-mennah es kfochta henn uf em grund. Eah
hott aw da Sophach, iahra feld hauptman, doht gmacht.
19 Vo awl di gnechta fumm Hadadeser ksenna henn es si gebodda voahra
bei Israel, henn si fridda gmacht mitt em Dawfit, un henn sich glost unnich
eem sei. So voahra di Aramayah nimmi villing fa di Ammoniddah helfa.

Da Dawfit Nemd Di Shtatt Rabba Ivvah

20 1 Im free-yoah, an di zeit es kaynicha in da greek gayn, hott da
Joab di army naus kfiaht. Si henn's land funn di Ammoniddah
fadauva un henn di shtatt Rabba eikshpatt. Avvah da Dawfit is an Jerusalem
geblivva. Da Joab hott no di shtatt Rabba kfochta un hott si zammah grissa.
2 Da Dawfit is no kumma un hott da krohn abgnumma fumm kaynich
sei kobb. Deah krohn hott fimf un sivvatzich pund gvohwa un voah
gmacht aus gold mitt keshtlichi shtay drinn. Deah voah no uf em Dawfit
sei kobb gedu. Da Dawfit hott feel sach gnumma aus di shtatt.
3 Un eah hott aw di leit raus gebrocht es in di shtatt voahra, un hott si
gmacht shaffa mitt hand-sayya, grubb-hakka un mitt ex. Eah hott dess
gedu zu awl di Ammoniddah shtett. No is da Dawfit un sei leit zrikk an
Jerusalem ganga.

Greek Mitt Di Philishtah

4 Shpaydah hott's viddah greek gevva mitt di Philishtah an Geser. An
selli zeit hott da Sibbechai, en Husathiddah, da Sippai doht gmacht. Da
Sippai voah funn di grohsa Riesen leit iahra nohch-kummashaft. No
voahra di Philishtah viddah nunnah gedu.
5 In en anri zeit im greek mitt di Philishtah, hott em Jair sei boo da
Elhanan, da Lahemi doht gmacht. Eah voah en broodah zumm Goliath es

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

funn di Gathiddah voah, un es en shpiah katt hott so grohs es en beam
funn en duch-loom.
6 Un's voah viddah greek es blatz gnumma hott an Gath. Datt voah en
grohsah mann es sex fingah an yaydah hand katt hott, un aw sex zeyya
an yaydah foos—fiah un zvansich alles zammah. Eah voah aw funn di
grohsa Riesen leit iahra nohch-kummashaft.
7 Vo eah Israel gedroit hott, hott em Simea sei boo, da Jonathan, een
doht gmacht. Da Simea voah em Dawfit sei broodah.
8 Dee voahra funn di nohch-kummashaft funn di grohsa Riesen leit
in Gath, un si voahra awl doht gmacht bei di hend fumm Dawfit un sei
mennah.

Da Dawfit Zayld Di Leit

21 1 Da Satan hott sich geyyich Israel kshteld, un eah hott da Dawfit
fafiaht fa di leit funn Israel zayla lossa.
2 So hott da Dawfit ksawt zumm Joab un di evvahshti funn di leit,
“Gaynd un zaylet di leit funn Israel, funn Beer-Seba biss an Dan. No
bringet miah vatt zrikk so es ich vays vi feel es es sinn.”
3 Avvah da Joab hott ksawt, “Loss da HAH sei leit en hunnaht mohl so
feel macha es si sinn nau! Avvah, mei hah un kaynich, sinn si nett awl
em hah sei gnechta? Favass vill mei hah so en ding do? Favass vill eah en
shuld uf Israel bringa?”
4 Avvah em kaynich sei vatt hott fesht kshtanna ivvah sell fumm Joab.
So hott da Joab falossa, is gans deich Israel ganga un is no viddah zrikk
an Jerusalem kumma.
5 Da Joab hott no em Dawfit da nambah gevva es eah gezayld hott
funn awl di leit. In gans Israel voahra's 1,100,000 mennah es es shvatt
gezowwa henn, un in Juda voahra's 470,000 mennah.
6 Avvah da Joab hott di leit funn Levi un Benjamin nett gezayld unnich
dee, veil eah nett aynich voah mitt em kaynich sei gebott.
7 Dess gebott voah aw evil in Gott sei awwa, so hott eah Israel kshtrohft.
8 No hott da Dawfit ksawt zu Gott, “Ich habb veesht ksindicht bei dess
ding du. Nau bitt ich dich fa di shuld vekk nemma funn deim gnecht. Ich
habb en oahrich dumm ding gedu.”
9 No hott da HAH ksawt zumm Gad, em Dawfit sei brofayt,
10 “Gay un sawk em Dawfit, ‘Dess is vass da HAH sawkt: Ich gebb diah
ayns aus drei sacha fa nemma; 'sis is uf zu diah vels es du havva vitt es
ich du zu diah.’ ”
11 So is da Gad zumm Dawfit ganga un hott ksawt zu eem, “Dess is vass
da HAH sawkt, ‘Nemm ayns funn dee:
12 endveddahs drei yoah hungahs-noht, drei moonet nunnah kshlauwa
sei bei dei feinda diveil es iahra shvadda dich ivvah-kumma, adda drei

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dawk fumm HAH sei shvatt, sell is, peshtelens im land diveil es em HAH
sei engel alli dayl funn Israel fadauva dutt.' Nau denk dess ivvah un sawk
miah vi ich andvat gevva soll zu sellah es mich kshikt hott."
13 Da Dawfit hott no ksawt zumm Gad, "Ich habb vundahboah angsht.
Loss mich im HAH sei hend falla, veil sei bamhatzichkeit oahrich grohs
is, avvah loss mich nett in di hend funn mensha falla."
14 So hott da HAH peshtelens uf Israel kshikt, un 70,000 mensha funn
Israel sinn kshtauva.
15 No hott Gott en engel kshikt fa Jerusalem fadauva, avvah vi eah
droh voah, hott's da HAH kshpeit fa awl dess evil, un eah hott ksawt
zumm engel es am di leit fafolka voah, "Sell is genunk! Nemm dei hand
ab!" Da engel fumm HAH voah am dresha-floah shtay fumm Ornan, da
Jebusiddah.
16 Da Dawfit hott ufgegukt un hott da engel fumm HAH ksenna
zvishich em himmel un di eaht shtay. Eah hott sei shvatt in di hand katt
es auskshtrekt voah ivvah Jerusalem. No is da Dawfit un di eldishti es
geglayt voahra mitt sekk-glaydah nunnah kfalla uf iahra ksichtah.
17 Da Dawfit hott ksawt, "Voah's nett mich es es gebott gevva hott fa
di leit zayla? Ich binn da vann es ksindicht un letz gedu hott. Dess sinn
yusht shohf. Vass henn si gedu? Oh HAH mei Gott, loss dei hand uf mich
un mei family falla, avvah loss nett dee peshtelens ohhalda geyyich dei
leit."
18 No hott da engel fumm HAH ksawt zumm Gad es eah soll em Dawfit
sawwa fa nuff an da dresha-floah gay fumm Ornan, da Jebusiddah. Un
datt soll eah en awldah bauwa zumm HAH.
19 Da Dawfit is no nuff ganga vi da HAH een gebodda hott deich da Gad.
20 Diveil es da Ornan am vaytza dresha voah, hott eah rumm gegukt
un hott da engel ksenna. Sei fiah boova es bei eem voahra henn sich no
fashtekkeld.
21 Vo da Dawfit zumm Ornan kumma is, hott da Ornan gegukt un
hott da Dawfit ksenna. No is eah fumm dresha-floah ganga un hott sich
nunnah gebikt fannich da Dawfit mitt seim ksicht uf da bodda.
22 Da Dawfit hott no ksawt zumm Ornan, "Gebb miah da blatz funn
demm dresha-floah, so es ich em HAH en awldah bauwa kann druff, un dee
peshtelens uf di leit kshtobt sei kann. Fakawf's zu miah am folla price."
23 Da Ornan hott no ksawt zumm Dawfit, "Nemm en fa dich selvaht, un
loss mei hah da kaynich du mitt vass eah vill. Gukk moll, ich gebb diah
di oxa fa en brand-opfah, di dresha-shlayfa fa hols un da vaytza fa en
shpeis-opfah. Ich gebb diah dess alles."
24 Avvah da Dawfit hott ksawt zumm Ornan, "Nay, ich vill da blatz
kawfa fa da foll price. Ich zayl nett nemma vass dei is fa da HAH. Un ich
zayl nett en brand-opfah macha es mich nix kosht."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 So hott da Dawfit em Ornan 600 shtikkah gold gevva fa da blatz.
26 No hott da Dawfit en awldah zumm HAH gebaut datt, un hott brand-
opfahra un dank-opfahra gopfaht. Eah hott da HAH ohgroofa un da HAH
hott eem andvat gevva mitt feiyah fumm himmel uf da awldah funn
brand-opfah.
27 No hott da HAH kshvetzt zumm engel, un eah hott sei shvatt zrikk
nei in da leddah-sakk gedu.
28 An selli zeit, vo da Dawfit ksenna hott es da HAH eem andvat gevva
hott uf em Jebusiddah Ornan sei dresha-floah, hott eah opfahra gmacht
datt.
29 Da tempel-tent fumm HAH, es da Mosi gmacht katt hott in di
vildahnis un da awldah fa brand-opfahra macha, voahra an selli zeit uf
em hohcha blatz an Gibeon.
30 Avvah da Dawfit hott nett fannich si gay kenna fa Gott ohroofa, veil
eah sich kfeicht hott veyyich em engel fumm HAH sei shvatt.

Da Dawfit Risht Fa Da Tempel Bauwa

22 1 No hott da Dawfit ksawt, “Do soll's haus funn Gott da HAH sei,
un aw da awldah fa brand-opfahra macha fa Israel.”
2 No hott da Dawfit en gebott gevva es awl di auslendah es im land
funn Israel voona, sella zammah kumma. Un eah hott shtay-mayslah an
di eahvet gedu fa shtay hakka fa's haus funn Gott bauwa.
3 Eah hott feel eisa bei grikt fa nekkel macha fa di doahra vo ma nei
gayt un fa di doah hinges un latches. Un eah hott so feel bronze grisht es
es nett meeklich voah fa's veeya.
4 Eah hott aw so feel cedar blekk bei grikt es si nett gezayld sei henn
kenna, veil di leit funn Sidon un Tyrus feel cedar-hols zumm Dawfit
gebrocht henn.
5 Da Dawfit hott ksawt, “Mei boo da Solomon is yung un noch nett
kshikt in demm, un's haus es gebaut vatt fa da HAH muss grohs un shay
sei, un's soll en grohsah nohma havva in alli lendah. Fasell fang ich oh
rishta difoah.” So hott da Dawfit feel sacha grisht eb eah kshtauva is.
6 No hott eah sei boo da Solomon bei groofa un hott eem en gebott
gevva fa en haus bauwa fa da HAH, da Gott funn Israel.
7 Da Dawfit hott ksawt, “Mei boo, ich habb's in meim hatz katt fa en
haus bauwa, fa da Nohma fumm HAH mei Gott eahra.
8 Avvah's vatt fumm HAH is zu miah kumma un hott ksawt, ‘Du hosht feel
bloot fagossa un hosht grohsi greeya kfochta. Du solsht kenn haus bauwa fa
mei Nohma, veil du so feel bloot fagossa hosht uf di eaht fannich miah.
9 Avvah en boo soll geboahra sei zu diah es en mann sei zayld funn
fridda un roo. Ich gebb eem roo funn sei feinda uf alli seit. Sei nohma soll
Solomon sei, un ich gebb fridda un roo zu Israel so lang es eah laybt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Eah soll en haus bauwa fa mei Nohma. Eah zayld mei boo sei, un
ich zayl sei faddah sei. Ich zayl sei kaynich-shtool ivvah Israel setza
fa'immah.'
11 Nau, mei boo, da HAH zayld bei diah sei, un zayld diah helfa en haus
bauwa fa da HAH dei Gott, so vi eah ksawt hott es eah zayld.
12 Un da HAH gebt diah veisheit un fashtand vann eah dich ivvah Israel
setzt, so es du's ksetz fumm HAH dei Gott haldsht.
13 No macht eah di sacha goot ausshaffa fa dich, vann du acht gebsht
un di gebodda un adninga haldsht es da HAH em Mosi gevva hott
veyyich Israel. Sei shteik unni angsht; feich dich nett un faliah nett moot.
14 Nau gukk moll, ich habb hatt kshaft fa's sach bei greeya fa da tempel
fumm HAH bauwa—nayksht fiah dausend ton gold, un fatzich dausend
ton silvah, un so feel eisa un bronze es es nett meeklich is fa's veeya. Ich
habb aw hols un shtay grisht, un du brauchsht fleicht noch may greeya.
15 Du hosht aw feel shaff-leit: shtay-hakkah, shtay-uflayyah, shreinah
un leit es goot sinn an alli satt eahvet.
16 Es sinn leit unni nambah es shaffa kenna mitt gold, silvah, bronze un
eisa. Nau fang oh mitt di eahvet, un da HAH zayld bei diah sei."
17 No hott da Dawfit en gebott gevva es awl di evvahshta funn Israel
seim boo da Solomon helfa sella.
18 Eah hott ksawt zu eena, "Is nett da HAH eiyah Gott mitt eich? Un
hott eah eich nett roo gevva uf alli seit? Eah hott di leit in demm land
ivvah-gevva in mei hand, un's land is nau unnich em HAH un sei leit.
19 Nau setzet eiyah hatz un sayl fa da HAH eiyah Gott sucha. Fanget oh
da tempel fumm Gott da HAH bauwa, so es diah di Bundes-Lawt fumm
HAH, un's heilich ksha funn Gott in da tempel bringet es gebaut sei zayld
fa da Nohma fumm HAH."

Di Lefiddah Iahra Eahvet

23 1 Vo da Dawfit ald un foll yoahra voah hott eah sei boo da
Solomon kaynich gmacht ivvah Israel.
2 Eah hott awl di evvahshti ivvah Israel, un aw di preeshtah un
Lefiddah zammah ksammeld.
3 Di Lefiddah es dreisich yoah ald un eldah voahra, voahra gezayld, un
alles zammah voahra's acht un dreisich dausend.
4 "Fiah un zvansich dausend funn dee sella di eahvet ivvah-sayna im
haus fumm HAH," hott da Dawfit ksawt. "Sex dausend funn eena sella
evvahshti un richtah sei.
5 Fiah dausend sella doah-heedah sei, un fiah dausend sella lohb singa
mitt harfa un blohs-hanna, dee sacha es ich gevva habb fa lohb singa mitt."
6 Da Dawfit hott di Lefiddah fadayld in drubba noch em Levi sei boova,
da Gerson, da Kahath un da Merari.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Di Gersoniddah voahra da Laedan un da Simei.
8 Em Laedan sei boova voahra da Jahiel, da evvahsht, da Getham un da
Joel—drei alles zammah.
9 Em Simei sei boova voahra da Salomith, da Hasiel un da Haran—drei
alles zammah. Dee voahra di evvahshta funn di families fumm Laedan.
10 Em Simei sei boova voahra da Jahath, da Sina, da Jeus un da Beria.
Dee voahra em Simei sei boova—fiahra alles zammah.
11 Da Jahath voah da eahsht un da Sina da neksht, avvah da Jeus un da
Beria henn nett feel boova katt so voahra si gezayld es ay family.
12 Em Kahath sei boova voahra da Amram, da Jizhar, da Hebron un da
Usiel—fiahra alles zammah.
13 Em Amram sei boova voahra da Aaron un da Mosi. Da Aaron un
sei nohch-kummashaft voahra raus ksetzt fa'immah fa di alli heilichshta
sacha heilich halda, fa insens brenna zumm HAH, un fa een deena un sei
nohma saykna fa'immah.
14 Avvah veyyech em Mosi, da mann funn Gott, sei boova voahra
gezayld es en dayl funn di shtamm fumm Levi.
15 Em Mosi sei boova voahra da Gersom un da Elieser.
16 Em Gersom sei boo voah da Sebuel, da evvahsht in di family.
17 Em Elieser sei eahshtah boo voah da Rehabia. Da Elieser hott kenn
anri boova katt, avvah da Rehabia hott feel katt.
18 Em Jizhar sei eahshtah boo voah da Salomith.
19 Em Hebron sei boova voahra da Jeria, da eahsht; da Amaria, da
zvett; da Jahasiel, da dritt; un da Jakmeam, da fiaht.
20 Em Usiel sei boova voahra da Micha, da eahsht, un da Jissia, da
zvett.
21 Em Merari sei boova voahra da Maheli un da Musi. Em Maheli sei
boova voahra da Eleasar un da Kis.
22 Da Eleasar is kshtauva un hott kenn boova katt. Eah hott yusht mayt
katt. So henn iahra cousins, em Kis sei boova, si keiyaht.
23 Em Musi sei boova voahra da Maheli, da Eder un da Jeremoth—drei
alles zammah.
24 Dess voahra di nohch-kummashaft fumm Levi bei iahra families—di
evvahshti funn en family freindshaft vi si gnambaht voahra bei nohma.
Yaydahs funn eena hott missa zvansich yoah ald sei eb eah im HAH sei
haus shaffa hott kenna.
25 Da Dawfit hott ksawt, “Da HAH, da Gott funn Israel, hott sei leit roo
gevva, un eah bleibt in Jerusalem fa'immah.
26 Nau braucha di Lefiddah da tempel-tent nimmi rumm drawwa mitt
awl's ksha es gyoost vatt in iahra deensht.”
27 Fa em Dawfit sei letshti gebodda ausdrawwa, voahra di Lefiddah
gezayld funn zvansich yoah ald un nuff.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28 Di eahvet funn di Lefiddah voah fa em Aaron sei nohch-kummashaft
helfa im deensht fumm HAH sei haus. Si henn acht gevva uf di foah-
hayf, di seit shtubba, henn's heilich sach rein kalda un henn awl di annah
eahvet gedu es zu du katt hott mitt em deensht funn Gott sei haus.
29 Si henn acht gevva uf's broht es uf em dish voah, uf's mayl fa di
shpeis-opfah un uf di unksavvahda kucha es gebakka voahra in panna.
Si henn missa alles raus messa in gvicht un's mixa mitt ayl un's no
bakka.
30 Si henn alli meiya missa shtay un da HAH lohva un danka. No henn
si dess viddah gedu ohvets,
31 un aw vann brand-opfahra gmacht voahra zumm HAH uf em Sabbat-
Dawk, an di Neiya-Moon Fesht-Zeida un an anri grohsi essa es ausgevva
voahra zu eena. So feel Lefiddah es es foah-shreives kfoddaht hott, henn
gedeend fannich em HAH di gans zeit.
32 So di Lefiddah iahra deensht voah fa ivvah da tempel-tent sei, un aw
ivvah da Heilich-Blatz, diveil es si gedeend henn im HAH sei haus mitt
iahra breedah, di nohch-kummashaft fumm Aaron.

Di Preeshtah Iahra Eahvet

24 1 Dess is vi di nohch-kummashaft fumm Aaron fadayld voah: Em
Aaron sei boova voahra da Nadab, da Abihu, da Eleasar un da
Ithamar.
2 Avvah da Nadab un da Abihu sinn kshtauva eb iahra daett, un si henn
kenn boova katt, so voahra da Eleasar un da Ithamar di preeshtah.
3 Mitt di hilf fumm Zadok un em Ahimelech hott da Dawfit di
preeshtah fadayld in drubba fa iahra deensht ausrichta. Da Zadok voah
ayns fumm Eleasar sei nohch-kummashaft, un da Ahimelech voah ayns
fumm Ithamar sei nohch-kummashaft.
4 Em Eleasar sei nohch-kummashaft voah fadayld in sechtzay drubba,
un em Ithamar sei nohch-kummashaft voah fadayld in acht drubba. Sell
voah veil's may evvahshti fumm Eleasar sei nohch-kummashaft voahra.
5 Si voahra fadayld bei's lohs zeeya, ay drubb mitt di annah, veil's
evvahshti katt hott im tempel-tent un aw evvahshti fannich Gott, es
fumm Eleasar un aw fumm Ithamar sei nohch-kummashaft voahra.
6 Da shreivah Semaia, em Nathanael sei boo, en Lefiddah, hott iahra
nayma nunnah kshrivva fannich em kaynich un fannich dee evvahshti:
da preeshtah Zadok, da Ahimelech, em Abiathar sei boo, un fannich di
evvahshti funn di preeshtah un Lefiddah families. Alli annah vann voah
raus gnumma fumm Eleasar un em Ithamar iahra nohch-kummashaft.
7 Es eahsht lohs is uf da Joiarib kfalla un's zvedda uf da Jedaia,
8 es dridda uf da Harim, es fiahda uf da Seorim,
9 es fimfda uf da Malchia, es sexda uf da Mijamin,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 es sivvada uf da Hakkoz, es achta uf da Abia,
11 es neinda uf da Jesua, es zeyyada uf da Sechania,
12 es elfta uf da Eliasib, es zvelfda uf da Jakim,
13 es dreitzayda uf da Huppa, es fatzayda uf da Jesebeab,
14 es fuftzayda uf da Bilga, es sechtzayda uf da Immer,
15 es sivvatzayda uf da Hefir, es achtzayda uf da Hapizzez,
16 es neintzayda uf da Pethaia, es zvansishta uf da Jeheskel,
17 es ayna zvansishta uf da Jachin, es zvay un zvansishta uf da Gamul,
18 es drei un zvansishta uf da Delaia, un es fiah un zvansishta uf da Maasia.
19 Sell voah vi si ufgleind voahra fa deena vann si im HAH sei haus kumma sinn noch di adning es gevva voah deich iahra foah-faddah da Aaron, so vi da HAH, da Gott funn Israel, eem gebodda hott.

Di Ivvahricha Funn Di Lefiddah

20 Dess sinn di ivvahricha evvahshti funn di nohch-kummashaft fumm Levi: fumm Amram sei kinnah, voah's da Subael; fumm Subael sei kinnah, voah's da Jehdeia;
21 fumm Rehabia sei kinnah, da eahsht voah da Jissia;
22 funn di Jizhariddah, voah's da Selomoth; fumm Selomoth sei kinnah, voah's da Jahath;
23 fumm Hebron sei kinnah, da eahsht voah da Jeria, da zvett voah da Amaria, da dritt voah da Jahasiel un da fiaht voah da Jakmeam;
24 fumm Usiel sei kinnah, voah's da Micha; fumm Micha sei kinnah, voah's da Samir.
25 Em Micha sei broodah voah da Jissia; fumm Jissia sei kinnah, voah's da Sacharia;
26 fumm Merari sei kinnah, voah's da Maheli un da Musi; em Jaesia sei kind, voah da Beno;
27 fumm Merari sei kinnah deich da Jaesia, voah's da Beno, da Soham, da Sakkur un da Ibri;
28 fumm Maheli sei kinnah, voah's da Eleasar, avvah eah hott kenn boova katt;
29 funn di kinnah fumm Kis, voah's da Jerahmeel;
30 funn di kinnah fumm Musi, voah's da Maheli, da Eder un da Jeremoth. Sell sinn di Lefiddah bei iahra nohch-kummashaft.
31 Si henn's lohs gezowwa grawt vi iahra breedah, em Aaron sei nohch-kummashaft henn. Si henn dess gedu fannich em Kaynich Dawfit, em Zadok, em Ahimelech, un fannich di evvahshti funn di preeshtah un Lefiddah families. Yaydah family voah gleicha gacht, fumm yingshta broodah zumm eldshta.

Di Singah

25 1 Da Dawfit mitt sei greeks-hauptmennah henn no mennah fumm Asaph, Heman un em Jedithun iahra families raus ksetzt

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

fa broffetzeiya mitt grohsi un glenni harfa un mitt cymbals. Do sinn di
nayma funn di mennah es deah deensht katt henn:
2 Fumm Asaph sei boova voah's da Sakkur, da Joseph, da Nethania un
da Asarela. Em Asaph sei boova henn kshaft unnich em Asaph, un eah
hott gebroffetzeit unnich em kaynich.
3 Fumm Jedithun sei boova voah's da Gedalia, da Sori, da Jesaia, da
Hasabia, da Matthithia un da Simei—sexa alles zammah. Si henn kshaft
unnich em Jedithun. Eah hott gebroffetzeit mitt di harf un hott da HAH
glohbt un gedankt.
4 Fumm Heman sei boova voah's da Bukkia, da Matthania, da Usiel, da
Sebuel, da Jerimoth, da Hanania, da Hanani, da Eliatha, da Giddalthi, da
Romamthi-Eser, da Josbekasa, da Mallothi, da Hothir un da Mahesioth.
5 Dess voahra awl di boova fumm Heman, em Dawfit sei brofayt. Gott
hott eem dee gevva vi eah fashprocha hott fa eem eah gevva. Gott hott
em Heman fatzay boova un drei mayt gevva.
6 Awl dee mennah henn kshaft unnich iahra feddah fa singa im haus
fumm HAH mitt grohsi un glenni harfa un cymbals fa deena im haus
funn Gott. Da Asaph, Jedithun un da Heman henn kshaft unnich em
kaynich.
7 Da nambah funn eena un iahra freindshaft es gland voahra un goot
voahra am singa fa da HAH voah 288.
8 Yung un ald, leahrah un shoolah, henn awl gezowwa im lohs fa iahra
eahvet.
9 Es eahsht lohs voah fa em Asaph sei shtamm un's is uf da Joseph
kfalla. Es zvett lohs is uf da Gedalia kfalla, eah, sei boova un breedah
voahra zvelfa,
10 es dridda is uf da Sakkur kfalla, eah, sei boova un breedah voahra
zvelfa,
11 es fiahda is uf da Jizri kfalla, eah, sei boova un breedah voahra zvelfa,
12 es fimfda is uf da Nethania kfalla, eah, sei boova un breedah voahra
zvelfa,
13 es sexda is uf da Bukkia kfalla, eah, sei boova un breedah voahra
zvelfa,
14 es sivvada is uf da Jesarela kfalla, eah, sei boova un breedah voahra
zvelfa,
15 es achta is uf da Jesaia kfalla, eah, sei boova un breedah voahra zvelfa,
16 es neinda is uf da Matthania kfalla, eah, sei boova un breedah
voahra zvelfa,
17 es zeyyada is uf da Semei kfalla, eah, sei boova un breedah voahra
zvelfa,
18 es elfta is uf da Asareel kfalla, eah, sei boova un breedah voahra
zvelfa,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 es zvelfda is uf da Hasabia kfalla, eah, sei boova un breedah voahra
zvelfa,
20 es dreitzayda is uf da Subael kfalla, eah, sei boova un breedah
voahra zvelfa,
21 es fatzayda is uf da Matthithia kfalla, eah, sei boova un breedah
voahra zvelfa,
22 es fuftzayda is uf da Jeremoth kfalla, eah, sei boova un breedah
voahra zvelfa,
23 es sechtzayda is uf da Hanania kfalla, eah, sei boova un breedah
voahra zvelfa,
24 es sivvatzayda is uf da Josbekasa kfalla, eah, sei boova un breedah
voahra zvelfa,
25 es achtzayda is uf da Hanani kfalla, eah, sei boova un breedah
voahra zvelfa,
26 es neintzayda is uf da Mallothi kfalla, eah, sei boova un breedah
voahra zvelfa,
27 es zvansishta is uf da Eliatha kfalla, eah, sei boova un breedah
voahra zvelfa,
28 es ayna zvansishta is uf da Hothir kfalla, eah, sei boova un breedah
voahra zvelfa,
29 es zvay un zvansishta is uf da Giddalthi kfalla, eah, sei boova un
breedah voahra zvelfa,
30 es drei un zvansishta is uf da Mahesioth kfalla, eah, sei boova un
breedah voahra zvelfa,
31 es fiah un zvansishta is uf da Romamthi-Eser kfalla, eah, sei boova
un breedah voahra zvelfa.

Di Doah-Heedah

26 1 Di doah-heedah voahra fadayld vi dess: funn di Korahiddah
voah's da Meselemia, em Kore sei boo, fumm Asaph sei family.
2 Da Meselemia hott dee boova katt: da Sacharia, da eldsht; da Jediael,
da zvett; da Sebadia, da dritt; da Jathniel, da fiaht;
3 da Elam, da fimft; da Johanan, da sext; un da Elioenai, da sivvet.
4 Da Obed-Edom hott dee boova katt: da Semaia, da elsht; da Josabad,
da zvett; da Joah, da dritt; da Sachar, da fiaht; da Nathanael, da fimft;
5 da Ammiel, da sext; da Isachar, da sivvet; un da Pegulthai, da acht, fa
Gott hott een ksaykend.
6 Sei boo da Semaia hott aw boova katt es evvahshti voahra im Semaia
sei shtamm veil si mechtichi un kshikti mennah voahra.
7 Em Semaia sei boova voahra da Othni, da Rephael, da Obed un da
Elsabad. In iahra freindshaft voahra da Elihu un da Samachia, un si
voahra aw mechtichi un goot-kshikti mennah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Awl dee voahra fumm Obed-Edom sei nohch-kummashaft.
Iahra kinnah un freindshaft voahra kshikti mennah mitt di graft
fa di eahvet du. Es voahra zvay un sechtzich fumm Obed-Edom sei
nohch-kummashaft.
9 Em Meselemia sei achtzay boova un freindshaft voahra aw hohch
ohksenna un goot-kshikti mennah.
10 Da Hosa, ayns fumm Merari sei boova, hott dee do boova katt: da
Simri, sei daett hott een da evvahsht gmacht, avvah eah voah nett da elsht;
11 da Hilkia, da zvett; da Tebalia, da dritt; un da Sacharia, da fiaht.
Alles zammah voahra's dreitzay fumm Hosa sei boova un freindshaft.
12 Dee doah-heedah voahra fadayld noch di evvahshti family mennah,
un iahra eahvet fa deena im tempel fumm HAH voah grawt vi selli funn
iahra freindshaft.
13 Es lohs voah gezowwa bei yaydah family, eb di family grohs adda
glay voah, un dess voah fa alli doah.
14 Es lohs fa's East Doah is zumm Meselemia kfalla. No henn si's lohs
gezowwa fa sei boo da Sacharia, en shmeahdah roht-gevvah, un's Natt
Doah is zu eem kfalla.
15 Es lohs fa's Saut Doah is zumm Obed-Edom kfalla, un's lohs fa's
shtoah-haus is zu sei boova kfalla.
16 Es West Doah bei em Salecheth Doah es naus uf di shtrohs gayt, is
zumm Suppim un em Hosa kfalla. Di doah-heedah iahra zeit voah awl
gleicha fadayld.
17 Alli dawk voahra sex Lefiddah uf di east, fiah uf di natt, fiah uf di
saut un zvay an yaydahs funn di shtoah-heisah.
18 Am court-foah-hohf uf di west seit voahra fiah doah-heedah am vayk
un zvay am gebei.
19 Sell voah vi di doah-heedah fadayld voahra. Si voahra aus di nohch-
kummashaft fumm Korah un em Merari gnumma.

Di Geld-Shtubb Heedah Un Anri Foah-Gengah

20 Di Lefiddah freindshaft, mitt em foah-gengah Ahia, voahra ivvah di
geld-shtubba ksetzt im haus funn Gott. Si voahra aw ivvah di kshenkah
es heilich gmacht voahra.
21 Em Laedan sei nohch-kummashaft es Gersoniddah voahra deich da
Laedan, un es evvahshti voahra fumm Laedan sei shtamm, voahra di
Jehieliddah.
22 Di kinnah funn di Jehieliddah voahra da Getham un sei broodah da
Joel. Si voahra ivvah di geld-shtubba ksetzt im tempel fumm HAH.
23 Funn di Amramiddah, di Jizhariddah, di Hebroniddah un di Usieliddah,
24 voah da Subuel da evvahsht ivvah di geld-shtubba. Eah voah em
Gersom sei boo es em Mosi sei boo voah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 In sei freindshaft deich da Elieser voah's sei boo da Rehabia, sei boo
voah da Jesaia, sei boo voah da Joram, sei boo voah da Sichri un sei boo
voah da Selomith.
26 Da Selomith un sei freindshaft voahra ivvah awl di kshenkda sacha
es heilich gmacht voahra beim Kaynich Dawfit un bei di evvahshti funn
di families es hauptmennah voahra ivvah dausends, ivvah hunnahts, un
aw bei anri hauptmennah.
27 Dayl fumm sach es gnumma voah im greek voah heilich gmacht un
voah gyoost fa da tempel fumm HAH ufhalda.
28 Awl's sach es heilich gmacht voah beim brofayt Samuel, beim Kis
sei boo, da Saul, beim Ner sei boo, da Abner, bei di Zeruia iahra boo,
da Joab un's ivvahrich heilich sach voah alles acht gevva druff beim
Selomith un sei freindshaft.
29 Funn di kshlecht fumm Jizhar, is da Chenania kumma. Eah un sei
boova voahra eahvet gevva vekk fumm tempel. Si voahra evvahshti un
richtah ivvah Israel.
30 Funn di kshlecht fumm Hebron, is da Hasabia kumma. Eah un sei
freindshaft—fuftzay hunnaht goodi mennah—voahra eahvet gevva in
Israel west fumm Jordan Revvah. Si henn kshaft fa da HAH un fa da
kaynich.
31 Da Jeria voah aw fumm Hebron sei kshlecht un voah da evvahsht im
kshlecht so vi's veist im freindshaft shreives. Im fatzichsht yoah fumm
Dawfit sei kaynich-reich henn si's ufgegukt im shreives un henn goodi
mennah kfunna unnich di Hebroniddah es an Jaser in Gilead gvoond
henn.
32 Es voahra sivvana zvansich hunnaht goodi mennah unnich em Jeria
sei freindshaft es evvahshti voahra funn iahra families. Da Kaynich
Dawfit hott si no ivvah-saynah gmacht ivvah di Rubeniddah, di Gadiddah
un's halb-shtamm fumm Manasse mitt alles es zu du katt hott funn Gott
un di eahvet fumm kaynich.

Di Foah-Gengah Fumm Kaynich-Reich

27 1 Dess is vi di Kinnah-Israel gnambaht voahra—di evvahshti
funn di family kshlechtah, di greeks-hauptmennah funn
dausends, un hunnahts un iahra foah-gengah unnich eena es im kaynich
sei deensht voahra. Yaydah dayl in di army is bei kumma moonet bei
moonet deich's yoah, un yaydah dayl funn 24,000 hott gedeend fa ay
moonet.
2 Da Jasobeam, em Sabdiel sei boo, voah ivvah's eahsht dayl funn
24,000 fa da eahsht moonet.
3 Eah voah in di nohch-kummashaft fumm Perez un voah ivvah awl di
greeks-hauptmennah fa da eahsht moonet.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Da Dodai, en Ahohiddah, voah ivvah's zvett dayl funn 24,000 im
zvedda moonet. Da Mikloth voah da foah-gengah fumm Dodai sei dayl.
5 Da dritt feld-hauptmann fa da dritt moonet voah da Benaia, em
preeshtah Joiada sei boo. Eah voah da evvahsht un's voahra 24,000
mennah in sei dayl.
6 Dess voah sellah Benaia es ayns funn di dreisich mechticha mennah
voah, un eah voah ivvah di dreisich. Sei boo, da Amminsabad, voah da
foah-gengah fumm Benaia sei dayl.
7 Da fiaht im fiahda moonet voah da Asahel, em Joab sei broodah. Sei
boo da Sebadia voah da hauptmann noch eem. Es voahra 24,000 mennah
in seim dayl.
8 Da fimft im fimfda moonet voah da hauptmann Samehuth, en
Jisrahiddah, un's voahra 24,000 mennah in seim dayl.
9 Da sext im sexda moonet voah da Ira, em Ikkes funn Thekoi, sei boo.
Es voahra 24,000 mennah in seim dayl.
10 Da sivvet im sivvada moonet voah da Helez, en Peloniddah, es fumm
Ephraim sei shtamm voah. Es voahra 24,000 mennah in seim dayl.
11 Da acht im achta moonet voah da Sibbechai, en Husathiddah, es funn
di Serahiddah voah. Es voahra 24,000 mennah in seim dayl.
12 Da neind im neinda moonet voah da Abieser, en Anathothiddah, es
aus di shtamm fumm Benjamin voah. Un's voahra 24,000 mennah in
seim dayl.
13 Da zeyyet im zeyyada moonet voah da Maherai, en Netophathiddah,
es funn di Serahiddah kumd. Es voahra 24,000 mennah in seim dayl.
14 Da elft fa da elft moonet voah da Benaia, en Pirathoniddah, es fumm
Ephraim sei shtamm voah. Es voahra 24,000 mennah in seim dayl.
15 Da zvelft fa da zvelft moonet voah da Heldai, en Netophathiddah,
fumm Othniel sei nohch-kummashaft. Es voahra 24,000 mennah in seim
dayl.
16 Dess voahra di foah-gengah in di shtamma funn Israel: ivvah di
Rubeniddah voah's da Elieser, em Sichri sei boo; ivvah di Simeoniddah
voah's da Sephatia, em Maacha sei boo;
17 ivvah di Lefiddah voah's da Hasabia, em Kemuel sei boo; ivvah di
Aaroniddah voah's da Zadok;
18 ivvah Juda voah's da Elihu, en broodah fumm Dawfit; ivvah Isachar
voah's da Omri, em Michael sei boo;
19 ivvah Sebulon voah's da Jismaia, em Obadia sei boo; ivvah Naphthali
voah's da Jeremoth, em Asriel sei boo;
20 ivvah di Ephraimiddah voah's da Hosea, em Asasia sei boo; ivvah di
halb-shtamm fumm Manasse voah's da Joel, em Pedaia sei boo;
21 ivvah di halb-shtamm fumm Manasse in Gilead voah's da Iddo, em
Sacharia sei boo; ivvah Benjamin voah's da Jaesiel, em Abner sei boo;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 ivvah da Dan voah's da Asareel, em Jeroham sei boo. Sell voahra di
foah-gengah ivvah di shtamma funn Israel.
23 Da Dawfit hott selli nett gezayld es zvansich yoah ald adda drunnah
voahra, veil da HAH fashprocha hott fa Israel so feel macha vi di shtanna
im himmel.
24 Da Joab, di Zeruia iahra boo, hott ohkfanga si zayla avvah eah
hott's nett faddich gmacht, veil da zann funn Gott ivvah Israel kumma
is veyyich demm. Fasell voah's nee nett nunnah kshrivva im Kaynich
Dawfit sei shreives.
25 Em Adiel sei boo da Asmaveth, voah da ivvah-saynah fumm kaynich
sei shtoah-heisah. Avvah em Usia sei boo da Jonathan voah da ivvah-
saynah funn di shtoah-heisah draus uf em land, in di shtett, shtetlen un
vatsh-tavvahs.
26 Em Chelub sei boo da Esri voah ivvah di bavvah es es land kshaft henn.
27 Da Ramathiddah Simei voah ivvah di vei-goahra. Un ivvah di vei-kellah
un vei-fessah vo da vei kshtoaht voah, voah's da Sabdi, da Sephamiddah.
28 Da Gaderiddah, Baal-Hanan, voah ivvah di ayl-baym un di feiya-
baym unna an di hivla nohch. Da Joas voah ivvah's kshtoaht ayl.
29 Da Sitrai funn Sharon voah ivvah's fee es gvayt voah in Sharon.
Avvah em Adlai sei boo, da Saphat, voah ivvah's fee im niddah land.
30 Da Obil, da Ismaeliddah, voah ivvah di kamayla, un da Jehdeia, da
Meronothiddah, voah ivvah di aysla.
31 Da Jasis, da Hagariddah, voah ivvah di shohf. Sell voahra awl di
ivvah-saynah fumm Kaynich Dawfit sei sach.
32 Da Jonathan, em Dawfit sei uncle, voah en roht-gevvah, en mann
mitt goodi eisicht un eah voah aw en shreivah. Em Hachmoni sei boo, da
Jehiel, hott acht gevva uf em kaynich sei boova.
33 Da Ahithophel voah aw en roht-gevvah zumm kaynich, un da Husai,
en Arachiddah, voah em kaynich sei freind.
34 Noch em Ahithophel, hott em Benaia sei boo da Joiada, un da
Abiathar, em Ahithophel sei blatz gnumma. Un da Joab voah em kaynich
sei hauptmann ivvah di greeks-gnechta.

Da Dawfit Sawkt Vi Da Tempel Zu Bauwa

28 1 Da Dawfit hott awl dee evvahshti funn Israel ksammeld an
Jerusalem: di foah-gengah ivvah di shtamma, di ivvah-saynah
funn yaydah dayl es am deensht voahra zumm kaynich, di hauptmennah
ivvah dausends un di hauptmennah ivvah hunnahts, di ivvah-saynah
fumm kaynich un sei boova iahra land un fee, di evvahshti im kaynich-
haus, di mechticha mennah un awl di shteika greeks-mennah.
2 No is da Kaynich Dawfit ufkshtanna un hott ksawt, “Heichet mich ab,
mei breedah un mei leit. Ich habb's im sinn katt fa en haus bauwa vo di

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Bundes-Lawt fumm HAH UN da foos-shtool funn Gott, drinn roowa kann,
un habb grisht fa's bauwa.
3 Avvah Gott hott ksawt zu miah, ‘Du solsht kenn haus bauwa fa mei
Nohma, veil du en greeks-mann bisht un hosht bloot fagossa.’
4 Doch, da HAH, da Gott funn Israel, hott mich aus mei gansi family groofa
fa kaynich ivvah Israel sei fa'immah. Eah hott di shtamm Juda groofa fa di
evvahsht sei, un funn awl di families funn Juda hott eah mei family groofa, un
aus mei family voah's eem kfellich fa mich kaynich macha ivvah gans Israel.
5 Funn awl mei boova—un da HAH hott miah feel boova gevva—hott
eah mei boo da Solomon groofa fa uf em kaynich-shtool hokka fumm
HAH sei kaynich-reich ivvah Israel.
6 Eah hott ksawt zu miah, ‘Dei boo, da Solomon, soll miah en haus un
en foah-hohf bauwa, veil ich een groofa habb fa mei sohn sei, un zayl sei
faddah sei.
7 Ich zayl sei kaynich-reich ufhokka fa'immah, vann eah ohhald mei
gebodda un adninga ausdrawwa vi eah dutt nau.’
8 Nau fannich di awwa funn gans Israel, em HAH sei fasamling un di
oahra funn unsah Gott, seind fleisich fa em HAH eiyah Gott sei gebodda
sucha un halda, so es diah's goot land ivvah-nemma kennet, un's no
ivvah-gevva kennet zu eiyah kinnah fa en ayvichi eahbshaft.
9 Un du, mei boo Solomon, lann da Gott funn dei faddah kenna un deen een
mitt dei gans hatz un mitt en villichi sayl. Fa da HAH sucht di hatza aus, un
fashtayt alles es di gedanka im sinn henn. Vann du een suchsht, zaylsht du
een finna; avvah vann du een falosht, dann shtohst eah dich vekk fa'immah.
10 Denk drivvah, fa da HAH hott dich raus glaysa fa en haus bauwa es
en heilichah blatz is. Sei shteik un du dess ausrichta.”
11 No hott da Dawfit em Solomon di plans gevva fa di poahtsh fumm
tempel, di gebeiyah drumm rumm, di shtoah-heisah, di evvahshta
shtubba, di innahlicha shtubba un di shtubb fa da gnawda-shtool.
12 Eah hott eem aw di plans gevva funn alles es da Geisht in sei
gedanka gedu hott fa da foah-hohf fumm HAH sei haus, fa awl di shtubba
drumm rumm, fa di shtoah-shtubba funn Gott sei haus un fa di shtubba
vo's keilicht sach drinn kalda vatt.
13 Eah hott eem aw gvissa vi di preeshtah un Lefiddah fadayld sei sella,
un vi awl di eahvet am deensht fumm HAH sei haus gedu sei soll, un aw
vi's ksha gyoost sei soll fa da deensht im HAH sei haus.
14 Eah hott di gvicht gevva fa yaydah goldich shtikk ksha es gyoost sei soll
in alli deensht, un aw di gvicht fa yaydah silvah shtikk ksha in alli deensht.
15 Eah hott di gvicht gevva fumm gold fa di goldicha lichtah-shtaends
un iahra lichtah, un fa yaydah shtaend un licht, un eah hott aw di gvicht
gevva fumm silvah fa di silvah lichtah-shtaends un iahra lichtah, un aw
di gvicht fa yaydah shtaend un licht, un vi si gyoost sei sella.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Eah hott di gvicht gevva fumm gold fa yaydah dish mitt em shau-
broht, un di gvicht fumm silvah fa di silvah disha.
17 Eah hott di gvicht gevva fumm pyuah gold fa di gavla, di shisla un
di pitshahs, un fa di goldichi shisla iahra gvicht. Dess voah aw so fa di
silvah shisla un fa yaydah shissel.
18 Eah hott di gvicht gevva fumm fei gold fa da insens-awldah. Eah
hott aw en foah-shreives gevva fa da vauwa funn di goldicha cherubim es
iahra flikkel naus kshtrekt henn ivvah di Bundes-Lawt fumm HAH.
19 Da Dawfit hott ksawt, "Awl dess voah miah gevva zu fashtay in
shreives bei di hand fumm HAH uf miah, so es alles auskshaft vatt noch
demm foah-bild shreives."
20 No hott da Dawfit ksawt zu seim boo da Solomon, "Sei shteik un
gedrohsht, un richt dess aus. Feich dich nett, un faliah nett moot, fa Gott
da HAH, mei Gott, is mitt diah. Eah lost dich nett nunnah un falost dich
nett biss du awl di eahvet gedu hosht fa da deensht im HAH sei haus.
21 Di preeshtah un Lefiddah sinn fadayld un sinn grisht fa di eahvet du
im deensht fumm tempel funn Gott, un fa alli anri eahvet hosht du leit es
villing un kshikt sinn fa diah helfa. Di evvahshti un awl di leit sinn grisht
fa diah heicha in awl di gebodda es du eena gebsht."

Kshenkah Fa Da Tempel Bauwa

29 1 No hott da Dawfit kshvetzt zu di gans fasamling un hott ksawt,
"Mei boo da Solomon, deah es Gott groofa hott, is yung un noch
vayyich. Dess is en grohsi eahvet, veil da tempel nett is fa mensha avvah
fa Gott da HAH.
2 Mitt awl mei grefta habb ich kseikt fa's sach fa da tempel funn meim
Gott bauwa. Ich habb gold bei grikt fa's goldich sach, silvah fa's silvah
sach, bronze fa's bronze sach, eisa fa's eisich sach un hols fa's holsich
sach. Ich habb aw onyx-shtay, eiksetzti shtay, shtay funn edlichi fauva,
alli sadda keshtlichi shtay un feel marbel shtay zammah grisht.
3 Un deich di grohs leevi es ich habb fa's haus funn meim Gott, dann
gebb ich mei ayya gold un silvah fa da tempel funn meim Gott—dess is
ovvich em sach es ich kseikt habb fa deah heilich tempel bauwa.
4 Ich gebb ivvah en hunnaht ton gold funn Ophir un ivvah zvay hunnaht
un fuftzich ton fei silvah fa di vanda funn di gebeiyah ivvah-zeeya,
5 un fa anri gold-eahvet un silvah-eahvet es gedu vatt bei di gold un
silvah-shmitt. So nau veah is grisht fa sei eahvet zumm HAH gevva heit?"
6 No henn di foah-gengah funn di families, di evvahshti funn di
shtamma funn Israel, di hauptmennah ivvah dausends un ivvah hunnahts
un di foah-gengah ivvah em kaynich sei eahvet awl frei-villich gevva.
7 Fa di eahvet am tempel funn Gott, henn si shiah 175 ton gold, 375 ton
silvah, 675 ton bronze un 3,750 ton eisa gevva.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Un selli es keshtlichi shtay katt henn, henn si gevva fa in di geld-
shtubb fumm HAH sei tempel du, dee es da Jehiel funn Gerson acht
gevva hott druff.
9 Di leit voahra fraylich veil si so frei-villich gevva henn, un veil si
iahra opfahra zumm HAH gevva henn mitt iahra gans hatz. Dess hott da
Dawfit gmacht sich oahrich froiya.

Em Dawfit Sei Gebayt

10 Da Dawfit hott no da HAH glohbt fannich di gans fasamling, un hott
ksawt,
"Glohbt bisht du, oh HAH,
da Gott funn unsah faddah Israel,
un dess is fa'immah un fa'immah.
11 Zu diah, oh HAH, heaht di eah un di graft,
di hallichkeit, di kaynich-eah,
un alles es im himmel un uf di eaht is.
Zu diah, oh HAH, heaht's Kaynich-Reich
un du bisht da evvahsht ivvah alles.
12 Reichheit un eah kumma funn diah,
un du roolsht ivvah alles.
In dei hand is graft un macht
fa leit eah gevva un alli-ebbah shteik macha.
13 Nau, unsah Gott, gevva miah dank zu diah,
un lohb zu dei hallichah nohma.
14 Avvah veah binn ich, un veah sinn mei leit, es miah so frei-villich
gevva kenna vi dess? Alles kumd funn diah, un miah henn diah yusht
gevva vass funn dei hand kumd.
15 Miah sinn ausahri un fremdi fannich diah, grawt vi awl unsah foah-
feddah voahra. Unsah dawwa uf di eaht sinn vi en shadda, unni hofning.
16 Oh HAH, unsah Gott, awl dess feel sach es miah gevva henn fa diah
en tempel bauwa fa dei Heilichah Nohma, kumd funn dei hand, un's
heaht alles zu diah.
17 Ich vays, oh mei Gott, es du's hatz ausbroviahsht un froh bisht vann
du's ufrichtich findsht. Ich habb awl dee sacha frei-villich gevva mitt en
ufrichtich hatz. Nau habb ich ksenna mitt frayt vi frei-villich es dei leit
do gevva henn zu diah.
18 Oh HAH, du es da Gott bisht funn unsah foah-feddah da Abraham, da
Isaac un da Israel, hald dee falanga immah in di hatza funn dei leit, un
dray iahra hatza zu diah.
19 Gebb meim boo da Solomon en folshtendich falanges im hatz fa dei
gebodda, zeiknisa un adninga halda, un fa da tempel bauwa, deah es ich
kseikt habb difoah."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 No hott da Dawfit ksawt zu di gans fasamling, “Lohvet da HAH,
eiyah Gott.” No henn si awl da HAH, da Gott funn iahra foah-feddah
glohbt. Si henn sich gebikt un sinn nunnah kfalla fannich da HAH un da
kaynich.
21 Da neksht dawk henn si gopfaht un henn brand-opfahra gmacht
zumm HAH. Si henn en dausend bulla, en dausend shohf-bekk un en
dausend lemmah gopfaht, un aw drink-opfahra un feel anri opfahra
gmacht fa gans Israel.
22 Si henn gessa un gedrunka mitt grohsi frayt fannich em HAH sellah
dawk. No henn si da Solomon, em Dawfit sei boo, kaynich gmacht's zvett
mohl. Si henn een ksalbt fannich em HAH fa roolah sei un da Zadok fa
preeshtah sei.
23 No hott da Solomon uf em kaynich-shtool fumm HAH kokt, un voah
kaynich in blatz funn sei daett da Dawfit. Es is eem goot ganga un gans
Israel hott eem keicht.
24 Awl di evvahshti un di mechticha mennah, un aw em Kaynich Dawfit
sei boova, henn sich unnich da Kaynich Solomon kshteld.
25 Da HAH hott da Solomon hohch uf kohva fannich gans Israel, un hott
eem en hallich kaynich-reich gevva so vi kenn anra kaynich ivvah Israel
katt hott difoah.

Da Dawfit Shtaubt

26 Da Dawfit, em Jesse sei boo, voah kaynich ivvah gans Israel.
27 Eah voah kaynich ivvah Israel fa fatzich yoah—sivva yoah in Hebron
un drei un dreisich in Jerusalem.
28 Eah is kshtauva in sei goodi aldi yoahra, hott en goot lang layva katt,
un voah reich un hohch gacht. Sei boo da Solomon is no kaynich vadda
in seim blatz.
29 Di sacha im Kaynich Dawfit sei reich, fumm ohfang biss an's end,
sinn ufkshrivva im brofayt Samuel, im brofayt Nathan un im brofayt Gad
iahra shreives.
30 Sell shreives hott alles drinn veyyich sei reich un gvald, di sacha es
blatz gnumma henn mitt eem, mitt Israel un mitt di kaynich-reicha funn
anri lendah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2. Chronik

Da Solomon Frohkt Fa Veisheit

1 1 Em Dawfit sei boo da Solomon hott sich ufkokt un shteik gmacht
in sei kaynich-reich, un da HAH sei Gott voah bei eem un hott eem
hohchi eah gevva.
2 No hott da Solomon zu gans Israel kshvetzt—zu di hauptmennah funn
dausends un funn hunnahts, zu di richtah un evvahshti in Israel un zu di
evvahshti in di families.
3 Da Solomon un di gans fasamling mitt eem sinn no an da hohch blatz
ganga an Gibeon. Datt is vo Gott sei Fasamling-Tent voah es da Mosi, em
HAH sei gnecht, gmacht hott in di vildahnis.
4 Da Dawfit hott di Lawt funn Gott ruff gebrocht katt funn Kiriath-
Jearim an da blatz es eah grisht katt hott difoah; eah hott en tent uf gedu
fa di Lawt in Jerusalem.
5 Avvah da bronze-alwdah es da Bezaleel gmacht katt hott voah
in Gibeon fannich em tempel-tent fumm HAH. Em Bezaleel sei daett
voah da Uri un sei dawdi voah da Hur. Da Solomon un di leit henn sich
fasammeld fannich em tempel-tent fa da HAH frohwa.
6 Da Solomon is no nuff fannich da HAH ganga am bronze-alwdah es
am Fasamling-Tent voah un hott en dausend brand-opfahra gopfaht druff.
7 Selli nacht is Gott zumm Solomon kumma un hott ksawt, “Frohk vass
du havva vitt es ich diah gebb.”
8 Da Solomon hott ksawt zu Gott, “Du hosht grohsi bamhatzichkeit
gvissa zu meim faddah, da Dawfit, un hosht mich kaynich gmacht in seim
blatz.
9 So nau du, Gott da HAH, loss sell voah kumma vass du fashprocha
hosht zu meim faddah, da Dawfit, fa du hosht mich kaynich gmacht ivvah
en leit es so feel sinn es da shtawb uf di eaht.
10 Gebb miah veisheit un fashtendnis, so es ich dee leit foah gay kann,
fa veah kann so en grohs folk vi dei leit fiahra?”
11 Gott hott no ksawt zumm Solomon, “Veil dess da vinsh is in deim
hatz, un du nett kfrohkt hosht fa reich sei adda hohch-geaht sei, adda fa

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dei feinda doht gmacht sei, un siddah es du nett kfrohkt hosht fa en lang
layva avvah fa veisheit un fashtendnis fa mei leit fiahra, dee es ich dich
kaynich gmacht habb drivvah,
12 dann soll veisheit un fashtendnis gevva sei zu diah. Ich mach dich
aw reich un gebb diah grohsi eah so vi noch kenn kaynich katt hott eb du
un kennah havva zayld nohch diah."
13 No is da Solomon vekk kumma fumm hohcha blatz an Gibeon un
fumm blatz fannich em fasamling-tent, un is an Jerusalem ganga. Datt
hott eah ivvah Israel groold.
14 Da Solomon hott sich feel greeks-veyya un geil-reidah zammah grikt;
eah hott fatzay hunnaht greeks-veyya un zvelf dausend geil-reidah katt.
Eah hott dee in di veyya-shtett kalda un aw mitt sich in Jerusalem.
15 Da kaynich hott silvah un gold so blendi gmacht in Jerusalem es
shtay, un hott cedar-baym so blendi gmacht es di feiya-baym unna an di
hivla nohch.
16 Da Solomon hott geil rei gebrocht funn Egypta. Em kaynich sei kawf-
leit henn si gekawft fa vass si gekosht henn an selli zeit.
17 Si henn greeks-veyya grikt funn Egypta fa sex hunnaht shtikkah
silvah un geil fa en hunnaht un fuftzich. No henn si dee viddah fakawft
zu di Hethiddah kaynicha un di Syrian kaynicha.

Da Solomon Risht Fa Da Tempel Bauwa

2 1 Da Solomon hott nau ausgmacht fa en tempel bauwa fa em HAH sei
Nohma eahra, un en kaynich-haus fa sich selvaht.
2 Eah hott sivvatzich dausend mennah an di eahvet gedu fa's sach
drawwa un achtzich dausend fa shtay hakka. No hott eah drei un
sechtzich hunnaht mennah ivvah si gedu fa foah gay.
3 Da Solomon hott no deah breef kshikt zumm Huram, da kaynich funn
Tyrus:
"Shikk miah cedar blekk vi du hosht fa mei daett, da Dawfit, vo
eah sich en kaynich-haus gebaut hott fa drinn voona.
4 Ich binn am rishta fa en tempel bauwa fa da Nohma fumm HAH
mei Gott eahra. Es soll en blatz sei es raus ksetzt is fa goot-shmakkich
insens brenna fannich eem, fa's shau-broht alli dawk fannich een
setza, un fa di brand-opfah opfahra meiyets un ohvets un uf di
Sabbat-Dawwa, an di Neiya-Moons un an di Tempel-Feshta fumm
HAH unsah Gott. Dee sacha sinn kfoddaht funn Israel fa'immah.
5 Dess haus es ich bauwa vill soll grohs sei, veil unsah Gott graysah
is es awl di gettah.
6 Avvah veah kann eem en haus bauwa, fa di haychshta himla
kenna een nett hayva? So veah binn ich es ich eem en haus bauwa
sett, unni yusht fa opfahra brenna fannich eem?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 So shikk miah en mann es goot is in di eahvet funn gold, silvah,
bronze un eisa shaffa, aynah es duch purpel, roht un bloh feahva
kann un es vayst vi feini eahvet du am hols shnitzla un shtay hakka.
Eah soll shaffa mitt mei kshikti shreinah do in Juda un Jerusalem,
dee es mei daett da Dawfit pshteld katt hott.
8 Shikk miah aw cedar, pine un sandel-hols blekk funn Lebanon
veil ich vays es dei mennah goot sinn am baym um macha. Ich shikk
mei mennah fa shaffa mitt deini.
9 Ich brauch feel hols, veil da tempel es ich bauwa zayl grohs un
shay sei muss.
10 Ich gebb dei gnechta, di hols-hakkah, zvansich dausend bushel
vaytza, zvansich dausend bushel geahsht, zvansich dausend galla vei
un zvansich dausend galla ayl."
11 Da Huram, da kaynich funn Tyrus, hott no deah breef zrikk kshikt
zumm Solomon:
"Veil da HAH sei leit leeb hott, dann hott eah dich kaynich gmacht
ivvah si."
12 Un eah hott veidah kshrivva:
"Glohbt is da HAH, da Gott funn Israel, deah es da himmel un di
eaht gmacht hott! Eah hott em Kaynich Dawfit en boo gevva mitt
veisheit, aynah es goot kshikt is un goodah fashtand hott, deah es en
haus bauwa zayld fa da HAH un fa sich selvaht.
13 Ich zayl diah en mann shikka es vundahboah goot kshikt is un
goodah fashtand hott. Sei nohma is Huram,
14 sei maemm is funn di Daniddah un sei daett voah funn Tyrus.
Eah is goot gland in di eahvet funn gold, silvah, bronze un eisa
shaffa, un aw mitt shtay un hols. Eah vayst vi duch zu feahva mitt
purpel, bloh un roht, un kann aw shaffa mitt fei linnen duch. Eah
kann alli sadda fei shnitzles un maysles du in hols es eem gevva is zu
du. Eah shaft mitt dei gegawbdi mennah un selli es mei meishtah un
dei daett, da Dawfit, gedunga katt hott.
15 Nau loss mei hah da vaytza, geahsht, ayl un vei zu sei gnechta
shikka vi eah ksawt hott,
16 no hakka miah awl di blekk funn Lebanon es du brauchsht. Miah
binna si zammah un shvimma si nunnah an Joppa uf em say. Funn
datt kansht du si nuff an Jerusalem nemma."
17 Da Solomon hott no awl di ausahra leit gezayld es in Israel voahra,
so vi sei daett da Dawfit si gezayld katt hott, un's voahra 153,600 funn
eena.
18 Eah hott 70,000 funn eena di eahvet gevva fa sacha drawwa, un
80,000 fa shtay hakka drovva in di hivla. No hott eah 3,600 mennah
ivvah si gedu fa foah gay un si an di eahvet halda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Solomon Baut Da Tempel

3 1 No hott da Solomon ohkfanga em HAH sei tempel bauwa in
Jerusalem uf em Berg Moriah, datt vo da HAH sich gvissa katt hott
zu seim daett da Dawfit. Da tempel voah gebaut uf em dresha-floah
fumm Ornan da Jebusiddah; dess is da blatz es da Dawfit grisht katt hott.
2 Da Solomon hott ohkfanga bauwa uf em zvedda dawk fumm zvedda
moonet im fiaht yoah funn seim kaynich-reich.
3 Da tempel funn Gott es da Solomon gebaut hott voah neintzich foos
lang un dreisich foos brayt.
4 Di poahtsh gans fanna am tempel nohch voah dreisich foos lang un
dreisich foos hohch. Di inseit vanda voahra ivvah-gezowwa mitt pyuah
gold.
5 Di grohs shtubb voah ivvah-gezowwa mitt pine hols, un dess voah
ivvah-gezowwa mitt fei gold es palma-baym un kedda nei kshaft katt hott.
6 Eah hott da tempel shay gmacht mitt keshtlichi shtay, un's gold voah
gold funn Parvaim.
7 Eah hott di balka, di deahra-frayms, di vanda un di deahra fumm
tempel ivvah-gezowwa mitt gold un hott cherubim in di vanda nei
gmayseld katt.
8 Da Alli-Heilichsht-Blatz voah dreisich foos brayt, di saym brayding es
da tempel, un aw dreisich foos lang. Di gans inseit funn di shtubb voah
ivvah-gezowwa mitt zvay un zvansich ton fei gold.
9 Di goldicha nekkel henn en pund un en faddel gvohwa. Di evvahshta
shtubba voahra aw ivvah-gezowwa mitt gold.
10 Im Alli-Heilichsht-Blatz hott eah zvay cherubim gmacht un hott si
ivvah-gezowwa mitt gold.
11 Iahra auskshtrekti flikkel nayvich nannah voahra dreisich foos lang.
Da flikkel funn aym cherub voah sivva unna halb foos lang un hott naus
an di vand glangd. Da annah flikkel voah aw sivva unna halb foos lang
un hott nivvah glangd zumm anra sei flikkel.
12 Em zvedda cherub sei endah flikkel voah aw sivva unna halb foos
lang un hott nivvah an di annah vand glangd. Sei anrah flikkel voah aw
sivva unna halb foos lang un hott nivvah glangd zumm anra sei flikkel.
13 So di auskshtrekta flikkel funn di zvay cherubim henn dreisich foos
gmessa. Si henn uf iahra fees kshtanna un iahra ksichtah voahra naus
gedrayt geyyich di grohs shtubb.
14 En curtain voah gmacht funn fei linnen un bloh, purpel un rohdah
goahn, un's voahra cherubim ausgnayt im curtain.
15 Fannich em tempel hott eah zvay poshta gmacht es zvay un fuftzich
foos hohch voahra, mitt grohsi shisla ovva druff es sivva unna halb foos
hohch voahra.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Eah hott kedda gmacht un si deich-nannah kanka ovva um di shisla
rumm. Eah hott en hunnaht grannat-ebbel gmacht un hott si fesht
gmacht an di kedda.
17 Eah hott di poshta uf gedu fannich em tempel, aynah uf di saut seit
un aynah uf di natt seit. Sellah uf di saut seit hott Jachin kaysa un sellah
uf di natt seit hott Boas kaysa.

Vass Im Tempel Voah

4 1 Da Solomon hott en bronze-alwdah gmacht es dreisich foos lang,
dreisich foos brayt un fuftzay foos hohch voah.
2 No hott eah en grohsah kessel gegossa es “Da Say” kaysa hott. Deah
kessel voah rund un voah sivva unna halb foos deef, fuftzay foos brayt un
fimf un fatzich foos drumm rumm.
3 Unnich em kessel rimm rumm voahra gnebb es gegukt henn vi oxa.
Es voahra zeyya oxa alli foos unna halb. Dee oxa voahra gegossa in zvay
roiya alles in ay shtikk mitt em kessel.
4 Da kessel hott uf di bikkel funn zvelf oxa kshtanna, drei voahra zu di
natt gedrayt, drei zu di west, drei zu di east un drei zu di saut. Da kessel
voah ovva uf di oxa, un iahra hinnahshti endah voahra nei-zuss gedrayt.
5 Di kessel-vand voah drei zoll dikk. Ovva drumm rumm voah da kessel
raus-zuss gedrayt vi en kobli, adda vi en ufgangani lilya-blumm. Da
kessel hott sechtzay unna halb dausend galla kohva.
6 Eah hott zeyya vesh-shisla gmacht fa's sach vesha, un hott fimfa uf di
saut seit gedu un fimfa uf di natt seit. Di brand-opfahra voahra gvesha in
di vesh-shisla, avvah di preeshtah henn sich gvesha im grohsa kessel es
“Da Say” kaysa hott.
7 Eah hott aw zeyya goldichi lichtah-shtaends gmacht so vi si sei henn
sella, un hott si in da tempel gedu, fimfa uf di saut seit un fimfa uf di natt
seit.
8 Eah hott zeyya dish gmacht un hott si in da tempel gedu, fimfa uf di
saut seit un fimfa uf di natt seit. Eah hott aw en hunnaht goldichi shisla
gmacht.
9 Eah hott en foah-hohf gmacht fa di preeshtah, un aw en grohsah foah-
hohf mitt doahra fa da foah-hohf. Eah hott di doahra ivvah-gezowwa mitt
bronze.
10 Eah hott da Say uf di rechts seit gedu, in's saut-east ekk.
11 Eah hott aw glenni shisla, sheiflen un grohsi shisla gmacht. So
hott da Huram awl di eahvet faddich gmacht es eah du hott sella fa da
Kaynich Solomon im tempel funn Gott;
12 naymlich, di zvay poshta, un di zvay shisla es ovva uf di poshta
voahra; di zvay sett kedda es um di shisla rumm voahra ovva uf di
poshta;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 di fiah hunnaht grannat-ebbel es funn di kflochtana kedda kanka
henn, zvay roiya fa yaydah sett es ivvah di shisla voahra ovva uf di
poshta;
14 di shtaends mitt iahra vesh-shisla;
15 da Say un di zvelf oxa unna drunnah;
16 di glenna shisla, sheiflen, flaysh-gavla un alles es ditzu keaht hott.
Awl dess ksha es da Huram gmacht hott fa da Kaynich Solomon fa in
da tempel fumm HAH du, voah gmacht funn bronze es sheinich gmacht
voah.
17 Da kaynich hott si awl glost gegossa sei in clay lohm zvishich
Sukkoth un Zarthan in di Jordan Valley.
18 Awl dee sacha es da Solomon gmacht hott voahra so shveah es es
gvicht fumm bronze nee nett auskfunna voah.
19 Da Solomon hott aw awl dess annah sach gmacht es in Gott seim
tempel voah; naymlich, da goldich awldah; di dish es es shau-broht druff
gedu voah;
20 di lichtah-shtaends gmacht aus pyuah gold, un iahra lichtah es
gebrend henn fannich em Alli-Heilichshta-Blatz vi's keaht hott;
21 di goldicha blumma, lichtah un di zanga;
22 di goldicha veecha-trimmahs, shisla, lefla un feiyah-panna. Dee voahra
awl gmacht aus gold. Di ausahra deahra zumm tempel un di innahlicha
doahra zumm Alli-Heilichshta-Blatz voahra awl ivvah-gezowwa mitt gold.
5 1 So voah awl di eahvet faddich es da Solomon gedu hott am tempel
fumm HAH. No hott da Solomon awl di sacha gebrocht es sei faddah
da Dawfit heilich gmacht katt hott—sell gold, silvah un di ksharra—un
hott si in's shtoah-haus funn Gott sei tempel gedu.

Di Bundes-Lawt Is In Da Tempel Gebrocht

2 No hott da Solomon awl di eldishti funn Israel, di evvahshti funn di
shtamma un di feddahshti funn di families zammah groofa zu Jerusalem.
Eah hott dess gedu fa di Bundes-Lawt fumm HAH ruff bringa funn Zion,
di shtatt fumm Dawfit.
3 Awl di mennah funn Israel henn sich no fasammeld bei em kaynich
an di zeit fumm fesht-dawk im sivvada moonet.
4 Vo awl di eldishti in Israel moll kumma voahra, henn di Lefiddah di
Bundes-Lawt uf kohva.
5 Si henn di Bundes-Lawt, da Fasamling-Tent un awl's heilich ksha es
drinn voah ruff gebrocht. Di preeshtah, es Lefiddah voahra, henn si ruff
gedrawwa.
6 Da Kaynich Solomon un di gans fasamling funn Israel es sich
fasammeld henn bei eem voahra datt fannich di Bundes-Lawt. Si henn
feel shohf un oxa gopfaht, so feel es si nett gezayld sei henn kenna.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Di preeshtah henn no di Bundes-Lawt fumm HAH an iahra blatz
gedrawwa in di innahlich shtubb fumm tempel, da Alli-Heilichsht-Blatz,
un henn see unnich di flikkel funn di cherubim gedu.
8 Di cherubim iahra flikkel henn naus kshtrekt ivvah da blatz vo di
Bundes-Lawt voah, un henn en dekkel ivvah di Lawt un iahra pohls
gmacht funn ovva droh.
9 Dee pohls voahra so lang es ma di endah funn di pohls sayna hott
kenna funn di grohs shtubb, da Heilich-Blatz, avvah nett funn gans
autseit. Si sinn noch datt heit.
10 Es voah nix in di Lawt es yusht di zvay shtay-tablets es da Mosi
nei gedu katt hott an Horeb, vo da HAH en bund gmacht hott mitt di
Israeliddah noch demm es si aus Egypta kumma sinn.
11 Di preeshtah sinn no aus em Heilicha-Blatz ganga. Awl di preeshtah
es datt voahra henn sich heilich gmacht katt even vann's nett iahra dawk
voah fa deena.
12 Awl di preeshtah es singah voahra; naymlich, da Asaph, da Heman,
da Jedithun un iahra boova un freindshaft henn uf di east seit fumm
awldah kshtanna. Si henn glaydah oh katt funn fei linnen un henn
cymbals, grohsi harfa un glenni harfa kshpeeld. Mitt eena voah en
hunnaht un zvansich preeshtah am blohs-hanna blohsa.
13 Di blohs-hann shpeelah un di singah voahra mitt-nannah es vi ay shtimm
am da HAH lohva un danka. Di blohs-hanna, cymbals un harfa henn kshpeeld
diveil es di singah da HAH glohbt henn bei dee vadda singa: “Eah is goot, un sei
bamhatzichi leevi is ayvich.” No voah da tempel fumm HAH kfild mitt en volk,
14 un di preeshtah henn iahra deensht nett ausdrawwa kenna veyyich
di volk, veil di hallichkeit fumm HAH da tempel kfild hott.

6 1 No hott da Solomon ksawt, “Da HAH hott ksawt eah zayld in en
dunkli volk voona,
2 so habb ich nau diah en grohs haus gebaut, en blatz es du drinn voona
kansht fa'immah.”
3 Da kaynich hott sich no rumm gedrayt un hott di gans fasamling funn
Israel ksaykend diveil es si datt kshtanna henn.
4 Eah hott ksawt:
“Ksaykend sei da HAH, da Gott funn Israel, deah es kshvetzt
hott mitt sei ayya maul zu meim faddah da Dawfit, un hott's
ausgedrawwa mitt sei aykni hend. Eah hott ksawt,
5 ‘Siddah da dawk es ich mei leit aus Egypta gebrocht habb, habb
ich kenn shtatt raus glaysa aus ennichi shtamm funn Israel fa en
haus bauwa so es mei Nohma datt is, un ich habb aw kenn mann
raus groofa fa en foah-gengah sei ivvah mei leit Israel;
6 avvah nau habb ich Jerusalem raus glaysa so es mei Nohma datt
sei soll, un ich habb da Dawfit groofa fa ivvah mei leit Israel sei.’

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Mei faddah da Dawfit hott's im sinn katt fa en tempel bauwa fa da
Nohma fumm HAH, da Gott funn Israel.
8 Avvah da HAH hott ksawt zu meim faddah Dawfit, ‘Veil du's im
sinn katt hosht fa en tempel bauwa fa mei Nohma, hosht du goot
gedu fa's im deim hatz havva.
9 Doch, solsht du da tempel nett bauwa, avvah dei boo es zu diah
geboahra sei zayld, eah soll da tempel bauwa fa mei Nohma.’
10 Da HAH hott sei vatt kalda es eah fashprocha katt hott. Ich binn
ruff kumma an meim faddah Dawfit sei blatz un hokk uf em kaynich-
shtool funn Israel, grawt vi da HAH fashprocha katt hott. Un ich
habb da tempel gebaut fa da Nohma fumm HAH, da Gott funn Israel.
11 Datt habb ich di Bundes-Lawt anna gedu, vo's bund fumm HAH
drinn is, dess bund es eah gmacht hott mitt di Kinnah-Israel.”

Em Solomon Sei Gebayt

12 Da Solomon hott sich no fannich da awldah fumm HAH kshteld es
fannich di gans fasamling funn Israel voah un hott sei hend naus kshtrekt.
13 Eah hott en glennah floah gmacht katt aus bronze es sivva unna
halb foos bei sivva unna halb foos voah un es fiah unna halb foos hohch
voah. Eah hott deah in di mitt fumm ausahra hohf gedu katt. Eah hott
sich uf deah floah kshteld, no hott eah sich anna gegneet fannich di gans
fasamling funn Israel un hott sei hend naus kshtrekt geyyich em himmel.
14 Eah hott ksawt:
“Oh HAH, da Gott funn Israel, es hott kenn Gott vi du drovva im himmel
adda hunna uf di eaht. Du haldsht dei bund un veisht dei shtandhaftichi-
leevi zu dei gnechta, dee es fannich diah lawfa mitt iahra gans hatz.
15 Du hosht gedu vi du fashprocha hosht zu deim gnecht mei
faddah da Dawfit. Mitt deim maul hosht du's fashprocha un mitt dei
hand hosht du's ausgedrawwa, so vi's is heit.
16 Nau, oh HAH, da Gott funn Israel, hald sell es du fashprocha
hosht zu meim faddah, dei gnecht da Dawfit, vo du ksawt hosht,
‘Vann dei boova acht gevva un lawfa fannich miah in meim ksetz vi
du hosht, dann zaylsht du unni fayl en mann fannich miah havva uf
em kaynich-shtool funn Israel.’
17 Nau oh HAH, da Gott funn Israel, loss dei vatt voah kumma es
du fashprocha hosht zu deim gnecht da Dawfit.
18 Avvah zayld Gott geviss uf di eaht voona mitt mensha? Vei even
di himla, yau da haychsht himmel, kann dich nett hayva. Vi feel
vennichah dess haus es ich gebaut habb!
19 Avvah doch, heich deim gnecht sei gebayt ab, un sell es eah
frohkt difoah, oh HAH mei Gott. Heich dess gebayt ab es dei gnecht
am bayda is fannich diah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Loss dei awwa uf sei geyyich dess haus dawk un nacht, deah
blatz es du ksawt hosht es dei Nohma datt sei soll so es du's gebayt
heahsht es dei gnecht bayt fannich demm blatz!
21 Heich di gebayda ab funn deim gnecht un dei leit Israel vann si
bayda noch demm blatz. Heich ab fumm himmel vo du voonsht, un
vann du heahsht, dann sei gnaydich.
22 Vann ebbah ebbes letzes dutt zu seim nochbah un muss shveahra
diveyya, un eah gayt no an da awldah im tempel fa shveahra,
23 no heich's ab im himmel un shaff's recht aus. Richt zvishich
dei gnechta. Shtrohf sellah es shuldich is un bring's runnah uf sei
ayknah kobb, avvah hayb sellah gerecht es unshuldich is noch sei
gerechtichkeit.
24 Vann dei leit Israel kshlauwa vadda bei iahra feinda veil si
ksindicht henn geyyich dich, un vann si no zrikk drayya zu diah un
dei nohma bekenna, un zu diah roofa in demm tempel,
25 dann heich si ab fumm himmel, un fagebb di sinda funn dei leit
Israel. No bring si zrikk in's land es du gevva hosht zu eena un iahra
foah-feddah.
26 Vann di himla zu gmacht sinn un's kenn reyyah gebt veil dei leit
ksindicht henn geyyich dich, un vann si no bayda noch demm blatz
un dei nohma bekenna doon un vekk drayya doon funn iahra sinda
veil du si kshtrohft hosht,
27 no heich si ab fumm himmel un fagebb di sinda funn dei
gnechta, di Kinnah-Israel. Veis eena da recht vayk zu lawfa, un shikk
reyyah uf's land es du gevva hosht zu dei leit fa en eahbshaft.
28 Vann hungahs-noht adda peshtelens uf's land kumma, adda bleit,
adda grohtz, adda locusts un hoi-shrekka, adda vann di feinda iahra
shtett umringa, vass-evvah druvla adda grankeda es kumma doon,
29 vann ennichs funn dei leit Israel no roofa un bayda doon—un
yaydahs vayst fumm druvvel un di shmatza in seim hatz—vann eah
sei hend naus shtrekt geyyich deah tempel,
30 no heich ab funn deim voon-blatz im himmel. Fagebb un shaff
mitt yaydah mensh so vi eah gedu hott, veil du vaysht vass in seim
hatz is, fa du laynich vaysht vass im hatz funn alli mensh is.
31 Du dess so es si dich firchta, un in deim vayk lawfa awl di
dawwa es si im land layva es du gevva hosht zu iahra foah-feddah.
32 Vann en auslendah kumd, es nett zu dei leit Israel heaht funn
en land veit ab veil eah keaht hott funn dei grohsah nohma, dei
mechtichi hand un dei auskshtrektah oahm—vann eah kumd un
bayt an demm tempel,
33 no heich een ab funn deim voon-blatz im himmel un du vass-
evvah es da auslendah frohkt funn diah. Du dess so es awl di leit

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

uf di eaht heahra funn deim nohma un dich firchta so vi dei leit di
Kinnah-Israel doon, un so es si vissa es dess haus es ich gebaut habb
dei Nohma drawkt.
34 Vann dei leit in greek gayn geyyich iahra feinda vo-evvah es
du si hee shiksht, un si bayda zumm HAH noch dee shtatt es du
ohgnumma hosht un da tempel es ich gebaut habb in deim Nohma,
35 dann heich iahra gebayt ab im himmel, un mach es si iahra
recht greeya.
36 Vann si sindicha geyyich dich—fa's is nimmand es nett sindicha
dutt—un du vasht zannich mitt eena un draysht si ivvah zu iahra
feinda, dee es si fanga un nemma zu en land nayksht adda veit ab,
37 un vann si's no zu hatz nemma im land es si kfanga kohva sinn
drinn, un bekeahra sich un bayda zu diah im land es si haybt, un
sawwa, ‘Miah henn ksindicht un letz gedu un voahra gottlohs gvest,’
38 un vann si no zrikk drayya zu diah mitt iahra gans hatz un sayl
im kfengnis land es si anna gnumma voahra, un bayda geyyich's
land es du iahra foah-feddah gevva hosht, geyyich di shtatt es du
ohgnumma hosht un da tempel es ich gebaut habb fa dei Nohma,
39 no heich iahra gebaydah un ohhaldes ab funn deim voon-
blatz im himmel, un shaff aus vass recht is fa si. Fagebb dei leit es
ksindicht henn geyyich dich.
40 Nau, mei Gott, loss dei awwa uf sei un dei oahra abheicha zu di
gebaydah es gmacht vadda in demm blatz.
41 Nau, oh HAH unsah Gott, shtay uf un kumm zu dei Roo-Blatz,
du un di Lawt funn dei Macht. Loss dei preeshtah geglayt sei mitt
saylichkeit, oh HAH unsah Gott, un loss dei saylichi sich froiya fa's
goodes es du dusht.
42 Oh HAH unsah Gott, dray dei ksicht nett vekk funn deim
ksalbdah. Denk an dei bamhatzichi leevi es du fashprocha hosht zu
deim gnecht da Dawfit.”

Da Tempel Is Heilich Gmacht

7 1 Vo da Solomon faddich voah bayda, is feiyah runnah kumma fumm
himmel un hott di brand-opfahra un di anra opfahra ufgebrend, un
di hallichkeit fumm HAH hott da tempel ufkfild.
2 Di preeshtah henn nett in da tempel gay kenna veil di hallichkeit
fumm HAH da tempel fumm HAH ufkfild hott.
3 Vo awl di Kinnah-Israel's feiyah ksenna henn runnah kumma un es
di hallichkeit fumm HAH uf em tempel voah, henn si sich anna gegneet
un henn iahra ksichtah uf da bodda gedu. Si henn gebayda un da HAH
gedankt, un henn ksawt,
“Eah is goot;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sei shtandhaftichi-leevi shtayt fa'immah."
4 No hott da kaynich un awl di leit opfahra gopfaht fannich em HAH.
5 Da Kaynich Solomon hott en opfah gopfaht funn zvay un zvansich
dausend oxa un en hunnaht un zvansich dausend shohf. So hott da
kaynich un awl di leit da tempel funn Gott heilich eiksetzt.
6 Di preeshtah henn iahra bletz gnumma, un so henn di Lefiddah
mitt em HAH sei instruments fa music shpeela, dee es da Kaynich
Dawfit gmacht hott fa da HAH lohva vann eah als ksawt hott, "Sei
shtandhaftichi-leevi shtayt fa'immah." Uf di annah seit funn di Lefiddah
henn di preeshtah iahra blohs-hanna geblohsa un gans Israel voah am
shtay.
7 Da Solomon hott di mitt fumm foah-hohf fannich em HAH sei tempel
heilich eiksetzt, un datt hott eah brand-opfahra un's fett funn dank-
opfahra gopfaht veil da bronze-alwdah es da Solomon gmacht katt hott,
nett alles hayva hott kenna funn di brand-opfahra, di shpeis-opfahra un's
fett.
8 So hott da Solomon dee fesht-dawwa kalda fa sivva dawk an selli
zeit un gans Israel mitt eem. Es voah en grohsi fasamling; leit sinn bei
kumma funn Hamath un so veit ab es di Grikk funn Egypta.
9 Uf em achta dawk henn si di letsht fasamling katt. Fa si henn sivva
dawk gnumma fa da awldah heilicha, un sivva may dawk fa di fesht-
dawwa halda.
10 Uf em drei un zvansishta dawk fumm sivvada moonet hott eah di leit
zrikk zu iahra haymeda kshikt. Si voahra froh un fraylich im hatz fa di
gooda sacha es da HAH gedu katt hott fa da Dawfit un da Solomon un fa
di leit funn Israel.

Da HAH Kumd Viddah Zumm Solomon

11 So hott da Solomon da tempel fumm HAH un's kaynich-haus faddich
gmacht. Eah hott alles gedu es eah im sinn katt hott veyyich em tempel
fumm HAH un sei kaynich-haus.
12 No is da HAH zumm Solomon kumma in di nacht un hott ksawt zu
eem,
"Ich habb dei gebayt keaht un habb deah blatz gnumma fa mich
selvaht fa en tempel vo opfahra gmacht vadda.
13 Vann ich di himla zu mach so es es kenn reyyah gebt, adda ich
mach hoi-shrekka's land fafressa, adda en peshtelens unnich mei leit
shikk,
14 vann mei leit, es gnohmd sinn bei meim nohma, sich
daymeedicha un bayda, vann si mei ksicht sucha un funn iahra
gottlohsi vayya vekk drayya, no heahrich si fumm himmel, fagebb
iahra sinda un hayl iahra land.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Nau zayla mei awwa uf sei un mei oahra abheicha zu di
gebaydah es gmacht vadda in demm blatz.
16 Ich habb deah tempel ohgnumma un heilich gmacht so es mei
Nohma datt is fa'immah, un mei awwa un mei hatz zayla immah datt
sei.
17 Un veyyich diah, vann du fannich miah lawfsht vi dei faddah da
Dawfit gloffa is, un alles dusht es ich dich hays, un mei gebodda un
ksetza haldsht,
18 dann setz ich dei kaynich-shtool fesht, vi ich en bund gmacht
habb mitt deim faddah da Dawfit vo ich ksawt habb, 'Du solsht
immah unni fayl en mann havva es ivvah Israel roold.'
19 Avvah vann diah vekk drayyet un mei adninga un gebodda
falosset es ich eich gevva habb, un diah gaynd un deenet anri gettah
un baydet si oh,
20 dann zayl ich Israel ausvatzla funn meim land es ich eena gevva
habb; ich shtohs deah tempel vekk funn meim ksicht es ich heilich
gmacht habb fa mei Nohma, un mach een en shprich-vatt un en
kshpott unnich alli leit.
21 Un veyyich demm tempel es so hohch gacht is nau, alli-ebbah es
fabei gayt zayld fashtaund sei un zayld sawwa, 'Favass hott da HAH
dess gedu zu demm land un zu demm tempel?'
22 Un si zayla sawwa, 'Veil si da HAH, da Gott funn iahra foah-
feddah, falossa henn, deah es si aus em land funn Egypta gebrocht
hott, un veil si anri gettah ohgnumma henn un si ohgebayda un
gedeend henn—sell is favass es eah awl deah druvvel uf si gebrocht
hott.' "

Anri Sacha Es Da Solomon Gedu Hott

8 1 Noch di zvansich yoah es da Solomon da tempel fumm HAH un sei
ayya haus gebaut hott,
2 hott eah di shtett ivvah gebaut es da Huram eem gevva hott, un hott
di Kinnah-Israel glost drinn voona.
3 No is da Solomon zu Hamath-Zoba ganga un hott di shtatt ivvah-
gnumma im greek.
4 Eah hott aw Thadmor in di vildahnis ivvah gebaut un aw shtoah-
haus-shtett es eah gebaut katt hott in Hamath.
5 Eah hott's evvahsht un's niddahsht Beth-Horon ivvah gebaut fa si
shteiki shtett macha mitt mavvahra, doahra un shlees-rikla.
6 Eah hott Baalath un awl di shtoah-heisah shtett ivvah gebaut un awl
di shtett fa sei veyya un geils-mennah. Vass-evvah es eem kfellich voah,
hott eah gebaut in Jerusalem, Lebanon un gans deich sei land es eah
kaynich voah drivvah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Awl di leit es ivvahrich voahra funn di Hethiddah, di Amoriddah,
di Pheresiddah, di Heffiddah un di Jebusiddah—dee es nett Israeliddah
voahra,
8 avvah es leit voahra funn di nohch-kummashaft es im land geblivva
sinn, veil di Kinnah-Israel si nett doht gmacht henn vo si in's land kumma
sinn—dee leit hott da Solomon gmacht bunds-gnechta sei fa sei eahvet
du, so vi's is heit noch.
9 Avvah da Solomon hott kenn bunds-gnechta gmacht funn di Kinnah-
Israel fa sei eahvet du. Si voahra sei greeks-gnechta, evvahshti un
hauptmennah ivvah sei greeks-veyya un geils-mennah.
10 Un da Kaynich Solomon hott zvay hunnaht un fuftzich evvahshti katt
es ivvah di leit groold henn.
11 Da Solomon hott no em Pharao sei maydel, ruff gebrocht funn di
Shtatt fumm Dawfit an's haus es eah gebaut hott fa see. Eah hott ksawt,
“Mei fraw soll nett im kaynich-haus fumm Dawfit, da kaynich funn
Israel, voona veil ennichah blatz heilich is es di Bundes-Lawt voah.”
12 No hott da Solomon brand-opfahra gopfaht zumm HAH uf em awldah
fumm HAH es eah gebaut hott fannich di poahtsh.
13 Eah hott dess gedu vi's gebodda voah beim Mosi fa opfahra macha
uf yaydah dawk, uf em Sabbat-Dawk, uf em Neiya-Moon, un uf di drei
fesht-dawwa deich's yoah; naymlich, es Unksavvaht-Broht-Fesht, es
Vocha-Fesht un's Lawb-Heisli-Fesht.
14 Nau fa di adning halda vi sei faddah da Dawfit als hott, hott eah zu
di preeshtah iahra tayklichi eahvet gevva, un aw zu di Lefiddah iahra
deensht, so es si lohva un deena fannich di preeshtah alli dawk. Eah hott
aw di doah-heedah fadayld fa yaydah doah, veil dess is vi da Dawfit, da
mann funn Gott, so gebodda katt hott.
15 Si henn nix shunsht gedu es grawt vass da kaynich gebodda hott fa di
preeshtah un di Lefiddah, un veyyich di shtoah-heisah.
16 Em Solomon sei eahvet voah alles ausgedrawwa, fumm dawk es da
fuddah glaykt voah biss da tempel fumm HAH faddich voah. Un so voah
da tempel fumm HAH faddich gmacht.
17 No is da Solomon noch Ezeon-Geber un Eloth ganga es am say nohch
voahra in Edom.
18 Da Huram hott eem shiffah kshikt mitt sei aykni foah-gengah es goot
voahra veyyich di sacha fumm say. Si un em Solomon sei gnechta sinn
nivvah an Ophir ganga uf em say un henn baut sivvatzay ton gold zrikk
gebrocht zumm Kaynich Solomon.

Di Kaynich-Fraw Funn Sheba

9 1 Vo di kaynich-fraw funn Sheba keaht hott vi bekand es em
Solomon sei nohma is ivvahrawlich, is see zu Jerusalem kumma fa

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

een ausbroviahra bei een haddi sacha frohwa. See is kumma mitt feel leit
fa abvoahra uf see. Iahra kamayla voahra shveah glawda mitt shpeis, feel
gold, un keshtlichi shtay. See is zumm Solomon kumma un hott kshvetzt
zu eem veyyich ennich ebbes es uf iahra meind voah.
2 Da Solomon hott iahra andvat gevva zu alles es see een kfrohkt hott,
un's voah nix es zu hatt voah fa een zu fakindicha zu iahra.
3 Vo di kaynich-fraw funn Sheba em Solomon sei veisheit ksenna hott,
un's kaynich-haus es eah gebaut hott,
4 mitt awl's essa fa sei dish, da vayk vi sei gnechta kokt henn am dish,
di gnechta iahra glaydah, sei vei-gevvah un di shtayk es nuff ganga is im
HAH sei haus, dann voah see fashtaund un gans ivvah-gnumma.
5 See hott no ksawt zumm kaynich, “Es is voah vass ich keaht habb in
meim land veyyich dei verka un veisheit.
6 Ich habb dee sacha nett glawva vella, biss ich kumma binn un si
ksenna habb mitt mei aykni awwa. Avvah nett dihelft voah miah ksawt
gvest veyyich dei grohsi veisheit. Du hosht may veisheit es di kshvetzah
voahra es ich keaht habb veyyich diah.
7 Vee froh missa dei mennah un gnechta sei es di gans zeit fannich diah
shtayn un dei veisheit heahra!
8 Glohbt sei da HAH dei Gott es sich kfroit hott mitt diah un dich uf sei
kaynich-shtool kokt hott fa kaynich sei fa da HAH dei Gott. Veil dei Gott
Israel so leeb hott, un havva vill es si ayvichlich shtayn, dann hott eah dich
kaynich gmacht ivvah di leit fa eahlich richtes un gerechtichkeit ausrichta.”
9 No hott see em kaynich 4½ ton gold gevva un feel shpeis un keshtlichi
shtay. Es voahra nee kenn shpeis vi selli es di kaynich-fraw funn Sheba
gevva hott zumm Solomon.
10 Em Huram sei mennah un em Solomon sei mennah henn gold
gebrocht funn Ophir, un funn datt henn si aw sandel-hols un keshtlichi
shtay gebrocht.
11 Da kaynich hott dess sandel-hols gyoost fa shtayya macha fa da
tempel fumm HAH un fa's kaynich-haus, un aw fa grohsi un glenni harfa
macha fa di singah. So hols voah nee nett ksenna gvest im land Juda.
12 Da Kaynich Solomon hott di kaynich-fraw funn Sheba ennich ebbes
gevva es see havva hott vella un kfrohkt hott difoah. Eah hott iahra may
gevva es see eem gebrocht hott. No is see un iahra hilf viddah zrikk in
iahra ayya land ganga.

Em Solomon sei Hallichkeit

13 Da Solomon hott ivvah fimf un zvansich ton gold grikt alli yoah,
14 nayvich vass di handel-leit rei gebrocht henn. Di Arabichi kaynicha
un di govvenahs fumm land henn aw gold un silvah rei gebrocht zumm
Solomon.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Da Kaynich Solomon hott zvay hunnaht grohsi shields macha glost
funn kemmaht gold; sell hott baut sivva unna halb pund gold gnumma fa
yaydah shield.
16 Eah hott aw drei hunnaht glenni shields macha glost aus drei un
drei-faddel pund kemmaht gold fa yaydah shield. Da kaynich hott si in's
Kaynich-haus fumm Lebanon Bush gedu.
17 Da kaynich hott no en grohsah kaynich-shtool gmacht aus ivory un
hott en ivvah-gezowwa mitt fei gold.
18 Da kaynich-shtool hott en shtayk katt mitt sex shtebba, un's voah en
foos-shtool funn gold fesht gmacht droh. Es voahra eahm uf yaydah seit
fumm sitz, un's voah en layb am shtay nayvich yaydah oahm.
19 Zvelf layb henn uf di sex shtebba kshtanna, aynah an yaydah end funn
alli shtebb. Nix vi dess voah selayva gmacht fa ennich annah kaynich-reich.
20 Em Kaynich Solomon sei drink-koblen voahra awl gmacht aus gold,
un awl's ksha im Kaynich-haus fumm Lebanon Bush voah gmacht aus
gold. Nix voah gmacht aus silvah veil silvah nett feel veaht voah im
Solomon sei dawk.
21 Da kaynich hott shiffah uf em say katt es em Huram sei gnechta
kfoahra henn. Aymol alli drei yoah sinn si zrikk kumma un henn gold,
silvah, ivory, monkeys un poch-hohna gebrocht.
22 Da Kaynich Solomon voah reichah un hott may veisheit katt es awl
di anra kaynicha uf di eaht.
23 Awl di kaynicha uf di eaht henn vella zumm Solomon kumma un di
veisheit heahra es Gott in sei hatz gedu katt hott.
24 Yoah noch yoah, alli-ebbah es kumma is, hott kshenkah gebrocht—
silvah un goldich sach, glaydah, greeks-ksha, shpeis, geil un aysla.
25 Da Solomon hott fiah dausend shtell katt fa geil un veyya, un zvelf
dausend fuah-mennah. Eah hott dayl in di veyya-shtett kalda un dayl
mitt sich in Jerusalem.
26 Eah hott ivvah awl di kaynicha groold fumm Euphrates Revvah biss
an's land funn di Philishtah, so veit nunnah es an's land Egypta.
27 Da kaynich hott silvah so kammen gmacht es shtay in Jerusalem, un
cedar-hols so kammen es cypress hols es vaxt unna an di hivla nohch.
28 Em Solomon sei geil voahra rei gebrocht funn Egypta un aw funn
feel anri lendah.

Da Solomon Shteahbt

29 Nau veyyich di ivvahricha sacha es da Solomon gedu hott, fumm
eahshta biss an's letshta, dee sinn ufkshrivva im brofayt Nathan sei
shreives, im brofayt Ahia funn Silo sei broffetzeiyes un in di visions
fumm brofayt Jeddi, dee es aw zu du katt henn veyyich em Jerobeam,
em Nebat sei boo.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

30 Da Solomon voah kaynich ivvah gans Israel in Jerusalem fa fatzich
yoah.
31 Da Solomon hott no kshlohfa mitt sei foah-feddah, un voah fagrawva
in di shtatt funn seim faddah da Dawfit. Un sei boo da Rehabeam is no
kaynich vadda in seim blatz.

Israel Setzt Sich Geyyich Da Rehabeam

10 1 Da Rehabeam is an Sichem ganga, veil awl di leit funn Israel
noch Sichem ganga sinn fa da Rehabeam kaynich macha.
2 Vo em Nebat sei boo, da Jerobeam, dess keaht hott (eah voah in
Egypta an di zeit, datt vo eah anna kshprunga is fa vekk fumm Kaynich
Solomon), dann is eah zrikk kumma funn Egypta.
3 So henn si kshikt fa da Jerobeam, un eah un gans Israel sinn zumm
Rehabeam ganga un henn ksawt,
4 “Dei faddah hott en shveah yoch uf uns gedu. Nau mach du deah hatt
deensht un dess shveah yoch leichtah es sell es eah uf uns gedu hott, no
shaffa miah unnich diah.”
5 Da Rehabeam hott ksawt, “Kummet zrikk zu miah in drei dawk.” No
sinn di leit vekk ganga.
6 Da Kaynich Rehabeam hott no roht grikt funn di eldishti es kshaft
henn unnich em Solomon vo eah noch glaybt hott. Eah hott si kfrohkt,
“Vee daydet diah sawwa es ich di leit andvat gevva sett?”
7 Si henn ksawt, “Vann du goot-maynich bisht zu dee leit, si fraylich
machsht un eena en goot andvat gebsht, dann vadda si dei gnechta
fa'immah.”
8 Avvah da Rehabeam hott deah roht nunnah gedrayt es di eldishti
eem gevva henn. Eah hott da roht ksucht funn di yunga mennah, dee es
ufgezowwa voahra mitt eem un es sei gnechta voahra nau.
9 Eah hott si kfrohkt, “Vass fa roht gevvet diah? Vass fa andvat soll ich dee
leit gevva es sawwa, ‘Mach's yoch leichtah es dei faddah uf uns gedu hott’?”
10 Di yunga mennah es ufgvaxa sinn mitt eem henn ksawt, “Sawk dee
leit es ksawt henn zu diah, ‘Dei faddah hott en shveah yoch uf uns gedu,
mach du's leichtah,’ sawk eena, ‘Mei glennah fingah is dikkah es mei
faddah sei bauch voah.
11 Mei faddah hott en shveah yoch uf eich gedu, avvah ich zayl's noch
shveahrah macha. Mei faddah hott eich kshlauwa mitt fitza, avvah ich
zayl eich shlauwa mitt scorpions.’ ”
12 Drei dawk shpaydah is da Jerobeam un awl di leit zrikk zumm
Rehabeam ganga vi da kaynich ksawt katt hott, “Kummet zrikk zu miah
in drei dawk.”
13 Da kaynich hott eena hatt andvat gevva, un hott da roht nett
gnumma es di eldishti eem gevva henn.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Eah hott da roht gnumma es di yunga mennah gevva henn un hott
ksawt, “Mei faddah hott en shveah yoch uf eich gedu, avvah ich mach's
noch shveahrah. Mei faddah hott eich kshlauwa mitt fitza; ich zayl eich
shlauwa mitt scorpions.”
15 So hott da kaynich di leit nett abkeicht, veil's fumm HAH voah vi
dess ausgedrayt is. Dess voah fa em HAH sei vatt folfilla es eah ksawt
hott zumm Jerobeam, em Nebat sei boo, deich da Ahia funn Silo.
16 Vo gans Israel ksenna hott es da kaynich's nett dutt fa eena abheicha,
henn si ksawt zumm kaynich:
“Vass fa en dayl henn miah im Dawfit,
adda eahbshaft im Jesse sei boo?
Zu eiyah heisah, oh Israel!
Gebb du acht uf dei ayya haus, oh Dawfit!”
So sinn awl di Israeliddah haym ganga.
17 Avvah selli Israeliddah es in shtett gvoond henn in Juda voahra
alsnoch unnich em Rehabeam.
18 Da Kaynich Rehabeam hott no da Adoram, es ivvah di shaff-leit
voah, naus kshikt shvetza zu di leit, avvah di Israeliddah henn een
doht kshtaynicht. No is da Rehabeam kshvind in sei vauwa un is nohch
Jerusalem gyawkt.
19 So hott Israel geyyich em Dawfit sei nohch-kummashaft kshaft nuff
biss heit.

11 1 Vo da Rehabeam zrikk an Jerusalem kumma is hott eah's haus
funn Juda un Benjamin zammah groofa—en hunnaht un achtzich
dausend es fechta henn kenna—fa greek macha geyyich Israel fa's
kaynich-reich viddah zrikk greeya fa da Rehabeam.
2 Avvah dess vatt fumm HAH is zumm Semaia, da mann funn Gott,
kumma:
3 “Sawk zumm Solomon sei boo da Rehabeam, da kaynich funn Juda,
zu awl di Israeliddah in Juda un zumm Benjamin,
4 ‘Dess is vass da HAH sawkt: Gaynd nett nuff fa fechta geyyich eiyah
breedah. Alli-ebbah soll haym gay; alles es blatz gnumma hott is funn
miah.’ ” So henn si's vatt fumm HAH keicht un sinn zrikk gedrayt funn
geyyich da Jerobeam gay.
5 Da Rehabeam hott no in Jerusalem gvoond un hott shtett in Juda
ufgebaut un shteik gmacht fa si halda funn ivvah-gnumma vadda, naymlich:
6 Bethlehem, Elam, Thekoa,
7 Beth-Zur, Socho, Adullam,
8 Gath, Maresa, Siph,
9 Adoraim, Lachis, Aseka,
10 Zora, Ajalon, un Hebron. Dess voahra di fashteikta shtett in Juda un
Benjamin.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Eah hott si shteik gmacht un hott greeks-hauptmennah in di shtett
gedu. Eah hott aw ess-sach, ayl un vei ufglaykt in di shtett.
12 Eah hott shields un shpiahs in awl di shtett gedu un si oahrich shteik
gmacht. So hott eah Juda un Benjamin unnich sich kalda.
13 Di preeshtah un Lefiddah in awl iahra daylah es noch in Israel
voahra henn em Rehabeam bei-kshtanna.
14 Di Lefiddah henn iahra haymeda un vayt-lendah falossa un sinn zu
Juda un Jerusalem kumma veil da Jerobeam un sei boova si nett glost
henn preeshtah fumm HAH sei in Israel.
15 Eah hott sei aykni preeshtah eiksetzt fa di hohcha-bletz un fa di
deivela un hamlen ohbayda es eah gmacht katt hott.
16 Selli aus alli shtamm funn Israel es iahra hatza ksetzt henn fa da
HAH, da Gott funn Israel, sucha, sinn hinnich di Lefiddah zu Jerusalem
kumma fa opfahra macha zumm HAH, da Gott funn iahra foah-feddah.
17 Si henn's kaynich-reich funn Juda shteikah gmacht un henn em
Rehabeam, em Solomon sei boo, bei-kshtanna; un fa drei yoah sinn si
gloffa im vayk fumm Dawfit un em Solomon.

Em Rehabeam Sei Family

18 Da Rehabeam hott di Mahalath keiyaht. See voah em Jerimoth
sei maydel un da Jerimoth voah em Dawfit un di Abihail iahra boo. Di
Abihail voah em Eliab sei maydel, un sei daett voah da Jesse.
19 See hott da Jeus, da Semaria un da Saham katt beim Rehabeam.
20 No hott eah em Absalom sei maydel di Maacha keiyaht. See hott da
Abia, da Atthai, da Sisa un da Selomith katt bei eem.
21 Da Rehabeam hott em Absalom sei maydel di Maacha may leeb katt
es ennichs funn sei anri veivah un nayva-veivah. Alles zammah hott eah
achtzay veivah un sechtzich nayva-veivah katt, mitt acht un zvansich
boova un sechtzich mayt.
22 Da Rehabeam hott di Maacha iahra boo da Abia es evvahsht gmacht
unnich sei breedah so es eah een kaynich macha kann.
23 Eah voah shmeaht un hott dayl funn sei boova naus gedu in awl di
fashteikti shtett deich Juda un Benjamin. Eah hott si goot faseikt un hott
feel veivah ksucht fa si.

Da Sisak Funn Egypta Fecht Jerusalem

12 1 Vo em Rehabeam sei kaynich-reich moll fesht ufksetzt voah
un eah shteik voah, hott eah un gans Israel em HAH sei ksetz
falossa.
2 Veil si nett shtandhaftich voahra mitt em HAH, is da Kaynich Sisak
funn Egypta geyyich Jerusalem kumma fa greek macha. Dess voah im
fimfda yoah fumm Kaynich Rehabeam sei reich.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Mitt zvelf hunnaht greeks-veyya, sechtzich dausend geils-mennah un
feel greeks-gnechta funn Lybia, Sukk un Ethiopia es mitt eem kumma
sinn funn Egypta,
4 hott eah di fashteikta shtett funn Juda ivvah-gnumma un is no ruff an
Jerusalem kumma.
5 No is da brofayt Semaia zumm Rehabeam un di evvahshti funn Juda
kumma es zammah fasammeld voahra in Jerusalem veil si sich kfeicht
henn veyyich em Sisak, un eah hott ksawt zu eena, “Dess is vass da HAH
sawkt, ‘Diah hend mich falossa, so nau faloss ich eich zumm Sisak sei
hand.’ ”
6 Da kaynich un di evvahshta funn Israel henn sich no gedaymeedicht
un henn ksawt, “Da HAH is gerecht.”
7 Vo da HAH ksenna hott es si sich gedaymeedicht henn, dann is dess
vatt zumm Semaia kumma, “Siddah es si sich gedaymeedicht henn, dann
zayl ich si nett umbringa, avvah ich gebb eena vennich hilf. Mei zann
zayld nett ausgleaht sei uf Jerusalem deich da Sisak.
8 Avvah ich zayl si unnich da Sisak du, so es si lanna kenna vi's is fa
gnechta sei zu kaynicha in anri lendah in blatz funn mei gnechta sei.”
9 Vo da Kaynich Sisak funn Egypta Jerusalem kfochta hott, hott eah
awl's keshtlich sach vekk gedrawwa fumm HAH sei tempel un aw fumm
kaynich-haus. Eah hott alles gnumma, even di goldicha shields es da
Solomon gmacht katt hott.
10 Da Kaynich Rehabeam hott no shields gmacht aus bronze un hott si
gevva zu di hauptmennah es di doahra zumm kaynich-haus keet henn.
11 Vann-evvah es da kaynich im HAH sei tempel ganga is, dann sinn di
heedah mitt eem ganga un henn di shields gedrawwa. Noch demm henn
si di shields viddah zrikk in di heedah-shtubb gedu.
12 Veil da Rehabeam sich gedaymeedicht hott, dann is em HAH sei zann
vekk gedrayt funn eem, un eah hott een nett gans fadauva. Un's voahra
aw alsnoch goodi sacha in Juda.
13 Da Kaynich Rehabeam hott sich viddah shteik gmacht in Jerusalem un
voah kaynich datt. Eah voah ayna fatzich yoah ald vo eah kaynich vadda is,
un eah voah kaynich in Jerusalem fa sivvatzay yoah. Sell voah di shtatt es
da HAH gnumma hott aus awl di shtamma funn Israel fa sei Nohma nei du.
Em Rehabeam sei maemm hott Naema kaysa un see voah en Ammoniddah.
14 Da Rehabeam hott evil gedu veil eah da HAH nett folshtendich
ksucht hott mitt seim gans hatz.
15 Nau veyyich em Rehabeam sei reich un vass eah gedu hott fumm
ohfang biss an's end, sinn si nett ufkshrivva in di shreives fumm brofayt
Semaia un em brofayt Iddo, dee shreives es zu du henn mitt di nohch-
kummashaft kshlechta? Es voah immah greek zvishich em Rehabeam un
em Jerobeam.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Da Rehabeam hott kshlohfa mitt sei foah-feddah un voah fagrawva in di
shtatt fumm Dawfit. Un sei boo da Abia is no kaynich vadda in seim blatz.

Da Abia Vatt Kaynich Funn Juda

13 1 Im achtzayt yoah fumm Jerobeam sei kaynich-reich in Israel, is
da Abia kaynich vadda in Juda.
2 Eah voah kaynich in Jerusalem fa drei yoah. Sei maemm iahra nohma
voah Michaia, em Uriel sei maydel funn Gibea. Es voah greek gvest
zvishich em Abia un em Jerobeam.
3 Da Abia is ganga fechta mitt fiah hunnaht dausend greeks-gnechta
es goot fechta henn kenna, un da Jerobeam hott sich ufkokt geyyich een
mitt acht hunnaht dausend goodi greeks-gnechta.
4 Da Abia hott uf em Berg Zemaraim kshtanna im hivvel-land funn
Ephraim. Datt hott eah ksawt, “Jerobeam un gans Israel, heichet mich ab!
5 Visset diah nett es da HAH, da Gott funn Israel, em Dawfit un sei
nohch-kummashaft's kaynich-reich funn Israel gevva hott fa'immah deich
en sals-bund?
6 Doch hott em Nebat sei boo, da Jerobeam, es yusht en gnecht voah
fumm Dawfit sei boo da Solomon, sich ufkshteld geyyich sei meishtah.
7 Un's henn samm nix-nutzichi mennah sich zumm Jerobeam gegeddaht
es nix veaht voahra, un henn sich ufkshteld geyyich em Solomon sei boo,
da Rehabeam vo da Rehabeam noch yung un vayyich voah un sich nett
veahra hott kenna geyyich si.
8 Un nau zaylet diah geyyich em HAH sei Kaynich-Reich gay, dess es
in di hend fumm Dawfit sei nohch-kummashaft is. Yau, es sinn feel funn
eich, un diah hend di goldicha kelvah bei eich es da Jerobeam gmacht
hott fa eiyah gettah sei,
9 avvah hend diah nett em Aaron sei boova di preeshtah un di Lefiddah
ausgedrivva, un preeshtah gmacht funn eiyah aykni leit vi anri lendah
doon? Veah evvah es kumd un sich heilich macht mitt en yungah bull un
sivva shohf-bekk kann en preeshtah vadda funn selli es nett gettah sinn.
10 Avvah fa uns, da HAH is unsah Gott, un miah henn een nett falossa.
Di preeshtah es gnechta sinn funn unsah Gott, sinn em Aaron sei boova,
un di Lefiddah helfa eena.
11 Alli meiya un ohvet macha si brand-opfahra un brenna goot-
shmakkich insens zumm HAH. Si setza's broht uf da heilich dish un
shtekka di lichtah oh uf em goldicha lichtah-shtaend alli ohvet. Miah
halda di gebodda fumm HAH unsah Gott, avvah diah hend een falossa.
12 Gott is mitt uns un gayt fannich uns. Sei preeshtah mitt iahra blohs-
hanna zayla si blohsa mitt em greeks-grish geyyich eich. Mennah funn
Israel, doond nett fechta geyyich da HAH, da Gott funn eiyah foah-
feddah, fa's zayld nett goot ausdrayya fa eich.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Nau da Jerobeam hott dayl funn sei greeks-gnechta hinna rumm kshikt
so es diveil es Israel fannich Juda voah, voahra aw dayl hinnich eena.
14 Juda hott sich rumm gedrayt un si henn nau ksenna es si hinna un
fanna am geyyich si kumma voahra. No henn si laut gebayda zumm
HAH, un di preeshtah henn iahra blohs-hanna geblohsa.
15 No henn di mennah funn Juda iahra greeks-grish gegrisha. Vi si
gegrisha henn, hott Gott da Jerobeam un gans Israel kshlauwa fannich
em Abia un Juda.
16 Di Israeliddah sinn kshprunga fa vekk funn Juda, un Gott hott si in
di hend funn Juda gedu.
17 Da Abia un sei mennah henn si vundahboah kshlauwa, so es fimf
hunnaht dausend goodi mennah doht voahra.
18 Di Kinnah-Israel voahra gedaymeedicht an selli zeit, un Juda is si
ivvah-kumma veil si sich uf da HAH, da Gott funn iahra foah-feddah,
falossa henn.
19 Da Abia is em Jerobeam nohch ganga un hott di shtett Beth-El,
Jesana un Ephron funn eem gnumma mitt di shtetlen drumm rumm.
20 Da Jerobeam is nimmi shteik vadda im Abia sei zeit, un da HAH hott
een kshlauwa es eah kshtauva is.
21 Avvah da Abia is shteik vadda. Eah hott fatzay veivah keiyaht, un
hott zvay un zvansich boova un sechtzay mayt katt.
22 Di anra sacha im Abia sei kaynich-reich, un vass eah gedu un ksawt
hott, sinn ufkshrivva im shreives fumm brofayt Iddo.

14 1 Da Abia hott no kshlohfa mitt sei foah-feddah un voah fagrawva
in di shtatt fumm Dawfit. Sei boo da Asa is no kaynich vadda in
seim blatz, un's voah fridda im land fa zeyya yoah in sei zeit.

Da Asa Vatt Kaynich Funn Juda

2 Da Asa hott gedu vass recht voah in di awwa fumm HAH, sei Gott.
3 Eah hott di fremda awldahra un di hohcha-bletz vekk gedu, un hott di
shtay abgettah-gleichnisa runnah grissa un di Ashera-poshta umkakt.
4 Eah hott Juda gmacht da HAH, da Gott funn iahra foah-feddah sucha,
un aw sei ksetz un gebodda halda.
5 Eah hott di hohcha-bletz un insens-awldah vekk gedu in alli shtatt in
Juda, un's kaynich-reich voah in fridda unnich eem.
6 Eah hott di fashteikta shtett in Juda ufgebaut diveil sei land in fridda
voah. Nimmand hott greek gmacht mitt eem deich selli yoahra, veil da
HAH eem roo gevva hott.
7 Eah hott ksawt zu Juda, “Vella dee shtett ufbauwa un mavvahra
drumm rumm du mitt tavvahs, doahra un shlees-rikkel. Dess is alsnoch
unsah land, veil miah da HAH unsah Gott ksucht henn, un eah hott uns
roo gevva uf alli seit.” So henn si gebaut un's is eena goot ganga.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Da Asa hott en army katt es drei hunnaht dausend mennah katt hott funn Juda
mitt grohsi shields un mitt shpiahs, un zvay hunnaht un achtzich dausend fumm
Benjamin es glenni shields katt henn mitt bows. Dee voahra awl shteiki greeks-leit.
9 Da Serah, da Kushiddah, is no geyyich si kumma mitt en grohsi army
un drei hunnaht greeks-veyya. Si sinn kumma biss an di shtatt Maresa.
10 Da Asa is no naus ganga fa si ohdreffa. Si henn sich grisht fa fechta
in di Valley funn Zephatha nayksht an Maresa.
11 No hott da Asa zumm HAH, sei Gott, gebayda un hott ksawt, "HAH,
es hott nimmand vi dich fa selli helfa es unni graft sinn geyyich selli es
mechtich sinn. Helf uns, oh HAH, unsah Gott, fa miah falossa uns uf dich.
In deim nohma sinn miah geyyich dee grohs army kumma. Oh HAH, du
bisht unsah Gott; loss kenn mensh dich ivvah-kumma."
12 So hott da HAH di Kushiddah nunnah kshlauwa fannich em Asa un
Juda. Di Kushiddah sinn kshprunga fa vekk,
13 un da Asa un sei greeks-leit sinn eena nohch ganga biss an Gerar.
So feel funn di Kushiddah sinn kfalla es si sich nimmi zammah greeya
henn kenna, fa si voahra kshlauwa beim HAH un bei sei greeks-leit. Un di
mennah funn Juda henn feel sach vekk gedrawwa.
14 Si henn awl di glenna shtetlen um Gerar rumm nunnah grissa, fa
di angsht fumm HAH is ivvah di leit kumma. Si henn sach aus awl di
shtetlen gnumma veil feel datt voah.
15 Si henn aw di fee-heedah kfochta un henn feel shohf un kamayla
vekk gnumma. No sinn si viddah zrikk an Jerusalem ganga.

Da Asa Bringd Juda Zrikk Zu Gott

15 1 Da Geisht funn Gott is uf da Asaria, em Oded sei boo, kumma.
2 Eah is naus ganga fa da Asa ohdreffa un hott ksawt zu eem,
"Asa un gans Juda un Benjamin, heichet miah ab. Da HAH is mitt eich
vann diah mitt eem sind. Vann diah een suchet, zaylet diah een finna,
avvah vann diah een falosset, dann falost eah eich.
3 Fa en langi zeit voah Israel unni da recht Gott, unni en preeshtah fa si
lanna un unni's ksetz.
4 Avvah in iahra druvvel, sinn si zumm HAH, da Gott funn Israel,
gedrayt. Si henn een ksucht, un eah hott sich finna glost.
5 An selli zeit is es nett goot ganga mitt selli es nei adda naus ganga
sinn, fa's voah grohsi unroo unnich di leit funn dee lendah.
6 Ay land hott kfochta mitt em anra, un ay shtatt mitt di annah, fa Gott
hott si gedruvveld un's voah alli sadda angsht.
7 Avvah diah, seind shteik un faliahret nett moot, fa eiyah eahvet grikt
iahra lohn."
8 Vo da Asa dee vadda keaht hott un vass es da Asaria, em brofayt Oded
sei boo, gebroffetzeit hott, hott eah moot grikt. Eah hott di grausama

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

abgettah vekk gedu aus em gans land funn Juda un Benjamin, un funn
di shtett es eah gnumma katt hott im hivvel-land funn Ephraim. No hott
eah da awldah ivvah gebaut es fannich di poahtsh fumm HAH sei tempel
voah.
9 No hott eah di leit fasammeld es funn Juda un Benjamin voahra un
aw selli es unnich eena voahra funn Ephraim, Manasse un em Simeon, fa
feel funn selli shtamma voahra rivvah kumma gvest zu eem funn Israel
vo si ksenna henn es da HAH sei Gott bei eem voah.
10 Un si henn sich fasammeld in Jerusalem da dritt moonet fumm
fuftzayda yoah fumm Asa sei kaynich-reich.
11 An selli zeit henn si sivva hunnaht oxa un sivva dausend shohf un
gays gopfaht fumm sach es si zrikk gebrocht henn fumm greek.
12 Un si henn en bund gmacht fa da HAH, da Gott funn iahra foah-
feddah, sucha mitt iahra gans hatz un sayl.
13 Veah-evvah es es nett gedu hott fa da HAH, da Gott funn Israel,
sucha, hott sella doht gmacht sei, eb si grohs adda glay, mann adda fraw,
voahra.
14 Si henn kshvoahra zumm HAH mitt en laudi shtimm, henn gegrisha
un henn trumpets un blohs-hanna geblohsa.
15 Un gans Juda hott sich kfroit ivvah dess bund veil si's kshvoahra henn
mitt iahra gans hatz. Si henn Gott eahnshtlich ksucht, un eah hott sich
finna glost bei eena. Un da HAH hott eena roo gevva gans rumm uf alli seit.
16 Da Asa hott aw sei maemm, di Maacha, runnah ksetzt funn di
kaynich-muddah sei, veil see en grausamah Ashera-poshta gmacht hott.
Da Asa hott da poshta nunnah kakt, un in shtikkah gmacht un en fabrend
in di Kidron Valley.
17 Even vann eah di hohcha-bletz nett vekk gedu hott, doch voah da
Asa shtandhaftich mitt em HAH deich sei gans layva lang.
18 Eah hott's silvah un gold, es eah un sei daett heilich gmacht katt
henn, in da tempel funn Gott gebrocht, un aw's ksha es eah un sei daett
heilich gmacht katt henn.
19 Un's voah nimmi greek gvest biss im fimf un dreisisht yoah fumm
Asa sei kaynich-reich.

Em Kaynich Asa Sei Letshti Yoahra

16 1 Im sex un dreisisht yoah fumm Asa sei kaynich-reich is da
Baesa, da kaynich funn Israel, ruff geyyich Juda kumma un hott
di shtatt Rama zu gebaut so es nimmand raus adda nei gay kann zumm
Kaynich Asa in Juda.
2 Da Asa hott no's silvah un gold aus em shtoah-haus fumm HAH sei
tempel gnumma, un aw aus seim kaynich-haus. Eah hott dee zumm
Benhadad, da kaynich funn Syria, kshikt es am in Damascus voona voah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Eah hott ksawt zu eem, “Es is en bund zvishich miah un diah, grawt
vi's voah zvishich meim faddah un deim faddah. Nau gukk moll, ich habb
silvah un gold kshikt zu diah. Nau gay un brech dei bund mitt em Baesa,
da kaynich funn Israel, so es eah sich zrikk zeekt funn miah.”
4 Da Benhadad hott da Asa abkeicht un hott hauptmennah funn sei
greeks-gnechta geyyich di shtett funn Israel kshikt. Si henn di shtett funn
Ijon, Dan un Abel-Maim ivvah-gnumma, un awl di shtoah-haus-shtett
funn Naphthali.
5 Vo da Baesa keaht hott funn demm, hott eah ufkeaht Rama ufbauwa
un hott sei eahvet datt kshtobt.
6 Da Kaynich Asa hott no awl di mennah funn Juda gebrocht, un si
henn awl di shtay vekk gedrawwa funn Rama, un aw's hols es da Baesa
gyoost hott fa bauwa. Mitt dee hott eah Geba un Mizpa ufgebaut.
7 An selli zeit is da brofayt Hanani zumm Kaynich Asa funn Juda
kumma un hott ksawt zu eem, “Veil du dich falossa hosht uf da kaynich
funn Syria un nett uf da HAH dei Gott, dann is di army fumm kaynich
funn Syria vekk kumma aus dei hand.
8 Voahra nett di Kushiddah un di Libyaniddah en mechtichi army mitt
feel greeks-veyya un geil-reidah? Doch, vo du dich falossa hosht uf da
HAH, hott eah si ivvah-gedrayt in dei hand.
9 Di awwa fumm HAH sayna ivvahrawlich ivvah di eaht fa selli shteik
macha es sich folshtendich ivvah-drayya zu eem. Du hosht en dumm ding
gedu, un funn nau on zaylsht du greek havva.”
10 Dess hott da Asa fazand ivvah da brofayt. Eah voah so bays es eah
een eikshtekt hott. An selli zeit hott da Asa aw dayl funn sei leit veesht
nunnah gedredda.
11 Nau awl di sacha es da Asa gedu hott, sinn ufkshrivva im buch funn
di kaynicha funn Juda un Israel.
12 Im neina dreisisht yoah fumm Asa sei kaynich-reich hott eah en
granket grikt un sei fees sinn vay vadda. Un sei granket is shlimm vadda,
doch, deich sei granket hott eah da HAH nett kfrohkt fa hilf, avvah yusht
di doktah.
13 No im ayna fatzichsht yoah funn sei kaynich-reich is da Asa kshtauva
un hott kshlohfa mitt sei foah-feddah.
14 Si henn een no fagrawva im grawb es eah macha glost hott fa sich
selvaht in di Shtatt fumm Dawfit. Si henn een in en bett glaykt es kfild
voah mitt goot-shmakkich shtoft un alli sadda shpeis, un henn no en
grohs feiyah gmacht fa een eahra.

Da Josaphat Vatt Kaynich Funn Juda

17 1 Da Josaphat, em Asa sei boo, is no kaynich vadda un eah hott
sich shteik gmacht geyyich Israel.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Eah hott greeks-gnechta in awl di fashteikta shtett funn Juda gedu,
un hott noch may in drubba gedu draus aus di shtett in Juda, un aw in di
shtett funn Ephraim es sei daett da Asa gnumma katt hott im greek.
3 Da HAH voah mitt em Josaphat veil eah gloffa is in di vayya es sei faddah
da Dawfit gloffa is in sei eahshti yoahra. Eah hott nett di Baals ksucht,
4 avvah eah hott da Gott funn sei faddah ksucht, un hott sei gebodda
kalda un nett gedu vi Israel.
5 Unnich eem hott da HAH sei kaynich-reich shteik gmacht, un gans
Juda hott kshenkah zumm Josaphat gevva, so es eah reich voah un hott
hohchi eah katt.
6 Sei hatz voah ksetzt fa em HAH nohch gay, un eah hott di hohcha-
bletz un di Ashera-poshta vekk gedu aus Juda.
7 Im dridda yoah funn sei kaynich-reich hott eah sei evvahshti, da Ben-
Hail, da Obadia, da Sacharia, da Nathanael un da Michaia kshikt fa leit
lanna in di shtett funn Juda.
8 Mitt eena voahra dayl Lefiddah—da Semaia, da Nethania, da Sebadia,
da Asael, da Semiramoth, da Jonathan, da Adonia, da Tobia un da Tob-
Adonia—un aw di preeshtah, da Elisama un da Joram.
9 Si henn di leit gland gans deich Juda, un henn's Ksetz-Buch fumm
HAH mitt sich gnumma. Si sinn rumm ganga zu awl di shtett in Juda un
henn di leit gland.
10 Di furcht fumm HAH is uf awl di kaynich-reicha funn di lendah um
Juda rumm kfalla, so henn si nett greek gmacht mitt em Josaphat.
11 Dayl funn di Philishtah henn kshenkah un tax-silvah zumm Josaphat
gebrocht, un di Arabah leit henn eem sivva dausend un sivva hunnaht
shohf-bekk, un sivva dausend un sivva hunnaht gays-bekk gebrocht.
12 Da Josaphat is shteikah un shteikah vadda, un eah hott fecht-shtett
un shtoah-haus-shtett gebaut in Juda.
13 Eah hott feel sach ufkshtoaht kalda in di shtett funn Juda, un hott
mennah es goot fechta henn kenna in Jerusalem kalda.
14 Dee greeks-gnechta voahra gnambaht bei iahra kshlechtah vi dess:
funn Juda, di hauptmennah ivvah en drubb funn en dausend, un ivvah si
awl voah da Adna es hauptmann voah ivvah drei hunnaht dausend alles
zammah;
15 neksht voah da Johanan, da hauptmann funn zvay hunnaht un
achtzich dausend;
16 neksht voah da Amasia, em Sichri sei boo, es sich frei-villich gevva
hott fa da deensht fumm HAH, mitt zvay hunnaht dausend.
17 Funn Benjamin, da Eliada, en mechtichah greeks-gnecht, mitt zvay
hunnaht dausend mennah es bows un shields katt henn;
18 neksht voah da Josabad mitt en hunnaht un achtzich dausend
mennah grisht fa fechta.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Dess voahra di mennah es im kaynich sei deensht voahra, unni noch
selli es in di fashteikti shtett voahra in Juda.

Da Josaphat Un Da Ahab

18 1 Da Josaphat voah oahrich reich un hott grohsi eah katt. No hott
eah sich ohkanka zumm Ahab bei in sei family heiyahra.
2 Edlichi yoah shpaydah is eah nunnah in Samaria ganga fa da Ahab
psucha. Da Ahab hott feel shohf un kee kshlachta fa da Josaphat un di
leit es bei eem voahra. Eah hott een no fashvetzt fa nuff gay un Ramoth-
Gilead fechta.
3 Da Kaynich Ahab funn Israel hott da Kaynich Josaphat funn Juda
kfrohkt, “Gaysht du mitt miah geyyich Ramoth-Gilead?” Da Josaphat hott
ksawt, “Ich binn vi du bisht, mei leit sinn vi dei leit; miah gayn mitt diah
im greek.”
4 Avvah da Josaphat hott no veidah ksawt zumm kaynich funn Israel,
“Seahsht avvah finn aus vass es vatt fumm HAH sawkt diveyya.”
5 So hott da kaynich funn Israel di brofayda zammah gebrocht. Alles
zammah voahra's fiah hunnaht mennah. Eah hott si kfrohkt, “Sella
miah gay un fechta geyyich Ramoth-Gilead, adda nett?” Si henn ksawt,
“Gaynd, Gott gebt's im kaynich sei hand.”
6 Avvah da Josaphat hott kfrohkt, “Is nett en brofayt fumm HAH do es
miah frohwa kenna?”
7 Da kaynich funn Israel hott ksawt zumm Josaphat, “Es is alsnoch ay
mann es miah da HAH frohwa kenna deich een. Avvah ich hass een, veil
eah nee nix goodes broffetzeit veyyich miah, avvah immah shlechtes.
Eah is em Imla sei boo, da Micha.” Avvah da Josaphat hott ksawt, “Da
kaynich sett nett shvetza vi sell.”
8 No hott da kaynich funn Israel ayns funn sei evvahshti bei groofa, un
ksawt, “Bring em Imla sei boo da Micha kshvind do heah.”
9 Da kaynich funn Israel un da Josaphat, da kaynich funn Juda, voahra
am uf iahra kaynich-shteel hokka mitt iahra kaynich-glaydah oh am
dresha-floah fannich em doah funn Samaria. Awl di brofayda voahra am
broffetzeiya fannich eena.
10 Da Zedekia, em Kenaena sei boo, hott eisichi hanna gmacht katt un
hott ksawt, “Dess is vass da HAH sawkt: ‘Mitt dee zaylsht du di Syrians
deich shtecha biss nix may ivvahrich is.’ ”
11 Awl di anra brofayda henn aw so gebroffetzeit, un henn ksawt,
“Gaynd un fechtet Ramoth-Gilead un nemmet's ivvah. Da HAH zayld's im
kaynich sei hand gevva.”
12 Da evvahsht gnecht es ganga voah da Micha hohla hott ksawt zu
eem, “Nau gukk moll, di vadda funn di anra brofayda shvetza awl goot fa
da kaynich. Loss dei vadda aynich sei mitt iahri un shvetz goodes.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Avvah da Micha hott ksawt, “So shuah es da HAH laybt, ich kann
yusht sawwa vass mei Gott miah sawkt.”
14 Vo eah zumm kaynich kumma is, hott da kaynich kfrohkt, “Micha,
sella miah geyyich Ramoth-Gilead gay fa greek macha, adda nett?” Da
Micha hott ksawt, “Yau, gay nuff un nemm's ivvah; si vadda in dei hand
gedu.”
15 Da kaynich hott ksawt, “Vee oft muss ich dich macha shveahra es du
miah nix sawksht es di voahret im HAH sei nohma?”
16 No hott da Micha ksawt, “Ich habb gans Israel ksenna ausnannah
kshtroit uf di hivla vi shohf unni en heedah, un da HAH hott ksawt, ‘Dee
leit henn kenn meishtah; loss yaydahs funn eena haym gay in fridda.’ ”
17 Da kaynich funn Israel hott no ksawt zumm Josaphat, “Habb ich diah
nett ksawt es eah nee nix goodes broffetzeit veyyich miah, avvah immah
shlechtes?”
18 Da Micha hott no veidah ksawt, “Nau heichet ab zumm vatt fumm
HAH. Ich habb da HAH ksenna uf seim kaynich-shtool hokka mitt awl's
folk fumm himmel am um een rumm shtay uf sei rechtsi un lingsi seit.
19 Un da HAH hott kfrohkt, ‘Veah zayld da Kaynich Ahab funn Israel
fafiahra so es eah fecht mitt Ramoth-Gilead un vatt umgebrocht datt?’
Aynah hott dess ksawt diveyya un en anra sell.
20 Endlich is en geisht raus kumma funn eena, is fannich da HAH
kshtanna un hott ksawt, ‘Ich fafiah een.’ Da HAH hott een kfrohkt, ‘Vee
zaylsht's du?’
21 Eah hott ksawt, ‘Ich zayl naus gay un zayl en falshah geisht sei in di
meilah funn awl sei brofayda.’ Da HAH hott ksawt, ‘Du solsht's ausrichta
un zaylsht een fafiahra, gay un du's.’
22 So nau gukk moll, da HAH hott en falshah geisht in di meilah funn awl
dei brofayda gedu. Avvah da HAH hott fadauves auskshprocha fa dich.”
23 No is em Kenaena sei boo, da Zedekia, nuff ganga un hott em Micha
uf da bakka kshlauwa, un hott ksawt, “Vellah vayk is em HAH sei geisht
ganga vo eah aus miah ganga is fa shvetza zu diah?”
24 Da Micha hott ksawt, “Du zaylsht's ausfinna uf em dawk es du in en
innahlichi kammah gaysht fa dich fashtekla.”
25 No hott da kaynich funn Israel ksawt, “Nemmet da Micha un shikket
een zrikk zumm Amon, da govvenah funn di shtatt, un zumm Joas, em
kaynich sei boo.
26 Sawwet eena, ‘Dess is vass da kaynich sawkt: Doond deah mann
eishtekka, un gevvet eem nix es broht un vassah biss ich zrikk kumm in
fridda.’ ”
27 Da Micha hott no ksawt, “Vann du zrikk kumsht in fridda, dann
hott da HAH nett kshvetzt deich mich.” No hott eah ksawt, “Meiket mei
vadda, diah leit!”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Ahab Vatt Doht Gmacht

28 So is da kaynich funn Israel un da Kaynich Josaphat funn Juda nuff
ganga an Ramoth-Gilead.
29 Da kaynich funn Israel hott no ksawt zumm Josaphat, “Ich zayl mich
fashtella eb miah naus gayn fechta, avvah du solsht dei kaynich-glaydah
veahra.” So hott da kaynich funn Israel sich fashteld eb eah naus ganga is
fa fechta.
30 Nau da kaynich funn Syria hott kshvetzt katt zu di ivvah-saynah
funn di greeks-veyya un hott ksawt, “Diah sellet nett fechta mitt ennich
ebbah, grohs adda glay, vi yusht mitt em kaynich funn Israel.”
31 No vo di ivvah-saynah funn di greeks-veyya da Josaphat ksenna
henn, henn si ksawt, “Dess is da kaynich funn Israel.” So henn si gedrayt
fa een fechta, avvah da Josaphat hott naus gegrisha, un da HAH hott eem
kolfa. Gott hott si no vekk gedrayt funn eem.
32 Vo di veyya ivvah-saynah ksenna henn es es nett da kaynich funn
Israel voah, henn si ufkeaht eem nohch gay.
33 Avvah en mann hott sei bow gezowwa unni zeela, un hott da
kaynich funn Israel gedroffa zvishich di rissa in sei greeks-ksha. Da
kaynich hott no ksawt zumm mann am da vauwa foahra, “Dray rumm un
grikk mich vekk fumm fechtes. Ich binn vay gedu.”
34 Da greek is may veesht vadda sellah dawk un da kaynich funn Israel
hott sich ufkshteibaht in seim vauwa un hott sich gedrayt mitt seim
ksicht geyyich di Syrians biss ohvet. No vo di sunn unnah ganga is, is eah
kshtauva.

19 1 No is da Josaphat, da kaynich funn Juda, in fridda zrikk an sei
haus in Jerusalem kumma.
2 Da Jehu, em Hanani sei boo, da brofayt, is naus ganga fa een ohdreffa
un hott ksawt zumm kaynich, “Setsht du di gottlohsa helfa un selli lohva
es da HAH hassa? Fasell kumd da zann fumm HAH uf dich.
3 Doch, 'sis noch samm goodes in diah veil du di Ashera-poshta vekk
aus em land gedu hosht, un dei hatz ksetzt hosht fa da HAH sucha.”

Da Josaphat Macht Sich Richtah

4 Da Josaphat hott in Jerusalem gvoond un eah is viddah naus ganga
unnich di leit funn Beer-Seba biss an's hivvel-land funn Ephraim. Eah hott
di leit viddah zrikk gedrayt zumm HAH, da Gott funn iahra foah-feddah.
5 Eah hott richtah ufkokt im land, in yaydahs funn di fashteikta shtett
in Juda.
6 Eah hott ksawt zu di richtah, “Denket drivvah vass diah am du sind,
fa diah doond nett richta fa da mensh avvah fa da HAH, deah es bei eich
is vann diah richtet.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Losset di furcht fumm HAH uf eich sei, un gevvet acht vi diah richtet,
fa da HAH unsah Gott hott nix zu du mitt ungerechtichkeit, ayseidich sei,
adda kshenkah nemma hinna rumm."
8 Aw in Jerusalem hott da Josaphat edlichi Lefiddah, preeshtah un
evvahshti funn families in Israel eikshteld fa's gericht fumm HAH
ausfiahra, un fa richta vann shtreit unnich di leit funn Jerusalem voah.
9 Eah hott eena dess gebott gevva: "Diah sellet dess du in di furcht
fumm HAH, un seind shtandhaftich mitt eiyah gans hatz.
10 Vann-evvah es shtreit zvishich breedah zu eich gebrocht vatt funn
di leit in di shtett—eb's zu du hott mitt bloot fageesa, mitt em ksetz un
gebodda adda veyyich adninga un richtes—diah misset si vanna es si nett
sindicha geyyich da HAH, so es sei zann nett uf eich un eiyah breedah
kumd. Doond dess un diah doond eich nett fashuldicha.
11 Da Amaria, da evvahsht preeshtah, is ivvah eich in di sacha fumm
HAH; da Sebadia, em Ismael sei boo, un da evvahsht funn di shtamm
funn Juda, is ivvah eich in di sacha veyyich em kaynich, un di Lefiddah
shaffa unnich eich fa sayna es di leit iahra recht greeya. Seind shteik un
doond's, da HAH is mitt selli es recht doon."

Greek Mitt Moab, Ammon Un Edom

20 1 Noch demm sinn di Moabiddah, di Ammoniddah mitt samm
Meuniddah kumma fa greek macha mitt em Josaphat.
2 No sinn samm mennah zumm Josaphat kumma un henn ksawt, "En
grohsi drubb leit is am geyyich dich kumma funn di annah seit fumm Say
aus Syria, un si sinn nau shund in Hazezon-Thamar." Sell is Engedi.
3 Da Josaphat hott sich kfeicht un hott ausgmacht fa da HAH frohwa
diveyya. Eah hott aw en fasht ausgroofa deich gans Juda.
4 Di leit funn Juda sinn zammah kumma fa em HAH sei hilf sucha. Si
sinn aus alli shtatt funn Juda kumma fa een sucha.
5 No is da Josaphat ufkshtanna in di fasamling funn Juda un Jerusalem
am tempel fumm HAH, fannich em neiya foah-hohf,
6 un hott ksawt,
"Oh HAH, da Gott funn unsah foah-feddah, bisht du nett da Gott es im
himmel is? Bisht du nett da roolah ivvah awl di kaynich-reicha funn di heida?
Graft un macht sinn in dei hend un nimmand kann geyyich dich shtay.
7 Oh unsah Gott, hosht du nett di leit funn demm land ausgedrivva
fannich dei leit Israel, un hosht's gevva zu di nohch-kummashaft
funn deim freind, da Abraham, fa'immah?
8 Un si henn im land gvoond, un henn en tempel gebaut fa dei
Nohma, un henn ksawt,
9 'Vann evil uf uns kumma dutt, adda's shvatt, adda shtrohf, adda
peshtelens, adda hungahs-noht, dann shtella miah uns fannich dich,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un deah tempel es dei Nohma drawkt, un roofa naus zu diah in
unsah noht, un du zaylsht uns heahra un uns helfa.'
10 Nau gukk moll, di kinnah funn Ammon, un Moab un di leit
fumm Berg-land Seir, dee es du Israel nett glost hosht nei gay vo si
funn Egypta kumma sinn, so is Israel vekk gedrayt un hott si nett
doht gmacht.
11 Nau gukk moll vi si am uns zrikk betzawla sinn bei kumma un
uns ausdreiva funn di eahbshaft es du uns gevva hosht.
12 Oh unsah Gott, zaylsht du si nett richta? Fa miah henn kenn graft
fa geyyich so en grohsi drubb leit gay es am geyyich uns kumma is.
Miah vissa nett vass zu du, avvah unsah awwa sinn uf diah."
13 Awl di mennah funn Juda, mitt iahra veivah un kinnah, henn datt
kshtanna fannich em HAH.
14 No vi eah datt kshtanna hott unnich di fasamling, is da Geisht fumm
HAH uf da Jahasiel kumma. Eah voah em Sacharia sei boo, da Sacharia
voah em Benaia sei boo, da Benaia voah em Jehiel sei boo, da Jehiel
voah em Matthania sei boo, un da Matthania voah en Lefiddah fumm
Asaph sei nohch-kummashaft.
15 Da Jahasiel hott no ksawt, "Heichet moll, gans Juda, awl diah es in
Jerusalem voonet, un du, Kaynich Josaphat! Dess is vass da HAH sawkt
zu eich, 'Feichet eich nett un seind nett bedreebt veyyich dee grohs drubb
leit; dess is nett eiyah fecht, avvah Gott seini.
16 Gaynd nunnah geyyich si meiya. Si zayla ruff kumma ivvah da hivvel
funn Ziz, un diah finnet si am end funn di valley fannich di vildahnis
funn Jeruel.
17 Avvah diah brauchet deah greek nett fechta. Gaynd nunnah, shtaynd
shtill, un vatshet vi si ivvah-gnumma vadda beim HAH, deah es bei eich
is, oh Juda un Jerusalem. Feichet eich nett un seind nett bedreebt; gaynd
nunnah un dreffet si oh, fa da HAH is bei eich.' "
18 Da Josaphat hott sich nunnah gebikt mitt seim ksicht uf da grund, un
awl di leit funn Juda un Jerusalem sinn nunnah kfalla fannich da HAH,
un henn da HAH ohgebayda.
19 No sinn di Lefiddah funn di Kahathiddah un di Korahiddah ufkshtanna
un henn da HAH, da Gott funn Israel, glohbt mitt en laudi shtimm.
20 Free da neksht meiya henn si falossa fa noch di Vildahnis funn
Thekoa gay. Vi si am gay voahra is da Josaphat ufkshtanna un hott
ksawt, "Heichet mich ab, diah leit funn Juda un Jerusalem! Glawvet in
da HAH eiyah Gott un diah zaylet shtandhaftich shtay. Glawvet in sei
brofayda, un's zayld eich goot ausshaffa."
21 Noch demm es eah kshvetzt hott mitt di leit, hott da Josaphat singah
raus ksetzt fa fannich di greeks-gnechta lawfa un da HAH lohva fa sei
hallichkeit. Eah hott ksawt:

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Danket da HAH,
fa sei shtandhaftichi-leevi is ayvichlich."
22 Vi si ohkfanga henn singa un da HAH lohva, hott da HAH leit hinna
rumm kshikt geyyich di mennah funn Ammon, Moab un em Berg-land Seir,
dee es am geyyich Juda kumma voahra, un si voahra nunnah kshlauwa.
23 Di mennah funn Ammon un Moab henn sich geyyich di mennah
fumm Berg-land Seir kshteld un henn si awl doht gmacht. Vo si faddich
voahra mitt di mennah funn Seir, henn si kolfa nannah doht macha.
24 Vo di mennah funn Juda an da blatz kumma sinn es naus gukt ivvah
di vildahnis, un henn naus gegukt uf di feel leit, dann henn si yusht
dohdi leit ksenna datt uf em bodda leiya; nimmand is vekk kumma.
25 So is da Josaphat un di mennah nunnah ganga fa's sach nemma
es ivvahrich voah. Si henn feel sach kfunna unnich eena, greeks-ksha,
glaydah un keshtlich sach es si gnumma henn fa sich selvaht, may es si
drawwa henn kenna. Es hott si drei dawk gnumma fa awl's sach vekk
drawwa veil's so feel voah.
26 Uf em fiahda dawk henn si sich fasammeld im Lohb-Deich, un datt
henn si da HAH glohbt. Sell is favass es es Lohb-Deich kaysa is heit noch.
27 No is alli-ebbah funn Juda un Jerusalem haym ganga mitt em
Josaphat am fanna heah gay. Si sinn fraylich zrikk an Jerusalem kumma,
fa da HAH hott si glost sich froiya ivvah iahra feinda.
28 Si sinn in Jerusalem nei ganga un sinn grawt an da tempel fumm
HAH ganga mitt grohsi un glenni harfa un blohs-hanna.
29 Un di furcht funn Gott is ivvah awl di kaynich-reicha in di lendah
kumma vo si keaht henn es da HAH kfochta hott geyyich Israel iahra
feinda.
30 Un em Josaphat sei kaynich-reich hott fridda katt, veil sei Gott eem
roo gevva hott uf alli seit.

Es End Fumm Josaphat Sei Kaynich-Reich

31 Em Josaphat sei kaynich-reich voah ivvah Juda. Eah voah fimf un
dreisich yoah ald vo eah kaynich vadda is ivvah Juda, un eah voah
kaynich fa fimf un zvansich yoah. Sei maemm iahra nohma voah Asuba,
un see voah em Silhi sei maydel.
32 Eah is gloffa in di vayya funn seim daett da Asa un is nett vekk
gloffa difunn; eah hott gedu vass recht voah im HAH sei awwa.
33 Avvah di hohcha-bletz voahra nett vekk gedu, un di leit henn iahra
hatza alsnoch nett uf da Gott funn iahra foah-feddah ksetzt.
34 Nau di ivvahricha sacha veyyich em Josaphat sei kaynich-reich,
fumm ohfang biss an's end, sinn ufkshrivva im Jehu, em Hanani sei boo,
sei shreives. Un selli shreives sinn ufkshrivva im buch funn di kaynicha
funn Israel.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

35 Shpaydah hott da Josaphat, da kaynich funn Juda, en bund gmacht
mitt em Ahasia, da kaynich funn Israel, un da Ahasia hott gottlohsi sacha
gedu.
36 Eah is mitt eem nei ganga fa shiffah bauwa fa noch Tharsis gay, un si
henn dee shiffah gebaut in Ezeon-Geber.
37 Em Dodava funn Maresa sei boo, da Elieser, hott gebroffetzeit
geyyich da Josaphat, un hott ksawt, “Veil du dich fa'aynicht hosht mitt
em Ahasia, dann zayld da HAH dei eahvet zu nix bringa.” Un di shiffah
voahra ufgebrocha im say, un henn nett noch Tharsis gay kenna.

Da Joram Vatt Kaynich In Juda

21 1 No hott da Josaphat kshlohfa mitt sei foah-feddah un voah
fagrawva mitt sei foah-feddah in di shtatt fumm Dawfit. Un sei
boo da Joram is kaynich vadda in seim blatz.
2 Em Joram sei breedah, em Josaphat sei boova voahra, da Asaria,
da Jehiel, da Sacharia, da Asaria, da Michael un da Sephatia. Awl dee
voahra em kaynich Josaphat funn Israel sei boova.
3 Iahra daett hott eena feel kshenkah gevva funn silvah un gold un
keshtlich sach, un aw fashteikti shtett in Juda, avvah eah hott's kaynich-
reich zumm Joram gevva veil eah da eldsht voah.
4 Vo da Joram's kaynich-reich funn seim daett ivvah-gnumma katt
hott, hott eah awl sei breedah doht gmacht mitt em shvatt, un aw edlichi
evvahshti in Israel.
5 Da Joram voah zvay un dreisich yoah ald vo eah kaynich is vadda, un
eah voah kaynich in Jerusalem fa acht yoah.
6 Eah hott di kaynicha funn Israel nohch gmacht, grawt vi da Ahab
gedu katt hott, fa em Ahab sei maydel voah sei fraw. Un eah hott gedu
vass evil voah im HAH sei awwa.
7 Doch, da HAH voah nett villing fa's haus fumm Dawfit fadauva, veil
eah en bund gmacht katt hott mitt em Dawfit un eem fashprocha hott es
ayns funn sei nohch-kummashaft soll's licht drawwa fa'immah.
8 Im Joram sei zeit, hott Edom sich geyyich Juda kshteld, un Edom hott
iahra ayknah kaynich ufksetzt.
9 Da Joram is no datt anna ganga mitt sei hauptmennah un awl sei
greeks-veyya. Deich di nacht is eah uf, un hott di Edomiddah kshlauwa es
een un di hauptmennah funn di veyya umringd katt henn.
10 So henn di Edomiddah sich vekk grissa funn Juda nuff biss heit. Un
an selli zeit hott Libna sich aw geyyich een kshteld, veil eah da HAH, da
Gott funn sei foah-feddah falossa hott.
11 Eah hott aw di hohcha-bletz gebaut in di hivla funn Juda, hott di leit
funn Jerusalem gmacht abgettah nohch gay un hott Juda fafiaht.
12 No is en breef zu eem kumma fumm brofayt Elia es ksawt hott:

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Dess is vass da HAH, da Gott funn deim faddah da Dawfit, sawkt,
'Du bisht nett gloffa in di vayya funn deim daett da Josaphat adda in
di vayya fumm Kaynich Asa funn Juda.
13 Avvah du bisht gloffa in di vayya funn di kaynicha funn Israel,
un hosht Juda un di leit funn Jerusalem in abgettahrei kfiaht, grawt
vi's haus fumm Ahab hott. Du hosht aw dei aykni breedah doht
gmacht, dee in dei daett sei haus, mennah es bessah voahra es du.
14 So nau zayld da HAH dei leit, dei kinnah, dei veibsleit un alles es
du hosht, shlauwa mitt en haddah blohk.
15 Du selvaht zaylsht grank vadda mitt en granket es ohhald in dei
deahm. Dess gayt on biss dei deahm raus kumma.' "
16 No hott da HAH da geisht funn di Philishtah ufkshtatt geyyich da Joram,
un aw sellah funn di Arabiddah es nayksht bei di Kushiddah gvoond henn.
17 Si henn greek gmacht mitt Juda, sinn nei ganga un henn alles fatt
gedrawwa es si kfunna henn im kaynich sei haus, un aw sei boova un
veivah. Nett ay boo voah ivvahrich es vi yusht da Joaha, da yingsht.
18 Nohch awl demm, hott da HAH da Joram kshlauwa mitt en granket
in sei deahm es nett kayld sei hott kenna.
19 Nau ivvah zeit, an's end funn zvay yoah, sinn sei deahm raus kumma
funn di granket, un eah is kshtauva mitt feel shmatza. Di leit henn kenn
feiyah gmacht fa een eahra, vi si henn fa sei foah-feddah.
20 Da Joram voah zvay un dreisich yoah ald vo eah kaynich is vadda
un eah voah kaynich in Jerusalem fa acht yoah. Eah is kshtauva un's hott
nimmand kshpeit, un eah voah no fagrawva in di shtatt fumm Dawfit,
avvah nett in di kaynich grayvah.

Da Ahasia Vatt Kaynich In Juda

22 1 Di leit funn Jerusalem henn em Joram sei yingshtah boo, da
Ahasia, no kaynich gmacht in seim blatz. Dess voah veil di
drubb mennah es mitt di Arabiddah kumma sinn, di eldshta boova awl
doht gmacht katt henn. So voah em Kaynich Joram funn Juda sei boo, da
Ahasia, nau kaynich.
2 Da Ahasia voah zvay un zvansich yoah ald vo eah kaynich vadda is,
un eah voah kaynich in Juda fa ay yoah. Sei maemm iahra nohma voah
Athalia. See voah's kinds-kind fumm Omri.
3 Eah is aw gloffa in di vayya fumm Ahab sei haus, veil sei maemm een
fashvetzt hott fa letz du.
4 Eah hott evil gedu in di awwa fumm HAH, un hott grawt gedu vi's
haus fumm Ahab gedu hott, fa noch seim daett sei doht, henn em Ahab
sei leit eem roht gevva, un dess voah zu sei fadauves.
5 Eah is aw iahra roht nohch ganga vo eah mitt em Ahab sei boo,
da Joram, da kaynich funn Israel, ganga is fa greek macha geyyich da

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Kaynich Hasael funn Syria an Ramoth-Gilead. Di greeks-gnechta funn
Syria henn da Joram vay gedu.
6 So is eah zrikk an Jesreel ganga fa kayld vadda nohch demm es eah vay
gedu voah an Rama, vo eah kfochta hott geyyich da Kaynich Hasael funn
Syria. Da Ahasia, em Kaynich Joram sei boo funn Juda, is no nunnah ganga
fa em Ahab sei boo, da Joram, sayna in Jesreel veil eah vay gedu voah.
7 Bei nunnah gay zumm Joram, hott Gott's auskshaft fa da Ahasia
umbringa. Vo da Ahasia anna kumma is, is eah mitt em Joram naus
ganga fa da Jehu, em Nimsi sei boo, ohdreffa. Da HAH hott da Jehu
ksalbt katt fa's haus fumm Ahab zu nix bringa.
8 Diveil es da Jehu am richtes ausdrawwa voah uf's haus fumm
Ahab, hott eah di evvahshti funn Juda, un di kinnah fumm Ahasia sei
freindshaft ohgedroffa. Si henn als acht gevva uf da Ahasia. No hott da
Jehu si doht gmacht.
9 Eah un sei mennah sinn no ganga gukka fa da Ahasia, un si henn een
kfanga in Samaria vo eah sich fashtekkeld katt hott. Si henn een zumm
Jehu gebrocht, un eah hott een doht gmacht. Si henn een fagrawva, veil
di leit ksawt henn, “Eah voah em Josaphat sei boo, un da Josaphat hott
da HAH ksucht mitt seim gans hatz.” Un's voah nimmand ivvahrich fumm
Ahasia sei haus es fitt voah fa's kaynich-reich on nemma.
10 Vo em Ahasia sei maemm, di Athalia, ksenna hott es iahra boo
doht voah, hott see alli-ebbah doht gmacht fumm kaynich kshlecht es
ivvahrich voah in Juda.
11 Avvah di Josabeath, em Kaynich Joram sei maydel, hott em Kaynich
Ahasia sei boo, da Joas, vekk kshtohla funn di ivvahricha fumm kaynich
sei boova es si doht macha henn vella. Si hott een un di fraw es een
keet hott in en kammah gedu. Di Josabeath voah em Kaynich Joram sei
maydel, em preeshtah Joiada sei fraw, un aw em Ahasia sei shveshtah.
See hott dess kind fashtekkeld kalda funn di Athalia so es see een nett
doht macha hott kenna.
12 Eah voah fashtekkeld kalda im tempel funn Gott fa sex yoah diveil es
di Athalia's land groold hott.

Da Joas Vatt Kaynich In Juda

23 1 Im sivvada yoah hott da Joiada sich moot ufkshaft, un hott
en bund gmacht mitt di hauptmennah ivvah drubba funn en
hunnaht; naymlich, da Asaria, em Jeroham sei boo, da Ismael, em
Johanan sei boo, da Asaria, em Obed sei boo, da Maaseia, em Adaia sei
boo, un da Elifaphat, em Sichri sei boo.
2 Si sinn gans deich Juda ganga un henn di Lefiddah zammah
ksammeld funn awl di shtett in Juda, un awl di evvahshta feddah funn di
families funn Israel, un si sinn an Jerusalem kumma.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 No hott di gans fasamling en bund gmacht mitt em kaynich im tempel
funn Gott. Da Joiada hott ksawt zu eena, “Nau gukket moll, em kaynich
sei boo soll kaynich sei, so vi da HAH ksawt hott veyyich em Dawfit sei
nohch-kummashaft.
4 Nau dess is vass diah du sellet: En driddel funn eich preeshtah un
Lefiddah es als kumma uf em Sabbat-Dawk sella doah-heedah sei,
5 en driddel sella am kaynich-haus sei, un en driddel am Grund-Doah;
awl di anra leit sella im foah-hohf fumm HAH sei tempel sei.
6 Nimmand soll in da tempel fumm HAH gay vi yusht di preeshtah un
di Lefiddah es am deena sinn. Si daufa nei gay veil si heilich gmacht sinn.
Awl di anra mennah sella da blatz vatsha vo da HAH si anna gedu hott.
7 Di Lefiddah sella um da kaynich rumm sei, yaydahs mitt sei greeks-
ksha in di hand. Ennich ebbah es in da tempel nei gayt muss doht gmacht
sei. Bleivet nayksht beim kaynich vo-evvah es eah hee gayt.”
8 Di Lefiddah un awl di mennah funn Juda henn no alles gedu es da
Joiada gebodda hott. Yaydahs hott sei mennah gnumma—selli es am rei
kumma voahra fa iahra deensht uf em Sabbat, un aw selli es am naus gay
voahra nohch iahra deensht uf em Sabbat—fa da Joiada hott kens funn di
drubba iahra zeit abgevva.
9 No hott da preeshtah Joiada di hauptmennah, es ivvah drubba funn
en hunnaht voahra, di shpiahs un di grohsa un glenna shields gevva es
als zumm Kaynich Dawfit keaht henn, un es im tempel funn Gott kalda
voahra.
10 Eah hott awl di leit an iahra blatz gedu; yaydahs funn eena mitt sei
greeks-ksha in di hand hott sich um da kaynich rumm kshteld. Si voahra
nayksht am awldah fumm tempel in en lein funn di saut seit zu di natt
seit fumm tempel.
11 No henn si em kaynich sei boo raus gebrocht, henn da krohn uf sei
kobb, henn eem's zeiknis-buch gevva un henn een kaynich gmacht. Da
Joiada un sei boova henn een no ksalbt, un henn ksawt, “Lang soll da
kaynich layva!”
12 Vo di Athalia di yacht keaht hott funn di leit am shpringa un am
greisha fa da kaynich lohva, is see zu eena ganga am tempel fumm HAH.
13 See hott gegukt, un datt voah da kaynich am shtay bei em kaynich-
poshta vo ma nei gayt, un di hauptmennah un di hanna-blohsah voahra
nayvich em kaynich. Awl di leit fumm land voahra fraylich un am
blohs-hanna blohsa. Di singah mitt iahra music-instruments voahra am
foah gay. No hott di Athalia iahra glaydah farissa un hott naus gegrisha,
“Fafiahrah! Fafiahrah!”
14 Da preeshtah Joiada hott no di hauptmennah naus gebrocht es ivvah
drubba funn en hunnaht voahra, un ivvah sei greeks-gnechta voahra, un
hott ksawt zu eena, “Bringet see raus zvishich di roiya greeks-gnechta, un

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

machet ennich ebbah doht mitt em shvatt es iahra nohch kumd." Fa da
preeshtah hott ksawt katt, "Machet see nett doht im tempel fumm HAH."
15 So henn si see fesht gnumma, un vo si an da blatz kumma sinn vo di
geil nei gayn uf da kaynich-haus grund, datt henn si see doht gmacht.
16 Da Joiada hott no en bund gmacht zvishich sich selvaht, awl di leit
un em kaynich, es si em HAH sei leit sei zayla.
17 No sinn awl di leit an's haus fumm Baal ganga un henn's zammah
grissa. Si henn di awldahra un abgettah fabrocha, un henn da Baal
preeshtah, Matthan, doht gmacht fannich em awldah.
18 Da Joiada hott no di preeshtah es Lefiddah voahra ivvah's haus
fumm HAH ksetzt. Da Dawfit hott's ufksetzt katt es si ivvah da tempel
fumm HAH sei sella fa brand-opfahra macha zumm HAH, so vi's kshrivva
is im Ksetz fumm Mosi. Si henn dess du sella mitt frayt un singes so vi da
Dawfit gebodda katt hott.
19 Eah hott aw di doah-heedah an di doahra fumm HAH sei tempel
gedu, so es nimmand nei gay soll es unrein is.
20 Eah hott di hauptmennah ivvah drubba funn en hunnaht, di evvahshti,
di roolahs funn di leit un awl di leit fumm land gnumma un hott da kaynich
aus em tempel fumm HAH gebrocht. Si sinn no in's kaynich-haus ganga
deich's Evvahsht Doah un henn da kaynich uf da kaynich-shtool kokt,
21 un awl di leit henn sich kfroit. Un di shtatt voah shtill, veil di Athalia
doht gmacht voah mitt em shvatt.

Em Kaynich Joas Sei Reich

24 1 Da Joas voah sivva yoah ald vo eah kaynich vadda is, un eah
voah kaynich in Jerusalem fa fatzich yoah. Sei maemm iahra
nohma voah Zibia; see voah funn Beer-Seba.
2 Da Joas hott gedu vass recht voah in di awwa fumm HAH deich awl
di yoahra es da Joiada preeshtah voah.
3 Da Joiada hott eem zvay veivah grikt, un eah hott boova un mayt katt.
4 En zeit shpaydah hott da Joas ausgmacht fa em HAH sei tempel fixa.
5 Eah hott di preeshtah un Lefiddah zammah groofa un hott ksawt
zu eena, "Gaynd naus in alli shtatt funn Juda un samlet's geld es Israel
alli yoah betzawla muss. Dess is fa da tempel funn eiyah Gott fixa un
ufbauwa. Doond's grawt." Avvah di Lefiddah henn's nett grawt gedu.
6 So hott da Joas da Hohchen-Preeshtah Joiada bei groofa un ksawt
zu eem, "Favass hosht du di Lefiddah nett gmacht da tax einemma funn
Juda un Jerusalem es da Mosi, em HAH sei gnecht, un di fasamling funn
Israel, kfoddaht henn fa da Zeiknis-Tent?"
7 Selli gottlohs fraw, di Athalia, un iahra boova sinn nei gebrocha gvest
in da tempel funn Gott, un henn even's heilich sach raus gnumma katt fa
di Baals.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Da kaynich hott no en gebott gevva, un en kisht voah gmacht un an
di autseit fumm HAH sei tempel doah kshteld.
9 Un's voah ausgroofa in Juda un Jerusalem es di leit sella's tax geld
zumm HAH bringa es Gott sei gnecht da Mosi uf Israel glaykt katt hott in
di vildahnis.
10 Awl di evvahshti un di leit henn sich kfroit, henn's geld rei gebrocht
un's in di kisht gedu biss di kisht foll voah.
11 Vann di Lefiddah als di kisht rei gebrocht henn zumm kaynich sei
evvahshti gnechta, un si ksenna henn es feel geld datt voah, dann is em
kaynich sei shreivah un em hohchen-preeshtah sei gnecht kumma, henn
di kisht leah gmacht un see viddah zrikk an iahra blatz gedu. Si henn
dess di gans zeit gedu, un henn feel geld zammah ksammeld.
12 Da kaynich un da Joiada henn's geld gevva zu di mennah es di
eahvet gedu henn vass nohtvendich voah am tempel fumm HAH. Si henn
mavvahrah un shreinah gedunga fa em HAH sei tempel ufbauwa un aw
leit es shaffa henn kenna mitt eisa un bronze fa da tempel fumm HAH
fixa.
13 Di shaff-leit henn hatt kshaft, un di eahvet is goot fassich ganga
deich si. Si henn da tempel funn Gott ivvah gebaut vi eahshtah, un henn
en shteikah gmacht.
14 Vo si faddich voahra, henn si's ivvahrich geld zumm kaynich un em
Joiada gebrocht. Mitt demm henn si ksha gmacht fa em HAH sei tempel,
ksha fa da deensht un brand-opfahra, un panna un shisla funn gold un
silvah. Si henn brand-opfahra gopfaht im tempel fumm HAH di gans zeit
so lang es da Joiada glaybt hott.
15 Da Joiada hott glaybt biss eah oahrich ald voah un is no kshtauva.
Eah voah en hunnaht un dreisich yoah ald vo eah kshtauva is.
16 Eah voah fagrawva mitt di kaynicha in di shtatt fumm Dawfit, veil
eah goodes gedu katt hott in Israel fa Gott un sei tempel.

Da Joas Drayt Vekk Funn Gott

17 Nohch demm es da Joiada kshtauva is, sinn di evvahshti funn Juda
zumm Joas kumma un henn sich nunnah gebikt zu eem, un da kaynich
hott si abkeicht.
18 Si henn da tempel fumm HAH, da Gott funn iahra foah-feddah,
falossa, un henn di Ashera-gleichnisa un abgettah gedeend. Deich iahra
shuld, is da zann funn Gott uf Juda un Jerusalem kumma.
19 Da HAH hott brofayda zu di leit kshikt fa si zrikk bringa, un dee
brofayda henn gezeikt geyyich si, avvah di leit henn's nett gedu fa si
abheicha.
20 No is da Geisht funn Gott uf em preeshtah Joiada sei boo, da
Sacharia, kumma. Eah hott sich fannich di leit kshteld, un hott ksawt,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Dess is vass Gott sawkt: 'Favass heichet diah em HAH sei gebodda nett?
Es kann nett goot gay fa eich. Veil diah da HAH falossa hend, dann hott
eah eich falossa.' "
21 Avvah si henn geyyich een kshaft. Da kaynich hott's gebott gevva, un
si henn een doht kshtaynicht im foah-hohf fumm HAH sei tempel.
22 Da Kaynich Joas hott fagessa vi goot-maynich es em Sacharia sei
daett, da Joiada, gvest voah zu eem. Doch hott eah em Joiada sei boo
doht gmacht, un vi eah am shtauva voah hott eah ksawt, "Da HAH zayld
dess sayna un dich shtrohfa."
23 Am ohfang fumm yoah is di army funn Syria geyyich da Joas
kumma. Si sinn nei in Juda un Jerusalem kumma un henn awl di
evvahshti funn di leit doht gmacht. Alles es si gnumma henn, henn si
zrikk zu iahra kaynich in Damascus kshikt.
24 Dee army funn Syria is kumma mitt nett feel mennah; doch hott da
HAH en graysahri army in iahra hend gedu. Dess voah veil Juda da HAH,
da Gott funn iahra foah-feddah, falossa katt hott, un deich dess voah da
Joas kshtrohft.
25 Di mennah funn Syria sinn viddah ganga, avvah si henn da Joas
veesht vay gedu katt. Sei evvahshti henn en bund gmacht geyyich een,
veil eah em preeshtah Joiada sei boo doht gmacht katt hott, so henn si
een doht gmacht in seim bett. Eah is kshtauva un voah fagrawva in di
shtatt fumm Dawfit, avvah nett in di grayvah funn di kaynicha.
26 Selli es en bund gmacht henn geyyich een, voahra da Sabad, di
Simeath iahra boo, es en Ammoniddah fraw voah, un da Josabad, di
Simrith iahra boo, es en Moabiddah fraw voah.
27 Vass ufkshrivva is veyyich sei boova, di feel broffetzeiya veyyich
eem un vi eah da tempel funn Gott ivvah gebaut hott, shtayt kshrivva
im shreives im buch funn di kaynicha. Sei boo da Amazia is no kaynich
vadda in seim blatz.

Da Amazia Vatt Kaynich In Juda

25 1 Da Amazia voah fimf un zvansich yoah ald vo eah kaynich
vadda is, un eah voah kaynich in Jerusalem fa neina zvansich
yoah. Sei maemm iahra nohma voah Joaddan, un see voah funn
Jerusalem.
2 Eah hott gedu vass recht voah im HAH sei awwa, avvah nett mitt sei
gans hatz.
3 So kshvind es da Amazia's kaynich-reich fesht in sei hand katt hott,
hott eah di gnechta doht gmacht es sei daett da kaynich doht gmacht katt
henn.
4 Doch, hott eah di kinnah funn di doht-shlayyah gnechta nett doht
gmacht, avvah eah hott gedu vi's kshrivva is im Ksetz Mosi vo da HAH

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gebodda hott: “Di feddah sella nett doht gmacht sei fa iahra kinnah, adda di kinnah doht gmacht sei fa iahra feddah. Alli-ebbah soll shtauva fa sei aykni sind.”

5 Da Amazia hott di leit funn Juda zammah groofa un hott si ufksetzt nohch iahra families unnich hauptmennah funn dausends un hunnahts. Eah hott dess gedu fa gans Juda un Benjamin. Eah hott no selli raus groofa es zvansich yoah ald voahra un eldah, un hott kfunna es eah drei hunnaht dausend goodi mennah katt hott es en shpiah un shield yoosa henn kenna.

6 Eah hott aw en hunnaht dausend shteiki mennah funn Israel gedunga fa fimf un sivvatzich hunnaht pund silvah.

7 Avvah en mann funn Gott is zu eem kumma un hott ksawt, “Oh kaynich, loss dee leit funn Israel nett mitt diah gay; da HAH is nett mitt Israel, un aw nett mitt ennich's funn di kinnah fumm Ephraim.

8 Even vann du gaysht un fechsht hatt im greek, doch lost Gott dich falla fannich dei feinda, fa Gott hott di macht fa helfa adda fa ivvah-shmeisa.”

9 Da Amazia hott no da mann funn Gott kfrohkt, “Avvah vass veyyich di fimf un sivvatzich hunnaht pund silvah es ich betzawld habb zu di mennah funn Israel?” Da mann funn Gott hott ksawt, “Da HAH kann diah feel may es sell gevva.”

10 No hott da Amazia di mennah gay glost es zu eem kumma sinn funn Ephraim un hott si haym kshikt. Si voahra zannich mitt Juda un sinn gleedich bays haym ganga.

11 Da Amazia hott sich no shteik gmacht un is fannich sei leit in's Deich funn Sals ganga. Datt hott eah zeyya dausend mennah funn Seir nunnah kshlauwa.

12 Di mennah funn Juda henn aw zeyya dausend levendich kfanga. Si henn dee nuff uf en hohchi felsa-vand gnumma un henn si nunnah kshmissa es si doht kfalla sinn uf di shtay unna droh.

13 Avvah di greeks-leit funn Israel es da Amazia zrikk kshikt hott, dee es eah nett glost hott mitt eem in da greek gay, henn di shtett funn Juda grawbt funn Samaria biss an Beth-Horon. Si henn drei dausend leit doht gmacht un henn feel sach gnumma.

14 Vo da Amazia zrikk kumma is funn di Edomiddah shlachta, hott eah di leit funn Seir iahra gettah mitt zrikk gebrocht. Eah hott si ufkokt fa sei aykni gettah sei, hott sich nunnah gebikt zu eena un hott opfahra gebrend zu eena.

15 Em HAH sei zann hott gebrend geyyich da Amazia, un eah hott en brofayt zu eem kshikt es ksawt hott zu eem, “Favass suchsht du di leit iahra gettah es iahra aykni leit nett aus dei hend halda henn kenna?”

16 Vo eah noch am shvetza voah, hott da kaynich ksawt zu eem, “Henn miah dich kfrohkt fa roht gevva zumm kaynich? Shtobb! Favass setsht du

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

doht gmacht sei?” No hott da brofayt kshtobt, avvah eah hott ksawt, “Ich
vays es Gott's im sinn hott fa dich folshtendlich fadauva veil du dess gedu
hosht, un veil du mei roht nett abkeicht hosht.”
17 Da Kaynich Amazia funn Juda hott no roht grikt, un hott vatt zumm
Joas, da kaynich funn Israel, kshikt. Da Joas voah em Joahas sei boo, es
em Jehu sei boo voah. Da Amazia hott ksawt zumm Joas, “Kumm, vella
gukka vels funn uns es shteikah is im greek.”
18 Avvah da Kaynich Joas funn Israel hott dess vatt zrikk kshikt zumm
Kaynich Amazia funn Juda: “En dishtel in Lebanon hott vatt kshikt zu
en cedar-bohm in Lebanon, ‘Gebb dei maydel so es mei boo see heiyahra
kann.’ No is en vild diah kumma es in Lebanon voah un hott da dishtel
shtokk nunnah gedredda unnich sei fees.
19 Du sawksht zu diah selvaht es du bisht Edom ivvah-kumma, un nau
is dei hatz shtols un braekt. Du bessah bleibsht dihaym. Favass setsht du
gukka fa druvvel es dich un Juda mitt diah falla macht.”
20 Avvah da Amazia hott nett keicht, fa dess voah funn Gott, so es eah
si ivvah-drayya kann zumm Joas veil si di gettah funn Edom gedeend
henn.
21 So is da Kaynich Joas nuff ganga, un eah un da Kaynich Amazia funn
Juda henn nannah ohgedroffa fa fechta in Beth-Semes es in Juda voah.
22 Avvah Juda voah kshlauwa bei Israel, un si sinn difunn kshprunga
zu iahra tents.
23 Da Kaynich Joas funn Israel hott da Kaynich Amazia funn Juda
kfanga un fesht gnumma an Beth-Semes. Da Amazia voah em Joas funn
Juda sei boo, un da Joas voah em Joahas sei boo. No hott da Kaynich
Joas funn Israel da Kaynich Amazia funn Juda zu Jerusalem gebrocht, un
hott di mavvah funn Jerusalem nunnah grissa fumm Ephraim-Doah biss
an's Ekk-Doah, sex hunnaht foos difunn.
24 Eah hott awl's gold, silvah un's ksha gnumma es im tempel funn Gott
voah, un es da Obed-Edom acht gevva hott druff. Eah hott aw's keshtlich
sach aus em kaynich-haus gnumma, un mitt selli es eah kfangana hott, is
viddah zrikk an Samaria ganga.
25 Da Amazia, em Joas sei boo, da kaynich funn Juda, hott fuftzay
yoah glaybt nohch demm es da Joas, em Joahas sei boo, da kaynich funn
Israel, kshtauva is.
26 Di ivvahricha sacha veyyich em Amazia sei kaynich-reich, fumm
ohfang biss an's end, sinn ufkshrivva in di bichah funn di kaynicha funn
Juda un Israel.
27 Funn di zeit es da Amazia vekk gedrayt is fumm Hah nohch gay,
henn si en bund gmacht geyyich een in Jerusalem, un eah is difunn un
noch Lachis ganga. Avvah si henn mennah eem nohch kshikt un henn
een doht gmacht datt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28 Si henn een zrikk gebrocht uf en gaul un eah voah fagrawva mitt sei
foah-feddah in di Shtatt funn Juda.

Da Usia Vatt Kaynich In Juda

26 1 No henn awl di leit funn Juda da Usia gnumma un henn een kaynich
gmacht in blatz funn sei daett da Amazia. Eah voah sechtzay yoah ald.
2 Eah hott di shtatt Eloth ivvah gebaut un hott gmacht es see viddah zu
Juda keaht hott. Dess voah noch demm es sei daett da Amazia mitt sei
foah-feddah kshlohfa hott.
3 Da Usia voah sechtzay yoah ald vo eah kaynich is vadda, un eah voah
kaynich in Juda fa zvay un fuftzich yoah. Sei maemm iahra nohma voah
Jecholia un see voah funn Jerusalem.
4 Eah hott gedu vass recht voah zumm HAH, grawt vi sei daett da
Amazia gedu katt hott.
5 Eah hott Gott ksucht diveil es da Sacharia glaybt hott, deah es een
gland hott fa Gott firchta. So lang es eah da HAH ksucht hott, hott Gott
alles goot ausshaffa gmacht fa een.
6 Eah hott greek gmacht mitt di Philishtah un hott di vanda nunnah
gebrocha funn di shtett Gath, Jabne un Asdod. No hott eah di shtett
ivvah gebaut nayksht an Asdod un aw anri unnich di Philishtah.
7 Gott hott eem kolfa geyyich di Philishtah, geyyich di Arabiddah es in
Gur-Baal gvoond henn, un geyyich di Meuniddah.
8 Di Ammoniddah henn em Usia kshenkah gevva. Eah is oahrich shteik
vadda un leit henn keaht funn eem so veit vekk es Egypta.
9 Da Usia hott tavvahs gebaut in Jerusalem am Ekk-Doah, am Valley-
Doah un vo di vand drayt. Eah hott selli bletz awl shteikah gmacht.
10 Eah hott aw tavvahs gebaut in di vildahnis un hott feel brunna
gegrawva, veil eah feel fee katt hott unna an di hivla nohch un draus uf
em ayvana. Leit henn kshaft fa een in sei feldah un vei-goahra es draus in
di hivla voahra un im land Karmel, veil eah's land geglicha hott.
11 Da Usia hott en army katt es goot grisht voah fa fechta, un es
fadayld voah in drubba. Dee voahra gnambaht beim shreivah Jeiel un
da hauptmann Maaseia. Dess voah gedu unnich em Hanania, ayns fumm
kaynich sei evvahshti.
12 Ivvah di greeks-gnechta voahra sex un zvansich hunnaht kshlechtah
foah-gengah.
13 Un unnich eena voahra's 307,500 greeks-gnechta grisht fa greek
macha. Dess voah en shteiki hilf fa da kaynich geyyich sei feinda.
14 Da Usia hott awl sei greeks-mennah ufkokt mitt shields, shpiahs,
greeks-heet, greeks-glaydah, bows un shling-shtay.
15 In Jerusalem hott eah shtay shmeis-mesheena macha glost bei
shmeahdi mennah. Dee voahra ufkokt uf di tavvahs un vanda ekka. Funn

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dee henn leit sheesa kenna un aw grohsi shtay shmeisa mitt. Leit henn keaht veyyich eem veit rumm, un mitt awl di hilf es eah grikt hott, is eah mechtich vadda.

Em Usia Sei Sind Un Shtrohf

16 Vo da Usia mechtich vadda is, is eah shtols vadda un dess hott een falla gmacht. Eah is geyyich da HAH, sei Gott ganga, un is in da tempel fumm HAH ganga fa insens brenna uf em insens-awldah.
17 Da Asaria, da preeshtah, un achtzich anri preeshtah fumm HAH es kshtanna henn fa vass recht voah sinn eem nohch ganga.
18 Si henn sich geyyich da Kaynich Usia kshteld un henn ksawt, "'Sis nett recht fa dich, Usia, es du insens brenna setsht zumm HAH. Sell is yusht fa di preeshtah, em Aaron sei kinnah, es heilich gmacht sinn fa insens brenna. Gay aus em Heilicha-Blatz, du bisht am dich fasindicha, un bringsht diah kenn eah fannich Gott da HAH."
19 Da Usia hott en insens-pann in di hand katt fa insens brenna, un eah is bays vadda. Diveil es eah bays voah mitt di preeshtah, is aussatz raus gebrocha uf sei shtann fannich di preeshtah im HAH sei tempel nayvich em awldah.
20 Vo da Asaria, da hohchen-preeshtah, un di anra preeshtah een ohgegukt henn, un ksenna henn es eah aussatz uf sei shtann hott, henn si een kshvind naus gedu. Un eah selvaht hott sich gedummeld fa raus veil da HAH een kshlauwa katt hott.
21 Da Kaynich Usia hott aussatz katt biss da dawk es eah kshtauva is. Eah hott missa in en annah haus voona veil eah en aussetzichah voah, un hott nimmi in da tempel fumm HAH gay kenna. Sei boo da Jotham voah no ivvah's kaynich-haus un hott di leit fumm land gricht.
22 Di ivvahricha sacha fumm Usia sei kaynich-reich, fumm ohfang biss an's end, sinn ufkshrivva beim brofayt Jesaia, em Amoz sei boo.
23 Da Usia hott kshlohfa mitt sei foah-feddah un voah fagrawva in en feld nayksht zu sei feddah es zu di kaynicha keaht hott veil di leit ksawt henn, "Eah hott aussatz katt." Sei boo da Jotham is no kaynich vadda in seim blatz.

Da Jotham Vatt Kaynich In Juda

27 1 Da Jotham voah fimf un zvansich yoah ald vo eah kaynich is vadda, un eah voah kaynich in Jerusalem fa sechtzay yoah. Sei maemm iahra nohma voah Jerusa, em Zadok sei maydel.
2 Eah hott gedu vass recht voah zumm HAH, grawt vi sei daett da Usia gedu katt hott. Avvah eah is nett in da tempel fumm HAH ganga vi sei daett. Di leit, avvah, henn alsnoch ohkalda in iahra unreinah vayk.
3 Da Jotham hott's Evvahsht Doah fumm tempel fumm HAH ivvah gebaut, un hott adlich eahvet gedu an di mavvah funn Ophel.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Eah hott shtett gebaut im hivvel-land funn Juda, un hott greeks-
heisah un tavvahs gebaut in di busha.
5 Da Jotham hott greek gmacht mitt em kaynich funn di Ammoniddah
un is si ivvah-kumma. Un sell yoah henn di Ammoniddah eem fimf un
sivvatzich hunnaht pund silvah gevva, fuftzich dausend bushel vaytza un
fuftzich dausend bushel geahsht. Di Ammoniddah henn aw sell gedu fa di
nekshta zvay yoah.
6 Da Jotham is mechtich vadda veil eah shtandhaftich gloffa is fannich
seim Gott da HAH.
7 Di ivvahricha sacha im Jotham sei kaynich-reich, un awl da greek
es eah gmacht hott, sinn ufkshrivva in di bichah funn di kaynicha funn
Israel un Juda.
8 Eah voah fimf un zvansich yoah ald vo eah kaynich is vadda un eah
voah kaynich in Jerusalem fa sechtzay yoah.
9 Da Jotham hott kshlohfa mitt sei foah-feddah un voah fagrawva in di
Shtatt fumm Dawfit. Sei boo da Ahas is no kaynich vadda in seim blatz.

Da Ahas Vatt Kaynich In Juda

28 1 Da Ahas voah zvansich yoah ald vo eah kaynich is vadda, un
eah voah kaynich in Jerusalem fa sechtzay yoah. Eah hott nett
gedu vass recht voah zumm HAH vi sei foah-faddah da Dawfit hott.
2 Eah is gloffa in di vayya funn di kaynicha funn Israel, un hott aw
gegossani gleichnisa gmacht fa di Baals.
3 Eah hott insens gebrend im Deich fumm Sohn Hinnom, hott sei boova
fabrend fa en opfah im feiyah, un sellah vayk hott eah di grausama vayya
nohch gmacht funn di heida es da HAH ausgedrivva katt hott fannich di
Kinnah-Israel.
4 Eah hott opfahra gmacht un insens gebrend in di hohcha-bletz, uf di
hivla un unnich alli greenah bohm.
5 Fasell hott da HAH sei Gott een ivvah-gedrayt zumm kaynich funn Syria.
Di Syrians sinn een ivvah-kumma, un henn feel funn sei leit kfanga un henn
si vekk gnumma zu Damascus. Eah voah aw ivvah-gevva in di hend fumm
kaynich funn Israel, un eah hott feel funn sei leit umgebrocht im greek.
6 Em Remalia sei boo da Pekah funn Israel hott en hunnaht un zvansich
dausend greeks-gnechta funn Juda umgebrocht in aym dawk, veil si da
HAH, da Gott funn iahra foah-feddah, falossa katt henn.
7 Un da Sichri, en mechtichah mann funn Ephraim, hott em kaynich sei boo,
da Maaseia, doht gmacht. Eah hott aw da Asrikam, da ivvah-saynah fumm
kaynich-haus, un da Elkana, da zvett haychsht zumm kaynich doht gmacht.
8 Di Israeliddah henn zvay hunnaht dausend veivah, boova un mayt
kfanga un vekk gedrawwa funn iahra breedah. Si henn aw feel sach
kshtohla un henn's zrikk an Samaria gedrawwa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Avvah en brofayt fumm HAH es Oded kaysa hott voah datt, un eah is
naus ganga fa di greeks-leit ohdreffa vo si zrikk an Samaria kumma sinn.
Eah hott ksawt zu eena, “Gukket moll, veil da HAH, da Gott funn eiyah
foah-feddah bays voah mitt Juda, hott eah si in eiyah hend gevva. Avvah
diah hend si kshlachta mitt so en zann, es es nuff langd an da himmel.
10 Un nau zaylet diah di leit funn Juda un Jerusalem eiyah bunds-gnechta
macha. Sind diah nett aw sinda shuldich geyyich da HAH eiyah Gott?
11 Nau heichet mich oh! Shikket di kfangana viddah zrikk es diah
gnumma hend funn eiyah breedah, fa da gleedich zann fumm HAH is am
brenna geyyich eich.”
12 No sinn samm evvahshti funn Ephraim—da Asaria, em Johanan sei
boo, da Berechia, em Mesillemoth sei boo, da Jehiskia, em Salum sei boo,
un da Amasa, em Hadlai sei boo—fannich selli kshtanna es am zrikk
kumma voahra fumm greek.
13 Si henn ksawt, “Diah misset selli kfangana nett do heah bringa adda
miah zayla's shuldich sei fannich em HAH. Zaylet diah noch may zu
unsah sinda un shulda du? Unsah shuld is nau shund so grohs es em HAH
sei zann uf Israel is.”
14 So henn di greeks-gnechta di kfangana un's sach ufgevva fannich di
evvahshti un di gans fasamling.
15 Di fiah mennah es gnohmd voahra henn no di kfangana gnumma, un
henn selli es nakkich voahra geglayt mitt em sach es kshtohla gvest voah.
Si henn eena glaydah un shoo gevva, henn eena ess-sach un drinkes
gevva un henn si ksalbt mitt ayl. Si henn di shvacha uf aysla gedu un
henn si awl zu iahra breedah gebrocht an Jericho, di shtatt funn palma.
No sinn si viddah zrikk an Samaria ganga.
16 An selli zeit hott da Kaynich Ahas vatt kshikt zumm kaynich funn
Assyria fa hilf.
17 Di Edomiddah voahra viddah kumma gvest, henn Juda kshlauwa un
henn kfangani vekk gnumma.
18 Un di Philishtah sinn nei in di shtett unna an di hivla nohch un in
di sauda lendah funn Juda. Si henn di shtett funn Beth-Semes, Ajalon,
Gederoth un Socho ivvah-gnumma mitt di shtetlen drumm rumm, un
Thimna mitt iahra shtetlen, un Gimso mitt iahra shtetlen. No sinn si nei
gezowwa.
19 Da HAH hott Juda gedaymeedicht deich da Kaynich Ahas funn Juda, veil
eah di leit gmacht hott sindicha un is selvaht veit vekk gedrayt fumm HAH.
20 Da Thiglath-Pileser, da kaynich funn Assyria, is zu eem kumma,
avvah eah hott eem druvvel gevva in blatz funn eem helfa.
21 Da Ahas hott samm fumm sach aus em tempel fumm HAH gnumma
un aus em kaynich-haus un funn di evvahshti un hott's zumm kaynich
funn Assyria gevva, avvah sell hott eem nett kolfa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 An di zeit funn sei druvvel hott da Ahas sich yusht noch may
fasindicht bei vekk falla fumm HAH.
23 Eah hott opfahra gmacht zu di gettah funn Damascus, dee es een ivvah-
kumma sinn, veil eah gedenkt hott, “Siddah es di gettah funn di kaynicha
funn Syria eena kolfa henn, dann mach ich opfahra zu eena so es si miah
helfa.” Avvah dee henn een yusht gmacht falla un aw gans Israel mitt eem.
24 Da Ahas hott's ksha im tempel funn Gott zammah gegeddaht un hott's
in shtikkah kshnidda. No hott eah di doahra zu kshlossa zumm tempel
fumm HAH, un hott sich awldahra gebaut in alli ekk funn Jerusalem.
25 In alli shtatt funn Juda hott eah hohchi bletz gmacht fa insens
brenna zu anri gettah un hott da HAH, da Gott funn sei foah-feddah,
ausbroviaht un een zannich gmacht.
26 Di ivvahricha sacha es eah gedu hott un awl sei vayya, funn di
eahshta biss an di letshta, sinn ufkshrivva im buch funn di kaynicha funn
Juda un Israel.
27 Da Ahas hott no kshlohfa mitt sei foah-feddah un voah fagrawva in
di shtatt funn Jerusalem, avvah nett in di grayvah funn di kaynicha funn
Israel. Sei boo da Hiskia is no kaynich vadda an seim blatz.

Da Hiskia Vatt Kaynich In Juda

29 1 Da Hiskia voah fimf un zvansich yoah ald vo eah kaynich is
vadda, un eah voah kaynich in Jerusalem fa neina zvansich
yoah. Sei maemm iahra nohma voah Abia, em Sacharia sei maydel.
2 Eah hott gedu vass recht voah zumm HAH, grawt vi sei foah-faddah
da Dawfit gedu katt hott.
3 Im eahshta moonet fumm eahsht yoah es eah kaynich voah, hott eah
di doahra zumm tempel fumm HAH uf gmacht un hott si kfixt.
4 Eah hott di preeshtah un Lefiddah bei gebrocht un hott si fasammeld
im brayda blatz uf di east seit.
5 Eah hott ksawt zu eena, “Heichet mich ab, diah Lefiddah. Heilichet
eich nau, un heilichet da tempel fumm HAH, da Gott funn eiyah foah-
feddah. Nemmet's unrein sach aus em heilicha-blatz.
6 Unsah feddah voahra nett shtandhaftich un henn evil gedu im HAH
unsah Gott sei awwa, un si henn een falossa. Si henn iahra ksichtah vekk
gedrayt fumm HAH sei voon-blatz, un henn iahra bikkel geyyich een
gedrayt.
7 Si henn aw di doahra zu gmacht zu di poahtsh un henn di lichtah
ausgmacht. Un si henn kenn insens gebrend adda brand-opfahra gopfaht
im heilicha-blatz zumm Gott funn Israel.
8 Fasell is em HAH sei zann uf Juda un Jerusalem kfalla. Eah hott si
gmacht sich feicha un angsht havva un fashpott vadda, vi diah's sayna
kennet mitt eiyah aykni awwa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Dess is favass es unsah feddah kfalla sinn bei em shvatt, un unsah
boova, mayt un veivah kfanga voahra un kohva sinn vadda.
10 Nau's is in meim hatz fa en bund macha mitt em HAH, da Gott funn
Israel, so es sei gleedichah zann vekk drayt funn uns.
11 Nau, mei boova, faliahret kenn zeit, fa da HAH hott eich groofa fa
fannich eem shtay in seim deensht, un sei deenah sei fa insens brenna."
12 Dee Lefiddah sinn no an di eahvet ganga:
funn di Kahathiddah voah's
em Amasai sei boo da Mahath, un em Asaria sei boo da Joel;
funn di Merariddah voah's
em Addi sei boo da Kis, un em Jehallel-El sei boo da Asaria;
funn di Gersoniddah voah's
em Simma sei boo da Joah, un em Joah sei boo da Eden;
13 fumm Elizaphan sei nohch-kummashaft voah's
da Simri un da Jeiel;
fumm Asaph sei nohch-kummashaft voah's
da Sacharia un da Matthania;
14 fumm Heman sei nohch-kummashaft voah's
da Jehiel un da Simei;
un fumm Jeduthun sei nohch-kummashaft voah's
da Semaia un da Usiel.
15 Si henn iahra breedah fasammeld un henn sich heilich gmacht. No
sinn si in da tempel fumm HAH ganga fa da tempel rein macha, vi da
kaynich gebodda katt hott nohch em vatt fumm HAH.
16 Di preeshtah sinn in's innahlich dayl fumm tempel ganga fa's rein
macha, un alli unrein ding es si kfunna henn im HAH sei tempel henn
si raus gebrocht in da foah-hohf fumm HAH sei tempel. No henn di
Lefiddah sell naus in di Kidron Valley gedrawwa.
17 Si henn ohkfanga's sach heilicha uf em eahshta dawk fumm eahshta moonet
un bei em achta dawk fumm moonet sinn si faddi kumma an di poahtsh fumm
HAH. Si henn da tempel fumm HAH keilicht fa nochamohl acht dawk, un uf em
sechtzayda dawk fumm eahshta moonet henn si's faddich gmacht.
18 No sinn si zumm Kaynich Hiskia un henn ksawt, "Miah henn da gans
tempel greinicht, da brand-opfah awldah un awl sei ksha, un aw da dish
fa's tempel-broht un alles es ditzu heaht.
19 Miah henn awl's ksha grisht un keilicht es da Kaynich Ahas vekk
kshmissa hott vo eah kaynich voah un sich fasindicht hott. Si sinn nau
fannich em awldah."
20 Free da neksht meiya hott da Kaynich Hiskia di shtatt evvahshti
zammah grikt un si sinn nuff an da tempel fumm HAH ganga.
21 Si henn sivva bulla, sivva shohf-bekk, sivva lemmah un sivva gays-
bekk gebrocht fa en sind-opfah fa's kaynich-reich, fa da Heilich-Blatz

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un fa Juda. Eah hott ksawt zumm Aaron sei nohch-kummashaft, di
preeshtah, es si sella dee opfahra uf em awldah fumm HAH.
22 Si henn di bulla kshlachta un henn's bloot uf da awldah kshpritzt. No
henn si di shohf-bekk kshlachta un's bloot uf da awldah kshpritzt. Si henn
no di lemmah kshlachta un henn's bloot uf da awldah kshpritzt.
23 Di gays fa da sind-opfah voahra fannich da kaynich un di fasamling
gebrocht, un si henn iahra hend uf si glaykt.
24 Di preeshtah henn di gays no kshlachta un henn iahra bloot uf da
awldah gedu fa en sind-opfah fa gans Israel, veil da kaynich ksawt katt
hott es si sella en brand-opfah un en sind-opfah macha fa gans Israel.
25 Eah hott di Lefiddah in da tempel fumm HAH kshteld mitt cymbals,
grohsi harfa un glenni harfa so vi's foahksawt voah beim Dawfit, beim
Gad, em kaynich sei brofayt, un beim brofayt Nathan. Dess voah gebodda
beim HAH deich sei brofayda.
26 So henn di Lefiddah datt kshtanna mitt di music-instruments fumm
Dawfit un di preeshtah mitt blohs-hanna.
27 No hott da Hiskia's gebott gevva fa's brand-opfah opfahra uf em
awldah. Vi's brand-opfah ohkfanga voah, hott's singes zumm HAH aw
ohkfanga mitt di blohs-hanna un music-instruments fumm Dawfit, da
kaynich funn Israel.
28 Di gans fasamling hott da HAH glohbt diveil es di singah ksunga
henn un di blohs-hanna geblohsa voahra. Dess hott ohkalda biss es
brand-opfah faddich voah.
29 Vo di opfahra faddich voahra, hott da kaynich un alli-ebbah es datt
voah sich anna gegneet un gebayda.
30 Da Kaynich Hiskia un sei evvahshti henn di Lefiddah en gebott
gevva fa da HAH lohva mitt di leedah fumm Dawfit un em brofayt Asaph.
So henn si sich kfroit un ksunga mitt lohb, diveil es si sich nunnah gebikt
henn.
31 Da Hiskia hott no ksawt zu di leit, “Diah hend nau eich heilich
gmacht zumm HAH. Kummet nau un bringet opfahra un dank-opfahra
zumm tempel fumm HAH.” So hott di fasamling opfahra un dank-
opfahra gebrocht, un awl selli mitt frei-villichi hatza henn brand-opfahra
gebrocht.
32 Da nambah funn di brand-opfahra es di fasamling gebrocht hott
voah sivvatzich bulla, en hunnaht shohf-bekk un zvay hunnaht lemmah.
Dee voahra awl gebrocht fa brand-opfahra macha zumm HAH.
33 Es fee es heilich gmacht voah fa di opfahra voah sex hunnaht bulla,
un drei dausend shohf.
34 Avvah's voahra zu vennich preeshtah datt fa awl di brand-opfahra
abzeeya, so henn iahra breedah di Lefiddah eena kolfa biss di eahvet
faddich voah un biss anra preeshtah sich heilich gmacht katt henn. Dess

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

voah veil di Lefiddah may fleisich voahra fa sich heilicha es di preeshtah voahra.
35 Es voahra feel brand-opfahra mitt em fett funn di dank-opfahra, un aw di drink-opfahra es mitt di brand-opfahra ganga sinn. So voah da deensht am tempel fumm HAH viddah ohkfanga.
36 Da Hiskia un awl di leit henn sich kfroit ivvah vass Gott zu gebrocht hott fa sei leit, veil's so kshvind zu ganga is.

Es Passa-Fesht Vatt Viddah Kalda

30 1 Da Hiskia hott vatt naus kshikt zu gans Israel un Juda, un hott aw breefa kshikt zu Ephraim un Manasse, es si zumm tempel fumm HAH an Jerusalem kumma sella fa's Passa-Fesht zumm HAH, da Gott funn Israel halda.
2 Da kaynich, sei evvahshti un di gans fasamling in Jerusalem henn ausgmacht fa's Passa-Fesht halda im zvedda moonet.
3 Si henn's nett halda kenna an di recht zeit veil nett genunk preeshtah sich heilich gmacht katt henn, un di leit voahra noch nett fasammeld in Jerusalem.
4 Es voah kfellich zumm kaynich un zu di gans fasamling fa's sellah vayk du.
5 Si henn ausgmacht fa dess ausroofa deich gans Israel funn Beer-Seba zu Dan es si kumma sella fa's Passa-Fesht halda zumm HAH, da Gott funn Israel an Jerusalem. Fa si henn's nett kalda katt vi's ufkshrivva is fa en langi zeit.
6 Da kaynich hott en gebott gevva es leit naus kshikt vadda gans deich Israel un Juda mitt breefa fumm kaynich un sei evvahshti es ksawt henn:

> "Leit funn Israel, drayyet zrikk zumm HAH, da Gott fumm Abraham, Isaac un Israel, so es eah zrikk kumd zu eich, diah es ivvahrich sind, un es vekk kumma sind funn di hand funn di kaynicha funn Assyria.
> 7 Seind nett vi eiyah foah-feddah un breedah es ksindicht henn geyyich da HAH, da Gott funn iahra foah-feddah, deah es si en ayklich ding gmacht hott, vi diah sayna kennet.
> 8 Seind nett dikk-kebbich vi eiyah foah-feddah, avvah gevvet eich uf zumm HAH. Kummet in sei heilichah blatz es eah heilich gmacht hott fa'immah. Deenet da HAH eiyah Gott, so es sei gleedichah zann vekk drayt funn eich.
> 9 Vann diah eich bekeahret zumm HAH, dann zayla eiyah breedah un kinnah bamhatzichkeit finna bei selli es si kfanga hayva, un si kenna viddah zrikk in dess land kumma. Fa da HAH eiyah Gott is gnaydich un bamhatzich. Eah drayt sei ksicht nett vekk funn eich vann diah zrikk zu eem gaynd."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 So sinn di leit mitt di breefa funn shtatt zu shtatt ganga in Ephraim
un Manasse so veit es Sebulon, avvah di leit henn si falacht un fashpott.
11 Avvah dayl mennah funn Asser, Manasse un Sebulon henn sich
gedaymeedicht un sinn noch Jerusalem ganga.
12 Un di hand funn Gott voah uf Juda fa eena en aynich hatz gevva, fa
du vi da kaynich un di evvahshti gebodda katt henn, un's vatt fumm HAH
nohch gay.
13 Feel leit sinn zammah kumma in Jerusalem im zvedda moonet fa's
Unksavvaht-Broht-Fesht halda; dess voah en grohsi fasamling.
14 In di shtatt Jerusalem henn si di awldahra vekk gedu, un henn awl di
insens awldahra in di Kidron Grikk kshmissa.
15 Si henn's Passa-Lamm kshlachta uf em fatzayda dawk fumm zvedda
moonet. Di preeshtah un Lefiddah henn sich kshemd un sinn ganga un
henn sich heilich gmacht, no henn si di brand-opfahra an da tempel
fumm HAH gebrocht.
16 Si henn an iahra bletz kshtanna vi's sich keaht hott noch em Ksetz
Mosi, da mann funn Gott. Di preeshtah henn's bloot kshpritzt noch demm
es es eena gevva voah bei di Lefiddah.
17 Feel funn di leit henn sich nett heilich gmacht katt, no henn di
Lefiddah missa di Passa-Lemmah doht macha fa selli es unrein voahra so
es si heilich gmacht vadda zumm HAH.
18 Es mensht funn di leit es kumma sinn funn Ephraim, Manasse,
Isachar un Sebulon henn sich nett greinicht katt, avvah si henn doch's
Passa-Fesht gessa, un dess voah geyyich vi's ufkshrivva shtayt. Avvah da
Hiskia hott gebayda fa si un hott ksawt, “Da HAH, deah es goot is, soll
gnaydich sei zu alli-ebbah
19 es sei hatz risht fa Gott da HAH, da Gott funn sei foah-feddah sucha,
even vann eah nett rein is vi's kfoddaht is fa's heilich-fesht essa.”
20 Un da HAH hott da Hiskia keaht un hott di leit kayld.
21 Di Kinnah-Israel es in Jerusalem voahra henn's Unksavvaht-Broht-
Fesht kalda fa sivva dawk mitt grohsi frayt, un di Lefiddah un di preeshtah
henn ksunga zumm HAH alli dawk mitt laudi shpeel instruments.
22 Da Hiskia hott drayshtlich kshvetzt zu di Lefiddah es gvissa henn es
si di sacha fumm HAH sei deensht goot fashtayn. Si henn iahra dayl gessa
alli dawk fa sivva dawk un henn dank-opfahra gopfaht un henn da HAH,
da Gott funn iahra foah-feddah, glohbt.
23 Di gans fasamling voah no aynich fa's fesht nochamohl sivva dawk
halda, so henn si's kalda fa sivva may dawk mitt frayt.
24 Da Kaynich Hiskia funn Juda hott en dausend bulla un sivva dausend
shohf un gays gevva zu di fasamling, un di evvahshti henn en dausend
bulla un zeyya dausend shohf un gays gevva. Un en grohsi drubb
preeshtah henn sich heilich gmacht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 Di gans fasamling funn Juda hott sich kfroit mitt di preeshtah un
Lefiddah, un aw di gans fasamling fremdi es funn Israel kumma sinn, un
selli Israeliddah es in Juda gvoond henn.
26 Es voah grohsi frayt in Jerusalem, fa's voah nix so gvest in Jerusalem
siddah di dawwa fumm Solomon, em Kaynich Dawfit funn Israel sei boo.
27 Di preeshtah un Lefiddah henn kshtanna un di leit ksaykend, un
iahra shtimm voah keaht im himmel, Gott sei heilichah voon-blatz.

Di Gleichnisa Un Abgettah Vadda Nunnah Grissa

31 1 Vo awl dess faddich voah, sinn di Israeliddah es datt voahra
naus in di shtett funn Juda ganga. Si henn di abgettah-shtay
fabrocha un di Ashera-gleichnisa nunnah kakt. Si henn di hohcha-
bletz un di awldahs nunnah grissa ivvahrawlich deich Juda, Benjamin,
Ephraim un Manasse. Vo si faddich voahra awl dee nunnah reisa, sinn di
leit funn Israel viddah zrikk in iahra aykni shtett un lendah ganga.

Da Hiskia Setzt Da Tempel-Deensht Viddah Uf

2 Da Hiskia hott di preeshtah un Lefiddah ufkokt in drubba; yaydah
drubb preeshtah un Lefiddah hott iahra eahvet katt fa brand-opfah un
dank-opfah opfahra, un da deensht funn danka un lohb singa an di
doahra fumm HAH sei tempel.
3 Da kaynich hott funn sei ayya fee gevva fa di meiyet un ohvet brand-
opfahra, un aw fa di brand-opfahra macha uf di Sabbat-Dawwa, di
Neiya-Moon opfahra un fa di anra fesht-zeida es ufkshrivva sinn im Ksetz
fumm HAH.
4 Eah hott di leit es in Jerusalem gvoond henn gmacht di preeshtah un
Lefiddah iahra dayl gevva, so es si sich folshtendich gevva kenna zumm
Ksetz fumm HAH.
5 Un so kshvind es dess vatt naus ganga is henn di Israeliddah feel
funn iahra eahshti frucht, neiyah vei, ayl, hunnich un fumm sach im feld
gevva. Si henn reichlich gevva, en zeyyadel funn alles.
6 Di Kinnah funn Israel un Juda es in di shtett funn Juda gvoond henn,
henn aw en zeyyadel funn iahra kee un shohf gevva, un en zeyyadel
fumm sach es si heilich gmacht katt henn zumm HAH iahra Gott. Si
henn's ufkeifeld in heifa.
7 Si henn ohkfanga dess du im dridda moonet un henn's faddich gmacht
im sivvada moonet.
8 Vo do Hiskia un sei evvahshti kumma sinn un di heifa ksenna henn,
henn si da HAH glohbt un di Kinnah-Israel ksaykend.
9 Da Hiskia hott di preeshtah un Lefiddah kfrohkt veyyich di heifa,
10 un da Asaria, da evvahsht preeshtah, im Zadok sei kshlecht, hott
ksawt, “Siddah es di leit ohkfanga henn iahra sach an da tempel fumm

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

HAH bringa, henn miah genunk katt zu essa, un henn noch feel ivvahrich,
veil da HAH sei leit ksaykend hott. Sell is favass so feel sach ivvahrich is."
11 Da Hiskia hott no gebodda gevva es shtoah-shtubba grisht sei sella
im tempel fumm HAH, un dess voah gedu.
12 Un si voahra shtandhaftich mitt vass si gevva henn, mitt em zeyyadel
un mitt di keilichta kshenkah. Da Shanania, en Lefiddah, voah da evvahsht
ivvah dee sacha un sei broodah da Simei voah's neksht unnich eem.
13 Di foah-gengah voahra da Jehiel, da Asasia, da Rahath, da Asahel, da
Jerimoth, da Josabad, da Eliel, da Jismachia, da Mahath un da Benaia.
Si voahra unnich em Shanania un sei broodah da Simei. Dee mennah
voahra eiksetzt bei em Kaynich Hiskia un em Asaria, da ivvah-saynah
funn Gott sei tempel.
14 Em Imna sei boo da Kore, en Lefiddah, es da heedah fumm East
Doah voah, voah ivvah di frei-villicha kshenkah es gevva voahra zu Gott,
un hott di sacha fadayld un ausgevva es gevva voahra zumm HAH un aw
di keilichta kshenkah.
15 Selli es eem kolfa henn voahra: da Eden, da Minjamin, da Jesua, da
Semaia, da Amaria un da Sechania. Si henn di kshenkah ausgevva zu di
preeshtah in iahra shtett. Si henn dee ausgevva zu di preeshtah so vi si
fadayld voahra, yung adda ald.
16 Si henn's aw ausgevva zu di boova un mansleit es ufkshrivva voahra
im shreives, drei yoah ald adda eldah, un es in da tempel fumm HAH
ganga sinn alli dawk fa iahra deensht ausfiahra so vi si fadayld voahra.
17 Si henn's ausgevva zu di preeshtah es ufkshrivva voahra im shreives
bei iahra families un aw zu di Lefiddah es zvansich yoah adda may ald
voahra so vi si fadayld voahra un da deensht es si katt henn.
18 Dess hott di glenna kinnah, di veivah, di boova un mayt awl
eignumma es ufkshrivva voahra im shreives, fa si voahra shtandhaftich
am sich heilich gmacht halda.
19 Di preeshtah, di nohch-kummashaft fumm Aaron, es uf em land
gvoond henn um iahra shtett rumm, adda in di shtett, voahra mennah es
gnohmd voahra fa en dayl ausdayla zu alli manskal es nunnah kshrivva
voah im shreives es en Lefiddah.
20 Dess is vass da Hiskia gedu hott gans deich Juda; eah hott gedu vass
goot un recht un shtandhaftich voah fannich em HAH, sei Gott.
21 In alles es eah ohkfanga hott fumm deensht im Gott sei tempel fa's
Ksetz un di gebodda halda hott eah gedu bei sei Gott folshtendich sucha.
Deich sell hott's goot auskshaft fa een.

Da HAH Fecht Fa Juda

32 1 Noch demm es da Hiskia shtandhaftich voah fa awl dee sacha
du, is da Sanherib, da kaynich funn Assyria, in Juda kumma

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

fa greek macha. Eah hott di fashteikta shtett umringd, un hott vella si
ivvah-nemma fa sich selvaht.
2 Vo da Hiskia ksenna hott es da Sanherib kumma voah un es eah greek
macha hott vella mitt Jerusalem,
3 hott eah roht grikt funn sei evvahshti un sei greeks-hauptmennah
veyyich di vassah-shpringa zu macha es draus aus di shtatt voahra. Un si
henn eem kolfa.
4 Feel leit henn sich fasammeld un henn awl di shpringa un di grikka
ufkshtobt es deich's land gloffa sinn datt. Si henn ksawt, “Favass sedda di
kaynicha funn Assyria do heah kumma un blendi vassah finna?”
5 Da Hiskia voah gedrohsht un hott di fabrochana bletz in di mavvahra
ufgebaut un hott tavvahs druff gebaut. Eah hott noch en mavvah ausa
drumm rumm gebaut un hott di Millo fashteikt in di Shtatt fumm Dawfit.
Eah hott aw feel greeks-ksha un shields gmacht.
6 Eah hott greeks-hauptmennah eiksetzt ivvah di leit un hott si
fasammeld fannich sich am brayda blatz an di shtatt-doah. Eah hott si
gedrohsht mitt dee vadda:
7 “Seind shteik un gedrohsht, feichet eich nett un hend kenn angsht
veyyich em kaynich funn Assyria adda sei feel greeks-gnechta mitt eem.
Fa sellah es bei uns is, is graysah es sellah es bei eem is.
8 Sei oahm is da oahm funn flaysh, avvah mitt uns is da HAH unsah
Gott fa uns helfa un fechta fa uns.” Un di leit henn sich falossa uf di
vadda fumm Kaynich Hiskia funn Juda.
9 Shpaydah vo da Sanherib, da kaynich funn Assyria, un sei greeks-
leit am di shtatt Lachis umringa voahra, hott eah sei hauptmennah zu
Jerusalem kshikt mitt demm vatt zumm Kaynich Hiskia funn Juda un zu
awl di leit funn Juda es datt voahra:
10 “Dess is vass da Sanherib, da kaynich funn Assyria, sawkt: Uf
vass falosset diah eich es diah in di umringd shtatt funn Jerusalem
bleiva vellet?
11 Vann da Hiskia sawkt, ‘Da HAH unsah Gott zayld uns halda funn
di hand fumm kaynich funn Assyria,’ dann is eah am eich fafiahra
un lost eich umkumma deich hungah un dasht.
12 Is dess nett deah Hiskia es sei hohchi bletz un awldahra vekk
gnumma hott un ksawt hott zu Juda un Jerusalem, ‘Diah sellet bayda
an aym awldah un opfahra brenna druff’?
13 Visset diah nett vass ich un mei feddah gedu henn zu awl di leit
in anri lendah? Henn di gettah funn selli lendah iahra land aus mei
hand halda kenna?
14 Vo is aynah unnich awl di gettah funn dee heida es mei feddah
kshlauwa henn, es mechtich genunk voah fa sei leit aus mei hand
halda? So dann, vi kann eiyah gott eich aus mei hand halda?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 So nau losset da Hiskia eich nett fashvetza un fafiahra vi dess.
Glawvet nett vass eah sawkt; kenn gott funn ennichi heida adda kaynich-
reich hott sei leit aus mei hand adda aus di hand funn mei feddah halda
kenna. So, vi feel vennichah kann eiyah gott eich aus mei hand halda?”
16 Em Sanherib sei hauptmennah henn noch veidah kshvetzt geyyich
Gott da HAH un geyyich da Hiskia.
17 Da kaynich hott aw breefa kshrivva un hott da HAH, da Gott funn
Israel, fashpott, un hott ksawt veyyich eem, “Grawt vi di gettah funn di
leit funn anri lendah si nett aus mei hand kalda henn, so zayld em Hiskia
sei gott sei leit nett aus mei hand halda.”
18 Si henn no laut naus gegrisha in di Hebrayish shprohch zu di leit
funn Jerusalem es ovva uf di mavvah voahra. Si henn dess gedu fa si
fagelshtahra un sich feicha macha, so es si di shtatt ivvah-nemma kenna.
19 Si henn kshvetzt veyyich em Gott funn Jerusalem es vann eah ayns funn
di gettah funn di veld veah, es vann eah di eahvet funn mensha hend veah.
20 Da Kaynich Hiskia un em Amoz sei boo da brofayt Jesoiya henn
gebayda veyyich demm un henn nuff zumm himmel groofa.
21 Un da HAH hott en engel kshikt es awl di mechticha greeks-leit, di
evvahshti un di hauptmennah kshlauwa hott es im kaynich funn Assyria
sei camp voahra. So is eah fashohmd zrikk in sei ayya land ganga. Un
vo eah in da tempel funn seim gott ganga is, henn samm funn sei aykni
kinnah een doht gmacht mitt em shvatt.
22 So hott da HAH da Hiskia un di leit funn Jerusalem aus di hand
fumm Sanherib, da kaynich funn Assyria, kalda, un aw aus di hand funn
awl di anra. Eah hott eena roo gevva gans rumm.
23 Feel leit henn no opfahra gebrocht zu Jerusalem fa da HAH un aw
keshtlichi kshenkah zumm Kaynich Hiskia funn Juda. Un noch sellem
voah eah hohch ufkohva bei awl di heida.

Da Hiskia Vatt Grank Un Viddah Ksund

24 An selli zeit is da Hiskia oahrich grank vadda so es eah shiah
kshtauva is. Eah hott zumm HAH gebayda, un da HAH hott kshvetzt zu
eem un hott eem en zaycha gevva.
25 Avvah em Hiskia sei hatz is shtols vadda un eah hott sich nett
ufgedrawwa vi's shiklich voah fa di bamhatzichkeit es gvissa voah zu
eem; fasell is em HAH sei zann uf een un Jerusalem un Juda kumma.
26 No hott da Hiskia sich gedaymeedicht funn seim shtols hatz un di leit
funn Jerusalem henn aw. Fasell, is em HAH sei zann nett uf si kumma
diveil es da Hiskia glaybt hott.
27 Da Hiskia voah oahrich reich un voah hohch ohksenna. Eah hott sich
geld-shtubba gmacht fa sei silvah, gold, keshtlichi shtay, shpeises, shields
un alli sadda keshtlich sach.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28 Eah hott shtoah-heisah gebaut fa frucht, vei un ayl, un hott shtell
gebaut fa alli sadda fee un penna fa shohf.
29 Eah hott shtett gebaut un hott sich feel shohf un fee gekawft, fa Gott
hott eem kolfa oahrich reich vadda.
30 Es voah da Hiskia es es evvahsht vassah kshtobt hott funn di Gihon
Shpring un hott's runnah gedrayt uf di west seit funn di Shtatt fumm
Dawfit. 'Sis eem goot ganga mitt alles es eah foah-gnumma hott.
31 Avvah vo mennah zu eem kshikt voahra funn di evvahshti funn
Babylon, fa frohwa veyyich demm vundahboah ding es blatz gnumma
katt hott im land, dann hott Gott een falossa so es eah een ausbroviahra
kann, un sayna vass alles es in seim hatz is.
32 Di ivvahricha sacha es blatz gnumma henn im Hiskia sei reich un di
goodi verka es eah gedu hott, sinn ufkshrivva in di vision fumm Amoz sei
boo, da brofayt Jesoiya, im buch funn di kaynicha funn Juda un Israel.
33 Da Hiskia hott no kshlohfa mitt sei foah-feddah, un si henn een
fagrawva im evvahsht dayl funn di grayvah vo em Dawfit sei nohch-
kummashaft is. Gans Juda un di leit funn Jerusalem henn eah gevva zu
eem an seim doht. Sei boo da Manasse is no kaynich vadda in seim blatz.

Da Manasse Vatt Kaynich In Juda

33 1 Da Manasse voah zvelf yoah ald vo eah kaynich is vadda un
eah voah kaynich in Jerusalem fa fimf un fuftzich yoah.
2 Eah hott gedu vass evil voah zumm HAH un is di grausama sacha
nohch ganga es di heida gedu henn, un es da HAH ausgedrivva hott
fannich di Israeliddah.
3 Eah hott di hohcha-bletz ivvah ufgebaut es sei daett da Hiskia nunnah
grissa katt hott. Eah hott Baal-awldah gebaut un Ashera-gleichnisa
gmacht. Eah hott sich nunnah gebikt zu awl di shtanna im himmel un
hott si gedeend.
4 Eah hott awldahra gebaut im tempel fumm HAH, funn demm es da
HAH ksawt katt hott, “Mei Nohma zayld in Jerusalem bleiva fa'immah.”
5 In di zvay foah-hayf fumm tempel fumm HAH hott eah awldahra
gebaut zu di shtanna im himmel.
6 Eah hott sei boova gmacht deich's feiyah gay im Deich funn Ben-
Hinnom. Eah hott hexahrei gedrivva un sich falossa uf voah-sawwah un
zaubahrah. Eah hott veesht evil gedu im HAH sei awwa un een zumm
zann gedrivva.
7 Eah hott's abgott-gleichnis gnumma es eah macha glost hott, un hott's
in Gott sei tempel gedu, funn demm es Gott ksawt katt hott zumm Dawfit
un sei boo da Solomon, “In deah tempel un in Jerusalem, di shtatt es ich
gnumma habb aus awl di shtamma funn Israel, zayl ich mei Nohma nei
du fa'immah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Ich mach di fees funn di Israeliddah nee nimmi's land falossa es ich
gevva habb zu eiyah foah-feddah, vann si yusht alles doon es ich gebodda
habb im ksetz, di adninga un gebodda es ich em Mosi gevva habb."
9 Avvah da Manasse hott Juda un di leit funn Jerusalem fafiaht, so
es si may evil gedu henn es di heida henn, dee es da HAH folshtendich
umgebrocht katt hott fannich di Kinnah-Israel.
10 Da HAH hott kshvetzt zumm Manasse un sei leit, avvah si henn sich
nix bekimmaht.
11 So hott da HAH di greeks-hauptmennah fumm kaynich funn Assyria
geyyich si gebrocht, un si henn da Manasse fesht gnumma mitt hohka,
henn een gebunna mitt kedda, un henn een zu Babylon gnumma.
12 Un in seim deefa angsht is eah zumm HAH, sei Gott, ganga, un hott
sich eahnshtlich gedaymeedicht fannich em Gott funn sei foah-feddah.
13 Vo eah gebayt hott zu eem, voah da HAH bamhatzich zu eem un hott
een abkeicht. No hott eah een viddah zu Jerusalem un sei kaynich-reich
gebrocht. Nohch sellem hott da Manasse gvist es da HAH Gott is.
14 Shpaydah hott eah di ausahsht mavvah funn di Shtatt fumm Dawfit
ivvah ufgebaut west funn di Gihon Shpring im deich, biss vo ma nei
gayt am Fish-Doah, un hott di mavvah um da hivvel funn Ophel rumm
gebaut, un hott si feel haychah gmacht. Eah hott aw greeks-hauptmennah
in awl di fashteikta shtett funn Juda gedu.
15 Eah hott di fremdi abgettah vekk gedu un's abgott-gleichnis aus em
tempel fumm HAH gedu. Un awl di awldahra es eah gebaut katt hott uf
em tempel hivvel un in Jerusalem hott eah aus di shtatt kshmissa.
16 No hott eah da awldah fumm HAH viddah ufkokt un hott dank-
opfahra un lohb-opfahra gopfaht druff; eah hott aw Juda ksawt es si sella
da HAH da Gott funn Israel, deena.
17 Doch henn di leit ohkalda opfahra uf di hohcha-bletz, avvah yusht
zumm HAH, iahra Gott.
18 Di ivvahricha sacha im Manasse sei kaynich-reich, sei gebayt zu Gott un
di vadda es sei brofayda ksawt henn zu eem im HAH, da Gott funn Israel sei
nohma—dee sacha sinn awl ufkshrivva im shreives funn di kaynicha funn Israel.
19 Em Manasse sei gebayt, vi da HAH bamhatzich voah zu eem, awl sei
sinda un vekk-lawfes, di bletz es eah hohchi-bletz gebaut hott, un vi eah
Ashera-gleichnisa un abgettah ufkokt hott eb eah sich gedaymeedicht
hott—dess is alles ufkshrivva im shreives funn di brofayda.
20 Da Manasse hott no kshlohfa mitt sei foah-feddah un si henn een fagrawva
an sei kaynich-haus. Sei boo da Amon is no kaynich vadda an seim blatz.

Da Amon Vatt Kaynich In Juda

21 Da Amon voah zvay un zvansich yoah ald vo eah kaynich is vadda,
un eah voah kaynich in Jerusalem fa zvay yoah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Eah hott evil gedu im HAH sei awwa, grawt vi sei daett da Manasse
gedu katt hott. Da Amon hott opfahra gmacht zu awl di abgettah es da
Manasse gmacht katt hott, un hott si gedeend.
23 Eah hott sich nett gedaymeedicht fannich em HAH vi sei daett da
Manasse hott, avvah hott sich yusht noch may shulda ufkeifeld.
24 Endlich henn sei gnechta sich zammah ufkshteld geyyich een un
henn een doht gmacht in sei ayya haus.
25 Avvah di leit fumm land henn awl selli doht gmacht es sich geyyich
da Kaynich Amon kshteld henn, un si henn sei boo, da Josia, kaynich
gmacht in seim blatz.

Da Josia Vatt Kaynich In Juda

34 1 Da Josia voah acht yoah ald vo eah kaynich is vadda, un eah
voah kaynich in Jerusalem fa ayna dreisich yoah.
2 Eah hott gedu vass recht voah zumm HAH un is gloffa in di vayya
funn seim foah-faddah da Dawfit. Eah is nett vekk gedrayt, nett rechts
adda lings.
3 Im achta yoah funn sei kaynich-reich, diveil es eah noch yung voah,
hott eah ohkfanga seim foah-faddah Dawfit sei Gott sucha. Im zvelfda
yoah hott eah ohkfanga Juda un Jerusalem reinicha funn di hohcha-
bletz, di Ashera-poshta, di abgettah un di gleichnisa.
4 Si henn di Baal-awldah nunnah grissa fannich sei awwa. Si henn di
insens-awldah nunnah kakt es ovvich eena voahra, un henn di Ashera-
poshta, di abgettah un di gegossana gleichnisa fabrocha. Si henn dee
in shtikkah fabrocha, henn si ufgmawla in shtawb un henn si ivvah di
grayvah kshtroit funn selli es gopfaht katt henn zu eena.
5 Eah hott di gnocha funn di preeshtah fabrend uf iahra awldahra, un
hott Juda un Jerusalem sellah vayk greinicht.
6 In di nunnah-gebrochana shtett funn Manasse, Ephraim, Simeon un
so veit es Naphthali,
7 hott eah di awldahra zammah grissa un aw di Ashera-poshta. Eah
hott di abgettah-gleichnisa ufgmawla in shtawb, un hott awl di insens-
awldahra zammah nunnah kakt deich gans Israel. No is eah viddah zrikk
in Jerusalem ganga.
8 Im achtzayda yoah fumm Josia sei kaynich-reich noch demm es eah's
land un da tempel greinicht katt hott, hott eah da Saphan, em Azalia sei
boo, un da Maaseia, da shtatt roolah, kshikt mitt em Joahas sei boo da
Joah es da shreivah voah. Eah hott si kshikt fa da tempel funn sei Gott
ivvah uf fixa.
9 Si sinn zumm hohchen-preeshtah Hilkia ganga un henn eem's geld
gevva es rei gebrocht voah in Gott sei tempel. Di Lefiddah es di doah-
heedah voahra henn dess geld eignumma katt funn di leit funn Manasse,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ephraim un awl selli es ivvahrich voahra funn Israel, un aw funn di leit
funn Juda un Benjamin un di leit in Jerusalem.
10 Si henn's geld in di hend funn di mennah gevva es di ivvah-saynah
voahra funn di eahvet fumm HAH sei tempel. Dee mennah henn no di
shaff-leit betzawld es da tempel ivvah ufgebaut henn.
11 Si henn aw geld gevva zu di zimmah-leit un shreinah fa kakti shay
kawfa un hols fa di joists un balka funn di gebeiyah es di kaynicha funn
Juda fadauva gay glost henn.
12 Di mennah voahra shtandhaftich in iahra eahvet. Di foah-gengah
ivvah si voahra da Jahath un da Obadia, es Lefiddah funn di Merari
kshlecht voahra, un da Sacharia un da Mesullam, es Lefiddah funn
di Kahath kshlecht voahra. Di Lefiddah—es goot voahra am music
shpeela—
13 voahra ivvah di shaff-leit un voahra di foah-gengah funn alli
sadda eahvet. Dayl funn di Lefiddah voahra buch-haldah, shreivah un
doah-heedah.

Es Ksetz-Buch Is Kfunna Vadda

14 Vo si am's geld raus bringa voahra es rei in da tempel gebrocht voah,
hott da preeshtah Hilkia's Buch fumm Ksetz fumm HAH kfunna es gevva
gvest voah deich da Mosi.
15 Da Hilkia hott ksawt zumm shreivah Saphan, “Ich habb's Ksetz-Buch
kfunna im tempel fumm HAH.” No hott eah's zumm Saphan gevva.
16 Da Saphan hott's buch zumm kaynich gnumma un hott ksawt zu
eem, “Dei gnechta sinn am alles du es kfoddaht voah funn eena.
17 Si henn's geld raus gnumma es kfunna voah im tempel fumm HAH,
un henn's zu di ivvah-saynah un di shaff-leit gevva.”
18 No hott da shreivah Saphan, ksawt zumm kaynich, “Da preeshtah
Hilkia hott miah en buch gevva.” Un da Saphan hott aus em buch glaysa
fannich em kaynich.
19 Vo da kaynich di vadda fumm Ksetz keaht hott, hott eah sei glaydah
farissa.
20 Un da kaynich hott en gebott gevva zumm Hilkia, em Saphan sei
boo da Ahikam, em Micha sei boo da Abdon, em shreivah Saphan un em
kaynich sei gnecht da Asaia, un hott ksawt,
21 “Gaynd un frohwet da HAH fa mich, un fa selli es ivvahrich sinn
funn Israel un Juda, veyyich di vadda es kshrivva sinn im buch es kfunna
voah. Fa grohs is em HAH sei zann es ausgleaht is uf uns, veil unsah
foah-feddah em HAH sei vatt nett kalda henn. Si henn nett gedu vass
ufkshrivva is in demm buch.”
22 Da Hilkia, un selli es da kaynich mitt eem kshikt hott, sinn ganga fa
shvetza zu di fraw-brofayt, Hulda, es em Sallum sei fraw voah. Da Sallum

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

voah em Thokehath sei boo, un da Thokehath voah em Hasra sei boo, un
eah hott acht gevva uf di tempel-glaydah. Di Hulda hott im zvedda dayl
funn Jerusalem gvoond.
23 See hott no ksawt zu eena, “Dess is vass da HAH, da Gott funn Israel
sawkt: Sawwet em mann es eich zu miah kshikt hott,
24 ‘Dess is vass da HAH sawkt: Ich zayl evil uf deah blatz bringa un
uf di leit es drinn voona, yau, awl di flucha es kshrivva sinn im buch es
glaysa voahra fannich em kaynich funn Juda.
25 Veil si mich falossa henn un insens gebrend henn zu anri gettah, un veil si
mei zann ufkshtatt henn mitt alli sadda sach es iahra hend gmacht henn, dann
zayld mei zann brenna ivvah deah blatz un zayld nett ausgmacht sei.’
26 Sawwet em kaynich funn Juda es eich kshikt hott fa frohwa fumm HAH, ‘Dess
is vass da HAH, da Gott funn Israel sawkt veyyich di vadda es du keaht hosht:
27 Veil dei hatz vayyich voah un du dich gedaymeedicht hosht fannich Gott vo
du di vadda keaht hosht geyyich deah blatz un geyyich dee leit, un veil du dich
gedaymeedicht hosht fannich miah, dei glaydah farissa hosht, un keild hosht
fannich miah, dann habb ich dich keaht, sawkt da HAH.
28 Nau gukk moll, ich zayl dich zammah bringa zu dei foah-feddah, un
du zaylsht fagrawva vadda in fridda. Dei awwa zayla nett awl dess eviles
sayna es ich uf deah blatz bringa zayl un uf di leit es do voona.’ ” So henn
si dess vatt zrikk gnumma zumm kaynich.
29 No hott da kaynich awl di eldishti funn Juda un Jerusalem zammah groofa.
30 Eah is nuff an da tempel fumm HAH ganga mitt di mennah funn
Juda, di leit funn Jerusalem, di preeshtah, di Lefiddah un awl di leit
fumm grayshta zumm glenshta. Eah hott awl di vadda glaysa im Buch
fumm Bund es kfunna gvest voah im tempel fumm HAH.
31 No hott da kaynich an seim blatz kshtanna, un hott en bund gmacht
fannich em HAH fa em HAH nohch lawfa, un sei gebodda, adnunga un
zeiknisa halda mitt sei gans hatz un sayl, un fa du vass di vadda sawwa
es kshrivva sinn im Buch fumm Bund.
32 Un eah hott awl selli es in Jerusalem un Benjamin voahra gmacht
sich unnich dess Bund gevva. So henn awl di leit in Jerusalem dess gedu
noch em Bund funn Gott, da Gott funn iahra foah-feddah.
33 Da Josia hott awl di grausama abgettah vekk gedu in di lendah es zu
di Kinnah-Israel keaht henn, un hott awl selli in Israel gmacht da HAH
iahra Gott deena. So lang es eah glaybt hott henn si nett ufkeaht em
HAH, da Gott funn iahra foah-feddah, nohch gay.

Da Josia Hald's Passa-Fesht

35 1 Da Josia hott's Passa-Fesht kalda in Jerusalem fa da HAH eahra,
un's Passa-Lamm voah kshlachta uf em fatzayda dawk fumm
eahshta moonet.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Eah hott di preeshtah eiksetzt fa iahra eahvet du un hott si gedraysht
in iahra deensht im HAH sei tempel.
3 Eah hott ksawt zu di Lefiddah es heilich gmacht voahra zumm HAH,
un es gans Israel gland henn, “Doond di heilich Bundes-Lawt in da
tempel es em Dawfit sei boo da Solomon gebaut hott. Diah brauchet see
nimmi rumm drawwa uf eiyah shuldahra. Nau deenet da HAH eiyah Gott
un sei leit Israel.
4 Rishtet eich fa da deensht bei eich fadayla in family shtamma so vi's
ufkshrivva is beim Kaynich Dawfit funn Israel un bei sei boo da Solomon.
5 Shtaynd in eiyah blatz im heilicha-blatz mitt di drubb Lefiddah es
acht gevva sella uf yaydah family funn eiyah breedah, so es yaydah
family faseikt is.
6 No shlachtet di Passa-Lemmah, heilichet eich selvaht un rishtet di
lemmah fa eiyah breedah. Doond dess so vi's gebodda is beim HAH deich
da Mosi.”
7 Da Josia hott funn sei ayya fee gevva fa di leit es datt voahra. Eah
hott dreisich dausend shohf un gays gevva fa Passa-Opfahra, un aw drei
dausend oxa.
8 Em Josia sei evvahshti henn aw frei-villich gevva zu di leit un di
preeshtah un Lefiddah. Da Hildia, da Sacharia un da Jehiel, di ivvah-
saynah funn Gott sei tempel, henn di preeshtah sex un zvansich hunnaht
Passa-Opfahra gevva un drei hunnaht oxa.
9 Un di foah-gengah funn di Lefiddah, da Chenania, un sei breedah, da
Semaia un da Nathanael, un aw da Hasabia, da Jeiel un da Josabad henn
fimf dausend Passa-Opfahra gevva fa di Lefiddah, un fimf hunnaht oxa.
10 So voah da Gottes-deensht grisht. Di preeshtah henn an iahra bletz
kshtanna un di Lefiddah henn sich fadayld in drubba so vi da kaynich
gebodda katt hott.
11 Di Passa-Lemmah voahra kshlachta, di preeshtah henn's bloot
kshpritzt vi's eena gevva voah un di Lefiddah henn di diahra abgezowwa.
12 Si henn di brand-opfahra nayva anna gedu so es si si zu di family-
drubba gevva henn kenna fa iahra opfahra zumm HAH macha, so vi's
kshrivva shtayt im Buch Mosi. Si henn dess aw gedu mitt di oxa.
13 Si henn di Passa-Diahra grohsht uf em feiyah so vi's kfoddaht is, un
henn di heilicha opfahra gekocht in kesla, panna un shisla. No henn si's
kshvind zu awl di leit gedrawwa.
14 Noch demm henn si grisht fa sich selvaht un fa di preeshtah, veil em
Aaron sei nohch-kummashaft, di preeshtah, am brand-opfahra macha
voahra mitt em fett biss in di nacht. So henn di Lefiddah grisht fa sich
selvaht un aw fa di preeshtah, em Aaron sei freindshaft.
15 Di singah, em Asaph sei nohch-kummashaft, voahra aw an iahra
bletz vi da Dawfit's gebodda katt hott; sell voah da Asaph, da Heman, un

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

da Jedithun, em kaynich sei brofayt. Di doah-heedah an yaydah doah
henn iahra blatz nett falossa braucha veil di anra Lefiddah kseikt henn fa
si, un henn iahra sach zu eena gebrocht.
16 So an selli zeit voah da gans deensht fumm HAH ausgedrawwa fa's
Passa-Fesht halda un di brand-opfahra macha uf em awldah fumm HAH,
grawt vi da Kaynich Josia gebodda katt hott.
17 Di Kinnah-Israel es datt voahra henn's Passa-Fesht un's Unksavvaht-
Broht-Fesht kalda an selli zeit fa sivva dawk.
18 Es voah kenn Passa kalda in Israel vi sell siddah di dawwa fumm
brofayt Samuel. Un's henn kenn kaynicha funn Israel so en Passa kalda vi
da Josia hott mitt di preeshtah, di Lefiddah un gans Juda un Israel, selli
es datt bei di leit voahra funn Jerusalem.
19 Dess Passa-Fesht voah kalda im achtzayda yoah fumm Josia sei
kaynich-reich.

Da Josia Vatt Doht Gmacht Im Greek

20 Noch demm es da Josia da tempel alles zugricht katt hott, is da
Necho, da kaynich funn Egypta, ruff kumma fa fechta an Karchemis am
Euphrates Revvah, un da Josia is naus ganga fa een fechta.
21 Avvah da Necho hott mennah zu eem kshikt, un hott ksawt, “Vass
henn miah zu du mitt-nannah, du kaynich funn Juda? Ich binn nett am
kumma fechta mitt diah dessamohl, avvah mitt em haus es ich im greek
binn mitt. Gott hott miah ksawt ich soll mich dumla, so shtobb geyyich
Gott gay, deah es mitt miah is, adda eah bringd dich zu nix.”
22 Doch da Josia hott's nett gedu fa vekk drayya funn eem, avvah eah
hott sich selvaht fashteld fa gay een fechta. Eah hott nett keicht zu di
vadda fumm Necho es Gott ksawt katt hott zu eem, avvah is on ganga fa
een fechta uf em ayvana an Megiddo.
23 Di bow-sheesah henn da Kaynich Josia kshossa, un da kaynich hott
ksawt zu sei gnechta, “Nemmet mich vekk, fa ich binn veesht vay gedu.”
24 So henn sei gnechta een aus em greeks-vauwa gnumma un henn een
in sei anrah vauwa gedu. No henn si een zu Jerusalem gebrocht, vo eah
kshtauva is. Eah voah fagrawva in di grayvah funn sei foah-feddah, un
gans Juda un Jerusalem hott keild ivvah een.
25 Da Jeremia hott en glawk-leet ksunga ivvah da Josia. Un heidichs-
dawk doon awl di mansleit un veibsleit singah alsnoch singa veyyich em
Josia in iahra glawk-leedah. Si henn dee glawk-leedah en adning gmacht
in Israel un si sinn nunnah kshrivva im buch funn glawk-leedah.
26 Di ivvahricha sacha es blatz gnumma henn im Josia sei kaynich-reich
un sei bamhatzichi verka—dee es kshrivva is im Ksetz fumm HAH—
27 awl dee sacha fumm ohfang biss an's end sinn ufkshrivva im buch
funn di kaynicha funn Israel un Juda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Joahas Vatt Kaynich In Juda

36 1 No henn di leit fumm land em Josia sei boo, da Joahas, gnumma
un henn een kaynich gmacht in Jerusalem im blatz funn sei daett.
2 Da Joahas voah drei un zvansich yoah ald vo eah kaynich is vadda,
un eah voah kaynich in Jerusalem fa drei moonet.
3 Da kaynich funn Egypta hott een runnah ksetzt funn kaynich sei in
Jerusalem, un hott's land Juda gmacht fimf un sivvatzich hunnaht pund
silvah un fimf un sivvatzich pund gold betzawla in tax.
4 Da kaynich funn Egypta hott no em Joahas sei broodah, da Eliakim,
kaynich gmacht ivvah Juda un Jerusalem, un hott eem da nohma
Joiakim gevva. Avvah da Necho hott em Eliakim sei broodah, da Joahas,
gnumma un hott een zu Egypta gedrawwa.

Da Joiakim, Da Kaynich Funn Juda

5 Da Joiakim voah fimf un zvansich yoah ald vo eah kaynich is vadda,
un eah voah kaynich in Jerusalem fa elf yoah. Eah hott evil gedu im
HAH, sei Gott sei awwa.
6 Da Nebukadnezar, da kaynich funn Babylon, is geyyich een kumma
un hott een gebunna mitt kedda fa een noch Babylon nemma.
7 Da Nebukadnezar hott aw sach aus em tempel fumm HAH gnumma,
hott's noch Babylon gnumma un hott's in sei tempel gedu datt.
8 Di ivvahricha sacha fumm Joiakim sei kaynich-reich un di seah
veeshta sacha es eah gedu hott, un di sacha es kfunna voahra geyyich
een, sinn nunnah kshrivva im buch funn di kaynicha funn Israel un Juda.
Sei boo da Joiachin is no kaynich vadda in seim blatz.

Da Joiachin, Da Kaynich Funn Juda

9 Da Joiachin voah achtzay yoah ald vo eah kaynich is vadda, un eah
voah kaynich in Jerusalem fa drei moonet un zeyya dawk. Eah hott evil
gedu in di awwa fumm HAH.
10 Am end fumm yoah hott da Kaynich Nebukadnezar kshikt fa een un
hott een zu Babylon gebrocht, un hott aw keshtlich sach aus em tempel
fumm HAH mitt gebrocht. Eah hott no em Joiachin sei broodah, da
Zedekia, kaynich gmacht ivvah Juda un Jerusalem.

Da Zedekia, Da Kaynich Funn Juda

11 Da Zedekia voah ayna zvansich yoah ald vo eah kaynich is vadda, un
eah voah kaynich in Jerusalem fa elf yoah.
12 Eah hott evil gedu in di awwa fumm HAH, sei Gott, un hott sich nett
gedaymeedicht fannich em brofayt Jeremia, deah es es vatt fumm HAH
auskshprocha hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Eah hott sich geyyich da Kaynich Nebukadnezar kshteld, even noch
demm es eah kshvoahra katt hott bei Gott fa unnich eem shaffa. Eah is
dikk-kebbich un hatt-hatzich vadda, un hott sei hatz nett zumm HAH, da
Gott funn Israel, gedrayt.
14 Un awl di evvahshta preeshtah un di leit henn sich yusht noch may
fasindicht bei di grausama sacha du funn di heida, un bei da tempel fumm
HAH unrein macha, deah es da HAH heilich gmacht katt hott in Jerusalem.

Jerusalem Fald

15 Da HAH, da Gott funn iahra foah-feddah, hott sei vatt zu eena kshikt
ivvah un ivvah deich sei brofayda, veil eah bamhatzich voah zu sei leit
un sei tempel vo eah voond.
16 Avvah si henn Gott sei vatt fa'acht un selli fashpott es es gedrawwa
henn; si henn Gott sei brofayda falacht, biss em HAH sei zann ufkshtatt
voah geyyich sei leit un kenn vayk voah fa's shtobba.
17 So hott eah da kaynich funn Babylon ruff gebrocht geyyich si, deah
es iahra yungi mennah doht gmacht hott mitt em shvatt in iahra tempel.
Eah voah nett bamhatzich zu di yunga mennah un mayt, di alda mennah
adda di granka: Gott hott si awl ivvah-gedrayt zumm Nebukadnezar.
18 Eah hott awl's ksha im tempel funn Gott gnumma, grohs adda glay,
un aw awl's keshtlich sach im HAH sei tempel, un's sach es zumm kaynich
un di evvahshti keaht hott. No hott eah's awl zu Babylon gnumma.
19 Noch sellem hott eah Gott sei tempel fabrend un hott di mavvah
funn Jerusalem nunnah grissa. Eah hott awl di kaynich-heisah nunnah
gebrend, un hott alles fadauva es ennich ebbes veaht voah.
20 Awl selli es nett doht gmacht voahra mitt em shvatt hott eah noch
Babylon gnumma, un si sinn di gnechta vadda funn eem un sei boova
biss es kaynich-reich funn Persia ivvah-gnumma hott.
21 So is es vatt fumm HAH es foahksawt voah beim Jeremia voah
kumma. Es land hott endlich sei Sabbat-Roo katt, un hott fadauva datt
gleyya fa sivvatzich yoah.

Da Cyrus Lost Di Kfangana Zrikk Gay

22 Im eahshta yoah fumm Kaynich Cyrus funn Persia—so es es vatt
fumm HAH folfild vatt es ksawt voah beim Jeremia—hott da HAH em
Kaynich Cyrus sei hatz ufkshtatt fa en shreives macha un's ausroofa lossa
deich's gans kaynich-reich mitt dee vadda:
23 "Dess is vass da Kaynich Cyrus funn Persia sawkt: 'Da HAH,
da Gott fumm himmel, hott miah awl di kaynich-reicha uf di eaht
gevva, un eah hott miah en gebott gevva fa eem en tempel bauwa
an Jerusalem in Juda. Ennich ebbah funn eich es sei leit sinn, dauf
zrikk nuff gay—un loss da HAH, sei Gott, bei eem sei.' "

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ezra

Da Cyrus Alawbt Di Yudda Fa Zrikk Haym Gay

1 1 Im eahshta yoah fumm Kaynich Cyrus funn Persia—so es em HAH
sei vatt folfild vatt es da Jeremia gebroffetzeit katt hott—dann hott
da HAH em Kaynich Cyrus funn Persia sei geisht gmacht eem's in sinn du
fa en ausroofes macha gans deich sei kaynich-reich un's nunnah shreiva
lossa:
2 "Dess is vass da Cyrus, da kaynich funn Persia, sawkt: 'Da HAH, da
Gott fumm himmel, hott miah awl di kaynich-reicha funn di eaht gevva
un hott miah ksawt fa eem en haus bauwa an Jerusalem in Juda.
3 Ennich ebbah unnich eich es funn Gott sei leit is, loss Gott bei eem
sei! Un loss een nuff an Jerusalem in Juda gay un en haus bauwa fa da
HAH, da Gott funn Israel. Sell is da Gott es in Jerusalem is.
4 Un selli vo noch ivvahrich sinn un zrikk bleiva do im land Babylon,
vo-evvah es si voona, losset si demm helfa vo gay zayld mitt silvah un
gold, fee un vass eah shunsht noch brauch, un mitt frei-villichi kshenkah
fa Gott sei haus in Jerusalem.' "
5 No henn awl dee sich grisht fa nuff gay un's haus fumm HAH bauwa
in Jerusalem—di evvahshti funn di kshlechta funn Juda un Benjamin, di
preeshtah un Lefiddah, un awl selli es ufkshtatt voahra im geisht beim
HAH fa gay.
6 Awl iahra nochbahra henn eena kolfa mitt silvah un gold, fee un
annah sach un mitt keshtlichi kshenkah. Dess voah ovvich awl sell sach
es frei-villich gevva voah.
7 Da Kaynich Cyrus hott no awl's sach raus gebrocht es in's haus fumm
HAH keaht hott. Dess voah's sach es da Nebukadnezar vekk gedrawwa
katt hott funn Jerusalem un hott's in da tempel funn seim gott gedu.
8 Da Cyrus, da kaynich funn Persia, hott dess sach raus bringa glost
beim Mithredath, deah es acht gevva hott uf sei geld. Eah hott dess raus
zayla glost fannich em Sheshbazzar, da evvahsht funn Juda.
9 Dess is vass raus gezayld voah: dreisich goldichi ksharra; en dausend
silvah ksharra; neina zvansich panna;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 dreisich goldichi bowls; fiah hunnaht un zeyya gleichani silvah
bowls, un en dausend anri shtikkah.
11 Alles zammah voahra's fimf dausend un fiah hunnaht shtikkah sach
es gmacht voahra funn gold un silvah. Da Sheshbazzar hott dee awl mitt
gebrocht vo di kfangana ruff kumma sinn funn Babylon zu Jerusalem.

Selli Es Zrikk Kumma Sinn Funn Babylon

2 1 Nau dess sinn di leit es als funn di landshaft Juda gvest voahra
es zrikk ruff kumma sinn funn selli es kfanga voahra, un es da
Nebukadnezar, da kaynich funn Babylon, vekk kfiaht katt hott zu
Babylon. Si sinn zrikk zu Jerusalem un Juda kumma, yaydahs zu sei
aykni shtatt.
2 Si sinn kumma mitt em Serubabel, em Jesua, em Nehemia, em Seraia,
em Reelaja, em Mordecai, em Bilshan, em Mispar, em Bigvai, em Rehum
un em Baana.
Dess sinn di nambahs funn di mennah funn di leit funn Israel:
3 di kinnah fumm Parosh 2,172
4 di kinnah funn Sephatia 372
5 di kinnah fumm Arah 775
6 di kinnah fumm Pahath-Moab (deich di kinnah fumm Jesua un
em Joab) 2,812
7 di kinnah fumm Elam 1,254
8 di kinnah fumm Satthu 945
9 di kinnah fumm Sakkai 760
10 di kinnah fumm Bani 642
11 di kinnah fumm Bebai 623
12 di kinnah fumm Asgad 1,222
13 di kinnah fumm Adonikam 666
14 di kinnah fumm Bigvai 2,056
15 di kinnah fumm Adin 454
16 di kinnah fumm Ater (es aw Hiskia kaysa hott) 98
17 di kinnah fumm Bezai 323
18 di kinnah fumm Jorah 112
19 di kinnah fumm Hasum 223
20 di kinnah fumm Gibbar 95
21 di mennah fumm di shtatt Bethlehem 123
22 di mennah funn di shtatt Netopha 56
23 di mennah funn di shtatt Anathoth 128
24 di mennah funn di shtatt Asmaveth 42
25 di mennah funn di shtett Kiriath-Jearim, Kephira un Beeroth 743
26 di mennah funn di shtett Rama un Geba 621
27 di mennah funn di shtatt Michmas 122

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28 di mennah funn di shtett Beth-El un Ai 223
29 di kinnah fumm Nebo 52
30 di kinnah fumm Magbish 156
31 di kinnah fumm anra Elam 1,254
32 di kinnah fumm Harim 320
33 di kinnah fumm Lod, Hadid un em Ono 725
34 di mennah funn di shtatt Jericho 345
35 di kinnah fumm Senaa 3,630.

Di Preeshtah Es Zrikk Kumma Sinn

36 Di preeshtah voahra: Em Jedaia sei nohch-kummashaft deich da Jesua 973
37 di kinnah fumm Immer 1,052
38 di kinnah fumm Pashhur 1,247
39 di kinnah fumm Harim 1,017

Di Lefiddah Es Zrikk Kumma Sinn

40 Di Lefiddah voahra: di kinnah fumm Jesua un em Kadmiel, (deich di kinnah fumm Hodavia) 74
41 di singah voahra: Di kinnah fumm Asaph 128
42 di kinnah funn di doah-heedah voahra: Di kinnah fumm Sallum, em Ater, em Talmon, em Akkub, em Hatita un em Shobai alles zammah 139
43 di tempel-gnechta voahra: Di kinnah fumm Ziha, fumm Hasupha, fumm Tabbaoth,
44 fumm Keros, fumm Sia, fumm Padon,
45 di kinnah fumm Lebana, fumm Hagaba, fumm Akkub,
46 di kinnah fumm Hagab, fumm Salmai, fumm Hanan,
47 di kinnah fumm Giddel, fumm Gahar, fumm Reaia,
48 di kinnah fumm Rezin, fumm Nekoda, fumm Gasam,
49 di kinnah fumm Usa, fumm Paseah, fumm Besai,
50 di kinnah fumm Asna, fumm Meunim, fumm Nephusiter,
51 di kinnah fumm Bakbuk, fumm Hakupha, fumm Harhur,
52 di kinnah fumm Bazluth, fumm Mehida, fumm Harsa,
53 di kinnah fumm Barkos, fumm Sisera, fumm Temah,
54 di kinnah fumm Neziah, un fumm Hatipha.
55 Di nohch-kummashaft fumm Solomon sei gnechta voahra: di kinnah fumm Sotai, fumm Sophereth, fumm Peruda,
56 di kinnah fumm Jaala, fumm Darkon, fumm Giddel,
57 di kinnah fumm Sephatia, fumm Hattil, fumm Pochereth, fumm Zebaim un fumm Ami.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

58 Di nohch-kummashaft funn di tempel-gnechta un em Solomon sei
gnechta voahra 392.
59 Dess sinn selli es ruff kumma sinn funn di shtett Tel-Melah, Tel-
Harsha, Kerub, Addon un Immer, avvah si henn nett veisa kenna
es iahra families funn di nohch-kummashaft funn Israel voahra:
60 si voahra di kinnah fumm Delaia, fumm Tobia un fumm Nekoda
652
61 Selli es preeshtah voahra: di nohch-kummashaft fumm Hobaia,
fumm Hakkoz un fumm Barsillai henn nett veisa kenna es si
preeshtah voahra. (Da Barsillai hott em Barsillai funn Gilead
sei maydel keiyaht, no hott eah sei fraw iahra family nohma
gnumma.)
62 Dee henn's shreives funn iahra foah-feddah iahra nohch-
kummashaft ufksucht avvah si henn si nett finna kenna, so
voahra si nett alawbt fa preeshtah sei veil si unrein voahra.
63 Un da govvenah hott's nett alawbt es si fumm heilicha preeshtah
ess-sach essa daufa biss en preeshtah uf shtay hott kenna mitt
em Urim un Thummim.
64 Alles zammah selli es zrikk ganga sinn voahra 42,360,
65 nayvich iahra 7,337 mansleit un veibsleit bunds-gnechta. Si henn
aw 200 mansleit un veibsleit singah katt.
66 Si henn 736 geil katt mitt 245 halb-aysla,
67 435 kamayla un 6,720 aysla.
68 Vo si an's haus fumm HAH in Jerusalem kumma sinn, henn samm
funn di family foah-gengah frei-villich gevva fa's haus funn Gott viddah
ufbauwa vo's als kshtanna hott.
69 Vi si henn kenna, henn si in's shtoah-haus gevva fa dee eahvet. Si
henn 61,000 gold-shtikkah, 5,000 pund silvah un en 100 preeshtah-
glaydah gevva.
70 Di preeshtah, di Lefiddah, di singah, di doah-heedah, di tempel-
gnechta un samm funn di anra leit sinn no in iahra aykni shtett
gezowwa, un di ivvahricha Israeliddah sinn in iahra shtett gezowwa.

Da Awldah Vatt Ivvah Gebaut

3 1 Nau vo da sivvet moonet kumma is, noch demm es di Israeliddah
eikseddeld voahra in iahra shtett, sinn si awl zammah kumma vi ay
mann in Jerusalem.
2 No hott em Jozadak sei boo da Jesua, mitt di anra preeshtah, un em
Sealthiel sei boo da Serubabel, mitt sei leit ohkfanga em Gott funn Israel
sei awldah bauwa so es si brand-opfahra druff opfahra kenna. Dess voah
so vi's ufkshrivva is im Ksetz Mosi, da mann funn Gott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Si henn sich kfeicht veyyich di leit es um si rumm voahra im land,
avvah si henn doch da awldah gebaut am blatz vo eah voah difoah, un
henn brand-opfahra gopfaht zumm HAH meiyets un ohvets.
4 No henn si's Lawb-Heisli-Fesht kalda so vi's kshrivva shtayt, un henn
awl di brand-opfahra gopfaht so vi's kfoddaht voah fa alli dawk.
5 Noch sellem henn si ohkalda awl di brand-opfahra opfahra, di nei
moon opfahra, di opfahra fa awl di heilichi fesht-dawwa zumm HAH, un
aw selli es frei-villich zumm HAH gebrocht voahra.
6 Uf em eahshta dawk fumm sivvada moonet henn si ohkfanga brand-opfahra
opfahra. Avvah di mavvah fa da tempel fumm HAH voah noch nett glaykt.

Da Tempel Vatt Ivvah Gebaut

7 No henn si geld gevva zu di shtay-uflayyah un di shreinah, un henn
ess-sach, drinkes un ayl gevva zu di leit funn Sidon un Tyrus. Dess voah
so es si cedar blekk runnah bringa uf em say funn Lebanon zu Joppa. Da
Kaynich Cyrus funn Persia hott dess alawbt fa si.
8 Im zvedda moonet fumm zvedda yoah es si an's haus funn Gott
kumma sinn an Jerusalem, henn si ohkfanga shaffa. Dess voah da
Serubabel, em Sealthiel sei boo, da Jesua, em Jozadak sei boo, mitt di
ivvahricha funn iahra breedah, di preeshtah, di Lefiddah un awl selli es
zrikk an Jerusalem kumma sinn. Alli Lefiddah ivvah zvansich yoah ald
voah en ivvah-sayna gmacht fa's haus fumm HAH bauwa.
9 Da Jesua, sei boova un breedah, un da Kadmiel un sei boova es fumm
Juda sei nohch-kummashaft voahra, un di boova fumm Henadad un
iahra families sinn awl zammah ganga fa di foah-gengah sei funn selli es
am shaffa voahra am haus funn Gott. Si voahra awl Lefiddah.
10 No vo di shaff-leit di mavvah fumm HAH sei tempel faddich ufglaykt katt
henn, henn di preeshtah in iahra preeshtah-glaydah blohs-hanna geblohsa un
di Lefiddah, di boova fumm Asaph, henn da HAH glohbt mitt cymbals. Si henn
alles gedu so vi da Dawfit, da kaynich funn Israel, ausglaykt katt hott.
11 Si henn da HAH glohbt un dank gevva zu eem vi si ksunga henn:
"Eah is goot;
sei leevi zu Israel bleibt fa'immah."
Un awl di leit henn laut gegrisha fa da HAH lohva, veil di mavvah fumm
HAH sei haus faddich glaykt voah.
12 Avvah feel funn di eldshta preeshtah, Lefiddah un evvahshti funn families
es da eahsht tempel ksenna katt henn, henn laut keild vo di mavvah funn demm
haus glaykt voah fannich iahra awwa, diveil es feel gegrisha henn mitt frayt.
13 Nimmand hott ausmacha kenna eb awl di yacht deich frayt voah, adda funn
heiles, veil di leit so feel yacht gmacht henn. Dee yacht voah keaht veit vekk.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

En Hinnahnis Zu Di Eahvet Fumm Tempel Bauwa

4 1 Vo di feinda funn Juda un Benjamin datt im land keaht henn es di
kfangana es zrikk kumma sinn am da tempel bauwa voahra fa da
HAH, da Gott funn Israel,
2 sinn si zumm Serubabel un di evvahshti funn di families kumma un
henn ksawt, “Losset uns eich helfa bauwa. Miah sucha eiyah Gott grawt
vi diah doond, un voahra am opfahra macha zu eem evvah siddah es da
Kaynich Asar-Haddon funn Assyria uns do heah gebrocht hott.”
3 Avvah da Serubabel, da Jesua un di ivvahricha family foah-gayyah
funn Israel henn ksawt, “Diah hend kenn dayl mitt uns am en tempel
bauwa fa unsah Gott. Miah laynich zayla deah bauwa fa da HAH, da
Gott funn Israel, grawt vi da Kaynich Cyrus, da kaynich funn Persia, uns
gebodda hott zu du.”
4 No henn di leit im land di leit funn Juda gmacht moot faliahra, un
henn si gmacht sich feicha on gay mitt em bauwes.
5 Si henn roht-gevvah gedunga fa si fahinnahra mitt vass si du henn
vella gans deich di zeit fumm Kaynich Cyrus sei reich funn Persia biss
an's shpaydah reich fumm Kaynich Darius funn Persia.

Shpaydah Hinnahnis Unnich Di Kaynicha Ahasveros un Artaxerxes

6 Am ohfang fumm Ahasveros sei reich henn si en ohglawk kshrivva zu
eem geyyich di leit funn Juda un Jerusalem.
7 Un an di zeit es da Artaxerxes kaynich funn Persia voah hott da
Bishlam, da Mithredath, da Tabeel un di ivvahricha es eem bei-kshtanna
henn, en breef kshrivva zumm Kaynich Artaxerxes funn Persia, mitt
Aramayishi bushtawva un in di Aramayish shprohch.
8 Da hauptmann Rehum un da shreivah Shimshai henn en breef
kshrivva geyyich Jerusalem zumm Kaynich Artaxerxes es glaysa hott vi
dess:
9 “Da hauptmann Rehum un da shreivah Shimshai henn kshrivva mitt
di ivvahricha funn selli es eena bei-kshtanna henn—di richtah un di
evvahshti, di shreivah, di mennah funn Erech, funn Babylon, funn Susa,
di Elamiddah,
10 un di leit funn anri lendah es da grohs Asnaphar vekk gnumma hott
un si in di shtatt Samaria un's ivvahrich fumm land gebrocht uf di west
seit fumm Euphrates Revvah.”
11 Dess is vass da breef ksawt katt hott:
“Zumm Kaynich Artaxerxes, funn dei gnechta, di mennah in di lendah
west fumm Euphrates Revvah:
12 Dess is fa da kaynich vissa lossa es di Yudda es ruff an Jerusalem
kumma sinn funn deim land, nau am selli shteibahrich un evil shtatt

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ivvah bauwa sinn. Si sinn shiah faddich di vanda bauwa un di mavvahra
ivvah uflayya.
13 Da kaynich sett aw vissa es vann dee shtatt gebaut vatt un di vanda
faddich ufglaykt sinn, dann zayla kenn taxa un customs may betzawld
vadda, un's zayld vennichah geld eignumma sei beim kaynich.
14 Nau siddah es miah's shuldich sinn zumm kaynich-haus un miah nett
havva vella es da kaynich fa'acht vatt, dann sinn miah am deah breef
zumm kaynich shikka.
15 Vann du's ufguksht vi di kaynicha fannich diah's ufkshrivva henn,
dann findsht du aus es dess en shteibahrichi shtatt voah, un druvvel
gevva hott zu kaynicha un lendah, un en blatz voah es ufruahra gmacht
hott funn vay zrikk. Fasell voah dee shtatt nunnah grissa.
16 Miah lossa da kaynich vissa es vann dee shtatt ivvah gebaut vatt un
di vanda faddich gmacht vadda, dann zaylsht du nimmi roolah sei im
land west fumm Euphrates Revvah."
17 No hott da kaynich dess zrikk kshrivva:
"Zumm hauptmann Rehum, em shreivah Shimshai un di ivvahricha
funn eich in Samaria un selli west fumm Euphrates Revvah: fridda sei zu
eich.
18 Da breef es diah kshikt hend zu miah voah ivvah-ksetzt un glaysa
fannich miah.
19 Ich habb gmacht es es nohch ksucht vadda is un habb kfunna es selli
shtatt shund lang en blatz voah es geyyich kaynicha kshaft hott un voah
en blatz mitt feel ufruah.
20 Mechtichi kaynicha henn ivvah Jerusalem un di lendah west fumm
Euphrates Revvah groold un henn taxa un customs eignumma funn datt.
21 Nau shikket vatt naus es dee mennah ufheahra sella shaffa, so es di
shtatt nett ivvah gebaut vatt biss ich so sawk.
22 Gevvet acht un doond's nett fa'achta. Favass sett dess on gay un
shaffa geyyich vass es besht is fa's kaynich-reich?"
23 So kshvind es em Kaynich Artaxerxes sei breef glaysa voah zumm
Rehum, em shreivah Shimshai un selli es eena bei-kshtanna henn, sinn
si grawt zu di Yudda in Jerusalem ganga un henn si gmacht shtobba mitt
gvald.
24 So hott di eahvet kshtobt am haus funn Gott in Jerusalem biss im
zvedda yoah fumm Kaynich Darius funn Persia sei reich.

Di Tempel Eahvet Hott Viddah Ohkfanga

5 1 No hott da brofayt Haggai un da brofayt Sacharia, em Iddo sei boo,
gebroffetzeit zu di Yudda in Juda un Jerusalem im nohma fumm
Gott funn Israel, deah es ivvah si voah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 No hott em Sealthiel sei boo, da Serubabel es govvenah voah, un em
Jozadak sei boo, da Jesua es preeshtah voah, di eahvet viddah ohkfanga
fa's haus funn Gott in Jerusalem ivvah bauwa. Un di brofayda funn Gott
voahra bei eena un henn eena kolfa.
3 An selli zeit is da Tatnai es govvenah voah funn di lendah west fumm
Euphrates Revvah, da Shethar-Bosnai un anri funn iahra hilf, zu eena
ganga un henn di leit kfrohkt, “Veah hott eich alawbt fa deah tempel
ivvah bauwa un dess gebei faddich macha?”
4 Si henn aw kfrohkt, “Vass sinn di nayma funn di mennah es am dess
gebei bauwa sinn?”
5 Avvah Gott sei awk voah am ivvah di eldishti funn di Yudda vatsha,
un si voahra nett kshtobt funn bauwa diveil es vatt zumm Kaynich Darius
kshikt sei hott kenna, un sei vatt zrikk kumma hott kenna imma breef.
6 Dess is en gleichnis fumm breef es da Tatnai, da govvenah funn
di lendah west fumm Euphrates Revvah, da Shethar-Bosnai un iahra
evvahshti west fumm revvah zumm Kaynich Darius kshikt henn.
7 Es vatt es si eem kshikt henn hott deah vayk glaysa: “Zumm Kaynich
Darius, fridda sei mitt diah.
8 Da kaynich sett vissa es miah in's gaygend funn Juda ganga sinn vo
da tempel fumm grohsa Gott is. Di leit sinn am da tempel bauwa mitt
grohsi shtay un blanka in di vanda. Si sinn am hatt shaffa un's gebei is
am shteik uf gay.
9 Miah henn di eldishti kfrohkt, ‘Veah hott eich's recht gevva fa deah
tempel un dess gebei uf du?’
10 Miah henn si aw kfrohkt fa iahra nayma, so es miah di nayma funn
iahra foah-gengah nunnah shreiva kenna fa dich.
11 Dess is vass si uns ksawt henn:
‘Miah sinn di gnechta funn da Gott fumm himmel un di eaht, un miah
sinn am da tempel ivvah bauwa es gebaut voah yoahra zrikk bei ayns
funn Israel iahra grayshti kaynicha.
12 Veil unsah foah-feddah da Gott fumm himmel bays gmacht henn,
dann hott eah uns ivvah-gedrayt zumm Chaldayah da Nebukadnezar, es
kaynich funn Babylon voah. Eah hott deah tempel zammah grissa un di
leit zu Babylon gnumma.
13 Avvah im eahshta yoah fumm Kaynich Cyrus sei reich in Babylon,
hott da Kaynich Cyrus en gebott gevva es dess haus funn Gott ivvah
gebaut sei soll.
14 Eah hott aw di gold un silvah ksharra aus em tempel in Babylon
gnumma es da Nebukadnezar aus em tempel in Jerusalem gnumma
katt hott, un si in da tempel in Babylon gedu katt hott. Dess ksha voah
eahshtah im haus funn Gott in Jerusalem. Da Kaynich Cyrus hott si no zu

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

en mann gevva es Sheshbazar kaysa hott un es eah govvenah gmacht katt hott.

15 Eah hott ksawt zu eem, “Nemm dess ksha un gay un du's in da tempel in Jerusalem. Un bau's haus funn Gott uf da saym blatz es es voah.”

16 No is da Sheshbazar kumma un hott di mavvah ufglaykt fa's haus funn Gott in Jerusalem. Un funn sellah dawk biss nau voah's haus am gebaut vadda, avvah's is noch nett faddich.’

17 Nau vann's kfellich is zumm kaynich, loss es ufgegukt vadda im alda shreives funn Babylon fa sayna eb da Kaynich Cyrus en gebott gevva katt hott fa dess haus funn Gott ivvah bauwa in Jerusalem. No kann da kaynich uns sei mayning shikka veyyich dee sach.”

Da Kaynich Find Em Cyrus Sei Gebott

6 1 Da Kaynich Darius hott no en gebott gevva es si sella deich's ald shreives gay es kalda voahra in Babylon.

2 Si henn no en shreives kfunna im kaynich-haus in di shtatt Ekbatana im land Media. Dess is vass druff kshrivva voah:

“Zeiknis-Shreives:

3 Im eahshta yoah fumm Kaynich Cyrus, hott da kaynich en gebott gmacht veyyich em tempel funn Gott in Jerusalem:

‘Da tempel soll ivvah gebaut sei es en blatz vo opfahra gmacht vadda, un di mavvahra sella ufglaykt vadda. Es gebei soll neintzich foos hohch sei un neintzich foos brayt.

4 Es soll ufglaykt sei mitt ay roi holsichi blanka fa alli drei roiya grohsi shtay. Dess soll betzawld vadda mitt em kaynich sei geld.

5 Un di gold un silvah ksharra funn Gott sei haus es da Nebukadnezar aus em tempel gnumma katt hott in Jerusalem un an Babylon gebrocht katt hott, sella zrikk in iahra bletz gedu sei im tempel in Jerusalem. Si sella in's haus funn Gott gedu sei.’ ”

6 So hott da kaynich dess zrikk kshrivva:

“Tatnai, da govvenah fumm land west fumm Euphrates Revvah, Shethar-Bosnai un selli evvahshti mitt eich, diah sellet vekk bleiva funn datt.

7 Doond di eahvet nett fahinnahra am tempel funn Gott. Losset da govvenah un di eldishti funn di Yudda dess haus funn Gott ivvah bauwa uf em sayma blatz.

8 Un ich mach aw dess gebott vass diah du sellet fa di eldishti funn di Yudda diveil es si am dess haus funn Gott bauwa sinn: Alles es es dee leit kosht soll betzawld sei zu eena aus em tax es diah einemmet fumm land west fumm Euphrates Revvah, so es dee eahvet nett shtobt.

9 Vass-evvah es si braucha—yungi bulla, shohf-bekk un lemmah fa brand-opfahra zumm Gott fumm himmel, vaytza, sals, vei un ayl so vi di

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

preeshtah in Jerusalem frohwa difoah—dess soll eena gevva sei alli dawk
unni fayl,
10 so es si opfahra macha kenna es kfellich sinn zumm Gott fumm
himmel, un bayda kenna fa's layva fumm kaynich un sei boova.
11 Un noch veidah mach ich dess gebott: ‘Vann ennich ebbah dee vadda
fa'ennaht soll en balka aus seim haus gnumma sei un eah soll deich
kshtocha sei mitt. Un sei haus soll zammah grissa sei uf en haufa.’
12 Loss da Gott es sei Nohma datt voona glost hott, ennichah kaynich
adda ennichi leit umbringa es iahra hend uf hayva fa dee vadda
fa'ennahra, adda fa deah tempel in Jerusalem fadauva. Ich, da Darius,
habb dess gebott gevva, un ich vill's ausgedrawwa havva mitt fleis.”

Da Tempel Vatt Ivvah-Gevva Zumm Hah

13 No hott da Tatnai, da govvenah fumm land west fumm revvah,
da Shethar-Bosnai un di evvahshti mitt eena dess gebott fleisich
ausgedrawwa grawt vi da Kaynich Darius eena vatt kshikt katt hott.
14 So henn di eldishti funn di Yudda ohkalda bauwa unnich em
gebreddich fumm brofayt Haggai un em Iddo sei boo da Sacharia.
Si henn faddich gmacht da tempel bauwa so vi da Gott funn Israel si
gebodda hott, un henn di gebodda ausgedrawwa es di kaynicha funn
Persia, da Cyrus, da Darius un da Artaxerxes eena gevva katt henn.
15 Si henn da tempel faddich gmacht im dridda dawk fumm moonet
Adar, im sexda yoah fumm Kaynich Darius sei reich.
16 No henn di leit funn Israel—di preeshtah, di Lefiddah un di
ivvahricha funn di kfangana es zrikk kumma sinn—es haus funn Gott
ivvah-gevva zu eem mitt frayt.
17 Fa's haus funn Gott eisetza un ivvah-gevva zu eem, henn si en
hunnaht bulla, zvay hunnaht shohf-bekk un fiah hunnaht lemmah
gopfaht. Un fa en sind-opfah fa gans Israel henn si zvelf gays-bekk
gopfaht, aynah fa alli shtamm funn Israel.
18 No henn si di preeshtah eiksetzt un iahra eahvet fadayld, un di
Lefiddah eiksetzt in iahra adninga fa da deensht im haus funn Gott in
Jerusalem, so vi's ufkshrivva voah im Buch Mosi.

Es Passa-Fesht

19 Uf em fatzayda dawk fumm eahshta moonet henn selli funn di
kfangana es zrikk kumma sinn's Passa-Fesht kalda.
20 Di preeshtah un Lefiddah henn sich greinicht un si voahra awl
rein. Di Lefiddah henn no's Passa-Lamm kshlachta fa awl di kfangana
es zrikk kumma sinn, un fa iahra breedah di preeshtah un fa sich
selvaht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 So henn di Israeliddah es zrikk kumma sinn funn iahra kfengnis
dess opfah gessa, mitt awl selli es sich vekk kalda henn fumm
unreiniches funn di Heida im land, so es si da HAH, da Gott funn Israel
sucha kenna.
22 Un si henn's Unksavvaht Broht Fesht kalda fa sivva dawk mitt frayt,
veil da HAH si kfild hott mitt frayt bei em kaynich funn Assyria sei hatz
freindlich drayya geyyich si, un eena kolfa hott mitt di eahvet uf em haus
funn Gott, da Gott funn Israel.

Da Ezra Kumd Zu Jerusalem

7 1 Noch dee sacha, im Kaynich Artaxerxes funn Persia sei reich, is da
Ezra nuff an Jerusalem ganga. Eah voah em Seraia sei boo, un da
Seraia voah em Asaria sei boo, un da Asaria voah em Hilkia sei boo,
2 un da Hilkia voah em Sallum sei boo, un da Sallum voah em Zadok
sei boo, un da Zadok voah em Ahitub sei boo,
3 un da Ahitub voah em Amaria sei boo, un da Amaria voah em Asaria
sei boo, un da Asaria voah em Meraioth sei boo,
4 un da Meraioth voah em Serachia sei boo, un da Serachia voah em
Ussi sei boo, un da Ussi voah em Bukki sei boo,
5 un da Bukki voah em Abisua sei boo, un da Abisua voah em Pinehas
sei boo, un da Pinehas voah em Eleasar sei boo, un da Eleasar voah em
hohchen-preeshtah Aaron sei boo.
6 Dess voah da Ezra es ruff kumma is funn Babylon. Eah voah en
shrift-geleahrah un voah goot gland im Ksetz fumm Mosi es da HAH, da
Gott funn Israel, gevva katt hott. Da kaynich hott eem alles gevva es eah
kfrohkt hott difoah, veil di hand fumm HAH sei Gott uf eem voah.
7 Samm funn di Israeliddah—preeshtah, Lefiddah, singah, doah-heedah
un tempel-gnechta—sinn aw ruff an Jerusalem kumma im sivvet yoah
fumm Kaynich Artaxerxes sei reich.
8 Da Ezra is an Jerusalem kumma im fimfda moonet fumm sivvada
yoah fumm kaynich sei reich.
9 Eah hott naus kshteaht funn Babylon uf em eahshta dawk fumm
eahshta moonet, un is an Jerusalem kumma uf em eahshta dawk fumm
fimfda moonet, veil di gnaydich hand funn sei Gott uf eem voah.
10 Fa da Ezra hott's in seim hatz katt fa's Ksetz fumm HAH lanna, un's
ausfiahra, un aw di leit lanna in di gebodda un adninga.

Em Kaynich Sei Breef Zumm Ezra

11 Dess is da breef es da Kaynich Artaxerxes gevva hott zumm Ezra, en
preeshtah un teetshah. Eah voah en mann es gland voah in di gebodda
un adninga funn Gott fa Israel:

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 “Fumm Artaxerxes, da kaynich ovvich awl kaynicha, zumm Ezra da
preeshtah, en teetshah fumm Ksetz funn Gott fumm himmel: Fridda sei
zu diah.
13 Nau mach ich dess gebott es ennich's funn di Israeliddah in meim
kaynich-reich, mitt di preeshtah un Lefiddah, es noch Jerusalem gay
vella, daufa mitt diah gay.
14 Da kaynich un sei sivva roht-gevvah shikka dich noch Juda un
Jerusalem fa ausfinna vi's gayt datt veyyich's Ksetz funn deim Gott es in
dei hand is.
15 Un du solsht aw's gold un silvah mitt diah nemma es da kaynich un
sei roht-gevvah frei-villich gevva henn zumm Gott funn Israel, deah es in
Jerusalem voond.
16 Du solsht aw awl's silvah un gold mitt diah nemma es du einemsht
fumm land Babylon, un aw di frei-villicha kshenkah funn di preeshtah un
leit fa da tempel funn iahra Gott in Jerusalem.
17 Mitt demm geld seind fleisich fa bulla, shohf-bekk un lemmah kawfa,
un aw di shpeis un drink-opfahra es mitt eena gayn. No opfahret si uf em
awldah fumm tempel funn eiyah Gott es in Jerusalem is.
18 Mitt em ivvahricha silvah un gold kansht du un dei breedah du mitt
vass diah denket es es besht is in lein mitt eiyah Gott sei villa.
19 Bringet zumm Gott funn Jerusalem awl's tempel-ksha es eich gevva
voah fa Gott deena im tempel funn eiyah Gott.
20 Ennich ebbes shunsht es du brauchsht un denksht es nohtvendich is
fa da tempel funn eiyah Gott, kansht du betzawla mitt em kaynich sei
geld aus di kaynich geld-shtubb.
21 Ich, da Kaynich Artaxerxes, gebb en gebott zu awl selli es acht gevva
uf em kaynich sei geld west fumm Euphrates Revvah es si fleisich sei
sella un alles gevva zumm Ezra, da preeshtah un shrift-geleahrah fumm
Ksetz funn Gott im himmel, es eah eich frohkt difoah.
22 Dess soll sei biss nuff zu 7,500 pund silvah, 500 bushel vaytza, 550
galla vei, 550 galla ayl un awl's sals es gebraucht is.
23 Alles es da Gott fumm himmel gebodda hott, soll fleisich gedu sei fa
da tempel funn Gott fumm himmel, so es kenn zann ivvah's reich fumm
kaynich un sei nohch-kummashaft kumd.
24 Diah sellet aw vissa es diah nett alawbt sind fa tax adda annah geld
einemma funn di preeshtah, di Lefiddah, di singah, di doah-heedah, di
tempel-gnechta un anri leit es in demm haus funn Gott shaffa.
25 Un du, Ezra, mitt di veisheit funn deim Gott es in dei hand is, solsht
richtah un roolahs eisetza fa di leit iahra recht gevva ivvahrawlich west
fumm Euphrates Revvah; naymlich, awl selli es es ksetz funn deim Gott
vissa. Un ennichi es nett doon, solsht du lanna.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

26 Alli-ebbah es es ksetz funn deim Gott un's ksetz fumm kaynich nett
hald soll kshtrohft vadda bei doht gmacht vadda, aus em land gyawkt
vadda, sei sach gnumma vadda, adda eikshtekt vadda."

Da Ezra Dankt Da HAH

27 Glohbt sei da HAH, da Gott funn unsah foah-feddah, deah es es in's
hatz fumm kaynich gedu hott fa's haus fumm HAH in Jerusalem hallich
macha.
28 Eah hott sei shtandhaftichi-leevi gvissa zu miah fannich em
kaynich, fannich sei roht-gevvah un aw fannich awl sei mechtichi
gnechta. Veil di hand fumm HAH mei Gott uf miah voah, voah
ich gedrohsht un habb di evvahshti mennah funn Israel zammah
ksammeld fa mitt miah nuff gay.

Di Leit Es Mitt Em Ezra Ganga Sinn

8 1 Dess sinn di evvahshti funn di families un iahra nohch-
kummashaft es mitt miah funn Babylon nuff an Jerusalem ganga
sinn im Kaynich Artaxerxes sei reich:
2 funn di kinnah fumm Pinehas voah da Gersom;
funn di kinnah fumm Ithamar voah da Daniel;
funn di kinnah fumm Dawfit voah da Hattus;
3 funn di kinnah fumm Sechania es funn di kinnah fumm Parosh
voahra, voah's da Sacharia, un mitt eem voahra 150 mennah es
ufkshrivva voahra im nohch-kummashaft buch;
4 funn di kinnah fumm Pahath-Moab voah em Serachia sei boo, da
Eliehoenai, un mitt eem voahra 200 mennah;
5 funn di kinnah fumm Satthu voah em Jahasiel sei boo, da Sechania,
un mitt eem voahra 300 mennah;
6 funn di kinnah fumm Adin voah em Jonathan sei boo, da Ebed, un
mitt eem voahra 50 mennah;
7 funn di kinnah fumm Elam voah em Athalia sei boo, da Jesaia, un
mitt eem voahra 70 mennah;
8 funn di kinnah fumm Sephatia voah em Michael sei boo, da
Sebadia, un mitt eem voahra 80 mennah;
9 funn di kinnah fumm Joab voah em Jehiel sei boo, da Obadia, un
mitt eem voahra 218 mennah;
10 funn di kinnah fumm Bani voah em Josiphia sei boo, da Selomith,
un mitt eem voahra 160 mennah;
11 funn di kinnah fumm Bebai voah em Bebai sei boo, da Sacharia, un
mitt eem voahra 28 mennah;
12 funn di kinnah fumm Asgad voah em Hakkatan sei boo, da Johanan,
un mitt eem voahra 110 mennah;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 funn di kinnah fumm Adonikam voahra di letshta un si henn
Eliphelet, Jeuel un Semaia kaysa. Mitt eena voahra 60
mennah;
14 funn di kinnah fumm Bigvai voahra da Uthai un da Sabbud, un mitt
eena voahra 70 mennah.

Da Ezra Shikt Fa Lefiddah

15 Ich habb si no fasammeld am revvah es noch Ahava lawft, un miah
voahra datt fa drei dawk. Vo ich gegukt habb unnich di leit un preeshtah
habb ich kenn Lefiddah kfunna datt.
16 No habb ich kshikt fa da Elieser, da Ariel, da Semaia, da Elnathan, da
Jarib, da Elnathan, da Nathan, da Sacharia un da Mesullam, dee es foah-
gengah voahra, un aw fa da Joiarib un da Elnathan es teetshahs voahra.
17 Ich habb si zumm Iddo kshikt es da foah-gengah voah an Kasiphia.
Ich habb eena ksawt vass zu sawwa zumm Iddo un sei breedah es di
tempel-gnechta voahra an Kasiphia, so es si uns deenah bringa fa's haus
funn unsah Gott.
18 Veil di gnaydich hand funn unsah Gott uf uns voah, henn si uns en
mann gebrocht mitt eisicht es funn di kinnah fumm Machli voah. Da
Machli voah em Levi sei boo un da Levi voah em Israel sei boo. Deah
mann es si zu uns gebrocht henn hott Serebia kaysa un mitt eem voahra
achtzay funn sei boova un breedah.
19 Anri Lefiddah voahra da Hasabia un da Jesaia es em Merari sei
boova voahra. Es voahra zvansich funn eena mitt iahra boova un
breedah.
20 Si henn aw 220 tempel-gnechta gebrocht, sohwichi es da Dawfit un
di evvahshti ufkokt henn fa di Lefiddah helfa. Iahra nayma voahra awl
nunnah kshrivva.

Si Henn Kfasht Un Gebayda Es Gott Si Heeda Soll

21 No habb ich en fasht ausgevva datt am Revvah Ahava so es miah uns
daymeedicha fannich unsah Gott, un een frohwa fa uns un unsah kinnah
aus di kfoah halda uf em vayk mitt awl unsah sach.
22 Ich habb mich kshemd da kaynich frohwa fa greeks-gnechta un geil-
reidah fa uns aus di kfoah halda funn unsah feinda uf em vayk, veil miah
ksawt katt henn zumm kaynich, “Di gnaydich hand funn unsah Gott is uf
awl selli es een sucha, avvah sei shteikah zann is geyyich awl selli es een
falossa.”
23 So henn miah kfasht un gebayda zu unsah Gott un eah hott uns
keaht.
24 No habb ich zvelf funn di evvahshti preeshtah raus kshteld, da
Serebia un da Hasabia un zeyya funn iahra breedah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 Un ich habb eena's silvah un gold raus gvohwa, un aw's annah sach.
Dess voah da opfah fa's haus funn unsah Gott es da kaynich, sei roht-
gevvah un sei evvahshti, un aw gans Israel datt gevva katt henn.
26 Ich habb 24 tons silvah raus gvohwa un fadayld unnich eena, silvah
ksharra es 7,500 pund gvohwa henn, 7,500 pund gold,
27 20 goldichi shisla es en 1,000 gold-shtikkah veaht voahra un zvay
glitzahrichi bronze shisla es so keshtlich voahra es gold.
28 No habb ich ksawt zu eena, “Diah sind heilich zumm HAH, un's ksha
is aw heilich; un's silvah un gold sinn frei-villichi opfahra zumm HAH, da
Gott funn eiyah foah-feddah.
29 Vatshet si un haldet si biss diah si raus veeyet fannich di evvahshti
preeshtah un Lefiddah un di foah-gengah funn di leit funn Israel an
Jerusalem, in di shtubba fumm haus fumm HAH.”
30 No henn di preeshtah un Lefiddah's gold un silvah mitt di heilicha
ksharra gnumma es raus gvohwa voahra fa an's haus funn unsah Gott
nemma in Jerusalem.
31 Uf em zvelfda dawk fumm eahshta moonet henn miah naus kshteaht
fumm Ahava Revvah fa noch Jerusalem gay. Di hand funn unsah Gott voah
ivvah uns, un eah hott uns keet funn di feinda un rawvah uf em vayk.
32 So sinn miah in Jerusalem kumma un miah henn datt groot fa drei
dawk.
33 No uf em fiahda dawk im haus funn unsah Gott henn miah's silvah,
gold un's ksha raus gvohwa un henn's in di hend fumm preeshtah
Meremoth gevva es em Uriah si boo voah. Em Pinehas sei boo da Eleasar
voah bei eem un so voahra di Lefiddah, em Jesua sei boo da Josabad un
em Binnui sei boo da Noadia.
34 Alles voah gnambaht un gvohwa un di gvicht voah nunnah kshrivva
an selli zeit.
35 No henn di kfangana es zrikk kumma sinn brand-opfahra gopfaht
zumm Gott funn Israel: 12 bulla fa gans Israel, 96 shohf-bekk, 77
lemmah, 12 gays-bekk fa en sind-opfah—awl dee voahra en brand-opfah
zumm HAH.
36 Si henn aw em kaynich sei breefa ivvah-gedrayt zumm kaynich sei
ivvah-saynah un govvenahs in di lendah west fumm Euphrates Revvah.
Dee evvahshti henn no di leit un Gott sei haus kolfa.

Da Ezra Bekend Di Leit Iahra Sinda

9 1 Noch demm es dee sacha gedu voahra, sinn di evvahshti zu miah
kumma un henn ksawt, “Di leit funn Israel, un aw di preeshtah un
Lefiddah, henn sich nett fadayld kalda funn di leit im land mitt iahra
grausami sacha es si doon, so sacha vi di Kanaaniddah, di Hethiddah, di

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Perisiddah, di Jebusiddah, di Ammoniddah, di Moabiddah, di Egyptah un
di Amoriddah doon.
2 Si henn samm funn iahra mayt gnumma fa veivah sei fa sich selvaht
un aw iahra boova, un henn da heilich sohma deich-nannah gedu mitt
di leit im land. Un di evvahshti un roolahs voahra di foah-gengah in dee
shlechta sacha."
3 Vo ich keaht habb veyyich demm habb ich mei hemm un vammes
farissa, habb hoah funn mei kobb un boaht grobt un habb mich anna
kokt gans fashtaund.
4 No sinn awl selli zammah kumma zu miah es sich kfeicht henn
veyyich di vadda fumm Gott funn Israel, ivvah dee sind funn selli
kfangana es zrikk kumma gvest voahra. Ich habb fashtaund datt kokt biss
da ohvet-opfah.
5 Un an di zeit fumm ohvet-opfah binn ich ufkshtanna funn mei aylend
in mei farissa hemm un vammes, un binn uf mei gnee kfalla. Ich habb
mei hend naus kshtrekt zumm HAH mei Gott,
6 un habb gebayda:
"Oh mei Gott, ich binn gedaymeedicht un shemm mich zu oahrich
fa mei ksicht uf hayva zu diah, mei Gott, veil unsah sinda haychah
sinn es unsah kebb, un unsah shuld nuff an da himmel langd.
7 Funn di dawwa funn unsah foah-feddah biss nau, voah unsah
shuld grohs. Deich unsah sinda sinn miah, unsah kaynicha un unsah
preeshtah unnich di shvadda funn fremdi kaynicha kfalla, un voahra
grawbt, fashohmd un vekk gnumma bei eena, so vi's is heit.
8 Avvah nau fa en katzi zeit, voah da HAH unsah Gott gnaydich
un hott samm funn uns ivvahrichi glost vekk kumma un hott uns en
feshtah-blatz gevva in sei heilichi shtatt. Dess voah so es Gott licht
gebt zu unsah awwa un uns samm roo gebt funn unsah gnechtshaft.
9 Miah sinn gnechta, avvah Gott hott uns nett falossa in unsah
gnechtshaft. Eah hott uns sei shtandhaftichi-leevi gvissa fannich
di kaynicha funn Persia, so es eah uns nei layva gebt fa's haus funn
unsah Gott ivvah bauwa un fixa vass fabrocha is. Eah hott uns en
vand gevva fa uns aus di kfoah halda in Juda un Jerusalem.
10 Avvah nau, oh Gott, vass kenna miah sawwa noch demm? Miah
henn dei gebodda falossa,
11 selli es du gevva hosht deich dei gnechta di brofayda vo du
ksawt hosht, 'Es land es diah am nei gay sind fa's ivvah-nemma is
unrein deich di unreinichkeit funn di leit. Bei di grausami sacha es si
doon henn si's land unrein gmacht funn aym end biss an's anra.
12 So gevvet eiyah mayt nett fa keiyaht sei zu iahra boova un nemmet
iahra mayt nett fa eiyah boova. Un suchet nee nett fridda mitt eena adda

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ennich ebbes goodes fa si, so es diah shteik sind un's goot sach fumm land
esset, un aw's land losset es en ayvichi eahbshaft fa eiyah kinnah.'
13 Alles es ivvah uns kumma is voah deich unsah evili verka un unsah
grohsi shuld, un doch, du oh Gott, hosht uns vennichah kshtrohft es miah
fadeend henn, un hosht uns dee ivvahricha leit zrikk gevva es kfanga voahra.
14 Sedda miah dei gebodda viddah brecha un unsah leit heiyahra lossa mitt
leit es so grausami sacha doon? Veahsht du nett zannich genunk fa uns gans
ausreiva so es nimmand funn uns may ivvahrich veah?
15 Oh HAH, du Gott funn Israel, du bisht gerecht! Miah sinn selli
es ivvahrich sinn funn kfanga sei deah dawk. Miah sinn do fannich
diah in unsah shuld, avvah deich sell kann nimmand funn uns
fannich diah shtay."

Di Leit Bekeahra Sich Funn Iahra Sinda

10 1 Diveil es da Ezra fannich em haus funn Gott gleyya hott am
bayda un heila, un am sich bekenna, hott en grohsi drubb
mansleit, veibsleit un kinnah sich fasammeld um een rumm. Si henn aw
biddahlich keild.
2 No hott em Jehiel sei boo, da Sechania, ayns fumm Elam sei nohch-
kummashaft, ksawt zumm Ezra, "Miah voahra nett shtandhaftich zu
unsah Gott veil miah ausahri veibsleit keiyaht henn funn di leit in demm
land. Avvah's hott alsnoch hofning fa Israel, even noch demm.
3 Nau vella en bund macha mitt unsah Gott fa awl dee veibsleit un
iahra kinnah vekk du funn uns. Miah vella du vi du un anri es Gott sei
gebodda firchta uns grohda henn. Loss gedu sei vi's sawkt im ksetz.
4 Shtay uf, dee sach is in dei hend. Miah shtayn bei diah, so sei
gedrohsht un du's."
5 No is da Ezra ufkshtanna un hott di evvahshti preeshtah, di Lefiddah
un gans Israel gmacht en bund macha fa du vass ksawt voah. No henn si
kshvoahra fa's du.
6 Da Ezra is no vekk ganga fumm blatz fannich Gott sei haus, un is in di
shtubb ganga fumm Eliasib sei boo, da Jehohanan. Diveil es eah datt voah
hott eah kenn ess-sach gessa adda vassah gedrunka, veil eah alsnoch bedreebt
voah deich di ivvah-dredding funn selli es vekk gedrawwa gvest voahra.
7 No is vatt naus kshikt vadda gans deich Juda un Jerusalem es awl selli
es vekk gedrawwa voahra, zammah kumma sella in Jerusalem.
8 Un ennich ebbah es nett bei kumd in drei dawk, so vi di evvahshti un
eldishti ausgevva henn, faliaht sei land un vatt nimmi eignumma es ayns
funn selli es vekk gedrawwa voahra.
9 So in drei dawk's zeit henn awl di mennah funn Juda un Benjamin sich
fasammeld in Jerusalem. Un uf em zvansishta dawk fumm neinda moonet

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

henn awl di leit im uffena blatz kokt fannich em haus funn Gott. Si voahra
am ziddahra veyyich dee sach un veil's am oahrich reyyahra voah.
10 No is da Ezra ufkshtanna un hott ksawt zu eena, “Diah voahret nett
shtandhaftich un hend fremdi veivah keiyaht. Deich sell hend diah di
shuld funn Israel noch graysah gmacht.
11 Nau bekeahret eich zumm HAH, da Gott funn eiyah foah-feddah, un
doond sei villa. Fadaylet eich funn di leit um eich rumm un funn eiyah
fremdi veivah.”
12 No hott di gans drubb ksawt mitt en laudi shtimm, “Du bisht recht.
Miah missa du vi du sawksht.
13 Avvah's sinn feel leit do, un's is di zeit vann's reyyaht; miah kenna
nett do haus shtay. Un noch en ding, dee sach kann nett faddich gmacht
sei in ay adda zvay dawk veil miah so veesht ksindicht henn in dee sach.
14 Loss unsah evvahshti ufshtay fa di gans drubb, un loss selli in di
shtett es fremdi veivah keiyaht henn kumma an en ksetzti zeit mitt di
eldishti un richtah funn yaydah shtatt; biss da hays zann funn unsah Gott
ivvah dee sach vekk gedrayt is funn uns.”
15 Yusht em Asahel sei boo da Jonathan, un em Tikva sei boo da
Jahseya voahra geyyich dess, un di lefiddah da Mesullam un da Sabthai
henn eena bei-kshtanna.
16 Avvah selli es vekk gedrawwa voahra henn gedu vi si fashprocha
henn. Da preeshtah Ezra hott mennah raus ksetzt es di evvahshti voahra
funn iahra family, aynah funn yaydah family, un hott si gnohmd bei
iahra nohma. Uf em eahshta dawk fumm zeyyada moonet henn si sich
anna kokt fa di sacha unnah-sucha,
17 un beim eahshta dawk fumm eahshta moonet voahra si faddich awl
di mennah unnah-sucha es fremdi veivah keiyaht katt henn.

Selli Es Fremdi Veivah Katt Henn

18 Unnich di kinnah funn di preeshtah es fremdi veivah keiyaht katt
henn voahra di kinnah fumm Jesua, em Jozadak sei boo, un sei
breedah da Maaseia, da Elieser, da Jarib un da Gadaliya.
19 Si henn awl fashprocha fa iahra veivah vekk du. Fa iahra shuld,
henn si yaydahs en shohf-bokk funn di drubb gevva fa en
shuld-opfah.
20 Anri preeshtah es fremdi veivah keiyaht katt henn voahra dee: funn
di kinnah fumm Immer voahra da Hanani un da Sebadia,
21 funn di kinnah fumm Harim voahra da Maaseia, da Elia, da Semaia,
da Jehiel un da Usia,
22 funn di kinnah fumm Pashhur voahra da Elioenai, da Maaseia, da
Ismael, da Nathanael, da Josabad un da Elasa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Lefiddah es anri veivah keiyaht katt henn voahra da Josabad, da
Simei, da Kelaia (sell is Kelita), da Pethachia, da Juda un da
Elieser.
24 Anri Lefiddah es fremdi veivah keiyaht katt henn voah da singah
Eliasib, un di doah-heedah, da Sallum, da Telem un da Uri.
25 Anri Israeliddah es fremdi veivah keiyaht katt henn voahra dee:
funn di kinnah fumm Parosh voahra da Ramia, da Isia, da
Malkia, da Mijamin, da Eleasar, noch en Malkia un da Benaia;
26 funn di kinnah fumm Elam voahra da Matthania, da Sacharia, da
Jehiel, da Abdi, da Jeremoth un da Elia;
27 funn di kinnah fumm Satthu voahra da Elioenai, da Eliasib, da
Matthania, da Jeremoth, da Sabad un da Asisa;
28 funn di kinnah fumm Bebai voahra da Johanan, da Hanania, da
Sabbai, un da Athlai;
29 funn di kinnah fumm Bani voahra da Mesullam, da Malluch, da
Adaia, da Jasub, da Sealund un da Jeremoth;
30 funn di kinnah fumm Pahath-Moab voahra da Adna, da Kelal, da
Benaia, da Maaseia, da Matthania, da Bezeleel, da Binnui un da
Manasse;
31 funn di kinnah fumm Harim voahra da Elieser, da Jissia, da
Malchia, da Semaia, da Simeon,
32 da Benjamin, da Malluch un da Semaria;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Nehemia

Em Nehemia Sei Gebayt

1 1 Di vadda fumm Hachalia sei boo, da Nehemia: Es hott blatz
gnumma im moonet Chislev, im zvansishta yoah, diveil es ich in
Susa, di kaynich-shtatt, voah,
2 es da Hanani, ayns funn mei breedah, un samm anri mennah funn
Juda kumma sinn. Un ich habb si kfrohkt veyyich di Yudda es nett vekk
gedrawwa voahra, un veyyich Jerusalem.
3 Si henn ksawt zu miah, “Selli vo noch ivvahrich sinn un nett kfanga
voahra datt im land, sinn in deefah druvvel un shohm. Di shtatt-mavvah
funn Jerusalem is nunnah gebrocha un iahra doahra fabrend mitt
feiyah.”
4 Vo ich dess keaht habb, habb ich mich anna kokt un keild. Fa edlichi
dawk voah ich bedreebt un habb kfasht un gebayda fannich em HAH
fumm Himmel.
5 No habb ich ksawt: “Oh HAH, da Gott fumm himmel, du grohsah un
shreklichah Gott. Du haldsht dei bund un dei shtandhaftichi-leevi fa selli
es dich leeb henn un dei gebodda halda.
6 Loss dei awwa uf sei un dei oahra abheicha fa's gebayt heahra funn
dei gnecht es ich am bayda binn fannich diah nau dawk un nacht fa dei
gnechta, di kinnah funn Israel. Ich bekenn di sinda funn uns Kinnah-
Israel es miah gedu henn geyyich dich, un aw es ich un mei faddah sei
haus gedu henn geyyich dich.
7 Miah henn gottlohsi sacha gedu geyyich dich. Miah henn di gebodda
un ksetza nett kalda es du zu deim gnecht da Mosi gevva hosht.
8 Denk an's vatt es du gebodda hosht zu deim gnecht da Mosi un ksawt
hosht, ‘Vann diah eich fasindichet un nett shtandhaftich sind, dann shtroi
ich eich ausnannah unnich di heida,
9 avvah vann diah zrikk zu miah kummet un mei gebodda haldet un
si doond, dann even vann selli ausnannah kshtroit vadda biss an's end
fumm himmel, doon ich si zammah bringa funn datt an da blatz es ich
raus glaysa habb vo mei nohma voona soll.’

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Si sinn dei gnechta un dei leit, dee es du frei gmacht hosht mitt dei
grohsi macht un dei grohsi hand.
11 Oh Hah, loss dei oah abheicha zumm gebayt funn dei gnecht, un
zumm gebayt funn dei gnechta, dee es gleicha dei nohma uf hayva.
Mach's alles goot ausshaffa fa dei gnecht heit fannich em kaynich."
Ich voah em kaynich sei vei-gevvah an selli zeit.

Da Nehemia Gayt Noch Jerusalem

2 1 Im moonet Nisan, im zvansishta yoah fumm kaynich Artaxerxes sei
reich, voah vei gebrocht fa een. No habb ich da vei gnumma un habb
en zumm kaynich gevva. Ich voah nee nett bedreebt fannich eem difoah,
2 so hott da kaynich mich kfrohkt, "Favass is dei ksicht bedreebt vann
du nett grank bisht? Dess kann nix annahshtah sei es en shveah hatz." No
habb ich mich veesht kfeicht.
3 Avvah ich habb ksawt zumm kaynich, "Loss da kaynich ayvichlich
layva. Favass sett mei ksicht nett bedreebt sei vann di shtatt vo mei foah-
feddah fagrawva sinn uf em bodda leit un iahra doahra fabrend sinn mitt
feiyah?"
4 No hott da kaynich ksawt zu miah, "Vass vitt du havva?" Ich habb no
zumm Gott fumm himmel gebayda,
5 un habb ksawt zumm kaynich, "Vann's em kaynich kfald, un vann dei
gnecht gnawt kfunna hott fannich diah, dann shikk mich in di shtatt in
Juda vo mei foah-feddah fagrawva sinn, so es ich di shtatt ivvah bauwa
kann."
6 No hott da kaynich ksawt zu miah diveil es di kaynich-fraw nayvich
eem kokt hott, "Vee lang zayld dess nemma un vann zaylsht du viddah
zrikk kumma?" So voah da kaynich froh fa mich shikka, un ich habb en
zeit ksetzt vann ich viddah zrikk sei zayl.
7 Ich habb aw ksawt, "Vann's em kaynich kfald, dauf ich breefa havva
zu di govvenahs funn di lendah uf di annah seit fumm Euphrates Revvah,
so es si mich lossa deich gay biss ich an Juda kumm?
8 Un dauf ich en breef havva zumm Asaph, da ivvah-saynah fumm
kaynich sei bush, so es eah miah hols gebt fa balka macha fa di doahra
fumm greeks-gebei beim tempel, fa di shtatt-mavvah un fa's haus es ich
drinn voona vill?" Un da kaynich hott miah dee breefa gevva veil di
gnaydich hand funn meim Gott uf miah voah.
9 No binn ich zu di govvenahs ganga uf di annah seit fumm Euphrates
Revvah, un habb eena em kaynich sei breefa gevva. Da kaynich hott aw
greeks-hauptmennah un reidah mitt miah kshikt.
10 Avvah vo da Sanballat, da Horoniddah, un da Tobia, da
Ammoniddish gnecht dess keaht henn, voahra si oahrich ufgriaht veil
ebbah kumma is fa's goot funn di Kinnah-Israel sucha.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Nehemia Gukt Di Mavvahra Ivvah

11 So binn ich in Jerusalem kumma un voah drei dawk datt.
12 No binn ich ufkshtanna nachts un habb edlichi mennah mitt miah
gnumma. Ich habb nimmand ksawt vass Gott am in mei gedanka du voah
veyyich Jerusalem. 'S voahra kenn diahra bei miah unni yusht sell es ich
am reida voah.
13 So binn ich nachts naus ganga deich's Valley-Doah geyyich da
Dracha-Brunna un's Misht-Doah. Ich habb di mavvahra funn Jerusalem
ivvah-gegukt es nunnah gebrocha voahra un di doahra es fabrend voahra
mitt feiyah.
14 No binn ich on ganga am Brunna-Doah un am Kaynich Vassah-Loch
fabei, avvah's voah endlich kenn blatz may es ich un mei diah veidah
deich gay henn kenna.
15 So binn ich nunnah in di valley ganga, binn on nuff un habb di
mavvah ivvah-gegukt nachts. Endlich binn ich rumm gedrayt un binn
viddah deich's Valley-Doah nei ganga.
16 Di evvahshti henn nett gvist vo ich anna ganga voah adda vass
ich gedu habb. Un ich habb aw noch nix ksawt katt zu di Yudda, di
preeshtah, di foah-gengah adda di evvahshti un anri es di eahvet du henn
sella.
17 No habb ich ksawt zu eena, “Diah saynet da druvvel es miah drinn
sinn. Jerusalem leit zammah nunnah grissa un di doahra sinn fabrend
mitt feiyah. Kummet, vella di mavvah funn Jerusalem ufbauwa so es
miah nimmi in demm shohm sei braucha.”
18 Ich habb eena aw ksawt veyyich di gnaydich hand funn meim Gott
uf miah, un vass da kaynich ksawt hott zu miah. No henn si ksawt, “Vella
ohfanga bauwa.” So henn si ohkfanga dee goot eahvet du.
19 Avvah vo da Sanballat, da Horoniddah, da Tobia, da Ammoniddish
gnecht, un da Gesem, da Arabiddah, keaht henn veyyich demm henn si
uns fashpott un falacht. “Vass is dess es diah am du sind?” henn si ksawt.
“Zaylet diah ufshtay geyyich da kaynich?”
20 Ich habb eena andvat gevva un habb ksawt, “Da Gott fumm himmel
macht es dess alles ausshaft. Miah sinn sei gnechta un zayla ohfanga
bauwa, avvah diah hend kenn dayl in Jerusalem un kenn recht zu ennich
ebbes in di shtatt.”

Di Mavvah Is Ivvah Uf Gebaut

3 1 Da Eliasib, da hohchen-preeshtah, un sei breedah, di anra preeshtah,
sinn an di eahvet ganga fa's Shohf-Doah ivvah bauwa. Si henn's heilich
gmacht un henn no di doahra kanka. Si henn di mavvah heilich gmacht so
veit es da Tavvah funn Mea un da Tavvah fumm Hananeel.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Neksht zumm Eliasib henn di mennah funn Jericho gebaut, un
nayvich eena hott em Imri sei boo, da Sakkur, gebaut.
3 Es Fish-Doah voah ivvah gebaut bei di kinnah fumm Senaa. Si henn
di frayms zammah gedu un henn di doahra kanka mitt di shlossa un
rikkel.
4 Nayvich eena hott da Meremoth, em Uriah sei boo ivvah gebaut.
Da Uriah voah em Hakkoz sei boo. Un nayvich eem hott da Mesullam
gebaut. Eah voah em Berechia sei boo un da Berechia voah em
Mesesabeel sei boo. Nayvich eem hott em Baana sei boo, da Zadok ivvah
gebaut.
5 Di neksht leng voah ivvah gebaut bei di mennah funn Thekoa. Avvah
di evvahshti funn di shtatt Thekoa henn sich nett faniddaht fa shaffa
unnich selli es am foah gay voahra.
6 Es Ald-Doah voah ivvah gebaut bei em Paseah sei boo da Joiada, un
em Besodia sei boo da Mesullam. Si henn's fraym zammah gedu un henn
di doahra kanka mitt di shlossa un rikkel.
7 Da Meletia funn Gibeon un da Jadon funn Meronoth, un di mennah
funn Gibeon un Mizpa henn di neksht leng funn di mavvah ivvah
ufgebaut. Gibeon un Mizpa voahra unnich em govvenah west fumm
Euphrates Revvah.
8 Em Harhaia sei boo da Usiel, ayns funn di gold-shmidda hott di
neksht leng ivvah gebaut. Un da Hanania, ayns funn di ayl-mixah hott
di neksht leng ivvah gebaut. Si henn Jerusalem ivvah gebaut biss an di
Brayt-Mavvah.
9 Em Hur sei boo da Rephaia hott di neksht leng ivvah gebaut. Eah
voah da roolah funn dihelft fumm land um Jerusalem rumm.
10 Neksht zu demm hott em Harumaph sei boo da Jedaia gebaut ivvah
da vayk funn sei ayya haus. Un em Hasabneia sei boo da Hattus hott
gebaut neksht zu eem.
11 Em Harim sei boo da Malchia un em Pahath-Moab sei boo da Hassub
henn en anri leng gebaut, un aw da Offa-Tavvah.
12 Em Halohes sei boo da Sallum un sei mayt henn di neksht leng gebaut.
Eah voah da roolah funn di annah helft fumm land an Jerusalem rumm.
13 Es Valley-Doah voah ivvah gebaut beim Hanun un di leit funn
Sanoah. Si henn's ivvah gebaut un henn di doahra kanka mitt iahra
shlossa un rikkel. Si henn aw di mavvah ivvah gebaut fa fimf hunnaht
yoaht biss an's Misht-Doah.
14 Es Misht-Doah voah ivvah gebaut beim Rechab sei boo da Malchia.
Eah voah da roolah fumm land um Beth-Cherem rumm. Eah hott's gebaut
un hott di doahra kanka mitt iahra shlossa un rikkel.
15 Es Brunna-Doah voah ivvah gebaut beim Chol-Hose sei boo da
Sallum, es da roolah voah fumm land an Mizpa rumm. Eah hott's doah

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

zammah gedu, hott en dach druff un hott di doahra kanka mitt iahra
shlossa un rikkel. Eah hott aw di mavvah ivvah gebaut um's Vassah-Loch
Siloah rumm es bei em Kaynich-Goahra is, un so veit es di shtayk vo
nunnah gayt funn di shtatt fumm Dawfit.
16 Funn datt hott em Asbuk sei boo da Nehemia di mavvah ivvah
gebaut nuff biss ivvah da vayk funn di grawb-hohfa fumm Dawfit, un
so veit es es Ausgegrawva Vassah-Loch un's Haus funn di Mechticha
Mennah. Da Asbuk voah da roolah funn dihelft fumm land um Beth-Zur
rumm.
17 Neksht zu eem henn di Lefiddah di mavvah ivvah gebaut unnich
em Banni sei boo da Rehum. Nayvich eem voah da Hasabia es da roolah
voah funn dihelft fumm land um Kegila rumm. Eah hott's bauwes gedu fa
di leit in seim land.
18 Nayvich eem henn iahra breedah gebaut unnich em Henadad sei boo
da Bavvai, es da roolah voah funn di annah helft fumm land um Kegila
rumm.
19 Neksht zu eem voah em Jesua sei boo da Eser es da roolah voah funn
di shtatt Mizpa. Eah hott en leng ivvah gebaut fannich em gebei es es
greeks-ksha drinn voah, biss an da blatz vo di mavvah drayt.
20 Neksht zu eem hott da Baruch, em Sabbai sei boo, di mavvah
fleisich gebaut funn vo si drayt biss an di haus-deah fumm Eliasib da
hohchen-preeshtah.
21 Neksht zu eem hott da Meremoth en leng mavvah gebaut fumm
Eliasib sei deah biss an's end funn seim haus. Da Meremoth voah em
Uriah sei boo un da Uriah voah em Hakkoz sei boo.
22 Neksht zu eem henn di preeshtah funn datt rumm an di mavvah
kshaft fa edlichi leng.
23 Di neksht leng hott da Benjamin un da Hassub gebaut fannich iahra
haus. Neksht zu eena hott da Asaria en leng gebaut nayvich sei haus. Da
Asaria voah em Maaseia sei boo un da Maaseia voah em Anania sei boo.
24 Neksht zu eem hott em Henadad sei boo da Binnui en leng gebaut
fumm Asaria sei haus biss an's ekk funn di mavvah vo si drayt.
25 Em Usai sei boo da Palal hott kshaft fannich di dray in di mavvah un
vo da tavvah raus kshtokka hott ovvich em kaynich sei haus, nayksht am
vatsh-hohf. Neksht zu eem hott em Parosh sei boo da Pedaia kshaft.
26 Un di tempel-gnechta henn gebaut biss nuff fannich's Vassah-Doah
geyyich di east vo da tavvah in di hay shtekt. Di tempel-gnechta henn uf
en hivvel gvoond es Ophel kaysa hott.

Anri Es Kshaft Henn

27 Neksht zu eena henn di mennah funn Thekoa noch en leng gebaut
fannich em grohsa tavvah biss an di mavvah funn Ophel.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28 Ovvich em Geils-Doah henn di preeshtah gebaut, yaydahs hott
gebaut fannich sei haus.
29 Neksht zu eena hott em Immer sei boo da Zadok di mavvah gebaut
fannich sei haus. Neksht zu eem hott em Sechania sei boo da Semaia
gebaut. Eah voah en heedah am East Doah.
30 Neksht zu eem hott em Selemia sei boo da Hanania, un da Hanun,
da sext boo fumm Zalaph, noch en leng gebaut. Neksht zu eena hott em
Berechia sei boo da Mesullam gebaut fannich sei ayya haus.
31 Neksht zu eem hott da Malchia, ayns funn di gold-shmidda, di mavvah
ivvah gebaut. Eah hott so veit gebaut es es haus funn di tempel-gnechta un di
kawf-mennah fannich em Vatsh-Doah, un biss an di shtubb ovvich em ekk.
32 Di gold-shmidda un kawf-mennah henn aw gebaut zvishich di shtubb
ovvich em ekk un's Shohf-Doah.

Di Ausahra Roolahs Geyyich's Bauwes

4 1 Vo da Sanballat keaht hott es miah am di mavvah ivvah bauwa
voahra, is eah veeshtahlich bays un zannich vadda, un hott di
Yudda fashpott.
2 Fannich sei kumrawda un di greeks-gnechta funn Samaria hott eah
ksawt, “Vass sinn selli shvacha Yudda am du? Zayla si iahra mavvah ivvah
bauwa? Zayla si opfahra macha? Zayla si's faddich macha in ay dawk? Zayla
si di shtay uf selli heifa es alles fabrend sinn viddah levendich macha?”
3 Da Tobia, da Ammoniddah, es nayvich eem voah, hott ksawt, “Loss
si bauwa, vann even en fox druff tshumbt dann brecht iahra shtaynichi
vand nunnah!”
4 Heich uns, oh unsah Gott, miah sinn am fashpott vadda. Dray iahra
shpott zrikk uf iahra aykni kebb. Gebb si ivvah fa kfanga vadda in en
fremd land.
5 Dekk iahra shuld nett zu, un reib iahra sinda nett aus fannich diah, fa
si henn dich faniddaht fannich di shaff-leit.
6 So henn miah di mavvah ivvah gebaut, un di gans mavvah voah baut
halvah ufglaykt, fa di leit henn kshaft mitt iahra gans hatz.
7 Vo da Sanballat, da Tobia, di Arabah, di Ammoniddah un di mennah
funn Asdod keaht henn es di mavvahra funn Jerusalem am on ufgebaut
vadda sinn, un di lechah am zu gmacht sei sinn, voahra si gleedich bays.
8 No sinn si zammah ganga un henn ausgmacht fa kumma un fechta
geyyich Jerusalem un fa druvvel ufshtadda.
9 Avvah miah henn gebayda zu unsah Gott, un henn vatsh-mennah
ufkalda dawk un nacht geyyich vass si gedroit henn fa du.
10 Avvah nau henn di leit funn Juda ksawt, “Di graft funn di shaff-leit is
am ausgevva, un dee shtay-heifa sinn zu grohs; miah kenna dee mavvah
nett ivvah bauwa.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Un unsah feinda henn ksawt, “Eb si's vissa adda uns sayna, zayla
miah grawt datt unnich eena sei. No macha miah si doht un shtobba di
eahvet.”
12 No sinn selli Yudda zu uns kumma es nayksht bei eena gvoond henn,
un henn uns zeyya moll gvand, “Si zayla funn ivvahrawlich bei kumma
geyyich uns. Es macht nix aus vellah vayk es diah drayyet.”
13 So habb ich leit hinnich di mavvah kshteld vo see's niddahsht voah
un's mensht in di kfoah voah. Ich habb si anna gedu bei family-drubba
mitt iahra shvadda, shpiahra un bows.
14 Vo ich ksenna habb es si sich kfeicht henn, binn ich ufkshtanna un
habb ksawt zu di evvahshti, di foah-gengah un di ivvahricha leit, “Feichet
eich nett veyyich eena. Denket an da grohs un shreklich Hah, un fechtet
fa eiyah breedah, eiyah boova un mayt, eiyah veivah un haymeda.”
15 Vo unsah feinda keaht henn es miah gvist henn vass si du vella, un
es Gott si kshtobt hott, sinn miah viddah zrikk an di mavvah ganga, un
alli-ebbah an sei eahvet.
16 Funn sellah dawk on henn dihelft funn mei leit kshaft, un di annah
helft henn shpiahs, shields, bows un greeks-ksha katt. Di evvahshti henn
hinnich awl di leit funn Juda kshtanna,
17 es am di mavvah bauwa voahra. Selli es shtoft gedrawwa henn fa
bauwa, henn's gedu mitt ay hand un henn greeks-ksha gedrawwa mitt di
annah.
18 Yaydahs funn di shaff-leit hott sei shvatt an sich kanka vi eah kshaft
hott. Avvah da mann es es blohs-hann geblohsa hott is bei miah geblivva.
19 No habb ich ksawt zu di evvahshti, di foah-gengah un di ivvahricha
leit, “Di eahvet is grohs un ausnannah kshtroit, un miah sinn veit funn-
nannah an di mavvah nohch.
20 Vo-evvah es diah dess blohs-hann heahret blohsa, dann kummet zu
uns datt. Unsah Gott zayld fechta fa uns.”
21 So henn miah ohkalda shaffa mitt dihelft funn di mennah am
shpiahra hayva, funn di zeit es es dawk voah meiyets biss ohvets vo di
shtanna raus kumma sinn.
22 An selli zeit habb ich aw ksawt zu di leit, “Losset alli mann un sei
hilf inseit Jerusalem bleiva nachts, so es si ivvah uns vatsha kenna nachts
un ivvah di shaff-leit deich da dawk.”
23 Ich habb mei glaydah nett ausgedu, un awl mei breedah, mei
gnechta, adda di vatsh-mennah mitt miah henn aw nett. Yaydahs hott sei
greeks-ksha bei sich katt, even vann eah ganga is fa vassah hohla.

Da Nehemia Helft Di Oahma

5 1 Nau's voah en grohsah ufruah gmacht bei di mennah un iahra
veivah geyyich iahra Yiddishi breedah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Es voahra dayl es ksawt henn, “Es sinn feel funn uns un unsah boova
un mayt; miah braucha ess-sach so es miah levendich bleiva kenna.”
3 Anri henn ksawt, “Miah henn missa unsah feldah, vei-goahra un
haymeda uf du fa geld layna, so es miah ess-sach kawfa henn kenna
deich dee hungahs-noht.”
4 Un alsnoch anri voahra am sawwa, “Miah henn missa geld layna fa
em kaynich sei tax betzawla uf unsah feldah un vei-goahra.
5 Nau unsah flaysh un bloot is grawt vi unsah breedah iahres, un unsah
kinnah sinn yusht so goot es iahri. Doch missa miah unsah boova un
mayt uf du fa bunds-gnechta vadda, un dayl funn unsah mayt sinn nau
shund bunds-mawda. Miah kenna nix du diveyya veil unsah feldah un
vei-goahra zu anri heahra.”
6 Vo ich iahra glawk keaht habb, voah ich oahrich bays.
7 Ich habb dee sacha ivvah-gedenkt, un habb di evvahshti un foah-
gengah fasholda un ksawt zu eena, “Diah sind am indressa nemma funn
eiyah aykni breedah!” No habb ich en grohsi fasamling zammah groofa
veyyich demm.
8 Un ich habb ksawt, “So veit es es meeklich voah, henn miah unsah
Yiddishi breedah zrikk gekawft es fakawft voahra zu di Heida. Nau sind
diah am eiyah breedah fakawfa zu unsah aykni leit.” Si voahra gans shtill
un henn nix sawwa kenna.
9 No habb ich ksawt, “Vass diah am du sind is nett goot. Seddet diah
nett in di furcht funn unsah Gott lawfa, so es miah nett fashohmd vadda
fannich di Heida, dee es unsah feinda sinn?
10 Ich un mei breedah un mei gnechta sinn aw am geld un frucht naus
layna. Avvah vella shtobba indressa nemma funn eena.
11 Gevvet zrikk zu eena grawt heit, iahra feldah, un vei-goahra, un ayl-
goahra un iahra heisah, un aw's hunnaht dayl fumm geld, frucht, neiyah
vei un ayl es diah am nemma sind funn eena.”
12 No henn si ksawt, “Miah gevva's alles zrikk, un foddahra nix may
funn eena. Miah zayla du vi du sawksht.” Ich habb no di preeshtah bei
groofa un habb di evvahshti un foah-gengah gmacht shveahra fa du vass
si fashprocha henn.
13 No habb ich di runsla in mei glaydah auskshiddeld un habb ksawt,
“So loss Gott alli-ebbah ausshidla funn sei haus un sell vass eah aykend,
vann eah nett dutt vass eah fashprocha hott. Loss een auskshiddeld sei un
leah gmacht sei.” No hott di gans fasamling ksawt, “Amen,” un si henn da
HAH glohbt. Un di leit henn gedu vi si fashprocha henn.
14 Un funn di zeit es ich govvenah gmacht voah im land Juda;
naymlich, fumm zvansisht yoah biss es zvay un dreisisht yoah fumm
Artaxerxes sei reich—zvelf yoah—habb ich un mei breedah kenn ess-
sach gessa es alawbt voah fa em govvenah sei kosht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Avvah selli es govvenahs voahra eb ich henn en shveah gvicht uf di
leit gedu. Si henn fatzich shtikkah silvah gnumma funn eena un aw ess-
sach un vei. Iahra hilf hott aw di leit veesht nunnah gedrikt kalda. Avvah
ich habb nett so gedu veil ich Gott kfircht habb.
16 In blatz funn sell habb ich mich ufkalda mitt di eahvet funn dee
mavvah. Awl mei mennah voahra fasammeld do fa shaffa, un miah henn
kenn land gekawft.
17 Un noch en ding, en hunnaht un fuftzich Yudda un evvahshti henn
am meim dish gessa, nayvich selli es zu uns kumma sinn funn di heida
um uns rumm.
18 Alli dawk voah ay ox, sex shayni shohf un edlichi hinkel kshlachta
fa mich, un alli zeyya dawk voah feel vei raus gebrocht funn alli sadda.
Un fa awl dess, habb ich kenn ess-sach gnumma es alawbt voah fa em
govvenah sei kosht, veil di leit iahra lasht shund shveah genunk voah.
19 Denk an mich mitt gnawt, oh mei Gott, fa alles es ich gedu habb fa
dee leit.

Di Shtatt-Leit Shaffa Geyyich Da Nehemia

6 1 Vo's vatt kumma is zumm Sanballat, em Tobia, em Gesem da
Arabiddah un zu di ivvahricha funn unsah feinda es di mavvah
ivvah gebaut voah unni ennichi lechah—avvah an selli zeit habb ich di
doahra noch nett kanka katt—
2 dann henn da Sanballat un da Gesem miah en breef kshikt es ksawt
hott: “Kumm, vella zammah kumma in ayns funn di shtett draus in di
vildahnis funn Ono.” Dess voah iahra shkeem fa miah shawda du.
3 No habb ich mennah kshikt mitt dee vadda: “Ich binn am
nohtvendichi eahvet du do un kann nett nunnah kumma. Favass sett di
eahvet shtobba diveil es ich see leiya loss fa nunnah kumma zu eich?”
4 Si henn miah fiah moll kshrivva mitt di sayma vadda, un alli moll
habb ich eena di saym andvat gevva.
5 No's fimft moll hott da Sanballat sei gnecht zu miah kshikt vi difoah
mitt en uffenah breef in sei hand,
6 es ksawt hott: “Es is en kshvetz am rumm gay unnich di heida—un da
Gesem sawkt's is voah—es du un di Yudda zaylet abfalla un eich ufshtella
geyyich da kaynich, un sell is favass es du di mavvah bauwa vitt. Es
kshvetz is aw draus es du zaylsht iahra kaynich sei,
7 un es du brofayda ufksetzt hosht in Jerusalem fa ausroofa veyyich
diah es sawwa: ‘Es is en kaynich in Juda!’ Nau awl dess zayld zrikk
zumm kaynich kumma. So kumm nau, vella zammah kumma un dess
ivvah-shvetza.”
8 No habb ich zrikk kshrivva un habb ksawt: “Nix es du am sawwa
bisht is voah; du hosht dess alles uf gmacht in deim kobb.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Si voahra awl am broviahra uns feicha macha, un henn gedenkt: “Si
zayla moot faliahra veyyich di eahvet, no vatt's nett faddich gmacht.”
Avvah nau, oh Gott, mach mei hand shteik.
10 No binn ich in's haus fumm Semaia ganga fa een sayna. Eah voah em
Delaia sei boo un da Delaia voah em Mehetabeel sei boo. Eah hott nett
aus em haus gay kenna. Eah hott ksawt zu miah, “Vella zammah kumma
im haus funn Gott, drinn im tempel, un vella di doahra zu macha, veil si
am kumma sinn fa dich doht macha. Si zayla dich nachts doht macha.”
11 Avvah ich habb ksawt, “Sett en mann vi ich fatt shpringa? Adda sett
ebbah vi ich in da tempel gay fa sei layva aus di kfoah halda? Ich zayl
nett gay!”
12 No habb ich fameikt es Gott een nett kshikt katt hott, avvah es
eah gebroffetzeit hott geyyich mich veil da Tobia un da Sanballat een
gedunga katt henn.
13 Si henn een gedunga so es ich mich feich, un so es ich sindicha dayt.
No kenda si miah en shlechtah nohma gevva un mich faniddahra.
14 Denk an da Tobia un da Sanballat, oh mei Gott, fa vass si gedu henn.
Denk aw an's veibsmensh brofayt, di Noadia, un awl di anra brofayda es
miah angsht gevva vella.

Di Mavvah Vatt Faddich Gmacht

15 So in zvay un fuftzich dawk voah di mavvah faddich gmacht uf em
fimf un zvansishta dawk fumm moonet Elul.
16 Vo awl unsah feinda keaht henn veyyich demm, henn awl di heida
um uns rumm sich kfeicht un henn moot faloahra, veil si ksenna henn es
di eahvet gedu voah mitt Gott sei hilf.
17 Nau deich awl dee zeit voahra di evvahshti funn Juda am breefa
shreiva zumm Tobia un eah voah am zrikk shreiva zu eena.
18 Es voahra feel in Juda es gebunna voahra zu eem bei sich
fashveahra, veil eah da dochtah-mann voah zumm Arah sei boo, da
Sechania, un sei boo, da Johanan, hott's maydel keiyaht fumm Berechia
sei boo, da Mesullam.
19 Si henn als ohkalda miah sawwa vass fa goodi sacha es da Tobia dutt,
un henn eem no ksawt vass ich ksawt habb. No hott da Tobia als miah
breefa kshikt fa mich engshtlich macha.

7 1 Noch demm es di mavvah ivvah gebaut voah, un ich di doahra
kanka katt habb, voahra di doah-heedah, di singah un Lefiddah
eiksetzt.
2 Ich habb mei broodah, da Hanani un da Hanania eiksetzt fa
Jerusalem ivvah-sayna. Da Hanania voah da greeks-hauptmann ivvah's
greeks-gebei. Eah voah en shtandhaftichah mann un hott may Gottes-
furcht katt es anri.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Ich habb ksawt zu eena, “Di doahra funn Jerusalem sella nett uf
gmacht sei biss di sunn hays is. Un diveil es di doah-heedah noch datt
sinn, sella di doahra zu gmacht sei un di rikkel in da blatz gedu sei. Di
heedah sella eiksetzt vadda aus di leit es in Jerusalem voona. Dayl sella
an iahra vatsh-bletz gay un anri naykshtt an iahra heisah.”

Di Leit Es Zrikk Kumma Sinn Vadda Gnambaht

4 Di shtatt voah grohs rumm mitt feel blatz, avvah's voahra nett feel leit
drinn, un di heisah voahra noch nett ivvah gebaut.
5 So hott mei Gott's in mei hatz gedu fa di evvahshti, di foah-gengah
un di ivvahricha leit zammah fasamla fa gezayld un ufkshrivva vadda
bei iahra freindshafta. No habb ich's nohch-kummashaft buch kfunna
funn selli es seahsht zrikk kumma sinn. Dess is vass ich kfunna habb datt
drinn:
6 Dess sinn di leit funn di landshaft es zrikk kumma sinn funn selli es
kfanga voahra, un es da Nebukadnezar, da kaynich funn Babylon, vekk
kfiaht hott. Si sinn zrikk zu Jerusalem un Juda kumma, yaydahs zu sei
aykni shtatt.
7 Si sinn kumma mitt em Serubabel, em Jesua, em Nehemia, em Asaria,
em Raamia, em Nahamani, em Mordecai, em Bilshan, em Mispereth, em
Bigevai, em Nehum un em Baana. Dess sinn di nambahs funn di mennah
funn di leit funn Israel:
8 di kinnah fumm Parosh 2,172
9 di kinnah fumm Sephatia 372
10 di kinnah fumm Arah 652
11 di kinnah fumm Pahath-Moab (deich di kinnah fumm Jesua un em
Joab) 2,818
12 di kinnah fumm Elam 1,254
13 di kinnah fumm Satthu 845
14 di kinnah fumm Sakkai 760
15 di kinnah fumm Binnui 648
16 di kinnah fumm Bebai 628
17 di kinnah fumm Asgad 2,322
18 di kinnah fumm Adonikam 667
19 di kinnah fumm Bigevai 2,067
20 di kinnah fumm Adin 655
21 di kinnah fumm Ater (deich da Hiskia) 98
22 di kinnah fumm Hasum 328
23 di kinnah fumm Bezai 324
24 di kinnah fumm Hariph 112
25 di kinnah fumm Gibeon 95
26 di mennah funn Bethlehem un Netopha 188

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 di mennah funn Anathoth 128
28 di mennah funn Beth-Asmaveth 42
29 di mennah funn Kiriath-Jearim, Kephira un Beeroth 743
30 di mennah funn Rama un Geba 621
31 di mennah funn Michmas 122
32 di mennah funn Beth-El un Ai 122
33 di mennah fumm anra Nebo 52
34 di kinnah fumm anra Elam 1,254
35 di kinnah funn Harim 320
36 di kinnah funn Jericho 345
37 di kinnah funn Lod, Hadid un Ono 721
38 di kinnah funn Senaa 3,900.
39 Di preeshtah: di kinnah fumm Jedaia (deich di family fumm Jesua) 973
40 di kinnah fumm Immer 1,052
41 di kinnah fumm Pashur 1,247
42 di kinnah fumm Harim 1,017.
43 Di Lefiddah: di kinnah fumm Jesua (deich da Kadmiel, es funn di kinnah fumm Hodavia voah) 74.
44 Di singah: di kinnah fumm Asaph 148.
45 Di doah-heedah: di kinnah fumm Sallum, fumm Ater, fumm Talmon, fumm Akkub, fumm Hatita un fumm Shobai 138.
46 Di tempel-gnechta: di kinnah fumm Ziha, fumm Hasupha, fumm Tabbaoth,
47 di kinnah fumm Keros, fumm Sia, fumm Padon,
48 di kinnah fumm Lebana, fumm Hagaba, fumm Salmai,
49 di kinnah fumm Hanan, fumm Giddel, fumm Gahar,
50 di kinnah fumm Reaia, fumm Rezin, fumm Nekoda,
51 di kinnah fumm Gassam, fumm Usa, fumm Pasea,
52 di kinnah fumm Besai, fumm Meuniter, fumm Nephusiter,
53 di kinnah fumm Bakbuk, fumm Hakupha, fumm Harhur,
54 di kinnah fumm Bazlith, fumm Mehida, fumm Harsa,
55 di kinnah fumm Barkos, fumm Sisera, fumm Temah,
56 di kinnah fumm Neziah un fumm Hatipha.
57 Di kinnah fumm Solomon sei gnechta voahra: di kinnah fumm Sotai, fumm Sophereth, fumm Perida,
58 di kinnah fumm Saala, fumm Darkon, fumm Giddel,
59 di kinnah fumm Sephatia, fumm Hattil, fumm Pochereth funn Zebaim, un di kinnah fumm Amon.
60 Awl di tempel-gnechta un di kinnah fumm Solomon sei gnechta voahra 392.
61 Dess sinn selli es ruff kumma sinn funn di shtett Tel-Melah, Tel-Harsha, Kerub, Addon un Immer, avvah si henn nett veisa kenna es iahra families funn di nohch-kummashaft funn Israel voahra.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

62 Si voahra di kinnah fumm Delaia, fumm Tobia un fumm Nekoda
642.
63 Un selli unnich di preeshtah voahra di kinnah fumm Hobaia, fumm
Hakkoz, un fumm Barsillai. (Da Barsillai hott em Barsillai funn
Gilead sei maydel keiyaht, no hott eah sei fraw iahra family
nohma gnumma.)
64 Dee henn iahra foah-feddah iahra nohch-kummashaft ufksucht
avvah si henn si nett finna kenna, so voahra si nett alawbt fa preeshtah
sei veil si unrein voahra.
65 Un da govvenah hott's nett alawbt es si fumm heilicha preeshtah ess-
sach essa daufa biss en preeshtah uf shtay hott kenna mitt em Urim un
em Thummim.
66 Alles zammah selli es zrikk kumma sinn voahra 42,360,
67 nayvich iahra 7,337 mansleit un veibsleit bunds-gnechta. Si henn aw
245 mansleit un veibsleit singah katt.
68 Si henn 736 geil katt un 245 aysla,
69 mitt 435 kamayla un 6,720 donkeys.
70 Samm funn di evvahshti families henn funn iahra shtoft gevva
geyyich di eahvet. Da govvenah hott 1,000 shtikkah gold, 50 shisla un
530 preeshtah-rekk in's shtoah-haus gevva.
71 Samm funn di family evvahshti henn 20,000 shtikkah gold un 2,200
shtikkah silvah in's shtoah-haus gevva.
72 Un sell es di ivvahricha leit gevva henn voah 20,000 shtikkah gold,
2,000 shtikkah silvah un 67 preeshtah-rekk.
73 Di preeshtah, di Lefiddah, di doah-heedah, di singah, di tempel-
gnechta, di anra leit un gans Israel sinn in iahra shtett nei gezowwa.

Da Ezra Layst Di Shrift Ab

8 1 Vo da sivvet moonet kumma is un di Israeliddah in iahra shtett
voahra, henn awl di leit sich fasammeld vi ay mann fannich em
Vassah-Doah. Si henn ksawt zumm Ezra da shrift-geleahrah fa's buch
fumm Ksetz Mosi raus bringa, dess es da HAH gevva hott zu Israel.
2 No uf em eahshta dawk fumm sivvada moonet hott da preeshtah
Ezra's Ksetz fannich di fasamling gebrocht, selli mansleit un veibsleit es
es fashtay henn kenna.
3 Eah hott's laut glaysa funn free meiyets biss middawk, diveil es eah
am blatz fannich em Vassah-Doah kshtanna hott. Dess voah fannich di
mansleit un veibsleit es es fashtanna henn, un awl di leit henn pinklich
abkeicht zumm Buch fumm Ksetz.
4 Da shrift-geleahrah Ezra hott ovvich di leit uf en holsichah floah
kshtanna es gmacht voah fa dee fasamling. Nayvich eem uf sei rechtsi
seit henn da Matthithia, da Sema, da Anaia, da Uriah, da Hilkia, un da

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Maaseia kshtanna, un uf sei lingsi seit voah da Pedaia, da Misael, da
Malchia, da Hasum, da Hasbaddana, da Sacharia un da Mesullam.
5 Da Ezra hott's buch uf gmacht. Awl di leit henn een sayna kenna veil
eah ovvich eena kshtanna hott, un vi eah's uf gmacht hott, sinn awl di
leit ufkshtanna.
6 No hott da Ezra da HAH, da grohs Gott, glohbt. Di leit henn no iahra
hend ufkohva un henn ksawt, “Amen! Amen!” No henn si sich nunnah
gebikt un henn da HAH ohgebayda mitt iahra ksicht uf em grund.
7 Di Lefiddah—da Jesua, da Bani, da Serebia, da Jamin, da Akkub,
da Sabthai, da Hodia, da Maaseia, da Kelita, da Asaria, da Josabad, da
Hanan un da Pelaia—henn's Ksetz ausglaykt zu di leit diveil es si datt
kshtanna henn.
8 Si henn glaysa aus em Buch fumm Ksetz funn Gott, un henn di
mayning gevva, so es di leit fashtay henn kenna vass glaysa voah.
9 Da govvenah Nehemia, da preeshtah un shrift-geleahrah Ezra un di
Lefiddah es am di leit lanna voahra henn ksawt zu eena, “Deah dawk is
heilich zumm HAH eiyah Gott. Doond nett veina un heila.” Fa awl di leit
henn keild vo si di vadda fumm Ksetz keaht henn.
10 No hott eah ksawt zu eena, “Gaynd un esset goot ess-sach un drinket sees
drinkes, un shikket samm zu selli es nix grisht henn. Deah dawk is heilich zu
unsah Hah. Seind nett bedreebt, fa di frayt fumm HAH is eiyah graft.”
11 Di Lefiddah henn awl di leit shtill gmacht un henn ksawt, “Seind
ruich, fa deah dawk is heilich. Seind nett bedreebt.”
12 No sinn awl di leit vekk ganga fa ess-sach essa un drinka un dayl
difunn ausdayla. Si henn en fraylich grohs essa gmacht veil si di vadda
fashtanna henn es ausglaykt voahra zu eena.
13 Uf em zvedda dawk fumm moonet henn di evvahshti funn awl di
families mitt di preeshtah un Lefiddah sich fasammeld bei em Ezra da
shrift-geleahrah, fa may lanna veyyich di vadda fumm Ksetz.
14 Si henn's kfunna nunnah kshrivva im Ksetz es da HAH deich da Mosi,
en gebott gevva hott es di Kinnah-Israel in lawb-heislen voona sella deich
di zeit funn iahra grohs-essa im sivvada moonet.
15 Si henn sella's vatt rumm shikka un's ivvahrawlich vissa lossa in di
shtett un in Jerusalem, un sawwa, “Gaynd naus in di hivla un bringet
nesht zrikk funn ayl-baym un vildi ayl-baym, funn myrtle, palma un
shadda baym fa eich lawb-heislen macha, so vi's kshrivva is.”
16 So sinn di leit naus ganga un henn nesht zrikk gebrocht, un henn
sich lawb-heislen gebaut uf iahra dechah, in iahra haus-hohfa, im foah-
hohf funn Gott sei haus, un in di uffena bletz fannich em Vassah-Doah un
em Doah fumm Ephraim.
17 Di gans fasamling es zrikk kumma is funn di kfangashaft hott sich
heislen gebaut un drinn gvoond. Funn di dawwa fumm Joshua, em Nun

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sei boo, biss sellah dawk, henn di Kinnah-Israel dess nett gedu katt. Un's
voah en grohsi frayt un en goodi zeit.
18 Un's voah glaysa aus em Ksetz-Buch funn Gott alli dawk, fumm
eahshta dawk biss da letsht. Si henn dee grohs-essa feiyah-dawwa kalda
fa sivva dawk, un uf em achta dawk henn si sich fasammeld vi's kfoddaht
voah.

Di Kinnah-Israel Bekenna Iahra Sinda

9 1 Uf em fiah un zvansishta dawk funn sellah moonet, sinn di Kinnah-
Israel zammah kumma, un voahra am fashta un am sekk-glaydah
veahra mitt shtawb uf di kebb.
2 Un selli funn di nohch-kummashaft funn Israel henn sich fadayld
funn awl di fremda. Si henn kshtanna un henn iahra sinda bekend, un aw
di ungettlichkeit funn iahra foah-feddah.
3 Si henn kshtanna vo si voahra un henn glaysa aus em Ksetz-Buch
fumm HAH iahra Gott fa en faddelsah dawk, un henn noch en faddelsah
dawk uf gnumma am sich bekenna un am da HAH iahra Gott deena.
4 Di Lefiddah henn ovvich di leit uf di shtayk kshtanna; si voahra da
Jesua, da Bani, da Kadmiel, da Sebania, da Bunni, da Serebia, da Bani un
da Chenani. Si henn mitt en laudi shtimm naus groofa zumm HAH iahra
Gott.
5 No henn di Lefiddah, da Jesua, da Kadmiel, da Bani, da Hasabneia,
da Serebia, da Hodia, da Sebania un da Pethahia ksawt, “Shtaynd uf, un
lohvet da HAH eiyah Gott fa'immah un immah!
Ksaykend is dei hallichah nohma,
loss een ufkohva sei ovvich alli sayya un preis!
6 Du laynich bisht da HAH.
Du hosht da himmel gmacht,
da haychsht himmel mitt awl sei shtanna,
di eaht un alles es drinn is,
da say un alles es drinn is.
Du gebsht layva zu alles,
un di mechticha im himmel bayda dich oh.
7 Du bisht Gott da HAH.
Du hosht da Abram groofa,
un een raus gebrocht aus Ur in Chaldaya,
un hosht eem da nohma Abraham gevva.
8 Du hosht sei hatz shtandhaftich kfunna fannich diah,
un hosht en bund gmacht mitt eem,
fa zu sei nohch-kummashaft es land gevva funn
di Kanaaniddah, di Hethiddah, di Amoriddah,
di Pheresiddah, di Jebusiddah un di Girgasiddah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Du hosht dei vatt kalda,
veil du gerecht bisht.
9 Du hosht's aylend funn unsah feddah ksenna in Egypta,
un hosht si keaht roofa am Rohda Say.
10 Du hosht zaycha un vundahra gedu geyyich da Pharao,
un geyyich awl sei gnechta un di leit funn seim land,
fa du hosht gvist vi shtols es Egypta voah geyyich si,
un hosht diah en nohma gmacht, so vi eah is heit.
11 Du hosht da say fadayld fannich eena,
un si sinn deich di mitt fumm say ganga uf em drukkana grund,
avvah iahra fafolkah hosht du in's deefa kshmissa,
vi en shtay in's shteik vassah.
12 Du hosht si kfiaht mitt en volka-poshta dawks,
un mitt en feiyah-poshta nachts,
fa eena licht gevva uf em vayk
es si gay sella.
13 Du bisht runnah kumma uf da Berg Sinai,
un hosht kshvetzt zu eena fumm himmel.
Du hosht eena adninga un ksetza gevva es recht un voah sinn,
richtes un gebodda es goot sinn.
14 Du hosht eena dei heilichah Sabbat vissa glost,
un hosht eena gebodda, adninga un ksetza gevva
deich dei gnecht, da Mosi.
15 In iahra hungahs-noht hosht du eena broht gevva fumm himmel;
in iahra dasht hosht du vassah aus em felsa gebrocht.
Du hosht eena ksawt fa in's land gay un's ivvah-nemma,
es land es du kshvoahra hosht fa eena gevva.
16 Avvah unsah feddah voahra shtols,
si henn sich kshteibaht un henn dei
gebodda nett abkeicht.
17 Si henn's nett gedu fa heicha,
un henn nett an dei vundahra gedenkt,
selli es du gedu hosht unnich eena.
Si voahra dikk-kebbich un henn sich
en foah-gengah gmacht
fa viddah zrikk in iahra gnechtshaft gay.
Avvah du bisht en Gott es fagebt,
du bisht gnaydich, bamhatzich
un geduldich mitt shtandhaftichi-leevi;
un du hosht si nett falossa.
18 Even vo si sich en gegossa kalb gmacht henn,
un ksawt henn, ‘Dess is dei gott

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

es dich ruff aus Egypta kfiaht hott,'
un henn veesht gleshtaht,
19 doch, du in dei grohsi bamhatzichkeit,
hosht si nett falossa in di vildahnis.
Da volka-poshta hott si nett falossa dawks,
fa eena da vayk veisa,
un aw nett da feiyah-poshta nachts,
fa da vayk hell macha es si gay henn sella.
20 Du hosht dei goodah Geisht gevva fa si lanna,
dei manna hosht du nett zrikk kohva
funn iahra meilah,
un hosht eena vassah gevva fa iahra dasht.
21 Fa fatzich yoah hosht du kseikt fa si
in di vildahnis, si henn kenn noht katt.
Iahra glaydah sinn nett ausgvoahra,
un iahra fees sinn nett ufkshvulla.
22 Du hosht eena kaynich-reicha un heida-lendah gevva,
even lendah zu di veitshta ekkah.
Si henn's land ivvah-gnumma fumm Sihon, da kaynich funn Hesbon,
un's land fumm Og, da kaynich funn Basan.
23 Du hosht iahra kinnah fameaht
vi di shtanna im himmel,
un du hosht si nei in's land gebrocht
es du iahra feddah kaysa hosht
fa nei gay un's ivvah-nemma.
24 Iahra kinnah sinn nei un henn's land gnumma.
Du hosht di Kanaaniddah es im land gvoond henn,
faniddaht fannich eena.
Du hosht si in iahra hend gevva
mitt iahra kaynicha un di leit im land.
Si henn gedu mitt eena vass si henn vella.
25 Si henn shteiki shtett un en goot land ivvah-gnumma.
Si henn heisah foll alli sadda goot sach gnumma,
gegrawvani sistahns, vei-goahra, ayl-goahra
un feel obsht-baym.
Si henn sich foll gessa un sinn fett vadda;
si henn glaybt in frayt deich dei goot-maynichkeit.
26 Avvah si henn nett keicht,
un henn sich geyyich dich kshteld;
si henn dei ksetz hinnich sich gedu.
Si henn di brofayda doht gmacht
es si famohnd katt henn,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

so es si zrikk drayya zu diah;
un si henn veesht gleshtaht.
27 Fasell hosht du si ivvah-gedrayt
in di hand funn iahra feinda,
dee es si nunnah gedredda henn.
Avvah vo si zu diah groofa henn
an di zeit funn iahra angsht,
dann hosht du si keaht fumm himmel,
un deich dei grohsi bamhatzichkeit,
hosht du eena helfah gevva es si
aus di hend funn feinda gnumma henn.
28 Avvah so kshvind es si roo katt henn,
henn si viddah evil gedu fannich diah.
So hosht du si falossa, un si in di hand funn
iahra feinda gay glost,
so es si ivvah si groold henn.
Vo si viddah groofa henn zu diah,
hosht du si viddah keaht fumm himmel,
un in dei bamhatzichkeit hosht du si
ivvah un ivvah frei gmacht.
29 Du hosht si famohnd es si
zrikk drayya sella zu dei ksetz.
Avvah si voahra shtols un henn
dei gebodda nett keicht.
Si henn ksindicht geyyich dei adninga,
selli es da mensh macht layva havva
vann eah si dutt.
Avvah si henn iahra shuldah kshteibaht,
henn iahra hals shteif gmacht un henn nett keicht.
30 Avvah deich mannichi yoahra voahsht du geduldich mitt eena.
Bei dei Geisht hosht du si famohnd deich dei brofayda,
avvah si henn dess fa'acht.
So hosht du si ivvah-gedrayt zu di leit funn anri lendah.
31 Avvah doch, deich dei grohsi bamhatzichkeit hosht du
kenn end gmacht mitt eena, adda si falossa,
veil du en gnaydichah un en bamhatzichah Gott bisht.
32 So nau, unsah Gott, du grohsah, mechtichah
un shreklichah Gott, du, es dei bund haldsht in
shtandhaftichi-leevi,
loss awl deah druvvel nett vennich sei zu diah—
deah druvvel es uf uns kumma is, un uf
unsah kaynicha, evvahshti, preeshtah, brofayda,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

foah-feddah un awl dei leit deich di zeit
funn di kaynicha in Assyria biss deah dawk.
33 Du bisht gerecht in alles es du uf uns kumma glost hosht,
du hosht recht gedu, avvah miah henn letz gedu.
34 Unsah kaynicha, unsah evvahshti, unsah preeshtah
un unsah foah-feddah henn's ksetz nett kalda.
Si henn nett acht gnumma funn dei gebodda
un di vanninga es du eena gevva hosht.
35 Even in iahra ayya kaynich-reich, mitt em grohs goodes es
du gedu hosht unnich eena, un mitt em grohs un fruchtboah land
es du eena gevva hosht, dann henn si dich
nett gedeend, adda vekk gedrayt funn iahra gottlohsi vayya.
36 Avvah gukk moll, miah sinn bunds-gnechta heit,
bunds-gnechta im land es du unsah foah-feddah
gevva hosht so es si's frucht essa kenna,
mitt awl em annah goot shtoft es drinn vaxt.
37 Un's frucht fumm land gayt zu di kaynicha,
es du ivvah uns ksetzt hosht deich unsah sinda.
Si roola ivvah unsah leivah,
ivvah unsah fee vi si vella;
miah sinn in grohsi noht.
38 Nau siddah es awl dess blatz gnumma hott,
dann macha miah en feshtah bund,
un doon's in shreives.
Un unsah foah-gengah, un di Lefiddah
un preeshtah doon iahra seals druff.”

Selli Es Es Bund Kseald Henn

10 1 Selli es es bund-shreives kseald henn voahra:
da govvenah Nehemia, em Hachalia sei boo, un da Zedekia.
2 Da Seraia, da Usaria, da Jeremia,
3 da Pashur, da Amaria, da Malchia,
4 da Hattus, da Sebania, da Malluch,
5 da Harim, da Meremoth, da Obadia,
6 da Daniel, da Ginthon, da Baruch,
7 da Mesullam, da Abia, da Mijamin,
8 da Maasia, da Bilgai un da Semaia.
Dess voahra di preeshtah.
9 Di Lefiddah voahra: da Jesua, em Asania sei boo, da Binnui funn di
kinnah fumm Henadad, da Kadmiel,
10 un iahra breedah: da Sechania, da Hodia, da Kelita, da Pelaia, da
Hanan,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 da Micha, da Rehob, da Hasabia,
12 da Sakkur, da Serebia, da Sebania,
13 da Hodia, da Bani un da Beninu.

Di Foah-Gengah

14 Di leit iahra foah-gengah voahra: da Pareos, da Pahath-Moab, da
Elam, da Satthu, da Bani,
15 da Bunni, da Asgad, da Bebai,
16 da Adonia, da Bigevai, da Adin,
17 da Ater, da Hiskia, da Assur,
18 da Hodia, da Hasum, da Bezai,
19 da Hariph, da Anathoth, da Nobai,
20 da Magpia, da Mesullam, da Hesir,
21 da Mesesabeel, da Zadok, da Jaddua,
22 da Pelatia, da Hanan, da Anaia,
23 da Hosea, da Hanania, da Hassub,
24 da Halohes, da Pilha, da Sobek,
25 da Rehum, da Hasabana, da Maaseia,
26 da Ahia, da Hanan, da Anan,
27 da Malluch, da Harim, un da Baana.

Vass Es Shreives Kfoddaht Hott

28 Nau di ivvahricha leit—di preeshtah, di Lefiddah, di doah-heedah,
di singah, di tempel-gnechta un awl selli es sich abkshnidda henn funn di
ausahra leit fumm land, un sich unnich's Ksetz funn Gott gedu henn, mitt
iahra veivah un awl iahra boova un mayt es dess fashtay henn kenna—
29 dee doon awl nau zammah gay mitt iahra breedah, di evvahshta,
un doon sich binna mitt en fluch un bei shveahra es si lawfa zayla im
Ksetz funn Gott es gevva voah deich da Mosi, em Gott sei gnecht; un es
si fleisich awl di gebodda, di rools un di adninga funn Gott unsah HAH
halda zayla.
30 "Miah fashprecha es miah unsah mayt nett gevva zayla fa heiyahra
zu di ausahra leit um uns rumm, un aw iahra mayt nett nemma fa unsah
boova.
31 Vann di leit funn demm land shtoft adda frucht bringa fa fakawfa uf
em Sabbat-Dawk, dann zayla miah nix kawfa funn eena uf em Sabbat-
Dawk adda uf en heilichah dawk. Un alli sivvet yoah lossa miah's land
leiya unni's shaffa, un miah shreiva di leit iahra shulda ab.
32 Miah macha uns aw shuldich fa alli yoah en driddel shtikk silvah
gevva fa da deensht fumm haus funn unsah Gott,
33 un miah sinn shuldich fa's tempel-broht, fa di shpeis-opfahra, di brand-
opfahra, di Sabbat-Dawk opfahra, di Nei Moon opfahra, di feiyah-dawk

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

opfahra, di opfahra fa heilichi sacha, un di opfahra fa Israel iahra sinda vekk
nemma; un awl di eahvet fa acht gevva uf's haus funn unsah Gott.
34 Miah, di preeshtah, un Lefiddah un di leit, zeeya's lohs alli yoah fa
sayna vels funn di families es hols bringa sella zumm haus funn unsah
Gott an ksetzti zeida fa brenna uf em awldah fumm HAH unsah Gott, so
vi's kshrivva is im Ksetz.
35 Miah missa aw alli yoah's eahsht-frucht fumm land un funn alli
obsht-bohm an's haus fumm HAH bringa.
36 Un so vi's kshrivva is im Ksetz bringa miah an's haus funn unsah
Gott, di eahsht-geboahrana funn unsah boova un fee. Miah bringa funn
unsah kee un shohf zu di preeshtah es am deena sinn datt.
37 Miah zayla dess sach zu di preeshtah an di shtoah-shtubba fumm
haus funn unsah Gott bringa; naymlich, da dayk fumm eahshta frucht,
un's eahsht obsht funn alli bohm, vei un ayl. Un miah gevva en zeyyadel
funn unsah eahn zu di Lefiddah, fa's is di Lefiddah es en zeyyadel greeya
funn awl di shtett vo miah shaffa.
38 En preeshtah funn di nohch-kummashaft fumm Aaron, soll mitt
di Lefiddah kumma vann si's zeyyadel hohla. Un di Lefiddah sella en
zeyyadel funn alles es si einemma nuff an's haus funn unsah Gott bringa
un's in di shtubba fumm shtoah-haus du.
39 Di Kinnah-Israel un di Lefiddah sella sell es si gevva henn fumm
frucht, neiya vei un ayl in di shtoah-haus shtubba du vo's tempel-ksha
kalda vatt, un vo di preeshtah, di doah-heedah un di singah bleiva diveil
es si datt deena. Miah zayla's haus funn unsah Gott nett fa'achta lossa."

Di Leit Es In Jerusalem Gvoond Henn

11 1 Nau di evvahshta funn di leit henn in Jerusalem gvoond. Avvah
di ivvahricha funn di leit henn's lohs gezowwa fa aynah aus
zeyya rei bringa in di heilich shtatt Jerusalem fa datt voona, diveil es di
anra neina in iahra aykni shtett bleiva.
2 Un di leit henn awl di mennah ksaykend es frei-villich in Jerusalem
voona henn vella.
3 Dess sinn di evvahshti funn di landshaft es in Jerusalem gvoond henn,
avvah in di anra shtett funn Juda hott alli-ebbah uf sei ayya land in sei aykni
shtatt gvoond. Un sell voahra Israeliddah, preeshtah, Lefiddah, tempel-gnechta
un di nohch-kummashaft fumm Solomon sei gnechta. Di ivvahricha voahra
evvahshti ivvah iahra aykni landshaft un si henn in Jerusalem gvoond.
4 Dess is es dayl funn di kinnah funn Juda un Benjamin es in Jerusalem
gvoond henn:

Da Athaia, en kind fumm Usia, en kind fumm Sacharia, en kind fumm Amaria, en kind fumm Sephatia, en kind fumm Mahalaleel, aus di kinnah fumm Perez;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 un da Maaseia, en kind fumm Baruch, en kind fumm Chol-Hose, en
kind fumm Hasaia, en kind fumm Adaia, en kind fumm Joiarib,
en kind fumm Sacharia, fumm Sela sei nohch-kummashaft.
6 Selli fumm Perez sei nohch-kummashaft es in Jerusalem gvoond
henn voahra 468 kshikti mennah.
7 Da Sallu, en kind fumm Mesullam, en kind fumm Joed, en kind
fumm Pedaia, en kind fumm Kolaia, en kind fumm Maaseia, en
kind fumm Ithiel, en kind fumm Jesaia,
8 un noch eem da Gabbai un da Sallai—alles zammah 928 mennah.
9 Da Joel, em Sichri sei boo, voah iahra ivvah-saynah, un da Juda, em
Hasnua sei boo, voah ivvah en annah dayl funn di shtatt:
10 Da Jedaia, en kind fumm Joiarib, un da Jachin,
11 da Seraia, en kind fumm Hilkia, en kind fumm Mesullam, en kind
fumm Zadok, en kind fumm Meraioth, en kind fumm Ahitob, da
ivvah-saynah im haus funn Gott,
12 un iahra breedah es di eahvet gedu henn im tempel—alles zammah
voahra's 822 mennah. Da Adaia, en kind fumm Jehoram, en kind
fumm Pelalia, en kind fumm Amzi, en kind fumm Sacharia, en
kind fumm Pashur, en kind fumm Malchia,
13 un sei breedah es di evvahshti voahra in iahra families—alles
zammah voahra's 242 mennah. Da Amassai, en kind fumm Asreel,
en kind fumm Ahsai, en kind fumm Mesillemoth, en kind fumm
Immer,
14 un iahra breedah es mechtichi mennah voahra—alles zammah 128.
Iahra foah-gayyah voah da Saddiel, en kind fumm Gedalim.
15 Da Semaia, en kind fumm Hassub, en kind fumm Asrikam, en kind
fumm Hasabia, en kind fumm Bunni;
16 da Sabthai un da Josabad, zvay evvahshti funn di Lefiddah es ivvah-
saynah voahra fa di eahvet autseit fumm haus funn Gott;
17 da Matthania, en kind fumm Micha, en kind fumm Sabdi, en kind
fumm Asaph, es en foah-gengah voah am dank sawwa un im
gebayt, da Bakbukia es em Matthania kolfa hott, un da Abda, en
kind fumm Sammua, en kind fumm Galal, en kind fumm Jedithun.
18 Alles zammah voahra 284 Lefiddah in di heilich shtatt.
19 Da Akkub un da Talmon un selli es eena kolfa henn di doahra heeda
voahra 172 mennah.
20 Di ivvahricha Israeliddah mitt di preeshtah un di Lefiddah voahra
draus in di shtett funn Juda, yaydah uf sei ayya land.
21 Di tempel-gnechta henn gvoond an en blatz in Jerusalem es Ophel
kaysa hott, un da Ziha un da Gispa voahra iahra ivvah-saynah.
22 Da ivvah-saynah funn di Lefiddah in Jerusalem voah da Usi, en kind
fumm Bani, en kind fumm Hasabia, en kind fumm Matthania, en kind

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

fumm Micha. Da Usi voah ayns fumm Asaph sei nohch-kummashaft. Si
voahra singah un henn acht gevva uf's singes im haus funn Gott.
23 Di singah voahra unnich em kaynich sei gebott, un si henn missa en
gleicha dayl havva alli dawk.
24 Da Pethahia, em Mesesabeel sei boo, funn di nohch-kummashaft
fumm Serah, em Juda sei boo, voah em kaynich sei hand fa acht gevva uf
alles es zu du katt hott mitt di leit.
25 Feel funn di leit henn in glenni shtetlen gvoond nayksht an iahra
feldah. Samm funn di leit in Juda henn in Kiriath-Arba gvoond un in
di shtetlen datt rumm, in Dibon un iahra shtetlen, in Kabzeel un iahra
shtetlen,
26 in Jesua, in Molada, in Beth-Pelet,
27 in Hazar-Sual, in Beer-Seba un iahra shtetlen,
28 in Ziklag un in Mechona un iahra shtetlen,
29 in En-Rimmon, in Zora, in Jarmuth,
30 in Sanoah, in Adullam un iahra shtetlen, in Lachis un iahra feldah,
un in Aseka un iahra shtetlen.
So henn di leit gvoond funn Beer-Seba in di saut biss an di Valley funn
Hinnom in di natt.
31 Di leit fumm kshlecht Benjamin henn in Geba, in Michmas, in Aia, in
Beth-El gvoond un in di shtetlen datt rumm,
32 in Anathoth, Nob un Anania,
33 in Hazor, Rama un Gitthaim,
34 in Hadid, Zeboim un Neballat,
35 in Lod un Ono, un in di Valley funn di Zimmah-Leit.
36 Samm funn di Lefiddah henn in Juda gvoond un samm in Benjamin.

Di Preeshtah Un Lefiddah

12 1 Dess voahra di preeshtah un Lefiddah es zrikk kumma sinn mitt
em Sealthiel sei boo, da Serubabel, un mitt em Jesua:
da Seraia, da Jeremia, da Ezra,
2 da Amaria, da Malluch, da Hattus,
3 da Sechania, da Rehum, da Meremoth,
4 da Iddo, da Ginthoi, da Abia,
5 da Mijamin, da Maadia, da Bilga,
6 da Semaia, da Joiarib, da Jedaia,
7 da Sallu, da Amok, da Hilkia un da Jedaia.
Dess voahra di foah-gengah funn di preeshtah un iahra breedah in di
dawwa fumm Jesua.
8 Di Lefiddah voahra da Jesua, da Binnui, da Kadmiel, da Serebia, da
Juda un aw da Matthania. Eah un sei breedah sinn foah-ganga mitt di
dank-leedah,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 un da Bakbukia, da Unni un iahra breedah henn uf di annah seit funn
eena kshtanna in iahrem deensht.
10 Da Jesua voah em Joiakim sei daett, un eah voah em Eliasib sei
daett, un eah voah em Joiada sei daett,
11 un eah voah em Jonathan sei daett, un eah voah em Jaddua sei
daett.
12 An di zeit fumm Joiakim voahra di evvahshti funn di preeshtah
kshlechtah dee mennah:
fumm Seraia sei kshlecht voah's da Meraia,
fumm Jeremia seini voah's da Hanania,
13 fumm Ezra seini voah's da Mesullam,
fumm Amaria seini voah's da Johanan,
14 fumm Malluch seini voah's da Jonathan,
fumm Sebania seini voah's da Joseph,
15 fumm Harim seini voah's da Adna,
fumm Meraioth seini voah's da Helkai,
16 fumm Iddo seini voah's da Sacharia,
fumm Ginthon seini voah's da Mesullam,
17 fumm Abia seini voah's da Sichri,
fumm Minjamin-Moadia seini voah's da Piltai,
18 fumm Bilga seini voah's da Sammua,
fumm Semaia seini voah's da Jonathan,
19 fumm Joiarib seini voah's da Mathnai,
fumm Jebaia seini voah's da Usi,
20 fumm Sallai seini voah's da Kallai,
fumm Amok seini voah's da Eber,
21 fumm Hilkia seini voah's da Hasabia,
fumm Jedaia seini voah's da Nathanael.
22 Di evvahshti funn di Lefiddah families voahra ufkshrivva in di
dawwa fumm Eliasib, em Joiada, em Johanan, un em Jaddua, un so
voahra selli funn di preeshtah nuff biss an's reich fumm Darius, da
kaynich funn Persia.
23 Di evvahshti funn di nohch-kummashaft fumm Levi voahra uf
ufkshrivva im buch Chronik nuff biss an di dawwa fumm Johanan, em
Eliasib sei boo.
24 Di foah-gengah funn di Lefiddah voahra da Hasabia, da Serebia un
da Jesua, em Kadmiel sei boo, un iahra breedah es uf di annah seit funn
eena kshtanna henn. Si henn Gott glohbt un gedankt, ay seit noch di
annah so vi's ausglaykt voah beim Dawfit, da mann funn Gott.
25 Da Matthania, da Bakbukia, da Obadia, da Mesullam, da Talmon
un da Akkub voahra doah-heedah es di shtoah-heisah keet henn an di
shtatt-doahra.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

26 Si voahra datt an di zeit fumm Joiakim, em Jesua sei boo, es em
Jozadak sei boo voah, un an di zeit es da Nehemia govvenah voah un da
Ezra preeshtah un shrift-geleahrah voah.

Di Mavvah is Ivvah-Gevva Zu Gott

27 Nau vo's zeit voah fa di mavvah funn Jerusalem ivvah-gevva sei zu
Gott, voahra di Lefiddah raus ksucht funn iahra haymeda, un voahra rei
gebrocht an Jerusalem fa dess ivvah-gevves halda mitt dankes un frayt,
un mitt singes, cymbals, un grohsi un glenni harfa.
28 Di singah voahra aw zammah gebrocht funn di lendah um Jerusalem
rumm, funn di Netophathiddah iahra shtett,
29 funn Beth-Gilgal, un funn iahra feldah in Geba un Asmaveth, veil di
singah sich glenni shtetlen gebaut katt henn um Jerusalem rumm.
30 Vo di preeshtah un di Lefiddah sich greinicht katt henn, henn si no
aw di leit, di doahra un di mavvah greinicht.
31 No habb ich di feddahshti funn Juda nuff uf di mavvah gedu. Un ich
habb aw zvay grohsi drubba singah raus ksammeld fa dank-leedah singa.
Ay drubb is rechts ganga ovva uf di mavvah geyyich em Misht-Doah.
32 Da Hosaia un dihelft funn di feddahshti funn Juda sinn eena nohch
ganga,
33 un aw da Asaria, da Ezra, da Mesullam,
34 da Juda, da Benjamin, da Semaia, un da Jeremia.
35 Samm funn di preeshtah mitt blohs-hanna sinn aw eena nohch
ganga, un aw da Sacharia, em Jonathan sei boo, es em Semaia sei boo
voah, es em Matthania sei boo voah, es em Michaia sei boo voah, es em
Sakkur sei boo voah un da Sakkur voah em Asaph sei boo.
36 Em Sacharia sei mitt-breedah voahra da Semaia, da Asareel, da Milalai,
da Gilalai, da Maai, da Nathanael, da Juda un da Hanani; si henn blohs-hanna,
harfa un annah sach gedrawwa fa music shpeela, so vi da Dawfit, da mann
funn Gott, als kshpeeld hott. Da Ezra da shrift-geleahrah is fanna heah ganga.
37 Am Brunna-Doah sinn si grawt ivvah di shtayk nuff ganga es zu di
shtatt fumm Dawfit gayt vo di mavvah ovvich em haus funn Dawfit gayt
un sinn no an's Vassah-Doah ganga uf di east seit.
38 Di annah drubb singah is da annah vayk ganga. Ich binn eena nohch
ganga ovva uf di mavvah mitt dihelft funn di leit. Miah sinn am Offa-
Tavvah fabei ganga zu di Brayt-Mavvah.
39 Miah sinn on ganga ovvich em Doah fumm Ephraim, am Alda-Doah un
em Fish-Doah fabei, un on am Tavvah fumm Hananeel un em Tavvah funn di
Hunnaht fabei so veit es es Shohf-Doah. Miah henn no kshtobt am Vatsh-Doah.
40 Di zvay drubba singah es am Gott danka voahra henn iahra bletz
no gnumma im haus funn Gott. So habb ich aw, mitt dihelft funn di
evvahshti,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

41 un aw dee preeshtah: da Eliakim, da Maaseia, da Minjamin, da
Michaia, da Elioenai, da Sacharia un da Hanania mitt iahra blohs-hanna.
42 No voahra's noch da Maaseia, da Semaia, da Eleasar, da Usi, da
Johanan, da Malchia, da Elam un da Eser. Di singah henn laut ksunga un
da Josrahia voah iahra foah-gengah.
43 Uf sellah dawk henn si grohsi opfahra gopfaht mitt frayt veil Gott
eena grohsi frayt gevva hott. Di veibsleit un di kinnah henn sich aw
kfroit. Di yacht funn dee grohs frayt in Jerusalem hott veit abkeaht sei
kenna.
44 An selli zeit voahra mennah ivvah di shtoah-shtubba kshteld fa di
sacha einemma fumm eahshta frucht un's zeyyadel es di leit gevva henn
sella. Funn iahra feldah um di shtett rumm henn si sella's dayl rei bringa
es es Ksetz kfoddaht hott fa di preeshtah un Lefiddah. Di leit funn Juda
voahra froh mitt iahra preeshtah un Lefiddah es gedeend henn fa si.
45 Si henn da deensht funn iahra Gott ausgedrawwa, un aw da deensht
fa sach rein macha, un so henn aw di singah un di doah-heedah, grawt vi
da Dawfit gebodda katt hott, un aw sei boo da Solomon.
46 Fa lang zrikk in di dawwa fumm Dawfit un em Asaph dann voahra
foah-gengah gvest fa di singah, un's voahra lohb-leedah un dank-leedah
ksunga zu Gott.
47 So in di dawwa fumm Serubabel un em Nehemia hott gans Israel
en tayklich dayl gevva fa di singah un doah-heedah. Si henn aw en dayl
vekk ksetzt fa di Lefiddah, un di Lefiddah henn's dayl vekk ksetzt fa em
Aaron sei kinnah, di preeshtah.

Di Fremda Vadda Naus Gedu

13 1 Uf sellah dawk voah's Buch Mosi laut glaysa so es di leit's heahra
henn kenna. Datt drinn henn si kfunna nunnah kshrivva es kenn
Ammoniddah adda Moabiddah selayva in di fasamling funn Gott kumma
sella.
2 Sell voah veil si di Kinnah-Israel nett ohgedroffa henn mitt broht un
vassah, avvah henn da Bileam gedunga fa en fluch uf si du. (Avvah unsah
Gott hott da fluch in en sayya gedrayt.)
3 Vo di leit dess ksetz keaht henn, henn si awl selli aus Israel gedu es
ausahri voahra.

Da Tempel Vatt Rein Gmacht

4 Eb dess voah da Eliasib da preeshtah ivvah-saynah gmacht gvest
ivvah di shtoah-shtubba fumm haus funn unsah Gott. Eah voah in
difreind mitt em Tobia,
5 un hott eem en grohsi shtubb gevva es eahshtah gyoost voah fa sach
shtoahra fa da tempel, so vi shpeis un insens opfahra, tempel-ksha, es

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

zeyyadel fumm frucht, vei un ayl fa di Lefiddah, di singah, di doah-
heedah un di kshenkah fa di preeshtah.
6 Avvah diveil es awl dess am ohgay voah, voah ich nett in Jerusalem.
Im zvay un dreisisht yoah fumm Artaxerxes, da kaynich funn Babylon,
binn ich zrikk ganga zumm kaynich. Shpaydah habb ich een kfrohkt fa
viddah zrikk gay,
7 un ich binn zrikk in Jerusalem kumma. No habb ich auskfunna
veyyich demm evil ding es da Eliasib gedu katt hott bei em Tobia en
shtubb gevva im foah-hohf funn Gott sei haus.
8 Dess hott mich oahrich fa'eiyaht, un ich habb alles fumm Tobia sei
haus aus di shtubb kshmissa.
9 No habb ich en gebott gevva es di shtubba rein gmacht sei sella, un
habb awl's tempel-ksha funn Gott sei haus zrikk nei gedu, mitt di shpeis-
opfahra un's insens.
10 Ich habb aw auskfunna es di Lefiddah iahra dayl nett grikt henn, un
es awl di Lefiddah un singah es da deensht ausdrawwa henn sella, viddah
zrikk ganga sinn zu iahra aykni feldah.
11 No habb ich di evvahshti fasholda, un habb si kfrohkt, “Favass is Gott
sei haus fa'acht ganga glost?” Ich habb si no awl zammah groofa un si
viddah an iahra deensht kshteld.
12 Gans Juda hott no's zeyyadel fumm frucht, vei un ayl rei in's shtoah-
haus gebrocht.
13 Ich habb no da preeshtah Selemia, da shrift-geleahrah Zadok un da
Pedaia, en Lefiddah, ivvah di shtoah-shtubba ksetzt. Un ich habb da Hanan
iahra mitt-helfah gmacht. Eah voah em Sakkur sei boo un da Sakkur voah
em Matthania sei boo. Ich habb dess gedu veil dee mennah shtandhaftich
voahra, un si henn gedraut sei kenna fa's sach ausdayla zu iahra breedah.
14 Denk an mich fa dess, oh mei Gott, un reib nett aus vass ich so
shtandhaftich gedu habb fa's haus funn mei Gott un da deensht datt drinn.

Da Sabbat Roo Viddah Eiksetzt

15 In selli dawwa habb ich mennah ksenna an di vei-pressa shaffa uf em
Sabbat-Dawk. Un ich habb anri ksenna iahra aysla lawda mitt frucht, vei,
drauva, feiya un alli sadda anna sach. Si voahra am awl dess sach rei in
Jerusalem bringa uf em Sabbat-Dawk. So habb ich si gvand geyyich ess-
sach fakawfa uf sellah dawk.
16 Mennah funn Tyrus es in Jerusalem gvoond henn voahra am fish
un alli sadda annah sach rei bringa in Jerusalem uf em Sabbat-Dawk, un
am's fakawfa zu di leit funn Juda.
17 Ich habb di evvahshti funn Juda fasholda un habb ksawt zu eena,
“Vass is dess gottlohs ding es diah am du sind bei da Sabbat-Dawk nett
halda?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Henn nett eiyah foah-feddah dess naymlich ding gedu, un deich sell
hott unsah Gott awl deah druvvel uf uns un uf dee shtatt gebrocht? Diah
sind am may zann ufshtadda geyyich Israel bei da Sabbat-Dawk nett halda."
19 Vo's am dunkel vadda voah an di doahra funn Jerusalem eb da
Sabbat-Dawk, habb ich's gebott gevva es di doahra zu gmacht sei sella un
nett uf gmacht vadda biss da Sabbat-Dawk ivvah is. Ich habb samm funn
mei gnechta an di doahra gedu fa sayna es kenn loht rei kumd uf em
Sabbat-Dawk.
20 Ay adda zvay mohl henn di kawfah un handlah funn alli sadda sach
draus autseit Jerusalem kshlohfa.
21 Avvah ich habb si gvand un kfrohkt, "Favass bleivet diah ivvah-nacht
an di mavvah? Vann diah dess viddah doond dann layk ich eich di hand
oh." Funn datt on sinn si nimmi bei kumma uf em Sabbat-Dawk.
22 No habb ich di Lefiddah ksawt fa gay un sich rein macha, un gay di
doahra vatsha so es da Sabbat-Dawk heilich kalda vatt. Denk an mich aw
fa dess, oh mei Gott, un veis dei grohsi bamhatzichkeit un leevi zu miah.

Ausahri Heiyahra Is Fabodda

23 In selli dawwa habb ich aw ksenna es di Yudda ausahri veibsleit
keiyaht katt henn funn Asdod, Ammon un Moab.
24 Dihelft funn iahra kinnah henn di shprohch funn Asdod kshvetzt,
adda ayn's funn di anra leit iahra shprohcha, un henn di Yudda shprohch
nett shvetza kenna.
25 Ich habb si fasholda un en fluch uf si groofa. Ich habb samm funn di
mennah kshlauwa un iahra hoah raus grobt. Ich habb si gmacht in Gott sei
nohma shveahra un habb ksawt, "Diah sellet eiyah mayt nett lossa iahra
boova heiyahra, un aw nett iahra mayt eiyah boova adda eich heiyahra.
26 Voah's nett deich sacha vi dess es da Solomon, da kaynich funn
Israel, ksindicht hott? Es voah kenn kaynich vi een unnich di feel heida.
Eah voah beleebt bei sei Gott, un Gott hott een kaynich gmacht ivvah
gans Israel. Avvah even eah voah in sinda nei kfiaht bei ausahri veibsleit.
27 Missa miah nau heahra es diah aw am dess gottlohs ding du sind, bei
nett shtandhaftich sei zu unsah Gott un ausahri veibsleit heiyahra?"
28 Ayns fumm hohchen-preeshtah Eliasib sei boova, da Joiada, hott en
boo katt es keiyaht voah zumm Sanballat sei maydel, un da Sanballat
voah en Horoniddah. So habb ich da Joiada vekk gyawkt funn miah.
29 Denk an si, oh mei Gott, veil si da preeshtah-deensht unrein gmacht
henn, un aw's bund funn di preeshtah un Lefiddah.
30 So habb ich di preeshtah un Lefiddah greinicht funn alles fremdes,
un habb si eiksetzt zumm deensht so es alli-ebbah sei eahvet katt hott.
31 Ich habb aw kseikt es opfah-hols gevva vatt an di recht zeit un aw's
eahsht-frucht. Denk an mich mitt gnawt, oh mei Gott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Esther

Da Kaynich Ahasveros Macht Di Vashti Nimmi Sei Kaynich-Fraw

1 1 Es hott blatz gnumma in di dawwa fumm Ahasveros, deah es
kaynich voah funn India biss an Ethiopia ivvah en hunnaht un
sivvana zvansich lendah.
2 An selli zeit hott da Kaynich Ahasveros uf seim kaynich-shtool kokt in
di kaynich-shtatt Susa.
3 Im dridda yoah funn sei kaynich-reich hott eah en grohs essa gmacht
fa sei feddahshti un sei evvahshti gnechta. Di greeks-hauptmennah funn
Persia un Media, un di roolahs un evvahshti funn awl sei lendah voahra
datt.
4 Fa en hunnaht un achtzich dawk hott da kaynich di leit sayna glost vi
reich es sei kaynich-reich is un vi mechtich es sei kaynichi hallichkeit is.
5 Vo selli dawwa fabei voahra hott da kaynich en grohs essa gmacht
im hohf fumm kaynich-haus es sivva dawk lang voah. Dess voah fa awl
di leit, fumm haychshta zumm niddahshta, es in di kaynich-shtatt Susa
voahra.
6 Da hohf voah ausgedekt mitt veisi un blohwi curtains es nuff
gebunna voahra zu silvah rings an di marbel poshta mitt purpeli shtrikk
gmacht funn fei linnen. Es voahra silvahrichi un goldichi sitza uf em
geteilda bodda. Di teils voahra gmacht funn keshtlichi shtay mitt edlichi
kollahs—roht, veis, gree un shvatz.
7 Da vei voah gedrunka in alli sadda goldichi koblen, kens funna
gleicha. 'S voah feel kaynich-vei fa drinka un da kaynich voah nett
geitzich mitt.
8 Bei em kaynich sei gebott hott yaydah vann drinka kenna vi eah hott
vella. Da kaynich hott sei gnechta es acht gevva henn uf da vei ksawt fa
da vei ausdayla vi alli-ebbah's havva vill.
9 Di Kaynich-Fraw Vashti hott aw en grohs essa gmacht fa di veibsleit
im Kaynich Ahasveros sei kaynich-haus.
10 Uf em sivvada dawk vo da kaynich in en goodah moot voah fumm
vei, hott eah sei sivva kammah-gnechta bei groofa es eem abgvoaht

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

henn. Dee voahra da Mehuman, da Bistha, da Harbona, da Bigtha, da
Abagatha, da Sethar un da Karkas.
11 Eah hott eena ksawt fa di Kaynich-Fraw Vashti rei bringa am iahra
kaynich-krohn veahra. Eah hott vella havva es di leit un di evvahshti
sayna kenna vi shay es see is, veil see oahrich shay voah.
12 Avvah vo di gnechta em kaynich sei vatt zu di Kaynich-Fraw Vashti
gevva henn, hott see's nett gedu fa kumma. No is da kaynich gleedich
bays vadda un sei zann hott gebrend in eem.
13 Veil da kaynich gvaynlich als kshvetzt hott mitt sei roht-gevvah,
mennah es veisheit katt henn veyyich di sacha fumm kaynich-reich, es
ksetz un leit iahra recht, dann hott eah kshvetzt zu dee mennah mitt
veisheit.
14 Selli es eah's mensht ditzu ganga is fa eem roht gevva voahra da
Karshena, da Shethar, da Admatha, da Tharsis, da Meres, da Marsena
un da Memucan. Si voahra di sivva evvahshti funn Persia un Media
un voahra oft alawbt fa nei gay zumm kaynich. Si voahra di haychshta
mennah im kaynich-reich.
15 Da kaynich hott ksawt zu dee mennah, “Vass sawkt's ksetz es gedu
sei soll zu di Kaynich-Fraw Vashti? Ich, da Kaynich Ahasveros, habb mei
kammah-gnechta zu iahra kshikt mitt en gebott, un see hott's nett gedu
fa's halda.”
16 No hott da Memucan ksawt fannich em kaynich un awl di evvahshta,
“Di Kaynich-Fraw Vashti hott letz gedu, nett yusht zumm kaynich avvah
zu awl di evvahshti un awl di leit im Kaynich Ahasveros sei lendah
ivvahrawlich.
17 Vass di kaynich-fraw gedu hott vatt auskfunna bei awl di veibsleit, no
zayla si iahra mennah fa'achta un sawwa, ‘Da Kaynich Ahasveros hott en
gebott gevva zu di kaynich-fraw fa zu eem kumma avvah see hott's nett
gedu.’
18 Heit zayla di veibsleit funn Persia un Media, dee es keaht henn vass
di kaynich-fraw gedu hott, da saym vayk shvetza zumm kaynich sei
evvahshti, no zayld's feel fa'achtes un zann sei.
19 Nau vann's em kaynich kfald, loss een en kaynichs-gebott macha
un loss es ufkshrivva sei im ksetz funn Persia un Media so es es nett
fa'ennaht sei kann. Dess soll sawwa es di Vashti nee nimmi fannich da
Kaynich Ahasveros kumma dauf, un es da kaynich iahra kaynichah blatz
zu ebbah shunsht gebt es bessah is es see.
20 No vann em kaynich sei gebott moll keaht vatt gans deich sei
grohs kaynich-reich, dann zayla di veibsleit iahra mennah achta, fumm
grayshta zumm glenshta.”
21 Da kaynich un sei evvahshti voahra froh fa da roht fumm Memucan,
so hott da kaynich gedu vi da Memucan ksawt hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Eah hott no en shreives naus kshikt zu alli lendah in seim kaynich-
reich, zu alli land in iahra aykni shprohch un shreives. Dess shreives
sawkt es alli mann soll da ivvah-saynah sei in sei ayya haus.

Di Esther Vatt Di Kaynich-Fraw

2 1 Shpaydah vo em Kaynich Ahasveros sei zann sich glaykt katt hott,
hott eah an di Vashti gedenkt un vass see gedu katt hott un vass eah
gebodda katt hott veyyich iahra.
2 No henn em kaynich sei gnechta es abgvoaht henn uf een, ksawt zu
eem, “Loss shayni yungi mayt ksucht sei fa da kaynich.
3 Da kaynich kann ivvah-saynah macha in alli land funn sei kaynich-
reich fa dee shayni yungi mayt zammah bringa in's veivah-haus in
di kaynich-shtatt Susa. Loss si awl unnich em Hegai, em kaynich
sei kammah-gnecht, sei, deah es acht gebt uf di veibsleit. Loss goot-
shmakkich ayl gevva sei zu eena fa si shay macha.
4 No loss es maydel es em kaynich kfald di kaynich-fraw sei in blatz
funn di Vashti.” Deah roht hott em kaynich kfalla un eah hott's auskfiaht.
5 Nau's voah en Yutt in di kaynich-shtatt Susa es Mordecai kaysa hott.
Eah voah fumm Benjamin sei kshlecht un voah em Jair sei boo. Da Jair
voah em Simei sei boo un da Simei voah em Kis sei boo.
6 Da Mordecai voah ayns funn selli es vekk gnumma gvest voah funn
Jerusalem, vo da kaynich Nebukadnezar funn Babylon, da kaynich
Jechonia funn Juda, vekk kfiaht hott.
7 Da Mordecai hott en cousin katt es Hadassa kaysa hott. Eah hott
di Hadassa ufgezowwa veil see kenn daett adda maemm katt hott. See
hott aw Esther kaysa un see voah oahrich shay. Da Mordecai hott see
ohgnumma vo iahra maemm un daett kshtauva sinn.
8 Vo em kaynich sei gebott un ksetz bekand gmacht voah, sinn feel
yungi mayt rei gebrocht vadda an's kaynich-haus in Susa un voahra
unnich da Hegai gedu. Di Esther voah aw zumm kaynich sei haus
gnumma un voah unnich da Hegai gedu, deah es acht gevva hott uf's
veivah-haus.
9 Di Esther hott em Hegai kfalla un eah voah goot zu iahra. Eah hott
iahra shtoft gevva fa see shay macha un aw goot ess-sach. Eah hott iahra
sivva mawda gevva fumm kaynich-haus un hott see un iahra mawda in
da besht blatz im veivah-haus gedu.
10 Di Esther hott nimmand ksawt veyyich iahra leit adda freindshaft,
veil da Mordecai iahra ksawt katt hott es see nix sawwa soll diveyya.
11 Da Mordecai is alli dawk zrikk un faddi gloffa nayksht am veivah-
haus hohf fa ausfinna vi di Esther voah un vass am gevva voah mitt iahra.
12 Eb en maydel zumm Kaynich Ahasveros gay hott kenna hott see
missa zvelf moonet di sacha deich gay es si shay gmacht hott. Fa sex

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

moonet voah see ksalbt mitt ayl funn myrrhe un sex moonet mitt balsam
ayl un anri shpeises un annah goot-shmakkich ayl.
13 Vo moll di zeit kumma is fa en yung maydel zumm kaynich gay hott
si ennich ebbes grikt es see havva hott vella fa mitt sich nemma fumm
veivah-haus zumm kaynich-haus.
14 Ohvets is see nei ganga un da neksht meiya is see zrikk ganga
zu en annah dayl fumm veivah-haus es da Saasgas, em kaynich sei
kammah-gnecht, acht gevva hott druff. Eah hott ivvah em kaynich sei
nayva-veivah gvatsht. En maydel is nett zrikk zumm kaynich ganga unni
es see eem kfalla hott un eah see zrikk kfoddaht hott bei nohma.
15 Nau vo's di Esther iahra zeit voah (dess is es maydel es da Mordecai
ohgnumma hott, un es seim uncle Abihail sei maydel voah) fa nei gay zumm
kaynich, hott see yusht kfrohkt fa mitt sich nemma vass da Hegai iahra ksawt
hott. Da Hegai voah em kaynich sei kammah-gnecht es ivvah's veivah-haus
voah. Un di Esther voah goot ohksenna bei alli-ebbah es see ksenna hott.
16 See voah zumm Kaynich Ahasveros gnumma im kaynich-haus im
zeyyada moonet, da moonet funn Tebeth, im sivvada yoah funn sei
kaynich-reich.
17 Nau da kaynich hott di Esther leeb katt, may es awl di anra veibsleit,
un see hott sei gnawt un bamhatzichkeit gvunna, may es awl di anra
yungi mayt. So hott eah en kaynichah krohn uf iahra kobb gedu un hott
see di kaynich-fraw gmacht in blatz funn di Vashti.
18 No hott da kaynich en grohs essa gmacht fa awl sei feddahshti un
evvahshti gnechta fa di Esther eahra. Eah hott en feiyah-dawk ausgevva
un kaynich-kshenkah frei-villich ausgevva.

Da Mordecai Sayft Em Kaynich Sei Layva

19 Vo di yunga mayt's zvett mohl zammah gebrocht voahra, voah da
Mordecai am kaynich sei doah kokt.
20 Di Esther hott nimmand ksawt veyyich iahra leit adda freindshaft,
grawt vi da Mordecai iahra ksawt katt hott fa du. See hott ohkalda du
vi da Mordecai see gland hott, grawt vi see gedu hott diveil es eah see
ufgezowwa hott.
21 Diveil es da Mordecai als am kaynich sei doah kokt hott, sinn zvay
fumm kaynich sei hohchi kammah-gnechta, da Bigthan un da Teresh,
bays vadda un henn grisht fa da Kaynich Ahasveros doht macha. Si
voahra doah-heedah am kaynich sei doah.
22 Avvah da Mordecai hott auskfunna difunn, un eah hott di Kaynich-Fraw
Esther dess ksawt, un see hott em kaynich ksawt vass da Mordecai ksawt hott.
23 Vo dess nohch ksucht is vadda, un's is auskfunna vadda es dess voah
gvest voah, henn si di zvay mennah kanka uf di galya. Dess voah alles
nunnah kshrivva im Chronik-Buch fannich em kaynich.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Haman Risht Fa Di Yudda Doht Macha

3 1 Noch demm hott da Kaynich Ahasveros da Haman haychah ksetzt
in sei kaynich-reich. Eah hott eem en shtool gevva ivvah awl di anra
feddahshti gnechta. Da Haman voah em Hammedatha sei boo funn di
nohch-kummashaft fumm Agag.
2 Awl di anra feddahshta gnechta am kaynich sei doah henn sich
nunnah gebikt un henn em Haman eah gevva, veil da kaynich so en
gebott gevva katt hott. Avvah da Mordecai hott sich nett nunnah gebikt
un hott eem nett di eah gevva.
3 No henn em kaynich sei gnechta am kaynich sei doah da Mordecai
kfrohkt, “Favass dusht du em kaynich sei gebott ivvah-dredda?”
4 Dawk noch dawk henn si kshvetzt zu eem, avvah eah hott's nett gedu
fa si abheicha. No henn si em Haman dess ksawt fa sayna eb eah's shtend
vass da Mordecai am du is, veil eah eena ksawt katt hott es eah en Yutt
is.
5 Vo da Haman ksenna hott es da Mordecai sich nett nunnah bikt un
eem eah gebt, voah eah gleedich bays.
6 Vo eah auskfunna hott es da Mordecai en Yutt voah, hott eah
ausgmacht fa nett yusht da Mordecai shtrohfa, avvah eah hott gegukt
fa en vayk es eah awl sei leit di Yudda doht macha kann, gans deich em
Ahasveros sei kaynich-reich.
7 Im eahshta moonet, sell is da moonet Nisan, im zvelfsht yoah fumm
Kaynich Ahasveros sei reich, henn si's lohs gezowwa es Pur hayst. Si
henn's lohs gezowwa fannich em Haman fa ausfinna vellah dawk un
moonet es si dess ausdrawwa vella. Un's lohs is uf da zvelft moonet
kfalla. Sellah moonet hayst Adar.
8 No hott da Haman zumm Kaynich Ahasveros ksawt, “Es hott en satt
leit es sich vekk halda funn anri, un es gans ivvah dei kaynich-reich
kshtroit sinn. Iahra ksetz is nett's saym es sell funn awl di anra leit, un
si doon's nett fa em kaynich sei ksetza halda. Da kaynich veah bessah ab
vann eah nett uf du dayt mitt eena.
9 Vann's em kaynich kfald, loss en gebott ufkshrivva sei es si awl doht
gmacht sei sella. Ich du drei hunnaht un fimf un sivvatzich tons silvah im
kaynich sei geld-shtubb fa di mennah es dess ausdrawwa sella.”
10 So hott da kaynich da ring mitt sei seal funn seim fingah gnumma un
hott en zumm Haman gevva. Da Haman voah em Hammedatha sei boo
funn di nohch-kummashaft fumm Agag, un voah di Yudda iahra feind.
11 Da kaynich hott no ksawt zumm Haman, “Es geld is gevva zu diah,
un aw di leit. Du mitt eena vi's diah kfald.”
12 No uf em dreitzayda dawk fumm eahshta moonet voahra em kaynich
sei shreivah bei groofa. Si henn nunnah kshrivva vass da Haman eena

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ksawt hott un henn's ivvah-ksetzt in di shprohch un's shreives funn awl di leit im kaynich-reich. Dess voah naus kshikt zumm kaynich sei roolahs un govvenahs es ivvah yaydah land voahra, un zu di evvahshta funn awl di leit. Dess shreives voah kshrivva im Kaynich Ahasveros sei nohma un voah kseald mitt em kaynich sei ring.

13 Dee breefa voahra gedrawwa bei mail-mennah zu awl em kaynich sei lendah mitt em gebott fa awl di Yudda umbringa, si doht macha un si gans ausreiva. Dess hott alli-ebbah eignumma, yung un ald, veibsleit un glenni kinnah; un hott sella blatz nemma in ay dawk, da dreitzayt dawk fumm zvelfda moonet Adar. Si henn aw sella alles nemma es zu di Yudda keaht hott.

14 En gleichnis funn demm shreives voah gevva zu alli land un hott sella di law vadda datt. Es voah bekand gmacht ivvahrawlich zu awl di leit so es si sich rishta henn kenna fa sellah dawk.

15 Veil da kaynich dess gebott gevva katt hott, sinn di mail-mennah naus ivvah's land ganga, un's gebott voah aw bekand gmacht in di kaynich-shtatt Susa. Da kaynich un da Haman henn sich anna kokt fa drinka, avvah di shtatt Susa voah fashtatzt.

Da Mordecai Frohkt Di Esther Fa Hilf

4 1 Vo da Mordecai keaht hott vass gedu voah hott eah sei glaydah farissa, hott sekk-glaydah ohgedu un hott esh uf sei kobb gedu. No is eah naus in di shtatt ganga un hott laut un biddahlich keild.

2 Avvah eah is yusht nuff am kaynich sei doah ganga, veil nimmand nei gay hott daufa es geglayt voah in sekk-glaydah.

3 In alli land es em kaynich sei vatt un gebott kumma is, voah feel veines unnich di Yudda. Si henn kfasht un keild un gveind, un feel henn sich in di esh glaykt mitt sekk-glaydah oh.

4 Vo di Esther iahra mawda un kammah-gnechta kumma sinn un iahra ksawt veyyich em Mordecai, hott see oahrich bang katt. See hott glaydah kshikt es eah si ohdutt in blatz funn sekk-glaydah, avvah eah hott si nett gnumma.

5 No hott see kshikt fa da Hathach, ayns fumm kaynich sei kammah-gnechta es eah eiksetzt hott fa acht gevva uf see, un hott een kshikt fa ausfinna vass am da Mordecai druvla is, un favass.

6 So is da Hathach zumm Mordecai ganga in di shtrohs fannich em kaynich sei doah.

7 Da Mordecai hott eem alles ksawt es es gevva hott mitt eem, un aw grawt vi feel silvah es da Haman fashprocha hott fa in di kaynich geld-shtubb betzawla vann awl di Yudda doht gmacht vadda.

8 Eah hott eem aw en copy fumm gebott gevva es naus gedu voah in di shtatt Susa fa di Yudda leit doht macha. Eah hott dess gedu so es eah di

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Esther dess veisa kann, un see macha nei gay zumm kaynich un frohwa
fa bamhatzichkeit, un es see ohhald zu eem veyyich iahra leit.
9 Da Hathach is no zrikk ganga un hott di Esther fazayld vass da
Mordecai ksawt hott.
10 No hott see eem ksawt fa dess sawwa zumm Mordecai:
11 "Awl em kaynich sei gnechta un awl di leit im kaynich-reich vissa es
ennich ebbah, manskal adda veibsmensh, es nei gayt zumm kaynich in
sei innahlichah hohf unni kfoddaht sei, muss doht gmacht sei so vi di law
sawkt. 'Sis yusht ay vayk fa um dee law rumm, un sell is vann da kaynich
sei goldichah zeptah naus haybt zu ebbah, no kann eah levendich bleiva.
Avvah's is shund dreisich dawk siddah es da kaynich mich kfoddaht hott
fa zu eem kumma."
12 Vo di Esther iahra vadda gevva voahra zumm Mordecai,
13 hott eah dee vadda zrikk kshikt: "Denk nett droh es yusht veil du im
kaynich sei haus bisht, es yusht du unnich awl di Yudda nett doht gmacht
sei zaylsht.
14 Vann du nix sawksht an dee zeit, dann kumd hilf un freiheit funn dee
kfoah zu di Yudda funn eiyets shunsht, avvah du un dei daett sei family
zaylet umkumma. Un veah vayst eb nett fleicht du an deah kaynichlich
blatz kumma bisht fa so en zeit vi dess?"
15 No hott di Esther dee vadda kshikt zumm Mordecai:
16 "Gay un fasammel awl di Yudda zammah in di shtatt Susa, un fashtet
fa mich. Doond nett essa adda drinka fa drei dawk un necht. Ich un
mei mawda doon aw fashta vi diah doond. Noch sellem gayn ich zumm
kaynich, eb's geyyich di law is adda nett. Un vann ich um kumm, dann
kumm ich um."
17 No is da Mordecai ganga un hott alles ausgedrawwa vi di Esther
ksawt hott.

Di Esther Gayt Zumm Kaynich

5 1 Uf em dridda dawk hott di Esther iahra kaynichi glaydah ohgedu
un hott sich in da innahlich hohf fumm kaynich-haus kshteld,
fannich em kaynich sei shtubba. Da kaynich hott uf sei kaynich-shtool
kokt in di kaynich-shtool shtubb, vo ma nei gayt in's kaynich-haus.
2 Vo da kaynich di Kaynich-Fraw Esther ksenna hott im hohf shtay, voah
eah froh, un da kaynich hott sei goldichah zeptah naus kohva es in sei
hand voah. No is di Esther nei ganga un hott's end fumm zeptah ohgraykt.
3 No hott da kaynich kfrohkt, "Vass is am dich druvla, Kaynich-Fraw
Esther? Vass vitt du havva? Es soll diah gevva sei, even biss dihelft funn
mei kaynich-reich."
4 Di Esther hott ksawt, "Vann's em kaynich kfald, loss da kaynich un da
Haman an's grohs essa kumma es ich grisht habb heit fa een."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Da kaynich hott no ksawt, “Bring da Haman grawt, so es miah du
kenna vass di Esther frohkt.” So is da kaynich un da Haman an's grohs
essa ganga es di Esther grisht katt hott.
6 Vo si am vei drinka voahra, hott da kaynich di Esther viddah kfrohkt,
“Vass vitt du havva, fa's soll diah gevva sei. Vass daytsht du gleicha? Es
soll diah gevva sei, even dihelft funn mei kaynich-reich.”
7 Di Esther hott ksawt, “Vass ich vill un vass ich frohk difoah is dess:
8 Vann ich gnawt kfunna habb bei em kaynich, un vann's em kaynich
kfellich is fa mei vinsh gevva un du vass ich frohk, dann loss da kaynich
un da Haman an en grohs essa kumma es ich risht fa si meiya. An selli
zeit sawk ich em kaynich vass ich vill.”

Em Haman Sei Zann Geyyich Da Mordecai

9 Da Haman is fraylich naus ganga sellah dawk un in en goodah moot.
Avvah vo eah da Mordecai ksenna hott am kaynich-doah hokka, un
ksenna hott es eah nett ufkshtanna is un sich kfeicht hott fannich eem,
voah eah heslich bays mitt em Mordecai.
10 Avvah, eah hott sich zrikk kohva un is haym ganga. Datt hott eah
dayl funn sei freind un sei fraw, di Seres zammah groofa.
11 No hott eah gebraekt zu eena veyyich sei feel geld, sei feel boova, un
vi oft es da kaynich eem eah gevva hott, un een ovvich di anra evvahshti
un hohchi gnechta ksetzt hott.
12 Un da Haman hott veidah ksawt, “Even di Kaynich-Fraw Esther hott
nimmand shunsht es yusht mich glost an iahra grohs essa kumma es see
grisht katt hott fa da kaynich. Un see hott mich viddah kaysa fa meiya
kumma mitt em kaynich.
13 Avvah dess gebt miah kenn blesiah, so lang es ich sellah Yutt, da
Mordecai, sayn am kaynich sei doah hokka.”
14 Sei fraw di Seres un awl sei freind henn ksawt zu eem, “Mach en
galya es fimf un sivvatzich foos hohch is, no frohk da kaynich meiya-free
fa da Mordecai druff henka lossa. Noch sellem gay mitt em kaynich an's
essa un sei fraylich.” Deah roht hott em Haman oahrich kfalla, un eah
hott en galya bauwa glost.

Da Haman Muss Da Mordecai Eahra

6 1 Selli nacht hott da kaynich nett shlohfa kenna. No hott eah ksawt
es es buch bei gebrocht sei soll vo di chroniks ufkshrivva sinn drinn
funn alles es blatz gnumma hott in sei kaynich-reich. Dee voahra no
glaysa gvest zu eem.
2 Es voah ufkshrivva datt es da Mordecai da Bigthan un da Teresh
farohda hott. Si voahra em kaynich sei zvay kammah-gnechta es es doah
gvatsht henn un es am rishta voahra fa da kaynich doht macha.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Da kaynich hott no kfrohkt, “Vass hott da Mordecai grikt fa dess du
un vi voah eah geaht?” Em kaynich sei gnechta henn ksawt, “Nix voah
gedu fa een.”
4 Da kaynich hott no ksawt, “Veah is im foah-hohf?” Nau da Haman
voah yusht am rei kumma im ausahshta foah-hohf fumm kaynich-haus
fa shvetza zumm kaynich veyyich da Mordecai henka uf em galya es eah
gmacht katt hott fa een.
5 Em kaynich sei gnechta henn ksawt, “Da Haman shtayt im foah-hohf.”
“Bringet een rei,” hott da kaynich ksawt.
6 Vo da Haman rei kumma is hott da kaynich een kfrohkt, “Vass sett gedu
sei zumm mann es da kaynich gleicha dayt eahra?” Nau da Haman hott zu
sich selvaht gedenkt, “Veah is es es da kaynich leevah eahra dayt es mich?”
7 So hott eah ksawt zumm kaynich, “Fa sellah mann es da kaynich
gleicha dayt eahra,
8 loss en kaynich-rokk gebrocht sei es da kaynich selvaht gvoahra hott, un en
gaul es da kaynich gridda hott, aynah es en kaynichah krohn uf em kobb hott.
9 No loss da rokk un da gaul ivvah-gevva sei zu ayns fumm kaynich sei
evvahshti gnechta. Un loss da rokk uf da mann gedu sei es da kaynich
gleicha dayt eahra, un loss een kfiaht sei uf em gaul deich di shtrohsa
funn di shtatt. Si sella naus greisha vi si gayn, ‘Dess is vass gedu is zumm
mann es da kaynich eahra vill!’ ”
10 “Gay grawt nau,” hott da kaynich ksawt zumm Haman. “Grikk da
rokk un da gaul un du grawt vass du ksawt hosht fa da Mordecai da Yutt
es am kaynich sei doah hokt. Du nix fagessa es du ksawt hosht fa du.”
11 No is da Haman ganga un hott da rokk un da gaul grikt. Eah hott em
Mordecai da rokk ohgedu un hott een deich di shtrohsa kfiaht uf em gaul.
Diveil es si am gay voahra hott eah naus gegrisha, “Dess is vass gedu is
zumm mann es da kaynich eahra vill.”
12 Da Mordecai is no zrikk am kaynich sei doah ganga. Avvah da
Haman is kshvind haym ganga in dreebsawl un hott sei kobb zu gedekt.
13 Eah hott di Seres, sei fraw, un awl sei freind fazayld vass es gevva
hott mitt eem. No henn sei mennah mitt veisheit un sei fraw, di Seres,
ksawt zu eem, “Siddah es da Mordecai en Yutt is, un du ohkfanga hosht
falla fannich eem, dann kansht du een nett ivvah-kumma. Du zaylsht
geviss falla fannich eem.”
14 Diveil es si noch am shvetza voahra zu eem, sinn em kaynich sei
kammah-gnechta kumma un henn da Haman kshvind vekk gnumma an's
grohs essa es di Esther grisht katt hott.

Da Haman Vatt Kanka

7 1 So is da Haman un da kaynich ganga essa mitt di Kaynich-Fraw
Esther.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Un uf em zvedda dawk vo si am vei drinka voahra, hott da kaynich
di Esther kfrohkt, “Kaynich-Fraw Esther, vass daytsht du gleicha havva?
Es soll diah gevva sei. Sawk miah vass du vitt, un's vatt diah gevva, even
vann du frohksht fa dihelft funn mei kaynich-reich.”
3 No hott di Kaynich-Fraw Esther ksawt, “Vann ich gnawt kfunna habb
mitt diah, oh kaynich, un's diah kfellich is, dann is mei vinsh es ich layva
dauf un es mei leit layva daufa.
4 Fa ich un mei leit voahra fakawft fa kshlachta sei un umgebrocht
sei un awl doht gmacht sei. Vann miah yusht fakawft gvest veahra fa
mansleit un veibsleit bunds-gnechta sei, dann hett ich nix ksawt, veil sell
nett genunk gvest veah fa da kaynich druvla mitt.”
5 Da Kaynich Ahasveros hott no di Kaynich-Fraw Esther kfrohkt, “Veah
is dess? Vo is da mann es gedraut hott so en ding du?”
6 Di Esther hott ksawt, “Da feind un sellah es geyyich uns is, is deah
veesht Haman.” No voah da Haman oahrich fagelshtaht fannich em
kaynich un di kaynich-fraw.
7 Da kaynich is no ufkshtanna un voah gleedich bays. Eah hott da dish
falossa un is naus in da goahra fumm kaynich-haus ganga. Avvah da
Haman is datt geblivva fa di Kaynich-Fraw Esther bedla, so es see een
hald funn doht gmacht sei. Dess voah veil eah ksenna hott es da kaynich
shund ausgmacht hott vass eah du zayld.
8 Da kaynich is no zrikk rei kumma fumm kaynich-haus goahra an da dish
es si am vei drinka voahra, grawt an di zeit es da Haman sich uf di couch
kshmissa hott vo di Esther gleyya hott. Da kaynich hott ksawt, “Zayld eah di
kaynich-fraw ivvah-kumma grawt do fannich miah in mei haus?” Vi dee vadda
fumm kaynich sei maul ganga sinn, henn si em Haman sei ksicht zu gedekt.
9 Da Harbona voah ayns fumm kaynich sei kammah-gnechta es em
kaynich abgvoaht hott; eah hott ksawt, “En fimf un sivvatzich foos
hohchah galya shtayt am Haman sei haus. Eah hott en gmacht fa da
Mordecai, deah es eahshtah ufkshvetzt hott fa em kaynich helfa.” Da
kaynich hott ksawt, “Henket da Haman druff.”
10 So henn si da Haman kanka uf em galya es eah grisht katt hott fa da
Mordecai. No hott em kaynich sei zann sich glaykt.

8 1 Sellah dawk hott da Kaynich Ahasveros di Kaynich-Fraw Esther
em Haman sei haus kshenkt, deah es di Yudda iahra feind voah. Da
Mordecai is no rei fannich da kaynich kumma, veil di Esther eem ksawt
katt hott es da Mordecai in difreind voah mitt iahra.

Em Kaynich Sei Gebott

2 Da kaynich hott no da ring mitt sei seal abgnumma, deah es eah zrikk
gnumma hott fumm Haman, un hott en zumm Mordecai gevva. Un di
Esther hott da Mordecai ivvah em Haman sei haymet ksetzt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Di Esther hott no viddah ohkalda am kaynich, un is fannich sei fees
kfalla am heila. See hott een gebeddeld fa ebbes du veyyich da evil
shkeem es da Haman ufketzt katt hott geyyich di Yudda. Da Haman voah
funn di nohch-kummashaft fumm Agag.
4 Da kaynich hott no sei goldichah zeptah naus kohva zu di Esther un
see is ufkshtanna fannich een.
5 See hott ksawt, “Vann's em kaynich kfald, un ich gnawt kfunna habb
fannich eem, un's em kaynich recht dinkt un ich kfellich binn zu eem,
dann loss en shreives ufkshrivva sei es di breefa nix veaht macht es da
Haman, em Hammedatha sei boo, kshrivva hott fa di Yudda umbringa
in awl fumm kaynich sei lendah—deah Haman es funn di nohch-
kummashaft fumm Agag is.
6 Vee kann ich's shtenda fa's evil sayna es uf mei leit falla zayld? Vee
kann ich's zu sayna diveil es mei aykni freindshaft umgebrocht vatt?”
7 Da kaynich Ahasveros hott no ksawt zu di Kaynich-Fraw Esther
un zumm Yutt Mordecai, “Veil da Haman sei hand naus kshtrekt hott
geyyich di Yudda, dann habb ich sei haymet zu di Esther gevva, un habb
een kanka uf en galya.
8 Nau shreivet noch en shreives veyyich di Yudda vi's eich kfald im
kaynich sei nohma, un sealet's mitt em kaynich sei ring. Fa kenn shreives
es kshrivva is im kaynich sei nohma un es kseald is mitt em kaynich sei
ring kann nix veaht gmacht sei.”
9 Em kaynich sei shreivah voahra bei groofa uf em drei un zvansishta dawk
fumm dridda moonet, da moonet funn Sivan, un si henn em Mordecai sei
gebodda nunnah kshrivva zu di Yudda un zu di roolahs un govvenahs un di
evvahshti funn awl di lendah funn India zu Ethiopia, en hunnaht un sivvana
zvansich lendah. Dee gebodda voahra nunnah kshrivva in di shprohcha un's
shreives funn yaydah leit, un aw zu di Yudda in iahra shprohch un shreives.
10 Da Mordecai hott kshrivva im Kaynich Ahasveros sei nohma un hott
di breefa kseald mitt em kaynich sei ring. Eah hott si naus kshikt bei geil-
reidah uf shteiki geil fumm kaynich sei shtall.
11 Em kaynich sei shreives hott di Yudda in alli shtatt alawbt sich
zammah fasamla un sich geyyich selli shtella es iahra layva nemma
henn vella. Si henn daufa ennich land iahra greeks-gnechta doht macha
es geyyich si, iahra veibsleit adda iahra kinnah kumma sinn. Un si henn
daufa iahra feinda iahra shtoft nemma.
12 Da dawk es di Yudda alawbt voahra fa dess du in awl di lendah
fumm Kaynich Ahasveros, voah da dreitzayt dawk fumm zvelfda moonet,
da moonet funn Adar.
13 En copy fumm shreives voah naus kshikt fa di law vadda in alli land,
un awl di leit henn sella's ausfinna, so es di Yudda sich rishta henn kenna
fa da dawk es si sich auseeva kenna geyyich iahra feinda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Di reidah es em kaynich sei geil gridda henn, henn sich gedummeld
mitt em kaynich sei gebott, un's shreives voah aw bekand gmacht in di
kaynich-shtatt Susa.
15 Da Mordecai hott no da kaynich falossa diveil es eah am kaynich-
glaydah veahra voah. Si voahra bloh un veis un mitt en grohsah goldichah
krohn. Un eah hott en purpelah rokk gvoahra es gmacht voah funn fei
linnen. Di leit in di shtatt Susa henn sich kfroit un voahra fraylich.
16 Di Yudda henn licht un frayt un eah katt.
17 Vo-evvah es em kaynich sei shreives anna ganga is, in alli land un
shtatt, datt voah frayt un oahrich feel lusht unnich di Yudda, un's voahra
grohsi essa un goodi zeida. Un feel anri leit sinn Yudda vadda veil si sich
kfeicht henn veyyich di Yudda.

Di Yudda Henn Di Evvahsht-Hand Ivvah Iahra Feinda

9 1 Uf em dreitzayda dawk fumm zvelfda moonet, da moonet Adar,
hott em kaynich sei gebott ausgedrawwa sei sella. Uf sellah dawk
henn di Yudda iahra feinda im sinn katt fa di Yudda ivvah-kumma, avvah
nau voah's rumm gedrayt un di Yudda henn ivvah-hand grikt ivvah selli
es si kast henn.
2 Di Yudda sinn zammah kumma in awl di shtett un lendah fumm
Kaynich Ahasveros fa hand ohlayya uf selli es eena evil du henn vella.
Nimmand hott ufshtay kenna geyyich si veil awl di anra leit sich kfeicht
henn veyyich eena.
3 Awl di roolahs funn di lendah, di evvahshti, di govvenahs, un em
kaynich sei ivvah-saynah henn di Yudda kolfa, veil di furcht fumm
Mordecai ivvah si kumma is.
4 Es voah ivvahrawl bekand gmacht es da Mordecai hohch kshteld voah
im kaynich-haus, un sei macht is graysah un graysah vadda.
5 Di Yudda henn iahra feinda nunnah kakt mitt em shvatt un henn si
umgebrocht un doht gmacht. Si henn gedu vass si henn vella zu selli es si
kast henn.
6 In di kaynich-shtatt Susa henn di Yudda fimf hunnaht mennah
umgebrocht un doht gmacht.
7 Anri es si doht gmacht henn voahra da Parshandatha, da Dalphon, da
Aspatha,
8 da Poratha, da Adalia, da Aridatha,
9 da Parmastha, da Arisai da Aridai un da Vaizatha.
10 Dess voahra di zeyya boova fumm Haman, em Hammedatha sei boo,
un di Yudda iahra feind. Avvah si henn iahra shtoft nett ohgraykt un's
gnumma.
11 Sellah saym dawk voah's vatt zumm kaynich gedrawwa vi feel leit es
doht gmacht voahra in di kaynich-shtatt Susa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Da kaynich hott ksawt zu di Kaynich-Fraw Esther, “Di Yudda henn
fimf hunnaht mennah un em Haman sei zeyya boova doht gmacht do in
di kaynich-shtatt Susa. Vass henn si gedu in's ivvahrich fumm kaynich
sei lendah? Nau vass daytsht du gleicha gedu havva? Es soll gedu sei. Un
vass shunsht vitt du gedu havva? Es vatt aw gedu.”
13 Di Esther hott ksawt, “Vann's em kaynich kfald, gebb du Yudda in
Susa es recht fa meiya aw dess gebott ausrichta es gevva voah fa heit, un
loss em Haman sei zeyya boova uf di galya kanka sei.”
14 So hott da kaynich ksawt dess soll gedu sei. En gebott voah gevva in
Susa, un si henn em Haman sei zeyya boova kanka.
15 Di Yudda in Susa sinn zammah kumma uf em fatzayda dawk fumm
moonet Adar, un si henn drei hunnaht mennah doht gmacht, avvah si
henn iahra hend nett ohglaykt fa iahra sach nemma.
16 Nau di ivvahricha funn di Yudda im kaynich sei lendah sinn aw
zammah ganga fa sich aus di kfoah halda un sich frei halda funn iahra
feinda. Si henn fimf un sivvatzich dausend leit doht gmacht avvah si
henn iahra hend nett ohglaykt fa iahra sach nemma.
17 Dess hott blatz gnumma uf em dreitzayda dawk fumm moonet Adar,
un uf em fatzayda dawk henn si groot un henn's en fesht-dawk gmacht
mitt en grohs essa un frayt.
18 Avvah di Yudda in Susa henn sich fasammeld uf em dreitzayda un
fatzayda dawk un henn no groot uf em fuftzayda dawk, un henn sellah
dawk en fesht-dawk gmacht mitt en grohs essa un frayt.
19 Sell is favass es di Yudda in di glenna shtett da fatzayt dawk fumm
moonet Adar halda es en dawk fa sich froiya un en grohs essa havva, en
dawk fa kshenkah gevva zu nannah.
20 Da Mordecai hott dee sacha nunnah kshrivva, un hott breefa
kshikt zu di Yudda deich awl di lendah fumm Kaynich Ahasveros
ivvahrawlich.
21 Si henn sella dee dawwa halda alli yoah uf em fatzayda un fuftzayda
dawk fumm moonet Adar.
22 Dess voah di zeit es di Yudda roo grikt henn funn iahra feinda, da
moonet es iahra dreebsawl zu frayt gedrayt is vadda, un iahra leides in
en fesht-dawk is vadda. Eah hott eena kshrivva es si dee dawwa halda
sella es fesht-dawwa mitt en grohsi frayt, un es si ess-sach gevva sella zu
nannah un kshenkah zu di oahma.
23 So henn di Yudda ohkfanga du vass si kshteaht henn un vass da
Mordecai een kshrivva katt hott.
24 Da Haman, em Hammedatha sei boo funn di nohch-kummashaft
fumm Agag, un di Yudda iahra feind, hott kshaft katt geyyich di Yudda
fa si awl doht macha. Eah hott's lohs gezowwa katt es Pur hayst fa sayna
vellah dawk es si di Yudda nunnah dredda vella un si umbringa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 Avvah vo dess vatt zumm kaynich kumma is, hott eah en gebott
kshrivva so es em Haman sei evilah shkeem geyyich di Yudda zrikk uf sei
ayknah kobb fald, un es eah un sei boova kanka vadda uf di galya.
26 Fasell haysa si dee dawwa Purim noch em vatt Pur. Deich alles
es kshrivva voah in demm breef, un deich alles si ksenna henn blatz
nemma,
27 henn di Yudda's uf sich gnumma, un uf iahra nohch-kummashaft un
selli es zammah gayn mitt eena, es alli yoah an di saym zeit, sella dee
zvay dawk khalda sei vi's kshrivva is.
28 Dee dawwa henn nett fagessa gay sella un henn sella kalda sei bei
alli family, kind un kinds-kind in alli land un alli shtatt. Un di Yudda
henn nee nett ufheahra sella dee Purim-Dawwa halda un's soll aw nett
fagessa gay bei iahra nohch-kummashaft.
29 Di Kaynich-Fraw Esther, em Abihail sei maydel, un da Mordecai da
Yutt, henn kshrivva mitt di foll macht es eena gevva voah, fa hinnich
demm zvedda breef shtay veyyich di Purim-Dawwa.
30 Da Mordecai hott breefa kshikt zu di Yudda in awl di hunnaht un
sivvana zvansich lendah im Ahasveros sei kaynich-reich. Dess voahra
freindlichi vadda funn fridda un voahheit,
31 fa di Purim-Dawwa eisetza un es si kalda sei sella an di recht zeit, so
vi da Yutt Mordecai un di Kaynich-Fraw Esther's ufksetzt katt henn fa si.
Un's voah aw kshrivva vi si di zeida eiksetzt henn fa sich selvaht un iahra
nohch-kummashaft fa di fasht-dawwa un dreebsawl dawwa halda.
32 Di Esther iahra gebott hott dee sacha eiksetzt veyyich di Purim-
Dawwa halda un si voahra nunnah kshrivva in en buch.

Em Mordecai Sei Macht Un Eah

10 1 Da Kaynich Ahasveros hott di lendah getaxt gans deich sei
kaynich-reich biss naus an di lendah am say nohch.
2 Un alles es eah gedu hott mitt sei graft un macht, un aw alles es
kshrivva is veyyich di hallichkeit fumm Mordecai es eem gevva voah
beim kaynich, dee sacha sinn alles ufkshrivva im shreives funn di
kaynicha funn Media un Persia.
3 Da Yutt Mordecai voah's zvett haychsht im land, yusht unnich em
Kaynich Ahasveros, un eah voah grohs ohksenna unnich di Yudda. Eah
voah hohch uf kohva bei sei breedah di Yudda veil eah kshaft hott fa's
goot funn sei leit, un hott kshvetzt fa si so veit es vass es besht voah fa si.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Hiob

Da Satan Broviaht Da Hiob

1 1 Es voah en mann es Hiob kaysa hott es im land funn Uz gvoond
hott. Deah mann voah unshuldich un ufrichtich; eah hott Gottes-
furcht katt un hott sich vekk kalda funn evil.
2 Eah hott sivva boova un drei mayt katt.
3 Eah hott sivva dausend shohf katt, drei dausend kamayla, fimf
hunnaht yoch oxa, fimf hunnaht aysel-mahra un aw feel gnechta. Eah
voah reichah un haychah ohksenna es ennichah mann funn di East.
4 Sei boova henn als abkandeld fa en grohs essa macha in iahra haus,
un si henn als iahra drei shveshtahra kaysa fa kumma un essa mitt eena.
5 Vann si faddich voahra mitt iahra grohs essa, hott da Hiob als kshikt
un si heilich gmacht. Eah is free meiyets uf kshtanna un hott brand-
opfahra gopfaht fa yaydahs funn eena. Eah hott ksawt, “Fleicht henn mei
kinnah ksindicht un evil kshvetzt veyyich Gott in iahra hatz.” Dess hott
eah alli-mohl gedu.
6 Es voah moll ay dawk vo di kinnah funn Gott sich fasammeld henn
fannich em HAH es da Satan aw kumma is unnich si.
7 No hott da HAH da Satan kfrohkt, “Vo kumsht du bei?” Da Satan hott
andvat gevva zumm HAH un hott ksawt, “Ich binn kumma funn zrikk un
faddi lawfa ivvah di eaht.”
8 Da HAH hott no ksawt zumm Satan, “Hosht du acht katt funn meim
gnecht da Hiob? 'Sis nimmand uf di eaht vi een. Eah is unshuldich un
ufrichtich, en mann es Gottes-furcht in sich hott, un sich vekk hald funn
evil.”
9 No hott da Satan ksawt zumm HAH, “Hott da Hiob Gottes-furcht fa
nix?
10 Hosht du nett sei haus un alles es eah hott umringd un aus shawda
kalda? Du hosht di eahvet funn sei hend ksaykend un vass eah aykend
hott sich fameaht gans ivvah's land.
11 Shtrekk dei hand naus un shlakk alles es eah hott, un eah zayld dich
geviss faflucha in dei ksicht.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Da HAH hott no ksawt zumm Satan, “Awl recht, alles es eah hott is in
dei hend, avvah du daufsht dei hand nett uf een selvaht layya.” No is da
Satan datt vekk ganga fumm HAH.
13 Moll ay dawk diveil es em Hiob sei boova un mayt am essa un vei
drinka voahra im eldshta broodah sei haus,
14 is en zeiyah zumm Hiob kumma un hott ksawt, “Di oxa voahra am
bloowa un di aysla voahra am fressa in di vayt nayvich eena.
15 No sinn di leit funn Saba bletzlich kumma, henn si gnumma, un
henn di gnechta doht gmacht mitt em shvatt. Ich binn da aynsisht es vekk
kumma is fa diah dess sawwa.”
16 Diveil es eah noch am shvetza voah, is noch aynah bei kumma un
hott ksawt, “'S feiyah funn Gott is fumm himmel kfalla un hott di shohf
un gnechta ufgebrend. Ich binn da aynsisht es vekk kumma is fa diah
dess sawwa.”
17 Diveil es eah noch am shvetza voah is noch aynah bei kumma un
hott ksawt, “Di Chaldayah henn sich fadayld in drei drubba un henn di
kamayla kshtohla, un henn di gnechta doht gmacht mitt em shvatt. Ich
binn da aynsisht es vekk kumma is fa diah dess sawwa.”
18 Diveil es eah noch am shvetza voah is alsnoch en anrah bei kumma
un hott ksawt, “Dei boova un mayt voahra am essa un vei drinka im
eldshta broodah sei haus.
19 Uf aymol is en mechtichah vind bei kumma aus di vildahnis un hott
di fiah ekkah fumm haus kshtohsa. 'Sis zammah nunnah uf si kfalla un si
sinn awl doht. Ich binn da aynsisht es vekk kumma is fa diah dess sawwa.”
20 No is da Hiob ufkshtanna, hott sei glaydah farissa un hott sei kobb
kshayft. Eah is no nunnah uf da bodda kfalla un hott gebayda:
21 “Nakkich binn ich funn mei maemm iahra leib kumma,
un nakkich gayn ich viddah zrikk.
Da HAH hott gevva, un da HAH hott vekk gnumma;
ksaykend sei da nohma fumm HAH.”
22 Deich awl dess hott da Hiob nett ksindicht un Gott gepshuldicht.

2 1 No voah viddah en dawk vo di kinnah funn Gott sich fasammeld
henn fannich em HAH, un da Satan is aw mitt eena kumma fa sich
fannich da HAH shtella.
2 Da HAH hott no da Satan kfrohkt, “Vo kumsht du bei?” Da Satan hott
andvat gevva zumm HAH un hott ksawt, “Ich binn kumma funn zrikk un
faddi lawfa ivvah di eaht.”
3 No hott da HAH ksawt zumm Satan, “Hosht du acht katt funn meim
gnecht da Hiob? 'Sis nimmand uf di eaht vi een. Eah is unshuldich un
ufrichtich, en mann es Gottes-furcht in sich hott, un sich vekk hald funn
evil. Du hosht mich nei kshvetzt fa dich lossa een fadauva unni uahsach,
avvah eah is alsnoch shtandhaftich.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Da Satan hott ksawt zumm HAH, “Haut fa haut. En mann gebt alles es
eah hott fa sei ayya layva.
5 Avvah shtrekk dei hand naus un rayk sei flaysh un gnocha oh, no
faflucht eah dich in dei ksicht.”
6 Da HAH hott no ksawt zumm Satan, “Awl recht, eah is in dei hend,
avvah du daufsht een nett doht macha.”
7 No is da Satan vekk fumm HAH ganga un hott gmacht es veeshti
kshveahra ausgebrocha sinn gans ivvah da Hiob, funn di sohla funn sei
fees biss nuff ovva uf sei kobb.
8 No hott da Job fabrocha ksha gnumma un sich kshawbt diveil es eah
uf en haufa esh kokt hott.
9 Sei fraw hott ksawt zu eem, “Bisht du alsnoch am ohhayva zu deim
glawva? Fafluch Gott un shtaub.”
10 Eah hott ksawt zu iahra, “Du shvetsht vi di dumma veibsleit shvetza.
Sedda miah goodi sacha ohnemma funn Gott un nett shlechti?” Deich
awl dess hott da Hiob nett ksindicht mitt sei leftz.

Em Hiob Sei Drei Freind

11 Drei fumm Hiob sei freind voahra da Eliphas funn Theman, da
Bildad funn Suah un da Zophar funn Naamah. Vo si auskfunna henn vass
da Hiob am deich macha voah, henn si ausgmacht fa zammah kumma un
gay een drayshta.
12 Vo si een ksenna henn funn noch veit ab, henn si een nett gekend. No
henn si ohkfanga laut veina, henn iahra glaydah farissa un henn shtawb
geyyich da himmel kshmissa un uf iahra kebb.
13 No henn si mitt eem uf da bodda kokt fa sivva dawk un necht. Nimmand
hott en vatt ksawt veil si ksenna henn vi oahrich es eah am soffahra voah.

Da Hiob Shvetzt

3 1 Noch sellem hott da Hiob sei maul uf gmacht un hott da dawk es
eah geboahra voah fafluchet.
2 Eah hott ksawt,
3 “Loss da dawk es ich geboahra voah ausgrivva sei,
un di nacht es es ksawt voah, ‘En boo is im muddahs-leib!’
4 Loss sellah dawk dunkel sei,
un loss Gott funn ovva-heah nix drumm gevva diveyya,
un loss aw kenn licht druff sheina.
5 Loss sellah dawk sei mitt dunkles un finshtahnis;
loss en volk drivvah kumma;
loss da dawk ivvah-kumma sei mitt shvatz dunkles.
6 Loss heslichi dunkelheit ivvah selli nacht kumma;
loss si nett gezayld sei mitt di dawwa fumm yoah;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un aw nett mitt di moonada.
7 Loss selli nacht unfruchtboah sei;
un kenn fraylichi yacht keaht sei drinn.
8 Loss selli es di dawwa faflucha, sellah dawk faflucha;
un selli ess kenna, da Leviathan ufvekka.
9 Loss di meiya-shtanna funn selli nacht dunkel sei;
loss si voahra fa da dawk es nett kumma zayld,
un aw nett di eahsht helling funn di sunn,
10 veil's mei maemm iahra muddahs-leib nett zu gmacht hott,
un mei awwa nett kalda hott funn druvvel sayna.
11 Favass binn ich nett kshtauva in mei maemm iahra muddahs-leib,
adda an di zeit es ich geboahra voah?
12 Favass henn di gnee mich ohgnumma,
adda di brusht, es ich sukla sett?
13 Fa no hett ich mich shtill anna glaykt;
ich veah am shlohfa un am roowa.
14 Ich veah am shlohfa mitt kaynicha un roht-gevvah,
es sich heisah viddah ufgebaut henn es nunnah kfalla voahra.
15 Ich veah am shlohfa mitt roolahs,
es iahra heisah kfild henn mitt gold un silvah.
16 Favass voah ich nett fagrawva vi en doht-geboahra kind,
vi en kind es es licht fumm dawk nett ksenna hott?
17 Datt doon di ungettlicha shtobba druvvel macha,
un selli es matt sinn greeya roo.
18 Datt henn di kfangana fridda,
si heahra di shtimm nett funn iahra meishtah.
19 Di grohsa un di glenna sinn datt,
da deensht-gnecht is frei funn seim meishtah.
20 Favass is licht gevva zu selli es soffahra,
un layva gevva zu di bedreebda im hatz,
21 adda zu selli es voahra fa da doht es nett kumd,
zu selli es da doht sucha vi en keshtlich ding,
22 un sinn kfild mitt frayt,
un froiya sich vann si's grawb finna?
23 Favass is licht gevva zumm mann es nett vayst vass eem foah is,
zumm mann es eigringd is bei Gott?
24 Fa in blatz funn essa muss ich hatt shnaufa,
mei geyammah lawft raus vi vassah.
25 Vass ich kfeicht habb, is uf mich kumma;
vass ich angsht katt habb, hott blatz gnumma.
26 Ich habb kenn fridda un binn nett shtill;
ich habb kenn roo, avvah yusht druvvel.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Di Eahsht Sett Kshvetzah:

Da Eliphas Shvetzt

4 1 No hott da Eliphas funn Theman ksawt,
2 “Vann ebbah en vatt havva vill mitt diah, nemsht du's geahn oh?
Doch veah kann shtill sei un nett shvetza?
3 Du hosht feel leit gland,
un hosht shvachi hend shteik gmacht.
4 Dei vadda henn selli ufkohva es kshtolbaht henn;
du hosht selli mitt shvachi gnee shteik gmacht.
5 Avvah nau is druvvel zu diah kumma, un du hosht moot faloahra,
's hott dich gedroffa, un du hosht angsht.
6 Sett nett dei Gottes-furcht dich shteik psunna macha,
un dei unshuldichi vayya diah hofning gevva.
7 Denk moll droh, veah is selayva umkumma es unshuldich voah?
Adda vo is en gerechtah mann doht gmacht vadda?
8 Dess havvich shund ksenna, selli es ungerechtichkeit bloowa,
un selli es druvvel sayya, doon's aw eahnda.
9 Bei Gott sei ohften kumma si um,
un bei da vind funn sei zann kumma si an's end.
10 Da layb roaht un gnatt,
un di zay funn di yunga layva sinn abgebrocha.
11 Unni diahra es eah doht macha kann, gayt da layb doht,
un di layb-muddah iahra glenni vadda ausnannah kshtroit.
12 Nau en vatt voah hinna rumm gebrocht zu miah;
mei oahra henn en pishbah keaht difunn.
13 Deich engshtlichi drohma in di nacht,
vann deefah shlohf uf leit fald,
14 is furcht un ziddahres ivvah mich kumma
un hott mei gnocha gmacht shidla.
15 En geisht is an mei ksicht fabei ganga;
di hoah uf meim leib henn sich ufkshteld.
16 Es hott kshtobt, avvah ich habb nett gvist vass es voah.
En gleichnis hott fannich mei awwa kshtanna,
un ich habb en gansi niddahri shtimm keaht:
17 ‘Kann en mensh may gerecht sei es Gott?
Kann en mann may rein sei es deah vo een gmacht hott?
18 Vann Gott kenn fadrauwa in sei gnechta dutt,
un pshuldicht sei engel fa letz du,
19 vi feel may dutt eah's zu selli es gmacht sinn funn di eaht,
zu selli es gegrund sinn im shtawb,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un es kshvindah fadrikt sinn es en shawb!
20 Kshvissich meiyets un ohvets kenna si in shtikkah fabrocha sei,
si shtauva ayvichlich, un nimmand nemd's acht.
21 Di shtrikk funn iahra tents vadda ruff gezowwa;
un si shtauva unni veisheit.' "

5 1 "Roof nau, dutt ennich ebbah diah andvat gevva?
Zu vels funn di heilicha zaylsht du drayya?
2 Shpeit bringd da unksheit um,
un fagunsht shlakt da dumm doht.
3 Ich habb en unksheidah ksenna eivatzla vi en bohm,
avvah ich habb en bletzlichah fluch uf sei haus gedu.
4 Sei kinnah sinn veit funn aus di kfoah kalda,
si faliahra iahra recht am doah funn di court,
un nimmand macht si frei.
5 Di hungahricha essa sei eahn,
even's frucht es vaxt unnich di danna,
un di dashticha shlukka sei geld uf.
6 Dreebsawl kumd nett aus em shtawb,
un druvvel kumd nett aus em grund.
7 Doch en mann is geboahra fa druvvel,
so shuah es di funka nuff-zuss fleeya.
8 Vann's mich veah, dayt ich Gott ohroofa,
un dayt mei sacha fannich een bringa.
9 Eah dutt grohsi un unbegreiflichi sacha,
vundahra es nett gezayld sei kenna.
10 Eah gebt da reyyah uf di eaht,
un shikt's vassah uf di feldah.
11 Eah haybt di niddahra hohch uf,
un selli es heila hald eah aus di kfoah.
12 Eah drayt zu nix selli es shlichtichi sacha du vella,
un macht's so es iahra hend's nett ausdrawwa kenna.
13 Eah fangd selli es mayna si sinn shmeaht
mitt iahra aykni shkeems,
un da roht funn di fafiahrah vatt kshvind nunnah gedrayt.
14 Di dunkelheit kumd uf si deich da dawk;
si feela iahra vayk in di mitt fumm dawk vi im dunkla.
15 Eah hald di oahma vekk fumm shvatt in iahra maul,
un aw funn di hand funn di mechticha.
16 So henn di oahma hofning,
un ungerechtichkeit muss sei maul zu macha.
17 Da mann es gezankt is bei Gott is ksaykend,
so fa'acht nett da shtrohf fumm Awlmechticha.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Eah macht's vay, avvah eah bind's viddah uf,
eah shlakt, avvah eah dutt's viddah hayla.
19 Aus em druvvel nemd eah dich sex mohl;
even sivva mohl dutt evil diah kenn shawda.
20 In hungahs-noht hald eah dich fumm doht,
un im greek hald eah dich fumm shvatt.
21 Du vasht fashtekkeld funn veeshti kshvetzah bei di zung,
un brauchsht dich nett feicha vann fadeahvung kumd.
22 Du zaylsht lacha ivvah hungahs-noht un fadeahvung,
un brauchsht dich nett feicha veyyich di vilda diahra.
23 Du zaylsht fridda havva mitt di shtay im feld,
un bisht in fridda mitt di vilda diahra.
24 Du vaysht es dei tent nett nunnah falla zayld;
du guksht ivvah dei sach, un alles is datt.
25 Du zaylsht vissa es dei kinnah feel sei zayla,
un dei nohch-kummashaft so vi's graws uf di eaht.
26 Du kumsht an's grawb an en goodi eld,
vi zeidichi vaytza-shayb an di eahn.
27 Miah henn dess ivvah-gegukt, un's is voah;
so heich dess ab, un sayn vass es maynd zu diah.”

Da Hiob Shvetzt

6 1 No hott da Hiob ksawt,
2 “Vann yusht mei angsht gvohwa sei kend,
un awl mei dreebsawl uf en vohk gedu sei kend.
3 Es veah geviss shveahrah es da sand am say nohch;
fasell sinn mei vadda so grobb.
4 Em Awlmechticha sei arrows shtekka in miah;
mei geisht drinkt iahra gift.
Ich binn fagelshtaht bei di sacha es Gott ufgleind hott geyyich mich.
5 Dutt en vildah aysel greisha vann eah graws hott,
adda dutt en ox bladda vann eah foodah hott?
6 Vatt lebbich ess-sach gessa unni sals,
adda hott's veis fumm oi ennichah flayvah?
7 Ich du's nett fa's ohrayya;
so ess-sach macht mich grank.
8 Oh, vann ich yusht havva kend vass ich frohk difoah,
un vass ich hoff difoah gevva veah zu miah bei Gott.
9 Ich vott Gott veah villing fa mich doht drikka,
es eah sei hand lohs lossa dayt un mich abshneida!
10 No hett ich alsnoch deah drohsht:

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ich kend mich froiya even in dee shmatza,
veil ich di vadda fumm Heilicha nett falaykeld habb.
11 Vass fa grefta habb ich, es ich voahra sett?
Vass zayld mei end sei, es ich geduld havva sett?
12 Habb ich di grefta funn en shtay,
adda is mei flaysh vi bronze?
13 Habb ich di grefta fa miah selvaht helfa,
nau siddah es mei hilf gnumma is funn miah?
14 En mann sei freind sedda goot-maynich sei zu eem vann eah in druvvel is,
even vann eah ufheaht da Awlmechtich firchta.
15 Avvah diah, mei breedah, sind so zvay-ksichtich es en vassah-grikk,
es drukka gayt vann's nett reyyaht.
16 Ayni es dreeb vatt vann's ice shmelst,
un es foll vatt vann da shnay shmelst.
17 Vann's hays vatt heaht si uf lawfa,
un in di hitz drayt si zu nix.
18 Di leit mitt kamayla gayn ab funn iahra vayk;
si gayn nuff an deah drukka blatz un fadashta.
19 Di leit mitt kamayla funn Thema gukka fa vassah,
di kamayla leit funn Saba gayn mitt hofning.
20 Si voahra nunnah glost fa si henn hofning katt,
avvah si sinn datt anna kumma un voahra falossa.
21 Diah aw hend ausgedrayt fa kenn hilf sei,
diah saynet mei dreebsawl, un feichet eich.
22 Habb ich selayva kfrohkt fa en kshenk,
adda eich kfrohkt fa en betzawles funn eiyah geld,
23 fa aus di kfoah gnumma sei funn mei feinda,
adda aus di kfoah funn di mechticha?
24 Lannet mich, no binn ich shtill,
veiset miah vo ich letz gedu habb.
25 Eahlichi vadda doon vay,
avvah vass batt eiyah viddah-shtreit?
26 Maynet diah, diah zaylet recht setza vass ich sawk,
un nemmet di vadda funn en bedreebdah mann vi yusht vind?
27 Diah daydet even shteklen zeeya im lohs fa kinnah greeya unni en daett,
un daydet eiyah freind vekk fahandla.
28 Nau seind goot genunk un gukket an mich.
Dayt ich leeya fannich eiyah ksicht?
29 Gevvet ei, seind nett unrecht,
denket viddah, dess hott zu du mitt mei gerechtichkeit.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

30 Denket diah ich binn am leeya mitt mei zung?
Denket diah ich vays nett recht funn letz?”

7 1 “Muss nett da mensh hatt shaffa uf di eaht:
sinn nett sei dawwa vi di dawwa funn en gnecht?
2 Es is vi en gnecht es en falanga hott fa in da shadda gay,
adda vi en gnecht es am voahra is fa sei lohn greeya.
3 So is es miah ausgedayld fa moonet noch moonet nix havva zu layva difoah.
Nacht noch nacht mitt aylenda sinn miah gevva.
4 Vann ich mich anna layk, denk ich, ‘Vee lang biss ich ufshtay?’
Di nacht hald oh, un ich dray mich biss meiyets.
5 Mei leib is geglayt mitt veahm un grinda,
mei haut is ufgebrocha un am auslawfa.
6 Mei dawwa gayn kshvindah fabei es en shoddel funn en loom,
un si enda unni hofning.
7 Fagess nett, oh Gott, es mei layva is vi en ohften,
mei awwa zayla nee nimmi goodes sayna.
8 Es awk es mich saynd zayld mich nimmi sayna,
dei awwa gukka fa mich, avvah ich zayl nimmi sei.
9 Vi en volk fagayt un is nimmi,
so gayt en mensh nunnah in's grawb un kumd nimmi zrikk.
10 Eah kumd nimmi zrikk an sei haus,
nimmand zayld een may sayna.
11 Fasell zayl ich nett shtill sei,
ich zayl shvetza veil mei geisht angsht hott,
un mich faglawwa veil mei sayl biddah is.
12 Binn ich da say, adda en veesht diah im say,
es du en vatshah ivvah mich gedu hosht?
13 Vann ich denk es mei bett miah drohsht gebt,
un ich fagess mei dreebsawl mitt shlohf,
14 even no fagelshtahsht du mich mitt drohma,
un machsht es ich mich feich mitt visions,
15 so es mei sayl leevah fashtikka vett,
un shtauva es vi dee shmatza havva.
16 Ich hass mei layva, ich vill nett on layva,
loss mich gay, mei dawwa henn kenn mayning.
17 Vass is da mensh es du so feel machsht funn eem,
es du so bekimmaht bisht fa een?
18 Du guksht een ivvah alli meiya,
un broviahsht een aus alli minutt.
19 Guksht du nee nett vekk funn miah,
adda losht mich laynich even fa en awwa-blikk?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Vann ich ksindicht habb, vass habb ich gedu zu diah,
oh du mensha-heedah?
Favass hosht du mich da meik funn dei zeel gmacht,
binn ich en lasht vadda zu diah?
21 Favass fagebsht du nett mei ivvah-dreddes,
un nemsht mei sinda vekk?
Ich zayl glei nunnah in da shtawb leiya,
du zaylsht gukka fa mich, avvah ich zayl nimmi sei."

Da Bildad Shvetzt

8 1 No hott da Bildad funn Suah ksawt,
2 "Vee lang zaylsht du so sacha sawwa?
Dei vadda sinn vi en grohsah vind.
3 Dutt Gott sei richtes fadrayya?
Dutt da Awlmechtich letz macha vass recht is?
4 Dei kinnah henn an demm ksindicht geyyich Gott,
so hott eah si ivvah-gedrayt zu di shtrohf funn iahra sinda.
5 Vann du Gott suchsht fa hilf,
un ohhaldsht da Awlmechtich frohwa,
6 vann du rein un gerecht bisht,
dann dutt eah geviss sich rishta fa diah helfa,
un diah zrikk gevva vass dei is.
7 Vass du katt hosht eahshtah, zayld vennich sei,
geyyich vass du havva zaylsht shpaydah.
8 Yusht frohk selli es eahshtah glaybt henn,
un finn aus vass iahra feddah gland henn,
9 fa miah voahra yusht geshtah geboahra un vissa nix,
unsah dawwa uf di eaht sinn yusht en shadda.
10 Si kenna dich lanna un diah sawwa;
iahra vadda sinn sacha es si gland henn.
11 Kenna vassah-shtengel vaxa vo's nett nass is?
Kenna di bull-rosha vaxa unni vassah?
12 Doch, diveil es si noch gree un nett abkshnidda sinn,
dann doon si alsnoch kshvindah fadadda es anri blansa.
13 So gayt's mitt alli-ebbah es Gott fagest,
un di hofning funn di ungettlicha vatt faloahra.
14 Vass eah sich druff falost, zayld fagay,
sei hofning is vi en shpinna-nesht.
15 Sei hofning is in sei haus, avvah's zayld nett shtay,
eah henkt ditzu, avvah's lost een nunnah.
16 Eah is vi en gvessaht blansa in di sunn,
sei vatzla kumma uf ivvahrawlich im goahra.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Eah vikkeld sei vatzla um di shtay rumm,
un gukt fa ufvaxa zvishich di shtay.
18 Avvah vann eah raus grobt vatt funn seim blatz,
no sawkt sellah blatz, ‘Ich habb dich nee nett ksenna.’
19 Gukket, dess is awl di frayt es es layva gebt,
un anri blansa vaxa aus em shtawb.
20 Gott dutt geviss nett en gerechtah mann nunnah drayya,
un gebt aw nett graft zu selli es evil doon.
21 Eah zayld alsnoch dei maul filla mitt laches,
un dei leftz mitt fraylichi yacht.
22 Selli es dich hassa zayla geglayt sei mitt shohm,
un di tents funn di gottlohsa zayla nimmi shtay.”

Da Hiob Shvetzt

9 1 No hott da Hiob ksawt,
2 “Yau, ich vays es awl sell voah is,
avvah vi kann en mensh gerecht sei fannich Gott?
3 Vann ebbah gleicha dayt shtreida mitt eem,
kend eah eem nett ay moll aus en dausend moll andvat gevva.
4 Eah hott grohsi veisheit un is mechtich,
veah kann sich geyyich een shtella unni sich selvaht shawda du?
5 Eah kann berga rumm setza un si vissa's nett,
un kann si ivvah-drayya in seim zann.
6 Eah shiddeld di eaht aus iahra blatz
un macht iahra poshta ziddahra.
7 Eah shvetzt zu di sunn un si sheind nett,
un macht's licht funn di shtanna ausgay.
8 Eah laynich dutt di himla ausshtrekka,
un drett di vella fumm say nunnah.
9 Eah macht da Beah, da Orion un di Pleiades,
un aw awl di shtanna in di saut.
10 Eah dutt grohsi sacha es nett begreiflich sinn,
un vundahra es nett gezayld sei kenna.
11 Eah gayt an miah fabei, un ich kann een nett sayna,
eah lawft fabei, un ich habb's nett acht.
12 Vann eah ebbes vekk nemd, veah kann een shtobba?
Veah kann sawwa, ‘Vass bisht du am du?’
13 Gott dutt sei zann nett zrikk hayva,
di helfah fumm Rahab missa sich beeya unnich sei fees.
14 Vee soll ich eem dann andvat gevva?
Vee kann ich vadda finna fa shvetza geyyich een?
15 Even vann ich recht binn, kann ich eem kenn andvat gevva,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ich kann yusht mei richtah frohwa fa bamhatzichkeit.
16 Vann ich een roofa dayt, un eah dayt miah andvat gevva,
dann kend ich alsnoch nett glawva es eah mich abheicha dayt.
17 Eah dayt ivvah mich foahra mitt en shtoahm,
un dayt mei vayyi blakka noch shlimmah macha unni uahsach.
18 Eah dayt mich nett lossa mei ohften zrikk greeya,
avvah eah dayt mich filla mitt dreebsawl.
19 Vann's kumd zu macht un gvald, dann is eah mechtich;
vann's kumd zu vass recht is, veah kann een bei roofa?
20 Vann ich sawk es ich gerecht binn,
doch dutt mei ayya maul mich fadamma,
diveil es ich unshuldich binn,
dutt eah mich alsnoch shuldich hayva.
21 Even diveil es ich unshuldich binn,
gebb ich nix may um mei layva;
ich hass mei ayya layva.
22 Es is alles ayns; fasell sawk ich,
‘Eah dutt di unshuldicha un di ungettlicha awl zvay umbringa.’
23 Vann unglikk bletzlich kumd un bringd da doht,
dann dutt eah shpodda ivvah di unshuldicha.
24 Vann's land in di hend funn di ungettlicha fald,
dann dekt eah di ksichtah funn di richtah zu.
Vann's nett een is, dann veah is es?
25 Mei dawwa gayn kshvindah fabei es vi ebbah am shpringa,
si fleeya fatt un sayna nix goodes.
26 Si gayn fabei vi shiffah es gmacht sinn funn vassah-shtengel,
vi en awdlah es nunnah fleekt uf en diah.
27 Vann ich sawk, ‘Ich zayl mei beglawk fagessa,
zayl ufheahra en lang ksicht havva, un zayl fraylich sei,’
28 dann dayt ich mich feicha veyyich mei shmatza,
fa ich vays es du mich shuldich haybsht.
29 Siddah es ich shund shuldich kfunna binn,
favass sett ich shtravla fa nix?
30 Even vann ich mich vesha dayt mitt shnay-vassah,
un mei hend vesha dayt mitt lawk,
31 daytsht du mich in en drekkich loch shmeisa,
un mei aykni glaydah dayda mich hassa.
32 Eah is nett en mensh vi ich binn,
es ich eem andvat gevva kann.
Miah kenna nett mitt-nannah in's gericht-haus gay.
33 Es hott kenn middel-mann es zvishich uns kumma kann,
un es sei hand uf uns layya kann.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

34 Ich vott eah dayt sei shtekka vekk nemma funn miah,
so es ich nimmi angsht hett funn eem.
35 No dayt ich shvetza un mich nett feicha veyyich eem,
avvah ich selvaht binn nett aynah es so du kann."

10 1 "Mei ayya layva aykeld miah.
Ich zayl mich gay lossa un mich beglawwa,
un ich zayl shvetza mitt en sayl es biddah is.
2 Ich zayl sawwa zu Gott: Du mich nett fadamma,
loss mich vissa vass du geyyich mich hosht.
3 Kfald's diah fa mich fafolka,
fa di eahvet funn dei hend nunnah drayya,
diveil es du froh bisht mitt di shkeems funn di gottlohsa?
4 Hosht du menshlichi awwa?
Dusht du sayna vi da mensh dutt?
5 Sinn dei dawwa vi di dawwa fumm mensh,
adda dei yoahra vi di yoahra funn en mann,
6 es du suchsht fa mei faylah,
un am gukka bisht fa mei sinda?
7 Du vaysht es ich nett shuldich binn,
un es nimmand mich aus dei hand nemma kann.
8 Dei hend henn mich zammah gedu un mich gmacht,
draysht du nau rumm un fadaubsht mich?
9 Denk droh es du mich gmacht hosht aus eaht.
Zaylsht du mich nau viddah zu shtawb drayya?
10 Hosht du mich nett ausgleaht vi millich,
un mich shaydich gmacht vi kays?
11 Hosht du mich nett geglayt mitt haut un flaysh,
un mich zammah gedu mitt gnocha un flexa?
12 Du hosht miah layva gevva un voahsht bamhatzich zu miah;
un hosht ivvah mei geisht gvatsht.
13 Un doch hosht du dee sach in deim hatz katt,
ich vays es dess in dei meind voah:
14 Du bisht am vatsha fa sayna eb ich sindicha du,
un dusht's nett fa mei shuld fagevva.
15 Vann ich gottlohs binn, dann vay zu miah!
Un even vann ich gerecht binn, dann dauf ich mei kobb nett uf hayva,
fa ich binn ivvah-gnumma mitt mei shohm un dreebsawl.
16 Vann ich mei kobb uf hayb, dann hundsht du mich vi en layb,
un veisht viddah dei vundahboahri macht geyyich mich.
17 Du bringsht neiyi zeiya geyyich mich,
un dei zann geyyich mich vatt graysah;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

du shiksht druvvel uf mich ivvah un ivvah.
18 Favass hosht du mich aus em muddahs-leib gebrocht?
Ich vott ich veah kshtauva eb ennich awk mich ksenna hett.
19 Oh, vann ich yusht nee nett gvest veah,
adda vann ich yusht grawt in's grawb ganga veah fumm
muddahs-leib!
20 Sinn nett mei poah dawk shiah goah ivvah?
Loss mich gay, so es ich bissel frayt havva kann
21 eb ich anna gay vo ich nee nett zrikk kumm,
in's land funn shadda un dunkelheit,
22 in's land funn di deefsht nacht
un deefah shadda, vo alles deich-nannah is,
vo even's licht is vi's dunkla.”

Da Zophar Shvetzt

11 1 No hott da Zophar funn Naamah andvat gevva un hott ksawt,
2 “Sella awl dee vadda gay unni andvat?
Muss ebbah es feel shvetzt, immah recht sei?
3 Sett awl dei kshvetz alli-ebbah shtill macha?
Sett nimmand dich zanka vann du shpotsht?
4 Du sawksht dess vass du glawbsht es di voahheit is,
un es du bisht unshuldich in Gott sei awwa.
5 Avvah ich vott Gott dayt shvetza,
un dayt sei leftz uf macha geyyich dich,
6 un dayt diah di himlish veisheit veisa.
Di voah veisheit hott may es ay seit,
so fashtay dess, Gott hott even samm funn dei sinda fagessa.
7 Kansht du di deefa sacha funn Gott ausfinna?
Kansht du ausfinna alles es zu vissa is veyyich em Awlmechticha?
8 So sacha sinn haychah es da himmel, vass kansht du du?
Si sinn deefah es es grawb, vass kansht du vissa?
9 Si messa lengah es di eaht,
un braydah es da say.
10 Vann eah kumd un dutt ebbah eishtekka,
un dutt een no richta, veah kann een shtobba?
11 Eah vayst vann leit falsh sinn,
un vann eah evil saynd, nemd eah nett acht difunn?
12 En leah-kebbichah mensh kann grawt so vennich shmeaht vadda,
es en mensh geboahra sei kann zu en vildah aysel.
13 Vann du dei hatz recht setsht,
un dei hend naus shtreksht zu eem,
14 vann du di sind in dei hand vekk dusht,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un kenn evil alawbsht in dei tent,
15 no kansht du dei ksicht uf hayva unni shohm,
un kansht shtandhaftich uf shtay unni dich feicha.
16 Du kansht dei druvvel fagessa,
un's yusht meinda es vi vassah es fabei gloffa is.
17 Dei layva zayld hellah sei es di mitt fumm dawk,
un's dunkla zayld sei es vi meiyets.
18 No vatt dei glawva shteik veil du hofning hosht,
du guksht um dich rumm un zaylsht in fridda roowa.
19 Du laykshtt dich anna, un nimmand macht es du dich feichsht,
un feel leit frohwa fa dei hilf.
20 Avvah di awwa funn di gottlohsa gukka unni's fashtay,
si kenna nett lohs glost sei;
iahra letshti hofning is yusht fa iahra letshtah ohften shnaufa.”

Da Hiob Shvetzt

12 1 No hott da Hiob andvat gevva un ksawt,
2 “Unni zveifla, diah sind di leit!
Un di veisheit zayld shtauva mitt eich!
3 Avvah ich habb yusht so feel fashtand es diah hend.
Ich binn nett vennichah es diah sind.
Veah vayst nett awl dee sacha?
4 Ich binn am fashpott vadda bei mei freind,
even vann ich Gott ohgroofa habb un eah miah andvat gevva hott.
Ich binn gerecht un unshuldich, avvah am falacht vadda.
5 Selli unni druvvel gukka nunnah uf selli mitt unglikk,
un mayna dess unglikk is veil iahra fees shund am shlibba voahra.
6 Di tents funn rawvah un doht-shlayyah bleiva shtay unni shawda,
un nimmand dutt ebbes zu selli es Gott fa'eiyahra;
avvah Gott hald si unnich sei aykni hand.
7 Avvah frohwet di diahra, un si zayla eich lanna,
adda di fekkel im himmel, un si zayla eich sawwa,
8 adda shvetzet zu di eaht, un si land eich,
adda losset di fish im say eich lanna.
9 Vels funn selli doon nett vissa
es di hand fumm HAH dess gedu hott?
10 In sei hand is di sayl funn alles es laybt,
un da geisht funn awl di mensha.
11 Broviaht nett's oah di vadda es es heaht,
grawt vi di zung ess-sach fasucha dutt?
12 Is nett veisheit kfunna unnich di eldra;
dutt nett en lang layva fashtand bringa?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Zu Gott heaht veisheit un macht;
roht un fashtand sinn sei.
14 Vass eah nunnah reist, kann nett viddah ufgebaut sei,
vann eah en mann eishtekt, kann eah nett lohs glost sei.
15 Eah haybt di vassahra zrikk, un si drikla uf,
eah lost si lohs, un si fadauva's land.
16 Zu eem heaht graft un veisheit,
da fafiaht un da fafiahrah sinn sei.
17 Eah fiaht di roht-gevvah vekk un nemd iahra veisheit;
eah macht di richtah es si unni fashtand sinn.
18 Eah macht di kaynicha frei es gebunna sinn,
un bind en duch um iahra bauch rumm.
19 Eah fiaht di preeshtah vekk un daymeedicht si,
un macht selli falla es mechtich sinn.
20 Eah macht di leftz zu funn selli es gedraut sinn,
un nemd da fashtand vekk funn di eldishti.
21 Eah gukt nunnah uf di evvahshta,
un macht's belt lohs funn di mechticha.
22 Eah dekt ab di deefi sacha aus em dunkla,
un bringd's dunkla raus in's licht.
23 Eah macht en folk hohch un shteik, un bringd's viddah zrikk nunnah;
eah macht en folk grohs, un fiaht si no vekk.
24 Eah nemd di foah-gengah iahra fashtand vekk
es ivvah di leit funn di eaht sinn,
un macht si draus rumm lawfa vo kenn vayk is.
25 Si lawfa rumm im dunkla unni licht;
eah macht si shtaekkahra vi en ksoffanah mann."

13 1 "Mei awwa henn awl dess ksenna;
mei oahra henn's keaht un's fashtanna.
2 Vass diah visset, vays ich aw;
ich binn nett vennichah es diah.
3 Avvah ich dayt gleicha shvetza zumm Awlmechticha,
un eem veisa es ich unshuldich binn.
4 Avvah diah dekket alles zu mitt leeya;
diah sind awl doktah es nix veaht sinn.
5 Ich vott diah veahret awl shtill;
sell dayt eiyah veisheit veisa.
6 Heichet ab vass ich zu sawwa habb,
un meiket di sacha es ich shvetz diveyya.
7 Shvetzet diah fa Gott mitt falshheit;
maynet diah es diah am shvetza sind fa Gott mitt leeya?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Zayla diah eich kfellich macha zu Gott,
zaylet diah sei lawyah sei?
9 Dayt's goot ausdrayya fa eich vann eah eich unnah-sucha dayt?
Kendet diah een fafiahra vi mensha fafiaht sei kenna?
10 Eah dutt geviss eich zanka
vann diah ayseidich sind hinna rumm.
11 Dayt nett sei hallichkeit eich fagelshtahra?
Dayt nett da angsht funn eem uf eich falla?
12 Eiyah aldi shpricha sinn vi esh,
eiyah vadda sinn so shvach es vi ebbes gmacht funn clay.
13 Seind shtill un losset mich shvetza,
es mawk ivvah mich kumma vass vill.
14 Favass nemm ich mei flaysh zvishich mei zay,
un nemm mei layva in mei hend?
15 Even vann eah mich doht macht,
doch doon ich mei hofning in een,
un zayl mei vayk fa'andvadda fannich sei ksicht.
16 Yau, dess zayld mich frei macha,
veil kenn gottlohsah mensh drauwa dayt fannich een kumma.
17 Heichet goot ab zu mei vadda,
un losset eiyah oahra einemma vass ich sawk.
18 Saynet nau, ich habb alles pinklich zammah gedu fa mei seit veisa;
ich vays es Gott mich unshuldich finna zayld.
19 Kann ennich ebbah ebbes geyyich mich finna?
Vann's kann, dann binn ich shtill un shteahb.
20 Avvah gebb miah yusht dee zvay sacha,
no doon ich mich nett fashtekla funn diah.
21 Nemm dei hand ab funn miah,
un heah uf mich fagelshtahra un mich engshtlich macha.
22 No roof mich un ich gebb diah andvat,
adda loss mich shvetza, un du gebsht miah andvat.
23 Vee grohs sinn mei shulda un mei sinda?
Veis miah mei sind un vo ich ivvah-gedredda habb.
24 Favass fashtekkelsht du dei ksicht,
un haldsht mich es dei feind?
25 Machsht du en geblohsani lawb-blatt ziddahra?
Adda gaysht du em drukka shprau nohch?
26 Fa du shreibsht biddah sach nunnah geyyich mich,
un machsht mich mei sinda funn yungem uf eahva.
27 Du bindsht mei fees mitt kedda,
un vatsht awl mei pawda,
bei dei awwa uf di foos-dabba funn mei fees halda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28 Fasell binn ich am fagay vi en fafauld ding,
vi en shtikk glaydah es fafressa is bei di shawva."

14 1 "Da mensh es geboahra is funn en veibsmensh
laybt en katzi zeit un is foll unroo.
2 Eah kumd uf vi en blumm, favelkt un fald ab;
vi en shadda es fagayt, so bleibt eah nett.
3 Dusht du even uf so aynah gukka mitt dei awwa,
un een fannich dich bringa fa een richta?
4 Veah kann ebbes rein macha es unrein is?
Goah nimmand!
5 Du hosht ausgmacht vi lang em mann sei dawwa sei zayla,
di moonada funn seim layva sinn uf zu diah,
un du hosht en zeit ksetzt es eah nett ivvah-shridda kann.
6 So gukk vekk funn eem so es eah roo hott,
biss eah sei zeit nei gedu hott vi en gedunganah gnecht.
7 Es hott hofning fa en bohm,
vann eah nunnah kakt vatt, kann eah viddah ausshlauwa,
un di neiya shprauts gayn nett doht.
8 Even vann sei vatzla ald vadda im grund,
un da shtumba gayt doht im drukkana bodda,
9 doch am kshmakk funn vassah vatt eah gree,
un shikt shprauts naus vi en yungah blansa.
10 Avvah da mensh shteahbt un is anna glaykt;
eah heaht uf shnaufa, un vo is eah?
11 Vi vassah fagayt fumm say,
un en revvah shtobt lawfa un vatt drukka,
12 so laykt da mensh sich anna un shtayt nimmi uf.
Biss di himla nimmi sinn, vatt eah nett vakkah
un vatt aw nett uf gvekt.
13 Auch vann du mich yusht fashtekla daytsht im grawb,
un mich datt halda daytsht biss dei zann fabei is,
un en zeit setza fa mich, un no an mich denka!
14 Vann en mensh shteahbt, zayld eah viddah layva?
Awl di dawwa funn mei shtreides voaht ich
biss mei fa'ennahres kumd.
15 Du zaylsht roofa un ich gebb diah andvat,
un en falanga havva fa sell es dei hend gmacht henn.
16 Nau avvah dusht du mei foos-dabba zayla,
avvah mei sinda dusht du nett zayla.
17 Mei ivvah-dreddes vatt uf gebunna in en sakk,
un du deksht mei sinda zu.
18 En berg kann zammah falla un fagay;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

en shtay kann funn seim blatz gnumma sei.
19 Vassah veaht di shtay vekk,
un shveahrah reyya vesht da grund vekk,
so dusht du di hofning fumm mensh zu nix macha.
20 Du dusht een immah ivvah-kumma, un eah is faddich;
du fa'ennahsht sei ksicht, un shiksht een vekk.
21 Sei boova greeya grohsi eah, avvah eah vayst's nett;
vann si niddah gebrocht vadda, dann dutt eah's nett sayna.
22 Sei ayya flaysh gebt eem shmatza,
un sei leides is yusht fa sich selvaht."

Di Zvett Sett Kshvetzah:

Da Eliphas Shvetzt

15 1 No hott da Eliphas funn Theman ksawt,
2 "Sett en mann mitt veisheit so ufgeblohsani vadda sawwa,
un sei bauch uf filla mitt em vind funn di east?
3 Sett eah sich fa'andvadda mitt vadda es nix sawwa,
mitt shvetzes es nix veaht is?
4 Du dusht vekk mitt di Gottes-furcht,
un haldsht leit funn Gott ohbayda.
5 Dei maul vatt gland bei dei shuld,
un du nemsht di vadda oh funn di shlichticha.
6 Dei ayya maul fadamd dich, un nett ich;
dei aykni leftz zeiya geyyich dich.
7 Bisht du da eahsht mensh es geboahra voah?
Voahsht du geboahra eb di hivla?
8 Voahsht du am abheicha vo Gott sei himlishah roht gevva hott?
Heaht di veisheit zu diah laynich?
9 Vass vaysht du es miah nett vissa?
Vass fashtaysht du es miah nett fashtayn?
10 Di veis-grohwa un di alda mennah sinn unnich uns rumm,
selli es eldah sinn es dei daett.
11 Is da drohsht funn Gott nett genunk fa dich,
adda di vadda es sanftmeedich gevva voahra zu diah?
12 Favass losht du dei hatz dich vekk drawwa?
Favass losht du dei awwa zannich vadda,
13 so es du dei geisht geyyich Gott draysht,
un losht so vadda aus deim maul kumma?
14 Vass is en mensh, es eah rein sei sett,
adda ebbah es geboahra is funn en veibsmensh, es eah gerecht sei sett?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Gott dutt sei fadrauwes nett in sei heilichi,
un di himla sinn nett rein fannich eem.
16 Vee feel vennichah is da mensh, deah es grausam un fadrekt is,
deah es evil drinkt vi vassah?
17 Heich mich ab, ich vill diah sacha sawwa;
ich vill diah sawwa vass ich ksenna habb,
18 vass mennah mitt veisheit ksawt henn,
un nett fashtekkeld henn vass si grikt henn funn iahra feddah;
19 zu eena laynich voah's land gevva,
un kenn fremdah voah alawbt fa unnich eena sei.
20 Da gottlohs is kshtrohft mitt shmatza sei layva lang,
un di yoahra funn sellah es leit nunnah drett sinn gnambaht.
21 Vass eah heaht, fagelshtaht een,
un diveil es eah fridda hott, kumd sellah ivvah een es fadaubt.
22 Eah glawbt nett es eah zrikk kumd fumm dunkla,
eah is gmeikt fa's shvatt.
23 Eah lawft rumm am gukka fa ess-sach, un sawkt, ‘Vo is es?’
Eah vayst es di dunkelheit nayksht is.
24 Angsht un furcht fagelshtahra een,
si kumma ivvah een vi en kaynich grisht fa greek,
25 veil eah sei fausht shiddeld geyyich Gott,
un draut sich ufshtella geyyich da Awlmechtich,
26 un shpringd fassich geyyich een,
mitt sei grohsah shield.
27 Sei ksicht is dikk mitt fett,
un fett is um sei bauch rumm,
28 avvah eah zayld in fadauvani shtett voona,
in heisah vo nimmand drinn voond,
heisah es am nunnah falla sinn.
29 Eah zayld nimmi reich sei; vass eah aykend gayt faloahra,
sei frucht beekt sich nimmi nunnah uf's land.
30 Eah kumd nett vekk fumm dunkla,
es flamm drikkeld sei blansa uf,
un da ohften funn Gott sei maul drawkt een vekk.
31 Loss een sich nett fafiahra bei in sell drauwa es nix veaht is,
fa eah zayld nix zrikk greeya.
32 Eah vatt foll betzawld eb sei zeit,
un sei nasht zayld nett gree sei.
33 Eah zayld sei vi en drauva-rank es sei greeni drauva faliaht,
vi en ayl-bohm es sei blumma faliaht.
34 Fa di gottlohsa leit sinn unfruchtboah,
un feiyah brend di tents uf funn di uneahlicha.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

35 Si henn im sinn fa druvvel macha un evil du,
un iahra meind risht sich fa fafiahra.”

Da Hiob Shvetzt

16 1 No hott da Hiob ksawt,
2 “Ich habb so shtoft shund oft keaht;
diah sind oahrichi drayshtah.
3 Zayla eiyah lang-vindichi vadda nee nett shtobba?
Vass fayld eich es diah ohhaldet shvetza?
4 Ich kend aw shvetza vi diah doond,
vann diah in mei blatz veahret.
Ich kend vadda geyyich eich sawwa,
un mei kobb shidla geyyich eich.
5 Avvah ich dayt eich greftich macha mitt mei maul,
un da drohsht funn mei leftz dayt eich bessah feela macha.
6 Vann ich shvetz dann sinn mei shmatza nett vennichah,
un vann ich zrikk hayb dann gayn si nett vekk.
7 Avvah nau hott Gott mich ausgvoahra,
un mei gansi family zu nix gebrocht.
8 Eah hott mich gans runslich gmacht,
un's zeikt geyyich mich.
Ich binn yusht may haut un gnocha,
un dess shvetzt aw geyyich mich.
9 Eah hast mich un sei zann hott mich farissa;
eah beist sei zay geyyich mich
un vatsht mich mitt baysi awwa.
10 Leit macha iahra maul uf un shvetza geyyich mich;
si shlauwa mich uf da bakka;
si gayn zammah fa geyyich mich shaffa.
11 Gott hott mich ivvah-gedrayt zu ungerechti mennah,
un hott mich in di hend funn di gottlohsa kumma glost.
12 Es voah am goot gay mitt miah, avvah eah hott mich fabrocha;
eah hott mich gnumma beim hals un mich fashiddeld;
eah hott geyyich mich gezeeld.
13 Sei sheesah sinn gans um mich rumm,
unni fashtand gayn sei arrows in mei niahra,
un leahra mei gall aus uf da grund.
14 Ivvah un ivvah brecht eah deich mich vi deich en vand,
un shpringd geyyich mich vi en greeks-mann.
15 Ich habb sakk-glaydah ivvah mei haut gnayt,
un habb mei shtann in da shtawb gedu.
16 Mei ksicht is roht funn heila,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un mei awwa sinn kshvulla un dunkel.
17 Avvah mei hend henn nimmand ebbes gedu,
un mei gebayt is rein.
18 Oh eaht, dekk nett mei bloot zu,
un loss mei roofes kenn roo-blatz finna.
19 Even nau is mei zeiknis im himmel,
un deah vo shvetzt fa mich drovva in di hay.
20 Mei freind fashpodda mich;
vi ich zu Gott roof, lawft's awwa-vassah.
21 Oh vann yusht da mensh zu Gott roofa kend,
vi en mann dutt zu sei nochbah.
22 Es zayla yusht vennich yoahra fabei gay,
biss ich anna gay vo ich nimmi zrikk kumma kann."

17

1 "Mei ohften is shvach;
mei dawwa zayla nett lang sei,
's grawb is am voahra fa mich.
2 Shpoddah sinn um mich rumm,
un ich muss vatsha diveil es si mich fafolka.
3 Oh HAH, shtay goot fa mich mitt diah selvaht;
veah shunsht shtayt goot fa mich?
4 Du hosht iahra hatz kalda funn fashtay,
fasell zaylsht du si halda funn mich nunnah du.
5 Vann ebbah sei freind faroht so es eah en dayl funn seim sach grikt,
dann zayla sei kinnah leida difoah.
6 Gott hott mich en kshvetz gmacht zu di leit,
en mann es leit in's ksicht shpautza.
7 Mei awk is dunkel vadda funn dreebsawl,
mei eahm un bay sinn vi en shadda.
8 Ufrichtichi leit sinn fashtaund ivvah dess,
un di unshuldicha shtadda sich uf geyyich di ungettlicha.
9 Avvah di gerechta halda oh iahra vayk gay,
un selli mitt reini hend vadda shteikah.
10 Kummet nau, un sawwet viddah vass diah am sawwa voahret;
ich finn nett ay mann unnich eich mitt veisheit.
11 Mei dawwa sinn faddich; vass ich du habb vella is zu nix kumma,
un awl sell es in meim hatz voah.
12 Dee mennah vella di nacht zu dawk drayya;
diveil es es dunkel is, sawwa si's licht is nayksht.
13 Vann's grawb di hofning funn mei haymet is,
dann mach ich mei bett im dunkla.
14 Vann ich's grawb mei faddah hays,
un di veahm mei muddah adda mei shveshtah hays,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 vo dann is mei hofning?
Veah kann hofning sayna fa mich?
16 Gayt di hofning mitt miah nunnah in's grawb?
Gayn miah mitt-nannah nunnah in da shtawb?”

Da Bildad Shvetzt

18 1 No hott da Bildad funn Suah ksawt,
2 “Vee lang zaylsht du vadda macha?
Grikk eisicht, no kenna miah shvetza.
3 Favass sinn miah ohksenna es vi fee,
un sinn gnumma es leah-kebbich in dei awwa?
4 Du dusht dich yusht selvaht vay mitt deim zann.
Soll di eaht falossa sei fa dei sayk?
Sella di shtay aus iahra blatz gnumma sei?
5 Es licht fumm gottlohsa gayt aus,
di flamm funn sei feiyah gebt kenn helling.
6 Es licht in sei tent vatt dunkel,
un's licht ovvich eem gayt aus.
7 Sei greftichah shritt vatt katzah,
un sei ayknah roht macht een falla.
8 Sei shritt shmeist een in's net,
un sei fees vadda kfanga bei di shtrikk.
9 En fall fangd een bei sei heel,
un's net haybt een fesht.
10 Da shtrikk is fashtekkeld fa een im grund,
un di fall is in sei pawt.
11 Alles um een rumm fagelshtaht een mitt angsht,
un dess gayt eem nohch mitt alli shritt.
12 Sei grefta vadda vennichah mitt hungah,
shreklichi sacha sinn am voahra fa een falla macha.
13 Grankheit fazeaht sei haut,
un's eahsht-geboahra fumm doht frest sei eahm un bay.
14 Da sayf roo funn seim tent vatt eem vekk gnumma,
un eah vatt zumm kaynich funn angsht gnumma.
15 In seim tent is nix es zu eem heaht,
un shvevvel vatt ausnannah kshtroit drinn rumm.
16 Sei vatzla fadrikla unna drunnah,
un sei nesht favelka ovva droh.
17 Sei ohdenkes vatt fagessa uf di eaht,
un eah hott kenn nohma im land.
18 Eah is fumm licht in's dunkla gedrivva,
un is vekk gedrivva funn di leit in di veld.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Eah hott kenn nohch-kummashaft unnich sei leit,
nimmand is ivvahrich funn sei haymet vo eah glaybt hott.
20 Awl selli funn di east biss zu di west
zayla heahra vass gevva hott mitt eem,
un si zayla sich oahrich fashtauna.
21 Dess is geviss vass gebt mitt selli es ungettlich sinn,
mitt selli es Gott nett achta."

Da Hiob Shvetzt

19 1 No hott da Hiob ksawt,
2 "Vee lang zaylet diah mei sayl gvayla,
un mich in shtikkah fabrecha mitt vadda?
3 Diah hend mich nau zeyya mohl faniddaht;
diah shemmet eich nett fa miah letz du.
4 Even vann ich letz gedu habb,
sell bleibt mitt miah, nett eich.
5 Vann diah eich ovvich mich hayva vellet,
un miah mei shanda veisa vellet,
6 dann sellet diah vissa es Gott miah letz gedu hott,
un hott sei net um mich rumm gedu.
7 Even vann ich sawk, ''S voah miah letz gedu,' dann grikk ich kenn andvat.
Ich roof fa hilf, avvah's vatt nett recht gmacht.
8 Eah hott mei vayk zu gmacht so es ich nett gay kann;
eah hott mei pawda dunkel gmacht.
9 Eah hott mei eah vekk gnumma funn miah,
un hott da krohn ab funn meim kobb gnumma.
10 Eah hott mich ivvahrawlich nunnah gebrocha biss ich faddich binn,
eah hott mei hofning raus grissa vi en bohm.
11 Sei zann brend geyyich mich,
un eah nemd mich es sei feind.
12 Sei greeks-gnechta kumma zammah,
un bauwa iahra vayk geyyich mich;
si setza sich uf um mei tent rumm.
13 Eah hott mei breedah veit vekk gedu funn miah,
ich binn fremd zu selli es mich gekend henn.
14 Mei naykshti freindshaft hott mich falossa,
un mei freind henn mich fagessa.
15 'S psuch in meim haus un mei mawda nemma mich fa en fremdah;
ich binn unbekand zu iahra awwa.
16 Ich roof mei gnecht, avvah eah gebt kenn andvat,
ich muss een bedla mitt mei maul fa kumma.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Mei fraw kann mei ohften nett shtenda,
ich binn grausam zu mei breedah.
18 Even di glenna kinnah vella nix zu du havva mitt miah,
vann ich uf shtay, fashpodda si mich.
19 Awl mei kumrawda hassa mich,
un selli es ich leeb habb, henn sich geyyich mich gedrayt.
20 Mei gnocha henka zu mei haut un flaysh,
ich binn yusht gnabs deich kumma mitt meim layva.
21 Davvahret mich, mei freind, davvahret mich,
fa di hand funn Gott hott mich kshlauwa.
22 Favass doond diah mich fafolka vi Gott dutt,
un kennet nett satt vadda funn meim flaysh?
23 Oh, vann yusht mei vadda anna kshrivva veahra,
vann si yusht in en buch kshrivva veahra.
24 Ich vott si veahra ayvichlich in shtay kakt mitt en eisichah maysel,
un ufkfild mitt lead.
25 Ich vays es mei Frei-Shtellah laybt,
un am end zayld eah uf di eaht shtay.
26 Even noch demm es mei haut zu nix gebrocht is,
doch in meim flaysh zayl ich Gott sayna.
27 Ich zayl een selvaht sayna,
mitt mei aykni awwa, un nimmand shunsht.
Ich habb en falanga in meim hatz.
28 Vann diah sawwet, ‘Vee vella miah een fafolka,
un en sach finna geyyich een?’
29 No seddet diah eich selvaht feicha veyyich em shvatt,
fa da zann bringd en shtrohf beim shvatt,
so es diah vissa kennet es en gericht kumd.”

Da Zophar Shvetzt

20 1 No hott da Zophar funn Naamah ksawt,
2 “Mei gedruvveldi gedanka macha mich andvat gevva
veil's miah oahrich shveah is.
3 Ich binn grikt ivvah dei vadda,
un mei eisicht gebt miah's recht fa diah andvat gevva.
4 Vaysht du nett vi's voah funn aldi zeida,
gans zrikk vo da mensh seahsht uf di eaht gedu voah,
5 es di gottlohsa nett lang fraylich sinn,
un di frayt funn en evilah mann gans katz is?
6 Even vann sei hohchmoot in di himla langd,
un sei kobb so hohch is es di volka,
7 zayld eah ayvichlich zu nix gebrocht vadda, so vi sei misht,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un selli es een ksenna henn zayla sawwa, ‘Vo is eah?’
8 Vi en drohm fleekt eah vekk, un kann nimmi kfunna sei;
vi en vision in di nacht, vatt eah fatt gyawkt.
9 Es awk es een ksenna hott, zayld een nimmi sayna,
un eah vatt aw nimmi ksenna datt vo eah als gvoond hott.
10 Sei kinnah zayla bedla funn di oahma,
un sei hend missa zrikk gevva vass eah gnumma hott.
11 Sei gnocha sinn noch yung un foll graft,
avvah glei zayld sei graft mitt eem im shtawb leiya.
12 Even vann evil sees is in sei maul,
un eah fashtekkeld's unnich sei zung,
13 un even vann eah's nett shtenda kann fa's ufgevva,
un hald's in sei maul,
14 doch dutt sei ess-sach savvah drayya in sei mawwa,
un vatt vi's gift funn shlanga in eem.
15 Eah shpautzt sei reichheit raus es eah kshlukt hott,
Gott macht een si ruff bringa aus seim mawwa.
16 Eah sukkeld's gift funn shlanga,
un di zung funn di shlang macht een doht.
17 Eah zayld di vassah-grikka nett sayna,
di revvahra es lawfa mitt hunnich un millich.
18 Vass eah kshaft hott difoah muss eah zrikk gevva,
un sell vass eah fahandeld hott grikt eah nett di blesiah fa's
gleicha.
19 Eah hott di oahma nunnah gedredda un si falossa,
eah hott heisah gnumma es eah nett gebaut hott.
20 Eah kann nee nett genunk greeya,
eah is so greedich es eah nix halda kann es eah gleicht.
21 Nix is ivvahrich fa een zu fressa,
so zayld sei goot layva nett ohhalda.
22 Even diveil es eah blendi hott, vatt's eem doch angsht,
di hand funn alli-ebbah es leida dutt kumd geyyich een.
23 Vann eah sei bauch uf fild,
zayld Gott sei gleedichah zann uf een shikka.
Gott sei zann zayld sei ess-sach sei.
24 Eah zayld shpringa funn en eisichi shvatt,
avvah en arrow funn bronze zayld een dreffa.
25 Da arrow kumd aus seim bukkel,
da sheinich shpitza gayt deich sei levvah,
un shreklichah angsht kumd ivvah een.
26 Di dunkelheit is am voahra fa sei keshtlichi sacha,
feiyah es nimmand blohst zayld een ufbrenna,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

es frest vass ivvahrich is in seim tent.
27 Di himla dekka sei sinda ab,
un di eaht setzt sich geyyich een.
28 Di sacha in seim haus vadda vekk gvesha,
's vassah funn Gott sei zann nemd's vekk.
29 Dess is em gottlohsa mensh sei lohn funn Gott,
sei eahbshaft es eem gevva is bei Gott.”

Da Hiob Shvetzt

21 1 No hott da Hiob ksawt,
2 “Heichet mich goot ab,
sell is da aynsisht drohsht es ich frohk funn eich.
3 Sind geduldich mitt miah diveil es ich shvetz,
un vann ich faddich binn, kennet diah shpodda.
4 Is mei glawk geyyich mensha?
Favass sett ich nett ungeduldich sei?
5 Gukket an mich un seind fashtaund,
doond eiyah hand ivvah eiyah maul.
6 Vann ich an dess denk, is es miah angsht,
un ich fang oh ziddahra.
7 Favass halda di gottlohsa oh layva,
vadda ald un vadda mechtich mitt graft?
8 Iahra kinnah sinn um si rumm,
un iahra nohch-kummashaft is bei eena.
9 Iahra haymeda sinn sayf un unni furcht,
un Gott dutt si nett shtrohfa mitt sei shtekka.
10 Alli-mohl es iahra bulla un kee zammah gedu sinn, vadda di kee drawwich,
un iahra kelvah kumma nett eb zeit.
11 Iahra kinnah shpeela vi lemmah in en drubb shohf;
iahra glenni shpringa rumm heah.
12 Si singa mitt di tambourines un harfa,
un dansa diveil es di flute shpeeld.
13 Dee leit iahra layva is goot biss si ald vadda,
un in fridda gayn si nunnah in's grawb.
14 Avvah doch sawwa si zu Gott, ‘Loss uns gay!
miah vella dei vayya nett vissa.
15 Veah is da Awlmechtich, es miah een deena sedda?
Vass goot veah's zu uns fa bayda zu eem?’
16 Nau heichet moll, dee leit mayna si macha sich selvaht goot ab,
avvah ich nemm nett oh vass dee gottlohsi leit sawwa.
17 Vee oft vatt's licht funn di gottlohsa ausgmacht?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Vee oft kumd unglikk uf si?
Hott Gott selayva di ungettlicha
kshtrohft in sei zann,
18 un si vekk geblohsa vi shtroh im vind,
adda vi shprau es fatt gedrawwa vatt im shtoahm?
19 Diah glawvet es Gott en kind shtrohft fa di sinda funn sei daett.
Nay! Loss Gott di sindah selvaht shtrohfa,
so es si vissa es es is fa iahra sinda.
20 Loss si iahra shtrohf sayna mitt iahra aykni awwa,
loss si selvaht da zann fumm Awlmechticha drinka.
21 Vass gevva si drumm vass es gebt mitt iahra kinnah noch eena,
vann moll awl di moonada es eena gevva voahra abkshnidda
sinn.
22 Kann ennich ebbah Gott veisheit lanna,
siddah es eah even di haychshta richt?
23 Ay-ebbah shteahbt diveil es eah noch frish un ksund is,
eah brauch sich nett bekimmahra un sich nett feicha.
24 Sei millich-aymah is foll millich,
un sei gnocha sinn nett ufgedrikkeld.
25 Avvah ebbah shunsht shteahbt mitt en bedreebdi sayl,
un hott nee kenn goot layva fasucht.
26 Avvah si leiya awl zvay nayvich nannah im grund,
un di veahm dekka si zu.
27 Gukk moll, ich vays eiyah gedanka,
un eiyah shkeems fa miah letz du.
28 Diah frohwet, vo is es haus fumm grohsa mann,
un da tent vo di gottlohsa voona?
29 Hend diah nee nett selli kfrohkt es rumm heah gayn,
un iahra zeiknis ohgnumma es si zrikk bringa?
30 Si sawwa es da evil mann vatt nett kshtrohft,
es eah vatt vekk kfiaht uf em dawk funn zann.
31 Veah sawkt eem in's ksicht vass eah fadeend hott?
Veah betzawld een zrikk fa vass eah gedu hott?
32 Diveil es eah in da grawb-hohf gedrawwa vatt,
doon leit ivvah sei grawb vatsha.
33 Di sholla fumm grawb sinn sees zu eem;
alli-ebbah in di leicht kumd eem nohch,
un feel leit gayn fanna heah.
34 So vi kennet diah mich drayshta mitt eiyah dummi vadda?
Nix funn eiyah kshvetz is ivvahrich es yusht falshheit.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Di Dritt Sett Kshvetzah:

Da Eliphas Shvetzt

22 1 Da Eliphas funn Theman hott no ksawt,
2 “Kann ennichah mensh Gott raus helfa?
Kann even en mensh mitt veisheit eem helfa?
3 Vass fa blesiah veah's zumm Awlmechticha vann du gerecht veahsht?
Vass goot dayt's eem du vann du unshuldich veahsht?
4 Is es fa dei Gottes-furcht es eah dich shtrohft,
un dich richta dutt?
5 Is es nett fa dei grohsi ungerechtichkeit?
Sinn nett dei sinda unni end?
6 Du hosht dei breedah geld glaynd un funn iahra sacha zrikk kalda unni uahsach,
du hosht iahra glaydah gnumma un si nakkich glost.
7 Du hosht di dashticha kenn vassah gevva,
un hosht's ess-sach funn di hungahricha kalda.
8 Du voahsht en mechtichah mensh mitt land,
un hosht dei freind glost druff voona.
9 Du hosht di vitt-veivah leah vekk kshikt;
du hosht di kinnah unni eldra nunnah gedredda.
10 Sell is favass es falla gans um dich rumm sinn,
un furcht dich bletzlich ivvah-gnumma hott.
11 Sell is favass es es dunkla dich hald funn sayna,
un's vassah dich zu dekt.
12 Is nett Gott hohch drovva im himmel?
un gukk moll vi hohch drovva es di haychshta shtanna sinn!
13 Doch sawksht du, ‘Vass vayst Gott?
Kann eah richta vann eah hinnich dunkli volka is?
14 Di volka shneida een ab, so es eah uns nett sayna kann,
un eah lawft datt drovva rumm im himmel.’
15 Zaylsht du ohhalda da ald vayk gay,
es gottlohsi mennah ganga sinn?
16 Si voahra vekk gedrawwa eb's iahra zeit voah,
es vassah hott iahra grund vekk gvesha.
17 Si henn ksawt zu Gott, ‘Loss uns gay!
Vass kann da Awlmechtich du zu uns?’
18 Doch hott eah iahra heisah kfild mitt goodi sacha,
avvah ich fashtay da roht funn di gottlohsa nett.
19 Di gerechta sayna di ungettlicha iahra shtrohf, un sinn froh,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un di unshuldicha fashpodda si.
20 Si sawwa, ‘Unsah feinda sinn abkshnidda,
un vass ivvahrich is hott's feiyah ufgebrend.’
21 Nau gebb dich ivvah zu Gott un mach fridda mitt eem,
no kumd feel goodes datt raus.
22 Nemm lanning funn sei maul,
un layk sei vadda uf in dei hatz.
23 Vann du zrikk draysht zumm Awlmechticha, no vasht du ufgebaut;
vann du ungerechtichkeit vekk dusht funn deim haus,
24 un shmeisht dei gold in da shtawb,
un shtroisht dei gold funn Ophir rumm unnich di grikka shtay,
25 no zayld da Awlmechtich dei gold sei,
un aw dei keshtlich silvah.
26 No zaylsht du dich froiya im Awlmechticha,
un zaylsht dei ksicht nuff hayva zu Gott.
27 Du zaylsht bayda zu eem, un eah heaht dich,
un du dusht vass du fashprocha hosht zu eem.
28 Vass du diah foah-nemsht zayld goot ausdrayya,
un's licht zayld uf dei vayya sheina.
29 Selli es sich daymeedicha, haybt eah uf,
un selli es iahra awwa nunnah drayya, helft eah.
30 Even sellah es nett unshuldich is, kann frei gmacht sei,
eah vatt frei gmacht deich di reinichkeit funn dei hend.”

Da Hiob Shvetzt

23 1 No hott da Hiob ksawt,
2 “Heit is mei glawk alsnoch biddah;
sei hand is shveah uf miah even vann ich mich fayammahra du.
3 Vann ich yusht vist vo een zu finna,
un zu sei shtool kumma kend.
4 No kend ich mei seit funn di sach auslayya zu eem,
un eem's veisa mitt mei maul.
5 Ich kend no ausfinna vass eah miah andvadda dayt,
un fashtay vass eah zu sawwa hott zu miah.
6 Dayt eah awl sei macht yoosa geyyich mich?
Nay, eah dayt mich abheicha.
7 Datt kann en ufrichtichah mensh sei sach fannich een du,
un ich dayt fa'immah frei vadda funn mei richtah.
8 Avvah vann ich fassich gay, dann is eah nett datt,
vann ich hinnahsich gay, kann ich een nett finna.
9 Vann eah shaft uf di lings seit, kann ich een nett sayna,
un vann eah rechts drayt, kann ich een nett fameika.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Avvah eah vayst da vayk es ich gay;
vann eah mich moll broviaht hott, dann kumm ich raus vi pyuah gold.
11 Ich habb mei foos grawt in sei pawt kalda;
ich habb sei vayk kalda un binn nett vekk gedrayt.
12 Ich habb's gebott funn sei leftz nett ivvah-gedredda;
di vadda funn sei maul sinn may keshtlich zu miah es ess-sach.
13 Avvah eah shtayt laynich; veah kann geyyich een gay?
Eah dutt vass eah vill.
14 Eah drawkt aus vass eah auskshprocha hott veyyich miah,
un feel so sacha es noch in sei meind sinn.
15 Sell is favass es ich oahrich engshtlich binn fannich eem,
vann ich ivvah dess denk, feich ich mich veyyich eem.
16 Gott hott mei hatz shvach gmacht;
da Awlmechtich hott mich fagelshtaht.
17 Avvah doch binn ich nett shtill gmacht beim dunkla,
un aw nett veil's dunkla mei ksicht zu dekt."

24 1 "Favass dutt da Awlmechtich nett en zeit setza fa richta?
Un favass doon selli es een kenna, een nett sayna dess ausdrawwa?
2 Mennah moofa di meik-shtay fa may land greeya,
si shtayla shohf un doon si in iahra vayt.
3 Si dreiva di aysla vekk es zu selli heahra es kenn eldra henn,
un nemma di vitt-fraw iahra ox fa en fashprechnis.
4 Si sheeva selli aus iahra vayk es noht henn,
un di oahma im land missa sich fashtekla.
5 Vi vildi aysla in di vildahnis,
gayn di oahma rumm am gukka fa ess-sach.
Sell is da vayk es si iahra kinnah feedra.
6 Si geddahra's foodah im feld,
un laysa uf vass ivvahrich is in di gottlohsa iahra vei-goahra.
7 Si leiya in di nacht unni glaydah,
un henn nix fa sich zu dekka im kalda.
8 Si sinn nass fumm reyyah in di berga;
si missa sich an di felsa nohch halda veil si kenn heisah henn.
9 'S kind es kenn daett hott vatt funn di muddah-brusht vekk grissa,
un em oahma sei kind is funn eem gnumma fa en shuld betzawla.
10 Di oahma gayn rumm nakkich, unni glaydah,
si drawwa di shayb in di eahn, un doch gayn si hungahrich.
11 In di ayl-goahra macha si ayl;
un si dredda da vei raus in di vei-press, avvah gayn selvaht dashtich.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Selli es am shtauva sinn yammahra in di shtatt,
un di sayla funn selli es vay gedu sinn roofa naus fa hilf,
avvah Gott dutt nix diveyya.
13 'S hott anri es sich geyyich's licht setza,
si vissa da vayk fumm licht nett,
un bleiva nett in di pawt fumm licht.
14 Da doht-shlayyah shtayt uf meiyets am dawk,
eah macht selli doht es oahm un in noht sinn,
un nacht's shtayld eah vi en deeb.
15 Es awk fumm aybrechah vatsht vi's dunkel vatt,
un sawkt, ‘Nimmand kann mich sayna,’
eah dekt sei ksicht zu.
16 Im dunkla brecha mennah in heisah nei,
deich da dawk kumma si nett raus.
Si halda sich vekk fumm licht.
17 'S dunkla is vi meiyets zu eena,
si feicha sich nett veyyich di veeshta sacha funn di nacht.
18 Si sinn vi shaum ovva uf em vassah,
's land es si aykna is faflucht,
un nimmand gayt may zu sei vei-goahra.
19 Vi di hitz un's drukkana es shnay-vassah vekk nemd,
so nemd's grawb selli vekk es ksindicht henn.
20 Iahra maemm es si gedrawwa hott fagest si;
si vadda kfressa bei di veahm un vadda fagessa,
ungettlichkeit vatt fabrocha vi en faulah bohm.
21 Si doon letz zu di unfruchtboah fraw es kenn kinnah hott,
un doon nix goodes fa di vitt-fraw.
22 Gott zeekt di mechticha vekk bei sei gvald,
eah shtayt uf, avvah nimmand kann shuah sei funn sei layva.
23 Eah lost si layva unni furcht, un si henn roo,
avvah eah hald sei awwa uf iahra vayya.
24 Si sinn hohch-geaht fa en zeit, no sinn si nimmi datt,
si vadda niddah gebrocht un vekk kshmissa vi alli-ebbah shunsht;
si vadda abkshnidda vi di kebb funn frucht.
25 Vann dess nett so is, kann ennich ebbah miah annahshtah veisa,
un mei vadda nix veaht macha?”

Da Bildad Shvetzt

25 1 No hott da Bildad funn Suah andvat gevva un ksawt,
2 “Gott is awlmechtich un leit missa een firchta,
eah macht fridda im haychshta himmel.
3 Kenna sei greeks-gnechta gezayld sei?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Un uf veah dutt sei helling nett sheina?
4 Vee, dann, kann en mann gerecht sei fannich Gott?
Vee kann ebbah rein sei es geboahra is zu en veibsmensh.
5 Even da moon sheind nett hell,
un di shtanna sinn nett rein in sei awwa,
6 vi feel vennichah da mensh, es is vi veahm aus mukka,
un en mensha-kind, es yusht is vi en voahm."

Da Hiob Shvetzt

26 1 No hott da Hiob ksawt,
2 "Vee oahrich shtaysht du demm bei es kenn grefta hott!
Vee oahrich hosht du demm kolfa es kenn shteikah oahm hott!
3 Vee oahrich gebsht du demm roht es kenn veisheit hott!
Vass fa vundahboahri eisicht hosht du gvissa!
4 Veah hott diah kolfa mitt di vadda es du ksawt hosht?
Vass fa geisht hott kshvetzt aus dei maul?
5 Di geishta funn di dohda ziddahra,
unnich di vassahra un selli es datt voona.
6 Es grawb is abgedekt fannich Gott,
un's is uf gmacht zu sei awwa.
7 Eah shtrekt da himmel in di natt naus ivvah's leahra,
un henkt di eaht uf nix.
8 Eah vikkeld di vassahra uf in sei volka,
un di volka fareisa nett unnich iahra gvicht.
9 Eah dekt sei kaynich-shtool zu,
bei di volka drivvah du.
10 Eah hott da ring fumm himmel auskshtrekt ivvah da deef say,
fa di helling un's dunkla funn-nannah halda.
11 Di poshta fumm himmel ziddahra,
un fashtauna sich vann eah si zankt.
12 Deich sei graft hott eah da say shtill gmacht,
un bei sei veisheit hott eah's say-diah, Rahab, kshlauwa.
13 Bei seim vind sinn di himla abgeblohsa un shay vadda,
un sei hand hott di shlang doht gmacht es am difunn gay voah.
14 Avvah dess is yusht da ohfang funn sei vayya,
miah heahra yusht en pishbah funn eem.
Veah kann's gviddah funn sei macht fashtay?"

27 1 No hott da Hiob ohkalda shvetza un hott ksawt,
2 "So shuah es Gott laybt, deah es mei recht vekk gnumma hott,
un da Awlmechtich, deah es mei sayl bedreebt gmacht hott,
3 so lang es ich layva habb in miah,
un da ohften funn Gott in mei naws is,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 dann zayla mei leftz nix unrechtes sawwa
un mei zung kenn falshheit sawwa.
5 Ich zayl selayva nett uf aykna es diah recht sind;
biss ich shteahb, zayl ich sawwa es ich unshuldich binn.
6 Funn mei gerechtichkeit binn ich shuah un gebb's nett uf,
mei hatz is nett gedruvveld so lang es ich layb.
7 Mach mei feinda sei es vi di gottlohsa,
un selli es geyyich mich shaffa vi di ungerechta.
8 Vass fa hofning hott da gottlohs vann eah abkshnidda is,
vann Gott sei layva nemd?
9 Dutt Gott sei roofes heahra,
vann angsht ivvah een kumd?
10 Zayld eah frayt havva im Awlmechticha?
Zayld eah Gott ohroofa di gans zeit?
11 Ich vill eich lanna veyyich Gott sei macht,
da vayk fumm Awlmechticha hald ich nett funn eich.
12 Diah hend dess awl selvaht ksenna,
so favass shvetzet diah so dumm?
13 Dess is da lohn es da gottlohs mensh grikt funn Gott,
un di eahbshaft es da unfashtendich mensh grikt fumm
Awlmechticha.
14 Even vann eah feel kinnah hott, doch zayla si umkumma bei em
shvatt,
sei nohch-kummashaft zayld nett satt vadda mitt broht.
15 Selli es ivvahrich sinn vadda in's grawb gebrocht deich peshtelens,
un iahra vitt-veivah zayla nett heila.
16 Even vann eah geld zammah sammeld vi da shtawb,
un glaydah sammeld vi grund heifa,
17 vass eah zammah sammeld, zayld gvoahra sei bei anri,
un di unshuldicha fadayla sei silvah.
18 Eah baut sei haus vi en shpinna-nesht,
adda vi en heisli es ebbah drinn bleibt fa's feld vatsha.
19 'S letsht mohl gayt eah in's bett en reichah mann,
vann eah sei awwa uf macht is alles fatt.
20 Angsht kumd ivvah een vi hohch vassah,
en grohsah vind nemd een vekk deich di nacht.
21 Da east vind haybt een uf un drawkt een vekk,
eah nemd een vekk funn seim haus.
22 'S blohst geyyich een unni een davvahra;
eah shpringd vekk fumm vind sei macht.
23 Mennah fashpodda een bei iahra hend zammah shlauwa,
un peifa ivvah een vo-evvah es eah anna gayt.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28 1 “Es hott bletz vo silvah gegrawva is,
un bletz vo gold kshmolsa vatt.
2 Eisa vatt aus di eaht gnumma,
un kubbah vatt aus di shtay kshmolsa.
3 Mennah nemma lichtah in di dunkla bletz;
si sucha in di deefshta lechah fa keshtlichi shtay,
drunna vo's oahrich dunkel is.
4 Si grawva lechah veit vekk funn leit,
in bletz vo leit iahra fees nett lawfa;
si henka un shvinga funn shtrikk, un grawva di shtay raus.
5 Ovva uf di eaht dutt ess-sach vaxa,
avvah unna drunnah vatt alles ivvah-gedrayt es vi mitt feiyah.
6 Sapphires kumma funn shtay,
un da shtawb hott gold drinn.
7 Da voi in di luft vayst nett vo selli bletz sinn,
em awdlah sei awk hott si nett ksenna.
8 Shtolsi diahra lawfa nett drivvah,
un da layb gayt nett datt fabei.
9 Da mann grawbt da flint-shtay,
un drayt da grund ivvah unna an di berga.
10 Eah grawbt lechah deich di felsa,
un sei awwa sayna awl's keshtlich sach.
11 Eah damd di revvahra uf es si nett lawfa,
un vass fashtekkeld is bringd eah raus in's licht.
12 Avvah vo kann veisheit kfunna sei?
Vo kenna miah lanna fa fashtay?
13 Da mensh fashtayt nett vass veisheit veaht is,
un veisheit vatt nett kfunna im land funn di levendicha.
14 'S deefa sawkt, ‘See is nett in miah,’
un da say sawkt, ‘See is nett mitt miah.’
15 See kann nett gekawft sei mitt em beshta gold,
un genunk silvah kann nett raus gvohwa sei difoah.
16 See kann nett gekawft sei mitt em gold funn Ophir,
adda mitt keshtlich onyx un sapphires.
17 Gold un sheinich glaws kann ma nett fagleicha mitt iahra,
un ma kann see nett fahandla fa goldichi sacha.
18 Coral un crystal is nett diveaht shvetza diveyya;
veah veisheit grikt, hott may es keshtlichi pearls.
19 Topaz aus em land Kush is di veisheit nett gleich,
un see kann nett gekawft sei mitt pyuah gold.
20 Dann vo kumd di veisheit bei?
Vo kenna miah lanna fa fashtay?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 See is fashtekkeld funn di awwa funn alles levendiches,
even funn di fekkel in di luft.
22 Di fadeahvung un's grawb sawwa,
‘Unsah oahra henn shund keaht difunn.’
23 Gott fashtayt di veisheit iahra vayk,
eah laynich vayst vo see bleibt.
24 Eah kann's end funn di eaht sayna,
eah saynd alles unnich em himmel.
25 Vo eah em vind sei macht gevva hott,
un di vassahra raus gmessa hott,
26 vo eah ausgmacht hott vo da reyyah falla soll,
un en pawt gmacht hott fa da gviddah-shtoahm,
27 no hott eah di veisheit ksenna un see ivvah-gegukt,
eah hott see eiksetzt un see ausbroviaht.
28 Un zumm mensh hott eah ksawt,
‘Gukk moll, di furcht fumm Hah, sell is veisheit,
un fa sich vekk halda funn evil, sell is fashtendes.’ ”

Da Hiob Hald Oh Shvetza

29 1 Da Hiob hott no ohkalda shvetza un hott ksawt,
2 “Oh, vann ich yusht veah vi ich voah in di fagangana moonada,
in di dawwa vo Gott ivvah mich gvatsht hott;
3 vi sei licht uf mei kobb ksheind hott,
un ich binn deich's dunkla gloffa bei seim licht;
4 So vi ich voah in di dawwa vo ich noch shteik voah,
vo Gott mei freind voah un noch ivvah mei haus voah;
5 vo da Awlmechtich noch bei miah voah,
un mei kinnah noch um mich rumm voahra;
6 vo mei pawt gvesha voah in millich,
un di felsa ayl ausgleaht henn fa mich!
7 Vo ich naus an's doah funn di shtatt ganga binn,
un mei sitz gnumma habb unnich di eldishti,
8 henn di yunga mennah mich ksenna un sinn nayva anna kshtanna,
un di alda mennah sinn ufkshtanna,
9 di evvahshti henn ufkeaht shvetza,
si henn iahra meilah zu kohva mitt iahra hend,
10 di shtimma funn di feddahshta voahra niddah kalda,
iahra zunga henn zu iahra gummah kshtokka.
11 Veah-evvah es mich keaht hott, hott goot kshvetzt veyyich miah,
un selli es mich ksenna henn, henn mich gepreist,
12 veil ich di oahma frei gmacht habb es groofa henn fa hilf,
un selli unni eldra es nimmand katt henn fa eena helfa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Da mann es am shtauva voah hott mich ksaykend,
un ich habb di vitt-fraw iahra hatz froh gmacht.
14 Ich habb gerechtichkeit ohgedu fa mei glaydah,
un fa's recht ding du, voah vi en rokk un en kobb-duch zu miah.
15 Ich voah awwa zu di blinda,
un fees zu di lohma.
16 Ich voah vi en daett zu selli in noht,
un ich habb's sach ausksucht es miah nett bekand voah.
17 Ich habb di zay fabrocha funn di ungerechta,
un habb selli es kfanga voahra aus iahra maul grissa.
18 Ich habb als gedenkt ich zayl shtauva in meim ayya haus,
un mei dawwa zayla feel sei, vi da sand.
19 Ich habb gedenkt mei vatzel zayld nunnah langa an's vassah vi en bohm,
un da dau zayld di gans nacht uf mei nasht sei.
20 Ich habb gmaynd mei hallichkeit zayld immah frish bleiva,
un da bow in mei hand immah nei.
21 Mennah henn gvoaht fa mich abheicha,
un voahra shtill fa mei roht heahra.
22 Noch demm es ich kshvetzt habb, hott nimmand may kshvetzt,
un mei vadda sinn leicht uf si gedrobst.
23 Si henn gvoaht fa mich vi fa reyyah,
un henn iahra maul uf gmacht vi fa da free-yoah reyyah.
24 Vann si moot faloahra henn, habb ich glacht mitt eena
un's licht in meim ksicht hott si gedrohsht.
25 Ich voah iahra foah-gengah un habb eena da vayk gvissa;
ich voah bei eena vi en kaynich unnich sei greeks-gnechta,
vi aynah es selli gedrohsht hott es veina."

30

1 "Avvah nau selli es yingah sinn es ich, fashpodda mich;
ich hett als iahra feddah fa'acht, un si nett mitt mei shohf-hund gedu.
2 Vass goot voahra di grefta funn iahra hend zu miah,
siddah es si so shvachi mennah voahra?
3 Si voahra dinn un dah funn hungahs-noht,
un sinn rumm gloffa im drukka land,
in di vildahnis deich di nacht.
4 Si henn sals-graut ksammeld funn di hekka-putsha,
un iahra ess-sach voah di vatzla funn baym.
5 Si voahra unnich di leit vekk gedrivva;
di leit henn gegrisha ivvah si es vann si deeb veahra.
6 Si henn missa voona in di gracha an di grikka nohch,
in di lechah im grund un in di felsa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Kshvissich di hekka-putsha henn si naus gegrisha,
un unnich di dishtla henn si sich fasammeld.
8 Si sinn gottlohsi leit es kenn nohma henn;
si voahra aus em land gedrivva.
9 Nau fashpodda iahra kinnah mich, un singa shpott-leedah;
ich binn yusht en shpott-vatt zu eena.
10 Ich binn grausam zu eena un si halda sich vekk funn miah,
un shemma sich nett fa in mei ksicht shpautza.
11 Gott hott mei bowstring lohs glost un mich shvach gmacht,
fasell braucha si sich nett zrikk hayva fannich miah.
12 Uf mei rechtsi seit doon si ufgenga geyyich mich,
si macha mich hinnahsich gay,
un rishta sich fa mich umbringa.
13 Si shneida mei pawt ab un broviahra mich umbringa,
un's is nimmand fa si shtobba.
14 Si kumma an mich vi deich en loch in di vand,
ivvah's sach rolla si rei.
15 Ich binn ivvah-kumma un fagelshtaht,
mei eah is fatt geblohsa vi bei em vind,
un mei hofning fagayt vi en volk.
16 Un nau is es layva funn mei sayl am ausgleaht vadda;
di dawwa funn aylend henn mich ivvah-gnumma.
17 Deich di nacht boaht's deich mei gnocha,
un di shmatza es an miah fressa, shlohfa nett.
18 Mitt grohsi gvald vadda mei glaydah runslich,
dee shmatza henka an miah vi da kallah funn mei rokk.
19 Gott hott mich in da drekk kshmissa,
un ich binn vi shtawb un esh.
20 Ich roof zu diah, oh Gott, fa hilf, avvah du gebsht mich kenn andvat;
ich shtay uf, avvah du guksht yusht an mich.
21 Du hosht shreklich geyyich mich gedrayt;
mitt di macht funn dei hand dusht du mich fafolka.
22 Du haybsht mich uf un dreibsht mich fannich em vind,
du shmeisht mich rumm im shtoahm.
23 Fa ich vays es du mich zumm doht bringa zaylsht,
an da blatz vo awl di levendicha zammah kumma.
24 Dutt nett aynah es nunnah gebrocha is sei hand naus shtrekka,
un in sei noht roofa fa hilf?
25 Habb ich nett keild ivvah selli es en hatt layva henn?
Voah nett mei sayl bedreebt ivvah selli in noht?
26 Avvah vo ich koft habb fa goodes sayna, is evil kumma;
vo ich gvoaht habb fa helling, is es dunkla kumma.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 Ich binn am innahlich farissa vadda, un's shtobt nett,
dawwa funn soffahra sinn fannich miah.
28 Ich gay rumm un binn shvatz gmacht, avvah nett bei di sunn;
ich shtay uf in di fasamling un roof fa hilf.
29 Ich binn en broodah vadda zu di faxa,
un en kumrawt zu di ostriches.
30 Mei haut drayt shvatz,
un mei gnocha brenna mitt feevah.
31 Mei harf shpeeld yusht fa di bedreebda,
un mei flute fa selli es veina."

31

1 "Ich habb en bund gmacht mitt mei awwa,
es ich nett an en yung maydel gukk mitt lusht.
2 So vass is em Gott funn ovva-heah sei dayl zu miah,
adda mei eahbshaft fumm Awlmechticha drovva in di hay?
3 Kumma nett shlechti sacha uf di ungerechta,
un fadauves uf selli es letz doon?
4 Dutt eah nett mei vayya sayna,
un mei shritt zayla?
5 Vann ich in falshheit gloffa binn,
adda mei foos fafiahres nohch ganga is,
6 dann loss Gott mich veeya uf en eahlichi vohk;
no vayst eah es ich unshuldich binn.
7 Vann mei shritt fumm vayk gedrayt is,
vann mei hatz mei awwa nohch ganga is,
adda vann mei hend fadrekt vadda sinn,
8 dann loss mich sayya un ebbah shunsht's frucht essa,
un loss sell es vaxt fa mich aus di vatzel ufgrobt vadda.
9 Vann deich en veibsmensh mei hatz glusht hott,
adda vann ich gvoaht habb an mei nochbah sei deah,
10 dann loss mei fraw mawla fa ebbah shunsht,
un loss anri mennah shlohfa mitt iahra.
11 Fa sell veah en shand gvest
un en sind es gricht sei muss.
12 Es veah vi en feiyah es alles fabrend,
un dayt alles fadauva es ich habb.
13 Vann ich's recht funn mei gnecht adda mawt fa'acht habb,
vann si en glawk geyyich mich gebrocht henn,
14 dann vass kend ich du vann Gott fannich miah shtayt?
Vass fa andvat gebb ich eem vann eah mich richt?
15 Hott nett sellah es mich gmacht hott in mei muddahs-leib, mei gnechta aw gmacht?
Hott nett Gott uns awl gmacht im muddahs-leib?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Vann ich ennich ebbes zrikk kohva habb funn di oahma,
un habb di awwa funn di vitt-veivah glost shvach vadda,
17 vann ich mei broht selvaht gessa habb,
un nett aw samm gevva habb zumm kind unni eldra,
18 (fumm yungem uf habb ich een ufgezowwa vi sei daett,
un ich habb immah acht gevva uf di vitt-veivah.)
19 Vann ich ennich ebbah ksenna habb am shtauva veil eah kenn
glaydah katt hott,
adda en mann ksenna habb in noht unni ebbes fa sich zu dekka,
20 un eah hott mich nett ksaykend
fa een voahm macha mitt di vull funn mei shohf,
21 vann ich mei hand uf kohva habb geyyich selli unni eldra,
diveil ich gvist habb es ich eena helfa kann am shtatt-doah,
22 dann loss ebbah mei oahm fabrecha,
loss en aus em shuldah grissa sei.
23 Fa ich feich mich veyyich Gott sei shtrohf ivvah mich,
un sei hallichkeit dayt mich halda funn so sach du.
24 Vann ich mei fadrauwa in gold gedu habb,
un zu fei gold ksawt habb, ‘Du bisht mei drohsht,’
25 vann ich mich kfroit habb veil ich so reich binn,
un veil ich so feel zammah ksammeld habb,
26 vann ich an di sunn gegukt habb es am sheina voah,
adda da moon am gay in hallichkeit,
27 un mei hatz is no ivvah-gnumma mitt demm,
un ich habb si geaht mitt en kuss funn mei hand,
28 dann veahra awl selli sinda nohtvendich gvest fa gricht sei,
fa ich veah nett shtandhaftich gvest zu Gott drovva in di hay.
29 Habb ich mich kfroit vann's shlecht ganga is mitt mei feind,
adda voah ich froh vann eah druvvel grikt hott?
30 Nay, ich habb nee nett mei maul glost sindicha,
bei vinsha es en fluch uf een kumd.
31 Henn di mennah funn mei haus-halding nett ksawt,
‘Veah kann ebbah finna es sich nett ufkfild hott mitt sei flaysh?’
32 Kenn fremdah hott missa nachts draus in di shtrohs shlohfa,
fa ich habb mei deah uf gmacht zu leit vekk funn haym.
33 Habb ich mei sinda zu gedekt vi mensha doon,
un si fashtekkeld in mei hatz,
34 veil ich mich kfeicht habb veyyich di leit,
un so en angsht katt habb funn iahra kshvetzah,
es ich shtill voah un nett aus em haus ganga binn?
35 Oh, vann ich yusht ebbah hett fa mich abheicha!

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Gukket moll, do is mei nohma uf babiah, loss da Awlmechtich
miah andvat gevva,
loss sellah es mich pshuldicht's uf babiah shreiva.
36 Ich dayt geviss dess uf mei shuldah veahra,
ich dayt's even uf mei kobb binna vi en krohn.
37 Ich dayt eem sawwa veyyich alli shritt es ich gnumma habb,
un vi en roolah dayt ich nuff zu eem gay.
38 Dutt mei land geyyich mich rohda,
un di blooks-feicha mitt-nannah heila;
39 habb ich's frucht gessa unni's betzawla,
adda di gnechta glost fahungahra?
40 Vann ich habb, dann loss di danna uf kumma im blatz funn vaytza,
un's veetz im blatz funn geahsht."
Di vadda fumm Hiob shtobba do.

Da Elihu Shvetzt Nau

32 1 No henn dee drei mennah ufkeaht andvat gevva zumm Hiob,
veil eah sich selvaht gerecht kaysa hott.
2 Avvah da Elihu is vundahboah bays vadda ivvah da Hiob, veil eah
sich gerecht kohva hott un nett Gott. Da Elihu voah em Baracheel funn
Bus sei boo es fumm kshlecht Ram voah.
3 Eah voah aw bays ivvah di drei freind veil si kenn goodah andvat
kfunna henn fa da Hiob, avvah henn een doch fadamd.
4 Da Elihu hott gvoaht fa shvetza zumm Hiob veil si eldah voahra es
eah.
5 Vo eah ksenna hott es di drei mennah nix may katt henn zu sawwa,
hott sei zann hays gebrend.
6 So hott da Elihu, em Baracheel funn Bus sei boo, ksawt,
"Ich binn yung in yoahra, un diah sind ald;
fasell habb ich mich kfeicht eich sawwa vass ich denk.
7 Ich habb gmaynd di eldra sedda shvetza,
diah es hohch sind in yoahra seddet veisheit veisa.
8 Avvah's is da geisht im mensh,
un da ohften fumm Awlmechticha es em mensh fashtand gebt.
9 'Sis nett yusht di alda es veisheit henn,
adda di alda es vissa vass recht is.
10 So nau vill ich havva es diah mich abheichet,
losset mich sawwa vass ich denk.
11 Ich habb gvoaht diveil es diah kshvetzt hend,
ich habb abkeicht zu vass diah gmaynd hend,
diveil es diah ksucht hend vi's zu sawwa.
12 Ich habb eich goot abkeicht,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

avvah kens funn eich hott gvissa es da Hiob letz voah,
diah hend kenn andvat katt fa sei vadda.
13 Sawwet nett, ‘Miah henn veisheit kfunna;
Gott muss eem andvat gevva, nett da mensh.’
14 Da Hiob hott sei vadda nett kshvetzt geyyich mich,
un ich gebb eem nett andvat vi diah hend.

Da Elihu Shvetzt Zumm Job

15 Si sinn engshtlich, un henn nix may zu sawwa,
iahra vadda voahra kenn andvat zu eem.
16 Soll ich voahra, veil si nimmi shvetza,
veil si shtobba un kenn andvat henn?
17 Ich zayl aw sawwa vass ich mayn,
ich zayl aw mei andvat gevva.
18 Ich binn foll vadda,
da geisht in miah macht mich shvetza.
19 Innahlich binn ich vi en vei-boddel mitt en shtobbah,
vi en leddah vei-sakk yusht ball am ufblohsa.
20 Ich muss shvetza un ablawda,
ich muss mei leftz uf macha un andvat gevva.
21 Ich zayl kenn seit nemma in demm,
un ich zayl kenn mensh ohshmaychla.
22 Ich vays nett vi zu ohshmaychla,
adda dann dayt mei Sheffah mich vekk nemma.”

33 1 “Avvah nau, Hiob, heich mei vadda ab,
un gebb acht zu vass ich sawk.
2 Ich mach mei maul uf,
un di zung shvetzt aus meim maul.
3 Mei vadda kumma aus en ufrichtich hatz,
un mei leftz shvetza eahnshtlich vass ich vays.
4 Da Geisht Gottes hott mich gmacht,
un da ohften fumm Awlmechticha gebt miah layva.
5 Gebb miah andvat vann du kansht,
risht dich fa geyyich mich shtay.
6 Ich binn grawt vi du fannich Gott,
un ich binn aw aus eaht gmacht.
7 Du brauchsht dich nett feicha veyyich miah,
un mei hand is nett shveah uf dich.
8 Du hosht ksawt fannich mei oahra,
ich habb dich keaht dee vadda sawwa:
9 ‘Ich binn rein un habb nix letzes gedu;
ich binn unshuldich un habb kenn sinda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Avvah doch hott Gott faylah kfunna mitt miah,
eah nemd mich fa sei feind.
11 Eah bind mei fees mitt kedda,
un vatsht awl mei pawda.’
12 Avvah loss mich diah sawwa, du bisht nett recht in demm,
veil Gott graysah is es da mensh.
13 Favass faglawksht du dich zu eem,
un sawksht, ‘Eah gebt kenn andvat zu mei vadda’?
14 Gott dutt shvetza, aymol ay vayk, un's neksht mohl da annah,
avvah da mensh heaht's nett.
15 In en drohm, nachts in en vision,
vann leit eishlohfa in en deefah shlohf,
diveil es si in iahra bett leiya,
16 dann shvetzt eah in iahra oahra,
un fagelshtaht si mitt vanninga.
17 Eah dutt dess so es eah da mensh drayya kann funn letz du,
un een halda funn shtols sei,
18 un so es eah sei sayl aus em grawb halda kann,
un sei layva halda funn doht gmacht sei mitt em shvatt.
19 Da mensh is aw kshtrohft mitt shmatza uf seim bett,
un feevah macht sei gnocha di gans zeit shidla,
20 so es eah vatt es ess-sach eem ayklich is
un sei sayl's besht ess-sach nunnah drayt.
21 Sei flaysh fazeaht vekk zu nix,
un sei gnocha es ma nett sayna hott kenna, shtekka nau raus.
22 Sei sayl kumd nayksht an's grawb
un sei layva nayksht zu selli es da doht bringa.
23 Doch, es mecht en engel uf sei seit sei,
en middel-mann, aynah funn Gott sei dausends,
fa em mensh sawwa vass recht is fa een.
24 Loss da engel no gnaydich sei zu eem un sawwa,
‘Hald een funn nunnah in's grawb gay,
fa ich habb en vayk kfunna fa een frei setza.’
25 No vatt sei flaysh viddah frish vi ma kind sein,
un eah vatt viddah yung.
26 Eah zayld zu Gott bayda, un Gott is gnaydich zu eem;
eah saynd Gott sei ksicht un is fraylich,
un Gott gebt eem sei gerechtichkeit zrikk.
27 Eah singd fannich leit un sawkt,
‘Ich habb ksindicht, un habb gedu vass nett recht is,
avvah ich habb nett grikt vass ich fadeend habb.
28 Eah hott mei sayl frei-kshteld funn nunnah in's grawb gay,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mei layva zayld's licht sayna.’
29 Gott dutt awl dee sacha zvay adda drei mohl zumm mensh,
30 so es eah sei sayl zrikk drayya kann fumm grawb,
un so es eah's licht funn layva sayna kann.
31 Gebb acht zu vass ich sawk, Hiob,
sei shtill, un loss mich shvetza.
32 Vann du ebbes zu sawwa hosht, dann gebb miah andvat,
shvetz, ich vill diah geahn dei recht gevva.
33 Avvah vann nett, dann heich mich ab,
sei shtill, un ich lann diah veisheit.”

34 1 Da Elihu hott ohkalda un ksawt,
2 “Heichet mei vadda ab, diah mennah mitt veisheit,
heichet mich ab, diah mennah es alles visset.
3 Fa's oah broviaht vadda aus,
so vi di zung ess-sach broviaht.
4 Losset uns selvaht ausmacha vass recht is,
losset uns mitt-nannah lanna vass goot is.
5 Da Hiob sawkt, ‘Ich binn gerecht,
avvah Gott hott mei recht vekk gnumma.
6 Even vann ich recht binn,
doch binn ich fanumma fa am leeya sei;
even vann ich unshuldich binn,
doch binn ich zumm doht vay gedu.’
7 Vass fa mann is vi da Hiob,
deah es fashpott vatt un eah drinkt's vi vassah?
8 Eah hald sich uf mitt evil-shaffah,
un lawft mitt gottlohsi leit.
9 Fa eah sawkt, ‘Es helft em mensh nix
vann eah broviaht kfellich sei zu Gott.’
10 So heichet mich ab, diah mennah es alles fashtaynd,
Gott dayt selayva nett droh denka fa evil du,
adda da Awlmechtich fa letz du.
11 Eah betzawld da mensh fa sell es eah fadeend hott,
un bringd uf een vass zu eem heaht.
12 Unni zveifla, Gott dayt selayva nett letz du,
da Awlmechtich beekt nee nett vass recht is.
13 Veah hott eem graft gevva ivvah di eaht?
Veah hott een ivvah di gans veld gedu?
14 Vann eah so du vett,
un dayt sei Geisht un ohften vekk nemma,
15 dann dayt awl flaysh mitt-nannah fagay,
un da mensh dayt zrikk zu shtawb drayya.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Vann du fashtand hosht, dann heah dess,
heich ab vass ich zu sawwa habb.
17 Kann sellah es hast vass recht is, roola?
Fadamsht du sellah es gerecht un mechtich is?
18 Is dess nett sellah es zumm kaynich sawkt, ‘Du bisht nix veaht,’
un zu di feddahshta, ‘Diah gottlohsi,’
19 deah es nett ayseidich is zu evvahshti,
un es nett unnahshidlich is zu di reicha ivvah di oahma?
Sinn si nett awl di eahvet funn sei hend?
20 Leit shteahva bletzlich; in di mitt funn di nacht
vadda si kshiddeld un shteahva,
di mechtichi vadda vekk gnumma unni deich mensha hend.
21 Sei awwa sinn uf di vayya funn mensha;
eah saynd alli shritt es si macha.
22 Es is kenn dunklah blatz adda shadda,
vo evil-shaffah sich fashtekla kenna.
23 Gott brauch di mensha nett veidah ausbroviahra,
fa si richta fannich sich selvaht.
24 Gott bringd di mechticha um unni si unnah-sucha,
un setzt anri uf in iahra blatz.
25 Veil eah iahra verka alles vayst,
dann shtatzt eah si deich di nacht,
so es si gans nunnah gedredda vadda.
26 Eah shtrohft si fa iahra gottlohs layva,
vo alli-ebbah's sayna kann,
27 veil si vekk gedrayt sinn funn eem nohch gay,
un henn awl sei vayya fa'acht.
28 Deich si henn di oahma missa zu eem roofa fa hilf,
un eah hott selli keaht es in noht voahra.
29 Avvah vann eah shtill bleibt, veah kann een fadamma?
Vann eah sei ksicht fashtekkeld, veah kann een sayna?
Doch is eah ivvah da mensh un ivvah di heida,
30 so es gottlohsi mennah nett ivvah-nemma,
un en fall shtella fa di leit.
31 Hott ebbah zu Gott ksawt,
‘Ich binn shuldich, ich zayl nimmi letz du?
32 Lann mich vass ich nett sayna kann;
vann ich letz gedu habb, dann zayl ich's nimmi du.’
33 Siddah es du nunnah draysht vass Gott dutt,
denksht du Gott sett nett so ebbah shtrohfa?
'Sis uf zu diah, nett zu miah,
so sawk miah vass du vaysht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

34 Fashtendichi leit sawwa zu miah,
un en mann mitt veisheit es mich heaht, sawkt,
35 'Da Hiob shvetzt unni sacha fashtay,
sei vadda sinn unni veisheit.'
36 Ich vott da Hiob veah ausbroviaht biss an's end,
veil eah andvat gebt vi gottlohsi mennah.
37 Zu sei sinda dutt eah sich noch shteibahra;
eah macht shpott unnich uns,
un sawkt feel vadda geyyich Gott."

Da Elihu Hald Oh Shvetza

35 1 Da Elihu hott no veidah ksawt,
2 "Nemsht du dess fa recht sei,
vann du sawksht, 'Ich binn may gerecht es Gott?'
3 Du sawksht, 'Vass goot dutt's miah;
vi binn ich bessah ab bei nett sindicha?'
4 Ich gebb andvat zu diah,
un aw zu dei freind do mitt diah.
5 Gukk moll nuff in da himmel un sayn;
gukk moll an di volka hohch ovvich diah.
6 Vann du sindichsht, vi dutt sell eem shawda?
Vann dei sinda feel sinn, vass dutt sell zu eem?
7 Vann du gerecht bisht, vass gebsht du zu eem,
adda vass grikt eah funn dei hand?
8 Dei ungerechtichkeit kann yusht ebbes du zu mensha vi du,
un dei gerechtichkeit zu di mensha-kinnah.
9 Veil leit oahrich nunnah gedredda sinn, doon si naus roofa,
si roofa fa abglawda sei fumm oahm funn di mechticha.
10 Avvah nimmand sawkt, 'Vo is Gott, deah es mich gmacht hott,
deah es lohb-leedah gebt in di nacht,
11 deah es uns may land es di diahra uf di eaht,
un gebt uns may veisheit es di fekkel im himmel?'
12 Eah gebt kenn andvat vann leit roofa zu eem,
deich da hohchmoot funn di gottlohsa.
13 Es dutt si kenn goot fa roofa, veil Gott si nett abheicht,
un da Awlmechtich fa'acht si.
14 Vee feel vennichah, dann, dutt eah dich abheicha
vann du sawksht du saynsht een nett,
es du bisht am voahra fa sei gericht,
un musht voahra uf een?
15 Un nau, veil Gott in seim zann nett kshtrohft hott,
un sich nett oahrich bekimmaht hott veyyich ungerechtichkeit,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 dann dutt da Hiob sei maul uf macha mitt leahri vadda;
eah hald oh shvetza un vayst nix."

36 1 Da Elihu hott veidah ksawt,
2 "Heah mich noch bissel lengah ab, no veis ich diah,
es noch may ksawt sei kann fa Gott.
3 Ich grikk vass ich vays funn veit ab,
un ich zayl veisa es mei Sheffah gerecht is.
4 Du solsht vissa es mei vadda nett falsh sinn;
aynah es alles fashtayt is bei diah.
5 Gott is mechtich avvah eah fa'acht nimmand,
eah is mechtich in vass eah fashtayt.
6 Eah hald di gottlohsa nett levendich,
avvah eah gebt di aylendicha iahra recht.
7 Eah nemd sei awwa nett ab funn di gerechta;
eah hokt si uf kaynich-shteel mitt kaynicha,
un gebt eena ayvichi eah.
8 Avvah vann si gebunna sinn mitt kedda,
un kfanga sinn mitt di shtrikk funn di aylendicha,
9 no sawkt eah eena vass si gedu henn,
es si ksindicht henn mitt shtolsheit.
10 Eah macht si abheicha zu sei vanning,
un sawkt eena es si sich vekk funn evil drayya sella.
11 Vann si een abheicha un een deena,
dann layva si's ivvahrich funn iahra layva unni noht,
un iahra yoahra in blesiah.
12 Avvah vann si nett heicha,
dann kumma si um mitt em shvatt,
un shtauva unni ebbes fashtay.
13 Avvah di gottlohsa im hatz henn innahlichah zann,
si frohwa nett fa hilf vann eah si bind.
14 Si shtauva yung,
un layva unnich di huahra im tempel.
15 Eah setzt di aylendicha frei funn iahra aylend,
un shvetzt zu eena in iahra dreebsawl.
16 Eah lokt dich aus em maul funn dreebsawl,
zu en grohsah blatz vo nimmand dich zrikk haybt,
un vo dei dish grisht is mitt goot ess-sach.
17 Nau bisht du am gricht vadda mitt em gericht es zu di gottlohsa heaht,
un du kansht nett vekk fumm shtrohf es eah diah gebt.
18 Loss nett zann dich vekk lokka fa reich vadda,
un dray nett vekk bei geld nemma hinna rumm.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Dayt dei geld adda dei gvald
dich halda funn angsht havva?
20 Hayb nett en falanga fa di nacht,
vann leit vekk gnumma vadda funn iahra shtett.
21 Gebb acht es du dich nett ivvah-draysht zumm evila,
dess es du leevah hetsht es aylend.
22 Gukk moll, Gott is hohch uf kohva in sei graft;
vo is en leahrah vi eah is?
23 Veah hott eem ksawt vass zu du,
adda ksawt zu eem, ‘Du hosht letz gedu’?
24 Fagess nett fa sei eahvet preisa,
funn demm es leit singa diveyya.
25 Awl di mensha henn dess ksenna,
leit sayna's funn veit ab.
26 Gukk moll, Gott is grohs, un miah doon een nett kenna,
miah kenna nett zayla vi ald es eah is.
27 Eah zeekt di vassah drobba nuff,
un drayt da nevvel zu reyyah.
28 Di volka leahra vassah runnah,
un's fald runnah uf di mensha.
29 Veah kann fashtay vi eah di volka ausnannah dutt,
adda vi's gviddah yacht macht im himmel vo Gott bleibt.
30 Gukk moll vi eah's gviddah ausnannah shikt es um een rumm is,
un dekt da deef say zu.
31 Sell is vi eah di leit richta dutt,
un gebt eena feel ess-sach.
32 Eah nemd's gviddah in sei hend,
un hayst's fa gay un sei meik dreffa.
33 Di yacht fumm gviddah gebt en vanning fumm shtoahm,
even's fee vayst vass am kumma is.”

37 1 “Da shtoahm macht mei hatz globba,
un's tshumbt innahlich rumm.
2 Heichet goot ab zumm gedimmel funn sei shtimm,
un's gebrumm es aus seim maul kumd.
3 Eah macht's gviddah unnich em himmel lohs,
un shikt's zu's end funn di veld.
4 Noch sellem kumd di yacht funn sei shtimm,
eah dimmeld mitt en mechtichi shtimm.
Vann sei shtimm keaht is,
dann haybt eah nix zrikk.
5 Gott sei shtimm dimmeld in vundahboahri vayya,
eah dutt grohsi sacha es miah nett fashtay kenna.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Eah sawkt zumm shnay, ‘Fall uf di eaht,’
un zumm reyyah, ‘Leah shteik aus.’
7 Eah shtobt di eahvet funn alli mann sei hand,
so es alli-ebbah vissa kann vi eah shaft.
8 Di vilda diahra gayn nei,
si bleiva in iahra lechah.
9 Funn di saut kumd da shtoahm,
un funn di natt da kald vind.
10 Gott sei ohften macht ice,
un di grohsa vassahra vadda kfroahra.
11 Eah macht di volka shveah mitt vassah,
un aus di volka shikt eah gviddah.
12 Eah macht di volka sich rumm drayya,
ivvahrawlich ivvah di gans eaht;
si doon vass-evvah es eah havva vill.
13 Eah shikt reyyah fa di eaht vessahra,
eah mecht's shikka fa leit shtrohfa, adda fa sei shtandhaftichi-
leevi veisa.
14 Nau heich moll, Hiob,
shtobb un denk ivvah di vundahboahri sacha funn Gott.
15 Vaysht du vi Gott di volka macht eem heicha,
un's gviddah macht blitza aus di volka?
16 Vaysht du vi di volka sich ausnannah shtroiya,
di verka funn demm es alles fashtayt?
17 Du es hays bisht in dei glaydah,
vann's land shtill is veil da vind funn di saut is,
18 kansht du eem helfa da himmel ausshtrekka,
un en so hatt macha es en gegossanah shpikkel.
19 Sawk uns vass miah sawwa sedda zu eem,
miah sinn im dunkla un vissa nix.
20 Sett's eem ksawt sei es ich shvetza vill?
Veah ennich ebbah so dumm es eah ufkshlukt sei vett?
21 Nimmand kann in's licht gukka,
es is zu hell im himmel,
vann da vind di volka vekk geblohsa hott.
22 Aus di natt kumd en goldichah shein,
Gott is geglayt mitt en shreklichi hallichkeit.
23 Da Awlmechtich kenna miah nett finna,
eah is zu mechtich mitt graft.
Sei gerechtichkeit un gericht dutt eah nett beeya.
24 Fasell doon leit een firchta,
un eah fa'acht selli es mayna si henn veisheit.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Hah Shvetzt

38 1 No hott da Hah andvat gevva zumm Hiob aus em shtoahm. Eah
hott ksawt:
2 “Veah is dess es mei roht fadunkeld mitt vadda,
mitt vadda es kenn fashtand drinn henn?
3 Shtay uf un risht dich vi en mann;
ich zayl dich sacha frohwa,
un du gebsht miah andvat.
4 Vo voahsht du vo ich di foundation glaykt habb fa di eaht?
Sawk miah's, vann du so feel vaysht.
5 Veah hott ausgmacht vi grohs es di eaht sei soll?
Veah hott si gmessa mitt en shnuah?
Du setsht dess geviss vissa!
6 Uf vass voah da fuddah ksetzt?
Adda veah hott da ekk-shtay glaykt,
7 diveil es di meiya-shtanna mitt-nannah ksunga henn,
un awl di kinnah Gottes gegrisha henn mitt frayt?
8 Veah hott da say eikshlossa hinnich doahra,
vo eah raus gebrocha is es vi aus en muddahs-leib,
9 vo ich di volka gmacht habb fa sei glaydah sei,
un en eigvikkeld habb mitt dunkelheit vi mitt vindla,
10 vo ich een zrikk kshpatt habb
bei doahra ufsetza mitt rikkel,
11 un vo ich ksawt habb, ‘So veit daufsht du kumma un nett veidah;
do is vo dei shtolsi vella shtobba zayla’?
12 In dei zeit, hosht du selayva em meiya ksawt vass zu du,
adda da dawk gmacht ohfanga?
13 Hosht du da dawk gmacht di ekkah funn di eaht nemma,
un di gottlohsa raus shidla?
14 Vi's dawk vatt, fa'ennaht's di eaht vi vayyichah clay es gedrukt vatt
bei en seal nei drikka,
di hivla shtayn raus vi runsla in glaydah.
15 Di gottlohsa greeya iahra lichtah vekk gnumma,
un iahra ufkohvanah oahm is fabrocha.
16 Bisht du in di vassah-shpringa fumm say ganga,
adda uf em bodda fumm say gloffa?
17 Voahra di doahra fumm doht gvissa zu diah;
hosht du di doahra ksenna fumm deef dunkla?
18 Hosht du fashtanna vi brayt es di eaht is?
Sawk miah's, vann du awl dess vaysht.
19 Vels is da vayk zu di helling iahra haymet?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Vo voond's dunkla?
20 Kansht du si an iahra blatz nemma?
Vaysht du da vayk zu iahra heisah?
21 Yau, du musht dess geviss vissa, veil du no shund geboahra voahsht!
Du hosht shund so feel yoahra glaybt!
22 Bisht du in di shtoah-heisah ganga es da shnay haybt;
hosht du di shtoah-heisah ksenna es di shlohsa drinn sinn,
23 selli es ich zrikk hayb fa di zeit funn druvvel,
fa di zeit funn shtreit un greek?
24 Vo is da blatz es di helling sich fadayld,
un vo da east vind sich ausnannah blohst ivvah di eaht?
25 Veah hott en blatz gegrawva fa's hohch reyyah-vassah deich lawfa,
adda en pawt gmacht fa's gviddah deich gay,
26 fa reyya uf's land bringa vo nimmand voond,
in di vildahnis vo kenn mensh is,
27 fa's drukka un dashtich land vessahra,
so es graws vaxa kann?
28 Hott da reyya en daett?
Veah is da daett fumm dau meiyets?
29 Aus vemm sei muddahs-leib kumd's ice,
adda da reifa fumm himmel,
30 vann's vassah so hatt vatt es en shtay,
un da deef say kfriaht ovva druff?
31 Kansht du di sivva shtanna funn Pleiades zammah binna,
adda da shtrikk fumm Orion lohs macha?
32 Kansht du di shtanna macha raus kumma an di recht zeit,
adda da Beah fiahra im himmel mitt sei yungi?
33 Vaysht du di adnunga funn di himla;
kansht du selli adnunga ufsetza ivvah di eaht?
34 Kansht du dei shtimm uf hayva zu di volka,
un si macha dich zu dekka mitt reyyah.
35 Kansht du di gviddah shtraycha naus shikka so es si gayn
un sawwa zu diah, ‘Do sinn miah’?
36 Veah gebt veisheit in's hatz,
adda veah dutt fashtand in di gedanka?
37 Veah hott genunk veisheit fa di volka zayla;
veah kann di vassah-ksharra fumm himmel ausleahra,
38 vann da shtawb hatt vatt,
un di sholla zammah shtekka?
39 Kansht du em layb sei flaysh hunda fa een,
un di yunga layva satt macha,
40 vann si in iahra lechah leiya,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

adda vann si am voahra sinn im hohcha veetz?
41 Veah bringd ess-sach zu di grabb,
vann iahra yungi zu Gott roofa,
un rumm fleeya unni ebbes zu essa?”

39 1 “Vaysht du vann di vilda gays yungi greeya?
Hosht du di glenna hash ksenna geboahra vadda?
2 Kansht du di moonada zayla es si di yunga drawwa?
Vaysht du di zeit vann si geboahra vadda?
3 Si bikka sich nunnah, bringa di yunga raus,
un sinn no di shmatza lohs.
4 Di yunga vadda shteik un vaxa uf draus im uffena,
si falossa un kumma nimmi zrikk zu eena.
5 Veah hott da vild aysel frei gay glost,
veah hott'n lohs gmacht un en gay glost?
6 Ich habb eem di vildahnis gevva fa sei haymet,
un's salsich land fa drinn voona.
7 Eah lacht ivvah di vatshaft in di shtatt,
un heaht's gegreish nett funn demm vo foaht.
8 Eah gayt ivvah di hivla fa sei vayt,
un sucht fa alli gree ding.
9 Is da vild ox villing fa shaffa fa dich?
Bleibt eah bei deim foodah-drohk ivvah-nacht?
10 Kansht du een macha in di blooks-feich bleiva mitt en shtrikk?
Kansht du een macha di ayk zeeya vann du een fiahsht?
11 Kansht du dich falossa uf een veil eah shteik is?
Losht du dei shveahri eahvet fa een?
12 Kansht du eem drauwa fa dei frucht rei bringa,
un see zammah geddahra uf em dresha-floah?
13 Da ostrich is fraylich un flapped sei flikkel,
avvah sei flikkel sinn nix vi di feddahra fumm stork.
14 See laykt iahra oiyah uf da bodda,
un lost da grund si veahma.
15 See fagest es en foos di oiyah fabrecha kann,
adda es en vild diah si fadredda kann.
16 See is veesht zu iahra yungi, es vann si nett iahri veahra,
un see gebt nix drumm es iahra eahvet fa nix voah.
17 Fa Gott hott iahra di veisheit vekk gnumma
un hott iahra kenn goodah fashtand gevva.
18 Avvah vann see sich risht fa shpringa,
dann lacht see ivvah da gaul un sei reidah.
19 Kansht du em gaul sei grefta gevva,
adda sei hals glaydah mitt en mohna?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Kansht du een tshumba macha vi en hoi-shrekk?
Eah blohst aus di naws un fagelshtaht leit.
21 Eah shtambt eahnshtlich uf da bodda un froit sich ivvah sei graft.
Eah shpringd fassich un gayt geyyich di feinda mitt iahra
greeks-ksha.
22 Eah lacht an furcht un feicht sich nett;
eah drayt nett zrikk veyyich em shvatt.
23 Uf eem rabbeld da arrow-sakk,
un di grohs un glay shpiah glitzahra.
24 Eah is eifahrich un ziddaht, un fleekt ivvah da grund;
eah kann sich nett shtill hayva vann's blohs-hann blohst.
25 Eah blohst aus di naws vann eah's blohs-hann heaht,
un shmakt di fecht eb eah nayksht kumd,
veil eah di yacht heaht funn di foah-gengah am greisha.
26 Is es deich dei veisheit es da voi fleekt,
un shtrekt sei flikkel geyyich di saut?
27 Haysht du da awdlah fa hohch fleeya,
un sei nesht bauwa drovva in di hay?
28 Eah voond drovva uf en felsa-vand,
un macht sei haymet unnich di shpitzicha felsa.
29 Funn datt vatsht eah fa sei ess-sach,
un sei awwa sayna's funn veit ab.
30 Sei yungi saufa's bloot
un vo ebbes dohdes is, datt is eah."

40 1 Da Hah hott no ksawt zumm Hiob:
2 "Zayld sellah es eiyaht mitt em Awlmechticha,
een recht setza?
Loss sellah es Gott pshuldicht eem andvat gevva!"
3 No hott da Hiob andvat gevva zumm Hah un hott ksawt:
4 "Ich binn's nett veaht, vi kann ich diah andvat gevva?
Ich du mei hand ivvah mei maul.
5 Ich habb aymol kshvetzt, avvah ich kann dich nett andvadda;
zvay moll, avvah ich sawk nimmi may."
6 No hott da Hah kshvetzt zumm Hiob aus em shtoahm:
7 "Shtay uf un risht dich vi en mann;
ich zayl dich sacha frohwa,
un du gebsht miah andvat.
8 Zaylsht du veiklich mei gericht zu nix macha?
Daytsht du mich fadamma yusht so es du gerecht bisht?
9 Hosht du en oahm vi Gott,
un hosht du en shtimm es dimmeld vi seini?
10 Du dich oh mitt grohsi eah un glitz,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

glayt dich mitt hallichkeit un kaynich-eah.
11 Leah dei haysah zann aus;
gukk an di hohchmeedicha un mach si daymeedich.
12 Yau, gukk an di shtolsa un faniddah si,
drett di gottlohsa nunnah vo si shtayn.
13 Fagrawb si awl zammah im shtawb,
bind si im blatz vo di dohda sinn.
14 No binn ich da eahsht fa bekenna
es dei rechtsi hand diah helfa kann.
15 Gukk moll's diah da behemoth,
deah es ich gmacht habb vo ich dich gmacht habb.
Eah frest graws vi en ox.
16 Gukk moll di grefta in seim leib,
un di macht un graft in seim bauch.
17 Sei shvans shtekt nuff vi en cedar-bohm,
di flexa in sei hifta sinn zammah kflochta.
18 Sei gnocha sinn vi shteiki shtikkah bronze,
un sei bay vi eisichi rooda.
19 Eah is da eahsht funn Gott sei verka,
avvah deah es een gmacht hott kann een zrikk hayva mitt sei shvatt.
20 Di hivla gevva eem sei ess-sach,
un awl di vilda diahra shpeela datt.
21 Eah laykt sich anna unnich di lotus blansa,
un fashtekkeld sich unnich di hohcha shtengel am vassah nohch.
22 Lotus blansa dekka een zu mitt shadda,
un di bablah-baym an di grikk noch sinn um een rumm.
23 Eah feicht sich nett vann da revvah ivvah-lawft,
un is unbekimmaht vann da Jordan nuff an sei maul kumd.
24 Kann ennich ebbah een fanga bei sei awwa blind macha,
adda mitt en fall es sei naws deich shtecht?”

41 1 “Kansht du da Leviathan fanga mitt en fish-hohka?
Adda kansht du sei zung binna mitt en shtrikk?
2 Kansht du en shtrikk deich sei naws du,
adda sei bakka deich shtecha mitt en hohka?
3 Hald eah oh dich frohwa fa bamhatzichkeit?
Shvetzt eah zu diah mitt leichti vadda?
4 Zayld eah en bund macha mitt diah,
un fashprecha fa dei gnecht sei fa'immah?
5 Kansht du shpeela mitt eem vi mitt en fokkel,
adda een ohbinna so es dei mawda's vatsha kenna?
6 Zayla di kawf-leit beeda fa een kawfa,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un een uf shneida fa een fadayla unnich nannah?
7 Kansht du sei haut foll shpiah's macha,
un sei kobb foll fish-hohka?
8 Vann du dei hand uf een laykshtt,
dann fagesht du sei geshtravvel nett kshvind, un dusht's aw nett viddah.
9 Ennichi hofning fa een fanga is gans letz;
even yusht fa een sayna macht em sich anna hokka.
10 Nimmand is so rawsich es eah een ufriahra dauf.
Vann dess so is, vi kann ennich ebbah fannich miah shtay?
11 Veah hott miah ebbes gevva, es ich een zrikk betzawla sett?
Alles unnich em himmel is mei.
12 Ich vill nau shvetza veyyich demm diah sei bay,
vi grohs un shteik es eah is.
13 Veah kann eem sei ausaht glayt abzeeya,
veah dayt drauwa broviahra een ufzohma?
14 Vee dayt ebbah drauwa di deahra funn sei maul uf macha,
siddah es sei maul en ring mitt feichboahri zay hott?
15 Shtols shtayn di roiya funn shields uf sei bukkel;
si sinn in-nannah fesht gmacht.
16 Ay roi is so nayksht zu di annah,
es kenn luft zvishich si kumma kann.
17 Si sinn fesht gmacht zu nannah;
si henka zammah un kenna nett funn-nannah gedu sei.
18 Vann eah aus di naws shneest, dutt di helling blitza,
sei awwa sheina vi di sunn am uf kumma.
19 Flamma kumma aus sei maul;
feiyahrichi funka fleeya raus.
20 Shmohk kumd aus sei naws,
so vi aus en kessel ivvah en feiyah.
21 Sei ohften shtekt kohla oh,
un's flamm kumd aus sei maul.
22 Graft is in sei hals,
un angsht gayt fannich eem heah.
23 Di runsla in sei flaysh henka zammah,
si sinn hatt zammah gegossa un ksetzt vi eisa.
24 Sei hatz is so hatt es en shtay,
so hatt es da unnahsht meel-shtay.
25 Vann eah uf shtayt dann doon even di mechticha sich feicha;
vi eah sich rumm shmeist sinn si fagelshtaht.
26 Vann en shvatt een dreft dann dutt's een nett vay,
un aw nett en arrow un en langi adda en katzi shpiah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 Eisa is vi shtroh zu eem,
un bronze vi fafauld hols.
28 Da arrow kann een nett macha shpringa,
shling-shtay sinn vi shprau zu eem.
29 En globb-shtekka is vi en shtroh-shtubbel zu eem,
un eah lacht vann shpiahs kshmissa vadda geyyich een.
30 Sei bauch hott shaufi shpitza vi fabrocha ksha,
eah lost en pawt im drekk vi en dresha-shlayf.
31 Eah shtatt da say uf vi vassah am kocha,
vi en kessel mitt haysi shmiah.
32 Hinnich eem lost eah en sheinichi pawt im vassah,
ma dayt denka da say veah veis-groh.
33 Nix uf di eaht is vi een,
eah is gmacht unni furcht.
34 Eah gukt nunnah uf alles es hohch is,
eah is kaynich ivvah awl di shtolsa diahra."

Da Hiob Shvetzt Zumm Hah

42 1 No hott da Hiob ksawt zumm Hah,
2 "Ich vays es du alli ding du kansht,
nimmand kann dich shtobba funn du vass du vitt.
3 Du hosht kfrohkt, 'Veah is dess es mei roht fashtekkeld unni fashtand?'
Ich habb geviss kshvetzt veyyich sacha es ich nett fashtanna habb,
sacha es zu vundahboah sinn fa mich zu fashtay.
4 Du hosht ksawt, 'Heich mich ab, ich zayl shvetza;
ich zayl dich sacha frohwa,
un du gebsht miah andvat.'
5 Mei oahra henn keaht funn diah,
avvah nau henn mei awwa dich ksenna.
6 Fasell nemm ich zrikk alles es ich ksawt habb,
un du boos im shtawb un di esh."

Shpaydah

7 Noch demm es da Hah dee sacha ksawt katt hott zumm Hiob, hott eah ksawt zumm Eliphas funn Theman, "Mei zann is hays geyyich dich un dei zvay freind. Dess is veil diah nett kshvetzt hend veyyich miah vass recht is vi mei gnecht da Hiob hott.
8 So nau nemmet sivva bulla un sivva shohf-bekk zu meim gnecht da Hiob, un opfahret en brand-opfah fa eich selvaht. Mei gnecht da Hiob zayld bayda fa eich, un ich heich sei gebayt oh. Fasell doon ich nett mitt eich vi ich sett fa vass diah fadeend hend. Diah hend nett kshvetzt vass recht is veyyich miah vi mei gnecht da Hiob hott."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 No hott da Eliphas funn Theman, da Bildad funn Suah un da Zophar
funn Naamah gedu vass da HAH eena ksawt hott, un da HAH hott em
Hiob sei gebayt ohgnumma.
10 Noch demm es da Hiob gebayda hott fa sei drei freind, hott da HAH
eem zrikk gevva vass eah faloahra katt hott. Un nett yusht vass eah
faloahra hott, avvah zvay moll so feel es difoah.
11 Awl sei breedah un shveshtahra un selli es een gekend henn difoah,
sinn kumma un henn broht gessa mitt eem in seim haus. Si henn eem
zu kshprocha un een gedrohsht veyyich awl da druvvel es da HAH uf
eem gebrocht katt hott. Yaydahs funn eena hott eem samm geld un en
goldichah ring gevva.
12 Da HAH hott's letsht dayl fumm Hiob sei layva may ksaykend es
es eahshta. Eah hott fatzay dausend shohf, sex dausend kamayla, en
dausend yoch oxa, un en dausend aysla katt.
13 Eah hott aw sivva boova un drei mayt katt.
14 Sei eahsht maydel hott Jemimah kaysa, es zvedda Keziah uns dridda
Keren-Happuch.
15 Neiyets im land voahra so shayni mayt kfunna es em Hiob sei mayt.
Un iahra daett hott eena en eahbshaft gevva grawt mitt sei boova.
16 Noch demm hott da Hiob nochamohl en hunnaht un fatzich yoah
glaybt. Eah hott sei kinnah un kinds-kinnah ksenna biss in's fiaht gleet.
17 Un so is da Hiob kshtauva vo eah en oahrichah aldah mann voah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Di Psaltah

Da 1. Psalm.

Di Gerechta Un Di Ungerechta

1 Ksaykend is da mensh es nett im roht funn di gottlohsa lawft,
adda uf em vayk funn sindah shtayt,
adda im sitz funn shpoddah hokt.
2 Avvah sei frayt is mitt em Ksetz fumm HAH,
un eah denkt veyyich seim Ksetz dawk un nacht.
3 Eah is vi en bohm es geblanst is nayvich di vassah-grikka,
es sei frucht gebt an di recht zeit,
un es sei bleddah nett favelka doon.
Alles es eah dutt shaft goot aus.

4 Avvah di gottlohsa sinn nett so!
Si sinn vi shprau
es da vind fatt blohst.
5 Fasell kenna di gottlohsa nett shtay im gericht,
adda di sindah mitt di fasamling funn di gerechta.
6 Fa da HAH vatsht ivvah da vayk funn di gerechta,
avvah da vayk funn di gottlohsa kumd zu nix.

Da 2. Psalm.

Gott Sei Groofanah Kaynich

1 Favass sinn di heida in en ufruah,
un di leit am shkeema fa nix?
2 Di kaynicha funn di eaht setza sich uf,
un di roolahs fasamla sich zammah
geyyich da HAH,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un geyyich sei Ksalbdah.
3 "Vella iahra kedda fareisa," sawwa si,
"un iahra shtrikk abshmeisa funn uns."

4 Avvah Deah vo im himmel voond lacht;
da Hah shpott ivvah si.
5 No shvetzt eah zu eena in seim zann,
un eah fagelshtaht si in sei haysi gleet,
un sawkt,
6 "Ich habb mei Kaynich eiksetzt
uf mei heilichah hivvel funn Zion."

7 Nau sawk ich vass da HAH auskshprocha hott:
Eah hott ksawt zu miah,
"Du bisht mei Sohn;
heit havvich dich gezeikt.
8 Frohk mich, un ich gebb di heida fa dei eahbshaft,
un di ends funn di eaht fa dei sei.
9 Du solsht si shlauwa mitt en eisichi root,
un si in shtikkah fabrecha vi eahdich ksha."

10 So fashtaynd dess, diah kaynicha,
seind gvand, diah roolahs uf di eaht.
11 Deenet da HAH mitt furcht,
un froiyet eich mitt ziddahra.
12 Kisset da Sohn, fafiah eah vatt bays,
un diah kummet um unnah-vayks,
fa sei zann vatt kshvind ufkshtatt.
Ksaykend sinn awl selli es eem drauwa fa hilf.

Da 3. Psalm.

En Meiya Gebayt

En Psalm fumm Dawfit vo eah vekk kshprunga is funn sei boo da Absalom.

1 Oh HAH, vi feel sinn selli es mich hassa!
Vi feel sinn selli es ufshtayn geyyich mich!
2 Feel sawwa veyyich miah,
"Gott zayld eem nett helfa." *(Sela)*

3 Avvah du bisht en shield um mich rumm, oh HAH,
du gebsht miah eah un haybsht mei kobb uf.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Ich roof zumm HAH mitt mei shtimm,
un eah heaht mich funn seim heilicha hivvel. *(Sela)*

5 Ich layk mich anna fa shlohfa;
ich vekk viddah uf veil da HAH mich sayf hald.
6 Ich feich mich nett veyyich feel dausends,
es sich geyyich mich ksetzt henn uf alli seit.

7 Shtay uf, oh HAH!
Helf miah, oh mei Gott!
Fa du shlaksht awl mei feinda uf da bakka;
du fabrechsht di zay funn di ungettlicha.

8 Di hilf kumd fumm HAH.
Loss dei sayya uf dei leit kumma. *(Sela)*

Da 4. Psalm.

En Ohvet Gebayt

En Psalm fumm Dawfit. Zumm foah-singah: fa foah-kshpeeld sei mitt harfa.

1 Gebb andvat zu miah vann ich roof, oh Gott funn mei
gerechtichkeit.
Du hosht miah drohsht gevva in meim angsht.
Sei gnaydich zu miah un heich mich ab in meim gebayt.

2 Oh diah mennah, vi lang zayld mei eah in shohm gedrayt vadda?
Vi lang lohvet diah leahri vadda un gaynd leeya nohch? *(Sela)*
3 Avvah fagess nett es da HAH da gettlich mensh raus ksetzt hott fa
sich selvaht.
Da HAH heaht vann ich een ohroof.

4 In eiyah zann, doond nett sindicha;
In eiyah beddah, seind shtill
un suchet vass in eiyah hatza is. *(Sela)*

5 Opfahret gerechti opfahra,
un doond eiyah fadrauwa in da HAH.

6 Feel leit sawwa, “Veah kann uns goodi sacha sayna lossa?”
Loss di helling funn dei ksicht uf uns falla, oh HAH.
7 Du hosht frayt in mei hatz gedu,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

may es si henn vann si feel frucht un neiyah vei henn.
8 Ich layk mich anna un shlohf in fridda,
fa du laynich, oh HAH, losht mich voona aus di kfoah.

Da 5. Psalm.

En Gebayt Fa Aus Di Kfoah Kalda Sei

En Psalm fumm Dawfit. Zumm foah-singah: fa kshpeeld sei mitt blohs-hanna.

1 Gebb dei oah zu mei vadda, oh HAH,
un nemm acht funn meim geyammah.
2 Heich mich zu diah roofa fa hilf,
mei Kaynich un mei Gott;
zu diah doon ich bayda.
3 Free meiyets, oh HAH, heahsht du mei shtimm;
free meiyets shikk ich mei gebayt zu diah
un voaht fa dei andvat.

4 Du bisht nett en Gott es sich froit in ungerechtichkeit;
du alawbsht kenn evil fa bei diah sei.
5 Di braekkah daufa nett fannich dei awwa shtay,
du hasht awl selli es letz doon.
6 Du bringsht selli um es leeya;
da HAH hast bloot-fageesah un uneahlichi mennah.

7 Avvah deich dei grohsi leevi,
kann ich in dei haus kumma;
ich deen dich in deim heilicha tempel,
un bikk mich nunnah zu diah in furcht.
8 Fiah mich, oh HAH, in dei gerechtichkeit,
veil ich feel feinda habb.
Mach dei vayk grawt fannich miah.

9 'Sis kenn voahheit in iahra maul,
in iahra hatza vella si yusht nunnah reisa.
Iahra hals is en grawb es uf is,
un mitt iahra zung doon si yusht glatt shvetza.
10 Hayb si shuldich, oh Gott!
Bei iahra ayyanah roht loss si falla.
Shtohs si naus fa iahra feel sinda,
fa si henn sich ufkshteld geyyich dich.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Avvah loss awl selli es diah drauwa sich froiya;
loss si immah singa mitt frayt.
Bedekk si un gebb acht uf si,
so es selli es dei nohma leeb henn,
sich froiya kenna veyyich diah.
12 Fa du saykendsht di gerechta, oh HAH;
du umringsht si mitt gnawt vi mitt en shield.

Da 6. Psalm.

En Gebayt Fa Hilf Deich Dreebsawl

En Psalm fumm Dawfit. Zumm foah-singah: fa foah-kshpeeld sei mitt en acht kshtringdi harf.

1 Oh HAH, zank mich nett in deim zann;
shtrohf mich nett vann du bays bisht.
2 Sei bamhatzich zu miah, oh HAH,
fa ich binn shvach;
hayl mich, oh HAH,
mei gnocha sinn gedruvveld.
3 Mei sayl is oahrich bedreebt,
vi lang, oh HAH, vi lang zayld's sei?

4 Kumm zrikk, oh HAH, un mach mei sayl frei,
mach mich saylich veil du mich leebsht.
5 Ebbah dohdes denkt nett an dich.
Veah kann dich danka im grawb?

6 Ich binn meet funn meim geyammah;
alli nacht is mei bett nass,
un mei kissi is ksohkt mitt awwa-vassah.
7 Mei awwa sinn dreeb funn feel dreebsawl;
si vadda shvach deich awl mei feinda.

8 Machet eich vekk funn miah, awl diah es evil doond,
fa da HAH hott mei shtimm keaht am heila.
9 Da HAH hott mich keaht naus roofa fa bamhatzichkeit,
da HAH nemd mei gebayt oh.
10 Awl mei feinda zayla sich shemma un oahrich gedruvveld sei;
si zayla zrikk drayya un
bletzlich fashohmd sei.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da 7. Psalm.

En Gebayt Fa Gerichtes

Da Dawfit singd zumm HAH veyyich di vadda fumm Kush da Benjaminiddah.

1 Oh HAH mei Gott, ich du mei fadrauwes in dich fa mich aus di kfoah
halda;
hald mich funn selli es miah nohch sinn un mach mich frei,
2 so es si mich nett fareisa vi en layb,
un mich vekk shlayfa vo nimmand is fa helfa.

3 Oh HAH mei Gott, vann ich dess gedu habb,
vann ungerechtichkeit in mei hend is,
4 vann ich letz gedu habb zu demm es freindlich is zu miah,
adda sellah grawbt habb es mei feind is unni uahsach,
5 dann loss mei feind miah nohch kumma un mich fanga;
loss een mei layva in da grund shtamba,
un mei eah im shtawb leiya lossa. *(Sela)*

6 Shtay uf, oh HAH, in deim zann;
setz dich geyyich da zann funn mei feinda.
Vekk uf, mei Gott, un shtell sell recht vass letz is.
7 Loss di leit sich fasamla um dich rumm,
un rool ivvah si funn drovva in di hay.
8 Da HAH richt di mensha.
Richt mich, oh HAH, noch mei gerechtichkeit un unshuld.
9 Mach di ungerechtichkeit funn di gottlohsa shtobba,
avvah mach di gerechta shtandhaftich.
Du bisht en gerechtah Gott, un broviahsht di hatza un gedanka.

10 Mei shield ivvah mich is Gott,
deah vo di gerechta im hatz helft.
11 Gott is en gerechtah richtah,
un en Gott es shtrohfa dutt alli dawk.
12 Vann en mensh nett boos dutt,
dann macht eah sei shauf;
eah shpand sei bow un zeeld.
13 Eah hott sich greeks-ksha grisht es doht macht;
eah risht sich mitt feiyahrichi arrows.

14 Gukket, da gottlohs hott evil im sinn,
eah dutt evil ausshaffa in sei gedanka un bringd falshheit foah.
15 Eah macht en loch un grawbt's aus fa anri,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un fald selvaht in's loch es eah gmacht hott.
16 Sei dumhayda kumma zrikk uf sei ayknah kobb,
sei unfashtand kumd runnah uf een selvaht.

17 Ich gebb dank zumm HAH fa sei gerechtichkeit,
un lohb da Alli-Haychsht HAH bei singa.

Da 8. Psalm.

Em Mensh Sei Eah Geyyich Gott Sei Hallichkeit

En Psalm fumm Dawfit. Zumm foah-singah. Fa kshpeeld sei uf di Gitteth.

1 Oh HAH, unsah Hah,
vi hallich is dei nohma in di gans eaht.
Du hosht dei hallichkeit ovvich awl di himla ksetzt.

2 Aus di meilah funn kinnah un glenni boblen,
hosht du macht zugricht geyyich selli es geyyich dich sinn,
so es dei feinda un selli es ayva kumma vella shtill sei missa.

3 Vann ich ivvah di sacha denk funn dei himla,
di eahvet funn dei fingah,
da moon un di shtanna
es du kshaffa hosht,
4 vass is da mensh es du an een denksht,
un da sohn fumm mensh es du acht hosht fa een?
5 Du hosht een vennichah un niddahrah gmacht es di engel,
un hosht een gekrohnd mitt hallichkeit un kaynich-eah.

6 Du hosht een da roolah gmacht ivvah di eahvet funn dei hend;
du hosht alles unnich sei fees gedu:
7 awl di shohf un oxa,
un awl di vilda diahra fumm feld,
8 di fekkel im himmel,
di fish im say,
un alles es shvimd im say.

9 Oh HAH, unsah Hah,
vi hallich is dei nohma in di gans eaht!

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da 9. Psalm.

Dankboah Zu Gott Fa Sei Richtes

En Psalm fumm Dawfit. Zumm foah-singah.

1 Ich zayl da HAH danka mitt mei gans hatz;
un zayl fazayla veyyich awl dei vundahra.
2 Ich zayl mich froiya un fraylich sei in diah.
Ich zayl lohb singa zu dei nohma, du Alli-Haychshtah.

3 Mei feinda sinn zrikk gedrayt vadda,
si shtolbahra un kumma um fannich diah.
4 Du hosht miah kolfa mei recht greeya un hosht ufkshtanna fa mei sacha.
Du hosht uf em richtah-shtool kokt un gricht vass recht voah.
5 Du hosht di heida gezankt un di gottlohsa umgebrocht;
du hosht iahra nohma ausgrivva fa'immah.
6 Di feinda sinn faddich fa'immah,
du hosht iahra shtett zammah grissa,
si sinn gans fagessa.

7 Avvah da HAH hokt uf em kaynich-shtool fa'immah,
eah richt funn seim richtah-shtool.
8 Eah zayld di veld richta in gerechtichkeit,
un zayld di leit roola mitt en recht gericht.
9 Da HAH is en sayfah Roo-Blatz fa di nunnah-gedreddana,
en sayfah blatz an di zeit funn druvvel.
10 Selli es dei nohma vissa doon iahra fadrauwa in dich;
fa du, oh HAH, falosht selli nett es dich sucha.

11 Lohvet da HAH es in Zion voond,
sawwet di leit vass eah gedu hott.
12 Fa deah vo ayva kumd mitt di bloot-fageesah, fagest nett;
eah fa'acht nett selli es leida un naus roofa.

13 Sei bamhatzich zu miah, oh HAH,
gukk moll vi ich leida muss deich selli es mich hassa.
Hayb mich uf funn di doahra fumm doht,
14 so es ich awl dei lohb fazayla kann,
in di doahra funn di Dochtah funn Jerusalem,
un fraylich sei kann fa dei saylichkeit.
15 Di heida henn en loch gegrawva un sinn nei kfalla,
iahra fees sinn kfanga in di net es si kshteld henn.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Da HAH macht sich bekand bei sei gerichtes,
un di gottlohsa vadda kfanga
bei di eahvet funn iahra aykni hend. *(Higgaion. Sela)*
17 Di gottlohsa zayla in's grawb gay,
un so doon awl di leit es Gott fagessa.
18 Selli es noht henn zayla nett immah fagessa sei,
un di hofning funn di oahma gayt nett faloahra.

19 Shtay uf, oh HAH, un loss da mensh nett ivvah-hand havva,
loss di leit gricht sei bei diah.
20 Mach si sich feicha, oh HAH,
loss di leit vissa es si yusht mensha sinn. *(Sela)*

Da 10. Psalm.

En Gebayt Fa Gerichtes

1 Favass shtaysht du veit vekk, oh HAH?
Favass fashtekkelsht du dich an di zeit funn druvvel?

2 Di gottlohsa sinn grohs-feelich un gayn di oahma nohch;
loss si kfanga sei in iahra aykni shkeema.
3 Di gottlohsa braekka veyyich em evil es si im sinn henn;
si saykna da greedich mann un drayya sich vekk fumm HAH.
4 Da gottlohs in sei shtolsheit sucht nett fa een;
awl sei gedanka sinn, “Es hott kenn Gott.”
5 Sei vayya drayya immah goot aus;
eah is grohs-feelich un dei gericht is veit vekk funn vass eah fashtayt;
eah macht shpott funn sei feinda.
6 Eah sawkt zu sich selvaht, “Nix shlechtes kumd zu miah.
Ich zayl mich immah froiya un kenn druvvel havva.”
7 Sei maul is foll mitt fluch vadda, leeya un en gedroi;
druvvel un evil sinn unnich sei zung.
8 Eah hokt fashtekkeld nayksht an di shtett;
in seim fashtekkelda blatz macht eah di unshuldicha doht;
in seim shlicht vatsht eah fa selli es sich nett helfa kenna.
9 Eah fashtekkeld sich vi en layb am voahra;
eah voaht datt fa selli fanga es sich nett helfa kenna.
Eah fangd si un shlayft si fatt in sei net.
10 Eah bikt sich un lost sich nunnah,
un deich sei gvald falla selli es sich nett helfa kenna.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Da gottlohs mann sawkt zu sich selvaht,
“Gott hott's fagessa;
eah dekt sei ksicht zu un zayld's nee nett sayna.”

12 Shtay uf, oh HAH! Hayb dei hand uf, oh Gott.
Fagess selli nett es sich nett helfa kenna.
13 Favass dutt da gottlohs sich vekk drayya funn Gott?
Favass sawkt eah zu sich selvaht,
“Eah shtrohft mich nett”?
14 Avvah du dusht's sayna; du nemsht's acht vann's druvvel un
dreebsawl hott,
so es du's in dei hand nemma kansht.
Sellah es sich nett helfa kann gebt sich ivvah zu diah;
du bisht en helfah zu selli unni eldra.
15 Fabrech da oahm fumm gottlohsa un evila mann.
Such awl sei ungettlichkeit raus,
biss kens may kfunna sei kann.

16 Da HAH is Kaynich fa'immah un immah;
di heida zayla aus seim land shteahva.
17 Du heahsht da falanga funn di daymeedicha, oh HAH,
du machsht si shteik im hatz un heichsht si oh.
18 Du dusht recht zu kinnah unni eldra un di nunnah-gedreddana,
so es da mensh funn di eaht leit nimmi nunnah dredda kann.

Da 11. Psalm.

Fadrauwung Im HAH

En Psalm fumm Dawfit. Zumm foah-singah.

1 Ich gukk zumm HAH fa mich aus di kfoah halda.
So favass sawksht du miah,
“Fleek nuff in di berga vi en fokkel?
2 Gukk moll, di gottlohsa zeeya iahra bow zrikk;
si setza iahra arrows fa sheesa,
fa sheesa im dunkla geyyich di gerechta.
3 Vann di foundations am fabrocha vadda sinn,
vass kenna di gerechta du?”

4 Da HAH is in sei heilichah tempel;
em HAH sei kaynich-shtool is im himmel.
Sei awwa sayna, mitt sei awwa uf

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

broviaht eah di kinnah funn mensha aus.
5 Da HAH broviaht di gerechta un di gottlohsa aus,
un selli es gvald gleicha
dutt em HAH sei sayl hassa.
6 Uf di gottlohsa reyyaht eah
feiyahrichi kohla un brennichah shvevvel.
Iahra dayl zayld haysah vind sei.

7 Da HAH is gerecht un eah leebt gerechtichkeit.
Di gerechta zayla sei ksicht sayna.

Da 12. Psalm.

En Gebayt Fa Hilf

En Psalm fumm Dawfit. Zumm foah-singah: foah-kshpeeld mitt en acht kshtringdi harf.

1 Helf uns, HAH, fa's hott kenn gettlichi leit may,
di shtandhafticha kenna nimmi kfunna sei unnich di leit.
2 Alli-ebbah leekt zu nannah;
si shvetza gladdi vadda mitt iahra leftz un shvetza mitt zvay hatza.

3 Da HAH zayld awl gladdi leftz shtobba,
un alli zung es braekt,
4 un sawkt, “Mitt unsah zung greeya miah vass miah vella;
miah aykna unsah leftz, veah kann ivvah uns sei?”

5 Avvah da HAH sawkt, “Veil di shvacha nunnah gedredda sinn,
un selli mitt noht am yammahra sinn,
nau shtayn ich uf.
Ich zayl hilf gevva zu eena,
sell vass si en falanga henn difoah.”
6 Di vadda fumm HAH sinn pyuah,
vi silvah kshmolsa in en eahdichah offa,
sivva mohl greinicht.

7 Du, oh HAH, haldsht si aus di kfoah,
un heetsht uns funn di leit funn dee zeit fa'immah.
8 Di gottlohsa lawfa rumm uf alli seit,
vann grausami sinda uf kohva vadda unnich mensha.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da 13. Psalm.

En Gebayt Fa Hilf

En Psalm fumm Dawfit. Zumm foah-singah.

1 Vi lang, oh HAH? Zaylsht du mich fagessa fa'immah?
Vi lang fashtekkelsht du dei ksicht funn miah?
2 Vi lang soll ich bekimmaht sei in mei sayl,
un angsht havva in mei hatz da gans dawk?
Vi lang zayld mei feind ivvah mich shtay?

3 Gukk an mich un gebb miah andvat, oh HAH, mei Gott.
Bring's licht zrikk in mei awwa, so es ich nett da shlohf fumm doht shlohf;
4 adda mei feind mecht sawwa, “Ich binn een ivvah-kumma,”
un selli es mich nett gleicha zayla froh sei vann ich fall.

5 Avvah ich drau in dei shtandhaftichi-leevi;
mei hatz froit sich in dei saylichkeit.
6 Ich sing zumm HAH,
veil eah so goot voah zu miah.

Da 14. Psalm.

Ungettlichi Mensha

En Psalm fumm Dawfit. Zumm foah-singah.

1 Da grohs-feelich sawkt in seim hatz, “Es hott kenn Gott.”
So leit sinn unrein, vass si doon is grausam,
'sis nimmand es goot dutt.

2 Da HAH gukt runnah fumm himmel
uf di mensha,
fa sayna eb ennich ebbah fashtayt;
eb ennich ebbah Gott sucht.
3 Si sinn awl vekk gedrayt,
si sinn awl zammah unrein vadda;
nimmand dutt vass recht is,
nett even aynah.

4 Doon selli es evil shaffa nett fashtay,
selli es mei leit uf fressa vi broht,
un roofa nett zumm HAH?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Datt zayla selli in grohsi furcht sei,
veil Gott mitt di leit funn gerechtichkeit is.
6 Diah fashohmet di oahma iahra roht,
avvah da HAH hald si aus di kfoah.

7 Oh vann yusht hilf aus Zion kumma dayt fa Israel!
Vann da HAH moll sei leit frei macht,
no dutt da Jakob sich froiya un Israel zayld froh sei.

Da 15. Psalm.

Vass Gott Frohkt Fumm Mensh

En Psalm fumm Dawfit.

1 Oh HAH, veah dauf in deim tent voona?
Veah dauf uf deim heilicha hivvel voona?

2 Sellah es unshuldich is,
un dutt vass recht is.
Sellah es di voahret sawkt fumm hatz.
3 Eah drawkt kenn kshvetz mitt sei zung,
un dutt nix letzes geyyich sei nochbah,
un gebt sei freind kenn shlechtah nohma.
4 Eah gukt nunnah uf di gottlohsa,
avvah eah gebt eah zu selli es da HAH firchta.
Eah hald sei vatt,
even vann's eem selvaht vay dutt.
5 Eah laynd sei geld naus unni indressa,
un nemd kenn geld hinna rumm
fa shvetza geyyich di unshuldicha.

Veah-evvah es dee sacha dutt
zayld nee nett vekk falla.

Da 16. Psalm.

Di Hofning Fumm Glawvicha

En Psalm fumm Dawfit.

1 Hald mich aus di kfoah, oh Gott;
ich du mei fadrauwa in dich.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Ich habb ksawt zumm HAH, “Du bisht mei Hah;
unni dich havvich nix goodes.”
3 So veit es di saylicha uf di eaht ohgayt,
si sinn hallich un sinn miah oahrich kfellich.
4 Di dreebsawl funn selli es anri gettah nohch gayn,
zayld graysah un graysah vadda.
Ich zayl kenn bloot opfahra zu selli gettah,
adda iahra nayma uf mei leftz nemma.

5 Da HAH is mei dayl funn di eahbshaft.
Du veisht miah vi zu gay,
un haldsht mei dayl fa mich.
6 Es land es zu miah kfalla is, is miah leeblich;
ich habb geviss en goodi eahbshaft.

7 Ich lohb da HAH es miah roht gebt,
even deich di nacht dutt mei hatz mich lanna.
8 Ich setz da HAH immah fannich mich.
Veil eah an mei rechtsi hand bleibt, dann fall ich nee nett vekk.

9 Fasell froit mei hatz sich, un mei sayl is froh,
even mei leib haldsht du aus di kfoah.
10 Fa du zaylsht mich nett ivvah-gevva zu di veld funn di dohda,
adda dei Heilichah fazeahra lossa.
11 Du veisht miah da vayk zumm layva;
bei diah sei, macht mei frayt foll,
un an dei rechtsi hand sinn blesiahra fa'immah.

Da 17. Psalm.

En Gebayt Fa Di Unshuldicha

En gebayt fumm Dawfit.

1 Heich mich ab, oh HAH,
heich vann ich roof.
Dray dei oah zu meim gebayt,
es nett kumd funn uneahlichi leftz.
2 Loss mei gericht kumma funn diah;
dei awwa sayna vass recht is.

3 Du hosht mei hatz ausbroviaht;
du bisht zu miah kumma deich di nacht;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

du hosht mich broviaht un hosht nix kfunna.
Ich habb ausgmacht es mei maul zayld nett sindicha.
4 So veit es di verka funn mensha oh gayn,
havvich kenn evil gedu mitt gvald, bei's vatt funn dei leftz halda.
5 Hald mei fees uf dei pawda,
so es mei fees nett shlibba.

6 Ich habb groofa zu diah, oh Gott, fa du gebsht miah andvat,
dray dei oah zu miah un heich mei vadda oh.
7 Veis dei shtandhaftichi grohsi leevi,
du Heiland vo selli saylich
machsht mitt dei rechtsi hand
es zu diah shpringa, vekk funn iahra feinda.
8 Hald mich es da abbel funn dei awk,
fashtekkel mich im shadda funn dei flikkel.
9 Hald mich funn di gottlohsa es mich nunnah dredda,
un funn mei maddahrei feinda
es um mich rumm kumma.

10 Si henn iahra haddi hatza zu gmacht;
iahra meilah shvetza shtolsi vadda.
11 Si henn uns umringd vo-evvah es miah sinn;
si henn iahra awwa ksetzt fa
uns uf da bodda shmeisa.
12 Si sinn vi en layb es fareisa vill,
vi en yungah layb am voahra im shadda.

13 Shtay uf, oh HAH, shtell dich fannich si un bring si nunnah,
dray mich lohs funn di gottlohsa mitt dei shvatt.
14 Mitt dei hand, oh HAH, hald mich funn sohwichi mennah;
funn veldlichi mennah es iahra
dayl greeya in demm layva.

Du filsht iahra bauch mitt vass du ufkshtoaht hosht fa si;
un gebsht iahra kinnah aw genunk,
un losht samm ivvahrich fa iahra kinds-kinnah.
15 Avvah fa mich, ich in mei gerechtichkeit
zayl dei ksicht sayna,
un zayl zufridda sei fa dei
gleichnis sayna vann ich uf vekk.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da 18. Psalm.

Dank Zumm HAH Fa Sei Hilf Un Frei-Shtelling

En Psalm fumm Dawfit, em HAH sei gnecht, zumm foah-singah. Eah hott dee vadda ksunga vo da HAH een frei gmacht hott funn awl sei feinda un fumm Saul. Eah hott ksawt:

1 Ich habb dich hatzlich leeb, oh HAH, mei Graft.

2 Da HAH is vi en felsa un en shteik greeks-haus zu miah.
Eah macht mich frei.
Mei Gott is vi en felsa es ich hinna droh shtay kann unni kfoah.
Eah is mei shield un's greftich hann funn mei saylichkeit, mei shteikah helfah.
3 Ich roof zumm HAH, deah vo's veaht is fa glohbt sei,
no vatt ich frei funn mei feinda.

4 Di shtrikk fumm doht voahra gans um mich rumm,
un di vella funn ungettlichkeit sinn ivvah mich grold.
5 Di shtrikk fumm grawb sinn um mich rumm gvest,
un da doht hott sei fall ksetzt katt fa mich.
6 In meim angsht habb ich zumm HAH groofa;
ich habb naus groofa zu meim Gott fa hilf.
Funn sei tempel hott eah mei shtimm keaht;
eah hott abkeicht zu meim roof fa hilf.

7 Di eaht hott kshiddeld un kshokkeld,
unnich di berga voah's am shidla,
's voah am shidla veil eah bays voah.
8 Shmohk is aus sei naws kumma;
feiyah es sacha ufbrend is aus seim maul kumma,
un flamm funn di kohla is funn eem kumma.
9 Eah hott di himla uf gmacht, un is runnah kumma,
dikki volka voahra unnich sei fees.
10 Eah hott en cherub mitt flikkel gridda un is kflowwa,
eah is kflowwa uf di flikkel fumm vind.
11 Eah hott sich fashtekkeld im dunkla,
un hott sich zu gedekt mitt dikki reyyah volka.
12 Di helling fannich eem hott di volka vekk grold;
shlohsa un kohla mitt feiyah sinn raus kumma.
13 Da HAH hott gedimmeld fumm himmel,
un em Alli-Haychshta sei shtimm
hott kshald mitt shlohsa un gviddah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Eah hott arrows kshossa un hott sei feinda ausnannah kshtroit,
mitt grohsi gviddah-shtrawla hott eah si raus gyawkt.
15 Di grawva fumm say henn sich gvissa,
un da bodda funn di eaht voah abgedekt,
vo du ksholda hosht, oh HAH,
vo du kshnauft un geblohsa hosht in deim zann.

16 Eah hott runnah glangd funn ovva-heah un hott hohld gnumma
funn miah;
eah hott mich ruff gezowwa aus em deefa vassah.
17 Eah hott mich frei ksetzt funn mei shteiki feinda
un selli es mich kast henn,
veil si zu shteik voahra fa mich.
18 Si sinn uf mich lohs kumma vo ich in druvvel voah,
avvah da HAH hott bei miah kshtanna.
19 Eah hott mich raus kfiaht in en sayfah blatz,
un hott mich frei ksetzt,
veil ich eem kfellich voah.

20 Noch mei gerechtichkeit, so gebt da HAH miah zrikk;
veil mei hend sauvah voahra, hott eah mich zrikk betzawld.
21 Ich habb da vayk fumm HAH kalda,
un habb nett letz gedu bei vekk drayya fumm meim Gott.
22 Sei gans ksetz voah fannich miah,
un ich habb nett vekk gedrayt funn sei gebodda.
23 Ich voah unshuldich fannich eem,
un habb mich kalda funn sindicha.
24 Da HAH hott mich zrikk betzawld fa mei gerechtichkeit,
veil mei hend sauvah voahra in sei awwa.

25 Geyyich di heilicha bisht du heilich,
un geyyich di unshuldicha bisht du unshuldich.
26 Geyyich selli vo rein sinn bisht du aw rein,
un geyyich di veeshta bisht du shlichtich.
27 Du helfsht leit es daymeedich sinn,
avvah di shtolsa bringsht du nunnah.
28 Du machsht mei licht sheina,
da HAH, mei Gott, macht mei dunkelheit dawk sei.
29 Mitt diah kann ich uf en drubb greeks-leit lohs gay,
un mitt meim Gott kann ich ivvah en vand tshumba.

30 Gott sei vayya sinn gans folkumma;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

em HAH sei vadda sinn voah.
Eah is en shield fa awl selli es eem drauwa.
31 Fa veah is Gott, vann nett da HAH?
Un veah is en Felsa, vann nett unsah Gott?
32 Es is Gott es mich shteik macht,
eah macht mei vayk grawt.
33 Eah macht mei fees vi hasha fees,
un lost mich in hohchi bletz shtay.
34 Eah land mich fa fechta im greek,
so es mei eahm en eisichah bow zeeya kenna.
35 Du gebsht miah da shield funn dei saylichkeit,
dei rechtsi hand haybt mich uf;
un dei bamhatzichi hilf macht mich grohs.
36 Du hosht en braydi pawt gmacht fa druff lawfa,
so es mei fees nett shlibba.

37 Ich binn mei feinda nohch ganga un binn eena nohch kumma;
ich binn nett zrikk gedrayt biss si umgebrocht voahra.
38 Ich habb si faglobt biss si nimmi uf shtay henn kenna;
si sinn unnich mei fees kfalla.
39 Du hosht mich shteik gmacht fa fechta im greek,
selli es geyyich mich voahra hosht du gmacht sich bikka fannich miah.
40 Du hosht mei feinda gmacht iahra bikkel geyyich mich drayya;
ich habb selli umgebrocht es mich hassa.
41 Si henn groofa fa hilf, avvah's voah nimmand fa eena helfa;
si henn zumm HAH groofa, avvah eah hott kenn andvat gevva.
42 Ich habb si fashlauwa vi feinah shtawb im vind,
ich habb si ausgleaht vi drekk in di shtrohsa.

43 Du hosht mich aus em shtreit funn di leit gnumma;
du hosht mich da eahsht gmacht ivvah di heida;
leit es ich nett gekend habb sinn unnich miah.
44 So kshvind es si mich heahra, heicha si miah,
fremdi missa miah heicha.
45 Si doon awl moot faliahra,
si kumma am ziddahra funn iahra shteiki-bletz.

46 Da HAH laybt! Glohbt is eah, mei Felsa!
Gott mei Heiland soll hohch uf kohva sei!
47 Eah is da Gott es es zrikk betzawles dutt fa mich,
eah macht leit unnich mich sei,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

48 eah macht mich frei funn mei feinda.
Du hosht mich uf kohva ovvich mei feinda,
du machsht mich frei funn unfashtendichi mennah.
49 Fasell gevvich dank zu diah unnich di heida, oh HAH,
un lohb dei nohma mitt singa.
50 Eah helft em kaynich so es eah sei feinda ivvah-kumd;
eah gebt shtandhaftichi-leevi zu sellah es eah ksalbt hott,
zumm Dawfit un sei nohch-kummashaft fa'immah.

Da 19. Psalm.

Gott Sei Hallichkeit Gvissa In Sei Verka

En Psalm fumm Dawfit. Zumm foah-singah.

1 Di himla sawwa veyyich di hallichkeit funn Gott;
un iahra grohsi himmel-shpann veist vass sei hend kshaffa henn.
2 Dawk noch dawk fazayla si dess,
un nacht noch nacht gevva si eisicht.
3 Si henn kenn vadda adda shprohcha,
si braucha nett shvetza fa keaht sei.
4 Doch, iahra shtimm gayt naus ivvah di gans eaht;
un iahra vadda biss an's end funn di veld.

In di himla hott eah en tent ufksetzt fa di sunn;
5 see is vi en hochtzich-mann am aus sei shtubb kumma,
un sich froit vi en shteikah mann am en race shpringa.
6 See kumd uf an aym end funn di himla,
un bleibt in iahra pawt biss an's annah end.
Nix kann sich fashtekla funn iahra hitz.

7 Es Ksetz fumm HAH is folkumma,
un gebt nei layva zu di sayl.
Es zeiknis fumm HAH kann gedraut sei,
un gebt veisheit zu selli es nett fashtayn.
8 Em HAH sei befayla sinn recht,
un macha's hatz froh.
Di gebodda fumm HAH sinn pyuah,
un gevva licht zu di awwa.
9 Di furcht fumm HAH is rein,
un bleibt fa'immah.
Di gerichta fumm HAH sinn voah,
un sinn gans gerecht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Si sinn may veaht es gold,
even's feinsht gold.
Si sinn seesah es hunnich,
even pyuahrah hunnich.
11 Un deich si, dutt dei gnecht gvand vadda,
veah si halda dutt, hott en grohsah lohn.

12 Veah kann sei aykni faylah sayna?
Fagebb miah di sinda es fashtekkeld sinn zu miah.
13 Hald dei gnecht funn moot-villichi sinda,
loss mei sinda nett roola ivvah mich.
No zayl ich unshuldich sei,
un frei sei funn grohsi sinda.

14 Loss di vadda funn mei maul,
un di gedanka funn mei hatz,
diah kfellich sei,
oh HAH, mei Felsa un mei Frei-Shtellah.

Da 20. Psalm.

En Gebayt Fa Da Kaynich

En Psalm fumm Dawfit. Zumm foah-singah.

1 Ich vinsh es da HAH diah andvat gebt an di zeit funn druvvel;
un es da nohma fumm Jakob sei Gott acht gebt uf dich;
2 es eah diah hilf shikt fumm heilicha-blatz,
un shtayt diah bei funn Zion;
3 es eah denkt an dei shpeis-opfahra,
un es dei brand-opfahra eem kfellich sinn; *(Sela)*
4 es eah diah gebt vass dei hatz havva vill,
un shaft alles aus es du im sinn hosht fa du.
5 Miah singa mitt frayt vann eah diah hilf gebt,
un im nohma funn unsah Gott hayva miah unsah flag uf.
Ich vinsh es da HAH diah alles gebt es du frohksht difoah.

6 Nau vays ich es da HAH hilf gebt zu sellah es eah ksalbt hott;
eah gebt eem andvat funn sei heilichah himmel.
Eah helft eem mitt di graft funn sei rechtsi hand.
7 Dayl doon iahra fadrauwa in greeks-veyya, un dayl in geil,
avvah miah doon unsah fadrauwa in da nohma fumm HAH unsah Gott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Si sinn niddah gebrocht vadda un sinn kfalla,
avvah miah sinn ufkshtanna un shtayn grawt.

9 Oh HAH, helf em kaynich;
gebb uns andvat vann miah roofa.

Da 21. Psalm.

En Dankboah Gebayt Fa Da Kaynich

En Psalm fumm Dawfit. Zumm foah-singah.

1 Oh HAH, da kaynich froit sich in dei graft;
eah is oahrich froh fa dei hilf.
2 Du hosht eem gevva vass sei hatz falanga hott,
un hosht nett kalda funn eem vass sei leftz kfrohkt henn.
(Sela)
3 Du hosht een ohgedroffa mitt goodi sayya,
un hosht en krohn funn fei gold uf sei kobb ksetzt.
4 Eah hott dich kfrohkt fa layya,
un du hosht eem's gevva,
en lang layya, fa'immah un immah.
5 Sei hallichkeit is grohs deich dei hilf,
du hosht eem hohchi kaynich-eah gevva.
6 Du hosht eem ayvichlich sayya gevva,
du hosht een froh gmacht veil du bei eem voahsht.
7 Da kaynich dutt sei fadrauwa in da HAH,
un deich di bamhatzich leevi fumm Alli-Haychshta
shtayt eah shtandhaftich.

8 Dei hand zayld awl dei feinda finna;
dei rechtsi hand zayld alli-ebbah finna es dich hast.
9 Du machsht si vi en feiyahrichah offa
vann du dich moll veisht.
In seim zann zayld da HAH si ufshlukka;
un feiyah brend si uf.
10 Du zaylsht iahra nohch-kummashaft vekk butza funn di eaht,
un iahra kinnah funn mensha.
11 Si henn im sinn fa evil du geyyich dich,
un henn en shkeem ufkokt,
avvah's zayld nett shaffa.
12 Du machsht si iahra bikkel drayya,
vann du dei gezowwanah bow zeelsht an iahra ksichtah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Hayb dich hohch uf, oh HAH, in dei graft,
miah zayla singa un dei macht lohva.

Da 22. Psalm.

Es Leides Un Di Hallichkeit Fumm Gerechta

En Psalm fumm Dawfit. Zumm foah-singah.

1 Mei Gott, mei Gott, favass hosht du mich falossa?
Favass bleibsht du so veit vekk mitt dei hilf?
Un favass fa'achtsht du di vadda es ich am yammahra binn?
2 Oh mei Gott, ich roof deich da dawk, avvah du gebsht kenn andvat,
un deich di nacht, avvah ich finn kenn roo.

3 Du bisht heilich uf em kaynich-shtool,
un Israel lohbt dich.
4 Unsah feddah henn iahra fadrauwes in dich gedu,
si henn in dich geglawbt un du hosht si frei ksetzt.
5 Si henn zu diah groofa un voahra frei gmacht;
si henn in dich geglawbt un voahra nett nunnah glost.

6 Avvah ich binn en voahm, nett en mensh,
leit fashpodda mich, si gukka nunnah uf mich.
7 Alli-ebbah es mich saynd dutt shpodda,
si macha iahra maul uf, shidla da kobb un sawwa:
8 "Eah hott sich falossa uf da HAH;
loss da HAH kumma een hohla.
Loss da HAH kumma een frei macha,
siddah es eah em HAH kfellich voah."

9 Avvah doch du hosht mich aus mei muddah iahra leib gnumma;
du hosht miah en fadrauwa gevva in dich,
vo ich an mei muddah iahra brusht voah.
10 Ich habb mich falossa uf dich fumm dawk es ich geboahra voah,
funn mei muddahs-leib voahsht du mei Gott.
11 Bleib nett veit vekk funn miah,
fa druvvel is nayksht,
un's is nimmand fa helfa.

12 Si sinn um mich rumm vi feel bulla,
si henn mich umgringd vi shteiki bulla fumm land Basan.
13 Si macha iahra meilah grohs uf geyyich mich,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

so vi en rawsichah layb.
14 Ich binn raus gleaht vi vassah;
awl mei gnocha sinn funn-nannah gezowwa,
mei hatz is vi fashmolsanah wax in miah.
15 Mei grefta sinn ufgedrikkeld vi en shtikk fabrocha ksha;
mei zung shtekt zu mei gummah in meim maul,
un du laykshtmich in da shtawb fumm doht.
16 Di hund sinn um mich rumm, gottlohsi leit henn mich umringd.
Si henn mei hend un fees deich kshtocha.
17 Ich kann awl mei gnocha zayla,
leit gukka an mich un vatsha mich.
18 Si fadayla mei glaydah unnich nannah,
si zeeya's lohs fa mei rokk.

19 Avvah du, oh HAH, bleib nett veit vekk funn miah,
oh du, mei Graft, kumm kshvind un helf miah.
20 Hald mei sayl aus di kfoah fumm shvatt,
hald mei layva funn di graft funn dee hund.
21 Helf miah vekk funn dee layva iahra meilah,
hald mich aus di kfoah funn dee vildi oxa iahra hanna.

22 Ich zayl shvetza veyyich dei nohma zu mei breedah,
un dich lohva in di mitt funn di fasamling.
23 Diah es di furcht fumm HAH hend, lohvet een;
awl diah, di nohch-kummashaft fumm Jakob, eahret een,
un diah, di nohch-kummashaft funn Israel, gukket nuff zu eem.
24 Eah hott sellah nett fa'acht un nunnah gedrayt,
es am leida un deich macha is.
Eah hott sei ksicht nett fashtekkeld funn eem,
avvah eah hott's keaht vo eah groofa hott zu eem.

25 Ich vill dich lohva in di grohs fasamling,
ich vill du vass ich fashprocha habb fannich selli es dich firchta.
26 Selli es leida, sella essa un satt sei;
selli es da HAH sucha zayla een lohva.
Eiyah hatza sella ayvichlich layva.
27 Alli-ebbah zayld droh denka un zumm HAH drayya
biss an's end funn di eaht.
Awl di kshlechtah funn di heida
zayla sich nunnah bikka fannich eem.
28 Fa's Kaynich-Reich heaht zumm HAH,
eah roold ivvah di leit funn di veld.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

29 Awl di reicha funn di eaht
zayla essa un een ohbayda.
Awl selli es shlohfa in di eaht
zayla's gnee beeya fannich eem.
Nimmand kann sei aykni sayl levendich halda.
30 Di nohch-kummashaft zayld een deena,
selli es noch nett geboahra sinn,
zayla ksawt sei veyyich em Hah.
31 Si zayla sei gerechtichkeit breddicha
zu leit es noch nett geboahra sinn,
un zayla sawwa vass da Hah gedu hott.

Da 23. Psalm.

Da HAH Unsah Shohf-Heedah

En Psalm fumm Dawfit.

1 Da HAH is mei shohf-heedah,
ich habb goah kenn noht.
2 Eah lost mich anna leiya in greeni vayt,
eah fiaht mich an's frish vassah.
3 Eah gebt mei sayl neiyi grefta.
Eah fiaht mich in di rechta pawda,
fa da sayk funn sei nohma.
4 Un even vann ich deich da deef, dunkel shadda fumm doht lawf,
dann feich ich mich nett,
veil du bei miah bisht.
Dei shtokk un shtekka drayshta mich.

5 Du risht en dish fa mich fannich mei feinda;
du salbsht mei kobb mitt ayl.
Mei kobli lawft ivvah.
6 Goodes un bamhatzichkeit zayld bei miah sei mei layva lang,
un ich bleib im HAH sei haus fa'immah.

Da 24. Psalm.

Da Kaynich Funn Hallichkeit

En Psalm fumm Dawfit.

1 Di eaht is em HAH seini,
un alles es drinn is.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Di veld un awl selli es drinn voona sinn sei.
2 Eah hott di eaht gegrund uf em deef vassah fumm say,
un hott si uf di revvahra ksetzt.

3 Veah dauf uf em HAH sei hivvel gay?
Veah dauf in seim heilicha-blatz shtay?
4 Deah es unshuldichi hend un en rein hatz hott;
deah es sei sayl nett ivvah-gebt zu falshheit,
un uneahlich shveaht.
5 Eah zayld en sayya greeya fumm HAH,
un da Gott funn sei saylichkeit gebt eem gerechtichkeit.
6 So sinn selli leit es een sucha,
selli es sucha fa's ksicht fumm Jakob sei Gott. *(Sela)*

7 Hayvet eiyah kebb uf, diah doahra,
seind uf kohva, diah doahra funn lang zrikk,
so es da Kaynich funn hallichkeit rei kumma kann.
8 Veah is da Kaynich funn hallichkeit?
Es is da HAH, shteik un mechtich, da HAH mechtich im greek.
9 Hayvet eiyah kebb uf, diah doahra;
hayvet si uf, diah doahra funn lang zrikk,
so es da Kaynich funn hallichkeit rei kumma kann.
10 Veah is deah Kaynich funn hallichkeit?
Da HAH Awlmechtich— eah is da Kaynich funn hallichkeit. *(Sela)*

Da 25. Psalm.

En Gebayt Fa Gott Sei Villa Ausfiahra

En Psalm fumm Dawfit.

1 Zu diah, oh HAH, hayvich mei sayl uf.
2 Oh mei Gott, ich du mei fadrauwa in dich,
loss mich nett zumm shohm gebrocht sei,
un loss mei feinda sich nett froiya ivvah mich.
3 Selli es iahra hofning in dich doon,
zayla nee nett zumm shohm gebrocht sei.
Avvah selli es geyyich dich shaffa unni uahsach,
zayla sich shemma.

4 Veis miah dei vayya, oh HAH,
un lann mich fa dei pawda nohch gay.
5 Fiah mich in dei voahheit un lann mich,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

fa du bisht da Gott funn mei saylichkeit;
mei hofning is in diah da gans dawk.
6 Denk an dei bamhatzichkeit un dei shtandhaftichi-leevi, oh HAH,
fa du hosht si shund katt lang zrikk.
7 Denk nett an di sinda funn mei yungi dawwa,
un aw nett vi ich geyyich dich kshaft habb.
Denk an mich deich dei bamhatzichkeit, oh HAH,
veil du goot bisht.

8 Da HAH is goot un gerecht,
fasell veist eah di sindah sei vayk.
9 Eah fiaht di daymeedicha in vass recht is,
un land eena sei vayk.
10 Awl di vayya fumm HAH sinn oahrich goot un shtandhaftich,
zu selli es sei bund un gebodda halda.
11 Fa da sayk funn dei nohma, oh HAH,
fagebb mei sinda, fa si sinn feel.
12 Veah is da mann es di furcht Gottes hott?
Eah veist sellem mann da vayk es eah gay soll.
13 Da HAH saykend een mitt en goot layva,
sei nohch-kummashaft zayld's land eahva.
14 Da HAH is da freind funn selli es een firchta;
eah veist sei bund zu eena.
15 Mei awwa sinn immah uf'm HAH,
un eah zeekt mei fees aus di fall.

16 Dray dich zu miah, un sei gnaydich zu miah,
fa ich binn laynich un fafolkt.
17 Da angsht in mei hatz is grohs,
fiah mich aus dee dreebsawl.
18 Gukk an mei angsht un druvvel,
un fagebb awl mei sinda.
19 Gukk an mei feinda es feel sinn;
si hassa mich mitt en grohsah hass.
20 Hald mich aus di kfoah un mach mich frei,
loss mich nett fashohmd vadda,
fa ich du mei fadrauwa in dich.
21 Loss unshuld un ufrichtichkeit mich heeda,
veil mei hofning in diah is.

22 Mach Israel frei, oh Gott,
funn awl sei druvvel.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da 26. Psalm.

En Gebayt Funn En Unshuldichah Mann

En Psalm fumm Dawfit.

1 Shaff's recht aus fa mich, oh HAH,
fa ich habb en unshuldich layva kfiaht,
un ich habb mei hofning in dich gedu
unni zveifla.
2 Gukk mich ivvah, oh HAH, un broviah mich aus,
broviah mei hatz un mei meind aus.
3 Fa dei shtandhaftichi-leevi is fannich mei awwa,
un ich lawf di gans zeit in dei voahheit.
4 Ich hokk nett mitt falshi mennah,
un ich hald mich nett uf mitt zvay-ksichtichi leit.
5 Ich hass selli es zammah kumma fa evil du,
un ich hokk nett mitt di gottlohsa.
6 Ich vesh mei hend in unshuld,
un lawf um dei awldah rumm, oh HAH.
7 Ich dank dich mitt en laudi shtimm,
un shvetz veyyich awl dei vundahboahri verka.
8 Oh HAH, ich habb's haus leeb es du drinn voonsht,
da blatz vo dei hallichkeit bleibt.

9 Nemm mei sayl nett vekk mitt sindah,
adda mei layva mitt mennah es bloot fagossa henn—
10 mennah es evili vayya shund in iahra hend henn,
un doon sich geahn ab kawfa lossa.
11 Avvah fa mich, ich fiah en unshuldich layva,
mach mich saylich, un sei gnaydich zu miah.

12 Mei fees shtayn uf ayvanah grund,
ich lohb da HAH in di grohs fasamling.

Da 27. Psalm.

En Gebayt Fa Gott Lohva

En Psalm fumm Dawfit.

1 Da HAH is mei licht un mei saylichkeit;
funn vemm soll ich mich feicha?
Da HAH is di Graft funn mei layva;
veah brauch ich mich feicha diveyya?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Vann evil-shaffah uf mich kumma
fa mich fareisa,
vann mei feinda un selli es mich hassa, geyyich mich kumma,
dann zayla si shtolbahra un anna falla.
3 Even vann feel greeks-gnechta um mich rumm kumma,
dann zayld mei hatz sich nett feicha;
un vann greek raus brecht geyyich mich,
dann faloss ich mich uf een.

4 Ay ding habb ich kfrohkt fumm HAH,
sell zayl ich nohch gay:
so es ich im HAH sei haus bleiva kann
mei layva lang,
fa sayna vi shay es da HAH is,
un fa een sucha in seim tempel.
5 An di zeit funn druvvel,
hald eah mich aus di kfoah in seim gebei.
Eah fashtekkeld mich in seim tent,
un setzt mich uf en hohchah felsa.
6 No zayld mei kobb uf kohva sei,
ivvah mei feinda es um mich rumm sinn.
In seim tempel-tent doon ich lohb opfahra mitt frayt,
ich zayl singa un da HAH lohva mitt mei shtimm.

7 Heich mei shtimm oh vann ich roof, oh HAH,
sei bamhatzich un gebb miah andvat.
8 Vo du ksawt hosht, "Such fa mei ksicht,"
hott mei hatz ksawt,
"Dei ksicht, oh HAH, zayl ich sucha."
9 Fashtekkel dei ksicht nett funn miah,
dray dei gnecht nett vekk in zann;
du es mei hilf voahsht.
Faloss mich nett, un loss mich nett hokka,
oh Gott funn mei saylichkeit.
10 Even vann mei daett un maemm mich falossa doon,
dann nemd da HAH mich uf.
11 Veis miah dei vayk, oh HAH,
fiah mich in en grawdi pawt,
veil ich feel feinda habb.
12 Du mich nett ivvah-drayya zumm villa funn mei feinda,
fa leit es falshi zeiyah sinn, sinn ufkshtanna geyyich mich,
un si doon miah shawda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Ich glawb avvah doch es ich sayna zayl
vi goot es da HAH is im land funn di levendicha.
14 Voaht uf da HAH,
sei shteik un gedrohsht,
ich sawk viddah, voaht uf da HAH.

Da 28. Psalm.

En Gebayt Fa Hilf

En Psalm fumm Dawfit.

1 Vann ich roof zu diah, oh HAH, mei Felsa,
dray nett en dawb oah zu miah;
fa vann du shtill bleibsht,
dann vatt ich vi selli es nunnah in's grawb gayn.
2 Heich mich am roofa fa bamhatzichkeit
vi ich dich frohk fa hilf,
un diveil es ich mei hend uf hayb
geyyich deim Alli-Heilichshta Blatz.

3 Shlayf mich nett vekk mitt di gottlohsa,
un mitt di evil-shaffah—
selli es freindlich shvetza mitt iahra nochbahra,
avvah hass henn in iahra hatza.
4 Betzawl si zrikk fa vass si doon,
un fa iahra evili verka;
betzawl si zrikk fa vass iahra hend gedu henn,
un gebb eena vass si fadeend henn.
5 Veil si nett acht nemma fumm HAH sei eahvet,
adda vass sei hend gedu henn,
dann zayld eah si nunnah reisa,
un si nee nimmi ufbauwa.

6 Glohbt sei da HAH,
veil eah mich keaht hott roofa fa bamhatzichkeit.
7 Da HAH is mei graft un mei shield;
mei hatz draut eem,
un eah hott miah kolfa.
Mei hatz is fraylich, un ich dank een am singa.

8 Da HAH is di graft funn sei leit,
en sayfah roo-blatz un hilf fa sei ksalbdah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Helf dei leit un sayken dei eahbshaft;
sei iahra shohf-heedah un drawk si ayvichlich.

Da 29. Psalm.

Di Shtimm Fumm HAH Im Shtoahm

En Psalm fumm Dawfit.

1 Bringet zumm HAH, diah himlishi,
bringet zumm HAH hallichkeit un graft.
2 Bringet zumm HAH di hallichkeit es zu seim nohma heaht,
baydet da HAH oh, in sei heilich glayt.

3 Di shtimm fumm HAH drawkt ivvah di vassahra,
da Gott funn hallichkeit dimmeld,
da HAH dimmeld ivvah di grohsa vassahra.
4 Di shtimm fumm HAH is greftich,
di shtimm fumm HAH is hallich.
5 Di shtimm fumm HAH fabrecht di cedar-baym,
da HAH fabrecht in shtikkah di cedar-baym funn Lebanon.
6 Eah macht Lebanon rumm tshumba vi en hamli,
un Sirion vi en yungah vildah ox.
7 Di shtimm fumm HAH shikt feiyah-flamm naus.
8 Di shtimm fumm HAH shiddeld di vildahnis;
da HAH shiddeld di Vildahnis funn Kades.
9 Di shtimm fumm HAH shiddeld di aycha-baym,
un blohst di bleddah funn di busha.
In seim tempel greisht alli-ebbah, “Halichkeit zu Gott!”

10 Da HAH hokt ivvah di flott uf seim kaynich-shtool;
da HAH hokt es Kaynich fa'immah.
11 Da HAH gebt grefta zu sei leit;
da HAH saykend sei leit mitt fridda.

Da 30. Psalm.

Dankboah Fa Fumm Dohdes Kalda Sei

En Psalm fumm Dawfit es ksunga voah am tempel-eisetzing.

1 Ich preis dich, HAH,
fa du hosht mich aus em deefa gezowwa,
un hosht mei feinda nett glost sich froiya ivvah mich.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Oh HAH, mei Gott, ich habb zu diah groofa fa hilf
un du hosht mich kayld.
3 Du hosht mich fumm dohda kalda, oh HAH;
du hosht mich levendich kalda,
es ich nett nunnah in's grawb
gay habb missa.

4 Singet lohb zumm HAH, diah saylichi,
un preiset sei heilichah nohma.
5 Fa sei zann bleibt yusht fa en awwa-blikk,
avvah sei gnawt bleibt so lang es miah layva.
Heiles un dreebsawl bleibt deich di gans nacht,
avvah frayt kumd da neksht meiya.

6 Vo sacha goot ganga sinn fa mich, havvich ksawt,
"Ich zayl nee nett ivvah-kumma sei."
7 Oh HAH, deich dei gnawt
hosht du mich shtay gmacht vi en shteikah berg,
avvah vo du dei ksicht fashtekkeld hosht,
havvich mich kfeicht.

8 Zu diah, oh HAH, habb ich groofa,
zumm HAH habb ich groofa fa bamhatzichkeit.
9 Vass goot is es vann ich shtaub,
un vann ich nunnah in's grawb gay?
Kann da shtawb dich danka,
un kann eah dei
shtandhaftichkeit breddicha?
10 Heich mich ab, oh HAH,
Pennsylvania Deitsh
Pennsylvania Deitsh
un sei gnaydich zu miah;
sei mei helfah, oh HAH.

11 Du hosht mei dreebsawl gedrayt,
un mich gmacht dansa;
du hosht mei sekk-glaydah abgnumma,
un mich geglayt mitt frayt,
12 so es ich lohb singa kann zu diah,
un brauch nett shtill sei.
Oh HAH, mei Gott, ich vill
dich danka fa'immah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da 31. Psalm.

En Gebayt Mitt Fadrauwa In Gott

En Psalm fumm Dawfit. Fa da foah-singah.

1 Oh HAH, in dich doon ich mei fadrauwa,
loss mich nee nett in shohm gedu vadda;
in dei gerechtichkeit mach mich frei.
2 Dray dei oah zu miah,
un nemm mich kshvind aus di kfoah;
Sei en shteikah felsa zu miah,
en shteik greeks-gebei es mich frei macht.
3 Du bisht mei felsa un mei greeks-gebei,
fa da villa funn deim nohma,
gay miah foah un fiah mich.
4 Mach mich frei funn di fall es kshteld is fa mich,
fa du bisht mei grefta.
5 In dei hend gevvich mei geisht,
du hosht mich frei gekawft,
oh HAH, du shtandhaftichah Gott.

6 Ich hass selli es sich ufhalda mitt gettah es nix veaht sinn,
avvah ich du mei fadrauwa in da HAH.
7 Ich froi mich un du mei frayt in dei shtandhaftichi-leevi,
fa du saynsht mei leides;
du bekimmahsht dich veyyich em angsht in mei sayl,
8 un gebsht mich nett ivvah in di hend funn mei feinda,
avvah du setsht mei fees in en grohsah uffenah blatz.

9 Sei gnaydich zu miah, oh HAH, fa's is miah angsht;
mei awwa sinn matt funn heila,
mei leib un sayl sinn aw.
10 Mei layva is ausgvoahra deich mei dreebsawl,
un mei yoahra sinn vennichah deich mei heiles;
mei grefta falossa mich deich mei shulda,
un mei gnocha sinn shvach.
11 Ich binn en kshpott zu mei feinda
un mei nochbahra lacha ivvah mich;
mei freind feicha sich veyyich miah,
selli es mich sayna in di shtrohs shpringa fatt.
12 Ich binn fagessa vi ebbah es doht is;
ich binn vi en fabrocha shtikk ksha.
13 Ich heah feel leit di unvoahret pishbahra veyyich miah;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

's is miah angsht uf alli seit;
si shvetza unnich nannah geyyich mich,
un shkeema fa mei layva funn miah nemma.

14 Avvah ich glawb an dich, oh HAH;
ich sawk, “Du bisht mei Gott.”
15 Mei zeit is in dei hend;
mach mich frei funn mei feinda,
un funn selli es mich fafolka doon.
16 Loss di helling funn dei ksicht uf dei gnecht sheina;
deich dei shtandhaftichi-leevi, helf miah
17 Loss mich nett in da shohm gebrocht sei, oh HAH,
fa ich roof zu diah.
Loss di gottlohsa sich shemma,
loss si shtill im grawb leiya.
18 Mach shtill di leftz es leeya,
selli es hohchmeedich shvetza geyyich di gerechta
mitt grohs-feelichi un shtolsi kshvetzah.

19 Vi grohs is dei goodes,
es du ufkshtoaht hosht fa selli es dich firchta,
sell es du veisht fannich leit,
un gebsht zu selli es zu diah gayn fa hilf.
20 Du fashtekkelsht si in en blatz mitt diah aus di kfoah,
un haldsht si funn leit es shkeema.
Du haldsht si aus di kfoah unnich deim dach,
vekk funn zunga es pshuldicha.

21 Glohbt sei da HAH,
fa eah hott vundahboah leevi gvissa zu miah,
vo ich in en shtatt voah es umgringd voah mitt
greeks-gnechta.
22 In meim angsht habb ich ksawt,
“Ich binn veit vekk kshtohsa funn dei awwa.”
Avvah du hosht mich keaht frohwa fa bamhatzichkeit,
vo ich groofa habb zu diah.

23 Lohvet da HAH, awl diah saylichi leit!
Da HAH gebt acht uf selli es glawvich sinn,
un betzawld di shtolsa folshtendich zrikk.
24 Seind shteik un losset eiyah hatza gedrohsht sei,
awl diah es hofning hend im HAH.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da 32. Psalm.

Di Frayt Funn Fagevva Havva

En lanning fumm Dawfit.

1 Ksaykend is sellah es sei ivvah-dreddes fagevva grikt hott,
sellah es sei sinda zu gedekt grikt hott.
2 Ksaykend is da mensh,
es sei sinda nett geyyich sich kohva grikt beim HAH,
un es en geisht hott unni falshheit.

3 Vo ich shtill voah veyyich mei sinda,
sinn mei gnocha shiah ausgvoahra
deich mei geyammah da gans dawk lang.
4 Dawk un nacht voah dei hand shveah uf miah,
mei graft voah ufgedrikkeld,
vi in di hitz fumm summah. *(Sela)*
5 No habb ich mei sinda bekend zu diah,
un habb mei shulda nett zu gedekt.
Ich habb ksawt, "Ich bekenn mei ivvah-dreddes zumm HAH,"
un du hosht di shuld funn mei sinda vekk gnumma. *(Sela)*

6 Fasell loss alli-ebbah es gettlich is
bayda zu diah,
diveil es du kfunna sei kansht;
no vann hohchi vassahra kumma,
langa si nett nuff zu eem.
7 Mitt diah kann ich mich fashtekla;
du haldsht mich aus di kfoah funn druvvel;
du umringsht mich mitt selli es laut singa veil ich frei ksetzt binn.
(Sela)

8 Ich lann dich un veis diah
da vayk es du gay solsht;
ich gebb diah roht,
un vatsh ivvah dich.
9 Seind nett vi da gaul un da aysel,
dee es sinn unni fashtand;
dee muss ma en zohm un gebiss ohdu,
adda si kumma nett zu diah.
10 Di gottlohsa henn feel druvvel,
avvah bamhatzichkeit umringd sellah
es sei fadrauwes in da HAH dutt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Froiyet eich ivvah da HAH, un seind fraylich
diah gerechti;
un singet mitt frayt,
diah es ufrichtichi hatza hend.

Da 33. Psalm

En Lohb-Leet Zumm Awlmechticha Gott

1 Singet mitt frayt zumm HAH, diah gerechti,
es is shiklich es di ufrichticha een preisa.
2 Danket da HAH mitt harfa,
singet lohb zu eem mitt zeyya kshtringdi harfa.
3 Singet en nei leet zu eem;
shpeelet shay un greishet naus mitt frayt.

4 Fa's vatt fumm HAH is ufrichtich un voah,
un eah is shtandhaftich in alles es eah dutt.
5 Eah leebt gerechtichkeit un vass recht is;
di eaht is foll mitt di shtandhaftich leevi fumm HAH.

6 Da himmel voah gmacht bei's vatt fumm HAH,
un alles es drinn is bei da ohften funn seim maul.
7 Eah sammeld di vassahra fumm say zammah vi in en boddel;
eah shtoaht's vassah fumm say in shtoah-heisah.
8 Loss di gans eaht da HAH firchta;
loss awl di leit in di veld een hohch achta.
9 Fa eah hott kshvetzt, no voah's so kshaffa;
eah hott gebodda gevva, un's hott so auskshaft.
10 Da HAH macht da roht funn di heida zu nix kumma,
un fadaubt vass di leit im sinn henn fa du.
11 Da roht fumm HAH shtayt fa'immah,
un di gedanka funn seim hatz ayvichlich.

12 Ksaykend sinn di leit es da HAH iahra Gott macha,
di leit es eah groofa hott fa sei eahbshaft sei.
13 Da HAH gukt runnah fumm himmel,
un saynd awl di kinnah funn mensha.
14 Funn seim kaynich-shtool gukt eah naus,
un saynd alli-ebbah uf di eaht.
15 Eah macht awl iahra hatza,
un eah fashtayt alles es si doon.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 En kaynich vatt nett aus di kfoah kalda deich sei feel
greeks-gnechta;
en greeks-gnecht hald sich nett frei bei sei grohsi graft.
17 En gaul is en falshi hofning im greek,
eah kann nimmand frei macha mitt sei grohsi graft.
18 Di awwa fumm HAH sinn uf selli es een firchta,
uf selli es iahra hofning in sei shtandhaftichi-leevi doon,
19 so es eah iahra sayl fumm doht halda kann,
un si am layva halda kann deich di hungahs-noht.

20 Unsah sayl voaht uf da HAH;
eah is unsah hilf un shield.
21 Unsah hatz froit sich deich een,
veil miah drauwa in sei heilichah nohma.
22 Loss dei shtandhaftichi-leevi uf uns sei, oh HAH,
vi miah unsah hofning in dich doon.

Da 34. Psalm.

En Dank Fa Gott Sei Richtes

En Psalm fumm Dawfit vo eah ohglost hott eah veah nett recht fannich em Abimelech, un eah hott een fatt gyawkt.

1 Ich vill da HAH lohva di gans zeit,
sei lohb soll immah in meim maul sei.
2 Mei sayl zayld braekka veyyich em HAH,
so es di daymeedicha dess heahra un sich froiya.
3 Preiset da HAH mitt miah,
vella sei nohma uf hayva mitt-nannah.

4 Ich habb da HAH ksucht, un eah hott miah andvat gevva,
eah hott mich frei gmacht funn awl mei furcht.
5 Selli es zu eem gukka sinn froh,
iahra ksichtah braucha sich nee nett shemma.
6 Deah oahm mann hott groofa, un da HAH hott een keaht,
un hott een frei gmacht funn awl sei druvvel.
7 Da engel fumm HAH bleibt um selli rumm es een firchta,
un eah macht si frei.

8 Fasuchet un saynet vi goot es da HAH is,
ksaykend is da mann es eem draut an di zeit funn kfoah.
9 Firchtet da HAH, diah saylichi,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

selli es een firchta, henn kenn noht.
10 Di yunga layb gayn hungahrich un vadda shvach,
avvah selli es da HAH sucha,
henn kenn noht fa ennich goot ding.

11 Kummet, mei kinnah, heichet mich ab;
ich lann eich fa da HAH firchta.
12 Veah is es es layva vill mitt frayt,
un es feel goodi dawwa sayna vill?
13 Hald dei zung funn evil,
un dei leftz funn leeya sawwa.
14 Dray vekk funn evil un du goot,
such fridda un gay fridda nohch.

15 Di awwa fumm HAH sinn uf di gerechta,
un sei oahra heahra vann si een roofa.
16 'S ksicht fumm HAH is geyyich selli es evil doon,
so es si gans fagessa sinn uf di eaht.

17 Di gerechta roofa, un da HAH heaht si,
un macht si frei funn awl iahra druvvel.
18 Da HAH is nayksht zu selli es fabrochani hatza henn,
un setz selli frei es moot faloahra henn.

19 Da gerecht mann muss feel druvvel leida,
avvah da HAH setzt een frei funn si awl;
20 da HAH gebt acht uf awl sei gnocha;
nett ayns funna zayld fabrocha gay.

21 Evil bringd da doht zu di gottlohsa,
un selli es di gerechta hassa zayla fadamd sei.
22 Da HAH kawft sei gnechta iahra layva frei,
un nimmand es eem draut zayld fadamd sei.

Da 35. Psalm.

En Gebayt Fa Hilf

En Psalm fumm Dawfit.

1 Sei geyyich selli, oh HAH, es geyyich mich sinn;
fecht geyyich selli es geyyich mich fechta.
2 Nemm hohld fumm grohsa un glenna shield,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un kumm un helf miah.
3 Zeek dei shpiah un greeks-ax,
geyyich selli es miah nohch kumma.
Sawk zu mei sayl,
“Ich binn dei hilf.”

4 Loss selli sich shemma un fashtatzt vadda,
es mei layva nemma vella.
Loss selli zrikk gedrayt sei mitt angsht,
es evil im sinn henn geyyich mich.
5 Loss si sei vi shprau im vind,
un loss da engel fumm HAH si vekk yawwa.
6 Loss iahra pawt dunkel un shlibbich sei,
un loss da engel fumm HAH eena nohch gay.
7 Fa unni uahsach henn si iahra net ksetzt fa mich;
unni uahsach henn si en loch gegrawva fa mich fanga.
8 Loss fadauves uf si kumma unfahoft;
loss di net es si kshteld henn si selvaht fanga,
un loss si in's loch falla un umkumma.
9 No froit mei sayl sich im HAH,
un is fraylich fa sei hilf.
10 Awl mei gnocha zayla sawwa,
“Oh HAH, veah is vi du?”
Du machsht di shvacha frei,
funn selli es zu shteik sinn fa si,
un di oahma un aylendichi frei,
funn selli es si rawva.

11 Falshi zeiya kumma foah;
si frohwa mich sacha es ich nix vays diveyya.
12 Si betzawla mich mitt evil fa goot,
si lossa mei sayl in dreebsawl.
13 Doch vo si grank voahra, habb ich sekk-glaydah gvoahra,
habb daymeedich kfasht,
un habb hatzlich gebayda mitt en gebiktah kobb.
14 Es voah zu miah es vann ich am heila veah fa en freind adda en
broodah;
ich habb mei kobb gebikt in mei dreebsawl,
es vann ich am heila gvest veah fa mei maemm.
15 Avvah vo ich kshtolbaht binn,
sinn si zammah kumma mitt frayt;
Veeshti leit sinn zammah kumma geyyich mich,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un henn kshvetzah gedrawwa veyyich miah unni ufheahra.
16 Vi di ungettlichi henn si mich fashpott,
un henn iahra zay zammah gebissa geyyich mich.
17 Oh HAH, vi lang zaylsht du zu sayna?
Setz mei sayl frei funn iahra fadauves;
un setz mei layva frei funn dee vilda layb.
18 No dank ich dich in di grohs fasamling,
un unnich di drubba leit lohb ich dich.

19 Loss selli sich nett froiya ivvah mich,
es mei feinda sinn unni uahsach;
loss selli es mich hassa unni uahsach,
iahra awwa nett blikka mitt shpott.
20 Si shvetza nett mitt fridda,
avvah sawwa falshi vadda
geyyich di shtilla im land.
21 Si shpadda iahra maul grohs uf geyyich mich,
un sawwa, “Aha, aha, unsah aykni awwa henn's ksenna.”

22 Du hosht dess ksenna, oh HAH, sei nett shtill diveyya;
bleib nett veit vekk funn miah, oh Hah.
23 Shtay uf, kumm un shtekk uf fa mich,
shtay uf fa mei recht, mei Gott un mei Hah.
24 Richt mich, oh HAH mei Gott, noch dei gerechtichkeit,
un loss si nett sich froiya ivvah mich.
25 Loss si nett denka, “Aha, grawt vass miah henn vella!”
adda sawwa, “Miah henn een uf kshlukt.”

26 Loss selli sich shemma un gedaymeedicht vadda,
es sich froiya ivvah mei dreebsawl.
Loss selli geglayt sei mitt shohm un shand,
es sich uf hayva ovvich mich.
27 Loss selli naus greisha mitt frayt un sich froiya,
es sawwa es ich unshuldich binn;
un loss si immah sawwa, “Glohbt sei da HAH,
es sich froit vann sacha goot gayn mitt sei gnecht.”
28 Mei zung zayld shvetza veyyich dei gerechtichkeit,
un zayld dich alli dawk preisa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da 36. Psalm.

Em Mann Sei Evil Un Gott Sei Leevi

Zumm foah-singah. En Psalm fumm Dawfit, em HAH sei gnecht.

1 Di sind shvetzt zu di ungettlicha deef in iahra hatza,
es is kenn furcht funn Gott fannich iahra awwa.
2 Veil si zu feel denka funn sich selvaht,
doon si iahra sinda nett sayna un hassa.
3 Di vadda funn iahra maul sinn gottlohs un falsh,
si henn kenn veisheit may fa goot du.
4 Si henn gottlohsi sacha im sinn diveil es si im bett sinn;
si gayn naus uf en vayk es nett goot is,
un si drayya evil nett nunnah.

5 Dei shtandhaftichi-leevi, oh HAH, langd nuff in da himmel,
un dei voahheit biss nuff an di volka.
6 Dei gerechtichkeit is vi di berga funn Gott,
un dei gericht vi da deef say.
Oh HAH, du gebsht acht uf di mensha un's fee.
7 Vi keshtlich is dei shtandhaftichi-leevi, oh Gott!
Di kinnah funn mensha nemma sich aus di kfoah,
im shadda funn dei flikkel.
8 Si essa sich foll mitt di feel goodi sacha funn dei haus;
du gebsht eena zu drinka aus da revvah funn dei blesiah.
9 Fa bei diah is di shpring funn layva;
in deim licht sayna miah helling.
10 Hald oh mitt dei shtandhaftichi-leevi zu selli es dich kenna,
un mitt dei gerechtichkeit zu selli es ufrichtich sinn im hatz.
11 Loss nett da foos funn di shtolsa uf mich dredda,
adda di hand funn di gottlohsa mich vekk dreiva.
12 Datt leiya di evil-shaffah uf em bodda,
si voahra nunnah kshmissa un kenna nimmi uf shtay.

Da 37. Psalm.

Di Eahbshaft Funn Di Gottlohsa Un Di Gettlicha

En Psalm fumm Dawfit.

1 Sei nett zannich veyyich dee vo evil doon,
un sei nett fagunnish ivvah selli es letz doon.
2 Fa si doon glei uf-drikla vi graws,
vi en greenah shtokk doon si kshvind favelka.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Du dei fadrauwa in da HAH un du goot,
no kansht im land voona un brauchsht dich nett feicha.
4 Du dei falanga in da HAH,
no gebt eah diah vass dei hatz havva vill.

5 Gebb dei vayk ivvah zumm HAH,
drau eem, un eah zayld's du.
6 Eah macht dei gerechtichkeit sheina vi en licht,
un dei gericht vi di middawk sunn.

7 Sei shtill fannich em HAH, un voaht geduldich uf een.
Sei nett bekimmaht vann's goot gayt mitt leit,
adda mitt selli es iahra evili sacha ausdrawwa.

8 Sei nett bays; dray vekk funn deim zann,
sei nett bekimmaht, veil's dich yusht zumm evila fiaht.
9 Fa di gottlohsa vadda abkshnidda,
avvah selli es voahra uf da HAH,
zayla's land eahva.

10 Noch en glenni zeit, un di gottlohsa sinn nimmi do,
even vann du guksht fa si, kenna si nimmi kfunna sei.
11 Di daymeedicha zayla's land eahva,
un zayla sich froiya mitt en grohsah fridda.

12 Di gottlohsa shaffa geyyich di gerechta,
un beisa iahra zay zammah geyyich si.
13 Avvah da Hah lacht ivvah di gottlohsa,
veil eah saynd es iahra dawk am kumma is.

14 Di gottlohsa zeeya's shvatt raus,
un zeeya da bow zrikk,
fa di oahma un aylendichi nunnah bringa,
un selli shlachta es ufrichtich lawfa.
15 Avvah iahra shvadda shtecha deich iahra aykni hatza,
un iahra bows zayla fabrocha gay.

16 Es bissel es di gerechti henn,
is bessah es es feel es di gottlohsa henn.
17 Di eahm funn di gottlohsa vadda fabrocha,
avvah da HAH haybt di gerechta uf.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Da HAH vayst veyyich di dawwa funn di unshuldicha,
un iahra eahbshaft bleibt fa'immah.
19 In shlechti zeida braucha si sich nett shemma,
an di dawwa funn hungahs-noht henn si blendi.

20 Avvah di gottlohsa zayla umkumma:
Di feinda fumm HAH zayla sei vi shayni vayt-feldah,
si zayla fagay—vi shmohk zayla si fagay.

21 Da gottlohs laynd un betzawld nett zrikk,
avvah da gerecht is goot-maynich un gebt geahn.
22 Selli es ksaykend sinn bei eem, eahva's land,
avvah selli es faflucht sinn bei Gott, vadda abkshnidda.

23 En goodah mann sei shritt sinn grawt kalda beim HAH,
un sei vayk is eem kfellich.
24 Vann eah shtolbaht, dutt eah nett falla,
fa da HAH haybt sei hand.

25 Ich voah moll yung, un nau binn ich ald,
avvah ich habb di gerechta nee nett ksenna falossa sei,
adda iahra kinnah am broht bedla.
26 Si sinn immah goot-maynich un layna geahn,
un iahra kinnah sinn ksaykend.

27 Dray fumm evila un du goot,
no zaylsht du immah im land voona.
28 Da HAH leebt sell vass recht is,
un falost nett sei shtandhaftichi.

Si vadda aus di kfoah kalda fa'immah,
avvah di nohch-kummashaft funn di gottlohsa vadda abkshnidda.
29 Di gerechta zayla's land eahva,
un drinn voona fa'immah.

30 'S maul fumm gerechta mann shvetzt veisheit,
un sei zung sawkt vass recht is;
31 es ksetz funn sei Gott is in seim hatz,
un sei fees doon nett shlibba.

32 Da gottlohs mann voaht un vatsht fa da gerecht mann,
un broviaht een umbringa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

33 Avvah da HAH lost een nett im gottlohsa sei hand sei,
un lost een nett shuldich sei vann eah gricht is.

34 Voaht uf da HAH,
un hald dich uf seim vayk.
No haybt eah dich uf fa's land eahva.
Vann di gottlohsa abkshnidda vadda,
zaylsht du's sayna.

35 Ich habb en gottlohsah mann ksenna es leit nunnah drett,
un es sich grohs un brayt gmacht hott vi en greenah bohm,
36 ich binn viddah fabei kumma, un eah voah nimmi gvest;
ich habb nohch kfrohkt, avvah eah hott nimmi kfunna sei kenna.

37 Nemm acht fumm unshuldicha mann,
un vatsh sellah es eahlich is.
Fa da mann mitt fridda zayld nohch-kummashaft havva.
38 Avvah di ivvah-dreddah zayla awl umkumma,
un di gottlohsa iahra nohch-kummashaft vatt abkshnidda.

39 Di saylichkeit funn di gerechta kumd fumm HAH,
eah is iahra grefta an di zeit funn druvvel.
40 Da HAH helft eena un macht si frei;
eah hald si aus di kfoah funn di gottlohsa,
veil si sich falossa uf een.

Da 38. Psalm.

En Grankah Mann Bayt Fa Hilf

En gebayt fumm Dawfit fa en ohdenkes.

1 Oh HAH, zank mich nett in deim zann,
un shtrohf mich nett diveil es du bays bisht.
2 Dei arrows shtekka deef in miah,
un dei hand drikt mich nunnah.
3 Es is nix ksundes in meim leib deich dei zann,
un's is kenn fridda in mei gnocha deich mei sinda.
4 Fa mei sinda gayn ivvah mei kobb;
vi en shveahrah lasht, sinn si zu shveah fa mich.

5 Mei vayyi blakka sinn am fafaula un shtinka,
veil ich mich so dumm ohkshikt habb.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Ich binn grumm un ivvah-gebikt,
un gay rumm in dreebsawl da gans dawk.
7 Mei leib is am brenna mitt shmatza,
es is nix ksundes in meim flaysh.
8 Ich binn matt un alles fadrikt;
ich yammah veil mei hatz unruich is.

9 Oh Hah, awl mei falanga sinn gvissa zu diah,
un mei hatt shnaufes is nett fashtekkeld funn diah.
10 Mei hatz globt hatt, un mei grefta falossa mich;
un even's licht funn mei awwa is ausganga.
11 Mei kumrawda un mei freind halda sich vekk funn miah
deich mei granket,
un mei freindshaft hald sich veit vekk.
12 Selli es mich doht macha vella, shtella falla fa mich;
selli es miah vay du vella shvetza veyyich miah shawda du,
un si macha aus da gans dawk vi si mich ohfiahra vella.

13 Ich binn vi en dawbah mann es nett heahra kann,
un vi aynah es nett shvetza kann.
14 Yau, ich binn vi en mann es nett heaht,
aynah es nett zrikk shvetza kann mitt seim maul.
15 Ich voaht uf dich, oh HAH;
du gebsht andvat, oh Hah mei Gott.
16 Fa ich habb ksawt, “Loss si nett sich froiya ivvah mich;
loss si nett sich hohch uf hayva ivvah mich vann mei foos shlibt.”

17 Fa ich binn shiah goah am falla,
un mei shmatza sinn immah bei miah.
18 Ich bekenn mei shulda,
un binn engshtlich veyyich mei sinda.
19 Mei feinda sinn foll layva un sinn shteik,
selli es mich hassa unni uahsach sinn feel.
20 Selli is mei goodes zrikk betzawla mitt evil,
sinn geyyich mich veil ich goodes nohch gay.

21 Faloss mich nett, oh HAH,
bleib nett veit vekk funn miah, oh mei Gott.
22 Dummel dich un helf miah,
oh Hah, mei Saylichkeit.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da 39. Psalm.

Vennich Is Da Mann Fannich Gott

Zumm foah-singah da Jeduthun. En Psalm fumm Dawfit.

1 Ich habb miah dess foah-gnumma: Ich zayl mei vayya heeda,
so es ich nett sindich mitt mei zung.
Ich hald mei maul shtill,
so lang es di ungettlicha um mich rumm sinn.
2 Avvah vo ich nix ksawt habb un shtill voah,
un habb even nix goodes ksawt,
dann is mei angsht graysah vadda.
3 Mei hatz is hays vadda in miah;
vi ich drivvah gedenkt habb, hott's feiyah gebrend,
so habb ich kshvetzt mitt mei zung.

4 HAH, veis miah's end funn mei layva,
un vi lang es mei dawwa sei zayla,
gmohn mich droh vi vennich zeit es noch ivvahrich is.
5 Gukk moll, mei dawwa sinn yusht vi di brayding funn en hand,
un mei layves-zeit vi nix in dei awwa,
em mensh sei layva is yusht en ohften! *(Sela)*
6 Da mensh lawft rumm heah es vi en shadda,
un macht sich unaydichah druvvel,
eah sammeld feel geld, un vayst nett veah's greeya zayld.

7 Avvah nau, oh Hah, vass binn ich am voahra druff,
mei hofning is in diah.
8 Mach mich frei funn awl mei sinda,
un loss mich nett en kshpott vadda bei di unksheida.
9 Ich binn shtill, un mach mei maul nett uf,
fa du hosht dess gedu.
10 Nemm dei shtraych funn miah vekk,
ich binn am fagay deich di shtraych funn dei hand.
11 Du zanksht un shtrohfsht mensha fa iahra sinda,
du fazeahsht vass keshtlich is zu eena vi en shawb.
Yaydah mensh is goah nix, yusht so vi en ohften. *(Sela)*

12 Heich mei gebayt ab, oh HAH,
un nemm acht funn meim geroof fa hilf,
sei nett dawb vann ich am heila binn.
Fa ich binn vi en fremdah bei diah,
en fremdah, so vi awl mei foah-feddah voahra.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Gukk vekk funn miah, so es ich mich viddah froiya kann,
eb ich vekk gay un nimmi binn.

Da 40. Psalm.

Dankboah Un En Gebayt Fa Hilf

Zumm foah-singah. En Psalm fumm Dawfit.

1 Ich habb geduldich gvoaht uf da HAH;
eah hott sich gedrayt, un mei roofes keaht.
2 Eah hott mich ruff aus em kfeahlich loch gezowwa,
aus em shleim un drekk.
Eah hott mei fees uf en felsa kshteld,
so es ich uf haddah grund lawfa kann.
3 Eah hott en nei leet in mei maul gedu,
en leet fa unsah Gott lohva.
Feel zayla sayna un sich feicha,
un zayla iahra fadrauwa in da HAH du.

4 Ksaykend is da mann es sei fadrauwes in da HAH dutt;
sellah es sich nett falost uf di shtolsa,
adda uf selli es rumm gayn mitt di falshheit.
5 Feel, oh HAH mei Gott,
sinn di vundahboahri sacha es du gedu hosht,
un aw dei gedanka veyyich uns.
'Sis nimmand gleich zu diah.
Vann ich dee sacha sawwa un fazayla vett,
veahra si zu feel fa zayla.

6 Shlacht-opfahra un shpeis-opfahra sinn diah nett kfellich,
avvah mei oahra hosht du uf gmacht.
Brand-opfahra un sind-opfahra hosht du nett kfrohkt difoah.
7 No habb ich ksawt, “Gukk moll, ich kumm,
im buch is es kshrivva veyyich miah.
8 Ich froi mich fa dei villa du, oh mei Gott,
dei Ksetz is in meim hatz.”

9 Ich habb gerechtichkeit gebreddicht in di grohs fasamling.
Gukk moll, ich hald mei maul nett zu,
un dess vaysht du, oh HAH.
10 Ich habb dei gerechtichkeit nett fashtekkeld kalda in meim hatz;
dei shtandhaftichkeit un saylichkeit shvetz ich diveyya,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ich hald dei grohsi leevi un voahheit
nett funn di grohs fasamling.

11 Du haldsht dei bamhatzichkeit nett funn miah, oh HAH,
loss dei leevi un dei voahheit di gans zeit mich heeda.
12 So feel evil es nett gezayld sei kann is um mich rumm;
mei sinda henn mich ivvah-gnumma,
un ich kann nett sayna.
Si sinn may es di hoah uf meim kobb,
un mei hatz hott moot faloahra.

13 Loss es kfellich sei zu diah, oh HAH, fa mich frei setza;
dummel dich, oh HAH, un helf miah.
14 Loss selli sich shemma un fashtatzt sei,
es mei layva nemma vella un mich umbringa.
Loss selli zrikk gedrayt sei un fashohmd sei,
es gleicha dayda mich sayna unglikk havva.
15 Loss selli fashtaund sei veyyich iahra ayknah shohm,
es sawwa zu miah, "Aha, aha!"
16 Avvah loss selli es dich sucha,
sich froiya un froh sei fa dich.
Loss selli es dei saylichkeit leeb henn,
immah sawwa, "Da HAH sei hohch glohbt!"

17 Ich binn oahm un in noht;
avvah da Hah denkt an mich.
Du bisht mei hilf un machsht mich frei,
oh mei Gott, fasaum dich nett.

Da 41. Psalm.

En Gebayt In Grankheit

Zumm foah-singah. En Psalm fumm Dawfit.

1 Ksaykend is sellah es sich bekimmaht veyyich di shvacha;
da HAH gebt acht uf een im dawk funn druvvel.
2 Da HAH hald een aus di kfoah un hald een levendich;
eah saykend een im land,
un lost een nett ivvah-gedrayt sei zumm villa funn sei feinda.
3 Da HAH gebt acht uf een im bett funn grankheit;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

in sei grankheit, helfsht du eem viddah zrikk zu di
ksundheit.

4 Ich habb ksawt, "Oh HAH, sei bamhatzich zu miah;
hayl mich, fa ich habb ksindicht geyyich dich."
5 Mei feinda shvetza evil veyyich miah un sawwa,
"Vann zayld eah shtauva un sei nohma fagessa sei?"
6 Vann si kumma mich sayna, shvetza si falshheit,
in iahra hatza sinn si am gukka fa leshtahra;
no gayn si naus un fazayles rumm heah.

7 Awl selli es mich hassa pishbahra zu nannah veyyich miah;
si denka di shlimshta sacha veyya miah,
8 si sawwa, "En ungettlich ding is uf een kumma;
eah zayld nee nimmi uf shtay funn vo eah leit."
9 Even mei beshtah freind es ich gedraut habb,
sellah es funn mei broht gessa hott, is geyyich mich
gedrayt,
un hott uf mich gedredda mitt sei fees.

10 Avvah du, oh HAH, sei gnaydich zu miah,
un helf miah uf,
so es ich si zrikk betzawla kann.
11 Ich vays es du froh bisht mitt miah,
veil mei feind sich nett froiya kann ivvah mich.
12 Du hosht mich uf kohva veil ich du vass recht is
un shtelsht mich ayvichlich fannich dich.

13 Glohbt sei da HAH, da Gott funn Israel,
funn ayvichkeit zu ayvichkeit!
Amen un Amen!

Da 42. Psalm.

En Falanga Fa Gott In En Fremd Land

En lanning funn di kinnah fumm Korah. Zumm foah-singah.

1 Vi da hash en falanga hott fa frish vassah in di vassah-grikka,
so hott mei sayl en falanga fa dich, oh Gott.
2 Mei sayl hott en dasht fa Gott, fa da levendich Gott;
vann kann ich kumma un Gott sei ksicht sayna?
3 Mei awwa-vassah is mei ess-sach dawk un nacht,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

diveil es leit sawwa da gans dawk lang,
“Vo is dei Gott?”
4 Diveil es ich mei hatz ausleah, denk ich an dee sacha:
vi ich als mitt di leit ganga binn,
un habb si an's haus funn Gott kfiaht,
am singa mitt frayt un en dankboah hatz,
unnich di leit es am da feiyah-dawk halda voahra.

5 Favass bisht du so bedreebt, oh mei sayl,
un bisht so unruich in miah?
Du dei hofning in Gott,
fa ich zayl een viddah lohva,
veil eah mei hilf un mei Gott is.

6 Mei sayl in miah is bedreebt;
fasell denk ich an dich fumm land Jordan,
un di hohcha hivla fumm Hermon—
fumm Berg Misar.
7 Deefi vassahra roofa zu nannah
mitt em geraush funn deim shteik vassah.
Awl dei unruichi vassahra un vella,
sinn ivvah mich kumma.

8 Deich da dawk shikt da HAH sei leevi,
un deich di nacht sing ich
en gebayt zumm Gott funn mei layva.

9 Ich sawk zu Gott, mei Grohsah Felsa,
“Favass hosht du mich fagessa?
Favass muss ich rumm heah gay am veina
un nunnah gedredda sei bei mei feinda?”
10 'S dutt miah vay gans nei zu di gnocha,
vi mei feinda mich fashpodda,
un dawk noch dawk sawwa si,
“Vo is dei Gott?”

11 Favass bisht du bedreebt, oh mei sayl,
un bisht so unruich in miah?
Du dei hofning in Gott,
fa ich zayl een viddah lohva,
veil eah mei hilf un mei Gott is.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da 43. Psalm.

En Gebayt An Di Zeit Funn Druvvel

1 Shaff's aus fa mei recht, oh Gott,
un nemm mei sacha uf geyyich en ungettlich folk,
mach mich frei funn zvay-ksichtichi un falshi mensha.
2 Du bisht da gott funn mei graft,
favass hosht du mich vekk kshtohsa?
Favass muss ich dravvahlich rumm heah gay,
un nunnah gedredda sei bei mei feinda?
3 Shikk dei licht un dei voahheit naus,
loss si mich fiahra,
so es si mich zu dei heilichah hivvel bringa,
un an da blatz es du bleibsht.
4 No gayn ich an da awldah funn Gott,
zu Gott, deah es mei grohsi frayt is;
un ich dank dich mitt di harf,
oh Gott, mei Gott.

5 Favass bisht du bedreebt, oh mei sayl,
un bisht so unruich in miah?
Du dei hofning in Gott,
fa ich zayl een viddah lohva,
veil eah mei hilf un mei Gott is.

Da 44. Psalm.

En Gebayt Fa Hilf

En lanning funn di kinnah fumm Korah. Zumm foah-singah.

1 Miah henn keaht mitt unsah oahra, oh Gott,
unsah foah-feddah henn uns es fazayld,
vass du gedu hosht in iahra zeit,
in di alda dawwa.
2 Mitt dei aykni hend hosht du di heida ausgedrivva,
un hosht unsah foah-feddah eiksetzt.
Du hosht selli leit nunnah kshlauwa,
avvah dei aykni leit frei gmacht.
3 Mitt iahra aykni shvadda henn si's land nett ivvah-gnumma,
un iahra ayknah oahm hott eena nett ivvah-hand gevva.
Avvah's voah dei rechtsi hand, dei oahm,
un's licht funn dei ksicht,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

veil du si leeb katt hosht.

4 Du bisht mei Kaynich, oh Gott,
un machsht es da Jakob ivvah-hand grikt im greek.
5 Deich dich sheeva miah unsah feinda zrikk,
deich dich dredda miah selli nunnah es geyya uns sinn.
6 Ich faloss mich nett uf mei bow,
un mei shvatt gebt miah nett ivvah-hand.
7 Avvah du gebsht uns hilf ivvah unsah feinda,
un fashohmsht selli es uns hassa.
8 Miah hayva da nohma funn Gott uf da gans dawk lang,
un gevva dank zu eem fa'immah. *(Sela)*

9 Avvah doch du hosht uns vekk kshtohsa un fashohmd,
un gaysht nimmi mitt uns im greek.
10 Du machsht uns zrikk drayya fannich unsah feinda,
un selli es uns hassa nemma unsah sacha vekk.
11 Du hosht uns gmacht vi shohf fa kshlacht sei,
un hosht uns funn-nannah kshtroit unnich di heida.
12 Du hosht dei leit fakawft fa shiah nix,
un hosht nix raus grikt bei si fakawfa.

13 Du hosht uns en kshpott gmacht zu unsah nochbahra;
si henn uns fashpott un fashohmd zu selli um uns rumm.
14 Du hosht uns en kshvetz gmacht unnich di heida;
si shidla iahra kebb un lacha veyyich uns.
15 Ich binn gedaymeedicht da gans dawk,
un mei ksicht is zu gedekt mitt shohm,
16 veil ich si heah uns faleshtahra un fashpodda,
un unsah feinda sinn am ayva vadda mitt uns.

17 Awl dess is uf uns kumma,
avvah miah henn dich nett fagessa,
un voahra nett falsh mitt dei bund.
18 Unsah hatza henn nett zrikk gedrayt,
un unsah fees sinn nett funn dei pawt ganga.
19 Avvah du hosht uns nunnah kshlauwa un in en blatz funn vildi
diahra glost,
un hosht uns zu gedekt mitt deefi finshtahnis.

20 Vann miah unsah Gott sei nohma fagessa hedda,
adda unsah hend naus kshtrekt hedda zu en fremdah gott,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 dayt Gott dess nett ausfinna?
Fa eah vayst alles es im hatz is.
22 Avvah fa dich sinn miah alli dawk in di kfoah funn doht gmacht sei;
miah sinn gnumma vi shohf fa kshlacht sei.

23 Vekk uf, oh Hah! Favass dusht du shlohfa?
Shtay uf! Shtohs uns nett vekk fa'immah.
24 Favass fashtekkelsht du dei ksicht,
un fagesht vi miah am leida un deich macha sinn?

25 Unsah sayl is nunnah gebohwa in da shtawb;
unsah leib leit uf em grund.
26 Shtay uf un helf uns,
mach uns frei fa di sayk funn dei grohsi leevi.

Da 45. Psalm.

En Hochtzich Leet Fa Kaynicha

En lanning funn di kinnah fumm Korah: En hochtzich leet. Zumm foah-singah.

1 Mei hatz is oahrich froh mitt en goot leet;
dess vill ich singa fa da kaynich.
Mei zung is vi en penn funn en goodah shreivah.

2 Du bisht da shensht unnich di mensha-kinnah;
dei leftz sinn ksalbt mitt gnawt,
un Gott hott dich ksaykend fa'immah.
3 Shnall dei shvatt an dei seit, du Mechtichah,
un glayt dich in kaynichi hallichkeit.
4 In dei hallichkeit foah fassich un nemm ivvah.
Fa di sayk funn voahheit, sanftmoot un gerechtichkeit,
loss dei rechtsi hand vundahboahri sacha du.
5 Loss dei shaufi arrows deich di hatza shtecha
fumm kaynich sei feinda;
loss di heida unnich dei fees falla.
6 Dei kaynich-shtool, oh Gott, bleibt fa'immah un immah;
du saynsht ivvah dei reich in gerechtichkeit.
7 Du leebsht gerechtichkeit un hasht vass gottlohs is.
Fasell hott Gott, dei Gott dich haychah ufketzt
es ennich ebbah shunsht,
bei dich salba mitt em ayl funn frayt.
8 Awl dei glaydah sinn goot-shmakkich gmacht

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mitt myrrhe, aloe un kassia.
Fumm ivory-gedekt kaynich-haus,
vasht du froh gmacht vann di harfa kshpeeld vadda.
9 Em kaynich sei mayt sinn gnumma fa selli unnich dei hohch-gachti veibsleit sei,
un an dei rechtsi seit shtayt di kaynich-fraw gedekt mitt gold funn Ophir.

10 Heich, oh dochtah, dray dei oah un denk drivvah,
fagess dei leit un dei daett sei haus.
11 Da kaynich zayld en falanga havva fa dich veil du so shay bisht,
eah is dei meishtah, bikk dich zu eem.
12 'S maydel funn Tyrus zayld kumma mitt en kshenk,
reichi leit gukka fa kfellich vadda zu diah.

13 Gans hallich is di kaynich-dochtah in iahra shtubb,
iahra glaydah sinn gmacht mitt goldichah naytz.
14 In ausgnaydi glaydah zayld see zumm kaynich kfiaht sei,
iahra hochtzich-mayt kumma iahra nohch,
un si vadda zu diah gebrocht.
15 Si vadda nei kfiaht mitt frayt un froiyes,
un gayn nei in's kaynich-haus.

16 Dei boova, oh kaynich, zayla da blatz nemma funn dei feddah,
du machsht si roolahs ivvah di gans eaht.
17 Ich zayl macha es dei nohma nett fagessa gayt funn kind zu kinds-kind,
un fasell zayla leit in anri lendah dich preisa fa'immah un immah.

Da 46. Psalm.

Gott Is Unsah Sayfah Roo-Blatz

En leet funn di kinnah fumm Korah ksunga zu di veis, Alamoth. Zumm foah-singah.

1 Gott is unsah sayfah Roo-Blatz un unsah Graft;
eah is immah datt fa helfa an di zeit funn druvvel.
2 Fasell feicha miah uns nett, even vann di eaht unnah gayt,
un vann di berga in di mitt funn da say falla;
3 even vann sei vassahra roahra un shauma,
un di berga kshiddeld vadda bei em say sei gvald. *(Sela)*
4 Es hott en revvah, un iahra grikka macha di shtatt funn Gott froh,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

selli heilich shtatt vo da Alli-Haychsht voond.
5 Gott is in di mitt funn di shtatt, un see zayld nett falla,
Gott zayld iahra helfa free meiyets.
6 Di heida sinn am fagelshtaht vadda, un kaynich-reicha sinn am falla.
Eah greisht mitt sei shtimm, un di eaht shmelsht.
7 Da Awlmechtich HAH is mitt uns,
da Gott fumm Jakob is unsah sayfah Roo-Blatz. *(Sela)*
8 Kummet un saynet di verka fumm HAH,
di vundahboahri sacha es eah gedu hott uf di eaht.
9 Eah shtobt da greek ivvahrawlich biss an's end funn di eaht,
eah fabrecht da bow, un shneit di shpiah in zvay,
eah fabrend di greeks-veyya mitt feiyah.
10 "Hayvet eich shtill, un visset es ich Gott binn.
Ich zayl uf kohva sei bei di heida,
ich zayl uf kohva sei in di eaht."
11 Da Awlmechtich HAH is mitt uns,
da Gott fumm Jakob is unsah sayfah Roo-Blatz. *(Sela)*

Da 47. Psalm.

Gott Is Kaynich Ivvah Di Gans Veld

En Psalm funn di kinnah fumm Korah. Zumm foah-singah.

1 Shlauwet eiyah hend zammah, awl diah leit,
greishet zu Gott mitt di shtimm funn frayt.
2 Fa da Alli-Haychsht HAH is shreklich,
un en Grohsah Kaynich ivvah di gans eaht.
3 Eah hott di heida unnich uns gedu,
un di leit unnich unsah fees.
4 Eah hott unsah eahbshaft raus glaysa fa uns,
di hallichkeit fumm Jakob, deah vo eah leeb hott. *(Sela)*

5 Gott is nuff ganga diveil di leit am greisha voahra mitt frayt.
Diveil es di blohs-hanna geblohsa henn,
is da HAH nuff ganga.
6 Singet lohb zu Gott, singet lohb.
Singet lohb zu unsah Kaynich, singet lohb.

7 Fa Gott is da Kaynich funn di gans eaht;
singet lohb zu eem mitt en psalm.
8 Gott roold ivvah di heida,
Gott hokt uf sei heilichah kaynich-shtool.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Di roolahs funn di heida henn sich fasammeld,
es vi di leit fumm Abraham sei Gott.
Fa di kaynicha funn di eaht heahra zu Gott,
eah is hohch uf kohva.

Da 48. Psalm.

Zion, Di Shtatt Funn Gott

En psaltah-leet funn di kinnah fumm Korah.

1 Grohs is da HAH, un eah sett hohch gepreist sei,
in di shtatt funn unsah Gott, uf sei heilicha hivvel.
2 Shay un hohch, un di frayt funn di gans eaht is Zion,
da berg funn Gott,
di shtatt fumm Grohsa Kaynich.
3 Gott is in di shtatt iahra greeks-heisah,
un eah hott sich bekand gmacht es en sayfah Roo-Blatz.

4 Di kaynicha henn sich fasammeld,
un sinn mitt-nannah fassich kumma.
5 Si henn di shtatt ksenna un voahra fashtaund,
si voahra engshtlich un sinn difunn.
6 Si henn geziddaht datt,
mitt angsht vi en fraw am en kind havva.
7 Mitt em east vind,
hosht du di shiffah funn Tharsis fabrocha.

8 Vi miah keaht henn, so henn miah ksenna
in di shtatt fumm Awlmechticha HAH,
in di shtatt funn unsah Gott.
Gott macht di shtatt shtandhaftich shtay fa'immah. *(Sela)*

9 In di mitt funn dei tempel, oh Gott,
henn miah dei shtandhaftichi-leevi ivvah-gedenkt.
10 Grawt vi dei nohma, oh Gott,
so bisht du gepreist biss an's end funn di eaht,
dei rechtsi hand is foll mitt gerechtichkeit.
11 Loss da Berg funn Zion froh sei,
un di dochtahra funn Juda sich froiya,
veil dei gericht recht is.

12 Lawfet um di shtatt Zion rumm,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un zaylet iahra tavvahs.
13 Gukket an iahra vanda,
un nemmet acht funn iahra kaynich-heisah,
so es diah eiyah nohch-kummashaft dess sawwa kennet.
14 Fa deah Gott is unsah Gott fa'immah;
eah fiaht uns biss an's end.

Da 49. Psalm.

Di Dumheit Fa Reichheit Drauwa

En Psalm funn di kinnah fumm Korah. Zumm foah-singah.

1 Heichet dess ab, awl diah leit,
losset alli-ebbah in di gans veld dess heahra,
2 awl di niddahra un di hohcha,
un aw di reicha un di oahma.
3 Mei maul shvetzt veisheit,
un vass mei hatz sawkt zayld eisicht gevva.
4 Ich zayl mei oah drayya zu en shpruch funn veisheit;
ich layk fashtekkeld kshvetz aus mitt di harf.

5 Favass sett ich mich feicha an di zeit funn druvvel,
vann gottlohsi feinda um mich rumm sinn—
6 selli es sich falossa uf iahra geld,
un braekka vi reich es si sinn?
7 Nimmand kann sei broodah frei kawfa,
adda Gott betzawla fa een frei macha.
8 Fa's layva funn en mann is zu deiyah,
un eah kend nee nett genunk betzawla difoah,
9 so es eah on layva kend fa'immah
un nett in's grawb gay.

10 Ma kann sayna es even leit mitt veisheit shtauva,
di dumma un unkshikta doon aw,
un si missa awl iahra geld lossa fa anri.
11 Iahra grawb is iahra haymet fa'immah,
si voona datt fa'immah,
even vann si iahra ayya land gaygend katt henn.

12 Da mann mitt grohsi eah kann nett do bleiva;
eah kumd um grawt vi's fee aw dutt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Dess is da vayk funn selli es iahra fadrauwa in sich selvaht doon,
un aw's end funn selli es eena nohch gayn un iahra vadda recht
haysa. *(Sela)*
14 Grawt vi shohf, iahra dayl is es grawb,
da doht is iahra shohf-heedah.
Di ufrichticha zayla ivvah si roola meiya-free,
un iahra leib zayld kshvind fazeahra im grawb
un datt missa si bleiva,
veit vekk funn iahra deiyahri haymeda.
15 Avvah Gott kawft mei sayl frei funn di gvald fumm grawb,
fa eah nemd mich zu sich selvaht. *(Sela)*

16 Feichet eich nett vann en mann reich vatt,
un vann di hallichkeit funn seim haus graysah vatt.
17 Fa vann eah shtaubt, nemd eah nix mitt sich,
un sei reichheit kumd eem nett nohch.
18 Even vann eah sich froit fa sei goot layva do,
un leit preisa een vann eah goot dutt fa sich selvaht,
19 doch zayld eah sei foah-feddah nohch gay,
un si sayna's licht nee nimmi.

20 Da mann mitt grohsi eah kann nett do bleiva,
eah kumd um grawt vi's fee aw dutt.

Da 50. Psalm.

Gott Deena Mitt Voahheit

En Psalm fumm Asaph.

1 Da Awlmechtich Gott, da HAH, shvetzt,
un rooft di eaht,
fumm blatz es di sunn ufkumd,
biss an da blatz es si unnah gayt.
2 Gott sei hallichkeit sheind raus aus Zion,
di shtatt es drivvah-naus shay is.
3 Unsah Gott kumd, un eah is nett shtill;
feiyah es frest gayt fannich eem heah,
un en grohsah shtoahm is um een rumm.
4 Eah rooft zu di himla ovvich uns,
un zu di eaht, so es eah sei leit richta kann.
5 Eah sawkt, “Geddahret zu miah mei heilichi,
selli es en bund gmacht henn mitt miah deich en opfah.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Di himla sawwa veyyich sei gerechtichkeit,
fa Gott selvaht is da richtah. *(Sela)*

7 "Heichet mich ab, mei leit, un losset mich shvetza,
oh Israel, ich zeik geyyich dich,
ich binn Gott, dei Gott.
8 Ich zank dich nett fa dei opfahra,
un dei brand-opfahra sinn immah fannich miah.
9 Ich habb kenn noht fa en bull funn dei sheiyah,
adda fa gays funn dei shtall.
10 Fa alli diah im bush is mei,
un aw's fee uf dausends funn hivla.
11 Ich kenn alli fokkel uf di berga,
un alles es sich faraykt in di feldah is mei.
12 Vann ich hungahrich veah, dayt ich diah's nett sawwa,
fa di veld is mei, un alles es drinn is.
13 Maynsht du es ich's flaysh funn bulla essa vill,
adda's bloot drinka funn gays-bekk?
14 Opfah zu Gott en dank-opfah,
un gebb zumm Alli-Haychshta vass du fashprocha hosht.
15 Roof zu miah vann druvvel kumd,
ich mach dich frei, un du zaylsht mich fagleahra."

16 Avvah zu di gottlohsa, sawkt Gott,
"Vass fa en recht hosht du fa mei gebodda ausshprecha,
adda fa mei bund in dei maul du?
17 Fa du hasht vass ich diah sawk fa du,
un shmeisht mei vadda hinnich dich.
18 Vann du en deeb saynsht, dann lawfsht du mitt eem,
du haldsht dich uf mitt aybrechah.
19 Du losht dei maul evili sacha shvetza,
un dei zung dreibt falshheit.
20 Du hoksht un shvetsht geyyich dei broodah,
un du shtroisht kshvetzah veyyich dei maemm iahra boo.
21 Du hosht dee sacha gedu un ich habb nix ksawt;
du hosht gmaynd ich binn grawt vi du.
Avvah nau setz ich dich recht,
un layk's aus grawt fannich dei awwa.

22 Nau meik dess, du es Gott fagesht,
eb ich dich in shtikkah fareis,
un's is nimmand fa's fahalda:

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Sellah es dank uf opfaht,
sellah dutt mich recht eahra,
un sellah es ohhald da recht vayk lawfa,
een loss ich di saylichkeit funn Gott sayna."

Da 51. Psalm.

En Gebayt Fa Fagevva Havva

Zumm foah-singah. En Psalm fumm Dawfit vo da brofayt Nathan zu eem kumma is noch demm es eah zu di Bathsheba ganga voah.

1 Sei gnaydich zu miah, oh Gott,
noch dei shtandhaftichi-leevi;
reib mei sinda aus
noch dei grohsi bamhatzichkeit.
2 Vesh mich funn awl mei shulda,
un mach mich sauvah funn mei sind.

3 Fa ich kenn awl mei shulda,
un mei sinda sinn immah fannich miah.
4 Geyyich dich, un dich laynich, habb ich ksindicht,
un habb evil gedu fannich dei awwa;
so bisht du recht vann du shvetsht,
un bisht unshuldich vann du richsht.
5 Ich voah sindlich geboahra,
un voah sindlich vo ich ohkfanga voah in mei muddah iahra leib.
6 Yah, du vitt voahheit havva innahlich in miah,
un lansht mich deef in meim hatz fa veisheit havva.

7 Mach mich sauvah mitt hyssop, un ich va rein,
vesh mich, un ich va veisah es shnay.
8 Loss mich frayt un freyyaheit heahra,
loss di gnocha es du fabrocha hosht sich froiya.
9 Fashtekkel dei ksicht funn mei sinda,
un reib awl mei shulda aus.

10 Shaff in miah en rein hatz, oh Gott,
un mach en neiyah un en gerechtah geisht in miah.
11 Shtohs mich nett vekk funn diah,
un nemm dei Heilichah Geisht nett vekk funn miah.
12 Bring di frayt funn dei saylichkeit zrikk zu miah,
un hayb mich uf mitt en geisht es villing is.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 No lann ich di ivvah-dreddah dei vayya,
un sindah zayla sich bekeahra zu diah.
14 Hald mich funn bloot-shuldich sei, oh Gott,
du, da Gott es mich saylich machsht,
un mei zung zayld singa funn dei gerechtichkeit.
15 Oh Hah, mach mei leftz uf,
so es mei maul dei lohb fakindicha kann.
16 Du bisht nett froh mitt en opfah,
adda dann dayt ich diah's bringa;
brand-opfahra kfalla diah nett.
17 Di opfahra es Gott kfellich sinn, sinn en gebrochanah geisht;
en gebrocha un en daymeedich hatz,
oh Gott, dusht du nett fa'achta.

18 Deich dei gnawt du goot zu Zion;
bau di mavvahra funn Jerusalem uf.
19 No vadda di gerechta opfahra diah kfellich,
di brand-opfahra un gansi brand-opfahra.
No vadda yungi bulla gopfaht uf deim awldah.

Da 52. Psalm.

Gott Sei Richtheit Un Gnawt

Zumm foah-singah. En lanning fumm Dawfit, vo da Doeg da Edomiddah zumm Saul kumma is un hott ksawt, "Da Dawfit is am Ahimelech sei haus ganga."

1 Favass braeksht du veyyich evili sacha, du mechtichah mann?
Di grohs leevi funn Gott bleibt da gans dawk lang.
2 Dei zung macht shawda;
si is vi en shaufah raysah, du fafiahrah.
3 Du gleichsht evil may es goot,
un di falshheit may es di voahret sawwa. *(Sela)*
4 Du gleichsht vadda es nunnah reisa,
du mitt en falshi zung.

5 Avvah Gott zayld dich nunnah brecha fa'immah:
Eah zayld dich uf nemma un dich vekk reisa funn deim tent;
eah nemd dei vatzla aus em land funn di levendicha. *(Sela)*
6 Di gerechta zayla's sayna un zayla sich feicha;
si zayla lacha ivvah een un zayla sawwa,
7 "Gukket moll, dess is da mann
es sich nett falossa hott uf Gott fa fechta fa een,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

avvah eah hott gedraut in sei grohsi reichheit,
un is shteik vadda deich anri nunnah reisa.”

8 Avvah ich binn vi en greenah ayl-bohm
im haus funn Gott;
ich drau im Gott sei shtandhaftichi-leevi,
fa'immah un immah.
9 Ich gebb ayvichlich dank zu diah fa vass du gedu hosht;
ich du mei hofning in dei nohma, fa dei nohma is goot.
Ich zayl dich preisa fannich dei saylichi leit.

Da 53. Psalm.

Ungettlichi Mensha

Zumm foah-singah. En lanning fumm Dawfit.

1 Da grohs-feelich sawkt in seim hatz,
“Es hott kenn Gott.”
So leit sinn unrein, iahra verka sinn evil,
's is nimmand es goot dutt.

2 Gott gukt runnah fumm himmel
uf di mensha-kinnah,
fa sayna eb ennich ebbah fashtayt,
eb ennich ebbah Gott sucht.
3 Alli-ebbah is vekk gedrayt,
si sinn awl zammah unrein vadda;
's is nimmand es good dutt,
nett even aynah.

4 Doon selli es evil shaffa nett fashtay,
selli es mei leit uf fressa vi broht,
un roofa nett zu Gott?
5 Datt zayla si in grohsi furcht sei,
vo nix is zu feicha diveyya.
Gott zayld di gnocha funn di ungettlicha fashtroiya,
si zayla fashohmd sei,
veil Gott si vekk kshtohsa hott.

6 Oh vann yusht hilf aus Zion kumma dayt fa Israel!
Vann Gott moll sei leit frei macht,
no dutt da Jakob sich froiya un Israel zayld froh sei.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da 54. Psalm.

En Gebayt Fa Frei Kalda Sei

Zumm foah-singah. Fa foah-kshpeeld sei mitt harfa. En lanning fumm Dawfit noch demm es di mennah funn Siph zumm Saul ganga sinn un henn ksawt, "Da Dawfit is am sich fashtekla unnich uns."

1 Helf miah, oh Gott, deich dei nohma;
deich dei graft shaff aus mei recht fa mich.
2 Heich mei gebayt oh, oh Gott,
un heich di vadda ab funn mei maul.

3 Shtolsi leit henn sich ufkshteld geyyich mich;
unfashtendlichi mennah vella mei layva nemma;
si henn Gott nett fannich sich ksetzt. *(Sela)*

4 Avvah gukket moll, Gott is mei helfah;
da Hah hald mei sayl levendich.

5 Eah drayt's evila funn mei feinda zrikk uf si selvaht;
un sei shtandhaftichkeit bringd si zu en end.

6 Ich bring en frei-villich opfah zu diah,
un ich gebb dank zu dei nohma, oh HAH,
fa es is goot.
7 Du machsht mich frei funn awl mei druvvel;
mei awwa gukka uf mei feinda un sinn zufridda.

Da 55. Psalm.

En Gebayt Veyyich En Falshah Freind

Zumm foah-singah: Fa foah-kshpeeld sei mitt harfa. En lanning fumm Dawfit.

1 Heich ab zu meim gebayt, oh Gott,
un fashtekkel dich nett vann ich ohhald.
2 Heich mich ab, un gebb miah andvat;
ich binn engshtlich veyyich mei druvvel, un's is miah bang
3 veyyich di yacht funn mei feinda,
un da shtreit funn di gottlohsa.
Fa si bringa druvvel uf mich,
un in iahra zann hassa si mich.

4 Mei hatz hott angsht in miah,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un di furcht fumm doht is uf mich kfalla.
5 Furcht un ziddahres henn mich ohgepakt,
un en heftichah angsht is ivvah mich kumma.
6 Ich habb ksawt, “Ich vott ich hett flikkel vi en daub!
Ich dayt fatt fleeya un roo finna.
7 Un gukk moll, ich dayt veit fatt gay
un in di vildahnis bleiva. *(Sela)*
8 Ich dayt mich dumla zu meim blatz funn roo,
vekk fumm shteika vind un shtoahm.”

9 Fashtatz di ungettlichi, oh Hah, mach iahra shprohch fashtatzt,
fa ich sayn unfashtand un shtreit in di shtatt.
10 Dawk un nacht gayn si rumm uf di shtatt vanda,
druvvel un dreebsawl sinn inseit.
11 Fadeahves is ivvahrawlich am ohgay in di shtatt,
leit vadda nunnah gedredda un vadda uneahlich gyoost in di
shtrohsa.

12 Vann en feind kshpass macha dayt funn miah,
dann kend ich's shtenda;
vann ebbah es mich hast sich uf hayva dayt ovvich mich,
dann kend ich mich fashtekla funn eem.
13 Avvah's is dich, en mann vi mich selvaht,
mei kumrawt un mei freind.
14 Miah henn als seesi freindshaft katt mitt-nannah,
un sinn mitt-nannah gloffa unnich di leit in Gott sei haus.

15 Loss da doht uf si kumma,
es si levendich in's grawb gayn;
fa vo si voona, datt is evil unnich eena.

16 Avvah ich roof zu Gott,
un da HAH helft miah.
17 Ohvets, meiyets un middawks
doon ich heila un mich beglawwa,
un eah heaht mei shtimm.
18 Eah hald mei sayl aus di kfoah un gebt miah roo
funn di fecht es geyyich mich is,
fa feel shtayn uf geyyich mich.
19 Gott zayld heahra un zayld si daymeedicha,
deah Gott vo uf em kaynich-shtool hokt funn vay zrikk— *(Sela)*
dee mennah doon sich nee nett fa'ennahra,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un si henn kenn furcht funn Gott.

20 Mei freind hott sei hend naus kshtrekt geyyich sei goodi freind,
eah hott sei bund gebrocha mitt miah.
21 Sei kshvetz voah gladdah es buddah,
avvah's voah greek in sei hatz.
Sei vadda voahra vayyichah es ayl,
doch voahra si vi en gezowwa shvatt.

22 Lawt awl dei bekimmahnis uf da HAH,
un eah seikt fa dich.
Eah lost di gerechta nee nett nunnah.
23 Avvah du, oh Gott, zaylsht di gottlohsa in's deefsht grawb shtohsa.
Bloot-fageesah un falshi mennah
zayla nett dihelft funn iahra dawwa auslayva.

Ich avvah, du mei fadrauwa in dich.

Da 56. Psalm.

En Gebayt Fa In Gott Drauwa

Zumm foah-singah. Fa's leet, "Di Daub Unnich Di Fremda." En Psalm fumm Dawfit vo di Philishtah een gnumma henn in Gath.

1 Sei miah gnaydich, oh Gott,
fa mennah shtamba uf mich;
si dredda uf mich da gans dawk lang.
2 Mei feinda lawfa uf mich di gans zeit;
un feel fechta geyyich mich, oh du Alli-Haychshtah.

3 Vann ich mich feich,
dann doon ich mei fadrauwa in dich.
4 Ich zayl Gott sei vatt preisa;
ich du mei fadrauwa in Gott, un feich mich nett.
Vass kann da mensh du zu miah?

5 Da gans dawk lang fadrayya si mei vadda;
un iahra gedanka sinn yusht fa miah evil du.
6 Si fasamla sich zammah un voahra;
si vatsha mei shridda,
un vella mei layva nemma.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Shtrohf si in iahra ungerechtichkeit;
in dei zann, oh Gott, bring selli leit nunnah.
8 Di dawwa in meim aylend hosht du gezayld;
mei awwa-vassah hosht du ksammeld in en boddel.
Is es nett nunnah kshrivva in dei buch?

9 No drayya mei feinda zrikk,
vann ich roof fa hilf.
Ich vays dess, es du mei Gott bisht.
10 Ich zayl Gottes Vatt preisa;
ich zayl em HAH sei Vatt preisa.
11 Ich du mei fadrauwa in Gott,
un zayl mich nett feicha.
Vass kann da mensh du zu miah?

12 Vass ich fashprocha habb, muss ich du, oh Gott;
ich zayl dank-opfahra gevva zu diah.
13 Fa du hosht mei sayl aus di kfoah fumm doht kalda,
un mei fees kalda funn shtolbahra,
so es ich fannich Gott lawfa kann,
im licht funn layva.

Da 57. Psalm.

En Gebayt Fa Hilf

Zumm foah-singah. Fa ksunga sei zumm leet, "Du's Nett Fadauva". En Psalm fumm Dawfit vo eah in's felsa-loch ganga is vekk fumm Saul.

1 Sei gnaydich zu miah, oh Gott, sei gnaydich,
fa in dich draut mei sayl.
Im shadda funn dei flikkel nemm ich mich aus di kfoah,
biss deah druvvel fabei is.

2 Ich roof zumm Alli-Haychshta Gott,
zu Gott, deah es miah alles gebt es ich brauch.
3 Eah shikt miah saylichkeit fumm himmel,
un zankt selli es mich nunnah dredda. *(Sela)*
Gott shikt sei leevi un voahheit raus.

4 Ich lei mitt mei sayl unnich vildi layb,
selli es mensha-kinnah fressa.
Iahra zay sinn shpiahs un arrows,
un iahra zunga shaufi shvadda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Hayb dich uf, oh Gott, ovvich da himmel;
loss dei hallichkeit ivvah di gans eaht sei.

6 Si henn iahra net ksetzt fa mei shritt fanga,
un mei sayl is niddah gebikt.
Si henn en loch gegrawva in mei pawt,
avvah si selvaht sinn nei kfalla. *(Sela)*

7 Mei hatz is shtandhaftich, oh Gott,
mei hatz is shtandhaftich.
Ich zayl singa un dich lohva.
8 Vekk uf, mei sayl;
vekk uf, psaltah un harf!
Ich zayl ufvekka eb dawk.

9 Ich zayl dich danka, oh Hah, unnich di leit,
ich zayl diah lohb singa unnich di heida.
10 Fa dei shtandhaftichi-leevi langd nuff biss an da himmel,
un dei voahheit biss an di volka.

11 Hayb dich uf ovvich da himmel, oh Gott;
loss dei hallichkeit ivvah di gans eaht sei.

Da 58. Psalm.

En Gebayt Es Gott Di Ungettlicha Shtrohft

Zumm foah-singah. Fa ksunga sei zu di veis, "Fadeahb nett." En Psalm fumm Dawfit.

1 Shvetzet diah vass recht is in di voahheit, diah mechtichi?
Richtet diah di mensha in gerechtichkeit?
2 Nay, in eiyah hatza shaffet diah ungerechtichkeit;
uf di eaht doon eiyah hend evil shaffa mitt gvald.
3 Di gottlohsa gayn letz fumm dawk es si geboahra sinn;
funn muddahs-leib gayn si letz un sawwa leeya.
4 Si sinn foll gift vi en giftichi shlang;
si shtobba iahra oahra zu, vi en dawbi kohbra-shlang,
5 so es see di shtimm fumm shlanga-mann nett heaht,
deah vo goot droh is am en shpell uf see du.

6 Oh Gott, fabrech di zay in di yunga layb iahra meilah;
reis di fang-zay aus iahra meilah, oh HAH!
7 Loss si fagay vi vassah es ab lawft;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

vann si iahra arrows zeela, loss si fabrocha sei.
8 Loss si sei vi en shnekk es fagayt in iahra shleim,
vi en shtill-geboahra kind es di sunn nee nett saynd.

9 Eb eiyah kesla di hitz fumm danna-feiyah feela,
eb di danna gree adda drukka sinn,
dann keaht eah di ungettlicha vekk.
10 Di gerechta zayla froh sei vann si sindah sayna kshtrohft vadda,
si zayla iahra fees vesha im bloot funn di gottlohsa.
11 Di leit zayla sawwa,
"Yau, di gerechta greeya iahra lohn;
yau, es is en Gott es di eaht richt!"

Da 59. Psalm.

En Gebayt Fa Aus Di Kfoah Kalda Sei

Zumm foah-singah. Fa ksunga sei zu di veis, "Fadeahb Nett."
En Psalm fumm Dawfit vo da Saul mennah kshikt hott fa
em Dawfit sei haus vatsha fa een doht macha.

1 Mach mich frei funn mei feinda, oh Gott,
un hald mich vekk funn selli es sich uf shtella geyyich mich.
2 Hald mich funn selli es evil shaffa,
un hald mich vekk funn mensha es bloot fageesa.

3 Fa gukk moll, si leiya am voahra fa mei layva nemma;
shteiki mennah fasamla sich zammah geyyich mich,
avvah ich habb nix letzes gedu un habb nett ksindicht, oh HAH.
4 Ich habb nix letzes gedu, avvah si shpringa un setza sich geyyich mich;
shtay uf un helf miah. Gukk moll vass am ohgay is.
5 Oh HAH, Awlmechtichah Gott, du Gott funn Israel,
vekk uf un shtrohf awl di heida.
Sei nett bamhatzich zu selli es roht nemma fa evil du. *(Sela)*

6 Si kumma zrikk ohvets un gnarra vi hund,
diveil es si in di shtatt rumm lawfa.
7 Gukk moll, si fafolka mitt iahra meilah,
shvadda kumma aus iahra leftz,
fa si sawwa, "Veah heaht dess?"
8 Avvah du lachsht ivvah si, oh HAH,
du fashpotsht awl di heida.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Mei Grohsi Graft, dich vill ich achta,
fa du bisht mei sayfah Roo-Blatz.

10 Mei Gott in sei grohsi leevi kumd zu miah,
Gott lost mich mitt ivvah-hand uf mei feinda gukka.
11 Mach si nett doht, adda mei leit mechta fagessa,
avvah shtroi si ausnannah mitt dei macht, un bring si niddah, oh
Hah un unsah shield.
12 Fa di sind funn iahra meilah un di vadda funn iahra leftz,
loss si kfanga sei in iahra hohchmoot.
Fa iahra fluches un di leeya es si sawwa,
13 reib si aus in deim zann unni gnawt;
reib si aus biss si nimmi sinn.
No zayld alli-ebbah vissa es Gott roold in Jakob
biss an's end funn di eaht. *(Sela)*

14 Si kumma zrikk ohvets un gnarra vi hund,
diveil es si in di shtatt rumm lawfa.
15 Si lawfa rumm un gukka fa ess-sach,
un gnarra vann si nett satt vadda.
16 Avvah ich zayl singa veyyich dei macht,
alli meiya zayl ich singa veyyich dei grohsi leevi;
fa du bisht mei Feshtah-Blatz,
en Roo-Blatz aus di kfoah an di zeit funn mei noht.

17 Zu diah, mei Grohsi Graft, ich zayl lohb singa,
fa du, oh Gott, bisht mei feshtah-blatz un mei gnaydichah Gott.

Da 60. Psalm.

En Gebayt In Greeks-Zeida

Zumm foah-singah. Fa ksunga sei zumm leet, "Di Lilya Fumm Zeiknis." En Psalm fumm Dawfit fa en lanning vo eah kfochta hott mitt di Aramayah funn Mesopotamia un funn Zoba, un vo da Joab zrikk kumma is un hott zvelf dausend Edomiddah nunnah kshlauwa.

1 Oh Gott, du hosht uns vekk kshtohsa un fashtroit;
du voahsht bays mitt uns, nau du uns viddah drayshta.
2 Du hosht's land kshiddeld un's uf kshpalda;
nau hayl em land sei rissa, fa's is am funn-nannah shpalda.
3 Du hosht dei leit gmacht soffahra,
du hosht uns vei gevva zu drinka es uns macht shtaekkahra.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Du hosht selli es dich firchta gvand,
so es si vekk kenna fannich em bow. *(Sela)*

5 Mitt dei rechtsi hand nemm uns aus di kfoah un heich uns ab,
so es selli es du leeb hosht frei gmacht vadda.
6 Gott hott kshvetzt in sei heilichkeit,
“Mitt fraylichkeit zayl ich Sichem fadayla,
un zayl's Deich funn Sukkoth ausmessa.
7 Gilead is mei, un Manasse is mei;
Ephraim is mei greeks-hoot,
un Juda is mei zeptah.
8 Moab is mei vesh-shissel;
ivvah Edom shmeis ich mei shoo,
ivvah Philishtia greish ich laut veil ich di ivvah-hand habb ivvah si.”

9 Veah zayld mich in di shtatt bringa es feshti vanda hott?
Veah zayld mich zu Edom fiahra?
10 Is es nett dich, oh Gott, deah es uns falossa hott,
un es nimmi naus gayt mitt unsah greeks-gnechta?
11 Gebb uns hilf geyyich unsah feinda,
fa di hilf funn mensha is nix veaht.
12 Mitt Gott zayla miah beeda;
eah drett uf unsah feinda.

Da 61. Psalm.

En Gebayt Fa Aus Di Kfoah Kalda Sei

Zumm foah-singah. Mitt kshtringdi instruments. En Psalm fumm Dawfit.

1 Heich mich ab vann ich roof, oh Gott;
nemm acht funn meim gebayt.

2 Fumm end funn di eaht roof ich zu dich,
vann ich shvach binn im hatz.
Fiah mich zu sellah Felsa es haychah is es ich binn.
3 Du bisht mei sayfah Roo-Blatz,
mei shteiki Vand geyyich di feinda.

4 Ich vill in deim tent voonah fa'immah,
un mich fashtekla unnich dei flikkel. *(Sela)*
5 Du hosht mei fashprechinga keaht, oh Gott,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un hosht miah di eahbshaft gevva es
zu selli heaht es dei nohma firchta.

6 Mach em kaynich sei layva lang,
loss een on un on layva,
7 so es eah immah roold fannich Gott;
vatsh ivvah een mitt dei grohsi leevi un voahheit.

8 No sing ich preis zu deim nohma fa'immah,
so es ich dawk noch dawk du vass ich fashprocha habb.

Da 62. Psalm.

En Fadrauwa Es Gott Uns Aus Di Kfoah Hald

Zumm foah-singah. Fa da Jeduthun. En Psalm fumm Dawfit.

1 Mei sayl is shtill un voaht yusht laynich uf Gott;
funn eem kumd mei saylichkeit.
2 Eah laynich is mei Felsa, mei Saylichkeit,
un mei feshtah Roo-Blatz.
Ich zayl nee nett shtolbahra adda falla.

3 Vi lang gaynd diah uf en mann lohs,
deah es diah awl doht macha vellet—
deah es is vi en shrayksi vand un en fabrochani fens?
4 Si denka yusht vi si een runnah bringa kenna
funn sei hohchah blatz.
Si henn frayt in leeya.
Mitt iahra meilah saykna si,
avvah mitt iahra hatza faflucha si. *(Sela)*

5 Mei sayl, sei shtill un voaht yusht uf Gott,
mei hofning is yusht in eem laynich.
6 Eah laynich is mei Felsa, mei Saylichkeit
un mei feshtah Roo-Blatz.
Ich zayl nee nett shtolbahra adda falla.
7 In Gott is mei saylichkeit un mei eah,
eah is mei grohsah Felsa un mei shteikah Roo-Blatz.
8 Drauwet in een alli zeit, oh leit;
leahret eiyah hatza aus zu eem;
Gott is unsah sayfah Roo-Blatz. *(Sela)*

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Niddah gachti mensha sinn yusht vi en ohften,
hohch-gachti mensha sinn vi en leek;
uf di vohk veeya si nix,
alles zammah sinn si leichtah es en ohften.
10 Falosset eich nett uf rawves,
un doond eiyah fadrauwa nett in kshtohla shtoft.
Vann diah reich vaddet, setzet eiyah hatza nett uf sell.

11 Ay moll hott Gott kshvetzt,
un zvay moll havvich dess keaht:
Gott laynich is mechtich.
12 Un zu diah, oh Hah, heaht grohsi leevi,
fa du bezawlsht yaydah ebbah
fa vass eah fadeend hott.

Da 63. Psalm.

En Falanga Fa Gott

En Psalm fumm Dawfit vo eah in di vildahnis funn Juda voah.

1 Oh Gott, du bisht mei Gott;
ich such dich eahnshtlich.
Mei sayl is dashtich fa dich,
mei flaysh falangd fa dich
vi en drukka un en dah land
vo kenn vassah is.

2 Ich habb dich ksenna im tempel,
un habb dei macht un hallichkeit ksenna.
3 Veil dei grohsi leevi bessah is es layva,
dann doon mei leftz dich preisa.
4 Ich zayl dich lohva so lang es ich layb,
un in deim nohma hayb ich mei hend uf.
5 Mei sayl zayld satt sei so vi mitt em besht ess-sach,
un mei maul lohbt dich mitt fraylichi leftz.

6 Vann ich an dich denk uf meim bett,
dann bisht du uf mei meind deich di gans nacht.
7 Du bisht mei helfah,
un im shadda funn dei flikkel doon ich fraylich singa.
8 Mei sayl henkt zu diah,
dei rechtsi hand haybt mich uf.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Avvah selli es mei layva nemma vella,
zayla nunnah gay in di deef eaht.
10 Si vadda ivvah-gevva zu di graft fumm shvatt,
un zayla ess-sach vadda fa di foxa.

11 Avvah da kaynich zayld sich froiya in Gott,
selli es shveahra bei eem zayla een preisa,
avvah di meilah funn leeyah vadda shtill gmacht.

Da 64. Psalm.

En Gebayt Fa Aus Di Kfoah Kalda Sei

Zumm foah-singah. En Psalm fumm Dawfit.

1 Heich mei shtimm ab, oh Gott, vann ich mich faglawk,
heet mei layva vann ich lasht habb funn mei feinda.
2 Fashtekkel mich funn vass di gottlohsa im sinn henn,
un funn di shkeems funn di evil-shaffah.

3 Si shaufa iahra zunga vi shvadda;
si zeela iahra giftichi vadda vi arrows.
4 Si fashtekla sich un sheesa an di unshuldicha;
si sheesa bletzlich unni sich feicha.

5 Si famohna nannah mitt em evil es si im sinn henn,
si shvetza veyyich iahra falla fashtekla,
si sawwa, “Veah zayld uns sayna?”
6 Si henn evili sacha im sinn un sawwa,
“Miah henn en shlichtich ding ausgmacht.”
Fa di innahlichi gedanka fumm mensh sinn deef.

7 Avvah Gott sheest sei arrows an si,
un bletzlich sinn si vay gedu.
8 Deich iahra aykni zunga zayla si falla,
alli-ebbah es si saynd shiddeld sei kobb in furcht.

9 No doon awl di mensha sich feicha un sawwa,
“Dess is di eahvet funn Gott!”
Un si denka drivvah vass eah gedu hott.
10 Di gerechta leit zayla sich froiya im HAH,
un zayla sich zu eem fadrauwa.
Awl di ufrichticha im hatz zayla een preisa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da 65. Psalm.

Gott Is Es Veaht Fa Gepreist Sei

Zumm foah-singah. En Psalm fumm Dawfit.

1 Oh Gott, im shtilla lohbt da mensh dich in Zion,
un vass eah diah fashprocha hott vatt gedu.
2 Oh du es gebaydah heahsht,
awl mensha kumma zu diah.
3 Unsah sinda henn uns nunnah gedrikt,
avvah du fagebsht unsah ivvah-dreddes.
4 Ksaykend is sellah es du raus laysht,
un nayksht bringsht fa in dei foah-hohfa voona.
Miah sinn zufridda mitt di gooda sacha funn deim haus,
dei heilichah tempel.

5 Du gebsht uns andvat deich dei vundahboahri verka in
gerechtichkeit,
oh du Gott funn unsah saylichkeit,
du es di hofning bisht biss an's end funn di eaht,
un biss an da veitsht vekk say,
6 du es di berga gmacht hosht mitt dei graft,
un dei grohsi macht gvissa hosht,
7 du es di yacht fumm say shtill machsht,
di yacht funn di vella,
un's rawsicha funn di mensha.
8 Selli es an's end funn di eaht voona
fashtauna sich an dei zaycha.
Du machsht da meiyet un da ohvet sich froiya.

9 Du gebsht acht uf di eaht un vessahsht si;
du machsht si oahrich fruchtboah.
Di revvahra funn Gott sinn foll vassah;
du faseiksht di eaht mitt frucht,
un so bausht du's land uf.
10 Du vessahsht di blooks-feicha gans haftich,
un machsht di roiya ayva.
Du machsht's vayyich mitt reyyah
un saykendsht's bei's vaxa macha.
11 Du krohnsht's yoah mitt dei goodi eahn;
datt vo du fabei kfoahra bisht sinn feel goodi sacha.
12 Di vayt-lendah in di vildahnis sinn gree,
un di hivla sinn geglayt mitt frayt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Di vayt-feldah sinn gedekt mitt shohf,
un di feldah im deich mitt frucht.
Si greisha naus mitt frayt un singa.

Da 66. Psalm.

En Dank-Leet Fa Gott Sei Sayya

Zumm foah-singah. En Psaltah-Leet.

1 Greishet naus mitt frayt zu Gott, alli lendah.
2 Singet di hallichkeit funn seim nohma,
gevvet eem hallichah preis.
3 Sawwet zu Gott, "Vi vundahboah sinn dei verka!
Dei graft is so grohs,
es dei feinda sich beeya missa fannich diah.
4 Di gans eaht bayt dich oh,
un singd lohb zu diah,
un zu deim nohma." *(Sela)*

5 Kummet un saynet di verka funn Gott,
deah vo so vundahboahri sacha dutt
fa di mensha-kinnah.
6 Eah hott da say in drukka land gedrayt;
si sinn deich da revvah gloffa mitt iahra fees.
Datt froiya miah uns deich een.
7 Eah roold deich sei macht fa'immah,
sei awwa vatsha ivvah di heida-lendah.
Loss selli es geyyich een sinn sich nett ufshtella fa ebbah sei. *(Sela)*

8 Lohvet unsah Gott, oh diah leit,
losset eiyah preis veyyich eem keaht sei.
9 Eah hott uns levendich kalda,
un hott unsah fees kalda funn shlibba.
10 Fa du hosht uns ausbroviaht, oh Gott;
du hosht uns greinicht vi silvah.
11 Du hosht uns in en fall falla glost;
du hosht unsah bikkel nunnah glawda.
12 Du hosht leit glost ivvah unsah kebb foahra;
miah sinn deich's feiyah un deich's vassah ganga.
Avvah du hosht uns datt raus kfiaht zu en blatz mit blendi sach.

13 Fasell zayl ich in dei haus gay mitt brand-opfah,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un uf opfahra zu diah vass ich fashprocha habb,
14 sell vass mei leftz ksawt henn un mei maul fashprocha hott
vo ich in druvvel voah.
15 Ich zayl diah brand-opfahra bringa funn fett fee,
un opfah-shmohk funn shohf-bekk.
Ich mach opfahra funn bulla un gays-bekk. *(Sela)*

16 Kummet un heichet, awl diah es Gott firchtet;
losset mich eich sawwa vass eah gedu hott fa mich.
17 Ich habb groofa zu eem mitt mei maul,
un ich habb een gepreist mitt mei zung.
18 Vann ich evili gedanka in mei meind katt hett,
dann hett da Hah mich nett abkeicht.
19 Avvah Gott hott mich gevislich keaht,
un hott acht katt fumm gebayt funn mei shtimm.
20 Glohbt sei Gott,
eah hott mei gebayt nett nunnah gedrayt,
un hott aw sei grohsi leevi nett funn miah kalda.

Da 67. Psalm.

Gott Sei Sayya Ivvah Di Gans Veld

Zumm foah-singah. En Psaltah-Leet. Fa kshpeeld sei mitt harfa.

1 Gott sei gnaydich zu uns un sayken uns,
mach sei ksicht uf uns sheina. *(Sela)*
2 So es dei vayk gvissa sei kann uf di eaht,
un dei saylichkeit unnich awl di heida.

3 Awl di leit sella dich preisa, oh Gott,
awl di leit sella dich preisa.
4 Di heida sella froh sei un singa mitt frayt,
veil du di mensha recht richsht,
un di leit fiahsht uf di eaht. *(Sela)*
5 Awl di leit sella dich preisa, oh Gott,
awl di leit sella dich preisa.

6 Es land hott sei eahn gevva,
un Gott, unsah Gott, hott uns ksaykend.
7 Gott hott uns ksaykend,
un di gans veld soll een firchta.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da 68. Psalm.

Di Macht Un Hallichkeit Funn Gott

Zumm foah-singah. En Psaltah-Leet fumm Dawfit.

1 Gott shtayt uf, un sei feinda vadda fashtroit;
selli es een hassa fabutza sich fannich eem vekk.
2 Vi shmohk vekk geblohsa is, so dreibt eah si vekk;
vi wax shmelst im feiyah,
so kumma di gottlohsa um fannich Gott.
3 Avvah di gerechta froiya sich,
un sinn fraylich fannich Gott;
si sinn froh un henn grohsi frayt.

4 Singet zu Gott, singet lohb zu sei nohma;
singet en leet zu demm es uf di volka foaht.
Sei nohma is HAH;
froiyet eich fannich eem.
5 Gott is en faddah zu selli unni en faddah,
un en helfah zu di vitt-veivah,
diveil eah in seim heilicha tempel voond.
6 Gott macht en haymet fa selli es zeidlang henn;
eah macht di kfangana frei un helft si goot ab sei.
Avvah selli es geyyich Gott shaffa missa in en drukka land layva.

7 Oh Gott, vo du fannich dei leit heah ganga bisht,
vo du deich di vildahnis gloffa bisht, *(Sela)*
8 dann hott di eaht kshiddeld,
un di himla henn reyyah runnah gleaht,
fannich Gott, sellah funn Sinai,
fannich Gott, da Gott funn Israel.
9 Du, oh Gott, hosht gnaydichah reyyah gevvah,
du hosht's land funn dei eahbshaft viddah frish gmacht,
10 so es dei drubb leit drinn voona henn kenna.
Un deich dei goot-maynichkeit, oh Gott,
hosht du acht gevva uf di oahma.

11 Da Hah hott's vatt gevva,
un selli es es vatt gedrawwa henn voah en grohsi drubb.
12 Di kaynicha un iahra greeks-gnechta shpringa fatt,
un di veibsleit dihaym fadayla's sach es gnumma voah.
13 Even fa selli funn eich es an di shohf-penna zrikk geblivva sinn,
hott's dauva flikkel gedekt mitt silvah,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un iahra feddahra mitt sheinich gold.
14 Vo da Awlmechtich di kaynicha ausnannah kshtroit hott,
datt uf em Berg Zalmon is shnay kfalla.

15 En Gottes-berg is da berg funn Basan,
en berg mitt feel hohchi kebb, is da Berg funn Basan.
16 Favass gukket diah berga es feel shpitza henn, mitt fagunsht,
an da berg vo's Gott kfellich is fa voona,
datt vo da HAH voona zayld fa'immah?
17 Di greeks-veyya funn Gott sinn feel dausends un dausends;
da Hah is funn Sinai kumma un is in sei heilichah blatz ganga.
18 Du bisht nuff in di hay kfoahra,
un hosht kfangani mitt dich kfiaht.
Du hosht kshenkah grikt funn mensha,
even funn selli es geyyich dich shaffa,
So es du, Gott da HAH, datt voona kansht.

19 Glohbt sei da Hah, deah vo unsah lasht drawkt alli dawk;
eah is da Gott funn unsah saylichkeit. *(Sela)*
20 Unsah Gott is da Gott es uns saylich macht,
eah is da Gott, unsah HAH, es uns fumm doht hald.

21 Avvah Gott zayld di kebb funn sei feinda fabrecha,
di hoahricha kebb funn selli es on gayn in iahra sinda.
22 Da Hah hott ksawt, “Ich zayl si viddah zrikk bringa funn Basan,
ich bring si zrikk fumm deefa say,
23 so es du dei fees bawda kansht im bloot funn dei feinda,
un es di zunga funn dei hund iahra dayl havva kenna.”

24 Alli-ebbah saynd dich lawfa vann du gaysht vi en kaynich, oh Gott,
si sayna mei Gott un Kaynich in da tempel nei gay.
25 Di singah gayn seahsht, un di shpeelah hinna nohch,
in di mitt kumma di mayt am di drumma shlauwa.
26 Lohvet Gott in di fasamling;
preiset da HAH, awl diah leit funn Israel.
27 Da Benjamin, da vennichsht funn eena, gayt fanna heah,
no kumma di evvahshta funn Juda un iahra drubb,
un di evvahshti funn Sebulon un Naphthali.

28 Grikk dei macht zammah, oh Gott,
veis dei graft, oh Gott, es du gvissa hosht fa uns difoah.
29 Deich dei tempel an Jerusalem,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

zayla kaynicha kshenkah zu diah bringa.
30 Zank sell diah is um di shtengel im vassah is,
zank di heida, selli drubb bulla mitt iahra kelvah.
Drett selli nunnah es am gukka sinn fa silvah;
fashtroi selli leit es gleicha greek macha.
31 Aus Egypta kumma evvahshti es kshikt sinn,
Ethiopia zayld kshvind iahra hend naus shtrekka zu Gott.

32 Singet zu Gott, oh kaynich-reicha uf di eaht,
singet lohb zumm Hah, *(Sela)*
33 zu demm es deich di himla foaht,
dee himla es datt voahra fumm ohfang.
Eah shvetzt mitt en mechtichi shtimm.
34 Gevvet Gott di macht!
Sei hallichkeit is ivvah Israel,
un sei macht is in di volka.
35 Unbegreiflich is Gott in seim heilicha tempel;
da Gott funn Israel gebt macht un graft zu sei leit.

Glohbt sei Gott!

Da 69. Psalm.

En Roof Fa Hilf

Zumm foah-singah. Fa ksunga sei zu di veis "Lilya". En Psalm fumm Dawfit.

1 Helf miah, oh Gott,
fa's vassah is ruff kumma biss an mei hals.
2 Ich binn am unnah gay in deefah drekk,
un's is kenn haddah grund fa mei fees.
Ich binn in deef vassah,
un di vella sinn am ivvah mich kumma.
3 Ich binn ausgvoahra funn roofa fa hilf,
mei hals is oahrich drukka.
Mei awwa sinn am dunkel vadda,
am voahra uf mei Gott.
4 Selli es mich hassa unni uahsach,
sinn may es di hoah uf meim kobb.
Selli es mich umbringa vella sinn mechtich,
un sinn mei feinda unni uahsach.
Vass ich nett kshtohla habb muss ich nau zrikk gevva.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Mei shuld is nett fashtekkeld funn diah, oh Gott,
du vaysht vi unksheit es ich voah.

6 Loss selli es in dich hoffa nett in da shohm gebrocht sei deich mich,
oh Hah, Awlmechtichah Gott.
Loss selli es dich sucha nett fashand vadda deich mich,
oh Gott funn Israel.
7 Fa dich binn ich am fashpott vadda,
mei ksicht is zu gedekt mitt shohm.
8 Ich binn en fremdah zu mei breedah,
un unbekand zu mei maemm iahra kinnah.
9 Di leevi fa dei haus hott mich innahlich fazeaht,
un di evila kshvetzah veyyich diah sinn nau uf mich kfalla.
10 Vann ich heil un fasht,
vatt ich fashpott.
11 Vann ich sekk-glaydah ohdu,
dann lacha di leit ivvah mich.
12 Ich binn's kshvetz funn selli es am doah hokka,
un di siffah singa veyya miah.

13 Avvah fa mich, oh HAH, mei gebayt is zu diah,
an di zeit vann's diah shiklich is.
In dei grohsi leevi,
gebb miah andvat mitt dei grohsi saylichkeit.
14 Zeek mich aus em drekk;
loss mich nett deefah unnah gay.
Mach mich frei funn mei feinda;
hald mich aus em deef vassah.
15 Loss nett dess grohs vassah ivvah mich kumma;
un loss mich nett fasaufa im deefa,
un loss aw nett's loch sei maul zu macha ivvah mich.
16 Gebb miah andvat, oh HAH, fa dei grohsi leevi is goot;
dray dich zu miah in dei grohsi bamhatzichkeit.
17 Fashtekkel dei ksicht nett funn deim gnecht;
gebb miah kshvind andvat, fa ich binn in druvvel.
18 Kumm nayksht zu mei sayl un mach mich frei;
mach mich frei funn mei feinda.

19 Du vaysht vi ich falacht, fashohmd un nunnah gedu binn;
awl mei feinda sinn fannich diah.
20 Kshvetzah es em grikt henn mei hatz fabrocha,
un's is miah falayt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ich habb gegukt fa drohsht, avvah's voah kennah,
un fa mitt-leidah, avvah ich habb kenni kfunna.
21 Si henn miah gall gevva zu essa,
un essich fa mei dasht.

22 Loss iahra grohsah essa dish en fall sei zu eena,
un iahra opfah-feshta en fang-shtrikk.
23 Loss iahra awwa dunkel vadda es si nett sayna kenna,
un iahra bikkel ivvah-gebikt sei fa'immah.
24 Leah dei zann aus ivvah si,
un loss dei brennichah zann si ivvah-kumma.
25 Loss iahra voon-blatz leah gmacht sei;
mach iahra tents gans leah.
26 Du dess veil si selli fafolka es du kshlauwa hosht;
si shvetza veyyich em shmatz funn selli
es du vay gedu hosht.
27 Loss iahra sinda kumma, ayni uf di annah,
un loss si nett en dayl havva in dei gerechtichkeit.
28 Mach es si ausgrivva sinn im buch funn layva,
un loss si nett ufkshrivva sei mitt di gerechta.

29 Avvah ich habb angsht un binn in shmatza;
loss dei saylichkeit mich uf hayva, oh Gott.

30 Ich zayl Gott sei nohma preisa mitt en leet singa,
un gebb eem grohsi eah mitt dank.
31 Dess zayld em HAH may kfellich sei es en ox,
adda en yungah bull mitt hanna un hoofs.
32 Di aylendicha sayna dess un sinn froh;
diah es Gott suchet, losset eiyah
hatza moot havva.
33 Da HAH heaht selli es noht henn,
un fa'acht nett selli es kfanga sinn.

34 Loss da himmel un di eaht een preisa,
un aw di say un alles es sich faraykt datt drinn.
35 Fa Gott zayld Zion helfa,
un zayld di shtett in Juda ivvah bauwa;
sei leit zayla datt voona un's ivvah-nemma.
36 Di kinnah funn sei gnechta zayla's eahva,
un selli es sei nohma leeva, zayla datt voona.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da 70. Psalm.

En Gebayt Fa Hilf

Zumm foah-singah. En Psalm fumm Dawfit fa en ohdenkes.

1 Dummel dich, oh Gott, un mach mich frei;
kumm kshvind, oh HAH, un helf miah.
2 Loss selli es mich doht macha vella sich shemma,
un mach si fashtatzt sei.
Loss selli es miah evil vinsha
zrikk gedrayt sei un fashohmd sei.
3 Dray selli zrikk es sawwa, "Aha! Aha!"
veil si sich shemma missa.
4 Loss selli es dich sucha sich froiya un froh sei;
loss selli es dei saylichkeit leeva immah sawwa,
"Gott soll hohch glohbt sei."

5 Avvah ich binn shvach un habb noht;
kumm kshvind zu miah, oh Gott.
Du bisht mei hilf un machsht mich frei,
oh HAH, voaht nett.

Da 71. Psalm.

Es Gebayt Funn En Aldah Mann

1 Oh HAH, ich du mei fadrauwa in dich;
loss mich nee nett fashohmd sei.
2 Mach mich frei deich dei gerechtichkeit un helf miah raus;
dray dei oah zu miah un mach mich saylich.
3 Sei mei sayf shtay-heisli,
vo ich immah nei gay kann.
Du hosht gebodda gevva fa miah helfa,
fa du bisht mei Felsa un mei feshtah Roo-Blatz.
4 Mach mich frei, oh mei Gott, aus di hand funn di ungettlicha,
aus di hand funn evili un gottlohsi mennah.

5 Fa du bisht mei hofning, oh HAH, mei Gott,
mei fadrauwung funn yungem uf.
6 Ich habb mich falossa uf dich evvah siddah es ich geboahra voah;
du hosht mich aus mei muddahs-leib gnumma,
un ich du dich preisa fa'immah.
7 Ich binn vi en vunnah zu feel leit,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

avvah du bisht mei shteikah Roo-Blatz.
8 Mei maul is foll mitt dei lohb,
un mitt dei hallichkeit da gans dawk lang.

9 Shmeis mich nett vekk vann ich ald binn;
du mich nett falossa vann ich kenn grefta may habb.
10 Fa mei feinda shvetza geyyich mich,
selli es voahra fa mich doht macha shaffa zammah.
11 Si sawwa, “Gott hott een falossa;
gaynd eem nohch un fanget een,
fa's is nimmand es eem helfa kann.”
12 Oh Gott, bleib nett veit vekk funn miah;
dummel dich, oh mei Gott, un helf miah.
13 Loss selli es mei sayl pshuldicha
sich shemma un umkumma.
Loss selli es miah letz du vella
zu gedekt sei mitt shpott un shohm.

14 Avvah ich selvaht zayl immah hofning havva,
un zayl dich may un may preisa.
15 Mei maul zayld shvetza veyyich dei gerechtichkeit,
un veyyich dei saylichkeit da gans dawk lang,
even vann's may is es ich fashtay kann.
16 Ich kumm un preis di mechticha kshefta funn Gott da HAH;
ich shvetz veyyich dei gerechtichkeit, un yusht deini laynich.
17 Funn yungem uf, oh Gott, hosht du mich gland,
un ich bekenn dei vundahboahri kshefta alsnoch.
18 Un nau even vann ich ald un groh binn,
du mich nett falossa, oh Gott,
biss ich dei macht fakindicht habb zu di kinds-kinnah,
un dei graft zu selli es nohch kumma.

19 Dei gerechtichkeit, oh Gott, langd nuff in da himmel,
du es grohsi sacha gedu hosht,
oh Gott. Veah is vi du?
20 Du hosht mich glost feel druvvel un angsht sayna,
avvah du machsht mich viddah levendich,
un bringsht mich viddah ruff aus em deefa funn di eaht.
21 Du machsht mich hohch geaht sei,
un gebsht miah viddah drohsht.

22 Ich vill dich aw preisa mitt harfa,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

fa dei shtandhaftichkeit, oh mei Gott.
Ich vill lohb singa zu diah mitt di harf,
du Heilichah funn Israel.
23 Mei leftz greisha naus mitt frayt,
vann ich lohb sing zu diah;
un mei sayl es du gerecht gmacht hosht dutt aw.
24 Un mei zung zayld shvetza veyyich dei gerechtichkeit
da gans dawk lang,
veil selli es miah letz du henn vella,
fashtatzt un fashohmd sinn.

Da 72. Psalm.

En Gebayt Fa Da Kaynich Un Sei Reich

En Psalm fumm Solomon.

1 Gebb em kaynich eisicht fa dei gericht ausdrawwa, oh Gott,
un dei gerechtichkeit zu em kaynich sei sohn.
2 So es eah dei leit richta dutt mitt gerechtichkeit,
un feah is zu dei oahmi.
3 Loss di berga fridda bringa zu di leit,
un di hivla gerechtichkeit.
4 Eah soll di oahma funn di leit recht yoosa,
selli helfa es noht henn,
un selli nunnah dredda es anri nunnah dredda.

5 Eah soll layva so lang es di sunn sheind
un so lang es es en moon hott,
funn nohch-kummashaft zu nohch-kummashaft.
6 Loss een sei vi reyyah es uf gmayt graws fald,
vi di drobba es es land vessahra.
7 In sei dawwa loss di gerechta bleeya,
un grohsah fridda sei biss da moon nimmi is.

8 Eah zayld roola funn say zu say,
un fumm Euphrates Revvah zu's end funn di eaht.
9 Di leit in di vildahnis zayla sich nunnah bikka fannich eem,
un sei feind zayla da shtawb shlekka.
10 Di kaynicha funn Tharsis un di islands
zayla eem kshenkah bringa,
un aw di kaynicha funn Sheba un Seba
zayla eem kshenkah bringa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Awl di kaynicha zayla sich nunnah bikka zu eem,
un awl di heida zayla een deena.

12 Eah macht selli frei es noht henn vann si zu eem roofa,
un helft di oahma es kenn hilf henn.
13 Eah is bamhatzich zu di shvacha un oahma,
un helft di sayla funn selli es noht henn.
14 Eah macht iahra layva frei funn gvald un funn nunnah gedrikt sei,
un iahra bloot is keshtlich in sei awwa.

15 Loss een lang layva,
un loss gold funn Seba zu eem gevva sei.
Di leit sella bayda fa een,
un een saykna da gans dawk lang.
16 Loss es frucht dikk shtay im land,
loss es sich zrikk un faddi beeya drovva uf di hivla.
Loss es frucht shteik vaxa vi in Lebanon,
un loss di shtett ufkfild sei mitt leit
vi's graws im feld.
17 Loss sei nohma sei fa'immah,
loss sei nohma shtay so lang es di sunn sheind.

Deich een sella awl di heida ksaykend sei,
un si zayla een preisa.

18 Ksaykend is Gott da HAH, da Gott funn Israel;
yusht eah laynich dutt vundahboahri sacha.
19 Glohbt is sei hallichah nohma fa'immah;
loss di gans eaht kfild sei mitt sei hallichkeit.
Amen! Amen!

20 Dess is es end funn di gebaydah fumm Dawfit,
em Jesse sei boo.

Da 73. Psalm.

Gott Dutt Vass Recht Is

En Psalm fumm Asaph.

1 Gott is geviss goot zu Israel,
zu selli es rein sinn im hatz.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Avvah veyyich mich, mei fees sinn yusht shiah goah kshlibt;
ich habb shiah kenn foos-hohld may katt.
3 Fa ich habb di shtolsa's fagund
vo ich ksenna habb es es di gottlohsa so goot gayt.

4 Si henn kenn kfoah fumm doht,
si sinn shteik un ksund.
5 Si sinn nett in druvvel vi anri leit,
un si doon nett soffahra vi anri.
6 Fasell doon si iahra hohchmoot veahra vi en keshtlichi hals-kett,
un iahra unfashtand dekt si zu vi glaydah.
7 Si sinn so fett es iahra awwa raus shtayn,
un si doon yusht vass eena kfald.
8 Si shpodda un shvetza mitt hass;
si sinn grohs-feelich un droiya fa anri letz du.
9 Si shvetza geyyich Gott im himmel mitt iahra meilah,
un gevva shtolsi gebodda zu mennah uf di eaht mitt iahra
zunga.
10 Fasell doon leit sich zu eena drayya,
un drinka iahra kshvetz ei vi vassah.
11 Si sawwa, “Vi kann Gott vissa?
Hott da Alli-Haychsht eisicht?”
12 Gukket, dess sinn di gottlohsa;
si henn kenn druvvel in di veld un si vadda reich.
13 Voah's fa nix es ich mei hatz rein kalda habb,
un mei hend gvesha habb in unshuld?
14 Ich voah gmacht leida da gans dawk lang;
ich voah kshtrohft alli meiya.
15 Vann ich ksawt hett, “Ich zayl shvetza vi si,”
dann hett ich dei leit falaykeld.
16 Vo ich broviaht habb fa dess fashtay,
dann voah's zu shveah fa mich,
17 biss ich in's haus funn Gott ganga binn.
No habb ich fashtanna vass iahra end sei zayld.

18 Du hosht si geviss in shlibbichi bletz ksetzt,
un bringsht si nunnah zu nix.
19 Si vadda bletzlich zu nix gebrocht,
si vadda vekk gekeaht zu en heslich end.
20 Vi en drohm fagayt vann ebbah uf vekt,
so, Hah, vann du uf veksht,
dann fa'achtsht du iahra bild.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 Vo's miah vay gedu hott im hatz,
un ich innahlich kshtocha voah,
22 dann voah ich nett ksheit un habb nix fashtanna.
Ich voah vi en unksheit diah fannich diah.

23 Avvah ich bleib immah nayksht bei diah,
un du haybsht mich bei mei rechtsi hand.
24 Du fiahsht mich mitt deim roht,
un shpaydah nemsht mich oh mitt hallichkeit.
25 Veah habb ich im himmel unni dich?
Un siddah es ich dich habb, hott's nix anres uf di eaht es ich vill.
26 Mei leib un mei hatz mechta shvach vadda,
avvah Gott is di graft funn meim hatz un mei dayl fa'immah.

27 Selli es veit vekk sinn funn diah kumma um,
du bringsht selli um es nett shtandhaftich sinn zu diah.
28 Avvah fa mich, es is goot fa nayksht zu Gott sei;
ich habb mei fadrauwes in Gott da HAH gedu,
so es ich alles fazayla kann es du dusht.

Da 74. Psalm.

En Gebayt Fa Hilf An Di Zeit Funn Noht In Israel

En Psalm fumm Asaph.

1 Oh Gott, favass hosht du uns falossa vi dess fa'immah?
Favass shmohkt dei zann geyyich di shohf funn dei vayt-feld?
2 Fagess dei leit nett es du gekawft hosht lang zrikk;
selli es du frei gmacht hosht fa di leit funn dei eahbshaft sei
am Berg Zion, datt vo du gvoond hosht.
3 Dray dei shritt geyyich demm vass so lang nunnah grissa voah,
da feind hott alles fasaut im heilicha tempel.

4 Dei feinda henn laut gegrisha in di mitt funn dei fasamling-blatz;
un henn iahra aykni zaycha datt ufketzt.
5 Si henn sich ohkshikt vi mennah mitt ex
am baym nunnah hakka im bush.
6 Si henn awl's kshnitzeld hols fabrocha mitt iahra ex un hammahra.
7 Si henn dei tempel nunnah uf da bodda gebrend,
un henn da voon-blatz funn deim Nohma unrein gmacht.
8 In iahra hatza henn si ksawt, “Vella si gans nunnah drikka.”
Si henn awl di fasamling-heisah funn Gott fabrend im land.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Miah sayna unsah zaycha nimmi;
es sinn kenn brofayda may do,
un nimmand unnich uns vayst
vi lang es dess so sei zayld.

10 Vi lang, oh Gott, zayld da feind dich fashpodda?
Zayld eah dei nohma faleshtahra fa'immah?
11 Favass zeeksht du dei hand zrikk?
Nemm dei rechtsi hand aus dei shohs
un mach en end funn eena.

12 Avvah Gott is mei kaynich funn lang zrikk;
du bringsht saylichkeit in di mitt funn di eaht.
13 Du hosht da say kshpalda mitt dei graft,
un hosht di kebb fabrocha funn
di veeshta diahra im vassah.
14 Du hosht di kebb fabrocha funn di grohs say-shlang,
un hosht iahra flaysh zu di diahra in di vildahnis gevva fa
ess-sach.
15 Du hosht di shprings un di grikka uf gmacht,
un hosht di grohsa revvahra ufgedrikkeld.
16 Da dawk is dei, un so is di nacht;
du hosht di sunn un da moon
in iahra bletz ksetzt.
17 Du hosht alli dayl uf di eaht gmeikt un abksetzt,
un hosht summah un vindah gmacht.

18 So denk droh vi dei feinda dich fashpott henn, oh HAH,
un vi di unksheida leit dei nohma faleshtaht henn.
19 Dray nett's layva funn dei daddel-daub ivvah zu vildi diahra,
fagess nett's layva funn dei aylendichi leit fa'immah.
20 Denk an dei bund,
fa di dunkla bletz fumm land sinn foll unfashtendlichi leit.
21 Loss nett di nunnah-gedreddana in shohm gebrocht sei;
loss di oahma un selli es noht henn dei nohma preisa.

22 Shtay uf, oh Gott, un fecht fa dei recht,
denk droh vi di gottlohsa dich fashpodda da gans dawk.
23 Fagess nett's gegreish funn dei feinda,
un's ufruah es si macha di gans zeit.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da 75. Psalm.

Gott Da Richtah

Zumm foah-singah. Fa ksunga sei zu di veis, "Du Nett Fadauva." En Psalm fumm Asaph.

1 Miah gevva dank zu diah, oh Gott;
miah gevva dank un sawwa leit veyyich dei vundahboahri verka,
veil dei Nohma nayksht is.

2 Gott sawkt, "Vann di zeit es ich ksetzt habb moll kumd,
dann richt ich recht.
3 Vann di eaht un awl iahra leit ziddahra,
dann hayb ich iahra poshta grawt uf. *(Sela)*
4 Ich sawk zu di shtolsa, 'Doond nimmi braekka,'
un zu di gottlohsa, 'Hayvet eiyah hann nett uf.
5 Hayvet eiyah hann nett uf geyyich da himmel,
shvetzet nett grohs-feelich mitt em hals naus kshtrekt.' "

6 Nimmand funn di east adda di west,
adda funn di vildahnis kann en mann hohch eahra.
7 Avvah's is Gott es richta dutt:
Eah bringd aynah nunnah un haybt da annah uf.
8 Da HAH haybt en kobli in sei hand,
kfild mitt shaumichah vei es goot gmixt is.
Eah leaht's aus un awl di ungettlicha uf di eaht
missa's drinka nunnah biss an da satz.

9 Avvah ich shvetz veyyich demm fa'immah.
Ich zayl lohb singa zumm Gott fumm Jakob.
10 Eah zayld di hanna funn di gottlohsa abshneida,
avvah di hanna funn di gerechta zayla uf kohva sei.

Da 76. Psalm.

Gott, Da Richtah Funn Di Gans Veld

Zumm foah-singah: Mitt kshtringdi harfa. En Psalm fumm Asaph, en leet.

1 Gott is bekand in Juda,
un in Israel is sei nohma uf kohva.
2 Sei tempel-tent is in Salem,
un sei voon-blatz is in Zion.
3 Datt hott eah di flammichi arrows funn di feinda fabrocha,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un aw iahra shields, shvadda un greeks-ksha. *(Sela)*

4 Du bisht hallich,
un mechtichah es berga mitt diahra.
5 Di shtaut-hatzicha greeks-gnechta sinn grawbt vadda;
si sinn in da shlohf funn di dohda kfalla,
un kens funn di greeks-gnechta kann sei hend uf hayva.
6 Funn deim gezank, oh Gott fumm Jakob,
hott da gaul un da vauwa shtill uf em bodda gleyya.
7 Avvah alli-ebbah soll sich feicha veyyich diah.
Veah kann fannich diah shtay vann du bays bisht?
8 Du hosht dei richtes vissa glost fumm himmel,
un di eaht hott sich kfeicht un voah shtill,
9 vo du, oh Gott, ufkshtanna bisht fa richta
fa awl di aylendicha helfa im land. *(Sela)*
10 Da zann funn mensha gebt diah yusht may eah,
un mitt em zann vo ivvahrich is glaytsht du dich.

11 Machet fashprechinga zumm HAH eiyah Gott, un haldet si.
Awl selli um een rumm sella kshenkah zu eem bringa,
un sella sich feicha veyyich eem.
12 Eah nemd da moot vekk funn di roolahs,
un di kaynicha funn di eaht feicha sich veyyich eem.

Da 77. Psalm.

Drohsht An Di Zeit Funn Druvvel

Zumm foah-singah da Jeduthun. En Psalm fumm Asaph.

1 Ich roof zu Gott mitt mei shtimm fa hilf,
zu Gott roof ich, un eah heaht mich.
2 Im dawk funn mei druvvel such ich da Hah;
in di nacht is mei hand naus kshtrekt un vatt nett meet;
mei sayl lost sich nett drayshta.
3 Ich denk an Gott, un binn bedreebt,
ich denk's ivvah, un mei hatz vatt engshtlich. *(Sela)*
4 Du haldsht mich vakkah un haldsht mei awwa uf;
ich binn so gedruvveld es ich nett shvetza kann.
5 Ich denk an di alda dawwa,
an di yoahra lang zrikk.
6 Ich meind noch vi ich als ksunga habb nachts,
ich denk an dess im hatz, un mei geisht frohkt,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 "Zayld da Hah uns zrikk shtohsa fa'immah?
Zayld eah sei gnawt nee nimmi veisa?
8 Hott sei shtandhaftichi-leevi kshtobt fa'immah?
Hott sell vass eah fashprocha hott
zu uns kshtobt fa'immah?
9 Hott Gott fagessa fa bamhatzich sei?
Hott sei zann da blatz gnumma
funn sei bamhatzichkeit?" *(Sela)*
10 Un ich sawk, "Dess is vass miah vay dutt—
es di rechts hand fumm Alli-Haychshta nimmi greftich is."
11 Avvah ich zayl an di kshefta fumm HAH denka,
yau, ich denk an dei vundahra funn lang zrikk.
12 Ich zayl ivvah awl dei verka denka,
un zayl zrikk denka an awl dei kshefta.
13 Dei vayya, oh Gott, sinn heilich.
Vo is en gott es so mechtich is vi unsah Gott?
14 Du bisht da Gott es vundahra dutt;
du veisht dei graft unnich di leit.
15 Du hosht dei leit frei-kshteld
mitt deim mechticha oahm,
di kinnah fumm Jakob un em Joseph. *(Sela)*
16 Vo di vassahra dich ksenna henn, oh Gott,
vo di vassahra dich ksenna henn, henn si sich kfeicht,
yau, di deefa vassahra henn kshiddeld.
17 Di volka henn vassah runnah greyyaht,
di himla henn gedimmeld,
un di gviddah-shtrawla sinn zrikk un faddi ganga.
18 Di yacht funn dimmel voah im himmel,
gviddah-shtrawla henn di veld hell gmacht,
un di eaht hott geziddaht un kshiddeld.
19 Dei vayk is deich da say ganga,
un dei pawt deich di grohsa vassahra,
doch dei kshpuah voah nett ksenna.
20 Du hosht dei leit kfiaht vi en drubb shohf,
mitt di hand fumm Mosi un em Aaron.

Da 78. Psalm.

Gott Un Sei Leit

En lanning fumm Asaph.

1 Heichet, oh mei leit, zu vass ich eich lann,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

heichet zu di vadda funn meim maul.
2 Ich mach mei maul uf un sawk gleichnisa;
ich shvetz veyyich fashtekkeldi sacha funn aldi zeida—
3 di sacha es miah keaht un gvist henn,
sell vass unsah feddah uns ksawt henn.
4 Miah fashtekla dess nett funn iahra kinnah,
avvah miah fazayla's zu iahra nohch-kummashaft,
di hohch gepreisti kshefta fumm HAH,
sei macht, un di vundahboahra sacha es eah gedu hott.
5 Eah hott en zeiknis ausgricht im Jakob,
un hott en ksetz gevva in Israel.
Eah hott unsah foah-feddah gebodda es si
sei ksetz zu iahra kinnah lanna.
6 Dess is so es iahra nohch-kummashaft si lanna doon,
even di kinnah es noch nett geboahra sinn,
un es si no iahra kinnah dess sawwa sella.
7 Dess is so es si iahra hofning in Gott doon,
un nett di kshefta funn Gott fagessa,
avvah es si sei gebodda halda sella,
8 un so es si nett sinn vi iahra foah-feddah voahra—
en dikk-kebbichi un shteibahrichi nohch-kummashaft,
en leit es kenn shtandhaftichi hatza katt henn,
un iahra geisht voah aw nett shtandhaftich zu Gott.

9 Di Ephraimiddah voahra grisht fa greek mitt bows,
avvah si sinn zrikk gedrayt vo shtreit kumma is.
10 Si henn Gott sei bund nett kalda,
un henn's nett gedu fa lawfa unnich em ksetz.
11 Si henn fagessa vass eah gedu katt hott,
un sei zaycha es eah eena gvissa katt hott.
12 Eah hott zaycha gedu fannich iahra foah-feddah,
im land Egypta in di feldah funn Zoan.
13 Eah hott da say fadayld un hott si deich gay glost;
eah hott's vassah ufshtay gmacht vi en vand.
14 Eah hott si kfiaht mitt en volk deich da dawk,
un gans deich di nacht mitt helling funn feiyah.
15 Eah hott di felsa kshpalda in di vildahnis,
un hott eena feel vassah gevva es vi aus em deefa.
16 Eah hott vassah aus em felsa kumma gmacht,
un hott's lawfa gmacht vi en revvah.

17 Avvah doch henn si ohkalda sindicha geyyich een,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un henn sich geyyich da Alli-Haychsht kshteld in di vildahnis.
18 Si henn Gott fasucht in iahra hatza,
bei frohwa fa ess-sach es si falangd henn.
19 Si henn geyyich Gott kshvetzt, un henn ksawt,
“Kann Gott en dish rishta in di vildahnis?
20 Eah hott da felsa kshlauwa so es vassah raus kumma is,
un en grohsah shtrayma vassah is raus gloffa.
Avvah kann eah aw broht gevva?
Kann eah macha es sei leit flaysh henn?”
21 Un vo da HAH dess keaht hott, voah eah oahrich bays;
feiyah is ausgebrocha geyyich da Jakob,
un sei zann is ivvah Israel kumma,
22 veil si nett an Gott geglawbt henn,
un iahra hofning nett in sei hilf gedu henn.
23 Avvah doch hott eah en gebott gevva drovva zu di volka,
un eah hott di deahra fumm himmel uf gmacht.
24 Eah hott manna runnah greyyaht uf si fa essa,
un hott eena ess-sach gevva fumm himmel.
25 Si henn's broht funn engel gessa;
eah hott eena awl's ess-sach kshikt es si essa henn kenna.
26 Eah hott da east vind gmacht blohsa fumm himmel,
un deich sei macht hott eah da saut vind kfiaht.
27 Eah hott flaysh uf si reyyahra gmacht vi shtawb,
un fekkel vi da sand am say.
28 Si sinn in di mitt funn iahra camp kfalla,
un gans um iahra tents rumm.
29 Si henn gessa biss si satt voahra;
eah hott eena iahra falanga gevva.
30 Avvah even eb si gans satt voahra,
diveil es noch ess-sach in iahra meilah voah,
31 is da zann funn Gott uf si kumma,
un hott di shteikshta funn eena doht gmacht,
di beshta yungi mennah funn Israel.

32 Avvah mitt awl demm, henn si alsnoch ohkalda sindicha,
un henn nett an sei vundahboahri kshefta geglawbt.
33 So hott eah iahra dawwa gmacht fagay vi en ohften,
un si henn iahra yoahra ausglaybt mitt furcht.
34 Vann eah da doht unnich si gebrocht hott,
henn si Gott ksucht un henn sich zu eem gedrayt.
35 Si henn gmeind es Gott iahra Felsa is,
es da Alli-Haychsht Gott iahra Frei-Shtellah is.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

36 Avvah si henn een ohkfiaht mitt iahra meilah;
si henn glowwa zu eem mitt iahra zunga.
37 Iahra hatza voahra nett shtandhaftich zu eem,
si henn sei bund nett ufrichtich kalda.
38 Avvah eah voah bamhatzich zu eena,
un hott iahra sinda fagevva.
Eah hott si nett umgebrocht.
Eah hott sei zann oft zrikk kohva,
un hott sei baysi gedanka nett auskfiaht.
39 Eah hott gmeind es si yusht flaysh voahra,
en vind es fabei blohst un kumd nett viddah zrikk.

40 Vi oft henn si geyyich een kshaft in di vildahnis,
un henn een bedreebt gmacht draus im veeshta land!
41 Ivvah un ivvah henn si Gott ausbroviaht,
un henn da Heilich Gott funn Israel fa'eiyaht.
42 Si henn fagessa veyyich sei graft,
un da dawk es eah si frei gmacht hott funn iahra feinda,
43 vi eah sei zaycha gedu hott in Egypta,
un grohsi vundahra gedu hott in Zoan.
44 Eah hott di revvahra zu bloot gedrayt,
un si henn's vassah nett drinka kenna in di grikka.
45 Eah hott mukka kshikt, so es si oahrich deich gmacht henn,
un fresh es si gmacht henn feel ausleida.
46 Eah hott iahra crops zu di hoi-shrekka gevva,
un di frucht funn iahra eahvet zu di locusts.
47 Eah hott iahra vei-shtekk fadauva mitt shlohsa,
un iahra feiya-baym mitt frosht.
48 Eah hott iahra kee kshlauwa mitt shlohsa
un iahra fee mitt gviddah-shtrawla.
49 Eah hott sei gleedichah zann lohs gedrayt uf si.
Mitt rawses, baysi gedanka un bedreebnis
hott eah baysi engel kshikt es da doht gedrawwa henn.
50 Eah hott sei zann lohs gay glost,
un hott iahra sayla nett kalda fumm doht,
avvah hott iahra layva ivvah-gevva zu en heslichi granket.
51 Eah hott di eahsht-geboahrana funn Egypta nunnah kshlauwa,
di eahsht-frucht funn di mensha in di tents fumm Ham.
52 Avvah eah hott sei aykni leit raus kfiaht vi shohf,
un is eena foah-ganga in di vildahnis.
53 Eah hott si aus di kfoah raus kfiaht, un si henn sich nett kfeicht,
avvah da say hott iahra feinda zu gedekt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

54 So hott eah si zu sei heilich land gebrocht,
zumm hivvel-land es sei rechtsi hand gnumma katt hott.
55 Eah hott's folk in di lendah raus gedrivva fannich eena,
un hott di lendah fadayld zu eena fa en eahbshaft;
eah hott di shtamma funn Israel in iahra haymeda voona glost.

56 Doch henn si Gott fasucht,
un henn geyyich da Alli-Haychsht kshaft;
si henn sei gebodda nett kalda.
57 Avvah si henn zrikk gedrayt un voahra nett shtandhaftich,
grawt vi iahra foah-feddah nett voahra.
Si henn so vennich gedraut sei kenna es en shlechtah bow.
58 Si henn een fa'eiyaht mitt iahra hohchi opfah-bletz,
un henn een jealous gmacht mitt iahra abgettah.
59 Vo Gott si keaht hott, voah eah oahrich bays,
eah hott Israel nimmi ohgnumma.
60 Eah hott sei voon-blatz an Shiloh falossa,
da tent es eah drinn gvoond hott unnich di mensha.
61 Eah hott di Bundes-Lawt funn sei macht glost kfanga vadda,
un hott sei hallichkeit glost in di hend funn di feinda gay.
62 Eah hott sei leit ivvah-gevva zumm shvatt,
un hott sei zann ausnemma glost uf sei eahbshaft.
63 Es feiyah funn greek hott iahra yungi mennah kfressa,
un di yungi mayt henn nimmand katt fa heiyahra.
64 Iahra preeshtah sinn umkumma bei em shvatt,
un iahra vitt-veivah henn nett heila kenna.

65 No is da Hah uf gvekt es vi aynah funn seim shlohf,
vi en shteikah mann eifahrich vatt funn vei.
66 Eah hott sei feinda hinnahsich gedrivva,
un hott si sich ayvichlich shemma gmacht.
67 Eah hott da tent fumm Joseph nunnah gedrayt,
un hott aw da shtamm fumm Ephraim nett raus glaysa.
68 Avvah eah hott da shtamm fumm Juda ohgnumma,
da Berg Zion, es eah leeb hott.
69 Eah hott sei tempel hohch gebaut vi di himla,
vi di eaht es eah kshaffa hott fa'immah.
70 Eah hott sei gnecht da Dawfit raus glaysa,
un hott een funn di shohf-penna gnumma;
71 funn shohf heeda mitt shiblen hott eah een raus gebrocht,
fa sei folk Jakob heeda,
di Kinnah-Israel, sei eahbshaft.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

72 So mitt en ufrichtich hatz hott eah si keet,
un hott si kfiaht mitt begawbdi hend.

Da 79. Psalm.

En Gebayt In En Shveahri Greeks-Noht

En Psalm fumm Asaph.

1 Oh Gott, di heida sinn rei kumma fa dei eahbshaft
ivvah-nemma;
si henn dei heilichah tempel unrein gmacht,
un henn Jerusalem en shtay haufa gmacht.
2 Si henn di dohda leivah funn dei gnechta
zu di fekkel fumm himmel gevva fa ess-sach,
un's flaysh funn dei heilichi zu di diahra fumm land gevva.
3 Si henn iahra bloot ausgleaht vi vassah um Jerusalem rumm,
un's voah nimmand datt fa si fagrawva.
4 Miah sinn en shpott gmacht zu unsah nochbahra;
selli um uns rumm shpodda un lacha ivvah uns.

5 Vi lang, oh HAH? Zaylsht du bays sei fa'immah?
Zayld dei zann ohhalda brenna vi feiyah?
6 Dray dei zann uf di heida,
uf selli es dich nett kenna,
selli kaynich-reicha es dei nohma nett ohroofa.
7 Si henn em Jakob sei nohch-kummashaft ufkfressa,
un sei haym-land fasaut.
8 Hayb di sinda funn unsah foah-feddah nett geyyich uns;
loss dei bamhatzichkeit kshvind uf uns kumma,
fa miah henn en grohsi noht.

9 Helf uns, oh du Gott funn unsah saylichkeit,
fa di hallichkeit funn deim nohma.
Mach uns frei, un fagebb unsah sinda,
fa da sayk funn deim nohma.
10 Favass sedda di heida sawwa,
“Vo is iahra Gott?”
Fannich unsah awwa, loss es gvissa vadda unnich di heida,
es du zrikk betzawlsht fa's fagossa bloot funn dei gnechta.
11 Loss es geyammah funn di kfangana fannich dich kumma,
un bei dei grohsi macht
hald selli levendich es kshteld sinn fa doht gmacht vadda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Betzawl zrikk in di shohsa funn unsah nochbahra sivva mohl so feel
shohm es si dich fashohmd henn mitt, oh Hah.
13 No doon miah, dei leit un di shohf funn dei vayt,
dich ayvichlich danka,
un miah preisa dich fa'immah un immah.

Da 80. Psalm.

En Gebayt Es Es Land Israel Viddah Uf Shtayt

Zumm foah-singah. En Psalm un zeiknis fumm Asaph.
Fa ksunga sei zu di veis fumm "Lilya Leet".

1 Heich uns ab, oh Heedah funn Israel;
du fiahsht da Joseph vi en drubb shohf.
Du, es uf em kaynich-shtool hoksht zvishich di cherubim,
shein naus,
2 fannich em Ephraim, em Benjamin un em Manasse.
Shtah dei macht uf,
un kumm un helf uns.

3 Mach uns vass miah als voahra, oh Gott,
un loss es licht funn dei ksicht uf uns sheina,
so es miah kolfa sei kenna.

4 Oh HAH, Almechtichah Gott,
vi lang zaylsht du zannich sei
mitt di gebaydah funn dei leit?
5 Du hosht si kfeedaht mitt's broht funn awwa-vassah,
un si gedrenkt mitt awwa-vassah bei di bowlfoll.
6 Du losht unsah nochbahra fechta ivvah unsah land,
un unsah feinda lacha unnich sich selvaht.

7 Mach uns vass miah voahra, oh Almechtichah Gott,
un loss es licht funn dei ksicht uf uns sheina,
so es miah kolfa sei kenna.

8 Du hosht en vei-shtokk aus Egypta gebrocht;
du hosht di heida ausgedrivva un een geblanst.
9 Du hosht's land grisht fa da vei-shtokk,
un eah hott vatzla grikt un's land kfild.
10 Di hivla voahra zu gedekt mitt sei shadda,
un di mechticha cedar-baym mitt sei nesht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Sei nesht henn naus glangd biss an da say,
un sei ranka biss an da Revvah.

12 Favass hosht du sei vanda nunnah gebrocha,
so es ennich ebbah es fabei gayt di drauva nemma kann?
13 Di vilda sei fumm bush sauwa si nunnah,
un di diahra funn di feldah fressa si.
14 Kumm zrikk, oh Awlmechtichah Gott!
Gukk runnah fumm himmel un sayn dess.
Gebb acht uf deah vei-shtokk,
15 da shtokk es dei rechtsi hand geblanst hott,
da nasht es du shteik gmacht hosht fa dich selvaht.

16 Si henn dei vei-shtokk nunnah kakt, un en fabrend mitt feiyah;
bring si um vann du si ohguksht.
17 Layk dei hand uf da mann an dei rechtsi seit,
da sohn fumm mensh es du so shteik gmacht hosht;
18 no drayya miah nee nimmi vekk funn diah.
Loss uns layva, no doon miah dei nohma ohroofa.

19 Mach uns vass miah voahra, oh HAH, Almechtichah Gott;
loss es licht funn dei ksicht uf uns sheina,
so es miah kolfa sei kenna.

Da 81. Psalm.

En Feiyah-Dawk Leet

Zumm foah-singah. Fumm Asaph.

1 Singet mitt frayt zu Gott, unsah graft;
greishet fraylich zumm Gott fumm Jakob.
2 Fanget oh psaltah singa, shlauwet di drumma,
un shpeelet di grohsa un glenna harfa.

3 Blohset's blohs-hann an di zeit fumm Neiya-Moon un an di zeit fumm folla moon,
uf unsah fesht-dawk.
4 Dess is en ksetz fa Israel,
en adning fumm Jakob sei Gott.
5 Eah hott's gmacht es en zeiknis fa da Joseph
vo eah naus ivvah's land Egypta ganga is.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ich habb en shprohch keaht es ich nett fashtanna habb,
6 es ksawt hott, “Ich habb da lasht ab funn eiyah shuldra gnumma,
un eiyah hend frei gmacht funn di shveahra keahb.
7 Diah hend mich ohgroofa in eiyah noht, un ich habb eich kolfa,
ich habb eich andvat gevva aus di gviddah-volk,
un habb eich ausbroviaht am vassah funn Meribah. *(Sela)*

8 Heichet, oh mei leit, zu mei vanning—
vann diah yusht heicha daydet zu miah, oh Israel!
9 Diah sellet kenn anrah gott unnich eich havva,
un sellet kenn fremdah gott ohbayda.
10 Ich binn da HAH eiyah Gott,
deah vo eich ruff aus Egypta gebrocht hott.
Machet eiyah meilah grohs uf, un ich fill si.

11 Avvah mei leit henn mei shtimm nett abkeicht,
Israel vill nix vissa funn miah.
12 So habb ich si ivvah-gevva zu iahra dikk-kebbichi hatza,
un si glost iahra ayknah roht nohch gay.

13 Vann mei leit yusht heicha dayda zu miah!
Vann Israel mei vayk nohch gay dayt,
14 dann dayt ich kshvind iahra feinda unnich si du,
un mei hand geyyich selli drayya es geyyich si sinn.
15 Selli es da HAH hassa, mista sich beeya fannich eem,
un iahra shtrohf veah ayvichlich.

16 Avvah ich dayt eich feedra mitt em beshta vaytza;
ich dayt eich satt macha mitt hunnich aus em felsa.”

Da 82. Psalm.

Da Haychsht Richtah

En Psalm fumm Asaph.

1 Gott nemd sei blatz in di grohs fasamling,
un is richtah unnich di gettah.

2 Vi lang zayla diah unrecht richta,
un ufshtay fa di gottlohsa? *(Sela)*
3 Shtaynd uf fa di oahma un di kinnah unni eldra,
helfet di shvacha un nunnah-gedreddana fa iahra recht greeya.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Machet selli frei es oahm sinn un noht henn,
machet si frei funn di gottlohsa iahra gvald.

5 Dee gettah vissa nix, un fashtayn nix,
si lawfa rumm im dunkla;
awl di foundations funn di eaht sinn kshiddeld.

6 Ich habb ksawt, “Diah sind gettah,
un sind awl kinnah fumm Alli-Haychshta.
7 Avvah diah zaylet shtauva vi mensha,
diah zaylet falla grawt vi ennichah anra roolah.”

8 Shtay uf, oh Gott, un richt di eaht;
awl di kaynich-reicha sinn dei eahbshaft.

Da 83. Psalm.

En Gebayt Geyyich Di Feinda Funn Israel

En Psaltah-Leet fumm Asaph.

1 Oh Gott, hald nett oh ruich sei;
bleib nett shtill un ruich, oh Gott.
2 Gukk moll, dei feinda macha en ufruah,
un selli es dich hassa hayva iahra kebb uf.
3 Si henn shlichtichi sacha im sinn geyyich dei leit,
si shkeema geyyich dei keshtlichi.
4 Si sawwa, “Kummet, vella si ausreiva es en folk,
so es da nohma funn Israel gans fagessa vatt.”

5 Si shaffa zammah geyyich dich mitt ay meind,
un macha en bund geyyich dich—
6 di tents funn Edom un Ismael,
un funn Moab un di Hagariddah,
7 selli funn Gebal, Ammon un Amalek,
di Philishtah, mitt selli funn Tyrus.
8 Un Assur is aw zammah ganga mitt eena,
fa em Lot sei nohch-kummashaft shteik macha. *(Sela)*

9 Du zu eena vass du hosht mitt Midian,
vass du gedu hosht mitt em Sisera un em Jabin am Kison
Revvah.
10 Si voahra umgebrocht an Endor,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un sinn vadda vi misht uf em grund.
11 Du zu iahra foah-gengah vass du hosht zumm Oreb un em Seeb,
un zu iahra roolahs vi da Sebah un da Zalmuna,
12 es ksawt henn, “Miah nemma fa uns selvaht,
es land es zu Gott heaht.”

13 Mei Gott, mach si vi en shtawvichah vind-veahvel,
vi shprau fannich em vind.
14 Vi feiyah da bush fabrend,
un vi flamm di hivla ohshtekt,
15 so gay eena nohch mitt dei shtoahm,
un fagelshtah si mitt shteikah vind.
16 Dekk iahra ksichtah zu mitt shohm,
so es si dei nohma bekenna missa, oh HAH.

17 Loss si sich ayvichlich shemma un angsht havva;
loss si umkumma in shohm.
18 Loss si vissa es du laynich sellah bisht vo da nohma HAH hott—
du laynich bisht da Alli-Haychsht ivvah di gans veld.

Da 84. Psalm.

En Falanga Fa Gott Sei Haus

Zumm foah-singah. En Psalm funn di kinnah funn Korah. Noch em Gittith.

1 Vi leeblich is dei voon-blatz,
oh Awlmechtichah HAH.
2 Mei sayl hott en falanga un en oahrichah vinsh
fa im hohf fumm HAH sei haus sei.
Mei hatz un leib froiya sich
im levendicha Gott.

3 Even di shpatz hott en haymet kfunna,
un di shvalma en nesht fa iahra yungi,
en blatz naykshtt an deim awldah,
oh Almechtichah HAH, mei Kaynich un mei Gott.
4 Ksaykend sinn selli es in deim haus voona;
si sinn immah am dich lohva. *(Sela)*

5 Ksaykend sinn di mensha es iahra graft greeya funn diah,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un es iahra hatz ksetzt henn fa zu diah kumma.
6 Vi si deich's Deich funn Baca gayn,
dann macha si's en blatz funn vassah-shprings,
di freeya reyya henn's gedekt mitt vassah-lechah.
7 Si gayn funn graft zu may graft,
biss alli-ebbah fannich Gott kumd in Zion.

8 Heich mei gebayt ab, oh HAH, Almechtichah Gott,
heich mitt deim oah, oh Gott fumm Jakob. *(Sela)*
9 Gukk an unsah shield, oh Gott,
un gukk uf's ksicht funn deim ksalbdah.

10 'Sis bessah fa ay dawk im hohf funn deim haus sei,
es en dausend eiyets shunsht.
Ich vett leevah en deah-heedah sei in mei Gott sei haus,
es vi in di tents funn di gottlohsa voona.
11 Fa Gott da HAH is en sunn un en shield;
da HAH gebt gnawt un hallichkeit.
Eah haybt nix goodes zrikk
funn selli es ufrichtich lawfa.

12 Oh Almechtichah HAH,
ksaykend is da mann es sich falost uf dich.

Da 85. Psalm.

En Gebayt Fa Gott Sei Sayya Zrikk Havva

Zumm foah-singah. En Psalm funn di kinnah funn Korah.

1 Du voahsht gnaydich zu deim land, oh HAH,
un hosht dei kfangani fumm Jakob zrikk gebrocht.
2 Du hosht di shulda funn dei leit fagevva,
un hosht awl iahra sinda zu gedekt. *(Sela)*
3 Du hosht ufkeaht bays sei mitt eena,
un bisht vekk gedrayt funn dei gleedichah zann.

4 Bring uns zrikk, oh Gott, unsah Heiland,
un du dei zann vekk geyyich uns.
5 Zaylsht du bays sei ivvah uns fa'immah?
Zayld dei zann nee nett ufheahra?
6 Zaylsht du uns nett viddah greftich macha,
so es dei leit sich froiya kenna ivvah dich?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Veis uns dei shtandhaftichi-leevi, oh HAH,
un gebb uns dei saylichkeit.

8 Ich zayl heicha vass Gott da HAH sawwa zayld;
eah fashprecht fridda zu sei leit, sei saylichi,
avvah si sella nett viddah zrikk gay zu iahra dumhayda.
9 Sei saylichkeit is geviss nayksht zu selli es een firchta,
so es sei hallichkeit in unsah land bleibt.

10 Leevi un voahheit kumma zammah;
gerechtichkeit un fridda kissa nannah.
11 Voahheit kumd ruff aus di eaht;
gerechtichkeit gukt runnah fumm himmel.
12 Da HAH gebt geviss sell vass goot is,
un unsah land gebt iahra frucht.
13 Gerechtichkeit gayt fannich eem heah,
un risht da vayk fa sei shritt.

Da 86. Psalm.

En Gebayt Fa Hilf

En gebayt fumm Dawfit.

1 Heich mich ab, oh HAH, un gebb miah andvat,
fa ich binn oahm un in noht.
2 Heet mei sayl, fa ich gebb mich zu diah;
helf deim gnecht, oh mei Gott,
fa ich faloss mich uf dich.
3 Sei gnaydich zu miah oh HAH,
fa ich roof zu diah da gans dawk lang.
4 Mach di sayl funn deim gnecht froh,
fa zu diah, oh Hah, doon ich bayda.

5 Du, oh Hah, bisht goot un immah grisht fa fagevva
mitt shtandhaftichi-leevi zu selli es dich ohroofa.
6 Heich mei gebayt ab, oh HAH;
heich mei shtimm ab vi ich dich ohbitt.
7 Im dawk funn meim druvvel zayl ich dich ohroofa,
fa du gebsht miah andvat.

8 Unnich di gettah hott's nimmand vi dich, oh Hah,
un's hott kenn verka vi deini.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Awl di heida es du gmacht hosht
zayla kumma un dich ohbayda, oh HAH,
un zayla dei nohma fagleahra.
10 Du bisht grohs un dusht vundahboahri verka;
du laynich bisht Gott.

11 Lann mich dei vayk, oh HAH,
so es ich in dei voahheit lawfa kann.
Mach mei hatz aynich,
so es ich dei nohma firchta du.
12 Ich gebb dank zu diah, oh Hah, mei Gott, mitt mei gans hatz,
un gebb eah zu deim nohma fa'immah.
13 Dei shtandhaftichi-leevi geyyich miah is grohs,
un du hosht mei sayl aus em deefa grawb kalda.

14 Oh Gott, shtolsi leit henn sich ufketzt geyyich mich;
en drubb unfashtendlichi mennah vella mei layva nemma,
un si gevva nix um dich.
15 Avvah du, oh Hah, bisht en bamhatzichah un en gnaydichah Gott,
un bisht geduldich mitt feel leevi un shtandhaftichkeit.
16 Dray dich zu miah un sei bamhatzich zu miah;
gebb dei graft zu deim gnecht,
un helf demm sohn funn dei mawt.
17 Veis miah en zaycha es du's goot maynsht fa mich,
so es selli es mich hassa sich shemma missa,
veil du, oh HAH, miah bei shtaysht un mich drayshta dusht.

Da 87. Psalm.

Lohb Un Preis Ivvah Di Shtatt Funn Gott

En Psaltah-Leet funn di kinnah fumm Korah.

1 Da HAH hott sei shtatt gebaut uf em heilicha hivvel.
2 Da HAH hott di doahra funn Zion oahrich leeb,
may es awl di voon-bletz fumm Jakob.
3 Hallichi sacha vadda kshvetzt veyyich diah,
oh shtatt funn Gott: *(Sela)*
4 “Ich zayl Egypta un Babylon mitt selli es mich kenna,
un aw Philishtia, Tyrus un Ethiopia—
Si sawwa, ‘Deah do voah datt geboahra.’ ”

5 Un veyyich Zion vatt's ksawt,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Deah un sellah voah datt geboahra,
un da Alli-Haychsht selvaht baut di shtatt uf."
6 Da HAH zayld di leit vi eah si uf shreibt,
un sawkt, "Deah do voah datt geboahra." *(Sela)*
7 No doon awl di singah un dansah singa,
"Awl mei frayt kumd funn Zion."

Da 88. Psalm.

En Gebayt Fa Hilf

En Psaltah-Leet funn di kinnah fumm Korah. Zumm foah-singah. En lanning fumm Heman, da Ezrahiddah.

1 Oh HAH Gott, mei Heiland,
ich roof zu diah fa hilf dawk un nacht.
2 Loss mei gebayt fannich dich kumma,
dray dei oah zu miah vann ich roof.

3 Mei sayl is foll druvvel,
un mei layva is nayksht am doht.
4 Ich binn fanumma es vi selli es nunnah in's grawb gayn;
ich binn vi en mann es kenn grefta hott.
5 Ich binn falossa unnich di dohda,
vi selli es umgebrocht sinn un im grawb leiya,
selli es du fagessa hosht,
un abkshnidda sinn funn dei hilf.

6 Du hosht mich in's deef grawb gedu,
in en dunkel un en deef loch.
7 Dei zann leit shveah uf miah,
du driksht mich nunnah mitt dei vella. *(Sela)*
8 Du hosht awl mei freind gmacht mich falossa;
du hosht mich grausam gmacht zu eena;
ich binn kfanga un kann nett vekk.
9 Mei awk vatt dunkel deich dreebsawl;
ich roof zu diah alli dawk, oh HAH;
ich hayb mei hend naus zu diah.

10 Zaylsht du vundahra du fa di dohda?
Zayla di dohda uf shtay un dich danka? *(Sela)*
11 Is dei shtandhaftichi-leevi vissa gmacht im grawb,
adda dei shtandhaftichkeit im land funn fadeahves?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Sinn dei vundahra vissa gmacht im dunkla,
adda dei gerechtichkeit im land funn di fagessana?

13 Avvah ich roof naus zu diah fa hilf, oh HAH,
un mei gebayt kumd free meiyets zu diah.
14 Favass draysht du mich nunnah, oh HAH?
Favass fashtekkelsht du dei ksicht funn miah?

15 Funn yungem uf habb ich dreebsawl glidda un voah nayksht am doht;
ich habb dei shtrohf glidda un ich kann miah nimmi helfa.
16 Dei gleedichah zann is ivvah mich kumma;
da shreklich angsht funn diah drikt mich nunnah.
17 Si sinn um mich rumm vi vassah da gans dawk,
si kumma rei ivvah mich funn alli seit.
18 Awl mei freind un naykshti hosht du gmacht mich falossa,
un's is dunkel vo-evvah es ich binn.

Da 89. Psalm.

Israel Iahra Noht Un Gott Sei Bund Mitt Em Dawfit

En lanning fumm Ethan, da Ezrahiddah.

1 Ich zayl singa veyyich di shtandhaftich leevi fumm HAH fa'immah;
un zayl sei shtandhaftichkeit fakindicha mitt meim maul ayvichlich.
2 Ich habb ksawt, “Dei shtandhaftichi-leevi shtayt fa'immah
un dei shtandhaftichkeit is so fesht es da himmel selvaht.”

3 Du hosht ksawt, “Ich habb en bund gmacht mitt sellah es ich raus
groofa habb;
ich habb kshvoahra zu meim gnecht da Dawfit,
4 ‘Ich zayl dei sohma ufsetza fa'immah,
un dei kaynich-shtool ufbauwa ayvichlich.’ ” *(Sela)*

5 Di himla preisa dei vundahra, oh HAH,
un dei shtandhaftichkeit in di fasamling funn di heilicha.
6 Fa veah in di himla is gleich vi da HAH?
Veah unnich di kinnah funn di mechticha is vi da HAH?
7 Gott is kfircht in di fasamling funn di heilicha,
un vundahboah hohch ufkohva ovvich selli um een rumm.
8 Oh HAH, Almechtichah Gott, veah is vi du?
Du bisht mechtich, oh HAH, un dei shtandhaftichkeit is um dich
rumm.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Du roolsht ivvah da ungeduldich say;
vann di vella uf kumma, dusht du si shtill macha.
10 Du hosht's diah Rahab fadrikt un doht gmacht,
un dei feinda ausnannah kshtroit mitt dei shteikah oahm.
11 Da himmel un di eaht sinn dei;
du hosht di veld gmacht un alles es drinn is.
12 Di natt un di saut hosht du kshaffa,
di Berga Thabor un Hermon singa ivvah dei nohma.
13 Du hosht en shteikah oahm;
dei hand is mechtich, dei rechtsi hand is hohch uf kohva.

14 Gerechtichkeit un gericht hayva dei kaynich-shtool uf,
shtandhaftichi-leevi un voahheit gayn fannich diah heah.
15 Ksaykend sind di leit es singa kenna zu diah,
si lawfa in di helling funn deim ksicht, oh HAH.
16 Si sinn fraylich ivvah dei nohma alli dawk,
un hayva dei gerechtichkeit hohch uf.
17 Fa du bisht iahra hallichkeit un graft,
un deich dei gnawt haybsht du unsah hann uf.
18 Unsah shield heaht zumm HAH,
un unsah kaynich zumm Heilicha Gott in Israel.

19 Aymol hosht du kshvetzt in en vision zu dei gettlichi,
un hosht ksawt, “Ich habb hilf gevva zu aym es mechtich is.
Ich habb aynah uf kohva aus di leit.
20 Ich habb da Dawfit mei gnecht kfunna;
mitt mei heilich ayl habb ich een ksalbt.
21 Mei hand zayld een uf hayva,
un mei oahm zayld een shteik macha.
22 Kenn feinda zayla een nunnah dredda,
un di gottlohsa zayla een nett ivvah-kumma.
23 Ich famawl selli fannich eem es geyyich een shaffa,
un shlakk selli nunnah es een hassa.
24 Mei shtandhaftichi-leevi un bamhatzichkeit zayld bei eem sei,
un deich mei nohma zayld sei greftich hann uf kohva sei.
25 Ich zayl sei hand ivvah da say setza,
un sei rechtsi hand ivvah di revvahra.
26 Eah zayld sawwa zu miah, ‘Du bisht mei Faddah,
mei Gott un da Felsa funn mei saylichkeit’.
27 Un ich zayl een da eahsht-geboahra sohn macha,
da haychsht funn di kaynicha uf di eaht.
28 Mei shtandhaftichi-leevi hald ich immah fa een,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un mei bund zayld fesht shtay fa een.
29 Ich zayl sei nohch-kummashaft ufsetza fa'immah,
un sei kaynich-shtool so lang es da himmel shtayt.

30 Avvah vann sei kinnah mei Ksetz falossa,
un lawfa mei gebodda nett nohch,
31 vann si mei adnunga brecha,
un doon mei gebodda nett halda,
32 dann shtrohf ich iahra sinda mitt em shtekka,
un iahra ungerechtichkeit mitt shlayk.
33 Avvah ich nemm mei shtandhaftichi-leevi nett funn eem,
un loss mei shtandhaftichkeit nee nett shtobba.
34 Ich brech mei bund nett mitt eem,
un fa'ennah nett di vadda es mei leftz ksawt henn.
35 Ich habb aymol kshvoahra bei mei heilichkeit,
un zayl nett leeya zumm Dawfit.
36 Sei nohch-kummashaft zayld sei fa'immah,
un sei kaynich-reich so lang es di sunn fannich miah shtayt.
37 Es soll shtay fa'immah vi da moon,
sellah shtandhaftich zaycha im himmel." *(Sela)*

38 Avvah du, Hah, hosht een nunnah gedrayt un vekk kshtohsa;
du bisht bays mitt deim ksalbda kaynich.
39 Du hosht dei bund gebrocha mitt deim gnecht;
du hosht sei krohn nunnah in da shtawb kshmissa.
40 Du hosht awl sei mavvahra nunnah grissa,
un hosht sei shteiki-bletz alles fabrocha.
41 Awl selli es fabei gayn shtayla funn eem,
sei nochbahra shpodda ivvah een.
42 Du hosht di rechts hand funn sei feinda uf kohva,
si doon sich awl froiya.
43 Du hosht aw di graft funn sei shvatt vekk gnumma;
du hosht een nett uf kohva im greek.
44 Du hosht sei glitz vekk gnumma funn eem,
un hosht sei kaynich-shtool uf da bodda kshmissa.
45 Du hosht een ald gmacht eb sei zeit,
un hosht een zu gedekt mitt shohm. *(Sela)*

46 Vi lang, oh HAH? Zaylsht du dich fashtekla fa'immah?
Vi lang zayld dei zann brenna vi feiyah?
47 Denk droh vi katz es mei layva is,
du hosht awl mensha kshaffa fa nix.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

48 Vass fa en mensh kann layva un nett shtauva?
Kann eah sei sayl aus di graft fumm grawb halda? *(Sela)*
49 Oh Hah, vo is dei shtandhaftichi-leevi funn lang zrikk,
selli es du shtandhaftich kshvoahra hosht zumm Dawfit?
50 Denk droh, oh Hah, vi dei gnecht fashpott is,
vi ich deah shpott funn awl di leit drawk in meim hatz.
51 Deah shpott es dei feinda macha, oh HAH;
si fashpodda dei ksalbdah kaynich vo-evvah es eah anna gayt.

52 Glohbt sei da HAH fa'immah!
Amen! Amen!

Da 90. Psalm.

Di Graft Funn Gott Un Di Shvachheit Fumm Mensh

En gebayt fumm Mosi, da mann funn Gott.

1 Oh Hah, du voahsht unsah voon-blatz fa'immah un immah.
2 Eb di hivla gmacht voahra,
un eb du di eaht un di veld kshaffa hosht,
dann voahsht du Gott funn ayvichkeit zu ayvichkeit.

3 Du draysht da mensh zrikk zu shtawb,
un sawksht, “Drayyet viddah zrikk, oh kinnah funn mensha.”
4 En dausend yoah zu diah
sinn vi geshtah es yusht fabei ganga is,
adda vi ay vatsh zeit deich di nacht.
5 Du nemsht mensha vekk im shlohf fumm doht,
si sinn vi nei graws es meiyets shpraut,
6 meiyets dutt's shprauda un dutt bleeya,
avvah ohvets dutt's favelka un fadadda.

7 Dei zann macht uns fagay,
un veil du bays bisht, sinn miah fagelshtaht.
8 Du hosht unsah sinda fannich dich ksetzt,
un unsah fashtekkeldi sinda raus fannich dei ksicht gedu.
9 Unsah gans layva kumd zu en end deich dei zann,
un unsah yoahra enda vi en ohften.
10 Di leng funn unsah dawwa sinn sivvatzich yoah,
adda achtzich, vann miah shteik sinn;
avvah di besht funna bringa yusht eahvet un druvvel,
si sinn glei ivvah un miah sinn nimmi do.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Veah fashtayt dei graft vann du bays bisht?
Veah vayst di furcht funn deim zann?
12 So lann uns fa unsah dawwa zayla,
so es unsah hatza veisheit greeya.

13 Kumm zrikk, oh HAH, vi lang zayld's sei?
Davvah dei gnechta!
14 Fill uns meiyets mitt dei shtandhaftichi-leevi,
so es miah fraylich un froh sinn unsah layva lang.
15 Mach uns froh grawt so feel dawk es du uns dreebsawl gevva hosht,
un so feel yoahra es miah druvvel katt henn.
16 Loss dei verka gvissa sei zu dei gnechta,
un dei hallichi graft zu iahra kinnah.

17 Loss di gnawt fumm Hah unsah Gott uf uns sei,
sayken di eahvet es miah doon mitt unsah hend,
yau, sayken di eahvet funn unsah hend.

Da 91. Psalm.

Gott Unsah Hilf

1 Sellah es unnich em dach fumm Alli-Haychshta bleibt,
zayld im shadda fumm Awlmechticha voona.
2 Ich zayl zumm HAH sawwa, “Du bisht mei sayfah Roo-Blatz,
un mei shteik Greeks-Haus;
du bisht mei Gott es ich drauwa du.”

3 Eah zayld dich aus em fekkel-fangah sei fall halda,
un funn fadeahblich peshtelens.
4 Eah dekt dich zu mitt sei feddahra,
un du bisht aus di kfoah unnich sei flikkel;
sei voahheit is en dach un en shield.
5 Du zaylsht dich nett feicha veyyich em angsht funn di nacht,
adda da arrow es fleekt deich da dawk,
6 un aw nett veyyich di peshtelens es kumd nachts,
adda di fadeahbnis es doht macht am middawk.
7 En dausend mechta falla an dei seit,
un zeyya dausend an dei rechtsi hand,
avvah doch's zayld dich nett dreffa.
8 Du zaylsht yusht gukka mitt dei awwa,
un sayna vi di gottlohsa kshtrohft vadda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Veil du da HAH dei Roo-Blatz gmacht hosht,
un da Alli-Haychsht dei Voon-Blatz,
10 dann vatt kenn evil ivvah dich kumma,
un aw kenn grankheit nayksht an dei haus kumma.
11 Fa eah zayld sei engel en gebott gevva,
es si dich heeda in awl dei vayya.
12 Si zayla dich uf hayva mitt iahra hend,
so es du dei foos nett veddah en shtay shtohsht.
13 Du zaylsht uf da layb un di shlang dredda;
da yung layb un di giftich shlang zaylsht du fashtamba.

14 "Veil eah mich leeb hott,
dann zayl ich een frei macha," sawkt da HAH;
"veil eah mei nohma vayst,
dann zayl ich een heeda.
15 Eah zayld mich roofa, un ich gebb eem andvat;
ich zayl bei eem sei in druvvel;
ich zayl een frei macha un eem eah gevva.
16 Ich zayl een zufridda macha mitt en lang layva,
un zayl eem mei saylichkeit veisa".

Da 92. Psalm.

En Lohb-Leet

En Psalm. En leet fa da Sabbat-Dawk.

1 Es is goot fa dank gevva zumm HAH,
un fa lohb singa zu deim nohma, du Alli-Haychshtah,
2 fa dei grohsi leevi fakindicha meiyets,
un dei shtandhaftichkeit alli nacht,
3 mitt di zeyya-kshtringd harf,
un aw mitt di grohs harf.

4 Du machsht mich fraylich bei dei verka, oh HAH;
di verka funn dei hend macha mich singa mitt frayt.
5 Vi grohs sinn dei verka, oh HAH,
un vi deef dei gedanka!
6 En unksheidah mensh vayst dess nett,
un en dummah mensh fashtayt's nett,
7 es even vann di gottlohsa uf kumma vi graws,
un di evil-shaffah shteik vaxa,
zayla si endlich vekk gebutzt sei fa'immah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Avvah du, oh HAH, bisht fa'immah da haychsht.

9 Fa gukk moll an dei feinda, oh HAH,
gukk moll, dei feinda zayla umkumma,
un awl di evil-shaffah vadda kshtroit.
10 Du hosht mich shteik gmacht vi da vild ox,
un hosht mich ksalbt mitt frish ayl.
11 Mei awwa henn mei feinda ksenna falla,
un mei oahra henn di gottlohsa keaht greisha es geyyich mich sinn.

12 Di gerechta zayla goot du vi en palma-bohm,
un zayla vaxa vi en cedar-bohm in Lebanon.
13 Si sinn geblanst im HAH sei haus,
un zayla goot du im tempel-hohf funn Gott.
14 Un vann si moll ald sinn,
zayla si noch bleeya, fruchtboah sei un gree sei,
15 un zayla sawwa, "Da HAH macht's recht;
eah is mei Felsa, un kenn ungerechtichkeit is in eem."

Da 93. Psalm.

Di Hallichkeit Funn Gott

1 Da HAH is kaynich, un is geglayt in hallichkeit;
da HAH is geglayt in hallichkeit
un ohgedu mitt graft.
Eah hott di veld fesht gegrund un see kann nett gmooft sei.
2 Fumm ohfang voah dei kaynich-shtool ksetzt;
du bisht ayvichlich.

3 Di hohcha vassahra hayva sich uf, oh HAH,
di hohcha vassahra henn iahra shtimm ufkohva;
di hohcha vassahra hayva iahra vella uf.
4 Graysah es di yacht funn grohsi vassahra;
graysah es di hohcha vella fumm say,
is da HAH, hohch un mechtich.

5 Dei Vatt shtayt fesht ayvichlich;
hallichkeit is ivvah dei haus,
oh HAH, fa'immah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da 94. Psalm.

Gott Da Richtah Funn Alli-Ebbah

1 Oh HAH, da Gott es zrikk betzawla dutt,
du Gott es sacha recht machsht, veis dich.
2 Shtay uf, du Richtah funn di veld,
betzawl di shtolsa zrikk fa vass si fadeend henn.
3 Vi lang sella di gottlohsa, oh HAH,
vi lang sella di gottlohsa sich froiya?

4 Si shvetza mitt frechi vadda,
awl di evil-shaffah blohsa sich uf.
5 Si fadrikka dei leit, oh HAH,
un dredda dei eahbshaft nunnah.
6 Si bringa di vitt-fraw un da fremd mann um,
un shlauwa doht di kinnah unni eldra.
7 Si sawwa, "Da HAH saynd uns nett;
da Gott fumm Jakob bekimmaht sich nix drumm."

8 Gevvet acht, diah unksheidi unnich di leit,
vann zaylet diah moll ksheit vadda, diah dummi leit?
9 Dutt sellah vo's oah gmacht hott nett heahra?
Dutt sellah vo's awk gmacht hott nett sayna?
10 Dutt sellah es di heida shtrohft nett shtrohfa,
sellah es mensha veisheit land?
11 Da HAH vayst di gedanka fumm mensh,
si sinn yusht vi en ohften.

12 Ksaykend is da mann es du shtrohfsht, oh HAH,
un es du lansht fumm deim Ksetz.
13 Du gebsht eem roo funn di dawwa mitt druvvel,
biss en grawb gegrawva is fa di gottlohsa.
14 Da HAH lost sei leit nett hokka,
un falost aw nett selli es sei eahbshaft sinn.
15 Gerichtes zayld viddah uf gerechtichkeit gebaut vadda,
un awl di ufrichticha im hatz gevva sich ivvah ditzu.

16 Veah shtayt uf fa mich geyyich di gottlohsa?
Veah shtayt miah bei geyyich di evil-shaffah?
17 Vann da HAH miah nett hilf gevva hett,
dann veah ich glei in di veld funn di dohda gvest.
18 Vo ich ksawt habb, "Mei foos is am shlibba,"

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dann hott dei shtandhaftichi-leevi mich uf kohva, oh HAH.
19 Vo mei angsht grohs voah in miah,
dann hott dei drohsht frayt gevva zu mei sayl.

20 Du kansht nett aynich sei mitt en uneahlichah richtah-shtool—
aynah es letzi ksetza aus shprecht.
21 Si gayn zammah geyyich's layva funn di gerechta,
un fadamma unshuldich bloot.
22 Avvah da HAH is mei feshtah Roo-Blatz,
eah is da Felsa es ich mich falossa kann druff.
23 Eah betzawld si zrikk fa iahra ungerechtichkeit,
eah bringd si um fa iahra sinda,
da HAH, unsah Gott bringd si zu nix.

Da 95. Psalm.

Gott Lohva Un Eem Heicha

1 Kummet un vella singa zumm HAH,
vella fraylich singa zumm Felsa funn unsah saylichkeit.
2 Vella dankboah fannich een kumma,
un een preisa mitt fraylichi psaltah.

3 Fa da HAH is en grohsah Gott,
da grohs Kaynich ovvich awl di gettah.
4 Di deefi bletz funn di eaht sinn in sei hand,
un di gibbel funn di berga sinn aw sei.
5 Da say is sei, veil eah een gmacht hott,
un sei hend henn's drukka land kshaffa.

6 Kummet, vella uns nunnah bikka un een ohbayda,
vella nunnah gneeya fannich da HAH es uns gmacht hott.
7 Eah is unsah Gott,
un miah sinn di leit funn sei vayt-feld,
di shohf funn sei hand.

Heit, vann diah sei shtimm heahret,
8 fashtokket eiyah hatza nett vi diah hend an Meribah,
adda an Massa sellah dawk in di vildahnis.
9 Datt henn eiyah foah-feddah mich ausbroviaht,
un henn mich fasucht, even vo si mei eahvet ksenna katt henn.
10 Fa fatzich yoah voahrich bedreebt un gedruvveld mitt selli leit,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un ich habb ksawt, “Si sinn leit mitt hatza es iahra ayknah vayk
vella,
un si doon's nett fa mei vayk nohch gay.”
11 So habb ich kshvoahra in meim zann,
“Si zayla nee nett in mei roo kumma.”

Da 96. Psalm.

Gott Is Da Graysht Kaynich

1 Singet en nei leet zumm HAH,
di gans veld, singet zumm HAH!
2 Singet zumm HAH, un lohvet sei nohma;
fakindichet sei saylichkeit dawk noch dawk.
3 Fazaylet veyyich sei hallichkeit unnich di heida,
un veyyich sei vundahboahri verka unnich awl di leit!

4 Da HAH is grohs un is diveaht fa glohbt sei,
un eah muss kfircht sei ovvich awl di gettah.
5 Fa awl di gettah funn di leit sinn abgettah,
avvah da HAH hott di himla gmacht.
6 Hallichkeit un kaynich-eah sinn fannich eem,
graft un glitz sinn in seim tempel.

7 Gevvet zumm HAH, diah leit uf di eaht,
gevvet hallichkeit un graft zumm HAH!
8 Gevvet zumm HAH di hallichkeit es zu sei nohma heaht,
bringet en opfah un kummet in sei tempel-hohf.
9 Lohvet da HAH in seim heilicha glayt,
loss di gans veld ziddahra fannich eem.

10 Sawwet unnich di heida, “Da HAH is kaynich!”
Eah hott di veld fesht ksetzt, un si kann nett gmooft sei;
eah richt di leit recht.
11 Loss di himla froh sei, un di eaht sich froiya,
loss da say roahra, un alles es drinn is.
12 Loss di feldah fraylich sei, un alles es drinn is,
no doon awl di baym im bush singa mitt frayt.
13 Si singa fannich em HAH, fa eah kumd,
eah kumd fa di eaht richta.
Eah zayld di veld richta in gerechtichkeit,
un di leit in sei voahheit.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da 97. Psalm.

Gott Da Haychsht Im Land

1 Da HAH is kaynich, loss di eaht sich froiya,
un di islands froh sei.

2 Volka un's dunkla sinn um een rumm,
sei kaynich-shtool is gegrund uf gerechtichkeit un gericht.
3 Feiyah gayt fannich eem heah,
un brend sei feinda uf ivvahrawlich.
4 Sei gviddah gebt helling uf di veld,
di eaht saynd's un ziddaht.
5 Di berga fashmelsa vi wax fannich em HAH,
fannich em Hah funn di gans eaht.
6 Di himla sawwa veyyich sei gerechtichkeit,
un awl di leit sayna sei hallichkeit.

7 Awl selli es abgettah deena vadda fashohmd,
selli es braekka veyyich iahra abgettah;
baydet een oh, awl diah gettah!

8 Zion heaht dess un is froh,
un di shtett funn Juda froiya sich,
ivvah dei gerichtes, oh HAH.
9 Fa du, oh HAH, bisht da Alli-Haychsht ivvah di gans eaht,
du bisht uf kohva ovvich awl di gettah.

10 Diah es da HAH leeb hend, hasset evil;
eah heet di sayla funn sei heilichi,
eah hald si aus di kfoah funn di gottlohsa iahra hend.
11 Es licht sheind uf di gerechta,
un frayt sheind uf di ufrichticha im hatz.
12 Froiyet eich im HAH, diah gerechti,
un preiset sei heilichah nohma.

Da 98. Psalm.

Gott, Da Kaynich Funn Di Gans Veld

En Psalm.

1 Singet en nei leet zumm HAH,
fa eah hott vundahboahri sacha gedu;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Sei rechtsi hand un heilichah oahm
henn di ivvah-hand grikt fa een.
2 Da HAH hott sei saylichkeit vissa glost;
eah hott sei gerechtichkeit gvissa zu di heida.
3 Eah hott an sei bamhatzichi leevi un sei shtandhaftichkeit
zumm haus funn Israel gedenkt.
Awl di leit biss an's end funn di veld
henn di saylichkeit funn unsah Gott ksenna.

4 Greishet zumm HAH mitt frayt ivvahrawlich in di eaht,
singet laut mitt lohb un preiset een.
5 Singet lohb zumm HAH mitt di harfa,
mitt di harfa, un singet mitt eiyah shtimma.
6 Blohset di trumpets un di hanna,
singet mitt frayt fannich em HAH, da Kaynich.

7 Loss da say roahra un alles es drinn laybt,
un aw di veld, un alli-ebbah es drinn voond.
8 Loss di revvahra iahra hend zammah shlauwa,
un loss di hivla zammah singa mitt frayt,
9 loss si singa fannich em HAH,
fa eah kumd fa di eaht richta.
Eah richt di veld in gerechtichkeit,
un di leit so vi's recht is.

Da 99. Psalm.

Gott, Da Heilich Kaynich

1 Da HAH is Kaynich, loss di leit ziddahra;
eah hokt uf em kaynich-shtool zvishich di cherubim,
loss di eaht shidla.
2 Da HAH is grohs in Zion,
un is hohch ovvich awl di leit.
3 Loss si dei grohsah un vundahboahrah nohma preisa—
eah is heilich!

4 Da Kaynich is mechtich un leebt richtes—
du hosht auskshaft vass recht is.
Du hosht gerechtichkeit un gericht auskshaft im Jakob.
5 Hayvet da HAH unsah Gott uf,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

baydet een oh fannich seim foos-shtool;
eah is heilich!

6 Da Mosi un da Aaron voahra sei preeshtah,
da Samuel voah funn selli es sei nohma ohgroofa henn.
Si henn da HAH ohgroofa,
un eah hott eena andvat gevva.
7 Eah hott kshvetzt zu eena aus em volka-poshta,
un si henn sei zeiknisa un gebodda kalda,
dee es eah eena gevva hott.

8 Oh HAH unsah Gott,
du hosht eena andvat gevva,
du voahsht zu eena en Gott es fagebt,
avvah doch, hosht du si kshtrohft fa iahra sinda.
9 Hayvet da HAH unsah Gott uf,
deenet een an sei heilichah berg.
Fa da HAH unsah Gott is heilich.

Da 100. Psalm.

En Lohb-Leet Fa Gott Sei Leit

En Dank-Psalm.

1 Greishet mitt frayt zumm HAH
ivvahrawlich in di eaht.
2 Deenet da HAH mitt frayt;
kummet fannich een un singet
mitt fraylichkeit.
3 Bekennet es da HAH Gott is;
eah hott uns gmacht, un miah sinn sei;
miah sinn sei leit, un di shohf funn sei vayt.

4 Gaynd deich sei tempel-deahra un seind dankboah,
un in sei hohf mitt lohb.
Danket een un lohvet sei nohma.
5 Fa da HAH is goot;
sei leevi bleibt fa'immah,
un sei shtandhaftichkeit
bleibt ayvichlich.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da 101. Psalm.

Vass Da Kaynich Fashprocha Hott

En Psalm fumm Dawfit.

1 Ich vill singa veyyich bamhatzichkeit un veyyich feah sei;
zu diah, Oh HAH, vill ich lohb singa.
2 Ich vill acht gevva un mich unshuldichah uf fiahra;
vann kumsht du zu miah?

Ich vill in meim haus lawfa mitt en unshuldich hatz.
3 Ich loss kenn evil ding fannich mei awwa kumma;
ich hass di eahvet funn selli es vekk falla,
un ich loss iahra sacha nett ivvah-nemma in miah.
4 En falsh hatz soll veit vekk bleiva funn miah;
ich zayl nix zu du havva mitt evil.

5 Ich zayl ennich ebbah shtill macha
es hinna rumm shvetzt veyyich sei nochbah.
Ich vill nix zu du havva mitt ebbah
es grohs-feelich un hohchmeedich is.

6 Mei awwa zayla uf di shtandhafticha im land sei,
so es si bei miah bleiva sella;
sellah es lawft in en unshuldichah vayk,
soll mich deena.

7 Falshi leit sella nett in meim haus bleiva;
ebbah es leekt zayld nett bei miah sei.

8 Alli meiya butz ich vekk
awl di gottlohsa im land;
ich yawk awl di evil-shaffah
aus em HAH sei shtatt.

Da 102. Psalm.

En Gebayt Funn En Gedruvveldah Mann

En gebayt funn aynah am leida, vo eah oahm un shvach voah un hott sei geglawk ausgleaht zumm HAH.

1 Heich mei gebayt ab, oh HAH,
vann ich naus roof fa hilf.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Fashtekkel dei ksicht nett funn miah,
an di zeit funn mei noht.
Dray dei oah zu miah,
un gebb miah kshvind andvat vann ich roof.

3 Mei dawwa sinn am fagay vi shmohk,
un mei gnocha am fabrenna vi im feiyah.
4 Mei hatz is nunnah kshlauwa un fadatt vi graws,
so es ich fagess mei broht essa.
5 Deich mei laut yammahres
binn ich yusht may haut un gnocha.
6 Ich binn vi en fokkel in di vildahnis,
vi en owl in en leahrah, dohdah blatz.
7 Ich lei vakkah;
ich binn vi en fokkel laynich uf em dach.
8 Mei feinda zadda mich da gans dawk lang,
un selli es mich fashpodda yoosa mei nohma fa en fluch.
9 Ich ess esh vi broht,
un awwa-vassah is in mei drinkes.
10 Dess is deich dei grohsah zann,
fa du hosht mich uf kohva un vekk kshmissa.
11 Mei dawwa sinn vi da ohvet shadda,
un ich fadatt vi graws.

12 Avvah du, oh HAH, hoksht uf em kaynich-shtool fa'immah;
dei nohma bleibt ayvichlich.
13 Du zaylsht uf shtay un di shtatt Zion davvahra;
es is zeit es du gnaydich bisht zu iahra,
di zeit is do.
14 Dei gnechta henn en grohsi leevi fa di shtatt iahra shtay,
un davvahra iahra shtawb.
15 Di heida zayla em HAH sei nohma firchta,
un awl di kaynicha funn di eaht dei hallichkeit.
16 Fa da HAH zayld Zion viddah ufbauwa,
un zayld sich veisa in sei hallichkeit.
17 Eah heicht di gebaydah ab funn di falossana;
eah fa'acht iahra gebayt nett.

18 Dess soll kshrivva sei fa selli es nohch kumma,
so es selli es geboahra sei zayla,
da HAH lohva sella.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Da HAH hott runnah gegukt funn seim heilicha-blatz drovva in di
hay,
fumm himmel hott eah di eaht gegukt.
20 Eah hott's geyammah keaht funn di kfangana,
un hott selli lohs gedrayt es doht gmacht sei henn sella.
21 Dess voah so es sei nohma fakindicht vatt in Zion,
un eah glohbt vatt in Jerusalem,
22 vann di leit un kaynich-reicha moll zammah kumma,
fa da HAH deena.

23 Eah hott mei graft funn miah gnumma,
diveil es ich noch yung binn;
eah hott mei dawwa fakatzt.
24 Ich habb ksawt, “Mei Gott, nemm mich nett vekk
in di mitt funn mei dawwa;
dei yoahra bleiva fa'immah un immah.
25 Am ohfang hosht du di foundation glaykt fa di eaht,
un di himla sinn di eahvet funn dei hend.
26 Si zayla awl fagay, avvah du bleibsht,
si zayla awl ausveahra vi glaydah;
vi glaydah dusht du si aus,
un no vadda si vekk kshmissa.
27 Avvah du bleibsht vi du bisht
un dei yoahra zayla nee nett enda.
28 Di kinnah funn dei gnechta zayla bleiva,
un iahra nohch-kummashaft vatt ufgebaut fannich diah.”

Da 103. Psalm.

Di Bamhatzichkeit Funn Gott

Fumm Dawfit.

1 Lohb da HAH, oh mei sayl,
un alles es in miah is;
lohb sei heilichah nohma.
2 Lohb da HAH, oh mei sayl,
un fagess nett vass goodes es eah diah gedu hott.
3 Eah fagebt diah awl dei sinda,
un hayld awl dei grankeda.
4 Eah shteld dei layva frei fumm grawb,
un krohnd dich mitt gnawt un bamhatzichkeit.
5 Eah fild dei layva mitt goodi sacha,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un du vatsht viddah yung vi en awdlah.

6 Da HAH shaft gerechtichkeit,
un macht alles recht fa selli es nunnah gedredda sinn.

7 Eah hott sei vayya vissa glost zumm Mosi
un sei kshefta zu di Kinnah-Israel.
8 Da HAH is bamhatzich un gnaydich;
eah vatt nett kshvind bays, un hott grohsi leevi.
9 Eah hald nett oh pshuldicha,
un sei zann bleibt nett fa'immah.
10 Eah shtrohft uns nett noch di shuld funn unsah sinda,
un betzawld uns nett zrikk in di gleichnis es miah letz doon.
11 Fa so hohch es da himmel is ovvich di eaht,
so grohs is sei leevi fa selli es een firchta.
12 So veit es di east is funn di west,
so veit dutt eah unsah sinda vekk funn uns.
13 Vi en faddah bamhatzich is zu sei kinnah,
so is da HAH bamhatzich zu selli es een firchta.
14 Fa eah vayst vi miah gmacht sinn,
un denkt droh es miah yusht shtawb sinn.
15 Un veyyich em mensh, sei layva is vi graws,
eah bleet vi en blumm im feld,
16 no blohst da vind ivvah di blumm, un see is nimmi,
un da blatz fagest alles veyyich iahra.
17 Avvah funn ayvichkeit zu ayvichkeit,
is em HAH sei shtandhaftichi-leevi uf selli es een firchta,
un sei gerechtichkeit mitt iahra kinds-kinnah—
18 mitt selli es sei bund halda,
un meinda fa sei gebodda du.

19 Da HAH hott sei kaynich-shtool ufketzt im himmel,
un sei Kaynich-Reich roold ivvah alles.

20 Lohvet da HAH, diah sei engel,
diah mechtichi es sei gebodda ausrichtet,
un doond vass sei vatt sawkt.
21 Lohvet da HAH, awl diah sei himlish folk,
diah, sei deenah es sei villa doon.
22 Lohvet da HAH, alles es eah gmacht hott
ivvahrawlich in sei Kaynich-Reich.
Lohb da HAH, oh mei sayl.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da 104. Psalm.

Gott Sei Kshefta

1 Lohb da HAH, oh mei sayl.
Oh HAH, mei Gott, du bisht oahrich grohs ohksenna,
du bisht geglayt mitt kaynich-eah un hallichkeit.
2 Du deksht dich zu mitt licht es vi mitt glaydah;
du shtreksht da himmel aus vi en curtain;
3 du hosht di balka funn dei haymet gebaut uf di vassahra ovvich uns;
du foahsht uf di volka vi uf en vauwa,
un fleeksht uf di flikkel fumm vind;
4 du machsht da vind dei gebodda-drawwah,
un machsht feiyah-flamma dei gnechta sei.

5 Du hosht di foundations funn di eaht glaykt,
un see kann nee nett gmooft sei.
6 Du hosht da say ivvah see gedu vi en glayt,
un's vassah hott di berga zu gedekt.
7 Vo du di vassahra gezankt hosht, henn si falossa;
an di yacht funn deim dimmel, henn si sich vekk gedummeld.
8 Di vassahra sinn ruff ivvah di berga gloffa,
un nunnah in di deicha ganga,
an da blatz es du gmacht katt hosht fa si.
9 Du hosht en blatz gmacht es di vassahra drinn bleiva missa,
un si daufa nee nett zrikk kumma un di eaht viddah zu
dekka.

10 Du machsht di shpringa lawfa in di deicha,
un di revvahra lawfa zvishich di hivla,
11 si gevva vassah zu awl di diahra im feld,
di vildi aysla drinka sich satt.
12 Datt nohch doon di fekkel fumm himmel iahra neshtah bauwa,
si singa in di nesht funn di baym.
13 Du vessahsht di berga funn ovva-heah,
di eaht is zufridda gmacht mitt di frucht funn dei eahvet.
14 Du machsht's graws vaxa fa's fee,
un di blansa es leit acht gevva druff,
so es si iahra ess-sach greeya kenna funn di eaht.
15 Du gebsht vei fa em mensh sei hatz froh macha,
ayl fa sei ksicht glitzahrich macha,
un broht fa sei hatz greftich macha.
16 Di baym fumm HAH sinn goot gvessaht,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

di cedars funn Lebanon es eah geblanst hott.
17 Datt bauwa di fekkel iahra neshtah,
un da stork dutt sei nesht in da fir bohm.
18 Di vilda gays layva in di hohcha berga,
un di badgers unnich di felsa.

19 Du hosht da moon gmacht fa's yoah fadayla,
un di sunn vayst vann zu unnah gay.
20 Du hosht's dunkla un di nacht gmacht,
di zeit vann awl di diahra im bush raus kumma.
21 Di yunga layb roahra diveil es si hunda,
un sucha fa iahra ess-sach funn Gott.
22 Vann di sunn ufkumd gayn si zrikk nei,
si gayn zrikk un leiya uf deich da dawk.
23 No gayt da mensh naus an sei eahvet,
un shaft biss ohvet.

24 Oh HAH, vi feel sinn dei verka,
in dei veisheit hosht du si awl gmacht.
Di eaht is foll mitt dei levendichi sacha.
25 Datt is da say, grohs un brayt,
datt vo grohs un glenni diahra layva,
so feel es ma si nett zayla kann.
26 Datt gayn di shiffah zrikk un faddi,
un di grohs say-shlang es du gmacht hosht shpeeld drinn.

27 Dee doon awl zu diah gukka fa ess-sach,
es du eena gebsht an di recht zeit.
28 Vann du's gebsht zu eena,
dann geddahra si's uf.
Vann du dei hand uf machsht,
dann vadda si satt mitt goodi sacha.
29 Vann du dei ksicht fashtekkelsht,
dann feicha si sich.
Vann du iahra ohften vekk nemsht,
dann gayn si doht un fagayn,
un drayya zrikk zu shtawb.
30 Vann du eena dei ohften gebsht,
no sinn si kshaffa,
un du gebsht nei layva zu di eaht.

31 Di hallichkeit fumm HAH bleibt fa'immah;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

loss da HAH sich froiya ivvah sei verka.
32 Eah gukt an di eaht, un si ziddaht,
eah raykt di berga oh, un si shmohka.

33 Ich zayl zumm HAH singa mei layva lang,
un ich sing lohb zu mei Gott so lang es ich layb.
34 Loss mei gedanka veyyich eem kfellich sei zu eem;
ich froi mich im HAH.
35 Loss di sindah faddich gmacht sei uf di eaht,
un loss di gottlohsa nimmi sei.

Lohb da HAH, oh mei sayl,
Halleluja!

Da 105. Psalm.

Gott Un Sei Leit

1 Gevvet dank zumm HAH,
un roofet sei nohma oh;
fazaylet unnich di heida vass eah gedu hott.
2 Singet zu eem, un lohvet een,
sawwet veyyich awl sei vundahboahri verka!
3 Hallichet sei heilichah nohma;
loss di hatza funn selli es da HAH sucha sich froiya.
4 Suchet da HAH un sei graft,
suchet immah sei ksicht.

5 Denket an di vundahboahra verka es eah gedu hott,
an sei zaycha un's richtes funn seim maul,
6 diah nohch-kummashaft funn sei gnecht, da Abraham,
diah kinnah fumm Jakob, sei raus-groofeni.
7 Eah is da HAH, unsah Gott,
sei richtes is in di gans veld.

8 Eah denkt immah an sei bund,
an's vatt es eah gebodda hott
zu dausends funn dee es nohch kumma zayla,
9 sell bund es eah gmacht hott mitt em Abraham,
un vass eah fashprocha un kshvoahra hott zumm Isaac.
10 Eah hott's viddah ivvah fashprocha un fesht gmacht zumm Jakob,
un zu Israel es en ayvich bund.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Eah hott ksawt, “Ich gebb eich's land funn Kanaan;
es zayld eiyah dayl funn eahbshaft sei.”

12 Vo si noch vennich voahra un nett feel in nambah,
un noch fremd voahra im land,
13 sinn si funn land zu land gezowwa,
un funn ay kaynich-reich zumm anra.
14 Eah hott nimmand glost si nunnah dredda,
un fa iahra sayk hott eah kaynicha gezankt.
15 Eah hott ksawt, “Layyet eiyah hend nett uf mei ksalbdi,
un doond kenn shawda zu mei brofayda.”

16 Eah hott hungahs-noht in's land kumma gmacht,
un hott awl iahra ess-sach vekk gnumma.
17 Eah hott en mann fannich eena heah kshikt,
dess voah da Joseph, deah vo fakawft is vadda es en bunds-gnecht.
18 Sei fees voahra in kedda gedu,
un en eisichah kallah um sei hals rumm,
19 biss voah kumma is vass eah foahksawt katt hott,
un biss em HAH sei vatt gvissa hott es eah recht voah.
20 Da kaynich hott vatt kshikt fa een lohs lossa,
da roolah funn di leit hott een frei ksetzt.
21 Eah hott een ivvah-saynah gmacht funn sei haus,
un hott een roolah gmacht ivvah awl sei sach,
22 so es eah sei feddahshti gland hott vi eah hott vella,
un hott sei eldishti veisheit gland.

23 No is Israel nunnah in Egypta kumma,
un da Jakob is en fremdah vadda im land fumm Ham.
24 Da HAH hott sei leit oahrich fruchtboah gmacht,
un hott si mechtichah gmacht es iahra feinda.
25 Eah hott di Egyptah gmacht sei leit hassa,
un si henn shlichtich kshaft geyyich sei gnechta.
26 Eah hott da Mosi, sei gnecht, kshikt,
un da Aaron, deah es eah raus glaysa hott.
27 Si henn sei zaycha gedu unnich eena,
un sei vundahra im land fumm Ham.
28 Eah hott's dunkla kshikt un hott's land dunkel gmacht,
un si henn nett geyyich sei vatt kshaft.
29 Eah hott iahra vassah in bloot gedrayt,
un hott iahra fish gmacht doht gay.
30 Iahra land hott kshvoahmd mitt fresh,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

even in di kammahra funn di kaynicha.
31 Eah hott kshvetzt, un shvoahms funn mukka sinn kumma,
shtech-mukka deich's gans land.
32 Eah hott shlohsa kshikt fa reyyah,
un's gviddah voah ivvahrawlich im land.
33 Eah hott iahra drauva-shtekk un feiya-baym kshlauwa,
un hott awl di baym im land nunnah gebrocha.
34 Eah hott kshvetzt, un di hoi-shrekka un locusts sinn kumma,
so feel es ma si nett zayla hott kenna.
35 Si henn alles greenes kfressa im land,
un henn aw's frucht fumm grund kfressa.
36 Eah hott awl di eahsht-geboahrana im land doht gmacht,
datt vo's eahshta funn iahra graft drinn voah.

37 No hott eah Israel raus gebrocht mitt silvah un gold,
un's voahra kenn shvachi leit unnich iahra shtamma.
38 Egypta voah froh vo si falossa henn,
veil si sich kfeicht henn veyyich di Israeliddah.
39 Eah hott en volk anna gedu fa si zu dekka
un en feiyah fa helling macha nachts.
40 Si henn kfrohkt, un eah hott badreeslen gebrocht,
un hott si satt gmacht mitt broht fumm himmel.
41 Eah hott da felsa uf gmacht, un vassah is raus gloffa,
in drukkani bletz is es gloffa vi en revvah.

42 Eah hott an sei heilichi fashprechung gedenkt,
un an da Abraham, sei gnecht.
43 Eah hott sei leit raus gebrocht mitt frayt,
sei raus-groofeni diveil es si am singa voahra.
44 Eah hott eena di lendah funn di heida gevva,
un si henn ivvah-gnumma vass anri kshaft henn difoah,
45 so es si sei gebodda halda sella,
un du vass sei ksetza sawwa.

Halleluja!

Da 106. Psalm.

Di Gnawt Fumm HAH Zu Sei Leit

1 Lohb sei zumm HAH!

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Gevvet dank zumm HAH, fa eah is goot,
un sei shtandhaftichi-leevi bleibt fa'immah.
2 Veah kann di mechticha sacha fazayla es da HAH gedu hott,
un sei lohb genunk fakindicha?
3 Ksaykend sinn selli es sei gebott halda,
un immah doon vass recht is.
4 Denk an mich, oh HAH, vann du gnaydich bisht zu dei leit,
helf miah vann du si frei machsht,
5 so es ich's gooda sayna kann es du dusht fa dei leit,
so es ich froh sei kann veil dei leit sich froiya,
un en dayl havva kann mitt di leit funn dei eahbshaft am dich
lohva.

6 Miah henn ksindicht grawt vi unsah foah-feddah henn;
miah henn letz gedu un uns gottlohs ohkshikt.
7 Vo unsah foah-feddah in Egypta voahra,
henn si dei vundahra nett fashtanna;
Si henn dei grohsi bamhatzichkeit fagessa,
un si henn sich kshteibaht am say,
am Rohda Say.
8 Avvah eah hott eena kolfa fa da sayk funn sei nohma,
so es eah sei mechtichi graft veisa kann.
9 Eah hott da Roht Say gezankt, un eah is drukka vadda;
eah hott si deich kfiaht es vi deich drukka land.
10 Eah hott eena aus di hand kolfa funn selli es si kast henn,
un hott si frei gmacht funn di hand funn iahra feinda.
11 Di vassahra henn iahra feinda fasoffa,
nett aynah funn eena voah ivvahrich.
12 No henn si sei vatt geglawbt,
un henn sei lohb ksunga.

13 Avvah si henn glei fagessa vass eah gedu katt hott,
si henn nett gvoaht fa sei roht.
14 Si henn glusht in di vildahnis,
un henn Gott fasucht im drukka land.
15 So hott eah eena gevva vass si kfrohkt henn difoah,
avvah eah hott so feel kshikt biss es eena ayklich voah.

16 Datt in iahra tents in di vildahnis sinn si jealous vadda fumm Mosi,
un fumm Aaron, da heilich gnecht fumm HAH.
17 No hott di eaht sich uf gmacht un hott da Dathan kshlukt,
si hott da Abiram un sei drubb zu gedekt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 En feiyah is aw ausgebrocha unnich iahra drubb,
un hott di gottlohsa fabrend.

19 Si henn en kalb gmacht an Horeb,
un henn en gegossa gleichnis ohgebayda.
20 Si henn di hallichkeit funn iahra Gott fahandeld
fa en gleichnis funn en ox es graws frest.
21 Si henn Gott, iahra Heiland fagessa,
deah vo mechtichi sacha gedu katt hott in Egypta,
22 vundahboahri sacha im land fumm Ham,
un shreklichi sacha bei em Rohda Say.
23 Vo Gott ksawt hott eah zayld si umbringa,
hott da Mosi, em Gott sei raus-groofanah,
sich zvishich si un Gott kshteld,
un hott Gott sei zann kalda funn si umbringa.

24 Si henn's leeblich land vennich gacht,
un henn sei vatt nett geglawbt.
25 Si henn gegrummeld in iahra tents,
un henn nett keicht zumm HAH sei shtimm.
26 So hott eah sei hand uf kohva geyyich si,
un hott kshvoahra es eah si nunnah shlauwa zayld in di vildahnis,
27 es eah iahra nohch-kummashaft unnich di heida falla macht,
un si ausnannah shtroit unnich di lendah.

28 Si henn sich ohkanka an da Baal-Peor,
un henn opfahra gessa es gopfaht voahra zu dohdi abgettah.
29 Si henn da HAH fa'eiyaht bei vass si gedu henn,
un en heslichi grankheit is ausgebrocha unnich eena.
30 Avvah da Pinehas is ufkshtanna un hott di sach gricht,
un di grankheit voah kshtobt.
31 Un sell voah eem gevva es gerechtichkeit,
funn sei nohch-kummashaft zu nohch-kummashaft fa'immah.

32 An di shprings funn Meribah henn si da HAH bays gmacht,
un deich si is da Mosi in druvvel kumma.
33 Si henn sei hatz so zannich gmacht,
es eah vadda ksawt hott unni denka.

34 Si henn di heida nett doht gmacht
so vi da HAH see gebodda hott fa du.
35 Si sinn eiganga mitt di heida,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un henn iahra vayya ohgnumma.
36 Si henn iahra abgettah gedeend,
un dess is en fall vadda zu eena.
37 Si henn iahra boova un mayt gopfaht
zu baysi geishtah.
38 Si henn unshuldich bloot fagossa,
es bloot funn iahra boova un mayt.
Si henn si gopfaht zu di abgettah funn Kanaan,
un's land voah unrein gmacht bei iahra bloot.
39 Si henn sich selvaht unrein
gmacht bei vass si gedu henn,
un henn huahrahrei gedrivva bei iahra verka.

40 So voah da HAH bays mitt sei leit,
un sei eahbshaft voah grausam gmacht zu eem.
41 Eah hott si ivvah-gevva in di hand funn di heida,
so es iahra feinda ivvah si groold henn.
42 Iahra feinda henn si nunnah gedredda,
un si voahra gedaymeedicht unnich iahra hand.
43 Eah hott si oft frei gmacht,
avvah si henn sich kshteibaht
un henn geyyich een kshaft,
un si sinn als deefah in sinda ganga.

44 Avvah doch hott eah acht gnumma funn iahra noht,
vo eah si keaht hott een ohroofa.
45 No hott eah an sei bund gedenkt mitt eena,
un deich sei grohsi leevi hott eah nohch glost.
46 Eah hott gmacht es si gedavvaht voahra
bei awl selli es si kfanga kohva henn.

47 Helf uns, oh HAH, unsah Gott,
un bring uns zammah aus di heida.
So es miah dei heilichah nohma danka kenna,
un froh sei kenna fa dich lohva.

48 Glohbt sei da HAH, da Gott funn Israel,
fa'immah un immah.
Loss awl di leit “Amen” sawwa.

Halleluja!

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da 107. Psalm.

Gott Sei Ayvichi Leevi

1 Gevvet dank zumm HAH, fa eah is goot;
sei shtandhaftichi-leevi is ayvich.
2 Loss selli es saylich sinn so sawwa,
selli es eah aus noht frei-kshteld hott,
3 selli es eah zammah gebrocht hott aus di lendah,
funn di east un di west, un funn di natt un di saut.

4 Dayl sinn rumm gloffa in di vildahnis,
un henn kenn vayk finna kenna zu en shtatt es si drinn voona henn kenna.
5 Si voahra hungahrich un dashtich,
un iahra sayl hott hofning faloahra.
6 No henn si naus groofa zumm HAH in iahra noht,
un eah hott eena aus iahra druvvel kolfa.
7 Eah hott si kfiaht im rechta vayk,
zu en shtatt es si drinn voona henn kenna.
8 Loss si da HAH danka fa sei shtandhaftichi-leevi,
fa di vundahboahra sacha es eah dutt zu di mensha-kinnah.
9 Fa eah macht di dashticha zufridda,
un fild di hungahricha mitt goodi sacha.

10 Dayl henn missa in oahrichi dunkli bletz hokka,
si voahra kfanga un gebunna mitt kedda,
11 veil si geyyich di vadda funn Gott kshaft henn,
un henn's roht fumm Alli-Haychshta nunnah gedrayt.
12 So hott eah iahra hatza nunnah glawda mitt haddi eahvet;
si sinn kshtolbaht un's voah nimmand fa helfa.
13 No henn si naus groofa zumm HAH in iahra noht,
un eah hott eena aus iahra angsht kolfa.
14 Eah hott si aus em deef dunkla gebrocht,
un hott iahra kedda farissa.
15 Loss si da HAH danka fa sei shtandhaftichi-leevi,
fa di vundahboahri sacha es eah dutt zu di mensha-kinnah.
16 Eah brecht eisichi deahra nunnah,
un fabrecht di eisicha rikkel.

17 Dayl voahra vi narra un henn missa leida
deich iahra ivvah-dreddes un sinda.
18 Awl's ess-sach hott eena gaygeld,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un si voahra nayksht am doht.
19 No henn si naus groofa zumm HAH in iahra noht,
un eah hott eena aus iahra angsht kolfa.
20 Eah hott sei vatt naus kshikt un si kayld,
un hott si kalda funn shtauva.
21 Loss si da HAH danka fa sei shtandhaftichi-leevi,
fa di vundahboahra sacha es eah dutt zu di mensha-kinnah.
22 Loss si dank-opfahra opfahra,
un sei verka fazayla mitt frayt.

23 Dayl sinn naus uf da say ganga mitt shiffah,
un henn sich faseikt uf di grohsa vassahra.
24 Si henn em HAH sei eahvet ksenna,
un sei vundahboahri verka uf em say.
25 Vo eah kshvetzt hott, is en shtoahm uf kumma,
un hott di vella ufkshtatt.
26 Di shiffah voahra uf kohva geyyich da himmel,
un viddah nunnah glost zvishich di vella,
biss di leit iahra sayl engshtlich voah deich di kfoah.
27 Si sinn kshtolbaht un kshtaekkaht vi ksoffani;
un henn sich kenn roht may gvist.
28 No henn si naus zumm HAH groofa in iahra noht,
un eah hott eena aus iahra angsht kolfa.
29 Eah hott da shtoahm gmacht shtill sei,
un di vella fumm say henn sich glaykt.
30 No voahra si froh vo's shtill is vadda,
un eah si an's land gebrocht hott noch iahra falanga.
31 Loss si da HAH danka fa sei shtandhaftichi-leevi,
fa di vundahboahra sacha es eah dutt zu di mensha-kinnah.
32 Loss si een eahra vann di leit zammah kumma,
un een lohva unnich di eldishti.

33 Eah hott di revvahra in en drukkani vildahnis gmacht,
un vassah-shpringa in dashtichah grund gedrayt.
34 Eah hott's fruchtboah land salsich un veesht gmacht,
veil selli ungettlich voahra es datt gvoond henn.
35 Eah hott di drukka vildahnis zu vassah-lechah gedrayt,
un da drukka grund zu vassah-shpringa.
36 Eah hott di hungahricha glost datt bleiva,
un hott si glost en shtatt bauwa fa drinn voona.
37 Si henn feldah eiksayt un vei-goahra geblanst,
un henn feel frucht abgnumma.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

38 Eah hott si ksaykend so es si sich oahrich fameaht henn,
un hott iahra fee nett glost vennichah vadda.

39 Avvah di leit sinn no viddah vennichah vadda, un sinn niddah
gebrocht vadda
deich aylend, druvvel un dreebsawl;
40 eah macht shpott un fa'acht di evvahshta,
un macht si rumm lawfa draus im veeshta vo kenn vayk is.
41 Avvah eah haybt di oahma uf aus iahra leides,
un fameaht iahra families vi en drubb fee.
42 Di ufrichticha sayna dess un sinn froh,
avvah's macht awl di ungerechta iahra maul zu.
43 Veah-evvah es veisheit hott, loss een dee sacha achta,
loss een ivvah em HAH sei shtandhaftichi-leevi denka.

Da 108. Psalm.

En Gebayt Zu Gott Fa Hilf

En Psaltah-Leet fumm Dawfit.

1 Mei hatz is shtandhaftich, oh Gott,
ich zayl singa un dich lohva.
Vekk uf, mei sayl!
2 Vekk uf, psaltah un harf!
Ich zayl ufvekka eb dawk.

3 Ich zayl dich danka, oh HAH, unnich di leit;
ich zayl diah lohb singa unnich di heida.
4 Fa dei shtandhaftichi-leevi langd nuff ovvich da himmel,
un dei voahheit biss an di volka.
5 Hayb dich uf ovvich da himmel, oh Gott,
loss dei hallichkeit ivvah di gans eaht sei.

6 Mitt dei rechtsi hand nemm uns aus di kfoah un gebb miah andvat,
so es selli es du leeb hosht frei gmacht vadda.
7 Gott hott kshvetzt in seim heilichah blatz:
“Mitt fraylichkeit zayl ich Sichem fadayla
un zayl Tal Sukkoth abmessa.
8 Gilead is mei, un Manasse is mei,
Ephraim is mei greeks-hoot,
un Juda is mei zeptah.
9 Moab is mei vesh-shissel,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ivvah Edom shmeis ich mei shoo,
ivvah's land Philishtia greish ich laut, veil ich di ivvah-hand habb
ivvah's."

10 Veah fiaht mich zu di shtatt es shteiki mavvahra hott?
Veah fiaht mich zu Edom?
11 Is es nett dich, oh Gott, es uns falossa hott,
un es nimmi naus gayt mitt unsah greeks-gnechta?
12 Gebb uns hilf geyyich unsah feinda,
fa di hilf fumm mensh is nix veaht.
13 Mitt Gott zayla miah beeda,
eah drett uf unsah feinda.

Da 109. Psalm.

En Gebayt Geyyich Di Feinda

Zumm foah-singah. En Psalm fumm Dawfit.

1 Oh Gott, du es ich preisa du,
bleib nett shtill.
2 Gottlohsi un falshi mennah
henn iahra meilah uf gmacht geyyich mich,
si henn geyyich mich kshvetzt mitt zunga es leeya.
3 Si henn mich umgringd mitt vadda funn hass,
un si shtreida geyyich mich unni uahsach.
4 Si pshuldicha mich diveil es ich si leeb;
avvah ich bayt fa si.
5 Si betzawla mich zrikk evil fa goodes,
un hass fa mei leevi.

6 Setz en gottlohsah mann ivvah een,
loss aynah es pshuldicht an sei rechtsi hand shtay.
7 Vann si een richta, loss een shuldich kfunna sei,
loss sei gebayt gnumma sei es en sind.
8 Loss sei dawwa vennich sei;
loss ebbah shunsht sei blatz nemma.
9 Loss sei kinnah sei unni en faddah,
un sei fraw en vitt-fraw
10 Loss sei kinnah rumm lawfa un bedla;
loss si aus iahra fadauvani heisah gyawkt sei.
11 Loss da geld-laynah alles nemma es eah hott,
loss fremdi sell nemma es eah fadeend hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Loss nimmand bamhatzich sei zu eem,
un loss nimmand sei kinnah unni faddah davvahra.
13 Loss sei nohch-kummashaft abkshnidda sei,
loss sei kinds-kinnah iahra nohma ausgrivva sei in di zeit vo
kumd.
14 Loss es evila funn sei foah-feddah nett fagessa sei bei em HAH,
un di sind funn sei muddah nee nett ausgrivva sei.
15 Loss iahra sinda immah fannich em HAH sei,
un loss es ohdenkes funn eena gans fagessa sei uf di eaht.

16 Eah hott nee nett droh gedenkt fa bamhatzich sei,
avvah eah hott di aylendicha, di oahma
un bedreebda fafolkt zumm doht.
17 Eah hott geglicha en fluch ausshprecha;
loss en fluch uf een kumma.
Eah hott nett geglicha en sayya gevva;
loss di sayya veit vekk sei funn eem.
18 Eah hott da fluch gvoahra vi en glayt,
loss en fluch in sei leib gay vi vassah,
un in sei gnocha vi ayl.
19 Loss es sei zu eem es vi glaydah es um een rumm gvikkeld sinn,
vi en belt es immah um een rumm is.
20 Loss dess di betzawling fumm HAH sei
zu selli es mich pshuldicha,
zu selli es evil shvetza geyyich mich.

21 Avvah du, mei Gott da HAH,
helf miah fa di sayk funn deim nohma;
deich dei shtandhaftichi-leevi,
mach mich frei.
22 Fa ich binn oahm un habb grohsi noht,
mei hatz dutt vay in miah.
23 Ich binn am fagay vi en ohvet shadda,
ich binn abkshiddeld vi en hoi-shrekk.
24 Mei gnee sinn shvach funn fashta,
mei leib is mawwa unni fett.
25 Ich binn leit iahra shpott,
vann si mich sayna, shidla si iahra kobb.

26 Helf miah, oh HAH mei Gott,
deich dei shtandhaftichi-leevi mach mich frei.
27 Loss si vissa es dess dei hand is,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

es du, oh HAH, dess gedu hosht.
28 Loss si flucha, avvah du saykendsht,
loss selli es mich pshuldicha sich shemma,
avvah loss dei gnecht froh sei.
29 Loss selli es mich pshuldicha geglayt sei mitt shohm,
loss si iahra shohm veahra vi en vammes.

30 Mitt mei maul zayl ich grohs dank gevva zumm HAH,
un in di grohs drubb leit zayl ich een lohva.
31 Fa eah shtayt uf di rechts hand funn sellah es noht hott,
un macht een frei funn selli es een fadamma.

Da 110. Psalm.

Da HAH, Da Ayvich Kaynich

En Psalm fumm Dawfit.

1 Da HAH hott ksawt zu meim Hah,
"Hokk dich an mei rechtsi seit,
biss ich dei feinda
en foos-shtool mach fa dei fees."

2 Da HAH shikt dei mechtichah zeptah naus funn Zion.
Rool ivvah dei feinda!
3 Dei leit zayla sich frei-villich ohbeeda,
uf em dawk es du eena foah gaysht im heilicha glayt.
Vi du yung voahsht, kumma dei grefta zu diah alli dawk
vi da dau aus em meiya-roht.

4 Da HAH hott kshvoahra,
un eah fa'ennaht sei vatt nett;
"Du bisht en preeshtah fa'immah,
noch di gleichlich adning fumm Melchisedek."

5 Da Hah is an dei rechtsi seit,
eah shlakt di kaynicha uf em dawk funn sei zann.
6 Eah zayld di heida richta,
un di dohda zayla ivvahrawlich leiya.
Eah zayld di roolah's shlauwa ivvah di gans eaht.
7 Da kaynich zayld drinka funn di grikk am vayk nohch,
un deich sell zayld eah sei kobb uf hayva.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da 111. Psalm.

Lohb Zumm HAH

1 Lohb sei zumm HAH!

Ich zayl dank gevva zumm HAH mitt mei gans hatz,
unnich di ufrichticha un in di fasamling.

2 Grohs sinn di verka fumm HAH;
veah-evvah es si ivvah denkt, froit sich ivvah si.

3 Vass eah dutt is hohch ohksenna un hallich,
un sei gerechtichkeit bleibt ayvichlich.
4 Eah hott gmacht es sei vundahboahri verka nett fagessa gayn,
da HAH is gnaydich un bamhatzich.
5 Eah gebt ess-sach zu selli es een firchta,
eah fagest sei bund nee nett.
6 Eah hott di graft funn sei verka gvissa zu sei leit,
bei di heida iahra lendah gevva zu eena.
7 Di eahvet funn sei hend is shtandhaftich un recht,
awl sei gebodda kenna gedraut sei.
8 Si sinn shtandhaftich fa'immah un immah,
un sinn gedu in voahheit un gerechtichkeit.
9 Eah hott saylichkeit zu sei leit kshikt,
un hott sei ayvich bund gmacht mitt eena;
heilich un mechtich is sei nohma.

10 Di furcht fumm HAH is da ohfang funn veisheit,
goodi eisicht henn selli es sei gebodda doon.
Lohb sei zu eem fa'immah!

Da 112. Psalm.

Di Sayya Funn En Goodah Mensh

1 Lohb sei zumm HAH!

Ksaykend is da mann es da HAH fircht,
sellah es grohsi frayt hott in sei gebodda.

2 Sei nohch-kummashaft zayld mechtich sei im land,
di kinnah funn di ufrichticha zayla ksaykend sei.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Di leit in sei haus zayla reich un goot ab sei,
un sei gerechtichkeit zayld bleiva fa'immah.
4 Es licht kumd im dunkla fa di ufrichticha,
eah is gnaydich, bamhatzich un gerecht.
5 Es gayt goot mitt em mann es nett geitzich is un laynd geahn,
sellah es sei sacha ausricht unni ebbahm letz du.
6 Fa eah shtayt immah shtandhaftich;
da gerecht mensh vatt nee nett fagessa.
7 Eah feicht sich nett vann shlecht vatt bei kumd,
sei hatz is shtandhaftich un draut in da HAH.
8 Sei hatz is shtandhaftich un eah feicht sich nett,
biss eah endlich zufridda uf sei feinda gukt.
9 Eah fadayld sei sach aus un gebt geahn zu di oahma,
sei gerechtichkeit bleibt fa'immah;
eah zayld graft havva un in hohchi eah shtay.

10 Da gottlohs mann saynd dess un vatt bays,
eah beist sei zay zammah un fagayt;
da falanga funn di gottlohsa kumd zu nix.

Da 113. Psalm.

Lohb Zu Gott Fa Sei Gnawt

1 Lohb sei zumm HAH!

Lohvet, diah gnechta fumm HAH;
lohvet em HAH sei nohma.
2 Glohbt is da nohma fumm HAH,
funn nau biss in di ayvichkeit.
3 Fumm blatz vo di sunn ufkumd biss vo see unnah gayt,
soll em HAH sei nohma glohbt sei.

4 Da HAH is hohch ivvah awl di heida,
sei hallichkeit is ovvich di himla.
5 Veah is vi da HAH unsah Gott,
deah es hohch in di hay hokt,
6 deah es sich bikt un runnah gukt
uf di himla un di eaht?

7 Eah haybt di oahma uf aus em shtawb,
un selli es noht henn aus em esh-haufa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Eah hokt si nayvich di feddahshta
nayvich di feddahshta funn sei leit.
9 Eah gebt di unfruchtboah fraw frayt in di haymet,
un macht si en fraylichi maemm mitt kinnah.

Halleluja!

Da 114. Psalm.

Gott Bringd Israel Aus Egypta

1 Vo Israel aus Egypta kumma is,
vo's haus fumm Jakob aus en leit mitt en fremdi shprohch kumma is,
2 dann is Juda em HAH sei heilichah blatz vadda;
un Israel sei kaynich-reich.

3 Da say hott gegukt un is difunn kshprunga;
da Jordan Revvah is zrikk gedrayt.
4 Di berga henn getshumbt vi shohf-bekk;
un di hivla vi lemmah.

5 Favass bisht du difunn kshprunga, oh say,
un du, Jordan Revvah, es du zrikk gedrayt bisht?
6 Diah berga, favass hend diah getshumbt vi shohf-bekk,
un diah hivla vi lemmah?

7 Shiddel fannich em Hah, oh eaht;
fannich em Gott fumm Jakob,
8 deah es da felsa in en vassah-loch gmacht hott,
un da hatt shtay in en vassah-shpring.

Da 115. Psalm.

Gott Laynich Hott Di Eah

1 Nett zu uns, oh HAH, nett zu uns,
avvah zu dei nohma gebb eah,
fa dei shtandhaftichi-leevi un voahheit.

2 Favass doon di heida frohwa,
“Vo is iahra Gott?”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Unsah Gott is im himmel,
eah dutt ennich ebbes es eah vill.
4 Avvah iahra abgettah sinn silvah un gold;
si sinn gmacht mitt di hend funn mensha.
5 Si henn meilah, avvah si kenna nett shvetza;
si henn awwa, avvah si kenna nett sayna.
6 Si henn oahra, avvah si kenna nett heahra;
si henn nays, avvah si kenna nett shmakka.
7 Si henn hend, avvah si kenna nett feela;
si henn fees, avvah si kenna nett lawfa,
un si kenna kenn yacht macha mitt iahra hals.
8 Selli es dee abgettah macha, zayla vadda vi si,
un aw awl selli es sich falossa uf si.

9 Oh Israel, falosset eich uf da HAH;
eah is eiyah hilf un shield.
10 Oh haus fumm Aaron, falosset eich uf da HAH;
eah is eiyah hilf un shield.
11 Diah es da HAH firchtet, falosset eich uf da HAH;
eah is eiyah hilf un shield.

12 Da HAH denkt an uns un saykend uns;
eah saykend's haus funn Israel;
eah saykend's haus fumm Aaron.
13 Eah saykend selli es da HAH firchta,
di grohsa un di glenna.

14 Loss da HAH eich may un may sayya gevva,
eich un aw eiyah kinnah.
15 Diah sind ksaykend bei em HAH,
deah es da himmel un di eaht gmacht hott.

16 Da haychsht himmel heaht zumm HAH,
avvah eah hott di eaht zu di mensha-kinnah gevva.
17 Di dohda doon da HAH nett lohva,
selli es nunnah gayn vo's shtill is.
18 Avvah miah zayla da HAH lohva,
funn nau biss in di ayvichkeit.

Halleluja!

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da 116. Psalm.

En Dankboah Gebayt

1 Ich leeb da HAH, veil eah mei shtimm un mei gebayt keaht hott.
2 Veil eah mich abkeicht hott,
zayl ich een ohroofa so lang es ich layb.

3 Da shtrikk fumm doht hott mich kfanga,
da angsht fumm grawb is ivvah mich kumma,
ich voah ivvah-gnumma mitt bang un dreebsawl.
4 No habb ich em HAH sei nohma ohgroofa:
"Oh HAH, gebb mei sayl layva!"

5 Da HAH is gnaydich un gerecht,
unsah Gott is bamhatzich.
6 Da HAH heet selli es sich nett selvaht helfa kenna,
vo ich shvach voah, hott eah miah kolfa.

7 Gay zrikk zu dei roo, mei sayl,
fa da HAH voah goot zu diah.
8 Du hosht mei sayl frei ksetzt fumm doht,
mei awwa fumm awwa-vassah,
un mei fees funn shtolbahra,
9 so es ich nau fannich em HAH lawfa kann,
im land funn di levendicha.
10 Ich habb geglawbt, even vann ich ksawt habb,
"Ich binn am oahrich leida."
11 Un in meim angsht habb ich ksawt,
"Awl mensha sinn leeyah."

12 Vi kann ich da HAH zrikk betzawla
fa alles goodes es eah dutt zu miah?
13 Ich zayl's kobli funn di saylichkeit uf hayva,
un zayl da nohma fumm HAH ohroofa.
14 Ich betzawl zumm HAH vass ich fashprocha habb,
fannich awl sei leit.

15 Keshtlich in di awwa fumm HAH,
is da doht funn sei saylichi.
16 Oh HAH, ich binn dei gnecht;
ich binn dei gnecht un da sohn funn dei mawt,
du hosht mich lohs gmacht funn mei kedda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Zu diah zayl ich en dank-opfah macha,
un da nohma fumm HAH ohroofa.
18 Ich betzawl zumm HAH vass ich fashprocha habb,
fannich awl sei leit,
19 in di foah-hayf fumm HAH sei haus—
in di mitt funn diah, oh Jerusalem.

Halleluja!

Da 117. Psalm.

En Lohb Psalm

1 Lohvet da HAH, awl diah heida,
preiset een, awl diah leit.
2 Fa mechtich ivvah uns is sei shtandhaftichi-leevi,
un di voahheit fumm HAH is ayvichlich.

Halleluja!

Da 118. Psalm.

Dankboah Fa Gott Sei Hilf

1 Gevvet dank zumm HAH, fa eah is goot;
sei shtandhaftichi-leevi is ayvich.

2 Loss Israel sawwa,
"Sei shtandhaftichi-leevi is ayvich."
3 Loss es haus fumm Aaron sawwa,
"Sei shtandhaftichi-leevi is ayvich."
4 Loss selli es da HAH firchta sawwa,
"Sei shtandhaftichi-leevi is ayvich."

5 In meim angsht habb ich da HAH ohgroofa,
un eah hott miah andvat gevva bei mich frei setza.
6 Da HAH is bei miah, ich zayl mich nett feicha.
Vass kenna di mensha du zu miah?
7 Da HAH is bei miah un helft miah,
un ich zayl zufridda uf mei feinda gukka.

8 Es is bessah fa em HAH drauwa,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

es vi em falossa uf mensha.
9 Es is bessah fa em HAH drauwa,
es vi em falossa uf di foah-gengah.
10 Awl di heida sinn um mich rumm kumma,
avvah im nohma fumm HAH habb ich si abkshnidda.
11 Si voahra um mich rumm uf alli seit,
avvah im nohma fumm HAH habb ich si abkshnidda.
12 Si voahra um mich rumm vi eema,
avvah vi en danna-feiyah sinn si kshvind ausgebrend;
im nohma fumm HAH habb ich si abkshnidda.

13 Ich voah hatt zrikk kshohva un shiah am falla,
avvah da HAH hott miah kolfa.
14 Da HAH is mei macht un mei Psalm,
un eah is mei saylichkeit vadda.

15 Di leit singa veyyich di ivvah-hand greeya mitt frayt,
in di tents funn di gerechta:
"Em HAH sei rechtsi hand hott mechtichi sacha gedu!
16 Em HAH sei rechtsi hand is hohch uf kohva;
em HAH sei rechtsi hand hott mechtichi sacha gedu."

17 Ich zayl nett shtauva, avvah layva,
un zayl fazayla vass da HAH gedu hott.
18 Da HAH hott mich shveah kshtrohft,
avvah eah hott mich nett ivvah-gevva zumm doht.

19 Mach di doahra funn gerechtichkeit uf fa mich,
so es ich deich nei gay kann un da HAH danka.
20 Dess is es doah fumm HAH
es di gerechta deich nei gayn.
21 Ich dank dich es du mich keaht hosht,
un bisht mei saylichkeit vadda.

22 Da shtay es di shaff-leit zrikk kshmissa henn,
is da ekk-shtay vadda.
23 Da HAH hott dess gedu,
un's is en vundah fannich unsah awwa.
24 Dess is da dawk es da HAH gmacht hott,
miah zayla uns froiya un froh sei drinn.

25 Helf uns, oh HAH,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

help, so es es goot ausshaft fa uns, oh HAH.
26 Ksaykend is sellah vo kumd im nohma fumm HAH,
miah saykna eich fumm HAH sei haus.
27 Da HAH is Gott,
eah hott uns licht gevva.
Mitt shtrikk in eiyah hend, binnet's opfah,
un gaynd nuff an di hanna fumm awldah.

28 Du bisht mei Gott, un ich gebb diah dank;
du bisht mei Gott, un ich hayb dich hohch uf.

29 Gevvet dank zumm HAH, fa eah is goot;
sei shtandhaftichi-leevi is ayvich.

Da 119. Psalm.

Es Ksetz Fumm HAH Is Heilich

Aleph

1 Ksaykend sinn selli es en unshuldich layva fiahra,
selli es lawfa im ksetz fumm HAH.
2 Ksaykend sinn selli es sei zeiknisa halda,
selli vo een sucha mitt iahra gans hatz,
3 selli es nix letzes doon,
un lawfa in sei vayya.
4 Du hosht dei adnunga nunnah glaykt,
un si sella fleisich kalda sei.
5 Oh es mei vayya yusht shtandhaftich veahra,
fa dei gebodda eahnshtlich halda!
6 No breicht ich mich nett shemma,
veil ich mei awwa uf dei gebodda hett.
7 Ich zayl dich danka mitt en ufrichtich hatz,
vann ich di adnunga funn dei gerechtichkeit lann.
8 Dei gebodda zayl ich halda,
oh du mich nee nett falossa.

Beth

9 Vi kann en yungah mann sei vayk sauvah halda?
Bei layva vi dei vatt sawkt.
10 Ich such dich mitt mei gans hatz,
loss mich nett vekk gay funn dei gebodda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Ich hald dei vatt in meim hatz,
so es ich nett sindich geyyich dich.
12 Glohbt bisht du, oh HAH,
lann mich dei gebodda.
13 Mitt mei leftz fazayl ich
awl di adnunga funn deim maul.
14 Ich froi mich ivvah da vayk funn dei zeiknissa,
may es fa oahrich reich sei.
15 Ich denk dei adnunga ivvah,
un nemm dei vayya zu hatz.
16 Ich habb frayt in dei gebodda,
un zayl dei vatt nett fagessa.

Gimel

17 Sei goot zu miah, dei gnecht,
so es ich layb un dei vatt halda du.
18 Mach mei awwa uf so es ich
di vundahboahra sacha in deim ksetz sayna kann.
19 Ich binn en fremdah do uf di eaht,
fashtekkel dei gebodda nett funn miah.
20 Mei sayl fazeaht sich mitt en falanga
fa dei adnunga di gans zeit.
21 Du zanksht di shtolsa es faflucht sinn,
selli es vekk lawfa funn dei gebodda.
22 Loss si mich nett fa'achta un fashpodda,
fa ich hald dei zeiknisa.
23 Even vann roolahs hokka un geyyich mich shvetza,
dann hald dei gnecht sich alsnoch uf mitt dei gebodda.
24 Ich habb frayt mitt dei zeiknisa,
si sinn mei roht-gevvah.

Daleth

25 Mei sayl is niddah glaykt in da shtawb,
mach mich viddah shteik deich dei vatt.
26 Ich habb diah ksawt veyyich mei vayya,
un du hosht mich keaht;
lann mich dei gebodda.
27 Mach mich da vayk funn dei adnunga fashtay,
no hald ich oh denka an dei vundahra.
28 Mei sayl heild mitt dreebsawl,
mach mich shteik vi dei vatt sawkt.
29 Hald mich funn falshi vayya,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un sei gnaydich zu miah deich dei ksetz.
30 Ich habb da vayk funn dei voahheit uf gnumma;
ich habb dei adnunga fannich mich ksetzt.
31 Ich hayb oh zu dei zeiknisa, oh HAH,
loss mich nett fashohmd sei.
32 Ich lawf im vayk funn dei gebodda,
fa du hosht mei hatz gedraysht.

He

33 Lann mich da vayk funn dei gebodda, oh HAH,
un ich zayl si halda biss an's end.
34 Mach mich fashtay, so es ich dei ksetz halda kann,
un's du mitt meim gans hatz.
35 Fiah mich in di pawt funn dei gebodda,
fa si is miah kfellich.
36 Dray mei hatz zu dei zeiknisa,
un nett zu lusht fa sacha.
37 Dray mei awwa vekk funn sacha gukka es nix veaht sinn,
mach mich shteik in dei vayya.
38 Folfill vass du fashprocha hosht zu deim gnecht,
so es ich di furcht funn diah habb.
39 Nemm vekk da shohm es ich feich,
fa dei adnunga sinn goot.
40 Gukk moll, ich habb en falanga fa dei adnunga,
gebb miah layva in dei gerechtichkeit.

Vau

41 Loss dei shtandhaftichi-leevi zu miah kumma, oh HAH,
mach mich saylich so vi du fashprocha hosht.
42 No kann ich andvat gevva zu sellah es mich fashpodda dutt,
fa ich faloss mich uf dei vatt.
43 Nemm nett's vatt funn di voahheit aus meim maul,
fa ich hoff in dei adnunga.
44 Ich zayl dei ksetz di gans zeit halda,
immah un ayvichlich.
45 Ich zayl rumm lawfa in freiheit,
veil ich dei adnunga such.
46 Ich zayl shvetza veyyich dei zeiknisa fannich kaynicha,
un ich zayl mich nett shemma.
47 Ich habb frayt in dei gebodda,
veil ich si leeb habb.
48 Ich hayb mei hend uf zu dei gebodda,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dee es ich leeb habb,
un denk dei gebodda ivvah.

Zain

49 Denk an's vatt zu deim gnecht,
sell es miah hofning gebt.
50 Mei drohsht in dreebsawl is dess,
es dei vatt miah layva gebt.
51 Di shtolsa doon mich veesht fashpodda,
avvah ich dray nett vekk funn deim ksetz.
52 Vann ich an dei adnunga denk funn lang zrikk, oh HAH,
dann binn ich gedraysht.
53 Haysah zann kumd ivvah mich veyyich di gottlohsa,
veil si dei ksetz falossa henn.
54 Dei gebodda sinn mei leet,
vo-evvah es ich mei haymet mach.
55 In di nacht denk ich an dei nohma, oh HAH,
un ich zayl dei ksetz halda.
56 Dess is zu miah kfalla,
veil ich dei adnunga hald.

Cheth

57 Du bisht mei dayl, oh HAH,
un ich fashprech fa dei vadda halda.
58 Ich such fa kfellich sei zu diah mitt meim gans hatz,
sei gnaydich zu miah vi dei vatt sawkt.
59 Ich habb an mei vayya gedenkt,
un habb mei fees noch dei zeiknisa gedrayt.
60 Ich dummel mich un du's nett ab
fa dei gebodda halda.
61 Di gottlohsa henn mich gebunna mitt shtrikk,
avvah ich habb dei ksetz nett fagessa.
62 Am halb-nacht shtayn ich uf un dank dich,
fa dei gerechti adnunga.
63 Ich binn en freind zu awl selli es dich firchta,
zu awl selli es dei gebodda halda.
64 Di eaht is kfild mitt dei shtandhaftichi-leevi, oh HAH,
lann mich dei gebodda.

Teth

65 Du hosht goot gedu zu deim gnecht, oh HAH,
un hosht dei vatt kalda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

66 Lann mich goodi eisicht es ich sach fashtay,
fa ich glawb an dei gebodda.
67 Eb ich gedaymeedicht voah, binn ich als letz ganga,
avvah nau hald ich dei vatt.
68 Du bisht goot un dusht goot,
lann mich dei gebodda.
69 Di shtolsa henn mei nohma fashmiaht mitt leeya,
ich hald dei adnunga mitt mei gans hatz.
70 Iahra hatz is hatt un fashtokt,
avvah ich habb frayt in deim ksetz.
71 Es voah goot es ich gedaymeedicht voah,
so es ich dei gebodda lanna habb kenna.
72 Es ksetz funn dei maul is miah leevah,
es dausends funn shtikkah silvah un gold.

Yod

73 Dei hend henn mich gmacht un kshaffa,
gebb miah eisicht, so es ich dei gebodda lanna kann.
74 Selli es dei furcht henn, froiya sich vann si mich sayna,
veil ich hofning in dei vatt du.
75 Oh HAH, ich vays es dei richta gerecht sinn,
un es du mich gedaymeedicht hosht veil du shtandhaftich bisht.
76 Loss dei shtandhaftichi-leevi mei drohsht sei,
so vi du deim gnecht fashprocha hosht.
77 Loss dei bamhatzichkeit zu miah kumma so es ich layb,
fa ich habb frayt in deim ksetz.
78 Loss di shtolsa sich shemma
fa miah letz du unni shuld,
avvah ich hald mich uf mitt dei adninga.
79 Loss selli es dich firchta sich zu miah drayya,
awl selli es dei zeiknisa vissa.
80 Loss mei hatz unshuldich sei in dei gebodda,
so es ich mich nett shemma muss.

Kaph

81 Mei sayl hott en falanga fa dei saylichkeit,
ich du mei hofning in dei vatt.
82 Mei awwa sinn dreeb funn dei vatt vatsha,
un ich sawk, “Vann zaylsht du mich drayshta?”
83 Ich binn am vadda vi en leddah vei-sakk im shmohk,
avvah doch ich habb dei gebodda nett fagessa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

84 Vi lang muss dei gnecht voahra?
Vann zaylsht du selli richta es mich fafolka?
85 Di shtolsa grawva lechah es ich nei falla soll,
un doon nett dei ksetz nohch gay.
86 Dei gebodda kenna awl gedraut sei;
helf miah, fa mennah fafolka mich mitt leeya.
87 Si henn mich shiah umgebrocht uf di eaht,
avvah ich habb dei adnunga nett falossa.
88 Deich dei shtandhaftichi-leevi, mach mei layva viddah shteik,
so es ich di zeiknisa funn deim maul halda kann.

Lamed

89 Dei vatt, oh HAH, is ayvichlich im himmel,
un shtayt fesht fa'immah.
90 Dei shtandhaftichkeit shtayt fa'immah un immah,
du hosht di eaht fesht gegrund un si bleibt shtay.
91 Si shtayt heit noch deich dei adnunga,
fa alles muss dich deena.
92 Vann dei ksetz nett mei drohsht gvest veah,
dann veah ich kshtauva in mei aylend.
93 Ich zayl nee nett dei adnunga fagessa,
fa deich si hosht du miah layva gevva.
94 Helf miah, fa ich binn dei,
ich habb dei adnunga ausksucht.
95 Di gottlohsa sinn am voahra fa mich umbringa,
avvah ich hald mich uf mitt dei zeiknisa.
96 Ich habb ksenna es alles en end hott,
avvah dei gebott is oahrich brayt.

Mem

97 Oh, vi leeblich is dei ksetz zu miah!
Ich denk drivvah da gans dawk lang.
98 Dei gebott gebt miah may veisheit es mei feinda henn,
fa's is immah bei miah.
99 Ich habb may eisicht es awl mei teetshahs,
veil ich mich uf hald mitt dei zeiknisa.
100 Ich fashtay sacha bessah es di eldahra,
veil ich dei gebodda hald.
101 Ich hald mei fees vekk funn alli evili pawt,
so es ich dei vatt halda kann.
102 Ich habb mich nett vekk gedrayt funn dei adnunga,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

fa du selvaht hosht mich gland.
103 Oh, vi sees sinn dei vadda zu miah,
seesah es hunnich zu mei maul.
104 Ich fashtay sacha deich dei adnunga,
fasell hass ich alli falshah vayk.

Nun

105 Dei vatt is en licht zu mei fees,
un helling fa mei pawt.
106 Ich habb kshvoahra, un zayl's du,
es ich dei gerechti adnunga halda zayl.
107 Ich binn am feel leida deich macha,
gebb miah layva, oh HAH, vi dei vatt fashprecht.
108 Nemm di opfahra oh funn meim maul, oh HAH,
un lann dei adnunga zu miah.
109 Mei layva is immah in di kfoah,
avvah ich fagess dei ksetz nett.
110 Di gottlohsa henn en shtrikka-shling ksetzt fa mich,
avvah ich habb dei adnunga nett falossa.
111 Dei zeiknisa sinn mei eahbshaft fa'immah,
fa si sinn di frayt funn meim hatz.
112 Ich habb mei hatz ksetzt fa dei gebodda halda,
fa'immah biss an's end.

Samek

113 Ich hass zvay-ksichtichi mennah,
avvah dei ksetz is miah leeblich.
114 Du bisht mei shield un da blatz es ich mich fashtekla kann,
ich du mei hofning in dei vatt.
115 Gaynd vekk funn miah, diah gottlohsi,
so es ich di gebodda funn meim Gott halda kann.
116 Hayb mich uf vi du fashprocha hosht in deim vatt, so es ich layb,
un loss mich nett nunnah glost sei in mei hofning.
117 Mach mich shteik, so es ich frei gmacht binn,
un dei gebodda immah uf hayva kann.
118 Du draysht nunnah awl selli es vekk drayya funn dei gebodda,
fa iahra shkeems sinn alles fa nix.
119 Du shmeisht awl di gottlohsa naus vi trash,
fasell sinn dei zeiknisa miah leeblich.
120 Ich feich mich so veyyich diah es ich ziddah,
ich feich mich veyyich dei gerichtes.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ayin

121 Ich du vass gerechtich un recht is,
dray mich nett ivvah zu selli es mich nunnah dredda vella.
122 Shtay goot fa dei gnecht un draysht een,
Loss di shtolsa mich nett nunnah dredda.
123 Mei awwa sinn dreeb funn gukka fa dei saylichkeit,
un fa's vatt funn dei gerechtichkeit.
124 Shaff mitt deim gnecht noch dei shtandhaftichi-leevi,
un lann dei gebodda zu miah.
125 Ich binn dei gnecht, gebb miah eisicht,
so es ich dei zeiknisa fashtay kann.
126 Es is zeit es du, da HAH, ebbes dusht,
fa dei ksetz is am gebrocha vadda.
127 Fasell habb ich dei gebodda leeblich,
may es gold, yau, may es fei gold.
128 Un fasell lawf ich pinklich noch dei adnunga,
un ich hass alli falshah vayk.

Pe

129 Dei zeiknisa sinn vundahboah,
un fasell dutt mei sayl si halda.
130 Vann dei vatt fashtanna vatt, gebt's licht,
un's gebt eisicht zu selli es nett fashtayn.
131 Ich shnauf hatt mitt mei maul grohs uf,
veil ich en falanga habb fa dei gebodda.
132 Dray dich zu miah un sei gnaydich zu miah,
so vi du dusht zu awl selli es dich leeb henn.
133 Hald mei fees am dei vatt nohch gay,
un loss evil mich nett ivvah-kumma.
134 Hald mich funn nunnah gedrikt sei bei mensha,
so es ich dei adnunga halda kann.
135 Loss dei ksicht uf dei gnecht sheina,
un lann dei gebodda zu miah.
136 Es awwa-vassah lawft aus mei awwa,
veil leit dei ksetz nett halda.

Tsade

137 Du bisht gerecht, oh HAH,
un dei richtes is recht.
138 Du hosht dei zeiknisa gevva in gerechtichkeit,
si kenna folshtendich gedraut sei.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

139 Mei eahnsht veaht mich aus,
veil mei feinda dei vadda fagessa henn.
140 Dei vatt kann falossa sei druff,
un dei gnecht hott's leeb.
141 Ich binn nett hohch ufkohva un leit gukka nunnah uf mich,
avvah ich fagess dei adnunga nett.
142 Dei gerechtichkeit is en ayvichi gerechtichkeit,
un dei ksetz is voahheit.
143 Angsht un druvvel sinn ivvah mich kumma,
avvah dei gebodda bringa miah frayt.
144 Dei zeiknisa sinn gerecht fa'immah,
helf mich fashtay, so es ich layva kann.

Qof

145 Ich roof zu diah mitt mei gans hatz, gebb andvat, oh HAH;
ich zayl dei gebodda halda.
146 Ich roof naus zu diah, helf miah, ich zayl dei zeiknisa halda.
147 Ich shtay uf eb dawk un roof fa hilf,
ich du mei hofning in dei vadda.
148 Ich lei vakkah di gans nacht,
fa ivvah dei vatt denka.
149 Deich dei shtandhaftichi-leevi, heich mei shtimm ab,
deich dei gerechtich richtes, hald mei layva sayf, oh HAH.
150 Mei shneekichi fafolkah, sinn am nayksht kumma,
si sinn veit vekk funn deim ksetz.
151 Avvah du bisht nayksht, oh HAH,
un awl dei gebodda sinn voahheit.
152 Lang zrikk habb ich gland veyyich dei zeiknisa,
un es du si shtay gmacht hosht fa'immah.

Resh

153 Gukk an mei aylend un setz mich frei,
fa ich habb dei ksetz nett fagessa.
154 Shvetz fa mich un setz mich frei,
gebb miah layva deich dei vatt.
155 Di saylichkeit is veit vekk funn di gottlohsa,
fa si heicha dei gebodda nett.
156 Dei bamhatzichkeit is grohs, oh HAH,
gebb miah layva so vi dei adnunga sawwa.
157 Ich habb feel feinda un fafolyah,
avvah ich dray nett vekk funn dei zeiknisa.
158 Vann ich di unglawvicha sayn dutt's miah vay,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

veil si dei vatt nett halda.
159 Gukk moll vi leeb es ich dei adnunga habb;
gebb miah layva, oh HAH, deich dei shtandhaftichi-leevi.
160 Dei vatt is di gans voahheit,
un awl funn dei gerechti adnunga sinn ayvich.

Shin

161 Evvahshti fafolka mich unni shuld,
avvah mei hatz shtayt in furcht funn deim vatt.
162 Ich froi mich ivvah dei vatt,
so es vi ebbah es oahrich keshtlich sach find.
163 Ich hass un gleich nett falshheit,
avvah ich habb dei ksetz leeb.
164 Ich lohb dich sivva mohl da dawk,
fa dei gerechti adnunga.
165 Selli es dei ksetz leeb henn, henn grohsah fridda,
un nix kann si shtolbahra macha.
166 Ich voaht fa dei saylichkeit, oh HAH,
un hald dei gebodda.
167 Mei sayl hald dei zeiknisa,
un ich habb grohsi leevi fa si.
168 Ich hald dei adnunga un dei gebodda,
fa awl mei vayya sinn fannich diah.

Taw

169 Loss mei roof fa hilf fannich dich kumma, oh HAH,
gebb miah eisicht fa fashtay deich dei vatt.
170 Loss mei gebayt fannich dich kumma,
mach mich frei deich dei vatt.
171 Mei leftz zayla diah lohb gevva,
veil du mich dei gebodda lansht.
172 Mei zung zayld singa funn deim vatt,
fa awl dei gebodda sinn gerecht.
173 Loss dei hand grisht sei fa miah helfa,
fa ich habb dei adnunga ohgnumma.
174 Ich habb en falanga fa dei saylichkeit, oh HAH,
un ich habb frayt in deim ksetz.
175 Loss mei sayl layva, so es ich dich lohva kann,
un loss dei adnunga miah helfa.
176 Ich binn vekk gloffa vi en faloahra shohf,
so kumm un gukk fa dei gnecht,
fa ich zayl dei gebodda nett fagessa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da 120. Psalm.

En Gebayt Fa Hilf

En leet fa ksunga sei uf em vayk nuff an Jerusalem.

1 Ich roof zumm HAH in mei noht,
un eah gebt miah andvat.
2 Mach mei sayl frei, oh HAH,
funn leftz es leeya un en zung es fafiaht.

3 Du falshi zung, vass zayld gedu sei zu diah?
Vi zayld eah dich shtrohfa?
4 Eah zayld dich shtrohfa
mitt en greeks-gnecht sei shaufi arrows,
un mitt roht haysi kohla.

5 Es is miah vay, es ich voona muss unnich eich in Mesech,
un in di tents funn Kedar.
6 Fa zu lang habb ich glaybt mitt leit
es fridda hassa.
7 Ich binn fa fridda havva;
avvah vann ich shvetz,
dann sinn si fa greek havva.

Da 121. Psalm.

Da Heedah Funn Israel

Fumm Dawfit. En leet fa ksunga sei uf em vayk nuff an Jerusalem.

1 Ich gukk nuff zu di hivla;
vo mei hilf kumd difunn?
2 Mei hilf kumd fumm HAH,
deah vo da himmel un di eaht gmacht hott.

3 Eah zayld dei foos nett shlibba lossa,
un sellah es dich heet dutt nett shlohfa.
4 Gukk moll, da heedah funn Israel
vatt nett shlayfahrich un shlohft ei.

5 Da HAH vatsht ivvah dich—
da HAH is shadda fa dich uf dei rechtsi seit.
6 Di sunn zayld diah kenn shawda du deich da dawk,
adda da moon deich di nacht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Da HAH zayld dich heeda funn alles eviles;
eah heet dei sayl.
8 Da HAH zayld ivvah dich vatsha diveil es du am naus gay bisht
un am rei kumma bisht,
funn nau on un fa'immah.

Da 122. Psalm.

Lohb Sei Zu Jerusalem

En leet fa ksunga sei uf em vayk nuff an Jerusalem. Fumm Dawfit.

1 Ich voah froh vo si ksawt henn zu miah,
"Vella nuff an's haus fumm HAH gay."
2 Nau sinn unsah fees am shtay
inseit dei doahra, oh Jerusalem.

3 Jerusalem is gebaut es en shtatt
vo leit zammah kumma sella.
4 Datt is vo di shtamma nuff anna gayn,
di shtamma fumm HAH,
vi's gebodda is fa Israel,
es si dank gevva sella im HAH sei nohma.
5 Fa datt shtayn di richtah-shteel,
di shteel fumm haus fumm Dawfit.

6 Baydet fa fridda in Jerusalem:
"Loss es goot gay mitt selli es dich leeb henn.
7 Loss fridda sei inseit dei vanda,
un kenn kfoah sei inseit dei kaynich-heisah."
8 Fa di sayk funn mei breedah un freind,
vill ich diah fridda vinsha.
9 Fa di sayk fumm HAH unsah Gott sei haus,
vill ich's beshta sucha fa dich.

Da 123. Psalm.

En Gebayt Fa Bamhatzichkeit

En leet fa ksunga sei uf em vayk nuff an Jerusalem.

1 Ich hayb mei awwa nuff zu diah,
zu diah es uf em kaynich-shtool hokt im himmel.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Gukket moll, vi di gnechta iahra awwa an di hand gukka funn iahra
meishtah,
un vi di mawt an di hand gukt funn iahra fraw,
so gukka unsah awwa zumm HAH unsah Gott,
biss eah gnaydich is zu uns.

3 Sei gnaydich, oh HAH, sei gnaydich zu uns,
fa miah sinn feel fa'acht vadda.
4 Unsah sayl is gans foll mitt shpott funn di shtolsa,
un mitt di fa'achtung funn di reicha.

Da 124. Psalm.

En Dank-Leet

Fumm Dawfit. En leet fa ksunga sei uf em vayk nuff an Jerusalem.

1 Vann da HAH nett uf unsah seit gvest veah—
loss Israel nau sawwa—
2 "Vann da HAH nett uf unsah seit gvest veah,
vo mensha sich ufkshteld henn geyyich uns,
3 dann hedda si uns levendich uf kshlukt,
vo iahra zann gebrend hott geyyich uns;
4 no hett's vassah uns vekk gedrawwa,
un di vella veahra ovva ivvah uns gvest,
5 di rawsicha vassahra veahra ivvah unsah sayl kumma."

6 Lohb sei zumm HAH,
es eah uns nett glost hott farissa sei bei iahra zay.
7 Unsah sayl is difunn kflowwa vi en fokkel
aus di shtrikka-shling fumm hundah;
di shling is farissa un miah sinn difunn kflowwa.
8 Unsah hilf is im nohma fumm HAH,
deah es da himmel un di eaht gmacht hott.

Da 125. Psalm.

Da HAH Gebt Acht Uf Sei Leit

En leet fa ksunga sei uf em vayk nuff an Jerusalem.

1 Selli es in da HAH drauwa,
sinn vi da Berg Zion es nett gmooft sei kann,
un shtayt ayvichlich.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Vi di berga um Jerusalem rumm shtayn,
so shtayt da HAH um sei leit rumm,
funn nau un fa'immah.

3 Da zeptah funn di gottlohsa
zayld nett ivvah's land bleiva
es gevva is zu di gerechta,
adda di gerechta mechta iahra hend naus shtrekka
un letz du.

4 Oh HAH, du goot zu selli es goot sinn,
un zu selli es ufrichtich im hatz sinn.
5 Avvah selli es vekk drayya uf iahra grummi vayya,
dutt da HAH vekk fiahra mitt di evil-shaffah.

Fridda sei ivvah Israel!

Da 126. Psalm.

Dankboah Fa Frei Gmacht Sei

En leet fa ksunga sei uf em vayk nuff an Jerusalem.

1 Vo da HAH di kfangana zrikk zu Zion gebrocht hott,
voahra miah vi mennah am drohma.
2 Unsah meilah voahra kfild mitt laches,
un unsah zunga henn ksunga mitt frayt.
No voah's ksawt gvest unnich di heida,
“Da HAH hott grohsi sacha gedu fa si.”
3 Yau, da HAH hott grohsi sacha gedu fa uns,
un miah sinn froh.

4 Oh HAH, mach uns shteik vi difoah,
so vi di vassah-grikka in di saut.
5 Selli es sayya mitt awwa-vassah,
zayla eahnda mitt frayt un singes.
6 Sellah es naus gayt am heila,
un drawkt sei sohma fa sayya,
zayld viddah zrikk kumma am singa mitt frayt,
un zayld sei shayb mitt sich bringa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da 127. Psalm.

Alles Goodes Kumd Fumm HAH

Fumm Solomon. En leet fa ksunga sei uf em vayk nuff an Jerusalem.

1 Vann da HAH'S haus nett baut,
dann is di eahvet funn di shaff-leit fa nix.
Vann da HAH nett ivvah di shtatt vatsht,
dann doon di vatshah es vatsha fa nix.
2 Es is fa nix es diah free uf shtaynd,
un shpoht in's bett gaynd, am shaffa fa broht zu essa;
fa eah gebt shlohf zu selli es eah leeb hott.

3 Kinnah sinn en kshenk fumm HAH,
un di frucht fumm muddahs-leib is gevva bei eem.
4 Vi arrows in di hand fumm greeks-gnecht,
so sinn di boova es geboahra sinn zu ebbah es noch yung is.
5 Ksaykend is da mann es sei arrow-sakk foll hott mitt si.
Si vadda nett kshohmd
vann si shvetza mitt iahra feinda im doah.

Da 128. Psalm.

Da Mann Es Zufridda Is

En leet fa ksunga sei uf em vayk nuff an Jerusalem.

1 Ksaykend is alli-ebbah es da HAH fircht,
un in seim vayk lawft.
2 Du esht di frucht es dei hend kshaft henn difoah;
du zaylsht froh sei un's zayld goot gay mitt diah.
3 Dei fraw zayld sei vi en fruchtboahrichah vei-shtokk,
drinn in dei haus.
Dei kinnah zayla sei vi yungi ayl-baym
um dei dish rumm.
4 Saynsht du, so vatt da mann ksaykend
es da HAH fircht.

5 Da HAH zayld dich saykna funn Zion;
un du zaylsht sayna es es goot gayt fa Jerusalem
awl di dawwa funn dei layva,
6 un du zaylsht layva fa dei kinnah iahra kinnah sayna.

Fridda sei uf Israel!

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da 129. Psalm.

En Gebayt Es Di Feinda Funn Israel Ivvah-Kshmissa Vadda

En leet fa ksunga sei uf em vayk nuff an Jerusalem.

1 Si henn mich oft veesht fafolkt
funn meim yungem uf.
Nau loss Israel sawwa,
2 Si henn mich veesht fafolkt
funn meim yungem uf,
avvah si sinn mich nett ivvah-kumma.
3 Di blooks-leit henn mei bukkel geblookt,
si henn iahra feichta lang gmacht.
4 Avvah da HAH is gerecht,
eah hott mich frei kshnidda
funn di gottlohsa iahra shtrikk.

5 Loss awl selli es Zion hassa
kshohmd sei un zrikk gedrivva sei.
6 Loss si sei vi graws es uf em haus-dach vaxt,
es favelkt eb's ufvaxa kann.
7 Da graws-shneidah kann sei hand nett filla mitt sell graws,
un da shayb-binnah kann aw nett sei oahm filla mitt.
8 Nimmand es fabei gayt zayld sawwa,
“Em HAH sei sayya sei ivvah eich;
miah saykna eich im nohma fumm HAH.”

Da 130. Psalm.

En Gebayt Fa Hilf

En leet fa ksunga sei uf em vayk nuff an Jerusalem.

1 Aus em deefa roof ich zu diah, oh HAH.
2 Oh HAH, heah mei shtimm!
Loss dei oahra abheicha
zu mei roof fa hilf.

3 Vann du sinda uf shreiva daytsht,
oh HAH, veah kend shtay?
4 Avvah du fagebsht uns,
so es miah dich firchta doon.

5 Ich voaht uf da HAH, mei sayl voaht,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un ich du mei hofning in sei vatt.
6 Mei sayl voaht uf da HAH,
may es di vatsh-mennah voahra fa da meiya,
may es di vatsh-mennah voahra fa da meiya.

7 Oh Israel, du dei hofning in da HAH,
fa mitt em HAH is shtandhaftichi-leevi,
un mitt eem is di foll saylichkeit.
8 Eah macht Israel saylich,
funn awl iahra sinda.

Da 131. Psalm.

En Daymeedich Gebayt

Fumm Dawfit. En leet fa ksunga sei uf em vayk nuff an Jerusalem.

1 Mei hatz is nett shtols, oh HAH,
un ich hayb mei awwa nett hohch uf.
Ich hald mich nett uf mitt grohsi sacha,
adda sacha es zu vundahboah sinn fa mich.
2 Avvah ich habb mei sayl shtill un ruich gmacht,
vi en glay kind is bei sei maemm.
Vi en glay kind bei sei muddah,
so is mei sayl shtill in miah.

3 Oh Israel, du dei hofning in da HAH,
funn nau on un fa'immah.

Da 132. Psalm.

En Gebayt Fa Da Tempel

En leet fa ksunga sei uf em vayk nuff an Jerusalem.

1 Oh HAH, denk an da Dawfit,
un an alles es eah deich gmacht hott.

2 Eah hott kshvoahra zumm HAH,
un hott fashprocha zumm
Mechticha Gott fumm Jakob:
3 “Ich gay nett in mei haus,
adda in mei bett;
4 ich alawb kenn shlohf zu mei awwa kumma,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un loss mei awwa-dekkel nett shlayfahrich vadda,
5 biss ich en blatz finn fa da HAH,
en haymet fa da Mechtich Gott fumm Jakob."

6 Gukk moll, miah henn keaht veyyich
di Bundes-Lawt in Ephratha,
miah henn see kfunna in di feldah funn Jaar,
7 "Vella an sei voon-blatz gay,
vella een ohbayda an sei foos-shtool.
8 Shtay uf, oh HAH, un kumm zu dei Roo-Blatz,
du un di Lawt funn dei Macht.
9 Loss dei preeshtah geglayt sei mitt gerechtichkeit,
un loss dei saylichi singa mitt frayt."

10 Fa di sayk fumm Dawfit dei gnecht,
dray dei ksicht nett vekk funn dei ksalbdah.

11 Da HAH hott kshvoahra zumm Dawfit,
un funn demm drayt eah sich nett zrikk:
"Ich zayl aynah uf dei kaynich-shtool setza,
aynah es kumd aus deim leib.
12 Vann dei boova mei bund halda,
un mei zeiknisa es ich si lanna zayl,
no doon iahra boova aw
uf deim kaynich-shtool hokka fa'immah."

13 Fa da HAH hott Zion raus glaysa,
un hott en falanga fa datt voona.
14 "Dess is mei roo-blatz fa'immah,
do vill ich voona veil's miah kfalla dutt.
15 Ich zayl Zion saykna mitt alles es see brauch,
ich zayl iahra oahmi satt macha mitt broht.
16 Ich zayl iahra preeshtah glaydah mitt saylichkeit,
un iahra saylichi zayla singa mitt frayt.

17 Datt zayl ich's hann fumm Dawfit vaxa macha;
ich habb en licht ufkokt fa mei ksalbdah.
18 Ich zayl sei feinda glaydah mitt shohm,
avvah da krohn uf sei kobb zayld sheina."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da 133. Psalm.

Breedahlichi Aynichkeit

Fumm Dawfit. En leet fa ksunga sei uf em vayk nuff an Jerusalem.

1 Gukket moll! Vi goot un shay es es is
vann breedah bei-nannah voonah in aynichkeit.
2 Es is vi keshtlich salb-ayl uf em kobb,
es runnah lawft uf da boaht,
es runnah lawft uf em Aaron sei boaht,
runnah uf da kallah funn sei glaydah.
3 Es is vi da dau fumm Berg Hermon,
es runnah fald uf di hivla funn Zion,
fa datt gebt da HAH sei sayya,
un dess is layva fa'immah un immah.

Da 134. Psalm.

En Ohvet Leet Fa Da Tempel

En leet fa ksunga sei uf em vayk nuff an Jerusalem.

1 Gukket moll! Lohvet da HAH awl diah gnechta fumm HAH,
diah es nachts abvoahret im HAH sei haus.
2 Hayvet eiyah hend uf im tempel
un lohvet da HAH.

3 Da HAH saykend dich funn Zion,
deah es himmel un eaht gmacht hott.

Da 135. Psalm.

En Lohb-Leet Zumm Awlmechticha Gott

1 Lohb sei zumm HAH!

Lohvet da nohma fumm HAH;
Lohvet een, diah gnechta fumm HAH,
2 diah es im HAH sei haus shtaynd,
in di foah-hayf funn Gott sei haus.

3 Lohvet da HAH, fa da HAH is goot,
singet lohb zu sei nohma, fa sell is blesiahlich.
4 Da HAH hott da Jakob raus glaysa fa sich selvaht,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un hott Israel gmacht fa sei ayknes sei.

5 Ich vays es da HAH grohs is,
un es unsah HAH ovvich awl anri gettah is.
6 Da HAH dutt vass-evvah es eah vill
im himmel un uf di eaht,
im say un in di deefa bletz.
7 Eah macht di volka uf kumma fumm end funn di eaht,
eah shikt gviddah un reyyah,
un bringd da vind aus sei shtoah-heisah.

8 Eah hott di eahsht-geboahrana funn Egypta nunnah kshlauwa,
di eahsht-geboahrana funn mensha un fee.
9 Eah hott zaycha un vundahra in di mitt funn dich kshikt, oh
Egypta-Land,
geyyich da Pharao un awl sei gnechta.
10 Eah hott di leit funn feel lendah nunnah kshlauwa,
un hott mechtichi kaynicha doht gmacht,
11 da Sihon, da kaynich funn di Amoriddah,
da Og, da kaynich funn Bason,
un awl di kaynicha in Kanaan.
12 Un eah hott iahra land gevva fa en eahbshaft,
en eahbshaft zu sei leit Israel.

13 Oh HAH, dei nohma bleibt fa'immah.
Vass du gedu hosht zayld nee nett fagessa sei, oh HAH,
un vatt gmeind fa'immah un immah.
14 Da HAH zayld sei leit richta,
un zayld gnaydich sei zu sei gnechta.

15 Di abgettah funn di heida sinn silvah un gold,
dee sinn gmacht bei mensha hend.
16 Si henn meilah, avvah si kenna nett shvetza,
un awwa, avvah si kenna nett sayna;
17 si henn oahra, avvah si kenna nett heahra,
un si henn kenn ohften in iahra meilah.
18 Selli es dee abgettah macha, zayla vadda vi si,
un aw awl selli es sich falossa uf si.

19 Oh haus funn Israel, lohb da HAH!
Oh haus fumm Aaron, lohb da HAH!
20 Oh haus fumm Levi, lohb da HAH!

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Diah es een firchta, lohvet da HAH!
21 Glohbt is da HAH funn Zion,
sellah es in Jerusalem voond.

Halleluja!

Da 136. Psalm.

En Dank-Leet Fa Gott Sei Sayya

1 Danket da HAH, fa eah is goot;
fa sei shtandhaftichi-leevi bleibt ayvichlich.
2 Danket da Gott funn awl di gettah,
fa sei shtandhaftichi-leevi bleibt ayvichlich.
3 Danket da Hah funn awl di hahra,
fa sei shtandhaftichi-leevi bleibt ayvichlich;

4 deah laynich es grohsi vundahra dutt,
fa sei shtandhaftichi-leevi bleibt ayvichlich;
5 deah es mitt veisheit di himla gmacht hott,
fa sei shtandhaftichi-leevi bleibt ayvichlich;
6 deah es di eaht ivvah di vassahra auskshtrekt hott,
fa sei shtandhaftichi-leevi bleibt ayvichlich;
7 deah es di grohsa lichtah gmacht hott,
fa sei shtandhaftichi-leevi bleibt ayvichlich;
8 di sunn es ivvah da dawk roold,
fa sei shtandhaftichi-leevi bleibt ayvichlich;
9 da moon un di shtanna es ivvah di nacht roola,
fa sei shtandhaftichi-leevi bleibt ayvichlich;

10 deah es di Egyptah iahra eahsht-geboahrani kshlauwa hott,
fa sei shtandhaftichi-leevi bleibt ayvichlich;
11 un hott Israel aus Egypta kfiaht,
fa sei shtandhaftichi-leevi bleibt ayvichlich;
12 mitt en shteiki hand un en auskshtrektah oahm,
fa sei shtandhaftichi-leevi bleibt ayvichlich;

13 deah es da Roht Say in zvay fadayld hott,
fa sei shtandhaftichi-leevi bleibt ayvichlich;
14 un hott Israel deich di mitt difunn gebrocht,
fa sei shtandhaftichi-leevi bleibt ayvichlich;
15 avvah eah hott da Pharao un sei greeks-gnechta in da say kshmissa,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

fa sei shtandhaftichi-leevi bleibt ayvichlich;

16 deah es sei leit deich di vildahnis kfiaht hott,
fa sei shtandhaftichi-leevi bleibt ayvichlich;
17 deah es grohsi kaynicha nunnah kshlauwa hott,
fa sei shtandhaftichi-leevi bleibt ayvichlich;
18 un hott mechtichi kaynicha doht gmacht,
fa sei shtandhaftichi-leevi bleibt ayvichlich;
19 da Sihon, da kaynich funn di Amoriddah,
fa sei shtandhaftichi-leevi bleibt ayvichlich;
20 un da Og, da kaynich funn Bason,
fa sei shtandhaftichi-leevi bleibt ayvichlich;
21 un eah hott iahra land gevva fa en eahbshaft,
fa sei shtandhaftichi-leevi bleibt ayvichlich;
22 en eahbshaft zu sei gnecht Israel,
fa sei shtandhaftichi-leevi bleibt ayvichlich;

23 deah es uns nett fagessa hott vo miah nunnah gedredda voahra,
fa sei shtandhaftichi-leevi bleibt ayvichlich;
24 un hott uns frei gmacht funn unsah feinda,
fa sei shtandhaftichi-leevi bleibt ayvichlich;
25 deah es ess-sach gebt zu alles levendiches,
fa sei shtandhaftichi-leevi bleibt ayvichlich.

26 Danket da Gott fumm himmel,
fa sei shtandhaftichi-leevi bleibt ayvichlich.

Da 137. Psalm.

Bedreebt Ivvah Di Kfangana In Babylon

1 An di revvahra funn Babylon henn miah kokt un keild,
vo miah an Zion gedenkt henn.
2 Datt uf di veida-baym,
henn miah unsah harfa anna kanka.
3 Datt henn selli es uns kfanga henn uns kaysa fa singa,
un selli es uns gegvayld henn, henn uns macha vella fraylich sei;
si henn ksawt,
"Singet uns en leet funn Zion!"

4 Vi kenna miah em HAH sei leet singa
in en fremd land?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Vann ich dich fagess, oh Jerusalem,
loss mei rechtsi hand fazeahra.
6 Loss mei zung ovva in mei maul shtekka,
vann ich dich fagess,
un vann ich nett Jerusalem mei haychshti frayt mach.

7 Oh HAH, fagess nett vass di Edomiddah ksawt henn
uf em dawk vo Jerusalem kfalla is.
Si henn ksawt, "Reis es nunnah,
reis es nunnah biss uf da grund!"

8 Oh Dochtah funn Babylon, du zaylsht nunnah grissa vadda,
ksaykend is sellah es dich zrikk betzawld
fa vass du gedu hosht zu uns.
9 Ksaykend zayld sellah sei es dei kinnah nemd,
un si veddah da felsa shlakt.

Da 138. Psalm.

Dank Fa Gott Sei Hilf

Fumm Dawfit.

1 Ich dank dich funn meim gansa hatz;
fannich di gettah vill ich diah lohb singa.
2 Ich bikk mich nunnah geyyich dei heilichah tempel,
un gebb dank zu dei nohma,
fa dei shtandhaftichi-leevi un voahheit,
fa du hosht dei nohma un dei vatt uf kohva
ovvich alles shunsht.
3 Vo ich dich ohgroofa habb, hosht du andvat gevva;
mitt dei graft hosht du mei sayl fagrefticht.

4 Awl di kaynicha uf di eaht zayla dich danka, oh HAH,
veil si di vadda funn dei maul keaht henn.
5 Si zayla singa veyyich di vayya fumm HAH,
veil di hallichkeit fumm HAH so grohs is.

6 Even vann da HAH hohch is,
gukt eah alsnoch aus fa di niddahra,
avvah di shtolsa kend eah funn veit ab.
7 Vann ich in di mitt funn druvvel lawf,
dann dusht du mich levendich halda;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

du shtreksht dei hand naus geyyich da zann funn mei feinda,
un mitt dei rechtsi hand machsht mich frei.
8 Da HAH zayld selli sacha ausfiahra
es zu du henn mitt miah;
dei shtandhaftichi-leevi, oh HAH is ayvichlich,
faloss nee nett di verka funn dei hend.

Da 139. Psalm.

Gott Vayst Alles Un Is Ivvahrawlich

Zumm foah-singah. En Psalm fumm Dawfit.

1 Oh HAH, du hosht mich innahlich ausksucht,
un du kensht mich.
2 Du vaysht's vann ich mich anna hokk, un vann ich uf shtay;
du vaysht mei gedanka funn veit ab.
3 Du vaysht's vann ich naus gay, un vann ich mich anna layk;
du bisht bekand mitt awl mei vayya.
4 Even eb en vatt uf mei zung is,
dann vaysht du's shund, oh HAH.

5 Du bisht gans um mich rumm uf alli seida,
un haldsht dei hand ivvah mich.
6 So eisicht is zu vundahboah un zu hohch fa mich,
ich kann dess nett begreifa.

7 Vo kann ich hee gay, vekk funn deim Geisht?
Vo kann ich anna gay es du nett datt bisht?
8 Vann ich nuff in da himmel gay, dann bisht du datt;
vann ich mich anna layk in's grawb, dann bisht du aw datt.
9 Vann ich anna fleek vo da meiya-roht is,
adda im ausahshta say bleib,
10 even datt dutt dei hand mich fiahra,
un dei rechtsi hand mich uf hayva.

11 Vann ich sawwa dayt, “Loss es dunkla mich zu dekka,
un loss es licht um mich rumm sei vi nacht,”
12 dann veah's dunkla nett dunkel zu diah,
un di nacht veah so hell es dawk,
fa's dunkla is vi licht zu diah.

13 Du hosht mei innahlich leib gmacht,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un hosht mich zammah gedu in mei muddah iahra leib.
14 Ich gebb dank zu diah,
veil ich furchtboah un vundahboahlich gmacht binn,
dei verka sinn vundahboah,
un dess vayst mei sayl goot.
15 Mei gnocha voahra nett fashtekkeld funn diah,
vo ich ruich-kalda gmacht voah,
vo ich zammah gedu voah im muddahs-leib funn di eaht.
16 Dei awwa henn mich ksenna eb ich zammah gedu voah,
un awl di dawwa es gevva voahra fa mich
voahra ufkshrivva in dei buch,
eb si blatz gnumma henn.

17 Oh Gott, vi keshtlich sinn dei gedanka zu miah,
un vi feel funn si sinn's!
18 Vann ich si zayla vett,
veahra si may es da sand.
Vann ich uf vekk, dann binn ich alsnoch bei diah.

19 Oh Gott, vann du yusht di gottlohsa umbringa daytsht,
un di bloot-dashtichi mennah funn miah vekk gay dayda!
20 Si sawwa leshtahrichi sacha geyyich dich,
un shvetza gottlohsi sacha veyyich dei nohma.
21 Oh HAH, doon ich nett selli hassa es dich hassa?
Un doon ich nett selli niddah hayva es sich geyyich dich shtella?
22 Ich habb nix es yusht hass fa si;
ich nemm si fa mei feinda sei.

23 Gukk in mei innahlichah mensh, oh Gott, un sayn vass in meim hatz is,
broviah mich un sayn mei engshtlichi gedanka.
24 Gukk un sayn eb ennichah gottlohsah vayk in miah is,
un fiah mich uf em ayvicha vayk.

Da 140. Psalm.

En Gebayt Fa Frei Kalda Sei

En Psalm fumm Dawfit. Zumm foah-singah.

1 Mach mich frei funn evili mensha, oh HAH,
hald mich aus di kfoah funn mennah es gvald yoosa,
2 funn so mennah es evili sacha shkeema im hatz,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un shtreit ufshtadda di gans zeit.
3 Si macha iahra zunga shauf vi shlanga iahri,
un shlanga-gift is unnich iahra leftz. *(Sela)*

4 Hald mich aus di hend funn di gottlohsa, oh HAH,
hald mich aus di kfoah funn mennah es gvald yoosa,
un es shkeema fa mich shtolbahra macha.
5 Shtolsi mennah henn en fall ksetzt fa mich,
si henn en net ausnannah glaykt,
un henn si ufketzt am vayk nohch. *(Sela)*

6 Ich sawk zumm HAH, "Du bisht mei Gott."
Heich mei shtimm oh vi ich roof fa hilf, oh HAH.
7 Oh Almechtichah HAH, mei shteiki hilf,
du haldsht mei kobb zu gedekt
im dawk funn greek.
8 Oh HAH, gebb di gottlohsa nett vass si havva vella,
helf eena nett mitt vass si im sinn henn,
adda si vadda shtols. *(Sela)*

9 Loss di kebb funn selli es um mich rumm sinn
zu gedekt sei mitt em druvvel es iahra leftz gedroit henn.
10 Loss roht haysi kohla uf si falla,
loss si in's feiyah kshmissa sei,
in deefi lechah es si nee nimmi raus kenna.
11 Loss es nett goot gay uf di eaht
mitt selli es kshvetzah shtroiya.
Loss selli es gvald yoosa ivvah-kumma sei mitt evil.

12 Ich vays es da HAH di sacha funn di oahma recht ausshaffa zayld,
un eah gebt selli es noht henn iahra recht.
13 Di gerechta zayla geviss dei nohma preisa,
un di ufrichticha zayla bei diah voona.

Da 141. Psalm.

En Gebayt Fa Frei Kalda Sei Funn Evil

En Psalm fumm Dawfit.

1 Oh HAH, ich roof zu diah, kumm kshvind zu miah,
heah mei shtimm vann ich dich roof.
2 Loss mei gebayt gnumma sei es vi insens,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un mei ufkohvani hend es vi en ohvet-opfah.

3 Setz en heedah ivvah mei maul, oh HAH,
vatsh ivvah di deah funn mei leftz.
4 Hald mei hatz funn gedrayt sei zu evil,
so es ich kenn dayl habb in gottlohsi sacha
mitt mennah es evil shaffa.
Loss mich nett essa vass si gleicha essa.

5 Loss en gerechtah mann mich freindlich shlauwa, un mich recht
setza veil eah's goot maynd.
Loss een mich zanka; es is vi ayl uf mei kobb leahra,
un mei kobb soll sich nett veahra digeyya.

Doch ich bayt di gans zeit geyyich di ungerechta iahra verka.
6 Vann di ungerechta iahra roolahs
moll runnah kshmissa vadda funn di felsa-vanda,
no lanna leit vi recht es mei vadda voahra.
7 Vi ebbah blookt un di eaht uf brecht,
so vatt's grawb uf gmacht un iahra gnocha vadda fashtroit datt.

8 Avvah mei awwa sinn uf diah, Awlmechtichah HAH,
ich du mei drauwa in dich;
dray mei sayl nett ivvah zumm doht.
9 Hald mich aus di fall es si ksetzt henn fa mich,
funn di fang-shtrikk funn evil-shaffah.
10 Loss di gottlohsa in iahra aykni nets falla,
diveil es ich haus kalda binn.

Da 142. Psalm.

En Gebayt Fa Hilf

En shreives fumm Dawfit, vo eah im felsa-loch voah; en gebayt.

1 Ich roof zumm HAH mitt mei shtimm;
mitt mei shtimm bitt ich da HAH fa bamhatzichkeit.
2 Ich leah mei beglawk aus fannich eem,
fannich eem sawk ich awl mei druvvel.

3 Vann's meim geisht angsht vatt,
is es dich es mei pawt vayst.
Im vayk vo ich lawf henn si en fall ksetzt fa mich.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Gukk uf mei rechtsi seit un sayn,
nimmand nemd acht funn miah,
'sis neiyets es ich hee fleeya kann,
nimmand gebt ebbes um mich.

5 Ich roof zu diah, oh HAH,
ich sawk, “Du bisht mei Roo-Blatz,
mei dayl im land funn di levendicha.”
6 Heich mich oh,
fa ich habb en grohsi noht.
Mach mich frei funn selli es mich fafolka,
fa si sinn zu shteik fa mich.
7 Bring mich aus demm kfengnis,
so es ich dei nohma danka kann.

Di gerechta zayla sich um mich rumm fasamla,
veil du so goot bisht zu miah.

Da 143. Psalm.

En Gebayt Fa Hilf

En Psalm fumm Dawfit.

1 Heich mei gebayt ab, oh HAH,
heich vann ich roof fa bamhatzichkeit;
in dei shtandhaftichkeit un gerechtichkeit,
gebb miah andvat.
2 Gay nett in's gericht mitt dei gnecht,
fa fannich diah is nimmand levendiches gerecht.

3 Da feind is miah nohch kumma,
eah hott mich nunnah in da bodda gedredda;
eah hott mich gmacht im dunkla sei,
vi selli es shund lang doht sinn.
4 Fasell is mei geisht shvach in miah,
mei hatz in miah hott moot faloahra.

5 Ich meind noch di dawwa funn lang zrikk;
ich denk ivvah awl di sacha es du gedu hosht,
un denk zrikk an vass dei hend gedu henn.
6 Ich shtrekk mei hend naus zu diah,
mei sayl is dashtich fa dich es vi en drukka land. *(Sela)*

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Gebb miah kshvind andvat, oh HAH,
mei geisht hott kenn hofning.
Fashtekkel dei ksicht nett funn miah,
adda ich va vi selli es nunnah in's grawb gayn.
8 Loss mich funn dei shtandhaftichi-leevi heahra meiyets;
ich habb mei fadrauwa in dich gedu.
Veis miah da vayk es ich gay soll,
ich hayb mei sayl uf zu diah im gebayt.
9 Mach mich frei funn mei feinda, oh HAH,
ich gukk zu diah fa mich aus di kfoah nemma.
10 Lann mich fa dei villa du,
fa du bisht mei Gott;
loss dei goodah Geisht
mich uf en ayvani pawt fiahra.

11 Fa's goot funn dei nohma, oh HAH, loss mich layva;
in dei gerechtichkeit bring mich aus meim druvvel.
12 In dei shtandhaftichi-leevi bring mei feinda zu nix;
un bring selli um es mei sayl angsht macha,
fa ich binn dei gnecht.

Da 144. Psalm.

En Kaynich Sei Dank Zu Gott

En Psalm fumm Dawfit.

1 Glohbt is da HAH, mei Felsa,
deah es mei hend land fa fechta,
un mei fingah fa greek macha.
2 Da HAH is en Felsa un en shteik greeks-haus zu miah,
eah is en shteik gebei un eah setzt mich frei.
Eah is mei shield un hald mich aus di kfoah,
eah dutt di leit ivvah-kumma un dutt si unnich mich.

3 HAH, vass is da mensh es du een achtsht,
un da mensha sohn es du an een denksht?
4 Da mensh is vi en ohften,
sei dawwa sinn vi en shadda es fagayt.

5 Mach dei himmel uf, oh HAH, un kumm runnah,
du di berga ohrayya, so es si shmohka.
6 Shikk gviddah un shtroi dei feinda ausnannah,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

shees dei arrows un fayawk si.
7 Shtrekk dei hand runnah funn drovva in di hay;
zeek mich raus un mach mich frei
funn di mechticha vassahra,
aus di hend funn fremdi,
8 selli es meilah henn es leeya,
un rechtsi hend henn es falsh sinn.

9 Ich vill diah en nei leet singa, oh Gott;
ich vill shpeela zu diah mitt di zeyya-kshtringd harf,
10 du es di evvahsht-hand gebsht zu kaynicha,
du es dei gnecht da Dawfit aus di kfoah fumm shvatt nemsht.

11 Mach mich frei un nemm mich aus di hand funn fremdi,
selli es meilah henn es leeya,
un rechtsi hend henn es falsh sinn.

12 Loss unsah yungi boova sei
vi gvaxani blansa,
un unsah yungi mayt
vi shtay-poshta es kakt sinn fa en kaynich-haus.
13 Loss unsah sheiyahra foll sei
mitt alli sadda frucht;
loss unsah shohf sich fameahra bei di dausend,
un bei di zeyya dausend in di feldah.
14 Loss unsah kee shveah drawwa,
un yungi greeya unni ennichi faliahra.
Loss nimmand sich feicha un naus greisha in unsah shtrohsa.

15 Ksaykend sinn di leit vann's so gayt mitt eena;
ksaykend sinn di leit es Gott henn fa iahra HAH.

Da 145. Psalm.

En Leet Fa Gott Preisa

En lohb-leet fumm Dawfit.

1 Ich vill dich uf hayva, mei Gott un Kaynich,
un dei nohma lohva fa'immah un immah.
2 Alli dawk vill ich dich lohva,
un dei nohma preisa fa'immah un immah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Da HAH is grohs, un is es veaht fa gepreist sei;
sei grohsi eah is unbegreiflich.
4 Vass du gedu hosht vatt gepreist funn
ay nohch-kummashaft zu di neksht;
si fazayla veyyich dei mechtichi verka.
5 Ich zayl shvetza veyyich dei hallichkeit un kaynich-eah,
un ich vill ivvah dei vundahboahri verka denka.
6 Leit zayla shvetza veyyich dei mechtichi verka,
un ich zayl shvetza veyyich dei hallichkeit.
7 Si zayla sawwa vi goot-maynich es du bisht,
un zayla singa veyyich dei gerechtichkeit.

8 Da HAH is bamhatzich un gnaydich,
eah vatt nett kshvind bays, un hott grohsi leevi.
9 Da HAH is goot zu alli-ebbah,
eah is bamhatzich zu alles es eah gmacht hott.
10 Alles es du gmacht hosht gebt dank zu diah, oh HAH,
un dei saylichi zayla dich lohva.
11 Si zayla shvetza veyyich di hallichkeit funn dei Kaynich-Reich,
un veyyich dei macht,
12 so es leit vissa kenna veyyich dei mechtichi kshefta,
un da hallich glitzah funn dei Kaynich-Reich.
13 Dei Kaynich-Reich is en ayvich reich,
un dei Kaynich-Macht bleibt deich
alli nohch-kummashaft.

Da HAH is shtandhaftich in alles es eah fashprocha hott,
un gnaydich zu alles es eah gmacht hott.
14 Da HAH haybt awl selli uf es anna falla,
un macht selli grawt es nunnah gebohwa sinn.
15 Di awwa funn alli-ebbah gukka zu diah,
un du gebsht eena ess-sach an di recht zeit.
16 Du machsht dei hand uf,
un machsht zufridda di falanga
funn alles levendiches.

17 Da HAH is gerecht in awl sei vayya,
un bamhatzich zu alles es eah gmacht hott.
18 Da HAH is nayksht bei awl selli es een ohroofa,
bei awl selli es een eahnshtlich ohroofa.
19 Eah folfild di falanga funn selli es een firchta,
eah heaht si roofa un helft eena.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Da HAH vatsht ivvah awl selli es een leeb henn,
avvah di gottlohsa bringd eah um.

21 Mei maul zayld da lohb fumm HAH fazayla;
loss alli-ebbes sei heilichah nohma preisa fa'immah un immah.

Da 146. Psalm.

Lohb Zu Gott Fa Sei Hilf

1 Halleluja!

Lohb da HAH, mei sayl.
2 Ich vill da HAH lohva so lang es ich layb,
un lohb singa zu meim Gott so lang es ich do binn.

3 Falosset eich nett uf di evvahshta;
si sinn yusht mensha, un kenna eich nett helfa.
4 Vann iahra geisht si falost, dann vadda si viddah eaht,
uf sellah dawk drayt alles zu nix es si im sinn henn zu du.

5 Ksaykend is sellah es sei hilf grikt fumm Jakob sei Gott,
sellah es sich falost uf da HAH, sei Gott,
6 deah es da himmel, di eaht un da say gmacht hott,
un alles es drinn is;
deah vo shtandhaftich is fa'immah,
7 deah es recht dutt zu selli es nunnah gedredda sinn,
un gebt ess-sach zu di hungahricha.
Da HAH macht di kfangana frei.
8 Da HAH macht di blinda sayna.
Da HAH haybt selli uf es nunnah gebohwa sinn,
da HAH leebt di gerechta.
9 Da HAH vatsht ivvah di fremda;
eah gebt acht uf di kinnah unni eldra un di vitt-veivah,
avvah da vayk funn di gottlohsa bringd eah zu nix.

10 Da HAH is kaynich fa'immah,
dei Gott, oh Zion, roold ayvichlich.

Halleluja!

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da 147. Psalm.

Gott Sei Leevi Un Graft

1 Halleluja!

'Sis goot fa lohb singa zu unsah Gott,
'sis leeblich un recht fa een preisa.

2 Da HAH baut Jerusalem uf
un bringd di fashtroida funn Israel zammah.
3 Eah hayld selli es fabrochani hatza henn,
un bind iahra vayyi blakka uf.

4 Eah zayld di shtanna,
un naymd si awl bei nohma.
5 Unsah Hah is grohs un mechtich;
sei eisicht is unbegreiflich.
6 Da HAH haybt di nunnah-gedreddana uf
un shtohst di gottlohsa uf da bodda.

7 Singet zumm HAH un seind dankboah;
lohvet unsah Gott mitt harfa.
8 Eah dekt di himla zu mitt volka;
eah gebt reyyah uf di eaht,
un macht's graws vaxa uf di hivla.
9 Eah gebt foodah zumm fee,
un zu di yunga grabba vann si roofa.

10 Eah is nett uf gnumma mitt di graft funn en gaul,
adda mitt di shteika bay funn en mann,
11 avvah eah hott blesiah in selli es een firchta,
in selli es iahra hofning in sei shtandhaftichi-leevi doon.

12 Lohb da HAH, oh Jerusalem!
Lohb dei Gott, oh Zion!
13 Eah macht di rikkel funn dei doahra shteik,
un saykend dei kinnah es in diah sinn.
14 Eah hald fridda inseit deim land,
un macht dich satt mitt em beshta vaytza.

15 Eah shikt sei gebott uf di eaht,
un sei vatt gayt shnell rumm.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Eah gebt shnay vi vull,
un shtroit reifa vi esh.
17 Eah shmeist shlohsa es vi brokka;
veah kann fannich sei keld shtay?
18 Eah shikt sei vatt naus, un's ice fashmelst;
eah macht sei vind blohsa, un's vassah lawft.
19 Eah fakindicht sei vatt zumm Jakob,
sei gebodda un adnunga zu Israel.
20 Eah hott dess nett gedu fa ennichi anri leit;
si vissa sei gebodda nett.

Halleluja!

Da 148. Psalm.

Gott Soll Glohbt Sei Im Himmel Un Uf Di Eaht

1 Halleluja!

Lohvet da HAH funn di himla,
lohvet een funn in di hay!
2 Lohvet een, awl sei engel,
lohvet een, awl sei himlishi greeks-gnechta!
3 Lohvet een, sunn un moon,
lohvet een, awl shtanna mitt helling!
4 Lohvet een, diah haychshti himla,
un diah vassahra ovvich di himla!
5 Loss si Gott sei nohma preisa,
fa eah hott's gebott gevva, no voahra si kshaffa.
6 Eah hott si in iahra blatz gedu fa'immah un immah.
Eah hott en adning gevva es immah shtay bleibt.

7 Lohvet da HAH uf di eaht,
diah valfish un alles deefes,
8 aw feiyah, shlohsa, shnay un volka,
shtoahmichah vind es dutt vi eah sawkt,
9 diah berga un awl di hivla,
obsht-baym un awl di cedars,
10 aw diahra un awl's fee,
glenni diahra es gradla un fekkel es fleeya,
11 diah kaynicha funn di eaht un alli mensha,
diah evvahshti un alli richtah uf di eaht,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 un diah yungi mennah un yungi mayt,
aldi leit un kinnah.

13 Loss si da nohma fumm HAH lohva,
fa sei nohma laynich is uf kohva;
sei hallichkeit is ovvich di eaht un em himmel.
14 Eah hott sei leit shteik gmacht,
so es awl sei saylichi een lohva sella,
di Kinnah-Israel, dee es eem leeb sinn.

Halleluja!

Da 149. Psalm.

En Lohb-Leet

1 Halleluja!

Singet en nei leet zumm HAH;
di fasamling funn di saylicha soll een lohva.

2 Loss Israel froh sei fa deah es si gmacht hott;
di kinnah funn Zion sella sich froiya fa iahra Kaynich.
3 Loss si sei nohma lohva mitt dansa;
si sella een deena mitt grohsi un glenni harfa.
4 Fa da HAH hott blesiah in sei leit,
eah dekt di daymeedicha ivvah mitt saylichkeit.
5 Loss di saylicha froh sei in iahra hallichkeit,
un singa mitt frayt vann si sich anna leiya.

6 Loss Gott sei lohb in iahra meilah sei,
un zvay-shneidichi shvadda in iahra hend,
7 so es si di heida zrikk betzawla,
un di leit shtrohfa doon,
8 un so es si iahra kaynicha binna mitt kedda,
un iahra eldishti mitt eisichi banda,
9 un so es di gericht ausgedrawwa vatt es kshrivva is geyyich si.
Dess is hallichkeit fa awl sei saylichi.

Halleluja!

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da 150. Psalm.

Lohvet Da HAH Immah

1 Halleluja!

Lohvet Gott in seim tempel;
lohvet een in seim mechticha himmel.
2 Lohvet een fa sei mechtichi verka;
lohvet een in sei grohsi hallichkeit.
3 Lohvet een mitt blohs-hanna;
lohvet een mitt grohsi un glenni harfa.
4 Lohvet een mitt drumma, un bei dansa;
lohvet een mitt harf-shtrings un peifa.
5 Lohvet een mitt laudi cymbals;
lohvet een bei laudi cymbals zammah shlauwa.

6 Lohvet da HAH, alles es ohften hott!

Halleluja!

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Di Shpricha

Veisheit Lanna

1 1 Dess sinn di shpricha fumm Solomon, em Dawfit sei boo, da
kaynich funn Israel.

2 Dee shpricha sinn kshrivva so es leit veisheit un lanning greeya
kenna,
un di vadda funn eisicht fashtay kenna;
3 dess is so es si lanning greeya kenna fa sich recht ohshikka,
in gerechtichkeit, in richta un in eahlich sei;
4 so es selli vo nett kshvind fashtayn, gland vadda,
un so es di yungi leit eisicht un fashtand greeya.
5 Veah veisheit hott, zayld heicha un may lanna,
un veah fashtayt zayld roht greeya in veisheit,
6 so es eah shpricha un gleichnisa fashtay kann,
sell is, leit mitt veisheit iahra vadda un fashtekkeldi mayninga.

7 Di furcht fumm HAH is da ohfang funn eisicht;
avvah dummi leit gukka nunnah uf veisheit un gleicha nett recht
ksetzt sei.

En Vanning Zu Yungi Leit

8 Mei kind, heich ab vass dei daett dich land,
un faloss nett di sacha es dei maemm dich gland hott.
9 Iahra lanning is vi shayni blumma uf deim kobb,
adda en kett fa dei hals.

10 Mei kind, vann sindah dich lokka,
gebb nett ei zu eena.
11 Vann si sawwa, “Kumm mitt uns;
vella uns fashtekla un voahra fa ebbah sei bloot fageesa,
vella uf ebbah unshuldiches lohs gay unni uahsach;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 vella si levendich shlukka vi da doht dutt,
vella si gans shlukka vi's grawb dutt;
13 miah kenna alli sadda keshtlichi sacha greeya,
miah filla unsah heisah mitt em sach es miah shtayla;
14 kumm un gay mitt uns,
alli-ebbah grikt sei shiah fumm sach."
15 Mei kind, gay nett mitt eena,
hald dei fees aus iahra pawt.
16 Iahra fees shpringa zumm evila,
si sinn kshvind am bloot fageesa.
17 Es dutt kenn goot fa en fang-net aus shpredda,
diveil es di fekkel am vatsha sinn.
18 Dee mennah leiya am voahra fa iahra ayya bloot;
si setza en fall es si selvaht doht macht.
19 So gayt's mitt alli-ebbah es greedich is fa feel sach,
sell nemd's layva vekk funn selli es iahra sach so greeya.

En Vanning Fa Veisheit Ohnemma

20 Di veisheit rooft laut in di shtrohs;
see lost iahra shtimm heahra in di market-bletz.
21 See rooft naus in di yachtichi shtrohsa,
an di doahra funn di shtatt sawkt see dee vadda:

22 "Diah dummi leit, vi lang vellet diah dumm bleiva,
vi lang zayla shpoddah gleicha ohhalda shpodda,
un vi lang zayla di unksheida eisicht hassa?
23 Nemmet acht vann ich eich zank,
gukket moll, ich leah mei geisht aus uf eich,
un mach mei vadda bekand zu eich.
24 Ich habb naus groofa zu eich,
avvah diah hend's nett gedu fa abheicha,
ich habb mei hand naus kshtrekt,
un nimmand hott sich bekimmaht diveyya.
25 Diah hend awl mei roht fa'acht,
un hend mei shtrohf nett havva vella.
26 So zayl ich lacha vann diah in druvvel sind,
un ich zayl shpodda vann angsht eich ivvah-nemd.
27 Vann angsht ivvah eich kumd vi en shtoahm,
vann druvvel ivvah eich kumd vi en vind-veahvel,
un vann dreebsawl un druvvel ivvah eich kumd,
28 no zayla si roofa zu miah, avvah ich zayl kenn andvat gevva;
si zayla mich oahrich sucha, avvah si zayla mich nett finna,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

29 veil si eisicht kast henn,
un henn em HAH sei furcht nett havva vella.
30 Si henn mei roht nett ohgnumma,
un henn mich nett glost si recht setza,
31 so zayla si di frucht essa funn iahra ayknah vayk,
un zayla satt sei mitt di frucht funn iahra shkeems.
32 Di dumma drayya vekk un sell macht si doht;
di aldvannisha sinn unbekimmaht un kumma um.
33 Avvah veah mich abheicht zayld aus di kfoah layva;
eah zayld im roo voona un sich nett feicha funn evil."

Veisheit Hald Dich Funn Evil

2 1 Mei kind, vann du mei vadda ohnemsht,
un mei gebodda uf shtoahsht in diah,
2 so es dei oah acht hott zu veisheit,
un dei hatz gedrayt is fa sacha fashtay,
3 un vann du naus roofsht fa eisicht,
un dei shtimm rooft fa sacha begreifa,
4 un vann du sell suchsht es vi fa silvah,
un guksht difoah es vi fa keshtlich fashtekkeld sach,
5 no zaylsht du di furcht fumm HAH fashtay,
un zaylsht di vissaheit funn Gott finna.
6 Fa da HAH gebt veisheit;
funn seim maul kumd eisicht un gawb fa sacha fashtay.
7 Eah shtoaht veisheit uf fa selli es ufrichtich sinn,
un is en shield fa selli es lawfa in unshuld,
8 fa eah heet di pawt funn selli es anri recht yoosa,
un hald frei da vayk funn sei saylichi.

9 No zaylsht du gerechtichkeit fashtay, un aw sell vass recht is,
du zaylsht vissa vass feah un recht is in alli vayk.
10 Fa veisheit zayld in dei hatz kumma,
un eisicht zayld blesiahlich sei zu dei sayl.
11 Goodah fashtand zayld dich heeda,
un eisicht zayld ivvah dich vatsha,
12 un dich vekk halda fumm evila vayk,
un funn mennah es ungettlich shvetza,
13 funn selli es grawdi pawda falossa,
un lawfa uf dunkli vayya,
14 selli es blesiah henn in evil du,
un sich gleicha ufhalda mitt seishi letzi sacha.
15 Iahra pawda sinn grumm,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un iahra vayya sinn nett grawt.

16 Dess hald dich vekk funn di fremd fraw,
funn di aybrechich fraw mitt iahra glatt kshvetz,
17 selli es iahra mann falossa hott es see yung keiyaht hott,
un fagest's bund es see gmacht hott fannich Gott.
18 Iahra haus fiaht nunnah zumm doht,
un iahra pawda zu di geishta funn di dohda.
19 Kenni es zu iahra gayn kumma viddah zrikk,
adda drayya zrikk zumm vayk funn layva.

20 So musht du da vayk lawfa funn goodi mennah,
un dich uf di pawda funn di gerechta halda.
21 Fa di ufrichticha zayla im land layva,
un di unshuldicha zayla drinn bleiva.
22 Avvah di gottlohsa zayla abkshnidda sei fumm land,
un di unshtandhafticha zayla raus gezowwa sei bei di vatzla.

Da Sayya Funn Gottes-Furcht Un Veisheit

3 1 Mei kind, fagess nett vass ich dich gland habb,
un hald mei gebodda in deim hatz.
2 Fa si zayla diah en lang layva, langi yoahra,
un fridda bringa.

3 Loss leevi un shtandhaftichkeit dich nett falossa,
binn si um dei hals rumm,
un shreib si uf's babiah funn deim hatz.
4 No zaylsht du ohksenna sei un en goodah nohma havva,
in di awwa funn Gott un mensha.

5 Faloss dich uf da HAH mitt deim gans hatz,
un faloss dich nett uf dei ayknah fashtand;
6 denk an een in awl dei vayya,
no zayld eah dich recht fiahra.

7 Dink dich nett oh fa selvaht veisheit havva,
feich dich fumm HAH, un dray vekk funn evil.
8 Dess macht dei leib ksund,
un macht dei gnocha shteik.

9 Gebb em HAH eah bei eem gevva funn vass du hosht,
un gebb eem's eahsht-frucht funn deim land.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 No vadda dei sheiyahra kfild mitt blendi,
un dei fessah lawfa ivvah mitt neiyah vei.

11 Mei kind, dray's nett nunnah vann da HAH dich recht setzt,
un sei nett zannich vann eah dich shtrohft fa letz du.
12 Fa veah da HAH leeb hott, sellah dutt eah shtrohfa,
grawt vi en faddah sei boo dutt vo eah frayt hott mitt.

13 Ksaykend is da mann es veisheit find,
un aw da mann es eisicht grikt.
14 Veisheit is may veaht zu diah es silvah,
un du griksht may raus difunn es funn gold.
15 Veisheit is may veaht es deiyahri pearls,
un nix es du havva vitt is so keshtlich.
16 Lang layva is in di veisheit iahra rechtsi hand,
un in iahra lingsi hand is reichheit un eah.
17 Iahra vayya sinn leeblich,
un in awl iahra pawda is fridda.
18 Di veisheit is en layves-bohm zu selli es see ohnemma,
un ksaykend sinn selli es zu iahra henka.

19 Bei veisheit hott da HAH di eaht kshaffa,
un bei sei eisicht hott eah di himla in iahra blatz gedu.
20 Bei sei eisicht hott eah di deefa vassahra fadayld,
un hott di volka gmacht iahra dau falla lossa.

21 Mei kind, hald veisheit un goodah fashtand,
loss si nee nett vekk funn dei awwa kumma.
22 Si zayla layva sei fa dei sayl,
un vi ebbes shaynes um dei hals rumm.
23 No zaylsht du dei vayk lawfa unni kfoah,
un dei foos zayld nett shtolbahra.
24 Vann du dich anna layksht, brauchsht du dich nett feicha,
yau, vann du dich anna layksht, zayld dei shlohf sees sei.
25 Feich dich nett veyyich unfahoft druvvel,
adda veyyich's fadauves es uf di gottlohsa kumd,
26 fa da HAH is dei drohsht,
un eah hald dei foos funn kfanga vadda.

27 Hald dich nett funn goot du zu selli es es veaht sinn,
vann's in dei macht is fa's du.
28 Sawk nett zu deim nochbah,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Gay haym un kumm viddah zrikk meiya,"
vann du's nau hosht fa gevva.

29 Mach nett aus fa letz du zu deim nochbah,
deah es nayksht bei diah voond un dich draut.
30 Shvetz nett bays zu ennich ebbah unni uahsach,
vann eah nix gedu hott zu diah.

31 Sei nett jealous funn ennich ebbah es gvald yoost,
un du nett vi eah dutt.
32 Da HAH hast ebbah es evil dutt,
avvah eah is en freind zumm ufrichticha.

33 Em HAH sei fluch is uf di gottlohsa iahra haus,
avvah sei sayya is uf di haymet funn di gerechta.
34 Eah fashpott selli es shpott macha,
avvah eah gebt gnawt zu di daymeedicha.
35 Leit mitt veisheit eahva hohchi eah,
avvah di unksheida vadda fashohmd.

Di Famohning Funn En Faddah

4 1 Heichet mei kinnah, zu di lanning es en faddah gebt,
gevvet acht, so es diah lanning un eisicht greeyet.
2 Ich gebb eich goodi lanning,
falosset nett sell es ich eich lann.
3 Vo ich en boo voah in meim daett sei haus,
un voah noch vayyich un's aynsisht kind funn mei maemm,
4 hott mei daett mich gland un hott ksawt,
"Nemm hohld funn mei vadda mitt deim gans hatz;
hald mei gebodda un du zaylsht layva.
5 Grikk veisheit, grikk fashtand,
fagess di vadda funn mei maul nett, un dray nett vekk funna.
6 Faloss di veisheit nett, un see gebt acht uf dich;
hald see leeblich, un see vatsht ivvah dich.
7 Da ohfang funn di veisheit is dess: Grikk veisheit,
es macht nix aus vass es dich kosht, grikk eisicht.
8 Acht di veisheit hohch, un see haybt dich hohch uf,
nemm see oh, un see gebt diah grohsi eah.
9 See dutt gnaydichi blumma uf dei kobb,
un gebt diah en glitzahrichah krohn."

10 So heich mich ab, mei kind, un nemm oh vass ich sawk,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

no zaylsht du en lang layva havva.
11 Ich habb dich gland im vayk funn di veisheit,
un habb dich in grawdi pawda kfiaht.
12 Vann du lawfsht, dann shtayt nix in deim vayk,
un vann du shpringsht, zaylsht nett shtolbahra.
13 Hayb oh zu vass du gland hosht, loss nett gay difunn,
du's oahrich heeda, fa's is dei layva.
14 Gay nett uf di pawt funn di gottlohsa,
un lawf nett uf em vayk funn evili mensha.
15 Hald dich vekk difunn, un du nett lawfa druff,
dray vekk difunn, un gay uf dei vayk.
16 Fa si kenna nett shlohfa biss si evil gedu henn;
si sinn fumm shlohf kalda biss si ebbah gmacht henn shtolbahra.
17 Si essa's broht funn ungerechtichkeit,
un drinka da vei funn gvald.

18 Da vayk funn di gerechta is vi's licht free meiyets,
es sheind hellah un hellah biss es gans dawk is.
19 Avvah da vayk funn di gottlohsa is vi's dunkla,
si kenna nett sayna vass si drivvah shtolbahra.

20 Mei kind, gebb acht zu vass es ich sawk,
heich goot ab zu mei vadda.
21 Loss si nett vekk kumma funn diah,
hald si deef in deim hatz;
22 fa si sinn layva zu selli es si finna,
un ksundheit zu iahra gans leib.
23 Ovvich alles shunsht, heet dei hatz,
fa dei layves-lawf kumd funn vass im hatz is.
24 Loss dei maul nett leeya sawwa,
un hald letzi kshvetzah veit vekk funn dei leftz.
25 Loss dei awwa grawt fanna naus gukka,
hald oh grawt fannich dich vatsha.
26 Hald di pawt grawt vo dei fees lawfa,
un alles es du dusht drayt recht aus.
27 Dray nett rechts adda lings,
hald dei foos funn evil nohch gay.

Vanning Geyyich Aybrecha

5 1 Mei kind, nemm acht funn mei veisheit,
un heich ab vass ich dich lann,
2 so es du vaysht vi fa dich oh zu shikka,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un di vadda funn dei leftz eisicht veisa.
3 Di leftz funn en anrah mann sei fraw sinn sees vi hunnich,
un iahra kshvetz is gladdah es ayl.
4 Avvah am end is see biddah vi gall,
un bringd shmatza vi en zvay-shneidich shvatt.
5 Iahra fees gayn nunnah zumm doht,
un iahra foos-dredda gayn grawt an's grawb.
6 See denkt nett an da vayk funn layva,
iahra pawda sinn grumm, avvah si vayst's nett.

7 Nau dann, mei kinnah, heichet mich ab,
un drayyet nett vekk funn di vadda es ich sawk.
8 Hald dich veit vekk funn so en fraw,
gay nett nayksht an di deah funn iahra haus,
9 so es du dei eah nett gebsht zu anri,
un dei yoahra zu di unbamhatzicha,
10 un so es fremdi dei graft nett greeya,
un vass du kshaft hosht difoah nett gayt zu anri.
11 Am end funn deim layva zaylsht du yammahra,
vann dei leib un layva fagayn.
12 Du zaylsht sawwa, “Vi oahrich habb ich kast recht ksetzt sei;
mei hatz hott zankes nunnah gedrayt.
13 Ich habb di shtimm funn mei teetshahs nett abkeicht,
un habb mich nett bekimmaht mitt vass si mich lanna henn vella.
14 Mei nohma is shiah goah zu nix kumma
fannich di gans fasamling.”

15 Dei fraw is vi en brunna mitt frish vassah,
drink vassah funn dei ayknah brunna un sistahn.
16 Sedda dei shpringa ivvah-lawfa in di shtrohsa,
un's vassah in da shtatt-shkveah?
17 Dee sacha sinn fa dich laynich,
un nett fa anri es fremd sinn.
18 So sei zufridda un ksaykend mitt deim brunna,
un froi dich mitt di fraw es du yung keiyaht hosht.
19 Si is leeblich un shay vi en hash,
loss iahra leevi dich gans zufridda macha,
loss iahra leevi dich fanga un dich hayva.
20 Mei kind, favass setsht du uf gnumma sei mitt en aybrechichi fraw?
Favass setsht du en anrah mann sei fraw in dei eahm nemma?

21 Fa yaydah mann sei vayya sinn uf fannich em HAH,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un eah vatsht awl sei pawda.
22 Di sinda funn en gottlohsah mann fanga een,
un eah vatt kohva mitt di shtrikk funn sei sinda.
23 Eah zayld shteahva veil eah sich nett selvaht meishtahra dutt,
un eah faliaht sei vayk deich sei aykni dumhayda.

May Vanninga

6 1 Mei kind, hosht du fashprocha fa goot shtay fa dei nochbah?
Hosht du dei vatt gevva fa ebbah shunsht?
2 Voahsht du kfanga bei dei aykni vadda,
un bei vass du fashprocha hosht?
3 Dann du dess, mei kind, fa dich frei macha,
fa du bisht unnich deim nochbah sei hand kumma.
Daymeedich dich,
gay un hald oh dei nochbah bidda;
4 Alawb dei awwa nett eishlohfa,
un loss dei awwa-dekkel nett zu gay.
5 Mach dich frei vi en hash fumm hundah sei hand,
vi en fokkel aus di hand fumm fangah.

6 Gay zu di ummensa, du faulah mensh,
gukk an iahra vayya, un lann!
7 Si henn kenn ivvah-saynah,
kenn evvahshtah adda roolah.
8 Avvah doch doon si ess-sach shtoahra im summah,
un geddahra iahra ess-sach an di eahn.

9 Vi lang zaylsht du datt leiya, du faulah mensh?
Vann shtaysht du uf fumm shlohf?
10 Yau, noch en vennich shlohfa, noch en vennich leiya bleiva,
noch vennich di hend zammah du—
11 no kumd di oahmoot uf dich vi en rawvah,
un du hosht nix, grawt es vann du grawbt gvest veahsht.

12 En gottlohsah un nix-nutzichah mensh,
gayt rumm un sawkt leeya.
13 Eah blinkt sei awk, un gebt signs mitt sei fees,
eah mohshend mitt sei fingah,
14 diveil es eah am sich rishta is fa evil du mitt falshheit im hatz,
un fa shtreit shtroiya.
15 Fasell kumd druvvel uf een, bletzlich unni vanning;
uf aymol kumd fadauves uf een es nett kayld sei kann.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Es sinn sex sacha es da HAH hast,
un sivva es eah nett shtenda kann:
17 Shtolsi awwa, falshi zunga,
hend es unshuldich bloot fageesa,
18 en hatz es evili sacha shkeemd,
fees es kshvind shpringa fa shawda du,
19 En falshah zeiyah es leekt,
un ebbah es druvvel uf shtatt unnich breedah.

20 Mei kind, hald deim daett sei gebodda,
un gay nett geyyich vass dei maemm dich gland hott.
21 Binn iahra lanning immah uf dei hatz,
henk si um dei hals rumm.
22 Vann du lawfsht, gayn si diah foah,
vann du shlohfsht, vatsha si ivvah dich,
un vann du uf veksht, shvetza si zu diah.
23 Fa dee gebodda sinn en licht, es ksetz is helling,
un di famohninga fa recht do sinn da vayk fumm layva.
24 Si halda dich vekk funn en sindlich veibsmensh,
funn di glatt zung funn di aybrechich fraw.
25 Du nett lushta in deim hatz noch iahra shayheit,
un loss see dich nett fanga mitt iahra awwa-dekkel.
26 Fa en huah lost ebbah mitt yusht ay layb broht,
un en aybrechichi fraw nemd eem sei layva vekk.
27 Kann en mann feiyah drawwa in sei shohs,
un sei glaydah doon nett fabrenna?
28 Kann en mann uf haysi kohla lawfa,
unni sei fees fabrenna?
29 So is sellah es zu seim nochbah sei fraw gayt,
nimmand es si ohraykt zayld unkshtrohft bleiva.

30 Leit gukka nett hatt nunnah uf en deeb vann eah hungahrich is un shtayld
fa ebbes zu essa.
31 Doch vann eah kfanga vatt, muss eah sivva mohl so feel zrikk gevva;
eah muss alles gevva es eah hott in seim haus.
32 En mann es di ay brecht mitt en fraw, is nett oahrich ksheit;
eah dutt sei layva selvaht fadauva.
33 Eah vatt vay gedu un vatt fashand,
un sei shand vatt nett ausgrivva.
34 Fa en mann es jealous is veyyich sei fraw, vatt oahrich bays,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un is nett bamhatzich vann eah zrikk betzawld.
35 Eah zayld kenn geld nemma difoah,
un zayld nett zufridda sei even mitt feel kshenkah.

Vanning Geyyich Aybrecha

7 1 Mei kind, meind vass ich diah sawk,
un shtoah mei gebodda uf in diah.
2 Hald mei gebodda un du zaylsht layva,
heet vass ich dich lann es vi da abbel funn deim awk.
3 Bind dee gebodda an dei fingah,
un shreib si uf's tablet funn deim hatz.
4 Sawk zu di veisheit, “Du bisht mei shveshtah,”
un hays eisicht dei naykshtah freind;
5 so es si dich vekk halda funn di aybrechich fraw,
sell fremd veibsmensh mitt gladdi vadda.

6 Am fenshtah funn mei haus,
habb ich moll deich di rissa naus gegukt.
7 Ich habb yungi mennah ksenna es noch nett feel fashtayn,
un unnich eena voah aynah unni goodi eisichta.
8 Eah is di shtrohs nunnah ganga naykshtt an's ekk funn iahra haus,
un hott da vayk zu iahra haus gnumma,
9 ohvets am dushbah,
vi's am dunkel vadda voah.

10 No is di fraw raus kumma een ohdreffa;
see voah ohgedu vi en huah, un hott shlichtichi gedanka katt.
11 See voah laut un foah-vitzich;
iahra fees voahra nee nett dihaym,
12 dayl zeit in di shtrohs, dayl zeit shunsht rumm,
un am voahra an alli ekk.
13 See hott hohld gnumma an eem un hott'n gekist,
un unni shohm hott si ksawt:

14 “Ich habb dank-opfahra macha missa,
un heit habb ich mei fashprechnis kalda.
15 So binn ich raus kumma dich ohdreffa;
ich habb gegukt fa dich un habb dich kfunna.
16 Ich habb mei bett ivvah-gezowwa
mitt kfeahbdi lein-dichah funn Egypta.
17 Ich habb mei bett gmacht goot shmakka
mitt myrrhe, aloe un cinnamon.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Kumm, vella bei-nannah shlohfa biss meiya-free,
vella en goodi zeit havva mitt-nannah.
19 Mei mann is nett dihaym,
eah is veit fatt ganga.
20 Eah hott en sakk foll geld mitt sich gnumma,
un kumd nett haym biss foll moon."

21 See hott een fashvetzt mitt iahra shlichtich kshvetz,
un hott een nei kshvetzt mitt gladdi vadda.
22 Endlich is eah iahra nohch ganga,
so vi en ox gayt fa kshlachta sei;
so vi en hash es kfanga is inna fall,
23 biss en arrow deich sei levvah gayt;
so vi en fokkel in en net fleekt,
un vayst nett es es sei layva nemma zayld.

24 Nau dann, mei kinnah, heichet mich ab,
nemmet acht funn vass ich sawk.
25 Loss dei hatz nett vekk gedrayt sei zu iahra vayya,
un lawf nett in iahra pawda.
26 See hott feel fashvetzt biss si kfalla sinn,
un see is di shuld fa da doht funn en grohsi drubb.
27 Iahra haus is da vayk zumm grawb,
un's fiaht nunnah zumm doht.

Heichet Ab Zu Veisheit

8 1 Dutt nett di veisheit naus roofa?
Dutt nett di eisicht iahra shtimm sich heahra lossa?
2 Ovva uf di hivla am vayk nohch,
un an di greitz-vayya dutt see shtay.
3 Nayvich di doahra es nei in di shtatt gayn,
am eigang funn di doahra, rooft see naus:
4 "Zu eich, oh mennah, roof ich naus,
un greish naus zu alli-ebbah.
5 Diah es nett bessah visset, fanget oh denka,
un diah dummi leit, fanget oh fashtay.
6 Heichet, fa ich habb nohtvendichi sacha zu sawwa;
mei leftz shvetza vass recht is.
7 Mei maul sawkt di voahheit,
un mei leftz hassa vass gottlohs is.
8 Awl di vadda funn meim maul sinn gerecht,
'sis nix falshes adda abfiahrich in eena.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Si sinn goodi vadda zu alli-ebbah es fashtayt,
un sinn gans recht zu selli mitt eisicht.
10 Nemmet mei lanning in blatz funn silvah,
un goodi eisicht leevah es fei gold.
11 Fa di veisheit is bessah es keshtlichi pearls,
un nix es ebbah havva vill is gleicha zu iahra.

12 Ich, di veisheit, habb eisicht,
un ich habb goodah roht zu gevva.
13 Di furcht fumm HAH maynd du hasht evil;
ich hass shtolsheit un hohchmoot,
en evil layves-lawf un falshi kshvetzah.
14 Ich habb goodah roht un veisheit;
ich habb eisicht un graft.
15 Deich mich doon kaynicha iahra reich ausfiahra,
un roolahs doon goodi gebodda macha.
16 Deich mich doon di evvahshta roola,
un aw awl di richtah uf di eaht.
17 Ich leeb selli es mich leeva,
un selli es mich sucha zayla mich finna.
18 Reichheit un eah sinn bei miah,
reichheit es nett shtobt un gerechtichkeit.
19 Mei frucht is bessah es gold, even es fei gold,
un vass ich gebb is bessah es es besht silvah.
20 Ich lawf uf em vayk funn gerechtichkeit,
un uf di pawt funn vass recht is.
21 Ich gebb reichheit zu selli es mich leeb henn,
un fill iahra shtoah-haus mitt keshtlichi sacha.

22 Da HAH hott mich kshaffa am ohfang funn sei eahvet,
eb awl sei verka lang zrikk, voah ich do.
23 Ich voah eiksetzt funn ayvichkeit,
even am ohfang, eb di eaht voah.
24 Ich voah geboahra eb da say,
vo's alsnoch kenn shpringa mitt vassah katt hott.
25 Eb di berga in iahra blatz ksetzt voahra,
un eb di hivla, voah ich geboahra,
26 eb Gott di eaht un di feldah gmacht hott,
adda even da eahsht shtawb funn di veld.
27 Ich voah datt, vo eah di himla in iahra blatz ksetzt hott,
un vo eah da himmel ivvah da deef say kshtrekt hott,
28 vo eah di volka nuff in di hay ksetzt hott,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un vo eah di shpringa fumm say uf gmacht hott.
29 Ich voah datt vo eah gebodda gevva hott zumm say,
so es di vassahra nett veidah gayn es eah ksawt hott.
Ich voah datt vo eah di foundations funn di eaht ausglaykt hott.
30 Ich voah nayvich eem vi en shaff-meishtah,
un habb een dawk fa dawk froh gmacht.
Ich voah immah am mich froiya fannich eem.
31 Ich habb mich kfroit in sei veld
un di mensha-kinnah voahra mei blesiah.

32 Nau dann, mei kinnah, heichet mich ab,
ksaykend sinn selli es mei vayya halda.
33 Heichet dee famohning un greeyet veisheit,
doond's nett fa'achta.
34 Ksaykend is da mann es mich abheicht,
es alli dawk vatsht an mei deahra,
un es voaht an di poshta funn mei doahra.
35 Veah mich find, find layva,
un vatt kfellich zumm HAH.
36 Avvah veah mich nett find, dutt sich selvaht vay,
selli es mich hassa, lohva da doht."

Veisheit Un Dumheit

9 1 Di veisheit hott iahra haus gebaut;
see hott iahra sivva poshta raus kakt.
2 See hott iahra fee kshlachta, iahra vei gmixt,
un iahra dish grisht.
3 See hott iahra mawda naus kshikt,
si rooft funn di haychshta bletz in di shtatt:
4 "Loss selli es nett oahrich shmeaht sinn do rei kumma!"
un zu selli unni goodah fashtand sawkt see:
5 "Kummet un esset funn meim broht,
un drinket funn meim vei es ich grisht habb.
6 Falosset eiyah dummi vayya un greeyet layva,
un lawfet im vayk funn eisicht.

7 Veah en shpoddah recht setzt, vatt yusht gebyoost difoah,
un veah en gottlohsa mensh recht setzt, vatt fafolkt.
8 Du nett en shpoddah recht setza adda eah hast dich,
avvah setz en mann mitt veisheit recht, un eah leebt dich.
9 Lann en mann mitt veisheit, un eah zayld may veisheit havva,
lann en gerechtah mann, un eah macht sich may lanning.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Di furcht fumm HAH, is da ohfang funn veisheit,
un fa Sellah Heilich lanna kenna, is fashtand.
11 Fa deich mich vadda dei dawwa feel,
un di yoahra funn deim layva vadda may.
12 Vann du veisheit hosht, dann is es zu dei ayya goot,
avvah vann du shpotsht, dann musht du's selvaht drawwa."

13 En fraw mitt dumheit is en laut veibsmensh;
si hott kenn veisheit un vayst nix.
14 See hokt an di deah funn iahra haus;
see hokt uf en sitz am haychshta blatz in di shtatt,
15 un rooft naus zu selli es fabei gayn,
zu selli es grawt on uf iahra vayk gayn.
16 "Loss selli es nett oahrich shmeaht sinn do rei kumma!"
Un zu selli unni goodah fashtand sawkt see,
17 "Kshtohla vassah is sees,
un ess-sach es gessa is hinna rumm is blesiahlich!"
18 Avvah leit vissa nett es alli-ebbah um kumd es zu iahra gayt,
un es selli es see psucha shund im deefa grawb sinn.

Di Gerechta Un Di Ungerechta

10 1 Dess sinn em Solomon sei shpricha:
En boo mitt veisheit macht sei daett froh,
avvah en unksheidah boo macht sei maemm bedreebt.
2 Shtoft es uneahlich grikt voah dutt diah kenn goot,
avvah gerechtichkeit hald dich aus di kfoah fumm doht.
3 Da HAH lost di gerechta nett hungahrich gay,
avvah eah hald di gottlohsa funn greeya vass si havva vella.
4 Fauli hend macha ebbah oahm,
avvah fleisichi hend macha ebbah reich.
5 Veah's frucht sammeld im summah is en boo mitt veisheit,
avvah veah shlohft deich di eahn is en shandlichah boo.
6 Sayya sinn uf em kobb funn di gerechta,
avvah unfashtand dekt's maul funn di gottlohsa zu.
7 Es ohdenkes funn di gerechta is en sayya,
avvah da nohma funn di gottlohsa vatt glei fagessa.
8 Ebbah mitt veisheit im hatz dutt vass eah kaysa is,
avvah ebbah es dumhayda shvetz kumd zu nix.
9 Veah eahlich laybt, lawft unni kfoah,
avvah veah uneahlich laybt vatt auskfunna.
10 Sellah es sei awk blikt geyyich ebbah, macht druvvel,
un sellah es dumhayda shvetzt kumd zu nix.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Es maul funn di gerechta is vi en vassah-shpring funn layva,
avvah unfashtand dekt's maul funn di gottlohsa zu.
12 Da hass macht shtreit,
avvah di leevi dekt awl unsah sinda zu.
13 Veisheit is kfunna uf di leftz funn di fashtendlicha,
avvah en gayshel is fa da bukkel funn di unfashtendlicha.
14 Ebbah mitt veisheit haybt zrikk vass eah vayst,
avvah's maul fumm unksheida frohkt fa druvvel.
15 'S geld fumm reicha is sei shteiki shtatt,
avvah di oahma gayn unnah veil si kenn geld henn.
16 Da lohn funn di gerechta bringd eena layva,
avvah di gottlohsa vadda betzawld mitt en shtrohf.
17 Veah sich famohna lost is uf em vayk zu layva,
avvah veah's recht-setza nett ohnemd gayt fafiaht.
18 Veah sei hass fashtekkeld, hott leftz es leeya,
un ebbah es kshvetzah shtroit is nett ksheit.
19 Vo feel vadda sinn, datt is di sind aebt fa sei,
avvah veah sei leftz zu haybt, hott veisheit.
20 Di zung funn di gerechta is vi fei silvah,
avvah di meind funn di gottlohsa is nett feel veaht.
21 Di leftz funn di gerechta helfa feel,
avvah di unksheida kumma um veil si kenn veisheit henn.
22 Da sayya fumm HAH macht em reich,
un gebt kenn dreebsawl mitt.
23 En unksheidah mensh gleicht letz du,
avvah en mann mitt eisicht gleicht veisheit.
24 Vass da gottlohs sich feicht diveyya kumd uf een,
avvah da gerecht mann grikt vass eah havva vill.
25 Vann da shtoahm moll fabei is, dann sinn di gottlohsa nimmi datt,
avvah di gerechta shtayna shtandhaftich fa'immah.
26 Vi essich zu di zay un shmohk zu di awwa,
so is da faul mann zu selli es een shikka shaffa.
27 Di furcht fumm HAH macht's layva lengah,
avvah di yoahra funn di gottlohsa vadda fakatzt.
28 Di hofning funn di gerechta is frayt,
avvah di hofning funn di gottlohsa kumd zu nix.
29 Da vayk fumm HAH is en Roo-Blatz zu di ufrichticha,
avvah sei vayk bringd fadauves zu selli es letz doon.
30 Di gerechta vadda nee nett naus kshtohsa,
avvah di gottlohsa zayla nett im land bleiva.
31 'S maul funn di gerechta shvetzt mitt veisheit,
avvah di zung es evil shvetzt vatt abkshnidda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

32 Di leftz funn di gerechta shvetza kshikti sacha,
avvah's maul funn di gottlohsa shvetzt falshheit.

11 1 Da HAH hast en vohk es uneahlich veekt,
avvah en eahlich gvicht is eem kfellich.
2 Vo shtolsheit is dann kumd glei shohm,
avvah veisheit is bei di daymeedicha.
3 Iahra unshuld fiaht di ufrichticha,
avvah iahra falshheit bringd di uneahlicha zu nix.
4 Feel geld helft nix am dawk fumm zann,
avvah gerechtichkeit hald dich aus di kfoah fumm doht.
5 Di gerechtichkeit funn di unshuldicha macht iahra vayk grawt,
avvah di gottlohsa falla bei iahra aykni ungettlichkeit.
6 Di gerechtichkeit funn di ufrichticha hald si aus di kfoah,
avvah di uneahlicha vadda kfanga bei iahra ayknah lusht.
7 Vann da gottlohs mensh shtaubt, dann is sei hofning faloahra,
di graft es eah sich falossa hott druff kumd zu nix.
8 Da gerecht mensh is aus di kfoah kalda funn druvvel,
un's kumd uf da gottlohs in seim blatz.
9 Da gottlohs mensh kann sei nochbah zu nix bringa mitt seim maul,
avvah deich eisicht doon di gerechta sich aus di kfoah halda.
10 Vann alles goot gayt mitt di gerechta, dann dutt di shtatt sich froiya,
un vann di gottlohsa umkumma, greisha di leit mitt frayt.
11 Da sayya funn di ufrichticha baut di shtatt uf,
avvah deich's maul funn di gottlohsa is see nunnah grissa.
12 En unksheidah mensh dutt sei nochbah nunnah,
avvah en ksheidah mensh bleibt shtill.
13 Ebbah es kshvetzah drawkt hald sacha nett ruich,
avvah ebbah es gedraut sei kann hald sei maul ruich.
14 Vo's kenn goodah roht hott, dann gayn di leit unnah,
avvah vo feel roht-gevvah sinn, datt sinn di leit aus di kfoah.
15 Veah goot shtayt fa en fremdah sei shulda, een zayld's shpeida,
avvah sellah es nett gleicht goot shtay fa ebbah, is bessah ab.
16 En goot-maynichi fraw grikt eah,
avvah unfashtendlichi mennah vadda yusht reich.
17 En bamhatzichah mann dutt sich selvaht goot,
avvah en unfashtendlichah mann dutt sich shawda.
18 En gottlohsah mensh fadeend lohn es nix veaht is,
avvah veah gerechtichkeit sayt, grikt en goodah lohn.
19 Veah shtandhaftich is in gerechtichkeit zayld layva,
avvah veah evil nohch gayt kumd um.
20 Da HAH hast mensha mitt falshi hatza,
avvah eah hott frayt mitt selli es unshuldich lawfa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 Du kansht dich falossa druff es di gottlohsa nett unkshtrohft gayn,
avvah selli es gerecht sinn vadda frei ksetzt.
22 Vi en goldichah ring in en sau iahra shnaut,
so is en shayni fraw unni goodah fashtand.
23 Vass gerechti leit vinsha shaft goot aus,
avvah di hofning funn di gottlohsa end in zann.
24 Ay-ebbah gebt geahn, un grikt yusht noch may;
en anrah haybt zrikk vass eah gevva sett, un vatt yusht noch oahmah.
25 Veah reichlich gebt, zayld goot ab sei,
un veah anri reichlich gebt zu drinka, zayld selvaht nett fadashta.
26 Ebbah es frucht zrikk haybt vatt faflucht bei di leit,
avvah sayya kumma uf sellah es es fakawft.
27 Veah goodes sucht, deah grikt goodes,
avvah veah evil sucht, deah grikt evil.
28 Veah sich falost uf sei feel geld zayld falla,
avvah di gerechta zayla vaxa vi en greeni blatt.
29 Veah druvvel in sei ayya haus bringd, zayld da vind eahva,
un da unksheit zayld en gnecht sei zumm mann mitt veisheit.
30 Di frucht funn di gerechta is en bohm funn layva,
un veah mensha sayla sammeld, hott veisheit.
31 Vann di gerechta greeya vass zu eena heaht uf di eaht,
vi feel may doon di gottlohsa un di sindah.

12 1 Ennich ebbah es eisicht leeb hott, gleicht recht ksetzt sei,
avvah ennich ebbah es nett gleicht recht ksetzt sei is dumm.
2 En goodah mann is kfellich zumm Hah,
avvah eah fadamd da mann es evil im sinn hott.
3 En mensh is nett shtandhaftich gmacht deich ungerechtichkeit,
avvah di vatzla funn di gerechta kenna nett raus gezowwa sei.
4 En goodi fraw is vi en krohn zu iahra mann,
avvah ayni es een fashohmd is vi grebs in sei gnocha.
5 Di gedanka es di gerechta henn sinn recht,
avvah da roht funn di gottlohsa is fafiahrich.
6 Di vadda funn di ungettlicha sinn en fall fa bloot fageesa,
avvah's maul funn di ufrichticha macht si frei.
7 Di gottlohsa vadda kshtatzt un zayla nimmi sei,
avvah's haus funn di gerechta shtayt shtandhaftich.
8 En mann vatt glohbt fa sei veisheit,
avvah en mann mitt en fashtatzti meind vatt fa'acht.
9 'Sis bessah fa nett hohch ohksenna sei mitt yusht ay gnecht,
es vi ebbah es grohs sei vill avvah eah hott kenn broht.
10 En gerechtah mann gebt acht uf sei fee,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

avvah's hatz funn di gottlohsa is nett bamhatzich.
11 Veah-evvah es sei land shaft, zayld feel broht havva,
avvah veah unaydichi sacha nohch gayt, is nett shmeaht.
12 Di gottlohsa sucha yusht fa shawda du,
avvah di vatzel funn di gerechta bringd frucht.
13 En evilah mann vatt kfanga in sei aykni falshi vadda,
avvah di gerechta halda sich aus druvvel.
14 Feel goodes kumd zumm mann deich di frucht funn seim maul,
un deich di eahvet funn sei hend grikt eah vass eah fadeend hott.
15 Da unksheit mensh maynd sei ayknah vayk is recht,
avvah ebbah mitt veisheit nemd roht.
16 Vann en unksheidah mensh zannich vatt, veist eah's grawt,
avvah en shmeahdah mann fa'acht's vann ebbah veesht shvetzt zu eem.
17 Veah di voahheit sawkt, sawkt vass recht is,
avvah en falshah zeiyah sawkt leeya.
18 Vadda es zu kshvind kshvetzt sinn, shtecha vi en shvatt,
avvah di zung funn selli mitt veisheit, bringd hayles.
19 Leftz es di voahret sawwa, bleiva fa'immah,
avvah en zung es leekt, shtayt nett lang.
20 Selli es evil im sinn henn, henn falshi hatza,
avvah selli es goodes im sinn henn, henn fridda.
21 Nix shlechtes kumd ivvah di gerechta,
avvah di gottlohsa henn nix es druvvel.
22 Da HAH hast meilah es leeya,
avvah eah hott frayt mitt di shtandhafticha.
23 En shmeahdah mann hald zu sich selvaht vass eah vayst,
avvah en dummah mann veist vi dumm es eah is.
24 Di fleisich hand zayld roola,
avvah en faulah mensh vatt en gnecht.
25 En engshtlich hatz drikt en mann nunnah,
avvah en freindlich vatt gebt eem frayt.
26 Da gerecht is bessah ab es sei nochbah
avvah da vayk funn di gottlohsa dutt si fafiahra.
27 Da faul mann kocht's flaysh nett es eah fangd,
avvah da shtandhaftich mann gebt acht uf sei sach.
28 Im vayk funn gerechtichkeit is layva,
un in selli pawt is kenn doht.

13 1 En boo mitt veisheit heicht ab vass sei faddah eem sawkt,
avvah en shpoddah nemd di shtrohf nett oh.
2 Di frucht funn en mann sei maul gebt eem goodi sacha,
avvah selli es fafiahra, vella yusht fechta.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Veah sei maul heet, hald sei layva aus di kfoah,
avvah veah sei kshvetz nett heet, kumd zu nix.
4 En faulah mann vill sach havva un eah grikt nix,
avvah di fleisicha greeya vass si vella.
5 Di gerechta hassa vass falsh is,
avvah di gottlohsa bringa shohm un shanda.
6 Di gerechtichkeit heet di ufrichticha,
avvah ungettlichkeit macht di sindah falla.
7 Ay mann lost oh eah is reich, un hott nix,
avvah en anrah lost oh eah is oahm, un is oahrich reich.
8 En reichah mann kann sei layva aus di kfoah kawfa,
avvah di oahma henn nix fa betzawla.
9 Es licht funn di gerechta brend fraylich,
avvah's licht funn di gottlohsa gayt aus.
10 Unnich di shtolsa is immah shtreit,
avvah veisheit is kfunna bei selli es roht nemma.
11 Reichheit es letz grikt voah, vatt vennichah un vennichah,
avvah ebbah es geddaht bei shaffa macht's vaxa.
12 Hofning es voahra muss, gebt em hatz angsht,
avvah en falanga es folfild is, is vi en bohm funn layva.
13 Veah's vatt fa'acht, bringd sich selvaht zu nix,
avvah veah's gebott fircht, grikt en fadeensht.
14 Di lanning es gevva is bei selli mitt veisheit, is en shpring funn layva,
un hald ebbah aus em fang-shtrikk fumm doht.
15 Goodi eisicht vatt hohch ohksenna,
avvah da vayk funn di gottlohsa is hatt.
16 En fashtendlichah mann dutt alles mitt eisicht,
avvah da unksheit mann veist vi dumm es eah is.
17 En gebodda-drawwah es nett gedraut sei kann, grikt leit in druvvel,
avvah aynah es gedraut sei kann bringd hayles.
18 Veah's nett ohnemd vann eah recht ksetzt vatt, hott oahmoot un shanda,
avvah sellah es es ohnemd is hohch ohksenna.
19 Vann en falanga folfild vatt, is es blesiahlich zumm hatz,
avvah unksheidi leit gleicha sinda nett falossa.
20 Veah mitt mennah funn veisheit lawft, grikt veisheit,
avvah veah rumm gayt mitt di unksheida dutt sich selvaht vay.
21 Druvvel gayt sindah nohch,
avvah di gerechta vadda zrikk betzawld mitt goodi sacha.
22 En goodah mann lost en eahbshaft zu sei kinds-kinnah,
avvah di reichheit funn di sindah gayt zu di gerechta.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Di oahma iahra feldah gevva feel ess-sach,
avvah deich unrecht vatt's vekk gnumma.
24 Veah da shtekka shpoaht mitt seim boo hast een,
avvah veah een leeb hott macht een heicha.
25 Da gerecht hott genunk zu essa fa een satt macha,
avvah da bauch fumm gottlohsa gayt hungahrich.

14

1 Di fraw mitt veisheit baut iahra haus uf,
avvah en unksheit veibsmensh fadaubt iahra's bei vass see dutt.
2 Sellah es ufrichtich lawft fircht da HAH,
avvah sellah mitt grummi vayya fa'acht een.
3 Es kshvetz fumm unksheida is en shtekka fa sei shtolsheit shtrohfa,
avvah's kshvetz funn selli mitt veisheit hald si aus di kfoah.
4 Vo kenn oxa sinn, datt is da frucht-kashta leah,
avvah funn di graft fumm ox kumd en grohsi eahn.
5 En shtandhaftichah zeiyah dutt nett leeya,
avvah en falshah zeiyah dutt immah leeya.
6 En shpoddah sucht fa veisheit un find see nett,
avvah eisicht kumd kshvind zu di ksheida.
7 Hald dich vekk fumm unksheida mann,
fa du griksht kenn eisicht funn sei vadda.
8 Ebbah es veisheit hott, hott di gawb fa da recht vayk gay,
avvah unksheidi leit fafiahra sich selvaht un gayn letz.
9 Unksheidi leit macha en kshpott funn sinda,
avvah ufrichtichi leit sinn froh fa fagevva sei.
10 Es hatz laynich vayst sei aykni dreebsawl,
un nimmand shunsht kann en dayl havva fumm hatz sei frayt.
11 'S haus fumm gottlohsa vatt zammah grissa,
avvah da tent fumm ufrichticha bleibt shtay.
12 Es is en vayk es recht seemd zumm mensh,
avvah im end fiaht's zumm doht.
13 Even vann ebbah lacht, kann sei hatz am vay du sei,
un frayt kann uf enda in dreebsawl.
14 Di gottlohsa vadda zrikk betzawld fa iahra vayya,
avvah en goodah mann zayld zufridda sei mitt seini.
15 En mann es nett zu shmeaht is glawbt ennich ebbes,
avvah en begawbdah mann denkt an vass eah am du is.
16 En mann mitt veisheit gebt acht un drayt vekk funn evil,
avvah en dummah mann gebt nix drumm un is unbekimmaht.
17 En mann es kshvind bays vatt dutt dummi sacha,
un en shlichtichah mann vatt kast.
18 Di dumma eahva yusht noch may dumheit,
avvah selli mitt veisheit sinn gekrohnd mitt eisicht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Evili leit zayla sich nunnah bikka fannich di gooda leit,
un di gottlohsa an di deahra funn di gerechta.
20 Di oahma sinn nunnah gedu even bei iahra nochbahra,
avvah di reicha henn feel freind.
21 Sellah es nunnah gukt uf sei nochbah, sindicht,
avvah sellah es bamhatzich is zu di oahma is ksaykend.
22 Selli es im sinn henn fa evil du gayn ab funn di pawt,
avvah selli es im sinn henn fa goot du, finna leevi un
shtandhaftichkeit.
23 Selli es hatt shaffa greeya ebbes gedu,
avvah selli es yusht shvetza diveyya vadda oahm.
24 Da krohn funn selli mitt veisheit is iahra reichheit,
avvah di dumheit fiaht yusht zu noch may dumheit.
25 En eahlichah zeiyah kann ebbah fumm doht halda,
avvah en falshah zeiyah is zvay-ksichtich.
26 Sellah es da HAH firchta dutt hott en shteikah glawva,
un sei kinnah vadda aus di kfoah kalda.
27 Di furcht fumm HAH is en shpring funn layva,
un hald ebbah aus em fang-shtrikk fumm doht.
28 Vann en kaynich feel leit hott, hott eah grohsi hallichkeit,
avvah unni feel leit kumd eah zu nix.
29 Ebbah es nett kshvind bays vatt hott veisheit,
avvah ebbah es kshvind bays vatt veist vi dumm es eah is.
30 En meind es fridda hott, gebt em leib ksundheit,
avvah fagunsht fafauld di gnocha.
31 Veah-evvah es di oahma nunnah drett, leshtaht Sellah es si gmacht
hott,
avvah ebbah es bamhatzich is zu selli in noht, eaht Gott.
32 Da gottlohs bringd sei ayknah nunnah-fall bei's evil es eah dutt,
avvah even im doht sinn di gerechta gedrohsht.
33 Di veisheit is im hatz funn selli mitt eisicht,
un even zu di unksheida macht see sich bekand.
34 Gerechtichkeit haybt en folk uf,
avvah sinda bringa en shohm zu ennichi leit.
35 En kaynich hott frayt mitt en gnecht es veisheit hott,
avvah en shandlichah gnecht macht een bays.

15 1 En goot-maynich andvat drayt da zann vekk,
avvah shaufi vadda shtadda da zann uf.
2 En zung mitt veisheit macht di lanning leeblich,
avvah's maul fumm unksheida shvetzt yusht dumhayda.
3 Di awwa fumm HAH sinn ivvahrawlich,
un sinn am di gooda un di evila leit vatsha.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 En zung es hayld, is vi en bohm funn layva,
avvah en fafiahrichi zung macht da geisht moot faliahra.
5 En dummah mann nemd seim faddah sei shtrohf nett oh,
avvah veah-evvah es sich lost recht ksetzt sei is shmeaht.
6 Im gerechta sei haus sinn feel keshtlichi sacha,
avvah vass da gottlohs einemd gebt eem yusht druvvel.
7 Di leftz funn sellah es veisheit hott, shtroiya goodah roht,
avvah's hatz funn di unksheida is nett so.
8 Es opfah funn di gottlohsa is grauslich zumm HAH,
avvah di gebaydah funn di ufrichticha sinn eem kfellich.
9 Da vayk funn di gottlohsa is grauslich zumm HAH,
avvah eah leebt selli es gerechtichkeit nohch gayn.
10 Sellah es da vayk falost, vatt oahrich kshtrohft;
sellah es hast recht ksetzt sei, kumd um.
11 Da doht un's grawb sinn abgedekt fannich em HAH,
vi feel may sinn di hatza funn mennah!
12 Da shpoddah gleicht nett kshtrohft sei;
eah gayt nett zu selli es veisheit henn.
13 En fraylich hatz macht en fraylich ksicht,
avvah vann's hatz bedreebt is, dann hott da geisht moot faloahra.
14 Leit es shmeaht sinn vella noch may lanning,
avvah's maul funn di unksheida feedaht sich mitt dumheida.
15 Awl di dawwa funn di bedreebda sinn hatt,
avvah en fraylich hatz is vi en grohs essa alli dawk.
16 'Sis bessah fa bissel havva mitt di furcht fumm HAH,
es vi feel geld havva un gedruvveld sei.
17 Bessah en essa funn goahra sach mitt leevi,
es vi en feddah ox mitt hass.
18 Ebbah es kshvind bays vatt shtatt shtreit uf,
avvah en geduldichah mann keeld da zann ab.
19 Da vayk fumm faula mann is ivvah-gvaxa mitt danna,
avvah di pawt funn di ufrichticha is en gladdah vayk.
20 En boo mitt veisheit macht sei daett froh,
avvah en dummah mann gebt nix um sei maemm.
21 Dumheit is en frayt zu di unksheida,
avvah en fashtendlichah mann lawft grawt.
22 Unni roht gayt sell letz vass ma im sinn hott fa du,
avvah mitt feel roht shaft alles goot aus.
23 Es is en frayt zu en mann vann eah en goot andvat gebt,
un vi goot is es recht vatt an di recht zeit!
24 Da vayk funn layva fiaht nuff-zuss fa selli mitt veisheit,
so es si nett nunnah in's grawb gayn.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 Da HAH reist's haus funn di shtolsa nunnah,
avvah eah vatsht ivvah's land funn di vitt-fraw.
26 Da HAH hast di gedanka funn di gottlohsa,
avvah di vadda funn di reina sinn eem kfellich.
27 Sellah es greedich is macht druvvel fa sei haus-hohld,
avvah sellah es uneahlichi kshenkah hast zayld layva.
28 Di meind funn di gerechta denkt eb si andvat gebt,
avvah's maul funn di gottlohsa shpautzt yusht evili sacha.
29 Da HAH is veit vekk funn di gottlohsa,
avvah eah heaht's gebayt funn di gerechta.
30 Freindlichi awwa macha's hatz froh,
un goodi zeiya macha di gnocha ksund.
31 Veah-evvah es abheicht zu roht es layva gebt,
zayld voona unnich selli mitt veisheit.
32 Veah sich nix sawwa lost dutt sich selvaht vay,
avvah veah roht ohnemd grikt lanning.
33 Di furcht fumm HAH land en mann veisheit havva,
un daymoot kumd eb grohsi eah.

16 1 Vass da mensh im sinn hott fa du kumd fumm mensh,
avvah sell es di zung sawwa soll kumd fumm HAH.
2 Ebbah mecht denka es sei vayya sinn recht,
avvah da HAH veekt da geisht fumm mensh.
3 Gebb ivvah zumm HAH sell es du du vitt,
un du zaylsht dei eahvet recht ausdrawwa.
4 Da HAH hott en uahsach fa alles es eah dutt,
even fa di gottlohsa am dawk funn fadauves.
5 Ebbah mitt en shtols hatz is grausam zumm HAH,
un eah zayld geviss nett unkshtrohft gay.
6 Deich shtandhaftichi-leevi un voahheit vadda sinda fagevva,
un deich di furcht fumm HAH hald en mann sich vekk funn evil.
7 Vann en mann sei vayya kfellich sinn zumm HAH,
dann macht eah even sei feinda in fridda layva mitt eem.
8 Es is bessah fa vennich havva mitt gerechtichkeit,
es vi feel havva es uneahlich grikt voah.
9 En mann macht aus vass eah du zayld,
avvah da HAH fiaht sei shritt.
10 Em kaynich sei leftz shvetza fa Gott;
sei maul dutt nett letz richta.
11 En eahlichi vohk un gvichtah sinn fumm HAH,
eah is bekimmaht veyyich awl di gvichtah im sakk.
12 Kaynicha hassa leit es unrecht doon,
fa deich gerechtichkeit vatt iahra kaynich-shtool fesht gmacht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Kaynicha henn blesiah in eahlichi leftz,
si leeva en mann es di voahret sawkt.
14 En kaynich sei zann is vi en gebodda-drawwah funn doht,
avvah ebbah mitt veisheit zayld broviahra een abkeela.
15 Vann en kaynich sei ksicht freindlich is, dann bringd's layva.
Sei gnawt is vi en reyya-volk im free-yoah.
16 Es is bessah fa veisheit greeya es vi fa gold havva,
un's is bessah fa eisicht nemma es vi silvah.
17 Da vayk funn di ufrichticha drayt vekk funn evil,
un veah sei vayk vatsht hald sei layva.
18 Di shtolsheit gayt fannich's fadauves heah,
un da hohchmoot fannich em fall.
19 'Sis bessah fa daymeedich sei mitt di oahma,
es vi fa kshtohla shtoft fadayla mitt di shtolsa.
20 Veah-evvah es acht gebt vann eah ebbes dutt, zayld goot du,
un ksaykend is sellah es sei fadrauwa in da HAH dutt.
21 En mann mitt veisheit vatt ohksenna es aynah mitt eisicht,
un leeblichi vadda macht leit noch may eisayna mitt eem.
22 Di veisheit is en shpring funn layva zu selli es veisheit henn,
avvah dummi leit sinn kshtrohft bei iahra dumhayda.
23 Es hatz funn en mann mitt veisheit veist sich in seim kshvetz,
un vass eah sawkt macht leit eisayna mitt eem.
24 Blesiahlichi vadda sinn vi hunnich,
si sinn sees zu di sayl un hayla di gnocha.
25 Es hott en vayk es recht seemd zu en mann,
avvah's end funn sellem vayk is da doht.
26 En shaff-mann sei abeditt shaft fa een,
sei hungah dreibt een on.
27 En nix-nutzichah mann hott evil im sinn,
un sei kshvetz is vi hays feiyah.
28 En gottlohsah mensh shtroit shtreit,
un aynah es kshvetzah drawkt kumd zvishich leit es freind sinn.
29 En mann es gvald yoost fafiaht sei nochbah,
un fiaht een in en vayk es nett goot is.
30 Veah vinkt mitt sei awwa, hott nix goodes im sinn,
un veah mohshend mitt di leftz hott evil in meind.
31 Veis-grohwi hoah is vi en krohn funn hallichkeit,
un is fadeend bei en gerecht layva fiahra.
32 Es is bessah fa nett kshvind bays vadda es vi fa mechtich sei,
un veah sei zann meishtaht, is bessah es aynah es en shtatt
ivvah-nemd.
33 Es lohs vatt gezowwa bei's in en shohs shmeisa,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

avvah's fald vi da HAH es havva vill.

17 1 'Sis bessah fa en drukkani grusht broht havva mitt fridda,
es vi en haus foll leit am essa mitt shtreit.
2 En gnecht mitt veisheit zayld roola ivvah da boo es nett heicht,
un zayld en dayl funn di eahbshaft greeya vi ayns funn di
breedah.
3 Vi gold un silvah broviaht is bei feiyah,
so vadda di hatza broviaht beim HAH.
4 En evilah mensh heicht ab zu evili leftz,
un aynah es leekt heicht ab zu en falshi zung.
5 Veah di oahma fashpott dutt Deah nunnah es si gmacht hott,
un veah blesiah nemd in ebbah shunsht sei druvvel zayld
kshtrohft vadda.
6 Kinds-kinnah sinn da krohn funn aldi leit,
un di eah funn di kinnah is iahra eldra.
7 Es shtayt en dummah mann nett goot oh fa grohs shvetza,
un noch feel vennichah sett en roolah leeya.
8 Geld gevva hinna rumm is vi en keshtlichah shtay zu sellem es es
gebt,
eah maynd es grikt eem alles es eah brauch.
9 Veah letz gedu vattt un fagebt's, is am sucha fa leevi,
avvah veah ohhald shvetza diveyya faliaht sei freind.
10 En shmeahdah mann land may bei aymol gezankt vadda,
es vi en dummah dutt bei en hunnaht mohl gegaysheld vadda.
11 En evilah mensh sucht yusht fa sich shteibahra;
en shlechtah gebodda-drawwah vatt geyyich een kshikt.
12 'Sis bessah fa en muddah beah ohdreffa es iahra glenni kshtohla
grikt hott,
es vi en unksheidah mensh am sei dumhayda ausdrawwa.
13 Vann en mensh evil fa goodes zrikk betzawld,
dann zayld evil sei haus nee nett falossa.
14 Da ohfang funn shtreit is vi en damm am rinna,
so shtobbet's eb's graysah vatt.
15 Di shuldicha frei gay lossa,
adda di unshuldicha shtrohfa—
da HAH hast si awl zvay.
16 Vass goot is geld fa veisheit kawfa in di hand funn en unksheidah,
vann eah's nett dutt fa lanna?
17 En freind gebt leevi di gans zeit,
un en broodah is geboahra fa helfa an di zeit funn noht.
18 Yusht en mann unni goodah fashtand macht en bund,
un fashprecht fa goot shtay fa sei nochbah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Sellah es en leevi hott fa zadda gleicht shtreit,
un sellah es sei doah hohch macht is am gukka fa druvvel.
20 En mann mitt en grummi meind zayld nett goot du,
un ebbah mitt en falshi zung fald in druvvel.
21 En unksheidah boo bringd dreebsawl zu sei daett;
da daett funn en unksheidah boo hott kenn frayt.
22 En fraylich hatz macht ebbah ksund,
avvah en bedreebdah geisht drikkeld di gnocha uf.
23 En gottlohsah mensh nemd geld hinna rumm,
un fabeekt da vayk es recht is.
24 En eisichtichah mann hald sei awwa uf veisheit,
avvah em dumma sei awwa sinn uf em end funn di gans veld.
25 En unksheidah boo bringd dreebsawl zu sei daett,
un macht sei maemm es een gedrawwa hott bedreebt.
26 Es is nett goot fa en unshuldichah mann shtrohfa,
un aw nett fa evvahshti gayshla veil si eahlich sinn.
27 En mensh mitt eisicht sawkt nett feel,
un en mann es sacha fashtayt, vatt nett ufkshtatt.
28 Even en unksheidah mensh es shtill bleibt is gnumma fa veisheit havva;
vann eah sei maul zu hald is eah fanumma fa shmeaht sei.

18 1 En mann es sich laynich hald is yusht bekimmaht veyyich sich selvaht,
un gayt geyyich alles es goot un recht is.
2 En unksheidah mensh hott kenn blesiah fa ebbes fashtay,
avvah yusht fa anri sawwa vass eah denkt.
3 Vann ungettlichkeit kumd, so dutt fa'achtung;
mitt di shand kumd da shohm.
4 Di vadda funn en mann sei maul sinn vi deef vassah;
un di vadda funn veisheit vi vassah es lawft funn en deefi shpring.
5 Es is nett recht fa en shuldichah mann gay lossa,
un da unshuldich mann halda funn sei recht greeya.
6 Em unksheida sei leftz bringa shtreit,
un sei maul is am frohwa fa shlayk.
7 Em unksheida sei maul bringd een zu nix,
sei leftz sinn en fall zu sich selvaht.
8 Di vadda fumm kshvetza-drawwah sinn vi sees ess-sach,
si vadda glatt eikshlukt nunnah in da bauch.
9 Aynah es nett hatt shaft in sei eahvet,
is en broodah zu sellah es zammah reist.
10 Da nohma fumm Hah is vi en shteikah tavvah,
en gerechtah mann kann datt anna shpringa un is sayf.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Es geld fumm reicha is sei shteiki shtatt,
eah maynd's is en hohchi vand es een aus di kfoah hald.
12 Eb en mann fald, is sei hatz shtols,
avvah eb di eah, kumd daymeedichkeit.
13 Ebbah es andvat gebt eb eah abheicht,
is unksheit un shandlich.
14 En mann sei geisht helft eem deich di grankheit,
avvah vann da moot faloahra is, veah kann's drawwa?
15 Di shmeaht meind grikt noch may lanning,
un's oah mitt veisheit sucht eisicht.
16 Em mann sei kshenk macht di deah uf fa een,
un bringd een fannich hohch-geahdi mennah.
17 Da eahsht es uf shtayt fa shvetza seemd recht sei,
biss da annah ohfangd een sacha frohwa.
18 Da lohs zeeya bringd en end zu shtreit,
un seddeld di sacha zvishich di mechticha.
19 En broodah es grikt is, is haddah fa nayksht kumma ditzu es en shtatt mitt vanda;
shtreit is vi di rikkel es es doah funn en kaynich-gebei zu hayva.
20 Di frucht funn en mann sei maul macht een satt,
un vass sei leftz sawwa macha een zufridda.
21 Da doht un's layva sinn in di gvald funn di zung,
un selli es gleicha shvetza, missa di frucht funn iahra kshvetz essa.
22 Sellah es en fraw find, find en goot ding;
un eah is em HAH kfellich.
23 Di oahma missa ohhalda un bedla,
avvah di reicha shvetza veesht zrikk.
24 Samm funn em sei freind bleiva nett bei em,
avvah en rechtah freind bleibt naychah bei em es en broodah.

19 1 'Sis bessah fa en oahmah mann sei es lawft in unshuld,
es vi en unksheidah mann sei es di unvoahret sawkt mitt sei leftz.
2 'Sis nett goot fa fleisich sei unni eisicht;
veah zu shnell lawft mitt di fees fafayld da vayk.
3 En unksheidah mann fadaubt's fa sich selvaht,
avvah no vatt eah bays un pshuldicht da HAH.
4 Bei reich sei grikt ma feel freind,
avvah da oahm mann vatt falossa bei sei freind.
5 En falshah zeiyah zayld nett unkshtrohft gay,
un sellah es leeya sawkt zayld nett frei gay.
6 Feel shmaychla sich oh mitt di evvahshta,
un alli-ebbah is en freind funn selli es kshenkah ausgevva.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 En oahmah mann is kast bei sei breedah;
vi feel may doon sei freind sich vekk halda funn eem!
Eah gayt eena nohch mitt vadda,
avvah si kenna nett kfunna sei.
8 Sellah es veisheit grikt leebt sei aykni sayl,
un sellah es hald vass eah land zayld goot du.
9 Sellah es falshi zeiya gebt, zayld nett unkshtrohft gay,
un sellah es leeya sawkt kumd um.
10 'Sis nett shiklich es en unksheidah reich layva sett,
vi feel vennichah sett en gnecht roola ivvah en evvahshtah.
11 En mann sei veisheit gebt eem geduld;
'sis zu sei eah vann eah's fa'achta dutt vann eah faletzt vatt.
12 En kaynich sei zann is vi's roahres funn en layb,
avvah sei gnawt is vi da dau uf em graws.
13 En unksheidah boo bringd sei daett zu nix,
un en zannichi fraw is vi vassah di gans zeit am drobsa.
14 Heisah un reichheit vadda geahbt funn di eldra,
avvah en goodi fraw kumd fumm HAH.
15 Faulheit bringd deefah shlohf,
un leit es nett shaffa gayn hungahrich.
16 Sellah es es gebott hald, hald sei sayl;
avvah sellah es sei vayk nett vatsht, kumd um.
17 Sellah es bamhatzich is zu di oahma, is am layna zumm HAH,
un eah zayld een zrikk betzawla fa vass eah gedu hott.
18 Mach dei boo heicha diveil es hofning datt is,
sei nett en hilf zu seim doht.
19 En mann es kshvind bays vatt muss betzawla difoah,
vann du eem aus druvvel helfsht, musht's yusht viddah du.
20 Heich ab zu goodah roht un nemm di lanning oh,
so es du veisheit griksht fa shpaydah naus.
21 En mann hott feel sacha im sinn fa du,
avvah da HAH zayld's ausrichta vi eah's vill.
22 Vass leeblich is in en mensh is bamhatzichkeit;
'sis bessah fa oahm sei es vi en leeyah sei.
23 Di furcht fumm HAH fiaht zumm layva,
no kann ebbah roowa un is frei funn druvvel.
24 En faulah mann dutt sei hand in di shissel,
avvah eah bringd even's ess-sach nett ruff an sei maul.
25 Gebb en shpoddah shlayk, no vadda selli shmeaht es nett kshvind fashtayn;
setz en mann recht mitt goodah fashtand, un eah grikt eisicht.
26 Sellah es sei daett veesht yoost, un sei maemm fatt yawkt,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

is en shandlich un unfashtendich kind.
27 Heah uf abheicha zu famohning, mei sohn,
un du lawfsht vekk funn di vadda funn lanning.
28 En shlechtah zeiyah macht shpott funn anri iahra recht,
un's maul funn di ungettlicha gleicht evil.
29 Leit es shpoddah sinn zayla kshtrohft vadda,
un di bikkel funn di unksheida zayla gegaysheld vadda.

20

1 Vei is en shpoddah, un shteik drinkes macht em vild,
veah-evvah es fafiaht vatt dibei is nett shmeaht.
2 Da zann funn en kaynich is vi en layb am roahra,
veah een fazand dutt sei layva in di kfoah.
3 'Sis en eah zu en mann es sich vekk hald funn shtreit,
avvah ennich ebbah dummes kann en fecht shteahra.
4 Da faul mann dutt nett bloowa im shpoht-yoah,
so hott eah nix un muss bedla an di eahn.
5 Vass en mann im sinn hott fa du, is vi ebbes in deef vassah,
avvah en fashtendichah mann kann's raus zeeya.
6 Feel leit sawwa vi shtandhaftich es si sinn,
avvah's is hatt fa ebbah finna es gedraut sei kann.
7 Da gerecht mann fiaht en unshuldich layva,
un ksaykend sinn sei kinnah noch eem.
8 Da kaynich es uf em kaynich-shtool hokt fa richta,
sift raus awl's evil mitt sei awwa.
9 Veah kann sawwa, “Ich habb mei hatz sauvah gmacht,
un ich binn rein funn mei sinda?”
10 Dess sinn zvay sacha es da HAH hast,
uneahlichi gvichtah fa veeya, un uneahlichi ksharra fa messa.
11 Even en kind veist vass es is bei vass es dutt,
bei gukka kann ma sayna eb's eahlich un goot is.
12 Miah henn awwa fa sayna un oahra fa heahra,
un da HAH hott si awl zvay gmacht.
13 Leeb da shlohf nett, so es du nett oahm vasht;
hald dei awwa vakkah so es du genunk broht hosht.
14 “'Sis nix veaht, 'sis nix veaht,” sawkt da kawfah,
avvah no gayt eah un braekt veyyich vass eah gekawft hott.
15 'S hott feel gold un's hott feel keshtlichi shtay,
avvah leftz es shvetza mitt eisicht sinn may keshtlich.
16 Vann ebbah fashprocha hott fa goot shtay fa en fremdah sei shuld,
dann nemm sei glayt un hald's biss di shuld betzawld is.
17 Broht es uneahlich grikt vatt, is sees zu en mann,
avvah eah end uf mitt en maul foll graevvel.
18 Mach aus vass du du vitt bei goodah roht greeya;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

eb du greek machsht, frohk anri diveyya.
19 Ebbah es kshvetzah drawkt, kann nix hinna rumm halda,
so bleib vekk funn ebbah es zu feel shvetzt.
20 Vann ebbah sei maemm adda sei daett faflucht,
sei licht vatt ausgedu im shvatz dunkla.
21 En eahbshaft es kshvind grikt voah am ohfang,
zayld nett ksaykend sei am end.
22 Sawk nett, "Ich zayl evil zrikk betzawla."
Voaht uf da HAH, un eah zayld diah helfa.
23 Da HAH hast unnahshidlichi gvichtah fa veeya,
un en falshi vohk is nett goot.
24 En mann sei shritt sinn kfiaht beim HAH,
vi kann en mann sei ayknah vayk vissa?
25 'Sis en fall fa zu kshvind en opfah fashprecha zu Gott,
un no shpaydah eahsht drivvah denka.
26 En kaynich mitt veisheit sift di ungettlicha raus,
un eah dreibt's dresha-rawt ivvah si.
27 Da geisht fumm mensh is es licht funn Gott,
un dess licht sucht alles aus im innahlicha mensh.
28 Di voahheit un shtandhaftichkeit heeda da kaynich,
un gerechtichkeit hald een uf seim kaynich-shtool.
29 Di hallichkeit funn yungi leit is iahra grefta,
un di eah funn aldi leit is iahra veis-grohwi hoah.
30 Haddah shtrohf butzt evil vekk,
un eahnshtlichi shtraych macht's innahlicha sauvah.

21 1 Em kaynich sei hatz is in di hand fumm HAH;
vi vassah am lawfa, so fiaht eah eem sei hatz anna vo eah vill.
2 Alli mann sei vayk is recht in sei aykni awwa,
avvah da HAH gukt uf's hatz.
3 Fa du vass recht un feah is,
is may leeblich zumm HAH es opfahra.
4 Hohch-oahrichi awwa un en shtols hatz—
di lichtah funn di gottlohsa—sinn sinda.
5 Vass di fleisicha im sinn henn fa du, macht si may es genunk havva,
avvah ebbah es sacha zu kshvind dutt, kumd in di noht.
6 Reich vadda bei leeya sawwa zayld nett lang laesta,
un is en fall es zumm doht fiaht.
7 Es rawves funn di gottlohsa zayld si vekk shlayfa,
veil si's nett doon fa recht du.
8 Da vayk funn di shuldicha is grumm,
avvah di unshuldicha doon vass recht is.
9 'Sis bessah fa in en ekk voona drovva uf em dach,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

es vi im haus voona mitt en zannichi fraw.
10 Di sayl fumm gottlohsa is ufgnumma mitt evil,
un eah hott kenn bamhatzichkeit fa sei nochbah.
11 Vann en shpoddah kshtrohft vatt, dann lanna even di dumma veisheit;
vann ebbah mitt veisheit gland vatt, dann grikt eah eisicht.
12 Sellah Gerecht nemd acht vass am ohgay is im haus funn di gottlohsa,
un eah bringd di gottlohsa nunnah zu nix.
13 Veah sei oahra zu shtobt zumm roofes funn di oahma,
zayld selvaht aw naus roofa un nett keaht sei.
14 En kshenk es hinna rumm gevva is, drayt da zann;
un en betzawling fashtekkeld kalda, drayt even grohsah zann.
15 Di gerechta sinn froh vann ebbes feah ausgedrawwa is,
avvah's bring furcht zu di evil-shaffah.
16 Ennich ebbah es vekk lawft funn goodah fashtand,
zayld uf enda in di fasamling funn di dohda.
17 Sellah es blesiah gleicht zayld oahm vadda;
sellah es vei un ayl gleicht zayld nett reich vadda.
18 Di gottlohsa missa en betzawling sei fa di gerechta,
un di unshtandhafticha fa di ufrichticha.
19 'Sis bessah fa draus in di vildahnis voona,
es es is fa mitt en faglawkti un en zannichi fraw voona.
20 Keshtlich sach un ayl is in di haymeda funn selli mitt veisheit,
avvah dummi leit essa's alles uf.
21 Selli es gerechtichkeit un bamhatzichkeit nohch gayn,
zayla layva, gerechtichkeit un eah finna.
22 En mann mitt veisheit kann ivvah di shtatt-mavvah funn di mechticha gradla,
un kann iahra shteikah blatz nunnah reisa es si sich falossa druff.
23 Veah sei maul un zung vatsht,
hald sich aus druvvel.
24 “Shpoddah” is da nohma fumm shtolsa un grohs-feelicha mann;
eah lawft in frechi shtolsheit.
25 En faulah mensh sei falanga macht een doht,
veil eah's nett dutt fa shaffa.
26 Da gans dawk lang dayt eah gleicha may havva,
avvah da gerecht gebt un haybt nix zrikk.
27 Da opfah fumm gottlohsa is grausam,
un vi feel may vann eah's bringd mitt evili gedanka.
28 En falshah zeiyah zayld umkumma,
avvah veah goot abheicht, sei zeiknis bleibt ayvichlich.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

29 Da gottlohs mann lost oh mitt seim kobb in di hay,
avvah da ufrichtich mann denkt an vass eah dutt.
30 'Sis kenn veisheit, kenn eisicht un kenn roht,
es ufshtay kann geyyich da HAH.
31 Da gaul is grisht fa fechta im greek,
avvah sayf bleiva heaht zumm HAH.

22 1 En goodah nohma is may veaht es feel reichheit,
un goodi eah is bessah es silvah un gold.
2 Di reicha un di oahma sinn gleicha in ay ding;
da HAH hott si awl gmacht.
3 En mann es denkt, saynd di kfoah un fashtekkeld sich,
avvah di dumma gayn on un missa leida difoah.
4 Daymoot un di furcht fumm HAH,
bringa reichheit, eah un layva.
5 In di pawt funn di gottlohsa sinn danna un fang-shtrikka,
avvah sellah es sich vatsht hald sich veit vekk funn eena.
6 Lann en kind vi eah gay soll,
un vann eah moll ald vatt drayt eah nett vekk difunn.
7 Di reicha roola ivvah di oahma,
un sellah es laynd is en gnecht zu sellah es eah glaynd hott difunn.
8 Veah unrecht sayt, eahnd druvvel,
no kumd di root funn seim zann zu en end.
9 En mann es geahn gebt zayld ksaykend vadda,
fa eah gebt funn seim broht zu di oahma.
10 Dreib da shpoddah naus, un shtreit gayt aw naus,
no vatt's zarres un veeshti kshvetzah aw kshtobt.
11 Veah en rein hatz leebt un gnaydich shvetzt,
zayld em kaynich sei freind sei.
12 Di awwa fumm HAH vatsha ivvah eisicht,
avvah di vadda funn di unshtandhafticha vadda ivvah-kshmissa.
13 En faulah mensh sawkt, "'Sis en layb draus;
ich mecht doht gmacht vadda in di shtrohsa."
14 Es maul funn en huah is vi en deef loch,
sellah es Gott zannich is mitt fald datt nei.
15 Dumheida sinn im hatz funn kinnah,
avvah da shlayk-shtekka dreibt's aus eena.
16 Sellah es di oahma nunnah drett fa sich selvaht reich macha,
adda sellah es kshenkah gebt zu di reicha—si vadda awl zvay
oahm.

Veisheit Shreives

17 Heich ab, un ich lann dich di vadda funn selli mitt veisheit;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nemm zu hatz vass ich dich lann.
18 Fa's zayld leeblich sei vann du dee vadda im sinn haldsht,
un si awl grisht haldsht uf dei leftz.
19 Ich lann dich dee vadda heit,
so es du dei hofning in da HAH dusht.
20 Habb ich nett feel goodi sacha kshrivva fa dich
es roht un lanning gevva?
21 Habb ich nett dee kshrivva fa veisa vass recht un voah is,
so es du en voah andvat gevva kansht
zu selli es dich kshikt henn?

22 Rawb di oahma nett veil si oahm sinn,
un drett selli nett nunnah am richts-doah es in noht sinn;
23 fa da HAH zayld ufshtay fa si,
un nemd's goot layva vekk funn selli es iahra recht vekk nemma.

24 Mach dich nett en freind mitt en zannichah mann,
hald dich nett uf mitt aynah es kshvind bays vatt,
25 adda du mechsht sei vayya lanna
un dei aykni sayl in en fall greeya.

26 Sei nett ayns funn selli es en bund macha,
un fashprech nett fa goot shtay fa ebbah sei shulda;
27 vann du nix hosht fa's betzawla,
dann vatt dei ayya bett unnich diah vekk gnumma.

28 Moof nett da ald meik-shtay
es di foah-feddah datt anna ksetzt henn.

29 Saynsht du en kshiktah mann am sei eahvet du?
Eah zayld fannich kaynicha shtay;
eah zayld nett fannich niddahri leit shtay.

23 1 Vann du dich anna hoksht fa essa amma roolah sei dish,
gebb goot acht vass fannich diah is,
2 un du en messah an dei hals,
vann du aebt bisht fa zu feel essa.
3 Sei nett greedich fa sei fei ess-sach,
fa es mecht falsh ess-sach sei.

4 Veah dich nett aus am broviahra reich vadda,
sei shmeaht genunk fa dich zrikk hayva.
5 Vann du dei awwa uf reichheit setsht, uf aymol is es fatt,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

fa's grikt geviss flikkel,
un fleekt noch em himmel vi en awdlah.

6 Ess nett's ess-sach funn en geitzichah mann,
sei nett greedich fa sei fei ess-sach;
7 fa eah is en mann
es immah am denka is veyyich vi feel es es kosht.
Eah sawkt, “Drink un ess,”
avvah sei hatz is nett mitt diah.
8 Vass bissel es du gessa hosht zaylsht du ruff shmeisa,
un dei freindlichi vadda zayla faloahra gay.

9 Broviah nett fa fashtand shvetza zu en unksheidah mensh,
fa eah fa'acht di veisheit in dei vadda.

10 Du nett da ald meik-shtay moofa,
un gay nett in di feldah funn kinnah unni eldra,
11 fa da HAH, es iahra Beishtand is, is shteik;
eah shtayt uf fa si geyyich dich.

12 Nemm zu deim hatz vass ich dich lann,
un zu dei oahra di vadda funn eisicht.

13 Heah nett uf dei kind macha sich behayfa,
eah zayld nett shteahva vann du een shlaksht mitt en shtekka.
14 Shtrohf een mitt en shtekka,
un du haldsht sei sayl fumm doht.

15 Mei sohn, vann dei hatz veisheit hott,
dann is mei hatz aw froh.
16 Mei innahlichi sayl is froh,
vann dei leftz shvetza vass recht is.

17 Sei nett fagunnish veyyich sindah,
avvah layb immah im furcht fumm HAH.
18 'Sis gevislich en goodi hofning fa dich,
un dei hofning zayld nett abkshnidda sei.

19 Heich moll, mei sohn, un grikk veisheit,
un hald dei hatz uf di recht pawt.
20 Sei nett mitt selli es zu feel drinka,
adda zu feel flaysh fressa,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 fa siffah un fressah zayla oahm vadda,
un shlayfahrich sei macht si farissani glaydah veahra.

22 Heich dei daett ab, deah es diah layva gevva hott,
un fa'acht dei maemm nett vann see moll ald vatt.
23 Kawf di voahheit un du see nett fakawfa,
grikk veisheit, lanning un eisicht.
24 Da faddah funn en gerechtah mann froit sich;
ebbah es en boo hott mitt veisheit, is fraylich ivvah een.
25 Loss dei daett un maemm froh sei,
loss see es dich geboahra hott sich froiya.

26 Mei sohn, gebb miah dei hatz,
un loss dei awwa sich froiya fa mei vayk halda,
27 fa di huah is en deef loch,
un en aybrechichi fraw is vi en engah brunna,
28 see leit am voahra vi en rawvah,
un macht feel mansleit nett eahlich sei zu iahra veivah.

29 Veah hott druvvel? Veah hott dreebsawl?
Veah hott shtreit? Veah hott en glawk?
Veah hott en vayyah blakka unni uahsach?
Veah hott dreebi awwa?
30 Selli es lang beim vei hokka,
selli es rumm heah gayn am gukka fa iahra vei mixa.
31 Loss dich nett fasucht vadda bei da vei ohgukka,
vi eah so roht un glitzahrich datt im glaws shtayt,
un gayt so glatt da hals nunnah.
32 Im end beist eah vi en shlang;
vi en giftichi shlang beist eah.
33 Dei awwa zayla kshpassichi sacha sayna,
un dei meind zayld fashtatzt sei.
34 Du zaylsht sei vi ebbah am shlohfa draus uf em say,
vi ebbah am zrikk un faddi shvinga drovva uf em shiff sei maest.
35 “Si henn mich kshlauwa,” zaylsht du sawwa,
“avvah's dutt mich nett vay;
si henn mich geglobt, avvah ich feel's nett.
Vann zayl ich ufvekka
so es ich noch en drink havva kann?”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

En Vanning

24 1 Fagunn gottlohsi mennah nett,
un vinsh nett fa bei eena sei;
2 fa si henn yusht unfashtand im sinn,
un iahra leftz shvetza yusht veyyich druvvel macha.

3 Deich veisheit is en haus gebaut,
un deich goodah fashtand is es shteik gmacht;
4 deich eisicht vadda di shtubba kfild
mitt keshtlichi un shayni sacha.

5 En mann mitt veisheit is oahrich shteik,
un en mann mitt eisicht vatt mechtichah mitt graft.
6 Fa greek macha muss ma goodah roht havva,
un fa ivvah-kumma im greek brauch ma feel roht-gevvah.

7 Veisheit is zu deef fa en unksheidah mann,
eah macht sei maul nett uf in di fasamling am doah.

8 Veah evil im sinn hott,
zayld en druvvel-machah kaysa sei.
9 Ausmacha fa dumhayda dreiva is en sind,
un leit hassa ebbah es shpodda dutt.

10 Vann du uf gebsht an di zeit funn druvvel,
dann bisht du adlich shvach.

11 Setz selli frei es am vekk gnumma vadda sinn zumm doht;
hayb selli zrikk es am zumm shlawdah shtolbahra sinn.
12 Du mechsht sawwa, “Gukk moll, miah henn nix gvist veyyich demm,”
avvah dutt nett sellah es es hatz veekt sell vissa?
Dutt nett sellah es vatsht ivvah dei sayl dess vissa?
Dutt eah nett alli mann zrikk betzawla fa vass eah dutt?

13 Ess hunnich, mei kind, fa hunnich is goot,
hunnich is sees zu dei zung.
14 Grawt so is di veisheit goot fa dei sayl;
vann du see finsht dann zayld's goot gay fa dich,
un dei hofning vatt nett abkshnidda.

15 Lei nett anna am voahra vi en gottlohsah mensh,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

fa in en gerechtah mann sei haus gay;
gay nett nei fa een rawva;
16 fa en gerechtah mann fald sivva mohl anna un shtayt viddah uf,
avvah di gottlohsa vadda nunnah gebrocht deich druvvel.

17 Sei nett froh vann dei feind fald,
loss dei hatz sich nett froiya vann eah shtolbaht,
18 adda da HAH mecht's sayna un nett froh sei mitt,
un eah gayt un drayt sei zann vekk funn eem.

19 Bekimmah dich nett veyyich dee vo evil doon,
un sei nett jealous veyyich di gottlohsa,
20 fa da evil mann hott nix zu hoffa difoah,
un's licht fumm gottlohsa vatt aus geblohsa.

21 Du da HAH un da kaynich firchta, mei sohn,
un hald dich nett uf mitt selli es eena nett heicha,
22 fa funn selli zvay kumd bletzlich fadauves,
un veah vayst vass fa druvvel es si bringa kenna.

Anri Veisheit Shreives

23 Dess sinn aw vadda funn selli mitt veisheit:

Es is nett goot fa seits nemma am richta.
24 En richtah es zu di gottlohsa sawkt, “Du bisht unshuldich,”
vatt faflucht bei di leit, un alli-ebbah hast een;
25 avvah mitt richtah es di shuldicha shtrohfa gayt's goot,
un reichi sayya kumma uf si.

26 En eahlich andvat
is vi en kuss uf di leftz.

27 Mach dei eahvet seahsht faddich draus,
un grikk dei feldah grisht;
noch sellem bau dei haus.

28 Du nett zeiya geyyich dei nochbah unni uahsach,
un du nett fafiahra mitt dei leftz.
29 Sawk nett, “Ich zayl du zu eem vi eah gedu hott zu miah;
ich zayl een zrikk betzawla fa vass eah gedu hott.”

30 Ich binn am feld fabei ganga fumm faulensah,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un am vei-goahra fabei funn en dummah mann;
31 un dee feldah voahra ufgvaxa mitt danna,
da grund voah gedekt mitt veetz,
un di shtay vand voah nunnah kfalla.
32 Vo ich dess ksenna habb, habb ich drivvah gedenkt,
un ich habb ebbes gland funn vass ich ksenna habb.
33 Noch en vennich shlohfa, noch en vennich leiya bleiva,
noch en vennich di hend zammah du fa roowa—
34 no kumd di oahmoot uf dich vi en rawvah,
un du hosht nix, grawt es vi vann du grawbt gvest veahsht.

Noch May Shpricha Fumm Solomon

25 1 Dess sinn aw di shpricha fumm Solomon es nunnah kshrivva
voahra bei di mennah fumm Hiskia, da kaynich funn Juda.

2 Es is Gottes eah fa sacha zu gedekt halda,
avvah's is kaynich-eah fa sacha aussucha.
3 Vi di himla hohch sinn, un di eaht deef is,
so is es hatz funn kaynicha, veah kann's fashtay?

4 Nemm da shaum ab funn kshmolsa silvah,
no kann's gyoost sei beim silvah-shmitt.
5 Nemm di gottlohsa vekk fumm kaynich,
un sei kaynich-reich kann fesht gmacht sei in gerechtichkeit.

6 Du dich nett hohch uf hayva fannich em kaynich,
un shtell dich nett in da blatz funn grohsi mennah;
7 fa's is bessah fa ksawt sei, “Kumm do ruff,”
es vi niddahra nunnah gedu sei fannich en roolah.

Sell es du ksenna hosht mitt dei awwa,
8 nemm's nett kshvind in di court,
fa vass zaylsht du du am end
vann dei nochbah veist es du letz bisht?

9 Mach dei sacha recht mitt deim nochbah,
avvah drawk kenn kshvetz veyyich anri;
10 adda sellah es es heaht mecht diah en shlechtah nohma gevva,
un du kansht dei goodah nohma nee nimmi zrikk greeya.

11 En vatt es ksawt is an di recht zeit,
is vi goldichi ebbel es in silvah ksetzt sinn.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 En zank gevva zu en oah es heaht bei ebbah mitt veisheit,
is vi en goldichah oahra-ring adda en goldich hals-band.
13 Vi di keld funn shnay an di zeit funn di eahn,
so is en shtandhaftichah gebodda-drawwah zu selli es een shikka;
eah fashteikt di sayl funn sei meishtahra.
14 Vi volka un vind unni reyya,
so is en mann es braekt veyyich kshenkah es eah nett gevva hott.
15 Deich geduld kann en roolah fashvetzt sei,
un en leichti zung kann en gnocha fabrecha.

16 Vann du hunnich findsht, ess nett zu feel,
zu feel macht dich ruff shmeisa.
17 Gay nett zu oft in dei nochbah sei haus,
eah mecht dich laydich vadda un ohfanga dich hassa.

18 En mann es falshi zeiya drawkt veyyich sei nochbah,
is vi en shpiah, en shvatt adda en shaufah arrow.
19 Em falossa uf en unshtandhaftichah mann an di zeit funn druvvel,
is vi en shlechtah zoh adda en lohmah foos.
20 Ebbah es leedah singd zu en gedruvveld hatz,
is vi aynah es ebbah sei glaydah vekk nemd uf en kaldah dawk,
adda vi essich uf soda leahra.

21 Vann dei feind hungahrich is, gebb eem broht zu essa;
vann eah dashtich is, gebb eem vassah zu drinka.
22 Vann du dess dusht bisht am feiyahrichi kohla uf sei kobb du,
un da HAH zayld dich zrikk betzawla.

23 Da natt vind bringd reyyah,
un shlechti kshvetzah bringa baysi ksichtah.
24 'Sis bessah fa in en ekk voona drovva uf em dach,
es vi in en haus voona mitt en zannichi fraw.
25 Vi kald vassah zu en dashtichi sayl,
so sinn goodi gebodda funn en veit ab land.
26 En gerechtah mann es eigebt zu di gottlohsa,
is vi en moddichi shpring adda en drekkichah brunna.
27 Es is nett goot fa zu feel hunnich essa,
un's is nett goot fa gay gukka fa hohchi eah.
28 En mann es sei zann nett zrikk hayva kann,
is vi en uffeni shtatt unni mavvahra.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Vanning Un Lanning

26 1 Vi shnay im summah, un reyyah in di eahn,
so is hohchi eah nett shiklich fa en unksheidah mensh.
2 Shpatza un shvalma es rumm fleeya unni runnah kumma,
sinn vi en unshuldichah fluch; eah kumd nett runnah uf ebbah.
3 En fitz fa da gaul, en zohm fa da aysel,
un en shtekka fa da bukkel funn di unksheida.
4 Gebb em unksheida kenn ksheit andvat,
adda du mechsht vadda vi eah is.
5 Gebb em unksheida yusht unksheit andvat,
adda in sei aykni awwa maynd eah eah veah shmeaht.
6 Veah en gebott shikt bei di hand funn en unksheidah,
is vi ebbah es sei aykni fees abshneit, adda sich shawda dutt.
7 En shpruch im maul fumm unksheida,
is vi en gribbel sei bay es lummahrich henka.
8 Fa hohchi eah gevva zu en unksheidah mensh,
is vi broviahra en shtay shmeisa vann eah in di shling gebunna is.
9 Vi en dann in di hand funn en ksoffanah,
so is en shpruch im maul fumm unksheida.
10 Vi en bow-hundah es ennich ebbes ohsheest es eah saynd,
so is ebbah es en unksheidah dingd fa shaffa, adda yusht ennich
ebbah es fabei gayt.
11 Vi en hund es viddah frest vass eah ruff kshmissa hott,
so is da unksheit es sei dumhayda viddah dutt.
12 Saynsht du en mann es in sei aykni awwa maynd eah veah
shmeaht?
'Sis graysahri hofning fa en unksheidah es fa een.
13 Da faul mann sawkt, “'Sis en layb draus uf em vayk!
'Sis en layb uf di shtrohsa!”
14 Vi en deah zrikk un faddi drayt uf di hinges,
so dutt en faulah mann in seim bett.
15 En faulah mann dutt sei hand in di shissel,
avvah's veaht een aus fa's ess-sach ruff an sei maul bringa.
16 En faulah mann maynd eah hott may veisheit,
es sivva mennah es en ksheit andvat gevva.
17 Veah fabei gayt un sich ufmixt in anri iahra shtreit,
is vi ebbah es en baysah hund graebt bei di oahra.

18 Vi en vildah mann es feiyahrichi arrows sheest fa doht macha,
19 so is da mann es sei nochbah fafiaht,
un sawkt, “Ich habb's yusht gedu in kshpass!”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Unni hols gayt's feiyah aus,
un unni kshvetzah, shtobt da shtreit.
21 Vi di kohla zu di hays gloot, un vi hols zumm feiyah,
so is en druvvel-machah am shtreit ufshtadda.
22 Di vadda funn kshvetz-drawwah sinn vi sees ess-sach,
si vadda glatt eikshlukt nunnah in da bauch.
23 Gladdi leftz un en evil hatz,
sinn vi eahdich ksha es ivvah-gedekt is mitt silvahrichah shaum.

24 Ebbah es hast, fashteld's mitt sei lefts,
avvah im hatz is eah falsh.
25 Vann eah glatt shvetzt, glawb eem's nett,
fa's sinn sivva veeshti gedanka in seim hatz.
26 Eah hald sei hass zu gedekt fa shawda du,
avvah sei ungettlichkeit vatt raus gebrocht fannich di leit.

27 Vann en mann en loch grawbt, dann fald eah selvaht nei;
vann en mann en shtay rold, dann rold eah zrikk uf een.
28 En falshi zung hast selli leit es see vay dutt,
un gladdi leftz bringa yusht fadeahves.

27

1 Braekk nett veyyich vass du du zaylsht meiya,
fa du vaysht nett vass en dawk foah bringd.
2 Loss en anrah dich preisa, un nett dei ayya maul;
loss es en fremdah sei, un nett dei aykni leftz.
3 En shtay is shveah, un sand hott gvicht,
avvah da druvvel es en unksheidah macht is shveahrah es si awl zvay.
4 Zann is veesht, un bays vadda nemd ebbah ivvah,
avvah veah kann ufshtay zu fagunsht?
5 Uffenah shtrohf is bessah es vi
fashtekkeldi leevi.
6 Du kansht en freind drauwa es dich recht setzt,
avvah da kuss funn en feind fafiaht.
7 En mann es satt is drayt hunnich nunnah,
avvah zu en mann es hungahrich is, is even biddah sach sees.
8 Vi en fokkel es faloahra vekk fleekt funn sei nesht,
is en mann es vekk lawft funn sei haus.
9 Goot-shmakkich ayl un insens macht's hatz froh,
un en mann sei roht is sees zu sei freind.
10 Faloss dei freind adda dei faddah sei freind nett,
un gay nett zu deim broodah sei haus uf em dawk funn druvvel.
'Sis bessah fa zu deim naykshtah nochbah gay,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

es vi zu deim broodah es veit ab is.
11 Grikk veisheit, mei sohn, un bring frayt zu meim hatz,
no habb ich en goot andvat zu selli es geyyich mich shvetza.
12 En mann es denkt, saynd di kfoah un fashtekkeld sich,
avvah di dumma gayn on un missa leida difoah.
13 Vann ebbah fashprocha hott fa goot shtay fa en fremdah sei shuld,
dann nemm sei glayt un hald's biss di shuld betzawld is.
14 Vann ebbah sei nochbah laut saykend free meiyets,
dann vatt's gnumma fa en fluch.

15 En zannichi fraw is vi vassah
am ohhalda drobsa uf en reyyahrichah dawk;
16 fa see shtobba is vi broviahra da vind shtobba,
adda fa broviahra ayl hayva in dei rechtsi hand.

17 Eisa is shauf gmacht mitt eisa,
so dutt ay mann en anrah mann shauf macha.
18 Veah-evvah es acht gebt uf en feiya-bohm zayld sei frucht essa,
un veah-evvah es acht gebt uf sei meishtah vatt hohch-geaht.
19 Vi du dei ksicht sayna kansht in vassah,
so kansht du dich selvaht sayna in deim hatz.
20 Da doht un's grawb vella immah noch may einemma,
un so vella di awwa fumm mensh.
21 Vi gold un silvah broviaht is bei feiyah,
so is en mann ausbroviaht vann eah gepreist vatt.
22 Even vann du en unksheidah fashtambsht mitt en shtambah
funn em famawld frucht,
doch kansht du sei dumhayda nett aus eem nemma.

23 Gebb goot acht uf dei shohf,
un gukk noch deim fee;
24 fa reichheit bleibt nett fa'immah
un en krohn vatt nett zu di nohch-kummashafta gevva fa'immah.
25 Vann's graws abgmacht is fa hoi, un's nei graws kumd uf,
un vann's hoi funn di hivla rei gebrocht is,
26 dann gevva di lemmah diah glaydah,
un di gays diah genunk fa en feld kawfa.
27 Du zaylsht genunk gaysa millich havva
fa dei family feedra,
un aw fa dei mawda feedra.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Vanning Un Lanning

28 1 Di gottlohsa shpringa fatt even vann nimmand eena nohch is,
avvah di gerechta sinn so shuah funn sich selvaht es en layb.
2 Vann en land sindicht, hott's feel roolahs,
avvah vann's groold is bei en mann mitt goodah fashtand un eisicht,
dann shtayt's lang.
3 En oahmah mann es di oahma nunnah drett,
is vi en shteikah reyya es kenn ess-sach ivvahrich lost im goahra.
4 Selli es es ksetz falossa, lohva di gottlohsa,
avvah selli es es ksetz halda, shaffa geyyich si.
5 Leit es evil doon, fashtayn nett vass feah is,
avvah selli es zumm HAH gukka, fashtayn's goot.
6 'Sis bessah fa en oahmah mann sei es eahlich lawft,
es vi en reichah mann sei es uneahlich lawft.
7 En boo es es ksetz hald hott veisheit,
avvah aynah es sich uf hald mitt fressah shohmd sei daett.
8 Vann ebbah reich vatt bei zu feel indressa tsheahtsha,
sellah geddaht's fa ebbah shunsht es bamhatzich is zu di oahma.
9 Ebbah es sei oah vekk drayt funn's ksetz heahra,
macht even sei gebaydah grausam.
10 Ebbah es di ufrichticha in en evilah vayk fiaht,
zayld in sei aykni fall falla,
avvah di unshuldicha zayla en goodi eahbshaft greeya.
11 En reichah mann maynd eah veah shmeaht in sei aykni awwa,
avvah en oahmah mann mitt eisicht kann deich een sayna.
12 Vann di gerechta ivvah-hand henn, dann hott's grohsi hallichkeit,
avvah vann di gottlohsa in di macht kumma, dann doon leit sich fashtekla.
13 Veah sei sinda fashtekkeld hald, zayld nett goot du,
veah si avvah bekend un falost, find bamhatzichkeit.
14 Ksaykend is da mann es da HAH immah firchta dutt,
avvah sellah es sei hatz hatt macht kumd in druvvel.
15 En gottlohsah roolah ivvah oahmi leit,
is vi en roahrichah layb un en hungahrichah beah.
16 En roolah es kenn fashtand hott, drett leit nunnah,
avvah aynah es uneahlich geld hast, zayld lang layva.
17 Ebbah es mensha-bloot shuldich is,
zayld sich fashtekkeld halda biss an's grawb;
loss nimmand eem helfa.
18 Veah unshuldich lawft bleibt aus di kfoah,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

avvah veah uneahlich is zayld bletzlich in en loch falla.
19 Veah-evvah es sei land shaft, zayld feel broht havva,
avvah veah unaydichi sacha nohch gayt, zayld oahrich oahm sei.
20 En shtandhaftichah mann zayld feel sayya havva,
avvah aynah es kshvind reich vadda vill, zayld nett unkshtrohft gay.
21 Es is nett goot es en richtah unnahshitt macht fa ebbah,
avvah dayl doon letz fa en shtikk broht.
22 En geitzichah mann is eahnshtlich fa reich vadda,
un vayst nett es eah glei oahm sei zayld.
23 Ebbah es en mann grawt raus zankt, grikt shpaydah may dank,
es vi ebbah es en mann ohshmaycheld mitt di zung.
24 Ebbah es sei maemm un daett rawbt,
un sawkt, “Sell is nett letz,”
is en freind zu selli es sacha fadauva.
25 En greedichah mensh shtatt shtreit uf,
avvah veah sich uf da HAH falost zayld goot ab sei.
26 Ebbah es sich falost uf sich selvaht is dumm,
avvah ebbah es lawft in veisheit bleibt aus di kfoah.
27 Ebbah es gebt zu di oahma zayld kenn noht havva,
avvah veah sei awwa zu macht zu eena vatt feel faflucht.
28 Vann di gottlohsa ivvah-hand henn, dann doon leit sich fashtekla,
avvah vann di gottlohsa umkumma, vadda di gerechta feel.

29 1 En mann es oft gvand voah un is alsnoch dikk-kebbich,
zayld bletzlich gebrocha sei unni hilf.
2 Vann di gerechta ivvah-hand henn, dann doon di leit sich froiya,
avvah vann di gottlohsa roola, dann doon di leit yammahra.
3 Veah veisheit leeb hott macht sei daett froh,
avvah veah sich uf hald mitt huahra fablohst sei geld.
4 En kaynich es recht richt macht's land shtandhaftich,
avvah aynah es hinna rumm geld nemd fadaubt's land.
5 En mann es sei nochbah ohshmaycheld,
shpand en net fa sei fees.
6 En evilah mann is kfanga bei sei aykni sind,
avvah en gerechtah mann kann singa un sich froiya.
7 En gerechtah mann vayst vass di oahma iahra recht is,
avvah en gottlohsah mann fashtayt so sach nett.
8 Di shpoddah bringa en ufruah in en shtatt,
avvah selli mitt veisheit drayya da zann vekk.
9 Vann en mann mitt veisheit viddahbat hott mitt en unksheidah mensh,
dann dutt da unksheit laut shvetza un shpodda, un's is kenn fridda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Bloot-fageesah hassa ebbah unshuldiches,
avvah di gerechta gukka aus fa sei layva.
11 En unksheidah mann lost sei zann raus,
avvah en mann mitt veisheit haybt seinah zrikk.
12 Vann en roolah leeya abheicht,
dann zayla awl sei deenah gottlohs sei.
13 Da oahm mann un da ivvah-dreddah sinn gleicha in aym ding,
da HAH gebt's licht zu di awwa funna awl zvay.
14 Vann en kaynich di oahma richt mitt voahheit,
zayld sei kaynich-shtool shtay fa'immah.
15 Di root funn shtrohf bringd veisheit,
avvah en kind es gay glost vatt bringd shohm zu sei maemm.
16 Vann di gottlohsa ivvah-hand henn, dann hott's feel sinda,
avvah di gerechta zayla iahra nunnah-fall sayna.
17 Shtrohf dei sohn, un eah gebt diah drohsht;
eah zayld frayt zu deim hatz gevva.
18 Vo kenn offenbarung is, vadda di leit vild un veesht,
avvah ksaykend sinn selli es es ksetz halda.
19 Yusht mitt vadda kann en gnecht nett kshtrohft sei;
even vann eah fashtayt, dutt eah nett heicha.
20 Saynsht du en mann es zu kshvind shvetzt?
'S hott may hofning fa en unksheidah mensh es fa een.
21 Vann en mann seim gnecht alles gebt es eah vill funn glennem uf,
dann nemd da gnecht alles ivvah am end.
22 En baysah mann shtatt shtreit uf,
un aynah mitt haysah zann dutt feel sindicha.
23 En shtolsah mann vatt niddah gebrocht,
avvah en daymeedichah mann grikt hohchi eah.
24 Veah en dayl hott mitt en deeb hast sei layva,
eah heaht en fluch, avvah eah feicht sich sawwa vass eah vayst.
25 Di furcht fumm mensh setzt en fall,
avvah veah sich falost uf da HAH, bleibt aus di kfoah.
26 Feel vella ohksenna sei bei en roolah,
avvah en recht gericht kumd fumm HAH.
27 En gerechtah mensh hast en ungerechtah mann,
un en ungerechtah mann hast sellah es ufrichtich lawft.

Di Vadda Fumm Agur

30 1 Dess sinn di vadda fumm Agur, em Jakeh sei boo funn Massa.
Dess sawkt deah mann: “Ich binn meet, oh Gott;
ich binn meet, vi kann ich ohhalda?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Ich binn geviss dummah es ennichah mensh,
ich habb di eisicht nett funn en mann.
3 Ich habb veisheit nett gland,
un ich vays nix veyyich em Heilicha.
4 Veah is nuff in da himmel ganga un viddah runnah kumma?
Veah hott da vind zammah gegeddaht in sei hend?
Veah hott di vassahra in en glayt gvikkeld?
Veah hott ausgmacht vo di endah funn di eaht sei sella?
Vass is sei nohma, un vass is seim Sohn sei nohma?
Vaysht du dess?

5 Alli vatt funn Gott is voah;
eah is en shield zu selli es eem drauwa.
6 Du nix veidahs zu sei vadda,
adda eah shtrohft dich, un du vatsht auskfunna fa en leeyah sei.

7 Zvay sacha frohk ich funn diah,
dray si nett nunnah zu miah eb ich shtaub.
8 Hald mich funn falshheit un leeya,
mach mich nett oahm adda reich,
avvah gebb miah yusht's broht es ich brauch.
9 Vann ich may habb, mecht ich dich falaykla un sawwa,
‘Veah is da HAH?’
Adda vann ich oahm binn, mecht ich shtayla,
un da nohma funn mei Gott fashohma.

10 Sawk nett di unvoahret veyyich en gnecht zu sei meishtah,
adda eah faflucht dich un du kumsht in druvvel.

11 Es sinn selli es iahra faddah faflucha,
un doon iahra muddah nett saykna;
12 selli es sich rein dinka in iahra aykni awwa,
avvah si sinn nett sauvah funn iahrem drekk;
13 selli es iahra awwa hohch uf hayva,
un gukka so grohs-feelich rumm;
14 selli es zay henn vi shvadda,
un iahra zay sinn ksetzt vi messahra,
fa di oahma vekk butza funn di eaht,
un selli es in noht sinn unnich di leit.

15 Da bloot-suklah hott zvay mayt,
un si greisha, ‘Gebb miah, gebb miah!’

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Es sinn drei sacha es nee nett satt vadda,
fiah es nee nett sawwa,
‘Sell is genunk!’:
16 es grawb, un's muddahs-leib es kenn kinnah havva kann,
es land es immah vassah vill,
un's feiyah es nee nett sawkt,
‘Sell is genunk!’

17 Es awk es en faddah fashpott,
un nunnah gukt uf en muddah,
zayld raus gepikt sei bei di grabba fumm deich,
un kfressa sei bei di awdlah.

18 Drei sacha sinn zu vundahboah fa mich,
fiahda doon ich nett fashtay:
19 da vayk funn en awdlah drovva in di hay,
da vayk funn en shlang uf en shtay,
da vayk funn en shiff uf em say,
un da vayk funn en mann mitt en maydel.

20 Dess is da vayk mitt en aybrechichi fraw,
see est, butzt iahra maul ab,
un sawkt, ‘Ich habb nix letzes gedu’.

21 Di eaht shiddeld unnich drei sacha,
un unnich fiahda kann see's nett shtenda:
22 en gnecht vann eah kaynich vatt,
en unksheidah mann es foll ess-sach is,
23 en maydel es nimmand leebt es keiyaht vatt,
un en mawt es di fraw iahra blatz nemd es si kshaft hott
difoah.

24 Fiah dingah uf di eaht sinn glay,
avvah si henn grohsi veisheit:
25 Umensa sinn en shvach ungetziffah,
avvah si shtoahra iahra ess-sach uf im summah;
26 felsa-hawsa sinn diahra mitt vennich graft,
doch macha si iahra haymeda um di shtay rumm;
27 hoi-shrekka henn kenn kaynich,
avvah si gayn awl mitt-nannah vi greeks-gnechta;
28 en lizzaht kann kfanga sei mitt di hand,
doch is eah kfunna in kaynich-heisah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

29 Es sinn drei dingah es shtols lawfa,
fiahra es lawfa mitt iahra kebb in di hay:
30 en layb, en mechtich diah,
en diah es nett vekk shpringd funn ennich ebbes;
31 en shtolsah hohna, en gays-bokk,
un en kaynich mitt sei greeks-leit um sich rumm.

32 Vann du dich dumm ohkshikt hosht, un dich uf gebraekt hosht,
adda evil im sinn katt hosht,
dann du dei hand ivvah dei maul hayva.
33 Millich buddahra macht buddah,
di naws petza macht's bloot kumma,
un da zann ufshtadda bringd shtreit."

Di Vadda Fumm Kaynich Lemuel

31 1 Dess sinn di vadda fumm Lemuel, da kaynich funn Massa—
di vadda es sei maemm een gland hott:

2 "Oh mei sohn, da sohn funn mei muddahs-leib,
da sohn funn mei gebaydah,
3 du nett dei graft fasauma uf veibsleit,
adda dei macht uf selli es kaynicha fadauva.

4 Heich moll, Lemuel, kaynicha sedda nett vei drinka,
roolahs sedda nett en falanges havva fa shteik drinkes,
5 adda si mechta drinka un fagessa vass es ksetz sawkt,
un si mechta di aylendicha halda funn iahra recht greeya.
6 Gebb shteik drinkes zu selli es am shtauva sinn,
un vei zu selli es in dreebsawl sinn.
7 Loss si drinka un iahra oahmoot fagessa,
un nimmi an iahra aylenda denka.

8 Shvetz uf fa selli es nett shvetza kenna fa sich selvaht,
un fa's recht funn awl selli es falossa sinn.
9 Shvetz uf un richt mitt gerechtichkeit,
un mach es di aylendicha un oahma iahra recht greeya."

Lohb Zu Di Shtandhaftich Haus-Fraw

10 Veah kann en goodi fraw finna?
Si is may veaht es keshtlichi shtay.
11 Iahra mann draut iahra folshtendich;
mitt iahra hott eah alles es eah brauch.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Awl iahra layva lang dutt see eem goot,
un bringd eem kenn shawda.
13 See gukt fa vull un flax,
un gleicht shaffa mitt iahra hend.
14 See is vi en shiff es kawf-sach drawkt,
un bringd iahra ess-sach funn veit ab.
15 See shtayt uf diveil es es noch dunkel is,
un risht ess-sach fa iahra haus-halding,
un gebt aw zu iahra mawda.
16 See gukt en feld ivvah un kawft's;
mitt vass see fadeend, blanst see en vei-goahra.
17 See dutt iahra eahvet mitt graft;
iahra eahm sinn shteik.
18 See fahandeld iahra sach un kumd goot raus;
iahra licht gayt nett aus nachts.
19 See shpind iahra ayknah naytz,
un haybt di shpindel in iahra hend.
20 See macht iahra eahm uf zu di oahma,
un langd iahra hend naus zu selli in noht.
21 See hott kenn angsht fa iahra haus-halding vann's shnayt,
fa si sinn awl geglayt in voahmi glaydah.
22 See macht sich shayni dekk fa iahra bett;
iahra glaydah sinn gmacht aus fei purpel linnen duch.
23 Iahra mann is gekend an di doahra funn di shtatt,
vo eah hokt mitt di eldishti fumm land.
24 See macht glaydah aus linnen duch un fakawft si;
see fakawft belts zu di kawf-leit.
25 See is geglayt mitt graft un eah,
un see hott kenn angsht veyyich di dawwa es am kumma sinn.
26 See shvetzt mitt veisheit,
un mitt bamhatzichkeit land see anri leit.
27 See vatsht ivvah di sacha funn iahra haus-halding;
un see est nett's broht funn faulheit.
28 Iahra kinnah shtayn uf un preisa see,
un iahra mann lohbt see aw.
29 Eah sawkt, “Feel veibsleit sinn goodi veivah,
avvah du bisht bessah es si awl.”
30 En veibsmensh es sich shay ohshikt, kann em fafiahra,
un en shay ksicht bleibt nett fa'immah,
avvah en fraw es da HAH fircht, sett gepreist sei.
31 Gebb iahra di eah es see fadeend hott mitt iahra hend,
loss iahra verka gepreist sei an di shtatt-doahra.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Breddichah Solomon

Vass Goot Is Es Layva?

1 1 Di vadda fumm Breddichah, em Dawfit sei boo, da kaynich in
Jerusalem:
2 “Nix in layva hott mayning, nix,”
sawkt da Breddichah.
“Goah nix hott mayning,
alles is unni mayning.”
3 Vass goot dutt's da mann fa awl di eahvet es eah dutt,
alles es eah shaft unnich di sunn?
4 Ay layves-zeit fagayt, un en anri kumd,
avvah di eaht bleibt shtay fa'immah.
5 Di sunn kumd uf un di sunn gayt unnah,
no gayt see kshvind zrikk vo see ufkumd.
6 Da vind blohst noch di saut
un drayt sich un blohst noch di natt;
eah gayt rumm un rumm
un kumd zrikk vo eah ohkfanga hott.
7 Awl di revvahra lawfa in da say,
avvah da say vatt nett foll.
An da blatz vo di revvahra ohfanga,
datt gayt's vassah viddah zrikk.
8 Alli-ebbes macht em falayt un meet,
nimmand kann faddich vadda alles sawwa.
Es awk kann nee nett faddich vadda alles sayna,
un's oah kann nett faddich vadda alles heahra.
9 Sell vass voah, zayld viddah sei,
vass gedu voah, zayld viddah gedu sei;
es is nix neiyes unnich di sunn.
10 Hott's ennich ebbes es ebbah sawwa kann,
“Gukk moll, do is ebbes neiyes”?
Nay, sell voah shund lang do;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

es voah do lang eb miah do voahra.
11 Nimmand denkt an di sacha es eahshtah blatz gnumma henn,
un aw nett an di sacha es noch kumma zayla.
Si vadda awl fagessa bei selli es nohch kumma.

Veisheit Maynd Nix

12 Ich, da Breddichah, voah kaynich gvest ivvah Israel in Jerusalem.
13 Un ich habb miah foah-gnumma fa ausfinna un unnah-sucha deich veisheit alles es gedu vatt unnich em himmel. Es is en shveahrah lasht es Gott uf mensha glaykt hott.
14 Ich habb awl di sacha ksenna es gedu sinn unnich di sunn; si sinn awl unni mayning, so vi vann ma broviahra dayt da vind fanga.
15 Vass grumm is, kann nett grawt gmacht sei;
vass nett datt is, kann nett gezayld sei.
16 Ich habb ksawt zu miah selvaht, “Gukk moll, ich habb feel gland un may veisheit grikt es awl selli es ivvah Jerusalem voahra eb ich; mei hatz hott grohsi veisheit un eisicht.”
17 Ich habb miah foah-gnumma fa lanna veisheit fashtay, un aw dummi un leahri sacha, avvah ich habb auskfunna es dess aw is vi broviahra da vind fanga.
18 Fa mitt feel veisheit, kumd feel dreebsawl;
un deah es feel lanning grikt, muss feel leida.

Vass Goodes Is Blesiah?

2 1 Ich habb in meim hatz gedenkt, “Nau zayl ich moll blesiah ausbroviahra fa sayna vass goodes es drinn is.” Avvah dess voah aw leah un unni mayning.
2 Ich habb auskfunna es lacha un kshpass havva yusht dumhayda is. “Vass goot dutt's ebbah fa blesiah havva?”
3 Ich habb broviaht mich fraylich macha mitt vei un en goodi zeit havva, diveil es mei meind am veisheit sucha voah. Ich habb vella sayna vass goodes es mensha doon mitt di poah yoah es si unnich em himmel layva.
4 Ich habb grohsi sacha foahgnumma: Ich habb heisah gebaut fa mich selvaht un habb vei-goahra geblanst.
5 Ich habb goahra un bamgoahra gmacht un habb alli sadda obsht-baym nei geblanst.
6 Ich habb vassah damma gmacht fa awl di greena baym vessahra.
7 Ich habb mansleit un veibsleit bunds-gnechta gekawft un anri bunds-gnechta voahra geboahra in meim haus. Ich habb aw may kee un shohf gaygend es ennich ebbah in Jerusalem hott eb ich.
8 Ich habb silvah un gold ufksammeld fa mich selvaht, un's keshtlich sach funn kaynicha in anri lendah. Ich habb mansleit un veibsleit singah katt un feel nayva-veivah, dess vass en manskal blesiah gebt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Ich binn feel graysah vadda es ennich ebbah in Jerusalem voah eb
ich. Un deich awl dess hott mei veisheit mich nee nett nunnah glost.
10 Ich habb nix zrikk kalda es mei awwa havva henn vella.
Alli blesiah es mei hatz hott vella, habb ich gedu.
Mei hatz hott blesiah katt in alles es ich gedu habb,
un sell voah di betzawling fa awl mei eahvet.
11 Avvah vo ich zrikk gedenkt habb vass mei hend gedu henn,
un vass ich so hatt kshaft habb fa du,
dann voah alles unni mayning, so es vi broviahra fa da vind fanga;
awl dess batt da mensh nix unnich di sunn.

Veisheit Un Blesiah Sinn Awl Zvay Unni Mayning

12 No habb ich mei gedanka uf veisheit gedu,
un aw uf dumhayda un kindish shtoft.
Fa vass may kann da mensh du es kumd noch en kaynich sei,
es yusht sell vass shund gedu gvest voah?
13 Ich habb ksenna es veisheit bessah is es kindishi sacha,
grawt vi helling bessah is es es dunkla.
14 Da mann mitt veisheit hott awwa in seim kobb,
avvah da unksheit mann lawft im dunkla;
doch habb ich auskfunna,
es es saym end kumd zu eena awl zvay.
15 No habb ich gedenkt in meim hatz,
“Es end fumm unksheida, zayld aw mei end sei.
So vass dutt's miah goot fa veisheit havva?”
No habb ich ksawt,
“Dess is aw leah un unni mayning im layva.”
16 Da mann mitt veisheit, grawt vi da unksheit mann
zayld glei fagessa vadda.
Si vadda awl zvay fagessa in di dawwa vo kumma.
Grawt vi sellah es unksheit is, so muss sellah mitt veisheit
shtauva.

Eahvet Is Leah Un Unni Mayning

17 So habb ich layva kast, veil di eahvet es gedu is unnich di sunn miah
yusht dreebsawl gebrocht hott. Alles is leah un unni mayning, es vi am
broviahra da vind fanga.
18 Awl di sacha es ich kshaft habb difoah unnich di sunn habb ich kast
veil ich si do lossa muss fa sellah es kumd noch miah.
19 Un veah vayst eb eah en mann is mitt veisheit addah dumheit? Doch
zayld eah ivvah alles sei es ich hatt kshaft habb difoah mitt mei veisheit
do unnich di sunn. Dess is aw gans leah un unni mayning.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 So voah's miah gans falayt fa awl mei haddi eahvet es ich gedu habb
do unnich di sunn,
21 veil en mann sei eahvet du kann mitt veisheit, fashtand un
shiklichkeit un muss es no alles lossa zu ebbahm es nett kshaft hott
difoah. Dess is aw unni mayning un is nett recht.
22 So vass grikt en mann fa awl sei eahvet un ohhaldes es eah dutt un
shaft unnich di sunn?
23 Awl sei dawwa sinn foll shmatza, un sei eahvet is foll dreebsawl.
Even nachts kann sei meind nett roowa. Dess is aw unni mayning.
24 Es besht ding es en mann du kann is fa essa un drinka un fa blesiah
nemma in sei eahvet. Ich habb auskfunna es dee sacha funn Gott sei
hand kumma,
25 fa veah kann essa un sich froiya unni een?
26 Zumm mann es kfellich is zu Gott, gebt eah veisheit, fashtand un
frayt, avvah zumm sindah gebt eah di eahvet fa sach zammah samla un
ufshtoahra yusht so es eah's ivvah-gevva kann zu demm vo kfellich is zu
Gott. Awl dess is unni mayning. Es is vi am broviahra da vind fanga.

Gott Setzt En Zeit Fa Alles

3 1 Es is en zeit ksetzt fa alles. Un alles es foah-gnumma vatt unnich
em himmel hott sei zeit:
2 En zeit fa geboahra sei, un en zeit fa shtauva;
en zeit fa blansa, un en zeit fa ausvatzla vass geblanst is.
3 En zeit fa doht macha, un en zeit fa hayla;
en zeit fa nunnah reisa, un en zeit fa ufbauwa.
4 En zeit fa heila, un en zeit fa lacha;
en zeit fa veina, un en zeit fa dansa.
5 En zeit fa shtay ausnannah shtroiya, un en zeit fa si zammah samla;
en zeit fa ebbah in da oahm nemma, un en zeit fa nett.
6 En zeit fa sucha, un en zeit fa shtobba;
en zeit fa ebbes halda, un en zeit fa's vekk shmeisa.
7 En zeit fa funn-nannah reisa, un en zeit fa zammah nayya;
en zeit fa shtill sei, un en zeit fa shvetza.
8 En zeit fa leeb havva, un en zeit fa hassa,
en zeit fa greek havva, un en zeit fa fridda havva.
9 Vass grikt da shaff-mann aus sei eahvet?
10 Ich habb di eahvet ksenna es Gott mensha nunnah glawda hott mitt.
11 Eah hott alles shaynes gmacht an di recht zeit. Eah hott aw di
ayvichkeit in mensha iahra hatza ksetzt, avvah doch kann da mensh nett
vissa vass Gott gedu hott fumm ohfang biss an's end.
12 Ich vays es nix bessah is fa da mensh es fa fraylich sei un goot du
diveil es eah laybt;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 un es alli-ebbah essa un drinka kann un frayt finna kann in sei
eahvet—dess is en kshenk funn Gott.
14 Ich vays es alles es Gott dutt shtay zayld fa'immah; nix kann ditzu
gedu vadda un nix vekk gnumma vadda. Gott dutt dess so es mensha een
firchta sella.
15 Sell vass is, voah shund lang gvest,
un sell vass sei zayld, voah shund lang gvest,
un Gott bringd viddah zrikk sell vass faganga is.
16 Un ich habb aw ebbes shunsht ksenna unnich di sunn:
Im blatz funn gerichtes, voah ungettlichkeit,
un im blatz vo leit iahra recht grikt henn, voah ungerechtichkeit.
17 No habb ich gedenkt in meim hatz,
"Gott zayld da gerecht un da ungerecht mann richta,
fa alles es foah-gnumma vatt un alli verka henn iahra zeit."
18 Ich habb aw gedenkt veyyich mensha, "Gott broviaht si so es si sayna
kenna es si yusht sinn vi diahra.
19 Es gayt mitt em mensh so vi's gayt mitt di diahra. So vi ayns doht
gayt so dutt's anra aw shtauva. Si henn awl zvay da saym ohften. Da
mensh hott nix ivvah di diahra, fa's layva hott kenn mayning fa yaydahs
funn eena.
20 Si gayn aw an da saym blatz; si kumma awl fumm shtawb, un gayn
viddah zrikk zu shtawb.
21 Veah vayst eb da geisht fumm mensh nuff in di hay gayt, un da
geisht fumm diah nunnah in di eaht gayt?"
22 So habb ich ausgmacht es es is nix bessah fa da mensh es fa frayt
nemma in sei eahvet, fa sell is sei dayl in demm layva. Veah kann een an
da blatz bringa es eah sayna kann vass es gevva zayld noch eem?

Di Nunnah-Gedreddana

4 1 No habb ich viddah gegukt un habb awl's unrecht ksenna es am
ohgay voah unnich di sunn:
Ich habb's awwa-vassah ksenna funn di nunnah-gedreddana—
si henn nimmand fa si drayshta.
Di graft voah uf di nunnah-dreddah iahra seit—
di nunnah-gedreddana henn kenn drayshtah.
2 No habb ich ksawt es di dohda,
selli es shund kshtauva sinn,
sinn bessah ab
es selli es noch levendich sinn.
3 Avvah bessah ab es si awl zvay,
is sellah es noch nett geboahra is;
eah hott's evila nett ksenna

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

es am gedu vadda is unnich di sunn.

Veyyich Eahvet

4 Un ich habb awl di eahvet ksenna es leit doon so es si bessah sinn es
iahra nochbah. Dess aw is leah un unni mayning, un am broviahra da
vind fanga.
5 Da nah dutt sei hend zammah
un fahungaht.
6 Avvah en hand-foll roo
is bessah es zvay hend-foll eahvet
es am broviahra sinn da vind fanga.
7 No habb ich viddah gegukt un habb ebbes ksenna es leah voah un es
em layva kenn mayning gevva hott unnich di sunn:
8 Datt voah en mann gans laynich;
eah hott kenn boo katt un aw kenn broodah.
Avvah's voah kenn end zu awl sei shaffes,
un sei awwa henn nett genunk geld greeya kenna.
Eah hott kfrohkt, “Fa veah binn ich am so hatt shaffa,
un favass binn ich am mich halda funn blesiah havva?”
Dess is aw leah un gebt layva kenn mayning,
en aylendichah vayk fa layva!
9 Zvay zammah sinn bessah es aynah
veil si may greeya fa iahra eahvet:
10 Vann aynah anna fald
kann da annah eem uf helfa.
Avvah oahm is da mann es anna fald
un hott nimmand fa eem uf helfa!
11 Un vann zvay zammah anna leiya,
kenna si sich voahm halda.
Avvah vi kann aynah laynich sich voahm halda?
12 Aynah laynich kann kshvind ivvah-gnumma sei,
avvah zvay kenna nannah helfa.
Drei shtrikk zammah kflochta kenna nett kshvind farissa sei.

Kaynich-Macht Maynd Nix

13 Es is bessah fa en oahmah boo sei mitt veisheit es en dummah, aldah
kaynich es nimmi vayst vi roht zu nemma funn leit.
14 Da yung boo is fleicht aus di jail kumma un is kaynich vadda, adda
fleicht voah eah oahm geboahra un is kaynich vadda.
15 Ich habb ksenna es awl selli es lawfa unnich di sunn demm yunga
boo nohch ganga sinn, deah es em alda kaynich sei blatz gnumma
hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Es mecht kenn end sei zu di feel leit es en kaynich ivvvah-saynd,
avvah di leit vo kumma noch eem zayla een nett eahra fa vass eah gedu
hott. Dess is aw unni mayning, un is vi am broviahra da vind fanga.

Vatsh Vass Du Sawksht Fannich Gott

5 1 Gebb acht vann du an's haus funn Gott gaysht. Es is bessah fa gay
un abheicha es vi fa dummi opfahra macha, so vi leit es nett vissa es
si am letz du sinn.
2 Sei nett kshvind mitt deim maul,
un aw nett mitt deim hatz,
fa ennich ebbes sawwa fannich Gott.
Gott is im himmel
un du bisht uf di eaht,
so loss dei vadda vennich sei.
3 Shlechti drohma kumma mitt feel bekimmahnis,
so kumma dummi kshvetzah mitt feel vadda.
4 Vann du ebbes fashprechsht zu Gott, du's nett ab fa's ausfiahra.
Dummi leit sinn eem nett kfellich; gay un du vass du fashprocha hosht.
5 'Sis bessah fa nix fashprecha es vi fa's nett ausdrawwa.
6 Loss nett dei maul dich in sinda bringa. Sawk nett zumm engel, “Sell
vass ich fashprocha katt habb, habb ich nett gmaynd.” Favass setsht du
Gott bays macha bei nett du vi du fashprocha hosht, un een lossa alles
fadauva es du gmacht hosht mitt dei hend?
7 Feel drohma un vadda mayna nix. Avvah shtay fannich Gott mitt
furcht.

Reich Sei Maynd Nix

8 Vann du di oahma im land saynsht nunnah gedredda sei un si vadda
grawbt funn iahra recht, dann fashtaun dich nett diveyya. En roolah is
gvatsht bei aynah es ovvich eem is, un si sinn awl zvay gvatsht bei anri
es ovvich eena sinn.
9 Es goodes es ma grikt fumm land is fa alli-ebbah. Da kaynich grikt aw
difunn.
10 Veah-evvah es geld gleicht, hott nee nett genunk;
veah-evvah es reich sei vill, vatt nee nett genunk betzawld.
Dess hott aw kenn mayning.
11 Vi may sacha es du griksht,
vi may leit es es sinn fa si essa.
Un vass goot dutt's diah no,
unni yusht es du's sach griksht zu sayna?
12 Da shlohf is sees zu sellem es hatt shaft,
eb eah bissel adda feel est,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

avvah's feel sach es da reich mann hott
alawbt eem kenn shlohf.
13 Do is en veesht ding es ich ksenna habb unnich di sunn:
en reichah mann am sei shtoft hayva zu sei ayknah shawda,
14 un deich en shlechtah handel hott eah's alles faloahra,
so es vann eah en boo hott,
is nix ivvahrich fa een.
15 En mann kumd nakkich funn sei muddahs-leib,
un vi eah kumd, so gayt eah viddah.
Eah nemd nix mitt sich fa sei eahvet,
nix es eah drawwa kann in sei hand.
16 Do is aw en veesht ding:
Vi en mann kumd, so gayt eah viddah,
un vass dutt's eem goot,
siddah es eah yusht kshaft hott fa da vind fanga?
17 Sei layva lang est eah im dunkla un dreebsawl,
mitt feel aylenda, grankheit un zann.
18 No habb ich auskfunna es es goot un recht is es en mann est un drinkt un frayt hott in sei eahvet unnich di sunn in di katz zeit es Gott eem gevva hott fa layva, fa dess is sei dayl.
19 Un aw dess, vann Gott en mann reich macht mitt feel shtoft, un lost een essa un drinka difunn un frayt havva in sei eahvet—dess is en kshenk funn Gott.
20 Eah denkt nett feel an di katz zeit funn seim layva, veil Gott een ufgnumma hald mitt di frayt in seim hatz.

Layva Unni Frayt

6 1 Es hott noch en evil es ich ksenna habb unnich di sunn un feel leit henn zu du mitt.
2 Gott macht en mensh reich un gebt eem feel sach so es eah alles hott es sei hatz havva vill, avvah Gott alawbt een nett's goot greeya difunn. In blatz funn sell grikt en fremdah's goot difunn. Awl dess is leah, gebt layva kenn mayning un is en grohs evil.
3 En mann mecht en hunnaht kinnah havva un en lang layva havva, avvah vann sei sayl nett zufridda is mitt di gooda sacha in layva, un eah nett fagrawva vatt vann eah shtaubt, dann sawk ich es en doht-geboahra kind is bessah ab es eah.
4 So en kind kumd fa nix un gayt on im dunkla. Un aw im dunkla vatt sei nohma fagessa.
5 Dess kind hott di sunn nee nett ksenna un hott nee nix gvist, avvah's hott may roo es sellah mann,
6 even vann eah zvay dausend yoah laybt un doch grikt nix goodes aus layva. Gayt nett alli-ebbah an da saym blatz?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Alles es en mensh shaft difoah gayt in sei maul,
avvah doch vatt eah nee nett satt.
8 Vass may hott en mensh mitt veisheit,
es aynah unni veisheit?
Vass helft's en oahmah mann
fa vissa vi sich ohshikka fannich anri?
9 Vass ma hott un di awwa sayna doon,
is bessah es sell es di sayl falanga dutt.
Dess is aw leah, unni mayning,
un am broviahra da vind fanga.
10 Alles es is, voah shund lang gnohmd,
un vass da mensh is, is goot fashtanna.
Da mensh kann nett shtreida
mitt ebbah es shteikah is es eah selvaht.
11 Vi may vadda es ma sawkt,
vi vennichah es si mayna,
so is ma alsnoch nett bessah ab.
12 Veah vayst vass goot is fa da mensh in demm layva deich di katza yoahra es nix mayna, un es eah deich gayt vi en shadda? Veah kann eem sawwa vass es gebt unnich di sunn vann eah moll nimmi do is?

Veisheit

7 1 En goodah nohma is bessah es goot-shmakkichi shmiah,
un da dawk fumm doht is bessah es da dawk es ma geboahra voah.
2 Es is bessah fa in en haus gay vo leit am veina sinn,
es in en haus vo si am en grohs essa havva sinn,
fa alli-ebbah muss shtauva,
un di levendicha sedda dess zu hatz nemma.
3 Dreebsawl is bessah es lacha,
fa dreebsawl is goot fa's hatz.
4 Es hatz funn sellah mitt veisheit is im haus vo veines is,
avvah's hatz fumm dumma is im haus vo blesiah is.
5 Es is bessah fa da zank ohnemma funn ebbah mitt veisheit,
es vi fa abheicha zumm leet funn ebbah es kenn veisheit hott.
6 Vi di yacht funn danna am brenna unnich en kessel,
so is es laches funn di unksheida.
Dess is aw unni mayning in demm layva.
7 En mann mitt veisheit es fashvetzt vatt, faliaht sei veisheit,
un en kshenk es gevva vatt hinna rumm, fadeahbt's hatz.
8 Es end funn ebbes is bessah es da ohfang,
un en geduldichah geisht is bessah es en hohchmeedichah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Loss dich nett kshvind zannich vadda im geisht,
fa yusht selli unni veisheit halda da zann.
10 Frohk nett, “Favass voahra di alda dawwa bessah es dee?”
Fa du frohksht sell nett mitt veisheit.
11 Veisheit, so vi eahbshaft, is en goot ding,
un helft selli es di sunn sayna.
12 Veisheit gebt acht uf dich
so vi geld acht gebt uf dich,
avvah's goot ding veyyich veisheit
is es es layva gebt zu sellah es es hott.
13 Denk droh vass Gott gedu hott:
Veah kann grawt macha vass eah grumm gmacht hott?
14 Vann di zeida goot sinn, seind fraylich,
avvah vann si shlecht sinn, denk an dess:
Gott hott ayns gmacht
grawt vi eah's anra gmacht hott.
Fasell, kann da mensh nett vissa
vass kumd noch eem.
15 Deich mei layva unni mayning, havvich dee awl zvay ksenna:
En gerechtah mann shtaubt in sei gerechtichkeit,
un en evilah mann laybt lang in ungettlichkeit.
16 Sei nett zu gerecht in dei aykni awwa,
un zayl dich nett mitt zu feel veisheit.
Favass vetsht du dich doht macha?
17 Sei nett ivvahrich gottlohs,
un loss dich nett unksheit vadda,
so es du nett shtaubsht eb dei zeit.
18 Es is goot fa ayns fashtay,
un nett gay lossa fumm anra.
Sellah es Gott fircht dutt nix ivvah di maws.
19 Veisheit macht en mann es veisheit
hott, may greftich es zeyya roolahs in en shtatt.
20 Es is kenn gerechtah mann uf di eaht
es immah goot dutt un nee nett sindicha dutt.
21 Nemm nett zu hatz alles es du leit heahsht sawwa,
adda du mechsht dei gnecht heahra dich faflucha—
22 fa du vaysht in deim hatz
es du en mannich mohl anri faflucht hosht.
23 Ich habb awl dess ausbroviaht mitt veisheit un habb ksawt,
“Ich zayl veisheit havva,”
avvah's voah veit vekk funn miah.
24 Vass-evvah es veisheit is, is oahrich deef un veit ab,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

veah kann's finna un's fashtay?
25 So havvich mei meind uf gmacht fa vissa,
fa dess unnah-sucha un veisheit fashtay,
un favass es sacha sinn vi si sinn;
un aw fa fashtay vi dumm es ungerechtichkeit is,
un vi unksheit dumheit is.
26 Ich habb dess auskfunna: May biddah es da doht,
is es veibsmensh es en hatz hott vi en fall un fang-nets,
un hend hott vi kedda.
Veah Gott kfellich is kumd vekk funn iahra,
avvah da sindah vatt kfanga bei iahra.
27 "Nau gukk," sawkt da Breddichah, "dess is vass ich auskfunna habb: bei ay ding zumm anra du fa sach unnah-sucha,
28 mei sayl is alsnoch am sucha
un hott's noch nett kfunna.
Avvah ich habb ay ufrichtichah mann in en dausend kfunna,
un kenn ufrichtich veibsmensh kfunna unnich eena awl.
29 Doch habb ich dess kfunna:
Gott hott mensha ufrichtich gmacht,
avvah si sucha fa iahra ayknah vayk ausshaffa."

8 1 Veah is vi da mensh mitt veisheit?
Veah kann sacha auslayya?
Veisheit macht en mann sei ksicht fraylich,
un macht sei shteif ksicht vayyich.

Heichet Em Kaynich

2 Doond vass da kaynich sawkt veil diah Gott fashprocha hend.
3 Gaynd nett kshvind vekk fumm kaynich, un shtaynd nett uf geyyich een, fa eah kann ennich ebbes du es eah vill.
4 Em kaynich sei vatt hott grohsi gvald. Veah kann sawwa zu eem, "Vass bisht du am du?"
5 Veah-evvah es eem heicht kumd nett in druvvel,
un en hatz mitt veisheit vayst vass zu du an di recht zeit.
6 Es hott en rechti zeit un en rechtah vayk fa alles du es zu du is,
even vann em mensh sei druvvel shveah is.
7 Siddah es nimmand vayst vass es gevva zayld,
veah kann eem sawwa vass kumma zayld?
8 Kenn mensh hott di graft fa da geisht zrikk hayva,
un nimmand hott graft ivvah da dawk funn seim doht.
Nimmand vatt lohs glost an di zeit funn greek,
grawt so, ungettlichkeit drayt selli nett frei es es ausdrawwa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Ich habb awl dess ksenna un habb ivvah alles gedenkt es gedu vatt
unnich di sunn. Es hott zeida vann en mann gvald nemd ivvah en anrah
un dutt sich selvaht vay.
10 Un ich habb di gottlohsa ksenna fagrawva vadda; dess sinn selli es
als zrikk un faddi fumm heilicha-blatz ganga sinn un henn hohchi eah
grikt, grawt in di shtatt vo si iahra gottlohsi sacha ausgedrawwa henn.
Dess is aw leah un unni mayning.
11 Vann di shtrohf fa en evil ding nett kshvind ausgedrawwa vatt, dann
vadda di hatza funn mensha folshtendich ksetzt fa evil du.
12 Un en ungettlichah mensh mecht en hunnaht mohl letz du un
alsnoch en lang layva havva, avvah ich vays es es bessah gay zayld mitt
en mensh es Gott fircht, sellah es Gott eaht.
13 Un veil da ungettlich mensh Gott nett fircht, dann zayld's nett goot
gay mitt eem, un sei dawwa zayla nett falengaht vadda vi en shadda.
14 Es is ebbes shunsht es ohgayt uf di eaht es layva kenn mayning gebt.
Alsamohl gayt's mitt gerechti mensha es vann si di shlechti verka gedu
hedda es di gottlohsa doon, un anri zeida gayt's mitt di gottlohsa es vann
si di goodi verka gedu hedda es di gerechta doon. Ich sawk awl dess gebt
layva kenn mayning.
15 So glawb ich es da mensh blesiah havva sett in seim layva. Fa's is nix
bessah unnich di sunn es fa essa un drinka un fraylich sei. No bleibt dess
bei eem in sei eahvet deich awl di dawwa funn seim layva es Gott eem
gebt unnich di sunn.
16 Vo ich mei hatz ivvah-gevva habb fa veisheit fashtay un fa alles
sayna es gedu vatt uf di eaht, un es leit nett shlohfa kenna dawk un
nacht,
17 no habb ich alles ksenna es Gott gedu hott. Un ich habb ausgmacht es
nimmand kann alles fashtay es ohgayt unnich di sunn. Es macht nix aus
vi hatt es eah sucht difoah, da mensh kann's nett finna. Even vann ebbah
mitt veisheit maynd eah vayst's, doch dutt eah's nett fashtay.

Alli-Ebbah Muss Shtauva

9 1 So habb ich dess alles ivvah-gedenkt in meim hatz un habb
ausgmacht es di gerechta un selli mitt veisheit, un aw vass si doon,
is alles in di hend funn Gott. Avvah nimmand vayst eb leevi adda hass
am voahra is uf een.
2 Es zayld gleicha sei fa alli-ebbah. Es zayld ay end sei fa di gerechta
un di gottlohsa, di gooda un di shlechta, selli es rein sinn un selli es nett
sinn, un selli es opfahra un selli es nett doon.
So vi's is mitt em gooda mann,
so is es mitt em sindah;
so vi's is mitt demm es shveahra dutt,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

so is es mitt sellem es sich feicht shveahra.
3 Dess is es evil ding in alles es ohgayt unnich di sunn; sell is, es es gleicha
end zayld zu alli-ebbah kumma. Un di hatza funn mensha sinn foll evil un
unfashtand diveil es si levendich sinn, un shpaydah missa si shtauva.
4 Ennich ebbah es noch unnich di levendicha is hott hofning. Even en
levendichah hund is bessah ab es en dohdah layb!
5 Fa di levendicha vissa es si shtauva zayla,
avvah di dohda vissa nix;
si greeya nimmi veidah ennichah lohn,
un nimmand denkt may an si.
6 Iahra leevi un hass un fagunsht
sinn shund lang faganga;
si zayla kenn dayl may havva
mitt ennich ebbes es es gebt unnich di sunn.
7 So gay un ess dei broht mitt frayt, un drink dei vei mitt en fraylich
hatz, fa Gott hayst goot vass du dusht.
8 Du veisi glaydah oh, un salb dei kobb mitt ayl.
9 Sei fraylich in demm layva mitt dei fraw es du leeb hosht so lang es
du laybsht in demm katz layva es Gott diah gevva hott unnich di sunn.
Fa dess is dei dayl im layva un in dei eahvet es du dusht unnich di sunn.
10 Vass-evvah es dei hend finna fa du, du's mitt awl dei macht, fa vo du
anna gaysht im grawb zayld kenn eahvet adda denkes adda eisicht adda
veisheit sei.
11 Ich habb aw dess ksenna unnich di sunn:
Selli es shteik shpringa doon nett immah beeda,
un di shteika henn nett immah ivvah-hand im greek.
Selli mitt veisheit henn nett immah ess-sach;
di shmeahda sinn nett immah reich,
un di glanda vadda nett immah bessah gyoost.
Avvah di recht zeit un glikk dreft alli-ebbah.
12 Un da mensh vayst aw nett vann sei shtund kumd:
Vi fish es unfahoft kfanga vadda in en net,
adda fekkel in en fall,
so vadda mensha kfanga bei shlechti zeida
vann si unfahoft uf si kumma.

Veisheit Is Bessah Es Macht

13 Ich habb aw veisheit ksenna unnich di sunn un's hott en deefah meik
glost in miah:
14 Es voah moll en glenni shtatt mitt yusht vennich leit drinn. Un en
shteikah kaynich is geyyich si kumma, hott di shtatt umringd un hott
grohsi grund heifa ufgebaut veddah di vanda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Nau in selli shtatt hott en oahmah mann gvoond mitt feel veisheit.
Un eah hott di shtatt kalda funn ivvah-gnumma vadda deich sei veisheit.
Avvah noch sellem hott nimmand may an sellah oahm mann gedenkt.
16 So habb ich ksawt, “Veisheit is bessah es graft.” Avvah em oahma
mensh sei veisheit vatt niddah gezayld un sei vadda sinn nett abkeicht.
17 Shtilli vadda funn selli mitt veisheit,
sedda may keaht sei
es di roolahs funn di unksheida iahra laudi vadda.
18 Veisheit is bessah es greeks-ksha
avvah ay sindah kann feel shawda du zu sell vass goot is.

10 1 Vi dohdi mukka goot-shmakkich ayl en faulah kshmakk gevva,
so dutt en glay unksheit ding may veeya es veisheit un eah.
2 Es hatz fumm mann mitt veisheit gayt rechts,
avvah's hatz fumm unksheida gayt lings.
3 Even vann eah am vayk nohch lawft,
dann fashtayt da unksheit nett feel,
un eah veist alli-ebbah vi dumm es eah is.
4 Vann en roolah bays vatt ivvah dich,
bleib vo du bisht;
ebbes oahrich letzes kann ivvah-kumma sei
bei shtill bleiva.
5 Es hott en evil es ich ksenna habb unnich di sunn;
es is en faylah es roolahs macha.
6 Samm unksheidi leit vadda in hohchi bletz gedu,
diveil es di reicha in niddahri bletz gedu vadda.
7 Ich habb bunds-gnechta uf di bikkel funn geil ksenna,
diveil es di evvahshti am lawfa sinn vi gnechta.
8 Veah-evvah es en loch grawbt mecht nei falla;
veah-evvah es deich en vand brecht
mecht gebissa vadda bei en shlang.
9 Veah-evvah es shtay raus shneit mecht sich vay du dibei,
un veah blekk shpald kann sich in di kfoah du.
10 Vann en ax shtumb is
un da shneit nett shauf gmacht vatt,
dann nemd's may graft
avvah mitt veisheit kann's faddich gmacht sei.
11 Aynah es kshvetzah drawkt,
beist vi en shlang eb see zohm gmacht is beim shlanga-mann.
12 Di vadda aus em maul fumm mann mitt veisheit
macha een ohksenna sei,
avvah di vadda fumm unksheida mann
bringa een zu nix.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Am ohfang sinn sei vadda yusht dummi kshvetzah,
avvah am end sinn si ungettlichah roht.
14 Da unksheit mann hott feel zu sawwa,
avvah nimmand vayst vass am kumma is.
Nimmand vayst vass es gebt mitt eem shpaydah naus.
15 Em unksheida sei eahvet macht een meet
so es eah da vayk nett vayst zu di shtatt.
16 Vay zu diah, oh land, es en kind hott fa en kaynich,
un dei evvahshti macha en grohs essa meiyets.
17 Avvah ksaykend bisht du, oh land, vann dei kaynich
geboahra voah funn en kaynichi nohch-kummashaft,
un dei evvahshti essa an di recht zeit—
fa grefta greeya un nett fa ksoffa vadda.
18 Vann en mann zu faul is fa's dach fixa,
dann doon di balka sich glei beeya,
un deich di faulheit dutt's dach rinna.
19 En grohs essa macht es leit lacha,
un vei macht si fraylich,
avvah's nemd geld fa alles zvayk bringa.
20 Fashimf nett da kaynich, even in dei gedanka,
un fafluch nett di reicha in dei bett-shtubb,
veil en fokkel funn di luft dei vadda drawwa mecht,
un eena sawwa vass du sawksht.

Vi Vennich Vayst Da Mensh

11 1 Shmeis dei broht uf's vassah fumm say,
un feel dawk shpaydah findsht du's viddah.
2 Gebb en dayl zu sivva adda acht leit,
fa du vaysht nett vass fa druvvel es es gevva zayld uf di eaht.
3 Vann di volka foll vassah sinn,
dann leahra si sich aus uf di eaht.
Vann en bohm um fald geyyich di natt adda geyyich di saut,
datt vo eah fald, zayld eah leiya.
4 Veah-evvah es voaht uf da recht vind zayld nett blansa,
un veah-evvah es voaht uf di rechta volka zayld nett eahnda.
5 Grawt vi du nett da vayk fumm vind vaysht,
adda vi di gnocha gmacht sinn in en muddahs-leib,
so kansht du aw nett di verka funn Gott vissa,
deah es alles macht.
6 Say dei sohma free meiyets,
un loss dei hend nett roowa ohvets,
fa du kansht nett sawwa eb da meiya

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

adda da ohvet sohma vaxa zayld,
adda eb si awl zvay doon.

Goodah Roht Fa Yungi Leit

7 Es licht is sees
un's is leeblich zu di awwa fa di sunn sayna.
8 Es macht nix aus vi feel yoah es en mann laybt,
eah soll fraylich sei in si awl.
Avvah eah soll aw an di dunkla dawwa denka,
fa si zayla feel sei.
Alles es noch am kumma is kann nett fashtanna sei.
9 Sei fraylich, yungah mann, diveil es du yung bisht;
loss dei hatz dich froh macha diveil es du yung bisht.
Du vass glushtich is zu deim hatz,
un vass-evvah es dei awwa sayna,
avvah fagess nett es Gott dich richta zayld fa awl dess.
10 So nemm da angsht aus deim hatz,
un du vekk vass diah shmatza gebt.
Fa's is feel es ma nett fashtay kann vann ma yung is.

12 1 Fagess nett deah es dich kshaffa hott
diveil es du noch yung bisht,
un eb di evila dawwa kumma
un di yoahra nayksht kumma vann du sawksht,
“Si kfalla miah nett”—
2 eb di sunn un's licht
un da moon un di shtanna dunkel vadda,
un di volka zrikk kumma noch em reyya;
3 an di zeit vann selli ziddahra es es haus vatsha,
un shteiki mennah iahra bikkel sich beeya;
vann di mawlah shtobba mawla veil's so vennich funna sinn,
un selli es am deich di fenshtahra gukka sinn dreeb vadda;
4 vann di deahra zu di shtrohsa zu gmacht vadda,
un di yacht fumm mawles leichtah vatt;
vann mennah uf shtayn meiyets an di yacht funn fekkel,
avvah di fekkel iahra yacht vatt leichtah;
5 vann mennah sich feicha in di hay gay,
un sich feicha veyyich di kfoah uf em vayk;
vann da almond-bohm veisi blumma hott,
un da hoi-shrekk sich fassich zeekt,
un's is kenn lusht may datt.
No gayt da mann an sei ayvichi haymet,
un di leit es heila lawfa rumm heah in di shtrohsa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Denk an deah es dich kshaffa hott—
eb da silvah shtrikk fareist,
un eb di goldich shissel fabrecht;
eb da pitshah fabrecht an di shpring
un eb's rawt fabrecht am brunna;
7 eb da shtawb zrikk drayt zu grund,
vo eah bei kumma is
un eb da geisht zrikk gayt zu Gott,
deah es een gevva hott.
8 "Awl dess hott kenn mayning," sawkt da Breddichah.
"Nix in layva hott mayning."

Vadda Es Dess Shreives Alles Zammah Doon

9 Da Breddichah hott nett yusht veisheit katt, avvah eah hott aw di leit gland un eena eisicht gevva. Eah hott sacha ivvah-gedenkt un ausksucht un feel shpricha ufkokt.

10 Da Breddichah hott ksucht fa di rechta vadda, un vass eah kshrivva hott voah ufrichtich un di voahheit.

11 Di vadda funn mennah mitt veisheit sinn vi oxa-gixah, un vi nekkel es hatt nei gedrivva sinn. Si sinn gevva bei ay Shohf-Heedah.

12 Sei gvand, mei sohn, funn ennich ebbes may vi dee vadda. Es is kenn end zu vi feel bichah es gmacht vadda, un zu feel lannes kann dich ausveahra.

13 Es end funn awl demm is nau keaht vadda. Un do is vass miah uf kumma mitt: Firchtet Gott un haldet sei gebodda; dess is vass alli mann shuldich is fa du.

14 Fa Gott zayld alli ding richta es miah doon, un sell maynd alli goot adda shlecht ding un aw sell es hinna rumm gedu vatt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Es Hohch Leet Fumm Solomon

1 1 Es alli-shensht leet fumm Solomon.

Es Yung Maydel

2 Eah kist mich mitt di kussa funn seim maul,
fa dei leevi is may leeblich es vei.
3 Dei salb-ayl shmakt goot;
dei nohma is vi goot-shmakkich salb-ayl.
Kenn vunnah doon di mayt dich gleicha!
4 Nemm mich vekk mitt diah—vella kshvind gay!
Mei kaynich hott mich in sei shtubb gebrocht.

Iahra Freind, Di Yunga Mayt

Miah froiya uns un sinn fraylich ivvah dich;
miah preisa dei leevi may es vei.
Di ufrichticha leeva dich.

Es Yung Maydel

5 Ich binn shvatz, avvah doch leeblich,
diah yungi mayt funn Jerusalem,
vi di tents funn Kedar, un di tent-curtains fumm Solomon.
6 Gukket mich nett oh veil ich shvatz binn;
di sunn hott mich dunkel gmacht.
Mei maemm iahra boova voahra zannich mitt miah,
un henn mich gmacht in di vei-goahra shaffa,
avvah mei ayknah vei-goahra habb ich fasaumd.
7 Sawk miah, du es mei sayl leeb hott,
vo dusht du dei shohf vayda lossa,
un vo dusht du dei shohf roowa lossa ivvah middawk?
Favass sett ich rumm gay gukka,
bei di drubba funn dei freind?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Yung Mann

8 Vann du dess nett vaysht, du shenshti unnich veibsleit,
dann gay di kshpuahra funn di shohf nohch
un vayt dei yungi gays
nayksht an di tents funn di shohf-heedah.
9 Ich fagleich dich, mei leeblichi,
zu en shayni geils-mah es eikshpand is
zu ayns fumm Pharao sei veyya.
10 Dei bakka sinn shay, gedekt mitt keshtlichi kedda,
un dei hals mitt shnuahra funn pearls.
11 Miah macha diah goldichi oahra-rings
eiksetzt mitt silvah.

Es Yung Maydel

12 Diveil es da kaynich an seim dish voah,
voah da kshmakk funn mei goot-shmakkich ayl in di luft.
13 Mei beleebdah is zu miah vi en sekli mitt goot-shmakkich myrrhe
es zvishich mei brisht leit.
14 Mei beleebdah is vi goot-shmakkichi blumma
es bleeya in di vei-goahra funn Engedi.

Da Yung Mann

15 Du bisht so shay, mei beleebshti!
Du bisht so shay!
Dei awwa sinn vi dauva awwa.

Es Yung Maydel

16 Du bisht so shay, mei beleebdah,
un so blesiahlich! Do vo miah leiya is alles gree.

Da Yung Mann

17 Di balka funn unsah haus sinn cedar-baym,
un di cypress-baym di ceiling.

Es Yung Maydel

2 1 Ich binn vi en rose blumm funn Sharon,
vi en lilya-blumm es bleet im deich.

Da Yung Mann

2 Mei beleebdi unnich di yunga mayt
is vi en lilya-blumm unnich danna.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Es Yung Maydel

3 Mei beleebdah unnich yungi mennah
is vi en abbel-bohm unnich di baym im bush.
Ich gleich in seim shadda hokka
un sei frucht is sees zu miah.
4 Eah fiaht mich in's grohs essa-haus,
un sei shadda ivvah mich is leevi.
5 Gebb miah grefta mitt reseina-kucha
un frish mich uf mitt ebbel,
fa ich binn matt mitt leevi.
6 Sei lingsah oahm is unnich meim kobb,
un sei rechtsah oahm is um mich rumm.
7 Diah yungi mayt funn Jerusalem, ich frohk eich
im nohma funn di hash un vildi diahra im feld,
es diah di leevi nett ufvekket un fahinnahret
biss es di leevi kfellich is.
8 Do is di shtimm fumm meim beleebda!
Gukk moll, do kumd eah,
am ivvah di berga tshumba,
un ivvah di hivla shpringa.
9 Mei beleebdah is vi en hash,
vi en yungah hasha-bokk.
Gukk moll, datt shtayt eah hinnich unsah vand,
eah is am deich's fenshtah rei gukka
deich di lechah fumm lattice.
10 Mei beleebdah hott kshvetzt un ksawt zu miah,
“Shtay uf, mei beleebdi,
mei alli-shenshti, un kumm mitt miah.
11 Gukk, da vindah is ivvah;
da reyyah hott kshtobt un is faddich.
12 Di blumma sinn am aus di eaht kumma;
di zeit fa singa is do;
di daddel-daub iahra shtimm
is keaht im land.
13 Da feiya-bohm is am sei frucht bringa,
di vei-shtekk sinn am bleeya un
iahra kshmakk ab gay lossa.
Shtay uf, mei beleebdi,
Mei alli-shenshti, un kumm mitt miah.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Yung Mann

14 Mei daub datt zvishich di felsa,
datt vo du dich fashtekkelsht am hivvel nohch,
veis miah dei ksicht,
loss mich dei shtimm heahra;
fa dei shtimm is so sees,
un dei ksicht so shay.
15 Fang di foxa fa uns,
di glenna foxa
es di vei-goahra fadauva,
unsah vei-goahra es am bleeya sinn.

Es Yung Maydel

16 Mei beleebdah is mei un ich binn sei,
eah vayt sei shohf unnich di lilya-blumma.
17 Biss es dawk vatt
un di shadda fagayn,
dray dich, mei beleebdah,
un sei vi da hash,
adda da yung hasha-bokk
in di hohcha hivla.

Es Yung Maydel

3 1 Di gans nacht lang uf meim bett
habb ich gegukt fa sellah es mei hatz leeb hott;
ich habb gegukt fa een avvah habb een nett kfunna.
2 Ich zayl uf shtay nau un naus in di shtatt gay;
ich zayl deich di grohsa un glenna shtrohsa gay.
Ich zayl sucha fa sellah es mei hatz leeb hott.
Ich habb gegukt fa een avvah habb een nett kfunna.
3 Di vatsh-mennah henn mich kfunna,
vi si rumm heah in di shtatt ganga sinn.
“Hend diah sellah ksenna es mei hatz leeb hott?”
4 Grawt noch demm es ich si falossa habb,
habb ich sellah kfunna es mei hatz leeb hott.
Ich habb een kohva un habb nett gay glost funn eem
biss ich een zu mei maemm iahra haus gebrocht habb,
an di shtubb es ich geboahra voah drinn.
5 Diah yungi mayt funn Jerusalem, ich frohk eich,
im nohma funn di hash un di vilda diahra im feld,
es diah dee leevi nett ufvekket un fahinnahret

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

biss es di leevi kfellich is.
6 Veah is dess es am ruff kumma is funn di vildahnis
es shtawb macht vi shmohk am in di hay gay,
mitt goot-shmakkich myrrhe un insens
es gmacht is funn di fakawfah iahra shpeis?
7 Ei gukk moll, 'sis em Solomon sei bett am gedrawwa vadda,
un's sinn sechtzich greeks-gnechta dibei,
di shteikshta in Israel.
8 Yaydahs funn eena drawkt en shvatt
un si sinn awl goodi fechtah,
alli mann hott en shvatt an sei seit henka
grisht fa di kfoah funn di nacht.
9 Da Kaynich Solomon hott sich deah shtool macha glost;
deah is gmacht aus cedar-hols funn Lebanon.
10 Di poshta sinn gmacht funn silvah;
un da bodda is gmacht funn gold.
Da sitz is ivvah-gezowwa mitt purpel duch,
un di yunga mayt funn Jerusalem
henn's alles shay gmacht inseit.
11 Gaynd naus, diah yungi mayt funn Zion
un gukket an da Kaynich Solomon mitt seim krohn,
da krohn es sei maemm uf een gedu hott
uf em dawk funn sei hochtzich,
da dawk es sei hatz fraylich voah.

Da Yung Mann

4 1 Du bisht so shay, mei beleebdi,
so vundahboah shay!
Dei awwa sinn vi dauva awwa zvishich dei hoah-zebba.
Dei hoah sinn vi en drubb gays
am nunnah gay fumm Berg Gilead.
2 Dei zay sinn veis vi en drubb kshoahrani shohf
es yusht gvesha voahra.
Si henn awl zvilling lemmah,
kens funna is laynich.
3 Dei leftz sinn vi en roht hoah-band;
dei maul is shay un leeblich.
Dei bakka zvishich dei hoah-zebba
sinn vi halvi grannat-ebbel.
4 Dei hals is vi da tavvah fumm Dawfit
es ufglaykt is mitt shtay.
En dausend shields henka druff,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

shields funn shteiki greeks-gnechta.
5 Dei zvay brisht sinn vi zvay hashlen;
vi zvilling hashlen
es am feedra sinn uf di lilya-blumma.
6 Biss es dawk vatt
un di shadda fagayn,
dann gayn ich an da myrrhe berg,
un an da hivvel mitt insens.
7 Du bisht vundahboah shay, mei beleebdi,
un hosht kenn faylah in diah.
8 Kumm mitt miah funn Lebanon, mei hochtzich-maydel,
kumm funn Lebanon mitt miah.
Kumm runnah funn drovva uf em Berg Amana,
funn drovva uf di Berga Senir un Hermon,
runnah funn di layb iahra haymeda
un funn di hivla vo di leopards bleiva.
9 Du hosht mei hatz kshtohla, mei shveshtah,
mei hochtzich-maydel;
du hosht mei hatz kshtohla
mitt ay blikk funn deim awk,
mitt ay keshtlichah shtay in dei hals-kett.
10 Dei leevi is so blesiahlich, mei shveshtah, mei hochtzich-maydel!
Dei leevi is bessah es vei,
un da goot kshmakk funn dei salb-ayl is bessah es seesi shpeis.
11 Dei leftz sinn sees vi hunnich, mei hochtzich-maydel,
millich un hunnich sinn unnich dei zung.
Da goot kshmakk funn dei glaydah is vi da kshmakk funn
Lebanon.
12 Mei shveshtah, mei hochtzich-maydel, du bisht en zu kshlossanah
goahra,
en kshlossanah goahra, en zu gedekti shpring.
13 Dei blansa sinn vi en grannat-abbel bamgoahra,
mitt shayni frucht,
mitt blumma un goot-shmakkichi greidah-ayl
14 mitt greidah-ayl un saffron shpeis,
kalamus un cinnamon,
un mitt alli sadda insens baym,
myrrhe un aloes,
un awl di beshta shpeis.
15 Du bisht en goahra shpring,
en brunna mitt frish vassah
am runnah lawfa funn Lebanon.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Es Yung Maydel

16 Vekk uf, vind funn di natt,
un kumm, vind funn di saut!
Blohset uf mei goahra,
so es da kshmakk funn di shpeis rumm blohst.
Loss mei beleebdah in sei goahra kumma,
un's besht frucht essa.

Da Yung Mann

5 1 Ich binn in mei goahra kumma, mei shveshtah, mei hochtzich-maydel;
ich habb myrrhe un shpeis zammah ksammeld.
Ich habb mei hunnich-rohsa un mei hunnich gessa,
un habb mei vei un millich gedrunka.

Di Yunga Mayt

Esset, diah es unsah freind sind;
drinket biss diah foll sind, diah es nannah leeb hend.

Es Yung Maydel

2 Ich habb kshlohfa avvah mei hatz voah vakkah.
Heich moll! Mei beleebdah is am ohglobba:

Da Yung Mann

Mach uf, mei shveshtah, mei beleebdi,
mei daub unni faylah in sich.
Mei kobb is nass fumm dau
un mei hoah funn di feicht funn di nacht.

Es Yung Maydel

3 Ich habb mei glaydah shund ausgedu,
favass sett ich si viddah ohdu?
Ich habb mei fees shund gvesha,
favass sett ich si viddah drekkich macha?
4 Mei beleebdah hott sei hand rei kshtekt deich's deah loch;
mei hatz hott ohkfanga globba fa een.
5 Ich binn ufkshtanna fa uf macha fa mei beleebdah,
mei hend henn gedrobst mitt myrrhe,
mei fingah voahra nass mitt myrrhe,
vi ich di deah uf gmacht habb.
6 Ich habb uf gmacht fa mei beleebdah,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

avvah mei beleebdah voah nimmi datt.
Mei hatz voah bedreebt vo eah kshvetzt katt hott.
Ich habb ksucht fa een avvah habb een nett kfunna.
Ich habb een groofa avvah eah hott kenn andvat gevva.
7 Di vatsh-mennah henn mich kfunna
vi si rumm heah ganga sinn in di shtatt.
Si henn mich kshlauwa un vay gedu;
di vatsh-mennah uf di vand
henn mei shawl vekk gnumma!
8 Oh yungi mayt funn Jerusalem, ich frohk eich,
vann diah mei beleebdah finnet,
sawwet eem es ich matt binn mitt leevi fa een.

Di Yunga Mayt

9 Vi is dei beleebdah bessah es anri,
du shenshti unnich veibsleit?
Vi is dei beleebdah bessah es anri,
es du dess frohksht funn uns?

Es Yung Maydel

10 Mei beleebdah is shay un shteik,
eah shtayt raus unnich zeyya dausend.
11 Sei kobb is vi fei gold;
sei hoah is mitt curls
un so shvatz es en grabb.
12 Sei awwa sinn vi dauva
es bei em vassah sinn.
Si sinn gvesha in millich
un eiksetzt vi en keshtlichah shtay.
13 Sei bakka sinn vi blumma-goahra mitt balsam
es goodah kshmakk ab gay lost.
Sei leftz sinn vi lilya-blumma
es nass sinn mitt myrrhe.
14 Sei eahm sinn vi rooda funn gold
es eiksetzt sinn mitt keshtlichi shtay.
Sei leib is vi sheinich ivory,
es eiksetzt is mitt sapphire-shtay.
15 Sei bay sinn vi poshta funn marbel
es uf kohva sinn mitt goldichi fees.
Eah gukt shteik un shay
vi di cedars funn Lebanon.
16 Sei maul is sees

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un alles an eem is leeblich.
Dess is mei beleebdah, mei freind,
diah yungi mayt funn Jerusalem.

Di Yunga Mayt

6 1 Vo is dei beleebdah anna ganga,
du shenshti unnich veibsleit?
Vellah vayk is eah ganga,
so es miah helfa kenna gukka fa een?

Es Yung Maydel

2 Mei beleebdah is nunnah an sei goahra ganga,
zu di blumma-goahra funn balsam
fa sei shohf vayda im goahra
un fa lilya-blumma geddahra.
3 Ich binn mei beleebdah seini un mei beleebdah is mei;
eah vayt sei shohf unnich di lilya-blumma.

Da Yung Mann

4 Du bisht so shay es di shtatt Thirza, mei beleebdi,
so leeblich es Jerusalem
un shreklich vi en drubb greeks-gnechta.
5 Dray dei awwa vekk funn miah,
fa si halda mich kfanga.
Dei hoah sinn vi en drubb gays
es am nunnah gay sinn fumm Berg Gilead.
6 Dei zay sinn vi en drubb shohf
es yusht gvesha voahra.
Yaydah hott zvilling lemmah
kens funna is laynich.
7 Dei bakka zvishich dei hoah-zebba
sinn vi halvi grannat-ebbel.
8 Es mechta sechtzich kaynich-veivah sei
un achtzich nayva-veivah,
un feel mayt unni nambah,
9 avvah di aynsisht unni faylah in sich is mei daub,
see is iahra maemm iahra aynsisht maydel,
un is di leebsht es see geboahra hott.
Di yunga mayt sayna see un haysa see ksaykend,
un di kaynich-veivah un di nayva-veivah lohva see.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Di Yunga Mayt

10 Veah is dess es gukt vi's meiya-roht,
shay es da moon, un hell vi di sunn,
un heilich vi di shtanna am rumm gay?

Da Yung Mann

11 Ich binn nunnah an da niss bamgoahra ganga
fa di neiya blansa sayna im deich,
fa sayna eb di vei-shtekk kshpraut henn
un eb di grannat-ebbel am bleeya sinn.
12 Eb ich's gvist habb, hott mei sayl
mich zu di kaynich-veyya funn mei leit gnumma.

Di Yunga Mayt

13 Kumm zrikk, kumm zrikk, oh Shulamiddah,
kumm zrikk, kumm zrikk, so es miah dich vatsha kenna!

Da Yung Mann

Favass vellet diah see vatsha
es vann see dansa dayt zvishich zvay roiya greeks-leit.

Da Yung Mann

7 1 Vi shay sinn dei fees mitt shoo oh,
du dochtah funn en kaynich!
Dei rundi hifta sinn vi keshtlichi shtay,
es gmacht sinn bei en shaff-meishtah.
2 Dei navvel is vi en vei-glaws,
es immah goodah vei drinn hott.
Dei bauch is vi en haufa vaytza,
es lilya-blumma drumm rumm hott.
3 Dei zvay brisht sinn vi zvilling hashlen.
4 Dei hals is vi en rundah tavvah gmacht funn ivory.
Dei awwa sinn vi di vassah-lechah funn Hesbon
am Bathrabbim doah.
Dei naws is vi da rund tavvah funn Lebanon
es geyyich Damascus gukt.
5 Dei kobb uf diah is vi da Berg Karmel.
Dei sheinichi hoah henka nunnah,
un sinn so shay es es en kaynich fanga dayt.
6 Du bisht so shay un so leeblich,
mei leeblichi, mitt dei blesiah!

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Du shtaysht grawt uf vi en palma-bohm;
dei brisht sinn vi en hengel drauva.
8 Ich habb ksawt, “Ich zayl nuff gradla uf da palma-bohm,
un zayl hohld nemma funn sei nesht.”
Loss dei brisht sei vi drauva am vei-shtokk,
da kshmakk funn deim ohften vi ebbel
9 un di kussa funn dei maul vi da besht vei.
es blesiahlich nunnah gayt
ivvah di leftz un zay.

Es Yung Maydel

10 Ich heah zu meim beleebdah,
un sei falanga is fa mich.
11 Kumm, mei beleebdah, vella naus in di feldah gay,
un ivvah-nacht in di shtedlen bleiva.
12 Vella free meiyets naus an di vei-goahra gay,
fa sayna eb di vei-shtekk gebleet henn.
Vann iahra blumma uf sinn,
un di grannat-ebbel am bleeya sinn—
datt gebb ich diah mei leevi.
13 Di leeb-ebbel blumma shikka iahra goodah kshmakk naus,
un alli sadda goodi frucht is um uns rumm.
Fa dich habb ich awl dee alda un neiyi
blesiahra ufkshtoaht, mei beleebdah.

8 1 Oh, vann du yusht veahsht vi en broodah,
es an mei maemm iahra brisht ksukkeld hott!
No vann ich dich draus ohdreffa dayt, kend ich dich kissa,
un nimmand dayt ebbes denka difunn.
2 Ich dayt dich no fiahra,
un dayt dich zu mei maemm iahra haus bringa—
selli es mich gland hott.
Ich dayt diah kshpeisdah vei gevva zu drinka,
da seidah funn mei grannat-ebbel.
3 Sei lingsah oahm is unnich meim kobb,
un sei rechtsah oahm is um mich rumm.
4 Diah yungi mayt funn Jerusalem, ich frohk eich
es diah di leevi nett ufvekket un fahinnahret,
biss es di leevi kfellich is.

Di Yunga Mayt

5 Veah is dess am ruff kumma funn di vildahnis,
un lost sich uf da oahm funn iahra beleebdah?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Es Yung Maydel

Unnich em abbel-bohm habb ich dich uf gvekt,
datt voahsht du ohkfanga in dei maemm,
datt in shmatza hott see dich geboahra.
6 Du mich uf dei hatz vi en seal,
vi en seal uf dei oahm.
Fa di leevi is so shteik es da doht,
un is jealous un shtreng so vi's grawb.
Es brend vi en hays feiyah, un vi en mechtich flamm.
7 Feel vassah kann di leevi nett ausmacha,
revvahra kenna di leevi nett vekk vesha.
Vann ebbah awl's keshtlich sach in seim haus
gevva vett fa leevi,
dann veah's alles gans nunnah gedrayt.

Di Yunga Mayt

8 Miah henn en yungi shveshtah;
iahra brisht sinn noch nett gvaxa.
Vass sella miah du fa unsah shveshtah,
vann ebbah frohkt fa see heiyahra?
9 Vann see en vand is,
dann bauwa miah en silvah tavvah uf see.
Vann see en doah is,
dann macha miah see zu mitt cedar blanka.

Es Yung Maydel

10 Ich binn en vand,
un mei brisht sinn vi rundi tavvahs.
So binn ich vadda zu eem vi ebbah es eem fridda gebt.
11 Da Solomon hott en vei-goahra katt an Baal-Hamon;
eah hott sei vei-goahra naus glaynd.
Yaydah ebbah hott en dausend shtikkah silvah gebrocht
fa's frucht.
12 Mei ayknah vei-goahra heaht zu miah;
ich gebb en dausend shtikkah silvah zu diah, Solomon,
un zvay hunnaht zu selli es acht gevva uf's frucht.

Da Yung Mann

13 Du es in di goahra hoksht,
mei freind sinn am voahra fa dei shtimm,
loss mich dei shtimm aw heahra.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Es Yung Maydel

14 Kumm kshvind, mei beleebdah,
sei vi da hash
adda vi en yungah hasha-bokk
es drovva in di berga is vo shpeis vaxa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Brofayt Jesoiya

1 1 Dess is di vision fumm Jesoiya, em Amoz sei boo, es eah ksenna
hott veyyich Juda un Jerusalem an di zeit es da Usia, da Jotham, da
Ahas un da Hiskia kaynicha voahra in Juda.

En Shteibahrich Folk

2 Heichet ab, diah himla un eaht!
Fa da HAH hott kshvetzt:
"Ich habb kinnah ufgezowwa un si kolfa ufvaxa,
avvah si henn sich geyyich mich kshteld.
3 Da ox vayst veah een aykend,
un da aysel vayst vo sei ayknah een feedaht;
avvah Israel vayst's nett,
mei leit doon's nett fashtay."
4 Oh, sindlichi leit,
leit es nunnah-glawda sinn mitt shulda,
nohch-kummashaft funn evil-shaffah,
gans fadauvani kinnah!
Si henn da HAH falossa,
sellah Heilich in Israel nunnah gedrayt,
un iahra bikkel geyyich een gedrayt.
5 Favass haldet diah oh geyyich da HAH shaffa?
Vellet diah noch veidah kshtrohft sei?
Eiyah gansah kobb is grank,
eiyah gans hatz is matt.
6 Funn di sohl fumm foos biss nuff uf da kobb,
is nix ksundes in eich:
yusht vayyi blakka un soahs,
un kshveahra es auslawfa.
Dee sinn nett gebutzt un uf gebunna,
adda vayyich gmacht mitt ayl.
7 Eiyah land is gans leah,
eiyah shtett fabrend mitt feiyah;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

fannich eiyah awwa
vatt's frucht funn eiyah feldah ufkfressa bei auslendah;
eiyah feldah vadda fadauva, so vi bei fremdi.
8 Di Dochtah funn Zion shtayt laynich,
vi en glay heisli in en vei-goahra,
vi en shed in en gummahra feld,
adda vi en shtatt es umringd is mitt greeks-gnechta.
9 Vann da Awlmechtich HAH
nett samm leit ivvahrich glost hett,
dann veahra miah vi Sodom;
miah veahra vadda vi Gomorra.
10 Nau heichet's vatt fumm HAH,
diah roolahs funn Sodom;
machet eiyah oahra uf zu vass unsah Gott am eich lanna is
diah leit funn Gomorra.
11 “Vass sinn eiyah feel opfahra zu miah?”
sawkt da HAH.
“Ich habb genunk shohf-bekk opfahra,
un's fett funn feddi diahra.
'S bloot funn bulla, lemmah un gays
is miah nett kfellich.
12 Vann diah fannich mich kummet fa mich deena,
veah frohkt eich fa da foah-hohf funn mei tempel so fadredda?
13 Heahret uf eiyah opfahra bringa es nix veaht sinn!
Eiyah insens is ayklich zu miah.
Diah kummet zammah an di zeida fumm Neiya-Moon un uf di Sabbat-Dawwa,
ich kann eiyah evili fasamlinga nimmi shtenda.
14 Ich hass eiyah fasamlinga am Neiya-Moon,
un eiyah ausgevvani feshta.
Si sinn en lasht zu miah
un ich binn si laydich.
15 Vann diah eiyah hend naus hayvet fa bayda,
dann mach ich mei awwa zu fannich eich.
Ich du dess even vann diah feel baydet;
ich heich eich nett ab,
veil eiyah hend foll bloot sinn.
16 Veshet eich un machet eich sauvah.
Nemmet's evil es diah doond
vekk funn mei awwa.
Heahret uf letz du.
17 Lannet fa recht du,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

suchet fa leit iahra recht,
helfet di nunnah-gedreddana.
Shaffet fa's recht funn selli unni eldra,
un shtaynd uf fa's recht funn di vitt-veivah.
18 Kummet nau, vella dess ivvah-shvetza,”
sawkt da HAH.
“Even vann eiyah sinda bloot-roht sinn,
si sella veis sei vi shnay,
Even vann si sinn vi roht duch,
doch sella si sei vi vull.
19 Vann diah villing sind un miah heichet,
dann zaylet diah's besht frucht fumm land essa;
20 avvah vann diah eich shteibahret un geyyich mich gaynd,
zaylet diah ufkfressa sei mitt em shvatt.”
Dess is vass es maul fumm HAH ksawt hott.

Di Sindich Shtatt Soll Rein Gmacht Sei

21 Gukk yusht moll, di shtandhaftich shtatt
is vadda vi en huah!
Si hott als leit iahra recht gevva,
un iahra leit voahra gerecht,
avvah nau dreiva si maddahrei.
22 Dei silvah is vadda vi abgrohmdah shaum es nix veaht is,
un dei goodah vei is gmixt mitt vassah.
23 Eiyah roolahs drayya sich geyyich Gott,
un shaffa mitt deeb;
si gleicha geld hinna rumm nemma,
un sucha fa kshenkah.
Si shtayn nett uf fa selli unni eldra,
un heicha da glawk funn vitt-veivah nett ab.
24 Fasell sawkt da Hah, da Awlmechtich HAH,
sellah Awlmechtich funn Israel:
“Ich zayl mei zann veisa geyyich eich, mei feinda,
un diah es geyyich mich shaffet, betzawl ich zrikk.
25 Ich dray mei hand geyyich eich;
ich vesh eiyah drekkichah shaum ab vi mitt lawk-sayf,
un nemm alles vekk es nett pyuah is.
26 Ich gebb eich eiyah richtah zrikk vi eahshtah zrikk,
un eiyah roht-gevvah vi am ohfang.
Noch sellem vatt Jerusalem di Shtatt funn Gerechtichkeit kaysa,
di Shtandhaftich Shtatt.”
27 Zion zayld frei-kshteld sei mitt eahlich richtes,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un selli es boos doon mitt gerechtichkeit.
28 Avvah di ivvah-dreddah un sindah vadda famawla,
un selli es da HAH falossa vadda umgebrocht.
29 "Diah zaylet eich shemma veyyich di aycha-baym
es diah glusht hend dinohch;
diah vaddet fashohmd deich di goahra
es diah ohgnumma hend.
30 Diah zaylet sei vi en aycha-bohm mitt favelkti bleddah,
vi en goahra unni vassah.
31 Di mechticha zayla vadda vi kindling,
un iahra eahvet vi en feiyah-funka;
si vadda awl zvay ufgebrend
un nimmand kann's feiyah ausmacha."

Da Berg Fumm HAH

2 1 Dess is es vatt es da Jesoiya em Amoz sei boo ksenna hott veyyich
Juda un Jerusalem:
2 Es zayld zu kumma in di letshta dawwa,
es da berg vo da tempel fumm HAH druff shtayt,
da feddahsht sei zayld unnich awl di berga;
eah zayld uf kohva sei ovvich awl di hivla,
un awl di heida zayla datt anna lawfa.
3 Feel leit zayla kumma un sawwa,
"Kummet, vella nuff uf da berg fumm HAH gay,
an's haus fumm Gott fumm Jakob.
Eah zayld uns sei vayya lanna,
so es miah in sei pawda lawfa kenna."
Es ksetz zayld naus gay funn Zion,
un em HAH sei vatt funn Jerusalem.
4 Eah zayld richta unnich di heida,
un zayld feel leit iahra shtreit unnich nannah recht setza fa si.
Si zayla iahra shvadda in blooks-peinda macha
un iahra shpiahra in sichla.
Kenn folk zayld's shvatt uf nemma geyyich en annah folk,
un si zayla nee nimmi lanna fa greek macha.
5 Kummet nau, diah haus fumm Jakob,
vella lawfa im licht fumm HAH.

Da Dawk Fumm HAH

6 Du hosht dei leit,
nohch-kummashaft fumm Jakob falossa.
Si sinn foll mitt hexahrei funn di east,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

si dreiva zaubahrei vi di Philishtah,
un si macha sich gans aynich mitt fremdi iahra vayya.
7 Iahra land is kfild mitt silvah un gold,
un's is kenn end zu iahra keshtlich sach.
Iahra land is foll mitt geil,
un's is kenn end zu iahra greeks-veyya.
8 Iahra land is kfild mitt abgott-gleichnisa;
si gneeya nunnah zu sach es iahra hend gmacht henn,
sell es iahra fingah kshaft henn.
9 So da mensh zayld niddah gebohwa sei,
un da hohch-gacht mann gedaymeedicht,
avvah du si nett fagevva.
10 Gaynd in di felsa-lechah,
fashteklet eich im grund
aus angsht fumm HAH,
un funn sei macht un hallichkeit.
11 Di hohcha awwa fumm mann vadda gedaymeedicht,
un di shtolsa mennah vadda niddah gebrocht;
Da HAH laynich zayld hohch ufkohva sei in sellah dawk.
12 Da Awlmechtich HAH zayld en dawk havva,
vo eah geyyich awl di hohcha un shtolsa is,
geyyich alli-ebbah es sich ufblohst.
Si zayla niddah gebrocht vadda.
13 Eah zayld geyyich di hohcha cedar-baym in Lebanon sei,
geyyich awl di aycha-baym in Basan,
14 geyyich awl di hohcha berga,
un awl di hivla es sich uf hayva,
15 geyyich alli hohchah tavvah,
un geyyich alli fashteikti mavvah,
16 geyyich awl di shiffah im say
un awl di shayna boats.
17 Da hohchmoot fumm mensh vatt niddah gebrocht,
un di shtolsheit funn mennah vatt gedaymeedicht.
Da HAH laynich zayld hohch ufkohva sei in sellah dawk,
18 un di abgettah vadda nimmi ksenna.
19 Mensha zayla in di felsa-lechah gay,
un zayla sich fashtekla in lechah im grund
aus angsht fumm HAH,
un di furcht funn sei macht un hallichkeit,
vann eah moll uf shtayt un di eaht shiddeld.
20 Im sellem dawk zayla mennah iahra
silvahrichi un goldichi abgettah vekk shmeisa

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

zu di mohls un fleddah-meis,
dee sacha es si gmacht henn fa ohbayda.
21 Si zayla in di felsa-lechah shpringa,
un in di rissa an di shtay vanda nohch
aus angsht fumm HAH,
un di furcht funn sei macht un hallichkeit,
vann eah moll uf shtayt un di eaht shiddeld.
22 So heahret uf eiyah fadrauwa in da mensh du,
deah es yusht en ohften in di naws is.
Vass is eah veaht?

Gott Richt Jerusalem Un Juda

3 1 Gukket nau da Hah, da Awlmechtich HAH,
zayld iahra shtokk un alles es si sich druff falossa,
vekk nemma funn Jerusalem un Juda,
awl iahra ess-sach un awl iahra vassah,
2 da mechtich mann un greeks-gnecht,
da richtah un da brofayt,
da voah-sawwah un da eldishtah,
3 da Hauptmann mitt fuftzich mennah unnich sich, un da hohch-geaht mann,
da roht-gevvah, da haendich shaff-mann,
un da zaubahrah.
4 Ich zayl yungi boova ivvah si du,
un kinnah zayla si roola.
5 Di leit zayla nannah nunnah dredda,
mann geyyich mann, un nochbah geyyich nochbah.
Di yunga leit zayla sich ufshtella geyyich di alda,
selli unni eah geyyich selli mitt eah.
6 An selli zeit zayld en mann ayns funn sei breedah graebba
in sei daett sei haymet un zayld sawwa,
“Du hosht alsnoch en vammes, sei unsah foah-gayyah;
rool ivvah deah fadauva haufa.”
7 Avvah eah zayld sawwa,
“Ich kann nix du fa eich.
Es is kenn ess-sach adda en vammes in meim haus,
setz mich nett ivvah dee leit.”
8 Yau, Jerusalem is kshtolbaht, un Juda is kfalla;
iahra vadda un sell vass si doon is geyyich da HAH.
Si shtella sich uf geyyich sei hallichkeit.
9 Da vayk vi iahra ksichtah gukka zeikt geyyich si;
si veisa iahra sinda fanna rumm es vi Sodom,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

si fashtekla si nett.
Vay zu eena!
Si henn grohsah druvvel uf sich selvaht gebrocht.
10 Sawk zu di gerechta es es zayld goot gay mitt eena;
si zayla di frucht funn iahra eahvet essa.
11 Avvah vay zu di gottlohsa,
es zayld nett goot gay mitt eena.
Si vadda zrikk betzawld fa vass si fadeend henn.
12 Oh mei leit, kinnah sinn am eich nunnah dredda,
veibsleit roola ivvah eich.
Mei leit, selli es eich fiahra, doon eich letz fiahra,
si drayya eich vekk funn di pawt.

Da HAH Zayld Richta

13 Da HAH nemd sei blatz fa richta,
eah shtayt uf fa sei leit richta.
14 Da HAH gayt in's gericht
geyyich di eldishti un foah-gengah funn sei leit.
"Diah sind selli es mei vei-goahra fadauva hend,
un sell vass grawbt voah funn di oahma is in eiyah heisah.
15 Vass maynet diah bei mei leit nunnah dredda,
un bei di oahma iahra ksichtah famawla?"
So sawkt da Hah, da Awlmechtich HAH.

Di Veibsleit Sinn Gvand

16 Da HAH sawkt,
"Di veibsleit funn Zion sinn shtols,
si lawfa mitt iahra kebb in di hay,
un mitt lusht in di awwa,
si lawfa rumm mitt katzi shritt,
un macha di rings klingla an iahra fees.
17 Fasell zayld da Hah grinda uf di veibsleit funn Zion
iahra kebb bringa,
un da HAH macht iahra kebb blutt."
18 In sellah dawk zayld da Hah iahra shmukk vekk nemma;
iahra rings um di bay, di kobb-banda, di hals-kedlen,
19 di kedda, di eahm-rings, di ksicht-dichah,
20 di kobb-dichah, di bay-kedlen, di duch-belts,
di goot-shmakkich ayl-bodla, di oahra-rings,
21 di fingah-rings, di naws-rings,
22 di feina rekk un mandla un ausahri glaydah, di geld-sekk,
23 di shpikla, di linnen glaydah, di heet, un iahra shawls.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 In blatz funn goot-shmakkich ayl zayld's en veeshtah kshmakk sei;
in blatz funn en duch-belt zayld's en shtrikk sei,
in blatz funn shayni hoah zayld's en bluddah kobb sei,
in blatz funn feini glaydah zayld's sekk-glaydah sei,
in blatz funn shayheit zayld's shohm sei.
25 Eiyah mennah vadda nunnah kakt mitt em shvatt,
un eiyah shteiki greeks-gnechta im greek.
26 Di shtatt-doahra funn Zion zayla veina un heila;
di shtatt zayld leah sei un uf em bodda hokka.

4 1 In sellah dawk zayla sivva veibsleit
ay mann graebba
un sawwa, “Miah essa unsah ayya ess-sach
un greeya unsah aykni glaydah;
loss uns yusht kaysa sei bei deim nohma,
so es unsah shohm vekk gnumma vatt!”

Hofning Fa Selli Es Ivvahrich Sinn

2 In sellah dawk zayld da Nasht fumm HAH shay un hallich sei, un's
frucht fumm land macht selli es ivvahrich sinn in Israel froh un shtols.
3 Selli es ivvahrich sinn in Zion, selli es noch in Jerusalem sinn, zayla
heilich kaysa sei, alli-ebbah es ufkshrivva is fa levendich bleiva in
Jerusalem.
4 Da Hah vesht da drekk vekk funn di veibsleit funn Zion un macht
Jerusalem sauvah funn iahra bloot-shulda deich da geisht es richt un es
brend vi feiyah.
5 No zayld da HAH en volk funn shmohk macha ivvah da gans Berg
Zion, un ivvah awl selli es sich fasamla datt deich da dawk, un zayld
en licht funn flammich feiyah macha deich di nacht. Ivvah dee grohs
hallichkeit zayld en dach sei.
6 Dess dach zayld di leit im shadda halda un aus di hitz fumm dawk, un
aw en blatz fa drinn sei vann's shtoahmd un reyyaht.

Es Leet Fumm Vei-Goahra

5 1 Heichet, ich vill en leet singa fa mei beleebdah freind,
en leet veyyich sei vei-goahra:
Mei beleebdah hott en vei-goahra katt,
im gooda grund am hivvel nohch.
2 Eah hott's uf gegrawva un di shtay raus gnumma,
un hott's geblanst mitt di beshta drauva-shtekk.
Eah hott en vatsh-tavvah nei gebaut,
un hott en vei-press aus shtay kakt.
No hott eah gvoaht fa goodi drauva,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

avvah's hott yusht shlechti gevva.
3 “Nau diah es in Jerusalem un Juda voonet,
richtet zvishich miah un mei vei-goahra.
4 Vass may hett ich du kenda fa mei vei-goahra
es vass ich shund gedu habb?
Vo ich gegukt habb fa goodi drauva,
favass hott's yusht shlechti gevva?
5 Nau sawk ich eich
vass ich du zayl mitt mei vei-goahra:
Ich nemm di hekka-fens vekk,
no vatt eah gans fadauva;
ich brech di vand nunnah,
no vatt eah alles fashtambt.
6 Ich loss een veesht leiya,
unni een hakka adda zrikk shneida;
di hekka un danna vaxa datt.
Ich mach di volka es si nett druff reyyahra.”
7 Da vei-goahra fumm Awlmechticha HAH,
is es haus funn Israel,
un di mennah funn Juda
sinn di blansa es eem kfellich sinn.
Eah hott gegukt fa leit iahra recht, avvah hott yusht iahra fagossa bloot ksenna;
un fa gerechtichkeit, avvah hott si yusht keaht greisha fa hilf.

Gott Richt Israel, Sei Vei-Goahra

8 Vay zu selli es heisah noch heisah kawfa,
un feldah noch feldah,
biss kenn blatz may ivvahrich is,
un si voona laynich im land.
9 Zu mei oahra hott da Awlmechtich HAH ksawt:
“Awl di grohsa heisah zayla geviss faveesht vadda,
un di shayni feini heisah zayla leah shtay.
10 En zeyya akkah vei-goahra gebt yusht ay aymah foll vei,
un zeyya bushel sohma gebt yusht ay bushel vaytza.”
11 Vay zu selli es free meiyets uf shtayn,
so es si saufes nohch gay kenna,
selli es shpoht uf bleiva ohvets,
biss si ksoffa sinn mitt vei.
12 Si shpeela grohsi un glenni harfa, mitt tambourines un peifa,
diveil es si vei drinka an iahra grohsi ess-feshta;
avvah si bekimmahra sich nix um vass da HAH gedu hott,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un fa'achta di eahvet funn sei hend.
13 Fasell vadda mei leit kfanga un vekk gnumma,
veil si nett fashtay doon;
iahra hohch-gachti mennah missa hungah leida,
un di ivvahricha zayla dashtich sei.
14 Fasell is da abeditt funn di hell grohs vadda,
un see macht iahra maul gans uf,
datt nei gayn di hohch-gachta un awl di ivvahricha leit,
awl di yachticha drubba un selli es blesiah noch gayn.
15 So vatt da mensh niddah gebrocht,
un da hohch-gacht mann gedaymeedicht,
un di awwa funn di shtolsa vadda gedaymeedicht.
16 Avvah da Awlmechtich HAH vatt uf kohva in seim gericht,
un da heilich Gott veist sich heilich in gerechtichkeit.
17 No zayla di lemmah datt vayda es vi in iahra aykni feldah,
un fremdi zayla essa in di reicha iahra fadauvani bletz.
18 Vay zu selli es sinda bei zeeya mitt shtrikk funn falshheit,
un ungerechtichkeit mitt vauwa-shtrikk,
19 selli es sawwa, “Loss een sich dumla;
loss een sei eahvet kshvind du,
so es miah's sayna kenna.
Loss da Heilich funn Israel ausdrawwa vass eah im sinn hott,
so es miah's vissa kenna.”
20 Vay zu selli es evil goot haysa
un's gooda evil haysa,
selli es es dunkles licht haysa
un's licht dunkles haysa,
selli es biddah sees haysa
un's seesa biddah haysa.
21 Vay zu selli es sich selvaht sayna mitt veisheit,
un mayna si sinn shmeaht.
22 Vay zu selli es mayna si sinn grohs bei feel vei saufa,
un shteiki mennah sinn bei shteik drinkes mixa,
23 selli es di gottlohsa recht haysa
bei geld hinna rumm nemma,
un selli es di gerechta iahra recht vekk nemma funn eena.
24 So vi's flamm fumm feiyah shtroh ufbrend,
un vi's drukka graws nunnah gayt im flamm,
so fafaula iahra vatzla,
un iahra blumma blohsa vekk vi shtawb,
fa si henn's ksetz fumm Awlmechticha HAH nunnah gedrayt,
un's vatt fumm Heilicha funn Israel fa'acht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 Fasell brend em HAH sei zann hays geyyich sei leit;
eah haybt sei hand uf geyyich si
un shlakt si nunnah.
Di berga shidla,
un di dohda leit leiya vi trash in di shtrohsa.
Doch lost sei zann nett nohch,
un sei hand is alsnoch auskshtrekt fa shtrohfa.
26 Da HAH mohshend mitt en sign zu di heida veit ab,
eah peift zu selli an's end funn di eaht.
Un gukket moll, shnell un kshvind kumma si bei.
27 Nimmand funn eena is meet un shtolbaht,
nimmand is shlayfahrich un shlohft;
nett en belt um da bauch rumm is lohs-kshnald,
nett en shoo-bendel is farissa.
28 Iahra arrows sinn shauf,
un iahra bows sinn kshpand;
di geil iahra hoofs sinn hatt vi shtay,
iahra greeks-veyya reddah vi en vind-veahvel.
29 Iahra greeks-gegreish is vi en layb am roahra,
si roahra vi en yungah layb;
si gnarra un hayva vass si fanga,
si drawwa's vekk un nimmand kann eena helfa.
30 In sellah dawk zayla si roahra drivvah
so vi da say roaht.
Un vann ebbah ivvah's land gukt,
dann saynd eah's dunkla un da angsht.
Even's licht is dunkel gmacht bei di volka.

Em Jesoiya Sei Vision

6 1 Im yoah es da Kaynich Usia kshtauva is, habb ich da Hah ksenna.
Eah hott uf en kaynich-shtool kokt es hohch uf kohva voah un da
sohm funn sei rokk hott da tempel ufkfild.
2 Seraphim henn ivvah een kshtanna, yaydahs hott sex flikkel katt.
Zvay flikkel henn iahra ksichtah zu gedekt, zvay henn iahra fees zu
gedekt, un mitt di anra zvay henn si kflowwa.
3 Si henn zu nannah groofa un henn ksawt,
"Heilich, heilich, heilich is da Awlmechtich HAH;
di gans eaht is kfild mitt sei hallichkeit."
4 Di yacht funn iahra shtimma hott di mavvah un shvella gmacht
shidla, un da tempel voah kfild mitt shmohk.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 No habb ich ksawt, “Vay zu miah, ich binn faloahra! Fa ich binn en
mann mitt unreini leftz, un ich voon unnich en leit mitt unreini leftz;
avvah doch henn mei awwa da Kaynich, da Awlmechtich HAH, ksenna.”
6 No is ayns funn di seraphim zu miah kflowwa mitt en gleedichi kohl
in sei hand es eah fumm awldah gnumma katt hott mitt en zang.
7 Eah hott mei maul ohgraykt mitt di kohl un hott ksawt,
“Gukk moll, dess hott dei leftz ohgraykt; dei shuld is funn diah
gnumma, un dei sinda sinn fagevva.”

Da Jesoiya Is Kshikt

8 No habb ich di shtimm fumm Hah keaht sawwa, “Veah soll ich shikka,
un veah zayld gay fa uns?” No habb ich ksawt, “Do binn ich. Shikk mich!”
9 Eah hott no ksawt, “Gay un sawk zu dee leit:
‘Heichet goot ab, avvah diah fanemmet's nett:
gukket oahrich goot, avvah diah fashtaynd's nett.’
10 Mach's hatz funn dee leit fashtokt;
mach iahra oahra dawb,
un iahra awwa blind.
Adda si mechta sayna mitt iahra awwa,
heahra mitt iahra oahra,
fashtay mitt iahra hatz,
un sich bekeahra un kayld vadda.”
11 No habb ich ksawt, “Oh Hah, vi lang?” Un eah hott ksawt:
“Biss di shtett uf em bodda leiya,
un nimmand drinn voond;
biss di heisah leah, unni leit sinn
un di feldah alles fadauva sinn,
12 biss da HAH alli-ebbah veit vekk kshikt hott,
un's land gans falossa is.
13 Doch zayld en zeyyadel dayl im land bleiva,
avvah sell zayld viddah fadauva vadda.
So vi da linda-bohm un da aycha-bohm
shtumba shtay lossa vann si nunnah kshnidda vadda;
so is da heilich sohma da shtumba im land.”

Da Jesoiya Gebt Em Ahas Drohsht

7 1 Da Ahas voah em Jotham sei boo, un da Jotham voah em Usia sei
boo. Vo da Ahas kaynich voah funn Juda, is da Rezin un da Pekah
nuff ganga fa fechta geyyich Jerusalem. Da Rezin voah da kaynich funn
Syria un da Pekah, em Remalia sei boo, voah da kaynich funn Israel.
Si sinn zammah ganga geyyich Jerusalem avvah si henn di shtatt nett
ivvah-kumma kenna.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Nau's voah ksawt zumm Ahas fumm Dawfit sei nohch-kummashaft,
“Syria un Ephraim sinn zammah ganga mitt iahra greeks-gnechta.” No
voah's hatz fumm Ahas un sei leit fashrokka. Si henn kshiddeld mitt
furcht vi di baym im bush es geblohsa sinn beim vind.
3 No hott da HAH ksawt zumm Jesoiya, “Du un dei boo, da Sear-Jasub,
sellet naus gay un shvetza zumm Ahas. Gaynd naus an da blatz vo's
vassah in's evvahsht vassah-loch lawft un vo glaydah gvesha vadda am
vayk nohch.
4 Sawk zumm Ahas, ‘Gebb acht, hald dich shtill un feich dich nett. Loss
dei hatz nett shvach sei veyyich em grohsa zann fumm Rezin un Syria
un em Remalia sei boo. Si sinn so shvach vi zvay shtekka am brenna es
yusht shiah aus sinn.
5 Di lendah funn Syria un Ephraim un em Remalia sei boo sinn am
rishta fa diah shawda du. Si sawwa zu nannah,
6 “Vella nuff geyyich Juda gay un's funn-nannah reisa. Miah fadayla
Juda unnich un's un macha em Tabeel sei boo da kaynich drivvah.”
7 Avvah Gott da HAH sawkt dess:
“Iahra shkeem zayld nett shaffa,
es zayld nett blatz nemma,
8 fa da kobb ivvah Syria is di shtatt funn Damascus,
un da kobb ivvah Damascus is yusht da Rezin.
In fimf un sechtzich yoah zayld's land Ephraim
uf gebrocha sei un zayld nimmi en folk sei.
9 Da kobb ivvah Ephraim is di shtatt Samaria,
un da kobb ivvah Samaria is yusht em Remalia sei boo.
Vann eiyah glawva nett shteik is,
dann zaylet diah nett shtay.” ’ ”

Da Zaycha Fumm Kind Emmanuel

10 No hott da HAH viddah kshvetzt zumm Ahas un hott ksawt,
11 “Frohk da HAH dei Gott fa en zaycha. Deah zaycha kann so deef es di
hell sei, adda so hohch es da himmel.”
12 Avvah da Ahas hott ksawt, “Ich zayl nett frohwa, ich zayl nett Gott
fasucha.”
13 No hott da Jesoiya ksawt, “Heich moll, Ahas, du es fumm Dawfit
kumsht! Is es nett genunk es du di geduld broviahsht funn mensha?
Zaylsht du di geduld funn Gott aw broviahra?
14 Fasell gebt da Hah selvaht en zaycha zu diah: En yung leddich
maydel zayld en kind in sich havva, un en boo vatt geboahra zu iahra.
See zayld een Emmanuel haysa.
15 Eah zayld buddah un hunnich essa bei di zeit es eah genunk vayst fa
evil nunnah drayya un's gooda ohnemma.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Avvah eb da boo genunk vayst fa evil nunnah drayya un's gooda
ohnemma, dann zayld's land mitt di zvay kaynicha es du dich feichsht
diveyya gans leah sei.

Juda Is Gvand

17 Da HAH zayld druvvel uf dich, uf dei leit un uf di leit funn dei faddah
sei haus bringa. Dess zayld en zeit funn druvvel sei es noch nett so voah
siddah es da Ephraim vekk gebrocha is funn Juda. Da HAH bringd da
kaynich funn Assyria uf eich."
18 An sellah dawk zayld da HAH peifa zu di mukka fa kumma funn di
revvahra funn Egypta, un zu di eema fa kumma fumm land Assur.
19 Si zayla awl kumma un shvoahma in di deefi deicha, in di felsa-
lechah, uf awl di danna-putsha un an awl di vassah-lechah.
20 An sella dawk zayld da Hah en raysah dinga fa eich shayfa;
naymlich, da kaynich funn Assyria vo uf di annah seit fumm revvah
is. Eah zayld di hoah uf eiyah kebb, di hoah uf eiyah bay un di hoah uf
eiyah beaht abshayfa.
21 An selli zeit kann en mann yusht en rind un zvay shohf levendich
halda.
22 Un veil si feel millich gevva kann eah buddah essa. Awl selli es
ivvahrich sinn im land zayla buddah un hunnich essa.
23 An selli zeit, alli blatz vo als en dausend drauva-ranka voahra es en
dausend shtikkah silvah veaht voahra, zayla yusht danna un hekka sei.
24 Leit zayla datt anna kumma mitt bows un arrows veil's land yusht
danna un hekka havva zayld.
25 Un awl di hivla es di leit als kshaft henn mitt di hakk, datt zayld
nimmand may anna gay veil si sich feicha veyyich di danna un di hekka.
Si zayla yusht bletz sei fa's fee lohs drayya un fa di shohf lossa's nunnah
dredda.

Damascus Un Samaria Zayla Falla

8 1 No hott da HAH ksawt zu miah, "Nemm en grohs tablet
un shreib deah nohma druff mitt grohsi bushtawva:
Kshvind-Rawva-Shteik-Shtayla.
2 Un ich roof miah zvay shtandhaftichi zeiya, da preeshtah Uriah, un
da Sacharia em Jeberechiah sei boo."
3 No binn ich nei zu mei fraw, di brofayda-fraw, ganga; see hott en kind
in sich grikt un hott en boo katt. Da HAH hott no ksawt zu miah, "Gebb
eem da nohma Kshvind-Rawva-Shteik-Shtayla.
4 Eb da boo vayst vi zu sawwa 'Mei daett' adda 'Mei maemm,' dann
zayld di macht funn Damascus un's kshtohla shtoft funn Samaria vekk
gedrawwa sei beim kaynich funn Assyria."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 No hott da HAH viddah kshvetzt zu miah un hott ksawt:
6 “Veil dee leit di shloh-lawficha vassahra funn Siloah nett ohnemma,
un drayshta sich ivvah da Rezin
un em Remalia sei boo,
7 dann zayld da Hah di mechticha vassahra fumm Euphrates Revvah
geyyich si bringa,
naymlich da kaynich funn Assyria
mitt awl sei macht.
Da revvah zayld ivvah-lawfa
un naus ivvah sei banks gay.
8 No lawft da revvah nei in Juda, un gayt gans deich's land;
eah lawft ivvah biss eah nuff an da hals kumd,
un sei flikkel sinn naus kshtrekt, oh Emmanuel, ivvah dei gans
land.”
9 Fashtaynd dess, diah leit, un seind in shtikkah gebrocha;
heichet ab, diah lendah veit ab.
Rishtet eich fa fechta, diah zaylet in shtikkah gebrocha sei!
Rishtet eich fa fechta, diah zaylet in shtikkah gebrocha sei!
10 Gevvet nannah roht, avvah's kumd zu nix,
shvetzet zammah, avvah's shaft nett aus,
veil Gott bei uns is.

Gott Sei Vanning

11 Da HAH hott kshvetzt zu miah mitt sei shteiki hand uf miah, un hott mich gvand fa nett di leit iahra vayk nohch gay. Eah hott ksawt:
12 “Di leit mayna es anri sinn am shkeema un shvetza geyyich si.
Diah sellet so sach nett glawva.
Feichet eich nett veyyich di sacha es si sich feicha diveyya,
seind nett engshtlich diveyya.
13 Da Awlmechtich HAH is veah diah nemma sellet fa heilich sei,
eah is da vann es diah feicha sellet.
14 Eah zayld en blatz sei fa leit aus di kfoah halda;
avvah fa di zvay heisah funn Israel
zayld eah en shtay sei fa si macha shtolbahra,
en felsa fa si falla macha.
Un fa di leit funn Jerusalem
zayld eah en fang-shtrikk sei.
15 Feel funn eena zayla shtolbahra;
si zayla falla un di gnocha fabrecha,
si zayla in di fall dredda un kfanga vadda.”
16 Bind dess zeiknis uf,
un seal dess ksetz unnich mei yingah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Ich zayl voahra uf da HAH,
deah es sei ksicht fashtekkeld fumm Jakob sei nohch-kummashaft.
Ich du mei hofning in een.
18 Gukket moll, ich un mei kinnah es da HAH miah gevva hott sinn
zaycha un vundahra in Israel fumm Awlmechticha HAH, deah es uf em
Berg Zion voond.
19 Vann si sawwa zu eich, diah misset di voah-sawwah un zaubahrah
frohwa, dee es pishbahra un mumbla un sawwa, “Sedda nett leit iahra
Gott frohwa?” Favass sedda si di dohda frohwa fa di levendicha?
20 Zumm ksetz un em zeiknis! Vann si nett shvetza noch demm vatt,
dann henn si's licht funn meiyets nett.
21 Si zayla bedreebt un hungahrich deich's land gay. In iahra hungah
zayla si bays sei un iahra kaynich un iahra Gott faflucha diveil es si nuff-
zuss gukka.
22 No gukka si geyyich di eaht un sayna yusht dreebsawl un
finshtahnis. Si sinn im dunkla un in angsht un zayla in di finshtahnis
gedrivva sei.

En Kind Is Geboahra Zu Uns

9 1 Avvah doch, es zayld nett dunkel bleiva fa selli es in angsht sinn.
Eahshtah zrikk hott eah di lendah funn Sebulon un Naphthali
fashohmd, avvah shpaydah naus zayld eah's land eahra am say nohch, uf
di annah seit fumm Jordan un aw's land funn Galilaya vo di heida sinn:
2 Di leit es im dunkla lawfa
henn en grohs licht ksenna;
uf selli es in en dunkel land voona
sheind's licht nau hell.
3 Du hosht di leit feel gmacht,
un hosht eena grohsi frayt gevva;
si froiya sich fannich diah,
so vi leit sich froiya an di eahn,
so vi leit sich froiya
vann's sach fadayld vatt es gnumma voah im greek.
4 Fa du hosht's yoch funn iahra lasht fabrocha,
un di root uf iahra shuldahra,
un aw da shtekka funn selli es si nunnah dredda,
so vi am dawk funn Midian.
5 Alli shtiffel es da greeks-mann gvoahra hott im greek,
un awl di bloodicha glayda
vadda gnumma fa's feiyah feedra.
6 Zu uns is en kind geboahra vadda,
zu uns voah en sohn gevva;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

di macht fa uns roola zayld uf sei shuldahra roowa.
Dess zayld sei nohma sei:
Vundahboahrah Roht-Gevvah, Mechtichah Gott,
Ayvichah Faddah, Evvahshtah Fridda-Machah.
7 Sei macht fa roola vatt graysah un graysah,
un sei fridda zayld ayvichlich sei.
Eah hokt uf em Dawfit sei kaynich-shtool,
un roold ivvah sei Kaynich-Reich.
Eah setzt's uf un macht's shteik
deich richtes un mitt gerechtichkeit
funn datt on un fa'immah.
Da grohs eahnsht fumm Awlmechticha HAH zayld awl dess du.

Em HAH Sei Zann Geyyich Israel

8 Da Hah hott en vatt kshikt katt es geyyich da Jakob voah,
un dess vatt fald uf Israel.
9 Awl di leit zayla vissa,
es da Ephraim un di leit funn Samaria
mitt hohchmoot un shtolsi hatza sawwa,
10 “Di bakka-shtaynichi heisah sinn zammah nunnah kfalla,
avvah miah bauwa si viddah uf mitt kakti shtay;
di maul-beahra baym voahra nunnah kakt,
avvah miah doon cedar in iahra bletz.”
11 Avvah da HAH hott di greeks-leit es geyyich da Rezin sinn
ufksetzt geyyich si,
un hott iahra feinda ufkshtatt.
12 Di Aramayah funn di east,
un di Philishtah funn di west;
si henn Israel kfressa mitt iahra meilah uf.
Avvah fa awl sell, sei zann lost nett nohch;
sei shtrohf-hand is alsnoch naus kshtrekt.
13 Avvah di leit doon nett zrikk drayya
zu sellah es si kshlauwa hott,
un si sucha nett da Awlmechtich HAH.
14 So in aym dawk hott da HAH
da kobb un da shvans funn Israel abkakt,
da hohch nasht un aw da niddah shtumba.
15 Di eldishti un foah-gengah sinn da kobb,
un di brofayda es falshi leahra gevvah sinn da shvans.
16 Selli es dee leit foah-gayn henn si fafiaht,
un selli es eena nohch gayn sinn faloahra.
17 Fasell dutt da Hah sich nett froiya

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ivvah iahra yungi mennah,
un eah davvaht aw nett di kinnah unni eldra un di vitt-veivah,
veil alli-ebbah gottlohs un ungerecht is
un alli maul shvetzt evili sacha.
Avvah fa awl sell, sei zann lost nett nohch,
sei shtrohf-hand is alsnoch naus kshtrekt.
18 Evil is vi feiyah,
es fabrend di danna un's veetz,
un's brend en gansah bush nunnah.
Da shmohk gayt nuff vi en volk.
19 Im zann fumm Awlmechticha HAH
vatt's land ufgebrend
un di leit vadda vi's hols fa's feiyah,
nimmand gebt ebbes um sei broodah.
20 Si nemma ess-sach uf di rechts seit,
un sinn alsnoch hungahrich,
si essa alles uf di lings seit,
un doch sinn nett satt.
Alli-ebbah est's flaysh funn sei ayknah oahm.
21 Da Manasse broviaht da Ephraim fressa,
un da Ephraim broviaht da Manasse fressa;
avvah di zvay zammah zayla drayya geyyich Juda.
Doch fa awl dess, sei zann lost nett nohch,
un sei shtrohf-hand is alsnoch naus kshtrekt.

10 1 Vay zu selli es unrechti ksetza macha,
zu selli es unrechti gebodda uf shreiva,
2 so es si di evvahsht-hand greeya kenna
funn vitt-veivah un kinnah unni eldahra,
un so es selli in noht iahra recht nett greeya,
un di oahma funn mei leit iahra recht faliahra.
3 Vass zaylet diah du im gericht's dawk,
im veeshta shtoahm es kumma zayld funn veit ab?
Zu vemm shpringet diah no fa hilf,
un vo losset diah no eiyah hallichkeit un eah?
4 'Sis no nix ivvahrich es vi fa unnich di kfangana gneeya,
adda fa nunnah falla unnich di dohda.
Un deich awl dess is sei zann nett vekk gedrayt;
sei shtrohf-hand is alsnoch naus kshtrekt.

Es Land Assur, Em Gott Sei Root

5 “Vay zumm land Assur es ich yoos fa di root funn meim zann;
in sei hand is da grohs shtekka funn meim zann.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Ich shikk een geyyich en gottlohs land;
ich bitt een fa selli shlauwa es mich bays macha,
fa iahra sach nemma un si rawva,
un si nunnah shtamba vi drekk in di shtrohsa.
7 Avvah dess is nett vass da Assur im sinn hott fa du;
dess is nett vass eah in meind hott.
Vass eah du vill is fa doht macha
un feel leit un lendah ivvah-nemma.
8 Eah sawkt, ‘Sinn nett awl mei evvahshti kaynicha?
9 Is es nett ganga mitt Kalno vi mitt Karchemis?
Is nett Hamath vi Arpad,
adda Samaria vi Damascus?
10 Mei hand hott kaynich-reicha mitt abgettah ivvah-gnumma,
selli es shteikahri abgettah katt henn es selli
in Jerusalem un Samaria.
11 So, soll ich nett du zu Jerusalem un iahra abgettah
vi ich gedu habb zu Samaria un iahra abgettah?’ ”
12 Vann avvah da Hah awl sei eahvet faddich gmacht hott geyyich
da Berg Zion un Jerusalem, dann sawkt eah, “Ich zayl da kaynich funn
Assyria shtrohfa fa sei hohchmeedich hatz un shtolsi awwa.
13 Fa eah sawkt,
‘Bei di graft funn mei hand un mitt mei veisheit habb ich dess gedu,
veil ich shmeaht binn.
Ich habb di lendah ivvah-gnumma,
un si grawbt funn iahra keshtlich sach.
Un vi en mechtichah mensh,
habb ich di leit nunnah kshtohsa.
14 Vi ebbah in en fokkel nesht nei langd,
so hott mei hand naus glangd fa di leit iahra keshtlich sach;
vi leit oiyah geddahra es ivvahrich sinn,
so habb ich di lendah zammah ksammeld.
Nimmand hott sei flikkel faraykt,
adda di shnavvel uf gmacht fa yacht macha.’ ”
15 Macht di ax sich graysah es sellah vo hakt mitt,
adda dutt di sayk sich ufbraekka zu sellah es si yoost?
Dess voah es vi en shtekka da mann shlauwa dayt es een drawkt,
adda es vi da shtekka da mann drawwa dayt.
16 Fasell, dutt da Hah, da Awlmechtich HAH,
auszeahring unnich em Assur sei shteiki greeks-gnechta shikka;
un unnich sei hallichkeit vatt en feiyah ohkshtekt
vi en brennich flamm.
17 Es Licht funn Israel zayld en feiyah vadda,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un iahra Heilichah vatt en flamm;
un's zayld di danna un hekka funn Assyria ufbrenna
in ay dawk.
18 Di hallichkeit funn iahra busha un fruchtboahri feldah
vadda zu nix gmacht,
so vi en grankah mensh fazeahra dutt
in di sayl un im flaysh.
19 Di baym fumm bush es ivvahrich sinn,
zayla so vennich sei es en kind si zayla kend.

Sell Vass Ivvahrich Is Funn Israel

20 Es zayld zu kumma in sellah dawk es dee vo ivvahrich sinn funn
Israel,
selli es deich kumma sinn fumm Jakob sei haus,
zayla sich nee nimmi falossa uf selli es si nunnah kshlauwa henn.
Avvah si zayla sich gans falossa uf da HAH, sellah Heilich funn
Israel.
21 Selli es ivvahrich sinn, di ivvahricha fumm Jakob,
zayla zrikk kumma zumm Mechticha Gott.
22 Fa even vann dei leit sei zayla vi da sand am say nohch, oh Israel,
yusht en glay dayl zayld zrikk kumma.
Dei fadeahvung is auskshprocha, un dess in gerechtichkeit.
23 Da Hah, da Awlmechtich HAH, zayld dess ausdrawwa,
sell vass auskshprocha is uf's gans land.
24 Fasell sawkt da Hah, da Awlmechtich HAH, “Oh mei leit es in Zion
voonet, feichet eich nett veyyich Assyria, dess es eich shlakt mitt shtekka
un es sei shtokk uf haybt geyyich eich vi di Egyptah henn.
25 Eb lang binn ich nimmi bays ivvah eich, un mei zann zayld sich
shtella geyyich si fa si zumm end bringa.”
26 Un da Awlmechtich HAH zayld si fagayshla mitt en fitz so vi eah da
Midian nunnah kshlauwa hott am felsa Oreb. Un eah zayld sei shtokk uf
hayva ivvah's vassah vi eah hott in Egypta.
27 An sellah dawk zayld iahra gvicht ab funn eiyah shuldahra gnumma
sei un iahra yoch ab funn eiyah hels. Es yoch vatt fabrocha veil diah fett
vadda sind.

Assyria Kumd Nayksht An Jerusalem

28 Si kumma geyyich di shtatt Aiath;
si gayn deich di shtatt Migron
si lawda iahra shtoft ab an di shtatt Michmas.
29 Si gayn deich's deich im hivvel un sawwa,
“Miah bleiva ivvah-nacht an di shtatt Geba.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Di shtatt Rama is fagelshtaht,
un Gibea, di shtatt fumm Saul, hott sich fabutzt.
30 Greish naus, du dochtah funn Gallim!
Heich ab, oh Laishah!
Un du aylendich Anathoth!
31 Di shtatt Madmena is am sich fabutza,
di leit funn Gebim henn sich fashtekkeld.
32 Heit zayla si shtobba an Nob,
si shidla iahra fausht geyyich
da berg funn di Dochtah funn Zion,
geyyich da hivvel funn Jerusalem.
33 Gukket moll, da Hah, da Awlmechtich HAH,
zayld di nesht abhakka mitt grohsi graft.
Selli vass hohch shtayn zayla nunnah kshnidda sei,
di hohcha zayla niddah gebrocht vadda.
34 Di dikshta bletz im bush vadda nunnah kakt mitt en ax;
Lebanon zayld falla fannich em Mechticha.

Da Kaynich Funn Fridda Un Sei Reich

11 1 En blansa zayld uf kumma aus em shtamm fumm Jesse,
en Nasht funn sei vatzla zayld frucht havva.
2 Un da Geisht fumm HAH zayld uf eem roowa—
da Geisht funn veisheit un eisicht;
da Geisht funn goodah roht un graft;
da Geisht funn sacha vissa un di furcht fumm HAH.
3 Di furcht fumm HAH zayld eem kfellich sei;
eah zayld nett richta bei vass sei awwa sayna,
un zayld sich nett falossa uf vass sei oahra heahra.
4 Avvah mitt gerechtichkeit zayld eah di oahma richta,
un zayld eahlich sei mitt di aylendicha im land.
Eah zayld di eaht shlauwa mitt em shtekka funn sei maul,
un mitt sei ohften zayld eah di gottlohsa doht macha.
5 Gerechtichkeit zayld um sei bauch rumm sei,
un shtandhaftichkeit zayld um sei hiftza rumm sei.
6 Di velf un di lemmah zayla bei-nannah layva
un di blakkicha vild-katza zayla mitt di yunga gays leiya.
En glay kind zayld glenni kelvah, yungi layb un rinnah
mitt-nannah yawwa.
7 En koo un en beah zayla mitt-nannah fressa;
iahra yungi zayla bei-nannah leiya,
un da layb zayld shtroh fressa vi en ox.
8 En glay kind zayld shpeela am loch funn di rassel-shlang,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un en yung kind dutt sei hand uf en giftichi shlang iahra
nesht.
9 Nimmand zayld shawda un fadauves du
uf meim gansa heilicha berg.
Vi da say foll vassah is,
so zayld di eaht foll sei mitt leit es da HAH kenna doon.
10 Un's zayld zu kumma in sellah dawk,
es di Vatzel fumm Jesse raus shtayt es en zaycha zu di
leit,
un di heida zayla sich zu eem gevva,
un sei roo-blatz zayld hallich sei.

Selli Es Ivvahrich Sinn Kumma Zrikk

11 In sellem dawk zayld da Hah
viddah's zvett mohl sei hand naus langa,
un zayld sei leit ohnemma es ivvahrich sinn—
selli funn Assyria, Egypta, Pathros, Kush
Elam, Shinar, Hamath,
un selli es funn di islands fumm say sinn.
12 Eah zayld en zaycha ufshtella fa di heida,
un zayld di fayawkta funn Israel zammah bringa;
eah zayld di leit funn Juda zammah samla es ausnannah kshtroit
sinn
funn di fiah ekka funn di eaht.
13 Em Ephraim sei jealousy zayld fagay,
un em Juda sei feinda vadda abkshnidda.
Da Ephraim zayld nett jealous sei ivvah da Juda
un da Juda baddaht da Ephraim nimmi.
14 Si zayla zammah gay un uf di Philishtah falla in di west,
un zayla di leit rawva in di east.
Si layya iahra hend uf Edom un Moab,
un di leit funn Ammon zayla eena heicha.
15 Da HAH zayld di zung fumm
Egypta Say uf-drikla.
Eah zayld sei hand ivvah da revvah shtrekka
mitt en haysah vind.
Eah zayld yusht sivva grikka ivvahrich lossa,
so es leit es shoo veahra drivvah nivvah lawfa kenna.
16 Es zayld en vayk gevva fa sei leit,
es ivvahrich sinn fa aus Assyria,
grawt vi's voah fa Israel
vo si ruff aus Egypta kumma sinn.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

En Dank-Leet

12 1 Uf sellah dawk zaylsht du sawwa:
“Ich gebb dank zu diah, oh HAH.
Fa du voahsht zannich mitt miah,
avvah dei zann is nau vekk gedrayt,
un du dusht mich drayshta.
2 Gott is geviss mei saylichkeit;
ich drau eem un zayl mich nett feicha.
Gott da HAH is mei Graft un mei Psaltah-Leet;
eah is mei saylichkeit vadda.”
3 Mitt frayt zaylet diah vassah ruff zeeya
aus di brunna funn saylichkeit.
4 In sellah dawk zaylet diah sawwa,
“Gevvet dank zumm HAH; roofet sei nohma oh;
losset's vissa gmacht unnich di heida vass eah gedu hott,
un sawwet eena vi grohs es eah is.
5 Singet zumm HAH, veil eah hallichi sacha gedu hott;
machet dess vissa glost ivvah di gans eaht.
6 Greishet laut un singet mitt frayt, diah leit funn Zion,
fa grohs unnich eich is sellah Heilichah funn Israel.”

Gott Sei Shtrohf Uf Babylon Gebroffetzeit

13 1 Dess is da zeiya veyyich Babylon es da Jesoiya, em Amos sei
boo, ksenna hott:
2 Uf en hohchah hivvel hayb en flag uf,
roof laut zu eena;
hayb dei hand uf un veis eena da vayk,
so es si deich di doahra funn di feddahshta rei kumma.
3 Ich habb gebodda gevva zu mei heilichi.
Ich habb mei mechtichi greeks-gnechta bei groofa,
selli shtolsa funn meina,
fa mei zann ausdrawwa.
4 Heichet zu di yacht uf di berga,
vi en yacht funn feel leit!
Heichet zu di ufruah unnich di kaynich-reicha,
es vi vann di heida am zammah kumma veahra.
Da Awlmechtich HAH is am greeks-gnechta zammah greeya fa greek
macha.
5 Si kumma funn lendah funn veit vekk,
fumm end funn di himla,
da HAH un di greeks-ksharra funn sei zann,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

fa's gans land fadeahva.
6 Veinet, fa da dawk fumm HAH is nayksht,
es zayld kumma vi en fadeahvung fumm Awlmechticha.
7 Fasell vadda alli hend shvach,
alli-ebbah sei hatz zayld shmelsa.
8 Si vadda fagelshtaht,
shmatza un angsht kumma ivvah si;
es vatt eena bang vi en fraw am en kind havva.
Si gukka an nannah mitt furcht,
iahra ksichtah sinn roht vi flamm.
9 Gukket, da dawk fumm HAH zayld kumma,
en veeshtah dawk mitt gleedichah zann,
dess macht's land blutt,
un di sindah im land kumma um.
10 Awl di shtanna im himmel
zayla iahra helling nett gevva.
Di sunn es am uf kumma is vatt dunkel,
un da moon zayld sei licht nett gevva.
11 Ich zayl di veld shtrohfa fa iahra evil,
un di gottlohsa fa iahra sinda.
Ich zayl en end macha funn di hohchmeedicha un shtolsa,
un zayl selli daymeedicha es frech un unfashtendlich sinn.
12 Ich loss so vennich mensha ivvahrich,
es si vennichah sinn es fei gold,
vennichah es es gold funn Ophir.
13 No mach ich di himla ziddahra;
un di eaht zayld aus iahra blatz shidla
deich da zann fumm Awlmechticha HAH,
im dawk funn sei haysah zann.
14 Vi en hash es di hundah am hunda sinn,
adda vi en shohf es kenn heedah hott,
zayld alli-ebbah zrikk drayya zu sei aykni leit,
un alli-ebbah zayld zrikk gay zu sei ayya land.
15 Alli-ebbah es kfunna vatt, vatt deich kshtohsa,
un selli es kfanga vadda, zayla falla bei em shvatt.
16 Iahra glenni kinnah zayla fasmaesht vadda
fannich iahra awwa.
Iahra heisah vadda grawbt, un iahra veivah fashand.
17 Nau gukket, ich zayl di leit funn Media ufshtadda geyyich si,
dee es sich nett abgevva mitt silvah,
un es nett ufgnumma sinn mitt gold.
18 Iahra bows zayla di yunga mennah nunnah sheesa;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

si zayla nett bamhatzich sei zu's frucht fumm leib,
un si zayla di kinnah nett davvahra.
19 Un Babylon, es shenshta in di kaynich-reicha,
di hallichkeit funn di shtolsa Chaldayah,
zayld ivvah-kshmissa sei bei Gott,
so vi Sodom un Gomorra voahra.
20 Nimmand zayld may drinn voona,
adda ennich ebbah may drinn sei fa'immah un immah;
di Arabs zayla iahra tents nett uf du datt,
un di shohf-heedah lossa iahra shohf nett anna leiya datt.
21 Avvah di vilda diahra zayla datt leiya;
di heisah zayla foll owls sei.
Di ostriches zayla datt voona,
un di vilda gays datt rumm dansa.
22 Di vilda hund zayla yohla in di tavvahs,
un foxa in di kaynich-heisah.
Babylon iahra zeit is kumma,
iahra dawwa zayla nimmi lang sei.

Israel Kumd Zrikk Haym

14 1 Da HAH zayld bamhatzich sei zumm Jakob;
eah nemd Israel viddah es sei aykni leit,
un setzt si in iahra ayya land.
Fremdi gayn zammah mitt eena
un macha sich ayns mitt em haus fumm Jakob.
2 Ausahri leit zayla si nemma
un si in iahra ayknah blatz bringa.
Es Haus funn Israel zayld di heida ivvah-nemma
un macht si gnechta un mawda im HAH sei land.
Selli vo eahshtah Israel kfanga kohva henn,
zayla nau kfanga sei bei Israel.
Un di Israeliddah zayla ivvah selli roola
vo si als nunnah gedrikt henn.

Da Kaynich Funn Babylon Zayld Falla

3 An di zeit es da HAH diah roo gebt funn dei shmatza, leides un yammahres, un funn deim hadda deensht,
4 zaylsht du dess shpott-leet singa geyyich da kaynich funn Babylon:
Da grohs nunnah-dreddah is an sei end kumma,
sei heslich geraws is faddich.
5 Da HAH hott da shtokk funn di Gottlohsa fabrocha,
di root funn kaynicha,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 dee es als di leit kshlauwa henn im zann
unni ufheahra,
un henn di heida ivvah-gnumma in vildah zann
un si fafolkt unni zrikk hayva.
7 Di gans veld is nau am roowa un in fridda,
si sinn fraylich un am singa.
8 Even di cypress-baym un di cedar-baym funn Lebanon
froiya sich un sawwa,
“Siddah es du nunnah kshlauwa bisht,
kumd da sayyah nimmi fa uns nunnah hakka.”
9 Es grawb unna drunnah is uf kshtatt,
am voahra fa dich ohdreffa vann du moll kumsht.
Es risht di geishta funn di dohda,
selli vo di evvahshti funn di eaht voahra.
Es macht si uf shtay funn iahra kaynich-shteel,
awl selli es kaynicha funn di heida voahra.
10 Si zayla awl shvetza,
un sawwa zu diah,
“Du bisht aw nau shvach vadda vi miah;
du bisht vadda vi miah.”
11 Di eah un di yacht es du gmacht hosht mitt harfa,
is nau do runnah gebrocht vadda in's grawb.
Niss funn veahm sinn dei bett unnich diah,
un di veahm sinn dei dekk.
12 Vi bisht du doch fumm himmel kfalla,
oh helli meiya-shtann!
Du voahsht runnah kshmissa uf di eaht,
du es als di heida niddah glaykt hosht!
13 Avvah du hosht ksawt in deim hatz,
“Ich foah nuff an da himmel;
ich mach mei kaynich-shtool ovvich di shtanna funn Gott.
Ich hokk mich anna mitt di fasamling uf em berg,
drovva uf em hohcha berg in di natt.
14 Ich gay nuff haychah es di volka;
ich mach mich vi da Alli-Haychsht.”
15 Avvah du zaylsht runnah kshmissa sei in di hell,
runnah in's deefsht grawb.
16 Selli es dich sayna, zayla dich fashtaund ohgukka,
si zayla vunnahra un sawwa,
“Is dess da mann es di eaht kshiddeld hott,
sellah es di kaynich-reicha gmacht hott ziddahra,
17 sellah es di veld gmacht hott vi en vildahnis,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un di shtett ivvah-gedredda,
sellah es sei kfangani nett glost hott haym gay?”
18 Awl di kaynicha funn di heida
leiya in grohsi eah,
yaydahs in sei ayya grawb.
19 Avvah du bisht aus deim grawb kshmissa vadda,
vi en nasht es nimmand vill.
Du bisht geglayt mitt selli es doht gmacht voahra,
selli es deich kshtohsa voahra mitt em shvatt,
un in en shtaynichi pitt kshmissa voahra,
vi ebbah dohdes es fadredda vatt.
20 Du vasht nett fagrawva mitt di anra kaynicha,
veil du dei land fadauva hosht,
un hosht dei leit doht gmacht.
Di nohch-kummashaft funn di gottlohsa
vatt ayvichlich fagessa.
21 Rishtet en blatz fa sei kinnah shlachta;
si missa shtauva fa di sinda funn iahra foah-feddah.
Si daufa nett uf kohva vadda un's land eahva,
un di eaht dekka mitt iahra shtett.
22 “Ich zayl ufshtay geyyich si,”
sawkt da Awlmechtich HAH.
“Un ich zayl Babylon abshneida funn iahra nohma,
funn iahra leit es nett doht gmacht voahra, funn iahra kind,
un funn iahra nohch-kummashaft.”
So sawkt da HAH.
23 “Ich mach Babylon in en shvamb,
un en blatz fa nacht-owls.
Ich keah si vekk mitt en baysa biss nix may ivvahrich is.”
So sawkt da Awlmechtich HAH.

Assyria Zayld Falla

24 Da Awlmechtich HAH hott kshvoahra,
“Vass ich ausgmacht habb fa du, so zayld's sei,
vass ich im sinn habb, so zayld's shtay.
25 Ich brech nunnah di macht funn di Assyrians in mei land.
Uf mei berga shtamb ich si nunnah.
Iahra yoch vatt ab funn mei leit gnumma,
un iahra gvicht vatt funn mei leit iahra shuldahra gnumma.”
26 Dess is vass da HAH im sinn hott fa di gans veld;
dess is di hand es eah naus shtrekt ivvah awl di heida.
27 Da Awlmechtich HAH hott's ausgmacht,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un veah kann een shtobba?
Sei hand is naus kshtrekt,
veah kann si zrikk drayya?

Philishtia Zayld Falla

28 Im yoah es da kaynich Ahas kshtauva is, is dess vatt ksawt vadda:
29 Froiyet eich nett, diah Philishtah,
veil da shtokk es eich shlakt fabrocha is.
Fa aus di vatzel funn di shlang kumd en giftichi shlang,
iahra frucht zayld en shlang sei es fleekt.
30 Selli es es oahmsht sinn zayla essa,
un selli in noht zayla fridda havva.
Avvah dei vatzel zayld hungahs-noht havva,
dess zayld awl dee es ivvahrich sinn doht macha.
31 Heil, du doah! Yohl, du shtatt!
shmelset vekk, diah Philishtah!
En shmohk-volk kumd funn di natt,
un funn dee kumd nimmand hinna nohch.
32 Vass sawkt ma zu selli es kumma frohwa funn di Philishtah?
Ma sawkt es da HAH hott Zion ufkokt,
in dee shtatt zayla sei leit es leida doon, fridda finna.

Moab Is Gricht

15 1 En zeiya veyyich Moab:
In ay nacht is di shtatt Ar in Moab zu nix gebrocht,
un in ay nacht is di shtatt Kir in Moab aw fadauva.
2 Di leit funn Dibon gayn nuff an da tempel,
si gayn in di hohcha-bletz fa heila,
Moab heild ivvah Nebo un Medeba,
alli-ebbah hott sei kobb kshoahra,
un sei boaht abkshnidda.
3 Si veahra sekk-glaydah in di shtrohsa,
uf di dechah un in di shtrohsa sinn si am heila,
alli-ebbah is am brilla.
4 Hesbon un Eleale sinn am heila;
iahra shtimma vadda keaht gans drivva an Jahza.
Fasell doon di greeks-leit funn Moab laut heila;
iahra moot is gans faloahra.
5 Mei hatz heild ivvah Moab,
di leit henn sich vekk gebutzt biss an Zoar,
so veit biss an Eglath-Shelishiya.
Si gayn nuff uf em vayk zu Luhith am heila,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

uf em vayk noch Horonaim
heila si laut ivvah alles es fadauva is.
6 Di vassahra funn Nimrim sinn ufgedrikkeld;
es graws is favelkt, un alles is drukka.
'Sis nix greenes ivvahrich.
7 Es feel sach es si grikt henn
un sell es si ufkshtoaht henn,
drawwa si ivvah di Grikk funn Veida-Baym.
8 Di yacht fumm heiles gayt ivvah's gans land Moab;
iahra gebrill vatt keaht so veit es Eglaim,
un iahra yammahres biss an Beer-Elim.
9 Di vassahra funn Dimon sinn foll bloot,
avvah ich bring noch may uf Dimon.
Ich shikk en layb uf selli es raus gayn,
un aw uf selli es ivvahrich sinn im land.

Moab Frohkt Jerusalem Fa Hilf

16 1 Di leit funn Moab shikka lemmah
zu di roolahs fumm land.
Funn di shtatt Sela shikka si si deich di vildahnis,
zu Jerusalem drovva uf em berg.
2 Vi glenni fekkel ausnannah gayn es aus em nesht kshohva sinn,
so sinn di veibsleit funn Moab am zrikk un faddi gay,
am blatz vo ma ivvah da Arnon Revvah gayt.
3 Si sawwa zu Juda, “Gevvet uns roht,
machet aus vass zu du.
Machet eiyah dunklah shadda ivvah uns sei,
so vi nacht in di mitt fumm dawk.
Fashteklet di fayawkta, un losset nimmand si finna.
4 Losset di auskshtohsana funn Moab bei eich bleiva,
fashteklet si funn demm es fadaubt.”
Da fafolyah zayld shtobba; dess fafolyes kumd zu en end,
un zayld aus em land gay.
5 No vatt en kaynich-shtool ufkokt in shtandhaftichi-leevi.
En richtah zayld druff hokka in voahheit,
aynah fumm Dawfit sei haus.
Eah zayld recht richta,
un di gerechtichkeit kshvind ausfiahra.

Jerusalem Kann Moab Nett Helfa

6 Jerusalem sawkt, “Miah henn keaht funn Moab iahra shtolsheit,
iahra hohchmoot un shtolsheit.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Si sinn shtols, moot-villich un zannich,
avvah iahra gebraekk maynd nix.
7 Fasell doon di Moabiddah heila,
si heila fa Moab.
Si yammahra un heila fa di reseina-kucha
funn di shtatt Kir-Hareseth.
Si sinn gans unni moot.
8 Di feldah funn Hesbon sinn favelkt,
un so sinn di drauva-shtekk funn Sibma.
Di roolahs funn di heida
henn di beshta drauva-shtekk nunnah kshtambt,
dee es naus ganga sinn biss an Jaser,
un naus gvaxa sinn biss an di vildahnis.
Iahra ranka sinn ausnannah ganga biss an da say.
9 Ich heil mitt di shtatt Jaser ivvah di vei-shtekk funn Sibma,
mei awwa-vassah fald uf Hesbon un Eleale,
fa di yacht funn greek is ivvah dei frucht un eahn kumma.
10 Di frayt funn di eahn is vekk gnumma
funn di fruchtboahra feldah;
nimmand singd mitt frayt in di vei-goahra,
un nimmand drett da vei raus in di vei-pressa.
Ich habb's singes kshtobt.
11 Fasell heild mei hatz ivvah Moab vi en harf,
mei innahlich leib dutt vay fa Kir-Heres.
12 So vann di leit funn Moab an di hohcha awldah gayn
dann veahra si sich yusht aus.
Vann si an da awldah gayn fa bayda,
dann richta si nix aus."
13 Dess is es vatt es da HAH shund ksawt hott veyyich Moab.
14 Avvah nau sawkt da HAH, "In drei yoah's zeit, so vi en gnecht di zeit zayla dayt, dann zayld di hallichkeit funn Moab un iahra leit abkshnidda sei. Yusht vennich funn iahra leit zayla ivvahrich sei un si zayla oahrich shvach sei."

En Zeiya Veyyich Damascus Un Israel

17 1 En zeiya veyyich Damascus:
"Nemmet acht, Damascus zayld nimmi lengah en shtatt sei,
avvah see vatt en nunnah kfallanah shtay haufa.
2 Di shtett funn Aroer zayla kenn leit drinn havva,
di shohf layya sich anna drinn,
un nimmand macht si sich feicha.
3 Di shtett mitt vanda zayla nimmi sei in Ephraim,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un Damascus faliaht iahra kaynich-reich.
Vass ivvahrich is funn Aram
zayld sei vi vass ivvahrich is funn di hallichkeit funn Israel."
Dess sawkt da Awlmechtich HAH.
4 "In sellem dawk zayld di hallichkeit fumm Jakob vennichah vadda
un da shpekk in seim leib zayld fagay.
5 Es zayld sei es vi vann en bavvah am's frucht eahnda veah,
sei oahm haybt's frucht diveil es eah's abshneit,
so vi vann en mann di kebb fumm frucht eahnd
in di valley funn Rephaim.
6 Avvah's zayld doch samm ivvahrich sei,
so es vi vann en ayl-bohm kshiddeld vatt
un's lost zvay adda drei in di evvahshta nesht,
un fleicht fiah adda fimf in di fruchtboahra nesht."
Dess sawkt da HAH, da Gott funn Israel.
7 An selli zeit zayla leit gukka zu demm es si gmacht hott,
si drayya iahra awwa zumm Heilicha funn Israel.
8 Si gukka nett zu di awldah,
di eahvet funn iahra hend,
un si gukka aw nett zu vass iahra fingah gmacht henn,
di Ashera-poshta un di insens-awldah.
9 An sellem dawk zayla iahra shteiki shtett es si falossa henn fannich di Israeliddah, sei vi bletz es falossa voahra zu di danna un hekka. Alles zayld leah un fadauva sei.
10 Du hosht da Gott es dich saylich macht fagessa,
du hosht nett an da Felsa gedenkt, sellah es dei graft is.
Fasell, even vann du di shenshta blansa naus setsht,
un blansht drauva-ranka zu fremdi gettah,
11 un vann du si vaxa machsht da dawk es du si blansht,
un machsht si bleeya da saym meiya,
doch zayld dei eahn en haufa sei es nix veaht is
im dawk es grankeda un shmatza kumma
es nett kayld sei kenna.
12 Oh, di unruicha leit in awl di lendah—
si roahra vi di vella am say nohch!
Oh, di ufruah unnich di heida—
si macha en yacht vi grohsi vassahra!
13 Yau, di leit macha en yacht vi en grohs vassah,
avvah vann eah si zankt dann shpringa si fatt.
Si vadda gyawkt vi shprau beim vind uf di berga,
un vi shtawb in en vind-veahvel.
14 Ohvets zayld bletzlich angsht sei,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un eb meiyets sinn si nimmi.
Dess is vass es gebt mitt selli es uns rawva,
mitt selli es unsah shtoft nemma.

En Zeiya Veyyich Ethiopia

18 1 Vay zumm land es ma di yacht funn flikkel heaht,
es land ivvah di revvahra funn Ethiopia,
2 dess land es botshafta shikt bei say,
mitt shiffah gmacht funn vassah-shtengel.
Gaynd, diah kshvindi botshaftah,
zu en leit es lang sinn mitt gladdi haut,
zu en leit es furcht bringd zu anri leit ivvahrawl,
en shreklich un en shteik folk,
es en land hott, fadayld mitt revvahra.
3 Awl diah leit funn di veld,
diah es uf di eaht voonet,
vann en sign uf gedu vatt uf di berga,
dann saynet diah si.
Vann en blohs-hann blohst,
dann heahret diah's.
4 Da HAH hott dess ksawt zu miah,
“Ich zayl mich shtill hayva
un nunnah gukka funn mei blatz,
so vi helli hitz funn di sunn,
un vi da dau nuff gayt in di hitz funn di eahn.”
5 Eb di eahn, vann di blumma moll faddich sinn,
un di blumma vadda drauva am zeidich vadda,
no shneit eah di neiya ranka zrikk mitt messahra,
un shneit di grohsa nesht ab
un nemd si vekk.
6 Si vadda awl leiya glost fa di awdlah
un di vilda diahra;
di fekkel feedra uf si im summah,
un di vildi diahra im vindah.
7 An selli zeit vadda kshenkah gebrocht zumm Awlmechticha HAH,
funn en leit es lang sinn mitt gladdi haut,
un es furcht bringa zu anri leit ivvahrawl,
en shreklich un shteik folk,
es en land hott, fadayld mitt revvahra.
Di kshenkah vadda gebrocht uf da Berg Zion, da blatz fumm Awlmechticha HAH sei Nohma.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

En Zeiya Veyyich Egypta

19 1 Dess is en zeiya veyyich Egypta:
Gukket, da HAH is am foahra uf en volk es shteik gayt,
un is am zu Egypta kumma.
Di abgettah funn Egypta sinn am ziddahra fannich eem,
un di Egyptah iahra hatza shmelsa in eena.
2 "Ich zayl di Egyptah ufshtadda geyyich nannah—
broodah fecht geyyich broodah,
nochbah geyyich nochbah,
shtatt geyyich shtatt,
un kaynich-reich geyyich kaynich-reich.
3 Di Egyptah zayla moot faliahra,
un vass si ausmacha fa du bring ich zu nix;
si frohwa roht funn iahra abgettah, di geishta funn di dohda,
un funn voah-sawwah un zaubahrah.
4 Ich gebb di Egyptah ivvah zu en veeshtah roolah;
en shreklichah kaynich zayld ivvah si roola."
Dess sawkt da Hah, da Awlmechtich HAH.
5 Di vassahra fumm revvah zayla ufdrikla,
da bodda fumm revvah vatt drukka un hatt.
6 Di revvahra zayla shtinka,
un di grikka funn Egypta vadda leah un zayla uf-drikla.
Di vassah-shtengel zayla doht gay,
7 un aw awl di blansa am Nile Revvah nohch
un am maul fumm revvah.
Alli eiksayt feld am Nile nohch vatt drukka,
zayld vekk geblohsa vadda un zayld nimmi sei.
8 Di fishah zayla yammahra un gneixa,
selli es fisha mitt hohka,
un selli es fisha mitt nets
zayla bedreebt sei.
9 Selli es shaffa mitt flax,
un selli es linnen duch macha faliahra moot.
10 Selli es glaydah macha vadda bedreebt,
un selli es shaffa fa en lohn faliahra hofning.
11 Di evvahshti funn Zoan sinn nett oahrich ksheit,
un em Pharao sei grohsi roht-gevvah, gevva dummah roht.
Vi kansht du sawwa zumm Pharao,
"Ich binn en mann mitt veisheit,
un kumm funn di alda kaynicha heah"?
12 Vo sinn dei mennah mitt veisheit nau?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Loss si diah sawwa
vass da Awlmechtich HAH
du zayld geyyich Egypta.
13 Di evvahshti funn Zoan sinn unksheit vadda,
di foah-gengah funn Memphis sinn fafiaht;
di ekk-shtay funn di leit
henn Egypta letz kfiaht.
14 Da HAH hott si ufgmixt
un daumlich gmacht;
si macha Egypta letz gay in alles es see dutt,
so vi en ksoffanah rumm shtaekkaht in seim kotz.
15 Es is nimmand in Egypta es ebbes du kann diveyya,
es macht nix aus eb eah da kobb adda da shvans is,
adda eb eah grohs adda glay is.
16 In sellem dawk zayld Egypta sei vi veibsleit. Si zayla ziddahra un sich feicha vann da Awlmechtich HAH sei hand uf haybt geyyich si.
17 Es land funn Juda zayld di Egyptah fagelshtahra. Alli-ebbah es shvetzt veyyich Juda zayld angsht havva ivvah vass da Awlmechtich HAH du zayld geyyich Egypta.
18 In sellem dawk zayla fimf shtett in Egypta es di shprohch funn Kanaan shvetza, sich zumm Awlmechticha HAH shveahra. Ayns funn di shtett hayst di Shtatt funn di Sunn.
19 In sellem dawk zayld en awldah zumm HAH in di mitt funn Egypta sei, un en shtaynichah poshta zumm HAH an di lein zvishich Egypta un Israel.
20 Dess zayld en zaycha un en zeiknis sei es da Awlmechtich HAH im land Egypta is. Si zayla da HAH ohbayda veyyich selli es si nunnah dredda, un eah zayld eena en heiland shikka es si frei macht.
21 So zayld da HAH sich bekand macha zu di Egyptah in sellem dawk, un si zayla sich bekenna zumm HAH. Si zayla een deena mitt opfahra un shpeis-opfahra, zayla fashprechinga macha zumm HAH un si aw halda.
22 Da HAH zayld Egypta shlauwa, avvah si aw hayla. Si drayya zumm HAH, un eah heicht si ab un hayld si.
23 In sellem dawk zayld en vayk sei funn Egypta zu Assyria. Di leit funn Assyrian kumma zu Egypta un di Egyptah gayn zu Assyria. Di Egyptah un di leit funn Assyria zayla Gott mitt-nannah deena.
24 An selli zeit zayla Israel un Egypta un Assyria mitt-nannah en sayya sei uf di eaht.
25 Da Awlmechtich HAH zayld si saykna un zu eena sawwa, “Ksaykend is Egypta mei leit, un Assyria es ich kshaffa habb un Israel mei eahbshaft.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Kenn Hilf Funn Egypta Un Kush

20 1 Im yoah es da greeks foah-gengah zu Asdod kumma is, vo da
Sargon, da kaynich funn Assyria een kshikt katt hott, un eah di
shtatt Asdod kfochta hott un si ivvah-gnumma hott—
2 an selli zeit hott da HAH kshvetzt deich da Jesoiya, em Amoz sei boo.
Eah hott ksawt zu eem, "Nemm di sekk-glaydah ab funn dei hiftza un
di shoo funn dei fees." Eah hott sell gedu un is nakkich un boah-feesich
rumm ganga.
3 No hott da HAH ksawt, "Grawt vi mei gnecht da Jesoiya nakkich
un boah-feesich drei yoah rumm ganga is fa en zaycha un en veisung
geyyich Egypta un Kush,
4 so zayld da kaynich funn Assyria di kfangana funn Egypta un di
fadrivvana funn Kush fatt fiahra. Yung un ald gleicha, zayla nakkich
un boah-feesich rumm heah gay unni di shandlicha bletz fumm leib zu
gedekt havva. Dess zayld en shohm sei fa Egypta.
5 Selli es iahra fadrauwa in Kush un Egypta gedu henn zayla sich no
feicha un shemma.
6 Di leit es am say nohch voona zayla sellah dawk sawwa, 'Saynet vass
es gevva hott mitt selli es miah uns falossa henn druff, selli es miah ditzu
ganga sinn fa hilf un uns frei macha fumm kaynich funn Assyria! Vi
kenna miah lohs gmacht vadda?' "

Babylon Zayld Falla

21 1 En zeiya veyyich di vildahnis bei em say.
Vi vind-shtoahma kumma im land in di saut,
so zayld's kumma aus di vildahnis,
funn en shreklich land.
2 En veeshti vision voah miah gvissa,
da rawvah rawbt, un da zvay-ksichtich faroht.
Edom, gay un fecht; Media, umringd di shtatt.
Ich zayl en end macha funn awl's yammahres es see gmacht hott.
3 Funn demm is mei leib foll shmatza,
un shmatza kumma ivvah mich vi en veibsmensh am en kind
havva.
Ich binn ivvah-kumma bei vass ich heah,
un fagelshtaht bei vass ich sayn.
4 Mei hatz ziddaht,
di furcht macht mich shidla.
Da ohvet es ich foah-gegukt habb ditzu,
gebt miah kenn roo.
5 Si rishta da dish,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

si layya di rugs uf da bodda,
si essa un drinka!
Uf aymol kumd's vatt. Diah foah-gengah,
doond ayl uf di greeks-shields!
6 Dess is vass da Hah ksawt hott zu miah,
“Gay un shtell en vatshah naus,
vass eah saynd, soll eah fazayla.
7 Vann eah reidahs saynd, un zvay geil nayvich nannah,
reidahs uf aysla, un reidahs uf kamayla
dann soll eah si oahrich goot vatsha.”
8 No hott da vatshah naus groofa,
“Dawk noch dawk, oh Hah, shtayn ich do an mei blatz,
alli nacht bleib ich do am vatsha.
9 Nau gukk moll, do kumma di reidah,
zvay geil nayvich nannah.
Eah gebt andvat un sawkt, ‘Babylon is kfalla, see is kfalla,
un awl iahra gleichnisa funn iahra gettah
leiya fabrocha uf em grund!’ ”
10 Oh mei leit, es famawla sinn uf em dresha-floah,
sell vass ich keaht habb fumm Awlmechtich HAH,
funn Israel iahra Gott, sell sawk ich eich.

En Foah-Sawk Veyyich Edom Un Arabia

11 En zeiya veyyich Edom:
Ebbah hald ohroofa zu miah funn Seir,
“Vatsh-mann, vi lang biss di nacht ivvah is?
Vatsh-mann, vi lang biss di nacht ivvah is?”
12 Da vatsh-mann gebt andvat,
“Da meiya is am kumma, avvah aw di nacht,
vann du viddah frohwa vitt,
dann kumm zrikk un frohk.”
13 En zeiya veyyich Arabia:
Diah drubb Dedaniddah mitt eiyah kamayla,
diah misset ivvah-nacht bleiva bei di hekka-putsha funn Arabia.
14 Bringet vassah fa di dashticha,
diah es in Thema voonet,
un bringet ess-sach zu selli es am fatt shpringa sinn.
15 Si sinn am fatt shpringa fumm shvatt,
fumm shvatt es raus gezowwa is,
fumm gebohwana bow,
un funn di kfoah funn greek.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Dess is vass da Hah ksawt hott zu miah: “In di zeit funn ay yoah,
so vi en gnecht di zeit zayld, dann zayld di hallichkeit funn Kedar gans
unnah gay.
17 Di ivvahricha funn di bow-sheesah, di mechticha mennah funn
Kedar, zayla yusht vennich sei.” Fa da HAH, da Gott funn Israel, hott so
ksawt.

En Foah-Sawk Veyyich Jerusalem

22 1 En zeiya veyyich di Valley funn Vision:
Vass baddaht eich nau,
es diah nuff uf di haus-dechah ganga sind,
2 diah in di shtatt es yachtich is,
diah in di shtatt es fraylich un yachtich is?
Eiyah dohdi voahra nett doht gmacht mitt em shvatt,
un aw nett uf em greeks-feld.
3 Awl eiyah foah-gengah sinn mitt-nannah difunn kshprunga,
si voahra fesht gnumma unni iahra bow sheesa.
Awl diah es kfanga voahret, voahra mitt-nannah fesht gnumma,
even vann diah veit vekk kshprunga sind.
4 Fasell habb ich ksawt, “Dray vekk funn miah,
loss mich biddahlich heila.
Broviah nett mich drayshta,
veyyich mei leit es doht gmacht voahra.”
5 Fa da Hah, da Awlmechtich HAH hott en dawk mitt fagelshtahres,
nunnah-dreddes, un fashtatzes
in di Valley funn Vision,
en dawk es di vanda nunnah gebrocha vadda,
un leit roofa naus zu di berga.
6 Di greeks-gnechta funn Elam sinn kumma mitt iahra arrow-sekk,
mitt greeks-veyya un geil,
un selli funn Kir henn iahra shields abgedekt.
7 Eiyah shenshti valleys sinn foll greeks-veyya,
un mennah uf geil shtayn an di shtatt-doahra.
8 Juda is gans abgedekt un kann sich nett selvaht helfa.
An selli zeit hend diah eich falossa
uf's greeks-ksha im Haus im Bush.
9 Diah hend ksenna es di vanda funn di shtatt fumm Dawfit
feel lechah drinn henn.
Diah hend vassah ufkshtoaht
im unnahshta vassah-loch.
10 No hend diah di heisah in Jerusalem gezayld,
un hend heisah nunnah grissa fa di vanda ufbauwa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Diah hend en vassah-loch gmacht zvishich di zvay vanda,
fa's vassah aus em alda vassah-loch shtoahra.
Avvah diah hend eich nett falossa uf sellah es es gmacht hott,
un hend sellah nett gacht es es auskshaft hott lang zrikk.
12 Fasell hott da Hah, da Awlmechtich HAH,
zu eich groofa an sellah dawk,
fa heila un veina,
fa eiyah hoah abshneida un sekk-glaydah veahra.
13 Avvah in blatz funn sell sind diah fraylich un am en goodi zeit havva,
diah sind am kee un shohf shlachta,
am flaysh essa un vei drinka.
Diah sawwet, "Vella essa un drinka,
fa meiya mechta miah shtauva!"
14 Da Awlmechtich HAH hott dess gvissa zu miah: "Dee do sind zayld nett fagevva sei so lang es si layva!" So sawkt da Hah, da Awlmechtich HAH.
15 Dess is vass da Hah, da Awlmechtich HAH sawkt:
"Gay zu demm ivvah-saynah,
zumm Sebna, deah es es kaynich-haus ivvah-saynd.
16 Sawk zu eem, 'Vass bisht du am du do, veah hott diah's
recht gevva fa en grawb raus hakka fa dich selvaht,
fa en grawb raus hakka hohch drovva,
un en roo-blatz macha fa dich selvaht im felsa?
17 Gebb acht, da HAH zayld yusht glei hohld nemma funn diah,
un dich veeshtahlich vekk shmeisa, du mechtichah mensh.
18 Eah zayld dich uf rolla vi en balla,
un dich in en graysah land shmeisa.
Datt zaylsht du shtauva,
un datt zayla dei shayni greeks-veyya bleiva;
du bisht en shohm zu dei meishtah sei haus!
19 Ich nemm dei eahvet vekk funn diah,
dei hohchah blatz vatt vekk gnumma funn diah.'
20 In sellem dawk roof ich mei gnecht, da Eliakim em Hilkia sei boo.
21 Ich zayl een glaydah mitt dei rokk un zayl dei belt um een rumm du, un ich gebb eem da foah-gengah blatz es als dei voah. Eah zayld da faddah sei zu selli es in Jerusalem voona un zumm haus funn Juda.
22 Ich zayl da shlissel zumm haus fumm Dawfit uf sei shuldah du. Vass eah uf macht kann nimmand zu macha, un vass eah zu macht kann nimmand uf macha.
23 Ich shlakk een nei vi en zabba es goot fesht gmacht is; eah zayld da shtool funn grohsi eah havva im haus funn sei faddah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 Awl di hallichkeit funn seim faddah sei haus zayld an eem henka, sei
kind un kinds-kinnah, un awl's glay ksha, funn bowls zu tsheahs.
25 In sellem dawk," sawkt da Awlmechtich HAH, "zayld da zabba im
feshta blatz nohch gevva, ab brecha un nunnah falla, un alles es druff
henkt zayld nunnah falla un fabrocha gay." Da HAH hott kshvetzt.

Tyrus Zayld Falla

23 1 En zeiya veyyich Tyrus:
Heilet diah shiffah funn Tharsis!
fa Tyrus is zammah grissa,
un's is kenn haus adda blatz fa shiffah ohbinna.
Fumm land funn Cyprus
is dess vatt zu eena kumma.
2 Seind ruich, diah es am say nohch voonet,
un diah kawf-leit funn Sidon.
Eiyah shiffah sinn ivvah da say ganga,
3 un voahra uf feel vassahra.
Es frucht fumm Nile, un di eahn fumm Revvah
hott Tyrus reich gmacht,
un see voah di kawf-shtatt funn di heida.
4 Shemm dich du Sidon, un du feshtah-blatz am say,
fa da say shvetzt un sawkt,
"Ich habb nee kenn muddahs-shmatza katt
un aw kenn kind katt,
un ich habb kenn boova adda mayt ufgezowwa."
5 Vann's vatt zu Egypta kumd
dann zayla si engshtlich sei
ivvah vass es gevva hott zu Tyrus.
6 Gaynd ivvah da say zu Tharsis,
heilet diah es am say nohch voonet.
7 Is dess di fraylich shtatt funn Tyrus,
di ald shtatt funn vay zrikk,
selli es iahra fees see veit vekk gnumma hott,
veit vekk in anri lendah fa datt voona?
8 Veah hott dess auskshaft geyyich Tyrus,
dee shtatt es kaynicha gmacht hott,
dee es iahra kawf-leit di evvahshti voahra,
un iahra fakawfah hohch-geaht voahra uf di eaht?
9 Da Awlmechtich HAH hott dess gedu,
fa iahra shtolsheit un hallichkeit vekk nemma,
un fa awl selli daymeedicha es hohch gacht sinn uf di eaht.
10 Shaffet eiyah land vi si doon am Nile Revvah nohch,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

oh Dochtah funn Tharsis,
fa's is kenn graft may ivvahrich.
11 Da HAH hott sei hand naus ivvah da say kshtrekt,
un hott di kaynich-reicha gmacht ziddahra.
Eah hott en gebott gevva veyyich Kanaan,
es di mechticha bletz datt nunnah grissa vadda.
12 Eah hott ksawt, “Du solsht nimmi fraylich sei,
du leddich maydel un dochtah funn Sidon,
du es nunnah gedredda bisht.
Shtay uf un gay nivvah in Cyprus,
even datt findsht du kenn roo.”
13 Gukk an's land funn di Chaldayah,
di leit es nimmi sinn.
Assyria hott's en blatz gmacht
fa vildi diahra.
Si henn tavvahs an di vanda nohch gebaut,
henn iahra kaynich-heisah grawbt,
un henn di shtatt zammah grissa.
14 Heilet diah shiffah funn Tharsis,
fa eiyah mechtichah blatz is nunnah grissa.
15 An selli zeit zayld Tyrus fagessa sei fa sivvatzich yoah, di zeidlang funn en kaynich. Avvah am end funn dee sivvatzich yoah zayld's gay mitt Tyrus vi im leet funn di huah:
16 “Nemm dei harf un lawf deich di shtatt,
du fagessani huah;
shpeel dei harf goot un sing feel leedah,
so es du viddah droh gedenkt vasht.”
17 Am end funn sivvatzich yoah zayld da HAH zrikk gay zu Tyrus. No gayt see viddah zrikk zu iahra aldi vayya un laynd sich naus zu awl di kaynich-reicha uf di eaht.
18 Avvah vass see fahandeld un vass see fadeend zayld zumm HAH heahra. See shtoaht's nett uf un hald's fa sich selvaht. Vass see macht gayt zu selli es fannich em HAH voona, so es si genunk ess-sach un shayni glaydah henn.

Gott Sei Gericht Uf Di Eaht

24 1 Gukk moll, da HAH zayld di eaht leah un veesht macha,
eah fadeahbt da grund un shtroit iahra leit ausnannah.
2 Un's gayt mitt di preeshtah vi mitt di leit,
un mitt em meishtah vi mitt em gnecht,
un mitt di fraw vi mitt di mawt,
un mitt em kawfah vi mitt em fakawfah,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un mitt em naus-laynah vi mitt em laynah,
un mitt em shuldicha vi mitt demm es eah's shuldich is.
3 Di eaht vatt gans leah un fadauva,
fa da HAH hott dess vatt ksawt.
4 Di eaht favelkt un drikkeld uf,
di veld vatt shvach un drukka,
di hohcha uf di eaht vadda matt.
5 Di eaht is unheilich gmacht bei iahra leit,
si henn Gott sei ksetz ivvah-gedredda,
henn di gebodda fa'ennaht,
un henn's ayvich bund fabrocha.
6 Fasell frest da fluch di eaht uf,
di leit missa di shuld drawwa,
un fasell vadda selli uf di eaht ufgebrend,
yusht vennich leit sinn ivvahrich.
7 Di vei-shtekk drikla uf,
un da nei vei vatt vennich;
awl di lushticha zayla yammahra.
8 Di fraylich yacht funn di tambourines is shtill,
di yacht funn di lushticha hott kshtobt,
un di fraylich yacht funn di harf shtobt.
9 Si drinka nimmi vei un singa,
da vei is biddah zu di drinkah.
10 Di fadauva shtatt is nunnah gebrocha,
alli haus is zu gmacht un nimmand kann nei gay.
11 In di shtrohsa greisha si naus fa vei,
nimmand froit sich un leit sinn bedreebt,
di fraylichkeit is vekk gnumma funn di eaht.
12 Di shtatt-leit in shtikkah,
un's doah is alles fabrocha.
13 So zayld's sei uf di eaht,
un unnich di heida,
so es vi da ayl-bohm kshiddeld vatt,
un di letshta drauva abkshnidda vadda.
14 Si vadda laut, un singa mitt frayt,
fumm say in di west hayva si em HAH sei hallichkeit uf.
15 So preiset da HAH in di east,
hayvet uf da nohma fumm HAH, da Gott funn Israel,
ivvahrawlich am say nohch.
16 Miah heahra leit singa funn di endah funn di eaht:
“Hallichkeit zumm Gerechta.”
Avvah ich muss sawwa, “Favass binn ich so aylendich,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

favass binn ich so aylendich, vay zu miah!
Di zvay-ksichticha zayla zvay-ksichtich sei,
un di falsha yusht noch may falsh."
17 Oh leit funn di eaht,
angsht un pitt-lechah un fang-shtrikka
sinn am voahra uf eich.
18 Selli es shpringa funn di shreklich yacht funn furcht,
zayla in's pitt-loch falla,
un selli es aus em loch gradla,
zayla kfanga sei mitt em fang-shtrikk.
Di fenshtahra fumm himmel vadda uf gmacht,
un da fuddah funn di eaht zayld shidla.
19 Di eaht is ufgebrocha,
is uf kshpalda un alles fashiddeld.
20 Di eaht vakkeld vi en ksoffanah,
un shokkeld zrikk un faddi vi en heisli im vind;
di shuld funn iahra sinda is so shveah uf iahra,
es see fald un kann nee nimmi uf shtay.
21 Uf sellem dawk zayld da HAH
di macht fumm himmel ovva droh,
un di kaynicha funn di eaht unna droh shtrohfa.
22 Si zayla zammah ksammeld sei
vi kfangani in en kellah-shtubb,
un eikshpatt sei in en jail;
feel dawk shpaydah vadda si kshtrohft.
23 Da moon un di sunn zayla blayich vadda mitt shohm,
fa da Awlmechtich HAH zayld kaynich sei
uf em Berg Zion in Jerusalem,
un sei hallichkeit zayld fannich di eldishti sei.

Preis Zumm HAH

25 1 Oh HAH, du bisht mei Gott,
ich hayb dich uf un lohb dei nohma;
du voahsht shtandhaftich
un hosht vundahboahri sacha gedu,
sacha es du im sinn katt hosht lang zrikk.
2 Du hosht di shtatt in en shtay haufa gmacht,
di shtatt mitt vanda is en haufa;
di kaynich-heisah funn fremdi sinn kenn shtatt may;
un see vatt nee nimmi ivvah gebaut.
3 Fasell zayla mechtichi leit dich eahra,
un shtett in lendah es unfashtendich sinn,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

zayla dich firchta.
4 Du voahsht en Roo-Blatz fa di oahma,
en Roo-Blatz fa selli in noht un in dreebsawl,
en Gebei im shtoahm,
un Shadda in di hitz.
Fa da ohften funn di unfashtendicha
is vi en shtoahm am blohsa geyyich en vand.
5 Vi di hitz in en drukkanah blatz,
machsht du di fremda shtill sei;
vi di hitz keel vatt im shadda funn en volk,
so machsht du's leet funn di unfashtendicha shtill.
6 Uf demm berg risht da Awlmechtich HAH
en grohs essa mitt goot ess-sach fa alli leit,
en grohs essa mitt goodah vei—
es besht flaysh un aldah vei.
7 Uf demm berg nemd eah's duch ab
es alli leit zu dekt,
es duch es alli lendah zu gedekt hald.
8 Un eah shlukt da doht uf fa'immah.
Gott da HAH zayld's awwa-vassah
ab butza funn alli ksichtah,
un nemd da shohm vekk
funn awl sei leit uf di eaht.
Da HAH hott kshvetzt.
9 In sellah dawk zayld's ksawt vadda,
“Dess is geviss unsah Gott;
miah henn eem gedraut,
un eah hott uns saylich gmacht.
Dess is da HAH, miah henn unsah fadrauwa in een gedu,
vella fraylich un froh sei in sei saylichkeit.”
10 Di hand fumm HAH zayld uf demm berg roowa,
avvah Moab zayld nunnah gedredda sei unnich eem,
vi shtroh in misht gedredda vatt.
11 Si zayla iahra hend naus shtrekka drinn,
vi en shvimmah sei hend naus shtrekt fa shvimma.
Gott laykt iahra hohchmoot niddah,
even mitt iahra shiklichi hend.
12 Eah reist eiyah hohchi un fashteikti vanda nunnah,
un lost si uf em bodda leiya.
Eah bringd si runnah uf da grund,
runnah in da shtawb.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

En Lohb-Leet

26 1 In sellem dawk zayld dess leet ksunga sei in Juda:
“Miah henn en shteiki shtatt.
Gott shteld di innahlicha un ausahra vanda uf,
fa leit aus di kfoah halda.
2 Mach di doahra uf
so es di gerechta leit nei gay kenna,
selli es da glawva halda.
3 Du haldsht selli in folkummanah fridda,
es iahra gedanka uf diah halda,
veil si sich falossa uf dich.
4 Falosset eich uf da HAH fa'immah,
fa Gott da HAH is en ayvichah Felsa.
5 Eah daymeedicht selli es in di hay voona,
eah laykt di hohch shtatt niddah;
eah laykt si nunnah uf da grund,
un shtohst si in da shtawb.
6 See vatt nunnah gedredda mitt fees,
di fees funn selli es noht henn,
di fees funn di oahma.”
7 Da vayk funn di gerechta is ayva,
du machsht di pawt funn di gerechta grawt.
8 Miah voahra uf dich, oh HAH,
diveil es miah in dei gericht lawfa.
Miah vella an dich un an dei nohma denka,
sell is unsah falanga im hatz.
9 Mei sayl hott en falanga fa dich in di nacht,
un mei geisht in miah dutt eahnshtlich sucha fa dich.
Vann dei gerichta uf di eaht kumma,
dann lanna di leit funn di veld gerechtichkeit.
10 Even vann gnawt gvissa vatt zu di gottlohsa,
doon si alsnoch nett gerechtichkeit lanna;
un even in en land es ufrichtich is,
doon si alsnoch evil,
un sayna nett di hallichkeit fumm HAH.
11 Oh HAH, dei hand is hohch ufkohva,
avvah si sayna see nett.
Loss si dei bekimmahnis sayna fa dei leit,
un loss si sich shemma.
Loss es feiyah es du haldsht fa dei feinda si fazeahra.
12 Du shafsht fridda fa uns, HAH,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

alles es miah ausgricht henn hosht du gedu fa uns.
13 Oh HAH unsah Gott, anri meishtah unni dich
henn ivvah uns groold,
avvah dei nohma laynich doon miah eahra.
14 Si sinn nau doht un layva nimmi,
di kshtauvana shtayn nett uf.
Du hosht si kshtrohft un zu nix gebrocht,
un hosht kenn gedenknis glost funn eena.
15 Du hosht dei leit feel gmacht, oh HAH;
du hosht dei leit feel gmacht
un hosht hallichkeit grikt.
Du hosht's gans land graysah gmacht.
16 HAH, dei leit sinn zu diah kumma in iahra dreebsawl;
an di zeit es du si kshtrohft hosht
henn si yusht so ball pishbahra kenna.
17 Vi en veibsmensh am en kind havva,
sich fadrayt un naus greisht in shmatza,
so voahra miah fannich deim ksicht, oh HAH.
18 Miah voahra am en kind havva un in shmatza,
avvah miah henn nix foah gebrocht es yusht da vind.
Miah henn nimmand frei gmacht im land,
un henn di veld kenn neiyi hofning gevva.
19 Di dohda funn unsah leit zayla viddah layva,
iahra leivah shtayn viddah uf.
Vekket uf un singet mitt frayt,
diah es unnich em shtawb leiyet.
Dei dau is vi da meiya-dau uf di eaht,
un di eaht bringd awl iahra dohdi raus.

Da HAH Zayld Richta

20 Gaynd, mei leit, gaynd in eiyah shtubba,
un machet di deahra zu hinnich eich;
fashteklet eich fa en veil,
biss sei zann fabei ganga is.
21 Gukket moll, da HAH is am aus sei gebei kumma,
fa di leit uf di eaht shtrohfa fa iahra sinda.
Di eaht zayld's bloot veisa es fagossa voah uf iahra,
un fashtekkeld selli nimmi lengah es doht gmacht voahra.

27 1 In sellem dawk
zayld da HAH da Leviathan shtrohfa mitt sei shvatt,
mitt sei shreklichi, grohsi un shteiki shvatt.
Eah shtrohft da Leviathan, selli grumm un shlichtich shlang,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un macht sell dracha-diah im say doht.

Em HAH Sei Vei-Goahra, Israel

2 In sellem dawk,
“Sing en leet veyyich en blesiahlichah vei-goahra.
3 Ich, da HAH, gebb acht druff,
ich vessah een di gans zeit.
Ich heet een dawk un nacht,
so es nimmand ebbes dutt zu eem.
4 Ich binn nimmi bays,
avvah vann ich danna un hekka finna dayt in mei vei-goahra,
no dayt ich geyyich si gay un's dayt greek gevva,
un ich dayt si alles fabrenna.
5 Vann di feinda funn mei vei-goahra
havva vella es ich si heeda du,
dann loss si fridda macha mitt miah,
yau, loss si fridda macha mitt miah.”

Shtrohfa Un Fagevva

6 In di dawwa am kumma zayld da Jakob eivatzla,
Israel zayld bleeya un gree vadda,
un zayld di gans veld filla mitt frucht.
7 Hott da HAH Israel so hatt kshlauwa es selli vo Israel kshlauwa henn?
Voah Israel doht gmacht vi selli es Israel doht gmacht henn?
8 Du hosht Israel kshtrohft bei see vekk funn haym shikka,
du hosht see vekk gnumma mitt en heslichah vind,
vi uf en dawk vann da hays east vind blohst.
9 Dess is dann vi em Jakob sei sind fagevva vatt,
un dess zayld di frucht difunn sei, es sei sinda vekk gnumma voahra:
Vann eah moll di awldah-shtay macht vi
ufgmawlani kallich-shtay,
un kenn Ashera-poshta un insens awldahra
may datt shtayn.
10 Di fashteikt shtatt shtayt laynich,
di leit sinn fatt un see is falossa vi di vildahnis;
di kelvah vayda datt; si layya sich anna,
un fressa di bleddah funn di nesht.
11 Vann di nesht drukka sinn brecha si ab,
un di veibsleit kumma un macha feiyah mitt'na.
Fa dess is en leit es sacha nett fashtayn,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

so zayld sellah es si gmacht hott kenn bamhatzichkeit havva,
un sellah es si kshaffa hott zayld nett gnaydich sei zu eena.
12 In sellem dawk zayld da HAH frucht dresha fumm Euphrates Revvah
biss an di Grikk funn Egypta, un diah, Kinnah-Israel, vaddet zammah
ksammeld ayns bei ayns.
13 In sellem dawk zayld en grohs blohs-hann blohsa. Un selli es am
shtauva voahra im land Assyria un selli in Egypta es ausgedrivva voahra,
zayla kumma un da HAH deena uf em heilicha berg an Jerusalem.

Ephraim (Israel) Zayld Falla

28 1 Vay zumm frecha krohn funn di siffah funn Ephraim,
zu selli hallich blumm es am favelka is,
dee es am evvahsht end funn en fruchtboahri valley hokt,
zu selli shtatt es so hohch ohksenna is bei leit
es am unnah gay sinn deich vei!
2 Gukket moll, da Hah hott ebbah es greftich un shteik is,
ebbah es kumma zayld vi en shlohsa-shtoahm un en mechtichah
vind,
vi en reyyah-shtoahm es alles unnich vassah macht,
un eah shmeist alles nunnah uf da bodda.
3 Sellah frech krohn funn di siffah funn Ephraim
zayld nunnah gedredda vadda unnich di fees.
4 Selli hallich blumm es am favelka is,
selli es am evvahsht end funn en fruchtboahri valley hokt,
zayld sei vi en freeyi frucht es zeidich is eb zeit,
un ebbah saynd si, nemd si in di hand un est si kshvind.
5 No endlich zayld da Awlmechtich HAH selvaht
en hallichah krohn sei,
en krohn funn shayni blumma,
fa sei leit es ivvahrich sinn.
6 Zu selli es im richtah-shtool hokka
zayld eah da geisht gevva es si feah richta.
Eah zayld graft gevva
zu selli es di feinda zrikk dreiva am doah.
7 Allaveil avvah doon di brofayda un preeshtah ksoffa rumm lawfa
funn vei.
Si henn so feel shteik drinkes un vei gedrunka
es si fashtatzt sinn un nett grawt lawfa kenna.
Si sinn zu ksoffa fa di visions fashtay es Gott shikt,
un si shtolbahra vann si richta.
8 Iahra dish henn kotz ivvahrawlich druff,
un's is nix sauvahres ennich vo.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Si frohwa, “Veah maynd eah es eah am lanna is?
Veah vill eah dess vatt fashtay macha?
Zu kinnah es nimmi millich drinka,
zu selli es yusht vekk gnumma sinn funn di brusht?
10 Eah sawkt, ‘Du dess un du sell, du dess un du sell,
un macht adning noch adning, un adning noch adning,
bissel do un bissel datt, bissel do un bissel datt.’ ”
11 Siddah es si nett heicha, dann bringd Gott
fremdi leit rei mitt fremdi shprohcha,
un deich si shvetzt eah zu dee leit.
12 Eah hott ksawt zu eena,
“Dess is da roo-blatz, losset selli es meet sinn roowa,
un do is da blatz fa roowa.”
Avvah si henn eem nett abkeicht.
13 Fasell zayld's vatt fumm HAH zu eena sei:
du dess un du sell, du dess un du sell,
dee adning un selli adning, dee adning un selli adning,
bissel do un bissel datt, bissel do un bissel datt—
so es si gayn un falla hinnahsich,
vadda vay gedu, shtolbahra in di fall un vadda kfanga.
14 Fasell heichet's vatt fumm HAH, diah shpoddah,
diah es dee leit funn Jerusalem roolet.
15 Diah hend ksawt, “Miah henn en bund gmacht mitt em doht,
un mitt em grawb.
Vann si moll gans ivvahraus uf uns lohs gayn,
dann zayld's uns fafayla,
fa miah henn di leek un falshheit unsah fashtekkel-blatz gmacht.”
16 So dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt,
“Gukket moll, ich layk en shtay in Zion
en shtay es ausbroviaht is,
en keshtlichah ekk-shtay es goot gegrund is;
veah in een glawbt, brauch nee nett angsht havva.
17 Ich mach eahlich richtes da bendel fa messa,
un gerechtichkeit da level.
Shlohsa keahra vekk awl di leeya es diah eich falosset druff,
un hohch vassah lawft ivvah eiyah fashtekkel-blatz.
18 Eiyah bund mitt em doht un em grawb
zayld nix veaht sei.
Vann si moll ivvahraus uf uns lohs gayn,
dann zayla si gans ivvah eich shtamba.
19 Alli-mohl es si deich kumma,
vi hohch vassah nemma si eich vekk;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

meiya noch meiya un deich dawk un nacht,
kumma si un drawwa eich vekk.
Vann diah fashtaynd vass dess maynd,
zaylet diah fagelshtaht sei."
20 Es bett is zu katz fa ebbah sich ausshtrekka,
un di dekk zu eng fa sich eivikla.
21 Da HAH zayld uf shtay vi eah hott am Berg Perazim,
un zayld sich ufshtadda vi im Deich funn Gibeon;
so es eah sei eahvet du kann, en eahvet es fremd is zu uns,
en eahvet es nett bekand is.
22 Nau heahret uf shpodda,
adda eiyah kedda vadda noch shveahra,
fa da Hah, da Awlmechtich HAH hott mich vissa glost,
es es gans land fadauva gay zayld.
23 Heichet ab zu mei shtimm,
heichet un meiket vass ich sawk.
24 Vann en bavvah blookt fa ebbes blansa,
dutt eah ohhalda bloowa?
Hald eah yusht oh bloowa un ayya?
25 Vann's land fei gmacht is
dutt eah nett dill un kimmel sayya?
Dutt eah nett vaytza in ay blatz,
geahsht in en anra blatz,
un spelt in en anra blatz im feld?
26 Sei Gott veist eem
un land een vass recht is.
27 Dill is nett gedrosha mitt en dresha-shlayf,
un en vauwa-rawt is nett ivvah kimmel gedrivva,
avvah dill is gedrosha mitt en root,
un kimmel mitt en shtekka.
28 Frucht muss gmawla sei fa broht macha,
avvah ma hald nett on's dresha fa'immah,
veil di reddah fumm vauwa's famawla dayda.
Du mawlsht nett frucht mitt di geil un veyya!
29 Awl dee veisheit kumd fumm Awlmechticha HAH,
sei roht is vundahboah mitt grohsi veisheit.

Jerusalem Is Gvand

29 1 Vay zu diah, Ariel,
Ariel, di shtatt fumm Dawfit!
Yoah noch yoah haldet oh
opfahra mitt eiyah opfah-feshta.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Avvah doch gebb ich Ariel angsht,
un's gebt heiles un yammahres;
di shtatt zayld sei vi en rechtah Ariel zu miah.
3 Ich zayl mich ufhokka gans um dich rumm,
ich umring dich mitt greeks-tavvahs,
ich bau grund heifa nuff veddah di shtatt-mavvahra.
4 Du zaylsht niddah gebrocht sei,
un zaylsht ruff aus di eaht shvetza.
Du leisht uf em bodda,
un dei vadda kumma aus em shtawb.
Dei shtimm kumd ruff aus em grund
vi funn en dohdah geisht.
Du zaylsht pishbahra aus em shtawb.
5 Avvah dei feel feinda zayla vadda vi shtawb,
un di grohs drubb unfashtendlichi leit vi shprau
es bletzlich fatt geblohsa vatt.
6 Da Awlmechtich HAH zayld kumma
mitt gviddah, eaht-bayben un en grohsi yacht,
mitt vind un shtoahm, un mitt flamm un en fazeahrich feiyah.
7 Awl di lendah funn di heida es greek macha geyyich di shtatt Ariel,
awl selli es geyyich see kumma un see umringd,
un see fagelshtaht,
zayla sei vi en drohm,
vi en vision in di nacht.
8 Vi en hungahrichah mann es drohmd eah veah am essa,
avvah vann eah vakkah vatt, is eah alsnoch hungahrich,
adda vi en dashtichah mann es drohmd eah veah am drinka,
avvah eah vekt uf matt un is alsnoch dashtich,
so zayld's sei mitt di grohs drubb heida
es fechta geyyich da Berg Zion.
9 Machet eich unksheit un seind fashtaund,
fablennet eich un sind blind.
Machet eich ksoffa, avvah nett funn vei,
shtaekkahret, avvah nett funn shteik drinkes.
10 Da HAH hott en geisht funn en deefah shlohf ivvah eich gebrocht,
eah hott eiyah brofayda iahra awwa zu gmacht,
un hott iahra kebb zu gedekt.
11 Di mayning funn dee vision zayld fashtekkeld sei zu eich, so vi en zu kshlossa buch. Vann diah's buch gevvet zu ebbah es laysa kann un sawwet, “Lays dess,” Dann sawkt eah, “Ich kann nett, 'sis zu kshlossa.”
12 Adda vann diah's buch zu ebbah gevvet es nett laysa kann, un sawwet, “Lays dess,” dann sawkt eah, “Ich kann nett laysa.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 No sawkt da HAH,
“Dee leit kumma nayksht zu miah mitt iahra maul,
un gevva eah zu miah mitt iahra leftz,
avvah iahra hatza sinn veit vekk funn miah.
Si deena mich yusht mitt mensha-gebodda,
es si ausvennich lanna.
14 Fasell zayl ich dee leit nochamohl fashtauna,
mitt vundah noch vundah.
Selli mitt veisheit zayla iahra veisheit faliahra,
un da fashtand funn selli mitt goodah fashtand zayld fagay.”
15 Vay zu selli es hatt broviahra fashtekla fumm HAH
vass si im sinn henn fa du,
zu selli es iahra sacha doon im dunkla, un sawwa,
“Veah saynd uns? Veah zayld's vissa?”
16 Diah drayyet sacha rumm;
soll da heffa-machah fanumma sei
es eah gleicha is vi da clay es eah yoost?
Soll sell es kshaffa is sawwa zu sellah es es kshaft hott,
“Du hosht mich nett gmacht”?
Adda kann sell es gmacht is sawwa zu sellah es es gmacht hott,
“Du vaysht nix”?
17 Zayld nett Lebanon in en katzi zeit
in en fruchtboah feld gedrayt sei,
un's fruchtboah feld fanumma sei vi en bush mitt baym?
18 In sellem dawk zayla di dawba di vadda heahra in en buch,
un aus iahra dunkli finshtahnis
zayla di blinda sayna.
19 Di daymeedicha zayla sich viddah froiya im HAH,
un di oahma unnich di leit zayla sich froiya in em Heilicha funn
Israel.
20 Di unfashtendicha kumma zu en end,
un di shpoddah zayla fagay.
Awl selli es evil im sinn henn vadda abkshnidda—
21 selli es macha es ebbah shuldich is bei iahra vatt,
selli es en fall setza fa sellah es gricht vatt am doah,
selli es falshi zeiya gevva fa ebbah sei recht vekk nemma.
22 Fasell sawkt da HAH, deah es da Abraham saylich gmacht hott, zu di nohch-kummashaft fumm Jakob,
“Da Jakob zayld sich nimmi shemma,
un sei ksicht vatt nimmi blayich mitt shohm.
23 Fa vann eah sei kinnah saynd um sich rumm,
di eahvet funn mei hend,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dann doon si mei nohma heilich halda.
Si gevva eah zumm Heilicha fumm Jakob,
un firchta da Gott funn Israel.
24 Selli es letz denka im geisht zayla di voahret vissa,
un selli es sich faglawwa, zayla sich lanna lossa.”

En Vanning Geyyich Hilf Nemma Funn Egypta

30 1 “Vay zu di shteibahricha kinnah,”
sawkt da HAH,
“dee es ausmacha vass zu du unni mich,
dee es sich en bund macha mitt anri
unni mei Geisht,
un heifla ay sind noch di annah uf sich.
2 Si gayn nunnah an Egypta
unni mich frohwa.
Si gayn gukka fa hilf fumm Pharao,
un vella sich unnich da shadda funn Egypta du.
3 Avvah di graft fumm Pharao zayld eich fashohma,
un da shadda funn Egypta eich fashanda.
4 Even vann iahra evvahshti shund in di shtatt Zoan sinn,
un iahra botshaftah in di shtatt Hanes kumma sinn,
5 di leit funn Juda zayla gedaymeedicht sei
veil di leit es si sich falossa druff,
eena nett helfa kenna.
Si bringa yusht shohm un shanda.”
6 Dess is en foah-sawk veyyich di diahra funn di saut:
Di botshaftah funn Juda gayn deich en land es dreebsawl un angsht hott,
en land mitt kawdah layva, muddah layva,
mitt giftichi shlanga un dracha shlanga es fleeya.
Di botshaftah drawwa iahra reichi sacha
uf di bikkel funn aysla
un iahra keshtlich sach uf kamayla bikkel,
zu sell land es nix veaht is zu eena,
7 un zu Egypta, dess land es goah kenn hilf is.
Fasell, hays ich see,
“Rahab,” es hokt un dutt nix.

En Fashtokt Folk

8 Nau gay un gratz dess uf en shtay-tablet,
un shreib's in en buch fannich eena,
so es es bleibt fa di zeida es kumma zayla,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un en zeiknis fa'immah,
9 fa dess is en fashtokt folk un falshi kinnah,
kinnah es es nett doon fa heicha vass da HAH sawkt.
10 Si sawwa zu di saynah,
“Gukket nimmi fa visions,”
un zu di brofayda,
“Broffetzeiyet nett zu uns vass recht is!
Sawwet uns blesiahlichi sacha,
losset uns gay in unsah blindi vayya.
11 Gaynd aus unsah vayk,
falosset dee pawt,
un heahret uf uns sawwa
veyyich demm Heilicha funn Israel!”
12 Fasell, sawkt da Heilich funn Israel:
“Veil diah dess vatt nunnah gedrayt hend,
un falosset eich uf leit nunnah dredda un fafiahres,
13 Dann zayld dee sind vadda fa eich
vi en hohchi vand mitt en riss
un en bohwa drinn,
un es bletzlich zammah fald.
14 Si fald zammah in shtikkah vi eahdich ksha
es alles fabrocha vatt.
Si fald zammah in so glenni shtikkah
es ma kenn grohs genunk shtikk finna kann
fa en kohl ab fumm feiyah nemma,
adda fa vassah aus en sistahn shebba.”
15 Dess is vass Gott da HAH, deah Heilich funn Israel, sawkt:
“In boos du un in roo is eiyah saylichkeit,
in fadrauwes un eich shtill hayva is eiyah graft,
avvah diah hend's nett gedu.
16 Diah hend ksawt, ‘Nay, miah gayn difunn uf geil.’
Yau, diah zaylet voll difunn gay!
Diah hend ksawt, ‘Miah gayn mitt geil es shteik shpringa kenna.’
Avvah selli es eich nohch gayn sinn kshvindah.
17 En dausend funn eich zayla shpringa
vann aynah eich droit,
un vann fimfa eich droiya
shpringa diah awl fatt,
biss nix ivvahrich is funn eich es vi en pohl es uf en berg shtayt,
vi en flag uf en hivvel.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Gott Is Gnaydich

18 Avvah doch da HAH vill gnaydich sei zu eich,
un eah haybt sich uf fa bamhatzichkeit veisa zu eich.
Veil eah en Gott is es immah dutt vass recht is.
Ksaykend sinn awl selli es voahra fa een!
19 Oh diah leit funn Zion es in Jerusalem voonet. Diah zaylet nimmi
heila. Vi gnaydich zayld eah sei vann diah roofet fa hilf! So kshvind es
eah eich heaht, gebt eah eich andvat.
20 Da Hah gebt eich's broht funn dreebsawl un's vassah funn angsht,
avvah eiyah leahrah zayla sich nimmi fashtekkeld halda; eiyah aykni
awwa zayla si sayna.
21 Vann diah lings adda rechts drayya vellet dann heahret diah en
shtimm hinnich eich es sawkt, “Dess is da vayk, gaynd deah vayk.”
22 Diah zaylet eiyah abgott-gleichnisa falossa es ivvah-gezowwa sinn
mitt silvah un aw eiyah gegossani abgettah es ivvah-gezowwa sinn mitt
gold. Diah zaylet si fatt shmeisa es vi ebbes drekkiches, un zaylet sawwa,
“Fatt mitt eich!”
23 No shikt eah reyyah fa da sohma es diah in da grund sayyet, un's ess-
sach es kumd fumm land zayld feel un blendi sei. In sellem dawk zayld
eiyah fee vayda in grohsi feldah.
24 Di oxa un aysla es da grund ivvah-drayya, zayla sauvah foodah
fressa es gedrosha voah mitt di shaufel un gavvel.
25 Uf em dawk es en grohs shlachtes blatz nemd un di hohcha tavvahs
nunnah falla, zayla di grikka foll vassah lawfa funn alli hohchah berg un
alli hohchah hivvel.
26 Da moon zayld sheina vi di sunn, un's licht funn di sunn zayld sivva
mohl hellah sei, so es vann's licht funn sivva dawk alles zammah kumma
dayt in ay dawk. Dess nemd blatz vann da HAH di vayya blakka uf bind
un di soahs hayld funn sei leit es eah uf si gedu hott.

Assyria Vatt Gricht

27 Gukk moll, da Nohma fumm HAH kumd funn veit ab,
am brenna mitt zann un in dikki volka mitt shmohk;
sei leftz sinn kfild mitt gleedichah zann,
un sei zung vi mitt en fazeahrich feiyah.
28 Sei ohften is vi en revvah am ivvah-lawfa,
mitt em vassah nuff an da hals.
Eah shiddeld di heida deich en seenah es si fadaubt,
un eah dutt en gebiss in di leit iahra meilah
un fiaht si vekk.
29 Avvah diah leit zaylet singa

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

so vi in di nacht vann diah en heilich fesht-essa haldet.
Eiyah hatza sinn fraylich,
so es vann leit mitt blohs-hanna
nuff gayn zumm berg fumm HAH,
zumm Felsa funn Israel.
30 Da HAH zayld sei hallichi shtimm heahra lossa,
un zayld sei oahm sayna lossa am runnah shlauwa,
mitt gleedichah zann un fazeahrich feiyah,
mitt shlimmah haddah reyya, hohchah vind un shlohsa.
31 Em HAH sei shtimm zayld Assyria fagelshtahra,
vann eah si nunnah shlakt mitt sei shtokk.
32 Alli shtraych mitt di shtrohf-shtekka
es da HAH uf si laykt,
vatt gedu mitt di yacht funn tambourines un harfa.
Da HAH selvaht zayld sei hand uf hayva un si fechta im greek.
33 En blatz funn feiyah voah shund lang grisht.
Yau, eah voah grisht fa da kaynich.
Dee feiyah-pitt voah deef un brayt gmacht
mitt blendi feiyah un hols.
Da ohften fumm HAH,
so vi en brennichah shvevvel shtrayma
zayld's ohshtekka.

Hilf Funn Gott, Nett Funn Leit

31 1 Vay zu selli es nunnah gayn zu Egypta fa hilf,
selli es sich falossa uf geil,
selli es sich falossa uf iahra feel greeks-veyya,
un uf di graft funn iahra fuah-dreivah,
avvah si falossa sich nett uf Sellah funn Israel es Heilich is,
un gukka nett fa hilf fumm HAH.
2 Avvah eah aw hott veisheit, un shikt shreklichi sacha uf leit;
eah gayt nett zrikk uf sei vadda.
Eah shtayt uf geyyich selli es evil doon,
un geyyich selli es evil-shaffah helfa.
3 Di Egyptah sinn yusht mensha un nett Gott,
iahra geil sinn yusht flaysh un nett geisht.
Vann da HAH sei hand naus shtrekt,
dann shtolbahra selli es helfa,
un aw selli es kolfa sinn zayla falla.
Si kumma awl zvay zu iahra end.
4 Dess is vass da HAH ksawt hott zu miah:
Vi en layb adda en yungah layb gnatt ivvah vass eah kfanga hott,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un vann en gansi drubb shohf-heedah greisha ivvah een,
feicht eah sich nett veyyich iahra shtimma,
adda veyyich iahra yacht—
so zayld da Awlmechtich HAH runnah kumma,
un zayld greek macha uf em Berg Zion, un uf sei hivvel.
5 Vi fekkel am fleeya ovva droh,
so zayld da Awlmechtich HAH ivvah Jerusalem vatsha.
Eah heet's un hald's aus di kfoah,
eah fleekt ovva drivvah un macht's frei.
6 Drayyet zrikk zu eem, diah Kinnah-Israel, zu sellah es diah so heslich
hatt kshaft hend digeyya.
7 Fa an selli zeit zayld alli vann funn eich di silvahrichi un goldichi
abgettah fatt shmeisa es eiyah sindlichi hend gmacht henn.
8 "Assyria zayld falla beim shvatt es nett is funn mensha,
un en shvatt nett funn mensha zayld si ufshlukka.
Si zayla difunn shpringa fannich em shvatt,
un iahra yungi mennah zayla bunds-gnechta gmacht sei.
9 Iahra shteiki mennah vadda fagelshtaht un fabutza sich,
iahra foah-gengah lossa iahra greeks-flags hinnich sich mitt
angsht,"
so sawkt da HAH,
sellah es is vi feiyah in Zion,
vi en offa in Jerusalem.

En Gerecht Kaynich-Reich

32 1 Gukk moll, es zayld en kaynich kumma
es sei reich fiaht mitt gerechtichkeit,
un sei mitt-helfah zayla richta vass recht is.
2 Yaydahs funn eena zayld sei vi en blatz aus em vind,
vi en blatz es ma sich fashtekla kann fumm shtoahm,
vi en vassah-grikk es lawft in en drukka land,
un vi da shadda funn en grohsah felsa in en drukkanah blatz.
3 No doon selli es sayna kenna, iahra awwa nett zu macha
un selli es heahra kenna, zayla goot abheicha.
4 Di meinds funn di ungeduldicha zayla no sacha recht fashtay,
un di zunga es shtoddahra zayla sacha recht sawwa.
5 Selli unni veisheit zayla nimmi fanumma sei fa veisheit havva,
un di uneahlicha fa eahlich sei.
6 Sellah unni veisheit sawkt dummi sacha,
un sei meind denkt evili sacha.
Eah gayt ungettlichi sacha nohch,
un sawkt letzi sacha veyyich em HAH,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

di hungahricha lost eah hungahrich,
un funn di dashticha hald eah's vassah vekk.
7 Da fafiahrah dutt ungettlichi sacha,
eah shkeemd fa evil du,
mitt leeya hald eah di oahma funn iahra recht greeya,
even vann si sawwa vass voah is.
8 Avvah da eahlich mensh dutt eahlichi sacha,
un eah shtayt fa sell vass recht is.

Di Veibsleit Funn Jerusalem Sinn Gvand

9 Diah veibsleit es so en faul layva fiahret,
nemmet acht, un heichet mich ab,
diah mayt es so unbekimmaht sinn,
heichet vass ich zu sawwa habb!
10 In bissel may es en yoah funn nau,
zaylet diah es unbekimmaht sinn ziddahra;
es zayld kenn drauva-eahn sei,
un aw kenn annah obsht.
11 Ziddahret, diah veibsleit es en faul layva fiahret,
druvlet eich, diah unbekimmahdi mayt!
Nemmet eiyah glaydah ab,
un doond sekk-glaydah um eich rumm.
12 Heilet un shlauwet uf eiyah brisht,
fa di shayni feldah
un di fruchtboahra vei-goahra,
13 un fa's land funn mei leit,
dess es ivvah-gvaxa sei zayld
mitt hekka un danna.
Yau, heilet fa di heisah mitt fraylichi leit,
un fa di fraylich shtatt.
14 Es kaynich-haus zayld falossa sei,
un di shtatt mitt feel leit vatt leah,
da hivvel un da vatsh-tavvah vadda ayvichlich foll lechah fa diahra,
en blesiah fa di vilda aysla, un vayt fa's fee,
15 biss da Geisht ausgleaht is uf uns funn in di hay,
un di vildahnis en fruchtboah feld vatt,
un's fruchtboah feld gukt vi en bush.

Fridda In Gott Sei Reich

16 Eahlich richtes zayld no in di vildahnis sei,
un gerechtichkeit im fruchtboahra feld.
17 Di frucht funn gerechtichkeit zayld fridda sei,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un sell vass aus gerechtichkeit kumd
is shtilli roo un fadrauwes fa'immah.
18 Mei leit zayla in fridda voona,
mitt goodi haymeda,
un in bletz funn shtilli roo.
19 Even vann shlohsa di busha fadauva,
un di shtatt nunnah gebrocha vatt,
20 vi ksaykend zayla diah sei,
veil diah eiyah sohma bei awl di grikka sayya kennet,
un eiyah fee un aysla ivvahrawlich vayda kennet.

En Gebayt Fa Hilf

33 1 Vay zu diah, du es faveeshta dusht,
du selvaht voahsht nett faveesht!
Un du fafiahrah,
nimmand hott dich fafiaht!
Vann du moll ufheahsht faveeshta,
zaylsht du selvaht faveesht vadda;
vann du moll shtobsht fafiahra,
zaylsht du selvaht fafiaht vadda.
2 Oh HAH, sei gnaydich zu uns,
miah voahra uf dich.
Sei unsah graft alli meiya,
un sei unsah hilf an di zeit funn druvvel.
3 An di yacht fumm gedimmel, dann shpringa di leit fatt,
un di heida vadda kshtroit vann du dich moll uf haybsht.
4 Leit nemma's sach es ivvahrich is fumm greek,
vi yungi locusts,
vi en shvoahm locusts, jumba leit nei un nemma's.
5 Da HAH is hohch-geaht, fa eah voond drovva in di hay,
eah zayld Zion uf filla mitt gericht un gerechtichkeit.
6 Eah zayld eich shtandhaftich halda an eiyah zeit,
eah hald eich aus di kfoah un gebt eich veisheit un eisicht;
di furcht fumm HAH is keshtlich zu eem.
7 Gukket moll, eiyah feichtlohsi mennah greisha naus fa hilf,
selli es fridda sucha heila biddahlich.
8 Di vayya sinn leah,
nimmand gayt ivvah di kfeahlicha vayya.
Es bund is gebrocha, di zeiya sinn fa'acht,
nimmand is ohksenna.
9 Es land heild un yammaht,
Lebanon shemd sich un is favelkt,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Sharon is vi en drukka land,
un in Basan un uf em Berg Karmel
is es lawb am abfalla.
10 “Nau shtayn ich uf,” sawkt da HAH,
“nau zayl ich ufkohva sei;
nau veis ich vi grohs es ich binn.
11 Vass diah im sinn hend fa du, is shprau,
un vass diah ausdrawwet is shtroh;
eiyah ohften is en feiyah es eich selvaht ufbrend.
12 Di leit zayla ufbrenna vi kallich,
vi abkakti danna vadda si fabrend im feiyah.”
13 Diah es veit vekk sind, heichet vass ich gedu habb,
diah es nayksht sind, bekennet mei macht!
14 Di sindah funn Zion sinn fagelshtaht,
di gottlohsa ziddahra.
Si sawwa, “Veah funn uns kann voona mitt em fazeahrich feiyah?
Veah funn uns kann layva mitt ayvich brennes?”
15 Sellah es lawft in gerechtichkeit,
un shvetzt vass recht is,
sellah es uneahlich geld nunnah drayt,
un lost sei hand nett kshenkah nemma hinna rumm,
sellah es nett abheicht zu selli es leit umbringa vella,
un sellah es nett uf evil gukt.
16 Sell is da mann es hohch drovva voond,
hohchi felsa halda een aus di kfoah.
Sei ess-sach vatt eem gevva,
un eah hott vassah unni fayl.

Da HAH Is Unsah Kaynich

17 Dei awwa zayla da kaynich sayna in sei shayheit,
un zayla ivvah en land gukka es grohs un brayt is.
18 Du zaylsht zrikk gukka uf di zeida es diah fagelshtaht voahra,
un frohwa, “Vo is sellah es da tax zayld?
Vo is sellah es es veeyes dutt?
Vo is sellah es di tavvahs gezayld hott?”
19 Du zaylsht selli shtolsa leit nimmi sayna,
selli leit mitt en fremdi shprohch,
mitt en zung es nimmand fashtay kann.
20 Gukk uf Zion, di shtatt mitt unsah feiyah-dawk feshta,
dei awwa zayla Jerusalem sayna,
en shtatt in fridda, en tent es an ay blatz bleibt,
sei tent-shtikla vadda nett raus grobt,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un kens funn sei shtrikk vadda farissa.
21 Da HAH zayld mechtich datt bei uns sei,
es zayld en blatz sei mitt braydi revvahra un grikka.
Kenn glay shiff mitt paeddels zayld datt gay,
un kenn grohs shiff mitt sails foaht datt.
22 Fa da HAH is unsah richtah,
da HAH is unsah meishtah;
da HAH is unsah kaynich
es is een es uns helft.
23 Di shtrikk es da maest-pohl hayva sinn lohs,
si hayva da maest-pohl nett fesht am shiff,
un di sails kenna nett kshpand sei.
No vatt sell vass gnumma vatt im greek fadayld,
even di lohma kumma un nemma's sach.
24 Nimmand es in Zion voond zayld sawwa, “Ich binn grank”;
un di sinda funn selli es datt voona zayla fagevva sei.

Gott Richt Di Heida

34 1 Kummet nayksht, diah heida, un heichet ab;
heichet goot ab, diah leit!
Loss di gans eaht heicha, un alles es drinn is,
di gans veld, un alles es aus iahra kumd.
2 Da HAH is zannich mitt awl di heida,
un sei zann is geyyich awl iahra greeks-leit.
Eah zayld si folshtendich umbringa,
un gebt si ivvah fa kshlachta sei.
3 Iahra kshlachtani vadda naus kshmissa,
si fafaula un en heslichah kshmakk gayt ab funn eena;
iahra bloot lawft ivvah di berga nunnah.
4 Awl di shtanna in di himla zayla fagay,
un da himmel vatt ufgrold vi ufgrold babiah;
alles in di himla zayld falla
vi velki bleddah funn di drauva-shtekk,
vi farunseldi feiya funn di feiya-baym.
5 Mei shvatt is satt funn drinka in di himla,
nau gukket, es kumd runnah fa Edom richta,
di leit es ich ausgmacht habb fa ausreiva.
6 Es shvatt fumm HAH is foll bloot,
un is satt funn fett,
fumm bloot funn lemmah un gays,
fumm niahra-fett funn shohf-bekk.
Fa da HAH macht en opfah in Bozra

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un en grohsi shlacht in Edom.
7 Vildi oxa vadda doht gmacht mitt eena,
un aw yungi oxa un grohsi bulla.
Iahra land zayld ksohkt sei mitt bloot,
un da shtawb mitt fett.
8 Fa da HAH zayld en dawk havva fa auseeva,
en yoah fa di feinda funn Zion zrikk betzawla.
9 Di revvahra funn Edom vadda zu pitch gedrayt,
iahra grund drayt zu shvevvel,
iahra land brend vi pitch.
10 Es zayld nett ausgmacht vadda dawk adda nacht,
da shmohk gayt in di hay fa'immah.
Es land zayld leah leiya layves-zeit noch layves-zeit,
un nimmand zayld may datt deich gay.
11 Avvah da voi un da nacht-owl zayla's aykna,
da grohs-owl un di grabb macha iahra neshtah datt.
Gott zayld's land funn Edom messa
mitt di messa-shnuah funn fadauves,
un mitt di plumb-line funn en leahrah blatz.
12 Iahra evvahshti zayla nix datt havva
es si en kaynich-reich haysa kenna,
un iahra foah-gengah zayla nimmi datt sei.
13 Danna kumma uf um iahra kaynich-heisah rumm,
dishtla un hekka in di shtett mitt vanda,
see vatt en blatz fa di faxa un di owls.
14 Vildahnis diahra un vildi hund dreffa nannah oh datt,
di vilda gays zayla bladda zu nannah.
En nacht-geisht bleibt datt,
un find en roo-blatz datt.
15 Di owl-glukk hott iahra nesht datt, laykt oiyah,
breet si raus, no geddaht see si in iahra shadda.
Di voiya kumma zammah datt,
yaydahs mitt iahra aykni satt.
16 Gukket im buch fumm HAH un layset:
Kens funn di diahra un fekkel zayla fafayld sei,
si sinn awl in poahra.
Fa em HAH sei maul hott's gebott gevva,
un sei Geisht bringd si zammah.
17 Eah zayld's land fadayla unnich eena,
sei hand mest's aus fa si.
Si nemma's ivvah un bleiva datt fa'immah,
's heaht zu eena layves-zeit noch layves-zeit.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Di Fraylicha Kumma Zrikk

35 1 Di vildahnis un's drukka land zayla sich froiya,
es veesht land zayld fraylich sei un zayld bleeya mitt blumma.
2 Mitt blumma zayld's land vundahboah bleeya,
un mitt grohsi frayt zayld's singa.
Di hallichkeit funn Lebanon vatt zumm land gevva,
un da glitz funn Karmel un Sharon;
leit zayla em HAH sei hallichkeit sayna,
un di mechtich graft funn Gott.
3 Mach di hend shteik es matt sinn,
un helf di vaklicha gnee uf shtay.
4 Sawk zu selli mitt engshtlichi hatza,
"Seind shteik, feichet eich nett.
Gukket moll, eiyah Gott zayld kumma,
eah zayld kumma fa auseeva.
Gott kumd fa eich helfa,
eah macht's uf zu eich."
5 No vadda di awwa funn di blinda uf gmacht,
un di oahra funn di dawba zayla heahra.
6 No zayla di lohma tshumba vi en hash,
un selli es nett shvetza kenna zayla singa.
Di vassahra zayla lawfa in di vildahnis,
un di grikka in di drukkana bletz.
7 Da hays sand vatt en vassah-loch,
un's dashtich land kfild mitt shpringa.
Da blatz vo vildi hund als gleyya henn,
zayld ufvaxa mitt graws un vassah-shtengel.
8 Es zayld en grohsah vayk datt sei,
un eah zayld da Heilich Vayk kaysa sei.
Nimmand unreines dauf datt druff gay,
da vayk is yusht fa sei leit;
selli unni veisheit lawfa nett druff.
9 Kenn layb zayld datt sei,
un kenn rawsich diah gayt druff,
si vadda nett kfunna datt.
Yusht di saylicha zayla datt lawfa.
10 Selli es da HAH frei gmacht hott kumma zrikk.
Si gayn in Zion nei am singa,
un ayvichi frayt zayld uf iahra kebb sei.
Si sinn ufgnumma mitt freyyaheit un frayt;
dreebsawl un heiles is fabei.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Di Assyrians Vella Jerusalem Fechta

36 1 Im fatzayda yoah fumm Kaynich Hiskia sei reich, is da
Sanherib, da kaynich funn Assyria, kumma un is geyyich awl di
eigmavvahda shtett mitt vanda ganga in Juda un hott si ivvah-gnumma.
2 No hott da kaynich funn Assyria sei feld-hauptmann funn Lachis
zumm Kaynich Hiskia kshikt in Jerusalem. Eah hott en oahrichi grohsi
drubb greeks-gnechta mitt eem kshikt. Da feld-hauptmann hott nayksht
an di grikk fumm evvahshta vassah-loch kshtobt. Dess voah uf em vayk
noch em blatz es di leit iahra glaydah gvesha henn.
3 No sinn drei leit aus di shtatt kumma fa shvetza zumm feld-
hauptmann. Si voahra da Eliakim em Hilkia sei boo, es ivvah's
kaynich-haus voah, da Sebna, da shreivah, un da Joah em Asaph sei boo,
es di bichah kalda hott.
4 Da feld-hauptmann hott ksawt zu eena,
"Sawwet zumm Hiskia: Da grohs kaynich, da kaynich funn
Assyria, sawkt dess: uf vass bausht du dee fadrauwa es du hosht?
5 Maynsht du leahri vadda sinn goodah roht un graft fa greek
macha? Veah bisht du am dich druff falossa, es du geyyich mich
shafsht?
6 Du bisht am dich falossa uf Egypta, sellah fabrocha vassah-shtengel
es en mann sei hand deich shtecht vann eah sich druff lost. Sell is vi da
Pharao da kaynich funn Egypta is zu selli es sich falossa uf een.
7 Un vann du sawksht zu miah, 'Miah falossa uns uf da HAH
unsah Gott'—is sell nett da Gott es sei hohchi bletz un awldahra
vekk gnumma grikt hott beim Hiskia, un eah hott ksawt zu Juda un
Jerusalem, 'An deah awldah sellet diah Gott deena'?
8 Kumm nau, un mach en vett mitt meim meishtah da Kaynich
funn Assyria: Ich gebb diah zvay dausend geil vann du even so feel
reidah finna kansht fa uf si du!
9 Vi dann kansht du even ay hauptmann zrikk drayya funn di
vennichshta funn mei meishtah sei gnechta? Un doch falosht du dich
uf di Egyptah es si diah greeks-veyya un geil shikka.
10 Un noch en ding, denksht du es ich do ruff kumma binn geyyich
dess land un habb's faveesht unni em HAH sei hilf? Da HAH hott
ksawt zu miah, 'Gay nuff geyyich dess land un fadeahb's.' "
11 No henn da Eliakim, da Sebna un da Joah ksawt zumm hauptmann,
"Shvetz zu dei gnechta in di Aramayich shprohch veil miah's fashtayn.
Shvetz nett in di Hebrayish shprohch so es di leit drovva uf di shtatt-
mavvahra's heahra kenna."
12 Avvah da hauptmann hott ksawt, "Hott mei meishtah mich yusht zu
diah un dei meishtah kshikt fa dee vadda sawwa, un nett zu di mennah

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

es drovva uf di shtatt-mavvahra hokka? Si, mitt eich, missa eiyah ayknah
misht essa un eiyah ayknah saych drinka."
13 No is da hauptmann ufkshtanna un hott laut naus gegrisha in di
Hebrayish shprohch, "Heichet zu di vadda fumm grohsa kaynich, da
kaynich funn Assyria!
14 Dess is vass da kaynich sawkt: Losset da Hiskia eich nett fafiahra.
Eah kann eich nett frei halda!
15 Losset da Hiskia eich nett nei shvetza fa eiyah fadrauwes in da HAH
du vann eah sawkt, 'Da HAH zayld uns frei halda. Dee shtatt zayld nett
ivvah-gevva sei in di hand fumm kaynich funn Assyria.'
16 Heichet da Hiskia nett ab. Dess is vass da kaynich funn Assyria
sawkt: Machet fridda mitt miah un kummet raus. No zayld alli-ebbah
funn sei ayknah vei-shtokk un feiya-bohm essa un vassah drinka funn sei
ayknah sistahn,
17 biss ich kumm un eich in en land nemm vi eiyah ayknes, en land mitt
frucht un neiyah vei, en land mitt broht un vei-goahra.
18 Losset da Hiskia eich nett fafiahra vann eah sawkt, 'Da HAH zayld
uns frei halda.' Hott da gott funn ennich land selayva sei land frei kalda
fumm kaynich funn Assyria?
19 Vo sinn di gettah funn Hamath un Arpad? Vo sinn di gettah funn
Sepharvaim? Henn si Samaria aus mei hand kalda?
20 Vels funn awl di gettah funn dee lendah hott si frei halda kenna funn
miah? So vi kann da HAH Jerusalem frei halda funn mei hand?"
21 Avvah di leit voahra shtill un henn nix ksawt zu eem, veil da kaynich
gebodda katt hott, "Gevvet eem kenn andvat."
22 No is da Eliakim em Hilkia sei boo, es ivvah's kaynich-haus voah, da
Sebna, da shreivah, un da Joah em Asaph sei boo, es di bichah kalda hott
zumm Hiskia ganga mitt iahra glaydah farissa. Si henn em Hiskia ksawt
vass da feld-hauptmann ksawt katt hott.

Da Hiskia Drayt Zumm Jesoiya

37 1 Vo da Kaynich Hiskia dess keaht hott, hott eah sei glaydah
farissa un hott sekk-glaydah ohgedu. No is eah nei in da tempel
fumm HAH ganga.
2 Eah hott da Eliakim es ivvah's kaynich-haus voah, da Sebna da
shreivah, un di evvahshti preeshtah zumm brofayt Jesoiya, em Amoz sei
boo, kshikt. Si henn awl sekk-glaydah oh katt.
3 Si henn em Jesoiya ksawt, "Dess is vass da Hiskia sawkt: Deah dawk
is en dawk funn angsht un zank un shohm, so vi vann veibsleit es am
kinnah havva sinn un henn nett genunk graft es si geboahra sei kenna.
4 Fleicht hott da HAH dei Gott di vadda fumm feld-hauptmann keaht es
da kaynich funn Assyria kshikt hott fa da levendich Gott fashpodda. Un

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

fleicht shtrohft eah een fa di vadda es da HAH dei Gott keaht hott. Fasell
bayt fa selli funn unsah leit es ivvahrich sinn."
5 Vo di gnechta fumm Kaynich Hiskia zumm Jesoiya kumma sinn,
6 hott da Jesoiya ksawt zu eena, "Sawwet zu eiyah meishtah, 'Dess
is vass da HAH sawkt: Feichet eich nett veyyich di vadda es diah keaht
hend—selli vadda funn di gnechta fumm kaynich funn Assyria es mich
faleshtaht henn.
7 Nau heichet moll! Ich zayl en geisht in een du so es vann eah en
kshvetz heaht, dann gayt eah zrikk in sei ayya land. Datt bring ich een
um mitt em shvatt.' "
8 Vo da feld-hauptmann keaht hott es da kaynich funn Assyria nimmi
in Lachis voah, is eah zrikk ganga un hott auskfunna es da kaynich am
fechta voah geyyich Libna.
9 Avvah da kaynich funn Assyria hott keaht es da Tirhaka, da
Kushiddah kaynich funn Egypta, am geyyich een kumma voah fa een
fechta. Vo da kaynich funn Assyria dess keaht hott, hott eah leit zumm
Hiskia kshikt am dee vadda drawwa:
10 "Sawwet zumm Hiskia da kaynich funn Juda: Loss nett da Gott es
du dich druff falosht dich fafiahra vann eah sawkt, 'Jerusalem vatt nett
ivvah-gedrayt zumm kaynich funn Assyria.'
11 Gukk moll, du hosht keaht vass di kaynicha funn Assyria gedu henn
zu awl di anra lendah, vi si si gans fadauva henn. Denksht du es du
kansht fafayld vadda?
12 Henn di gettah funn di lendah es mei foah-feddah zu nix gebrocht
henn si sayf kalda—di gettah funn di shtett funn Gosan, Haran, Rezeph
un di leit funn Eden es in Telassar gvoond henn?
13 Vo is da kaynich funn Hamath, da kaynich funn Arpad, da kaynich
funn di shtatt Sepharvaim un Hena un Ivvah?"

Em Hiskia Sei Gebayt

14 Da Hiskia hott da breef gnumma funn selli es en gedrawwa henn un
hott en glaysa. No is eah nuff in da tempel fumm HAH ganga un hott en
ausglaykt fannich da HAH.
15 Da Hiskia hott no gebayda zumm HAH:
16 "Oh Almechtichah HAH, da Gott funn Israel, du es zvishich di
cherubim hoksht, du laynich bisht da Gott ivvah awl di kaynich-reicha
funn di eaht. Du hosht da himmel un di eaht gmacht.
17 Mach dei oah uf, oh HAH, un heich mich ab; mach dei awwa uf,
oh HAH, un gukk; heich awl di vadda es da Sanherib kshikt hott fa da
levendich Gott faniddahra.
18 'Sis voah, oh HAH, es di Assyrian kaynicha awl dee leit un iahra
lendah zu nix gebrocht henn.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Si henn di leit iahra gettah in's feiyah kshmissa un si fabrend. Avvah
si voahra nett gettah avvah yusht hols un shtay es gmacht voahra mitt
mensha hend.
20 Nau, oh HAH unsah Gott, hald uns frei funn sei hand, so es awl di
kaynich-reicha uf di eaht vissa kenna es du laynich Gott da HAH bisht."

Gott Gebt Andvat Deich Da Jesoiya

21 No hott da Jesoiya, em Amoz sei boo, vatt kshikt zumm Hiskia, un
hott ksawt, "Dess is vass da HAH, da Gott funn Israel, sawkt, 'Ich habb
dei gebayt keaht veyyich em Sanherib, da kaynich funn Assyria.
22 Dess is es vatt es da HAH ksawt hott geyyich een:
"Es leddich maydel, di Dochtah funn Zion,
fa'acht un fashpott dich.
Di Dochtah funn Jerusalem
shiddeld iahra kobb hinnich diah.
23 Veah hosht du faniddaht un faleshtaht?
Geyyich veah hosht du dei shtimm laut gmacht
un dei awwa uf gmacht mitt hohchmoot?
Geyyich mich, da Heilich Gott funn Israel!
24 Deich dei gnechta iahra vadda
hosht du da Hah faniddaht.
Du hosht ksawt,
'Mitt mei feel greeks-veyya
binn ich nuff uf di berga ganga,
nuff uf di berga funn Lebanon.
Ich habb di haychshta cedar-baym umkakt,
di beshta pine-baym.
Ich binn nuff uf di haychshta bletz ganga,
vo di beshta busha voahra.
25 Ich habb brunna gegrawva in anri lendah
un vassah gedrunka datt.
Di sohla funn mei fees
henn awl di revvahra funn Egypta ufgedrikkeld.'
26 Hosht du dess noch nett keaht?
Lang zrikk habb ich dess ausgmacht.
Siddah di alda zeida habb ich's im sinn katt,
nau habb ich's gedu.
Ich habb dich glost zu-gmavvahdi shtett
in shtay-heifa macha.
27 Iahra leit henn kenn graft may katt,
si voahra engshtlich un fashohmd.
Si sinn vadda vi di blansa im feld,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

vi glenni greeni blansa,
vi's graws am vaxa uf em dach,
es fadatt eb's vaxa kann.
28 Avvah ich vays vo du bleibsht,
un vann du gaysht adda kumsht,
un ich vays vi du rawsht geyyich mich.
29 Veil du geyyich mich rawsht,
un veil ich keaht habb funn dei shtolsheit,
dann doon ich mei hohka in dei naws,
un mei gebiss in dei maul,
un mach dich zrikk gay
da vayk es du kumma bisht."
30 Dess zayld en zaycha sei fa dich, Hiskia:
"Dess yoah zayla diah yusht essa vass selvaht vaxt,
un's zvett yoah vass ufkumd fumm eahshta.
Avvah im dridda yoah sayyet un eahndet,
blanset vei-goahra un esset's frucht.
31 Un selli vass ivvahrich geblivva sinn fumm Juda sei
nohch-kummashaft,
zayla iahra vatzla ausshlauwa unna droh un frucht havva ovva
droh.
32 Fa aus Jerusalem zayla selli kumma es ivvahrich sinn,
un aus em Berg Zion selli es noch layva.
Da grohs eahnsht fumm Awlmechticha HAH, zayld dess du."
33 So, dess is vass da HAH sawkt veyyich em kaynich funn Assyria:
"Eah zayld nett in dee shtatt nei kumma,
adda en arrow sheesa do.
Eah zayld nett fannich di shtatt kumma mitt en shield,
adda grund ufbauwa veddah di vand.
34 Eah gayt zrikk da vayk es eah kumma is,
un zayld nett in di shtatt nei gay."
Dess sawkt da HAH.
35 "Fa ich zayl ivvah dee shtatt vatsha un si frei halda,
fa mei eah un fa di sayk funn mei gnecht da Dawfit!" ' "
36 Selli nacht is da engel fumm HAH naus ganga un hott en hunnaht un fimf un achtzich dausend mennah in di Assyrian camp umgebrocht. Vo di leit ufkshtanna sinn da neksht meiya, datt voahra awl dee dohda!
37 So is da Sanherib, da kaynich funn Assyria, uf un noch haym ganga. Eah is zrikk zu Nineveh ganga un datt geblivva.
38 No is es zu kumma moll ay dawk diveil es eah am bayda voah im tempel funn sei gott da Nisroch, es sei boova, da Adrammelech un da Sharezer, een nunnah kakt henn mitt em shvatt. Si sinn difunn un sinn

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

in's land funn Ararat ganga. No is sei boo, da Asar-Haddon, kaynich
vadda.

Da Hiskia Vatt Kayld

38 1 In selli dawwa is da Hiskia grank vadda un voah shiah doht.
Da brofayt Jesoiya, em Amoz sei boo, is zu eem ganga un hott
ksawt, "Dess is vass da HAH sawkt: Mach dei haus zvayk veil du shtauva
zaylsht; du vasht nimmi ksund."
2 Da Hiskia hott sei ksicht zrikk gedrayt an di vand un hott zumm HAH
gebayda,
3 "Meindsht du, oh HAH, vi ich shtandhaftich gloffa binn fannich diah
mitt en folkumma hatz un habb gedu vass diah kfellich voah?" Un da
Hiskia hott biddahlich keild.
4 No is es vatt fumm HAH zumm Jesoiya kumma:
5 "Gay un sawk em Hiskia, 'Dess is vass da HAH, da Gott funn deim
faddah da Dawfit, sawkt: Ich habb dei gebayt keaht un habb dei awwa-
vassah ksenna; ich gebb diah nochamohl fuftzay yoah fa layva.
6 Un ich mach dich un dee shtatt frei funn di hand fumm kaynich funn
Assyria. Ich zayl dee shtatt heeda.
7 Dess is em HAH sei zaycha zu diah es da HAH dutt vass eah
fashprocha hott:
8 Ich mach da shadda funn di sunn uf di shtayk-drebba es da Ahas
gebaut hott, zrikk gay fa zeyya drebba.' " No is da shadda zeyya drebba
zrikk nuff ganga uf di shtayk.
9 Dess is en shreives fumm Hiskia, da kaynich funn Juda, noch demm
es eah ksund voah funn sei granket:
10 Ich habb ksawt, "An di besht zeit funn mei layva,
muss ich deich's doah fumm doht gay,
un's ivvahrich funn mei layva vatt vekk gnumma?"
11 Ich habb ksawt, "Ich zayl da HAH nett viddah sayna,
da HAH, in demm land funn di levendicha;
nimmi lengah zayl ich mensha sayna,
adda bei selli sei es in dee veld layva.
12 Vi en shohf-heedah sei tent,
voah mei haus nunnah gezowwa un vekk gnumma funn miah.
Vi da vayvah en shtikk duch ufrold,
noch demm es eah's abkshnidda hott fumm loom,
so habb ich mei layva ufgrold.
Dawk un nacht macht eah en end funn miah.
13 Ich habb mich geduldich shtill gmacht biss meiyets,
avvah eah hott awl mei gnocha fabrocha vi en layb;
dawk un nacht macht eah en end funn miah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Ich habb gepiffa vi en shvalma un en vassah-fokkel,
un habb gyammaht vi en daddel-daub;
mei awwa voahra shvach vi ich nuff gegukt habb.
Ich binn gedruvveld, oh Hah, helf miah!”
15 Vass kann ich sawwa?
Eah hott kshvetzt zu miah, un eah selvaht hott dess gedu,
ich lawf daymeedich di ivvahricha funn mei yoahra,
veil mei sayl biddah is.
16 Oh Hah, leit layva bei dee sacha,
un mei geisht find's layva drinn aw.
Du hosht mich viddah ksund gmacht,
un hosht mich glost layva.
17 Es voah geviss fa mei goot,
es es miah so bang voah.
Du hosht mei sayl hatzlich ohgnumma,
so es see nett fadauva gayt.
Du hosht awl mei sinda hinnich dei bukkel gedu.
18 Fa's grawb kann dich nett danka,
un da doht kann dich nett preisa,
un selli es nunnah in's grawb gayn,
henn kenn hofning fa dei shtandhaftichkeit.
19 Es sinn di levendicha es dich danka,
so vi ich du heit;
da faddah sawkt sei kinnah
veyyich dei shtandhaftichkeit.
20 Da HAH zayld miah helfa,
so zayla miah singa un shpeela,
es ivvahricha funn unsah layva
im tempel fumm HAH.
21 Nau da Jesoiya hott ksawt katt, “Machet en shmiah mitt feiya un doond's uf da kshveah, no vatt eah viddah ksund.”
22 No hott da Hiskia kfrohkt katt, “Vass zayld da zaycha sei fa veisa es ich viddah nuff an da tempel fumm HAH gay kann?”

Da Jesoiya Is Nett Aynich Mitt Em Hiskia

39 1 An selli zeit hott em Baladan sei boo da kaynich funn Babylon, da Merodach-Baladan, breefa un en kshenk kshikt zumm Hiskia. Eah hott dess gedu veil eah keaht hott es da Hiskia viddah ksund vadda is funn sei granket.
2 Da Hiskia voah froh un hott di leit geahn eignumma. Eah hott eena awl's keshtlich sach gvissa es eah in sei shtoah-haus kalda hott—silvah, gold, shpeis, deiyah ayl, awl sei greeks-ksha un alles keshtliches es eah

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

katt hott. 'S voah nix in sei kaynich-haus adda sei kaynich-reich es da
Hiskia eena nett gvissa hott.
3 No is da Jesoiya da brofayt zumm Kaynich Hiskia ganga un hott
kfrohkt, “Vass henn selli mennah ksawt, un vo sinn si bei kumma?”
“Funn en land veit ab,” hott da Hiskia ksawt, “si sinn zu miah kumma
funn Babylon.”
4 Da brofayt hott no kfrohkt, “Vass henn si ksenna in dei kaynich-
haus?” “Si henn alles ksenna in mei kaynich-haus,” hott da Hiskia ksawt,
“'sis nix unnich mei keshtlich sach es ich eena nett gvissa habb.”
5 No hott da Jesoiya ksawt zumm Hiskia, “Heich's vatt ab fumm
Awlmechticha HAH:
6 Di zeit zayld kumma vann alles in dei haus, un alles es dei foah-
feddah ksammeld henn biss nau, fatt gedrawwa vatt zu Babylon. Nix
zayld ivvahrich sei, sawkt da HAH.
7 Un samm funn dei nohch-kummashaft, dei ayya flaysh un bloot es zu
diah geboahra vatt, zayld aw vekk gnumma vadda. Si zayla fashnidda
vadda un zayla gnechta sei im kaynich-haus fumm kaynich funn
Babylon.”
8 No hott da Hiskia ksawt zumm Jesoiya, “Em HAH sei vatt es du ksawt
hosht is goot.” Dess voah veil eah gedenkt hott, “Es zayld fridda un kenn
greek sei diveil es ich layb.”

Gott Sei Leit Sinn Gedraysht

40 1 Drayshtet, drayshtet mei leit,
sawkt eiyah Gott.
2 Shvetzet freindlich zu Jerusalem,
un sawwet zu iahra
es iahra haddah deensht ivvah is,
un es iahra sinda fagevva sinn,
un es see double di shtrohf grikt hott
fumm HAH sei hand fa awl iahra sinda.
3 En shtimm is am roofa un sawkt:
“Rishtet en vayk deich di vildahnis fa da HAH,
machet da vayk deich's drukka land grawt
fa unsah Gott.
4 Alli niddahrah blatz vatt ufkohva,
un alli berg un hivvel vatt niddah gmacht;
da unayva grund vatt ayva gmacht
un di grobba bletz vadda glatt gmacht.
5 Di hallichkeit fumm HAH vatt offenboah gmacht,
un awl mensha mitt-nannah zayla's sayna,
fa's maul fumm HAH hott kshvetzt.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 En shtimm hott ksawt, “Roof naus!”
Un ich habb ksawt, “Vass soll ich naus roofa?”
“Awl mensha sinn vi graws,
un awl iahra shtandhaftichi-leevi is vi di blumma im feld.
7 Es graws favelkt un di blumma falla ab,
veil em HAH sei ohften druff blohst.
Yau, leit sinn geviss vi graws.
8 Es graws favelkt un di blumma falla ab,
avvah's vatt funn unsah Gott shtayt fa'immah.”
9 Zion, du es goodi zeiya bringsht,
gay nuff uf en hohchah berg.
Jerusalem, du es goodi zeiya bringsht,
hayb dei shtimm uf mitt macht,
hayb si uf un feich dich nett.
Sawk zu di shtett funn Juda,
“Do is eiyah Gott!”
10 Gukket moll, Gott da HAH kumd mitt macht,
un sei oahm roold fa een.
Gukket moll, sei lohn is mitt eem,
un sei fadeensht gayt fannich eem.
11 Vi en shohf-heedah, gebt eah acht uf di drubb,
eah geddaht di lemmah in sei eahm,
un drawkt si in sei shohs;
eah fiaht selli mitt yungi shloh.
12 Veah hott di vassahra gmessa mitt em dalla funn sei hand,
adda di himla abgmeikt bei sei hand naus shtrekka?
Veah hott da shtawb funn di eaht gmessa mitt en koahb,
adda di berga gvohwa mitt en gvicht,
un di hivla mitt en vohk?
13 Veah hott em Geisht fumm HAH ksawt vass zu du,
adda veah es en roht-gevvah, hott eem roht gevva?
14 Veah hott eah kfrohkt fa eem eisicht gevva,
un veah hott eem da recht vayk gland?
Veah hott een gland sacha vissa,
un veah hott eem gvissa fa sacha fashtay?
15 Geviss, di heida sinn gacht vi en drobb in en aymah,
si sinn fanumma es vi shtawb uf en vohk;
eah veekt di islands vi feinah shtawb.
16 Even Lebanon iahra busha sinn zu vennich fa awldah feiyahra
macha,
adda iahra diahra zu vennich fa brand-opfahra.
17 Fannich eem sinn awl di heida vi nix,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

eah nemd si fa nix veaht sei,
un vennichah es nix.
18 Mitt vemm, dann, fagleichsht du Gott?
Mitt vass fa en ab-bild fagleichsht du een?
19 En shaff-mann geest en fagleichnis,
en gold-shmitt zeekt's ivvah mitt gold,
un en silvah-shmitt macht silvah kedda difoah.
20 En mann es zu oahm is fa so en kshenk gevva,
grikt sich hols es nett fafauld.
Eah sucht en shmeahdah shaff-mann
fa en fagleichnis ufsetza es nett vakkeld adda nunnah fald.
21 Doond diah nett vissa?
Hend diah nett keaht?
Voah's eich nett ksawt fumm ohfang?
Hend diah's nett fashtanna fumm ohfang funn di veld?
22 Eah hokt ovvich em ring funn di eaht,
un di leit uf di eaht sinn vi hoi-shrekka.
Eah shtrekt da himmel aus vi en curtain,
vi en tent es leit drinn voona.
23 Eah bringd roolahs zu nix
un macht di richtah funn di eaht nix veaht.
24 So kshvind es si geblanst sinn,
so kshvind es si ksayt sinn,
so kshvind es si eivatzla in di eaht,
dann blohst eah uf si un si fadadda,
un en vind-veahvel drawkt si vekk vi shprau.
25 “Mitt vemm doond diah mich fagleicha,
es ich sei sett vi eah?” sawkt da Heilich Gott.
26 Hayvet eiyah awwa uf un gukket in di hay;
veah hott awl dee shtanna gmacht?
Eah fiaht si awl raus bei nambah,
un rooft si awl bei iahra nayma.
Sei macht un awlmechtichi graft is so grohs,
es nett ayns funn eena fafayld gay zayld.
27 Favass shvetzet diah, oh Jakob,
un faglawwet eich, oh Israel, un sawwet,
“Mei vayk is fashtekkeld fumm HAH,
mei Gott is nett bekimmaht veyyich mei recht”?
28 Doond diah nett vissa?
Hend diah nett keaht?
Da HAH is da ayvich Gott,
deah es di endah funn di eaht kshaffa hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Eah vatt nett shvach adda meet,
nimmand kann begreifa vi eah sach fashtayt.
29 Eah gebt macht zu selli es matt sinn,
un gebt graft zu di shvacha.
30 Even di yunga vadda meet un shvach,
un di yunga mennah shtolbahra un falla.
31 Avvah selli es voahra uf da HAH,
zayla frishi graft greeya.
Si zayla fleeya mitt flikkel vi di awdlah;
si zayla shpringa un nett meet vadda,
si zayla lawfa un nett shvach vadda.

Da HAH Zayld Israel Helfa

41 1 "Seind shtill un heichet mich ab, diah islands!
Loss di leit iahra graft fashteika!
Loss si nayksht kumma un shvetza;
vella zammah kumma un mitt-nannah richta.
2 Veah hott deah ufkshtatt funn di east,
un rooft een in gerechtichkeit fa een deena?
Eah drayt di heida ivvah zu eem,
un macht een meishtah ivvah kaynicha.
Eah macht si vi shtawb mitt sei shvatt
un vi vind-gedrivva shprau mitt sei bow.
3 Eah gayt eena nohch unni fahinnaht sei,
bei en vayk es sei fees nett ganga sinn difoah.
4 Veah hott dess gedu un's ausgedrawwa,
veah hott di mensha iahra nohch-kummashaft groofa fumm
ohfang?
Es is mich, da HAH, da eahsht un da letsht.
Ich binn Een."
5 Di islands henn's ksenna un feicha sich;
di endah funn di eaht ziddahra;
si fasamla sich un kumma.
6 Alli-ebbah helft sei nochbah
un sawkt zu sei broodah, "Sei shteik!"
7 Da zimmah-mann famohnd da gold-shmitt,
un deah vo eisa glatt macht mitt em hammah
draysht sellah es uf da ambohs shlakt,
un sawkt, "Sell is en goodah shvays."
No nakkeld eah's fesht so es es nett vakkeld.
8 "Avvah du, Israel, mei gnecht,
da Jakob es ich raus glaysa habb,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

di nohch-kummashaft fumm Abraham, mei freind;
9 ich habb dich funn di endah funn di eaht gnumma,
funn di veitshta ekkah habb ich dich groofa.
Ich habb ksawt, ‘Du bisht mei gnecht’;
ich habb dich groofa un dich nett nunnah gedrayt.
10 Feich dich nett; ich binn bei diah.
Sei nett engshtlich; ich binn dei Gott.
Ich mach dich shteik un helf diah;
ich hayb dich uf mitt di rechts hand funn mei gerechtichkeit.
11 Gukk moll, awl selli es bays sinn mitt diah
zayla fashpott un fashohmd sei;
selli es geyyich dich sinn,
zayla fanixt vadda un umkumma.
12 Du zaylsht sucha fa dei feinda,
avvah du zaylsht si nett finna.
Selli es greek macha mitt diah
zayla sei vi goah nix.
13 Ich binn da HAH dei Gott,
deah es dei rechtsi hand nemd
un sawkt zu diah, ‘Feich dich nett;
ich zayl diah helfa’.
14 Feich dich nett, du veahmli Jakob,
diah mennah funn Israel.
Ich selvaht zayl diah helfa,” sawkt da HAH,
dei Frei-Shtellah, da Heilich Gott funn Israel.
15 “Gukk moll, ich zayl dich en shauf dresha-ksha macha,
en nei ksha es feel zay hott.
Du zaylsht di berga dresha un si ufmawla,
un di hivla zu shprau drayya.
16 Du shmeisht si in di luft, da vind drawkt si vekk
un da shtoahm blohst si fatt.
Avvah du zaylsht fraylich sei ivvah da HAH,
un dich fagleahra im Heilicha Gott funn Israel.
17 Di aylendicha un oahma zayla sucha fa vassah,
avvah's is kens datt;
iahra zunga sinn drukka mitt dasht.
Avvah, ich da HAH, gebb eena andvat;
ich, da Gott funn Israel, loss si nett nunnah.
18 Ich mach di revvahra lawfa uf di bludda hivla,
un mach di shpringa lawfa in di deicha.
Ich mach di vildahnis in vassah-lechah,
un da drukka grund in vassah-shpringa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Ich du dee baym in di vildahnis:
cedar, acacia, myrtle un ayl-baym.
Ich blans in's veesht-land
pine, fir un cypress-baym.
20 Dess is so es leit sayna un vissa kenna,
un es si's ivvah-denka kenna un fashtay kenna,
es di hand fumm HAH dess gedu hott,
es da Heilich Gott funn Israel dess kshaffa hott.
21 Bringet eiyah sach foah," sawkt da HAH.
"Losset eiyah seit funn di sacha vissa,"
sawkt em Jakob sei Kaynich.
22 "Bringet eiyah gettah, un losset
si sawwa vass blatz nemma zayld.
Sawwet uns vass eahshtah gvest voah,
so es miah drivvah denka kenna,
un vissa kenna vi's ausdrayya zayld,
adda losset uns vissa vass noch am kumma is.
23 Sawwet uns vass shpaydah am kumma is,
so es miah vissa kenna es diah gettah sind;
doond ebbes, eb's goot adda shlecht is,
so es miah engshtlich un fashrekt vadda.
24 Gukket moll, diah sind vi nix
un eiyah eahvet is nix veaht;
sellah es eich deend is grausam.
25 Ich habb aynah uf kshtatt funn di natt es kumd,
funn vo di sunn ufkumd rooft eah mei nohma.
Eah shtambt uf roolahs vi ebbah mud mixt,
vi da heffa-machah sei clay fashtambt.
26 Veah hott dess ksawt fumm ohfang
es miah's vissa kenna,
adda's foahksawt, so es miah sawwa kenna,
'Du bisht recht'?
Nimmand hott ksawt funn demm,
nimmand hott's foahksawt,
nimmand hott dei vadda keaht.
27 Ich voah da eahsht es zu Zion ksawt hott,
'Gukket, do sinn si!'
Ich habb en mann zu Jerusalem kshikt
mitt selli gooda vadda.
28 Vann ich gukk, is nimmand unnich eena,
'sis nimmand datt fa roht gevva,
nimmand fa andvat gevva vann ich frohk.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

29 Gukket moll, si sinn awl falsh,
iahra kshefta mayna nix;
iahra gettah sinn vi vind un leah.”

Em HAH Sei Gnecht

42 1 “Gukket moll, do is mei gnecht,
deah es ich ufshtay difoah un fashteik,
mei raus-groofanah,
deah es ich frayt habb drinn.
Ich habb mei Geisht uf een gedu;
eah zayld recht richtes zu di heida bringa.
2 Eah zayld nett laut greisha adda naus roofa,
un sei shtimm vatt nett keaht in di shtrohsa.
3 En fadriktah shtengel dutt eah nett ab brecha,
un en veecha am shmohka dutt eah nett ausmacha.
In shtandhaftichkeit gebt eah leit iahra recht.
4 Eah vatt nett matt un faliaht moot,
biss eah leit iahra recht gebt uf di eaht.
Di islands sinn am voahra mitt hofning fa sei ksetz.”
5 Dess is vass Gott da HAH sawkt,
deah es di himla kshaffa hott,
un es si auskshtrekt hott;
deah es di eaht gmacht hott,
un alles es aus iahra kumd;
deah vo di leit ohften gebt uf di eaht,
un da geisht gebt zu selli es drinn lawfa:
6 “Ich, da HAH, habb dich groofa in gerechtichkeit;
ich hayb dich bei dei hand un heet dich.
Ich mach dich en bund fa di leit,
un en licht zu di heida,
7 fa di awwa funn di blinda uf macha,
di kfangana aus em kfengnis fiahra,
un selli es im dunkla hokka, frei macha.
8 Ich binn da HAH; sell is mei nohma!
Ich gebb mei hallichkeit zu nimmand shunsht,
un mei lohb nett zu abgettah.
9 Gukket, di sacha es ich foahksawt habb
henn nau blatz gnumma;
nau sawk ich eich neiyi sacha.
Un eb si blatz nemma,
sawk ich si zu eich.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

En Preis-Leet Zumm HAH

10 Singet en nei leet zumm HAH.
Singet lohb zu eem biss an's end funn di eaht,
diah es nunnah an da say gaynd, un alles es drinn is,
diah islands un awl selli es druff voona.
11 Losset di vildahnis un iahra shtett laut singa,
un aw di shtetlen vo di Kedar-leit drinn voona.
Losset di leit es in di felsa voona fraylich singa,
losset si singa funn ovva uf di berga.
12 Losset si em HAH di eah gevva,
un sei lohb breddicha in di islands.
13 Da HAH gayt naus vi en mechtichah mann,
vi en greeks-gnecht, shtatt eah sich uf.
Eah greisht laut naus,
un zayld sei feinda ivvah-kumma.

Gott Zayld Sacha Rumm Drayya

14 “Fa en langi zeit habb ich nix ksawt;
ich voah shtill un habb mich zrikk kohva.
Avvah nau, vi en veibsmensh am en kind havva,
greish ich naus, un zeek ei fa luft.
15 Ich zayl di berga un hivla faveeshta
un awl di blansa ufdrikla.
Ich zayl di revvahra zu drukka land macha,
un di vassah-lechah ufdrikla.
16 Ich zayl di blinda fiahra in vayya
es si nett gvist henn.
Ich zayl eena foah gay
in pawda es nett bekand sinn zu eena.
Ich zayl's dunkla hell macha fannich eena,
un unayvani bletz ayva macha.
Dess sinn di sacha es ich du zayl;
ich zayl si nett hokka lossa.
17 Avvah selli es sich falossa uf abgettah,
un es sawwa zu gegossani gleichnisa,
‘Diah sind unsah gettah,’
vadda zrikk gedrayt un fashohmd.”

Blind Un Dawb Israel

18 “Heichet, diah dawbi,
gukket, diah blindi, un saynet!

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Veah is so blind es mei gnecht is,
un so dawb es da gebodda-drawwah
es ich shikk?
Veah is so blind es sellah es miah draut,
adda so blind es em HAH sei gnecht is?
20 Du hosht feel sacha ksenna
avvah du hosht si fa'acht;
dei oahra sinn uf, avvah du heahsht nix."
21 Es voah em HAH kfellich,
fa di sayk funn sei gerechtichkeit,
fa sei ksetz grohs un hallich macha.
22 Avvah dess is en leit es grawbt un fashtayld vadda sinn,
si sinn awl kfanga vadda in grund-lechah,
un fashtekkeld vadda im kfengnis.
Si sinn vadda vi kshtohla shtoft,
un nimmand kann eena zrikk helfa;
si sinn gmacht vadda vi grawbt shtoft,
un nimmand sawkt, "Gebb's zrikk."
23 Veah unnich eich zayld dess abheicha,
adda veah nemd acht difunn shpaydah naus?
24 Veah hott da Jakob ivvah-gedrayt fa kshtohla vadda,
adda veah hott Israel zu di rawvah gevva?
Voah's nett da HAH,
deah es miah ksindicht henn digeyya?
Si sinn nett in sei vayya gloffa,
un henn sei ksetz nett kalda.
25 So hott eah sei gleedichah zann ausgleaht uf si,
un da unfashtand es kumd funn greek.
Dess hott si ohkshtekt mitt flamm,
avvah si henn's nett fashtanna.
Es hott si gebrend,
avvah si henn's nett zu iahra hatz gnumma.

Gott Gebt Hofning Zu Sei Leit

43 1 Avvah nau, dess is vass da HAH sawkt,
deah es dich kshaffa hott, oh Jakob,
deah es dich gmacht hott, oh Israel:
"Feich dich nett, fa ich habb dich frei gmacht;
ich habb dich groofa bei deim nohma,
du bisht mei.
2 Vann du deich's vassah gaysht,
dann binn ich bei diah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Un vann du deich di revvahra gaysht
zayld's vassah dich nett fasaufa.
Vann du deich's feiyah lawfsht,
zaylsht du nett gebrend sei,
di flamm brend dich nett uf.
3 Fa ich binn da HAH, dei Gott,
sellah es Heilich is in Israel, dei Heiland.
Ich gebb Egypta fa dich frei kawfa,
un Ethiopia un Seba an deim blatz.
4 Veil du so kfellich un hohch gacht bisht in mei awwa,
un veil ich dich leeb habb,
dann gebb ich anri mensha uf an deim blatz,
un anri leit fa dei layva.
5 Feich dich nett; ich binn bei diah,
ich zayl dei kinnah funn di east bringa,
un dich zammah samla funn di west.
6 Ich zayl sawwa zu di natt, ‘Gebb si uf!’
un zu di saut, ‘Hayb si nett zrikk.’
Bring mei boova zrikk funn veit ab,
un mei mayt fumm end funn di veld—
7 alli-ebbah es gnohmd is bei meim nohma,
alli-ebbah es ich kshaffa habb fa mei hallichkeit,
alli-ebbah es ich zammah gedu habb un gmacht habb.”

Yusht Da HAH Is Gott

8 Bring di leit raus es awwa henn, avvah es blind sinn,
selli es oahra henn, avvah dawb sinn.
9 Loss awl di heida zammah kumma,
un awl di leit sich fasamla.
Vels funn eena hott dess foahksawt,
un uns ksawt vass eahshtah blatz gnumma hott?
Loss si iahra zeiknisa foah bringa,
un veisa es si recht voahra,
so es anri's heahra kenna,
un sawwa, “Es is voah.”
10 “Diah sind mei zeiknisa,” sawkt da HAH,
“un mei gnecht es ich raus glaysa habb.
Dess is so es diah vissa kennet, miah glawva kennet,
un fashtay kennet es ich een binn.
Eb ich, voah kenn gott gmacht,
un's zayld kennah sei noch miah.
11 Ich, un ich laynich, binn da HAH,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un unni mich, hott's kenn Heiland.
12 Ich habb eich's fakindicht, eich raus kolfa, un eich's ksawt—
es voah mich un nett en fremdah gott unnich eich;
un diah sind mei zeiknis zu demm," sawkt da HAH,
"es ich Gott binn.
13 Yau, funn ayvichkeit, voah ich Gott,
un nimmand kann dess aus mei hand nemma.
Vann ich shaff, veah kann's fa'ennahra?"

Frei Gmacht Funn Babylon

14 Dess is vass da HAH, es eich saylich macht,
un es heilich is in Israel, sawkt—
"Fa eiyah sayk habb ich ebbah noch Babylon kshikt,
un habb di rikkel fabrocha es eich kfanga kohva henn.
Di Babylonisha sinn difunn ganga,
in di shiffah es si sich so kfroit henn drinn.
15 Ich binn da HAH, eiyah Heilichah,
deah es Israel kshaffa hott,
un es eiyah kaynich is."
16 Dess is vass da HAH sawkt—
deah es en vayk deich da say macht,
un en pawt deich di mechticha vassahra,
17 deah es greeks-veyya un geil raus gebrocht hott,
un aw greeks-leit un da mechtich mann.
Si leiya datt uf en haufa un shtayn nimmi uf;
si sinn ausgmacht vi en lichtah-veecha:
18 "Denket nett an di sacha funn eahshtah,
haldet eich nett uf mitt vass gvest voah.
19 Gukket moll, ich zayl en nei ding du!
'Sis nau shund am blatz nemma;
kennet diah's nett sayna?
Ich zayl en vayk macha deich di vildahnis,
un vassah-grikka deich's drukka land.
20 Di diahra im feld zayla mich eahra,
di vildi hund un di owls,
veil ich vassah gebb im drukka land,
un revvahra in di vildahnis,
so es mei leit drinka kenna,
dee es ich groofa habb,
21 dee leit es ich kshaffa habb fa mich selvaht,
so es si mich preisa un anri's vissa lossa."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Di Kinnah-Israel Sinn Nett Dankboah

22 “Doch hosht du mich nett groofa, oh Jakob,
avvah du bisht mich laydich vadda, oh Israel.
23 Du hosht miah kenn shohf gebrocht fa brand-opfah,
un miah aw kenn eah gevva mitt shlacht-opfah.
Ich habb dich nett nunnah glawda mitt shpeis-opfah,
adda dich meet gmacht mitt insens brenna.
24 Du hosht kenn sees-shmakkich insens gekawft,
adda mich satt gmacht mitt's fett funn dei opfah.
Avvah du hosht mich geblohkt mitt dei sinda,
un mich meet gmacht mitt dei ivvah-dreddes.
25 Ich, yau ich, binn sellah es eiyah ivvah-dreddes
sauvah butza dutt fa mich selvaht;
un ich denk nimmi an dei sinda.
26 Gmohn mich droh an di sacha es blatz gnumma henn,
vella dee sacha ivvah-shvetza;
veis miah favass du maynsht es du unshuldich bisht.
27 Dei foah-faddah hott ksindicht,
un dei evvahshti henn geyyich mich kshaft.
28 So habb ich di foah-gengah fumm heilicha-blatz fashohmd,
un habb gmacht es da Jakob zu nix gedrayt vatt,
un habb Israel gmacht grausam sei.”

Em Hah Sei Sayya Uf Israel

44 1 “Nau heich mich oh, mei gnecht Jakob,
un Israel es ich groofa habb.
2 Dess is vass da Hah sawkt—
deah es dich gmacht hott,
un kshaffa hott in di muddah's leib;
deah es diah helfa zayld:
Feich dich nett, mei gnecht Jakob,
un du Jesurun, deah es ich groofa habb.
3 Fa ich zayl vassah uf's dashtich land leahra,
un vassah lawfa macha uf em drukkana grund.
Ich leah mei Geisht aus uf dei kinnah,
un mei sayya uf dei nohch-kummashaft.
4 Si zayla vaxa vi gvessaht graws,
vi bablah-baym an di vassah-grikka nohch.
5 Aynah zayld sawwa, ‘Ich heah zumm Hah’;
en anra sawkt sei nohma is Jakob.
Alsnoch en anrah shreibt uf sei hand, ‘Em Hah seinah’,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un nemd da nohma ‘Israel’.”

Es Hott Yusht Ay Gott

6 “Dess is vass da HAH sawkt—
da Kaynich funn Israel, deah es saylich macht,
da Awlmechtich HAH;
Ich binn da eahsht un da letsht,
unni mich hott's kenn Gott.
7 Veah is vi ich binn? Loss een's fakindicha.
Loss een's sawwa un's auslayya fannich miah,
funn di zeit on es ich mensha kshaffa habb.
Loss si foah-sawwa vass noch am kumma is,
un di sacha es blatz nemma zayla.
8 Doond nett ziddahra un eich feicha.
Habb ich's nett fakindicht un foahksawt lang zrikk?
Diah sind mei zeiknis. Hott's en anrah Gott unni mich?
Es hott kenn anrah Felsa; ich vays funn kennah.”

Abgettah Deena Helft Nix

9 Awl selli es abgettah macha sinn goah nix,
un iahra keshtlichi sacha sinn nix veaht.
Selli es zeiya fa si, sinn blind un vissa nix.
Si zayla fashohmd vadda.
10 Veah sinn dee es en gott macha,
un en abgettah-gleichnis geesa es nix veaht is?
11 Selli es eem nohch gayn vadda fashohmd,
di abgettah-machah sinn yusht mensha.
Vann si awl zammah kumma un uf shtayn,
zayla si awl ziddahra un fashohmd sei.
12 Da shmitt nemd en shtikk eisa,
un shaft's in di kohla.
Mitt sei shteikah oahm
globt eah's in shayb mitt en hammah.
Eah vatt hungahrich un vatt shvach,
eah drinkt kenn vassah un vatt matt.
13 Da zimmah mest mitt en shnuah,
un meikt's mitt greit.
Eah shaft's hols zrikk mitt en hovvel,
un mest's mitt en compass.
Eah macht en gleichnis funn en mann,
vi en shaynah mann,
so es dess gleichnis in en haus shtay soll.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Eah hakt en cedar-bohm nunnah.
Adda fleicht saynd eah en cypress adda en aycha-bohm,
un lost een vaxa unnich di baym fumm bush.
Fleicht blanst eah en pine-bohm,
un da reyya macht een vaxa.
15 No vatt's feiyah-hols fa da mann.
Eah nemd samm fa sich voahm macha,
un mitt anres macht en feiyah fa broht bakka.
Avvah mitt demm macht eah aw en gott un bayt een oh,
eah macht en abgott-gleichnis un gneet nunnah ditzu.
16 Dihelft fumm hols brend eah im feiyah,
un kocht sei ess-sach mitt,
eah kocht sei flaysh un est sich satt.
Eah veahmd sich un sawkt,
"Yau, ich binn voahm; gukk moll's feiyah."
17 Mitt em ivvahricha hols macht eah en gott, en gleichnis,
eah gneet nunnah un deend een.
Eah bayt ditzu un sawkt,
"Du bisht mei gott, mach mich frei."
18 Si vissa nix un si fashtayn nix;
iahra awwa sinn zu gebleshtaht
un kenna nett sayna,
un iahra hatza sinn zu gmacht,
so es si nett fashtay kenna.
19 Nimmand shtobt un denkt drivvah,
nimmand hott di eisicht un fashtayt genunk fa sawwa,
"Dihelft havvich gyoost fa feiyah macha;
ich habb broht gebakka uf em feiyah,
flaysh gekocht un habb gessa.
Soll ich nau en grausam ding macha mitt em ivvahricha?
Soll ich nunnah gneeya zu en hols glotz?"
20 Eah feedaht sich mitt esh,
sei fafiaht hatz drayt een vekk.
Eah kann sich selvaht nett saylich macha un sawwa,
"Is dess ding in mei rechtsi hand nett en leek?"

Gott Fagebt Un Macht Israel Saylich

21 "Denk an dee sacha, oh Jakob un Israel,
fa du bisht mei gnecht.
Ich habb dich kshaffa, un du bisht mei gnecht.
Ich zayl dich nett fagessa, oh Israel.
22 Ich habb dei ivvah-dreddes vekk gekeaht vi en volk,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un dei sinda vi nevvel.
Kumm zrikk zu miah;
ich habb dich saylich gmacht."
23 Singet mitt frayt, oh himla,
fa da HAH hott dess gedu.
Greish laut, du niddahsht dayl funn di eaht.
Singet mitt frayt, diah berga
un awl di baym in di busha.
Fa da HAH hott da Jakob saylich gmacht,
un veist's in sei hallichkeit deich Israel.

Jerusalem Vatt Viddah Ufgebaut

24 "Dess is vass da HAH sawkt—
deah es dich saylich macht,
un dich kshaffa hott in di muddahs-leib:
Ich binn da HAH,
deah es alles gmacht hott,
deah laynich es di himla auskshtrekt hott,
deah es di eaht ausglaykt hott gans laynich,
25 deah es di voah-sawwah zaycha zu nix bringd,
un di zaubahrah dumm gukka macht,
deah es di mennah mitt veisheit zrikk drayt,
un iahra veisheit zu dumheit drayt,
26 deah es di vadda funn sei gnechta voah macht,
un ausdrawkt vass foahksawt vatt bei selli es eah shikt,
deah es sawkt veyyich Jerusalem, 'Leit zayla drinn voona,'
un veyyich di shtett funn Juda, 'Si zayla gebaut vadda,'
un veyyich selli es nunnah grissa sinn, 'Ich zayl si ufbauwa,'
27 deah es zumm deefa vassah sawkt, 'Drikkel uf,
un ich drikkel eiyah revvahra uf,'
28 deah es sawkt veyyich em Cyrus,
'Eah is mei shohf-heedah,
un zayld du vass ich havva vill;
eah zayld sawwa veyyich Jerusalem,
"Loss es ivvah gebaut sei,"
un veyyich em tempel,
"Loss da fuddah glaykt sei." ' "

Da Cyrus, Em Gott Sei Gnecht

45 1 "Dess is vass da HAH sawkt zumm Cyrus, sei ksalbdah,
deah es ich gnumma habb bei sei rechtsi hand,
so es eah di heida-lendah ivvah-nemd fannich eem,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un di kaynicha iahra greeks-ksha nemd funn eena,
so es di deahra uf sinn fannich eem,
un di doahra nett zu sinn:
2 Ich zayl fannich diah heah gay,
un di berga ayva macha.
Ich fabrech di bronze doahra,
un shneit di eisicha rikkel deich.
3 Ich gebb diah keshtlichi sacha fumm dunkla,
keshtlichi sacha in fashtekkeldi bletz,
so es du vaysht es ich da HAH binn,
da Gott funn Israel, deah es dich
groofa hott bei deim nohma.
4 Fa di sayk fumm Jakob mei gnecht,
un Israel es ich raus glaysa habb,
dann roof ich dich bei deim nohma,
un gebb diah en nohma mitt grohsi eah.
Ich du dess even vann du mich nett kensht.
5 Ich binn da HAH, un's is kenn anrah,
es hott kenn Gott unni yusht mich;
ich gebb diah graft,
even vann du mich nett kensht,
6 so es leit vissa kenna, fumm blatz es di sunn ufkumd,
biss vo see unnah gayt,
es es kenn anrah hott vi yusht mich.
Ich binn da HAH, un's hott kenn anrah.
7 Ich mach di helling un aw's dunkla,
ich mach fridda un aw druvvel.
Ich, da HAH, du awl dee sacha.
8 Diah himla funn ovva-heah, reyyahret gerechtichkeit,
losset di volka's runnah reyyahra.
Loss di eaht sich uf macha,
un loss saylichkeit uf kumma,
un gerechtichkeit mitt vaxa.
Ich, da HAH, habb dess kshaffa.”

Gott Is Awlmechtich

9 “Vay zu sellah es zatt mitt seim Ksheftah,
sellah es yusht en eahdich ksha is
unnich di anra ksharra uf em bodda.
Dutt da clay sawwa zumm heffa-machah,
‘Vass bisht du am macha?’
adda, sell vass am gmacht vadda is,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

‘Eah hott kenn hend’?
10 Vay zu sellah es sawkt zu seim daett,
‘Favass hosht du mich gmacht?’
adda zu sei maemm,
‘Favass hosht du mich geboahra?’
11 Dess is vass da HAH sawkt,
deah es heilich is un es Israel gmacht hott:
Veyyich di sacha es noch am kumma sinn,
doond diah mich frohwa veyyich mei kinnah,
adda miah sawwa vass zu du mitt mei hend?
12 'Sis mich es di eaht gmacht hott,
un ich habb di leit kshaffa es drinn sinn.
Mei aykni hend henn di himla auskshtrekt,
un ich hayb di shtanna im blatz.
13 Ich habb een (da Cyrus) uf gvekt fa mei gerechtichkeit veisa;
ich mach awl sei vayya ayva.
Eah zayld mei shtatt bauwa,
un mei kfangani frei macha,
avvah eah grikt nix un vatt nett betzawld difoah;”
so sawkt da Awlmechtich HAH.
14 Dess is vass da HAH sawkt:
“Di sacha funn di Egyptah un di Kushiddah,
un di grohsa leit funn Seba,
zayla zu diah kumma un zayla dei sei.
Si zayla diah nohch kumma
un zayla in kedda sei.
Si zayla sich nunnah bikka zu diah,
un dich bidda un sawwa,
‘Gott laynich is mitt diah,
un's hott kenn anrah gott.’ ”
15 Du bisht geviss en Gott es sich fashtekkeld,
du, da Gott un Heiland funn Israel.
16 Awl di abgettah-machah zayla sich shemma,
si zayla awl zammah fashohmd vadda.
17 Avvah Israel zayld frei gmacht sei beim HAH,
dess zayld en ayvichi frei-shtelling sei.
Du zaylsht nee nimmi fashohmd
adda gedaymeedicht vadda deich di gans ayvichkeit.
18 Dess is vass da HAH sawkt,
deah es di himla kshaffa hott,
eah is da Gott es di eaht kshaybt un gmacht hott,
un es see gegrund hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Eah hott see nett gmacht fa leah sei,
avvah so es leit drinn sei sella.
Eah sawkt, “Ich binn da HAH,
un's hott kenn anrah.
19 Ich habb nett hinna rumm kshvetzt,
funn eiyets es es dunkel is;
ich habb nett ksawt zumm Jakob sei nohch-kummashaft,
‘Suchet mich vo nix is.’
Ich binn da HAH un sawk di voahheit;
ich sawk vass recht is.
20 Fasamlet eich zammah un kummet,
kummet zammah diah es ivvahrich sind funn di heida.
Selli es holsichi abgettah rumm drawwa vissa nix;
si bayda zu en gott es nett helfa kann.
21 Kummet zammah un machet aus
vass diah foah bringa vellet.
Veah hott dess foahksawt lang zrikk,
un veah hott dess fakindicht an selli zeit?
Voah's nett mich, da HAH?
Es hott kenn Gott unni mich,
en gerechtah Gott un Heiland;
es hott kennah unni mich.
22 Drayyet zu miah un vaddet saylich
awl diah biss an's end funn di eaht,
fa ich binn Gott, un's hott kenn anrah.
23 Ich habb kshvoahra bei miah selvaht;
's vatt funn gerechtichkeit is aus meim maul ganga,
un dess zayld nett zrikk gedrayt sei.
Fannich miah zayld alli gnee sich beeya,
un alli zung zayld shveahra.
24 Si zayla sawwa veyyich miah,
‘Yusht im HAH laynich is gerechtichkeit un macht.’ ”
Awl selli es bays voahra geyyich een,
zayla zu eem kumma un sich shemma.
25 Avvah awl di nohch-kummashaft funn Israel,
zayld gerecht kfunna sei im HAH,
un zayld sich froiya.

Di Abgettah Funn Babylon

46 1 Da Bel beekt sich nunnah un da Nebo is kfalla.
Iahra abgettah-gleichnisa sinn uf di bikkel funn oxa gedu.
Di gleichnisa es diah rumm drawwet, sinn en lasht

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un sinn uf di meedi diahra gedu.
2 Si beeya sich nunnah mitt-nannah,
un kenna di lasht nett vekk nemma;
si selvaht vadda in's kfengnis gnumma.
3 “Heichet zu miah, diah fumm Jakob sei nohch-kummashaft,
awl diah es noch ivvahrich sind fumm haus funn Israel,
diah es ich keet habb funn eiyah muddahs-leib,
un gedrawwa habb siddah es diah geboahra voahret.
4 Even biss diah ald un veis-groh sind,
dann binn ich sellah es eich drawkt.
Ich habb eich gmacht un zayl eich drawwa.
Ich drawk eich un mach eich frei.
5 Veah doond diah mich gleich-shtella un mich fagleicha?
Mitt vemm messet diah mich es ich eem gleich sei soll?
6 Dayl leahra gold aus iahra sekk,
un veeya silvah uf di vohk;
no dinga si en gold-shmitt fa en gott raus macha,
un gneeya sich nunnah un deena's.
7 Si hayva's uf iahra shuldahra un drawwa's,
si setz es an en blatz un datt shtayt's.
Es kann nett vekk gay funn datt.
Vann ebbah shvetzt ditzu, gebt's kenn andvat,
un's kann eem nett helfa in sei noht.
8 Fagesset dess nett avvah denket drivvah;
nemmet's zu hatz, diah ivvah-dreddah.
9 Meindet vass blatz gnumma hott lang zrikk.
Ich binn Gott, un's hott kenn anra;
ich binn Gott, un's is nimmand vi ich.
10 Ich mach's end gvissa fumm ohfang,
un funn lang zrikk biss vass noch am kumma is.
Vass ich du vill, zayld shtay,
un ich du sell es ich du vill.
11 Ich roof en awdlah funn di east,
un funn en land veit ab, en mann fa mei villa du.
Vass ich ksawt habb, sell zayl ich du;
vass ich im sinn habb, sell doon ich.
12 Heichet mich oh, diah mitt shteibahrichi hatza,
diah es veit funn gerechtichkeit sind.
13 Ich bring mei gerechtichkeit nayksht, es is nett veit ab;
mei hilf zayld nett shpoht sei.
Ich gebb saylichkeit zu Zion,
un mei hallichkeit zu Israel.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Babylon Is Kfalla

47 1 “Kumm runnah un hokk dich in da shtawb,
du leddich maydel Babylon.
Hokk dich uf da grund unni en kaynich-shtool,
du dochtah funn di Chaldayah.
Du zaylsht nimmi shay un vayyich kaysa sei.
2 Nemm da meel-shtay un mawl mayl,
dekk dei kobb ab.
Hayb dei rokk uf, mach dei bay blutt,
un lawf deich's vassah.
3 Dei nakkichheit vatt ksenna
un dei shohm abgedekt.
Ich zayl auseeva
un nimmand zayld mich shtobba.”
4 Eah is unsah Frei-Shtellah;
sei nohma is Awlmechtichah HAH,
da Heilich Gott funn Israel.
5 “Hokk dich anna un sei shtill, gay in's dunkla,
du dochtah funn di Chaldayah.
Du zaylsht nimmi di kaynich-fraw
funn kaynich-reicha kaysa sei.
6 Ich voah bays mitt mei leit,
un habb mei eahbshaft faveesht.
Ich habb si in dei hand gevva,
un du hosht eena kenn bamhatzichkeit gvissa.
Du hosht en shveah yoch uf si gedu,
even uf di alda leit.
7 Du hosht ksawt, ‘Ich zayl immah
di kaynich-fraw sei!’
Avvah du hosht dee sacha nett ivvah-gedenkt,
adda fanna naus gegukt vass blatz nemma kend.
8 Nau dann, heich moll zu demm,
du es blesiah gleichsht,
du es aus di kfoah hoksht,
un sawksht in deim hatz,
‘Ich binn, un's is nimmand vi mich.
Ich zayl nee kenn vitt-fraw sei,
adda mei kinnah faliahra.’
9 Dee sacha zayla awl zvay ivvah dich kumma,
bletzlich, in aym dawk:
Du zaylsht dei kinnah faliahra un en vitt-fraw vadda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Dee sacha kumma folshtendich ivvah dich,
even mitt dei feel zaubahrei,
un di macht funn dei hexahrei.
10 Du hosht dich uf dei ungettlichkeit falossa,
un hosht ksawt, ‘Nimmand saynd mich.’
Dei veisheit un lanning henn dich fafiaht,
un du hosht ksawt in deim hatz,
‘Ich binn, un's is nimmand vi mich.’
11 Avvah evil zayld uf dich kumma,
un dei zaubahrei kann's nett shtobba.
Evil zayld uf dich falla,
un dei opfah nemd's nett vekk.
Fadauves es du nett foah-sayna kansht
zayld bletzlich uf dich kumma.
12 Hald oh mitt dei hexahrei,
un mitt dei feel zaubahrei,
dee es du gedu hosht funn yungem uf.
Fleicht zayla si diah helfa aus druvvel,
fleicht kansht du anri fagelshtahra.
13 Du bisht meet mitt feel roht es du griksht;
loss di voah-sawwah foah kumma,
selli es broffetzeiya bei di shtanna,
un bei di neiya moona.
Loss si uf shtay, un shtobba
vass uf dich kumma zayld.
14 Gukket, si sinn vi shtubla im feld,
feiyah brend si uf.
Si kenna sich selvaht nett halda
funn di graft fumm flamm.
Si sinn nett vi kohla fa em veahma,
adda vi en feiyah fa dibei hokka.
15 Sell is alles es si du kenna fa dich,
selli es du zu du katt hosht mitt,
un kshaft hosht mitt funn yungem uf.
Yaydahs funn eena gayt sei ayknah, letzah vayk,
un kens funn eena kann dich frei macha.”

Shteibahrich Israel

48 1 “Heichet dess ab, diah leit fumm Jakob,
diah es Israel kaysa sind,
un es kummet fumm Juda sei nohch-kummashaft;
diah es shveahret im nohma fumm HAH,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un es baydet zumm Gott funn Israel,
avvah nett in voahheit un gerechtichkeit.
2 Si sawwa es si sinn funn di heilich shtatt,
un falossa sich uf da Gott funn Israel,
sei nohma is da Awlmechtich HAH.
3 Lang zrikk habb ich di sacha foahksawt katt
es blatz gnumma henn,
mei maul hott si ksawt un si vissa gmacht,
no bletzlich habb ich's gedu, un's voah so.
4 Fa ich habb gvist vi dikk-kebbich es diah sind,
di flexa in eiyah hels sinn vi eisa,
eiyah shtanna sinn vi bronze.
5 Fasell habb ich eich dee sacha ksawt lang zrikk;
ich habb si ksawt eb si blatz gnumma henn,
so es diah nett sawwa kennet,
‘Unsah abgettah henn dess gedu;
unsah kshnitzeld gleichnis un gegossanah abgott henn's gedu.’
6 Diah hend dee sacha keaht, nau gukket si awl oh.
So favass vellet diah si nett glawva?
Funn nau on sawk ich eich neiyi sacha,
fashtekkeldi sacha es diah nett visset.
7 Si sinn kshaffa nau, nett lang zrikk;
diah hend nett keaht funn dee sacha eb heit.
Dess is so es diah nett sawwa kennet,
‘Yau, miah henn gvist diveyya.’
8 Diah hend nett keaht diveyya, adda's fashtanna,
eiyah oahra voahra nett uf even lang zrikk.
Ich habb goot gvist es diah nett gedraut sei kennet,
un es diah ivvah-dreddah voahret funn muddahs-leib.
9 Fa di eah funn meim nohma loss ich mei zann nett lohs;
ich hayb en zrikk so es ich gepreist va,
un so es ich eich nett abshneit.
10 Gukket nau, ich habb eich greinicht,
avvah nett vi ma silvah reinicht.
Ich habb eich broviaht im offa mitt druvvel.
11 Fa mei eah, ich du dess fa mei aykni eah.
Vi kend ich mei nohma faleshtaht vadda lossa?
Ich gebb mei hallichkeit zu nimmand shunsht.

Israel Is Frei Gmacht

12 Heich mich ab, oh Jakob,
un Israel, dich es ich groofa habb:

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ich binn een;
ich binn da eahsht un da letsht.
13 Mei aykni hand hott di eaht gegrund,
un mei rechtsi hand hott di himla auskshtrekt;
vann ich si roof,
shtayn si awl zammah uf.
14 Fasamlet eich un heichet:
Veah unnich eena hott dee sacha foahksawt?
Da HAH hott een leeb,
deah es em HAH sei villa ausdrawwa zayld geyyich Babylon,
sei oahm zayld geyyich di Chaldayah sei.
15 Ich, yau, ich habb kshvetzt;
yau, ich habb een groofa.
Ich habb een raus gebrocht
un eah zayld sei eahvet ausdrawwa.
16 Kummet do zu miah, un heichet dess:
Fumm alli eahshta habb ich nett hinna rumm kshvetzt.
Funn di zeit es es blatz nemd, binn ich datt."
Un nau da Awlmechtich HAH hott mich kshikt mitt seim Geisht.
17 Dess is vass da HAH, dei Frei-Shtellah,
sellah es heilich is, sawkt:
"Ich binn da HAH dei Gott,
deah es dich land vass es besht is fa dich,
deah es dich fiaht im vayk es du gay solsht.
18 Vann du yusht acht gnumma hetsht funn mei gebodda,
dann veah dei fridda gvest vi en revvah,
un dei gerechtichkeit vi di vella fumm say.
19 Dei nohch-kummashaft veah gvest vi da sand,
un dei kinnah vi di sand kanna.
Iahra nohma veah nee nett abkshnidda vadda,
un veah nee nett zu nix gebrocht
vadda fannich miah."
20 Falosset Babylon,
shpringet funn di Chaldayah!
Greishet dess naus mitt frayt
un losset's vissa.
Shikket's vatt naus zu's end funn di eaht,
un sawwet, "Da HAH hott sei gnecht da Jakob
frei-kshteld."
21 Si voahra nett dashtich
vo eah si deich di vildahnis kfiaht hott;
eah hott's vassah gmacht aus em shtay lawfa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Eah hott da shtay kshpalda,
un's vassah is raus gloffa.
22 “Avvah fa di gottlohsa,
hott's kenn fridda,” sawkt da HAH.

Em HAH Sei Gnecht Israel

49 1 Heichet mich oh, diah islands,
un leit es veit vekk voona, heahret dess:
Da HAH hott mich groofa funn muddahs-leib on;
eah hott mei nohma gnohmd
diveil es ich noch in mei maemm iahra leib voah.
2 Eah hott mei maul gmacht vi en shauf shvatt;
eah hott mich fashtekkeld im shadda funn sei hand.
Eah hott mich in en shaufah arrow gmacht,
un hott mich fashtekkeld in sei arrow-sakk.
3 Eah hott ksawt zu miah, “Du bisht mei gnecht, Israel;
deich dich veis ich mei hallichkeit.”
4 Avvah ich habb ksawt, “Ich habb kshaft fa nix;
ich habb mei graft gevva un's hott nix gebatt.
Doch, mei recht un vass zu miah heaht is im HAH sei hand,
mei lohn is mitt mei Gott.”
5 Un nau sawkt da HAH—
deah es mich gmacht hott im muddahs-leib
fa sei gnecht sei,
fa da Jakob zrikk bringa zu eem,
un es Israel zrikk gegeddaht vatt zu eem.
Fasell binn ich gacht vadda im HAH sei awwa,
un mei Gott is mei graft.
6 Eah sawkt:
“Es is zu leicht en ding es du mei gnecht sei solsht
fa di shtamma fumm Jakob zammah bringa,
un di leit funn Israel zrikk bringa
es ich kalda habb.
Ich zayl dich aw en licht macha zu di Heida,
so es du mei saylichkeit zu di endah funn di eaht bringsht.”
7 Dess is vass da HAH sawkt—
da Frei-Shtellah un Heilich Gott funn Israel—
zu sellah es kast un fa'acht is bei di heida,
un es en gnecht is zu roolahs:
“Kaynicha zayla dich sayna un zayla uf shtay,
un evvahshti zayla dich sayna un zayla fannich dich falla.
Dess is veil da HAH, da Shtandhaftich

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un Heilich Gott funn Israel,
dich raus groofa hott."

Israel Vatt Viddah Ufgebaut

8 Dess is vass da HAH sawkt:
"An di zeit funn gnawt havvich diah andvat gevva,
un am dawk funn di saylichkeit havvich diah kolfa.
Ich zayl dich heeda un macha es du en bund bisht
zu di leit, fa's land zrikk nemma,
un's fadauva land fadayla unnich di eahvah.
9 Ich sawk zu di kfangana, 'Kummet raus,'
un zu selli im dunkla, 'Seind frei!'
Si zayla feedra an di vayya nohch
un vayt finna uf awl di bludda hivla.
10 Si zayla nett hungahrich adda dashtich sei,
un di hitz un sunn dreft si nett.
Sellah es bamhatzich is zu eena zayld si fiahra,
un si an vassah-shpringa bringa.
11 Ich mach en vayk ivvah mei berga,
un bau di pawda uf.
12 Gukket moll, si kumma funn veit ab,
dayl funn di natt un dayl funn di west,
un aw dayl fumm land Sinim."
13 Greishet mitt frayt, diah himla
un froi dich, oh eaht.
Lohvet, diah berga, bei singa.
Da HAH draysht sei leit
un is bamhatzich zu selli es leida.
14 Avvah Zion hott ksawt, "Da HAH hott mich falossa,
da HAH hott mich fagessa."
15 "Kann en maemm iahra kind fagessa an iahra brusht,
un nett bamhatzich sei zu's kind es see geboahra hott?
Even vann see's fagessa mecht,
ich fagess dich nett!
16 Gukk moll, ich habb dich uf mei hend kshrivva,
dei vanda sinn immah fannich miah.
17 Selli es dich ivvah bauwa, dumla sich zrikk,
un selli es dich fadauva, falossa dich.
18 Mach dei awwa uf un gukk rumm,
si sinn awl am sich fasamla un am zu diah kumma.
So shuah es ich layb," sawkt da HAH,
"zaylsht du si veahra vi keshtlichi shtay;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

du dusht si oh vi en hochtzich-maydel dutt.
19 Du voahsht nunnah grissa un leah,
un dei land voah fadauva,
avvah nau zaylsht du zu glay sei fa awl dei leit,
selli es dich fadauva henn sinn veit vekk.
20 Di kinnah es geboahra voahra diveil es du keild hosht,
zayla noch sawwa es du's heahsht,
‘Deah blatz is zu glay fa uns,
gebb uns may blatz fa drinn voona.’
21 No sawksht du in deim hatz,
‘Veah hott miah dee geboahra?
Ich voah bedreebt un unfruchtboah,
ich voah vekk gedrivva un nunnah gedrayt.
Veah hott dee ufgezowwa?
Ich voah gans laynich glost,
vo sinn dee bei kumma?’ ”
22 Dess is vass Gott da Hah sawkt:
“Gukk moll, ich hayb mei hand naus zu di Heida,
un gebb en zaycha zu di leit;
si zayla eiyah boova drawwa in iahra eahm,
un eiyah mayt uf iahra shuldahra.
23 Kaynicha zayla eiyah shviah-feddah sei,
un iahra veivah eiyah maemma;
si zayla sich nunnah bikka fannich eich
mitt iahra ksichtah uf da bodda,
un da shtawb shlekka an eiyah fees.
No sellet diah vissa es ich da HAH binn,
selli es iahra fadrauwes in mich doon,
zayla nett nunnah glost sei.”
24 Kann kshtohla sach gnumma sei funn di shteika,
adda kenna kfangani frei gmacht sei funn di mechticha?
25 Vell, dess is vass da HAH sawkt:
“Yau, kfangani kenna zrikk gnumma vadda funn di mechticha,
un kshtohla sach kann gnumma sei funn di shteika.
Ich zayl shtreida mitt selli es shtreida mitt diah,
un ich mach dei kinnah frei.
26 Ich feedah selli es eich nunnah dredda
mitt iahra ayya flaysh;
si vadda ksoffa mitt iahra ayya bloot
vi mitt seesah vei.
No sella awl mensha vissa
es ich, da HAH, dei Heiland

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un Frei-Shtellah binn—
da Mechtich Gott fumm Jakob."

Israel Iahra Sind

50 1 Dess is vass da HAH sawkt:
"Vo sinn eiyah maemm iahra divorce babiahra,
selli es ich gyoost habb fa see fatt shikka?
Adda zu vemm habb ich eich fakawft
es ich in di shuld voah?
Gukket moll, es voah deich eiyah sinda es diah fakawft voahret;
un eiyah maemm voah fatt kshikt deich eiyah ivvah-dreddes.
2 Favass voah nimmand datt vo ich kumma binn?
Vo ich groofa habb, favass hott nimmand andvat gevva?
Voah mei oahm zu katz fa eich frei setza?
Voah ich zu shvach fa eich zrikk hohla?
Gukket moll, yusht bei zanka, dann drikkel ich da say uf,
un mach di revvahra in en vildahnis,
iahra fish gayn doht un fafaula,
si fadashta unni vassah.
3 Ich glayt di himla mitt dunkelheit,
un dekk si zu mitt sekk-glaydah."

Em HAH Sei Gnecht

4 Gott da Hah hott miah di zung gevva
funn selli es gland sinn,
fa vissa vels vatt es selli helft es matt sinn.
Eah vekt mich uf alli meiya,
eah vekt mei oah uf fa heahra
vi aynah es am lanna is.
5 Gott da Hah hott mei oah uf gmacht,
un ich habb mich nett geyyich een kshteld
adda zrikk gedrayt.
6 Ich habb mei bukkel zu selli gedrayt
es mich fashlauwa henn,
un mei bakka zu selli es mei boaht grobt henn.
Ich habb mei ksicht nett vekk gedrayt
funn selli es mich fashpott un fashpautzt henn.
7 Veil Gott da Hah miah helft,
dann binn ich nett fashohmd.
Fasell habb ich mei ksicht ksetzt vi en flint-shtay,
un ich vays es ich nett fashohmd vatt.
8 Sellah es mich gerecht hayst is nayksht,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

so veah zayld ebbes geyyich mich bringa?
Vella mitt-nannah fannich da richtah shtay.
Veah fashuldicht mich?
Loss een fannich miah shtay!
9 Gukket moll, Gott da Hah helft miah.
Veah is sellah es mich fadamd?
Si veahra awl aus vi glaydah,
di shawva fressa si.
10 Veah is unnich eich es da HAH fircht,
un heicht di shtimm funn seim gnecht?
Veah lawft im dunkla
un hott kenn licht?
Loss een sei fadrauwa in da HAH du,
un sich falossa uf sei Gott.
11 Gukket moll, awl diah es en feiyah ohshtekket,
diah es feiyah-shtekka drawwet;
lawfet in di helling funn sellem feiyah,
in di helling funn di feiyah-shtekka es diah ohkshtekt hend.
Dess is vass diah greeya zaylet funn mei hand;
diah zaylet anna leiya in shmatza.

Drohsht Fa Jerusalem

51 1 "Heichet mich oh, diah es am gukka sind fa gerechtichkeit,
un es am da HAH sucha sind.
Gukket zumm felsa aus demm es diah kakt sind,
un's loch es diah raus gegrawva voahret.
2 Gukket zumm Abraham, eiyah faddah,
un zu di Sara, dee es diah geboahra sind ditzu.
Vo ich een groofa habb voah eah yusht aynah,
avvah ich habb een ksaykend un een feel gmacht.
3 Da HAH zayld Zion drayshta,
un zayld bamhatzich sei zu iahra veeshti bletz;
eah macht iahra vildahnis vi Eden,
un iahra drukka land vi em HAH sei goahra.
Frayt un fraylichkeit vatt kfunna datt,
un aw dankboahkeit un di yacht funn singes.
4 Heichet mich oh, mei leit,
un heichet vass ich sawk, mei folk:
Es zayld en ksetz ausgay funn miah,
un mei adning un vass ich's recht hays,
zayld en licht vadda zu di Heida.
5 Mei gerechtichkeit is nayksht,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mei saylichkeit is uf em vayk,
un mei eahm zayla di heida richta.
Lendah veit ab sinn am gukka fa mich,
un sinn am voahra uf mei oahm.
6 Machet eiyah awwa uf zu di himla,
gukket an di eaht unna droh;
di himla zayla fagay vi shmohk,
di eaht zayld ausveahra vi glaydah,
un selli es drinn voona
zayla shteahva un doht gay vi mukka.
Avvah mei saylichkeit bleibt fa'immah
un mei gerechtichkeit unni end.
7 Heichet mich ab, diah es di gerechtichkeit visset,
diah leit es mei ksetz in eiyah hatz hend.
Feichet eich nett vann leit eich nunnah doon,
seind nett grikt vann si kshvetzah macha veyyich eich.
8 Fa di shawva fressa si vi glaydah,
un di veahm fressa si vi vull.
Avvah mei gerechtichkeit bleibt fa'immah,
un mei saylichkeit funn layves-zeit zu layves-zeit."
9 Vekk uf, vekk uf, mach dich shteik,
du oahm fumm HAH.
Vekk uf, so vi in di alda dawwa,
so vi in di layves-zeida funn lang zrikk.
Voah's nett dich es Rahab fahakt hott,
es es dracha-diah deich kshtocha hott?
10 Voah's nett dich es da say ufgedrikkeld hott,
sell grohs, deef vassah,
un es en vayk deich da deef say gmacht hott,
so es di saylicha drivvah nivvah gay henn kenna?
11 Selli es frei gmacht sinn beim HAH, kumma zrikk,
si kumma zu Zion am singa;
ayvichi frayt is uf iahra kebb.
Si vadda froh un zayla fraylich sei,
dreebsawl un heiles gayt vekk.
12 "Ich, yau ich, binn sellah es eich draysht.
Veah bisht du es sich feicht veyyich mensha es shtauva,
un veyyich mensha-kinnah es yusht sinn vi graws?
13 Hosht du da HAH fagessa es dich gmacht hott,
deah es di himla auskshtrekt hott,
un da grund glaykt hott fa di eaht,
un bei een fagessa, dich kfeicht hosht alli dawk,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

veyyich em zann fumm nunnah-dreddah,
deah vo's im sinn katt hott fa dich umbringa?
Vo is nau da zann fumm nunnah-dreddah?
14 Sellah es kfanga is, vatt glei sei aylend lohs,
eah zayld nett shtauva im kellah-kfengnis,
un zayld aw nett unni broht sei.
15 Fa ich binn da HAH dei Gott es da say ufshtatt,
so es di vella rausha—
da Awlmechtich HAH, is sei nohma.
16 Ich habb mei vadda in dei maul gedu,
un dich fashtekkeld im shadda funn mei hand.
Ich habb di himla in da blatz gedu
un da grund glaykt fa di eaht,
un binn sellah es sawkt zu Zion,
‘Diah sind mei leit.’ ”

Jerusalem Brauch Nimmi Leida

17 Vekk uf, vekk uf,
un shtay uf, Jerusalem,
du es fumm HAH sei hand
sei kobli funn zann gedrunka hosht,
du es da letsht drobb gedrunka hosht,
un's hott dich shtaekkahra gmacht.
18 Funn awl iahra kinnah
es see geboahra hott, voah's nimmand fa see fiahra.
Es voah nimmand fa see nemma bei di hand,
unnich awl di kinnah es see ufgezowwa hott.
19 Dee zvay sacha sinn ivvah dich kumma:
faveeshtung un shawdes,
hungahs-noht un's shvatt.
Veah kann dich drayshta?
Yau, veah kann dich drayshta?
20 Dei kinnah sinn ummechtich,
si leiya am ekk funn alli shtrohs
vi en hash es kfanga is in en net.
Si sinn foll mitt em zann fumm HAH
un em zank funn deim Gott.
21 So dann, heich dess ab,
du es aylendich un ksoffa bisht,
avvah nett mitt vei.
22 Dess is vass dei Awlmechtichah HAH sawkt,
dei Gott es ufshtayt fa sei leit:

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Gukk moll, ich habb's kobli aus dei hand gnumma,
es kobli es dich ksoffa macht.
Du solsht nimmi aus sellem kobli funn zann drinka.
23 Ich du's kobli in di hand funn dei nunnah-drikkah,
selli es ksawt henn zu diah,
'Layk dich anna so es miah ivvah dich lawfa kenna.'
Un du hosht dei bukkel gmacht vi da grund,
vi en shtrohs es leit drivvah lawfa."

Zion Zayld Fraylich Sei

52 1 Vekk uf, Zion, vekk uf,
glayt dich mitt graft.
Du dei shayni glaydah oh,
du heilichi shtatt, Jerusalem.
Kenn unbeshniddanah adda unreinah
zayld may in dich nei kumma.
2 Shiddel da shtawb ab.
Shtay uf, Jerusalem, du es kfanga bisht;
mach dich lohs funn di kedda um dei hals rumm,
du kfangani dochtah funn Zion.
3 Dess is vass da HAH sawkt:
"Du voahsht fakawft fa nix
un du vasht frei gmacht unni geld."
4 Dess is vass Gott da HAH sawkt:
"Seahsht sinn mei leit nunnah in Egypta ganga
fa datt voona vi auslendah,
no henn di Assyrians si nunnah gedredda
unni uahsach.
5 Nau vass havvich do?" sawkt da HAH.
"Mei leit voahra vekk gnumma fa nix,
un selli es ivvah si sinn fashpodda si,
un mei nohma is faleshtaht da gans dawk lang,"
sawkt da HAH.
6 "Fasell zayla mei leit mei nohma vissa,
un fasell zayla si vissa in sellem dawk
es ich ksawt habb, 'Do binn ich.' "
7 Vi leeblich uf di berga
sinn di fees funn sellah es goodi zeiya bringd,
sellah es fridda ausrooft,
sellah es es fraylich vatt bei bringd,
sellah es di saylichkeit breddicht,
un sellah es sawkt zu Zion,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Dei Gott is kaynich!"
8 Heich moll, di vatsh-mennah roofa mitt laudi shtimma,
si greisha zammah mitt frayt;
fa si sayna mitt iahra aykni awwa,
da HAH am zrikk kumma zu Zion.
9 Seind fraylich un singet zammah,
diah fadauvani bletz in Jerusalem,
fa da HAH hott sei leit gedraysht
un hott Jerusalem frei ksetzt.
10 Da HAH hott sei heilichah oahm blutt gmacht
fannich di awwa funn awl di heida,
un di endah funn di gans eaht
zayla di saylichkeit funn unsah Gott sayna.
11 Gaynd vekk, gaynd vekk funn datt!
Rayyet kenn unrein ding oh!
Gaynd aus iahra, un reinichet eich,
diah es em HAH sei tempel-ksha drawwet.
12 Avvah diah brauchet eich nett dumla vi diah gaynd,
es vann diah am fatt shpringa veahret,
fa da HAH zayld fannich eich heah gay,
un da Gott funn Israel zayld eich heeda hinna nohch.

Da Gnecht Es Leida Muss, Un Sei Hallichkeit

13 Gukk moll, mei gnecht zayld alles ausfiahra mitt veisheit,
eah vatt hohch ufkohva un hohch gacht.
14 Feel voahra fashtaund vo si een ksenna henn,
sei leib voah so faveesht es es nett gegukt hott
vi en mensh,
adda vi's leib funn mensha-kinnah.
15 So aw zayla feel heida fashtaund sei,
un kaynicha iahra meilah zu halda deich een.
Vass si nett ksawt gvest voahra, zayla si sayna,
un vass si nett keaht katt henn, zayla si fashtay.

53 1 Veah hott geglawbt vass miah nau sawwa,
un zu vemm voah di graft fumm HAH sei oahm gvissa?
2 Eah is ufgvaxa fannich eem vi en blansa,
vi en vatzel in drukkanah grund.
Eah voah nett shay adda hohch-eahlich
es miah een ohgukka sedda.
Nix fa een ohgukka sett uns zu eem zeeya.
Miah sedda nett zu eem gezowwa sei bei een ohgukka.
3 Eah voah gezayld vi nix,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un voah nett ohgnumma bei mensha,
en mann mitt dreebsawl un shmatza.
Eah voah aynah es leit nett ohgegukt henn.
Eah voah gezayld vi drekk,
un miah henn nix zu du havva vella mitt eem.
4 Doch hott eah unsah grankeda uf sich selvaht gnumma,
un unsah shmatza gedrawwa;
avvah miah henn gmaynd eah voah am kshtrohft
un kshlauwa vadda bei Gott, un in aylenda glost.
5 Avvah eah voah vay gedu fa unsah ivvah-dreddes,
un voah kshlauwa fa unsah sinda.
Uf eem leit di shtrohf es uns fridda gebt,
un deich sei shtraych, sinn miah kayld.
6 Miah voahra awl vi shohf
es sich faloahra henn;
yaydahs funn uns
is sei ayknah vayk ganga.
Un da HAH hott awl unsah sinda
uf een glaykt.
7 Eah voah veesht gyoost un vay gedu,
avvah eah hott sei maul nett uf gmacht;
vi en lamm kfiaht vatt fa kshlacht sei,
un vi en shohf shtill is fannich di sheahrah,
so hott eah sei maul nett uf gmacht.
8 Aus em kfengnis un di gericht,
voah eah vekk gnumma;
un veah funn sei zeit hott sich bekimmaht,
es eah aus em land funn di levendicha gnumma voah,
un es eah kshlauwa voah fa di sinda funn mei leit?
9 Eah voah in en grawb gedu mitt di gottlohsa,
un mitt di reicha in seim doht,
even vann eah nix letzes gedu hott,
un kenn falshheit in seim maul gvest voah.
10 Doch voah's em HAH sei villa
fa een shlauwa mitt grankheit un dreebsawl.
Un veil eah sich gopfaht hott fa sinda,
zayld eah sei nohch-kummashaft sayna
un sei layva falengahra.
Un em HAH sei villa vatt ausgedrawwa
bei sei hand.
11 Veil sei sayl so feel glidda hott,
zayld eah's licht fumm layva sayna

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un zufridda sei.
Bei sei eisicht, zayld mei Gerechtah Gnecht
feel leit gerecht macha,
un zayld iahra sinda drawwa.
12 Fasell gebb ich eem en dayl unnich di hohch-gachta,
un sell es gnumma vatt zayld eah fadayla mitt di mechticha,
veil eah sei layva ausgleaht hott zumm doht
un voah gnambaht mitt di sindah.
Eah hott di sinda gedrawwa fa feel,
un hott gebayda fa di ivvah-dreddah.

Zion Zayld Viddah Hallich Sei

54 1 "Sing, du unfruchtboahri fraw,
du es nee kenn kind katt hosht;
froi dich mitt singes, greish mitt frayt,
du es nee kenn kind-shmatza katt hosht;
veil di fraw es falossa vadda is
may kinnah havva zayld
es selli es en mann hott,"
so sawkt da HAH.
2 "Mach da blatz funn deim tent graysah,
shtrekk di curtains ausnannah,
hayb si nett zrikk.
Mach di shtrikk lengah,
un di shtikkel shteikah.
3 Fa du zaylsht ausnannah gay,
uf di rechts un di lings seit.
Dei nohch-kummashaft zayld di heida ivvah-nemma,
un in iahra leahri shtett voona.
4 Feich dich nett, du zaylsht dich nett shemma,
sei nett gedruvveld, du vasht nett fashohmd;
dei shohm vo du yung voahsht zaylsht fagessa,
un zaylsht nimmi droh denka an dei faniddahres,
vo du en vitt-fraw vadda bisht.
5 Fa deah es dich gmacht hott is dei mann,
sei nohma is da Awlmechtich HAH.
Eah is da Heilich Gott funn Israel,
eah macht dich saylich,
deah Gott funn di gans veld.
6 Da HAH hott dich zu sich groofa,
vi en falossani fraw es bedreebt is
im geisht—

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

en fraw es yung keiyaht hott
un voah no falossa,”
sawkt dei Gott.
7 “Fa en glenni zeit habb ich dich falossa,
avvah mitt grohsi leevi bring ich dich zrikk.
8 Mitt en shnellah ohfang funn zann,
habb ich mei ksicht fashtekkeld funn diah fa vennich,
avvah mitt ayvichi leevi,
zayl ich bamhatzich sei zu diah,”
sawkt da HAH es dich saylich macht.
9 “Zu miah, dess is vi di dawwa fumm Noah,
vo ich kshvoahra habb es di vassahra fumm Noah
di eaht nee nimmi zu dekka zayla.
So nau habb ich kshvoahra fa nimmi zannich
sei mitt diah,
un dich nee nimmi zanka.
10 Di berga mechta kshiddeld vadda,
un di hivla vekk gnumma sei,
doch mei shtandhaftichi-leevi fa dich vatt nett kshiddeld,
un mei bund funn fridda vekk gnumma,”
sawkt da HAH, es bamhatzich is zu diah.
11 “Oh du aylendichi shtatt, fashtoahmd un nett gedraysht,
ich vill dich bauwa mitt keshtlichi shtay,
dei mavvahra mitt sapphire-shtay.
12 Ich mach dei tavvahs mitt rubies,
un dei doahra mitt crystals
un dei vanda mitt keshtlichi shtay.
13 Awl dei kinnah vadda gland beim HAH;
si zayla kinnah sei mitt grohsah fridda.
14 In gerechtichkeit zaylsht du gegrund vadda;
du zaylsht veit vekk funn nunnah-dreddes sei,
un brauchsht dich nett feicha.
Fagelshtaht sei is veit vekk,
un kumd nett nayksht zu diah.
15 Vann ennich ebbah shtreida dutt mitt diah,
dann kumd's nett funn miah.
Veah-evvah es shtreit ufshtatt mitt diah,
zaylsht du di ivvah-hand greeya drivvah.
16 Gukket moll, ich habb da shmitt kshaffa,
deah es di kohla im feiyah blohst,
un macht's greeks-ksha fa gyoost sei;
avvah's voah aw mich es da fadeahvah gmacht hott,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

fa dess alles zu nix bringa.
17 Kenn greeks-ksha, es gmacht is fa geyyich dich sei,
zayld goot ausshaffa,
un alli zung es geyyich dich is im gericht,
zaylsht du fadamma.
Dess is di eahbshaft fa di gnechta fumm HAH,
un iahra gerechtichkeit is funn miah,"
sawkt da HAH.

Gott Fashprecht Bamhatzichkeit

55 1 "Kummet, awl diah es dashtich sind,
kummet zumm vassah;
un diah es kenn geld hend,
kummet, kawfet un esset!
Kummet, kawfet vei un millich,
unni geld un es nix kosht.
2 Favass betzawlet diah geld
fa sell es nett broht is,
un shaffet fa sell es nett satt macht?
Heichet, heichet zu miah, un esset vass goot is;
losset eiyah sayl sich froiya in feel havva.
3 Machet eiyah oahra uf, un kummet zu miah,
heichet mich ab, so es eiyah sayl laybt.
Ich mach en ayvich bund mitt eich;
ich gebb eich di shtandhaftich leevi
es ich fashprocha habb zumm Dawfit.
4 Gukket moll, ich habb een en zeiya gmacht
zu di leit,
en evvahshtah un foah-gengah fa di leit.
5 Gukk moll, du zaylsht di heida roofa
es du nett kensht,
un di heida es du nett kensht
zayla zu diah shpringa
deich da HAH dei Gott,
da Heilich Gott funn Israel,
veil eah dich hallich gmacht hott."
6 Suchet da HAH diveil es eah kfunna sei kann,
roofet zu eem diveil es eah nayksht is.
7 Loss da gottlohs mensh sei vayk falossa,
un da evil mensh sei gedanka.
Loss een sich zumm HAH drayya,
un eah zayld bamhatzich sei zu eem;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

loss een sich zu unsah Gott drayya,
veil eah een geahn fagebt.
8 “Fa mei gedanka sinn nett eiyah gedanka,
un eiyah vayya sinn nett mei vayya,”
sawkt da HAH.
9 “Vi di himla haychah sinn es di eaht,
so sinn mei vayya haychah es eiyah vayya,
un mei gedanka es eiyah gedanka.
10 Vi da reyyah un shnay
runnah kumma fumm himmel,
un gayn nett zrikk
unni es si di eaht vessahra,
un di eaht fruchtboah un bleeya macha,
so es see sohma macht fa sellah es sayt,
un broht fa sellah es est;
11 grawt so is mei vatt es aus meim maul gayt:
Es kumd nett zrikk leah,
avvah's richt aus vass ich havva vill,
un dutt vass ich's kshikt habb difoah.
12 Diah zaylet naus gay mitt frayt,
un kfiaht sei mitt fridda;
di berga un hivla
zayla singa fannich eich,
un awl di baym im feld
shlauwa iahra hend zammah.
13 In blatz funn danna zayla cypress-baym vaxa,
un im blatz funn hekka zayla myrtle baym vaxa.
Dess zayld sei fa en ohdenkes zumm HAH,
fa en ayvichah zaycha,
un zayld nett abkshnidda sei.”

Gott Nemd Di Heida Aw Oh

56 1 Dess is vass da HAH sawkt:
“Haldet vass recht is, un doond gerechtichkeit,
fa mei saylichkeit is nayksht,
un mei gerechtichkeit vatt gvissa.
2 Ksaykend is da mann es dess dutt,
un da mensh es es pinklich hald,
sellah es da Sabbat hald un en nett unheilich macht,
un sei hand hald funn ennich evil do.”
3 Da auslendah es sich gebunna hott zumm HAH sett nett sawwa,
“Da HAH zayld mich vekk halda funn sei leit.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Un ebbah es beshnidda is sett nett sawwa,
“Ich binn yusht en ufgedrikkeldah bohm.”
4 Dess is vass da HAH sawkt:
“Di beshniddana es mei Sabbat halda
un ausmacha fa du vass miah kfellich is
un es mei bund halda,
5 zu eena gebb ich en ohdenkes
in meim haus un in di tempel vanda,
en nohma es bessah is es boova un mayt;
ich gebb eena en ayvichah nohma
es nee nett abkshnidda vatt.
6 Un auslendah es sich zumm HAH binna
fa een deena,
fa em HAH sei nohma leeb havva,
un fa sei gnechta sei,
un selli es da Sabbat halda
unni en unheilich macha,
un es mei bund halda,
7 selli zayl ich zu meim heilicha berg bringa
un si fraylich macha in meim bayt-haus.
Iahra opfahra un brand-opfahra
vadda ohgnumma uf meim awldah;
fa mei haus zayld en bayt-haus
kaysa sei fa alli leit.”
8 Da Awlmechtich HAH, deah es di naus-kshtohsana
funn Israel zammah sammeld, sawkt:
“Ich sammel aw anri zu eena,
nayvich selli es shund ksammeld sinn.”

Di Foah-Gengah Funn Israel Sinn Fashuldicht

9 Kummet, awl diah diahra im feld,
kummet un fresset,
awl diah diahra im bush.
10 Israel iahra vatsh-mennah sinn blind,
si vissa nix;
si sinn awl dummi hund,
es nett gautza kenna.
Si leiya rumm un drohma,
si gleicha shlohfa.
11 Si sinn greedichi hund, es nett satt vadda,
si henn nee nett genunk.
Si sinn shohf-heedah es nix fashtayn,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

si gayn iahra ayknah vayk,
si gukka yusht aus fa sich selvaht,
alli vann funn eena.
12 Yaydahs funn eena greisht, “Kummet, vella vei greeya!
Vella uns foll saufa!
Meiya zayld sei vi heit,
adda even bessah.”

Geyyich Abgott-Deenah

57 1 Di gerechta kumma um,
un nimmand nemd's zu hatz;
gettlichi mennah vadda vekk gnumma,
un nimmand fashtayt's
es di gerechta vekk gnumma sinn
fa si aus di kfoah fumm evila halda.
2 Selli es ufrichtich lawfa,
zayla fridda havva;
si finna roo im dohdes-bett.
3 “Avvah diah, kinnah funn en veibsmensh zaubahrah,
kummet do heah,
diah kinnah funn aybrechah un huahra!
4 Veah sind diah am fashpodda?
Geyyich veah machet diah eiyah maul grohs uf
un shtekket eiyah zung raus?
Sind diah nett kinnah funn ivvah-dreddah,
kinnah funn leeyah?
5 Diah brennet mitt lusht unnich di aycha-baym,
un unnich alli greenah bohm;
diah opfahret eiyah kinnah in di deicha,
un unnich felsa es ivvah-henka.
6 Di abgettah bei di gladda shtay in di deicha
heahra zu diah,
si sinn dei dayl;
zu eena hosht du drink-opfahra ausgleaht,
un shpeis-opfahra gopfaht.
Soll ich dee sacha ohnemma?
7 Du hosht dei bett gmacht ovva uf
en hohchah hivvel;
datt hosht du dei opfahra gmacht.
8 Hinnich di deah un em deah-poshta,
hosht du dei abgott-zaycha kanka.
Du hosht mich falossa, un dei bett abgedekt,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

du bisht in's bett un hosht's grohs uf gmacht.
Du hosht en bund gmacht mitt eena,
un gleichsht iahra beddah,
un iahra nakkichheit sayna.
9 Du bisht zumm abgott Molech ganga mitt ayl,
un mitt feel goot-shmakkich ayl.
Du hosht leit mitt dei vatt veit vekk kshikt,
even so veit es es grawb.
10 Du bisht laydich vadda funn awl dei vayya,
avvah du hosht nett ksawt, ‘Ich gebb uf.’
Du hosht yusht noch may grefta kfunna,
un bisht nett meet vadda.
11 Veah hosht du dich kfeicht diveyya,
es du gleekt hosht un mich fagessa hosht,
un aw nett an mich gedenkt hosht?
Voah's nett veil ich so lang shtill voah,
un du hosht mich nimmi kfircht?
12 Ich zayl dei gerechtichkeit un verka abdekka,
un si zayla diah nett helfa.
13 Vann du roofsht fa hilf,
dann loss awl dei abgettah diah helfa!
Da vind zayld si awl fatt drawwa,
en glennah ohften blohst si vekk.
Avvah da mensh es in mich draut,
zayld's land aykna,
un mei heilichah berg eahva.”

Gott Sei Leit Vadda Kayld

14 Un's vatt ksawt:
“Bauwet uf, bauwet uf, rishtet da vayk!
Nemmet alli shtolbah-blakk aus em vayk funn mei leit.”
15 Dess is vass da Hohch un Heilich Gott sawkt—
deah es ayvich laybt un es da nohma “Heilich” hott:
“Ich voon in en hohchah un heilichah blatz,
un aw mitt selli es bekeaht un daymeedich
im geisht sinn,
so es ich da geisht greftich macha kann
funn selli es daymeedich sinn,
un's hatz funn selli es bekeaht sinn.
16 Ich zayl nett immah pshuldicha,
un aw nett immah zannich sei,
veil iahra geisht matt vadda dayt fannich miah,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un aw da ohften im mann es ich gmacht habb.
17 Ich voah zannich veil eah so sindlich un greedich voah,
ich habb een kshtrohft, un mei ksicht fashtekkeld
in meim zann.
Avvah eah hott ohkalda vekk drayya,
un sei ayya hatz nohch gay.
18 Ich habb sei vayya ksenna,
avvah ich zayl een hayla;
ich zayl een fiahra,
un selli drayshta es heila,
19 un preis shaffa uf iahra leftz.
Fridda, fridda, zu selli es veit ab sinn,
un zu selli es nayksht sinn,"
sawkt da HAH, "un ich zayl si hayla."
20 Avvah di gottlohsa sinn vi da unruich say,
es nett ruich sei kann,
un sei vella bringa drekk un mud ruff.
21 "Es hott kenn fridda," sawkt mei Gott,
"fa di gottlohsa."

Es Fashtes Es Kfellich Is Zu Gott

58 1 "Greish laut, hayb nix zrikk,
mach dei shtimm vi di yacht funn en blohs-hann.
Sawk mei leit veyyich iahra ivvah-dreddes,
un's haus fumm Jakob veyyich iahra sinda.
2 Si sucha mich alli dawk,
un sinn eahnshtlich fa mei vayk vissa,
es vann si en leit veahra es di gerechtichkeit doon,
un hedda iahra Gott sei gebodda nett falossa.
Si vella havva es ich eena rechti gerichta gebb,
un sinn froh vann Gott nayksht kumd.
3 Si sawwa, 'Favass henn miah kfasht,
un du hosht's nett ksenna?
Favass henn miah uns gedaymeedicht,
un du hosht's nett acht gnumma?'
Dess is favass: Uf em dawk es diah fashtet,
doond diah vi diah vellet,
un machet eiyah shaff-leit hatt shaffa.
4 Gukket moll, diah fashtet, avvah no
zaddet diah un fechtet,
un shlauwet nannah mitt ungettlichi feisht.
Fashta vi diah doond heit,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

macht eiyah shtimm nett keaht sei in di hay.
5 Is sell di satt fashtes es miah kfellich sei soll?
Is es yusht en dawk es en mensh sich daymeedicha dutt?
Dutt ebbah yusht sei kobb nunnah beeya vi en shtengel,
un dutt sekk-glaydah un esh unnich sich?
Is sell vass diah en fasht hayset,
un en dawk es da HAH ohnemma soll?
6 Dess is di satt fashtes es ich havva vill:
Losset selli lohs es diah unshuldich gebunna hend,
nemmet di shtrikk lohs fumm yoch.
Losset selli frei gay es diah nunnah dreddet,
un fabrechet alli yoch.
7 Fadaylet eiyah ess-sach mitt di hungahricha,
un bringet di oahma unni en haymet in eiyah haus;
vann diah di nakkicha saynet, dekket si zu,
un gevvet acht uf selli funn eiyah ayya flaysh un bloot.
8 No zayld eiyah licht raus kumma vi di meiya-helling,
un diah vaddet shnell kayld;
eiyah gerechtichkeit gayt fannich eich heah,
un di hallichkeit fumm HAH heet eich hinna-bei.
9 No zaylet diah roofa, un da HAH gebt andvat,
diah zaylet greisha fa hilf, un da HAH sawkt,
‘Do binn ich.’
Vann diah's yoch vekk doond unnich eich,
un ufheahret di fingah naus shtrekka,
un evil shvetza veyyich anri,
10 vann diah eich ivvah gevvet fa di hungahricha helfa,
un machet es di aylendicha goah kenn noht henn,
no zayld eiyah licht sheina im dunkla,
un eiyah nacht vatt hell vi di mitt fumm dawk.
11 Da HAH zayld eich immah fiahra,
eich satt macha in drukkani bletz,
un eiyah gnocha shteik halda.
Diah zaylet sei vi en gvessahdah goahra,
vi en shpring es nee nett drukka gayt.
12 Eiyah leit zayla ivvah ufbauwa
vass lang zrikk nunnah kfalla voah,
un zayla bauwa uf sell vass gegrund voah difoah.
Si zayla's folk kaysa sei es di lechah zu mavvahra,
un di shtrohsa fabessahra vo leit voona.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Sabbat-Dawk Halda

13 “Vann diah eiyah fees haldet fumm Sabbat-Dawk brecha,
un nett doond vass eich kfald uf meim heilicha dawk,
vann diah da Sabbat nemmet es en dawk funn frayt,
un em HAH sei heilichah dawk eahret,
vann diah da dawk eahret bei eiyah aykni sacha ufgevva,
un nett doond vi diah vellet, adda leahri kshvetzah macha,
14 no finnet diah eiyah frayt im HAH
un ich mach eich ovvich di hohcha-bletz
funn di eaht foahra;
un ich feedah eich mitt di eahbshaft
funn eiyahm faddah Jakob.”
Em HAH sei maul hott dess ksawt.

Vanninga Geyyich Sinda

59 1 Gukket nau, em HAH sei oahm is nett zu katz
fa saylich macha,
un sei oah zu dawb fa heahra.
2 Avvah eiyah sinda henn eich vekk gnumma
funn eiyah Gott;
eiyah sinda henn sei ksicht fashtekkeld funn eich,
so es eah nett heahra dutt.
3 Eiyah hend sinn unrein gmacht mitt bloot,
un eiyah fingah mitt shuld.
Eiyah leftz henn leeya ksawt,
un eiyah zung gottlohsi sacha.
4 Nimmand is eahlich veyyich leit iahra recht,
un nimmand bringd sei ayya sach eahlich foah.
Si falossa sich uf leit fashtatzt macha un uf leeya,
si shteahra mitt druvvel un enda mitt sinda.
5 Si doon giftichi shlanga oiyah raus breeda,
un macha shpinna neshtah.
Veah iahra oiyah est, zayld shtauva,
un vann ayns ufgebrocha vatt, kumd en shlang raus.
6 Di shpinna neshtah sinn nix veaht fa glaydah;
un's sach es si macha dekt si nett zu.
Iahra verka sinn evil,
un vass si doon, doon si mitt unfashtand.
7 Iahra fees shpringa fa evil du,
un si dumla sich fa unshuldich bloot fageesa.
Iahra gedanka sinn shlechti gedanka;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

si lossa fadauves un faveeshtes hinnich sich.
8 Da vayk funn fridda doon si nett kenna,
di leit iahra recht is nett in iahra pawda;
si henn iahra pawda grumm gmacht,
un veah-evvah es druff lawft,
kann nett fridda havva.

Di Leit Bekenna Iahra Sinda

9 So di leit iahra recht is veit vekk funn uns,
un gerechtichkeit langd uns nett.
Miah gukka fa gerechtichkeit, avvah alles is dunkel,
fa helling, avvah miah lawfa im deefa shadda.
10 Miah langa naus fa di vand vi di blinda,
miah feela unsah vayk vi selli unni awwa.
Am middawk shtolbahra miah vi an dushbah,
unnich di shteika, sinn miah vi dohdi.
11 Miah gnarra vi beahra,
miah yammahra vi dauva;
miah gukka fa unsah recht, avvah finna's nett,
fa saylichkeit, avvah's is veit vekk.
12 Unsah ivvah-dreddes is ufkeifeld fannich diah;
unsah sinda zeiya geyyich uns.
Unsah ivvah-dreddes is immah bei uns,
un miah vissa veyyich unsah sinda.
13 Miah henn uns geyyich da HAH kshteld un een falaykeld,
miah henn unsah bikkel gedrayt geyyich unsah Gott.
Miah henn anri nunnah gedredda un henn vekk gedrayt funn diah,
un henn leeya ksawt es miah uf gmacht henn.
14 Di leit iahra recht is zrikk gedrivva,
un gerechtichkeit is veit vekk;
di voahheit hott kshtolbaht in di shtrohsa,
un ufrichtichkeit kann nett nei gay.
15 Di voahheit kann nett kfunna sei,
un deah es funn evil drayt,
dutt sich selvaht in di kfoah.
Da HAH hott gegukt, un's hott eem nett kfalla
es nimmand may sei recht greeya kann.
16 Eah hott ksenna es nimmand datt voah;
eah hott sich fashtaund es nimmand
datt voah fa ufshtay digeyya;
so is eah selli sacha ivvah-kumma mitt sei ayknah oahm,
un sei gerechtichkeit hott bei eem kshtanna.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Eah hott gerechtichkeit ohgedu vi en brusht-playt,
un hott en greeks-hoot funn saylichkeit uf sei kobb.
Eah hott auseeves ohgedu vi glaydah,
un sei zann vi en ivvah-rokk.
18 Grawt vi si gedu henn,
so betzawld eah si zrikk,
mitt sei zann geyyich selli es geyyich een sinn,
un mitt zrikk betzawles geyyich sei feinda,
yau, un aw selli am say nohch.
19 Em HAH sei nohma firchta si funn di west,
un sei hallichkeit funn di east vo di sunn ufkumd.
Eah zayld kumma vi hohch vassah in en revvah,
es da vind fumm HAH dreibt.
20 "Eah zayld zu Zion kumma es iahra Frei-Shtellah,
un zu selli in Jakob es iahra sinda bekenna."
So sawkt da HAH.
21 "Dess is mei bund es ich mach mitt eena," sawkt da HAH. "Mei Geisht es uf diah is, un mei vadda es ich in dei maul gedu habb, zayla dei maul nett falossa, un aw nett di meilah funn dei kinnah, adda di meilah funn dei nohch-kummashaft nau un fa'immah," so sawkt da HAH.

Di Hallichkeit Funn Zion

60 1 "Shtay uf un shein, fa dei helling is kumma,
un di hallichkeit fumm HAH is ivvah dich kumma.
2 Gukk moll, finshtahnis kumd ivvah di eaht,
un deefi dunkelheit ivvah di leit,
avvah da HAH kumd ivvah dich,
un sei hallichkeit sheind uf dich.
3 Di heida zayla zu deim licht kumma,
un kaynicha zu di helling es funn diah gayt.
4 Hayb dei awwa uf un gukk um dich rumm:
Si fasamla sich un kumma awl zu diah;
dei boova kumma funn veit ab,
un dei mayt vadda in di eahm gedrawwa.
5 No saynsht du dess un bisht oahrich froh,
dei hatz zayld globba un's vatt fraylich;
di keshtlicha sacha fumm say vadda zu diah gebrocht,
un di heida iahra reichheit kumd zu diah.
6 Feel kamayla zayla ivvah dei land kumma,
yungi kamayla funn Midian un Epha.
Di leit kumma aus Saba
un bringa gold un insens,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un zayla da HAH lohva.
7 Awl di shohf-drubba funn Kedar fasamla sich zu diah,
di shohf-bekk funn Nebajoth zayla dich deena;
si vadda ohgnumma uf meim awldah
un ich zayl mei hallich haus shay macha.
8 Veah sinn dee es fleeya vi volka,
vi dauva zu iahra neshtah?
9 Di islands gukka zu miah,
un shiffah funn Tharsis sinn fanna heah;
si bringa dei kinnah funn veit ab
mitt gold un silvah,
fa da HAH dei Gott eahra,
da Heilich Gott funn Israel,
veil eah dich hallich gmacht hott.
10 Fremdi zayla dei mavvahra ufbauwa,
un iahra kaynicha zayla dich deena.
In meim zann habb ich dich kshlauwa,
avvah in mei gnawt veis ich diah bamhatzichkeit.
11 Dei doahra bleiva immah uf,
si vadda nett zu gmacht dawk un nacht,
so es di heida iahra reich sach
zu diah gebrocht vatt,
un iahra kaynicha kumma aynah noch em anra.
12 Fa's land adda's kaynich-reich es dich nett
deena vill zayld umkumma,
selli heida vadda gans faveesht.
13 Di hallichkeit funn Lebanon kumd zu diah.
Pine, fir un cypress-baym alles zammah,
macha da blatz funn mei tempel shay,
un fagleahra da blatz funn mei fees.
14 Di kinnah funn selli es dich nunnah gedrikt henn,
zayla nunnah gebikt zu diah kumma;
selli es dich hassa, beeya sich nunnah
an dei fees,
un haysa dich ‘Di Shtatt Fumm HAH,
Zion, Em Heilicha Gott Funn Israel Sei Shtatt.’
15 Veil du falossa un kast voahsht,
un nimmand deich dich ganga is,
dann zayl ich dich ayvichlich fagleahra,
un en frayt macha zu nohch-kummashaft
noch nohch-kummashaft.
16 Du zaylsht di millich funn di heida sukla,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un di brisht funn kaynicha.
No zaylsht du vissa es ich, da HAH,
dei Heiland binn,
dei Frei-Shtellah, da Mechtich Gott fumm Jakob.
17 In blatz funn bronze bring ich diah gold,
un silvah in blatz funn eisa.
In blatz funn hols bring ich diah bronze,
un eisa in blatz funn shtay.
Fridda vatt dei foah-gengah,
un gerechtichkeit dei ivvah-saynah.
18 Unfashtand soll nimmi keaht sei
in deim land,
un aw nimmi funn fadauves un faveeshtes.
Du zaylsht dei mavvahra ‘Saylichkeit’ haysa
un dei doahra ‘Lohb’.
19 Di sunn soll nimmi dei licht sei im dawk,
un di helling fumm moon soll nimmi
uf dich sheina,
fa da HAH zayld dei ayvich licht sei,
un dei Gott zayld dei hallichkeit sei.
20 Dei sunn zayld nee nimmi unnah gay,
un dei moon vatt nee nimmi glennah;
da HAH zayld dei ayvich licht sei,
un dei dawwa funn dreebsawl zayla enda.
21 No zayla awl dei leit gerecht sei,
un si zayla's land aykna fa'immah.
Si sinn da blansa es ich geblanst habb,
di eahvet funn mei hend,
so es ich fagleaht va.
22 Es vennichsht funn eich zayld en dausend vadda,
un da glensht en mechtich folk.
Ich binn da HAH;
an di recht zeit doon ich awl dess kshvind.”

Es Yoah Fumm HAH Sei Gnawt

61 1 Da Geisht funn Gott da HAH is uf miah,
veil da HAH mich ksalbt hott
fa goodi zeiya breddicha zu di oahma.
Eah hott mich kshikt fa selli hayla mitt vayyi hatza,
fa di freiheit fakindicha zu di kfangana,
un fa selli frei macha es gebunna sinn.
2 Eah hott mich kshikt fa's yoah breddicha

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

fumm HAH sei gnawt,
un da dawk breddicha es unsah Gott zrikk betzawld,
un fa selli drayshta es heila,
3 fa faseiya fa selli am heila in Zion,
fa blumma gevva zu eena in blatz funn esh,
goot-shmakkich ayl in blatz funn dreebsawl,
un glaydah fa lohb macha
in blatz funn en bedreebdah geisht.
Si zayla di aycha-baym funn gerechtichkeit kaysa sei,
dee es da HAH geblanst hott
fa sei hallichkeit veisa.
4 Si zayla viddah ufbauwa vass zammah kfalla voah,
un di bletz fixa es lang zrikk fadauva voahra:
Si macha di fadauvana shtett viddah nei,
selli es lang zrikk nunnah grissa voahra.
5 Fremdi zayla ufshtay un eiyah shohf heeda,
un auslendah zayla eiyah feldah un vei-goahra shaffa.
6 Avvah diah zaylet preeshtah fumm HAH kaysa sei,
un diah zaylet deenah funn unsah Gott gnohmd sei.
Diah zaylet feedra funn di heida iahra feel sach,
un in iahra hallichkeit zaylet diah braekka.
7 Fa iahra shohm
greeya mei leit zvay mohl so feel zrikk,
un in blatz funn gedaymeedicht vadda,
zayla si sich froiya fa iahra dayl;
veil si zvay mohl so feel land greeya,
zayla si sich ayvichlich froiya difoah.
8 "Ich binn da HAH, un gleich es leit iahra recht greeya,
ich hass shtayles fa brand-opfah macha.
Ich zayl shtandhaftich sei mitt iahra lohn,
un mach en ayvich bund mitt eena.
9 Iahra nohch-kummashaft zayla gekend sei unnich di heida,
un iahra kinnah unnich di leit.
Alli-ebbah es si saynd zayld vissa
es si di leit sinn es da HAH ksaykend hott."
10 Ich froi mich oahrich im HAH,
un mei sayl is fraylich in meim Gott.
Fa eah hott mich geglayt mitt glaydah funn saylichkeit,
un mich ohgezowwa mitt en leib-rokk funn gerechtichkeit,
so vi en hochtzich-mann en blumma-krohn uf da kobb dutt,
un en hochtzich-maydel keshtlichi shtay an sich henkt.
11 Fa vi di eaht glenni blansa vaxa macht,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un vi en goahra sohma uf kumma macht,
so macht da Awlmechtich HAH gerechtichkeit un lohb
uf kumma fannich awl di heida.

Zion Iahra Neiyah Nohma

62 1 Fa di sayk funn Zion zayl ich nett shtill sei,
un fa di sayk funn Jerusalem zayl ich nett roowa,
biss iahra gerechtichkeit sheind mitt helling,
un iahra saylichkeit brend vi en feiyah-shtekka.
2 Di heida zayla dei gerechtichkeit sayna,
un awl di kaynicha dei hallichkeit;
du vasht kaysa bei en neiyah nohma,
es es maul fumm HAH diah gebt.
3 Du vasht en shaynah krohn im HAH sei hand,
en kaynich-hoot in di hand funn deim Gott.
4 Du solsht nimmi “Falossa” kaysa sei,
un dei land vatt nimmi “Leah” kaysa.
Avvah du zaylsht “Em HAH Sei Leeblichi” kaysa sei
un dei land vatt “Keiyahdi Fraw” kaysa,
veil du em HAH leeblich bisht,
un dei land keiyaht vatt zu eem.
5 So vi en yungah mann en leddich maydel heiyaht,
so zayla dei boova dich heiyahra;
un vi en hochtzich-mann sich froit ivvah sei hochtzich-maydel,
so zayld dei Gott sich froiya ivvah dich.
6 Ich habb vatsh-mennah uf dei mavvahra gedu, oh Jerusalem,
si zayla nee nett shtill sei, dawk un nacht.
Diah es ohhaldet da HAH droh gmohna,
nemmet kenn roo selvaht.
7 Un gevvet eem kenn roo,
biss eah Jerusalem ufsetzt
un macht see glohbt ivvah di gans eaht.
8 Da HAH hott kshvoahra bei sei rechtsi hand,
un bei sei mechtichah oahm:
“Selayva zayl ich dei frucht nimmi gevva
fa ess-sach zu dei feinda,
un selayva zayla di fremda da nei vei nimmi drinka
es du so hatt kshaft hosht difoah;
9 avvah selli es es eahnda zayla's essa,
un da HAH lohva,
un selli es di drauva samla
zayla da vei drinka,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

in di foah-hayf funn mei tempel.”
10 Gaynd deich, gaynd deich di doahra!
Rishtet da vayk fa di leit.
Bauwet da vayk, bauwet da vayk,
nemmet di shtay ab.
Hayvet da flag uf ivvah di leit.
11 Gukket moll, da HAH lost's heahra
zu di endah funn di eaht:
“Sawk zu di Dochtah funn Zion,
‘Gukk moll, dei Heiland is am kumma,
eah bringd sei lohn mitt sich,
selli es eah frei gmacht hott gayn fanna heah.’ ”
12 Si zayla “Di Heilicha Leit” kaysa sei,
“Di Leit Es Da HAH Saylich Gmacht Hott.”
Un du vasht “Raus Ksucht” kaysa,
“Di Shtatt Es Nimmi Falossa Is.”

Da Shtrohf Funn Edom Un Di Heida

63 1 Veah is dess es am kumma is funn Edom,
funn Bozra, mitt sei rohdi glaydah?
Veah is dess mitt feini glaydah,
am fassich dredda mitt grohsi graft un gvald?
“Es is mich, sellah es shvetzt in gerechtichkeit,
un es mechtich is fa helfa.”
2 Favass sinn dei glaydah roht,
es vi ebbah es am di vei-press dredda is?
3 “Ich habb laynich di vei-press gedredda;
nimmand unnich di heida voah bei miah.
Ich habb si fadredda in meim zann,
un si fashtambt veil ich bays voah;
iahra bloot is ivvah mei glaydah kshpritzt,
un hott awl mei glaydah blakkich gmacht.
4 Da dawk fa shtrohfa voah in meim hatz,
un's yoah fa frei macha is do.
5 Ich habb gegukt, avvah's voah nimmand fa helfa,
ich voah fashtaund es nimmand miah bei-kshtanna hott;
so hott mei ayknah oahm miah ivvah-hand gevva,
mei zann hott miah graft gevva.
6 Ich habb di heida fashtambt veil ich bays voah;
in meim zann habb ich si ksoffa gmacht
un habb iahra bloot uf da bodda gleaht.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Droh Denka Am HAH Sei Bamhatzichkeit

7 Ich zayl shvetza veyyich em HAH sei shtandhaftichi-leevi,
veyyich di sacha es eah glohbt sei soll difoah,
un veyyich alles es da HAH gedu hott fa uns—
eah hott feel goodi sacha gedu
fa's haus funn Israel,
veil eah gnawt un bamhatzichkeit katt hott fa si.
8 Eah hott ksawt, “Yau, si sinn mei leit,
kinnah es nett falsh sei zayla zu miah.”
Un so is eah iahra Heiland vadda.
9 In awl iahra leides, hott eah aw glidda,
un da engel fumm HAH hott si aus di kfoah gnumma.
In sei leevi un bamhatzichkeit hott eah si frei ksetzt;
eah hott si uf kohva un si gedrawwa,
di gans zeit in di alda dawwa.
10 Avvah si henn sich kshteibaht
un henn sei Heilichah Geisht bedreebt.
So hott eah sich gedrayt un is iahra feind vadda,
un hott geyyich si kfochta.
11 Sei leit henn no an di alda dawwa gedenkt,
di dawwa fumm Mosi un sei leit—
vo is sellah es si deich da say gebrocht hott
mitt em shohf-heedah funn sei drubb?
Vo is sellah es sei Heilichah Geisht
unnich si gedu hott,
12 Sellah es sei hallichah oahm mitt graft kshikt hott
fa am Mosi sei rechtsi hand sei,
sellah es di vassahra kshpalda hott fannich eena,
fa sich en ayvichah nohma macha,
13 sellah es si deich's deefa kfiaht hott?
Vi en gaul in di vildahnis,
sinn si nett kshtolbaht;
14 vi's fee es nunnah in's deich gayt,
hott da Geisht fumm HAH eena roo gevva.
Dess is vi du dei leit kfiaht hosht
so es du diah en hallichah nohma machsht.

En Gebayt Fa Bamhatzichkeit Un Hilf

15 Gukk runnah fumm himmel un sayn uns
funn deim heilichah un hallichah voon-blatz.
Vo is dei eahnsht un macht?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Dei vayyich hatz un bamhatzichkeit
vadda zrikk kohva funn uns.
16 Avvah du bisht unsah Faddah;
da Abraham vayst nix funn uns,
un da Israel kend uns nett,
doch, du bisht unsah Faddah, oh HAH,
"Unsah Frei-Shtellah" is dei nohma funn lang zrikk.
17 Favass, oh HAH, machsht du uns vekk lawfa funn deim vayk,
un machsht unsah hatza hatt
so es miah dich nett firchta?
Kumm zrikk fa's goot funn dei gnechta,
un dei shtamma es dei eahbshaft sinn.
18 Dei heilichi leit henn dei tempel gaygend
fa en katzi zeit,
avvah nau henn unsah feinda
dei tempel nunnah kshtambt.
19 Miah sinn vadda vi selli es du
nee nett groold hosht,
vi selli es nee nett gnohmd voahra bei deim nohma.

64 1 Oh, ich vott du daytsht di himla ufreisa
un daytsht runnah kumma,
so es di berga shidla dayda fannich diah!
2 So vi vann feiyah kindling ohshtekt
un macht vassah kocha,
kumm runnah un mach dei nohma bekand
zu dei feinda,
so es di heida ziddahra fannich diah!
3 Vo du vundahboahri sacha gedu hosht
es miah nett gegukt henn difoah,
bisht du runnah kumma,
un di berga henn kshiddeld fannich diah.
4 Siddah aldi zeida hott nimmand keaht,
adda fanumma deich sei oah,
un kenn awk hott ennichah Gott ksenna,
es vi yusht dich;
deah es shaft fa selli es voahra uf dich.
5 Du kumsht zu selli es fraylich sinn am gerechtichkeit du,
un es an dei vayya denka.
Avvah du voahsht bays vo miah ohkalda
henn sindicha,
so vi sella miah saylich vadda?
6 Awl funn uns sinn vadda

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

vi selli es unrein sinn;
awl unsah gerechti verka sinn vi drekkichi lumba,
miah favelka vi bleddah
un unsah sinda drawwa uns vekk vi da vind.
7 Nimmand rooft dei nohma oh,
adda broviaht hohld nemma funn diah;
du hosht dei ksicht fashtekkeld funn uns
un losht uns fagay in di macht funn unsah sinda.
8 Doch, oh HAH, du bisht unsah Faddah.
Miah sinn da clay, un du bisht da heffa-machah;
awl funn uns sinn di eahvet funn dei hand.
9 Sei nett zu bays mitt uns, oh HAH,
un denk nett an unsah sinda fa'immah.
Gukk runnah uf uns awl
fa miah sinn dei leit.
10 Dei heilichi shtett sinn en vildahnis vadda,
un so is Zion, Jerusalem is en leahrah blatz.
11 Unsah heilichah un shaynah tempel,
vo unsah foah-feddah dich glohbt henn,
voah fabrend mitt feiyah;
un alles es uns leeb voah leit fadauva
uf en haufa.
12 Zaylsht du unbekimmaht bleiva, oh HAH,
un dich zrikk hayva?
Zaylsht du shtill bleiva,
un uns lossa leida?

Gott Sei Gericht Is Gerecht

65 1 "Ich voah grisht fa ksucht sei,
bei selli es nett kfrohkt henn fa mich.
Ich habb alawbt fa kfunna sei
bei selli es mich nett ksucht henn.
Ich habb ksawt, 'Do binn ich, do binn ich,'
zu en leit es mei nohma nett ohgroofa henn.
2 Ich habb da gans dawk mei hend naus kohva
zu en drubb fashtokti leit,
es iahra ayknah vayk un gedanka nohch gayn,
en vayk es nett goot is—
3 leit es mich di gans zeit ausbroviahra
un mich fasucha fannich mei ksicht.
Si macha opfahra in iahra goahra,
un brenna insens uf bakka-shtaynichi awldah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Si hokka in di grawb-hohfa
un bleiva ivvah-nacht in fashtekkeldi bletz;
si essa unsauvah sei-flaysh,
un iahra kesla henn subb
gmacht funn unsauvah flaysh.
5 Si sawwa, ‘Hald dich vekk funn miah,
ich binn zu heilich fa dich.’
Leit vi sell sinn shmohk in mei naws,
en feiyah es da gans dawk brend.
6 Gukket moll, es shtayt kshrivva fannich miah:
Ich zayl nett shtill sei,
avvah ich betzawl si zrikk.
Yah, ich gebb eena en shohs foll betzawling—
7 fa iahra sinda un aw fa di sinda
funn iahra foah-feddah,”
sawkt da HAH.
“Veil si opfahra gebrend henn uf di berga,
un mich faleshtaht henn uf di hivla,
dann mess ich raus in iahra shohsa
di foll betzawling fa vass si eahshtah gedu henn.”
8 Dess is vass da HAH sawkt:
“So vi da nei vei kfunna is
in en hengel drauva, un ebbah sawkt,
‘Fadaub en nett, 'sis noch samm goot drinn,’
so is es mitt mei gnechta,
ich zayl si nett awl fadauva.
9 Ich bring nohch-kummashaft aus em Jakob,
un aus em Juda en eahvah funn mei berga;
mei groofeni leit zayla's land eahva,
un mei gnechta zayla datt voona.
10 Sharon zayld en vayt-land vadda fa shohf-drubba,
un di valley funn Achor en blatz vo's fee root,
fa mei leit es mich sucha.
11 Avvah fa eich es da HAH falossa doon,
un mei heilichah berg fagessa doon;
diah es en dish rishtet fa da gott Gad, da gott funn glikk,
un drink-opfahra machet mitt vei fa da gott Meni, da gott funn hofning,
12 Fasell, dray ich eich ivvah zumm shvatt,
un diah bikket eich awl nunnah fa kshlachta sei;
ich habb eich groofa avvah diah hend kenn andvat gevva,
ich habb kshvetzt avvah diah hend nett abkeicht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Diah hend evil gedu fannich mei awwa,
un hend ausgmacht fa du vass miah nett kfellich voah."
13 Fasell, dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt:
"Mei gnechta zayla essa,
avvah diah zaylet hungahrich gay;
mei gnechta zayla drinka,
avvah diah zaylet dashtich sei;
mei gnechta zayla fraylich sei,
avvah diah zaylet fashohmd sei.
14 Mei gnechta zayla singa,
veil iahra hatza fraylich sinn;
avvah diah zaylet heila mitt en shveah hatz,
un zaylet yammahra mitt en fabrochanah geisht.
15 Eiyah nohma zayld gyoost vadda fa en fluch
bei mei raus-groofeni;
da Awlmechtich HAH macht eich doht,
avvah eah gebt sei gnechta en anrah nohma.
16 Veah-evvah es frohkt fa en sayya im land,
zayld sich saykna beim Gott funn di voahheit;
veah-evvah es shveaht im land,
zayld shveahra beim Gott funn di voahheit.
Fa da druvvel funn eahshtah zrikk vatt fagessa,
un vatt fashtekkeld funn mei awwa."

En Neiyah Himmel Un En Neiyi Eaht

17 "Nau gukket, ich zayl neiyi himla
un en neiyi eaht macha.
Di sacha funn eahshtah zrikk vadda fagessa,
un nimmand denkt an si.
18 Avvah froiyet eich un seind ayvichlich fraylich
mitt vass ich shaffa zayl,
fa ich zayl Jerusalem en blatz macha funn frayt,
un iahra leit, en leit es sich froiya.
19 Ich zayl mich froiya ivvah Jerusalem,
un frayt havva in mei leit;
di yacht funn heila vatt nimmi keaht datt,
un aw nett di shtimm funn yammahra.
20 Es zayla kenn kinnah datt sei
es yusht poah dawk layva,
adda aldi leit es iahra yoahra nett folfilla;
selli es en hunnaht yoah ald vadda,
vadda gnumma es yungi leit.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Selli es shtauva eb en hunnaht,
vadda gnumma es fadamd.
21 Si zayla heisah bauwa un zayla drinn voona,
si zayla vei-goahra blansa, un's frucht essa.
22 Si zayla nimmi lengah heisah bauwa es anri drinn voona;
si zayla nimmi blansa, un anri's essa.
Di dawwa funn mei leit
zayla sei vi di dawwa funn baym;
mei leit zayla sich lang froiya
mitt em sach es iahra hend macha.
23 Si zayla nett shaffa un nix raus greeya,
adda kinnah havva es yung umkumma;
si sinn en leit es ksaykend vadda beim HAH,
un aw iahra nohch-kummashaft.
24 Eb si roofa, gebb ich andvat,
diveil es si am shvetza sinn, heahrich si.
25 Da volf un's lamm feedra mitt-nannah,
da layb zayld shtroh fressa vi da ox,
avvah di shlang muss shtawb fressa.
Si zayla kenn shawda du adda ebbah vay du,
uf meim heilicha berg,”
sawkt da HAH.

Da HAH Richt Un Gebt Hofning

66 1 Dess is vass da HAH sawkt:
“Da himmel is mei kaynich-shtool,
un di eaht is mei foos-bank.
So vass fa en haus kennet diah bauwa fa mich?
Vass fa en blatz soll ich drinn roowa?
2 Hott nett mei hand awl dee sacha gmacht,
un gmacht es si do sinn?”
sawkt da HAH.
“Avvah dess is da mensh es ich ditzu gukk,
sellah es daymeedich is mitt en gebrocha hatz,
un es en furcht hott fa mei vatt.
3 Avvah veah-evvah es en ox opfaht,
is vi sellah es en mann doht macht,
un veah-evvah es en lamm opfaht,
is vi sellah es en hund sei hals fabrecht;
veah-evvah es en shpeis-opfah bringd,
is vi sellah es bloot funn sei bringd,
un veah-evvah es insens brend,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

is vi sellah es en abgott deend.
Dee leit gayn iahra ayknah vayk,
un greeya blesiah aus iahra grausam sach.
4 So mach ich aus vi si zu shtrohfa,
un bring uf si sell es si sich feicha diveyya.
Fa vo ich groofa habb, hott nimmand andvat gevva,
un vo ich kshvetzt habb, hott nimmand abkeicht.
Si henn evil gedu fannich mei awwa
un henn ausgmacht fa du vass miah nett kfellich voah."
5 Heichet's vatt fumm HAH ab,
diah es ziddahret funn seim vatt:
"Eiyah breedah es eich hassa fa di sayk funn meim nohma,
un nix zu du havva vella mitt eich,
henn kshpott un ksawt,
'Loss da HAH sei hallichkeit veisa,
no kenna miah eiyah fraylichkeit sayna!'
Avvah si zayla fashohmd vadda.
6 Heichet di ufruah funn di shtatt,
heichet di yacht fumm tempel!
Dess is di yacht fumm HAH,
am sei feinda shtrohfa fa vass zu eena heaht.
7 Eb see kind-shmatza katt hott,
voah's kind geboahra zu iahra;
eb di shmatza uf see kumma sinn,
hott see en boo geboahra.
8 Veah hott selayva so ebbes keaht?
Veah hott selayva so sacha ksenna?
Kann en land geboahra sei in ay dawk?
Is en folk uf aymol in di veld gebrocht?
Doch, so kshvind es Zion shmatza katt hott,
voahra iahra kinnah geboahra.
9 Soll ich's kind vaxa lossa biss an di geboahres zeit,
un's no nett geboahra vadda lossa?"
sawkt da HAH.
"Soll ich, deah es es geboahres meeklich macht,
es muddahs-leib zu macha?"
sawkt eiyah Gott.
10 "Froiyet eich mitt Jerusalem
un seind froh fa see,
awl diah es see leeb hend;
seind oahrich froh mitt iahra,
diah es keild hend ivvah see.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Fa nau kennet diah sukla un satt vadda,
an iahra brisht es eich drayshta doon.
Diah kennet eich satt drinka,
un eich froiya mitt iahra goodi millich."
12 Fa dess is vass da HAH sawkt:
"Gukket moll, ich gebb iahra fridda vi en revvah,
un di hallichkeit funn di heida vi en grikk am ivvah-lawfa;
see feedaht eich an di brusht,
drawkt eich in di eahm,
un blotzt eich uf iahra gnee.
13 Vi en maemm iahra kind draysht,
so draysht ich eich,
un diah vaddet gedraysht in Jerusalem."
14 Vann diah dess saynet, vatt eiyah hatz fraylich,
un eiyah gnocha zayla vaxa vi's graws;
no vatt's vissa gmacht es em HAH sei hand
bei sei gnechta is,
avvah sei zann is geyyich sei feinda.
15 Gukket moll, da HAH zayld kumma mitt feiyah,
un sei veyya sinn vi en vind-veahvel;
eah bringd runnah sei haysah zann
un sei shtrohf mitt feiyah-flamma.
16 Fa mitt feiyah un mitt em shvatt,
zayld da HAH di gans eaht richta,
un feel leit vadda umgebrocht beim HAH.
17 "Selli es sich heilich un rein macha fa in di goahra gay, hinnich sellah in di mitt, un selli es unrein sei-flaysh, meis un annah grausam sach essa—zayla awl zammah an iahra end kumma," sawkt da HAH.
18 "Ich kenn iahra verka un iahra gedanka. Di zeit is am kumma es ich alli lendah un zunga zammah samla zayl, so es si kumma un mei hallichkeit sayna.
19 Ich zayl en zaycha unnich si setza, un selli es ivvahrich sinn, zu di heida-lendah shikka—zu Tharsis, zu Phul un Lud (goodi bow-sheesah), zu Thubal un Javan, un zu di islands es veit ab es noch nett keaht henn funn miah un mei hallichkeit. Si zayla mei hallichkeit vissa lossa unnich di heida.
20 Si zayla awl eiyah breedah unnich di heida zu mei heilichah berg in Jerusalem bringa fa en opfah zumm HAH. Si zayla kumma uf geil, greeks-veyya, anri veyya, aysla un kamayla," sawkt da HAH. "Si zayla si bringa grawt vi di Kinnah-Israel iahra shpeis-opfahra zumm HAH sei haus bringa in reini ksharra.
21 Un ich zayl dayl funn eena raus laysa fa preeshtah un Lefiddah sei," sawkt da HAH.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 “Un grawt vi da nei himmel un di nei eaht es ich macha zayl,
fannich miah bleiva zayla,” sawkt da HAH, “so zayld eiyah nohma un
eiyah nohch-kummashaft bleiva.
23 Funn aym Neiya-Moon zumm anra, un funn aym Sabbat-Dawk zumm
anra zayla awl mensha kumma un sich nunnah bikka zu miah,” sawkt da
HAH.
24 “Un si zayla naus gay un di dohda leit sayna es sich geyyich mich
kshteld henn. Iahra voahm gayt nett doht, un iahra feiyah vatt nett aus
gmacht, si zayla grausam sei zu awl mensha.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Brofayt Jeremia

1 1 Dess sinn di vadda fumm Jeremia em Hilkia sei boo, ayns funn di
preeshtah an di shtatt funn Anathoth, im land funn Benjamin.
2 Es vatt fumm HAH is zu eem kumma im dreitzayt yoah fumm Josia
sei reich. Da Josia voah da kaynich funn Juda un voah em Amon sei boo.
3 Es vatt is aw zu eem kumma in di dawwa fumm Joiakim sei reich
diveil es eah da kaynich funn Juda voah. Eah voah em Josia sei boo. Es
vatt hott ohkalda zu eem kumma biss an's elft yoah fumm Zedekia sei
reich es aw kaynich voah funn Juda. Eah voah aw em Josia sei boo. Sell
yoah, im fimfda moonet voahra di leit funn Jerusalem vekk aus em land
gnumma.

Da Jeremia Is Groofa

4 Es vatt fumm HAH is zu miah kumma un hott ksawt,
5 "Eb ich dich kshaffa habb im muddahs-leib,
habb ich dich gekend,
eb du geboahra voahsht, habb ich dich raus ksetzt;
ich habb dich eiksetzt fa en brofayt sei zu alli leit."
6 No habb ich ksawt, "Oh Awlmechtichah HAH, ich vays nett vi zu
shvetza; ich binn zu yung."
7 Avvah da HAH hott ksawt zu miah, "Sawk nett, 'Ich binn zu yung.' Du
musht anna gay vo-evvah es ich dich shikk, un sawwa vass-evvah es ich
diah sawk.
8 Feich dich nett veyyich eena, fa ich binn bei diah, un gebb acht uf
dich!" So sawkt da HAH.
9 No hott da HAH sei hand naus glangd, hott mei maul ohgraykt un hott
ksawt, "Gukk moll, ich habb mei vadda in dei maul gedu.
10 Saynsht, heit setz ich dich ei fa ivvah lendah un kaynich-reicha sei,
fa vatzla raus zeeya un nunnah reisa, fa fadauva un ivvah-shmeisa, un fa
ufbauwa un blansa."
11 No is es vatt fumm HAH zu miah kumma un hott ksawt, "Vass
saynsht du, Jeremia?" Ich habb ksawt, "Ich sayn en nasht funn en
almond-bohm."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Da HAH hott ksawt zu miah, “Du hosht recht ksenna, ich binn am
vatsha, fa sayna es mei vatt gedu vatt.”
13 Em HAH sei vatt is viddah zu miah kumma un hott kfrohkt, “Vass
saynsht du?” Ich habb ksawt, “Ich sayn en kessel am kocha es shebb
shtayt, vekk funn di natt.”
14 Da HAH hott ksawt zu miah, “Funn di natt zayla shreklichi sacha
ausgleaht sei, uf awl selli es im land voona.
15 Saynsht, ich zayl awl di leit roofa funn di kaynich-reicha in di natt,”
sawkt da HAH.
“Iahra kaynicha zayla kumma un iahra kaynich-shteel ufhokka
fannich di doahra funn Jerusalem.
Si zayla um iahra vanda ivvahrawlich rumm kumma,
un geyyich awl di shtett funn Juda.
16 Ich loss mei gericht ivvah si kumma
veil si mich falossa henn in iahra ungerechtichkeit,
henn insens gebrend zu anri gettah
un henn sell ohgebayda vass iahra hend gmacht henn.”
17 “Nau risht dich, shtay uf un sawk zu eena vass-evvah es ich sawk
zu diah. Feich dich nett veyyich eena, adda ich fagelshtah dich fannich
eena.
18 Heit habb ich dich gmacht vi en eigmavvahdi shtatt, vi en eisichah
poshta, un vi en vand gmacht funn bronze fa ufshtay geyyich's gans
land—geyyich di kaynicha funn Juda, geyyich iahra evvahshti, geyyich
iahra preeshtah un awl di leit im land.
19 Si zayla geyyich dich fechta avvah si zayla dich nett ivvah-kumma,
veil ich bei diah sei zayl un acht gevva uf dich.” So sawkt da HAH.

Israel Falost Gott

2 1 Es vatt fumm HAH is zu miah kumma un hott ksawt,
2 “Gay un breddich zu di oahra funn selli in Jerusalem, un sawk,
‘Dess is vass da HAH sawkt:
“Ich meind noch dei shtandhaftichkeit vo du yung voahsht;
du hosht mich leeb katt vi en hochtzich-maydel,
un bisht miah nohch kumma in di vildahnis,
deich en land es nett eiksayt voah.
3 Israel voah heilich gvest zumm HAH,
es eahsht-frucht funn sei eahn;
alli-ebbah es gessa hott difunn hott sich shuldich gmacht,
un evil is uf si kumma.” ’ ”
So sawkt da HAH.
4 Heichet's vatt fumm HAH ab, diah haus fumm Jakob,
awl diah kshlechtah fumm Israel.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Dess is vass da HAH sawkt:
"Vass fa faylah henn eiyah feddah kfunna in miah,
es si so veit vekk ganga sinn funn miah?
Si sinn abgettah nohch gloffa es nix veaht voahra,
un sinn selvaht nix veaht vadda.
6 Si henn nett kfrohkt, 'Vo is da HAH
es uns ruff aus Egypta gebrocht hott,
un es uns deich di vildahnis kfiaht hott,
deich's veesht, leah land,
un deich's drukka un dunkel land,
en land vo nimmand voond un nimmand deich gayt?'
7 Ich habb eich in en fruchtboah land gebrocht,
fa em land sei frucht un ess-sach essa.
Avvah diah sind kumma un hend mei land unrein gmacht,
un mei eahbshaft grausam gmacht.
8 Di preeshtah henn nett kfrohkt,
'Vo is da HAH?'
Selli es acht gevva uf's ksetz henn mich nett gekend;
di foah-gengah henn geyyich mich kshaft.
Di brofayda henn gebroffetzeit im Baal sei nohma,
un sinn abgettah nohch gloffa es nix veaht voahra.
9 Fasell bring ich dee glawwa geyyich eich,"
sawkt da HAH,
"un ich bring aw selli glawwa geyyich eiyah kinds-kinnah.
10 Gaynd moll west uf's island funn Cyprus,
un shikket ebbah east zumm land funn Kedar,
losset si sacha pinklich aussucha,
un saynet eb so ebbes selayva blatz gnumma hott.
11 Henn di heida selayva iahra gettah fahandeld,
even vann si kenn gettah sinn?
Doch mei leit henn iahra hallichkeit fahandeld
fa abgettah es eena nett helfa kenna.
12 Seind fashtaund ivvah dess, oh himla,
un shidlet mitt angsht,"
sawkt da HAH.
13 "Fa mei leit henn zvay moll ksindicht:
Si henn mich falossa—
di shpring funn levendich vassah—
un si henn sich sistahns gegrawva,
fabrochani sistahns, es kenn vassah hayva.
14 Is da Israel en bunds-gnecht vadda,
adda voah eah geboahra es en bunds-gnecht,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

es alli-ebbah een vekk drawkt vi kshtohla shtoft?
15 Di layb henn groaht ivvah een,
si henn laut groaht.
Si henn sei land veesht gmacht,
sei shtett sinn fabrend un leah.
16 Di mennah funn di shtett Memphis un Thachpanhes
henn dei kobb fabrocha.
17 Hosht du dess nett uf dich selvaht gebrocht,
vo du da HAH dei Gott falossa hosht,
an di zeit es eah dich kfiaht hott uf em vayk?
18 Nau vass batt's dich fa noch Egypta gay
fa vassah drinka fumm Nile Revvah?
Adda vass batt's dich fa noch Assyria gay
un vassah drinka fumm Euphrates Revvah?
19 Dei ungettlichkeit is di shuld es du kshlauwa vasht,
bei mich falossa vasht du kshtrohft.
Denk droh un fameik dess,
vi evil un biddah es es is fa dich
vann du da HAH dei Gott falosht,
un hosht kenn furcht funn miah."
So sawkt da HAH, da Awlmechtich HAH.

Israel Is In Da Baal-Deensht Kfalla

20 "Lang zrikk hosht du dei yoch abgebrocha,
un hosht dei band abgrissa;
du hosht ksawt, 'Ich zayl dich nett deena!'
Uf alli hohchah hivvel
un unnich alli greenah bohm,
hosht du huahrahrei gedrivva.
21 Ich habb dich geblanst vi en seesah vei-shtokk,
funn rechtah goodah sohma.
Vi dann, hosht du geyyich mich gedrayt
un bisht en fadauvanah, vildah vei-shtokk vadda?
22 Even vann du dich vesht mitt lawk,
un yoosht feel sayf,
da blakka funn dei shuld
is alsnoch fannich miah."
So sawkt da Awlmechtich HAH.
23 "Vi kansht du sawwa, 'Ich binn nett unrein;
ich binn em Baal nett nohch ganga?'
Gukk moll vass du gedrivva hosht drunna im deich,
denk droh vass du gedu hosht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Du bisht vi en yungi kamayla-mah
es ivvahrawlich rumm heah shpringd,
24 vi en vildi donkey-mah in di vildahnis,
es da vind shmakt in iahra zeit,
an selli zeit, veah kann see shtobba?
Ennichah hengsht es see vill, brauch iahra nett nohch gay;
an selli zeit kann eah see finna.
25 Israel, shpring du nett rumm biss dei shoo-sohla
deich gvoahra sinn,
un dei hals drukka is fumm dasht.
Avvah du sawksht, "Sis zu shpoht!
Ich habb fremdi gettah leeb,
un ich muss eena nohch gay.'
26 So vi en deeb fashohmd is vann eah kfanga vatt,
so is es haus funn Israel fashohmd—
si, un iahra kaynicha, iahra evvahshti,
iahra preeshtah un iahra brofayda.
27 Si sawwa zu en shtikk hols, 'Du bisht mei daett,'
un zu en shtay, 'Funn diah binn ich geboahra.'
Si henn iahra bikkel geyyich mich gedrayt
un nett iahra ksichtah.
Doch vann si in druvvel kumma,
dann sawwa si, 'Kumm un helf uns!'
28 Vo sinn di gettah es diah eich gmacht hend?
Loss selli kumma un eich helfa
an di zeit es diah in druvvel sind!
Fa du, oh Juda, hosht so feel gettah
es du shtett hosht.
29 Favass faglawwa diah eich zu miah?
Diah sind awl geyyich mich gedrayt,"
sawk da HAH.
30 "Mei shtrohf uf eiyah kinnah voah fa nix;
si henn's nett ohgnumma.
Eiyah shvatt hott eiyah brofayda ufkfressa
vi en rawsichah layb.
31 Oh diah leit funn deahra zeit, heichet ab zumm vatt fumm HAH:
Voah ich vi en vildahnis zu Israel,
adda vi en land mitt grohsi dunkelheit?
Favass sawwa mei leit, 'Miah doon vi miah vella;
miah zayla diah nimmi nohch kumma'?
32 Dutt en yung maydel fagessa iahra shay sach ohdu,
adda en hochtzich-maydel iahra hochtzich glaydah?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Doch mei leit henn mich fagessa,
fa may dawwa es ma zayla kann.
33 Vi goot bisht du droh am aybrechichi leevi sucha!
Even di ungettlicha veibsleit kenna lanna funn diah.
34 Uf dei glaydah sinn bloot-blakka kfunna
funn di unshuldicha un di oahma,
even vann du si nett kfanga hosht am in dei haus nei brecha.
Doch, mitt awl demm
35 sawksht du, 'Ich binn unshuldich;
da HAH is nett zannich mitt miah.'
Avvah ich zayl dich richta
veil du sawksht, 'Ich habb nett ksindicht.'
36 Vi leicht nemsht du dess,
un gaysht anri lendah iahra gettah nohch!
Du zaylsht yusht so oahrich nunnah glost sei bei Egypta,
es du voahsht bei Assyria.
37 Du falosht sellah blatz in shohm,
mitt dei hend ivvah dei kobb.
Fa da HAH hott selli nunnah gedrayt,
es du dei hofning nei dusht.
Si zayla diah nett helfa."

Unglawvich Israel

3 1 Gott sawkt:
"Vann en mann en divorce-shreives zu sei fraw gebt,
un see falost een un heiyaht en anra mann,
sett eah see viddah zrikk nemma?
Dayt sell nett's gans land unrein macha?
Avvah du hosht huahrahrei gedrivva mitt feel mennah—
daytsht du nau zrikk kumma zu miah?"
sawkt da HAH.
2 "Mach dei awwa uf un gukk nuff uf di bludda hivla.
Is ennichah blatz datt es du nett huahrahrei gedrivva hosht?
Du hosht am vayk nohch kokt am voahra uf si,
vi selli in di vildahnis voahra fa ebbah rawva.
Du hosht's land unrein gmacht
mitt dei huahrahrei un ungettlichkeit.
3 Fasell is da free-reyya zrikk kohva vadda,
un da shpoht-reyya is nett kumma.
Du dusht even gukka vi en huah;
avvah du dusht dich nett shemma.
4 Hosht du nett yusht nau mich groofa, un ksawt,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

‘Mei Faddah, mei freind funn yungem uf,
5 zaylsht du ayvichlich bays sei?
Zayld dei zann ohhalda fa'immah?’
Sell is vi du shvetsht,
avvah du dusht awl's evila es du kansht.”
6 Deich's reich fumm kaynich Josia hott da HAH ksawt zu miah, “Hosht
ksenna vass unglawvich Israel gedu hott? See is nuff uf alli hohchah hivvel,
un unnich alli greenah bohm ganga un hott huahrahrei gedrivva datt.
7 Ich habb gedenkt vo see moll dess gedu hott, dann kumd see zrikk zu
miah, avvah see is nett. Un iahra unglawvichi shveshtah Juda hott dess
ksenna.
8 Ich habb unglawvich Israel en divorce-shreives gevva un see vekk
kshikt veil see huahrahrei gedrivva hott. Unglawvich Juda hott dess
ksenna avvah see hott sich nett kfeicht. See is aw naus ganga un hott
huahrahrei gedrivva.
9 Un veil Israel dee huahrahrei so leicht gnumma hott, hott see's land
unrein gmacht bei aybrecha mitt shtay un shtikkah hols.
10 Doch fa awl dess, is iahra unglawvichi shveshtah Juda nett
folshtendich zrikk gedrayt zu miah, avvah hott yusht ohglost see dayt,”
sawkt da HAH.
11 Da HAH hott ksawt zu miah, “Unglawvich Israel is may gerecht es es
falsh land Juda.
12 Gay un breddich dee vadda geyyich di natt:
‘Kumm zrikk, du unglawvich Israel,’ sawkt da HAH,
‘ich gukk nimmi uf dich mitt zann,
fa ich binn bamhatzich,’ sawkt da HAH,
‘un ich zayl nett bays sei fa'immah.
13 Avvah yusht bekenn es du shuldich bisht,
es du geyyich da HAH dei Gott ksindicht hosht,
un bisht hee un heah gloffa mitt fremdi gettah
unnich alli greenah bohm,
un hosht miah nett keicht,’ ”
sawkt da HAH.
14 “Kummet zrikk, diah unglawvichi kinnah,” sawkt da HAH, “fa ich
binn eiyah meishtah. Ich nemm aynah funn yaydah shtatt un zvay funn
yaydah shtamm un bring eich zu Zion.
15 No gebb ich eich heedah es miah heicha. Si zayla eich foah gay mitt
eisicht un veisheit.”
16 Da HAH sawkt, “In selli dawwa vann diah moll feel vaddet im land,
dann zayla leit nimmi sawwa, ‘Di Bundes-Lawt fumm HAH.’ Si zayla nett
an see denka un zayla see fagessa. Si braucha see nett un's zayld kenn
anri gmacht vadda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 An selli zeit zayld Jerusalem ‘Da Kaynich-Shtool fumm HAH’ kaysa
sei, un's folk funn awl di lendah kumma zammah in Jerusalem fa em
HAH sei nohma eahra. No zayla si iahra shteibahrichi un evili hatza
nimmi nohch lawfa.
18 In selli dawwa zayld's haus funn Juda zammah gay mitt em haus
funn Israel un si zayla mitt-nannah runnah kumma funn en land in di
natt in's land es ich iahra foah-feddah gevva habb fa en eahbshaft.
19 Ich selvaht habb ksawt:
‘Vi froh veah ich fa dich eahra unnich mei kinnah,
un diah en leeblich land gevva,
di shensht eahbshaft unnich awl di lendah.
Ich habb gedenkt du daytsht mich “Leevah Faddah” haysa,
un nett vekk drayya funn miah nohch kumma.
20 Avvah vi en fraw es di ay brecht mitt iahrem mann,
so hott's haus funn Israel di ay gebrocha mitt miah,’ ”
sawkt da HAH.
21 En shtimm vatt keaht uf di bludda hivla;
es is di Kinnah-Israel am heila un veina,
veil si evil gedu henn,
un henn da HAH iahra Gott fagessa.
22 “Kummet zrikk diah unglawvichi kinnah;
ich hayl eich un mach eich shtandhaftich.”
Di leit sawwa, “Yau, miah kumma zu diah,
fa du bisht da HAH unsah Gott.
23 Gevislich, di abgott savvahrei in di hivla
un uf di berga hott uns fafiaht kalda;
voahlich, di aynsisht hilf fa Israel
kumd fumm HAH unsah Gott.
24 Funn yungem uf henn di shandlicha gettah
di frucht funn unsah feddah iahra eahvet ufkfressa—
iahra shohf un kee,
un iahra boova un mayt.
25 Miah sedda uns anna layya in unsah shohm,
un dess shandlich ding uns zu dekka lossa.
Miah henn ksindicht geyyich da HAH unsah Gott,
miah un unsah foah-feddah,
funn yungem uf biss heit;
miah henn em HAH unsah Gott nett keicht.”

Gott Rooft Zu Israel Fa Boos Du

4 1 “Vann du zrikk draysht, Oh Israel,”
sawkt da HAH,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"dann dray zrikk zu miah.
Vann du dei grauslichi abgettah vekk dusht funn miah,
un nimmi eena nohch gaysht,
2 un vann du's maynsht in en gerechtah vayk,
un du shveahsht, 'So shuah es da HAH laybt,'
no zayla di heida ksaykend sei beim HAH
un eem hallichkeit gevva."
3 Dess is vass da HAH sawkt zu di leit in Juda un zu Jerusalem:
"Bloowet eiyah neiyah grund
un sayyet nett unnich di danna.
4 Beshneidet eich fannich em HAH,
beshneidet eiyah hatza,
diah mennah funn Juda un diah leit funn Jerusalem,
adda mei zann gayt naus un brend vi en feiyah
veil diah so evili sacha gedu hend.
Es feiyah zayld brenna un nimmand kann's aus macha."

Druvvel Funn Di Natt

5 "Blohset's blohs-hann deich's gans land,
losset Juda vissa un greishet's naus in Jerusalem.
Greishet laut un sawwet,
'Fasamlet eich zammah!
vella kshvind in di eigmavvahda shtett gay!'
6 Shtellet en sign-pohl uf es da vayk veist noch Zion,
fabutzet eich, un fasaumet eich nett!
Fa ich zayl evil bringa funn di natt,
en shreklich fadauves zayld kumma."
7 Vi en layb es aus seim hekka-nesht kumd,
kumd sellah es di heida nunnah reist.
Eah hott sei blatz falossa
fa kumma eiyah land fadauva.
Eiyah shtett zayla nunnah grissa vadda,
un nimmand zayld drinn voona.
8 So doond sekk-glaydah oh
un heilet un veinet,
fa da shreklich zann fumm HAH
is nett vekk gedrayt funn uns.
9 "In sellem dawk," sawkt da HAH,
"zayla da kaynich un di evvahshta moot faliahra,
di preeshtah vadda fagelshtaht,
un di brofayda fashtaund."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 No habb ich ksawt, “Ach, Awlmechtichah HAH, du hosht dee leit un
Jerusalem veesht fafiaht bei sawwa, ‘Diah zaylet fridda havva,’ diveil es
en shvatt an iahra hels is.”
11 An selli zeit zayld's ksawt vadda zu di leit un zu Jerusalem, “En
haysah vind funn di bludda hivla in di vildahnis zayld blohsa geyyich
mei leit, avvah nett fa shprau vekk blohsa un butza,
12 en vind zu shteik fa sell kumd funn miah. Ich selvaht gebb nau mei
gericht aus uf si.”

Juda Is Umringd Bei Feinda

13 Gukk moll, da feind kumd vi di volka,
sei greeks-veyya kumma vi en vind-veahvel,
sei geil gayn shteikah es awdlah.
Vay zu uns, miah sinn faloahra!
14 Vesh dei hatz funn evil, oh Jerusalem,
so es du kolfa sei kansht.
Vi lang zaylsht du gottlohsi gedanka hayva?
15 Es kumd en shtimm fumm land Dan,
un zeikt es evil am kumma is fumm Berg Ephraim.
16 “Sawwet dess zu di heida,
loss es fazayld sei in Jerusalem:
‘Feinda funn veit ab sinn am kumma fa greek macha,
si sinn am greisha fa greek macha geyyich di shtett funn Juda.
17 Si sinn um di shtatt rumm vi leit am en feld vatsha,
veil di shtatt geyyich mich kshaft hott,’ ”
sawkt da HAH.
18 “Dess is dei lohn fa vass du gedu hosht,
du hosht dess uf dich selvaht gebrocht.
Dess is dei shtrohf, un's is biddah;
es langd gans in dei hatz!”
19 Oh, 'sis miah so engshtlich,
ich beek mich ivvah in shmatza.
Oh, da angsht in meim hatz!
Mei hatz globt hatt in miah,
ich kann nett shtill sei.
Fa ich habb's blohs-hann keaht blohsa,
ich habb si keaht greisha fa greek macha.
20 Fadauves noch fadauves,
es gans land leit fadauva.
Bletzlich sinn mei tents fadauva vadda,
un mei curtains alles farissa.
21 Vi lang muss ich da greeks-flag sayna,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un's blohs-hann heahra blohsa?
22 “Mei leit sinn dumm,
si vissa nett veah ich binn.
Vi kinnah, fashtayn si nix,
un henn kenn eisicht.
Si sinn goot am evil du,
avvah si vissa nett vi fa goot du.”
23 Ich habb uf di eaht gegukt,
un si voah veesht un leah;
an di himla,
un si voahra dunkel.
24 Ich habb an di berga gegukt,
un si voahra am shidla,
awl di hivla voahra am zrikk un faddi shokla.
25 Ich habb gegukt un's voahra kenn leit;
alli fokkel im himmel voah vekk kflowwa.
26 Ich habb gegukt, un's fruchtboah land voah en vildahnis;
awl di shtett henn fabrocha gleyya uf em bodda.
Dess voah alles fannich em HAH deich sei gleedichah zann.
27 Dess is vass da HAH sawkt:
“Es gans land zayld fadauva sei,
avvah ich zayl's nett folshtendich fadauva.
28 Di eaht zayld heila,
un di himla ovva droh vadda dunkel.
Dess is veil ich's ksawt habb, un nemm's nett zrikk,
ich habb dess ausgmacht, un ich dray nett vekk difunn.”
29 An di yacht funn di geils-mennah un di bow-sheesah,
dutt alli-ebbah in di shtett sich fabutza.
Dayl gayn in di hekka,
un anri unnich di felsa.
Awl di shtett sinn leah,
nimmand voond drinn.
30 Vass bisht du am du, oh Jerusalem, es fadauva sei zayld?
Favass dusht du rohdi glaydah oh,
un veahsht keshtlichi shtay un gold?
Favass dusht dei ksicht shay macha?
Du machsht dich shay fa nix.
Selli es du havva vitt, vella dich nett,
si vella dich doht macha.
31 Ich heah ebbah am greisha, vi en fraw am en kind havva,
en geyammah vi ayni am iahra eahsht kind havva.
Di Dochtah funn Zion is am greisha un hatt shnaufa,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

am iahra hend naus shtrekka un sawwa,
"Vay zu miah, ich binn faddich,
si zayla mich umbringa."

Jerusalem Iahra Sinda

5 1 "Gay uf un ab deich di shtrohsa funn Jerusalem,
gukk un nemm's ei;
such deich di shtatt iahra shtrohsa.
Vann du ay mensh findsht
es eahlich is un di voahheit sucht,
dann fagebb ich di shtatt.
2 Even vann si sawwa, 'Bei em levendicha HAH,'
doch doon si falsh shveahra."
3 Oh HAH, sinn nett dei awwa am gukka fa di voahheit?
Du hosht si kshlauwa, avvah si kshpiahra's nett;
du hosht si shiah ausgrivva,
avvah si henn sich nett fabessaht.
Si henn iahra ksichtah haddah gmacht es shtay,
un henn's nett gedu fa sich bekeahra.
4 Ich habb gedenkt, "Dess sinn yusht di oahma,
si sinn nett zu shmeaht,
fa si vissa em HAH sei vayk nett,
adda vass recht is in iahrem Gott sei awwa.
5 So dann, gayn ich zu di evvahshti
un shvetz zu eena;
Si sedda geviss em HAH sei vayk vissa,
un vass recht is in iahrem Gott sei awwa."
Avvah awl funn eena henn aw's yoch abgebrocha,
un henn di banda abgrissa.
6 Fasell kumd en layb aus em bush un macht si doht,
en volf funn di vildahnis zayld si fareisa,
en leopard leit un vatsht si in iahra shtett,
un reist si in shtikkah vann si naus gayn,
fa iahra sinda sinn grohs
un si halda oh vekk drayya funn Gott.
7 "Favass sett ich dich fagevva?
Dei kinnah henn mich falossa,
un henn kshvoahra bei selli es nett gettah sinn.
Ich habb folshtendich kseikt fa si,
doch henn si di ay gebrocha,
un sinn in di huahra iahra heisah kshprunga.
8 Si sinn goot-kfeedahdi hengshta mitt lusht

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un henn glusht noch anri iahra veivah.
9 Sett ich si nett shtrohfa fa dess?”
sawkt da HAH.
“Sett ich nett ayva vadda
mitt en folk vi sell?
10 Gay deich iahra vei-goahra un fadaub si,
avvah du si nett folshtendich fadauva.
Reis iahra nesht ab funn di vei-shtekk,
fa si heahra nett zumm HAH.
11 Di leit funn Israel un di leit funn Juda
henn mich folshtendich nunnah gedrayt,”
sawkt da HAH.
12 Si henn glowwa veyyich em HAH;
si henn ksawt, “Eah zayld nix du!
Evil kumd nett ivvah uns;
miah zayla nett's shvatt un hungahs-noht sayna.
13 Di brofayda sinn yusht vind,
Gottes vatt is nett in eena;
so loss sell es si sawwa veyyich uns,
gedu vadda zu eena.”
14 Fasell sawkt da HAH, da Awlmechtich Gott;
“Veil di leit selli vadda ksawt henn,
dann mach ich mei vadda in deim maul vi en feiyah,
un dee leit vi's hols es es feiyah ufbrend.”
15 Da HAH sawkt, “Oh haus funn Israel,
ich zayl en leit geyyich eich bringa funn veit ab.
Si sinn en leit funn lang zrikk un sinn mechtich;
diah kennet iahra shprohcha nett shvetza
un kennet si nett fashtay.
16 Iahra arrow-sekk sinn vi uffeni grayvah,
si sinn awl mechtichi greeks-gnechta.
17 Si zayla eiyah eahnda un ess-sach uf fressa,
si fressa eiyah boova un mayt uf,
si zayla eiyah shohf un kee uf fressa,
si fressa eiyah vei-shtekk un feiya-baym uf.
Si zayla di eigmavvahdi shtett nunnah hakka mitt iahra shvatt,
dee eigmavvahda shtett es diah eich falosset druff.
18 Doch in selli dawwa,” sawkt da HAH, “zayl ich kenn gans end macha mitt eich.
19 Un vann leit frohwa, ‘Favass hott da HAH unsah Gott dess gedu zu uns?’ dann zaylsht du eena sawwa, ‘Vi diah mich falossa hend un fremdi gettah gedeend hend in eiyah ayya land, so nau zaylet diah fremdi leit deena in en land es nett eiyahs is.’

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Losset dess vissa gmacht sei im Haus fumm Jakob,
un sawwet's zumm Haus funn Juda:
21 Heichet dess ab, diah leit unni eisicht
un es nix fashtaynd,
diah hend awwa, avvah kennet nett sayna,
un hend oahra, avvah kennet nett heahra.
22 Seddet diah eich nett feicha veyyich miah?" sawkt da HAH.
"Seddet diah nett ziddahra fannich miah?
Ich habb da sand gmacht fa en lein am say nohch macha,
en ayvichi lein es da say nett drivvah gay kann.
Di vella kenna rolla, avvah's dutt si kenn goot,
si kenna roahra, avvah si kenna nett drivvah gay.
23 Avvah dee leit sinn shteibahrich un henn en fashtokt hatz,
si sinn vekk gedrayt un difunn gloffa.
24 Si sawwa nett in iahra hatza,
'Vella da HAH unsah Gott firchta,
deah es uns da free-yoah un shpoht-yoah reyyah gebt
an di recht zeit,
un es uns di eahn gebt alli yoah.'
25 Eiyah evili vayya henn dee sacha vekk kalda funn eich;
eiyah sinda henn goodi sacha funn eich kalda."
26 "Gottlohsi mennah sinn unnich mei leit;
si fashtekla sich un voahra vi mennah es fekkel fanga,
un setza iahra nets fa mennah fanga.
27 Vi en hundah sei keahb foll fekkel macht,
so sinn iahra heisah foll uneahlich shtoft;
deich sell sinn si reich un shteik vadda.
28 Si sinn grohs un fett vadda,
iahra evili verka henn kenn end;
si richta nett eahlich,
un shtayn nett uf fa selli unni eldra,
un gevva di oahma iahra recht nett.
29 Sett ich si nett shtrohfa fa dess?"
sawkt da HAH.
"Sett ich nett auseeva
mitt so en folk vi dess?
30 En shlimm un shreklich ding
hott blatz gnumma im land:
31 Di brofayda broffetzeiya leeya,
di preeshtah roola vi si vella
un mei leit gleicha's vi sell.
Avvah vass zaylet diah du vann dess moll awl end?"

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jerusalem Umringd Bei Feinda

6 1 "Shpringet aus di kfoah, diah kinnah funn Benjamin!
Shpringet aus Jerusalem!
Blohset's blohs-hann in Thekoa,
un doond en sign uf in Beth-Cherem!
Fa evil kumd aus di natt,
un veesht fadauves.
2 Di shay un fei dochtah funn Zion
zayl ich abshneida.
3 Kaynicha un iahra greeks-gnechta kumma geyyich see
vi shohf-heedah un iahra shohf.
Si doon iahra tents uf um see rumm,
yaydahs funn eena an seim ayknah blatz.
4 Rishtet eich fa geyyich see fechta,
vella nuff gay am middawk!
Avvah nay, 'sis am ohvet vadda,
di shadda sinn am lang vadda.
5 So kummet, vella gay see fechta deich di nacht,
un iahra kaynich-heisah nunnah reisa."
6 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt:
"Hakket di baym nunnah,
bauwet en grund-hivvel an Jerusalem iahra vand.
Di shtatt muss kshtrohft sei,
si is foll nunnah-dreddah.
7 Vi en shpring iahra vassah lawfa lost,
so lawft ungettlichkeit aus iahra.
Ma heaht di yacht funn shtoft am veeshtahlich fadauva vadda,
maddahrei un nunnah-shlauwes dreibt see alli dawk.
8 Nemm dee vanning, oh Jerusalem,
adda ich dray mich vekk funn diah
un mach dich in en veesht land
es nimmand drinn voona kann."
9 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt:
"Vass ivvahrich is funn Israel,
muss ivvah-grobt sei vi en vei-shtokk;
gay viddah ivvah di nesht mitt dei hand
vi ebbah es am drauva robba is."
10 Zu vemm kann ich shvetza un en vanning gevva?
Veah heicht mich ab?
Iahra oahra sinn zu kshtobt
so es si nett heahra kenna.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Si shpodda ivvah's vatt fumm HAH,
un vella nix vissa difunn.
11 Avvah ich binn kfild mitt em zann fumm HAH,
ich kann's nett zrikk hayva.
"So leah deah zann aus uf di kinnah in di shtrohs,
un uf di yunga mennah es fasammeld sinn,
da mann un sei fraw vadda kfanga mitt,
un aw di eldra un di gansa alda.
12 Iahra heisah vadda zu anri gevva,
un aw iahra feldah un veivah,
fa ich shtrekk mei hand naus
geyyich selli es im land voona,"
sawkt da HAH.
13 "Funn di glenshta biss di grayshta,
si sinn awl greedich fa uneahlich geld;
funn di brofayda zu di preeshtah,
si doon awl uneahlich shaffa.
14 Si achta mei leit es am vay du sinn,
es vann's ebbes leichtes veah.
Si sawwa, 'Fridda, fridda,'
un doch hott's kenn fridda.
15 Doon si sich shemma bei awl dee grausami sacha du?
Nay, si henn kenn shohm;
iahra ksichtah vadda nett even roht.
Si zayla falla unnich di kfallana;
si vadda nunnah gebrocht vann ich si moll shtrohf,"
sawkt da HAH.

Israel Drayt Gott Sei Vayk Nunnah

16 Dess is vass da HAH sawkt:
"Shtaynd an di greitz-vayya un gukket,
frohwet fa di alda pawda;
frohwet fa da goot vayk, un lawfet drinn,
no finnet diah roo fa eiyah sayl.
Avvah si henn ksawt, 'Miah zayla nett drinn lawfa.'
17 Ich habb vatsh-mennah ivvah eich ksetzt, un ksawt,
'Heichet di yacht ab fumm blohs-hann.'
Avvah diah hend ksawt, 'Miah zayla nett abheicha.'
18 So diah heida, heichet dess ab;
gevvet goot acht,
un vatshet vass blatz nemd mitt eena.
19 Heich mich ab, oh eaht:

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ich zayl evil uf dee leit bringa,
dess is da shtrohf fa iahra shkeems,
veil si mei vadda nett abkeicht henn,
un mei ksetz nunnah gedrayt henn.
20 Vass gebb ich um insens funn Seba,
adda salb-ayl funn en land veit ab?
Eiyah brand-opfahra nemm ich nett oh;
eiyah opfahra kfalla miah nett."
21 Fasell sawkt da HAH dess:
"Ich zayl shtolbah-shtay fannich dee leit du,
si zayla ivvah si shtolbahra,
di feddah un iahra boova mitt-nannah;
iahra nochbahra un freind vadda awl doht gmacht."

Di Feinda Funn Di Natt

22 Dess is vass da HAH sawkt:
"Gukket moll, en folk is am kumma
funn en land in di natt;
en grohs folk is am ufkshtatt vadda
fumm end funn di eaht.
23 Si kumma mitt bows un shpiahs,
si sinn grausam un unni bamhatzichkeit.
Si macha en yacht vi da roahrich say,
un reida uf geil;
si sinn ufgleind vi mennah fa fechta,
geyyich dich, oh Dochtah funn Zion."
24 Miah henn keaht veyyich eena,
un unsah hend henka nunnah.
'Sis uns angsht un miah henn shmatza,
so vi en veibsmensh es am en kind havva is.
25 Gaynd nett naus in di feldah,
un lawfet nett uf di vayya,
veil unsah feind en shvatt hott
un ivvahrawlich rumm is angsht.
26 Oh mei leit, doond sekk-glaydah oh,
un rollet eich in di esh;
veinet un heilet biddahlich,
so vi fa en aynsishtah sohn,
fa da feind kumd bletzlich
un zayld alles fadauva.
27 "Ich habb dich en tavvah gmacht
fa mei leit ausbroviahra,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

so es du iahra vayya vatsha kansht,
un sayna vi si lawfa.
28 Si sinn hatt-hatzich un shteibahrich,
so hatt es bronze un eisa.
Si shtroiya letzi kshvetzah,
vi si unrein rumm heah gayn.
29 Di forge blohst hatt am feiyah,
fa's lead macha ab brenna.
Avvah's reinicha gayt alles fa nix,
veil di gottlohsa nett raus fadayld vadda.
30 Si sinn vi silvah es nix veaht is,
veil da HAH si nunnah gedrayt hott."

Da Jeremia Breddicht Im Tempel

7 1 Dess is es vatt fumm HAH es zumm Jeremia kumma is un hott ksawt:
2 "Shtay an's doah fumm HAH sei haus un breddich dee vadda datt: 'Heichet's vatt fumm HAH ab, awl diah leit funn Juda es deich dee doahra gayn fa da HAH deena.
3 Dess is vass da Awlmechtich HAH, da Gott funn Israel, sawkt: Fabessahret eiyah vayya un di sacha es diah doond, no loss ich eich voona an demm blatz.
4 Falosset eich nett uf fafiahrichi vadda un sawwet, "Dess is em HAH sei tempel, dess is em HAH sei tempel, dess is em HAH sei tempel!"
5 Vann diah eiyah vayya un eiyah verka folshtendich fa'ennahret un doond recht zu nannah,
6 vann diah di fremda, selli unni eldra un di vitt-veivah nett nunnah dreddet, un doond nett unshuldich bloot fageesa an demm blatz, un doond eich nett shawda bei anri gettah nohch gay,
7 no loss ich eich in demm blatz voona, im land es ich eiyah foah-feddah gevva habb fa'immah un immah.
8 Avvah gukket moll, diah sind am eich falossa uf fafiahrichi vadda es nix veaht sinn.
9 Zaylet diah shtayla un maddahrei dreiva, aybrecha un falsh shveahra, opfahra macha zumm Baal un fremdi gettah nohch gay es diah nett kennet,
10 un no kumma un fannich miah shtay in demm haus, es meim Nohma nohch gnohmd is, un sawwa, "Miah sinn frei"—frei fa awl dee grausami sacha du?
11 Is dess haus es mei Nohma drawkt, en loch foll rawvah vadda zu eich? Avvah ich voah am vatsha, sawkt da HAH.
12 Gaynd nau moll an da blatz in Silo, datt vo mei Nohma eahshtah gvoond hott, un saynet vass ich gedu habb zu sellem blatz veil mei leit, di Kinnah-Israel, so ungettlich voahra.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Nau veil diah awl dee sacha gedu hend, sawkt da HAH, habb ich
ivvah un ivvah zu eich kshvetzt avvah diah hend mich nett abkeicht. Ich
habb eich groofa avvah diah hend miah kenn andvat gevva.
14 Fasell, vass ich gedu habb zumm blatz an Silo, zayl ich nau du zumm
haus es mei Nohma drawkt, deah tempel es diah eich falosset druff, un
da blatz es ich eich un eiyah foah-feddah gevva habb.
15 Ich zayl eich vekk shtohsa funn meim ksicht so vi ich awl eiyah
breedah, di leit fumm Ephraim, vekk kshtohsa habb.'
16 Avvah du solsht nett bayda fa dee leit. Roof mich nett oh fa si, un
hald nett oh an miah, fa ich zayl dich nett abheicha.
17 Saynsht du nett vass si am du sinn in di shtett funn Juda un in di
shtrohsa funn Jerusalem?
18 Di kinnah geddahra feiyah-hols, di feddah shtekka's feiyah oh un di
veibsleit shaffa da dayk un bakka kucha fa di kaynich-fraw fumm himmel.
Si leahra drink-opfahra aus zu anri gettah yusht fa mich fa'eiyahra.
19 Avvah is es mich es si am fa'eiyahra sinn? frohkt da HAH. Sinn si nett
am sich selvaht vay du un sich selvaht fashohma?
20 Fasell sawkt da Awlmechtich HAH dess: 'Mei baysah zann zayld
ausgleaht vadda uf deah blatz, uf di mensha, uf di diahra, uf di baym
im feld un uf's frucht fumm grund. Mei zann zayld brenna un nett
ausgmacht vadda.'
21 Dess is vass da Awlmechtich HAH, da Gott funn Israel sawkt: 'Gaynd
un doond eiyah brand-opfahra zu eiyah anri opfahra un esset's flaysh
selvaht!
22 Vo ich eiyah foah-feddah aus Egypta gebrocht habb, habb ich nett
yusht kshvetzt zu eena un eena gebodda gevva veyyich brand-opfahra un
anri opfahra,
23 avvah ich habb eena dess gebott gevva: Heichet miah, no zayl ich
eiyah Gott sei un diah zaylet mei leit sei. Lawfet folshtendich im vayk es
ich eich gebodda habb. No zayld's goot gay mitt eich.
24 Avvah si henn nett keicht un acht katt. In blatz funn sell sinn si iahra
ayknah roht nohch gloffa, un sinn iahra shteibahrich un evil hatz nohch
ganga. Si sinn hinnahsich un nett fassich gloffa.
25 Fumm dawk es ich eiyah foah-feddah aus Egypta kfiaht habb biss nau,
habb ich ohkalda mei gnechta di brofayda zu eich shikka dawk noch dawk.
26 Avvah si henn mich nett abkeicht adda mich acht katt. Si henn sich
kshteibaht un henn may evil gedu es iahra foah-feddah.'
27 Vann du eena awl dess sawksht, zayla si dich nett abheicha; vann du
si roofsht, zayla si diah kenn andvat gevva.
28 Fasell, sawk zu eena, 'Dess is es folk es di shtimm fumm HAH iahra
Gott nett keicht hott, un es sei shtrohf nett ohgnumma hott. Di voahheit
is kshtauva, un is nimmi uf iahra leftz.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

29 Shneit dei hoah ab un shmeis see vekk, heil drovva uf di bludda
hivla. Fa da HAH hott dee leit es eah zannich is mitt, falossa un si vekk
kshtohsa.
30 Di leit funn Juda henn evil gedu fannich mei awwa, sawkt da HAH.
Si henn grausami abgettah ufketzt im haus es mei Nohma drawkt un
henn's unrein gmacht.
31 Si henn en hohchah awldah gebaut es Thopheth hayst in di Valley
funn Ben-Hinnom fa iahra boova un mayt fabrenna mitt feiyah. Dess is
ebbes es ich si nett gebodda habb fa du, un so ebbes is miah nett im sinn
kumma.
32 So gevvet acht, di zeit kumd, sawkt da HAH, vann di leit's nimmi
Thopheth adda di Valley funn Ben-Hinnom haysa zayla, avvah di Valley
funn Shlachtes. Leit zayla iahra dohdi fagrawva in Thopheth veil's kenn
anri bletz may hott.
33 Di dohda mensha zayla ess-sach sei fa di fekkel fumm himmel un di
diahra uf di eaht, un nimmand yawkt si vekk.
34 In di shtett funn Juda un in di shtrohsa funn Jerusalem zayl ich en
end bringa zu di shayna yachta funn frayt un kshpass, un aw di fraylicha
shtimma fumm hochtzich-mann un di hochtzich-fraw. Es land zayld alles
fadauva vadda.' "

8 1 "An selli zeit," sawkt da HAH, "zayla di gnocha funn di kaynicha
un di evvahshti funn Juda, di gnocha funn di preeshtah un di
brofayda un di gnocha funn di leit funn Jerusalem aus iahra grayvah
gnumma vadda.
2 Si zayla ausnannah kshtroit sei unnich di sunn un da moon un unnich
awl di shtanna fumm himmel—dee es si leeb katt henn un gedeend henn,
un dee es si nohch gloffa sinn, iahra roht kfrohkt henn un si ohgebayda
henn. Si zayla nett zammah gnumma sei un fagrawva vadda, avvah zayla
uf em grund leiya vi misht.
3 Vo-evvah es ich si anna yawk, zayla awl selli es ivvahrich sinn funn
demm evila folk, vinsha si veahra doht, leevah es noch levendich sei,"
sawkt da Awlmechtich HAH.

Di Leit Sinn Alsnoch Shteibahrich

4 "Sawk zu eena, 'Dess is vass da HAH sawkt:
Vann ebbah anna fald, dutt eah nett viddah uf shtay?
Vann ebbah letz drayt, dutt eah nett viddah zrikk gay?
5 So favass drayya dee leit vekk unni viddah zrikk drayya?
Favass dutt Jerusalem immah vekk drayya?
Si henka oh zu di falshheit,
un doon's nett fa zrikk kumma.
6 Ich habb si goot abkeicht,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

avvah ich heah si nett sawwa vass recht is.
Nimmand macht sei sach recht fa sei sinda,
un sawkt, “Vass habb ich doch gedu?”
Yaydah funn eena gayt sei ayknah vayk,
vi en greeks-gaul fassich shpringd fa in da greek.
7 Da stork in di luft
vayst vann's zeit is fa zrikk gay.
Di daddel-daub, da shvalma un da crane
gayn zrikk un faddi an di recht zeit fumm yoah.
Avvah mei leit doon di gebodda
fumm HAH nett vissa.
8 Vi kennet diah sawwa, “Miah henn veisheit,
fa miah henn's ksetz fumm HAH?”
Avvah vass eiyah shrift-geleahrah kshrivva henn
is deicha vekk en leek.
9 Eiyah mennah mitt veisheit vadda fashohmd,
si zayla engshtlich sei un kfanga vadda.
Si henn em HAH sei vatt nunnah gedrayt,
so vass fa veisheit henn si nau?
10 Fasell gebb ich iahra veivah zu anri mennah,
un iahra feldah zu neiyi ayknah,
veil fumm vennichshta zumm grayshta
sinn si awl greedich fa uneahlich sach;
fumm brofayt zumm preeshtah
sinn si awl uneahlich.
11 Si achta mei leit es am vay du sinn,
es vann's ebbes leichtes veah,
si sawwa, “Fridda, fridda,”
un doch hott's kenn fridda.
12 Doon si sich shemma bei awl dee sacha du?
Nay, si henn kenn shohm;
iahra ksichtah vadda nett even roht.
Fasell zayla si falla unnich di kfallana;
si vadda nunnah gebrocht vann ich si moll shtrohf,’
so sawkt da HAH.
13 ‘Ich zayl si vekk nemma,’
sawkt da HAH,
‘es zayla kenn drauva uf di vei-shtekk sei,
un kenn feiya uf di feiya-baym,
iahra bleddah falla ab.
Vass ich eena gevva habb,
vatt vekk gnumma funn eena.’ ”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Di leit sawwa, “Favass hokka miah do?
Fasamlet eich!
Vella nei in di eigmavvahda shtett gay
so es miah datt shtauva kenna!
Fa da HAH unsah Gott zayld uns umkumma lossa;
eah hott uns giftich vassah gevva fa drinka,
veil miah ksindicht henn geyyich een.
15 Miah henn koft fa fridda,
avvah's is nix goodes kumma.
Miah henn koft fa kayld vadda,
avvah miah sinn yusht fagelshtaht vadda.
16 Di feinda iahra geil
heaht ma shnaufa funn Dan.
Iahra hengshta greisha,
un's gans land shiddeld.
Si sinn kumma's land uf fressa,
un alles es drinn is,
di shtatt un awl selli es drinn voona.”
17 “Gukket moll,”
sawkt da HAH,
“ich zayl shlanga unnich eich shikka,
giftichi shlanga es nett gezohmd sei kenna,
si zayla eich beisa.”

Da Jeremia Is Bedreebt Fa Sei Leit

18 Mei hatz in miah is bedreebt,
un's kann nett kayld sei.
19 Heich moll, ich heah mei leit am greisha,
funn en land veit ab.
Is da HAH nett in Zion?
Is iahra kaynich nimmi datt?
Da HAH sawkt, “Favass henn si mich fazand
mitt iahra gleichnisa,
mitt iahra nix-nutzichi, fremdi abgettah?”
20 “Di eahn is fabei,” sawwa di leit,
“da summah is ivvah,
un miah henn kenn hilf grikt.”
21 Mei hatz is fabrocha,
veil mei leit fabrocha sinn;
ich heil, un mei hatz is engshtlich.
22 Hott's nix in Gilead fa salba?
Is kenn doktah datt?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

So favass voahra mei leit nett kayld?
9 1 Oh, ich vott mei kobb veah en vassah-brunna,
un mei awwa en vassah-shpring funn awwa-vassah,
so es ich heila kend dawk un nacht
fa mei leit es doht gmacht voahra!
2 Oh, ich vott ich hett en blatz in di vildahnis,
en blatz vo leit bleiva ivvah-nacht,
so es ich mei leit falossa kend,
un funn eena vekk zeeya;
fa si sinn awl aybrechah,
un en drubb zvay-ksichtichi leit.
3 “Si beeya iahra zunga vi en bow;
iahra leeya un di unvoahret henn's land ivvah-gnumma.
Si gayn funn ay evil ding zumm nekshta,
avvah mich doon si nett achta.”
So sawkt da HAH.
4 “Gevvet acht veyyich eiyah nochbah
un drauwet eiyah broodah nett.
Veil alli broodah en fafiahrah is,
un alli nochbah kshvetzah shtroit.
5 Alli-ebbah fafiaht sei nochbah,
un sawkt di voahret nett;
si henn iahra zunga gland leeya sawwa,
si macha sich meet am sindicha.
6 Du voonsht unnich leit es fafiahra;
deich iahra fafiahres fa'achta si mich.”
So sawkt da HAH.
7 So dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt:
“Gukket moll, ich zayl si reinicha mitt feiyah,
un si ausbroviahra.
Vass shunsht kann ich du,
vann ich sayn vass mei leit gedu henn?
8 Iahra zung is vi en arrow es doht macht;
si shvetzt fa fafiahra.
Mitt iahrem maul shvetza si freindlich zu iahra nochbah,
avvah in iahra hatz setza si en fall fa een.
9 Sett ich si nett shtrohfa fa dess?”
frohkt da HAH.
“Sett ich mich nett auseeva,
fa so en folk vi dess?”
10 Ich muss heila un veina fa di berga,
un mich fayammahra veyyich em vayt-land in di vildahnis.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Si sinn leah, un nimmand gayt deich si,
un's fee heaht ma nett bladda.
Di fekkel in di luft sinn fatt kflowwa,
un di diahra sinn aw nimmi datt.
11 “Ich mach Jerusalem in en shtay haufa,
un en blatz fa vildi hund.
Ich reis di shtett funn Juda nunnah
so es nimmand drinn voona kann.”
12 Favass is es land fadauva un leah vi en vildahnis, so es nimmand
deich's land gayt? Veah hott genunk veisheit fa dess fashtay? Veah voah
gland beim HAH fa dess auslayya?
13 Da HAH hott ksawt, “Es is veil si mei ksetz falossa henn es ich
fannich si ksetzt habb. Si henn miah nett keicht un henn nett glaybt vi
mei vatt sawkt.
14 In blatz funn sell, sinn si iahra shteibahrichi hatza nohch ganga. Si
sinn di abgettah fumm Baal nohch ganga, so vi iahra feddah si gland
henn.”
15 So, dess is vass da Awlmechtich HAH, da Gott funn Israel, sawkt: “Ich
zayl dee leit macha biddah ess-sach essa un giftich vassah drinka.
16 Ich zayl si ausnannah shtroiya unnich di heida, dee es si un iahra
feddah nett gekend henn, un ich gay eena nohch mitt em shvatt biss ich
si gans faddich gmacht habb.”

Di Leit Funn Jerusalem Roofa Fa Hilf

17 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt:
“Gevvet acht, roofet di veibsleit bei es heila an di leichta,
shikket fa di beshta funn eena.
18 Losset si kshvind kumma,
un heila ivvah uns,
biss unsah awwa foll awwa-vassah sinn,
un unsah awwa-dekkel nass sinn funn heila.
19 Di yacht funn leit am heila vatt keaht in Zion:
‘Vi oahrich sinn miah fadauva!
Vi grohs is unsah shohm!
Miah henn's land falossa missa,
veil si unsah heisah nunnah grissa henn.’ ”
20 Nau, diah veibsleit, heichet's vatt fumm HAH ab;
machet eiyah oahra uf zumm vatt funn seim maul.
Lannet eiyah mayt vi zu heila;
lannet nannah en glawk-leet.
21 Da doht is deich unsah fenshtahra rei kumma,
un is in unsah kaynich-heisah kumma;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

da doht hott di kinnah abkshnidda funn di shtrohsa,
un di yunga mennah funn di market-bletz.
22 Nau sawk, “Dess is vass da HAH sawkt:
‘Di dohdi mensha zayla uf em bodda leiya,
vi misht draus im feld,
vi di shayb hinnich em abshneidah,
un's hott nimmand fa si zammah samla.’ ”
23 Dess is vass da HAH sawkt:
“Loss da mann mitt veisheit nett braekka
veyyich sei veisheit,
adda da shteik mann veyyich sei graft,
adda da reich mann veyyich sei geld.
24 Avvah veah braekka vill, loss een braekka veyyich demm:
es eah mich fashtayt un kend,
es ich da HAH binn, deah es bamhatzichkeit,
eahlich richtes un gerechtichkeit uf di eaht bringd.
Dee sinn di sacha es mich froh macha.”
So sawkt da HAH.
25 “Di dawwa sinn am kumma,” sawkt da HAH, “vann ich selli shtrohfa zayl vo nett beshnidda sinn im hatz—
26 Egypta, Juda, Edom, di Ammoniddah, Moab un awl selli es veit ab in di vildahnis voona, un doon iahra hoah katz sheahra. Awl selli heida sinn nett beshnidda, un's gans haus funn Israel is nett beshnidda im hatz.”

Abgettah Un Da Levendich Gott

10 1 Heichet ab vass da HAH sawkt zu eich, diah fumm haus funn Israel.
2 Dess is vass da HAH sawkt:
“Diah sellet nett di heida iahra vayya lanna,
adda eich feicha veyyich di zaycha im himmel,
so vi di heida sich feicha.
3 Da vayk vi di heida iahra abgettah deena is nix veaht;
si hakka en bohm nunnah im bush,
un da shreinah macht en gleichnis mitt en ax.
4 Si zeeya's ivvah mitt silvah un gold,
si macha's fesht mitt en hammah un nekkel,
so es es nett um fald.
5 Vi en butzamann fa fekkel fatt yawwa im goahra,
iahra abgettah kenna nett shvetza;
si missa gedrawwa sei,
veil si nett lawfa kenna.
Feichet eich nett veyyich eena;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

si kenna eich kenn shawda du,
un si kenna aw nix goodes du.”
6 Oh HAH, es is nimmand vi dich;
du bisht grohs,
un dei nohma is grohs un mechtich.
7 Veah soll dich nett firchta,
oh Kaynich funn di heida?
Du bisht's veaht.
Unnich awl di heida iahra mennah mitt veisheit,
un unnich awl iahra kaynich-reicha,
hott's nimmand vi dich.
8 Si sinn awl dumm un nett ksheit,
iahra holsichi abgettah kenna si nix lanna.
9 Blech gmacht funn silvah vatt bei gebrocht funn Tharsis,
un gold funn Uphas.
Vass da shreinah un da gold-shmitt gmacht henn,
is no ivvah-gezowwa mitt en bloh un purpel glayt.
Awl dee abgettah sinn gmacht bei gegawbdi mensha.
10 Avvah da HAH is da recht Gott;
eah is da levendich Gott, un da ayvich Kaynich.
Vann eah bays vatt, dann shiddeld di eaht;
di heida kenna sei zann nett shtenda.
11 “Du solsht dess sawwa zu eena: ‘Dee gettah es da himmel un di eaht nett gmacht henn, zayla folshtendich zu nix gmacht vadda uf di eaht un unnich em himmel.’ ”
12 Gott hott di eaht gmacht mitt sei graft;
eah hott di veld gmacht deich sei veisheit,
un di himla deich sei fashtand.
13 Vann sei shtimm shvetzt,
dann doon di vassahra ovvich em himmel roahra;
eah macht di volka uf kumma fumm end funn di eaht.
Eah shikt gviddah mitt em reyya,
un bringd da vind aus sei shtoah-heisah.
14 Alli-ebbah is dumm un vayst nix,
da gold-shmitt muss sich shemma mitt sei abgettah.
Sei gleichnisa sinn falsh,
un henn kenn layva in sich.
15 Si sinn nix veaht un sedda fashpott vadda;
vann si moll gricht vadda, gayn si folshtendich zu nix.
16 Da Gott fumm Jakob is nett vi dee;
eah is sellah es alles kshaffa hott,
un eah hott's kshlecht funn Israel,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sei aykni leit gmacht.
Sei nohma is da Awlmechtich HAH!

Di Leit Vadda Vekk Gnumma

17 Geddahret eiyah shtoft zammah fa's land falossa,
diah es umringd sinn bei heida.
18 Fa dess is vass da HAH sawkt:
"An deahra zeit zayl ich eich naus shmeisa,
diah es im land voonet.
Ich zayl eich angsht gevva
so es diah's kshpiahret."
19 Di leit funn Jerusalem greisha naus,
"Miah sinn veesht vay gedu,
un dess kann nett kayld sei."
Avvah miah henn ksawt,
"Dess is unsah granket, un miah missa's ohnemma."
20 Unsah tents sinn fadauva;
di shtrikk sinn farissa.
Unsah kinnah sinn awl fatt ganga.
'Sis nimmand ivvahrich fa unsah tents viddah uf du,
un fa di curtains viddah ufhenka.
21 Unsah shohf-heedah sinn nett ksheit vadda,
un henn da HAH nett kfrohkt;
fasell is nix recht ganga fa si,
un iahra gansi drubb is ausnannah kshtroit.
22 Heichet, en yacht is am kumma,
en grohsi ufruah fumm land funn di natt!
Dess zayld di shtett funn Juda fadauva un leah macha,
en leahrah blatz vo vildi hund bleiva.

Em Jeremia Sei Gebayt

23 Ich vays, oh HAH, es em mensh sei layva
nett in sei aykni hend is;
'sis nett een es ausmacht vi eah lawfa sett.
24 Shtrohf mich, HAH, avvah yusht vass recht is,
nett in deim zann, adda sell veah's end funn miah.
25 Leah dei zann aus uf di heida,
selli es dich nett kenna,
uf di leit es dei nohma nett ohbayda.
Fa si henn da Jakob ufkfressa;
si henn een folshtendich ufkfressa,
un henn sei haymet un land fadauva.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Gott Sei Bund Is Gebrocha

11 1 Dess is es vatt es zumm Jeremia kumma is fumm HAH; es sawkt:
2 "Heich di vadda ab funn demm bund un sawk si zu di leit
funn Juda un zu awl selli es in Jerusalem voona.
3 Sawk eena, dess is vass da HAH, da Gott funn Israel, sawkt: 'Faflucht
is sellah es nett dutt vi di vadda funn demm bund sawwa,
4 di vadda es ich gebodda habb zu eiyah foah-feddah vo ich si aus
Egypta gebrocht habb, aus em eisa-shmelsich offa.' Ich habb ksawt,
'Heichet mei shtimm ab un doond alles es ich eich gebodda habb. No
zaylet diah mei leit sei un ich zayl eiyah Gott sei.
5 No zayl ich di vadda halda es ich kshvoahra habb zu eiyah foah-
feddah fa eena en land gevva es millich un hunnich drinn lawft,' so vi's is
heit." No habb ich, da Jeremia, ksawt, "Yau, HAH, loss es so sei."
6 Un da HAH hott ksawt zu miah, "Breddich awl dee vadda in di shtett
funn Juda un in di shtrohsa funn Jerusalem: Heichet di vadda ab funn
demm bund un doond si.
7 Funn di zeit es ich eiyah foah-feddah ruff aus Egypta-Land gebrocht
habb biss heit, habb ich si ivvah un ivvah gvand, un ksawt, 'Diah misset
mei shtimm abheicha.'
8 Avvah si henn miah nett keicht un mich nett acht katt, avvah yaydahs
funn eena is sei ayknah vayk ganga un is sei evil un fashtokt hatz nohch
gloffa. Fasell habb ich awl di flucha in demm bund uf si gebrocht, selli
vadda es ich si gebodda habb fa du avvah si henn si nett gedu."
9 No hott da HAH ksawt zu miah, "Di leit funn Juda un Jerusalem henn
ausgmacht unnich nannah fa geyyich mich shaffa.
10 Si sinn zrikk gedrayt zu di sinda funn iahra foah-feddah, selli es es
nett gedu henn fa mei vadda abheicha. Si sinn anri gettah nohch ganga
un henn si gedeend. Es haus funn Israel un's haus funn Juda henn awl
zvay's bund gebrocha es ich gmacht habb mitt iahra foah-feddah.
11 Fasell sawkt da HAH dess, 'Gukk moll, ich zayl evil uf si kumma lossa es si
nett vekk kenna difunn. Even vann si roofa zu miah, zayl ich si nett abheicha.
12 Di shtett funn Juda un di leit funn Jerusalem zayla gay un iahra
gettah ohroofa, dee es si opfahra bringa ditzu, avvah si kenna eena nett
helfa in iahra zeit funn druvvel.
13 Du hosht so feel gettah es du shtett hosht, oh Juda, un di awldahra es
du ufksetzt hosht fa opfahra zu sellem shandlicha abgott Baal sinn so feel
es di shtrohsa in Jerusalem.'
14 Fasell, du nett bayda fa dee leit, Jeremia, un du mich nett bidda fa si,
veil ich si nett ohheicha zayl vann si mich ohroofa in di zeit funn iahra
druvvel."
15 Da HAH sawkt,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Di leit es ich leeb habb doon evili sacha,
vass fa recht henn si in meim haus?
Kann's heilich opfah-flaysh eiyah shtrohf vekk nemma?
Diah haldet oh ungettlichi sacha du,
seddet diah no eich froiya?"
16 Da HAH hott dich als en greenah ayl-bohm kaysa,
mitt shay un goot frucht.
Avvah mitt di yacht funn en mechtichah shtoahm,
shtekt eah een oh mitt feiyah,
un sei nesht vadda fadauva.
17 Da Awlmechtich HAH es dich geblanst hott, hott evil auskshprocha
geyyich dich, veil's haus funn Israel un's haus funn Juda evil gedu henn,
un mich fazand henn bei opfahra macha zumm abgott Baal.

Em Jeremia Sei Layva In Di Kfoah

18 Da HAH hott mich vissa glost veyyich iahra shkeem un ich habb's no
gvist, veil eah miah gvissa hott vass si am du sinn.
19 Ich voah vi en daymeedich lamm es sich vekk fiahra glost hott fa
kshlacht sei. Ich habb nett gvist es si en shkeem ufksetzt henn geyyich
mich, un henn ksawt,
"Vella da bohm un sei frucht fadauva,
vella een abhakka fumm levendicha land,
so es nimmand may an sei nohma denkt."
20 No habb ich gebayda,
"Oh Awlmechtichah HAH, du gerechtah richtah,
du broviahsht's hatz un di gedanka;
ich habb mei sacha ivvah-gedrayt zu diah,
loss mich sayna vi du auseebsht ivvah si."
21 So, dess is vass da HAH sawkt veyyich di mennah funn Anathoth
es mei layva nemma vella un sawwa, "Du nett broffetzeiya im HAH sei
nohma adda du vasht doht gmacht bei unsah hend."
22 Fasell sawkt da Awlmechtich HAH, "Ich zayl si shtrohfa. Iahra yungi
mennah vadda doht gmacht mitt em shvatt un iahra boova un mayt bei
hungahs-noht.
23 Es zayld kens funn eena ivvahrich sei, veil ich en shreklich fadauves
uf di leit funn Anathoth bringa zayl im yoah funn iahra shtrohf."

Em Jeremia Sei Gebayt

12 1 Du bisht immah gerecht, oh HAH,
vann ich mich faglawk zu diah.
Doch, muss ich dich frohwa veyyich dei gerichtes:
Favass gayt's goot mitt di gottlohsa?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Favass gayt alles di unglawvicha iahra vayk?
2 Du hosht si geblanst, un si sinn ausgvatzeld;
si vaxa un bringa frucht.
Du bisht uf iahra leftz,
avvah bisht veit vekk funn iahra hatz.
3 Doch, du kensht mich, oh HAH;
du saynsht mich un broviahsht di gedanka in meim hatz veyyich diah.
Shlayf si vekk vi shohf es gebutshaht vadda!
Setz si raus fa da shlacht-dawk!
4 Vi lang zayld's land so drukka shtay
un's graws in alli feld ufdrikla?
Veil selli es drinn voona ungettlich sinn,
sinn awl di diahra un fekkel doht ganga.
Un di leit sawwa,
"Eah zayld nett sayna vass es gebt mitt uns."

Gott Sei Andvat Zumm Jeremia

5 "Vann du kshprunga bisht mitt di mennah unni geil,
un si henn dich meet gmacht,
vi kansht du ufhalda mitt geil?
Vann du anna falsht im land vo kenn kfoah is,
vi zaylsht du du in di dikka hekka fumm Jordan Revvah?
6 Fa even dei breedah un dei aykni family,
even si henn dich falossa
un shvetza laut geyyich dich.
Drau eena nett,
even vann si shay shvetza zu diah.
7 Ich habb mei haus Israel falossa,
un habb mei eahbshaft ufgevva;
ich habb sell es mei sayl leeb hott,
in di hend funn iahra feinda gevva.
8 Mei eahbshaft is zu miah vadda
vi en layb draus im bush.
See roaht geyyich mich,
un fasell hass ich see.
9 Mei eahbshaft is vadda zu miah vi en shekkichah awdlah;
di anra awdlah sinn drumm rumm fa fechta.
Gay un geddah awl di vilda diahra,
bring si bei fa helfa fressa.
10 Feel shohf-heedah henn mei vei-goahra fadauva,
si henn mei feld nunnah kshtambt;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

si henn mei shay feld,
in en vildahnis gmacht.
11 Si henn's alles faveesht,
es leit fadauva fannich miah;
es gans land is fadauva un blutt,
veil nimmand ebbes drumm gebt.
12 Uf awl di hohcha un bludda bletz in di vildahnis
kumma selli es fadauva,
fa es shvatt fumm HAH zayld uf fressa
funn aym end fumm land biss an's anra,
nimmand zayld fridda havva.
13 Si zayla vaytza sayya, avvah danna eahnda;
si veahra sich aus, avvah greeya nix difoah.
Deich em HAH sei gleedichah zann,
missa si sich shemma veyyich iahra eahn."
14 Dess is vass da HAH sawkt veyyich mei ungettlichi nochbahra es di
eahbshaft nemma es ich mei leit Israel gevva habb. "Ich zayl si ufvatzla
funn iahra land, un zayl's haus funn Juda aus di mitt funn eena reisa.
15 Avvah noch demm es ich awl dee leit ufgvatzeld habb un vekk
gnumma habb funn iahra land, zayl ich bamhatzich sei zu eena, un zayl
si viddah zu iahra eahbshaft bringa in iahra aykna land.
16 Un's kumd zu vann si da vayk funn mei leit recht lanna, un lanna fa
shveahra bei meim nohma, un sawwa, 'So voah es da HAH laybt,' grawt
vi si eahshtah mei leit gland henn fa shveahra zumm abgott Baal—no
zayla si viddah ufgebaut vadda unnich mei leit.
17 Avvah vann ennichi leit in dee lendah nett heicha, dann zayl ich si
gans aus di vatzel reisa un si umbringa," sawkt da HAH.

En Shtikk Duch Fa En Belt

13 1 Dess is vass da HAH ksawt hott zu miah: "Gay un kawf en shtikk
duch un du's um dei bauch rumm, avvah loss es nett nass vadda."
2 So habb ich en belt gekawft, so vi da HAH ksawt hott, un habb's um
mei bauch rumm gedu.
3 No is es vatt fumm HAH es zvett mohl zu miah kumma un hott
ksawt:
4 "Nemm's belt um dei bauch rumm es du gekawft hosht, gay zumm
Euphrates Revvah un fashtekkel's in en riss in en felsa."
5 No binn ich ganga un habb's fashtekkeld am Euphrates Revvah, so vi
da HAH mich gebodda hott.
6 Feel dawwa shpaydah hott da HAH ksawt zu miah, "Gay nau an da
Euphrates un grikk's belt es ich diah ksawt habb fa fashtekla datt."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 So binn ich zrikk an da Euphrates ganga un habb's belt raus gegrawva
un habb's aus em blatz gnumma es ich's fashtekkeld katt habb. Avvah's
voah nau fadauva un voah nix may veaht.
8 No is es vatt fumm HAH viddah zu miah kumma, un hott ksawt,
9 "Dess is vass da HAH sawkt: 'In sellah saym vayk zayl ich da
hohchmoot funn Juda un da grohs hohchmoot funn Jerusalem fadauva.
10 Dee ungettlicha leit es es nett doon fa mei vatt heicha, dee es iahra
fashtokti hatza nohch gayn un anri gettah nohch gayn fa si deena un
ohbayda, si zayla sei vi dess belt—goah nix veaht.
11 Fa so vi en belt um ebbah sei bauch rumm gebunna is, so habb ich's
gans haus funn Israel un's gans haus funn Juda zu miah gebunna, so es si
mei leit sei sella, mei nohma uf hayva un miah eah un hallichkeit bringa
sella. Avvah si henn nett keicht,' " sawkt da HAH.

Eahdichi Vei-Tsheahs

12 "Sawk zu eena: 'Dess is vass da HAH, da Gott funn Israel, sawkt, "Alli
vei-boddel soll foll vei gmacht sei." ' Un vann si sawwa zu diah, 'Vissa
miah nett goot genunk es alli vei-tsheah foll gmacht sei soll mitt vei?'
13 No sawk zu eena, 'Dess is vass da HAH sawkt, "Ich zayl alli-ebbah es
in demm land voond uf filla un ksoffa macha—awl di kaynicha es uf em
Dawfit sei kaynich-shtool hokka, di preeshtah, di brofayda un awl di leit
es in Jerusalem voona.
14 No shlakk ich si zammah un fabrech si vi tsheahs, aynah geyyich
da annah, di feddah un aw iahra boova," sawkt da HAH. "Ich zayl si
nett davvahra un kenn bamhatzichkeit lossa mich shtobba funn si doht
macha." ' "

Em Jeremia Sei Vanning Geyyich Hohchmoot

15 Heichet un nemmet acht,
seind nett shtols,
fa da HAH hott kshvetzt.
16 Gevvet hallichkeit zumm HAH eiyah Gott
eb eah's dunkel macht,
eb eiyah fees shtolbahra
uf di dunkla hivla.
Diah vinshet fa helling
avvah eah macht's shvatz dunkel,
un macht alles dreeb.
17 Vann diah nett abheichet,
dann muss ich laynich heila
ivvah hohchmoot vi sell;
mei awwa doon biddahlich heila,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un's awwa-vassah lawft,
veil em HAH sei drubb shohf kfanga sei zayld.
18 Sawk zumm kaynich un di kaynich-muddah,
“Kummet runnah funn eiyah kaynich-shteel,
fa eiyah shayni krohna sinn funn eiyah kobb kfalla.”
19 Di shtett in di saut sinn zu gmacht,
un nimmand kann si uf macha.
Gans Juda vatt fatt gedrawwa,
folshtendich fatt gedrawwa.
20 Gukk uf un sayn selli
es am funn di natt kumma sinn.
Vo is di drubb shohf es diah gevva voah,
dei shayni drubb shohf?
21 Vass sawwet diah vann da HAH selli ivvah eich shteld,
selli es diah gmaynd hend es eiyah freind voahra?
Zaylet diah nett shmatza havva,
so vi en fraw es am en kind havva is?
22 Un vann du dich selvaht frohksht,
“Favass gayt's miah vi dess?”
Es is veil du so feel sinda hosht
es dei rokk abgrissa vatt
un du fashohmd vasht.
23 Kann en mann sei haut en anrah kollah macha,
adda en leopard sei blakka abnemma?
Grawt so kansht du nett goot du
veil du gegvaynd bisht fa letz du.
24 “Ich zayl eich ausnannah shtroiya vi shprau
es gedrivva is beim vind aus di vildahnis.
25 Dess is dei lohn,
es dayl es ich diah ausgmessa habb,”
sawkt da HAH.
“Veil du mich fagessa hosht,
un dei fadrauwa in falshi gettah gedu hosht.
26 Ich selvaht zeek dei rokk ruff ivvah dei ksicht,
so es dei shohm ksenna sei kann.
27 Ich habb dei aybrechahrei, dei hengshtahrei
un dei shandlichi huahrahrei ksenna.
Ich habb ksenna vi du dich fashohmd hosht
uf di hivla un in di feldah.
Vay zu diah, oh Jerusalem,
vann zaylsht du selayva rein vadda?”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

En Hungahs-Noht Im Land

14 1 Dess is es vatt fumm HAH es zumm Jeremia kumma is veyyich
di drukka zeit im land:
2 "Juda is am heila,
iahra shtett sinn am yammahra;
si hokka uf em bodda am veina,
Jerusalem greisht naus fa hilf.
3 Iahra reichi shikka iahra gnechta fa vassah hohla;
si gayn naus an di sistahns,
avvah si finna kenn vassah.
Si kumma zrikk mitt leahri ksharra;
si henn moot faloahra un sinn bedreebt,
si dekka iahra kebb zu.
4 Veil kenn reyya im land is,
is da bodda ufgedrikkeld;
di bavvah sinn bedreebt
un dekka iahra kebb zu.
5 Even di hash muddah im feld
falost iahra nei-geboahra yunges
veil kenn graws datt vaxt.
6 Vildi aysla shtayn drovva uf di bludda hivla,
un henka di zung raus vi vildi hund;
iahra awwa sinn dreeb
veil kenn vayt vaxt."
7 "Even vann unsah sinda geyyich uns zeiya,
doch, oh HAH, du ebbes fa di sayk funn deim nohma.
Unsah ivvah-dreddes is grohs;
miah henn ksindicht geyyich dich.
8 Du bisht di Hofning funn Israel,
unsah hilf an di zeit funn noht.
Favass bisht du vi en fremdah im land,
adda vi ebbah uf em vayk es yusht ivvah-nacht bleibt?
9 Favass bisht du vi en mann es fashtaund is,
vi en mechtichah mann es nett helfa kann?
Du bisht do unnich uns, oh HAH,
miah sinn kaysa bei deim nohma,
du uns nett falossa!"
10 Dess is vass da HAH sawkt veyyich sei leit:
"Si gleicha do un datt rumm lawfa,
un gleicha nett dihaym bleiva.
So nemd da HAH si nett oh;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

eah denkt an iahra ungettlichkeit,
un shtrohft si fa iahra sinda.”
11 No hott da HAH ksawt zu miah, “Du nett bayda es ich dee leit helfa
soll.
12 Vann si fashta, zayl ich iahra roof nett abheicha; vann si brand-opfah
un shpeis-opfah opfahra, zayl ich si nett ohnemma. In blatz funn sellem,
zayl ich si umbringa mitt em shvatt, hungahs-noht un peshtelens.”
13 Avvah ich habb ksawt zu eem, “Oh Awlmechtichah HAH, di brofayda
halda oh eena sawwa, ‘Diah zaylet's shvatt nett sayna un zaylet kenn
hungahs-noht havva. Ich gebb eich ayvichah fridda an demm blatz.’ ”
14 No hott da HAH ksawt zu miah, “Di brofayda sinn am leeya
broffetzeiya in meim nohma. Ich habb si nett kshikt, adda en gebott
gevva adda kshvetzt zu eena. Si broffetzeiya falshi kshichta zu eich, voah-
sawwes un abgettahrei, un macha sich selvaht falshi sacha veis.
15 Fasell sawkt da HAH dess veyyich di brofayda es broffetzeiya in
meim nohma: ‘Ich habb si nett kshikt, avvah doch doon si sawwa, “Es
shvatt un hungahs-noht zayld nett in dess land kumma.” Selli sayma
brofayda zayla umkumma deich's shvatt un hungahs-noht.
16 Un di leit es si am broffetzeiya sinn ditzu zayla naus in di shtrohsa
funn Jerusalem kshmissa sei, doht gmacht bei hungahs-noht un
em shvatt. Es zayld nimmand datt sei fa si fagrawva, un aw nett
iahra veivah, iahra boova adda iahra mayt. So zayl ich iahra aykni
ungettlichkeit ausleahra uf si.’
17 Du solsht dess vatt sawwa zu eena:
‘Loss mei awwa-vassah ivvah-lawfa,
loss es lawfa dawk un nacht unni ufheahra;
fa mei leit, es sinn vi en unkeiyaht maydel zu miah,
sinn veesht vay gedu,
un sinn veesht kshlauwa vadda.
18 Vann ich naus in's feld gay,
dann sayn ich selli es umkumma sinn mitt em shvatt;
vann ich in di shtatt gay,
sayn ich leit am fahungahra.
Di brofayda un preeshtah gayn rumm heah im land
un vissa nett vass zu sawwa.’ ”

Di Leit Roofa Zumm HAH

19 Hosht du uns gans nunnah gedrayt?
Dusht du Zion hassa?
Favass hosht du uns so hatt kshlauwa
es miah nett kayld sei kenna?
Miah henn gvoaht fa fridda,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

avvah nix goodes is kumma.
Miah henn gvoaht fa kayld sei,
avvah miah henn yusht may angsht grikt.
20 Oh HAH, miah bekenna unsah gottlohs layva,
un di sinda funn unsah feddah;
miah henn ksindicht geyyich dich.
21 Fa di sayk funn deim nohma, du uns nett fa'achta;
du dei hallichah kaynich-shtool nett fashohma.
Denk an dei bund mitt uns,
un du's nett brecha.
22 Hott's ennichi abgettah unnich di heida es reyya bringa kenna?
Kenna di himla selvaht reyya runnah shikka?
Nay, 'sis dich, oh HAH unsah Gott.
Fasell is unsah hofning in diah,
fa du bisht sellah es awl dee sacha dutt.

Da Shtrohf Is Fashprocha

15 1 No hott da HAH ksawt zu miah, "Even vann da Mosi un da Samuel fannich miah shtay dayda, doch dayt mei hatz nett zu dee leit drayya. Dreib si vekk funn miah! Loss si gay!
2 Un vann si dich frohwa, 'Vo sella miah anna gay?' sawk eena, 'Dess is vass da HAH sawkt:
Selli es gezayld sinn fa da doht, loss da doht kumma;
selli es gezayld sinn fa's shvatt, loss es shvatt kumma;
selli es gezayld sinn fa fahungahra, loss da hungah kumma;
selli es gezayld sinn fa kfanga vadda, loss si kfanga vadda.'
3 Ich zayl macha es fiah shreklichi sacha ivvah si kumma," sawkt da HAH, "es shvatt fa doht macha, di hund fa si vekk shlayfa, un di fekkel in di luft un di diahra uf di eaht fa si fressa biss nix ivvahrich is.
4 Ich zayl si grausam macha zu awl di kaynich-reicha uf di eaht, fa sell es da Manasse, em Hiskia sei boo, gedu hott in Jerusalem vo eah kaynich funn Juda voah.
5 Veah zayld dich davvahra, oh Jerusalem?
Veah zayld heila fa dich?
Veah zayld shtobba un frohwa vi du bisht?
6 Du vitt nix may vissa funn miah," sawkt da HAH.
"Du bisht abkfalla funn miah,
so shtrekk ich mei hand naus ivvah dich un fadaub dich;
ich binn's laydich eigevva!
7 Ich zayl si dresha mitt en dresha-gavvel,
an alli shtatt-doah im land.
Ich mach si heila bei iahra kinnah vekk nemma,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ich mach mei leit doht,
veil si sich nett bekeaht henn funn iahra vayya.
8 Iahra vitt-veivah zayla may sei
es vi da sand am say nohch.
In di mitt fumm dawk bring ich aynah es fadaubt
uf di maemma funn yungi mennah es umkumma sinn.
Bletzlich bring ich angsht un bang uf si.
9 Di maemm mitt sivva kinnah vatt shvach,
's gayt iahra hatt fa shnaufa.
Iahra sunn is unnah ganga im hella dawk,
see is fashohmd un gedaymeedicht vadda.
Selli es ivvahrich sinn, vadda doht gmacht
mitt en shvatt funn iahra feinda,"
so sawkt da HAH.

Em Jeremia Sei Glawk un Gott Sei Andvat

10 "Vay zu miah, mei maemm, es du mich geboahra hosht,
en mann es es gans land shtreit mitt un digeyya is!
Ich habb kenn geld glaynd un aw nix naus glaynd,
un doch, alli-ebbah faflucht mich."
11 Da HAH hott ksawt,
"Ich zayl geviss edlichi funn eich ivvahrich halda fa en goodi uahsach;
ich zayl eiyah feinda macha eich bidda
an di zeit funn angsht un noht.
12 Kann en mann eisa fabrecha,
eisa funn di natt un bronze?
13 Ich zayl dei geld un keshtlich shtoft
zu di rawvah gevva unni es si's betzawla,
fa awl dei sinda
deich dei gans land.
14 Ich zayl dich macha dei feinda deena
in en land es du nett kensht,
fa mei zann is ohkshtekt vi en feiyah
es brend geyyich dich."
15 "Du fashtaysht, oh HAH,
denk an mich un gebb acht uf mich.
Nemm's aus uf mei fafolkah fa mich.
Du bisht geduldich, nemm mich nett vekk,
denk droh es ich am fashpott vadda binn fa dei sayk.
16 Dei vadda voahra kfunna, un ich habb si gessa,
dei vadda sinn mei frayt un da drohsht funn meim hatz,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

fa ich binn kaysa bei deim nohma,
oh HAH Awlmechtichah Gott.
17 Ich habb nee nett zammah kokt mitt di shpoddah,
un habb nee nett kshpass gmacht mitt eena;
ich habb mich laynich kalda veil dei hand uf miah voah,
un du mich kfild hosht mitt zann.
18 Favass habb ich immah shmatza,
favass dutt mei vayyah blatz nett hayla?
Zaylsht du mich fafiahra vi en vassah-grikk
es drukka gayt im summah?"
19 Nau dess is vass da HAH sawkt:
"Vann du dich zrikk draysht zu miah,
dann nemm ich dich viddah zrikk,
un du kansht viddah mei deenah sei;
vann du sacha shvetsht es diveaht sinn,
un nett sacha es nix veaht sinn,
dann daufsht du viddah shvetza fa mich.
Di leit zayla zu diah drayya,
avvah du musht nett zu eena drayya.
20 Ich zayl dich macha vi en vand zu dee leit,
en mavvah shteik gmacht mitt bronze;
si zayla geyyich dich fechta,
avvah zayla dich nett ivvah-kumma,
veil ich bei diah binn
un dich aus di kfoah hald,"
so sawkt da HAH.
21 "Ich hald dich aus di hand funn di ungettlicha,
un nemm dich aus di hand funn di gvaldicha."

Em HAH Sei Villa Fa Da Jeremia

16 1 Em HAH sei vatt is zu miah kumma, un hott ksawt,
2 "Du solsht nett heiyahra un kinnah havva an demm blatz."
3 Dess is vass da HAH sawkt veyyich di boova un mayt es geboahra sinn in demm land, un veyyich di veibsleit un mansleit es iahra maemm un daett sinn:
4 "Si zayla shtauva funn shreklichi grank-heida. Nimmand heild ivvah si un si vadda nett fagrawva, si zayla sei vi misht uf em bodda leiya. Si zayla umkumma bei em shvatt un hungahs-noht, un zayla kfressa vadda bei di fekkel funn di luft un di diahra funn di eaht."
5 Da HAH sawkt veidah: "Gay nett in en haus vo si am leida sinn fa di dohda; du nett heila adda mitt-leida, veil ich mei fridda un gnawt un shtandhaftichi-leevi vekk gnumma habb funn dee leit.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Di grohsa un di glenna zayla shtauva in demm land. Si zayla nett
fagrawva vadda un nimmand zayld heila fa si. Nimmand zayld sich
shneida adda sei kobb shayfa fa si.
7 Nimmand zayld ess-sach bringa fa selli drayshta es am leida sinn, un
nimmand gebt eena ebbes zu drinka fa si drayshta, nett even fa sei daett
adda maemm.
8 Du solsht aw nett in en haus gay vo si am en grohs essa havva sinn un
dich anna hokka un essa mitt eena.
9 Fa dess is vass da Awlmechtich HAH, da Gott funn Israel, sawkt: 'In
demm land fannich eiyah awwa un in eiyah layves-zeit, zayl ich en end
macha funn di yacht vo leit am en goodi zeit havva sinn un am sich
froiya sinn, un di shtimm funn di hochtzich-fraw un da hochtzich-mann.'
10 Vann du leit dess sawksht un si frohwa dich, 'Favass hott da HAH so
en grohs evil auskshprocha geyyich uns? Vass henn miah letz gedu? Vass
fa sind henn miah gedu geyyich da HAH unsah Gott?'
11 No sawk eena, 'Es is veil eiyah feddah mich falossa henn,' sawkt
da HAH, 'un veil si anri gettah nohch ganga sinn, henn si gedeend un
ohgebayda. Si henn mich falossa un henn mei ksetz nett kalda.
12 Avvah diah hend eich noch shlimmah ohkshikt es eiyah feddah. Alli-
ebbah funn eich gayt sei fashtokt un evil hatz nohch in blatz funn miah
heicha.
13 So zayl ich eich aus demm land shmeisa in en land es nett diah adda
eiyah feddah gekend hend. Datt zaylet diah anri gettah deena dawk un
nacht, fa ich zayl nett gnaydich sei zu eich.'
14 Avvah gukket moll, di dawwa sinn am kumma," sawkt da HAH,
"vann leit nimmi sawwa, 'so shuah es da HAH laybt, deah es di Kinnah-
Israel ruff aus Egypta gebrocht hott,'
15 avvah si zayla sawwa, 'So shuah es da HAH laybt, deah es di Kinnah-
Israel aus em land funn di natt gebrocht hott, un aus awl di lendah es
eah si anna gedrivva katt hott.' Fa ich zayl si zrikk bringa in's land es ich
iahra foah-feddah gevva habb.
16 Nau gukket moll," sawkt da HAH, "ich zayl shikka fa feel fishah-
mennah es si fanga zayla. Noch sellem shikk fa feel hundah, un si zayla si
raus sucha uf alli berg un hivvel un si aus di rissa in di felsa yawwa.
17 Mei awwa sayna alles es si am du sinn. Nix is fashtekkeld funn miah.
Iahra sinda sinn nett zu gedekt fannich mei awwa.
18 Ich zayl si zvay moll so feel zrikk betzawla fa iahra ungettlichkeit un
sinda, veil si mei land unrein gmacht henn mitt iahra dohdi abgettah, un
mei eahbshaft ufkfild henn mitt iahra grausami gleichnisa."

Em Jeremia Sei Fadrauwa Im HAH

19 Oh HAH, du bisht mei graft un mei hilf,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

zu diah kann ich shpringa vann ich in di kfoah binn;
di heida zayla zu diah kumma,
fumm end funn di eaht kumma si un sawwa,
"Unsah feddah henn nix katt es yusht falshi gettah,
gleichnisa es eena nett helfa henn kenna.
20 Kenna leit iahra aykni gettah macha?
Yau, avvah si sinn nett rechti gettah!"
21 "Fasell, zayl ich si lanna," sawkt da HAH,
"dessamohl zayl ich si vissa lossa
funn mei gvald un macht.
No zayla si vissa
es mei nohma da HAH is."

Di Sind Funn Juda Un Iahra Shtrohf

17 1 "Juda iahra sind is nunnah kshrivva mitt en eisichah maysel,
en shpitzichah diamond maysel es iahra sind in da shtay
funn iahra hatz kakt hott, un uf di hanna funn iahra awldahra.
2 Even iahra kinnah meinda noch funn iahra awldahra,
un funn di Ashera-poshta
nayvich di greena baym,
uf di hohcha hivla,
3 un uf di berga draus im land.
Eiyah geld un awl eiyah keshtlich sach,
un aw eiyah hohchi bletz
gebb ich zu eiyah feinda,
veil diah ksindicht hend im gansa land.
4 Diah misset eiyah eahbshaft ufgevva
es ich gevva habb zu eich.
Ich mach eich gnechta fa eiyah feinda
in en land es diah nett kenna doond,
veil diah mei zann ohkshtekt hend
un ah zayld brenna fa'immah."
5 Dess is vass da HAH sawkt:
"Faflucht is sellah es sich uf mensha falost,
un zu flaysh gukt fa sei grefta,
sellah es sei hatz vekk drayt fumm HAH.
6 Eah zayld sei vi en hekka-putsha in di vildahnis,
un zayld's gooda nett sayna vann's kumd.
Eah voond draus in di drukkana bletz in di vildahnis,
in en salsich land vo nimmand shunsht voond.
7 Avvah ksaykend is da mann es sich uf da HAH falost,
sellah es sei fadrauwa in een dutt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Eah is vi en bohm es bei em vassah geblanst is,
es sei vatzla naus shtrekt an's vassah.
Eah feicht sich nett vann di hitz kumd,
sei bleddah sinn immah gree.
Eah hott kenn bang vann en drukka yoah kumd,
un heaht nett uf frucht gevva."
9 Es hatz is fafiahrich ovvich alles shunsht un oahrich veesht.
Veah kann's fashtay?
10 "Ich, da HAH, gukk in's hatz
un broviah di gedanka;
ich gebb em mann vass zu eem heaht,
bei vi eah laybt un vass eah dutt."
11 En mann es uneahlich reich vatt,
is vi en fokkel es oiyah raus breet unni si layya.
In di mitt funn sei layva, falost sei geld een
un am end is eah yusht vi en unksheidah.
12 Unsah tempel drovva uf em hivvel is
vi en hallichah kaynich-shtool es voah fumm ohfang.
13 Oh HAH, du bisht di hofning funn Israel,
awl selli es dich falossa, missa sich shemma.
Selli es vekk drayya funn diah,
greeya iahra nohma in da shtawb kshrivva,
veil si da HAH falossa henn,
deah es di shpring funn ayvich vassah is.

Da Jeremia Frohkt Da HAH Fa Hilf

14 Hayl mich, oh HAH, no binn ich kayld;
helf miah, no greeyich hilf,
fa du bisht sellah es ich lohb.
15 Si halda oh sawwa zu miah,
"Vo is em HAH sei vatt?
Loss es blatz nemma nau!"
16 Ich habb nett kshtobt en shohf-heedah sei fa dich,
ich habb da dawk funn druvvel nett uf si gvinsht.
Du vaysht alles es ich ksawt habb.
17 Mach mich nett engshtlich sei;
du bisht mei hilf im dawk funn druvvel.
18 Loss selli sich shemma es mich fafolka,
avvah hald mich fumm shohm.
Loss si fagelshtaht sei,
avvah loss mich nett angsht havva.
Bring da dawk funn druvvel uf si,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

shtrohf si zvay mohl mitt fadeahvung.

Da Sabbat-Dawk Muss Kalda Sei

19 Dess is vass da HAH ksawt hott zu miah: “Gay un shtay in's doah
funn di leit vo di kaynicha funn Juda nei un raus gayn. No shtay aw in
awl di anra doahra funn Jerusalem.
20 Sawk zu eena, ‘Heichet's vatt fumm HAH, diah kaynicha funn Juda,
awl di leit funn Juda un alli-ebbah es in Jerusalem voond un deich dee
doahra kumd.
21 Dess is vass da HAH sawkt: Seind shuah es diah nett en loht drawwet
uf em Sabbat-Dawk adda's deich di doahra funn Jerusalem bringet.
22 Bringet nett en loht aus eiyah heisah un doond kenn eahvet uf em
Sabbat-Dawk. Haldet da Sabbat-Dawk heilich, vi ich eiyah foah-feddah
gebodda habb.
23 Doch henn si nett keicht un henn sich nix drumm bekimmaht, si
henn sich kshteibaht un mich nett abkeicht adda sich recht setza glost.
24 Avvah vann diah miah heichet, sawkt da HAH, un bringet kenn loht
deich di shtatt-doahra uf em Sabbat-Dawk, un haldet da Sabbat-Dawk
heilich bei nett shaffa,
25 no zayla di kaynicha es uf em Dawfit sei kaynich-shtool hokka deich
dee shtatt-doahra kumma mitt iahra evvahshti. Si un iahra evvahshti
zayla kumma uf veyya un uf geil mitt di mennah funn Juda un selli es in
Jerusalem voona. No zayla leit in Jerusalem voona fa'immah.
26 Leit zayla kumma funn di shtett in Juda, funn di shtett um Jerusalem
rumm, fumm land funn Benjamin, funn di niddahra lendah un di hohcha
lendah un funn di saut. Si zayla brand-opfahra, shlacht-opfahra, shpeis-
opfahra, insens un dank-opfahra an's haus fumm HAH bringa.
27 Avvah vann diah miah nett heichet fa da Sabbat-Dawk halda bei
ebbes deich di doahra funn Jerusalem drawwa uf em Sabbat-Dawk, dann
shtekk ich en feiyah oh es nett ausgmacht sei kann in di doahra funn
Jerusalem, un es iahra kaynich-heisah folshtendich ufbrend.’ ”

Da Jeremia Am Heffa-Machah Sei Haus

18 1 Dess is es vatt fumm HAH es zumm Jeremia kumma is:
2 “Gay nunnah zumm mann sei haus es heffa macht, un datt
gevvich diah vass du sawwa solsht.”
3 So binn ich nunnah am heffa-machah sei haus ganga, un datt voah
eah am en ksha macha uf sei rawt.
4 Avvah's ksha es eah am macha voah funn clay voah fadauva in sei
hend, so hott da heffa-machah's in noch en ksha gmacht un hott's gmacht
vi's eem kfellich voah.
5 No is em HAH sei vatt zu miah kumma un hott ksawt:

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 “Oh haus funn Israel, kann ich nett du mitt eich vi deah heffa-machah
dutt?” frohkt da HAH. “Vi clay in di hand fumm heffa-machah, so sind
diah in mei hand, diah haus funn Israel.
7 Vann ich ennichi zeit sawk es en land adda en kaynich-reich aus di
vatzel gezowwa sei soll, adda nunnah grissa sei soll adda fadauva sei soll,
8 un's land es ich gvand habb sich drayt funn sei evil, no doon ich nett
ausfiahra vass ich im sinn katt habb.
9 Un vann ich an en anri zeit sawk es en land adda en kaynich-reich
ufgebaut sei soll un geblanst vadda,
10 avvah's dutt no evil fannich mei awwa un heicht miah nett, no doon
ich's goot ding nett ausdrawwa es ich im sinn katt habb difoah.
11 So nau sawk zu di leit funn Juda un selli in Jerusalem, ‘Dess is vass
da HAH sawkt: Gukket moll, ich binn am rishta fa eich veeshtahlich
shtrohfa mitt sacha es ich ausrichta zayl geyyich eich. So drayyet zrikk
funn eiyah evili vayya, yaydahs funn eich, un fabessahret eiyah vayya un
vi diah layvet.’
12 Avvah si zayla sawwa, ‘Sell is kenn goot. Miah zayla ohhalda du vi miah
vella; yaydahs funn uns zayld iahra ayya shteibahrich, evil hatz nohch gay.’ ”
13 So dess is vass da HAH sawkt:
“Frohwet unnich di heida:
Veah hott selayva ennich ebbes keaht vi dess?
En greislich ding voah gedu
beim leddich maydel Israel.
14 Dutt da shnay funn Lebanon
ennichi zeit alles shmelsa funn di felsa?
Doon di keela vassahra ennichi zeit
shtobba lawfa?
15 Doch mei leit henn mich fagessa;
si brenna insens zu iahra falshi gettah,
gettah es si macha shtolbahra in iahra vayya
un uf iahra aldi pawda.
Si sinn ab fumm vayk kumma,
un lawfa vo kenn vayk is.
16 Si henn iahra land en veeshtah blatz gmacht,
en blatz es ayvichlich nix gezayld vatt.
Alli-ebbah es fabei gayt is fashtaund,
un shiddeld sei kobb.
17 Vi da vind funn di east,
zayl ich si ausnannah shtroiya
fannich iahra feinda;
ich dray mei bukkel geyyich si un nett mei ksicht,
uf em dawk es iahra druvvel uf si kumd.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Di Leit Shaffa Geyyich Da Jeremia

18 Si henn ksawt, “Kummet, vella ausmacha vass miah du vella geyyich
da Jeremia. Es zayla immah preeshtah sei fa uns lanna, mennah mitt
veisheit fa uns roht gevva un brofayda fa Gott sei vadda sawwa. Vella een
fanga bei sei aykni vadda fadrayya, un vella een nimmi abheicha.”
19 So habb ich gebayda,
“Heich mich ab, oh HAH;
heich moll vass selli sawwa es geyyich mich sinn!
20 Sett goodes zrikk betzawld sei mitt evil?
Doch henn si en loch gegrawva es ich nei falla soll.
Denk droh es ich fannich diah kshtanna habb
un habb kshvetzt fa si,
so es du dei zann vekk draysht funn eena.
21 So nau dray iahra kinnah ivvah zu hungahs-noht,
gebb si ivvah zumm gvald fumm shvatt.
Loss iahr to a veivah unni kinnah sei un vitt-veivah sei,
loss iahra mennah doht gmacht sei mitt grankeda,
un iahra yungi mennah mitt em shvatt im greek.
22 Loss si fagelshtaht naus greisha funn iahra heisah,
vann du bletzlich greeks-gnechta uf si bringsht;
fa si henn en loch gegrawva es ich nei falla soll,
un henn falla kshteld fa mei fees.
23 Avvah du vaysht awl iahra shkeems
fa mich doht macha, oh HAH.
So fagebb eena nett fa iahra evili sacha,
un loss iahra sinda nett ausgrivva sei fannich diah.
Loss si nunnah kshtatzt sei fannich diah,
un shaff si ivvah in di zeit funn deim zann.”

Da Fabrocha Tsheah

19 1 Dess is vass da HAH sawkt: “Gay un kawf en eahdichah tsheah
fumm heffa-machah. Nemm edlichi eldishti funn di leit un funn
di preeshtah,
2 un gay naus deich's doah es Fabrochani-Heffa hayst an's Deich funn
Ben-Hinnom. Datt breddich di vadda es ich diah sawk,
3 un sawk, ‘Heichet's vatt fumm HAH ab, diah kaynicha funn Juda un
diah leit funn Jerusalem. Dess is vass da Awlmechtich HAH, da Gott
funn Israel, sawkt: Heichet moll, ich zayl en shreklich fadauves uf deah
blatz bringa, so shlimm es di oahra funn alli-ebbah es heaht difunn rabla
zayla.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Di leit do henn mich falossa un henn deah blatz en blatz funn fremdi
gettah gmacht. Si henn opfahra gopfaht zu gettah es si, iahra feddah
un di kaynicha funn Juda nee nett gekend henn, un si henn deah blatz
ufkfild mitt unshuldich bloot.
5 Si henn awldahra zumm Baal gebaut in di hohcha-bletz so es si iahra
kinnah opfahra kenna im feiya zumm abgott Baal. Dess is ebbes es ich si nett
gebodda habb adda ksawt habb, un's is miah nett even in di sinn kumma.
6 So gevvet acht, di dawwa sinn am kumma, sawkt da HAH, vann di leit
deah blatz nimmi Thopheth adda's Deich funn Ben-Hinnom haysa zayla
avvah's Deich funn Shlawdah.
7 In demm blatz zayl ich Juda un Jerusalem shtobba funn di sacha du es
si ausrichta vella, un mach si falla unnich em shvatt fannich iahra feinda
un bei di hend funn selli es iahra layva vekk nemma vella. Ich gebb iahra
dohdi leivah fa ess-sach zu di fekkel funn di luft un di diahra uf di eaht.
8 Ich reis dee shtatt zammah nunnah un mach si en blatz funn shpott;
alli-ebbah es fabei gayt is fashtaund un fashpott si veil si so fadauva is.
9 Ich mach si's flaysh funn iahra kinnah essa, un si zayla aw nannah
iahra flaysh essa vann si moll eikshpatt vadda in iahra shtett bei iahra
feinda es si doht macha vella.'
10 No solsht du da eahdich tsheah fabrecha fannich di mennah es mitt
diah gayn,
11 un du solsht sawwa zu eena, 'Dess is vass da Awlmechtich HAH
sawkt: Ich zayl dee leit un dee shtatt fabrecha grawt vi deah eahdich
tsheah fabrocha is un nimmi zammah gedu sei kann. Si zayla di dohda
fagrawva in Thopheth biss kenn blatz may datt is.
12 Dess is vass ich du zayl zu demm blatz un zu di leit es do voona,
sawkt da HAH. Ich mach dee shtatt vi Thopheth.
13 Awl di heisah funn Jerusalem un di kaynich-heisah funn Juda zayla
unrein gmacht sei vi da blatz funn Thopheth, veil si opfahra gopfaht henn zu
di shtanna uf iahra dechah un drink-opfahra gopfaht henn zu anri gettah.' "
14 Da Jeremia is no zrikk ganga funn Thopheth, vo da HAH een anna
kshikt katt hott fa broffetzeiya. Eah is ganga un hott sich in da foah-hohf
fumm tempel kshteld, un hott ksawt zu awl di leit,
15 "Dess is vass da Awlmechtich HAH, da Gott funn Israel, sawkt:
'Heichet moll, ich zayl uf dee shtatt un awl di shtetlen drumm rumm, awl
di heslichi sacha kumma lossa es ich fashprocha habb geyyich si, veil si
sich kshteibaht henn un's nett gedu henn fa mei vadda abheicha.' "

Da Pashhur Un Da Jeremia

20 1 Nau vo da preeshtah Pashhur, em Immer sei boo, deah es da
evvahsht voah im HAH sei haus, da Jeremia keaht hott dee sacha
broffetzeiya,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 hott eah da brofayt Jeremia glost fagaysheld vadda un hott een in
en shtokk kshlossa am evvahshta doah es Benjamin hayst nayksht am
tempel.
3 Da neksht dawk vo da Pashhur een lohs glost hott fumm shtokk,
hott da Jeremia ksawt zu eem, “Da HAH hayst dich nett Pashhur avvah,
‘Fagelshtahrah Uf Alli Seit’.
4 Da HAH selvaht sawkt dess, ‘Ich zayl dich en fagelshtahrah macha zu
diah selvaht un zu awl dei freind. Du zaylsht si sayna falla bei em shvatt
funn iahra feinda mitt dei aykni awwa. Ich zayl gans Juda ivvah-drayya
zumm kaynich funn Babylon. Eah drawkt si vekk zu Babylon un macht si
doht mitt em shvatt.
5 Ich zayl iahra feinda lossa awl's geld funn dee shtatt shtayla, un aw
alles es si kshaft henn difoah. Si nemma aw awl's keshtlich sach es di
kaynicha funn Juda henn. Si zayla dess awl vekk drawwa zu Babylon.
6 Un du, Pashhur, du un awl selli es in deim haus voona zaylet aw fatt
zu Babylon gedrawwa sei. Un datt zaylsht du shtauva un fagrawva sei, du
un awl dei freind es du falshi broffetzeiya gevva hosht ditzu.’ ”

Da Jeremia Faglawkt Sich Zumm HAH

7 Oh HAH, du hosht mich fafiaht,
un ich habb mich fafiahra glost.
Du voahsht zu shteik fa mich un hosht gvunna.
Ich binn am fashpott vadda da gans dawk lang,
alli-ebbah falacht mich.
8 Alli-mohl es ich shvetz muss ich naus greisha
es heslichi gvald un fadauves am kumma is.
Deich sell dutt's vatt Gottes
miah yusht faniddahres un shpott bringa.
9 Avvah vann ich sawk, “Ich zayl nimmi an een denka,
adda in seim nohma shvetza,”
dann is sei vatt vi en feiyah in meim hatz,
vi en feiyah eikshpatt in mei gnocha.
Ich va gans matt funn's zrikk hayva,
un ich kann's yusht nett du.
10 Ich heah feel leit am mich fashelda,
“Angsht is ivvahrawlich,” sawwa si,
“farohdet een! Vella een farohda!”
Awl mei freind sinn am voahra
un vatsha fa sayna vann ich falla zayl; si sawwa,
“Fleicht vatt eah fafiaht,
no kenna miah een ivvah-kumma
un's ausnemma uf eem.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Avvah da HAH is bei miah vi en mechticha mann;
selli es mich fafolka, zayla shtolbahra
un si greeya's nett gedu.
Si greeya's nett ausgricht un vadda fashohmd;
iahra shohm vatt nee nett fagessa.
12 Oh Awlmechtichah HAH, du es di gerechta ausbroviahsht,
un in's hatz un in di meind guksht;
loss mich dich sayna's ausnemma uf eena,
fa ich habb mei sach in dei hend gedu.
13 Singet zumm HAH, un lohvet een!
Eah setzt di sayl funn selli in noht frei,
frei funn di ungettlicha iahra hend.
14 Faflucht is da dawk es ich geboahra voah!
Loss da dawk es mei maemm mich geboahra hott
nett ksaykend sei!
15 Faflucht is da mann es meim daett ksawt hott,
"Du hosht en kind, en boo,"
un's hott een oahrich froh gmacht.
16 Loss sellah mann sei vi di shtett,
es da HAH ivvah-kshmissa hott unni si davvahra.
Loss een meiyets veines heahra,
un middawks en greeks-grish,
17 veil eah mich nett doht gmacht hott eb ich geboahra voah,
so es mei maemm iahra muddahs-leib mei grawb gvest veah,
un iahra bauch immah grohs geblivva veah.
18 Favass binn ich selayva aus mei maemm iahra muddahs-leib
kumma?
Voah's yusht fa druvvel un dreebsawl sayna,
un mei dawwa enda lossa in shohm?

Jerusalem Zayld Ivvah-Kshmissa Vadda

21 1 Dess is es vatt fumm HAH es zumm Jeremia kumma is vo
da Kaynich Zedekia da Pashhur, em Malchia sei boo, un da
preeshtah Zephania, em Maaseia sei boo, zu eem kshikt hott. Si henn
ksawt,
2 "Frohk da HAH fa uns, veil da Nebukadnezar, da kaynich funn
Babylon, am greek macha is mitt uns. Fleicht dutt da HAH vundahboahri
sacha fa uns vi eah eahshtah gedu hott, un unsah feind gayt zrikk haym."
3 Avvah da Jeremia hott eena ksawt, "Gaynd un sawwet zumm
Zedekia,
4 'Dess is vass da HAH, da Gott funn Israel, sawkt: Ich zayl di greeks-
ksharra es in dei hend sinn zrikk geyyich dich drayya, selli es du am

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yoosa bisht fa da kaynich funn Babylon un sei greeks-gnechta fechta,
selli es uf di annah seit funn di vand sinn am eich eishpadda. Ich zayl dei
greeks-ksha zammah samla in di mitt funn di shtatt.
5 Ich selvaht zayl fechta geyyich dich mitt en naus-kshtrekti hand un
en mechtichah oahm, gans rawsich bays un mitt en gleedichah zann unni
bamhatzichkeit.
6 Ich zayl alli-ebbah es in di shtatt voond shlauwa mitt en shreklichi
granket so es si awl shtauva, mensha un diahra.
7 Noch sellem, sawkt da HAH, awl dee zayl ich ivvah-drayya zumm Kaynich
Nebukadnezar funn Babylon, un zu eiyah feinda es eich doht macha vella—da
Zedekia, da kaynich funn Juda, sei evvahshti un awl di leit in di shtatt es noch
ivvahrich sinn funn di granket, fumm em shvatt un funn di hungahs-noht. Eah
zayld si awl doht macha mitt em shvatt unni bamhatzichkeit adda si davvahra.'
8 Du solsht aw di leit sawwa, 'Dess is vass da HAH veidah sawkt: Nau
gukket moll, ich binn am da vayk funn layva un da vayk fumm doht
fannich eich setza.
9 Veah-evvah es in di shtatt bleibt zayld doht gmacht sei beim shvatt, di
hungahs-noht adda di granket. Avvah alli-ebbah zayld layva es naus gayt
un sich ivvah-drayt zu di leit funn Babylon es eich eikshpatt henn.
10 Ich habb ausgmacht fa dee shtatt shawda du un nett goot sei zu
iahra, sawkt da HAH. Di shtatt zayld ivvah-gevva sei in di hend fumm
kaynich funn Babylon, un eah zayld si ufbrenna mitt feiyah.'
11 Un veidah, sawk zumm kaynich-haus funn Juda, 'Heichet ab zumm
HAH sei vatt,
12 diah es fumm Dawfit sei nohch-kummashaft sind, dess is vass da
HAH sawkt:
Vann ebbah grawbt vatt,
dann gevvet eem sei recht geyyich da rawvah;
doond dess alli meiya es eahsht ding,
adda mei zann gayt naus vi en gleedich feiyah,
un brend so es nimmand's ausmacha kann,
veil diah dess evil gedu hend.
13 Ich binn geyyich dich,
du es ovvich em deich voonsht
vi en felsa is raus shtekt ovvich em ayvana,'
sell sawkt da HAH.
'Diah mennah sawwet, "Veah kann geyyich uns kumma?
Veah kann do in unsah shteikah blatz nei kumma?"
14 Ich zayl eich shtrohfa fa vass diah gedu hend;
ich shtekk eiyah busha oh mitt feiyah,
un ich fabrenn alles um eich rumm.' "
So sawkt da HAH.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Em HAH Sei Gericht Geyyich Di Evila Kaynicha

22 1 Dess is vass da HAH sawkt: “Gay nunnah am kaynich funn Juda
sei kaynich-haus un breddich dess vatt datt:
2 ‘Heich em HAH sei vatt ab, oh kaynich funn Juda, du es uf em Dawfit
sei kaynich-shtool hoksht, du un dei gnechta un di leit es deich dee
doahra rei kumma.
3 Dess is vass da HAH sawkt: Gevvet leit iahra recht un shaffet gerechtichkeit.
Machet sellah es grawbt voah frei funn di macht funn sellah es eem letz gedu
hott. Doond nix veeshtes adda unfashtendiches zu auslendah, zu selli unni eldra
un zu di vitt-veivah; un doond nett unshuldich bloot fageesa in demm blatz.
4 Vann diah di sacha doond es ich gebodda habb, dann zayla di
kaynicha es uf em Dawfit sei kaynich-shtool hokka ohhalda deich di
doahra fumm kaynich-haus gay. Si zayla ohhalda uf veyya un uf geil
reida mitt iahra evvahshti gnechta un mitt iahra leit.
5 Avvah vann diah di gebodda nett doond, sawkt da HAH, dann shveah
ich bei miah selvaht es dess kaynich-haus zayld nunnah grissa vadda.’ ”
6 Fa dess is vass da HAH sawkt veyyich em kaynich-haus fumm kaynich
funn Juda:
“Du bisht so shay es es land Gilead zu miah,
so shay es di berga in Lebanon.
Doch zayl ich dich macha vi en vildahnis,
vi shtett es nimmand drinn voond.
7 Ich zayl fadeahvah geyyich dich shikka,
alli-ebbah mitt sei ax.
Si zayla eiyah beshti cedar poshta umhakka,
un si uf's feiyah shmeisa.
8 Leit funn feel lendah zayla an di shtatt fabei gay un sawwa zu
nannah, ‘Favass hott da HAH dess gedu zu di grohs shtatt?’
9 No andvadda si, ‘Veil si's bund fumm HAH iahra Gott falossa henn, un
henn sich nunnah gegneet zu anri gettah un henn si gedeend.’ ”
10 Doond nett heila fa sellah es doht is,
doond nett veina fa een.
Avvah heilet biddahlich fa sellah es vekk gnumma vatt,
fa eah zayld nee nett zrikk kumma,
eah zayld sei ayya land nimmi sayna.
11 Fa dess is vass da HAH sawkt veyyich em Sallum, em Josia sei boo,
sellah es kaynich vadda is noch seim daett un is nau nimmi an demm
blatz: “Eah zayld nee nimmi zrikk kumma.
12 Eah zayld shtauva am blatz vo si een anna kfiaht henn; eah zayld
dess land nimmi sayna.”
13 “Vay zu sellah es sei kaynich-haus baut mitt ungerechtichkeit,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sei evvahshti shtubba mitt uneahlichkeit,
sellah es sei leit macht shaffa fa nix,
un betzawld si nett fa iahra eahvet.
14 Eah sawkt, ‘Ich zayl miah en grohs kaynich-haus bauwa,
mitt grohsi evvahshti shtubba.’
So macht eah grohsi fenshtahra nei,
laykt's ivvah mitt cedar,
un paynd's mitt rohdi paynd.
15 Macht's dich en bessahrah kaynich
fa may cedar havva es anri?
Dei daett hott en goot layva katt mitt ess-sach un drinkes,
eah hott gedu vass recht un goot voah,
un alles is goot ganga fa een.
16 Eah hott ufkshtanna fa di oahma un selli in noht,
so is alles goot ganga.
Is sell nett vass es maynd fa mich kenna?”
So sawkt da HAH.
17 “Avvah dei awwa un hatz
gukka yusht fa uneahlich geld macha,
fa unshuldich bloot fageesa
un fa leit nunnah dredda un si rawva.”
18 Fasell, dess is vass da HAH sawkt veyyich em Joiakim, da kaynich funn Juda es em Josia sei boo is:
“Si zayla nett heila fa sei doht, un sawwa,
‘Vi shreklich, mei broodah! Vi shreklich, mei shveshtah!’
Si zayla nett heila fa een, un sawwa,
‘Oh mei meishtah! Oh sei hallichkeit!’
19 Si zayla een fagrawva vi en aysel,
es vekk kshlayft is un naus kshmissa vatt,
autseit di doahra funn Jerusalem.”
20 “Gay nuff un greish naus uf di berga funn Lebanon,
mach dei shtimm keaht in Basan,
un greish naus funn Abarim,
fa awl di leit es du dich falossa hosht druff,
sinn nunnah kshlauwa.
21 Ich habb dich gvand vo's noch goot ganga is mitt diah,
avvah du hosht ksawt, ‘Ich zayl nett heicha!’
Fumm yungem uf voah sell dei vayk;
du hosht miah nett keicht.
22 Da vind zayld awl dei shohf-heedah vekk dreiva,
un selli es du dich druff falossa hosht vadda vekk gnumma.
No zaylsht du dich shemma un zaylsht fashohmd sei,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

deich awl dei ungettlichkeit.
23 Du kaynich es di cedars funn Lebanon gleichsht,
du es in di cedar heisah voonsht,
vi oahrich zaylsht du yammahra vann di shmatza kumma,
di shmatza vi en fraw am en kind havva!”

Gott Zayld Da Konia Shtrohfa

24 “So shuah es ich layb,” sawkt da HAH, “even vann da Konia—em
Kaynich Joiakim funn Juda sei boo—even vann eah en siegel-ring veah
uf mei rechtsi hand, doch dayt ich dich abzeeya funn mei fingah.
25 Ich zayl dich ivvah-drayya zu selli es dei layva nemma vella, selli es
du dich feichsht difunn—zumm Nebukadnezar, da kaynich funn Babylon,
un zu di leit funn Babylon.
26 Ich shmeis dich un dei maemm es dich geboahra hott in en annah
land, en blatz es kens funn eich geboahra voah drinn. Un datt zaylet diah
awl zvay shteahva.
27 Si zayla nee nett zrikk kumma in dess land es si geahn drinn voona
vella.”
28 Is deah mann Konia vadda vi en shtikk fabrocha ksha,
fabrocha ksha es nimmand vill?
Favass is eah un sei kinnah naus kshmissa vadda,
in en annah land es si nett kenna?
29 Oh land, land, land,
heich zumm vatt fumm HAH!
30 Dess is vass da HAH sawkt:
“Shreib deah mann nunnah fa kenn kinnah havva,
en mann es nee nett goot du zayld sei layva lang;
kens funn sei nohch-kummashaft zayld goot du;
kens funn eena zayld uf em Dawfit sei kaynich-shtool hokka
un Juda viddah roola.”

Da Gerecht Kaynich

23 1 “Vay zu di shohf-heedah es di shohf in meim vayt-feld
ausnannah shtroiya un umbringa!” sawkt da HAH.
2 Fasell sawkt da HAH, da Gott funn Israel, dess zu di shohf-heedah es
mei leit heeda: “Veil diah mei drubb ausnannah kshtroit hend, hend si
vekk gedrivva un hend nett acht gevva uf si, dann zayl ich eich shtrohfa
fa's evila es diah gedu hend,” sawkt da HAH.
3 “Ich selvaht zayl zammah samla vass ivvahrich is funn mei drubb
aus awl di lendah es ich si anna gedrivva habb, un zayl si zrikk bringa in
iahra aykni vayt. Datt zayla si fruchtboah sei un feel vadda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Ich zayl shohf-heedah ivvah si du es acht gevva uf si un si braucha
sich nimmi feicha un fagelshtaht sei. Un kens funn eena zayld faloahra
gay," sawkt da HAH.
5 "Di dawwa sinn am kumma," sawkt da HAH,
"vann ich en gerechtah Nasht raus roof
aus em Dawfit sei nohch-kummashaft,
en Kaynich es roold mitt veisheit,
un richt in gerechtichkeit im land.
6 In seina zeit zayld Juda frei gmacht sei,
un Israel zayld aus di kfoah layva.
Dess is da nohma es deah kaynich gayt dibei:
'Da HAH Unsah Gerechtichkeit.'
7 So sinn di dawwa am kumma," sawkt da HAH, "vann di leit nimmi
sawwa, 'So shuah es da HAH laybt es uns ruff aus Egypta gebrocht hott,'
8 avvah si zayla sawwa, 'So shuah es da HAH laybt es em Israel sei
nohch-kummashaft aus em land funn di natt gebrocht hott, un aus awl di
lendah es eah si anna gedrivva katt hott.' No zayla si awl in iahra ayya
land layva."

Di Falshi Brofayda Vadda Kshtrohft

9 Veyyich di brofayda:
Mei hatz in miah is am fabrecha;
awl mei gnocha ziddahra.
Ich binn vi en ksoffanah mann,
vi en mann es zu feel vei gedrunka hott,
deich vass da HAH
un sei heilichi vadda sawwa.
10 Es land is foll aybrechah,
da fluch es druff is macht's land heila,
un di vayt in di vildahnis is ufgedrikkeld.
Si layva en evil layva,
un iahra macht is letz gyoost.
11 "Di brofayda un di preeshtah sinn gottlohs,
iahra ungerechtichkeit is even im tempel,"
sawkt da HAH.
12 "Fasell zayld iahra pawt shlibbich vadda;
si vadda vekk gedrivva in's dunkla,
un datt zayla si anna falla.
Ich zayl fadauves uf si bringa,
an di zeit es si kshtrohft vadda,"
sawkt da HAH.
13 "Unnich di brofayda funn Samaria

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

havvich dess grauslich ding ksenna:
Si henn gebroffetzeit im nohma fumm Baal,
un henn mei leit Israel letz kfiaht.
14 Un unnich di brofayda funn Jerusalem
havvich ebbes veeshtahliches ksenna:
Si layva im aybruch un lawfa in leeya.
Si fagrefticha di hend funn di evil-shaffah,
so es nimmand sich bekeaht funn sei ungettlichkeit.
Si sinn zu miah vi di shtatt Sodom,
un di leit in Jerusalem vi di leit in Gomorra."
15 Fasell sawkt da Awlmechtich HAH dess veyyich di brofayda:
"Ich zayl si macha biddah ess-sach essa,
un giftich vassah drinka,
veil deich di brofayda funn Jerusalem,
is ungerechtichkeit deich's gans land ganga."
16 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt:
"Doond nett abheicha vass di brofayda
am broffetzeiya sinn zu eich;
si filla eich mitt falshi hofning.
Si shvetza veyyich sacha aus iahra aykni gedanka,
es nett aus em maul fumm HAH kumma.
17 Si halda oh sawwa zu selli es mich nett gleicha,
'Da HAH sawkt: Diah zaylet fridda havva.'
Un zu awl selli es iahra fashtokti hatza nohch gayn
sawwa si, 'Es gebt nix shlechtes zu eich.'
18 Avvah vels funn eena hott im HAH sei roht kshtanna,
fa em HAH sei vatt sayna un heahra?
Veah hott keicht un em HAH sei vatt keaht?
19 Gukket moll, da shtoahm fumm HAH
zayld raus brecha in zann,
en shreklichah vind-veahvel
uf di kebb funn di ungettlicha.
20 Da zann fumm HAH zayld nett zrikk drayya
biss eah folshtendich ausricht
vass eah im sinn hott zu du.
In di letshta dawwa
zaylet diah dess recht fashtay.
21 Ich habb dee brofayda nett kshikt,
avvah doch sinn si kshprunga;
ich habb nett kshvetzt zu eena,
avvah doch henn si gebroffetzeit.
22 Vann si in meim roht kshtanna hedda,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dann hedda si mei vadda ksawt zu di leit,
un hedda si zrikk gedrayt funn iahra evili vayya,
un iahra evili verka.
23 Binn ich yusht en Gott funn nayksht bei,"
sawkt da HAH,
"un nett en Gott funn veit ab?
24 Kann ennich ebbah sich so goot fashtekla
es ich een nett sayna kann?"
sawkt da HAH.
"Doon ich nett da himmel un di eaht uf filla?"
sawkt da HAH.
25 "Ich habb keaht vass di brofayda sawwa. Dee es leeya broffetzeiya in meim nohma un sawwa, 'Ich habb gedrohmd! Ich habb gedrohmd!'
26 Vi lang zayld dess ohgay in di hatza funn dee brofayda es leeya, selli es iahra aykni hatza fafiahra doon.
27 Si mayna di drohma es si sawwa zu nannah macha mei leit mei nohma fagessa, grawt vi iahra foah-feddah mei nohma fagessa henn bei da abgott Baal deena.
28 Loss da brofayt es en drohm katt hott dess fazayla es yusht en drohm, avvah sellah es mei vatt hott soll's shtandhaftich breddicha. Ma kann shtroh un frucht goot funn-nannah sawwa," sawkt da HAH.
29 "Is mei vatt nett vi en feiyah," sawkt da HAH, "un vi en hammah es en shtay fabrecht?
30 Fasell," sawkt da HAH, "binn ich geyyich selli brofayda es nannah iahra vadda shtayla, un sawwa si sinn mei vadda.
31 Yau," sawkt da HAH, "Ich binn geyyich di brofayda es iahra aykni vadda sawwa un sawwa no, 'So sawkt da HAH.'
32 Un noch veidah, ich binn geyyich selli es iahra falshi drohma broffetzeiya," sawkt da HAH. "Si sawwa di drohma un fiahra mei leit vekk mitt iahra foah-vitzichi leeya, avvah ich habb si nett groofa adda kshikt. Si helfa di leit goah nix," sawkt da HAH.

Da Blohk Fumm HAH

33 "Vann dee leit adda en brofayt adda en preeshtah dich frohkt, 'Vass is em HAH sei blohk?' Dann solsht du sawwa zu eena, 'Diah sind em HAH sei blohk,' sawkt da HAH, 'un ich zayl eich hokka lossa.'
34 Vann en brofayt adda en preeshtah adda ennich ebbah shunsht sawkt, 'Dess is em HAH sei blohk,' dann zayl ich sellah mann un sei haushalding shtrohfa.
35 In blatz funn sellem, sett alli-ebbah sei nochbah un sei broodah frohwa, 'Vass fa andvat hott da HAH gevva?' adda, 'Vass hott da HAH ksawt?'

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

36 Diah sellet nimmi di vadda, ‘da blohk fumm HAH,’ sawwa, veil alliebbah dee vadda yoost fa sei aykni vadda macha es si em HAH sei blohk sinn, un sellah vayk fadrayt eah di vadda fumm levendicha Gott, da Awlmechtich HAH, unsah Gott.
37 Du solsht di brofayda frohwa, ‘Vass hott da HAH diah gandvat?’ adda, ‘Vass hott da HAH ksawt?’
38 Vann si sawwa, ‘Dess is da blohk fumm HAH,’ no sawkt da HAH: Diah hend di vadda ‘blohk fumm HAH’ ksawt, even vann ich ksawt habb es diah sellet di vadda, ‘blohk fumm HAH’ nimmi yoosa.
39 Fasell, zayl ich eich fagessa un eich vekk shtohsa funn miah un aw di shtatt es ich zu eiyah foah-feddah gevva habb.
40 Ich zayl ayvichah shohm uf eich bringa un eich ayvichlich daymeedicha—un dess vatt nett fagessa.”

Di Zvay Keahb Feiya Frucht

24 1 Da HAH hott miah zvay keahb-foll feiya gvissa es fannich da tempel fumm HAH gedu voahra. Dess voah noch demm es da Kaynich Nebukadnezar funn Babylon da Jechonia, em Joiakim sei boo, es kaynich funn Juda voah, vekk gedrawwa hott funn Jerusalem zu Babylon. Mitt eem voahra di evvahshti funn Juda, di zimmah-leit un di shmidda aw vekk gedrawwa.
2 Ayns funn di keahb hott shayni feiya drinn katt, so vi selli es seahsht zeidich vadda. Da annah koahb hott shlechti feiya drinn katt, zu shlecht fa essa.
3 No hott da HAH mich kfrohkt, “Vass saynsht du, Jeremia?” Ich habb ksawt, “Ich sayn feiya. Di gooda sinn oahrich goot, avvah di shlechta sinn so shlecht es ma si nett essa kann.”
4 No is em HAH sei vatt zu miah kumma:
5 “Dess is vass da HAH, da Gott funn Israel sawkt: ‘Ich nemm di gooda feiya vi di leit es vekk gnumma voahra funn Juda, dee es ich do vekk gnumma habb un si nivvah in's land funn Babylon kshikt.
6 Mei awwa zayla ivvah si vatsha fa iahra goot, un ich zayl si zrikk bringa in dess land. Ich bau si uf un reis si nett nunnah. Ich blans si un zeek si nett aus di vatzel.
7 Ich gebb eena en hatz fa mich kenna un fa vissa es ich da HAH binn. Si zayla mei leit sei un ich zayl iahra Gott sei, veil si zrikk zu miah drayya zayla mitt iahra gans hatz.
8 Avvah,’ sawkt da HAH, ‘vi di shlechta feiya, selli es so shlecht sinn es si nett gessa sei kenna, so shaff ich geyyich da Zedekia, da kaynich funn Juda, awl sei evvahshti un awl di ivvahricha leit funn Jerusalem—eb si im land bleiva adda in Egypta layva.
9 Ich mach si grausam un shreklich zu awl di kaynich-reicha uf di eaht. Vo-evvah es ich si ausnannah shtroi vadda si fashpott un faflucht. Si vadda en kshvetz un en shohm ivvahrawlich.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Ich shikk's shvatt, hungahs-noht un grankeda uf si biss nix may ivvahrich
is funn eena im land es ich zu eena un iahra foah-feddah gevva habb.' "

Di Feinda Funn Di Natt

25 1 Im fiahda yoah fumm Joiakim, em Josia sei boo es kaynich
funn Juda voah, is es vatt zumm Jeremia kumma veyyich awl di
leit funn Juda. Sell voah's eahsht yoah es da Nebukadnezar kaynich voah
funn Babylon.
2 So hott da brofayt Jeremia ksawt zu awl di leit funn Juda un zu awl
selli es in Jerusalem gvoond henn:
3 Fa drei un zvansich yoah, fumm dreitzayda yoah es da Josia, em
Amon sei boo kaynich funn Juda voah, biss deah do dawk is es vatt
fumm HAH zu miah kumma, un ich habb ivvah un ivvah zu eich
kshvetzt, avvah diah hend nett keicht.
4 Un even noch demm es da HAH sei gnechta di brofayda ivvah un
ivvah zu eich kshikt hott, hend diah nett keicht un si acht katt.
5 Si henn ksawt, "Drayyet nau, alli-ebbah funn eich, funn eiyah evili
vayya un verka, no kennet diah fa'immah un immah im land bleiva es da
HAH zu eich un eiyah feddah gevva hott.
6 Gaynd nett anri gettah nohch fa si deena un ohbayda; fazannet mich nett
mitt sell vass eiyah hend gmacht henn. No doon ich eich nett shtrohfa."
7 "Avvah diah hend miah nett keicht," sawkt da HAH, "un diah hend
mich fa'eiyaht mitt vass eiyah hend gmacht henn, un hend shawda uf eich
selvaht gebrocht."
8 Fasell sawkt da Awlmechtich HAH dess: "Veil diah mei vadda nett
abkeicht hend,
9 dann roof ich awl di leit funn di natt un mei gnecht da Nebukadnezar,
da kaynich funn Babylon," sawkt da HAH, "un ich bring si geyyich dess
land un di leit es drinn voona, un geyyich awl di anra lendah drumm
rumm. Ich fadaub si biss nix may ivvahrich is; ich mach si en kshpott,
grausam un du si ayvichlich faveeshta.
10 Ich nemm di fraylicha yachta vekk funn eena, un di shtimma fumm
hochtzeidah un em hochtzich-maydel, di yacht funn meel-shtay un di
helling funn lichtah.
11 Dess gans land zayld fadauva leiya un awl dee leit zayla da kaynich
funn Babylon deena fa sivvatzich yoah.
12 Avvah vann di sivvatzich yoah moll ivvah sinn, zayl ich da kaynich
funn Babylon, sei leit, un's land funn Babylon shtrohfa fa iahra shuld,"
sawkt da HAH. "Ich zayl sell land faveesht leiya lossa fa'immah.
13 Ich zayl awl di sacha uf sell land kumma lossa es auskshprocha
voahra digeyya, awl di sacha es kshrivva sinn in demm buch un alles es
gebroffetzeit voah beim Jeremia geyyich awl di lendah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Di leit funn Babylon zayla selvaht kfanga sei bei feel anri leit un
shteiki kaynicha; ich zayl si zrikk betzawla fa vass si fadeend henn mitt
di eahvet funn iahra hend."

Gott Sei Gericht Un Zann

15 Dess is vass da HAH, da Gott funn Israel ksawt hott zu miah: "Nemm
dess kobli funn mei hand es kfild is mitt em vei funn mei zann un mach
awl di leit's drinka es ich dich shikk ditzu.
16 Vann si's drinka zayla si shtaekkahra un aus iahra meind gay fumm
shvatt es ich unnich si shikka zayl."
17 So habb ich's kobli funn sei hand gnumma un habb awl di leit
gmacht's drinka es eah mich kshikt hott ditzu, naymlich:
18 Jerusalem, awl di shtett funn Juda un awl iahra kaynicha un foah-
gengah henn's missa drinka, so es si faveesht vadda un en shpott un en
fluch vadda vi si sinn heit;
19 da Pharao, da kaynich funn Egypta, sei gnechta, sei foah-gengah un
awl sei leit,
20 awl di fremda leit datt; awl di kaynicha funn Uz; awl di kaynicha
ivvah di Philishtah in di shtett Askalon, Gaza, Ekron un selli es ivvahrich
sinn in Asdod;
21 Edom, Moab un Ammon;
22 awl di kaynicha funn Tyrus un Sidon; di kaynicha am say nohch un
ivvah em say;
23 Dedan, Thema, Bus un awl selli es veit ab sinn;
24 awl di kaynicha funn Arabia un awl di kaynicha funn fremdi leit es
in di vildahnis voona;
25 awl di kaynicha funn Simri, Elam un Media;
26 un awl di kaynicha funn di natt nayksht un veit ab, ayns noch em
anra—awl di kaynich-reicha uf di gans eaht. Un noch eena zayld da
kaynich funn Sheshach es aw drinka.
27 "No sawk eena, 'Dess is vass da Awlmechtich HAH, da Gott funn
Israel, sawkt: Drinket, vaddet ksoffa un shmeiset ruff; fallet un shtaynd
nimmi uf deich's shvatt es ich unnich eich shikka zayl.'
28 Avvah vann si's nett doon fa's kobli funn dei hand nemma un drinka,
dann sawk eena, 'Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Diah misset's
drinka!
29 Gukket moll, ich binn am ohfanga fadauves uf di shtatt bringa es mei
Nohma hott, so denket diah es diah zaylet unkshtrohft gay? Diah zaylet
nett gay unni kshtrohft sei, veil ich en shvatt uf di gans eaht bringa zayl,
sawkt da Awlmechtich HAH.'
30 Nau broffetzei awl dee vadda geyyich si un sawk zu eena:
'Da HAH zayld roahra funn drovva in di hay;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

eah zayld dimla funn seim heilich gebei
un macht en mechtichah roah ivvah sei land.
Eah greisht vi en mann am drauva ausdredda,
geyyich awl selli es uf di eaht voona.
31 Di yacht vatt keaht biss an's end funn di eaht,
da HAH zayld awl di heida pshuldicha;
eah zayld alli mensh richta,
un macht awl di ungettlicha doht.' "
So sawkt da HAH.
32 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt:
"Gukket, evil is am naus gay,
funn aym folk zumm anra;
en grohsah shtoahm is am uf kumma,
funn di endah funn di eaht."
33 An selli zeit zayla selli es doht gmacht voahra beim HAH, ivvahrawlich sei, funn ay end funn di eaht biss an's anra. Es zayld nimmand heila fa si un si zayla nett fagrawva vadda. Si zayla uf em bodda leiya vi misht.
34 Brillet diah shohf-heedah, un heilet;
rollet eich in di esh, diah foah-gengah funn di drubb.
Eiyah zeit fa kshlacht sei is kumma;
diah zaylet falla un fabrocha sei vi keshtlich ksha.
35 Di shohf-heedah henn neiyets es si anna shpringa kenna,
di foah-gengah funn di drubb kenna sich nett fashtekla.
36 Heichet zu di shohf-heedah am brilla,
di foah-gengah funn di drubb iahra heiles,
veil da HAH am iahra vayt fadauva is.
37 Di fridlicha bletz vadda faveesht,
deich da gleedich zann fumm HAH.
38 Vi en layb falost eah da blatz vo eah sich fashtekkeld hott,
iahra land is leah un faveesht
deich's shvatt funn sellah es fadaubt,
un deich em HAH sei gleedichah zann.

Si Vella Da Jeremia Doht Macha

26 1 Glei noch demm es da Joiakim, em Josia sei boo, kaynich vadda is funn Juda, is dess vatt fumm HAH zu miah kumma:
2 "Dess is vass da HAH sawkt: Shtay im foah-hohf fumm HAH sei haus un shvetz zu awl di shtett funn Juda es kumma fa Gott deena im HAH sei haus. Sawk eena alles es ich dich gebodda habb. Fafayl nett ay vatt!
3 Fleicht heicha si ab un yaydahs funn eena drayt funn sei evilah vayk. No brauch ich dess fadauves nett uf si bringa es ich im sinn katt habb fa di evila sacha es si gedu henn.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Sawk eena, ‘Dess is vass da HAH sawkt: Vann diah mich nett
abheichet un mei ksetz haldet es ich fannich eich gedu habb,
5 un vann diah di vadda nett abheichet funn mei gnechta di brofayda es
ich ivvah un ivvah zu eich kshikt habb un diah hend nett keicht,
6 dann mach ich dess haus vi Silo, un dee shtatt vatt en fluch-vatt
unnich awl di heida uf di eaht.’ ”
7 Di preeshtah, di brofayda un awl di leit henn da Jeremia keaht selli
vadda sawwa im HAH sei haus.
8 Avvah vo da Jeremia faddich voah awl di leit sawwa alles es da HAH
een gebodda katt hott fa sawwa, henn di preeshtah, di brofayda un awl di
leit een fesht gnumma un henn ksawt, “Du musht doht gmacht sei!
9 Favass hosht du gebroffetzeit im HAH sei nohma es dess haus sei zayld
vi Silo, un dee shtatt leah sei zayld un nimmand drinn voona zayld?” No
sinn awl di leit zammah geyyich da Jeremia kumma im HAH sei haus.
10 Vo di evvahshti funn Juda dee sacha keaht henn, sinn si aus em
kaynich-haus nuff am HAH sei haus ganga. No henn si iahra bletz
gnumma am Neiya Doah zumm HAH sei haus.
11 Di preeshtah un brofayda henn no ksawt zu di evvahshti un awl
di leit, “Deah mann sett doht gmacht sei veil eah geyyich dee shtatt
gebroffetzeit hott. Diah hend's keaht mitt eiyah aykni oahra!”
12 No hott da Jeremia ksawt zu di evvahshti un awl di leit: “Da HAH
hott mich kshikt fa awl di sacha broffetzeiya geyyich dess haus un dee
shtatt es diah keaht henn.
13 So fabessahret eiyah vayya un vass diah doond, un heichet em HAH
eiyah Gott. No dutt da HAH dess fadauves nett uf eich bringa es eah
geyyich eich gedroit hott.
14 Avvah veyyich miah, ich binn in eiyah hend; doond mitt miah vass
eich goot un recht dinkt.
15 Avvah seind shuah funn demm, vann diah mich doht machet, dann
sind diah am unshuldich bloot uf eich selvaht un uf dee shtatt bringa. Un
dess gayt aw fa selli es in di shtatt voona, veil da HAH mich kshikt hott fa
awl dee vadda sawwa es diah awl si heahra kennet.”
16 No henn di evvahshti un awl di leit ksawt zu di preeshtah un
brofayda, “Deah mann sett nett doht gmacht sei. Eah hott kshvetzt zu uns
im nohma fumm HAH unsah Gott.”
17 Dayl funn di eldishti fumm land sinn no ufkshtanna un henn zu di
gans fasamling funn di leit ksawt,
18 “Vo da Hiskia da kaynich funn Juda voah hott da Micha funn
Moresheth gebroffetzeit. Eah hott awl di leit funn Juda ksawt, ‘Dess is
vass da Awlmechtich HAH sawkt:
Zion zayld geblookt sei vi en feld,
Jerusalem vatt vi en shtay haufa,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un da tempel hivvel vatt ivvah-gvaxa mitt baym.’
19 Hott da Hiskia, da kaynich funn Juda, adda ennich ebbah shunsht in
Juda da Mica doht gmacht? Hott nett da Hiskia sich kfeicht un hott da
HAH ohgebayda? Un hott nett da HAH eigevva so es eah nett's fadauves
ausgedrawwa hott es eah auskshprocha katt hott uf si? Miah do sinn am
uns rishta fa en shreklichi sach uf uns selvaht bringa!”
20 (Nau's voah en anra mann es gebroffetzeit hott im HAH sei nohma.
Sei nohma voah Uriah, em Semaia sei boo funn Kiriath-Jearim. Eah
hott di sayma sacha gebroffetzeit geyyich dee shtatt un dess land es da
Jeremia hott.
21 Vo da Kaynich Joiakim, sei gnechta un di evvahshti sei vadda keaht
henn, hott da kaynich vella een doht macha. Avvah da Uriah hott keaht
difunn. Eah hott sich kfeicht un is noch Egypta ganga.
22 Avvah da Kaynich Joiakim hott da Elnathan, em Achbor sei boo, un
edlichi anri mennah zu Egypta kshikt.
23 Si henn da Uriah aus Egypta gebrocht un henn een zumm Kaynich
Joiakim gnumma. Eah hott een doht gmacht mitt em shvatt un hott een
in en grawb kshmissa vo di oahma fagrawva vadda.)
24 Avvah veil da Ahikam, em Saphan sei boo, ufkshtanna hott fa da
Jeremia, dann henn si een nett ivvah-gedrayt zu di leit fa doht gmacht
sei.

Juda Kumd Unnich's Yoch Fumm Nebukadnezar

27 1 Glei noch demm es da Zedekia, em Josia sei boo, da kaynich funn
Juda vadda is, is dess vatt zumm Jeremia kumma fumm HAH:
2 Dess is vass da HAH ksawt hott zu miah: “Mach en yoch aus leddah
shtraebs un shtikkah hols un henk's an dei hals.
3 No shikk vatt zu di kaynicha funn Edom, Moab, Ammon, Tyrus, un
Sidon deich iahra mennah es si an Jerusalem zumm Kaynich Zedekia
funn Juda kshikt henn.
4 Sawk eena es si iahra meishtah sawwa sella, ‘Dess is vass da
Awlmechtich HAH, da Gott funn Israel, sawkt: “Sawwet eiyah meishtah
dess:
5 Mitt mei grohsi graft un naus kshtrektah oahm habb ich di eaht, di
leit un di diahra es druff sinn gmacht, un ich gebb si zu ennich ebbah es
ich vill.
6 Nau zayl ich awl eiyah lendah ivvah-gevva zu meim gnecht, da
Nebukadnezar, da kaynich funn Babylon; even di diahra fumm feld zayla
unnich eem sei.
7 Awl di lendah zayla een, sei boo un sei kinds-kind deena biss an di
zeit vann sei ayya land fald. No zayla feel lendah un grohsi kaynicha een
macha si deena.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Avvah vann ennich land adda kaynich-reich's nett dutt fa da
Nebukadnezar, da kaynich funn Babylon, deena un da hals unnich sei
yoch du, dann shtrohf ich sell land mitt em shvatt, hungahs-noht un
grankeda biss ich sell land gans unnah gay mach bei sei hand, sawkt da
HAH.
9 So heichet nett ab zu eiyah brofayda, voah-sawwah, drohma-deidah,
zaycha-deidah un zaubahrah, dee es eich sawwa, 'Diah zaylet da kaynich
funn Babylon nett deena.'
10 Si broffetzeiya leeya zu eich un sell zayld macha es diah veit vekk
funn eiyah lendah gedrawwa vaddet. Ich dreib eich raus un diah kummet
um.
11 Avvah ennichi leit es iahra hals bikka unnich's yoch fumm kaynich
funn Babylon un een deena, selli leit loss ich in iahra ayya land bleiva fa's
land shaffa un datt voona, sawkt da HAH." ' "
12 Ich habb selli sayma vadda gevva zumm Zedekia, da kaynich funn
Juda. Ich habb ksawt, "Beeyet eiyah hals unnich's yoch fumm kaynich
funn Babylon; deenet een un sei leit, no kennet diah levendich bleiva.
13 Favass setsht du un dei leit shtauva beim shvatt, hungahs-noht un
grankeda, sell es da HAH gedroit hott fa du zu ennichi leit es da kaynich
funn Babylon nett deena?
14 Heichet nett ab zu di vadda funn di brofayda es sawwa zu eich, 'Diah
zaylet da kaynich funn Babylon nett deena,' fa si broffetzeiya leeya zu
eich.
15 'Ich habb si nett kshikt,' sawkt da HAH, 'si sinn am leeya broffetzeiya
in meim nohma. Fasell zayl ich eich ausdreiva un diah zaylet umkumma,
diah un di brofayda es am broffetzeiya sinn zu eich.' "
16 No habb ich ksawt zu di preeshtah un awl dee leit, "Dess is vass da
HAH sawkt: Doond di brofayda nett abheicha es sawwa, 'Heichet moll,
adlich glei nau vadda di ksharra fumm HAH sei haus zrikk gebrocht funn
Babylon.' Si sinn am leeya broffetzeiya zu eich.
17 Heichet si nett ab. Deenet da kaynich funn Babylon un diah bleivet
levendich. Favass sett dee shtatt nunnah grissa sei?
18 Vann si brofayda sinn un's vatt fumm HAH henn, loss si da
Awlmechtich HAH ohbayda es di ivvahricha ksharra im HAH sei haus,
im kaynich-haus funn Juda un in Jerusalem nett vekk gnumma vadda zu
Babylon.
19 Fa dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt veyyich di poshta, da Say,
di shtaends un awl di anra ksharra fumm tempel es ivvahrich sinn in dee
shtatt,
20 selli es da Nebukadnezar, da kaynich funn Babylon nett vekk
gnumma hott vo eah da Jechonia vekk gedrawwa hott funn Jerusalem zu
Babylon. Da Jechonia voah em Joiakim sei boo es aw als kaynich funn

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Juda voah. Awl di evvahshti funn Juda un Jerusalem voahra mitt em
Jechonia zu Babylon gnumma an selli zeit.
21 Dess is vass da Awlmechtich HAH, da Gott funn Israel, sawkt veyyich
di sacha es ivvahrich sinn im HAH sei haus un im kaynich-haus funn
Juda un Jerusalem:
22 'Si zayla noch Babylon gnumma sei un zayla datt bleiva biss ich
kumm fa si,' sawkt da HAH. 'No zayl ich si zrikk bringa un si in deah
blatz du.' "

Da Falsh Brofayt Hanania

28 1 Sell saym yoah, im fimfda moonet fumm fiahda yoah es da
Zedekia kaynich funn Juda voah, hott da Hanania, em Assur
sei boo un en brofayt funn Gibeon, kshvetzt zu miah im HAH sei haus.
Fannich awl di preeshtah un di leit hott eah ksawt:
2 "Dess is vass da Awlmechtich HAH, da Gott funn Israel, sawkt: 'Ich
habb em kaynich funn Babylon sei yoch fabrocha.
3 In zvay yoah's zeit zayl ich awl's ksha fumm HAH sei haus zrikk
bringa es da Nebukadnezar, da kaynich funn Babylon, funn do noch
Babylon gnumma hott. 4 Ich zayl da Jechonia, em Joiakim sei boo es
kaynich funn Juda voah, aw zrikk bringa mitt awl di anra leit funn Juda
es zu Babylon gnumma voahra,' sawkt da HAH, 'veil ich em kaynich funn
Babylon sei yoch fabrecha zayl.' "
5 No hott da brofayt Jeremia kshvetzt zumm brofayt Hanania fannich
awl di preeshtah un di leit es datt kshtanna henn im HAH sei haus. 6 Eah
hott ksawt, "Amen! Ich hoff da HAH dutt sell! Ich hoff da HAH macht di
vadda voah kumma es du gebroffetzeit hosht veyyich's ksha im HAH sei
haus voah un awl di leit es vekk gnumma voahra zrikk do heah bringa
funn Babylon.
7 Doch, heich ab vass ich zu sawwa habb fannich diah un awl di leit:
8 Di brofayda es glaybt henn eb ich un du in aldi zeida henn
gebroffetzeit veyyich greek, hungahs-noht un grankeda geyyich feel
lendah un kaynich-reicha.
9 Avvah da brofayt es fridda broffetzeiya dutt, vatt yusht ohgnumma es
eah funn Gott kshikt voah vann sei vadda voah kumma."
10 No hott da brofayt Hanania's yoch ab fumm brofayt Jeremia sei hals
gnumma un hott's fabrocha.
11 Eah hott ksawt fannich awl di leit, "Dess is vass da HAH sawkt:
'Grawt so zayl ich's yoch fabrecha es da Nebukadnezar, da kaynich funn
Babylon, uf di hels funn awl di lendah gedu hott. Dess nemd blatz in zvay
yoah's zeit.' " No is da Jeremia datt vekk ganga.
12 Noch demm es da brofayt Hanania's yoch abgebrocha katt hott fumm
brofayt Jeremia sei hals, is dess vatt fumm HAH zumm Jeremia kumma:

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 "Gay un sawk em Hanania, 'Dess is vass da HAH sawkt: Du hosht's
holsich yoch fabrocha, avvah deich sell kumd nau en eisich yoch.
14 Dess is vass da Awlmechtich HAH, da Gott funn Israel, sawkt: Ich
zayl en eisich yoch uf da hals funn awl dee lendah du un si zayla da
Nebukadnezar, da kaynich funn Babylon, deena. Si missa een deena, un
even di diahra im feld sinn unnich eem.' "
15 No hott da brofayt Jeremia ksawt zumm brofayt Hanania, "Heich
moll, Hanania! Da HAH hott dich nett kshikt, avvah du hosht gmacht es
dee leit sich falossa uf leeya.
16 So dess is vass da HAH sawkt: 'Ich zayl dich ab funn di eaht nemma.
Dess yoah zaylsht du shtauva, veil du gebreddicht hosht es di leit geyyich
da HAH gay sella.' "
17 Un im sivvada moonet funn sellem yoah is da brofayt Hanania
kshtauva.

Em Jeremia Sei Breef Zu Di Yudda In Babylon

29 1 Dess sinn di vadda funn en breef es da brofayt Jeremia kshikt
hott funn Jerusalem. Da breef voah zu di eldishti, di preeshtah,
di brofayda un awl di anra leit es da Nebukadnezar funn Jerusalem zu
Babylon kfiaht hott.
2 Dess voah noch demm es da Kaynich Jechonia un sei maemm, sei
ivvah-saynah, di evvahshti funn Juda un Jerusalem, di shreinah un di
shmidda vekk funn Jerusalem gnumma voahra.
3 Da breef voah gedrawwa beim Elasa, em Saphan sei boo, un beim
Gemaria, em Hilkia sei boo, dee mennah es da Kaynich Zedekia funn
Juda zumm Kaynich Nebukadnezar kshikt hott in Babylon. Da breef hott
ksawt:
4 Dess is vass da Awlmechtich HAH, da Gott funn Israel, sawkt zu awl
selli es eah fatt kfiaht hott funn Jerusalem zu Babylon:
5 "Bauwet heisah un voonet drinn; blanset goahra un esset vass drinn
vaxt.
6 Heiyahret un hend kinnah, finnet veivah fa eiyah boova un gevvet
eiyah mayt fa keiyaht sei so es si kinnah henn. Fameahret eich so es diah
nett vennichah vaddet.
7 Suchet's beshta fa di shtatt es ich eich glost habb anna kfiaht vadda.
Baydet zumm HAH fa di shtatt, fa vann's goot gayt mitt di shtatt, dann
gayt's aw goot mitt eich."
8 Dess is vass da Awlmechtich HAH, da Gott funn Israel, sawkt: "Losset
eiyah brofayda es unnich eich sinn un eiyah voah-sawwah eich nett
fafiahra; heichet si nett ab mitt di drohma es si drohma.
9 Si broffetzeiya leeya in meim nohma. Ich habb si nett kshikt," sawkt
da HAH.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Dess is vass da HAH sawkt: “Vann sivvatzich yoah moll fabei sinn fa
Babylon, dann zayl ich eich psucha un mei gnaydich vatt folfilla fa eich
zrikk an deah blatz bringa.
11 Fa ich vays di gedanka es ich im sinn habb fa eich,” sawkt da HAH,
“gedanka fa eich goot du un nett fa eich shawda du; gedanka fa eich
hofning gevva fa shpaydah naus.
12 No zaylet diah mich ohroofa un bayda zu miah, un ich zayl eich
abheicha.
13 Diah zaylet mich sucha un mich finna, vann diah mich suchet mitt
eiyahm gans hatz.
14 Ich zayl kfunna sei bei eich,” sawkt da HAH, “un ich bring eich zrikk
funn eiyah kfengnis. Ich sammel eich zammah funn awl di lendah un
bletz es ich eich anna kfiaht habb,” sawkt da HAH, “un bring eich zrikk
fumm blatz es ich eich hee kshikt katt habb.”
15 Diah sawwet es da HAH hott eich brofayda gevva datt in Babylon,
16 avvah dess is vass da HAH sawkt veyyich em kaynich es uf em Dawfit
sei kaynich-shtool hokt, un veyyich awl di leit es ivvahrich sinn in dee
shtatt—selli funn eiyah breedah es nett vekk gnumma voahra mitt eich.
17 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt veyyich eena: “Ich zayl's
shvatt, hungahs-noht un peshtelens uf si shikka, un zayl si macha vi
fadauvani feiya es zu shlecht sinn fa essa.
18 Ich gay eena nohch mitt em shvatt, hungahs-noht un peshtelens un
mach si grausam zu awl di kaynich-reicha uf di eaht. Ich mach si en
fluch, en shrekk, en shpott, un faniddah si unnich awl di lendah es ich si
anna dreib.
19 Fa si henn mei vadda nett abkeicht,” sawkt da HAH, “vadda es ich
ivvah un ivvah kshikt habb zu eena deich mei gnechta di brofayda, un
diah hend aw nett abkeicht,” sawkt da HAH.
20 So nau heichet's vatt fumm HAH, awl diah es ich vekk kshikt habb
funn Jerusalem zu Babylon.
21 Dess is vass da Awlmechtich HAH, da Gott funn Israel, sawkt veyyich
em Ahab, em Kolaia sei boo, un veyyich em Zedekia, em Maaseia sei
boo, dee es am leeya broffetzeiya sinn zu eich in meim nohma: “Ich zayl
si ivvah-drayya zumm Nebukadnezar, da kaynich funn Babylon, un eah
zayld si doht macha grawt fannich eiyah awwa.
22 Deich si vatt deah fluch gyoost bei di leit funn Juda in Babylon:
‘Loss da HAH dich macha vi da Zedekia un da Ahab es da kaynich funn
Babylon gebrend hott im feiyah.’
23 Fa si henn shreklichi sacha gedu in Israel; si henn huahrahrei
gedrivva mitt di veivah funn iahra nochbahra un henn leeya ksawt in
meim nohma es ich eena nett ksawt habb. Ich vays dess veil ich's ksenna
habb,” sawkt da HAH.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Breef Es Da Semaia Kshrivva Hott

24 Sawk em Semaia funn Nehelam,
25 “Dess is vass da Awlmechtich HAH, da Gott funn Israel, sawkt: Du
hosht breefa kshikt in deim nohma zu awl di leit in Jerusalem un zumm
preeshtah Zephania, em Maaseia sei boo, un zu awl di anra preeshtah.
Du hosht ksawt zumm Zephania,
26 ‘Da HAH hott dich eiksetzt fa en preeshtah sei in blatz fumm Joiada,
un du bisht nau da evvahsht im HAH sei haus. Du bisht's shuldich fa alli
naddishah mensh es ohlost eah veah en preeshtah fesht macha im shtokk
mitt en eisichah kallah um sei hals rumm.
27 So favass hosht du da Jeremia funn Anathoth nett kshtrohft veil eah
ohlost eah veah en brofayt unnich eich?
28 Eah hott dess vatt kshikt zu uns do in Babylon: Es zayld en langi zeit
sei fa eich datt. Fasell bauwet heisah un voonet drinn; blanset goahra un
esset vass drinn vaxt.’ ”
29 Da preeshtah Zephania hott da breef no glaysa zumm brofayt
Jeremia.
30 No is dess vatt fumm HAH zumm Jeremia kumma:
31 “Shikk dess vatt zu awl di vekk-kfiahra in Babylon: Dess is vass
da HAH sawkt veyyich em Semaia funn Nehelam: Veil da Semaia
gebroffetzeit hott zu eich, even vann ich een nett kshikt habb, un hott
eich gmacht en leek glawva,
32 dess is vass da HAH sawkt: Ich zayl geviss da Semaia funn Nehelam
un sei nohch-kummashaft shtrohfa. Kens funn sei leit zayla levendich sei
fa di gooda sacha sayna es ich du zayl fa mei leit, sawkt da HAH, veil eah
gebreddicht hott es leit sich shtella sella geyyich Gott.”

Di Leit Zayla Zrikk Zu Iahra Land Gay

30 1 Dess is es vatt es zumm Jeremia kumma is fumm HAH:
2 “Dess is vass da HAH, da Gott funn Israel, sawkt: ‘Shreib alles
es ich ksawt habb zu diah in en buch.
3 Di dawwa sinn am kumma,’ sawkt da HAH, ‘vann ich mei leit Israel
un Juda es kfanga sinn, zrikk bring un gebb eena's land viddah es ich zu
iahra foah-feddah gevva habb fa iahra ayknes sei.’ So sawkt da HAH.”
4 Dess sinn di vadda es da HAH ksawt hott veyyich Israel un Juda:
5 “Dess is vass da HAH sawkt:
‘Miah henn en shtimm funn angsht keaht,
funn furcht un nett funn fridda.
6 Frohk nau moll un sayn:
Kann en mann kinnah havva?
So favass sayn ich alli shteikah mann

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mitt sei hend uf em bauch,
vi en fraw am en kind havva?
Favass is alli ksicht blayich?
7 Vi furchtboah zayld sellah dawk sei!
Es zayld sei vi kenn anra.
Es is di zeit fumm Jakob sei druvvel
avvah eah zayld frei gmacht sei difunn.
8 In sellem dawk,' sawkt da Awlmechtich HAH,
'brech ich's yoch ab funn iahra hels
un reis iahra banda ab;
si zayla nimmi leit deena funn fremdi lendah.
9 In blatz funn sell, deena si da HAH iahra Gott,
un iahra kaynich fumm Dawfit sei nohch-kummashaft,
es ich ivvah si setza zayl.
10 So feich dich nett, mei gnecht Jakob,
habb kenn angsht, oh Israel,'
sawkt da HAH,
'Ich hohl eich zrikk funn veit ab,
un eiyah nohch-kummashaft fumm land es eich kfanga hott.
Da Jakob zayld viddah en fridlich un goot layva havva,
nimmand zayld een sich feicha macha.
11 Ich binn mitt diah un mach dich frei,' sawkt da HAH.
'Ich mach en end funn awl selli lendah
vo ich eich ausnannah kshtroit habb drinn,
avvah ich mach kenn folshtendich end funn eich.
Ich shtrohf eich mitt vass recht is,
avvah ich loss eich nett unkshtrohft gay.'
12 Dess is vass da HAH sawkt:
'Du bisht vay gedu un kansht nett kayld sei,
dei vayyah blatz vatt nimmi goot.
13 Nimmand shvetzt uf fa dich,
dei soah vatt nett kayld,
du vasht nimmi ksund.
14 Dei freind henn dich fagessa.
Si gevva nix um dich.
Ich habb dich kshlauwa vi en feind dayt,
un habb dich kshtrohft vi ebbah veeshtes,
veil dei shuld so grohs is,
un dei sinda so feel sinn.
15 Favass glawksht du veil du vay gedu bisht?
Dei shmatza kenna nett kshtobt sei.
Deich dei grohsi shuld un feel sinda

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

habb ich dee sacha gedu zu diah.
16 Awl selli es dich kfressa henn vadda kfressa,
awl dei feinda vadda kfanga un vekk gnumma.
Selli es dich grawbt henn vadda grawbt,
un selli es dich veesht gyoost henn,
vadda veesht gyoost.
17 Avvah ich zayl dich ksund macha
un dich hayla vo du vay dusht,'
sawkt da HAH,
'veil du nix gezayld bisht,
un nimmand gebt ebbes um Zion.'
18 Dess is vass da HAH sawkt:
'Gukk moll, ich mach em Jakob sei tents viddah frei,
un zayl bamhatzich sei uf sei gebeiyah;
di shtatt vatt viddah ufgebaut uf iahra aldah shtay haufa,
un's kaynich-haus zayld am rechta blatz shtay.
19 Funn eena kumma dank-leedah
un di yacht funn frayt un singes.
Si zayla sich fameahra,
un nett vennichah vadda.
Ich bring eah zu eena,
un si vadda nett fa'acht.
20 Iahra kinnah zayla sei vi eahshtah,
si vadda en aynichi leit un shtayn gegrund fannich miah;
ich shtrohf selli es si nunnah dredda.
21 Iahra foah-gengah zayld ayns funn eena sei,
un iahra evvahshtah kumd aus iahra mitt.
Ich mach een nayksht zu miah sei un ich kumm nayksht zu eem,
fa veah dayt drauwa funn sich selvaht zu miah kumma?'
sawkt da HAH.
22 'So zaylet diah mei leit sei,
un ich zayl eiyah Gott sei.' "
23 Gukket moll, da shtoahm fumm HAH
zayld raus brecha in zann,
en shreklichah vind-veahvel
uf da kobb funn di ungettlicha.
24 Da zann fumm HAH zayld nett zrikk drayya
biss eah folshtendich ausricht
vass eah im sinn hott zu du.
In di letshta dawwa
zaylet diah dess recht fashtay.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Israel Kumd Zrikk Haym

31 1 "An selli zeit," sawkt da HAH, "zayl ich da Gott sei funn awl di
kshlechtah funn Israel, un si zayla mei leit sei."
2 Dess is vass da HAH sawkt:
"Di leit es nett umkumma sinn beim shvatt,
henn gnawt kfunna in di vildahnis,
vo Israel roo ksucht hott."
3 Da HAH is zu miah kumma funn veit ab, un hott ksawt,
"Ich habb dich leeb katt mitt en ayvichi leevi,
so habb ich dich zu miah gezowwa
mitt shtandhaftichi-leevi.
4 Ich zayl dich viddah ufbauwa,
un du zaylsht gebaut sei, oh beleebt Israel.
Du zaylsht viddah dei tambourine nemma
un naus gay un dansa mitt di fraylicha.
5 Du zaylsht viddah vei-goahra blansa
in di hivla funn Samaria;
selli es si blansa
zayla iahra frucht aw essa.
6 Da dawk zayld kumma vann di heedah
uf di hivla in Ephraim sawwa zayla,
'Kummet, vella nuff an Zion gay,
zumm HAH unsah Gott.' "
7 Dess is vass da HAH sawkt:
"Singet mitt frayt fa da Jakob;
greishet fa's evvahsht land funn awl di lendah.
Singet, gevvet dank un sawwet,
'Oh HAH, helf dei leit,
selli es ivvahrich sinn funn Israel.'
8 Gukk moll, ich bring si fumm land in di natt,
ich sammel si zammah fumm end funn di eaht.
Di blinda un di lohma zayla dibei sei,
veibsleit mitt kinnah im leib, un selli es am si havva sinn,
en grohsi drubb zayld zrikk kumma.
9 Si zayla heila vi si kumma;
si zayla bayda vi ich si zrikk bring.
Ich fiah si nayvich em frish vassah,
uf en gladdi pawt vo si nett shtolbahra,
fa ich binn da faddah funn Israel,
un da Ephraim is mei eahsht-geboahranah.
10 Heichet's vatt fumm HAH ab, diah heida;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

breddichet's veit ab am say nohch un sawwet,
‘Sellah es Israel ausnannah kshtroit hott,
zayld si viddah zammah samla,
un ivvah sei drubb vatsha vi en shohf-heedah.’
11 Fa da HAH hott da Jakob frei gekawft;
eah hott een frei gmacht funn selli
es mechtichah sinn es eah.
12 Si zayla kumma un greisha mitt frayt
drovva in di hay uf Zion;
si froiya sich fa alles es fumm HAH kumd—
frucht, neiyah vei un ayl,
yungi shohf un rinnah.
Iahra layva zayld sei vi en gvessahdah goahra,
un si vadda nimmi bedreebt.
13 Di yunga mayt zayla dansa un froh sei,
di yunga boova un aldi aw.
Ich dray iahra heiles zu frayt,
un draysht si un mach si fraylich
in blatz funn bedreebt.
14 Di preeshtah iahra sayl vatt fett gmacht,
un mei leit sinn zufridda mitt di gooda sacha es ich eena gebb,”
sawkt da HAH.

Em HAH Sei Bamhatzichkeit Uf Israel

15 Dess is vass da HAH sawkt:
“En shtimm is keaht in Rama,
en grohs veines un heiles;
es is di Rachel am heila fa iahra kinnah,
un see lost sich nett gedraysht sei,
veil iahra kinnah nimmi do sinn.”
16 Dess is vass da HAH sawkt:
“Hald dei shtimm funn heila,
un's awwa-vassah aus dei awwa,
fa du griksht en fadeensht fa dei eahvet,”
sawkt da HAH.
“Si zayla zrikk kumma funn di feinda iahra land.
17 'Sis goodi hofning fa dei nohch-kummashaft,”
sawkt da HAH,
“fa dei kinnah zayla zrikk in iahra ayya land kumma.
18 Ich habb da Ephraim keaht yammahra, un sawwa,
‘Du hosht mich kshtrohft vi en ungland hamli,
un ich binn nau kshtrohft.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Bring mich zrikk, ich vill zu diah kumma,
veil du mei HAH un mei Gott bisht.
19 Noch demm es ich vekk gedrayt binn,
habb ich boos gedu.
Noch demm es ich gland habb,
habb ich uf mei brusht kshlauwa.
Ich habb mich kshemd un voah roht-ksichtich;
ich habb da shohm funn mei yung layva gedrawwa.'
20 Is nett da Ephraim mei leeblich kind,
es kind es ich blesiah habb drinn?
Ich shvetz oft geyyich een,
avvah doch denk ich an een.
Fasell dutt mei hatz een falanga,
un ich zayl bamhatzich sei zu eem,"
sawkt da HAH.
21 "Doond signs uf un meiket da vayk;
setzet poshta uf fa's meika.
Haldet eiyah gedanka uf em vayk,
uf em vayk es diah nemma sellet.
Kumm zrikk, oh beleebt Israel,
kumm zrikk zu dei shtett.
22 Vi lang zaylsht du ay un da annah vayk drayya,
du unglawvich maydel?
Da HAH dutt en nei ding uf di eaht—
en fraw zayld en mann umringa."

En Nei Bund

23 Dess is vass da Awlmechtich HAH, da Gott funn Israel, sawkt: "Vann ich si moll zrikk bring funn iahra kfengnis, dann zayla di leit im land Juda, un selli in di shtett, dee vadda viddah sawwa: 'Da HAH sayken dich, du gerechti haymet, du heilichah berg.'
24 Leit zayla bei-nannah voona in Juda un in awl di shtett—da bavvah un selli es iahra drubb shohf heeda.
25 Ich mach selli es meet sinn viddah frish un selli es matt sinn viddah shteik."
26 An selli zeit binn ich vakkah vadda un habb ufgegukt. Mei shlohf voah blesiahlich zu miah.
27 "Gukk moll, di zeit zayld kumma," sawkt da HAH, "vann ich's land Israel un's land Juda blansa zayl mitt mensha un mitt fee.
28 Un grawt vi ich ivvah si gvatsht habb fa si aus di vatzel zeeya un si nunnah reisa, fa si ivvah-shmeisa un si fadauva un zu nix bringa, so zayl ich ivvah si vatsha fa si ufbauwa un ivvah blansa," sawkt da HAH.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

29 "In selli dawwa zayla di leit nimmi sawwa,
‘Di feddah henn savvahri drauva gessa,
avvah's hott di kinnah iahra meilah savvah gmacht.’
30 In blatz funn sellem zayld alli-ebbah shtauva fa sei aykni sinda; veah-
evvah es savvahri drauva est, demm sei ayya maul vatt savvah.
31 Di zeit is am kumma," sawkt da HAH,
"vann ich en nei bund mach mitt em haus funn Israel,
un mitt em haus funn Juda.
32 Es zayld nett sei vi's bund es ich gmacht habb mitt iahra
foah-feddah,
vo ich si bei di hand gnumma habb fa si aus Egypta fiahra,
sell bund es si gebrocha henn even vann ich zu eena voah vi en
mann is zu sei fraw,"
sawkt da HAH.
33 "Avvah dess is es bund es ich macha zayl mitt em haus funn Israel
noch selli dawwa;" sawkt da HAH,
"ich du mei ksetz in si nei,
un shreib's uf iahra hatz;
ich zayl iahra Gott sei, un si zayla mei leit sei.
34 En mann zayld nimmi sei nochbah adda sei broodah lanna, un
sawwa,
‘Lann da HAH kenna,’
fa si zayla mich awl kenna,
fumm glenshta zumm grayshta,"
sawkt da HAH,
"veil ich iahra ungettlichkeit fagebb un nee nimmi an iahra sinda
denk."
35 Dess is vass da HAH sawkt,
sellah es di sunn gebt fa helling
deich da dawk,
un da moon un di shtanna fa helling
deich di nacht;
sellah es da say uf shtatt
so es di vella roahra—
sei nohma is Da Awlmechtich HAH:
36 "So vennich es dee adninga fagayn
fannich mei awwa," sawkt da HAH,
"so vennich zayld di nohch-kummashaft funn Israel
selayva ufheahra mei folk sei fannich miah."
37 Dess is vass da HAH sawkt:
"So vennich es di himla ovvich uns
gmessa sei kenna,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un di fuddahs funn di eaht unnich uns
ausksucht sei kenna,
so vennich shtohs ich vekk di nohch-kummashaft funn Israel
fa alles es si gedu henn,”
sawkt da HAH.
38 “Gukket moll, di zeit is am kumma,” sawkt da HAH, “vann dee shtatt
ivvah gebaut vatt fumm Tavvah Hananeel biss an's Ekk-Doah.
39 Di mess-lein zayld grawt naus shtrekka funn datt biss an da hivvel
Gareb un drayt no biss an Goath.
40 Es gans deich vo di dohda fagrawva vadda un di esh ausgleaht vatt,
un awl di feldah so veit es di grikk Kidron un on uf di east seit nuff biss
an's Geils-Doah, zayld heilich sei zumm HAH. Di shtatt zayld nee nimmi
aus di vatzel gezowwa sei adda ivvah-kshmissa sei.”

Da Jeremia Kawft En Feld

32 1 Dess is es vatt es zumm Jeremia kumma is fumm HAH im
zeyyada yoah fumm Kaynich Zedekia funn Juda. Sell voah's
achtzayt yoah fumm Nebukadnezar sei reich.
2 Em kaynich funn Babylon sei greeks-gnechta henn di shtatt Jerusalem
eikshpatt kalda. Un da brofayt Jeremia voah eikshpatt kalda im foah-hohf
fumm kaynich-haus funn Juda.
3 Da Kaynich Zedekia funn Juda hott een eikshpatt datt un hott ksawt,
“Favass dusht du broffetzeiya vi du dusht? Du sawksht, ‘Dess is vass da
HAH sawkt: saynsht, ich gebb dee shtatt im kaynich funn Babylon sei
hand un eah zayld si ivvah-nemma.
4 Da Kaynich Zedekia funn Juda kumd nett vekk funn di Chaldayah,
avvah eah zayld ivvah-gevva sei zumm kaynich funn Babylon. Eah zayld
shvetza zu eem, ksicht zu ksicht un zayld een sayna mitt sei aykni awwa.
5 Eah zayld da Zedekia an Babylon nemma un eah zayld datt bleiva biss ich een
psuch, sawkt da HAH. Vann du geyyich di Chaldayah fechsht zaylsht du faliahra.’ ”
6 Da Jeremia hott ksawt, “Em HAH sei vatt is zu miah kumma vi dess:
7 Dei uncle em Sallum sei boo da Hanameel, zayld zu diah kumma un
sawwa, ‘Kawf mei feld an Anathoth. Veil du's nayksht in difreind bisht
hosht du's recht fa's kawfa.’
8 No grawt vi da HAH ksawt hott, is mei cousin da Hanameel zu miah
kumma im foah-hohf un hott ksawt, ‘Kawf mei feld an Anathoth im land
funn Benjamin. Siddah es es dei recht is fa's frei kawfa un's aykna, kawf's
fa dich selvaht.’ No habb ich gvist es dess em HAH sei vatt is.
9 So habb ich's feld gekawft an Anathoth funn mei cousin da Hanameel.
Ich habb sivvatzay shtikkah silvah raus gmessa fa een.
10 Ich habb da deed kseind un kseald fannich zeiya, no habb ich's
silvah raus gvohwa uf en vohk.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Ich habb di deeds gnumma—da kseald deed vo alles ausglaykt voah
drinn, un aynah es nett kseald voah—
12 un habb da deed zumm Baruch gevva. Da Baruch voah em Neria sei
boo, un da Neria voah em Machseia sei boo. Ich habb dess gedu fannich
meim cousin Hanameel un fannich di zeiya es da deed kseind katt henn,
un aw fannich awl di Yudda es sich ufkalda henn datt im foah-hohf.
13 Fannich eena awl habb ich em Baruch ksawt vass ich havva vill es
eah dutt.
14 Ich habb ksawt, ‘Dess is vass da Awlmechtich HAH, da Gott funn
Israel, sawkt: Nemm dee babiahra, da kseald deed un's gleichnis fumm
deed es nett kseald is, un du si in en eahdichah tsheah so es si nett
fadauva gayn fa en langi zeit.
15 Fa dess is vass da Awlmechtich HAH, da Gott funn Israel, sawkt:
Heisah, vei-goahra un feldah zayla viddah gekawft sei in demm land.’
16 Noch demm es ich da deed zumm Baruch, em Neria sei boo, gevva
habb, habb ich dee vadda gebayda zumm HAH:
17 Oh HAH unsah Gott, du hosht da himmel un di eaht gmacht mitt dei
grohsi macht un dei auskshtrektah oahm. Nix is zu hatt fa dich.
18 Du veisht dei shtandhaftichi-leevi zu dausends, avvah du bringsht da
shtrohf fa di feddah iahra sinda in di shohsa funn iahra kinnah noch eena.
Oh grohsah un mechtichah Gott, dei nohma is Awlmechtichah HAH.
19 Du gebsht roht mitt veisheit un dusht mechtichi sacha. Du saynsht
alles es mensha doon, un du bezawlsht si fa vass si fadeena in iahra
vayya un fa vass si doon.
20 Du hosht zaycha un vundahra gedu in Egypta un hosht ohkalda si du
biss deah dawk in Israel un aw unnich awl di mensha. Du hosht diah en
nohma gmacht es du alsnoch hosht heit.
21 Du hosht dei leit, di Israeliddah, aus Egypta gebrocht mitt zaycha un
vundahra, mitt dei mechtichi hand un dei naus kshtrektah oahm un mitt
grohsah angsht.
22 Du hosht eena dess land gevva es du kshvoahra hosht fa iahra foah-
feddah gevva, en land es lawft mitt millich un hunnich.
23 Si sinn kumma un henn's ivvah-gnumma, avvah si henn diah nett
keicht, un sinn dei ksetz nett nohch ganga. Si henn nett gedu vass du si
gebodda hosht. So hosht du awl dess evil uf si kumma glost.
24 Gukk moll di grund heifa es ufgebaut sinn veddah di vanda fa di
shtatt nemma. Deich's shvatt, hungahs-noht un peshtelens zayld di shtatt
ivvah-gevva sei zu di Chaldayah es am greek macha sinn geyyich see.
Vass du ksawt hosht, hott nau blatz gnumma, vi ma sayna kann.
25 Un even vann di shtatt ivvah-gedrayt sei zayld zu di Chaldayah, doch
hosht du Awlmechtichah HAH ksawt zu miah, ‘Kawf en feld mitt silvah
diveil es zeiya am vatsha sinn.’ ”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

26 No is dess vatt fumm HAH zumm Jeremia kumma:
27 “Ich binn da HAH, da Gott funn awl mensha. Is ennich ebbes zu hatt
fa mich?
28 So, dess is vass ich da HAH sawk: Gukk moll, ich zayl dee shtatt
ivvah-gevva in di hend funn di Chaldayah un in di hend fumm
Nebukadnezar, da kaynich funn Babylon, un eah zayld si nemma.
29 Di Chaldayah es am fechta sinn geyyich dee shtatt zayla rei kumma
un si ohshtekka mitt feiyah. Si zayla di shtatt nunnah brenna, mitt di
heisah vo di leit insens brenna uf di dechah zumm abgott Baal, un vo
si drink-opfahra ausleahra zu anri gettah. Dee sacha henn mich bays
gmacht.
30 Di leit funn Israel un Juda funn yungem uf henn yusht evil gedu
fannich miah. Yau, di leit funn Israel henn nix gedu es yusht mich
zannich gmacht bei di sacha es si macha mitt iahra hend,” sawkt da HAH.
31 “Fumm dawk es see gebaut voah biss nau, hott dee shtatt mich
fazand un bays gmacht, so nau muss ich see vekk du funn meim ksicht.
32 Di leit funn Israel un Juda henn mich fa'eiyaht mitt awl's evil es si
gedu henn—di leit, iahra kaynicha, iahra evvahshti, iahra preeshtah un
brofayda, di mennah funn Juda un di leit funn Jerusalem.
33 Si henn iahra bikkel gedrayt geyyich mich un nett iahra ksichtah;
even vann ich si ivvah un ivvah gland habb, doch henn si's nett gedu fa
mich abheicha un fa lanna.
34 Si henn grausami abgettah ufkokt im haus es gayt bei meim Nohma
un henn's unrein gmacht.
35 Si henn hohchi bletz gebaut fa da abgott Baal im Deich funn Ben-
Hinnom fa iahra boova un mayt opfahra zumm abgott Moloch. Ich habb
si nett gebodda fa dess du, un's is nett even in mei gedanka kumma es si
so en grausam ding du dayda un Juda macha sindicha.
36 Diah sawwet es di shtatt vatt ivvah-gevva zumm kaynich funn
Babylon deich's shvatt, hungahs-noht un peshtelens, avvah dess is vass da
HAH, da Gott funn Israel, sawkt:
37 ‘Gukk moll, ich zayl si zammah samla funn awl di lendah es ich si
anna gedu katt habb vo ich gleedich bays un zannich voah; ich zayl si
zrikk an deah blatz bringa un si do voona lossa aus di kfoah.
38 Si zayla mei leit sei, un ich zayl iahra Gott sei.
39 Ich mach si ay vayk denka un ay vayk du so es si immah mich firchta
fa iahra ayya goot un fa's goot funn iahra kinnah noch eena.
40 Ich mach dess ayvich bund mitt eena: Ich shtobb nee nett goot du zu
eena, un ich mach es si mich firchta, so es si nee nett vekk drayya funn
miah.
41 Ich zayl mich froiya fa eena goot du, un zayl si gevislich in dess land
blansa mitt mei gans hatz un sayl.’

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

42 Dess is vass da HAH sawkt: ‘Grawt vi ich awl dess shreklich fadauves
uf dee leit kumma glost habb, so zayl ich alles goodes uf si bringa vi ich
eena fashprocha habb.
43 Diah sawwet es dess land zayld veesht leiya unni leit adda diahra,
un's vatt ivvah-gevva zu di Chaldayah, avvah feldah zayla viddah
gekawft vadda in demm land.
44 Leit zayla feldah kawfa mitt geld, un deeds zayla kseind un kseald
vadda diveil es zeiya vatsha. Dess zayld blatz nemma im land funn
Benjamin, in di shtetlen um Jerusalem rumm, in di shtett funn Juda, in
di shtett drovva in di hivla un drunna in di deicha un in di shtett funn di
saut. Ich zayl eena goot du un iahra lendah zrikk gevva zu eena,’ sawkt
da HAH.”

Da HAH Fashprecht En Neiyah Ohfang

33 1 Diveil es da Jeremia alsnoch eikshpatt voah im foah-hohf fumm
kaynich-haus, is es vatt fumm HAH's zvett mohl zu eem kumma:
2 “Dess is vass da HAH sawkt, deah es di eaht gmacht hott, da HAH es
see kshaft hott un es see in da blatz gedu hott—sei nohma is da HAH:
3 ‘Roof mich oh, un ich gebb diah andvat, un sawk diah grohsi un
mechtichi sacha es du nett vaysht.’
4 Fa dess is vass da HAH, da Gott funn Israel, sawkt veyyich di heisah
in dee shtatt un veyyich di kaynich-heisah in Juda. Si voahra nunnah
grissa fa gyoost sei geyyich di grund heifa an di vanda nohch un
geyyich's shvatt
5 in di fecht geyyich di Chaldayah. ‘Avvah di heisah zayla kfild sei mitt
dohdi mennah es ich shlachta zayl in mei gleedichah zann. Ich zayl mei
ksicht fashtekla funn dee shtatt veil see so ungettlich is.
6 Avvah doch mach ich see viddah ksund un hayl see. Ich zayl mei leit
hayla un si lossa in fridda un aus di kfoah layva.
7 Ich zayl Juda un Israel zrikk bringa fumm blatz es si kfanga sinn, un
bau si viddah uf vi si voahra difoah.
8 Ich zayl si rein macha funn awl iahra sinda es si gedu henn geyyich
mich, un zayl awl iahra sinda fagevva es si gedu henn bei geyyich mich
shaffa.
9 No zayld dee shtatt miah en nohma macha funn frayt, preis un eah
fannich awl di heida uf di eaht, vann si heahra funn awl di gooda sacha
es ich du fa see. Si zayla fashtaund sei un ziddahra ivvah awl's goodes un
fridda es ich mach fa di shtatt.’ ”
10 Dess is vass da HAH sawkt: “Diah sawwet veyyich demm blatz, ‘Eah
is veesht un leah, unni mensha un diahra.’ Avvah in di shtett funn Juda
un in di shtrohsa funn Jerusalem es nau leah sinn, un kenn mensha adda
diahra drinn henn;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 datt zayla viddah di shtimma keaht sei funn frayt un fraylichkeit,
fumm hochtzich-maydel un em hochtzich-mann un di shtimma funn selli
es dank-opfahra zumm HAH sei haus bringa, un sawwa,
‘Gevvet dank zumm Awlmechticha HAH
veil eah goot is,
un sei shtandhaftichi-leevi ayvichlich is.’
Ich zayl dess land viddah goot macha grawt vi's voah difoah,” sawkt da HAH.
12 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: “Deah blatz vo so veesht un
leah is es kenn mensh adda diah drinn is, zayld viddah shtett havva mitt
vayt-land fa iahra shohf-heedah vo si iahra shohf roowa kenna.
13 In di shtett funn di saut, in di hivla un unna an di hivla nohch, im land
Benjamin, in di shtetlen um Jerusalem rumm un in di shtett funn Juda, zayla
di shohf-heedah viddah iahra shohf zayla vi si fabei eena gayn,” sawkt da HAH.
14 “Gukket moll, di dawwa zayla kumma,” sawkt da HAH, “es ich du
zayl vass ich fashprocha habb veyyich em haus funn Israel un Juda.
15 In selli dawwa un an selli zeit,
mach ich en Gerechtah Nasht ufvaxa
es fumm Dawfit sei nohch-kummashaft is;
eah zayld du vass recht is im land.
16 In selli dawwa vatt Juda frei gmacht,
un Jerusalem laybt aus di kfoah.
Di shtatt vatt gnohmd:
Da HAH Unsah Gerechtichkeit.”
17 Fa dess is vass da HAH sawkt: “Es zayld immah aynah fumm Dawfit sei
nohch-kummashaft uf em kaynich-shtool funn Israel hokka.
18 Un's zayla immah preeshtah fumm kshlecht Levi fannich miah sei fa
brand-opfah un shpeis-opfah opfahra, un anri opfah macha fa'immah.”
19 Es vatt fumm HAH is zumm Jeremia kumma un hott ksawt:
20 “Dess is vass da HAH sawkt: ‘Ich habb en bund gmacht mitt em dawk
un di nacht so es si immah kumma an di recht zeit; un sell bund kann
nee nett gebrocha sei.
21 So aw habb ich en bund gmacht mitt meim gnecht da Dawfit es
immah ayns funn sei nohch-kummashaft uf em kaynich-shtool hokka
soll, un ich habb en bund gmacht mitt di Lefiddishi preeshtah es si mich
deena sella fa'immah. Dee bunda kenna aw nee nett fabrocha sei.
22 Vi di shtanna im himmel nett gezayld sei kenna, un da sand am say
nett gmessa sei kann, so zayl ich mei gnecht da Dawfit, un di Lefiddah
iahra nohch-kummashaft fameahra es mich deena.’ ”
23 Es vatt fumm HAH is viddah zumm Jeremia kumma un hott ksawt:
24 “Hosht du nett acht katt es di leit am sawwa sinn es da HAH di
zvay kshlechtah vekk kshtohsa hott es eah raus groofa katt hott? Fasell
fa'achta si mei leit un nemma si nimmi es en folk.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 Avvah dess is vass da HAH sawkt: ‘Ich habb en bund gmacht mitt em
dawk un di nacht, un habb di adnunga im himmel un uf di eaht ufksetzt.
26 Un grawt vi ich sell gedu habb, so zayl ich mei bund halda mitt em
Jakob sei nohch-kummashaft un mitt meim gnecht da Dawfit. Ich nemm
ayns fumm Dawfit sei nohch-kummashaft fa ivvah em Abraham, Isaac un
em Jakob sei nohch-kummashaft roola. Ich zayl bamhatzich sei zu eena
un si aus em kfengnis zrikk in's land bringa.’ ”

En Vanning Zumm Kaynich Zedekia

34 1 Diveil es da Nebukadnezar, da kaynich funn Babylon, un awl sei
greeks-gnechta un di lendah un leit es eah groold hott, am fechta
voahra mitt Jerusalem un di shtett drumm rumm, is es vatt fumm HAH
zumm Jeremia kumma un hott ksawt:
2 “Dess is vass da HAH, da Gott funn Israel, sawkt: Gay zumm Zedekia,
da kaynich funn Juda, un sawk zu eem, ‘Dess is vass da HAH sawkt: Ich
zayl di shtatt ivvah-drayya zumm kaynich funn Babylon, un eah zayld
see nunnah brenna.
3 Du kansht nett vekk funn sei hand, avvah du zaylsht kfanga sei un
ivvah-gedrayt vadda zu eem. Du zaylsht da kaynich funn Babylon sayna
mitt dei aykni awwa, un eah zayld zu diah shvetza ksicht zu ksicht. Du
zaylsht zu Babylon gay.
4 Avvah doch heich zumm vatt fumm HAH, Zedekia, kaynich funn
Juda. Dess is vass da HAH sawkt veyyich diah: Du zaylsht nett doht
gmacht sei mitt em shvatt.
5 Du zaylsht shtauva in fridda. Vi di leit insens gebrend henn fa dei
feddah eahra, selli es kaynich voahra eb du, so zayla si insens brenna fa
dich eahra, un zayla sich beglawwa un sawwa, “Oh hah.” Ich fashprech
dess selvaht zu diah, sawkt da HAH.’ ”
6 No is da brofayt Jeremia ganga un hott awl sell ksawt zumm Zedekia,
da kaynich funn Juda, in Jerusalem.
7 Dess voah diveil es em kaynich funn Babylon sei greeks-gnechta am
fechta voahra geyyich Jerusalem un aw di anra zvay shtett funn Juda es
noch am aushayva voahra—Lachis un Aseka. Dess voahra di aynsishta
shtett ivvahrich in Juda es noch eigmavvaht voahra.

Di Bundes-Gnechta Vadda Frei Gmacht

8 Es vatt fumm HAH is zumm Jeremia kumma noch demm es da
Kaynich Zedekia en bund gmacht katt hott mitt awl di leit funn
Jerusalem fa di bunds-gnechta frei setza.
9 Alli-ebbah hott sei Hebrayishi bunds-gnechta frei setza sella, mansleit
un veibsleit; nimmand hott sei Yiddishah broodah hayva sella es en
bunds-gnecht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 So voahra awl di evvahshti un di leit aynich es unnich's bund ganga
sinn fa iahra mansleit un veibsleit bunds-gnechta frei setza un si nimmi
hayva. Si voahra aynich fa si frei setza.
11 Avvah shpaydah henn si di mansleit un veibsleit bunds-gnechta
gmacht viddah zrikk kumma un iahra bunds-gnechta sei, selli es si frei
ksetzt katt henn.
12 No is es vatt fumm HAH zumm Jeremia kumma:
13 "Dess is vass da HAH, da Gott funn Israel, sawkt: Ich habb en bund
gmacht mitt eiyah foah-feddah vo ich si aus Egypta gebrocht habb, aus
em land funn deensht. Ich habb ksawt,
14 'Alli sivvet yoah misset diah eiyah Hebrayishah broodah frei setza es
sich fakawft hott zu eich. Vann aynah eich gedeend hott fa sex yoah dann
misset diah een frei setza.' Avvah eiyah feddah henn mich nett abkeicht
adda's gedu fa miah heicha.
15 Katzlich hend diah ausgmacht fa du vass recht is zu miah un yaydahs
funn eich hott sei Yiddishah nochbah frei ksetzt. Diah hend an selli zeit
en bund gmacht fannich miah im haus es mei Nohma drawkt.
16 Avvah nau hend diah rumm gedrayt un hend mei nohma unheilich
gmacht. Yaydahs funn eich hott sei manskal un veibsmensh bunds-gnecht
gmacht viddah zrikk kumma, selli es diah frei ksetzt katt hend fa anna
gay vo si vella. Diah hend si gmacht zrikk kumma un viddah eiyah
bunds-gnechta sei.
17 So dess is vass da HAH nau sawkt: Diah hend miah nett keicht. Diah
hend nett ksawt es eiyah broodah un eiyah nochbah frei sei sella, so
nau shprech ich en freiheit aus zu eich, sawk da HAH. Ich mach eich frei
fa falla unnich em shvatt, peshtelens un hungahs-noht. Ich mach eich
grausam zu awl di kaynich-reicha uf di eaht.
18 Di mennah es mei bund nett kalda henn un nett gedu henn vi si
fashprocha henn unnich em bund es si gmacht henn fannich miah, zayl
ich nau macha vi sell hamli es si in zvay kshnidda henn un sinn zvishich
di zvay shtikkah gloffa.
19 Di evvahshti funn Juda un Jerusalem, di ivvah-saynah, di preeshtah un
awl di leit fumm land es zvishich di zvay shtikkah fumm hamli gloffa sinn,
20 zayl ich nau ivvah-drayya zu iahra feinda es iahra layva nemma
vella. Iahra dohdi leivah zayla ess-sach sei fa di fekkel in di luft un di
diahra uf di eaht.
21 Ich gebb da Kaynich Zedekia funn Juda un sei evvahshti ivvah zu
iahra feinda es si doht macha vella, zu di greeks-gnechta fumm kaynich
funn Babylon, deah es nau vekk ganga is funn eich.
22 Ich gebb en gebott, sawkt da HAH, un bring si zrikk zu dee shtatt.
Si zayla geyyich di shtatt fechta un zayla see nunnah brenna. Ich zayl di
shtett funn Juda faveeshta so es nimmand datt voona kann."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Jeremia Un Di Rechabiddah

35 1 Dess is es vatt fumm HAH es zumm Jeremia kumma is an di
zeit vo da Joiakim, em Josia sei boo, da kaynich funn Juda voah:
2 "Gay zumm Rechabiddah shtamm un shvetz mitt eena. No fiah si in
ayns funn di shtubba im HAH sei haus un gebb eena vei zu drinka."
3 No habb ich da Jaasania, em Jeremia sei boo, un awl sei breedah un
iahra boova, un's gans shtamm funn di Rechabiddah kohld. (Dess voah
en anra Jeremia; eah voah em Habazinia sei boo.)
4 Ich habb si an's haus fumm HAH gebrocht in di shtubb fumm Hanan
sei boova. Da Hanan voah em Jigdalia sei boo un en mann funn Gott.
Selli shtubb voah nayvich di shtubb funn di feddahshti, dee es ovvich di
shtubb fumm doah-heedah voah. Da Maaseia, em Sallum sei boo, voah
da doah-heedah.
5 No habb ich samm pitshahs mitt vei un koblen fannich di mennah
gedu es fumm Rechabiddah shtamm voahra, un habb ksawt, "Drinket
samm vei."
6 Avvah si henn ksawt, "Miah drinka kenn vei, veil unsah foah-faddah,
da Jonadab, em Rechab sei boo, dess gebott gevva hott zu uns: 'Diah un
eiyah nohch-kummashaft sellet nee kenn vei drinka.
7 Diah sellet aw kenn heisah bauwa, kenn sohma sayya un kenn vei-
goahra blansa, avvah diah sellet immah in tents voona. No zaylet diah en
langi zeit im land layva, es land es diah drinn rumm gaynd.'
8 Miah henn alles gedu vi unsah foah-faddah, em Rechab sei boo, da
Jonadab, uns gebodda hott. Kens funn uns, unsah veivah un boova un
mayt henn selayva vei gedrunka.
9 Miah henn nee kenn heisah gebaut fa drinn voona, un miah aykna
kenn vei-goahra, feldah adda sohma.
10 Miah voona yusht in tents un henn folshtendich alles gedu es unsah
foah-faddah da Jonadab uns gebodda hott.
11 Avvah vo da Kaynich Nebukadnezar funn Babylon in dess land
kumma is, henn miah ksawt, 'Kummet, vella noch Jerusalem gay fa vekk
funn di Chaldayah un di Aramayah iahra greeks-gnechta.' Siddah sellem
henn miah do in Jerusalem gvoond."
12 No is es vatt fumm HAH zumm Jeremia kumma, un hott ksawt:
13 "Dess is vass da Awlmechtich HAH, da Gott funn Israel, sawkt: Gay
un sawk di mennah funn Juda un di leit funn Jerusalem, 'Zaylet diah nee
nett lanna un mei vadda heicha?' sawkt da HAH.
14 'Da Jonadab, em Rechab sei boo, hott sei boova en gebott gevva fa kenn
vei drinka un si henn dess gebott kalda. Si henn kenn vei gedrunka nuff biss
heit veil si iahrem foah-faddah sei gebott kalda henn. Avvah ich habb ivvah
un ivvah zu eich kshvetzt katt un doch hend diah miah nett keicht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Un ich habb aw mei gnechta di brofayda ivvah un ivvah zu eich
kshikt, un si henn ksawt, “Yaydahs funn eich muss funn sei ungettlichi
vayya vekk drayya un funn di sacha es eah dutt. Gaynd nett anri gettah
nohch fa si deena. No kennet diah im land layva es ich eich un eiyah
feddah gevva habb.” Avvah diah hend mich gans fa'acht un miah nett
keicht.
16 Di nohch-kummashaft fumm Jonadab, em Rechab sei boo, hott's
gebott funn iahra foah-faddah ausgedrawwa, avvah diah leit hend miah
nett keicht.’
17 So dess is vass da HAH, da Awlmechtich Gott, da Gott funn Israel,
sawkt: ‘Gukket moll! Ich zayl uf Juda un uf alli-ebbah in Jerusalem awl
di shreklicha sacha bringa es ich fashprocha habb geyyich si. Ich habb
kshvetzt zu eena, avvah si henn mich nett abkeicht; ich habb si groofa,
avvah si henn kenn andvat gevva.’ ”
18 No hott da Jeremia ksawt zumm Rechabiddah kshlecht, “Dess is vass
da Awlmechtich HAH, da Gott funn Israel, sawkt: ‘Diah hend immah's
gebott funn eiyah foah-faddah da Jonadab kalda un hend alles gedu es
eah ksawt hott.’
19 So dess is vass da Awlmechtich HAH, da Gott funn Israel, sawkt:
‘Da Jonadab, em Rechab sei boo, zayld immah en mann havva funn sei
nohch-kummashaft es mich deend.’ ”

Em Jeremia Sei Buch Vatt Glaysa Im Tempel

36 1 Im fiahda yoah es da Joiakim, em Josia sei boo, da kaynich
funn Juda voah, is dess vatt fumm HAH zumm Jeremia kumma:
2 “Nemm en buch un shreib awl di vadda nei es ich ksawt habb veyyich
Israel, Juda un awl di anra lendah, siddah es ich ohkfanga habb shvetza
zu diah an di zeit fumm Josia biss nau.
3 Fleicht vann di leit funn Juda heahra veyyich awl di shreklicha sacha
es ich uf si bringa zayl, dann drayt yaydahs funn eena vekk funn sei
ungettlichah vayk; no fagebb ich iahra ungettlichkeit un iahra sinda.”
4 No hott da Jeremia da Baruch, em Neria sei boo, groofa, un diveil es
da Jeremia di vadda ksawt hott es da HAH eem gevva katt hott, hott da
Baruch si in's buch kshrivva.
5 No hott da Jeremia ksawt zumm Baruch, “Ich binn do eikshpatt; ich
kann nett im HAH sei haus gay.
6 So uf en fasht-dawk gay du un lays di vadda fumm HAH zu di leit
fumm buch es du kshrivva hosht diveil es ich si foahksawt habb. Lays si
zu awl di leit funn Juda es bei kumma funn iahra shtett.
7 Fleicht bringa si iahra gebaydah fannich da HAH un yaydahs
drayt funn sei ungettlichi vayya, fa em HAH sei gleet un zann es eah
auskshprocha hott geyyich dee leit is grohs.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Da Baruch, em Neria sei boo, hott alles gedu es da brofayt Jeremia
een gebodda hott fa du; eah hott di vadda fumm HAH aus em buch glaysa
im HAH sei haus.
9 Im neinda moonet fumm fimfda yoah es em Josia sei boo da Joiakim
kaynich funn Juda voah, voah en zeit ausgevva fa fashta fannich em
HAH. Dess voah ausgevva fa awl di leit in Jerusalem un awl selli es bei
kumma sinn funn di shtett in Juda.
10 No, diveil es awl di leit am abheicha voahra, hott da Baruch di
vadda fumm Jeremia glaysa. Eah hott dess gedu im HAH sei haus funn
di shtubb es zumm Gemaria, em Saphan sei boo, keaht hott. Da Saphan
voah en evvahshtah shreivah. Em Gamaria sei shtubb voah im evvahshta
foah-hohf beim Neiya Doah im HAH sei haus.
11 Vo da Michaia, em Gemaria sei boo es em Saphan sei boo voah, dee
vadda fumm HAH keaht hott aus em buch,
12 is eah nunnah im shreivah sei shtubb ganga im kaynich-haus. Datt
voahra awl dee evvahshti am hokka: da Elisama da shreivah, da Delaia
em Semaia sei boo, da Elnathan em Achbor sei boo, da Gemaria em
Saphan sei boo, un da Zedekia em Hanania sei boo mitt awl di anra
evvahshti.
13 Vo da Michaia eena alles ksawt katt hott es eah da Baruch keaht hott
laysa fumm buch zu di leit,
14 henn awl di evvahshti da Judi zumm Baruch kshikt. (Da Judi voah
em Nethania sei boo, un eah voah em Selemia sei boo, un eah voah em
Chusi sei boo.) Si henn em Judi ksawt fa em Baruch sawwa, “Bring's buch
es du raus glaysa hosht difunn zu di leit un kumm.” So is da Baruch, em
Neria sei boo, zu eena ganga mitt em buch in sei hand.
15 Si henn ksawt zu eem, “Hokk dich anna un lays es zu uns.” So hott
da Baruch's buch glaysa zu eena.
16 Vo si awl di vadda keaht henn, henn si nannah ohgegukt un henn
sich kfeicht. Si henn ksawt zumm Baruch, “Miah missa awl dee vadda
zumm kaynich nemma.”
17 No henn si da Baruch kfrohkt, “Sawk uns, vi is es zu ganga es du awl
dee vadda kshrivva hosht? Hott da Jeremia si foahksawt zu diah?”
18 Da Baruch hott ksawt, “Yau, eah hott awl dee vadda foahksawt zu
miah un ich habb si in's buch kshrivva mitt dinda.”
19 No henn di evvahshti ksawt zumm Baruch, “Gay du un da Jeremia
un fashteklet eich. Losset nimmand vissa vo diah sind.”

Es Buch Vatt Fabrend

20 Noch demm es si's buch im shreivah Elisama sei shtubb gedu katt
henn, sinn si zumm kaynich ganga im foah-hohf un henn eem alles
fazayld.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 Da kaynich hott no da Judi kshikt fa's buch hohla. Da Judi hott's
fumm shreivah Elisama sei shtubb gebrocht, un hott's glaysa zumm
kaynich diveil es awl di evvahshti nayvich eem kshtanna henn.
22 Es voah da neind moonet un da kaynich voah am in sei vindah
shtubb hokka mitt en feiyah am brenna in en feiyah-kessel fannich
eem.
23 Vann da Judi als zvay adda drei bleddah glaysa katt hott, hott da
kaynich si abkshnidda mitt en glay messah un hott si in's feiyah kshmissa
im feiyah-kessel biss es gans buch ufgebrend voah im feiyah.
24 Da kaynich un awl sei evvahshti es awl dee vadda keaht henn, henn
sich nett kfeicht adda iahra glaydah farissa.
25 Da Elnathan, da Delaia un da Gemaria henn broviaht da kaynich
halda funn's buch fabrenna, avvah eah hott si nett abkeicht.
26 In blatz funn sellem hott da kaynich en gebott gevva zu seim boo da
Jerahmeel, zumm Seraia, em Asriel sei boo un zumm Selemia, em Abdeel
sei boo fa da Baruch da shreivah un da Jeremia da brofayt fesht nemma.
Avvah da HAH hott si fashtekkeld.

Es Buch Vatt Ivvah Kshrivva

27 Noch demm es da kaynich's buch fabrend hott mitt di vadda es da
Baruch kshrivva hott vi da Jeremia si ksawt hott, is dess vatt fumm HAH
zumm Jeremia kumma:
28 "Nemm noch en buch un shreib awl di vadda nei es im eahshta buch
voahra, sell es da Joiakim, da kaynich funn Juda, fabrend hott.
29 Un sawk dess zumm Joiakim, da kaynich funn Juda, 'Dess is vass da
HAH sawkt: Du hosht's buch fabrend un hosht ksawt, "Favass hosht du
in's buch kshrivva es da kaynich funn Babylon kumma zayld un dess land
fadauva so es kenn mensha adda fee may drinn sinn?"
30 So fasell sawkt da HAH dess veyyich em Kaynich Joiakim funn Juda:
Kens funn sei nohch-kummashaft zayld uf em kaynich-shtool fumm
Dawfit hokka, sei leib zayld naus kshmissa vadda in di hitz deich da dawk
un da frosht deich di nacht.
31 Ich zayl een, sei nohch-kummashaft un sei gnechta shtrohfa fa
iahra ungettlichkeit. Ich zayl awl's shreklich fadauves uf si kumma
lossa es ich auskshprocha habb geyyich si, veil si miah nett keicht
henn. Dess kumd uf si, uf di leit es in Jerusalem voona un uf di leit
funn Juda.' "
32 So hott da Jeremia noch en buch gnumma un hott's zumm shreivah
Baruch, em Neria sei boo, gevva. No vi da Jeremia kshvetzt hott, hott da
Baruch awl di vadda in's buch kshrivva es da Joiakim, da kaynich funn
Juda, fabrend katt hott. Un's voahra feel gleichlichi vadda ditzu gedu es
da Jeremia eem gevva hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Em Jeremia Sei Vanning

37 1 Da Zedekia, em Josia sei boo, voah kaynich gmacht funn Juda
beim Kaynich Nebukadnezar funn Babylon; eah hott groold in
blatz fumm Jechonia, em Joiakim sei boo.
2 Da kaynich un sei gnechta un di leit im land henn goah nix um di
vadda gevva es da HAH ksawt hott deich da brofayt Jeremia.
3 Avvah da Kaynich Zedekia hott da Juchal, em Selemia sei boo, zumm
brofayt Jeremia kshikt. Eah hott da preeshtah Zephania, em Maaseia sei
boo, mitt em Juchal kshikt fa dee vadda sawwa: “Bayt zumm HAH unsah
Gott fa uns.”
4 Nau da Jeremia voah frei fa kumma un gay un unnich di leit sei, veil
eah noch nett eikshpatt voah.
5 Em Pharao sei army voah am ruff kumma aus Egypta diveil es di
Chaldayah am Jerusalem fechta voahra. Vo di Chaldayah keaht henn
funn demm henn si Jerusalem falossa.
6 No is dess vatt fumm HAH zumm brofayt Jeremia kumma:
7 “Dess is vass da HAH, da Gott funn Israel, sawkt: Gaynd zrikk un
sawwet dess zumm kaynich funn Juda, deah es eich kshikt hott fa mich
frohwa. ‘Em Pharao sei army es raus kumma is fa diah helfa, zayld
viddah zrikk in's land Egypta gay.
8 No kumma di Chaldayah viddah zrikk un zayla dee shtatt fechta. Si
zayla di shtatt ivvah-nemma un see nunnah brenna.’
9 Dess is vass da HAH sawkt: Doond eich nett fafiahra bei denka es di
Chaldayah uns gay lossa zayla. Si zayla nett!
10 Even vann diah di gans Chaldayah army beeda daydet es am eich
fechta is, un's veahra yusht mennah ivvahrich in iahra tents es vay gedu
voahra, doch dayda si kumma un dee shtatt nunnah brenna.”

Da Jeremia Vatt Eikshtekt

11 Noch demm es di Chaldayah army zrikk gezowwa voah funn
Jerusalem veyyich em Pharao sei army,
12 is da Jeremia naus kshteaht funn Jerusalem fa nuff in's land Benjamin
gay. Eah hott vella gay un sei shiah fumm land greeya unnich sei leit datt.
13 Avvah vo eah an's Benjamin-Doah funn Jerusalem kumma is, voah
en doah-heedah datt mitt em nohma Jeria, da boo fumm Selemia, es da
boo fumm Hanania voah. Eah hott da Jeremia fesht gnumma un hott
ksawt, “Du bisht am falossa fa nivvah zu di Chaldayah gay!”
14 Avvah da Jeremia hott ksawt, “Sell is nett voah! Ich binn nett am
nivvah zu di Chaldayah gay.” Avvah da Jeria hott een nett abkeicht. In
blatz funn sell hott eah da Jeremia fesht gnumma un hott eem zu di
evvahshti gebrocht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Si voahra bays mitt em Jeremia un henn een gegaysheld un eikshtekt
im shreivah Jonathan sei haus. Si henn dess haus in en jail gmacht katt.
16 Da Jeremia voah in en kellah-shtubb gedu unnich em bodda, un
voah datt en langi zeit.
17 Endlich hott da Zedekia kshikt fa een un hott een ruff in's kaynich-
haus gebrocht. Datt hott eah een laynich grikt un hott kfrohkt, “Is ennich
vatt fumm HAH kumma?” Da Jeremia hott ksawt, “Yau es is. Du zaylsht
ivvah-gedrayt vadda zumm kaynich funn Babylon.”
18 No hott da Jeremia ksawt zumm Kaynich Zedekia, “Vass habb ich
letz gedu geyyich dich, geyyich dei gnechta adda geyyich dee leit es si
mich eikshtekt henn?
19 Vo sinn dei brofayda es ksawt henn zu diah, ‘Da kaynich funn
Babylon zayld nett geyyich dich adda dess land kumma’?
20 Avvah nau, mei kaynich un hah, heich mich ab. Loss mich deah
frohk fannich dich shtella: Du mich nett zrikk shikka im shreivah
Jonathan sei haus, adda ich zayl shtauva datt.”
21 Da Kaynich Zedekia hott no en gebott gevva so es si da Jeremia in
da foah-hohf fumm kfengnis gedu henn, un henn eem alli dawk broht
gevva funn di bakkah shtrohs. Si henn dess gedu biss kenn broht may in
di shtatt voah. So voah da Jeremia eikshpatt kalda im foah-hohf fumm
kfengnis.

Da Jeremia Vatt In En Sistahn Kshmissa

38 1 Nau da Sephatia, em Matthan sei boo; da Gedalia, em Pashhur
sei boo; da Juchal, em Selemia sei boo un da Pashhur, em Malkia
sei boo henn keaht vass da Jeremia am di leit sawwa voah vo eah ksawt
hott,
2 “Dess is vass da HAH sawkt, ‘Veah-evvah es in di shtatt bleibt, zayld
doht gmacht sei beim shvatt, bei hungahs-noht adda bei peshtelens,
avvah veah-evvah es nivvah gayt zu di Chaldayah zayld am layva bleiva.
Eah zayld levendich deich kumma.’
3 Dess is vass da HAH veidah sawkt: ‘Dee shtatt zayld ivvah-gedrayt sei
zu di greeks-mennah fumm kaynich funn Babylon. Eah zayld di shtatt
ivvah-nemma.’ ”
4 No henn di evvahshti ksawt zumm kaynich, “Deah mann sett doht
gmacht sei. Eah is am di greeks-gnechta macha moot faliahra vo ivvahrich
sinn in di shtatt, un aw di leit bei vass eah am sawwa is zu eena. Deah
mann is nett am's gooda sucha fa di leit avvah vass shawda is.”
5 No hott da Kaynich Zedekia ksawt, “Eah is in eiyah hend. Ich kann
nix du geyyich eich.”
6 No henn si da Jeremia gnumma un henn een in en sistahn kshmissa
es zumm Malkia, em kaynich sei boo, keaht hott. Deah sistahn voah im

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

foah-hohf fumm kfengnis. Si henn da Jeremia nunnah in da sistahn glost
mitt shtrikka. Da sistahn hott kenn vassah drinn katt avvah yusht drekk,
un da Jeremia is nunnah in da drekk nei ksunka.
7 Avvah da Ebed-Melech, en beshniddanah funn Ethiopia es im kaynich-haus
kshaft hott, hott keaht es si da Jeremia in da sistahn kshmissa henn. Da kaynich
voah grawt an selli zeit am court halda am Benjamin-Doah funn di shtatt.
8 Da Ebed-Melech is no datt anna ganga, un hott ksawt zumm kaynich,
9 "Mei hah un kaynich, dee mennah henn en ungettlich ding gedu
zumm brofayt Jeremia. Si henn een in en sistahn kshmissa. Eah zayld
fahungahra datt veil kenn broht may in di shtatt is."
10 No hott da kaynich ksawt zumm Ebed-Melech funn Ethiopia, "Nemm
dreisich mennah funn do mitt diah un zeek da brofayt Jeremia aus em
sistahn eb eah shtaubt."
11 So hott da Ebed-Melech di mennah mitt sich gnumma, un si sinn
in en shtubb ganga unnich di geld-shtubb im kaynich-haus. Datt henn
si samm aldi glaydah un lumba grikt un henn si no nunnah glost mitt
shtrikk zumm Jeremia im sistahn.
12 Da Ebed-Melech funn Ethiopia hott ksawt zumm Jeremia, "Du dee
aldi glaydah un lumba unnich dei eahm so es di shtrikk dich nett vay
doon." Da Jeremia hott sell gedu.
13 No henn si een ruff gezowwa mitt di shtrikk un henn een aus em
sistahn gnumma. No is da Jeremia im foah-hohf fumm kfengnis geblivva.

Da Jeremia Is Viddah Kfoddaht Beim Zedekia

14 Da Kaynich Zedekia hott no kshikt fa da brofayt Jeremia, un hott een
an's dritt doah fumm HAH sei tempel bringa glost. Datt hott eah no ksawt
zumm Jeremia, "Ich zayl dich ebbes frohwa. Hald nix zrikk funn miah."
15 Da Jeremia hott ksawt zumm Zedekia, "Vann ich diah di voahret
sawk, zaylsht du mich nett ennichah doht macha? Un even vann ich diah
roht gebb, dusht du doch mich nett abheicha."
16 Da Kaynich Zedekia hott no laynich zumm Jeremia kshvoahra: "So
shuah es da HAH laybt, deah es uns ohften gebt, zayl ich dich nett doht
macha un dich aw nett ivvah-drayya zu selli es dich doht macha vella."
17 No hott da Jeremia ksawt zumm kaynich, "Dess is vass Gott da
Awlmechtich HAH, da Gott funn Israel, sawkt: 'Vann du dich ivvah-
draysht zu di evvahshti greeks-gnechta fumm kaynich funn Babylon,
dann bleibsht du am layva, un dee shtatt zayld nett nunnah gebrend
vadda; du un dei gansi family zaylet nett shtauva.
18 Avvah vann du dich nett ivvah-draysht zu di evvahshti greeks-
gnechta fumm kaynich funn Babylon, dann vatt dee shtatt ivvah-gedrayt
zu di Chaldayah un si brenna di shtatt nunnah. Du selvaht zaylsht nett
aus iahra hend bleiva.' "

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Da Kaynich Zedekia hott no ksawt zumm Jeremia, “Ich feich mich
veyyich di Yudda es nivvah ganga sinn zu di Chaldayah. Di Chaldayah
mechta mich ivvah-drayya zu eena un si dayda mich veesht yoosa.”
20 Da Jeremia hott ksawt, “Si Zayla dich nett ivvah-drayya. Du vass ich
sawk un heich em HAH. No zayld alles goot gay mitt diah, du zaylsht am
layva bleiva.
21 Avvah vann du's nett dusht fa dich ufgevva, dann is dess vass da
HAH miah gvissa hott in en vision:
22 Awl di ivvahricha veibsleit im kaynich-haus fumm kaynich funn
Juda zayla raus gebrocht vadda zu di evvahshti fumm kaynich funn
Babylon. Dess is vass si sawwa zayla zu diah:
‘Du hosht dei beshti freind gedraut;
si henn ivvah-gnumma un dich fafiaht.
Diveil es dei fees im drekk kshtokka henn,
henn si dich falossa un dich shtekka glost.’
23 Awl dei veivah un kinnah zayla raus gebrocht vadda zu di
Chaldayah. Du selvaht kumsht nett vekk avvah vasht kfanga beim
kaynich funn Babylon. Un dee shtatt vatt nunnah gebrend.”
24 Da kaynich hott no ksawt zumm Jeremia, “Loss nimmand vissa es
miah zammah kshvetzt henn, no zaylsht du nett shtauva.
25 Vann di evvahshti heahra es ich kshvetzt habb mitt diah, dann
kumma si un frohwa dich, ‘Vass hott da kaynich ksawt zu diah, un vass
hosht du ksawt zu eem? Vann du uns nett sawksht, dann macha miah
dich doht.’
26 No sawk du eena, ‘Ich habb ohkalda an eem es eah mich nett viddah
zrikk am Jonathan sei haus shikt fa datt shtauva.’ ”
27 Awl di evvahshti sinn no zumm Jeremia kumma un henn een kfrohkt
veyyich demm, un eah hott eena grawt ksawt vass da kaynich eem ksawt
hott fa sawwa. Si henn no nix veidah ksawt zu eem, veil nimmand keaht
katt hott vass eah ksawt hott zumm kaynich.
28 Da Jeremia is im foah-hohf fumm kfengnis geblivva biss Jerusalem
ivvah-gnumma voah.

Jerusalem Fald Zu Di Chaldayah

39 1 Im neinda yoah es da Zedekia kaynich funn Juda voah, un im
zeyyada moonet, is da Kaynich Nebukadnezar funn Babylon un
awl sei greeks-gnechta zu Jerusalem kumma un henn di shtatt umringd
un see eikshpatt.
2 Un im Zedekia sei elft yoah, im fiahda moonet un uf em neinda dawk
sinn si deich di vand funn di shtatt gebrocha.
3 No sinn em kaynich funn Babylon sei evvahshti awl kumma un henn
sich in's Middel Doah kokt. Si voahra da Nergal-Sarezer, da Samgar-Nebo,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

da Sarsechim en greeks foah-gayyah, da Nergal-Sarezer en hohchah
evvahshtah un awl di anra evvahshti es unnich em kaynich funn Babylon
voahra.
4 Vo da Zedekia, da kaynich funn Juda, un awl sei greeks-gnechta si
ksenna henn, henn si sich fabutzt. Si sinn aus di shtatt ganga nachts deich
em kaynich sei goahra un deich's doah zvishich di zvay vanda. No sinn si
naus geyyich di Jordan Valley ganga.
5 Avvah di Chaldayah greeks-gnechta sinn eena nohch ganga un henn
da Zedekia kfanga draus uf em ayvana nayksht an Jericho. Si henn een
zumm Nebukadnezar, da kaynich funn Babylon, gnumma. Eah voah an
Ribla im land funn Hamath. Datt hott da Nebukadnezar em Zedekia sei
shtrohf ausgevva.
6 Datt an Ribla hott da kaynich funn Babylon em Zedekia sei boova
doht gmacht grawt fannich sei awwa, no hott eah awl di evvahshti funn
Juda doht gmacht.
7 No hott eah em Zedekia sei awwa raus kshtocha un hott een gebunna
mitt kedda fa een noch Babylon nemma.
8 Di Chaldayah henn's kaynich-haus un di leit iahra heisah nunnah
gebrend un henn di vanda funn Jerusalem nunnah grissa.
9 Da Nebusaradan, da hauptmann, hott di leit es ivvahrich voahra
in di shtatt, mitt selli es eahshtah nivvah ganga voahra zu eem un di
ivvahricha leit awl mitt-nannah noch Babylon kshikt.
10 No hott da Hauptmann Nebusaradan samm funn di eahmshta leit es
nix gaygend henn zrikk bleiva glost in Juda. Eah hott eena vei-goahra un
feldah gevva.
11 Da Kaynich Nebukadnezar funn Babylon hott dee gebodda gevva katt
zu seim hauptmann da Nebusaradan veyyich em Jeremia:
12 "Nemm een un gebb acht uf een; du eem nix un du vass eah havva vill."
13 No henn da Hauptmann Nebusaradan, da evvahsht greeks-gnecht
Nebushasban, en evvahshtah Nergal-Sarezer un awl em kaynich funn
Babylon sei anri hohchi greeks-gnechta,
14 gebodda kshikt un henn da Jeremia aus em foah-hohf fumm kfengnis
gnumma. Si henn een ivvah-gedrayt zumm Gedalia, so es eah een haym
nemd. Da Gedalia voah em Ahikam sei boo, un da Ahikam voah em
Saphan sei boo. Sellah vayk is da Jeremia no bei sei aykni leit geblivva.
15 Diveil es da Jeremia eikshpatt voah im foah-hohf fumm kfengnis is
dess vatt fumm HAH zu eem kumma:
16 "Gay un sawk em Ebed-Melech funn Ethiopia, 'Dess is vass da
Awlmechtich HAH, da Gott funn Israel, sawkt: Ich zayl mei vadda
ausdrawwa es ich ksawt habb geyyich dee shtatt fa see fadauva un nett
fa see ufbauwa. An selli zeit zayla selli sacha ausgedrawwa vadda grawt
fannich dei awwa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Avvah ich nemm dich aus di kfoah in sellem dawk, sawkt da HAH; du
vasht nett ivvah-gedrayt zu selli es du dich feichsht difunn.
18 Ich hald dich aus di kfoah; du kumsht nett um deich's shvatt; avvah
du kumsht vekk mitt deim layva veil du miah gedraut hosht, sawkt da
HAH.' "

Da Jeremia Bleibt Zrikk Bei Sei Leit

40 1 Noch demm es da Hauptmann Nebusaradan da Jeremia lohs
gedrayt hott an Rama, is es vatt fumm HAH zu eem kumma. Da
Nebusaradan hott da Jeremia gebunna katt mitt kedda mitt awl di anra
leit funn Juda es am noch Babylon gnumma gvest voahra.
2 Vo da hauptmann da Jeremia kfunna hott, hott eah ksawt zu eem,
"Da HAH dei Gott hott shreklich fadauves auskshprocha fa deah blatz.
3 Un nau hott da HAH dess gmacht blatz nemma; eah hott gedu grawt
vi eah ksawt hott es eah zayld. Dess hott alles blatz gnumma veil di leit
ksindicht henn geyyich da HAH un eem nett keicht henn.
4 Heit zayl ich dich frei macha funn di kedda uf dei eahm. Kumm mitt
miah zu Babylon vann du vitt, un ich gebb acht uf dich. Avvah vann du
nett vitt, dann bleib do. Nau gukk, es gans land leit do fannich diah. Du
kansht anna gay vo du vitt."
5 Eb da Jeremia eem andvat gevva hott kenna, hott da Nebusaradan
ksawt, "Gay zrikk zumm Gedalia, em Ahikam sei boo, un em Saphan sei
kinds-kind. Da kaynich funn Babylon hott een ivvah di shtett funn Juda
ksetzt. Gay un voon mitt eem unnich di leit, adda ennich vo shunsht es es
diah kfald." No hott da hauptmann eem sei layves-middel un en kshenk
gevva un hott een gay glost.
6 So is da Jeremia zumm Gedalia, em Ahikam sei boo, ganga an Mizpa.
Eah is datt geblivva unnich di leit es zrikk geblivva sinn.

Da Gedalia, Da Govvenah Funn Juda

7 Awl di hauptmennah funn Juda es noch fashtroit voahra draus im
land mitt iahra mennah, henn keaht es da kaynich funn Babylon da
Gedalia, em Ahikam sei boo, eiksetzt hott fa govvenah sei fumm land,
un es eah ivvah di mennah, di veibsleit, un di kinnah voah—selli es
di eahmshta leit im land voahra un es nett an Babylon gnumma gvest
voahra.
8 So sinn si zumm Gedalia kumma an Mizpa mitt iahra mennah. Dee
voahra da Ismael, em Nethania sei boo, da Johanan un da Jonathan, em
Kareach sei boova, da Seraia, em Tanhumeth sei boo, em Ephai funn
Netopha sei boova, un da Jenania, em Maachathiter sei boo.
9 Da Gedalia, em Ahikam sei boo, un em Saphan sei kinds-kind, hott no
kshvoahra zu eena un iahra mennah, un hott ksawt, "Feichet eich nett fa

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

di Chaldayah deena. Bleivet im land un deenet da kaynich funn Babylon,
no gayt's goot mitt eich.
10 Ich selvaht zayl in Mizpa bleiva un ich gebb andvat fa eich zu di
Chaldayah es do heah kumma. Avvah diah sellet di eahn fumm vei, di
summah frucht un's ayl samla un's ufshtoahra. No voonet in di shtett es
diah ivvah-gnumma hend."
11 Vo awl di Yudda in Moab, Ammon, Edom un awl di anra lendah
keaht henn es da kaynich funn Babylon samm leit in Juda glost hott
un hott da Gedalia, em Ahikam sei boo un em Saphan sei kinds-kind,
govvenah gmacht ivvah si,
12 sinn si awl zrikk in's land Juda kumma zumm Gedalia an Mizpa. Si
sinn bei kumma funn di lendah es si fashtroit voahra drinn, un henn en
grohsi eahn funn vei un summah frucht gegeddaht.
13 Da Johanan, em Kareach sei boo, un awl di hauptmennah es noch
draus im land voahra sinn no zumm Gedalia an Mizpa kumma,
14 un henn ksawt zu eem, "Vaysht du nett es da Baalis, da kaynich funn
di Ammoniddah, da Ismael, em Nethania sei boo, kshikt hott fa dich
doht macha?" Avvah da Gedalia, em Ahikam sei boo, hott eena's nett
geglawbt.
15 No hott da Johanan, em Kareach sei boo, laynich kshvetzt zumm
Gedalia, un hott ksawt, "Loss mich gay un da Ismael, em Nethania sei
boo, doht macha un nimmand vayst veah's gedu hott. Favass sett eah
dich doht macha un macha es awl di Yudda es do um dich rumm sinn
viddah ausnannah kshtroit vadda, un selli es ivvahrich sinn funn Juda
umkumma sedda?"
16 Avvah da Gedalia, em Ahikam sei boo, hott ksawt zumm Johanan,
em Kareach sei boo, "Du so en ding nett! Vass du sawksht veyyich em
Ismael is nett voah."

Da Gedalia Vatt Doht Gmacht

41 1 Im sivvada moonet is da Ismael, em Nethania sei boo, un em
Elisama sei kinds-kind, an Mizpa kumma. Da Ismael voah funn
di kaynich nohch-kummashaft un voah ayns fumm kaynich sei greeks-
leit ivvah-saynah. Eah is zumm Gedalia, em Ahikam sei boo, kumma mitt
zeyya mennah. Diveil es si bei-nannah am essa voahra,
2 is da Ismael, em Nethania sei boo, ufkshtanna mitt di zeyya mennah
es bei eem voahra, un si henn da Gedalia, em Ahikam sei boo es em
Saphan sei kinds-kind voah, nunnah kakt mitt em shvatt. Si henn sellah
doht gmacht es da kaynich funn Babylon ivvah's land ksetzt katt hott fa
govvenah sei.
3 Da Ismael hott aw awl di Yudda doht gmacht es bei em Gedalia an
Mizpa voahra, un aw awl di Chaldayah greeks-gnechta es datt voahra.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Da dawk noch demm es da Gedalia doht gmacht voah, eb ennich
ebbah's gvist hott,
5 sinn achtzich mennah datt anna kumma funn Sichem, Silo un
Samaria. Si henn iahra beaht abkshayft katt, iahra glaydah farissa un
sich kshnidda katt, un henn shpeis-opfah un insens mitt sich an's haus
fumm HAH gebrocht.
6 Da Ismael, em Nethania sei boo, is no funn Mizpa naus ganga fa si
ohdreffa. Vi eah ganga is voah eah am heila. Vo eah si ohgedroffa hott,
hott eah ksawt, “Kummet zumm Gedalia, em Ahikam sei boo.”
7 Vo si in di shtatt nei ganga sinn, hott da Ismael, em Nethania sei boo, un
di mennah es bei eem voahra si doht gmacht un si in en sistahn kshmissa.
8 Avvah zeyya funn di mennah henn ksawt zumm Ismael, “Mach uns
nett doht, miah henn vaytza, geahsht, ayl un hunnich fashtekkeld in en
feld.” So henn si si gay glost un henn si nett doht gmacht mitt di anra.
9 Nau da sistahn vo da Ismael di dohda mennah nei kshmissa hott mitt
em Gedalia, voah da sistahn es da Kaynich Asa gmacht katt hott im greek
geyyich da Baesa, da kaynich funn Israel. Da Ismael, em Nethania sei
boo, hott en ufkfild mitt di dohda.
10 Da Ismael hott awl di ivvahricha leit es in Mizpa voahra kfanga un si
vekk gnumma. Dess voahra em kaynich sei mayt un awl di anra es noch
ivvahrich voahra, dee es da hauptmann Nebusaradan unnich da Gedalia,
em Ahikam sei boo, gedu katt hott. Da Ismael, em Nethania sei boo,
hott si gmacht mitt eem gay un is naus kshteaht fa drivvah nivvah zu di
Ammoniddah gay.
11 Vo da Johanan, em Kareach sei boo, un awl di hauptmennah funn
Juda keaht henn funn awl di shreklicha sacha es da Ismael, em Nethania
sei boo, gedu hott,
12 henn si awl iahra mennah gnumma un sinn ganga fechta mitt em
Ismael, em Nethania sei boo. Si sinn eem nohch kumma nayksht am
grohsa vassah-loch in Gibeon.
13 Vo di leit es da Ismael bei sich katt hott, da Johanan, em Kareach sei
boo, ksenna henn mitt awl di hauptmennah bei eem, voahra si froh.
14 So sinn awl di leit es da Ismael gnumma katt hott an Mizpa, gedrayt
un sinn nivvah zumm Johanan, em Kareach sei boo, ganga.
15 Avvah da Ismael, em Nethania sei boo, un acht funn sei mennah sinn
vekk kumma fumm Johanan un sinn zu di Ammoniddah ganga.
16 Da Johanan, em Kareach sei boo, un di anra hauptmennah es bei
eem voahra, henn awl di ivvahricha leit funn Mizpa fatt kfiaht es eah
vekk gnumma hott fumm Ismael, em Nethania sei boo. Dess voah noch
demm es da Ismael em Ahikam sei boo, da Gedalia, doht gmacht katt
hott. Dess voahra greeks-gnechta, veibsleit, kinnah un kammah-gnechta
es eah funn Gibeon gebrocht katt hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 No uf em vayk noch Egypta henn si kshtobt an Geruth Kimham
nayksht an Bethlehem.
18 Si henn vella vekk funn di Chaldayah. Si henn sich kfeicht veyyich
eena veil da Ismael, em Nethania sei boo es em Ahikam sei boo voah, da
Gedalia doht gmacht katt hott—deah es da kaynich funn Babylon ivvah's
land ksetzt katt hott fa govvenah sei.

Vanning Geyyich Nunnah An Egypta Gay

42 1 No is da Johanan, em Kareach sei boo, da Jesania, em Hosaia
sei boo, awl di anra hauptmennah un awl di leit fumm glenshta
zumm grayshta kumma,
2 un henn ksawt zumm brofayt Jeremia, “Miah bidda dich es du zumm
HAH dei Gott baytsht fa awl dee es ivvahrich sinn. Du kansht sayna,
miah voahra als feel, avvah nau sinn nett feel ivvahrich.
3 Bayt es da HAH dei Gott uns sawkt vo miah anna gay sella un vass
miah du sella.”
4 Da brofayt Jeremia hott ksawt, “Ich habb eich keaht, un ich zayl
bayda zumm HAH eiyah Gott vi diah kfrohkt hend. Ich zayl eich alles
sawwa es da HAH sawkt un zayl nix zrikk halda funn eich.”
5 No henn si ksawt zumm Jeremia, “Loss da HAH en shtandhaftichah
un en voahhaftichah zeiya geyyich uns sei vann miah nett alles doon es
da HAH dei Gott diah sawkt fa uns sawwa.
6 Es macht nix aus eb's goot adda shlecht is, miah zayla em HAH unsah
Gott heicha, deah es miah dich am shikka sinn ditzu. Miah vella havva es
es goot gayt mitt uns, vann miah em HAH unsah Gott heicha.”
7 Zeyya dawk shpaydah is es vatt fumm HAH zumm Jeremia kumma.
8 So hott da Jeremia da Johanan, em Kareach sei boo, awl di
hauptmennah es bei eem voahra un awl di leit bei groofa fumm glenshta
zumm grayshta.
9 Eah hott ksawt zu eena, “Dess is vass da HAH, da Gott funn Israel
sawkt, deah es diah mich ditzu kshikt hend, so es ich eiyah gebayt zu
eem bringa soll. Eah sawkt:
10 ‘Vann diah in demm land bleivet, dann bau ich eich uf un reis eich
nett nunnah; ich blans eich un reis eich nett aus di vatzel, fa ich binn
bedreebt ivvah's shreklich fadauves es ich uf eich gebrocht habb.
11 Feichet eich nett veyyich em kaynich funn Babylon, deah es diah
eich nau feichet diveyya. Feichet eich nett veyyich eem, sawkt da HAH,
ich zayl bei eich sei fa eich frei macha un eich aus sei hand halda.
12 Ich veis eich bamhatzichkeit so es eah bamhatzich is zu eich un eich
viddah in eiyah land bringd.’
13 Nau avvah, vann diah sawwet, ‘Miah zayla nett in demm land
bleiva,’ un doond em HAH eiyah Gott nett heicha deich sell,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 un vann diah sawwet, ‘Nay, miah zayla gay un in Egypta voona vo
miah kenn greek sayna, vo's blohs-hann nett geblohsa vatt un vo miah
nett hungahrich vadda fa broht,’
15 no heichet's vatt fumm HAH, diah es ivvahrich sind funn Juda. Dess
is vass da Awlmechtich HAH, da Gott funn Israel, sawkt: ‘Vann diah eiyah
meind uf gmacht hend fa noch Egypta gay, un gaynd datt nunnah fa datt
voona,
16 no zayld's shvatt es diah eich feichet diveyya eich ivvah-nemma datt,
di hungahs-noht es diah angsht hend difunn kumd eich nohch in Egypta
un diah zaylet shtauva datt.
17 Awl selli es iahra meind uf gmacht henn fa noch Egypta gay fa datt
voona zayla shtauva beim shvatt, hungahs-noht un peshtelens; nett ayns
zayld ivvahrich bleiva fumm fadauves es ich uf si bring.’
18 Dess is vass da Awlmechtich HAH, da Gott funn Israel, sawkt: ‘So vi
mei veeshtah zann ausgleaht voah uf selli es in Jerusalem gvoond henn,
so zayld mei zann ausgleaht sei uf eich vann diah noch Egypta gaynd.
Diah vaddet en fluch, en kshpott, en shand un sind grausam; diah zaylet
deah blatz nee nimmi sayna.’
19 Da HAH hott eich ksawt, diah es ivvahrich sind funn Juda, ‘Gaynd
nett noch Egypta.’ Fashtaynd dess, es ich eich heit gvand habb.
20 Diah hend eiyah layva in di kfoah gedu vo diah mich zumm HAH,
eiyah Gott, kshikt hend un ksawt hend, ‘Bayt zumm HAH unsah Gott fa
uns; sawk uns alles es eah sawkt, no doon miah's.’
21 Ich habb eich's ksawt heit, avvah diah hend alsnoch nett alles gedu
es da HAH eiyah Gott mich kshikt hott fa eich sawwa.
22 Avvah nau kennet diah shuah sei veyyich demm: Diah zaylet shtauva
beim shvatt, hungahs-noht un peshtelens am blatz es diah anna gay vellet
fa voona.”

Si Gayn Awl Noch Egypta

43 1 Vo da Jeremia faddich voah di leit awl di vadda sawwa fumm
HAH iahra Gott—alles es da HAH een kshikt hott fa eena
sawwa—
2 hott da Asaria, em Hosaia sei boo, un da Johanan, em Kareach sei
boo, un awl di anra shtolsa mennah ksawt zumm Jeremia, “Du bisht am
leeya! Da HAH unsah Gott hott dich nett kshikt fa sawwa, ‘Diah misset
nett noch Egypta gay fa datt voona.’
3 Avvah da Baruch, em Neria sei boo, hott dich fashtift geyyich uns
fa uns ivvah-drayya zu di Chaldayah, so es si uns doht macha adda uns
noch Babylon drawwa.”
4 So henn da Johanan, em Kareach sei boo, awl di hauptmennah un awl
di leit em HAH sei shtimm nett abkeicht fa im land Juda bleiva.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 In blatz funn sellem hott da Johanan, em Kareach sei boo, un awl
di hauptmennah selli vekk kfiaht es ivvahrich voahra funn Juda, un aw
awl selli es zrikk kumma sinn fa in Juda voona funn awl di lendah es si
ausnannah kshtroit voahra drinn.
6 Si henn aw selli mennah, veibsleit, kinnah un em kaynich sei mayt
vekk kfiaht es da Hauptmann Nebusaradan beim Gedalia glost katt hott.
Da Gedalia voah em Ahikam sei boo un em Saphan sei kinds-kind. Si
henn aw da brofayt Jeremia un da Baruch, em Neria sei boo, mitt eena
vekk kfiaht.
7 So sinn si in Egypta ganga geyyich em HAH sei gebott, un sinn so veit
es di shtatt Thachpanhes ganga.
8 In Thachpanhes is dess vatt fumm HAH zumm Jeremia kumma:
9 "Diveil es di Yudda am vatsha sinn, nemm samm grohsi shtay un
fagrawb si unnich di bakka-shtay uf em vayk nei zumm Pharao sei haus
in Thachpanhes.
10 No sawk zu eena, 'Dess is vass da Awlmechtich HAH, da Gott funn
Israel, sawkt: Ich zayl shikka fa mei gnecht Nebukadnezar, da kaynich
funn Babylon, un setz sei kaynich-shtool ivvah dee shtay es ich do
fagrawva habb. Eah zayld sei kaynich-tent ufsetza ivvah si.
11 Eah zayld kumma un greek macha mitt Egypta, un zayld selli doht
macha es es gmaynd is fa doht gmacht sei, fangd selli es es gmaynd is fa
kfanga sei, un shlakt selli mitt em shvatt es es gmaynd is fa so kshlauwa
sei.
12 Ich zayl di tempels funn di Egyptah iahra gettah ohshtekka mitt
feiyah, un da kaynich funn Babylon zayld iahra gettah fabrenna adda si
vekk drawwa. Eah zayld's Egypta-Land ohzeeya vi en shohf-heedah sei
glayt ohzeekt, un eah zayld's falossa unni es ebbah in seim vayk shtayt.
13 Eah zayld di shtaynicha poshta fumm tempel funn di sunn fabrecha
in Egypta, un zayld di tempels funn di Egyptah iahra gettah nunnah
brenna mitt feiyah.' "

Em HAH Sei Vatt Zu Di Israeliddah In Egypta

44 1 Dess vatt is zumm Jeremia kumma veyyich awl di Yudda im
land Egypta, naymlich selli es in Migdol, Thachpanhes, Memphis
un in di saut fumm land voona:
2 "Dess is vass da Awlmechtich HAH, da Gott funn Israel, sawkt: Diah
hend's shreklich fadauves ksenna es ich uf Jerusalem un uf awl di shtett
funn Juda gebrocht habb. Heit leiya si datt zammah grissa un nimmand
voond drinn.
3 Dess is veil si so veesht ksindicht henn. Si henn mich veesht bays
gmacht bei opfahra brenna un anri gettah deena es si nett gekend henn,
un es aw diah adda eiyah feddah nett gekend henn.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Ich habb mei gnechta di brofayda ivvah un ivvah zu eich kshikt, es
ksawt henn, 'Doond dess grausam ding nett es ich hass!'
5 Avvah si henn mich nett abkeicht un mich nett acht katt. Si sinn nett
vekk gedrayt funn iahra ungettlichkeit un henn aw nett ufkeaht opfahra
brenna zu anri gettah.
6 Fasell voah mei gleedichah zann ausgleaht un hott di shtett funn Juda
un di shtrohsa funn Jerusalem ufgebrend, un hott si leah un fadauva
gmacht vi si sinn heit.
7 Nau dess is vass Gott, da Awlmechtich HAH, da Gott funn Israel,
sawkt: Favass vellet diah so en evil ding du geyyich eich selvaht? Vella
diah so en fadauves uf di mennah un veibsleit, di kinnah un boblen funn
Juda bringa so es goah nimmand may ivvahrich is?
8 Favass vellet diah mich bays macha mitt di sacha es eiyah hend
gmacht henn, un bei opfahra brenna zu anri gettah in Egypta, do vo diah
anna kumma sind fa voona? Diah zaylet eich selvaht umbringa un leit
zayla eich en fluch un en shpott macha in alli land uf di eaht.
9 Hend diah awl di ungettlichkeit fagessa es eiyah foah-feddah gedu
henn, un es di kaynicha un kaynich-veivah funn Juda gedu henn, un aw
di ungettlichkeit es diah un eiyah veivah gedu hend im land Juda un in
di shtrohsa funn Jerusalem?
10 Biss deah dawk henn si sich nett gedaymeedicht un sich kfeicht, un
si henn aw mei ksetz un adninga nett kalda es ich fannich eich un eiyah
foah-feddah ksetzt habb.
11 So dess is vass da Awlmechtich HAH, da Gott funn Israel, sawkt: Nau
gukket, ich zayl mei ksicht geyyich eich setza un eich letz du, un zayl
gans Juda abshneida.
12 Ich nemm selli vekk es ivvahrich voahra in Juda un iahra meind uf
gmacht henn fa noch Egypta gay un datt voona. Si zayla awl shtauva in
Egypta. Si zayla falla beim shvatt un shtauva funn hungahs-noht. Fumm
glenshta zumm grayshta zayla si shtauva beim shvatt un hungahs-noht. Si
vadda en fluch, en kshpott, en shand un grausam.
13 Ich zayl selli es in Egypta voona shtrohfa mitt em shvatt, hungahs-
noht un peshtelens vi ich selli kshtrohft habb in Jerusalem.
14 Kens funn selli ivvahricha funn Juda es ganga sinn fa in Egypta
voona zayla deich kumma fa zrikk kumma in's land Juda. Si vella zrikk
kumma un datt voona, avvah's zayla yusht edlichi sei es vekk kumma."
15 No henn awl di mennah, dee es gvist henn es iahra veivah opfahra
gebrend henn zu anri gettah, un awl di veibsleit es datt kshtanna henn—
en grohsi drubb—un aw awl di leit funn di saut in Egypta, ksawt zumm
Jeremia,
16 "Miah zayla nett abheicha zu di vadda es du ksawt hosht zu uns im
HAH sei nohma!

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Miah zayla veiklich alles du es miah ksawt henn: Miah brenna insens
zu di Kaynich-Fraw fumm Himmel un macha drink-opfahra zu iahra
grawt vi miah un unsah feddah, unsah kaynicha un evvahshti gedu henn
in Juda un in di shtrohsa funn Jerusalem. An selli zeit henn miah blendi
katt zu essa un voahra goot ab unni kfoah.
18 Avvah siddah es miah kshtobt henn insens brenna zu di kaynich-
fraw fumm Himmel un drink-opfahra macha zu iahra, henn miah nix, un
unsah leit sinn umkumma deich's shvatt un hungahs-noht."
19 Un di veibsleit henn ksawt, "Vo miah insens gebrend henn zu di
kaynich-fraw fumm Himmel un drink-opfahra gmacht henn zu iahra,
henn nett unsah mennah gvist es miah am kucha macha voahra im
gleichnis funn iahra, un am drink-opfahra macha voahra zu iahra?"
20 Da Jeremia hott no ksawt zu awl di leit—mansleit un veibsleit—es
am eem andvat gevva voahra,
21 "Veyyich em insens es diah gebrend hend in Juda un in di shtrohsa
funn Jerusalem—diah un eiyah feddah, eiyah kaynicha un evvahshti un
di leit im land—hott da HAH dess fagessa? Is nett awl dess in sei meind
kumma?
22 Vo da HAH di ungettlicha sacha es diah am du voahret nimmi
shtenda hott kenna, un awl's grausam sach es diah gedu hend, dann is
eiyah land faflucht vadda un en veeshtah blatz vadda es nimmand drinn
gvoond hott, so vi's heit is.
23 Veil diah insens gebrend hend un ksindicht hend geyyich da HAH,
veil diah eem nett keicht hend un sei ksetz, sei gebodda un sei zeiknisa
nett kalda hend, dann is nau dess evil uf eich kumma, so vi's is heit."
24 No hott da Jeremia ksawt zu awl di leit, un zu awl di veibsleit,
"Heichet's vatt fumm HAH ab, awl diah leit funn Juda es im land Egypta
sind.
25 Dess is vass da Awlmechtich HAH, da Gott funn Israel, sawkt: Diah
un eiyah veivah hend kshvetzt mitt eiyah meilah un hend's ausgedrawwa
mitt eiyah hend, un hend no ksawt, 'Miah zayla veiklich ausdrawwa vass
miah fashprocha henn fa insens brenna un drink-opfahra macha zu di
kaynich-fraw fumm Himmel.' Gaynd dann un doond vass diah fashprocha
hend, drawwet's aus!
26 Avvah heichet's vatt fumm HAH ab, awl diah funn Juda es im land
Egypta voonet, 'Ich shveah bei meim grohsa nohma,' sawkt da HAH, 'so
es nimmand funn Juda es im gansa land funn Egypta voond may mei
nohma yoosa zayld, adda shveahra un sawwa, "So voah es Gott da HAH
laybt."
27 Un gukket, ich binn am ivvah si vatsha fa eena shawda du un nett
fa eena goot du. Awl di mennah funn Juda es im land Egypta sinn zayla
umkumma beim shvatt un hungahs-noht biss kens funna may ivvahrich is.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28 Selli es nett doht gmacht vadda mitt em shvatt un es zrikk in's land
Juda kumma funn Egypta zayla vennich sei. No vissa awl di ivvahricha
funn Juda es ganga voahra fa in Egypta voona vemm sei vatt es shtay
zayld—meins adda iahres.
29 Dess zayld da zaycha sei zu eich es ich eich shtrohfa zayl in demm
blatz,' sawkt da HAH, 'so es diah vissa kennet es mei vadda geyyich eich
shtayn fa eich shawda du.'
30 Dess is vass da HAH sawkt: 'Gukket moll, ich zayl da Pharao Hophra,
da kaynich funn Egypta, ivvah-gevva zu sei feinda es sei layva nemma
vella. Dess zayld sei grawt vi ich da Zedekia, da kaynich funn Juda,
ivvah-gevva habb zumm Nebukadnezar, da kaynich funn Babylon, deah
es sei feind voah un een doht macha hott vella.' "

Gott Sei Vatt Zumm Baruch

45 1 Dess is vass da brofayt Jeremia ksawt hott zumm Baruch em
Neria sei boo, im fiaht yoah fumm Josia sei boo, da Joiakim vo
eah kaynich voah funn Juda. Dess voah noch demm es da Baruch em
Jeremia sei vadda in en buch kshrivva hott.
2 Da Jeremia hott ksawt, "Dess is vass da HAH da Gott funn Israel
sawkt zu diah, Baruch:
3 Du hosht ksawt, 'Vay zu miah! Da HAH hott dreebsawl ovva uf mei
shmatza gedu. Ich binn ausgvoahra funn yammahra un ich kann kenn
roo finna.' "
4 Da HAH hott ksawt, "Sawk zu eem: 'Dess is vass da HAH sawkt: Ich
zayl nunnah reisa vass ich ufgebaut habb, un aus di vatzel zeeya vass ich
geblanst habb deich's gans land.
5 Bisht du am grohsi sacha sucha fa dich selvaht? Such si nett. Fa ich
zayl shreklichi sacha uf alli leit bringa,' sawkt da HAH, 'avvah ich loss
dich frei gay mitt deim layva vo-evvah es du anna gaysht.' "

Egypta-Land Faliaht im Greek An Karkemish

46 1 Dess is es vatt fumm HAH es zumm brofayt Jeremia kumma is
veyyich awl di heida-lendah.
2 Veyyich Egypta: Dess is es vatt veyyich di army fumm Pharao
Necho, da kaynich funn Egypta, es faloahra hott im greek an di shtatt
Karkemish nayksht am Euphrates Revvah nohch. See hott faloahra zumm
Nebukadnezar, da kaynich funn Babylon im fiahda yoah es em Josia sei
boo da Joiakim kaynich funn Juda voah:
3 " 'Rishtet eiyah shields,' sawwa di Egyptah hauptmennah,
'kummet nayksht fa fechta!
4 Kshaddet di geil uf,
un hokket uf si!

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Nemmet eiyah bletz
mitt di greeks-heet oh!
Shaufet eiyah shpiahra,
un doond eiyah greeks-ksha oh!'
5 Avvah vass doon ich sayna?"
sawkt da HAH.
"Si sinn fagelshtaht,
si sinn am vekk shpringa,
iahra mechtichi mennah sinn gebodda.
Si shpringa kshvind fatt,
unni zrikk gukka,
angsht is ivvahrawlich.
6 Di shnella kenna nett difunn
adda di shteika vekk shpringa.
In di natt am Euphrates Revvah,
datt shtolbahra si un falla.
7 Veah is dess es in di hay kumd vi da Nile,
vi di revvahra am ivvah-lawfa?
8 Egypta kumd in di hay vi da Nile,
vi di revvahra am ivvah-lawfa.
Egypta hott ksawt, 'Ich kumm uf un bedekk di eaht;
Ich reis di shtett nunnah mitt iahra leit.'
9 Machet di geil gay,
un rennet fassich mitt di greeks-veyya!
Loss di mechticha mennah fassich gay,
selli es shields drawwa funn Kush un Put,
un di mennah funn Lydia es da bow zeeya.
10 Avvah sellah dawk heaht zu Gott da Awlmechtich HAH,
da dawk es eah zrikk betzawld,
da dawk es eah sei feinda shtrohft.
Sei shvatt frest biss es satt is,
biss es nimmi dashtich is fa bloot.
Fa Gott, da Awlmechtich HAH, macht en shlacht-opfah
im land funn di natt, beim Euphrates Revvah.
11 Gay nuff in Gilead un grikk balsam-shmiah,
du leddich maydel Egypta!
Du broviahsht feel hayles fa nix,
es is kenn hayles fa dich.
12 Di heida zayla heahra funn deim shohm;
dei heiles fild di eaht.
Ay greeks-gnecht fald ivvah da annah,
un si falla awl zvay nunnah."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Dess is es vatt es da HAH ksawt hott zumm brofayt Jeremia veyyich
em kaynich Nebukadnezar funn Babylon kumma un Egypta fechta:
14 “Gebb's aus in Egypta, un loss es vissa in Migdol;
sawk's aw in Memphis un Thachpanhes:
‘Nemmet eiyah bletz un rishtet eich
fa's shvatt frest selli um dich rumm.’
15 Favass sinn dei mechtichi nunnah kfalla?
Si kenna nett uf shtay,
veil da HAH si nunnah kshlauwa hott.
16 Si shtolbahra ivvah un ivvah;
un zayla ivvah-nannah falla.
Si sawwa, ‘Shtaynd uf, vella zrikk gay
zu unsah leit un unsah lendah,
vekk funn unsah feinda iahra shvatt.’
17 Datt zayla si sawwa,
‘Da Pharao, da kaynich funn Egypta
is yusht en grohsi yacht,
eah hott sei gleyyaheit fasaumd.’
18 So voah es ich layb,” sawkt da Kaynich;
deah es Awlmechtich HAH hayst,
“aynah zayld kumma es so hohch is vi
da Berg Thabor is ovvich di berga,
un es vi da Berg Karmel is nayvich em say.
19 Rishtet eiyah shtoft fa difunn gay,
diah es in Egypta voonet.
Memphis zayld veesht fadauva vadda,
es vatt nunnah gebrend un nimmand laybt datt.
20 Egypta is vi en shay rind,
avvah di shtech-mukk is am kumma
funn di natt.
21 Di greeks-leit unnich iahra es sich fadunga henn
sinn vi feddi kelvah.
Si zayla aw rumm drayya un mitt-nannah difunn shpringa,
si zayla iahra grund nett shtay,
fa da fadauves dawk is uf si kumma,
da dawk es si kshtrohft vadda sella.
22 Egypta macht en yacht vi en shlang am fatt shleicha;
iahra feinda kumma geyyich si mitt grohsi graft.
Si kumma geyyich si mitt ex,
vi mennah es baym nunnah hakka.
23 Si hakka iahra bush nunnah,”
sawkt da HAH,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"even vann eah gans dikk is.
Si sinn may es di hoi-shrekka
un kenna nett gezayld sei.
24 Di dochtah Egypta vatt fashohmd
see vatt ivvah-gedrayt zu di leit funn di natt."
25 Da Awlmechtich HAH, da Gott funn Israel sawkt: "Ich zayl shtrohf
uf da Amon, da gott funn No bringa, un aw uf da Pharao un Egypta un
iahra gettah un kaynicha, un aw selli es sich falossa uf da Pharao.
26 Ich zayl si ivvah-drayya zu selli es si doht macha vella, zumm
Nebukadnezar, da kaynich funn Babylon un sei hauptmennah. Shpaydah,
avvah, zayla leit in Egypta voona vi difoah," sawkt da HAH.
27 "Feich dich nett, oh mei gnecht Jakob;
sei nett engshtlich, oh Israel.
Ich zayl eich frei macha fumm land es veit ab is,
un eiyah nohch-kummashaft fumm land
es si kfanga hott.
Da Jakob zayld zrikk kumma, zayld fridda havva un aus di kfoah
sei,
un nimmand zayld een sich feicha macha.
28 Feich dich nett, mei gnecht Jakob;
ich binn bei diah," sawkt da HAH.
"Even vann ich en end mach funn awl di lendah
es ich eich ausnannah kshtroit habb drinn,
doch mach ich kenn end funn diah.
Ich zayl dich shtrohfa avvah yusht vass recht is;
ich kann dich nett unkshtrohft gay lossa."

Em HAH Sei Vatt Veyyich Di Philishtah

47 1 Dess is es vatt fumm HAH es zumm brofayt Jeremia kumma is
veyyich di Philishtah eb da Pharao Gaza kfochta hott.
2 Dess is vass da HAH sawkt:
"Gukk moll vi di vassahra funn di natt
am ruff kumma sinn;
si kumma ruff un lawfa shteik.
Si lawfa ivvah's gans land un filla's uf,
un awl di shtett un selli es drinn voona.
Di leit greisha naus;
awl di leit im land zayla heila,
3 vann si di geil heahra kumma zu shpringa,
un di yacht funn di greeks-veyya,
mitt iahra reddah am rabla.
Di feddah zayla sich nett zu iahra kinnah drayya

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

fa eena helfa;
iahra hend henka nunnah un sinn matt.
4 Fa da dawk is kumma
vann awl di Philishtah folshtendich ausgrivva vadda,
un nimmand bleibt ivvahrich
es Tyrus un Sidon helfa kann.
Da HAH zayld di Philishtah umbringa,
selli vass ivvahrich sinn am say nohch funn Kaphthor.
5 Gaza heild un shayft sei kobb;
di leit funn Askalon sinn gans shtill.
Vi lang zaylet diah eich shneida,
diah es ivvahrich sind funn di valley?
6 ‘Oh du shvatt fumm HAH,
vi lang zayld's sei biss du roowa zaylsht?
Gay zrikk in dei leddah-sakk
un hayb dich shtill.’
7 Avvah vi kann's shvatt roowa
vann da HAH's gebott gevva hott,
vann eah's gebott gevva hott
fa Askalon shlauwa am say nohch?”

Moab Vatt Kshrohft

48 1 Veyyich Moab: Dess is vass da Awlmechtich HAH, da Gott funn
Israel sawk:
“Vay zu di shtatt Nebo,
see zayld faveesht vadda;
Kiriathaim vatt fashohmd un ivvah-gnumma;
da shteik blatz vatt fashand un fabrocha.
2 Moab vatt nimmi hohch ufkohva;
in Hesbon henn si kshkeemd fa iahra shawda du:
‘Kummet, vella en end macha funn iahra,
so es see kenn folk may is.’
Un du, oh shtatt es Madmen hayst,
zaylsht aw ruich gmacht sei;
es shvatt zayld diah nohch kumma.
3 Di leit funn Horonaim greisha naus,
‘Faveeshtung un grohs fadauves!’
4 Moab vatt nunnah gebrocha;
iahra kinnah sinn am heila.
5 Si sinn am heila
uf em vayk noch Luhith.
Iahra engshtlich heiles

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

is keaht uf em vayk nunnah an Horonaim.
6 Si sawwa, ‘Shpringet kshvind fa eiyah layva halda,
so es diah sind vi en bohm in di vildahnis.’
7 Veil du dich falosht uf dei verka un geld,
zaylsht du aw kfanga vadda;
un dei abgott Kemosh vatt vekk gnumma,
un aw sei preeshtah un feddahshti.
8 Da fadauvah zayld in alli shtatt kumma;
kenn shtatt vatt fafayld.
Di valley vatt faveesht,
un's ayva land vatt fadauva,
veil da HAH so ksawt hott.
9 Gebb Moab flikkel,
fa see muss vekk fleeya;
iahra shtett vadda leah,
nimmand zayld drinn voona.
10 Faflucht is sellah es em HAH sei eahvet dutt unni eahnsht!
Faflucht is sellah es sei shvatt hald funn bloot fageesa!”
11 “Funn yungem uf henn em Moab sei feinda
een roowa glost.
Sei leit voahra nee nett in di kfangashaft gnumma.
Fasell is eah vi vei es nett ufkshtatt is,
un nee nett funn aym haffa in da annah gleaht.
Deich sell is sei kshmakk un flayvah
nett fa'ennaht vadda.
12 Avvah di dawwa sinn am kumma,”
sawkt da HAH,
“vann ich leit shikk di heffa ausleahra;
si macha di heffa leah
un fabrecha si in shtikkah.
13 No zayld Moab sich shemma
veyyich iahra abgott Kemosh,
so vi's haus funn Israel sich kshemd hott
vo see iahra fadrauwa in Beth-El gedu hott.
14 Vi kennet diah mennah funn Moab sawwa,
‘Miah sinn mechtich
un sinn shteiki greeks-leit’?
15 Moab un sei shtett sinn faveesht;
iahra beshti yungi mennah sinn doht gmacht.”
So sawkt da Kaynich, da Awlmechtich HAH.
16 “Em Moab sei falles is nayksht,
sei end kumd kshvind.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Heilet fa een, diah es um een rumm sind,
awl diah es sei nohma visset;
sawwet, ‘Vi oahrich is es mechtich reich fabrocha,
sei hallichkeit un macht sinn faddich!’
18 Kumm runnah funn dei hallichkeit,
du dochtah es in Dibon voonsht,
un hokk dich nunnah in da shtawb!
Fa sellah es Moab faveesht kumd geyyich dich,
un reist dei fashteikti shtett nunnah.
19 Shtaynd am vayk nohch un vatshet,
diah es in Aroer voonet.
Frohwet sellah es am shpringa is,
un selli es am difunn gay is,
frohwet si, ‘Vass hott's gevva?’
20 ‘Moab is fashohmd un faddich gmacht,’ sawwa si,
‘Heilet un greishet naus!
Sawwet's am Arnon Revvah nohch
es Moab gans fadauva is.’
21 Da shtrohf is uf's ayva land kumma;
naymlich, uf Holon, Jahza un Mephaath,
22 uf Dibon, Nebo un Beth-Diblathaim,
23 uf Kiriathaim, Beth-Gamul un Beth-Meon,
24 uf Kerioth un Bozra;
un uf awl di shtett funn Moab, nayksht un veit ab.
25 Moab sei hann is abkshnidda,
sei oahm is fabrocha,”
sawkt da HAH.
26 “Mach een ksoffa
fa eah hott sich geyyich da HAH kshteld.
Loss een in seim kotz rumm rolla,
un loss di leit lacha ivvah een.
27 Hosht du nett shpott gmacht ivvah Israel,
es vann see kfanga gvest veah unnich deeb?
Alli-mohl es du kshvetzt hosht veyyich iahra,
hosht du dei kobb kshiddeld.
28 Falosset eiyah shtett un gaynd naus unnich di felsa,
diah es in Moab voonet.
Seind vi en daub es iahra nesht macht,
am loch fumm felsa.
29 Miah henn keaht veyyich di hohchmoot fumm Moab;
eah is oahrich grohs-feelich.
Eah is frech un shtols,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un sei hatz is ufgeblohsa.”
30 Avvah da HAH sawkt,
“Ich vays veyyich sei zann,
avvah sei gebraekk kumd zu nix.
31 Fasell, muss ich heila ivvah Moab
un brilla veyyich eem.
Ich muss yammahra ivvah di leit funn Kir-Heres.
32 Ich muss may heila fa dich
oh vei-shtokk, Sibma,
es fa di leit funn Jaser.
Dei drauva-ranka langa ivvah da say,
si langa biss an da say funn Jaser.
Dei zeidich frucht un drauva,
sinn zu sellem kfalla es fadaubt.
33 Fraylichkeit un frayt sinn vekk gnumma
fumm fruchtboah land funn Moab.
Ich habb da vei gmacht ufheahra lawfa funn di vei-pressa;
nimmand drett di drauva aus mitt frayt.
Es gegreish kumd nett funn fraylichkeit.
34 Hesbon, Elale un Jahza greisha naus,
di yacht kann keaht sei funn veit vekk—
funn Zoar zu Horonaim un Eglath-Shelishiya,
veil even awl di vassahra funn Nimrim ufgedrikkeld sinn.
35 In Moab zayl ich en end macha
funn di leit es opfahra macha in hohchi bletz,
un es insens brenna zu iahra gettah.”
So sawkt da HAH.
36 “Fasell dutt mei hatz yammahra
fa Moab vi ebbah mitt en flute,
vi en flute-shpeelah dutt mei hatz yammahra
fa di mennah funn Kir-Heres.
Alles es si zammah ksammeld henn is faloahra.
37 Alli kobb is kshayft
un alli boaht is abkshoahra;
alli hand is ufkshnidda,
un alli bauch hott sekk-glaydah drumm rumm.
38 Uf alli haus-dach in Moab
un in awl di shtrohsa
is vundahboah heiles ivvahrawlich,
veil ich Moab fabrocha habb
vi en glawsichah tsheah es nimmand vill.”
So sawkt da HAH.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

39 “Vi oahrich is eah fabrocha! Vi oahrich doon si heila!
Vi oahrich drayt Moab sei bukkel in shohm!
Moab is am fashpott vadda
un's is angsht ivvahrawlich um een rumm.”
40 Dess is vass da HAH sawkt:
“Gukk moll, ebbah vi en awdlah fleekt nunnah,
un shtrekt sei flikkel naus ivvah Moab.
41 Di shtatt Karioth is gnumma vadda,
un di fashteikti shtett ivvah-gnumma.
Di hatza funn Moab iahra greeks-gnechta an selli zeit
zayla sei es vi's hatz funn en veibsmensh
am en kind havva.
42 Moab zayld gans fadauva sei
so es si kenn folk may sinn,
veil si sich ufksetzt henn geyyich da HAH.
43 Angsht, en deef loch un en fang-shtrikk
sinn am voahra fa eich,
oh leit funn Moab.”
So sawkt da HAH.
44 “Sellah es shpringd deich angsht
zayld in's loch falla;
sellah es aus em loch graddeld
vatt kfanga in di fang-shtrikk,
fa ich zayl's yoah funn iahra shtrohf
uf Moab bringa.”
So sawkt da HAH.
45 “Selli es am difunn gay sinn
shtayn im shadda funn Hesbon unni graft.
Fa en feiyah is naus ganga funn Hesbon,
en flamm aus di mitt funn Sihon,
un's brend di shtann fumm Moab,
da kobb funn selli yachticha es greek gleicha.
46 Vay zu dich, Moab!
Faloahra sinn di leit funn Kemosh,
fa dei boova un mayt sinn kfanga un vekk gedrawwa.
47 Avvah in di letshta zeida
mach ich Moab viddah fruchtboah,”
sawkt da HAH.
Do end da shtrohf es uf Moab kumma zayld.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Em HAH Sei Shtrohf Uf Di Ammoniddah

49 1 Veyyich di Ammoniddah:
Dess is vass da HAH sawkt:
"Hott Israel kenn kinnah?
Hott see nimmand fa eahbshaft greeya?
So favass hott see di leit es da Milkom deena,
glost di leit funn Gad ivvah-nemma
un in iahra shtett voona?
2 Di dawwa sinn am kumma," sawkt da HAH,
"es ich's greeks-blohs-hann blohsa loss
geyyich Rabba, di shtatt funn di kinnah fumm Ammon;
di shtatt vatt nunnah grissa uf en haufa,
un di shtett um see rumm vadda fabrend mitt feiyah.
No dreibt Israel selli naus,
di leit es eahshtah Israel ausgedrivva katt henn."
So sawkt da HAH.
3 "Heil, oh Hesbon, veil Ai fadauva is!
Greishet, diah veibsleit funn Rabba!
Doond sekk-glaydah oh un heilet;
shpringet fashtatzt zrikk un faddi,
fa dei gott Milkom vatt vekk gnumma,
un aw sei preeshtah un evvahshti.
4 Favass braeksht du veyyich dei valleys,
veyyich dei fruchtboahri valleys?
Du unshtandhaftich maydel,
du dusht dei fadrauwa in dei keshtlich sach,
un sawksht, 'Veah kann geyyich mich kumma?'
5 Gukk moll, ich zayl angsht uf dich kumma lossa,
funn awl selli um dich rumm,"
sawkt da HAH, da Awlmechtich Gott.
"Alli-ebbah funn eich vatt ausnannah gedrivva
un nimmand kann eich viddah zammah bringa.
6 Avvah shpaydah mach ich di Ammoniddah
viddah fruchtboah,"
sawkt da HAH.

Em HAH Sei Shtrohf Uf Edom

7 Veyyich Edom: Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt:
"Hott's kenn veisheit may in Theman?
Is da roht faloahra ganga unnich di shmeahda?
Is iahra veisheit fafauld?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Drayyet un fabutzet eich, fashteklet eich im deefa,
diah es in Dedan voonet,
fa ich zayl shreklich fadauves uf Esau kumma lossa
an di zeit es ich een shtrohf.
9 Vann di drauva ablaysah zu eich kumma,
doon si nett samm drauva ivvahrich lossa?
Vann di deeb kumma deich di nacht,
doon si nett yusht so feel shtayla es si braucha?
10 Avvah ich habb da Esau gans blutt gmacht;
ich habb di bletz abgedekt vo eah sich fashtekkeld hott,
so es eah sich nimmi fashtekla kann.
Sei kinnah, freindshaft un nochbahra sinn doht gmacht,
un nimmand funn eena is ivvahrich.
11 Loss dei kinnah unni eldra bei miah,
ich hald si levendich.
Un eiyah vitt-veivah kenna iahra hofning aw in mich du."
12 Dess is vass da HAH sawkt, "Vann selli es es nett fadeend henn es kobli funn shtrohf drinka missa, favass setsht du nett kshtrohft sei? Du gaysht nett unkshtrohft; du musht's drinka.
13 Ich habb kshvoahra bei miah selvaht," sawkt da HAH, "es di shtatt Bozra fadauva gay zayld. See vatt grausam, en leahrah blatz, en fluch un awl di shtett um see rumm vadda ayvichlich faveesht."
14 Ich habb dess vatt keaht fumm HAH;
un en gebodda-drawwah voah naus kshikt
unnich di heida fa sawwa,
"Samlet eich zammah fa geyyich see gay,
rishtet eich fa fechta!"
15 "Nau gukk moll, ich habb dich glay gmacht unnich di heida,
un grausam unnich mensha.
16 Da angsht es du uf anri bringsht,
un dei shtols hatz hott dich fafiaht,
du es in di felsa-lechah voonsht
drovva in di hivla.
Even vann du dei nesht hohch machsht vi en awdlah,
funn datt zayl ich dich runnah bringa.
17 Edom vatt shreklich fadauva;
alli-ebbah es fabei gayt zayld fashtaund sei,
un zayld peifa mitt en shrekk veil see so fadauva is.
18 So vi Sodom un Gomorra ivvah-kshmissa voahra
mitt di ivvahricha shtett datt rumm,
so zayld nimmand in Edom voona,
un kenn mensh zayld datt bleiva,"

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sawkt da HAH.
19 "Vi en layb am ruff kumma
aus em deefa bush fumm Jordan
zu en gree vayt-land,
so yawk ich di Edomiddah bletzlich
vekk funn iahra land;
un sellah es ich raus roof
vatt ivvah si ksetzt.
Veah is vi ich binn,
un veah kann ufshtay geyyich mich
fannich em richtah?
Un vo is da shohf-heedah
es ufshtay kann geyyich mich?"
20 Fasell, heichet vass da HAH
auskshaft hott geyyich Edom,
vass eah im sinn hott fa du
geyyich selli es in Theman voona:
Even iahra glenna shiblen vadda vekk kshlayft,
un iahra vayt-land vatt leah deich si.
21 Di yacht funn Edom am falla,
zayld di eaht shidla macha;
un iahra gegreish vatt keaht am Rohda Say.
22 Gukk moll, aynah zayld in di hay gay,
un zayld nunnah fleeya vi en awdlah;
eah zayld sei flikkel naus shtrekka ivvah Bozra.
In sellem dawk, zayla di hatza funn Edom
iahra greeks-gnechta sei
vi en veibsmensh am en kind havva.

Em HAH Sei Shtrohf Uf Damascus

23 Veyyich Damascus:
"Hamath un Arapad sinn fashtatzt,
veil si shlechti zeiya keaht henn.
Si sinn engshtlich un falossa,
un sinn gedruvveld vi da unruich say,
es nett ruich gmacht sei kann.
24 Damascus is shvach vadda;
see hott sich gedrayt fa shpringa,
un is oahrich fagelshtaht.
Angsht un shmatza sinn ivvah see kumma,
so vi en veibsmensh am en kind havva.
25 Favass sinn di leit nett aus dee shtatt ganga,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dee hohch-geaht un fraylich shtatt?
26 Fasell, zayla iahra yungi mennah falla in di shtrohsa;
an selli zeit zayla awl iahra greeks-gnechta umkumma.”
So sawkt da HAH.
27 “Ich zayl di vanda funn Damascus ohshtekka mitt feiyah,
un's zayld di kaynich-heisah fumm Benhadad ufbrenna.”

Da Shtrohf Uf Kedar Un Hazor

28 Veyyich Kedar un di kaynich-reicha funn Hazor—dee es da Kaynich
Nebukadnezar funn Babylon kfochta hott:
Dess is vass da HAH sawkt:
“Shtay uf un fecht mitt di leit funn Kedar,
mach di leit funn di east doht.
29 Iahra tents un drubba shohf vadda vekk gnumma,
mitt iahra tent-curtains un alles in di tents.
Iahra kamayla vadda vekk kfiaht,
un leit greisha zu eena,
‘Angsht is ivvahrawlich!’
30 Diah es in Hazor voonet
shpringet kshvind vekk!
Bleivet in di deefa felsa-lechah,”
sawkt da HAH.
“Da Kaynich Nebukadnezar funn Babylon
hott ebbes im sinn geyyich eich;
eah hott ebbes auskshaft geyyich eich.
31 Gaynd nuff un fechtet's land
es unbekimmaht is,
un es unni kfoah laybt,”
sawkt da HAH,
“iahra shtett henn kenn doahra adda rikla;
si voona laynich.
32 Nemmet iahra kamayla vekk,
un aw iahra grohsi drubba fee.
Ich shtroi selli ausnannah zu di vinda
es iahra hoah rund absheahra.
Un ich zayl shreklich fadauves uf alli seit bringa,”
sawkt da HAH.
33 “Es land Hazor vatt en blatz fa vildi hund;
es vatt en leah land fa'immah.
Nimmand zayld datt voona,
un kenn mensh bleibt datt.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Em HAH Sei Shtrohf Uf Elam

34 Dess is em HAH sei vatt es zumm brofayt Jeremia kumma is veyyich
Elam am ohfang fumm Kaynich Zedekia sei reich in Juda:
35 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt:
"Gukk moll, ich zayl di greeks-bows funn Elam fabrecha,
selli bows vass si so shteik macha.
36 Ich bring di fiah vinda geyyich Elam,
funn di fiah ekkah fumm himmel;
ich shtroi si ausnannah zu awl dee vinda,
so es es kenn folk may hott
es di fadrivvana funn Elam nett anna gayn.
37 Ich zayl Elam fagelshtahra fannich iahra feinda,
fannich selli es si doht macha vella.
In mei gleedichah zann,
bring ich shreklich fadauves uf si,"
sawkt da HAH.
"Ich shikk's shvatt eena nohch,
biss ich si gans ausreib.
38 Ich setz mei kaynich-shtool uf in Elam,
un zayl iahra kaynich un evvahshti umbringa,"
sawkt da HAH.
39 "Avvah in di letshta dawwa
zayl ich Elam viddah fruchtboah macha,"
sawkt da HAH.

Da HAH Gebt En Vatt Veyyich Babylon

50 1 Dess is em HAH sei vatt es eah ksawt hott deich da
brofayt Jeremia veyyich Babylon un's land funn di
Chaldayah:
2 "Loss es vissa un fakindich's unnich di heida,
hayb en shreives ovvich dei kobb un fakindich's;
hald nix zrikk, avvah sawk,
'Babylon is gnumma vadda,
iahra gott Bel is fashohmd,
da gott Merodach is in shtikkah fabrocha.
Iahra abgott-gleichnisa sinn fashohmd,
un iahra abgettah sinn in shtikkah fabrocha.'
3 En land funn di natt is geyyich see kumma,
un zayld iahra land en vildahnis macha.
Nimmand zayld drinn voona;
mensha un diahra sinn difunn ganga."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Israel Gayt Zrikk Zu Iahra Land

4 "In selli dawwa un an selli zeit,"
sawkt da HAH,
"zayla di leit funn Israel un Juda
mitt-nannah gay un da HAH sucha mitt awwa-vassah.
5 Si zayla da vayk frohwa zu Zion,
un gayn no sellah vayk,
si sawwa, 'Kummet, vella uns zumm HAH binna
mitt en ayvich bund es nee nett fagessa vatt.'
6 Mei leit voahra faloahrani shohf;
iahra shohf-heedah henn si letz kfiaht,
un si gmacht rumm lawfa in di berga.
Si sinn rumm gloffa in di berga un hivla,
un henn fagessa vo iahra roo-blatz is.
7 Veah-evvah es si kfunna hott, hott si ufkfressa;
iahra feinda henn ksawt, ''Sis nett unsah shuld,
veil si ksindicht henn geyyich da HAH.
Eah is iahra rechtah voon-blatz,
da HAH, di hofning es iahra foah-feddah katt henn.'
8 Shpringet aus Babylon,
falosset's land funn di Chaldayah;
seind vi di gays es fannich di shohf gayn.
9 Fa ich zayl en drubb shteiki lendah
zammah bringa geyyich Babylon funn di natt.
Si zayla sich ufhokka geyyich see,
un di leit funn di natt zayla see ivvah-nemma.
Iahra arrows sinn vi greeks-gnechta es doht macha,
un kumma nett leah zrikk.
10 So zayld Babylon grawbt vadda,
un awl selli es see rawva zayla satt vadda,"
sawkt da HAH.

Babylon Zayld Falla

11 Veil diah eich kfroit hend un lushtich voahret,
diah es mei eahbshaft grawbt hend,
veil diah rumm shpringet vi en rind in nei graws,
un greishet vi en hengsht,
12 dann zayld eiyah muddah-land fashohmd sei,
see es eich geboahra hott zayld fashpott vadda.
See zayld's vennichsht funn di heida sei;
see zayld en vildahnis un en drukka land vadda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Deich em HAH sei zann zayld nimmand drinn voona;
see zayld gans leah sei.
Alli-ebbah es an Babylon fabei gayt
zayld fashtaund sei,
un zayld peifa mitt en shrekk veil see so vay gedu is.
14 Hokket eich uf um Babylon rumm,
awl diah es en bow zeeyet.
Sheeset see, shpoahret di arrows nett,
fa see hott ksindicht geyyich da HAH.
15 Greishet geyyich see gans um see rumm!
See hott sich nau ufgevva, iahra poshta sinn kfalla,
iahra vanda sinn nunnah grissa.
Dess is da HAH am auseeva,
so nemmet's aus uf see.
Doond zu iahra vi see gedu hott zu anri.
16 Losset di leit funn Babylon iahra sohma nett sayya,
un losset si iahra eahn nett shneida.
Deich's shvatt funn di nunnah-dreddah datt,
zayla awl di ausahra zrikk zu iahra aykni leit gay;
alli-ebbah gayt zrikk zu sei ayya land.
17 Israel is vi en auskshtroidi drubb,
es di layb ausnannah gyawkt henn.
Seahsht hott da kaynich funn Assyria
si kfressa,
un nau's letsht hott da Kaynich Nebukadnezar
funn Babylon iahra gnocha getshawt.
18 Fasell sawkt da Awlmechtich HAH, da Gott funn Israel, dess:
“Ich zayl da kaynich funn Babylon un sei land shtrohfa,
so vi ich da kaynich funn Assyria kshtrohft habb.
19 Avvah ich zayl Israel zrikk zu iahra
ayya vayt-feld bringa,
so es si vayt fressa kenna
uf Karmel un Basan;
si vadda satt uf di hivla
funn Ephraim un Gilead.
20 In selli dawwa un an selli zeit,”
sawkt da HAH,
“zayld's ksucht vadda fa Israel iahra sinda,
avvah's vadda kenni kfunna,
un aw fa Juda iahra sinda
un's vadda kenni kfunna,
veil ich selli leit fagebb es ich ivvahrich glost habb.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 Gay geyyich's land Merathaim
un geyyich di leit in Pekod.
Gay eena nohch un mach si folshtendich doht,”
sawkt da HAH.
“Du alles es ich dich gebodda habb.
22 Di yacht funn fechtes is im land,
un's is feel yammahres.
23 Vi oahrich is sellah hammah funn di gans veld
fabrocha un fadauva vadda!
Vi veesht un leah is Babylon vadda
unnich awl di lendah!
24 Ich habb en fall kshteld fa dich, oh Babylon;
du voahsht kfanga drinn unni's vissa.
Du voahsht kfunna un kfanga
veil du geyyich da HAH kshaft hosht.
25 Ich habb da blatz uf gmacht vo mei greeks-ksha kshtoaht is,
un in mei zann habb ich's raus gebrocht.
Fa da HAH, da Awlmechtich Gott, hott eahvet zu du
im land funn di Chaldayah.
26 Kummet geyyich see funn veit ab,
machet iahra shtoah-heisah uf;
heiflet iahra sach uf vi en haufa frucht.
Doond see folshtendich zu nix bringa;
losset nix ivvahrich.
27 Machet awl iahra yungi bulla doht,
fiahret si nunnah in's shlacht-haus!
Vay zu eena, fa iahra dawk is kumma,
di zeit es si kshtrohft vadda sella.
28 Heichet di leit ab es vekk kumma sinn funn Babylon,
vi si fazayla in Jerusalem
veyyich vi da HAH unsah Gott
selli zrikk betzawld hott,
fa sell vass si gedu henn zu sei tempel.
29 Roofet di bow-sheesah geyyich Babylon,
awl selli es da bow zeeya kenna.
Hokket eich uf gans um see rumm,
losset nimmand vekk kumma.
Betzawlet see zrikk fa vass see gedu hott,
doond zu iahra vi see gedu hott,
veil si shtols kshaft hott geyyich da HAH,
da Heilich Gott funn Israel.
30 Fasell, zayla awl iahra yungi mennah falla

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

in di shtrohsa;
an selli zeit zayla awl iahra greeks-gnechta umkumma."
So sawkt da HAH.
31 "Gukk moll, du shtolsah, ich binn geyyich dich,"
sawkt da HAH, da Awlmechtich Gott.
"Dei dawk is kumma,
di zeit es du kshtrohft vadda solsht.
32 Du shtolsichah zaylsht shtolbahra un falla,
un nimmand zayld diah uf helfa;
ich shtekk dei shtett oh mitt feiyah,
un's brend alles uf um si rumm."
33 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt:
"Di Kinnah-Israel sinn nunnah gedredda,
un aw di kinnah funn Juda.
Selli es si kfanga henn hayva si fesht,
un doon's nett fa si gay lossa.
34 Avvah sellah es si lohs drayt is shteik,
sei nohma is da Awlmechtich HAH.
Eah zayld ufshtay fa iahra recht
so es eah roo in iahra land bringa kann,
avvah selli es in Babylon voona greeya kenn roo.
35 En shvatt zayld ivvah di Chaldayah kumma!"
sawkt da HAH—
"ivvah selli es in Babylon voona,
un ivvah iahra evvahshti, un di mennah mitt veisheit!
36 En shvatt zayld ivvah iahra falshi brofayda kumma!
Si vadda vi selli es nett ksheit sinn.
En shvatt zayld ivvah iahra greeks-gnechta kumma!
Si vadda fagelshtaht mitt grohsah angsht.
37 En shvatt zayld ivvah iahra geil un veyya kumma,
un ivvah di fremda unnich eena!
Si zayla veibsleit vadda.
En shvatt zayld ivvah iahra keshtlichi sacha kumma
un si zayla grawbt vadda.
38 Drukkanes zayld ivvah iahra vassahra kumma!
Si zayla ufdrikla.
Babylon is en land foll shreklichi abgettah;
di leit gayn vild ivvah si.
39 Fasell macha di veeshta diahra un vildi hund
iahra haymet datt,
un di unsauvahra fekkel sinn aw datt.
Es land zayld immah leah sei;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nimmand voond datt fa'immah un immah.
40 So vi Gott Sodom un Gomorra ivvah-kshmissa hott
un aw iahra nochbah-shtett,
so zayld nimmand may in Babylon voona,
kenn mensh bleibt datt."
So sawkt da HAH.
41 "Gukket moll, en folk is am kumma funn di natt,
feel leit un feel kaynicha sinn am ufkshtatt vadda,
fumm end funn di eaht.
42 Si kumma mitt bows un shpiahs,
si sinn veesht un unni bamhatzichkeit.
Si macha en yacht vi da roahrich say
un reida uf iahra geil.
Si sinn grisht vi mennah fa fechta
geyyich dich, oh Dochtah funn Babylon.
43 Da kaynich funn Babylon hott keaht veyyich eena,
un sei hend henka nunnah.
'Sis eem angsht un eah hott shmatza,
so vi en veibsmensh es am en kind havva is.
44 Gukket moll, vi en layb am ruff kumma
aus em deefa bush fumm Jordan
zu en gree vayt-land,
so yawk ich di Chaldayah bletzlich
vekk funn iahra land.
Un sellah es ich raus roof
vatt ivvah si ksetzt.
Veah is vi ich binn
un veah kann ufshtay geyyich mich?
Vo is da shohf-heedah
es ufshtay kann geyyich mich?
45 Fasell, heichet vass da HAH
auskshaft hott geyyich Babylon,
vass eah im sinn hott fa du
geyyich's land funn di Chaldayah:
Iahra glenni shiblen vadda vekk kshlayft,
un iahra vayt-land vatt leah deich si.
46 Vann Babylon moll ivvah-gnumma vatt,
zayld di gans eaht shidla;
iahra engshtlich gegreish vatt keaht
bei di anra lendah."

51 1 Dess is vass da HAH sawkt:
"Gukket moll, ich zayl en vind ufsetza

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

geyyich Babylon es fadaubt,
un geyyich iahra leit es geyyich mich sinn.
2 Ich zayl fremdi leit an Babylon shikka
vi en vind es shprau vekk blohst,
si kumma geyyich see funn alli seida
uf em dawk funn fadauves.
3 Gevvet di sheesah nett zeit fa iahra bow beeya,
losset si iahra greeks-ksha nett ohdu.
Hend kenn mitt-leides mitt di yunga mennah,
machet awl iahra greeks-leit doht.
4 Si falla doht nunnah in Babylon,
si vadda deich kshtohsa in di shtrohsa.
5 Israel un Juda voahra nett falossa glost
bei Gott, iahra Awlmechtichah HAH,
even vann iahra land ksindicht hott
geyyich da Heilich Gott funn Israel.
6 Shpringet vekk funn Babylon,
diah leit funn Israel un Juda,
un haldet eich funn doht gmacht sei
bei em shtrohf funn iahra sinda.
'Sis em HAH sei zeit fa auseeva,
eah gebt iahra zrikk vass see fadeend hott.
7 Babylon voah en goldich kobli im HAH sei hand,
see hott di gans eaht ksoffa gmacht.
Di heida henn iahra vei gedrunka
un fasell sinn si aus em kobb ganga.
8 Babylon is bletzlich kfalla un fabrocha vadda.
Heilet ivvah see!
Bringet shmiah fa iahra shmatza;
fleicht kann see kayld sei.
9 ‘Miah henn broviaht Babylon hayla,
avvah see hott nett kayld sei kenna;
losset see hokka un vella in unsah ayya land gay,
fa iahra shtrohf langd nuff in da himmel,
so hohch es di volka.
10 Da HAH hott gvissa es miah im rechta voahra;
kummet, vella in Zion gay
un sawwa vass da HAH, unsah Gott gedu hott.’
11 Machet eiyah arrows shauf,
un rishtet eich mitt eiyah shields.
Da HAH hott di kaynicha funn Media ufkshtatt,
veil eah ausgmacht hott fa Babylon folshtendich fadauva.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da HAH zayld auseeva,
veil see sei tempel zammah grissa hott.
12 Gevvet da zaycha fa di vanda funn Babylon
nunnah reisa!
Doond may vatsh-mennah naus,
doond di vatsh-mennah an iahra bletz,
rishtet eich fa shlichtich fassich gay!
Da HAH hott ausgedrawwa vass eah im sinn katt hott,
vass eah auskshprocha katt hott
geyyich di leit funn Babylon.
13 Diah es bei di feel vassahra voonet,
un sind oahrich reich,
di zeit funn eiyah end is kumma,
eiyah layves-fawda vatt abkshnidda.
14 Da Awlmechtich HAH hott kshvoahra bei sich selvaht:
‘Voahlich, ich zayl Babylon filla mitt greeks-mennah
vi en shvoahm locusts.
Si zayla ivvah eich shtay un laut greisha.’ ”

En Leet Fa Gott Preisa

15 “Gott hott di eaht gmacht mitt sei graft;
eah hott di veld gmacht deich sei veisheit,
un di himla deich sei fashtand.
16 Vann sei shtimm shvetzt,
dann doon di vassahra im himmel roahra;
eah macht da nevvel uf kumma fumm end funn di eaht.
Eah shikt gviddah mitt em reyya,
un bringd da vind aus sei shtoah-heisah.
17 Alli-ebbah is dumm, un vayst nix,
da gold-shmitt es gleichnisa macht muss sich shemma mitt si,
sei gleichnisa sinn falsh
un henn kenn ohften in sich.
18 Si sinn nix veaht un sedda fashpott vadda;
si gayn zu nix vann si moll gricht vadda.
19 Da Gott fumm Jakob is nett vi dee;
eah is sellah es alles kshaffa hott,
un eah hott's kshlecht funn Israel
sei aykni leit gmacht.
Sei nohma is da Awlmechtich HAH!”

Em HAH Sei Greeks-Hammah

20 “Du bisht mei greeks-hammah,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mei greeks-ksha fa fechta—
mitt diah brech ich di heida in shtikkah,
mitt diah doon ich kaynich-reicha ausreiva,
21 mitt diah brech ich gaul un reidah in shtikkah,
mitt diah brech ich vauwa un fuah-mann in shtikkah,
22 mitt diah brech ich manskal un veibsmensh in shtikkah,
mitt diah brech ich da ald mann un da yung mann in shtikkah,
mitt diah brech ich boova un mayt in shtikkah,
23 mitt diah brech ich da shohf-heedah un di drubb shohf in shtikkah,
mitt diah brech ich da bavvah un sei fuah in shtikkah,
mitt diah brech ich roolahs un feddahshti in shtikkah."

Da HAH Shtrohft Babylon

24 "Fannich eiyah awwa zayl ich Babylon un selli es drinn voona zrikk
betzawla fa di evili sacha es si gedu henn zu Zion," sawkt da HAH.
25 "Nau gukk moll, Babylon, ich binn geyyich dich,
du berg es alles fadaubsht,
du es di gans eaht fadaubsht,"
sawkt da HAH.
"Ich shtrekk mei hand naus geyyich dich,
un roll dich ivvah di felsa-vanda nunnah;
ich mach dich vi en fabrendah berg.
26 Kenn shtay vatt gnumma funn diah fa en ekk-shtay,
un aw nett fa en mavvah;
du solsht en leahrah, veeshtah blatz sei fa'immah,"
sawkt da HAH.
27 "Gevvet da zaycha im land!
Blohset's blohs-hann unnich di heida!
Rishtet di heida fa fechta geyyich Babylon;
roofet di kaynich-reicha funn
Ararat, Minni un Askenas geyyich see.
Setzet en greeks-hauptmann uf fa foah gay,
shikket greeks-geil geyyich see vi en shvoahm locusts.
28 Rishtet di heida fa greek macha geyyich see—
di kaynicha funn Media,
awl iahra feddahshti un evvahshti,
un awl di lendah es unnich eena sinn.
29 Es land ziddaht un shiddeld,
fa em HAH sei gedanka geyyich Babylon vadda folfild;
naymlich, fa's land Babylon in en vildahnis macha,
nimmand zayld datt voona.
30 Babylon iahra greeks-gnechta henn ufkeaht fechta,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

si missa in iahra fashteikti bletz bleiva.
Si henn kenn grefta may un sinn matt,
si sinn vadda vi veibsleit.
Babylon iahra heisah sinn ohkshtekt mitt feiyah,
iahra doah-rikla sinn fabrocha.
31 Selli es vatt drawwa gayn aynah noch em anra,
zumm kaynich funn Babylon,
un sawwa eem es sei shtatt ivvah-gnumma is,
32 es di vayya deich di revvahra ivvah-gnumma sinn,
es es shvamb-graws ohkshtekt is,
un es sei greeks-gnechta fagelshtaht sinn."
33 Dess is vass da Awlmechtich HAH, da Gott funn Israel, sawkt:
"Di Dochtah funn Babylon is vi en dresha-floah,
an di zeit vann eah nunnah kshtamd vatt;
sell maynd di zeit funn iahra eahn zayld glei kumma."
34 "Da Kaynich Nebukadnezar funn Babylon hott uns kfressa,
un uns in di shtatt funn Jerusalem umgebrocht,
eah hott uns ausgleaht vi en leahrah tsheah.
Eah hott uns kshlukt vi en shlang,
un hott sei mawwa kfild mitt unsah besht sach,
no hott eah's ivvahricha raus kshpautzt."
35 Loss di leit funn Zion sawwa,
"Babylon muss zrikk betzawld vadda
fa da unfashtand es gedu voah zu uns."
Loss selli in Jerusalem sawwa,
"Di leit in Babylon missa goot shtay
fa unsah bloot es gegossa voah."

Da HAH Gebt Acht Uf Israel Un Shlakt Babylon

36 Fasell sawkt da HAH dess zu di leit funn Jerusalem:
"Ich zayl ufshtay fa eich,
un eiyah feinda folshtendich zrikk betzawla.
Ich zayl iahra revvahra leah macha,
un iahra shpringa uf-drikla.
37 Babylon zayld en shtay haufa vadda,
en blatz fa vildi hund.
See vatt en blatz funn seishi angsht un shpott,
nimmand zayld datt voona.
38 Iahra leit zayla roahra vi di layb doon,
un gnarra vi yungi layb doon.
39 Diveil es si ufkshtatt sinn,
dann setz ich en grohs essa fannich si,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un mach si ksoffa
so es si fraylich vadda,
eishlohfa, un nee nimmi ufvekka."
So sawkt da HAH.
40 "Ich bring si nunnah
vi lemmah fa kshlachta vadda,
vi shohf-bekk un gays-bekk.
41 Vi is Sheshach kfalla,
dee shtatt es uf gebraekt voah bei di gans eaht!
Vi is Babylon so en shreklichah vundah vadda
unnich di heida!
42 Da say kumd ruff ivvah Babylon,
sei vella dekka see zu.
43 Iahra shtett vadda leah,
vi en drukka land in di vildahnis,
en land es nimmand drinn voond,
un es kenn mensh deich gayt.
44 Ich zayl Babylon iahra gott Bel shtrohfa;
ich mach een raus shpautza vass eah kshlukt hott.
Di heida zayla nimmi lengah zu eem lawfa;
di mavvahra funn Babylon sinn nunnah kfalla.
45 Kummet raus funn datt, mei leit,
shpringet fa eiyah layva,
shpringet vekk fumm HAH sei gleedichah zann.
46 Faliahret nett moot un feichet eich nett,
vann diah kshvetzah heahret im land;
ay kshvetz vatt rumm ksawt dess yoah,
un en anres neksht yoah,
veyyich unfashtand im land,
un veyyich ay roolah geyyich da annah fechta.
47 Nau gukket, di dawwa sinn am kumma
vann ich di abgettah funn Babylon shtrohf;
iahra gans land vatt fashohmd
un awl iahra dohdi leiya datt drinn rumm.
48 No zayld da himmel un di eaht
un alles es drinn is greisha mitt frayt ivvah Babylon,
veil iahra feinda funn di natt runnah kumma
fa see fechta."
So sawkt da HAH.
49 "Babylon muss falla veil see so feel leit funn Israel doht gmacht hott,
un aw veil see so feel leit doht gmacht hott
ivvah di gans veld."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Gott Shvetzt Zu Di Israeliddah In Babylon

50 “Diah es nett doht gmacht voahret mitt em shvatt,
falosset sell land grawt nau, doond's nett ab!
Fagesset da HAH nett in sellem land veit ab,
un denket an Jerusalem.
51 Diah sawwet, ‘Miah sinn fashohmd
veil miah fashpott vadda sinn;
miah dekka unsah ksichtah zu mitt shohm
veil fremdi nei in di heilicha bletz
fumm HAH sei haus ganga sinn.’ ”
52 Avvah da HAH sawkt, “Di dawwa sinn am kumma
vann ich di abgettah funn Babylon shtrohfa zayl,
un selli es vay gedu sinn
zayla yammahra ivvahrawlich im land.
53 Even vann Babylon so hohch es da himmel gay kend,
un see dayt iahra mavvahra shteik un hohch in di hay macha,
doch shikk ich leit fa see faveeshta,”
sawkt da HAH.
54 “Ma heaht Babylon am greisha fa hilf,
un di yacht funn en veesht fadauves
kumd funn di Chaldayah iahra land.
55 Da HAH is am Babylon nunnah reisa
un is am di shtatt shtill macha.
Di feinda gayn nei vi vella funn en grohs vassah;
di yacht funn iahra shtimma is keaht.
56 Di feinda sinn kumma Babylon faveeshta,
iahra greeks-gnechta vadda kfanga gnumma,
un iahra bows vadda fabrocha.
Fa da HAH is en Gott es zrikk betzawld,
un eah zayld folshtendich zrikk betzawla.
57 Ich mach iahra feddahshti un mennah mitt veisheit ksoffa,
un aw iahra evvahshti un hauptmennah un greeks-gnechta;
si shlohfa ei un vekka nimmi uf.”
So sawkt da Kaynich es Awlmechtich HAH hayst.
58 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt:
“Babylon iahra dikki mavvahra vadda nunnah grissa,
iahra hohchi doahra vadda ohkshtekt mitt feiyah.
Di leit shaffa hatt, alles fa nix;
di heida veahra sich aus,
avvah doch vatt alles fabrend.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Em Jeremia Sei Buch Vatt Noch Babylon Kshikt

59 Dess is es vatt es da Jeremia kshikt hott mitt em Seraia es em Neria
sei boo voah, un eah voah em Machseia sei boo. Da Seraia hott acht
gevva uf em kaynich sei sach fa da kaynich. Eah is mitt em Kaynich
Zedekia funn Juda noch Babylon ganga im fiaht yoah funn sei reich.
60 Da Jeremia hott in en buch kshrivva katt alles veeshtes es blatz
nemma zayld veyyich Babylon; naymlich, alles es ufkshrivva voah
veyyich Babylon.
61 Da Jeremia hott ksawt zumm Seraia, “Vann du moll in Babylon
kumsht, sei shuah es du awl dee vadda laut laysht zu di leit.
62 No sawk, ‘Oh HAH, du hosht ksawt es du deah blatz folshtendich
fadauva zaylsht, so es kenn mensh adda diah drinn layva zayld, es zayld
leah sei fa'immah.’
63 Vann du faddich bisht's buch laysa, binn en shtay droh un shmeis es
in da Euphrates Revvah.
64 No sawk, ‘So zayld Babylon unnah gay un nee nimmi ruff kumma
deich's veesht fadauves es ich uf see bringa zayl. Un iahra leit macha sich
meet un matt.’ ”

Dess is es end fumm Jeremia sei vadda.

Jerusalem Fald

52 1 Da Zedekia voah ayna zvansich yoah ald vo eah kaynich vadda
is, un eah voah kaynich in Jerusalem fa elf yoah. Sei maemm
hott Hamutal kaysa un si voah em Jeremia sei maydel funn Libna.
2 Eah hott gedu vass evil voah zumm HAH, grawt vi da Joiakim gedu
katt hott.
3 Es voah deich em HAH sei zann es awl dess blatz gnumma hott in
Jerusalem un Juda, un endlich hott eah si vekk gedu funn sich selvaht.
Da Zedekia hott sich geyyich da kaynich funn Babylon kshteld.
4 So im neinda yoah fumm Zedekia sei reich, uf em zeyyada dawk un
im zeyyada moonet, is da Kaynich Nebukadnezar funn Babylon geyyich
Jerusalem kumma mitt awl sei greeks-leit. Si henn sich ufkokt uf di
autseit funn di shtatt un henn grund-hivla ufgebaut veddah di vanda gans
um di shtatt rumm.
5 Di shtatt voah eikshpatt biss es elft yoah fumm Kaynich Zedekia sei
reich.
6 Bei em neinda dawk fumm fiahda moonet voah di hungahs-noht so
grohs in di shtatt es goah kenn ess-sach may datt voah fa di leit zu essa.
7 No is di shtatt vand deich gebrocha vadda un awl em Zedekia sei
greeks-leit henn sich fabutzt. Si sinn nachts aus di shtatt ganga deich's
doah zvishich di zvay vanda nayksht am kaynich sei goahra. Si sinn

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

deich kumma even diveil es di Chaldayah di shtatt umringd katt henn. Si
sinn naus geyyich di Jordan Valley ganga.
8 Avvah di Chaldayah greeks-leit sinn em Zedekia nohch ganga un
henn een kfanga uf em ayvana land nayksht an Jericho. Un awl sei
greeks-leit henn een hokka glost un sinn ausnannah kshtroit vadda.
9 No henn si da Zedekia fesht gnumma un henn een zumm kaynich
funn Babylon gnumma an di shtatt Ribla im land Hamath. Datt hott eah
em Zedekia sei shtrohf ausgevva.
10 Datt an Ribla hott da kaynich funn Babylon em Zedekia sei boova
doht gmacht fannich em Zedekia sei awwa, un hott aw awl di feddahshti
funn Juda doht gmacht.
11 No hott eah em Zedekia sei awwa ausshtecha glost, hott een gebunna
mitt kedda un hott een in Babylon gnumma. Datt hott eah een in's
kfengnis gedu biss eah kshtauva is.

Da Tempel Vatt Nunnah Gebrend

12 No uf em zeyyada dawk im fimfda moonet un im neintzayda yoah
fumm Kaynich Nebukadnezar funn Babylon sei reich, is da Nebusaradan
an Jerusalem kumma. Eah voah da hauptmann fumm kaynich sei aykni
heedah, un voah em kaynich sei gnecht.
13 Eah hott em HAH sei tempel ohkshtekt mitt feiyah un aw's kaynich-
haus un awl di heisah funn Jerusalem. Awl di grohsa heisah hott eah
nunnah gebrend.
14 Awl di Chaldayah greeks-leit unnich em hauptmann henn di vanda
nunnah grissa es um Jerusalem rumm voahra.
15 Da Hauptmann Nebusaradan hott samm funn di oahmshta leit vekk
gedrawwa un selli es ivvahrich voahra in di shtatt. Mitt eena hott eah aw
di shaff-mennah vekk gedrawwa un selli es sich ivvah-gedrayt katt henn
zumm kaynich funn Babylon.
16 Avvah da Nebusaradan hott di ivvahricha funn di oahmshta leit
fumm land datt glost fa di vei-goahra un di feldah shaffa.
17 Di Chaldayah henn di bronze poshta, di shtaends un da bronze Say
im HAH sei tempel fabrocha un henn's alles an Babylon gebrocht.
18 Si henn aw di kesla, di shaufla, di veecha-trimmahs, di shisla un
awl's bronze ksha es gyoost voah im tempel vekk gnumma.
19 Da hauptmann fumm kaynich sei aykni heedah hott di glenna
shisla, di feiyah-panna, di vesh-shisla, es koch-ksha, di lichtah-shtaends,
di insens-bowls un's vei-ksha alles vekk gnumma. Eah hott alles vekk
gnumma es gmacht voah funn fei gold un silvah.
20 Di zvay bronze poshta, da Say un di zvelf bronze bulla unna drunnah
un di shtaends es da Kaynich Solomon gmacht katt hott fa em HAH sei
tempel voahra so shveah es si nett gvohwa sei henn kenna.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 Yaydahs funn di poshta voah sivvana zvansich foos hohch un achtzay
foos drumm rumm. Si voahra hohl un's bronze voah drei zoll dikk.
22 Ovvich yaydah poshta voah en shtikk bronze es sivva foos hohch
voah es es dach kohva hott. Es voahra zammah-kflochtani kedda un
shayni grannat-ebbel drumm rumm gedu, alles gmacht funn bronze. Di
zvay poshta voahra gleicha gmacht.
23 Es voahra en hunnaht grannat-ebbel alles zammah uf yaydah poshta,
un ma hott sex un neintzich sayna kenna fumm bodda.

Di Leit Funn Juda Vadda Noch Babylon Gnumma

24 Da hauptmann funn di heedah hott no da hohchen-preeshtah Seraia,
da zvett preeshtah Zephania un di drei doah-heedah fesht gnumma.
25 Funn selli es noch in di shtatt voahra, hott eah da evvahsht es ivvah di
greeks-mennah voah un sivva fumm kaynich sei roht-gevvah gnumma. Eah
hott aw da shreivah gnumma es em evvahshta greeks-mann kolfa hott, un
es di greeks-mennah zammah ksammeld hott aus di leit. Mitt dee hott eah
noch sechtzich anri mennah gnumma es noch datt in di shtatt voahra.
26 Da hauptmann Nebusaradan hott si awl gnumma un zumm kaynich
funn Babylon gebrocht an Ribla.
27 Datt an Ribla im land Hamath hott da kaynich si gegaysheld un si
doht macha glost. So voahra di leit funn Juda vekk aus iahrem land kfiaht.
28 Dess is vi feel leit es da Nebukadnezar vekk gnumma hott:
Im sivvada yoah voahra's 3,023 Yudda.
29 Im achtzayda yoah fumm Nebukadnezar hott eah
832 leit funn Jerusalem gnumma.
30 In seim drei un zvansisht yoah hott da Nebusaradan,
da hauptmann fumm kaynich sei aykni heedah,
745 Yudda gnumma.
Alles zammah voahra's 4,600 leit.

Da Joiachin Vatt Aus Em Kfengnis Glost

31 Im yoah es da Evil-Merodach kaynich funn Babylon vadda is, voah
eah bamhatzich zumm Kaynich Joiachin funn Juda un hott een aus em
kfengnis gnumma. Dess hott blatz gnumma uf em fimf un zvansishta
dawk fumm zvelfda moonet noch di sivvana dreisich yoah es da Joiachin
in's kfengnis gedu voah.
32 Da Evil-Merodach hott goot kshvetzt zu eem un hott een ovvich di
anra kaynicha kokt es bei eem voahra in Babylon.
33 So hott da Joiachin sei kfengnis glaydah ausgedu un hott di gans zeit
am kaynich sei dish gessa.
34 Da kaynich funn Babylon hott eem dawk noch dawk alawbnis gevva
fa sei noht so lang es eah glaybt hott un biss eah kshtauva is.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Di Glawk-Leedah Fumm Jeremia

Di Shtatt Jerusalem Iahra Druvvel

1 1 Vi hokt di shtatt so falossa,
es moll so foll leit voah!
See is vi en vitt-fraw,
es moll grohs voah unnich di heida!
See voah vi en kaynich-fraw unnich di lendah,
avvah nau is see en deensht-mawt.
2 See heild biddahlich in di nacht,
's awwa-vassah lawft ivvah iahra bakka nunnah.
See hott nimmand fa sich drayshta,
unnich awl selli es see als gleebt henn.
Awl iahra freind sinn vekk gedrayt funn iahra,
un sinn iahra feind vadda.
3 Juda is kfanga un in deefi dreebsawl,
see muss di ausahra shveah deena.
See voond unnich di heida,
un find kenn roo.
Iahra fafolyah henn see kfanga,
es is kenn vayk fa vekk.
4 Di vayya zu Zion sinn am heila,
veil nimmand bei kumd an di fesht-dawwa.
Awl iahra doahra sinn leah;
iahra preeshtah sinn am yammahra.
Iahra yungi mayt sinn bedreebt;
Zion selvaht veind biddahlich.
5 Selli geyyich see sinn nau ivvah see,
's gayt goot mitt iahra feinda.
Da HAH hott dreebsawl uf see gebrocht,
deich iahra feel sinda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Iahra kinnah sinn kfanga un vekk gnumma,
kohva bei iahra feinda.
6 Di hallichkeit hott falossa,
funn di dochtah funn Zion.
Iahra feddahshti sinn vi vildi hash,
es kenn vayt finna kenna.
Si sinn shvach un henn sich fabutzt,
fannich selli es eena nohch sinn.
7 In iahra dawwa funn dreebsawl un aylend,
denkt Jerusalem an awl iahra keshtlich sach,
es see katt hott in di alda dawwa.
Vo iahra leit in di feinda-hend kfalla sinn,
voah's nimmand fa iahra helfa.
Iahra feinda henn an see gegukt,
un henn see fashpott veil see nunnah gebrocht is vadda.
8 Jerusalem hott veesht ksindicht,
un so is unrein vadda.
Selli es see eahshtah geaht henn, doon see nau nix zayla,
veil si see nakkich ksenna henn.
See selvaht yammaht,
un drayt sich vekk.
9 Iahra unreinichkeit hott an da sohm funn iahra rokk kanka,
avvah see hott sich nix bekimmaht veyyich vo dess anna fiaht.
Iahra fall voah shreklich,
un's voah nimmand fa see drayshta.
“Oh HAH, gukk an mei aylend,
da feind hott ivvah-gnumma.”
10 Da feind hott sei hand naus kshtrekt,
ivvah awl iahra keshtlich sach.
See muss zu gukka,
diveil di heida in da heilich tempel gayn,
selli es du fabodda hosht
fa in dei fasamling kumma.
11 Awl iahra leit yammahra,
diveil es si sucha fa broht.
Si fahandla iahra keshtlich sach fa ess-sach,
so es si levendich bleiva kenna.
“Gukk moll, oh HAH, un denk drivvah,
vi oahrich es ich fa'acht binn.
12 Is es nix zu eich, awl diah es fabei gaynd?
Gukket rumm un saynet.
Hott ennich ebbah shund shmatza katt vi ich,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dess es uf mich gebrocht voah,
dess es da HAH uf mich gedu hott,
im dawk funn seim haysah zann?
13 Funn hohch drovva hott eah feiyah kshikt,
eah hott's runnah in mei gnocha kshikt.
Eah hott en net ausnannah gedu fa mei fees,
un hott mich zrikk gedrayt.
Eah hott mich falossa,
un ich binn di gans zeit in shmatza.
14 Mei sinda sinn zammah gebunna in en yoch,
mitt sei hend voahra si zammah kflochta.
Si sinn uf mei hals kumma,
un da Hah hott mei grefta vekk gnumma.
Eah hott mich ivvah-gevva in di hend funn mei feinda,
un ich kann nett geyyich si shtay.
15 Da Hah hott awl mei shteikshti greeks-gnechta
nunnah gedredda es ich katt habb.
Eah hott greeks-leit bei groofa geyyich mich,
fa mei yungi mennah nunnah shlauwa.
Vi imma vei-press hott da Hah em land Juda sei leddich maydel
nunnah gedredda.
16 Dess is favass es ich heila du,
un's awwa-vassah aus mei awwa kumd.
'Sis nimmand nayksht fa mich drayshta,
nimmand fa mei sayl fagrefticha.
Mei kinnah sinn unni hofning,
veil da feind ivvah-hand gnumma hott."
17 Zion shtrekt iahra hend naus,
nimmand is datt fa see drayshta.
Da HAH hott en gebott gevva veyyich em Jakob,
es sei nochbahra sei feinda vadda sella;
unnich eena is Jerusalem vadda
vi en unsauvah ding.
18 "Da HAH is gerecht,
doch habb ich mich geyyich sei gebott kshteld.
Heichet nau, awl diah leit,
un saynet awl mei shmatza.
Mei yungi mennah un mayt
sinn kfanga vadda un vekk gnumma.
19 Ich habb mei freind ohgroofa,
avvah si henn mich ohkfiaht.
Mei preeshtah un eldishti

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sinn umkumma in di shtatt,
diveil es si ksucht henn fa ess-sach,
so es si levendich bleiva kenna.
20 Gukk moll, oh HAH, vi bang es es miah is!
Ich binn innahlich engshtlich,
un mei hatz drayt sich ivvah in miah,
veil ich mich veesht kshteibaht habb.
In di shtrohs macht's shvatt em bedreebt,
un im haus is yusht da doht.
21 Leit heahra mei geyammah,
avvah's is nimmand fa mich drayshta.
Awl mei feinda henn keaht funn mei aylend
si froiya sich ivvah vass du gedu hosht.
So loss doch da dawk kumma es du fashprocha hosht,
so es es gayt mitt eena vi mitt miah.
22 Loss iahra ungerechtichkeit fannich dich kumma,
un du si richta,
so vi du mich gricht hosht
fa awl mei sinda.
Ich du feel yammahra,
un mei hatz is bedreebt."

Da HAH Shtrohft Jerusalem

2 1 Vi oahrich hott da Hah di Dochtah Zion
zu gedekt mitt di volk funn sei zann!
Eah hott di hallichkeit funn Israel
runnah kshmissa fumm himmel uf di eaht.
Eah hott nett an sei foos-shtool gedenkt
im dawk funn seim zann.
2 Da Hah hott awl di haymeda fumm Jakob
zammah grissa unni bamhatzichkeit.
In sei zann hott eah di feshta bletz
funn di Dochtah Juda nunnah gebrocha.
Eah hott iahra kaynich-reich un feddahshti
runnah uf da bodda gebrocht in shohm.
3 In sei haysah zann hott eah alli macht
funn Israel abkshnidda.
Eah hott sei rechtsi hand zrikk gezowwa
vo da feind kumma is.
Eah hott gebrend geyyich da Jakob vi en feiyah
es alles fazeaht hott datt rumm.
4 Vi en feind hott eah sei bow kshpand,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un hott sei rechtsi hand grisht.
Eah hott alles doht gmacht,
alles es leeblich voah zumm awk.
Eah hott sei zann ausgleaht vi feiyah,
uf da tent funn di Dochtah Zion.
5 Da Hah is vadda vi en feind,
un hott Israel nunnah gebrocha.
Eah hott awl iahra kaynich-heisah zammah grissa
un iahra feshti bletz fadauva.
Eah hott feel yammahres un leides gebrocht
zu di Dochtah Juda.
6 Eah hott sei tempel nunnah gebrocha vi en goahra heisli,
un hott da blatz fa fasamla fadauva.
Da HAH hott gmacht es di feiyah-dawwa
un Sabbat-Dawwa in Zion fagessa vadda.
In sei haysah zann hott eah da kaynich
un da preeshtah nunnah gedrayt.
7 Da Hah hott sei awldah nunnah gedrayt,
un sei heilichah tempel falossa.
Eah hott di vanda funn di kaynich-heisah
ivvah-gevva zu di feinda.
Si henn gegrisha im HAH sei haus,
vi als in en feiyah-dawk.
8 Da HAH hott ausgmacht fa di vand
funn di Dochtah Zion nunnah reisa.
Eah hott en mess-shnuah an di vand nohch kshtrekt,
un hott sei hand nett zrikk kohva,
biss eah di ausah un innahlich vand nunnah grissa katt hott;
si henn alles zammah uf em bodda gleyya.
9 Iahra doahra sinn deef in di eaht ksunka,
iahra rikkel voahra fabrocha un zu nix gmacht.
Iahra kaynich un di feddahshti sinn nau unnich di heida;
es ksetz is nimmi may,
un di brofayda kenna nimmi lengah
visions greeya fumm HAH.
10 Di eldishti funn di Dochtah Zion,
hokka shtill uf em bodda.
Si shmeisa shtawb uf iahra kebb
un doon sekk-glaydah oh.
Di yunga mayt funn Jerusalem
henka iahra kebb nunnah geyyich da grund.
11 Mei awwa sinn zu kshvulla funn heila,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mei sayl is oahrich gedruvveld.
Mei hatz is ausgleaht in dreebsawl,
ivvah's fadeahvung funn mei leit,
un veil di kinnah un boblen shvach un hungahrich sinn
in di shtrohsa funn di shtatt.
12 Si sawwa zu iahra muddahra,
“Vo is broht un vei?”
Si falla nunnah vi ohkshossani mennah,
in di shtrohsa funn di shtatt,
vi iahra layva aus eena gayt,
in di eahm funn iahra muddahra.
13 Oh Jerusalem, vass kann ich sawwa fa dich,
mitt vass soll ich dich fagleicha,
oh Dochtah Jerusalem?
Zu vass soll ich dich fagleicha,
so es ich dich drayshta kann
oh du Yung Maydel, Jerusalem?
Dei shawda is so grohs es da say,
veah kann dich hayla?
14 Vass dei brofayda diah ksawt henn
voahra falshi un dummi leeya;
si henn dei sind nett abgedekt,
fa dich halda funn kfanga vadda.
Di broffetzeiya es si diah gevva henn,
voahra falsh un henn dich fafiaht.
15 Awl selli es an diah fabei gayn
shlauwa iahra hend zammah ivvah dich,
si shpodda un shidla iahra kebb
an di Dochtah Jerusalem.
Si sawwa. “Is dess di shtatt es es hayst,
see is es alli-shensht,
un di frayt funn di gans eaht?”
16 Awl dei feinda macha iahra meilah uf,
grohs uf geyyich dich;
si shpodda un beisa iahra zay zammah;
si sawwa, “Miah henn see zammah grissa,
dess is da dawk es miah gvoaht henn difoah.
Nau henn miah glaybt fa's sayna.”
17 Da Hah hott gedu vass eah im sinn katt hott;
eah hott sei vatt ausgedrawwa
es eah lang zrikk gebodda katt hott.
Eah hott dich nunnah kshmissa unni bamhatzichkeit;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

eah hott dei feinda glost sich froiya ivvah dich,
un hott iahra macht noch shteikah gmacht.
18 Di hatza funn di leit
roofa naus zumm Hah,
"Oh mavvah funn di Dochtah Jerusalem,
loss dei awwa-vassah lawfa vi en revvah
dawk un nacht;
gebb diah selvaht kenn roo
un loss dei awwa nett ufheahra heila."
19 Shtay uf un roof naus in di nacht,
am ohfang funn di nacht-vatsha.
Leah dei hatz aus vi vassah,
fannich em Hah.
Hayb dei hend nuff zu eem,
fa's layva funn dei kinnah
es am shtauva sinn funn hungah
am ekk funn alli shtrohs.
20 Gukk moll, oh HAH, un denk drivvah,
veah hosht du selayva kshtrohft vi dess?
Sedda di veibsleit iahra kinnah essa,
di kinnah es si acht gevva henn druff?
Sett da preeshtah un da brofayt doht gmacht sei
im tempel fumm Hah?
21 Uf em grund in di shtrohsa,
leiya yungi un aldi.
Mei leddichi mayt un yungi mennah
sinn nunnah kfalla deich's shvatt.
Du hosht si doht gmacht im dawk funn deim zann;
du hosht si kshlachta unni bamhatzichkeit.
22 Du hosht mei feinda bei groofa es vi uf en fesht-dawk;
si sinn geyyich mich kumma funn alli seit.
Im dawk fumm HAH sei zann
is nimmand vekk kumma adda ivvahrich geblivva.
Selli es ich gedrawwa un ufgezowwa habb,
henn mei feinda gans ausgrivva.

Aylend Un Doch Hofning

3 1 Ich binn da mann es aylend ksenna hott,
bei di shtrohf funn sei zann.
2 Eah hott mich gedrivva un mich gmacht lawfa,
im dunkla un nett im licht.
3 Yau, eah hott sei hand geyyich mich gedrayt,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ivvah un ivvah da gans dawk lang.
4 Eah hott mei flaysh un haut ald gmacht,
un hott mei gnocha fabrocha.
5 Eah is geyyich mich kumma, un hott mich umringd
mitt biddahnis un dreebsawl.
6 Eah hott mich gmacht im dunkla voona,
vi selli es shund lang doht sinn.
7 Eah hott mich eigmavvaht so es ich nett raus kann,
un hott shveahri kedda an mich gedu.
8 Even vann ich roof un frohk fa hilf,
macht eah sei oahra zu zu mei gebayt.
9 Eah hott mei vayk zu gmavvaht mitt kakti shtay,
un hott mei pawt grumm gmacht.
10 Vi en beah am leiya un voahra,
vi en layb am sich fashtekla,
11 hott eah mich ab fumm vayk kshlayft un mich farissa,
un hott mich glost unni hilf.
12 Eah hott sei bow gezowwa,
un mich da zeel gmacht funn sei arrows.
13 Eah hott in mei hatz nei kshossa,
mitt di arrows funn sei arrow-sakk.
14 Awl mei leit lacha ivvah mich,
ich binn iahra shpott-leet da gans dawk.
15 Eah hott mich kfild mitt biddahnis,
un mich gmacht dreebsawl drinka.
16 Eah hott mei zay fabrocha mitt shtay;
eah hott mich gmacht in di esh hokka.
17 Ich voah kalda funn fridda havva;
ich habb fagessa vi zu fraylich sei.
18 So sawk ich, “Mei hallichkeit is fatt,
un so is mei hofning fumm HAH.”
19 Denk droh vi aylendich un falossa es ich binn,
so biddah es gall un gift.
20 Yoh, mei sayl denkt an dess,
un ich binn innahlich bedreebt.
21 Avvah mei hofning kumd zrikk,
vann ich an dess denk:
22 Em HAH sei shtandhaftichi-leevi heaht nee nett uf,
sei bamhatzichkeit hott kenn end.
23 See is nei alli meiya.
Grohs is dei shtandhaftichkeit.
24 Mei sayl sawkt, “Da HAH is mei dayl,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

fasell doon ich mei hofning in een.”
25 Da HAH is goot zu selli es voahra uf een,
zu sellah es een sucht.
26 Es is en goot ding fa hofning havva,
un fa geduldich voahra uf em HAH sei saylichkeit.
27 Es is en goot ding fa en mann,
es eah geduldich is in sei yungi yoahra.
28 Eah sett laynich hokka un shtill sei,
veil da HAH's uf een glaykt hott.
29 Eah sett sei maul in da shtawb du,
fleicht hott's alsnoch hofning.
30 Eah sett sich uf da bakka shlauwa lossa,
un's ohnemma vann eah faniddaht vatt.
31 Da Hah is gnaydich
un drayt leit nett ayvichlich nunnah.
32 Even vann eah dreebsawl bringd,
doch veist eah bamhatzichkeit,
so grohs is sei shtandhaftichi-leevi.
33 Eah hott kenn blesiah
in leit bedreebt macha,
34 bei di kfangana im land
unnich sei fees fadredda,
35 bei en mann sei recht zrikk hayva
fannich em Awlmechticha,
36 adda bei en mann sei sacha fadrayya in di court.
Da Hah alawbt so sacha nett.
37 Veah kann shvetza un's kumd voah,
unni es da Hah so gebodda hott?
38 Is es nett aus em maul fumm Alli-Haychshta
es goodi sacha un evili sacha blatz nemma?
39 Favass sett ennichah levendichah mensh glawwa
vann eah kshtrohft vatt fa sei sinda?
40 Vella unsah layves-lawf ivvah-denka un unnah-sucha,
un no zrikk drayya zumm HAH.
41 Vella unsah hatz un hend uf hayva
zumm Gott im himmel, un sawwa,
42 “Miah henn ksindicht un uns kshteibaht,
un du hosht uns nett fagevva.
43 Du hosht dich bedekt mitt deim zann,
un bisht uns nohch kumma;
du hosht doht gmacht unni bamhatzichkeit.
44 Du hosht dich zu gedekt mitt en volk,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

so es kenn gebayt deich kumma kann.
45 Du hosht uns gmacht vi drekk un misht
unnich di heida.
46 Awl unsah feinda macha iahra meilah uf
un shvetza geyyich uns.
47 Angsht un shrekk is ivvah uns kumma,
miah sinn fafolkt un fadauva.”
48 Awwa-vassah lawft funn mei awwa,
ivvah's fafolkes funn mei leit.
49 'S vassah lawft runnah di gans zeit,
unni shtobba,
50 biss da HAH runnah gukt
fumm himmel un's saynd.
51 Vass mei awwa sayna, dutt mei sayl vay,
ivvah di veibsleit funn mei shtatt.
52 Unni grund henn mei feinda
mich kund vi en fokkel.
53 Si henn mich levendich in en deef loch gedu,
un henn shtay an mich kshmissa;
54 's vassah is ivvah mei kobb kumma
un ich habb ksawt, “Ich binn faddich.”
55 Ich habb dei nohma ohgroofa, oh HAH,
drunna im deefa loch.
56 Du hosht mei shtimm keaht sawwa,
“Mach dei oahra nett zu zu meim roof fa hilf.”
57 Du bisht nayksht kumma vo ich groofa habb;
du hosht ksawt, “Feich dich nett.”
58 Du hosht kshvetzt fa mich un mei sayl, oh Hah,
du hosht miah mei layva zrikk gevva.
59 Oh HAH, du hosht ksenna vi si miah letz gedu henn;
helf miah mei recht greeya.
60 Du hosht ksenna vi si auseeva vella,
un awl di shkeems es si ufkokt henn geyyich mich.
61 Oh HAH, du hosht di veeshta sacha keaht es si sawwa,
un awl iahra shkeems geyyich mich—
62 vass mei feinda pishbahra
geyyich mich da gans dawk lang.
63 Gukk an si! Vann si hokka adda shtayn,
dann doon si mich fashpodda diveil es si singa.
64 Betzawl si zrikk vass si fadeend henn, oh HAH,
fa sell vass iahra hend gedu henn.
65 Mach iahra hatz sich shteibahra,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un loss dei fluch uf si kumma.
66 In deim zann gay eena nohch un butz si vekk
unnich di himla fumm HAH.

Di Letshta Dawwa Funn Jerusalem

4 1 Vi hott doch's gold sich fadunkeld,
un's fei gold da shein faloahra!
Di heilicha shtay fumm tempel leiya fashtroit,
am ekk funn alli shtrohs.
2 Di keshtlicha kinnah funn Zion,
es als gleicha gacht voahra zu gold,
sinn nau gnumma es vi eahdichi heffa,
gmacht bei em heffa-machah sei hend.
3 Even di velf gevva iahra brusht,
so es iahra yungi sukla kenna.
Avvah di dochtah funn mei leit is unbamhatzich vadda,
vi en ostrich zu iahra yungi in di vildahnis.
4 Deich dasht dutt em glay kind sei zung
zu di gummah funn sei maul shtekka;
di kinnah frohwa fa broht,
avvah nimmand gebt eena ennichs.
5 Selli es als fei ess-sach gessa henn,
sinn nau am fahungahra in di shtrohsa.
Selli es als geglayt voahra in purpel,
leiya nau uf di esh-heifa.
6 Di sinda funn di dochtah funn mei leit,
sinn graysah es selli funn Sodom,
selli shtatt es bletzlich nunnah grissa voah,
un nimmand hott sei hand gedrayt fa iahra helfa.
7 Unsah evvahshti voahra may rein es da shnay;
si voahra veisah es millich.
Iahra leib voah may rohdlich es vi say-coral,
un si voahra shay vi sapphire-shtay.
8 Avvah nau sinn si shvatzah es offa-roos,
si sinn nett gekend in di shtrohsa.
Iahra haut vatt runslich uf iahra gnocha,
see vatt drukka es vi en shtikk hols.
9 Selli es doht gmacht voahra mitt em shvatt,
sinn bessah ab es selli es shtauva funn hungah,
selli es yusht shloh am fahungahra sinn,
un kenn ess-sach henn fumm feld.
10 Di hend funn bamhatzichi veibsleit henn missa

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

iahra aykni kinnah kocha;
dess is iahra ess-sach vadda,
vo dess aylend uf di dochtah funn mei leit kumma is.
11 Da HAH voah folshtendich bays,
un hott sei gleedichah zann ausgleaht.
Eah hott en feiyah ohkshtekt in Zion,
es see alles nunnah gebrend hott uf da bodda.
12 Di kaynicha funn di eaht henn nett geglawbt,
un aw nett di leit funn di veld,
es di heida un feinda selayva,
deich di doahra in Jerusalem nei gay kenda.
13 Dess hott blatz gnumma deich di sinda funn iahra brofayda,
un di shulda funn iahra preeshtah;
dee es es bloot funn di gerechta
datt drinn fagossa henn.
14 Nau lawfa si rumm deich di shtrohsa,
vi mennah es blind sinn.
Si sinn so unrein gmacht mitt bloot,
es nimmand iahra glaydah ohrayya dauf.
15 "Gaynd vekk! Diah sind unrein!" sawwa leit zu eena,
"Vekk, gaynd vekk! Rayyet uns nett oh!"
So sinn si difunn kshprunga un lawfa rumm heah,
un di leit unnich di heida sawwa,
"Si kenna nimmi lengah do bei uns bleiva."
16 Da zann fumm HAH hott si ausnannah kshtroit,
eah bekimmaht sich nimmi veyyich eena.
Di preeshtah henn kenn eah may katt,
un di eldishti kenn bamhatzichkeit.
17 Miah henn ohkalda gukka fa hilf,
biss unsah awwa nimmi sayna henn kenna.
Miah henn ohkalda voahra un vatsha
fa en folk es uns nett helfa hott kenna.
18 Mennah sinn uns nohch kumma,
so es miah nett in di shtrohsa lawfa henn daufa,
unsah end voah nayksht, unsah dawwa gnambaht,
fa unsah end voah kumma.
19 Unsah fafolyah voahra kshvindah
es di awdlah im himmel;
si henn uns ivvah di berga gyawkt,
un henn fashtekkeld gvoaht fa uns in di vildahnis.
20 Em HAH sei ksalbdah, deah ohften funn unsah layva,
voah kfanga in iahra falla.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Veyyich eem henn miah als ksawt, “Unnich seim shadda
zayla miah layva mitt di heida um uns rumm.”
21 Froi dich un sei fraylich, oh Dochtah funn Edom,
du es im land funn Uz voonsht.
Avvah's kobli kumd aw rumm zu diah;
du vasht ksoffa un zaylsht dich nakkich macha.
22 Di shtrohf fa dei sinda zayld enda, oh Dochtah funn Zion,
un du zaylsht nee nimmi vekk kfiaht vadda.
Avvah du Dochtah funn Edom, eah zayld dei sinda shtrohfa,
un dei ungerechtichkeit abdekka.

En Gebayt Fa Bamhatzichkeit

5 1 Denk an uns, oh HAH, denk vass es gevva hott zu uns;
gukk un sayn unsah shohm.
2 Unsah eahbshaft is ivvah-gedrayt vadda zu fremdi,
un unsah heisah zu auslendah.
3 Miah sinn kinnah unni eldra, unni en daett,
unsah maemma sinn vi vitt-veivah.
4 Miah missa's vassah kawfa es miah drinka,
un missa betzawla fa unsah hols.
5 Mitt en yoch um unsah hals sinn miah gedrivva,
miah sinn meet un finna kenn roo.
6 Miah henn missa di hand naus hayva zu Egypta un Assur,
so es miah genunk broht henn.
7 Unsah feddah henn ksindicht un layva nimmi,
un miah missa iahra shtrohf nemma.
8 Gnechta roola ivvah uns,
nimmand kann uns frei macha funn iahra hend.
9 Im kfoah funn unsah layva, greeya miah unsah broht,
veil di shvatt draus in di vildahnis is.
10 Unsah haut is fabrend es vi in en offa,
funn demm shreklicha hungah.
11 Veibsleit sinn fashohmd vadda in Zion,
un leddichi mayt in di shtett funn Juda.
12 Di evvahshti sinn kanka vadda,
un di eldishti greeya kenn eah.
13 Di yunga mennah missa mawla an di meel-shtay,
un di boova shtolbahra unnich di gvicht funn feiyah-hols.
14 Di alda mennah hokka nimmi am shtatt-doah,
un di yungi leit henn ufkeaht iahra harfa shpeela.
15 Di frayt in unsah hatza is fatt;
unsah danses is zu dreebsawl gedrayt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Da krohn is funn unsah kobb kfalla;
vay zu uns, veil miah ksindicht henn.
17 Deich dess is unsah hatz shvach,
deich dee sacha sinn unsah awwa dunkel.
18 Veil da Berg Zion so en veeshtah, leahrah blatz is,
dann doon di faxa drivvah shpringa.
19 Du, oh HAH, roolsht fa'immah,
un dei kaynich-shtool bleibt funn kshlecht zu kshlecht.
20 Favass dusht du uns immah fagessa?
Favass dusht du uns so lang hokka lossa?
21 Bring uns zu diah, oh HAH, so es miah zrikk gay kenna;
Mach unsah dawwa nei vi als difoah.
22 Adda hosht du uns gans falossa?
Zayld dei haysah zann geyyich uns nee nett shtobba!

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Brofayt Ezekiel

Himlishi Kshichta Un Gott Sei Hallichkeit

1 1 Im fimfda dawk fumm fiahda moonet un im dreisisht yoah, diveil
es ich bei di kfangana voah am Chebar Revvah, voah da himmel uf
gmacht un ich habb visions funn Gott ksenna.
2 Im fimfda dawk fumm moonet, im fimfda yoah noch demm es da
Kaynich Joiachin kfanga un vekk gnumma voah,
3 dann is es vatt fumm HAH zumm preeshtah Ezekiel, em Busi sei boo,
kumma. Dess voah am Chebar Revvah im land funn di Chaldayah. Datt is
di hand fumm HAH uf een kumma.
4 Vi ich gegukt habb, uf aymol is en vind-shtoahm aus di natt kumma.
Es voah en grohsi volk es geblitzt hott mitt veddah-laych un mitt em hell
licht drumm rumm. In di mitt voah en feiyah es gegukt hott vi sheinich,
roht hays eisa.
5 In di mitt fumm feiyah voah ebbes vi fiah levendichi diahra es gegukt
henn vi mensha.
6 Yaydahs hott fiah ksichtah un fiah flikkel katt.
7 Iahra bay voahra grawt un iahra fees voahra vi hamli fees un henn
geglitzaht vi ksheind bronze.
8 Unnich iahra flikla uf di fiah seida henn si mensha hend katt. Yaydahs
funn eena hott ksichtah un flikkel katt,
9 un iahra naus-kshtrekti flikkel sinn veddah selli kumma nayvich
eena. Si henn awl fassich gegukt un henn kenna ennichah vayk gay unni
sich drayya.
10 Veyyich iahra ksichtah, fanna hott yaydahs en ksicht katt funn en
mensh, uf di rechts seit en ksicht funn en layb, uf di lings seit en ksicht
funn en bull un hinna en ksicht funn en awdlah.
11 So voahra iahra ksichtah. Zvay funn iahra flikkel voahra ausnannah
kshtrekt so es si veddah selli kumma sinn uf yaydah seit funn eena, un di
anra zvay flikkel henn iahra leib zu gedekt.
12 Si sinn awl yaydahs grawt fassich ganga. Vo-evvah es da geisht anna
ganga is sinn si anna ganga, un sinn ganga unni sich drayya.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 In di mitt funn di levendicha diahra voah ebbes vi feiyahrichi kohla,
adda vi lichtah es zrikk un faddi ganga sinn unnich di levendicha diahra.
Dess feiyah voah hell un hott geblitzt vi gviddah.
14 Un di levendicha diahra sinn zrikk un faddi ganga vi shtrawla funn
veddah-laych.
15 Vo ich an di levendicha diahra gegukt habb, habb ich en rawt ksenna
uf em bodda shtay nayvich yaydah diah mitt di fiah ksichtah.
16 Dess is vi di reddah gegukt henn un vi si gmacht voahra: si henn
geglitzaht vi en keshtlichah shtay un henn awl gleicha gegukt. Si voahra
gmacht so es ay rawt im anra voah.
17 Vann si ganga sinn, henn si in ennich's funn di fiah vayya gay kenna,
un si henn nett vekk gedrayt vi si ganga sinn.
18 Di reddah iahra felya voahra hohch un shreklich, un di felya funn di
fiah reddah voahra foll awwa gans rumm.
19 Vann di levendicha diahra ganga sinn, dann sinn di reddah aw ganga
nayvich eena, un vann di diahra in di hay ganga sinn funn di eaht, dann
sinn di reddah aw in di hay ganga.
20 Vo-evvah es da geisht anna ganga is, dann sinn si datt anna ganga,
un di reddah sinn mitt eena in di hay ganga, veil da geisht funn di
levendicha diahra in di reddah voah.
21 Vann di diahra ganga sinn, sinn si aw ganga; vann di diahra kshtobt
henn, henn si aw kshtobt; un vann di diahra in di hay ganga sinn funn di
eaht, sinn di reddah aw in di hay ganga nayvich eena, veil da geisht funn
di levendicha diahra in di reddah voah.
22 Ovvich di kebb funn di levendicha diahra in di luft voah ebbes vi en
auskshtrekt rund dach es geglitzaht hott vi glaws, un's voah shreklich.
23 Unnich demm grohs glawsich dach voahra iahra flikkel auskshtrekt
geyyich nannah, un yaydahs hott zvay flikkel katt am's leib zu dekka.
24 Vann si ganga sinn, habb ich iahra flikkel keaht rausha es gmacht
hott vi vassah am shteik lawfa, vi di shtimm fumm Awlmechticha, vi
di yacht funn feel greeks-gnechta. Vann si kshtobt henn, henn si iahra
flikkel nunnah gedu.
25 No funn ovvich demm grohs shtikk glaws es ivvah iahra kebb voah is
en shtimm kumma vo si kshtobt henn un iahra flikkel nunnah gedu henn.
26 Ovvich demm grohs shtikk glaws es ivvah iahra kebb voah, voah
ebbes es gegukt hott vi en kaynich-shtool gmacht aus sapphire-shtay,
un hohch ovvich demm kaynich-shtool voah aynah es gegukt hott vi en
mensh.
27 No habb ich ksenna vass gegukt hott funn seim bauch nuff es vann
eah oahrich hell veah, vi gleedich eisa im feiyah. Un funn seim bauch
nunnah hott eah gegukt vi feiyah am brenna, un's voah helling gans um
een rumm.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28 Vass ich ksenna habb voah vi en reyyah-bohwa in di volka vann's
reyyaht, so voah di helling gans um een rumm. Sell voah vi di hallichkeit
fumm HAH gegukt hott. Un vo ich's ksenna habb, binn ich uf mei ksicht
kfalla un habb en shtimm keaht shvetza.

Da Ezekiel Vatt Groofa

2 1 No hott eah ksawt zu miah, "Du mensha-kind, shtay uf dei fees, ich
vill shvetza zu diah."
2 Vo eah kshvetzt hott zu miah, is da Geisht in mich kumma un hott
mich uf mei fees kshteld, un ich habb een keaht shvetza zu miah.
3 Eah hott ksawt, "Du mensha-kind, ich zayl dich zu di Kinnah-Israel
shikka, zu en shteibahrichi leit es geyyich mich kshaft henn. Si un iahra
foah-feddah henn sich geyyich mich ksetzt biss uf deah heidich dawk.
4 Di leit es ich am dich shikka binn ditzu sinn dikk-kebbich un henn
fashtokti hatza. Du solsht sawwa zu eena, 'Dess is vass da Awlmechtich
HAH sawkt,'
5 un eb si abheicha adda nett—fa si sinn en shteibahrich haus—si zayla
vissa es en brofayt unnich eena is.
6 Un du, mensha-kind, feich dich nett veyyich eena adda iahra vadda.
Feich dich nett, even vann shtachla un danna um dich rumm sinn un du
uf scorpions hoksht. Feich dich nett veyyich iahra vadda un vi si dich
ohgukka, veil si en shteibahrich haus sinn.
7 Du solsht mei vadda sawwa zu eena eb si si abheicha adda nett, fa si
sinn shteibahrich.
8 Avvah du, mensha-kind, heich vass ich sawk zu diah. Sei nett shteibahrich
vi sell shteibahrich haus. Mach dei maul uf un ess vass ich diah gebb."
9 No habb ich gegukt un en hand voah naus kshtrekt zu miah. Un's
voah en ufgrold shtikk babiah in di hand.
10 Vo eah's ausgrold hott voah shreives uf di zvay seida mitt glawk-
leedah, un vadda fa di bedreebda un selli es vay doon.
3 1 No hott eah ksawt zu miah, "Du mensha-kind, ess dess vass
fannich diah is, ess dess ufgrold shtikk babiah; no gay un shvetz
zumm haus funn Israel."
2 No habb ich mei maul uf gmacht, un eah hott miah sell ufgrold shtikk
babiah gevva zu essa.
3 Eah hott no ksawt zu miah, "Du mensha-kind, ess dess ufgrold shtikk
babiah es ich diah gebb un mach dei mawwa foll mitt." So habb ich's
gessa, un's voah sees vi hunnich in meim maul.
4 No hott eah ksawt zu miah, "Du mensha-kind, gay nau zumm haus
funn Israel un sawk mei vadda zu eena.
5 Du bisht nett am kshikt vadda zu en leit mitt en haddi shprohch es
nett fashtanna sei kann, avvah zumm haus funn Israel,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 nett zu feel leit es en fremdi shprohch henn mitt vadda es nett
fashtanna sei kenna. Vann ich dich zu so leit kshikt hett, dayda si dich
abheicha.
7 Avvah's haus funn Israel is nett villing fa dich abheicha, veil si nett
villing sinn fa mich abheicha. Es gans haus funn Israel is dikk-kebbich
mitt fashtokti hatza.
8 Avvah, gukk moll, ich habb dei ksicht so hatt gmacht es iahra
ksichtah, un dei shtann so hatt es iahra shtanna.
9 Ich habb dei shtann haddah gmacht es da hatsht shtay. Feich dich
nett, un sei nett engshtlich veyyich eena, even vann si shtokkich sinn."
10 Un eah hott ksawt zu miah, "Mensha-kind, nemm awl mei vadda in
dei hatz es ich sawk zu diah un heich goot ab.
11 Gay nau zu dei leit es kfanga sinn un shvetz zu eena. Sawk eena,
'Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt,' sawk eena dess eb si dich
abheicha adda nett."
12 No hott da Geisht mich ufkohva un ich habb en grohsi yacht keaht
hinnich miah es ksawt hott, "Glohbt sei di hallichkeit fumm HAH in seim
voon-blatz."
13 Ich habb aw di yacht keaht funn di flikkel funn di levendicha diahra
vi si veddah nannah kumma sinn, un di yacht funn di reddah nayvich
eena. Dess voah en heslichi laudi yacht.
14 Da Geisht hott mich ufkohva un mich vekk gnumma. Ich voah biddah
un zannich in meim geisht, un di hand fumm HAH voah shteik uf miah.
15 No binn ich zu di kfangana kumma es an Thel-Abib gvoond henn
nayvich em Chebar Revvah. Un ich habb datt kokt unnich eena fa sivva
dawk, gans ivvah-kumma.

Da Brofayt Vand Israel

16 Am end funn sivva dawk is es vatt fumm HAH zu miah kumma un
hott ksawt,
17 "Mensha-kind, ich habb dich en vatsh-mann gmacht ivvah's haus
funn Israel. So heich's vatt funn meim maul ab, un gebb eena di vanning
funn miah.
18 Vann ich zumm gottlohsa sawk, 'Du musht doht shtauva,' un du dusht
een nett vanna adda shvetza zu eem fa een halda funn sei ungettlichi
vayya, so es eah levendich bleibt, dann zayld sellah gottlohs mensh
shtauva in sei sinda, un ich hayb dich shuldich fa sei bloot.
19 Avvah vann du da gottlohs gvand hosht, un eah drayt nett vekk funn
sei ungettlichkeit un gottlohsi vayya, dann zayld eah shtauva in sei sinda,
avvah du hosht dich frei gmacht.
20 Un vann en gerechtah mensh vekk drayt funn sei gerechtichkeit
un sindicht, un ich setz en shtolbah-shtay fannich een, dann zayld eah

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

shtauva. Siddah es du een nett gvand hosht, dann shtaubt eah fa sei
sinda. Di gerechta sacha es eah gedu hott vadda nett ohksenna, un ich
hayb dich shuldich fa sei bloot.
21 Avvah vann du da gerecht mensh gvand hosht es eah nett sindicha
soll, un eah sindicht nett, dann bleibt eah am layva veil eah sich vanna
glost hott, un du hosht dich frei gmacht."
22 Un di hand fumm HAH voah uf miah datt, un eah hott ksawt zu
miah, "Shtay uf un gay naus uf's ayvana; datt vill ich shvetza zu diah."
23 No binn ich uf un naus uf's ayvana ganga. Un datt voah di hallichkeit
fumm HAH am shtay. Dess voah vi di hallichkeit es ich ksenna katt habb
am Chebar Revvah. No binn ich nunnah uf mei ksicht kfalla.
24 Da Geisht is no in mich kumma un hott mich uf mei fees kshteld. Eah
hott kshvetzt zu miah un ksawt, "Gay un shlees dich in dei haus.
25 Un du, mensha-kind, zaylsht gebunna vadda mitt shtrikk. Du vasht
gebunna so es du nett naus unnich di leit gay kansht.
26 Ich mach dei zung fesht zu di gummah funn dei maul so es du shtill
sei musht un si nett vanna kansht veil si en dikk-kebbich haus sinn.
27 Avvah vann ich shvetz zu diah, dann mach ich dei maul uf un du
solsht sawwa zu eena, 'Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt.' Veah-
evvah es heicha vill, loss een heicha, un veah-evvah es nett heicha vill,
loss een nett heicha, fa si sinn en dikk-kebbich haus."

En Gleichnis Funn Eikshpatt Jerusalem

4 1 "Nau, du mensha-kind, nemm en grohsah bakka-shtay, setz en
fannich dich un gratz en gleichnis funn di shtatt Jerusalem druff.
2 No shpah di shtatt ei. Du grund nuff heifla veddah di mavvah un
mach en ramp nuff. Du greeks-tents ausa drumm rumm un du shtohs-
frayms anna fa di mavvahra nunnah shtohsa.
3 No nemm en eisichi pann un mach en vand zvishich dich un di shtatt.
No dray dich digeyya un veis vi iahra feinda greek macha zayla geyyich
Jerusalem. Dess soll en zaycha sei zumm haus funn Israel.
4 No layk dich uf dei lingsi seit un du di sinda fumm haus funn Israel uf dich
selvaht. So feel dawk es du datt leisht, so lang solsht du iahra sinda drawwa.
5 Fa drei hunnaht un neintzich dawk vill ich havva es du di sinda drawksht
fumm haus funn Israel, ay dawk fa alli yoah es si ksindicht henn.
6 Noch sellem, dray dich ivvah un layk dich uf dei rechtsi seit fa fatzich
dawk un drawk di sinda funn Juda, ay dawk fa alli yoah.
7 Dray dei ksicht geyyich Jerusalem es eikshpatt is, un mitt deim
bludda oahm, broffetzei geyyich di shtatt.
8 Ich zayl dich ufbinna mitt shtrikk so es du dich nett drayya kansht
funn ay seit zu di annah, biss du faddich bisht mitt di dawwa funn di
shtatt eishpadda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Nemm vaytza, geahsht, boona, lentils, millet un spelt un du si awl
zammah in ay ksha, un mach broht fa dich. Du solsht dess essa diveil es
du uf dei seit bisht fa drei hunnaht un neintzich dawk.
10 Veek raus acht ounces ess-sach es du essa solsht alli dawk an en
ksetzti zeit.
11 Du solsht aw dei vassah messa, zvay glessah da dawk an en ksetzti
zeit.
12 Ess dei ess-sach es vi geahsht-kucha. Bakk si fannich awl di leit, un
brenn gedrikkeld mensha-misht fa dei feiyah."
13 Da HAH hott ksawt, "Grawt vi sell, zayla di Kinnah-Israel unrein
broht essa unnich di heida, datt vo ich si anna dreib."
14 No habb ich ksawt, "Oh Awlmechticha HAH, ich habb mich nee nett
unrein gmacht. Funn yungem uf habb ich nee nix gessa es doht kfunna
voah adda es farissa voah bei vildi diahra. Un's is nee kenn unrein flaysh
in mei maul kumma."
15 No hott eah ksawt, "Dann loss ich dich kee-misht brenna in blatz
funn mensha-misht fa dei broht bakka."
16 No hott eah ksawt zu miah, "Mensha-kind, ich zayl's ess-sach vekk
nemma in Jerusalem. Di leit missa iahra ess-sach messa mitt angsht, un
iahra raus-gmessa vassah drinka unni hofning.
17 Dess is veil so vennich broht un vassah datt sei zayld es si fashtaund
sei zayla vann si nannah sayna am oahrich dah vadda in iahra shtrohf."

Da Ezekiel Shneit Sei Hoah Ab

5 1 "Nau, du mensha-kind, nemm en shauf shvatt, yoos es vi en shayf-
messah un shayf di hoah ab funn deim kobb un boaht. No veek di
hoah uf en vohk un fadayl si.
2 En driddel funn di hoah solsht du fabrenna in di mitt funn di shtatt
noch demm es di shtatt nimmi eikshpatt is. No nemm en driddel funn di
hoah un shlakk see mitt em shvatt ivvahrawlich um di shtatt rumm. Un
loss da vind di annah driddel ausnannah blohsa. Ich zayl eena nohch gay
mitt en raus gezowwani shvatt.
3 Nemm edlichi hoah un binn si in dei rokk.
4 No nemm samm funn selli hoah, shmeis si in's feiyah un brenn si uf.
Sell feiyah zayld no ausnannah brenna funn datt ivvah's gans haus funn
Israel.
5 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Dess is Jerusalem. Ich habb
see in di mitt funn di heida ksetzt, mitt anri lendah gans um see rumm.
6 Avvah see hott sich veeshtah kshteibaht geyyich mei adnunga in
iahra gottlohsi vayya es di heida henn es um see rumm sinn, un aw es di
lendah henn es um see rumm sinn. See hott mei adnunga nunnah gedrayt
un is mei gebodda nett nohch gloffa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 So dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Veil diah eich shlimmah
fasindicht hend es di heida um eich rumm, un nett gloffa sind in mei
adnunga, un mei gebodda nett kalda hend, un even di adnunga nett kalda
hend funn di heida um eich rumm,
8 dann dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Ich selvaht binn
geyyich dich, Jerusalem, un zayl dich shtrohfa fannich di heida.
9 Deich dei grausami abgettah zayl ich du vass ich nee nett gedu habb
un nee nimmi du zayl.
10 In di mitt funn diah zayla di feddah iahra kinnah essa, un di kinnah
zayla iahra feddah essa. Ich zayl shtrohf uf dich bringa un zayl selli vo
ivvahrich sinn fashtroiya zu di vinda ivvahrawlich.
11 So shuah es ich layb, sawkt da Awlmechtich HAH, veil du mei tempel
unrein gmacht hosht mitt awl dei abgettah un grausami vayya, dann
zayl ich dich nunnah shneida. Mei awwa zayla dich nett davvahra adda
gnaydich sei zu diah.
12 En driddel funn dei leit zayla shtauva funn peshtelens un hungahs-
noht in dei mitt; en driddel vadda nunnah kakt beim shvatt ausa um dei
vanda rumm, un en driddel zayl ich fashtroiya zumm vind un si yawwa
mitt em shvatt.
13 No zayld mei zann faddich sei; mei zann geyyich si zayld shtobba un
mei haysah moot zayld abkeela. No vann mei zann mich moll falossa hott
sella si vissa es ich, da HAH, kshvetzt habb in meim eahnsht.
14 Ich mach dich en fadauvanah blatz un en shpott zu di heida datt um
dich rumm, un zu di awwa funn alli-ebbah es fabei gayt.
15 Du zaylsht fashpott vadda un nix gezayld sei, un aw en vanning un
en grohsah angsht sei zu di heida um dich rumm, vann ich dich shtrohf
in meim zann un dich zanka du un fashelda du. Ich, da HAH, habb
shvetzt.
16 Vann ich veeshti arrows funn hungahs-noht geyyich eich shees, dann
shees ich fa doht macha. Ich shees dee fa eich fadeahva, un ich mach di
hungahs-noht graysah un graysah biss ich's ess-sach gans abkshnidda
habb.
17 Ich shikk hungahs-noht un vildi diahra geyyich eich, un dess zayld
eich lossa unni kinnah. Peshtelens un bloot-fageeses zayld unnich eich
sei, un ich bring en shvatt geyyich eich. Ich, da HAH, habb kshvetzt."

Broffetzeiyes Geyyich Di Berka Funn Israel

6 1 No is es vatt fumm HAH zu miah kumma un hott ksawt,
2 "Du mensha-kind, setz dei ksicht geyyich di berga funn Israel.
Broffetzei geyyich si
3 un sawk, 'Diah berga funn Israel, heahret's vatt fumm Awlmechticha
HAH. Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt zu eich berga un hivla,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un zu di gracha un deicha: Gukket moll, ich zayl en shvatt geyyich eich
bringa un eiyah hohchi bletz nunnah hakka.
4 Eiyah awldahra vadda zammah grissa un eiyah insens-awldah nunnah
gebrocha, un eiyah doht gmachti zayla fannich eiyah abgettah falla.
5 Ich layk di dohda funn di Kinnah-Israel fannich iahra abgettah un
shtroi iahra gnocha um eiyah awldahra rumm.
6 Vo-evvah es diah voonet, zayla di shtett faveesht vadda un di hohcha-
bletz leah gmacht sei, so es eiyah awldahra faveesht un leah gmacht
vadda, eiyah abgettah fabrocha un fadauva vadda, eiyah insens awldahra
nunnah gebrocha vadda, un sell vass diah gmacht hend zu nix gedrayt
vatt.
7 Un selli es doht gmacht sinn, falla datt unnich eich, no visset diah es
ich da HAH binn.
8 Avvah ich zayl edlichi funn eich ivvahrich lossa, selli es es shvatt nett
greeya vann diah fashtroit vaddet unnich di lendah un di heida.
9 No zaylet diah, es levendich deich dess kumma, an mich denka vann
diah vekk gedrawwa vaddet unnich di heida. Diah denket droh vi vay
es ich gedu voah bei iahra falushti hatza es sich vekk gedrayt henn funn
miah, un bei iahra abgettishi awwa es glusht henn noch iahra abgettah.
Si zayla sich hassa fa's evil es si gedu henn un di ungettlicha sacha es si
drinn voahra.
10 No zayla si vissa es ich da HAH binn. Ich habb nett gedroit fa deah
shtrohf uf si bringa fa nix.
11 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Shlakk dei hend zammah,
shtamb dei fees un greish, “Vay zumm haus funn Israel fa awl di
ungettlicha un grausama sacha es si gedu henn, fa si zayla umkumma bei
em shvatt, bei hungahs-noht un bei peshtelens.
12 Sellah es veit fatt is zayld shtauva bei peshtelens, sellah es nayksht
is zayld falla bei em shvatt un sellah es ivvahrich bleibt zayld umkumma
deich hungahs-noht. So zayl ich mei zann ausnemma uf eena.
13 So zaylet diah vissa es ich da HAH binn, vann iahra doht-gmachti leit
um iahra abgettah un awldahra rumm leiya uf alli hohchah hivvel un uf
awl di berga, unnich alli greenah bohm un alli aycha-bohm mitt bleddah—
di bletz es si goot-shmakkich insens gopfaht henn zu iahra abgettah.
14 Ich zayl mei hand naus shtrekka geyyich si un iahra land faveeshta
vo-evvah es si voona funn di vildahnis biss an Dibla. No zayla si vissa es
ich da HAH binn.” ’ ”

Es End Is Nayksht

7 1 Es vatt fumm HAH is zu miah kumma, un hott ksawt,
2 “Mensha-kind, dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt zumm
land Israel: Es end! Es end is uf di fiah ekkah fumm land kumma.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Es end is nau uf dich kumma, un ich shikk mei zann uf dich. Ich zayl
dich richta fa vass du fadeend hosht, un dich shtrohfa fa dei grausami
vayya.
4 Mei awk zayld dich nett davvahra adda gnaydich sei zu diah; ich gebb
diah vass du fadeend hosht un dei grausami vayya kumma zrikk uf dich.
No zaylsht du vissa es ich da HAH binn.
5 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: En evil, en heslich evil is am
kumma.
6 Es end is kumma! Es end is kumma! Es end hott sich ufgvekt geyyich
dich. Gukk moll, es end is do.
7 Dei lasht is uf dich kumma, du es im land voonsht. Dei zeit is kumma.
Da dawk funn druvvel is nayksht. Es zayld nimmi fraylich ksunga vadda
uf di berga.
8 Glei zayl ich mei zann ausleahra uf dich un mei zann sich abshaffa
lossa uf diah. Ich zayl dich richta fa vass du fadeend hosht un dich
shtrohfa fa di grausama sacha unnich diah.
9 Mei awk zayld dich nett davvahra adda gnaydich sei zu diah; ich gebb
diah vass du fadeend hosht un dei grausami vayya kumma zrikk uf dich.
No zaylet diah vissa es es mich, da HAH, is es eich shlakt.
10 Da dawk is do! Da dawk is kumma! Dei fadauves is raus gebrocha. Di
root hott auskshlauwa; shtolsheit hott gebleet!
11 Unfashtand is ausgvaxa un is en shtamm vadda funn ungettlichkeit.
Kens funn eena bleibt ivvahrich, un aw nett iahra feel sacha un geld. Un
nimmand zayld heila fa si.
12 Di zeit is kumma, da dawk is do. Da kawfah froit sich nett un da
fakawfah is nett bedreebt, fa da zann is geyyich alli-ebbah.
13 Da fakawfah grikt's land es eah fakawft hott nett zrikk fumm kawfah
so lang es si awl zvay levendich bleiva, fa di vision hott zu du mitt di
gans drubb un dess kann nett zrikk gedrayt sei. Un deich iahra sinda,
zayld nimmand sei layva halda.
14 Even vann si's blohs-hann blohsa un sich rishta, doch zayld nimmand
gay fechta im greek, fa mei zann is uf di gans drubb.
15 Es shvatt is autseit, peshtelens un hungahs-noht sinn inseit. Selli
draus im feld kumma um deich's shvatt, un selli in di shtatt deich
peshtelens un hungahs-noht.
16 Selli es ivvahrich sinn un es vekk kumma zayla uf di berga sei un zayla
yammahra vi di dauva in di deicha, awl dess yaydahs deich sei aykni sinda.
17 Alli hand vatt matt, un alli gnee vatt shvach vi vassah.
18 Si zayla sekk-glaydah ohdu, si vadda fagelshtaht mitt angsht. Shohm
is uf iahra ksichtah un iahra kebb sinn bawl-kebbich.
19 Si shmeisa iahra silvah in di shtrohsa un iahra gold vatt vi en
grauslich ding. Iahra silvah un gold kann si nett frei kawfa im dawk

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

fumm HAH sei zann. Iahra silvah un gold kann iahra hungah nett vekk
nemma, adda iahra bauch uf filla, veil sell is vass si gmacht hott sindicha.
20 Si voahra shtols mitt iahra goldichi sacha un henn si gyoost fa
grausami un ungettlichi gleichnisa un abgettah macha. Fasell mach ich
dess sach ayklich zu eena.
21 Ich zayl's grawbt sach in di hend funn fremdi du, un's zu di gottlohsa
funn di veld gevva. Un si zayla's unheilich macha.
22 Ich dray mei ksicht vekk funn eena, un si zayla mei keshtlichah blatz
unrein macha. Rawvah gayn nei un macha's unrein.
23 Rishtet kedda, veil's land foll bloot-fageeses is un di shtatt foll
gvaldichah unfashtand is.
24 Ich bring di ungettlichshta heida fa iahra heisah ivvah-nemma. Ich
mach en end funn di mechticha iahra shtolsheit, un iahra heilichi bletz
vadda unheilich gmacht.
25 Vann si moll fagelshtaht vadda un angsht henn, dann sucha si fridda
avvah's hott kenn fridda.
26 Ay shreklichi sach noch di annah zayld kumma un ay shlecht kshvetz
noch di annah. Si broviahra en vision greeya fumm brofayt, un's ksetz
zayld faloahra sei zumm preeshtah un aw da roht funn di eldishti.
27 Da kaynich zayld bedreebt sei, di feddahshta zayla sich glaydah mitt
dreebsawl un di leit im land iahra hend zayla shidla. Ich du zu eena so vi
si glaybt henn. So vi si gricht henn, doon ich si richta. No zayla si vissa es
ich da HAH binn."

Abgott-Deensht Im Tempel

8 1 Im sexda yoah, un im sexda moonet uf em fimfda dawk, diveil es ich
in meim haus kokt habb un di eldishti funn Juda datt fannich miah
kokt henn, dann is di hand fumm Awlmechticha HAH uf mich kumma datt.
2 Vi ich gegukt habb, habb ich ebbes ksenna es gegukt hott vi en
mensh. Funn seim bauch nunnah hott's gegukt vi feiyah. Un funn seim
bauch nuff hott's gegukt vi sheinich roht hays eisa.
3 Eah hott naus kshtrekt vass gegukt hott vi en hand un hott hohld
gnumma funn di hoah uf meim kobb. Da Geisht hott mich ufkohva
zvishich di eaht un da himmel, un in en vision funn Gott hott eah mich
an Jerusalem gebrocht. Eah hott mich anna gnumma vo ma nei gayt in's
innahlich doah uf di natt seit, datt vo es abgott-gleichnis kshtanna hott,
dess es da HAH veesht bays macht.
4 Un datt voah di hallichkeit fumm Gott funn Israel, grawt vi di
hallichkeit es ich ksenna katt habb draus uf em ayvana land.
5 No hott eah ksawt zu miah, "Mensha-kind, gukk geyyich di natt." Ich
habb no gegukt, un datt vo ma nei gayt an's doah fumm awldah voah
dess abgott-gleichnis es da HAH so bays macht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Eah hott no ksawt zu miah, “Mensha-kind, saynsht du vass si am du
sinn do? Saynsht du di unbegreiflichi veeshti sacha es es haus funn Israel
am du is do, sacha es mich veit vekk dreibt funn meim tempel? Avvah du
zaylsht sacha sayna es even noch may grausam sinn.”
7 No hott eah mich an di deah fumm foah-hohf gebrocht, un vo ich
gegukt habb, habb ich en loch ksenna in di vand.
8 Eah hott no ksawt zu miah, “Mensha-kind, nau grawb moll in di
vand.” So habb ich in di vand gegrawva, un datt habb ich en deah ksenna
in di vand.
9 No hott eah ksawt zu miah, “Gay nei un sayn di unbegreiflichi veeshti
sacha es si am du sinn do.”
10 So binn ich nei ganga un habb gegukt. Un datt in di vanda nei kakt
voahra alli sadda shlanga un diahra es gradla, anri grausami diahra un
awl di abgott-gleichnisa fumm haus funn Israel.
11 Fannich awl demm henn di sivvatzich eldishti fumm haus funn
Israel kshtanna. Da Jaasania, em Saphan sei boo, hott datt kshtanna mitt
eena. Yaydahs funn eena hott en insens-ksha in di hand katt un goot-
shmakkichah insens shmohk voah am nuff gay.
12 No hott eah ksawt zu miah, “Mensha-kind, hosht du ksenna vass
di eldishti fumm haus funn Israel am du sinn im dunkla, yaydahs in sei
shtubb mitt abgott-gleichnisa? Si sawwa, ‘Da HAH saynd uns nett; da
HAH hott's land falossa.’ ”
13 Eah hott no ksawt, “Avvah du zaylsht si sayna sacha du es even noch
may grausam sinn.”
14 No hott eah mich an da blatz gebrocht vo ma nei gayt an di natt
deah fumm haus fumm HAH. Datt henn veibsleit kokt un voahra am heila
ivvah da abgott Thammus.
15 Eah hott no ksawt zu miah, “Saynsht du dess, mensha-kind? Du
zaylsht sacha sayna es may grausam sinn es dess.”
16 No hott eah mich in da innahlich hohf fumm HAH sei haus gebrocht.
Datt an di deah fumm tempel fumm HAH, zvishich di poahtsh un da
awldah, voahra baut fimf un zvansich mennah. Si henn iahra bikkel
geyyich da tempel fumm HAH katt un iahra ksichtah geyyich di east. Si
voahra am sich nunnah bikka un henn di sunn ohgebayt in di east.
17 Eah hott no ksawt zu miah, “Hosht du dess ksenna, mensha-kind? Es
is shlimm genunk fa di leit funn Juda dee shreklicha sacha du do, avvah
si doon aw shunsht dess gans land filla mitt heslichah unfashtand un
mich veidah fazanna. Gukk moll, vi si baym-nesht an iahra naws hayva
fa mich fa'eiyahra.
18 Fasell, zayl ich shaffa geyyich si in meim zann. Mei awwa zayla si
nett davvahra adda gnaydich sei zu eena. Even vann si in mei oahra
greisha, dann zayl ich si nett abheicha.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Di Abgott-Deenah Vadda Doht Gmacht

9 1 No habb ich een keaht naus roofa mitt en laudi shtimm, “Bring di
mennah raus es di shtatt shtrohfa sella. Yaydahs soll sei doht-shlakk
shtekka in sei hand havva.”
2 Un ich habb sex mennah ksenna kumma fumm Evvahsht Doah es
geyyich di natt is, un yaydahs hott en shtikk doht-shlakk hols in sei hand
katt. Bei eena voah aynah es linnen glaydah oh katt hott, un eah hott
en box fa shreiva an sei seit henka katt. Si sinn rei kumma un henn sich
nayvich da bronze-alwdah kshteld.
3 No is di hallichkeit fumm Gott funn Israel nuff ganga funn di
Cherubim vo eah gvest voah, un is uf di shvell fumm tempel ganga. Da
HAH hott no groofa zumm mann mitt di linnen glaydah un es di box fa
shreiva an sei seit henka katt hott.
4 Eah hott ksawt zu eem, “Gay naus deich di shtatt funn Jerusalem, un
mach en meik uf di shtanna funn selli leit es heila un yammahra ivvah di
grausama sacha es gedu vadda in di shtatt.”
5 Un ich habb een keaht sawwa zu di anra, “Gaynd eem nohch deich di shtatt
un shlauwet doht. Eiyah awwa sella nimmand davvahra un nimmand shpeahra.
6 Machet gans doht awl di alda mennah, di yunga mennah, di yunga
mayt, di veibsleit un di kinnah, avvah rayyet nimmand oh es da meik
uf sich hott. Fanget oh do in meim tempel.” So henn si ohkfanga mitt di
eldishti es datt fannich em tempel voahra.
7 “Machet da tempel unrein,” hott eah ksawt zu eena, “un fillet di foah-
hayf mitt selli es doht gmacht sinn. Gaynd!” No sinn si naus ganga un
henn ohkfanga di leit doht macha in di shtatt.
8 Diveil es si am doht macha voahra, voah ich laynich, un ich binn nunnah uf
mei ksicht kfalla un habb naus groofa, “Oh Awlmechticha HAH, zaylsht du awl
di ivvahricha in Israel doht macha bei dei zann ausleahra uf Jerusalem?”
9 No hott eah ksawt zu miah, “Di sinda fumm haus funn Israel un Juda sinn
oahrich grohs; es land is foll bloot-fageeses, un di shtatt gebt nimmand sei recht.
Si sawwa, ‘Da HAH hott's land falossa; da HAH saynd dess nett.’
10 Avvah ich zayl nett uf si gukka mitt bamhatzichkeit un si davvahra.
Ich zayl uf iahra aykni kebb kumma lossa grawt vass si gedu henn.”
11 No hott da mann mitt di linnen glaydah oh un mitt di shreives box
an sei seit, vatt zrikk gebrocht un hott ksawt, “Ich habb gedu vi du mich
gebodda hosht.”

Di Hallichkeit Fumm HAH Falost Da Tempel

10 1 Ich habb no gegukt un habb ebbes ksenna uf em auskshtrekta
rund dach ovvich di kebb funn di cherubim es gegukt hott vi en
kaynich-shtool es gmacht voah funn en sapphire-shtay.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 No hott da HAH ksawt zumm mann mitt di linnen glaydah oh, “Gay
nei zvishich di reddah es am drayya sinn unnich di cherubim, un fill dei
hend mitt gleedichi kohla es zvishich di cherubim sinn, no gay un shtroi
si ivvah di shtatt.” Eah is nei ganga diveil es ich gvatsht habb.
3 Nau di cherubim voahra am shtay uf di rechts seit fumm tempel vo da
mann nei ganga is, un en volk hott da innahlich foah-hohf kfild.
4 No is di hallichkeit fumm HAH in di hay ganga funn di cherubim un
is uf di shvell fumm tempel ganga. Di volk hott da tempel kfild un da
foah-hohf voah hell mitt di hallichkeit fumm HAH.
5 Di yacht funn di flikkel funn di cherubim hott keaht sei kenna
gans draus im ausahshta foah-hohf, un's voah vi di shtimm fumm
Awlmechticha Gott vann eah shvetzt.
6 Vo eah da mann in di linnen glaydah gebodda katt hott, “Nemm
feiyah raus zvishich di reddah es am drayya sinn, raus zvishich di
cherubim,” dann is eah nei ganga un hott sich nayvich en rawt kshteld.
7 No hott ayns funn di cherubim sei hand naus kshtrekt an's feiyah es
zvishich di cherubim voah. Eah hott samm difunn gnumma un hott's in
di hend gedu fumm mann in di linnen glaydah. Eah hott's gnumma un is
naus ganga.
8 Es hott gegukt es vann di cherubim ebbes vi mensha hend unnich
iahra flikkel katt henn.
9 Ich habb gegukt, un datt voahra fiah reddah nayvich di cherubim,
ayns nayvich yaydahs funn di cherubim. Di reddah henn geglitzaht vi
keshtlichi shtay.
10 Awl fiahra henn gleicha gegukt; es voah es vi vann ay rawt im anra
gvest veah.
11 Vann si ganga sinn, sinn si in ennich's funn di fiah vayya ganga unni
sich drayya vi si ganga sinn. Vann si ganga sinn, sinn si awl da saym vayk
ganga es da kobb ganga is, unni sich drayya vi si ganga sinn.
12 Di cherubim voahra foll awwa gans ivvah sich; si henn awwa uf
iahra bikkel, hend un flikkel katt, un iahra fiah reddah henn awwa gans
drumm rumm katt.
13 Veyyich di reddah, ich habb si keaht, “di reddah es drayya” kaysa
sei.
14 Alli cherub hott fiah ksichtah katt: Es eahsht ksicht voah's ksicht
funna cherub, es zvedda en ksicht funna mensh, es dridda en ksicht
funna layb un's fiahda en ksicht funna awdlah.
15 No sinn di cherubim in di hay ganga. Si voahra di sayma diahra es
ich ksenna katt habb am Chebar Revvah.
16 Vann di cherubim ganga sinn, dann sinn di reddah nayvich eena aw
ganga; un vann di cherubim iahra flikkel auskshtrekt henn fa in di hay gay
funn di eaht, dann henn di reddah sich nett vekk funn iahra seit gedrayt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Vann di cherubim shtill kshtanna henn, dann henn di reddah aw
shtill kshtanna. Un vann si in di hay ganga sinn, dann sinn di reddah aw
in di hay ganga mitt eena, veil da geisht funn di levendicha diahra in
eena voah.
18 No is di hallichkeit fumm HAH nuff funn di shvell fumm tempel
ganga, un hott kshtobt ovvich di cherubim.
19 Diveil es ich gvatsht habb, henn di cherubim iahra flikkel auskshtrekt
un sinn in di hay ganga funn di eaht, un vi si ganga sinn, sinn di reddah
mitt eena ganga. Si henn kshtobt vo ma nei gayt am doah uf di east seit
fumm HAH sei haus, un di hallichkeit fumm Gott funn Israel voah ovvich
eena.
20 Dess voahra di levendicha diahra es ich ksenna habb unnich em
Gott funn Israel am Chebar Revvah, un no habb ich gvist es si cherubim
voahra.
21 Yaydahs funn eena hott fiah ksichtah un fiah flikkel katt, un's voah
ebbes unnich iahra flikkel es gegukt hott vi mensha hend.
22 Iahra ksichtah henn grawt gegukt vi selli es ich ksenna habb am
Chebar Revvah. Yaydahs funn eena is grawt fassich ganga.

Di Foah-Gengah Vadda Gricht

11 1 No hott da Geisht mich ufkohva un mich an's doah gebrocht
es uf di east seit fumm HAH sei haus is. Datt vo ma nei gayt in's
doah, voahra fimf un zvansich mennah, un unnich eena voah em Assur
sei boo da Jaasania, un em Benaia sei boo da Pelatia es foah-gengah
voahra unnich di leit.
2 No hott eah ksawt zu miah, “Mensha-kind, dess sinn di mennah es
evil ausshaffa un es ungettlichah roht gevva in dee shtatt.
3 Si sawwa, ‘Is di zeit nett nayksht fa heisah bauwa? Dee shtatt is da
kessel un miah sinn's flaysh.’
4 So broffetzei geyyich si; broffetzei, mensha-kind.”
5 No is da Geisht fumm HAH uf mich kumma un hott miah ksawt fa
sawwa, “Dess is vass da HAH sawkt: Sell is vass diah sawwet, diah fumm
Haus funn Israel, fa ich vays vass in eiyah gedanka is.
6 Diah hend feel leit doht gmacht in dee shtatt, un hend di shtrohsa
kfild mitt di dohda.
7 So dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Selli es diah doht gmacht
hend in dee shtatt sinn's flaysh un di shtatt is da kessel, avvah ich zayl
eich aus di shtatt dreiva.
8 Diah feichet eich veyyich em shvatt, un's shvatt is vass ich uf eich
bringa zayl, sawkt da Awlmechtich HAH.
9 Ich zayl eich aus di shtatt dreiva, eich ivvah-drayya zu fremdi un mei
gericht ausdrawwa uf eich.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Diah zaylet falla deich's shvatt; ich zayl eich richta biss an's end
fumm land Israel. No zaylet diah vissa es ich da HAH binn.
11 Dee shtatt zayld nett da kessel sei un diah zaylet nett's flaysh sei
drinn. Ich zayl eich richta biss an's end fumm land Israel.
12 No zaylet diah vissa es ich da HAH binn, fa diah sind mei gebodda
nett nohch gloffa un hend mei adnunga nett kalda; in blatz funn sell,
hend diah di adnunga kalda funn di heida um eich rumm."
13 Nau diveil es ich am broffetzeiya voah, is da Pelatia, em Benaia sei
boo, kshtauva. No binn ich nunnah kfalla mitt em ksicht uf da bodda un
habb kfrohkt mitt en laudi shtimm, "Oh Awlmechtichah HAH! Zaylsht du
dee es ivvahrich sinn funn Israel awl doht macha?"

Israel Soll Viddah Zrikk Kumma

14 No is es vatt fumm HAH zu miah kumma, un hott ksawt,
15 "Mensha-kind, di leit es noch in Jerusalem voona sawwa veyyich dei
breedah, dei freindshaft un's gans kfanga haus funn Israel, 'Si sinn veit
vekk fumm HAH, un's land heaht nau zu uns.'
16 So sawk dess, 'Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Even vann ich si veit
vekk kshikt habb unnich di heida un si fashtroit habb unnich di lendah, doch voah
ich bei eena so es si mich deena henn kenna, diveil es si in di lendah voahra.'
17 So sawk du, 'Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Ich zayl eich
zammah bringa un eich zrikk bringa funn di lendah es ich eich ausnannah
kshtroit katt habb, un ich gebb eich's land funn Israel viddah zrikk.'
18 Un vann si datt anna kumma, dann zayla si awl di abgettah un
grausama sacha vekk du.
19 Ich gebb eena ay hatz un du en neiyah geisht in si; ich nemm iahra
shtaynich hatz vekk un gebb eena en hatz funn flaysh,
20 so es si in mei gebodda lawfa un mei adnunga halda un si doon. No
zayla si mei leit sei un ich zayl iahra Gott sei.
21 Avvah veyyich selli es iahra hatza uf veeshti gleichnisa un grausami
abgettah ksetzt henn, ich zayl si shtrohfa un dee sacha runnah bringa uf
iahra aykni kebb, so sawkt da Awlmechtich HAH."

Em HAH Sei Hallichkeit Falost Jerusalem

22 No henn di cherubim iahra flikkel naus kshtrekt mitt di reddah
nayvich eena, un di hallichkeit fumm Gott funn Israel voah ovvich eena.
23 Un di hallichkeit fumm HAH is nuff aus di mitt funn di shtatt ganga
un hott kshtobt ovva uf em berg uf di east seit funn di shtatt.
24 Da Geisht hott mich no uf kohva un hott mich zu di kfangana in
Babylon gebrocht in di vision es da Geisht funn Gott miah gevva katt
hott. No hott di vision mich falossa es ich ksenna habb.
25 Un ich habb no di kfangana alles ksawt es da HAH miah gvissa hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Brofayt Vand Di Ivvahricha In Jerusalem

12 1 No is em HAH sei vatt zu miah kumma un hott ksawt,
2 "Mensha-kind, du bisht am unnich en shteibahrichi drubb leit
voona. Si henn awwa fa sayna, avvah si sayna nett; un oahra fa heahra,
avvah si heahra nett, veil si shteibahrichi leit sinn.
3 Fasell, du mensha-kind, risht dei sach es vann du am kfanga vadda
veahsht fa vekk gnumma sei; no gay rumm vi en kfanganah fannich
eena deich da dawk. Gay funn aym blatz zumm anra es si's sayna kenna.
Fleicht doon si's no fashtay even vann si en shteibahrichi leit sinn.
4 Deich da dawk diveil es si vatsha bring dei sach raus es grisht hosht vi
en kfanganah. No ohvets, diveil es si vatsha gay naus vi aynah es kfanga
is un am vekk gnumma vadda is.
5 Diveil es si vatsha, grawb en loch deich di vand un graddel deich.
6 Du dei sach uf dei shuldah diveil es si vatsha un drawk's naus in's
dunkla. Dekk dei ksicht zu so es du's land nett sayna kansht, fa ich habb
dich en zaycha gmacht funn vass am kumma is zumm haus funn Israel."
7 So, habb ich gedu vi ich gebodda voah. Ich habb mei sach grisht fa
falossa un's raus gebrocht deich da dawk. No ohvets habb ich en loch in
di vand gegrawva mitt mei hend, habb mei sach uf mei shuldah gedu un
binn naus in's dunkla ganga diveil es si gvatsht henn.
8 Da neksht meiya is no's vatt fumm HAH zu miah kumma un hott
ksawt,
9 "Mensha-kind, hott sell fashteibaht haus funn Israel dich nett kfrohkt,
'Vass bisht du am du?'
10 Nau sawk zu eena, 'Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Dess
vatt funn Gott is veyyich em kaynich in Jerusalem un awl di leit es datt
voona.'
11 Sawk eena, 'Ich binn en zaycha zu eich.' Vass ich gedu habb, zayld
gedu sei zu eena. Si zayla kfanga sei un vekk gnumma vadda.
12 Da kaynich unnich eena zayld sei sach uf sei shuldah du im dunkla un
naus gay. En loch vatt gegrawva in di vand so es eah deich gay kann. Eah
zayld sei awwa zu dekka so es eah's land nett sayna kann mitt sei awwa.
13 Ich shmeis mei net ivvah een so es eah kfanga vatt in mei fall; ich
bring een zu Babylon im land funn di Chaldayah, avvah eah zayld's nett
sayna, un eah zayld shtauva datt.
14 Ich zayl selli es um een rumm sinn ausnannah shtroiya zu awl di
vinda, sell is awl sei hilf un greeks-gnechta. Ich gay eena nohch mitt en
gezowwa shvatt.
15 No sella si vissa es ich da HAH binn vann ich si fashtroi unnich di
heida un unnich di lendah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Avvah ich loss samm funn eena ivvahrich un mach si nett doht mitt
em shvatt, hungahs-noht un peshtelens. Dess is so es si iahra grausami
sacha bekenna kenna unnich di heida vo si anna gayn. No zayla si vissa
es ich da HAH binn."
17 No is es vatt fumm HAH zu miah kumma un hott ksawt,
18 "Mensha-kind, du solsht dei ess-sach essa diveil es du ziddahsht, un
dei vassah drinka am shidla mitt furcht.
19 Sawk zu di leit fumm land, 'Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt
veyyich selli es in Jerusalem un im land funn Israel voona: Si zayla iahra
ess-sach essa mitt angsht un iahra vassah drinka unni hofning, veil iahra
land blutt kshtribt vatt funn alles es drinn is deich da unfashtand funn
selli es drinn voona.
20 Di shtett es leit drinn voona zayla nunnah gebrocha un leah vadda,
un's land vatt veesht un falossa. No visset diah es ich da HAH binn.' "
21 No is es vatt fumm HAH zu miah kumma un hott ksawt,
22 "Mensha-kind, vass fa en sawwes is sell es diah hend veyyich em land
funn Israel es sawkt, 'Di dawwa vadda lang un awl di visions mayna nix'?
23 So sawk zu eena, 'Dess is vass da HAH sawkt: Ich zayl dess sawwes
shtobba, un si zayla's nimmi sawwa in Israel.' Avvah sawk eena, 'Di
dawwa sinn nayksht vann alli vision folfild sei zayld.
24 Es zayla kenn falshi visions un shmeichlichi vadda may sei im haus
funn Israel.
25 Avvah, ich da HAH, zayl sawwa vass ich vill un's zayld grawt voah
kumma. In eiyah zeit, du fashtokt haus, zayl ich voah kumma macha
vass-evvah es ich sawk. So sawkt da Awlmechtich HAH.' "
26 Es vatt fumm HAH is viddah zu miah kumma un hott ksawt,
27 "Mensha-kind, es haus funn Israel is am sawwa, 'Di vision es eah
saynd is fa feel yoahra funn nau, vass eah broffetzeit is veit ab.'
28 So sawk zu eena, 'Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Di vadda
es ich sawk zayla nimmi lengah naus gedu vadda, avvah vass ich sawk
zayld gedu vadda.' " So sawkt da Awlmechtich HAH.

Broffetzeiya Geyyich Falshi Brofayda

13 1 Es vatt fumm HAH is zu miah kumma un hott ksawt,
2 "Mensha-kind, broffetzei geyyich di brofayda funn Israel un sawk
zu selli es broffetzeiya aus iahra aykni hatza, 'Heahret's vatt fumm HAH!
3 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Vay zu di unksheida
brofayda es iahra ayknah geisht nohch gayn un es nix ksenna henn!
4 Dei brofayda, oh Israel, sinn vi vildi hund in di vildahnis.
5 Diah sind nett nuff an di lechah in di mavvah ganga un hend si
viddah ufgebaut fa's haus funn Israel, so es si shteik shtay kann im greek
am dawk fumm HAH.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Iahra visions sinn falsh un iahra zaubahrei en leek. Si sawwa, “Da
HAH sawkt,” even vann da HAH si nett kshikt hott, avvah doch gukka si
difoah es iahra vatt voah kumd.
7 Hend diah nett falshi visions ksenna un eiyah voah-sawwes is yusht
leeya vann diah sawwet, “Da HAH sawkt,” even vann ich nett kshvetzt
habb?
8 Fasell, dess is vass da HAH sawkt: Veil diah falshi vadda sawwet un
leeya saynet, dann binn ich geyyich eich, sawkt da Awlmechtich HAH.
9 Mei hand zayld geyyich di brofayda sei es falshi visions sayna un es
leeya foah-sawwa. Si zayla nett in di fasamling funn mei leit sei un aw
nett ufkshrivva sei im buch fumm haus funn Israel. Un si zayla aw nett
nei in's land funn Israel gay. No zaylet diah vissa es ich da Awlmechtich
HAH binn.
10 Veil si mei leit fafiahra un sawwa, “Fridda,” vo kenn fridda is, un veil
vann di leit en vand bauwa, dann gayn si un bleshtahra see ivvah bei see
veisla.
11 So sawk selli es es zu dekka bei's veisla, “Eiyah vand zayld nunnah
falla.” Shteikah reyyah zayld kumma, grohsi shlohsa kumma runnah un
shteikah vind blohst see nunnah.
12 Un vann di vand nunnah blohst, zayla leit eich nett frohwa, “Vo is
dess bleshtah es diah see gveiseld hend mitt?”
13 So dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: In mei zann mach ich en
veeshtah vind kumma. Un in mei zann zayl ich aw shlohsa un shteikah
reyyah shikka un di vand macha nunnah falla.
14 Ich zayl di vand nunnah reisa es diah ivvah gebleshtaht hend bei si
veisla, un zayl see ayva macha mitt em grund so es ma yusht di mavvah
sayna kann. Un vann di vand fald dann zaylet diah aw umkumma in di
mitt difunn. No visset diah es ich da HAH binn.
15 So vann ich mei zann ausgay loss uf di vand un uf selli es see
gebleshtaht henn bei see veisla, dann sawk ich zu eich, “Di vand is
nimmi, un so sinn selli es see gebleshtaht henn.
16 Sell sinn di brofayda es gebroffetzeit henn fa Jerusalem un es
visions funn fridda ksenna henn vo kenn fridda voah.” ’ So sawkt da
Awlmechtich HAH.
17 Nau, mensha-kind, setz dei ksicht geyyich di veibsleit funn dei leit
es am broffetzeiya sinn deich vass in iahra aykni gedanka is. Broffetzeit
geyyich si,
18 un sawk, ‘Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Vay zu di veibsleit
es zaubah-banda uf leit iahra eahm doon un kobb-dichah macha funn
edlichi leng fa di kebb funn yungi un aldi leit so es si iahra sayla fanga
kenna. Denket diah es diah kennet mei leit iahra sayla fanga un eiyah
aykni halda?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Diah hend mich faniddaht zu mei leit fa poah hend foll geahsht un
bissel broht. Bei leeya zu mei leit es gleicha leeya heahra, hend diah selli
iahra sayla doht gmacht es nett shteahva sedda un selli es nett layva
sedda hend da glost layva.
20 So dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Ich binn geyyich eiyah
zaubah-banda es diah yooset fa sayla fanga vi fekkel, un ich reis si ab
funn eiyah eahm. Ich setz di sayla frei es diah fanget vi fekkel.
21 Ich reis aw eiyah kobb-dichah ab un mach mei leit frei funn eiyah hand,
un diah zaylet si nimmi lengah fanga. No zaylet diah vissa es ich da HAH binn.
22 Veil diah di gerechta bedreebt hend mitt eiyah leeya, dee es ich nett
bedreebt habb, un veil diah di gottlohsa famohnd hend fa nett funn iahra
gottlohsi vayya drayya so es si layva kenna,
23 dann zaylet diah nimmi falshi visions sayna un zaubahrei dreiva. Ich
zayl mei leit frei macha funn eiyah hend. No zaylet diah vissa es ich da
HAH binn.' "

Abgott-Deensht Fasawkt

14 1 No sinn edlichi eldishti funn Israel zu miah kumma un henn
sich fannich mich kokt,
2 un's vatt fumm HAH is zu miah kumma un hott ksawt:
3 "Mensha-kind, dee mennah henn abgettah ufkokt in iahra hatza un
henn ungettlichi shtolbah-shtay fannich iahra ksichtah gedu. Sett ich si
lossa mich ennich ebbes frohwa?
4 So shvetz zu eena un sawk eena, 'Dess is vass da Awlmechtich HAH
sawkt: Ennich ebbah fumm haus funn Israel es abgettah ufhokt in seim
hatz un es en ungettlichah shtolbah-shtay fannich sei ksicht dutt, un
kumd no zumm brofayt, demm zayl ich, da HAH, selvaht andvadda so vi
eah's fadeend hott mitt sei abgettah.
5 Ich du dess fa di hatza funn di leit funn Israel zrikk greeya, dee es
mich falossa henn fa iahra abgettah.'
6 So sawk zumm haus funn Israel, 'Dess is vass da Awlmechtich HAH
sawkt: Doond boos, drayyet vekk funn eiyah abgettah; drayyet vekk funn
eiyah vayya es grausam sinn zu miah.
7 Vann en Israeliddah adda en fremdah es in Israel voond sich funn
miah vekk drayt, un abgettah ufhokt in seim hatz, un en ungettlichah
shtolbah-shtay fannich sei ksicht dutt, un gayt no zumm brofayt fa ebbes
frohwa funn miah, dann doon ich da HAH selvaht eem andvadda.
8 Ich setz mei ksicht geyyich sellah mann un mach es eah en vanning un en
kshvetz vatt. Ich shneit een ab funn mei leit. No visset diah es ich da HAH binn.
9 Vann da brofayt sich fafiahra lost fa en vatt broffetzeiya, dann habb
ich, da HAH, een fafiaht. Un ich shtrekk mei hand geyyich een, un butz
een gans vekk funn mei leit.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Si zayla awl zvay iahra sind drawwa, da brofayt is yusht so shuldich
es sellah es kumd een frohwa.
11 Sellah vayk lanna di leit funn Israel fa nimmi vekk lawfa funn miah,
un si macha sich nimmi unrein mitt awl iahra sinda. Si zayla mei leit sei
un ich zayl iahra Gott sei.' " So sawkt da Awlmechtich HAH.

Jerusalem Vatt Gricht

12 No is es vatt fumm HAH zu miah kumma un hott ksawt,
13 "Mensha-kind, vann en land geyyich mich sindicht bei unglawvich
sei un ich shtrekk mei hand naus digeyya un nemm iahra ess-sach vekk,
shikk hungahs-noht un mach di mensha un's fee doht,
14 no even vann da Noah, da Daniel un da Hiob datt veahra, dann
kenda si yusht iahra aykni sayl frei macha bei iahra gerechtichkeit,"
sawkt da Awlmechtich HAH.
15 "Adda vann ich vildi diahra deich's land shikk un si di leit doht macha,
un's vatt so kfeahlich es nimmand may deich gay kann veyyich di diahra,
16 even vann selli drei mennah datt veahra, so shuah es ich layb," sawkt da
Awlmechtich HAH, "dann kenda si iahra boova un mayt nett levendich halda.
Yusht si drei laynich dayda levendich deich kumma, avvah's land veah leah.
17 Adda vann ich's shvatt uf sell land bring un sawk, 'Loss es shvatt
deich's land gay un loss es di mensha un diahra doht macha,'
18 even vann selli drei mennah datt drinn veahra, so shuah es ich layb,"
sawkt da Awlmechtich HAH, "dann kenda si iahra boova un mayt nett
levendich halda. Yusht si drei laynich dayda levendich deich kumma.
19 Adda vann ich peshtelens uf's land shikk, un loss mei zann sich
ausleahra druff deich bloot fageesa, un mach di mensha un diahra doht,
20 even vann da Noah, da Daniel un da Hiob datt veahra, so shuah es
ich layb," sawkt da Awlmechtich HAH, "dann kenda si iahra boova un
mayt nett levendich halda. Yusht si selvaht dayda levendich bleiva deich
iahra gerechtichkeit."
21 Nau dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt, "Vi feel shlimmah
zayld's sei vann ich moll mei fiah shlimmi gerichta uf Jerusalem shikk—
es shvatt, hungahs-noht, vildi diahra un peshtelens—un mach awl di
mensha un's fee doht!
22 Avvah doch, es zayla dayl levendich bleiva, boova un mayt awl zvay
zayla deich kumma. Vann si zu eich kumma un diah iahra vayya saynet
un vass si doon, dann zaylet diah gedrohsht sei veyyich demm fadauves
es ich uf Jerusalem kumma glost habb, un alles shunsht es ich uf di shtatt
gebrocht habb.
23 Diah vaddet gedrohsht vann diah iahra vayya saynet un vass si doon.
No zayla diah vissa es ich nix gedu habb unni uahsach." So sawkt da
Awlmechtich HAH.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jerusalem, Vi En Shlechtah Drauva-Shtokk

15 1 Es vatt fumm HAH is zu miah kumma un hott ksawt,
2 "Mensha-kind, vi is es hols funna drauva-shtokk bessah es en
nasht funn di baym im bush?
3 Kann ma ennich ebbes macha funn sellem hols? Macht ma en zabba
difunn fa sach an di vand henka?
4 Nay, es vatt yusht gyoost fa feiyah macha. Un vann's feiyah di zvay endah
fabrend hott un's fasenkt hott in di mitt, kann's no gyoost sei fa ebbes?
5 Vann's nix veaht voah vo's gans voah, vi feel vennichah is es veaht
vann's feiyah's fabrend un fasenkt hott?
6 So dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt, 'Vi's hols fumm drauva-
shtokk is unnich em hols funn di baym im bush, dess es ich gevva habb
fa feiyah macha, so gebb ich di leit uf es in Jerusalem voona.
7 Ich zayl mei ksicht geyyich si setza. Si sinn aus ay feiyah kumma,
avvah doch zayld's feiyah si ufbrenna. Un vann ich mei ksicht moll
geyyich si setz dann zaylet diah vissa es ich da HAH binn.
8 Ich zayl's land leah macha veil si unglawvich voahra!' " So sawkt da
Awlmechtich HAH.

Jerusalem, Di Aybrechich Fraw

16 1 No is es vatt fumm HAH zu miah kumma un hott ksawt,
2 "Mensha-kind, veis di shtatt Jerusalem vass fa grausami sacha
es see dutt,
3 un sawk, 'Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt zu Jerusalem: Du
bisht en Kanaaniddah; du voahsht geboahra im land Kanaan. Dei daett
voah en Amoriddah un dei maemm en Hethiddah.
4 Uf em dawk es du geboahra voahsht, voah dei navvel-shnuah nett
abkshnidda, du voahsht nett gvesha mitt vassah fa dich sauvah macha,
du voahsht nett grivva mitt sals un nett eigvikkeld in duch.
5 Nimmand hott an dich gegukt un dich gedavvaht so es eah selli sacha
gedu hott zu diah. Avvah du voahsht naus in's feld kshmissa. So vennich
voahsht du gezayld uf em dawk es du geboahra voahsht.
6 Vo ich an diah fabei ganga binn habb ich dich ksenna am shtravla in
deim bloot. Diveil es du in deim bloot gleyya hosht habb ich ksawt, "Du
solsht layva!" Yau, vo du in deim bloot gleyya hosht, habb ich ksawt, "Du
solsht layva!"
7 Ich habb dich gmacht vaxa vi en blansa draus im feld. Du bisht
ufgvaxa un bisht en shay maydel vadda. Dei brisht sinn gvaxa un du
hosht hoah grikt. Avvah du voahsht nakkich un blutt.
8 Shpaydah vo ich fabei ganga binn un an dich gegukt habb, habb ich
ksenna es du ald genunk voahsht fa mitt en mann shlohfa. No habb ich

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mei vammes ivvah dich gedu so es du nimmi nakkich voahsht. Ich habb
no en fashprechnis un en bund gmacht mitt diah,' sawkt da Awlmechtich
HAH, 'un du bisht mei vadda.
9 Ich habb dich gvesha mitt vassah, habb's bloot abgvesha funn diah un
habb dich ksalbt mitt ayl.
10 Ich habb dich geglayt mitt duch es ausgnayt voah, un habb diah feini
leddah shoo ohgedu. Ich habb fei linnen duch um dich rumm gvikkeld un
dich gedekt mitt seida.
11 Ich habb keshtlichi shtay an dich gedu, habb banda um dei eahm
gedu un en kett um dei hals.
12 Ich habb en ring uf dei naws, oahra-rings in dei oahra un en shaynah
krohn uf dei kobb gedu.
13 So voahsht du gedekt mitt silvah un gold, dei glaydah voahra gmacht
funn fei linnen, seida un ausgnayt duch. Dei ess-sach voah fei mayl, hunnich
un ayl. Du voahsht drivvah-naus shay un bisht vadda vi en kaynich-fraw.
14 Du voahsht so shay es du bekand vadda bisht difoah zu di heida, un
dei shayheit voah gans folkumma deich da shmukk es ich an dich gedu
habb,' sawkt da Awlmechtich HAH.
15 'Avvah du hosht dich falossa uf dei shayheit un hosht huahrahrei
gedrivva veil du hohch uf kohva voahsht. Du hosht dich gevva zu alli-
ebbah es bei kumma is.
16 Du hosht funn dei glaydah gnumma fa shayni opfah-bletz macha, un
hosht huahrahrei gedrivva datt. So sacha hedda nee nett blatz nemma
sedda, un sedda aw nee nimmi blatz nemma.
17 Un's gold un silvah es ich diah kshenkt habb hosht du gnumma un
hosht gleichnisa gmacht funn mennah un hosht dei huahrahrei gedrivva
mitt eena.
18 Du hosht dei ausgnayt duch gnumma un hosht si bedekt mitt, un
hosht mei ayl un insens gevva fa en opfah zu eena.
19 Un's ess-sach es ich diah gevva habb—es fei mayl, ayl un hunnich—
hosht du fannich si ksetzt fa en goot-shmakkich opfah. Sell is vass blatz
gnumma hott,' sawkt da Awlmechtich HAH.
20 'Un du hosht dei boova un mayt gnumma es du geboahra hosht zu
miah un hosht si gopfaht es ess-sach fa di abgettah. Voah's nett genunk es
du huahrahrei gedrivva hosht?
21 Du hosht mei kinnah kshlachta un hosht si gopfaht zu abgettah mitt
feiyah.
22 In awl di grausama sacha es du gedu hosht un in dei huahrahrei
hosht du nett droh gedenkt an di zeit es du yung voahsht, vo du nakkich
un blutt voahsht un am shtravla voahsht in deim bloot.
23 Vay, vay zu diah,' sawkt da Awlmechtich HAH. 'Noch awl dei annah
ungettlichkeit,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 hosht du diah en huahra blatz gebaut un abgott-awldah hivla gmacht
in alli shtatt.
25 Am ekk funn alli shtrohs hosht du huahra-awldahra gebaut un dei
shayheit unrein gmacht; du hosht dich gevva zu ennich ebbah es fabei
ganga is, un hosht may un may huahrahrei gedrivva.
26 Du bisht in's bett ganga mitt dei falushti nochbahra, di Egyptah, un
hosht mich veesht fazand mitt dei feel huahrahrei.
27 So habb ich mei hand naus kshtrekt geyyich dich, habb en dayl zrikk
gnumma es ich diah gevva katt habb, un habb dich ivvah-gedrayt zumm
hass funn dei feinda; sell is, zu di dochtahra funn di Philishtah, dee es
sich shemma vi du dich ohshiksht mitt dei huahrahrei.
28 Du hosht aw huahrahrei gedrivva mitt di Assyrians veil du noch nett
satt voahsht, un even noch sellem voahsht du alsnoch nett satt.
29 Du hosht aw feel huahrahrei gedrivva mitt em kayfah-land Chaldaya,
un doch voahsht du nett satt.
30 Vi shvach bisht du doch,' sawkt da Awlmechtich HAH, 'diveil es du
dee sacha dusht, di sacha es en dikk-kebbichi huah dutt.
31 Vo du dei huahra-awldahra gebaut hosht am ohfang funn alli shtrohs
un hohchi bletz gmacht hosht fa dich in di shtrohsa, dann voahsht du nett
vi en huah veil du kenn geld gnumma hosht difoah.
32 Du aybrechichi fraw! Du vetsht leevah fremdi havva es dei ayknah
mann!
33 Alli huah vatt betzawld, avvah du betzawlsht mennah fa zu diah
kumma funn ivvahrawlich bei un huahrahrei dreiva mitt diah.
34 So bisht du annahshtah funn anri veibsleit mitt dei huahrahrei.
Nimmand kumd zu diah mitt geld fa huahrahrei dreiva. Avvah du gebsht
geld diveil es kens gevva vatt zu diah.
35 So, oh du huah, heich's vatt fumm HAH!
36 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Veil du dei shohm ausgleaht
hosht un dei nakkichheit gvissa hosht deich dei huahrahrei mitt dei
mennah un dei grausami abgettah, un veil du's bloot funn dei kinnah
gevva hosht zu dei abgettah,
37 fasell, zayl ich awl dei mennah zammah samla es du so geglicha
hosht, un aw selli es du kast hosht; ich sammel si zammah geyyich dich
funn ivvahrawlich rumm un mach dich nakkich fannich eena, so es si dei
nakkichheit sayna kenna.
38 So zayl ich dich richta es vi selli veibsleit es di ay brecha, un vi selli
es bloot fageesa. Ich bring's bloot funn mei gleedichah zann uf dich.
39 Ich gebb dich in di hend funn di mennah es du huahrahrei gedrivva
hosht mitt, un si reisa dei abgott-awldahra nunnah un aw dei hohchi
bletz. Si nemma dei glaydah un dei keshtlichi shtay ab, un lossa dich
nakkich un blutt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

40 Si zayla feel leit geyyich dich bringa, un si zayla dich shtaynicha un
dich in shtikkah hakka mitt iahra shvadda.
41 Si zayla dei heisah nunnah brenna mitt feiyah un zayla dich richta
diveil es feel veibsleit dess vatsha. No hald ich dich funn huahrahrei
dreiva un du shtobsht dei mennah betzawla fa huahrahrei dreiva mitt
diah.
42 No zayl ich nimmi bays sei mitt diah un mei zann drayt vekk funn
diah. Ich zayl roowa un nimmi zannich sei.
43 Veil du nett zrikk gedenkt hosht an di zeit es du yung voahsht, avvah
hosht mich fazand mitt awl dee sacha, dann bring ich alles runnah uf
dei kobb es du gedu hosht,' sawkt da Awlmechtich HAH. 'Unnich awl di
ungettlichi sacha es du gedu hosht, hosht du nau noch huahrahrei ditzu
gedu.
44 Alli-ebbah es en shpruch sawkt, zayld deah shpruch sawwa veyyich
diah, "Vi di maemm, so is iahra maydel."
45 Du bisht geviss es maydel funn dei maemm, dee es iahra mann
un kinnah falost. Du bisht di shveshtah funn dei shveshtahra es iahra
mennah un kinnah kast henn. Eiyah muddah voah funn di Hethiddah un
eiyah faddah en Amoriddah.
46 Dei eldshti shveshtah is Samaria es nadda funn diah voond mitt
iahra mayt, un dei yingshti shveshtah es sauda funn diah voond mitt
iahra mayt is Sodom.
47 Du bisht nett yusht in iahra vayya gloffa un hosht iahra grausami
sacha gedu, avvah du bisht glei may unrein vadda es si.
48 So voah es ich layb,' sawkt da Awlmechtich HAH, 'dei shveshtah
Sodom un iahra mayt, henn nee nett gedu vass du un dei mayt gedu
hend.
49 Nau dess is di sind funn dei shveshtah Sodom: See un iahra
shveshtahra voahra shtols. Si henn zu feel gessa un voahra unbekimmaht
un henn di oahma un selli in noht nett kolfa.
50 Si voahra shtols un henn grausami sacha gedu fannich miah. Fasell
habb ich si vekk gedu vo ich's ksenna habb.
51 Un Samaria hott nett dihelft funn dei sinda gedu. Du hosht veeshtah
ksindicht es si henn. Du hosht dei shveshtahra gmacht gerecht gukka bei
di sacha es du gedu hosht.
52 Nau drawk dei shanda. Dei sinda voahra so feel may grausam es selli
funn dei shveshtahra, so es du si gmacht hosht gukka es vann si may
gerecht veahra es du. So shemm dich un drawk dei shanda, veil du dei
shveshtahra gmacht hosht gukka es vann si rein veahra.
53 Avvah ich zayl si macha vi si voahra difoah; naymlich, Sodom un
iahra mayt un Samaria un iahra mayt zayla viddah frei vadda. An selli
zeit mach ich dich aw viddah frei vi du voahsht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

54 Ich du dess so es du dich shemsht fa alles es du gedu hosht bei eena
drohsht gevva.
55 Dei shveshtahra Sodom un iahra mayt un Samaria un iahra mayt
zayla zrikk gay vi si voahra, un du un dei mayt zaylet zrikk gay vi diah
voahret.
56 Du hosht nett even kshvetzt veyyich dei shveshtah Sodom an di zeit
funn dei hohchmoot,
57 eb dei ungettlichkeit abgedekt voah. Nau bisht du vadda vi si, en
kshvetz zu di mayt funn Edom un iahra nochbahra, un zu di mayt funn
di Philishtah, selli um dich rumm es dich hassa.
58 Dei shanda un di grausama sacha es du gedu hosht musht du
drawwa,' sawkt da HAH.
59 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Ich zayl du mitt diah so vi
du gedu hosht. Du hosht sell es ich kshvoahra habb fa'acht un mei bund
gebrocha.
60 Avvah doch, ich fagess nett's bund es ich gmacht habb mitt diah vo
du yung voahsht, un ich zayl en ayvich bund halda mitt diah.
61 No zaylsht du an dei vayya denka un dich shemma, vann du dei
eldahri un yingahri shveshtahra zrikk griksht. Ich gebb si zu diah fa dei
mayt sei, avvah nett deich's bund es ich gmacht habb mitt diah.
62 Ich zayl mei bund ausrichta mitt diah, un du solsht vissa es ich da
HAH binn.
63 Sell is so es du droh denksht un dich shemsht, un deich dei shohm,
dei maul nimmi uf machsht veil ich diah fagevva habb fa alles es du gedu
hosht." So sawkt da Awlmechtich HAH.

Di Zvay Awdlah Un Da Drauva-Shtokk

17 1 Es vatt fumm HAH is zu miah kumma un hott ksawt:
2 "Mensha-kind, sawk en riddle un mach en gleichnis zumm
haus funn Israel.
3 Sawk eena, 'Dess is vass Gott da HAH sawkt: En grohsah awdlah
mitt grohsi flikkel, un mitt langi un folli feddahra es alli sadda kollahs
katt henn, is in Lebanon kumma un hott da gibbel fumm cedar-bohm
gnumma.
4 Eah hott da evvahsht nasht abgebrocha un hott en in en land gnumma
es gekawft un fakawft hott. Datt hott eah da gibbel geblanst in en shtatt
mitt handlah.
5 Eah hott aw samm sohma fumm land gnumma un hott da sohma
geblanst in goodah grund vi en veida bohm nayvich goot vassah.
6 Da sohma is kshpraut un is ausnannah gvaxa in en niddahrah drauva-
shtokk. Di nesht henn sich geyyich een gedrayt avvah di vatzla sinn unna
drunnah geblivva. So is es en drauva-shtokk vadda mitt nesht un lawb.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Avvah's voah noch en anrah grohsah awdlah mitt shteiki flikkel un
feddahra. Da drauva-shtokk hott nau sei vatzla geyyich een kshikt fumm
grund vo eah geblanst voah, un hott sei nesht naus kshtrekt zu eem fa
vassah.
8 Da drauva-shtokk hott dess gedu even vann eah in goodah grund
geblanst voah nayvich goot vassah so es eah nesht vaxa kann un frucht
greeya funn en shteikah shtokk.'
9 Nau sawk zu eena, 'Dess is vass Gott da HAH sawkt: Zayld sellah
drauva-shtokk ohhalda vaxa? Zayld eah nett aus di vatzel gezowwa sei,
sei frucht abkshnidda vadda un sei nesht doht gay? Awl's nei lawb zayld
favelka. Es zayld nett en shteikah oahm adda feel leit nemma fa da
shtokk raus zeeya bei di vatzla.
10 Zayld da shtokk vaxa even vann eah ausgeblanst vatt? Vann eah
geblohsa vatt beim vind funn di east, zayld eah nett gans fadadda im
grund vo eah gvaxa is?' "
11 No is es vatt fumm HAH zu miah kumma un hott ksawt:
12 "Sawk zu demm fashtokt haus, 'Visset diah nett vass dee sacha
mayna?' Sawk eena: 'Da kaynich funn Babylon is an Jerusalem ganga un
hott iahra kaynich un evvahshti vekk kfiaht un hott si zu sich gebrocht in
Babylon.
13 No hott eah ayns funn di kaynich-family gnumma, hott en bund
gmacht mitt eem un hott een gmacht shveahra ditzu. Avvah di shteika
mennah im land hott eah vekk gedrawwa,
14 so es es kaynich-reich niddah kohva voah un sich nett viddah
ufshtella kann—so es es sich yusht am gay halda kann bei sei bund
halda.
15 Avvah da kaynich in Jerusalem hott geyyich een kshaft un hott
mennah zu Egypta kshikt fa geil un feel greeks-gnechta greeya. Zayld
dess shaffa? Kann eah vekk kumma mitt demm? Kann eah sell bund
brecha un drunnah raus kumma?
16 So shuah es ich layb,' sawkt da Awlmechtich HAH, 'eah zayld
umkumma in Babylon, im land fumm kaynich es een uf da kaynich-
shtool kokt hott, sellem sei bund es eah fa'acht un gebrocha hott.
17 Da Pharao mitt sei mechtichi greeks-gnechta un feel leit zayla
eem nett helfa im greek vann moll da grund ufgebaut vatt veddah di
mavvahra un feel leit umkumma.
18 Veil eah sell fa'acht hott vass eah kshvoahra hott fa halda, un deich
sell's bund gebrocha hott, un aw awl dee sacha gedu hott, dann zayld eah
nett vekk kumma.'
19 So dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: 'So shuah es ich layb,
zayl ich een shuldich hayva fa sell fa'achta es eah kshvoahra hott ditzu un
mei bund es eah gebrocha hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Ich shmeis mei net ivvah een un eah zayld kfanga vadda in mei fall.
Ich bring een zu Babylon un richt een datt veil eah geyyich mich kshaft
hott.
21 Sei beshti greeks-gnechta zayla umkumma mitt em shvatt, un selli es
ivvahrich sinn zayla zu alli vind fashtroit vadda. No zaylet diah vissa es
ich, da HAH, kshvetzt habb.'
22 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: 'Ich selvaht zayl da
haychsht nasht fumm hohcha cedar-bohm nemma un en blansa. Ich zayl
en gree neshtli ab brecha funn di evvahshta yunga nesht un's blansa uf
en hohchah berg.
23 Uf da hohch berg funn Israel zayl ich een blansa. Eah zayld nesht
vaxa un frucht greeya un en shaynah bohm vadda. Alli-sadda fekkel
zayla neshtah bauwa druff un si zayla roowa im shadda fumm bohm sei
nesht.
24 Awl di baym im feld zayla vissa es ich da HAH binn. Ich bring di
hohcha baym niddah un mach di niddahra baym hohch. Ich fadrikkel da
gree bohm un mach da drukka bohm vaxa. Ich da HAH habb kshvetzt, un
ich zayl's aw du.' "

Di Sayl Es Sindicht Zayld Shtauva

18 1 Es vatt fumm HAH is zu miah kumma un hott ksawt:
2 "Vass mayna diah leit bei em sawwes veyyich em land funn
Israel:
'Di feddah henn savvahri drauva gessa,
avvah di kinnah iahra meilah vadda savvah difunn'?
3 So voah es ich layb," sawkt da Awlmechtich HAH, "dess sawwes soll
nimmi ksawt vadda in Israel.
4 Fa alli levendichi sayl heaht zu miah; di sayl fumm daett un aw di
sayl funn seim boo sinn mei. Es is di sayl es sindicht es shtauva zayld.
5 Vann en mann gerecht is, un dutt vass shiklich un recht is,
6 un est nett opfahra an di hohcha-bletz, gukt nett zu di abgettah fumm
haus funn Israel, brecht di ay nett mitt sei nochbah's fraw un leit nett
mitt en fraw an iahra zeit fumm moonet—
7 vann eah nett letz dutt zu ennich ebbah, un gebt zrikk vass eah haybt
diveil es ebbah ebbes laynd funn eem; vann eah nimmand rawbt, gebt
broht zu di hungahricha un gebt glaydah zu di nakkicha,
8 vann eah geld laynd un tsheahtsht nett zu feel indressa, sei hand hald
funn letz du, un eahlich is vann eah richt zvishich mennah,
9 vann eah in meim ksetz lawft un mei gebodda shtandhaftich hald,
sellah mann is gerecht, un eah zayld layva," sawkt da Awlmechtich HAH.
10 "Avvah vann eah en boo hott es rawbt, bloot fageest un ennichs funn
dee anra sacha dutt,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 (even vann sei daett kens funna gedu hott); sell is, vann eah opfahra
est an di hohcha-bletz, di ay brecht mitt sei nochbah's fraw,
12 letz dutt zu di oahma un selli in noht, rawbt si un hald vass eah
haybt diveil es eah ebbah ebbes laynd, haybt sei awwa uf zu di abgettah
un dutt grausami sacha,
13 un vann eah geld laynd mitt hohchi indressa—zayld so en mann
am layva bleiva? Nay, eah zayld nett! Veil eah awl dee grausami sacha
gedu hott, dann zayld eah doht gmacht sei un sei bloot-shuld kumd uf sei
ayknah kobb.
14 Avvah fleicht saynd demm sei boo awl di sinda es sei daett am du is,
un even vann eah si saynd, dann dutt eah si nett selvaht.
15 Eah est nett opfahra an di hohcha-bletz, un gukt nett zu di abgettah
fumm haus funn Israel. Eah brecht nett di ay mitt sei nochbah's fraw.
16 Eah dutt nimmand ebbes letz, frohkt nett fa ebbes zrikk halda vann
eah naus laynd, un rawbt nimmand. Eah gebt broht zu di hungahricha un
glaydah zu di nakkicha.
17 Eah hald sei hand funn letz du zu di oahma, un nemd nett zu feel
indressa. Eah hald mei ksetz un lawft in mei gebodda. Sellah boo zayld
nett shtauva fa sei daett sei sinda. Nay, eah zayld layva.
18 Avvah sei daett zayld shtauva fa sei aykni sinda, veil eah uneahlich
voah, sei broodah grawbt hott un letz gedu hott unnich sei leit.
19 Avvah diah frohwet, ‘Favass sett en boo nett di sinda drawwa funn
seim daett?’ Veil eah gedu hott vass recht un goot voah, un hott awl mei
gebodda kalda, dann soll eah am layva bleiva.
20 Di sayl es sindicht, is selli es shtauva zayld. Da boo drawkt nett
di sind funn sei daett, un sei daett drawkt nett di sind funn seim boo.
Di gerechtichkeit funn en gerechtah mann vatt gezayld zu eem, un di
ungerechtichkeit funn en ungerechtah mann vatt gezayld geyyich een.
21 Avvah vann en ungettlichah mann vekk drayt funn awl sei sinda es
eah gedu hott, hald awl mei gebodda un dutt vass recht un goot is, dann
soll eah layva un nett shteahva.
22 Awl di sinda es eah gedu katt hott zayla nett geyyich een kohva sei
un zayla fagessa sei. Deich di gerechta sacha es eah gedu hott zayld eah
layva.
23 Maynet diah es ich habb frayt vann di ungettlicha shtauva?” frohkt
da Awlmechtich HAH. “Nay, avvah's is miah fraylich vann si funn iahra
ungettlichi vayya drayya un layva.
24 Vann en gerechtah mann vekk drayt funn sei gerechtichkeit un
sindicht un dutt di sayma ungettlicha sacha es da gottlohs mann dutt,
zayld eah no layva? Awl di gerechta sacha es eah gedu hott zayla fagessa
sei. Fa sei ivvah-dreddes un di sind es eah gedu hott, fa selli muss eah
shtauva.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 Avvah doch sawwet diah, ‘Da vayk fumm HAH is nett recht.’ Heichet
ab, oh haus funn Israel: Is mei vayk nett recht? Is es nett eiyah vayk es
letz is?
26 Vann en gerechtah mann funn sei gerechtichkeit drayt un sindicht,
dann zayld eah shtauva difoah; deich di sind es eah gedu hott dann muss
eah shtauva.
27 Avvah vann en gottlohsah mann vekk drayt funn di ungettlichkeit es
eah gedu hott un dutt vass recht un goot is, dann hald eah sei layva.
28 Veil eah drivvah denkt un drayt vekk funn awl sei ivvah-dreddes es
eah gedu hott, dann zayld eah layva; eah zayld nett shtauva.
29 Avvah doch sawkt's haus funn Israel, ‘Da vayk fumm HAH is nett
recht.’ Sinn mei vayya letz, diah fumm haus funn Israel? Is es nett eiyah
vayya es letz sinn?
30 Fasell zayl ich eich richta, diah es fumm haus funn Israel sind.
Ich richt yaydah ebbah noch sei vayya,” sawkt da Awlmechtich HAH.
“Bekeahret eich! Drayyet vekk funn awl eiyah ivvah-dreddes; no zayld di
sind eich nett umbringa.
31 Shmeiset awl's ivvah-dreddes vekk funn eich es diah gedu hend;
machet eich en nei hatz un en neiyah geisht. Favass seddet diah shtauva,
diah im haus funn Israel?
32 Ich habb kenn frayt vann ennich ebbah shtaubt,” sawkt da
Awlmechtich HAH. “Bekeahret eich un layvet!”

En Glawk-Leet Fa Israel

19 1 “Mach en glawk-leet veyyich di feddahshta funn Israel,
2 un sawk:
‘Vass is dei muddah?
En muddah-layb unnich di layb!
See hott sich anna glaykt unnich di yunga layb,
un hott iahra glenni ufgezowwa.
3 See hott ayns funn iahra glenni ufgezowwa
un eah is en shteikah layb vadda.
Eah hott gland diahra fareisa,
un aw mensha fressa.
4 Di heida henn keaht veyyich eem,
un eah voah kfanga in iahra fall.
Si henn een kfiaht mitt kedda,
zumm land Egypta.
5 Di muddah hott gvoaht uf een fa zrikk kumma,
avvah iahra hofning voah faloahra.
No hott see noch ayns funn iahra yungi gnumma,
un hott een en shteikah layb gmacht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Eah is unnich di layb rumm gloffa,
un is en shteikah layb vadda.
Eah hott gland diahra fareisa
un aw mensha fressa.
7 Eah hott iahra vanda nunnah gebrocha
un iahra shtett faveesht.
Es land un selli es drinn voahra,
voahra fagelshtaht vann eah groaht hott.
8 Di heida sinn geyyich een kumma,
funn di lendah datt rumm.
Si henn iahra net ivvah een kshmissa,
un eah voah kfanga in iahra pitt.
9 Si henn een gebunna mitt kedda un henn een in en kevvich gedu
un zumm kaynich funn Babylon gebrocht.
Datt henn si een eikshtekt,
un so voah sei shtimm nimmi keaht
uf di berga funn Israel.
10 Dei maemm voah aw vi en drauva-shtokk in dei vei-goahra
es beim vassah geblanst voah;
eah voah fruchtboah mitt feel ranka
veil eah feel vassah katt hott.
11 Sei ranka voahra shteik,
shteik genunk fa ma kaynich sei zeptah.
Eah voah oahrich hohch,
ovvich awl di bleddah funn di anra.
Eah voah ksenna hohch in di hay,
mitt sei feel ranka.
12 Avvah eah voah raus grissa in zann
un voah uf da bodda kshmissa.
Da east vind hott sei frucht fadatt,
un sei ranka abgebrocha.
Si sinn ufgedrikkeld,
un fabrend vadda im feiyah.
13 Nau is eah geblanst in di vildahnis,
in en drukka un dashtich land.
14 Feiyah is aus sei shteikah nasht ganga,
un hott sei frucht fabrend,
so es kenn shteikah nasht ivvahrich voah,
fa ma kaynich sei zeptah sei.'
Dess is en glawk-leet, un soll en glawk-leet ksunga sei."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Gott Un Fashtokt Israel

20 1 Im sivvada yoah, im fimfda moonet un uf em zeyyada dawk,
sinn edlichi eldishti funn Israel kumma fa ebbes frohwa fumm
HAH, un si henn sich fannich mich kokt.
2 No is es vatt fumm HAH zu miah kumma, un hott ksawt:
3 "Mensha-kind, shvetz zu di eldishti funn Israel un sawk eena, 'Dess is
vass da Awlmechtich HAH sawkt: Sind diah zu miah kumma fa frohwa
funn miah? So shuah es ich layb, dann loss ich eich nix frohwa funn
miah, sawkt da Awlmechtich HAH.'
4 Zaylsht du si richta, du mensha-kind, zaylsht du si richta? Dann
gmohn si droh an di grausama sacha es iahra feddah gedu henn,
5 un sawk eena, 'Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Vo ich Israel
raus glaysa habb, habb ich mei hand ufkohva un kshvoahra zu di nohch-
kummashaft fumm Jakob, un habb mich bekand gmacht zu eena in
Egypta. Diveil es ich mei hand ufkohva habb, habb ich ksawt zu eena,
"Ich binn da HAH eiyah Gott."
6 Uf sellah dawk habb ich kshvoahra zu eena es ich si aus em land
Egypta bringa zayl in en land es ich raus ksucht habb fa si, en land es am
lawfa is mitt millich un hunnich un es es shensht funn alli lendah is.
7 Un ich habb aw ksawt zu eena, "Yaydahs funn eich soll selli grausama
gleichnisa vekk du fannich eiyah awwa. Machet eich nett unrein mitt di
abgettah funn Egypta. Ich binn da HAH eiyah Gott."
8 Avvah si henn sich geyyich mich kshteld un mich nett abkeicht; si
sinn nett lohs vadda funn di grausama gleichnisa fannich iahra awwa, un
henn aw nett di abgettah funn Egypta falossa. No habb ich ausgmacht fa
mei haysi gloot ausleahra uf si, un mei zann sich ausfiahra lossa geyyich
si datt in Egypta.
9 Avvah ich habb's nett gedu fa da sayk funn meim nohma, so es mei
nohma nett unheilich vatt datt unnich di heida vo si gvoond henn, selli
es es ksenna henn vo ich mich bekand gmacht habb zu di Kinnah-Israel
bei si aus Egypta bringa.
10 So habb ich si aus Egypta kfiaht, un si in di vildahnis gebrocht.
11 Ich habb eena mei gebodda gevva un habb si bekand gmacht mitt
mei ksetza, dee es en mann laybt dibei vann eah si hald.
12 Ich habb eena aw mei Sabbada gevva fa en zaycha zvishich eena un
miah. Dess voah so es si vissa sella es ich da HAH binn es si heilich macht.
13 Avvah di Kinnah-Israel henn sich geyyich mich kshteld in di
vildahnis. Si sinn nett in mei gebodda gloffa un henn mei ksetza
nunnah gedrayt, dee es da mensh laybt dibei es si hald. Un si henn aw
mei Sabbada unheilich gmacht. So habb ich ksawt ich zayl mei zann
ausleahra uf si un si gans umbringa in di vildahnis.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Avvah fa di sayk funn meim nohma habb ich zrikk kohva so es mei
nohma nett unheilich vatt in di awwa funn di heida, selli es es ksenna
henn vo ich Israel raus gebrocht habb.
15 Ich habb aw mei hand uf kohva un kshvoahra zu eena datt in di
vildahnis es ich si nett in's land bringa zayl es ich eena gevva habb—en land
es millich un hunnich drinn lawft, un es es shensht is funn awl di lendah.
16 Dess voah veil si mei ksetza nunnah gedrayt henn, sinn nett in mei
gebodda gloffa un henn mei Sabbada unheilich gmacht. Iahra hatza
voahra yusht ivvah-gevva zu iahra abgettah.
17 Avvah doch henn mei awwa si gedavvaht un in blatz funn si
umbringa, habb ich nett en end gmacht funn eena datt in di vildahnis.
18 Ich habb ksawt zu iahra kinnah in di vildahnis, “Lawfet nett di
gebodda nohch funn eiyah feddah, haldet iahra ksetza nett un machet
eich nett unrein mitt iahra abgettah.
19 Ich binn da HAH eiyah Gott; lawfet mei gebodda nohch un haldet
mei ksetza.
20 Haldet mei Sabbada heilich so si en zaycha sinn zvishich miah un
eich. No visset diah es ich da HAH eiyah Gott binn.”
21 Avvah di kinnah henn sich geyyich mich kshteld; si sinn mei
gebodda nett nohch gloffa un henn mei ksetza nett kalda, dee es en mann
laybt dibei vann eah si hald. Si henn aw mei Sabbada unheilich gmacht.
No habb ich ksawt ich zayl mei haysi gloot ausleahra uf si, un mei zann
sich auseeva lossa geyyich si datt in di vildahnis.
22 Avvah ich habb mei hand zrikk kohva fa di sayk funn meim nohma,
so es mei nohma nett unheilich vatt datt unnich di heida, selli es es
ksenna henn vo ich di Kinnah-Israel raus gebrocht habb.
23 Ich habb aw mei hand ufkohva in di vildahnis un habb kshvoahra es
ich si ausnannah shtroiya zayl unnich di heida, un si naus du unnich di
anra lendah.
24 Dess voah veil si mei ksetza nett kalda henn, avvah mei gebodda
nunnah gedrayt henn, mei Sabbada unheilich gmacht henn un iahra
awwa uf di abgettah funn iahra feddah katt henn.
25 Fasell habb ich eena gebodda gevva es nett goot voahra, un ksetza es
si nett layva henn kenna dibei.
26 Ich habb si glost unrein vadda deich iahra opfah, un si glost iahra
eahsht-geboahrani deich's feiyah du. Ich habb dess gedu so es si falossa
vadda un lanna kenna es ich da HAH binn.’
27 So, mensha-kind, shvetz zu di Kinnah-Israel un sawk eena, ‘Dess is
vass da Awlmechtich HAH sawkt: Eiyah feddah henn mich aw faleshtaht
veil si mich falossa henn.
28 Vo ich si in's land gebrocht habb es ich kshvoahra katt habb fa eena
gevva, un si henn en hohchah hivvel adda en bohm mitt bleddah ksenna,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

datt henn si iahra opfahra gopfaht, datt henn si mich fa'eiyaht mitt iahra
kshenkah, datt henn si goot-shmakkich insens gebrend un datt henn si
iahra drink-opfahra ausgleaht.
29 No habb ich ksawt zu eena, “Vass is deah hohch blatz es diah anna
gaynd?” So da nohma difoah is “Hohcha Blatz” kaysa biss an deah dawk.’
30 So sawk zu di Kinnah-Israel, ‘Dess is vass da Awlmechtich HAH
sawkt: Zaylet diah eich unrein macha so vi eiyah feddah henn un lushta
noch iahra grausami abgettah?
31 Vann diah eiyah kshenkah opfahret un eiyah glenni boova deich's
feiyah gay losset, dann sind diah am eich unrein macha mitt eiyah
abgettah biss an deah dawk. Sett ich eich lossa mich ebbes frohwa, diah
leit funn Israel? So shuah es ich layb, sawkt da Awlmechtich HAH, dann
loss ich eich nix frohwa funn miah.
32 Diah sawwet, “Miah vella sei vi di heida, vi di leit in anri lendah,
un vella hols un shtay ohbayda.” Avvah vass diah im sinn hend zayld nee
nett blatz nemma.
33 So shuah es ich layb, sawkt da Awlmechtich HAH, ich zayl ivvah
eich roola mitt en mechtichi hand, mitt en auskshtrektah oahm un mitt
ausgleahdah zann.
34 Ich fiah eich raus funn di heida un sammel eich funn di lendah vo
diah kshtroit voahret mitt en mechtichi hand, mitt en auskshtrektah
oahm un mitt ausgleahdah zann.
35 Ich zayl eich in di vildahnis funn feel heida bringa un datt, ksicht zu
ksicht, zayl ich eich richta.
36 Vi ich eiyah feddah gricht habb in di vildahnis fumm land Egypta, so
zayl ich eich richta, sawkt da Awlmechtich HAH.
37 Ich mach eich unnich mei shtekka deich gay, un bring eich unnich di
adning funn mei bund.
38 Ich nemm selli vekk unnich eich es nett heicha un geyyich mich
shaffa. Ich bring si raus fumm land es si drinn layva, avvah si zayla nett
in's land funn Israel nei gay. No visset diah es ich da HAH binn.
39 Un veyyich eich, diah es fumm haus funn Israel sind, dess is vass da
Awlmechtich HAH sawkt: Gaynd un deenet eiyah abgettah, yaydahs funn
eich! Avvah shpaydah zaylet diah miah heicha, un mei heilichah nohma
nimmi unrein macha mitt eiyah opfah un abgettah.
40 Fa uf meim heilicha berg, da hohch berg funn Israel, datt im land
zayld's gans haus funn Israel mich deena, un datt doon ich si ohnemma,
sawkt da Awlmechtich HAH. Datt doon ich eiyah opfahra, eiyah beshti
kshenkah un eiyah heilichi sacha foddahra.
41 Ich nemm eich oh es en goodah kshmakk vann ich eich raus bring aus di
heida un eich zammah geddah funn awl di lendah vo diah fashtroit voahret.
Un ich zayl mich heilich veisa unnich eich in di awwa funn di heida.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

42 No visset diah es ich da HAH binn vann ich eich in's land Israel
bring, es land es ich mitt en ufkohvani hand kshvoahra habb fa zu eiyah
feddah gevva.
43 Datt zaylet diah an awl eiyah vayya denka un an awl di sacha es
diah eich unrein gmacht hend mitt. Diah zaylet eich hassa fa awl di evila
sacha es diah gedu hend.
44 Diah zaylet vissa es ich da HAH binn vann ich shaff mitt eich fa mei
nohma eahra un nett vass eiyah evili un gottlohsi vayya fadeend henn,
diah fumm haus funn Israel, sawkt da Awlmechtich HAH.' "

Feiyah In Di Saut

45 Es vatt fumm HAH is zu miah kumma un hott ksawt,
46 "Mensha-kind, dray dei ksicht geyyich di saut un shvetz naus geyyich
di saut, broffetzei geyyich di busha im sauda-land.
47 Sawk zumm bush in di saut, 'Heich ab zumm vatt fumm HAH. Dess is
vass da Awlmechtich HAH sawkt: Ich zayl dich ohshtekka mitt feiyah, un
awl dei baym zayla fabrenna, selli es gree sinn un aw selli es doht sinn.
Di hays flamm kann nett ausgmacht sei, un alles vatt fabrend funn di
saut biss in di natt.
48 Alli-ebbah zayld sayna es ich, da HAH, dess ohkshtekt habb, un's vatt
nett ausgmacht.' "
49 No habb ich ksawt, "Awlmechtichah HAH, si sawwa veyyich miah, 'Is
eah nett yusht am shvetza mitt gleichnisa?' "

Em HAH Sei Shvatt

21 1 Es vatt fumm HAH is zu miah kumma un hott ksawt,
2 "Mensha-kind, dray dei ksicht geyyich Jerusalem un shvetz
geyyich da tempel. Broffetzei geyyich's land funn Israel,
3 un sawk: 'Dess is vass da HAH sawkt: Ich binn geyyich dich. Ich zayl
mei shvatt raus zeeya un dei leit abshneida funn diah—di gerechta un di
ungerechta mitt-nannah.
4 Veil ich di gerechta un di ungerechta abshneida zayl, dann vatt mei
shvatt raus gezowwa geyyich alli-ebbah funn di saut biss in di natt.
5 No zayld alli-ebbah vissa es ich, da HAH, mei shvatt raus gezowwa
habb, un's vatt nimmi zrikk nei gedu.'
6 So shnauf hatt, mensha-kind, shnauf hatt fannich eena mitt en
fabrocha hatz un mitt biddahlichi dreebsawl.
7 Un vann si frohwa, 'Favass dusht du hatt shnaufa?' dann sawk eena,
'Ich du dess veil's vatt es am kumma is nett goot is. Alli hatz zayld
shmelsa un alli hand vatt shvach; alli-ebbah zayld moot faliahra un alli
gnee vatt shvach vi vassah.' Dess is vass am kumma is! Es zayld veiklich
blatz nemma, sawkt da Awlmechtich HAH."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Es vatt fumm HAH is viddah zu miah kumma un hott ksawt,
9 "Mensha-kind, broffetzei un sawk, 'Dess is vass da Hah sawkt:
En shvatt, yau, en shvatt
vatt kshliffa un sheinich gmacht;
10 es vatt shauf gmacht fa shlachta,
un sheinich gmacht fa glitzahra vi gviddah!
Sedda miah uns froiya ivvah da shtekka funn mei sohn, Juda? Es shvatt fa'acht awl so shtekka gmacht funn baym.
11 Es shvatt is gevva fa sheinich gmacht sei,
fa in di hand gnumma sei;
es is kshliffa un sheinich gmacht,
grisht fa di hand fumm doht-shlayyah.
12 Greish naus un heil, mensha-kind,
fa's is geyyich mei leit,
es is geyyich di evvahshti funn Israel.
Si sinn ivvah-gedrayt zumm shvatt,
mitt di ivvahricha funn mei leit.
Fasell, shlakk uf dei hift.
13 Mei leit vadda broviaht. Avvah vass vann da shtekka fa'acht vatt, un zayld nimmi sei? So sawkt da Awlmechtich HAH.'
14 So, mensha-kind, broffetzei
un shlakk dei hend zammah.
Loss es shvatt zvay mohl shlauwa,
yau, drei mohl.
Es is es shvatt fa shlachta,
en shvatt fa veesht doht macha,
un dess kumd bei funn alli seit.
15 So es iahra hatza shmelsa
un feel falla,
dann habb ich's shvatt fa shlachta
an awl iahra doahra gedu.
Yau, es is gmacht fa blitza vi gviddah,
un in di hand gnumma sei fa shlachta.
16 Hakk uf di rechts seit
un uf di lings seit,
vo-evvah es dei shnitt gedrayt is.
17 Ich zayl mei hend aw zammah shlauwa,
un mei zann zayld no faddich sei.
Ich, da HAH habb kshvetzt."

Em Kaynich Funn Babylon Sei Shvatt

18 Es vatt fumm HAH is zu miah kumma un hott ksawt:

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 "Mensha-kind, meik zvay vayya es es shvatt fumm kaynich funn
Babylon nemma kann, shteaht si awl zvay funn aym land. Mach en sign-
poshta an di gavvel fumm vayk noch di shtatt.
20 Meik ay vayk es es shvatt geyyich Rabba un di Ammoniddah gay
kann, un da annah es es shvatt geyyich Juda un eigmavvaht Jerusalem
gay kann.
21 Fa da kaynich funn Babylon zayld shtobba an di gavvel fumm vayk
vo di zvay vayya zammah kumma. Datt lost eah sich voah-sawwa un
yoost arrows fa's lohs zeeya. Eah frohkt sei abgettah un gukt an di levvah
funn seim opfah-diah.
22 In sei rechtsi hand fald's lohs fa noch Jerusalem gay. Datt zayld
eah ufhokka mitt blekk fa di mavvah renna, un zayld's gebott gevva fa
shlachta mitt en laudah greeks-grish. Eah hokt di blekk uf fa di doahra
renna, macht grund heifa veddah di vanda un baut greeks-frayms in di
hay fa ivvah di vand sheesa.
23 Di leit funn Jerusalem zayla mayna es es voah en falsh lohs es
gezowwa voah, veil si eahshtah en bund gmacht katt henn mitt Babylon.
Avvah da kaynich gmohnd si droh es si sich selvaht shuldich gmacht
henn, un eah nemd si ivvah.
24 So, dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: 'Veil diah eich shuldich
gmacht hend mitt eiyah sinda, un dess nett fagessa vadda is veil's ksenna
voah in alles es diah doond—veil diah dess gedu hend, dann vaddet diah
kfanga.
25 Un du, du ungettlichah kaynich funn Israel, dei dawk is kumma; di
zeit fa dei shtrohf is do.
26 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Nemm dei kobb-duch un
dei krohn ab. Es zayld nimmi sei vi's voah difoah. Di niddahra vadda
ufkohva un di hohcha vadda niddah gebrocht.
27 Fadauva, fadauva, ich zayl's kaynich-reich alles fadauva. Un's zayld
nimmi ivvah gebaut sei biss sellah kumd es es recht hott; no gebb ich's zu
eem.'
28 Un du, mensha-kind, broffetzei un sawk, 'Dess is vass da
Awlmechtich HAH sawkt veyyich di Ammoniddah un iahra kshpott:
En shvatt, en shvatt,
raus gezowwa fa shlachta,
sheinich gmacht fa doht macha,
un fa glitzahra vi gviddah!
29 Diveil es si falshi visions henn,
un sich leeya foah-sawwa lossa veyyich diah,
vatt's shvatt uf di hels glaykt,
un di gottlohsa vadda doht gmacht.
Iahra dawk is kumma;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

di zeit es iahra shtrohf folshtendich kumd.
30 Shtekk's shvatt zrikk nei.
Im blatz vo du kshaffa voahsht,
im land es du geboahra voahsht,
datt richt ich dich.
31 Ich zayl mei zann ausleahra uf dich,
un shnauf mei gleedichah ohften geyyich dich.
Ich gebb dich ivvah zu unfashtendichi mennah,
es goot sinn am doht macha.
32 Du zaylsht ufbrenna im feiyah,
dei bloot vatt fagossa in deim land,
un nimmand denkt may an dich;
fa ich, da HAH, habb kshvetzt.' "

Di Sinda Funn Jerusalem

22 1 Es vatt fumm HAH is zu miah kumma un hott kfrohkt:
2 "Mensha-kind, zaylsht du richta, zaylsht du di shtatt richta es bloot fageest? Dann gay un gmohn si droh an di grausama sacha es see dutt,
3 un sawk iahra, 'Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Du bisht di shtatt es bloot fageest in dei mitt, so es dei zeit kumma zayld, un du machsht dich unrein mitt abgettah.
4 Du hosht dich shuldich gmacht deich's bloot es du fagossa hosht un dich unrein gmacht bei di abgettah es du diah gmacht hosht. Du hosht dei dawwa nayksht gebrocht, un's end funn dei yoahra sinn do. Fasell mach ich dich en shpott zu di heida un awl di lendah lacha ivvah dich.
5 Selli es nayksht sinn un selli veit ab zayla dich fashpodda. Alli-ebbah vayst veyyich dei shlechtah nohma un dei unadning.
6 Awl di feddahshti in Israel es in diah voona falossa sich uf iahra graft fa bloot fageesa.
7 Si henn iahra maemm un daett fa'acht; si drikka di fremda nunnah un yoosa di vitt-veivah un kinnah unni eldra veesht.
8 Du hosht fa'acht vass miah heilich is, un hosht mei Sabbada unheilich gmacht.
9 Dayl funn dei leit sawwa leeya veyyich anri so es si doht gmacht vadda. Si essa an di awldahra uf di berga un doon shandlichi sacha in diah.
10 Mansleit shlohfa mitt iahra daett sei fraw, un shlohfa mitt veibsleit am zeit fumm moonet vann si unrein sinn.
11 Aynah brecht di ay mitt sei nochbah sei fraw, da annah dreibt shand mitt sei shviah-dochtah un noch en anra macht sei aykni shveshtah, sei daett sei maydel, unrein.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Dayl funn dei mennah vadda geld kshenkt fa bloot fageesa; du
nemsht zu feel indressa, tsheahtsht dei nochbah zu feel un hosht mich
gans fagessa, sawkt da Awlmechtich HAH.
13 Ich shlakk mei hend zammah veyyich em uneahlich geld es du
gmacht hosht un's bloot es fagossa voah in diah.
14 Kansht du shtandhaftich shtay, un kenna dei hend shteik sei vann ich
moll richt mitt diah? Ich, da HAH, habb kshvetzt un ich zayl's aw du.
15 Ich zayl dich fashtroiya unnich di heida, un dich naus shtohsa unnich
di lendah, un ich mach en end zu di sacha es dich unrein macha.
16 Vann du dich moll faflucht gmacht hosht in di awwa funn di heida,
dann zaylsht du vissa es ich da HAH binn.' "
17 No is es vatt fumm HAH zu miah kumma un hott ksawt:
18 "Mensha-kind, es haus funn Israel is unaydichah shaum vadda zu
miah; si sinn awl vi kubbah, tin, eisa un lead im shmels-offa. Si sinn vi
shaum es ma abrohmd vann ma silvah shmelst.
19 So, dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: 'Veil diah vi drekkichah
shaum vadda sind, dann zayl ich eich zammah bringa in Jerusalem.
20 So vi leit silvah, kubbah, eisa, lead un tin in da offa doon un blohsa
hays feiyah druff fa's shmelsa, so in di hitz funn meim zann bring ich
eich zammah un shmels eich in di shtatt.
21 Ich geddah eich zammah un blohs uf eich mitt meim gleedichah
zann, un diah zaylet fashmelsa in di shtatt.
22 Vi silvah kshmolsa vatt im offa, so vaddet diah kshmolsa in di shtatt.
No zaylet diah vissa es ich, da HAH, mei zann ausgleaht habb uf eich.' "
23 Un's vatt fumm HAH is zu miah kumma un hott ksawt:
24 "Mensha-kind, sawk zumm land, 'Du bisht en land es nett sauvah
gmacht vatt un es kenn reyyah grikt im dawk funn meim zann.'
25 Iahra feddahshti shkeema fa shawda du, grawt vi roahrichi layva
iahra kfangani diahra fareisa; si fressa leit, nemma's deiyah un keshtlich
sach, un macha feel vitt-veivah in di shtatt.
26 Iahra preeshtah henn mei ksetz fadrayt un henn mei heilichi sacha unheilich
gmacht; si macha kenn unnahshitt zvishich em heilicha un em unheilicha. Si
lanna leit es es kenn unnahshitt hott zvishich em reina un em unreina. Si macha
iahra awwa zu zu mei Sabbada, un so binn ich unheilich gmacht unnich eena.
27 Iahra evvahshti in di shtatt sinn vi velf am iahra kfangani diahra fareisa; si
fageesa bloot un bringa leit um es si uneahlich geld macha kenna.
28 Iahra brofayda veisla dess ivvah fa si; si sayna falshi visions un
voah-sawwa leeya fa si. No sawwa si, 'Dess is vass da Awlmechtich HAH
sawkt,' vann da HAH goah nett kshvetzt hott.
29 Di leit uf em land sinn uneahlich un rawva leit; si dredda uf di
oahma un selli es noht henn; si sinn uneahlich mitt di fremda, un gevva
eena iahra recht nett.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

30 Ich habb gegukt fa en mann unnich eena fa di vand ufbauwa, un fa
fannich mich shtay im loch zvishich miah un em land, so es ich's nett
folshtendich fadauva muss, avvah ich habb nimmand kfunna.
31 So zayl ich mei zann ausleahra uf si un si zayla fagay deich mei
gleedichah zann. So bring ich alles es si gedu henn runnah uf iahra aykni
kebb, sawkt da Awlmechtich HAH.”

Di Zvay Aybrechichi Shveshtahra

23 1 Es vatt fumm HAH is zu miah kumma un hott ksawt:
2 “Mensha-kind, es voahra zvay shveshtahra gvest, di zvay
mayt funn ay maemm.
3 Si sinn huahra vadda in Egypta vo si noch yung voahra. Datt henn si
sich glost ohgraykt vadda un iahra brisht gedrikt vadda.
4 Es eldsht maydel hott Ohola kaysa un iahra shveshtah hott Oholiba
kaysa. Si voahra mei un's voahra boova un mayt geboahra zu eena. Ohola
is Samaria, un Oholiba is Jerusalem.
5 Di Ohola hott huahrahrei gedrivva diveil es see noch mei voah, un
hott glusht noch dee es si huahrahrei gedrivva hott mitt, di Assyrians,
iahra nochbahra.
6 Si voahra geglayt in blohwi glaydah, un voahra evvahshti un
hauptmennah. Si voahra awl shayni yungi mennah un voahra am uf geil
hokka.
7 See hott huahrahrei gedrivva mitt awl di evvahshti Assyrians, un hott
sich unrein gmacht mitt awl di abgettah funn selli es see glusht hott dinohch.
8 See hott nett ufkeaht huahrahrei dreiva, dess es see ohkfanga hott
in Egypta vo see yung voah un kshlohfa hott mitt mennah. Si henn see
ohgraykt, kshpeeld mitt iahra un henn iahra lusht ausgleaht uf see.
9 So habb ich see ivvah-gedrayt zu selli es si huahrahrei gedrivva hott
mitt, di Assyrians, dee es see glusht hott dinohch.
10 Si henn see nakkich gmacht, henn iahra boova un mayt vekk
gnumma un henn see doht gmacht mitt em shvatt. See is en shpott vadda
unnich di veibsleit vo see kshtrohft is vadda.
11 Iahra shveshtah di Oholiba hott dess ksenna, avvah doch in iahra
lusht un huahrahrei voah see shlimmah es iahra shveshtah.
12 See hott aw glusht noch di Assyrians—iahra evvahshti un iahra
hauptmennah, selli es shay geglayt voahra, selli es uf geil voahra un awl
iahra shayni yungi mennah.
13 Ich habb ksenna es see sich aw unrein gmacht hott, si sinn awl zvay
da saym vayk gloffa.
14 Avvah see hott iahra huahrahrei noch veidah gnumma. See hott
gleichnisa funn mennah in rohdi foahb ksenna uf di vand, gleichnisa
funn Chaldayah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Dee henn belts um iahra beich rumm katt un langi kobb-dichah uf
iahra kebb gebunna katt. Si henn gegukt vi Babylonishi hauptmennah in
Chaldaya, es land vo si geboahra voahra.
16 Vo see dee gleichnisa ksenna hott uf di vand, hott see glusht noch
eena un hott mennah kshikt mitt vatt zu selli in Chaldaya.
17 No sinn di mennah funn Babylon zu iahra kumma fa shlohfa mitt iahra,
un in iahra lusht henn si see unrein gmacht. Vo si see moll unrein gmacht katt
henn, sinn si ayklich vadda zu iahra un see is vekk gedrayt funn eena.
18 Vo see ohkalda hott huahrahrei dreiva fannich alli-ebbah un sich
nakkich macha, is see ayklich vadda zu miah, grawt vi iahra shveshtah
ayklich vadda is zu miah.
19 Avvah see hott yusht noch may huahrahrei gedrivva. See hott zrikk
gedenkt an di dawwa vo see yung voah, un vo si huahrahrei gedrivva
hott in Egypta.
20 Datt hott see glusht noch iahra mennah es so shlimm voahra es
donkey hengshta un geil hengshta.
21 So hosht du zrikk gedenkt an dei huahrahrei vo du yung voahsht in
Egypta. Datt vo du dich glost hosht ohgraykt vadda un dei yungi brisht
gedrikt vadda.
22 So, Oholiba, dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Ich zayl dei
mennah ufshtadda geyyich dich, selli es diah ayklich voahra un es du
vekk gedrayt bisht difunn. Ich bring si geyyich dich funn alli seit.
23 Sell sinn di mennah funn Babylon un awl di mennah funn Chaldaya,
un aw di mennah funn Pekod, Schoa un Koa. Awl di mennah funn
Assyria kumma mitt eena. Sell sinn shayni yungi mennah, feddahshti un
evvahshti, hauptmennah un greeks-gnechta un si reida awl uf geil.
24 Si kumma geyyich dich mitt greeks-ksha, geil un greeks-veyya un
mitt feel leit. Si hokka sich uf gans um dich rumm mitt shields un greeks-
heet. Ich dray dich ivvah zu eena fa kshtrohft vadda bei iahra richtes.
25 Ich dray mei viddahlichah zann geyyich dich, so es si unbamhatzich
shaffa kenna mitt diah. Si zayla dei naws un dei oahra abshneida un selli
es ivvahrich sinn zayla falla bei em shvatt. Si nemma dei boova un mayt
vekk un selli es ivvahrich sinn vadda fabrend.
26 Si zayla diah dei glaydah aus du un dei deiyahri shtay vekk nemma.
27 So zayl ich en end macha funn dei lusht un huahrahrei es du
ohkfanga hosht in Egypta. Du zaylsht nett zrikk gukka noch selli sacha,
un zaylsht Egypta fagessa.
28 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Ich zayl dich ivvah-drayya zu selli
es du hasht, zu selli es du vekk gedrayt bisht difunn veil si diah ayklich voahra.
29 Un veil si dich hassa, dann nemma si alles vekk es du kshaft hosht
difoah. Si lossa dich nakkich un blutt, un da shohm funn dei huahrahrei
vatt abgedekt. Dei lusht un huahrahrei

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

30 henn dess uf dich gebrocht, veil du glusht hosht noch di heida un
dich unrein gmacht hosht mitt iahra abgettah.
31 Du bisht grawt gloffa im vayk funn dei shveshtah, so zayl ich iahra
kobli in dei hand du.
32 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt:
Du zaylsht dei shveshtah iahra kobli drinka,
en kobli es grohs un deef is;
du zaylsht fashpott un falacht sei,
veil's kobli so feel haybt.
33 Du vasht ksoffa un kfild mitt dreebsawl,
es kobli haybt yammahres un angsht,
dess kobli funn dei shveshtah Samaria.
34 Du zaylsht's drinka un's gans leah macha;
du shmeisht's nunnah un fabrechsht's in shtikkah,
un shneitsht dei aykni brisht ab.
Ich habb kshvetzt, sawkt da Awlmechtich HAH.
35 So, dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Veil du mich fagessa
hosht un mich hinnich dei bukkel gedu hosht, dann musht du da shtrohf
ohnemma fa dei lusht un huahrahrei."
36 No hott da HAH ksawt zu miah: "Mensha-kind, zaylsht du di Ohola
un di Oholiba richta? Dann gmohn si droh an iahra grausami sacha.
37 Si henn di ay gebrocha un henn bloot uf iahra hend. Si henn di ay
gebrocha mitt iahra abgettah, un henn iahra kinnah gopfaht zu eena es
ess-sach fa si. Dess voahra di kinnah es si geboahra henn zu miah.
38 Un sell is nett alles es si gedu henn zu miah. Sellah saym dawk henn
si mei tempel unrein gmacht un mei Sabbada unheilich gmacht.
39 Da saym dawk es si iahra kinnah gopfaht henn zu iahra abgettah,
sinn si in mei tempel ganga un henn en unrein gmacht. Sell is vass si
gedu henn zu meim haus.
40 Si henn en mann kshikt mitt vatt zu mennah veit ab fa kumma, un
si sinn kumma. Vo si kumma sinn hend diah eich gvesha, eiyah awwa
gepaynd un deiyahri shtay ohgedu.
41 Diah hend eich uf en shayni couch kokt un en dish voah grisht fanna
droh. Diah hend mei insens un mei ayl uf da dish gedu.
42 Di yacht funn fraylichi leit voah datt bei eena, un's voahra ksoffani
mennah datt unnich eena es rei gebrocht voahra funn di vildahnis. Si
henn shayni oahm-banda uf di eahm funn di shveshtahra gedu un shayni
krohna uf iahra kebb.
43 No habb ich zu miah selvaht ksawt veyyich selli zvay es ausgvoahra sinn bei
di ay brecha, 'Si kenna si yoosa fa di ay brecha, veil aybrechah is alles es si sinn.'
44 Si henn no kshlohfa mitt eena. So vi mennah shlohfa mitt en huah,
so henn si kshlohfa mitt di zvay veibsleit, di Ohola un di Oholiba.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

45 Avvah gerechti mennah zayla si richta fa kshtrohft sei vi veibsleit es
di ay brecha un bloot fageesa, veil si aybrechah sinn un bloot uf iahra
hend henn."

Di Shveshtahra Vadda Gricht

46 "Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Ich zayl en grohsi drubb
leit zammah bringa geyyich si, un si fagelshtahra un rawva.
47 Dee drubb zayld si shtaynicha un si nunnah shneida mitt shvadda; si
macha iahra boova un mayt doht un brenna iahra heisah nunnah.
48 So mach ich en end zumm shandlicha sach im land, so es awl di
veibsleit gvand sinn es si eich zvay nett nohch macha.
49 Diah vaddet zrikk betzawld fa eiyah shandlichi sacha es diah gedu
hend, un vaddet kshtrohft fa di sinda funn eiyah abgott-deensht. No
zaylet diah vissa es ich da Awlmechtich HAH binn."

Jerusalem, Da Kessel Fa Kocha

24 1 Im neinda yoah, im zeyyada moonet uf em zeyyada dawk, is es
vatt fumm HAH zu miah kumma un hott ksawt:
2 "Mensha-kind, shreib da nohma funn demm dawk anna, deah veiklich
dawk, veil da kaynich funn Babylon geyyich Jerusalem kumma is fa
fechta uf deah veiklich dawk.
3 Sawk en gleichnis zu demm fashtokt haus, un sawk eena, 'Dess is vass
da Awlmechtich HAH sawkt:
Du en kessel uf's feiyah;
du een druff un leah vassah nei.
4 Du shtikkah flaysh nei,
alli goot shtikk—en shenkel un en shuldah.
Fill's uf mitt di beshta gnocha.
5 Nemm's beshta funn di drubb shohf.
Heifel hols unnich da kessel;
mach's vassah kocha
un koch di gnocha drinn.
6 So dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt:
Vay zu di shtatt es bloot fageest,
zu sellah kessel is nau farosht,
un da rosht gayt nett vekk!
Nemm's flaysh raus shtikk bei shtikk;
nemm's raus grawt vi's kumd.
7 Es bloot es see fagossa hott
is alsnoch in di shtatt;
see hott's uf en bluddah shtay gleaht;
see hott's nett uf da grund gleaht,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

so es da shtawb's zu dekka kann.
8 Fa mei zann ufshtadda un see shtrohfa,
habb ich iahra bloot uf da blutt shtay gleaht,
so es es nett zu gedekt vatt.
9 So dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt:
Vay zu di shtatt es bloot fageest!
Ich zayl aw's hols hohch ufheifla.
10 So heifel's hols uf
un mach's feiyah brenna.
Koch's flaysh goot,
mix es mitt shpeis,
un loss di gnocha fabrenna.
11 Du da leah kessel uf di gloot
so es da kessel hays vatt
un sei kubbah roht hays vatt;
un so es sell vass unrein is fashmelst
un sei rosht fabrend vatt.
12 Avvah alles es broviaht vatt, shaft nett,
da rosht un drekk kumd nett ab,
nett even mitt em feiyah.
13 Da rosht un drekk fumm kessel is dei shand. Ich habb broviaht dich rein macha, avvah du hosht dich nett glost sauvah gmacht sei funn dei unreinichkeit. Fasell, zaylsht du nett viddah rein gmacht sei biss mei zann sich abgekeeld hott.
14 Ich da HAH habb kshvetzt. Di zeit is do, un ich zayl's du. Ich hayb nett zrikk, ich zayl nett bamhatzich sei un ich heah nett uf. So vi du glaybt un gedu hosht zaylsht du gricht vadda, sawkt da Awlmechtich HAH.' "

Em Ezekiel Sei Fraw Shteahbt

15 No is es vatt fumm HAH zu miah kumma un hott ksawt:
16 "Mensha-kind, mitt aym shtraych zayl ich selli es di frayt funn dei awwa is vekk nemma funn diah. Avvah du solsht nett glawwa, adda heila un awwa-vassah havva.
17 Shnauf hatt unni yacht macha, avvah du nett veina fa di dohda. Hald dei kobb zu gedekt un hald dei shoo uf dei fees. Du solsht dei maul nett zu dekka un kenn ess-sach essa es leit diah bringa."
18 No habb ich kshvetzt zu di leit meiyets, un sellah ohvet is mei fraw kshtauva. Da neksht meiya habb ich no gedu vi ich gebodda voah.
19 No henn di leit mich kfrohkt, "Zaylsht du uns nett sawwa vass dee sacha mayna fa uns es du am du bisht?"
20 So habb ich ksawt zu eena, "Es vatt fumm HAH is zu miah kumma un hott ksawt:

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 Sawk em haus funn Israel, ‘Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt:
Ich zayl mei tempel unrein macha, deah es diah so shtols sind mitt, deah
es diah eiyah gansah fadrauwa druff setzet, un di frayt funn eiyah awwa
is. Un di boova un mayt es diah zrikk lossa hend missa, zayla umkumma
mitt em shvatt.
22 No zaylet diah du vi ich gedu habb. Diah zaylet eiyah meilah nett zu
dekka un kenn ess-sach essa es leit gevva zu selli es veina fa iahra dohdi.
23 Diah haldet eiyah kebb zu gedekt un eiyah shoo uf eiyah fees. Diah
zaylet nett veina un heila, avvah diah zaylet shloh ufdadda deich eiyah
sinda un zaylet yammahra unnich nannah.
24 Da Ezekiel is en zaycha zu eich. Diah zaylet du grawt vi eah gedu
hott. Vann dess moll blatz nemd, dann visset diah es ich da Awlmechtich
HAH binn.’
25 Un du, mensha-kind, uf em dawk es ich iahra shteikah tempel vekk
nemm, deah es si so shtols sinn mitt, deah es iahra gansah fadrauwa is
un di frayt funn iahra awwa is—nemm ich aw iahra boova un mayt vekk.
26 Uf sellah dawk kumd aynah zu diah es nett kfanga voah in Judea un
sawkt diah vass blatz gnumma hott datt.
27 An selli zeit vatt dei maul uf gmacht, un du solsht shvetza zu eem.
No zaylsht du nimmi shtill sei. Du zaylsht en zaycha sei zu eena un si
zayla vissa es ich da HAH binn.”

Di Broffetzeiya Geyyich Ammon

25 1 Es vatt fumm HAH is zu miah kumma un hott ksawt:
2 “Mensha-kind, setz dei ksicht geyyich di Ammoniddah un
broffetzei geyyich si.
3 Sawk zu eena, ‘Heichet's vatt fumm Awlmechticha HAH. Dess is vass
da Awlmechtich HAH sawkt: Veil diah “Aha!” ksawt hend ivvah mei
tempel vo eah unrein gmacht voah, un ivvah's land Israel vo's fadauva
vadda is, un ivvah di leit funn Juda vo si vekk gnumma voahra,
4 dann loss ich di leit funn di East eich ivvah-nemma. Si zayla rei kumma un
iahra tents ufhokka unnich eich; si essa eiyah frucht un drinka eiyah millich.
5 Ich zayl di shtatt Rabba in en vayt-feld macha fa kamayla, un's land
Ammon en blatz macha vo shohf roowa. No zaylet diah vissa es ich da
HAH binn.
6 Fa dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Veil diah eiyah hend
zammah kshlauwa hend un eiyah fees kshtambt hend un fraylich voahret
ivvah Israel mitt en hass in eiyah hatz,
7 dann shtrekk ich mei hand naus geyyich eich un gebb eich zu di anra
lendah es vi kshtohla sach. Ich shneit eich ab funn anri leit un mach es
diah goah nimmi sind unnich di lendah. Ich zayl eich folshtendich zu nix
macha. No zaylet diah vissa es ich da HAH binn.’ ”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Di Broffetzeiya Geyyich Moab

8 "Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: 'Veil Moab un Seir ksawt
henn, "Gukket moll, es haus funn Juda is grawt vi awl di heida,"
9 dann loss ich di feinda selli shtett vekk butza an di lein nohch funn Moab. Sell
sinn di shtett, Beth-Jesimoth, Baal-Meon un Kiriathaim es si so shtols sinn mitt.
10 Ich zayl Moab un di Ammoniddah ivvah-gevva zu di leit funn di East
so es di Ammoniddah gans fagessa vadda unnich di lendah.
11 Ich zayl Moab shtrohfa, no zayla si vissa es ich da HAH binn.' "

Di Broffetzeiya Geyyich Edom

12 "Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: 'Veil Edom's ausgnumma
hott uf's haus funn Juda un sich oahrich shuldich gmacht hott,
13 dann dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Ich zayl mei hand naus
shtrekka geyyich Edom un iahra mennah un diahra doht macha. Ich faveesht's
land un funn Theman biss an Dedan zayla si umkumma deich's shvatt.
14 Ich zayl auseeva ivvah's land funn Edom deich di hand funn mei leit
Israel. Si zayla du zu Edom vass mei veeshtah zann foddaht, un si zayla
vissa es ich ausgeebt habb, sawkt da Awlmechtich HAH.' "

Di Broffetzeiya Geyyich Di Philishtah

15 "Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt, 'Veil di Philishtah ausgeebt
henn un's ausgnumma henn mitt ayvichah hass in iahra hatza fa Juda
folshtendich vekk butza,
16 dann dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Ich zayl mei hand
naus shtrekka geyyich di Philishtah, zayl di Krethiddah leit abshneida un
di ivvahricha leit doht macha es am say nohch voona.
17 Ich zayl veesht auseeva uf si un si shtrohfa in meim zann. No zayla si
vissa es ich da HAH binn vann ich moll ausgeebt habb.' "

Di Broffetzeiya Geyyich Tyrus

26 1 Im elfta yoah, uf em eahshta dawk fumm moonet, is es vatt
fumm HAH zu miah kumma un hott ksawt:
2 "Mensha-kind, veil Tyrus ksawt hott veyyich Jerusalem, 'Aha! Es doah
funn di leit is nunnah gebrocha, un's is nau uf gmacht zu miah; so zayl
ich reich vadda, veil Jerusalem fadauva datt leit,'
3 fasell, dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Ich binn geyyich dich,
Tyrus, un ich zayl feel heida-lendah geyyich dich bringa, so vi da say sei
vella geyyich's land bringd.
4 Si zayla di mavvahra funn Tyrus nunnah reisa un iahra tavvahs
nunnah brecha; ich keah da shtawb funn iahra vekk, un mach see in en
bluddah felsa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Draus im say vatt see en blatz fa fish-nets ausnannah shpredda. Ich
habb kshvetzt, sawkt da Awlmechtich HAH. Di heida zayla alles aus iahra
nemma es datt is.
6 Di shtetlen es zu iahra heahra am say nohch vadda kshlauwa mitt em
shvatt, un si zayla vissa es ich da HAH binn.
7 So dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Funn di natt zayl ich da
Kaynich Nebukadnezar funn Babylon, da kaynich funn kaynicha, geyyich
Tyrus bringa mitt reidah un greeks-veyya, mitt geil-reidah un en grohsi
army.
8 Eah zayld dei shtetlen uf em land am say nohch shlauwa mitt em
shvatt. Eah baut en hohchi vand geyyich dich, heifeld grund nuff veddah
dei vand fa en ramp macha un macht en dach funn shields geyyich dich.
9 Eah zayld dei mavvahra shtohsa mitt shtohs-frayms un dei tavvahs
nunnah hakka mitt ex.
10 Eah hott so feel geil es iahra shtawb dich zu dekt. Dei mavvahra
zayla shidla funn di yacht funn sei geil un greeks-veyya un reidah vi si
deich dei doahra in di shtatt gayn noch demm es si di mavvah nunnah
gebrocha henn.
11 Di geil iahra fees fashtamba dei shtrohsa. Eah macht dei leit doht
mitt em shvatt un dei shteiki, shtaynichi poshta falla uf da grund.
12 Si zayla dei deiyah sach un's shtoft es du fakawfsht, nemma fa sich
selvaht. Si brecha dei vanda nunnah un aw eiyah shayni heisah. Si
shmeisa dei shtay, hols un shtawb in da say.
13 Ich mach di yacht funn dei fraylichi leedah shtill, un da sound fumm
harf vatt nee nimmi keaht.
14 Ich mach dich en bluddah felsa, un dei blatz vatt gyoost fa fish-nets
ausnannah shpredda. Du zaylsht nee nimmi ivvah gebaut sei. Ich da HAH
habb kshvetzt, sawkt da Awlmechtich HAH.
15 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt zu Tyrus: Zayla nett di
lendah am say nohch shidla funn di yacht vann du moll falsht, vann selli
es vay gedu sinn yammahra, un vann en shlawdahrei blatz nemd in diah?
16 No zayla awl di feddahshti am say nohch runnah kumma funn iahra
kaynich-shteel. Si doon iahra ausahri rekk aus, un aw iahra ausgnaydi
glaydah. Si zayla geglayt sei mitt angsht un uf em bodda hokka am
ziddahra. Un si zayla fashtaund sei mitt diah.
17 No zayla si en leicht-leet singa veyyich diah un sawwa zu diah:
Vi oahrich bisht du fadauva,
du goot bekandi shtatt
mitt feel leit fumm say!
Du voahsht mechtich uf em say,
du un dei leit;
du hosht leit fagelshtaht

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ivvahrawlich am say nohch.
18 Nau ziddahra di leit am say nohch,
uf da dawk es du kfalla bisht;
di islands im say
sinn fagelshtaht vi du unnah gaysht.
19 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Vann ich dich in en
falossani shtatt mach, so vi shtett es nimmand drinn voond; vann ich
deefi vassahra ivvah dich bring, un hohch vassah dich zu dekt,
20 no zayl ich dich nunnah bringa in da blatz funn di dohda, zu di leit
funn lang zrikk. Ich mach dich deef unnich di eaht bleiva, in di alda
faveeshti bletz, mitt selli es im blatz funn di dohda sinn. Nimmand zayld
may in diah voona, un du zaylsht nee nimmi dei blatz nemma im land
funn di levendicha.
21 Ich bring dich zu en shreklich end, un du zaylsht nimmi sei. Leit
zayla gukka fa dich, avvah du zaylsht nee nimmi kfunna sei, sawkt da
Awlmechtich HAH."

En Glawk-Leet Fa Tyrus

27 1 Es vatt fumm HAH is zu miah kumma un hott ksawt:
2 "Mensha-kind, mach en leicht-leet veyyich Tyrus.
3 Sawk zu Tyrus, di shtatt es draus im say shtayt, un es es doah
is fa feel leit vo handla am say noch, sawk zu iahra, dess is vass da
Awlmechtich HAH sawkt:
'Du sawksht, oh Tyrus,
"Ich binn da alli-shensht."
4 Dei haymet is draus im say;
selli es dich gebaut henn,
henn dich gebaut vi's alli-shensht shiff.
5 Si henn dei blanka gmacht
mitt fir-hols funn Senir;
Si henn cedar-hols funn Lebanon
grikt fa dei maest-pohl macha.
6 Si henn aycha-hols grikt funn Basan
fa dei paeddels macha;
si henn dei benk un deck
gmacht funn box-hols aus Cyprus,
un henn's hols eiksetzt mitt ivory.
7 Dei sail voah fei ausgnayt linnen funn Egypta,
fa ksenna sei funn veit ab.
Dei sunn-dichah voahra bloh un purpel
funn di islands funn Elisa.
8 Di leit funn Sidon un Arvad

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

voahra dei boat paeddel-gnechta.
Di glanda mennah funn Tyrus
voahra dei shtiah-leit.
9 Glandi shaff-leit funn Gebal voahra bei diah
fa dei rissa halda funn rinna.
Awl di shiffah uf em say un iahra shaff-leit
sinn zu diah kumma fa kawfa un fakawfa.
10 Mennah funn Persia, Lud un Lybia
voahra dei greeks-leit.
Si henn iahra shields un greeks-heet
uf dei vanda kanka,
un dess hott diah grohsi eah gevva.
11 Di mennah funn Arvad un dei greeks-gnechta
voahra uf dei vanda gans rumm.
Di mennah funn Gammad
voahra in dei tavvahs.
Si henn iahra shields uf dei vanda kanka,
un henn dich so shay gmacht.
12 Tharsis hott kandeld mitt diah veil du so reich voahsht mitt sach. Si henn kandeld mitt silvah, eisa, tin un lead fa dei sacha.
13 Javan, Thubal un Mesech henn aw kandeld mitt diah; si henn bunds-gnechta, un sach gmacht funn bronze gebrocht fa handla mitt diah.
14 Mennah funn Thogarma henn shaff-geil, greeks-geil un aysla gebrocht fa handla mitt diah.
15 Di mennah funn Dedan henn kandeld mitt diah, du hosht fakawft zu feel leit am say nohch. Si henn dich betzawld mitt ivory tusks un ebony-hols.
16 Syria hott kandeld mitt diah veil du so feel sach katt hosht. Si henn emerald-shtay, purpel duch, ausgnayt duch, fei linnen duch, coral un rubies kandeld fa dei sacha.
17 Juda un Israel henn aw kandeld mitt diah. Si henn vaytza funn Minnith, kucha, hunnich, ayl funn ayl-baym un shmiah fa di granka gebrocht fa handla mitt diah.
18 Damascus hott kandeld mitt diah veil du so feel sach katt hosht, un reich voahsht mitt alli sadda shtoft. Si henn kandeld mitt vei funn Helbon un mitt veisi vull.
19 Di Daniddah un Javaniddah henn dei sach gekawft funn Usal; si henn sheinich eisa, un kassia un balsam shpeis kandeld fa dei sach.
20 Dedan hott saddel blankets kandeld fa dei sach.
21 Arabia un awl di feddahshti funn Kedar henn kandeld mitt diah mitt lemmah, shohf-bekk un gays.
22 Di kawf-leit funn Saba un Ragma henn kandeld mitt diah. Si henn betzawld fa dei sacha mitt di beshta shpeises, keshtlichi shtay un gold.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Haran, Kanne, Eden un di kawf-leit funn Seba, Assur un Kilmad
henn kandeld mitt diah.
24 Si henn kandeld mitt shayni glaydah, bloh un ausgnayt duch,
kfeahbdi keahbets un shtrikk es goot gmacht voahra.
25 Di shiffah funn Tharsis henn awl dei sach gedrawwa.
Du voahsht nunnah-glawda mitt feel shay sach,
draus in di mitt fumm say.
26 Dei boat paeddel-gnechta henn dich
naus in da say gezowwa.
Avvah da east vind
hott dich in shtikkah fabrocha,
draus in di mitt fumm say.
27 Dei reichheit, kawf-sach un fakawf-sach
dei shiff-leit, dei shtiah-leit, dei zimmah-leit,
dei kawf-leit, awl dei greeks-leit
un awl selli es uf em shiff sinn
zayla unnah gay im say,
uf em dawk es du falsht.
28 Di lendah am say nohch shidla
vann di shtiah-leit naus greisha.
29 Awl di boat paeddel-gnechta
falossa iahra shiffa;
di shiff-leit un shtiah-leit
zayla uf em land nohch shtay.
30 Si zayla laut greisha
un biddahlich heila ivvah dich;
si shmeisa shtawb uf iahra kebb,
un rolla in di esh.
31 Si shayfa iahra kebb fa dich,
un doon sekk-glaydah oh.
Si heila mitt angsht in iahra sayl,
un doon biddahlich veina.
32 Vi si heila un veina ivvah dich,
dann singa si dess leicht-leet:
“Veah is vi Tyrus draus im say,
dee shtatt es shtill gmacht is?”
33 Vo dei kawf-sach naus uf da say ganga is,
hosht du feel leit satt gmacht;
mitt awl dei reichheit un kawf-sach,
hosht du di kaynicha uf di eaht reich gmacht.
34 Nau bisht du fabrocha beim say,
un bisht drunna im vassah;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

awl dei kawf-sach un dei gnechta,
sinn unnah ganga mitt diah.
35 Awl selli am say nohch,
sinn fashtaund ivvah dich;
iahra kaynicha sinn yammahlich fagelshtaht,
un furcht is uf iahra ksichtah.
36 Di kawf-leit in di lendah
peifa ivvah dich in shpott;
veil du zu en shreklich end kumma bisht,
un zaylsht nee nimmi sei.' "

Di Broffetzeiya Geyyich Da Kaynich Funn Tyrus

28 1 Es vatt fumm HAH is zu miah kumma un hott ksawt:
2 "Mensha-kind, sawk zumm feddahshta funn Tyrus, 'Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt:
Veil dei hatz shtols is,
un du sawksht, "Ich binn en gott;
ich hokk uf em kaynich-shtool funn di gettah
in di mitt fumm say—"
avvah du bisht en mensh, nett en gott,
doch maynsht du du hosht di veisheit
funn en gott.
3 Du maynsht es du hosht may veisheit es da Daniel,
un es nix fashtekkeld sei kann funn diah.
4 Deich dei veisheit un fashtand,
hosht du dich oahrich reich gmacht,
mitt feel gold un silvah
in dei shtoah-heisah.
5 Deich dei veisheit am handla,
hosht du dich reichah gmacht,
un veil du oahrich reich bisht,
is dei hatz shtols vadda.
6 So dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt:
Veil du maynsht du bisht shmeaht,
un hosht di veisheit funn en gott,
7 dann zayl ich fremdi geyyich dich bringa,
di unfashtendishta funn awl di lendah;
si zeeya iahra shvatt geyyich dei shayni veisheit,
un fadauva dei grohsah glitz.
8 Dei feinda bringa dich nunnah in's grawb,
du zaylsht en veeshtah doht havva
in di mitt fumm say.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Sawksht du alsnoch, “Ich binn en gott,”
fannich selli es dich doht macha?
Du bisht yusht en mensh, nett en gott,
in di hend funn selli es dich umbringa.
10 Du zaylsht shtauva vi di unbeshniddana,
bei di hend funn fremdi.
Ich habb kshvetzt, sawkt da Awlmechtich HAH.’ ”
11 Es vatt fumm HAH is zu miah kumma un hott ksawt:
12 “Mensha-kind, mach en leicht-leet veyyich em kaynich funn Tyrus un sawk zu eem: ‘Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt:
Du voahsht's gleichnis funn folkummaheit,
foll veisheit un oahrich shay.
13 Du voahsht in Eden,
im goahra funn Gott;
alli sadda deiyahri shtay hosht du gvoahra:
ruby, topaz un diamond,
beryl, onyx un jasper,
sapphire, turquoise un beryl.
Dee shtay voahra in gold ksetzt fa dich,
si voahra gmacht uf da dawk
es du kshaffa voahsht.
14 Du voahsht en cherub es ksalbt voah fa zu dekka,
ich habb dich so gmacht.
Du voahsht uf em heilicha berg funn Gott,
un bisht in di mitt funn di feiyahricha shtay gloffa.
15 Du voahsht unshuldich in dei vayya,
fumm dawk es du kshaffa voahsht
biss ungerechtichkeit kfunna voah in diah.
16 Deich dei feel sach handla,
hosht du dich filla glost mitt unfashtand,
un hosht ksindicht.
So habb ich dich in shohm fumm berg funn Gott gedrivva,
un habb dich raus kshtohsa, oh cherub es zu dekt,
aus di mitt funn di feiyahricha shtay.
17 Dei hatz is shtols vadda
veil du so shay voahsht;
du hosht dei veisheit fadauva glost,
veil du so hohch-geaht voahsht.
So habb ich dich uf da bodda kshmissa;
ich habb dich fannich kaynicha gedu,
so es si dich sayna kenna.
18 Deich dei sinda un uneahlich handles,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

hosht du dei tempels unheilich gmacht.
So habb ich feiyah gmacht aus diah kumma,
un's hott dich ufgebrend.
Ich habb dich zu esh gedrayt uf em bodda,
fannich awl selli es am vatsha voahra.
19 Awl di heida es dich gekend henn,
henn sich fashtaund ivvah dich;
du bisht zu en shreklich end kumma
un zaylsht nee nimmi sei.' "

Di Broffetzeiya Geyyich Sidon

20 Es vatt fumm HAH is zu miah kumma un hott ksawt:
21 "Mensha-kind, dray dei ksicht geyyich Sidon un broffetzei digeyya
22 un sawk: 'Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt:
Ich binn geyyich dich, oh Sidon;
ich zayl mei hallichkeit veisa in di mitt funn diah.
Si zayla vissa es ich da HAH binn
vann ich dich shtrohf
un veis es ich heilich binn in di shtatt.
23 Ich zayl en blohk uf see shikka,
un macha es bloot lawft in iahra shtrohsa.
Ivvahrawlich in iahra mitt leiya selli es vay gedu vadda
bei em shvatt.
No vissa si es ich da HAH binn.
24 Di leit funn Israel zayla nimmi veeshti nochbahra havva es sinn vi danna-putsha mitt shaufi shtechah fa si vay du. No zayla si vissa es ich da Awlmechtich HAH binn.' "

Israel Vatt Zrikk Gebrocht

25 " 'Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Vann ich di leit funn Israel moll zammah sammel aus di heida vo si fashtroit voahra, dann veis ich zu di heida es ich heilich binn unnich mei leit. No zayla si in iahra ayya land voona, sell es ich zu meim gnecht da Jakob gevva habb.
26 Si zayla aus di kfoah voona datt, un zayla heisah bauwa un vei-goahra blansa. Yau, si zayla datt voona aus di kfoah, vann ich moll iahra nochbahra shtrohf, selli es si kast henn. No zayla si vissa es ich da HAH iahra Gott binn.' "

Di Broffetzeiya Geyyich Egypta

29 1 Im zeyyada yoah, un im zeyyada moonet uf em zvelfda dawk, is es vatt fumm HAH zu miah kumma un hott ksawt:
2 "Mensha-kind, dray dei ksicht geyyich da Pharao, da kaynich funn Egypta, un broffetzei geyyich een un gans Egypta.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Shvetz un sawk, ‘Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt:
Ich binn geyyich dich Pharao, kaynich funn Egypta,
du grohs dracha-diah es in di revvahra leit.
Du sawksht, “Da Nile Revvah is mei;
ich habb en gmacht fa mich selvaht.”
4 Avvah ich du hohka in dei maul,
un mach di fish in dei revvahra
zu diah henka.
No zeek ich dich aus dei revvahra
mitt awl di fish an diah henka.
5 Un ich shmeis dich naus in di vildahnis,
du un awl di fish in dei revvahra.
Du falsht draus in's uffen feld
un vasht nett ufkohva un fagrawva.
Ich gebb dich fa ess-sach
zu di diahra uf di eaht un di fekkel in di luft.
6 No zayla awl selli es in Egypta voona vissa es ich da HAH binn. Diah Egyptah voahret zu di Israeliddah vi en shtokk fa lawfa es gmacht voah aus en shtengel.
7 Vo si hohld gnumma henn an diah mitt iahra hend, bisht du fashpalda un hosht si in da shuldah kshtocha; vo si sich uf dich glost henn, bisht du fabrocha un hosht iahra bukkel vay gedu.
8 So dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Ich zayl's shvatt geyyich dich bringa un dei mennah un fee doht macha.
9 Egypta vatt en veesht un leah land. No zayla si vissa es ich da HAH binn. Veil du ksawt hosht, “Da Nile Revvah is mei; ich habb en gmacht,”
10 dann binn ich geyyich dich un geyyich dei revvahra. Fasell, mach ich's land funn Egypta veesht un leah funn Migdol biss an Syene, un so veit es zu di lein fumm land Ethiopia.
11 Fa fatzich yoah zayld kenn mensha foos adda diahra foos deich's land gay un nimmand zayld datt voona.
12 Ich mach's land funn Egypta leah unnich di anra faveeshti lendah, un iahra shtett mach ich leah fa fatzich yoah unnich di anra veeshta shtett. Ich zayl di Egyptah ausnannah shtroiya unnich di heida in anri lendah.
13 Avvah doch dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Vann di fatzich yoah moll uf sinn, sammel ich di Egyptah zammah funn di lendah vo si ausnannah kshtroit voahra,
14 ich bring si zrikk funn di lendah es si kfanga voahra drinn, zumm land Pathros, in iahra faddah-land. Datt zayla si en shvach kaynich-reich sei.
15 Dess zayld's shvachsht kaynich-reich sei, un zayld sich nee nimmi uf hayva ovvich anri lendah. Ich mach's so shvach es es nee nett ivvah anri lendah roola kann.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Israel zayld sich nee nimmi falossa uf Egypta fa hilf. Israel zayld si
an iahra sind gmohna es si gedu henn bei sich zu Egypta drayya fa hilf.
No zayla si vissa es ich da Awlmechtich HAH binn.' "
17 Im sivvana zvansisht yoah, im eahshta moonet un uf em eahshta
dawk, is es vatt fumm HAH zu miah kumma un hott ksawt:
18 "Mensha-kind, da Kaynich Nebukadnezar funn Babylon hott sei
greeks-gnechta hatt gedrivva geyyich Tyrus. Alli kobb voah blutt grivva
un alli shuldah voah roh gmacht. Avvah doch henn si kenn sach grikt fa
zrikk nemma bei fechta geyyich Tyrus.
19 So dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Ich zayl Egypta zumm
Kaynich Nebukadnezar funn Babylon gevva, un eah zayld awl iahra
keshtlich sach vekk drawwa. Eah zayld si rawva un alles aus em land
nemma fa sei greeks-gnechta betzawla.
20 Ich habb eem Egypta gevva fa een betzawla fa sell es eah un sei
greeks-gnechta gedu henn fa mich geyyich Tyrus, sawkt da Awlmechtich
HAH.
21 Vann sell moll blatz nemd dann mach ich Israel viddah shteik vi en
oxa hann, un mach dei maul uf unnich eena. No vissa si es ich da HAH
binn."

Egypta Vatt Kshtrohft

30 1 Es vatt fumm HAH is zu miah kumma un hott ksawt:
2 "Mensha-kind, broffetzei un sawk, 'Dess is vass da
Awlmechtich HAH sawkt:
Heilet, un sawwet,
"Vay, fa sellah dawk!"
3 Sellah dawk is nayksht,
yau, da dawk fumm HAH is nayksht,
en dawk funn volka,
en zeit funn druvvel fa di heida.
4 En shvatt zayld geyyich Egypta kumma;
un angsht kumd ivvah Kush
vann di kshlauwana falla in Egypta;
iahra feel leit vadda vekk gedrawwa
un alles vatt zammah grissa.
5 Kush, Put, Lydia, gans Arabia, Libya un di leit es en bund gmacht
henn mitt-nannah zayla falla beim shvatt mitt Egypta.
6 Dess is vass da HAH sawkt:
Awl di lendah mitt Egypta zayla falla,
un iahra shtolsi graft lost si nunnah.
Funn Migdol biss an Syene
zayla si falla beim shvatt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

So sawkt da Awlmechtich HAH.
7 Egypta zayld en leah land sei
in di mitt funn leahri lendah;
iahra shtett zayla leah sei,
unnich anri leahri shtett.
8 No zayla si vissa es ich da HAH binn,
vann ich Egypta ohshtekk mitt feiyah,
un awl selli es iahra helfa zu nix gebrocht vadda.
9 Uf sellah dawk zayld vatt naus kshikt vadda funn miah in shiffah fa's unbekimmaht land Kush fagelshtahra. Angsht zayld ivvah si kumma uf da dawk vann Egypta fald, un sellah dawk zayld geviss kumma.
10 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt:
Ich zayl en end macha funn awl di leit in Egypta
bei di hand fumm Kaynich Nebukadnezar funn Babylon.
11 Eah un sei greeks-leit—di alli-veeshta unnich di heida—
vadda rei gebrocht fa's land fadauva.
Si zeeya iahra shvadda geyyich Egypta,
un's land vatt kfild mitt di dohda.
12 Ich zayl da Nile Revvah ufdrikla,
un's land fakawfa zu gottlohsi leit;
ich zayl's land un alles es drinn is
faveeshta bei di hend funn fremdi.
Ich da HAH habb kshvetzt.
13 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt:
Ich zayl di abgettah fabrecha
un en end macha funn di gleichnisa in Noph.
Es zayld kenn feddahshtah in Egypta may sei,
un ich bring furcht ivvah's gans land.
14 Ich zayl Pathros leah macha,
di shtatt Zoan ohshtekka mitt feiyah
un di shtatt No shtrohfa
15 Ich zayl mei zann ausleahra uf di shtatt, Sin,
dee es di graft funn Egypta is,
un shneit di feel leit funn No ab.
16 Ich shtekk en feiyah oh in Egypta;
di shtatt, Sin, zayld shtravla mitt shmatza.
No vatt funn-nannah grissa
un Noph hott angsht alli dawk.
17 Di yunga mennah funn di shtett On un Bubastus
zayla falla bei em shvatt,
un di ivvahricha leit vadda kfanga.
18 An Thachpanhes zayld da dawk dunkel sei

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

vann ich's yoch funn Egypta fabrech;
no kumd iahra shtolsi graft zu en end.
En volk dekt see zu,
un iahra dochtahra vadda kfanga
un vekk gnumma.
19 So doon ich mei shtrohf uf Egypta
un si zayla vissa es ich da HAH binn.' "

Di Macht Fumm Pharao Vatt Gebrocha

20 Im elfta yoah, im eahshta moonet uf em sivvada dawk is es vatt
fumm HAH zu miah kumma un hott ksawt:
21 "Mensha-kind, ich habb em Pharao, da kaynich funn Egypta, sei
oahm fabrocha. Sei oahm voah nett gvikkeld fa hayla, so es ah shteik
genunk is fa en shvatt hayva.
22 So dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Ich binn geyyich da
Pharao, da kaynich funn Egypta. Ich zayl sei zvay eahm fabrecha, sei
goodah oahm un aw sellah es fabrocha is, un ich mach's shvatt aus sei
hand falla.
23 Ich zayl di Egypta ausnannah shtroiya unnich di heida un si in di
anra lendah yawwa.
24 Ich mach di eahm fumm kaynich funn Babylon shteik un du mei
shvatt in sei hand, avvah ich fabrech em Pharao sei eahm, un eah zayld
yammahra fannich eem vi en mann es veesht vay gedu is.
25 Ich mach di eahm fumm kaynich funn Babylon shteik avvah di eahm
fumm Pharao falla lummahrich nunnah. No vissa si es ich da HAH binn,
vann ich moll mei shvatt im kaynich funn Babylon sei hand du, un eah's
naus shtrekt geyyich Egypta.
26 Ich zayl di Egyptah ausnannah shtroiya unnich di heida un si in di
anra lendah yawwa. No zayla si vissa es ich da HAH binn."

Vi Assyria Is, So Is Egypta

31 1 Im elfta yoah, im dridda moonet un uf em eahshta dawk, is es
vatt fumm HAH zu miah kumma, un hott ksawt:
2 "Mensha-kind, sawk zumm Pharao, da kaynich funn Egypta un sei
leit:
'Mitt vemm kansht du faglicha sei ditzu in dei hallichkeit?
3 Denk an Assyria, es als voah vi en cedar-bohm in Lebanon,
mitt shayni nesht es shadda gmacht henn im bush;
eah voah oahrich hohch,
un hott nuff glangd in di volka.
4 Vassah hott een gmacht vaxa,
mitt deef vassah is eah hohch gvaxa;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

vassah is fabei gloffa,
gans um sei vatzla rumm
un dess is naus gloffa
zu awl di baym im feld.
5 So voah eah haychah
es awl di baym im feld;
sei nesht sinn dikk un lang vadda,
un sinn ausnannah gvaxa
veil feel vassah datt voah.
6 Awl di fekkel in di luft,
henn neshtah gebaut in sei nesht;
awl di diahra im feld
henn yungi katt in seim shadda,
un in seim shadda
henn di leit in awl di lendah gvoond.
7 Eah voah shay in sei grohsi haych,
un mitt awl sei langi nesht,
veil sei vatzla nunnah glangd henn
vo feel vassah voah.
8 Di cedar-baym im goahra funn Gott
voahra nett so grohs,
di pine-baym iahra nesht
voahra nett so lang,
un di keshta-baym iahra nesht
voahra nett so dikk.
Kenn bohm im goahra funn Gott
voah so shay.
9 Ich habb deah bohm shay gmacht
mitt feel shayni nesht.
Awl di baym in Eden
henn vella sei vi eah
im goahra funn Gott.
10 So dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Veil eah so hohch voah,
un sich nuff in di volka glangd hott, un sei hatz shtols voah ivvah sei
haych,
11 dann habb ich een ivvah-gedrayt in di hand fumm mechticha funn
di heida. Eah gebt eem vass eah fadeend hott mitt sei gottlohsi vayya. Ich
habb een vekk kshtohsa,
12 un di unfashtendishta funn di heida-lendah henn een umgmacht
un en leiya glost. Sei fabrochani nesht leiya uf di berga un in di deicha
fumm land. Awl di leit funn di eaht sinn unnich seim shadda raus ganga
un henn een datt leiya glost.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Awl di fekkel in di luft hokka sich uf deah kfalla bohm, un awl di
diahra fumm feld layya sich zvishich sei nesht.
14 Dess is so es kenn anri baym am vassah nohch sich so hohch uf
hayva es iahra nesht nuff an di volka langa, adda es selli es feel vassah
henn so hohch vadda sella. Fa si missa awl ivvah-gevva sei zumm doht,
zu di veld funn dohdi mensha, dee es im grawb sinn.
15 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Uf em dawk vo da bohm
nunnah in's grawb gebrocht voah, habb ich di deefa vassahra gmacht
heila fa een, un habb di revvahra un glenni vassahra zrikk kohva un zu
gedekt. Veil da bohm umkumma is, habb ich's dunkel gmacht in Lebanon
un awl di baym im bush sinn fadatt.
16 Ich habb di heida-leit gmacht ziddahra vo si een keaht henn falla an
di zeit vo ich een nunnah zu di dohda in's grawb kshmissa habb. Awl di
baym funn Eden, awl di beshta baym funn Lebanon, awl selli es vassah
drinka, vadda gedrohsht in di veld funn dohdi mensha.
17 Awl selli es im bohm sei shadda gvoond henn, awl di lendah es eem
kolfa katt henn, voahra doht gmacht mitt em shvatt un sinn mitt eem
nunnah in's grawb ganga.
18 Mitt vels funn di baym in Eden kansht du faglicha sei in dei glitz un
hallichkeit? Doch, du zaylsht aw nunnah gebrocht sei mitt di baym funn
Eden drunna unnich di eaht. Du zaylsht datt leiya mitt di unbeshniddana,
unnich selli es doht gmacht voahra mitt em shvatt. So soll's gay mitt em
Pharao un sei leit, sawkt da Awlmechtich HAH.' "

En Glawk-Leet Veyyich Em Pharao

32 1 Im zvelfda yoah, im zvelfda moonet un uf em eahshta dawk is
es vatt fumm HAH zu miah kumma, un hott ksawt:
2 "Mensha-kind, mach en glawk-leet veyyich em Pharao, da kaynich
funn Egypta, un sawk zu eem:
'Du bisht vi en layb unnich di heida-lendah;
du bisht vi en dracha-diah im say.
Du shtravvelsht rumm in di revvahra,
riahsht's vassah uf mitt dei fees
un machsht's alles drekkich.
3 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt:
Ich zayl mei net ivvah dich shmeisa
mitt feel leit am miah helfa,
un si zeeya dich raus in mei net.
4 Ich zeek dich raus uf's land,
un shmeis dich naus in's feld.
Ich mach awl di fekkel in di luft
uf diah bleiva,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un mach awl di diahra uf di eaht
sich satt fressa funn diah.
5 Ich shtroi dei flaysh uf di berga,
un mach di deicha foll
mitt vass ivvahrich is.
6 Ich zayl's land vessahra mitt deim bloot,
nuff biss an di berga,
un di revvahra zayla foll sei mitt diah.
7 Vann ich dich umbring,
dann dekk ich di himla zu,
un mach di shtanna dunkel;
ich dekk di sunn zu mitt en volk,
un mach es da moon nett sheind.
8 Awl di hella lichtah im himmel
mach ich dunkel ivvah dich;
un ich bring finshtahnis ivvah dei land,
so sawkt da Awlmechtich HAH.
9 Ich druvvel di hatza funn feel leit,
vann ich's vatt funn deim doht
vissa loss zu feel leit,
even zu dayl lendah es du nett kensht.
10 Ich mach feel leit fashtaund ivvah dich,
iahra kaynicha vadda fagelshtaht
vann si sayna vass ich du zu diah,
un vann ich mei shvatt zeek fannich eena.
Yaydahs zayld ziddahra,
un sich feicha fa sei layva,
uf em dawk es du falsht.
11 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt:
Em kaynich funn Babylon sei shvatt
zayld geyyich dich kumma.
12 Ich zayl dei feel leit macha falla,
mitt di shvadda funn mechtichi mennah—
di unfashtendishta unnich awl di heida-lendah.
Si zayla shtols Egypta zammah nunnah reisa,
un iahra feel leit zayla umkumma.
13 Ich mach awl iahra fee doht
es nayvich di grohsa vassahra sinn;
si vadda nimmi ufkshtatt bei di fees funn mensha,
un nimmi drekkich gmacht bei di hoofs funn kee.
14 No loss ich iahra vassahra nimmi ufkshtatt sei,
un mach iahra revvah lawfa vi ayl.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

So sawkt da Awlmechtich HAH.
15 Vann ich Egypta moll leah mach,
un's land blutt mach ivvahrawlich,
vann ich moll alles doht mach es datt laybt,
no zayla si vissa es ich da HAH binn.'
16 Dess is es glawk-leet es si singa zayla fa see. Di dochtahra funn di heida zayla's singa. Si zayla's singa fa Egypta un iahra feel leit, sawkt da Awlmechtich HAH."
17 Im zvelfda yoah, uf em fuftzayda dawk fumm moonet is es vatt fumm HAH zu miah kumma un hott ksawt:
18 "Mensha-kind, heil fa di feel leit funn Egypta un fa iahra dochtahra, selli anra grefticha lendah. Shikk si nunnah in di veld funn di dohda, zu selli es nunnah in's grawb ganga sinn.
19 Frohk see: 'Bisht du shennah es anri? Gay nunnah, un mach dei bett mitt di unbeshniddana.'
20 Si zayla falla mitt selli es doht gmacht voahra mitt em shvatt. Es shvatt is gezowwa geyyich see, loss see vekk kshlayft sei mitt awl iahra leit.
21 Fumm grawb zayla di mechticha greeks-gnechta sawwa veyyich Egypta un selli es iahra kolfa henn, 'Si sinn do runnah kumma un leiya mitt di unbeshniddana, selli es doht gmacht voahra mitt em shvatt.'
22 Assyria is datt mitt awl iahra greeks-gnechta; gans um see rumm sinn di grayvah funn iahra doht gmachti, awl selli es doht gmacht voahra mitt em shvatt.
23 Iahra grayvah sinn im deefshta blatz funn di dohda, un iahra greeks-gnechta leiya gans um see rumm im grawb. Awl selli es leit fagelshtaht henn im land funn di levendicha sinn doht, doht gmacht mitt em shvatt.
24 Elam is datt mitt awl iahra leit um see rumm im grawb. Awl voahra doht gmacht mitt em shvatt. Awl selli es leit fagelshtaht henn im land funn di levendicha sinn unbeshnidda nunnah ganga in di veld funn di dohda. Si missa iahra shohm drawwa mitt selli es nunnah in's grawb gayn.
25 En bett is gmacht fa see unnich selli es doht gmacht voahra; iahra leit sinn um see rumm im grawb. Si sinn awl unbeshnidda umgebrocht vadda mitt em shvatt. Veil si leit fagelshtaht henn im land funn di levendicha, dann missa si iahra shohm drawwa mitt selli es nunnah in's grawb gayn. Si sinn anna glaykt vadda mitt selli es doht gmacht voahra.
26 Mesech un Thubal sinn datt mitt awl iahra leit um iahra grayvah rumm. Awl funn eena sinn unbeshnidda un voahra doht gmacht mitt em shvatt, veil si leit fagelshtaht henn im land funn di levendicha.
27 Si doon nett leiya mitt di anra mechticha greeks-gnechta es doht gmacht voahra, selli es nunnah in's grawb ganga sinn mitt iahra greeks-

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ksha, mitt iahra shvadda unnich iahra kebb, avvah iahra sinda sinn uf iahra gnocha. Si voahra greeks-gnechta es leit fagelshtaht henn im land funn di levendicha.

28 Du, Pharao, zaylsht nunnah gebrocha sei un leiya mitt di unbeshniddana, selli es doht gmacht voahra mitt em shvatt.

29 Edom is aw datt. Iahra kaynicha un feddahshti leiya mitt selli es doht gmacht voahra mitt em shvatt, even vann si als greftich voahra. Si leiya mitt di unbeshniddana, mitt selli es nunnah in's grawb gayn.

30 Awl di feddahshta funn di natt un awl di Sidoniddah sinn datt. Si sinn nunnah ganga in shohm mitt selli es doht gmacht voahra, even vann si leit fagelshtaht henn mitt iahra graft. Si leiya unbeshnidda mitt selli es doht gmacht voahra mitt em shvatt, un missa iahra shohm drawwa mitt selli es nunnah gayn in's grawb.

31 Da Pharao zayld dee sayna un zayld gedrohsht sei, even vann sei gansi army doht gmacht voah mitt em shvatt. So sawkt da Awlmechtich HAH.

32 Even vann ich een gmacht habb leit fagelshtahra im land funn di levendicha, doch zayld da Pharao un awl sei leit anna glaykt sei mitt di unbeshniddana, mitt selli es doht gmacht voahra mitt em shvatt, sawkt da Awlmechtich HAH."

Gott Macht Da Ezekiel En Vatsh-Mann

33 1 Es vatt fumm HAH is zu miah kumma un hott ksawt:

2 "Mensha-kind, shvetz zu di leit un sawk eena, 'Vann ich en shvatt geyyich en land bring, un di leit fumm land macha ayns funn iahra mennah en vatsh-mann,

3 un eah saynd's shvatt am kumma geyyich's land un blohst's blohs-hann fa di leit vanna,

4 no vann ennich ebbah's blohs-hann heaht avvah eah nemd di vanning nett, un's shvatt kumd un nemd sei layva, dann is eah shuldich fa sei ayknah doht.

5 Siddah es eah di vanning fumm blohs-hann keaht hott un hott sich nett vanna glost, dann is eah shuldich fa sei ayknah doht. Vann eah di vanning gnumma hett, dann hett eah layva bleiva kenda.

6 Avvah vann da vatsh-mann's shvatt saynd kumma un blohst's blohs-hann nett fa di leit vanna, un's shvatt kumd no un nemd ayn's funn eena vekk in sei sinda, dann hayb ich da vatsh-mann shuldich fa demm mann sei bloot.'

7 Nau, mensha-kind, ich habb dich en vatsh-mann gmacht fa's haus funn Israel; so heich ab vass ich sawk un gebb eena en vanning funn miah.

8 Vann ich zumm gottlohsa mensh sawk, 'Oh gottlohsah mensh, du zaylsht doht shtauva,' un du sawksht eem dess nett so es sellah mensh

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gvand vatt veyyich sei gottlohsi vayya, dann zayld sellah mensh shtauva
in sei sinda, avvah ich hayb dich shuldich fa sei bloot.
9 Avvah vann du da gottlohs mensh vansht fa vekk drayya funn sei
sinda, un eah dutt's nett, dann zayld eah shtauva in sei sinda, avvah du
hosht dei sayl frei gmacht.
10 Nau du, mensha-kind, sawk zumm haus funn Israel, ‘Diah sind am
sawwa, “Unsah ivvah-dreddes un sinda sinn zu shveah fa uns un miah
sinn am zu nix gay dideich. So vi kenna miah dann layva?” ’
11 No sawk zu eena, ‘So shuah es ich layb, sawkt da Awlmechtich HAH,
ich habb kenn blesiah am doht funn di gottlohsa, avvah leevah es di
gottlohsa vekk drayya funn iahra vayya un layva bleiva. So drayyet,
drayyet vekk funn eiyah evili vayya! Favass vellet diah shtauva, diah
haus funn Israel?’
12 So, mensha-kind, sawk zu dei leit, ‘Di gerechtichkeit funn en gerechtah
mann hald een nett frei vann eah sindicht, un di ungerechtichkeit funn en
ungerechtah mann macht een nett falla vann eah vekk drayt difunn. Da
gerecht mann kann nett layva bei sei gerechtichkeit vann eah sindicht.’
13 Vann ich sawk zumm gerechta mann es eah soll so shuah layva, un eah
falost sich uf sei gerechtichkeit un dutt evil, dann vadda di gerechta sacha
es eah gedu hott fagessa, un eah muss shtauva fa's evila es eah gedu hott.
14 Un vann ich sawk zumm gottlohsa mann, ‘Du zaylsht so shuah
shtauva,’ un eah drayt no vekk funn sei sinda un dutt vass recht un goot
is—
15 vann eah zrikk gebt vass eah haybt fa en nunnah betzawles, un zrikk
gebt vass eah kshtohla hott, lawft in di gebodda es layva gevva un dutt
nett sindicha, dann soll eah layva, eah zayld nett shtauva.
16 Kens funn di sinda es eah gedu hott zayla geyyich een kohva vadda.
Eah hott gedu vass recht un goot is; eah soll am layva bleiva.
17 Avvah doch, dei leit sawwa, ‘Em Hah sei vayk is nett recht.’ Nay, 'sis
iahra vayk es nett recht is.
18 Vann en gerechtah mann vekk drayt funn sei gerechtichkeit un dutt
evil, dann muss eah shtauva difoah.
19 Un vann en ungerechtah mann vekk drayt funn sei ungerechtichkeit,
un dutt vass recht un goot is, dann zayld eah layva dibei.
20 Doch sawwet diah es fumm haus funn Israel sind, ‘Da vayk fumm
Hah is nett recht.’ Avvah ich richt yaydahs funn eich grawt noch sei
aykni vayya.”

Jerusalem Fald

21 Im zvelfda yoah es miah kfanga voahra, im zeyyada moonet un
uf em fimfda dawk, is en mann zu miah kumma es sich aus Jerusalem
kshaft hott un is vekk kumma. Eah hott ksawt, “Di shtatt is kfalla!”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Nau da ohvet difoah, eb deah mann bei kumma is, dann voah em
HAH sei hand uf miah, un eah hott mei maul uf gmacht eb deah mann
zu miah kumma is da neksht meiya. So voah mei maul uf gmacht, un ich
habb viddah shvetza kenna.
23 No is es vatt fumm HAH zu miah kumma un hott ksawt:
24 "Mensha-kind, di leit es in di fadauvana bletz voona im land funn
Israel sawwa, 'Da Abraham voah yusht ay mann, avvah doch hott eah's
gans land geahbt. Avvah's sinn feel funn uns; fasell sett's gans land zu
uns gevva sei.'
25 So dann, sawk du zu eena, 'Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt:
Siddah es diah's flaysh esset mitt em bloot drinn, un zu eiyah abgettah
gukket fa si deena, un bloot fageesa doond, seddet diah dann's land
greeya fa en eahbshaft?
26 Diah falosset eich uf eiyah shvatt, doond grausami sacha un doond
nannah eiyah veivah fashanda. Seddet diah no's land greeya fa en
eahbshaft?'
27 So sawk dess zu eena, 'Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: So
shuah es ich layb, selli es noch ivvahrich sinn in di fadauvana bletz zayla
umkumma mitt em shvatt, selli es draus vekk funn di shtett sinn gebb ich
zu di vilda diahra fa kfressa sei un selli in di shteika bletz un felsa-lechah
zayla shteahva funn peshtelens.
28 Ich mach's land leah un veesht, un iahra shtolsi graft kumd zu en
end; di berga funn Israel vadda so leah es nimmand deich si gayt.
29 No zayla si vissa es ich da HAH binn vann ich moll's land leah un
fadauva gmacht habb, veil si so grausami sacha gedu henn.'
30 Un veyyich diah, mensha-kind, dei leit sinn am zammah shvetza
veyyich diah an di shtatt-mavvahra un an di deahra funn di heisah.
Si sawwa zu nannah, 'Kummet, vella gay's vatt heahra es fumm HAH
kumma is.'
31 Mei leit kumma zu diah, so vi leit zammah kumma; si hokka fannich
diah un heicha dei vadda ab, avvah si doon si nett ausdrawwa. Mitt iahra
meilah lossa si oh si hedda leevi, avvah iahra hatza gukka yusht fa geld.
32 Un gukk moll, du bisht zu eena yusht vi aynah es lohb-leedah singd
mitt en shayni shtimm un es goot shpeela kann. Si heicha dei vadda ab
avvah si doon nix diveyya.
33 Vann awl dess voah kumd—un's zayld geviss voah kumma—no zayla
si vissa es en brofayt unnich eena voah."

Di Shohf-Heedah Funn Israel

34 1 Es vatt fumm HAH is zu miah kumma un hott ksawt:
2 "Mensha-kind, broffetzei geyyich di shohf-heedah funn Israel.
Broffetzei un sawk zu eena: 'Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt:

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Vay zu di shohf-heedah funn Israel es sich yusht selvaht feedra! Sedda di
shohf-heedah nett di shohf feedra?
3 Diah esset's fett, glaydet eich mitt vull un shlachtet di beshta shohf,
avvah diah feedahret di shohf nett.
4 Diah hend di shvacha nett shteik gmacht, di granka nett kayld un
di gegribbelda nett uf gebunna. Diah hend selli es vekk gloffa sinn nett
zrikk gebrocht un selli es faloahra sinn nett ksucht. Diah hend si veesht
groold mitt unbamhatzichi gvald.
5 So voahra si ausnannah kshtroit veil si kenn heedah katt henn, un
deich sell sinn si ess-sach vadda fa di vilda diahra.
6 Mei shohf sinn rumm gloffa ivvah di berga un di hivla. Si voahra
ivvah di gans eaht kshtroit un nimmand hott ksucht fa si.
7 So, diah shohf-heedah, heichet zumm vatt fumm HAH:
8 So shuah es ich layb, sawkt da Awlmechtich HAH, veil mei shohf
kenn heedah katt henn, sinn si grawbt vadda un foodah vadda fa di vildi
diahra; un veil mei shohf-heedah nett ksucht henn fa mei shohf, avvah
henn sich yusht selvaht kfeedaht un nett mei shohf,
9 dann heichet's vatt fumm HAH, diah shohf-heedah:
10 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Ich binn geyyich di shohf-
heedah un hayb si shuldich fa mei shohf. Ich zayl si shtobba mei shohf
feedra, so es di shohf-heedah nimmi sich selvaht feedra kenna. Ich nemm
mei shohf aus iahra maul, so es si nimmi foodah sinn fa si.
11 So dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Ich selvaht zayl gay
sucha fa mei shohf un nohch gukka noch eena.
12 Vi en shohf-heedah acht gebt uf sei auskshtroidi shohf vann eah bei
eena is, so zayl ich acht gevva uf mei shohf. Ich bring si rei funn awl di
bletz vo si fashtroit voahra uf en dreebah un en dunklah dawk.
13 Ich bring si rei aus di heida un sammel si zammah aus di lendah,
un bring si in iahra ayya land. Ich vayt si uf di berga funn Israel, an di
grikka nohch un vo leit voona im gansa land.
14 Ich feedah si in goodi vayt, un iahra vayt-lendah zayla drovva uf
di hohchi berga funn Israel sei. Si zayla sich anna layya in goodi vayt-
lendah, un sich feedra in di gree vayt drovva uf di berga funn Israel.
15 Ich selvaht zayl mei shohf iahra heedah sei un si macha anna leiya fa
roowa, sawkt da Awlmechtich HAH.
16 Ich zayl sucha fa selli es faloahra sinn un si zrikk bringa. Ich binn
di fagribbelda uf un mach di shvacha shteik, avvah selli es fett un shteik
sinn mach ich doht. Ich gebb eena vayt es recht is.
17 Avvah zu eich, mei drubb shohf, dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Ich
zayl richta zvishich aym shohf un em anra, un zvishich shohf-bekk un gays-bekk.
18 Is es nett genunk es diah in goodi vayt feedahret? Misset diah di
ivvahrich vayt nunnah dredda mitt eiyah fees? Is es nett genunk es diah

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sauvah vassah drinket? Misset diah's ivvahricha drekkich macha mitt
eiyah fees?
19 Missa mei shohf fressa vass diah nunnah gedredda hend, un drinka
vass diah drekkich gmacht hend mitt eiyah fees?
20 So dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt zu eena: Gukket moll, ich
selvaht zayl richta zvishich di fedda shohf un di dadda shohf.
21 Veil diah sheevet mitt eiyah seida un shuldahra, un awl di shvacha
shohf bumbet mitt eiyah hanna biss diah si vekk gyawkt hend,
22 dann helf ich mei shohf so es si nimmi grawbt vadda. Ich zayl richta
zvishich aym shohf un em anra.
23 Ich zayl ay shohf-heedah ivvah si du, mei gnecht da Dawfit, un eah
gebt acht uf si. Eah gebt acht uf si un zayld iahra shohf-heedah sei.
24 Ich, da HAH, zayl iahra Gott sei, un mei gnecht da Dawfit zayld da
feddahsht sei unnich eena. Ich, da HAH, habb kshvetzt.
25 Ich mach en bund funn fridda mitt eena, un mach's land frei funn
vildi diahra, so es si in di vildahnis voona kenna un in di busha shlohfa
kenna unni kfoah.
26 Ich vill si saykna, un aw alles es um mei hivvel rumm is. Ich shikk
da reyyah runnah an di recht zeit, un's zayla gnaydichi reyyah sei.
27 Di baym im feld zayla iahra frucht gevva un da grund gebt sell es
vaxt. Di leit zayla in iahra land voona unni kfoah. Si zayla vissa es ich da
HAH binn vann ich iahra yoch fabrech, un si aus di hend nemm funn selli
es si deena henn missa.
28 Si zayla nimmi lengah grawbt vadda bei di heida, un vildi diahra
zayla si nimmi fressa. Si layva aus di kfoah, un nimmand macht si sich
feicha.
29 Ich gebb eena en land es ohksenna is fa grohsi crops vaxa, un si
zayla nimmi hungahs-noht leida adda en shpott sei zu di heida.
30 No zayla si vissa es ich, da HAH iahra Gott, mitt eena binn, un es si,
es haus funn Israel, mei leit sinn, sawkt da Awlmechtich HAH.
31 Diah mensha sind mei shohf, di shohf funn mei vayt-feld, un ich binn
eiyah Gott, sawkt da Awlmechtich HAH.' "

Gott Sei Shtrohf Uf Edom

35 1 Es vatt fumm HAH is zu miah kumma un hott ksawt:
2 "Mensha-kind, dray dei ksicht geyyich da Berg Seir un
broffetzei digeyya,
3 un sawk: 'Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Ich binn geyyich
dich, Berg Seir, un ich zayl mei hand naus shtrekka geyyich dich un dich
leah un veesht macha.
4 Ich zayl dei shtett faveesht macha un du zaylsht leah sei. No zaylsht
du vissa es ich da HAH binn.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Veil diah ayvichi feinda sind zu di Kinnah-Israel, un si ivvah-gedrayt
hend zumm shvatt vo's eena shlecht ganga is an di zeit funn iahra
letshtah shtrohf,
6 dann, so shuah es ich layb, sawkt da Awlmechtich HAH, zayl ich dich
ivvah-drayya fa bloot, un bloot zayld diah nohch kumma. Veil du glusht
hosht fa bloot fageesa, dann soll bloot-fageeses diah nohch kumma.
7 Ich zayl Berg Seir leah un veesht macha, un awl selli abshneida es nei
un raus gayn.
8 Ich fill dei berga mitt selli es doht gmacht sinn; selli es doht gmacht
sinn mitt em shvatt zayla nunnah falla in di hivla, di deicha un di gracha.
9 Ich mach dich fa'immah leah un nimmand zayld in dei shtett voona.
No zaylet diah vissa es ich da HAH binn.
10 Veil du ksawt hosht, “Di zvay lendah, Israel un Juda, zayla unsah sei,
un miah nemma si ivvah,”—even vann da HAH datt voah—
11 fasell, so shuah es ich layb, sawkt da Awlmechtich HAH, zayl ich du
zu diah mitt zann un hass vi du gedu hosht zu eena in deim hass, un ich
mach mich bekand zu eena vann ich dich moll kshtrohft habb.
12 No zaylsht du vissa es ich, da HAH, awl di veeshta sacha keaht habb
es du ksawt hosht geyyich di berga funn Israel. Du hosht ksawt, “Si sinn
faveesht un sinn zu uns gevva fa si fressa.”
13 Diah hend eich uf gebraekt geyyich mich un kshvetzt geyyich mich,
un ich habb's keaht.
14 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Ich zayl dich faveeshta un
leah macha, un di gans eaht zayld sich froiya.
15 Veil du dich kfroit hosht vo di eahbshaft fumm haus funn Israel
faveesht vadda is, dann zayl ich aw so du zu diah. Du zaylsht faveesht
un leah sei, Berg Seir, du un gans Edom. No zayla si vissa es ich da HAH
binn.’ ”

Gott Sei Sayya Uf Israel

36 1 “Un du, mensha-kind, broffetzei zu di berga funn Israel un
sawk, ‘Oh berga funn Israel, heichet's vatt fumm HAH.
2 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Da feind hott ksawt veyyich
diah, “Aha, di ayvicha hohcha-bletz sinn unsah vadda.” ’
3 So broffetzei un sawk, ‘Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Veil
si dich faveesht un leah gmacht henn, un dich ivvahrawlich nunnah
gedredda henn biss du ivvah-gnumma voahsht bei di heida, un bisht's
evil kshvetz vadda funn di leit,
4 dann, oh berga funn Israel, heichet's vatt fumm Awlmechticha HAH
ab: Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt zu di berga un hivla, zu di
deicha un gracha, zu di fadauvani bletz un falossani shtett es grawbt un
fashpott vadda sinn bei di ivvahricha lendah um eich rumm,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 dann dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: In di hitz funn meim
zann habb ich kshvetzt geyyich di ivvahricha heida-lendah un geyyich
gans Edom, dee es mitt frayt un fagunsht in iahra hatza mei land ivvah-
gnumma henn fa iahra ayknes sei, so es si's vayt-land shtayla kenna.'
6 Fasell, broffetzei veyyich em land Israel un sawk zu di berga un hivla,
un zu di gracha un deicha: 'Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt:
Ich shvetz in mei haysah zann veil diah da shpott funn di heida drawwa
hend missa.
7 So dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Ich shveah mitt mei
ufkohvani hand es di heida-lendah um eich rumm aw shpott drawwa
zayla.
8 Avvah diah, oh berga funn Israel, zaylet nesht vaxa es frucht drawwa
fa mei leit Israel, veil si glei haym kumma.
9 Ich binn bekimmaht veyyich eich, un ich dray mich zu eich; diah
berga zaylet geblookt un ksayt vadda.
10 Ich zayl feel leit uf eich voona lossa, yau's gans haus funn Israel. Di
shtett zayla leit drinn voona havva un vass faveesht voah zayld ivvah
gebaut sei.
11 Ich zayl di leit un di diahra macha sich fameahra; si zayla fruchtboah
sei un feel vadda. Ich bring leit fa uf eich berga voona vi eahshtah, un
mach es si bessah doon es si henn difoah. No zaylet diah vissa es ich da
HAH binn.
12 Ich mach leit viddah uf eich berga lawfa; naymlich, mei leit Israel. Si
zayla eich aykna un diah sind iahra eahbshaft. Diah zaylet iahra kinnah
nee nimmi vekk nemma funn eena.
13 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Veil leit sawwa veyyich eich
berga, "Diah fresset mensha un nemmet eiyah leit iahra kinnah vekk,"
14 dann sellet diah nimmi lengah leit fressa un eiyah leit iahra kinnah
vekk nemma, sawkt da Awlmechtich HAH.
15 Diah zaylet nimmi di heida heahra eich fashpodda, un diah brauchet
eich nimmi shemma fannich eena. Diah zaylet eiyah land nee nimmi
falla macha, sawk da Awlmechtich HAH.' "
16 Es vatt fumm HAH is viddah zu miah kumma un hott ksawt:
17 "Mensha-kind, vo di Kinnah-Israel am in iahra ayya land layva
voahra henn si's unrein gmacht bei iahra vayya un vass si gedu henn.
Iahra vayya voahra zu miah vi di unreinichkeit funn en fraw an iahra
zeit fumm moonet.
18 So habb ich mei zann ausgleaht uf si veil si bloot fagossa henn im
land, un veil si's land unrein gmacht henn mitt iahra abgettah.
19 Ich habb si fashtroit unnich di heida, un si voahra ausnannah
kshtroit unnich di lendah. Ich habb si gricht bei vi si glaybt henn un vi si
gedu henn.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Un vo-evvah es si anna ganga sinn unnich di heida, henn si mei
heilichah nohma fashohmd veil's ksawt voah veyyich eena, ‘Dee leit sinn
em HAH sei leit, un doch henn si sei land falossa missa.’
21 Ich voah bekimmaht veyyich mei heilichah nohma, deah es
fashohmd voah beim haus funn Israel unnich di heida vo si anna ganga
sinn.
22 So sawk zumm haus funn Israel: ‘Dess is vass da Awlmechtich HAH
sawkt: Es is nett fa eiyah sayk, oh haus funn Israel, es ich dee sacha du,
avvah fa di sayk funn meim heilicha nohma, deah es diah fashohmd hend
unnich di heida, vo diah anna ganga sind.
23 Ich zayl veisa vi heilich es mei nohma is, deah es unheilich gmacht
voah unnich di heida, un sellah es diah fashohmd hend unnich eena. No
zayla di heida vissa es ich da HAH binn, vann ich mich heilich veis zu
iahra awwa deich eich, sawkt da Awlmechtich HAH.
24 Ich du dess bei eich raus aus di heida nemma, eich zammah samla
funn awl di lendah un eich zrikk bringa in eiyah ayya land.
25 Ich shpritz sauvah vassah uf eich, un diah zaylet sauvah sei; ich
mach eich rein funn awl eiyah unreinichkeit un funn awl eiyah abgettah.
26 Ich gebb eich en nei hatz un du en neiyah geisht in eich; ich nemm's
shtaynich hatz aus eich un gebb eich en hatz funn flaysh.
27 Ich zayl mei Geisht in eich du un mach es diah mei gebodda nohch
lawfet un mei ksetz halda doond.
28 Diah zaylet im land voona es ich eiyah foah-feddah gevva habb; diah
zaylet mei leit sei, un ich zayl eiyah Gott sei.
29 Ich vill eich lohs macha funn awl eiyah unreinichkeit. Ich roof fa
frucht un mach es blendi datt is, un es kenn hungahs-noht uf eich kumd.
30 Ich mach's obsht sich fameahra uf di baym un aw's frucht im feld.
Dess is so es di heida eich nimmi fashpodda veil diah hungahs-noht hend.
31 No denket diah an eiyah evili vayya un an di gottlohsa sacha es diah
gedu hend. Un diah zaylet eich hassa fa eiyah sinda un fa di grausama
sacha es diah gedu hend.
32 Ich vill eich vissa lossa es ich dess nett du fa eiyah sayk, sawkt da
Awlmechtich HAH. Diah seddet eich veesht shemma fa vass diah gedu
hend, oh haus funn Israel!
33 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Uf em dawk es ich eich rein
mach funn awl eiyah sinda, dann mach ich es leit in di shtett voona un di
bletz es faveesht voahra, zayla viddah ufgebaut sei.
34 Es land es leah gleyya hott zayld viddah geblookt sei, in blatz funn
leah leiya es alli-ebbah's sayna kann es fabei gayt.
35 Si zayla sawwa, “Dess land es leah gleyya hott is nau vadda vi da
Goahra Eden. Un di shtett es veesht un leah voahra, sinn nau fashteikt
mitt leit am drinn voona.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

36 Di heida es ivvahrich sinn datt um eich rumm zayla vissa es ich, da
HAH, sell ivvah gebaut habb vass nunnah grissa voah, un ivvah geblanst
habb vass leah gleyya hott. Ich da HAH habb kshvetzt un ich zayl's aw
du.'
37 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Ich zayl aw's haus funn Israel
lossa mich frohwa fa dess du fa si: Ich mach iahra leit so feel es shohf,
38 so feel es di drubba shohf an Jerusalem fa opfahra macha vann si
iahra feiyah-dawk feshta henn. So zayla di fadauvana shtett viddah kfild
sei mitt drubba funn mensha. No zayla si vissa es ich da HAH binn."

Es Deich Mitt Drukkani Gnocha

37 1 Em HAH sei hand voah uf miah, un eah hott mich raus gebrocht
mitt em Geisht fumm HAH, un hott mich in di mitt funn en
grohs deich kshteld; dess deich voah foll gnocha.
2 Eah hott mich zrikk un faddi kfiaht unnich dee gnocha, un's henn
feel gnocha datt gleyya uf em bodda fumm deich. Di gnocha voahra gans
fadrikkeld.
3 No hott eah mich kfrohkt, "Mensha-kind, kenna dee gnocha viddah
levendich vadda?" Un ich habb ksawt, "Oh Awlmechtichah HAH, du
laynich vaysht dess."
4 Eah hott no ksawt zu miah, "Broffetzei zu dee gnocha un sawk zu
eena, 'Drukkani gnocha, heichet's vatt fumm HAH ab!
5 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt zu dee gnocha: Gukket moll,
ich zayl ohften in eich du, un diah vaddet viddah levendich.
6 Ich zayl flexa an eich du, macha es flaysh uf eich kumd un zeek eich
ivvah mitt haut. Ich du ohften in eich, un diah vaddet viddah levendich.
No zaylet diah vissa es ich da HAH binn.' "
7 So habb ich gebroffetzeit vi ich gebodda voah. Un vo ich am
broffetzeiya voah, is en grohsi yacht kumma, en rablichi yacht, un di
gnocha sinn zammah kumma, gnocha zu gnocha.
8 Un vi ich gegukt habb sinn di flexa un's flaysh uf si kumma, haut hott
si ivvah-gezowwa. Avvah's voah kenn ohften in eena.
9 No hott eah ksawt zu miah, "Broffetzei zumm ohften, mensha-kind,
broffetzei un sawk zumm ohften, 'Dess is vass da Awlmechtich HAH
sawkt: Ohften, kumm funn di fiah vinda, un shnauf in dee es doht
gmacht voahra, so es si levendich vadda.' "
10 So habb ich gebroffetzeit vi ich gebodda voah, un ohften is in si nei
ganga. No sinn si levendich vadda un sinn uf iahra fees kshtanna—en
grohsi drubb leit.
11 No hott eah ksawt zu miah, "Mensha-kind, dee gnocha sinn's gans
haus funn Israel. Si sawwa zu nannah, 'Unsah gnocha sinn ufgedrikkeld
un miah henn kenn hofning; miah sinn gans abkshnidda.'

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 So, broffetzei un sawk zu eena, ‘Dess is vass da Awlmechtich HAH
sawkt: Gukket moll, ich zayl eiyah grayvah uf macha un eich ruff aus
eiyah grayvah bringa, diah, mei leit. Ich zayl eich zrikk bringa in's land
Israel.
13 No zaylet diah, mei leit, vissa es ich da HAH binn, vann ich moll
eiyah grayvah uf mach un eich ruff aus eiyah grayvah bring.
14 Ich zayl mei Geisht in eich du so es diah viddah layvet, un ich bring
eich zrikk in eiyah ayya land. No zaylet diah vissa es ich, da HAH,
kshvetzt habb, un's aw gedu habb, sawkt da HAH.’ ”

Israel un Juda Unnich Ay Kaynich-Reich

15 Es vatt fumm HAH is viddah zu miah kumma un hott ksawt:
16 “Mensha-kind, nemm en holsichah shtekka un shreib dee vadda
druff: ‘Deah shtekka is Juda un di Israeliddah es bei eem sinn.’ No nemm
en anra holsichah shtekka un shreib druff, ‘Deah shtekka is da Ephraim
es zumm Joseph heaht, un awl di Israeliddah es bei eem sinn.’
17 No du di zvay shtekka zammah so es si ay shtekka vadda in dei hand.
18 Vann dei leit dich frohwa, ‘Zaylsht du uns nett sawwa vass du
maynsht bei demm?’
19 dann sawk eena, ‘Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Ich zayl
em Joseph sei shtekka nemma (deah es im Ephraim sei hand is) un awl di
Israeliddah shtamma es bei eem sinn, un zayl sei shtekka zammah babba
zumm Juda sei shtekka, so es si ay hols-shtekka sinn. No zayla si ayns sei
in mei hand.’
20 Hayb di shtekka es du druff kshrivva hosht fannich iahra awwa,
21 un sawk zu eena, ‘Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Ich zayl
di Israeliddah aus di heida-lendah nemma vo si anna ganga sinn. Ich zayl
si zammah bringa funn ivvahrawlich rumm un si zrikk bringa in iahra
ayya land.
22 Ich zayl ay leit aus eena macha im land, uf di berga funn Israel. Es
zayld yusht ay kaynich ivvah si awl sei, un si zayla nee nimmi zvay leit
sei, adda fadayld sei in zvay kaynich-reicha.
23 Si zayla sich nimmi unrein macha mitt iahra abgettah un grausami
gleichnisa un mitt awl iahra sinda. Ich zayl si zrikk drayya funn iahra
sindlichi vayya es si nei kfalla sinn, un ich zayl si rein macha. No zayla si
mei leit sei un ich zayl iahra Gott sei.
24 Mei gnecht da Dawfit zayld kaynich sei ivvah si, un si zayla ay shohf-
heedah havva. Si zayla mei adninga halda un lawfa in mei gebodda.
25 Si zayla im land voona es ich zumm Jakob, mei gnecht, gevva habb,
es land es iahra foah-feddah drinn gvoond henn. Si, iahra kinnah un
iahra kinds-kinnah zayla datt voona fa'immah. Un mei gnecht da Dawfit
zayld iahra feddahshtah sei fa'immah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

26 Ich zayl en bund funn fridda macha mitt eena, un dess zayld en
ayvich bund sei. Ich zayl si ufhokka im land un si fameahra, un zayl mei
tempel unnich si setza fa'immah.
27 Ich zayl unnich eena voona. Ich zayl iahra Gott sei, un si zayla mei
leit sei.
28 No zayla di heida vissa es ich, da HAH, Israel heilich mach, vann mei
tempel unnich eena is fa'immah.' "

Broffetzeiya Geyyich Da Gog

38 1 Em HAH sei vatt is zu miah kumma un hott ksawt:
2 "Mensha-kind, setz dei ksicht geyyich da Gog fumm land
Magog. Eah is da feddahsht es ivvah di lendah Mesech un Thubal roold.
Broffetzei geyyich een,
3 un sawk: 'Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Ich binn geyyich
dich, oh Gog, du feddahshtah funn di lendah Mesech un Thubal.
4 Ich zayl dich rumm drayya mitt hohka in dei maul, un zayl dich raus
fiahra, du un awl dei greeks-gnechta, dei geil un reidah es greeks-ksha oh
henn, dei grohsi drubb mitt grohsi un glenni shields un shvadda.
5 Persia, Ethiopia un Put zayla bei eena sei mitt shields un greeks-heet,
6 un aw da Gomer mitt awl sei greeks-gnechta, selli fumm Beth-
Togarmah drovva in di natt mitt awl sei greeks-gnechta—awl dee leit
zayla bei diah sei.
7 Risht dich un grikk dei greeks-gnechta grisht, un awl selli anra es bei
diah sinn. Du solsht iahra hauptmann sei.
8 Noch en langi zeit zaylsht du groofa vadda. In di shpaydahri yoahra
zaylsht du geyyich en land gay es sich ufgebaut hott noch em greek; di
leit voahra bei ksammeld funn feel lendah zu di berga funn Israel. Dess
land voah lang leah gleyya. Di leit voahra bei gebrocht funn di anra
lendah un nau voona si in fridda.
9 Du un awl dei greeks-gnechta mitt feel anri lendah zayla nuff ivvah
dess land gay vi en shtoahm, vi en volk am's land zu dekka.
10 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: An selli zeit kumma
gedanka in dei meind, un du fangsht oh en veeshti shkeem ausshaffa.
11 Du sawksht, "Ich zayl nuff gay geyyich's land mitt shtett es kenn
mavvahra hott; ich zayl geyyich leit gay es in fridda un aus di kfoah
voona, dee unni mavvahra, rikkel un doahra.
12 Ich zayl iahra sach nemma un si rawva; ich dray mei hand geyyich
di faveeshta bletz es leit nau drinn voona, un geyyich di leit es zammah
kumma sinn aus di heida-lendah, dee es feel fee un sach henn un es in di
mitt fumm land voona."
13 Di leit funn Seba, Dedan un di kawf-leit funn Tharsis mitt awl iahra
shtetlen zayla sawwa zu diah, "Bisht du kumma rawva? Hosht du dei leit

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

zammah ksammeld fa sach shtayla, fa gold un silvah vekk nemma, fa fee
un annah sach nemma, un fa feel kshtohla shtoft nemma?" '
14 So, mensha-kind, broffetzei un sawk zumm Gog: 'Dess is vass da
Awlmechtich HAH sawkt: An di zeit es mei leit Israel am aus di kfoah
voona sinn, zaylsht du dess nett acht havva?
15 Du zaylsht kumma funn deim blatz gans drovva in di natt, un bringsht
feel leit mitt diah. Si zayla awl geil reida, en grohsi drubb, en mechtichi army.
16 Du zaylsht geyyich mei leit Israel kumma vi en volk es ivvah's land
kumd. In di dawwa es am kumma sinn, oh Gog, zayl ich dich geyyich
mei land bringa, so es di heida lanna mich kenna, vann ich mich moll
heilich veis deich dich fannich iahra awwa.
17 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Bisht du nett sellah es ich
kshvetzt habb diveyya eahshtah deich mei gnechta di brofayda funn
Israel? An selli zeida henn si yoahra lang gebroffetzeit es ich dich geyyich
si bringa zayl.
18 Dess is vass es gebt an selli zeit: Vann da Gog geyyich's land Israel
gayt, zayld mei haysah zann ufgriaht sei, sawkt da Awlmechtich HAH.
19 In meim eahnsht un feiyahrichah zann sawk ich dess: Es zayld en
grohs eaht-bayben sei im land Israel an selli zeit.
20 Di fish im say, di fekkel in di luft, di diahra im feld, alles es graddeld
uf em grund un awl di leit ivvah di gans veld zayla ziddahra fannich
miah. Di berga vadda ivvah-gedrayt, di felsa-vanda un alli mavvah zayla
uf da bodda falla.
21 Ich roof en shvatt geyyich da Gog ivvahrawlich uf mei berga, sawkt
da Awlmechtich HAH. Yaydahs funn sei mennah zayld sei shvatt geyyich
sei broodah drayya.
22 Ich zayl een richta mitt peshtelens un mitt bloot fageesa. Ich leah
reyyah, shlohsa, un feiyah un shvevvel uf een un sei greeks-gnechta, un
aw uf selli grohs drubb heida es bei eem sinn.
23 Sellah vayk veis ich vi mechtich un heilich es ich binn, un mach
mich bekand zu feel heida. No zayla si vissa es ich da HAH binn.' "

Da Gog Un Sei Greeks-Leit Kumma Um

39 1 "Mensha-kind, broffetzei geyyich da Gog un sawk: 'Dess is vass
da Awlmechtich HAH sawkt: Ich binn geyyich dich, oh Gog, du
feddahshtah funn Mesech un Thubal.
2 Ich zayl dich rumm drayya un geyyich Israel drayya. Ich zayl dich
funn vay drovva in di natt runnah bringa geyyich di berga funn Israel.
3 No shlakk ich dei bow aus dei lingsi hand, un mach dei arrows aus dei
rechtsi hand falla.
4 Du zaylsht uf di berga funn Israel falla, du un awl dei greeks-gnechta,
un aw awl di greeks-gnechta funn di anra lendah es bei diah sinn. Ich

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mach dich foodah fa awl di fekkel es flaysh fressa un fa awl di vilda
diahra.
5 Du zaylsht nunnah falla draus im uffena feld, fa ich habb kshvetzt,
sawkt da Awlmechtich HAH.
6 Ich shikk feiyah uf's land Magog un uf selli es in fridda voona am say
nohch. No zayla si vissa es ich da HAH binn.
7 Ich mach mei heilichah nohma bekand unnich mei leit Israel. Ich loss
mei heilichah nohma nimmi lengah faleshtaht sei, un di heida zayla vissa
es ich da HAH binn, sellah es Heilich is in Israel.
8 Gukket moll, es is am kumma, un's zayld ausgricht vadda, sawkt da
Awlmechtich HAH. Dess is da dawk es ich kshvetzt habb diveyya.
9 No zayla selli es in di shtett funn Israel voona naus gay un's greeks-
ksha yoosa fa feiyah-hols un zayla's fabrenna. Si brenna grohsi un glenni
shields, bows un arrows, greeks-shtekka un shpiahra. Si brenna dess
shtoft fa sivva yoah.
10 Si braucha kenn hols aus di feldah nemma un aw nett aus di busha,
veil si dess greeks-ksha henn zu brenna. Si nemma's keshtlich sach zrikk
funn selli es iahra keshtlich sach gnumma katt henn, un si nemma's
grawbt sach zrikk funn selli is si grawbt katt henn, sawkt da Awlmechtich
HAH.
11 Vann awl dess moll blatz gnumma hott, dann gebb ich em Gog en
begraybnis-blatz in Israel, in di valley es selli deich gayn east fumm Say.
Dess zayld di leit abshpadda funn datt deich gay, veil da Gog un awl selli
es bei eem voahra fagrawva sinn datt. Sellah blatz zayld no di Valley
funn Hamon-Gog kaysa sei.
12 Fa sivva moonet zayld's haus funn Israel am selli fagrawva sei, so es
es land greinicht vatt.
13 Alli-ebbah im land zayld si fagrawva, un si greeya eah difoah uf em
dawk es ich mei hallichkeit veis, sawkt da Awlmechtich HAH.
14 Am end funn sivva moonet zayla si mennah raus roofa es di gans zeit
deich's land gayn am di dohda sucha es ivvahrich sinn un si fagrawva.
Dess is so es es land rein gmacht vatt.
15 Vann si deich's land gayn un en mensh sei gnocha sayna, dann setza
si meikah nayva droh biss di fagrayvah si fagrawva henn in di Valley
funn Hamon-Gog.
16 (En shtatt es Hamona hayst is aw datt.) Sellah vayk doon si's land
rein macha.'
17 Mensha-kind, dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Shvetz zu alli
sadda fekkel un diahra im feld un sawk eena, 'Fasamlet eich un kummet
zammah funn ivvahrawlich bei zumm opfah es ich am rishta binn fa
eich. Dess is es grohs opfah uf di berga funn Israel, un datt zaylet diah
flaysh fressa un bloot drinka.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Diah zaylet's flaysh fressa funn di mechticha un's bloot drinka funn
di feddahshta uf di eaht, es vann si shohf-bekk un lemmah, adda gays un
bulla veahra—awl funna fett gmeshti diahra funn Basan.
19 Un diah zaylet fett fressa biss diah foll sind un bloot drinka biss diah
ksoffa sind, an demm shlacht-opfah es ich am rishta binn fa eich.
20 An meim dish zaylet diah eich foll fressa mitt geil, reidah, mechtichi
mennah un greeks-gnechta funn alli sadda,' sawkt da Awlmechtich HAH
zu di diahra un fekkel.
21 Ich zayl mei hallichkeit veisa unnich di heida, un awl di heida zayla
mei shtrohf sayna es ich uf si du, un mei hand es ich uf si layk.
22 Funn sellem dawk on zayld's haus funn Israel vissa es ich da HAH
iahra Gott binn.
23 Un di heida zayla vissa es di Kinnah-Israel vekk kfiaht vadda sinn
deich iahra sinda. Veil si ksindicht henn geyyich mich, dann habb ich mei
ksicht fashtekkeld funn eena un habb si ivvah-gedrayt zu iahra feinda.
Deich dess sinn si awl kfalla beim shvatt.
24 Ich habb gedu mitt eena vass si fadeend henn mitt iahra
unreinichkeit un ivvah-dreddes, un habb mei ksicht fashtekkeld funn
eena.
25 So dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Ich zayl nau da Jakob
zrikk bringa funn sei kfengnis un zayl bamhatzich sei zumm gans haus
funn Israel, veil ich eahnshtlich binn fa mei heilichah nohma halda.
26 Si zayla iahra shohm fagessa, un aw di sinda es si ksindicht henn
geyyich mich, vann si in iahrem land voona unni kfoah un nimmand
macht si sich feicha.
27 Vann ich si moll zrikk gebrocht habb funn di heida un si zammah
ksammeld habb funn di lendah funn iahra feinda, no veis ich mich
heilich zu feel heida-lendah deich si.
28 No zayla si vissa es ich da HAH iahra Gott binn, veil ich si vekk
kfiaht habb unnich di heida un si viddah zammah ksammeld habb in
iahra ayya land. Ich loss nett ayns funn eena draus unnich di heida.
29 Ich fashtekkel mei ksicht nimmi funn eena, fa ich habb mei Geisht
ausgleaht uf's haus funn Israel," sawkt da Awlmechtich HAH.

En Vision Fumm Neiya Tempel

40 1 Im fimf un zvansishta yoah es miah kfanga gnumma voahra,
am ohfang fumm yoah, im zeyyada dawk fumm moonet, im
fatzayda yoah noch demm es di shtatt kfalla is—uf sellah veiklich dawk
voah di hand fumm HAH uf miah un hott mich vekk gnumma.
2 In visions hott Gott mich in's land Israel gebrocht un hott mich uf en
hohchah berg ksetzt. Uf di saut seit voahra samm gebeiyah es gegukt
henn vi en shtatt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Eah hott mich datt anna gnumma, un ich habb en mann ksenna es
ksheind hott vi bronze. Eah hott am eigang funn di deah kshtanna un
hott en linnen shnuah un en mess-shtekka in di hand katt.
4 Da mann hott ksawt zu miah, “Mensha-kind, gukk mitt dei awwa,
heich mitt dei oahra, un meik in dei meind alles es ich diah veisa zayl.
Sell is favass es ich dich do heah gebrocht habb. Du solsht alles sawwa
zumm haus funn Israel es du saynsht.”

Es Doah Geyyich Di East

5 Ich habb en mavvah ksenna gans um da tempel rumm. Di leng fumm
mess-shtekka im mann sei hand voah zeyya foos lang. Eah hott di mavvah
gmessa mitt demm shtekka un see voah zeyya foos dikk un zeyya foos hohch.
6 No is eah an's doah ganga geyyich di east. Eah is di shtayk nuff ganga
un hott di shvell un eigang fumm doah gmessa. See voah zeyya foos deef.
7 Di seit shtubba fa di doah-heedah voahra zeyya foos lang un zeyya
foos brayt, un di vanda zvishich di shtubba voahra nein foos dikk. Di
innahlich shvell un eigang fumm doah zu di eigang shtubb geyyich da
tempel voah zeyya foos deef.
8 No hott eah di shtubb gmessa es fannich em eigang voah.
9 See voah fatzay foos deef un di poshta voahra drei unna halb foos
dikk. Di eigang shtubb hott geyyich da tempel gegukt.
10 Un's voahra drei seit shtubba fa di doah-heedah uf yaydah seit fumm
eigang geyyich di east. Si voahra awl gleicha grohs. Di vanda zvishich di
seit shtubba voahra aw gleicha grohs uf yaydah seit.
11 No hott eah gmessa vi brayt es da blatz voah vo's nei gayt an da eigang.
Sell voah sivvatzay foos brayt avvah da gang voah drei un zvansich foos brayt.
12 Fannich yaydah seit shtubb voah en glenni vand es en foos unna halb
hohch voah. Yaydah shtubb voah zeyya foos bei zeyya foos ekkich.
13 No hott eah da eigang gmessa funn ovva an di hinnahsht vand funn
ay shtubb biss nivvah an di hinnahsht vand funn di shtubb uf di annah
seit. Sell voah fiah un fatzich foos.
14 No hott eah di vanda gmessa am eigang nohch gans rumm uf di
inseit biss an di eigang shtubb. Sell voah en hunnaht un fimf foos.
15 Di gans leng funn vo ma nei gayt biss an's end funn di eigang shtubb
voah sivva un achtzich foos.
16 Es voahra fenshtahra es eiksetzt voahra in di vanda funn di seit
shtubba gans rumm un aw in di eigang shtubb vand. Es voahra palma-
baym uf di ausahra vanda gmayseld.

Da Ausahsht Foah-Hohf

17 No hott eah mich in da ausahsht foah-hohf fumm tempel gebrocht.
Datt habb ich shtubba ksenna un en brayding glaykti shtay fa en walk

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

fannich di shtubba gans um da foah-hohf rumm. Es voahra dreisich
shtubba hinnich demm walk gans rumm.
18 Da walk voah nuff veddah da eigang glaykt un voah so brayt es da
eigang lang voah. Deah walk voah niddahra es da innahsht foah-hohf.
19 No hott eah di leng gmessa funn di inseit fumm niddahshta eigang
biss an di autseit vand fumm innahshta foah-hohf. Sell voah en hunnaht
un fimf un sivvatzich foos uf di east seit un aw uf di natt seit.

Es Natt Doah

20 Es voah aw en doah zumm ausahra foah-hohf es zu di natt gegukt
hott. Da mann hott gmessa vi brayt un lang es sell natt doah voah.
21 Di seit shtubba, drei uf yaydah seit, mitt vanda zvisha drinn un
di eigang shtubb henn saym gmessa es selli fumm eahshta eigang. Da
eigang voah sivva un achtzich foos lang un fiah un fatzich foos brayt.
22 Di fenshtahra in di vanda, di eigang shtubb un di palma-baym henn
saym gmessa es selli fumm doah es east gegukt hott. Di shtayk es nuff
anna ganga is hott sivva drebba katt un di eigang shtubb voah inseit.
23 Es voah en doah nei in da innahsht foah-hohf es geyyich's natt doah
gegukt hott, grawt vi's doah uf di east seit. Eah hott funn aym doah
zumm anra gmessa un's voah en hunnaht un fimf un sivvatzich foos.

Es Saut Doah

24 No hott eah mich uf di saut seit kfiaht un datt voah en doah es sauda
gegukt hott. Eah hott di seit-vanda un di eigang-shtubb gmessa, un si
henn saym gmessa es di anra.
25 Da eigang un di eigang shtubb henn fenshtahra in di vanda katt
grawt vi di anra, un da eigang voah sivva un achtzich foos lang un fiah
un fatzich foos brayt.
26 Di shtayk hott sivva drebba katt un di eigang shtubb voah inseit am
annah end. Di palma-baym voahra uf di seit-vanda uf yaydah seit.
27 Es voah en doah nei in da innahsht foah-hohf es geyyich's saut doah
gegukt hott. Eah hott funn aym doah biss an's anra gmessa un's voah en
hunnaht un fimf un sivvatzich foos.

Es Innahsht Foah-Hohf Saut Doah

28 No hott eah mich in da innahsht foah-hohf kfiaht deich's doah uf di
saut seit. Eah hott's doah zu di saut gmessa un's hott saym gmessa es di
anra.
29 Di seit shtubba, di vanda zvisha drinn un di eigang shtubb henn
saym gmessa es di anra. Da eigang un di eigang shtubb henn fenshtahra
katt gans rumm, un da gans eigang voah sivva un achtzich foos lang un
fiah un fatzich foos brayt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

30 (Di eigang shtubba funn di eiganga zumm innahshta foah-hohf
voahra nein foos deef un fiah un fatzich foos brayt.)
31 Dee eigang shtubb hott naus in da ausahsht foah-hohf gegukt. See
hott palma-baym uf iahra seit-vanda katt un hott acht drebba in di shtayk
katt es nuff anna ganga is.

Es Innahsht Foah-Hohf East Doah

32 No hott eah mich in da innahsht foah-hohf gebrocht uf di east seit,
un hott da eigang gmessa. Deah eigang hott grawt gmessa vi di anra
henn.
33 Di seit shtubba, di vanda zvisha drinn un di eigang shtubb henn
saym gmessa es di anra. Da eigang un di eigang shtubb henn fenshtahra
katt gans rumm, un deah gans eigang voah sivva un achtzich foos lang
un fiah un fatzich foos brayt.
34 Di eigang shtubb hott naus in da ausahsht foah-hohf gegukt. See hott
palma-baym uf iahra vanda katt uf yaydah seit, un hott acht drebba in di
shtayk katt es nuff anna ganga is.

Es Innahsht Foah-Hohf Natt Doah

35 No hott eah mich in da innahsht foah-hohf gebrocht uf di natt seit, un
hott da eigang gmessa. Deah eigang hott grawt gmessa vi di anra henn.
36 Di seit shtubba, di vanda un di eigang shtubb henn saym gmessa es
di anra. Da eigang un di eigang shtubb henn fenshtahra katt gans rumm,
un da gans eigang voah sivva un achtzich foos lang un fiah un fatzich
foos brayt.
37 Di eigang shtubb hott naus in da ausahsht foah-hohf gegukt. See hott
palma-baym uf iahra vanda katt uf yaydah seit, un hott acht drebba in di
shtayk katt es nuff anna ganga is.

Shtubba Fa Di Opfahra Rishta

38 Es voah en seit shtubb mitt en doah es bei di eigang shtubb voah
funn yaydah eigang es in da innahsht foah-hohf ganga is. Datt is vo di
brand-opfahra gvesha vadda sinn.
39 In di eigang shtubb fumm eigang voahra zvay disha uf yaydah seit.
Uf dee disha voahra di brand-opfahra, di sind-opfahra un di shuld-
opfahra kshlachta.
40 An di autseit vand funn di eigang shtubb am eigang, nayksht an di
shtayk es nuff an's natt eigang gayt, voahra zvay disha, un uf di annah
seit funn di shtayk voahra zvay disha.
41 So voahra fiah disha uf ay seit fumm eigang un fiah disha uf di
annah seit, acht disha alles zammah. Datt is vo di opfahra kshlacht
voahra.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

42 Es voahra aw fiah disha gmacht funn kakti shtay fa di brand-
opfahra. Yaydahs funn dee voah 31½ zoll lang, 31½ zoll brayt un 21 zoll
hohch. Uf dee disha voah's shlacht-ksha glaykt fa di brand-opfahra un di
anra opfahra shlachta.
43 Es voahra hohka es drei zoll lang voahra gans um di vanda rumm. Di
disha voahra fa's flaysh funn di opfahra.

Shtubba Fa Di Preeshtah

44 Es voahra zvay shtubba im innahshta foah-hohf. Ay shtubb voah am
natt doah un hott sauda gegukt, un di annah shtubb voah am saut doah
un hott nadda gegukt.
45 Eah hott no ksawt zu miah, “Di shtubb es geyyich di saut is, is fa di
preeshtah es da deensht fumm tempel henn.
46 Di shtubb geyyich di natt is fa di preeshtah es da deensht fumm
awldah henn. Dess sinn di kinnah fumm Zadok, di aynsishta Lefiddah es
nayksht zumm HAH kumma daufa fa deena fannich eem.”
47 No hott eah da innahsht foah-hohf gmessa. Deah foah-hohf voah en
hunnaht un fimf un sivvatzich bei en hunnaht un fimf un sivvatzich foos
ekkich. Un da awldah voah fannich em tempel.

Da Tempel

48 No hott eah mich an di eigang shtubb fumm tempel gebrocht un hott
di doah-poshta funn di eigang shtubb gmessa. Si voahra fiah-ekkich, nein
foos uf yaydah seit. Da eigang voah fiah un zvansich foos brayt un di
vanda uf yaydah seit voahra fimf foos dikk.
49 Di eigang shtubb voah fimf un dreisich foos brayt un voah neintzay foos
deef. En shtayk is nuff ganga an di shtubb un's voahra poshta uf yaydah seit.

41 1 No hott da mann mich in di grohs ausahsht shtubb fumm
tempel gnumma un hott's doah fraym gmessa. Dess voah zeyya
foos dikk uf yaydah seit.
2 Da eigang voah sivvatzay foos brayt un di vanda uf yaydah seit
voahra nein foos brayt. Eah hott aw di grohs shtubb gmessa. See voah
sivvatzich foos lang un fimf un dreisich foos brayt.
3 No is eah in di innahsht shtubb ganga un hott's doah fraym gmessa.
Dess voah drei unna halb foos dikk uf yaydah seit. Da eigang voah zeyya
foos brayt un di vanda uf yaydah seit es nei biss an's doah kumma sinn
voahra zvelf foos brayt.
4 No hott eah di innahsht shtubb gmessa, un see hott fimf un dreisich
foos bei fimf un dreisich foos gmessa. Eah hott no ksawt, “Dess is da
Alli-Heilichsht-Blatz.”
5 Eah hott no di vand fumm tempel gmessa un see voah zeyya foos
dikk. Alli seit shtubb um da tempel rumm voah sivva foos brayt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Di seit shtubba voahra drei haych, ayni ovvich di annah, un's voahra
dreisich shtubba uf yaydah haych. Es voahra absatza fa alli haych in di
vanda um da tempel rumm so es di evvahshta vanda dinnah voahra es di
unnahshta. Sellah vayk henn di shtubba uf di vanda-absatza roowa kenna
unni fesht gmacht sei.
7 Di seit shtubba sinn braydah vadda alli haych, veil alli absatz veidah
drinn voah geyyich da tempel. En shtayk is fumm niddahshta floah deich
da middel floah ganga nuff uf da evvahsht floah.
8 Ich habb ksenna es da tempel groot hott uf en shtay floah es zeyya
foos hohch voah. Deah blakk voah da bodda fumm tempel un aw da
bodda funn di seit shtubba. Da tempel un di seit shtubba voahra zeyya
foos haychah es da foah-hohf.
9 Di ausahsht vand funn di seit shtubba voah nein foos dikk. Da blakk
es si druff gebaut voahra is on fabei raus kumma fa leit druff lawfa.
10 Funn sellem blakk biss naus an di preeshtah shtubba in di innahsht
vand voah en uffenah blatz es fimf un dreisich foos brayt voah gans um
da tempel rumm.
11 Di deahra zu di seit shtubba henn ufgmacht raus uf sellah blatz uf
em blakk vo leit lawfa henn kenna. Sellah blatz voah nein foos brayt. Ay
deah voah zu di natt gedrayt un ayni zu di saut.
12 En gebei hott uf di west seit kshtanna un hott geyyich da tempel
gegukt. Dess gebei voah en hunnaht un zvay un zvansich foos brayt un
en hunnaht un sivvana fuftzich foos lang, un di vanda voahra nein foos
dikk.
13 No hott eah da tempel gmessa un eah voah en hunnaht un fimf un
sivvatzich foos lang. Un da tempel foah-hohf un's gebei mitt di vanda
voahra aw en hunnaht un fimf un sivvatzich foos lang.
14 Es east end fumm tempel un da foah-hohf datt nohch voah aw en
hunnaht un fimf un sivvatzich foos brayt.
15 No hott eah di leng fumm gebei gmessa es hinnich em tempel voah,
un es geyyich da foah-hohf gegukt hott mitt sei shtubba uf yaydah seit.
Sell voah aw en hunnaht un fimf un sivvatzich foos. Di ausahsht shtubb,
di innahsht shtubb un di eigang shtubb geyyich da foah-hohf voahra
ivvah-gezowwa mitt hols,
16 so voahra di frayms, di eiksetzta fenshtahra un di vanda in di drei
shtubba. Alles gans nohch un aw di shvell voahra ivvah-gezowwa mitt hols
fumm floah nuff biss an di fenshtahra. (Di fenshtahra voahra zu gedekt.)
17 Di inseit vanda un da blatz ovvich di deahra in di innahlicha shtubba
voahra awl ivvah-gezowwa mitt hols
18 es cherubim un palma-baym nei gmayseld katt henn. Di palma-baym
un di cherubim voahra nei gmayseld nayvich nannah ayns noch em anra.
Yaydah cherub hott zvay ksichtah katt,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 es ksicht funn en mann geyyich da palma-bohm uf ay seit, un's ksicht
funn en layb geyyich da palma-bohm uf di annah seit. Si voahra nei
gmayseld vi sell gans um da tempel rumm.
20 Fumm floah nuff ovvich di deah voahra cherubim un palma-baym
nei gmayseld un aw gans an di vanda nohch fumm tempel.
21 Di ausahsht shtubb hott doah-poshta katt es fiah-ekkich voahra, un
di doah-poshta fumm Alli-Heilichshta-Blatz voahra aw so.
22 Es voah en holsichah awldah fannich di innahsht shtubb es drei unna
halb foos ekkich voah un fimf unna halb foos hohch. Sei ekk-poshta,
fees un seits voahra awl gmacht funn hols. Da mann hott ksawt zu miah,
"Dess is da dish es fannich em HAH is."
23 Di ausahsht shtubb un da Alli-Heilichsht-Blatz yaydahs henn
dobbeldi doahra katt.
24 Yaydah doah voah zammah gedu mitt zvay glenni doahra es kanka
voahra in di mitt un es shvinga henn kenna.
25 Di doahra funn di ausahsht shtubb henn cherubim un palma-baym
nei gmayseld katt vi selli an di vanda nohch, un's voah en holsichah foah-
bauwa fannich di eigang shtubb.
26 Di vanda funn di eigang shtubb henn glenni fenshtahra katt un's
voahra palma-baym in di vanda gmayseld uf yaydah seit funn di
fenshtahra. Di seit shtubba fumm tempel henn dechah katt es braydah
voahra es di vanda.

Di Shtubba Fa Di Preeshtah

42 1 No hott da mann mich in da ausahsht foah-hohf kfiaht un
hott mich an di shtubba gebrocht es gebaut voahra zvishich em
tempel foah-hohf un di ausahsht vand uf di natt seit.
2 Dess gebei hott en deah katt geyyich di natt un's voah en hunnaht un
fimf un sivvatzich foos lang un sivvana achtzich foos brayt.
3 Uf ay seit voah en sett shtubba es rei gegukt henn uf en uffenah blatz
zvishich demm gebei un em innahlicha foah-hohf es fimf un dreisich foos
brayt voah. Uf di annah seit voah noch en sett shtubba es naus gegukt
henn uf da shtay walk um di ausahsht vand rumm. Es voahra drei haych
funn dee shtubba.
4 Fannich di shtubba voah en blatz fa lawfa es sivvatzay foos brayt voah
un en hunnaht un fimf un sivvatzich foos lang, di gans leng fumm gebei.
Em gebei sei doahra voahra geyyich di natt.
5 Nau di evvahshta shtubba voahra engah es selli unna droh, veil di
walks fannich dee shtubba si glennah gmacht henn es selli unna droh.
6 Es voahra drei haych shtubba. Di shtubba uf di zvay evvahshta
floahra henn kenn poshta katt vi di poshta funn di anra foah-hayf. So di
evvahshta shtubba voahra veidah zrikk ksetzt es di unnahshta shtubba.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Di vand hott fannich di shtubba nohch kshtanna geyyich da ausahsht
foah-hohf. Di vand voah sivvana achtzich foos lang.
8 Di roi shtubba geyyich da ausahsht foah-hohf voah sivvana achtzich
foos lang, un di roi shtubba uf di inseit geyyich da tempel voah en
hunnaht un fimf un sivvatzich foos lang.
9 Di unnahsht haych shtubba henn en doah katt uf di east seit vi ma nei
gayt fumm ausahshta foah-hohf.
10 Uf di saut seit fumm tempel voahra zvay roiya shtubba sauda fumm
innahlicha foah-hohf, zvishich em tempel un em ausahra foah-hohf. Dee
shtubba voahra grawt vi selli uf di natt seit.
11 Es voah en blatz fa lawfa fanna nohch, un di shtubba voahra grawt
vi di shtubba uf di natt seit. Si voahra gleicha lang un brayt, un henn di
sayma ausganga un doahra katt.
12 Es voah en doah zu di shtubba uf di saut seit es nei ganga is funn di
east seit. Dess doah is nei ganga fumm blatz fa lawfa ausa rumm.
13 No hott da mann ksawt zu miah, “Di shtubba uf di natt un saut seit
fumm tempel es nei gukka in da foah-hohf, sinn heilichi shtubba. Datt
is vo di preeshtah es fannich da HAH gayn es alli-heilichsht ess-sach
essa zayla. Datt is aw vo si di alli heilichshta opfahra shtoahra zayla—di
shpeis-opfahra, di sind-opfahra un di shuld-opfahra—veil di shtubba
heilich sinn.
14 Vann di preeshtah in da heilich-blatz gayn, dann sella si nett
in da ausahsht foah-hohf gay unni es si di glaydah datt lossa es si
oh katt henn fa da deensht ausfiahra. Selli glaydah sinn heilich,
un si missa anri glaydah oh du eb si in bletz gayn vo anri leit
sinn.”
15 Vo da mann faddich voah da inseit tempel messa, hott eah mich naus
kfiaht deich's doah uf di east seit, un hott gans autseit rumm gmessa.
16 Eah hott di east seit gmessa mitt em mess-shtekka, un's voah acht
hunnaht un fimf un sivvatzich foos lang.
17 Eah hott no di natt seit gmessa mitt em mess-shtekka, un's voah aw
acht hunnaht un fimf un sivvatzich foos lang.
18 No hott eah di saut seit gmessa mitt em mess-shtekka, un's voah aw
acht hunnaht un fimf un sivvatzich foos.
19 Endlich hott eah di west seit gmessa mitt em mess-shtekka, un's voah
aw acht hunnaht un fimf un sivvatzich foos.
20 So hott eah di fiah seida gmessa. Es voah en vand drumm rumm es
acht hunnaht un fimf un sivvatzich foos lang voah uf alli seit. Dess voah
fa's heilicha fumm unheilicha fadayla.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Em HAH Sei Hallichkeit Kumd Zrikk

43 1 No hott eah mich an's doah uf di east seit gebrocht.
2 Un ich habb em Gott funn Israel sei hallichkeit ksenna
kumma funn di east. Sei shtimm voah vi di yacht funn en grohs vassah
am lawfa, un di eaht hott ksheind mitt sei hallichkeit.
3 Di vision voah vi selli es ich ksenna katt habb vo eah kumma is fa di
shtatt fadauva, un vi selli es ich ksenna katt habb am Kebar Revvah. No
binn ich nunnah uf mei ksicht kfalla.
4 Di hallichkeit fumm HAH is in da tempel kumma deich's doah uf di
east seit.
5 No hott da Geisht mich uf kohva un mich nei in da innahsht foah-hohf
gebrocht, un di hallichkeit fumm HAH hott da tempel kfild.
6 Diveil es da mann nayvich miah kshtanna hott, habb ich ebbah keaht
shvetza zu miah aus em tempel.
7 Eah hott ksawt zu miah, “Mensha-kind, dess is da blatz funn mei
kaynich-shtool, da blatz fa mei fees-sohla. Do zayl ich voona in di mitt
funn di Kinnah-Israel fa'immah. Es haus funn Israel zayld mei heilichah
nohma nee nimmi unrein macha—nett si, adda iahra kaynicha—bei
iahra huahrahrei un bei di dohda abgettah funn iahra kaynicha deena in
di hohcha-bletz.
8 Si henn iahra shvella nayvich mei shvella gedu, un iahra doah-poshta
nayvich mei doah-poshta, so es yusht en vand zvishich miah un eena
voah. Sellah vayk henn si mei heilichah nohma unrein gmacht mitt di
grausama sacha es si gedu henn. So in meim zann habb ich si fazeaht.
9 Nau loss si iahra huahrahrei un di dohda abgettah funn iahra
kaynicha vekk du, no voon ich unnich eena fa'immah.
10 Mensha-kind, veis da tempel zumm haus funn Israel; loss si drivvah
denka un sich shemma fa iahra sinda.
11 Vann si sich shemma fa alles es si gedu henn, veis eena's mushtah fumm
tempel, vi eah zammah gedu is, sei eiganga un ausganga, di uahsach fa
da tempel, sei adnunga un ksetza. Shreib dee sacha nunnah fannich iahra
awwa, so es si si sayna kenna un em tempel sei ksetza un adnunga halda.
12 Dess is es ksetz fumm tempel: Da gans blatz ovva drumm rumm uf
em berg soll oahrich heilich sei. Sell is es ksetz fumm tempel.

Da Awldah

13 Dess is vi da awldah ausgmessa hott: Es voah en grawva drumm
rumm es ayna zvansich zoll deef voah un ayna zvansich zoll brayt, mitt
en nein zoll rimm drumm rumm. Un dess is di haych fumm awldah:
14 Di eahsht haych fumm grawva nuff voah drei unna halb foos biss
an da eahsht absatz nei-zuss. Da eahsht absatz voah ayna zvansich zoll

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

brayt. Di zvett haych voah sivva foos fumm eahshta absatz nuff biss
an da zvett absatz nei-zuss. Da zvett absatz voah aw ayna zvansich zoll
brayt.
15 Di evvahsht haych vo di opfahra fabrend voahra druff, voah aw sivva
foos hohch un hott en hann an yaydah ekk katt.
16 Da awldah ovva druff voah ayna zvansich foos bei ayna zvansich
foos ekkich.
17 Ovva uf em awldah voah en absatz naus-zuss, un voah fiah un
zvansich foos uf yaydah seit. Deah absatz hott en grawva katt es ayna
zvansich zoll brayt voah, mitt en zeyya zoll rimm gans drumm rumm. Uf
di east seit fumm awldah is en shtayk nuff ganga."
18 No hott eah ksawt zu miah, "Mensha-kind, dess is vass da
Awlmechtich HAH sawkt: Dess zayla di adnunga sei fa brand-opfahra un
fa bloot uf da awldah shpritza vann eah moll gebaut is:
19 Du solsht en yungah bull gevva zu di preeshtah es Lefiddah sinn, un
es funn di family fumm Zadok sinn, selli es zu miah kumma un deena
doon fannich miah, sawkt da Awlmechtich HAH.
20 Du solsht funn sellem bloot nemma un's uf di fiah hanna fumm
awldah du, un uf di fiah ekkah fumm evvahshta absatz, un gans um
da rimm rumm. Sellah vayk solsht du da awldah reinicha un en heilich
macha.
21 Du solsht da bull fa's sind-opfah nemma un en fabrenna am rechta
blatz am tempel, autseit fumm heilicha-blatz.
22 Uf em zvedda dawk solsht du en gays-bokk opfahra es kenn faylah
hott fa en sind-opfah, un da awldah soll rein gmacht sei vi eah voah mitt
em bull.
23 Vann du faddich bisht da awldah reinicha, solsht du en yungah bull
unni faylah, un en shohf-bokk unni faylah funn di drubb nemma,
24 un solsht si opfahra fannich em HAH. Di preeshtah sella sals uf si du
un si opfahra fa en brand-opfah zumm HAH.
25 Fa sivva dawk solsht du en gays-bokk gevva alli dawk fa en sind-
opfah. Du solsht aw en yungah bull unni faylah, un en shohf-bokk unni
faylah gevva funn di drubb.
26 Fa sivva dawk sella si da awldah reinicha un en heilich macha, un
sellah vayk rishta si da awldah fa da HAH.
27 Noch selli sivva dawk, fumm achta dawk on, sella di preeshtah eiyah
brand-opfah un dank-opfah opfahra uf em awldah. No nemm ich eich oh,
sawkt da Awlmechtich HAH."

Es Zu Kshlossa East Doah

44 1 Da mann hott mich no an's ausahsht doah fumm tempel
gebrocht. Sell voah's doah zu di east, un's voah zu.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Da HAH hott ksawt zu miah, “Dess doah muss zu bleiva. Es dauf nett
uf gmacht sei; nimmand dauf deich's doah gay. Es muss zu kalda sei veil
da HAH, da Gott funn Israel, deich nei ganga is.
3 Yusht da evvahsht roolah selvaht dauf im eigang hokka fa's broht essa
fannich em HAH. Eah muss nei gay deich di eigang shtubb uf di inseit
fumm eigang un viddah sellah vayk naus gay in da foah-hohf.”
4 No hott da mann mich deich's natt doah gebrocht an's feddahsht end
fumm tempel. Ich habb gegukt un habb ksenna es di hallichkeit fumm
HAH da tempel fumm HAH kfild hott. No binn ich nunnah kfalla mitt mei
ksicht uf da bodda.
5 Da HAH hott ksawt zu miah, “Mensha-kind, gebb goot acht, gukk
mitt dei awwa un heich mitt dei oahra alles es ich diah sawk veyyich di
adnunga un ksetza fumm tempel fumm HAH. Gebb acht veah nei un aus
em tempel gay dauf.
6 Sawk zu demm fashtokta haus funn Israel, ‘Dess is vass da Awlmechtich
HAH sawkt: Genunk mitt eiyah grausami sinda, diah fumm haus Israel!
7 Diah hend fremdi leit mitt unbeshniddani hatza un unbeshnidda
flaysh in mei heilichah blatz gebrocht, un hend mei tempel faleshtaht
mitt opfah funn ess-sach, fett un bloot, un hend mei bund gebrocha,
deich di grausami sacha es diah gedu hend.
8 In blatz funn mei deensht selvaht ausdrawwa mitt mei heilichi sacha,
dann hend diah deah deensht fumm tempel ivvah-gedrayt zu fremdi.
9 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Es sella kenn fremdi mitt
unbeshniddani hatza un unbeshnidda flaysh in mei heilichah blatz nei
gay, nett even selli fremda es unnich di Kinnah-Israel voona.
10 Di Lefiddah es veit funn miah vekk ganga sinn vo's ivvahrich funn
Israel vekk gloffa is fa iahra abgettah deena, missa iahra shtrohf drawwa.
11 Si daufa deenah sei in meim heilicha-blatz, un heedah sei funn di
doahra im tempel, un aw deenah sei im tempel. Si daufa brand-opfahra
un anri opfahra shlachta fa di leit un daufa fannich di leit shtay un eena
abvoahra.
12 Avvah veil si di leit abgvoaht henn fannich iahra abgettah, un henn
di Kinnah-Israel gmacht sindicha, dann habb ich mei hand uf kohva
geyyich si es si da shtrohf funn iahra sinda drawwa missa, sawkt da
Awlmechtich HAH.
13 Si sella nett nayksht kumma zu miah fa preeshtah-deensht du, un
sella aw nett nayksht zu mei heilichi sacha adda alli heilichi opfahra gay.
Si sella da shohm drawwa funn iahra grausami sinda.
14 So gebb ich eena di eahvet fa acht gevva uf da tempel, un awl di
eahvet es gedu sei muss im tempel.
15 Avvah di preeshtah es Lefiddah sinn, dee funn di nohch-kummashaft
fumm Zadok, un es da deensht fumm heilicha-blatz shtandhaftich

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ausgedrawwa henn diveil es di Kinnah-Israel vekk gloffa sinn funn miah,
si sella nayksht kumma zu miah un da deensht ausdrawwa fannich miah.
Si sella fannich miah shtay un fett-opfah un bloot-opfah opfahra, sawkt
da Awlmechtich HAH.
16 Si laynich daufa in mei tempel gay, daufa nayksht an mei dish gay un
mei deensht du un ausdrawwa fannich miah.
17 Vann si deich di doahra nei gayn in da innahsht foah-hohf, missa
si glaydah veahra es gmacht sinn funn linnen un daufa nix oh havva
es gmacht is funn vull, diveil es si am deena sinn an di doahra fumm
innahsht foah-hohf adda im tempel.
18 Si sella linnen kobb-dichah uf iahra kebb havva, un linnen unnah-
glaydah fumm bauch nunnah. Si sella sich nett oh du mitt ennich ebbes
es si shvitza macht.
19 Vann si naus in da ausahsht foah-hohf gayn zu di leit, sella si di
glaydah aus du es si gedeend henn drinn, un si in di heilichi shtubba
lossa. Si sella anri glaydah ohdu so es si di leit nett heilich macha mitt
iahra glaydah.
20 Si daufa iahra kebb nett shayfa adda iahra hoah lang vaxa lossa,
avvah si missa di hoah uf iahra kebb kshoahra halda.
21 Kenn preeshtah dauf vei drinka vann eah in da innahsht foah-hohf
gayt.
22 Si daufa kenn vitt-fraw adda divorced veibsmensh heiyahra. Si
daufa yusht veibsleit heiyahra es kumma fumm haus funn Israel un es
noch nett kshlohfa henn mitt en mann, adda es vitt-veivah sinn funn
preeshtah.
23 Si sella mei leit da unnahshitt lanna zvishich em heilicha un em
unheilicha, un eena veisa vass rein un unrein is.
24 Vann's shtreit gebt, sella di preeshtah ufshtay un recht richta noch
mei adnunga. Si sella mei ksetza halda un aw mei gebodda veyyich awl
mei ausgevvani feshta, un si sella mei Sabbada heilich halda.
25 En preeshtah soll sich nett unrein macha bei nayksht zu en dohdah
mensh gay. Avvah vann da doht mensh sei daett adda maemm, sei boo
adda maydel, sei broodah adda leddichi shveshtah voah, dann dauf eah
sich unrein macha.
26 Noch demm es eah rein gmacht is, muss eah sivva dawk voahra.
27 Uf em dawk es eah in da innahsht foah-hohf gayt fa da deensht
ausdrawwa im heilicha-blatz, dann muss eah en sind-opfah opfahra fa
sich selvaht, sawkt da Awlmechtich HAH.
28 Di preeshtah sella kenn eahbshaft havva; ich binn iahra eahbshaft. Si
sella nix aykna in Israel fa eahbshaft; ich binn iahra eahbshaft.
29 Si sella di shpeis-opfahra, di sind-opfahra un di shuld-opfahra essa,
un alles es ivvah-gevva is zumm HAH in Israel soll iahra sei.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

30 Es besht funn di eahsht-frucht, un alli sadda kshenkah es diah gevvet
fa opfahra sella zu di preeshtah heahra. Diah sellet eena's eahsht dayl
funn eiyah gmawla mayl gevva, so es en sayya uf eiyah haus root.
31 Di preeshtah daufa kenn fokkel adda diah essa es doht ganga is, adda
es farissa vadda is bei en annah diah.' "

Em HAH Sei Dayl Fumm Land

45 1 " 'Vann diah's land ausdaylet deich's lohs fa eiyah eahbshaft,
dann sellet diah ay dayl haus halda fa's gevva zumm HAH; es soll
heilich sei, un soll acht meil lang sei un sivva meil brayt. Dess gans dayl
soll heilich sei.
2 Funn demm land, soll en dayl acht hunnaht un fimf un sivvatzich foos bei
acht hunnaht un fimf un sivvatzich foos raus gmessa sei fa da tempel. Gans
drumm rumm soll en uffenah blatz sei es sivvana achtzich foos brayt is.
3 Im heilicha dayl, solsht du en shtikk raus messa es acht meil lang is
un drei unna halb meil brayt. In demm dayl zayld da tempel, da Alli-
Heilichsht-Blatz, shtay.
4 Es soll's heilich dayl fumm land sei fa di preeshtah, selli es im tempel
deena un fannich da HAH kumma. Dess land zayld en blatz sei fa iahra
heisah un en heilichah blatz fa da tempel.
5 Noch en dayl, acht meil lang un drei unna halb meil brayt, zayld sei
fa di Lefiddah es da deensht ausdrawwa im tempel. Dess soll iahres sei fa
shtett es si drinn voona kenna.
6 Nayvich em heilicha dayl sellet diah en blatz lossa fa di shtatt es acht
meil lang is un drei meil brayt. Dess soll zumm gansa haus Israel heahra.
7 Da feddahsht roolah soll's land havva uf yaydah seit fumm heilicha
land un di shtatt iahra land. Dess land gayt geyyich di west uf di west
seit un geyyich di east uf di east seit gans naus biss an's end fumm land
Israel uf di zvay seida. Dess land is di saym leng es es land funn di
shtamma es nayva droh sinn.
8 Da feddahsht roolah zayld sell land aykna. Un mei feddahshti zayla
mei leit nimmi nunnah dredda, avvah si lossa es land fadayld sei bei
iahra shtamma im haus funn Israel.
9 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Diah sind veit genunk ganga,
diah feddahshti funn Israel! Doond vekk mitt eiyah veeshtah unfashtand
un ivvah-dreddes, un doond vass recht un goot is. Heahret uf di heisah
un's land vekk nemma funn mei leit, sawkt da Awlmechtich HAH.
10 Diah sellet eahlichi gvichtah un vohwa havva, diah sellet eahlichi
mess-ksharra havva fa's drukka un's nass sach messa.
11 En ephah un en bath sella gleicha sei. So en bath un en ephah sinn
awl zvay en zeyyadel funn en homer. Da homer soll sei vass ma gayt
dibei fa messa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Eiyah gvicht soll sei vi dess: zvansich gera macha ay shekkel, un
sechtzich shekkels macha ay mina.' "

Opfahra Un Heilichi Dawwa

13 " 'Dess sinn di opfah es diah gevva sellet: en sexdel funn en ephah fa
yaydah homer funn vaytza, un en sexdel funn en ephah fa yaydah homer
funn geahsht.
14 Fa eiyah ayl sellet diah en zeyyadel funn en bath gevva fa yaydah
kor (en kor, vi en homer, macht zeyya baths).
15 Diah sellet ay shohf aus alli zvay hunnaht nemma es vayda in
goot-gvessahdi vayt in Israel. Dee vadda no gyoost fa shpeis-opfah,
brand-opfah un dank-opfah so es di leit iahra sinda vekk gnumma vadda,
sawkt da Awlmechtich HAH.
16 Awl di leit fumm land sella dess opfah zumm feddahshta roolah
bringa in Israel.
17 Da feddahsht roolah soll no seiya fa di brand-opfahra, di shpeis-
opfahra un di drink-opfahra an di feiyah-dawk-feshta, am Neiya-Moon un
uf di Sabbada—awl di geboddana feshta fumm haus funn Israel. Eah gebt
di sind-opfahra, di shpeis-opfahra, di brand-opfahra un di dank-opfahra
fa di sinda vekk nemma funn di leit fumm haus funn Israel.
18 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Uf em eahshta dawk fumm
eahshta moonet solsht du en yungah bull nemma es kenn faylah hott un
solsht da tempel rein macha.
19 Da preeshtah soll dayl fumm bloot fumm sind-opfah nemma un's uf
di doah-poshta fumm tempel du, un aw uf di fiah ekkah fumm evvahshta
absatz fumm awldah un di doah-poshta fumm innahlicha foah-hohf.
20 Du solsht dess aw du uf em sivvada dawk fumm moonet fa ennich ebbah
es unfahoft ksindicht hott unni's vissa. Dess is fa da tempel viddah rein macha.
21 Uf em fatzayda dawk fumm eahshta moonet sellet diah's Passa-Fesht
halda, un fa sivva dawk soll unksavvaht-broht gessa sei.
22 Uf sellah dawk soll da evvahsht roolah seiya fa en yungah bull fa en
sind-opfah fa sich selvaht, un fa awl di leit fumm land.
23 Alli dawk deich di sivva dawk fumm fesht soll eah seiya fa sivva
bulla un sivva shohf-bekk es kenn faylah henn fa en brand-opfah zumm
HAH, un aw en gays-bokk fa en sind-opfah.
24 Eah soll seiya fa en shpeis-opfah: en halb bushel fa yaydah bull un en
halb bushel fa yaydah shohf-bokk, un aw en gall ayl mitt alli halb bushel.
25 Deich di sivva dawk fumm feiyah-dawk-fesht es ohfangd uf em
fuftzayda dawk fumm sivvada moonet, soll eah seiya fa di sind-opfahra,
di brand-opfahra un di shpeis-opfahra mitt em ayl.' "

46 1 " 'Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Es doah zumm
innahlicha foah-hohf geyyich di east soll zu kalda sei deich di

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sex shaff-dawwa, avvah uf em Sabbat-Dawk un uf em dawk fumm Neiya-
Moon soll's uf gmacht sei.
2 Da feddahsht roolah soll nei gay deich di eigang shtubb funn autseit,
un sich an da doah-poshta shtella. Di preeshtah sella sei brand-opfah un
dank-opfah opfahra, avvah eah soll da HAH deena an di shvell fumm
doah. No soll eah viddah zrikk naus gay, avvah's doah soll nett zu gmacht
sei biss ohvets.
3 Di leit fumm land sella fannich em HAH deena am eigang funn sell
doah uf em Sabbat un em Neiya-Moon.
4 Es brand-opfah es da feddahsht roolah opfahra soll zumm HAH uf
em Sabbat-Dawk, soll sex lemmah sei unni faylah un en shohf-bokk unni
faylah.
5 Es shpeis-opfah es mitt em shohf-bokk gayt soll en halb bushel sei,
un's shpeis-opfah es mitt di lemmah gayt soll so feel sei es eah gevva vill.
Eah soll en gall ayl gevva fa alli halb bushel mayl.
6 Uf em dawk fumm Neiya-Moon soll eah en yungah bull, sex lemmah
un en shohf-bokk opfahra. See sella awl sei unni faylah.
7 Mitt em bull soll eah en halb bushel mayl gevva fa en shpeis-opfah,
mitt em shohf-bokk en halb bushel mayl un mitt di lemmah so feel es eah
vill. Mitt yaydah shpeis-opfah soll eah en gall ayl gevva.
8 Vann da feddahsht roolah nei gayt, soll eah deich di eigang shtubb nei
gay, un soll aw viddah sellah vayk raus gay.
9 Vann di leit fumm land fannich da HAH kumma an di geboddana
feiyah-dawk-feshta, dann soll sellah es nei gayt fa da HAH deena, deich's
doah nei gay uf di natt seit un naus gay deich's doah uf di saut seit. Un
sellah es nei gayt deich's doah uf di saut seit, soll naus gay deich's doah uf
di natt seit. Si daufa nee nett naus gay deich's doah es si nei ganga sinn,
avvah si sella deich's annah doah naus gay.
10 Vann di leit nei gayn, soll da feddahsht roolah aw nei gay, un vann di
leit naus gayn soll eah aw naus gay.
11 An di feiyah-dawwa un hohcha feshta soll's shpeis-opfah en halb
bushel mayl sei mitt alli bull, en halb bushel mitt alli shohf-bokk, un so
feel es ebbah vill mitt di lemmah. En gall ayl soll gevva sei mitt alli halb
bushel mayl.
12 Vann da feddahsht roolah en frei-villich opfah gevva vill zumm
HAH—eb's en brand-opfah is adda en dank-opfah—dann soll's doah
geyyich di east uf gmacht sei fa een. Eah soll sei brand-opfah adda dank-
opfah opfahra so vi eah dutt uf em Sabbat-Dawk. No soll eah viddah naus
gay. Noch demm es eah naus ganga is, dann soll's doah viddah zu gmacht
sei.
13 Eah soll seiya fa en yoah ald lamm es kenn faylah hott alli dawk fa
en brand-opfah zumm HAH. Eah soll seiya fa dess alli meiya.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Un alli meiya soll eah aw seiya fa en shpeis-opfah es mitt em brand-
opfah gayt. Dess soll zvay unna halb gvoaht mayl sei un en driddel funna
gall ayl fa's nass macha. Dess soll en ayvichi adning sei.
15 So sella si seiya fa en lamm, es shpeis-opfah un's ayl alli meiya fa en
brand-opfah.' "

Da Feddahsht Roolah Un Sei Land

16 " 'Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: Vann da feddahsht roolah
en kshenk gebt aus sei eahbshaft zu ennichs funn sei boova, dann soll's
aw zu sei nohch-kummashaft heahra. Es soll iahra land sei deich di
eahbshaft.
17 Avvah vann eah en kshenk aus sei eahbshaft gebt zu ayns funn sei
gnechta, dann kann da gnecht's yusht halda biss an's yoah funn frei-lossa.
No soll's viddah zrikk falla zumm feddahshta. Yusht sei boova daufa's
kshenk funn sei eahbshaft halda es iahra ayknes.
18 Da feddahsht roolah dauf kenn eahbshaft vekk nemma funn di leit,
un si funn iahra land dreiva. Eah soll sei boova iahra eahbshaft gevva
aus sei ayya land, so es kens funn mei leit iahra land faliahra.' "

Di Tempel Kicha

19 No hott da mann mich deich da eigang gebrocht am seit doah zu
di heilicha shtubba geyyich di natt. Dee shtubba henn zu di preeshtah
keaht, un eah hott miah en blatz gvissa gans am west end.
20 Eah hott no ksawt zu miah, "Dess is da blatz vo di preeshtah di
shuld-opfah un di sind-opfah kocha sella, un vo si di shpeis-opfah bakka
sella. Si doon's do so es si's nett in da ausahsht foah-hohf drawwa braucha
un di leit heilich macha mitt."
21 No hott eah mich in da ausahsht foah-hohf gebrocht, un hott mich
zu di fiah ekkah fumm foah-hohf kfiaht. In yaydah ekk voah noch en
foah-hohf.
22 In di fiah ekkah fumm ausahsht foah-hohf voahra glenni foah-hayf
es sivvatzich foos lang voahra un zvay un fuftzich foos brayt. Si voahra
awl fiahra di saym grays.
23 Yaydahs funn di fiah foah-hayf henn shtaynichi vanda drumm rumm
katt mitt feiyah-grayts unna nohch.
24 Da mann hott no ksawt zu miah, "Dee kicha sinn vo di tempel-
deenah di leit iahra opfah kocha sella."

Vassah Kumd Aus Em Tempel

47 1 No hott eah mich zrikk gebrocht an's doah fumm tempel, un
gukk moll, vassah voah am unnich di shvell raus lawfa geyyich
di east. (Es feddahsht end fumm tempel voah geyyich di east.) Un's

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

vassah voah aw am unnich di saut seit fumm tempel raus lawfa, sauda
fumm awldah fabei.
2 No hott eah mich raus gebrocht deich's natt doah, un hott mich um's
ausahsht doah rumm kfiaht es geyyich di east gukt. Un's vassah voah am
aus di saut seit kumma.
3 Da mann is no geyyich di east ganga mitt en lein fa messa in sei hand.
Eah hott fuftzay hunnaht foos abgmessa. No hott eah mich deich's vassah
kfiaht, un's vassah is nuff an mei enkels kumma.
4 Eah hott viddah fuftzay hunnaht foos abgmessa, hott mich deich's
vassah kfiaht un's is ruff an mei gnee kumma. No hott eah viddah 1,500
foos abgmessa, hott mich deich's vassah kfiaht un's is ruff an mei hifta
kumma.
5 Eah hott viddah fuftzay hunnaht foos abgmessa un's vassah voah nau
en revvah es ich nett deich gay habb kenna veil's vassah zu deef voah. Es
voah deef genunk fa drinn shvimma un nimmand hott deich gay kenna.
6 Eah hott no ksawt zu miah, “Mensha-kind, hosht du dess ksenna?” No
hott eah mich zrikk an di revvah-benk kfiaht.
7 Vi ich zrikk kumma binn, datt fashtaundlich voahra feel baym uf
yaydah revvah-benk.
8 Eah hott ksawt zu miah, “Dess vassah lawft geyyich di east, un gayt
nunnah deich di vildahnis un no in da Doht Say. Vi's vassah in da say
gayt, dann vatt's vassah im say frish.
9 Vo-evvah es da revvah anna lawft, datt zayla feel diahra sei. Es zayla
feel fish datt sei, fa vo dess vassah anna lawft dann vatt's sals vassah
frish. Vo deah revvah anna lawft zayld alles levendich sei.
10 Fishah zayla am revvah nohch shtay. Funn Engedi biss an En-Eglaim
zayla bletz sei fa fish-nets ausnannah shpanna. Es zayla alli sadda fish sei,
so vi im Grohsa Say.
11 Avvah's vassah in di niddahra bletz un shvambs vatt nett frish
gmacht, selli bletz bleiva salsich.
12 Alli-sadda frucht baym zayla vaxa uf yaydah seit fumm revvah.
Iahra bleddah doon nett favelka un si henn immah frucht. Si greeya neiyi
frucht alli moonet veil's vassah fumm tempel zu eena lawft. Iahra frucht
is fa ess-sach un iahra bleddah fa hayla.”

Vi's Land Fadayld Vatt

13 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: “Dess sinn di leins es diah's
land fadayla sellet dibei fa di eahbshaft funn di zvelf shtamma funn
Israel. Da Joseph soll zvay dayla havva.
14 Diah sellet's land gleicha fadayla unnich eich. Ich habb kshvoahra
fa's zu eiyah foah-feddah gevva, un dess land soll zu eich falla fa en
eahbshaft.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Dess sinn di leins es es land nohch gay soll:
Uf di natt seit soll di lein shteahra am Grohsa Say un nivvah geyyich
Hethlon gay, un no on fabei Lebo-Hamath biss an Zedad.
16 No gayt di lein an Berotha un Sibraim fabei (dee zvay bletz sinn
an di lein zvishich Damascus un Hamath) un gayt so veit es zu
Hazar-Thiehon. Dess is on di lein funn Hauran.
17 So di lein gayt fumm say zu Hazar-Enon an di lein nohch zvishich
Damascus un Hamath in di natt. Dess soll di natt seit sei.
18 Uf di east seit soll di lein zvishich Hauran un Damascus gay, un soll
am Jordan Revvah nohch gay zvishich Gilead un Israel nunnah
am east say fabei biss an Thamar. Dess soll di east seit sei.
19 Uf di saut seit gayt di lein funn Thamar so veit es di vassahra funn
Meribah an Kades, un gayt no an di Egypta Grikk nohch biss an
da Grohs Say. Dess soll di saut seit sei.
20 Uf di west seit soll da Grohs Say di lein sei biss nuff ayva mitt Lebo-
Hamath. Dess soll di west seit sei.
21 Diah sellet's land fadayla unnich eich selvaht bei di shtamma funn
Israel.
22 Diah sellet's fadayla bei's lohs zeeya fa en eahbshaft fa eich, un fa di
fremda es unnich eich voona un es kinnah henn unnich eich. Si sella sei
zu eich es vi selli es geboahra sinn im land zu di Kinnah-Israel. Si sella
en eahbshaft greeya unnich eich vi di shtamma funn Israel.
23 In selli shtamm es di fremda drinn voona, datt sellet diah iahra
eahbshaft gevva zu eena," sawkt da Awlmechtich HAH.

Es Land Vatt Fadayld Unnich Di Shtamma

48 1 "Dess sinn di nayma funn di shtamma: Gans am natt end soll da
Dan ay dayl havva es ohfangd am say un gayt am vayk nohch zu
Hethlon un on zu Hamoth. Di lein uf di natt seit mitt Damascus gayt nuff
biss an Hazar-Enon un gayt gans funn di east seit fumm land zu di west seit.
2 Da Asser soll ay dayl havva un sei land gayt unna am Dan sei land
nohch funn east zu west.
3 Da Naphthali soll ay dayl havva un sei land gayt unna am Asser sei
land nohch funn east zu west.
4 Da Manasse soll ay dayl havva un sei land gayt unna am Naphthali sei
land nohch funn east zu west.
5 Da Ephraim soll ay dayl havva un sei land gayt unna am Manasse sei
land nohch funn east zu west.
6 Da Ruben soll ay dayl havva un sei land gayt unna am Ephraim sei
land nohch funn east zu west.
7 Da Juda soll ay dayl havva un sei land gayt unna am Ephraim sei land
nohch funn east zu west.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Em Juda sei land in di saut soll veddah's land gay es haus kalda is fa
en kshenk. Dess land soll acht meil brayt sei natt un saut, un soll di foll
leng gay funn di east zu di west. Da tempel soll in di mitt funn demm
land sei.
9 In di mitt funn demm land es diah haus haldet, soll en dayl haus
kalda sei fa da HAH. Dess soll acht meil lang sei un sivva meil brayt.
10 Es soll en heilich dayl haus kalda sei fa di preeshtah. Dess soll acht
meil lang sei in di natt, drei meil brayt in di west, acht meil lang in di
saut un drei meil brayt in di east. In di mitt is da tempel fumm HAH.
11 Dess soll haus kalda sei fa di raus ksetzta preeshtah, em Zadok sei
boova. Si voahra shtandhaftich am mei deensht halda, un sinn nett
abkfalla vi di Lefiddah sinn vo di Kinnah-Israel abkfalla sinn.
12 Dess soll iahra ayya dayl sei aus em land es raus ksetzt is fa's alli-
heilichsht sei. Dess is unna am land es zu di Lefiddah heaht.
13 Nayvich di preeshtah iahra land, sella di Lefiddah en land havva es
aw acht meil lang is un drei meil brayt. Dee zvay lendah zammah sinn
acht meil lang un sex meil brayt.
14 Si daufa sell land nett fakawfa adda fahandla. Dess is es besht fumm
land un si daufa's nett in anri hend kumma lossa, veil's heilich is zumm
HAH.
15 Avvah's ivvahrich land, acht meil lang bei zvay meil brayt nayvich
di preeshtah iahra land, soll sei fa di shtatt, di leit iahra heisah un vayt-
land. Di shtatt soll in di mitt sei.
16 Es land fa di shtatt soll en meil un en halb lang messa uf di fiah seida.
17 Es vayt-land fa di shtatt soll en hunnaht un fuftzich yoaht brayt sei
gans um di shtatt rumm.
18 Nayvich em land es raus ksetzt is fa heilich sei, uf yaydah seit funn di
shtatt, sinn zvay shtikkah land es drei unna halb meil lang sinn geyyich
di east un aw geyyich di west. Dess soll sei fa ess-sach vaxa fa di shtatt.
19 Di shaff-leit funn di shtatt es dess land shaffa, sella funn awl di
Israeliddah shtamma kumma.
20 Dess gans land es diah raus setza sellet is acht meil bei acht meil
ekkich. Un sell nemd's land ei es heilich is un's land fa di shtatt.
21 Es land uf di zvay seida fumm heilicha land un's land fa di shtatt, soll
zumm feddahshta roolah heahra. Yaydah shtikk land is acht meil brayt—
ayns gayt geyyich di east biss an's end fumm land Israel, un's anra gayt
geyyich di west biss an's end fumm land Israel. Dee zvay shtikkah land
zvishich em land es zu di shtamma heaht, soll zumm feddahshta roolah
heahra. In di mitt is es heilich land fa da tempel.
22 Es land es zu di Lefiddah heaht un's land fa di shtatt is zvishich em
land es zumm feddahshta roolah heaht. Un em feddahshta roolah sei land
leit zvishich di lein funn Juda un di lein funn Benjamin.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Nau di ivvahricha shtamma iahra land vatt fadayld vi dess: Da
Benjamin soll ay dayl havva un sei land gayt sauda fumm feddahshta
roolah sei land un's land fa di shtatt nohch funn east zu west.
24 Da Simeon soll ay dayl havva un sei land gayt sauda fumm Benjamin
sei land nohch funn east zu west.
25 Da Isachar soll ay dayl havva un sei land gayt sauda fumm Simeon
sei land nohch funn east zu west.
26 Da Sebulon soll ay dayl havva un sei land gayt sauda fumm Isachar
sei land nohch funn east zu west.
27 Da Gad soll ay dayl havva un sei land gayt sauda fumm Sebulon sei
land nohch funn east zu west.
28 Em Gad sei lein in di saut gayt sauda funn Thamar zu di vassahra
funn Meribah an Kades un gayt no nadda an di lein mitt Egypta biss an
da Grohs Say.
29 Dess is es land es diah ausdayla sellet unnich di shtamma funn Israel
fa en eahbshaft. Dess sinn iahra daylah," sawkt da Awlmechtich HAH.

Di Doahra Funn Di Shtatt

30 "Dess zayla di ausganga sei funn di shtatt: Di natt seit es en meil
unna halb lang is,
31 hott drei doahra. Di doahra sinn di shtamma funn Israel nohch
kaysa. Di doahra uf di natt seit haysa Ruben, Juda un Levi.
32 Di east seit is aw en meil unna halb lang un hott drei doahra. Di
doahra uf di east seit haysa Joseph, Benjamin un Dan.
33 Di saut seit is aw en meil unna halb lang un hott drei doahra. Di
doahra uf di saut seit haysa Simeon, Isachar un Sebulon.
34 Di west seit is aw en meil unna halb lang un hott drei doahra. Di
doahra uf di west seit haysa Gad, Asser un Naphthali.
35 Gans ausa um di shtatt rumm is sex meil. Un da nohma funn di
shtatt funn selli zeit on hayst:

DA HAH IS DATT"

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Brofayt Daniel

Yungi Mennah In Babylon

1 1 Im dridda yoah im reich fumm Joiakim, da kaynich funn Juda,
is da Nebukadnezar, da kaynich funn Babylon, kumma un hott
Jerusalem umringd mitt sei greeks-gnechta.
2 Un da Hah hott da Joiakim, da kaynich funn Juda, ivvah-gevva in
di hand fumm Nebukadnezar, un aw samm fumm ksha funn Gott sei
tempel. Eah hott dess ksha in's land Sinear gebrocht, hott's in da tempel
funn sei gott gebrocht un hott's in di geld-shtubb gedu.
3 Da kaynich hott no em Aspenas, sei haychshtah ivvah-saynah funn di
kammah-gnechta, ksawt fa samm funn di Kinnah-Israel bringa—selli es
funn di kaynich shtamm voahra un aw kinnah funn di evvahshti.
4 Si henn missa shay-gukkichi yungi mennah sei unni faylah im leib,
kshvind fa lanna un fashtay, shmeaht, un sohwichi es im kaynich-haus
shaffa henn kenna. Da Aspenas hott sella si lanna fa laysa un shreiva in
di Chaldayish shprohch.
5 Da kaynich hott gebodda gevva es si alli dawk fumm sayma ess-sach
gevva sei sella es da kaynich un sei haus-halding essa, un aw da vei es si
drinka. Si henn sella gland sei fa drei yoah, un noch sellem henn si sella
em kaynich sei gnechta vadda.
6 Unnich selli es gnumma voahra, voah da Daniel, da Hanania, da
Misael un da Azariah. Si voahra awl funn di shtamm fumm Juda.
7 Da haychsht ivvah-saynah hott eena neiyi nayma gevva. Eah hott da
Daniel, Belteshazzar kaysa; da Hanania, Shadrach; da Misael, Meshach;
un da Azariah, Abednego.
8 Avvah da Daniel hott ausgmacht es eah sich nett unrein macha zayld bei
em kaynich sei ess-sach essa un sei vei drinka. Fasell, hott eah da haychsht
ivvah-saynah kfrohkt eb eah nett deift sich halda funn unrein vadda vi sell.
9 Gott hott's gmacht es da Daniel kfellich un leeb voah zumm
evvahshta ivvah-saynah,
10 avvah eah hott ksawt zumm Daniel, “Ich feich mich veyyich mei hah
da kaynich, veil eah ksawt hott vass diah essa un drinka sellet. Vann da

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kaynich saynd es diah nett so shteik gukket es di anra yunga mennah
eiyah eld, dann dayt da kaynich mich doht macha deich eich."
11 No hott da Daniel ksawt zumm heedah, deah es da evvahsht ivvah-
saynah ivvah da Daniel, da Hanania, da Misael un da Azariah gedu katt hott,
12 "Broviah dei gnechta fa zeyya dawk. Gebb uns yusht goahra sach zu
essa un vassah zu drinka.
13 No fagleich uns mitt di yunga mennah es am em kaynich sei ess-sach
essa sinn. Du kansht no sayna vi miah gukka, un kansht ausmacha vass
zu du mitt uns."
14 No voah eah aynich mitt demm, un hott si glost dess broviahra fa
zeyya dawk.
15 Am end funn di zeyya dawk henn si bessah un shteikah gegukt es
ennich's funn di yunga mennah es am kaynich sei ess-sach essa voahra.
16 So hott da heedah iahra kaynichlich ess-sach un vei vekk gnumma
un hott si yusht kfeedaht mitt goahra sach.
17 Un veyyich dee fiah yunga mennah, Gott hott eena eisicht un
fashtand gevva, so es si alli sadda sacha in bichah un veisheit gvist
henn. Un eah hott em Daniel di gawb gevva es eah alli sadda visions un
drohma fashtay hott kenna.
18 Am end funn di zeit es da kaynich ksetzt katt hott fa si rei bringa,
hott da haychsht ivvah-saynah si fannich da Nebukadnezar gebrocht.
19 Da kaynich hott no kshvetzt mitt eena, un unnich eena awl, voahra
kenni es uf voahra zumm Daniel, Hanania, Misael un em Azariah. So
sinn si em kaynich sei gnechta vadda.
20 In awl di sacha funn veisheit un fashtand es da kaynich si kfrohkt
hott diveyya, henn si zeyya moll so en goodi andvat gevva es di hexa-
meishtah un foah-sawwah in seim gans kaynich-reich.
21 Da Daniel hott datt kshaft biss es eahsht yoah es da Cyrus kaynich is
vadda.

Em Nebukadnezar Sei Drohm

2 1 Im zvedda yoah fumm Nebukadnezar sei kaynich-reich hott da
Nebukadnezar gedrohmd, un sei meind voah so gedruvveld es eah
nett shlohfa hott kenna.
2 No hott da kaynich awl di hexa-meishtah, di foah-sawwah, di
zaubahrah un di Chaldayah bei groofa fa eem sawwa vass eah gedrohmd
hott. No sinn si rei kumma un henn fannich eem kshtanna.
3 Da kaynich hott ksawt zu eena, "Ich habb en drohm katt un mei
geisht is gedruvveld. Ich vill vissa vass es maynd."
4 No henn di Chaldayah ksawt zumm kaynich in di Chaldayish
shprohch, "Da kaynich soll ayvichlich layva! Sawk dei gnechta dei
drohm. No sawwa miah diah vass es maynd."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Da kaynich hott no ksawt zu di Chaldayah, “Dess is mei fesht gebott:
Vann diah miah nett sawwet vass mei drohm voah, un vass ah maynd,
dann vaddet diah in shtikkah kakt un eiyah heisah vadda zammah grissa
uf en haufa.
6 Avvah vann diah miah sawwa kennet vass mei drohm voah, un vass
ah maynd, dann gevvich eich goodi kshenkah un grohsi eah. Nau sawwet
miah vass da drohm voah un vass ah maynd.”
7 Avvah si henn viddah ksawt zu eem, “Vann da kaynich sei drohm
sawkt zu sei gnechta, dann doon miah sawwa vass ah maynd.”
8 Da kaynich hott no ksawt zu eena, “Grawt vi ich gedenkt habb! Diah
sind am broviahra may zeit greeya, veil diah visset es ich mei meind
fesht uf gmacht habb.
9 Vann diah da drohm nett vissa machet zu miah, dann is yusht ay
shtrohf fa eich. Diah hend ausgmacht unnich nannah fa miah leeya un
ungerechti sacha sawwa biss dess alles ivvah blohst. So nau sawwet miah
vass da drohm voah, no vays ich es diah sawwa kennet vass ah maynd.”
10 Di Chaldayah henn ksawt zumm kaynich, “'S is nett en mensh uf
di eaht es du kann vass da kaynich frohkt! Kenn kaynich, nett even da
graysht un da shteiksht, hott selayva so en ding kfrohkt funn en hexa-
meishtah, en foah-sawwah adda en Chaldayah.
11 Vass da kaynich frohkt is zu hatt. Nimmand kann dess sawwa zumm
kaynich unni yusht di gettah, un si layva nett unnich mensha.”
12 Dess hott da kaynich so gleedich bays gmacht es eah gebodda gevva
hott fa awl di mennah funn veisheit doht macha in Babylon.
13 So is es gebott naus ganga es awl di mennah funn veisheit doht
gmacht sei sella, un si henn aw gegukt fa da Daniel un sei freind fa si
doht macha.
14 No hott da Daniel kshvetzt zumm Arioch, da ivvah-saynah fumm
kaynich sei heedah-gnechta, dee es naus ganga sinn fa di mennah funn
veisheit doht macha in Babylon. Da Daniel hott kshvetzt zu eem mitt
goodah fashtand un veisheit.
15 Eah hott da Arioch em kaynich sei gnecht kfrohkt, “Favass hott da
kaynich so en shtreng gebott naus gedu?” No hott da Arioch dee sacha
fazayld zumm Daniel.
16 No is da Daniel nei zumm kaynich ganga un hott een kfrohkt fa eem
samm zeit gevva, so es eah di mayning fumm drohm ausmacha kann fa
een.
17 No is da Daniel zrikk in sei haus ganga un hott dee sacha fazayld zu
sei drei freind da Hanania, da Misael un da Azariah.
18 Eah hott ksawt si sella bayda fa bamhatzichkeit fumm Gott im
himmel veyyich dee fashtekkeld sach, so es eah un sei freind nett doht
gmacht vadda mitt di ivvahricha mennah funn veisheit in Babylon.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Deich di nacht voah dee sach no gvissa zumm Daniel in en vision. Da
Daniel hott da Gott im himmel glohbt,
20 un hott ksawt,
"Ksaykend is da nohma funn Gott fa'immah un immah,
fa veisheit un macht heahra zu eem.
21 Eah fa'ennaht di zeida un shtunda fumm yoah
an di recht zeit;
eah setzt kaynicha uf un macht si falla.
Eah gebt selli mitt veisheit iahra veisheit,
un selli mitt fashtand iahra fashtand.
22 Eah veist di deefa un fashtekkeldi sacha;
eah vayst vass im dunkla is,
un helling is um een rumm.
23 Zu diah, oh du Gott funn mei foah-feddah,
gebb ich dank un lohb.
Du hosht miah veisheit un macht gevva,
du hosht gvissa zu uns vass ich dich kfrohkt habb,
du hosht em kaynich sei drohm gvissa zu uns."

Da Daniel Laykt Da Drohm Aus

24 No is da Daniel zumm Arioch ganga, deah es da kaynich kaysa katt
hott fa awl di mennah funn veisheit in Babylon doht macha. Da Daniel
hott ksawt zu eem, "Mach di mennah funn veisheit in Babylon nett doht.
Nemm mich zumm kaynich, ich vill eem sawwa vass sei drohm maynd."
25 Da Arioch hott da Daniel grawt zumm kaynich gnumma un hott
ksawt, "Ich habb en mann kfunna unnich di kfangana funn Juda es em
kaynich sawwa kann vass sei drohm maynd."
26 Da kaynich hott da Daniel kfrohkt (sei nohma voah aw Belteshazzar),
"Kansht du miah sawwa vass ich gedrohmd habb un aw sawwa vass es maynd?"
27 Da Daniel hott ksawt, "Kenn mann funn veisheit, foah-sawwah, hexa-
meishtah adda zaubahrah kann em kaynich sawwa vass dess fashtekkeld
ding is es eah kfrohkt hott diveyya.
28 Avvah's is en Gott im himmel es so fashtekkeldi sacha gvissa macht.
Eah hott em Kaynich Nebukadnezar gvissa vass blatz nemma zayld
shpaydah naus. Dess is vass dei drohm voah un di visions in dei meind vo
du uf deim bett gleyya hosht:
29 Diveil es du datt gleyya hosht, oh kaynich, hosht du dei meind uf
sacha katt es shpaydah naus blatz nemma zayla, un sellah es fashtekkeldi
sacha veisa dutt, hott diah gvissa vass blatz nemma zayld.
30 Nau dess fashtekkeld ding voah gvissa zu miah, nett veil ich may
veisheit habb es ennich ebbah shunsht, avvah so es du, oh kaynich,
vaysht vass es maynd, un di gedanka fashtaysht es uf dei meind voahra.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

31 Du voahsht am gukka, un datt fannich diah, oh kaynich, hott en
grohs gleichnis kshtanna. Dess gleichnis voah mechtich, gans hell un
glitzahrich un's voah shreklich fa's ohgukka.
32 Da kobb funn demm gleichnis voah gmacht funn fei gold, di brusht
un eahm funn silvah, da bauch un di hifta funn bronze,
33 di bay funn eisa un di fees voahra en dayl funn eisa un en dayl funn
clay.
34 Diveil es du am vatsha voahsht, voah en shtay raus kshnidda, avvah
nett mitt mensha hend. Deah shtay hott dess gleichnis uf di fees funn eisa
un clay gedroffa un hott si alles in shtikkah fabrocha.
35 No voah's eisa, da clay, 's bronze, silvah un gold awl fabrocha an di
saym zeit un sinn vadda vi shprau uf em dresha-floah im summah. Da
vind hott si vekk geblohsa un's voah goah nix may ivvahrich funn eena.
Avvah da shtay es dess gleichnis gedroffa hott is en grohsah berg vadda
un hott di gans eaht ufkfild.
36 Sell voah da drohm, nau sawwa miah em kaynich vass da drohm
maynd.
37 Du, oh kaynich, bisht da kaynich funn awl di kaynicha. Da Gott
fumm himmel hott diah's kaynich-reich, di graft, di macht un di
hallichkeit gevva.
38 In dei hend hott eah di mensha, di diahra fumm feld un di fekkel
funn di luft gedu. Eah hott dich da roolah gmacht ivvah si vo-evvah es si
layva. Du bisht sellah kobb funn gold.
39 Noch diah zayld noch en kaynich-reich ruff kumma es nett so shteik
is es deins, un aw en dritt kaynich-reich funn bronze, es ivvah di gans
veld roold.
40 No zayld noch en fiaht kaynich-reich sei, so shteik es eisa, un dess
zayld alles fasmaesha un fabrecha. Un grawt vi eisa alles fabrecht, so
zayld dess awl di anra kaynich-reicha fasmaesha un alles fabrecha.
41 Un vi du ksenna hosht es di fees un zeyya en dayl funn clay un en
dayl funn eisa voahra, so zayld dess en fadayld kaynich-reich sei. Avvah's
zayld samm funn di grefta havva funn eisa, veil's gmixt voah funn eisa
un clay.
42 Veil di zeyya funn di fees en dayl funn eisa un en dayl funn clay
voahra, so zayld en dayl fumm kaynich-reich shteik sei, un dayl shvach
sei.
43 Vi du eisa un clay ksenna hosht es zammah gmixt voah, so zayla di
unnahshidlichi leit unnich nannah heiyahra avvah si zayla nett aynich
bleiva, grawt vi eisa un clay nett mixa doon.
44 An di zeit funn selli kaynicha zayld da Gott fumm himmel noch en
kaynich-reich ufsetza es nee nett unnah gay zayld. Kenn anri leit zayla's
selayva ivvah-nemma. Dess kaynich-reich zayld awl di anra kaynich-

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

reicha fasmaesha un si zu en end bringa, avvah dess Kaynich-Reich zayld
shtay fa'immah.
45 Du hosht ksenna vi en shtay aus em berg kshnidda voah unni
mensha hend, un vi eah's eisa, bronze, clay, silvah un gold in shtikkah
fabrocha hott. Da grohs Gott hott em kaynich gvissa vass blatz nemma
zayld shpaydah naus. Da drohm is voah, un vass ah maynd is shuah."
46 No is da Kaynich Nebukadnezar uf sei ksicht kfalla fannich da
Daniel, un hott eem eah gevva. Eah hott en gebott gevva es en opfah un
insens gmacht sei sella zumm Daniel.
47 Da kaynich hott ksawt zumm Daniel, "Dei Gott is geviss da Gott
funn awl di gettah un da Hah funn awl di kaynicha. Un eah macht awl di
fashtekkelda sacha gvissa, veil du dess fashtekkeld ding veisa hosht kenna."
48 No hott da kaynich da Daniel hohch gacht un hott eem feel sacha
kshenkt. Eah hott een roolah gmacht ivvah's gans landshaft funn
Babylon, un hott een ivvah awl di mennah funn veisheit ksetzt.
49 Da Daniel hott da kaynich no kfrohkt fa da Shadrach, da Meshach un
da Abednego ivvah-saynah macha ivvah's landshaft funn Babylon. Avvah
da Daniel is im kaynich sei richtah-doah geblivva.

Es Goldich Gleichnis Un Da Gleedich Offa

3 1 Da Kaynich Nebukadnezar hott en gleichnis gmacht aus gold
es neintzich foos hohch voah un nein foos brayt. Eah hott dess
gleichnis ufkokt in di plains funn Dura di landshaft funn Babylon.
2 No hott eah awl di grohsa ivvah-saynah bei groofa: di govvenahs, di
govvenahs iahra helfah, di greeks-gnechta ivvah-saynah, em kaynich
sei roht-gevvah, di geld-shtubb ivvah-saynah, di richtah un awl di anra
roolahs funn sei kaynich-reich. Eah hott si bei groofa fa en eisetzing-
fasamling havva fa dess gleichnis es eah ufksetzt hott.
3 No henn awl di govvenahs, di govvenahs iahra helfah, di greeks-
gnechta ivvah-saynah, em kaynich sei roht-gevvah, di geld-shtubb
ivvah-saynah, di richtah un awl di anra roolahs sich fasammeld fa's
eisetzes fumm gleichnis es da Kaynich Nebukadnezar ufksetzt hott. Si
henn awl fannich em gleichnis kshtanna.
4 No hott em kaynich sei gebodda-greishah laut naus gegrisha, "Dess
is vass diah gebodda sind fa du, diah leit, folk un mennah funn alli
shprohch un land.
5 Vann diah di yacht heahret funn blohs-hanna, flutes, grohsi harfa un
glenni harfa, peifa un alli sadda instruments, dann misset diah nunnah
falla un's gleichnis funn gold ohbayda es da Kaynich Nebukadnezar
ufksetzt hott.
6 Veah-evvah es nett nunnah fald un's ohbayt zayld grawt in en
gleedichah offa kshmissa sei."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 So, vo si di yacht keaht henn funn di blohs-hanna, di flutes, di grohsa
harfa, di glenna harfa, di peifa un awl sadda instruments, sinn di leit
funn alli lendah un di mennah funn alli shprohcha nunnah kfalla un
henn's gleichnis funn gold ohgebayda es da Kaynich Nebukadnezar
ufksetzt katt hott.
8 An selli zeit sinn samm Chaldayah ruff kumma un henn ohkfanga
shvetza geyyich di Yudda.
9 Si henn ksawt zumm Kaynich Nebukadnezar, “Oh kaynich, du solsht
ayvichlich layva.
10 Du hosht en gebott naus gedu, oh kaynich, es alli-ebbah nunnah falla
muss un's gleichnis funn gold ohbayda vann eah di yacht heaht funn di
blohs-hanna, di flutes, di grohsa harfa, di glenna harfa, di peifa un alli
sadda instruments,
11 un veah-evvah es nett nunnah fald un's ohbayt zayld in en
gleedichah offa kshmissa sei.
12 Nau's sinn samm Yudda do es du ivvah di landshaft funn Babylon
ksetzt hosht es Shadrach, Meshach un Abednego haysa. Dee mennah
fa'achta dei gebott, oh kaynich, un doon dei gettah nett deena, adda's
gleichnis funn gold ohbayda es du ufksetzt hosht.”
13 Da Nebukadnezar voah gans gleedich bays un hott da Shadrach,
Meshach un Abednego bei groofa. So voahra si fannich da kaynich
gebrocht.
14 Da Nebukadnezar hott ksawt zu eena, “Shadrach, Meshach un
Abednego, is es voah es diah mei gettah nett deenet un's gleichnis funn
gold nett ohbaydet es ich ufksetzt habb?
15 Nau vann diah di yacht heahret funn di blohs-hanna, di flutes, di
grohsa harfa, di glenna harfa, di peifa un alli sadda instruments un diah
fallet nunnah un baydet's gleichnis oh es ich gmacht habb, dann is alles
goot un recht. Avvah vann diah's nett ohbaydet, dann vaddet diah grawt
in en gleedichah offa kshmissa. No vella sayna vass fa gott es eich aus
mei hand nemma kann.”
16 Da Shadrach, Meshach un da Abednego henn no ksawt zumm
kaynich, “Oh Nebukadnezar, es is nett nohtvendich es miah diah andvat
gevva veyyich demm.
17 Vann miah in da gleedich offa kshmissa vadda, dann kann da Gott es
miah deena uns halda funn umkumma, un eah nemd uns aus dei hand,
oh kaynich.
18 Avvah vann eah nett dutt, dann vella miah alsnoch havva es du
vaysht, oh kaynich, es miah dei gettah nett deena zayla, un's gleichnis
funn gold nett ohbayda zayla es du ufksetzt hosht.”
19 No voah da Nebukadnezar gans heslich bays mitt em Shadrach,
Meshach un em Abednego, un sei ksicht voah fashteld geyyich si. Eah

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

hott ksawt di gnechta sella da offa sivva mohl haysah macha es vi
gvaynlich.
20 Eah hott samm funn sei shteikshti greeks-gnechta gmacht da
Shadrach, Meshach un da Abednego binna un si in da gleedich offa
shmeisa.
21 Dee mennah voahra gebunna mitt iahra hossa, vemmes, heet un anri
glaydah oh un voahra nei in da gleedich offa kshmissa.
22 Veil da kaynich pinklich ksawt hott es da offa muss so hays sei, dann
hott's flamm fumm offa di greeks-gnechta doht gmacht es da Shadrach,
Meshach un da Abednego gedrawwa henn.
23 Avvah da Shadrach, Meshach un da Abednego sinn nei in's flamm
fumm haysa offa kfalla diveil es si noch gebunna voahra.
24 No voah da Kaynich Nebukadnezar fashtaund. Eah is uf getshumbt
un hott sei mennah kfrohkt es eem roht gevva, “Henn miah nett drei
mennah gebunna un si in's feiyah kshmissa?” Si henn ksawt, “Sell is
voah, oh kaynich.”
25 No hott eah ksawt, “Gukket moll, ich sayn fiah mennah am rumm
lawfa im feiyah. Si sinn nett gebunna un's flamm dutt nix zu eena. Da
fiaht mann gukt vi en sohn funn di gettah.”
26 Da Nebukadnezar is no nuff an's doah fumm gleedicha offa ganga
un hott gegrisha, “Shadrach, Meshach un Abednego, diah gnechta fumm
Alli-Haychshta Gott, kummet raus; kummet do heah!” No is da Shadrach,
da Meshach un da Abednego aus em feiyah kumma.
27 Di govvenahs, di govvenahs iahra helfah, un em kaynich sei roht-
gevvah sinn no um si rumm kumma. Si henn ksenna es es feiyah dee
mennah nix gedu hott un di hoah uf iahra kebb voah nett even fasenkt.
Iahra glaydah voahra nett fabrend, un si henn nett kshmakt vi shmohk.
28 Da Nebukadnezar hott no ksawt, “Glohbt is da Gott fumm Shadrach,
Meshach un Abednego, deah es sei engel kshikt hott fa sei gnechta aus
di kfoah halda! Si henn eem gedraut un henn's nett gedu fa em kaynich
sei gebott halda. Si henn leevah iahra layva gevva vella, es en anra gott
deena es nett iahra ayknah Gott voah.
29 Fasell mach ich dess gebott, ‘Ennichi leit, folk adda shprohcha es
shvetza geyyich da Gott fumm Shadrach, Meshach un Abednego sella in
shtikkah kakt sei un iahra heisah zammah grissa sei uf en haufa; es hott
kenn anra gott es leit aus di kfoah halda kann vi dess.’ ”
30 No hott da kaynich da Shadrach, da Meshach un da Abednego
haychah nuff ksetzt ivvah di landshaft funn Babylon.

Da Kaynich Drohmd Veyyich En Grohsah Bohm

4 1 Fumm Nebukadnezar da kaynich zu awl di leit, folk un shprohcha
es uf di eaht layva: feel fridda sei mitt eich awl!

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Es is miah bei kfalla es es veah goot vann ich eich sawwa dayt
veyyich awl di zaycha un vundahra es da Alli-Haychsht Gott ausgricht
hott fa mich.
3 Vi grohs sinn sei zaycha,
vi mechtich sei vundahra!
Sei Kaynich-Reich is en ayvich Kaynich-Reich;
sei reich zayld shtay funn ayvichkeit zu ayvichkeit.
4 Ich, da Nebukadnezar, voah dihaym in meim haus. Ich voah zufridda
un am goot du.
5 No habb ich en drohm katt es mich gmacht hott mich feicha. Vi
ich uf mei bett gleyya habb, habb ich gedanka un visions katt es mich
fagelshtaht henn.
6 No habb ich gebodda gevva es awl di mennah funn veisheit in Babylon
fannich mich gebrocht sei sella, so es si sawwa vass deah drohm maynd.
7 Vo di hexa-meishtah, di foah-sawwah, di zaubahrah, un di Chaldayah
kumma sinn, habb ich eena da drohm fazayld, avvah si henn miah nett
sawwa kenna vass ah gmaynd hott.
8 Endlich is da Daniel fannich mich kumma un ich habb eem da drohm
ksawt. (Eah is aw Belteshazzar kaysa un is gnohmd noch mei gott. Eah
hott da geisht funn di heilicha gettah in sich.)
9 Ich habb ksawt, “Belteshazzar, du es ovvich awl di hexa-meishtah
bisht, ich vays es da geisht funn di heilicha gettah in diah is, un kenn
fashtekkeldi sach is zu hatt fa dich. Nau do is mei drohm, sawk miah vass
es maynd.
10 Dess sinn di visions es ich ksenna habb diveil es ich uf mei bett
gleyya habb. Ich habb gegukt un datt fannich miah hott en bohm
kshtanna in di mitt funn di eaht. Eah voah vundahboah hohch.
11 Da bohm is grohs un shteik vadda biss eah nuff an da himmel glangd
hott. Ma hott en sayna kenna gans ivvah di eaht.
12 Sei lawb voah shay un eah hott feel frucht katt. Dess voah ess-sach
fa alli-ebbah. Di diahra fumm feld henn shadda kfunna unna drunnah,
un di fekkel fumm himmel henn in sei nesht kokt. Alles es laybt voah
kfeedaht bei demm bohm.
13 Uf meim bett in di visions funn mei meind habb ich en heilichah
vatshah ksenna runnah kumma fumm himmel.
14 Eah hott naus gegrisha mitt en laudi shtimm, ‘Hakk da bohm nunnah
un hakk sei nesht ab. Nemm's lawb ab un shtroi sei frucht ausnannah.
Mach di diahra fatt shpringa un yawk di fekkel aus di nesht.
15 Avvah loss en shtumba mitt di vatzla im grund un mitt en band funn
eisa un bronze um een rumm. Loss een datt im graws fumm feld. Loss
een nass vadda mitt em dau fumm himmel, un loss een draus sei mitt di
diahra un em graws funn di feldah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Im blatz funn mensha-fashtand havva, soll eah da fashtand gevva sei
funn diahra biss sivva yoahra fabei gayn fa een.
17 Dess is da roht funn di himlisha vatshah, un is es gebott funn di
heilicha, so es di levendicha vissa kenna es da Alli-Haychsht da kaynich
is ivvah di kaynich-reicha funn mensha. Eah kann si gevva zu ennich
ebbah es eah vill, even zu di daymeedichshta leit.'
18 Dess is da drohm es ich katt habb," hott da Kaynich Nebukadnezar
ksawt. "Nau Belteshazzar, sawk miah vass es maynd. Kens funn di
mennah mitt veisheit in mei kaynich-reich henn miah's sawwa kenna.
Avvah du kansht, veil da geisht funn di heilicha gettah in diah is."

Da Daniel Laykt Da Drohm Aus

19 No voah da Daniel (sei nohma is aw Belteshazzar) oahrich
gedruvveld fa en veil, un sei gedanka henn een fagelshtaht. No hott da
kaynich ksawt, "Belteshazzar, loss da drohm un di mayning difunn dich
nett fagelshtahra." Da Belteshazzar hott no ksawt, "Mei hah, vann yusht
da drohm un sei mayning zu dei feinda heahra dayt!
20 Da bohm es du ksenna hosht, sellah es grohs un shteik vadda is, mitt
en gibbel es nuff an da himmel glangd hott, un es alli-ebbah uf di eaht
sayna hott kenna,
21 sellah es shay lawb un feel frucht katt hott, un es ess-sach gevva hott
zu alles levendiches, un shadda gevva hott zu di diahra im feld un blatz
fa di fekkel funn di luft iahra neshtah macha—
22 du, oh kaynich, bisht sellah bohm! Du bisht grohs un shteik vadda;
dei macht is so grohs vadda biss si nuff an da himmel langd, un dei reich
gayt biss an's end funn di eaht.
23 Du, oh kaynich, hosht en heilichah vatshah ksenna runnah kumma
fumm himmel. Eah hott ksawt, 'Hakk da bohm nunnah un butz een vekk,
avvah loss da shtumba mitt di vatzla im grund, un mitt en band funn eisa
un bronze um een rumm. Loss een draus im graws fumm feld sei. Loss
een nass vadda mitt em dau fumm himmel, un draus bleiva bei di diahra
im feld biss sivva yoah fabei gayn.'
24 Dess is vass es maynd, oh kaynich, un dess is es gebott es da Alli-
Haychsht gevva hott geyyich mei hah, da kaynich:
25 Du vasht vekk gedrivva funn di leit un zaylsht layva mitt di vilda
diahra; du zaylsht graws fressa mitt em fee un zaylsht nass vadda mitt
em dau fumm himmel. Sivva yoah zayld fabei gay biss du bekensht es da
Alli-Haychsht gvald hott ivvah di kaynich-reicha funn mensha, un kann
si gevva zu ennich ebbah es eah vill.
26 Es gebott fa da shtumba fumm bohm un di vatzla datt lossa maynd
es dei kaynich-reich zayld viddah zrikk gevva sei zu diah vann du moll
bekensht es di gvald im himmel is.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 Fasell, oh kaynich, nemm mei roht oh: Heah uf sindicha un du vass
recht is; shtobb dei ungerechtichkeit un sei bamhatzich zu di nunnah-
gedreddana. No fleicht hald's oh diah goot gay."

Da Drohm Kumd Voah

28 Awl dee sacha henn no blatz gnumma mitt em Kaynich Nebukadnezar.
29 Zvelf moonet shpaydah voah da kaynich am lawfa uf em dach funn
sei kaynich-haus in Babylon.
30 No hott eah ksawt, "Gukk moll an dess grohs Babylon es ich gebaut
habb fa mei kaynich haymet. Ich habb dess gebaut mitt mei mechtichi
graft, un fa mei aykni eah un hallichkeit."
31 Di vadda voahra alsnoch im kaynich sei maul vo en shtimm fumm
himmel kumma is, "Kaynich Nebukadnezar, zu diah is es ksawt; dei
kaynich-reich is vekk gnumma vadda funn diah.
32 Du zaylsht vekk gedrivva vadda funn leit un zaylsht layva mitt di
vilda diahra. Du zaylsht graws fressa mitt em fee. Sivva yoah zayla fabei
gay biss du bekensht es da Alli-Haychsht gvald hott ivvah di kaynich-
reicha funn mensha un eah gebt si zu veah-evvah es eah vill."
33 No grawt vass ksawt voah veyyich em Nebukadnezar is voah kumma. Eah
voah vekk gedrivva funn di leit un hott graws kfressa mitt em fee. Sei leib voah
nass gmacht mitt em dau fumm himmel biss sei hoah lang gvaxa is vi di feddahra
funn en awdlah, un sei fingah-nekkel voahra vi di claws funn en fokkel.
34 Am end funn selli zeit habb ich, da Nebukadnezar, mei awwa nuff
geyyich em himmel gedrayt un mei menshlichah fashtand is viddah
zrikk kumma. Ich habb da Alli-Haychsht gepreist, un habb di eah un
hallichkeit gevva zu sellah es laybt fa'immah.
Sei Kaynich-Reich is en ayvich Kaynich-Reich;
sei reich zayld shtay funn ayvichkeit zu ayvichkeit.
35 Awl di leit uf di eaht
sinn gezayld es vi nix.
Eah dutt vi eah vill,
mitt di macht fumm himmel,
un mitt di leit funn di eaht.
Nimmand kann sei hand zrikk hayva,
Adda zu eem sawwa, "Vass hosht du gedu?"
36 An selli zeit voah mei fashtand zrikk gevva; ich habb di eah un
hallichkeit funn meim kaynich-reich zrikk grikt. Mei roht-gevvah un
evvahshti sinn kumma gukka fa mich; ich habb mei kaynich-shtool zrikk
grikt un habb graysahri eah katt es vi difoah.
37 Nau doon ich, da Nebukadnezar, da Kaynich fumm himmel lohva,
preisa un eahra, veil alles es eah dutt recht is un sei vayya sinn gerecht.
Un eah kann ennich ebbah daymeedicha es lawft in hohchmoot.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Shreives Uf Di Vand

5 1 Da Kaynich Belshazzar hott en grohs essa gmacht fa en dausend funn
di evvahshti in seim kaynich-reich un hott vei gedrunka mitt eena.
2 Diveil es da Belshazzar am vei drinka voah, hott eah gebodda gevva
es di gold un silvah drink-ksharra rei gebrocht sei sella es sei daett da
Nebukadnezar gnumma katt hott fumm tempel in Jerusalem. Dess voah
so es eah, sei evvahshti, sei veivah un sei nayva-veivah datt raus drinka
kenna.
3 So henn si dess goldich ksha rei gebrocht es gnumma gvest voah
fumm Gott sei tempel in Jerusalem, un da kaynich, sei evvahshti, sei
veivah un sei nayva-veivah henn si gyoost fa drinka.
4 Vi si vei gedrunka henn, henn si di gettah funn gold, silvah, bronze,
eisa, hols un shtay gepreist.
5 Uf aymol henn di fingah funn en mensha-hand sich gvissa, un henn
uf di gebleshtaht vand kshrivva nayksht am lichtah-shtaend im kaynich-
haus. Da kaynich hott di hand gvatsht vi si kshrivva hott.
6 No is sei ksicht veis gedrayt, un eah hott sich so oahrich kfeicht es sei
gnee ohkfanga henn zammah shlauwa un sei bay henn kenn grefta may
katt.
7 Da kaynich hott no laut naus gegrisha es di foah-sawwah, di zaubahra
un di Chaldayah rei gebrocht sei sella. Vo si kumma sinn hott da kaynich
zu dee mennah mitt veisheit ksawt, “Ennich ebbah es dess laysa kann un
miah sawwa vass es maynd, vatt ohgedu mitt purpeli glaydah un grikt
en goldichi kett um sei hals rumm. Un eah zayld da dritt haychsht roolah
vadda im kaynich-reich.”
8 No sinn awl em kaynich sei mennah mitt veisheit rei kumma, avvah
si henn's nett laysa kenna un henn em kaynich nett sawwa kenna vass es
maynd.
9 No is da Kaynich Belshazzar noch may fagelshtaht vadda un sei ksicht
is alsnoch veisah gedrayt. Di evvahshta voahra fashtatzt un henn nett
gvist vass zu du.
10 Em kaynich sei maemm hott da kaynich un sei evvahshti keaht
shvetza un is rei kumma in di shtubb vo's grohs essa voah. See hott
ksawt, “Oh kaynich, layb ayvichlich! Sei nett fagelshtaht un so blayich!
11 'S is en mann in dei kaynich-reich es da geisht funn di heilicha
gettah in sich hott. An di zeit funn deim daett voah's auskfunna es eah
eisicht un veisheit katt hott, di veisheit funn di gettah. Dei daett, da
Nebukadnezar hott een ivvah awl di voah-sawwah, di hexa-meishtah un
di zaubahrah ksetzt.
12 Deah mann hott Daniel kaysa, avvah da kaynich hott een
Belteshazzar kaysa. Eah hott en shaufi meind mitt eisicht un eah fashtayt

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

deefi sacha. Eah kann aw sawwa vass drohma, riddles un fashtekkeldi sacha mayna. Roof da Daniel bei, eah kann eich sawwa vass dess shreives maynd.”

Da Daniel Laykt's Shreives Aus

13 No voah da Daniel fannich da kaynich gebrocht, un da kaynich hott ksawt zu eem, “Bisht du da Daniel, ayns funn di kfangana funn Juda es mei daett da kaynich do heah gebrocht hott?
14 Ich habb keaht es da geisht funn di gettah in diah is, un du hosht eisicht, en shaufi meind un vundahboahri veisheit.
15 Di mennah funn veisheit un zaubahrah voahra rei zu miah gebrocht fa dess shreives laysa un miah sawwa vass es maynd, avvah si henn nett gvist vass es maynd.
16 Ich habb keaht es du sawwa kansht vass sacha mayna un kansht haddi sacha auslayya. Vann du dess shreives laysa kansht un miah sawwa vass es maynd, dann vasht du geglayt in purpeli glaydah, griksht en goldichi hals-kett um dei hals rumm un vasht da dritt haychsht roolah im kaynich-reich.”
17 No hott da Daniel ksawt zumm kaynich, “Hald dei kshenkah fa dich selvaht adda gebb si zu ebbah shunsht. Avvah doch, zayl ich dess shreives laysa fa da kaynich un eem sawwa vass es maynd.
18 Oh kaynich, da Alli-Haychsht Gott hott em Nebukadnezar, dei daett, en kaynich-reich, macht, eah un hallichkeit gevva.
19 Un veil eah eem so macht gevva hott, henn awl di lendah, leit un mennah funn alli zung, angsht un furcht katt funn eem. Vann da kaynich ebbah doht macha hott vella, hott eah een doht gmacht; vann eah ebbah layva halda hott vella, hott eah een glost layva. Eah hott ivvah-saynah haychah gmacht vann eah hott vella, un anri niddahrah gmacht vann eah hott vella.
20 Avvah vo eah sei hatz ufkohva hott, un sei geisht hohchmeedich un shtols vadda glost hott, voah eah fumm kaynich-shtool kshtohsa un sei hallichkeit voah vekk gnumma funn eem.
21 Eah voah vekk gedrivva funn leit un sei hatz is vadda vi di diahra iahra hatz. Eah voah draus bei di vildi aysla un hott graws kfressa mitt em fee. Sei leib voah nass gmacht mitt em dau fumm himmel biss eah bekend hott es da Alli-Haychsht Gott macht hott ivvah di kaynich-reicha funn mensha, un eah setzt ennich ebbah es eah vill ivvah si.
22 Un du, Belshazzar, sei boo, hosht dich nett gedaymeedicht even vann du dess gvist hosht.
23 In blatz funn sell hosht du dich ufkokt geyyich da Hah fumm himmel. Du hosht's ksha funn seim tempel do zu diah bringa glost, un du un dei evvahshti, eiyah veivah un dei nayva-veivah henn vei raus

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gedrunka. Diah hend di gettah funn silvah, gold, bronze, eisa, hols un
shtay gepreist, dee es nett sayna, heahra adda fashtay kenna. Du hosht
Gott nett di eah gevvah, deah es dei layva un dei vayya in sei hand haybt.
24 Sell is favass es eah dee hand kshikt hott fa dee vadda shreiva.
25 Dess sinn di vadda es kshrivva sinn:
MENE, MENE, TEKEL, U-PHARSIN
26 Dess is vass di vadda mayna:
MENE, Gott hott di dawwa funn deim kaynich-reich gnambaht, un
hott's zu en end gebrocht.
27 TEKEL, du voahsht gvohwa uf di vohk, un du voahsht zu leicht
kfunna.
28 PERES, dei kaynich-reich is fadayld un is zu di leit funn Media un
Persia gevva."
29 No hott da Belshazzar gebodda gevva, un da Daniel voah ohgedu
mitt purpeli glaydah, hott en goldichi hals-kett um sei hals gedu grikt, un
voah da dritt haychsht roolah gmacht im kaynich-reich.
30 Grawt selli nacht is da Belshazzar, da kaynich funn Babylon, doht
gmacht vadda.
31 Da Darius funn Media hott no's kaynich-reich ivvah-gnumma vo eah
zvay un sechtzich yoah ald voah.

Da Daniel Im Felsa-Loch Mitt Di Layb

6 1 Es hott goot kseemd zumm Darius fa en hunnaht un zvansich
govvenahs ufsetza ivvah sei kaynich-reich, un si henn sella's gans
kaynich-reich roola.
2 Ivvah dee govvenahs hott eah drei ivvah-saynah ufketzt fa sayna es si
sacha recht ausdrawwa un es da kaynich nix faliaht. Da Daniel voah ayns
funn dee ivvah-saynah.
3 Da Daniel hott glei gvissa es eah bessahri eahvet du hott kenna es
di anra ivvah-saynah un di govvenahs, veil eah en bessahrah geisht in
sich katt hott. Fasell, hott da kaynich ausgmacht fa een ivvah sei gans
kaynich-reich setza.
4 No henn di anra ivvah-saynah un di govvenahs broviaht ebbes finna
geyyich da Daniel es eah letz gedu hott mitt seim ivvah-saynes. Avvah
si henn nix finna kenna, veil eah shtandhaftich un eahlich voah, un nett
unbekimmaht voah in sei eahvet.
5 Dee mennah henn no ksawt, "Miah zayla nix finna geyyich da Daniel
unni es miah ebbes finna geyyich een veyyich em ksetz funn seim Gott."
6 No sinn di ivvah-saynah un di govvenahs zammah ganga un sinn
zumm kaynich kumma. Si henn ksawt, "Kaynich Darius, layb ayvichlich!
7 Awl di kaynich-reich ivvah-saynah, di govvenahs, iahra helfah,
di roht-gevvah, di richtah un di roolahs sinn zammah ganga un henn

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ausgmacht es da kaynich sett en gebott macha un's ausdrawwa, es ennich
ebbah es bayt zu ennichah gott adda mensh unni yusht zu diah fa di
nekshta dreisich dawk, oh kaynich, dann soll eah in's felsa-loch zu di layb
kshmissa sei.
8 So nau, oh kaynich, mach's gebott un shreib's nunnah so es es nett
fa'ennaht sei kann. Mach's noch em ksetz funn Media un Persia, sell es
nett ivvah-gedrayt sei kann."
9 No hott da Kaynich Darius sell gebott nunnah kshrivva.
10 Nau vo da Daniel auskfunna hott es es gebott nunnah kshrivva voah,
is eah haym ganga un is nuff uf da shpeichah ganga vo di fenshtahra uf
voahra geyyich Jerusalem. Drei mohls dawk hott eah sich nunnah gegneet
un hott gebayda. Eah hott sei Gott gedankt, grawt vi eah als hott difoah.
11 No sinn dee mennah zammah kumma un henn da Daniel kfunna am
bayda un am Gott frohwa fa sei hilf.
12 Si sinn no zumm kaynich ganga un henn kshvetzt zu eem veyyich
sei kaynichlich gebott. Si henn ksawt, "Hosht du nett en gebott kshrivva
es fa di nekshta dreisich dawk dauf nimmand bayda zu en gott adda en
mensh unni yusht zu diah laynich, oh kaynich? Un vann ebbah dutt dann
soll eah zu di layb kshmissa sei im felsa-loch?"
Da kaynich hott ksawt, "Es gebott shtayt fesht; es is es ksetz funn
Media un Persia, un's kann nett ivvah-gedrayt sei."
13 No henn si ksawt zumm kaynich, "Da Daniel, ayns funn di kfangana
funn Juda, acht dich nett, oh kaynich, un aw nett's gebott es du kshrivva
hosht. Eah bayt alsnoch drei mohls dawk."
14 Vo da kaynich sell keaht hott, voah eah oahrich bedreebt. Eah hott
eahnshtlich ksucht fa en vayk fa da Daniel frei halda, un eah hott sich
droh kalda biss sunn-unnah.
15 No sinn awl di mennah viddah zumm kaynich ganga un henn ksawt
zu eem, "Fagess nett, oh kaynich, es es ksetz funn Media un Persia sawkt
es vann da kaynich en gebott macht dann kann's nett fa'ennaht sei."
16 No hott da kaynich's gebott gevva, un si henn da Daniel gebrocht
un een in's felsa-loch kshmissa zu di rawsicha layb. Da kaynich hott no
ksawt zumm Daniel, "Dei Gott es du so shtandhaftich deensht, zayld dich
aus di kfoah halda."
17 En shtay voah ivvah's felsa-loch gedu, un da kaynich hott en kseald
mitt sei ring un mitt di rings funn sei evvahshti. Dess voah so es nix
getshaynsht vadda kann veyyich em Daniel.
18 Da kaynich is no in sei kaynich-haus ganga un hott di gans nacht
kfasht unni shlohfa. Si henn eem kenn ess-sach gebrocht un henn een
nett faveild mitt harfa un danses.
19 Un meiyets vo's dawk is vadda, is da kaynich kshvind ufkshtanna un
is an's felsa-loch ganga vo di rawsicha layb drinn voahra.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Vo eah nayksht an's loch kumma is, hott eah zumm Daniel groofa
mitt en engshtlichi shtimm, “Daniel, du gnecht fumm levendicha Gott;
hott dei Gott, deah es du digans zeit deensht, dich aus di kfoah halda
kenna funn di layb?”
21 Da Daniel hott andvat gevva, “Oh kaynich, layb ayvichlich!
22 Mei Gott hott sei engel kshikt un hott di layb iahra meilah zu
gmacht. Si henn mich nett vay gedu veil ich unshuldich voah fannich
eem un aw fannich diah, oh kaynich. Ich habb nix letzes gedu.”
23 No voah da kaynich oahrich froh, un hott ksawt si sella da Daniel ruff
aus em loch zeeya. So voah da Daniel ruff aus em loch gezowwa, un's voah
kenn shawda kfunna an eem veil eah sei fadrauwa in Gott gedu katt hott.
24 Da kaynich hott no en gebott gevva, un selli mennah es da Daniel
pshuldicht katt henn voahra in's loch kshmissa mitt di layb. Iahra veivah
un kinnah voahra aw nei kshmissa mitt eena, un eb si uf da bodda kfalla
sinn henn di layb si kfanga un henn awl iahra gnocha fabrocha.
25 No hott da Kaynich Darius kshrivva zu awl di leit, un lendah funn
alli shprohch es in di eaht voahra. Eah hott kshrivva:
“Fridda sei zu eich!
26 Ich mach dess gebott es di leit ivvahrawlich in meim kaynich-reich
da Gott fumm Daniel firchta un eahra sella.
Eah is da levendich Gott,
un zayld nee nett shteahva.
Sei Kaynich-Reich gayt nee nett unnah,
un sei Kaynich-Macht hott kenn end.
27 Eah nemd leit aus di kfoah un macht si frei;
eah dutt zaycha un vundahra,
im himmel un uf di eaht.
Eah hott da Daniel aus di kfoah gnumma,
aus di graft funn di layb.”
28 So voah da Daniel hohch gacht deich's reich fumm Darius, un aw
deich's reich fumm Cyrus funn Persia.

Di Vision Veyyich Di Fiah Diahra

7 1 Im eahshta yoah es da Belshazzar kaynich funn Babylonia voah,
hott da Daniel en drohm un visions katt vi eah uf sei bett gleyya
hott. Eah hott da drohm nunnah kshrivva un dess is alles es ah voah:
2 Ich, da Daniel, voah am gukka in mei vision deich di nacht, un datt
voahra di fiah vinda fumm himmel am da grohs say ufshtadda.
3 Fiah grohsi diahra voahra am ruff aus em say kumma un kens funna
voah gleicha.
4 Es eahsht diah voah vi en layb un hott flikkel katt vi en awdlah. Ich
habb gvatsht biss sei flikkel abgrissa vadda sinn, un eah voah uf kohva

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

fumm grund un voah gmacht uf zvay fees shtay vi en mann; 's voah eem
en menshlich hatz gevva.
5 No voah's zvett diah datt; dess hott gegukt vi en beah. Es voah no
halvah uf kohva uf sei seit, un hott drei ribba zvishich di zay katt. En
shtimm hott ksawt, “Shtay uf un fress feel flaysh.”
6 Vi ich ohkalda habb gukka, datt voah noch en diah; ayns es gegukt hott
vi en grohsi vildi katz. Uf sei bukkel voahra fiah flikkel vi selli funn en
fokkel. Dess diah hott fiah kebb katt un's voah eem macht gevva fa roola.
7 Noch sell, in mei vision in di nacht habb ich gegukt, un datt voah's fiaht
diah. Dess voah shreklich, fagelshtahlich un seish shteik. Es hott grohsi eisichi
zay katt. Es hott sacha famawld un si kfressa, un hott di ivvahricha fashtambt
mitt di fees. Es voah nett vi di anra diahra, un hott zeyya hanna katt.
8 Diveil es ich am denka voah veyyich di hanna, is noch en glay hann
ruff kumma unnich di anra. Es hott drei funn di eahshta hanna raus
gezowwa bei di vatzla. Dess glay hann hott awwa katt vi en mann un en
maul es gebraekt un grohs kshvetzt hott.
9 Vi ich gegukt habb,
Voahra kaynich-shteel ufkokt,
un Sellah funn di Ayvichkeit hott sich uf ayns funn di kaynich-
shteel kokt.
Sei glaydah voahra veis vi shnay,
un di hoah uf seim kobb voahra vi veisi vull.
Sei kaynich-shtool voah am flamma mitt feiyah,
un di reddah fumm shtool voahra am brenna.
10 En revvah funn feiyah voah am lawfa,
un is fannich eem raus kumma.
Dausends un dausends henn een gedeend,
un zeyya dausend mohl zeyya dausend
henn fannich eem kshtanna.
Di richtah henn sich anna kokt,
un di bichah voahra uf gmacht.
11 No habb ich ohkalda gukka veil ich di frecha vadda keaht habb es es
hann am braekka voah. Ich habb ohkalda gukka biss es fiaht diah doht
gmacht voah un sei leib in's feiyah kshmissa voah un fabrend.
12 Di anra diahra henn iahra macht vekk gnumma grikt funn sich,
avvah si voahra alawbt fa noch en veil layva.
13 In mei vision deich di nacht habb ich gegukt, un datt voah aynah vi
en Mensha Sohn. Eah is kumma mitt di volka fumm himmel. Eah is zu
Sellah funn di Ayvichkeit gloffa, un voah no fannich een kfiaht.
14 Un's voah eem macht, hallichkeit un kaynichi graft gevva, so es di
leit funn alli lendah, folk un shprohcha een deena doon. Sei kaynich graft
is en ayvichi graft es nee nett fagayt, un sei kaynich-reich hott kenn end.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Di Vision Vatt Ausglaykt

15 Ich, da Daniel, voah gedruvveld im geisht un di visions es in meim
kobb voahra, henn mich engshtlich gmacht.
16 Ich binn nuff ganga zu aynah es datt kshtanna hott un habb een
kfrohkt vass awl dess maynd. No hott eah miah di mayning gevva funn
awl dee sacha.
17 Di fiah grohsa diahra sinn fiah kaynich-reicha es uf kumma zayla uf
di eaht.
18 Avvah di heilicha fumm Alli-Haychshta zayla's Kaynich-Reich greeya
un zayla's halda fa'immah un immah.
19 No habb ich vella di voahret vissa veyyich em fiahda diah es nett
voah vi awl di anra. Es voah shreklich mitt eisichi zay un claws funn
bronze. Dess diah hott sacha famawla un kfressa, un hott's ivvahricha
fashtambt mitt sei fees.
20 Ich habb aw vissa vella veyyich di zeyya hanna uf seim kobb un
veyyich em annah hann es ruff kumma is un hott drei funn di anra falla
gmacht. Dess hann hott awwa un en maul katt es gebraekt hott un voah
veeshtah es di anra.
21 Vi ich gvatsht habb hott dess hann greek gmacht mitt di heilicha un
is si ivvah-kumma,
22 biss Sellah funn di Ayvichkeit bei kumma is un hott richtes auskfiaht
fa em Alli-Haychshta sei heilichi, un di zeit is kumma es si no's Kaynich-
Reich ivvah-gnumma henn.
23 Eah hott no dess ksawt, “Es fiaht diah is es fiaht kaynich-reich es uf
di eaht kumma zayld. Dess kaynich-reich zayld nett sei vi ennich annah
kaynich-reich, avvah's zayld di gans eaht uf fressa, un zayld si fashtamba
un famawla.
24 Di zeyya hanna sinn zeyya kaynicha es aus demm kaynich-reich
kumma zayla. No kumd noch en kaynich, es nett sei zayld vi di anra. Eah
zayld di drei kaynicha ivvah-nemma.
25 Eah zayld leshtahra geyyich da Alli-Haychsht un sei heilichi nunnah
dredda. Eah zayld broviahra iahra fesht-dawk zeida un ksetza fa'ennahra. Di
heilicha zayla ivvah-gedrayt sei zu eem fa en zeit, zvay zeida un en halvi zeit.
26 Avvah no hokka di richtah sich anna un sei macht vatt vekk gnumma
funn eem un eah vatt ayvichlich zu nix gebrocht.
27 No vatt alli reich, gvald un macht unnich em gansa himmel ivvah-
gedrayt zu di heilicha fumm Alli-Haychshta. Sei Kaynich-Reich zayld shtay
fa'immah, un awl di roolahs uf di eaht zayla eem heicha un een deena.”
28 Dess voah's end funn mei vision. Ich, da Daniel, voah oahrich
gedruvveld in mei gedanka un mei ksicht is blayich vadda. Avvah ich
habb dee sacha in meim hatz kalda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Di Vision Funn En Shohf-Bokk Un En Gays-Bokk

8 1 Im dridda yoah fumm Kaynich Belshazzar sei kaynich-reich, habb
ich, da Daniel, noch en vision katt. Dess voah noch selli vision es
ich katt habb eahshtah.
2 In mei vision habb ich mich ksenna in di zu gmavvaht shtatt funn
Susa in di landshaft funn Elam. In di vision habb ich am Revvah Ulai
kshtanna.
3 Ich habb ufgegukt un datt fannich miah voah en shohf-bokk mitt zvay
hanna es nayvich em vassah kshtanna hott. Sei hanna voahra lang. Ayns
funn di hanna voah lengah es es anra. Es lang hann is shpaydah raus
gvaxa es es anra.
4 Ich habb da shohf-bokk gvatsht vi eah kshprunga is geyyich di west,
natt un saut, un hott kshtohsa mitt sei hanna. Kenn annah diah hott
ufshtay kenna geyyich een, adda aus di kfoah funn sei macht bleiva
kenna. Eah hott gedu vi eah hott vella un hott sich selvaht grohs gmacht.
5 Diveil es ich am ivvah dess denka voah, uf aymol is en gays-bokk
funn di west kumma un is ivvah di gans eaht ganga. Sei fees henn da
grund nett gedroffa, un eah hott en grohs hann zvishich di awwa katt.
6 Eah is geyyich da shohf-bokk mitt di zvay hanna ganga es ich ksenna
katt habb nayvich em vassah shtay. Eah is geyyich da shohf-bokk
kshprunga mitt gleedichah zann.
7 Ich habb een ksenna da shohf-bokk veeshtahlich ohpakka, un hott
eem sei zvay hanna abgebrocha. Da shohf-bokk hott nix du kenna
geyyich een, un da gays-bokk hott een uf da bodda kshmissa un een
fashtambt. Nimmand hott een aus di kfoah fumm gays-bokk sei gvald
nemma kenna.
8 Da gays-bokk is oahrich grohs vadda avvah vo eah am sei shteikshta
voah, is sei grohs hann abgebrocha vadda. Un an seim blatz sinn fiah
anri hanna raus gvaxa geyyich di fiah vinda fumm himmel.
9 Aus ayns funn dee hanna is en glay hann gvaxa. Un demm sei macht
is graysah un graysah gvaxa geyyich di saut, geyyich di east un geyyich
em Hallicha Land.
10 Sell glay hann is graysah gvaxa biss nuff an di himlisha shtanna,
un's hott samm funn selli shtanna runnah kshmissa uf di eaht un hott si
fashtambt.
11 Dess hann hott sich ufksetzt fa so grohs sei es da Evvahsht funn di
himlisha greeks-gnechta. Es hott em Evvahshta sei opfahra vekk gnumma
funn eem es gopfaht voahra zu eem alli dawk, un hott da tempel
unheilich gmacht.
12 Sell glay hann voah macht gevva fa di leit vekk drayya, un deich
iahra sinda voahra di tayklicha opfahra ivvah-gedrayt zu demm hann. Es

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

hott di voahheit uf da grund kshmissa, un alles es es gedu hott, hott goot
auskshaft.
13 No habb ich en heilichah keaht shvetza, un noch en heilichah hott
ksawt zu eem, “Vi lang zayld's nemma biss dee vision ivvah sei zayld,
sell is, di vision veyyich em tayklicha opfah, di veesht sind es shreklichi
dreebsawl bringd, da tempel es ivvah-gnumma vatt un veyyich di
heilicha es fashtambt vadda?”
14 Eah hott ksawt zu miah, “Es nemd 2,300 ohveda un meiyada; no
vadda di sacha fumm tempel viddah recht ksetzt.”

Di Vision Vatt Ausglaykt

15 Vo ich, da Daniel, di vision ksenna katt habb, dann habb ich broviaht
si fashtay, un datt fannich miah hott aynah kshtanna es gegukt hott vi en
mann.
16 Un ich habb di shtimm funn en mann keaht naus roofa fumm Revvah
Ulai, “Gabriel, sawk demm mann vass dee vision maynd.”
17 Vo eah nayksht an da blatz kumma is es ich am shtay voah, voah ich
fagelshtaht un binn nunnah uf mei ksicht kfalla. No hott eah ksawt zu
miah, “Mensha Sohn, du solsht fashtay es dee vision zu du hott mitt di
zeit fumm end.”
18 Diveil es eah am shvetza voah zu miah, is en deefah shlohf ivvah
mich kumma un mei ksicht voah uf em grund. No hott eah mich
ohgraykt un hott mich uf mei fees kshteld.
19 Eah hott ksawt, “Ich zayl diah sawwa vass es gevva zayld shpaydah an
di zeit fumm zann, veil dess zu du hott mitt di foah gezayld zeit fumm end.
20 Da shohf-bokk es du ksenna hosht mitt di zvay hanna, sinn di
kaynicha funn Media un Persia.
21 Da gays-bokk is da kaynich funn Greece, un's grohs hann zvishich sei
awwa is da eahsht kaynich.
22 Di fiah hanna es da blatz gnumma henn funn sell es abgebrocha
voah, sinn fiah kaynich-reicha es aus demm reich kumma zayla, avvah
nett mitt so feel graft.
23 In di letsht zeit funn iahra reich, vann di ivvah-dreddah gans ivvah-
hand gnumma henn, zayld en frechah un en shlichtichah kaynich ruff
kumma.
24 Eah zayld oahrich shteik vadda, avvah nett bei sei aykni graft. Eah
zayld ivvahrawlich sacha nunnah reisa un alles es eah dutt shaft goot aus
fa een. Eah bringd mechtichi mennah um un aw di heilicha leit.
25 Deich sei shlichtheit macht eah es alles goot ausshaft fa sich, un
eah macht sich selvaht grohs. Unni vanning zayld eah feel umbringa, un
zayld sich ufshtella geyyich da Alli-Haychsht funn di evvahshta. Doch
zayld eah umkumma, avvah nett deich mensha-gvald.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

26 Di vision funn ohvets un meiyets es gvissa voah zu diah is voah.
Avvah du solsht's nett raus lossa veyyich di vision, veil's zu du hott mitt
en langi zeit funn nau."
27 Ich, da Daniel, voah no gans shvach un voah grank fa edlichi dawk.
No binn ich ufkshtanna un habb viddah em kaynich sei eahvet gedu. Ich
voah fashtaund ivvah di vision un habb si nett fashtay kenna.

Da Daniel Bayt Fa Sei Leit

9 1 Im eahshta yoah fumm Darius, em Ahasuerus sei boo es
funn Media voah, deah es kaynich vadda is fumm Chaldayisha
kaynich-reich—
2 im eahshta yoah funn sei kaynich-reich, habb ich, da Daniel, di Shrift
fashtanna fumm HAH sei vatt es gevva voah zumm brofayt Jeremia. Sell
is, es es fadauves funn Jerusalem zayld sivvatzich yoah lang sei.
3 No habb ich mich zumm Gott da Hah gedrayt un habb ohkalda un
gebayda, mitt fashta in sekk-glaydah un esh.
4 Ich habb gebayda zumm HAH mei Gott, habb mich bekend un habb
ksawt,
"Oh Hah, du grohsah un shreklichah Gott, deah es sei bund un
shtandhaftichi-leevi hald fa selli es een leeva un sei gebodda
halda,
5 miah henn ksindicht un letz gedu. Miah voahra gottlohs un henn
uns kshteibaht geyyich dich. Miah sinn vekk gedrayt funn dei
gebodda un em ksetz.
6 Miah henn dei gnechta di brofayda nett abkeicht—dee es kshvetzt
henn in dei nohma zu unsah kaynicha, un zu unsah evvahshti un
foah-feddah un di leit im land.
7 Du bisht gerecht, oh Hah, avvah miah missa uns shemma, so vi's
gayt mitt di mennah funn Juda, di leit funn Jerusalem, gans Israel
nayksht un veit vekk in awl di lendah es du uns anna gedrivva
hosht veil miah nett shtandhaftich voahra mitt diah.
8 Oh HAH, miah un unsah kaynicha un evvahshti un foah-feddah
missa uns shemma veil miah ksindicht henn geyyich dich.
9 Da Hah unsah Gott is bamhatzich un fagebt uns, even vann miah
uns kshteibaht henn geyyich een.
10 Miah henn em HAH unsah Gott nett keicht un sei ksetz nett kalda es
eah uns gevva hott deich sei gnechta di brofayda.
11 Gans Israel hott dei ksetz ivvah-gedredda, sinn vekk gedrayt un
henn dei shtimm nett abkeicht.
Fasell, is da fluch uf uns kumma es kshvoahra voah un es kshrivva
shtayt im Ksetz fumm Mosi, Gott sei gnecht, veil miah ksindicht
henn geyyich dich.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Du hosht dei vadda kalda es du gevva hosht geyyich uns un unsah
roolahs bei uns grohsi dreebsawl bringa. Unnich em gansa
himmel voah nee nix gedu vi gedu voah zu Jerusalem.
13 Grawt vi's kshrivva shtayt im Ksetz fumm Mosi, so is deah grohs
shtrohf uf uns kumma. Avvah doch henn miah nett broviaht di
gnawt fumm HAH unsah Gott sucha bei vekk drayya funn unsah
sinda un acht nemma funn di voahheit.
14 Da HAH voah am voahra un nau hott eah dee dreebsawl uf uns
gebrocht, fa da HAH unsah Gott is gerecht in alles es eah dutt;
avvah doch henn miah eem nett keicht.
15 Un nau, oh Hah unsah Gott, du es dei leit aus Egypta gebrocht
hosht mitt en mechtichi hand, un hosht en nohma gmacht fa dich
selvaht so vi's is heit, miah henn ksindicht un voahra ungettlich.
16 Oh Hah, so vi du awl dei gerechti sacha gedu hosht, dray nau dei zann
vekk un sei nett bays mitt dei shtatt Jerusalem uf deim heilicha
hivvel. Unsah sinda un di sinda funn unsah foah-feddah henn di leit
um uns rumm gmacht nunnah gukka uf Jerusalem un dei leit.
17 Nau, unsah Gott, heich di gebaydah ab funn dei gnecht un sell es
eah frohkt difoah. Fa dei sayk, oh Hah, sei gnaydich un loss dei
ksicht uf da tempel sheina es nunnah grissa is.
18 Dray dei oah, oh Gott, un heich mich ab; mach dei awwa uf un gukk
an unsah dreebsawl un an di shtatt es dei nohma drawkt. Miah
macha unsah gebayt zu diah nett veil miah gerecht sinn, avvah
veil du bamhatzich bisht.
19 Oh Hah, heich uns ab; oh Hah, fagebb uns; oh Hah, nemm acht funn
uns un du ebbes. Fa dei sayk, oh mei Gott, du's nett ab, veil dei
shtatt un dei leit dei nohma drawwa."

Da Gabriel Gebt's Andvat

20 Nau diveil es ich am shvetza un am bayda voah, un am mei sinda
un di sinda funn mei leit Israel bekenna voah, un diveil es ich am bayda
voah fannich mei Gott fa sei heilichah hivvel—
21 diveil es ich noch am bayda voah, is da Gabriel zu miah kflowwa
so an di zeit rumm fumm ohvet-opfah. Da Gabriel voah da mann es ich
ksenna katt habb eahshtah in di vision.
22 Eah hott mich gland un hott ksawt zu miah, "Oh Daniel, ich binn
nau kumma fa diah eisicht gevva un dich fashtay macha.
23 Grawt vo du ohkfanga hosht bayda, voah's andvat shund gevva gvest.
Un ich binn kumma diah's gevva, fa du bisht hohch ohksenna. So gebb
acht un heich, so es du di vision fashtay kansht.
24 Sivvatzich mohl sivva vocha is di zeit es ksetzt is fa dei leit un eiyah
heilichi shtatt fa ufheahra ivvah-dredda. Fa en end macha funn sinda, fa

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

opfahra macha fa ungettlichkeit, fa ayvichi gerechtichkeit rei bringa, fa
di vision un vass gebroffetzeit is uf seala un fa's Alli-Heilichshta salba.
25 Du solsht vissa un dess fashtay: funn di zeit fumm gebott fa Jerusalem
viddah ufbauwa, biss da Messias, sellah ksalbt Evvahsht, kumd, zayld sivva mohl
sivva, un sivva mohl zvay un sechtzich yoah sei. Jerusalem zayld viddah ufgebaut
sei mitt shtrohsa un en grawva an di vand nohch, an en zeit funn druvvel.
26 No noch di sivva mohl zvay un sechtzich yoah zayld sellah ksalbt Messias
abkshnidda sei un zayld nix may havva. Di leit fumm roolah es kumma zayld,
zayla di shtatt un da tempel nunnah reisa. Es end zayld kumma vi en grohs vassah.
Greek zayld sei biss an's end. Alles zayld fadauva sei so vi's auskshprocha voah.
27 Un eah zayld en bund macha mitt feel leit fa en zeit funn sivva yoah. In di mitt
funn di sivva yoah, zayld eah en end macha funn opfahra un shpeis-opfahra. Un
drovva uf em haychshta blatz fumm tempel zayld eah dess veesht ding ufhokka vo
alles fadaubt, biss sell vass auskshprocha voah veyyich eem ausgleaht vatt uf een."

Di Vision Veyyich En Mann

10 1 Im dridda yoah es da Cyrus kaynich funn Persia voah, voah
ebbes playn gmacht zumm Daniel, deah es aw Belteshazzar hayst.
Dee sach vatt voah geviss voah, un is zu eem kumma bei lang drivvah
denka. Di eisicht funn demm is zu eem kumma in en vision.
2 An selli zeit voah ich, da Daniel, bedreebt fa drei vocha.
3 Ich habb kenn blesiahlich ess-sach gessa; kenn flaysh adda vei is in
mei maul ganga, un ich habb kenn ayl uf mei haut gedu fa drei vocha.
4 Uf em fiah un zvansishta dawk fumm eahshta moonet vi ich am
grohsa revvah Tigris kshtanna habb,
5 havvich ufgegukt, un datt voah en mann es geglayt voah mitt linnen,
un hott en belt gmacht funn fei gold um sei bauch rumm katt.
6 Sei leib voah vi en keshtlichah shtay, un sei ksicht hott gegukt vi's
veddah-laych. Sei awwa voahra vi feiyah-flamm, sei eahm un fees vi
sheinich bronze un di yacht funn sei shtimm vi en grohsi drubb leit.
7 Ich, da Daniel, laynich habb dee vision ksenna; di mennah mitt miah
henn di vision nett ksenna, avvah's is so en angsht ivvah si kumma es si
difunn ganga sinn un henn sich fashtekkeld.
8 Ich voah gans laynich glost un habb dee grohs vision ksenna. Ich habb
kenn grefta ivvahrich katt un mei ksicht is gans veis gedrayt. Mei grefta
henn mich falossa.
9 Ich habb sei vadda keaht, un vo ich si keaht habb, binn ich in en
deefah shlohf kfalla mitt mei ksicht uf da bodda.

Da Daniel Vatt Gedrohsht

10 No hott en hand mich ohgraykt un hott mich uf mei hend un gnee
gedu diveil es ich am ziddahra voah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Eah hott ksawt zu mich, “Daniel, du bisht hohch ohksenna. Shtay uf un
heich goot ab zu di vadda es ich diah sawk. Ich voah zu diah kshikt.” Vo eah
dess ksawt katt hott zu mich, binn ich ufkshtanna un voah am ziddahra.
12 No hott eah ksawt zu mich, “Feich dich nett, Daniel. Fumm eahshta
dawk es du dei meind uf gmacht hosht fa dess fashtay, un hosht dich
gedaymeedicht fannich dei Gott, dann voahra dei vadda keaht. Ich binn
kumma veil du selli vadda kfrohkt hosht.
13 Avvah da evvahsht fumm kaynich-reich funn Persia is kumma un
hott geyyich mich kshtanna fa ayna zvansich dawk. No is da Michael,
ayns funn di evvahshta engel, kumma miah helfa veil ich laynich datt
glost voah bei da kaynich funn Persia.
14 Nau binn ich kumma fa dich unnahrichta vass es gevva zayld mitt
dei leit shpaydah naus. Di vision hott zu du mitt di dawwa es noch am
kumma sinn.”
15 Diveil es eah am dess sawwa voah habb ich mei ksicht nunnah gebikt
geyyich da grund un habb nix sawwa kenna.
16 No hott aynah es gegukt hott vi en mensh mei leftz ohgraykt. Ich
habb no mei maul uf gmacht un habb kshvetzt. Ich habb ksawt zu sellah
es fannich miah kshtanna hott, “Mei hah, veil ich selli vision ksenna
habb binn ich gans engshtlich, ich habb kenn grefta ivvahrich.
17 Vi kann ich, en gnecht funn deim, shvetza mitt diah, mei hah? Mei
grefta henn mich falossa un ich kann shiah nett shnaufa.”
18 No hott sellah es gegukt hott vi en mensh mich viddah ohgraykt un
hott miah grefta gevva.
19 Eah hott ksawt, “Feich dich nett, oh mann es hohch ohksenna is.
Fridda sei mitt diah; sei shteik un sei gedrohsht.” Vo eah dess ksawt katt
hott, habb ich mei grefta zrikk grikt un habb ksawt, “Du, oh hah, hosht
mich fagrefticht, nau shvetz zu miah.”
20 Eah hott ksawt, “Vaysht du favass es ich zu diah kumma binn? Ich
zayl nau zrikk gay un fechta mitt em evvahshta funn Persia, un vann ich
faddich binn mitt eem dann kumd da evvahsht fumm land Grees.
21 Avvah seahsht vill ich diah sawwa vass kshrivva is im buch funn di
voahheit. (Nimmand helft miah geyyich dee vi yusht da Michael, eiyah
engel.)”

11 1 “(Un im eahshta yoah fumm Darius da Meedah habb ich bei
eem kshtanna fa eem helfa un een drohshta.)

Di Kaynicha Funn Di Saut Un Di Natt

2 Nau sawk ich diah di voahheit: Drei may kaynicha zayla ivvah Persia
sei. No zayld da fiaht uf kumma es feel reichah sei zayld es awl di anra.
Vann eah moll shteik vatt deich sei geld, dann shtatt eah alli-ebbah uf
geyyich's land Grees.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 No kumd en mechtichah kaynich uf, un eah zayld roola mitt grohsi
macht. Eah zayld du vi eah vill.
4 An sei haychshti zeit, zayld sei kaynich-reich ufgebrocha sei un zayld
fadayld vadda naus geyyich di fiah vinda fumm himmel. Es vatt nett gevva
zu sei nohch-kummashaft, un zayld aw nett di graft havva es eah katt hott,
veil sei kaynich-reich funn-nannah gebrocha vatt un zu anri gevva vatt.
5 Da kaynich funn di Saut zayld shteik vadda, avvah ayns funn sei
hauptmennah zayld even shteikah vadda, un zayld sei ayya kaynich-reich
roola mitt grohsi macht.
6 No noch edlichi yoah, vadda si freindlich zu nannah. Em kaynich funn
di Saut sei maydel vatt no gevva zumm kaynich funn di Natt fa fridda
macha. Avvah iahra graft fa sacha zammah hayva zayld nett lang laesta,
un eah un sei graft zayla aw nett laesta. See vatt no ivvah-gevva, mitt
iahra mawda un gnechta, iahra daett un aw sellah es see keiyaht hott.
7 An selli zeit zayld aynah kaynich vadda, in di Saut es in difreind is
mitt iahra. Eah zayld ruff kumma geyyich da kaynich funn di Natt mitt
sei greeks-gnechta. Eah zayld deich di vanda brecha fumm greeks-haus
in di Natt un zayld da kaynich funn di Natt fechta un een ivvah-kumma.
8 Eah zayld iahra gettah un gegossani gleichnisa nunnah in Egypta
drawwa, un aw iahra keshtlich ksha es gmacht is funn gold un silvah. No
fa edlichi yoah lost eah da kaynich funn di Natt gay.
9 No zayld da kaynich funn di Natt geyyich da kaynich funn di Saut
gay, avvah eah vatt zrikk in sei ayya land gedrivva.
10 Avvah sei boova zayla greek macha un zayla en grohsi drubb greeks-
leit zammah greeya. Dee zayla greek macha vi si gayn un nimmand kann
geyyich si shtay biss si an di Saut iahra shteikshti shtatt kumma.
11 No vatt da kaynich funn di Saut heslich bays un kumd raus un fecht
mitt em kaynich funn di Natt. Da kaynich funn di Natt grikt en grohsi
drubb greeks-leit zammah, avvah si vadda ivvah-gnumma beim kaynich
funn di Saut.
12 Vann awl di greeks-leit moll fatt gedrawwa vadda, dann vatt da
kaynich funn di Saut oahrich shtols un shlacht dausends funn leit. Avvah
eah zayld nett ohhalda di evvahsht-hand havva.
13 Da kaynich funn di Natt zayld viddah en grohsi drubb greeks-leit
zammah greeya, graysah es difoah, un edlichi yoah shpaydah kumd eah
raus mitt feel greeks-leit un greeks-ksha.
14 An selli zeit zayla feel leit geyyich da kaynich funn di Saut sei, un
samm fechtichi mennah funn dei aykni leit, di Yudda, zayla ufshtay
geyyich een veil si en vision ksenna henn. Avvah's zayld nett shaffa fa si.
15 Da kaynich funn di Natt kumd no un umringd en shteiki shtatt un
shpatt si ei. Di greeks-leit funn di Saut kenna si nett fechta un even di
beshta henn nett genunk grefta fa ufshtay geyyich si.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Da kaynich funn di Natt es rei kumd zayld du vi eah vill, nimmand
kann geyyich een shtay. Eah zayld im Hallicha Land shtay un eah hott di
graft fa's fadauva.
17 Eah macht no aus fa kumma mitt di graft funn sei gans kaynich-
reich. No beet eah oh fa fridda macha mitt em kaynich funn di Saut, un
dutt so. Eah gebt eem aw sei maydel fa en fraw so es eah's kaynich-reich
ivvah-shmeisa kann, avvah's hott nett kshaft un hott een nix gebatt.
18 No grikt eah's im sinn fa geyyich di lendah gay am say nohch, un eah
zayld feel funn selli ivvah-nemma. Avvah en greeks-hauptmann zayld sei
shtolsah vayk shtobba un zayld een zrikk betzawla difoah.
19 No drayt eah zrikk geyyich di shteika shtett in sei aykna land, avvah
eah zayld shtolbahra un falla un nimmand heaht may funn eem.
20 En anrah kumd no uf an sei blatz, un eah shikt en tax-einemmah
naus fa sei kaynich-reich reich macha. No in en katzi zeit vatt eah doht
gmacht, avvah nett deich zann adda im greek.
21 Da neksht kaynich funn di Natt zayld en ungettlichah mensh sei es
kenn recht hott fa kaynich sei. Eah kumd unfahoft uf diveil es di leit in
fridda voona, un nemd's kaynich-reich ivvah deich shlichtheit.
22 Unbegreiflichi grohsi drubba greeks-gnechta vadda nunnah gmayt
fannich eem un aw da evvahsht fumm bund.
23 Noch demm es eah en bund macht mitt anri lendah zayld eah si
shlichtich fafiahra biss eah shteikah un shteikah vatt, even vann eah
yusht en glay kaynich-reich hott.
24 Unni vanning zayld eah geyyich di reichshta bletz im land gay un
du vass sei feddah un iahra foah-feddah nett gedu henn. Eah rawbt si un
fadayld awl dess kshtohla shtoft un sach fumm greek unnich selli es eem
nohch kumma. Eah hott im sinn fa di shteiki shtett ivvah-nemma, avvah
dess zayld yusht sei fa en zeidlang.
25 Mitt en grohsi drubb greeks-gnechta shaft eah sei graft uf un macht sich moot
fa geyyich da kaynich funn di Saut gay. Da kaynich funn di Saut macht greek mitt
eem mitt en vundahboahri grohsi drubb greeks-gnechta. Avvah da kaynich funn
di Saut kann nett shtay deich di shkeems es ufksetzt sinn geyyich een.
26 Selli es em kaynich sei goot ess-sach essa, zayla geyyich een shaffa.
Sei greeks-gnechta vadda nunnah gmayt un feel vadda doht gmacht.
27 No zayla di zvay kaynicha, mitt evil in iahra hatza, anna hokka un
essa an aym dish un si sawwa leeya zu nannah an demm dish. Si zayla
nett greeya vass si vella, veil di zeit fa sell noch nett kumma voah.
28 Da kaynich funn di Natt gayt no zrikk zu sei land mitt feel sach es
eah gnumma hott im greek. Avvah sei hatz is ksetzt fa geyyich da heilich
bund shaffa. Eah richt sell aus un gayt no on haym zu sei land.
29 An di ksetzt zeit macht eah viddah greek geyyich di Saut, avvah
dessamohl zayld's annahshtah sei funn vi's voah difoah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

30 Shiffah funn di west zayla geyyich een kumma un eah zayld sich
feicha. No zayld eah zrikk drayya un zayld sei zann ausnemma uf em
heilicha bund. Selli es es heilich bund falossa zayld eah goot yoosa.
31 Sei greeks-gnechta zayla bei kumma un da tempel unsauvah macha.
Si zayla di tayklicha opfah shtobba un zayla sell veesht ding ufhokka es
alles fadaubt.
32 Mitt gladdi vadda zayld eah selli zu sich zeeya es es bund falossa
henn, avvah selli es iahra Gott kenna zayla shtandhaftich ufshtay un
geyyich een sei.
33 Selli mitt veisheit zayla anri lanna, avvah fa en zeidlang vadda si
nunnah kakt mitt em shvatt, vadda fabrend, vadda grawbt un vadda fesht
gnumma.
34 Diveil es dess am ohgay is dann greeya si en vennich hilf, avvah feel
shtella sich mitt eena unni ufrichtichkeit.
35 Samm funn selli foah-gengah mitt veisheit zayla doht gmacht sei,
avvah deich sell zayla di ivvahricha leit rein gmacht sei. Dess hald oh
biss an di zeit fumm end. 'S end zayld kumma an di ksetzt zeit.
36 Da kaynich zayld grawt du vi eah vill. Eah zayld sich ufblohsa un
sich hohch ovvich alli gott setza. Eah zayld heslichi sacha sawwa geyyich
da Gott funn alli gettah. Es zayld eem goot gay biss an di zeit es da zann
faddich gmacht is. Sell vass ausksetzt is muss blatz nemma.
37 Da kaynich acht di gettah nett funn sei feddah un aw nett sellah gott
es veibsleit leeb henn. Eah acht kenn anrah gott un setzt sich selvaht
ovvich si awl.
38 In blatz funn sell, zayld eah da gott eahra es ivvah shteiki,
eigmavvahdi shtett vatsht. Dess is en gott es sei foah-feddah nett gekend
henn. Eah zayld een eahra mitt gold, silvah, keshtlichi shtay un deiyahri
kshenkah.
39 Eah gayt geyyich di shteikshta eigmavvahda shtett mitt di hilf funn
en fremdah gott. Eah gebt grohsi eah zu selli es een ohnemma; eah
macht si roolahs ivvah feel leit un gebt eena land veil si eem nohch gayn.
40 An di zeit fumm end zayld da kaynich funn di Saut greek macha mitt
eem, avvah da kaynich funn di Natt zayld geyyich een shtoahma mitt
greeks-veyya, geil un feel shiffah. Eah zayld deich feel lendah gay un si
ivvah-nemma es vi en shteik vassah.
41 Eah zayld aw rei in's Hallich Land kumma un feel zayla umkumma.
Avvah dee zayla aus sei hend kalda sei: Edom, Moab un di evvahshti funn
di kinnah fumm Ammon.
42 Eah zayld di macht funn sei hand ivvah feel lendah shtrekka, un's
fafayld aw nett Egypta-Land.
43 Eah zayld's gold un silvah un awl's keshtlich sach funn Egypta ivvah-
nemma, un di leit funn Libya un Ethiopia vadda ivvah-gnumma bei eem.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

44 No kumd vatt funn di east un di natt es een sich feicha macht, un
eah gayt naus mitt grohsah zann fa feel leit doht macha un si ausreiva.
45 Eah zayld sei kaynich-tents ufhokka zvishich em say un em shayna
Heilicha Berg. Avvah eah kumd an sei end, un nimmand zayld eem
helfa."

Di End-Zeit

12 1 "An selli zeit zayld da Michael bei kumma, sellah grohs
evvahsht engel es ivvah dei leit vatsht. No zayld en zeit funn
dreebsawl sei vi noch nee nett voah siddah es es leit katt hott biss an selli
zeit. Avvah an selli zeit zayla dei leit aus di kfoah gnumma sei, alli-ebbah
es kfunna is mitt sei nohma kshrivva im buch.
2 Un feel funn selli es im shtawb fumm grund shlohfa vadda vakkah,
samm zu ayvich layva, un samm zu ayvichah shohm un shanda.
3 Selli mitt eisicht zayla sheina vi di helling fumm himmel, un selli es
feel leit zu gerechtichkeit drayya zayla ayvichlich sheina vi di shtanna.
4 Un du, oh Daniel, mach's buch zu un shlees es biss an di zeit fumm
end. Feel leit gayn do un datt anna fa grohsi lanning sucha."
5 No habb ich, da Daniel, ufgegukt un habb zvay anri ksenna datt shtay,
aynah uf dee seit fumm revvah un aynah uf di annah seit.
6 Un ayns funn eena hott da mann kfrohkt es geglayt voah in linnen
un es ovvich em vassah voah, "Vann zayla dee grohsi vundahra blatz
nemma?"
7 Da mann in linnen glaydah es ovvich em vassah voah hott sei rechtsi
un sei lingsi hand nuff geyyich em himmel kshtrekt un hott kshvoahra
bei sellah es ayvichlich laybt. Eah hott ksawt, "Es zayld sei fa en zeit,
zvay zeida un en halvi zeit, un vann di macht funn di heilicha leit moll
gans nunnah gebrocha is, dann henn dee sacha alles blatz gnumma."
8 Ich habb dess keaht avvah ich habb's nett fashtanna, so habb ich
kfrohkt, "Oh mei hah, vi zayld awl dess sich ausdrayya?"
9 Eah hott ksawt, "Gay dei vayk, Daniel; fa dee vadda sinn zu gmacht
un eikshlossa biss an's zeit fumm end.
10 Feel leit zayla rein un sauvah gmacht sei, avvah di ungettlicha zayla
ohhalda ungettlich sei. Kens funn di ungettlicha zayla fashtay, avvah selli
mitt veisheit zayla fashtay.
11 Funn di zeit es es tayklich opfah kshtobt vatt, un sell grauslich
gleichnis ufksetzt vatt es alles fadaubt, zayld's 1,290 dawk sei.
12 Ksaykend is sellah es voaht un haybt aus biss an's end funn di 1,335
dawk.
13 Avvah du, Daniel, gay dei vayk biss an's end. No zaylsht du roo havva
biss du ufshtaysht un dei eahbshaft griksht am end funn di dawwa."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Brofayt Hosea

1 1 Dess is es vatt fumm HAH es zumm Beeri sei boo da Hosea kumma
is an di zeit funn di kaynicha Usia, Jotham, Ahas un Hiskia funn
Juda, un an di zeit fumm Joas sei boo da Jerobeam es kaynich voah funn
Israel:

Em Hosea Sei Fraw Un Kinnah

2 Vo da HAH seahsht kshvetzt hott zumm Hosea, hott eah ksawt zu
eem, "Gay un nemm zu diah en fraw funn huahrahrei un kinnah funn
huahrahrei, fa's land is shuldich funn grohsi huahrahrei bei vekk lawfa
fumm HAH."
3 So is eah ganga un hott em Diblaim sei maydel di Gomer gnumma, un
see is uf em family vayk vadda un hott eem en boo geboahra.
4 No hott da HAH ksawt zumm Hosea, "Naym een Jesreel, veil ich glei
em Jehu sei nohch-kummashaft shtrohfa zayl fa's bloot-fageeses es blatz
gnumma hott an Jesreel, un ich zayl en end macha fumm kaynich-reich
funn Israel.
5 An selli zeit zayl ich Israel iahra bow fabrecha in di Valley funn
Jesreel."
6 Di Gomer is viddah uf em family vayk vadda un hott en glay maydli
katt. No hott da HAH ksawt zumm Hosea, "Hays see Lo-Ruhama, veil ich
kenn bamhatzichkeit may veisa zayl zumm haus funn Israel un zayl si
nimmi fagevva.
7 Avvah doch, ich zayl bamhatzichkeit veisa zumm haus funn Juda un
hald si frei—nett beim bow, shvatt un greek, adda bei geil un geil-reidah,
avvah beim HAH iahra Gott."
8 Noch demm es see di Lo-Ruhama ab gegvaynd katt hott, hott see noch
en boo katt.
9 No hott da HAH ksawt, "Hays een Lo-Ammi, veil diah nett mei leit
sind un ich aw nett eiyah Gott binn.
10 Doch, di Kinnah-Israel zayla sei vi da sand am say nohch, si kenna nett
gmessa adda gezayld sei. Vo's ksawt voah zu eena, 'Diah sind nett mei leit,'
zayld's ksawt sei zu eena, 'Diah sind di kinnah fumm Levendicha Gott.'

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Di kinnah Juda un di Kinnah-Israel zayla viddah zammah kumma un
zayla sich ay evvahshtah foah-gengah macha, un zayla ruff aus em land
kumma. Un da dawk funn Jesreel zayld en grohsah dawk sei."

2 1 "Sawwet zu eiyah breedah, 'Ammi—Mei leit' un zu eiyah
shveshtahra, 'Ruhama—Diah hend bamhatzichkeit.' "

Israel Is Kshtrohft Un Viddah Ohgnumma

2 "Fashvetzet eiyah maemm, fashvetzet see,
fa see is nett mei fraw,
un ich binn nett iahra mann.
Loss see's huahrahrei funn iahrem ksicht du,
un's aybreches funn iahra brisht.
3 Adda dann mach ich see nakkich,
un mach see blutt vi uf em dawk es see geboahra voah;
ich mach see vi en vildahnis;
ich dray see in en drukka land,
un loss see fadashta.
4 Ich zayl nett bamhatzich sei zu iahra kinnah,
veil si kinnah sinn funn huahrahrei.
5 Iahra maemm hott huahrahrei gedrivva,
see hott si gedrawwa in shohm.
See hott ksawt, 'Ich zayl mei lusht-mennah nohch gay,
si gevva miah ess-sach un vassah,
vull un flax, un ayl un vei.'
6 So, shtobb ich see bei danna-hekka in iahra vayk du;
ich mach en vand es see da vayk nett finna kann.
7 See gayt iahra lusht-mennah nohch,
avvah see kann si nett fanga,
see gukt fa si avvah find si nett.
No sawkt see,
'Ich gay zrikk zu meim eahshtah mann;
ich voah bessah ab no es ich binn nau.'
8 Avvah see dutt nett bekenna es es mich voah
es iahra frucht, neiyah vei un ayl gevva hott,
un aw feel silvah un gold—
dess es si gyoost henn fa da Baal deena.
9 So, nemm ich mei frucht vekk vann's zeidich vatt,
un mei neiyah vei an di eahn.
Ich nemm aw mei vull un flax vekk
es gevva voah fa iahra nakkichheit zu dekka.
10 So nau dekk ich see ab
fannich di awwa funn iahra lusht-mennah;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nimmand nemd see aus mei hand.
11 Ich mach en end zu awl iahra fraylichkeit,
iahra fesht-dawwa, iahra neiyi moons,
Sabbat-Dawwa un feiyah-dawwa.
12 Ich mach iahra drauva-shtekk un feiya-baym doht gay,
dee es see ksawt hott es iahra lohn voah,
da lohn es iahra lusht-mennah iahra gevva henn.
Ich mach deah lohn in en vildahnis,
es di vilda diahra fressa zayla.
13 Ich shtrohf see fa selli dawwa
es see insens gebrend hott zu di Baals.
See hott sich ohgedu mitt rings un keshtlichi shtay,
un is iahra lusht-mennah nohch gyawkt,
avvah see hott mich fagessa,"
sawkt da HAH.
14 "So nau zayl ich see zu miah lokka;
ich fiah see in di vildahnis,
un shvetz freindlich zu iahra.
15 Ich gebb iahra vei-goahra zrikk zu iahra,
un mach di Valley funn Achor en doah funn hofning.
See zayld singa vi in iahra yungi dawwa,
so vi im dawk es see ruff aus Egypta kumma is.
16 In sellah dawk," sawkt da HAH,
"zaylsht du mich 'mei mann' haysa,
un mich nimmi 'mei Baal' haysa.
17 Fa ich zayl di nayma Baals
aus iahra maul nemma,
so es selli nayma nimmi ksawt vadda.
18 In sellem dawk zayl ich en bund macha fa si,
mitt di diahra fumm feld un di fekkel in di luft,
un mitt selli es uf em bodda anna gradla.
Ich nemm da bow, di shvatt un greek
gans aus em land,
so es si awl anna leiya kenna unni kfoah.
19 Ich fashprech dich zu miah fa'immah,
ich fashprech dich zu miah
in gerechtichkeit un gericht,
in shtandhaftichi leevi un in bamhatzichkeit.
20 In shtandhaftichkeit fashprech ich dich zu miah;
no zaylsht du da HAH bekenna.
21 In sellem dawk gebb ich andvat,"
sawkt da HAH.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Ich gebb andvat zu di himla,
un si gevva andvat zu di eaht;
22 un di eaht gebt andvat zumm frucht,
zumm neiya vei un zumm ayl,
un si doon awl andvat gevva zu Jesreel.
23 Ich zayl see in's land blansa fa mich selvaht;
ich zayl leevi veisa zu selli
es ich 'Nett mei beleebdi' kaysa habb.
Un ich zayl sawwa zu selli es ich
'Nett mei leit' kaysa habb,
'Diah sind mei leit'.
Un si zayla sawwa,
'Du bisht mei Gott.' "

Da Hosea Nemd Sei Fraw Zrikk

3 1 No hott da HAH ksawt zu miah, "Gay viddah un veis leevi zu en
veibsmensh es beleebt is bei en anra mann, un es aw en aybrechah
is. Gebb iahra leevi vi da HAH di Kinnah-Israel leeb hott, even diveil es si
zu anri gettah drayya un drauva-kucha gleicha."
2 So habb ich see gekawft fa fuftzay shtikkah silvah un zeyya bushel
geahsht.
3 No habb ich ksawt zu iahra, "Du solsht en langi zeit bei miah bleiva.
Du solsht nett huahrahrei dreiva adda shlohfa mitt ennichah mann, un
ich kumm aw nett nei zu diah."
4 Dess is veil di Kinnah-Israel aw en langi zeit sei zayla unni en kaynich
adda en evvahshtah, unni opfahra adda shtay-poshta, unni en preeshtah-
shatz adda en gleichnis.
5 Shpaydah zayla di Kinnah-Israel zrikk drayya, un zayla da HAH iahra
Gott un da Dawfit iahra kaynich sucha. Si zayla zumm HAH un sei gnawt
kumma am ziddahra in di letshta dawwa.

Gott Pshuldicht Israel

4 1 Heichet zumm HAH sei vatt, diah Kinnah-Israel,
fa da HAH hott en shuld zu bringa
geyyich eich es im land voona:
"Es is kenn shtandhaftichkeit, leevi
adda bekendnis funn Gott im land.
2 Avvah fluches, leeyes, maddahrei, shtayles un aybreches
hott ivvah-hand gnumma.
Un bloot-fageeses kumd ayns noch em anra.
3 Deich dess dutt's land yammahra,
un's gayt shlecht fa awl selli es drinn voona;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un awl di diahra im feld un di fekkel in di luft,
un di fish im say vadda vekk gnumma.
4 Doch loss nimmand en shuld finna,
ay mann soll da annah nett pshuldicha,
fa eiyah leit sinn vi selli
es da preeshtah fashuldicha.
5 Fasell shtolbahsht du dawk un nacht,
un di brofayda shtolbahra mitt diah,
un so zayl ich dei maemm umbringa.
6 Mei leit gayn unnah veil si nett gland sinn.
Veil du lanning nunnah gedrayt hosht,
dann dray ich dich aw nunnah fa mei preeshtah sei.
Veil du's ksetz funn dei Gott fa'acht hosht
dann fa'acht ich aw dei kinnah.
7 Vi may preeshtah es es voahra,
vi may es si ksindicht henn
geyyich mich;
ich mach iahra hallichkeit zu shohm.
8 Si feedra sich uf di sind-opfahra funn mei leit,
un gleicha iahra ungettlichkeit.
9 Es soll sei mitt di leit vi mitt di preeshtah.
Ich zayl si awl zvay shtrohfa fa iahra vayya,
un si zrikk betzawla fa vass si doon.
10 Si zayla essa un nett satt sei,
huahrahrei dreiva un sich nett fameahra,
veil si kshtobt henn da HAH achta.
11 Huahrahrei, vei un neiyah vei
hott iahra fashtand vekk gnumma.
12 Mei leit frohwa en holsich gleichnis,
un greeya iahra andvat bei en holsichah shtekka.
En geisht funn huahrahrei fafiaht si,
un mitt iahra huahrahrei lawfa si vekk funn iahra Gott.
13 Si macha opfahra uf di berga,
un brenna insens uf di hivla,
unnich di aycha, babla un boocha baym,
vo da shadda blesiahlich is.
Fasell zayla eiyah mayt huahrahrei dreiva
un eiyah shviah-dochtahra brecha di ay.
14 Ich zayl eiyah mayt nett shtrohfa
vann si huahrahrei dreiva,
un aw nett eiyah shviah-dochtahra
vann si di ay brecha.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Fa di mennah selvaht gayn mitt di huahra,
un opfahra mitt di tempel-huahra—
leit es nett fashtay doon kumma zu nix.
15 Even vann du huahrahrei dreibsht, oh Israel,
loss nett Juda aw shuldich vadda.
Gaynd nett noch Gilgal
un gaynd nett nuff an Beth-Aven.
Doond nett shveahra,
'So shuah es da HAH laybt!'
16 Israel is dikk-kebbich,
un shteibahrich vi en rind.
So kann da HAH si nau vayda
vi en lamm in en grohs feld?
17 Da Ephraim hott sich zu abgettah gedrayt;
loss een yusht gay!
18 Even vann si moll aus drinkes sinn,
dann halda si oh huahrahrei dreiva;
iahra evvahshti henn blesiah in shanda ausdrawwa.
19 Da vind vikkeld si uf in sei flikkel,
un iahra opfahra bringa eena shohm."

Da HAH Zayld Israel Richta

5 1 "Heichet dess, diah preeshtah!
Nemmet acht, diah leit funn Israel!
Drayyet eiyah oahra, diah im kaynich-haus!
Dess gericht is geyyich eich;
diah sind en fall vadda an Mizpa,
un en net auskshtrekt ivvah Thabor.
2 Mitt eiyah geshlacht hend diah eich deef fashuldicht,
un ich zayl eich awl shtrohfa.
3 Ich vays alles veyyich Ephraim,
un Israel is nett fashtekkeld zu miah.
Nau hosht du dich zu huahrahrei gedrayt, Ephraim,
un Israel is unrein.
4 Iahra evili sacha es si doon
lossa si nett zrikk drayya zu iahra Gott.
Si henn en geisht funn huahrahrei im hatz,
un doon da HAH nett kenna.
5 Israel iahra hohchmoot zeikt geyyich si,
Israel un Ephraim shtolbahra in iahra sinda;
un Juda shtolbaht mitt eena.
6 Vann si kumma mitt iahra shohf un kee

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

fa da HAH sucha,
dann finna si een nett,
veil eah sich zrikk gezowwa katt hott funn eena.
7 Si voahra nett shtandhaftich mitt em HAH;
iahra kinnah heahra nett zu eem.
Iahra falshah glawva am Neiya-Moon,
zayld si un iahra land uf fressa.

Greek Kshvissich Juda Un Israel

8 Blohset's hann in Gibea,
un's greeks-hann in Rama.
Roofet laut zu Beth-Aven;
fassich in da greek, mennah funn Benjamin.
9 Ephraim zayld faveesht vadda,
uf em dawk es ich si shtrohf.
Unnich di shtamma funn Israel,
doon ich si vanna vass blatz nemma zayld.
10 Di evvahshti in Juda sinn vi selli
es land-meikah-shtay moofa.
Ich leah mei zann aus uf si
vi vassah.
11 Ephraim is nunnah gedredda,
un in gericht fashtambt vadda,
veil eah mensha hilf ksucht hott.
12 Ich binn vi en glaydah-shawb zumm Ephraim,
un vi ebbes es sach fafaula macht zu Juda.
13 Vo da Ephraim sei grankheit ksenna hott,
un Juda sei vayyah blakka,
no hott da Ephraim sich falossa uf Assur,
un hott kshikt fa hilf fumm grohsa kaynich.
Avvah eah hott diah nett helfa kenna,
un dich aw nett hayla kenna.
14 Ich zayl sei vi en layb zu Ephraim,
vi en grohsah layb zu Juda.
Ich reis si in shtikkah un gay difunn,
ich drawk si fatt, un nimmand kann eena helfa.
15 No gayn ich zrikk an mei blatz,
biss si iahra shuld bekenna
un gukka fa mei ksicht.
In iahra aylend zayla si mich eahnshtlich sucha.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Gott Vill Havva Es Si Boos Doon

6 1 "Kummet, vella zrikk zumm HAH gay.
Eah hott uns in shtikkah grissa,
avvah eah zayld uns hayla;
eah hott uns vay gedu,
avvah eah bind's viddah zu.
2 Noch zvay dawk macht eah uns levendich,
un uf em dridda dawk viddah uf shtay,
so es miah fannich eem layva kenna.
3 Vella fleisich sei un da HAH bekenna;
so shuah es di sunn ufkumd
zayld eah sich veisa;
eah kumd zu uns vi da vindah reyyah,
un vi da free-yoah reyyah es di eaht vessaht."

Em HAH Sei Andvat

4 "Vass soll ich du mitt diah, Ephraim?
Vass soll ich du mitt diah, Juda?
Eiyah leevi is vi da meiya-nevvel,
vi da meiya-dau es fagayt.
5 Fasell habb ich eich fahakt mitt mei brofayda,
ich habb eich umgebrocht mitt di vadda funn mei maul;
mei gericht is uf eich kumma vi licht.
6 Fa ich gukk fa bamhatzichkeit, nett fa opfahra,
un es leit Gott bekenna,
leevah es brand-opfahra.
7 Si henn's bund ivvah-gedredda vi mennah,
un so vi datt, henn si geyyich mich kshaft.
8 Gilead is en shtatt foll ivvah-dreddah,
un foll bloodichi kshpuahra.
9 Vi rawvah am voahra,
sinn di preeshtah;
si maddahra leit uf em vayk noch Sichem,
un doon shandlichi sacha.
10 Ich habb grauslichi sacha ksenna,
im haus funn Israel.
Ephraim dreibt huahrahrei
un Israel is unrein.
11 Un aw fa dich, Juda,
is en eahn ausgevva,
vann ich moll mei leit frei mach."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ephraim (Israel) Iahra Sinda

7 1 "Vann ich als Israel hayla vill,
dann sinn em Ephraim sei sinda abgedekt,
un aw awl's evil sach es Samaria dutt.
Si doon shlichtichi sacha;
di deeb brecha nei in di heisah,
un rawvah rawva di leit in di shtrohsa.
2 Avvah si denka nett droh
es ich awl iahra ungettlichkeit meinda zayl.
Iahra sinda sinn gans um si rumm,
un si sinn immah fannich miah.
3 Si macha da kaynich froh mitt iahra ungettlichkeit,
un di evvahshti mitt iahra leeya.
4 Si sinn awl aybrechah,
am brenna vi's feiyah in en bakk-offa
es nett kshtatt sei brauch beim bakkah,
biss da dayk uf ganga is.
5 Uf em fesht-dawk funn unsah kaynich,
vadda di evvahshti ksoffa mitt vei,
un eah shtrekt sei hend naus mitt di shpoddah.
6 Iahra hatza sinn hays vi da bakk-offa,
mitt iahra evili shkeems.
Si lossa iahra zann shlohfa nachts vi en zu gedekt feiyah,
avvah meiyets brend eah mitt en grohsi flamm.
7 Si sinn awl hays vi en bakk-offa,
un si macha iahra roolahs doht.
Awl iahra kaynicha falla,
un kens funn eena rooft mich oh.
8 Ephraim falost sich uf di heida um si rumm,
Ephraim is en panna-kucha nett ivvah-gedrayt.
9 Fremdi fressa sei graft uf,
avvah eah vayst's nett.
Sei hoah sinn am groh vadda,
un eah saynd's nett.
10 Israel sei hohchmoot zeikt geyyich een,
avvah deich awl dess,
drayt eah sich nett zumm HAH, sei Gott,
un gukt aw nett fa een.
11 Ephraim is vi en dummi daub,
es sich kshvind fafiahra lost.
Seahsht roofa si zu Egypta,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

no drayya si zu Assur.
12 Vann si hee un heah lawfa
shmeis ich mei net ivvah si;
ich zeek si runnah vi fekkel in di luft.
Ich shtrohf si vi's gebreddicht is
in iahra fasamling.
13 Vay zu eena,
veil si vekk gloffa sinn funn miah!
Si kumma folshtendich um
veil si sich geyyich mich kshteld henn!
Ich dayt gleicha si zrikk kawfa,
avvah si sawwa leeya geyyich mich.
14 Si roofa nett zu miah mitt ufrichtichi hatza,
avvah si yammahra uf iahra beddah.
Si kumma zammah fa frucht un neiyah vei,
avvah drayya sich vekk funn miah.
15 Ich habb si gland un iahra eahm shteik gmacht,
avvah si shkeema evil geyyich mich.
16 Si bekeahra sich, avvah gukka nett zumm Alli-Haychshta;
si sinn vi en grummah bow.
Iahra evvahshti zayla falla bei em shvatt,
veil si so hohch-oahrich kshvetzt henn.
Deich dess zayld Egypta-Land si fashpodda."

Israel Iahra Shtrohf

8 1 "Doond's blohs-hann zu eiyah leftz!
Da feind kumd ivvah's haus fumm HAH
vi en awdlah,
veil si mei bund gebrocha henn,
un sich geyyich mei ksetz kshteld henn.
2 Israel rooft naus zu miah,
'Du bisht mei Gott, miah in Israel kenna dich!'
3 Avvah Israel hott nunnah gedrayt vass goot is;
da feind zayld eem nohch kumma.
4 Di leit henn kaynicha gmacht unni mich,
si henn evvahshti eiksetzt
unni mich frohwa.
Mitt iahra silvah un gold
macha si sich abgettah,
un shneida sich selvaht ab.
5 Shmeis dei abgott-kalb naus, oh Samaria!
Mei zann brend geyyich si.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Vi lang zayld's ummeeklich sei es si rein vadda?
6 Dess kalb is aus Israel kumma,
en shaff-mann hott's gmacht,
es is nett Gott.
So zayld dess kalb funn Samaria
in shtikkah fabrocha sei.
7 Si sayya da vind
un eahnda en vind-veahvel.
Iahra frucht im feld grikt kenn kebb,
un's macht kenn mayl.
Un vann's frucht gevva dayt,
dann dayda di fremda's essa.
8 Israel is uf kshlukt bei di heida,
see vatt rumm gedrawwa bei eena,
vi en shtikk ksha es nimmand vill.
9 Si sinn nuff an Assur ganga
vi en vildah aysel am laynich rumm lawfa.
Ephraim hott sich fakawft
fa di leevi es kumd funn huahrahrei.
10 Even vann si sich fakawft henn
unnich di heida,
doch zayl ich si nau zammah samla.
No zayla si ohfanga zu nix gay,
unnich di lasht es da mechtich kaynich uf si dutt.
11 Ephraim hott sich feel awldahra gmacht fa sind-opfahra,
avvah si sinn awldahra vadda fa sindicha.
12 Ich habb eena feel gebodda kshrivva funn meim ksetz,
avvah si henn si gacht vi ebbes fremdes.
13 Si macha feel opfahra zu miah
un essa's flaysh,
avvah si sinn em HAH nett kfellich.
Nau zayld eah an iahra ungettlichkeit denka,
un si shtrohfa fa iahra sinda;
si zayla viddah zrikk zu Egypta gay.
14 Israel hott fagessa veah een gmacht hott,
un hott kaynich-heisah gebaut;
un Juda hott feel eigmavvahdi shtett gmacht.
Avvah ich zayl feiyah uf iahra shtett shikka,
so es iahra grohsi heisah fabrenna.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Israel Vatt Kshtrohft

9 1 Du dich nett froiya, oh Israel,
so vi di heida doon.
Fa du hosht huahrahrei gedrivva, un Gott falossa;
du gleichsht da lohn funn huahra
an alli dresha-floah.
2 Eiyah dresha-floahra un vei-pressa feedra di leit nett;
un di drauva fa da nei vei zayla nett vaxa.
3 Si zayla nett im HAH sei land bleiva,
avvah da Ephraim gayt zrikk nunnah an Egypta,
un in Assur zayla si unrein ess-sach essa.
4 Datt zayla si nett vei ausleahra
fa en opfah macha zumm HAH,
un iahra opfahra zayla eem nett kfellich sei.
So opfahra zayla unrein sei, grawt vi's broht is
fa selli es am heila sinn fa iahra dohdi,
un alli-ebbah es est difunn vatt aw unrein.
Dess ess-sach zayld sei fa si selvaht,
es soll nett im HAH sei tempel kumma.
5 Vass zaylet diah no du an di fesht-zeida,
un uf di feiyah-dawwa fumm HAH?
6 Gukket, si missa gay veil si faveesht vadda,
Egypta dutt si zammah geddahra,
un Memphis zayld si fagrawva.
Iahra keshtlich silvah vatt ivvah-gvaxa mitt veetz,
un iahra tents mitt danna.
7 Di dawwa funn shtrohf sinn do;
di zeit fa betzawla is do.
Israel soll dess vissa.
Veil eiyah sinda so feel sinn,
un eiyah hass so grohs is,
dann is da brofayt fanumma es en nah,
un da geishtlich mann es farukt.
8 Da brofayt un mei Gott
sinn di heedah ivvah Ephraim;
avvah falla sinn kshteld an iahrem vayk nohch,
un en hass is im haus funn Gott.
9 Di sacha es di leit doon sinn grauslich,
grawt vi in di dawwa funn Gibea.
Gott zayld iahra ungettlichkeit nett fagessa,
un zayld si shtrohfa fa iahra sinda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 “Vo ich Israel seahsht kfunna habb,
voah's vi drauva finna in di vildahnis;
vo ich eiyah foah-feddah ksenna habb,
voah's vi's eahsht-frucht uf em feiya-bohm sayna.
Avvah no sinn si zumm Baal-Peor ganga,
un henn sich ivvah-gevva zu demm shandlich abgott
biss si so grausam voahra es deah es si glohbt henn.
11 Em Ephraim sei hallichkeit fleekt vekk vi en fokkel—
kenn kinnah vadda geboahra, adda vaxa im muddahs-leib,
adda vadda nee nett ohkfanga.
12 Even vann diah kinnah uf zeeyet,
dann nemm ich si vekk funn eich,
biss nimmand ivvahrich is.
Vay zu eich,
vann ich moll vekk dray funn eich!
13 Ich habb Ephraim ksenna,
geblanst in en shaynah blatz vi Tyrus.
Avvah nau muss Ephraim iahra kinnah
raus bringa fa kshlachta vadda.”
14 Vass soll ich frohwa fa dei leit, oh HAH?
Gebb eena unfruchtboahri muddahs-leivah,
un brisht unni millich.
15 “Deich iahra ungettlichkeit in Gilgal,
habb ich ohkfanga si hassa datt.
Deich di evili sacha es si doon,
zayl ich si aus meim haus dreiva.
Ich gebb eena kenn leevi may;
awl iahra evvahshti shtella sich geyyich mich.
16 Da Ephraim is kshlauwa,
sei vatzla sinn ufgedrikkeld,
un si gevva kenn frucht.
Even vann si kinnah henn,
dann bring ich iahra beleebdi kinnah um.”
17 Mei Gott zayld si vekk shmeisa
veil si eem nett keicht henn;
si zayla rumm heah lawfa unnich di heida.

Da HAH Richt Israel

10 1 Israel is en greenah drauva-shtokk,
es sei frucht drawkt fa sich selvaht.
Vi may frucht es eah grikt hott,
so feel may awldahra hott eah gebaut;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

vi bessah es es land vadda is,
so feel shennah hott eah di shtay-gleichnisa gmacht.
2 Iahra hatz is fafiahrich,
un nau zayla si shuldich kfunna sei.
Da HAH zayld iahra awldahra nunnah reisa,
un iahra shtay-gleichnisa zu nix bringa.
3 No sawwa si, “Miah henn kenn kaynich
veil miah da HAH nett kfircht henn.
Avvah ennichah, vass kend en kaynich du fa uns?”
4 Si fashprecha feel sacha,
un bei falsh shveahra macha si bunda;
so, letzah roht fa di leit iahra recht
kumd uf vi giftich veetz in en geblookt feld.
5 Di leit es in Samaria voona
feicha sich fa's abgott-kalb faliahra an Beth-Aven.
Di leit heila drivvah
un so doon di preeshtah,
selli preeshtah es sich kfroit henn ivvah demm kalb sei hallichkeit,
veil's vekk gnumma vadda is.
6 Dess kalb vatt noch Assyria gedrawwa,
es en kshenk fa da grohs kaynich.
Ephraim vatt fashohmd,
un Israel muss sich shemma veyyich
iahra holsichah abgott.
7 Samaria iahra kaynich
vatt vekk gedrawwa
vi en shtikk hols uf em vassah.
8 Di hohcha-bletz funn Aven vadda nunnah grissa,
dess is vo Israel sich fasindicht hott.
Danna un dishtla vaxa uf
un dekka di awldahra zu.
No sawwa si zu di berga, “Dekket uns zu!”
un zu di hivla, “Fallet uf uns!”
9 “Siddah di dawwa funn Gibea
hosht du ksindicht, oh Israel,
un in dee sinda shtaynd diah noch.
Zayld nett greek di sindah
in Gibea ivvah-nemma?
10 Vann ich moll vill, zayl ich si shtrohfa;
heida-lendah fasamla sich zammah geyyich si
un shtrohfa si fa iahra zvay sadda sinda.
11 Da Ephraim is vi en gebrocha rind

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

es gleicht dresha;
so doon ich en yoch
uf iahra shaynah hals.
Ich zayl da Ephraim eishpanna,
Juda muss bloowa,
un da Jakob muss da grund ayya.
12 Sayyet gerechtichkeit fa eich selvaht,
eahndet di frucht funn shtandhaftichi-leevi,
un bloowet eiyah neiyah grund;
fa's is zeit fa da HAH sucha,
biss eah kumd un reyyaht gerechtichkeit uf eich.
13 Avvah diah hend ungettlichkeit geblanst,
hend evil geahnd,
un hend di frucht funn leeya gessa.
Veil du dich falossa hosht uf dei aykni graft,
un uf dei feel greeks-gnechta,
14 dann vatt di yacht funn greek
uf kumma geyyich dei leit,
so es dei feshti shtett nunnah grissa vadda
vi da Shalman Beth-Arbeel
nunnah grissa hott uf em dawk fumm greek,
un vo di muddahra un iahra kinnah in shtikkah grissa voahra.
15 Sell is vass es gebt zu diah, oh Beth-El,
veil dei ungettlichkeit grohs is.
Vann sellah meiya kumd
zayld da kaynich funn Israel folshtendich umkumma."

Gott Sei Leevi Fa Israel

11 1 "Vo Israel noch en kind voah
habb ich een leeb katt,
un habb een, mei sohn,
aus Egypta groofa.
2 Avvah vi may es ich si groofa habb,
vi veidah vekk funn miah es si ganga sinn.
Si henn opfahra gmacht zu di Baals,
un henn insens gebrend zu abgott-gleichnisa.
3 Ich habb da Ephraim gland fa lawfa,
un habb si in mei eahm gnumma;
avvah si henn nett gvist
es es mich voah es si kayld hott.
4 Ich habb si als kfiaht mitt menshlichi shtrikk,
mitt shtrikk funn leevi;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ich habb's yoch ab funn iahra hals gnumma,
habb mich nunnah gebikt un si kfeedaht.
5 Si zayla nett viddah nohch Egypta gay,
avvah Assur zayld iahra kaynich sei,
veil si's nett doon fa sich bekeahra.
6 Es shvatt zayld ivvah iahra shtett kumma,
un di rikkel fabrecha in iahra doahra.
Si vadda ufkfressa
veil si iahra ayknah vayk ausshaffa vella.
7 Mei leit sinn hatt ksetzt fa vekk drayya funn miah.
Si roofa zumm Alli-Haychshta,
avvah nimmand eaht een.
8 Vi kann ich dich ufgevva, Ephraim?
Vi kann ich dich ivvah-drayya, Israel?
Vi kann ich du zu diah vass ich habb zu Adama,
adda vass ich habb zu Zeboim?
Mei hatz is gedrayt in miah,
un mei bamhatzichkeit lawft ivvah.
9 Ich zayl mei gleedichah zann nett ausdrawwa,
un Ephraim viddah faveeshta.
Fa ich binn Gott un nett en mensh,
ich binn da Heilich Gott unnich eich,
ich zayl nett kumma in zann.
10 Si zayla em HAH nohch-folka,
un eah zayld roahra vi en layb.
Vann eah roaht,
dann kumma sei kinnah am ziddahra
funn di west.
11 Si kumma am ziddahra
vi fekkel funn Egypta,
vi dauva fumm land Assur.
Ich zayl si viddah in iahra haymeda voona lossa,”
sawkt da HAH.

Israel Un Juda Iahra Sinda

12 Da Ephraim hott mich umringd mitt leeya,
un's haus funn Israel mitt falshheit.
Juda is alsnoch geyyich Gott,
geyyich da shtandhaftich Heilich Gott.
12 1 Da Ephraim feedaht sich uf em vind,
alli dawk gayt eah em east vind nohch,
un macht may leeya un fadauves mitt gvald.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Eah macht en bund mitt em land Assur,
un shikt ayl zu Egypta.
2 Da HAH hott en shuld zu bringa geyyich Juda;
eah zayld da Jakob shtrohfa fa sei vayya,
eah zayld een zrikk betzawla fa vass eah dutt.
3 Im muddahs-leib hott eah hohld gnumma
an sei broodah sei feahshta;
un vo eah gvaxa voah,
hott eah kshtreit mitt Gott.
4 Eah hott kshtreit mitt em engel
un is een ivvah-kumma;
eah hott keild un kfrohkt fa en sayya.
Eah hott Gott kfunna an Beth-El,
un datt hott eah kshvetzt mitt eem.
5 Sell voah da HAH, da Awlmechtich Gott,
sei nohma is Da HAH!
6 So nau, kumm zrikk zu dei Gott;
hayb fesht zu bamhatzichkeit un leit iahra recht,
un setz dei hofning immah uf dei Gott.
7 Di leit sinn vi fakawfah mitt falshi gvichtah in iahra hend,
si gleicha uneahlich sei.
8 Da Ephraim braekt,
"Ich binn reich, ich habb feel geld;
mitt awl mei geld kann nimmand mich pshuldicha
es ich ksindicht habb."
9 "Avvah ich binn da HAH dei Gott,
deah es dich aus Egypta gebrocht hott;
ich mach dich viddah in tents voona,
vi in di zeit funn di fesht-dawwa.
10 Ich habb kshvetzt deich di brofayda;
ich habb eena feel visions gevva,
un habb fagleichnisa gevva deich si."
11 Is abgettahrei in Gilead?
So kumma si zu nix.
Si opfahra oxa in Gilgal,
so vadda iahra awldahra
vi shtay-heifa in en geblookt feld.
12 Da Jakob hott fatt shpringa missa in's land Syria;
da Israel hott missa shaffa fa sei fraw greeya,
un fa betzawla fa see, hott eah missa shohf heeda.
13 Deich en brofayt hott da HAH Israel aus Egypta gebrocht,
un deich en brofayt hott eah acht gevva uf een.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Avvah da Ephraim hott een biddahlich fazand,
so lost sei HAH sei bloot-shuld uf een,
un betzawld een zrikk fa da shohm
es eah uf een gebrocht hott.

Em HAH Sei Zann Geyyich Israel

13 1 Vann da Ephraim kshvetzt hott, henn leit geziddaht,
eah voah hohch ufkohva in Israel,
avvah deich Baal deena, is eah shuldich vadda,
un is kshtauva.
2 Nau doon si may un may sindicha,
si macha gleichnisa aus silvah fa sich selvaht,
abgettah es shay gmacht voahra,
avvah si voahra awl gmacht mitt mensha hend.
Si sawwa, "Di mennah es opfahra vella,
missa di abgott-kelvah kissa."
3 So, zayla si sei vi da meiyet nevvel,
vi da dau free meiyets es fagayt,
vi shprau es vekk geblohsa vatt fumm dresha-floah,
un vi shmohk am aus em shanshtah kumd.
4 "Avvah ich binn da HAH eiyah Gott,
deah es eich aus Egypta gebrocht hott.
Diah sellet kenn anrah Gott kenna es vi mich,
kenn Heiland unni mich laynich.
5 Ich habb acht gevva uf eich in di vildahnis,
im drukka un dashtich land.
6 Vo ich si kfeedaht habb, voahra si satt;
vo si satt voahra, sinn si shtols vadda,
no henn si mich fagessa.
7 So kumm ich uf si vi en layb,
vi en leopard am vayk nohch shleicha.
8 Vi en beah es iahra yungi gnumma grikt hott,
reis ich iahra brisht uf.
Vi en layb fress ich si
vi en vild diah si fareisa dayt.
9 Israel, du zaylsht umkumma,
veil du geyyich mich bisht,
deah es diah helft.
10 Vo is dei kaynich nau,
deah es diah helfa kann in awl dei shtett?
Vo sinn dei richtah,
dee es du ksawt hosht diveyya,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

‘Gebb miah en kaynich un evvahshti?’
11 So habb ich diah en kaynich gevva in meim zann,
un in meim zann, habb ich een vekk gnumma.
12 Em Ephraim sei shulda sinn ufkshtoaht,
un sei sinda sinn nunnah kshrivva.
13 Eah hott di shmatza funn en fraw am en kind havva,
avvah's kind hott kenn veisheit;
vann di zeit moll kumd,
dann brecht eah nett aus em muddahs-leib.
14 Soll ich si zrikk kawfa funn di graft fumm grawb?
Soll ich si kawfa fumm doht?
Oh doht, vo is dei peshtelens?
Oh grawb, vo is dei shtechah?
Bamhatzichkeit is fashtekkeld funn mei awwa.
15 Even vann da Ephraim fruchtboah is
unnich sei breedah,
en east vind fumm HAH zayld kumma,
am rei blohsa funn di vildahnis;
sei shpring shtobt lawfa,
un sei brunna drikkeld uf.
Sei shtoah-haus vatt grawbt,
un alli keshtlich ding vatt gnumma.
16 Di leit funn Samaria missa iahra shuld shtenda,
veil si sich geyyich iahra Gott kshteld henn.
Si zayla falla bei em shvatt,
iahra kinnah vadda fashmissa uf em bodda,
un iahra veibsleit uf em family vayk
vadda ufkshlitzt.”

Da Hosea Famohnd Israel

14 1 Drayyet zrikk zu eiyah Gott, oh Israel,
fa eiyah sinda henn eich shtolbahra gmacht!
2 Nemmet dee vadda mitt eich
un gaynd zrikk zumm HAH.
Sawwet zu eem:
“Fagebb unsah sinda
un nemm uns gnaydich oh,
so es miah di frucht funn unsah leftz
opfahra kenna.
3 Es land Assur kann uns nett helfa;
miah vella nimmi uf greeks-geil reida.
Miah vella nee nimmi sawwa zu di sacha

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

es unsah hend gmacht henn,
‘Diah sind unsah gott’;
fa in diah finna di kinnah unni eldra bamhatzichkeit.”

En Nei Layva Fa Israel

4 “Ich zayl iahra vekk-drayyes hayla
un si geahn leeb havva,
veil mei zann nau vekk gedrayt is funn eena.
5 Ich vill sei zu Israel vi da dau;
eah zayld bleeya vi en lilya-blumm.
Sei vatzla zayla ausshlauwa
vi di cedar-baym in Lebanon.
6 Sei shprauts zayla ausnannah vaxa;
eah zayld so shay sei es en ayl-bohm,
un sei kshmakk vi en cedar-bohm in Lebanon.
7 Si zayla viddah unnich seim shadda hokka,
un vaxa vi frucht.
Si zayla bleeya vi en drauva-shtokk,
un zayla so goot-shmakkich sei
es da vei funn Lebanon.
8 Oh Ephraim, vass may habb ich zu du mitt abgettah?
Ich binn sellah es dich abheicht un dich heet.
Ich binn vi en bohm es immah gree is,
un dei frucht kumd funn miah.”
9 Veah hott veisheit? Eah fashtayt dee sacha.
Veah hott eisicht? Eah fameikt si.
Di vayya fumm HAH sinn recht;
un di gerechta lawfa drinn,
avvah di ivvah-dreddah shtolbahra drinn.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Brofayt Joel

Hoi-Shrekka Kumma Ivvah's Land

1 1 Es vatt fumm HAH es zumm Pethuel sei boo da Joel kumma is.
2 Heichet dess, diah eldishti;
heichet, awl diah es im land voona.
Hott selayva ennich ebbes vi dess blatz gnumma in eiyah zeit,
adda in di zeit funn eiyah foah-feddah?
3 Sawwet's zu eiyah kinnah,
un losset eiyah kinnah's sawwa zu iahra kinnah,
un iahra kinnah zu iahra nohch-kummashaft.
4 Vass di yunga hoi-shrekka ivvahrich glost henn,
henn di shvoahm hoi-shrekka kfressa;
vass di shvoahm hoi-shrekka ivvahrich glost henn,
henn di grohsa hoi-shrekka kfressa;
vass di grohsa hoi-shrekka ivvahrich glost henn,
henn di ivvahricha hoi-shrekka kfressa.
5 Vekket uf, diah siffah, un veinet,
heilet, awl diah es vei drinket.
Heilet veil da sees vei
vekk gnumma is funn eiyah maul.
6 En folk is ruff ivvah mei land kumma,
en mechtich folk es nett gezayld sei kann;
es hott di zay funn en layb,
di fang-zay funn en muddah-layb.
7 Es hott mei vei-shtekk fadauva,
un mei feiya-baym fafressa.
Es hott iahra rinna abgrissa
un si vekk kshmissa,
so es iahra nesht gans veis sinn.
8 Heilet vi en leddich maydel in sekk-glaydah,
es heild ivvah da doht fumm mann es see gezayld hott heiyahra.
9 Shpeis-opfahra un drink-opfahra

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sinn abkshnidda fumm haus fumm HAH.
Di preeshtah sinn am heila,
selli es em HAH sei deenah sinn.
10 Es feld is faveesht,
da grund is ufgedrikkeld.
Es frucht is fadauva,
da vei is fadrikkeld
un's is kenn ayl.
11 Seind bedreebt, diah bavvah,
heilet, diah es vei-goahra hend;
veinet fa da vaytza un da geahsht,
veil di eahnd im feld fadauva is.
12 Da vei-shtokk is ufgedrikkeld
un da feiya-bohm favelkt;
da grannat-abbel-bohm, da palma-bohm un da abbel-bohm—
awl di baym im feld sinn ufgedrikkeld.
Di frayt fumm mensh
is zu dreebsawl gedrayt.

En Roof Fa Boos Du

13 Doond sekk-glaydah oh, diah preeshtah,
heilet un veinet, diah deenah fumm awldah!
Kummet, leiyet di gans nacht in sekk-glaydah,
diah es deenet fannich meim Gott,
fa di shpeis-opfahra un drink-opfahra
vadda zrikk kohva fumm haus funn eiyah Gott.
14 Gevvet en heilichah fasht-dawk aus,
roofet en heilichi fasamling zammah.
Fasamlet di eldishti,
un alli-ebbah es im land voond.
Roofet si an's haus funn eiyah Gott,
un roofet da HAH oh.
15 Vay zu uns fa sellah dawk!
Fa da dawk fumm HAH is nayksht;
da dawk vann da Awlmechtich fadeahvung bringd.
16 Voah nett's ess-sach vekk gnumma
fannich unsah awwa,
un di frayt un fraylichkeit
fumm haus funn unsah Gott?
17 Da sohma drikkeld uf unnich di sholla,
di shtoah-heisah shtayn fadauva.
Di sheiyahra sinn zammah kfalla,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

veil's kenn frucht may gebt.
18 Es fee is am bladda!
Di kee lawfa draus rumm
veil si kenn vayt henn;
even di shohf sinn am leida.
19 Oh HAH, ich roof zu diah;
feiyah hott di vayt-feldah fabrend,
un di flamm hott di baym im feld fabrend.
20 Di vilda diahra sinn am greisha zu diah;
di vassah-grikka sinn ufgedrikkeld,
un's feiyah hott awl's graws fabrend.

Di Grohs Drubb Hoi-Shrekka

2 1 Blohs es blohs-hann in Zion;
losset di kfoah vissa gmacht
uf mei heilichah hivvel.
Ziddahret, alli-ebbah im land,
fa da dawk fumm HAH is am kumma
un is nayksht.
2 Deah dawk is dunkel un dreeb,
en dawk mitt volka un nevvel.
So vi di meiya-helling ivvah di hivla kumd,
kumd en grohsi un mechtichi drubb vi en army,
so vi's noch nee nett gvest voah,
un aw nee nett viddah sei zayld.
3 En feiyah fazeaht sach fannich eena,
un hinnich eena brend en flamm.
Fannich eena is es land vi da Goahra Eden,
un hinnich eena vi en veeshti vildahnis,
nix kumd vekk funn eena.
4 Si gukka vi geil,
un si shpringa fassich vi greeks-geil.
5 Mitt en yacht vi greeks-veyya
tshumba si ivvah di berga;
vi di yacht funn en hays feiyah
am shtubla fabrenna,
vi en mechtich folk es grisht is fa greek.
6 Fannich eena sinn leit engshtlich;
alli ksicht vatt blayich.
7 Si renna fassich vi mechtichi mennah;
si gradla ivvah di mavvah vi greeks-gnechta.
Si lawfa grawt fassich,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un shridda nett aus em vayk.
8 Si kumma nett in nannah iahra vayk;
si gayn grawt fassich.
Si shvoahma deich selli es broviahra si shtobba,
un halda oh gay.
9 Si shvoahma ivvah di shtatt,
un shpringa uf di mavvahra.
Si gradla ivvah di heisah,
un vi deeb gayn si deich di fenshtahra nei.
10 Di eaht shiddeld fannich eena,
un di himla ziddahra,
di sunn un da moon vadda dunkel,
un di shtanna sheina nimmi.
11 Em HAH sei shtimm dunnaht
fannich sei greeks-gnechta;
sei greeks-mennah sinn shteik un feel,
un mechtich sinn selli es eem heicha.
Da dawk fumm HAH is grohs un shreklich,
veah kann's ausleida?

Machet's Hatz Uf

12 “Even nau,” sawkt da HAH,
“drayyet zrikk zu miah mitt em gans hatz
bei fashta, bedreebt sei un mitt heila.”
13 Fareiset eiyah hatz
un nett eiyah glaydah.
Kummet zrikk zumm HAH eiyah Gott,
fa eah is gnaydich, bamhatzich,
un geduldich, mitt shtandhaftichi leevi;
eah hald sich funn shawda du.
14 Veah vayst eb eah sich nett drayt mitt bamhatzichkeit,
un lost en sayya hinnich sich,
so es diah shpeis-opfah un drink-opfah
macha kennet zumm HAH eiyah Gott?
15 Blohset's blohs-hann in Zion,
gevvet en heilichah fasht-dawk aus,
roofet en fasamling zammah.
16 Fasamlet di leit zammah,
heilichet di fasamling;
bringet di eldishti zammah,
geddahret di kinnah zammah,
selli an di muddah iahra brusht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Loss da hochtzich-mann un di hochtzich-fraw
aus iahra shtubb kumma.
17 Loss di preeshtah, em HAH sei deenah,
heila kshvissich di tempel-poahtsh un em awldah.
Loss si sawwa, “Sei bamhatzich zu dei leit, oh HAH;
loss dei eahbshaft nett fashohmd sei,
so es di heida si fashpodda.
Favass sedda si sawwa unnich di leit,
‘Vo is iahra Gott?’ ”

Da HAH Gebt Sei Andvat

18 No is em HAH sei deefi leevi fa's land ufgvekt,
un eah hott sei leit gedavvaht.
19 Da HAH hott andvat gevva zu sei leit, un ksawt,
“Ich zayl eich frucht, vei un ayl shikka,
so es diah gans satt sind;
ich zayl eich nee nimmi fashpott sei lossa
bei di heida.
20 Ich zayl di army funn di natt veit vekk dreiva funn eich;
ich sheeb si naus in's veesht un drukka land.
Ich dreib iahra feddahshti in da say in di east,
un iahra hinnahshti in da say in di west.
Iahra veeshtah kshmakk un shtink gayt in di hay,
fa si henn grohsi un veeshti sacha gedu.”
21 Feich dich nett, oh leeblich land;
sei fraylich un gedrohsht,
fa da HAH kann grohsi sacha du.
22 Feichet eich nett, diah vildi diahra,
di vayt feldah in di vildahnis sinn am gree vadda.
Di baym sinn am frucht greeya,
di feiya-baym un di drauva-shtekk sinn foll.
23 Froiyet eich, diah leit funn Zion,
seind fraylich im HAH eiyah Gott.
Eah hott eich di shpoht-yoah reyyah gevva,
fa eich lanna in gerechtichkeit.
Eah hott sei reyyah ausgleaht uf eich,
di freeya un shpohda reyyah vi difoah.
24 Di dresha-floahra vadda kfild mitt frucht,
un di fessah lawfa ivvah mitt vei un ayl.
25 “Ich gebb eich sell zrikk es diah faloahra hend,
in di yoahra es di hoi-shrekka alles kfressa henn.
Sell voahra di grohsa, di glenna, di shvoahms

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un di anra hoi-shrekka—
mei grohsi army es ich unnich eich kshikt habb.
26 Diah zaylet blendi havva zu essa biss diah satt sind,
diah zaylet em HAH eiyah Gott sei nohma preisa,
deah es vundahboahri sacha gedu hott fa eich,
un mei leit braucha sich nee nimmi shemma.
27 No visset diah es ich in Israel binn,
es ich da HAH eiyah Gott binn,
un es es kenn anra hott.
Un mei leit zayla sich nee nimmi shemma.

Di Letshta Dawwa

28 Es zayld blatz nemma noch demm,
es ich mei Geisht ausleahra zayl uf alli mensh.
Eiyah boova un mayt zayla broffetzeiya,
eiyah aldi mennah zayla geishtlichi sacha drohma,
un eiyah yungi mennah zayla geishtlichi sacha sayna.
29 Even uf mei gnechta un mawda, in selli dawwa,
zayl ich mei Geisht ausleahra.
30 Ich zayl vundahboahri sacha veisa im himmel
un aw uf di eaht,
so vi bloot un feiyah un shmohk.
31 Es licht funn di sunn zayld zu nacht drayya,
un da moon zu bloot,
eb sellah grohs un shreklich dawk fumm HAH kumd.
32 Un alli-ebbah es da nohma fumm HAH ohrooft,
zayld saylich vadda;
fa uf em Berg Zion un in Jerusalem
zayla selli sei es frei gmacht sinn,
so vi da HAH ksawt hott,
even unnich selli ivvahricha es da HAH rooft.”

Di Heida Vadda Gricht

3 1 “Gukk moll, in selli dawwa un an selli zeit,
vann ich Juda un Jerusalem viddah uf bau,
2 dann sammel ich awl di heida zammah,
un bring si nunnah in di Valley funn Josaphat.
Datt zayl ich si richta veyyich mei eahbshaft di Kinnah-Israel,
veil si si ausnannah kshtroit henn unnich di heida,
un henn mei land fadayld.
3 Si henn's lohs gezowwa fa mei leit
un henn boova kandeld fa huahra;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

si henn mayt fakawft fa vei
so es si drinka kenna.
4 Nau vass hend diah zu du mitt miah, oh Tyrus un Sidon un awl di
lendah funn di Philishtah? Sind diah am mich zrikk betzawla fa ebbes?
Vann diah am mich zrikk betzawla sind, dann dray ich's kshvind un
shnell zrikk uf eiyah aykni kebb.
5 Diah hend mei silvah un gold gnumma un hend's besht funn mei
keshtlich sach in eiyah tempels gedrawwa.
6 Diah hend di leit funn Juda un Jerusalem fakawft zu di Greeyisha, so
es diah si veit vekk funn iahra haym-land shikka kennet.
7 Gukket nau, ich zayl si ufhayva aus di bletz es diah si fakawft hend
ditzu, un zayl zrikk drayya uf eiyah aykni kebb vass diah gedu hend.
8 Ich zayl eiyah boova un mayt fakawfa zu di leit funn Juda, un si zayla
si fakawfa zu di leit funn Sabea, en land veit vekk." Dess is vass da HAH
ksawt hott.
9 Roofet dess aus unnich di heida:
Rishtet eich fa greek!
Roofet eiyah mechtichi mennah zammah!
Losset di greeks-gnechta nayksht kumma
un fassich gay.
10 Hammahret eiyah blooks-peinda in shvadda,
un eiyah sichla in shpiahra.
Losset selli es shvach sinn sawwa,
"Ich binn shteik!"
11 Kummet kshvind, awl diah heida funn ivvahrawlich,
un fasamlet eich datt.
Bring dei mechtichi runnah, oh HAH!
12 "Loss di heida sich rishta,
un loss si zammah kumma
an di Valley funn Josaphat.
Datt zayl ich hokka
fa di heida richta ivvahrawlich.
13 Shvinget di sichel
fa di eahn is zeidich.
Kummet un shtambet di drauva aus,
fa di vei-press is foll
un di fessah lawfa ivvah.
Fa iahra ungettlichkeit is grohs."

Da Dawk Fumm HAH

14 Drubba un drubba leit
sinn in di valley fumm gericht!

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da dawk fumm HAH is nayksht
in di valley fumm gericht.
15 Di sunn un da moon vadda dunkel,
un di shtanna heahra uf sheina.
16 Da HAH zayld roahra funn Zion,
un sei shtimm heahra lossa funn Jerusalem;
di eaht un da himmel zayla shidla.
Avvah da HAH hald sei leit aus di kfoah;
eah is en shteik gebei
es di Kinnah-Israel nei gay kenna.

Da HAH Saykend Juda

17 "No zaylet diah vissa es ich, da HAH, eiyah Gott binn,
un es ich in Zion uf mei heilichah berg voon.
Jerusalem zayld heilich sei,
un's zayla selayva kenn fremdi may deich gay.
18 In sellah dawk zayla di berga
drobsa mitt neiyah vei,
un di hivla lawfa mitt millich;
awl di grikka funn Juda zayla lawfa mitt vassah.
En vassah-shpring zayld aus em HAH sei haus lawfa,
un zayld di Valley funn Sittim vessahra.
19 Egypta zayld en veesht leah land vadda,
un Edom en drukkani vildahnis,
veil si di leit funn Juda veesht gyoost henn,
un henn unshuldich bloot fagossa datt.
20 Avvah's zayla leit in Juda voona fa'immah,
un in Jerusalem ayvichlich.
21 Ich zayl nett unkshtrohft gay lossa,
di shuld fa iahra fagossa bloot,
dess es ich noch nett gedu habb."
Da HAH voond in Zion!

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Brofayt Amos

1 1 Dess sinn di vadda fumm Amos, ayns funn di shohf-heedah funn di
shtatt Thekoa. Dess is vass eah ksenna hott veyyich Israel zvay yoah
eb di eaht-bayben, an di zeit es da Usias kaynich funn Juda voah un da
Jerobeam, em Joas sei boo, da kaynich funn Israel voah.
2 Eah hott ksawt:
"Da HAH roaht aus Zion
un lost sei shtimm heahra aus Jerusalem;
di shohf-heedah iahra vayt-feldah drikla uf,
un's graws uf em Berg Karmel drayt brau."

Israel Iahra Nochbahra Vadda Gricht

3 Dess is vass da HAH sawkt:
"Fa di shtatt Damascus iahra feel sinda, even fa drei adda fiah,
dann dray ich nett vekk funn si shtrohfa.
Veil si Gilead gedrosha henn
bei en shlayf mitt eisichi zay ivvah si zeeya,
4 dann shikk ich feiyah uf em Hasael sei kaynich-haus,
un dess fabrend awl di greeks-heisah fumm Benhadad.
5 Ich brech's doah nunnah funn di shtatt Damascus,
ich butz vekk da kaynich im deich funn Aven,
un aw sellah kaynich es da zeptah haybt in Beth-Eden.
Di leit funn Syria vadda vekk gnumma zu Kir."
So sawkt da HAH.
6 Dess is vass da HAH sawkt:
"Fa di shtatt Gaza iahra feel sinda, even fa drei adda fiah,
dann dray ich nett vekk funn si shtrohfa.
Veil si en gans folk vekk gnumma henn funn haym,
un di leit fakawft henn zumm land Edom,
7 dann shikk ich feiyah uf di vanda funn Gaza,
un dess fabrend awl iahra greeks-heisah.
8 Ich butz da kaynich funn di shtatt Asdod vekk
un aw sellah kaynich es da zeptah haybt in di shtatt Askalon.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ich zayl mei hand drayya geyyich di shtatt Ekron,
biss di letshta funn di Philishtah doht sinn."
So sawkt Gott da HAH.
9 Dess is vass da HAH sawkt:
"Fa di shtatt Tyrus iahra feel sinda, even fa drei adda fiah,
dann dray ich nett vekk funn si shtrohfa.
Veil si awl di leit in em land kfanga henn
un si fakawft henn zumm land Edom,
un's bund nett kalda henn es breedah henn zu nannah,
10 dann shikk ich feiyah uf di vanda funn Tyrus,
un dess fabrend awl iahra greeks-heisah."
11 Dess is vass da HAH sawkt:
"Fa di feel sinda funn di leit funn Edom, even fa drei adda fiah,
dann dray ich nett vekk funn si shtrohfa.
Veil si iahra broodah Israel nohch ganga sinn mitt em shvatt,
un henn kenn bamhatzichkeit gvissa,
veil si veedich bays voahra di gans zeit,
un iahra zann nett zrikk kohva henn,
12 dann shikk ich feiyah uf di shtatt Theman,
un fabrenn di greeks-heisah funn Bozra."
13 Dess is vass da HAH sawkt:
"Fa di feel sinda funn di kinnah funn Ammon, even fa drei adda fiah,
dann dray ich nett vekk funn si shtrohfa.
Veil si di veibsleit uf em family vayk ufgrissa henn in Gilead
so es si iahra land graysah macha kenna,
14 dann setz ich feiyah uf di vanda funn Rabba,
so es iahra greeks-heisah ufbrenna
diveil es greeks-grisha naus groofa vadda uf em greeks-dawk,
un's gefecht is vi en vildah shtoahm.
15 Iahra kaynich zayld vekk gnumma sei,
un aw sei evvahshti leit mitt eem."
So sawkt da HAH.

2 1 Dess is vass da HAH sawkt:
"Fa di feel sinda funn di leit funn Moab, even fa drei adda fiah,
dann dray ich nett vekk funn si shtrohfa.
Veil si di gnocha funn Edom iahra kaynich
fabrend henn zu esh,
2 dann shikk ich feiyah uf's land Moab,
es di greeks-heisah funn di shtatt Karioth fabrend.
Moab zayld unnah gay in en grohsi fecht,
unnich di yacht funn greeks-grisha un blohs-hanna.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Ich mach da richtah unnich eena doht,
un aw awl di evvahshta unnich eena."
So sawkt da HAH.
4 Dess is vass da HAH sawkt:
"Fa di feel sinda funn di leit funn Juda, even fa drei adda fiah,
dann dray ich nett vekk funn si shtrohfa.
Veil si em HAH sei ksetz nunnah gedrayt henn,
un sei gebodda nett kalda henn,
veil si sich fafiahra glost henn bei falshi abgettah,
di abgettah es iahra foah-feddah nohch ganga sinn,
5 dann shikk ich feiyah uf Juda,
un dess fabrend di greeks-heisah funn Jerusalem."

Israel Vatt Gricht

6 Dess is vass da HAH sawkt:
"Fa di feel sinda funn di leit funn Israel, even fa drei adda fiah,
dann dray ich nett vekk funn si shtrohfa.
Si fakawfa di gerechta fa geld,
un di oahma fa en poah shoo.
7 Si dredda uf di kebb funn di oahma
vi uf da shtawb fumm grund
un sheeva di aylendicha aus em vayk.
Da faddah un sei boo gayn nei zumm sayma maydel,
un macha mei heilichah nohma unrein.
8 Si layya sich anna nayvich alli awldah,
in glaydah es si gnumma henn fa en nunnah-betzawling funn di oahma.
Im haus funn iahra gott drinka si vei
es gnumma voah funn selli es eena geld shuldich sinn.
9 Ich habb di Amoriddah ausgrivva fannich eena,
even vann si so hohch voahra es di cedar-baym
un so shteik es di aycha-baym.
Ich habb iahra frucht fadauva ovva droh,
un iahra vatzla unna droh.
10 Ich habb eich ruff aus Egypta gebrocht,
un habb eich fatzich yoah kfiaht in di vildahnis,
so es diah's Amoriddah land ivvah-nemma hend kenna.
11 Ich habb samm funn eiyah kinnah groofa fa brofayda sei,
un samm funn eiyah yungi mennah fa Nazaraynah sei.
Is dess nett so, diah kinnah funn Israel?"
So sawkt da HAH.
12 "Avvah diah hend di Nazaraynah gmacht vei drinka,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un hend di brofayda gebodda gevva fa nett broffetzeiya.
13 Nau gukket, ich zayl eich nunnah gegvicht macha,
vi en vauwa es zu shveah glawda is mitt frucht.
14 Da kshvind zayld nett vekk kumma,
da shteik faliaht sei grefta,
un da mechtich greeks-gnecht kann sei layva nett halda.
15 Da mann mitt em bow kann sei grund nett hayva,
da greeks-mann es shteik shpringa kann kumd nett vekk
un da gaul-reidah bleibt nett levendich.
16 Even di mechticha greeks-gnechta
shpringa nakkich fatt in sellah dawk."
So sawkt da HAH.

Gans Israel Is Shuldich

3 1 Heichet's vatt es da HAH auskshprocha hott geyyich eich, diah
Kinnah-Israel—geyyich di gans family es ich ruff aus Egypta
gebrocht habb:
2 "Eich laynich funn awl di families uf di eaht
habb ich raus groofa un acht gevva druff.
Fasell zayl ich eich shtrohfa
fa awl eiyah sinda."
3 Doon zvay leit mitt-nannah lawfa
unni es si aynich sinn fa so du?
4 Dutt en layb roahra im bush
vann eah nix hott fa doht macha?
Dutt en yungah layb gnarra
vann eah nix kfanga hott?
5 Dutt en fokkel in en fall fleeya uf em bodda
vann kenn bait drinn is?
Shnaebt en fall zu uf em bodda
vann nix datt is zu fanga?
6 Doon leit sich nett feicha
vann's greeks-hann blohst?
Vann en shlechti sach blatz nemd in en shtatt,
hott nett da HAH dess zu gebrocht?
7 Gott da HAH dutt nix
unni es eah's offenboah macht
zu sei gnechta, di brofayda.
8 Da layb hott groaht—
veah feicht sich nett?
Gott da HAH hott kshvetzt—
veah kann halda funn broffetzeiya?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Shvetzet zu di leit in di kaynich-heisah funn Asdod,
un zu di leit in di kaynich-heisah funn Egypta, un sawwet:
"Fasamlet eich uf di berga funn Samaria;
saynet da unroo unnich iahra,
un vi nunnah gedredda es iahra leit sinn."
10 "Si vissa nett vi ma recht dutt,"
sawkt da HAH,
"selli es kshtohla sach shtoahra in iahra kaynich-heisah
es gnumma voah mitt gvald."
11 Fasell sawkt Gott da HAH:
"En feind zayld's land umringa,
un dich funn dei macht runnah reisa,
un dei kaynich-heisah rawva."
12 Dess is vass da HAH sawkt:
"Vi en shohf-heedah aus em layb sei maul
yusht zvay bay adda en shtikk fumm oah vekk nemd,
so zayla di Kinnah-Israel es in Samaria voona
vekk gnumma sei mitt yusht en shtikk funn iahra shtool,
un en bay funn iahra bett."
13 "Heahret dess un zeiyet geyyich em Jakob sei nohch-kummashaft,"
sawkt da Hah, da Awlmechtich Gott da HAH.
14 "Uf em dawk es ich Israel shtrohf fa iahra sinda,
dann reis ich aw di awldahra funn Beth-El nunnah;
di hanna fumm awldah vadda abkakt,
un zayla uf da bodda falla.
15 Ich reis es vindah haus nunnah
un aw's summah haus;
di heisah es bedekt sinn mitt ivory
vadda fadauva,
un di grohsa frechi heisah
vadda zammah grissa."
So sawkt da HAH.

Israel Hott Nett Zrikk Gedrayt Zu Gott

4 1 Heichet zu dee vadda, diah feddi kee funn Basan
es uf em Berg funn Samaria sind,
diah veibsleit es di oahma un selli in noht nunnah dreddet,
un sawwet zu eiyah mennah, "Bringet uns vei zu drinka!"
2 Gott da HAH hott kshvoahra bei sei heilichkeit:
"Di zeit zayld kumma
vann diah vekk gnumma vaddet mitt hohka,
un vass ivvahrich is funn eich, mitt fish-hohka.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Yaydahs funn eich vatt naus gnumma
deich di shtatt-vand vo see nunnah gebrocha is,
un vatt vekk gyawkt noch Harmon."
So sawkt da HAH.
4 "Yau, gaynd an Beth-El un sindichet,
gaynd an Gilgal un sindichet noch may.
Bringet eiyah opfahra alli meiya,
un eiyah zeyyadel alli drei yoah.
5 Bringet ksavvaht broht fa en dank-opfah
un braekket veyyich eiyah frei-villichi opfahra,
losset alli-ebbah vissa diveyya, diah Israeliddah,
dess is vass diah gleichet du."
So sawkt Gott da HAH.
6 "Ich habb eich leahri mawwa gevva in alli shtatt,
un's broht funn eich vekk kalda in alli blatz,
doch sind diah nett zrikk zu miah gedrayt,"
sawkt da HAH.
7 "Ich habb aw da reyya zrikk kohva funn eich,
diveil es es noch drei moonet voah biss di eahn.
Ich habb reyyah uf ay shtatt kshikt,
avvah ich habb en zrikk kohva funn di annah.
Ay feld hott reyyah katt,
un's anra hott nett, un voah drukka.
8 Di leit funn zvay adda drei shtett
sinn zu en anri shtatt ganga fa vassah;
avvah's voah nett genunk zu drinka,
doch sind diah nett zrikk zu miah gedrayt,"
sawkt da HAH.
9 "Ich habb eiyah goahra un vei-goahra fadauva,
ich habb si gedroffa mitt haysah vind un grohtz.
Locusts henn eiyah feiya un ayl-baym kfressa,
doch sind diah nett zrikk zu miah gedrayt,"
sawkt da HAH.
10 "Ich habb peshtelens unnich eich kshikt
vi ich habb in Egypta.
Ich habb eiyah yungi mennah doht gmacht mitt em shvatt,
un habb eiyah geil vekk gnumma.
Da kshtank in eiyah camps funn dohdi leit voah in eiyah nays,
doch sind diah nett zrikk zu miah gedrayt,"
sawkt da HAH.
11 "Ich habb eich unnah gay gmacht,
vi ich Sodom un Gomorra unnah gay gmacht habb.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Diah voahret vi en brennichah shtekka es fumm feiyah gnumma
voah,
doch sind diah nett zrikk zu miah gedrayt,”
sawkt da HAH.
12 “Fasell zayl ich dess du zu eich, diah funn Israel,
un veil ich dess du zu eich,
rishtet eich, diah leit funn Israel, fa eiyah Gott ohdreffa.”
13 Sellah es di berga un da vind macht,
eah lost da mensh vissa vass eah im sinn hott,
sellah es da meiya-roht zu dunkel drayt,
un lawft in di hohcha bletz funn di eaht—
eah hayst Gott, da Awlmechtich HAH.

Da Roof Zu Israel Fa Boos Du

5 1 Heichet zu dee vadda, diah funn Israel, dess leicht-leet es ich sing
veyyich eich:
2 “Di yung-fraw Israel is kfalla,
un zayld nee nimmi uf shtay.
See is fa'acht in iahra ayya land
un nimmand kann iahra uf helfa.”
3 Dess is vass Gott da HAH sawkt:
“Di shtatt es en dausend greeks-gnechta naus shikt,
zayld yusht en hunnaht ivvahrich havva.
Di shtatt es en hunnaht greeks-gnechta naus shikt,
zayld yusht zeyya ivvahrich havva.”
4 Dess is vass da HAH sawkt zu di leit funn Israel:
“Suchet mich, no zaylet diah layva,
5 suchet nett hilf funn Beth-El,
gaynd nett zu Gilgal,
un gaynd nett nivvah zu Beer-Seba.
Fa Gilgal vatt kfanga vekk gnumma,
un Beth-El zayld zu nix kumma.”
6 Suchet da HAH, no zaylet diah layva,
adda dann kumd eah ivvah's haus fumm Joseph
vi en brennich feiyah;
es fazeaht, un's is nimmand in Beth-El fa's ausmacha.
7 Dess is fa eich es leit iahra recht zu biddahnis drayya,
un di gerechtichkeit uf da bodda shmeisa.
8 Sellah es di free-yoah un shpoht-yoah shtanna gmacht hott,
es es dunkla funn di nacht in da meiya macht,
un es di helling funn dawk in di nacht macht;
sellah es shikt fa's vassah fumm say,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un leaht's ivvah di gans eaht—
sei nohma is da HAH.
9 Eah lost fadauves ivvah di shteika kumma,
un bringd aw fadauves uf di shteik shtatt.
10 Diah hasset sellah es eich shtrohft in di richts-bletz,
un aw sellah es di voahret sawkt.
11 Diah dreddet uf di oahma
un machet si eich frucht gevva.
Deich sell, even vann diah shtaynichi heisah bauwet,
dann zaylet diah nett drinn voona,
even vann diah grohsi vei-goahra geblanst hend,
zaylet diah da vei difunn nett drinka.
12 Fa ich vays vi oft es diah ivvah-dreddet,
un vi grohs es eiyah sinda sinn.
Diah drikket di gerechta nunnah un nemmet geld hinna rumm,
un haldet di oahma funn iahra recht greeya in di richts-bletz.
13 Fasell dutt da shmeaht mann nix sawwa an so en zeit,
fa di zeida sinn evil.
14 Suchet vass goot is, nett vass evil is,
so es diah layva kennet.
No zayld da HAH, da Awlmechtich Gott, bei eich sei,
grawt vi diah sawwet es eah is.
15 Hasset vass evil is, leevet vass goot is,
gevvet leit vass iahra recht is in di courts.
Fleicht vatt da HAH, da Awlmechtich Gott, gnaydich
zu selli es ivvahrich sinn fumm Joseph.
16 So dess is vass da HAH, da Awlmechtich Gott, da Hah, sawkt:
"Es zayld yammahres sei in di shtrohsa,
un leit am naus greisha in di shkveahra.
Di bavvah vadda bei groofa fa heila,
un aw selli es betzawld vadda fa veina.
17 Si zayla am heila sei in awl di vei-goahra,
veil ich unnich eich gay zayl,"
so sawkt da HAH.

Da Dawk Fumm HAH

18 Vay zu selli es vinsha
fa da dawk fumm HAH!
Favass sind diah am foahgukka zumm dawk fumm HAH?
Es zayld dunkel sei sellah dawk, nett hell.
19 Es zayld sei es vann en mann am shpringa is funn en layb,
un dutt no en beah ohdreffa,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

adda es vann en mann in sei haus nei gayt,
dutt sei hand uf di vand,
un en shlang beist een.
20 Zayld nett sellah dawk dunkel sei unni licht—
shvatz dunkel, unni ennichi helling?
21 "Ich hass eiyah feiyah-dawwa un nemm si nett oh;
ich kann eiyah fasamlinga nett shtenda.
22 Diah bringet miah brand-opfahra un shpeis-opfahra,
avvah ich zayl si nett ohnemma.
Un vann diah feddi diahra bringet fa dank-opfahra,
dann zayl ich si nett ohgukka.
23 Nemmet vekk funn miah di yacht funn eiyah singes;
ich heich eiyah harfa nett oh.
24 Avvah losset sell vass recht is lawfa vi vassah,
un gerechtichkeit vi en revvah es immah lawft!
25 Diah leit funn Israel,
hend diah miah shlacht-opfahra un shpeis-opfahra gebrocht
deich di fatzich yoah in di vildahnis?
26 Diah hend dee gettah mitt eich gedrawwa—
eiyah abgott-kaynich da Sikkuth,
es gleichnis fumm Kiyun eiyah shtanna-gott—
di sacha es diah gmacht hend fa eich selvaht.
27 Fasell loss ich eich vekk kfiaht vadda
zu di annah seit funn Damascus,"
sawkt da HAH, deah es Awlmechtich Gott hayst.

Vay Zu Di Unbekimmahda

6 1 Vay zu eich es unbekimmaht sinn in Zion,
un zu selli es sich falossa uf da Berg Samaria,
diah evvahshti mennah funn demm evvahsht land,
es di Kinnah-Israel ditzu kumma!
2 Gaynd nivvah in di shtatt Kalne un gukket,
un funn datt gaynd in di grohs shtatt Hamath,
no gaynd nunnah in di Philishtah shtatt Gath.
Sinn si bessah ab es dee zvay kaynich-reicha?
Is iahra land graysah es eiyahs?
3 Diah doond sellah evil dawk ab,
avvah vass diah doond,
bringd sellah shreklich dawk yusht naychah.
4 Diah leiyet in beddah es ivvah-glaykt sinn mitt ivory,
un shtrekket eich aus uf feini coucha.
Diah esset di beshta lemmah

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un di fedda kelvah.
5 Diah shpeelet uf di harfa
un shreivet leedah vi da Dawfit.
6 Diah drinket vei aus bowls,
un salbet eich mitt em beshta ayl,
avvah diah bekimmahret eich nett
es em Joseph sei nohch-kummashaft falla zayld.
7 Fasell zaylet diah di eahshta sei es kfanga vaddet un vekk kfiaht,
un eiyah grohsi essa un rumm lumbes kumd zu en end.

Da HAH Hast Di Shtolsheit Funn Israel

8 Gott da HAH hott kshvoahra bei sich selvaht—da Awlmechtich Gott, da HAH, sawkt:
"Ich hass di hohchmoot fumm Jakob,
un sei grohsi heisah aykla miah.
Ich gebb di shtatt ivvah
un alles es drinn is."
9 Vann zeyya mennah ivvahrich sinn in en haus, dann zayla si shtauva.
10 Vann ayns funn di dohda iahra freindshaft kumd fa si aus em haus drawwa un fabrenna, un eah frohkt ebbah es fashtekkeld is datt, "Is ennich ebbah bei diah?" Un eah sawkt, "Nay," no sawkt eah, "Sei shtill! Miah daufa nett even em HAH sei nohma sawwa."
11 Fa da HAH hott en gebott gevva,
un's grohs haus vatt in shtikkah fabrocha,
un's glay haus in glenni shtikkah.
12 Kenna geil shpringa uf felsa?
Kann ma datt bloowa mitt oxa?
Avvah diah hend leit iahra recht fadrayt zu gift,
un di frucht funn gerechtichkeit zu biddahri greidah.
13 Diah froiyet eich veil diah di shtatt Lo-Debar ivvah-gnumma hend,
un sawwet, "Henn miah nett selvaht di shtatt Karnaim
ivvah-gnumma?"
14 Avvah da HAH, da Awlmechtich Gott, sawkt,
"Ich zayl en folk ufshtay macha geyyich eich,
diah haus funn Israel,
es eich nunnah drett da gans vayk
funn's deich es in Hamath gayt biss an's Deich funn Arabah."

Da Brofayt Saynd Hoi-Shrekka, Feiyah Un En Plumb-Lein

7 1 Dess is vass Gott da HAH miah gvissa hott: Eah voah am en shvoahm hoi-shrekka rishta grawt noch demm es em kaynich sei shiah fumm hoi gmacht voah, un's graws voah am shteahra viddah vaxa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Vo si awl's graws im land kfressa katt henn, habb ich ksawt,
“Awlmechtichah HAH, sei gnaydich! Vi kann da Jakob dess deich macha?
Eah is so glay!”
3 Da HAH hott no mitt-leides katt, un da Awlmechtich HAH hott ksawt,
“Dess soll nett blatz nemma.”
4 No hott da Awlmechtich HAH miah dess gvissa: Da Awlmechtich HAH
voah am roofa fa shtrohfa mitt feiyah. Es feiyah hott da deef say unnich
di eaht ufgedrikkeld un hott ohkfanga's land uf fressa.
5 No habb ich ksawt, “Awlmechtichah HAH, ich frohk dich fa shtobba!
Vi kann da Jakob dess deich macha? Eah is so glay!”
6 Da HAH hott no mitt-leides katt, un da Awlmechtich HAH hott ksawt,
“Dess soll aw nett blatz nemma.”
7 No hott eah miah dess gvissa: Da Hah voah am bei en vand shtay es
gebaut voah mitt en plumb-line, un eah hott en plumb-line in sei hand
katt.
8 Un da HAH hott ksawt zu miah, “Vass saynsht du, Amos?”
“En plumb-line,” habb ich ksawt.
No hott da HAH ksawt, “Gukk moll, ich zayl en plumb-line in di mitt
funn mei leit Israel du; ich zayl si nimmi shpeahra funn shtrohf.
9 Di hohcha-bletz fumm Isaac zayla fadauva vadda,
di heisah in Israel vo leit Gott deena vadda nunnah grissa;
no kumm ich geyyich's haus fumm Jerobeam mitt em shvatt.”

Da Amos Un Da Preeshtah Amazia

10 No hott da Amazia, da preeshtah funn Beth-El, dess vatt kshikt
zumm Jerobeam, da kaynich funn Israel: “Da Amos is am geyyich dich
shaffa grawt do in di mitt funn Israel. Dess land kann sei vadda nett
shtenda.
11 Dess is vass da Amos am sawwa is:
‘Da Jerobeam zayld umkumma mitt em shvatt,
un Israel vatt kfanga un vekk kfiaht,
vekk funn iahra ayya land.’ ”
12 No hott da Amazia ksawt zumm Amos, “Fabutz dich, du
broffetzeiyah. Gay zrikk in's land Juda. Fadeen dei broht datt un du dei
broffetzeiyes datt.
13 Broffetzei nimmi do an Beth-El; dess is em kaynich sei heilich haus,
da tempel fumm gans kaynich-reich.”
14 Da Amos hott em Amazia andvat gevva, “Ich voah kenn brofayt, un
aw kenn brofayt sei boo. Avvah ich voah en shohf-heedah un habb aw
acht gevva uf feiya-baym.
15 No hott da HAH mich vekk gnumma funn acht gevva uf di shohf un
hott ksawt zu miah, ‘Gay un broffetzei zu mei leit Israel.’

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Nau heich moll's vatt fumm HAH. Du sawksht,
‘Du nett broffetzeiya geyyich Israel,
un heah uf breddicha geyyich's haus fumm Isaac.’
17 So nau dess is vass da HAH sawkt:
‘Dei fraw zayld en huah vadda in di shtatt,
un dei boova un mayt zayla falla bei em shvatt.
Dei land vatt gmessa un fadayld,
un du selvaht zaylsht shtauva in en unrein land.
Un Israel zayld aus iahra ayya land gedrivva vadda.’ ”

Israel Vi En Koahb Foll Zeidich Frucht

8 1 Da Awlmechtich HAH hott miah en sach gvissa, un datt hott en koahb foll zeidich frucht kshtanna.
2 “Vass saynsht du, Amos?” hott eah kfrohkt.
“En koahb foll zeidich frucht,”
habb ich ksawt. No hott da HAH ksawt zu miah, “Es end is do fa mei leit Israel; ich hayb nimmi zrikk funn si shtrohfa.
3 In sellem dawk,” sawkt da Awlmechtich HAH, “zayla di leedah im tempel zu heiles gedrayt vadda. Dohdi leit zayla ivvahrawlich sei; si zayla naus kshmissa vadda un alles vatt shtill!”
4 Heichet dess, diah es uf leit in di noht dreddet
un doond vekk mitt di oahma im land,
5 un sawwet,
“Vann zayld da Nei Moon ivvah sei
so es miah frucht fakawfa kenna,
un vann end da Sabbat
so es miah vaytza uf du kenna fa fakawfa?”
No kenna miah letz raus messa un ivvah-tsheahtsha,
un falshi gvichtah yoosa.
6 Miah kenna no di oahma kawfa mitt geld,
un selli in noht mitt en poah shoo.
Miah kenna no da drekk uf em bodda ufkeahra
un en fakawfa mitt em vaytza.
7 Da HAH hott kshvoahra bei sich selvaht, deah es da Jakob so shtols is mitt, “Ich zayl nee nett fagessa vass si gedu henn.
8 Fasell, zayld nett's gans land shidla,
un awl selli es drinn voona heila?
Es gans land zayld ruff kumma vi's vassah im Nile,
es vatt ufkshtatt un no vatt's viddah niddah
vi da revvah in Egypta.”
9 “In sellem dawk,” sawkt da Awlmechtich HAH,
“mach ich di sunn unnah gay am middawk,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un mach's dunkel deich da dawk.
10 Ich dray eiyah feiyah-dawk essa zu veines,
un awl eiyah singes zu heiles.
Ich mach eich awl sekk-glaydah veahra
un mach eich eiyah kebb shayfa.
Ich mach selli zeit vi heila fa en aynsishtah boo
un da dawk zayld biddah sei biss an's end.
11 Di dawwa zayla kumma," sawkt da Awlmechtich HAH,
"es ich en hungahs-noht deich's land shikk—
nett en hungah fa ess-sach adda en dasht fa vassah,
avvah en hungah fa em HAH sei vadda heahra.
12 Leit zayla rumm lawfa funn say zu say,
un funn di natt zu di east.
Si zayla sucha fa's vatt fumm HAH
avvah si zayla's nett finna.
13 In sellem dawk
zayla di shayna yungi mayt
un di shteika yungi mennah
fadashta unni vassah.
14 Selli es shveahra bei di abgettah funn Samaria,
un sawwa, 'Yusht so voah es dei gott laybt, oh Dan,'
adda, 'so voah es da gott funn Beer-Seba laybt'—
selli leit zayla falla un nimmi uf shtay."

Da Hah Zayld Israel Richta

9 1 Ich habb da Hah ksenna beim awldah shtay, un eah hott ksawt:
"Shlakk di tempel poshta
so es di mavvahra shidla.
Fabrech di poshta so es si uf di leit iahra kebb falla;
selli es ivvahrich sinn mach ich doht mitt em shvatt.
Nimmand kann fatt shpringa,
nimmand kumd vekk.
2 Even vann si nunnah grawva in's grawb,
funn datt zayld mei hand si hohla.
Even vann si nuff in da himmel gayn,
funn datt zayl ich si runnah bringa.
3 Even vann si sich fashtekla uf em Berg Karmel,
datt such ich si un nemm si runnah.
Even vann si sich fashtekla funn miah uf em bodda fumm say,
datt sawk ich di shlang fa si beisa.
4 Even vann si kfanga vadda un vekk gnumma vadda bei iahra feinda,
datt sawk ich em shvatt fa si doht macha.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ich zayl mei awwa uf si halda
fa evil un nett fa goot."
5 Gott, da Awlmechtich HAH,
sellah es di eaht ohraykt un si shmelst,
un alli-ebbah es drinn voond dutt heila—
es gans land kumd ruff vi's vassah im Nile,
no vatt's viddah niddah vi da revvah in Egypta—
6 eah is sellah es sei haymet baut im himmel
un di eaht ivvah-dekt mitt em himmel.
Eah rooft's vassah im say,
un leaht's ivvah di gans eaht—
sei nohma is da HAH!
7 "Sind diah Israeliddah nett
grawt vi di leit funn Ethiopia zu miah?"
sawkt da HAH.
"Habb ich nett Israel ruff aus Egypta gebrocht,
avvah aw di Philishtah aus Kaphthor
un di Aramayah aus Kir?
8 Gukket moll, di awwa fumm Awlmechticha HAH
sinn uf em sindlich kaynich-reich.
Ich zayl's folshtendich zu nix bringa
uf di gans eaht—
avvah ich zayl em Jakob sei nohch-kummashaft
nett gans zu nix bringa."
Dess sawkt da HAH.
9 "Fa ich gebb en gebott,
un's haus funn Israel
ivvahrawlich unnich di heida vatt kshiddeld.
Es vatt kshiddeld vi frucht kshiddeld is in en seenah,
un nett en kann frucht fald uf da bodda.
10 Awl di sindah unnich mei leit
zayla doht gmacht sei mitt em shvatt,
awl selli es sawwa,
'Dess evil ding zayld nett ivvah uns kumma adda blatz nemma.' "

Israel Vatt Viddah Uf Gebaut

11 "In sellem dawk zayl ich em
Dawfit sei haus viddah ufbauwa.
Ich fix di fabrochana bletz in di vand
un vo's nunnah kfalla is.
Ich bau's uf vi's als voah.
12 Dess is so es Israel ivvah-nemma kann

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

vass ivvahrich is funn Edom,
un aw awl di heida es als mei voahra.”
Dess sawkt da HAH, deah es dess du zayld.
13 “Di dawwa zayla kumma,” sawkt da HAH,
“vann sellah es blookt, uf fangd mitt sellah es eahnd,
un sellah es blanst mitt sellah es di drauva ausdrett.
Seesah vei zayld runnah drobsa funn di berga,
un awl di hivla zayla fruchtboah sei.
14 Ich zayl Israel, mei kfangani leit, zrikk bringa;
si zayla di fadauvana shtett ufbauwa un drinn voona,
si zayla vei-goahra blansa un da vei drinka difunn;
si zayla goahra macha un's frucht essa difunn.
15 Ich zayl Israel in iahra ayya land blansa,
un iahra vatzla vadda nee nimmi raus grobt
fumm land es ich eena gevva habb.”
So sawkt da HAH dei Gott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Brofayt Obadia

Da HAH Vand Shtols Edom

1 Em Obadia sei vision. Dess is vass Gott da HAH sawkt veyyich Edom:
Miah henn keaht fumm HAH,
es en zeiya-drawwah naus unnich di heida kshikt voah, fa sawwa,
“Rishtet eich, miah vella geyyich Edom gay fa greek macha.”
2 “Gukk moll,” sawkt da HAH zu Edom, “ich mach dich glay unnich di heida;
du zaylsht gans fa'acht sei.
3 Da hohchmoot in deim hatz hott dich fafiaht,
du es in di felsa-lechah voonsht,
un es dei haymet drovva in di hay hosht,
du, es zu diah selvaht sawksht,
‘Veah kann mich nunnah uf da bodda shtohsa?’
4 Even vann du drovva in di hay fleeksht vi en awdlah,
un machsht dei nesht drovva unnich di shtanna,
funn datt zayl ich dich runnah bringa,”
sawkt da HAH.
5 “Vann deeb zu diah kumma,
un rawvah in di nacht,
selli rawvah dayda nett alles nemma, yusht biss si genunk henn.
Vann leit kumma dayda drauva pikka,
dayda si nett samm ivvahrich lossa?
Avvah du vasht gans fafolkt!
6 Da Esau zayld gans fafolkt sei,
sei fashtekkeld un keshtlich sach zayld alles kfunna sei.
7 Awl dei freind zayla dich aus em land yawwa.
Selli es du fridda hosht mitt,
zayla dich fafiahra un dich gans ivvah-nemma.
Selli es dei broht essa, zayla en fall setza fa dich,
avvah du zaylsht's nett fanemma.”
8 “An selli zeit,” sawkt da HAH,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

“zayl ich di mennah mitt veisheit in Edom doht macha,
di mennah es feel vissa uf em Berg Esau.
9 Dei greeks-gnechta, oh shtatt Theman, vadda fagelshtaht;
alli-ebbah uf em Berg Esau
vatt nunnah kshlauwa un doht gmacht.
10 Veil du so veesht voahsht zu deim broodah Jakob,
zaylsht du zu gedekt sei mitt shohm,
un ayvichlich abkshnidda sei.
11 Uf sellah dawk hosht du dibei kshtanna
diveil es fremdi leit Israel iahra keshtlich shtoft vekk gedrawwa henn.
Auslendah sinn deich di doahra nei ganga,
un henn gezowwa im lohs fa sayna vels dayl funn Jerusalem es si greeya.
Du voahsht grawt vi ayns funn selli fremda.
12 Du hetsht nett sedda lacha
ivvah's aylend es uf dei broodah kumma is.
Du hetsht nett sedda dich froiya ivvah di leit funn Juda,
da dawk es si nunnah kshlauwa voahra;
un hetsht nett sedda braekka,
im dawk funn iahra druvvel.
13 Du hetsht nett sedda deich di doahra funn mei leit nei gay
uf em dawk es si fafolkt vadda sinn,
adda nunnah gukka uf si
uf em dawk es si fafolkt voahra,
adda iahra sach nemma
uf em dawk es si fafolkt voahra.
14 Du hetsht nett am greitz-vayk voahra sedda,
fa selli nunnah hakka es am fatt shpringa voahra.
Du hetsht si nett ivvah-drayya sedda zu di feinda
uf em dawk funn iahra druvvel.

Di Heida Zayla Gricht Vadda

15 Da richts-dawk fumm HAH is nayksht fa awl di heida.
So vi du gedu hosht, zayld's gedu sei zu diah;
vass du fadeend hosht zayld uf dei kobb kumma.
16 So vi diah gedrunka hend uf meim heilicha hivvel,
so zayla awl di heida immah drinka.
Si zayla drinka un drinka,
un zayla sei es vann si nee nett gvest veahra.
17 Avvah uf em Berg Zion zayla samm ivvahrich bleiva;
da berg zayld heilich sei.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Em Jakob sei leit zayla iahra land zrikk greeya;
si greeya zrikk vass zu eena heaht.
18 Em Jakob sei leit zayla sei vi en feiyah,
un em Joseph sei leit vi en flamm.
Em Esau sei leit zayla sei vi shtubla im feld;
si zayla fabrend vadda mitt demm feiyah.
Es zayld nimmand ivvahrich sei
fumm Esau sei nohch-kummashaft.”
Da HAH hott so ksawt.
19 No zayla di leit funn di saut
in di berga fumm Esau voona.
Selli unna an di berga nohch,
zayla's land funn di Philishtah ivvah-nemma.
Si zayla di lendah fumm Ephraim un Samaria zrikk greeya,
un da Benjamin nemd Gilead ivvah.
20 Selli funn di Kinnah-Israel es kfanga vekk gnumma voahra,
zayla no's land Kanaan ivvah-nemma biss an Zarphath.
Un selli funn Jerusalem es in Sepharad sinn,
zayla di shtett in di saut ivvah-nemma.
21 Di greeks-gnechta gayn nuff uf da Berg Zion;
funn datt richta si da Berg Esau.
Un's kaynich-reich zayld em HAH seins sei.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Brofayt Jona

Da Jona Broviaht Fatt Shpringa Funn Gott

1 1 Nau's vatt fumm HAH is zumm Jona, em Amitthais sei boo,
kumma, un hott ksawt,
2 "Shtay uf un gay zu di grohs shtatt Nineveh un breddich geyyich si, fa
iahra sinda sinn ruff fannich mich kumma."
3 Avvah da Jona is uf un vekk fumm HAH kshprunga noch Tharsis.
Eah is nunnah an Japho ganga un hott datt en shiff kfunna es am noch
Tharsis gay voah. Eah hott sei feah betzawld, is nunnah in's shiff ganga fa
mitt eena noch Tharsis gay, vekk fumm HAH.
4 No hott da HAH en shteikah vind uf da say kshikt, un's is so en
mechtichah shtoahm uf kumma es es shiff im kfoah voah funn fabrecha.
5 Di shaff-leit im shiff henn sich oahrich kfeicht, un yaydahs funn eena
hott naus zu seim ayknah gott groofa. No henn si's sach vo im shiff voah
naus in da say kshmissa fa's shiff leichtah macha. Avvah da Jona voah
nunnah in's shiff ganga, hott sich anna glaykt un's is en deefah shlohf
ivvah een kumma.
6 Da shiff foah-gengah is no zu eem ganga un hott ksawt, "Favass
shlohfsht du? Shtay uf un roof dei Gott oh. Fleicht nemd eah acht funn
uns so es miah nett umkumma."
7 No henn di shaff-leit ksawt zu nannah, "Kummet, vella's lohs zeeya
fa ausfinna deich vemm sei shuld es dess eviles ivvah uns kumma is." Si
henn no's lohs gezowwa un's is uf da Jona kfalla.
8 Di shaff-leit henn no ksawt zu eem, "Sawk uns, veah is di shuld es
dess eviles ivvah uns kumma is? Vass is dei eahvet un funn vo kumsht du
heah? Aus vass fa land bisht du un funn vass fa leit kumsht du?"
9 Eah hott eena ksawt, "Ich binn en Hebrayah, un habb en furcht fumm
HAH, da Gott fumm himmel. Dess is deah es da say un's drukka land
gmacht hott."
10 No henn di leit sich veeshtahlich kfeicht un henn ksawt, "Favass
hosht du dess gedu?" Si henn gvist es eah am fatt shpringa voah fumm
HAH, veil eah eena's ksawt katt hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Si henn no ksawt zu eem, “Vass sella miah du mitt diah so es da say
shtill vatt fa uns?” Fa da say voah am als shlimmah vadda.
12 Eah hott ksawt zu eena, “Nemmet mich un shmeiset mich in da
say, no vatt da say shtill. Fa ich vays es deah grohs shtoahm ivvah eich
kumma is deich mich.”
13 Di shaff-leit henn no hatt gezowwa an di paeddels fa's shiff viddah
zrikk an's land greeya, avvah's hott nix gebatt veil da say am als may vild
vadda voah geyyich si.
14 No henn si zumm HAH groofa un henn ksawt, “Oh HAH, loss uns nett
umkumma deich demm do mann sei layva. Layk dess unshuldich bloot
nett uf uns, oh HAH, fa du hosht gedu vi's diah kfellich voah.”
15 No henn si da Jona gnumma un henn een in da say kshmissa. Grawt
hott da say kshtobt unruich sei un voah shtill.
16 No henn di mennah sich oahrich kfeicht veyyich em HAH. Si henn
em HAH en opfah gebrocht un henn en fashpreching gmacht zu eem.
17 Avvah da HAH hott en grohsah fish grisht fa da Jona shlukka. Un da
Jona voah im fish sei bauch fa drei dawk un drei necht.

Em Jona Sei Gebayt

2 1 Da Jona hott no gebayda zumm HAH, sei Gott, diveil es eah im fish
sei bauch voah.
2 Eah hott ksawt,
“Ich habb groofa zumm HAH in mei dreebsawl,
un eah hott miah andvat gevva.
Aus em bauch funn di hell habb ich groofa,
un du hosht mei shtimm keaht.
3 Du hosht mich in's deef vassah kshmissa,
in di mitt fumm say.
'S vassah voah gans um mich rumm,
un awl dei grohsi vella sinn ivvah mich ganga.
4 Ich habb gmaynd ich binn funn dei awwa vekk kshtohsa,
avvah ich zayl viddah geyyich dei heilichah tempel gukka.
5 'S vassah voah um mich rumm biss mei layva in di kfoah voah.
'S deef vassah hott mich zu gedekt.
Veetz fumm say voah um mei kobb rumm gvikkeld.
6 Ich binn nunnah ganga biss unna an di berga.
Di eaht iahra rikkel henn mich eikshpatt fa'immah.
Avvah du, oh HAH, mei Gott,
hosht mich levendich aus demm deef loch kfiaht.
7 Vo mei layva am aus miah gay voah,
habb ich an da HAH gedenkt,
un mei gebayt is zu diah kumma,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

zu deim heilicha tempel.
8 Dee vo sich ufhalda mitt leahri gettah,
falossa di gnawt vo iahra sei kend.
9 Avvah mitt en dankboahri shtimm
bring ich en opfah zu diah,
Ich betzawl sell es ich fashprocha habb.
Di saylichkeit is fumm HAH."
10 Da HAH hott no kshvetzt zumm fish, un eah hott da Jona naus uf's drukka land kshpautzt.

Di Shtatt Nineveh Bekeaht Sich

3 1 No is es vatt fumm HAH es zvett mohl zumm Jona kumma un hott ksawt,
2 "Shtay uf un gay in di grohs shtatt Nineveh, un breddich zu iahra di breddich es ich diah sawk."
3 No is da Jona ufkshtanna un is nivvah in Nineveh ganga vi da HAH eem ksawt hott. Nineveh voah en oahrichi grohsi shtatt, so grohs es es drei dawk gnumma hott fa deich lawfa.
4 Da Jona is in di shtatt nei kshteaht un is en gansah dawk gloffa. No hott eah gebreddicht un ksawt, "In fatzich dawk zayld Nineveh unnah gay."
5 No henn di leit funn Nineveh an Gott geglawbt. Si henn ausgmacht fa fashta, un alli-ebbah fumm grayshta zumm vennichshta hott sekk-glaydah ohgedu.
6 Vo's vatt zumm kaynich funn Nineveh kumma is, is eah ufkshtanna funn seim kaynich-shtool, hott sei kaynich-glaydah ausgedu un hott sekk-glaydah ohgedu. No hott eah sich in di esh kokt.
7 Eah hott en gebott naus kshikt un hott ksawt,
"In Nineveh beim gebott fumm kaynich un sei deenah:
Losset kenn mann adda diah, kee adda shohf, ennich ebbes essa.
Losset si nett essa adda vassah drinka.
8 Di mensha un's fee sella zu gedekt sei mitt sekk-glaydah, un di mensha sella eahnshtlich Gott ohroofa. Si sella sich vekk drayya funn iahra evili vayya un di veeshtlichi sacha es si doon mitt iahra hend.
9 Fa veah vaysts, Gott mecht sei meind tshaynsha un sich vekk drayya funn seim vundahboahra zann, so es miah nett umkumma."
10 Vo Gott ksenna hott vass si gedu henn, vi si vekk gedrayt henn funn iahra evilah vayk, dann hott Gott sei meind getshaynsht veyyich du zu eena vass eah ksawt katt hott. Un eah hott's nett gedu.

Da Jona Is Zannich

4 1 Avvah dess hott da Jona oahrich shlecht ksoot un eah voah bays.
2 Eah hott no zumm HAH gebayda un hott ksawt, "Oh HAH, is dess nett grawt vass ich ksawt habb vo ich noch in meim land voah?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Fasell binn ich kshvind vekk noch Tharsis ganga. Fa ich habb gvist es
du en goot-maynichah, bamhatzicha Gott bisht, un es du nett kshvind
bays vasht, avvah hosht grohsi leevi. Du bisht immah grisht fa dei meind
tshaynsha un nett shtrohfa fa evil.
3 So nau, oh HAH, nemm mei layva vekk funn miah, fa ich vett leevah
doht sei es layva."
4 Avvah da HAH hott ksawt, "Hosht du en recht fa bays sei?"
5 No is da Jona naus ganga un hott sich anna kokt east funn di shtatt.
Datt hott eah en blatz gmacht es eah im shadda hokka hott kenna, un
hott gvoaht fa sayna vass es gebt mitt di shtatt.
6 Gott da HAH hott no en shtokk gmacht ufvaxa ivvah da Jona fa
shadda macha ivvah sei kobb, so es es een nett so hays dinkt. Da Jona
voah oahrich froh fa deah shtokk.
7 Avvah da neksht meiya vi's am dawk vadda voah hott Gott en voahm
gmacht da shtokk ohfressa so es ah fadatt is.
8 Vo di sunn uf kumma is hott Gott en haysah east vind kshikt, un di
sunn hott so hays uf em Jona sei kobb ksheind es eah shiah ummechtich
is vadda. Eah hott no gvinsht eah kend shteahva un hott ksawt, "Ich vett
leevah doht sei es layva."
9 Avvah Gott hott ksawt zumm Jona, "Hosht du goodi uahsach fa bays
sei veyyich em shtokk?" Da Jona hott ksawt, "Ich habb goodi uahsach fa
bays sei, bays genunk fa shteahva."
10 No hott da HAH ksawt, "Du davvahsht deah shtokk vo du nett kshaft
hosht difoah, un hosht'n aw nett vaxa gmacht. Eah is uf kumma ivvah-
nacht un is doht ganga ivvah-nacht.
11 Sett ich nett feel may Nineveh davvahra, selli grohs shtatt mitt may
es en hunnaht un zvansich dausend leit es nett vissa kenna zvishich iahra
rechtsi un lingsi hand, un aw mitt feel fee?"

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Brofayt Micha

Samaria un Jerusalem Vadda Gricht

1 1 Dess is es vatt fumm HAH es zumm Micha funn Moresheth kumma
is an di zeit es da Jotham, da Ahas un da Hiskia kaynicha voahra in
Juda. Dess is di vision es eah ksenna hott veyyich Samaria un Jerusalem.
2 Heichet, awl diah leit,
heich, oh eaht un alles es drinn is.
Gott da HAH zayld zeiya geyyich eich,
da Hah funn sei heilichah tempel.
3 Gukket moll, da HAH is am kumma funn sei voon-blatz,
eah kumd runnah un lawft in di hohcha bletz uf di eaht.
4 Di berga fashmelsa unnich eem,
un di deicha shpalda funn-nannah,
so vi wax fashmelst fannich en feiyah,
so vi vassah es ivvah en hivvel nunnah gleaht vatt.
5 Awl dess nemd blatz deich em Jakob sei ivvah-dredding
un deich di sinda fumm haus funn Israel.
Vass is em Jakob sei ivvah-dredding?
Is es nett Samaria?
Vass is da hohch blatz funn Juda?
Is es nett Jerusalem?
6 “Fasell mach ich Samaria en shtay haufa im feld,
en blatz fa vei-goahra blansa.
Ich leah iahra shtay nunnah in's deich,
biss awl iahra mavvahra blutt leiya.
7 Awl iahra abgettah zayla fabrocha sei,
un awl iahra tempel-lohn vatt fabrend mitt feiyah.
Ich zayl awl iahra abgott-gleichnisa nunnah reisa.
See hott iahra huahra-lohn zammah ksammeld,
un's vatt viddah gyoost fa huahra-lohn.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Micha is Bedreebt

8 Ivvah dess muss ich brilla un heila;
ich muss boah-feesich un nakkich rumm heah gay.
Ich muss yohla vi en vildah hund,
un veina vi en owl.
9 Fa iahra granket kann nett kayld sei,
see is in's land Juda kumma.
Dee granket is an's doah funn mei leit kumma,
an di shtatt funn Jerusalem selvaht.
10 Fazayl's nett in Gath,
losset eiyah veines nett keaht sei.
In Beth-Leaphra
rollet eich im shtawb.
11 Gaynd on in eiyah vayk, diah leit funn Shaphir,
in eiyah shand un nakkichheit.
Di leit funn Zaenan
feicha sich raus kumma.
Vann du di leit funn Beth-Haezel heahsht heila,
dann vaysht es si eich nimmi helfa kenna.
12 Selli es in Mavoth voona
sinn am voahra fa's bessah havva,
fa shreklichi sacha fumm HAH sinn runnah kumma,
biss an's doah funn Jerusalem.
13 Diah es in Lachis voonet,
shpannet di fuah in da greeks-vauwa.
Diah voahret da ohfang funn sinda
zu di Dochtah funn Zion,
fa's ivvah-dreddes funn Israel
voah kfunna unnich eich.
14 Diah zaylet vekk-gay kshenkah gevva
zu Moresheth-Gath.
Di shtatt funn Achsib zayld fafiahrich sei
zu di kaynicha funn Israel.
15 Ich bring aynah geyyich eich es eich ivvah-nemd,
diah es in Maresa voonet.
Di hallichkeit funn Israel
zayld in Adullam kumma.
16 Sheahret eiyah hoah ab, machet eiyah kebb blutt un veinet,
fa di kinnah es eich kfellich sinn.
Machet eiyah kebb blutt vi en loodah-grabb,
fa eiyah kinnah vadda vekk kfiaht funn eich.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Vass Mann Dutt Un Vass Gott Dutt

2 1 Vi shlecht zayld's sei fa selli es vakkah leiya,
selli es shkeema in iahra beddah fa evil du!
Vann meiyet kumd, dann gayn si un doon's,
veil si di macht henn fa's du.
2 Vann si feldah vella, dann nemma si si;
si nemma heisah vi's si glusht.
Si rawva en mann un nemma sei haus,
un shtayla aw sei eahbshaft.
3 Fasell sawkt da HAH:
"Ich zayl shreklichi sacha du geyyich dee leit,
sacha es diah nett funn eiyah hels nemma kennet.
Diah zaylet nimmi lengah shtols rumm lawfa,
veil's en evili zeit sei zayld.
4 Uf sellah dawk zayla si geyyich eich sei un eich fashpodda;
un zayla dess leet funn dreebsawl singa:
'Miah henn goah nix ivvahrich,
da HAH hott unsah land vekk gnumma.
Si henn alles vekk gnumma funn uns!
Eah hott unsah feldah fadayld unnich unsah feinda.' "
5 Fasell zaylet diah nimmand in di fasamling fumm HAH havva,
es es land fadayla kann beim lohs.

Falshi Brofayda

6 Di leit sawwa, "Doond nett broffetzeiya;
doond nett broffetzeiya veyyich selli sacha;
miah zayla nett so fashand vadda."
7 Sett's ksawt sei, oh Haus fumm Jakob,
"Dutt da Geisht fumm HAH kshvind zannich vadda?
Dayt eah so sacha du?"
"Sinn nett di vadda es ich sawk goot
zu selli es ufrichtich sinn?
8 Katzlich henn mei leit sich ohkshikt es vi feinda.
Diah nemmet di vemmes funn leit es fabei gayn,
funn leit es am fabei gay sinn un am nix fanemma.
Si sinn vi leit es am zrikk kumma sinn fumm greek.
9 Diah dreivet di veibsleit funn mei leit
aus iahra goodi haymeda.
Diah nemmet mei hallichkeit vekk funn iahra kinnah fa'immah.
10 Shtaynd uf un gaynd fatt,
'sis kenn blatz funn roo do fa eich.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Deich eiyah unreinichkeit is deah blatz gmeikt,
gmeikt fa zu nix gebrocht sei.
11 Vann en leeyah un fafiahrah kumma dayt un sawwa,
‘Ich zayl broffetzeiya es diah blendi vei un drinkes havva zaylet,’
sell veah yusht di satt brofayt es diah havva vellet.

Da HAH Fashprecht Fa Sei Leit Frei Macha

12 Ich zayl geviss eich awl zammah fasamla, diah leit fumm Jakob;
ich zayl geviss es ivvahricha funn Israel zammah bringa.
Ich bring si zammah es vi shohf in en shtall,
vi en drubb in di vayt.
Deah blatz zayld yachtich sei mitt feel leit.
13 Es zayld en deich-brechah fannich eena heah gay;
si zayla raus brecha un deich's doah naus gay.
Iahra kaynich zayld fannich eena heah gay,
da HAH zayld si fiahra.”

Da Micha Pshuldicht Di Foah-Gengah Un Brofayda

3 1 No habb ich ksawt,
“Heichet moll diah foah-gengah funn Jakob,
diah es di roolahs sinn im Haus funn Israel.
Seddet diah nett vissa vass recht is?
2 Diah hasset vass recht is un leevet evil,
diah zeeyet di haut ab funn mei leit,
un reiset's flaysh funn iahra gnocha.
3 Diah esset's flaysh funn mei leit,
diah shtribbet iahra haut ab
un fabrechet iahra gnocha.
Diah hakket si uf es vi flaysh fa di pann,
vi flaysh fa da kessel.”
4 No zayla si naus roofa zumm HAH,
avvah eah gebt eena kenn andvat.
An selli zeit zayld eah sei ksicht fashtekla funn eena,
veil si evil gedu henn.
5 Dess is vass da HAH sawkt veyyich di brofayda
es mei leit letz fiahra:
“Vann ebbah si feedaht,
dann fashprecha si eem fridda.
Avvah vann eah si nett feedaht,
dann rishta si fa greek macha geyyich een.
6 Fasell zayld di nacht ivvah eich kumma,
un diah greeyet kenn visions,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

di finshtahnis kumd unni ennich voah-sawwes.
Di sunn zayld unnah gay fa di brofayda,
un da dawk vatt dunkel fa si.
7 Di foah-sayyah zayla sich shemma,
un di voah-sawwah vadda fashpott.
Si zayla iahra meilah zu dekka,
veil si kenn andvat greeya funn Gott."
8 Avvah fa mich, ich binn foll graft,
foll mitt em Geisht fumm HAH.
Ich binn foll graft un eahnshtlich es recht gricht vatt,
so es ich raus bringa kann zumm Jakob veyyich sei
ivvah-dreddes,
un zu Israel veyyich iahra sind.
9 Nau heichet dess, diah foah-gengah fumm Jakob sei haus,
diah roolahs fumm Israel sei haus,
diah es eahlich richtes hasset,
un fadrayyet vass goot un recht is.
10 Diah hend Zion gebaut bei bloot fageesa,
un Jerusalem mitt eiyah ungerechtichkeit.
11 Iahra evvahshti nemma geld hinna rumm,
iahra preeshtah vadda betzawld fa leit lanna,
un iahra brofayda broffetzeiya fa geld.
Avvah doch falossa si sich uf da HAH un sawwa,
"Is da HAH nett unnich uns?
Nix shlechtes zayld uf uns kumma."
12 Fasell, deich eich,
zayld Zion geblookt vadda vi en feld;
Jerusalem zayld en shtay haufa vadda,
un da tempel hivvel vatt ivvah-gvaxa mitt veetz.

Em HAH Sei Reich In Di Letshta Dawwa

4 1 In di letshta dawwa avvah,
vatt da berg vo da tempel shtayt ufgebaut.
Eah vatt da evvahsht unnich awl di berga,
un di leit funn anri lendah kumma bei zu eem.
2 Feel heida kumma bei un sawwa,
"Kummet, vella nuff an da berg fumm HAH gay,
an's Haus fumm Jakob sei Gott,
so es eah uns land veyyich sei vayya,
un so es miah in sei pawt lawfa kenna."
Es ksetz zayld naus gay funn Zion,
un em HAH sei vatt funn Jerusalem.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Eah zayld richta unnich feel leit,
un zayld feel mechtichi heida-lendah zanka un iahra shtreit
shtobba.
Si zayla iahra shvadda in blooks-peinda macha,
un iahra shpiahra in sichla.
Kenn folk zayld's shvatt uf nemma geyyich en annah folk,
un si zayla nee nimmi lanna fa greek macha.
4 Alli-ebbah zayld unnich sei ayknah vei-shtokk hokka
un unnich sei ayknah feiya-bohm.
Nimmand zayld si macha sich feicha,
fa da Awlmechtich HAH hott dess ksawt mitt seim maul.
5 Leit in anri lendah zayla iahra gettah nohch gay,
avvah miah zayla lawfa im nohma fumm HAH unsah Gott
fa'immah.

Da HAH Zayld Sei Leit Haym Fiahra

6 “In sellah dawk,” sawkt da HAH,
“zayl ich di lohma zammah samla;
selli es funn-nannah gedrivva voahra bring ich zammah,
selli es ich vay gedu habb.
7 Ich gebb selli lohma en neiyah ohfang,
un selli es vekk gedrivva voahra mach ich in en shteik folk.
Da HAH zayld iahra kaynich sei im Berg Zion,
funn sellah dawk on un fa'immah.
8 Un du, oh vatsh-tavvah funn di shohf,
du shteikah hivvel fumm dochtah funn Zion;
dei kaynich-reich vatt diah zrikk gevva,
es kaynich-reich funn di dochtah funn Jerusalem.”
9 Favass greisht du nau so laut?
Hosht du kenn kaynich?
Is dei roht-gevvah kshtauva,
es du shmatza hosht vi en fraw am en kind havva?
10 Du musht leida in shmatza, du dochtah funn Zion,
vi en veibsmensh am en kind havva.
Du musht nau aus di shtatt gay,
un draus im feld voona.
Du musht an Babylon gay;
datt vasht du viddah frei gmacht.
Datt dutt da HAH dich lohs drayya,
aus di hand funn dei feinda.
11 Avvah nau sinn feel heida-leit
fasammeld geyyich dich.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Si sawwa, “Loss see unrein sei,
vella uf Zion gukka mitt fagunsht.”
12 Avvah si vissa nett di gedanka fumm HAH,
si vissa nett vass eah im sinn hott;
fa eah sammeld si zammah vi shayb uf em dresha-floah.
13 “Shtay uf un dresh, du dochtah Zion,
ich gebb diah eisichi hanna,
un hoofs gmacht funn bronze.
So es du feel heida ufmawla kansht.”
Di sacha es si gnumma henn gebsht du zumm HAH;
iahra keshtlich sach gebsht du zumm Hah funn di gans veld.

5 1 Nau geddah dei greeks-gnechta zammah, du dochtah funn Zion;
si henn uns umringd.
Mitt en root shlauwa si da richtah funn Israel
uf da bakka.

Da Fashprocha Kaynich Funn Bethlehem

2 “Avvah du, Bethlehem Ephratha,
du bisht glay unnich di shtett fumm land Juda,
doch aus diah zayld aynah raus kumma fa mich
es Israel roola zayld.
Sei ausgang voah funn vay zrikk,
funn zrikk in di ayvichkeit.”
3 Fasell zayld eah Israel ufgevva zu iahra feinda,
biss di fraw es am en kind havva is, iahra kind hott.
No zayla di ivvahricha funn sei breedah
viddah zrikk zu di Kinnah-Israel kumma.
4 Eah zayld uf shtay un sei leit fiahra
in di graft fumm HAH,
in di macht fumm nohma fumm HAH, sei Gott.
No zayla si aus di kfoah layva,
veil eah hohch gacht sei zayld
biss an's end funn di eaht.
5 Eah zayld fridda bringa.

Frei-Kshteld Avvah Aw Kshtrohft

An di zeit es di leit funn Assyria in unsah land kumma fa greek macha,
un brecha in unsah heisah nei,
dann shtella miah sivva heedah uf geyyich si,
even acht evvahshti foah-gengah funn di mennah.
6 Si zayla's land funn Assyria roola mitt em shvatt,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

es land fumm Nimrod mitt em shvatt in di hand.
Eah zayld uns frei macha fumm land Assyria,
vann si kumma unsah land fechta,
un in unsah land nei kumma.
7 No zayla selli es ivvahrich sinn fumm Jakob
naus unnich feel leit kshtroit sei,
vi da dau fumm HAH,
un vi da reyyah uf em graws,
da reyyah es nett voaht fa ennich ebbah,
es nett voaht uf di mensha.
8 Selli es ivvahrich sinn aus em Jakob
zayla unnich di heida kshtroit sei,
unnich feel leit
vi en layb unnich di diahra fumm bush,
vi da yung layb unnich di shohf-drubba
es si famawld un fareist vi eah gayt,
un es nimmand shtobba kann.
9 Dei hand zayld uf kohva sei geyyich selli es geyyich dich sinn,
awl dei feinda vadda abkshnidda.
10 "In sellah dawk," sawkt da HAH,
"zayl ich awl eiyah geil doht macha unnich eich,
un awl eiyah greeks-veyya fabrecha.
11 Ich zayl di shtett funn eiyah land nunnah reisa,
un awl eiyah shteiki vanda nunnah brecha.
12 Ich zayl eiyah zaubahrei shtobba,
un diah zaylet kenn zaycha foah-sawwah may havva.
13 Ich zayl di abgott-gleichnisa es diah gmacht hend,
un eiyah shtay-poshta nunnah reisa unnich eich.
Dess is so es diah eich nimmi nunnah gneeya kennet
zu selli sacha es eiyah hend gmacht henn.
14 Ich reis di Ashera-poshta aus em bodda es unnich eich sinn,
un reis eiyah shtett nunnah.
15 In mei haysah zann zayl ich awl selli heida
shtrohfa es miah nett keicht henn."

Da HAH Shvetzt Geyyich Sei Leit

6 1 Nau heichet vass da HAH sawkt:
"Shtaynd uf un shvetzet zu di berga veyyich eiyah glawk,
losset di hivla heahra vass diah hend zu sawwa."
2 Heichet, diah berga, vi da HAH pshuldicht,
un aw diah ayvichi mavvahra es di eaht uf hayva.
Da HAH haybt ebbes geyyich sei leit,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

eah vill en shuld fannich si du.
3 “Vass habb ich gedu zu eich, mei leit?
Vass fa blohk voah ich zu eich? Sawwet miah's.
4 Ich habb eich ruff aus Egypta gebrocht
un habb eich lohs gedrayt fumm bundes-deensht.
Ich habb da Mosi kshikt fa eich fiahra,
un aw da Aaron un di Miriam.
5 Mei leit, denket zrikk,
an vass da Balak, da kaynich funn Moab, grohda hott,
un vass em Beor sei boo, da Bileam, eem gandvat hott.
Un Denket droh vo diah funn Sittim zu Gilgal ganga sind,
so es diah meindet es da HAH eich alles goodes gedu hott.”
6 Mitt vass soll ich fannich da HAH kumma
un mich nunnah bikka fannich em hohch-gachta Gott?
Soll ich fannich een kumma mitt brand-opfahra,
mitt yoah aldi kelvah?
7 Is da HAH kfellich mitt dausends funn shohf-bekk,
mitt zeyya dausend revvahra funn ayl?
Soll ich mei eahsht-geboahra kind opfahra fa mei sinda,
es frucht funn meim leib fa di sinda funn mei sayl?
8 Es is diah ksawt, oh mensh, vass goot is,
un vass da HAH foddaht funn diah.
Du solsht leit recht yoosa un bamhatzich sei zu eena,
un daymeedich lawfa mitt deim Gott.

Israel Is Shuldich Un Vatt Kshtrohft

9 Di shtimm fumm HAH rooft zu di shtatt—
dei nohma firchta is goodi veisheit.
“Heichet, diah shtamma, un selli es fasammeld sinn in di shtatt.
10 Soll da HAH di keshtlicha sacha fagessa im gottlohsa haus,
es gnumma voahra mitt uneahlichi gvichtah es fadamd sinn?
11 Soll ich en mann fagevva es uneahlich veekt,
mitt en sakk foll falshi gvichtah?
12 Di reicha leit in di shtatt doon feel shlechti sacha,
si sawwa leeya
un henn falshi zunga in iahra meilah.
13 Fasell zayl ich eich grank macha un shlauwa,
fa eiyah sinda zayl ich eich veesht shtrohfa.
14 Diah zaylet essa avvah nett satt sei;
diah zaylet alsnoch hungahrich un leah sei.
Diah zaylet sacha ufshtoahra un doch nix havva,
veil ich's vekk nemm funn eich mitt em shvatt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Diah zaylet blansa avvah nett eahnda,
diah zaylet ayl-frucht pressa,
avvah eich nett salba mitt em ayl.
Diah zaylet drauva ausdredda,
avvah da vei nett drinka.
16 Dess is veil diah di adninga fumm Kaynich Omri haldet,
diah doond awl di verka fumm Ahab sei haus,
un lawfet vi si eich rohda.
Fasell gebb ich eich ivvah zu eiyah ayya fadauves;
eiyah leit zayla falacht sei,
un diah misset da shpott funn anri leit drawwa."

Da Micha Is Bedreebt Ivvah Di Leit Iahra Sinda

7 1 Vay zu miah!
Es gayt mitt miah vi aynah
es di drauva ab-shneida vill;
es sinn kenn drauva ivvahrich zu essa,
un aw kenn zeidichi feiya, selli es ich gleich.
2 Di gettlicha leit sinn awl fatt in demm land,
'sis nett ay ufrichtichah mensh ivvahrich.
Alli-ebbah is am voahra fa ebbah doht macha,
alli-ebbah is am sei broodah hunda mitt en fall.
3 Iahra zvay hend sinn goot droh am letz du;
di roolahs frohwa fa geld,
un di richtah nemma geld hinna rumm.
Di mechticha un reicha leit sawwa eena vass zu du,
so shaffa si awl zammah.
4 Es besht funn eena is vi en danna-shtokk,
un da ufrichtisht vi en hekka-shtokk.
Da dawk funn dei vatsh-mann is do;
da dawk funn dei shtrohf is do;
nau vissa si nett vo naus.
5 Du daufsht dei nochbah nett drauwa,
nett even dei freind.
Gebb acht vass du sawksht,
even zu dei fraw.
6 Da boo fa'acht sei daett,
un's maydel drayt geyyich iahra maemm.
Di shviah-dochtah is geyyich iahra shviah-maemm,
un em mann sei feinda sinn selli in sei aykni haymet.
7 Avvah fa mich, ich vatsh in hofning fa da HAH,
ich voaht fa da Gott funn mei saylichkeit,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mei Gott zayld mich heahra.

Israel Zayld Zrikk Drayya Zumm HAH

8 Mei feinda, doond eich nett froiya ivvah mich,
ich binn anna kfalla avvah ich zayl viddah uf shtay.
Ich hokk im dunkla,
avvah da HAH zayld mei licht sei.
9 Ich zayl em HAH sei zann drawwa
veil ich ksindicht habb geyyich een.
Ich drawk sei zann biss eah mei sach ausfiaht,
un miah mei recht ausshaft.
Eah zayld mich raus in di helling bringa,
un ich zayl sei gerechtichkeit sayna.
10 No zayla mei feinda dess sayna,
un shohm kumd ivvah see es ksawt hott zu miah,
"Vo is da HAH dei Gott?"
Mei awwa zayla see sayna
diveil es see nunnah gedredda vatt,
vi im drekk funn di shtrohsa.
11 Da dawk zayld kumma vann dei mavvahra viddah ufgebaut vadda,
an selli zeit zayld dei land graysah gmacht sei.
12 An selli zeit zayla leit zu diah kumma
funn Assyria un funn shtett in Egypta;
funn Egypta zumm Euphrates Revvah,
funn say zu say,
un funn berga zu berga.
13 'S ivvahricha funn di eaht zayld veesht un leah sei,
deich di ungerechta verka funn selli es drinn layva.

Israel Bayt Un Da HAH Fagebt

14 Du avvah, heet dei leit mitt deim shtokk,
dee drubb shohf funn dei eahbshaft,
dee es bei sich selvaht sinn im bush,
un in di fruchtboahra feldah.
Loss si vayda in Basan un in Gilead,
so vi in di dawwa lang zrikk.
15 Da HAH sawkt, "Ich zayl eich vundahra veisa,
vi in di dawwa vo diah aus Egypta kumma sind."
16 Di heida zayla dess sayna un sich shemma;
si zayla kenn macht havva.
Si zayla iahra hend ivvah iahra maul du
un iahra oahra vadda dawb.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Si zayla shtawb shlekka vi en shlang,
vi di diahra es gradla uf em grund.
Si zayla aus iahra lechah kumma am ziddahra.
In furcht kumma si zumm HAH unsah Gott,
un zayla sich feicha veyyich diah.
18 Veah is en Gott vi du,
deah es sinda fagebt un es di shulda fagest
funn dei leit es ivvahrich sinn?
Dei zann bleibt nett fa'immah,
avvah du gleichsht bamhatzich sei.
19 Du zaylsht viddah gnaydich sei zu uns
un dusht unsah sinda unnich dei fees,
du shmeisht unsah ivvah-dreddes in da deef say.
20 Du zaylsht shtandhaftich sei zumm Jakob,
un bamhatzich zumm Abraham,
so vi du kshvoahra hosht zu unsah foah-feddah
in di dawwa lang zrikk.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Brofayt Nahum

Em HAH Sei Zann Geyyich Nineveh

1 1 Dess sinn brofayt-vadda veyyich Nineveh. Es buch funn di vision es
da Nahum funn Elkosh katt hott.
2 Da HAH is en Gott es jealous is un es shtrohfa dutt;
da HAH is zannich un eah betzawld zrikk.
Da HAH betzawld selli zrikk es geyyich een sinn,
un eah hald sei zann fa sei feinda.
3 Da HAH vatt nett kshvind bays un hott grohsi graft;
da HAH lost selli es shuldich sinn nett unkshtrohft gay.
Vo eah lawft sinn vind-veahvla un shtoahms,
un di volka sinn da shtawb funn sei fees.
4 Eah zankt da say un macht en drukka,
eah drikkeld awl di revvahra uf.
Basan un Karmel drayya brau,
un di blumma funn Lebanon favelka.
5 Di berga shidla fannich eem,
un di hivla fagayn.
Di eaht shiddeld vann eah bei kumd,
di veld un awl selli es drinn voona.
6 Veah kann fannich seim zann shtay?
Veah kann sei haysah zann shtenda?
Sei zann brend vi feiyah,
un macht di felsa in shtikkah fabrecha.
7 Da HAH is goot,
un is en feshtah-blatz an di zeit funn druvvel;
eah gebt acht uf selli es iahra fadrauwa in een doon.
8 Avvah vi mitt en grohsi vassah flott,
macht eah en end funn selli es geyyich een sinn;
eah fafolkt sei feinda mitt finshtahnis.
9 Vass sind diah am ausshaffa geyyich da HAH?
Eah macht en folshtendich end funn eich.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Eah lost ebbah geyyich een shaffa yusht ay moll.
10 Si sinn vi danna es deich-nannah sinn,
un sinn ksoffa funn iahra vei,
avvah si vadda ufgebrend vi drukka shtroh.
11 Aus diah, oh Nineveh, is aynah raus kumma,
es evil im sinn hott geyyich da HAH,
aynah es gottlohsah roht gebt.
12 Dess is vass da HAH sawkt:
"Even vann's feel funn eena sinn un si oahrich shteik sinn,
doch zayla si abkshnidda sei un vekk gnumma vadda.
Mei leit funn Juda, ich habb eich gedaymeedicht
avvah ich daymeedich eich nimmi lengah.
13 Nau zayl ich iahra yoch fabrecha un's funn eiyah hals nemma,
un ich fabrech di kedda es eich binna."
14 Da HAH hott en gebott gevva geyyich dich, Nineveh:
"Dei nohch-kummashaft zayld dei nohma nimmi drawwa.
Ich mach en folshtendich end zu di gleichnisa un abgettah,
dee es im tempel funn deim gott sinn.
Ich risht dei grawb,
fa du bisht grausam."
15 Gukket, uf di berga kumma di fees funn aynah
es uns goodi sacha sawwa zayld;
eah dutt fridda ausroofa.
Haldet eiyah feiyah-dawk feshta, diah leit in Juda,
folfillet sell vass diah fashprocha hend.
Sellah ungettlich zayld nee nimmi deich eiyah land kumma,
eah is folshtendich zu nix gebrocht.

Nineveh Zayld Falla

2 1 Sellah es ausnannah shtroit is am geyyich dich kumma,
shtell dich geyyich een am greeks-haus,
vatshet da vayk,
machet eich shteik,
yooset awl eiyah grefta.
2 (Da HAH zayld di hallichkeit fumm Jakob zrikk bringa,
vi di hallichkeit funn Israel,
even vann di feinda si faveesht henn,
un iahra vei-shtekk fadauva henn.)
3 Di shields funn di shteiki mennah sinn roht;
di greeks-gnechta iahra glaydah sinn roht.
Es shtawl uf di greeks-veyya glitzaht,
vann si grisht sinn fa fassich gay;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

iahra holsichi shpiahs sinn grisht fa fechta.
4 Di greeks-veyya rabla deich di shtrohsa,
un yawwa zrikk un faddi uf em vayk.
Si gukka vi en feiyahrichi flamm,
si gayn zrikk un faddi vi gviddah.
5 Di hauptmennah vadda bei groofa,
si shtolbahra vi si gayn.
Si dumla sich nuff an di shtatt vand,
un doon's shield ovvich di blekk es di vand nunnah renna.
6 Di revvah vassah-deahra vadda uf gmacht,
un di leit im kaynich-haus sinn fagelshtaht.
7 Di kaynich-fraw vatt kfanga un vekk gnumma,
iahra mawda yammahra vi en daub,
un si shlauwa uf iahra brisht.
8 Nineveh is vi en vassah-loch,
un iahra vassah is am fatt lawfa.
“Shtobbet, shtobbet,” Roofa si,
avvah nimmand drayt zrikk.
9 Gaynd fa's silvah!
Nemmet's gold!
Es is kenn end zumm keshtlich sach,
alli sadda sach fa em reich macha.
10 Di shtatt is grawbt un leah gmacht!
Hatza shmelsa un gnee globba zammah,
si ziddahra, un iahra ksichtah vadda blayich.
11 Vo is nau da blatz es da layb bleibt,
sellah blatz es si di yunga kfeedaht henn,
vo da faddah un di muddah-layb anna ganga sinn mitt iahra yungi,
un henn sich nett feicha braucha?
12 Da layb hott genunk diahra doht gmacht fa sei yungi,
un hott diahra fashtikt fa di muddah-layb.
Sei voon-blatz voah ufkfild mitt dohdi diahra,
un sei lechah mitt farissa flaysh.
13 “Ich binn geyyich dich,”
sawkt da Awlmechtich HAH.
“Ich zayl dei greeks-veyya ufbrenna in shmohk,
un's shvatt zayld dei yungi layb fressa.
Ich loss nix uf di eaht fa dich zu fressa.
Di shtimma funn dei botshaftah
vadda nimmi keaht.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Vay Zu Di Shtatt Nineveh

3 1 Vay zu di shtatt funn bloot,
foll mitt leeya,
foll mitt kshtohla shtoft,
un foll keshtlich sach fa gnumma sei bei dei feinda.
2 Di yacht funn di fitz,
di yacht funn reddah am glebbahra,
geil am da jumb gay,
un di greeks-veyya am yawwa!
3 Leit uf geil am fassich shpringa,
mitt sheinichi shvadda,
un glitzahrichi shpiahra!
Feel kshlauwani uf em bodda,
heifa funn dohdi,
dohdi leit unni end,
un leit am shtolbahra ivvah di dohda.
4 Di huah Nineveh is am kshtrohft vadda,
di shay huah es zaubahrei gedrivva hott,
un hott anri lendah gebunna mitt iahra huahrahrei,
un anri leit gnechta gmacht mitt iahra zaubahrei.
5 "Ich binn geyyich dich," sawkt da Awlmechtich HAH.
"Ich zayl dei rokk uf hayva ivvah dei ksicht.
Ich veis di heida dei nakkichheit,
un di kaynich-reicha dei shohm.
6 Ich shmeis drekk uf dich
un mach dich grausam.
Ich mach dich en fashtelling fannich leit.
7 Alli-ebbah es dich saynd zayld sich zrikk zeeya;
si sawwa, 'Nineveh is fadauva, veah hott mitt-leides mitt iahra?'
Vo soll ich ebbah finna fa dich drayshta?"
8 Bisht du bessah es di shtatt No-Amon,
dee es am Nile Revvah noch is,
mitt vassah um sich rumm?
Da revvah voah iahra shield,
un's vassah iahra vand.
9 Ethiopia un Egypta voahra iahra grohsi macht,
Put un Libya voahra iahra hilf.
10 Avvah doch is see kfanga vadda,
un is ausgedrivva vadda.
An alli shtrohs-ekk,
voahra iahra kinnah doht kshlauwa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Es lohs voah gezowwa fa sayna veah iahra hohch-gachti mennah
grikt,
un iahra gvaldichi mennah voahra gebunna mitt kedda.
11 Nineveh, du zaylsht aw ksoffa vadda,
un zaylsht dich fashtekla.
Du zaylsht sucha fa en blatz es dei feinda dich nett finna kenna.
12 Awl dei feshti shtett sinn vi feiya-baym,
es zeidichi feiya henn;
vann si kshiddeld vadda,
falla si in's maul funn demm es si est.
13 Gukk moll dei greeks-leit;
si sinn awl vi veibsleit!
Di doahra zu eiyah land
sinn grohs uf zu eiyah feinda.
Di rikkel ivvah di doahra sinn fabrend mitt feiyah.
14 Shtoahret vassah, fa diah vaddet eikshpatt,
fashteiket eiyah vanda!
Shaffet da clay un machet mortar-mud,
layyet di bakka-shtay ivvah vo di vand fabrocha is.
15 Es feiyah zayld dich fressa datt;
es shvatt zayld dich nunnah shneida,
un dich uf fressa vi hoi-shrekka.
Du hosht dich fameaht vi hoi-shrekka un locusts!
16 Dei leit sinn feel kawfah un fakawfah vadda,
biss si may sinn es di shtanna im himmel.
Avvah vi locusts doon si's land butza,
un fleeya no vekk.
17 Dei greeks-gnechta sinn vi locusts,
un dei foah-gengah vi locusts am shvoahma
es uf di vand hokka uf en kaldah dawk.
Avvah vann di sunn raus kumd dann fleeya si fatt,
un nimmand vayst vo si sinn.
18 Dei shohf-heedah sinn am shlohfa, oh kaynich funn Assyria,
dei feddahshti sinn am roowa.
Dei leit sinn fashtroit ivvah di berga,
un's is nimmand fa si zammah bringa.
19 Nix kann dich hayla vo du vay gedu bisht,
du kansht nett kayld sei.
Alli-ebbah heaht veyyich diah,
un shlakt sei hend zammah mitt frayt,
fa veah hott nett dei ayvichah unfashtand deich macha missa?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Brofayt Habakuk

1 1 Dess is es vatt es gevva voah zumm brofayt Habakuk.

Em Habakuk Sei Glawk

2 Vi lang muss ich roofa fa hilf, oh HAH,
un du heichsht mich nett ab?
Ich roof zu diah, “Si doon uns vay,”
avvah du helfsht uns nett.
3 Favass machsht du mich deah druvvel sayna?
Favass dusht du dess letza gay lossa?
Fadauves un nunnah-dreddes sinn fannich miah,
shtreit un en gezah sinn ivvahrawlich.
4 Fasell is es ksetz fa'acht,
un di leit iahra recht nee nett ufkohva.
Di gottlohsa fensa di gerechta ei,
un iahra recht vatt fadrayt.

Em HAH Sei Andvat

5 “Gukk moll an di heida un vatsh!
Un sei folshtendich fashtaund!
Fa ich zayl ebbes du in dei dawwa
es du nett glawva zaylsht,
even vann's diah ksawt vatt.
6 Nau gukk moll, ich binn am di Chaldayah ufvekka,
selli unfashtendicha un ungeduldicha leit,
dee es am ivvah di gans eaht gay sinn,
un am lendah ivvah-nemma es nett iahra sinn.
7 Si sinn en grausam un shreklich folk,
si doon vi si vella
un shaffa yusht fa sich selvaht.
8 Iahra geil gayn shteikah es leopards,
un sinn rawsichah es velf am dushbah.
Iahra geil-reidah kumma shteik,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

si kumma funn veit ab;
si fleeya vi en awdlah am runnah kumma fa fressa.
9 Si kumma awl fa fechta un doht macha.
Iahra grohsi drubba kumma vi da vind,
un fanga leit vi da sand in di vildahnis.
10 Si fashpodda kaynicha,
un lacha ivvah roolahs.
Si lacha ivvah awl di zu gvanda shtett,
si bauwa da grund uf an di vand nohch,
gayn nuff un fanga di leit.
11 No gayn si on fabei vi da vind;
si zayla shuldich kohva sei,
si macha iahra graft iahra gott."

Em Habakuk Sei Zveddah Glawk

12 Oh HAH, bisht du nett funn ayvichkeit heah?
Mei Gott, mei Heilichah, hald uns funn shtauva.
Oh HAH, du hosht si ufketzt fa uns richta;
oh, unsah Felsa, du hosht si groofa fa uns shtrohfa.
13 Dei awwa sinn zu rein es du evil nett ohgukka kansht,
un du kansht's nett shtenda fa leit sayna letz du.
Favass alawbsht du dee shlichticha leit gay?
Favass bisht du shtill vann di gottlohsa
selli ufshlukka es may gerecht sinn es si?
14 Du hosht leit gmacht vi fish im say,
vi gradlichi say-diahra es kenn roolah henn.
15 Di Chaldayah zeeya si awl ruff mitt en hohka,
si shlayfa si vekk mitt iahra net,
si geddahra si zammah in iahra fish-net;
no froiya si sich un sinn froh.
16 Fasell macha si en opfah zu iahra net;
si brenna insens zu iahra net,
veil si reichlich layva deich iahra net,
un essa's besht ess-sach.
17 Zayla si ohhalda iahra net ausleahra,
un unni bamhatzichkeit anri lendah doht macha?

2 1 Ich nemm mei blatz am vatsha,
un graddel nuff uf da vatsh-tavvah;
ich voaht fa sayna vass eah sawkt zu miah,
un vass mei andvat zu eem sei soll veyyich sei glawk zu miah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Em Hah Sei Andvat

2 No hott da Hah dess andvat gevva:
“Shreib anna vass du ksenna hosht
un mach's playn uf babiah
so es sellah vo's drawkt, es laysa kann.
3 Fa di vision es du ksenna hosht is fa shpaydah naus,
dess shvetzt veyyich di end-zeit,
un zayld nett letz sei.
Even vann's lang gayt, voaht difoah,
es zayld fashuah blatz nemma, un zayld nett shpoht sei.
4 Gukk moll, sellah es shtols is,
is nett recht in sei sayl;
avvah da gerecht zayld layva bei seim glawva.
5 Un veidah, vei drinkes dutt da shtols mann fafiahra,
so es eah shtols un unruich is.
Eah is greedich vi's grawb,
un vi da doht, is nee nett zufridda.
Eah sammeld awl di heida zu sich selvaht,
un geddaht awl di leit zu sich.
6 Zayla nett awl dee leit een fashpodda un sawwa,
‘Vay zu eem es kshtohla shtoft uf heifeld
un macht sich reich bei geld naus layna!
Vi lang zayld dess on gay?’
7 Zayla nett dei layns-leit bletzlich ufshtay geyyich dich?
Zayla si nett ufvekka un dich ziddahra macha?
No zayla si dich rawva.
8 Veil du feel lendah grawbt hosht,
dann zaylsht du grawbt sei bei di leit es ivvahrich sinn.
Fa du hosht mensha-bloot fagossa,
un awl di lendah, shtett un leit faveesht un umgebrocht.
9 Vay zu eem es sei haus baut mitt uneahlich geld,
un dutt sei nesht in di hay,
fa's sayf halda funn di kfoah.
10 Du hosht feel leit unnah gay gmacht,
un hosht dei ayya haus fashohmd,
un deich dess hosht ksindicht geyyich dich selvaht.
11 Di shtay in di vand roofa naus,
un di balka un's hols zayla andvat gevva.
12 Vay zu eem es en shtatt baut mitt fagossa bloot,
un di shtatt shteik macht bei rawva!
13 Is es nett fumm Awlmechticha Hah

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

es leit iahra eahvet nuff gayt in flamm,
un di heida sich meet macha fa nix?
14 Fa di eaht zayld foll sei mitt di eisicht
fumm HAH sei hallichkeit,
so vi di vassahra da say zu dekka.
15 Vay zu eem es sei nochbahra drinka macht,
un leaht fumm gifticha kobli biss si ksoffa sinn,
so es eah si no nakkich sayna kann.
16 Du zaylsht foll sei mitt shohm in blatz funn hallichkeit.
So drink du nau un veis dei nakkichheit!
Es kobli im HAH sei rechtsi hand kumd rumm zu diah,
un shohm zayld dei hallichkeit zu dekka.
17 Es veesht sach es du gedu hosht zu Lebanon
zayld ivvah dich kumma,
un es du di diahra doht gmacht hosht
zayld dich fagelshtahra.
Fa du hosht mensha-bloot fagossa,
un hosht di lendah un shtett fadauva,
un awl di leit es drinn voahra.
18 Vass goot is en gleichnis, siddah es en mensh es gmacht hott?
Adda en gegossa gleichnis es yusht leeya land zu leit?
Fa deah es es macht, draut in sei aykni eahvet,
vann eah gleichnisa macht es nett shvetza kenna.
19 Vay zu eem es sawkt zumm hols, ‘Vekk uf!’
Adda zu en dohdah shtay, ‘Shtay uf!’
Kann sell ding roht gevva?
Es is ivvah-gezowwa mitt gold un silvah;
es hott kenn ohften.
20 Avvah da HAH is in seim heilicha tempel;
loss di gans eaht shtill sei fannich eem.”

Em Habakuk Sei Gebayt

3 1 En gebayt fumm brofayt Habakuk fa di unshuldicha.
2 HAH, ich habb keaht vi hohch ohksenna es du bisht;
un di verka es du dusht macha es ich mich feich, oh HAH.
Du si viddah in unsah dawk,
in unsah dawk loss si vissa gmacht sei,
in dei zann, fagess nett bamhatzichkeit.
3 Gott is funn Theman kumma,
un Sellah es Heilich is fumm Berg Pharan. *(Sela)*
Sei hallichkeit fild di himla,
un sei lohb fild di eaht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Sei glanz voah vi di sunn am uf kumma,
licht shtrawla sinn funn sei hand ganga,
datt voah sei graft fashtekkeld.
5 Peshtelens is fannich eem heah ganga,
un dohdes-grankheit is hinnich eem nohch kumma.
6 Eah is kshtanna, un hott di eaht kshiddeld,
eah hott gegukt, un hott di heida gmacht ziddahra.
Di ayvicha berga sinn fabrocha,
un di alda hivla sinn zammah kfalla.
Sei vayya sinn ayvich.
7 Ich habb di tents funn Kushan in noht ksenna,
un di leit funn Midian henn geziddaht.
8 Voahsht du bays mitt di revvahra, oh HAH?
Voah dei zann geyyich di grikka?
Voahsht du zannich mitt em say
vo du dei geil gridda hosht,
uf dei greeks-veyya es ivvah-gnumma henn?
9 Du hosht dei bow grisht,
un dich grisht fa dei arrows sheesa. *(Sela)*
Du hosht di eaht kshpalda mitt revvahra.
10 Di berga henn dich ksenna, un henn kshiddeld.
Es hohch vassah is fabei gloffa;
es deef vassah hott grohsi yacht gmacht,
un iahra vella voahra hohch.
11 Di sunn un da moon im himmel henn shtill kshtanna,
fumm glanz funn dei arrows am fleeya,
fumm licht funn dei glitzahrichah shpiah.
12 In dei haysah zann bisht du ivvah di eaht gloffa,
un voahsht veesht bays vi du di heida fashtambt hosht.
13 Du bisht kumma fa dei leit frei setza,
fa dei ksalbdah raus helfa.
Du hosht da foah-gengah fumm gottlohsa haus kshlauwa,
un hosht een uf kshpalda funn di hifta biss an da hals. *(Sela)*
14 Du hosht een in da kobb kshtocha mitt sei ayknah shpiah,
vo sei greeks-gnechta raus kshprunga sinn fa uns ausnannah
shtroiya.
Si henn sich kfroit vi si kumma sinn
fa di aylendicha fressa es am sich fashtekla voahra.
15 Du hosht da say uf kshtatt mitt dei geil,
un hosht grohsi vella gmacht im vassah.
16 Ich habb dess keaht un mei hatz hott geglobt,
mei leftz henn geziddaht funn di yacht;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mei gnocha sinn faul gedrayt,
un mei bay henn kshiddeld.
Ich voaht geduldich fa da dawk
es dreebsawl uf di leit kumd es geyyich uns shtreida.
17 Even vann da feiya-bohm nett ausshlakt,
un di vei-shtekk kenn frucht henn,
even vann di ayl-baym kenn ayl gevva
un di feldah kenn ess-sach gevva,
even vann kenn shohf in di penn sinn
un kenn fee in di shtell,
18 doch zayl ich mich froiya deich da HAH,
un zayl fraylich sei in Gott mei Frei-Shtellah.
19 Gott da HAH is mei graft;
eah macht mei fees vi hasha fees,
un fiaht mich ivvah hohchi bletz.
Zumm foah-singah. Fa kshpeeld sei mitt harfa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Brofayt Zephania

1 1 Dess is es Vatt fumm HAH es zumm Zephania kumma is deich's
reich fumm Josiah, em Amon sei boo, vo eah da kaynich funn Juda
voah. Da Zephania voah em Chusi sei boo, un da Chusi voah em Gedalia
sei boo, un da Gedalia voah em Amariah sei boo, un da Amariah voah
em Hiskia sei boo.

Em HAH Sei Vanning Geyyich Juda

2 "Ich zayl alles folshtendich vekk butza
funn di eaht,"
sawkt da HAH.
3 "Ich zayl di mensha un di diahra vekk nemma,
ich nemm di fekkel im himmel vekk,
un di fish im say.
Ich mach di gottlohsa falla,
un ich shneit da mensh ab funn di gans eaht,"
sawkt da HAH.
4 "Ich zayl mei hand naus shtrekka geyyich Juda,
geyyich awl selli es in Jerusalem voona.
Ich shneit ab funn demm blatz alles es ivvahrich is funn Baal,
un di nayma funn di abgott-preeshtah,
un aw di preeshtah es vekk gedrayt sinn fumm HAH—
5 selli es sich nunnah gneeya uf di dechah
un bayda zu di sunn, da moon un di shtanna,
selli es sich nunnah bikka un shveahra beim HAH
un aw beim abgott, Milkom,
6 selli es vekk gedrayt sinn fumm HAH,
un doon een nett frohwa adda sucha.
7 Seind shtill fannich Gott da HAH,
fa da dawk fumm HAH is nayksht.
Da HAH hott en opfah grisht,
un hott selli es kaysa voahra rein gmacht.
8 Uf em dawk fumm HAH sei opfah,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

zayl ich di evvahshta shtrohfa,
un aw em kaynich sei boova,
un selli es fremdi glaydah veahra.
9 Uf sellah dawk zayl ich selli shtrohfa
es ivvah di shvella dredda,
selli es iahra meishtah sei haus filla
mitt shtoft deich shtayla un doht macha.
10 Uf sellah dawk,”
sawkt da HAH,
“zayld en laudah grish kumma fumm Fish-Doah,
heiles fumm nei dayl funn di shtatt,
un en laudah grach funn di hivla.
11 Heilet, diah es am market-blatz rumm voonet,
awl eiyah kawfah un fakawfah vadda doht gmacht,
awl selli es handla in silvah vadda abkshnidda.
12 An selli zeit zayl ich Jerusalem aussucha mitt lichtah
un selli shtrohfa es zufridda sinn mitt sich selvaht,
un sawwa zu sich selvaht,
‘Da HAH zayld nix goodes adda eviles du’.
13 Iahra shtoft vatt kshtohla,
un iahra heisah nunnah grissa.
Si zayla heisah bauwa
avvah nett drinn voona;
si zayla vei-goahra blansa
avvah da vei nett drinka.
14 Da grohs dawk fumm HAH is nayksht;
eah is nayksht un kumd kshvind.
Heichet, da dawk fumm HAH zayld biddah sei,
even da shteiksht mensh zayld naus greisha.
15 Sellah dawk zayld en dawk funn zann sei,
en dawk funn dreebsawl un angsht,
en dawk mitt druvvel un fadauves,
en dawk mitt finshtahnis un dunkles,
en dawk mitt shvatzi volka,
16 en dawk vann's blohs-hann blohst un en greeks-grish naus gayt,
geyyich di eigmavvahda shtett,
un di tavvahs in di ekkah.
17 Ich mach di leit angsht havva
un si zayla rumm lawfa vi blindi mennah,
veil si ksindicht henn geyyich da HAH.
Iahra bloot vatt ausgleaht vi shtawb,
un iahra flaysh vi grausamah drekk.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Iahra silvah un iahra gold
kann si nett aus di kfoah halda
im dawk fumm HAH sei zann.
In seim jealous feiyah
zayld di gans veld fabrend sei,
fa eah macht en bletzlich end
funn alli-ebbah es uf di eaht voond.”

Juda Is Famohnd Fa Boos Du

2 1 Fasamlet eich, fasamlet eich,
diah folk unni shohm,
2 eb selli zeit voah kumd,
un diah vaddet fatt geblohsa vi shprau,
eb em HAH sei gleedichah zann uf eich kumd,
eb da dawk fumm HAH sei zann uf eich kumd.
3 Suchet fa da HAH, diah daymeedichi im land,
diah es sei gebodda haldet.
Suchet gerechtichkeit, suchet daymoot,
fleicht vaddet diah fafayld
uf da dawk fumm HAH sei zann.

Philishtia Vatt Gricht

4 Di shtatt Gaza vatt falossa,
un di shtatt Askalon vatt faveesht.
Middawks vadda di leit aus di shtatt Asdod gedrivva
un di shtatt Ekron vatt ufgvatzeld.
5 Vay zu selli es am say nohch voona,
zu di Krethiddah leit!
Em HAH sei vatt is geyyich eich
Oh Kanaan, es land funn di Philishtah.
“Ich zayl dich umbringa
biss nimmand may ivvahrich is.”
6 Es land am say nohch vatt vayt-feldah,
en blatz fa shohf-heedah un shohf-penna.
7 Es zayld zu di ivvahricha fumm Haus funn Juda heahra;
datt zayla si vayt finna.
Ohvets zayla si sich anna layya
in di heisah funn Askalon.
Da HAH zayld acht gevva uf si,
un zayld si viddah frei macha.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Moab Un Ammon Vadda Gricht

8 “Ich habb's shpoddes keaht funn Moab
un's geleshtah funn di Ammoniddah,
Dee es mei leit faniddaht henn
un gedroit henn fa iahra land funn eena vekk nemma.
9 Fasell, so shuah es ich layb,”
sawkt da Awlmechtich HAH, da Gott funn Israel,
“zayld Moab vadda vi Sodom
un di Ammoniddah vi Gomorra—
en blatz funn veetz un sals-pits,
en fadauvanah blatz fa'immah.
Mei leit es ivvahrich sinn zayla si rawva,
un zayla iahra land eahva.”
10 Dess is vass si greeya in blatz funn iahra hohchmoot,
veil si em Awlmechticha HAH sei leit
fashpott un faniddaht henn.
11 Da HAH zayld shreklich sei zu eena
vann eah awl di gettah im land vekk butzt.
Di heida ivvahrawlich zayla een ohbayda,
alli-ebbah in sei ayya land.

Kush Vatt Gricht

12 “Diah Kushiddah zaylet
aw umkumma bei mei shvatt.”

Assyria Vatt Gricht

13 Eah zayld sei hand naus shtrekka geyyich di natt,
un zayld Assyria umbringa.
Eah fadaubt di shtatt funn Nineveh
un see vatt en drukkani vildahnis.
14 Kee un shohf zayla sich anna layya datt,
un aw alli sadda diahra.
Di nacht-owls un anri fekkel
zayla uf di shtatt shtay-poshta rooshta.
Fekkel zayla in di fenshtahra singa,
shtay-heifa zayla uf di shvella sei,
un's cedar-hols is abgedekt.
15 Dess is di fraylich shtatt
es aus di kfoah voah.
See hott zu sich selvaht ksawt,
“Ich binn ebbes, un's is nimmand vi mich.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Vi fadauva is si vadda,
en blatz fa vildi diahra!
Alli-ebbah es fabei gayt, peift ivvah see,
haybt sei hand uf un shpott.

Jerusalem Iahra Sind

3 1 Vay zu di shteibahrich un unrein shtatt
es iahra leit nunnah drett.
2 See heicht nimmand ab,
un nemd kenn roht fa bessah du.
See dutt iahra fadrauwes nett in da HAH,
un gayt nett nayksht zu iahra Gott.
3 Iahra evvahshti sinn roahrichi layb,
iahra richtah sinn vi velf sinn ohvets
es nix ivvahrich lossa fa meiyets.
4 Iahra brofayda sinn shtols,
un sinn falshi mennah.
Iahra preeshtah macha unrein vass heilich is,
un si fadrayya's ksetz.
5 Da HAH in iahra mitt is gerecht,
eah dutt nix letzes.
Alli meiya dutt eah eahlich richta,
un alli dawk dutt eah vass recht is,
avvah doch di ungerechta shemma sich nett.
6 “Ich habb gansi heida-lendah zu nix gebrocht,
un iahra shteiki vanda nunnah grissa.
Ich habb iahra shtrohsa leah gmacht,
un nimmand gayt may deich si.
Iahra shtett sinn zammah grissa,
un nimmand voond may drinn.
7 Ich habb gedenkt veyyich di shtatt,
‘See zayld geviss mich nau firchta,
un zayld sich recht setza lossa!
No vatt iahra vohnung nett vekk gnumma,
un mei shtrohf kumd nett uf see.’
Avvah di leit voahra yusht hitzich
fa noch may letz du in alles es si doon.
8 Fasell, voahdet uf mich,” sawkt da HAH,
“voahdet biss ich ufshtay fa en zeiknis.
Ich habb ausgmacht fa di heida zammah samla,
di kaynich-reicha zammah bringa
un mei zann ausleahra uf si,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mitt awl mei gleedichah zann.
Di gans veld zayld ufgebrend vadda
beim feiyah funn meim haysa zann.”

Di Glawvicha Es Ivvahrich Sinn

9 “No doon ich di leit iahra leftz rein macha,
so es si awl em HAH sei nohma ohroofa sella,
un een mitt-nannah deena.
10 Funn ivvah di revvahra funn Kush
bringa mei deenah miah opfahra,
selli es ausnannah kshtroit sinn.
11 Uf sellah dawk zaylsht du dich nett shemma
fa alles letzes es du gedu hosht zu miah,
veil ich selli aus dee shtatt nemm
es sich froiya in iahra hohchmoot.
Du zaylsht nee nimmi shtols sei
uf meim heilicha berg.
12 Ich loss selli datt in di mitt funn diah
es sich daymeedich un niddah hayva,
selli es em HAH sei nohma drauwa.
13 Di ivvahricha in Israel zayla nett letz du;
si sawwa kenn leeya,
un kenn fafiahrichi vadda sinn in iahra meilah.
Si zayla essa un sich anna layya,
un nimmand macht si sich feicha.”
14 Sing mitt frayt, oh Dochtah funn Zion!
Greish naus, oh Israel!
Sei froh un froi dich mitt dei gans hatz,
oh Dochtah funn Jerusalem!
15 Da HAH hott dei shtrohf vekk gnumma,
un hott dei feinda vekk gedrayt.
Da HAH, da Kaynich funn Israel, is bei diah;
du brauchsht dich nimmi feicha veyyich di kfoah.
16 An selli zeit vatt's ksawt zu Jerusalem,
“Feich dich nett, oh Zion;
loss dei hend nett shvach nunnah henka.
17 Da HAH dei Gott is mitt diah,
eah is en shteikah Heiland.
Eah zayld grohsi frayt havva in diah;
sei leevi zayld diah fridda gevva,
un zayld sich froiya un singa ivvah dich.”
18 “Ich nemm di dreebsawl vekk funn selli es bedreebt sinn,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

veil si di fesht-dawwa nett halda kenna;
dee dreebsawl is en lasht zu eich.
19 An selli zeit mach ich en end
zu selli es eich nunnah gedredda henn;
ich zayl di lohma helfa
un selli zammah bringa es ausnannah kshtroit sinn.
Ich zayl eena lohb un eah gevva
in alli land vo si fashohmd voahra.
20 An selli zeit zayl ich eich zammah geddahra
un eich haym bringa.
Ich gebb eich lohb un eah
unnich awl di leit uf di eaht
vann ich eiyah kfengnis vekk nemm
fannich eiyah awwa."
So sawkt da HAH.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Brofayt Haggai

Es Gebott Fa Da Tempel Ivvah Bauwa

1 1 Im zvedda yoah fumm Kaynich Darius, im eahshta dawk fumm
sexda moonet, is dess vatt fumm HAH kumma deich da brofayt
Haggai zumm Serubabel, em Sealthiel sei boo, es govvenah voah funn
Juda, un zumm Joshua, em Jehozadak sei boo, es da hohchen-preeshtah
voah:
2 Dess is vass da Awlmechtich HAH ksawt hott zumm Haggai, "Dee leit
sawwa, 'Di zeit is noch nett do es em HAH sei haus gebaut sei sett.' "
3 No is dess vatt fumm HAH kumma deich da brofayt Haggai zu di leit,
4 "Is dess di zeit es diah selvaht in heisah voona seddet es faddich sinn,
diveil es dess haus do nunnah-grissa leit?"
5 Nau dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt, "Denket vass am ohgay
is unnich eich.
6 Diah hend feel geblanst, avvah hend yusht bissel geahnd. Diah esset,
avvah hend nee nett genunk. Diah drinket, avvah sind nett foll. Diah
doond glaydah oh, avvah sind nett voahm. Diah fadeenet geld, avvah
doond's in sekk mitt lechah drinn.
7 Denket drivvah favass es es eich so shlecht gayt," sawkt da
Awlmechtich HAH.
8 "Nau gaynd nuff uf di berga un bringet hols runnah un bauwet da
tempel, so es ich blesiah habb mitt, un mei hallichkeit veisa kann," so
sawkt da HAH.
9 "Diah hend gegukt fa feel, avvah's hott yusht vennich gevva. Un vass
diah haym gebrocht hend, habb ich fatt geblohsa. Favass? Veil mei haus
do nunnah-grissa leit, diveil es yaydah funn eich ufgnumma is mitt sei
ayya haus," sawkt da Awlmechtich HAH.
10 "So deich eich, henn di himla iahra dau zrikk kohva, un di eaht
haybt sell zrikk vass vaxt.
11 Ich habb eiyah feldah un hivla gmacht ufdrikla, un habb da reyya
kshtobt ivvah eiyah frucht, un neiyah vei, un ayl un alles es da grund
vaxa macht; un aw ivvah leit un fee un awl di eahvet funn eiyah hend."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 No henn em Sealthiel sei boo, da Serubabel, un em Jehozadak sei
boo, da Joshua es da hohchen-preeshtah voah em HAH iahra Gott keicht,
un so henn awl di ivvahricha leit es zrikk kumma sinn. Si henn aw gedu
vi's vatt ksawt hott es da brofayt Haggai gebrocht hott, veil da HAH iahra
Gott een kshikt katt hott. Un di leit henn sich kfeicht fannich em HAH.
13 No hott da Haggai, deah es em HAH sei vatt gedrawwa hott, dess
vatt fumm HAH ksawt zu di leit: "Ich binn mitt eich," sawkt da HAH.
14 So hott da HAH da geisht ufkshtatt fumm Serubabel, em Sealthiel
sei boo es govvenah voah funn Juda. Da HAH hott aw da geisht ufkshtatt
fumm Joshua, em Jehozadak sei boo es da hohchen-preeshtah voah un da
geisht funn awl di leit es zrikk kumma sinn. Si henn ohkfanga shaffa uf
em haus fumm Awlmechticha HAH, iahra Gott,
15 uf em fiah un zvansishta dawk fumm sexda moonet, im zvedda yoah
fumm Kaynich Darius.

Di Halichkeit Fumm Neiya Tempel

2 1 Uf em ayna zvansishta dawk im sivvada moonet is em HAH sei vatt
kumma deich da brofayt Haggai:
2 "Shvetz zumm Serubabel, em Sealthiel sei boo es govvenah funn Juda
is, zumm Joshua, em Jehozadak sei boo es hohchen-preeshtah is, un zu di
leit es zrikk kumma sinn. Frohk si,
3 'Vi feel funn eich sinn ivvahrich es di eahshtah hallichkeit funn
demm haus ksenna katt henn? Vi gukt's zu eich nau? Dess seemd vi nix
vann's faglicha is zu sellem.
4 Avvah nau sei gedrohsht, Serubabel,' sawkt da HAH. 'Sei gedrohsht, Joshua, em
Jehozadak sei boo es hohchen-preeshtah is. Seind gedrohsht awl diah leit fumm
land,' sawkt da HAH, 'un shaffet. Fa ich binn mitt eich,' sawkt da Awlmechtich HAH.
5 'Dess voah's bund es ich gmacht habb mitt eich vo diah aus Egypta
kumma sind, un mei Geisht is alsnoch unnich eich. Feichet eich nett.'
6 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt, 'In en katzi zeit zayl ich
viddah di himla un di eaht shidla, un aw da say un's drukka land.
7 Yau, ich zayl awl di heida shidla, un's keshtlich sach funn awl di heida
vatt do heah gebrocht, un ich zayl dess haus foll macha mitt hallichkeit,'
sawkt da Awlmechtich HAH.
8 'Es silvah is mei un's gold is mei,' sawkt da Awlmechtich HAH.
9 'Di hallichkeit funn demm nei haus zayld graysah sei es di hallichkeit
fumm eahshta haus,' sawkt da Awlmechtich HAH. 'Un ich gebb di leit
fridda an demm blatz,' sawkt da Awlmechtich HAH."

Da Brofayt Shvetzt Zu Di Preeshtah

10 Uf em fiah un zvansishta dawk, fumm neinda moonet, im zvedda
yoah fumm Darius, is em HAH sei vatt zumm brofayt Haggai kumma:

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 “Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt, ‘Frohk di preeshtah vass es
ksetz sawkt:
12 Vann ebbah en shtikk heilich flaysh drawkt in en fald funn sei
glaydah un's kumd veddah broht, adda gekocht ess-sach, vei, ayl, adda
annah ess-sach, vatt's no aw heilich?’ ” Di preeshtah henn ksawt, “Nay.”
13 No hott da Haggai ksawt, “Vann en mensh unrein vatt bei en doht
leib ohrayya un eah raykt no ennich funn selli sacha oh, vatt sell no aw
unrein?” Di preeshtah henn ksawt, “Yau, es vatt unrein.”
14 No hott da Haggai ksawt, “Da HAH sawkt, ‘Grawt so is es mitt demm
folk un dee leit in mei awwa. Vass-evvah es si doon un vass-evvah es si
opfahra datt is unrein.
15 Nau denket dess goot ivvah funn demm dawk on. Denket zrikk vi
sacha voahra eb diah ay shtay glaykt hend un ohkfanga hend da tempel
bauwa.
16 Vann ebbah als an en haufa frucht kumma is, un gmaynd hott's
veahra zvansich bushel datt, dann voahra yusht zeyya datt. Vann ebbah
an en vei-fass ganga is fa fuftzich galla raus nemma, dann voahra yusht
zvansich datt.
17 Ich habb's shtoft es diah kshaft hend mitt eiyah hend kshlauwa mitt
haysah vind, grohtz un shlohsa, avvah diah sind alsnoch nett zu miah
gedrayt,’ sawkt da HAH.
18 ‘Heit is da fiah un zvansisht dawk fumm neinda moonet, un da dawk
es di mavvah fumm tempel faddich gmacht voah. Nau gevvet acht un
vatshet vass es gevva zayld.
19 Is ennichah sohma ivvahrich in di sheiyah? Biss nau henn di drauva-
ranka, da feiya-bohm, da grannat-abbel-bohm, un da ayl-bohm kenn
frucht gevva. Avvah funn demm dawk on zayl ich eich saykna.’ ”
20 Sellah saym dawk, uf em fiah un zvansishta dawk fumm moonet, is
es vatt fumm HAH es zvett mohl zumm Haggai kumma:
21 “Sawk em Serubabel, da govvenah funn Juda, es ich zayl di himla un
di eaht shidla.
22 Ich zayl di kaynich-shteel funn kaynich-reicha ivvah-drayya un di
macht funn di heida iahra kaynich-reicha nunnah reisa. Ich shmeis di
greeks-veyya un iahra mennah um, di geil-reidah un iahra geil zayla
falla, un si macha nannah doht mitt em shvatt.
23 ‘Uf sellah dawk,’ sawkt da HAH, ‘zayl ich dich—mei gnecht
Serubabel, em Sealthiel sei boo—uf sellah dawk zayl ich dich nemma un
dich macha vi en ring es em kaynich sei vatt seald; ich habb dich groofa
fa mei gnecht sei.’ So sawkt da Awlmechtich HAH.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Brofayt Sacharia

En Famohning Fa Boos Du

1 1 Im achta moonet fumm zvedda yoah fumm Kaynich Darius is
es vatt fumm HAH zumm brofayt Sacharia kumma. Eah voah em
Berekiah sei boo un's kinds-kind fumm Iddo.
2 "Da HAH voah oahrich zannich mitt eiyah foah-eldra.
3 Fasell, sawk zu di leit: Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt:
'Drayyet zrikk zu miah', sawkt da Awlmechtich HAH, 'un ich kumm zrikk
zu eich.' So sawkt da Awlmechtich HAH.
4 Seind nett vi eiyah foah-eldra. Dee es di brofayda eahshtah zrikk
ksawt henn ditzu: Dess is vass da Awlmechtich HAH sawk: 'Drayyet vekk
funn eiyah evili vayya un eiyah evili verka.' Avvah see henn mich nett
abkeicht un mich nett acht katt, sawkt da HAH.
5 Vo sinn eiyah foah-eldra nau? Doon di brofayda noch layva?
6 Henn nett mei vadda un mei gebodda, dee es ich zu mei gnechta di
brofayda gevva habb, eiyah foah-eldra gedroffa? Si henn no boos gedu
un henn ksawt, 'Da Awlmechtich HAH hott gedu zu uns grawt vass miah
fadeend henn deich unsah vayya un verka. Eah hott dess gedu grawt vi
eah ksawt hott es eah du zayld.' "
7 Im zvedda yoah fumm Kaynich Darius, im fiah un zvansishta dawk un
im elfta moonet (da moonet Sebat), is es vatt fumm HAH kumma zumm
brofayt Sacharia, em Berekiah sei boo un's kinds-kind fumm Iddo.
8 Deich di nacht habb ich en vision katt, un datt fannich miah hott en
rohdah gaul kshtanna es en mann am reida voah. Eah voah am shtay unnich
di myrtle baym in en deich. Hinnich eem voahra rohdi, brauni un veisi geil.
9 No habb ich kfrohkt, "Mei hah, vass sinn dee?" Un da engel es am
shvetza voah mitt miah hott ksawt, "Ich vill diah veisa vass si sinn."
10 No hott da mann es unnich di myrtle baym kshtanna hott, ksawt,
"Dess sinn selli es da HAH naus kshikt hott deich di gans eaht."
11 No henn si ksawt zumm engel fumm HAH es unnich di myrtle baym
kshtanna hott, "Miah sinn gans ivvah di eaht ganga un henn di gans veld
kfunna am roowa un in fridda."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 No hott da engel fumm HAH ksawt, “Awlmechtichah HAH, vi lang
haldsht du dei bamhatzichkeit zrikk funn Jerusalem un funn di shtett
funn Juda, dee es du zannich voahsht mitt fa sivvatzich yoah?”
13 No hott da HAH freindlichi un drayshtlichi vadda ksawt zumm engel
es am shvetza voah mitt miah.
14 Un da engel es am shvetza voah zu miah hott ksawt, “Breddich
un sawk dee vadda: Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: ‘Ich binn
oahrich jealous ivvah Jerusalem un Zion.
15 Avvah ich binn oahrich zannich mitt di heida funn anri lendah es
shtols sinn un kenn druvvel henn. Ich voah yusht bissel zannich mitt
mei leit, avvah di heida es ich gyoost habb fa si shtrohfa henn si gmacht
oahrich soffahra.’
16 Fasell, sawkt da HAH dess: ‘Ich zayl zrikk an Jerusalem kumma mitt
bamhatzichkeit, un mei haus zayld ivvah gebaut sei datt. Di mess-shnuah
zayld naus kshtrekt sei ivvah Jerusalem fa di shtatt ufbauwa,’ sawkt da
Awlmechtich HAH.
17 Breddich un sawk veidah: Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt:
‘Mei shtett zayla viddah ivvah-lawfa mitt goodi zeida, un da HAH zayld
Zion viddah drayshta un Jerusalem zayld viddah mei shtatt sei.’ ”

Da Brofayt Saynd Fiah Hanna

18 No habb ich ufgegukt, un datt fannich miah voahra fiah hanna!
19 Ich habb no da engel kfrohkt es am shvetza voah zu miah, “Vass sinn
dee?” Eah hott miah andvat gevva, “Dess sinn di hanna es Juda, Israel un
Jerusalem ausnannah kshtroit henn.”
20 No hott da HAH miah fiah eisa-shmidda gvissa
21 Ich habb kfrohkt, “Vass sinn si am kumma zu du?” Eah hott ksawt,
“Dess sinn di hanna es Juda ausnannah kshtroit henn so es nimmand
sei kobb uf hayva hott kenna. Avvah dee eisa-shmidda sinn kumma fa si
fagelshtahra un di hanna nunnah shmeisa funn di heida lendah es iahra
hanna ufkohva henn geyyich's land Juda fa iahra leit ausnannah shtroiya.”

En Mann Mitt En Mess-Shnuah

2 1 No habb ich ufgegukt, un datt fannich miah voah en mann mitt en
mess-shnuah in sei hand!
2 Ich habb kfrohkt, “Vo bisht du am hee gay?” Eah hott ksawt zu miah,
“Fa gay un Jerusalem messa, fa ausfinna vi brayt un vi lang es es is.”
3 No is da engel ganga es am shvetza voah zu miah, un en anra engel is
kumma een ohdreffa,
4 un hott ksawt zu eem, “Shpring, un sawk zu sellah yung mann,
‘Jerusalem zayld en shtatt sei unni vanda veil so feel mensha un fee drinn
is.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Un ich selvaht zayl en vand funn feiyah sei drumm rumm,' sawkt da
HAH, 'un zayl di hallichkeit sei in di mitt funn iahra.' "
6 "Kummet! Kummet! Shpringet vekk fumm land in di natt," sawkt da
HAH, "ich habb eich ausnannah kshtroit zu di fiah vinda fumm himmel,"
sawkt da HAH.
7 "Kumm, oh Zion, shpring fatt, du es mitt di dochtah funn Babylon
voonsht!"
8 Fa dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt, deah es miah di eah
gevva hott un mich kshikt hott geyyich di heida es eich grawbt henn:
"Veah eich ohraykt, deah raykt da abbel funn meim awk oh.
9 Ich zayl geviss mei hand uf hayva geyyich si un si zayla grawbt sei
bei selli es als iahra bunds-gnechta voahra. No zayla diah vissa es da
Awlmechtich HAH mich kshikt hott.
10 Sing un sei fraylich, oh dochtah funn Zion, un gukk moll, ich zayl
kumma un bei diah voona," sawkt da HAH.
11 "Feel heida zayla sich zumm HAH binna an sellah dawk, un zayla
mei leit vadda. Ich zayl unnich eich voona un diah zaylet vissa es da
Awlmechtich HAH mich zu eich kshikt hott.
12 Da HAH zayld Juda eahva fa sei dayl im heilicha land un zayld
Jerusalem viddah sei shtatt macha.
13 Seind shtill fannich em HAH, awl mensha, fa da HAH hott sich
ufgraykt funn seim heilicha voon-blatz."

Joshua, Da Hohchen-Preeshtah

3 1 No hott eah miah da hohchen-preeshtah Joshua gvissa. Eah voah
am fannich em engel fumm HAH shtay, un da Satan hott an sei
rechtsi seit kshtanna fa een pshuldicha.
2 Da HAH hott ksawt zumm Satan, "Da HAH soll dich zanka, Satan!
Loss da HAH es Jerusalem leeb hott, dich zanka! Is deah mann nett vi en
brennichah shtekka es aus em feiyah gnumma is?"
3 Nau da Joshua voah geglayt mitt drekkichi glaydah diveil es eah
fannich em engel kshtanna hott.
4 Da engel hott ksawt zu selli es fannich eem kshtanna henn, "Nemmet
sei drekkichi glaydah ab." No hott eah ksawt zumm Joshua, "Gukk moll,
ich habb dei sinda vekk gnumma, un zayl dich glayda mitt feini glaydah."
5 No hott eah ksawt, "Doond en sauvah duch um sei kobb rumm vikla."
Si henn no en sauvah duch um sei kobb rumm un henn een geglayt diveil
es da engel fumm HAH datt kshtanna hott.
6 Da engel fumm HAH hott da Joshua no famohnd, un hott ksawt,
7 "Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: 'Vann du in mei vayya
lawfsht un mei deensht ausdrawksht, dann solsht du foah gay in meim haus
un in mei courts, un ich gebb diah's recht fa shvetza mitt selli es do shtayn.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Nau heich, du hohchen-preeshtah Joshua, un aw dei freind es datt
fannich diah hokka. Diah sind en zaycha funn goodi sacha am kumma:
Ich zayl mei gnecht, Da Nasht, kumma lossa.
9 Gukket moll da shtay es ich fannich da Joshua ksetzt habb. Uf demm
aynda shtay sinn sivva awwa, un ich zayl en layses nei hakka,' sawkt da
Awlmechtich HAH, 'un ich zayl di sind funn demm land vekk nemma in
ay dawk.
10 In sellem dawk zayld yaydah funn eich sei nochbah frohwa fa
mitt eem unnich da vei-shtokk un da feiya-bohm hokka,' sawkt da
Awlmechtich HAH."

Da Goldich Licht-Shtaend Un Di Zvay Ayl-Baym

4 1 No is da engel es am shvetza voah mitt miah, zrikk zu miah
kumma un hott mich uf gvekt, so vi en mann ufgvekt is fumm
shlohf.
2 Eah hott mich kfrohkt, "Vass saynsht du?" Ich habb ksawt, "Ich sayn
en goldichah licht-shtaend mitt sivva lichtah un en shissel fa ayl ovva
druff. Yaydahs funn di lichtah henn sivva leftz fa di veecha.
3 Ich sayn aw zvay ayl-baym, aynah uf di rechts seit un da annah uf di
lings."
4 Ich habb da engel kfrohkt es am shvetza voah mitt miah, "Vass sinn
dee sacha, mei hah?"
5 Eah hott ksawt, "Vaysht du nett vass dee sacha sinn?" Ich habb ksawt,
"Nay, mei hah."
6 So hott eah ksawt zu miah, "Dess is em HAH sei vatt zumm
Serubabel: 'Nett deich macht adda deich graft, avvah deich mei Geisht,'
sawkt da Awlmechtich HAH.
7 Vass bisht du, oh grohsah berg? Fannich em Serubabel zaylsht du
ayvanah grund vadda. Un diveil es eah am da letsht shtay layya is, vatt
gegrisha, 'Gnawt! Sei gnaydich ditzu!' "
8 No is dess vatt fumm HAH zu miah kumma:
9 "Di hend fumm Serubabel henn di mavvah zu demm tempel
glaykt; sei hend zayla's aw faddich macha. No zaylet diah vissa es da
Awlmechtich HAH mich zu eich kshikt hott.
10 Veah fa'acht da dawk es glenni sacha gedu vadda? Avvah si zayla
froh sei vann si di plumb-line sayna im Serubabel sei hand. (Dee sivva
lichtah sinn di sivva awwa fumm HAH es zrikk un faddi gukka ivvah di
gans veld.)"
11 No habb ich da engel kfrohkt, "Vass sinn dee zvay ayl-baym uf di
rechts un lings seit fumm licht-shtaend?"
12 Ich habb da engel no viddah kfrohkt, "Vass sinn di zvay ayl-baym
nesht nayvich di zvay goldichi roahra vo's goldich ayl raus lawft?"

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Eah hott ksawt, “Vaysht du nett vass dee sinn?” Ich habb ksawt,
“Nay, mei hah.”
14 No hott eah ksawt, “Dess sinn di zvay ksalbda, dee es bei em Hah
funn di gans eaht shtayn.”

Es Babiah Am Fleeya In Di Luft

5 1 Ich habb viddah gegukt un datt voah en ausgrold babiah am fleeya
deich di luft.
2 Eah hott mich no kfrohkt, “Vass saynsht du?” Ich habb ksawt, “Ich
sayn en ausgrold babiah am deich di luft fleeya es dreisich foos lang un
fuftzay foos brayt is.”
3 No hott eah ksawt, “Sell is da fluch es am naus gay is ivvah's gans
land. Uf di aynd seit sawkt's es alli deeb zayld aus em land gedrivva sei,
un uf di annah seit sawkt's es alli-ebbah es en falsh zeiknis gebt vatt naus
gedrivva.
4 Da Awlmechtich HAH sawkt, ‘Ich shikk deah fluch naus un eah gayt
in's haus fumm deeb un in's haus funn sellah es en falsh zeiknis gebt in
meim nohma. Eah zayld in sellem haus bleiva un's gans fazeahra, awl's
hols un aw di shtay.’ ”

Di Fraw In En Koahb

5 Da engel es am shvetza voah mitt miah is zu miah kumma un hott
ksawt zu miah, “Gukk moll uf un sayn vass am kumma is.”
6 Ich habb kfrohkt, “Vass is es?” Eah hott ksawt, “Es is en koahb fa sach
raus messa. Deah koahb shtayt fa di leit iahra sinda gans deich's land.”
7 Da koahb hott en dekkel katt es gmacht voah funn lead. Da dekkel
voah ufkohva un datt hott en veibsmensh drinn kokt!
8 Da engel hott ksawt, “Dess is ungettlichkeit.” No hott eah see zrikk
nunnah in da koahb kshohva un hott da koahb zu gedekt mitt em dekkel
gmacht funn lead.
9 Ich habb no ufgegukt, un datt voahra zvay veibsleit am kumma mitt
flikkel es da vind gedrivva hott. Si henn flikkel katt vi selli funn en stork,
un si henn da koahb nuff gedrawwa zvishich da himmel un di eaht.
10 “Vo sinn si am da koahb anna nemma?” habb ich da engel kfrohkt es
am shvetza voah zu miah.
11 Eah hott ksawt, “An's land funn Sinear vo si en tempel bauwa zayla
fa see. Vann da tempel moll faddich is, vatt da koahb datt anna gedu an
sei blatz.”

Di Fiah Veyya

6 1 Ich habb viddah ufgegukt un datt voahra fiah veyya am raus
kumma zvishich zvay berga. Di berga voahra kubbah berga.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Da eahsht vauwa hott rohdi geil katt, da zvett vauwa hott shvatzi geil katt,
3 da dritt vauwa hott veisi geil katt, un da fiaht vauwa hott shekkichi
geil katt, un si voahra awl shteik.
4 No habb ich da engel kfrohkt es am shvetza voah mitt miah, “Mei
hah, vass sinn dee?”
5 Da engel hott miah andvat gevva un hott ksawt, “Dess sinn di fiah
vinda fumm himmel. Si sinn am naus gay noch demm es si fannich em
Hah funn di gans veld kshtanna henn.
6 Da vauwa mitt di shvatza geil gayt geyyich di natt, sellah mitt di veisa geil
gayt geyyich di west, un sellah mitt di shekkicha geil gayt geyyich di saut.”
7 Vo di shteika geil raus kumma sinn, voahra si hitzich fa naus ivvah di
eaht gay. Un eah hott ksawt, “Gaynd naus ivvah di gans eaht!” So sinn si
ivvah di gans eaht ganga.
8 No hott eah naus groofa zu miah un hott ksawt, “Gukk moll, selli es
geyyich em land funn di natt ganga sinn, henn meim Geisht roo gevva im
land funn di natt.”

En Krohn Fa Da Hohchen-Preeshtah Joshua

9 Es vatt fumm HAH is zu miah kumma un hott ksawt,
10 “Nemm di kshenkah funn selli es kfanga voahra, da Heldai, da Tobia
un da Jedaia es funn Babylon kumma sinn. Sellah saym dawk gay in's
haus fumm Josia, em Zephania sei boo.
11 Nemm's silvah un gold un mach en krohn un du en uf em hohchen-
preeshtah sei kobb, da hohchen-preeshtah Joshua, em Jozadak sei boo.
12 Sawk eem, ‘Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt, “Do is da mann
es ‘Da Nasht’ hayst. Eah zayld ausnannah vaxa funn demm blatz un zayld
da tempel fumm HAH bauwa.
13 Es zayld een sei es da tempel fumm HAH bauwa zayld. Eah zayld
geglayt sei mitt kaynichi eah un zayld roola funn sei kaynich-shtool.
Funn seim kaynich-shtool zayld eah aw da preeshtah sei, un's zayld
aynichah roht sei zvishich preeshtah un kaynich.” ’
14 Da krohn zayld im HAH sei tempel sei un zayld en ohdenkes sei
zumm Heldai, Tobia, Jedaia un zumm Josia, em Zephania sei boo.
15 Selli es veit vekk voona zayla kumma un helfa da tempel fumm HAH
bauwa. No zaylsht du vissa es da Awlmechtich HAH mich zu diah kshikt
hott. Awl dess zayld blatz nemma vann du's gebott fumm HAH dei Gott
folshtendich dusht.”

Nett Fashtes Avvah Recht Richtes

7 1 Uf em fiahda dawk, im neinda moonet, da moonet Kislev, is es vatt
fumm HAH zumm Sacharia kumma. Dess voah im fiaht yoah fumm
Kaynich Darius sei reich.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Di leit funn Beth-El henn da Sharezer un da Regem-Melech, mitt iahra
mennah, kshikt katt fa bayda zumm HAH,
3 un fa di preeshtah im Awlmechticha HAH sei haus un di brofayda dess
frohwa: "Sett ich ohhalda heila un fashta im fimfda moonet vi ich gedu
habb nau shund fa mannichi yoahra?"
4 No is es vatt fumm Awlmechticha HAH zu miah kumma un hott
ksawt,
5 "Frohk di leit im land un di preeshtah, 'Vo diah keild un kfasht hend
im fimfda un sivvada moonet ivvah dee letshta sivvatzich yoah, voah's fa
mich es diah kfasht hend?
6 Un vo diah am essa un drinka voahret, voahret diah nett yusht am
eich selvaht feedra?
7 Sinn dess nett di vadda es da HAH eahshtah ksawt hott deich di
brofayda an di zeit es Jerusalem un di shtett drumm rumm goot ab
voahra mitt feel leit, un leit henn in di saut un di niddahra hivla in di
west gvoond?' "
8 No is es vatt fumm HAH viddah zumm Sacharia kumma un hott ksawt,
9 "Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: 'Richtet recht; seind goot-
maynich un bamhatzich zu eiyah broodah.
10 Dreddet nett nunnah selli es vitt-veivah sinn adda kenn eldra henn,
un aw nett selli es fremdi sinn unnich eich, adda selli es oahm sinn. Un
denket nett evil in eiyah hatza geyyich eiyah broodah.'
11 Avvah si henn's nett gedu fa abheicha, henn iahra bikkel gedrayt un
iahra oahra zu kshtobt so es si nett heahra henn kenna.
12 Si henn iahra hatza hatt gmacht vi flint-shtay so es si's ksetz un di
vadda fumm Awlmechtich HAH nett heahra henn kenna es eah kshikt
hott bei seim Geisht deich di brofayda eahshtah. Fasell is grohsah zann
kumma fumm Awlmechtich HAH.
13 'Vo ich groofa habb henn si nett abkeicht, so vo si groofa henn habb
ich nett abkeicht,' sawkt da Awlmechtich HAH.
14 'Ich habb si funn-nannah kshtroit mitt en vind-veahvel unnich awl di
heida, selli es si nett gekend henn. Es land es si falossa henn is faveesht
vadda, so es nimmand zrikk un faddi gay hott kenna. So henn si's leeblich
land veesht un leah gmacht.' "

Jerusalem Zayld Ksaykend Sei Beim HAH

8 1 Es vatt fumm Awlmechticha HAH is viddah zu miah kumma.
2 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: "Ich habb en grohsi
leevi fa Zion, un ich binn zannich mitt iahra feinda."
3 Dess is vass da HAH sawkt: "Ich zayl zrikk kumma zu Zion un zayl in
Jerusalem voona. No zayld Jerusalem di 'Shtatt funn di Voahheit' haysa,
un da berg fumm Awlmechticha HAH zayld da 'Heilich Berg' kaysa sei."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: “Aldi mennah un veibsleit
zayla viddah in di shtrohsa funn Jerusalem hokka, un yaydahs funn eena
zayld en shtokk in di hand havva veil si so ald sinn.
5 Di shtrohsa in di shtatt zayla foll sei mitt boova un mayt am shpeela.”
6 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: “Vann dess ummeeklich
seemd zu di leit es ivvahrich sinn an dee zeit, es zayld nett ummeeklich
sei in mei awwa,” sawkt da Awlmechtich HAH.
7 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: “Ich zayl mei leit frei shtella
im land funn di east un im land funn di west.
8 Ich zayl si zrikk bringa un si zayla in Jerusalem voona. Si zayla mei
leit sei, un ich zayl iahra Gott sei in voahheit un gerechtichkeit.”
9 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: “Losset eiyah hend shteik
sei, diah es nau di sayma vadda heahret es ksawt voahra bei di brofayda
vo da fuddah glaykt voah fa em Awlmechticha HAH sei haus bauwa.
Seind shteik so es da tempel gebaut vatt.
10 Eb selli zeit, voah kenn lohn gvest fa mensha eahvet, un sei fee henn
eem nix ei gebrocht. Selli es rumm heah ganga sinn henn sich feicha missa
veyyich iahra feinda, un ich habb alli-ebbah geyyich sei nochbah gedrayt.
11 Avvah nau zayl ich nett du zu selli vo noch ivvahrich sinn vi ich
habb eahshtah,” sawkt da Awlmechtich HAH.
12 “Si zayla iahra sohma sayya in fridda, da vei-shtokk gebt sei frucht,
es land macht sacha vaxa, un da himmel lost da dau falla. Ich zayl di leit
vo noch ivvahrich sinn awl dee sacha gevva.
13 Diah leit funn Juda un Israel, vi diah als gnumma voahret fa en fluch
unnich di heida, so zayl ich eich frei macha un diah zaylet en sayya sei.
Feichet eich nett, un losset eiyah hend shteik sei.”
14 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: “Grawt vi ich ausgmacht
habb fa eich shtrohfa vo eiyah foah-feddah mich fazand henn, un ich
habb mei meind nett getshaynsht,” sawkt da Awlmechtich HAH,
15 “so habb ich nau ausgmacht fa goot du zu Jerusalem un Juda. So
feichet eich nett!
16 Dess is vass diah du sellet: Sawwet di voahret zu nannah, richtet
recht so es diah fridda hend an eiyah shtatt-doahra.
17 Machet nett aus in eiyah hatza fa nannah evil du, un lohvet nett
falshi zeiknis. Dee sinn di sacha es ich hass,” sawkt da HAH.

Fasht-Dawwa Vadda Essa-Fesht-Dawwa

18 No is es vatt fumm Awlmechticha HAH viddah zu miah kumma.
19 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: “Di fasht-dawwa es kalda
vadda im fiahda, fimfda, sivvada un zeyyada moonet, zayla fraylichi
zeida vadda un goodi fesht-zeida sei fa Juda. So greeyet en leevi fa di
voahheit un fridda.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: “Di zeit zayld kumma vann
feel leit, un leit funn feel shtett kumma zayla,
21 un di leit funn ay shtatt gayn in di annah un sawwa, ‘Vella grawt gay un
da HAH ohbayda, un da Awlmechtich HAH sucha. Ich selvaht zayl aw gay.’
22 Feel heida funn shteiki lendah zayla an Jerusalem kumma fa da
Awlmechtich HAH sucha un een ohbayda.”
23 Dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt: “In selli dawwa zayla zeyya
mennah funn alli sadda shprohcha un lendah hohld nemma an aym Yutt
sei glaydah un sawwa, ‘Losset uns mitt eich gay, veil miah keaht henn es
Gott bei eich is.’ ”

Di Feinda Funn Israel Vadda Gricht

9 1 Em HAH sei vatt is geyyich's land funn Hadrach, un geyyich di
shtatt Damascus, vo's roowa zayld. (Fa di awwa funn mensha un awl
di shtamma funn Israel iahra awwa sinn uf em HAH.)
2 Sei vatt is aw geyyich Hamath, grawt nayva droh,
un geyyich Tyrus un Sidon, even vann si oahrich shmeaht sinn.
3 Tyrus hott sich en greeks-haus gebaut,
un hott silvah ufkeifeld vi shtawb,
un gold vi drekk in di shtrohsa.
4 Avvah da HAH nemd dess awl vekk funn iahra,
un shmeist iahra graft in da say,
un see vatt ufgebrend mitt feiyah.
5 Askalon zayld dess sayna un sich feicha;
Gaza zayld oahrich angsht havva,
un aw Ekron, fa iahra hofning vatt vekk gnumma.
Gaza zayld iahra kaynich faliahra,
un nimmand zayld in Askalon voona.
6 Fremdi zayla in Asdod voona,
un di shtolsheit funn di Philishtah shneit ich ab.
7 Ich nemm's bloot vekk funn iahra meilah,
un's fabodda ess-sach zvishich iahra zay.
Selli es ivvahrich sinn heahra zu unsahm Gott;
si zayla foah-gengah sei in Juda,
un Ekron vatt vi di Jebusiddah.
8 Ich setz mich uf um mei haus rumm,
un vatsh so es nimmand zrikk un faddi gayt.
Mei leit vadda nee nimmi nunnah gedredda,
funn nau on vatsh ich ivvah mei leit.

Da Kaynich Es Kumma Zayld

9 Froiyet eich oahrich, diah leit funn Zion!

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Greishet laut, diah leit funn Jerusalem!
Gukket, eiyah kaynich is am zu eich kumma;
eah is gerecht un hott saylichkeit,
is daymeedich, un is am reida uf en donkey,
sell is, uf en hutsh aus en donkey.
10 Ich nemm di greeks-veyya vekk fumm Ephraim,
un di greeks-geil funn Jerusalem,
un da greeks-bow zayld fabrocha sei.
Da kaynich zayld fridda macha unnich di heida.
Eah zayld roola funn aym say zumm anrah,
un fumm Revvah biss an's end funn di eaht.
11 Un veyyich eich, deich's bloot funn meim bund mitt eich,
mach ich di kfangana frei fumm loch unni vassah.
12 Gaynd zrikk zu eiyah shteiki shtatt, diah kfangani es hofning hend;
heit sawk ich es ich eich zvay mohl
so feel sayya gevva zayl fa vass diah deich gmacht hend.
13 Ich zayl Juda beeya vi ich mei bow beek,
un mach Ephraim vi mei arrow.
Ich zayl dei yungi mennah ufshtadda, oh Zion,
geyyich di yunga mennah fumm land Grees,
un zayl dich macha vi en greeks-mann sei shvatt.
14 No veist da HAH sich un kumd ivvah si,
sei arrow fleekt fassich vi gviddah.
Gott da HAH blohst's blohs-hann;
eah lawft fassich in di shtoahms funn di saut.
15 Da Awlmechtich HAH zayld si heeda.
Si zayla sacha nunnah reisa un uf di feinda shtamba,
un zayla si ivvah-kumma mitt shling-shtay.
Si zayla drinka un greisha vi funn vei,
si zayla foll sei vi en shissel
es gyoost vatt fa di ekkah fumm awldah shpritza.
16 Da HAH iahra Gott hald si aus di kfoah uf sellem dawk,
veil si di drubb funn sei aykni leit sinn.
Si zayla glitzahra in seim land
vi keshtlichi shtay in en krohn.
17 Vi shay un leeblich zayla si sei!
Di frucht fumm land un neiyah vei
macht iahra yungi boova un mayt bleeya.

Da HAH Gebt Acht Uf Juda

10 1 Frohwet da HAH fa reyyah im free-yoah;
es is da HAH es di reyyah volka macht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Eah gebt da reyyah runnah zu leit,
un gebt's graws in di feldah fa alli-ebbah.
2 Di abgettah sawwa dummi sacha,
un di voah-sawwah sayna visions es leeya,
si fazayla iahra falshi drohma,
un iahra drohsht maynd nix.
Fasell, lawfa di leit rumm vi shohf,
un sinn in druvvel veil si kenn heedah henn.
3 Mei zann brend geyyich di fremda shohf-heedah,
un ich zayl di shohf-bekk es foah-gayn shtrohfa,
veil da Awlmechtich HAH acht gebt uf sei drubb,
dee es es folk funn Juda sinn.
Eah macht si vi en shtolsah gaul im greek.
4 Aus eena kumd da ekk-shtay,
aus eena da tent-shtikkel,
aus eena da greeks-bow,
un aus eena kumd alli roolah.
5 Si zayla sei vi mechtichi mennah im greek,
un shtamba di feinda in da drekk funn di shtrohs.
Veil da HAH bei eena is, doon si fechta,
un fashohma selli vo geil reida.
6 “Ich mach selli fumm Juda sei nohch-kummashaft shteik,
un mach em Joseph sei nohch-kummashaft frei.
Ich zayl si viddah zrikk bringa
veil ich bamhatzich binn zu eena.
Si zayla sei vi si voahra,
grawt es vann ich si nett nunnah gedrayt hett,
veil ich da HAH iahra Gott binn
zayl ich si abheicha.
7 Em Ephraim sei nohch-kummashaft vadda vi mechtichi mennah,
un iahra hatza zayla fraylich vadda vi funn vei.
Iahra kinnah zayla dess sayna un sich froiya,
un iahra hatza zayla froh sei deich da HAH.
8 Ich lokk si un sammel si zammah,
un ich zayl si frei shtella;
si zayla so feel sei es si eahshtah voahra.
9 Even vann ich si ausnannah kshtroit habb unnich anri leit,
doch doon si an mich denka in lendah veit ab.
Si un iahra kinnah bleiva levendich, un kumma viddah zrikk.
10 Ich zayl si zrikk bringa funn Egypta,
un ich sammel si zammah funn Assyria.
Ich bring si in di lendah funn Gilead un Lebanon,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un's zayld nett genunk blatz datt sei fa si.
11 Si zayla mitt angsht deich da say gay;
di vella im say vadda kshlauwa,
un di deefa bletz im Nile Revvah drikla uf.
Di shtolsheit funn Assyria vatt nunnah gebrocht,
un Egypta zayld iahra graft faliahra.
12 Im HAH mach ich si shteik,
un in seim nohma zayla si lawfa."
So sawkt da HAH.

Di Mechticha Lendah Vadda Niddah Kshlauwa

11 1 Mach dei doahra uf, oh Lebanon,
so es es feiyah dei cedar-baym fabrenna kann!
2 Heilet, diah cypress-baym, fa di cedar-baym sinn kfalla;
di hallicha baym sinn fadauva!
Heilet diah aycha-baym funn Basan;
da dikk bush is nunnah kakt vadda!
3 Heichet zu di shohf-heedah am heila;
iahra hallichkeit is fadauva!
Heichet zu di layb am roahra;
da dikk bush am Jordan nohch is fadauva.

Di Zvay Shohf-Heedah

4 Dess is vass da HAH mei Gott sawkt: "Heet di drubb shohf es kshlachta sei zayla.
5 Selli es si kawfa, shlachta si un vadda nett kshtrohft. Selli es si fakawfa sawwa, 'Glohbt is da HAH, ich binn reich!' Un iahra heedah davvahra si nett.
6 Ich zayl di leit funn demm land nimmi davvahra," sawkt da HAH. "Ich dray alli-ebbah ivvah zu sei nochbah un zu sei kaynich. Si zayla's land fadauva un ich zayl di leit nett aus iahra graft nemma."
7 So habb ich di drubb shohf keet es gmeikt voahra fa kshlachta sei bei selli es shohf kawfa. No habb ich zvay lawfa-shtekk gnumma. Da aynd habb ich Gnawt kaysa un da annah Aynichkeit, un ich habb di shohf keet.
8 Ich binn no di drei shohf-heedah lohs vadda in aym moonet. Si henn mich kast, un ich voah si aw laydich.
9 No habb ich ksawt zu di drubb shohf, "Ich zayl nett eiyah heedah sei. Loss selli es shtauva sella, shtauva, un selli es umkumma sella, umkumma. Loss selli es ivvahrich sinn nannah iahra flaysh fressa."
10 No habb ich mei shtokk gnumma es Gnawt kaysa hott un habb en fabrocha. Dess hott's bund gebrocha es ich gmacht katt habb mitt awl di leit.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 So voah's bund fabrocha uf sellah dawk, un di oahma in di drubb es
am mich vatsha voahra, henn gvist es dess em HAH sei vatt voah.
12 Ich habb eena ksawt, "Vann's eich kfald, dann betzawlet mich,
un vann nett, dann haldet's." So henn si miah dreisich shtikkah silvah
betzawld.
13 No hott da HAH ksawt zu miah, "Nemm dess bissel es si gmaynd
henn es ich veaht voah, dee dreisich shtikkah silvah, un shmeis si in di
almohsa-shtubb im tempel." So habb ich si in di almohsa-shtubb kshmissa
im tempel.
14 No habb ich mei zveddah shtokk fabrocha es Aynichkeit kaysa hott.
Dess hott's broodah-shaft bund gebrocha zvishich Juda un Israel.
15 No hott da HAH ksawt zu miah, "Nemm viddah di sacha funn en
shlechtah shohf-heedah fa dich selvaht.
16 Fa ich zayl en shohf-heedah in's land du es nix drumm gebt veyyich
selli es faloahra sinn, adda es di yunga shohf sucha dutt, adda es selli
hayld es vay doon, adda es di ksunda faseikt, avvah eah zayld's flaysh
essa funn di beshta shohf, un iahra hoofs abreisa.
17 Vay zumm shlechta shohf-heedah,
deah es di drubb shohf falost!
Loss es shvatt sei oahm hakka,
un aw sei rechts awk.
Loss sei oahm gans fazeahra,
un sei rechts awk gans blind gay."

Di Feinda Funn Jerusalem Kumma Um

12 1 Dess is es vatt fumm HAH veyyich Israel. Da HAH, deah es di
himla auskshtrekt hott, deah es di mavvah funn di eaht gmacht
hott un es da ohften in da mensh gedu hott—sellah HAH sawkt:
2 "Gukket moll, ich zayl Jerusalem macha vi en kobli vei es awl di leit
drumm rumm shtaekkahra macht vi ksoffani. Es ivvahricha funn Juda
zayld aw ohgepakt vadda mitt Jerusalem.
3 In sellem dawk zayl ich Jerusalem macha es vi en shveahrah shtay
zu awl di leit. Awl di leit es een uf hayva vella, zayla sich veesht vay
du. Un awl di heida uf di gans eaht zayla sich zammah fasamla geyyich
Jerusalem.
4 Uf sellem dawk," sawkt da HAH, "zayl ich alli gaul fagelshtahra un
alli reidah farukt macha. Ich hald mei awk uf em haus funn Juda, avvah
ich mach awl di geil funn di heida blind.
5 No zayla di evvahshta funn Juda sawwa in iahra hatza, 'Di leit funn
Jerusalem sinn shteik, veil da Awlmechtich HAH iahra Gott is.'
6 Uf sellem dawk mach ich di evvahshta funn Juda vi en feiyah-pann
in en hols-haufa, adda vi en flamm unnich drukkani shayb in di eahn.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Si zayla awl di leit uf di rechts un lings seit ufbrenna, avvah di leit funn
Jerusalem zayla viddah in iahra aykni bletz sei in Jerusalem.
7 Da HAH zayld di greeks-gnechta in di tents funn Juda seahsht frei
macha so es di eah fumm Dawfit sei nohch-kummashaft un di leit funn
Jerusalem nett graysah sei zayld es di eah funn di leit funn Juda.
8 Uf sellem dawk zayld da HAH di leit funn Jerusalem heeda so es di
shvachshta unnich eena sei zayla vi da Dawfit, un em Dawfit sei nohch-
kummashaft sei zayld vi Gott, vi da engel fumm HAH es fannich eena heah gayt.
9 Uf sellem dawk zayl ich naus gay un zayl awl di heida vekk butza es
geyyich Jerusalem kumma.

Es Land Is Bedreebt

10 Ich zayl da geisht funn gnawt un da geisht fumm gebayt ausleahra
uf di nohch-kummashaft fumm Dawfit un di leit funn Jerusalem. Si zayla
uf mich gukka, deah es si deich kshtocha henn, un si zayla heila ivvah
een vi ma heild fa en aynsisht kind. Si zayla biddahlich heila fa een vi ma
heild fa en eahsht-geboahra kind.
11 Uf sellah dawk zayld's en grohs veines sei in Jerusalem, so vi's voah
fa da Hadad-Rimmon uf di plains funn Megiddo.
12 Es land zayld heila, yaydah kshlecht bei sich selvaht; es kshlecht
fumm Dawfit sei nohch-kummashaft bei sich selvaht un iahra veivah bei
sich selvaht; es kshlecht fumm Nathan sei nohch-kummashaft bei sich
selvaht un iahra veivah bei sich selvaht;
13 es kshlecht fumm Levi sei nohch-kummashaft bei sich selvaht
un iahra veivah bei sich selvaht; es kshlecht fumm Simei sei nohch-
kummashaft bei sich selvaht un iahra veivah bei sich selvaht;
14 un aw awl di ivvahricha kshlechtah bei sich selvaht, mitt iahra
veivah bei sich selvaht."

Rein Gmacht Funn Sinda

13 1 "Uf sellem dawk zayld vassah aus em bodda kumma fa em
Dawfit sei nohch-kummashaft un di leit funn Jerusalem sauvah
macha funn sinda un unreinichkeit.
2 Uf sellem dawk," sawkt da Awlmechtich HAH, "zayl ich awl di nayma
funn di abgettah ausreiva aus em land so es nimmand may an si denka
dutt. Ich zayl aw di brofayda un unreinicha geishtah aus em land dreiva.
3 Un vann ennich ebbah alsnoch broffetzeiya dutt, dann dutt sei faddah
un muddah, dee es eah geboahra voah ditzu, sawwa zu eem, 'Du musht
doht gmacht sei veil du leeya ksawt hosht im HAH sei nohma.' Un vann
eah broffetzeiya dutt, dann doon sei aykni eldahra een deich shtohsa.
4 Uf sellem dawk zayld alli brofayt sich shemma veyyich sei visions, un
eah dutt nett en hoahrich brofaydes glayt oh fa di leit fafiahra.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Eah zayld sawwa, ‘Ich binn nett en brofayt. Ich binn en bavvah; 's
land hott mich faseikt funn yungem uf.’
6 Vann ebbah een frohkt, ‘Vass sinn dee vayya blakka uf dei brusht?’
dann sawkt eah, ‘Ich habb si grikt an mei freind sei haus.’ ”

Da Shohf-Heedah is Kshlauwa, Di Shohf Fayawkt

7 “Vekk uf, oh shvatt, shlakk mei shohf-heedah,
shlakk da mann es nayksht is zu miah!”
sawkt da Awlmechtich HAH.
“Shlakk da shohf-heedah, un di shohf vadda fayawkt,
no dray ich mei hand geyyich di glenna.
8 Im gansa land,” sawkt da HAH,
“zayla zvay driddel kshlauwa sei un doht gmacht sei,
avvah ay driddel bleibt ivvahrich im land.
9 Dess driddel dayl zayl ich deich's feiyah du,
un's reinicha vi ma silvah shmelst un's reinich macht,
un aw vi gold greinicht vatt.
Si zayla mei nohma ohroofa,
un ich gebb eena andvat.
Ich zayl sawwa, ‘Si sinn mei leit,’
un si sawwa, ‘Da HAH is unsah Gott.’ ”

Da HAH Kumd Un Setzt Sei Reich Uf

14 1 Gukket moll, en dawk is am kumma fa da HAH, vann eiyah
feinda eich rawva un eiyah shtoft fadayla unnich sich selvaht
fannich eich.
2 Ich zayl aw awl di heida zammah geddahra an Jerusalem fa fechta
geyyich di shtatt. Di shtatt zayld ivvah-gnumma sei, di heisah grawbt un
di veibsleit vadda fashand. Dihelft funn di leit in di shtatt vadda vekk
gnumma, avvah di ivvahricha in di shtatt bleiva datt.
3 No gayt da HAH naus un fecht geyyich selli heida, vi eah difoah
kfochta hott an di zeida funn greek.
4 Uf sellem dawk zayla sei fees uf em Ayl-Berg shtay east funn Jerusalem.
Da Ayl-Berg zayld fashpalda funn di east zu di west un's gebt en grohsi
valley mitt dihelft fumm berg am nadda gay un di anna helft am sauda gay.
5 Diah zaylet shpringa un eich fabutza deich di valley es deah berg
fashpald, veil di valley so veit gayt es Azel. Diah zaylet fatt shpringa vi
diah sind funn di eaht-bayben in di dawwa fumm Kaynich Usia funn
Juda. No kumd da HAH mei Gott, un awl di heilicha mitt eem.
6 Uf sellem dawk zayld's kenn licht, un kenn kald adda frosht havva.
7 Es zayld en dawk sei es bekand is zumm HAH—nett dawk un nett
nacht. Vann ohvets kumd zayld's hell sei.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Uf sellem dawk zayld levendich vassah aus Jerusalem lawfa. Dihelft
lawft in da say in di east, un dihelft in da say in di west; dess zayld im
summah sei un aw im vindah.
9 Da HAH zayld kaynich sei ivvah di gans eaht. In sellem dawk zayld da
HAH da aynsisht sei un aw sei nohma da aynsisht.
10 Es gans land funn Geba biss an Rimmon sauda funn Jerusalem vatt
ayva gmacht. Avvah Jerusalem vatt ufkohva un bleibt in iahrem blatz
fumm doah es Benjamin hayst biss an's Eahsht-Doah un zumm Ekk-Doah,
un fumm Tavvah es Hananeel hayst biss an di kaynicha vei-pressa.
11 Leit zayla drinn voona, un's zayld kenn fluch may uf sich havva un
zammah grissa vadda. Jerusalem zayld in fridda layva.
12 Dess is di granket es da HAH uf awl di leit in di lendah bringa zayld
es geyyich Jerusalem kfochta henn. Es flaysh uf iahra leib zayld fafaula
diveil es si noch uf iahra fees shtayn, iahra awwa zayla fafaula in iahra
awwa-lechah un iahra zunga in iahra meilah.
13 Uf sellem dawk zayld da HAH leit vundahboah fagelshtaht macha.
Yaydah mann zayld hohld nemma an seim nochbah sei hand un si fechta
mitt-nannah.
14 Juda zayld aw fechta an Jerusalem. Di koshtboahri sacha funn awl
di lendah datt rumm vadda zammah ksammeld, so vi gold, silvah un feel
glaydah.
15 Dee granket zayld aw uf di geil un aysla, di kamayla un donkeys un
awl di diahra falla es in selli heida iahra camps sinn.
16 No zayla awl selli es ivvahrich sinn funn di heida es geyyich
Jerusalem kfochta henn, nuff gay alli yoah un da Kaynich, da
Awlmechtich HAH, ohbayda un's Lawb-Heisli-Fesht halda.
17 Vann ennichi leit uf di eaht nett nuff an Jerusalem gayn fa da
Kaynich, da Awlmechtich HAH, ohbayda, dann zayla iahra lendah kenn
reyya greeya.
18 Vann di leit funn Egypta nett nuff gayn un sich veisa, dann zayla si
kenn reyya havva. Di granket es da HAH uf awl di heida bringd vann si
nett nuff gayn un's Lawb-Heisli-Fesht halda, zayld uf di Egyptah kumma.
19 Dess zayld da shtrohf sei es uf Egypta kumd un uf awl di anra heida
es nett nuff gayn un's Lawb-Heisli-Fesht halda.
20 Uf sellem dawk zayld's kshrivva sei uf di geils-ksha-bella, “HEILICH
ZUMM HAH.” Un di kesla im HAH sei haus zayla sei vi di bowls fannich
em awldah.
21 Un alli kessel in Jerusalem un Juda zayld heilich sei zumm
Awlmechticha HAH. Alli-ebbah es kumd fa opfahra zayld samm funn di
kesla nemma fa kocha drinn. An selli zeit zayla kenn Kanaaniddah im
Awlmechticha HAH sei haus sei.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Brofayt Maleachi

1 1 Es vatt fumm HAH zu Israel deich da Maleachi.

Gott Sei Leevi Fa Da Jakob

2 "Ich habb eich leeb," sawkt da HAH. "Avvah diah frohwet, 'Vi kenna
miah sayna es du uns leeb hosht?' Voah nett da Jakob em Esau sei
broodah?" sawkt da HAH. "Doch habb ich da Jakob leeb katt,
3 avvah da Esau habb ich kast, un habb sei berga zu veesht-land
gedrayt un sei eahbshaft ivvah-gevva zu di vilda hund."
4 Edom sawkt fleicht, "Miah sinn nunnah kshlauwa, avvah miah zayla
sacha viddah ufbauwa." Avvah dess is vass da Awlmechtich HAH sawkt:
"Si kenna viddah bauwa, avvah ich reis es viddah nunnah. Leit zayla si's
'Ungettlich Land' haysa, en leit es da HAH ayvichlich zannich is mitt.
5 Eiyah awwa zayla dess sayna, un diah zaylet sawwa, 'Da HAH is
mechtich, even draus in lendah es nett zu Israel heahra!' "

Shlechti Opfahra

6 "En sohn gebt seim faddah eah, un en gnecht eaht sei meishtah. Vann
ich en faddah binn, dann vo is mei eah? Vann ich en meishtah binn, veah
feicht sich veyyich miah?" sawkt da Awlmechtich HAH. "Es is eich, diah
preeshtah, es mei nohma fa'achta. Avvah diah sawwet, 'Vi henn miah dei
nohma fa'acht?'
7 Diah doond unrein ess-sach uf mei awldah. Avvah diah frohwet, 'Vi
henn miah dich fa'acht?' Veil diah sawwet es em HAH sei dish nix maynd.
8 Is es nett letz vann diah blindi, gegribbeldi un granki diahra
opfahret? Bringet si moll zu selli es ovvich eich sinn! Veahra si froh mitt
eich? Dayda si eich gnaydich ohsayna?" sawkt da Awlmechtich HAH.
9 "Nau frohwet moll da HAH fa gnaydich sei zu uns. Mitt so unreini
opfahra funn eiyah hend, zayld eah gnaydich sei zu eich?" sawkt da
Awlmechtich HAH.
10 "Oh, ich vott ayns funn eich dayt di tempel doahra zu macha, so
es diah nett feiyah uf mei awldah du daydet fa nix! Diah sind miah nett
kfellich," sawkt da Awlmechtich HAH, "un ich nemm kenn opfah funn eich.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Mei nohma is hallich unnich di heida, fumm blatz vo di sunn
ufkumd biss vo see nunnah gayt. Ivvahrawlich vadda insens un reini
opfahra gopfaht zu meim nohma, veil mei nohma hallich sei zayld unnich
di heida," sawkt da Awlmechtich HAH.
12 "Avvah diah fashandet mei nohma veil diah sawwet mei dish is
unheilich, un's ess-sach druff maynd nix.
13 Diah sawwet, 'Miah sinn dess laydich' un drayyet eiyah naws nuff
geyyich mich," sawkt da Awlmechtich HAH. "Diah bringet en kshtohla
diah adda ayns es grank un lohm is fa en opfah. Sett ich dess ohnemma
funn eiyah hend?" frohkt da HAH.
14 "Faflucht is sellah uneahlich mensh es en goodah shohf-bokk in sei
drubb hott es eah fashprocha hott, un gayt no un opfaht aynah zumm
HAH es en faylah hott. Fa ich binn en grohsah kaynich," sawkt da
Awlmechtich HAH, "un mei nohma bringd furcht unnich di heida."

Di Preeshtah Vadda Gvand

2 1 "Un nau, diah preeshtah, dess gebott is fa eich.
2 Vann diah nett heichet, un eiyah hatza setzet fa meim nohma
eah gevva," sawkt da Awlmechtich HAH, "dann shikk ich en fluch uf
eich, un fafluch di sayya es diah ksaykend sind mitt. Yau, ich habb si nau
shund faflucht, veil eiyah hatza mich nett eahra.
3 Gukket, ich zayl eiyah nohch-kummashaft zanka, un zayl misht uf
eiyah ksichtah du, da misht funn diahra in eiyah opfahra, un diah vaddet
naus uf da misht haufa gedrawwa.
4 No zaylet diah vissa es ich dess gebott zu eich kshikt habb, so es
mei bund es ich gmacht habb mitt em Levi on gay zayld," sawkt da
Awlmechtich HAH.
5 "Mei bund mitt eem voah sell funn layva un fridda, un ich habb eem
dess gevva so es eah mich firchta dutt. Un eah hott en furcht katt fa mich
un hott mei nohma gacht.
6 Eah hott di leit recht gland mitt seim maul, un nix falshes voah
kfunna uf sei leftz. Eah is ufrichtich mitt miah gloffa in fridda, un hott
feel leit vekk gedrayt funn sinda.
7 Di leftz funn en preeshtah sett leit recht lanna veyyich Gott, un leit
sedda lanning sucha funn seim maul; fa eah drawkt em Awlmechtich
HAH sei vadda.
8 Avvah diah sind vekk gedrayt fumm rechta vayk, un feel leit sinn
kshtolbaht bei vass diah si gland hend. Diah hend's bund mitt em Levi
gebrocha," sawkt da Awlmechtich HAH.
9 "Fasell habb ich gmacht es diah nunnah gegukt sind drivvah un nix
veaht gezayld sind bei awl di leit, veil diah mei vayya nett kalda hend un
di leit nett awl gleicha yooset vann diah si lannet."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Heiyahra Un Di Ay Brecha

10 Henn miah nett awl ay Faddah? Hott nett ay Gott uns kshaffa? So
favass fabrecha miah's bund funn unsah foah-feddah bei nett eahlich sei
mitt-nannah?
11 Juda voah nett shtandhaftich zu Gott un si henn en grauslich ding
gedu in gans Israel un Jerusalem; Juda hott da tempel unheilich gmacht,
deah es da HAH leeb hott, un hott en dochtah funn en fremdah gott
keiyaht.
12 Loss alli mann es dess dutt, veah-evvah es es is, abkshnidda sei
fumm Jakob sei tents beim HAH—even vann eah opfahra bringd zumm
Awlmechticha HAH.
13 Do is noch en ding es diah doond. Diah machet em HAH sei awldah
nass mitt eiyah awwa-vassah. Diah heilet un yammahret veil eah eiyah
opfahra nimmi acht hott un nimmi ohnemd funn eiyah hend.
14 Diah frohwet, “Favass nemd eah dee nimmi oh?” 'Sis veil da HAH en
zeiknis voah zumm bund zvishich diah un di fraw es du keiyaht hosht vo
du yung voahsht, dee es du nau da bund gebrocha hosht mitt. See voah
dei mitt-helfah, un di fraw es du gnumma hosht mitt en bund.
15 Hott nett Gott eich ayns gmacht im flaysh un im geisht? Favass hott eah
dess gedu? So es diah gettlichi kinnah hend. So gevvet acht es diah's bund
nett brechet es diah gmacht hend mitt eiyah fraw vo diah yung voahret.
16 Da HAH, da Gott funn Israel, sawkt, “Ich hass es divorce-shreives. Ich
hass vann ebbah letz dutt mitt unfashtand un's zu dekt mitt sei glaydah.”
So sawkt da Awlmechtich HAH. So gevvet acht un brechet nett's bund es
diah gmacht hend mitt eiyah fraw.

Da Richts-Dawk

17 Diah hend da HAH meet gmacht mitt eiyah vadda. Avvah diah
frohwet, “Vi henn miah een meet gmacht?” Bei sawwa, “Selli es evil doon
sinn goot im HAH sei awwa, un eah is froh mitt eena,” adda “Vo is da
Gott es shtrohfa dutt?”
3 1 “Gukket moll, ich shikk aynah mitt meim vatt fannich miah heah fa
da vayk rishta. No uf aymol kumd da Hah es diah am sucha sind an
sei tempel, sellah es kumd un shvetzt veyyich mei bund, un sellah es diah
havva vellet. Gukket moll, eah is am kumma,” sawkt da Awlmechtich HAH.
2 Avvah veah kann's leida uf em dawk es eah kumd? Veah kann shtay
vann eah sich veist? Fa eah is vi's feiyah es gold reinich macht un vi di
sayf fumm glaydah veshah.
3 Eah zayld hokka un sei vi aynah es silvah shmelst un rein macht. Eah
zayld di Lefiddah reinicha vi ma gold un silvah reinicht, so es si opfahra
zumm HAH bringa kenna in gerechtichkeit.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 No zayla di opfahra funn Juda un Jerusalem kfellich sei zumm HAH
so vi si als voahra in di yoahra lengah zrikk.
5 "No kumm ich zu eich fa eich richta. Un ich zayl shnell zeiya geyyich
di zaubahrah, di aybrechah, un geyyich di falshi zeiyah, un geyyich selli
es da lohn zrikk hayva funn iahra gnechta, un selli es di vitt-veivah, di
kinnah unni eldra un di fremda nunnah dredda—dee es kenn furcht
henn funn miah," sawkt da Awlmechtich HAH.

Es Zeyyedel Muss Betzawld Sei

6 "Ich binn da HAH un ich du nett tshaynsha. Fasell sind diah, du
nohch-kummashaft fumm Jakob, nett zu nix gebrocht vadda."
7 "Siddah di zeit funn eiyah foah-feddah sind diah vekk gedrayt funn
mei gebodda un hend si nett kalda. Drayyet zrikk zu miah un ich dray
zrikk zu eich," sawkt da Awlmechtich HAH. "Avvah diah frohwet, 'Vi
sella miah zrikk drayya?'
8 Is es recht es en mensh Gott rawbt, vi diah mich rawvet? Avvah diah
frohwet, 'Vi doon miah dich rawva?' Mitt eiyah zeyyadel un opfahra es
diah gevva sellet.
9 Diah sind unnich en fluch, diah un eiyah gans land, veil diah am
mich rawva sind.
10 Bringet's gans zeyyadel in's shtoah-haus, so es ess-sach in meim
haus is. Broviahret mich aus in demm," sawkt da Awlmechtich HAH, "un
gukket moll eb ich nett di fenshtahra fumm himmel uf mach fa eich un
en sayya uf eich leah biss es ivvah-lawft.
11 Ich hald's ungetziffah es es eiyah crops nett frest, un mach di vei-
shtekk es si nett unfruchtboah sinn," sawkt da Awlmechtich HAH.
12 "No sawwa awl di heida es diah sind ksaykend, veil diah in so en
fruchtboah land sind," sawkt da Awlmechtich HAH.
13 "Diah hend veeshti sacha ksawt geyyich mich," sawkt da HAH.
"Avvah diah frohwet, 'Vass henn miah ksawt geyyich dich?'
14 Diah hend ksawt, ''Sis fa kenn yoos fa Gott deena. Vass goot dutt's
uns fa du vi eah sawkt un rumm heah gay vi in dreebsawl fannich em
Awlmechtich HAH?
15 So nau sawwa miah di shtolsa leit sinn ksaykend. Di gottlohsa doon
nett yusht zu nemma, avvah si broviahra Gott aus un kumma vekk
mitt.' "
16 No henn selli mitt di furcht fumm HAH kshvetzt zu nannah un da
HAH hott si keaht un hott si abkeicht, un's voah en ohdenkes-buch kshrivva
fannich eem veyyich selli es da HAH kfircht henn un eem eah gevva henn.
17 "Si zayla mei leit sei," sawkt da Awlmechtich HAH, "im dawk es ich
mei keshtlich shtoft risht. Un ich zayl bamhatzich sei zu eena vi en mann
bamhatzich is zu sei boo es een deend.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Diah zaylet no viddah sayna vass fa en unnahshitt es es is zvishich
di gerechta un ungerechta, zvishich selli es Gott deena un selli es nett
doon."

Da Dawk Fumm HAH

4 1 "Gukket moll, en dawk is am kumma es brenna zayld vi en offa.
Awl di shtolsa un gottlohsa zayla sei vi shtroh, un sellah dawk es am
kumma is shtekt si oh mitt feiyah," sawkt da Awlmechtich HAH. "Es zayld
nett en vatzel adda en nasht ivvahrich sei funn eena.
2 Avvah fa eich es mei nohma firchtet, zayld di sunn funn
gerechtichkeit uf kumma mitt hayles in iahra flikkel. Un diah zaylet naus
gay un rumm tshumba vi kelvah es yusht aus em shtall glost sinn vadda.
3 No zaylet diah di ungettlicha nunnah dredda; si zayla sei vi esh
unnich di sohla funn eiyah fees uf em dawk es ich dee sacha du zayl,"
sawkt da Awlmechtich HAH.
4 "Denket an's ksetz funn meim gnecht da Mosi, di gebodda un adninga
es ich eem gevva habb uf em Berg Horeb fa gans Israel.
5 Saynet, ich zayl eich da brofayt Elia shikka eb sellah grohs un
shreklich dawk fumm HAH kumd.
6 Eah zayld's hatz funn di feddah zu iahra kinnah drayya un di hatza
funn di kinnah zu di feddah drayya, so es ich's land nett shlauwa muss
mitt en fluch vann ich kumm."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Di Bicha fumm Neiya Teshtament

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Matthäus

Di Freindshaft Funn Jesus Christus

1 1 Dess buch is veyyich di freindshaft funn Jesus Christus. Eah voah
funn di nohch-kummashaft fumm Dawfit. Da Dawfit voah funn di
nohch-kummashaft fumm Abraham.
2 Da Abraham voah em Isaac sei daett.
Da Isaac voah em Jakob sei daett.
Da Jakob voah em Juda un sei breedah iahra daett.
3 Da Juda voah em Perez un em Serah iahra daett, un di Thamar voah
iahra maemm.
Da Perez voah em Hezron sei daett,
un da Hezron voah em Ram sei daett.
4 Da Ram voah em Amminadab sei daett,
un da Amminadab voah em Nahesson sei daett.
Da Nahesson voah em Salma sei daett.
5 Da Salma voah em Boas sei daett,
un di Rahab voah sei maemm.
Da Boas voah em Obed sei daett, un di Ruth voah sei maemm.
Da Obed voah em Jesse sei daett.
6 Da Jesse voah em Kaynich Dawfit sei daett.
Da Kaynich Dawfit hott's veibsmensh gnumma es als em Uriah sei fraw
voah. Si voahra em Solomon sei maemm un daett.
7 Da Solomon voah em Rehabeam sei daett,
un da Rehabeam voah em Abia sei daett.
Da Abia voah em Asa sei daett.
8 Da Asa voah em Josaphat sei daett.
Da Josaphat voah em Joram sei daett,
un da Joram voah em Usia sei daett.
9 Da Usia voah em Jotham sei daett,
un da Jotham voah em Ahas sei daett.
Da Ahas voah em Hiskia sei daett.
10 Da Hiskia voah em Manasse sei daett.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Manasse voah em Amon sei daett,
un da Amon voah em Josia sei daett.
11 Da Josia voah em Jechonia un sei breedah iahra daett.
Dess voah an di zeit vo di kinnah funn Israel kfanga gnumma sinn
vadda un sinn noch Babylon gnumma vadda.
12 Noch demm es si vekk gnumma voahra noch Babylon, hott da
Jechonia en boo katt. Sei nohma voah Sealthiel.
Da Sealthiel voah em Serubabel sei daett.
13 Da Serubabel voah em Abiud sei daett, un da Abiud voah em Eliakim sei daett.
Da Eliakim voah em Asor sei daett.
14 Da Asor voah em Zadok sei daett.
Da Zadok voah em Achim sei daett,
un da Achim voah em Eliud sei daett.
15 Da Eliud voah em Eleasar sei daett,
un da Eleasar voah em Matthan sei daett.
Da Matthan voah em Jakob sei daett.
16 Da Jakob voah em Joseph sei daett.
Da Joseph voah di Maria iahra mann. Jesus voah geboahra funn di
Maria. Eah voah Christus kaysa.
17 So es voahra fatzay gleedah gvest fumm Abraham zumm Dawfit, un
fumm Dawfit biss di zeit vo si vekk gnumma sinn vadda noch Babylon
voahra fatzay gleedah gvest. Un aw funn di zeit es si vekk gnumma sinn
vadda noch Babylon zu Christus voahra fatzay gleedah gvest.

Jesus Is Geboahra

18 Nau Jesus Christus voah geboahra vi dess do: Di Maria, Jesus sei maemm,
voah fashprocha gvest zumm Joseph. Avvah eb si bei-nannah kshlohfa henn, voah's
kfunna es di Maria en kind havva zayld deich da Heilich Geisht.
19 Da Joseph, iahra mann, voah en gerechtah mann, un eah hott
nett havva vella es es en kshvetz gebt veyyich iahra. Fasell, hott eah
ausgmacht fa see vekk funn sich du es nett feel leit's ausfinna.
20 Diveil es da Joseph am dee sach ivvah-denka voah, is en engel fumm
Hah zu eem kumma in en drohm, un hott ksawt, “Joseph, funn di nohch-
kummashaft fumm Dawfit, feich dich nett fa di Maria zu diah nemma es
dei fraw. Dess vass geboahra vatt funn iahra is fumm Heilicha Geisht.
21 Es zayld en boo geboahra vadda funn iahra un du solsht sei nohma
Jesus haysa. Eah zayld sei leit saylich macha funn iahra sinda.”
22 Nau dess hott alles blatz gnumma so es es voah kumma soll vass da
Hah ksawt katt hott deich da brofayt. Eah hott ksawt:
23 “Heich moll, en yung, leddich maydel zayld en kind in sich havva,
un zayld en sohn in di veld bringa. Sei nohma soll Emmanuel sei.” Sell
maynd, “Gott is bei uns.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 Da Joseph is no uf kshtanna funn sei shlohf un hott gedu vass da engel
fumm Hah ksawt katt hott. Eah hott di Maria zu sich gnumma es sei fraw.
25 Eah hott avvah nett bei iahra kshlohfa biss iahra eahshtah sohn
geboahra voah. Da Joseph hott een Jesus kaysa.

Di Mennah Mitt Veisheit

2 1 Vo Jesus geboahra voah in di shtatt funn Bethlehem in Judayya,
an di zeit vo da Herodes kaynich voah, sinn samm mennah mitt feel
veisheit funn di east an Jerusalem kumma.
2 Si henn ksawt, “Vo is deah kaynich funn di Yudda es geboahra is
vadda? Miah henn sei shtann ksenna in di east un sinn kumma een
ohbayda.”
3 Vo da Kaynich Herodes dess keaht hott, voah eah unruich, un awl di
leit funn Jerusalem voahra aw.
4 Da Herodes hott no awl di hohchen-preeshtah un shrift-geleahrah
funn di Yudda, zammah groofa un hott si auskfrohkt vo Christus
geboahra vadda soll.
5 Un si henn ksawt zu eem, “In di shtatt funn Bethlehem in Judayya.
Da brofayt hott kshrivva,
6 ‘Un du Bethlehem im land Judayya,
du bisht nett's vennichsht funn di ivvah-saynah funn Judayya.
Aus diah soll en govvenah geboahra sei
es ivvah mei leit funn Israel sei zayld.’ ”
7 No hott da Herodes di mennah mitt feel veisheit hinna rumm bei
groofa un hott si pinklich auskfrohkt vann di shtann seahsht datt voah.
8 Eah hott si noch Bethlehem kshikt un hott ksawt, “Gaynd un suchet
eahnshtlich fa dess kind, un vann diah's kfunna hend, losset mich vissa
so es ich aw kumma kann un's ohbayda.”
9 Vo si da kaynich abkeaht katt henn, sinn si iahra vayk ganga. Vo si am
gay voahra, henn si di shtann viddah ksenna es si ksenna katt henn in di
east. Di shtann is fanna heah ganga biss an da blatz vo dess kind voah un
is ovva droh geblivva.
10 Vo si di shtann ksenna henn voahra si oahrich froh.
11 Si sinn in's haus, un henn's kind ksenna bei sei maemm, di Maria. Si
sinn anna gegneet un henn een ohgebayda. No henn si iahra kshenkah uf
gmacht un henn eem's gevva: gold, frankincense un myrrhe.
12 Gott hott dee mennah gvand in en drohm es si nett zrikk gay sella
zumm Herodes. So sinn si en anrah vayk zrikk in iahra land ganga.

Noch Egypta Flucht

13 Vo si fatt voahra, is en engel fumm Hah zumm Joseph kumma in en
drohm un hott ksawt, “Shtay uf, nemm's kind un sei maemm mitt diah

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un gay shnell noch Egypta un bleib datt biss ich diah sawk. Da Herodes
zayld sucha fa dess kind un vill's umbringa."
14 Da Joseph is uf kshtanna, hott's kind un sei maemm mitt gnumma un
si henn selli nacht falossa fa Egypta.
15 Si sinn datt geblivva biss da Herodes kshtauva voah. So es es voah
kumma sett, vass da Hah deich da brofayt ksawt hott, "Ich habb mei
Sohn aus Egypta groofa."
16 Vo da Herodes ksenna hott es di mennah mitt veisheit een fafiaht
henn, voah eah oahrich bays un hott addahs gevva fa awl di glenna
boovlen doht macha in Bethlehem un nayksht datt rumm. Si henn sella
awl dee doht macha es zvay yoah ald un yingah voahra. Dess hott eikseit
mitt di zeit es eah auskfunna katt hott funn di mennah mitt veisheit.
17 No is es voah kumma vass da brofayt Jeremia kshrivva hott,
18 "Es voah en shtimm keaht in Rama
am heila un veina.
Es voah di Rachel am heila fa iahra kinnah,
un hott sich nett drayshta glost,
veil si nimmi layva."

Zrikk Zu Nazareth

19 Vo da Herodes kshtauva voah, is en engel fumm Hah zumm Joseph
kumma in en drohm in Egypta,
20 un hott ksawt, "Shtay uf, nemm's kind un sei maemm mitt diah un
gay in's land Israel. Dee vo em kind sei layva nemma henn vella sinn
doht."
21 Eah is uf kshtanna, hott's kind un sei maemm mitt gnumma, un is
in's land Israel kumma.
22 Avvah vo eah keaht hott es da Archelaus kaynich voah in Judayya
im blatz funn sei daett, da Herodes, hott eah sich kfeicht datt anna
gay. Gott hott een gvand in en drohm, un eah is vekk gedrayt un is in
Galilaya ganga.
23 No is eah kumma un hott in di shtatt funn Nazareth gvoond, so es es
voah kumma soll vass di brofayda ksawt henn, "Eah soll en Nazaraynah
kaysa sei."

Johannes Da Dawfah

3 1 An selli zeit is da Johannes da Dawfah kumma un hott gebreddicht
in di vildahnis funn Judayya,
2 un hott ksawt, "Doond boos, drayyet funn eiyah sinda, es Kaynich-
Reich fumm Himmel is nayksht."
3 Dess is da vann vo da brofayt Jesaia kshvetzt hott difunn vo eah
ksawt hott,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Di shtimm funn en breddichah in di vildahnis sawkt,
'Rishtet da vayk fa da Hah,
machet sei pawt grawt.' "
4 Deah do Johannes hott glaydah gvoahra es gmacht voahra funn
kamayla hoah un eah hott en shtikk leddah um sich rumm gvoahra. Sei
ess-sach voah hoi-shrekka un vildah hunnich.
5 Di leit funn Jerusalem, un Judayya, un di landshaft nayksht am
Jordan Revvah, sinn awl naus ganga zu eem.
6 Un eah hott si gedawft im Jordan Revvah vi si iahra sinda bekend henn.
7 Avvah vo da Johannes ksenna hott es feel Pharisayah un Sadduzayah
kumma fa sich dawfa lossa, hott eah ksawt zu eena, "Diah kinnah funn
shlanga, veah hott eich gvand fa shpringa fumm zann Gottes es kumma
zayld?
8 Bringet geishtlichi frucht es veist es diah boos gedu hend.
9 Un denket nett unnich nannah es diah gerecht sind veil diah sawwa
kennet, 'Miah sinn fumm Abraham sei nohch-kummashaft.' Ich sawk
eich, Gott kann nohch-kummashaft macha fa da Abraham aus dee shtay.
10 Di ax leit grisht unnich di baym. Alli bohm es nett goodi frucht
gevva dutt zayld abkakt vadda un vatt uf's feiyah kshmissa.
11 Ich du eich dawfa mitt vassah fa veisa es diah boos gedu hend, avvah deah
vo kumd noch miah is mechtichah es ich binn. Ich binn's nett veaht fa sei shoo
drawwa. Eah zayld eich dawfa mitt em Heilicha Geisht, un mitt feiyah.
12 Eah hott sei dresha-shaufel in di hand, un eah zayld da dresha-floah
goot butza. Eah zayld da vaytza in da kashta du, avvah's shprau zayld eah
fabrenna mitt feiyah es nett ausgmacht sei kann."

Jesus Vatt Gedawft

13 No is Jesus funn Galilaya an da Jordan Revvah kumma zumm
Johannes, fa sich dawfa lossa bei eem.
14 Da Johannes hott sich gveaht un hott ksawt, "Es veah nohtvendich es
du mich dawfa daytsht, un kumsht du zu miah?"
15 Jesus hott no ksawt, "Loss es so sei fa nau. Es is shiklich es miah alli
gerechtichkeit folfilla." No hott da Johannes eem's zu glost.
16 Un vo Jesus gedawft voah, is eah grawt ruff aus'm vassah kumma;
no hott da Himmel sich uf gmacht un eah hott da Geisht Gottes ksenna
runnah kumma vi en daub, un is uf een kumma.
17 Un no hott en shtimm fumm Himmel ksawt, "Dess is mei Sohn es ich
leeb habb! Ich binn goot zufridda mitt eem."

Jesus Vatt Ausbroviaht

4 1 Da Geisht hott no Jesus in di vildahnis kfiaht so es da Deivel een
ausbroviahra kann.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Vo Jesus moll fatzich dawk un fatzich necht kfasht katt hott, voah eah
hungahrich.
3 Un da fasuchah is zu eem kumma un hott ksawt, “Vann du Gott sei
Sohn bisht, sawk dee shtay si sella broht vadda.”
4 Avvah Jesus hott ksawt zu eem, “Es shtayt kshrivva, ‘En mensh soll
nett layva mitt yusht broht, avvah mitt alli vatt es aus em maul funn Gott
kumd.’ ”
5 No hott da Deivel Jesus mitt sich gnumma in di heilich shtatt, un hott
een uf da haychsht shpitza fumm tempel kshteld,
6 un hott ksawt zu Jesus, “Vann du Gottes Sohn bisht, dann loss dich do
nunnah falla. Es shtayt kshrivva,
‘Eah zayld sei engel addahs gevva
es si acht gevva uf dich,
un dich hayva mitt di hend
es du nett so feel es dei foos shtohsht an en shtay.’ ”
7 Jesus hott ksawt zu eem, “Es shtayt aw kshrivva, ‘Du solsht da Hah
dei Gott nett ausbroviahra.’ ”
8 Da Deivel hott no viddah een mitt sich gnumma un si sinn uf en
oahrichah hohchah hivvel ganga. Eah hott Jesus awl di lendah funn di
veld gvissa, un vi grohs un shay es si sinn.
9 Un eah hott ksawt zu Jesus, “Ich gebb diah awl dee sacha vann du
anna gneesht un dusht mich ohbayda.”
10 No hott Jesus ksawt zu eem, “Gay vekk, Satan! Fa es shtayt kshrivva,
‘Du solsht Gott dei Hah ohbayda, un yusht een deena.’ ”
11 No is da Deivel vekk ganga funn eem, un di engel sinn kumma un
henn eem abgvoaht.

Jesus Fangd Oh Breddicha

12 Vo Jesus keaht hott es da Johannes da Dawfah eikshtekt vadda is, is
eah noch Galilaya ganga.
13 Eah is vekk ganga funn Nazareth un is an Kapernaum kumma
un hott datt gvoond. Dee shtatt is nayvich em say, in di gaygend funn
Sebulon un Naphthali.
14 Dess voah so es es voah kumma dayt vass ksawt voah deich da
brofayt Jesaia vo eah ksawt hott,
15 “Dess land funn Sebulon un Naphthali is nayvich em say,
uf di annah seit fumm Jordan.
Dess dayl funn Galilaya is vo di Heida sinn.
16 Di leit vo im dunkla kokt henn,
henn en grohs licht ksenna.
Un zu dee vo im land un im shadda fumm doht kokt henn,
is en licht uf kumma.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 An selli zeit hott Jesus ohkfanga breddicha un hott ksawt, “Doond
boos, drayyet funn eiyah sinda. Es Kaynich-Reich fumm Himmel is
nayksht.”

Jesus Rooft Fiah Yingah

18 Vo Jesus nayvich em say funn Galilaya nohch gloffa is hott eah zvay
breedah ksenna am fisha. Si voahra da Simon—sei anrah nohma voah
Petrus—un sei broodah da Andreas. Si voahra am iahra net in da say
shmeisa, fa iahra eahvet voah fisha.
19 Eah hott ksawt zu eena, “Kummet miah nohch, ich vill mensha
fishah aus eich macha.”
20 Si henn grawt iahra nets falossa un sinn eem nohch ganga.
21 Vo eah on ganga is, hott eah zvay anri breedah ksenna, da Jakobus,
em Zebedeus sei boo, un da Johannes, sei broodah. Si voahra im boat,
bei iahra daett da Zebedeus, am iahra nets flikka. Jesus hott eena groofa,
22 un si henn grawt's boat un iahra daett falossa un sinn eem nohch
ganga.

Jesus Breddicht Un Hayld

23 Jesus is no deich gans Galilaya ganga. Eah hott di leit gland in
di Yudda gmay-heisah un hott's Effangaylium fumm Kaynich-Reich
gebreddicht. Eah hott alli sadda faylah un grankeda kayld es di leit katt
henn.
24 Di leit henn keaht funn Jesus deich's gans land funn Syria un si henn
leit zu eem gebrocht es alli sadda grankeda un shmatza katt henn. Si
henn leit gebrocht es deivela in sich katt henn, anri es nett recht voahra
in di meind, un dayl es sich nett farayya henn kenna, un eah hott si
kayld.
25 Es sinn grohsi drubba funn leit Jesus nohch ganga. Dee leit voahra
funn Galilaya, un Decapolis, un Jerusalem, un Judayya, un funn di
annah seit fumm Jordan.

Di Berg-Breddich

5 1 Vo Jesus dee feel leit ksenna hott, is eah nuff uf en hivvel ganga un
hott sich annah kokt. Sei yingah sinn zu eem kumma.
2 Eah hott ohkfanga si lanna, un hott ksawt,
3 “Ksaykend sinn selli vo oahm sinn im geisht.
Es Kaynich-Reich fumm Himmel is iahres.
4 Ksaykend sinn selli vo dreebsawl henn.
Si zayla gedraysht vadda.
5 Ksaykend sinn selli vo daymeedich sinn.
Di eaht zayld iahra sei.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Ksaykend sinn selli vo hungahrich un dashtich sinn fa di
gerechtichkeit.
Si zayla satt vadda.
7 Ksaykend sinn selli vo bamhatzich sinn.
Si zayla bamhatzichkeit greeya.
8 Ksaykend sinn selli vo reini hatza henn.
Si zayla Gott sayna.
9 Ksaykend sinn selli vo fridda shaffa.
Si zayla Gott sei kinnah kaysa vadda.
10 Ksaykend sinn selli vo fafolkt vadda fa di sayk funn gerechtichkeit.
Es Kaynich-Reich fumm Himmel is iahres.
11 Ksaykend sind diah vann leit eich fashpodda un fafolka, un alli sadda
evili leeya sawwa veyyich eich veil diah miah nohch kummet.
12 Froiyet eich un seind oahrich fraylich. Eiyah fadeensht im Himmel
zayld grohs sei, fa si henn di brofayda aw fafolkt, vo do voahra eb diah."

Sals Un Licht

13 "Diah sind's sals funn di eaht. Vass kann ma du mitt sals vann's
nimmi salsich is? Es is nett goot fa ennich ebbes es vi's uf da bodda
shmeisa fa druff lawfa.
14 Diah sind's licht funn di veld. En shtatt es uf em hivvel is kann nett
fashtekkeld sei.
15 Leit doon aw nett en licht ohshtekka un doon's no unnich en koahb,
avvah si doon's in di hay shtella so es es helling macht fa alli-ebbah im
haus.
16 Losset eiyah lichtah sheina fannich di leit so es si di gooda sacha
sayna kenna es diah doond, un es si no eiyah Faddah im Himmel lohva
doon."

Es Ksetz Un Di Brofayda

17 "Denket nett es ich kumma binn fa's Ksetz un di Brofayda vekk du.
Ich binn nett kumma fa si vekk du, avvah fa si folfilla.
18 Ich sawk eich di voahret; so lang es da Himmel un di eaht shtayn,
zayld nett ay bushtawb, adda ay punka, vekk gnumma vadda fumm
Ksetz, nett biss es alles folfild is.
19 So, ennich ebbah es da glensht funn dee gebodda nett hald un land
di leit so, eah zayld's vennichsht kaysa sei im Himmel-Reich. Avvah
ennich ebbah es dee gebodda hald un dutt di leit so lanna, eah zayld's
mensht kaysa sei im Himmel-Reich.
20 Ich sawk eich, vann eiyah gerechtichkeit nett bessah is es di
gerechtichkeit funn di shrift-geleahrah un di Pharisayah, dann kennet
diah nett in's Kaynich-Reich fumm Himmel kumma."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Zann Un Doht-Shlayyah

21 “Diah hend keaht vi's ksawt voah zu eiyah foah-eldra, ‘Du solsht nimmand
umbringa. Veah-evvah es aynah umbringd, eah soll's gericht shuldich sei.’
22 Avvah ich sawk eich; ennich ebbah es bays vatt ivvah sei broodah, eah
is es gericht shuldich. Un ennich ebbah es sawkt zu sei broodah, ‘Racha,’
is shuldich fa fannich di Council gebrocht sei. Un ennich ebbah es ebbah
shunsht naddish hayst, is shuldich fa in's feiyah funn hell gedu sei.
23 So vann du dei opfah fannich da opfah-awldah bringsht un denksht
no droh es dei broodah ebbes geyyich dich haybt,
24 loss dei opfah fannich em opfah-awldah, un gay seahsht zu deim
broodah un mach fridda mitt eem. No kumm un du dei opfah opfahra.
25 Mach fridda mitt demm vo geyyich dich is so kshvind es du kansht,
diveil es du noch zeit hosht. Eah mecht ennichi zeit dich ivvah-drayya
zumm richtah. Un da richtah mecht dich ivvah-gevva zumm sheriff un
eah dutt dich eishtekka.
26 Ich sawk diah di voahret; si halda dich datt biss du alli cent betzawld
hosht.”

Veyyich Aybrechah

27 “Diah hend keaht vi's ksawt voah zu eiyah foah-eldra, ‘Du solsht nett
aybrecha.’
28 Avvah ich sawk eich, ennich ebbah es en veibsmensh glushtich
ohgukt hott shund di ay gebrocha in sei hatz.
29 Vann dei rechts awk di shuld is es du in sinda kumsht, dann reis es
raus un shmeis es vekk. Es is bessah es ay shtikk funn dei leib faloahra
gayt es vi dei gans leib in di hell kshmissa vatt.
30 Vann dei rechtsi hand di shuld is es du in sinda kumsht, dann hakk
see ab un shmeis see vekk. Es is bessah es ay shtikk funn dei leib faloahra
gayt es vi dei gans leib in di hell kshmissa vatt.”

Veyyich Divorce

31 “Es voah aw ksawt, ‘Ennich ebbah es sei fraw vekk du vill soll iahra
en divorce-shreives gevva.’
32 Avvah ich sawk zu eich; ennich ebbah es sei fraw vekk dutt, unni es see
bei ebbah shunsht kshlohfa hott, is di shuld vann see en aybrechah vatt. Un
ennich ebbah es en veibsmensh heiyaht es divorced is, is en aybrechah.”

Veyyich Shveahra

33 “Diah hend aw veidah keaht vi's ksawt voah zu eiyah foah-eldra, ‘Du
solsht nett falsh shveahra, avvah vass du kshvoahra hosht zumm Hah,
sell solsht du halda.’

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

34 Avvah ich sawk eich, diah sellet goah nett shveahra. Nett beim
Himmel, fa dess is Gott sei kaynich-shtool.
35 Aw nett bei di eaht, fa dess is vo eah sei fees druff dutt, un aw nett
bei Jerusalem, veil dess di shtatt is fumm Grohsa Kaynich.
36 Du solsht aw nett shveahra bei deim kobb. Du kansht nett ay hoah
veis adda shvatz macha.
37 Vann du am shvetza bisht un sawksht, ‘Yau,’ soll's ‘Yau’ mayna. Vann du
‘Nay’ sawksht, dann soll's ‘Nay’ mayna. Ennich ebbes may kumd fumm evila.”

Veyyich Zrikk Fechta

38 “Diah hend keaht es es ksawt voah, en awk fa en awk, un en zoh fa
en zoh.
39 Avvah ich sawk eich; diah sellet nett zrikk fechta geyyich en evilah
mensh. Vann ebbah eich uf da rechts bakka shlakt, sellet diah da annah
bakka aw annah hayva.
40 Vann ennich ebbah dich in di court nemma vill, un vill dei hemm
nemma, gebb eem dei vammes aw.
41 Un vann ebbah dich macht mitt gay fa en meil, gay mitt eem fa zvay
meil.
42 Gebb zu demm vo dich frohkt, un dray dich nett vekk fumm demm
es ebbes layna vill.”

Veyyich Unsah Feinda Leeva

43 “Diah hend keaht es es ksawt voah; du solsht dei nochbah leeva, un
dei feind hassa.
44 Avvah ich sawk eich; diah sellet eiyah feinda leeva. Sayknet dee vo
eich faflucha. Doond goodes zu dee vo eich hassa. Baydet fa dee vo eich
fafolka un veesht yoosa,
45 so es diah kinnah sind funn eiyah Faddah im Himmel. Eah lost sei
sunn uf kumma ivvah di gooda un di evila. Un eah shikt reyya uf di
gerechta un di ungerechta.
46 Vann diah yusht dee leevet es leevi henn fa eich, vass goot is sell zu
eich? Doon nett di tax-einemmah even sell?
47 Un vann diah yusht di zeit beedet zu eiyah breedah, vass doond diah
may es anri? Doon nett di tax-einemmah even sell?
48 Fasell, sellet diah folkumma sei, grawt vi eiyah Faddah im Himmel
folkumma is.”

Veyyich Oahma-Geld

6 1 “Gevvet acht es diah nett eiyah oahma-geld gevvet yusht so es di
leit eich sayna, shunsht greeyet diah kenn betzawling funn eiyah
Faddah im Himmel.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 So, vann du oahma-geld gebsht, du nett en grohs vaysa macha vi di
heichlah in di Yudda gmay-heisah un in di shtrohsa doon, so es di leit
shvetza diveyya. Ich sawk eich di voahret, si henn awl di betzawling es si
greeya zayla.
3 Avvah vann du oahma-geld gebsht loss dei lingsi hand nett vissa vass
dei rechtsi hand dutt.
4 Nimmand soll vissa es du gebsht zu dee vo in di noht sinn, avvah dei
Faddah vayst alles, un eah zayld diah en betzawling gevva."

Veyyich Bayda

5 "Un vann du baydsht, solsht du nett sei vi di heichlah. Si gleicha anna
shtay un bayda in di Yudda gmay-heisah un in di shtrohs-ekka vo di leit
si sayna kenna. Ich sawk diah di voahret; si henn awl di betzawling es si
greeya zayla.
6 Avvah vann du baydsht, gay laynich in en shtubb un vann du di deah
moll zu gmacht hosht, solsht du bayda zu dei Faddah es nimmand's vayst.
Un dei Faddah vo alles vayst, zayld diah en betzawling gevva.
7 Vann du baydsht, du nett feel vadda sawwa es nix mayna vi di Heida
doon. Si mayna iahra gebayt vatt keaht vann si feel vadda macha.
8 Diah sellet nett sei vi si. Eiyah Faddah vayst vass diah brauchet eb
diah een frohwet difoah.
9 So dann, dess do is vi diah bayda sellet:
Unsah Faddah im Himmel,
loss dei nohma heilich sei,
10 un loss dei Reich kumma.
Loss dei villa gedu sei,
uf di eaht vi im Himmel.
11 Gebb uns heit unsah tayklich broht.
12 Un fagebb unsah shulda,
vi miah dee fagevva vo uns shuldich sinn.
13 Un fiah uns nett in di fasuchung,
avvah hald uns fumm evila.
Fa dei is es Reich, di graft,
un di hallichkeit in ayvichkeit. Amen.
14 Vann diah leit fagevva doond vann si in faylah kumma, dann zayld
eiyah Faddah im Himmel eich aw fagevva.
15 Avvah vann diah di leit iahra faylah nett fagevva doond, dann zayld
eiyah Faddah eiyah faylah aw nett fagevva."

Veyyich Fashta

16 "Vann diah fashta doond, sella diah nett du vi di heichlah. Si doon
savvah gukka un doon iahra ksichtah fashtella so es leit sayna es si am

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

fashta sinn. Ich sawk eich di voahret; si henn awl di betzawling es si
greeya zayla.
17 Avvah du, vann du fashta dusht, solsht du dei hoah kemma un dei
ksicht vesha,
18 un solsht fashta fannich deim Faddah es nimmand's vayst, un es di
leit nett droh denka. Dei Faddah vo alles vayst zayld diah en betzawling
gevva."

Keshtlichi Sacha Im Himmel

19 "Doond nett nadiahlichi sacha samla fa eich selvaht do uf di eaht. Di
shawva un da rosht doon's fadauva, un di deeb doon nei brecha un's shtayla.
20 Avvah doond geishtlichi sacha samla fa eich selvaht im Himmel, vo
di shawva un da rosht's nett fadauva doon, un di deeb nett nei brecha
doon un's shtayla.
21 Di keshtlichi sacha vass du leeb hosht, is aw vo dei hatz sei zayld.
22 Es licht fumm leib is es awk. Vann dei awk ksund is, is dei gans leib
foll licht.
23 Avvah vann dei innahlich awk nett ksund is, is dei gans leib im
dunkla. Vann dess vo licht sei soll dunkel is, vi grohs is di dunkelheit!
24 Nimmand kann zvay meishtah deena. Endveddah dutt eah da aynd
hassa un da annah leeva, adda dutt eah demm aynda nohch gay un da
annah fa'achta. Du kansht nett Gott un nadiahlichi sacha deena."

Angsht Veyyich Nadiahlich Sach

25 "Fasell sawk ich zu eich; diah sellet nett angsht havva veyyich eiyah
layva, so veit es vass diah esset un drinket. Diah sellet aw nett angsht
havva veyyich eiyah leib, so veit es vass diah veahret. Is nett eiyah layva
may es ess-sach, un eiyah leib may es glaydah?
26 Gukket moll di fekkel in di luft. Si doon nett sayya, adda di eahn
abmacha, adda samla in di sheiyah. Avvah da Faddah im Himmel dutt si
doch feedra. Sind diah nett feel may veaht es si?
27 Vels funn eich kann sei layva falengahra bei angsht havva?
28 Un favass hend diah angsht veyyich glaydah? Gukket moll an di
blumma am vaxa draus im feld. Si doon nett hatt shaffa adda glaydah
nayya.
29 Un doch sawk ich zu eich; even da Solomon in awl sei hallichkeit
hott kenn so shayni glaydah oh katt es ayns funn dee blumma.
30 Nau dann, vann Gott so's graws glaydah dutt im feld vo do is heit
avvah meiya vatt's fabrend, vi feel may zayld eah eich glaydah, oh diah
mitt vennich glawva?
31 So sella diah nett angsht havva un sawwa, 'Vass soll ich essa, un vass
soll ich drinka, adda vass fa glaydah soll ich veahra?'

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

32 Di Heida doon sich bekimmahra veyyich awl dee sacha. Avvah eiyah
Faddah im Himmel vayst es diah awl dee sacha brauchet.
33 Bekimmahret eich seahsht veyyich em Reich-Gottes un sei
gerechtichkeit. No zayla diah aw awl dee anri sacha havva.
34 Fasell sella diah nett angsht havva veyyich meiya. Meiya gebt acht uf
sich selvaht. Yaydah dawk hott genunk druvvel funn seim aykna."

Richtet Nett Anri

7 1 "Richtet nett, adda diah selvaht vaddet aw gricht.
2 Fa grawt vi diah anri richtet, so zaylet diah aw gricht vadda. Es
vatt eich gmessa grawt vi diah messa doond fa anri.
3 Favass saynsht du da shliffah in deim nochbah sei awk, un saynsht
nett da balka in deim aykna awk?
4 Adda vi daufsht du sawwa zu deim nochbah, loss mich da shliffah
aus dei awk macha, un an di saym zeit hosht du en balka in deim aykna
awk?
5 Du heichlah; du seahsht da balka aus deim aykna awk macha,
no kansht du bessah sayna fa da shliffah aus deim nochbah sei awk
macha.
6 Gevvet nett sell vass heilich is zu di hund, un shmeiset nett eiyah
keshtlichi sacha zu di sei, shunsht doon si's fadredda mitt di fees un no
rumm drayya un eich fareisa."

Frohwa, Sucha Un Ohglobba

7 "Frohwet, no vatt's eich gevva; suchet, no zaylet diah finna; globbet
oh, no vatt's uf gmacht zu eich.
8 Alli-ebbah es frohkt, zayld greeya, un alli-ebbah es sucht, zayld finna.
Un deah vo ohglobt, zu eem vatt's uf gmacht.
9 Is ennichah mann unnich eich es sei boo en shtay gebt vann eah
frohkt fa broht?
10 Adda vann eah frohkt fa en fish, gebt eah eem en shlang?
11 So dann, vann diah vo sindlich sind, visset vi goodi kshenkah zu
eiyah kinnah gevva, vi feel may dutt eiyah Faddah im Himmel goodi
sacha gevva zu denna vo een frohwa.
12 Vass-evvah es diah havva vellet es leit doon zu eich, so sellet diah du
zu eena. Es Ksetz un di Brofayda doon eishtimma mitt sellem."

Es Eng Doah

13 "Gaynd nei deich's glay doah. Es doah is grohs un da vayk is brayt es
zu di fadamnis gayt, un's sinn feel leit es datt nei gayn.
14 Avvah's doah is glay un da vayk is eng es zumm ayvich layva gayt,
un's sinn vennich leit es es finna."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

En Bohm Un Sei Frucht

15 “Gevvet acht fa di falsha brofayda. Si kumma zu eich in shohf
glaydah avvah innahlich sinn si velf es eich fareisa vella.
16 An iahra frucht sellet diah si kenna. Kann ebbah drauva greeya funn
danna, adda feiya funn dishtla?
17 So alli goodah bohm hott goodi frucht, avvah en shlechtah bohm
hott shlechti frucht.
18 En goodah bohm kann nett shlechti frucht havva, un en shlechtah
bohm kann nett goodi frucht havva.
19 Alli bohm es nett goodi frucht hott zayld abkakt vadda un vatt in's
feiyah kshmissa.
20 So sellet diah si kenna bei iahra frucht.
21 Nett alli-ebbah es sawkt, ‘Hah, Hah,’ zu miah, zayld in's Himmel-
Reich kumma. Yusht dee vo meim Faddah im Himmel sei villa doon,
zayla nei kumma.
22 Es zayla feel leit sawwa zu miah an sellem dawk, ‘Hah, henn
miah nett gebreddicht in deim nohma? Henn miah nett baysi geishtah
ausgedrivva in deim nohma? Un henn miah nett feel vundahboahri sacha
gedu in deim nohma?’
23 No zayl ich grawt raus sawwa zu eena, ‘Ich vays nix funn eich, diah
sindah, gaynd vekk funn miah!’ ”

Fuddahs Uf Felsa Un Uf Sand

24 “So veah-evvah es mei vadda heaht un dutt si, een doon ich fagleicha
zu en mann mitt veisheit es sei haus uf en felsa gebaut hott.
25 No hott's hatt greyyaht un's vassah is hohch vadda, un da vind hott
veddah sell haus geblohsa, avvah's is nett zammah kfalla, veil's uf da
felsa gebaut voah.
26 Un veah-evvah es mei vadda heaht un dutt si nett, een doon ich
fagleicha zu en mann unni veisheit es sei haus uf da sand gebaut hott.
27 No hott's hatt greyyaht un's vassah is hohch vadda, un da vind hott
veddah sell haus geblohsa, un's is zammah kfalla un voah alles fadauva.”
28 Vo Jesus faddich voah dee sacha sawwa, voahra di leit oahrich
fashtaund ivvah vass eah si gland hott.
29 Fa eah hott si gland vi ebbah es es recht hott diveyya, un nett vi di
shrift-geleahrah.

En Mann Mitt Aussatz

8 1 Vo Jesus runnah kumma is fumm berg sinn feel leit eem nohch ganga.
2 Nau is en aussetzichah kumma, hott een ohgebayda, un hott
ksawt, “Hah, vann du vitt kansht du mich sauvah macha.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Jesus hott sei hand naus, hott een ohgraykt un hott ksawt, “Ich vill,
sei du sauvah.” Un grawt no voah eah sauvah gmacht funn sei aussatz.
4 Jesus hott no ksawt zu eem, “Sayn ditzu es du nimmand dess sawksht.
Avvah gay zu em preeshtah un loss een dich sayna. No gebb en opfah vi
da Mosi gebodda hott, fa en zeiknis zu di leit es du sauvah bisht.”

Em Hauptmann Sei Gnecht Is Kayld

5 Vo Jesus in di shtatt funn Kapernaum ganga is, is en greeks-
hauptmann zu eem kumma un hott kfrohkt fa hilf.
6 Da hauptmann hott ksawt, “Hah, mei gnecht leit dihaym un is grank.
Eah is gans shteif un is oahrich geblohkt.”
7 Jesus hott ksawt zu eem, “Ich vill kumma un een hayla.”
8 Da hauptmann hott ksawt, “Hah, ich binn's nett veaht fa dich in mei
haus nemma. Avvah sawk yusht's vatt un mei gnecht vatt kayld.
9 Ich binn en mann unnich ivvah-saynah, un habb greeks-gnechta unnich
miah. Vann ich sawk zu demm mann, ‘Gay hee,’ no gayt eah; un zumm anrah,
‘Kumm heah,’ no kumd eah; un zu mei gnecht, ‘Du dess,’ no dutt eah's.”
10 Vo Jesus dess keaht hott, hott eah sich fashtaund un hott ksawt
zu selli es dibei voahra, “Voahlich ich sawk eich, ich habb kenn so en
grohsah glawva kfunna in gans Israel.
11 Un ich sawk zu eich, es zayla feel leit kumma funn di east un funn di
west un zayla anna hokka essa im Kaynich-Reich fumm Himmel mitt em
Abraham, em Isaac, un em Jakob.
12 Avvah di kinnah fumm kaynich-reich zayla naus kshmissa sei in di
ausahsht finshtahnis. Si zayla heila un di zay zammah beisa.”
13 Jesus hott no ksawt zumm hauptmann, “Gay dei vayk. Es zayld gedu sei
zu diah so vi du geglawbt hosht.” Un grawt an selli zeit voah sei gnecht kayld.

Feel Anri Sinn Kayld

14 Vo Jesus im Petrus sei haus kumma is hott eah em Petrus sei fraw
iahra maemm ksenna datt leiya. See voah grank mitt en feevah.
15 Eah hott iahra hand ohgraykt, un's feevah hott see falossa. See is no
uf kshtanna un hott eena abgvoaht.
16 Sellah ohvet henn si feel leit zu eem gebrocht es deivela in sich katt henn.
Eah hott di geishtah raus gedrivva mitt sei Vatt un hott awl di granka leit kayld.
17 Dess voah so es es folfild vatt vass da brofayt Jesaia ksawt hott.
“Eah hott unsah shvachheida uf sich gnumma,
un hott unsah grank-heida gedrawwa.”

Es Kosht Ebbes Fa Jesus Nohch Macha

18 Nau vo Jesus so feel leit ksenna hott um sich rumm, hott eah's vatt
gevva fa uf di annah seit fumm say gay.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 No is en shrift-geleahrah zu eem kumma un hott ksawt, “Ich vill diah
nohch kumma vo-evvah es du hee gaysht.”
20 Jesus hott ksawt zu eem, “Di faxa henn lechah, un di fekkel in di luft henn
neshtah. Avvah da Mensha Sohn hott neiyets vo eah sich hee layya kann.”
21 En anrah funn sei yingah hott ksawt, “Hah, loss mich seahsht gay un
mei daett fagrawva.”
22 Avvah Jesus hott ksawt zu eem, “Kumm miah nohch, un loss di
dohda iahra aykni dohdi fagrawva.”

Jesus Macht Da Shtoahm Shtill

23 Un vo Jesus in's boat ganga is sinn sei yingah eem nohch ganga.
24 Nau is en grohsah shtoahm uf kumma, un di vella voahra so grohs es
si ivvah's boat kumma sinn. Avvah Jesus hott kshlohfa.
25 Sei yingah sinn zu eem ganga, henn een uf gvekt, un henn ksawt,
“Hah, helf uns. Miah zayla umkumma!”
26 No hott eah ksawt zu eena, “Oh diah mitt so vennich glawva! Favass
feichet diah eich so?” Un eah is ufkshtanna un hott da vind un da say
kaysa shtill sei un's voah alles gans shtill.
27 Avvah di mennah voahra fashtaund un henn ksawt, “Vass fa mann is
dess? Even da vind un da say doon eem heicha.”

Di Zvay Mennah Mitt Deivela

28 Vo Jesus uf di annah seit fumm say kumma is, an di gaygend funn
di Gadaraynah, sinn zvay mennah eem ingeyya kumma es deivela in
sich katt henn. Dee mennah sinn im grawb-hohf geblivva un voahra so
rawsich es nimmand gedraut hott datt fabei gay.
29 Dee henn laut gegrisha un henn ksawt, “Jesus, du Sohn Gottes, vass
henn miah zu du mitt diah? Bisht du kumma uns blohwa eb's zeit is?”
30 Nau en shtikk nayva draus voah en grohsi drubb sei in di vayt.
31 No henn di deivela een kfrohkt, “Vann du uns raus dreiva dusht, loss
uns in selli sei gay.”
32 Jesus hott ksawt zu eena, “Gaynd.” Di deivela sinn aus di mennah
kumma un sinn in di sei ganga. Un awl di sei sinn shteik da hivvel
nunnah kshprunga, sinn in da say kfalla un sinn fasoffa.
33 Di sei-heedah sinn difunn kshprunga un sinn in di shtatt ganga. Si
henn alles fazayld vi's ganga is mitt dee es deivela in sich katt henn.
34 Noch sellem is di gans shtatt raus kumma fa Jesus sayna. Vo si een
ksenna henn, henn si een gebeddeld es eah vekk gay soll funn iahra land.

En Shteifah Mann Is Kayld

9 1 Jesus is no in en boat ganga, is ivvah da say nivvah un is in sei
aykni shtatt kumma.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 No henn si en mann zu eem gebrocht es shteif voah un hott uf en bett
gleyya. Vo Jesus iahra glawva ksenna hott, hott eah ksawt zumm granka
mann, “Mei sohn, sei gedrohsht. Dei sinda sinn diah fagevva.”
3 Avvah samm funn di shrift-geleahrah henn ksawt zu sich selvaht,
“Deah mann dutt leshtahra!”
4 Jesus hott iahra gedanka gvist un hott kfrohkt, “Favass denket diah so
veeshti sacha in eiyah hatza?
5 Vels is easyah fa sawwa? ‘Dei sinda sinn fagevva,’ adda fa sawwa,
‘Shtay uf un lawf’?
6 Avvah so es diah visset es da Mensha Sohn macht hott uf di eaht fa
sinda fagevva…” no hott eah kshtobt un hott ksawt zumm granka mann,
“Shtay uf, nemm dei bett, un gay haym.”
7 Da grank mann is no ufkshtanna un is haym ganga.
8 Vo di leit dess ksenna henn voahra si fashtaund un henn Gott glohbt
es eah so macht zu mensha gevva hott.

Da Matthäus Vatt Groofa

9 Vo Jesus vekk ganga is funn datt hott eah en mann ksenna es
Matthäus kaysa hott am tax-blatz hokka. Jesus hott ksawt zu eem,
“Kumm miah nohch.” Un da Matthäus is ufkshtanna un is Jesus nohch
ganga.
10 Shpaydah vo Jesus im haus voah am essa sinn feel tax-einemmah un
sindah kumma un henn sich anna kokt mitt Jesus un sei yingah.
11 Vo di Pharisayah dess ksenna henn, henn si ksawt zu sei yingah,
“Favass dutt eiyah meishtah essa mitt tax-einemmah un sindah?”
12 Avvah vo Jesus dess keaht hott, hott eah ksawt zu eena, “Dee vo
ksund sinn braucha kenn doktah, yusht dee vo grank sinn.
13 Avvah gaynd un lannet vass dess maynd. ‘Ich gukk fa
bamhatzichkeit, nett fa opfahra.’ Ich binn kumma di sindah roofa fa boos
du, un nett di gerechta.”

Jesus Is Kfrohkt Veyyich Fashta

14 No sinn fumm Johannes da Dawfah sei yingah zu Jesus kumma un
henn ksawt, “Miah un di Pharisayah doon oft fashta. Favass doon dei
yingah nett fashta?”
15 Jesus hott ksawt zu eena, “Vi kenna di hochtzich-leit bedreebt sei
vann da hochtzeidah noch bei eena is? Di zeit zayld kumma vann da
hochtzeidah vekk gnumma vatt un no zayla si fashta.
16 Nimmand flikt aldi glaydah mitt nei un unkshrunka duch. Vann eah
dutt, zayld's neiya fumm alda vekk reisa, un's loch is graysah es difoah.
17 Es dutt aw nimmand neiyah vei in aldi leddah vei-sekk. Shunsht
doon di vei-sekk fareisa un da vei lawft raus un di vei-sekk sinn fadauva.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Avvah si doon neiyah vei in neiyi vei-sekk. No sinn si awl zvay kalda funn fadauva."

En Maydel Levendich Gmacht Un En Fraw Kayld

18 Diveil es eah noch am dee sacha sawwa voah zu eena is en foah-
gengah fumm Yudda gmay-haus kumma, hott nunnah gegneet fannich
Jesus, un hott ksawt, "Mei maydel is yusht kshtauva, avvah kumm un du
dei hand uf see no zayld see layva."
19 Jesus is ufkshtanna, is eem noch ganga, un di yingah sinn aw.
20 Nau's voah en veibsmensh datt es shund zvelf yoah en veibsleida
bloots-granket katt hott. See is nuff hinnich Jesus kumma un hott da
sohm funn sei glaydah ohgraykt.
21 See hott ksawt zu sich selvaht, "Vann ich yusht sei glaydah ohrayya
kann, dann vatt ich ksund."
22 Avvah Jesus hott sich rumm gedrayt un vo eah see ksenna hott, hott
eah ksawt, "Dochtah, sei gedrohsht. Dei glawva hott dich kayld." Un's
veibsmensh voah grawt no kayld.
23 Vo Jesus im foah-gengah sei haus kumma is un hott di peif-shpeelah
un di leit ksenna am yacht macha,
24 hott eah ksawt zu eena, "Gaynd vekk! Dess maydel is nett kshtauva,
see shlohft." Un si henn een falacht.
25 Vo di leit moll awl naus gedu voahra is Jesus nei ganga, hott see
gnumma bei di hand, un's maydel is uf kshtanna.
26 Un's kshvetz veyyich demm is deich's gans land ganga.

Zvay Blindi Mennah Vadda Kayld

27 Vo Jesus vekk ganga is funn datt sinn zvay blindi mennah eem nohch
kumma, henn laut groofa un henn ksawt, "Du sohn fumm Dawfit, davvah uns!"
28 Un vo eah in's haus kumma is sinn di blinda mennah zu eem kumma, un Jesus
hott ksawt zu eena, "Glawvet diah es ich dess du kann?" Si henn ksawt, "Yau, Hah."
29 Eah hott iahra awwa ohgraykt un hott ksawt, "So vi diah glawvet, so
zayld's gedu sei zu eich."
30 No henn si sayna kenna, un Jesus hott si hatt gvand un hott ksawt,
"Saynet ditzu es nimmand dess ausfind."
31 Avvah si sinn naus ganga un henn fazayld veyyich eem ivvah's gans land.
32 Vo Jesus un sei yingah am naus gay voahra, henn si en mann zu eem
gebrocht es nett shvetza hott kenna un es en deivel in sich katt hott.
33 Vo da deivel ausgedrivva voah hott da mann shvetza kenna. Di leit
henn sich fashtaund un henn ksawt, "Es voah noch nee nix so ksenna vi
dess in Israel."
34 Avvah di Pharisayah henn ksawt, "Eah kann di deivela ausdreiva veil
da foah-gengah funn di deivela eem helft."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Grohsi Eahn, Vennich Shaff-Leit

35 Un Jesus is rumm heah ganga in awl di grohsa un glenni shtett.
Eah hott di leit gland in di Yudda gmay-heisah un hott's Effangaylium
gebreddicht fumm Reich-Gottes. Eah hott alli grankheit un blohk kayld
es di leit katt henn.
36 Avvah vo Jesus di drubb leit ksenna hott, hott eah si oahrich
gedavvaht veil si meet un fashtroit voahra, vi shohf es kenn heedah henn.
37 No hott eah ksawt zu sei yingah, “Di eahn is grohs, avvah's sinn nett
feel shaff-leit fa helfa.
38 So frohwet da Hah funn di eahn es eah shaff-leit shikt fa helfa mitt
di eahn.”

Di Zvelf Yingah Vadda Naus Kshikt

10 1 Jesus hott no sei zvelf yingah zu sich groofa un hott eena macht
gevva ivvah di unsauvahrah geishtah, es si si raus dreiva kenna,
un es si alli grankeda un blohwa hayla kenna.
2 Nau di nohma funn di zvelf aposhtla voahra dee: seahsht, da Simon,
sei anrah nohma is Petrus, un da Andreas sei broodah; da Jakobus un da
Johannes, em Zebedeus sei boova.
3 Da Philippus un da Bartholomaeus; da Thomas un da Matthäus da
tax-einemmah. Em Alphaeus sei boo, da Jakobus, un da Lebbaeus. Sei
anrah nohma is Thaddaeus.
4 Da Simon funn Kana un da Judas Ischariot vo een shpaydah farohda hott.
5 Dee zvelfa hott Jesus naus kshikt. Eah hott eena gebodda gevva un
hott ksawt, “Gaynd nett uf di Heida iahra vayya un aw nett in ennichs
funn di Samariddah iahra shtett.
6 Avvah gaynd zu di faloahrana shohf, fumm haus funn Israel.
7 Doond breddicha vi diah gaynd un sawwet, ‘Es Kaynich-Reich fumm
Himmel is naykshtt.’
8 Doond di granka hayla, di aussetzicha reinicha, di dohda ufvekka, un
di deivela ausdreiva. Vass diah hend, hend diah frei-villich grikt. Doond's
aw viddah frei-villich gevva.
9 Doond kenn gold adda silvah adda kubbah mitt nemma in eiyah sekk.
10 Nemmet kenn sekk, adda zvay vemmes, adda shoo, adda shtekk; fa
deah vo shaft is sei ess-sach veaht.
11 Un in ennichi shtatt adda shtetli es diah anna kummet, finnet aus bei
vemm es es shiklich veah fa bleiva, un bleivet datt so lang es diah an selli
shtatt sind.
12 Vann diah in en haus gaynd, sawwet, ‘Fridda sei mitt eich.’
13 Vann selli leit's veaht sinn losset eiyah fridda bei eena. Vann si's nett
veaht sinn, soll eiyah fridda viddah zrikk zu eich kumma.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Vo nimmand eich ohnemd, adda vann nimmand eich abheicht,
shidlet da shtawb funn eiyah fees vi diah funn sellem haus adda funn
selli shtatt vekk gaynd.
15 Voahlich ich sawk eich, ‘Es zayld nett so hatt sei fa di leit funn
Sodom un Gomorra am gerichts-dawk es vi fa di leit funn en shtatt es
eich nett ohnemma.’
16 Denket an dess, ich shikk eich naus vi shohf unnich di velf. So sellet
diah veisheit havva vi di shlanga, un doch unni falshheit vi di dauva.
17 Avvah veyyich mensha sellet diah eich vatsha. Si zayla eich fannich
di Council bringa un eich gayshla in di Yudda gmay-heisah.
18 Si zayla eich fannich govvenahs un kaynicha bringa deich mich. Diah
zaylet en zeiknis sei zu eena un zu di Heida.
19 Avvah vann si eich ivvah-gevva doon, sella diah nett angsht havva
veyya vass zu sawwa adda vi fa shvetza. Es zayld eich gevva vadda an
selli zeit vass diah sawwa sellet.
20 Es is nett eich vo's shvetzes doond, avvah da Geisht funn eiyahm
Faddah vo shvetzt deich eich.
21 Da broodah gebt sei ayknah broodah ivvah es eah umgebrocht vatt,
un da daett sei ayya kind. Un kinnah zayla uf shtay geyyich iahra eldra
un zayla di shuld sei es si umgebrocht vadda.
22 Un fa mei nohma zaylet diah kast vadda funn alli-ebbah, avvah
veah-evvah es aushald biss an's end vatt saylich.
23 Vann si eich fafolka in ay shtatt gaynd dabbah datt raus un gaynd in
en anri. Voahlich ich sawk eich, ‘Diah zaylet nett deich awl di shtett funn
Israel kumma biss da Mensha Sohn kumd.’
24 En yingah is nett ovvich sei meishtah un en gnecht is nett ovvich
deah vo een aykend.
25 Es is genunk fa da yingah sei vi sei meishtah, un da gnecht vi deah
es een aykend. Vann si da meishtah fumm haus Beelzebub kaysa henn, vi
feel may zayla si di anra im haus aw so haysa.
26 So feichet eich nett veyyich eena. Es is nix zugedekt es nett abgedekt
vatt. Un's is nix hinna rumm kalda es leit nett ausfinna zayla.
27 Vass ich eich sawk im dunkla, sellet diah sawwa im licht fumm
dawk. Un vass diah heahret im oah, dess sella diah breddicha funn di
haus-dechah.
28 Feichet eich nett veyyich selli vo eiyah leib umbringa kenna avvah
eiyah sayl nett umbringa kenna. Feichet eich avvah veyyich demm vo
eiyah leib un sayl gans fadauva kann in di hell.
29 Zvay shpatza sinn yusht en cent veaht. Doch's dutt nett ayns funn dee
uf da bodda falla es da Faddah's nett vayst.
30 Avvah diah, even di hoah uf eiyah kebb sinn awl gezayld.
31 So feichet eich nett. Diah sind may veaht es feel shpatza.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

32 Alli-ebbah es mich bekend fannich di leit, sellah zayl ich bekenna zu
meim Faddah im Himmel.
33 Veah mich avvah falaykeld fannich di leit, sellah datt zayl ich aw
falaykla zu meim Faddah im Himmel.
34 Denket nett es ich kumma binn fa fridda bringa uf di eaht. Ich binn
nett kumma fa fridda bringa, avvah en shvatt.
35 Ich binn kumma
‘en boo geyyich sei daett drayya,
en maydel geyyich iahra maemm drayya,
un em boo sei fraw geyyich sei maemm.
36 Dee vo geyyich en mann sinn,
sinn dee vo funn seim aykna haus sinn.’
37 Deah vo sei maemm un daett may leebt es mich, is mich nett veaht.
Un deah vo sei boo adda maydel may leebt es mich, is mich nett veaht.
38 Un deah vo sei greitz nett uf sich nemd un kumd miah nohch, is
mich nett veaht.
39 Deah vo sei layva find, zayld's faliahra. Un deah vo sei layva faliaht
veil eah miah nohch kumd, zayld's finna.
40 Deah vo eich ohnemd, nemd mich aw oh. Un deah vo mich ohnemd,
dutt aw deah ohnemma vo mich kshikt hott.
41 Deah vo en brofayt ohnemd es en brofayt, zayld da naymlich lohn
greeya es en brofayt. Un deah vo en gerechtah mann ohnemd es en
gerechtah mann, zayld da naymlich lohn greeya es en gerechtah mann.
42 Ennich ebbah es ayns funn dee glenna yusht so feel es en drink kald vassah
gebt veil eah mei yingah is, voahlich ich sawk eich, eah zayld sei lohn nett fafayla.”

Vatt Fumm Johannes Da Dawfah

11 1 Vo Jesus faddich voah sei yingah lanna is eah datt vekk ganga,
un hott gebreddicht un di leit gland in di shtett funn Galilaya.
2 Nau da Johannes da Dawfah voah eikshtekt. Vo eah keaht hott in di jail, funn
di sacha es Christus gedu hott, hott eah zvay funn sei yingah kshikt,
3 un si henn ksawt zu eem, “Bisht du da vann es kumma soll, adda sella
miah gukka fa en anrah?”
4 Jesus hott ksawt zu eena, “Gaynd zrikk zumm Johannes un sawwet
eem funn di sacha es diah keaht un ksenna hend.
5 Di blinda kenna sayna un di lohma kenna lawfa. Di aussetzicha
sinn kayld un di dawba kenna heahra. Di dohda shtayn uf un di oahma
heahra's Effangaylium gebreddicht.
6 Ksaykend is deah vo nett shtolbaht deich mich.”
7 No vi si am gay voahra hott Jesus ohkfanga shvetza zu awl di leit
veyyich em Johannes da Dawfah, “Vass sind diah naus in di vildahnis
ganga fa sayna? En veetz shtekka am shidla im vind?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Vass sind diah naus ganga fa sayna? En mann es feini glaydah oh
hott? Yusht dee vo in kaynich-heisah voona veahra feini glaydah.
9 Avvah vass sind diah naus ganga fa sayna? En brofayt? Yau, ich sawk
eich aw may es en brofayt.
10 Dess is da vann vo's kshrivva is diveyya in di Shrift,
‘Gukk moll, ich shikk aynah mitt meim vatt fannich diah heah
fa da vayk rishta fa dich.’
11 Voahlich ich sawk eich, es voah noch kenn mann geboahra funn
veibsleit es en graysahra brofayt voah es da Johannes da Dawfah.
Avvah deah vo's vennichsht gacht is im Himmel-Reich is graysah es da
Johannes.
12 Funn di zeit es da Johannes da Dawfah kumma is biss nau, is es
Himmel-Reich fafolkt vadda, un leit sinn am's ivvah-nemma mitt gvald.
13 Fa awl di brofayda un's Ksetz henn gebroffetzeit biss an da Johannes.
14 Un vann diah's ohnemmet, eah is da Elias vo kumma hott sella.
15 Deah vo oahra hott fa heahra, loss een heahra.
16 Avvah di leit funn heit, vi soll ich sawwa es si sinn? Si sinn vi di
kinnah am market-blatz. Si hokka datt un roofa di anrah kinnah,
17 un sawwa,
‘Miah henn di peif kshpeeld fa eich,
avvah diah hend nett gedanst.
Miah henn en leicht-leet ksunga fa eich,
avvah diah hend nett keild.’
18 Da Johannes is kumma. Eah hott feel kfasht un hott kenn vei
gedrunka, un si sawwa eah hott en deivel in sich.
19 Da Mensha Sohn is kumma un dutt essa un drinka, un no sawwa si
eah is en fressah un en vei-saufah, un is en freind funn di tax-einemmah
un sindah. Avvah di veisheit veist sich recht bei vass see dutt.”

Unglawvichi Shtett

20 No hott Jesus di leit fasholda in di shtett vo's mensht funn sei grohsi
vundahra gedu voahra, veil si sich nett bekeaht henn.
21 “Es zayld diah shlecht gay, du shtatt funn Chorazin, un diah aw,
Bethsaida. Vann di vundahboahri sacha es gedu voahra in eich, gedu
gvest veahra in di shtett funn Tyrus un Sidon, hedda si shund lang boos
gedu, un hedda sekk-glaydah ohgedu un in di esh kokt.
22 Avvah ich sawk eich, es zayld nett so hatt sei fa Tyrus un Sidon am
richts-dawk es es zayld fa eich.
23 Un du shtatt funn Kapernaum, vo uf kohva is biss an da Himmel, du
zaylsht nunnah kshmissa vadda in di hell. Vann dee vundahboahri sacha
gedu gvest veahra in Sodom es gedu voahra in diah, dann dayt di shtatt
funn Sodom noch shtay.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 Avvah ich sawk zu diah, es zayld nett so shlimm sei fa Sodom am
richts-dawk es es zayld fa dich."

Roo Fa Di Meeda

25 An selli zeit hott Jesus gebayda un hott ksawt, "Ich dank dich, Faddah un
Hah fumm Himmel un di eaht, es du dee sacha zrikk kalda hosht funn dee vo
veisheit henn un gland sinn, un hosht si gvissa zu denna vo sinn vi kinnah.
26 Yau, Faddah, ich dank dich es dess dei villa voah.
27 Alli sacha sinn ivvah-gevva zu miah bei meim Faddah. Nimmand
kend da Sohn es vi da Faddah, un nimmand kend da Faddah es vi da
Sohn, un ennich ebbah es da Sohn een bekand macht ditzu.
28 Kummet zu miah awl funn eich vo gedruvveld un nunnah-glawda
sinn. Ich vill eich roo gevva.
29 Nemmet mei yoch uf eich un lannet funn miah. Ich binn
sanftmeedich un daymeedich im hatz, un diah finnet roo fa eiyah sayl,
30 fa mei yoch is nett hatt, un mei loht is nett shveah."

Veyyich Shaffa Uf Em Sabbat-Dawk

12 1 An dee zeit is Jesus deich di frucht-feldah gloffa uf em Sabbat.
Sei yingah voahra hungahrich un henn ohkfanga di kebb fumm
frucht ausreiva un's essa.
2 Avvah vo di Pharisayah dess ksenna henn, henn si ksawt zu eem, "Gukk
moll datt! Dei yingah sinn am ebbes du es nett alawbt is uf em Sabbat-Dawk."
3 Jesus hott ksawt zu eena, "Hend diah noch nett glaysa vass da Dawfit
gedu hott vo eah un dee vo bei eem voahra, hungahrich voahra?
4 Da Dawfit un di anra sinn in Gott sei haus ganga un henn's broht
gessa es fannich Gott kshteld voah. Nimmand es vi di preeshtah sinn
alawbt fa sell broht essa.
5 Adda hend diah noch nett glaysa im Ksetz vi di preeshtah im tempel
shaffa uf em Sabbat-Dawk un sinn unni shuld?
6 Avvah ich sawk eich, 'Ebbah graysah es da tempel is do.'
7 Nau vann diah di Shrift fashtay daydet vo sawkt, 'Ich vill leevah
bamhatzichkeit es vi en opfah,' dann daydet diah dee nett fadamma es
unshuldich sinn.
8 Fa da Mensha Sohn is aw Hah ivvah da Sabbat-Dawk."
9 Eah is no datt vekk un is in's Yudda gmay-haus ganga.
10 Es voah en mann im gmay-haus es en fadaddi hand katt hott. Di
Pharisayah henn vella ebbes geyyich Jesus greeya. No henn si een
kfrohkt, "Is es alawbt fa hayla uf em Sabbat-Dawk?"
11 Jesus hott ksawt zu eena, "Vann ennichs funn eich en shohf hott es
in en loch fald uf da Sabbat-Dawk, nemmet diah nett hohld un hayvet's
raus?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Nau en mensh is feel may veaht es en shohf. So is es voll alawbt fa
goot do uf em Sabbat-Dawk."
13 No hott eah ksawt zumm mann, "Shtrekk dei hand raus!" Da mann
hott sei hand raus kshtrekt un see voah kayld un voah vi sei anri hand.
14 Di Pharisayah sinn no naus ganga un henn's ivvah-kshvetzt fa
ausmacha vi si een umbringa kenda.

Gott Sei Raus Groofanah Gnecht

15 Avvah Jesus hott dess fameikt un is vekk ganga funn datt. Feel leit
sinn mitt eem ganga, un eah hott di granka awl kayld.
16 Eah hott si favand es si nett sawwa sella vass si vissa veyyich eem.
17 So es es voah kumma soll vass da brofayt Jesaia ksawt hott:
18 "Do is mei gnecht es ich raus groofa habb.
Ich du een leeva,
un mei sayl is goot zufridda mitt eem.
Ich zayl mei Geisht uf een du,
un eah zayld gericht breddicha zu di Heida.
19 Eah zayld nett zanka adda laut greisha,
un nimmand zayld sei shtimm heahra in di shtrohsa.
20 Eah zayld en shvachah shtekka nett fabrecha,
un eah zayld en veecha es am shmohka is nett ausgay macha,
biss sei gericht ivvah-hand nemd.
21 Un di Heida zayla hofning havva in sei nohma."

Jesus Un Beelzebub

22 Si henn no aynah zu eem gebrocht es en deivel in sich katt hott. Eah
voah blind un hott nett shvetza kenna. Jesus hott een kayld so es eah nau
sayna un shvetza hott kenna.
23 Awl di leit voahra fashtaund un henn ksawt, "Is dess nett em Dawfit
sei Sohn?"
24 Avvah vo di Pharisayah dess auskfunna henn, henn si ksawt, "Deah
kall dutt di deivela ausdreiva mitt di hilf fumm Beelzebub, da haychsht
Deivel."
25 Jesus hott iahra gedanka gvist un hott ksawt zu eena, "Alli kaynich-
reich es geyyich sich selvaht is kumd zu nix, un alli shtatt adda haus es
geyyich sich selvaht is kann nett shtay.
26 Nau vann da Satan selvaht da Satan ausdreibt is eah geyyich sich
selvaht. Vi kann sei kaynich-reich shtay?
27 Vann da Beelzebub miah helft di deivela ausdreiva, veah helft eiyah
aykni leit fa si ausdreiva? So zayla eiyah aykni leit eich richta.
28 Vann ich avvah di deivela ausdreiva du mitt di hilf fumm Heilicha
Geisht, dann is es Gottes-Reich zu eich kumma.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

29 Vi kann ebbah in en shteikah mann sei haus nei gay un sei sach
nemma unni es eah seahsht da mann bind? Noch sellem kann eah sei
sach nemma.
30 Veah nett uf mei seit is, is geyyich mich, un veah miah nett helft
eisamla is am ausnannah shtroiya.
31 Fasell sawk ich zu eich, ‘Alli sadda sinda un geleshtah kenna leit
fagevva greeya. Avvah leshtahra geyyich da Heilich Geisht kenna leit
nett fagevva greeya.’
32 Ennich ebbah es ebbes sawkt geyyich da Mensha Sohn zayld's
fagevva greeya. Avvah ennich ebbah es ebbes sawkt geyyich da Heilich
Geisht zayld's nett fagevva greeya, nett in dee veld, adda in di veld vo
kumd.
33 Vann diah sawwet da bohm is goot, dann misset diah aw sawwa di
frucht is goot. Vann diah sawwet da bohm is shlecht, dann misset diah aw
sawwa di frucht is shlecht. Fa deich di frucht doon leit da bohm kenna.
34 Diah kinnah funn shlanga! Vi kennet diah vo evil sind goodi sacha
sawwa? Da mensh sawkt mitt em maul, vass fumm hatz ivvah-lawft.
35 En goodah mensh bringd goodi sacha aus di keshtlicha sacha es in
seim hatz sinn. Un en mensh es evil is, bringd evili sacha aus di shlechta
sacha es in seim hatz sinn.
36 Avvah ich sawk eich, ‘Am gerichts-dawk missa awl leit di shuld
drawwa fa alli unaydich vatt es si ksawt henn.’
37 Bei dei vadda zaylsht du gerecht kfunna sei, un bei dei vadda zaylsht
du fadamd sei.”

Da Zaycha Fumm Jona

38 No henn samm funn di shrift-geleahrah un Pharisayah ksawt zu eem,
“Meishtah, miah vella dich sayna en zaycha du.”
39 Avvah Jesus hott ksawt zu eena, “Yusht gottlohsi un unglawvichi
leit funn dee do zeit frohwa fa en zaycha. Avvah's zayld eich kenn zaycha
gevva vadda es vi yusht da zaycha fumm Jona da brofayt.
40 So vi da Jona drei dawk un drei necht im valfish sei bauch voah, so
zayld da Mensha Sohn drei dawk un drei necht in di mitt funn di eaht sei.
41 Di leit funn Nineveh zayla am gerichts-dawk geyyich di leit funn heit
shtay un zayla si fadamma. Si henn sich bekeaht vo da Jona gebreddicht
hott, un's is ebbah graysahs es da Jona do.
42 Di kaynich-fraw funn di saut zayld am gerichts-dawk geyyich di
leit funn heit shtay un zayld si fadamma. See is fumm end funn di eaht
kumma fa di veisheit fumm Solomon heahra, un's is ebbah graysahs do es
da Solomon.
43 Vann da unsauvah geisht aus en mensh gayt, lawft eah deich
drukkani bletz un sucht roo. Avvah eah find kenni.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

44 No sawkt eah, ‘Ich zayl zrikk gay in sell haus es ich raus kumma binn
difunn.’ Un vann eah anna kumd, find eah's haus leah, gekeaht un uf
grohmd.
45 No gayt eah un nemd sivva geishtah mitt sich, es shlimmah sinn
es eah selvaht. Si gayn nei un voona datt, un's is shlimmah mitt sellem
mann es es voah difoah. So zayld's sei mitt di gottlohsi leit funn heit.”

Jesus Sei Maemm Un Breedah

46 Vo Jesus noch am shvetza voah zu di leit, hott sei maemm un sei
breedah draus kshtanna un henn vella shvetza mitt eem.
47 No hott ebbah ksawt zu eem, “Dei maemm un dei breedah shtayn
draus un vella shvetza mitt diah.”
48 Avvah Jesus hott ksawt zu demm vo eem dess ksawt hott, “Veah is
mei maemm? Un veah sinn mei breedah?”
49 No hott eah sei hand naus kshtrekt geyyich sei yingah un hott ksawt,
“Do sinn mei maemm, un mei breedah.
50 Fa ennich ebbah es da villa dutt funn meim Faddah im Himmel is
mei broodah, mei shveshtah un mei maemm.”

Es Gleichnis Veyyich Em Sohma-Sayyah

13 1 Sellah dawk is Jesus aus'm haus ganga un hott sich nayvich da
say kokt.
2 Feel leit sinn zammah kumma zu eem un eah is in en boat ganga un
hott sich anna kokt. Awl di leit henn nayva am say nohch kshtanna.
3 Un eah hott feel sacha ksawt zu eena mitt gleichnisa. Eah hott ksawt,
“En bavvah is naus ganga fa sayya.
4 Un vo eah am sayya voah is samm sohma nayvich da vayk kfalla un
di fekkel henn's ufkfressa.
5 Samm sohma is uf shtaynichi bletz kfalla vo nett feel grund voah.
Dess is grawt uf kumma veil da grund nett deef voah.
6 Vo di sunn uf kumma is sinn di blansa velk vadda un veil si kenn
vatzla katt henn sinn si fadatt.
7 Samm sohma is unnich di danna kfalla, un di danna sinn ufgvaxa un
henn di blansa fashtikt.
8 Avvah samm sohma is uf goodah bodda kfalla un hott frucht gevva.
Samm en hunnaht mohl so feel es eah ksayt hott, samm sechtzich, un
samm dreisich mohl so feel.”
9 Veah oahra hott fa heahra, loss een heahra.
10 Un di yingah sinn kumma zu Jesus un henn een kfrohkt, “Favass
dusht du so gleichnisa gevva vann du shvetzt zu di leit?”
11 Jesus hott ksawt zu eena, “Es is eich gevva fa di deefa sacha fumm
Kaynich-Reich fumm Himmel fashtay. Dess is nett gevva zu alli-ebbah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Veah hott, zayld noch may gevva greeya, un eah zayld feel havva.
Veah nett hott zayld noch gnumma greeya vass eah hott.
13 Fasell doon ich shvetza zu eena deich gleichnisa.
Si henn awwa fa sayna
avvah si sayna nett.
Si henn oahra fa heahra
avvah si heahra nett,
un doon aw nett fashtay.
14 In eena is dess voah kumma vass da brofayt Jesaia ksawt hott,
‘Mitt di oahra doond diah heahra,
avvah diah zaylet's nett fashtay.
Mitt di awwa doond diah sayna,
avvah diah zaylet's nett fanemma.
15 Dee leit iahra hatza sinn fashtokt.
Si sinn hatt-heahrich un henn iahra awwa zu gmacht,
so es si nett sayna kenna mitt iahra awwa,
un heahra kenna mitt iahra oahra,
un fashtay im hatz,
un boos du so es ich si hayla kann.’
16 Avvah eiyah awwa un oahra sinn ksaykend veil si sayna un heahra.
17 Ich sawk eich di voahret, feel brofayda un gerechti leit henn sayna
vella vass diah saynet un henn's nett ksenna. Si henn vella heahra vass
diah keaht hend, un henn's nett keaht.
18 So heichet vass dess gleichnis maynd funn demm es naus gayt fa
sayya.
19 Vann ennich ebbah's Vatt heaht veyyich em Kaynich-Reich un
fashtayt's nett, dann kumd da Deivel un reist vekk vass ksayt is in seim
hatz. Dess is vass ksayt voah am vayk nohch.
20 Un veyyich demm sohma vo uf shtaynichah grund ksayt voah, dess
is aynah vo's Vatt heaht un nemd's grawt oh mitt frayt.
21 Avvah eah hott kenn vatzel in sich selvaht un eah haybt aus fa en veil.
No vann dreebsawl un fafolya kumma deich's Vatt, grawt fald eah vekk.
22 Veyyich demm sohma vo ksayt voah unnich di danna, dess is aynah
vo's Vatt heaht avvah di sacha funn dee veld, un's fafiahres fa reich vadda
fashtikt's Vatt, un's gebt kenn frucht.
23 Veyyich demm sohma vo ksayt voah in goodah bodda, dess is deah
vo's Vatt heaht un's fashtayt. Eah gebt frucht, dayl en hunnaht mohl so
feel es ksayt voah, dayl sechtzich mohl un dayl dreisich mohl.”

Es Gleichnis Veyyich Em Veetz

24 Eah hott noch en gleichnis fazayld un hott ksawt, “Es Himmel-Reich
kann faglicha sei zu en mann vo goodah sohma in sei feld ksayt hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 Avvah diveil es leit am shlohfa voahra is sei feind kumma un hott
veetz nei ksayt mitt em vaytza un is viddah fatt ganga.
26 No vo di shtekk uf kumma sinn un henn frucht grikt, is es veetz aw
uf kumma.
27 Un di shaff-leit fumm mann sinn kumma un henn ksawt zu eem,
‘Hosht du nett goodah sohma ksayt in deim feld? Favass hott's dann
veetz?’
28 Eah hott ksawt zu eena, ‘En feind hott dess gedu.’ No henn di shaff-
leit ksawt zu eem, ‘Vitt du dann havva es miah gayn un zeeya's veetz
raus?’
29 Avvah eah hott ksawt, ‘Nay, diah mechtet da vaytza raus zeeya mitt
em veetz.
30 Losset si awl zvay mitt-nannah vaxa biss an di eahn. No an di eahn
sawk ich dee vo da vaytza abmacha fa's veetz seahsht zammah geddahra
un's in bundla binna fa's fabrenna, un fa da vaytza in mei sheiyah
geddahra.’ ”

Es Gleichnis Veyyich Em Moshtaht Sohma

31 Eah hott noch en fagleichnis fazayld un hott ksawt, “Es Himmel-
Reich is vi moshtaht sohma es en mann gnumma hott un hott's in sei feld
ksayt.
32 Dess is da glensht funn awl di sohma, avvah vann's moll gvaxa is, is
es da graysht funn di greidah, un vatt en bohm es grohsi nesht hott. Di
fekkel kumma un bauwa iahra neshtah in sellah bohm.”
33 No hott eah eena noch en fagleichnis ksawt, “Es Himmel-Reich is vi
savvah-dayk es en fraw gnumma hott un hott's in drei bushel mayl nei
kshaft, un's is awl uf ganga.”
34 Jesus hott awl dess ksawt zu di leit in gleichnisa, un eah hott nix
ksawt zu eena unni deich en gleichnis.
35 Dess voah fa folfilla vass da brofayt ksawt hott, vo eah ksawt hott,
“Ich shvetz in gleichnisa veyyich sacha es nimmand gvist hott
siddah es di veld gmacht voah.”

Di Veetz Im Feld Gleichnis Ausglaykt

36 No hott eah di leit vekk kshikt un is in's haus nei ganga. Un sei
yingah sinn zu eem kumma un henn ksawt, “Sawk uns vass dess
gleichnis maynd veyyich em veetz im feld.”
37 Eah hott ksawt, “Deah vo da goot sohma sayt is da Mensha Sohn.
38 Es feld is di veld, un da goot sohma sinn di kinnah fumm Kaynich-
Reich. Es veetz sinn di kinnah fumm Deivel,
39 un da feind vo's ksayt hott is da Deivel. Di eahn is es end funn di
veld, un dee vo da vaytza abmacha sinn di engel.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

40 Grawt vi's veetz zammah gegeddaht vatt un fabrend vatt mitt feiyah,
so zayld's sei am end funn di veld.
41 Da Mensha Sohn shikt sei engel, un si geddahra alles aus sei
Kaynich-Reich es leit macht sindicha un awl dee vo sindicha doon,
42 un di engel shmeisa si in da grohs feiyah-offa. Datt doon leit heila un
iahra zay zammah beisa.
43 No doon di gerechta sheina vi di sunn im Kaynich-Reich funn iahrem
Faddah. Deah vo oahra hott, loss een heahra."

Drei Gleichnissa Veyyich Em Himmel-Reich

44 "Es Himmel-Reich is vi geld es fashtekkeld voah imma feld un en
mann kfunna hott un hott's zu gedekt. No in seinra grohsi frayt gayt eah
un fakawft alles es eah hott un kawft sell feld.
45 Un viddah, es Himmel-Reich is vi en kayfah am gukka fa shayni
pearls.
46 Un vo eah ayni kfunna hott es oahrich deiyah voah, is eah ganga un
hott alles fakawft es eah katt hott un hott selli pearl gekawft.
47 Un viddah, es Himmel-Reich is vi en net es in da say kshmissa voah
un hott alli sadda fish kfanga.
48 Vo's net foll voah henn si's an's land gezowwa. No henn si sich anna
kokt un henn di gooda fish in keahb gedu un henn di shlechta vekk
kshmissa.
49 So zayld's sei am end funn di veld. Di engel kumma raus un fadayla
di evila funn di gerechta,
50 un shmeisa si in da grohs feiyah-offa. Datt doon leit heila un iahra
zay zammah beisa."
51 Jesus hott si no kfrohkt, "Hend diah dess alles fashtanna?" Si henn
ksawt zu eem, "Yau."
52 No hott eah ksawt zu eena, "Dess maynd dann es alli shrift-
geleahrah es gland vatt in di sacha fumm Himmel-Reich, is vi en
haus-haldah vo aldi un neiyi sacha aus seim shtoah-haus nemd."

Jesus Voah Nett Ohgnumma Dihaym

53 Un vo Jesus dee fagleichnisa faddich gmacht katt hott is eah vekk
ganga funn datt.
54 Vi eah in sei ayya land kumma is hott eah si gland im Yudda gmay-
haus, un si voahra fashtaund un henn ksawt, "Vo hott deah mann dee
veisheit grikt; vi kann eah so vundahboahri sacha du?
55 Is dess nett em shreinah sei boo? Is nett di Maria sei maemm? Un
sinn nett da Jakobus un da Joseph un da Simon un da Judas sei breedah?
56 Un sinn nett awl sei shveshtahra do bei uns? Vo, dann, hott deah
mann awl dess grikt?"

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

57 Un si voahra grikt ivvah een. Avvah Jesus hott ksawt zu eena, “En
brofayt hott di eah ivvahrawlich es vi in seim aykna land un in seim
aykna haus.”
58 Un deich iahra unglawva hott eah nett feel mechtichi sacha du kenna
datt.

Da Johannes Da Dawfah Vatt Doht Gmacht

14 1 An selli zeit is es kshvetz veyyich Jesus zumm Kaynich Herodes
kumma,
2 un eah hott ksawt zu dee vo unnich eem voahra, “Dess is da Johannes
da Dawfah. Eah is uf kshtanna funn di dohda; sell is favass es so graft am
shaffa is in eem.”
3 Fa da Herodes hott da Johannes fesht gnumma katt, hott en gebunna
un hott en eikshtekt katt. Eah hott dess gedu veyyich di Herodias, seim
broodah Philippus sei fraw,
4 veil da Johannes em Herodes ksawt katt hott, “Es is nett recht es du
see hosht fa dei fraw.”
5 Un eah hott da Johannes doht macha vella avvah eah hott sich kfeicht
veyyich di leit veil si da Johannes uf kohva henn es en brofayt.
6 Avvah vo em Herodes sei yeahs-dawk kumma is, hott di Herodias
iahra maydel gedanst fannich di leit un sell hott da Herodes geglicha.
7 No hott eah kshvoahra fa iahra ennich ebbes gevva es see frohkt difoah.
8 Iahra maemm hott see fashvetzt katt un no hott see ksawt, “Gebb
miah em Johannes da Dawfah sei kobb do uf en dellah.”
9 Un da kaynich voah bedreebt un hott kast dess du, avvah veil eah
kshvoahra katt hott fannich awl dee vo an seim dish kokt henn, hott eah
ksawt es soll gedu sei.
10 Eah hott vatt kshikt un si henn em Johannes sei kobb abkakt in di jail.
11 Sei kobb voah uf en dellah gedu un zumm maydel gevva, un see
hott'n zu iahra maemm gebrocht.
12 Un em Johannes sei yingah sinn kumma un henn sei leib gnumma
un henn's fagrawva. No sinn si ganga un henn Jesus dess ksawt.

Jesus Feedaht Fimf Dausend

13 Nau vo Jesus dess keaht hott, sinn si funn datt vekk ganga in en boat
naus laynich in di vildahnis. Avvah vo di leit dess keaht henn, sinn si
eem nohch kumma zu lawfa funn di shtett.
14 Un vi eah an's land kumma is, hott eah feel leit ksenna datt, un eah
hott si gedavvaht un hott iahra granki kayld.
15 Vo's ohvet vadda is sinn sei yingah zu eem kumma un henn ksawt,
“Nimmand voond do haus, un's is shund shpoht. Shikk di leit vekk so es si
nei in di shtett gay kenna un sich ebbes kawfa fa essa.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Jesus hott ksawt, “See braucha nett vekk gay. Gevvet diah eena
ebbes zu essa.”
17 Si henn ksawt zu eem, “Miah henn yusht fimf layb broht do, un zvay
fish.”
18 Un eah hott ksawt, “Bringet si do zu miah.”
19 No hott eah di leit ksawt fa sich anna hokka uf's graws, un hott di
fimf layb broht un di zvay fish gnumma, hott nuff an da Himmel gegukt
un hott dank gevva. No hott eah's broht gebrocha un hott's zu di yingah
gevva, un di yingah henn's zu di leit gevva.
20 Un si henn awl gessa un voahra satt. No henn si zvelf keahb-foll
brokka ufglaysa es ivvahrich voahra.
21 Un's voahra baut fimf dausend mennah unni di veibsleit un kinnah es
gessa henn.

Jesus Lawft Uf Em Vassah

22 No hott eah di yingah gmacht in's boat gay un hott si nivvah uf di
annah seit kshikt diveil es eah di leit haym kshikt hott.
23 Noch demm es eah di leit haym kshikt katt hott, is eah laynich nuff
in di hivla ganga fa bayda. Vo's ohvet vadda is voah eah datt laynich.
24 Avvah bei dee zeit voah's boat draus in di mitt fumm say, un di vella
voahra am's rumm shmeisa veil da vind geyyich si voah.
25 Un geyyich meiya, baut fiah oowah, is eah zu eena kumma am lawfa
uf em say.
26 Avvah vo di yingah een ksenna henn am lawfa uf em say, voahra si
fagelshtaht un henn ksawt, “Es is en kshpukk.” Un si henn sich kfeicht un
henn naus gegrisha.
27 Avvah grawt hott eah kshvetzt zu eena un hott ksawt, “Nemmet
drohsht, es is mich, feichet eich nett.”
28 No hott da Petrus ksawt zu eem, “Hah, vann's dich is, sawk miah fa
zu diah kumma uf em vassah.”
29 Jesus hott ksawt, “Kumm.” Da Petrus is no aus em boat ganga, is uf
em vassah gloffa fa zu Jesus gay.
30 Avvah vo eah da shteik vind ksenna hott, hott eah sich kfeicht un
is ohkfanga unnah gay. No hott eah gegrisha un hott ksawt, “Hah, helf
miah.”
31 Jesus hott no naus glangd mitt sei hand un hott een kfanga un hott
ksawt zu eem, “Vi shvach is dei glawva, favass zveifelsht du?”
32 Un vo si in's boat nei ganga voahra, hott da vind sich glaykt.
33 Un selli im boat henn een ohgebayda un henn ksawt, “Du bisht
voahhaftich Gottes Sohn.”
34 Un vo si drivvah nivvah kumma voahra sinn si an's land Genezareth
kumma.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

35 Un vo di leit funn sellem blatz een gekend henn, henn si
ivvahrawlich in di nochbahshaft rumm kshikt un henn iahra granki zu
eem gebrocht.
36 Un si henn een kfrohkt eb si yusht da sohm funn seim glayt ohrayya
deifta, un awl selli es een ohgraykt henn sinn ksund vadda.

Sacha Es Unrein Macha

15 1 No sinn di Pharisayah un di shrift-geleahrah zu Jesus kumma
funn Jerusalem un henn ksawt,
2 "Favass doon dei yingah di gebodda funn di foah-eldra nett halda? Fa
si vesha iahra hend nett vann si broht essa."
3 Eah hott eena ksawt, "Un favass brecha diah di gebodda funn Gott so
es diah di gebodda funn eiyah foah-eldra halda kennet?
4 Fa Gott hott gebodda, 'Eahret eiyah faddah un muddah' un 'Veah veesht
shvetzt veyyich sei faddah un sei muddah, loss een gevislich shtauva.'
5 Avvah diah sawwet ebbah brauch sei faddah nett eahra vann eah zu
sei faddah un zu sei muddah sawkt, 'Vass diah grikt heddet funn miah is
zu Gott gevva.'
6 So, so es diah eiyah gebodda halda kennet, hend diah Gottes Vatt nix
veaht gmacht.
7 Diah heichlah! Da Jesaia hott recht gebroffetzeit veyyich eich vo eah
ksawt hott,
8 'Dee leit eahra mich mitt iahra leftz,
avvah si eahra mich nett fumm hatz.
9 Si deena mich fa nix,
diveil es si di gebodda funn leit breddicha.' "
10 No hott eah di leit zu sich groofa un hott ksawt zu eena, "Heichet un
fashtaynd.
11 Es is nett vass in en mann sei maul nei gayt es een unrein macht,
avvah's is vass aus em maul kumd vass en mann unrein macht."
12 No sinn sei yingah zu eem kumma un henn ksawt, "Vaysht du es di
Pharisayah grikt voahra vo si selli sacha keaht henn?"
13 Eah hott ksawt, "Alli blansa es mei Himlishah Faddah nett geblanst
hott, vatt raus gezowwa bei di vatzla.
14 Losset si gay, si sinn blindi foah-gayyah. Un vann en blindah mann
en anra blindah mann fiaht, falla si awl zvay in en grawva."
15 Avvah da Petrus hott ksawt zu eem, "Du uns sell gleichnis auslayya."
16 No hott eah ksawt, "Doond diah sell aw noch nett fashtay?
17 Doond diah nett sayna es vass-evvah es in's maul nei gayt, gayt
nunnah in da mawwa un no on deich?
18 Avvah vass aus em maul raus kumd, kumd fumm hatz, un sell is vass
en mann unrein macht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Fa aus em hatz kumma shlechti gedanka, maddahrei, aybruch,
huahrahrei, shtaylahrei, falshi zeiya, leshtahra.
20 Dee sacha sinn vass en mensh unrein macht, avvah fa essa unni di
hend vesha macht en mensh nett unrein."
21 Un Jesus is funn datt vekk ganga un is nivvah in di nochbahshaft
funn Tyrus un Sidon ganga.
22 En Kanaaniddish veibsmensh funn selli nochbahshaft is raus kumma
un hott gegrisha, "Oh Hah, du Sohn Dawfits, sei bamhatzich zu miah.
Mei maydli is oahrich geblohkt mitt en baysah geisht in sich."
23 Avvah eah hott nett en vatt ksawt zu iahra. Un sei yingah henn
ohkalda an eem un henn ksawt, "Shikk see vekk, fa see is am greisha
ivvah uns."
24 Eah hott ksawt, "Ich voah yusht kshikt zu di faloahrana shohf fumm
haus funn Israel."
25 Avvah di fraw is kumma un hott sich fannich een gegneet un hott
ksawt, "Hah, helf miah."
26 Un eah hott ksawt, "Es is nett goot fa di kinnah iahra broht nemma
un's zu di hund shmeisa."
27 See hott ksawt, "Sell is recht, Hah, avvah di hund fressa di grimla vo
nunnah falla funn iahra Meishtah sei dish."
28 No hott Jesus ksawt zu iahra, "Oh veibsmensh, dei glawva is grohs.
Es soll gedu sei fa dich vass du havva vitt." Un iahra maydli voah grawt
kayld.

Jesus Feedaht Fiah Dausend

29 Jesus is no on ganga funn datt un is am say funn Galilaya nohch
ganga. No is eah nuff in di hivla ganga un hott sich datt anna kokt.
30 Un feel leit sinn bei kumma zu eem. Si henn di lohma, di gribbel, di
blinda, di dawba un feel anri gebrocht un henn si an sei fees gedu, un
eah hott si kayld.
31 Un di leit henn sich fashtaund vo si di dawba ksenna henn am
shvetza, di gribbel am ksund gmacht vadda, di lohma am lawfa un di
blinda am sayna. Un si henn da Gott funn Israel glohbt.
32 No hott Jesus sei yingah zu sich groofa un hott ksawt, "Ich davvah
dee drubb leit veil si nau shund drei dawk do bei miah voahra un
henn nix zu essa. Ich vill si nett hungahrich fatt shikka adda si mechta
ummechtich vadda uf em vayk."
33 Un di yingah henn ksawt zu eem, "Vo greeya miah genunk broht do
in di vildahnis fa so feel leit feedra?"
34 Un Jesus hott ksawt zu eena, "Vi feel layb broht hend diah?" Si henn
ksawt, "Sivva layb, un poah glenni fish."
35 No hott eah di leit ksawt fa sich uf da bodda hokka.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

36 Un eah hott di sivva layb broht un di fish gnumma un hott gedankt.
No hott eah's broht farobt un hott's zu di yingah gevva un di yingah
henn's zu di leit gevva.
37 Un si henn awl gessa un voahra satt. No henn si sivva keahb-foll
brokka ufglaysa vo ivvahrich voahra.
38 Dee vo gessa henn voahra fiah dausend mansleit, unni noch di
veibsleit un di kinnah.
39 Un vo eah di leit fatt kshikt katt hott, is eah in's boat un is in di
nochbahshaft funn Magdalas ganga.

Di Leit Vella En Zaycha Sayna

16 1 No sinn di Pharisayah un di Sadduzayah kumma, un fa een
broviahra, henn si een kfrohkt fa eena en zaycha veisa fumm Himmel.
2 Eah hott eena ksawt, “Vann's ohvet is sawwet diah, ‘Es gebt shay
veddah fa's is ohvet-roht.’
3 Un meiyets sawwet diah, ‘Es vatt shtoahmich heit fa's is meiya-roht un
volkich.’ Diah heichlah, diah doond di veddah zaycha im Himmel fashtay,
avvah diah doond nett di zaycha funn dee zeit fashtay.
4 Di baysa un aybrechicha leit funn dee zeit gukka fa en zaycha, avvah's
vatt kenn zaycha gevva, unni yusht da zaycha fumm brofayt Jona.” No
hott eah si falossa, un is fatt ganga.

Da Savvah-Dayk Funn Di Pharisayah Un Di Sadduzayah

5 Vo di yingah uf di annah seit kumma sinn henn si fagessa katt broht
mitt bringa.
6 Jesus hott ksawt zu eena, “Vatshet eich un gevvet acht veyyich em
savvah-dayk funn di Pharisayah un di Sadduzayah.”
7 No henn si unnich nannah kshvetzt un henn ksawt, “Eah sawkt dess
veil miah kenn broht mitt gebrocht henn.”
8 Avvah Jesus hott dess acht katt un hott ksawt, “Oh diah leit funn
vennich glawva, favass shvetzet diah unnich nannah veyya demm es diah
kenn broht gebrocht hend?
9 Fashtaynd diah alsnoch nett? Meindet diah nimmi veyyich di fimf layb un
di fimf dausend, un vi feel keahb-foll es diah zammah glaysa hend?
10 Adda veyyich di sivva layb un di fiah dausend, un vi feel keahb-foll
es diah ufglaysa hend?
11 Vi kann's sei es diah nett fashtaynd es ich nett kshvetzt habb veyyich
broht? Gevvet acht veyyich em savvah-dayk funn di Pharisayah un di
Sadduzayah.”
12 No henn si fashtanna es eah nett am si vanna voah veyyich em
savvah-dayk in broht, avvah veyyich em glawva un em gebreddich funn
di Pharisayah un di Sadduzayah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus Is Christus

13 Nau vo Jesus in di nochbahshaft funn Caesarea Philippi kumma is hott
eah sei yingah kfrohkt, “Veah sawwa di leit es ich, da Mensha Sohn, binn?”
14 Un si henn ksawt, “Samm sawwa da Johannes da Dawfah, anri
sawwa da Elias, un anri sawwa da Jeremia adda ayns funn di brofayda.”
15 Eah hott ksawt zu eena, “Avvah veah sawwet diah es ich binn?”
16 Da Simon Petrus hott ksawt, “Du bisht Christus, da levendich Gottes Sohn.”
17 Un Jesus hott ksawt zu eem, “Ksaykend bisht du Simon, da sohn
fumm Jona! Flaysh un bloot hott dess nett gvissa zu diah, avvah mei
Faddah vo im Himmel is.
18 Ich sawk diah, du bisht da Petrus, un uf demm felsa bau ich mei
gmay, un di doahra funn di hell kenna di gmay nett ivvah-kumma.
19 Ich gebb diah di shlisla zumm Himmel-Reich un vass-evvah es du
binsht uf di eaht is shund gebunna im Himmel. Un vass-evvah es du lohs
machsht uf di eaht is shund lohs gmacht im Himmel.”
20 No hott eah di yingah favand es si nimmand sawwa sella es eah
Christus is.

Jesus Foah-Sawkt Sei Doht

21 Funn selli zeit on hott eah ohkfanga di yingah veisa es eah noch
Jerusalem gay muss un feel sacha deich macha funn di eldishti, di
hohchen-preeshtah un di shrift-geleahrah, un es eah doht gmacht sei
muss un viddah uf shtay am dridda dawk.
22 No hott da Petrus een nayva vekk gnumma un hott een gezankt un
hott ksawt, “Gott sei bamhatzich zu diah, Hah, dess soll selayva nett
blatz nemma mitt diah.”
23 Avvah eah hott sich rumm gedrayt un hott ksawt zumm Petrus,
“Grikk dich hinnich mich, Satan! Du fahinnahsht mich, fa dei gedanka
sinn nett funn di sacha funn Gott, avvah funn di sacha funn mensha.”
24 No hott Jesus sei yingah ksawt, “Vann ennichah mensh miah nohch
kumma vill muss eah sich ufgevva, sei greitz uf sich nemma un miah
nohch kumma.
25 Fa veah-evvah es sei layva halda vill, zayld's faliahra; un veah-evvah
es sei layva uf gebt fa mich, zayld sei layva halda.
26 Vass dayt's en mensh goot du fa di gans veld an sich zeeya, un no sei
sayl faliahra dideich? Adda vass soll en mensh fahandla fa sei sayl?
27 Fa da Mensha Sohn zayld kumma mitt sei engel in di hallichkeit funn
seim faddah, un no betzawld eah alli mensh fa vass eah gedu hott.
28 Voahlich ich sawk eich, es sinn samm am do shtay vo da doht
nett sayna doon biss si da Mensha Sohn sayna kumma in seim
Kaynich-Reich.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Di Fa'ennahring

17 1 No sex dawk shpaydah hott Jesus da Petrus, da Jakobus un
sei broodah, da Johannes, mitt sich gnumma, un hott si nuff
gebrocht uf en hohchah hivvel vekk funn di anra.
2 Un eah voah fa'ennaht fannich eena un sei ksicht hott ksheind vi di
sunn, un sei glaydah sinn veis vadda vi licht.
3 Un uf aymol voah da Mosi un da Elias datt am shvetza mitt eem.
4 Un da Petrus hott ksawt zu Jesus, “Hah, es is goot es miah do sinn.
Vann du vitt, macha miah drei heislen do, ayns fa dich, ayns fa da Mosi
un ayns fa da Elias.”
5 Eah voah alsnoch am shvetza vo en helli volk ivvah si kumma is, un
en shtimm aus di volk hott ksawt, “Dess is mei leevah Sohn, mitt eem
binn ich goot zufridda, heichet een ab.”
6 Vo di yingah dess keaht henn, sinn si uf iahra ksichtah kfalla un si
henn sich oahrich kfeicht.
7 Avvah Jesus is kumma un hott si ohgraykt un hott ksawt, “Shtaynd uf
un feichet eich nett.”
8 Un vo si iahra awwa uf gmacht henn, henn si nimmand ksenna es vi
Jesus.
9 Un vi si am runnah kumma voahra fumm hivvel hott Jesus eena en
gebott gevva un hott ksawt, “Sawwet nimmand vass diah ksenna hend
biss da Mensha Sohn ufkshtanna is funn di dohda.”
10 No henn di yingah een kfrohkt, “Vo heah doon di shrift-geleahrah
sawwa es da Elias muss seahsht kumma?”
11 Eah hott ksawt, “Da Elias dutt kumma un eah macht alli sacha recht.
12 Avvah ich sawk eich da Elias is shund kumma un si henn een nett
gekend, avvah si henn yusht gedu vass-evvah es si henn vella mitt eem.
Vi sell zayld da Mensha Sohn aw feel deich macha deich si.”
13 No henn di yingah fashtanna es eah am shvetza voah zu eena
veyyich em Johannes da Dawfah.

Da Boo Mitt En Deivel

14 Un vo si zrikk zu di leit kumma sinn, is en mann nuff zu eem
kumma, hott sich anna gegneet fannich eem un hott ksawt,
15 “Hah, sei bamhatzich zu meim boo. Eah grikt di gichtahra un muss
feel leida, un oft fald eah in's feiyah un in's vassah.
16 Ich habb een zu dei yingah gebrocht un si henn een nett hayla
kenna.”
17 Un Jesus hott ksawt, “Oh diah unglawvichi leit funn deahra zeit, vi
lang soll ich bei eich sei? Vi lang soll ich geduldich sei mitt eich? Bring
da boo zu miah.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Jesus hott da deivel gezankt un eah is aus eem kumma un da boo
voah grawt datt ksund gmacht.
19 No sinn di yingah laynich zu Jesus kumma un henn kfrohkt, “Favass
henn miah een nett raus dreiva kenna?”
20 Eah hott ksawt zu eena, “Veil eiyah glawva zu glay voah. Fa
voahlich, ich sawk eich, vann diah glawva hend es vi en kann moshtaht
sohma, kennet diah sawwa zu demm hivvel, ‘Gay datt nivvah an sellah
blatz,’ un deah hivvel gayt; un nix zayld ummeeklich sei zu eich.”
21 Avvah dee satt kumd nett raus unni deich bayda un fashta.
22 Un diveil es si in Galilaya geblivva sinn hott Jesus ksawt zu eena,
“Da Mensha Sohn vatt glei ivvah-gedrayt in di hend funn mensha,
23 un si zayla een doht macha un noch em dridda dawk shtayt eah uf.”
Un si voahra oahrich bedreebt.

Da Tempel Tax

24 Vo si an Kapernaum kumma sinn, sinn dee vo da tempel tax
einemma zumm Petrus kumma un henn ksawt, “Dutt eiyah Meishtah nett
tax betzawla?”
25 Eah hott ksawt, “Yoh, eah dutt.” Vo da Petrus in's haus ganga is, un
eb eah kshvetzt hott veyyich demm, hott Jesus ksawt, “Vass denksht du,
Simon? Funn vemm nemma di kaynicha funn di eaht iahra tax? Funn
iahra aykni kinnah adda funn anri?”
26 Un vo eah ksawt hott, “Funn anri,” hott Jesus ksawt zu eem, “Dann
sinn di kinnah frei.
27 Avvah, so es miah nett eiyahlich sinn zu eena, gay an da say un
shmeis dei fish-lein naus un nemm da eahsht fish es ruff kumd. No vann
du sei maul uf machsht, finsht du en shtikk geld. Nemm sell un gebb's zu
di tax-einemmah fa mich un fa dich.”

Da Graysht Im Himmel-Reich

18 1 An selli zeit sinn di yingah zu Jesus kumma un henn ksawt,
“Veah is es graysht im Himmel-Reich?”
2 No hott eah en kind bei groofa un hott's in di mitt funn eena gedu,
3 un hott ksawt, “Voahlich, ich sawk eich, unni es diah eich drayyet
un vaddet vi glenni kinnah, kennet diah nett in's Himmel-Reich nei
gay.
4 Veah-evvah es sich daymeedich macht vi dess kind, sellah is da
graysht im Himmel-Reich.
5 Veah-evvah es so en kind einemd in meim nohma nemd mich ei.
6 Avvah veah-evvah es ayns funn dee glenni kinnah vo an mich glawbt
macht sindicha, es veah bessah fa een vann en meel-shtay an sei hals
kanka veah un eah veah fasoffa im say.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Vay zu di veld fa iahra sacha vo leit fasucht un macht si sindicha.
Fa es is nohtvendich es leit fasucht vadda, avvah's zayld vay sei zumm
mensh vo dess fasuches dutt.
8 Un vann dei hand adda dei foos di shuld is es du sindicha dusht, hakk
si ab un shmeis si vekk funn diah. Es is bessah es du gegribbeld un lohm
in's layva gaysht es vi in's ayvich feiyah kshmissa vasht mitt zvay hend
adda zvay fees.
9 Un vann dei awk di shuld is es du sindicha dusht, reis es raus un
shmeis es vekk funn diah. Es is bessah es du in's layva gaysht mitt aym
awk es vi in's hell-feiyah kshmissa vasht mitt zvay awwa."

Es Gleichnis Veyyich Em Faloahra Shohf

10 "Saynet ditzu es diah nett nunnah gukket uf ayns funn dee glenna.
Fa ich sawk eich, im Himmel doon iahra engel immah's ksicht sayna funn
meim Faddah vo im Himmel is.
11 Fa da Mensha Sohn is kumma fa selli saylich macha vo faloahra sinn.
12 Vass denket diah? Vann en mann en hunnaht shohf hott un ayns
funna faliaht sich, dutt eah nett di neina-neintzich uf di hivla lossa un
gayt gukka fa sell aynsishta vo sich faloahra hott?
13 Un vann eah's find, voahlich ich sawk eich, eah froit sich may ivvah
sell aynsishta, es eah dutt ivvah di neina-neintzich vo sich nett faloahra
henn.
14 So, is es nett da villa funn meim Faddah im Himmel es ayns funn dee
glenni faloahra gay soll."

En Broodah Es Sindicht

15 "Vann dei broodah sindicha dutt geyyich dich, gay un sawk eem sei
faylah yusht zvishich diah un eem laynich. Vann eah diah abheicht, hosht
du dei broodah gvunna.
16 Avvah vann eah diah nett abheicht, nemm ayns adda zvay anri mitt
diah, so es alli vatt shtayt deich zvay adda drei zeiya.
17 Vann eah si nett abheicht, gay un sawk's zu di gmay, un vann
eah di gmay nett abheicht, loss een sei zu diah vi di ausahra un vi di
tax-einemmah.
18 Voahlich ich sawk eich, vass-evvah es diah binnet uf di eaht soll
gebunna sei im Himmel, un vass-evvah es diah lohs machet uf di eaht
soll lohs gmacht sei im Himmel.
19 Un ich sawk viddah zu eich, vann zvay funn eich aynich sind uf di
eaht veyyich ennich ebbes es si frohwa, no vatt's gedu fa si bei meim
Faddah im Himmel.
20 Fa vo zvay adda drei zammah kumma in meim nohma, datt binn ich
bei eena."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

En Gleichnis Veyyich Nett Fagevva

21 No is da Petrus nuff kumma un hott ksawt zu eem, “Hah, vi oft soll mei
broodah sindicha geyyich miah un ich een fagevva? So feel es sivva mohl?”
22 Jesus hott ksawt zu eem, “Ich sawk nett zu diah sivva mohl, avvah
sivvatzich mohl sivva.
23 Fasell kann ma's Himmel-Reich fagleicha zu en kaynich vo sacha uf
sedla hott vella mitt sei shaff-leit.
24 Vo eah ohkfanga hott uf zayla, voah aynah zu eem gebrocht es eem
dausends un dausends funn dawlah shuldich voah.
25 Un veil eah sell nett betzawla hott kenna, hott da kaynich ksawt si
sella een fakawfa, mitt sei fraw un kinnah un alles es eah hott, un no di
shuld betzawla.
26 No is deah gnecht nunnah kfalla uf sei gnee un hott ohkalda an eem,
‘Hald geduld mitt miah, un ich vill diah alles betzawla.’
27 Un veil eah een gedavvaht hott, hott da kaynich sellah gnecht gay
glost un hott sei shulda abkshrivva.
28 Avvah sellah saym gnecht is naus ganga, is uf ayns funn di anra
shaff-leit kumma vo eem en hunnaht dawlah shuldich voah. Un eah
hott een gegraebt beim hals un hott ksawt, ‘Betzawl miah vass du miah
shuldich bisht.’
29 No is deah annah gnecht aw nunnah kfalla, hott een gebeddeld un
hott ksawt, ‘Hald geduld mitt miah un ich betzawl dich alles.’
30 Avvah eah hott een nett abkeicht un is ganga un hott een eishtekka
glost biss eah di shuld betzawla dutt.
31 Vo di anra shaff-leit ksenna henn vass blatz gnumma hott, voahra
si oahrich fadrossa, un si sinn ganga un henn em kaynich alles ksawt es
blatz gnumma hott.
32 No hott da kaynich deah eahsht gnecht bei groofa un hott ksawt zu
eem, ‘Du gottlohsah gnecht! Ich habb awl dei shulda abkshrivva veil du
mich gebeddeld hosht.
33 Hetsht du nett bamhatzich sei sedda zu demm anra vo mitt diah
shaft, vi ich bamhatzich voah zu diah?’
34 Un in seim zann hott da kaynich deah mann ivvah-gedrayt zu di jail-
haldah biss eah eem awl sei shulda betzawla dutt.
35 So aw dutt mei himlishah Faddah zu alli-ebbah funn eich vann diah
eiyah broodah sei faylah nett fagevvet fumm hatz.”

En Lanning Veyyich Divorce

19 1 Nau vo Jesus faddich voah dess sawwa is eah vekk ganga funn
Galilaya un is in di nochbahshaft funn Judayya ganga uf di
annah seit fumm Jordan Revvah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Un feel leit sinn eem nohch kumma un eah hott si kayld datt.
3 Un di Pharisayah sinn nuff kumma un henn een ausbroviaht
bei frohwa, “Is es recht fa en mann sei fraw funn sich du fa ennichi
uahsach?”
4 Eah hott ksawt, “Hend diah nee nett glaysa es deah vo leit gmacht
hott am ohfang, hott si en manskal un en veibsmensh gmacht,
5 un hott ksawt, ‘Fa dee uahsach soll en mann sei faddah un sei
muddah falossa un soll sich zu sei fraw binna, un dee zvay sella ay flaysh
sei’?
6 Sellah vayk sinn si nimmi zvay, avvah ay flaysh. Fasell, vass Gott
zammah gebunna hott, loss kenn mann funn-nannah du.”
7 No henn si ksawt zu eem, “Dann favass hott da Mosi en gebott gevva es
da mann soll sei fraw en divorce-shreives gevva un si vekk du funn sich?”
8 Eah hott ksawt zu eena, “Deich eiyah haddi hatza hott da Mosi eich
alawbt en divorce-shreives gevva un eiyah veivah funn eich vekk du,
avvah am ohfang voah's nett so.
9 Un ich sawk zu eich, veah-evvah es sei fraw funn sich vekk dutt unni
fa di uahsach funn huahrahrei, un heiyaht en anri, deah is am aybrecha.
Un veah-evvah es see heiyaht vo vekk gedu is, is am aybrecha.”
10 Di yingah henn ksawt zu eem, “Vann sell da vayk is mitt en mann un
sei fraw, veah's bessah fa nett keiyaht vadda.”
11 Avvah eah hott ksawt zu eena, “Nett alli mennah kenna dee sacha
einemma avvah yusht dee vo's gevva is ditzu.
12 Fa es sinn samm mennah es kenn kinnah havva kenna un voahra
so geboahra, un's sinn anri vo so gmacht voahra bei mensha. Un's hott
alsnoch anri vo sich selvaht so kalda henn fa's sayk fumm Himmel-Reich.
Veah dess ohnemma kann, loss een's ohnemma.”
13 No henn si kinnah zu eem gebrocht so es eah sei hend uf si laykt un
bayt. Di yingah henn di leit gezankt,
14 avvah Jesus hott ksawt, “Losset di kinnah zu miah kumma, un
fahinnahret si nett, fa zu sohwichi heaht's Himmel-Reich.”
15 Un eah hott sei hend uf si glaykt un is no vekk ganga.

Da Reich Yung Mann

16 Un gukket moll, aynah is ruff kumma zu eem un hott ksawt,
“Meishtah, vass goot ding muss ich du fa's ayvich layva havva?”
17 Un eah hott ksawt zu eem, “Favass frohksht du mich veyyich vass
goot is? Yusht aynah is goot, un sell is Gott. Vann du in's layva nei gay
vitt, dann hald di gebodda.”
18 Eah hott ksawt zu eem, “Velli?” Un Jesus hott ksawt, “Du solsht nett
doht macha. Du solsht nett aybrecha, du solsht nett shtayla, du solsht nett
falsh zeiknis gevva.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Du solsht dei faddah un dei muddah eahra, un du solsht dei nochbah
leeva vi dich selvaht."
20 Da yung mann hott ksawt zu eem, "Awl dee sacha havvich gedu funn
yungem uf, vass havvich noch nohtvendich?"
21 Jesus hott ksawt zu eem, "Vann du folkumma sei vitt, gay un fakawf
vass du hosht un gebb's zu di oahma, un du zaylsht reich sei im Himmel.
No kumm un folk miah nohch."
22 Vo da yung mann dess keaht hott is eah bedreebt fatt gloffa, fa eah
voah reich mitt feel nadiahlichi sacha.
23 Un Jesus hott ksawt zu sei yingah, "Voahlich, ich sawk eich, es zayld
hatt sei fa en reichah mann in's Himmel-Reich kumma.
24 Ich sawk eich viddah, es is nett so hatt fa en kamayl deich's loch
funn en nohdel gay, es es is fa en reichah mann in Gott sei Kaynich-Reich
kumma."
25 Vo di yingah sell keaht henn voahra si oahrich fashtaund, un henn
ksawt, "Veah kann dann saylich vadda?"
26 Avvah Jesus hott si ohgegukt un hott ksawt zu eena, "Mitt mensha is
dess nett meeklich, avvah mitt Gott is alles meeklich."
27 No hott da Petrus andvat gevva un hott ksawt, "Gukk moll, miah henn
alles falossa un sinn diah nohch kumma. Vass sella miah havva difoah?"
28 Jesus hott ksawt zu eena, "Voahlich ich sawk eich, in di nei veld,
vann da Mensha Sohn moll uf seim kaynich-shtool funn hallichkeit hokt,
doond diah vo miah nohch kumma sind aw uf zvelf shteel hokka un
doond di zvelf kshlechtah funn Israel richta.
29 Un alli-ebbah es sei heisah, adda breedah, adda shveshtahra, adda
faddah, adda muddah, adda kinnah, adda sei feldah falossa hott fa di
sayk funn meim nohma, deah grikt en hunnaht mohl so feel, un eah grikt
ayvich layva.
30 Avvah feel vo seahsht sinn zayla's letsht sei, un dee vo's letsht sinn
zayla seahsht sei."

Shaff-Leit Im Vei-Goahra

20 1 "Es Himmel-Reich is vi en bavvah vo meiyets free naus ganga is
fa shaff-leit dinga fa sei drauva-goahra.
2 Un noch demm es eah un di shaff-leit aynich voahra es iahra lohn ay
shtikk geld da dawk sei soll, hott eah si in sei drauva-goahra kshikt.
3 Un no baut nein oowah is eah viddah naus ganga un hott anri ksenna
am market-blatz rumm shtay am nix du.
4 Un eah hott zu eena ksawt, 'Gaynd aw in mei drauva-goahra un vass-
evvah es recht is betzawl ich eich.' No sinn si ganga.
5 No baut middawk un viddah an drei oowah hott eah's saym ding
gedu.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Baut an di fimf oowah is eah viddah naus ganga un hott alsnoch anri
kfunna am datt shtay. No hott eah si kfrohkt, ‘Favass shtaynd diah do da
gans dawk un doond nix?’
7 Si henn ksawt zu eem, ‘Veil nimmand uns gedunga hott.’ Eah hott
ksawt zu eena, ‘Gaynd aw nei in da drauva-goahra, un vass recht is,
zaylet diah greeya.’
8 Un vo ohvets kumma is hott da ayknah fumm drauva-goahra ksawt
zu seim ivvah-saynah, ‘Roof di shaff-leit bei un gebb eena iahra lohn.
Shteaht mitt di letshta un gay nuff biss di eahshta vo gedunga voahra.’
9 Un vo selli vo gedunga voahra am fimf oowah kumma sinn, henn si
ay shtikk geld grikt.
10 Endlich vo di eahshta kumma sinn, henn si gedenkt si greeya may,
avvah yaydah funn eena hott aw yusht ay shtikk geld grikt.
11 Un vo si's grikt henn, henn si gegrummeld ivvah da bavvah,
12 un henn ksawt, ‘Dee letshta henn yusht ay shtund kshaft, un du
hosht si gleicha gmacht mitt uns vo da gans dawk kshaft un glidda henn
deich di hitz fumm dawk.’
13 Avvah eah hott zu ayns funn eena ksawt, ‘Mei freind, ich binn diah
am nix letzes du. Voahsht du nett aynich fa ay shtikk geld nemma fa dei
lohn?
14 Nemm vass dei is un gay; ich vill di letshta gevva vass ich diah gebb.
15 Dauf ich nett du vass ich vill mitt em sach vass mei is? Fagunsht du
miah's veil ich goot-maynich binn?’
16 So, da letsht zayld seahsht sei un da eahsht zayld's letsht sei. (Es sinn
feel groofa avvah nett feel getshoost.)”

Jesus Dutt Viddah Sei Doht Foah-Sawwa

17 Un vi Jesus am nuff noch Jerusalem gay voah hott eah di zvelf
yingah nayva vekk gnumma uf em vayk un hott ksawt zu eena,
18 “Gukket moll, miah sinn am nuff an Jerusalem gay, un da Mensha
Sohn vatt ivvah-gedrayt zu di hohchen-preeshtah un di shrift-geleahrah
un si zayla een zumm doht fadamma.
19 Un si zayla een ivvah-drayya zu di Heida, un si zayla een fashpodda
un fagayshla un een no greitzicha. Un da dritt dawk zayld eah viddah uf
shtay.”

En Maemm Iahra Frohk

20 No is di maemm fumm Zebedeus sei boova nuff zu eem kumma mitt
iahra boova, un hott sich fannich een gegneet un hott een kfrohkt fa ebbes.
21 Un eah hott ksawt zu iahra, “Vass vitt du?” See hott ksawt, “Sawk es
mei zvay boova nayvich dich hokka daufa, aynah uf dei rechtsi seit un da
annah uf dei lingsi seit in deim Kaynich-Reich.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Avvah Jesus hott ksawt, “Diah visset nett vass diah am frohwa sind
difoah. Kennet diah fumm kobli drinka vo ich drinka zayl, un eich dawfa
lossa mitt di dawf es ich gedawft sei zayl?” Si henn ksawt zu eem, “Miah
kenna.”
23 Eah hott ksawt zu eena, “Diah zaylet funn meim kobli drinka,
un gedawft vadda mitt mei dawf, avvah fa an mei rechtsi seit un an
mei lingsi seit hokka, sell is nett mei zu gevva, avvah's is fa dee vo da
Faddah's grisht hott difoah.”
24 Un vo di anra zeyya yingah dess keaht henn voahra si ausfix ivvah di
zvay breedah.
25 Avvah Jesus hott si zammah groofa un hott ksawt, “Diah visset es
dee vo ufketzt sinn fa ivvah di ausahra leit sei vo nett Yudda sinn, macha
sich ivvah-saynah ivvah si. Un di haychshta unnich eena macha di anra
heicha zu eena.
26 Es soll nett so sei unnich eich. Deah vo grohs sei vill unnich eich
muss di anra abvoahra.
27 Un deah vo seahsht sei vill muss eiyah gnecht sei,
28 grawt vi da Mensha Sohn nett kumma is fa abgvoaht vadda avvah fa
abvoahra, un fa sei layva gevva fa feel leit frei macha.”

Jesus Hayld Zvay Blindi Mennah

29 Un vi si aus Jericho ganga sinn, sinn feel leit eem nohch kumma
30 un gukket moll, datt am vayk nohch henn zvay blindi mennah kokt.
Vo si keaht henn es Jesus am fabei gay voah henn si naus gegrisha,
“Davvah uns, oh Hah, du Sohn Dawfits!”
31 Di leit henn si gezankt un henn eena ksawt fa shtill sei, avvah
si henn yusht noch may naus gegrisha, “Hah, davvah uns, du Sohn
Dawfits!”
32 Jesus hott kshtobt un hott si groofa un hott ksawt, “Vass vellet diah
havva es ich du fa eich?”
33 Si henn ksawt zu eem, “Hah, loss unsah awwa uf gmacht vadda.”
34 Jesus hott si gedavvaht un hott sei hand uf iahra awwa glaykt, un
grawt henn si sayna kenna un si sinn eem nohch ganga.

Jesus Gayt Nei In Jerusalem

21 1 Vo si nayksht an Jerusalem kumma sinn zu Bethphage am Ayl-
Berg hott Jesus zvay funn sei yingah naus kshikt,
2 un hott ksawt zu eena, “Gaynd nei in di shtatt fannich eich un grawt
datt finnet diah en donkey ohgebunna es en hutsh bei sich hott. Machet si
lohs un bringet si zu miah.
3 Vann ennich ebbah ebbes sawkt zu eich, sawwet eem, ‘Da Hah brauch
dee,’ un no shikt eah si grawt.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Dess hott blatz gnumma fa folfilla vass ksawt voah bei em brofayt vo
eah ksawt hott,
5 “Sawk di dochtah funn Zion,
‘Gukk moll, dei Kaynich is am zu diah kumma.
Eah is daymeedich un is am reida uf en donkey,
sell is, en hutsh aus en donkey.’ ”
6 Di yingah sinn ganga un henn gedu vi Jesus ksawt hott zu eena.
7 Si henn da donkey un da hutsh gebrocht, henn iahra glaydah uf si
glaykt, un eah hott sich druff kokt.
8 Feel leit henn funn iahra glaydah uf da vayk glaykt, un anri henn
nesht abkakt funn di baym un henn si uf da vayk kshtroit.
9 Un di leit vo fannich eem heah ganga sinn un dee vo hinnich eem
nohch kumma sinn henn gegrisha,
“Hosanna zumm Sohn fumm Dawfit!
Glohbt is deah vo kumd im nohma fumm Hah!
Hosanna im haychshta!”
10 Un vo eah in Jerusalem nei kumma is, voah di gans shtatt uf kshtatt
un henn ksawt, “Veah is dess?”
11 Un di leit henn ksawt, “Dess is Jesus, da brofayt funn Nazareth in
Galilaya.”

Jesus Am Tempel

12 Un Jesus is in da tempel funn Gott ganga un hott awl dee vo gekawft
un fakawft henn im tempel raus gyawkt. Eah hott di disha umkshmissa
funn denna vo vexel gmacht henn un hott aw di shteel umkshmissa funn
denna vo dauva fakawft henn.
13 Eah hott ksawt zu eena, “Es is kshrivva, ‘Mei haus soll en bayt-haus
kaysa sei, avvah diah hend en blatz raus gmacht fa di rawvah.’ ”
14 Un di blinda un di lohma sinn zu eem kumma im tempel un eah hott
si kayld.
15 Avvah vo di hohchen-preeshtah un di shrift-geleahrah dee vundahboahri
sacha ksenna henn es eah gedu hott, un es di kinnah im tempel am naus
greisha voahra, “Hosanna zumm Dawfit sei Sohn,” voahra si bays.
16 Un si henn ksawt zu eem, “Heahsht du vass dee am sawwa sinn?” Un
Jesus hott ksawt zu eena, “Yau, hend diah nee nett glaysa,
‘Aus em maul funn kinnah un glenni boblen hosht du lohb kshaft’?”
17 Eah hott si no falossa un is aus di shtatt ganga un is nivvah an
Bethanien ganga vo eah geblivva is ivvah-nacht.

Jesus Un Da Feiya-Bohm

18 Un da neksht meiya vi eah am zrikk noch di shtatt gay voah, voah
eah hungahrich.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Un eah hott en feiya-bohm ksenna am vayk nohch un is nei an da
bohm ganga. Avvah eah hott nix kfunna datt es vi bleddah. No hott eah
ksawt zumm bohm, “Funn diah soll nee kenn frucht may kumma!” Un da
feiya-bohm is grawt datt fadatt.
20 Vo di yingah dess ksenna henn, henn si sich fashtaund un henn
ksawt, “Vi is da feiya-bohm so kshvind uf gedatt?”
21 Jesus hott eena ksawt, “Voahlich ich sawk eich, vann diah glawva
hend un nett unglawvich sind, zaylet diah nett yusht du vass gedu voah
zumm feiya-bohm, avvah even vann diah zu demm berg sawwet, ‘Hayb
dich uf un shmeis dich in da say,’ no vatt's so sei.
22 Un vass-evvah es diah frohwet difoah in eiyah gebayt, dess greeyet
diah vann diah glawva hend.”

Jesus Sei Recht Fa Leit Lanna

23 Un vo eah in da tempel nei ganga is, un voah am di leit lanna, sinn
di hohchen-preeshtah un di eldishti nuff zu eem kumma un henn ksawt,
“Vo griksht du's recht fa dee sacha du, un veah hott diah's recht gevva?”
24 Jesus hott eena ksawt, “Ich vill eich aw ebbes frohwa, un vann diah
miah dess sawwet, no sawk ich eich aw vo ich's recht grikk fa dee sacha
du.
25 Funn vo voah em Johannes sei gedawf difunn? Voah's fumm Himmel
adda funn mensha?” No henn si's unnich nannah fashvetzt un henn
ksawt, “Vann miah sawwa, ‘Fumm Himmel,’ no sawkt eah, ‘Favass hend
diah eem dann nett geglawbt?’
26 Avvah vann miah sawwa, ‘Funn mensha,’ dann feicha miah uns
veyyich di leit, fa si doon awl da Johannes uf hayva es en brofayt.”
27 No henn si Jesus ksawt, “Miah vissa nett.” Un eah hott eena ksawt,
“Dann sawk ich eich aw nett vo ich's recht grikk fa dee sacha du.”

Es Gleichnis Veyyich Di Zvay Boova

28 “Vass denket diah veyyich demm? En mann hott zvay boova katt,
un eah is zumm eahshta ganga un hott ksawt, ‘Mei sohn, gay un shaff im
drauva-goahra heit.’
29 Un da boo hott ksawt, ‘Ich vill nett.’ Avvah shpaydah hott's een
kshpeit, un eah is ganga.
30 Un da mann is zumm zvedda boo ganga un hott een aw kaysa gay.
Un eah hott ksawt, ‘Ich gay, daett,’ avvah eah is nett ganga.
31 Vels funn di zvay hott em faddah sei villa gedu?” Si henn ksawt,
“Da eahsht.” Jesus hott ksawt zu eena, “Voahlich ich sawk eich, di tax-
einemmah un di huahra kumma in's Himmel-Reich eb diah.
32 Da Johannes is zu eich kumma fa eich da vayk funn gerechtichkeit
veisa, un diah hend eem nett geglawbt. Avvah di tax-einemmah un di

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

huahra henn eem geglawbt, un even vo diah dess ksenna hend, hend diah
eich nett bekeaht un eem geglawbt.”

Em Bavvah Sei Layns-Leit

33 “Nau heichet noch en gleichnis ab. Es voah en bavvah es en drauva-feld
geblanst hott, un hott en fens drumm rumm gmacht. Eah hott en vei-press
nei gegrawva, un hott en hohch gebei gmacht fa ebbah ivvah's feld vatsha.
No hott eah's alles naus glaynd zu layns-leit un is in en annah land ganga.
34 Vo di zeit fa's frucht nayksht kumma is hott eah sei gnechta zu di
layns-leit kshikt fa sei frucht greeya.
35 Un di layns-leit henn sei gnechta gnumma un henn aynah fashlauwa,
henn en anra doht gmacht, un henn en anra kshtaynicht.
36 No hott eah viddah anri funn sei gnechta kshikt, may es es eahsht
mohl, un si henn's saym ding gedu zu eena.
37 No shpaydah hott eah sei ayknah sohn zu eena kshikt un hott ksawt,
‘Si zayla geviss may fashtand veisa geyyich mei ayknah sohn.’
38 Avvah vo di layns-leit da sohn ksenna henn, henn si ksawt zu sich
selvaht, ‘Dess is da eahvah; kummet, vella gay un een doht macha no
greeya miah di eahbshaft.’
39 Un si henn een gnumma un henn een aus em drauva-goahra
kshmissa un henn een doht gmacht.
40 Nau vann da ayknah fumm drauva-goahra moll kumd, vass zayld eah
du zu selli layns-leit?”
41 Si henn ksawt zu eem, “Eah bringd selli ungettlichi mennah zumma
veeshtah doht, un laynd da drauva-goahra naus zu anri layns-leit vo
eem's frucht gevva vann's moll zeidich vatt.”
42 Jesus hott ksawt zu eena, “Hend diah nee nett glaysa in di Shrift,
‘Da shtay vo di shaff-leit zrikk kshmissa henn is da ekk-shtay vadda.
Dess hott blatz gnumma deich da Hah,
un's is vundahboah zu unsah awwa’?
43 Fasell sawk ich eich, es Gottes-Reich vatt vekk gnumma funn eich un
vatt gevva zu leit vo eem sei frucht gevva.
44 Un deah vo uf deah shtay fald, vatt in shtikkah fabrocha; avvah deah
vo deah shtay druff fald, deah vatt ufgmawla.”
45 Vo di hohchen-preeshtah un di Pharisayah dee fagleichnisa keaht
henn, henn si fameikt es eah am shvetza voah veyyich eena.
46 Avvah vo si broviaht henn een nemma fa een eishtekka, henn si sich
kfeicht veyyich di leit veil si een uf kohva henn es en brofayt.

En Gleichnis Veyyich En Hochtzich Essa

22 1 No hott Jesus viddah kshvetzt zu eena deich gleichnisa, un hott
ksawt,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 “Ma kann's Himmel-Reich fagleicha zu en kaynich es en hochtzich
gmacht hott fa sei boo,
3 Un eah hott sei gnechta naus kshikt fa selli sawwa vo an di hochtzich
kaysa voahra fa kumma. Avvah si sinn nett kumma.
4 No hott eah viddah anri shaff-leit naus kshikt un hott eena ksawt,
‘Sawwet selli vo kaysa sinn, gukket moll, ich habb mei essa grisht, mei
oxa un mei feddi hamlen sinn kshlachta un alles is grisht. Kummet an di
hochtzich.’
5 Avvah si henn nix drumm gevva un sinn iahra ayknah vayk ganga,
aynah zu sei bavvahrei, en anra an sei shtoah,
6 un di anra henn sei shaff-leit fesht gnumma, henn si fafolkt un henn si
doht gmacht.
7 No is da kaynich zannich vadda un hott sei greeks-gnechta kshikt un
hott selli maddah umgebrocht un hott iahra shtatt fabrend.
8 No hott eah ksawt zu sei shaff-leit, ‘Es is alles grisht fa di hochtzich
avvah dee vo kaysa voahra sinn's nett veaht.
9 Gaynd naus uf di vayya un hayset ennich ebbah es diah saynet fa an
di hochtzich kumma.’
10 Un selli shaff-leit sinn naus uf di shtrohsa ganga un henn awl di leit
zammah gegeddaht es si kfunna henn, goodi un shlechti, un's haus vo di
hochtzich drinn voah, voah foll mitt leit.
11 Avvah vo da kaynich kumma is fa di leit ivvah-gukka, hott eah en
mann ksenna es kenn hochtzich glaydah oh katt hott.
12 Un eah hott ksawt zumm mann, ‘Mei freind, vi bisht du do rei
kumma unni hochtzich glaydah?’ Avvah eah hott nix sawwa kenna.
13 No hott da kaynich ksawt zu di gnechta, ‘Binnet sei hend un sei fees
un shmeiset een naus in's ausahsht dunkla. Datt doon leit heila un iahra
zay zammah beisa.’
14 Feel vadda groofa avvah nett feel vadda raus glaysa.”

Veyyich Tax Betzawla

15 No sinn di Pharisayah ganga un henn unnich nannah kshvetzt fa
gukka vi si een fanga kenna in vass eah sawkt.
16 Un si henn iahra yingah zu eem kshikt mitt dee vo zumm Herodes
kshtokka henn un henn ksawt, “Meishtah, miah vissa es du di voahret
sawksht, un da vayk Gottes recht auslayksht, un du gebsht nix um
mensha, fa du haybsht kenn mann haychah es en anrah.
17 Sawk uns, dann, vass du denksht veyyich demm. Is es recht es miah
em Kaisah tax betzawla adda nett?”
18 Avvah Jesus hott iahra zvay-ksichtichi gedanka fanumma un hott
ksawt, “Favass broviahret diah mich aus, diah heichlah?
19 Veiset miah's geld fa da tax.” Un si henn eem en shtikk geld gebrocht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Jesus hott ksawt, “Vemm sei gleichnis is dess un vemm sei shreives is
druff?”
21 Si henn ksawt, “Em Kaisah sein.” No hott eah ksawt zu eena, “Gevvet
dann di sacha vo em Kaisah sinn zumm Kaisah, un di sacha vo em Gott
sinn zu Gott.”
22 Vo si dess keaht henn, henn si sich fashtaund, un henn een falossa un
sinn vekk ganga.

Noch Di Uffashtayung Funn Di Dohda

23 Sellah saym dawk sinn di Sadduzayah zu eem kumma, selli vo
sawwa es es gebt kenn uffashtayung funn di dohda,
24 un henn een kfrohkt, “Meishtah, da Mosi hott ksawt, ‘Vann en mann
shteahbt un hott kenn kinnah, dann soll sei broodah di vitt-fraw heiyahra
un kinnah havva fa sei broodah.’
25 Nau es voahra moll sivva breedah unnich uns. Da eahsht hott keiyaht
un is kshtauva unni kinnah, un hott sei fraw glost zu seim broodah.
26 So, aw, voah da zvett un da dritt un on nunnah biss da sivvet.
27 Un's letsht is di fraw aw kshtauva.
28 Nau in di uffashtayung funn di dohda, vels funn di sivva breedah
hott see fa en fraw? Si henn see awl keiyaht katt.”
29 Avvah Jesus hott eena ksawt, “Diah sind letz veil diah di Shrift nett
visset, un aw nett di macht funn Gott.
30 In di uffashtayung funn di dohda doon leit nett heiyahra un vadda
nett keiyaht, avvah si sinn vi di engel im Himmel.
31 Un veyyich di uffashtayung funn di dohda, hend diah nett glaysa
vass ksawt voah zu eich bei Gott vo eah ksawt hott,
32 ‘Ich binn da Gott fumm Abraham, un da Gott fumm Isaac un da
Gott fumm Jakob’? Eah is nett da Gott funn di dohda, avvah funn di
levendicha.”
33 Un vo di leit dess keaht henn, voahra si fashtaund ivvah sei vadda.

Es Graysht Gebott

34 Avvah vo di Pharisayah keaht henn es eah di Sadduzayah shtill
gmacht hott, sinn si zammah ganga.
35 Un ayns funn eena, en lawyah, hott een ebbes kfrohkt fa een
ausbroviahra,
36 “Meishtah, vels is es graysht gebott im Ksetz?”
37 Un Jesus hott ksawt zu eem, “Du solsht da Hah dei Gott leeva mitt
dei gans hatz, un mitt dei gansi sayl un mitt dei gansi meind.
38 Dess is es eahsht un graysht gebott.
39 Un's zvedda is demm aw gleicha: Du solsht dei nochbah leeva vi dich
selvaht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

40 Uf dee zvay gebodda henkt's gans Ksetz un di Brofayda.”

Is Christus Em Dawfit Sei Sohn?

41 Nau diveil es di Pharisayah bei-nannah voahra hott Jesus si
kfrohkt,
42 “Vass denket diah veyyich Christus? Vemm sei sohn is eah?” Si henn
eem ksawt, “Em Dawfit sei sohn.”
43 No hott eah ksawt zu eena, “Vi is es dann es da Dawfit im Geisht een
‘Hah’ kaysa hott? Fa eah hott ksawt,
44 ‘Da Hah hott ksawt zu meim Hah,
“Hokk dich do uf mei rechtsi seit
biss ich dei feind unnich dei fees du.” ’
45 Vann da Dawfit een dann sei Hah hayst, vi kann eah sei boo sei?”
46 Un nimmand hott eem ay vatt zrikk sawwa kenna, un funn sellem
dawk on hott nimmand gedraut een ennich ebbes may frohwa.

Vanninga Veyyich Di Shrift-Geleahrah Un Pharisayah

23 1 No hott Jesus kshvetzt zu di leit un zu sei yingah,
2 un hott ksawt, “Di shrift-geleahrah un di Pharisayah hokka
am Mosi sei blatz.
3 So gevvet acht un doond vi si eich sawwa, avvah nett vi si doon, veil
si breddicha doon, avvah si selvaht doon nett vi si breddicha.
4 Si macha shveahri bundla un layya si uf leit iahra bikkel, avvah si
farayya nett ay fingah fa di bundla selvaht drawwa.
5 Si doon awl iahra eahvet fa ksenna sei bei di leit. Si macha iahra bayt-
boxa als graysah un veahra als lengahri fransla an iahra glaydah.
6 Un si gleicha am evvahshta blatz hokka am dish an iahra grohsi essa,
un im haychshta sitz im Yudda gmay-haus.
7 Si gleiches es leit nuff gukka zu eena un eena di zeit ohbeeda an di
market-bletz un es leit si Rabbi haysa.
8 Avvah diah sellet nett Rabbi kaysa sei, fa diah hend ay meishtah
Christus, un diah sind awl breedah.
9 Un diah sellet nimmand uf di eaht eiyah faddah haysa fa diah hend ay
faddah un eah is im Himmel.
10 Un losset nimmand eich Meishtah haysa, fa diah hend ay Meishtah,
un sell is Christus.
11 Deah vo's haychsht uf kohva vatt unnich eich soll eiyah gnecht sei.
12 Deah vo sich selvaht uf haybt, vatt niddah gebrocht, un deah vo sich
selvaht glay dinkt vatt uf kohva.
13 Es zayld vay sei zu eich shrift-geleahrah un Pharisayah, diah
heichlah, veil diah's Himmel-Reich zu machet zu leit. Diah gaynd nett
selvaht nei, un diah alawvet aw nett anri nei vo nei gay vella.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Vay zu eich shrift-geleahrah un Pharisayah, diah heichlah. Diah
nemmet vitt-veivah iahra heisah funn eena, avvah machet langi
gebaydah fa ksenna sei bei leit. Fasell greeyet diah di graysht fadamnis.
15 Vay zu eich shrift-geleahrah un Pharisayah, diah falshi heichlah.
Diah gaynd rumm uf em say un uf em land fa yusht ay mensh zumm
Yudda glawva bringa, un vann eah dutt, machet diah een zvay moll so
feel en kind funn di hell es diah selvaht sind.
16 Vay zu eich blindi foah-gayyah vo sawwa, ‘Vann ebbah shveaht bei
em tempel maynd's nix, avvah vann ebbah shveaht bei em gold fumm
tempel, deah is gebunna ditzu.’
17 Diah sind blind un fashtaynd nix. Vels is graysah, es gold adda da
tempel vo's gold heilich gmacht hott?
18 Un diah sawwet, ‘Vann ebbah shveaht bei em opfah-awldah is es nix, avvah
vann ebbah shveaht bei em opfah vo uf em awldah is, no is eah gebunna dibei.’
19 Diah blindi mennah! Vels is graysah, es opfah, adda da awldah es
deah opfah heilich macht?
20 So deah vo shveaht bei em awldah, shveaht bei em awldah un alles
es druff is.
21 Un deah vo shveaht bei em tempel, shveaht bei em tempel un bei
demm es drinn voond,
22 un deah vo shveaht bei em Himmel, shveaht bei em Shtool-Gottes un
bei eem vo druff hokt.
23 Vay zu eich shrift-geleahrah un Pharisayah, diah heichlah, diah
gevvet's zeyyet funn eiyah greidah sohma, vi mint, dill un kimmel, avvah
diah sind unbekimmaht veyyich di may nohtvendicha sacha fumm Ksetz
vi's gericht, di bamhatzichkeit un da glawva. Dee sacha seddet diah du
avvah di ivvahrichi sacha sedda aw nett gay glost vadda.
24 Diah blindi foah-gayyah, diah seenet en mikli raus avvah diah
shlukket en kamayl!
25 Vay zu eich shrift-geleahrah un Pharisayah, diah heichlah. Diah
veshet's ausahra fumm kobli un em dellah avvah inseit sind diah foll
rawvahrei un fressahrei.
26 Diah blindi Pharisayah! Seahsht butzet's kobli un's dellah inseit, so es
es ausahra aw sauvah vatt.
27 Vay zu eich shrift-geleahrah un Pharisayah, diah heichlah. Diah sind
vi en gveiseld grawb, vo ausvendich shay gukt avvah innahlich is es foll
dohdi gnocha un alli sadda drekk.
28 So gukka diah ausahlich es vi gerechti mensha avvah innahlich sind
diah foll falshheit un ungerechtichkeit.
29 Vay zu eich shrift-geleahrah un Pharisayah, diah heichlah. Diah
bauwet di grayvah funn di brofayda un layyet shayni sacha uf di grawb-
shtay funn dee vo gerecht sinn,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

30 un sawwet, ‘Vann miah glaybt hedda an di zeit funn unsah foah-
feddah, hedda miah kenn dayl gnumma in di brofayda iahra bloot.’
31 Sellah vayk sind diah am zeiya geyyich eich selvaht; naymlich, es diah
di nohch-kummashaft sind funn dee vo di brofayda doht gmacht henn.
32 Machet dann di shissel foll mitt di sind funn eiyah foah-eldra.
33 Diah shlanga, un kinnah funn shlanga! Vi vellet diah eich aus di
fadamnis funn di hell halda?
34 Fasell shikk ich eich brofayda, mennah mitt veisheit un shrift-
geleahrah, un diah vaddet dayl funn dee greitzicha un si doht macha, un
dayl zaylet diah gayshla in eiyah gmay-heisah un si fafolka funn ay shtatt
biss an di annah.
35 So uf eich kumd awl's gerecht bloot vo raus gleaht vatt uf di eaht,
fumm gerechta Abel zumm bloot fumm Zacharias, em Barachiah sei boo,
vo diah doht gmacht hend zvishich em tempel un em awldah.
36 Voahlich, ich sawk eich, awl dess soll ivvah di leit funn dee zeit kumma.
37 Jerusalem, Jerusalem, du vo di brofayda doht machsht un
shtaynichsht dee vo zu diah kshikt voahra. Vi oft hett ich geahn dei
kinnah zammah gegeddaht vi en glukk iahra beeblen unnich iahra flikkel
nemd, avvah du hosht nett vella.
38 Gukk moll, eiyah haus soll falossa sei un leah vadda.
39 Fa ich sawk eich, diah zaylet mich nimmi sayna biss diah sawwet,
‘Glohbt is deah vo kumd im nohma fumm Hah.’ ”

End Funn Di Veld Zaycha

24 1 Jesus is no aus em tempel ganga, un voah am vekk gay, vo di
yingah nuff zu eem kumma sinn un henn eem di gebeiyah fumm
tempel veisa vella.
2 Avvah eah hott eena ksawt, “Diah saynet awl dee sacha, doond diah
nett? Voahlich, ich sawk eich, es zayld alles zammah nunnah kshmissa
vadda so es nett ay shtay uf em anra may sei zayld.”
3 Vi eah no uf em Ayl-Berg kokt hott, sinn di yingah laynich zu eem
kumma un henn ksawt, “Sawk uns, vann zayla dee sacha sei, un vass
zayld da zaycha sei vann du viddah kumsht un's end funn di veld kumd?”
4 Jesus hott eena ksawt, “Gevvet acht es nimmand eich fafiaht.
5 Fa feel kumma in meim nohma un sawwa, ‘Ich binn Christus’ un si
doon feel fafiahra.
6 Un diah zaylet heahra funn greek un kshvetzah funn greek. Saynet es
diah nett gedruvveld sind, fa dess muss blatz nemma, avvah's end is noch
nett do.
7 Fa ay land zayld greek macha mitt em anra un ay kaynich-reich mitt
em anra kaynich-reich, un's zayld hungahs-noht gevva un di veld zayld
shidla do un datt an feel bletz.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Awl dess is yusht da ohfang funn feel druvla.
9 No drayya si eich ivvah zu grohsi dreebsawl un macha eich doht, un
fa mei nohma zayla diah kast vadda bei alli lendah.
10 Un no doon feel vekk falla un farohda nannah un si zayla nannah
hassa.
11 Un feel falshi brofayda kumma uf, un zayla feel leit fafiahra.
12 Un veil ungerechtichkeit ivvah-hand nemd, dutt feel leit iahra leevi
abkeela.
13 Avvah alli-ebbah es aushald biss an's end vatt saylich.
14 Un dess Effangaylium fumm Reich vatt gebreddicht zu di gans veld fa
en zeiknis zu alli lendah, un no kumd's end.
15 (Loss da laysah fashtay.) Vann diah dess veesht ding vo alles fadaubt
saynet shtay im heilicha-blatz—dess is vass da brofayt Daniel kshvetzt
hott diveyya—
16 no losset selli vo in Judayya sinn nuff in di hivla un berga shpringa.
17 Veah uf em haus-dach is soll nett nunnah gay fa raus hohla vass im
haus is.
18 Un deah vo im feld is soll nett zrikk drayya fa sei vammes hohla.
19 Es zayld avvah vay sei fa dee vo ungeboahrani kinnah drawwa, un fa
dee vo kinnah an di brusht henn an selli zeit.
20 Un baydet es diah nett falossa misset im vindah adda uf em
Sabbat-Dawk.
21 Fa no zayld en grohsi dreebsawl sei vi's noch nett voah siddah em
ohfang funn di veld biss nau, un's zayld aw nee nimmi so sei.
22 Un vann selli dawwa nett katzah gmacht veahra, dayda kenn mensha
datt deich kumma. Avvah fa di sayk funn dee vo raus groofa sinn zayla
selli dawwa katzah gmacht vadda.
23 Un vann ennich ebbah sawkt zu eich, ‘Gukket moll, do is Christus!’
adda ‘Datt is eah!’ glawvet's nett.
24 Fa falshi Chrishta un falshi brofayda vadda uf kumma, un si zayla
vundahboahri sacha du un vundahboahri zaycha veisa. Vann's meeklich
veah dayda si even dee fafiahra vo raus groofa sinn.
25 Gukket, ich habb eich dee sacha fanna naus ksawt.
26 So, vann si sawwa zu eich, ‘Gukket, eah is in di vildahnis,’ dann
gaynd nett naus. Vann si sawwa, ‘Gukket, eah is in di hinnahsht
kammah,’ glawvet's nett.
27 Fa vi's gviddah kumd funn di east un sheind naus in di west, so vatt's
sei vann da Mensha Sohn moll kumd.
28 Vo-evvah es es doht flaysh is, datt fasamla di awdlah sich.
29 Un grawt noch di grohs dreebsawl funn selli zeit,
‘Vatt di sunn dunkel gmacht
un da moon gebt sei helling nett.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Di shtanna falla fumm Himmel
un di grefticha fumm Himmel vadda kshiddeld.'
30 No veist em Mensha Sohn sei zaycha sich im Himmel, un no doon
awl di kshlechtah uf di eaht heila, un si zayla da Mensha Sohn sayna am
kumma in di volka fumm Himmel mitt grohsi graft un hallichkeit.
31 No shikt eah sei engel naus mitt en laudah blohs fumm hann fa dee
vo raus groofa sinn zammah samla funn di fiah vinda, un funn ay end
fumm Himmel biss an's anra.
32 Nau lannet en gleichnis fumm feiya-bohm: vann di saft moll in
di nesht gayt un di bleddah raus kumma, no vissa diah es da summah
nayksht is.
33 So aw, vann diah moll dee sacha saynet blatz nemma, no visset diah
es es nayksht is, grawt an di deah.
34 Voahlich, ich sawk eich, di leit in dee zeit zayla nett shtauva biss awl
dee sacha blatz nemma.
35 Da Himmel un di eaht vadda fagay avvah mei vadda zayla nett
fagay."

Nimmand Vayst Da Dawk Adda Di Shtund

36 "Avvah funn sellem dawk un funn selli shtund vayst nimmand. Even di
engel im Himmel vissa's nett, un aw nett da Sohn, avvah yusht da Faddah.
37 Vi's voah an di zeit fumm Noah, so zayld's sei vann da Mensha Sohn
moll kumd.
38 Fa vi's voah in di dawwa eb di sindfloot, si henn gessa un gedrunka,
henn keiyaht un sinn keiyaht vadda biss an da dawk vo da Noah in di
oahrich ganga is.
39 Un si henn nix gvist difunn biss di sindfloot kumma is un hott si awl
vekk gnumma. So zayld's sei vann da Mensha Sohn moll kumd.
40 No zayla zvay mennah imma feld sei; aynah vatt gnumma un da
annah bleibt zrikk.
41 Zvay veibsleit zayla am mawla sei an di meel; ayni vatt gnumma un
di annah bleibt zrikk.
42 So machet es diah am vatsha sind, fa diah visset nett vellah dawk es
eiyah Hah kumd.
43 Avvah diah visset dess, vann da mann fumm haus gvist hett vass zeit
funn di nacht es da deeb am kumma veah, hett eah gvatsht un hett een
nett glost in sei haus nei brecha.
44 Fasell missa diah grisht sei, fa da Mensha Sohn kumd an en shtund
es diah nett visset.
45 Veah, dann, is da shtandhaftich gnecht mitt veisheit es da meishtah
drauwa dayt fa acht gevva ivvah sei haus, un fa di anra gnechta iahra
ess-sach gevva an di recht zeit?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

46 Ksaykend is sellah gnecht es am so du is vann da mann fumm haus
kumd.
47 Voahlich, ich sawk eich, eah setzt sellah gnecht ivvah awl sei sacha.
48 Avvah vann en ungerechtah gnecht zu sich selvaht sawkt, ‘Mei
meishtah is shpoht,’
49 un eah fangd oh di anri gnechta fashlauwa, un est un drinkt mitt dee
vo ksoffa sinn,
50 no kumd da meishtah funn sellem gnecht uf en dawk vann eah nett
grisht is, un an en shtund es eah nett vayst,
51 un eah shtrohft sellah gnecht hatt un dutt een naus mitt di heichlah.
Datt doon leit heila un iahra zay zammah beisa.”

Es Gleichnis Veyyich Di Zeyya Hochtzich-Mayt

25 1 “No vatt's Himmel-Reich faglicha zu zeyya leddichi mayt vo
iahra lichtah gnumma henn un sinn ganga da hochtzeidah
ohdreffa.
2 Fimf funn eena voahra unbekimmaht, un fimf funn eena voahra
foah-sichtich.
3 Fa di unbekimmahda henn iahra lichtah gnumma unni ennich ayl.
4 Avvah di foah-sichticha henn bodla mitt ayl mitt iahra lichtah
gnumma.
5 Un veil da hochtzeidah lang nett kumma is, sinn si awl eikshlohfa.
6 Avvah am halb-nacht hott ebbah gegrisha, ‘Gukket moll, da
hochtzeidah is do! Gaynd naus fa een ohdreffa.’
7 No sinn awl di mayt uf kshtanna un henn iahra lichtah getrimd.
8 Un di unbekimmahda henn ksawt zu di foah-sichticha, ‘Gevvet uns
samm funn eiyahm ayl, fa unsah lichtah sinn am ausgay.’
9 Avvah di foah-sichticha henn ksawt, ‘Nay, es mecht nett genunk sei
fa uns un eich. Gaynd zu selli es ayl fakawfa un kawfet samm fa eich
selvaht.’
10 Un diveil es si ganga sinn fa samm kawfa is da hochtzeidah kumma.
Un selli vo grisht voahra sinn mitt eem nei ganga in di hochtzich. Un di
deah voah zu gmacht.
11 Shpaydah sinn di anra mayt aw kumma un henn ksawt, ‘Mach uf fa
uns.’
12 Avvah eah hott ksawt, ‘Voahlich, ich sawk eich, ich kenn eich nett.’
13 Fasell sellet diah vatsha, fa diah visset nett da dawk adda di shtund
es da Mensha Sohn kumd.”

Es Gleichnis Veyyich Di Drei Gnechta

14 “Es zayld sei es vi en mann vo veit fatt gayt, un eah rooft sei gnechta
zammah un drayt sei sacha ivvah zu eena.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Zu aym hott eah fimf dausend dawlah gevva, zu en anra hott eah
zvay dausend gevva un zu en anrah hott eah ay dausend gevva. Yaydah
ebbah hott so feel grikt es eah acht gevva hott kenna druff. No is da
mann fatt ganga.
16 Deah vo fimf dausend dawlah grikt hott is grawt ganga un hott
ohkfanga kawfa un fakawfa. Un glei hott eah fimf dausend dawlah may
gmacht.
17 So aw, is sellah vo zvay dausend dawlah katt hott ganga un hott zvay
dausend may gmacht.
18 Avvah sellah vo ay dausend dawlah grikt katt hott is ganga un hott
seim meishtah sei geld fagrawva im bodda.
19 Nau en langi zeit shpaydah is da meishtah funn selli gnechta bei
kumma un hott uf kseddeld mitt eena.
20 Un deah vo fimf dausend dawlah grikt hott is kumma un hott ksawt,
‘Meishtah, du hosht miah fimf dausend dawlah gevva. Do, ich habb fimf
dausend may gmacht.’
21 Sei meishtah hott ksawt zu eem, ‘Du hosht goot gedu, du
shtandhaftichah gnecht. Du voahsht shtandhaftich mitt bissel, ich setz
dich ivvah feel. Kumm rei un sei fraylich mitt miah.’
22 Un deah vo zvay dausend dawlah grikt katt hott is no kumma un
hott ksawt, ‘Meishtah, du hosht miah zvay dausend dawlah gevva, do, ich
habb zvay dausend may gmacht.’
23 Sei meishtah hott ksawt zu eem, ‘Du hosht goot gedu, du
shtandhaftichah gnecht. Du voahsht shtandhaftich mitt bissel, ich setz
dich ivvah feel. Kumm rei un sei fraylich mitt miah.’
24 No is sellah vo ay dausend dawlah grikt hott aw kumma un hott
ksawt, ‘Meishtah, ich habb gvist es du en haddah mann bisht, du
geddahsht eahn vo du nett ksayt hosht, un du sammelsht vo du nett
sohma kshtroit hosht.
25 Ich habb mich kfeicht un binn ganga un habb dei geld fashtekkeld im
grund. Do is vass dei is.’
26 Sei meishtah hott ksawt zu eem, ‘Du ungerechtah un faulah gnecht!
Du hosht gvist es ich eahnda du vo ich nett ksayt habb, un es ich sammel
vo ich nett kshtroit habb?
27 Dann hetsht du sedda gay un mei geld in di bank du, so es vann ich
zrikk kumm hett ich mei geld grikt mitt indressa.
28 So nemmet di dausend dawlah funn eem un gevvet's zu demm vo
zeyya dausend hott.
29 Deah vo hott, zu eem vatt may gevva, un eah soll feel havva. Avvah
deah vo nett hott, funn eem vatt's gnumma, even vass bissel es eah hott.
30 Un shmeiset sellah unkshikt gnecht naus in di finshtahnis. Datt doon
leit heila un iahra zay zammah beisa.’ ”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Es Gericht Am Veld-End

31 “Vann da Mensha Sohn kumd in sei hallichkeit, un awl sei heilichi
engel kumma mitt eem, no hokt eah uf sei hallichah kaynich-shtool.
32 Fannich eem vadda alli kshlechtah in alli lendah fasammeld, un eah
fadayld si ayns fumm anra, vi en shohf-heedah di shohf fadayld funn di
gays.
33 Un eah dutt di shohf uf sei rechtsi seit un di gays uf sei lingsi seit.
34 No sawkt da Kaynich zu selli uf sei rechtsi seit, ‘Kummet, diah
ksaykendi funn meim Faddah, diah sellet's reich eahva vass grisht voah fa
eich siddah em ohfang funn di veld.
35 Fa ich voah hungahrich un diah hend miah ebbes gevva zu essa. Ich
voah dashtich, un diah hend miah ebbes gevva zu drinka. Ich voah fremd
zu eich, un diah hend mich kfrohkt fa nei kumma.
36 Ich voah nakkich un diah hend miah glaydah gevva. Ich voah grank
un diah sind kumma mich psucha. Ich voah in di jail un diah sind zu
miah kumma.’
37 No sawwa di gerechta zu eem, ‘Hah, vann voahsht du hungahrich un
miah henn dich kfeedaht, adda dashtich un miah henn diah ebbes gevva
zu drinka?
38 Un vann henn miah dich nei gnumma es en fremdah, un dich
nakkich kfunna un diah glaydah gevva?
39 Un vann henn miah dich grank ksenna adda in di jail un henn dich
gepsucht?’
40 Un da Kaynich zayld sawwa zu eena, ‘Voahlich, ich sawk eich, vass
diah gedu hend zu ayns funn di vennichshta funn mei breedah, so hend
diah's gedu zu miah.’
41 No zayld eah sawwa zu selli uf sei lingsi seit, ‘Gaynd funn miah
vekk, diah fafluchti leit; gaynd in's ayvich feiyah es grisht is fa da Deivel
un sei engel.
42 Ich voah hungahrich un diah hend miah nix gevva zu essa. Ich voah
dashtich un diah hend miah nix gevva fa drinka.
43 Ich voah fremd zu eich un diah hend mich nett kfrohkt fa nei
kumma. Ich voah nakkich un diah hend miah kenn glaydah gevva. Ich
voah grank un in di jail un diah hend mich nett gepsucht.’
44 No zayla si aw sawwa, ‘Hah, vann henn miah dich ksenna
hungahrich, un dashtich, en fremdah, adda nakkich, adda grank, adda in
di jail, un henn nett acht gevva uf dich?’
45 No zayld eah sawwa zu eena, ‘Voahlich, ich sawk eich, vass diah nett
gedu hend zu di vennichshta funn dee, so hend diah's aw nett gedu zu miah.’
46 Un si gayn hee vo si ayvichlich kshtrohft vadda, avvah di gerechta
gayn in's ayvich layva.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Si Macha Aus Fa Jesus Doht Macha

26 1 Vo Jesus faddich voah awl dess sawwa, hott eah ksawt zu sei yingah,
2 "Diah visset es in zvay dawk di zeit do is fa Ohshtah, un da
Mensha Sohn vatt no ivvah-gevva fa gegreitzicht vadda."
3 No sinn di hohchen-preeshtah, di shrift-geleahrah, un di eldishti funn
di leit zammah kumma im haychshta hohchen-preeshtah sei haus. Da
haychsht hohchen-preeshtah hott Kaiphas kaysa.
4 Un si henn unnich nannah ausgmacht vi si Jesus hinna rumm
eishtekka zayla un een doht macha.
5 Avvah si henn ksawt, "Nett diveil es es Ohshtah-Fesht am gay is,
adda's mecht en ufruah gevva unnich di leit."

Jesus Is Ksalbt An Bethanien

6 Nau vo Jesus in Bethanien voah im haus fumm Simon, deah vo
aussatz katt hott,
7 is en veibsmensh zu eem kumma mitt en boddel funn oahrich deiyah
greidah-ayl, un see hott's uf sei kobb gleaht vi eah am dish kokt hott.
8 Avvah vo di yingah dess ksenna henn voahra si ausfix, un henn
ksawt, "Favass sett dess yusht vekk gleaht sei?
9 Ma hett dess greidah-ayl fakawfa kenda fa feel geld un's zu di oahma
gevva."
10 Avvah Jesus hott dess gvist un hott ksawt zu eena, "Favass vellet diah
druvvel macha fa dess veibsmensh? See hott en goot ding gedu zu miah.
11 Diah hend di oahma immah bei eich, avvah diah hend mich nett
immah bei eich.
12 See hott dess greidah-ayl uf mei leib gleaht fa mich rishta fa
fagrawva vadda.
13 Voahlich ich sawk eich, vo-evvah es es Effangaylium gebreddicht vatt in
di gans veld, dann vatt's ksawt vass see gedu hott so es leit an see denka doon."

Jesus Zayld Farohda Sei Beim Judas

14 No is ayns funn di zvelfa, es Judas Ischariot kaysa hott, zu di
hohchen-preeshtah ganga,
15 un hott ksawt, "Vass gevva diah miah vann ich een faroht zu eich?"
Un si henn eem dreisich shtikkah silvah gevva.
16 Un funn selli zeit on hott eah gegukt fa di gleyyaheit fa een farohda.

Es Passa-Fesht Mitt Di Yingah

17 Nau uf em eahshta dawk fumm unksavvahda broht-fesht, sinn di
yingah zu Jesus kumma un henn ksawt, "Vo vitt du havva es miah rishta
es du's Ohshtah-Lamm essa kansht?"

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Eah hott ksawt, “Gaynd nei in di shtatt zu aym un sawwet zu eem,
‘Da Meishtah sawkt: Mei zeit is shiah do. Ich zayl's Ohshtah-Fesht halda
an deim haus mitt meina yingah.’ ”
19 Un di yingah henn gedu vi Jesus eena ksawt hott un si henn grisht
fa's Ohshtah-Lamm essa.
20 Un vo da ohvet kumma is, hott eah sich an da dish kokt mitt sei zvelf
yingah.
21 Un vi si am essa voahra, hott eah ksawt, “Voahlich ich sawk eich,
ayns funn eich zayld mich farohda.”
22 Un si voahra oahrich bedreebt un ayns noch em anra hott ohkfanga
een frohwa, “Is es mich, Hah?”
23 Eah hott ksawt, “Deah vo sei hand in di shissel nei dunkt mitt miah
zayld mich farohda.
24 Da Mensha Sohn gayt vi's kshrivva is veyyich eem, avvah vay zu
sellem mann vo da Mensha Sohn farohda dutt! Es veah bessah gvest vann
sellah mann nee nett geboahra gvest veah.”
25 Da Judas vo een farohda hott, hott ksawt, “Is es mich, Meishtah?”
Eah hott ksawt zu eem, “Yau, du sawksht so.”
26 Nau vi si am essa voahra, hott Jesus broht gnumma un hott's
ksaykend, hott's gebrocha un hott's zu di yingah gevva un hott ksawt,
“Nemmet un esset, dess is mei leib.”
27 Un eah hott's kobli gnumma, un vo eah gedankt katt hott, hott eah
eena's gevva un hott ksawt, “Drinket difunn, awl funn eich.
28 Fa dess is mei bloot fumm Neiya Teshtament vo ausgleaht vatt fa feel
leit, so es iahra sinda fagevva sei kenna.
29 Ich sawk eich, ich zayl nix may drinka es gmacht is funn drauva biss da dawk
vann ich's imma neiyah vayk drink mitt eich in meim Faddah sei Kaynich-Reich.”
30 Un vo si en leet ksunga katt henn, sinn si naus an da Ayl-Berg ganga.

Es Da Petrus Jesus Falaykla Zayld Is Foah-Ksawt

31 No hott Jesus ksawt zu eena, “Diah zaylet dee nacht awl vekk falla
deich mich, fa's is kshrivva,
‘Ich shlakk da shohf-heedah,
un di drubb shohf vadda ausnannah kshtroit.’
32 Avvah vann ich moll viddah ufkshtanna binn, gayn ich fannich eich
heah in Galilaya.”
33 Da Petrus hott ksawt zu eem, “Even vann si awl vekk falla deich
dich, ich du nee nett vekk falla.”
34 Jesus hott ksawt zu eem, “Voahlich, ich sawk diah, dee do nacht, eb
da hohna grayt, dusht du mich drei mohl falaykla.”
35 Da Petrus hott ksawt zu eem, “Even vann ich shtauva muss mitt diah,
doon ich dich nett falaykla.” Un so henn awl di yingah ksawt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus Bayt In Gethsemane

36 No is Jesus mitt eena an en blatz ganga es Gethsemane kaysa hott,
un eah hott ksawt zu di yingah, “Hokket do anna, diveil es ich datt
nivvah gay un bayt.”
37 Un eah hott da Petrus un di zvay boova fumm Zebedeus mitt sich
gnumma, un eah hott ohkfanga bedreebt un gedruvveld vadda.
38 No hott eah ksawt zu eena, “Mei sayl is shveah mitt dreebsawl biss
ball an da doht. Bleivet do un vatshet mitt miah.”
39 Un eah is bissel veidah on ganga un is uf sei ksicht kfalla un hott
gebayda, “Mei Faddah, vann's meeklich is loss dess kobli funn miah gay,
avvah doch, nett vi ich vill, avvah vi du vitt.”
40 No is eah zrikk zu di yingah kumma un hott si kfunna am shlohfa,
un eah hott ksawt zumm Petrus, “So, hosht du nett even ay shtund vatsha
kenna mitt miah?
41 Vatshet un baydet so es diah nett in di fasuchung fallet. Da geisht is
villing avvah's flaysh is shvach.”
42 No is eah viddah's zvett mohl vekk ganga un hott gebayda, “Mei
Faddah, vann dess nett vekk gay kann unni es ich's drink, dann loss dei
villa gedu sei.”
43 No is eah viddah zrikk kumma un hott si kfunna am shlohfa, fa iahra
awwa voahra shveah mitt shlohf.
44 No hott eah si datt glost un is viddah's dritt mohl vekk ganga un hott
selli naymlicha vadda gebayda.
45 No is eah zrikk zu di yingah kumma un hott ksawt zu eena, “Vellet
diah yusht shlohfa un roowa? Heichet moll, di shtund is do, un da
Mensha Sohn is in di hend funn sindah farohda vadda.
46 Shtaynd uf un vella gay, da vann vo mich faroht is do.”

Jesus Vatt Vekk Gnumma

47 Diveil es eah noch am shvetza voah is da Judas, ayns funn di zvelfa,
kumma, un mitt eem voah en grohsi drubb leit mitt shvadda un shtekka.
Si voahra kshikt gvest bei di hohchen-preeshtah un di eldishti funn di leit.
48 Nau deah vo am een farohda voah hott eena en zaycha gevva katt un
hott ksawt, “Da mann es ich en kuss gebb is da vann, nemmet een.”
49 Un eah is grawt ruff kumma zu Jesus un hott ksawt, “Vi gayt's,
Meishtah!” Un eah hott een gekist.
50 Jesus hott ksawt zu eem, “Freind, favass bisht du do?” No sinn si ruff
kumma un henn iahra hend uf Jesus glaykt un henn een fesht gnumma.
51 No hott ayns funn selli vo bei Jesus voah sei hand naus kshtrekt,
hott sei shvatt raus gezowwa, un hakt noch em gnecht fumm hohchen-
preeshtah un hott sei oah abkakt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

52 No hott Jesus ksawt zu eem, “Du dei shvatt zrikk in sei blatz. Awl
dee vo sich uf's shvatt falossa, kumma mitt em shvatt um.
53 Denksht du ich kann nett mei Faddah frohwa, un eah shikt miah
grawt may es zvelf dausend engel?
54 Avvah vi dayt no di Shrift folfild vadda es es so sei muss?”
55 An selli zeit hott Jesus ksawt zu di drubb leit, “Sind diah raus
kumma es vi geyyich en rawvah fa mich nemma mitt shvadda un
shtekka? Dawk noch dawk voahrich im tempel kokt am di leit lanna un
diah hend mich nett fesht gnumma.
56 Avvah awl dess hott blatz gnumma so es di Shrift funn di brofayda
folfild sei kann.” No henn awl di yingah een falossa un sinn difunn
kshprunga.

Jesus Fannich Em Hohchen-Preeshtah

57 No henn selli vo Jesus fesht gnumma katt henn een zumm Kaiphas,
da hohchen-preeshtah, gnumma—datt vo di shrift-geleahrah un di
eldishti zammah kumma gvest voahra.
58 Avvah da Petrus is adlich shtikk hinnich eem nohch kumma, biss an
em hohchen-preeshtah sei hohf. Datt is eah no nei ganga un hott sich zu
di gnechta kokt fa sayna vass es gebt.
59 Nau di hohchen-preeshtah un di eldishti un di gans Council henn
gegukt fa falshi zeiknis geyyich Jesus, so es si een doht macha kenna.
60 Feel falshi zeiyah sinn raus kumma avvah si henn kenn falsh zeiknis
kfunna geyyich Jesus. Endlich sinn zvay ufkshtanna,
61 un henn ksawt, “Deah mann hott ksawt, ‘Ich kann da tempel funn
Gott zammah reisa un en viddah ufbauwa in drei dawk.’ ”
62 Un da hohchen-preeshtah is uf kshtanna un hott ksawt, “Hosht du
nix zu sawwa veyyich sellem? Vass is dess es di mennah zeiya geyyich
dich?”
63 Avvah Jesus voah yusht shtill. Un da hohchen-preeshtah hott ksawt
zu eem, “Bei em levendicha Gott musht du shveahra un andvat gevva.
Sawk uns eb du Christus, da Sohn Gottes bisht.”
64 Jesus hott ksawt zu eem, “Yau, du hosht so ksawt. Avvah ich sawk
diah, noch demm zaylet diah da Mensha Sohn sayna an di rechts hand
fumm Awlmechticha hokka, un diah zaylet een sayna kumma in di volka
fumm Himmel.”
65 No hott da hohchen-preeshtah sei glaydah farissa un hott ksawt,
“Eah hott gleshtaht. Favass braucha miah noch may leit fa zeiknis gevva?
Diah hend nau sei geleshtah keaht.
66 Vass denket diah?” Si henn ksawt, “Eah is shuldich fa doht gmacht sei.”
67 No henn si eem in's ksicht kshpautzt un henn een kshlauwa mitt di
feisht. Dayl henn een kshlauwa mitt di blutt hand,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

68 un henn ksawt, “Broffetzei zu uns, du Christus! Veah hott dich kshlauwa?”

Da Petrus Falaykeld Jesus

69 Nau da Petrus voah draus kokt im hohf. Un en maydel is ruff kumma
zu eem un hott ksawt, “Du voahsht aw bei Jesus funn Galilaya.”
70 Avvah eah hott's falaykeld fannich eena awl un hott ksawt, “Ich vays
nett vass du sawksht.”
71 Un vo eah naus an's doah ganga is hott en annah maydel een ksenna
un see hott ksawt zu selli vo datt kshtanna henn, “Deah mann voah bei
Jesus funn Nazareth.”
72 Un eah hott's viddah falaykeld un hott kshvoahra un ksawt, “Ich
kenn sellah mann nett.”
73 Shpaydah sinn dee vo datt kshtanna henn ruff zumm Petrus kumma
un henn ksawt, “Du bisht geviss aw ayns funn eena. Dei kshvetz dutt dich
farohda.”
74 No hott eah ohkfanga flucha un shveahra un hott ksawt, “Ich kenn
da mann nett.” Un grawt hott da hohna gegrayt.
75 Un da Petrus hott no droh gedenkt es Jesus ksawt katt hott, “Eb da
hohna grayt, falaykelsht du mich drei moll.” Un eah is naus ganga un
hott biddahlich keild.

Jesus Fannich Em Pilawtus

27 1 Vo meiyets kumma is, henn awl di hohchen-preeshtah un di
eldishti sich fasammeld un henn dess fashvetzt. Si henn grohda
geyyich Jesus fa een doht macha.
2 Un si henn een gebunna, henn en vekk kfiaht un en ivvah-gedrayt
zumm Pontius Pilawtus, da govvenah.
3 Vo da Judas, deah vo een farohda hott, ksenna hott es Jesus fadamd
voah fa doht gmacht vadda, hott's een kshpeit, un eah hott di dreisich
shtikkah geld zrikk gebrocht zu di hohchen-preeshtah un di eldishti,
4 un hott ksawt, “Ich habb ksindicht veil ich unshuldich bloot farohda habb.”
Si henn ksawt, “Vass is sell zu uns? Gay un gebb selvaht acht uf sell.”
5 Un eah hott di shtikkah geld uf da bodda kshmissa im tempel un is
naus ganga. No is eah ganga un hott sich kanka.
6 No henn di hohchen-preeshtah's geld gnumma un henn ksawt, “Miah
daufa dess geld nett in di tempel-box du veil's bloot geld is.”
7 No henn si's ivvah-kshvetzt, un henn en feld gekawft mitt em geld fa
fremdi leit fagrawva.
8 Fasell hayst sell feld heit noch, es Bloot-Feld.
9 No voahra em brofayt Jeremia sei vadda voah kumma vo eah ksawt
hott, “Un si henn di dreisich shtikkah silvah gnumma, sell voah da price
vass di kinnah funn Israel uf een gedu henn,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 un henn en begraybnis feld gekawft funn aym es eahdichi heffa
macht, vi da Hah mich gebodda hott fa du."
11 Nau hott Jesus fannich em govvenah kshtanna, un da govvenah hott
een kfrohkt, "Bisht du da Kaynich funn di Yudda?" Jesus hott ksawt zu
eem, "Yau, du hosht so ksawt."
12 Avvah vo eah pshuldicht voah bei di hohchen-preeshtah un di
eldishti hott eah eena nett gandvat.
13 No hott da Pilawtus ksawt zu eem, "Heahsht du nett vi feel sacha es
si zeiya geyyich dich?"
14 Avvah eah hott eem goah nett andvat gevva, un sell hott da
govvenah oahrich vunnahra gmacht.
15 Nau am Ohshtah-Fesht hott da govvenah gvaynlich als aynah es
eikshtekt voah frei gevva zu di leit, ennich ebbah es si henn vella.
16 Un an selli zeit henn si aynah datt kohva es greislich veesht voah bei
em nohma, Barabbas.
17 Nau vo si fasammeld voahra hott da Pilawtus ksawt zu eena, "Veah
vellet diah havva es ich frei gebb zu eich, da Barabbas adda Jesus, deah
vo Christus hayst?"
18 Fa eah hott gvist es si Jesus ivvah-gedrayt henn zu eem fa auseeva.
19 Un aw, diveil es eah uf em richtah-shtool kokt hott, hott sei fraw
eem vatt kshikt un hott ksawt, "Du solsht nix zu du havva mitt sellem
gerechta mann, fa ich habb oahrich glidda ivvah een heit imma drohm."
20 Nau di hohchen-preeshtah un di eldishti henn di leit fashvetzt es si
frohwa sella fa da Barabbas gay lossa un Jesus doht macha.
21 No hott da govvenah viddah kfrohkt, "Vels funn dee zvay vellet diah
havva es ich frei dray zu eich?" Un si henn ksawt, "Da Barabbas."
22 Da Pilawtus hott no ksawt zu eena, "Vass soll ich dann du mitt Jesus
es Christus hayst?" Si henn awl ksawt, "Loss een gegreitzicht vadda."
23 Un eah hott ksawt, "Favass, vass eviles hott eah gedu?" Avvah si
henn yusht may naus gegrisha, "Loss een gegreitzicht vadda."
24 No vo da Pilawtus ksenna hott es eah neiyets anna kumd mitt eena,
un es en ufruah am shteahra voah, hott eah vassah gnumma un hott sei
hend gvesha fannich di leit, un hott ksawt, "Ich binn frei funn demm
mann sei bloot, dess is uf eiyah shuldra, saynet ditzu."
25 Un di leit henn awl ksawt, "Sei bloot is uf uns un uf unsah kinnah."
26 No hott eah da Barabbas frei gevva fa si, un noch demm es eah Jesus
gayshla glost hott, hott eah een ivvah-gedrayt fa gegreitzicht vadda.

Jesus Vatt Fashpott

27 No henn em Govvenah sei greeks-gnechta Jesus in's richt-haus
gnumma un di gans drubb greeks-gnechta henn sich fasammeld fannich
eem.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28 Un si henn eem sei glaydah abgnumma un henn eem en rohdah
mandel ohgedu.
29 Un si henn en krohn kflochta funn danna un henn en uf sei kobb
gedu un henn en hohlah shtokk in sei rechtsi hand gedu. No henn si
fannich een anna gegneet un henn een fashpott un henn ksawt, “Vi
gayt's, Yudda Kaynich!”
30 No henn si uf een kshpautzt, un henn da hohl shtokk gnumma un
henn eem uf da kobb kshlauwa.
31 Un vo si een moll fashpott katt henn, henn si da mandel abgnumma
funn eem, un henn eem sei aykni glaydah ohgedu, un henn een naus
kfiaht fa een greitzicha.

Jesus Vatt Gegreitzicht

32 Un vi si am gay voahra mitt eem sinn si zu en mann funn Kyrene
kumma es Simon kaysa hott. Si henn een gmacht Jesus sei greitz drawwa.
33 Un vo si an en blatz kumma sinn es Golgotha kaysa hott (sell maynd
da blatz funn en shkoll),
34 henn si eem essich ohgebodda es gmixt voah mitt gall. Avvah vo
eah's fasucht katt hott, hott eah kens gedrunka.
35 Un vo si een gegreitzicht katt henn, henn si sei glaydah fadayld
un henn's lohs gezowwa fa sayna veah di glaydah grikt. No is es voah
kumma vass da brofayt ksawt hott, “Si henn mei glaydah fadayld un
henn's lohs gezowwa fa sayna veah mei mandel grikt.”
36 No henn si sich anna kokt un henn een gvatsht.
37 Un ovvich sei kobb henn si kshrivva favass es eah gegreitzicht is
vadda. Es hott glaysa, “DESS IS JESUS, DA KAYNICH FUNN DI YUDDA.”
38 No voahra zvay rawvah gegreitzicht mitt eem, aynah uf di rechts seit
un aynah uf di lings seit.
39 Un selli vo fabei ganga sinn henn iahra kebb kshiddeld, henn
gleshtaht un henn ksawt,
40 “Du, vo da tempel zammah reisa kansht un en viddah ufbauwa in
drei dawk, helf diah selvaht. Vann du Gottes Sohn bisht, kumm runnah
fumm greitz.”
41 So henn aw di hohchen-preeshtah un di shrift-geleahrah un di
eldishti een fashpott un henn ksawt,
42 “Eah hott anri kolfa avvah eah kann sich selvaht nett helfa. Vann
eah da Kaynich funn Israel is, loss een nau runnah kumma fumm greitz,
no glawva miah's.
43 Eah hott Gott gedraut. Loss Gott een lohs lossa vann eah eem kfellich
is, fa eah hott ksawt, ‘Ich binn Gottes Sohn.’ ”
44 Un di rawvah vo gegreitzicht voahra mitt eem henn een aw fashpott
vi sell.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus Shtaubt

45 Nau funn zvelf oowah biss drei oowah voah's dunkel ivvah's gans
land.
46 No, so an di drei oowah rumm hott Jesus naus gegrisha mitt en laudi
shtimm, “Eli, Eli, lama asabthani?” Sell is, “Mei Gott, mei Gott, favass
hosht du mich falossa?”
47 Un samm funn dee vo datt kshtanna henn, henn's keaht un henn
ksawt, “Deah mann is am roofa fa da Elias.”
48 Un ayns funn eena is dabbah kshprunga un hott en sponge kfild mitt
essich, hott's uf en shtekka kshtekt, un hott eem's gevva fa drinka.
49 Avvah di anra henn ksawt, “Voaht, vella moll sayna eb da Elias
kumd fa eem helfa.”
50 No hott Jesus viddah laut naus groofa un hott sei geisht ufgevva.
51 Un grawt no, is es curtain im tempel in zvay grissa funn gans ovva
biss gans unna, un di eaht hott kshiddeld, un di shtay sinn fashpalda.
52 Di grayvah voahra uf gmacht, un feel funn di heilicha es kshtauva
voahra sinn uf kshtanna.
53 Si sinn aus di grayvah kumma noch demm es Jesus ufkshtanna is funn
di dohda, un sinn nei in di heilich shtatt ganga vo feel leit si ksenna henn.
54 Vo da haychsht greeks-gnecht un selli vo bei eem voahra fa vatsha
ivvah Jesus, di eaht ksenna henn shidla un ksenna henn vass am blatz
nemma voah, henn si sich fashtaund un henn ksawt, “Voahlich dess voah
da Sohn Gottes!”
55 Es voahra aw feel veibsleit datt am vatsha funn shtikk vekk. Si
voahra Jesus nohch kumma gvest funn Galilaya un henn eem abgvoaht.
56 Unnich denna veibsleit voahra di Maria Magdalena, di annah Maria
vo di maemm voah fumm Jakobus un em Joses, un aw di maemm fumm
Zebedeus sei boova.

Jesus Vatt Fagrawva

57 Vo's ohvets voah is en reichah mann funn Arimathia kumma es
Joseph kaysa hott, un es aw en yingah voah funn Jesus.
58 Eah is zumm Pilawtus ganga un hott kfrohkt fa Jesus sei leib. No
hott da Pilawtus vatt kshikt es es leib gevva sei soll zu eem.
59 Un da Joseph hott sei leib gnumma un hott's in en sauvah duch
gvikkeld,
60 un hott's in sei ayya nei grawb glaykt es aus en felsa kakt voah. Un
eah hott en grohsah shtay fanna droh grold fa di deah zumm grawb zu
macha, no is eah vekk ganga.
61 Di Maria Magdalena un di annah Maria henn datt fanna am grawb
kokt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Es Grawb Vatt Gvatsht

62 Da neksht dawk, sell is, da dawk noch em risht-dawk, sinn di
hohchen-preeshtah un di Pharisayah zammah fasammeld fannich em
Pilawtus
63 un henn ksawt zu eem, “Es is uns bei kfalla vass deah fafiahrah
ksawt katt hott vo eah noch levendich voah. Eah hott ksawt, ‘Noch drei
dawk zayl ich viddah uf shtay.’
64 Fasell shikk vatt es es grawb gvatsht vatt biss noch em dridda dawk,
adda sei yingah mechta gay in di nacht un een vekk shtayla un di leit
sawwa, ‘Eah is uf kshtanna funn di dohda,’ un dee letsht unvoahret veah
graysah es di eahsht.”
65 Da Pilawtus hott ksawt zu eena, “Nemmet greeks-gnechta un gaynd
un machet's so fesht es diah kennet.”
66 No sinn si ganga un henn da shtay fannich di deah fumm grawb
fesht gmacht un henn greeks-gnechta datt glost fa's grawb vatsha.

Jesus Shtayt Viddah Uf

28 1 Nau noch em Sabbat, vi's dawk vadda is, uf em eahshta dawk
funn di voch, is di Maria Magdalena un di annah Maria kumma
fa's grawb sayna.
2 Un's voah en grohsi eaht-bayben gvest. Un en engel fumm Hah is
runnah kumma fumm Himmel un hott da shtay vekk grold funn di deah,
un hott sich druff kokt.
3 Sei ksicht voah hell vi da veddah-laych un sei glaydah voahra so veis
es shnay.
4 Di greeks-gnechta vo am's grawb vatsha voahra henn sich kfeicht
veyyich eem, henn kshiddeld un sinn vadda vi dohdi leit.
5 Avvah da engel hott ksawt zu di veibsleit, “Feichet eich nett, ich vays
es diah am gukka sind fa Jesus vo gegreitzicht voah.
6 Eah is nett do. Eah is ufkshtanna vi eah ksawt hott. Kummet un
saynet da blatz vo da Hah gleyya hott.
7 No gaynd kshvind un sawwet sei yingah es eah is ufkshtanna funn di
dohda. Un gukket, eah gayt fannich eich heah noch Galilaya. Datt zaylet
diah een sayna. Nau havvich eich's ksawt.”
8 No sinn si kshvind fumm grawb vekk ganga. Si henn sich kfeicht avvah
voahra doch oahrich froh, un sinn kshprunga fa gay di yingah's sawwa.
9 Un grawt no hott Jesus si ohgedroffa un hott ksawt, “Fridda sei bei
eich!” Un si sinn ruff kumma un henn hohld gnumma an sei fees un henn
een ohgebayda.
10 No hott Jesus ksawt zu eena, “Feichet eich nett, gaynd un sawwet
mei breedah si sella an Galilaya gay. Datt zayla si mich sayna.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Diveil es si am gay voahra sinn samm funn di greeks-gnechta vo's
grawb gvatsht henn nei in di shtatt ganga un henn di hohchen-preeshtah
alles ksawt es blatz gnumma hott.
12 Un vo di hohchen-preeshtah sich fasammeld henn mitt di eldishti un
henn's ivvah-kshvetzt katt, henn si di greeks-gnechta feel geld gevva,
13 un henn ksawt, “Sawwet di leit, ‘Sei yingah sinn kumma deich di
nacht un henn een vekk kshtohla diveil es miah kshlohfa henn.’
14 Un vann da govvenah heaht funn demm gevva miah acht uf een un
halda eich aus druvvel mitt eem.”
15 No henn si's geld gnumma un henn gedu vi's eena ksawt gvest voah.
Dess is veit rumm fazayld vadda un sell is vi di Yudda heit noch sawwa
es es gvest voah.

Di Yingah Vadda Kshikt

16 No sinn di elf yingah noch Galilaya ganga an da berg vo Jesus eena
ksawt hott fa hee gay.
17 Un vo si een ksenna henn, henn si een ohgebayda, avvah samm henn
gezveifeld.
18 Un Jesus is kumma un hott ksawt zu eena, “Alli graft im Himmel un
uf di eaht is gevva zu miah.
19 Fasell gaynd un machet yingah in alli lendah, un dawfet si im nohma
fumm Faddah, un fumm Sohn, un fumm Heilicha Geisht.
20 Un lannet si fa alles halda es ich eich gebodda habb. Un meindet
dess, ich binn immah bei eich, even biss an's end funn di veld.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Markus

Johannes Da Dawfah

1 1 Dess is da ohfang fumm Effangaylium veyyich Jesus Christus, Gott
sei Sohn.
2 Vi's kshrivva is in di bichah funn di brofayda,
“Gukk moll, ich shikk aynah mitt meim vatt fannich diah heah
fa da vayk rishta fa dich.
3 Di shtimm fumma breddichah in di vildahnis sawkt,
‘Rishtet da vayk fa da Hah,
machet sei pawt grawt.’ ”
4 Da Johannes voah in di vildahnis un hott gedawft. Eah hott en dawf
gebreddicht vo gegrund voah uf boos du fa sinda fagevva havva.
5 Un awl di leit funn Judayya un funn Jerusalem sinn zu eem ganga.
Si henn sich awl dawfa glost bei eem im Jordan Revvah un henn iahra
sinda bekend.
6 Em Johannes sei glaydah voahra gmacht funn kamayla hoah un eah
hott en shtikk leddah um sich rumm gvoahra. Sei ess-sach voah hoi-
shrekka un vildah hunnich.
7 Eah hott gebreddicht un hott ksawt, “Es kumd aynah noch miah es
mechtichah is es ich binn. Ich binn's nett veaht fa mich nunnah bikka un
sei shoo uf macha.
8 Ich habb eich gedawft mitt vassah, avvah eah zayld eich dawfa mitt
em Heilicha Geisht.”

Jesus Vatt Gedawft Un Vatt Broviaht

9 An selli zeit is Jesus aus Galilaya funn Nazareth kumma un hott sich
dawfa glost bei em Johannes im Jordan Revvah.
10 Un so kshvind es eah ruff aus em vassah kumma is, hott eah da
Himmel ksenna sich uf macha un da Geisht is runnah kumma uf een vi
en daub.
11 Un en shtimm fumm Himmel hott ksawt, “Du bisht mei leevah Sohn,
in diah havvich grohsi frayt.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Noch demm hott da Geisht een naus in di vildahnis gedrivva.
13 Eah voah datt in di vildahnis fa fatzich dawk un is fasucht vadda bei
em Satan. Vildi diahra voahra bei eem, un di engel henn eem abgvoaht.

Jesus Rooft Fiah Yingah

14 Noch demm es da Johannes eikshtekt gvest voah, is Jesus noch
Galilaya kumma un hott's Effangaylium fumm Reich-Gottes gebreddicht.
15 Eah hott ksawt, “Di zeit is do, un's Reich-Gottes is nayksht. Doond
boos, drayyet funn eiyah sinda un glawvet an's Effangaylium.”
16 Vo Jesus am say funn Galilaya nohch gloffa is, hott eah da Simon un sei
broodah, da Andreas, ksenna fisha im say mitt en net. Fa si voahra fishah.
17 No hott Jesus eena ksawt, “Kummet mitt miah un ich mach mensha
fishah aus eich.”
18 Un grawt henn si iahra nets falossa un sinn mitt eem ganga.
19 Un vi eah vennich veidah on ganga is, hott eah da Jakobus, da
sohn fumm Zebedeus, un sei broodah da Johannes ksenna. Si voahra in
iahrem boat am di nets flikka.
20 No hott eah si groofa, un si henn iahra faddah, da Zebedeus, im boat
glost mitt di shaff-leit un sinn mitt Jesus ganga.

Da Mann Mitt En Unsauvahrah Geisht

21 No is Jesus un sei yingah in di shtatt funn Kapernaum nei ganga, un uf
em Sabbat-Dawk is eah in's Yudda gmay-haus ganga un hott gebreddicht.
22 Un di leit henn sich fashtaund ivvah sei leah, veil eah si gland hott es
vi aynah mitt graft un nett vi di shrift-geleahrah.
23 Un ivvah demm voah en mann im Yudda gmay-haus mitt en
unsauvahrah geisht, un eah hott naus gegrisha,
24 “Loss uns gay. Vass henn miah zu du mitt diah, Jesus funn Nazareth?
Bisht du kumma fa uns vekk du? Ich vays veah du bisht, du bisht sellah
vo Heilich is funn Gott.”
25 Jesus hott een gezankt un hott ksawt, “Sei shtill, un kumm aus eem.”
26 Un da unsauvah geisht hott da mann gmacht gichtahra havva, no
hott eah laut gegrisha un is aus eem kumma.
27 Un di leit henn sich fashtaund un henn nannah kfrohkt, “Vass is
dess? Is dess en neiyi lanning? Eah sawkt mitt gvald zu di unsauvahra
geishtah, ‘Kummet raus!’ Un si heicha eem.”
28 Un's kshvetz veyyich eem is kshvind rumm heah ganga deich's gans
land funn Galilaya.

Feel Anri Vadda Kayld

29 No sinn si aus em Yudda gmay-haus un sinn im Simon un em
Andreas iahra haus ganga mitt em Jakobus un em Johannes.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

30 Datt voah em Simon sei fraw iahra maemm grank gleyya mitt en
feevah un si henn eem's grawt ksawt.
31 Un eah is kumma un hott iahra hand gnumma un hott iahra uf kolfa.
No is iahra feevah grawt vekk ganga, un see hott eena abgvoaht.
32 Sellah ohvet noch sunn-unnah, henn si awl di granka zu eem
gebrocht un aw selli vo baysi geishtah in sich katt henn.
33 Un di gans shtatt is zammah kumma datt um di deah rumm.
34 Eah hott feel granki leit kayld funn alli sadda grankeda, un hott aw
feel baysi geishtah raus gedrivva. Eah hott di baysi geishtah nett glost
shvetza veil si een gekend henn.

Jesus Gayt Naus Breddicha

35 Free da neksht meiya, lang eb dawk, is eah uf kshtanna un is naus in
di vildahnis ganga un datt hott eah gebayda.
36 Shpaydah is da Simon un selli vo bei eem voahra Jesus nohch ganga.
37 Vo si een kfunna henn, henn si ksawt zu eem, “Alli-ebbah is am
gukka fa dich.”
38 No hott eah eena ksawt, “Vella aw in di anri naykshti shtett gay so es
ich datt aw breddicha kann. Sell is favass es ich kumma binn.”
39 No is eah ivvahrawlich deich Galilaya ganga un hott gebreddicht in
di Yudda iahra gmay-heisah un hott baysi geishtah aus leit gedrivva.

Jesus Hayld En Mann Mitt Aussatz

40 No is aynah es aussatz katt hott zu eem kumma un hott sich fanna
an Jesus gegneet un hott ksawt, “Vann du vitt kansht du mich sauvah
macha.”
41 Jesus hott een gedavvaht. Eah hott sei hand naus gedu, hott da mann
ohgraykt, un hott ksawt, “Ich vill; sei du sauvah.”
42 Un so kshvind es eah kshvetzt hott, is es aussatz aus em mann
kumma un eah voah sauvah gmacht.
43 No hott Jesus een famohnd mitt shteiki vadda, un hott een fatt kshikt.
44 Eah hott zumm mann ksawt, “Sayn ditzu es du nix sawksht zu ennich
ebbahm, avvah gay un veis dich zumm preeshtah. Un veil du nau sauvah
bisht, mach en opfah vi da Mosi uns gebodda hott fa en zeiknis zu di leit.”
45 Avvah sellah mann is naus ganga un hott feel leit ksawt veyyich
demm, un dess vatt is ivvahrawlich rumm keaht vadda. Fa sell, hott Jesus
nimmi frei in di shtatt nei gay kenna, avvah eah voah draus in di uffana
landshaft, un di leit sinn funn ivvahrawlich bei kumma zu eem.

En Shteifah Mann Vatt Kayld

2 1 Un edlichi dawk shpaydah is Jesus viddah zrikk in Kapernaum
kumma, un's vatt is rumm ganga es eah im haus voah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Un feel leit sinn zammah kumma biss endlich voah kenn blatz may fa
si even an di deah rumm, un Jesus hott's Vatt gebreddicht zu eena.
3 No sinn si kumma un henn aynah zu eem gebrocht es shteif voah un
hott nett lawfa kenna. Fiah leit voahra am een drawwa.
4 Un vo si nett nayksht zu Jesus henn kenna veyyich di leit, sinn si nuff
ovvich een un henn's dach abgedekt. No vo's loch gmacht voah henn si's
bett vo da mann druff voah nunnah glost.
5 Vo Jesus iahra glawva ksenna hott, hott eah ksawt zumm granka
mann, “Mei sohn, dei sinda sinn diah fagevva.”
6 Avvah's voahra edlichi shrift-geleahrah am datt hokka es gedenkt
henn zu sich selvaht,
7 “Vo heah dutt deah mann so leshtahra? Veah unni Gott kann sinda fagevva?”
8 Avvah innahlich hott Jesus grawt gvist in seim geisht vass si am denka sinn,
un eah hott si kfrohkt, “Favass denket diah so zu eich selvaht?
9 Vels is easyah fa sawwa zu demm granka mann, ‘Dei sinda sinn
fagevva,’ adda fa sawwa, ‘Shtay uf un nemm dei bett un lawf’?
10 Avvah so es diah visset es da Mensha Sohn macht hott uf di eaht fa
sinda fagevva…” No hott eah kshtobt un hott zumm granka mann ksawt,
11 “Ich sawk zu diah, shtay uf, nemm dei bett, un gay haym.”
12 Un eah is grawt ufkshtanna, hott sei bett gnumma un is naus ganga
fannich eena awl. Si voahra awl vundahboah fashtaund, henn Gott glohbt
un henn ksawt, “Miah henn nee nix so ksenna vi dess.”

Da Levi Vatt Groofa

13 Jesus is no viddah naus ganga nayvich da say un awl di leit sinn
zammah kumma zu eem; no hott eah si datt gland.
14 Un vi eah on ganga is hott eah da Levi, em Alphaeus sei boo, ksenna
am tax-einemmah sitz hokka. Jesus hott zu eem ksawt, “Kumm miah
nohch.” Un eah is ufkshtanna un is eem nohch ganga.
15 Un vi eah am dish kokt hott im Levi sei haus voahra aw feel tax-
einemmah un sindah datt kokt bei Jesus un sei yingah. Fa's voahra feel es
eem nohch kumma sinn.
16 Un vo di shrift-geleahrah un di Pharisayah ksenna henn es Jesus
am essa is mitt sindah un tax-einemmah, henn si zu sei yingah ksawt,
“Favass est un drinkt eah mitt tax-einemmah un sindah?”
17 Vo Jesus dess keaht hott, hott eah ksawt zu eena, “Ksundi leit
braucha kenn doktah avvah granki leit doon. Ich binn kumma fa di
sindah roofa fa boos du, nett di gerechta.”

Jesus Is Kfrohkt Veyyich Fashta

18 Nau em Johannes sei yingah un di yingah funn di Pharisayah voahra
am fashta, un di leit sinn zu Jesus kumma un henn een kfrohkt, “Favass

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

doon em Johannes sei yingah un di yingah funn di Pharisayah fashta
avvah dei yingah doon nett”
19 No hott Jesus ksawt zu eena, “Kenna di hochtzich-leit fashta diveil
es da hochtzeidah bei eena is? So lang es eah bei eena is kenna si nett
fashta.
20 Da dawk zayld kumma vann da hochtzeidah vekk gnumma vatt funn
eena, un no zayla si in sellem dawk fashta.
21 Nimmand flikt aldi glaydah mitt nei un unkshrunka duch. Vann eah
dutt zayld's neiya fumm alda vekk reisa, un's loch is graysah es difoah.
22 Un nimmand dutt neiyah vei in aldi leddah vei-sekk. Vann eah dutt,
zayld da nei vei es ald leddah fareisa un da vei un di vei-sekk sinn awl
zvay faloahra. Avvah neiyah vei sett in neiyi vei-sekk gedu vadda.”

Veyyich Shaffa Uf Em Sabbat-Dawk

23 Moll ay Sabbat voah Jesus am deich en frucht-feld gay, un vi si am
gay voahra henn sei yingah ohkfanga di frucht ab robba.
24 No henn di Pharisayah ksawt zu eem, “Gukk moll, favass doon si
sacha uf em Sabbat-Dawk es nett alawbt sinn?”
25 No hott eah ksawt zu eena, “Henn diah nee nett glaysa vass da
Dawfit gedu hott vo eah noht katt hott un voah hungahrich, un aw vass
selli gedu henn vo bei eem voahra?
26 Sell is, vi eah in's haus Gottes ganga is an di zeit vo da Abiathar da
hohchen-preeshtah voah, un hott sell broht gessa vo fannich da Hah gedu
voah vo yusht di preeshtah essa henn daufa, un hott aw gevva zu selli vo
bei eem voahra.”
27 Un Jesus hott ksawt zu eena, “Da Sabbat voah gmacht gvest fa
mensha un nett mensha fa da Sabbat.
28 So is da Mensha Sohn aw da Hah fumm Sabbat-Dawk.”

En Mann Mitt En Gegribbeldi Hand

3 1 Jesus is viddah in's Yudda gmay-haus ganga, un datt voah en mann
es en gegribbeldi hand katt hott.
2 Un di leit henn Jesus gvatsht fa sayna eb eah da mann hayla zayld uf
em Sabbat-Dawk, no kenda si dess geyyich een hayva.
3 Eah hott no ksawt zu em mann mitt di gegribbeld hand, “Shtay uf un
kumm faddi.”
4 Un eah hott si kfrohkt, “Dauf ma goot du adda shawda du uf em Sabbat-
Dawk? Dauf ma hayla adda doht macha?” Avvah si voahra yusht shtill.
5 No hott eah dee vo um een rumm voahra zannich ohgegukt, un's hott
eem innahlich vay gedu veil si so hatt-hatzich voahra. Eah hott no ksawt
zumm mann, “Shtrekk dei hand raus.” Un eah hott sei hand naus kshtrekt
un si is kayld vadda, un voah vi di annah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 No sinn di Pharisayah naus ganga, un henn geyyich een kshvetzt mitt
em Herodes sei leit fa sayna vi si een umbringa kenda.

Feel Leit Am Say Nohch

7 Jesus is no vekk kumma un is mitt sei yingah an da say ganga. Un feel
leit sinn eem nohch kumma funn Galilaya, un aw funn Judayya,
8 Jerusalem, Idumaea, un funn di annah seit fumm Jordan, un dee
funn Tyrus un Sidon. Di leit sinn zu eem kumma vo si keaht henn vass fa
vundahboahri sacha es eah am du voah.
9 No hott eah sei yingah ksawt es si sedda en boat nayksht halda, veil
so feel leit een fadrikka mechta.
10 Fa eah hott feel leit kayld katt un awl dee vo grank voahra henn
fassich kshohva fa een ohrayya.
11 Vann di unsauvahra geishtah Jesus ohgegukt henn, sinn si fannich
eem nunnah kfalla un henn naus gegrisha, “Du bisht Gottes Sohn.”
12 Un eah hott si oahrich favand es si dess nett fazayla daufa.

Jesus Rooft Sei Zvelf Yingah

13 Un eah is nuff in di hivla ganga un hott selli zu sich groofa vo eah
hott vella, un si sinn zu eem kumma.
14 No hott eah zvelfa raus groofa fa bei eem sei un fa naus kshikt vadda
fa breddicha,
15 un aw fa macht havva fa grankeda hayla un di baysa geishtah raus
dreiva.
16 Di zvelfa voahra da Simon, demm vo eah da nohma Petrus gevva
hott,
17 da Jakobus, em Zebedeus sei boo, un da Johannes, em Jakobus
sei broodah, dee zvay hott eah Nehargem kaysa; sell maynd
Dimmels-Kinnah,
18 da Andreas un da Philippus un da Bartholomaeus un da Matthäus un
da Thomas un da Jakobus, em Alphaeus sei boo, un da Thaddaeus un da
Simon funn Kana,
19 un aw da Judas, vo een shpaydah farohda hott. No sinn si haym ganga.

Jesus Un Beelzebub

20 Un di leit sinn viddah zammah kumma, so dikk es Jesus un sei
yingah nett essa henn kenna.
21 No vo sei freind dess keaht henn, sinn si naus fa een hohla, fa si henn
ksawt, “Eah is gans aus em kobb.”
22 Un di shrift-geleahrah vo funn Jerusalem runnah kumma sinn henn
ksawt, “Eah hott da Beelzebub in sich, un mitt em haychshta funn di
baysa geishtah dreibt eah anri baysi geishtah raus.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Eah hott si no zu sich groofa un hott ksawt zu eena in gleichnisa, “Vi
kann da Satan sich selvaht raus dreiva?
24 Vann en kaynich-reich nett aynich is unnich sich selvaht kann's nett
shtay.
25 Un vann di leit imma haus nett aynich sinn mitt-nannah kenna si
nett on gay.
26 So, vann da Satan ufshtayt geyyich sich selvaht, un is nett aynich
mitt sich selvaht, kann eah nimmi on gay avvah eah kumd zumma end.
27 Nimmand kann imma shteikah mann sei haus nei gay un sei sach
shtayla vann eah nett seahsht da shteik mann bind. Noch sellem kann
eah sei sach aus seim haus shtayla.
28 Voahlich, ich sawk eich, di leit iahra sinda vadda awl fagevva, un
awl iahra geleshtah vass si doon,
29 avvah veah-evvah es geyyich da Heilich Geisht leshtaht vatt nee nett
fagevva. Eah is es ayvich gericht shuldich.”
30 Dess hott Jesus ksawt veil si ksawt katt henn, “Eah hott en
unsauvahrah geisht.”

Jesus Sei Maemm Un Breedah

31 Jesus sei breedah un sei maemm sinn no kumma un diveil es si draus
kshtanna henn, henn si vatt zu eem kshikt fa een raus roofa.
32 Feel leit voahra um een rumm kokt un si henn eem ksawt, “Gukk
moll, dei maemm un dei breedah sinn draus am frohwa fa dich.”
33 No hott eah ksawt, “Veah sinn mei breedah un mei maemm?”
34 Un eah hott um sich rumm gegukt uf dee vo bei eem kokt henn un
hott ksawt, “Gukket moll, do sinn mei maemm un mei breedah!
35 Veah-evvah es Gott sei villa dutt is mei broodah, un mei shveshtah,
un mei muddah.”

En Gleichnis Veyyich Em Sohma-Sayyah

4 1 No hott Jesus viddah ohkfanga si lanna nayvich em say. Un's henn
so feel leit sich fasammeld datt es eah in en boat ganga is un hott
datt nei kokt uf em say. Un awl di leit voahra nayvich em say uf em land.
2 Un eah hott si feel sacha gland mitt gleichnisa, un in seinra breddich
hott eah ksawt zu eena,
3 “Heichet moll! Aynah es sohma sayt is naus ganga fa sayya.
4 Un vi eah ksayt hott is samm sohma am vayk nohch kfalla; no sinn di
fekkel kumma un henn's ufkfressa.
5 Anrah sohma is uf shtaynichi bletz kfalla vo nett feel grund voah, un
deah is kshvind uf kumma veil ah kenn deefah grund katt hott.
6 Avvah no is di sunn uf kumma un hott's favelkt, un veil's nett feel
vatzla katt hott is es fadatt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Anra sohma is unnich di danna kfalla un di danna sinn ufgvaxa un
henn's fashtikt, un no hott's kenn frucht gevva.
8 Anra sohma is uf goodah bodda kfalla un is uf kumma, is gvaxa
un hott frucht grikt. Samm hott dreisich mohl so feel gevva, samm
sechtzich, un samm en hunnaht mohl so feel."
9 Un Jesus hott ksawt, "Deah vo oahra hott, loss een heahra."
10 No vo eah laynich voah mitt selli vo bei eem voahra, un aw di zvelfa,
henn si een kfrohkt veyyich dee gleichnis.
11 Un eah hott eena ksawt, "Es is eich gevva fa di fashtekkelda sacha
fumm Reich-Gottes vissa, avvah fa dee vo draus sinn kumd alles deich
gleichnisa.
12 'So es si oahrich gukka kenna avvah nett sayna,
un es si goot heahra kenna avvah nett fashtay,
adda si mechta sich bekeahra un no fagevva greeya.' "
13 No hott eah si kfrohkt, "Fashtaynd diah dee gleichnis nett? Vi kennet
diah dann di anri gleichnisa fashtay?
14 Deah vo da sohma sayt, sayt's Vatt.
15 Un dess sinn selli am vayk nohch vo's Vatt ksayt voah. Vann si moll
keaht henn no kumd da Satan kshvind un nemd sell Vatt vekk vo ksayt
voah in iahra hatza.
16 Un dee leit sinn vi da shtaynich grund vo da sohma nei ksayt voah.
Vann si's Vatt heahra, grawt nemma si's geahn oh,
17 un si henn kenn vatzla in sich, avvah si shtayn uf fa en veil; no, vann
dreebsawl kumd adda si fafolkt vadda veyyich em Vatt, grawt falla si vekk.
18 Un in anri is es Vatt ksayt es vi unnich danna. Si heahra's Vatt aw,
19 avvah si vadda uf gnumma mitt di veld, mitt em lusht fa reich vadda,
un mitt em lusht fa alli sadda sacha havva. Dee sacha kumma rei un
fashtikka sell Vatt es es kenn frucht grikt.
20 Samm sinn vi da goot grund es ksayt voah mitt sohma. Si sinn
selli es es Vatt heahra, nemma's ei un bringa frucht; dayl dreisich, dayl
sechtzich, un dayl en hunnaht mohl so feel."

En Licht Unnich En Bushel-Koahb

21 No hott eah si kfrohkt, "Vatt en licht raus gebrocht fa unnich en
bushel-koahb du, adda fa unnich's bett du? Dutt ma nett en licht uf en
dish shtella?
22 Fa's vatt nix fashtekkeld avvah so es es viddah kfunna vadda soll,
un's vatt nix hinna rumm kalda es es nett viddah raus kumma soll.
23 Vann ennich ebbah oahra hott fa heahra, loss een heahra."
24 Un eah hott ksawt, "Gevvet acht vass diah heahret; vi diah
ausmesset, so vatt's viddah zrikk gmessa zu eich, un may vatt gevva zu
eich vo heahra.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 Fa sellah vo hott, zayld gevva greeya; un sellah vo nett hott, zayld
gnumma greeya vass bissel es eah hott."

En Gleichnis Veyyich Sohma Am Vaxa

26 No hott Jesus ksawt, "Es Reich-Gottes is vi vann en mann sohma uf
da bodda shmeist,
27 un eah shlohft nachts un shtayt uf dawks, un da sohma kumd uf un
vaxt avvah da mann vayst nett vi.
28 Di eaht bringd frucht raus funn sich selvaht, seahsht da shtengel, no
da kolva un endlich di kanna im folla kolva.
29 Avvah vann di frucht moll zeidich is, no shikt eah kshvind di sichel
naus veil's zeit is fa di eahn."

En Gleichnis Veyyich Em Moshtaht Sohma

30 No hott eah ksawt, "Mitt vass kenna miah's Reich-Gottes fagleicha,
un vass fa en gleichnis sella miah macha?
31 Es is vi en moshtaht sohma, vo vann ah ksayt vatt, is ah da glensht
sohma uf di eaht.
32 Avvah vann ah moll ksayt is, vaxt ah uf un vatt graysah es awl di
greidah. Un eah shikt grohsi nesht naus so es di fekkel funn di luft iahra
neshtah bauwa kenna in seim shadda."
33 Mitt feel so gleichnisa hott eah eena's Vatt ksawt vi si's einemma henn kenna.
34 Eah hott nett kshvetzt zu eena unni deich gleichnisa, avvah vann si
als laynich voahra hott eah alles ausglaykt zu sei yingah.

Jesus Macht Da Shtoahm Shtill

35 Un sellah dawk, vo ohvet kumma is, hott Jesus ksawt zu di yingah,
"Vella nivvah uf di annah seit gay."
36 Un si henn di drubb leit datt glost, un henn een mitt sich gnumma
grawt vi eah datt im boat voah. Un's voahra aw anri boats bei eem.
37 Un's is en grohsah vind-shtoahm uf kumma un di vella sinn in's boat
nei geblohsa biss es boat am uf filla voah.
38 Avvah eah voah hinna im boat mitt en kissi am shlohfa. Un si henn
een uf gvekt un henn ksawt zu eem, "Meishtah, gebsht du nix drumm
vann miah umkumma?"
39 No is eah vakkah vadda, hott da vind gezankt un hott ksawt zumm
say, "Ruich! Sei nau shtill!" Un da vind hott sich glaykt, un's voah
ivvahrawlich gans shtill.
40 No hott eah ksawt zu eena, "Favass feichet diah eich? Hend diah
kenn glawva?"
41 Un si voahra vundahboah fagelshtaht un henn ksawt zu nannah,
"Veah is dess dann, es even da vind un da say eem heicha doon?"

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus Hayld En Mann Mitt Deivela

5 1 Si sinn no uf di annah seit fumm say kumma in's land funn di
Gadaraynah.
2 Un vo Jesus aus em boat kumma is, is en mann funn di grayvah zu
eem kumma es en unsauvahrah geisht katt hott.
3 Eah is imma grawb-hohf geblivva un nimmand hott een may binna
kenna, even mitt'na kett.
4 Fa eah voah oft gebunna mitt eisa um di bay rumm un mitt kedda an
di hend, avvah eah hott di kedda farissa un's eisa in shtikkah fabrocha.
Un nimmand hott een zohm macha kenna.
5 Dawk un nacht voah eah am naus greisha un am sich vay du mitt
shtay draus in di grawb-hohfa un in di hivla.
6 Un vo eah Jesus ksenna hott funn shtikk ab, is eah zu eem kshprunga
un hott sich anna gegneet fannich eem,
7 un hott naus gegrisha mitt en laudi shtimm, “Vass hosht du zu du mitt
miah, Jesus du Sohn Gottes fumm Alli-Haychshta? Ich hald oh bei diah
in Gottes nohma es du mich nett gvaylsht un leida machsht.”
8 Fa Jesus hott ksawt katt zu eem, “Kumm aus demm mann, du
unsauvahrah geisht!”
9 Un nau hott Jesus een kfrohkt, “Vass is dei nohma?” No hott eah
ksawt, “Mei nohma is Legion, fa's sinn feel funn uns.”
10 Un eah hott ohkalda an eem es eah si nett aus em land yawkt.
11 Nau's voah en grohsi drubb sei am fressa datt am hivvel nohch.
12 Un di deivela henn een gebitt, “Shikk uns in di sei, loss uns in si nei gay.”
13 No hott eah si alawbt fa gay. Un di unsauvahra geishtah sinn raus kumma
un sinn in di sei nei ganga. Es voahra ebbes vi zvay dausend sei in di drubb,
un si sinn ivvah da hivvel nunnah kshprunga in da say nei un sinn fasoffa.
14 Un di sei-heedah sinn uf un difunn ganga, un henn di leit in di shtatt
dess ksawt un aw di leit draus uf em land. Un di leit sinn bei kumma fa
sayna vass es gevva hott.
15 Un si sinn zu Jesus kumma un henn da mann ksenna vo awl di
unsauvahra geishtah katt hott. Eah voah am datt hokka, geglayt un in sei
rechti meind. No henn si sich kfeicht.
16 Un selli vo ksenna henn vass gedu voah zu sellem vo di baysi
geishtah katt hott, un aw zu di sei, henn di leit dess fazayld.
17 Un di leit henn Jesus gebitt es eah iahra landshaft falost.
18 Un vi eah am in's boat gay voah, hott da mann es di baysi geishtah
katt hott, Jesus kfrohkt eb eah bei eem bleiva deift.
19 Avvah Jesus hott een nett glost, un hott ksawt zu eem, “Gay haym zu
dei freind un sawk eena vass fa goodi sacha es da Hah gedu hott fa dich,
un vi eah bamhatzich voah zu diah.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 No is da mann vekk ganga un hott ohkfanga fazayla in Decapolis, di
nochbahshaft funn di zeyya shtett, vass Jesus gedu hott fa een, un awl di
leit voahra fashtaund.

En Maydel Levendich Gmacht Un En Fraw Kayld

21 Vo Jesus viddah nivvah uf di annah seit kumma is im boat, henn feel
leit sich um een rumm fasammeld, un eah voah datt nayvich em say.
22 No is da Jairus, en ivvah-saynah fumm Yudda gmay-haus, kumma,
un vo eah Jesus ksenna hott is eah fannich een an sei fees gegneet,
23 un hott ohkalda een frohwa un hott ksawt, “Mei glay maydli is am
shtauva, kumm un layk dei hend uf see so es see viddah ksund vatt un laybt.”
24 Un Jesus is mitt eem ganga. Un feel leit sinn aw mitt eem kumma un
voahra gans dikk um een rumm.
25 Un's voah en fraw dibei es en veibsmensha bloots-granket katt hott
shund fa zvelf yoah.
26 Un see hott shund feel deich gmacht katt funn doktahra ivvah di
yoahra, un hott alles faloahra es see katt hott, avvah im blatz funn
bessah vadda is see yusht shlimmah vadda.
27 Vo see keaht katt hott funn Jesus, is see kumma un hott sich nuff
hinnich een kshaft in di drubb leit un hott sei glaydah ohgraykt.
28 Fa see hott zu sich selvaht ksawt, “Vann ich yusht sei glaydah
ohrayya kann, vatt ich ksund.”
29 Un grawt hott's bloot kshtobt un see hott kshpiaht in iahrem leib es
see kayld is funn iahra granket.
30 Un Jesus hott grawt fanumma es graft funn eem ganga is, un eah
hott sich rumm gedrayt in di drubb leit un hott kfrohkt, “Veah hott mei
glaydah ohgraykt?”
31 Un sei yingah henn een kfrohkt, “Mitt awl di leit so dikk um dich
rumm, frohksht du alsnoch, ‘Veah hott mich ohgraykt?’ ”
32 Avvah eah hott um sich rumm gegukt fa sayna veah dess gedu hott.
33 No hott di fraw sich kfeicht un hott ohkfanga ziddahra veil see gvist
hott vass gedu voah zu iahra. Un see is nuff kumma un is fannich eem
nunnah gegneet un hott eem di voahret ksawt.
34 Un eah hott iahra ksawt, “Dochtah, dei glawva hott dich ksund
gmacht. Gay in fridda, kayld funn dei granket.”
35 Diveil es Jesus noch am shvetza voah, sinn samm leit fumm gmay-
haus ivvah-saynah sei haus kumma un henn ksawt zumm ivvah-saynah,
“Dei maydli is kshtauva, favass baddahsht du da Meishtah veidah?”
36 Grawt vo Jesus dess keaht hott, hott eah ksawt zumm ivvah-saynah,
“Feich dich nett, glawb yusht.”
37 Un eah hott nimmand glost eem nohch kumma es vi da Petrus un da
Jakobus un sei broodah da Johannes.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

38 Vo si am ivvah-saynah sei haus kumma sinn hott Jesus di leit ksenna
am yacht macha un am heila un laut brilla.
39 Un vo eah in's haus ganga is, hott eah ksawt zu eena, “Favass macha
diah awl dee yacht un heilet? Dess kind is nett kshtauva avvah's is am
shlohfa.”
40 No henn si kshpott un glacht ivvah een. Avvah eah hott si awl
gmacht naus gay, un hott em kind sei maemm un daett un di anri vo bei
eem voahra mitt sich gnumma, un is nei ganga vo's kind voah.
41 No hott eah's maydel bei di hand grikt un hott ksawt zu iahra,
“Talitha kummi.” Sell maynd, “Kind, ich sawk zu diah, shtay uf.”
42 Un grawt is es maydel uf kshtanna un is gloffa, fa see voah zvelf
yoah ald. No voahra si vundahboah fashtaund.
43 Un eah hott si hatt gvand es nimmand dess ausfinna soll, un hott
eena ksawt fa em maydel ebbes gevva fa essa.

Jesus Nett Ohgnumma In Nazareth

6 1 No is Jesus vekk ganga funn datt un is in sei aykni nochbahshaft
kumma mitt sei yingah.
2 Uf em Sabbat-Dawk hott eah ohkfanga si lanna in di Yudda-gmay, un
feel es een keaht henn voahra fashtaund un henn ksawt, “Vo hott eah awl
dess grikt? Vass is dee veisheit vo eem gevva is, es eah so vundahboahri
sacha dutt?
3 Is dess nett da shreinah, di Maria iahra boo, un da broodah fumm
Jakobus un em Joses un em Judas un em Simon? Un sinn nett sei
shveshtahra do bei uns?” Un si voahra ausfix mitt eem.
4 Un Jesus hott zu eena ksawt, “Leit gukka nuff zumma brofayt
ivvahrawlich es vi yusht in sei aykni nochbahshaft, unnich sei aykni leit
un in seim aykna haus.”
5 Un eah hott kenn mechtichi sacha du kenna datt, es vi yusht poah leit
hayla bei sei hend uf si du.
6 Un eah hott sich fashtaund ivvah iahra unglawva. Un eah is naus
ganga un hott gebreddicht unnich di leit datt rumm vo in di glenni shtett
gvoond henn.

Di Zvelfa Vadda Naus Kshikt

7 No hott eah di zvelfa zu sich groofa un hott si naus kshikt, zvay bei
zvay, un hott eena macht gevva ivvah di unsauvahra geishtah.
8 Eah hott eena ksawt es si sella nix mitt sich uf da vayk nemma es
vi yusht en shtokk; kenn sakk fa sacha nei du, kenn broht, kenn geld in
iahra sekk.
9 Eah hott eena ksawt fa shoo veahra, avvah fa nett zvay hemmah
veahra.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 No hott eah eena ksawt, “Vann diah in en haus gaynd, bleivet datt
biss diah sellah blatz falosset.
11 Un vann diah eiyets anna kummet vo si eich nett einemma un nett
abheicha, shidlet da shtawb funn eiyah fees fa en zeiknis geyyich si vann
diah falosset. Voahlich, ich sawk eich, di shtett funn Sodom un Gomorra
zayla vennichah kshtrohft vadda im gerichts-dawk es selli shtett.”
12 So sinn di yingah naus ganga un henn gebreddicht es leit missa boos
du un vekk funn iahra sinda drayya.
13 Un si henn feel baysi geishtah raus gedrivva, un henn aw feel granki
leit ksalbt mitt ayl un henn si kayld.

Da Johannes Da Dawfah Vatt Doht Gmacht

14 Da kaynich, Herodes, hott keaht funn demm, fa Jesus sei nohma
is nau bekand vadda. Eah hott ksawt, “Da Johannes da Dawfah is uf
kshtanna funn di dohda un sell is favass es so en graft am shaffa is in
eem.”
15 Avvah dayl henn ksawt, “Dess is da Elias.” Un anri henn ksawt, “Dess
is en brofayt es vi ayns funn di alda brofayda.”
16 Avvah vo da Herodes keaht hott difunn, hott eah ksawt, “Da Johannes,
deah vo ich da kobb abkshnidda habb, is uf kshtanna funn di dohda.”
17 Fa da Herodes hott leit naus kshikt katt fa da Johannes fesht nemma,
un si henn een eikshtekt. Da Herodes hott dess gedu fa di Herodias, seim
broodah Philippus sei fraw, veil see nau em Herodes sei fraw voah.
18 Da Johannes hott ksawt katt zu em Herodes, “Es is nett recht es du
deim broodah sei fraw gnumma hosht.”
19 Un di Herodias hott en hass katt geyyich da Johannes, un see hott
vella een doht macha. Avvah see hott nett kenna,
20 veil da Herodes sich kfeicht hott veyyich em Johannes. Eah hott
gvist es da Johannes en gerechtah un en heilichah mann voah, un fasell
hott eah eem nix gedu. Vann eah da Johannes abkeicht hott is eah ganga
un hott feel sacha gedu. Eah hott een als geahn abkeicht.
21 Avvah's is en zeit kumma vo da Herodes uf sei yeahs-dawk en grohs
essa gmacht hott fa di haychshta ivvah-saynah, di haychshta greeks-
gnechta, un fa di reichshta mennah in Galilaya.
22 Un vo di Herodias iahra dochtah rei kumma is un hott gedanst, hott da
Herodes un di anra am dish dess goot geglicha. No hott da kaynich zu em
maydel ksawt, “Frohk mich fa ennich ebbes es du vitt, un ich gebb diah's.”
23 Un eah hott kshvoahra zu iahra, “Vass-evvah es du frohksht difoah
gevvich diah, biss gans nuff an dihelft funn meim kaynich-reich.”
24 Un see is naus ganga un hott iahra maemm kfrohkt, “Vass soll ich
frohwa difoah?” Un iahra maemm hott ksawt, “Da kobb fumm Johannes
da Dawfah.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 Un see hott sich gedummeld un is kshvind viddah rei kumma zu em
kaynich un hott ksawt, “Ich vill havva es du miah grawt da kobb fumm
Johannes da Dawfah gebsht uf en dellah.”
26 No voah da kaynich oahrich bedreebt, avvah veil eah kshvoahra katt
hott un aw veyyich sei psuch-leit, hott eah nett vella zrikk gay uf sei vatt
zu iahra.
27 Un grawt hott da kaynich en greeks-gnecht ksawt fa naus gay un
em Johannes sei kobb hohla. Eah is naus ganga un hott em Johannes sei
kobb abkshnidda in di jail,
28 un hott en rei gebrocht uf en dellah, un hott en zumm maydel gevva.
Un's maydel hott en zu iahra maemm gevva.
29 Vo em Johannes sei yingah keaht henn funn demm, sinn si kumma
un henn em Johannes sei leib gnumma un henn's in en grawb glaykt.

Fimf Dausend Vadda Kfeedaht

30 Di aposhtla sinn no viddah zrikk kumma zu Jesus, un henn eem alles
ksawt es si gedu henn un es si di leit gland henn.
31 Un eah hott ksawt zu eena, “Kummet vekk bei eich selvaht in di
vildahnis un roowet veil.” Fa feel leit voahra am kumma un am gay, un si
henn kenn zeit katt fa sich selvaht, even nett fa essa.
32 Un si sinn vekk ganga imma boat un sinn naus bei sich selvaht vo
kenn leit voahra.
33 Avvah's voahra feel leit es si ksenna henn gay, un es si gekend henn.
Dee sinn no kshteaht shpringa funn awl di shtett, un sinn anna kumma
eb dee vo im boat voahra.
34 Un vi Jesus aus em boat kumma is voahra feel leit datt, un eah hott
si oahrich gedavvaht veil si voahra es vi shohf unni en heedah. No hott
eah ohkfanga feel sacha auslayya zu eena.
35 Un vo's ohvet vadda is, sinn sei yingah zu eem kumma un henn
ksawt, “Dess is en vildahnis un's is shpoht nau.
36 Shikk di leit fatt so es si rumm heah an di bletz un in di shtetlen gay
kenna un sich ebbes kawfa fa essa.”
37 Avvah eah hott eena ksawt, “Gevvet diah eena ebbes zu essa.” No
henn si ksawt zu eem, “Sella miah zvay hunnaht grosha veaht broht
kawfa un eena's gevva fa essa?”
38 No hott eah si kfrohkt, “Vi feel layb broht hend diah? Gaynd moll
un finnet aus.” Un vo si gegukt katt henn sinn si kumma un henn ksawt,
“Fimf layb un zvay fish.”
39 No hott eah eena ksawt si sella sich awl in drubba fasamla, un uf's
gree graws hokka.
40 So henn si sich anna kokt in drubba funn fuftzich un drubba funn en
hunnaht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

41 Jesus hott no di fimf layb broht un zvay fish gnumma un hott nuff
noch em Himmel gegukt un hott gedankt. Eah hott's broht no gebrocha
un hott's zu di yingah gevva so es si's ausdayla unnich di leit. Di zvay fish
hott eah aw ausgedayld unnich eena awl.
42 Un si henn awl gessa biss si satt voahra.
43 Un si henn zvelf keahb-foll shtikkah broht un fish ufglaysa.
44 Un selli vo gessa henn voahra baut fimf dausend mennah.

Jesus Lawft Uf Em Vassah

45 No grawt hott eah sei yingah ksawt fa in's boat nei gay, un nivvah uf
di annah seit in Bethsaida gay, diveil es eah zrikk bleibt un shikt di leit
fatt.
46 Un noch demm es eah si fatt kshikt katt hott is eah nuff in di hivla
ganga fa bayda.
47 Un vo ohvet kumma is voah's boat draus im say un eah voah laynich
hinna uf em land.
48 Un eah hott ksenna es si in druvvel voahra, fa da vind voah geyyich
si, un si henn's boat nett zeeya kenna geyyich da vind. No baut di fiaht
vatsh funn di nacht is eah zu eena kumma un eah voah am lawfa uf em
say. Eah hott an eena fabei gay vella,
49 avvah vo si een ksenna henn am lawfa uf em say, henn si gmaynd es
is en kshpukk, un si henn naus gegrisha.
50 Fa si henn awl een ksenna un voahra fagelshtaht. Avvah eah hott
grawt kshvetzt zu eena un hott ksawt, “Seind gedrohsht, es is mich,
feichet eich nett.”
51 No is eah in's boat nei ganga mitt eena un da vind hott ufkeaht
blohsa. Un si voahra vundahboah fashtaund un henn gvunnaht,
52 veil si nett fashtanna katt henn veyyich di layb broht un veil iahra
hatza hatt voahra.
53 Un vo si nivvah uf di annah seit kumma sinn, sinn si an's land funn
Genezareth kumma, un henn's boat fesht gmacht am land nohch.
54 Un vo si aus em boat sinn, grawt henn di leit een gekend.
55 Si sinn ivvah di gans nochbahshaft kshprunga fa di granka uf iahra
beddah hohla, un si zu em blatz nemma vo si keaht henn es eah voah.
56 Un vo-evvah es eah hee kumma is, in di glenna un di grohsa
shtett, adda draus in di landshaft, datt henn si di granka in di market-
bletz glaykt, un henn een kfrohkt eb si yusht da sohm funn sei glaydah
ohrayya daufa. Un awl selli es een ohgraykt henn voahra kayld.

Sacha Es Unrein Macha

7 1 No henn di Pharisayah un edlichi funn di shrift-geleahrah funn
Jerusalem sich fasammeld vo Jesus voah,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 un henn ksenna es samm funn sei yingah gessa henn mitt unreini
hend, sell is, mitt hend es nett gvesha voahra. Dess henn si no uf
gnumma geyyich si.
3 Fa di Pharisayah, un awl di Yudda, doon nett essa unni di hend
oahrich vesha, un sellah vayk halda si di gebodda funn di eldishti.
4 Un vann si fumm market-blatz kumma, doon si nett essa unni sich oft
vesha, un's sinn feel anri sacha es si halda so vi iahra koblen, un keslen
un eisichi ksharra un iahra disha oahrich vesha.
5 Un di Pharisayah un di shrift-geleahrah henn no Jesus kfrohkt,
“Favass doon dei yingah nett di gebodda halda funn di eldishti, avvah si
essa mitt unreini hend?”
6 Un eah hott ksawt zu eena, “Da brofayt Jesaia hott recht ksawt
veyyich eich falshi leit vo eah kshrivva hott,
‘Dee leit eahra mich mitt iahrem maul
avvah iahra hatz is veit funn miah.
7 Si deena mich fa nix,
diveil es si di gebodda funn mensha breddicha es es voah Vatt.’
8 Diah falosset di gebodda funn Gott un hayvet uf di gebodda funn
mensha, so vi eiyah koblen un keslen oahrich vesha, un awl selli anra
sacha es diah doond.”
9 Un eah hott ksawt zu eena, “Diah hend en shaynah vayk fa di
gebodda funn Gott nunnah drayya un eiyah aykni gebodda uf hayva.
10 Fa da Mosi hott ksawt, ‘Eahret eiyah faddah un muddah,’ un, ‘Veah
veesht shvetzt veyyich sei faddah un sei muddah soll doht gmacht sei.’
11 Avvah diah sawwet, ‘En mann soll frei sei vann eah sawkt zu sei faddah
adda muddah, “Vass ich eich shuldich binn is Korban” ’ (sell is, zu Gott gevva).
12 Noch sellem losset diah een nimmi lengah ebbes du fa sei faddah
adda muddah.
13 Sellah vayk macha diah Gottes Vatt nix veaht deich eiyah mensha-
gebodda es diah gevvet zu di leit. Un feel so sacha doond diah.”
14 No hott eah di leit viddah zu sich groofa un hott ksawt zu eena,
“Heichet mich awl oh, un fashtaynd mich:
15 Nix nadiahliches es in en mensh nei gayt kann een unrein macha,
avvah's is vass aus em mensh raus kumd vass een unrein macht.
16 Vann ebbah oahra hott fa heahra, loss een heahra.”
17 Un vo eah in's haus nei ganga is un di leit voahra nimmi bei eem,
henn sei yingah een kfrohkt veyyich demm gleichnis.
18 No hott eah si kfrohkt, “Kenna diah sell aw nett fashtay? Kenna diah
nett sayna es es nadiahlicha vass in en mensh nei gayt kann een nett
unrein macha,
19 veil's nett in sei hatz gayt avvah in sei mawwa un funn datt on deich
een.” (Sellah vayk hott eah awl ess-sach sauvah kaysa.)

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Un eah hott ksawt, “Vass aus em mensh kumd is vass een unrein
macht.
21 Fa aus em mensh seim hatz kumma shlechti gedanka, aybruch,
huahrahrei, maddahrei,
22 shtaylahrei, lusht. Sei hatz macht een gottlohs, uneahlich,
unfashtendlich, ohgunnish, leshtahrich, grohs-feelich, unbekimmaht.
23 Awl dee ungettlichi sacha kumma aus em mensh un macha een
unrein.”

En Aussahri Fraw Iahra Glawva

24 No funn datt, is eah uf un is in di landshaft funn Tyrus un Sidon
ganga. Datt is eah in en haus nei ganga un hott havva vella es nimmand's
ausfind. Avvah eah hott sich nett fashtekla kenna.
25 En fraw es en maydli katt hott mitt en unsauvahrah geisht, hott
keaht funn eem, is zu eem kumma un is an sei fees gegneet.
26 See voah en Greeyishi fraw aus di landshaft funn Syropheneesha, un
see hott een gebitt es eah da bays geisht aus iahra maydli dreiva soll.
27 Avvah Jesus hott ksawt zu iahra, “Loss di kinnah seahsht kfeedaht
sei, fa's is nett recht fa di kinnah iahra broht nemma un's zu di hund
shmeisa.”
28 Un see hott ksawt zu eem, “Yau, Hah, avvah di hund unnich em dish
fressa di kinnah iahra grimla.”
29 No hott eah ksawt zu iahra, “Veil du so ksawt hosht kansht du on
haym gay; da bays geisht is aus deim maydli raus kumma.”
30 See is no haym ganga un hott iahra kind kfunna im bett leiya un da
bays geisht hott see falossa katt.

En Dawbah Mann Is Kayld

31 Jesus is no viddah aus di landshaft funn Tyrus un Sidon ganga un is
an da say funn Galilaya kumma in di landshaft funn di zeyya shtett.
32 Datt henn si aynah zu eem gebrocht es dawb voah un nett recht
shvetza hott kenna. Si henn Jesus gebitt es eah sei hend uf deah mann
laykt.
33 Jesus hott no da mann vekk gnumma funn di ivvahricha leit vo
si laynich voahra, un hott sei fingah in sei oahra gedu. No hott eah
kshpautzt un hott em mann sei zung ohgraykt,
34 hott nuff noch em Himmel gegukt, un hott hatt kshnauft. No hott
eah ksawt, “Hephatha!” sell maynd, “Mach uf.”
35 Un grawt no voahra sei oahra uf gmacht un sei zung is lohs vadda un
eah hott recht shvetza kenna.
36 Eah hott eena no ksawt, “Sawwet nimmand dess.” Avvah vi may es
eah si fabodda hott, vi may es si dess rumm fazayld henn.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

37 Un si voahra vundahboah fashtaund un henn ksawt, “Eah dutt alli
sacha recht un goot. Eah macht di dawba heahra un shvetza.”

Fiah Dausend Leit Kfeedaht

8 1 An selli zeit voahra viddah feel leit datt gvest un henn nix katt zu
essa. Jesus hott no sei yingah zu sich groofa un hott ksawt zu eena,
2 “Ich davvah dee drubb leit. Si voahra nau shund drei dawk bei miah
gvest un henn nix zu essa.
3 Vann ich si haym shikk unni ebbes zu essa, mechta si ummechtich
vadda uf em vayk. Dayl funn eena sinn veit bei kumma.”
4 Di yingah henn een no kfrohkt, “Vo sella miah genunk broht bei
greeya do in di vildahnis es so feel leit sich satt essa kenna?”
5 Jesus hott si kfrohkt, “Vi feel layb broht hend diah?” Di yingah henn
ksawt, “Sivva.”
6 No hott eah di leit ksawt si sella sich uf da bodda hokka un eah hott
di sivva layb broht gnumma un hott gedankt difoah. No hott eah dess
broht farobt, hott di yingah's gevva so es si's fannich di leit shtella, un si
henn so gedu.
7 Si henn aw poah glenni fish bei sich katt es eah aw gedankt hott
difoah, un hott di yingah ksawt si sella's fannich di leit shtella.
8 Noch demm es di leit sich awl satt gessa katt henn, henn si sivva
keahb-foll brokka ufglaysa es ivvahrich voahra.
9 Es voahra fiah dausend leit es gessa henn, un eah hott si no funn sich
vekk kshikt.
10 Jesus un sei yingah sinn no in en boat nei ganga un sinn in di
landshaft funn Dalmanutha ganga.
11 Nau sinn di Pharisayah raus kumma un henn ohkfanga eiyahra
mitt eem, un henn een kfrohkt fa en zaycha fumm Himmel fa een
ausbroviahra.
12 Eah hott deef, innahlich kshnauft in seim geisht, un hott ksawt,
“Favass doon di leit funn deahra zeit sucha fa en zaycha? Voahlich, ich
sawk eich, es zayld eena kenn zaycha gevva vadda.”
13 Eah hott si no falossa, is viddah in's boat un is nivvah uf di annah
seit fumm say ganga.

Da Savvah-Dayk Funn Di Pharisayah

14 Si henn yusht ay layb broht bei sich katt uf em boat veil di yingah
fagessa henn may mitt bringa.
15 No hott Jesus di yingah ksawt, “Vatshet eich veyyich em savvah-
dayk funn di Pharisayah un em Herodes.”
16 Si henn dess fashvetzt unnich nannah vass eah gmaynd hott avvah si
henn endlich ksawt, “Es is veil miah kenn broht henn.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Jesus hott fanumma vass am ohgay voah, no hott eah si kfrohkt,
“Favass sind diah so bekimmaht vann diah kenn broht hend? Fanemma
diah noch nett un fashtaynd diah nett? Sinn eiyah hatza noch hatt?
18 Diah hend awwa, kennet diah nett sayna? Diah hend oahra, kennet
diah nett heahra? Hend diah fagessa?
19 Vo ich fimf layb broht gebrocha habb unnich fimf dausend, vi feel
keahb-foll brokka hend diah ufglaysa?” “Zvelf,” henn si ksawt.
20 “Vo ich fiah dausend kfeedaht habb mitt sivva layb broht, vi feel
keahb-foll brokka hend diah ufglaysa?” “Sivva,” henn si ksawt.
21 Eah hott no ksawt zu eena, “Favass kennet diah dess nett fashtay?”

Jesus Hayld Da Blind Mann An Bethsaida

22 Jesus is no an Bethsaida kumma. Datt henn samm leit en blindah
mann zu eem gebrocht un henn ohkalda es eah een ohrayya soll.
23 Eah hott da blind mann no gnumma bei di hand un hott een aus em
shtetli kfiaht. Datt hott eah uf sei awwa kshpautzt. No hott eah di hend
uf een glaykt un hott een kfrohkt, “Kansht du ebbes sayna?”
24 Da mann hott ufgegukt un ksawt, “Ich sayn mensha am gay es gukka
vi baym.”
25 No hott eah di hend viddah uf sei awwa glaykt, hott eem ksawt eah
soll gukka un eah voah kayld. Dessamohl hott eah alles shauf sayna
kenna.
26 No hott eah een haym kshikt. Eah hott eem ksawt eah soll nett in's
shtetli gay un aw nimmand funn datt ebbes sawwa diveyya.

Jesus Is Christus

27 Jesus un sei yingah sinn no naus ganga in di shtetlen funn di
landshaft, Caesarea Philippi. Vo si uf em vayk voahra fa datt anna hott
Jesus di yingah kfrohkt, “Veah sawwa di leit es ich binn?”
28 Si henn ksawt, “Si sawwa du bisht Johannes da Dawfah; dayl sawwa
du bisht da Elias, un anri mayna du veahsht ayns funn di brofayda.”
29 Eah hott no ksawt zu eena, “Un diah, veah sawwa diah es ich binn?”
Da Petrus hott eem gandvat un ksawt, “Du bisht Christus.”
30 Eah hott si no favand es si nimmand fazayla sella veyyich eem.

Jesus Foah-Sawkt Sei Doht

31 No hott eah ohkfanga eena sawwa, “Da Mensha Sohn muss feel sacha
leida, un muss vekk gedrayt vadda funn di eldishti, di hohchen-preeshtah
un di shrift-geleahrah. Eah muss doht gmacht vadda un drei dawk
shpaydah viddah uf shtay.”
32 Eah hott dee sacha grawt raus ksawt. No hott da Petrus een nayva
vekk gnumma un hott eem ksawt eah soll nett shvetza vi sell.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

33 Jesus hott sich no rumm gedrayt, hott sei anri yingah ohgegukt un
hott da Petrus gezankt, “Gay hinnich mich, du Satan, dei gedanka sinn
nett funn di sacha funn Gott avvah funn di sacha funn mensha.”
34 No hott eah di grohs drubb leit un di yingah zu sich groofa un
hott ksawt zu eena, “Veah-evvah es miah nohch kumma vill muss sich
ufgevva, sei greitz uf sich nemma un miah nohch kumma.
35 Un veah-evvah es sei layva halda vill, zayld's faliahra; avvah veah
sei layva uf gebt fa mich un fa's Effangaylium, zayld sei layva halda.
36 Vass goot dutt's en mensh fa di gans veld an sich zeeya un no sei sayl
faliahra dideich?
37 Adda vass kann en mensh fahandla uf sei sayl?
38 Veah sich avvah shemd veyyich miah un meina vadda in deahra
aybrechich un sindlicha zeit, veyyich eem shemd da Mensha Sohn sich
aw, vann eah moll kumd in di hallichkeit funn seim Faddah mitt di
heilicha engel.”

9 1 Jesus hott eena no ksawt, “Samm funn eich vo do dibei shtayn
zayla noch nett kshtauva sei biss si Gott sei Kaynich-Reich sayna
kumma in graft.”

Di Fa'ennahring

2 Sex dawk shpaydah hott Jesus da Petrus, da Jakobus un da Johannes
mitt sich nuff uf en hohchah berg gnumma vo si laynich voahra. Datt
voah eah fa'ennaht fannich eena.
3 Un sei glaydah voahra hell un so veis es shnay, es nix uf di eaht si so
veis macha kann.
4 Un uf aymol henn si ksenna es da Mosi un da Elias datt voahra am
shvetza mitt Jesus.
5 Da Petrus hott no ksawt zu Jesus, “Meishtah, es is goot fa do sei, vella uns
drei glenni heislen macha, ayns fa dich, ayns fa da Mosi un ayns fa da Elias.”
6 Eah hott nett gvist vass zu sawwa veil si sich oahrich kfeicht henn.
7 No is en volk kumma un hott shadda ivvah si gmacht. Un's is en
shtimm aus di volk kumma un hott ksawt, “Dess is mei leevah Sohn,
demm sella diah abheicha.”
8 Un uf aymol henn si rumm gegukt, un henn nimmand may ksenna es
yusht Jesus laynich bei eena.
9 No vo si fumm berg nunnah ganga sinn, hott Jesus eena ksawt si sella
nimmand fazayla vass si ksenna henn, biss noch demm es da Mensha
Sohn uf kshtanna is funn di dohda.
10 Si henn dee sacha no yusht bei sich selvaht kalda, avvah si henn als
unnich nannah kfrohkt vass dess uf shtay funn di dohda mayna dayt.
11 Si henn Jesus no kfrohkt, “Favass sawwa di shrift-geleahrah es da
Elias seahsht kumma muss?”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Jesus hott eena gandvat un hott ksawt, “Da Elias voahlich zayld
seahsht kumma un viddah alles recht macha. Es is kshrivva da Mensha
Sohn muss feel sacha deich macha un eah zayld shlecht ohgegukt vadda.
13 Ich sawk eich avvah es da Elias is kumma, un si henn grawt gedu
mitt eem vi si henn vella, veil's so kshrivva voah veyyich eem.”

Da Boo Mitt En Deivel

14 Vo Jesus zrikk zu sei yingah kumma is, hott eah en grohsi drubb leit
ksenna um si rumm, un di shrift-geleahrah voahra am eiyahra mitt eena.
15 Un grawt voahra awl di leit fashtaund vo si een ksenna henn, un sinn
zu eem kumma zu shpringa un henn een gegreest.
16 Eah hott di shrift-geleahrah no kfrohkt, “Veyyich vass sind diah am
eiyahra mitt eena?”
17 Aynah aus di drubb hott no ksawt, “Meishtah, ich habb mei boo zu
diah gebrocht. Eah hott en shlechtah geisht es een hald funn shvetza.
18 Un vann-evvah es deah geisht an een kumd, reist eah een rumm biss
eah uf da bodda fald. No shaumd eah, beist di zay zammah un vatt shteif.
Ich habb dei yingah ksawt si sella da geisht ausdreiva avvah si henn nett
kenna.”
19 Eah hott ksawt zu eem, “Oh, diah unglawvichi leit funn deahra do
zeit, vi lang soll ich bei eich sei? Vi lang soll ich geduldich sei mitt eich?
Bringet da boo heah.”
20 No henn si da boo zu Jesus gebrocht un vo da geisht een ksenna hott,
hott eah da boo rumm grissa biss eah uf da bodda kfalla is. No hott eah
datt rumm grold un hott aus em maul kshaumd.
21 Jesus hott em kind sei faddah no kfrohkt, “Vi lang is deah boo shund
so?” “Funn yungem uf,” hott eah ksawt.
22 “Un oft hott eah een in feiyah un in vassah kshmissa fa broviahra
een doht macha. Davvah uns un helf uns vann du ebbes du kansht.”
23 Jesus hott eem ksawt, “Vann du glawva kansht, awl sacha sinn
meeklich zu demm vo glawbt.”
24 No hott demm kind sei faddah awwa-vassah grikt. Un grawt hott eah
naus gegrisha, “Ich glawb, Hah. Helf du meim unglawva.”
25 Vo Jesus ksenna hott es di leit am kshvind zammah kumma voahra,
hott eah da unsauvah geisht gezankt un hott ksawt, “Du dawbah geisht
unni shprohch, ich sawk diah, kumm aus eem raus un gay aw nimmi
zrikk in een nei.”
26 Un da geisht hott gegrisha, hott da boo veesht rumm grissa un is aus
eem kumma. Eah hott no datt gleyya es vann eah doht veah. Feel leit
henn ksawt, “Eah is doht.”
27 Jesus hott no hohld gnumma fumm boo sei hand un hott eem uf
kolfa, no is eah ufkshtanna.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28 Vo eah haym kumma is un voah laynich bei di yingah, henn si een
kfrohkt, “Favass henn miah een nett raus dreiva kenna?”
29 Eah hott eena ksawt, “Dee do satt kann nett raus gedrivva vadda
unni deich bayda un fashta.”
30 Si sinn no funn datt vekk ganga un sinn deich Galilaya kumma. Eah
hott nett havva vella es ebbah vayst es si datt deich gayn,
31 veil eah sei yingah lanna hott vella. Eah hott eena ksawt, “Da
Mensha Sohn vatt ivvah-gevva zu mensha, un si zayla een doht macha,
un drei dawk shpaydah zayld eah viddah uf shtay.”
32 Di yingah henn nett fashtanna vass eah gmaynd hott un henn aw
nett gedraut een frohwa.

Da Graysht Im Himmel-Reich

33 Nau sinn si an Kapernaum kumma. Vo eah im haus voah hott eah
di yingah kfrohkt, “Vass voahret diah am shvetza unnich nannah uf em
vayk do heah?”
34 Kens funn eena hott ebbes ksawt veil si geiyaht katt henn unnich
nannah uf em vayk, veyyich vels funn eena es es graysht veah.
35 Eah hott sich no anna kokt un hott di zvelfa groofa un hott ksawt,
“Vann ennich ebbah seahsht sei vill, deah muss es letsht sei funn eena
awl un muss awl di anra abvoahra.”
36 Eah hott no en kind gnumma un hott's in di mitt funn eena kshteld.
No hott eah's in sei eahm gnumma un hott eena ksawt,
37 “Veah so en kind ohnemd in meim nohma, deah nemd mich oh. Un
veah mich ohnemd, nemd nett yusht mich oh avvah deah vo mich kshikt
hott.”

Veah Nett Geyyich Uns Is, Is Fa Uns

38 Da Johannes hott eem ksawt, “Meishtah, miah henn en mann ksenna
baysi geishtah ausdreiva in deim nohma es nett ayns funn uns voah. No
henn miah eem dess fabodda veil eah nett deend mitt uns.”
39 Jesus hott avvah ksawt, “Diah sellet eem dess nett fabeeda. Vann
ebbah en grohsi sach dutt in meim nohma, kann eah nett grawt dinohch
shlechti sacha sawwa ivvah mich.
40 Veah nett geyyich uns is, is fa uns.
41 Fa veah-evvah es eich en drink vassah gebt in meim nohma veil diah in
Christus sind, voahlich ich sawk eich, eah zayld nett sei unni betzawling.”

Ebbah Shtolbahra Macha Fa Sindicha

42 “Un vann ebbah di shuld is es ayns funn dee glenni vo an mich
glawva in sinda kumma, eah veah bessah ab vann en meel-shtay an sei
hals gebunna veah, un veah naus in da say kshmissa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

43 Hakk dei hand ab vann see di shuld is es du in sinda kumsht. Es is
bessah es du in's layva gaysht gegribbeld, es vi zvay hend havva un in di
hell gaysht, vo's feiyah nee nett ausgmacht vatt,
44 ‘vo iahra voahm nett doht gayt
un's feiyah nett ausgmacht vatt.’
45 Hakk dei foos ab vann eah di shuld is es du sindicha dusht. Es is
bessah es du lohm in's layva gaysht, es vi mitt zvay fees in di hell gaysht,
vo's feiyah nee nett ausgmacht vatt,
46 ‘vo iahra voahm nett doht gayt
un's feiyah nett ausgmacht vatt.’
47 Vann dei awk di shuld is es du in sinda kumsht dann reis es raus. Es
is bessah es du in Gott sei Kaynich-Reich gaysht mitt aym awk, es vi zvay
awwa havva un in's hellish feiyah kshmissa vasht,
48 ‘vo iahra voahm nett doht gayt
un's feiyah nett ausgmacht vatt.’
49 Fa alli-ebbah muss ksalsa sei mitt feiyah, un alli opfah muss ksalsa
sei mitt sals.
50 Sals is goot, avvah vann's sei graft faliaht, vi kann di graft zrikk nei
gedu vadda? Machet es diah sals in eich hend, un es diah fridda unnich
nannah hend.”

Lanning Veyyich Divorce

10 1 Jesus is nau funn datt nivvah ganga in di landshaft funn
Judayya uf di annah seit fumm Jordan Revvah. Di leit sinn
viddah naus kumma in grohsi drubba, un eah hott si gland vi eah
gvaynlich als hott.
2 Es sinn samm Pharisayah zu eem kumma un henn kfrohkt eb's recht
is fa en mann sei fraw vekk funn sich du. Dess henn si yusht gedu fa een
ausbroviahra.
3 Eah hott si kfrohkt, “Vass hott da Mosi ksawt es diah du sellet?”
4 Si henn ksawt, “Da Mosi hott en mann alawbt fa en shreives macha,
un fa see vekk funn sich du.”
5 Avvah Jesus hott eena ksawt, “Deich dess es diah so haddi hatza hend
hott eah eich dess gebott kshrivva.
6 Avvah im ohfang vo Gott di sacha kshaft hott, hott eah si manskal un
veibsmensh gmacht.
7 Fasell, soll en mann sei faddah un sei muddah falossa un soll bei
seinra fraw bleiva.
8 No vadda si zvay, ay flaysh. Nau sinn si nimmi zvay, avvah ay flaysh.
9 Fasell soll da mensh nett funn-nannah du vass Gott zammah gedu hott.”
10 Vo si im haus voahra, henn sei yingah een viddah kfrohkt veyya
deahra sach.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Un eah hott eena ksawt, “Veah sei fraw vekk dutt un heiyaht en anri,
deah is en aybrechah geyyich sei fraw.
12 Un vann en fraw iahra mann vekk dutt funn sich un heiyaht en
anrah, is see en aybrechah.”

Jesus Un Glenni Kinnah

13 Di leit henn no kinnah zu eem gebrocht es eah si ohrayya soll. No
henn di yingah di leit gezankt veil si dess gedu henn.
14 Vo Jesus dess ksenna hott voah eah ausfix un hott eena ksawt,
“Losset di kinnah zu miah kumma un fahinnahret si nett. Es Kaynich-
Reich funn Gott is uf gmacht funn sohwichi.
15 Voahlich, ich sawk eich, veah's Kaynich-Reich funn Gott nett ohnemd
vi en glay kind dutt, deah zayld nett nei kumma.”
16 No hott eah di kinnah in sei eahm gnumma, hott di hend uf si gedu
un hott si ksaykend.

Da Reich Yung Mann

17 Un vo eah naus uf da vayk kumma is, is aynah kumma zu shpringa
un is fannich eem nunnah gegneet un hott een kfrohkt, “Goodah
Meishtah, vass soll ich du so es ich's ayvich layva havva kann?”
18 Jesus hott eem ksawt, “Favass haysht du mich goot? Es is nimmand
goot es vi aynah, un sell is Gott.
19 Du vaysht di gebodda: ‘Du solsht nett aybrecha, du solsht nett doht
macha, du solsht nett shtayla, du solsht nett leeya, du solsht nimmand
rawva, du solsht dei faddah un muddah eahra.’ ”
20 Eah hott eem no ksawt, “Meishtah, dee sacha havvich alles kalda
funn yungem uf.”
21 Jesus hott een ohgegukt un hott een oahrich leeb katt. No hott eah
eem ksawt, “Du faylsht noch in aym ding. Gay un fakawf alles es du
hosht un gebb's geld zu di oahma, no zaylsht du reich sei im Himmel. No
nemm's greitz uf dich un kumm miah nohch.”
22 Vo eah dess keaht hott, hott eah kenn moot may katt un is bedreebt
fatt gloffa, veil eah reich voah mitt feel nadiahlichi sacha.
23 Jesus hott um sich rumm gegukt, no hott eah ksawt zu sei yingah,
“Vi hatt zayld's doch sei fa reichi leit in Gott sei Kaynich-Reich kumma?”
24 Di yingah henn sich fashtaund ivvah di sacha vass eah ksawt hott.
Avvah Jesus hott eena ksawt, “Leevi kinnah, vi hatt is es fa dee vo sich
falossa uf geld fa in Gott sei Kaynich-Reich kumma?
25 Es is nett so hatt fa en kamayl deich's loch funn en nohdel gay, es es
is fa en reichah mensh in Gott sei Kaynich-Reich kumma.”
26 Un si henn sich noch feel may fashtaund un henn unnich nannah
gvunnaht, “Veah kann dann saylich vadda?”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 Jesus hott si ohgegukt un hott ksawt, “Mitt mensha is es
ummeeklich, avvah nett mitt Gott. Mitt Gott sinn alli sacha meeklich.”
28 Da Petrus hott eem no ksawt, “Gukk moll, miah henn alles falossa un
sinn diah nohch kumma.”
29 Jesus hott no ksawt, “Voahlich ich sawk eich, alli-ebbah es sei haus
un breedah un shveshtahra un faddah un muddah un fraw un kinnah un
sei land falost, fa mich un's Effangaylium,
30 deah zayld en hunnaht mohl so feel heisah un breedah un shveshtahra
un muddahra un kinnah un land greeya in dee zeit—un mitt demm, feel
fafolyes. Un eah zayld ayvich layva greeya in di veld vo kumd.
31 Avvah feel vo seahsht sinn, zayla's letsht sei, un dee vo's letsht sinn,
zayla seahsht sei.”

Jesus Dutt Viddah Sei Doht Foah-Sawwa

32 Si voahra uf em vayk nuff noch Jerusalem un Jesus is fannich eena
heah ganga. Si henn sich fashtaund, un vi si eem nohch ganga sinn henn
si sich kfeicht. Jesus hott no di zvelf yingah zu sich gnumma un hott eena
ksawt vass blatz nemma zayld mitt eem.
33 Eah hott ksawt, “Heichet moll, miah gayn nuff in Jerusalem un da
Mensha Sohn vatt ivvah-gevva zu di evvahshta hohchen-preeshtah un
shrift-geleahrah. Si zayla sawwa eah muss doht gmacht vadda un zayla
een ivvah-drayya zu di ausahra vo kenn Yudda sinn.
34 Si zayla een fashpodda un fagayshla, uf een shpautza un een doht
macha. No drei dawk shpaydah shtayt eah viddah uf.”

Em Jakobus Un Em Johannes Iahra Frohk

35 Da Jakobus un da Johannes, em Zebedeus sei boova, sinn no zu eem
ganga un henn ksawt, “Meishtah, miah dayda gleicha vann du du daytsht
vass miah dich frohwa.”
36 Eah hott si kfrohkt, “Vass vellet diah havva es ich du fa eich?”
37 Si henn ksawt zu eem, “Loss aynah funn uns uf dei rechtsi seit hokka
un da annah uf dei lingsi seit in dei hallichkeit.”
38 Avvah Jesus hott eena ksawt, “Diah visset nett vass diah am frohwa
sind difoah. Kennet diah drinka fumm kobli es ich drink, un gedawft
vadda mitt di dawf es ich gedawft va?”
39 Si henn eem ksawt, “Yau, miah kenna.” Jesus hott no ksawt, “Diah
zaylet fumm kobli drinka es ich drink difunn, un gedawft vadda mitt di
dawf es ich gedawft va,
40 avvah's is miah nett gevva fa sawwa veah uf mei rechtsi seit adda uf
mei lingsi seit hokka kann. Avvah's is fa dee vo's grisht voah difoah.”
41 Un vo di anra zeyya dess auskfunna henn voahra si bays ivvah da
Jakobus un da Johannes.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

42 Jesus hott no si zu sich groofa un hott eena ksawt, “Diah visset es
dee vo mayna si sinn ufketzt fa ivvah di ausahra leit sei vo nett Yudda
sinn, macha si du vi si sawwa. Un di haychshta unnich eena macha di
anra heicha.
43 Avvah's soll nett so sei unnich eich, deah vo grohs sei vill unnich
eich, soll eich abvoahra.
44 Un veah da evvahsht sei vill unnich eich, soll da gnecht sei funn awl.
45 Da Mensha Sohn is nett kumma fa abgvoaht vadda avvah fa
abvoahra, un fa sei layva gevva fa feel leit frei macha.”

Jesus Hayld En Blindah Mann

46 Nau sinn si in Jericho kumma un vo Jesus deich di shtatt raus is mitt
sei yingah, sinn en grohsi drubb leit mitt eem ganga. Es voah en blindah
mann datt es Bartimaeus kaysa hott. Eah voah em Timaeus sei boo un
hott nayvich em vayk kokt am bedla.
47 Un vo eah keaht hott es Jesus funn Nazareth datt voah hott eah
ohkfanga greisha un sawwa, “Jesus du Sohn Dawfits, davvah mich doch!”
48 Un feel henn een gezankt, un henn eem ksawt eah soll shtill sei.
Avvah eah hott yusht noch feel may gegrisha, “Du Sohn Dawfits, davvah
mich.”
49 Jesus hott no kshtobt, un hott ksawt si sella een roofa. Si henn eem
no ksawt, “Sei froh un shtay uf, eah is am dich roofa.”
50 No hott eah sei ausah glayt ab kshmissa, is ufkshtanna un is zu Jesus
kumma.
51 Jesus hott een kfrohkt, “Vass vitt havva es ich du soll fa dich?” Da
blind mann hott ksawt, “Meishtah, ich vill sayna.”
52 Jesus hott eem ksawt, “Gay dei vayk, dei glawva hott dich kayld.” Un
grawt hott eah sayna kenna un is Jesus nohch ganga uf em vayk.

Jesus Gayt Nei In Jerusalem

11 1 Vo si nayksht an Jerusalem kumma sinn an Bethphage un
Bethanien, am Ayl-Berg, hott eah zvay funn sei yingah naus
kshikt.
2 Un hott eena ksawt, “Gaynd nivvah in sell shtedli un grawt vann diah
nei kummet, saynet diah en hutsh es noch nimmand gridda hott. Machet
een lohs un bringet een do heah.
3 Un vann ebbah frohkt favass es diah dess doond sawwet zu eem, ‘Da
Hah brauch een.’ No dutt eah een grawt do heah shikka.”
4 Si sinn ganga un henn da hutsh kfunna ohgebunna an di deah, draus in
di shtrohs vo zvay shtrohsa zammah kumma. No henn si een lohs gmacht.
5 Dayl vo datt rumm kshtanna henn, henn kfrohkt, “Favass machet diah
sellah hutsh lohs?”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Di yingah henn eena no ksawt vass Jesus ksawt katt hott, no henn si
si gay glost.
7 Si henn da hutsh no zu Jesus gebrocht, un henn iahra glaydah uf een
kshmissa. No hott Jesus sich uf een kokt.
8 Feel leit henn funn iahra glaydah uf da vayk glaykt. Dayl henn nesht
abkshnidda funn di baym un henn si uf da vayk kshtroit.
9 Dee vo fanna un hinna nohch voahra henn naus gegrisha,
"Hosanna,
glohbt is deah vo kumd im Nohma fumm Hah!
10 Glohbt is es reich funn unsah foah-faddah Dawfit,
dess vo kumd im Nohma fumm Hah.
Hosanna zu em Haychshta!"
11 Un Jesus is in da tempel ganga in Jerusalem. Eah hott alles ivvah-
gegukt un bei dee zeit voah's ohvet, no is eah un di zvelf yingah naus an
Bethanien ganga.
12 Un da neksht dawk vo si aus Bethanien kumma sinn voah eah
hungahrich.
13 Eah hott en feiya-bohm mitt lawb ksenna en shtikk ab. No is eah nuff
gloffa an da bohm un hott gegukt eb frucht druff is. Vo eah anna kumma
is voah nix druff es bleddah, veil's nett di zeit voah fa di frucht.
14 Jesus hott no kshvetzt zumm bohm, "Funn nau on est selayva
nimmand may frucht funn diah," un sei yingah henn dess keaht.
15 Si sinn no in Jerusalem kumma. Un Jesus is in da tempel ganga, un
hott ohkfanga dee naus yawwa vo fakawft un gekawft henn im tempel.
Eah hott di disha umkshmissa funn selli vo vexel gmacht henn, un eah
hott aw di shteel umkshmissa funn selli vo dauva fakawft henn.
16 Un eah hott nimmand glost ennich ebbes deich da tempel drawwa.
17 Eah hott si gland un hott ksawt, "Is es nett kshrivva,
'Mei haus soll en bayt-haus kaysa sei
fa leit funn alli lendah'?
Avvah diah hend en blatz fa rawvah raus gmacht."
18 Di shrift-geleahrah un hohchen-preeshtah henn auskfunna funn
demm, no henn si gegukt fa en vayk fa een umbringa. Si henn sich
kfeicht veyyich eem, veil awl di leit so fashtaund voahra veyyich vass eah
si gland hott.
19 Un vo ohvet kumma is sinn si aus di shtatt ganga.

Jesus Un Da Feiya-Bohm

20 Da neksht meiya vo si am feiya-bohm fabei ganga sinn henn si
ksenna es eah alles fadatt voah funn di vatzla on nuff.
21 Un da Petrus hott droh gedenkt un hott ksawt zu eem, "Meishtah,
gukk moll, da feiya-bohm es du en fluch druff gedu hosht is fadatt."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Jesus hott eena ksawt, “Glawvet an Gott.
23 Voahlich, ich sawk eich, veah zu demm berg sawkt, ‘Hayb dich uf un
shmeis dich in da say,’ un zveifeld nett in seim hatz, avvah glawbt es es
voah kumd vass eah sawkt, dann zayld's so sei fa een.
24 Fasell sawwich eich, ennich ebbes es diah baydet difoah, glawvet es
diah's greeyet, un no doond diah's greeya.
25 Un vann diah shtaynd am bayda un hend ebbes geyyich ebbah,
fagevvet een, so es eiyah Faddah im Himmel eich eiyah faylah aw fagebt.
26 Avvah vann diah nett fagevvet, zayld eiyah Faddah vo im Himmel is
eiyah faylah aw nett fagevva.”

Jesus Sei Recht Fa Leit Lanna

27 Nau sinn si viddah in Jerusalem kumma un vo eah am lawfa voah im
tempel sinn di hohchen-preeshtah un shrift-geleahrah un di eldishti zu
eem kumma,
28 un henn een kfrohkt, “Aus vass fa macht dusht du dee sacha, un veah
hott diah's recht gevva fa si du?”
29 Jesus hott eena ksawt, “Ich vill eich aw ebbes frohwa. Vann diah miah
andvat gevvet, dann sawk ich eich aw aus vass fa macht es ich dess du.
30 Voah em Johannes sei dawf fumm Himmel, adda funn mensha? Vass
sawwa diah?”
31 Si henn unnich nannah kshvetzt un henn ksawt, “Vann miah sawwa,
‘Fumm Himmel,’ no sawkt eah, ‘Favass hend diah eem nett geglawbt?’
32 Vann miah avvah sawwa, ‘Funn mensha’ ”—si henn sich kfeicht
veyyich di leit, veil si awl geglawbt henn es da Johannes en rechtah
brofayt voah.
33 No henn si ksawt zu Jesus, “Miah vissa nett.” No hott Jesus eena
ksawt, “Dann sawwich eich aw nett aus vass fa macht es ich dess du.”

En Gleichnis Veyyich Em Bavvah Sei Layns-Leit

12 1 Jesus hott no ohkfanga zu eena shvetza deich gleichnisa. “Es voah
en mann gvest es en feld geblanst hott mitt drauva-shtekk. Eah
hott en fens drumm rumm gmacht un en loch gegrawva fa da vei-drohk
nei. Eah hott no en hohch heisli gebaut fa ivvah's feld vatsha. No hott eah
awl dee sacha ivvah-gevva zu layns-leit, un is in en annah land ganga.
2 Vo di drauva moll zeidich voahra hott eah ayns funn sei gnechta
kshikt fa sei shiah funn di frucht fumm drauva-feld hohla.
3 Di layns-leit henn een gnumma, henn en fashlauwa un henn en fatt
kshikt unni ennich ebbes.
4 No hott eah en anrah gnecht zu eena kshikt un demm henn si shtay
an da kobb kshmissa un henn een vay gedu. No henn si een shandlich fatt
gyawkt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 No hott eah viddah en anrah kshikt un deah henn si doht gmacht. Un
aw feel anri, dayl henn si fashlauwa un anri henn si doht gmacht.
6 Nau hott eah alsnoch aynah katt, dess voah sei aynsishtah sohn vo eah
oahrich leeb katt hott. Eah hott een noch's letsht kshikt un hott ksawt, ‘Si
vadda doch geviss may fashtand veisa geyyich mei ayknah sohn.’
7 Avvah di layns-leit henn unnich nannah ksawt, ‘Dess do is da eahvah.
Kummet, vella een doht macha, no zayld alles unsah sei.’
8 No henn si een gnumma un en doht gmacht, un henn en aus em
drauva-feld raus kshmissa.
9 Vass zayld da ayknah fumm drauva-feld nau du? Eah zayld kumma un
selli layns-leit doht macha un's drauva-feld naus layna zu anri.
10 Henn diah di Shrift nett glaysa vo sawkt,
‘Da shtay vo di shaff-leit zrikk kshmissa henn
is da ekk-shtay vadda.
11 Dess do hott blatz gnumma deich da Hah
un's is vundahboah zu uns’?”
12 Di hohchen-preeshtah, di shrift-geleahrah un di eldishti henn no
gegukt vi si een fesht nemma kenda, avvah si henn sich kfeicht veyyich
di leit. Si henn fanumma es eah dess gleichnis ksawt katt hott veyyich
eena. No sinn si vekk ganga un henn een gay glost.

Veyyich Tax Betzawla

13 Shpaydah henn si samm Pharisayah un samm fumm Herodes sei leit
kshikt fa een fanga in di sacha vass eah sawkt.
14 Si sinn kumma un henn zu eem ksawt, “Meishtah, miah vissa es du
eahlich bisht un gebsht nix drumm vass leit sawwa. Du dusht nett dayl
leit haychah halda es anri, un du dusht Gott sei vayya recht breddicha. Is
es recht fa em Kaisah tax betzawla? Sella miah eem gevva adda nett?”
15 Eah hott iahra falshheit fanumma, no hott eah si kfrohkt, “Favass
broviahra diah mich aus? Gevvet miah en shtikk geld es ich's sayna kann.”
16 Si henn eem ayns gevva. No hott eah kfrohkt, “Vemm sei fagleichnis
un vass fa layses is dess do druff?” Si henn ksawt, “Em Kaisah sein.”
17 Jesus hott eena ksawt, “Dann gevvet em Kaisah vass zu em Kaisah
heaht un gevvet zu Gott vass zu Gott heaht.” Un si henn sich fashtaund
ivvah een.

Noch Di Uffahshtayung Funn Di Dohda

18 No sinn di Sadduzayah, dee vo nett glawva es di leit uf shtayn funn
di dohda, zu eem kumma un henn een kfrohkt,
19 “Meishtah, da Mosi hott kshrivva es vann en keiyahdah mann
shteahbt unni kinnah, soll sei broodah di vitt-fraw heiyahra. Eah soll no
kinnah uf zeeya fa seim broodah sei nohma on nemma.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Nau dann, es voahra sivva breedah, da eahsht hott en fraw keiyaht
un is kshtauva unni kinnah.
21 Da neksht hott di vitt-fraw no gnumma un is aw kshtauva unni
kinnah. Es voah aw sellah vayk mitt em dridda.
22 Biss es faddich voah henn di sivva see awl gnumma katt un sinn
kshtauva unni kinnah. No am letshta is di fraw aw noch kshtauva.
23 Nau vemm sei fraw is see vann di leit moll uf shtayn funn di dohda?
Fa awl sivva henn see keiyaht katt."
24 Jesus hott eena ksawt, "Is es nett voah es diah letz sind veil diah di
Shrift nett visset, un aw nix visset funn di graft funn Gott.
25 Vann si moll uf shtayn funn di dohda zayla si nett heiyahra adda sich
heiyahra lossa, avvah si sinn vi di engel im Himmel.
26 Avvah veyyich di dohda uf shtay, hend diah nee nett glaysa im buch
Mosi veyyich em hekka-putsha es am brenna voah, vi Gott ksawt hott
zumm Mosi, 'Ich binn em Abraham sei Gott, em Isaac sei Gott un em
Jakob sei Gott.'
27 Gott is nett da Gott funn di dohda, avvah funn di levendicha. Do sind
diah gans letz."

Es Graysht Gebott

28 Ayns funn di shrift-geleahrah es abkeicht hott vo si am shvetza
voahra mitt-nannah, hott ksenna es Jesus eena en goot andvat gevva
hott. Eah hott no Jesus kfrohkt, "Vels is es haychshta funn awl di
gebodda?"
29 Jesus hott eem ksawt, "Es haychsht gebott funn awl di gebodda is
dess, 'Heichet, Israel, da Hah, unsah Gott, is ay Gott.
30 Un du solsht da Hah dei Gott leeva mitt awl deim hatz, mitt awl dei
sayl, mitt awl dei meind un mitt awl dei grefta.' Sell is es haychsht gebott.
31 Un es zvedda is vi dess, 'Du solsht dei nochbah leeva vi dich selvaht.'
Es is kenn gebott es graysah is es dee."
32 Da shrift-geleahrah hott eem ksawt, "Sell is recht, Meishtah, du
hosht di voahret ksawt. Es is ay Gott un es is kenn anrah es vi een.
33 Un fa een leeva mitt awl deim hatz, mitt awl dei meind, mitt awl dei
sayl, mitt awl dei grefta, un fa dei nochbah leeva vi dich selvaht, is may
es awl di brand-opfah un anri opfah."
34 Vo eah andvat gevva katt hott un Jesus ksenna hott es eah fashtayt,
hott eah eem ksawt, "Du bisht nett veit fumm Reich-Gottes." No hott
nimmand may gedraut een ebbes frohwa.

Is Christus Em Dawfit Sei Sohn?

35 Un vo Jesus am di leit lanna voah im tempel, hott eah si kfrohkt, "Vi
is es, es di shrift-geleahrah sawwa, 'Christus is em Dawfit sei Sohn'?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

36 Deich da Heilich Geisht hott da Dawfit selvaht ksawt,
‘Da Hah hott ksawt zu meim Hah,
“Hokk dich uf mei rechtsi seit
biss ich dei feinda unnich dei fees du.” ’
37 Nau dann, da Dawfit selvaht hayst een sei Hah; vi kann eah dann sei
sohn sei?” Un feel leit henn eem geahn abkeicht.
38 Eah hott no di leit gland un eena ksawt, “Vatshet eich veyyich di
shrift-geleahrah. Si gayn rumm in langi glaydah un vella geahn nuff
gegukt vadda ditzu in di shtett un di bletz vo leit zammah kumma.
39 Un si gleicha fanna drovva hokka in di Yudda gmay-heisah, un aw
am dish vann si grohsi essa henn.
40 Si nemma di vitt-veivah iahra heisah, un fa's goot gukka macha fa
sich, sawwa si langi gebaydah. Dee zayla noch en graysahri fadamnis
greeya.”

Di Vitt-Fraw Iahra Opfah

41 Jesus hott sich no anna kokt nayksht an di tempel geld-boxa un hott
gvatsht vo di leit geld nei gedu henn. Es mensht funn di reicha henn feel
geld nei gedu.
42 No is en oahmi vitt-fraw kumma un hott zvay glenni shtikkah geld
nei gedu. Dee henn ay cent gmacht.
43 Un eah hott sei yingah zu sich groofa un eena ksawt, “Voahlich,
ich sawk eich, dee oahm vitt-fraw hott may in di tempel boxa gedu es
ennichs funn di anra.
44 Si henn yusht gevva funn vass es si ivvahrich katt henn, avvah dee
vitt-fraw hott alles gevva es see katt hott, even vass see gebraucht hott fa
layva.”

Di Zaycha Veyyich's End Funn Di Veld

13 1 Vo Jesus aus em tempel ganga is hott ayns funn di yingah ksawt
zu eem, “Meishtah, gukk moll vass fa grohsi shtay un vass fa
gebeiyah es dess sinn.”
2 Jesus hott eem ksawt, “Du saynsht voll dee grohsa gebeiyah. Es zayld
nett ay shtay uf em anra bleiva es nett nunnah kshmissa vatt.”
3 Un vo eah uf em Ayl-Berg kokt hott, uf di seit geyyich em tempel,
voah da Petrus un da Jakobus un da Johannes un da Andreas laynich bei
eem gvest un henn een kfrohkt,
4 “Sawk uns, vann zayla dee sacha alles blatz nemma. Un vass zayld da
zaycha sei vann awl dee sacha gedu vadda?”
5 Jesus hott eena no ksawt, “Gevvet acht es nett ebbah eich fafiaht.
6 Es zayla feel kumma in meim nohma un sawwa, ‘Ich binn Christus!’
un si zayla feel leit fafiahra.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Un feichet eich nett vann diah heahret funn greek un kshvetzah funn
greek. Dee sacha missa blatz nemma, avvah's end is noch nett do.
8 Ay land zayld greek macha geyyich's anra, un ay kaynich-reich
geyyich em anra, un di eaht zayld shidla do un datt in feel bletz. Un leit
zayla fahungahra; es zayld ufruah un druvvel sei in feel bletz. Dess is da
ohfang fumm grohsa druvvel.
9 Diah avvah, gevvet acht veyyich di kfoah vass diah drinn sind.
Si zayla eich fannich dee nemma vo ivvah eich sinn, un zayla eich
fashlauwa in di Yudda gmay-heisah. Diah zaylet fannich ivvah-saynah un
kaynicha kfiaht vadda fa mich un fa en zeiknis zu eena.
10 Un's Effangaylium muss seahsht gebreddicht vadda in awl di lendah.
11 Avvah vann si eich nuff fiahra un eich ivvah-drayya zu eena, dann
sella diah nett fanna naus denka vass zu sawwa. Vass eich gevva vatt, sell
sella diah sawwa an selli zeit. Fa's zayld nett eich sei am shvetza, avvah
da Heilich Geisht.
12 Ay broodah zayld da annah farohda es eah doht gmacht vatt, un da
faddah faroht sei kind. Di kinnah zayla shaffa geyyich iahra eldra, un
zayla di shuld sei es si doht gmacht vadda.
13 Un fa mei nohma zayla diah kast vadda funn alli-ebbah. Veah-evvah
es aushald biss an's end vatt saylich.
14 Vann diah dess veesht ding vo alles fadaubt, un vass da brofayt
Daniel kshvetzt hott diveyya—vann diah dess ding saynet, vo's nett sei
sett (loss da laysah fashtay), no loss selli vo in Judayya sinn sich kshvind
raus macha un nuff in di hivla shpringa.
15 Un veah uf em dach fumm haus is soll nett nunnah in's haus gay fa
ebbes raus hohla.
16 Un veah draus im feld is soll nett zrikk gay sei glaydah hohla.
17 Es zayld avvah vay sei zu selli vo ungeboahrani kinnah drawwa, un
dee vo kinnah an di brusht henn an selli zeit.
18 Un baydet es diah nett gay misset im vindah.
19 In selli dawwa zayld leides sei vi's noch nett voah siddah em ohfang funn
di veld vo Gott gmacht hott biss nau, un's zayld aw nee nimmi so leides sei.
20 Vann da Hah selli zeit nett fakatza dayt, dayt kenn mensh datt deich
kumma. Avvah fa di sayk funn selli vo Gott raus groofa hott, zayld eah
selli zeit fakatza.
21 Un glawvet's nett vann ebbah eich sawkt, ‘Gukk moll, do is Christus,’
adda, ‘Gukk moll, datt is eah.’
22 Fa's zayla falshi Chrishtah un falshi brofayda bei kumma, un zayla
vundahboahri sacha du un vundahboahri zaycha veisa. Vann's meeklich
veah dayda si even dee fafiahra vo raus groofa sinn.
23 Diah sellet avvah acht havva; gukket moll, ich habb eich alles fanna
naus ksawt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 Avvah in selli dawwa, noch selli grohs dreebsawl,
‘zayld da moon un di sunn iahra helling nett gevva.
25 Di shtanna zayla fumm Himmel falla,
un di grefticha fumm Himmel vadda kshiddeld.’
26 No zayla si da Mensha Sohn sayna kumma in di volka mitt grohsi graft un hallichkeit.
27 Un eah zayld sei engel naus shikka fa dee zammah hohla vo raus groofa sinn funn di fiah vinda, funn ivvahrawlich in di eaht, un funn ivvahrawlich im Himmel.
28 Nau lannet en gleichnis funn em feiya-bohm. Vann da saft moll in di nesht gayt un di bleddah raus kumma, no vissa diah es da summah nayksht is.
29 So sella diah aw vissa, vann diah dee sacha moll saynet blatz nemma, no is es nayksht, grawt an di deah.
30 Voahlich, ich sawk eich, di leit in dee zeit zayla nett shtauva biss dee do sacha alles blatz nemma.
31 Da Himmel un di eaht vadda fagay, avvah mei Vadda zayla nett fagay.”

Nimmand Vayst Da Dawk Adda Di Shtund

32 “Avvah funn sellem dawk adda funn selli shtund vayst nimmand. Di engel im Himmel vissa's nett un da Sohn vayst's nett. Da Faddah is da aynsisht es es vayst.
33 Diah sellet avvah acht havva. Vatshet un baydet. Diah visset nett vann selli zeit sei zayld.
34 Es is vi en mensh es sei haymet falossa hott un is veit fatt ganga. Un sei shaff-leit henn sella sayna ditzu es di sacha gedu vadda. Yaydah ebbah hott sei eahvet katt. Un eah hott demm ksawt vass acht gevva hott uf di deah es eah soll vatsha.
35 So machet es diah am vatsha sind, veil diah nett visset vann da meishtah funn di haymet zrikk kumd—ohvets, adda mitt-nachts, adda vann da hohna grayt, adda meiyets.
36 Vatshet es eah nett uf aymol kumd un find eich am shlohfa.
37 Un vass ich zu eich sawk, dess sawwich zu alli ebbahm, ‘Vatshet.’ ”

Si Macha Aus Fa Jesus Doht Macha

14 1 Zvay dawk eb Ohshtah un da dawk funn Unksavvaht Broht, henn di hohchen-preeshtah un shrift-geleahrah ksucht fa en shlichtichah vayk fa een fesht nemma un een doht macha.
2 Si henn avvah ksawt, “Nett uf em feiyah-dawk, so es es kenn ufruah gebt unnich di leit.”
3 No vo eah in Bethanien voah, im haus fumm Simon, deah vo aussatz katt hott, hott Jesus am dish kokt. Un en fraw is kumma mitt en boddel

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

funn oahrich deiyah greidah-ayl. See hott da hals funn di boddel
abgebrocha un hott's uf sei kobb gleaht.
4 Dayl es dibei voahra sinn ausfix vadda es see dess gedu hott un henn
ksawt, “Favass voah dess yusht vekk kshmissa?
5 Dess ayl hett fakawft sei kenna fa may es drei hunnaht grosha, un's
geld zu di oahma gevva sei.” Un si henn gegrummeld ivvah di fraw.
6 Avvah Jesus hott eena ksawt, “Losset see gay. Favass doond diah see
fagrumla? See hott en goodi sach gedu zu miah.
7 Diah hend di oahma immah bei eich un diah kennet ennichi zeit goot
du zu eena. Avvah mich hend diah nett immah bei eich.
8 See hott gedu vass see hott kenna. See hott mich fanna naus ksalbt fa
mich rishta fa mei fagrawves.
9 Voahlich ich sawk eich, vo-evvah es dess Effangaylium gebreddicht vatt in
di gans veld, soll ksawt vadda vass see gedu hott, so es leit an see denka.”
10 No is da Judas Ischariot, ayns funn di zvelfa, zu di hohchen-
preeshtah ganga fa Jesus farohda zu eena.
11 Si voahra froh gvest vo si sell keaht henn un henn fashprocha fa eem
geld gevva. No hott eah ohkfanga gukka fa di recht zeit fa een farohda.

Es Passa-Fesht Mitt Di Yingah

12 Uf em eahshta dawk fumm Unksavvaht Broht-Fesht, vann si's
Ohshtah-Lamm opfahra, henn sei yingah een kfrohkt, “Vo vitt du havva
es miah anna gayn un rishta so es du's Ohshtah-Lamm essa kansht?”
13 No hott eah zvay funn sei yingah kshikt un hott eena ksawt, “Gaynd
nei in di shtatt. Datt zaylet diah en mann ohdreffa es en tsheah mitt
vassah drawkt. Gaynd eem nohch.
14 Un datt vo eah nei gayt, sawwet zu em mann fumm haus, ‘Da Meishtah
frohkt, “Vo is di shtubb es ich's Ohshtah-Lamm essa kann mitt meina yingah?” ’
15 Un eah zayld eich nuff nemma un eich en grohsi shtubb veisa es alles
grisht is. Datt sellet diah rishta fa uns.”
16 Un di yingah sinn in di shtatt ganga un henn's kfunna vi eah eena
ksawt katt hott. No henn si's Ohshtah-Lamm grisht.
17 Ohvets is eah un di zvelfa no datt anna kumma.
18 No vo si am dish kokt henn am essa, hott Jesus ksawt, “Voahlich ich
sawk eich, ayns funn eich es mitt miah est, zayld mich farohda.”
19 Dess hott si hatt gedinkt, un aynah noch em anra hott een kfrohkt,
“Is es mich?” un da annah, “Is es mich?”
20 Eah hott eena ksawt, “Es is ayns funn di zvelfa, deah vo mitt miah in
di shissel dunkt.
21 Es zayld grawt gay mitt em Mensha Sohn vi's kshrivva is funn eem.
Avvah vay zu sellem mann es da Mensha Sohn farohda dutt. Es veah
bessah gvest fa sellah mann vann eah nee nett geboahra gvest veah.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Vo si am essa voahra, hott Jesus broht gnumma un hott gedankt
difoah. No hott eah's gebrocha un hott's zu eena gevva un hott ksawt,
“Nemmet dess un esset, dess is mei leib.”
23 Un eah hott's kobli gnumma, hott gedankt difoah un hott eena's
gevva, un si henn awl raus gedrunka.
24 Eah hott eena ksawt, “Dess is mei bloot fumm Neiya Teshtament es
ausgleaht vatt fa feel leit.
25 Voahlich, ich sawk eich, ich zayl nix may drinka es gmacht vatt funn
drauva, biss ich's nei drink in Gott sei Kaynich-Reich.”
26 Un vo si en leet ksunga katt henn, sinn si naus an da Ayl-Berg ganga.

Es Foah-Sawwes Es Da Petrus Jesus Falaykla Zayld

27 No hott Jesus eena ksawt, “Diah zaylet awl vekk falla dee nacht veil's
kshrivva is,
‘Ich mach da heedah doht,
un di shohf vadda ausnannah kshtroit.’
28 Avvah vann ich moll viddah uf kshtanna binn, gayn ich fannich eich
heah in Galilaya.”
29 Da Petrus hott eem avvah ksawt, “Even vann si awl vekk falla, doon
ich nett.”
30 Un Jesus hott eem ksawt, “Voahlich ich sawk diah, heit, yau, in
deahra nacht, eb da hohna zvay mohl grayt, falaykelsht du mich drei
mohl.”
31 Avvah da Petrus hott yusht noch so feel eiyah ksawt, “Even vann ich
shtauva muss mitt diah, dann doon ich dich nett falaykla.” Un di anra
henn aw awl so ksawt.

In Gethsemane

32 No sinn si an en blatz kumma es Gethsemane kaysa hott, un Jesus
hott ksawt zu sei yingah, “Hokket eich do heah diveil es ich gay un bayt.”
33 Eah hott da Petrus un da Jakobus un da Johannes mitt sich gnumma,
un no is es eem oahrich shveah foah-kumma, un eah voah gedruvveld.
34 Un eah hott ksawt zu eena, “Mei sayl is shveah mitt dreebsawl biss
ball an da doht. Bleivet do un vatshet.”
35 No is eah bissel veidah ganga, is uf di gnee kfalla, un hott gebayda
eb's fleicht meeklich veah es eah selli shtund nett deich macha mist.
36 Un eah hott ksawt, “Abba, mei Faddah, alles is meeklich mitt diah,
nemm dess kobli funn miah; doch, alsnoch nett vass ich vill avvah vass
du vitt.”
37 No is eah kumma un hott ksenna es si am shlohfa voahra, un hott
zumm Petrus ksawt, “Simon, bisht du am shlohfa? Hosht du nett vatsha
kenna fa ay shtund?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

38 Vatshet un baydet so es diah nett in di fasuchung fallet. Da geisht is
villing avvah's flaysh is shvach."
39 Eah is no viddah ganga un hott selli naymlichi vadda gebayda.
40 Un eah is kumma un hott si viddah kfunna am shlohfa, fa si voahra
oahrich shlayfahrich un henn nett gvist vass zu sawwa.
41 Un's dritt mohl is eah kumma un hott ksawt zu eena, "Sind diah
alsnoch am shlohfa un am roowa? Es is nau genunk. Di shtund is do.
Gukket, da Mensha Sohn is farohda vadda in di sindah iahra hend.
42 Shtaynd uf, vella gay. Da vann es mich faroht is do."

Jesus Vatt Vekk Gnumma

43 Un grawt, diveil es eah noch am shvetza voah, is da Judas, ayns funn
di zvelfa, kumma. Bei eem voahra en drubb leit mitt shvadda un shtekka.
Si voahra kshikt bei di hohchen-preeshtah, di shrift-geleahrah un di
eldishti.
44 Nau deah vo am een farohda voah, hott di leit en zaycha gevva katt
un hott eena ksawt, "Demm vo ich en kuss gebb is da mann. Nemmet
een, un fiahret een vekk mitt eiyah greeks-leit."
45 Un vo eah nayksht kumma is, is eah grawt nuff zu eem ganga un hott
ksawt, "Meishtah, Meishtah." No hott eah eem en kuss gevva.
46 Un si henn iahra hend uf een glaykt un henn een gnumma.
47 Un ayns funn dee vo bei eem kshtanna henn, hott sei shvatt raus
gezowwa, hott kakt noch em hohchen-preeshtah sei gnecht, un hott eem
en oah abkakt.
48 No hott Jesus ksawt zu eena, "Sind diah kumma mich greeya es vi fa
en rawvah, mitt shvadda un shtekka fa mich nemma?
49 Ich voah dawk noch dawk am di leit lanna im tempel un diah hend
mich nett gnumma. Avvah loss di Shrift voah kumma."
50 Un awl sei yingah henn een falossa un sinn difunn kshprunga.
51 Un en yungah mann voah am eem noch kumma es yusht en shtikk
duch um sich rumm gvikkeld katt hott, un si henn hohld gnumma an
eem.
52 Avvah eah hott's duch hinnich sich glost un is nakkich funn eena
vekk kshprunga.

Jesus Fannich Di Preeshtah Un Eldishti

53 Un si henn Jesus vekk kfiaht zu em haychshta hohchen-preeshtah.
Un datt fasammeld bei eem voahra awl di hohchen-preeshtah, di eldishti
un di shrift-geleahrah.
54 Adlich shtikk hinnich eem nohch is da Petrus kumma, un is aw in
em haychshta hohchen-preeshtah sei haus-hohf nei ganga. Datt hott eah
sich zu di gnechta kokt un hott sich gveahmd am feiyah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

55 Nau henn di hohchen-preeshtah un di gans Yudda-council gegukt fa
en zeiknis geyyich Jesus so es si een doht macha kenna. Avvah si henn
nix kfunna.
56 Es voahra feel es falshi zeiknis gevva henn geyyich een, avvah iahra
zeiknis is nett ivvah ayns raus kumma.
57 Samm sinn ufkshtanna un henn falsh zeiknis gevva geyyich een, un
henn ksawt,
58 "Miah henn een keaht sawwa, 'Ich zayl da tempel nunnah reisa es
gmacht voah mitt hend, un in drei dawk en anrah bauwa es nett gmacht
vatt mitt hend.' "
59 Avvah do alsnoch sinn si nett ivvah ayns raus kumma.
60 Un da hohchen-preeshtah is ufkshtanna in di mitt funn eena un hott
Jesus kfrohkt, "Hosht du kenn andvat zu macha? Vass sinn dee mennah
am sawwa geyyich dich?"
61 Avvah eah voah shtill un hott nix ksawt. No hott da hohchen-preeshtah
een viddah kfrohkt, "Bisht du Christus, da Sohn fumm Hohch-gelohbda?"
62 Un Jesus hott ksawt, "Ich binn; un diah zaylet da Mensha Sohn sayna
an di rechts hand fumm Awlmechticha hokka, un diah zaylet een sayna
kumma mitt di volka fumm Himmel."
63 No hott da hohchen-preeshtah sei glaydah farissa un hott ksawt,
"Favass braucha miah noch may fa veidah zeiknis gevva?
64 Diah hend sei geleshtah keaht. Vass machet diah raus?" Un si henn
awl ksawt eah hott gleshtaht un is shuldich fa doht gmacht vadda.
65 No henn dayl ohkfanga uf een shpautza. Si henn sei ksicht zu gedekt,
henn een kshlauwa mitt iahra feisht un henn ksawt, "Broffetzei!" Un di
gnechta henn een gnumma un en fashlauwa.

Da Petrus Falaykeld Jesus

66 Da Petrus voah unna droh im hohf fumm haus, un ayns funn di
mawda es kshaft hott fa da hohchen-preeshtah is kumma,
67 un hott da Petrus ksenna sich veahma. See hott een ohgegukt un hott
ksawt, "Du voahsht aw bei Jesus funn Nazareth."
68 Avvah eah hott's falaykeld un hott ksawt, "Ich vays nett un fashtay
nett vass du sawksht." No is eah naus in da feddahsht hohf ganga, un da
hohna hott gegrayt.
69 Un di mawt hott een viddah ksenna un hott ohkfanga sawwa zu selli
vo dibei kshtanna henn, "Dess is ayns funn eena."
70 Avvah eah hott's viddah falaykeld. Un vennich dinohch henn selli
vo datt kshtanna henn viddah ksawt zumm Petrus, "Du bisht geviss ayns
funn eena, fa du bisht funn Galilaya un dei shprohch is vi iahri."
71 Avvah eah hott ohkfanga flucha un sich fashveahra un hott ksawt,
"Ich kenn deah mann nett vo diah am shvetza sind diveyya."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

72 Un no hott da hohna's zvett mohl gegrayt. Un da Petrus hott no droh
gedenkt vi Jesus ksawt katt hott zu eem, “Eb da hohna zvay mohl grayt
zaylsht du mich drei mohl falaykla.” Un eah is nunnah gebrocha un hott
ohkfanga heila.

Jesus Fannich Em Pilawtus

15 1 Un vo's meiyets voah henn di hohchen-preeshtah mitt di eldishti
un di shrift-geleahrah un di gans Yudda-Council dee sacha
fashvetzt. No henn si Jesus gebunna un henn een zumm Pilawtus gnumma.
2 Da Pilawtus hott een kfrohkt, “Bisht du di Yudda iahra kaynich?”
Jesus hott ksawt, “Es is vi du ksawt hosht.”
3 Di hohchen-preeshtah henn een hatt pshuldicht veyyich feel sacha,
avvah eah hott nix gandvat.
4 Da Pilawtus hott een viddah kfrohkt, “Hosht du nix zu sawwa?
Heahsht du nett vi si dich pshuldicha?”
5 Jesus hott nix may ksawt, un da Pilawtus voah fashtaund.
6 Nau am Ohshtah-Fesht henn di Yudda als frohwa kenna fa aynah lohs
lossa es eikshtekt voah.
7 Es voah aynah datt es Barabbas kaysa hott. Eah voah eikshtekt mitt di
anra vo im ufruah samm leit doht gmacht henn.
8 Un di leit henn naus gegrisha un ksawt, “Loss nau aynah lohs so vi du
als dusht.”
9 Da Pilawtus hott si kfrohkt, “Soll ich eich da kaynich funn di Yudda
lohs lossa?”
10 Eah hott gvist es di hohchen-preeshtah Jesus zu eem gebrocht henn
aus fagunsht.
11 Avvah di hohchen-preeshtah henn di leit uf kshtatt so es eah da
Barabbas lohs lossa soll in blatz funn Jesus.
12 Da Pilawtus hott si viddah kfrohkt, “Vass vellet diah havva es ich du
mitt demm vo diah da kaynich funn di Yudda hayset?”
13 Un si henn viddah naus gegrisha, “Greitzich een.”
14 Da Pilawtus hott no viddah kfrohkt, “Vass hott eah letz gedu?”
Avvah si henn yusht noch feel may gegrisha, “Greitzich een!”
15 No hott da Pilawtus gedenkt eah vill di leit zufridda macha, so hott
eah da Barabbas lohs glost zu eena. Eah hott Jesus glost gegaysheld
vadda, no hott eah een ivvah-gevva fa gegreitzicht sei.

Jesus Vatt Fashpott

16 Di greeks-gnechta henn een in's richt-haus gnumma un henn di anra
zammah groofa.
17 Si henn Jesus en purpel glayt ohgedu, no henn si en krohn gmacht
funn danna un henn's uf sei kobb.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 No henn si een fashpott un henn ksawt, “Gukk moll, da Yudda
kaynich!”
19 Un si henn uf sei kobb kshlauwa mitt en hohlah shtokk un henn uf
een kshpautzt. No sinn si uf di gnee fa een ohbayda.
20 Vo si een moll fashpott katt henn, henn si's purpel glayt abgnumma
un henn viddah eem sei aykni glaydah ohgedu. No henn si een naus
gnumma fa een greitzicha.

Jesus Is Gegreitzicht

21 Da Simon funn Kyrene, da faddah fumm Alexander un em Rufus,
voah yusht am datt deich kumma aus di landshaft. Si henn een gmacht
Jesus sei greitz drawwa.
22 Un si henn Jesus an da blatz gnumma vo Golgotha hayst. Dess
maynd da blatz funra shkoll.
23 No henn si vella eem myrrhe mitt vei gevva, avvah eah hott's nett
gedrunka.
24 Un si henn Jesus gegreitzicht. No henn si sei glaydah fadayld. Si
henn's lohs gezowwa fa sayna veah velli glaydah grikt.
25 Es voah nein oowah vo si een gegreitzicht henn.
26 Un's voah ovvich een kshrivva vass geyyich een voah. Dess hott
ksawt, “DA KAYNICH FUNN DI YUDDA.”
27 Un si henn zvay rawvah mitt eem gegreitzicht, aynah uf di rechts seit
un da annah uf di lings seit.
28 Do is nau di Shrift voah kumma vo sawkt, “Eah voah gnumma fa
ayns funn di sindah.”
29 Un dee vo fabei ganga sinn henn iahra kebb kshiddeld un henn kshpott,
“So! Du vo da tempel nunnah reisht un en viddah uf bausht in drei dawk;
30 helf diah selvaht, un kumm ab fumm greitz.”
31 Di hohchen-preeshtah un shrift-geleahrah henn aw kshpott un henn
ksawt zu nannah, “Eah hott anri kolfa avvah eah kann sich selvaht nett
helfa.
32 Is dess Christus, da kaynich funn Israel, so loss een nau ab kumma
fumm greitz. No kenna miah sayna un glawva.” Di anri es gegreitzicht
voahra mitt eem henn Jesus aw fashpott.

Jesus Shtaubt

33 Un vo's middawk voah, voah's dunkel im gansa land biss drei oowah.
34 No vo's drei oowah voah, hott Jesus laut groofa, “Eli, Eli, lama
asabthani?” Dess maynd, “Mei Gott, mei Gott, favass hosht du mich
falossa?”
35 Un samm es dibei voahra henn een keaht un henn ksawt, “Heich
moll, eah is am da Elias ohroofa.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

36 Aynah is no dabbah ganga un hott en sponge foll essich gmacht. No
hott eah en uf en shtekka kshtokka un hott en zu Jesus gevva, un hott
ksawt, “Voahdet moll, vella moll sayna eb da Elias kumd fa een abnemma
fumm greitz.”
37 No hott Jesus laut naus groofa un is kshtauva.
38 Un's curtain im tempel is in zvay grissa funn gans ovva biss gans
nunnah.
39 Vo da haychsht greeks-gnecht es dibei voah, ksenna hott es Jesus so
naus groofa hott un no kshtauva is, hott eah ksawt, “Dess voah geviss da
Sohn Gottes!”
40 Es voahra aw samm veibsleit shtikk ab am vatsha. Bei eena voah di
Maria Magdalena, di Salome un di annah Maria. Di annah Maria iahra
boova henn, Jakobus da yingsht, un Joses kaysa.
41 Vo Jesus in Galilaya voah, sinn dee veibsleit mitt eem ganga un henn
eem abgvoaht. Dee un feel anri veibsleit sinn mitt eem ruff an Jerusalem
kumma.

Jesus Vatt Fagrawva

42 Sellah ohvet, veil's da risht-dawk voah, da dawk eb da Sabbat,
43 is da Joseph funn Arimathia zumm Pilawtus kumma. Da Joseph voah en
gerechtah mann es uf di Council voah, un eah voah am voahra uf's Reich-
Gottes. Eah hott moot ufkshaft un hott da Pilawtus kfrohkt fa Jesus sei leib.
44 Da Pilawtus hott sich fashtaund es eah shund kshtauva voah. No hott
eah da haychsht greeks-gnecht zu sich groofa un hott een kfrohkt eb eah
shund lang kshtauva voah.
45 Vo da haychsht greeks-gnecht ksawt hott eah veah kshtauva, hott da
Pilawtus da Joseph glost sei leib havva.
46 No hott da Joseph en shtikk duch gekawft un hott sei leib ab fumm
greitz gnumma, un hott een in dess duch gvikkeld. No hott eah een in en
grawb gedu es aus ma felsa kakt voah. Un eah hott en shtay fanna droh
grold fa's grawb zu macha.
47 Di Maria Magdalena un di annah Maria, em Joses sei maemm, henn
ksenna vo Jesus hee glaykt voah.

Jesus Shtayt Uf Funn Di Dohda

16 1 Un vo da Sabbat-Dawk moll fabei voah hott di Maria Magdalena,
di Salome un di annah Maria, em Jakobus sei maemm, seesi
shpeis gekawft so es si kumma kenna un een salba.
2 Un free meiyets uf em eahshta dawk funn di voch, sinn si an's grawb
kumma vi di sunn am uf kumma voah.
3 Un si henn nannah kfrohkt, “Veah zayld da shtay funn di deah zumm
grawb vekk rolla fa uns?”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Da shtay voah oahrich grohs avvah vo si ufgegukt henn, henn si
ksenna es ah vekk grold voah.
5 No sinn si nei in's grawb ganga un henn en yungah mann ksenna uf
di rechts seit hokka. Eah hott en lang, veis glayt gvoahra, un si voahra
fashrokka.
6 Eah hott eena no ksawt, “Doond eich nett feicha; diah sind am sucha
fa Jesus funn Nazareth vo gegreitzicht voah. Eah is uf kshtanna un is nett
do. Gukket moll, do is da blatz vo si een anna glaykt katt henn.”
7 Avvah gaynd un sawwet em Petrus un di anri yingah es Jesus gayt
fannich eich heah noch Galilaya. Datt zayla diah een sayna, vi eah eich
ksawt katt hott.
8 No sinn si shnell naus ganga un sinn funn em grawb vekk kshprunga,
fa si voahra fashtaund un henn geziddaht. Si henn nix ksawt zu ennich
ebbah shunsht, veil si sich kfeicht henn.

Jesus Veist Sich Zu Di Maria Magdalena

9 No free meiyets uf em eahshta dawk funn di voch, vo Jesus
ufkshtanna voah, hott eah sich seahsht gvissa zu di Maria Magdalena,
dee es eah sivva baysi geishtah raus gedrivva katt hott.
10 No is see ganga un hott dess fazayld zu denna vo als bei Jesus gvest
voahra, diveil es si am heila un am brilla voahra.
11 Avvah vo di yingah keaht henn es eah laybt, un es si een ksenna katt
hott, henn si's nett geglawbt.

Jesus Veist Sich Zu Zvay Yingah

12 Noch sellem datt, hott Jesus sich gvissa in en anra vayk zu zvay funn
eena, vi si am naus in di landshaft lawfa voahra.
13 Un si sinn ganga un henn di ivvahricha dess ksawt, avvah si henn
eena's aw nett geglawbt.

Di Yingah Vadda Kshikt

14 Shpaydah hott eah sich gvissa zu di elf yingah vi si kokt henn am
essa. Eah hott si pshuldicht fa iahra unglawva un iahra haddi hatza, veil
si denna nett geglawbt henn vo een ksenna katt henn noch demm es eah
ufkshtanna voah.
15 No hott eah eena ksawt, “Gaynd naus ivvah di gans veld un
breddichet's Effangaylium zu awl mensha.
16 Deah vo glawbt un is gedawft deah vatt saylich; avvah deah vo nett
glawbt zayld fadamd vadda.
17 Un dee do zaycha zayla nohch kumma fa dee vo glawva. In meim
nohma zayla si baysi geishtah ausdreiva; si zayla shvetza mitt neiyi
zunga.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Vann si shlanga uf hayva, un vann si ebbes giftiches drinka, zayld's
eena nix du. Si zayla iahra hend uf di granka layya un si vadda viddah
ksund.”

Jesus Foaht Nuff In Da Himmel

19 Nau dann, vo da Hah kshvetzt katt hott zu di yingah, is eah nuff
gnumma vadda in da Himmel un hott sich anna kokt uf di rechts hand
seit funn Gott.
20 Un si sinn naus ganga un henn ivvahrawlich gebreddicht, un da Hah
hott mitt eena kshaft, un hott's Vatt greftich gmacht mitt di zaycha vo
nohch kumma sinn. Amen.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Lukas

Zumm Theophilus

1 1 Feel leit henn shund unnah-gnumma fa di sacha anna shreiva vass
blatz gnumma henn unnich uns,
2 grawt vi si gevva voahra bei selli vo di sacha ksenna henn mitt iahra
awwa un vo deenah fumm Vatt voahra.
3 Fasell, hott's mich nau goot gedinkt, noch demm es ich alles fleisich
nohch ksucht habb, un auskfunna habb vi dee sacha kshteaht henn, fa
diah, mei goodah Theophilus, alles uf shreiva
4 so es du di voahret vaysht veyyich di sacha es du gland hosht.

Es Geboahres Fumm Johannes Da Dawfah Foah-Ksawt

5 An di zeit vo da Herodes kaynich voah fumm land Judayya, voah en
preeshtah gvest es Zacharias kaysa hott. Eah voah funn di preeshtah-
adning fumm Abias un sei fraw voah funn di nohch-kummashaft fumm
Aaron. Iahra nohma voah Elizabeth.
6 Si voahra awl zvay gerecht fannich em Hah un sinn unshuldich
fannich eem gloffa in awl di gebodda.
7 Avvah si henn kenn kinnah katt veil di Elizabeth kenni havva hott
kenna un si voahra awl zvay shund ald.
8 Nau moll ay dawk vo em Zacharias sei preeshtah-adning am foah gay voah,
un da Zacharias voah am sei preeshtah-deensht ausfiahra fannich Gott,
9 is eah raus groofa vadda deich's lohs, so vi di preeshtah gvaynlich
gedu henn, fa nei in da tempel fumm Hah gay un insens opfahra.
10 Un awl di leit voahra autseit am bayda vo di zeit kumma is fa insens opfahra.
11 Un en engel fumm Hah is runnah kumma un hott uf di rechts seit
fumm insens-awldah kshtanna.
12 Un da Zacharias voah fashrokka vo eah een ksenna hott un eah hott
sich kfeicht.
13 Avvah da engel hott ksawt zu eem, “Feich dich nett, Zacharias, fa
dei gebayt is keaht vadda, un dei fraw, di Elizabeth, zayld en kind havva
funn diah un du solsht sei nohma Johannes haysa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Un du zaylsht dich froiya un froh sei, un aw feel leit zayla sich froiya
veil eah geboahra is.
15 Fa eah zayld grohs sei fannich em Hah un eah soll kenn vei adda
ennich ebbes shteikes drinka. Un eah zayld kfild sei mitt em Heilicha
Geisht grawt funn sei muddahs-leib.
16 Un eah zayld feel funn di Kinnah-Israel zu iahra Gott, da Hah drayya.
17 Im Geisht un in di graft fumm Elias gayt eah fannich eem heah un
drayt di hatza funn di feddah zu iahra kinnah, un dee vo nett heicha zu
di veisheit funn di gerechta, so es si grisht sinn fa da Hah."
18 No hott da Zacharias ksawt zumm engel, "Vi soll ich dess vissa? Fa
ich binn en aldah mann un mei fraw is aw shund ald in yoahra."
19 Da engel hott eem no ksawt, "Ich binn da Gabriel vo fannich Gott
shtayt, un ich voah kshikt fa shvetza zu diah, un fa dess goot vatt sawwa
zu diah.
20 Nau heich moll, du zaylsht shtill sei un kansht nimmi shvetza biss an
di zeit vann dee sacha blatz nemma zayla. Dess is veil du mei vadda nett
geglawbt hosht vo voah kumma zayla an di recht zeit."
21 Di leit voahra am voahra fa da Zacharias un voahra am vunnahra
favass es eah so lang im tempel bleibt.
22 Un vo eah raus kumma is hott eah nett shvetza kenna zu eena, un si
henn fanumma es eah ebbes ksenna katt hott vo eah im tempel voah. Eah
hott gmohshend zu eena avvah eah hott nett shvetza kenna.
23 Un vo sei deensht im tempel faddich voah, is eah viddah zrikk haym
ganga.
24 Noch selli zeit is sei fraw, di Elizabeth, uf em family vayk kumma,
un see hott sich fashtekkeld kalda fa fimf moonet. See hott ksawt,
25 "Dess hott da Hah gedu zu miah in di dawwa vo eah uf mich gegukt
hott, fa mei shohm vekk nemma fannich di leit."
26 Im sexda moonet is da engel Gabriel kshikt vadda funn Gott zu en
shtatt in Galilaya vo Nazareth kaysa hott.

Es Geboahres Funn Jesus Foah-Ksawt

27 Eah voah kshikt zu en leddich maydel es nee nett kshlohfa katt hott
mitt en mann. See voah fashprocha zu en mann es Joseph kaysa hott.
Eah voah funn di nohch-kummashaft fumm Dawfit, un's maydel iahra
nohma voah Maria.
28 Da engel is zu iahra kumma un hott ksawt, "Ich grees dich vo hohch
ohksenna is, un vo ksaykend is unnich veibsleit. Da Hah is mitt diah."
29 Vo see een ksenna hott voah see fashrokka bei vass es eah ksawt
hott, un hott gvunnaht favass es eah so kshvetzt hott zu iahra.
30 Un da engel hott ksawt zu iahra, "Feich dich nett, Maria, fa du hosht
gnawt kfunna bei Gott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

31 Un heich moll, du zaylsht en kind in diah havva, un zaylsht en sohn
in di veld bringa, un du solsht sei nohma Jesus haysa.
32 Eah zayld hohch uf kohva sei, un zayld da Sohn fumm Haychshta
kaysa sei; un Gott da Hah gebt eem da kaynich-shtool funn seim faddah,
da Dawfit,
33 un eah zayld Kaynich sei ivvah's haus fumm Jakob ayvichlich, un sei
Kaynich-Reich zayld kenn end havva."
34 Un di Maria hott ksawt zumm engel, "Vi kann dess sei diveil es ich
kenn mann habb?"
35 Avvah da engel hott ksawt zu iahra, "Da Heilich Geisht zayld uf dich
kumma, un di graft fumm Alli-Haychshta zayld ivvah dich kumma. Deich
sell zayld sell heilich kind vo geboahra vatt Gottes Sohn haysa.
36 Un heich moll, dei cousin, di Elizabeth, vo shund ald is, un vo kenn
kinnah havva hott kenna, zayld aw en kind havva. See is shund in iahrem
sexda moonet.
37 Bei Gott is nix ummeeklich."
38 No hott di Maria ksawt, "Ich binn em Hah sei mawt, loss es sei zu
miah vi du ksawt hosht." No hott da engel see falossa.

Di Maria Psucht Di Elizabeth

39 No an selli zeit hott di Maria sich grisht un is kshvind in en shtatt
ganga in di hivla funn Judayya.
40 Datt is see in's haus fumm Zacharias ganga un hott di Elizabeth
gegreest.
41 Un vo di Elizabeth di Maria keaht hott, is es kind in iahrem leib
getshumbt; un di Elizabeth voah kfild mitt em Heilicha Geisht.
42 Un see hott ksawt mitt en laudi shtimm, "Ksaykend bisht du unnich
alli veibsleit, un ksaykend is di frucht funn deim leib.
43 Un favass is es gevva zu miah, es di muddah fumm meim Hah zu
miah kumma sett?
44 Fa heich moll, vo ich dei shtimm keaht habb, is es kind in meim leib
getshumbt mitt frayt.
45 Ksaykend is see vo geglawbt hott es dess vass da Hah ksawt hott zu
iahra folfild vadda soll."
46 Un di Maria hott ksawt,
"Mei sayl dutt da Hah hohch uf hayva,
47 un mei geisht froit sich ivvah Gott mei Heiland.
48 Fa eah hott acht katt
fa di daymeedichkeit funn seinra mawt,
un heichet, funn nau on zayla di leit mich ksaykend haysa.
49 Fa deah vo mechtich is hott grohsi sacha gedu fa mich,
un sei nohma is Heilich.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

50 Un sei bamhatzichkeit is fa'immah un immah
uf selli vo furcht henn fa een.
51 Eah hott mechtichi sacha gedu mitt seim oahm,
un eah hott dee ausnannah kshtroit vo hohchmeedich im hatz
sinn.
52 Eah shtohst di mechticha funn iahra kaynich-shteel,
un haybt dee uf vo daymeedich sinn.
53 Eah hott di hungahricha ufkfild mitt goodi sacha,
un hott di reicha fatt kshikt unni ebbes.
54 Eah hott sei gnecht, di kinnah funn Israel, kolfa,
un hott nett fagessa ayvichlich bamhatzich sei
55 zumm Abraham un sei nohch-kummashaft,
grawt vi eah ksawt hott zu unsah foah-eldra."
56 Un di Maria is bei di Elizabeth geblivva fa baut drei moonet, no is see viddah zrikk haym ganga.

Da Johannes Da Dawfah Is Geboahra

57 Di zeit is no kumma vo di Elizabeth iahra kind havva hott sella, un see hott en glennah boo katt.
58 Un di nochbahra un iahra freindshaft henn keaht es da Hah oahrich bamhatzich voah zu iahra, un si henn sich kfroit mitt iahra.
59 No uf em achta dawk sinn si zammah kumma fa's kind beshneida, un si henn vella een seim faddah, da Zacharias, nohch haysa,
60 avvah sei maemm hott ksawt, "Nay, sei nohma soll Johannes sei."
61 No henn si ksawt zu iahra, "Avvah kens funn dei freindshaft hayst so." x
62 No henn si gmohshend zu seim faddah fa frohwa vass eah havva vill es si een haysa.
63 Un eah hott kfrohkt fa en tablet, un hott druff kshrivva, "Sei nohma is Johannes." No voah alli-ebbah fashtaund.
64 Un grawt is em Zacharias sei maul uf gmacht vadda, sei zung lohs vadda, un eah hott kshvetzt un hott Gott glohbt.
65 Di nochbahra henn sich awl kfeicht, un dee sacha voahra's kshvetz ivvahrawlich deich di hivla funn Judayya.
66 Un awl dee vo dee sacha keaht henn, henn si in iahra hatza kalda un henn ksawt, "Vass fa'n kind zayld dess dann sei?" Fa di hand fumm Hah voah mitt eem.

Em Zacharias Sei Broffetzeiyes

67 Un sei faddah, da Zacharias, voah kfild mitt em Heilicha Geisht, un hott gebroffetzeit, un ksawt,
68 "Glohbt sei da Hah, da Gott funn Israel,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

fa eah is zu sei leit kumma un hott si saylich gmacht.
69 Eah hott en greftichi saylichkeit ufkshteld fa uns
deich di nohch-kummashaft funn seim gnecht, da Dawfit.
70 Vi eah ksawt hott deich di heilicha brofayda lang zrikk—
71 miah sella kalda vadda funn unsah feinda
un funn di hand funn awl dee vo uns hassa,
72 so es eah bamhatzichkeit veisa kann vi eah fashprocha hott zu
unsah foah-eldra,
un es eah sei heilichah bund nett fagest.
73 Sell is da bund vo eah kshvoahra hott mitt unsahm faddah, da
Abraham,
74 fa uns halda funn di hand funn unsah feinda,
so es miah een deena kenna unni uns feicha,
75 mitt heilichkeit un gerechtichkeit fannich eem awl di dawwa funn
unsah layva.
76 Un du, kind, zaylsht da brofayt fumm Alli-Haychshta kaysa sei,
fa du gaysht fannich em Hah heah fa sei vayk rishta,
77 un fa sei leit lanna veyyich di saylichkeit
es iahra sinda fagevva sinn,
78 deich di hatzlich bamhatzichkeit funn unsahm Gott,
so vi eah di sunn fumm himmel macht uf kumma ivvah uns;
79 fa helling gevva zu selli vo im dunkla hokka
un vo im shadda fumm doht hokka,
un eah zayld unsah fees uf da vayk funn fridda fiahra.”
80 Un's kind is gvaxa un is shteik vadda im geisht, un eah voah draus in di vildahnis biss eah sich veisa glost hott unnich di leit funn Israel.

Jesus Is Geboahra

2 1 An selli zeit hott da Kaisah Augustus en gebott naus kshikt es awl di leit in di veld gnambaht sei sella.
2 Dess voah's eahsht mohl es di leit so gnambaht voahra, un's hott blatz gnumma vo da Cyrenius govvenah voah funn Syria.
3 Un alli-ebbah hott sich grisht un is in di shtatt ganga funn sei foah-eldra.
4 Un da Joseph is aw nuff ganga funn di shtatt, Nazareth, im land Galilaya zu di shtatt, Bethlehem, im land Judayya. Dess voah di shtatt fumm Dawfit. Da Joseph is datt hee ganga veil eah fumm Dawfit sei nohch-kummashaft voah.
5 Eah is datt hee ganga fa sich nambahra lossa mitt di Maria vo fashprocha voah zu eem, un see voah uf em family vayk.
6 Un diveil es si datt voahra, is di zeit kumma es di Maria iahra kind havva hott sella.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 No voah iahra eahshtah boo geboahra zu iahra, un see hott een in
vindla-duch gvikkeld, un hott een in en foodah-drohk glaykt, veil's kenn
blatz may voah im shlohf-haus.

Di Shohf-Heedah Un Di Engel

8 Un in selli landshaft voahra shohf-heedah draus im feld am iahra
shohf heeda deich di nacht.
9 Un's is en engel fumm Hah zu eena kumma, un di hallichkeit fumm
Hah hott um si rumm ksheind, un si henn sich kfeicht.
10 No hott da engel ksawt zu eena, “Feichet eich nett, fa ich bring eich
goodi zeiya vo eich froh macha zayla, un vo zu awl di leit kumma zayla.
11 Fa zu eich is heit da Heiland geboahra vadda in di shtatt fumm
Dawfit. Eah is Christus da Hah.
12 Un dess zayld en zaycha sei fa eich: diah finnet's kind eigvikkeld
imma duch un am imma foodah-drohk leiya.”
13 Un uf aymol voah en grohsi drubb anri himlishi engel bei demm
engel un si voahra am Gott lohva un henn ksawt,
14 “Grohsi eah sei zu Gott im haychshta,
un fridda uf di eaht unnich mensha, dee vo eah froh is mitt.”
15 Vo di engel si falossa henn un viddah zrikk in da Himmel ganga sinn,
henn di shohf-heedah ksawt zu nannah, “Vella nivvah an Bethlehem gay
un dess sayna vass da Hah bekand gmacht hott zu uns.”
16 No sinn si kshvind ganga un henn di Maria un da Joseph kfunna, un
datt voah's kind am leiya im foodah-drohk.
17 Vo si een ksenna katt henn, henn si rumm fazayld vass eena ksawt
gvest voah veyyich demm kind.
18 Un awl dee vo keaht henn difunn, henn gvunnaht veyyich demm es
di shohf-heedah eena ksawt henn.
19 Avvah di Maria hott awl dee sacha in meind kalda, un hott hatzlich
drivvah gedenkt.
20 No sinn di shohf-heedah viddah zrikk ganga, un henn Gott glohbt un
gedankt fa alles es si ksenna un keaht henn, un fa dess vass eena ksawt
voah.

Jesus Vatt In Da Tempel Gnumma

21 No vo moll acht dawk fabei ganga voahra, voah's zeit fa een
beshneida, un si henn een Jesus kaysa. Sell voah da nohma vo da engel
eem gevva katt hott eb sei maemm uf em family vayk voah.
22 Un vo di zeit ivvah voah fa si sich reinicha vi's sawkt im Ksetz Mosi,
henn si een ruff gebrocht an Jerusalem fa een zumm Hah gevva.
23 (Es is kshrivva im Ksetz fumm Hah, “Alli eahsht-geboahra boovli soll
heilich kaysa sei zumm Hah.”)

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 So henn si een ruff gebrocht an Jerusalem fa en opfah gevva so vi's
sawkt im Ksetz fumm Hah: “En poah daddel-dauva adda zvay yungi dauva.”
25 Nau's voah en mann in Jerusalem es Simeon kaysa hott. Eah voah en
gerechtah un en Gott-firchtichah mann, un voah am gukka fa da drohsht
funn Israel, un da Heilich Geisht voah uf eem.
26 Es voah eem gevva gvest deich da Heilich Geisht es eah dayt nett
shtauva biss eah Christus, da Hah, ksenna hott.
27 Un deich da Heilich Geisht is eah in da tempel kumma. Vo di eldra's
kind Jesus rei gebrocht henn fa du zu eem vass kshrivva is im Ksetz,
28 hott da Simeon een in sei eahm gnumma, hott Gott glohbt un hott ksawt,
29 “Hah, nau losht du dei gnecht gay in fridda,
vi du ksawt hosht.
30 Fa mei awwa henn dei Heiland ksenna
31 es du grisht hosht fannich awl di leit
32 fa en licht so es di Heida fashtay kenna,
un fa hallichkeit zu di Kinnah-Israel.”
33 Un Jesus sei maemm un da Joseph henn sich fashtaund ivvah vass
ksawt voah veyyich eem.
34 No hott da Simeon si ksaykend un hott ksawt zu di Maria, “Heich
moll, deich dess kind zayla feel falla un uf shtay in Israel, un eah zayld
en zaycha sei es feel shvetza digeyya,
35 so es di gedanka funn feel leit raus in's uffana kumma. (Un en shvatt
zayld deich dei aykni sayl shtecha aw.)”
36 Es voah en veibsmensh brofayt datt es Hanna kaysa hott. See voah
em Phanuel sei maydel un voah funn di nohch-kummashaft fumm Asser.
See voah oahrich ald, un hott yusht sivva yoah mitt iahrem mann glaybt
noch demm es si keiyaht voahra,
37 un see voah no en vitt-fraw biss see fiah un achtzich yoah ald voah.
See is nett aus em tempel ganga, avvah is datt geblivva un hott Gott
gedeend deich fashta un bayda dawk un nacht.
38 See is nau ruff kumma zu eena an dee zeit un hott Gott gedankt, un
hott kshvetzt veyyich demm kind zu awl selli vo am foahgukka voahra zu
di zeit es Jerusalem frei gmacht vadda soll.
39 No vo da Joseph un di Maria alles gedu katt henn es kfrohkt voah
funn eena im Ksetz fumm Hah, sinn si viddah zrikk in's land Galilaya
ganga, in iahra aykni shtatt Nazareth.
40 Un datt is es kind gvaxa un is shteik vadda im Geisht. Eah voah kfild
mitt veisheit, un Gott sei gnawt voah bei eem.

Da Boo Jesus Im Tempel

41 Nau, sei eldra sinn alli yoah noch Jerusalem ganga fa's
Ohshtah-Fesht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

42 Un vo eah zvelf yoah ald voah sinn si viddah nuff ganga vi
gvaynlich.
43 No vo's ivvah voah, un si voahra am haym gay, is es kind, Jesus, in
Jerusalem geblivva. Sei eldra henn dess nett gvist,
44 un henn gedenkt eah is eiyets bei di ivvahricha. Si sinn sellah vayk
en gansah dawk ganga, no henn si gegukt fa een unnich iahra freindshaft
un unnich dee vo eena bekand voahra.
45 Vo si een nett kfunna henn sinn si rumm gedrayt un sinn zrikk in
Jerusalem ganga fa een sucha.
46 Si henn drei dawk gegukt fa een, no henn si een kfunna im tempel
vo eah unnich di leahrah kokt hott, am si abheicha un am si ausfrohwa;
47 un awl dee vo een keaht henn voahra fashtaund ivvah sei fashtendnis
un andvadda.
48 Vo sei eldra een ksenna henn voahra si fashtaund, un sei maemm
hott ksawt zu eem, “Kind, favass hosht du dess gedu zu uns? Heich moll,
dei daett un ich henn dich mitt angsht ksucht.”
49 No hott eah ksawt zu eena, “Favass hend diah gegukt fa mich? Hend
diah nett gvist es ich meim Faddah sei sach nohch sayna muss?”
50 Avvah si henn nett fashtanna vass eah gmaynd hott.
51 No is eah mitt eena zrikk an Nazareth ganga un hott eena keicht.
Avvah sei maemm hott awl dee sacha kalda in iahrem hatz.
52 Un Jesus is ufgvaxa un hott als may veisheit katt. Eah hott gnawt
katt unnich Gott un unnich mensha.

Johannes Da Dawfah Risht Da Vayk

3 1 Im fuftzayda yoah es da Kaisah Tiberius kaynich voah, un da
Pontius Pilawtus govvenah funn Judayya voah, un da Herodes
ivvah-saynah voah fumm land Galilaya, un sei broodah da Philippus
ivvah-saynah voah ivvah di lendah Ituraea un Trachonitis, un da
Lysanias ivvah-saynah voah ivvah's land, Abilene,
2 un an di zeit vo da Hannas un da Kaiphas hohchen-preeshtah voahra,
is es Vatt Gottes zumm Johannes kumma in di vildahnis; eah voah em
Zacharias sei boo.
3 Un eah is ivvahrawlich rumm ganga in di landshaft am Jordan
Revvah nohch un hott gebreddicht. Eah hott en dawf gebreddicht vo
gegrund voah uf boos du fa sinda fagevva havva.
4 Vi's kshrivva is im buch funn di vadda fumm brofayt Jesaia,
“Di shtimm funn en breddichah in di vildahnis sawkt,
‘Rishtet da vayk fa da Hah,
machet sei pawt grawt.
5 Alli deich soll kfild sei,
un awl di hivla un berga sella ayva gmacht sei,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un di grumma bletz sella grawt gmacht sei,
un di unayvani bletz sella glatt gmacht sei.
6 Un alli-ebbah soll em Hah sei saylichkeit sayna.' "
7 Da Johannes hott ksawt zu di drubba leit es raus kumma sinn fa
gedawft vadda bei eem, "Diah nesht funn shlanga, veah hott eich gvand
fa difunn shpringa funn em zann vass am kumma is?
8 Bringet frucht es veist es diah boos doond, un sawwet nett, 'Da
Abraham is unsah faddah,' fa ich sawk eich, Gott kann kinnah zumm
Abraham macha aus dee shtay.
9 Even nau leit di ax grisht unnich di baym. Alli bohm es nett goodi
frucht gebt vatt ab kakt un in's feiyah kshmissa."
10 Un di leit henn een kfrohkt, "Vass sella miah dann du?"
11 Eah hott eena ksawt, "Deah vo zvay vemmes hott, loss een aynah
gevva zu demm vo kennah hott; un deah vo ess-sach hott loss een aw so
du."
12 Di tax-einemmah sinn aw kumma fa gedawft vadda, un henn ksawt
zu eem, "Meishtah, vass sella miah du?"
13 Eah hott eena ksawt, "Nemmet nett may tax es vass eich alawbt is."
14 Di greeks-gnechta henn een aw kfrohkt, "Un vass sella miah du?"
No hott eah ksawt zu eena, "Doond nimmand ebbes deich gvald,
fashuldichet nimmand mitt di unvoahret un seind zufridda mitt eiyahm
lohn."
15 Vi di leit am vunnahra voahra un am frohwa voahra in iahra hatza
eb da Johannes fleicht Christus veah,
16 hott da Johannes eena andvat gevva un hott ksawt, "Ich dawf eich
mitt vassah; avvah deah vo am kumma is, is mechtichah es ich binn, un
ich binn's nett veaht fa mich nunnah bikka un sei shoo uf macha. Eah
zayld eich dawfa mitt em Heilicha Geisht un mitt feiyah.
17 Sei dresha-shaufel is in sei hand fa da dresha-floah butza. Eah
geddaht da vaytza zammah un dutt en in sei kashta, avvah's shprau zayld
eah fabrenna mitt feiyah es nett ausgmacht sei kann."
18 Mitt feel anri famohninga hott eah di saylichkeit gebreddicht zu di
leit.
19 Avvah da kaynich, Herodes, deah vo da Johannes gezankt katt hott
fa di Herodias heiyahra, un aw fa awl di anra evili sacha es eah gedu
hott,
20 hott nau noch zu awl demm, da Johannes eikshtekt in di jail. Di
Herodias voah em Herodes sei broodah sei fraw.

Jesus Vatt Gedawft

21 Nau, noch demm es awl di leit gedawft voahra, un Jesus aw gedawft
gvest voah, un eah am bayda voah, hott da Himmel sich uf gmacht,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 un da Heilich Geisht is runnah kumma uf een imma leiblichah vayk
vi en daub, un en shtimm aus em Himmel hott ksawt, “Du bisht mei
geleebdah Sohn; in diah binn ich goot zufridda.”

Di Freindshaft Funn Jesus

23 Jesus voah baut dreisich yoah ald vo eah sei eahvet ohkfanga hott
unnich di leit. Eah voah em Joseph sei boo, (so henn di leit gmaynd),
un da Joseph voah em Eli sei boo,
24 un eah voah em Matthat sei boo,
un eah voah em Levi sei boo, un eah voah em Melchi sei boo,
un eah voah em Janna sei boo, un eah voah em Joseph sei boo,
25 un eah voah em Mattathias sei boo, un eah voah em Amos sei boo,
un eah voah em Nahum sei boo, un eah voah em Esli sei boo,
un eah voah em Naggai sei boo,
26 un eah voah em Maath sei boo,
un eah voah em Mattathias sei boo, un eah voah em Semei sei boo,
un eah voah em Josech sei boo, un eah voah em Judas sei boo,
27 un eah voah em Johanan sei boo, un eah voah em Resia sei boo,
un eah voah em Serubabel sei boo, un eah voah em Sealthiel sei
boo,
un eah voah em Neri sei boo,
28 un eah voah em Melchi sei boo,
un eah voah em Addi sei boo, un eah voah em Kosam sei boo,
un eah voah em Elmadam sei boo un eah voah em Her sei boo,
29 un eah voah em Joshua sei boo, un eah voah em Elieser sei boo,
un eah voah em Jorem sei boo, un eah voah em Matthat sei boo,
un eah voah em Levi sei boo,
30 un eah voah em Simeon sei boo,
un eah voah em Juda sei boo, un eah voah em Joseph sei boo,
un eah voah em Jonan sei boo, un eah voah em Eliakim sei boo,
31 un eah voah em Melea sei boo, un eah voah em Menam sei boo,
un eah voah em Mattathan sei boo, un eah voah em Nathan sei boo,
un eah voah em Dawfit sei boo,
32 un eah voah em Jesse sei boo,
un eah voah em Obed sei boo, un eah voah em Boas sei boo,
un eah voah em Salma sei boo, un eah voah em Nahesson sei boo,
33 un eah voah em Amminadab sei boo, un eah voah em Ram sei boo,
un eah voah em Hezron sei boo, un eah voah em Perez sei boo,
un eah voah em Juda sei boo,
34 un eah voah em Jakob sei boo,
un eah voah em Isaac sei boo, un eah voah em Abraham sei boo,
un eah voah em Terah sei boo, un eah voah em Nahor sei boo,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

35 un eah voah em Serug sei boo, un eah voah em Regu sei boo,
un eah voah em Peleg sei boo, un eah voah em Eber sei boo,
un eah voah em Salah sei boo,
36 un eah voah em Kenan sei boo,
un eah voah em Araphaxad sei boo, un eah voah em Shem sei boo,
un eah voah em Noah sei boo, un eah voah em Lamech sei boo,
37 un eah voah em Methuselah sei boo, un eah voah em Henoch sei boo,
un eah voah em Jared sei boo, un eah voah em Mahalaleel sei boo,
un eah voah em Kenan sei boo,
38 un eah voah em Enos sei boo,
un eah voah em Seth sei boo, un eah voah em Adam sei boo,
un eah voah funn Gott.

Jesus Vatt Ausbroviaht

4 1 Un Jesus, foll mitt em Heilicha Geisht, is zrikk kumma fumm
Jordan Revvah un voah no naus kfiaht bei em Geisht in di vildahnis.
2 Fa fatzich dawk voah eah fasucht bei em Satan. Eah hott nix gessa in
selli dawwa un vo selli dawwa ivvah voahra voah eah hungahrich.
3 No hott da Satan ksawt zu eem, “Vann du Gottes Sohn bisht, sawk dee
shtay si sella zu broht drayya.”
4 Avvah Jesus hott eem ksawt, “Es shtayt kshrivva, ‘Da mensh soll nett
yusht laynich layva funn broht, avvah funn alli Vatt funn Gott.’ ”
5 No hott da Satan een nuff uf en hohchah hivvel gnumma un hott eem
awl di kaynich-reicha funn di veld gvissa imma oahrichi katzi zeit,
6 un hott ksawt zu eem, “Ich gebb diah awl dee macht mitt iahra
hallichkeit, veil si gevva voahra zu miah, un ich kann si gevva zu ennich
ebbahm es ich vill.
7 Vann du no mich ohbayda dusht, zayld awl dess dei sei.”
8 No hott Jesus eem ksawt, “Grikk dich hinnich mich, Satan, es shtayt
kshrivva, ‘Du solsht Gott da Hah ohbayda, un yusht een laynich solsht du
deena.’ ”
9 No hott da Satan een in di shtatt Jerusalem gnumma, hott een uf da
haychsht shpitza fumm tempel gedu, un hott ksawt zu eem, “Vann du
Gottes Sohn bisht, shmeis dich nunnah funn do,
10 fa's is kshrivva,
‘Eah zayld sei engel en gebott gevva
es si acht gevva uf dich,
11 un dich uf hayva mitt iahra hend
so es du dei foos nett shtohsht an en shtay.’ ”
12 No hott Jesus eem ksawt, “Es sawkt aw, ‘Du solsht Gott dei Hah nett
ausbroviahra.’ ”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Un vo da Satan faddich voah een fasucha, is eah vekk ganga funn
eem fa selli zeit.

Jesus Fangd Oh Breddicha

14 Un Jesus is no zrikk in Galilaya ganga in di graft fumm Heilicha Geisht,
un's kshvetz veyyich eem is ivvahrawlich naus ganga in selli landshaft.
15 Un eah hott si gland in di Yudda gmay-heisah, un si henn een awl
glohbt.
16 No is eah zrikk an Nazareth kumma vo eah ufgezowwa voah, un vi
eah gvaynlich gedu hott, is nei in's Yudda gmay-haus ganga uf da Sabbat-
Dawk. No is eah ufkshtanna fa laysa,
17 un si henn eem's buch fumm brofayt Jesaia gevva. Eah hott's buch uf
gmacht un hott da blatz kfunna vo's sawkt,
18 "Da Geisht fumm Hah is uf miah,
veil eah mich ksalbt hott un raus groofa hott
fa's Effangaylium breddicha
zu di oahma,
un fa selli hayla mitt gebrocheni hatza.
Eah hott mich kshikt fa breddicha zu dee vo kfanga sinn,
es si frei sei sella;
zu dee vo blind sinn,
es si viddah sayna kenna;
un zu dee vo nunnah gedredda sinn,
es si aw frei sei sella,
19 un fa's leeblich yoah funn Gott breddicha."
20 No hott eah's buch zu gmacht, hott's zrikk gevva zumm ausgevvah,
un hott sich anna kokt. Un awl dee im Yudda gmay-haus henn iahra
awwa uf eem katt.
21 No hott eah ohkfanga shvetza un hott ksawt, "Heit is dee Shrift
folfild vi diah si keaht hend mitt eiyah oahra."
22 Si henn awl goot kshvetzt veyyich eem, un henn gvunnaht veyyich
di goodi vadda es eah ksawt hott; un si henn ksawt, "Is dess nett em
Joseph sei boo?"
23 No hott eah ksawt zu eena, "Diah zaylet an demm's kshvetz sawwa,
'Doktah, hayl dich selvaht; du di sacha do in deim land vass miah keaht
henn es du gedu hosht in Kapernaum.' "
24 No hott eah veidah ksawt, "Voahlich, ich sawk eich, kenn brofayt
vatt ohgnumma in seim aykna land.
25 Avvah ich sawk eich di voahret, es voahra feel vitt-veivah in Israel
im Elias sei dawk, vo da Himmel zu gmacht voah es es nett greyyaht hott
fa drei yoah un sex moonet, un's voah en grohsi hungahs-noht ivvah's
gans land;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

26 un da Elias voah nett zu ennich funn di vitt-veivah kshikt vi yusht di
aynd es in di shtatt Sarepta gvoond hott im land Sidon.
27 Un's voahra feel aussetzichi in Israel an di zeit fumm brofayt Elisa,
avvah kens funn eena voahra kayld vi yusht da Naaman vo funn Syria
voah."
28 Vo si dess keaht henn, sinn awl dee im Yudda gmay-haus zannich
vadda.
29 Un si sinn ufkshtanna un henn een aus di shtatt gedu, un henn een
nuff uf da hivvel gnumma vo di shtatt druff gebaut voah, so es si een
ivvah di felsa-vand nunnah shmeisa kenna.
30 Avvah eah is grawt deich di mitt funn di drubb ganga un is fatt ganga.

Da Mann Mitt En Unsauvahrah Geisht

31 Funn datt is eah nunnah ganga in Kapernaum, en shtatt in Galilaya.
Un eah hott si gland uf em Sabbat-Dawk.
32 Un si voahra fashtaund ivvah vass eah si gland hott, veil sei vadda
greftich voahra.
33 Es voah en mann im Yudda gmay-haus es en baysah geisht katt hott,
un eah hott naus gegrisha mitt en laudi shtimm, un hott ksawt,
34 "Ach, vass hosht du zu du mitt uns, Jesus funn Nazareth? Bisht du
kumma fa uns umbringa? Ich kenn dich, du bisht sellah Heilichah funn
Gott."
35 Avvah Jesus hott een gezankt un hott ksawt, "Sei shtill, un kumm
aus eem!" Un da bays geisht hott da mann nunnah kshmissa fannich eena
awl, no is eah aus eem kumma unni eem ennichi shawda du.
36 No voahra si awl oahrich fashtaund un henn ksawt zu nannah, "Vass
fa vadda sinn dess? Es recht is zu eem gevva un eah hott di graft fa di
baysi geishtah sawwa vass zu du, un si kumma raus."
37 Un's kshvetz veyyich eem is ivvahrawlich naus ganga in selli landshaft.

Feel Anri Vadda Kayld

38 No is eah ufkshtanna un hott's Yudda gmay-haus falossa un is im
Simon sei haus nei ganga. Nau em Simon sei fraw iahra maemm voah
grank mitt en feevah, un si henn een kfrohkt fa iahra helfa.
39 Eah hott sich ivvah see gebikt un hott's feevah kaysa raus gay, un's is
aus iahra ganga. No grawt is see uf kshtanna un hott eena abgvoaht.
40 Vi di sunn am unnah gay voah, henn si awl iahra leit zu eem
gebrocht es alli sadda grankeda katt henn; un eah hott sei hend uf si
glaykt un hott si awl kayld.
41 Un di baysi geishtah sinn aw aus feel leit kumma un henn naus
gegrisha, "Du bisht Christus, da Sohn Gottes!" Avvah eah hott si gezankt,
un hott si nett glost shvetza veil si gvist henn es eah Christus voah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

42 No vo's dawk vadda is, is eah vekk ganga un is naus ganga in en
blatz vo kenn leit voahra. Avvah di leit henn gegukt fa een un sinn zu
eem kumma, un henn nett havva vella es eah si falost,
43 avvah eah hott ksawt zu eena, “Ich muss dess Effangaylium fumm
Reich-Gottes aw breddicha in anri shtett, veil ich kshikt voah fa sell.”
44 Un eah hott gebreddicht in di Yudda gmay-heisah funn Galilaya.

Jesus Rooft Di Eahshta Yingah

5 1 Ay dawk hott Jesus am say funn Genezareth kshtanna, un di drubb
leit henn fassich kshohva fa's Vatt Gottes heahra.
2 No hott eah zvay boats ksenna bei em say, avvah di fishah voahra
nett drinn veil si am iahra nets vesha voahra.
3 No is eah in ayns funn di boats ganga es em Simon sein voah, un hott
een kfrohkt fa's boat bissel vekk fumm land du. No hott eah sich anna
kokt un hott di leit gland fumm boat.
4 Vo eah faddich voah shvetza, hott eah ksawt zumm Simon, “Nemm
dei boat naus in's deef vassah un loss dei nets nunnah fa ebbes fanga.”
5 Avvah da Simon hott ksawt, “Meishtah, miah voahra di gans nacht
draus am shaffa un henn nix kfanga. Avvah vann du so sawksht lossa
miah di nets viddah nunnah.”
6 Un vo si dess gedu katt henn, henn si so feel fish kfanga es di nets am
fareisa voahra.
7 No henn si gmohshend zu iahra mitt-helfah im anra boat fa kumma
un eena helfa. Si sinn kumma un henn di zvay boats ufkfild biss si
ohkfanga henn unnah gay.
8 Avvah vo da Simon dess ksenna hott, is eah nunnah fannich Jesus
sei gnee kfalla un hott ksawt, “Hah, gay vekk funn miah, fa ich binn en
sindlichah mensh.”
9 Fa eah un awl selli vo bei eem voahra, voahra fashtaund ivvah di feel
fish es si kfanga henn.
10 Un so voahra aw di anra, da Jakobus un da Johannes, em Zebedeus
sei boova, vo mitt-nannah kshaft henn mitt em Simon. No hott Jesus
ksawt zumm Simon, “Feich dich nett, funn nau on zaylsht du leit fanga.”
11 Un vo si nei an's land kumma sinn mitt iahra boats, henn si alles
falossa un sinn eem nohch ganga.

Jesus Hayld En Mann Mitt Aussatz

12 No vo eah in ayns funn di shtett voah, is en mann kumma es shlimm
aussatz katt hott. Vo eah Jesus ksenna hott, is eah uf sei ksicht kfalla un
hott ksawt zu eem, “Hah, vann du vitt kansht du mich sauvah macha.”
13 No hott Jesus sei hand naus glangd, hott een ohgraykt un hott ksawt,
“Ich vill; sei sauvah!” Un grawt is es aussatz funn eem ganga.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Jesus hott eem no ksawt es eah soll nimmand dess sawwa, avvah eah
hott ksawt, “Gay un veis dich zumm preeshtah, un du vi da Mosi gebodda
hott: mach en opfah veil du greinicht bisht, un fa en zeiknis zu di leit.”
15 Avvah yusht so feel may is dess kshvetz rumm heah ganga veyyich
eem; un grohsi drubba sinn bei kumma fa een heahra un fa kayld vadda
funn iahra grankeda,
16 avvah eah is funn eena vekk ganga in di vildahnis un hott datt
gebayda.

En Shteifah Mann Is Kayld

17 Uf ayns funn selli dawwa, vi eah am di leit lanna voah, voahra samm
Pharisayah un samm shrift-geleahrah fumm Ksetz am datt hokka. Si
sinn bei kumma funn awl di shtedlen funn Galilaya un Judayya, un funn
Jerusalem; un Gott sei graft voah bei eem gvest fa hayla.
18 Ivvah demm, henn samm mennah en mann bei gebrocht uf en bett.
Eah voah shteif un hott nett lawfa kenna. Si henn een vella rei bringa un
en fannich Jesus layya.
19 Avvah si henn een nett deich di drubb leit nei bringa kenna. No sinn
si nuff uf's dach ganga un henn een un sei bett deich's dach nunnah glost
fannich Jesus.
20 Vo Jesus iahra glawva ksenna hott, hott eah ksawt zumm shteifa
mann, “Mensh, dei sinda sinn diah fagevva.”
21 No henn di shrift-geleahrah un di Pharisayah ohkfanga denka un
nannah sacha frohwa, un henn ksawt, “Veah is dess es leshtahra dutt?
Veah unni Gott kann sinda fagevva?”
22 Vo Jesus iahra gedanka fanumma hott, hott eah eena ksawt, “Favass
denket diah dee sacha in eiyahra hatza?
23 Vels is easyah fa sawwa, ‘Dei sinda sinn fagevva,’ adda fa sawwa,
‘Shtay uf un lawf’?
24 Avvah yusht so es diah vissa kennet es da Mensha Sohn's recht hott fa
sinda fagevva uf di eaht”—no hott eah kshtobt un hott ksawt zumm shteifa
mann, “Ich sawk zu diah, shtay uf, un nemm dei bett un gay haym.”
25 Un grawt is eah ufkshtanna fannich eena, hott uf gnumma vass eah
am druff leiya voah, un is haym ganga un voah am Gott lohva.
26 Un si voahra awl oahrich fashtaund. Si henn Gott glohbt un voahra
kfild mitt furcht, un henn ksawt, “Miah henn kshpassichi sacha ksenna
heit.”

Da Levi Is Groofa

27 Noch demm, is Jesus naus ganga un hott en tax-einemmah ksenna es
Levi kaysa hott. Eah voah an seim tax-dish hokka, un Jesus hott ksawt zu
eem, “Kumm miah nohch.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28 Un eah hott alles leiya glost, is ufkshtanna un is eem nohch ganga.
29 No hott da Levi en grohs essa gmacht fa een in seim haus, un's voah
en grohsi drubb tax-einemmah un anri am dish kokt mitt eena.
30 Avvah di Pharisayah un shrift-geleahrah henn kshvetzt geyyich sei
yingah. Si henn ksawt, “Favass doond diah essa un drinka mitt tax-
einemmah un sindah?”
31 Jesus hott eena ksawt, “Selli vo ksund sinn braucha kenn doktah;
yusht selli vo grank sinn;
32 ich binn kumma di sindah roofa fa boos du un nett dee vo gerecht
sinn.”

Jesus Is Kfrohkt Veyyich Fashta

33 No henn si ksawt zu eem, “Em Johannes sei yingah fashta un bayda oft,
un so doon aw di Pharisayah iahra yingah, avvah deini essa un drinka.”
34 No hott Jesus ksawt zu eena, “Kansht du di leit vo an di hochtzich
sinn macha fashta diveil es da hochtzeidah noch bei eena is?
35 Di dawwa kumma vann da hochtzeidah vekk gnumma vatt funn
eena, no in selli dawwa doon si fashta.”
36 No hott eah eena aw en gleichnis ksawt: “Nimmand shneit en shtikk
aus neiyi glaydah un flikt aldi glaydah mitt. Vann eah dutt, zayld's neiya
fumm alda vekk reisa, un's neiya dutt nett matcha mitt em alda.
37 Un nimmand dutt neiyah vei in aldi leddah vei-sekk. Vann eah dutt,
dutt da nei vei di alda vei-sekk fareisa, un da vei lawft fatt, un di vei-sekk
vadda fadauva.
38 Avvah neiyah vei muss in neiyi vei-sekk gedu sei. No gayt kens funna
fadauva.
39 Un nimmand vill neiyah vei vann eah moll aldah gedrunka hott, fa
eah sawkt, ‘Da ald vei is bessah.’ ”

Veyyich Shaffa Uf Em Sabbat-Dawk

6 1 Uf em Sabbat-Dawk, diveil es eah am deich di frucht-feldah gay
voah, henn sei yingah ohkfanga di kebb funn di frucht ausreiva mitt
iahra hend un's essa.
2 Avvah samm funn di Pharisayah henn ksawt, “Favass sind diah am du
vass es Ksetz nett alawbt uf em Sabbat-Dawk?”
3 No hott Jesus si kfrohkt, “Henn diah nee nett glaysa vass da Dawfit
un selli vo bei eem voahra gedu henn vo si hungahrich voahra:
4 vi eah in Gott sei haus nei ganga is un hott's broht gessa es fannich
Gott kshteld voah, vo nimmand es di preeshtah essa henn daufa, un eah
hott aw gevva zu selli vo bei eem voahra?”
5 No hott eah ksawt, “Da Mensha Sohn is aw Hah ivvah da
Sabbat-Dawk.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Uf en anra Sabbat-Dawk, vo eah in's Yudda gmay-haus ganga is un
hott di leit gland, voah en mann datt es en shteifi rechtsi hand katt hott.
7 Un di shrift-geleahrah un di Pharisayah henn een gvatsht fa sayna eb
eah een hayla zayld uf em Sabbat-Dawk, so es si ebbes geyyich een hayva
kenna.
8 Avvah eah hott gvist vass si am denka voahra, no hott eah ksawt
zumm mann mitt di shteif hand, “Kumm do rivvah un shtay datt anna.”
No is eah ufkshtanna un is rivvah kumma.
9 No hott Jesus ksawt zu eena, “Ich frohk eich, is es alawbt fa goot du
adda fa evil du uf em Sabbat-Dawk, dauf ma hayla adda doht macha?”
10 No hott eah dee vo um een rumm voahra awl ohgegukt, un hott
ksawt zumm mann, “Shtrekk dei hand raus.” Un eah hott sei hand naus
kshtrekt un see voah kayld.
11 Avvah si voahra gans ivvah di maws bays un henn unnich nannah
kshvetzt vass si du kenda zu Jesus.

Jesus Rooft Di Zvelf Yingah

12 In selli dawwa is eah naus in di hivla ganga fa bayda, un eah hott di
gans nacht gebayda zu Gott.
13 Un vo's dawk is vadda, hott eah sei yingah zu sich groofa, hott zvelfa
raus glaysa un hott si sei aposhtla kaysa.
14 Di zvelfa voahra: da Simon, vo eah Petrus kaysa hott, un da Andreas
sei broodah, un da Jakobus un da Johannes un da Philippus un da
Bartholomaeus,
15 un da Matthäus, un da Thomas, un da Jakobus em Alphaeus sei boo,
un da Simon vo aw Zelotes kaysa hott,
16 un da Judas, em Jakobus sei boo, un da Judas Ischariot, vo een
shpaydah farohda hott.

Jesus Breddicht Un Hayld

17 No is eah runnah kumma mitt eena un hott draus amma blatz
kshtanna vo's ayva voah. Es voah en grohsi drubb funn sei yingah datt
un en feel graysahri drubb anri leit vo funn ivvahrawlich in Judayya un
Jerusalem voahra. Un's voahra aw leit datt funn Tyrus un Sidon es am say
nohch voona. Si sinn kumma een heahra un fa kayld vadda funn iahra
grankeda;
18 un selli vo gedruvveld voahra mitt baysi geishtah voahra ksund
gmacht.
19 Un di gans drubb hott vella een ohrayya, veil graft funn eem kumma
is un eah hott si awl kayld.
20 No hott eah ivvah sei yingah gegukt un hott ksawt,
“Ksaykend sind diah vo oahm sind,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

fa's Kaynich-Reich funn Gott is eiyahs.
21 Ksaykend sind diah vo hungahrich sind,
fa diah zaylet satt vadda.
Ksaykend sind diah vo heilet,
fa diah zaylet lacha.
22 Ksaykend sind diah vann leit eich hassa,
un vann si eich fafolka un fashpodda doon
un eiyah nohma glay macha,
veil diah an da Mensha Sohn glawvet.
23 Froiyet eich in sellem dawk un tshumbet mitt frayt, fa eiyah
fadeensht im Himmel zayld grohs sei; iahra foah-eldra henn aw so gedu
zu di brofayda.
24 Avvah vay zu eich vo reich sind,
fa diah hend shund eiyah drohsht.
25 Vay zu eich vo satt sind,
fa diah zaylet hungahrich vadda.
Vay zu eich vo nau lacha,
fa diah zaylet heila un veina.
26 Vay zu eich, vann awl di leit yusht goot shvetza veyyich eich;
so henn iahra foah-eldra aw ksawt veyyich di falsha brofayda."

Veyyich Unsah Feinda Leeva

27 "Avvah ich sawk zu eich vo heahret, leevet eiyah feinda, un doond
goot zu selli vo eich hassa.
28 Sayknet selli vo eich faflucha, un baydet fa selli vo eich veesht yoosa.
29 Vann ebbah dich uf da bakka shlakt, hayb dei anra aw anna fa
een; un vann ebbah dei ivvah-rokk vekk nemd, loss een dei vammes aw
nemma.
30 Vann ebbah beddeld funn diah, gebb zu eem, un vann ebbah ebbes
nemd funn diah, gay nett un frohk viddah fa's zrikk havva.
31 Vi diah havva vellet es anri leit doon zu eich, so doond zu eena.
32 Vann diah yusht selli leevet vo eich leeva, vass greeyet diah difoah?
Fa even di sindah leeva selli vo si aw leeva.
33 Un vann diah yusht goot doond zu selli vo goot doon zu eich, vass
greeyet diah difoah? Even di sindah doon sell aw.
34 Un vann diah yusht layna doond zu selli vo eich viddah zrikk layna,
vass greeyet diah difoah? Fa even di sindah layna zu sindah so es si
viddah so feel zrikk greeya.
35 Avvah leevet eiyah feinda, un doond goot; laynet, un gukket nett
fa ebbes zrikk havva, no zayld eiyah fadeensht grohs sei, un diah zaylet
di kinnah fumm Alli-Haychshta sei, veil eah goot-maynich is zu di
undankboahra un di baysa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

36 Seind aw bamhatzich, grawt vi eiyah Faddah bamhatzich is.
37 Richtet nett, un diah vaddet nett gricht, fadammet nett un diah
vaddet nett fadamd, fagevvet, un diah vaddet fagevva;
38 gevvet, un's vatt viddah gevva zu eich. Es vatt gmessa bei's nunnah
drikka un's zammah shidla, un's vatt ivvah-lawfa in eiyah shohsa. Fa so
vi diah ausmesset vann diah gevvet, so vatt's gmessa vann diah's viddah
zrikk greeyet."
39 Eah hott eena no en gleichnis ksawt: "Kann en blindah mann en anra
blindah mann fiahra? Doon si nett awl zvay in en loch falla?
40 En yingah is nett ovvich sei teetshah, avvah alli-ebbah vann eah
moll folshtendich gland hott vatt no vi sei teetshah.
41 Favass saynsht du yusht da shliffah vo in deim broodah seim awk is,
un saynsht nett da balka vo in deim aykna awk is?
42 Vi kansht du sawwa zu deim broodah, 'Broodah, loss mich da
shliffah aus deim awk nemma,' vann du da balka in deim ayya awk nett
sayna dusht? Du heichlah, nemm seahsht da balka aus deim ayya awk, no
kansht du recht sayna fa da shliffah aus deim broodah seim awk nemma.
43 En goodah bohm dutt nett shlecht frucht gevva, un aw en shlechtah
bohm dutt nett goot frucht gevva;
44 fa ma kann alli bohm kenna bei sei frucht. Ma kann nett feiya greeya
funn danna, un aw nett drauva funn hekka.
45 En goodah mensh bringd goodi sacha aus di gooda sacha es
ufkshtoaht sinn in seim hatz, un en evilah mensh bringd evili sacha aus
di evila sacha es ufkshtoaht sinn in seim hatz. Vass es hatz foll is difunn,
sell is vass aus seim maul kumd."

Uf Em Felsa Adda Uf Sand Bauwa

46 "Favass haysa diah mich, 'Hah, Hah,' un doond nett vass ich eich
sawk?
47 Alli-ebbah es zu miah kumd, heaht mei vadda un dutt si, So en mann
fagleich ich vi dess:
48 Eah is vi en mann es am en haus bauwa voah. Eah hott deef
ausgegrawva un hott da fuddah uf en felsa gebaut. No vo en flott kumma
is, hott's vassah geyyich sell haus kshohva avvah's hott's nett nunnah
sheeva kenna, veil's uf en felsa gebaut voah.
49 Avvah sellah vo heaht un dutt's nett, is vi en mann es en haus ovva
uf da grund gebaut hott unni en fuddah; vo's vassah geyyich sell haus
kshohva hott, is es grawt zammah kfalla un's voah alles fadauva."

Em Hauptmann Sei Gnecht Is Kayld

7 1 Vo eah faddich voah awl dee sacha sawwa zu di leit, is eah in di
shtatt funn Kapernaum ganga.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Es voah en greeks-hauptmann datt es en gnecht katt hott es eem
oahrich leeb voah, un deah voah oahrich grank un shiah am shtauva.
3 Vo eah keaht hott veyyich Jesus, hott eah funn di Yudda eldishti zu
eem kshikt un hott een kfrohkt fa kumma sei gnecht hayla.
4 Un vo di eldishti zu Jesus kumma sinn, henn si een grawt eahnshtlich
kfrohkt fa kumma, un henn ksawt, “Deah hauptmann is es veaht es du
dess dusht fa een,
5 fa eah gleicht unsah leit, un eah hott uns en Yudda gmay-haus gebaut.”
6 No is Jesus mitt eena ganga. Vo eah nayksht an's haus kumma is, hott
da hauptmann samm funn sei goodi freind zu eem kshikt fa sawwa zu
eem, “Hah, baddah dich nett, fa ich binn's nett veaht es du unnich's dach
funn meim haus kumma dusht;
7 fasell binn ich nett zu diah kumma. Avvah du kansht yusht en vatt
sawwa no vatt mei gnecht kayld.
8 Fa ich binn en mann es unnich ivvah-saynah is, un ich habb greeks-
gnechta unnich miah. Vann ich sawk zu demm mann, ‘Gay hee,’ no gayt
eah; un zumm anra, ‘Kumm heah,’ no kumd eah; un zu meim gnecht, ‘Du
dess,’ no dutt eah's.”
9 Vo Jesus dess keaht hott, hott eah sich fashtaund. No hott eah sich
rumm gedrayt un hott ksawt zu di drubb leit vo am eem nohch kumma
voahra, “Ich sawk eich, Ich habb noch kenn so en grohsah glawva kfunna
in Israel.”
10 No vo selli es raus kshikt gvest voahra viddah zrikk an's haus ganga
sinn, henn si's kfunna es da gnecht kayld voah.

Jesus Vekt En Dohdah Boo Uf

11 Glei noch sellem is eah in en shtatt ganga es Nain kaysa hott, un feel
funn sei yingah un en grohsi drubb leit sinn mitt eem ganga.
12 Vo eah nayksht an's doah funn di shtatt kumma is, veiklich, voahra
si am en mann raus drawwa es doht voah. Eah voah da aynsisht boo funn
seinra maemm un see voah en vitt-fraw. En grohsi drubb leit funn di
shtatt voah datt bei iahra.
13 Vo da Hah see ksenna hott, hott eah see gedavvaht, un hott ksawt zu
iahra, “Du nett heila.”
14 No is eah ganga un hott di lawt ohgraykt, un selli vo am een drawwa
voahra henn kshtobt. Eah hott no ksawt, “Yungah mann, ich sawk zu
diah, shtay uf.”
15 Un da doht mann hott sich uf kokt un hott ohkfanga shvetza. No hott
Jesus een zrikk gevva zu sei maemm.
16 Un's is en grohsi furcht deich si awl ganga, un si henn Gott glohbt un
henn ksawt, “En grohsah brofayt is unnich uns kumma un Gott hott sei
leit gepsucht!”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Un's kshvetz veyyich demm is ivvahrawlich rumm ganga deich gans
Judayya un deich awl di landshaft datt rumm.

Da Johannes Da Dawfah Shikt Vatt

18 Di yingah fumm Johannes henn eem dee sacha ksawt.
19 Un da Johannes hott zvay funn sei yingah zu sich groofa, un hott si
zumm Hah kshikt fa een frohwa, “Bisht du da vann vo kumma soll, adda
sella miah gukka fa en anra?”
20 Un vo di mennah zu eem kumma sinn henn si ksawt, “Da Johannes
da Dawfah hott uns zu diah kshikt un hott kfrohkt, ‘Bisht du da vann vo
kumma soll, adda sella miah gukka fa en anra’?”
21 An selli zeit hott eah feel leit kayld funn iahra grankeda un iahra
blohwa, un funn baysi geishtah, un hott aw feel blindi leit sayna gmacht.
22 No hott eah em Johannes sei yingah ksawt, “Gaynd un sawwet
em Johannes vass diah ksenna un keaht henn: di blinda kenna sayna,
di lohma kenna lawfa, dee mitt aussatz vadda sauvah, di dawba kenna
heahra, di dohda vadda uf gvekt, un di oahma greeya's Effangaylium
gebreddicht zu eena.
23 Un ksaykend is sellah vo nett shtolbaht un vekk falla dutt deich mich.”
24 Vo di yingah fumm Johannes viddah ganga voahra, hott Jesus
ohkfanga shvetza zu di leit veyyich em Johannes. Eah hott si kfrohkt,
“Vass sind diah naus in di vildahnis ganga fa sayna? Sinn diah ganga fa
en veetz shtengel sayna am shidla im vind?
25 Vass sind diah ganga fa sayna? En mann es feini glaydah oh hott?
Yusht dee vo in kaynich-heisah voona veahra feini glaydah un layva
reichlich.
26 Vass sind diah naus ganga fa sayna? En brofayt? Yau, ich sawk eich,
un may es en brofayt.
27 Dess is deah vo's kshrivva is diveyya,
‘Gukk moll, ich shikk aynah mitt meim vatt fannich diah heah
fa da vayk rishta fa dich.’
28 Ich sawk eich, es voah noch kenn mann geboahra es en graysahra
brofayt voah es da Johannes da dawfah. Avvah deah vo's vennichsht is im
Himmel-Reich is graysah es da Johannes.”
29 Vo awl di leit un di tax-einemmah dess keaht henn, henn si Gott
recht gevva, veil si gedawft gvest voahra mitt em Johannes sei dawf.
30 Avvah di Pharisayah un di shrift-geleahrah henn Gott sei villa
nunnah gedrayt, veil si sich nett dawfa glost katt henn bei em Johannes.
31 Avvah da Hah hott ksawt, “Zu vass dann soll ich di leit funn dee zeit
fagleicha, vi vass sinn si?
32 Si sinn vi di kinnah vo am market-blatz hokka un roofa di anri
kinnah un sawwa:

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

‘Miah henn di peif kshpeeld fa eich
avvah diah hend nett gedanst.
No henn miah en leicht-leet ksunga zu eich un henn gveind,
avvah diah hend nett keild.’
33 Da Johannes da Dawfah is kumma. Eah hott feel kfasht un hott kenn
vei gedrunka, un diah sawwet, ‘Eah hott en deivel in sich.’
34 Da Mensha Sohn is kumma un dutt essa un drinka. Avvah nau
sawwa diah eah est zu feel un drinkt zu feel un is en freind funn di tax-
einemmah un sindah!
35 Avvah ma kann sayna es veisheit recht is bei di kinnah funn veisheit.”

En Sindlichi Fraw Is Fagevva

36 No hott ayns funn di Pharisayah een kfrohkt fa kumma un essa mitt
eem. Un eah is in em Pharisayah sei haus nei ganga un hott sich an da
dish kokt.
37 No vo en veibsmensh funn di shtatt, es en sindah voah, auskfunna
hott es eah am dish voah im Pharisayah sei haus, hott see en boddel funn
oahrich deiyah salb-ayl gebrocht.
38 See hott hinnich eem kshtanna an sei fees, un hott keild, un hott
ohkfanga sei fees nass macha mitt iahra awwa-vassah. No hott see sei
fees ab gebutzt mitt di hoah uf iahrem kobb, hott sei fees gekist un hott si
ksalbt mitt demm salb-ayl.
39 Nau vo da Pharisayah es een kaysa katt hott, dess ksenna hott, hott
eah zu sich selvaht ksawt, “Vann deah mann en brofayt veah, hett eah
gvist vass fa en fraw es dess is vo een ohrayya dutt, fa see is en sindah.”
40 No hott Jesus ksawt zu eem, “Simon, ich habb ebbes zu sawwa zu
diah.” Un da Simon hott ksawt, “Vass is es, Meishtah?”
41 Jesus hott ksawt, “Zvay mennah henn geld glaynd funn en mann.
Aynah hott fimf hunnaht dawlah glaynd un da annah hott fuftzich
dawlah glaynd.
42 Vo si dess nett betzawla henn kenna, hott da mann eena's awl zvay
abkshrivva so es si's nett zrikk betzawla henn braucha. Nau vels funn dee
zvay hott deah mann's mensht leeb katt?”
43 Da Simon hott ksawt, “Ich denk da vann vo's mensht geld abkshrivva
grikt hott.” Un Jesus hott ksawt, “Du hosht recht gricht.”
44 No hott eah sich zumm veibsmensh gedrayt un hott ksawt zumm
Simon, “Saynsht du dess veibsmensh? Ich binn in dei haus kumma, un du
hosht miah kenn vassah gevva fa mei fees vesha, avvah see hott mei fees
nass gmacht mitt iahrem awwa-vassah un hott si ab gebutzt mitt iahra
hoah.
45 Du hosht miah kenn kuss gevva, avvah evvah siddah es ich do rei
kumma binn hott see nett ufkeaht mei fees kussa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

46 Du hosht mei kobb nett ksalbt mitt ayl, avvah see hott mei fees ksalbt
mitt salb-ayl.
47 Fasell sawk ich zu diah, iahra feeli sinda sinn fagevva veil see grohsi
leevi katt hott; avvah deah vo vennich fagevva grikt, dutt vennich leeva."
48 No hott eah ksawt zu iahra, "Dei sinda sinn fagevva."
49 Un selli vo am dish voahra mitt eem, henn zu sich selvaht ksawt,
"Vass fa en mann is dess, vo even sinda fagebt?"
50 Un eah hott zumm veibsmensh ksawt, "Dei glawva hott dich saylich
gmacht, gay in fridda."

En Gleichnis Veyyich Em Sohma-Sayyah

8 1 Glei noch demm, is eah deich di shtett un di nochbahshafta ganga
un hott's Effangaylium fumm Reich-Gottes gebreddicht, un di zvelfa
voahra bei eem.
2 Es voahra aw samm veibsleit bei eem es eah kayld katt hott funn
baysi geishtah un funn grankeda: di Maria es aw Magdalena kaysa hott,
un es sivva baysi geishtah raus kumma sinn;
3 di Johanna, di fraw fumm Chusa, em Herodes sei ivvah-saynah; di
Susanna un aw feel anri es kolfa henn faseiya fa een mitt iahrem geld.
4 No vo en grohsi drubb leit zammah kumma sinn, un leit funn awl di
shtett datt rumm zu eem kumma sinn, hott eah kshvetzt zu eena deich en
gleichnis un hott ksawt,
5 "Aynah es sohma sayt is naus ganga sayya, un vi eah ksayt hott is samm am
vayk nohch kfalla un di leit henn druff gedredda un di fekkel henn's kfressa.
6 Un samm is uf shtay kfalla, un is uf kumma avvah's is no favelkt un
doht ganga veil's kenn vassah katt hott.
7 Un samm is unnich di danna kfalla, un di danna sinn ufgvaxa un
henn's fashtikt.
8 Un samm is uf goodah bodda kfalla, is gvaxa un hott en hunnaht
mohl so feel gevva." Vi eah dess ksawt hott, hott eah laut ksawt, "Deah
vo oahra hott fa heahra, loss een heahra."
9 Vo sei yingah een kfrohkt henn vass dess gleichnis maynd,
10 hott eah ksawt, "Es is eich gevva fa di fashtekkelda sacha fumm
Reich-Gottes vissa, avvah fa anri sinn si gevva in gleichnisa,
so es even vann si sayna,
doon si nett sayna,
adda vann si heahra,
doon si nett fashtay.
11 Nau dess gleichnis is vi dess: Da sohma is es Vatt Gottes.
12 Selli am vayk nohch sinn dee vo keaht henn. Avvah no kumd da
Satan un nemd's Vatt vekk funn iahra hatza, so es si nett glawva kenna
un saylich vadda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Un dee vo uf em shtay sinn, sinn selli vo vann si's Vatt heahra, doon
si's fraylich einemma, avvah si henn kenn vatzla. Si glawva fa en veil,
avvah vann si fasucht vadda, falla si vekk.
14 Un selli vo unnich di danna kfalla sinn, sinn dee vo heahra, avvah si
gayn iahra vayk un vadda fashtikt bei bekimmahnis un reichheit, un bei
em blesiah funn demm layva, un iahra frucht vatt nett zeidich.
15 Avvah da sohma uf em gooda bodda is vi selli vo vann si's Vatt
heahra, nemma si's ei un hald es mitt en eahlich un goot hatz, un bringa
frucht raus mitt geduld."

En Licht Uf En Shtaend

16 "Nimmand shtekt en licht oh un dutt's no unnich en aymah adda
unnich's bett. Eah dutt's uf en shtaend so es selli vo rei kumma, es licht
sayna kenna.
17 Fa's vatt nix fashtekkeld es nett viddah kfunna vatt, un's vatt nix
hinna rumm kalda es nett viddah raus kumd un in's licht gedu vatt.
18 Gevvet dann acht vi diah heahret; fa deah vo hott, zayld may gevva
sei ditzu, un deah vo nett hott, zayld's vekk gnumma vadda even vass eah
maynd es eah hott."

Jesus Sei Maemm Un Breedah

19 No is sei maemm un sei breedah zu eem kumma, avvah si henn nett
nayksht zu eem kenna veyyich di leit.
20 Un's voah eem ksawt, "Dei maemm un dei breedah sinn am draus
shtay, un si vella dich sayna."
21 Avvah eah hott ksawt zu dee vo eem dess ksawt henn, "Mei maemm
un mei breedah sinn selli vo Gottes Vatt heahra un's aw doon."

Jesus Macht Da Shtoahm Shtill

22 No ay dawk is eah in en boat ganga mitt sei yingah un hott ksawt
zu eena, "Vella nivvah uf di annah seit fumm say gay." No sinn si naus
kshteaht,
23 un vi si am gay voahra is eah eikshlohfa. Un's is en vind-shtoahm
runnah uf da say kumma, un's boat voah am uf filla mitt vassah, un si
voahra in di kfoah.
24 No sinn di yingah ganga un henn een uf gvekt un henn ksawt,
"Meishtah, Meishtah, miah zayla fasaufa!" No is eah ufkshtanna un hott
da vind un di grohsa vella gezankt, un si henn kshtobt, un's voah gans
shtill.
25 Eah hott no ksawt zu eena, "Vo is eiyah glawva?" Si henn sich
kfeicht, voahra fashtaund un henn ksawt zu nannah, "Veah is dess dann,
es eah da vind un da say sawwa kann vass zu du, un si doon's?"

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus Hayld En Mann Mitt Deivela

26 No sinn si in di landshaft funn di Gadaraynah kumma. Sell voah uf
di annah seit fumm say funn Galilaya.
27 Un vi eah aus em boat uf's land ganga is, hott eah en mann funn di
shtatt ohgedroffa es baysi geishtah katt hott; shund fa lang hott eah kenn
glaydah may gvoahra, un hott nett in en haus gvoond avvah voah draus
bei di grayvah.
28 Vo eah Jesus ksenna hott, hott eah naus gegrisha, is fannich een
nunnah kfalla, un hott ksawt mitt en laudi shtimm, “Vass hosht du zu du
mitt miah, Jesus du Sohn Gottes fumm Alli-Haychshta? Ich hald oh bei
diah es du mich nett gvaylsht un leida machsht.”
29 Dess voah veil eah em baysa geisht's gebott gevva katt hott fa aus
em mann kumma. (Fa eah hott een oft geblohkt, un even vann si een
gebunna henn mitt kedda un eisa, hott eah si yusht farissa un voah naus
in di vildahnis gedrivva bei em baysa geisht.)
30 Jesus hott een no kfrohkt, “Vass is dei nohma?” Eah hott ksawt,
“Legion,” veil feel deivela in eem gvest voahra.
31 Un si henn een gebeddeld es eah si nett in da deef brunna shikt vo
kenn bodda hott.
32 Nau's voah en grohsi drubb sei in di vayt datt am hivvel nohch. Di
deivela henn een gebeddeld es eah si lost in di sei nei gay, un eah hott
ksawt si kenna.
33 No sinn di deivela aus em mann kumma, sinn in di sei nei un di gans
drubb is ivvah da geyya hivvel nunnah kshprunga in da say nei un sinn
fasoffa.
34 Vo di sei-heedah dess ksenna henn, sinn si difunn kshprunga, un
henn's ivvahrawlich fazayld in di shtatt un in di nochbahshaft.
35 No sinn di leit naus ganga fa sayna vass am ohgay voah, un si sinn
zu Jesus kumma un henn deah mann es di deivela raus kumma sinn datt
kfunna am Jesus sei fees hokka. Eah hott glaydah oh katt un voah in sei
rechti meind; un si henn sich kfeicht.
36 Un selli vo dess alles ksenna henn, henn eena ksawt vi deah mann
kayld voah es di deivela katt hott.
37 No henn awl di leit funn di landshaft funn di Gadaraynah Jesus
kfrohkt fa funn eena vekk gay, fa si henn sich oahrich kfeicht. No is eah
in's boat ganga un is viddah zrikk ganga.
38 Da mann vo di geishtah katt hott, hott een gebeddeld fa mitt eem
gay, avvah Jesus hott een vekk kshikt un hott eem ksawt,
39 “Gay zu dei haymet un sawk di leit vi feel es Gott gedu hott fa dich.”
No is eah datt vekk ganga un hott ivvahrawlich in di shtatt fazayld vass
fa grohsi sacha es Jesus gedu katt hott fa een.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

En Doht Maydel Levendich Gmacht Un En Fraw Kayld

40 No vo Jesus zrikk kumma is, voahra di leit froh fa een sayna, fa si
voahra awl am voahra uf een.
41 Un en mann vo Jairus kaysa hott, un vo en ivvah-saynah voah im
Yudda gmay-haus, is zu Jesus kumma un is fannich sei fees kfalla, un
hott een kfrohkt fa zu sei haus kumma.
42 Fa eah hott yusht ay maydel katt vo baut zvelf yoah ald voah, un see
voah am shtauva. Vi eah am gay voah, voahra di leit gans dikk um een
rumm.
43 Un's voah en fraw dibei es en veibsleida bloots-granket katt hott
shund fa zvelf yoah. See hott awl iahra geld zu di doktah gevva katt, un
nimmand hott see hayla kenna.
44 See is hinnich eem ruff kumma un hott da sohm funn seim glayt
ohgraykt. Un grawt hott's kshtobt blooda.
45 No hott Jesus ksawt, “Veah hott mich ohgraykt?” Vo alli-ebbah's
falaykeld hott, hott da Petrus un selli vo bei eem voahra ksawt,
“Meishtah, dee drubb leit sinn gans dikk um dich rumm un drikka rei
veddah dich!”
46 Avvah Jesus hott ksawt, “Ebbah hott mich ohgraykt, fa ich habb
fanumma es graft funn miah ganga is.”
47 Un vo di fraw ksenna hott es see's nett fashtekla kann, is see kumma
un voah am ziddahra. See is fannich een kfalla, un hott fannich awl di leit
eem ksawt favass es see een ohgraykt hott, un vi see grawt kayld voah.
48 No hott eah ksawt, “Veibsmensh, dei glawva hott dich ksund gmacht;
gay in fridda.”
49 Diveil es eah noch am shvetza voah, is en mann kumma fumm
ivvah-saynah sei haus un hott ksawt zumm ivvah-saynah, “Dei maydel is
doht; du brauchsht da Meishtah nimmi badra.”
50 Avvah vo Jesus dess keaht hott, hott eah ksawt zu eem, “Du dich nett
feicha, glawb yusht, no zayld see viddah layva.”
51 Un vo eah an's haus kumma is hott eah yusht da Petrus, da Johannes,
da Jakobus un di maemm un daett fumm maydel mitt nei gay glost.
52 Si voahra awl am veina un am heila fa see, avvah eah hott ksawt,
“Doond nett heila; see is nett doht avvah is am shlohfa.”
53 Un si henn glacht ivvah een, veil si gvist henn es see kshtauva voah.
54 No hott eah si awl naus gyawkt, hott see gnumma bei di hand, un
hott ksawt, “Kind, shtay uf.”
55 Un iahra geisht is zrikk kumma, un see is grawt ufkshtanna. No hott
eah eena ksawt es si sella iahra ebbes gevva zu essa.
56 Un iahra eldra voahra fashtaund, avvah eah hott eena ksawt es si
sella nimmand sawwa vass blatz gnumma hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Di Zvelfa Vadda Naus Kshikt

9 1 No hott eah di zvelfa zammah groofa un hott eena's recht un di
macht gevva ivvah awl di baysi geishtah, un fa alli grankheit hayla,
2 un eah hott si naus kshikt fa's Reich-Gottes breddicha un fa hayla.
3 Eah hott ksawt zu eena, “Nemmet nix mitt eich fa uf em vayk, kenn
shtokk, kenn sakk fa glaydah, adda broht, adda geld; un nemmet nett
zvay vemmes mitt eich.
4 Un vass-evvah haus es diah nei gaynd, bleivet datt biss diah viddah
funn sellem blatz vekk gaynd.
5 Un vo-evvah es si eich nett einemma, vann diah moll selli shtatt
falosset, shidlet da shtawb funn eiyah fees fa en zeiknis geyyich si.”
6 So sinn di yingah naus ganga deich di shtedlen un henn's
Effangaylium gebreddicht un henn ivvahrawlich leit kayld.
7 Nau da Herodes da Tetrarch hott keaht funn alles es gedu gvest voah,
un eah voah unruich veil's ksawt voah bei samm es da Johannes veah uf
kshtanna funn di dohda,
8 un bei samm es da Elias veah zrikk kumma, un bei anri es ayns funn
di alda brofayda veah uf kshtanna.
9 Da Herodes hott ksawt, “Da Johannes havvich da kobb abkakt; avvah
veah is dess es ich dee sacha heah diveyya?” Un eah hott een sayna vella.

Fimf Dausend Vadda Kfeedaht

10 Vo si zrikk kumma sinn, henn di aposhtla Jesus ksawt vass si gedu
katt henn. No hott eah si mitt sich gnumma un si sinn bei sich selvaht in
di vildahnis ganga nayksht an en shtatt es Bethsaida kaysa hott.
11 Vo di leit dess auskfunna henn, sinn si eem nohch kumma; un eah
hott si kumma glost un hott's Kaynich-Reich funn Gott gebreddicht zu
eena, un hott dee vo's noht katt henn kayld.
12 Nau's is geyyich ohvet vadda un di zvelfa sinn zu eem kumma
un henn ksawt, “Shikk di leit vekk so es si in di shtedlen un in di
nochbahshaft gay kenna bletz greeya fa bleiva un ebbes kawfa fa essa, fa
miah sinn vay do haus vo nimmand voond.”
13 Avvah eah hott ksawt zu eena, “Diah sellet eena ebbes gevva zu
essa.” Si henn ksawt, “Miah henn yusht fimf layb broht un zvay fish—
adda sella miah gay un ess-sach kawfa fa awl dee leit?”
14 Fa's voahra baut fimf dausend mansleit datt. No hott eah di yingah
ksawt, “Machet si sich in drubba fasamla, mitt fuftzich in yaydah drubb.”
15 Un si henn so gedu, no hott eah si gmacht sich anna hokka.
16 Eah hott no di fimf layb broht un di zvay fish gnumma, hott nuff
noch em Himmel gegukt un hott gedankt. Eah hott's broht un di fish no
gebrocha un hott's zu di yingah gevva so es si's ausdayla unnich di leit.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Un si henn awl gessa un voahra satt. Un si henn zvelf keahb-foll
shtikkah ufglaysa es ivvahrich voahra.

Jesus Is Christus

18 Nau's voah so es aymol vo eah laynich am bayda voah, un sei yingah zu
eem kumma sinn, es eah si kfrohkt hott, “Veah sawwa di leit es ich binn?”
19 Si henn ksawt, “Da Johannes da Dawfah; anri sawwa da Elias, un
alsnoch anri es ayns funn di alda brofayda is uf kshtanna.”
20 No hott eah ksawt zu eena, “Avvah veah sawwa diah es ich binn?”
Un da Petrus hott ksawt, “Du bisht Christus funn Gott.”
21 No hott eah si gvand un hott si gebodda es si nimmand dess sawwa
sella,
22 un hott ksawt, “Da Mensha Sohn muss feel sacha deich macha, un
vekk gedrayt vadda bei di eldishti un di hohchen-preeshtah un di shrift-
geleahrah. Un eah muss doht gmacht vadda un da dritt dawk viddah uf
shtay.”
23 No hott eah ksawt zu alli-ebbah, “Vann ebbah miah nohch kumma
vill muss eah sich ufgevva, muss sei greitz uf sich nemma alli dawk, un
muss miah nohch kumma.
24 Fa veah-evvah es sei layva halda vill, zayld's faliahra; avvah veah sei
layva uf gebt fa mich, eah zayld's halda.
25 Vass dayt's en mensh goot du fa di gans veld an sich zeeya un dayt
sich no selvaht faliahra dideich un sich selvaht shawda du?
26 Fa veah-evvah es sich shemd veyyich miah un mei vadda, veyyich
eem dutt da Mensha Sohn sich aw shemma vann eah moll kumd in sei
hallichkeit un in di hallichkeit fumm Faddah un di heilicha engel.
27 Avvah voahlich ich sawk eich, es sinn samm am do shtay vo da doht
nett sayna doon biss si's Kaynich-Reich funn Gott sayna.”

Di Fa'ennahring

28 Nau baut acht dawk noch demm es eah dee sacha ksawt katt hott,
hott eah da Petrus, da Johannes un da Jakobus mitt sich gnumma, un si
sinn nuff uf en berg ganga fa bayda.
29 Un vi eah am bayda voah, is sei ksicht fa'ennaht vadda un sei
glaydah sinn veis un glitzahrich vadda.
30 Un uf aymol voahra zvay mennah datt un henn kshvetzt mitt eem. Si
voahra da Mosi un da Elias.
31 Si sinn bei kumma mitt hallichkeit un henn kshvetz zu Jesus veyyich
vi eah vekk gay zayld, un di sacha vo eah glei folfilla zayld an Jerusalem.
32 Nau da Petrus un selli vo bei eem voahra, voahra oahrich
shlayfahrich, avvah si henn sich vakkah kalda, un si henn di hallichkeit
ksenna funn eem un di zvay mennah vo bei eem kshtanna henn.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

33 Un vi di zvay mennah am vekk gay voahra funn eem, hott da Petrus
ksawt zu Jesus, “Meishtah, es is goot fa do sei; vella drei heislen macha,
ayns fa dich, ayns fa da Mosi un ayns fa da Elias,” avvah eah hott nett
gvist vass eah am sawwa voah.
34 Vi eah dess ksawt hott, is en volk kumma un hott shadda ivvah si
gmacht, un si henn sich kfeicht vi di volk ivvah si kumma is.
35 Un en shtimm is aus di volk kumma un hott ksawt, “Dess is mei
geleebdah Sohn, deah vo ich raus groofa habb, heichet eem ab!”
36 Un vo di shtimm faddich voah shvetza, voah Jesus datt laynich. Un si
voahra shtill un henn nimmand ksawt an selli zeit vass si ksenna henn.

Da Boo Mitt En Deivel Is Kayld

37 Da neksht dawk, noch demm es si ivvah da berg runnah kumma
gvest voahra, hott en grohsi drubb leit een ohgedroffa.
38 Un uf aymol hott en mann raus gegrisha funn di drubb leit un hott
ksawt, “Meishtah, ich bitt dich es du kumsht un saynsht mei boo, fa eah
is mei aynsisht kind;
39 un en baysah geisht kumd als ivvah een es eah naus greisht mitt
gichtahra un shaumd am maul. Eah vill een nett gay lossa, avvah vann
eah dutt, is da boo gans ausgvoahra.
40 Ich habb dei yingah kfrohkt fa da geisht ausdreiva avvah si henn nett
kenna.”
41 Jesus hott no ksawt, “Oh diah unglawvichi leit funn deahra
ungettlichi zeit, vi lang soll ich bei eich sei un geduld havva mitt eich?
Bring dei boo do heah.”
42 Vi eah am kumma voah, hott da bays geisht da boo nunnah kshmissa
mitt gichtahra. Avvah Jesus hott da unsauvah geisht gezankt, hott da boo
kayld un hott een viddah zu seim daett kshikt.
43 Un si voahra awl fashtaund ivvah di grohs macht funn Gott. Avvah
vi si awl am sich fashtauna voahra ivvah alles es eah gedu hott, hott eah
ksawt zu sei yingah,
44 “Heichet goot ab vass ich eich nau sawk; fa da Mensha Sohn zayld
ivvah-gedrayt vadda in di hend funn mennah.”
45 Avvah si henn dess nett fashtanna, un's voah kalda funn eena, so
es si's nett fashtay sedda; avvah si henn sich kfeicht een frohwa vass es
maynd.

Da Graysht Im Himmel-Reich

46 Si henn ohkfanga shvetza unnich nannah un si henn geiyaht veyyich
vels funn eena es es haychsht uf kohva is.
47 Avvah vo Jesus fanumma hott vass in iahra hatza voah, hott eah en
kind gnumma un hott's nayvich sich gedu,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

48 un hott ksawt zu eena, “Veah-evvah es dess kind ohnemd in meim nohma,
nemd mich oh. Un veah-evvah es mich ohnemd, nemd sellah oh vo mich kshikt
hott, fa deah vo sich's glensht uf haybt unnich eich, is da vann vo's graysht is.”
49 Da Johannes hott ksawt, “Meishtah, miah henn en mann ksenna
baysi geishtah ausdreiva in deim nohma, un miah henn een gmacht
ufheahra veil eah nett ayns funn uns voah.”
50 Avvah Jesus hott ksawt zu eem, “Sawk eem nett fa ufheahra, fa deah
vo nett geyyich uns is, is fa uns.”

Di Samariddah Nemma Jesus Nett Oh

51 Vo di zeit nayksht kumma is es eah do vekk gnumma vadda sett, hott
eah sich eahnshtlich foah-kshteld fa noch Jerusalem gay,
52 un eah hott leit mitt demm vatt fanna heah kshikt. Si sinn in en
shtatt funn Samaria ganga fa rishta fa een datt;
53 avvah di leit funn datt henn een nett eignumma veil eah noch
Jerusalem gay hott vella.
54 Vo sei yingah, da Jakobus un da Johannes, dess ksenna henn, henn
si ksawt, “Hah, sella miah feiyah fumm Himmel runnah roofa un si
ufbrenna vi da Elias hott?”
55 Avvah eah hott si gezankt un hott ksawt, “Diah visset nett vass fa
geisht es diah difunn sind.
56 Fa da Mensha Sohn is nett kumma fa leit iahra sayla fadauva, avvah
fa si saylich macha.” No sinn si in en anri shtatt ganga.

Es Kosht Ebbes Fa Jesus Nohch Macha

57 Vi si am vayk nohch gay voahra hott en mann ksawt zu eem, “Ich
zayl diah nohch kumma vo-evvah es du hee gaysht.”
58 Jesus hott no ksawt zu eem, “Di vilda faxa henn lechah un di fekkel funn di
luft henn neshtah, avvah da Mensha Sohn hott neiyets fa sei kobb anna layya.”
59 Zu en anra mann hott eah ksawt, “Kumm miah nohch.” Avvah eah
hott ksawt, “Hah, loss mich seahsht zrikk gay mei daett fagrawva.”
60 Avvah Jesus hott ksawt zu eem, “Loss di dohda iahra aykni
fagrawva; avvah du, gay du un breddich's Kaynich-Reich funn Gott.”
61 Un noch en anrah hott ksawt, “Ich kumm diah nohch, Hah, avvah seahsht
loss mich zrikk gay un sawwa zu selli in mei haymet es ich am falossa binn.”
62 Jesus hott ksawt zu eem, “Nimmand es sei hand an da blook dutt un
gukt no zrikk is fitt fa's Reich-Gottes.”

Sivvatzich Vadda Naus Kshikt

10 1 Noch demm hott da Hah sivvatzich anri raus groofa, un hott si
fannich eem heah kshikt. Eah hott si naus kshikt, zvay bei zvay,
in awl di bletz un shtett es eah selvaht nochdihand hee kumma hott vella.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Eah hott ksawt zu eena, “Di eahn is grohs, avvah di shaff-leit sinn vennich;
frohwet da Hah funn di eahn es eah shaff-leit naus shikt in sei eahn.
3 Gaynd eiyah vayk; avvah heichet, ich shikk eich naus vi lemmah unnich di velf.
4 Nemmet kenn geld-sekk, kenn sakk fa sacha nei du, kenn shoo; un
shvetzet nett mitt di leit am vayk noch.
5 Vass-evvah haus es diah nei gaynd, eb diah nei gaynd, sawwet,
‘Fridda sei in demm haus.’
6 Un vann en mann funn fridda datt voond, soll eiyah fridda uf eem
bleiva, un vann nett, kumd eiyah fridda viddah zrikk zu eich.
7 Bleivet in sellem haus, un esset un drinket vass si eich gevva, fa da
gnecht is sei lohn veaht; gaynd nett funn haus zu haus.
8 Vann-evvah es diah in en shtatt nei gaynd un si nemma eich ei, esset
vass si fannich eich shtella;
9 haylet di granka in selli shtatt un sawwet zu eena, ‘Es Kaynich-Reich
funn Gott is nayksht zu eich kumma.’
10 Avvah vann diah in en shtatt nei gaynd un si nemma eich nett ei,
gaynd naus in di shtrohsa un sawwet,
11 ‘Even da shtawb funn eiyahra shtatt vo an unsah fees henkt butza
miah ab geyyich eich; avvah diah sellet vissa es es Kaynich-Reich funn
Gott nayksht bei eich is.’
12 Ich sawk eich, da shtrohf uf di shtatt, Sodom, zayld leichtah sei an
sellem dawk es da shtrohf uf selli shtatt.
13 Vay zu eich in Chorazin! Vay zu eich in Bethsaida! Fa vann di
vundahboahri sacha gedu gvest veahra in Tyrus un in Sidon vo gedu
voahra in eiyahra shtett hedda di leit datt sich shund lang bekeaht, un
hedda sich in di esh kokt in sekk-glaydah.
14 Avvah di shtrohf im gericht's-dawk zayld leichtah sei fa di shtett,
Tyrus un Sidon, es si sei zayld fa eich.
15 Un du, Kapernaum, zaylsht du uf kohva vadda zumm Himmel? Nay,
du zaylsht nunnah kshtohsa vadda in di hell.
16 Deah vo eich abheicht, heicht mich ab, un deah vo eich nett abheicht,
heicht mich aw nett ab, un eah drayt sellah nunnah vo mich kshikt hott.”
17 Un di sivvatzich sinn zrikk kumma mitt frayt un henn ksawt, “Hah,
in deim nohma doon even di deivela vi miah sawwa!”
18 Un eah hott eena ksawt, “Ich habb da Satan ksenna fumm Himmel
falla vi's gviddah.
19 Heichet mich ab, ich habb eich's recht un di macht gevva fa uf
shlanga un scorpions dredda, un ivvah awl di macht fumm feind, da
Satan, un nix soll eich vay du.
20 Diah sellet avvah eich nett froiya veyyich demm es diah graft hend
ivvah di geishtah, avvah froiyet eich es eiyah nayma kshrivva sinn im
Himmel.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 Un grawt in selli shtund hott eah sich kfroit im Heilicha Geisht un
hott ksawt, “Ich dank dich, Faddah, da Hah fumm Himmel un di eaht, es
du dee sacha fashtekkeld kalda hosht funn dee vo veisheit henn un dee vo
sacha begreifa, un hosht si gevva zu dee vo sinn vi kinnah. Yau, Faddah,
dess voah dei goodah villa.
22 Alli sacha voahra gevva zu miah bei meim Faddah, un nimmand vi
yusht da Faddah vayst veah da Sohn is. Un nimmand vi yusht da Sohn un
selli vo eah's gevva vill ditzu vissa veah da Faddah is.”
23 No hott eah sich zu di yingah gedrayt un hott zu eena laynich ksawt,
“Ksaykend sinn di awwa vo sayna vass diah saynet!
24 Fa ich sawk eich, es voahra feel brofayda un kaynicha es sayna henn
vella vass diah saynet, un si henn's nett ksenna; un si henn vella heahra
vass diah heahret, un si henn's nett keaht.”

Es Gleichnis Veyyich Em Gooda Samariddah

25 Un no is en shrift-geleahrah ufkshtanna es een ausbroviahra hott
vella un hott ksawt, “Meishtah, vass soll ich du fa ayvich layva greeya?”
26 Eah hott eem ksawt, “Vass is kshrivva im Ksetz? Vi laysht du?”
27 Da shrift-geleahrah hott ksawt, “Du solsht da Hah dei Gott leeva mitt
awl dei hatz, mitt awl dei sayl, mitt awl dei grefta, un mitt awl dei meind,
un dei nochbah leeva vi dich selvaht.”
28 Jesus hott ksawt, “Du hosht recht ksawt; du dess un du solsht layva.”
29 Avvah eah hott nett vella di eah ufgevva, so hott eah Jesus kfrohkt,
“Veah is mei nochbah?”
30 No hott Jesus eem dess ksawt, “En mann voah am nunnah gay funn
Jerusalem noch Jericho un eah is unnich samm rawvah kumma. Si henn
eem sei glaydah abgnumma, henn en fashlauwa biss eah shiah doht voah,
no sinn si ab un difunn.
31 Nau es voah en preeshtah am sellah vayk nunnah gay, un vo eah
deah mann ksenna hott, is eah uf di annah seit fumm vayk ganga un is
an eem fabei ganga.
32 Glei is aw en Lefitt an sellah blatz kumma un hott een aw ksenna,
avvah eah is aw uf di annah seit fabei ganga.
33 Endlich is en Samariddah aw datt anna kumma vi eah am gay voah.
Vo eah da mann ksenna hott, hott eah een gedavvaht,
34 un eah is zu eem ganga, hott ayl un vei uf sei vayyi bletz gleaht un
hott si zu gebunna. No hott eah een uf sei ayknah aysel gedu un hott een
an en shlohf-haus gebrocht vo eah acht gevva hott uf een.
35 Da neksht dawk hott eah zvay shtikkah silvah raus gnumma un hott
si zumm shlohf-haus ivvah-saynah gevva un hott ksawt, ‘Gebb acht uf
een, un vann du may shpenda musht, gevvich's zu diah vann ich moll
viddah zrikk kumm.’

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

36 Vels funn di drei denksht du voah en nochbah zumm mann vo
unnich di rawvah kumma is?”
37 Da shrift-geleahrah hott ksawt, “Da vann vo bamhatzich voah zu
eem.” No hott Jesus ksawt, “Gay du un du aw so.”

Jesus Psucht Di Maria Un Di Martha

38 Nau vi si am iahra vayk nohch gay voahra, sinn si in en shtedli
kumma; un en veibsmensh es Martha kaysa hott, hott een in iahra haus
nei gnumma.
39 See hott en shveshtah katt es Maria kaysa hott. See hott sich nayksht
an Jesus sei fees kokt un hott abkeicht vass eah am sawwa voah.
40 Avvah di Martha hott sich feel eahvet gmacht fa eem abvoahra, un
see is zu Jesus ganga un hott ksawt, “Hah, gebsht du nix drumm es mei
shveshtah alles zu miah lost fa abvoahra? Sawk iahra fa miah helfa.”
41 Avvah Jesus hott iahra ksawt, “Martha, Martha, du hosht angsht un
bisht gedruvveld veyyich feel sacha;
42 avvah ay ding is nohtvendich. Di Maria hott sell goot dayl gnumma
un's soll nett vekk gnumma vadda funn iahra.”

Lanning Veyyich Bayda

11 1 Es hott sich zu gedrawwa es Jesus am bayda voah an aym blatz
un vo eah faddich voah, hott ayns funn di yingah ksawt zu eem,
“Hah, lann uns vi zu bayda so vi da Johannes sei yingah gland hott.”
2 No hott eah ksawt zu eena, “Vann diah baydet, sawwet dess:
‘Unsah Faddah im Himmel,
loss dei nohma heilich sei,
un loss dei reich kumma,
un loss dei villa gedu sei,
uf di eaht vi im Himmel.
3 Gebb uns heit unsah tayklich broht.
4 Un fagebb uns unsah sinda,
vi miah dee fagevva vo uns shuldich sinn.
Un fiah uns nett in di fasuchung,
avvah hald uns fumm evila.’ ”
5 Un eah hott ksawt zu eena, “Vels funn eich hott en freind es diah
ditzu gaynd am halb-nacht un sawwet, ‘Mei freind, layn miah drei layb
broht;
6 fa en freind funn meim is bei kumma fumma langah trip un ich habb
nix fa fannich een du fa essa’;
7 un da freind gebt andvat funn drinn raus un sawkt, ‘Baddah mich
nett; di deah is nau kshlossa, un mei kinnah sinn do im bett mitt miah;
ich kann nett uf shtay un diah ebbes gevva’?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Ich sawk eich, even vann eah nett uf shtayt un gebt eem ebbes veil
eah sei freind is, eah dutt endlich uf shtay un gebt eem vass eah brauch
veil eah ohhalda dutt an eem.
9 Ich sawk eich, frohwet, un's vatt eich gevva; suchet, un diah vaddet
finna, globbet oh, un's vatt uf gmacht fa eich.
10 Fa alli-ebbah es frohkt, zayld greeya, un deah vo sucht, zayld finna,
un deah vo ohglobt, zayld's uf gmacht greeya.
11 Vass fa en daett unnich eich, gebt seim boo en shtay vann eah frohkt
fa broht, adda gebt seim boo en shlang vann eah een frohkt fa en fish;
12 adda vann eah frohkt fa en oi, gebt eah eem en scorpion?
13 Vann diah dann, vo evil sind, visset vi goodi kshenkah gevva zu
eiyah kinnah, vi feel may dutt da Faddah im Himmel da Heilich Geisht
gevva zu selli vo een frohwa?”

Jesus Un Beelzebub

14 Nau eah voah am en baysah geisht raus dreiva es nett shvetza hott
kenna. Un vo eah aus em mann kumma is, hott da mann kshvetzt, un di
leit voahra fashtaund.
15 Avvah samm funn eena henn ksawt, “Eah dreibt di deivela raus
deich da Beelzebub, da ivvah-saynah funn di deivela.
16 Un anri vo een ausbroviahra henn vella, henn havva vella es eah en
zaycha veist fumm Himmel.”
17 Avvah Jesus hott iahra gedanka gvist, un hott ksawt zu eena,
“Ennich kaynich-reich es nett aynich is un shaft geyyich sich selvaht,
kann nett shtay, un en haus geyyich sich selvaht zayld falla.
18 Un vann da Satan nett aynich is mitt sich selvaht, vi kann sei
kaynich-reich shtay? Fa diah sawwet ich dreib di deivela aus deich da
Beelzebub.
19 Vann ich deivela ausdreib deich da Beelzebub, deich veah doon eiyah
kinnah si ausdreiva? So, sinn si dann eiyah richtah.
20 Avvah vann ich di deivela ausdreib deich da fingah funn Gott, dann
is es Kaynich-Reich funn Gott zu eich kumma.
21 Vann en shteikah mann awl sei greeks-ksha ohdutt un vatsht sei ayya
haus, dann vatt sei sach sei glost.
22 Avvah vann aynah es shteikah is es eah kumd un fecht mitt eem un
een ivvah-kumd, no nemd eah demm sei greeks-ksha vekk es eah sich
druff falossa hott, un dayld sei sach aus.
23 Deah vo nett mitt miah is, is geyyich mich, un deah vo nett zammah
geddaht mitt miah, deah shtroit ausnannah.
24 Vann en unsauvahrah geisht aus en mensh ganga is, gayt eah deich
drukkani bletz am sucha fa roo; un vann eah kens find, sawkt eah, ‘Ich
gay viddah zrikk in's haus vo ich raus kumma binn.’

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 Un vann eah zrikk kumd, find eah's haus ausgekeaht un zvayk
gmacht.
26 No gayt eah un bringd sivva anri geishtah es shlimmah sinn es eah
selvaht, un si gayn awl nei un voona datt; un nochdihand is sellah mann
shlimmah ab es eah voah difoah."
27 Un vi eah am dess sawwa voah, hott en veibsmensh in di drubb
leit laut kshvetzt un hott ksawt zu eem, "Ksaykend is es leib vo dich
gedrawwa hott, un di brusht vo du ksukkeld hosht!"
28 Avvah eah hott ksawt zu iahra, "Yau, avvah ksaykend sinn dee vo
Gottes Vatt heahra un's aw doon."

Da Zaycha Fumm Jona

29 Vo may leit am bei kumma voahra, hott eah ksawt, "Di leit funn
deahra zeit sinn evili leit; si sinn am gukka fa en zaycha, avvah's zayld
kenn zaycha gevva sei vi yusht da zaycha fumm brofayt Jona.
30 Vi da Jona en zaycha voah fa di leit funn Nineveh, so is da Mensha
Sohn en zaycha fa di leit funn deahra zeit.
31 Di kaynich-fraw funn di saut zayld uf shtay am gerichts-dawk mitt
di leit funn deahra zeit un zayld si fadamma; fa see is funn's end funn di
veld kumma fa di veisheit fumm Solomon heahra, un's is ebbah graysahs
do es da Solomon.
32 Di mennah funn Nineveh zayla uf shtay am gerichts-dawk mitt di
leit funn deahra zeit, un si zayla di leit funn deahra zeit fadamma; veil si
boos gedu henn vo da Jona gebreddicht hott, un's is ebbah graysahs do es
da Jona."

Es Innahlich Licht

33 "Nimmand shtekt en licht oh un dutt's fashtekla adda's unnich en
bushel-koahb du, avvah eah dutt's uf en licht-shtaend, so es selli vo rei
kumma, es licht sayna kenna.
34 Dei awk is es licht funn deim leib. Vann dei awk goot is, no hott dei
gans leib helling, avvah vann dei awk nett goot is, no is dei gans leib im
dunkla.
35 Fasell, gebb acht es es licht in diah nett dunkel is.
36 Nau dann, vann dei leib foll helling is, un goah nix dunkles in sich
hott, no is es gans ivvah hell, grawt vi en licht vann's uf dich sheind."

Geyyich Di Pharisayah Un Shrift-Geleahrah

37 Diveil es eah am shvetza voah, hott en Pharisayah een kfrohkt fa
mitt eem gay fa's essa. No is eah nei ganga un hott sich an da dish kokt.
38 Da Pharisayah voah fashtaund es eah sich nett seahsht gvesha hott
fa'm essa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

39 No hott da Hah ksawt zu eem, “Diah Pharisayah veshet di autseit fumm
kobli un di shissel, avvah inseit sind diah greedich un foll ungerechtichkeit.
40 Diah dummi leit, hott nett deah vo's ausvendicha gmacht hott, aw's
invendicha gmacht?
41 Avvah gevvet almohsa deich dess vass inseit aus em hatz raus kumd,
no is alles sauvah fa eich.
42 Avvah vay zu eich Pharisayah! Diah gevvet's zeyyadel funn eiyah mint-
blansa, rauda-shtekk un awl eiyah greidah, avvah diah sind unbekimmaht
veyyich em gericht un veyyich di leevi Gottes. Dee sacha heddet diah du
sedda, un avvah di ivvahricha aw nett unfaseikt gay lossa.
43 Vay zu eich Pharisayah! Fa diah gleichet am evvahshta blatz hokka
im Yudda gmay-haus, un gleichet's vann leit nuff gukka zu eich un doon
eich di zeit ohbeeda an di market-bletz.
44 Vay zu eich, shrift-geleahrah un Pharisayah! Fa diah sind vi grayvah
im grawb-hohf es ma nett saynd, un leit lawfa ivvah si un vissa's nett.”
45 No hott ayns funn di shrift-geleahrah ksawt zu eem, “Meishtah, vann
du so shvetsht, sinn miah aw grikt dibei.”
46 Jesus hott ksawt zu eem, “Vay aw zu eich shrift-geleahrah! Fa diah
lawdet di leit nunnah mitt shveahri sacha es hatt sinn fa drawwa, avvah
diah selvaht hayvet nett ay fingah uf fa eena helfa.
47 Vay zu eich! Fa diah bauwet di grayvah funn di brofayda, avvah
eiyah foah-feddah henn si doht gmacht.
48 So sind diah zeiya ditzu un aynich mitt vass eiyah foah-eldra gedu
henn; fa si henn di brofayda doht gmacht un diah bauwet iahra grayvah.
49 Fasell hott Gott in sei veisheit ksawt, ‘Ich shikk eena brofayda un
aposhtla, un samm funna doon si doht macha un anri fafolka.’
50 Fasell sinn di leit funn deahra zeit shuldich fa's bloot funn awl di
brofayda es fagossa is vadda siddah da ohfang funn di veld,
51 fumm eahshta bloot fumm Abel zumm bloot fumm Zacharias vo doht
gmacht voah zvishich em awldah un em tempel. Yau, ich sawk eich, di
leit funn deahra zeit sinn shuldich fa awl dess.
52 Vay zu eich shrift-geleahrah! Diah hend da shlissel zu di eisicht vekk
gnumma; diah sind selvaht nett nei ganga, un diah voahret en hinnahnis
zu selli vo am nei gay voahra.”
53 Vi eah eena dee sacha ksawt hott, henn di shrift-geleahrah un di Pharisayah
ohkfanga een hatt zvinga un ausbroviahra bei een feel sacha frohwa.
54 Si voahra yusht am voahra fa een, so es si een fanga kenna mitt
ebbes es eah sawkt.

Vanninga Veyyich Falshheit

12 1 An selli zeit vo so feel dausends funn leit zammah kumma
sinn es si uf nannah gedredda henn, hott eah ohkfanga shvetza

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

seahsht zu sei yingah. Eah hott ksawt, “Vatshet eich veyyich em savvah-
dayk funn di Pharisayah; sell is, veyyich iahra falshheit.
2 Nix is zu gedekt es nett viddah abgedekt vatt, un's is nix hinna rumm
kalda es nett auskfunna vatt.
3 Vass-evvah es du ksawt hosht im dunkla vatt keaht vo's dawk is, un
vass du in's oah pishbasht vann di deah zu is, vatt gebreddicht funn di
haus-dechah.
4 Ich sawk eich mei freind, feichet eich nett veyyich dee vo's leib doht
macha, un noch sellem is nix may es si du kenna.
5 Avvah ich sawk eich vemm zu feicha: feichet eich veyyich demm vo,
noch demm es eah eich doht gmacht hott, hott di graft fa eich in di hell
shtohsa; yau, ich sawk eich, feichet eich veyyich eem!
6 Vadda nett fimf shpatza fakawft fa zvay cent? Un nett ayns funn eena
vatt fagessa bei Gott.
7 Vei, even di hoah uf eiyah kebb sinn awl gezayld. Feichet eich nett,
diah sind may veaht es feel shpatza.
8 Un ich sawk eich, veah-evvah es mich bekend fannich leit, da Mensha
Sohn dutt een aw bekenna fannich di engel funn Gott;
9 veah mich avvah falaykeld fannich leit, deah vatt aw falaykeld
fannich di engel funn Gott.
10 Un alli-ebbah es en vatt sawkt geyyich da Mensha Sohn zayld
fagevva vadda; avvah deah vo leshtaht geyyich da Heilich Geisht zayld
nett fagevva vadda.
11 Un vann si eich in di Yudda gmay-heisah bringa fannich di roolahs
un di ivvah-saynah, seind nett bekimmaht veyyich vi diah eena andvat
gevva zaylet adda vass zu sawwa.
12 Fa da Heilich Geisht vatt eich lanna in selli datt shtund vass zu sawwa.”

En Gleichnis Veyyich Em Reicha Mann

13 Ayns funn selli in di drubb leit hott ksawt zu eem, “Meishtah, sawk
meim broodah es eah muss di eahbshaft fadayla mitt miah.”
14 Avvah eah hott ksawt zu eem, “Mensh, veah hott mich en richtah
adda en eahbshaft-fadaylah gmacht ivvah eich?”
15 Un Jesus hott ksawt zu eena, “Gevvet acht un vatshet eich veyyich
lusht fa nadiahlichi sacha; en mann sei layva is nett uf gmacht mitt vi
feel es eah aykend.”
16 Un eah hott eena dess gleichnis ksawt: “Es land funn en reichah
mann hott goot gedu un eah hott en grohsi eahn grikt.
17 No hott eah zu sich selvaht gedenkt, ‘Vass soll ich du; ich habb nett
genunk blatz fa mei frucht shtoahra?’
18 No hott eah ksawt, ‘Ich vays vass, ich reis mei sheiyahra nunnah un
bau graysahri, no havvich blatz fa awl mei frucht un mei sacha shtoahra.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Un ich sawk no zu mei sayl, Leevi Sayl, du hosht genunk sach zammah
ksammeld fa en mannich yoah; nau nemm's easy; ess, drink un sei fraylich.'
20 Avvah Gott hott ksawt zu eem, 'Du nah! Dee do nacht vatt dei sayl
gnumma funn diah. No vemm sinn awl dee nadiahlicha sacha es du
zammah ksammeld hosht?'
21 So is es fa deah vo feel nadiahlichi sacha uf laykt fa sich selvaht un is
nett reich in Gott."

Veyyich Angsht Havva

22 Un eah hott sei yingah ksawt, "Fasell sawwich eich, hend nett angsht
veyyich eiyah layva, veyyich vass diah essa zaylet, adda veyyich eiyah
leib, vass diah ohdu zaylet.
23 Dess layva is may es ess-sach, un's leib is may es glaydah.
24 Denket moll an di grabba: si doon nett sayya adda eahnda; un si
henn aw kenn shtoah-heisah adda sheiyahra, avvah doch dutt Gott si
feedra. Vi feel may sind diah veaht es di fekkel!
25 Un vels funn eich, veil eah angsht hott, kann sei layva lengah macha
even fa ay shtund?
26 Vann diah, dann, so en glay ding vi sell nett du kennet, favass hend
diah angsht veyyich em ivvahricha?
27 Denket moll an di lilya-blumma un vi si vaxa. Si doon nett shaffa
adda glaydah nayya; avvah ich sawk eich, even da Solomon in awl sei
hallichkeit hott kenn so shayni glaydah katt es ayns funn dee blumma.
28 Nau dann, vann Gott so glaydah macht fa's graws, vo levendich im
feld is heit un meiya vatt's fabrend, vi feel may zayld eah eich glayda,
diah leit funn vennich glawva!
29 Un diah sellet nett uf eiyah meind havva vass diah essa zaylet adda
vass diah drinka zaylet, un diah sellet aw nett engshtlich sei diveyya.
30 Fa di Heida in di gans veld doon sich bekimmahra veyyich dee
sacha, un eiyah Faddah vayst es diah awl dee sacha brauchet.
31 In blatz funn sellem, bekimmahret eich veyyich seim Kaynich-Reich,
no zaylet diah awl dee anri sacha aw havva.
32 Feichet eich nett, diah glenni drubb, es gebt eiyahm Faddah feel
frayt fa eich's Kaynich-Reich gevva.
33 Fakawfet eiyah sacha un gevvet almohsa; machet eich geld-sekk es
nett ald vadda, un samlet keshtlichi sacha fumm Himmel vo nett shlecht
gayn, vo kenn deeb's shtayla kann un di shawva's nett fressa kenna.
34 Fa vo eiyah keshtlich sach is, datt is eiyah hatz aw."

Veyyich Vatsha Un Grisht Sei

35 "Doond eich oh es diah grisht sind fa shaffa un losset eiyah lichtah
brenna.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

36 Seind vi shaff-leit es am voahra sinn fa iahra meishtah vann eah haym
kumd funn di hochtzich, so es si di deah uf macha kenna vann eah ohglobt.
37 Ksaykend sinn selli shaff-leit es da meishtah vakkah find vann eah
kumd; voahlich, ich sawk eich, eah risht sich un macht si an da dish
hokka un eah kumd un voaht eena ab.
38 Un even vann eah kumd in di nacht, eb mitt-nacht adda noch mitt-
nacht, un find si alsnoch so, selli shaff-leit sinn ksaykend.
39 Avvah visset dess, vann da haus-faddah gvist hett velli shtund es da
deeb kumma zayld, veah eah vakkah gvest un hett een nett glost in sei
haus nei brecha.
40 Diah misset eich aw rishta, fa da Mensha Sohn is am kumma an en
shtund vann diah nett am gukka sind fa een."
41 Da Petrus hott no ksawt, "Hah, bisht du am dee gleichnis sawwa
yusht fa uns adda fa alli-ebbah?"
42 Un da Hah hott ksawt, "Veah is deah shtandhaftich gnecht es
veisheit hott, deah es da meishtah ivvah di leit funn seim haus setzt, so
es eah eena iahra essa gebt an di recht zeit?
43 Ksaykend is sellah gnecht es da meishtah find am so du vann eah
zrikk kumd.
44 Voahlich ich sawk eich, eah macht een ivvah-saynah ivvah awl sei
sach.
45 Avvah vann sellah gnecht sawkt zu sich selvaht, 'Mei meishtah is
ufkalda vadda un kumd noch nett,' un fangd no oh di gnechta un di
mawda fashlauwa, un est un drinkt un vatt ksoffa,
46 da meishtah funn sellem gnecht zayld kumma uf en dawk vann eah
nett am gukka is fa een, un in en shtund es eah nett vayst. No dutt eah
een in shtikkah hakka un gebt eem sei lohn mitt di unglawvicha.
47 Un sellah gnecht vo seim meishtah sei villa gvist hott, avvah hott
sich nett grisht un hott sei villa nett auskfiaht, eah zayld en veeshti
gayshtling greeya.
48 Avvah deah vo nett bessah gvist hott, un hott ebbes gedu es en
gayshtling veaht voah, eah grikt en leichti gayshtling. Alli-ebbah es feel
gevva is ditzu, funn eem vatt feel kfoddaht; un sellah vo leit gedraut
henn mitt feel funn iahra sacha, funn eem vatt may kfoddaht."

Jesus Bringd Unaynichkeit

49 "Ich binn kumma fa feiyah uf di eaht shikka, un ich vott's veah
shund gekindeld!
50 Ich muss mich dawfa lossa mitt en dawf, avvah's is miah en
shveahrah lasht biss es ivvah is!
51 Denket diah ich binn kumma fa fridda gevva uf di eaht? Nay, ich
sawk eich, avvah unaynichkeit.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

52 Fa funn nau on, zayla fimf leit in aym haus geyyich nannah sei, drei
geyyich zvay un zvay geyyich drei;
53 da daett zayld geyyich sei boo sei, un da boo geyyich sei daett;
di maemm zayld geyyich iahra maydel sei un's maydel geyyich iahra
maemm. Di shviah-maemm zayld geyyich iahra shviah-maydel sei un di
shviah-maydel geyyich iahra shviah-maemm."

Di Zaycha Funn Di Zeit

54 Eah hott zu di drubb leit kshvetzt un hott aw ksawt, "Vann diah en
volk saynet uf kumma in di west, no sawwet diah grawt, 'En reyyah is
am kumma,' un no dutt's aw.
55 Un vann diah en vind saynet blohsa funn di saut, no sawwet diah, 'Es
zayld hays vadda,' un no dutt's aw.
56 Diah heichlah! Diah visset vi di eaht un da Himmel zu laysa. Favass
kennet diah nett dee do zeit laysa?
57 Un favass denket diah nett selvaht droh vass recht is?
58 Vi du zumm lawyah gaysht mitt demm es ebbes geyyich dich haybt,
broviah un mach's recht mitt eem unnah vayk, adda eah mecht dich
zumm richtah shikka, un da richtah gebt dich ivvah zu seim ivvah-
saynah, un da ivvah-saynah shtekt dich in di jail.
59 Ich sawk diah, du kumsht nett raus biss du da letsht cent betzawld
hosht."

Bekeahret Eich Adda Diah Kummet Um

13 1 Nau's voahra samm leit datt an selli zeit es Jesus fazayld henn
veyyich di Galilayah. Da Pilawtus hott iahra bloot zammah
gmixt mitt iahrem opfah.
2 Un Jesus hott eena andvat gevva un hott si kfrohkt, "Denket diah dee
Galilayah voahra shlimmahri sindah es anri Galilayah veil si dess deich
gmacht henn?
3 Ich sawk eich, nay; avvah vann diah nett boos doond, dann doond
diah awl aw umkumma.
4 Adda vi veyyich selli achtzay vo da tavvah funn Siloah druff kfalla is
un hott si awl doht gmacht; denket diah si voahra shlimmahri sindah es
di ivvahrichi vo in Jerusalem gvoond henn?
5 Ich sawk eich, nay; avvah vann diah nett boos doond, dann doond
diah awl aw umkumma."
6 Un eah hott dess gleichnis fazayld: "En mann hott en feiya-bohm
blansa glost in seim vei-goahra; un eah is kumma gukka fa frucht un hott
kens kfunna.
7 No hott eah ksawt zumm ivvah-saynah fumm vei-goahra, 'Ich binn
nau shund drei yoah kumma gukka fa frucht funn demm feiya-bohm

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un habb kens kfunna. Hakk da bohm um, favass sett eah deah blatz uf
nemma?'
8 Un da ivvah-saynah hott ksawt zu eem, 'Hah, loss en noch dess yoah
shtay, no grawb ich um en rumm un du misht an een.
9 No vann eah frucht grikt neksht yoah, recht un goot; avvah vann nett,
no kansht du en umhakka.' "

En Gegribbeldi Fraw Vatt Kayld

10 Nau Jesus voah am leit lanna gvest in ayns funn di Yudda gmay-
heisah uf em Sabbat-Dawk.
11 Un's voah en veibsmensh datt mitt en geisht es see grank gmacht hott
shund fa achtzay yoah. See voah ivvah-gebohwa un hott nett grawt uf
shtay kenna.
12 Un vo Jesus see ksenna hott, hott eah see zu sich groofa un hott
ksawt zu iahra, "Veibsmensh, du bisht frei funn dei granket."
13 Un eah hott sei hend uf see glaykt, un grawt no hott see grawt uf
shtay kenna. No hott see Gott glohbt.
14 Avvah da ivvah-saynah fumm Yudda gmay-haus voah ufkshtatt veil
Jesus kayld hott uf em Sabbat-Dawk, un eah hott ksawt zu di leit, "Es
sinn sex dawk in di voch vann eahvet gedu sei sett; kummet raus uf selli
dawwa fa kayld sei, nett uf da Sabbat-Dawk."
15 No hott da Hah eem andvat gevva un hott ksawt, "Du
heichlah! Dutt nett yaydah vann funn eich eiyah ox un aysel vekk
nemma funn seim shtall uf em Sabbat-Dawk, un fiaht een an's
vassah?
16 Un sett nett dee fraw vo fumm Abraham sei nohch-kummashaft is,
un vo gebunna voah beim Satan fa achtzay yoah, lohs gmacht vadda uf
em Sabbat-Dawk?"
17 Vo eah dess ksawt hott, henn awl dee vo geyyich een voahra sich
kshemd. Avvah awl di leit henn sich kfroit ivvah awl di vundahboahra
sacha es gedu voahra bei eem.

Di Gleichnisa Veyyich Moshtaht Sohma Un Savvah-Dayk

18 No hott eah ksawt, "Vi vass is es Kaynich-Reich funn Gott? Mitt vass
soll ich's fagleicha?
19 Es is vi en moshtaht sohma vo en mann geblanst hott in seim goahra.
Da sohma is gvaxa un is en bohm vadda, un di fekkel funn di luft sinn
kumma un henn iahra neshtah gebaut in sei nesht."
20 No hott eah viddah ksawt, "Mitt vass soll ich's Kaynich-Reich funn
Gott fagleicha?
21 Es is vi savvah-dayk es en fraw gnumma hott un hott's in drei koblen
foll mayl nei kshaft, un's is awl uf ganga."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Es Eng Doah

22 No is eah uf da vayk ganga, is deich di grohsa un glenni shtett ganga
un hott di leit gland uf seim vayk noch Jerusalem.
23 Un ebbah hott ksawt zu eem, “Hah, zayla yusht vennich leit saylich
vadda?” Un eah hott ksawt zu eem,
24 “Broviahret hatt fa deich di eng deah gay, fa ich sawk eich, feel vella
nei gay es nett kenna.
25 Vann da haus-faddah moll uf kshtanna is un hott di deah zu gmacht,
no shtaynd diah autseit un globbet oh an di deah un sawwet, ‘Hah, mach
uf fa uns.’ Avvah eah zayld andvat gevva zu eich un sawwa, ‘Ich kenn
eich nett, un vays nett funn vo es diah sind.’
26 No zaylet diah ohfanga sawwa, ‘Miah henn gessa un gedrunka mitt
diah un du hosht di leit gland in unsah shtrohsa.’
27 Avvah eah zayld sawwa, ‘Ich sawk eich, ich kenn eich nett, un vays nett funn
vo diah sind; gaynd vekk funn miah, diah vo ungerechtichkeit shaffet!’
28 Datt zaylet diah heila un eiyah zay zammah beisa, vann diah da
Abraham, da Isaac, da Jakob un awl di brofayda saynet im Reich-Gottes,
un diah selvaht sind raus kshtohsa.
29 Un leit zayla kumma funn di east un di west, funn di natt un di saut
un zayla sich an da dish hokka im Kaynich-Reich funn Gott.
30 Un heichet, es sinn selli vo's letsht sinn es seahsht sei zayla, un anri
vo seahsht sinn zayla's letsht sei.”

Em Jesus Sei Leevi Fa Jerusalem

31 Un grawt an selli shtund sinn samm Pharisayah zu eem kumma un henn
ksawt zu eem, “Grikk dich vekk funn do, fa da Herodes vill dich doht macha.”
32 Avvah eah hott ksawt zu eena, “Gaynd un sawwet sellem fox, ‘Gukk
moll, ich shtohs baysi geishtah raus, mach leit ksund heit un meiya, un da
dritt dawk mach ich mei eahvet faddich.’
33 Un ennichah, ich muss ohhalda gay heit un meiya un ivvah-meiya—
fa's kann nett sei es en brofayt doht gmacht vadda sett autseit Jerusalem.
34 Oh Jerusalem, Jerusalem, du vo di brofayda doht machsht, un shtaynichsht
selli vo zu diah kshikt sinn! Vi oft havvich vella dei kinnah zammah geddahra vi
en glukk iahra beeblen unnich iahra flikkel dutt, avvah du hosht nett vella!
35 Nau gukk, dei haus is leah un falossa. Un ich sawk diah, du zaylsht mich
nimmi sayna biss du sawksht, ‘Ksaykend is deah vo kumd im nohma fumm Hah.’ ”

En Grankah Mann Vatt Kayld

14 1 Moll ay Sabbat-Dawk vo eah ganga is fa's essa an en ivvah-
saynah sei haus es en Pharisayah voah, henn si een gvatsht fa
sayna vass eah du zayld.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Un yusht so shuah, datt voah en mann fannich eem es grank voah
mitt vassah-sucht.
3 No hott Jesus kshvetzt zu di shrift-geleahrah un di Pharisayah un hott
ksawt, “Is es alawbt es ma hayla dauf uf em Sabbat-Dawk adda nett?”
4 Avvah si henn nix ksawt. No hott eah da mann gnumma, hott en
kayld un hott een gay glost.
5 Un eah hott ksawt zu eena, “Vels funn eich, vann eiyah aysel adda ox in
en brunna fald, gayt nett grawt un zeekt een raus uf em Sabbat-Dawk?”
6 Un si henn nix sawwa kenna zu demm.
7 Vo eah ksenna hott es dee vo kaysa voahra di feddahshta bletz am
dish gnumma henn, hott eah eena dess gleichnis fazayld:
8 “Vann diah an en hochtzich essa kaysa vaddet, hokket eich nett an
di feddahshta bletz am dish, adda fleicht voah ebbah kaysa es haychah
ohksenna is es du.
9 No kumd sellah vo eich awl zvay kaysa katt hott un sawkt zu diah,
‘Gebb demm mann dei blatz,’ un du musht dich no shemma un nunnah
anna niddahra blatz gay.
10 Avvah vann du kaysa bisht, gay un hokk dich an en niddahra blatz,
so es da haus-faddah kumma kann un sawwa zu diah, ‘Freind, hokk dich
do ruff an en feddahshtah blatz.’ No bisht du haychah ohksenna bei awl
selli vo am dish hokka mitt diah.
11 Fa veah sich selvaht uf haybt deah zayld nunnah gedu vadda, un
veah sich daymeedich hald, deah zayld uf kohva vadda.”
12 No hott eah aw kshvetzt zumm mann vo een kaysa hott un hott
ksawt zu eem, “Vann du en middawk adda ohvet-essa machsht, hays nett
dei freind, dei breedah, dei freindshaft adda dei reichi nochbahra, adda si
haysa dich zrikk un du bisht betzawld.
13 Avvah vann du en essa machsht, hays di oahma, di fagribbelda, di
lohma, di blinda,
14 un no vasht du ksaykend veil si dich nett zrikk betzawla kenna. Du
vasht betzawld an di uffashtayung funn di gerechta.”

Es Gleichnis Veyyich Em Grohs Essa

15 Vo ayns funn dee vo am dish kokt hott dess keaht hott, hott eah ksawt zu
eem, “Ksaykend sinn selli vo broht essa zayla im Kaynich-Reich funn Gott!”
16 Avvah eah hott ksawt zu eem, “En mann hott moll en grohs essa
gmacht un hott feel leit kaysa.
17 No vo di zeit fa's essa kumma is hott eah sei gnecht naus kshikt fa
sawwa zu selli vo kaysa voahra, ‘Kummet, fa alles is nau grisht.’
18 Avvah si henn awl ausredda gmacht. Da eahsht hott ksawt zu eem,
‘Ich habb en feld gekawft un ich muss naus gay un's sayna; ich bitt dich
fa's nett geyyich mich hayva vann ich nett kumm.’

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 En anra hott ksawt, ‘Ich habb fimf oxa-fuahra gekawft, un vill gay si
ivvah-gukka; ich hoff du vasht nett grikt veil ich nett kumm.’
20 En anra hott ksawt, ‘Ich habb yusht keiyaht; fasell kann ich nett
kumma.’
21 So is da gnecht zrikk un hott awl dess ksawt zu seim meishtah. No is
eah bays vadda un hott ksawt zu seim gnecht, ‘Gay kshvind naus uf awl
di grohsa un di glenni shtrohsa funn di shtatt un bring awl di oahma, di
gegribbelda, di blinda un di lohma.’
22 Shpaydah hott da gnecht ksawt zumm meishtah, ‘Vass du gebodda
hosht is gedu, avvah's is alsnoch blatz.’
23 Un da meishtah hott ksawt zumm gnecht, ‘Gay naus uf di grohsa
un di glenna vayya un mach di leit rei kumma so es mei haus foll
vatt.
24 Fa ich sawk diah, kens funn selli leit vo kaysa voahra zayla essa am
meim dish.’ ”

Vass Es Kosht Fa En Yingah Sei

25 Nau en grohsi drubb leit voah bei eem un eah hott sich zu eena
gedrayt un hott ksawt,
26 “Vann ennich ebbah zu miah kumd un hast nett sei faddah un
muddah, sei fraw un kinnah un sei breedah un shveshtahra, un even sei
ayya layva, dann kann eah nett ayns funn mei yingah sei.
27 Veah-evvah es nett sei ayya greitz drawkt un kumd miah nohch,
kann nett mei yingah sei.
28 Vels funn eich, vann eah en gebei bauwa vill, hokt sich nett seahsht
anna un fikkaht eb eah genunk hott fa's faddich macha?
29 Adda vann eah moll da fuddah drinn hott un kann's no nett faddich
macha, dutt alli-ebbah es es saynd een fashpodda,
30 un sawkt, ‘Deah mann hott ohkfanga bauwa, avvah eah hott's nett
faddich macha kenna.’
31 Adda vass fa'n kaynich es in da greek gayt geyyich en anra kaynich,
hokt sich nett seahsht anna un denkt drivvah eb eah shteik genunk
is mitt zeyya dausend fa da annah fechta vo geyyich een kumd mitt
zvansich dausend?
32 Un vann eah nett is, shikt eah funn sei leit fanna naus un frohkt fa
fridda macha diveil es da annah noch veit ab is.
33 Im sayma vayk, veah-evvah es nett alles uf gebt es eah hott, kann
nett mei yingah sei.
34 Sals is goot, avvah vann's moll sei graft faloahra hott, vi kann di
graft zrikk nei gedu sei?
35 Es is kenn goot fa's land adda fa da misht haufa. Leit shmeisa's vekk.
Deah vo oahra hott fa heahra, loss een heahra.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Es Gleichnis Veyyich Em Faloahra Shohf

15 1 Nau di tax-einemmah un di sindah voahra awl am zu eem gay
fa een heahra.
2 Avvah di Pharisayah un di shrift-geleahrah henn gegrummeld unnich
nannah un henn ksawt, “Deah mann nemd sindah zu sich un est mitt
eena.”
3 No hott eah eena dess gleichnis ksawt,
4 “Vellah funn eich, vann eah en hunnaht shohf hott un ayns funna is
faloahra, lost nett di nein un neintzich in di vildahnis, un gayt un sucht's
aynda vo faloahra is biss eah's find?
5 Un vann eah's find, dutt eah's uf sei shuldah un froit sich.
6 Un vann eah moll haym kumd, rooft eah awl sei goodi freind un
nochbahra zammah un sawkt zu eena, ‘Froiyet eich mitt miah, fa ich
habb mei shohf kfunna vo faloahra voah.’
7 Un grawt so sawwich eich, selli im Himmel froiya sich may ivvah ay
sindah es sich bekeaht, vi ivvah di nein un neintzich gerechti leit vo kenn
boos du braucha.”

Es Gleichnis Veyyich Em Faloahra Stikk Geld

8 “Adda vass fa'n fraw vo zeyya shtikkah silvah geld hott, un faliaht
ayns, dutt nett's licht ohshtekka un keaht's haus un sucht eahnshtlich biss
see's viddah find?
9 No vann see's kfunna hott rooft see iahra goodi freind un nochbahra
zammah un sawkt, ‘Froiyet eich mitt miah, fa ich habb mei geld kfunna
vo faloahra voah.’
10 Grawt so sawwich eich, di engel funn Gott froiya sich vann ay sindah
sich bekeaht.”

Es Gleichnis Veyyich Em Faloahrana Boo

11 No hott eah ksawt, “Es voah moll en mann es zvay boova katt hott;
12 un da yingsht funna hott ksawt zu seim faddah, ‘Daett, gebb miah
mei eahbshaft vo zu miah heaht.’ Un eah hott's fadayld zvishich eena.
13 Glei noch sellem, hott da yingsht boo alles zammah gegeddaht es eah
katt hott, un is uf en langah trip ganga in en annah land. Datt hott eah
awl sei geld deich gyawkt mitt vild un lohs layva.
14 Un vo eah alles deich gyawkt katt hott, is en grohsi hungahs-noht
ivvah sell gans land kumma, un eah hott ohkfanga hungahrich gay.
15 No is eah ganga un hott sich fadunga zu ayns funn di leit funn sellem
land. Eah hott een no naus in sei feldah kshikt fa acht gevva uf di sei.
16 Eah veah froh gvest fa sei bauch filla mitt di basht vo di sei am fressa
voahra, avvah nimmand hott eem ennichi gevva.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Endlich vo eah moll zu sich selvaht kumma is, hott eah ksawt, ‘Vi
feel funn meim daett sei gnechta henn ess-sach zu shpeahra, un do binn
ich am fahungahra!
18 Ich zayl zrikk zu meim daett gay un sawwa zu eem, “Daett, ich habb
ksindicht geyyich da Himmel un geyyich dich.
19 Ich binn's nimmi veaht fa dei boo kaysa sei; yoos mich vi ayns funn
dei gnechta.” ’
20 Un eah is ufkshtanna un is zu seim faddah ganga. Avvah vo eah noch
adlich shtikk ab voah, hott sei faddah een ksenna un hott een gedavvaht.
Eah is zu eem kshprunga, hott sei eahm um een rumm un hott een gekist.
21 Un da boo hott ksawt zu eem, ‘Daett, ich habb ksindicht geyyich da
Himmel un geyyich dich. Ich binn's nimmi veaht fa dei boo kaysa sei.’
22 Avvah da faddah hott ksawt zu sei shaff-leit, ‘Bringet kshvind di
beshta glaydah un doond eem si oh. Doond en ring uf sei fingah un shoo
an sei fees,
23 un bringet en fett hamli un shlachtet's. Vella essa un fraylich sei.
24 Fa deah boo funn meim voah doht avvah is nau viddah levendich.
Eah voah faloahra un is nau viddah kfunna.’ Un si henn ohkfanga en
goodi zeit havva.
25 Nau da elsht funn di boova voah draus im feld, un vi eah nayksht
an's haus kumma is, hott eah di leit keaht singa un dansa.
26 Un eah hott ayns funn di shaff-leit raus groofa un hott een kfrohkt
vass dess maynd.
27 Da gnecht hott eem ksawt, ‘Dei broodah is haym kumma, un dei daett
hott en fett hamli kshlachta veil dei broodah viddah ksund zrikk kumma is.’
28 Avvah da elsht broodah voah bays un hott's nett gedu fa nei gay. Sei
daett is raus kumma un hott havva vella es eah nei kumd,
29 avvah eah hott ksawt zu seim daett, ‘Awl dee yoahra havvich kshaft
fa dich un habb immah gedu vi du ksawt hosht, avvah du hosht nett even
miah en gaysli gevva es ich en goodi zeit havva kann mitt meina freind.
30 Avvah vo deah boo funn deim haym kumma is, noch demm es eah
dei geld awl fablohsa katt hott uf huahra, hosht du en fett kalb kshlachta
fa een!’
31 Un sei daett hott ksawt zu eem, ‘Mei boo, du bisht immah bei miah,
un alles es ich habb is dei.
32 Es voah recht fa fraylich sei un fa en goodi zeit havva, fa dei broodah
voah doht un is viddah levendich; un eah voah faloahra un is viddah
kfunna.’ ”

Es Gleichnis Veyyich En Uneahlichah Gnecht

16 1 Jesus hott no aw ksawt zu di yingah, “Es voah moll en reichah
mann es en haus-haldah gedunga katt hott fa ivvah sei sach

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sayna. Un's vatt is zu eem kumma es da haus-haldah voah am sei sacha
deich blohsa.
2 Un eah hott een zu sich groofa un hott ksawt, ‘Vass is dess es ich heah
veyyich diah? Dray en shreives nei funn deim haus-haldes, fa du kansht
nimmi mei haus-haldah sei.’
3 No hott da haus-haldah zu sich selvaht ksawt, ‘Vass soll ich du nau
vann da meishtah moll mei eahvet vekk nemd? Ich binn nett shteik
genunk fa grawva mitt di shaufel, un ich shemm mich fa gay bedla.
4 Ich vays vass ich du so es di leit mich in iahra heisah nei nemma vann
ich moll kenn eahvet may habb.’
5 No hott eah ayns bei ayns dee bei groofa vo seim meishtah geld
shuldich voahra. Eah hott ksawt zumm eahshta, ‘Vi feel bisht du meim
meishtah shuldich?’
6 Eah hott ksawt, ‘En hunnaht galla ayl.’ No hott da haus-haldah ksawt
zu eem, ‘Nemm dei bill, hokk dich kshvind anna un shreib druff fuftzich.’
7 No hott eah ksawt zu ayns funn di anra es shuldich voah, ‘Un vi feel
bisht du shuldich?’ Eah hott ksawt, ‘En hunnaht bushel vaytza.’ No hott
eah ksawt zu eem, ‘Nemm dei bill, un shreib achtzich.’
8 Da meishtah hott goot kshvetzt veyyich em uneahlich haus-haldah
veil eah veisheit gvissa hott; fa di veldlichi leit es zu du henn mitt iahra
aykni leit henn may veisheit veyyich demm es dee vo's licht henn.
9 Un ich sawk eich, yooset eiyah veldlichi sacha fa eich freind macha, so es
vann diah moll hinna veddah sind, no nemma si eich nei in ayvichi haymeda.
10 Deah vo shtandhaftich is in glenni sacha, is aw shtandhaftich in grohsi
sacha; un veah uneahlich is in glenni sacha, is aw uneahlich in grohsi sacha.
11 Vann du nett shtandhaftich voahsht mitt veldlich geld, veah draut
diah mitt ayvichi reichheit?
12 Un vann du nett shtandhaftich voahsht mitt ebbah shunsht sei sach,
veah gebt diah sell vass zu diah heaht?
13 Kenn gnecht kann zvay meishtah deena. Endveddah hast eah da
aynd un leebt da annah, adda eah shtikt zumm aynda un gukt nunnah uf
da annah. Du kansht nett Gott un aw geld deena.”
14 Di Pharisayah henn awl dess abkeicht. Avvah si henn geld leeb katt,
un henn een fashpott.
15 No hott eah ksawt zu eena, “Diah sind selli vo gukka vella vi
gerechti mennah fannich di leit, avvah Gott vayst vass in eiyah hatza is.
Fasell vass hohch uf kohva is fannich leit, is en hass fannich Gott.”

Noch May Lanninga

16 “Es Ksetz un di brofayda voahra gebreddicht biss am Johannes sei
zeit, siddah sell is es Effangaylium fumm Reich-Gottes gebreddicht, un
alli-ebbah broviaht datt nei gay mitt gvald.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Avvah's is nett so hatt fa da Himmel un di eaht zu fagay, es es is fa ay
shtrichli fumm Ksetz vekk gnumma vadda.
18 Alli-ebbah es sei fraw vekk dutt funn sich un heiyaht en anri is am
aybrecha, un deah vo en fraw heiyaht es vekk gedu voah bei iahra mann
is am aybrecha."

Da Reich Mann Un Da Lazarus

19 "Es voah moll en reichah mann es feini, purpeli glaydah gvoahra
hott vo gmacht voahra aus fei duch. Eah hott alli dawk grohsi essa
gmacht un hott reichlich glaybt.
20 An sei deah hott en oahmah mann gleyya es Lazarus kaysa hott. Eah
hott vayyi blakka ivvah sich katt.
21 Eah hett geahn di grimla gessa vo fumm reicha mann sei dish kfalla
sinn, un di hund sinn kumma un henn sei vayyi blakka kshlekt.
22 Endlich is da oahm mann kshtauva un di engel henn een nuff gedrawwa
im Abraham sei shohs. Da reich mann is aw kshtauva un is fagrawva vadda.
23 In di hell voah eah am leida un deich macha, un eah hott nuff gegukt
un hott da Abraham funn veit ab ksenna, un da Lazarus voah in sei shohs.
24 No hott eah naus gegrisha, 'Faddah Abraham, sei bamhatzich zu
miah, un shikk da Lazarus fa sei fingah bisli in's vassah dunka fa mei
zung abkeela; veil ich am oahrich leida binn in demm flamm.'
25 Avvah da Abraham hott ksawt, 'Mei sohn, denk droh es in dei layves-
zeit hosht du awl di goodi sacha katt un da Lazarus awl di shlechta. Nau
is eah gedraysht un du bisht am leida un deich macha.
26 Un ennichah, zvishich uns un diah is en grohs deef deich anna gedu
vadda, so es dee vo funn do datt nivvah gay vella kenna nett, un's kann
aw nimmand funn datt do rivvah kumma.'
27 No hott da reich mann ksawt, 'Dann frohk ich dich, Faddah, es du
een zu meim faddah sei haus shiksht.
28 Ich habb fimf breedah. Ich vill havva es eah si vand, so es si nett aw
in deah shreklich gvayl-blatz kumma.'
29 Avvah da Abraham hott ksawt, 'Si henn da Mosi un di brofayda, loss
si eena abheicha.'
30 Un eah hott ksawt, 'Nay, Faddah Abraham; avvah vann ebbah funn
di dohda zu eena gay dayt, dayda si boos du.'
31 Da Abraham hott ksawt, 'Vann si nett da Mosi un di brofayda heahra,
dann doon si aw nett glawva vann ebbah uf shtayt funn di dohda.' "

Ebbah Macha Shtolbahra Un Sindicha

17 1 Jesus hott ksawt zu sei yingah, "Es is ummeeklich es nett sacha
kumma es leit macha sindicha, avvah vay zu sellem deich demm
es si kumma.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Es veah bessah fa een vann en meel-shtay am sei hals rumm kanka
veah, un eah veah naus in da say kshmissa, es vann eah ayns funn dee
glenna macha dayt sindicha.
3 Vatshet eich! Vann dei broodah sindicha dutt geyyich dich, du een
vanna. Un vann eah sich bekeaht, du eem fagevva.
4 Un vann eah sivva mohl in aym dawk sindicha dutt geyyich dich,
un eah drayt sich zu diah un bekeaht sich sivva moll, solsht du eem
fagevva."
5 Di aposhtla henn ksawt zumm Hah, "Fashteik unsah glawva!"
6 Un da Hah hott ksawt, "Vann diah glawva heddet, even so grohs es en
moshtaht sohma, dann kenda diah sawwa zu demm maul-beahra bohm.
'Reis dich aus em bodda un blans dich in da say' un eah dayt eich heicha.
7 Vann ennich's funn eich en gnecht hott es am bloowa is adda am acht
gevva is uf's fee, un eah kumd rei fumm feld, dayt eah sawwa zu eem,
'Kumm nau, hokk dich anna un ess'?
8 Dayt eah nett sawwa zu eem, 'Koch mei sobbah, du en shatz oh un
voaht miah ab diveil es ich ess; no shpaydah kansht du essa un drinka'?
9 Dayt eah da gnecht danka fa yusht du vass eah eem sawkt fa du? Ich
denk nett!
10 So is es aw vann diah alles gedu hend es eich ksawt voah, no
sawwet, 'Miah sinn yusht unkshikti gnechta. Miah henn yusht gedu vass
miah shuldich voahra fa du.' "

Zeyya Mitt Aussatz Vadda Kayld

11 Uf em vayk noch Jerusalem voah eah am gay zvishich Samaria un
Galilaya.
12 Un vi eah am imma shtedli nei gay voah, henn zeyya mennah es
aussatz katt henn een ohgedroffa. Si henn nayva vekk kshtanna,
13 un henn naus gegrisha zu eem, "Jesus, leevah Meishtah, sei
bamhatzich zu uns."
14 Vo eah si ksenna hott, hott eah ksawt zu eena, "Gaynd un veiset eich
zu di preeshtah." Un vi si am gay voahra, sinn si kayld vadda.
15 No vo ayns funn eena ksenna hott es eah kayld voah, is eah rumm
gedrayt un hott Gott glohbt mitt en laudi shtimm.
16 Eah is fannich Jesus sei fees kfalla un hott een gedankt. Nau dess
voah en Samariddah.
17 No hott Jesus ksawt, "Voahra nett zeyya kayld? Vo sinn di anra
neina?
18 Voah's nimmand vi yusht deah fremd es es diveaht kfunna hott fa
Gott lohva?"
19 Un eah hott ksawt zu eem, "Shtay uf un gay dei vayk. Dei glawva
hott dich ksund gmacht."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Es Kaynich-Reich Zayld Kumma

20 Jesus voah no kfrohkt gvest bei di Pharisayah vann's Reich-Gottes
kumma zayld. Eah hott eena ksawt, “Es Reich-Gottes zayld nett kumma
es du's sayna kansht.
21 Di leit zayla nett sawwa, ‘Gukk moll, do is es!’ adda ‘Datt is es!’ fa's
Reich-Gottes is in eich.”
22 No hott eah ksawt zu di yingah, “Di zeit zayld kumma vann diah
geahn gleicha daydet en dawk fumm Mensha Sohn sayna. Avvah diah
zaylet en nett sayna.
23 Un si zayla sawwa zu eich, ‘Gukket do!’ adda ‘Gukket datt!’ Avvah
gaynd nett datt hee, un gaynd eena nett nohch.
24 Fa grawt vi vann's veddah-laycht un da gans Himmel is uf glicht funn
ay seit biss di annah, so vatt da Mensha Sohn sei in seim dawk.
25 Avvah seahsht muss eah feel sacha deich macha, un nunnah gedrayt
vadda bei di leit funn deahra zeit.
26 Grawt vi's voah in di dawwa fumm Noah, so zayld's sei in di dawwa
fumm Mensha Sohn.
27 Si henn gessa un gedrunka, un si henn keiyaht un henn sich heiyahra
glost, biss an da dawk vo di sindfloot kumma is un hott si awl doht
gmacht. Da Noah voah shund in di oahrich nei ganga.
28 Un aw grawt vi in di dawwa fumm Lot—si henn gessa un gedrunka,
gekawft un fakawft, un si henn geblanst un gebaut,
29 avvah uf em dawk vo da Lot aus di shtatt Sodom ganga is, hott's feiyah
un shvevvel greyyaht fumm Himmel un hott si awl doht gmacht in di shtett—
30 so zayld's sei uf em dawk vann da Mensha Sohn moll gvissa vatt.
31 Uf sellah dawk, vann ebbah uf seim haus-dach is mitt seim sach
inseit, sett eah nett nunnah gay fa's raus greeya. Aw sellah vo im feld is
sett nett zrikk gay fa ebbes.
32 Fagesset nett em Lot sei fraw.
33 Deah vo broviaht sei layva halda, eah zayld's faliahra, avvah veah sei
layva faliaht, eah vatt sei sayl halda.
34 Ich sawk eich, in selli nacht zayla zvay imma bett sei, aynah vatt
gnumma un da annah vatt datt glost.
35 Zvay zayla am mawla sei; ayni vatt gnumma un di annah vatt datt glost.
36 Zvay zayla im feld sei; aynah vatt gnumma, un da annah vatt datt glost.”
37 Un si henn ksawt zu eem, “Vo, Hah?” Eah hott ksawt zu eena, “Vo
ebbes dohdes is, datt is vo di awdlah zammah kumma.”

Es Gleichnis Fumm Richtah Un Di Vitt-Fraw

18 1 No hott Jesus eena en gleichnis ksawt es si sedda immah bayda
un nett ufgevva.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Eah hott ksawt, “Es hott moll en richtah inna shtatt gvoond es sich
nett kfeicht hott veyyich Gott adda mensha.
3 Un's voah en vitt-fraw in selli shtatt es als zu eem kumma is un hott
ksawt, ‘Helf miah mitt demm es geyyich miah is.’
4 Fa en veil hott eah see yusht nunnah gedrayt, avvah shpaydah hott
eah ksawt zu sich selvaht, ‘Ich feich mich nett veyyich Gott adda mensha,
5 avvah veil dee vitt-fraw mich di gans zeit baddaht, helf ich iahra,
adda see veaht mich aus veil see so oft kumd.’ ”
6 Un da Hah hott ksawt, “Heichet vass sellah ungerecht richtah ksawt hott.
7 Zayld nett Gott geduldich sei un selli helfa vo sei sinn, selli vo bayda
zu eem dawk un nacht?
8 Ich sawk eich, eah helft eena shnell. Even so, vann da Mensha Sohn
moll kumd, zayld eah glawva finna uf di eaht?”

Es Gleichnis Fumm Pharisayah Un Da Tax-Einemmah

9 No hott eah dess gleichnis ksawt zu samm es in sich selvaht gegukt
henn fa gerecht sei un henn nunnah gegukt uf anri.
10 Eah hott ksawt, “Zvay mennah sinn nuff in da tempel ganga fa
bayda. Aynah voah en Pharisayah un da annah voah en tax-einemmah.
11 Da Pharisayah hott sich anna kshteld un hott gebayda mitt sich
selvaht vi dess, ‘Ich dank dich, Gott, es ich nett binn vi anri leit, en
rawvah, ungerecht, en aybrechah, adda even vi deah tax-einemmah.
12 Ich fasht zvay moll di voch, un ich gebb en zeyyadel funn alles es ich
grikk.’
13 Avvah da tax-einemmah hott nayva vekk kshtanna, un hott nett even
nuff noch em Himmel gegukt, avvah hott uf sei brusht kshlauwa, un hott
ksawt, ‘Gott, sei bamhatzich mitt miah, en sindah!’
14 Ich sawk eich, deah mann is haym ganga mitt gerechtichkeit un nett
da annah; fa alli-ebbah es sich selvaht uf haybt, eah vatt nunnah gedu,
un deah vo sich selvaht nunnah dutt, eah vatt uf kohva.”

Jesus Saykend Di Glenna Kinnah

15 Nau si voahra am kinnah zu eem bringa so es eah si ohrayya sett. Un
vo di yingah dess ksenna henn, henn si di leit gezankt.
16 Avvah Jesus hott si zu sich groofa un hott ksawt, “Loss di kinnah zu miah
kumma, un doond si nett vekk halda; fa zu sohwichi heaht's Reich-Gottes.
17 Voahlich ich sawk eich, veah-evvah es es Kaynich-Reich funn Gott
nett ohnemd vi en glay kind, zayld nett nei kumma.”

Da Reich Roolah

18 En ivvah-saynah hott een no kfrohkt, “Goodah Meishtah, vass muss
ich du fa's ayvich layva havva?”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Un Jesus hott ksawt zu eem, “Favass sawksht du ich binn goot?
Nimmand is goot es vi yusht Gott.
20 Du vaysht di gebodda: ‘Du solsht nett aybrecha, du solsht nett doht
macha, du solsht nett shtayla, du solsht nett falsh zeiknis gevva, du solsht
dei daett un maemm eahra.’ ”
21 No hott da ivvah-saynah ksawt, “Dee havvich awl gedu funn yungem
uf.”
22 Vo Jesus dess keaht hott, hott eah ksawt zu eem, “Du faylsht noch in
aym ding. Gay un fakawf alles es du hosht un gay un gebb's zu di oahma.
No bisht du reich im Himmel, un no kumm miah nohch.”
23 Avvah vo eah dess keaht hott voah eah bedreebt, fa eah voah
oahrich reich.
24 Jesus hott een no ohgegukt un hott ksawt, “Vi hatt is es fa selli vo
reich sinn fa in's Kaynich-Reich funn Gott kumma!
25 Es is nett so hatt fa en kamayl deich's awk fumma nohdel gay, es es is
fa en reichah mann in's Kaynich-Reich funn Gott gay.”
26 Selli vo dess keaht henn, henn kfrohkt, “Veah kann dann saylich
vadda?”
27 Avvah eah hott ksawt, “Vass ummeeklich is bei mensha is meeklich
bei Gott.”
28 No hott da Petrus ksawt, “Gukk moll, miah henn alles falossa un sinn
diah nohch kumma.”
29 Un eah hott ksawt zu eena, “Voahlich, ich sawk eich, es is nimmand
es haymet, adda eldra, adda fraw, adda breedah, adda kinnah falossa hott
fa di sayk fumm Reich-Gottes,
30 es nett feel may greeya zayld in deahra zeit, un aw ayvich layva
havva zayld in di veld vo kumd.”

Jesus Dutt Viddah Sei Doht Foah-Sawwa

31 No hott eah di zvelfa gnumma un hott ksawt zu eena, “Heichet moll,
miah gayn nuff in Jerusalem, un alles es kshrivva is veyyich em Mensha
Sohn bei di brofayda vatt gedu datt.
32 Fa eah vatt ivvah-gedrayt zu di Heida, un si fashpodda een, doon een
shandlich yoosa, un shpautza uf een.
33 Si zayla een fagayshla un zayla een doht macha, un uf em dridda
dawk shtayt eah viddah uf.”
34 Avvah di yingah henn kens funn dee sacha fashtanna. Di mayning
voah funn eena kalda un si henn nett gvist vass eah am shvetza is diveyya.

Da Blind Bedlah Vatt Kayld

35 Vi eah nayksht an di shtatt Jericho kumma is, voah en blindah mann
datt am vayk nohch kokt am bedla.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

36 Un vi eah di leit keaht hott fabei gay, hott eah kfrohkt vass am ohgay is.
37 Si henn eem ksawt, “Jesus funn Nazareth is am fabei gay.”
38 Un da blind mann hott naus gegrisha, “Jesus, du Sohn fumm Dawfit,
sei bamhatzich zu miah!”
39 Avvah selli leit vo fanna heah voahra henn een gezankt, un henn
eem ksawt fa shtill sei. Avvah eah hott yusht noch may naus gegrisha,
“Du Sohn fumm Dawfit, sei bamhatzich zu miah!”
40 No hott Jesus kshtobt un ksawt si sella een zu eem bringa. Un vo eah
nayksht zu Jesus kumma is hott eah een kfrohkt,
41 “Vass vitt du havva es ich du fa dich?” Eah hott ksawt, “Hah, loss
mich sayna.”
42 Un Jesus hott ksawt zu eem, “Du zaylsht nau sayna; dei glawva hott
dich kayld.”
43 Un grawt hott eah sayna kenna. Eah is Jesus nohch kumma un hott
Gott glohbt. Vo di leit dess ksenna henn, henn si aw Gott glohbt.

Jesus Un Da Zachaeus

19 1 Jesus is no in Jericho ganga un voah am deich di shtatt gay.
2 Es voah en mann datt es Zachaeus kaysa hott. Eah voah en
reichah mann un voah en ivvah-saynah funn di tax-einemmah.
3 Eah hott vella sayna veah Jesus is, avvah eah hott nett kenna veyya
awl di leit, un veil eah yusht en glennah mann voah.
4 No is eah fanna heah kshprunga un is nuff in en maul-beahra bohm
gegraddeld fa een sayna, veil Jesus am sellah vayk gay voah.
5 Vo Jesus an sellah blatz kumma is hott eah nuff gegukt un hott ksawt
zu eem, “Zachaeus, kumm kshvind runnah, fa ich muss heit an deim haus
bleiva.”
6 So is eah kshvind runnah kumma un voah froh fa een haym nemma.
7 Un vo di leit dess ksenna henn, henn si ohkfanga grumla, un henn
ksawt, “Eah gayt un bleibt in demm mann seim haus es en sindah is.”
8 Da Zachaeus is ufkshtanna un hott ksawt zumm Hah, “Gukk moll, Hah,
dihelft funn vass ich habb, gevvich zu di oahma, un vann ich ennich ebbes
uneahlich gnumma habb funn ebbahm, gevvich eem fiah mohl so feel zrikk.”
9 Jesus hott no ksawt zu eem, “Heit is di saylichkeit in dess haus
kumma, veil deah aw en kind fumm Abraham is.
10 Fa da Mensha Sohn is kumma dee raus sucha un saylich macha vo
faloahra sinn.”

Es Gleichnis Veyyich Di Zeyya Gnechta

11 Vi si een abkeicht henn hott eah ohkfanga eena en gleichnis fazayla
veil si nayksht an Jerusalem voahra, un veil si gmaynd henn es es Reich-
Gottes voah yusht shiah grawt am kumma.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Eah hott ksawt, “En hohch-geboahranah mann is moll veit fatt ganga
in en annah land fa kaynich gmacht vadda datt. No hott eah gezayld
viddah zrikk kumma zu sei kaynich-reich.
13 Eah hott zeyya funn sei shaff-leit bei groofa, hott eena yaydahs
samm geld gevva, un hott ksawt zu eena, ‘Nemmet dess un kawfet un
fakawfet biss ich zrikk kumm.’
14 Avvah sei leit vo unnich eem voahra henn een nett geglicha, un
si henn dess vatt nohch kshikt, ‘Miah vella nett havva es deah mann
kaynich ivvah uns is.’
15 Avvah eah is kaynich vadda, un is zrikk kumma. No hott eah dee
shaff-leit bei groofa vo eah geld gevva katt hott, fa sayna vi feel es si
gmacht henn fa een.
16 Da eahsht is fannich een kumma un hott ksawt, ‘Hah, dei dawlah
hott zeyya dawlah may gmacht.’
17 No hott da roolah ksawt zu eem, ‘Sell is goot, du bisht en goodah
gnecht. Veil du shtandhaftich voahsht mitt bissel, mach ich dich ivvah-
saynah ivvah zeyya shtett.’
18 Da zvett is aw kumma un hott ksawt, ‘Hah, dei dawlah hott fimf
dawlah may gmacht.’
19 Eah hott ksawt zu eem, ‘Du solsht ivvah-saynah sei ivvah fimf shtett.’
20 No is en anra kumma un hott ksawt, ‘Do is dei dawlah vo ich vekk
gedu habb in en shnubb-duch.
21 Ich habb mich kfeicht veyyich diah veil du en haddah mann bisht.
Du nemsht vass du nett kshaft hosht difoah, un du nemsht funn di eahn
vo du nett ksayt hosht.’
22 Da roolah hott ksawt zu eem, ‘Bei di vadda aus deim ayya maul
doon ich dich richta, du ungerechtah gnecht! So du hosht gvist es ich en
haddah mann binn, es ich sell nemm vass ich nett kshaft habb difoah un
es ich funn di eahn nemm vo ich nett ksayt habb?
23 Favass hosht du dann mei geld nett in en bank gedu, so es ich's raus
zeeya hett kenna mitt indressa vann ich zrikk kumm?’
24 No hott da roolah ksawt zu selli vo datt kshtanna henn, ‘Nemmet da
dawlah funn eem vekk un gevvet en zu sellem vo zeyya dawlah hott.’
25 Si henn ksawt zu eem, ‘Hah, eah hott nau shund zeyya dawlah!’
26 Eah hott ksawt, ‘Ich sawk eich, deah vo hott, zayld may gevva sei
ditzu, un deah vo nett hott, zayld's vekk gnumma vadda even vass eah hott.
27 Un veyyich dee vo mich nett gleicha, un vella nett havva es ich ivvah
si binn; bringet si do heah un machet si doht do fannich miah.’ ”

Jesus Gayt Nei In Jerusalem

28 Vo Jesus dess ksawt katt hott, is eah on ganga uf em vayk nuff an
Jerusalem.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

29 Un vo eah nayksht an Bethphage un Bethanien kumma is, am blatz es
nayksht am Ayl-Berg voah, hott eah zvay funn sei yingah fanna heah kshikt,
30 un hott ksawt, “Gaynd nei in's shteddel fannich eich, un vi diah nei
kummet, saynet diah en hutsh datt ohgebunna vo noch nimmand gridda
hott. Machet en lohs un bringet en do heah.
31 Vann ebbah eich frohkt, ‘Favass sind diah am een lohs macha?’
sawwet zu eem, ‘Da Hah brauch een.’ ”
32 No sinn selli vo kshikt voahra ganga, un henn's kfunna grawt vi eah
eena ksawt katt hott.
33 Un vi si am da hutsh lohs macha voahra, henn sei ayknah ksawt zu
eena, “Favass sind diah am sellah hutsh lohs macha?”
34 Un si henn ksawt, “Da Hah brauch en.”
35 Un si henn da hutsh zu Jesus gebrocht. No henn si funn iahra
glaydah uf da hutsh kshmissa un henn Jesus uf een kokt.
36 Un vi eah am datt nohch reida voah henn si iahra glaydah uf da vayk
glaykt fannich eem heah.
37 Vo si nayksht an da blatz kumma sinn vo da vayk nunnah gayt fumm
Ayl-Berg, hott di gans drubb funn sei yingah ohkfanga sich froiya, un
henn Gott glohbt mitt laudi shtimma fa awl di mechticha zaycha es si
ksenna katt henn.
38 Si henn ksawt,
“Ksaykend is da Kaynich vo kumd im nohma fumm Hah!
Fridda sei im Himmel, un hallichkeit im alli-haychshta!”
39 Un samm funn di Pharisayah in di drubb henn ksawt zu eem,
“Meishtah, zank dei yingah.”
40 Avvah eah hott ksawt, “Ich sawk eich, vann si shtill veahra, dayda di
shtay naus greisha.”
41 No vo eah nayksht an Jerusalem kumma is un hott di shtatt sayna
kenna, hott eah ohkfanga heila ivvah di shtatt,
42 un hott ksawt, “Vann du yusht vissa kensht, even heit, vass diah
fridda macha kend! Avvah nau is es funn dei awwa kalda.
43 Fa di dawwa zayla uf dich kumma vann dee vo dich hassa en grund-
haufa bauwa gans um dich rumm un doon dich eishpadda uf alli seit.
44 Si zayla dich uf da bodda shmeisa un aw dei kinnah vo in diah sinn,
un si zayla nett ay shtay uf em anra lossa in diah veil du nett acht katt
hosht an di zeit vo Gott dich gepsucht hott.”

Jesus Im Tempel

45 No is eah in da tempel ganga un hott ohkfanga selli raus yawwa vo
am sacha fakawfa voahra.
46 Eah hott ksawt zu eena, “Es shtayt kshrivva, ‘Mei haus soll en bayt-
haus sei,’ avvah diah hend's in en rawvah loch gedrayt.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

47 Un eah voah am si alli dawk lanna im tempel. Di hohchen-preeshtah,
di shrift-geleahrah un di ivvah-saynah funn di leit henn vella een doht
macha,
48 avvah si henn kenn vayk kfunna es si's du henn kenna, veil di leit alli
vatt abkeicht henn es eah ksawt hott.

Jesus Sei Recht Fa Leit Lanna

20 1 Ay dawk vi eah am di leit lanna voah im tempel un voah am's
Effangaylium breddicha, sinn di hohchen-preeshtah, di shrift-
geleahrah un di eldishti ruff kumma zu eem
2 un henn ksawt zu eem, “Aus vass fa macht dusht du dee sacha, adda
veah hott diah's recht gevva fa si du?”
3 Jesus hott eena ksawt, “Ich vill eich aw ebbes frohwa, nau sawwet
miah:
4 Voah em Johannes sei dawf fumm Himmel adda funn mensha?”
5 No henn si dess fashvetzt unnich nannah un henn ksawt, “Vann
miah sawwa, ‘Fumm Himmel,’ no sawkt eah, ‘Favass hend diah eem nett
geglawbt?’
6 Avvah vann miah sawwa, ‘Funn mensha,’ dann doon awl di leit uns
shtaynicha, veil si awl geglawbt henn es da Johannes en brofayt voah.”
7 Fasell, henn si no eem ksawt es si vissa nett funn vo es sei dawf voah.
8 No hott Jesus eena ksawt, “Dann sawwich aw nett aus vass fa macht
es ich dee sacha du.”

En Gleichnis Veyyich Em Bavvah Sei Layns-Leit

9 Eah hott no di leit dee gleichnis ksawt, “Es voah moll en mann es en
vei-goahra geblanst hott, un hott alles ivvah-gevva zu layns-leit, un is no
in en annah land ganga fa en langi zeit.
10 Vo di drauva moll zeidich voahra, hott eah en gnecht zrikk zu di
layns-leit kshikt, so es si eem samm fumm frucht fumm vei-goahra
gevva. Avvah di layns-leit henn da gnecht fashlauwa un henn een vekk
kshikt unni ebbes.
11 No hott da mann en anra gnecht kshikt. Si henn een aw shandlich
fashpott un fashlauwa un henn een vekk kshikt unni ebbes.
12 Un eah hott aw noch da dritt kshikt. Deah henn si veesht vay gedu
un henn een naus kshmissa.
13 Da ayknah fumm vei-goahra hott no ksawt, ‘Vass soll ich du? Ich
shikk mei sohn vo ich leeb habb. Fleicht dayda si een may eahra.’
14 Avvah vo di layns-leit een ksenna henn, henn si nannah ksawt, ‘Dess
is da eahvah. Vella een doht macha, no is di eahbshaft unsah.’
15 Un si henn een naus aus em vei-goahra kshmissa un henn een doht
gmacht. Nau dann, vass zayld da ayknah fumm vei-goahra du zu eena?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Eah zayld kumma un selli layns-leit doht macha un da vei-goahra
naus layna zu anri.” Vo si dess keaht henn, henn si ksawt, “Oh nay, sell
kann nett sei!”
17 Avvah eah hott si ohgegukt un hott ksawt, “Vass dann is dess vo
kshrivva shtayt:
‘Sellah shtay vo di shaff-leit zrikk kshmissa henn,
is da ekk-shtay vadda’?
18 Alli-ebbah es uf deah shtay fald, vatt in shtikkah fabrocha, avvah
alli-ebbah es eah druff fald, vatt ufgmawla.”
19 Di shrift-geleahrah un di hohchen-preeshtah henn vella een grawt no
fesht nemma veil si gvist henn es eah dee fagleichnis ksawt hott veyyich
eena. Avvah si henn sich kfeicht veyyich di leit.

Veyyich Tax Betzawla

20 Si henn een no gvatsht, un henn funn iahra aykni leit naus kshikt
fa ohlossa es si ufrichtich veahra, so es si een fanga kenda mitt sei aykni
vadda. Sellah vayk henn si vella een ivvah-drayya zu di macht un gvald
fumm govvenah.
21 Si henn een no kfrohkt, “Meishtah, miah vissa es sell vass du sawksht
un di leit lansht recht is. Miah vissa aw es du kenn seits nemsht un dusht
veiklich Gott sei vayk recht auslayya zu di leit.
22 Is es alawbt fa tax betzawla zumm Kaisah, adda nett?”
23 Avvah eah hott fameikt es si am broviahra voahra een fanga, no hott
eah ksawt zu eena,
24 “Veiset miah en shtikk geld. Vemm sei gleichnis is dess un vemm sei
shreives is druff?” Si henn ksawt, “Em Kaisah sein.”
25 No hott eah ksawt zu eena, “Dann gevvet di sacha vo em Kaisah sinn
zumm Kaisah, un di sacha vo em Gott sinn zu Gott.”
26 Un datt fannich di leit henn si een nett fanga kenna bei vass eah
ksawt hott, avvah si voahra fashtaund ivvah sei andvat un si voahra no
shtill.

En Frohk Veyyich Di Uffashtayung Funn Di Dohda

27 No sinn samm Sadduzayah zu eem kumma, selli vo sawwa es es gebt
kenn uffashtayung funn di dohda,
28 un si henn een kfrohkt, “Meishtah, da Mosi hott's ufkshrivva fa uns
es vann en mann sei broodah shtaubt es en fraw hott avvah kenn kinnah,
dann soll da mann di vitt-fraw heiyahra un soll kinnah havva fa sei
broodah.
29 Nau's voahra moll sivva breedah gvest. Da eahsht hott en fraw
keiyaht un is kshtauva unni kinnah.
30 Da zvett hott see aw keiyaht un is kshtauva unni kinnah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

31 Un no hott da dritt see keiyaht, un endlich henn awl sivva funna see
keiyaht un sinn kshtauva unni kinnah havva.
32 Endlich is di fraw aw kshtauva.
33 Nau in di uffashtayung funn di dohda, vemm sei fraw zayld see sei?
Fa si henn see awl sivva katt fa en fraw."
34 Jesus hott eena no ksawt, "Di leit funn deahra zeit heiyahra un lossa
sich heiyahra.
35 Avvah selli vo's veaht sinn fa in selli veld funn di uffashtayung funn
di dohda nei gay, doon nett heiyahra un lossa sich nett heiyahra,
36 fa si kenna nimmi shtauva, veil si sinn vi di engel. Un si sinn kinnah
Gottes veil si kinnah funn di uffashtayung funn di dohda sinn.
37 Avvah veyyich di dohda uf shtay, even da Mosi veist's in seim
shreives veyyich em hekka-putsha. Datt hayst eah da Hah, da Gott fumm
Abraham, da Gott fumm Isaac un da Gott fumm Jakob.
38 Nau eah is nett da Gott funn di dohda, avvah funn di levendicha, fa
zu eem is alli-ebbah ayvichlich levendich."
39 Samm funn di shrift-geleahrah henn no ksawt, "Meishtah, sell is en
goot andvat."
40 Noch sellem henn si nett gedraut een ennich ebbes shunsht frohwa.

Is Christus Em Dawfit Sei Sohn?

41 Eah hott no ksawt zu eena, "Vi is es, es si sawwa Christus is em
Dawfit sei sohn?
42 Da Dawfit selvaht sawkt im Psaltah-Buch,
'Da Hah hott ksawt zu meim Hah,
"Hokk dich uf mei rechtsi seit,
43 biss ich dei feind
unnich dei fees du." '
44 Nau dann, da Dawfit selvaht hayst een sei Hah; vi kann eah dann sei
sohn sei?"
45 No mitt awl di leit am een abheicha hott eah ksawt zu di yingah,
46 "Vatshet eich veyyich di shrift-geleahrah. Si gleicha rumm gay in
langi glaydah, un vella geahn nuff gegukt vadda ditzu, un di zeit gebodda
havva an di bletz vo di leit zammah kumma. Si gleicha fanna drovva
hokka in di Yudda gmay-heisah un aw am dish vann si grohsi essa henn.
47 Si nemma di vitt-veivah iahra heisah vekk funn eena, un fa's goot
gukka macha fa sich, sawwa si langi gebaydah. Si zayla en graysahri
fadamnis havva."

Di Vitt-Fraw Iahra Opfah

21 1 Jesus hott no ufgegukt un hott di reicha ksenna iahra kshenkah-
geld in di tempel geld-boxa du.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Un eah hott en oahmi vitt-fraw ksenna zvay glenni shtikkah geld nei
du.
3 Eah hott no ksawt, “Voahlich ich sawk eich, dee oahm vitt-fraw hott
may nei gedu es awl di anra.
4 Fa si henn yusht gevva funn vass es si ivvahrich katt henn, avvah see
in iahra oahmoot, hott alles gevva es see katt hott fa layva mitt.”

Zaycha Funn Di End Zeida

5 Shpaydah henn dayl funn di leit kshvetzt veyyich em tempel un vi
eah so shay ivvah-gedekt voah mitt shayni shtay deich di kshenkah vo
gevva voahra difoah. Jesus hott no ksawt,
6 “Veyyich dee sacha es diah do saynet, da dawk zayld kumma vann
nett ay shtay uf em anra is es nett nunnah kshmissa vatt.”
7 Si henn een no kfrohkt, “Meishtah, vann zayld dess sei, un vass fa
zaycha zayld's sei eb dess blatz nemd?”
8 Eah hott ksawt, “Gevvet acht es diah nett fafiaht vaddet; fa feel zayla
kumma in meim nohma un zayla sawwa, ‘Ich binn da vann!’ un ‘Di zeit is
do!’ Gaynd eena nett nohch.
9 Vann diah heahret funn greek un unroo, feichet eich nett; fa dess
muss seahsht blatz nemma, avvah's end is noch nett grawt do.”
10 No hott eah ksawt zu eena, “Ay land zayld sich ufshtella fa greek
macha geyyich's anra, un ay kaynich-reich geyyich's anra.
11 Di eaht zayld shidla, un in feel bletz zayld hungahs-noht sei mitt
grankeda. Es zayla vundahboahri zaycha fumm Himmel kumma es di leit
fagelshtaht.
12 Avvah eb awl dess blatz nemd, zayla si eich fesht nemma un eich
fafolka, un shikka eich nuff an di Yudda gmay-heisah un in di jail-heisah,
un diah vaddet fannich kaynicha un govvenahs gebrocht deich mei nohma.
13 Dess do zayld sei es diah en zeiknis sind fa mich.
14 Avvah machet eiyah meind uf es diah nett fanna naus denket vi eena
zu andvat gevva.
15 Fa ich gebb eich veisheit, un du di vadda in eiyah meilah so es selli
vo geyyich eich sinn, un eich viddah-shtand gevva, nett falaykla kenna
vass diah sawwet.
16 Diah vaddet farohda un ivvah-gedrayt bei eiyah eldra, bei breedah,
freindshaft, un eiyah freind, un dayl funn eich vadda doht gmacht.
17 Diah vaddet kast bei alli ebbahm fa da sayk funn meim nohma.
18 Avvah nett ay hoah funn eiyahm kobb vatt faloahra.
19 Deich eiyah geduld greeya eiyah sayla layva.
20 Avvah vann diah moll di grohsa drubba greeks-gnechta saynet um
Jerusalem rumm, no visset es di zeit nayksht is vann di shtatt veesht un
leah vadda zayld.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 An selli zeit losset selli vo in Judayya sinn nuff in di hivla un berga
shpringa, un losset selli vo in di shtatt sinn raus gay, un losset selli vo in
di nochbahshaft sinn nett nei in di shtatt gay,
22 fa dess sinn di dawwa funn iahra shtrohf-zeit, vo alles blatz nemma
zayld vi's kshrivva shtayt.
23 Es zayld avvah vay sei zu denna vo ungeboahrani kinnah drawwa,
un fa dee vo kinnah an di brusht henn an selli zeit! Fa's zayld en grohs
aylend un noht sei uf di eaht, un en baysah shtrohf uf dee leit.
24 Si zayla falla unnich em shvatt, kfanga vadda un naus kfiaht vadda
unnich alli lendah. Jerusalem vatt nunnah gedredda bei di Heida biss di
zeit funn di Heida folfild is.
25 In di sunn, moon un shtanna zayla zaycha sei, un uf di eaht zayla di
leit engshtlich sei veyyich di yacht funn di vella vi si rausha im say.
26 Di leit vadda shvach mitt furcht un henn angsht veyyich vass am
ivvah di veld kumma is, veil di himmels-grefta kshiddeld vadda.
27 Un no zayla si da Mensha Sohn sayna kumma in di volka mitt grohsi
graft un hallichkeit.
28 Nau vann dee sacha moll ohfanga blatz nemma, no gukket nuff un
hayvet eiyah kebb uf, fa eiyah saylichkeit is am nayksht kumma."
29 No hott eah eena en gleichnis ksawt, "Gukket moll an da feiya-bohm,
un an awl di baym.
30 Vann di bleddah raus kumma kennet diah sayna fa eich selvaht un
visset no es da summah nayksht is.
31 So is es aw vann diah dee sacha saynet blatz nemma; diah visset no
es es Kaynich-Reich funn Gott nayksht is.
32 Voahlich, ich sawk eich, di leit funn dee zeit zayla nett shtauva biss
awl dee sacha blatz gnumma henn.
33 Da Himmel un di eaht vadda fagay avvah mei vadda zayla nett fagay.
34 Diah sellet avvah acht gevva, es diah nett ufgnomma vaddet mitt
fressa un saufahrei, un mitt di sacha funn dee veld, so es eiyah hatza
unbekimmaht vadda, un sellah dawk unfahoft uf eich kumd.
35 Vi en fall zayld eah uf awl di leit kumma es uf di eaht sinn.
36 Avvah vatshet di gans zeit, un baydet es diah's veaht sind fa dee
sacha nett deich macha vo blatz nemma zayla, un fa fannich em Mensha
Sohn shtay."
37 Alli dawk voah eah am di leit lanna im tempel, avvah nachts is eah
naus ganga un is am Ayl-Berg geblivva.
38 Un free meiyets sinn awl di leit zu eem kumma im tempel fa een heahra.

Da Judas Gukt Fa Jesus Farohda

22 1 Nau's voah nayksht an di zeit fumm Unksavvaht Broht-Fesht,
dess vass si's Ohshtah-Fesht haysa,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 un di hohchen-preeshtah un di shrift-geleahrah voahra am gukka vi
si Jesus shlichtich doht macha kenda, veil si sich kfeicht henn veyyich di
leit.
3 No is da Satan in da Judas ganga es Ischariot kaysa hott, un es ayns
funn di zvelfa voah.
4 Da Judas is no grawt ganga un hott kshvetzt mitt di hohchen-
preeshtah un di greeks-gnechta ivvah-saynah, fa sayna vi eah een
farohda kend zu eena.
5 Si voahra froh, un henn ausgmacht fa eem samm geld gevva.
6 So voah eah aynich mitt sellem, un hott gegukt fa en vayk fa een
farohda an en zeit vann di drubb leit nett um da vayk sinn.

Jesus Risht Fa's Passa-Fesht Essa

7 No is da dawk fumm Unksavvaht Broht kumma, vo si's Ohshtah-Lamm
opfahra henn missa.
8 So hott Jesus da Petrus un da Johannes kshikt un hott ksawt, “Gaynd
un rishtet's Ohshtah-Lamm fa uns so es miah's essa kenna.”
9 Si henn ksawt zu eem, “Vo vitt du havva es miah's rishta?”
10 Eah hott ksawt zu eena, “Gukket moll, vann diah in di shtatt kummet
dreffet diah en mann oh es am en tsheah mitt vassah drawwa is. Gaynd
eem nohch in's haus vo eah nei gayt,
11 un sawwet em haus-faddah, ‘Da Meishtah frohkt dich: Vo is di
shtubb, es ich's Ohshtah-Lamm essa soll mitt mei yingah?’
12 Un eah zayld eich en grohsi, evvahshti shtubb veisa es alles grisht is.
Datt sellet diah rishta fa uns.”
13 No sinn si ganga un henn alles kfunna vi eah eena ksawt katt hott,
un si henn's Ohshtah-Fesht grisht.
14 Vo di shtund kumma is, hott eah sich anna kokt, un di zvelf aposhtla
voahra bei eem.
15 Eah hott no ksawt zu eena, “Ich habb en grohsah falanga katt fa dess
Ohshtah-Lamm essa mitt eich eb ich leida muss,
16 fa ich sawk eich, ich zayl's nimmi essa biss es folfild vatt im
Reich-Gottes.”
17 No hott eah's kobli gnumma, un vo eah gedankt katt hott, hott eah
ksawt, “Nemmet dess, un fadaylet's unnich eich.
18 Fa ich sawk eich, funn nau on zayl ich nix may drinka es aus drauva
gmacht is biss es Gottes Kaynich-Reich kumd.”
19 No hott eah broht gnumma, un vo eah gedankt katt hott, hott eah's
gebrocha, hott eena's gevva un hott ksawt, “Dess is mei leib vass gevva is
fa eich. Doond dess fa en ohdenkes funn miah.”
20 Un so hott eah aw's kobli gnumma noch em sobbah un hott ksawt,
“Dess kobli is es Nei Teshtament in meim bloot vo ausgleaht vatt fa eich.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 Avvah di hand funn demm vo mich faroht is bei miah do uf em dish.
22 Un veiklich da Mensha Sohn gayt da vayk vi's gezayld voah, avvah
vay zumm mann vo een faroht!”
23 No henn si ohkfanga nannah frohwa vels funn eena es dess du dayt.
24 Un si henn ohkfanga zadda unnich nannah veyyich vels funn eena es
es haychsht uf kohva vatt.
25 Eah hott no ksawt zu eena, “Di kaynicha funn di Heida sinn iahra
ivvah-saynah, un selli vo di macht henn ivvah si vadda ohgegukt es am
shaffa fa di leit iahra goot.
26 So soll's nett sei mitt eich, avvah loss da haychsht funn eich vadda vi
da yingsht, un loss da ivvah-saynah vadda vi da gnecht vo abvoaht.
27 Fa vels is da graysht, deah vo am dish hokt adda deah vo abvoaht? Is es nett
deah vo am dish hokt? Avvah ich binn do unnich eich vi aynah vo abvoaht.
28 Diah sind selli vo bei miah kshtanna hend deich mei fasuchung.
29 So vi mei Faddah en Kaynich-Reich gevva hott zu miah, so doon ich
zu eich.
30 So es diah essa un drinka kennet an meim dish in meim Kaynich-Reich, un
es diah uf richtah-shteel hokka kennet un di zvelf shtamma funn Israel richta.”
31 Da Hah hott no ksawt, “Simon, Simon, da Satan hott eich havva vella
so es eah eich sifta kann vi vaytza.
32 Avvah ich habb gebayda fa dich so es dei glawva dich nett falost, un
vann du dich viddah zrikk gedrayt hosht, no gebb drohsht zu dei breedah
so es iahra glawva shteikah vatt.”
33 Da Petrus hott no ksawt zu eem, “Hah, ich binn grisht fa mitt diah in
di jail gay un fa doht gmacht vadda.”
34 Jesus hott ksawt, “Ich sawk diah, Petrus, da hohna zayld nett grayya
heit, biss du drei moll falaykeld hosht es du mich kensht.”
35 Eah hott no ksawt zu eena, “Vo ich eich naus kshikt habb unni geld-
sekk, glaydah-sekk adda shoo, hend diah noht katt fa ennich ebbes?” Si
henn ksawt, “Goah nix.”
36 Eah hott ksawt zu eena, “Avvah nau, deah vo en geld-sakk hott, loss
een en mitt nemma, un aw en sakk fa glaydah. Un loss sellah vo kenn
shvatt hott, sei vammes fakawfa un ayns kawfa.
37 Fa ich sawk eich, di Shrift es sawkt veyyich miah, ‘Eah voah gezayld
mitt di evil-shaffah,’ zayld ausgedrawwa vadda in miah, veil vass
kshrivva shtayt veyyich miah folfild vadda muss.”
38 Si henn ksawt, “Gukk moll, do sinn zvay shvadda.” Un eah hott
ksawt, “Sell is genunk.”

Jesus Bayt Im Goahra

39 No is eah raus kumma, un vi eah gvaynlich als gedu hott, is naus an
da Ayl-Berg ganga, un di yingah sinn eem nohch kumma.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

40 Un vo si an da blatz kumma sinn, hott eah ksawt zu eena, “Baydet,
so es diah nett fasucht vaddet.”
41 Un eah is funn eena vekk ganga baut so veit es ma en shtay shmeisa
kann, hott sich anna gegneet un hott gebayda,
42 “Faddah, vann du vitt, nemm dess kobli funn miah, doch alsnoch,
nett vass ich vill, avvah vass dei villa is.”
43 No is en engel fumm Himmel bei kumma un hott eem graft gevva.
44 Un's is eem oahrich shveah vadda, no hott eah yusht noch eiyah
gebayda, un sei shvitz is vadda vi bloot-drobba un is nunnah kfalla uf da
bodda.
45 No is eah ufkshtanna funn bayda, un is zu sei yingah kumma.
Eah hott si datt kfunna am shlohfa veil si ivvah-gnumma voahra mitt
dreebsawl.
46 Eah hott no ksawt zu eena, “Favass shlohfet diah? Shtaynd uf un
baydet, so es diah nett fasucht vaddet.”

Jesus Vatt Vekk Gnumma

47 Diveil es eah noch am shvetza voah, is en drubb leit bei kumma un
ayns funn di zvelfa, da Judas, voah am eena da vayk veisa. Eah is nuff zu
Jesus ganga un hott eem vella en kuss gevva.
48 Avvah Jesus hott een kfrohkt, “Judas, farohtsht du da Mensha Sohn
mitt en kuss?”
49 Un vo selli vo um een rumm voahra, ksenna henn vass es gevva
zayld, henn si kfrohkt, “Hah, sella miah si hakka mitt em shvatt?”
50 Un ayns funna hott naus kshlauwa mitt seim shvatt un hott's rechts
oah fumm hohchen-preeshtah sei gnecht abkakt.
51 Avvah Jesus hott ksawt, “Nimmi may funn demm!” Un eah hott em
mann sei oah ohgraykt un hott een kayld.
52 No hott Jesus ksawt zu di hohchen-preeshtah, di tempel ivvah-
saynah un di eldishti vo raus kumma sinn geyyich een, “Sinn diah raus
kumma mitt shvadda un shtekka es vann diah geyyich en rawvah kumma
daydet?
53 Vo ich dawk fa dawk bei eich voah im tempel, hend diah eiyah hend
nett uf mich glaykt. Avvah dess is nau eiyah shtund, un di graft funn di
finshtahnis.”

Da Petrus Falaykeld Jesus

54 Si henn een no fesht gnumma, henn een vekk kfiaht, un henn een
zumm hohchen-preeshtah sei haus gebrocht. Da Petrus is shtikk vayks
hinna nohch kumma.
55 Vo si en feiyah kshteaht katt henn in di mitt fumm court-haus hohf
henn si sich drumm rumm kokt. Da Petrus hott sich aw zu eena kokt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

56 No hott ayns funn di mayt vo datt kshaft hott da Petrus oahrich gvatsht
vi eah in di helling kokt hott un hott ksawt, “Deah mann voah aw bei eem.”
57 Avvah eah hott's falaykeld un hott ksawt, “Veibsmensh, ich kenn een
nett.”
58 No bissel shpaydah hott ebbah shunsht een ksenna un hott ksawt,
“Du bisht aw ayns funn eena.” Avvah da Petrus hott ksawt, “Nay, mensh,
ich binn nett.”
59 Un no baut en shtund shpaydah hott alsnoch en anrah ksawt, “Deah
mann voah geviss aw bei eem, fa eah is en Galilayah.”
60 Avvah da Petrus hott ksawt, “Mann, ich vays nett vass du am shvetza
bisht diveyya.” Un grawt, diveil es eah am shvetza voah, hott da hohna
gegrayt.
61 Un da Hah hott sich gedrayt un hott da Petrus ohgegukt. Un da
Petrus hott am Hah sei vadda gedenkt, vi eah ksawt katt hott, “Eb da
hohna grayt heit, zaylsht du mich drei moll falaykla.”
62 Un da Petrus is naus ganga un hott biddahlich keild.

Jesus Vatt Fashpott Un Fashlauwa

63 Nau di mennah vo am Jesus datt hayva voahra henn een fashpott un
en fashlauwa.
64 Si henn eem di awwa zu gebunna, in's ksicht kshlauwa un henn
ksawt, “Brofayt, sawk uns veah dich kshlauwa hott.”
65 Un mitt feel anri leshtah-vadda henn si kshvetzt geyyich een.

Jesus Fannich Di Council

66 Vo's dawk vadda is, sinn di eldishti funn di leit zammah kumma,
sell is, di hohchen-preeshtah un shrift-geleahrah, un si henn een vekk
gnumma zu iahra Council-Shtubb. Si henn ksawt,
67 “Vann du Christus bisht, sawk uns so.” Avvah eah hott ksawt zu
eena, “Vann ich eich's sawk, doond diah's ennichah nett glawva.
68 Un vann ich eich ebbes frohk, gevva diah miah kenn andvat un
losset mich aw nett lohs.
69 Avvah funn nau on zayld da Mensha Sohn uf di rechts seit funn di
Gottes macht hokka.”
70 Si henn awl kfrohkt, “Bisht du dann Gottes Sohn?” Eah hott ksawt zu
eena, “Diah sawwet es ich binn.”
71 No henn si ksawt, “Vass may zeiknis braucha miah? Miah henn's
keaht funn seim ayya maul.”

Jesus Fannich Em Pilawtus

23 1 No is di gans drubb ufkshtanna un henn een fannich da
Pilawtus gebrocht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Datt henn si ohkfanga een pshuldicha un henn ksawt, “Miah henn
deah mann kfanga am unsah leit fafiahra, un eah hott uns fabodda fa tax
betzawla zumm Kaisah, un sawkt eah selvaht is Christus, en kaynich.”
3 Da Pilawtus hott een no kfrohkt, “Bisht du da Kaynich funn di
Yudda?” Eah hott no ksawt, “Du hosht so ksawt.”
4 Da Pilawtus hott no ksawt zu di hohchen-preeshtah un di drubb leit,
“Ich finn nix letz mitt demm mann.”
5 Avvah si henn nett ufgevva, un henn ksawt, “Eah shtatt di leit uf,
un is am si lanna ivvahrawlich deich Judayya, un funn Galilaya biss do
heah.”
6 Vo da Pilawtus dess keaht hott, hott eah kfrohkt eb da mann en
Galilayah is.
7 Un vo eah auskfunna hott es eah im Herodes sei gaygend heaht,
hott eah een nivvah kshikt zumm Herodes. Da Herodes voah selvaht in
Jerusalem an selli zeit.
8 Vo da Herodes een ksenna hott, voah eah froh, veil eah shund lang
geglicha katt hett een sayna. Eah hott keaht katt veyyich eem, un hott
koft eah kann een sayna en zaycha du.
9 Fasell hott eah Jesus feel sacha kfrohkt, avvah eah hott eem kenn
andvat gevva.
10 Di hohchen-preeshtah un shrift-geleahrah henn aw datt kshtanna un
henn een veeshtahlich fashuldicht.
11 Da Herodes un sei greeks-gnechta henn een fafolkt un fashpott, no
henn si eem feini glaydah ohgedu un henn een viddah zrikk kshikt zumm
Pilawtus.
12 Un grawt sellah dawk is da Herodes un da Pilawtus goodi freind
vadda mitt-nannah, fa eb dess henn si nannah kast.
13 Da Pilawtus hott no awl di hohchen-preeshtah, di ivvah-saynah un di
leit zammah groofa,
14 un hott ksawt zu eena, “Diah hend deah mann zu miah gebrocht un
hend ksawt eah veah am di leit fafiahra. Ich habb een auskfrohkt fannich
eich, un ich finn een nett shuldich funn ennichs funn di sacha es diah
geyyich een hayvet,
15 un da Herodes hott aw nett, fa eah hott een zrikk kshikt zu uns.
Gukket moll, eah hott nix gedu es eah doht gmacht sei sett.
16 Fasell, doon ich een shtrohfa un no loss ich een gay.”
17 Eah hott als immah missa ay mann gay lossa an iahra Ohshtah-Fesht
zeit.
18 Avvah si henn awl mitt-nannah naus gegrisha, “Vekk mitt demm
mann, un dray da Barabbas lohs zu uns.”
19 Eah voah en mann es in di jail kshtekt voah fa en ufruah macha in di
shtatt, un voah aw en maddahrah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Da Pilawtus hott no nochamohl kshvetzt zu eena, veil eah geahn
Jesus lohs glost hett.
21 Avvah si henn naus gegrisha, “Greitzich een, greitzich een!”
22 Es dritt moll hott eah no ksawt zu eena, “Favass, vass hott eah letz
gedu? Ich habb nix kfunna mitt eem es eah doht gmacht sei sett. Fasell
shtrohf ich een un loss een gay.”
23 Avvah si henn yusht nett ufgevva, un henn laut naus gegrisha es eah
sett gegreitzicht sei. No endlich henn si un di hohchen-preeshtah iahra
vayk grikt bei sellah vayk naus greisha.
24 So hott da Pilawtus ksawt es es sett sei vi si kfrohkt henn.
25 Eah hott da mann gay glost vo eikshtekt voah fa di leit ufriahra un
fa maddahrei ausrichta, deah es si kfrohkt henn difoah. Avvah eah hott
Jesus ivvah-gedrayt zu vass iahra villa voah.

Jesus Vatt Gegreitzicht

26 Si henn Jesus no vekk kfiaht. Es voah en mann datt es Simon funn
Kyrene kaysa hott, vo am rei kumma voah funn autseit di shtatt. Si henn
een kshtobt, henn's greitz uf een glaykt un henn een gmacht's drawwa
hinnich Jesus nohch.
27 Un's voah en grohsi drubb leit am nohch kumma. Dayl voahra
veibsleit es am heila un veina voahra ivvah een.
28 Avvah Jesus is zu eena gedrayt un hott ksawt, “Veibsleit funn
Jerusalem, doond nett heila fa mich, avvah heilet fa eich selvaht un fa
eiyah kinnah.
29 Di dawwa zayla kumma vann leit sawwa, ‘Ksaykend sinn di
unfruchtboahra im leib es nee kenn kinnah gedrawwa henn, un aw di
brisht es kenn kinnah ksukkeld henn!
30 No zayla si aw sawwa zu di berga,
“Fallet uf uns!”
un zu di hivla,
“Dekket uns zu!” ’
31 Vann si dess doon zu gree hols, vass zayla si du zumm drukka hols?”
32 Es voahra aw zvay anri dibei es deeb voahra, es si naus kfiaht henn
fa doht macha mitt eem.
33 No vo si an da blatz kumma sinn es Di Shkoll hayst, datt henn si een
gegreitzicht, un aw di deeb, aynah uf di rechts seit un da annah uf di lings.
34 Jesus hott no ksawt, “Faddah, fagebb eena dess, fa si vissa nett vass
si doon.” Un si henn gezowwa im lohs fa sei glaydah fadayla.
35 Di leit henn datt kshtanna am vatsha, avvah di ivvah-saynah bei
eena henn shpott gmacht un henn ksawt, “Eah hott anri kolfa, nau loss
een sich selvaht helfa vann eah deah Christus funn Gott is, deah vo Gott
raus groofa hott!”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

36 Di greeks-gnechta henn een aw fashpott. Si sinn nayksht kumma un
henn eem essich nuff kohva fa drinka,
37 un henn ksawt, “Vann du da Kaynich funn di Yudda bisht, helf diah
selvaht aus demm!”
38 Si henn aw en shreives ovvich sei kobb gedu es kshrivva voah in
Greeyishi, Ladeinishi un Hebrayishi bushtawva. Es hott ksawt, “Dess is
da Kaynich funn di Yudda.”
39 Ayns funn di deeb vo datt kanka hott, hott een gleshtaht un hott
ksawt, “Bisht du nett Christus? Grikk dich selvaht aus awl demm un uns
aw!”
40 Avvah da annah deeb hott een gezankt un hott ksawt, “Feichsht du
dich nett veyyich Gott? Du bisht unnich di saym fadamnis es eah.
41 Un miah sedda sei, veil miah yusht greeya vass miah fadeend henn,
avvah deah mann hott nix letzes gedu.”
42 No hott eah ksawt zu Jesus, “Hah, denk an mich vann du in dei
Kaynich-Reich kumsht.”
43 Un Jesus hott ksawt, “Voahlich ich sawk diah, heit zaylsht du bei
miah in Paradees sei.”

Jesus Shtaubt

44 Es voah nau baut di sext shtund, un's voah dunkel ivvah's gans land
biss di neind shtund.
45 Di sunn hott ufkeaht sheina, un's curtain im tempel voah in zvay
shtikkah grissa.
46 No hott Jesus naus gegrisha mitt en laudi shtimm, un hott ksawt,
“Faddah, ich gebb mei geisht in dei hend!” Un vo eah sell ksawt katt hott,
hott eah sei letshtah ohften gnumma.
47 Nau vo da ivvah-saynah funn di greeks-gnechta ksenna hott vass
blatz gnumma hott, hott eah Gott glohbt un hott ksawt, “Dess voah geviss
en gerechtah mann!”
48 Un di drubb leit vo zammah kumma voahra fa dess sayna, henn
iahra hend in di hay kshmissa in dreebsawl, un sinn haym ganga, vo si
ksenna henn vass blatz gnumma hott.
49 Avvah awl sei freind un di veibsleit vo eem nohch kumma sinn funn
Galilaya henn shtikk vekk kshtanna un henn awl dee sacha ksenna.

Jesus Vatt Fagrawva

50 Nau's voah en mann datt es Joseph kaysa hott vo funn di Yudda
shtatt funn Arimathia voah. Eah voah uf di Yudda-Council un voah en
goodah un en gerechtah mann.
51 Eah voah nett aynich mitt di Council un mitt vass si gedu henn, un
eah voah am voahra fa's Kaynich-Reich funn Gott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

52 Deah mann is no zumm Pilawtus ganga un hott een kfrohkt fa's leib
fumm Jesus.
53 No hott eah's runnah gnumma fumm greitz, hott's eigvikkeld in en
duch un hott's in en grawb glaykt vo aus en felsa kakt voah. Dess voah en
nei grawb vo noch nimmand shunsht nei glaykt gvest voah.
54 Eah hott dess gedu uf em risht-dawk un da Sabbat-Dawk voah yusht
am ohfanga.
55 Di veibsleit vo mitt Jesus kumma sinn funn Galilaya sinn em Joseph
nohch ganga, henn's grawb ksenna un henn aw ksenna vi sei leib nei
glaykt voah.
56 Si sinn no zrikk ganga un henn shpeis un shmiah grisht. No uf em
Sabbat-Dawk henn si groot vi's gebott sawkt fa du.

Jesus Shtayt Uf Funn Di Dohda

24 1 Avvah uf da eahsht dawk funn di voch, free meiyets eb dawk,
sinn si naus an's grawb ganga, un henn di shpeis mitt gnumma
vo si grisht katt henn. Un's voahra aw edlichi anri dibei.
2 No henn si kfunna es da shtay vekk grold voah fumm grawb.
3 Avvah vo si nei ganga sinn henn si's leib nett kfunna fumm Jesus da
Hah.
4 Un diveil es si fashtaund un bekimmaht voahra veyyich demm, uf
aymol henn zvay mennah datt bei eena kshtanna mitt hallichi glaydah.
5 Di veibsleit henn sich kfeicht un henn sich nunnah gebikt mitt iahra
ksichtah uf da bodda, avvah di mennah henn ksawt zu eena, “Favass
suchet diah di levendicha unnich di dohda?
6 Eah is nett do, avvah eah is ufkshtanna. Meindet diah noch vass eah
eich ksawt hott vo eah noch in Galilaya voah,
7 vi da Mensha Sohn ivvah-gedrayt vadda muss zu di hend funn
sindlichi mennah, vi eah gegreitzicht vadda muss un da dritt dawk
viddah uf shtay?”
8 Si henn gmeind vass eah ksawt katt hott,
9 un sinn no zrikk ganga fumm grawb, un henn di elfa un awl di anra
dess ksawt.
10 Es voah di Maria Magdalena, di Johanna, di Maria, em Jakobus sei
maemm, un di anra veibsleit vo bei eena voahra, es dess ksawt henn zu
di aposhtla,
11 avvah si henn dess fanumma es yusht en kshvetz, un henn eena's nett
geglawbt.
12 Avvah da Petrus is ufkshtanna un is nunnah an's grawb kshprunga.
Eah hott sich nunnah gebikt un hott nei gegukt, un hott di dichah ksenna
datt leiya bei sich selvaht. Eah is datt vekk ganga un hott gvunnaht vass
es gevva hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus Veist Sich Zu Zvay Yingah

13 Sellah saym dawk voahra zvay funn eena am noch en shtedli gay es
Emmaus kaysa hott, baut sivva meil funn Jerusalem.
14 Si voahra am shvetza veyyich awl dee sacha vo blatz gnumma henn.
15 Diveil es si am dee sacha fashvetza voahra mitt-nannah, is Jesus
selvaht nuff kumma zu eena un is mitt eena gloffa.
16 Avvah iahra awwa voahra kalda so es si een nett gekend henn.
17 No hott eah si kfrohkt, “Vass is dess es diah am shvetza sind diveyya
diveil es diah lawfet un sind so bedreebt?”
18 No hott ayns funn eena es Kleophas kaysa hott, een kfrohkt, “Bisht
du da aynsisht fremdah in Jerusalem es nett vayst funn di sacha es blatz
gnumma henn datt dee letshta dawwa?”
19 Eah hott no ksawt, “Vass fa sacha?” Un si henn ksawt zu eem, “Di
sacha veyyich Jesus funn Nazareth, vo en mechtichah brofayt voah in di
sacha es eah gedu un ksawt hott fannich Gott un awl di leit;
20 vi unsah hohchen-preeshtah un ivvah-saynah een ivvah-gedrayt
henn fa fadamd vadda zumm doht, un henn een gegreitzicht.
21 Avvah miah henn als koft es eah veah da vann vo glei Israel frei
macha dayt. Un nayvich awl demm, es is nau shund da dritt dawk siddah
es dess blatz gnumma hott.
22 Un, noch en ding, samm funn di veibsleit es bei uns voahra henn uns
fashtaund. Si voahra am grawb gvest free meiyets,
23 un henn sei leib nett kfunna datt. No sinn si zrikk kumma un henn
ksawt es si henn engel ksenna es sich gvissa henn, vo ksawt henn es eah
veah levendich.
24 Samm funn selli vo bei uns voahra sinn an's grawb ganga un henn's
kfunna grawt vi di veibsleit ksawt henn, avvah si henn een nett ksenna.”
25 No hott Jesus ksawt zu eena, “Diah unkshikti leit! Vi shloh is eiyah
hatz es diah nett alles glawvet es di brofayda ksawt henn!
26 Voah's nett nohtvendich es Christus dee sacha deich macha sett un in
sei hallichkeit gay?”
27 Un eah hott ohkfanga mitt em Mosi un awl di brofayda, un hott di
gans Shrift ausglaykt vo sacha sinn veyyich eem selvaht.
28 No sinn si nayksht an's shtedli kumma vo si am hee gay voahra. Eah
hott vella veidah on gay,
29 avvah si henn een fashvetzt un henn ksawt, “Bleib bei uns fa's is geyyich
ohvet un da dawk is shiah fabei.” No is eah nei ganga fa bei eena bleiva.
30 Vo eah am dish voah mitt eena, hott eah broht gnumma, hott's
ksaykend un's gebrocha, un hott's gevva zu eena.
31 No sinn iahra awwa uf ganga un si henn een gekend. Avvah no is
eah fannich iahra awwa vekk ganga, un si henn een nimmi sayna kenna.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

32 Si henn no ksawt zu nannah, “Henn nett unsah hatza innahlich
gebrend diveil es eah kshvetzt hott zu uns uf em vayk, un diveil es eah di
Shrift ausglaykt hott zu uns?”
33 Un selli saym shtund sinn si ufkshtanna un sinn zrikk an Jerusalem
ganga. Si henn di elfa kfunna zammah fasammeld mitt selli vo bei eena
voahra,
34 un di elfa henn ksawt, “Da Hah is voahhaftich ufkshtanna un eah
hott sich gvissa zumm Simon!”
35 No henn di zvay ksawt vass blatz gnumma hott uf em vayk, un vi si
een gekend henn diveil es eah am's broht brecha voah.

Jesus Veist Sich Zu Sei Yingah

36 Un vi si am dess sawwa voahra, uf aymol hott Jesus selvaht unnich
eena kshtanna un hott ksawt zu eena, “Fridda sei mitt eich!”
37 Avvah si voahra fagelshtaht un henn sich kfeicht, fa si henn gmaynd
si sinn amma geisht sayna.
38 Un eah hott ksawt zu eena, “Favass sind diah so fashrokka un favass
lossa diah so gedanka in eiyah hatza kumma?
39 Gukket moll mei hend un mei fees, un saynet es es mich is. Rayyet
mich oh un saynet, fa en geisht hott nett flaysh un gnocha vi diah sayna
kennet es ich habb.”
40 Vo eah dess ksawt katt hott, hott eah eena sei hend un fees gvissa.
41 Si henn's alsnoch nett recht glawva kenna veil si so fashtaund voahra
un so en grohsi frayt katt henn. No hott eah kfrohkt, “Henn diah ebbes
do zu essa?”
42 Si henn eem no en shtikk gekochti fish un hunnich gevva.
43 Un eah hott's gnumma un hott's gessa fannich eena.
44 No hott eah ksawt zu eena, “Dess is vass ich eich ksawt habb vo ich
noch bei eich voah. Alles muss folfild vadda es kshrivva is veyyich miah
im Ksetz Mosi, in di Brofayda un in di Psaltah.”
45 No hott eah iahra fashtendnis uf gmacht es si di Shrift fashtay henn kenna.
46 Eah hott ksawt zu eena, “Es shtayt kshrivva es Christus feel leida
muss, un da dritt dawk muss eah viddah uf shtay funn di dohda.
47 Un's muss gebreddicht sei fa boos du un sinda fagevva havva in seim
nohma in alli lendah. Dess soll ohfanga an Jerusalem.
48 Diah sind zeiya zu dee sacha.
49 Un heichet, ich shikk uf eich dess vass mei Faddah fashprocha hott.
Avvah bleivet in di shtatt biss di graft funn ovva-heah uf eich kumd.”

Jesus Foaht Nuff In Da Himmel

50 Eah is no fannich eena heah ganga naus biss an Bethanien. Datt hott
eah sei hend uf kohva un hott si ksaykend.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

51 Diveil es eah si ksaykend hott, is eah funn eena vekk un voah nuff in
da Himmel gnumma.
52 Si henn een no ohgebayda un sinn zrikk an Jerusalem ganga mitt
grohsi frayt.
53 Un si sinn di gans zeit im tempel geblivva un henn Gott glohbt un
gepreist. Amen.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Johannes

Es Vatt Gottes Is Flaysh Vadda

1 1 Im ohfang voah's Vatt, un's Vatt voah bei Gott, un's Vatt voah Gott.
2 Eah voah im ohfang bei Gott.
3 Deich een voah alli-ebbes gmacht, un unni deich een voah nix gmacht
es gmacht is.
4 In eem voah's layva, un's layva voah's licht funn di mensha.
5 Es licht sheind im dunkla, un's dunkla kann dess licht nett ausmacha.
6 En mann voah kshikt funn Gott un sei nohma voah Johannes.
7 Eah is kumma es en zeiknis fa leit sawwa veyyich demm licht, so es si
awl glawva deich dess licht.
8 Da Johannes selvaht voah nett sell licht, avvah eah is kumma fa leit
sawwa veyyich em licht.
9 Dess voah's voahlich licht vo in di veld kumma is un macht helling in
alli mensh.
10 Eah voah in di veld, un di veld voah gmacht deich een, avvah di veld
hott een nett gekend.
11 Eah is zu sei aykni kumma avvah sei aykni henn een nett
ohgnumma.
12 Avvah awl di leit vo een ohgnumma henn, un an een geglawbt henn,
hott eah macht gevva fa kinnah Gottes vadda.
13 Si sinn nett geboahra vadda funn flaysh un bloot, adda funn mensha
villa, avvah funn Gott.
14 Un's Vatt is flaysh vadda, un hott unnich uns glaybt. Miah henn sei
hallichkeit ksenna, foll mitt gnawt un voahheit. Dess voah di hallichkeit
fumm Faddah sei aynsishtah Sohn.
15 Da Johannes hott kshvetzt funn eem. Eah hott naus gegrisha, “Dess
is da vann es ich kshvetzt habb difunn vo ich ksawt habb, ‘Eah kumd
noch miah, avvah eah is graysah es ich binn, veil eah shund gvest voah
eb ich geboahra voah.’ ”
16 Funn di folkummaheit funn sei gnawt voahra miah awl ksaykend ay
moll noch em anra.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Fa's ald Ksetz voah gevvah deich da Mosi, avvah di gnawt un di
voahheit sinn kumma deich Jesus Christus.
18 Nimmand hott selayva Gott ksenna. Da aynsisht geboahra Sohn es
am Faddah sei seit is, eah hott een bekand gmacht zu uns.

Johannes Da Dawfah Is Nett Christus

19 Un dess is vass da Johannes ksawt hott aymol vo di Yudda di preeshtah
un Leffida funn Jerusalem zu eem kshikt henn fa frohwa, "Veah bisht du?"
20 Eah hott's nett falaykeld avvah hott grawt raus ksawt, "Ich binn nett
Christus."
21 "Veah bisht du dann?" henn si kfrohkt. "Bisht du da Elias?" Eah hott
ksawt, "Nay, ich binn nett." "Bisht du da brofayt?" henn si no kfrohkt. Da
Johannes hott ksawt, "Nay."
22 No henn si ksawt, "Sawk uns veah du bisht. Miah missa andvat gevva
zu denna vo uns kshikt henn. Vass sawksht du veyyich diah selvaht?"
23 Da Johannes hott ksawt, "Ich binn di shtimm funn aym am
breddicha in di vildahnis, 'Machet da vayk grawt fa da Hah,' vi da
brofayt Jesaia ksawt hott."
24 Nau dee vo zumm Johannes kumma sinn, voahra kshikt bei di
Pharisayah.
25 No henn si een kfrohkt, "Vann du nett Christus bisht, adda da Elias,
adda sellah brofayt, favass bisht du am dawfa?"
26 Da Johannes hott eena ksawt, "Ich dawf mitt vassah, avvah's shtayt
aynah unnich eich es diah nett kennet.
27 Eah kumd noch miah heah, un is leevah ohgnumma es ich. Ich binn's
nett veaht fa sei shoo-bendel uf macha."
28 Dess hott awl blatz gnumma in Bethabara uf di annah seit fumm
Jordan Revvah vo da Johannes am dawfa voah.

Es Gottes Lamm

29 Da neksht dawk hott eah Jesus ksenna geyyich eem kumma, un no
hott eah ksawt, "Gukket moll, do is Gottes Lamm. Dess is da vann vo di
veld iahra sinda vekk nemd.
30 Dess is da vann es ich am shvetza voah diveyya vo ich ksawt habb,
'Es kumd en mann noch miah, avvah eah is graysah es ich binn, veil eah
shund gvest voah eb ich geboahra voah.'
31 Ich habb een nett gekend, avvah ich binn kumma dawfa mitt vassah,
so es eah bekand vatt zu Israel."
32 Un da Johannes hott dess zeiknis gevva, "Ich habb da Geisht ksenna
vi en daub runnah kumma fumm Himmel un eah is uf eem geblivva.
33 Ich habb een alsnoch nett gekend, avvah deah vo mich kshikt hott
fa dawfa mitt vassah hott ksawt zu miah, 'Du zaylsht da Geisht sayna

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

runnah kumma uf aynah un uf eem bleiva. Eah is da vann vo dawft mitt
em Heilicha Geisht.'
34 Ich habb's ksenna, un sawk eich es dess is da Sohn Gottes."

Jesus Sei Eahshti Yingah

35 Da neksht dawk hott da Johannes viddah datt kshtanna mitt zvay
funn sei yingah,
36 un eah hott Jesus ksenna lawfa. No hott eah ksawt, "Gukket moll,
dess is Gottes Lamm."
37 Di zvay yingah henn een keaht dess sawwa no sinn si Jesus nohch
ganga.
38 Jesus hott sich rumm gedrayt un hott si ksenna eem nohch kumma
un hott kfrohkt, "Vass suchet diah?" No henn si ksawt, "Rabbi (sell
maynd Teetshah), vo bleibsht du?"
39 Eah hott ksawt, "Kummet un gukket." Si sinn mitt eem ganga
un henn ksenna vo eah geblivva is, un sinn no bei eem geblivva fa's
ivvahrich funn sellem dawk. Dess voah nochmiddawks so an di fiah
oowah rumm.
40 Ayns funn di zvay vo da Johannes keaht hott un vo mitt Jesus ganga
is voah da Andreas, em Simon Petrus sei broodah.
41 Eah hott seahsht sei broodah, da Simon kfunna un hott ksawt zu
eem, "Miah henn da Messias kfunna (dess maynd Christus)."
42 No hott eah een zu Jesus gebrocht. Jesus hott een ohgegukt un hott
ksawt, "Du bisht da Simon, em Jona sei boo. Du solsht Kephas haysa."
(Dess is saym es Petrus, un maynd "en shtay.")

Jesus Rooft Da Philippus Un Da Nathanael

43 Da neksht dawk hott Jesus viddah noch Galilaya gay vella. Eah hott
da Philippus kfunna un hott ksawt zu eem, "Kumm miah nohch."
44 Da Philippus voah funn Bethsaida, di shtatt vo da Andreas un da
Petrus drinn gvoond henn.
45 Da Philippus hott da Nathanael kfunna un hott ksawt zu eem, "Miah
henn deah kfunna es da Mosi kshrivva hott difunn im Ksetz, un aw es di
brofayda kshrivva henn difunn. Eah is Jesus, em Joseph funn Nazareth
sei boo."
46 Da Nathanael hott ksawt zu eem, "Kann ennich ebbes goodes aus
Nazareth kumma?" Da Philippus hott no ksawt, "Kumm un gukk moll."
47 Vo Jesus da Nathanael ksenna hott kumma, hott eah ksawt veyya
eem, "Do is en Israeliddah. Es is nix falshes in eem."
48 No hott da Nathanael een kfrohkt, "Vi kensht du mich?" Jesus hott
ksawt zu eem, "Ich habb dich ksenna unnich em feiya-bohm, eb da
Philippus dich groofa hott."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

49 Da Nathanael hott no ksawt, “Meishtah, du bisht Gottes Sohn. Du
bisht da Kaynich funn Israel.”
50 Jesus hott een kfrohkt, “Glawbsht du yusht veil ich ksawt habb es ich
dich ksenna habb unnich em feiya-bohm? Du solsht graysahri sacha es
dee sayna.”
51 Un eah hott ksawt zu eem, “Voahlich, voahlich, ich sawk eich, funn
nau on zaylet diah da Himmel sayna, veit uf, un Gott sei engel am uf un
ab gay uf da Mensha Sohn.”

Di Hochtzich An Kana

2 1 Da dritt dawk voah en hochtzich an Kana in Galilaya un Jesus sei
maemm voah datt.
2 Jesus un sei yingah voahra aw an di hochtzich kaysa.
3 Vo da vei awl vadda is, hott Jesus sei maemm ksawt zu eem, “Si sinn
aus vei.”
4 No hott Jesus ksawt zu iahra, “Veibsmensh, vass is dess zu miah adda
zu diah? Mei zeit is noch nett do.”
5 No hott sei maemm ksawt zu di shaff-leit, “Doond vass eah eich
sawkt.”
6 Es voahra sex shtaynichi vassah heffa datt kshtanna fa di Yudda sich
vesha eb si bayda. Yaydah haffa hott zvansich adda dreisich galla kohva.
7 Jesus hott ksawt zu di shaff-leit, “Fillet di heffa mitt vassah.” Un si
henn si gans foll gmacht.
8 No hott eah ksawt zu eena, “Nau shebbet samm raus un nemmet's zu
em foah-gayyah fumm hochtzich essa.” No henn si sell gedu,
9 un da foah-gayyah hott's vassah fasucht es nau vei voah. Eah hott nett
gvist vo da vei bei kumma is, avvah di shaff-leit vo's vassah raus kshebt
henn, henn's gvist. No hott eah da hochtzeidah bei groofa,
10 un hott ksawt zu eem, “Alli-ebbah shunsht dutt da goot vei seahsht
raus. No vann di leit moll feel gedrunka henn, doon si da vei raus es nett
so goot is. Avvah du hosht da goot vei kalda biss nau.”
11 Dess, da eahsht zaycha es Jesus gedu hott, voah an Kana in Galilaya.
Do hott eah sei hallichkeit gvissa, un sei yingah henn an een geglawbt.
12 Noch demm is eah nunnah ganga an di shtatt funn Kapernaum mitt
sei maemm, sei breedah un sei yingah. Datt sinn si geblivva fa poah
dawk.

Jesus Reinicht Da Tempel

13 Es voah yusht nayksht an di zeit funn di Yudda iahra Ohshtah-Fesht
un Jesus is nuff ganga an Jerusalem.
14 Eah hott di leit kfunna im tempel es am oxa, shohf un dauva fakawfa
voahra, un hott aw di geld-vexlah kfunna an iahra disha hokka.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 No hott eah en gayshel aus shtrikk gmacht, un hott si awl naus
gedrivva mitt iahra shohf un oxa. Eah hott di geld-vexlah iahra vexel
ausgleaht, un hott iahra disha umkshmissa.
16 Un eah hott ksawt zu dee vo dauva fakawft henn, “Nemmet dee
sacha vekk. Machet kenn kawf-haus aus meim Faddah seim haus.”
17 Sei yingah voahra no droh gegmohnd es es kshrivva is: “Mei grohsah
eahnsht fa dei haus frest mich uf.”
18 Di Yudda henn no ksawt zu eem, “Vass fa'n zaycha veisht du uns es
du's recht hosht fa dess du?”
19 Jesus hott eena ksawt, “Reiset deah tempel nunnah, un in drei dawk
shtell ich en viddah uf.”
20 No henn di Yudda ksawt, “Es hott sex un fatzich yoah gnumma fa
deah tempel bauwa, un du sawksht du kansht en uf shtella in drei dawk?”
21 Avvah eah voah am shvetza veyyich em tempel funn seim leib.
22 Noch demm es eah uf kshtanna is funn di dohda, henn sei yingah
droh gedenkt es eah dess ksawt katt hott, un si henn di Shrift un di
vadda geglawbt es Jesus ksawt katt hott.
23 Vo eah dessamohl in Jerusalem voah am Ohshtah-Fesht, henn feel an
sei nohma geglawbt, veil si di zaycha ksenna henn es eah gedu hott.
24 Avvah Jesus hott sich nett ivvah-gevva zu eena veil eah awl mensha
goot gekend hott.
25 Un's hott nimmand eem sawwa braucha veyyich mensha, fa eah hott
goot gvist vass in iahra hatza is.

Jesus Un Da Nicodemus

3 1 Es voah en mann funn di Pharisayah mitt em nohma Nicodemus es
en ivvah-saynah voah unnich di Yudda.
2 Deah mann is zu Jesus kumma in di nacht un hott ksawt zu eem,
“Meishtah, miah vissa es du en teetshah bisht es funn Gott kumma is, fa
nimmand kend dee zaycha du es du dusht vann Gott nett bei eem veah.”
3 Jesus hott ksawt zu eem, “Voahlich, voahlich, ich sawk diah, vann ebbah
nett nei un viddah-geboahra is, dann kann eah's Reich-Gottes nett sayna.”
4 Da Nicodemus hott no ksawt zu eem, “Vi kann en mensh viddah-
geboahra vadda vann eah moll ald is? Kann eah nochamohl in sei
muddah iahra leib nei gay un viddah-geboahra vadda?”
5 Jesus hott ksawt, “Voahlich, voahlich, ich sawk diah, vann en mensh
nett geboahra is funn vassah un fumm Geisht, dann kann eah nett in
Gott sei Kaynich-Reich nei kumma.
6 Vass fumm flaysh geboahra is, sell is flaysh, un vass fumm Geisht
geboahra is, sell is Geisht.
7 Loss es dich nett favunnahra es ich ksawt habb, ‘Diah misset nei un
viddah-geboahra sei.’

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Da vind blohst vo eah vill, un du kansht en heahra avvah du vaysht
nett vo eah heah kumd adda vo eah hee gayt. So is es mitt alli-ebbah es
geboahra is fumm Geisht."
9 No hott da Nicodemus zu Jesus ksawt, "Vi kann dess sei?"
10 Jesus hott ksawt zu eem, "Bisht du en meishtah funn Israel, un du
fashtaysht sell nett?
11 Voahlich, voahlich, ich sawk diah, miah shvetza veyyich demm es
miah vissa, un miah gevva zeiknis zu demm es miah ksenna henn, avvah
diah nemmet unsah zeiknis nett oh.
12 Ich habb kshvetzt zu eich veyyich nadiahlichi sacha un diah hend's
nett geglawbt; vi vellet diah dann glawva vann ich shvetz veyyich
himlishi sacha.
13 Nimmand is selayva nuff in da Himmel ganga vi yusht da vann
vo runnah kumma is fumm Himmel; naymlich, da Mensha Sohn es im
himmel is.
14 Un vi da Mosi di shlang uf kohva hott in di vildahnis, so muss da
Mensha Sohn uf kohva vadda,
15 so es veah-evvah es an een glawbt, nett faloahra gayt avvah eah
soll's ayvich layva havva.
16 Fa Gott hott di veld so leeb katt es eah sei aynsishtah geboahranah
Sohn gevva hott, so es awl dee vo an een glawva, nett faloahra gay sella,
avvah sella ayvich layva havva.
17 Fa Gott hott sei Sohn nett in di veld kshikt fa di veld fadamma, avvah
es di veld deich een saylich vadda kann.
18 Veah an een glawbt is nett fadamd, avvah veah nett an een glawbt,
deah is shund fadamd, veil eah nett geglawbt hott an da nohma fumm
aynsishta geboahrana Sohn funn Gott.
19 Es gericht is dess: Licht is in di veld kumma, avvah leit henn's dunkla
leevah katt es di helling veil iahra verka evil voahra.
20 Fa alli-ebbah es evil dutt, hast's licht, un hald sich vekk funn di
helling, fafiah es sei verka auskfunna vadda un kshtrohft vadda.
21 Avvah deah vo di voahret dutt kumd zu di helling so es ma sayna
kann es sei verka funn Gott sinn."

Jesus Un Da Johannes Da Dawfah

22 Noch sellem is Jesus un sei yingah in's land funn Judayya ganga.
Datt is eah bei eena geblivva un hott gedawft.
23 Da Johannes voah aw am dawfa an Enon nayksht an Salim veil feel
vassah datt voah, un di leit sinn kumma un henn sich dawfa glost.
24 Fa da Johannes voah no noch nett in di jail gedu.
25 No hott's shtreit gevva zvishich em Johannes sei yingah un di Yudda
veyyich di reiniching.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

26 Un si sinn zu em Johannes kumma un henn ksawt zu eem,
“Meishtah, deah vo bei diah voah drivva uf di annah seit fumm Jordan
Revvah, un vo du zeiknis gevva hosht difunn, eah is am dawfa un awl di
leit sinn am zu eem gay.”
27 No hott da Johannes eena ksawt, “En mensh kann nix greeya unni es
es eem gevva is fumm Himmel.
28 Diah selvaht sind mei zeiya es ich ksawt katt habb es ich nett
Christus binn, avvah ich voah fannich eem heah kshikt.
29 Deah vo's hochtzich-maydel heiyahra zayld is da hochtzeidah. Da
freind fumm hochtzeidah vo uf shtayt un heicht een ab, froit sich oahrich
veil eah em hochtzeidah sei shtimm heaht. Fasell is mei frayt nau
folkumma.
30 Eah muss vaxa avvah ich muss glennah vadda.”

Em Hah Sei Zeiknis Is Fumm Himmel

31 “Deah vo kumd funn ovva-heah is ivvah alles. Deah vo kumd funn
di eaht is funn di eaht, un shvetzt funn di eaht. Deah vo kumd fumm
Himmel is ivvah alles.
32 Eah gebt zeiknis zu vass eah ksenna un keaht hott, avvah nimmand
nemd sei zeiknis oh.
33 Veah avvah dess zeiknis ohnemd, eah gebt zeiknis es Gott voah is.
34 Fa deah vo Gott kshikt hott shvetzt di vadda funn Gott; zu eem gebt
Gott da Geisht unni en ausmessa.
35 Da Faddah leebt da Sohn un hott alli sacha in sei hand gevva.
36 Deah vo an da Sohn glawbt hott's ayvich layva; deah vo nett an da
Sohn glawbt, zayld's layva nett sayna un Gott sei zann bleibt uf eem.”

Jesus Un Di Fraw Funn Samaria

4 1 Vo da Hah gvist hott es di Pharisayah keaht henn es Jesus am may
yingah greeya voah un am may leit dawfa voah es da Johannes,
2 (avvah's voah nett Jesus selvaht vo gedawft hott, avvah sei yingah
henn's gedu),
3 hott eah Judayya falossa un is viddah zrikk ganga in Galilaya.
4 Uf em vayk hott eah missa deich Samaria gay.
5 In Samaria is eah in en shtatt kumma es Sychar kaysa hott, nayksht
bei em feld es da Jakob zu seim boo da Joseph gevva katt hott.
6 Em Jakob sei brunna voah datt, un veil eah meet voah funn lawfa
hott Jesus sich datt an da brunna kokt. Es voah so an di zvelf oowah
rumm.
7 No is en veibsmensh funn Samaria kumma fa vassah greeya, un Jesus
hott ksawt zu iahra, “Gebb miah en drink.”
8 Sei yingah voahra in di shtatt ganga fa ebbes kawfa zu essa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 No hott dess veibsmensh funn Samaria ksawt zu Jesus, “Du bisht en
Yutt, un ich binn en veibsmensh funn Samaria. Vo heah frohksht du mich
fa en drink? Di Yudda henn nix zu du mitt di leit funn Samaria.”
10 Jesus hott iahra no ksawt, “Vann du visht vass Gottes kshenk veah,
un veah am sawwa is, ‘Gebb miah en drink,’ daytsht du een frohwa, un
eah dayt diah levendich vassah gevva.”
11 No hott's veibsmensh ksawt zu eem, “Du hosht nix fa's vassah shebba
mitt, un da brunna is deef; vo griksht du dess levendich vassah?
12 Bisht du graysah es unsah faddah, da Jakob, vo uns deah brunna
gevva hott, un eah un sei kinnah henn raus gedrunka, un aw sei fee?”
13 Jesus hott ksawt zu iahra, “Alli-ebbah es dess vassah drinkt vatt
viddah dashtich,
14 avvah veah's vassah drinkt es ich eem gebb, vatt nee nimmi dashtich;
es vassah vass ich eem gebb vatt en shpring in eem es ivvah-lawft zu
ayvich layva.”
15 No hott's veibsmensh ksawt zu eem, “Gebb miah sell vassah, so es ich
nimmi dashtich va, un nimmi do heah kumma muss fa vassah greeya.”
16 Jesus hott no ksawt zu iahra, “Gay un grikk dei mann un kumm
viddah do heah.”
17 Es veibsmensh hott ksawt zu eem, “Ich habb kenn mann.” Jesus hott
iahra ksawt, “Du hosht di voahret ksawt es du kenn mann hosht.
18 Du hosht shund fimf mennah katt, un da vann es du nau hosht is nett
dei mann. Datt hosht du di voahret ksawt.”
19 Es veibsmensh hott no ksawt zu eem, “Ich sayn es du en brofayt
bisht.
20 Unsah foah-feddah henn Gott ohgebayt uf demm hivvel, avvah diah
Yudda maynet leit sedda Gott ohbayda in di shtatt funn Jerusalem.”
21 No hott Jesus zu iahra ksawt, “Glawb miah, veibsmensh, di zeit is am
kumma vann du nett da Faddah ohbaydsht do uf demm hivvel adda in
Jerusalem.
22 Diah visset nett vass diah ohbaydet; miah vissa vass miah ohbayda
veil di saylichkeit funn di Yudda kumd.
23 Avvah di zeit kumd, un is nau shund do, vann dee vo da Faddah
recht ohbayda doon, bayda een oh im Geisht un in di voahheit; fa sell is
di satt leit es da Faddah sucht fa een ohbayda.
24 Gott is Geisht, un dee vo een ohbayda, missa een ohbayda im Geisht
un in di voahheit.”
25 Dess veibsmensh hott no ksawt zu eem, “Ich vays es da Messias
kumma zayld, da vann vo Christus hayst; vann eah moll kumd macht eah
alles bekand zu uns.”
26 No hott Jesus ksawt zu iahra, “Ich binn een, deah vo du am shvetza
bisht ditzu.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 Yusht no sinn di yingah kumma. Si voahra fashtaund es eah am
shvetza voah zumm veibsmensh, avvah nimmand hott kfrohkt, “Vass vitt
du?” adda, “Favass shvetsht du mitt iahra?”
28 No hott's veibsmensh iahra vassah-tsheah datt glost, is zrikk nei in di
shtatt ganga un hott ksawt zu di leit,
29 “Kummet un saynet en mann es miah alles ksawt hott es ich selayva
gedu habb. Is dess nett Christus?”
30 Si sinn aus di shtatt ganga un sinn zu eem kumma.
31 An selli zeit sinn di yingah zu eem kumma un henn ksawt,
“Meishtah, nemm ebbes zu essa.”
32 Avvah eah hott ksawt zu eena, “Ich habb ess-sach zu essa es diah nix
visset difunn.”
33 No henn di yingah nannah kfrohkt, “Hott ebbah eem ess-sach
gebrocht?”
34 Jesus hott ksawt zu eena, “Mei ess-sach is fa da villa du funn demm
vo mich kshikt hott, un fa sei eahvet faddich macha.
35 Sawwet nett, ‘Noch fiah moonet no kumd di eahn?’ Ich sawk eich,
machet eiyah awwa uf un gukket vi di feldah nau shund veis sinn fa di
eahn?
36 Deah vo di frucht ab macht vatt betzawld, un eah sammeld frucht
fa's ayvich layva, so es sellah vo sayt un sellah vo eahnd mitt-nannah sich
froiya kenna.
37 In demm is es kshvetz voah vo sawkt, ‘Aynah sayt un da annah eahnd.’
38 Ich shikk eich naus fa sell eahnda vo diah nett kshaft hend difoah.
Anri henn kshaft, avvah diah greeyet di frucht funn iahra eahvet.”
39 Feel leit funn selli shtatt in Samaria henn geglawbt an een deich em
veibsmensh iahra zeiknis vo see ksawt hott, “Eah hott miah alles ksawt
es ich selayva gedu habb.”
40 No vo di leit funn Samaria zu eem kumma sinn, henn si een kfrohkt
fa bei eena bleiva, un eah is zvay dawk datt geblivva.
41 Un feel may henn an een geglawbt deich sei vatt.
42 Si henn no zumm veibsmensh ksawt, “Es is nau nimmi deich dei
vadda es miah glawva, fa miah henn keaht fa uns selvaht, un miah vissa
es dess Christus, da Heiland funn di veld is.”

Jesus Hayld Em Ivvah-Saynah Sei Boo

43 Zvay dawk shpaydah hott eah datt falossa fa noch Galilaya gay.
44 Fa Jesus hott selvaht ksawt es nimmand gukt nuff zu ma brofayt in
sei aykni nochbahshaft.
45 Vo eah in Galilaya kumma is, voahra di Galilayah froh fa een sayna.
Si henn alles ksenna es eah gedu katt hott in Jerusalem am Ohshtah-
Fesht, veil si aw datt gvest voahra.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

46 No is eah viddah an Kana in Galilaya kumma vo eah vassah in vei
gmacht katt hott. Un an Kapernaum voah en ivvah-saynah es en grankah
boo katt hott.
47 Vo eah keaht hott es Jesus funn Judayya zu Galilaya kumma voah,
is eah zu eem ganga un hott ohkalda an eem es eah kumma soll sei boo
hayla, fa eah voah shtauves grank.
48 Jesus hott ksawt zu eem, “Unni es du zaycha un vundahboahri sacha
saynsht dusht du nett glawva.”
49 Avvah da mann hott ksawt zu eem, “Hah, kumm runnah eb mei kind
shteahbt.”
50 Jesus hott ksawt zu eem, “Gay, dei boo zayld layva.” Da mann hott
Jesus sei vadda geglawbt un is ganga.
51 Vi eah am nunnah gay voah, henn sei gnechta een ohgedroffa un
henn eem ksawt es sei boo laybt.
52 No hott eah si kfrohkt vass zeit es es voah vo eah ohkfanga hott
bessah vadda, un si henn ksawt, “Geshtah an di sivvet shtund hott's
feevah een falossa.”
53 Da faddah hott gvist es sell di shtund voah vo Jesus ksawt katt hott zu
eem, “Dei boo zayld layva.” Fasell hott eah un sei gansi haus-halding geglawbt.
54 Sell voah nau da zvett zaycha es Jesus gedu hott vo eah funn
Judayya zu Galilaya kumma voah.

Jesus Hayld Am Vassah-Loch

5 1 Noch demm is Jesus nuff an Jerusalem ganga fa en feiyah-dawk-
fesht funn di Yudda.
2 Nau in Jerusalem is en vassah-loch es di Yudda Bethesda kaysa henn.
Dess vassah voah nayksht bei em shohf-doah un hott fimf poahtsha katt.
3 In dee poahtsha voahra feel gegribbeldi un granki leit. Dayl voahra
blind, dayl lohm un dayl voahra shteif un henn nett lawfa kenna. Si
voahra awl am voahra datt bei em vassah es es uf kshtatt vatt.
4 Fa alsamohl is en engel nunnah in's vassah ganga un hott's uf kshtatt.
Veah-evvah es seahsht in's vassah ganga is noch demm es es uf kshtatt
voah is kayld vadda funn sei granket.
5 Ay mann voah datt es shund acht un dreisich yoah grank voah.
6 Vo Jesus een ksenna hott un fanumma hott es eah shund lang datt
leit, hott eah een kfrohkt, “Vitt du kayld sei?”
7 Avvah da grank mann hott ksawt zu eem, “Meishtah, ich habb
nimmand fa mich in's vassah du noch demm es es uf kshtatt vatt. Diveil
es ich am gay binn gayt en anra nei eb ich.”
8 Jesus hott no ksawt zu eem, “Shtay uf, nemm dei bett un lawf.”
9 Grawt voah da mann kayld, un eah hott sei bett gnumma un is fatt
gloffa. Nau dess hott blatz gnumma uf em Sabbat.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 No henn di Yudda ksawt zumm mann es kayld voah, “Heit is da
Sabbat. Es Ksetz alawbt dich nett fa dei bett drawwa.”
11 Avvah eah hott eena ksawt, “Da mann vo mich kayld hott, hott ksawt
zu miah, ‘Nemm dei bett un lawf.’ ”
12 Si henn een no kfrohkt, “Veah is deah mann vo ksawt hott zu diah,
‘Nemm dei bett un lawf’?”
13 Da mann es kayld voah hott nett gvist veah's voah, veil Jesus shund
vekk ganga voah un's voahra feel leit datt.
14 Shpaydah hott Jesus een kfunna im tempel un hott ksawt zu eem,
“Gukk, du bisht ksund vadda. Gay un du nimmi sinda, so es nett ebbes
shlimmahs ivvah dich kumd.”
15 Da mann is no ganga un hott di Yudda ksawt es es voah Jesus vo een
kayld hott.
16 Un sell is favass es di Yudda Jesus fafolkt henn, un een doht macha
henn vella, veil eah dess gedu hott uf em Sabbat-Dawk.
17 Avvah Jesus hott eena ksawt, “Mei Faddah is alsnoch am shaffa, un
ich binn aw am shaffa.”
18 Sell voah favass es di Yudda alsnoch may een doht macha henn vella.
Es voah nett yusht veil eah da Sabbat gebrocha hott, avvah aw veil eah
Gott sei Faddah kaysa hott, un hott sich gleicha gmacht mitt Gott.

Da Sohn Grikt Sei Macht Deich Da Faddah

19 Jesus hott ksawt zu eena, “Voahlich, voahlich, ich sawk eich, da
Sohn kann nix du funn sich selvaht avvah yusht vass eah da Faddah
saynd du, veil vass-evvah es eah dutt, so dutt da Sohn aw.
20 Da Faddah leebt da Sohn, un veist eem alles es eah selvaht am du is;
un graysahri verka es dess veist eah eem, so es diah eich fashtaunet.
21 Vi da Faddah di dohda uf vekt un gebt eena layva, so gebt da Sohn
aw layva zu veah-evvah es eah vill.
22 Da Faddah richt nimmand avvah eah hott's richtes alles im Sohn sei
hend gevva,
23 so es alli-ebbah da Sohn eahra dutt, grawt vi si da Faddah eahra
doon. Deah vo da Sohn nett eaht, dutt aw nett da Faddah eahra vo een
kshikt hott.
24 Voahlich, voahlich, ich sawk eich, deah vo mei vadda heaht un
glawbt an deah vo mich kshikt hott, hott's ayvich layva un soll nett
fadamd vadda, avvah eah is fumm dohda zumm layva kumma.
25 Voahlich, voahlich, ich sawk eich, di zeit is am kumma, un is nau
do, vann di dohda em Sohn Gottes sei shtimm heahra, un selli es heahra,
zayla layva.
26 Vi da Faddah layva in sich selvaht hott, so hott eah em Sohn aw's
gevva fa layva in sich selvaht havva,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 un hott eem's recht gevva fa richta, veil eah da Mensha Sohn is.
28 Fashtaunet eich nett veyyich demm. Di zeit is am kumma vann awl
dee vo in di grayvah sinn sei shtimm heahra zayla,
29 un zayla uf shtay. Selli vo recht gedu henn shtayn uf funn di dohda
zu layva; selli vo letz gedu henn shtayn uf funn di dohda zu fadamnis.
30 Ich kann nix du bei miah selvaht. So vi ich heah, so richt ich, un mei
richtes is gerecht, veil ich nett such fa mei ayknah villa avvah demm sei
villa vo mich kshikt hott."

Zeiknisa Veyyich Jesus

31 "Vann ich zeiknis gebb veyyich miah selvaht is mei zeiknis nett
voah.
32 Es is en anrah vo zeiknis gebt veyyich miah, un ich vays es sei
zeiknis veyyich miah voah is.
33 Diah hend leit zumm Johannes kshikt, un eah hott eich di voahret
ksawt.
34 Es is nett es ich zeiknis nemm funn mensha, avvah ich sawk dess so
es diah saylich vadda kennet.
35 Da Johannes voah en licht am brenna un am sheina, un diah hend
eich kfroit in seim licht fa en veil.
36 Avvah's zeiknis es ich habb is graysah vi sell fumm Johannes; fa di
eahvet es da Faddah miah gevva hott zu du; sell is, di sacha es ich am du
binn, dee gevva zeiknis veyyich miah, un es da Faddah mich kshikt hott.
37 Un da Faddah vo mich kshikt hott, hott selvaht zeiknis gevva veyyich
miah. Sei shtimm hend diah nee nett keaht un sei leib nee nett ksenna.
38 Un sei Vatt is nett am in eich bleiva; fa diah glawvet nett an deah vo
eah kshikt hott.
39 Diah suchet in di Shrift veil diah maynet es deich sell hend diah
ayvich layva. Dess is di naymlich Shrift vo zeiknis gebt veyyich miah.
40 Avvah diah vellet nett zu miah kumma so es diah layva havva
kennet.
41 Ich nemm kenn eah oh funn mensha,
42 avvah ich vays es diah Gott sei leevi nett in eich hend.
43 Ich binn kumma in meim Faddah sei nohma, un diah hend mich nett
ohgnumma. Vann en anrah kumd in seim ayknah nohma, een doond diah
ohnemma.
44 Vi kennet diah glawva vann diah yusht di eah nemmet funn-nannah
un suchet nett di eah vo kumd fumm aynsishta Gott?
45 Denket nett es ich eich pshuldicha zayl fannich em Faddah. Es is da
Mosi, deah vo diah eiyah hofning druff doond, es eich pshuldicha zayld.
46 Vann diah em Mosi geglawbt heddet, daydet diah aw miah glawva,
veil eah kshrivva hott veyya miah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

47 Avvah vann diah sei shreives nett glawvet, vi vellet diah mei vadda
glawva?”

Jesus Feedaht Fimf Dausend

6 1 Noch demm, is Jesus uf di annah seit fumm Say funn Galilaya
ganga. Sell is da Say funn Tiberias.
2 Un feel leit sinn eem nohch kumma veil si di zaycha ksenna henn es
eah gedu katt hott mitt di granka.
3 Jesus is nuff ganga uf en hivvel un hott sich datt anna kokt mitt sei
yingah.
4 Nau di zeit voah nayksht fa di Yudda iahra Ohshtah-Fesht.
5 No hott eah ufgegukt, hott naus ivvah awl di leit gegukt es am zu eem
kumma voahra, un hott ksawt zumm Philippus, “Vi zayla miah genunk
broht kawfa so es awl dee leit essa kenna?”
6 Dess hott eah ksawt fa da Philippus ausbroviahra, fa eah hott shund
gvist vass eah du zayld.
7 Da Philippus hott ksawt zu eem, “Zvay hunnaht dawlah veaht broht
veah nett genunk es alli-ebbah bissel greeya dayt.”
8 Ayns funn di yingah, da Andreas, em Simon Petrus sei broodah, hott
ksawt zu eem,
9 “Es is en boo do es fimf layb geahsht-broht un zvay fish hott, avvah
vass is sell unnich so feel leit?”
10 Jesus hott ksawt, “Machet di leit sich anna hokka.” Es voah feel
graws an sellem blatz, un di mennah henn sich anna kokt. Es voahra so
an di fimf dausend rumm.
11 Jesus hott no di layb broht gnumma, hott dank gevva un hott si
ausgedayld zu di yingah, un di yingah zu selli vo am hokka voahra. So
hott eah aw gedu mitt di fish, so feel es si henn vella.
12 Vo alli-ebbah sich satt gessa katt hott, hott eah sei yingah ksawt,
“Geddahret di shtikkah zammah es ivvahrich sinn so es nix faloahra
gayt.”
13 So henn si di shtikkah zammah gegeddaht, un's voahra zvelf keahb-
foll ivvahrich funn di fimf layb geahsht-broht noch demm es di leit
faddich voahra essa.
14 Vo di leit da zaycha ksenna henn vass eah gedu katt hott, henn si
ksawt, “Dess is voahhaftich da brofayt vo in di veld kumma soll!”
15 Vo Jesus fameikt hott es si kumma zayla un hand ohlayya an eem fa
een kaynich macha, hott eah datt falossa un is viddah laynich nuff uf da
hivvel ganga.

Jesus Lawft Uf Em Vassah

16 Vo da ohvet kumma is, sinn sei yingah nunnah an da say ganga,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 sinn in en boat nei un sinn ivvah da say nivvah kshteaht geyyich
Kapernaum. Es voah nau dunkel un Jesus voah alsnoch nett runnah zu
eena kumma.
18 En shteikah vind hott kshteaht blohsa un di vella uf em say sinn
hohch vadda.
19 Vo si drei adda fiah meil ganga voahra henn si Jesus ksenna lawfa uf
em say un am nayksht an's boat kumma. Si henn sich kfeicht.
20 Avvah eah hott ksawt zu eena, “Feichet eich nett, es is mich.”
21 No voahra si froh fa een in's boat nemma, un grawt voah's boat am
land vo si hee gay henn vella.

Broht Aus Em Himmel

22 Da neksht dawk henn di leit vo uf di annah seit fumm say geblivva
sinn, fameikt es yusht ay boat datt gvest voah, un es Jesus nett in's boat
ganga voah mitt di yingah, avvah si sinn ganga unni een.
23 Es sinn avvah samm boats funn Tiberias nayksht an da blatz kumma
vo di leit broht gessa katt henn noch demm es da Hah dank gevva katt
hott.
24 No vo di leit ksenna henn es Jesus nett datt voah, un aw nett sei
yingah, sinn si selvaht in di boats nei un sinn noch Kapernaum ganga am
sucha fa Jesus.

Jesus Is Es Levendich Broht

25 Vo si een kfunna henn uf di annah seit fumm say henn si een
kfrohkt, “Meishtah, vann bisht du do heah kumma?”
26 Jesus hott ksawt zu eena, “Voahlich, voahlich, ich sawk eich, diah
suchet mich nett veil diah di zaycha ksenna hend, avvah veil diah eich
satt gessa hend mitt sellem broht.
27 Doond nett shaffa fa ess-sach es fadaubt, avvah fa ess-sach es sich
hald zumm ayvich layva es da Mensha Sohn eich gevva zayld. Gott da
Faddah hott zeiknis gevva es eah zufridda is mitt eem.”
28 No henn si een kfrohkt, “Vass missa miah du fa di verka funn Gott
du?”
29 Jesus hott eena ksawt, “Di eahvet funn Gott is dess: es diah glawvet
an deah vo eah kshikt hott.”
30 No henn si ksawt zu eem, “Vass fa en zaycha dusht du so es miah
sayna kenna un diah glawva? Vass kansht du uns veisa?
31 Unsah foah-feddah henn manna gessa in di vildahnis. Es is kshrivva,
‘Eah hott eena broht fumm Himmel gevva fa essa.’ ”
32 Jesus hott no ksawt zu eena, “Voahlich, ich sawk eich, es voah nett
da Mosi vo eich broht gevva hott fumm Himmel, avvah mei Faddah gebt
eich's recht broht fumm Himmel.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

33 Dess broht funn Gott is een vo runnah kumd fumm Himmel un gebt
layva zu di veld.”
34 No henn si ksawt zu eem, “Hah, funn nau on gebb uns sell broht.”
35 Jesus hott ksawt zu eena, “Ich binn's levendich broht; deah vo zu
miah kumd vatt nee nimmi hungahrich, un deah vo an mich glawbt vatt
nee nimmi dashtich.
36 Avvah vi ich eich ksawt habb, diah hend mich ksenna avvah diah
doond alsnoch nett glawva.
37 Awl dee es da Faddah miah gebt kumma zu miah, un deah vo zu
miah kumd shtohs ich nett naus.
38 Ich binn nett runnah kumma fumm Himmel fa mei ayknah villa du,
avvah da villa funn sellem vo mich kshikt hott.
39 Un dess is da villa funn demm vo mich kshikt hott, es ich kenni
faliahra soll es eah miah gevva hott, avvah es ich si uf vekk am letshta
dawk.
40 Meim Faddah sei villa is dess: es alli-ebbah vo da Sohn saynd, un an
een glawbt, ayvich layva havva soll, un ich zayl een ufvekka am letshta
dawk.”
41 No henn di Yudda gegrummeld veyyich eem veil eah ksawt hott, “Ich
binn sell broht vo runnah kumma is fumm Himmel.”
42 Si henn ksawt, “Is dess nett Jesus, em Joseph sei boo? Sei faddah un
sei muddah kenna miah. Favass sawkt eah nau, ‘Ich binn runnah kumma
fumm Himmel’?”
43 Jesus hott eena ksawt, “Doond nett grumla unnich nannah.
44 Nimmand kann zu miah kumma, unni es da Faddah vo mich kshikt
hott een zeekt, un ich zayl een ufvekka am letshta dawk.
45 Es is kshrivva in di brofayda, ‘Un si sella awl gland vadda funn Gott.’
Alli-ebbah es keaht hott un es gland hott fumm Faddah, kumd zu miah.
46 Nett es ennich ebbah da Faddah ksenna hott, unni yusht deah vo
funn Gott is, eah hott da Faddah ksenna.
47 Voahlich, voahlich, ich sawk eich, deah vo glawbt an mich hott
ayvich layva.
48 Ich binn dess layves broht.
49 Eiyah foah-feddah henn manna gessa in di vildahnis un si sinn
kshtauva.
50 Dess is es broht vo runnah kumma is fumm Himmel, un en mann
kann essa funn demm un nett shtauva.
51 Ich binn's levendich broht vo runnah kumma is fumm Himmel. Vann
ennich ebbah est funn demm broht, zayld eah immah layva, un dess
broht vo ich gevva zayl fa's layva funn di veld is mei flaysh.”
52 No henn di Yudda ohkfanga eiyahra unnich nannah, un henn ksawt,
“Vi kann deah mann uns sei flaysh gevva fa essa?”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

53 Jesus hott ksawt zu eena, “Voahlich, voahlich, ich sawk eich, vann
diah dess flaysh nett esset un's bloot drinket fumm Mensha Sohn, dann
hend diah kenn layva in eich.
54 Deah vo mei flaysh est un mei bloot drinkt hott's ayvich layva, un
ich vekk een uf am letshta dawk.
55 Mei flaysh is es recht ess-sach un mei bloot is es recht drinkes.
56 Deah vo mei flaysh est un mei bloot drinkt bleibt in miah un ich in
eem.
57 Vi da levendich Faddah mich kshikt hott un ich layb deich een, so
aw, deah vo est funn miah zayld layva deich mich.
58 Dess is sell broht vo runnah kumma is fumm Himmel, nett sell vo di
foah-feddah gessa henn un sinn kshtauva, avvah deah vo dess broht est
zayld immah layva.”
59 Dess hott eah ksawt vi eah si gland hott im Yudda gmay-haus in
Kapernaum.

Di Vadda Funn Ayvich Layva

60 Vo si dess keaht henn, henn feel funn sei yingah ksawt, “Dess sinn
haddi vadda, veah kann si heahra?”
61 Jesus hott in sich selvaht gvist es sei yingah am grumla voahra
veyyich demm. No hott eah si kfrohkt, “Sinn diah grikt ivvah dess?
62 Vass vann diah da Mensha Sohn sayna daydet zrikk nuff gay vo eah
voah difoah?
63 Es is da Geisht vo layva gebt; dess flaysh zayld fa nix. Di vadda vo
ich ksawt habb zu eich sinn geisht un layva.
64 Avvah's sinn samm funn eich vo nett glawva doon.” Jesus hott grawt
fumm ohfang gvist veah selli sinn vo nett geglawbt henn, un veah dess is
vo een farohda zayld.
65 Un eah hott ksawt, “Fasell havvich eich ksawt es nimmand zu miah
kumma kann unni es es eem gevva is fumm Faddah.”
66 Noch demm sinn feel funn sei yingah zrikk gedrayt, un sinn nimmi
mitt eem ganga.
67 Jesus hott no ksawt zu di zvelfa, “Vellet diah aw vekk gay?”
68 Da Simon Petrus hott eem andvat gevva, “Hah, zu vemm kenna miah
gay? Du hosht di vadda fumm ayvicha layva.
69 Un miah henn geglawbt un vissa es du Christus bisht, da Sohn fumm
levendicha Gott.”
70 Jesus hott eena no ksawt, “Habb ich nett eich zvelfa raus groofa?
Avvah ayns funn eich is en deivel.”
71 Eah hott kshvetzt veyyich em Judas, em Simon Ischariot sei
boo. Eah voah sellah funn di zvelfa vo shpaydah Jesus farohda
hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus Sei Unglawvichi Breedah

7 1 Noch demm is Jesus rumm ganga in Galilaya. Eah is nimmi
rumm ganga in Judayya, veil di Yudda een doht macha henn
vella.
2 Nau di zeit voah nayksht fa di Yudda iahra lawb-heisah fesht,
3 un sei breedah henn ksawt zu Jesus, “Du setsht do falossa un noch
Judayya gay, so es dei yingah di sacha sayna kenna es du shafsht.
4 Nimmand shaft hinna rumm vann eah havva vill es di leit ausfinna
veyyich eem. Vann du dee sacha dusht, veis dich fannich di veld.”
5 Even sei breedah henn nett an een geglawbt.
6 Jesus hott eena ksawt, “Mei zeit is noch nett do, avvah fa eich is
ennichi zeit recht.
7 Di veld kann eich nett hassa, avvah di veld hast mich veil ich zeiknis
gebb es vass see dutt is evil.
8 Gaynd selvaht nuff an's fesht. Ich gay nett nuff veil mei zeit noch nett
gans do is.”
9 Noch demm es eah sell ksawt hott is eah in Galilaya geblivva.

Jesus Am Tempel

10 Avvah vo sei breedah moll ganga voahra is eah aw ganga, nett im
uffena, avvah es di leit nett gvist henn difunn.
11 Di Yudda voahra am gukka gvest fa een an demm fesht un henn
ksawt, “Vo is eah?”
12 Un di leit henn feel gegrummeld unnich nannah veyyich eem. Samm
henn ksawt, “Eah is en goodah mann.” Avvah anri henn ksawt, “Nay, eah
is am di leit fafiahra.”
13 Avvah nimmand hott fanna rumm kshvetzt veyyich eem veil si sich
kfeicht henn veyyich di Yudda.
14 Vo's fesht moll halvah ivvah voah, is Jesus nuff in da tempel ganga
un hott di leit gland.
15 Di Yudda henn sich fashtaund un henn ksawt, “Vi kann's sei es eah
so di Shrift vayst vann eah nee nett ganga voah lanna?”
16 Jesus hott eena ksawt, “Vass ich eich lann is nett mei, avvah demm
vo mich kshikt hott.
17 Vann ennich ebbah Gott sei villa du vill, dann find eah aus eb's funn
Gott is vass ich eich lann, adda eb's is funn miah selvaht.
18 Deah vo shvetzt in sei aykni macht, deah sucht di eah fa sich selvaht.
Avvah deah vo di eah gebt zu demm vo een kshikt hott, is funn di
voahheit, un's is kenn ungerechtichkeit in eem.
19 Hott nett da Mosi eich's Ksetz gevva? Avvah kens funn eich hald's
Ksetz. Favass sind diah am gukka fa mich umbringa?”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Di leit henn no ksawt, “Du hosht en deivel! Veah is am gukka fa dich
umbringa?”
21 Jesus hott ksawt zu eena, “Ich habb ay zaycha gedu, un diah sind awl
fashtaund.
22 Da Mosi hott eich di beshneidung gevva, nett es dess kumma is
fumm Mosi, avvah funn di foah-eldra, un diah beshneidet en kind uf em
Sabbat.
23 Nau vann en mensh beshnidda vadda kann uf em Sabbat so es es
Ksetz Mosi nett gebrocha vatt, favass sind diah bays ivvah mich fa en
mann sei gans leib hayla uf em Sabbat?
24 Doond nett richta bei vass diah sayna kennet, avvah doond recht
richta.”

Is Jesus Christus?

25 Samm funn di leit funn Jerusalem henn no kfrohkt, “Is dess nett da
mann es si doht macha vella?
26 Do is eah am grawt fanna rumm shvetza, un si sawwa nix zu eem.
Kann's sei es di ivvah-saynah ausgmacht henn es dess is geviss Christus?
27 Doch, miah vissa vo deah mann bei kumd, avvah vann Christus moll
kumd, vayst nimmand vo eah bei kumd.”
28 Jesus, alsnoch am breddicha im tempel, hott no ksawt, “Diah kennet
mich, un diah visset vo ich bei kumm. Avvah ich binn nett do funn miah
selvaht. Deah vo mich kshikt hott is di voahheit un diah kennet een nett.
29 Avvah ich kenn een, veil ich kumm funn eem, un eah hott mich
kshikt.”
30 No henn si vella een fesht nemma, avvah nimmand hott hend uf een
glaykt veil sei zeit noch nett kumma voah.
31 Avvah doch, feel leit henn an een geglawbt. Si henn ksawt, “Vann
Christus moll kumd, zayld eah may zaycha du es deah mann shund gedu
hott?”
32 Di Pharisayah henn keaht es di leit so am shvetza voahra veyyich
eem. No henn di hohchen-preeshtah un di Pharisayah iahra gnechta naus
kshikt fa een fesht nemma.
33 Jesus hott no ksawt, “Ich zayl noch en glenni zeit do bei eich sei, un
no gayn ich zu demm vo mich kshikt hott.
34 Diah zaylet mich sucha un zaylet mich nett finna. Un datt vo ich binn
kennet diah nett hee kumma.”
35 Di Yudda henn no ksawt zu nannah, “Vo zayld eah hee gay es miah
een nett finna kenna? Zayld eah naus gay mitt di Yudda es unnich di
Greeyisha leit voona un di Greeyisha lanna?
36 Vass maynd eah bei sawwa, ‘Diah zaylet mich sucha un zaylet mich
nett finna,’ un, ‘Vo ich binn, kennet diah nett hee kumma’?”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

37 Uf'm letshta un em grayshta dawk fumm fesht is Jesus ufkshtanna un
hott eahnshtlich ksawt, “Vann ennich ebbah dashtich is, loss een zu miah
kumma un drinka.
38 Deah vo an mich glawbt, vi di Shrift ksawt hott, ‘Aus seim leib zayla
revvahra lawfa mitt levendich vassah.’ ”
39 Nau dess hott eah ksawt veyyich em Geisht, deah es selli greeya
henn sella vo an een glawva. Da Heilich Geisht voah no noch nett gevva
gvest veil Jesus sei hallichkeit noch nett katt hott.
40 Vo si dee vadda keaht henn, henn feel leit ksawt, “Dess is geviss da
brofayt.”
41 Anri henn ksawt, “Dess is Christus.” Avvah dayl anri henn kfrohkt,
“Kumd Christus funn Galilaya?
42 Is es nett kshrivva in di Shrift es Christus kumma soll fumm Dawfit
un funn Bethlehem, di shtatt vo da Dawfit gvoond hott?”
43 Un so voahra di leit nett aynich mitt-nannah veyyich eem.
44 Dayl henn vella een fesht nemma, avvah nimmand hott hend uf een
glaykt.

Di Unglawvichi Foah-Gengah

45 Di gnechta vo kshikt voahra sinn no zrikk zu di hohchen-preeshtah
un di Pharisayah kumma. Si henn di gnechta kfrohkt, “Favass hend diah
een nett gebrocht?”
46 Di gnechta henn ksawt, “Nimmand hott selayva kshvetzt vi deah mann.”
47 No henn di Pharisayah ksawt zu eena, “Sind diah aw fafiaht vadda?
48 Henn ennichs funn di ivvah-saynah adda funn di Pharisayah an een
geglawbt?
49 Awl dee leit vo's Ksetz nett vissa sinn unnich en fluch.”
50 Da Nicodemus, vo difoah zu Jesus ganga voah, un vo ayns funn di
Pharisayah voah, hott ksawt zu eena,
51 “Dutt unsah Ksetz en mann fadamma unni eem seahsht abheicha un
ausfinna vass eah dutt?”
52 No henn si ksawt, “Bisht du aw funn Galilaya? Such moll, un du
finsht aus es kenn brofayt funn Galilaya kumma zayld.”
53 Alli-ebbah is no haym ganga.

Di Aybrechich Fraw

8 1 Avvah Jesus is naus an da Ayl-Berg ganga.
2 Un free da neksht meiya is eah viddah in da tempel kumma, un awl
di leit sinn zu eem kumma. No hott eah sich anna kokt un hott si gland.
3 Un di shrift-geleahrah un di Pharisayah henn en veibsmensh rei
gebrocht es si kfanga henn im aybruch. Si henn dess veibsmensh gmacht
fanna anna shtay,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 un henn ksawt zu Jesus, “Meishtah, dess veibsmensh voah kfanga im
aybruch.
5 Nau da Mosi sawkt im Ksetz es sohwichi sedda kshtaynicht sei. Vass
sawksht du?”
6 Si henn dess ksawt fa en fall shtella fa een fanga, so es si een
pshuldicha kenda. Avvah Jesus hott yusht nunnah gebikt un ohkfanga uf
da bodda shreiva mitt sei fingah.
7 Vo si ohkalda henn een frohwa, hott eah sich ufkshteld, un hott ksawt
zu eena, “Deah vo unni sinda is unnich eich, loss een da eahsht shtay
shmeisa noch iahra.”
8 No hott eah sich viddah nunnah gebikt un hott uf da bodda kshrivva.
9 Vo si dess keaht henn, un voahra gedroffa im hatz, sinn si ohkfanga
naus gay ayns noch em anra, funn di eldshta on nunnah biss si awl draus
voahra es vi Jesus un's veibsmensh vo datt kshtanna hott.
10 Jesus hott sich viddah uf kshteld un hott see kfrohkt, “Veibsmensh,
vo sinn dee es dich pshuldicha? Haybt nimmand ebbes geyyich dich fa
dich fadamma?”
11 See hott ksawt, “Nimmand, Hah.” Jesus hott ksawt, “Ich du dich aw
nett fadamma. Nau gay un du nimmi sindicha.”

Jesus Is Es Licht Funn Di Veld

12 Jesus hott no viddah kshvetzt zu di leit, un hott ksawt, “Ich binn's
licht funn di veld; deah vo miah nohch kumd lawft nett im dunkla, avvah
eah zayld's licht fumm layva havva.”
13 Di Pharisayah henn no ksawt zu eem, “Du bisht am zeiknis gevva
veyyich diah selvaht. Dei zeiknis is nett voah.”
14 Jesus hott ksawt, “Even vann ich zeiknis gebb veyyich miah selvaht
is mei zeiknis voah, veil ich vays funn vo es ich kumma binn difunn, un
aw vo ich am hee gay binn. Avvah diah visset nett vo ich bei kumm adda
vo ich hee gay.
15 Diah richtet noch em nadiahlicha; ich richt nimmand.
16 Avvah even vann ich richta du is mei gericht recht, veil ich nett
laynich richt, avvah ich richt mitt em Faddah, deah vo mich kshikt hott.
17 In eiyahm Ksetz is es aw kshrivva es es zeiknis funn zvay leit is voah.
18 Ich gebb zeiknis veyyich miah selvaht, un da Faddah vo mich kshikt
hott dutt aw zeiya funn miah.”
19 No henn si een kfrohkt, “Vo is dei Faddah?” Jesus hott ksawt, “Diah
kennet mich nett, un aw nett mei Faddah. Vann diah mich kenna daydet,
daydet diah aw mei Faddah kenna.”
20 Dee vadda hott eah ksawt in di shtubb vo di tempel geld-box
voah diveil es eah si gland hott im tempel, un nimmand hott een fesht
gnumma fa een eishtekka, veil sei zeit noch nett kumma voah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 No hott eah viddah ksawt zu eena, “Ich gay do vekk, un diah zaylet
mich sucha, un zaylet shtauva in eiyah sinda. Vo ich hee gay, kennet diah
nett anna kumma.”
22 No henn di Yudda ksawt, “Zayld eah sich doht macha, adda favass
sawkt eah, ‘Vo ich hee gay, kennet diah nett anna kumma’?”
23 Eah hott ksawt zu eena, “Diah sind funn do hunna, ich binn funn
ovva-heah. Diah sind funn dee veld, ich binn nett funn dee veld.
24 Ich habb eich ksawt diah zaylet shtauva in eiyah sinda. Vann diah
nett glawvet es ich een binn, dann zaylet diah shtauva in eiyah sinda.”
25 No henn si een kfrohkt, “Yusht veah bisht du?” Un Jesus hott ksawt
zu eena, “Deah vo ich ksawt habb es ich binn grawt fumm ohfang.
26 Ich habb feel sacha zu sawwa un zu richta veyyich eich, avvah deah
vo mich kshikt hott is voahhaftich; un vass ich keaht habb funn eem,
sawk ich zu di veld.”
27 Si henn nett fashtanna es eah kshvetzt hott zu eena veyyich em Faddah.
28 No hott Jesus ksawt zu eena, “Vann diah moll da Mensha Sohn uf
kohva hend, no visset diah es ich een binn, un es ich nix du funn miah
selvaht, avvah es ich shvetz yusht vass da Faddah mich gland hott.
29 Un deah vo mich kshikt hott is bei miah. Eah hott mich nett laynich
glost, veil ich immah du vass eem kfellich is.”
30 Vi eah so kshvetzt hott, henn feel leit an een geglawbt.
31 Jesus hott no ksawt zu di Yudda vo an een geglawbt henn, “Vann
diah in meim Vatt bleivet, dann sind diah voahlich mei yingah.
32 Un diah zaylet di voahheit vissa, un di voahheit macht eich frei.”
33 Si henn ksawt zu eem, “Miah sinn em Abraham sei nohch-
kummashaft, un miah voahra nee nimmand sei gnechta gvest. Vass
maynsht du, ‘Diah zaylet frei gmacht sei’?”
34 Jesus hott eena ksawt, “Voahlich, voahlich, ich sawk eich, alli-ebbah
es sindicha dutt is en gnecht zu sinda.
35 Da gnecht bleibt nett immah im haus, avvah da Sohn bleibt immah.
36 So, vann da Sohn eich frei macht, no sind diah recht frei.
37 Ich vays es diah em Abraham sei nohch-kummashaft sind, avvah
diah sind alsnoch am gukka fa mich doht macha, veil diah kenn blatz
hend in eich fa mei vadda.
38 Ich shvetz veyyich di sacha es ich ksenna habb bei meim Faddah, un
diah doond vass diah ksenna hend funn eiyahm faddah.”
39 Si henn eem ksawt, “Da Abraham is unsah faddah.” No hott Jesus
ksawt, “Vann diah em Abraham sei kinnah veahret, daydet diah di sacha
du es eah gedu hott.
40 Avvah diah vellet mich doht macha, en mann es eich di voahret
ksawt hott es ich keaht habb funn Gott. So sacha hott da Abraham nett
gedu.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

41 Diah doond di sacha vass eiyah faddah dutt.” Si henn ksawt zu eem,
“Miah sinn nett geboahra aus aybruch; miah henn ay Faddah un eah is
Gott.”
42 Jesus hott eena ksawt, “Diah daydet mich leeva vann Gott eiyah
Faddah veah, veil ich funn eem do heah kumma binn. Ich binn nett
kumma funn miah selvaht avvah eah hott mich kshikt.
43 Favass kennet diah nett fashtay vass ich sawk? Es is veil diah nett
shtenda kennet fa mei Vatt heahra.
44 Diah sind funn eiyahm faddah, da Deivel, un diah vellet eiyahm
faddah sei falanga ausfiahra. Eah voah en doht-shlayyah fumm ohfang
un eah hott nix zu du mitt di voahheit, veil kenn voahheit in eem is.
Vann eah leeya sawkt, shvetzt eah noch sei aykni naduah, veil eah en
leeyah is, un da faddah funn leeya is.
45 Avvah, veil ich eich di voahret sawk, doond diah nett glawva vass
ich sawk.
46 Vels funn eich kann zeiya zu ay sind es ich gedu habb? Vann ich eich
di voahret sawk, favass glawvet diah miah nett?
47 Deah vo funn Gott is, heaht di vadda funn Gott. Diah heahret si nett
veil diah nett funn Gott sind.”

Jesus Voah Eb Da Abraham

48 Di Yudda henn ksawt zu eem, “Sinn miah nett recht fa sawwa es du
en Samariddah bisht un hosht en baysah geisht?”
49 Jesus hott ksawt, “Ich habb kenn baysah geisht. Ich du mei Faddah
eahra, avvah diah vellet mei eah vekk nemma.
50 Ich gukk nett fa mich selvaht eahra. Es is aynah es am gukka is fa
mich eahra, un eah dutt richta.
51 Voahlich, voahlich, ich sawk eich, vann ebbah mei vadda hald, zayld
eah nee nett shtauva.”
52 No henn di Yudda ksawt zu eem, “Nau vissa miah es du en baysah
geisht hosht. Da Abraham is kshtauva un aw di brofayda, un du sawksht,
‘Vann ebbah mei vadda hald zayld eah nee nett shtauva.’
53 Bisht du graysah es unsah faddah da Abraham vo kshtauva is? Un di
brofayda sinn aw kshtauva. Veah maynsht du es du bisht?”
54 Jesus hott ksawt, “Vann ich mich selvaht eahra du, dann is selli eah
nix. Es is mei Faddah vo mich eahra dutt un diah sawwet eah is eiyah
Gott.
55 Diah hend een nett gekend, avvah ich kenn een. Vann ich sawwa
dayt es ich een nett kenna dayt, veah ich en leeyah vi diah sind. Avvah
ich kenn een, un ich hald sei Vatt.
56 Eiyah faddah, da Abraham, hott sich kfroit veil eah mei dawk sayna
hott sella. Eah hott en ksenna un eah voah froh.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

57 No henn di Yudda ksawt zu eem, “Du bisht noch nett fuftzich yoah
ald un du sawksht du hosht da Abraham ksenna?”
58 Jesus hott eena ksawt, “Voahlich, voahlich, ich sawk eich, eb da
Abraham voah, binn ich.”
59 No henn si shtay uf gnumma fa een shtaynicha. Avvah Jesus hott
sich fashtekkeld, un is unnich eena fabei naus aus em tempel ganga.

En Blindah Mann Is Kayld

9 1 Vo Jesus fabei ganga is, hott eah en mann ksenna es blind
geboahra voah.
2 No henn sei yingah een kfrohkt, “Meishtah, veah hott ksindicht es
deah mann blind geboahra voah? Eah, adda sei eldra?”
3 Jesus hott eena ksawt, “Deah mann hott nett ksindicht un aw nett sei
eldra, avvah eah voah so geboahra es Gott sei verka gvissa vadda kenna
deich een.
4 Ich muss di eahvet shaffa funn demm vo mich kshikt hott diveil es es
dawk is. Di nacht kumd vann nimmand shaffa kann.
5 So lang es ich in di veld binn, binn ich's licht funn di veld.”
6 Vo eah dess ksawt katt hott, hott eah uf da bodda kshpautzt un hott
en drekk daykli gmacht, hott's uf em mann sei awwa gedu
7 un hott ksawt zu eem, “Gay un vesh dich im vassah-loch, Siloah” (sell
vatt maynd Kshikt). No is eah ganga un hott sich gvesha un vo eah zrikk
kumma is hott eah sayna kenna.
8 Di nochbahra un selli vo een ksenna katt henn bedla difoah henn
ksawt, “Is dess nett da mann vo als kokt hott am bedla?”
9 Dayl henn ksawt, “Es is een.” Anri henn ksawt, “Nay, avvah's gukt vi
een.” Da mann selvaht hott ksawt, “Ich binn da mann.”
10 No henn see ksawt zu eem, “Vi voahra dei awwa uf gmacht?”
11 Eah hott ksawt, “Deah mann es Jesus hayst, hott en drekk daykli
gmacht un hott's uf mei awwa gedu. No hott eah ksawt, ‘Gay un vesh
dich in Siloah.’ Ich binn ganga, habb mich gvesha un habb no sayna
kenna.”
12 Si henn een kfrohkt, “Vo is eah?” Da mann hott ksawt, “Ich vays
nett.”

Di Pharisayah Frohwa Veyyich Demm Hayles

13 No henn si da mann vo als blind voah zu di Pharisayah gebrocht.
14 Nau es voah uf em Sabbat-Dawk vo Jesus en daykli gmacht hott un
hott em mann sei awwa uf gmacht.
15 Di Pharisayah henn da mann viddah kfrohkt vi es is es eah sayna
kann. Un eah hott eena ksawt, “Eah hott en drekk daykli gmacht un's uf
mei awwa gedu, un ich habb mich gvesha un nau kann ich sayna.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Dayl funn di Pharisayah henn ksawt, “Deah mann is nett funn
Gott, veil eah da Sabbat nett hald.” Avvah anri henn ksawt, “Vi kann en
sindichah mensh so zaycha du?” Un si voahra nett aynich unnich nannah.
17 No henn si viddah ksawt zumm blinda mann, “Vass sawksht du
veyyich eem, siddah es eah dei awwa uf gmacht hott?” Eah hott ksawt,
“Eah is en brofayt.”
18 Di Yudda henn nett geglawbt es eah blind voah, un es sei awwa uf
gmacht voahra, biss si kshikt henn fa em mann sei eldra,
19 un henn si kfrohkt, “Is dess eiyah boo? Is dess da vann vo diah
sawwet es blind voah? Vi is es es eah nau sayna kann?”
20 Sei eldra henn no ksawt, “Miah vissa es dess unsah boo is, un es eah
blind geboahra voah.
21 Avvah vi eah nau sayna kann, adda veah sei awwa uf gmacht hott
vissa miah nett. Frohwet een, eah is uf eld, eah kann shvetza fa sich
selvaht.”
22 Sei eldra henn dess ksawt veil si sich kfeicht henn veyyich di Yudda.
Di Yudda henn shund ausgmacht katt unnich nannah es ennich ebbah es
sawkt, Jesus is Christus, sett aus di gmay gedu vadda.
23 Fasell henn sei eldra ksawt, “Frohwet een, eah is uf eld.”
24 No's zvett mohl henn si da mann vo blind voah, bei groofa un henn
ksawt zu eem, “Gebb Gott di eah; miah vissa es deah mensh en sindah is.”
25 Da mann hott ksawt, “Eb eah en sindah is vays ich nett. Avvah ich
vays ay ding. Ich voah blind un nau kann ich sayna.”
26 Si henn een kfrohkt, “Vass hott eah gedu zu diah? Vi hott eah dei
awwa uf gmacht?”
27 Eah hott eena ksawt, “Ich habb eich sell difoah ksawt un diah
heichet miah nett ab. Favass vellet diah dess viddah heahra? Vellet diah
aw sei yingah vadda?”
28 No henn si een fasholda un henn ksawt, “Du bisht ayns funn sei
yingah, avvah miah sinn em Mosi sei yingah.
29 Miah vissa es Gott kshvetzt hott zumm Mosi, avvah veyyich demm
mann, miah vissa nett vo eah bei kumd.”
30 No hott da mann ksawt, “Vei dess is en vundahboahlich ding! Diah
visset nett vo eah bei kumd, even noch demm es eah mei awwa uf
gmacht hott?
31 Miah vissa es Gott nett abheicht zu sindah, avvah vann ebbah Gott
deend un dutt sei villa, dann dutt eah eem abheicha.
32 Nett siddah da ohfang funn di veld voah's keaht vo ebbah en mann
sei awwa uf gmacht hott es blind geboahra voah.
33 Vann deah mann nett funn Gott veah, kend eah nix so du.”
34 No henn si ksawt zu eem, “Du voahsht gans in sinda geboahra, un
nau vitt du uns lanna?” No henn si een naus gedu.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Di Blindheit Im Geishtlicha

35 Jesus hott auskfunna es si een naus gedu henn, un vo eah een kfunna
katt hott, hott eah een kfrohkt, “Glawbsht du an da Sohn Gottes?”
36 Eah hott ksawt, “Veah is eah, Hah, so es ich an een glawva kann?”
37 Jesus hott ksawt zu eem, “Du hosht een ksenna, un's is een vo shvetzt
zu diah.”
38 No hott da mann ksawt, “Hah, ich glawb,” un eah hott Jesus ohgebayda.
39 Jesus hott ksawt, “Fa's gericht binn ich in di veld kumma so es di
blinda sayna kenna, un es dee vo sayna kenna, blind vadda.”
40 Dayl funn di Pharisayah vo dibei voahra henn dess keaht, un si henn
ksawt zu eem, “Sinn miah aw blind?”
41 Jesus hott ksawt zu eena, “Vann diah blind veahret, heddet diah
kenn sinda. Avvah nau sawwet diah, ‘Miah sayna,’ un fasell bleiva eiyah
sinda bei eich.”

Da Goot Shohf-Heedah

10 1 “Voahlich, voahlich, ich sawk eich, deah vo nett in da shohf-
shtall nei gayt deich di deah, avvah graddeld nei deich en anrah
vayk, sellah mann is en deeb un en rawvah.
2 Avvah deah vo nei gayt deich di deah is da shohf-heedah.
3 Zu eem macht da deah-heedah di deah uf, un da shohf-heedah rooft
sei shohf raus bei iahra nohma. Si heahra sei shtimm un eah fiaht si naus.
4 Vann eah moll awl sei aykni raus gebrocht hott, gayt eah fannich eena
heah, un di shohf gayn eem nohch veil si sei shtimm kenna.
5 Si doon nett en fremdah mann nohch kumma, avvah si shpringa vekk
funn eem, veil si di fremda iahra shtimm nett kenna.”
6 Jesus hott dess gleichnis gevva zu eena, avvah si henn nett fashtanna
vass eah gmaynd hott dibei.
7 So hott Jesus viddah ksawt zu eena, “Voahlich, voahlich, ich sawk
eich, ich binn di deah fa di shohf.
8 Awl dee vo fannich miah heah ganga sinn, voahra deeb un rawvah,
avvah di shohf henn eena nett keicht.
9 Ich binn di deah; veah-evvah es nei gayt deich mich vatt saylich. Eah
gayt nei un raus un find vayt.
10 Da deeb kumd yusht fa shtayla, doht macha un fadauva. Ich binn
kumma es si layva havva kenna, un es si en foll layva havva kenna.
11 Ich binn da goot shohf-heedah. Da goot shohf-heedah gebt sei layva
fa di shohf.
12 Deah vo yusht gedunga is, is nett da shohf-heedah vo di shohf
aykend. So vann eah da volf saynd kumma, falost eah di shohf un
shpringd fatt. No graebt da volf di shohf un dreibt si ausnannah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Da gnecht shpringd fatt veil eah yusht en gnecht is un gebt nix um di
shohf.
14 Ich binn da goot shohf-heedah. Ich kenn dee vo mei sinn, un si kenna
mich,
15 yusht vi da Faddah mich kend, un ich da Faddah kenn. Un ich gebb
mei layva fa di shohf.
16 Ich habb anri shohf es nett funn demm shohf-shtall sinn. Ich muss si aw
bringa. Si zayla miah abheicha, un's zayld ay drubb sei un ay shohf-heedah.
17 Fasell dutt da Faddah mich leeva; veil ich mei layva gebb so es ich's
viddah nemma kann.
18 Nimmand nemd mei layva funn miah, avvah ich gebb's funn miah
selvaht. Ich habb macht fa's gevva, un ich habb macht fa's viddah nemma.
Dess gebott havvich grikt funn meim Faddah."
19 Di Yudda voahra viddah unaynich ivvah dee vadda.
20 Feel funna henn ksawt, "Eah hott en baysah geisht un is aus em
kobb. Favass heichet diah een ab?"
21 Anri henn ksawt, "Dess sinn nett di vadda funn ebbah es en baysah
geisht hott. Kann en baysah geisht di awwa funn di blinda uf macha?"

Di Unglawvichi Yudda

22 Es voah deich di zeit fumm tempel-fesht an Jerusalem im vindah,
23 un Jesus voah am lawfa uf em Solomon sei poahtsh im tempel.
24 No henn di Yudda sich fasammeld um een rumm, un henn ksawt zu
eem, "Vi lang haldsht du uns im dunkla? Vann du Christus bisht, sawk
uns grawt raus."
25 Jesus hott ksawt zu eena, "Ich habb eich's ksawt, un diah glawvet
miah's nett. Di sacha es ich du in meim Faddah sei nohma gevva zeiya
funn miah.
26 Avvah diah glawvet nett veil diah nett funn meina shohf sind, vi ich
eich ksawt habb.
27 Mei shohf heahra mei shtimm, ich kenn si, un si kumma miah nohch.
28 Ich gebb eena ayvich layva, un si zayla nee nett umkumma.
Nimmand kann si aus mei hand reisa.
29 Mei Faddah vo si gevva hott zu miah is graysah vi alles, un nimmand
kann si aus em Faddah sei hand reisa.
30 Ich un da Faddah sinn ayns."
31 Di Yudda henn no viddah shtay uf gnumma fa een shtaynicha.
32 Jesus hott eena ksawt, "Ich habb eich feel goodi verka gvissa funn
meim Faddah. Fa vels funn dee vellet diah mich shtaynicha?"
33 Di Yudda henn ksawt, "Miah shtaynicha dich nett fa goodi verka
avvah fa leshtahra, veil du, vo yusht en mann bisht, dich selvaht Gott
machsht."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

34 Jesus hott eena ksawt, “Is es nett kshrivva in eiyahm Ksetz, ‘Ich habb
ksawt diah sind gettah’?
35 Vann eah dee leit gettah kaysa hott vo's Vatt Gottes ditzu kumma
is—un di Shrift kann nett gebrocha vadda—
36 doond diah sawwa veyyich demm vo da Faddah raus kshteld hott un
in di veld kshikt hott, ‘Du bisht am leshtahra,’ veil ich ksawt habb, ‘Ich
binn Gottes Sohn’?
37 Vann ich nett am di verka du binn funn meim Faddah dann glawvet
miah nett.
38 Avvah vann ich si du, even vann diah miah nett glawvet, glawvet di
verka, so es diah visset un fashtaynd es da Faddah in miah is, un ich im
Faddah.”
39 No henn si viddah vella een fesht nemma, avvah eah is vekk kshlibt
aus iahra hend.
40 No is Jesus viddah zrikk nivvah ivvah da Jordan Revvah ganga an
da blatz vo da Johannes seahsht gedawft hott, un datt is eah geblivva.
41 Un feel sinn zu eem kumma un si henn ksawt, “Da Johannes hott
kenn zaycha gedu, avvah alles es eah ksawt hott veyyich demm mann
voah di voahret.”
42 Un feel henn an een geglawbt datt an sellem blatz.

Da Lazarus Shtaubt

11 1 Nau en mann funn Bethanien beim nohma Lazarus voah grank.
Bethanien voah di shtatt funn di Maria un iahra shveshtah Martha.
2 Es voah selli Maria vo da Hah ksalbt hott mitt greidah-ayl un hott sei fees
ab gebutzt mitt iahra hoah. Es voah iahra broodah da Lazarus vo grank voah.
3 Di shveshtahra henn no vatt zu Jesus kshikt un henn ksawt, “Hah,
deah vo du leebsht is grank.”
4 Avvah vo Jesus dess keaht hott, hott eah ksawt, “Dee granket is nett
en dohdes-granket. Dess is fa di hallichkeit funn Gott, so es Gottes Sohn
di eah grikt deich dess.”
5 Nau Jesus hott di Martha, iahra shveshtah un da Lazarus oahrich leeb
katt.
6 Vo eah keaht hott es da Lazarus grank voah, is eah noch zvay dawk
lengah an sellem sayma blatz geblivva.
7 No noch sellem hott eah ksawt zu di yingah, “Vella viddah noch
Judayya gay.”
8 Di yingah henn ksawt zu eem, “Meishtah, di Yudda henn yusht
katzlich dich shtaynicha vella un gaysht du viddah datt hee?”
9 Jesus hott ksawt, “Sinn's nett zvelf shtund imma dawk? Vann ennich
ebbah dawks lawft, dutt eah nett shtolbahra veil eah's licht saynd funn
dee veld.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Avvah vann ebbah lawft in di nacht, shtolbaht eah veil kenn licht in
eem is."
11 Eah hott sellah vayk kshvetzt zu eena, no hott eah ksawt, "Unsah
freind, da Lazarus, is eikshlohfa, avvah ich gay fa een ufvekka fumm
shlohf."
12 Di yingah henn ksawt zu eem, "Hah, vann eah eikshlohfa is vatt eah
viddah bessah."
13 Nau Jesus hott kshvetzt katt veyyich seim doht, avvah di yingah
henn gmaynd eah voah am shvetza veyyich roowa im shlohf.
14 No hott Jesus eena grawt raus ksawt, "Da Lazarus is kshtauva,
15 un fa eiyah goot binn ich froh es ich nett datt voah, so es diah
glawva kennet. Avvah vella zu eem gay."
16 Da Thomas, deah vo aw Zvilling kaysa hott, hott ksawt zu di yingah,
"Vella aw gay, so es miah mitt eem shtauva kenna."

Jesus Is Di Uffahshtayung Un's Layva

17 Nau vo Jesus hee kumma is, hott eah's kfunna es da Lazarus shund
fiah dawk im grawb voah.
18 Bethanien voah nayksht an Jerusalem, baut zvay meil ab.
19 Un feel funn di Yudda sinn zu di Maria un di Martha kumma fa si
drayshta veyyich iahrem broodah.
20 Vo di Martha keaht hott es Jesus am kumma voah, is see ganga un
hott een ohgedroffa, avvah di Maria is im haus hokka geblivva.
21 Di Martha hott zu Jesus ksawt, "Hah, vann du do gvest veahsht, veah
mei broodah nett kshtauva.
22 Un even nau, vays ich vann du ennich ebbes frohksht funn Gott dutt
eah diah's gevva."
23 Jesus hott ksawt zu iahra, "Dei broodah zayld viddah uf shtay."
24 Di Martha hott ksawt zu eem, "Ich vays es eah viddah uf shtayt in di
uffashtayung funn di dohda am letshta dawk."
25 Jesus hott ksawt zu iahra, "Ich binn di uffashtayung un's layva. Deah
vo an mich glawbt, even vann eah shtaubt zayld alsnoch layva.
26 Un veah-evvah es laybt un glawbt an mich, zayld nee nett shtauva.
Glawbsht du dess?"
27 See hott ksawt zu eem, "Yau, Hah, ich glawb es du Christus bisht, da
Sohn Gottes, deah vo in di veld kumma soll."
28 Vo see dess ksawt katt hott, is see ganga un hott iahra shveshtah Maria
groofa un hott gepishpaht zu iahra, "Da Hah is do un is am frohwa fa dich."
29 Un vo see dess keaht hott is see kshvind ufkshtanna un is zu eem
ganga.
30 Nau Jesus voah noch nett in di shtatt ganga, avvah voah alsnoch am
sayma blatz vo di Martha een ohgedroffa katt hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

31 Vo di Yudda, es bei eena voahra am si drayshta, ksenna henn es di
Maria kshvind ufkshtanna is un naus ganga is, sinn si iahra nohch ganga.
Si henn gedenkt see is am naus gay an's grawb fa heila datt.
32 No vo di Maria anna kumma is vo Jesus voah un hott een ksenna,
is see an sei fees kfalla, un hott ksawt, “Hah, vann du do gvest veahsht,
veah mei broodah nett kshtauva.”
33 Vo Jesus see ksenna hott am heila, un di Yudda vo mitt iahra kumma
sinn aw am heila voahra, hott's een hatt gedinkt im geisht un eah voah
gedruvveld,
34 un hott ksawt, “Vo hend diah een anna glaykt?” Si henn ksawt zu
eem, “Hah, kumm un gukk moll.”
35 Jesus hott keild.
36 No henn di Yudda ksawt, “Gukk moll vi leeb es eah een katt hott!”
37 Avvah dayl henn ksawt, “Hett nett deah vo di awwa fumm blinda
mann uf gmacht hott, aw deah mann halda kenda funn shtauva?”

Da Lazarus Vatt Levendich Gmacht

38 No hott Jesus alsnoch's hatt gnumma vi eah an's grawb kumma is. Es
voah en loch im felsa un en shtay voah fanna droh.
39 Jesus hott ksawt, “Nemmet da shtay vekk.” Di Martha, em dohda
mann sei shveshtah, hott ksawt zu Jesus, “Hah, bei nau dutt eah shund
shtinka, veil eah shund fiah dawk doht is.”
40 Jesus hott iahra ksawt, “Havvich nett ksawt vann du glawbsht,
zaylsht du di hallichkeit funn Gott sayna?”
41 No henn si da shtay vekk gnumma. Un Jesus hott nuff gegukt un hott
ksawt, “Faddah, ich dank dich es du mich keaht hosht.
42 Ich habb gvist es du mich immah heahsht, avvah ich habb dess ksawt fa
dee leit vo do bei miah shtayn, so es si glawva es du mich kshikt hosht.”
43 Vo eah dess ksawt katt hott, hott eah naus gegrisha mitt en laudi
shtimm, “Lazarus, kumm raus.”
44 Da mann es doht gvest voah is raus kumma. Sei hend un fees voahra
gebunna mitt di grawb-glaydah, un sei ksicht voah gebunna mitt en duch.
Jesus hott no ksawt zu eena, “Nemmet di grawb-glaydah ab un losset een gay.”

Jesus Soll Doht Gmacht Sei

45 Feel funn di Yudda vo mitt di Maria kumma voahra un ksenna henn
vass eah gedu katt hott, henn no an een geglawbt.
46 Avvah dayl sinn zu di Pharisayah ganga, un henn eena ksawt vass
Jesus gedu katt hott.
47 No henn di hohchen-preeshtah un di Pharisayah iahra Council
fasammeld un henn ksawt, “Vass kenna miah du? Deah mann dutt feel
zaycha.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

48 Vann miah een deahra vayk on gay lossa, dutt glei alli-ebbah an
een glawva, un di Raymah kumma un nemma unsah land un unsah leit
vekk."
49 Avvah aynah funn eena, da Kaiphas, vo da hohchen-preeshtah voah
fa sell yoah, hott ksawt zu eena, "Diah visset goah nix.
50 Diah fashtaynd nett es es bessah is fa eich, es ay mann shtaubt fa di
leit. Leevah dess, es vi's gans land unnah gay."
51 Eah hott dess nett ksawt funn sich selvaht. Avvah veil eah da
hohchen-preeshtah voah sell yoah, hott eah foahksawt es Jesus glei
shtauva soll fa di Yudda,
52 un nett yusht fa di Yudda, avvah fa awl di kinnah Gottes zammah
bringa vo ausnannah voahra, un fa si ay leit macha.
53 So, funn sellem dawk on henn si broviaht aus fikkahra vi si een
umbringa kenda.
54 Fasell hott Jesus no nimmi lengah fanna rumm gay kenna unnich di
Yudda, avvah eah is funn datt naus in en landshaft ganga nayksht an di
vildahnis, in di shtatt Ephraim, un datt is eah geblivva mitt sei yingah.
55 Nau voah's zeit fa's Ohshtah-Fesht funn di Yudda, un feel leit sinn
funn iahra nochbahshaft nuff an Jerusalem ganga eb's Ohshtah-Fesht fa
sich reinicha.
56 Si voahra am gukka fa Jesus, un vi si rumm kshtanna henn im
tempel henn si ksawt zu nannah, "Vass denket diah? Denket diah eah
kumd nett an's Ohshtah-Fesht?"
57 Nau di hohchen-preeshtah un di Pharisayah henn en gebott ausgevva
katt, es vann ennich ebbah ausfind vo eah is, soll eah si vissa lossa, so es
si een fesht nemma kenna.

Di Maria Salbt Jesus

12 1 Sex dawk eb's Ohshtah-Fesht is Jesus an Bethanien kumma vo
da Lazarus voah, deah es eah uf gvekt hott funn di dohda.
2 Datt henn si en essa gmacht fa Jesus. Di Martha hott abgvoaht, avvah
da Lazarus voah ayns funn selli vo am dish kokt hott mitt Jesus.
3 No hott di Maria en pund oahrich deiyah greidah-ayl gnumma un hott
Jesus sei fees ksalbt mitt. No hott see sei fees ab gebutzt mitt iahra hoah.
Es gans haus voah kfild mitt em gooda kshmakk funn demm greidah-ayl.
4 Avvah em Simon sei boo da Judas Ischariot, ayns funn di yingah,
deah vo een shpaydah farohda hott, hott ksawt,
5 "Favass voah dess ayl nett fakawft un's geld zu di oahma gevva? Es
voah baut zvay hunnaht dawlah veaht."
6 Avvah da Judas hott dess nett ksawt veil eah ebbes um di oahma
gevva hott, avvah veil eah en deeb voah, un siddah es eah da geld-sakk
kalda hott, hott eah als geld raus gnumma.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Jesus hott no ksawt, “Loss see gay, see hott dess kalda fa da dawk
vann ich moll fagrawva va.
8 Diah hend di oahma immah bei eich, avvah diah hend mich nett
immah bei eich.”
9 No vo awl di leit auskfunna henn es eah datt voah, sinn si kumma,
nett yusht fa Jesus sayna, avvah aw fa da Lazarus sayna, deah vo eah uf
gvekt katt hott funn di dohda.
10 No henn di hohchen-preeshtah ausgmacht si vella da Lazarus aw
umbringa,
11 veil deich een, feel funn di Yudda datt vekk ganga sinn am glawva
an Jesus.

Jesus Gayt Nei In Jerusalem

12 Da neksht dawk henn feel leit es kumma sinn fa's Ohshtah-Fesht,
auskfunna es Jesus am noch Jerusalem kumma is.
13 No henn si nesht funn palma-baym gnumma un sinn eem ingeyya
ganga, un henn naus gegrisha,
“Hosanna,
ksaykend is deah vo kumd im nohma fumm Hah.
Ksaykend is da Kaynich funn Israel.”
14 Un Jesus hott en yungah donkey kfunna un hott sich uf een kokt,
grawt vi's kshrivva is:
15 “Feich dich nett, dochtah funn Zion.
Gukk, dei Kaynich kumd
un hokt uf en donkey-hutsh.”
16 Jesus sei yingah henn dess nett fashtanna seahsht, avvah noch demm
es Jesus fakleaht voah, is es eena bei kfalla vass kshrivva voah veyyich
eem, un es si dee sacha gedu henn zu eem.
17 Di leit es bei Jesus voahra vo eah da Lazarus aus em grawb groofa
hott un uf gvekt hott funn di dohda, henn ohkalda zeiya veyyich demm.
18 Fasell sinn feel leit eem ingeyya ganga, veil si keaht katt henn
veyyich demm zaycha.
19 Di Pharisayah henn no ksawt zu nannah, “Diah kennet sayna es diah
nix du kennet. Gukket moll, di gans veld is am eem nohch gay.”

Jesus Foah-Sawkt Sei Doht

20 Nau's voahra samm Greeyishi leit unnich selli vo nuff an's Ohshtah-
Fesht ganga sinn fa Gott deena.
21 Dee sinn zumm Philippus funn Bethsaida in Galilaya kumma, un
henn ksawt zu eem, “Miah dayda geahn Jesus sayna.”
22 Da Philippus is ganga un hott's zumm Andreas ksawt, no is da
Andreas un da Philippus ganga un henn Jesus dess ksawt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Un Jesus hott eena ksawt, “Di shtund is do es da Mensha Sohn
fakleaht vatt.
24 Voahlich, voahlich, ich sawk eich, unni es en vaytza kann in da
grund fald un doht gayt, bleibt see yusht di aynsisht kann. Avvah vann
see doht gayt, bringd see feel frucht foah.
25 Deah vo sei layva leeb hott, vatt's faliahra. Un deah vo sei layva hast
in deahra veld, deah vatt's halda fa ayvich layva.
26 Deah vo mich deena vill, deah muss miah nohch kumma, un vo ich
binn, datt soll deah sei es mich deend. Da Faddah dutt deah eahra vo
mich deend.
27 Nau is mei sayl gedruvveld. Un vass soll ich sawwa, ‘Faddah, hald
mich funn dee shtund’? Nay, avvah fa dee uahsach binn ich an dee
shtund kumma.
28 Faddah, fakleah dei nohma.” No is en shtimm fumm Himmel
kumma, “Ich habb en fakleaht, un ich vill en viddah fagleahra.”
29 Di leit vo dibei kshtanna henn, henn dess keaht un henn ksawt's hott
gedimmeld. Anri henn ksawt, “En engel hott kshvetzt zu eem.”
30 Jesus hott ksawt, “Dee shtimm is kumma fa eiyah sayk, nett fa
meini.
31 Nau kumd's gericht uf di veld; nau vatt da ivvah-saynah funn dee
veld naus kshtohsa;
32 un ich, vann ich uf kohva va funn di eaht, zeek ich alli leit zu miah.”
33 Eah hott dess ksawt fa veisa vass fa doht es eah shtauva muss.
34 Di leit henn no ksawt, “Miah henn keaht deich's Ksetz es Christus
bleibt fa immah. Vo heah sawksht du es da Mensha Sohn muss uf kohva
vadda? Veah is deah Mensha Sohn?”
35 Jesus hott ksawt zu eena, “Es licht is bei eich fa noch en glenni zeit.
Lawfet diveil es diah's licht hend, adda's dunkla kumd ivvah eich. Deah
vo im dunkla lawft vayst nett vo eah hee gayt.
36 Glawvet an's licht diveil es es licht bei eich is, so es diah kinnah
fumm licht sind.” Vo Jesus dess ksawt katt hott is eah vekk ganga, un
hott sich nimmi gvissa zu eena.

Di Unglawvicha Leit

37 Even mitt awl di zaycha es eah gedu katt hott fannich eena henn si
alsnoch nett an een geglawbt.
38 Dess voah so es em brofayt Jesaia sei vadda voah kumma sedda vo
eah ksawt hott,
“Hah, veah hott geglawbt vass miah breddicha,
un zu vemm voah's gevva fa em Hah sei macht fashtay?”
39 Fasell henn si nett glawva kenna, veil da Jesaia an en anra blatz
ksawt hott,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

40 “Eah hott iahra awwa blind gmacht
un iahra hatza hatt gmacht,
so es si nett sayna kenna mitt iahra awwa
adda fashtay kenna mitt iahra hatza,
un zu miah drayya es ich si hayl.”
41 Da Jesaia hott dess ksawt veil eah Jesus sei hallichkeit ksenna hott,
un hott no kshvetzt funn eem.
42 Avvah an selli zeit henn feel leit, even funn di ivvah-saynah
geglawbt an een, avvah veil si sich kfeicht henn veyyich di Pharisayah
henn si nimmand's ksawt. Si henn's nett ksawt veil si kfeicht henn si
vadda ab funn di Yudda-gmay gedu.
43 Si henn leevah di eah funn leit es di eah funn Gott katt.
44 Jesus hott no naus groofa un hott ksawt, “Deah vo an mich glawbt,
glawbt nett an mich avvah an deah vo mich kshikt hott.
45 Un veah mich saynd, saynd da vann vo mich kshikt hott.
46 Ich binn in di veld kumma es en licht, so es awl dee vo an mich
glawva, nimmi im dunkla bleiva braucha.
47 Vann ennich ebbah mei vadda heaht, avvah eah glawbt nett, een
doon ich nett richta. Ich binn nett kumma fa di veld richta avvah fa see
saylich macha.
48 Deah vo mich nunnah drayt un mei vadda nett ohnemd, hott shund
en richtah; es vatt vo ich gebreddicht habb is sei richtah am letshta dawk.
49 Fa ich habb nett kshvetzt funn miah selvaht. Da Faddah vo mich kshikt
hott, eah selvaht hott miah's gebott gevva vass zu sawwa un vass zu shvetza.
50 Un ich vays es sei gebott ayvich layva is. So vass ich sawk is yusht
vass da Faddah miah ksawt hott.”

Jesus Vesht Di Yingah Iahra Fees

13 1 Es voah yusht eb's Ohshtah-Fesht. Jesus hott gvist es di zeit
kumma voah es eah di veld falossa soll un zumm Faddah gay. Un
vi eah dee gleebt hott vo sei voahra in di veld, so hott eah si gleebt biss
an's end.
2 Si voahra am's ohvet-essa essa, un da Deivel hott's shund im Judas
Ischariot sei hatz nei gedu fa Jesus farohda. Da Judas Ischariot voah em
Simon sei boo.
3 Jesus hott gvist es da Faddah alli sacha in sei hend gevva hott, un es
eah funn Gott kumma voah un es eah viddah zu eem gayt.
4 Eah is no ufkshtanna fumm dish, hott sei ausahri glaydah nayva anna
glaykt, un hott en hand-lumba um sich rumm gvikkeld.
5 No hott eah vassah in en vesh-shissel gleaht un hott ohkfanga di
yingah iahra fees vesha. No hott eah si ab gebutzt mitt em hand-lumba vo
eah um sich rumm katt hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 No vo eah zumm Simon Petrus kumma is, hott da Petrus ksawt zu
eem, “Hah, zaylsht du mei fees vesha?”
7 Jesus hott eem ksawt, “Du vaysht nett vass ich am du binn nau, avvah
shpaydah zaylsht du's fashtay.”
8 Da Petrus hott no ksawt, “Du zaylsht selayva nett mei fees vesha.”
Jesus hott eem ksawt, “Vann ich dich nett vesh, hosht du kenn dayl mitt
miah.”
9 No hott da Simon Petrus ksawt zu eem, “Hah, nett yusht mei fees,
avvah mei hend un mei kobb aw.”
10 Jesus hott ksawt zu eem, “Deah vo gvesha is brauch yusht sei fees
gvesha havva fa gans sauvah sei. Un diah sind sauvah, avvah nett awl
funn eich.”
11 Eah hott gvist veah een farohda zayld. Fasell hott eah ksawt, “Diah
sind nett awl sauvah.”
12 Vo eah iahra fees gvesha katt hott, sei glaydah ohgedu katt hott, un
sich viddah an sei blatz kokt katt hott, hott eah ksawt zu eena, “Visset
diah vass ich gedu habb zu eich?
13 Diah hayset mich Meishtah, un Hah, un sell is recht, veil sell is vass
ich binn.
14 Vann ich, eiyah Hah un Meishtah, eich di fees gvesha habb, dann
seddet diah aw nannah di fees vesha.
15 Ich binn eich dee sach foah-ganga, un diah seddet aw du vi ich gedu
habb zu eich.
16 Voahlich, voahlich, ich sawk eich, en gnecht is nett graysah es sei
meishtah. Un deah vo kshikt vatt, is aw nett graysah es deah vo een
kshikt hott.
17 Vann diah dee sacha visset, sind diah ksaykend vann diah si aw doond.
18 Ich binn nett am shvetza veyyich awl funn eich. Ich vays veah ich
raus groofa habb. Avvah dee Shrift muss folfild vadda, ‘Deah vo mei
broht est, deah drett uf mich mitt sei fees.’
19 Ich sawk eich dess nau eb's blatz nemd, no vann's moll blatz nemma
dutt doond diah glawva es ich een binn.
20 Voahlich, voahlich, ich sawk eich, deah vo ebbah ohnemd es ich
shikk, nemd mich oh, un deah vo mich ohnemd, nemd deah oh es mich
kshikt hott.”
21 Vo Jesus dess ksawt katt hott, voah eah gedruvveld in seim geisht
un hott gezeikt, “Voahlich, voahlich, ich sawk eich, ayns funn eich zayld
mich farohda.”
22 No henn di yingah nannah ohgegukt, un henn gvunnaht veyyich
vemm es eah am shvetza voah.
23 Ayns funn di yingah, deah vo Jesus leeb katt hott, voah am sich
veddah sei brusht lossa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 Da Simon Petrus hott no gmohshend zu eem un hott ksawt, “Frohk
een vellah funn uns es eah maynd.”
25 Eah hott sich no zrikk glost veddah Jesus un hott een kfrohkt, “Hah,
vellah is es?”
26 Jesus hott ksawt, “Es is sellah vo ich deah brokka gebb ditzu, vann
ich en moll nei gedunkt habb.” No hott eah en nei gedunkt un hott en
zumm Judas Ischariot, em Simon sei boo, gevva.
27 Un noch demm brokka is da Satan in een nei ganga. Jesus hott ksawt
zu eem, “Vass du dusht, du kshvind.”
28 Nau nimmand am dish hott gvist favass es eah dess ksawt hott zu
eem.
29 Dayl henn gmaynd veil da Judas da geld-sakk gedrawwa hott, veah
eah am eem sawwa, “Gay un kawf vass miah braucha fa's Ohshtah-Fesht,”
adda eah hott fleicht ebbes gevva sella zu di oahma.
30 No noch demm es eah da brokka gnumma katt hott, is eah grawt
naus ganga. Un's voah nacht.

Es Nei Gebott

31 Vo eah moll draus voah, hott Jesus ksawt, “Nau is da Mensha Sohn
fakleaht, un deich een is Gott fakleaht.
32 Vann Gott fakleaht is in eem, dann dutt Gott da Sohn aw fagleahra
in sich selvaht, un eah zayld een grawt fagleahra.
33 Leevi kinnah, ich binn noch bei eich fa en katzi zeit. Diah zaylet
mich sucha, un vi ich ksawt habb zu di Yudda, so sawk ich nau zu eich,
‘Vo ich hee gay kennet diah nett anna kumma.’
34 Ich gebb eich en nei gebott: diah misset nannah leeva. Vi ich eich
gleebt habb, so sellet diah nannah leeva.
35 Alli-ebbah vayst es diah mei yingah sind vann diah nannah leevet.”
36 Da Simon Petrus hott no ksawt zu eem, “Hah, vo gaysht du anna?”
Jesus hott ksawt zu eem, “Vo ich anna gay kansht du nett nohch kumma
nau, avvah du zaylsht shpaydah nohch kumma.”
37 Da Petrus hott zu eem ksawt, “Hah, favass kann ich diah nett nohch
kumma nau? Ich gebb mei layva fa dich.”
38 Jesus hott ksawt zu eem, “Vitt du dei layva gevva fa mich? Voahlich,
voahlich, ich sawk diah, da hohna dutt nett grayya biss du mich drei moll
falaykeld hosht.”

Jesus Is Da Vayk Zumm Faddah

14 1 “Losset eiyah hatza nett gedruvveld sei; glawvet an Gott un
glawvet aw an mich.
2 In mei Faddah sei haus sinn feel shtubba. Vann's nett so veah, hett ich
eich's ksawt. Ich gay un risht en blatz fa eich.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Un vann ich gay un en blatz risht fa eich, dann kumm ich viddah
zrikk un nemm eich zu miah, so es vo ich binn datt zaylet diah aw sei.
4 Un diah visset da vayk un vo ich am hee gay binn."
5 Da Thomas hott ksawt zu eem, "Hah, miah vissa nett vo du hee
gaysht; vi kenna miah da vayk vissa?"
6 Jesus hott ksawt zu eem, "Ich binn da vayk, di voahheit, un's layva;
nimmand kumd zumm Faddah unni deich mich.
7 Vann diah mich gekend heddet, heddet diah da Faddah aw gekend.
Funn nau on doond diah een kenna, un diah hend een ksenna."
8 Da Philippus hott no ksawt zu eem, "Hah, veis uns da Faddah, no sinn
miah zufridda."
9 Jesus hott ksawt zu eem, "Voah ich so lang bei eich un diah doond
mich alsnoch nett kenna, Philippus? Deah vo mich ksenna hott, hott da
Faddah ksenna; favass sawksht du, 'Veis uns da Faddah'?
10 Doond diah nett glawva es ich im Faddah binn un es da Faddah in
miah is? Di vadda vo ich sawk sinn nett funn miah selvaht, avvah da
Faddah vo in miah voond dutt dee sacha.
11 Glawvet miah es ich im Faddah binn un es da Faddah in miah is.
Adda dann glawvet veil diah di sacha ksenna hend vass ich gedu habb.
12 Voahlich, voahlich, ich sawk eich, deah vo an mich glawbt dutt aw di sacha
es ich du; un eah zayld graysahri sacha du es dee, veil ich zumm Faddah gay.
13 Vass-evvah es diah frohwet in meim nohma, dess doon ich, so es da
Faddah di eah grikt deich da Sohn.
14 Vann diah ennich ebbes frohwet in meim nohma dann doon ich's."

Da Heilich Geisht Is Fashprocha

15 "Vann diah mich leeb hend, haldet mei gebodda.
16 Un ich bayt da Faddah, un eah gebt eich en anrah Drayshtah es
immah bei eich is.
17 Dess is da Geisht funn di voahheit, sellah vo di veld nett ohnemma
kann, veil see een nett sayna kann un een nett kenna kann. Diah kennet
een, veil eah bei eich voond, un in eich sei zayld.
18 Ich loss eich nett es vi kinnah unni eldra; ich kumm zu eich.
19 Noch en katzi zeit, no saynd di veld mich nimmi. Avvah diah saynet
mich; veil ich layb, dann zaylet diah aw layva.
20 An sellem dawk visset diah es ich in meim Faddah binn, un diah in
miah, un ich in eich.
21 Deah vo mei gebodda hott, un si hald, deah dutt mich leeva. Un mei
Faddah dutt deah leeva vo mich leebt, un ich du een leeva un du mich
veisa zu eem."
22 Da Judas (nett Ischariot) hott ksawt zu eem, "Hah, vi is es, es du dich
veisa dusht zu uns avvah nett zu di veld?"

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Jesus hott eem ksawt, “Vann ebbah mich leeb hott, hald eah mei
Vatt. Un mei Faddah leebt een, un miah kumma zu eem un macha unsah
haymet bei eem.
24 Deah vo mich nett leebt, hald mei vadda nett. Dee vadda vo diah
heahret sinn nett meini, avvah em Faddah seini, sellah vo mich kshikt
hott.
25 Dee sacha habb ich eich ksawt diveil es ich alsnoch bei eich binn.
26 Avvah da Drayshtah, da Heilich Geisht, vo da Faddah shikt in meim
nohma, eah land eich alli sacha, un gmohnd eich droh an alles es ich
ksawt habb zu eich.
27 Ich loss fridda bei eich; mei fridda gevvich zu eich; ich gebb eich
da fridda nett vi di veld gebt. Losset eiyah hatza nett gedruvveld sei un
feichet eich aw nett.
28 Diah hend mich keaht sawwa zu eich, ‘Ich gay fatt un ich kumm
viddah zrikk.’ Vann diah mich gleebt heddet, veahret diah froh gvest veil
ich zumm Faddah gay, fa da Faddah is graysah es ich binn.
29 Un nau habb ich eich dess ksawt eb's blatz nemd, so es diah glawva
kennet vann's moll blatz nemd.
30 Ich shvetz nimmi feel mitt eich, veil da ivvah-saynah funn deahra
veld am kumma is. Eah hott kenn graft ivvah mich,
31 avvah ich du vi da Faddah mich gebodda hott, so es di veld vissa
kann es ich da Faddah leeb habb. Shtaynd uf, vella gay.”

Jesus Is Da Voah Drauva-Shtokk

15 1 “Ich binn da recht drauva-shtokk un mei Faddah is da vann vo
da drauva-goahra hald.
2 Alli nasht in miah es kenn drauva grikt nemd eah vekk, un alli nasht
es drauva grikt shneit eah zrikk, so es eah may drauva grikt.
3 Diah sind nau shund sauvah gmacht deich di vadda es ich ksawt habb
zu eich.
4 Bleivet in miah, un ich in eich. Grawt vi da nasht kenn drauva greeya
kann bei sich selvaht, unni es eah am drauva-shtokk bleibt, so kennet
diah aw kenn frucht greeya unni es diah in miah bleivet.
5 Ich binn da drauva-shtokk; diah sind di nesht. Deah vo in miah bleibt,
un ich in eem, deah grikt feel frucht, veil unni mich kennet diah nix du.
6 Vann en mann nett in miah bleibt, vatt eah naus kshmissa vi en nasht,
un drikkeld uf. Un di nesht vadda no zammah gegeddaht, in's feiyah
kshmissa un fabrend.
7 Vann diah in miah bleivet, un mei vadda in eich bleiva, kennet diah
frohwa vass diah vellet, un's vatt gedu fa eich.
8 Da Faddah grikt hohchi eah vann diah feel frucht greeyet, un bei
demm veiset diah es diah mei yingah sind.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Vi da Faddah mich gleebt hott, so habb ich eich gleebt; bleivet in mei
leevi.
10 Vann diah mei gebodda haldet, dann bleivet diah in mei leevi, grawt
vi ich meim Faddah sei gebodda kalda habb un bleib in seinra leevi.
11 Dee sacha havvich ksawt zu eich so es mei frayt in eich is, un es
eiyah frayt folkumma is.
12 Dess is mei gebott, es diah nannah leevet vi ich eich gleebt habb.
13 Nimmand hott graysahri leevi vi dess, es en mann sei layva gebt fa
sei freind.
14 Diah sind mei freind vann diah doond vass ich eich sawk.
15 Ich hays eich nimmi lengah gnechta, veil en gnecht nett vayst vass
sei meishtah am du is, avvah ich habb eich freind kaysa, veil alles es ich
keaht habb funn meim Faddah havvich eich vissa glost.
16 Diah hend mich nett raus groofa, avvah ich habb eich raus groofa un
eich eiksetzt fa gay un frucht foah bringa, un es eiyah frucht bleiva soll;
so es vass-evvah es diah da Faddah frohwet in meim nohma, sell gebt eah
zu eich.
17 Dess gebott gebb ich eich, es diah nannah leevet."

Da Hass Funn Di Veld

18 "Vann di veld eich hast, dann visset diah es si mich seahsht kast hott.
19 Vann diah funn di veld veahret, dayt di veld eich leeva. Avvah veil
diah nett funn di veld sind, un ich habb eich aus di veld groofa, fasell
dutt di veld eich hassa.
20 Meindet di vadda es ich ksawt habb zu eich, 'En gnecht is nett
graysah es sei meishtah.' Vann si mich fafolkt henn, dann doon si eich aw
fafolka. Vann si mei vadda kalda henn doon si eiyahri aw.
21 Avvah si doon dess alles zu eich veyyich miah, veil si deah nett
kenna doon vo mich kshikt hott.
22 Vann ich nett kumma veah un kshvetzt hett zu eena, dann hedda si
kenn sinda, avvah nau henn si kenn ausret veyyich iahra sinda.
23 Deah vo mich hast, hast mei Faddah aw.
24 Vann ich nett di verka gedu hett unnich eena vo noch nimmand
shunsht gedu hott, hedda si kenn sinda. Avvah nau henn si dess ksenna,
un si hassa mich un mei Faddah.
25 Dess is fa's Vatt folfilla vo kshrivva is in iahrem Ksetz, 'Si henn mich
kast unni uahsach.'
26 Vann da Drayshtah moll kumd vass ich zu eich shikk fumm Faddah,
dess is, da Geisht funn di Voahheit es aus em Faddah kumd, dann gebt
eah zeiknis veyyich miah.
27 Un diah zaylet aw zeiknis gevva veil diah bei miah voahret fumm
ohfang."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 1 “Ich habb awl dess ksawt zu eich so es diah nett vekk falla sellet.
2 Si doon eich aus di Yudda-gmay, un di zeit kumd vann veah-
evvah es eich doht macht, maynd eah veah am Gott en deensht du.
3 Un si doon dess veil si nett da Faddah adda mich gekend henn.
4 Avvah ich habb dee sacha ksawt zu eich so es vann di zeit moll kumd,
denket diah droh es ich eich ksawt habb diveyya. Ich habb dee sacha nett
ksawt am ohfang veil ich bei eich voah.”

Di Eahvet Fumm Heilicha Geisht

5 “Avvah nau gayn ich zu eem vo mich kshikt hott, un nimmand funn
eich frohkt mich, ‘Vo gaysht du hee?’
6 Avvah veil ich eich dee sacha ksawt habb, is dreebsawl in eiyah hatza.
7 Doch ich sawk eich di voahret. Es is fa eiyah goot es ich fatt gay, veil
vann ich nett fatt gay, kumd da drayshtah nett zu eich; avvah vann ich
gay, shikk ich een zu eich.
8 Un vann eah moll kumd dutt eah di veld bekimmaht macha veyyich
sinda, veyyich gerechtichkeit un veyyich em gericht:
9 veyyich iahra sinda, veil si nett an mich glawva;
10 veyyich gerechtichkeit, veil ich zumm Faddah gay un diah saynet
mich nimmi;
11 veyyich em gericht, veil da ivvah-saynah funn dee veld gricht is.
12 Ich habb alsnoch feel sacha fa eich sawwa avvah diah kennet si nett
shtenda allaveil.
13 Vann moll da Geisht funn di Voahheit kumd, dann fiaht eah eich in alli
voahheit, veil eah nett shvetzt funn sich selvaht, avvah eah shvetzt yusht
vass eah heaht, un eah sawkt eich di sacha vass noch am kumma sinn.
14 Eah fakleaht mich veil eah nemd vass mei is, un laykt's aus zu eich.
15 Alles es da Faddah hott is mei; fasell havvich ksawt, eah nemd vass
mei is, un laykt's aus zu eich.
16 In en glenni veil saynet diah mich nimmi, un no viddah in en glenni
veil doond diah mich sayna, veil ich zumm Faddah gay.”

Funn Dreebsawl Zu Fraylichkeit

17 Samm funn sei yingah henn ksawt zu nannah, “Vass is dess es eah
sawkt zu uns, ‘In en glenni veil saynet diah mich nimmi, un viddah in en
glenni veil saynet diah mich viddah’? Un vass maynd eah bei, ‘Veil ich
zumm Faddah gay’?”
18 Un si henn ksawt, “Vass maynd eah bei ‘en glenni veil’? Miah vissa
nett vass eah maynd.”
19 Jesus hott gvist es si een frohwa vella, so hott eah si kfrohkt, “Sinn
diah am shvetza veyyich demm vo ich ksawt habb, ‘In en glenni veil
saynet diah mich nett, un no viddah in en glenni veil saynet diah mich’?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Voahlich, voahlich, ich sawk eich, diah zaylet heila un brilla, avvah
di veld zayld sich froiya; diah zaylet gay mitt dreebsawl, avvah eiyah
dreebsawl zayld sich zu frayt drayya.
21 En veibsmensh am en kind greeya hott angsht veil iahra zeit do is.
Avvah vann's kind moll geboahra is, fagest see vass see deich gmacht
hott, veil see so froh is es en kind in di veld geboahra is.
22 So nau hend diah angsht, avvah ich zayl eich viddah sayna un eiyah
hatza zayla froh vadda, un nimmand nemd dee frayt funn eich.
23 An sellem dawk doond diah mich nix frohwa. Voahlich, voahlich, ich
sawk eich, vann diah da Faddah ennich ebbes frohwet in meim nohma,
dann gebt eah's zu eich.
24 Nuff biss nau hend diah nett kfrohkt fa ennich ebbes in meim
nohma; frohwet un diah zaylet greeya, so es eiyah frayt folkumma vatt.
25 Ich habb dee sacha ksawt zu eich in gleichnisa. Di zeit is am kumma
vann ich nimmi shvetz zu eich in gleichnisa, avvah ich shvetz no playn
un deidlich zu eich veyyich em Faddah.
26 An sellem dawk frohwa diah da Faddah in meim nohma. Ich sawk
eich nett es ich da Faddah frohk fa eich.
27 Da Faddah selvaht leebt eich veil diah mich gleebt hend, un geglawbt
hend es ich fumm Faddah kumma binn.
28 Ich binn fumm Faddah kumma, un ich binn in di veld kumma. Un
nau binn ich am di veld falossa, un ich gay zumm Faddah."
29 No henn sei yingah ksawt zu eem, "Nau bisht du am playn shvetza
un nimmi in gleichnisa.
30 Nau vissa miah es du alles vaysht; du brauchsht nimmand fa dich
sacha frohwa. Dess macht uns glawva es du funn Gott kumma bisht."
31 Jesus hott si kfrohkt, "Doond diah nau glawva?
32 Di zeit is am kumma, un is nau do, vann diah awl fayawkt vaddet,
yaydah ebbah zu sei aykni haymet, un ich va gans laynich glost. Doch,
ich binn nett laynich, veil da Faddah bei miah is.
33 Ich habb eich dee sacha ksawt so es diah fridda havva sellet deich
mich. In di veld zaylet diah dreebsawl havva, avvah froiyet eich, ich binn
di veld ivvah-kumma."

Jesus Bayt Fa Di Yingah

17 1 Vo Jesus dee vadda ksawt katt hott, hott eah nuff noch em
Himmel gegukt un hott ksawt, "Faddah, di shtund is do. Fakleah
dei Sohn so es dei Sohn dich fagleahra kann.
2 Du hosht eem macht gevva ivvah awl mensha, so es eah ayvich layva
gevva kann zu awl dee vo du gevva hosht zu eem.
3 Un dess is ayvich layva, es si dich, da aynsisht voahlich Gott, kenna
sella, un es si Jesus Christus, deah vo du kshikt hosht, kenna sella.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Ich habb dich fakleaht uf di eaht, un habb faddich gmacht vass du
miah gevva hosht zu du.
5 Un nau, Faddah, fakleah mich datt bei diah, mitt di gloahheit vo ich
katt habb mitt diah eb di veld gmacht voah.
6 Ich habb dei nohma vissa glost zu di leit es du miah gevva hosht aus di
veld. Si voahra dei, un du hosht si zu miah gevva, un si henn dei Vatt kalda.
7 Nau vissa si es alles es du miah gevva hosht funn diah is.
8 Fa ich habb eena di vadda gevva es du miah gevva hosht, un si henn
si eignumma un vissa voahhaftich es ich kumma binn funn diah, un si
henn geglawbt es du mich kshikt hosht.
9 Ich binn am bayda fa si; ich binn nett am bayda fa di veld, avvah fa
selli vo du miah gevva hosht, fa si sinn dei.
10 Awl dee vo mei sinn, sinn dei; awl deini sinn meini, un ich binn
fakleaht in eena.
11 Un nau binn ich nimmi in di veld, avvah si sinn in di veld, un ich
binn am zu diah kumma. Heilichah Faddah, hald selli in diah selvaht vo
du miah gevva hosht, so es si ayns sinn vi miah ayns sinn.
12 Diveil es ich bei eena voah in di veld, habb ich si in deim nohma
kalda vo du miah gevva hosht. Ich habb si keet, so es kens funn eena
faloahra ganga is, unni yusht dess faloahra kind. Dess is so es di Shrift
folfild vadda soll.
13 Avvah nau binn ich am zu diah kumma, un dee sacha shvetz ich in di
veld, so es si mei frayt havva kenna, un es di frayt folkumma is in eena.
14 Ich habb eena dei Vatt gevva, un di veld hott si kast veil si nett funn
di veld sinn, grawt vi ich nett funn di veld binn.
15 Ich bayt nett es du si aus di veld nemma solsht, avvah es du si
haldsht funn demm vo evil is.
16 Si sinn nett funn di veld, grawt vi ich nett funn di veld binn.
17 Mach si heilich deich dei voahheit; dei Vatt is di voahheit.
18 Vi du mich in di veld kshikt hosht, so habb ich si in di veld kshikt.
19 Un fa si doon ich mich heilich shtella, so es si aw heilich kshteld
vadda in di voahheit.
20 Ich bayt nett yusht fa dee, avvah aw fa selli vo glawva zayla an mich
deich iahra vatt,
21 so es si awl ayns sinn, grawt vi du, Faddah, in miah bisht, un ich in
diah. So es si aw ayns in uns sei kenna, un es di veld glawva kann es du
mich kshikt hosht.
22 Di hallichkeit vass du miah gevva hosht habb ich eena gevva, so es si
ayns sinn vi miah ayns sinn.
23 Ich binn in eena un du bisht in miah, so es si gans ayns vadda, un es
di veld vissa kann es du mich kshikt hosht; un aw es du si gleebt hosht vi
du mich gleebt hosht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 Faddah, du hosht si zu miah gevva, un ich hett geahn es si bei miah
sinn vo ich binn, so es si mei hallichkeit sayna kenna, di hallichkeit vo du
miah gevva hosht. Fa du hosht mich gleebt eb di veld gmacht voah.
25 Oh gerechtah Faddah, di veld kend dich nett, avvah ich kenn dich,
un dee vissa es du mich kshikt hosht.
26 Ich habb dei nohma vissa glost zu eena. Un ich vill ohhalda so du.
Dess is so es di leevi vass du hosht fa mich aw in eena is, un so es ich aw
in eena binn."

Jesus Vatt Vekk Gnumma

18 1 Noch demm es Jesus dee vadda ksawt katt hott is eah un sei
yingah ivvah di grikk Kidron ganga, un datt voah en goahra es
eah un sei yingah nei ganga sinn.
2 Da Judas, deah vo een farohda hott, hott gvist funn demm blatz, veil
Jesus oft datt nei ganga is mitt sei yingah.
3 Da Judas is no datt hee ganga mitt en drubb greeks-gnechta, un
deensht-leit funn di hohchen-preeshtah un Pharisayah. Si sinn datt hee
ganga mitt ladanna un feiyah-shtekka un mitt greeks-ksha.
4 Jesus hott gvist vass es gevva zayld mitt eem, no is eah faddi kumma
un hott ksawt, "Veah sind diah am gukka difoah?"
5 Si henn ksawt zu eem, "Jesus funn Nazareth." Jesus hott ksawt zu eena,
"Ich binn een." Da Judas, vo een farohda hott, voah aw bei eena kshtanna.
6 Vo Jesus ksawt katt hott, "Ich binn een," sinn si hinnahsich ganga un
sinn uf da bodda kfalla.
7 Eah hott si no viddah kfrohkt, "Veah sind diah am gukka difoah?" Un
si henn ksawt, "Jesus funn Nazareth."
8 Jesus hott ksawt, "Ich habb eich ksawt es ich binn een. Vann diah
mich vellet, losset dee anra gay."
9 Dess voah so es di vadda folfild vadda sella es eah ksawt katt hott,
"Ich habb kens funn denna faloahra vass du miah gevva hosht."
10 Da Simon Petrus hott en shvatt katt. Eah hott's raus gezowwa, hott
noch em hohchen-preeshtah sei gnecht kshlauwa, un hott sei rechts oah
abkakt. Em gnecht sei nohma voah Malchus.
11 No hott Jesus zumm Petrus ksawt, "Du dei shvatt zrikk nei. Soll ich
nett dess kobli drinka es da Faddah miah gevva hott?"

Jesus Fannich Em Hohchen-Preeshtah

12 Di drubb greeks-gnechta, iahra ivvah-saynah un di deensht-leit funn
di Yudda henn Jesus no gnumma un henn een gebunna.
13 No henn si een seahsht zumm Hannas gnumma veil eah em Kaiphas
sei fraw iahra faddah voah, un da Kaiphas voah da haychsht hohchen-
preeshtah sell yoah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Es voah da Kaiphas vo di Yudda da roht gevva hott es es veah bessah
vann ay mann shtauva dayt fa awl di leit.

Da Petrus Falaykeld Jesus

15 Da Simon Petrus is Jesus nohch ganga, un so is aw ayns funn di anra
yingah. Sellah yingah voah bekand gvest zumm hohchen-preeshtah, un
fasell hott eah kenna im hohchen-preeshtah sei haus-hohf nei gay mitt
Jesus,
16 avvah da Petrus hott draus am doah kshtanna. No is da annah yingah,
deah vo da hohchen-preeshtah gekend hott, naus ganga un hott kshvetzt
zumm maydel vo's doah gvatsht hott, un eah hott no da Petrus rei gebrocht.
17 Es maydel vo's doah gvatsht hott, hott ksawt zumm Petrus, “Bisht du
nett aw ayns funn demm mann sei yingah?” Eah hott ksawt, “Ich binn
nett.”
18 Nau di gnechta un di ivvah-saynah henn en kohla feiyah gmacht katt
veil's kald voah, un si henn drumm rumm kshtanna am sich veahma. Da
Petrus voah aw datt bei eena kshtanna am sich veahma.

Da Hohchen-Preeshtah Dutt Jesus Ausfrohwa

19 Da hohchen-preeshtah hott no Jesus kfrohkt veyyich sei yingah un
veyyich sei gebreddich.
20 Jesus hott ksawt zu eem, “Ich habb grawt fanna rumm kshvetzt zu di
veld. Ich habb gebreddicht in di Yudda gmay-heisah un im tempel vo awl
di Yudda zammah kumma, un ich habb nix hinna rumm ksawt.
21 Favass frohksht du mich? Frohk selli vo mich keaht henn vass ich
ksawt habb zu eena. Si vissa vass ich ksawt habb.”
22 Vo eah dess ksawt katt hott, hott ayns funn di greeks-deenah vo datt
kshtanna hott, Jesus kshlauwa mitt di hand un hott ksawt, “Is sell vi ma
andvat gebt zumm hohchen-preeshtah?”
23 Jesus hott ksawt zu eem, “Vann ich ebbes letzes ksawt habb, sawk
miah vass es is. Avvah vann ich rechti sacha ksawt habb, favass shlaksht
du mich?”
24 Da Hannas hott een no binna glost un hott een zumm Kaiphas, da
hohchen-preeshtah kshikt.

Da Petrus Falaykeld Jesus Viddah

25 Da Simon Petrus hott alsnoch beim feiyah kshtanna am sich veahma.
No henn si ksawt zu eem, “Bisht du nett aw ayns funn sei yingah?” Eah
hott's falaykeld un hott ksawt, “Ich binn nett.”
26 Ayns fumm hohchen-preeshtah sei gnechta, es in difreind voah mitt
demm mann vo's oah abkakt grikt hott beim Petrus, hott kfrohkt, “Habb
ich dich nett ksenna im goahra bei eem?”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 Da Petrus hott's viddah falaykeld, un grawt no hott da hohna
gegrayt.

Jesus Fannich Em Pilawtus

28 Si henn no Jesus fumm Kaiphas sei haus gnumma un henn een
nivvah gnumma zumm Pilawtus sei richt-haus. Es voah free meiyets. Si
selvaht sinn nett in's richt-haus ganga, so es si nett unrein vadda veil si's
Passa-Lamm essa henn vella.
29 No is da Pilawtus naus zu eena kumma un hott ksawt, “Vass doond
diah deah mann pshuldicha diveyya?”
30 Si henn ksawt zu eem, “Vann deah mann kenn evilah mensh veah,
hedda miah een nett ivvah-gevva zu diah.”
31 Da Pilawtus hott no ksawt zu eena, “Nemmet een un richtet een
noch eiyahm Ksetz.” Avvah di Yudda henn ksawt zu eem, “Miah sinn nett
alawbt fa ebbah doht macha.”
32 Dess voah fa Jesus sei vadda folfilla, vo eah fanna naus ksawt katt
hott vass fa'n doht es eah shtauva zayld.
33 Da Pilawtus is no viddah in's richt-haus nei ganga un hott Jesus
groofa un hott ksawt zu eem, “Bisht du da Kaynich funn di Yudda?”
34 Jesus hott ksawt zu eem, “Sawksht du dess funn diah selvaht, adda
henn anri dess ksawt zu diah veyyich miah?”
35 Da Pilawtus hott ksawt, “Binn ich en Yutt? Dei aykni leit un di
hohchen-preeshtah henn dich ivvah-gedrayt zu miah. Vass hosht du gedu?”
36 Jesus hott ksawt, “Mei Kaynich-Reich is nett funn dee veld. Vann mei
Kaynich-Reich funn dee veld veah, dayda mei gnechta fechta so es ich
nett ivvah-gedrayt vadda dayt zu di Yudda. Avvah mei Kaynich-Reich is
nett funn deahra veld.”
37 Da Pilawtus hott no ksawt zu eem, “Dann bisht du en kaynich?”
Jesus hott ksawt, “Du sawksht es ich en kaynich binn. Fa dess voah ich
geboahra, un fa dess binn ich in di veld kumma, fa zeiknis gevva zu di
voahheit. Alli-ebbah es funn di voahheit is, heaht mei shtimm.”
38 Da Pilawtus hott ksawt zu eem, “Vass is voahheit?” Noch demm es
eah dess ksawt hott, is eah viddah naus zu di Yudda ganga un hott eena
ksawt, “Eah hott nix letzes gedu es ich finna kann.
39 Avvah diah hend en gebrauch es ich en mann frei loss fa eich am
Ohshtah-Fesht. Vellet diah havva es ich da Kaynich funn di Yudda frei
loss?”
40 No henn si viddah naus gegrisha, “Nett deah mann, avvah da
Barabbas!” Nau da Barabbas voah en rawvah.

19 1 No hott da Pilawtus Jesus gnumma un hott een gayshla glost.
2 Un di greeks-gnechta henn en krohn kflochta funn danna un
henn en uf sei kobb gedu, un henn eem en purpel glayt ohgedu.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Si sinn nuff ganga zu eem un henn een fashpott un henn ksawt,
“Gukk moll, da Yudda Kaynich!” Un si henn een kshlauwa mitt iahra
hend.
4 No is da Pilawtus viddah naus ganga un hott ksawt zu eena, “Gukket,
ich binn am een raus bringa zu eich, so es diah visset es ich nix letz finn
mitt eem.”
5 No is Jesus raus kumma un voah am en krohn funn danna veahra un
en purpelah rokk. Da Pilawtus hott ksawt zu eena, “Gukket moll, vass fa
en mensh!”
6 Vo di hohchen-preeshtah un iahra deensht-leit een ksenna henn, henn
si naus gegrisha, “Greitzich een, greitzich een!” Da Pilawtus hott ksawt
zu eena, “Nemmet een selvaht un greitzichet een. Ich finn nix letz mitt
eem.”
7 Di Yudda henn ksawt zu eem, “Miah henn en Ksetz, un bei sellem
Ksetz sett eah doht gmacht vadda, veil eah sich selvaht Gottes Sohn
gmacht hott.”
8 Vo da Pilawtus selli vadda keaht hott, hott eah sich yusht noch eiyah
kfeicht.
9 No is eah viddah nei in's richt-haus ganga un hott ksawt zu Jesus,
“Funn vo bisht du?” Avvah Jesus hott eem kenn andvat gevva.
10 Fasell hott da Pilawtus ksawt zu eem, “Shvetsht du nett zu miah?
Vaysht du nett es ich di macht habb fa dich gay lossa, un aw di macht fa
dich greitzicha?”
11 Jesus hott eem ksawt, “Du hetsht kenn macht ivvah mich unni es es
gevva veah funn ovva-heah. Fasell hott deah vo mich ivvah-gedrayt hott
zu diah en graysahri sind.”
12 Noch sellem hott da Pilawtus broviaht een frei gay lossa, avvah di
Yudda henn naus gegrisha, “Vann du deah mann gay losht, bisht du kenn
freind fumm Kaisah. Ennich ebbah es sich en kaynich macht, setzt sich uf
geyyich da Kaisah.”
13 Vo da Pilawtus dee vadda keaht hott, hott eah Jesus raus gebrocht,
hott sich uf da richtah-shtool kokt an en blatz vo Shtay-Blatz kaysa hott,
un in di Hebrayich shprohch, Gabbatha.
14 Nau's voah da dawk fa rishta fa's Ohshtah-Fesht, un's voah shiah goah
middawk. No hott da Pilawtus ksawt zu di Yudda, “Do is eiyah kaynich!”
15 Si henn naus gegrisha, “Vekk mitt eem, vekk mitt eem, greitzich een!”
Da Pilawtus hott ksawt zu eena, “Soll ich eiyah kaynich greitzicha?” Di
hohchen-preeshtah henn ksawt, “Miah henn kenn kaynich unni da Kaisah.”
16 No hott eah Jesus ivvah-gevva zu eena fa greitzicha.

Jesus Vatt Gegreitzicht

Un si henn no Jesus gnumma un henn een vekk kfiaht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Eah is naus ganga am sei ayya greitz drawwa an en blatz es Shkoll-
blatz kaysa hott, un in di Hebrayish shprohch, Golgotha.
18 Datt henn si een gegreitzicht, un zvay anri mitt eem, aynah uf
yaydah seit, un Jesus zvisha drinn.
19 Da Pilawtus hott en shreives kshrivva un hott's uf's greitz gedu. Es
hott glaysa, “JESUS FUNN NAZARETH, DA KAYNICH FUNN DI YUDDA.”
20 Feel funn di Yudda henn dess shreives glaysa, veil da blatz vo Jesus
gegreitzicht voah nayksht an di shtatt voah, un's voah kshrivva in di
Hebrayish, in di Greeyish un in di Ladeinish shprohcha.
21 Di hohchen-preeshtah funn di Yudda henn no ksawt zumm Pilawtus,
“Shreib nett ‘Da Kaynich funn di Yudda,’ avvah, ‘Deah mann hott ksawt,
“Ich binn da Kaynich funn di Yudda.” ’ ”
22 Da Pilawtus hott ksawt, “Vass ich kshrivva habb, bleibt kshrivva.”
23 Vo di greeks-gnechta Jesus gegreitzicht katt henn, henn si sei
glaydah gnumma un henn si fadayld in fiah daylah, ayns fa yaydah
gnecht. Avvah sei rokk voah in aym shtikk duch un voah nett zammah
gnayt funn ovva biss gans nunnah.
24 No henn si ksawt zu nannah, “Vella deah nett fareisa, avvah vella
zeeya in en lohs fa sayna vemm deah sei zayld.” Dess voah fa di Shrift
folfilla vo sawkt,

“Si henn mei glaydah fadayld unnich nannah,
un henn gezowwa in en lohs fa mei rokk.”

No henn di greeks-gnechta dess gedu.
25 Jesus sei maemm, sei maemm iahra shveshtah, di Maria, em
Kleophas sei fraw, un di Maria Magdalena henn nayksht am greitz
kshtanna.
26 Vo Jesus sei maemm ksenna hott, un aw sellah yingah vo eah
leeb katt hott nayksht bei iahra shtay, hott eah ksawt zu sei maemm,
“Veibsmensh, gukk moll, do is dei sohn.”
27 No hott eah ksawt zu demm yingah, “Gukk moll, do is dei maemm.”
Un funn datt on hott sellah yingah see zu sei aykni haymet gnumma.
28 Jesus hott no gvist es alles faddich is nau. No fa di Shrift folfilla, hott
eah ksawt, “Ich binn dashtich.”
29 En shissel foll essich voah datt kshtanna. No henn si en sponge
ksohkt in demm essich, henn en uf en hyssop shtokk gedu un henn en
nuff an Jesus sei maul kohva.
30 Vo Jesus da essich gnumma katt hott, hott eah ksawt, “Es is faddich.”
No hott eah sei kobb nunnah gebikt, un hott sei geisht ufgevva.
31 Nau veil's da risht-dawk voah, un da neksht dawk en oahrichah
heilichah Sabbat voah, henn di Yudda nett havva vella es di dohda uf
di greitza bleiva uf em Sabbat. Fasell sinn si ganga un henn da Pilawtus
kfrohkt eb iahra bay fabrocha sei deifta so es si si runnah nemma kenda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

32 No sinn di greeks-gnechta kumma un henn di bay fabrocha fumm
eahshta un em anra vo gegreitzicht voahra mitt eem.
33 Avvah vo si zu Jesus kumma sinn un henn ksenna es eah shund doht
is, henn si sei bay nett fabrocha.
34 Avvah ayns funn di greeks-gnechta hott sei shpiah in sei seit nei
grend, un grawt is bloot un vassah raus kumma.
35 Deah vo dess ksenna hott, hott zeiknis gevva zu demm, un sei
zeiknis is voah. Eah vayst es eah di voahret sawkt, so es diah glawva
sellet.
36 Dee sacha henn blatz gnumma so es di Shrift folfild vatt vo sawkt,
“Es soll kens funn sei gnocha fabrocha vadda.”
37 Un aw an en anra blatz in di Shrift sawkt's, “Si zayla uf een gukka,
deah vo si kshtocha henn.”

Jesus Vatt Fagrawva

38 Noch sellem hott da Joseph funn Arimathia da Pilawtus kfrohkt fa
Jesus sei leib havva. Da Joseph voah en yingah funn Jesus, avvah nett
fanna rumm veil eah sich kfeicht hott veyyich di Yudda. Da Pilawtus hott
ksawt eah kann's leib havva. No is eah kumma un hott's vekk gnumma.
39 Da Nicodemus, vo seahsht zu eem kumma is ay nacht, is aw kumma
un hott baut en hunnaht pund shpeis gebrocht es myrrhe un aloe
zammah gmixt voah.
40 Si henn Jesus sei leib gnumma un henn's gvikkeld mitt duch un di
shpeisa, so vi di Yudda iahra vayk voah fa di dohda fagrawva.
41 Nau am blatz vo Jesus gegreitzicht voah, voah en goahra. Un im
goahra voah en nei grawb vo noch nimmand nei glaykt voah.
42 Un veil's da Yudda dawk funn rishta voah, un dess grawb nayksht
voah, henn si Jesus datt nei glaykt.

Jesus Shtayt Uf Funn Di Dohda

20 1 Nau uf em eahshta dawk funn di voch is di Maria Magdalena
free meiyets, eb dawk, an's grawb kumma, un hott ksenna es da
shtay vekk gnumma voah fumm grawb.
2 No is see zumm Simon Petrus kshprunga un zumm anra yingah vo
Jesus gleebt hott, un hott ksawt zu eena, “Si henn da Hah aus em grawb
gnumma un miah vissa nett vo si een anna glaykt henn.”
3 Da Petrus is no raus kumma mitt em anra yingah, un si sinn noch em
grawb ganga.
4 Si sinn awl zvay kshprunga, avvah da annah yingah is shteikah
kshprunga es da Petrus un is seahsht an's grawb kumma.
5 Un vi eah sich nunnah gebikt hott fa nei gukka, hott eah di dichah
ksenna datt leiya avvah eah is nett nei ganga.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 No is da Simon Petrus eem nohch kumma, un is nei in's grawb ganga.
Eah hott di dichah ksenna datt leiya,
7 un's kobb-duch es uf Jesus seim kobb gvest voah, voah nett bei di
dichah, avvah voah ufgrold imma blatz bei sich selvaht.
8 No is da annah yingah vo seahsht am grawb voah aw nei ganga un
hott ksenna un hott geglawbt.
9 Si henn di Shrift noch nett gvist es eah uf shtay muss funn di dohda.

Jesus Veist Sich Zu Di Maria

10 No sinn di yingah zrikk zu iahra haymet ganga.
11 Avvah di Maria hott autseit am grawb kshtanna am heila. Un vi see
am heila voah hott see sich nunnah gebikt un hott in's grawb gegukt.
12 Un see hott zvay engel mitt veisi glaydah ksenna hokka vo Jesus sei
leib gleyya katt hott. Aynah voah am kobb un da annah an di fees.
13 Si henn ksawt zu iahra, “Veibsmensh, favass bisht du am heila?” See
hott ksawt zu eena, “Veil si mei Hah vekk gnumma henn, un ich vays
nett vo si een anna glaykt henn.”
14 Vi see dess ksawt hott, hott see sich rumm gedrayt un hott Jesus
ksenna datt shtay, avvah see hott nett gvist es es Jesus voah.
15 Jesus hott ksawt zu iahra, “Veibsmensh, favass bisht du am heila?
Veah bisht du am gukka difoah?” See hott gmaynd eah voah da goahra-
haldah un hott ksawt zu eem, “Vann du een vekk gedrawwa hosht, sawk
miah vo du een hee glaykt hosht, no vill ich een vekk nemma.”
16 Jesus hott ksawt zu iahra, “Maria.” See hott sich rumm gedrayt un
hott ksawt zu eem in Hebrayish, “Rabbuni,” (sell maynd Meishtah).
17 Jesus hott ksawt zu iahra, “Du mich nett ohrayya, veil ich noch nett
nuff ganga binn zumm Faddah. Avvah gay zu mei breedah un sawk eena
es ich am nuff zu meim Faddah un eiyah Faddah gay binn; zu meim Gott
un zu eiyah Gott.”
18 Di Maria Magdalena is ganga un hott di yingah ksawt, “Ich habb da
Hah ksenna.” Un no hott see eena fazayld veyyich di sacha es eah iahra
ksawt hott.

Jesus Veist Sich Zu Sei Yingah

19 Ohvets uf sellem eahshta dawk funn di voch voahra di yingah
bei-nannah mitt di deahra kshlossa, veil si sich kfeicht henn veyyich di
Yudda. Un Jesus is nei unnich si kumma un hott ksawt zu eena, “Fridda
sei mitt eich.”
20 Vo eah dess ksawt katt hott, hott eah eena sei hend un sei seit gvissa.
No voahra di yingah froh vo si da Hah ksenna henn.
21 Jesus hott viddah ksawt zu eena, “Fridda sei bei eich. Vi da Faddah
mich kshikt hott, grawt so shikk ich eich.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Un vo eah dess ksawt katt hott, hott eah uf si kshnauft un hott ksawt
zu eena, “Nau nemmet da Heilich Geisht.
23 Vann diah ennichi leit iahra sinda fagevvet, sinn si fagevva; vann
diah nett iahra sinda fagevvet, sinn si nett fagevva.”

Jesus Veist Sich Zumm Thomas

24 Nau da Thomas, ayns funn di zvelfa, es Zvilling kaysa hott, voah nett
bei eena vo Jesus kumma is.
25 Di anra yingah henn eem ksawt, “Miah henn da Hah ksenna.” Avvah
eah hott ksawt zu eena, “Unni es ich di nekkel-lechah sayn in sei hend un
kann mei fingah datt nei du, un mei hand in sei seit du, glawb ich nett.”
26 Acht dawk shpaydah voahra sei yingah viddah im haus, un da
Thomas voah bei eena. Di deahra voahra zu kshlossa, avvah Jesus is nei
kumma un hott drinn bei eena kshtanna un hott ksawt zu eena, “Fridda
sei mitt eich.”
27 No hott eah zumm Thomas ksawt, “Du dei fingah do heah un feel
mei hend, un du dei hand do in mei seit. Sei nett unglawvich avvah
glawvich.”
28 Da Thomas hott ksawt zu eem, “Mei Hah un mei Gott!”
29 Jesus hott ksawt zu eem, “Hosht du geglawbt veil du mich ksenna
hosht? Ksaykend sinn dee vo mich nett ksenna henn un doon doch glawva.”
30 Nau Jesus hott feel anri zaycha gedu bei di yingah es nett kshrivva
sinn in demm buch,
31 avvah dee sacha sinn kshrivva es diah glawvet es Jesus, Christus is, es
eah Gottes Sohn is, un es diah's layva hend deich da glawva in seim nohma.

Jesus Veist Sich Zu Sivva Yingah

21 1 Noch demm hott Jesus sich viddah gvissa zu di yingah am Say
funn Tiberias, un eah hott sich deahra vayk gvissa.
2 Da Simon Petrus, da Thomas, es Zvilling kaysa hott, da Nathanael
funn Kana in Galilaya, di boova fumm Zebedeus un zvay anri yingah
voahra bei-nannah.
3 Da Simon Petrus hott eena ksawt, “Ich zayl gay fisha.” No henn si
ksawt zu eem, “Miah gayn mitt diah.” Si sinn naus in's boat ganga, avvah
selli nacht henn si nix kfanga.
4 Yusht vi's am dawk vadda voah, hott Jesus bei em say kshtanna,
avvah di yingah henn nett gvist es es Jesus voah.
5 Jesus hott ksawt zu eena, “Kinnah, hend diah ennichi fish?” Un si
henn ksawt, “Nay.”
6 No hott eah ksawt zu eena, “Shmeiset eiyah net uf di rechts seit fumm
boat no finna diah samm.” No henn si's datt naus kshmissa, un's voahra
no so feel fish im net es si's nett rei zeeya henn kenna.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Sellah yingah vo Jesus leeb katt hott, hott ksawt zumm Petrus, “Es is
da Hah!” Vo da Simon Petrus keaht hott es es da Hah voah, hott eah sei
glaydah ohgedu, veil eah sich kshtribt katt hott fa shaffa, un is in da say
nei getshumbt.
8 Avvah di anra yingah sinn rei kumma mitt em boat am's net foll fish
hinnich eena nohch zeeya, veil si nett veit fumm land voahra, yusht baut
en hunnaht yoaht ab.
9 Vo si naus uf's land kumma sinn, henn si ksenna es en feiyah gmacht
voah un fish am druff leiya voahra. Un's voah aw samm broht datt.
10 Jesus hott ksawt zu eena, “Bringet samm funn di fish es diah yusht
kfanga hend.”
11 No is da Simon Petrus nuff ganga un hott's net rei gezowwa uf's land.
Es voah foll grohsi fish, en hunnaht un drei un fuftzich funna; un even
mitt so feel fish is es net nett farissa.
12 Jesus hott ksawt zu eena, “Kummet un esset.” Nau kens funn eena
henn gedraut een frohwa, “Veah bisht du?” Si henn gvist es es da Hah
voah.
13 Jesus is kumma un hott's broht un di fish gnumma un hott eena si
gevva.
14 Dess voah nau's dritt mohl es Jesus sich gvissa hott zu di yingah
noch demm es eah uf kshtanna voah funn di dohda.

Jesus Un Da Petrus

15 Vo si faddich voahra essa, hott Jesus ksawt zumm Simon Petrus, em
Johannes sei boo, “Dusht du mich may leeva es dee?” Eah hott ksawt zu
eem, “Yau, Hah, du vaysht es ich dich leeva du.” Jesus hott ksawt zu eem,
“Feedah mei lemmah.”
16 No hott eah's zvett mohl ksawt zu eem, “Simon, em Johannes sei
boo, dusht du mich leeva?” Eah hott ksawt zu eem, “Yau, Hah, du vaysht
es ich dich leeva du.” Jesus hott ksawt zu eem, “Gebb acht uf mei shohf.”
17 No hott eah's dritt mohl ksawt zu eem, “Simon, em Johannes sei boo,
dusht du mich leeva?” Da Petrus voah bedreebt veil eah een's dritt mohl
kfrohkt hott, “Dusht du mich leeva?” No hott eah ksawt zu Jesus, “Hah,
du vaysht alles; du vaysht es ich dich leeva du.” Jesus hott ksawt zu eem,
“Feedah mei shohf.
18 Voahlich, voahlich, ich sawk diah, vo du yung voahsht hosht du dich
ohgedu un bisht hee ganga vo du hosht vella. Avvah vann du moll ald
bisht, shtreksht du dei hend naus un ebbah shunsht dutt dich oh un nemd
dich anna vo du nett hee gay vitt.”
19 Eah hott dess ksawt fa veisa deich vass fa doht es da Petrus
hallichkeit bringa zayld zu Gott. Un noch demm hott eah ksawt zu eem,
“Kumm miah nohch.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Da Petrus hott sich rumm gedrayt un hott sellah yingah ksenna am
eena nohch kumma vo Jesus leeb katt hott. Dess voah da vann vo sich
zrikk veddah Jesus glost katt hott am dish un hott een kfrohkt, “Hah,
veah zayld dich farohda?”
21 Vo da Petrus een ksenna hott, hott eah Jesus kfrohkt, “Hah, vass
veyyich demm mann?”
22 Jesus hott ksawt zu eem, “Vann ich havva vill es eah layva bleibt
biss ich kumm, vass is sell zu diah? Kumm du miah nohch!”
23 Es kshvetz is no rumm ganga unnich di breedah es sellah yingah
dayt nett shtauva. Avvah Jesus hott nett ksawt zu eem es eah nett
shtauva dayt, avvah eah hott ksawt, “Vann ich havva vill es eah layva
bleibt biss ich kumm, vass is sell zu diah?”
24 Dess is da yingah vo zeiya dutt zu dee sacha un vo si nunnah
kshrivva hott. Un miah vissa es sei zeiknis voah is.
25 Avvah es sinn aw feel anri sacha es Jesus gedu hott. Vann si awl
nunnah kshrivva veahra, denk ich veah di veld nett grohs genunk fa awl
di bichah hayva vo kshrivva veahra. Amen.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Di Apostelgeschichte

Da Heilich Geisht Is Fashprocha

1 1 Es eahsht buch es ich kshrivva habb, Theophilus, voah funn alles es
Jesus ohkfanga hott zu du, un vi eah di leit gland hott,
2 biss an da dawk vo eah nuff gnumma vadda is. Deich da Heilich Geisht
hott eah sei aposhtla, vo eah raus groofa hott, noch ksawt vass si du sella.
3 Noch demm es eah gegreitzicht voah, hott Jesus sich voahlich gvissa
zu sei yingah es eah levendich is bei feel veisinga. Eah hott sich sayna
glost bei eena fa fatzich dawk, un hott kshvetzt mitt eena veyyich em
Reich-Gottes.
4 Vo si bei-nannah voahra hott eah eena en gebott gevva. “Diah sellet
nett vekk gay funn Jerusalem, avvah sellet voahra uf di sach es da
Faddah fashprocha hott. Dess hend diah mich difoah keaht sawwa.
5 Da Johannes hott mitt vassah gedawft. Diah sellet mitt em Heilicha
Geisht gedawft vadda nett feel dawwa funn nau.”
6 Dee vo zammah kumma voahra, henn een kfrohkt, “Hah, zaylsht du
an dee do zeit es Reich viddah zrikk gevva zu Israel?”
7 Jesus hott eena ksawt, “Es is nett nohtvendich es diah di zeit un
shtund visset. Da Faddah hald dee macht zu sich selvaht.
8 Avvah diah zaylet graft greeya fumm Heilicha Geisht, vann eah moll
uf eich kumd, un diah zaylet zeiya sei fa mich in Jerusalem, un in awl
Judayya, un Samaria, un ivvahrawlich uf di eaht.”
9 Un vo eah dee sacha ksawt katt hott, henn si gvatsht vi eah nuff
gnumma vadda is, un en volk is ivvah een kumma es si een nimmi sayna
henn kenna.
10 Un vi si eem nohch gegukt henn vi eah noch em Himmel ganga is,
uf aymol voahra zvay mennah bei eena kshtanna es veisi glaydah oh katt
henn.
11 Dee henn ksawt, “Mennah funn Galilaya, favass shtaynd diah do un
gukket geyyich em Himmel? Deah Jesus vo funn eich nuff in da Himmel
gnumma vadda is, zayld viddah da saym vayk kumma vi diah een ksenna
hend noch em Himmel gay.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Matthias Nemd Em Judas Sei Blatz

12 Di aposhtla sinn no zrikk ganga zu Jerusalem fumm berg vo Ayl-Berg
kaysa hott. Deah berg voah nett veit funn Jerusalem, yusht baut so veit
es ma gayt uf em Sabbat.
13 Un vo si rei kumma voahra, sinn si no nuff in en shtubb ganga vo si
als geblivva sinn. Dess sinn di nohma funn dee vo datt voahra; da Petrus
un da Jakobus, da Johannes un da Andreas, da Philippus un da Thomas,
da Bartholomaeus un da Matthäus, da Jakobus em Alphaeus sei boo, da
Simon Zelotes, un da Judas em Jakobus sei boo.
14 Dee henn awl gleicha gmaynd un henn mitt-nannah eahnshtlich
gebayda un ohkalda; di veibsleit, un di Maria, Jesus sei maemm, un sei
breedah henn aw.
15 In selli dawwa is da Petrus ufkshtanna in di mitt funn di yingah. Es
voahra baut en hunnaht un zvansich dibei.
16 Da Petrus hott ksawt, “Mennah un breedah, di Shrift hott missa voah
kumma vo da Heilich Geisht ksawt hott deich da Dawfit, dess vass eah
ksawt hott veyyich em Judas, deah vo fanna heah ganga is vo si Jesus
fesht gnumma henn.
17 Deah Judas voah gezayld mitt uns yingah, un hott da saym deensht
katt es miah henn.”
18 (Nau deah mann hott en feld gekawft mitt demm ungerecht geld un
is kobb-feddahsht nunnah kfalla. Sei bauch is uf kumma un sei deahm
sinn awl raus kumma.
19 Un alli-ebbah es in Jerusalem voond hott dess auskfunna, so es vann
si shvetza zu nannah doon si dess feld Hakeldama haysa. Dess maynd
bloot akkah.)
20 “Es is kshrivva in di Psaltah,
‘Sei haymet muss falossa sei,
un nimmand dauf datt voona.’
‘Un's muss ebbah shunsht sei deensht nemma.’
21 Es muss ayns funn dee mennah sei es di gans zeit dibei voah vo da
Hah Jesus bei uns ei un ausganga is,
22 funn di zeit es da Johannes am dawfa voah, biss da dawk vo Jesus
nuff gnumma vadda is funn uns. Deah soll en zeiya sei mitt uns es Jesus
uf kshtanna is funn di dohda.”
23 Si henn no zvay raus kshteld, da Joseph Justus, es aw Barsabas kaysa
hott, un da Matthias.
24 Si henn gebayda un ksawt, “Hah, du vaysht vass in di hatza is funn
awl mensha. Veis uns vels funn dee zvay es du raus glaysa hosht,
25 es eah dess aposhtel-deensht nemd vo da Judas abkfalla is difunn.
Deah Judas is an da blatz ganga vo eah fadeend hott.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

26 Si henn gezowwa im lohs, un's lohs is uf da Matthias kfalla. Eah voah
no gezayld mitt di elf aposhtla.

Da Heilich Geisht Kumd

2 1 Un uf da dawk funn Pingshta voahra si awl bei-nannah, un henn
awl gleicha gmaynd.
2 Uf aymol voah en yacht fumm Himmel vi en vind-shtoahm un hott's
gans haus kfild vo si kokt henn.
3 Un si henn feiyah ksenna vi zunga es ausnannah ganga sinn, un dess
feiyah hott uf yaydah ebbah kokt.
4 Si voahra awl kfild mitt em Heilicha Geisht un henn ohkfanga shvetza
mitt anri zunga, so vi da Geisht eena gevva hott zu sawwa.
5 Es voahra Yudda es in Jerusalem gvoond henn. Si voahra geishtlich
psunna un voahra funn awl di lendah es in di gans veld sinn.
6 Nau vo si dess keaht henn, sinn feel leit zammah kumma. Dee voahra
fashtaund veil alli vann funn eena si keaht hott shvetza in sei aykni
shprohch.
7 Si voahra fashtaund un henn sich favunnaht, “Gukk moll,” henn si
ksawt zu nannah, “Sinn nett awl dee vo am shvetza sinn, funn Galilaya?
8 Vi is dess, es alli vann funn uns si heaht shvetza in di shprohch es
miah vissa funn glennem uf.
9 Parthians un Medes, un Elamites, un dee vo in Mesopotamia, Judayya
un Kappadocia, Pontus un in Asia voona,
10 funn Phrygia un Pamphylia, Egypta un funn di daylah funn Libya
nayksht an Kyrene, un aw fremdi funn Rome,
11 Yudda un ausahri es da Yudda glawva ohgnumma henn, Cretes un
Arabians—miah heahra si mitt unsah shprohcha di vundahboahri sacha
funn Gott sawwa.”
12 Si voahra awl fashtaund un henn nett gvist vass zu denka diveyya. Si
henn nannah kfrohkt, “Vass maynd dess?”
13 Anri henn kshpott un henn ksawt, “Si sinn foll seesah vei.”

Da Petrus Breddicht

14 No is da Petrus, mitt di elfa, ufkshtanna un hott ksawt, “Yudda, leevi
mennah, un awl funn eich es an Jerusalem voona. Dess do sella diah
vissa, so heichet moll vass ich habb zu sawwa.
15 Dee leit henn nett zu feel gedrunka vi diah maynet; es is yoh eahsht
nein oowah meiyets.
16 Avvah dess is vass da brofayt Joel shund lang zrikk ksawt hott
difunn;
17 ‘Es zayld blatz nemma in di letshta dawwa, sawkt Gott,
es ich mei Geisht ausleahra zayl uf awl mensha.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Un eiyah boova un mayt zayla sawwa
funn geishtlichi sacha es ich eena veisa zayl.
Di yunga mennah zayla geishtlichi sacha sayna,
un di alda mennah zayla geishtlichi sacha sayna in drohma.
18 Un uf mei gnechta un mawda vill ich in selli dawwa
mei Geisht ausleahra,
un si zayla sawwa funn geishtlichi sacha.
19 Un ich zayl vundahboahri sacha veisa im Himmel ovvich eich,
un sacha do hunna uf di eaht,
so vi bloot un feiyah un shmohk.
20 Es licht funn di sunn zayld zu nacht drayya,
un da moon zu bloot,
eb da grohs un vundahboah dawk fumm Hah kumd.
21 Un's soll so sei es veah bayda dutt im nohma fumm Hah soll saylich
vadda.’
22 Mennah funn Israel, heahret dee vadda: Jesus funn Nazareth voah
en mann funn Gott unnich eich mitt vundahboahri sacha un vundahra es
Gott deich een gedu hott unnich eich, vi diah aw visset.
23 Eah voah ivvah-gevva so vi Gott sei villa voah, un vi eah fanna naus
ksenna hott. Bei ungerechti hend, hend diah een gegreitzicht un doht
gmacht.
24 Gott hott deah Jesus uf gvekt un lohs gmacht funn di shmatza fumm
doht, veil's ummeeklich voah es eah doht bleiva dayt.
25 Da Dawfit hott kshvetzt funn eem,
‘Ich habb da Hah immah fannich mei ksicht.
Eah is an mei rechtsi hand,
So es ich nett gmooft sei kann.
26 Nau dann, is mei hatz froh, un ich binn fraylich.
Ich zayl roowa in hofning,
27 veil du mei sayl nett in di hell losht,
un hosht nett zu glost es dei Heilichah fafaula soll.
28 Du hosht miah da vayk zumm layva gvissa.
Es zayld mich froh macha fa bei diah sei.’
29 Mennah, leevi breedah, losset mich grawt raus shvetza zu eich
veyyich em foah-faddah Dawfit. Eah is kshtauva un is fagrawva, un sei
grawb is heit noch bei uns.
30 Da Dawfit voah en brofayt, un hott gvist es Gott kshvoahra katt hott
zu eem es deich sei nohch-kummashaft zayld eah aynah ufshtella fa en
kaynich sei an sei blatz.
31 Da Dawfit hott fanna naus ksenna un hott ksawt es Christus zayld uf
shtay funn di dohda, sei sayl zayld nett in di hell bleiva, un sei leib zayld
nett fafaula.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

32 Gott hott deah Jesus uf gvekt funn di dohda, miah henn awl dess ksenna.
33 Gott hott een hohch uf kohva un an sei rechtsi hand gedu. Un eah
hott da Heilich Geisht ausgleaht vi da Faddah fashprocha katt hott. Diah
kennet dess sayna un heahra.
34 Da Dawfit is nett nuff in da Himmel ganga. Avvah eah hott ksawt,
‘Da Hah hott ksawt zu mei Hah,
“Hokk do an mei rechtsi hand,
35 biss ich dee vo geyyich dich sinn
unnich dei fees du.” ’
36 So soll's gans haus funn Israel fashuah vissa, es deah Jesus vo diah
gegreitzicht hend, sellah hott Gott gmacht fa da Hah un aw Christus sei.”
37 Vo si dess keaht henn, is es deich iahra hatza ganga un si henn da Petrus un
di anra yingah kfrohkt, “Leevi mennah un breedah, vass sella miah du?”
38 Da Petrus hott eena ksawt, “Doond boos un drayyet funn eiyah
sinda, un losset eich awl dawfa im nohma Jesus Christus, so es eiyah
sinda fagevva vadda. No greeyet diah da Heilich Geisht es en kshenk.
39 Deah Geisht is fashprocha zu eich un zu eiyah kinnah, un zu alli leit
in awl lendah es da Hah unsah Gott roofa dutt.”
40 Da Petrus hott mitt feel vadda eena en zeiknis gevva, un si famohnd
un hott ksawt, “Machet eich frei funn di fasindicha leit funn dee zeit.”
41 Dee vo sei Vatt geahn ohgnumma henn, henn sich no dawfa glost. Un
sellah dawk voahra baut drei dausend sayla eignumma.

Da Lawf Unnich Di Glawvicha

42 Si sinn awl bei di yingah iahra leah geblivva, un henn mitt-nannah
gedeend, broht gebrocha, un gebayda.
43 Furcht voah in eena awl, un feel vundahra un zaycha sinn gedu
vadda bei di aposhtla.
44 Awl dee vo geglawbt henn an Christus, voahra bei-nannah un henn
alles mitt-nannah katt.
45 Si henn iahra land un alles es si katt henn, fakawft un henn's fadayld
zu alli-ebbah so vi si's gebraucht henn.
46 Si voahra awl gleicha psunna un sinn alli dawk an da tempel ganga.
Si henn broht gebrocha in di heisah un henn iahra ess-sach gnumma mitt
fraylichi un dankboahri hatza.
47 Si henn Gott glohbt un gedankt un henn en goot zeiknis katt funn awl di leit.
Da Hah hott alli dawk may leit eignumma zu di gmay, dee vo saylich voahra.

Da Petrus Hayld En Gribbel

3 1 Da Petrus un da Johannes sinn no mitt-nannah nuff in da tempel
ganga am drei oowah nochmiddawks. Dess voah di zeit vo di leit als
gebayda henn.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Un's voah en mann datt es lohm geboahra voah. Deah mann hott sich
alli dawk drawwa glost zu di tempel deah es Shay kaysa hott. Do hott
eah als gebeddeld fa geld funn di leit es in da tempel ganga sinn.
3 Vo eah ksenna hott es da Petrus un da Johannes in da tempel gay
vella, hott eah kfrohkt fa geld funn eena.
4 Da Petrus un da Johannes henn een ohgegukt un da Petrus hott ksawt
zu eem, “Gukk uns moll oh.”
5 Un eah hott si abkeicht un hott gvoaht fa sayna vass si eem gevva doon.
6 Da Petrus hott ksawt, “Ich habb kenn silvah adda gold. Avvah vass ich
habb vill ich diah gevva. Im nohma Jesus Christus funn Nazareth, shtay
uf un lawf.”
7 Un eah hott een grikt bei di rechts hand un hott eem uf kolfa. Un
grawt no hott eah grefta grikt in sei bay un fees.
8 Un eah is uf kshprunga, un hott shtay kenna un aw lawfa. Eah is mitt
eena in da tempel ganga, un is gloffa un getshumbt un hott Gott glohbt.
9 Un awl di leit henn een ksenna am lawfa un am Gott lohva.
10 Si henn gvist es eah da vann voah es als kokt hott un gebeddeld hott
an di Shay deah fumm tempel. Un si henn sich favunnaht un voahra
fashtaund veyyich di sach es blatz gnumma hott mitt demm mann.

Da Petrus Shvetzt Zu Di Leit

11 Vi deah lohm mann vo kayld voah zumm Petrus un em Johannes
kanka hott, sinn di leit awl zammah kshprunga an da blatz vo Solomon
Poahtsh kaysa hott. Un si henn gvunnaht vass dess is.
12 Vo da Petrus dess ksenna hott, hott eah ksawt zu di leit, “Mennah
funn Israel, favass doond diah eich fashtauna veyyich demm, un gukket
uns oh es vann miah deah mann gmacht hedda lawfa funn unsah aykni
graft adda heilichkeit?
13 Da Gott fumm Abraham, un fumm Isaac, un fumm Jakob, da Gott
funn unsah foah-feddah hott sei Sohn Jesus fakleaht. Diah hend een
ivvah-gevva un nunnah gedrayt fannich em Pilawtus, vo eah ausgmacht
katt hott fa een lohs lossa.
14 Avvah deah vo heilich un gerecht is, hend diah nunnah gedrayt,
un hend da Pilawtus kfrohkt es eah aynah lohs lost es en mensh doht
gmacht hott.
15 Un diah hend da Foah-Gengah funn Layva doht gmacht, deah vo uf
gvekt voah funn di dohda bei Gott. Dess sinn miah zeiya ditzu.
16 Deich da glawva an Jesus sei nohma is deah lohm mann shteik
vadda, deah vo diah saynet un kennet. Un da glawva an Jesus hott deah
lohm mann ksund gmacht, grawt do vo diah's sayna hend kenna.
17 Nau breedah, ich vays es diah dess gedu hend veil diah nett bessah
gvist hend, vi aw dee vo eich foah gay doon.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Avvah di sacha vo Gott difoah gvissa hott deich vass di brofayda
ksawt henn, es Christus leida muss, dee sacha hott Gott nau faddich
gmacht.
19 So doond boos, drayyet funn eiyah sinda, un bekeahret eich, so es
eiyah sinda ausgrivva vadda, un di zeit kumd es miah famohnd vadda
fumm Hah;
20 di zeit vann eah Jesus Christus shikka zayld, deah vo difoah zu eich
gebreddicht voah.
21 Deah Jesus muss im Himmel bleiva biss an di zeit es alles zrikk an da
blatz gedu vatt, vi Gott ksawt hott deich awl sei heilichi brofayda funn di
zeit es di veld ohkfanga hott.
22 Da Mosi hott ksawt zu di Kinnah-Israel, ‘En brofayt zayld da Hah
eiyah Gott uf shtella aus eiyah nohch-kummashaft es is vi ich. Diah sellet
deah heahra in alles es eah sawkt zu eich.
23 Un's zayld so sei es alli-ebbah es deah brofayt nett abheicht, deah
zayld aus di leit vekk gebutzt sei.’
24 Un awl di brofayda fumm Samuel on, un dee vass kumma sinn noch
eem, so feel es kshvetzt henn, dee henn fanna naus ksawt funn dee dawwa.
25 Diah sind kinnah funn di brofayda un fumm bund vo Gott gmacht
hott mitt eiyah foah-feddah, vo eah ksawt hott zumm Abraham, ‘Deich
dei nohch-kummashaft sella awl di leit uf di eaht ksaykend sei.’
26 Gott hott sei Sohn Jesus uf gvekt, un hott een seahsht zu eich kshikt
fa eich saykna. Eah hott een kshikt so es alli vann funn eich vekk drayya
soll funn sei gottlohsi veyya.”

Da Petrus Un Da Johannes Fannich Di Council

4 1 Un vo si am shvetza voahra zu di leit, sinn di preeshtah, un da
hauptmann fumm tempel, un di Sadduzayah aw ditzu kumma.
2 Dee henn dess shlecht geglicha es si di leit gland henn, un es si
gebreddicht henn veyya uf shtay funn di dohda deich Jesus.
3 Un si henn da Petrus un da Johannes fesht gnumma un henn si
eikshtekt biss da neksht meiya, veil's nau ohvets voah.
4 Avvah feel funn eena es dess vatt keaht henn, henn geglawbt. Un dee
vo geglawbt henn voahra baut fimf dausend mennah.
5 Da neksht meiya henn di foah-gengah, un eldishti, un shrift-geleahrah
sich fasammeld in Jerusalem.
6 Da Hannas da hohchen-preeshtah, un da Kaiphas, un da Johannes, un
da Alexander, un awl funn iahra freindshaft voahra datt.
7 Si henn da Petrus un da Johannes in di mitt kshteld, un henn si
kfrohkt, “Aus vass fa graft adda in vass fa nohma hend diah dess gedu?”
8 Da Petrus voah kfild mitt em Heilicha Geisht, un eah hott ksawt zu
eena, “Diah foah-gengah funn di leit, un eldishti in Israel!

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Vann miah heit ausbroviaht vadda veyyich di goot sach es gedu is
vadda zu demm granka mann, sell is, vi eah kayld is vadda,
10 dann sellet diah un awl di leit funn Israel vissa es deich da nohma
funn Jesus Christus funn Nazareth, deah vo diah gegreitzicht hend, un vo
uf gvekt voah funn di dohda bei Gott—deich deah Jesus dutt deah mann
do fannich eich shtay un is kayld.
11 'Dess is da shtay vo diah shaff-leit zrikk kshmissa hend,
un deah is nau da ekk-shtay vadda.'
12 Es is kenn saylichkeit in ennich ebbahm shunsht, veil kenn anrah
nohma unnich em Himmel zu di mensha gevva is es miah saylich vadda
kenna dideich."
13 Vo di hohchen-preeshtah ksenna henn es da Petrus un da Johannes
kshvetzt henn unni furcht dann voahra si fashtaund. Si henn gvist es si
nett gland voahra im Ksetz un es si yusht kammeni leit voahra. Deich sell
henn si fanumma es si bei Jesus gvest voahra.
14 Di preeshtah henn da mann ksenna dibei shtay vo kayld voah. Un si
henn yusht nix sawwa kenna digeyya.
15 Si henn no da Petrus un da Johannes gmacht aus di Council-shtubb
gay, un henn dee sach fashvetzt unnich nannah. Si henn ksawt,
16 "Vass vella miah du zu dee mennah? Dess is voahlich en
vundahboahrah zaycha es gedu voah deich si, un alli-ebbah es an
Jerusalem voond vayst difunn. Dess kenna miah nett falaykla.
17 Avvah so es dess kshvetz nett veidah gayt unnich di leit, vella miah
si hatt vanna es si nimmi zu ennich ebbahm shvetza veyyich demm
nohma."
18 No henn si da Petrus, un da Johannes, rei kohld un henn si fabodda
es si nett in ennichah vayk shvetza zu leit im nohma funn Jesus.
19 Avvah da Petrus un da Johannes henn andvat gevva, un henn ksawt,
"Diah kennet dess selvaht richta, eb's recht is fannich Gott fa eich heicha
leevah es Gott.
20 Miah kenna yusht nett shtill sei, un nett shvetza veyyich di sacha es
miah ksenna un keaht henn."
21 Di preeshtah henn si noch may favand un henn si no gay glost. Si
henn nix kfunna es si si shtrohfa kenda difoah veil awl di leit Gott glohbt
henn veyyich di sach es gedu voah.
22 Deah mann voah ivvah fatzich yoah ald vo deah zaycha gedu voah
ditzu es eah kayld voah.

Di Glawvicha Iahra Gebayt

23 Un vo si da Petrus un da Johannes gay glost henn sinn si zu iahra
aykni leit kumma un henn eena alles fazayld vass di hohchen-preeshtah
un di eldishti eena ksawt henn.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 Vo iahra leit dess keaht henn, henn si awl mitt-nannah laut gebayda
zu Gott un henn ksawt, “Hah, du bisht da Gott vo alles gmacht hott; da
Himmel un di eaht, da say, un alles vass datt drinn is.
25 Du hosht ksawt deich dei gnecht, da Dawfit,
‘Favass doon di Heida rawsa,
un di leit denka funn sich leahri sacha foah nemma?
26 Di kaynicha funn di eaht sinn ufkshtanna geyyich een,
un di foah-gengah henn sich fasammeld
geyyich da Hah
un geyyich sei Christus.’
27 Voahlich, do in Jerusalem henn si sich fasammeld geyyich dei
Heilichah Sohn Jesus, vo du ksalbt hosht. Da Herodes, un da Pontius
Pilawtus mitt di Heida, un di leit funn Israel,
28 henn gedu vass dei hand un dei villa difoah ausgmacht katt henn fa
du.
29 Un nau, Hah, heich moll vi si droiya doon, un helf dei gnechta es si
sich nett feicha fa grawt raus shvetza veyyich dei Vatt.
30 Un shtrekk dei hand raus fa hayla, so es zaycha un vundahra gedu
vadda deich da nohma funn deim heilicha Sohn Jesus.”
31 Vo si gebayda katt henn, hott da blatz kshiddeld vo si fasammeld
voahra, un si voahra awl kfild mitt em Heilicha Geisht un henn sich nett
kfeicht fa's Vatt Gottes fazayla.

Di Glawvicha Fadayla Unnich Nannah Vass Si Aykna

32 Un di grohs drubb es glawvich voah, hott mitt ay hatz, un ay sayl
geglawbt. Un nimmand hott ksawt es ennich ebbes es eah katt hott sei
ayknes voah, avvah si henn alles mitt-nannah katt.
33 Di aposhtla henn mitt grohsi graft zeiknis gevva es da Hah Jesus uf
kshtanna is funn di dohda, un grohsi gnawdi voah bei eena awl.
34 Es voah nimmand unnich eena es noht katt hott, veil awl dee vo land
adda heisah katt henn, henn si fakawft un henn's geld gebrocht funn di
sacha es so fakawft voahra.
35 Si henn dess geld zu di aposhtla gebrocht, un no is es ausgedayld
vadda zu yaydah ebbah so vi si's gebraucht henn.
36 Da Joses es di aposhtla aw Barnabas kaysa henn, (dess maynd aynah
vo drohsht gevva dutt) voah en Lefitt fumm land Cyprus.
37 Eah hott samm land katt. Eah hott dess land fakawft un hott's geld
gebrocht un hott's an di aposhtla iahra fees glaykt.

Da Ananias Un Di Saphira

5 1 Es voah en mann es Ananias kaysa hott. Sei fraw iahra nohma
voah Saphira. Eah hott sei land fakawft,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 un hott ausgmacht fa samm fumm geld halda un ohlossa eah veah
am's awl gevva. Sei fraw hott dess aw gvist. No hott eah samm fumm
geld gebrocht un hott's an di aposhtla iahra fees glaykt.
3 Da Petrus hott ksawt, “Ananias, favass hott da Satan dei hatz kfild,
es du di unvoahret ksawt hosht zumm Heilicha Geisht, un hosht samm
fumm geld kalda es du grikt hosht fa dei land?
4 Vo du dess land noch katt hosht, voah's nett dei? Un vo du's fakawft
hosht, hosht du nett's recht katt zumm geld? Favass hosht du so gedanka
in dei hatz grikt? Du hosht nett di unvoahret ksawt zu mensha, avvah zu
Gott.”
5 Vo da Ananias dee vadda keaht hott is eah annah kfalla un is
kshtauva. Un awl di leit vo dess auskfunna henn, henn sich oahrich
kfeicht.
6 Di yunga mennah sinn ufkshtanna un henn een zu gedekt. No henn si
een naus gedrawwa un fagrawva.
7 Un baut drei shtund shpaydah is sei fraw, di Saphira, rei kumma. See
hott nett gvist vass blatz gnumma katt hott.
8 Da Petrus hott ksawt zu iahra, “Sawk miah, hend diah sell land
fakawft fa so feel?” See hott ksawt, “Yau, fa so feel.”
9 Da Petrus hott no viddah ksawt zu iahra, “Favass hend diah mitt-
nannah ausgmacht fa da Geisht fumm Hah fasucha? Gukk moll, di mennah
vo dei mann fagrawva henn sinn an di deah. Si zayla dich naus drawwa.”
10 Un grawt is see anna kfalla an sei fees un is kshtauva. Di yunga
mennah sinn rei kumma un henn ksenna es see kshtauva voah. No henn
si see naus gedrawwa un henn see fagrawva nayvich iahra mann.
11 Un di gans gmay un alli-ebbah es dess keaht hott, henn sich oahrich
kfeicht.

Di Aposhtla Hayla Feel Leit

12 Deich di aposhtla iahra hend sinn feel zaycha un vundahra gedu
vadda unnich di leit. Un di glawvicha voahra awl aynich un sinn
zammah kumma uf di tempel-poahtsh vo Solomon kaysa hott.
13 Di anra leit henn nett gedraut zu eena gay, avvah di leit henn di
yingah hohch ohksenna.
14 Es sinn avvah di gans zeit noch may zu eena ganga, feel mansleit un
veibsleit, dee vo an da Hah geglawbt henn.
15 Si henn di granka naus in di shtrohsa gedrawwa, un henn si datt uf
beddah un bodda-neshtah glaykt. Dess voah so es vann da Petrus datt
deich lawft es yusht sei shadda ivvah di granka gay dayt.
16 Es sinn aw feel leit funn di shtett kumma es ausa an Jerusalem rumm
voahra. Si henn di granka gebrocht, un dee vo unsauvahri geishtah in
sich katt henn, un si voahra awl kayld.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Di Aposhtla Vadda Fafolkt

17 Da hohchen-preeshtah, un awl dee vo bei eem voahra, voahra jealous
un uf kshtatt. Si voahra fumm glawva funn di Sadduzayah.
18 Si henn di aposhtla fesht gnumma un henn si eikshtekt grawt zu di
anra in di jail.
19 Avvah en engel fumm Hah hott in di nacht di deah funn di jail uf
gmacht. Eah hott di aposhtla raus kfiaht un hott ksawt,
20 "Gaynd un shtaynd in da tempel un sawwet di leit awl di vadda
veyyich demm layva."
21 Vo si dess keaht henn, sinn si free meiyets in da tempel ganga
un henn di leit gland. Avvah da hohchen-preeshtah is kumma un dee
vo bei eem voahra, un si henn di gans Council un di eldishti funn di
kinnah funn Israel zammah groofa. No henn si vatt zu di jail kshikt fa di
aposhtla hohla.
22 Di gnechta sinn kumma un henn ksenna es si nimmi in di jail
voahra. No sinn si zrikk kumma un henn dess fazayld,
23 un henn ksawt, "Vo miah an di jail kumma sinn, voah see zu un alles
fashlossa, un di heedah voahra am autseit shtay fannich di deah. Avvah
vo miah uf gmacht henn, voahra dee mennah nett drinn."
24 Vo da hohchen-preeshtah, un da hauptmann fumm tempel un di anra
preeshtah dess keaht henn voahra si bekimmaht un henn gvunnaht vass
do raus gevva zayld.
25 No is aynah kumma un hott ksawt, "Gukket moll, di mennah es diah
eikshtekt katt hend, shtayn im tempel, un sinn am di leit lanna."
26 Da hauptmann is no ganga mitt sei gnechta un hott di aposhtla kohld
unni foahs yoosa, veil si kfeicht henn di leit mechta si shtaynicha.
27 Vo si si gebrocht katt henn, henn si si fannich di Council kshteld, un
da hohchen-preeshtah hott si kfrohkt,
28 un hott ksawt, "Henn miah eich nett eahnshtlich fabodda es diah
nett leit lanna sellet in demm nohma? Un gukket moll, diah hend gans
Jerusalem kfild mitt eiyah lanning un vellet noch di shuld uf uns du fa
demm mann sei bloot."
29 Da Petrus un di anra aposhtla henn andvat gevva un henn ksawt,
"Miah missa Gott may heicha es vi mensha.
30 Gott unsah Faddah hott Jesus uf gvekt, deah vo diah doht gmacht
hend bei een uf en greitz henka.
31 Mitt sei rechtsi hand hott Gott een uf kohva fa en Kaynichs-Sohn un
Heiland sei, so es deich een, di leit funn Israel boos du kenna un iahra
sinda fagevva greeya.
32 Miah sinn sei zeiya zu dee do sacha, un so is da Heilich Geisht vo
Gott gevva hott zu denna vo eem heicha doon."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

33 Vo di preeshtah dess keaht henn, sinn si so bays vadda es si gans
nayvich sich selvaht voahra, un henn gegukt fa en vayk fa si doht macha.
34 No is en Pharisayah funn di Council ufkshtanna es Gamaliel kaysa
hott. Eah voah goot gland im Ksetz un voah hohch kalda bei awl di leit.
Eah hott ksawt, “Doond di aposhtla moll en vennich naus.”
35 Da Gamaliel hott no ksawt zu di Council, “Mennah funn Israel, diah
sellet acht gevva vass diah doond zu dee mennah.
36 Poah yoah zrikk hott da Theudas sich ufkshteld es vann eah en
grohsah mann veah. En drubb mennah, baut fiah hunnaht, henn eem
nohch gmacht. Avvah eah is doht gmacht vadda un dee vo eem nohch
gmacht henn, sinn fashtroit vadda, un's hott nix raus gevva.
37 Noch sellem is da Judas funn Galilaya uf kumma an di zeit vo di leit
gezayld vadda sinn, un feel leit sinn abkfalla un sinn eem nohch ganga.
Deah is aw doht gmacht vadda, un awl vo eem nohch ganga sinn, sinn
fashtroit vadda.
38 Nau sawwich zu eich, losset dee mennah gay un doond si nett
fahinnahra. Vann dee sach adda eahvet funn mensha is, dann zayld's zu
nix gay.
39 Avvah vann's funn Gott is, kennet diah's nett shtobba. Diah vellet
nett kfunna sei am shaffa geyyich Gott.”
40 Di Council hott eiksenna mitt em Gamaliel un henn di aposhtla
viddah rei kohld. Di gnechta henn di aposhtla gegaysheld. No henn di
preeshtah eena ksawt si sella nix may sawwa im nohma Jesus, un henn si
gay glost.
41 Di aposhtla sinn naus ganga, vekk funn di Council, un voahra froh es
si goot genunk gezayld voahra fa fafolkt vadda fa Jesus sei nohma.
42 Un alli dawk im tempel un in heisah, henn si nett ufkeaht leit lanna
un breddicha veyyich Jesus Christus.

Sivva Mennah Vadda Groofa

6 1 In selli dawwa vo's als may un may yingah gevva hott, is en glawk
uf kumma unnich di Greeyisha Yudda. Alli dawk sinn almohsa
ausgedayld vadda. Di Greeyisha Yudda henn kfeeld es iahra vitt-veivah
sinn nett am faseikt vadda vi di Hebrayah iahri.
2 No henn di zvelf aposhtla awl di yingah zammah groofa, un henn
ksawt, “Es is nett goot es miah dess Vatt Gottes leiya lossa, un doon disha
abvoahra.
3 Nau dann, leevi breedah, suchet unnich eich sivva mennah, vo en
goot zeiknis henn, un kfild sinn mitt em Heilicha Geisht un veisheit, es si
nohch sayna kenna ivvah dess.
4 Sellah vayk kenna miah unsah zeit yusht gevva zu bayda un's Vatt
breddicha.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Awl di yingah voahra aynich mitt vass di aposhtla foah-kshteld henn.
Si henn mennah avayld, da Stephen, en mann vo kfild voah mitt em
Heilicha Geisht un glawva, un da Philippus, da Prochorus, da Nikanor,
da Timon, da Parmenas, un da Nikolaus, en mann funn Antioch, vo da
Yudda glawva ohgnumma katt hott.
6 Dee mennah henn si zu di aposhtla gebrocht, un vo si gebayda katt
henn, henn si iahra hend uf si glaykt.
7 Es Vatt Gottes is may un may gebreddicht vadda, un's hott feel
yingah gevva in Jerusalem. Feel funn di preeshtah henn aw da glawva
ohgnumma.

Da Stephen Vatt Kfanga

8 Da Stephen, vo kfild voah mitt glawva un graft, hott vundahboahri
zaycha gedu unnich di leit.
9 No sinn mennah uf kumma aus di Yudda-gmay, vo gmauld henn mitt
em Stephen. Si voahra leit funn Kyrene un Alexandria es sich di Shool funn
Freiyi Mennah kaysa henn. Es voahra aw leit dibei funn Cilicia un Asia.
10 Avvah si henn nett ufshtay kenna geyyich sei veisheit un da Geisht es
eah kshvetzt hott mitt.
11 No henn si hinna rumm mennah uf ketzt geyyich da Stephen, es ksawt
henn, “Miah henn een keaht leshtahra geyyich da Mosi un geyyich Gott.”
12 Dess hott di leit uf kshtatt. No sinn di eldishti un di shrift-geleahrah
uf een kumma. Si henn een gnumma, un henn een fannich di Yudda
iahra Council gebrocht.
13 No henn si leit grikt fa en falsh zeiknis gevva geyyich een. Si henn
ksawt, “Deah mann heaht nett uf leshtah-vadda sawwa geyyich deah
heilich-blatz un's Ksetz.
14 Miah henn een keaht sawwa es deah Jesus funn Nazareth zayld deah
blatz fadauva, un di vayya fa'ennahra vo da Mosi uns gland hott.”
15 Un awl di leit es datt in di Council-shtubb kokt henn, henn een
gvatsht, un henn ksenna es sei ksicht voah vi's ksicht funn en engel.

Da Stephen Shvetzt Zu Di Council

7 1 No hott da hohchen-preeshtah kfrohkt, “Sinn dee sacha so?”
2 Da Stephen hott ksawt, “Heichet moll, breedah un feddah, da
Gott funn hallichkeit is zu unsah faddah Abraham kumma vo eah noch in
Mesopotamia voah, eb eah in Haran gvoond hott.
3 Gott hott ksawt zu eem, ‘Gay vekk funn dei landshaft, aus dei
freindshaft, un kumm in en land es ich diah veisa vill.’
4 No is eah aus em land funn di Chaldayah ganga, un hott in Haran
gvoond, biss sei daett kshtauva voah. Funn datt hott Gott een rivvah
gebrocht in dess land vo diah nau voonet.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Gott hott eem kenn eahbshaft gevva in demm land, nett even so feel
es eah sei foos druff du hott kenna. Avvah eah hott eem fashprocha es
eah gebt dess land zu eem un sei nohch-kummashaft. Dess hott Gott eem
ksawt vo eah noch kenn kind katt hott.
6 Gott hott aw veidah ksawt es sei nohch-kummashaft zayld in en
fremd land voona. Datt zayla si veesht gyoost vadda fa fiah hunnaht
yoah, un zayla deensht-gnechta sei unni betzawld vadda.
7 Avvah Gott hott ksawt, ich zayl di leit richta vo di foah-feddah kfanga
gnumma henn. No zayla mei leit viddah zrikk kumma un mich deena do
vo miah nau sinn.
8 Un Gott hott eem da bund funn beshneidung gevva. Da Abraham is
da faddah vadda fumm Isaac un hott een beshnidda vo eah acht dawk ald
voah; un da Isaac is da faddah vadda fumm Jakob, un da Jakob funn di
zvelf foah-feddah.
9 Di foah-feddah henn fagunsht katt geyyich iahra broodah Joseph un
henn een fakawft nivvah in Egypta, avvah Gott voah bei eem.
10 Gott hott eem raus kolfa in awl sei druvla, un hott eem veisheit
gevva es da Pharao, da kaynich funn Egypta, feel gedenkt hott funn
eem. Eah hott een govvenah gmacht ivvah Egypta un ivvah sei gansi
haus-haldung.
11 Nau is es oahrich drukka vadda in di lendah funn Egypta un Kanaan,
un di leit henn oahrich ksoffaht. Unsah foah-feddah henn kenn ess-sach
may finna kenna.
12 Avvah vo da Jakob keaht hott es ess-sach in Egypta voah, hott eah
unsah foah-feddah kshikt samm hohla.
13 Vo di breedah's zvett moll in Egypta kumma sinn hott da Joseph sich
bekand gmacht zu eena, un hott em Pharao aw ksawt veah sei freindshaft
is.
14 No hott da Joseph kshikt un hott sei daett, da Jakob, un awl sei
freindshaft hohla glost. Es voahra fimf un sivvatzich leit.
15 So is da Jakob nunnah in Egypta ganga. Eah un unsah feddah sinn
datt kshtauva.
16 Si henn si nivvah gedrawwa zu Sychem. Datt henn si si fagrawva im
grawb vo da Abraham gekawft katt hott fa samm geld fumm Hemor sei
boova datt an Sychem.
17 No vo di zeit funn di fashpreching nayksht voah, es Gott kshvoahra
katt hott zumm Abraham, sinn di leit als may un may vadda in Egypta,
18 biss en anrah kaynich uf kumma is vo nix gvist hott fumm Joseph.
19 Mitt shlichtichi veyya hott deah kaynich's besht grikt funn unsah
freindshaft un hott unsah feddah veesht gyoost, so es si di glenna kinnah
naus du henn missa vekk funn sich selvaht, un es si nett layva henn
kenna.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 An di do zeit voah da Mosi geboahra. Eah voah en shay kind un
ohgnumma bei Gott. Eah voah drei moonet faseikt in seim faddah sei
haus.
21 Un vo si een naus gedu henn, hott em Pharao sei maydel een
gnumma un hott een faseikt es vann eah iahra ayknah boo gvest veah.
22 Da Mosi voah gland in awl di veisheit funn di Egyptah un voah
mechtich in vadda un verka.
23 Nau vo eah fatzich yoah ald voah, hott eah gedenkt eah sett nohch
sayna vi's gayt bei sei breedah, di kinnah funn Israel.
24 Vo eah ksenna hott es ayns funn eena letz gyoost voah, hott eah eem
bei-kshtanna. Eah hott eem helfa vella ayva kumma un hott da Egyptah
doht kshlauwa.
25 Da Mosi hott gedenkt sei freindshaft dayda fashtay es Gott deich sei
hand, si raus fiahra dayt, avvah si henn's nett fashtanna.
26 Da neksht dawk is eah ditzu kumma vo zvay am fechta voahra. Eah
hott vella fridda macha un hott ksawt zu eena, ‘Leevi mennah, diah sind
yoh funn di saym nohch-kummashaft, favass vellet diah nannah vay du?’
27 Avvah deah vo sei nochbah vay du hott vella, hott da Mosi vekk
kshohva un hott ksawt, ‘Veah hott dich zu en ivvah-saynah un richtah
gmacht ivvah uns;
28 vitt du mich doht macha so vi du sellah Egyptah hosht geshtah?’
29 Vo eah dess ksawt hott is da Mosi difunn ganga, un voah en fremdah
mann im land Midian. Datt voahra zvay boova geboahra zu eem.
30 Un vo fatzich yoah rumm voah is en engel fumm Hah zu eem
kumma in di vildahnis am Berg Sinai. Da engel voah in en flamm funn
feiyah im hekka-putsha.
31 Vo da Mosi's ksenna hott, hott eah sich favunnaht veyyich dee
kshicht. Vi eah naychah kumma is fa's vatsha is di shtimm fumm Hah zu
eem kumma.
32 Di shtimm hott ksawt, ‘Ich binn da Gott funn dei foah-feddah; da
Gott fumm Abraham, da Gott fumm Isaac, un da Gott fumm Jakob.’ Da
Mosi hott sich so kfeicht es eah geziddaht hott un hott nimmi gedraut
vatsha.
33 No hott da Hah ksawt zu eem, ‘Du dei shoo aus. Da blatz vo du
shtaysht is heilichah grund.
34 Ich habb ksenna vi mei leit leida missa in Egypta, un ich habb si
keaht yammahra. Ich binn kumma fa si raus fiahra. Nau kumm, ich zayl
dich noch Egypta shikka.’
35 Deah Mosi, deah vo si falaykeld henn, un henn ksawt, ‘Veah hott
dich en ivvah-saynah un richtah gmacht?’ deah saym mann hott Gott
kshikt fa en ivvah-saynah un frei-drayyah sei deich di hand fumm engel
vo eah ksenna hott im hekka-putsha.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

36 Da Mosi hott si raus gebrocht. Eah hott eena vundahra un zaycha
gvissa in Egypta un am Rohda Say, un in di vildahnis fa fatzich yoah.
37 Dess is deah Mosi vo ksawt hott zu di kinnah funn Israel, ‘En brofayt
zayld da Hah, eiyah Gott, ufshtella aus eiyah nohch-kummashaft es is vi
ich. Deah sellet diah heahra.’
38 Dess is da vann vo in di gmay voah in di vildahnis bei unsah foah-
feddah un em engel. Da engel hott kshvetzt zu eem am Berg Sinai, un eah
hott levendichi vadda grikt fa uns gevva.
39 Unsah foah-feddah henn eem nett keicht, un henn nix zu du havva
vella mitt eem, avvah in iahra hatza henn si gvinsht si kenda zrikk gay
zu Egypta.
40 Si henn ksawt zumm Aaron, ‘Mach uns gettah fa fannich uns heah
gay. Deah Mosi vo uns aus Egypta gebrocht hott, miah vissa nett vass es
gevva hott mitt eem.’
41 An selli zeit henn si en gleichnis gmacht vi en hamli. Si henn opfah
gebrocht zu demm abgott, un voahra fraylich ivvah di eahvet funn iahra
aykni hend.
42 No hott Gott sich vekk gedrayt un hott si ivvah-gevva fa di sunn, da
moon un di shtanna deena, so vi's kshrivva is im buch funn di brofayda,
‘Oh diah leit funn Israel,
hend diah fa fatzich yoah fee un opfah gopfaht zu miah in di
vildahnis?
43 Nay, diah hend da tent fumm Moloch,
un di shtann funn eiyah gott Remphan ohgnumma.
Diah hend iahra gleichnisa gmacht fa si ohbayda.
Ich zayl eich nivvah du uf di annah seit Babylon.’
44 Unsah foah-feddah henn da tent funn zeiknis katt in di vildahnis so
vi Gott gebott gevva hott zumm Mosi. Gott hott ksawt eah soll en macha
so vi's mushtah es eah ksenna katt hott.
45 Gott hott di Heida raus gyawkt fannich unsah foah-feddah. Da
Joshua un unsah foah-feddah henn da tent funn zeiknis rei gebrocht in's
land funn di Heida es si ivvah-gnumma katt henn, un es datt voahra biss
an di zeit fumm Dawfit.
46 Da Dawfit hott di gnawt funn Gott katt, un hott kfrohkt fa en blatz
macha es da Gott fumm Jakob drinn voona kann.
47 Avvah da Solomon hott eem en haus gebaut.
48 Da Alli-Haychsht voond avvah nett in tempels es gmacht sinn mitt
mensha hend, so vi da brofayt ksawt hott,
49 ‘Da Himmel is mei kaynich-shtool,
un di eaht is da blatz es ich mei fees druff du.
Vass fa haus vitt du miah bauwa?
sawkt da Hah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Adda vo is en blatz es ich roowa kann?
50 Hott nett mei hand awl dee sacha gmacht?'
51 Diah sind dikk-kebbich un eiyah hatza un oahra sinn nett bekeaht.
Diah doond immah shaffa geyyich da Heilich Geisht; so vi eiyah foah-
feddah henn, so doond diah.
52 Voahra's ennichs funn di brofayda es eiyah foah-feddah nett fafolkt
henn? Un si henn dee doht gmacht vo fanna naus ksawt henn es Deah
Gerecht kumma zayld. Diah sind nau hee kumma es diah Deah Gerecht
farohda hend un en doht gmacht.
53 Di engel henn's auskfiaht es diah dess Ksetz grikt hend, un diah
hend's nett kalda."

Da Stephen Vatt Kshtaynicht

54 Vo di eldishti un preeshtah dee sacha keaht henn, sinn si innahlich
bays vadda, un henn di zay zammah gebissa veyyich eem.
55 Avvah da Stephen voah foll fumm Heilicha Geisht, un eah hott grawt
nuff in da Himmel gegukt. Eah hott di hallichkeit funn Gott ksenna un
hott Jesus ksenna shtay an di rechts seit funn Gott.
56 Un eah hott ksawt, "Ich sayn es da Himmel uf gmacht is, un da
Mensha Sohn shtayt an di rechts seit funn Gott."
57 Di eldishti un preeshtah henn no gegrisha mitt en laudi shtimm. Si
henn iahra oahra zu kohva un sinn awl mitt-nannah uf een kshprunga.
58 Si henn een aus di shtatt kshmissa un henn een kshtaynicht. Di zeiya
henn iahra glaydah an en yungah mann sei fees glaykt es Saul kaysa hott.
59 Un vi si da Stephen kshtaynicht henn, hott eah Gott ohgroofa un
ksawt, "Hah Jesus, nemm mei geisht zu diah."
60 Da Stephen is nunnah gegneet un hott laut groofa, "Hah, du nett di
shuld fa dee sind uf si." Un vo eah dess ksawt katt hott is eah eikshlohfa.

8 1 Da Saul voah aynich mitt demm es si da Stephen doht gmacht henn.

Di Gmay Vatt Fafolkt

An di do zeit hott di gans gmay an Jerusalem feel sacha deich macha
missa. Awl di leit, es vi di aposhtla, sinn ausnannah gedrivva vadda deich
di lendah funn Judayya un Samaria.
2 Samm geishtlich psunnani mennah henn da Stephen fagrawva, un
henn oahrich keild ivvah een.
3 Da Saul hott broviaht di gmay vekk butza. Eah is in heisah nei ganga
un hott di leit, mansleit un veibsleit, fesht gnumma un hott si eikshtekt.

Da Philippus Breddicht In Samaria

4 Dee vo ausnannah gedrivva voahra sinn ivvahrawlich hee ganga un
henn's Vatt gebreddicht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Da Philippus is nunnah ganga in di shtatt funn Samaria, un hott
Christus gebreddicht zu eena.
6 Dee leit henn awl abkeicht, un henn geglawbt vass da Philippus ksawt
hott vo si di zaycha ksenna henn es eah gedu hott.
7 Di unsauvahra geishtah henn laut gegrisha un sinn aus feel leit
kumma vo si drinn gvest voahra. Feel leit es en shtraych katt henn, adda
es lohm voahra, sinn kayld vadda.
8 Un di leit in selli shtatt voahra oahrich fraylich.
9 Es voah en mann es Simon kaysa hott. Eah hott hexahrei gedrivva in
di shtatt, un di leit funn Samaria voahra fashtaund veyyich di sacha es
eah als gedu hott. Eah hott sich selvaht uf kohva es en grohsah mann.
10 Si henn awl abkeicht zu eem, funn di yunga zu di alda, un henn
ksawt, “Deah mann is di grohs graft Gottes.”
11 Si henn eem abkeicht veil eah shund en langi zeit si fashtaund katt
hott mitt sei hexahrei.
12 Vo si em Philippus sei gebreddich geglawbt henn veyyich em Reich-
Gottes, un em nohma Jesus Christus, henn si sich dawfa glost, mansleit
un veibsleit.
13 Da Simon hott no aw geglawbt un hott sich dawfa glost. No is eah
mitt em Philippus ganga, un vo eah di zaycha un vundahra ksenna hott
es gedu voahra, voah eah fashtaund.
14 Vo di aposhtla an Jerusalem keaht henn es di leit an Samaria es Vatt
Gottes ohgnumma henn, henn si da Petrus un da Johannes zu eena kshikt.
15 Vo da Petrus un da Johannes anna kumma sinn, henn si gebayda fa
si, so es si da Heilich Geisht greeya dayda.
16 Da Heilich Geisht voah noch nett uf ennichs funn eena kumma. Si
voahra yusht gedawft im nohma Jesus Christus.
17 No hott da Petrus un da Johannes iahra hend uf si glaykt un si henn
da Heilich Geisht grikt.
18 Vo da Simon ksenna hott es leit da Heilich Geisht greeya vann di
aposhtla iahra hend uf si layya, hott eah eena geld ohgebodda,
19 un hott ksawt, “Gevvet miah aw dee macht, so es vann ich mei hend
uf ennich ebbah du, es si da Heilich Geisht greeya.”
20 Avvah da Petrus hott ksawt zu eem, “Dei geld soll mitt diah in
fadamnis gay, veil du gedenkt hosht du kansht's kshenk funn Gott kawfa
mitt geld.
21 Du kansht kenn dayl adda shtikk funn dee sach havva, fa dei hatz is
nett recht bei Gott.
22 Du boos fa dess dei ungettlichkeit, un frohk Gott es eah dee gedanka
funn deim hatz fagevva soll.
23 Ich sayn du bisht so biddah es gall, un bisht kfanga in
ungerechtichkeit.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 Da Simon hott no andvat gevva, un hott ksawt, “Baydet zumm Hah fa mich,
so es kens funn dee sacha ivvah mich kumma, es diah kshvetzt henn difunn.”
25 Vo da Petrus un da Johannes es Vatt fumm Hah gebreddicht katt
henn un zeiknis gevva, sinn si zrikk an Jerusalem ganga, un henn's
Effangaylium gebreddicht in feel shtetlen in Samaria.

Da Philippus Un Da Ethiopia Kammah-Gnecht

26 Un da engel fumm Hah hott kshvetzt zumm Philippus un hott ksawt,
“Shtay uf, un gay sauda an da vayk es funn Jerusalem noch Gaza gayt;
sell is vildahnis datt.”
27 Da Philippus is ufkshtanna un is ganga. Datt voah en mann funn
Ethiopia, en kammah-gnecht, es feel macht katt hott unnich di Kandace,
di kaynich-fraw funn di Ethiopians. Eah hott acht gevva uf awl iahra
geld, un voah noch Jerusalem kumma fa ohbayda.
28 Deah mann voah uf em vayk haym. Eah hott in seim vauwa kokt un
voah am laysa vass da brofayt Jesaia kshrivva hott.
29 No hott da Geisht ksawt zumm Philippus, “Gay nuff nayksht an deah vauwa.”
30 Da Philippus is zu eem kshprunga un hott keaht es eah am da brofayt
Jesaia laysa is, un hott kfrohkt, “Fashtaysht du vass du am laysa bisht?”
31 Da mann hott ksawt, “Vi kann ich, unni es ebbah miah's auslaykt?”
Un eah hott havva vella es da Philippus ruff zu eem hokt.
32 Nau da blatz in di Shrift vo eah am laysa voah, voah dess:
“Eah voah vi en shohf es si vekk fiahra fa's shlachta;
un vi en lamm vo nett blatt vann si's sheahra.
So hott eah sei maul nett uf gmacht.
33 In sei daymeedichkeit is sei gericht vekk gnumma vadda.
Un veah kann sawwa funn sei nohch-kummashaft?
Fa sei layva is vekk gnumma vadda funn di eaht.”
34 Da mann hott andvat gevva zumm Philippus un hott ksawt, “Ich
frohk dich, veah is da brofayt am shvetza diveyya? Funn sich selvaht,
adda funn ebbah shunsht?”
35 Da Philippus hott dess no ausglaykt zu eem. Eah hott ohkfanga an di
saym Shrift un hott Jesus gebreddicht zu eem.
36 Un vi si on ganga sinn, sinn si anna kumma vo vassah voah, un da
mann hott ksawt, “Gukk moll, do is vassah, vass dayt fahalda es ich mich
dawfa lossa dayt?”
37 Da Philippus hott ksawt, “Vann du glawbsht mitt deim gans hatz,
dann kann's gedu sei.” Da mann hott ksawt, “Ich glawb es Jesus Christus,
Gott sei Sohn is.”
38 Un eah hott ksawt da vauwa soll shtobba. Un si sinn nunnah in's
vassah ganga, da Philippus, un deah mann, awl zvay. Un da Philippus
hott een gedawft.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

39 Vo si ruff aus em vassah kumma sinn, hott da Geisht fumm Hah da
Philippus vekk gnumma es deah mann een nimmi ksenna hott. Un deah
mann is uf sei vayk ganga un voah fraylich.
40 Da Philippus voah no kfunna in Azotus un vi eah ganga is hott eah's
Effangaylium gebreddicht in awl di shtett biss eah an Caesarea kumma is.

Da Saul Bekeaht Sich

9 1 Un da Saul voah noch oahrich am droiya fa di yingah fumm Hah
doht macha. Eah is zumm hohchen-preeshtah ganga,
2 un hott een kfrohkt fa breefa zu di Yudda gmayna an Damascus, so es
vann eah ennichi leit funn demm vayk finna dayt, mansleit un veibsleit,
es eah si binna deift un si zrikk an Jerusalem bringa.
3 Vi eah uf em vayk voah, un is nayksht an Damascus kumma, uf aymol
voah licht um een rumm es fumm Himmel kumma is.
4 Eah is uf da bodda kfalla, un hott en shtimm keaht sawwa, “Saul,
Saul, favass dusht du mich so veesht fafolka?”
5 Un da Saul hott ksawt, “Hah, veah bisht du?” Un da Hah hott ksawt,
“Ich binn Jesus es du so veesht fafolka dusht. Du dusht dich selvaht vay
bei veddah di shtechah kikka.”
6 Da Saul hott sich so kfeicht es eah geziddaht hott, un hott kfrohkt,
“Hah, vass vitt du havva es ich du soll?” Da Hah hott ksawt zu eem, “Shtay
uf un gay in di shtatt, un's zayld diah ksawt vadda vass du du solsht.”
7 Di mennah es dibei voahra henn nett gvist vass zu sawwa. Si henn en
shtimm keaht avvah si henn nimmand ksenna.
8 Da Saul is ufkshtanna fumm bodda un vo eah sei awwa uf gmacht
hott, hott eah nimmand sayna kenna. Si henn een gnumma bei di hand
un henn een noch Damascus kfiaht.
9 Eah hott fa drei dawk nix sayna kenna, un hott nix gessa adda
gedrunka.
10 Es voah en yingah an Damascus es Ananias kaysa hott. Da Hah hott
ksawt zu eem in en vision, “Ananias.” Un da Ananias hott ksawt, “Hah,
do binn ich.”
11 Da Hah hott ksawt zu eem, “Shtay uf, un gay an di shtrohs es Grawt
hayst, un frohk im Judas sei haus fa en mann mitt em nohma, Saul funn
Tarsus. Eah is am bayda,
12 un hott en mann ksenna es Ananias hayst in en vision. Deah is rei
kumma un hott sei hand uf een gedu es eah viddah sayna kann.”
13 Da Ananias hott ksawt, “Hah, ich habb keaht funn feel leit veyyich
demm mann, vi feel veeshti sacha es eah gedu hott zu di glawvicha leit
an Jerusalem.
14 Un di hohchen-preeshtah henn eem's recht gevva fa alli-ebbah binna
do es glawbt an dei nohma.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Avvah da Hah hott ksawt zu eem, “Gay zu eem, ich habb een raus
groofa fa en zeiya sei fa mich, un fa mei nohma zu di Heida nemma, un
zu kaynicha, un zu di kinnah funn Israel.
16 Ich vill eem veisa vi feel sacha es eah deich macha muss fa mei
nohma bekand macha.”
17 Da Ananias is ganga, un is in's haus nei. Eah hott sei hend uf een
gedu un hott ksawt, “Saul mei broodah, da Hah Jesus, (deah vo sich
gvissa hott zu diah vo du uf em vayk do heah voahsht) hott mich kshikt
so es du viddah sayna kansht, un es du kfild vasht mitt em Heilicha
Geisht.”
18 Un grawt is ebbes funn sei awwa kfalla es vi shawla. Eah hott no
sayna kenna, is ufkshtanna, un hott sich dawfa glost.
19 Vo eah gessa katt hott, hott eah grefta grikt.

Da Saul Breddicht In Damascus

No voah da Saul edlichi dawwa bei di yingah an Damascus.
20 Un grawt hott eah gebreddicht in di Yudda gmay-heisah es Christus
da Sohn Gottes is.
21 Awl dee es een keaht henn voahra fashtaund un henn ksawt, “Is dess
nett da vann es dee vekk gebutzt hott in Jerusalem vo zu Jesus gebayda
henn? Is dess nett deah vo do heah kumma is fa dee leit binna un si zu di
hohchen-preeshtah nemma?”
22 Avvah em Saul sei glawva is yusht noch shteikah vadda, un eah hott
gvissa es dess veiklich Christus is, so es di Yudda vo an Damascus gvoond
henn, nix digeyya sawwa henn kenna.
23 Samm zeit shpaydah sinn di Yudda zammah kumma un henn
ausgmacht fa een doht macha.
24 Avvah da Saul hott gvist es si am vatsha sinn fa een. Si henn dawk
un nacht di doahra gvatsht fa een doht macha.
25 Ay nacht henn di yingah een in en koahb un henn een ivvah di
shtatt-mavvah nunnah glost.
26 No vo da Saul an Jerusalem kumma is, hott eah vella bei di yingah
sei. Avvah si henn sich kfeicht veyyich eem un henn nett geglawbt es eah
en yingah is.
27 Avvah da Barnabas hott een no gnumma un hott een zu di aposhtla
gebrocht. Eah hott eena ksawt vi da Saul da Hah ksenna hott uf em vayk,
un es da Hah kshvetzt hott zu eem. Da Barnabas hott eena aw ksawt vi
da Saul gebreddicht hott unni furcht an Damascus im nohma Jesus.
28 Un da Saul voah bei di yingah vi si nei un raus ganga sinn an
Jerusalem, un hott da nohma Jesus gebreddicht unni furcht.
29 Eah hott kshvetzt un sacha fahandeld mitt di Greeyishi avvah si henn
gegukt fa een doht macha.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

30 Di glawvicha breedah henn dess gvist un henn een runnah zu
Caesarea gebrocht, un funn datt henn si een an Tarsus kshikt.
31 No henn di gmayna in Judayya, Galilaya un Samaria, fridda katt,
un sinn ufgebaut vadda. Si sinn gloffa im furcht fumm Hah, un voahra
gedrohsht im Heilicha Geisht, un di gmay is gvaxa.

Da Aeneas Un Di Dorcas Vadda Kayld

32 Nau vo da Petrus deich awl di bletz kumma is, is eah aw runnah
kumma zu di saylicha vo an Lydda gvoond henn.
33 Datt hott eah en mann ohgedroffa es Aeneas kaysa hott. Da Aeneas
hott en shtraych katt un voah shund acht yoah im bett.
34 Da Petrus hott eem ksawt, "Aeneas, Jesus Christus macht dich ksund.
Shtay uf un mach dei bett." Un eah is grawt ufkshtanna.
35 Un awl di leit es an Lydda un Sharon gvoond henn, henn een ksenna,
un henn sich bekeaht zumm Hah.
36 Nau an Joppa voah ayns funn di yingah es Tabitha kaysa hott. In en
anri shprohch is sell Dorcas. Dess veibsmensh hott feel goodi sacha gedu
un oahmi leit kolfa.
37 An di do zeit is dess veibsmensh grank vadda un is kshtauva. Si henn
see gvesha un henn see in en shtubb uf em shpeichah.
38 Nau di shtatt funn Lydda voah nayksht an Joppa. Vo di yingah keaht
henn es da Petrus datt voah, henn si zvay mennah zu eem kshikt, un
henn een kfrohkt fa grawt zu eena kumma.
39 Da Petrus hott sich grisht un is mitt eena ganga. Vo eah hee kumma
is, henn si een uf da shpeichah gnumma. Awl di vitt-veivah henn datt
kshtanna am heila, un henn eem di vemmes un glaydah gvissa es di
Dorcas gmacht katt hott vo see noch bei eena voah.
40 Da Petrus hott si awl naus kshikt, un hott nunnah gegneet un
gebayda. No hott eah sich zumm dohda leib gedrayt un hott ksawt,
"Tabitha, shtay uf!" See hott iahra awwa uf gmacht un vo see da Petrus
ksenna hott, hott see sich uf kokt.
41 Eah hott iahra di hand gevva un hott iahra uf kolfa. No hott eah di
Heilicha un di vitt-veivah groofa, un hott eena gvissa es see laybt.
42 Un dess is bekand vadda deich gans Joppa, un feel leit henn geglawbt
an da Hah.
43 Da Petrus is lang an Joppa geblivva beim Simon, aynah es heit getaend hott.

Da Petrus Un Da Kornelius

10 1 Es voah en mann an Caesarea es Kornelius kaysa hott. Eah voah
en hauptmann funn di greeks-gnechta es si Italian kaysa henn.
2 Eah voah geishtlich psunna un Gott-firchtich, un aw awl sei haus-
haldung. Eah hott feel oahmi leit kolfa un hott immah gebayda zu Gott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Baut drei oowah nochmiddawks hott eah en vision ksenna un en
engel funn Gott is zu eem kumma un hott ksawt, “Kornelius.”
4 Un vi eah een ohgegukt hott is eah fashrokka, un hott kfrohkt, “Hah,
vass is dess?” Un da engel hott ksawt zu eem, “Dei gebaydah un almohsa
sinn ruff kumma zu Gott, es en ohdenkes fannich eem.
5 Un nau shikk mennah an Joppa un hohl da Simon. Sei letshtah nohma
is Petrus.
6 Eah bleibt bei em Simon, deah es heit taenna dutt. Sei haus is nayvich
em say. Da Petrus zayld diah sawwa vass du du solsht.”
7 Vo da engel es kshvetzt hott zu eem moll vekk ganga voah, hott da
Kornelius zvay funn sei gnechta groofa, un en geishtlich psunnanah
greeks-gnecht, funn denna vo eem abgvoaht henn.
8 Vo eah eena dee sacha awl fazayld katt hott, hott eah si noch Joppa
kshikt.
9 Un da neksht dawk, vo si am gay voahra, un sinn nayksht an di shtatt
kumma, is da Petrus nuff uf's dach ganga fa bayda am zvelf oowah.
10 Eah is oahrich hungahrich vadda, un hott vella essa. Avvah diveil es
si am's rishta voahra hott eah en vision ksenna.
11 Eah hott da Himmel ksenna sich uf macha, un ebbes is runnah
kumma es gegukt hott vi en grohs duch es kohva voah an di fiah ekkah.
Dess is runnah kumma uf di eaht.
12 In demm duch voahra alli sadda fiah-feesichi diahra funn di eaht, un
vildi diahra, un sacha es gradla uf em bodda, un fekkel es fleeya in di luft.
13 Un's is en shtimm zu eem kumma, “Shtay uf Petrus, shlacht un ess.”
14 Avvah da Petrus hott ksawt, “Oh nay, Hah, ich habb noch nee nix
gessa es unsauvah adda unrein voah.”
15 Di shtimm hott's zvett mohl kshvetzt zu eem, “Vass Gott rein gmacht
hott solsht du nett unsauvah haysa.”
16 Dess voah drei mohl gedu, un no is es duch viddah nuff in da
Himmel gnumma vadda.
17 Di mennah vo da Kornelius kshikt hott, henn kfrohkt fa em Simon
sei haus. Grawt no, vo da Petrus am vunnahra voah zu sich selvaht vass
deah vision es eah ksenna hott mayna dayt, voahra si am doah kshtanna,
18 un henn groofa un kfrohkt eb da Simon mitt em letshta nohma
Petrus, am datt bleiva is.
19 Veil da Petrus ivvah deah vision gedenkt hott, hott da Geisht ksawt
zu eem, “Gukk moll, drei mennah sinn am dich sucha.
20 Shtay uf, gay nunnah un gay mitt eena. Du nett zveifla. Ich habb si
kshikt.”
21 No is da Petrus nunnah ganga zu di mennah es kshikt voahra zu eem
fumm Kornelius un hott ksawt, “Gukket moll, ich binn da vann es diah
am gukka sind difoah. Favass sind diah kumma?”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Di mennah henn ksawt, “Da Kornelius da hauptmann, is en
gerechtah mann un eah hott di furcht Gottes in sich. Awl di Yudda leit
doon feel denka funn eem. Gott hott eem ksawt deich en heilichah engel
fa dich hohla zu sei haus, un heahra vass du hosht zu sawwa.”
23 No hott eah si rei gebrocht, un hott blatz gmacht fa si fa bleiva
ivvah-nacht. Da neksht dawk is da Petrus mitt eena ganga un edlichi
breedah funn Joppa sinn aw mitt ganga.
24 Da dawk noch sellem sinn si an Caesarea kumma. Da Kornelius voah
am voahra uf si. Eah hott sei freind un goodi bekandi zammah groofa
katt.
25 Vi da Petrus rei kumma is, is da Kornelius zu eem ganga, hott sich
fannich eem nunnah gegneet un hott een ohgebayda.
26 Avvah da Petrus hott eem uf kolfa un hott ksawt, “Shtay uf, ich binn
aw yusht en mensh.”
27 Eah hott no kshvetzt mitt eem, un is on nei ganga. Datt hott eah
kfunna es feel leit zammah kumma voahra.
28 Da Petrus hott ksawt zu eena, “Diah visset es es nett alawbt is fa en
Yutt rei kumma, adda dibei sei vo leit sinn es nett Yudda sinn. Avvah
Gott hott miah gvissa es ich soll nett ennichah mensh unrein adda nix
veaht haysa.
29 Fasell, binn ich kumma un habb mich nett gveaht so kshvind es diah
kshikt hend fa mich. Nau vill ich vissa, favass hend diah kshikt fa mich?”
30 Da Kornelius hott ksawt, “Fiah dawk zrikk voahrich am fashta biss
an dee shtund. Am drei oowah nochmiddawks voahrich am bayda, un uf
aymol hott en mann fannich miah kshtanna un sei glaydah voahra gans
hell.
31 Un deah mann hott ksawt, ‘Kornelius, dei gebayt is keaht vadda. Un
Gott hott acht katt vi du di oahmi leit helfa dusht.
32 Shikk du zu Joppa, un frohk fa da Simon, deah vo aw Petrus hayst.
Eah bleibt im Simon, da heit taennah, sei haus nayvich em say. Vann da
Petrus moll kumd zayld eah shvetza zu diah.’
33 Fasell, havvich grawt kshikt fa dich, un du hosht recht gedu es du
kumma bisht. Nau sinn miah awl do fasammeld fannich Gott, fa heahra
funn awl di sacha es Gott diah gebodda hott.”
34 No hott da Petrus ksawt, “Nau vays ich es dess di voahret is. Gott
dutt nett dayl leit haychah hayva es anri,
35 avvah alli sadda leit vo Gottes-furcht in sich henn un recht doon,
sinn ohgnumma bei eem.
36 Dess is es Vatt vo Gott kshikt hott zu di kinnah funn Israel, un hott
fridda gebreddicht deich Jesus Christus. (Eah is da Hah funn alles.)
37 Diah visset es sell Vatt naus gedu is vadda deich gans Judayya. Es
hott kshteaht in Galilaya noch di dawf es da Johannes gebreddicht hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

38 Gott hott Jesus funn Nazareth ksalbt mitt em Heilicha Geisht un mitt
graft. Eah is rumm heah ganga am goot du, un hott dee kayld vo unnich
em Deivel voahra, veil Gott bei eem voah.
39 Un miah sinn zeiya funn awl di sacha es eah gedu hott in di Yudda iahra
land, un aw an Jerusalem. Si henn een doht gmacht bei een uf en greitz henka.
40 Gott hott een uf gvekt funn di dohda da dritt dawk, un hott gmacht
es leit een sayna henn kenna.
41 Nett awl di leit henn een ksenna, avvah yusht zeiyah es Gott difoah
groofa katt hott, even uns, vo gessa un gedrunka henn mitt Jesus noch
demm es eah uf kshtanna is funn di dohda.
42 Un Jesus hott uns gebodda es miah sella breddicha zu di leit, un sella
zeiyah sei es eah is da vann vo Gott avayld hott fa da Richtah sei funn di
levendicha un di dohda.
43 Di brofayda henn awl dess ksawt veyyich eem, es alli-ebbah es
glawbt an een, kann deich sei nohma sei sinda fagevva greeya."
44 Vo da Petrus noch am shvetza voah, is da Heilich Geisht uf awl dee
kumma vo am's vatt abheicha voahra.
45 Un di glawvicha Yudda es mitt em Petrus kumma voahra, voahra
fashtaund es da kshenk fumm Heilicha Geisht aw ausgleaht vadda is uf
dee vo nett Yudda sinn.
46 Fa si henn si keaht shvetza mitt zunga, un Gott lohva. No hott da
Petrus ksawt,
47 "Kann ennich ebbah sawwa, miah daufa nett vassah nemma un dee
leit dawfa vo da Heilich Geisht grikt henn da saym vayk es miah henn?"
48 No hott eah en gebott gevva es si sella gedawft sei im nohma fumm
Hah. Un si henn no da Petrus kfrohkt fa noch edlichi dawk datt bleiva.

Da Petrus An Di Jerusalem Gmay

11 1 Di aposhtla un breedah es in Judayya voahra, henn keaht es di
Heida aw's Vatt Gottes ohgnumma henn.
2 Vo da Petrus ruff an Jerusalem kumma is, henn di glawvicha Yudda
geiyaht mitt eem,
3 un henn ksawt, "Du bisht nei ganga zu mennah es nett beshnidda
sinn, un hosht gessa mitt eena."
4 Avvah da Petrus hott kshteaht am ohfang, un hott eena alles fazayld
es blatz gnumma hott, un hott ksawt,
5 "Ich voah in di shtatt funn Joppa am bayda un habb en vision ksenna.
Ebbes is runnah kumma es gegukt hott vi en grohs duch, kohva an di fiah
ekkah. Es is runnah glost vadda fumm Himmel grawt zu miah.
6 Vo ich recht gegukt habb, havvich sacha ksenna datt drinn. Es voahra
fiah-feesichi diahra, un vildi diahra, un sacha es gradla uf em bodda, un
fekkel es fleeya in di luft.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Un ich habb en shtimm keaht sawwa, ‘Shtay uf, Petrus, shlacht un ess.’
8 Avvah ich habb ksawt, ‘Oh nay, Hah, ich habb noch nee nix in mei
maul gnumma es unsauvah adda unrein voah.’
9 Avvah di shtimm fumm Himmel hott miah andvat gevva un hott
ksawt, ‘Vass Gott rein gmacht hott solsht du nett unrein haysa.’
10 Dess voah drei mohl gedu, un alles voah no viddah nuff in da
Himmel gezowwa.
11 Un grawt voahra drei mennah am haus vo ich voah. Si voahra kshikt
funn Caesarea zu miah.
12 Da Geisht hott miah ksawt fa mitt eena gay un nett zveifla. Dee sex
breedah sinn mitt miah ganga un miah sinn in demm mann sei haus nei
ganga.
13 Eah hott uns ksawt vi eah en engel ksenna hott in seim haus shtay.
Da engel hott eem ksawt, ‘Shikk mennah zu Joppa un frohk fa da Simon,
deah vo aw Petrus hayst.
14 Deich di vadda es eah diah sawwa zayld kansht du, un dei gans haus,
saylich vadda.’
15 Un vi ich ohkfanga habb shvetza, is da Heilich Geisht uf si kumma,
grawt vi eah is uf uns im ohfang.
16 No havvich am Hah sei Vatt gedenkt vo eah ksawt hott, ‘Da Johannes hott
gedawft mitt vassah, avvah diah zaylet gedawft vadda mitt'm Heilicha Geisht.’
17 Vann dann Gott eena aw da saym kshenk gevva hott es eah uns
gevva hott, dee funn uns vo glawva an da Hah Jesus Christus, veah voah
ich es ich geyyich Gott shtay hett kenna?”
18 Vo di aposhtla dess keaht henn voahra si zufridda. Si henn Gott
glohbt un ksawt, “So dann hott Gott's meeklich gmacht es di Heida aw
boos du kenna un's ayvich layva greeya.”

Di Gmay In Antioch

19 Nau dee vo ausnannah gedrivva voahra deich's fafolyes es kumma is
veyyich em Stephen, sinn so veit ganga es zu Phoenicia, un Cyprus, un
Antioch. Avvah si henn's Vatt yusht gebreddicht zu di Yudda.
20 Samm funn eena voahra mennah funn Cyprus un Kyrene. Vo si
an Antioch kumma sinn henn si kshvetzt zu di Greeyishi, un henn's
Effangaylium fumm Hah Jesus gebreddicht zu eena.
21 Da Hah voah bei eena un feel leit henn geglawbt, un henn sich
bekeaht zumm Hah.
22 Es kshvetz veyyich dee sach is zu di gmay an Jerusalem kumma. No
henn si da Barnabas kshikt es eah so veit gay soll es an Antioch.
23 Vo da Barnabas hee kumma is, hott eah di gnawdi Gottes ksenna un
voah froh. Eah hott eena zu kshprocha es si mitt iahrem gans hatz fesht
am Hah bleiva sella.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 Eah voah en goodah mann es foll voah fumm Heilicha Geisht un
glawva; un feel leit sinn zumm Hah gedrayt.
25 Da Barnabas is no noch Tarsus ganga fa da Saul sucha.
26 Un vo eah een kfunna hott, hott eah een an Antioch gebrocht. Si sinn
en gans yoah datt geblivva un sinn als zammah kumma mitt di gmay un
henn feel leit gland. Di yingah sinn seahsht Grishta-leit kaysa vadda an
Antioch.
27 An selli zeit sinn brofayda funn Jerusalem zu Antioch kumma.
28 Ayns funn eena, da Agabus, is ufkshtanna un hott eena gvissa deich
da Geisht es en grohsi hungahs-noht glei kumma zayld ivvah di gans
veld. Dess is kumma in di dawwa fumm Klaudius Kaisah.
29 No henn di yingah ausgmacht fa geld uf macha fa di breedah vo in
Judayya voona. Alli vann hott ditzu gevva so vi eah hott kenna.
30 Si henn dess uf gmacht un henn's zu di eldishti an Jerusalem kshikt
mitt em Barnabas un Saul.

Da Engel Lost Da Petrus Aus Di Jail

12 1 An dee do zeit hott da Kaynich Herodes samm in di gmay fesht
gnumma fa si veesht yoosa.
2 Eah hott da Jakobus doht gmacht mitt em shvatt. Dess voah em
Johannes sei broodah.
3 Vo eah ksenna hott es di Yudda dess geglicha henn is eah veidah
ganga un hott da Petrus aw gnumma. Dess voah an di dawwa funn
unksavvaht-broht.
4 Vo eah een kfanga katt hott, hott eah een in di jail. Eah hott een ivvah-
gevva zu sechtzay greeks-gnechta. Es henn als fiah uf aymol een gvatsht.
Da Herodes hott gezayld noch Ohshtah da Petrus fannich di leit bringa.
5 Fasell, voah da Petrus in di jail kalda. Avvah di gmay voah di gans
zeit am eahnshtlich bayda zu Gott fa een.
6 Selli nacht, vo da Herodes gedenkt hott fa een da neksht dawk raus
bringa, voah da Petrus am shlohfa zvishich zvay greeks-gnechta, un voah
gebunna mitt zvay kedda. Un di heedah voahra fannich di deah funn di
jail.
7 Un uf aymol is en engel fumm Hah zu eem kumma un's voah licht in di
jail. Eah hott da Petrus uf di seit kshlauwa un hott een uf gvekt. Da engel
hott ksawt, “Shtay kshvind uf.” Un di kedda sinn abkfalla funn sei hend.
8 Da engel hott ksawt zu eem, “Du dei glaydah oh, un binn dei shoo.”
Un da Petrus hott so gedu. No hott da engel ksawt, “Du dei ivvah-hemm
oh un kumm miah nohch.”
9 Un da Petrus is naus ganga, un is em engel nohch ganga. Eah hott
nett gedenkt es dess voah is vass da engel gedu hott. Eah hott gmaynd es
voah en vision.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Vo si deich di eahsht un zvett shtubb kumma sinn, sinn si an's
eisich doah kumma vo naus ganga is in di shtatt. Dess doah is uf ganga
funn sich selvaht fa si, un si sinn deich naus ganga un ay shtrohsa-leng
nunnah, un uf aymol voah da engel nimmi bei eem.
11 Vo da Petrus zu sich selvaht kumma is, hott eah ksawt, “Nau vays ich
fashuah es da Hah sei engel kshikt hott. Eah hott mich aus em Herodes sei
hand kfiaht, un aw funn vass di Yudda leit foah-gegukt henn fa sayna.”
12 Un vo eah an dee sach gedenkt hott, is eah an di Maria, em Johannes
sei maemm, iahra haus ganga. Em Johannes sei letshtah nohma voah
Markus. Do voahra feel leit zammah kumma fa bayda.
13 Vo da Petrus geglobt hott an di autseit deah is en maydel kumma fa
gukka veah datt is. Iahra nohma voah Rhoda.
14 Vo si em Petrus sei shtimm gekend hott, voah see so froh es see di
deah nett uf gmacht hott, avvah is nei kshprunga un hott ksawt es da
Petrus an di deah is.
15 Si henn ksawt zu iahra, “Du bisht aus dei meind.” Avvah see hott
yusht ohkalda sawwa es veah so. No henn si ksawt, “Es is sei engel.”
16 Avvah da Petrus hott on ohgeglobt un vo si uf gmacht henn, henn si
ksenna es es een is, un si voahra fashtaund.
17 Avvah eah hott eena gmohshend mitt di hand es si shtill sei sella.
No hott eah fazayld vi da Hah een aus di jail gebrocht hott. Un eah hott
ksawt, “Gaynd un sawwet em Jakobus un di breedah dee sacha.” No is
eah vekk ganga an en anrah blatz.
18 Nau so kshvind es es dawk voah, voahra di greeks-gnechta oahrich
bekimmaht vass es gevva hett mitt em Petrus.
19 Vo da Herodes ksucht hott fa da Petrus, hott eah een nett finna
kenna. Eah hott di heedah auskfrohkt veyyich demm, un hott gebott
gevva es si sella doht gmacht sei. Da Herodes is no funn Judayya nunnah
an Caesarea ganga un is datt geblivva.

Em Herodes Sei Doht

20 Da Herodes voah oahrich bays ivvah di leit funn Tyrus un Sidon,
avvah si sinn awl mitt-nannah zu eem kumma. Si henn da Blastus, em
kaynich sei gnecht, uf iahra seit grikt un henn kfrohkt fa fridda macha,
veil iahra land feel ess-sach grikt hott fumm kaynich sei land.
21 Uf en ksetztah dawk hott da Herodes sei kaynichi glaydah oh, un hott
uf sei kaynich-shtool kokt. No hott eah en lang kshvetz gmacht zu di leit.
22 Di leit henn gegrisha un ksawt, “Dess is di shtimm funn en gott un
nett funn en mensh.”
23 En engel fumm Hah hott een grawt nunnah kshlauwa, veil eah nett
di eah zu Gott gevva hott. Un veahm henn da Herodes kfressa, un eah is
kshtauva.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 Es Vatt fumm Hah is gvaxa, un is als may vadda.
25 Vo si iahra sach moll faddich katt henn, is da Barnabas un da Saul
zrikk kumma funn Jerusalem. Si henn da Johannes mitt gebrocht. Demm
Johannes sei letshtah nohma voah Markus.

Da Barnabas Un Da Saul Vadda Fatt Kshikt

13 1 Es voahra samm brofayda un breddichah es leit gland henn in di
gmay an Antioch. Samm funn denna voahra da Barnabas un da
Lucius funn Kyrene, da Simon es Niger kaysa hott, un da Manaen. Deah
Manaen voah ufgezowwa mitt em Herodes, da kaynich. Da Saul voah aw
datt.
2 Vo si am da Hah deena voahra un am fashta, hott da Heilich Geisht
ksawt, “Doond da Barnabas un da Saul raus shtella zu miah fa di eahvet
es ich si groofa habb ditzu.”
3 Vo si gebayda un kfasht katt henn, henn si iahra hend uf si glaykt, un
henn si uf iahra vayk kshikt.

Di Aposhtla In Cyprus

4 Da Heilich Geisht hott da Barnabas un da Saul naus kshikt. Si sinn an
Seleucia ganga, un funn datt sinn si noch Cyprus ganga uf en shiff.
5 Un vo si an Salamis voahra henn si's Vatt Gottes gebreddicht in di
Yudda gmay-heisah. Da Johannes voah dibei fa eena helfa.
6 Vo si deich dess gans island ganga voahra biss an di shtatt funn
Paphos, henn si aynah ohgedroffa es hexahrei gedrivva hott. Eah voah en
Yutt, un en falshah brofayt. Sei nohma voah Bar-Jesus.
7 Eah voah beim mann vo ivvah's land voah. Sei nohma voah Sergius
Paulus, un eah voah en fashtendlichah mann. Eah hott da Barnabas un
da Saul groofa, un hott vella's Vatt Gottes heahra.
8 Avvah da Elymas da hexah (dess is sei nohma in en anri shprohch)
hott geyyich si kshtanna, veil eah da Sergius Paulus vekk drayya hott
vella fumm glawva.
9 No hott da Saul, es aw Paulus hayst, een ohgegukt. Eah voah kfild
mitt em Heilicha Geisht,
10 un hott ksawt, “Oh du kind fumm Deivel. Du bisht foll falshheit un
dusht leit fafiahra. Du bisht geyyich awl gerechtichkeit. Zaylsht du nee
nett ufheahra di rechta vayya fumm Hah fadrayya?
11 Un nau, gukk moll, di hand fumm Hah is uf diah. Du solsht blind sei,
un kansht fa en zeit lang di sunn nett sayna.” Un grawt voah en dunklah
nevvel ivvah een. Es voah so dunkel fa een es eah havva hott vella es
ebbah een rumm fiahra dayt bei di hand.
12 No hott da ivvah-saynah geglawbt, vo eah ksenna hott vass gedu
voah. Eah voah fashtaund ivvah di lanning veyyich em Hah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

In Antioch Im Land Pisidia

13 Da Paulus un dee vo bei eem voahra sinn no in en shiff ganga, un
sinn vekk ganga funn Paphos. Si sinn an di shtatt funn Perga ganga im
land funn Pamphylia, vo da Johannes vekk funn eena ganga is un is zrikk
an Jerusalem ganga.
14 Vo si on ganga sinn funn Perga, sinn si an di shtatt funn Antioch
kumma im land funn Pisidia. Si sinn in's Yudda gmay-haus ganga uf em
Sabbat-Dawk un henn sich anna kokt.
15 Noch demm es di ivvah-saynah funn di Yudda-gmay es Ksetz un di
Brofayda glaysa katt henn, henn si ksawt, “Mennah un breedah, vann
diah ennich ebbes zu sawwa hend fa drohsht gevva zu di leit, dann sella
diah's sawwa.”
16 No is da Paulus ufkshtanna, hott sei hand naus kshtrekt, un hott
ksawt, “Mennah funn Israel, un diah es Gottes-furcht in eich hend.
Heichet vass ich sawk.
17 Da Gott funn dee leit funn Israel hott unsah foah-feddah raus ksetzt,
un hott di leit feel gmacht vo si fremd voahra im land Egypta. Un eah
hott no mitt sei grohsi graft si datt raus kfiaht.
18 Fa fatzich yoah hott Gott uf gedu mitt eena in di vildahnis.
19 Un vo eah sivva lendah funn di heida ivvah-kshmissa katt hott aus
em land Kanaan, hott eah mitt em lohs dess land fadayld zu eena.
20 Noch sellem hott Gott eena richtah gevva fa baut fiah hunnaht un
fuftzich yoah, biss an da brofayt Samuel.
21 No henn di leit kfrohkt fa en kaynich. Un Gott hott eena da Saul
gevva. Eah voah em Kis sei boo, fumm kshlecht Benjamin. Eah voah
kaynich fa fatzich yoah.
22 Un vo Gott da Saul vekk gedu hott, hott eah da Dawfit kaynich
gmacht, un hott ksawt veyyich eem, ‘Ich habb da Dawfit kfunna. Eah is
em Jesse sei boo, un is psunna noch meim ayya hatz. Eah zayld du vass
ich havva vill.’
23 Fumm Dawfit sei nohch-kummashaft, hott Gott Jesus raus gebrocht
fa di leit funn Israel frei macha funn iahra sinda, so vi eah fashprocha
katt hott.
24 Eb Jesus kumma is hott da Johannes da Dawfah en dauf funn boos
gebreddicht zu awl di leit funn Israel.
25 Vo em Johannes sei zeit faddich voah hott eah ksawt, ‘Veah denket
diah es ich binn? Ich binn nett deah vo kumma soll. Avvah's zayld aynah
kumma noch miah es ich nett's veaht binn fa sei shoo uf macha.’
26 Diah mennah un breedah funn di nohch-kummashaft fumm
Abraham, un awl funn eich vo Gottes-furcht in eich hend, zu eich is dess
Vatt funn saylichkeit kshikt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 Di leit vo an Jerusalem voona un iahra foah-gengah henn Jesus nett
gekend. Di Brofayda vadda glaysa bei eena alli Sabbat-Dawk avvah si
henn dess nett fashtanna. Vass di brofayda kshrivva henn, henn si voah
gmacht vo si Jesus fadamd henn.
28 Un diveil es si nix finna henn kenna es eah doht gmacht sei sett,
doch henn si da Pilawtus kfrohkt fa een doht macha.
29 Un vo si moll alles auskfiaht katt henn es kshrivva voah veyyich
eem, henn si een abgnumma fumm greitz, un henn een in en grawb
gedu.
30 Avvah Gott hott een uf gvekt funn di dohda,
31 un dee vass funn Galilaya ruff an Jerusalem kumma sinn mitt eem,
henn een ksenna fa en mannichah dawk. Dee sinn nau sei zeiya zu di leit.
32 Nau doon miah dee goodi zeiya breddicha zu eich. Dess is vass
fashprocha voah zu di foah-eldra.
33 Gott hott dess auskfiaht zu uns, iahra kinnah, vo eah Jesus uf gvekt
hott funn di dohda, so vi's aw kshrivva is im zvedda Psaltah,
‘Du bisht mei Sohn;
heit habb ich dich gezeikt.’
34 Nau veyyich demm es eah een uf gvekt hott funn di dohda, un es sei
leib nimmi fafaula soll, hott Gott deahra vayk ksawt,
‘Di sacha es ich em Dawfit fashprocha habb,
zayl ich fashuah diah gevva.’
35 Gott hott aw ksawt in en anrah Psaltah,
‘Du zaylsht nett dei Heilichah fafaula lossa.’
36 Da Dawfit, noch demm es eah Gott gedeend katt hott in sei zeit, is no
kshtauva un voah fagrawva mitt di foah-eldra, un is fafauld.
37 Avvah sellah es Gott uf gvekt hott, is nett fafauld.
38 So, mennah un breedah, diah sellet vissa so vi's eich ksawt is, deich
deah do kennet diah eiyah sinda fagevva greeya.
39 Alli-ebbah es an Jesus glawbt is gerecht gmacht funn alli sacha, dess
vass diah nett gerecht gmacht sei hend kenna difunn deich's Ksetz Mosi.
40 Gevvet acht es di sach nett ivvah eich kumd vo di brofayda sawwa
difunn:
41 ‘Gukket moll, diah vo shpoddet,
favunnahret eich un shteahvet,
veil ich en grohsi sach du zayl in eiyah zeit.
En sach es diah nett glawva zaylet,
even vann en mann eich sawkt difunn.’ ”
42 Un vo di Yudda aus em gmay-haus voahra, henn di Heida kfrohkt un
ohkalda es si dee vadda zu eena breddicha sella da neksht Sabbat.
43 Nau vo di leit moll ausnannah voahra fumm Yudda gmay-haus, sinn
feel funn di Yudda, un dee vo da Yudda glawva ohgnumma katt henn,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

em Paulus un em Barnabas nohch ganga. Da Paulus un da Barnabas henn
kshvetzt zu eena, un henn si famohnd es si in di gnawdi Gottes bleiva
sella.
44 Da neksht Sabbat-Dawk is yusht baut di gans shtatt zammah kumma
fa's Vatt Gottes heahra.
45 Avvah vo di Yudda ksenna henn vi feel leit es zammah kumma sinn,
voahra si oahrich fagunshtlich, un henn geyyich di sacha kshvetzt es da
Paulus ksawt hott. Si henn eem viddahbat kalda un henn gleshtaht.
46 No hott da Paulus un da Barnabas frei raus kshvetzt un henn ksawt,
"Es voah nohtvendich es miah's Vatt Gottes seahsht zu eich sawwa.
Avvah miah sayna es diah's yusht vekk doond funn eich, un richtet es
diah's nett veaht sind fa ayvich layva havva, so gayn miah zu di Heida.
47 Dess is veil da Hah uns en gebott gevva hott un ksawt hott,
'Ich habb dich foah-ksetzt fa en licht sei zu di Heida,
es du di saylichkeit an's end funn di eaht bringsht.' "
48 Vo di Heida dess keaht henn voahra si froh, un henn dess Vatt fumm
Hah glohbt. Un so feel es Gott groofa hott zumm ayvich layva, henn
geglawbt.
49 Un's Vatt fumm Hah is bekand gmacht vadda deich selli gans
gaygend.
50 Avvah di Yudda henn di geishtlich psunnana un hohch-gachti
veibsleit uf kshtatt, un aw di hohch-gachti mennah funn di shtatt. Si henn
da Paulus un da Barnabas fafolkt un henn si aus iahra gaygend gyawkt.
51 Avvah si henn da shtawb abkshiddeld funn iahra fees geyyich si, un
sinn an di shtatt funn Iconium kumma.
52 Un di yingah voahra foll frayt un em Heilicha Geisht.

Di Aposhtla In Iconium

14 1 Nau in Iconium sinn da Paulus un da Barnabas awl zvay in di
Yudda iahra gmay-haus ganga, un henn so gebreddicht es feel leit
glawvich vadda sinn, funn di Yudda un aw funn di Greeyishi.
2 Avvah di Yudda es nett geglawbt henn, henn di Heida ufkshtatt un
gmacht es si shlechti kfeelah katt henn geyyich di breedah.
3 Da Paulus un da Barnabas voahra en langi zeit datt geblivva un henn
grawt raus, eahnshtlich kshvetzt deich da Hah. Si henn zeiknis gevva funn
sei gnawdi, un zaycha un vundahra sinn gedu vadda deich iahra hend.
4 Avvah di leit in di shtatt henn sich fadayld. Samm voahra uf di Yudda
iahra seit un samm uf di aposhtla iahra seit.
5 Di Heida un di Yudda, mitt iahra ivvah-saynah, henn uf aymol
ausgmacht fa di aposhtla veesht yoosa un shtaynicha.
6 Si henn dess auskfunna un sinn shnell difunn ganga. Si sinn an di
shtett funn Lystra un Derbe ganga, in di gaygend funn Lycaonia.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Un datt henn si's Effangaylium gebreddicht.

Di Aposhtla In Lystra Un In Derbe

8 Es hott en mann an Lystra kokt es kenn graft in sei fees katt hott. Eah
voah sei gans layves-lang en gribbel un hott nett lawfa kenna.
9 Deah mann hott da Paulus keaht shvetza. Da Paulus hott een
ohgegukt un hott fanumma es eah glawva hott fa kayld sei.
10 Da Paulus hott ksawt mitt en laudi shtimm, “Shtay uf dei fees.” Un
eah is uf getshumbt un is gloffa.
11 Vo di leit ksenna henn vass da Paulus gedu hott, henn si laut kshvetzt
in di shprohch funn Lycaonia, un henn ksawt, “Di gettah sinn do runnah
kumma zu uns, un gukka vi mennah.”
12 Un si henn da Barnabas Jupiter kaysa, un henn da Paulus Mercurius
kaysa, mitt demm es eah als es shvetzes gedu hott.
13 Da preeshtah funn Jupiter, autseit di shtatt is an's doah funn di shtatt
kumma mitt oxa un blumma es zammah kflochta voahra uf rings. Eah un
di leit henn vella en opfah macha.
14 Vo di aposhtla, da Barnabas un da Paulus, dess auskfunna henn,
henn si iahra glaydah farissa, un sinn unnich di leit rumm kshprunga,
henn gegrisha
15 un henn ksawt, “Mennah, favass doond diah dess? Miah sinn aw
yusht mensha es naduaht sinn vi diah. Miah breddicha's Effangaylium so
es diah vekk drayya sellet funn dee falshi sacha zumm levendicha Gott.
Deah hott da Himmel, di eaht, un da say gmacht, un awl di sacha es datt
drinn sinn.
16 Eah hott in di fagangana zeida di Heida glost iahra ayknah vayk gay.
17 Doch hott eah en zeiknis glost funn sich selvaht. Eah hott goodi
sacha gedu un hott uns reyya gevva fumm Himmel un frucht in iahra
zeit. Eah hott uns feel ess-sach gevva un unsah hatza fraylich gmacht.”
18 Un even bei dess sawwa henn si yusht shiah di leit nett kalda funn
en opfah du zu eena.
19 No sinn samm Yudda funn Antioch un Iconium datt anna kumma.
Si henn di leit fashvetzt es si da Paulus kshtaynicht henn. No henn si een
aus di shtatt raus kshlayft un henn gmaynd eah veah doht.
20 Avvah vo di yingah ausa rumm kshtanna henn is da Paulus
ufkshtanna un is nei in di shtatt ganga. Da neksht dawk is eah un da
Barnabas funn datt noch Derbe ganga.

Zrikk Zu Antioch In Syria

21 Si henn's Effangaylium gebreddicht in selli shtatt un feel leit sinn
glawvich vadda. No sinn si viddah zrikk an Lystra, Iconium, un Antioch
funn Pisidia ganga.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Si henn di yingah fagrefticht in iahra sayla un henn si famohnd fa
ohhalda im glawva. Si henn eena ksawt, deich feel dreebsawl missa miah
in's Reich-Gottes kumma.
23 Si henn eldishti gmacht in awl di gmayna, un henn kfasht un gebayda.
No henn si di gmay ivvah-gevva zumm Hah, deah vo si droh geglawbt henn.
24 Vo si deich's land funn Pisidia kumma sinn, sinn si an's land funn
Pamphylia kumma.
25 Vo si's Vatt gebreddicht katt henn in di shtatt funn Perga sinn si
nunnah ganga an di shtatt funn Attalia.
26 Datt sinn si in en shiff ganga un sinn zu Antioch ganga. Dess is vo si
ivvah-gevva gvest voahra zu di gnawdi Gottes fa di eahvet es si nau gedu
katt henn.
27 Un vo si kumma voahra, henn si di gmay fasammeld un henn alles
fazayld es Gott gedu hott mitt eena, un es eah di deah zumm glawva uf
gmacht hott zu di Heida.
28 Un si sinn en langi zeit datt bei di yingah geblivva.

Di Council In Jerusalem

15 1 Es sinn edlichi mennah funn Judayya runnah an Antioch kumma
un henn di breedah gland un henn ksawt, “Vann diah nett beshnidda
sind vi da Mosi uns gland hott, dann kennet diah nett saylich vadda.”
2 Da Paulus un da Barnabas henn no geiyaht mitt eena, un si sinn
hinnich nannah kumma. No henn si ausgmacht es da Paulus un da
Barnabas, mitt edlichi funn eena, sella nuff an Jerusalem gay zu di
aposhtla un eldishti funn di gmay veyyich dee sach.
3 Di gmay hott si uf iahra vayk kolfa un si sinn deich Phoenicia un
Samaria ganga. Si henn datt fazayld vi samm funn di Heida sich bekeaht
henn, un di breedah voahra oahrich froh fa dess heahra.
4 Vo si an Jerusalem kumma sinn hott di gmay si eignumma, un so
henn aw di aposhtla un di eldishti. Datt henn si alles fazayld es Gott gedu
hott mitt eena.
5 Edlichi funn di sect funn di Pharisayah es glawvich voahra, sinn
ufkshtanna un henn ksawt, “Di Heida es glawvich vadda sinn missa sich
beshneida lossa, un si missa's Ksetz Mosi halda.”
6 Un di aposhtla un eldishti sinn zammah kumma fa dee sach fahandla.
7 Vo si en langi zeit dess fashvetzt katt henn is da Petrus ufkshtanna
un hott ksawt zu eena, “Mennah un breedah, diah visset vi samm zeit
zrikk Gott ausgmacht hott es di Heida sella deich mich dess Vatt fumm
Effangaylium heahra, un glawva,
8 un Gott, deah es vayst vass in di mensha iahra hatza is, hott eena
zeiknis gevva, un hott eena da Heilich Geisht gevva grawt vi eah uns aw
hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Eah hott kenn unnahshitt gmacht zvishich uns un eena, un hott iahra
hatz sauvah gmacht deich da glawva.
10 Nau favass vellet diah Gott fasucha, un en yoch uf di yingah iahra
hels du? Dess yoch henn di foah-eldra nett drawwa kenna, un miah henn
aw nett kenna.
11 Avvah miah glawva es miah saylich vadda deich di gnawt fumm Hah
Jesus Christus, grawt vi si."
12 No voah di gans drubb leit shtill un henn abkeicht zumm Barnabas
un Paulus vo si fazayld henn vass fa zaycha un vundahra es Gott gedu
hott unnich di Heida deich si.
13 Vo si moll shtill voahra hott da Jakobus ksawt vi eah maynd. Eah
hott ksawt, "Mennah un breedah, heichet vass ich sawk.
14 Da Simon hott fazayld vi Gott's eahsht mohl zu di Heida ganga is, fa
leit aus eena nemma zu sich selvaht.
15 Un dess dutt eishtimma mitt di vadda funn di brofayda es kshrivva
sinn,
16 'Noch demm zayl ich zrikk kumma
un em Dawfit sei haus viddah bauwa es nunnah kfalla is.
Ich zayl's viddah bauwa
un's uf shtella.
17 So es di mensha vo ivvahrich sinn da Hah sucha kenna,
un aw awl di Heida vo mei sinn,
sawkt da Hah, deah vo awl dee sacha dutt.'
18 Gott vayst awl sei eahvet fumm ohfang funn di veld.
19 Fasell feel ich miah sedda di Heida kenn druvvel macha vo am sich
bekeahra sinn zu Gott.
20 Avvah miah sedda eena shreiva es si sella sich vekk halda funn
di sacha es gopfaht voahra zu abgettah, un aw funn huahrahrei, funn
diahra es fashtikt sinn, un funn bloot.
21 Shund fa en langi zeit is es Ksetz Mosi gebreddicht vadda. Un's vatt
glaysa in di Yudda gmay-heisah alli Sabbat-Dawk."

Da Breef Zu The Glawvicha Heida

22 No henn di aposhtla un di eldishti, un aw di gans gmay, gmaynd es
veah goot vann si mennah raus laysa dayda fa mitt em Paulus un Barnabas
noch Antioch gay. Si henn da Judas, sei anrah nohma voah Barsabas, un
da Silas raus glaysa. Si voahra funn di foah-gengah unnich di breedah.
23 Un si henn en breef kshrivva fa mitt eena shikka vi dess: "Di
aposhtla, un eldishti, un breedah shikka en groos zu di glawvichi Heida
funn Antioch, un Syria, un Cilicia.
24 Diveil miah keaht henn es samm funn uns zu eich kumma sinn un
henn eich ufgmixt mitt iahra vadda, un eiyah geishtlich layva fahinnaht,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un henn ksawt diah misset eich beshneida lossa un's Ksetz halda, un
miah henn eena kenn so en gebott gevva,
25 hott's uns nau goot gedinkt, un miah voahra aynich fa dess du,
fa mennah raus laysa un zu eich shikka mitt unsah leebshti freind, da
Barnabas un da Paulus.
26 Dee mennah henn iahra gans layva ivvah-gevva fa da nohma funn
unsahm Hah, Jesus Christus.
27 So henn miah da Judas un da Silas kshikt. Si kenna eich di sayma
sacha sawwa.
28 Es hott goot kseemd zumm Heilicha Geisht, un zu uns, fa kenn
shveahri sacha uf eich du es yusht vi dee do nohtvendicha sacha:
29 Diah sellet nett flaysh essa es gopfaht voah zu abgettah, un aw
nett bloot essa. Diah sellet nix essa es fashtikt is. Un haldet eich funn
huahrahrei. Vann diah eich haldet funn dee sacha doond diah goot.
Machet's goot!”
30 Vo dess faddich voah sinn si an Antioch ganga. Si henn di leit
zammah grikt un henn eena da breef gevva.
31 Vo si dess glaysa henn voahra si froh fa da drohsht es datt drinn
voah.
32 Da Judas un da Silas voahra aw brofayda. Si henn di breedah zu
kshprocha un si famohnd mitt feel vadda.
33 Un vo si en veil datt voahra, henn di breedah si in fridda zrikk gay
glost zu dee vo si kshikt katt henn.
34 Avvah da Silas hott ausgmacht fa datt bleiva.
35 Da Paulus un da Barnabas sinn an Antioch geblivva un henn
gebreddicht un henn di leit's Vatt fumm Hah gland, un feel anri henn aw
so gedu.

Da Paulus Un Da Barnabas Gayn Funn-Nannah

36 Samm zeit shpaydah hott da Paulus ksawt zu em Barnabas, “Vella
zrikk gay un unsah breedah psucha in awl di shtett es miah's Vatt fumm
Hah gebreddicht henn, fa sayna vi's shtayt mitt eena.”
37 Da Barnabas hott sei meind uf gmacht katt fa da Johannes (sei anrah
nohma voah Markus) mitt nemma.
38 Avvah da Paulus hott gmaynd es veah nett goot fa so aynah mitt
nemma es vekk ganga is funn eena an Pamphylia un is nett mitt eena
geblivva an di eahvet.
39 Si sinn so hatt hinnich nannah kumma es da Paulus un da Barnabas
nimmi mitt-nannah ganga sinn. Da Barnabas hott no da Markus mitt sich
gnumma, un si sinn uf en shiff un sinn an Cyprus ganga.
40 Da Paulus hott da Silas kfrohkt fa mitt eem gay, un si sinn aw ganga.
Di breedah henn eena di gnawdi Gottes gvinsht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

41 Un eah is deich Syria un Cilicia ganga un hott di gmayna kshteikt.

Da Timotheus Gayt Mitt Em Paulus Un Em Silas

16 1 Da Paulus is no an Derbe un Lystra kumma. Un datt voah en
yingah es Timotheus kaysa hott. Sei maemm voah en Yutt es
glawvich voah avvah sei Daett voah Greeyish.
2 Di breedah an Lystra un Iconium henn feel gedenkt fumm Timotheus.
3 Da Paulus hott vella da Timotheus mitt sich nemma. No hott eah een
beshnidda so es di Yudda vo datt voahra dess nett geyyich een hayva
dayda. Si henn awl gvist es sei daett Greeyish is.
4 Un vi si deich di shtett ganga sinn, henn si eena di adning gevva es si halda
sella, dee vo di aposhtla un eldishti an Jerusalem ausgmacht katt henn.
5 Di gmayna sinn shteikah vadda im glawva un sinn alli dawk graysah vadda.

Em Paulus Sei Vision Veyyich Matzedonia

6 Si sinn deich Phrygia ganga un's land funn Galatia, avvah da Heilich
Geisht hott si nett alawbt fa's Vatt breddicha in Asia.
7 Vo si an Mysia kumma sinn henn si vella deich Bithynia gay, avvah da
Geisht hott si nett glost.
8 No sinn si an Mysia fabei ganga un sinn runnah kumma an Troas.
9 Datt is en vision zumm Paulus kumma in di nacht. Eah hott en mann
funn Matzedonia ksenna datt shtay. Deah mann hott ohkalda an eem un
hott ksawt, “Kumm do rivvah an Matzedonia un helf uns.”
10 Vo eah deah vision ksenna hott, henn miah grawt ausgmacht fa
an Matzedonia gay. Miah voahra shuah es da Hah uns groofa hott fa's
Effangaylium breddicha zu eena.

Di Lydia Vatt Saylich

11 Miah sinn in en shiff un sinn vekk funn Troas ganga. Miah sinn
grawt noch Samothracia ganga un da neksht dawk an Neapolis,
12 un funn datt an Philippi. Dess is di graysht shtatt in Matzedonia un
hott zu di Raymah keaht. Miah sinn edlichi dawk an dee shtatt geblivva.
13 Uf em Sabbat-Dawk sinn miah aus di shtatt ganga nayvich da revvah
vo als leit gebayda henn. Miah henn uns anna kokt un henn kshvetzt mitt
di veibsleit es datt voahra.
14 Es voah en veibsmensh datt es Gottes-furcht in sich katt hott. Iahra
nohma voah Lydia. See voah funn di shtatt funn Thyatira un hott purpel
duch fakawft. See hott abkeicht un da Hah hott iahra hatz uf gmacht es
see acht katt hott zu di sacha es da Paulus ksawt hott.
15 Vo see un iahra haus-halding gedawft voahra hott see uns kaysa mitt
dee vadda, “Vann diah maynet es ich an da Hah glawb, dann kummet un
bleivet an mei haus.” Un see hott uns fashvetzt fa so du.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Paulus Un Da Silas Vadda Eikshtekt

16 Un's hott blatz gnumma vo miah naus ganga sinn fa bayda henn
miah en maydel ohgedroffa. See hott en voah-sawwah geisht katt un hott
iahra meishtah feel geld gmacht mitt voah-sawwa.
17 Dess maydel is em Paulus un uns nohch kumma, hott gegrisha un
ksawt, “Dee mennah sinn gnechta fumm Alli-Haychshta Gott. Si sawwa
uns da vayk zu di saylichkeit.”
18 Dess hott see gedu fa mannichi dawk. Da Paulus voah bekimmaht un
hott sich rumm gedrayt un hott ksawt zu demm geisht, “Ich sawk diah im
nohma Jesus Christus, es du solsht aus iahra kumma.” Un eah is in selli
shtund raus kumma.
19 Vo demm maydel iahra ayknah ksenna henn es si kenn geld may
macha kenna mitt iahra, henn si da Paulus un da Silas fesht gnumma un
henn si zu di ivvah-saynah kshlayft am market-blatz.
20 Si henn si zu di richtah gebrocht un henn ksawt, “Dee mennah doon
feel druvvel macha in unsah shtatt. Si sinn Yudda,
21 un si vella uns sacha lanna es miah nett alawbt sinn fa heahra adda
fa du, veil miah Raymah sinn.”
22 Un awl di leit voahra geyyich da Paulus un Silas, un di richtah henn
eena di glaydah ausgrissa, un henn gebott gevva es si sella gegaysheld
sei.
23 Vo si si moll fagaysheld katt henn, henn si si in di jail kshmissa, un
henn em jail-heedah gebott gevva es eah soll si fesht halda.
24 Vo da jail-heedah dess gebott keaht hott, hott eah si in di inseit
shtubb un hott iahra fees fesht gmacht im shtokk.
25 Un am mitt-nacht henn da Paulus un da Silas gebayda un lohb
ksunga zu Gott. Di anra in di jail henn abkeicht.
26 No uf aymol voah en grohsi eaht-bayben so es even da fuddah funn
di jail kshiddeld hott. Un grawt sinn awl di deahra uf ganga un alli-ebbah
sei banda voahra lohs.
27 Da jail-heedah is vakkah vadda funn sei shlohf un hott ksenna es di
jail deahra uf sinn. Eah hott sei shvatt raus gezowwa un hott gezayld sich
umbringa. Eah hott gmaynd di kfangana sinn awl difunn.
28 Avvah da Paulus hott laut naus groofa, “Du diah nix, miah sinn noch
awl do.”
29 No hott da jail-heedah kfrohkt fa en licht un is nei kshprunga un
voah am ziddahra, un is fannich da Paulus un da Silas gegneet.
30 Eah hott si raus gebrocht un hott ksawt, “Mennah, vass muss ich du
fa saylich vadda?”
31 Si henn ksawt, “Glawb an da Hah Jesus Christus; no vasht du un dei
haus saylich.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

32 Un si henn es Vatt fumm Hah zu eem ksawt, un aw zu dee es in seim
haus voahra.
33 Da jail-heedah hott da Paulus un da Silas gnumma an selli shtund
funn di nacht, un hott iahra bloot-shtrayma ab-gvesha. Un eah, un awl
funn seini, henn sich grawt dawfa glost.
34 Un vo eah si in sei haus gebrocht katt hott, hott eah eena ebbes
gevva fa essa. Un eah, un sei gansi family, voahra froh es si nau an Gott
geglawbt henn.
35 No vo's dawk vadda is henn di shtatt-richtah gnechta kshikt un henn
ksawt, “Losset selli mennah gay.”
36 Da jail-heedah hott em Paulus dess fazayld un hott ksawt, “Di richtah
henn vatt kshikt es diah sellet lohs glost sei. Nau kennet diah falossa in
fridda.”
37 Avvah da Paulus hott ksawt, “Si henn uns unshuldich fagaysheld
vo alli-ebbah's sayna hott kenna. Miah sinn Raymah un si henn kenn
recht katt fa dess du un uns eishtekka. Vella si uns nau fatt shikka es
nimmand's sayna soll? Oh nay! Si kenna yusht selvaht kumma un uns
raus fiahra.”
38 Di gnechta henn dee vadda fazayld zu di richtah un si henn sich
kfeicht vo si keaht henn es si Raymah sinn.
39 Di richtah sinn no zumm Paulus un Silas kumma un henn freindlich
kshvetzt fa sich uf macha mitt eena. Si henn si raus gebrocht un henn si
kfrohkt fa aus di shtatt gay.
40 No sinn si aus di jail, un sinn an di Lydia iahra haus ganga. Datt
henn si di breedah ksenna un henn si gedraysht. No sinn si iahra vayk
ganga.

Di Aposhtla In Thessalonicha

17 1 Nau vo si deich Amphipolis un Appollonia ganga voahra sinn si
an Thessalonicha kumma. Do voah en Yudda gmay-haus.
2 Un da Paulus, so vi eah gvaynlich als hott, is nei ganga zu eena. Un uf
drei Sabbat-Dawwa hott eah di Shrift fahandeld mitt eena.
3 Eah hott's fannich si gedu un hott eena gvissa es Christus feel deich
macha hott missa un viddah uf shtay funn di dohda. Da Paulus hott
ksawt, “Deah Jesus vo ich breddich zu eich, is Christus.”
4 Samm funn eena henn geglawbt un henn sich zumm Paulus un Silas
kshteld. En grohsi drubb funn di Greeyisha es Gottes-furcht in sich katt
henn, henn geglawbt. Un so henn aw feel funn di evvahshta veibsleit.
5 Avvah di Yudda es nett geglawbt henn voahra jealous un henn en
drubb faulensah un gottlohsi leit zammah grikt. Si henn en ufruah
gmacht deich di gans shtatt, un sinn am Jason sei haus kumma un henn
vella da Paulus un Silas raus nemma zu di leit.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Un vo si si nett finna henn kenna, henn si da Jason un edlichi breedah
fesht gnumma un henn si zu di richtah funn di shtatt gebrocht, un henn
gegrisha, “Dee mennah vo di veld's unnahs-evvahsht drayya sinn aw do
heah kumma.
7 Dee hott da Jason in sei haus gnumma. Awl funn eena doon nett em
Kaisah heicha, avvah si sawwa si henn en anrah kaynich. Sei nohma is Jesus.”
8 Un di leit un di richtah funn di shtatt voahra gedruvveld vo si dee
sacha keaht henn.
9 Nau vo da Jason un da annah en geld bund uf gedu henn, henn si si
gay glost.

Di Aposhtla In Berea

10 Di breedah henn no grawt da Paulus un da Silas vekk kshikt in di nacht zu
Berea. Vo si datt anna kumma sinn, sinn si in di Yudda iahra gmay-haus ganga.
11 Dee leit voahra may fashtendlich es selli an Thessalonicha. Si voahra
gans villing fa's Vatt ohnemma un henn alli dawk ksucht in di Shrift eb
dee sacha so sinn.
12 Fasell henn feel funn eena geglawbt. Samm funn di Greeyishi
veibsleit es di leit feel gedenkt henn difunn henn aw geglawbt, un aw feel
funn di mansleit.
13 Vo di Yudda funn Thessalonicha auskfunna henn es da Paulus am's
Vatt Gottes breddicha voah an Berea, sinn si datt anna kumma un henn
di leit ufkshtatt.
14 No henn di breedah grawt da Paulus vekk kshikt biss an da say.
Avvah da Silas un da Timotheus sinn datt geblivva.
15 Un dee vo mitt em Paulus ganga sinn henn een an Athens gebrocht.
Da Silas un da Timotheus henn no en gebott grikt fumm Paulus es si sella
zu eem kumma so kshvind es si kenna. No sinn si ganga.

Da Paulus In Athens

16 Nau diveil es da Paulus am voahra voah uf si, voah sei geisht
gedruvveld vo eah ksenna hott es di shtatt gans foll is mitt abgettah.
17 Fasell hott eah als dee sacha fahandeld mitt di Yudda im Yudda
gmay-haus un mitt anri es Gottes-furcht in sich katt henn, un alli dawk
im market-blatz mitt ennich ebbah es datt voah.
18 No henn samm philosophahs funn di Eppikurah un di Shtohwiks,
gmauld mitt eem. Samm henn ksawt, “Vass vill deah dumm Yutt
sawwa?” Anri henn ksawt, “Eah vill uns sawwa funn neiyi gettah,” veil
eah Jesus un di uffashtayung gebreddicht hott zu eena.
19 Un si henn da Paulus gnumma un henn een zu di council an Mars-
Hivvel kfiaht un henn ksawt, “Miah vella vissa vass dee nei lanning is es
du shvetsht diveyya.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Du bringsht fremdi sacha zu unsah oahra. Miah vella vissa vass dee
sacha mayna."
21 Di leit es an Athens gvoond henn, un aw di fremda es datt voahra,
henn nix bessah geglicha es vi neiyi sacha fazayla adda anri abheicha
neiyi sacha fazayla.
22 No hott da Paulus in di mitt funn di Mars-Hivvel Council kshtanna
un hott ksawt, "Ich sayn es diah leit funn Athens gans zu eahnshtlich
sind veyyich di gettah.
23 Vi ich do deich ganga binn, un habb di gettah ksenna es diah deena
doond, havvich en awldah ksenna es druff kshrivva voah, 'Zumm Unbekanda
Gott'. Ich vill eich nau sawwa funn demm es diah deenet un nett kennet.
24 Gott, deah vo di veld gmacht hott un awl di sacha es in di veld sinn,
is da Hah fumm Himmel un di eaht. Deah Gott voond nett in tempels es
gmacht sinn mitt mensha hend.
25 Miah mensha kenna een aw nett deena mitt unsah hend, es vann eah
ennich ebbes breicht. Eah hott alli-ebbah layva un ohften un alles gevva.
26 Eah hott funn ay bloot awl di sadda leit un kshlechtah gmacht es uf di gans
eaht voona. Eah hott di zeida ksetzt, un hott foah-ksetzt grawt vo si voona sella,
27 so es si da Hah sucha sella. Dess voah so es si naus langa sella noch
eem, un een finna; avvah doch, eah is nett veit funn ennichs funn uns,
28 veil miah in eem layva un moofa un lawfa doon. Even eiyah aykni
poets henn ksawt, 'Miah sinn sei nohch-kummashaft.'
29 Nau vann miah Gott sei nohch-kummashaft sinn, sedda miah nett
denka es di Gottheit is vi gleichnisa vo gmacht sinn funn gold adda silvah
adda shtay, un es gmacht sinn funn mensha hend un gedanka.
30 Es voah en zeit vo Gott di leit iahra unvissaheit nett gacht hott,
avvah nau hott eah en gebott gevva es awl mensha ivvahrawlich boos du
sella, un vekk drayya funn iahra sinda.
31 Eah hott en dawk ksetzt es eah di veld richta zayld mitt
gerechtichkeit deich deah mann es eah avayld hott. Eah hott dess gvissa
zu awl mensha vo eah een uf gvekt hott funn di dohda."
32 Vo si keaht henn veyyich uf shtay funn di dohda, henn samm kshpott
avvah anri henn ksawt, "Miah vella dich viddah heahra veyyich dee sach."
33 So is da Paulus vekk ganga funn eena.
34 Avvah edlichi mansleit henn sich zu eem kshteld un henn geglawbt.
Ayns funn eena voah da Dionysius vo uf di Council voah. En veibsmensh
es Damaris kaysa hott, hott aw geglawbt, un noch samm anri.

Da Paulus In Korinth

18 1 Noch sellem is da Paulus funn Athens noch Korinth ganga.
2 Eah hott datt en Yutt ohgedroffa es Aquila kaysa hott. Sei fraw
iahra nohma voah Priscilla, un da Paulus is zu eena kumma. Da Aquila voah

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

geboahra an Pontus un si voahra yusht katzlich funn Italy kumma, mitt demm
es da Kaisah Klaudius gebott gevva hott es awl Yudda missa aus Rome gay.
3 Mitt demm es da Paulus di saym eahvet katt hott es da Aquila un di
Priscilla, is eah bei eena geblivva un hott datt kshaft. Iahra eahvet voah
am tents macha.
4 Da Paulus hott alli Sabbat gebreddicht im Yudda gmay-haus fa di
Yudda un di Greeyishi fashvetza.
5 Vo da Silas un da Timotheus kumma voahra funn Matzedonia, hott
em Paulus sei geisht een bevaykt, un eah hott di Yudda zeiknis gevva es
Jesus da Christus is.
6 No vo si geyyich een kshtanna henn un henn gleshtaht, hott da Paulus sei
glaydah auskshiddeld un hott ksawt zu eena, “Eiyah bloot soll uf eiyah aykni
kebb sei. Ich habb mei shuldichkeit gedu an eich. Ich gay nau zu di Heida.”
7 Un eah is datt vekk ganga un is im Justus sei haus ganga vo nayvich
em Yudda gmay-haus voah. Deah Justus hott Gottes-furcht in sich katt.
8 Da Krispus, da haychsht ivvah-saynah fumm Yudda gmay-haus, hott
geglawbt an da Hah un aw awl dee in seim haus. Feel funn di Korindah
henn geglawbt vo si dess Vatt keaht henn, un henn sich dawfa glost.
9 No hott da Hah kshvetzt zumm Paulus in di nacht, in en vision, “Feich
dich nett; shvetz grawt raus, un sei nett shtill.
10 Ich binn bei diah, un nimmand zayld geyyich dich shtay un dich vay
du. Ich habb feel leit in dee shtatt.”
11 Un da Paulus is datt geblivva fa en yoah unna halb, un hott di leit's
Vatt Gottes gland.
12 Vo da Gallio da ivvah-saynah voah in Achaia henn di Yudda mitt ay meind
sich geyyich da Paulus gedrayt, un henn een fannich da richtah-shtool gebrocht,
13 un henn ksawt, “Deah kall dutt leit fashvetza fa Gott deena in en
vayk es geyyich's Ksetz is.”
14 Vo da Paulus yusht grisht voah fa ebbes sawwa, hott da Gallio ksawt
zu di Yudda, “Vann's en letzi sach veah adda en grohsi ungerechtichkeit,
dann dayt ich eich Yudda geahn abheicha.
15 Avvah vann's yusht en sach is veyyich vadda un nohma adda veyyich
eiyah Ksetz, dann sellet diah selvaht ditzu sayna. Ich zayl nett en richtah
sei veyyich so sacha.”
16 Un eah hott si vekk gyawkt fumm richtah-shtool.
17 No henn di Greeyishi da Sosthenes gnumma—eah voah da haychsht
ivvah-saynah im Yudda gmay-haus—un henn een fashlauwa fannich em
richtah-shtool. Da Gallio hott sich nix drumm bekimmaht.

Da Paulus Gayt Zrikk Zu Antioch

18 Da Paulus is noch adlich veil datt geblivva. Vo eah vekk ganga is
funn di breedah is eah in en shiff an Syria ganga. Di Priscilla un da

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Aquila sinn mitt eem ganga. Da Paulus hott sei hoah abkshoahra an
Kenchrea veil eah en fashprechnis gmacht hott.
19 Eah is an Ephesus kumma un hott di anra datt glost. Avvah eah is
in's Yudda gmay-haus un hott gebreddicht zu di Yudda.
20 Si henn een kfrohkt fa lengah datt bleiva avvah eah hott's nett gedu.
21 No hott eah si falossa un hott ksawt, “Ich muss unni fayl dess Fesht
halda es kumd in Jerusalem. Vann's Gott sei villa is kumm ich viddah
zrikk zu eich.” No is eah in en shiff un is vekk funn Ephesus ganga.
22 Da Paulus is uf's land kumma an Caesarea. Un vo eah nuff ganga
voah un hott di gmay gegreest, is eah nunnah an Antioch ganga.
23 Vo eah samm zeit datt voah is eah vekk funn datt, un is ayns noch
em anra deich di lendah funn Galatia un Phrygia un hott awl di yingah
kshteikt.
24 Nau es is en Yutt an Ephesus kumma. Sei nohma voah Apollos, un
eah voah geboahra an Alexandria. Eah hott goot shvetza kenna, un hott
sich goot helfa kenna in di Shrift.
25 Deah mann voah gland gvest im vayk fumm Hah un sei geisht voah
oahrich bekimmaht. Eah hott di sacha funn Jesus recht gebreddicht.
Avvah eah hott yusht gvist fumm Johannes sei dawf.
26 Da Apollos hott ohkfanga grawt raus shvetza in di Yudda iahra
gmay-haus. Vo da Aquila un di Priscilla een keaht henn, henn si een zu
sich gnumma un henn eem da vayk funn Gott bessah ausglaykt.
27 Vo eah on gay hott vella zu Achaia henn di breedah kshrivva zu di
yingah un henn si famohnd es si da Apollos einemma sella. Vo eah kumma
voah, hott eah denna feel kolfa es geglawbt henn deich di gnawdi.
28 Eah hott fannich feel leit gvissa es di Yudda letz voahra, un hott eena
gvissa deich di Shrift es Jesus da Christus is.

Da Paulus In Ephesus

19 1 Vo da Apollos an Korinth voah, is da Paulus deich di lendah
ganga es vekk sinn fumm say, un is an Ephesus kumma. Datt hott
eah samm yingah ohgedroffa,
2 un hott ksawt zu eena, “Hend diah da Heilich Geisht grikt nau es diah
glawva doond?” No henn si ksawt zu eem, “Miah henn nett even keaht es
es en Heilich Geisht hott.”
3 Eah hott no ksawt, “Uf vass sind diah dann gedawft?” Si henn ksawt,
“Uf em Johannes sei dawf.”
4 No hott da Paulus ksawt, “Da Johannes hott gedawft mitt di dawf
funn boos du, un vekk drayya funn sinda. Eah hott di leit ksawt si sella
glawva an aynah es kumd noch eem. Dess is Jesus, deah vo Christus is.”
5 Vo si dess keaht henn, henn si sich dawfa glost uf em nohma fumm
Hah Jesus.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Un vo da Paulus sei hend uf si glaykt hott is da Heilich Geisht uf si
kumma un si henn kshvetzt mitt anri zunga, un henn ksawt vass Gott
eena gevva hott fa sawwa.
7 Alles zammah voahra dess baut zvelf mennah.
8 Da Paulus is in di Yudda iahra gmay-haus ganga, un hott grawt raus
gebreddicht fa drei moonet. Eah hott broviaht si fashvetza veyyich em
Reich-Gottes un hott dee sacha fahandeld mitt eena.
9 Avvah edlichi funn eena henn sich fashtokt un henn nett geglawbt.
Vo si veesht kshvetzt henn veyyich em Vayk fumm Hah zu di leit, hott da
Paulus falossa, hott di yingah datt vekk gnumma un hott alli dawk dee
sacha fahandeld mitt eena im Tyrannus sei shool.
10 Dess is on ganga fa zvay yoah so es alli-ebbah es in Asia gvoond hott,
Yudda un Greeyishi, es Vatt fumm Hah Jesus keaht hott.
11 Un Gott hott oahrichi grohsi vundahra gedu deich da Paulus,
12 so es vann shnubb-dichah adda shatza es veddah em Paulus voahra
uf di granka gedu voahra, henn di grankeda si falossa, un di baysi
geishtah sinn aus eena ganga.
13 Es voahra edlichi Yudda es beshveahrah voahra. Si sinn funn blatz zu blatz
ganga am beshveahra. Si henn uf sich gnumma fa em Hah Jesus sei nohma
ausroofa ivvah leit es baysi geishtah in sich katt henn, un henn ksawt, “Kummet
raus im nohma Jesus, deah es da Paulus breddicha dutt diveyya.”
14 Un di sivva boova fumm Sceva, en Yudda hohchen-preeshtah, henn
dess gedu.
15 Da bays geisht hott andvat gevva un hott ksawt, “Ich kenn Jesus, un
ich kenn da Paulus, avvah veah sind diah?”
16 Un da mann es da bays geisht in sich katt hott is uf si getshumbt
un voah zu shteik fa si, un hott si fashlauwa so es si nakkich un vay aus
sellem haus kshprunga sinn.
17 Awl di Yudda un Greeyishi es an Ephesus gvoond henn, henn dess auskfunna
un henn sich oahrich kfeicht. Un da nohma fumm Hah Jesus is hohch glohbt vadda.
18 Un feel es geglawbt henn sinn no kumma un henn bekend vass si letz
gedu katt henn.
19 Feel funn eena es zaubahrah voahra, henn iahra bichah zammah
gebrocht un henn si fabrend es awl di leit's sayna henn kenna. Si henn uf
gezayld vass di bichah veaht voahra un es voah fuftzich dausend grosha.
20 Un's Vatt Gottes is oahrich gvaxa un hott shteik zu gnumma.
21 Vo dee sacha faddich voahra hott da Paulus ausgmacht im geisht fa
deich Matzedonia un Achaia gay, un no on gay biss an Jerusalem. Eah
hott ksawt, “Vann ich moll datt voah no muss ich aw Rome sayna.”
22 So hott eah zvay funn denna es eem kolfa henn, da Timotheus un da
Erastus, noch Matzedonia kshikt. Avvah da Paulus selvaht is noch en veil
in Asia geblivva.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Di Ufruah In Ephesus

23 An dee do zeit hott's en ufruah gevva veyyich demm glawvicha vayk.
24 Da Demetrius voah en silvah-shmitt. Eah hott glenni silvah tempels
funn di abgott Diana gmacht. Awl di silvah-shmitt henn feel geld gmacht
am dess du.
25 Deah Demetrius hott awl di silvah-shmitt zammah groofa un hott
ksawt, "Nau diah mennah visset es miah unsah geld macha mitt dee eahvet,
26 un diah kennet sayna un heahra, vi nett yusht an Ephesus avvah
fasht deich gans Asia, hott deah Paulus di leit fashvetzt un si vekk
gedrayt bei eena sawwa, 'Es hott kenn gettah es gmacht sinn mitt hend.'
27 So nau is nett yusht di kfoah es unsah eahvet zu nix gayt, avvah
deah tempel funn di grohs gettah-fraw Diana, vo gans Asia un di gans
veld deena doon, vatt nimmi gacht. Un iahra hallichkeit vatt fadauva."
28 Vo di shmitt dess keaht henn sinn si oahrich bays vadda un henn
naus gegrisha un ksawt, "Grohs is di Diana funn di Ephesah."
29 Di gans shtatt voah in en ufruah un fahuddeld. No sinn si mitt ay
meind rei kumma zu shpringa un henn da Gaius un da Aristarchus fesht
gnumma, un henn si an da blatz gnumma vo di leit als zammah kumma
sinn. Dee mennah voahra funn Matzedonia un sinn mitt em Paulus rumm
heah ganga gvest.
30 Da Paulus hott nei gay vella fannich di leit, avvah di yingah henn
een nett glost.
31 Un edlichi funn di ivvah-saynah funn Asia, es em Paulus sei goodi
freind voahra, henn eem vatt kshikt un henn ohkalda es eah soll nett nei
gay an da blatz vo di leit sich fasammeld henn.
32 Di leit vo zammah kumma sinn, voahra fashtatzt un dayl henn ay
ebbes gegrisha un anri henn ebbes shunsht gegrisha. Es mensht funn
eena henn nett gvist favass es si zammah kumma voahra.
33 Di Yudda henn no da Alexander faddi kshteld aus di leit. Da
Alexander hott gmohshend mitt di hand un hott vella sich fa'andvadda fa
di Yudda zu di leit.
34 Avvah vo si auskfunna henn es eah en Yutt is henn si mitt ay shtimm
gegrisha fa baut zvay shtund, "Grohs is di Diana funn di Ephesah!"
35 Un vo da mann vo acht gevva hott uf di shtatt, di leit moll shtill katt
hott, hott eah ksawt, "Diah mennah funn Ephesus, es is nett ay mann
funn eich es nett vayst es di shtatt funn di Ephesah di grohs gettah-fraw
Diana ohbayda dutt, un aw dess gleichnis es fumm himmel kfalla is.
36 Dee do sacha kennet diah nix digeyya sawwa, so sedda diah shtill sei
un nix du unni mitt goodi unnah-suches.
37 Diah hend dee mennah do heah gebrocht es nett kshtohla henn funn
eiyah gmayna adda eiyah gettah-fraw gleshtaht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

38 Nau vann da Demetrius un dee vo di saym eahvet henn, ebbes
geyyich dee mennah henn, dann kenna si uf di rechta dawwa dess zu di
richtah bringa un datt sich faglawwa.
39 Vann diah anri sacha hend fa gevva dann kann sell kseddeld vadda
vann diah in en fashtendichah vayk zammah kumma doond.
40 Miah sinn in di kfoah es miah uns fa'andvadda missa fa dee sach es
miah heit do henn. Miah henn kenn uahsach fa gevva fa deah ufruah es
miah do katt henn."
41 Vo eah dess ksawt katt hott, hott eah di leit vekk kshikt.

Da Paulus In Matzedonia Un Greece

20 1 Vo di ufruah ivvah voah, hott da Paulus di yingah zu sich
groofa un hott eena zu kshprocha. Eah hott si famohnd un is no
abkshteaht fa noch Matzedonia gay.
2 Vo eah deich dee lendah ganga voah, un hott eena zu kshprocha mitt
feel vadda, is eah an Greece kumma.
3 Eah is datt geblivva fa drei moonet, un yusht bissel eb eah kshteaht
hott fa noch Syria gay hott eah auskfunna es di Yudda sei layva nemma
vella. Fasell hott eah ausgmacht fa zrikk gay deich Matzedonia.
4 Dee vo mitt eem ganga sinn zu Asia, voahra da Sopater funn Berea,
da Aristarchus un Secundus funn Thessalonicha, da Gaius funn Derbe, da
Tychicus un Trophimus funn Asia, un da Timotheus.
5 Dee mennah sinn fanna heah ganga un henn gvoaht fa uns an Troas.
6 Noch di dawwa funn Ohshtah sinn miah in en shiff un sinn vekk
kfoahra funn Philippi un fimf dawk shpaydah sinn miah zu eena kumma
an Troas. Miah sinn sivva dawk datt geblivva.

Da Paulus Gayt's Letsht Moll An Troas

7 Uf em eahshta dawk funn di voch vo di yingah zammah kumma sinn
fa broht brecha, hott da Paulus gebreddicht zu eena. Eah hott vella da
neksht dawk falossa, un so hott eah on gebreddicht biss mitt-nacht.
8 Nau es voahra feel lichtah uf em shpeichah vo si zammah kumma
voahra.
9 Un's hott en yungah mann im fenshtah kokt es Eutychus kaysa hott.
Vo da Paulus so lang gebreddicht hott, hott en deefah shlohf da Eutychus
ivvah-gnumma, un eah is fumm dridda shpeichah floah runnah kfalla, un
vo si een uf kohva henn voah eah doht.
10 Da Paulus is nunnah ganga un hott sich uf een glaykt, hott een in sei
eahm gnumma un hott ksawt, "Doond eich nett druvla, sei layva is in eem."
11 Da Paulus is viddah zrikk nuff un hott broht gebrocha un hott gessa.
No hott eah noch lang kshvetzt mitt eena, even biss es am dawk vadda
voah. No is eah ganga.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Si henn da yung mann gebrocht un eah voah levendich. Un si voahra
oahrich gedraysht.

Funn Troas Zu Mitylene

13 Miah sinn fanna heah uf en shiff un sinn zu Assos ganga. Datt henn miah
vella da Paulus uf's shiff nemma, veil eah lawfa hott vella biss datt anna.
14 Vo eah zu uns kumma is an Assos henn miah een druff gnumma un
sinn on ganga zu Mitylene.
15 Miah sinn datt vekk kfoahra un sinn da neksht dawk an Chios
kumma. Da neksht dawk sinn miah nivvah an Samos kumma un sinn an
Trogyllium geblivva. No sinn miah an Miletus kumma da neksht dawk.
16 Da Paulus hott ausgmacht fa an Ephesus fabei foahra veil eah nett
zeit faliahra hott vella in Asia. Eah hott vella, vann's meeklich veah, in
Jerusalem sei uf em dawk funn Pingshta.
17 Da Paulus hott vatt funn Miletus zu Ephesus kshikt un hott di deenah
funn di gmay groofa.
18 Un vo si zu eem kumma sinn hott eah ksawt zu eena, “Diah visset,
fumm eahshta dawk es ich in Asia voah, vi ich di gans zeit bei eich voah.
19 Diah visset vi ich da Hah gedeend habb in daymoot, un habb oft
heila missa. Ich binn oft fasucht vadda veil di Yudda so oft ausgmacht
henn fa geyyich mich shtay.
20 Ich habb nix zrikk kalda es goot voah fa eich zu vissa. Ich habb's zu
eich ksawt un habb eich gland fannich awl di leit un funn haus zu haus.
21 Ich habb gezeikt zu di Yudda un zu di Greeyisha un habb eena ksawt
fa boos du zu Gott, un glawva an da Hah Jesus Christus.
22 Un nau, gukket moll, ich binn gebunna beim Geisht fa noch
Jerusalem gay, un ich vays nett vass es gevva zayld mitt miah datt.
23 Ich vays yusht es da Heilich Geisht in alli shtatt zeiya gebt es banda
un dreebsawl am voahra sinn fa mich.
24 Avvah ich acht dee sacha nett, un mei layva maynd nix zu miah.
Fasell kann ich mei lawf un deensht fraylich faddich macha, un deah
deensht ausfiahra es ich grikt habb fumm Hah Jesus; naymlich, es ich en
zeiya sei soll zumm Effangaylium funn di gnawdi Gottes.
25 Un nau, gukket moll, ich vays es kens funn eich es dibei voahra vo
ich funn blatz zu blatz ganga binn am's Reich-Gottes breddicha, mich
may sayna zayla.
26 So sellet diah heit vissa es ich rein binn fumm bloot funn alli leit.
27 Fa ich habb nett zrikk kohva funn eich alles sawwa veyyich em villa
Gottes.
28 So vatshet eich selvaht, un gevvet acht uf di drubb leit es da Heilich
Geisht eich ivvah-saynah gmacht hott difunn. Heedet di gmay Gottes es
Jesus gekawft hott mitt sei aykna bloot.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

29 Ich vays es vann ich moll nimmi do binn zayla greislichi velf unnich
eich kumma un zayla di shohf nett shpeahra.
30 Es zayla aw aus eich selvaht mennah kumma es sacha fadrayya zayla
fa broviahra yingah zu sich zeeya.
31 So sellet diah vakkah sei un droh denka es ich drei yoah nett ufkeaht
habb alli vann funn eich dawk un nacht famohna mitt awwa-vassah.
32 Nau breedah, doon ich eich ivvah-gevva zu Gott un zumm Vatt funn
sei gnawt. Dess kann eich ufbauwa un gebt eich en eahbshaft mitt awl
dee vo keilicht sinn.
33 Ich habb nett gvinsht fa ennich ebbahm sei silvah adda gold adda
glaydah.
34 Yau, diah visset es ich mitt dee hend di sacha fadeend habb es ich
gebraucht habb, un aw fa dee vo bei miah voahra.
35 Ich habb eich alli sacha gvissa, vi diah shaffa sellet so es diah dee
helfa kennet vo in di noht sinn. Un denket an di vadda fumm Hah Jesus
vo eah ksawt hott, ‘Es is saylichah fa gevva es vi fa nemma.’ ”
36 Vo eah dess ksawt katt hott, is eah anna gegneet un hott gebayda
mitt eena awl.
37 Si henn awl oahrich keild un henn da Paulus um da hals grikt un
henn een gekist.
38 Es hott si's mensht vay gedu veil eah di vadda ksawt hott es si zayla
een nimmi sayna. No sinn si mitt eem an's shiff ganga.

Da Paulus Gayt Noch Jerusalem

21 1 Miah sinn no vekk ganga funn eena un sinn uf's shiff un sinn
abkshteaht. Miah sinn grawtzu ganga fa Kos un da neksht dawk
zu Rhodus, un funn datt noch Patara.
2 Un vo miah en shiff kfunna henn es noch Phoenicia ganga is sinn
miah druff un sinn abkshteaht.
3 Vo miah Cyprus ksenna henn uf di lings seit, sinn miah on noch Syria
ganga un henn kshtobt an Tyrus. Datt hott's shiff abglawda.
4 Vo miah yingah kfunna henn, sinn miah datt geblivva fa sivva dawk.
Dee henn ksawt zumm Paulus deich da Geisht, es eah soll nett nuff an
Jerusalem gay.
5 Vo di voch moll fabei voah, henn miah si falossa un sinn veidah
ganga. Di yingah mitt iahra veivah un kinnah sinn awl mitt uns ganga
biss aus di shtatt. Datt henn miah awl anna gegneet am say nohch un
henn gebayda.
6 Un vo miah nannah da sayya gvinsht katt henn, sinn miah uf's shiff
ganga, un si sinn viddah haym ganga.
7 Vo miah funn Tyrus an Ptolemais kumma sinn, henn miah di breedah
gegreest un sinn bei eena geblivva fa en dawk.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Da Paulus un miah vo bei eem voahra sinn da neksht dawk abkshteaht
un sinn an Caesarea kumma. Miah sinn im effangelisht Philippus sei haus
ganga, un sinn datt geblivva. Eah voah ayns funn di sivva.
9 Eah hott fiah leddichi mayt katt es nee nett kshlohfa katt henn mitt
en mann. Si voahra broffetzeiyah.
10 Un diveil es miah edlichi dawk datt geblivva sinn, is da Agabus, en
brofayt funn Judayya, runnah zu uns kumma.
11 Eah hott's shtikk leddah gnumma vo da Paulus um sich rumm
gvoahra hott, un hott sei aykni hend un fees zammah gebunna. No hott
eah ksawt, “Dess is vass da Heilich Geisht sawkt, ‘Da mann vo dess
leddah aykend, zayld so gebunna vadda bei di Yudda funn Jerusalem un
zayld ivvah-gevva vadda zu di Heida.’ ”
12 Vo miah dess keaht henn, henn miah un alli-ebbah es datt gvoond
hott, broviaht da Paulus raus shvetza funn noch Jerusalem gay.
13 Da Paulus hott no ksawt, “Vass maynet diah fa brilla un so mei hatz
fabrecha? Ich binn grisht fa nett yusht gebunna vadda, avvah aw fa
shtauva an Jerusalem fa da nohma fumm Hah Jesus.”
14 Un vo eah sich nett glost hott fashvetzt vadda, voahra miah shtill un
henn ksawt, “Em Hah sei villa soll gedu vadda.”
15 Un noch selli dawwa henn miah uns grisht un sinn noch Jerusalem
ganga.
16 Es sinn edlichi yingah funn Caesarea mitt uns kumma un henn uns
zu aynah Mnason funn Cyprus, gebrocht. Eah voah ayns funn di eahshta
yingah, un miah henn sella bei eem bleiva.

Da Paulus Psucht Da Jakobus

17 Vo miah an Jerusalem kumma sinn, henn di breedah uns geahn
ufgnomma.
18 Da neksht dawk is da Paulus mitt uns nei zu em Jakobus ganga, un
awl di eldishti voahra datt gvest.
19 Noch demm es da Paulus si gegreest katt hott, hott eah eena alles
fazayld es Gott gedu hott unnich di Heida deich sei breddiches.
20 Vo si dess keaht henn, henn si da Hah glohbt un ksawt zumm Paulus,
“Du saynsht, broodah, vi feel dausends funn Yudda es glawvich sinn un
alli vann dutt's Ksetz eahnshtlich halda.
21 Si vissa funn diah, un's is eena ksawt, es du di Yudda lansht vo unnich
di Heida sinn, es si em Mosi sei leah nimmi halda sella, un es du sawksht
si sella di kinnah nett beshneida un sella di alda veyya nett halda.
22 Vass nau? Dee Yudda zayla fashuah en fasamling havva vann si
heahra es du kumma bisht.
23 So heich nau vass miah diah sawwa. Miah henn fiah mennah vo en
fashprechnis gmacht henn.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 Nemm dee mennah un mach dich rein mitt eena. Betzawl vass es
si kosht so es si iahra kebb shayfa kenna. No kenna si awl fanemma es
dee sacha vo si keaht henn veyyich diah nett voah sinn, avvah es du
ufrichtich lawfsht un's Ksetz haldsht.
25 Avvah miah henn di glawvicha Heida kshrivva noch demm es miah
aynich voahra, es si's Ksetz nett awl halda braucha, avvah si sella vekk
bleiva funn sacha vo zu anri gettah gopfaht voah, funn bloot, funn
ennich ebbes es fashtikt is, un funn huahrahrei."
26 Da Paulus hott no da neksht dawk di fiah mennah gnumma un hott
sich rein gmacht mitt eena. Eah is no in da tempel ganga fa veisa vann di
dawwa funn reinichung fabei sinn un vann's opfah gevva vatt fa yaydah
vann funn eena.

Da Paulus Vatt Ohgraykt Im Tempel

27 Di sivva dawwa funn reinichung voahra shiah goah fabei vo di Yudda
funn Asia een ksenna henn im tempel. Si henn di leit awl ufkshtatt, henn
da Paulus gegraebt,
28 un henn naus gegrisha, "Mennah funn Israel, helfet uns! Dess is da
mann vo ivvahrawlich un zu alli-ebbah breddicht geyyich uns Yudda,
geyyich's Ksetz, un geyyich deah blatz! Eah hott even Greeyishi in da
tempel gebrocht un deah heilich-blatz unrein gmacht."
29 (Dess henn si ksawt veil si eahshtah da Trophimus, aynah funn
Ephesus, ksenna katt henn beim Paulus. Si henn gedenkt eah hott een
mitt in da tempel gnumma.)
30 Di gans shtatt voah ufgriaht, un di leit sinn awl kumma zu shpringa.
Si henn da Paulus kfanga un een aus em tempel kshlayft, un di deahra
voahra grawt kshlossa.
31 Un vi si baut grisht voahra fa een umbringa, is vatt zu em evvahshta
funn di greeks-gnechta kumma, es gans Jerusalem in en ufruah is.
32 Eah hott shnell greeks-gnechta un hauptmennah mitt sich gnumma
un is nunnah zu eena kshprunga. Vo di leit da hauptmann un di greeks-
gnechta ksenna henn, henn si ufkeaht da Paulus faglobba.
33 Vo da hauptmann nuff kumma is zumm Paulus hott eah een gnumma
un ksawt eah soll gebunna sei mitt zvay kedda. Eah hott een no kfrohkt
veah eah is un vass eah gedu hott.
34 Samm funn di leit henn ay ebbes gegrisha, un anri ebbes shunsht. Vo
da hauptmann nett shuah gvest voah vass da druvvel gmacht hott, veil
da ufruah so grohs voah, hott eah da Paulus in di greeks-gnechta iahra
haus gnumma.
35 Un vo eah an di shtayk kumma is henn di greeks-gnechta een
gedrawwa veil di drubb leit so kfeahlich vadda is.
36 Awl di leit sinn nohch kshprunga un henn gegrisha, "Vekk mitt eem!"

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Paulus Shvetzt Zu Di Yudda

37 Vi da Paulus zu di greeks-gnechta iahra haus kfiaht voah hott eah
ksawt zumm hauptmann, “Dauf ich shvetza zu diah?” Eah hott kfrohkt,
“Kansht du Greeyish shvetza?
38 Bisht du nett sellah Egyptah vo en veil zrikk en ufruah gmacht
hott, un hott fiah dausend mennah vo maddah voahra, in di vildahnis
gnumma?”
39 Avvah da Paulus hott ksawt, “Ich binn en Yiddishah mann funn
Tarsus, en shtatt in Cilicia. Sellah hohch ohgnaymd blatz is mei haym
shtatt. Ich frohk dich fa mich lossa shvetza zu di leit.”
40 Vo da hauptmann eem alawbnis gevva hott, is da Paulus uf di shtayk
kshtanna un hott gmohshend mitt sei hand zu di leit. Un vo alles gans
shtill voah, hott eah kshvetzt zu eena in di Hebrayish shprohch,

22 1 “Mennah, breedah un feddah, heichet moll vass ich habb zu
sawwa fa mich selvaht.”
2 Vo di leit keaht henn es eah Hebrayish shvetzt, voahra si noch even
shtillah. Eah hott no ksawt,
3 “Ich binn en Yiddishah mann, geboahra in Tarsus, en shtatt in
Cilicia, avvah ich voah ufgezowwa in dee do shtatt. Ich binn pinklich
gland vadda veyyich di foah-feddah iahra Ksetz beim Gamaliel, un voah
eahnshtlich fa Gott, grawt vi diah sind heit.
4 Ich habb deah Vayk fafolkt biss an da doht, un habb mennah un
veibsleit gebunna un si eikshtekt.
5 Da hohchen-preeshtah un awl di eldishti gevva zeiknis zu demm. Ich
habb aw breefa grikt funn eena fa di breedah funn Damascus kfanga
nemma, un binn no ganga fa di gebunnana an Jerusalem bringa fa si
shtrohfa.
6 No vi ich uf em vayk voah ay middawk nayksht an Damascus, uf
aymol sheind en grohs licht fumm Himmel um mich rumm.
7 Ich binn no uf da bodda kfalla un habb en shtimm keaht shvetza zu
miah, ‘Saul, Saul, favass fafolksht du mich?’
8 Ich habb no andvat gevva, ‘Hah, veah bisht du?’ Eah hott no ksawt zu
miah, ‘Ich binn Jesus funn Nazareth, deah es du fafolksht.’
9 Dee vo bei miah voahra henn's licht ksenna un henn sich kfeicht,
avvah si henn di shtimm nett keaht funn eem vo kshvetzt hott zu miah.
10 Ich habb no kfrohkt, ‘Hah, vass soll ich du?’ No hott da Hah ksawt zu
miah, ‘Shtay uf un gay in Damascus. Datt vatt's diah ksawt funn alles es
du noch zu du hosht.’
11 Veil ich nett sayna habb kenna veyyich's hell licht, henn selli vo bei
miah voahra mich kfiaht bei di hand. Sellah vayk binn ich zu Damascus
kumma.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Es voah en Gott-firchtichah mann noch em Ksetz datt, es Ananias
kaysa hott. Eah voah nuff gegukt ditzu bei awl di Yudda vo datt gvoond
henn.
13 Eah is zu miah kumma, fannich miah kshtanna un hott ksawt,
‘Broodah Saul, sayn nau viddah.’ Grawt no havvich een ohgegukt un een
ksenna.
14 Eah hott no veidah ksawt, ‘Da Gott funn unsah foah-feddah hott dich
raus groofa es du sei villa vissa solsht, sellah Gerecht sayna solsht, un di
shtimm funn seim maul heahra.
15 Du solsht en zeiya sei fa een, zu alli-ebbah funn alles es du ksenna
un keaht hosht.
16 Un nau, vass bisht am voahra druff? Shtay uf un loss dich dawfa.
Vesh dei sinda vekk vi du roofsht uf em Hah sei nohma.’
17 Vo ich zrikk an Jerusalem kumma binn un im tempel voah am
bayda, havvich da Hah ksenna in en vision.
18 Un eah hott ksawt zu miah, ‘Dummel dich un gay dabbah aus
Jerusalem. Dei zeiknis veyyich miah zayla si nett ohnemma.’
19 No havvich ksawt, ‘Hah, si vissa es ich in awl di Yudda gmayna
ganga binn un habb dee eikshtekt un faglobt vo an dich geglawbt henn.
20 Vo dei zeiya, da Stephen, umgebrocht is vadda, havvich dibei
kshtanna un mei vatt ditzu gevva fa een doht macha. Ich habb acht gevva
uf di glaydah funn denna vo een umgebrocht henn.’
21 Eah hott noch ksawt zu miah, ‘Gay on, ich zayl dich veit vekk shikka
zu di Heida.’ ”

Em Paulus Sei Vadda Shtatt Di Yudda Uf

22 Di drubb leit hott een abkeicht biss eah dess ksawt hott. No henn si
naus gegrisha, “Butzet so en kall ab funn di eaht, so ebbah is nett fitt fa
layva.”
23 Vi si gegrisha henn, henn si iahra glaydah farissa un shtawb in di
luft kshmissa.
24 Da hauptmann hott no ksawt si sella een in di greeks-gnechta iahra
haus nemma, un eah soll unnah-ksucht vadda bei gegaysheld vadda. Dess
voah so es eah ausfinna kann favass di leit so naus gegrisha henn geyyich
da Paulus.
25 Un vi si am een binna voahra mitt leddah bendel hott da Paulus
ksawt zumm unnah-hauptmann vo nayksht dibei kshtanna hott, “Is
es recht es diah en mann gayshla daufet es en Raymah is, un es nett
shuldich kfunna is bei di Raymah?”
26 Vo da unnah-hauptmann dess keaht hott, is eah ganga un zumm
hauptmann ksawt, “Gebb du acht vass du dusht, deah mann is en
Raymah.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 Da hauptmann is no kumma un hott ksawt zumm Paulus, “Sawk
miah moll, bisht du en Raymah?” Da Paulus hott ksawt, “Yau.”
28 Da hauptmann hott andvat gevva, “Ich habb feel geld betzawld fa
dee freiheit greeya.” Da Paulus hott no ksawt, “Yau, avvah ich voah frei
geboahra.”
29 Grawt no, sinn dee vo da Paulus unnah-sucha henn vella, vekk funn
eem. Dinohch es da hauptmann keaht hott es eah en Raymah is, hott eah
sich aw kfeicht veil eah een gebunna katt hott.

Da Paulus Fannich Di Council

30 Veil eah vissa hott vella vass di uahsach is es di Yudda da Paulus so
pshuldicht henn, hott eah da neksht dawk da Paulus lohs gmacht funn
sei banda un hott di hohchen-preeshtah un di gans Council kaysa fa sich
fasamla. No hott eah da Paulus runnah gebrocht un fannich si ksetzt.

23 1 Da Paulus hott di fasamling grawt ohgegukt un hott ksawt,
“Mennah un breedah, ich habb glaybt mitt en goot gvissa
fannich Gott ruff biss an deah dawk.”
2 Avvah da hohchen-preeshtah Ananias, hott dee vo nayksht beim
Paulus kshtanna henn kaysa fa een uf's maul shlauwa.
3 No hott da Paulus ksawt zu eem, “Gott zayld dich shlauwa, du
gveiseldi vand. Hoksht du datt fa mich richta noch em Ksetz un no haysht
si fa mich shlauwa, dess vass geyyich em Ksetz is?”
4 Selli vo dibei kshtanna henn, henn ksawt, “Fasheldsht du Gott sei
hohchen-preeshtah?”
5 Da Paulus hott no ksawt, “Breedah, ich habb nett gvist es dess da
hohchen-preeshtah is. Es is kshrivva, ‘Du solsht nett veesht shvetza
veyyich da evvahsht funn di leit.’ ”
6 Avvah vo da Paulus fanumma hott es dayl funn di Council
Sadduzayah voahra un di ivvahricha Pharisayah, hott eah naus groofa
zu di fasamling, “Mennah un breedah, ich binn en Pharisayah un mei
eldra voahra aw Pharisayah. Ich binn am ohgeglawkt vadda veyyich mei
hofning in di uffashtayung funn di dohda.”
7 Vo eah dess ksawt katt hott, hott's en ufruah gevva zvishich di
Pharisayah un di Sadduzayah, un's voah en shpalding unnich eena.
8 Di Sadduzayah sawwa es hott kenn uffashtayung, adda engel, adda
geisht. Avvah di Pharisayah glawva an dee sacha.
9 No hott's en grohsi yacht gevva. Di shrift-geleahrah vo uf di
Pharisayah iahra seit voahra, sinn ufkshtanna un henn kshteaht laut uf
shvetza, “Miah finna nix letzes in demm mann. Vann en geisht adda en
engel kshvetzt hott zu eem, vella miah nett geyyich Gott fechta.”
10 No hott's viddah en grohsah ufruah gevva. Veil da hauptmann
kfeicht hott si dayda da Paulus fareisa, hott eah di greeks-gnechta kaysa

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nunnah gay da Paulus vekk funn eena nemma, un een in di greeks-
gnechta iahra haus bringa.
11 Selli nacht is da Hah zu em Paulus kumma un hott ksawt, “Sei
gedrohsht, Paulus, so vi du en zeiknis gevva hosht fa mich in Jerusalem,
so solsht du aw in Rome.”

Si Rishta Fa Da Paulus Doht Macha

12 Vo's dawk voah sinn samm funn di Yudda zammah ganga un henn
kshvoahra fa nett essa adda drinka biss si da Paulus doht gmacht henn.
13 Es voahra may es fatzich es so zammah ganga sinn un henn kshvoahra.
14 Si sinn no zu em hohchen-preeshtah un di eldishti ganga un henn
ksawt, “Miah henn uns fesht gmacht mitt shveahra fa nix essa biss miah
da Paulus umgebrocht henn.
15 Nau sella diah funn di Council dess vatt zumm hauptmann greeya es
eah da Paulus meiya runnah bringd zu eich. Diah sellet ohlossa es vann
diah may ausfinna veddet veyyich eem. Vann eah runnah kumd zayla
miah grisht sei fa een umbringa eb eah zu eich kumd.”
16 No vo em Paulus sei shveshtah's boo auskfunna hott vass si am
ausmacha voahra fa du, is eah in di greeks-gnechta iahra haus ganga un
hott em Paulus dess ksawt.
17 Da Paulus hott no ayns funn di unnah-hauptmennah zu sich groofa un ksawt,
“Nemm deah yung mann zumm hauptmann veil eah ebbes hott fa eem fazayla.”
18 Eah hott da yung mann no gnumma un een zu em hauptmann gebrocht,
un hott ksawt, “Da Paulus, vo miah fesht henn, hott mich zu sich groofa un mich
kfrohkt fa deah yung mann zu diah bringa. Eah hott ebbes fa sawwa zu diah.”
19 No hott da hauptmann da yung mann gnumma bei di hand un si sinn
vekk ganga vo si laynich voahra. Eah hott een no kfrohkt, “Vass hosht du
miah sawwa vella?”
20 Da yung mann hott ksawt, “Di Yudda sinn aynich vadda fa dich
frohwa fa da Paulus runnah bringa zu di Council meiya, veil si ohlossa
vella si vedda noch may ausfinna veyyich eem.
21 Avvah heich du si nett oh. Es sinn may es fatzich mennah funn di Yudda
es am voahra sinn fa een. Si henn kshvoahra fa nix essa adda drinka biss si da
Paulus doht gmacht henn. Nau sinn si grisht un am voahra fa en vatt funn diah.”
22 Da hauptmann hott da yung mann no gay glost. Eah hott een gvand
es eah nimmand vissa lost es eah eem dess ksawt hott.

Da Paulus Vatt Zumm Govvenah Felix Kshikt

23 Da hauptmann hott no zvay unnah-hauptmennah zu sich groofa un
ksawt, “Rishtet zvay hunnaht greeks-gnechta, sivvatzich geils-mennah un
zvay hunnaht mennah mitt shpiahra fa so veit gay es Caesarea dinohvet
am nein oowah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 Un rishtet geil fa da Paulus druff du, un bringet een zumm Felix da
govvenah unni es ennich shawda gedu vatt zu eem."
25 Da hauptmann hott no en breef kshrivva vi dess do,
26 "En groos fumm Klaudius Lysias zumm Felix, da alli-haychsht
govvenah.
27 Deah do mann is kfanga vadda bei di Yudda un si voahra grisht fa
een doht macha. No binn ich un mei greeks-gnechta ganga un henn een
vekk gnumma funn eena, veil miah keaht henn es eah en Raymah is.
28 Veil ich vissa habb vella favass es si am een so hatt pshuldicha
voahra, havvich een fannich iahra Council gebrocht.
29 Ich habb auskfunna es eah pshuldicht vadda is veyyich samm sacha
funn iahra Ksetz. Avvah es voah nix grohs genunkes fa een eishtekka
adda umbringa.
30 No vo es miah ksawt is vadda es di Yudda am voahra sinn fa deah
mann umbringa havvich een grawt zu diah kshikt. Un ich habb aw dee
vo een hatt pshuldicht henn ksawt fa sawwa vass si geyyich een henn
fannich diah."
31 Di greeks-gnechta henn da Paulus no gnumma vi si ksawt gvest
voahra fa du, un henn een nachts an di shtatt Antipatris gebrocht.
32 Da neksht dawk sinn di greeks-gnechta viddah zrikk vo si gvoond
henn, un di geils-mennah sinn on ganga mitt em Paulus.
33 Vo si an Caesarea kumma sinn henn si da breef zumm govvenah
gevva un aw da Paulus ivvah-gevva zu eem.
34 Vo da govvenah da breef glaysa hott, hott eah da Paulus kfrohkt aus
vass fa land es eah is. Vo eah auskfunna hott es eah funn Cilicia is,
35 hott eah ksawt, "Ich vill dich abheahra vann selli vo dich pshuldicha
aw moll kumma." Un eah hott ksawt fa da Paulus im richt-haus halda es
da Herodes gebaut hott.

Da Paulus Fannich Em Felix

24 1 Fimf dawk shpaydah is da hohchen-preeshtah, Ananias, un di
eldishti, runnah kumma mitt en mann vo oahrich goot shvetza
hott kenna. Sei nohma voah Tertullus. Si henn kshvetzt zumm Felix, da
govvenah, geyyich da Paulus.
2 Vo da Tertullus ruff groofa is vadda hott eah moll kshteaht da Paulus
pshuldicha un hott ksawt, "Veil miah mitt blesiah feel fridda katt henn
deich dich, un veil oahrichi goodi sacha gedu vadda sinn fa unsah land
deich dei foah-denkes,
3 doon miah dess immah ohnemma in alli bletz mitt grohsi
dankboahkeit, du alli-haychsht Felix.
4 Avvah ich vill nett zu feel funn dei zeit uf nemma, so doon ich dich
frohwa fa goot-maynich sei un uns vennich abheicha!

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Miah henn auskfunna es deah do Paulus nix dutt es druvvel macha
unnich di Yudda, gans ivvah di veld. Deah blohwich mann is en foah-
gengah funn di Nazaraynah sect.
6 Eah hott even broviaht da tempel unrein macha. Miah henn een no
kfanga un hedda een gricht noch unsahm Ksetz.
7 Avvah da hauptmann Lysias is uf uns kumma un hott een veeshtahlich
vekk grissa aus unsah hend,
8 un hott uns vo een pshuldicht henn gmacht zu diah kumma. Vann du
een unnah-suchsht, kansht du sayna fa dich selvaht es dee sacha sinn vi
miah am een pshuldicha sinn."
9 Di Yudda voahra awl aynich es es grawt voah vi da Tertullus ksawt hott.
10 Dinohch es da govvenah een gmohshend hott fa shvetza, hott da
Paulus ksawt, "Veil ich vays es du en richtah bisht ivvah di Yudda leit
shund fa feel yoah, binn ich froh fa shvetza fa mich selvaht.
11 Vi du ausfinna kansht, es voah nett may vi zvelf dawk zrikk es ich
nuff an Jerusalem ganga binn fa ohbayda.
12 Dee leit henn mich nett kfunna eiyahra mitt ennich ebbah im
tempel, adda di leit uf hetza in di Yudda gmayna, adda in di shtatt.
13 Un si kenna goah kens funn dee do sacha shtay macha es si am mich
pshuldicha sinn diveyya.
14 Avvah dess doon ich uf aykna, ich du da Gott funn unsah feddah
ohbayda in demm Vayk es dee Yudda en letzah glawva haysa. Ich glawb
an awl di sacha vo kshrivva sinn im Ksetz un di brofayda.
15 Un ich habb en hofning zu Gott es es en uffashtayung gebt funn di
dohda; zu dee vo gerecht sinn un aw dee vo nett sinn. Dee Yudda doon
aw so glawva.
16 Mitt dee hofning doon ich mei besht fa mei gans layva fiahra mitt en
sauvah gvissa fannich Gott un di mensha.
17 Ich voah samm yoahra vekk funn Jerusalem un binn zrikk kumma
almohsa gevva fa mei leit, un aw fa opfahra im tempel.
18 Noch demm es ich mich heilich gmacht habb im tempel, henn si
mich kfunna. Es voah kenn crowd datt, adda ennichi vatshaft biss samm
Yudda funn Asia kumma sinn.
19 Sell sinn selli vo do sei sedda fa mich pshuldicha, vann si dann ebbes
geyyich mich henn.
20 Adda loss dee vo do sinn sawwa vann si ebbes letzes kfunna henn an
miah, diveil es ich fannich di Council kshtanna habb,
21 unni es es is veyyich dee aynd sach vo ich naus groofa habb diveil es
ich bei eena kshtanna habb, 'Ich binn am faglawkt vadda bei eich veil ich
glawb an di uffashtayung.' "
22 Da Felix hott may gvist veyyich em grishtlicha glawva es feel leit,
so vo eah dess keaht hott, hott eah si vekk kshikt fa en veil, un hott

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ksawt, “Vann da Lysias, da hauptmann, moll runnah kumd no vill ich
folshtendich ausfinna veyyich eiyah sacha.”
23 Da Felix hott en unnah-hauptmann kaysa da Paulus halda, un avvah
fa een lossa frei sei, un sei freind lossa kumma een psucha un een faseiya.
24 Edlichi dawk shpaydah hott da Felix kshikt fa da Paulus. Eah hott sei
fraw dibei katt vo Drusilla kaysa hott. See voah funn di Yudda leit. Eah
hott abkeicht vo da Paulus kshvetzt hott zu eena veyyich em glawva an
Christus.
25 Vo da Paulus kshvetzt hott veyyich gerechtichkeit, fashtendlichkeit,
un's gericht es am kumma is, is da Felix fashrokka, un hott ksawt, “Du
kansht gay fa nau. Vann's moll bessah soot, shikk ich viddah fa dich.”
26 An di saym zeit hott da Felix koft da Paulus gebt eem geld so es eah
een lohs lost. Fasell hott eah oft kshikt fa da Paulus un kshvetzt mitt eem.
27 Zvay yoah shpaydah hott da Porcius Festus em Felix sei blatz
gnumma. Da Felix hott vella sich ohmacha mitt di Yudda so hott eah da
Paulus nett lohs glost.

Da Paulus Fannich Em Festus

25 1 Drei dawk noch demm es da Festus in's land kumma is fa
govvenah sei is eah funn Caesarea ruff an Jerusalem kumma.
2 No hott da hohchen-preeshtah un di ivvah-saynah funn di Yudda
kshvetzt zumm Festus geyyich da Paulus un henn kfrohkt
3 es eah ebbes du soll fa si. Si henn havva vella es da Festus shikka soll
fa da Paulus an Caesarea, un een noch Jerusalem bringa. Dess voah so es
si nayvich em vayk voahra kenda fa een doht macha.
4 Avvah da Festus hott ksawt es da Paulus soll an Caesarea kalda vadda
un eah selvaht zayld yusht glei datt anna gay.
5 No hott da Festus ksawt, “Losset dee funn eich vo kenna, mitt miah
nunnah gay, un datt kennet diah een pshuldicha vann eah ebbes letzes
gedu hott.”
6 Vo eah baut zeyya dawk datt unnich eena voah is eah nunnah an
Caesarea ganga. Da neksht dawk vo eah uf seim richtah-shtool kokt hott,
hott eah gebott gevva fa da Paulus hohla.
7 Vo da Paulus moll datt voah, henn di Yudda es funn Jerusalem kumma
voahra, um een rumm kshtanna un henn een fashuldicht un faglawkt mitt
feel shlechti glawwa. Dess voahra sacha es si nett proofa henn kenna.
8 Da Paulus hott andvat gevva fa sich selvaht, “Ich habb nix letzes gedu
geyyich em Ksetz funn di Yudda, adda geyyich da tempel, adda geyyich
da Kaisah.”
9 Da Festus hott vella sich ohmacha mitt di Yudda, un eah hott ksawt
zumm Paulus, “Daytsht du nuff an Jerusalem gay un dich datt lossa
gricht vadda bei miah veyyich dee sacha?”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 No hott da Paulus ksawt, “Ich shtay am Kaisah sei richtah-shtool, vo
ich gricht sei sett. Ich habb nix letzes gedu zu di Yudda. Du vaysht sell
goot genunk.
11 Vann ich letz gedu habb, adda ebbes gedu habb es ich shuldich binn
fa mei layva ufgevva, dann vill ich so du. Avvah vann dee sacha nett
voah sinn es si mich pshuldicha difunn, dann soll nimmand mich ivvah-
gevva zu eena. Ich beroof mich zumm Kaisah.”
12 Da Festus, vo eah moll kshvetzt katt hott mitt di Council, hott ksawt,
“Hosht du dich beroofa zumm Kaisah? Vell zumm Kaisah solsht du gay.”

Da Paulus Fannich Em Kaynich Agrippa

13 Edlichi dawk shpaydah is da Kaynich Agrippa un di Bernice, an
Caesarea kumma fa da Festus psucha.
14 Vo si moll samm dawwa datt voahra hott da Festus em kaynich
fazayld veyyich em Paulus un hott ksawt, “Es is en mann do in di jail es
da Felix datt glost hott.
15 Vo ich an Jerusalem voah henn di hohchen-preeshtah un di eldishti
funn di Yudda miah ksawt veyyich eem, un henn havva vella es ich
richta dayt geyyich een.
16 Ich habb eena ksawt, ‘Es is nett da vayk es miah Raymah doon,
fa en mann ivvah-drayya zumm doht unni es eah seahsht fannich dee
gedu vatt es een pshuldicha. Un eah soll's recht havva fa sich selvaht
fa'andvadda veyyich di sacha es si geyyich een hayva.’
17 So, vo si do heah kumma sinn havvich si nett voahra gmacht, avvah
habb da neksht dawk uf da richtah-shtool kokt un habb gebott gevva es si
deah mann raus bringa sella.
18 Vo si ufkshtanna sinn fa een faglawwa, henn si kenn veeshti sacha
geyyich een gebrocht vi ich gedenkt habb.
19 Avvah si henn een pshuldicht veyyich iahra ayknah glawva un veyyich
aynah Jesus, es kshtauva is. Avvah da Paulus sawkt es deah Jesus laybt noch.
20 Un veil ich nett gvist habb vi een zu richta veyyich dee sacha,
havvich een kfrohkt eb eah an Jerusalem gay vett un sich richta lossa
datt uf dee sacha.
21 Avvah no vo da Paulus sich beroofa hott fa kalda sei un gricht vadda
beim Kaisah, havvich gebott gevva fa een hayva in di jail biss ich een
zumm Kaisah shikka kann.”
22 No hott da Agrippa ksawt zumm Festus, “Ich dayt gleicha deah mann
selvaht heahra.” Eah hott ksawt, “Meiya zaylsht du een heahra.”
23 Da neksht dawk is da Agrippa un di Bernice in da richts-blatz kumma
mitt grohsi vatshaft un vaysa. Di hauptmennah un grohsi mennah funn
di shtatt sinn aw kumma. No hott da Festus gebott gevva es si da Paulus
raus bringa sella.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 Da Festus hott ksawt, “Kaynich Agrippa un awl diah anri mennah es
do dibei sind; do is deah mann es awl di Yudda, do un aw an Jerusalem,
faglawwa doon. Si henn gegrisha eah sett nett lengah layva.
25 Avvah ich habb nix kfunna es eah shuldich veah es ma sei layva nemma
dayt. Eah hott sich beroofa zumm Kaisah, un ich habb ausgmacht fa een shikka.
26 Ich vays nett vass zu shreiva zumm Kaisah veyyich eem. Fasell, havvich
een raus gebrocht fannich eich. Un's mensht fa dich, Kaynich Agrippa, so es
vann miah nohch ksucht henn, havvich no ebbes zu shreiva veyyich eem.
27 Ich habb gmaynd's veah nett shiklich fa en kfanganah shikka, un nett
mitt shikka vass di sacha sinn geyyich een.”

26 1 No hott da Agrippa ksawt zumm Paulus, “Du bisht alawbt fa
shvetza fa dich selvaht.” No hott da Paulus di hand naus kshtrekt
un hott sei andvat gevva;
2 “Ich binn froh, Kaynich Agrippa, es ich heit en andvat gevva soll zu
diah funn awl di sacha es di Yudda mich shuldich hayva difoah.
3 Ich binn froh es ich shvetza kann zu diah, veil ich vays es du bekand
bisht mitt di adning un so sacha es di Yudda henn. So frohk ich es du
miah geduldich abheichsht.
4 Di Yudda vissa awl vi ich glaybt habb funn mei yungi dawwa on. Vi
ich's eahsht unnich mei aykni leit voah an Jerusalem.
5 Dee vo mich gekend henn fumm ohfang kenna zeiya zu demm do,
vann si vella. Ich voah en Pharisayah, dee vo di shtrengsht sect sinn noch
unsahm glawva.
6 Nau shtayn ich do un binn gricht ivvah di hofning funn di
fashpreching es Gott gmacht hott zu unsah foah-feddah.
7 Di zvelf kshlechtah funn unsah leit doon eahnshtlich Gott deena dawk
un nacht, un hoffa si kenna dee fashpreching falanga. Fa dee do hofning,
Kaynich Agrippa, binn ich fashuldicht bei di Yudda.
8 Favass kennet diah's nett glawva es Gott di dohda ufvekka kann?
9 Ich habb selvaht als gmaynd ich sett feel sacha du geyyich da nohma
Jesus funn Nazareth.
10 Dee sacha havvich gedu an Jerusalem. Ich habb's recht grikt funn di
hohchen-preeshtah un habb feel heilichi in di jail gedu. Ich habb geyyich
di heilichi kshtimd vo si si doht gmacht henn.
11 Ich habb si feel kshtrohft in alli Yudda-gmay un habb si gmacht
leshtahra. Ich voah ivvah di maws bays ivvah si, un habb si gmacht feel
leida, even in fremdi shtett.
12 Uf dess anna voahrich uf em vayk noch Damascus. Di hohchen-
preeshtah henn miah addahs un foll recht gevva.
13 Am middawk, oh Kaynich, vo ich uf em vayk voah, havvich en licht
ksenna fumm Himmel es hellah voah es di sunn. Dess hott alles uf glicht
um mich rumm un aw an dee rumm vo mitt miah ganga sinn.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Un vo miah awl uf da bodda kfalla voahra, havvich en shtimm
keaht shvetza zu miah. Dee hott ksawt, in di Hebrayish shprohch, ‘Saul,
Saul, favass fafolksht du mich? Du dusht dich selvaht vay bei veddah di
shtechah kikka.’
15 Un ich habb kfrohkt, ‘Veah bisht du, Hah?’ Un eah hott ksawt, ‘Ich
binn Jesus, deah es du am fafolka bisht.
16 Avvah shtay uf. Ich binn zu diah kumma fa dee uahsach, fa dich en
deenah un zeiya macha funn di sacha es du ksenna hosht un aw funn di
sacha es ich diah noch veisa zayl.
17 Ich vill dich sayf halda funn dee leit un di Heida vo ich dich nau hee
shikka zayl,
18 fa iahra awwa uf macha un si drayya fumm dunkla zumm licht, un
funn di graft fumm Satan zu Gott. Dess is so es si iahra sinda fagevva
greeya un en eahbshaft greeya mitt selli es heilich gmacht sinn deich da
glawva an mich.’
19 So, Kaynich Agrippa, ich habb keicht zu di vision fumm Himmel.
20 Ich habb dess seahsht fazayld an Damascus, un an Jerusalem, un
deich's gans land funn Judayya, un no aw zu di Heida. Ich habb di leit
fakindicht es si boos du sella un sich zu Gott drayya. No sella si sacha du
es veist es si boos gedu henn.
21 Fa selli uahsach henn di Yudda mich fesht gnumma im tempel un
henn vella mich doht macha.
22 Deich di hilf funn Gott binn ich noch do heit am zeiya zu grohsi un
glenni. Ich sawk nix annahshtah es vass di brofayda un da Mosi ksawt
henn es kumma zayld.
23 Sell is, es Christus leida muss, un es eah da eahsht sei zayld fa uf
shtay funn di dohda. Un eah zayld's licht bringa zu dee leit un zu di
Heida.”
24 Vo da Paulus am so shvetza voah fa sich selvaht, hott da Festus ksawt
mitt en laudi shtimm, “Paulus, du bisht nayvich diah selvaht. Du hosht so
feel lanning es du am dei meind faliahra bisht.”
25 Avvah da Paulus hott ksawt, “Oh Festus, ich binn in mei rechti
meind. Ich sawk fashtendichi un voahri vadda.
26 Ich kann grawt raus shvetza. Da kaynich vayst funn dee sacha. Ich
binn shuah es eah alles vayst vi si blatz gnumma henn, veil dee sacha
nett fashtekkeld kalda voahra.
27 Kaynich Agrippa, glawbsht du di brofayda? Ich vays es du glawbsht.”
28 No hott da Agrippa ksawt zumm Paulus, “Denksht du, du kansht in
so en katzi zeit en Grishta-mensh aus miah macha?”
29 Da Paulus hott ksawt, “Es macht nix aus eb's en langi adda en katzi
zeit is, ich vinsh fannich Gott es nett yusht du, avvah alli-ebbah es mich
heaht, veah so vi ich binn—avvah unni dee banda.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

30 Vo da Paulus dess ksawt katt hott is da kaynich ufkshtanna. Da
govvenah un di Bernice un awl dee vo bei eena kokt henn sinn aw
ufkshtanna.
31 Vo si vekk ganga voahra henn si unnich nannah ksawt, “Deah mann
hott nix gedu es eah da doht shuldich is, adda fa eikshtekt sei.”
32 No hott da Agrippa ksawt zumm Festus, “Deah mann hett kenda lohs
glost sei vann eah sich nett beroofa hett zumm Kaisah.”

Da Paulus Gayt Noch Italy In En Shiff

27 1 Vo's ausgmacht voah es miah noch Italy gay sella in en shiff, henn
si da Paulus un samm anri es kfanga voahra, ivvah-gevva zu en
hauptmann es Julius kaysa hott. Eah voah fumm Augustus sei drubb gvest.
2 Miah sinn no uf en shiff funn Adramyttium un sinn abkshteaht. Miah
sinn am land nohch ganga funn Asia. Aynah Aristarchus voah bei uns.
Eah voah funn Thessalonicha aus em land funn Matzedonia.
3 Da neksht dawk sinn miah an Sidon kumma. Da Julius voah goot-
maynich zumm Paulus un hott een glost zu sei goodi freind gay es si eem
abvoahra kenna.
4 Vo miah funn datt vekk sinn, sinn miah unna am island funn Cyprus
nohch ganga, veil da vind geyyich uns geblohsa hott.
5 Un vo miah ivvah da say ganga voahra an Cilicia un Pamphylia fabei,
sinn miah an di shtatt funn Myra kumma, im land funn Lycia.
6 Datt hott da hauptmann en shiff kfunna funn Alexandria es am noch
Italy gay voah. Eah hott uns datt druff gedu.
7 Miah sinn yusht shloh ganga fa edlichi dawk, un voahra noch nett an
Cnidus veil da vind geyyich uns voah. No sinn miah unna am island funn
Crete nohch kfoahra, nivvah geyyich Salmone.
8 Miah henn en haddi zeit katt fa datt fabei, avvah no sinn miah an en
blatz kumma es Goot Foahres hayst. Dess is nayksht an di shtatt funn
Lasea.
9 Nau vo feel zeit rumm voah, un da shpoht-yoah fasht-dawk fabei
voah, voah's kfeahlich fa uf em say foahra, veil da vindah nayksht voah.
Da Paulus hott si famohnd,
10 un hott ksawt zu eena, “Leevi mennah, ich sayn es deah trip mitt feel
shawda un fadeahves sei zayld, nett yusht zu di sacha uf demm shiff, un
zumm shiff, avvah even zu unsah layva.”
11 Avvah da hauptmann hott da shiff-meishtah un da ayknah fumm
shiff may geglawbt es di sacha vo da Paulus ksawt hott.
12 Deah blatz voah nett goot fa bleiva ivvah vindah so henn's mensht
funn eena ksawt si vella on gay. Si henn gmaynd fleicht kenda si an
Phoenix gay un datt bleiva ivvah vindah. Dess is en blatz am island funn
Crete vo geyyich di saut-west un di natt-west leit.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Shtoahm

13 No vo yusht bissel vind funn di saut kumma is henn si gmaynd si
henn gleyyaheit fa gay, un henn's shiff lohs gmacht un sinn nayksht an
Crete nohch kfoahra.
14 Avvah es is nett lang ganga biss en grohsah vind uf kumma is es
Euroclydon kaysa hott.
15 Un vo's shiff im shtoahm voah, hott's nett geyyich da vind gay kenna,
no henn miah's yusht gay glost mitt'm vind.
16 No sinn miah hinnich en glay island kfoahra es Clauda hayst. Miah
henn yusht baut nett's life-boat ruff greeya kenna.
17 Vo si's life-boat ruff grikt katt henn, henn si shtrikk um's grohs shiff
gebunna fa's zammah hayva. Si henn kfeicht si dayda in di Syrtis sand
heifa geblohsa vadda. No henn si di sails runnah gnumma un so sinn
sellah vayk gedrivva vadda.
18 Miah sinn oahrich rumm geblohsa vadda in demm shtoahm, un da
neksht dawk henn si sach ab kshmissa fa's shiff leichtah macha.
19 Da dritt dawk henn miah mitt unsah aykni hend awl di shtrikk un
sails un so sacha fumm shiff kshmissa.
20 In demm grohsa shtoahm henn miah fa edlichi dawk di sunn un di
shtanna nett sayna kenna. No henn miah alles ufgevva es miah levvich
deich kumma dayda.
21 Un vo shund lang nimmand ebbes gessa katt hott is da Paulus
ufkshtanna in di mitt funn eena un hott ksawt, “Leevi mennah, diah
heddet sedda miah heicha un nett ab shteahra funn Crete. No heddet
diah nett missa so leida un sach faliahra.
22 Avvah nau sawwich eich, diah sellet mitt goodah moot sei. Nimmand
zayld sei layva faliahra; yusht dess shiff zayld faloahra sei.
23 Letsht nacht hott en engel bei miah kshtanna. Eah is kumma funn
Gott vo mich aykend, un deah vo ich deena du.
24 Da engel hott ksawt, ‘Du dich nett feicha, Paulus. Du musht fannich
da Kaisah gebrocht vadda, un Gott hott's zu glost es awl dee vo bei diah
sinn, deich kumma zayla.’
25 So sawwich eich, leevi mennah, diah sellet sei mitt goodah moot. Ich
glawb es es so sei zayld vi Gott miah ksawt hott.
26 Avvah miah zayla uf en island gedrivva vadda.”
27 No vo's di fatzayt nacht voah, un miah voahra am rumm geblohsa
vadda im Say funn Adria, baut mitt-nacht henn di shiff-leit gmaynd miah
veahra nayksht am land.
28 Si henn no gmessa vi deef es es vassah is, un's voah ay hunnaht
un zvansich foos. No vo si bissel veidah ganga voahra henn si viddah
gmessa, un's voah no neintzich foos.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

29 Si henn kfeicht si dayda uf felsa geblohsa vadda, so henn si fiah
enkah hinna naus gedu un henn gvinsht es veah dawk.
30 Di shiff-leit henn vella vekk fumm shiff un henn's life-boat nunnah glost
uf da say. Si henn ohglost si vedda enkahs an's feddahsht end fumm shiff du.
31 Da Paulus hott ksawt zumm hauptmann un di greeks-gnechta, “Vann
dee nett uf em shiff bleiva, kennet diah nett levvich deich kumma.”
32 No henn di greeks-gnechta di shtrikk abkshnidda fumm life-boat, un
henn's vekk gay glost.
33 Un vo's baut meiyets voah hott da Paulus havva vella es si awl ebbes
essa, un hott ksawt, “Heit is da fatzayt dawk es diah engshtlich gvoaht
hend, un hend nix gessa.
34 So doon ich eich famohna es diah ebbes essa sellet, veil's is fa eiyah
ksundheit. Es zayld nett ay hoah ab funn ennichs funn eiyah kobb falla.”
35 Vo eah dess ksawt katt hott, hott eah broht gnumma un hott Gott gedankt
difoah fannich eena awl. No hott eah's gebrocha un hott kshteaht essa.
36 No henn si awl moot grikt un si henn aw samm gessa.
37 Alles zammah voahra's zvay hunnaht sex un sivvatzich funn uns uf'm
shiff.
38 Vo si genunk gessa katt henn, henn si vella's shiff leichtah macha. No
henn si da vaytza naus in da say kshmissa.

Es Shiff Vatt Fabrocha

39 Vo's dawk voah henn si's land nett gekend vo miah voahra. Avvah si
henn en blatz ksenna vo si gmaynd henn si kenda's shiff an's land foahra.
No henn si ausgmacht fa sell broviahra.
40 Si henn no di enkah lohs kshnidda un henn si im say glost. An di
saym zeit henn si's shtiah-boaht lohs gmacht un henn da sail nuff in da
vind gedu un henn kshteaht geyyich'm land foahra.
41 No sinn miah an en blatz kumma vo say uf yaydah seit voah. Datt henn
si's shiff uf da bodda gyawkt. Es feddahsht end fumm shiff voah fesht kshtokka
avvah's hinnahsht end is fabrocha vadda bei di gvald funn di vella.
42 Di greeks-gnechta henn ausgmacht fa di kfangana doht macha, so es
si nett fatt shvimma dayda un vekk kumma.
43 Avvah da hauptmann hott vella da Paulus levendich halda. So hott
eah si kalda es si dess nett auskfiaht henn. No hott eah gebott gevva es
dee vo shvimma kenna, sella in da say tshumba, un gay fa's land.
44 Samm funn di ivvahricha henn blanka gnumma, un anri fabrochani
shtikkah fumm shiff, un sellah vayk sinn si awl sayf an's land kumma.

Uf Em Grund In Melita

28 1 Vo miah moll sayf voahra, henn miah auskfunna es dess island
Melita hayst.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Dee fremda leit voahra oahrich goot-maynich. Si henn en feiyah
ohkshtekt veil's kald voah un am reyyahra. Un si henn uns awl
eignumma.
3 Da Paulus hott en oahm foll shtekka gegeddaht un hott si uf's feiyah
gedu, un's voah en shlang bei di shtekka. See hott vella vekk funn di hitz
un hott da Paulus an di hand gebissa, un hott nett gay glost.
4 Vo dee fremda leit ksenna henn es di giftich shlang am Paulus sei
hand kanka hott, henn si ksawt zu nannah, “Deah mann muss ebbah doht
gmacht havva. Eah is sayf aus em say kumma, avvah di gerechtichkeit
alawbt een nett on layva.”
5 Avvah eah hott di shlang abkshiddeld in's feiyah, un's hott eem nix
gedu.
6 Di leit henn gedenkt eah zayld ufkshvilla adda shnell hee falla un
doht sei. Avvah vo si een en langi zeit gvatsht henn, un ksenna henn es es
eem nix gedu hott, henn si annashtah gedenkt un henn ksawt, “Eah is en
gott.”
7 Yusht nayksht datt voah en blatz es da ivvah-saynah fumm island
gaygend hott. Sei nohma voah Publius. Eah voah freindlich un hott uns
eignumma, un miah sinn drei dawk datt geblivva.
8 Em Publius sei daett voah im bett mitt feevah un voah shlimm grank.
Da Paulus is nei zu eem ganga un hott gebayda. No hott eah sei hend uf
een glaykt un hott een kayld.
9 Vo dess gedu voah sinn aw anri kumma funn demm island es grank
voahra un sinn kayld vadda.
10 Si henn uns grohsi eah gedu, un vo miah datt vekk sinn henn si uns
alles gevva es miah gebraucht henn.

Da Paulus Kumd An Rome

11 Drei moonet shpaydah sinn miah datt vekk in en shiff funn
Alexandria es ivvah vindah an demm island voah. Dess shiff hott en
fagleichnis am feddahsht end katt funn di zvilling, Castor un Pollux.
12 Vo miah an Syracuse kumma sinn, sinn miah drei dawk datt geblivva.
13 Funn datt sinn miah ausa rumm ganga un sinn an di shtatt funn
Rhegium kumma. Ay dawk shpaydah is da vind funn di saut kumma.
Miah sinn no on ganga, un da neksht dawk sinn miah an di shtatt funn
Puteoli kumma.
14 Datt henn miah breedah ohgedroffa. Si henn havva vella es miah
datt bleiva dayda. Miah sinn sivva dawk geblivva, un no sinn miah noch
Rome ganga.
15 Vo di breedah keaht henn funn uns, sinn si uns ingeyya kumma, biss
an Appii Forum un di drei shlohf-heisah. Vo da Paulus si ksenna hott,
hott eah Gott gedankt un hott viddah moot grikt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Vo miah an Rome kumma sinn, hott da hauptmann di kfangana
ivvah-gevva zumm evvahshta hauptmann. Avvah eah hott da Paulus
glost bei sich selvaht bleiva mitt en greeks-gnecht fa een vatsha.

Da Paulus Breddicht Zu Di Yudda In Rome

17 Vo drei dawk rumm voahra hott da Paulus di evvahshta Yudda
zammah groofa. Vo si bei-nannah voahra hott eah ksawt, “Mennah un
breedah, ich habb nix gedu geyyich unsah leit adda geyyich di alda
gebraucha. Doch henn si mich kfanga gnumma in Jerusalem un henn
mich ivvah-gevva zu di Raymah.
18 Vo di Raymah mich moll keaht katt henn, hedda si mich lohs glost,
veil si nix kfunna henn es mich shuldich gmacht hott fa doht gmacht sei.
19 Avvah vo di Yudda kshvetzt henn geyyich mich lohs lossa, havvich
kfeeld's is nohtvendich fa mich uf da Kaisah beroofa; nett es ich ebbes
habb fa mei leit pshuldicha diveyya.
20 Fa selli uahsach havvich eich zammah groofa, so es ich eich sayna
kann un shvetza kann zu eich. Fa di hofning funn Israel binn ich gebunna
mitt dee kett.”
21 Di Yudda henn ksawt zu eem, “Miah henn kenn breefa grikt funn
Judayya veyyich diah. Un di breedah es kumma sinn funn datt henn nix
zu sawwa geyyich dich.
22 Avvah miah vella heahra vass du denksht veyyich dee sect. Miah
vissa es ivvahrawlich leit shvetza digeyya.”
23 Un vo si eem en dawk ksetzt katt henn, sinn feel funn eena uf sellah
dawk zu eem kumma am blatz vo eah geblivva is. No hott eah eena
ausglaykt un en zeiknis gevva fumm Reich-Gottes. Eah hott funn free
meiyets biss ohvets broviaht si fashvetza veyyich Jesus, fumm Ksetz Mosi
un aw funn di brofayda.
24 Samm funn eena henn dee sacha geglawbt es eah ksawt hott, un anri
henn nett geglawbt.
25 Un vo si nett aynich vadda sinn unnich nannah sinn si vekk ganga.
Da Paulus hott noch dess ksawt zu eena, “Da Heilich Geisht hott recht
ksawt deich da brofayt Jesaia, zu unsah foah-feddah,
26 vo eah ksawt hott,
‘Gay zu dee leit un sawk,
“Mitt di oahra doond diah heahra un zaylet's nett fashtay,
un mitt di awwa doond diah sayna un zaylet's nett fanemma.
27 Di hatza funn dee leit sinn fashtokt.
Iahra oahra sinn hatt-heahrich,
un si henn iahra awwa zu gmacht,
so es si nett sayna mitt iahra awwa,
un nett heahra mitt iahra oahra,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un nett fashtayn mitt iahra hatza.
Shunsht dayda si sich bekeahra un ich dayt si hayla.” ’
28 So sella diah vissa es di saylichkeit funn Gott zu di Heida kshikt is,
un si zayla's heahra.”
29 Vo da Paulus dess ksawt katt hott sinn di Yudda vekk ganga un henn
dee sacha fahandeld unnich sich selvaht.
30 Da Paulus is zvay gansi yoah in seim haus geblivva vo eah glaynd
hott, un hott awl dee ufgnomma vo zu eem kumma sinn.
31 Eah hott's Reich-Gottes grawt raus gebreddicht, un hott si gland
fumm Hah Jesus Christus, un's hott nimmand een fahinnaht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Römer

1 1 Paulus, en gnecht funn Jesus Christus, groofa fa en aposhtel sei, un
raus ksetzt fa's Effangaylium funn Gott breddicha.
2 Eah hott dess Effangaylium fashprocha katt difoah, deich sei brofayda
in di heilich Shrift.
3 Dess Effangaylium is veyyich sei Sohn, deah vo geboahra voah fumm
sohma un di nohch-kummashaft fumm Dawfit im nadiahlicha.
4 Eah voah greftichlich gvissa es da Sohn funn Gott deich da Geisht vo
heilich is, bei uf shtay funn di dohda; dess is Jesus Christus unsah Hah.
5 Deich een henn miah gnawt grikt un voahra aposhtla gmacht, so es
miah leit funn alli lendah zumm glawva un nohch-folyes bringa, fa's goot
funn seim nohma.
6 Un diah sind aw funn selli es raus groofa sinn funn Jesus Christus.
7 Zu awl selli in Rome vo Gott leebt un es raus groofa sinn fa heilich sei. Gnawt
sei mitt eich un fridda funn Gott unsah Faddah, un em Hah, Jesus Christus.

Em Paulus Sei Vinsh Fa Noch Rome Gay

8 Seahsht, dank ich mei Gott deich Jesus Christus fa eich awl, veil's
fazayld vatt veyyich eiyah glawva ivvahrawlich in di veld.
9 Gott is mei zeiknis es ich di gans zeit, unni nohch lossa, eich nohma
du in mei gebaydah. Dess is deah vo ich deen mitt meim geisht im
Effangaylium funn seim Sohn.
10 Ich hald oh een frohwa eb's nau endlich fleicht Gott sei villa veah es
ich zu eich kumma kend.
11 Ich habb en falanga fa eich sayna, so es ich en geishtlichah kshenk zu
eich gevva kann un eich fagrefticha.
12 Sell is, so es miah nannah drayshta kenna in unsahm glawva es miah
unnich nannah henn.
13 Ich vill nett havva es diah nett visset, leevi breedah, es ich oft zu
eich kumma habb vella (un binn kalda vadda difunn) so es ich samm
frucht hett unnich eich, so vi ich habb unnich di anra Heida.
14 Ich binn dess alles shuldich zu di Greeyisha un selli vo nett Greeyishi
sinn, zu selli mitt veisheit un selli unni veisheit.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Fasell, mitt alles es in miah is, binn ich grisht fa's Effangaylium aw
breddicha zu eich datt an Rome.
16 Ich shemm mich nett veyyich em Effangaylium funn Christus, fa's is
di graft funn Gott vo saylich macht, zu alli-ebbah es glawbt, seahsht zu di
Yudda, un aw zu di Greeyisha.
17 Im Effangaylium is di gerechtichkeit funn Gott raus gebrocht. Dess
kumd deich da glawva un im glawva, so vi's kshrivva is, “Da gerecht
zayld layva beim glawva.”

Di Shuldichkeit Funn Mensha

18 Fa da zann funn Gott is gvissa gmacht fumm Himmel geyyich
awl gottlohsi sacha un ungerechtichkeit funn mensha, vo mitt iahra
ungerechtichkeit di voahheit zrikk hayva.
19 Fa vass gvissa sei kann veyyich Gott is raus gebrocht zu eena, veil
Gott eena's gvissa hott.
20 Fa di sacha es ma nett sayna kann veyyich Gott; naymlich, sei ayvichi
graft un Gottheit, sinn reichlich raus gebrocht vadda evvah siddah es di veld
kshaffa voah bei di sacha es ma sayna kann. So sinn si dann unni ausredda.
21 Diveil es si gvist henn es Gott is, henn si eem di hallichkeit nett
gevva es Gott, adda een gedankt, avvah iahra gedanka sinn leah un nix
veaht vadda, un iahra unfashtendichi hatza sinn dunkel vadda.
22 Diveil es si sich gnumma henn fa veisheit havva, sinn si narra vadda.
23 Si henn di hallichkeit fumm ayvicha Gott fahandeld fa abgettah es gukka
vi da shteahblich mensh, un fekkel, un fiah-feesichi diahra un shlanga.
24 Fasell, hott Gott si ufgevva zu di lusht funn iahra aykni hatza in
unreinichkeit, un hott si glost shanda dreiva unnich nannah mitt iahra
aykni leivah.
25 Si henn di voahheit funn Gott fahandeld fa en leek, un henn sell
ohgebayda un gedeend vass kshaffa is am blatz funn deah vo's kshaffa
hott, deah vo glohbt is in ayvichkeit. Amen.
26 Fasell hott Gott si ufgevva zu shandlichi lusht. Fa even iahra veibsleit
henn's nadiahlicha fahandeld fa sell vass nett nadiahlich is.
27 Un di mennah henn aw di nadiahlich noht mitt veibsleit ufgevva, un
henn gebrend in iahra lusht fa nannah. Mennah henn shanda gedrivva
mitt mennah. Un so henn si in sich selvaht da lohn funn iahra faylah
grikt es si fadeend henn.
28 Un siddah es si nett gmaynd henn es es nohtvendich is fa vissa
veyyich Gott, hott Gott si ivvah-gevva zu en unreini meind, fa di sacha
du es si nett sedda.
29 Si sinn foll vadda mitt alles ungerechtes, huahrahrei, ungettlichkeit,
lusht, un shpeit. Si sinn foll fagunsht, maddahrei, shtreit, fafiahrahrei un
gift. Si drawwa kshvetzah,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

30 un doon anri leit nunnah. Si hassa Gott, sinn rawsich, shtols un
braekkah. Si denka an alli sadda evil, un heicha iahra eldra nett.
31 Si sinn unni eisichta, un halda nett vass si fashprecha. Si henn kenn
leevi, sinn auseevish un unni bamhatzichkeit.
32 Si vissa Gott sei gerechti gebodda, es selli vo so sacha doon, fadeena
da doht. Even so, doon si nett yusht ohhalda dee sacha du, avvah si henn
aw blesiah in anri es si doon.

Gott Sei Gerichtheit

2 1 Fasell, oh mensh, hosht du kenn ausret vann du anri richsht. Fa
vann du ebbah shunsht richsht, dann fadamsht du dich selvaht, veil
du vo richsht, dee sayma sacha dusht.
2 Miah vissa es Gott sei gericht funn di voahheit is uf leit es so sacha
doon.
3 Denksht du dann, oh mensh, vann du anri leit richsht es so sacha
doon, un du dusht si aw, es du nett aw gricht vasht funn Gott?
4 Adda guksht du nunnah uf di reichheit funn sei goot-maynichkeit un
geduld? Vaysht du nett es di goot-maynichkeit funn Gott dich an da blatz
fiahra sett es du boos dusht?
5 Avvah deich dei hatt hatz vass dich nett lost boos du, bisht du am
zann ufshtoahra fa sellah dawk funn zann. Sell is vann Gott sei gerecht
gerichtes sich veisa dutt.
6 Eah gebt yaydah ebbah sei lohn fa vass es eah gedu hott.
7 Fa selli es geduldich ohhalda goot du, un hallichkeit un eah sucha, un
en layva es nett shtaubt, zu selli gebt eah ayvich layva.
8 Avvah zu selli es yusht an sich selvaht denka un halda di voahheit nett,
avvah lawfa ungerechtichkeit nohch, zu eena zayld's bays un zann sei.
9 Es zayld dreebsawl un angsht uf di sayl funn alli mensh kumma es
evil dutt, zu di Yudda seahsht, un aw zu di Heida.
10 Avvah hallichkeit, eah, un fridda kumd zu alli mensh es goot dutt, zu
di Yudda seahsht, un aw zu di Heida.
11 Fa Gott is nett unnahshidlich mitt leit.
12 Selli vo ksindicht henn unni's Ksetz, zayla aw faloahra gay unni's
Ksetz; un selli es ksindicht henn unnich em Ksetz, zayla gricht sei bei em
Ksetz.
13 Es sinn nett selli es es Ksetz heahra vo gerecht sinn fannich Gott,
avvah selli vo's Ksetz doon sinn dee vo gerecht gmacht vadda.
14 Vann di Heida, vo's Ksetz nett henn, di sacha im Ksetz doon deich di
naduah, dann macha si iahra ayya ksetz, even vann si's Ksetz nett henn.
15 Si veisa es di sacha fumm Ksetz uf iahra hatza kshrivva sinn, un
iahra innahlichi gedanka gevva aw zeiya ditzu. Iahra gedanka doon si
alsamohl fadamma, un alsamohl frei macha.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Dess zayld blatz nemma uf em dawk vann Gott moll leit iahra
innahlichi gedanka richta dutt deich Jesus Christus, vi mei Effangaylium
sawkt.

Di Yudda Un's Ksetz

17 Nau gukk moll, vann du dich en Yutt haysht un falosht dich uf's
Ksetz, un machsht dei braekk veyyich Gott,
18 vann du sei villa vaysht, un vaysht di sacha es recht sinn veil's Ksetz
dich gland hott,
19 vann du maynsht du kansht di blinda fiahra, un selli zumm licht
bringa es im dunkla sinn,
20 vann du maynsht du kansht di dumma recht setza un di unglanda
lanna veil du's Ksetz hosht mitt awl di eisicht un voahheit—
21 du dann vo anri lansht, favass lansht du nett dich selvaht? Du vo
breddichsht es en mann soll nett shtayla, dusht du shtayla?
22 Du vo sawksht es ebbah soll nett aybrecha, dusht du di ay brecha?
Du vo abgettah hasht, rawbsht du Gott vass zu eem heaht?
23 Du vo braeksht veyyich em Ksetz, dusht du Gott di eah vekk nemma
bei's Ksetz nett halda?
24 Grawt vi's kshrivva shtayt, “Gott sei nohma is faleshtaht unnich di
Heida deich eich.”
25 Di beshneidung voahlich is ebbes veaht vann du's Ksetz haldsht,
avvah vann du's Ksetz nett haldsht, veahsht du yusht so voll nett
beshnidda vadda.
26 Vann sellah vo nett beshnidda is di sacha fumm Ksetz hald, vatt dess
nett eem gezayld es vann eah beshnidda veah?
27 Deah vo nadiahlich unbeshnidda is un hald's Ksetz, eah richt eich vo
unnich em kshrivvana Ksetz un di beshneidung sind, avvah haldet's Ksetz
nett.
28 Fa ebbah is nett en Yutt yusht veil eah aynah is ausvendich. Grawt so
is di beshneidung aw nett sell vass ausvendich im flaysh is.
29 Avvah deah is en Yutt vo aynah is innahlich. Un di beshneidung is
sell vo fumm hatz is, dess vo im geisht is, un nett sell vass kshrivva is. So
ebbahm sei lohb kumd nett funn mensha avvah funn Gott.

3 1 Vass henn dann di Yudda ivvah anri? Adda vass goot is di
beshneidung?
2 Feel in alli vayya. Am eahshta blatz, di Yudda voahra fadraut mitt di
Vadda funn Gott.
3 So vass veyyich samm es nett glawva? Kann iahra unglawva da
glawva funn Gott zu nix macha?
4 Ich dayt moll nett denka! Loss Gott voah kfunna sei, un alli mensh en
leeyah; so vi's kshrivva shtayt,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

“So es du gerecht kfunna vasht in dei vadda,
un es du ivvah-kumsht vann du gricht vasht.”
5 Avvah vann unsah ungerechtichkeit Gott sei gerechtichkeit raus
bringd, vass sella miah sawwa? Sella miah sawwa Gott is ungerecht veil
eah sei zann uf uns bringd? (Ich shvetz vi mensha shvetza.)
6 Ich dayt nett denka! Vi annahshtah kann Gott di veld richta?
7 Ebbah mecht sawwa, “Vann mei falshheit Gott sei voahheit raus
bringd un gebt eem hallichkeit, favass binn ich alsnoch am gricht vadda
es en sindah?”
8 Un favass nett sawwa—vi samm leit gleshtaht henn un uns letz
geblaymd henn fa ksawt havva—“Losset uns evil du so es goodes raus
kumd difunn.” Iahra fadamnis is fadeend.

Nimmand Is Gerecht

9 Vass sawwa miah dann? Sinn miah bessah vi si? Goah nett! Fa miah
henn difoah shund gvissa es di Yudda un di Greeyisha awl unnich sinda
sinn.
10 Grawt vi's kshrivva shtayt,
“Es is nimmand gerecht, nay, nett aynah;
11 es is nimmand es fashtayt,
un nimmand es Gott sucht.
12 Si henn awl vekk gedrayt,
si sinn awl zammah, letz ganga;
es is nimmand es goot dutt,
nay, nett aynah.
13 Iahra hals is en grawb vo uf is;
mitt iahra zunga doon si fafiahra;
shlanga-gift is unnich iahra leftz.
14 Iahra meilah sinn foll fluches un biddahri vadda.
15 Iahra fees sinn kshvind fa bloot fageesa.
16 Hinnich eena in iahrem vayk lossa si shawda un aylend.
17 Un da vayk funn fridda vissa si nett.
18 Es is kenn furcht funn Gott fannich iahra awwa.”
19 Nau miah vissa es vass-evvah es es Ksetz sawkt, dess sawk's zu selli
vo unnich em Ksetz sinn. Dess is so es alli maul shtill gmacht vatt, un di
gans veld shuldich vatt fannich Gott.
20 Fasell, kann nimmand gerecht gmacht sei fannich eem bei di sacha
du im Ksetz. Fa deich's Ksetz kumd di eisicht funn sinda.

Gerechtichkeit Deich Glawva

21 Avvah nau is di gerechtichkeit vo funn Gott kumd raus gebrocht
vadda unni's Ksetz, un's Ksetz un di Brofayda gevva zeiknis zu demm.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Dess is di gerechtichkeit funn Gott deich da glawva an Jesus
Christus vo kumd zu alli-ebbah un uf alli-ebbah es glawbt, fa's is kenn
unnahshitt.
23 Fa alli-ebbah hott ksindicht, un langd nett di hallichkeit funn Gott.
24 Avvah unni's fadeena sinn si gerecht gmacht bei sei gnawt, deich di
frei-shtelling vo kumd deich Christus Jesus.
25 Gott hott een foah-kshteld es en opfah fa sinda deich da glawva in
sei bloot. Eah hott dess gedu fa sei gerechtichkeit veisa, veil eahshtah in
sei geduld hott eah di sinda fa en zeit ivvah-gegukt.
26 Eah hott dess gedu fa sei gerechtichkeit veisa an deahra zeit, so es
eah gerecht is, un macht aw selli gerecht vo an Jesus glawva.
27 Vass is dann veyyich unsahm gebraekk? Es is faddich gmacht. Deich
vass fa Ksetz? Deich's Ksetz funn di verka es miah doon? Nay, avvah
deich's Ksetz funn glawva.
28 So macha miah aus es da mensh gerecht vatt unni deich di verka
vass miah doon fumm Ksetz, avvah yusht laynich deich da glawva.
29 Is Gott yusht da Gott funn di Yudda? Is eah nett aw da Gott funn di
Heida? Yoh, eah is geviss aw da Gott funn di Heida,
30 siddah es es yusht ay Gott hott, un eah macht di beshniddana
gerecht bei em glawva, un aw dee vo nett beshnidda sinn, deich da
glawva.
31 Doon miah dann's Ksetz nix veaht macha deich da glawva? Ich dayt
moll nett denka! Miah gevva em Ksetz sei rechtah blatz.

Da Abraham, Unsah Foah-Bild

4 1 Vass sella miah dann sawwa es unsah faddah, da Abraham, kfunna
hott noch em flaysh?
2 Vann da Abraham gerecht gmacht gvest veah bei sei verka, dann hett
eah ebbes fa braekka diveyya, avvah nett fannich Gott.
3 Vass sawkt di Shrift? “Da Abraham hott Gott geglawbt, un's voah eem
gevva fa gerechtichkeit.”
4 Nau zu demm vo shaft, sei lohn is nett gevva zu eem aus gnawt,
avvah aus vass eah fadeend hott.
5 Avvah zu demm vo nett shaft, avvah eah glawbt an deah vo di
gottlohsa gerecht macht, demm sei glawva is gnumma fa gerechtichkeit.
6 Da Dawfit shvetzt aw veyyich em ksaykenda mann es Gott gerecht
kaysa hott unni verka. Eah hott ksawt,
7 “Ksaykend sinn selli
es iahra ungerechtichkeit fagevva grikt henn,
un es iahra sinda zu gedekt grikt henn.
8 Ksaykend is da mann
vo da Hah nett shuldich haybt fa sei sind.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Kumd deah sayya yusht uf di beshniddana, adda aw uf di
unbeshniddana? Miah sawwa es em Abraham sei glawva voah eem zu
gevva es gerechtichkeit.
10 Vi hott dess blatz gnumma? Voah's noch demm es eah beshnidda
voah, adda eb? Es voah nett noch sei beshneidung, avvah eb eah
beshnidda voah.
11 Un eah hott da zaycha funn di beshneidung grikt es en zeiknis funn
sei gerechtichkeit, dess es eah grikt katt hott deich da glawva eb eah
beshnidda voah. Dess voah so es eah da faddah sei kann funn awl selli es
glawva unni beshnidda vadda, un es si ohgnumma sei kenna es gerechti
leit.
12 Un eah is aw da faddah funn di beshniddana, dee vo nett yusht
beshnidda sinn, avvah vo lawfa im sayma glawva es unsah faddah, da
Abraham, katt hott eb eah beshnidda voah.
13 Di fashpreching zumm Abraham un zu sei nohch-kummashaft
es si di veld eahva sella, is nett kumma deich's Ksetz, avvah deich di
gerechtichkeit vo kumd funn glawva.
14 Fa vann selli fumm Ksetz di eahvah sinn, dann maynd da glawva nix
un di fashpreching is nix veaht.
15 Dess is veil's Ksetz zann ohbringd; fa vo kenn ksetz is, datt kann's aw
nett ivvah-gedredda sei.
16 Sell is favass es di gerechtichkeit kumma muss deich da glawva, so es
di fashpreching deich gnawt zu awl em Abraham sei nohch-kummashaft
gevva vatt, un nett yusht zu selli es es Ksetz halda, avvah aw zu selli vo
glawva vi da Abraham hott. Fa da Abraham is da faddah funn uns awl.
17 Vi's kshrivva shtayt, “Ich habb dich en faddah gmacht funn di leit
funn feel lendah.” Dess is fannich Gott, deah vo da Abraham geglawbt
hott; da Gott vo di dohda levendich macht un di sacha raus rooft vo nett
sinn, so es si sinn.
18 Da Abraham hott geglawbt in hofning vo kenn hofning datt voah,
so es eah da faddah vadda kann funn leit in feel lendah, grawt vi's eem
ksawt voah, “So soll dei nohch-kummashaft sei.”
19 Eah is nett shvach vadda im glawva vo eah an sei ayya leib gedenkt
hott. Eah voah shund shiah en hunnaht yoah ald un sei leib voah yusht
so goot es doht, un di Sara hott aw kenn kinnah may havva kenna.
20 Eah hott nett gezveifeld in unglawva veyyich vass Gott fashprocha
katt hott, avvah eah voah shteik im glawva, un hott Gott di eah gevva.
21 Eah hott sich foll falossa uf dess: vass Gott fashprocha hott, sell kann
eah aw ausfiahra.
22 Un fasell, voah's eem gevva fa gerechtichkeit havva.
23 Di vadda, “es voah eem gevva” voahra nett kshrivva laynich fa sei
sayk,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 avvah aw fa unsahri. Es vatt aw gevva zu uns vann miah glawva an
deah vo unsah Hah Jesus uf gvekt hott funn di dohda.
25 Eah hott een glost shtauva fa unsah sinda, un hott een viddah uf
gvekt fa uns gerecht macha.

Fridda Un Fraylichkeit

5 1 Fasell, siddah es miah gerecht gmacht sinn deich da glawva, henn
miah fridda mitt Gott deich unsah Hah Jesus Christus.
2 Deich een is di deah uf gmacht vadda im glawva zu di gnawt es miah
drinn shtayn. Un miah froiya uns in di hofning funn di hallichkeit funn
Gott.
3 Un nett yusht sell laynich, avvah miah froiya uns aw in unsah
dreebsawl, veil miah vissa es dreebsawl geduld bringd;
4 un geduld bringd shtandhaftichkeit, un shtandhaftichkeit bringd
hofning.
5 Un hofning lost uns nett nunnah, veil Gott sei leevi ausgleaht is in
unsah hatza bei em Heilicha Geisht, deah vo gevva is zu uns.
6 Un grawt an di recht zeit, vo miah noch shvach voahra, is Christus
kshtauva fa di gottlohsa.
7 Es is nett gvaynlich es ebbah shtauva dayt fa en gerechtah mann—
doch, fleicht dayt ebbah drauwa shtauva fa'n goodah mann.
8 Avvah Gott hott sei leevi gvissa fa uns in demm vayk: diveil es miah
noch sindah voahra, is Christus kshtauva fa uns.
9 Siddah es miah nau gerecht gmacht sinn deich sei bloot, vi feel may
zayla miah kalda sei funn Gott sei zann deich een.
10 Vann Gott uns zrikk gnumma hott deich da doht funn seim Sohn
diveil es miah noch sei feinda voahra, vi feel may, nau es miah zrikk
gnumma sinn, zayla miah saylich vadda deich sei layva.
11 Un nett yusht sell, avvah miah doon uns aw froiya in Gott deich
unsah Hah Jesus Christus, deich deah es miah nau viddah zrikk gnumma
vadda sinn.

Da Adam Un Christus

12 Fasell, vi deich ay mensh di sind in di veld kumma is, un deich di
sind da doht, so is da doht uf awl mensha kumma, veil si awl ksindicht
henn.
13 Fa di sind voah in di veld eb's Ksetz gevva voah, avvah di sind is nett
ohksenna vo kenn ksetz is.
14 Doch, da doht hott gvald katt ivvah mensha fumm Adam biss zumm
Mosi, even ivvah selli es nett ksindicht henn mitt di gleichlich ivvah-
dredding fumm Adam, deah vo en gleichnis voah funn demm vo kumma
hott sella.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Avvah's kshenk funn gnawt is nett vi di ivvah-dredding voah. Fa
siddah es deich aynah, feel kshtauva sinn, vi feel may is di gnawt funn
Gott un's kshenk vo kumma is deich di gnawt funn ay mann, Jesus
Christus, zu feel leit kumma.
16 Dess kshenk is nett vi dess vo kumma is deich ay mann es ksindicht
hott. Es gericht is kumma deich ay sind un dess hott fadamnis gebrocht.
Avvah's frei kshenk is kumma noch feel sinda, un dess hott gerechtichkeit
gebrocht.
17 Vann deich di sind funn ay mann, da doht ivvah-hand katt hott
deich ay mann, vi feel may zayla selli ivvah-hand havva in layva es Gott
sei reichlichi gnawt un kshenk funn gerechtichkeit ohnemma deich ay
mann, Jesus Christus.
18 So, grawt vi deich aym sei sind, fadamnis uf awl mensha kumma is,
so aw deich aym sei gerechtichkeit, is di gerechtichkeit vo layva bringd
uf awl mensha kumma.
19 Fa vi deich ay mensh es nett keicht hott, feel leit sindah vadda sinn,
so aw deich aynah es keicht hott, sinn feel leit gerecht vadda.
20 Un's Ksetz is no rei kumma, so es sinda mechtichah vadda. Avvah vo
sinda mechtich voahra, datt is di gnawt feel mechtichah vadda.
21 Dess is, so vi di sind groold hott zumm doht, so aw dutt di gnawt roola
deich gerechtichkeit zumm ayvicha layva deich Jesus Christus unsah Hah.

Doht Zu Sinda; Levendich Deich Christus

6 1 Vass sella miah dann sawwa? Sella miah ohhalda sindicha so es di
gnawt sich mechtichah veisa kann?
2 Ich dayt moll nett denka! Vi kenna miah in sinda layva vo kshtauva
sinn ditzu?
3 Visset diah nett es awl funn uns es gedawft voahra in Jesus Christus,
voahra zammah gedawft mitt eem in seim doht?
4 So sinn miah fagrawva mitt eem deich di dawf in da doht. Dess is
so es grawt vi Christus uf gvekt voah funn di dohda deich di hallichkeit
fumm Faddah, so sella miah lawfa in en nei layva.
5 Fa vann miah ayns gmacht sinn mitt eem im gleichnis funn seim
doht, dann zayla miah aw ayns gmacht sei mitt eem im gleichnis funn sei
uffashtayung.
6 Miah vissa es unsah aldah mensh gegreitzicht voah mitt eem, so es es
sindlich leib vekk gedu vatt, un miah sella nimmi may di sind deena.
7 Fa deah vo kshtauva is, is frei gmacht funn sinda.
8 Nau vann miah kshtauva sinn mitt Christus, dann glawva miah es
miah aw mitt eem layva zayla.
9 Fa miah vissa es Christus, deah vo uf gvekt voah funn di dohda, nee
nimmi shtauva zayld. Da doht hott kenn macht may ivvah een.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Vo eah kshtauva is, is eah aymol un fa'immah kshtauva zu sinda,
avvah nau siddah es eah laybt, dann laybt eah zu Gott.
11 So misset diah eich aw zayla es kshtauva sei zu sinda, avvah
levendich sei zu Gott deich unsah Hah Jesus Christus.
12 Fasell, losset di sind nett meishtah sei in eiyah shteahblich leib so es
diah em leib sei lusht heichet.
13 Diah misset aw nett ennich dayl funn eich ivvah-gevva zu sinda fa
gyoost vadda in ungerechtichkeit. Avvah gevvet eich ivvah zu Gott vi
selli es levendich sinn funn di dohda. Un gevvet eiyah gans leib ivvah zu
Gott fa gyoost vadda in gerechtichkeit.
14 Di sind zayld nett eiyah meishtah sei. Fa diah sind nett unnich em
Ksetz, avvah unnich di gnawt.

Gnechta Zu Gerechtichkeit

15 Vass no? Sella miah sindicha veil miah nett unnich em Ksetz sinn
avvah unnich di gnawt? Ich dayt moll nett denka!
16 Visset diah nett vann diah eich ivvah gevvet es gnechta zu ebbah, dann
gevvet diah eich ivvah fa eem heicha? Dess is eb diah eich ivvah gevvet zu
sinda vo zumm doht fiaht, adda fa Gott heicha vo zu gerechtichkeit fiaht.
17 Avvah Gott sei gedankt, es diah vo als gnechta voahra zu sinda,
doond nau mitt em gans hatz di foah-bild funn lanning heicha vass gevva
voah zu eich.
18 Diah voahret frei gmacht funn sinda, un sind no gnechta vadda funn
gerechtichkeit.
19 Ich muss shvetza in en menshlichah vayk veil diah shvach sind im
nadiahlicha. Grawt vi diah eich als ivvah-gevva hend zu unreinichkeit
un funn ay ungerechtichkeit zu di annah, so nau, gevvet eich ivvah fa
gerechtichkeit deena, dess vass eich heilich macht.
20 Diveil es diah gnechta voahret funn sinda, dann voahret diah frei
funn gerechtichkeit.
21 Vass hott's eich gebatt fa selli sacha du es diah nau eich shemmet
diveyya? Fa's end funn selli sacha is da doht.
22 Avvah siddah es diah nau frei gmacht sind funn sinda, un sind
gnechta vadda zu Gott, dann is eiyah frucht en heilich layva, un's end
funn sellem is ayvich layva.
23 Fa da lohn funn di sind is da doht, avvah's frei kshenk funn Gott is
ayvich layva in unsahm Hah Jesus Christus.

Doht Zumm Ksetz Deich's Leib Funn Christus

7 1 Visset diah nett, leevi breedah—fa ich binn am shvetza zu selli
es es Ksetz vissa—es es Ksetz meishtah is ivvah en mensh yusht so
lang es eah laybt?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 En keiyahdi fraw is gebunna zu iahra mann bei em Ksetz diveil es eah
laybt, avvah vann iahra mann shtaubt, dann is see frei fumm Ksetz vo zu
du hott mitt iahra mann.
3 Nau vann see keiyaht vatt zu en anrah mann diveil es iahra mann
noch laybt, dann vatt see en aybrechah kaysa. Avvah vann iahra mann
doht is, dann is see frei fumm Ksetz. Un noch sellem is see nett en
aybrechah, even vann see en anrah mann heiyaht.
4 Grawt so, mei breedah, sind diah doht vadda zumm Ksetz deich's leib
funn Christus, so es diah keiyaht sind zu en anrah; naymlich, deah vo uf
gvekt voah funn di dohda. Dess is so es miah frucht bringa zu Gott.
5 Diveil es miah am layva voahra in unsahm flaysh, dann voahra di
sindlichi lushta vo uf gvekt voahra beim Ksetz, am shaffa in unsahm leib.
Dess hott frucht foah gebrocht es zumm doht kfiaht hott.
6 Avvah nau sinn miah lohs gmacht fumm Ksetz, veil miah kshtauva
sinn zu sellem es uns gebunna hott. So nau deena miah im neiya vayk
fumm Geisht, un nett im alda vayk vo nunnah kshrivva is.

Es Ksetz Un Sinda

7 Vass sella miah dann sawwa? Is es Ksetz sindlich? Ich dayt moll nett
denka! Ich hett nett gvist vass sind veah unni es deich's Ksetz. Ich hett
nix gvist funn lusht, vann's Ksetz nett ksawt hett, “Du solsht nett lushta.”
8 Avvah di sind hott gleyyaheit gnumma deich's gebott, un hott alli
sadda lusht uf gvekt in miah. Fa unni's Ksetz voah di sind doht.
9 An ay zeit voahrich levendich unni's Ksetz. Avvah vo's gebott kumma
is, is di sind levendich vadda,
10 un ich binn kshtauva. Sell saym gebott es layva bringa hott sella,
hott miah da doht gebrocht.
11 Di sind hott gleyyaheit gnumma deich's gebott, hott mich fafiaht, un
deich's gebott, hott mich doht gmacht.
12 So's Ksetz is heilich, un's gebott is heilich, recht un goot.
13 Maynd sell dann vass goot is hott mei doht gebrocht? Ich denk avvah
nett! Es voah di sind. Bei sell yoosa vass goot is, hott di sind da doht zu
miah gebrocht, so es di sind gekend vatt fa en sind. Dess is so es di sind
ivvahraus sindlich vatt deich's gebott.
14 Miah vissa es es Ksetz geishtlich is, avvah ich binn en nadiahlichah
mensh, un binn fakawft unnich sinda.
15 Ich fashtay nett vass ich du. Fa vass ich du vill, sell doon ich nett,
avvah vass ich hass, sell doon ich.
16 Vann ich sell du vass ich nett du vill, dann doon ich zu gevva es es
Ksetz goot is.
17 So dann is es nimmi lengah mich vo's dutt, avvah di sind vo in miah
voond.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Ich vays es nix goodes in miah laybt, sell is, in meim flaysh. Ich vill
du vass recht is, avvah ich kann's nett ausdrawwa.
19 Es gooda es ich du vill, sell doon ich nett. Avvah's evila es ich nett du
vill, sell doon ich.
20 Nau vann ich sell du vass ich nett du vill, dann is es nimmi lengah
mich vo's dutt, avvah di sind vo in miah laybt.
21 So nau finn ich en ksetz am shaffa deah vayk: vann ich goot du vill,
dann is es evila grawt datt bei miah.
22 Ich habb grohsi frayt im Ksetz funn Gott in meim innahlichah
mensh.
23 Avvah ich sayn en annah ksetz am shaffa in miah. Dess is am
shtreida geyyich's Ksetz in mei meind, un fangd mich mitt em ksetz funn
sinda vo in miah is.
24 Oh aylendichah mensh es ich binn! Veah macht mich lohs funn
demm leib es mich zumm doht bringd?
25 Ich dank Gott deich unsah Hah, Jesus Christus. So dann, mitt meina
meind, deen ich's Ksetz funn Gott, avvah mitt em flaysh, es ksetz funn di
sind.

Nei Layva Deich Da Geisht

8 1 So nau is kenn fadamnis fa selli vo in Christus Jesus sinn; in selli
vo nett lawfa noch em flaysh, avvah noch em Geisht.
2 Fa's Ksetz fumm Geisht vo levendich macht in Christus Jesus, hott
mich frei gmacht fumm ksetz funn sinda un em doht.
3 Fa vass es Ksetz nett du hott kenna veil's shvach voah deich's flaysh,
dess hott Gott gedu bei sei ayknah Sohn shikka im gleichnis fumm
sindlicha flaysh. Eah voah en opfah fa sinda, un hott di sind fadamd im
flaysh.
4 Eah hott dess gedu so es di gerechtichkeit fumm Ksetz folfild vatt in
uns, miah, vo nett lawfa noch em flaysh avvah noch em Geisht.
5 Fa selli vo layva noch em flaysh setza iahra meind uf di sacha fumm
flaysh, avvah selli vo layva noch em Geisht setza iahra meind uf di sacha
fumm Geisht.
6 Vann di meind uf flayshlichi sacha ksetzt is fiaht sell zumm doht;
avvah vann di meind uf da Geisht ksetzt is fiaht sell zu layva un fridda.
7 Di meind vo uf flayshlichi sacha ksetzt is shaft geyyich Gott, veil see
sich nett unnich's Ksetz funn Gott gebt, un see kann aw nett so du.
8 So selli vo flayshlich sinn kenna Gott nett kfellich sei.
9 Avvah diah sind nett flayshlich, avvah geishtlich, vann Gott sei Geisht
in eich laybt. Ennich ebbah es nett da Geisht funn Christus hott, is nett sei.
10 Un vann Christus in eich is, dann is es leib doht deich sinda, avvah
da geisht is levendich deich gerechtichkeit.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Vann da Geisht funn demm vo Jesus uf gvekt hott funn di dohda in
eich laybt, dann dutt deah vo Christus Jesus uf gvekt hott funn di dohda
aw layva gevva zu eiyah shteahblichi leivah. Dess is deich sei Geisht vo
in eich laybt.
12 So, leevi breedah, miah sinn nix shuldich zumm flaysh, so es miah
en flayshlich layva fiahra sedda—
13 fa vann diah noch em flaysh layvet, dann misset diah shtauva. Avvah
vann diah deich da Geisht di flayshlichi kshefta doht machet, dann zaylet
diah layva.
14 Fa awl selli es kfiaht sinn bei em Geisht funn Gott, sinn kinnah funn
Gott.
15 Diah hend nett en gnechta-geisht grikt es diah eich viddah feicha
misset, avvah diah hend da Geisht grikt es eich kinnah macht, un deich
een roofa miah, “Abba, Faddah!”
16 Da Geisht selvaht gebt zeiknis zu unsah geisht es miah di kinnah
funn Gott sinn.
17 Un vann miah kinnah sinn, dann sinn miah aw eahvah; naymlich,
eahvah funn Gott, un mitt-eahvah mitt Christus. So vann miah leida mitt
eem dann henn miah aw en dayl mitt eem in sei hallichkeit.

Hallichkeit Shpaydah

18 Ich glawb es es leides funn deahra zeit nix sei zayld zu vass di
hallichkeit sei zayld vass gvissa vatt zu uns.
19 Alles es kshaffa voah, is am engshtlich voahra fa di hallichkeit vo
gvissa vatt zu di kinnah funn Gott.
20 Fa dess vass kshaffa is, voah ivvah-gevva zu leahri sacha, nett bei
iahra ayknah villa, avvah bei em villa funn demm vo's ivvah-gevva hott
in hofning.
21 Dess is veil selli sacha vo kshaffa sinn frei vadda zayla fumm fluch
vass sacha fafaula macht, un si zayla en dayl havva in di hallich freiheit
funn di kinnah Gottes.
22 Fa miah vissa es alles es kshaffa is am yammahra un leida is mitt
shmatza nuff biss nau.
23 Un nett yusht sell, avvah miah selvaht vo di eahsht-frucht fumm
Geisht henn, miah aw, henn en innahlichah falanga diveil es miah am
voahra sinn fa ohgnumma sei, un unsah leib am voahra is fa frei gmacht
sei.
24 Fa in deahra hofning voahra miah saylich gmacht. Avvah hofning es
ma sayna kann, is nett hofning. Fa dess vass ma sayna kann, favass sett
ma noch hoffa difoah?
25 Avvah vann miah hoffa fa sell es miah nett sayna, dann voahra miah
difoah mitt geduld.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

26 So aw, da Geisht helft uns in unsah shvachheit. Fa miah vissa nett
vi miah bayda sedda, avvah da Geisht selvaht dutt bayda fa uns mitt
eahnshtlich ohhaldes es zu deef is fa vadda.
27 Un deah vo sucht vass in di hatza is, vayst vass di meind fumm
Geisht is, veil da Geisht bayt fa di saylicha noch em villa funn Gott.
28 Miah vissa es alli sacha ausshaffa fa goot fa selli es Gott leeva, fa
selli vo groofa sinn so vi Gott's foah-gezayld hott,
29 veil selli es eah foah-groofa katt hott, hott eah aw foah-ksetzt fa
gleich sei vi sei Sohn, so es eah da eahsht-geboahra is funn feel breedah.
30 Selli es eah foah-ksetzt hott, hott eah aw groofa; un selli es eah
groofa hott, hott eah aw gerecht gmacht; un selli es eah gerecht gmacht
hott, hott eah aw sei hallichkeit gevva.
31 Vass sella miah dann sawwa veyyich dee sacha? Vann Gott fa uns is,
veah kann geyyich uns sei?
32 Deah vo sei ayknah Sohn nett zrikk kalda hott, avvah hott een ivvah-
gevva fa uns awl, zayld eah nett alles shenka zu uns mitt eem?
33 Veah kann selli pshuldicha es Gott raus groofa hott? Gott selvaht is
sellah vo leit gerecht macht.
34 Veah is sellah vo fadamma dutt? Christus is deah vo kshtauva is. Un
nett yusht sell, eah is viddah uf kshtanna, is uf di rechts seit funn Gott,
un is am uns uf hayva im gebayt.
35 Veah zayld uns funn-nannah du funn Christus sei leevi? Zayld
dreebsawl, adda angsht, adda fafolyes, adda hungah, adda nakkichheit,
adda kfoah, adda's shvatt?
36 So vi's kshrivva shtayt,
"Fa dich sinn miah am doht gmacht vadda da gans dawk lang.
Miah sinn gnumma fa shohf es am voahra sinn fa kshlachta
vadda."
37 Avvah in awl dee sacha sinn miah may vi ivvah-kummah deich deah
vo uns leeb hott.
38 Fa ich binn shuah es nett da doht adda's layva, adda engel, adda
hohchi ivvah-saynah, adda gvald, adda sacha nau, adda sacha vo am
kumma sinn,
39 adda ebbes hohches adda niddahres, adda ennich annah kshaffa
ding uns funn-nannah du kann funn Gott sei leevi, vass in Christus Jesus
unsah Hah is.

Gott Rooft Di Leit Es Sei Sinn

9 1 Ich sawk di voahret in Christus; ich leek nett un mei innahlichi
gedanka gevva miah zeiknis im Heilicha Geisht.
2 Ich habb shveahri sacha un deefi shmatza uf meim hatz es nett nohch
lossa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Fa ich kend mich vinsha fa faflucht sei un abkshnidda sei funn
Christus fa mei breedah, dee vo mei aykni leit sinn noch em flaysh,
4 dess is, di kinnah funn Israel. Zu eena heaht's fa ohgnumma sei es sei
kinnah, un eah hott eena sei hallichkeit, un bund, un Ksetz, un Gottes-
deensht, un fashprechinga gevva.
5 Zu eena heahra di foah-feddah, un funn eena heah kumd Christus noch
em flaysh, deah vo Gott ivvah alles is, un glohbt is in ayvichkeit. Amen.
6 Es is nett es vann Gott sei Vatt nett folfild gvest veah, fa nett awl selli
es fumm Israel heah kumma, sinn Israeliddah.
7 Un si sinn aw nett awl sei kinnah yusht veil si fumm Abraham heah
kumma, avvah "Deich da Isaac soll dei nohch-kummashaft gnohmd sei."
8 Sell is, es sinn nett di kinnah funn di nadiahlich nohch-kummashaft
es Gottes kinnah sinn, avvah's sinn di kinnah es geboahra sinn deich di
fashpreching funn Gott es gnumma sinn fa di recht nohch-kummashaft.
9 Fa Gott hott fashprocha vi dess: "An deahra zeit zayl ich kumma, un
di Sara zayld en sohn havva."
10 Un nett yusht sell, avvah di Rebekka hott zvay kinnah gedrawwa bei
ay faddah, dess is, bei unsahm foah-faddah, da Isaac.
11 Fa di zvilling voahra noch nett geboahra un henn nix goodes adda
letzes gedu katt, avvah so es dess vass Gott foah-gezayld katt hott shtay
soll,
12 un nett deich iahra verka avvah deich Gott sei beroof, voah's iahra
ksawt, "Da elsht zayld da yingsht deena."
13 So vi's kshrivva shtayt, "Da Jakob havvich leeb katt, avvah da Esau
havvich kast."
14 Vass sella miah dann sawwa? Is Gott ungerecht? Ich dayt moll nett
denka!
15 Eah hott ksawt zumm Mosi,
"Ich zayl bamhatzich sei zu demm es ich bamhatzich binn,
un ich zayl mich aboahma ivvah deah es ich mich aboahm."
16 So dann, is es nett uf zu vass ebbah du vill, adda vi eah lawft, avvah
zu Gott sei bamhatzichkeit.
17 Fa di Shrift sawkt zumm Pharao, "Ich habb dich ufketzt so es ich mei
macht veisa kann in diah, un es mei nohma fakindicht vatt deich di gans
eaht."
18 So is eah bamhatzich zu demm es eah bamhatzich sei vill ditzu, un
eah macht demm sei hatz hatt vo eah vill.
19 Du sawksht dann zu miah, "Favass dutt eah dann shuld finna mitt
uns? Veah kann geyyich sei villa shtay?"
20 Avvah du, leevichah mensh, veah bisht du, es du zrikk shvetsht zu
Gott? Es ding vo gmacht is sawkt nett zu demm vo's gmacht hott, "Favass
hosht du mich gmacht vi dess?"

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 Hott nett deah vo eahdich ksha macht, es recht ivvah da glumba clay
vo eah yoost? Aus ay glumba clay macht eah ay satt ksha fa psuch, un en
anres fa alli dawk yoosa.
22 So vass diveyya, vann Gott sei zann un graft veisa hott vella,
hott grohsi geduld gvissa zu selli es eah zannich voah mitt, selli es di
fadamnis fadeend henn?
23 Vass vann eah dess gedu hott fa sei reichi hallichkeit bekand macha
zu selli es eah bamhatzich voah ditzu un grisht hott fa hallichkeit—
24 naymlich, uns vo eah groofa hott, un nett yusht funn di Yudda avvah
aw funn awl di anri leit?
25 So vi eah sawkt deich da Hosea,
"Selli vo nett mei leit voahra,
hays ich mei leit,
un selli vo nett mei leebshti voahra,
hays ich mei leebshti."
26 Un
"Grawt am blatz vo's ksawt voah zu eena,
'Diah sind nett mei leit,'
datt zayla si
'kinnah fumm levendicha Gott' kaysa sei."
27 Da Jesaia rooft aw naus veyyich Israel, un sawkt,
"Even vann da nambah funn di Kinnah-Israel is vi da sand fumm
say,
yusht en glay dayl funn eena zayla saylich vadda.
28 Eah macht sei eahvet faddich un shneit si katz in gerechtichkeit,
fa da Hah macht katzi eahvet uf di eaht."
29 Da Jesaia hott ksawt katt difoah,
"Vann da Awlmechtich Hah uns nett samm sohma ivvah-glost hett,
dann veahra miah vadda vi Sodom
un gleichlich vi Gomorra."

Unglawvich Israel

30 Vass sella miah dann sawwa? Miah sawwa es dee vo nett Yudda sinn
un henn di gerechtichkeit nett ksucht, henn si nau grikt. Sell is, si henn
di gerechtichkeit grikt deich da glawva,
31 avvah Israel, vo di gerechtichkeit ksucht hott deich's Ksetz, hott si
nett glangd.
32 Un favass nett? Veil si si nett ksucht henn deich da glawva, avvah es
vann's gvest veah deich di verka fumm Ksetz. Si sinn ivvah da shtolbah-
shtay kshtolbaht.
33 Vi's kshrivva shtayt,
"Gukket moll, ich layk in Zion en shtolbah-shtay

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un en felsa es leit grikt sinn drivvah.
Veah-evvah es an een glawbt
zayld nett zumm shohm gebrocht sei."

10 1 Leevi breedah, mei hatzlichah vinsh un gebayt zu Gott fa di leit
funn Israel is es si saylich vadda dayda.
2 Ich gebb eena zeiknis es si eahnshtlich sinn fa Gott, avvah iahra
eahnsht is nett gebaut uf rechti eisicht.
3 Fa diveil es si Gott sei gerechtichkeit nett fashtayn, un vella iahra
aykni gerechtichkeit ausshaffa, dann henn si sich nett unnich di
gerechtichkeit funn Gott gevva.
4 Christus is es end fumm Ksetz, un veah an een glawbt is gerecht.

Di Saylichkeit Is Fa Alli-Ebbah

5 Da Mosi shreibt deahra vayk veyyich di gerechtichkeit fumm Ksetz:
"Da mensh es dee sacha dutt zayld datt dibei layva."
6 Avvah di gerechtichkeit es kumd deich da glawva sawkt dess: "Sawk
nett in deim hatz, 'Veah soll nuff in da Himmel gay?' (sell is, fa Christus
runnah bringa),
7 adda, 'Veah soll nunnah in's deefa gay?' (sell is, fa Christus ruff hohla
funn di dohda)."
8 Avvah vass sawkt's? "Es Vatt is nayksht bei diah, uf dei leftz un in
deim hatz"—sell is, es Vatt fumm glawva es miah breddicha.
9 Fa vann du bekensht mitt deim maul es Jesus da Hah is, un glawbsht
in deim hatz es Gott een uf gvekt hott funn di dohda, dann vasht du
saylich.
10 Mitt em hatz dutt en mann glawva un vatt gerecht, un mitt em maul
dutt en mann bekenna un vatt saylich.
11 Fa di Shrift sawkt, "Veah an een glawbt, zayld nett zumm shohm
gebrocht sei."
12 Es is kenn unnahshitt zvishich di Yudda un di Greeyisha. Fa da saym
Hah is Hah ivvah alli-ebbah, un is reich zu awl selli es een ohroofa.
13 Fa, "Veah-evvah es da nohma fumm Hah ohrooft zayld saylich
vadda."
14 Avvah vi sella si deah ohroofa es si nett droh geglawbt henn? Un vi
sella si an deah glawva es si nett keaht henn difunn? Un vi sella si heahra
unni en breddichah?
15 Un vi sella si breddicha unni es si kshikt sinn? So vi's kshrivva shtayt,
"Vi leeblich sinn di fees funn selli es fridda un goodi sacha breddicha."
16 Avvah si henn nett awl's Effangaylium keicht, fa da Jesaia sawkt,
"Hah, veah hott geglawbt vass miah gebreddicht henn?"
17 So dann, da glawva kumd deich heahra, un heahra kumd deich's Vatt
Gottes.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Ich sawk avvah, henn si nett keaht? Yoh, si henn. Es is kshrivva,
"Iahra shtimm is naus ganga in di gans eaht,
un iahra vadda zumm end funn di veld."
19 Ich frohk viddah, hott Israel nett fashtanna? Am eahshta blatz hott da Mosi ksawt,
"Ich zayl eich fagunshtlich macha deich en leit es nix sinn,
un deich en leit es nix fashtayn, zayl ich eich zannich macha."
20 Avvah da Jesaia hott grawt fanna rumm ksawt,
"Ich voah kfunna bei selli es mich nett ksucht henn;
ich habb mich gvissa zu selli es miah nett nohch kfrohkt henn."
21 Avvah zu Israel sawkt eah,
"Da gans dawk lang habb ich mei hend naus kshtrekt
zu en leit es dikk-kebbich sinn un es zrikk shvetza."

Gott Zayld Bamhatzich Sei Zu Israel

11 1 Ich frohk dann, hott Gott sei leit vekk kshtohsa? Ich dayt nett denka! Fa ich binn aw en Israeliddah, fumm Abraham sei nohch-kummashaft un funn di kshlecht funn Benjamin.
2 Gott hott sei leit nett vekk kshtohsa vass eah difoah raus groofa hott. Visset diah nett vass di Shrift sawkt veyyich em Elias, vi eah ohhald mitt Gott geyyich Israel un sawkt,
3 "Hah, si henn dei brofayda doht gmacht, un henn dei awldah nunnah grissa. Ich laynich binn ivvahrich, un si vella mich doht macha"?
4 Avvah vass sawkt Gott zu eem? "Ich habb sivva dausend mennah kalda fa mich selvaht es iahra gnee nett gebohwa henn zumm abgott Baal."
5 So nau aw, an dee zeit sinn samm ivvahrich es raus groofa sinn deich gnawt.
6 Avvah vann's is deich gnawt, dann is es nimmi fadeend deich verka. Vann's veah, dann veah gnawt nimmi gnawt. Un vann's fadeend is deich verka, dann is es nimmi deich gnawt. Vann's veah, dann veah da fadeensht nimmi fadeensht.
7 Vass no? Israel hott nett grikt vass es ksucht hott, avvah dee vo raus groofa sinn henn's grikt. Di anra voahra hatt-hatzich gmacht.
8 Vi's kshrivva shtayt,
"Gott hott eena da geisht funn shlohf gevva,
awwa es si nett sayna kenna,
un oahra es si nett heahra kenna,
biss an deah dawk."
9 Un da Dawfit sawkt,
"Loss iahra dish en fall un en fang-shtrikk vadda,
un en shtolbah-blakk un en shtrohf sei zu eena.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Loss iahra awwa fablend sei es si nett sayna kenna,
un loss iahra bikkel ayvichlich gebohwa sei."

Saylichkeit Fa Di Heida

11 So frohk ich dann, sinn si kshtolbaht es si anna kfalla sinn? Nay, ich
denk moll nett! Avvah deich iahra falles is di saylichkeit kumma zu dee
vo kenn Yudda sinn. Dess voah fa di Yudda fagunshtlich macha.
12 Nau vann iahra unglawva es ivvahrich funn di veld reich gmacht
hott, un iahra falles di Heida reich gmacht hott, vi feel may maynd's vann
iahra nambah moll foll is?
13 Ich binn am shvetza zu eich vo nett Yudda sinn. Siddah es ich da
aposhtel binn zu dee vo nett Yudda sinn, dann mach ich feel funn meim
deensht.
14 Dess is so es mei leit, di Yudda, fagunshtlich vadda, un deich sell,
samm funn eena saylich vadda.
15 Vann iahra zrikk-shtohses maynd es di ivvahrich funn di veld
eignumma vatt, vass anres soll iahra einemmes mayna vi layva funn di
dohda?
16 Vann da dayk heilich is vo gopfaht vatt fa eahsht-frucht, dann is da
ivvahrich fumm dayk aw heilich. Un vann di vatzla heilich sinn, dann
sinn di nesht aw.
17 Avvah vann samm funn di nesht abgebrocha sinn, un diah vo vildi
ayl-baym sind aw nei gezveicht voahret mitt eena—vann diah nau en
dayl nemmet funn di vatzel un da saft fumm ayl-bohm,
18 doond eich nett ovvich selli nesht denka un geyyich si shvetza. Vann
diah geyyich si shvetzet, denket droh es diah di vatzel nett drawwet
avvah di vatzel drawkt eich.
19 Diah sawwet fleicht, "Di nesht voahra abgebrocha so es miah nei
gezveicht sei kenna."
20 Sell mecht so sei. Avvah si voahra abgebrocha deich iahra unglawva,
un diah shtaynd yusht deich da glawva. So seind nett shtols, avvah
feichet eich.
21 Fa vann Gott di nadiahlicha nesht nett kshpeaht hott, dann shpoaht
eah eich aw nett.
22 Diah kennet sayna es Gott bamhatzich is, avvah eah is aw shtreng.
Eah is shtreng geyyich selli es kfalla sinn, avvah bamhatzich zu eich,
sell is, vann diah ohhaldet in sei bamhatzichkeit. Avvah vann nett, dann
vaddet diah aw abkshnidda.
23 Un vann di Yudda nett ohhalda in iahra unglawva, dann vadda si nei
gezveicht, fa Gott hott di graft fa si viddah nei zveicha.
24 Vann diah aus en vildah ayl-bohm kshnidda voahret, un in en
goodah ayl-bohm gezveicht voahret—dess vo geyyich em nadiahlicha

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gayt—vi feel may vadda di nadiahlicha nesht in iahra ayknah ayl-bohm gezveicht?

Gans Israel Zayld Saylich Vadda

25 Ich vill dee deefi sacha nett funn eich halda, leevi breedah, so es
diah nett zu hohch denket funn eich selvaht. Di blindheit hott en dayl
funn Israel ivvah-gnumma biss da foll nambah funn selli vo nett Yudda
sinn rei kumma sinn.
26 So soll gans Israel saylich vadda, vi's kshrivva shtayt,
"Aus Zion kumd deah vo frei macht,
un eah nemd's gottlohsa vekk fumm Jakob.
27 Un dess is mei bund mitt eena,
vann ich iahra sinda vekk nemm."
28 So veit es es Effangaylium gayt sinn si geyyich Gott, un dess is fa
eiyah goot. Avvah Gott hott si raus groofa, un hald si leeblich fa di sayk
funn di foah-feddah,
29 fa di kshenkah un di beroofa funn Gott kenna nett fa'ennaht sei.
30 Grawt vi diah an aynra zeit Gott nett geglawbt hend, un hend
bamhatzichkeit grikt deich iahra unglawva,
31 so nau henn si nett geglawbt. Dess is so es deich di bamhatzichkeit
vass gvissa voah zu eich, si aw bamhatzichkeit greeya.
32 Fa Gott hott alli-ebbah eikshlossa zu iahra unglawva, so es eah
bamhatzich sei kann zu alli-ebbah.

Preis Zumm Almechticha Gott

33 Vi deef is doch di reichheit,
di veisheit un di eisicht funn Gott.
Nimmand kann sei richtes fashtay,
un nimmand kann sei vayya ausfinna.
34 "Fa veah vayst vass da Hah in di meind hott,
un veah kann eem roht gevva?"
35 "Adda veah hott eem ebbes kshenkt,
so es Gott eem ebbes shuldich voah?"
36 Fa funn eem un deich een un zu eem
sinn alli sacha.
Zu eem sei di eah fa immah un immah. Amen.

Unsah Layva Is En Opfah Zu Gott

12 1 Ich famohn eich dann, leevi breedah, deich di
bamhatzichkeit funn Gott, es diah eiyah leivah gevvet es
en levendich, heilich un en vohl-kfalla opfah zu Gott. Dess is eiyah
geishtlichah deensht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Machet eich nett sei vi's mushtah funn dee veld. Avvah losset eich
fa'ennaht sei bei eiyah gedanka nei gmacht sei, so es diah vissa kennet
vass da goot, un vohl-kfalla, un folkumma villa is funn Gott.
3 Deich di gnawt es gevva is zu miah sawk ich zu yaydah mann unnich
eich: Nimmand soll haychah denka funn sich selvaht es vass eah denka
sett. Avvah leevah, loss een sich selvaht richta in daymeedichkeit bei em
glawva es Gott ausgedayld hott zu eem.
4 Miah henn feel daylah es zu unsah leib heahra, avvah nett awl di
daylah fumm leib doon di saym eahvet.
5 So sinn miah in Christus. Es sinn feel funn uns, avvah miah macha ay
leib uf in Christus un sinn awl en dayl funn-nannah.
6 Miah henn awl unnahshidlichi kshenkah. Dee sinn gmessa bei di
gnawt es gevva is zu uns. Vann ebbah's kshenk hott fa broffetzeiya, loss
een broffetzeiya noch em dayl fumm glawva es eem gevva is.
7 Vann ebbah's kshenk hott fa mitt helfa, loss een mitt helfa; vann's is fa
leit lanna, loss een leit lanna.
8 Vann ebbah's kshenk hott fa famohna, loss een leit famohna; vann sei
kshenk is fa gevva, loss een frei-villich gevva. Deah vo ivvah-saynd, soll's
shtandhaftich du; deah vo bamhatzich is, soll's du mitt fraylichkeit.

Voahrichi Leevi

9 Di leevi soll nett falsh sei. Hasset vass evil is; henket oh zumm gooda.
10 Seind eahnshtlich in nannah breedahlichi leevi gevva, un achtet anri
haychah es eich selvaht.
11 Seind nett aldvannish in vass diah doond, seind fleisich im geisht un
deenet da Hah.
12 Froiyet eich in hofning, seind geduldich in dreebsawl, haldet oh im
gebayt.
13 Seiyet fa di glawvicha es noht henn, machet eiyah heisah geahn uf zu
fremdi.
14 Sayknet selli es eich fafolka; sayknet, un fafluchet nett.
15 Froiyet eich mitt selli es sich froiya, un heilet mitt selli es heila.
16 Seind aynich mitt-nannah; seind nett hohchmeedich, avvah haldet
eich uf mitt di niddahra. Machet eich nett veis es diah shmeaht sind.
17 Betzawlet nett evil zrikk mitt evil. Doond vass recht is fannich
alli-ebbah.
18 Vann's meeklich is, un so feel es diah kennet, layvet in fridda mitt
awl mensha.
19 Betzawlet nett zrikk vann letz gedu vatt zu eich, leevi breedah,
avvah gevvet blatz fa da zann funn Gott, fa's is kshrivva, “Ich binn da
vann vo shtrohft, ich betzawl viddah zrikk,” sawkt da Hah.
20 So,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Vann sellah es dich nett gleicht hungahrich is,
feedah een;
vann eah dashtich is,
gebb eem ebbes zu drinka.
Fa vann du dess dusht,
dann dusht du feiyahrichi kohla uf sei kobb heifla."
21 Loss nett's evila dich ivvah-kumma, avvah ivvah-kumm evil mitt
goodes.

Heichet Di Ivvah-Saynah Fumm Land

13 1 Yaydah mann soll sich unnah gevva zu di ivvah-saynah fumm
land, zu dee es gvald henn ivvah een. Fa's sinn kenn ivvah-saynah
unni funn Gott, un di ivvah-saynah vo sinn, voahra ufketzt bei Gott.
2 Veah sich shteld geyyich di ivvah-saynah fumm land, shteld sich
geyyich di adning funn Gott, un dee es sich shteibahra, bringa en shtrohf
uf sich selvaht.
3 Fa selli es goot doon braucha sich nett feicha veyyich di ivvah-saynah,
yusht selli es evil doon. Vitt du dich avvah nett feicha veyyich en ivvah-
saynah? Dann du goot un eah shvetzt goot veyyich diah.
4 Fa eah is Gott sei gnecht fa dei ayya goot. Avvah vann du evil dusht,
dann musht du dich feicha, fa eah drawkt's shvatt nett fa nix. Eah is en
gnecht funn Gott, en zrikk-betzawlah fa selli shtrohfa es letz doon.
5 Fasell, is es nohtvendich es ma em unnich si gebt, nett yusht veil ma
kshtrohft vadda mecht, avvah aw fa em blohk-frei macha.
6 Dess is aw favass es diah tax betzawlet, fa di ivvah-saynah sinn
gnechta funn Gott fa acht gevva uf dee sacha.
7 So gevvet zu yaydah vann funn eena vass si am kumma henn.
Betzawlet awl eiyah tax vann diah tax shuldich sind. Shtaynd unnich
eena mitt furcht, un gevvet eena di eah es zu eena heaht.

Leevi Havva Fa Nannah

8 Seind nimmand ennich ebbes shuldich, yusht di shuld fa nannah
leeva. Fa veah en anra leebt, hott's Ksetz folfild.
9 Di gebodda, "Du solsht nett aybrecha, du solsht nett doht macha,
du solsht nett shtayla, du solsht nett falsh zeiknis gevva, du solsht nett
lushta," un ennichi anri gebodda kenna awl zammah ksammeld sei in
demm: "Du solsht dei nochbah leeva vi dich selvaht."
10 Di leevi dutt nix letzes zu iahra nochbah. So dann, is di leevi di
folfillung fumm Ksetz.
11 Un doond dess veil diah visset vass zeit es es is. Di shtund is do fa
ufvekka fumm shlohf, fa unsah saylichkeit is naychah nau es see voah vo
miah seahsht geglawbt henn.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Di nacht is shiah ivvah, da dawk is glei do. So vella nimmi lengah
di sacha du vass zu di dunkelheit heaht, avvah vella's greeks-ksha fumm
licht ohdu.
13 Vella uns ksheit ohshikka vi ma dutt deich da dawk, un nett fressa
un saufa, nett aybrecha un lushta, nett shtreida un fagunna.
14 Avvah doond da Hah Jesus Christus ohzeeya, un doond nett fanna
naus denka veyyich em nadiahlicha mensh, adda fa sei lusht ausfiahra.

Richtet Nett Anri Iahra Glawva

14 1 Nemmet selli oh es shvach sinn im glawva, un shtreidet nett
mitt eena vann si en anri mayning hayva.
2 Ay mann sei glawva alawbt een fa ennich ebbes essa, avvah en anra
es shvach is im glawva est yusht sacha fumm goahra.
3 Da mann vo ennich ebbes est, dauf nett nunnah gukka uf da vann vo
nett alles est, un da mann vo nett alles est, dauf nett da mann richta es
alles est, fa Gott hott een ohgnumma.
4 Veah bisht du es du em anra mann sei gnecht richsht? Eah shtayt
adda fald unnich sei ayknah meishtah. Un eah zayld shtay, fa Gott kann
een shtay macha.
5 Ay mann haybt ay dawk haychah es en anrah; en anrah hald alli
dawk gleicha. Yaydah mann sett sei meind ksetzt havva uf sei glawva.
6 Deah vo da dawk hald, dutt's zu em Hah; un deah vo da dawk nett
hald, dutt's aw zumm Hah. Deah vo est, est zumm Hah, fa eah gebt dank
zu Gott. Deah vo nett est, dutt so zumm Hah, un gebt aw dank zu Gott.
7 Kens funn uns laybt zu sich selvaht, un kens funn uns shteahbt zu sich
selvaht.
8 Fa vann miah layva, dann layva miah fa da Hah, un vann miah
shtauva, dann shtauva miah fa da Hah. So eb miah layva adda shtauva,
miah heahra zumm Hah.
9 Dess is favass es Christus kshtauva is, uf kshtanna is, un viddah
levendich vadda is, so es eah da Hah sei kann funn di dohda un funn di
levendicha.
10 Avvah du, favass richsht du dei broodah? Adda, favass guksht du
nunnah uf dei broodah? Fa miah zayla awl fannich em richtah-shtool
funn Christus shtay.
11 Fa's shtayt kshrivva,
"So voah es ich layb,
sawkt da Hah,
alli gnee soll sich beeya zu miah,
un alli zung soll Gott bekenna."
12 So yaydah ebbah funn uns muss goot shtay fa sei aykni sacha fannich
Gott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Vella dann nimmi nannah richta. Avvah vella unsah meind uf macha
es miah nee nix in da vayk funn en broodah doon es een shtolbahra
macht adda een zrikk haybt.
14 Ich vays un binn's geviss im Hah Jesus, es ebbes nett unsauvah is funn
sich selvaht. Avvah deah vo maynd's is unsauvah, zu eem is es unsauvah.
15 Vann du shawda dusht zu deim broodah bei vass du esht, dann bisht
du nimmi am lawfa in di leevi. Fadeahb nett deah vo Christus kshtauva is
difoah bei vass du esht.
16 So losset dess vass en goot ding is zu eich, nett en sach sei fa en
shlecht kshvetz.
17 Fa's Reich-Gottes is nett essa un drinka, avvah gerechtichkeit, fridda
un frayt im Heilicha Geisht.
18 Deah vo Christus deend in dee sacha, kfald Gott un is ohksenna bei
mensha.
19 So dann, vella di sacha nohch gay es fridda macha un vo nannah
ufbauwa doon.
20 Machet nett di eahvet funn Gott zu nix yusht deich ess-sach. Alli-
ebbes is rein. Avvah's is letz fa en mann vann eah ebbes est es en anra
mann shtolbahra macht.
21 Es is bessah fa nett flaysh essa, adda vei drinka, adda ennich ebbes
shunsht du es en broodah macht shtolbahra.
22 Vann du en glawva hosht, hald en zu diah selvaht fannich Gott.
Ksaykend is da mann vo blohk-frei is mitt di sacha es eah alawbt.
23 Avvah deah vo zveifla dutt, is fadamd vann eah doch est, veil eah
nett dutt vass eah glawbt. Alles es nett aus em glawva kumd, is sindlich.

15 1 Miah vo shteik sinn, sedda di shvachheit drawwa funn selli vo
nett shteik sinn, un sedda nett yusht du vass uns selvaht kfald.
2 Yaydah funn uns sett du vass unsahm nochbah kfald. Dess is fa sei
goot, un fa een ufbauwa.
3 Fa even Christus hott nett gedu vass eem kfellich voah, avvah vi's
kshrivva shtayt, “Di fafolya funn selli es dich fafolya, sinn uf mich kfalla.”
4 Vass-evvah es difoah kshrivva voah, voah kshrivva fa uns lanna, so es
deich di geduld un da drohsht funn di Shrift, miah hofning greeya kenna.
5 Ich bitt da Gott vo uns geduld un drohsht gebt, es eah eich aynichkeit
gebt unnich nannah noch em foah-bild funn Jesus Christus.
6 Dess is so es diah awl aynich sind un mitt ay shtimm Gott lohvet,
deah vo da Faddah funn unsahm Hah Jesus Christus is.
7 Fasell, nemmet nannah oh grawt vi Christus uns ohgnumma hott
zumm lohb funn Gott.
8 Ich sawk eich es Jesus Christus en gnecht vadda is zu di beshniddana
fa di voahheit funn Gott veisa. Eah hott di sacha zu gebrocht es
fashprocha voahra zu di foah-feddah,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 so es dee vo nett Yudda sinn, Gott lohva mechta fa sei bamhatzichkeit.
So vi's kshrivva shtayt,
“Fa dee uahsach vill ich dich lohva
unnich selli vo nett Yudda sinn,
un vill singa zu deim nohma.”
10 Un eah sawkt viddah,
“Froiyet eich mitt sei leit,
diah leit vo nett Yudda sind.”
11 Un viddah,
“Lohvet da Hah, awl diah leit vo nett Yudda sind,
un preiset een awl diah leit.”
12 Un da Jesaia sawkt,
“Di Vatzel fumm Jesse zayld kumma.
Eah shtayt uf, un vatt en roolah ivvah di leit funn alli lendah,
un dee vo nett Yudda sinn doon iahra hofning in een.”
13 Ich bitt es da Gott funn hofning eich fild mitt frayt un fridda im
glawva, so es diah vaxet in di hofning deich di graft fumm Heilicha
Geisht.

Da Paulus, En Breddichah Zu Di Heida

14 Ich selvaht binn shuah veyyich eich, leevi breedah, es diah foll
sind mitt goodi sacha, un kfild sind mitt alli eisicht, so es diah nannah
famohna kennet.
15 Avvah in dayl sacha habb ich adlich grawt raus kshrivva zu eich,
leevi breedah, fa eich viddah droh gmohna. Ich habb dess gedu deich di
gnawt es miah gevva is vadda funn Gott.
16 Dee gnawt voah miah gevva fa en deenah funn Jesus Christus sei zu
dee vo nett Yudda sinn. Ich shaff vi en preeshtah, fa's Effangaylium funn
Gott bekand macha so es dee vo nett Yudda sinn en opfah vadda es Gott
ohnemd, un es si heilich gmacht sinn deich da Heilich Geisht.
17 Fasell kann ich shtols sei deich Jesus Christus veyyich di sacha es zu
du henn mitt Gott.
18 Fa ich drau nett shvetza veyyich ennich ebbes vi yusht sell es
Christus gedu hott deich mich, so es dee vo nett Yudda sinn eem heicha
deich vadda un verka,
19 deich greftichi zaycha un vundahboahri sacha, un deich di
graft fumm Geisht Gottes. So habb ich's Effangaylium funn Christus
folshtendich gebreddicht funn Jerusalem da gans vayk rumm biss an
Illyrien.
20 Ich habb immah broviaht fa's Effangaylium breddicha vo Christus sei
nohma noch nett bekand voah, so es ich nett uf en anra sei grund bau.
21 Avvah vi's kshrivva shtayt,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Selli es nett ksawt voahra veyyich eem zayla sayna,
un selli es nett keaht henn, zayla's fashtay."
22 Dess is favass es ich so oft fahinnaht voah funn zu eich kumma.

Em Paulus Sei Plans Fa Noch Rome Gay

23 Avvah nau, siddah es kenn blatz may is fa mich in dee lendah, un
siddah es ich shund fa mannichi yoahra en falanga katt habb fa eich
sayna,
24 dann vill ich zu eich kumma vann ich moll noch Spain gay. Ich hoff
ich kann eich psucha uf meim vayk, un es diah miah helfa kennet uf da
vayk vann ich moll di gleyyaheit katt habb fa psucha mitt eich.
25 Grawt nau, avvah, binn ich am noch Jerusalem gay fa deena zu di
saylicha datt.
26 Fa selli in Matzedonia un Achaia henn sich's zu gnumma fa en
samling uf macha fa di oahma vo glawvich sinn in Jerusalem.
27 Si voahra froh fa's du, un veiklich, si sinn eena's shuldich. Fa vann
dee vo nett Yudda sinn en dayl henn in di Yudda iahra geishtlichi sacha,
dann sinn si aw shuldich fa di Yudda faseiya mitt iahra nadiahlichi sacha.
28 So vann ich dess moll ausgricht habb, un shuah gmacht habb es
si dee frucht grikt henn, dann vill ich eich psucha uf meim vayk noch
Spain.
29 Ich vays es vann ich moll zu eich kumm, es ich kumm mitt em foll
sayya fumm Effangaylium funn Christus.
30 Ich famohn eich, leevi breedah, deich unsah Hah Jesus Christus,
un deich di leevi fumm Geisht, es diah miah helfet in meim deensht bei
eahnshtlich bayda fa mich zu Gott.
31 Baydet es ich aus di kfoah funn di unglawvichi kalda va in Judayya,
un es mei deensht fa Jerusalem ohgnumma vatt bei di saylicha datt.
32 Dess is so es ich zu eich kumma kann mitt frayt deich da villa funn
Gott, un mich uf roowa kann mitt eich.
33 Da Gott funn fridda sei mitt eich awl. Amen.

Da Paulus Shikt Greesa Zu Di Gmay

16 1 Ich vill eich bekand macha mitt unsah shveshtah, di Pheebi. See
is en mawt in di gmay an Kenchrea.
2 Ich vill havva es diah see uf nemmet im Hah so vi's shiklich is fa
glawvichi leit. Ich vill havva es diah iahra ennichi hilf gevvet es see
brauch funn eich, fa see hott feel leit kolfa, un miah aw.
3 Greeset di Priscilla un da Aquila, mei mitt-helfah in Christus Jesus.
4 Si henn iahra hals in di kfoah gedu fa mei layva. Fa dess gevvich eena
dank, un nett yusht ich laynich, avvah awl di gmayna es nett unnich di
Yudda sinn, doon aw.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Greeset aw di gmay vo zammah kumd in iahra haus. Greeset mei
beleebdah Epanetus, deah vo da eahsht mann voah es an Christus
geglawbt hott in Achaia.
6 Greeset di Maria. See hott feel haddi eahvet gedu fa uns.
7 Greeset da Andronikus un da Junias vo in difreind sinn mitt miah, un
vo in di jail voahra mitt miah. Si sinn hohch ohksenna unnich di aposhtla
un voahra glawvich in Christus eb ich voah.
8 Greeset da Amplias, mei leeblichah im Hah.
9 Greeset da Urban, unsah mitt-helfah in Christus, un da Stachys, mei
beleebdah.
10 Greeset da Apelles, deah vo shtandhaftich kfunna is in Christus.
Greeset selli im Aristobulus sei haus.
11 Greeset da Herodion vo in difreind is mitt miah. Greeset selli im
Narcissus sei haus vo im Hah sinn.
12 Greeset di Tryphene un di Tryphosa, selli es hatt shaffa im Hah.
Greeset di Persis, selli es leeblich is un es hatt kshaft hott im Hah.
13 Greeset da Rufus, vo raus groofa is beim Hah, un sei maemm, es aw
mei maemm voah.
14 Greeset da Asyncritus, da Phlegon, da Hermas, da Patrobas, da
Hermes, un di breedah es bei eena sinn.
15 Greeset da Philologus un di Julia, da Nereus un sei shveshtah, da
Olympas un awl di glawvicha bei eena.
16 Greeset nannah mitt en heilichah kuss. Di gmayna funn Christus
greesa eich.
17 Ich famohn eich, leevi breedah, vatshet selli es shpaldinga bringa
un eich zrikk hayva, sell vass annahshtah is funn vass diah gland hend.
Haldet eich vekk funn selli.
18 Fa sohwichi deena nett unsah Hah Jesus Christus, avvah iahra
ayknah bauch; un si fafiahra selli mitt hatza es nett bessah vissa deich
iahra seesi un gladdi kshvetzah.
19 Alli-ebbah hott keaht vi diah Gott nohch folyet. Fasell, froi ich mich
ivvah eich, avvah ich vill havva es diah veisheit hend veyyich goodi
sacha, un eich unshuldich haldet veyyich evili sacha.
20 Da Gott funn fridda zayld glei da Satan unnich eiyah fees shtamba.
Di gnawt funn unsah Hah Jesus Christus sei mitt eich.
21 Da Timotheus, mei mitt-helfah, greest eich. So doon aw da Lucius, da
Jason, un da Sosipater vo in difreind sinn mitt miah.
22 Un ich, da Tertius, vo deah breef kshrivva hott, du eich aw greesa.
23 Da Gaius, bei demm es ich un di gans gmay bleiva, greest eich. Da
Erastus, vo acht gebt uf di shtatt iahra geld, un da broodah Quartus
greesa eich im Hah.
24 Di gnawt funn unsah Hah Jesus Christus sei mitt eich awl. Amen.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 Nau lohb zu eem vo eich shteik macha kann deich mei Effangaylium
un's gebreddich funn Jesus Christus. Deich dess sinn di deefa sacha funn
Gott bekand gmacht vadda vo fashtekkeld kalda voahra siddah es di veld
ohkfanga hott.
26 Avvah nau sinn dee sacha gvissa gmacht deich di Shrifta funn di
brofayda bei em gebott fumm ayvicha Gott, so es di leit in alli lendah
eem glawva un heicha kenna.
27 Zu Gott, deah vo laynich veisheit hott, sei di eah deich Jesus Christus
fa immah un immah. Amen.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

1. Korinther

1 1 Paulus, deah vo Gott groofa hott deich sei villa fa en aposhtel funn
Jesus Christus sei, un unsah broodah, da Sosthenes,
2 zu di gmay Gottes in di shtatt Korinth, zu selli vo heilich gmacht
sinn deich Jesus Christus un raus groofa sinn fa heilich sei, mitt awl selli
ivvahrawlich vo da nohma funn unsah Hah Jesus Christus ohroofa—
iahra Hah un aw unsahrah.
3 Miah bidda eich gnawt un fridda funn Gott unsah Faddah un fumm
Hah Jesus Christus.
4 Ich gebb immah dank zu Gott fa eich, un fa di gnawt funn Gott es
gevva is zu eich deich Jesus Christus,
5 so es diah reich gmacht sind deich een in alli sach, un in alles es diah
sawwet un denket,
6 diveil es es zeiknis veyyich Jesus Christus shteik gmacht is in eich.
7 Dess is so es diah nett hinna nohch sind in ennichi geishtlichi
kshenkah, diveil es diah am voahra sind uf unsah Hah Jesus Christus fa
zrikk kumma.
8 Eah dutt eich shteik halda biss an's end, so es diah shuldlohs sei zaylet
im dawk funn unsahm Hah Jesus Christus.
9 Gott is shtandhaftich, deah vo eich raus groofa hott fa gmeinshaft
havva mitt seim Sohn, Jesus Christus unsah Hah.

Unaynichkeit In Di Gmay

10 Ich famohn eich avvah, leevi breedah, deich da nohma funn Jesus
Christus, unsah Hah, es diah awl zammah's saym ding sawwet. Losset nix
unayniches sei unnich eich, avvah seind gans aynich in meind un gedanka.
11 Fa's voah miah bekand gmacht bei di Chloe iahra leit, leevi breedah,
es diah am zadda sind mitt-nannah.
12 Vass ich mayn is, yaydah vann funn eich sawkt, “Ich binn fumm
Paulus,” adda “Ich binn fumm Apollos,” adda, “Ich binn fumm Kephas,”
adda “Ich binn funn Christus.”
13 Is Christus ausgedayld in daylah? Voah da Paulus gegreitzicht fa
eich? Adda voahret diah gedawft im Paulus sei nohma?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Ich binn dankboah es ich nimmand funn eich gedawft habb es vi
yusht da Krispus un da Gaius,
15 so es nimmand sawwa kann es ich gedawft habb im meim nohma.
16 Yau, ich habb aw selli gedawft im Stephanas sei haus-halding, avvah
ich vays nimmand shunsht es ich gedawft habb.
17 Fa Christus hott mich nett kshikt fa dawfa avvah fa's Effangaylium
breddicha; nett mitt vadda funn menshlichi veisheit, so es di graft fumm
Jesus sei greitz nett zu nix gedrayt vatt.

Christus Is Di Graft Un Veisheit Funn Gott

18 Fa's Vatt fumm greitz is dumhayda zu selli vo am faloahra gay sinn,
avvah zu uns vo am saylich vadda sinn is es di graft funn Gott.
19 Fa's is kshrivva,
"Ich vill zu nix macha di veisheit funn selli vo veisheit henn,
un ich bring zu nix da fashtand funn selli vo fashtand henn."
20 Vo is da mann es veisheit hott? Vo is da shrift-geleahrah? Vo is da viddahbat-
haldah funn di veld? Hott nett Gott di veisheit funn di veld zu dumhayda gmacht?
21 Fa siddah es in di veisheit funn Gott, di veld in iahra veisheit Gott
nett vissa hott kenna, dann voah's Gott leeblich fa selli saylich macha vo
glawva deich's gebreddich, dess vass di veld dumhayda hayst.
22 Fa di Yudda frohwa fa en zaycha, un di Greeyishi sucha fa veisheit.
23 Avvah miah breddicha en gegreitzicht Christus, vo en eiyahnis is zu
di Yudda un dumhayda zu di Greeyishi.
24 Avvah zu selli vo raus groofa sinn funn di Yudda un di Greeyisha, is
Christus Gottes graft un Gottes veisheit.
25 Fa even di dumhayichkeit funn Gott hott may veisheit es mensha
henn, un di shvachheit funn Gott is shteikah es mensha sinn.
26 Fa denket moll an eiyah beroof, leevi breedah, nett feel mitt veldlichi
veisheit, nett feel shteiki, nett feel hohch-geboahrani sinn raus groofa.
27 Avvah vass dumhayda is zu di veld, sell hott Gott getshoost fa dee
mitt veisheit sich shemma macha, un vass shvachheit is zu di veld, sell
hott Gott getshoost fa di shteika sich shemma macha.
28 Di niddahra sacha vo nett hohch uf kohva sinn bei di veld hott Gott getshoost.
Eah hott di sacha vo nix sinn gnumma fa zu nix bringa dee sacha vo feel sinn.
29 So es nimmand sich uf hayva kann fannich Gott.
30 Deich een sind diah in Jesus Christus, deah vo Gott gmacht hott
unsah veisheit, gerechtichkeit, heilichkeit un saylichkeit sei.
31 So dann, grawt vi's kshrivva is, "Deah vo sich mayna vill, loss een
sich mayna veyyich em Hah."

2 1 Vo ich zu eich kumma binn, leevi breedah, binn ich nett
kumma mitt grohsi vadda un veisheit diveil es ich Gott sei vadda
gebreddicht habb zu eich.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Fa ich habb ausgmacht fa nix vissa unnich eich vi yusht Jesus
Christus un sei doht uf em greitz.
3 Un ich voah bei eich in shvachheit un in angsht un mitt feel ziddahres.
4 Mei kshvetz un mei breddich voah nett fa eich fashvetza deich
menshlichi veisheit, avvah deich da Geisht sich veisa lossa un deich di
graft.
5 Dess is so es eiyah glawva nett shtay sett in di veisheit funn mensha
avvah in di graft funn Gott.

Di Voahlich Veisheit Funn Gott

6 Doch, unnich dee vo folkumma sinn doon miah veisheit breddicha,
avvah nett di veisheit funn deahra veld, un aw nett funn di roolahs funn
deahra veld, dee vo zu nix kumma.
7 Avvah miah breddicha di veisheit funn Gott vo fashtekkeld voah un
vo ma nett sayna kann. Gott hott dee veisheit shund gevva eb di veld
gvest voah fa unsah hallichkeit.
8 Kens funn di roolahs funn dee veld henn dess fashtanna; fa vann si
hedda, hedda si da Hah funn di hallichkeit nett gegreitzicht.
9 Avvah so vi's kshrivva is,
"Kenn awk hott noch ksenna,
kenn oah hott noch keaht,
un's hatz fumm mensh hott noch nett eignumma,
vass Gott grisht hott fa selli vo een leeva."
10 Dess hott Gott bekand gmacht zu uns deich sei Geisht. Fa da Geisht
sucht alli sacha aus, yau, aw di deefa sacha funn Gott.
11 Vass fa mensh vayst di gedanka funn en mensh, unni yusht da geisht
vo in eem is? Grawt so, vayst nimmand di gedanka funn Gott unni yusht
da Geisht funn Gott.
12 Nau miah henn nett da geisht funn di veld ohgnumma, avvah da
Geisht vo funn Gott is. Dess is so es miah vissa kenna vass uns gevva is
funn Gott.
13 Miah sawwa dee sacha nett in vadda vo gland voahra deich
menshlichi veisheit, avvah vo gland voahra deich da Heilich Geisht. Miah
shvetza geishtlichi sacha mitt geishtlichi vadda.
14 Da nadiahlich mann nemd nett di sacha oh vo sinn fumm Geisht
Gottes; fa si sinn dumhayda zu eem. Eah kann si aw nett fashtay, veil si
fashtanna sei missa deich's geishtlicha.
15 Deah vo geishtlich is richt alli sacha, avvah eah selvaht is gricht bei
nimmand.
16 Fa veah hott di meind fumm Hah gvist,
so es eah een lanna kann?
Avvah miah henn di meind funn Christus.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Zammah Shaffa Mitt Gott

3 1 Un leevi breedah, ich habb nett shvetza kenna zu eich vi zu
geishtlichi leit, avvah yusht vi zu selli vo nadiahlich sinn—selli vo
glenni kinnah sinn in Christus.
2 Ich habb eich kfeedaht mitt millich un nett mitt flaysh veil diah noch
nett grisht voahret difoah; yau, diah sind alsnoch nett grisht difoah,
3 fa diah sind alsnoch im nadiahlicha. Diveil es shpeit un en gezah unnich eich
is, sind diah nett im nadiahlicha un am eich ohshikka vi nadiahlichi mensha?
4 Diveil es aynah sawkt, “Ich binn fumm Paulus,” un da annah sawkt,
“Ich binn fumm Apollos,” sind diah nett fumm nadiahlicha?
5 Veah is dann da Paulus un veah is da Apollos? Si sinn yusht deenah es eich
zumm glawva gebrocht henn, grawt vi da Hah gevva hott zu yaydah ebbah.
6 Ich habb geblanst un da Apollos hott's gvessaht, avvah Gott hott's
vaxa gmacht.
7 So dann, deah vo blanst adda deah vo vessaht is nix, avvah yusht
Gott, deah vo's vaxa macht.
8 Deah vo blanst un deah vo's vessaht is gleicha, un yaydah funn eena
grikt sei lohn fa sei aykni eahvet.
9 Fa miah mitt-nannah sinn am shaffa mitt Gott; diah sind Gott sei feld
un sei gebei.
10 So vi di gnawt gevva voah zu miah, un vi en shreinah mitt veisheit,
so habb ich da fuddah glaykt, un en anra hott datt druff gebaut. Avvah
loss alli-ebbah acht gevva vi eah datt druff bauwa dutt.
11 Fa's kann nimmand ennichah anra fuddah layya es vi deah vo glaykt
is, un sell is Jesus Christus.
12 Nau vann ennich ebbah uf sellah fuddah baut mitt gold, silvah,
keshtlichi shtay, hols, hoi adda shtubla,
13 dann vatt yaydah mann sei eahvet uf gvissa fa vass es is, fa in sellem
dawk vatt's raus gebrocht. Es vatt raus gebrocht deich feiyah, un's feiyah
broviaht alli ebbahm sei eahvet, fa veisa vass fa'n satt es es is.
14 Vann ennich ebbahm sei eahvet uf haybt vass eah datt druff gebaut
hott, dann grikt eah en lohn.
15 Vann ennich ebbahm sei eahvet ufgebrend vatt, dann muss eah shawda
leida, avvah eah selvaht zayld saylich vadda, doch, so es vi deich's feiyah.
16 Vissa diah nett es diah da tempel funn Gott sind, un es da Geisht
Gottes in eich voond?
17 Vann ennich ebbah Gott sei tempel fadaubt, dann zayld Gott een
fadauva. Fa Gott sei tempel is heilich, un diah sind sellah tempel.
18 Loss nimmand sich selvaht fafiahra. Vann ennich ebbah maynd eah
hett veisheit in deahra veld, loss een vadda vi en nah, so es eah veisheit
grikt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Fa di veisheit funn deahra veld is vi dumhayda zu Gott. Fa's is
kshrivva, “Eah fangd dee mitt veisheit in iahra aykni shlichtheit.”
20 Un aw viddah, “Da Hah vayst es di gedanka funn dee vo veisheit
henn nix veaht sinn.”
21 Fasell, loss nimmand mensha uf hayva. Fa alles is eiyah—
22 eb's da Paulus is, adda da Apollos, adda da Kephas, adda di veld, adda's
layva, adda da doht, adda dee do zeit, adda di neksht—alles is eiyah;
23 un diah heahret zu Christus, un Christus heaht zu Gott.

Di Aposhtla Sinn Deenah Funn Christus

4 1 Dess is vi ebbah denka sett veyyich uns: vi deenah funn Christus
un haus-haldah funn di deefa sacha funn Gott.
2 Un's is nohtvendich es haus-haldah shtandhaftich kfunna sinn.
3 Avvah's is en oahrich glay ding zu miah es ich gricht vadda sett bei eich,
adda bei ennich menshlich richtes. Ich du mich nett even selvaht richta.
4 Ich vays nix es geyyich mich is, avvah sell is nett vass mich gerecht
macht. Es is da Hah vo mich richta dutt.
5 Fasell, richtet nix eb's zeit is. Voahdet biss da Hah kumd. Eah zayld alles
aus em dunkla raus in di helling bringa, un zayld leit iahra hatza un gedanka
abdekka. An selli zeit grikt alli-ebbah lohb funn Gott vass zu eem heaht.
6 Ich habb dee sacha ksawt, leevi breedah, es vann si veahra veyyich
miah un em Apollos fa eich helfa. Dess is so es diah lanna kennet deich
uns fa nimmand haychah uf hayva es vass kshrivva shtayt. No blohsa
diah eich nett uf un nemmet ay mann ivvah da annah.
7 Fa veah gebt diah's recht fa dich haychah uf hayva es ennich ebbah
shunsht? Un vass hosht du es nett gevva voah zu diah? Vann du's dann
gevva grikt hosht, favass braeksht du es vann's nett en kshenk veah?
8 Diah sind nau shund satt; diah sind nau shund reich, un layvet vi
kaynicha unni uns. Ich vott diah veahret rechti kaynicha so es miah mitt
eich roola kenda!
9 Ich denk als, Gott hott uns aposhtla in da alli hinnahsht blatz gedu,
so vi mennah es ivvah-gevva sinn zumm doht. Miah sinn vi ebbes
kshpassiches es leit bei kumma fa sayna. Dess sinn miah zu di veld, zu di
engel un zu mensha.
10 Miah sinn vi narra fa da sayk funn Christus, avvah diah hend
veisheit deich Christus. Miah sinn shvach avvah diah sind shteik. Diah
sind hohch ohksenna, avvah miah sinn fa'acht.
11 Biss an dee shtund sinn miah hungahrich un dashtich. Miah sinn
nakkich un fashlauwa, un henn kenn haymet.
12 Miah shaffa hatt mitt unsah aykni hend. Vann miah fasholda vadda,
doon miah saykna; vann miah fafolkt vadda, nemma miah's oh mitt
geduld.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Vann letz kshvetzt vatt veyyich uns, shvetza miah freindlich zrikk.
Nuff biss nau sinn miah vi da drekk funn di gans veld, vi's sach es fatt
kshmissa vatt.
14 Ich shreib dess nett fa macha es diah eich shemmet, avvah fa eich
famohna es vi mei leevi kinnah.
15 Diah mechtet zeyya dausend shool-meshtah havva fa eich lanna
veyyich Christus, avvah diah hend nett feel feddah. Fa in Christus Jesus
binn ich eiyah faddah vadda deich's Effangaylium.
16 So famohn ich eich, seind mei nohch-folyah.
17 Fasell, havvich da Timotheus zu eich kshikt. Eah is mei leeblichah un
shtandhaftichah sohn im Hah. Eah zayld zrikk bringa zu eiyah gedanka vi ich
layb in Christus, un vi ich dee sacha auslayk ivvahrawlich in awl di gmayna.
18 Samm sinn grohs-feelich un shikka sich oh es vann ich nett zu eich
kumma dayt.
19 Avvah ich vill glei zu eich kumma, vann's em Hah sei villa is. No finn
ich aus, nett yusht veyyich em kshvetz funn dee uf geblohsana leit, avvah
aw veyyich iahra graft.
20 Fa's Reich-Gottes shtayt nett deich vadda, avvah deich graft.
21 Vass vellet diah havva? Soll ich zu eich kumma mitt en shtekka, adda
mitt leevi un en sanftmeedichah geisht?

Huahrahrei In Di Gmay

5 1 Es is en kshvetz haus es es veah huahrahrei unnich eich, un so en
shandlich huahrahrei es nett even di Heida unnich sich henn. Dess
is, es aynah is am shlohfa mitt sei shteef-maemm.
2 Un sind diah alsnoch ufgeblohsa? Seddet diah nett leevah bedreebt
sei, un da vann vo dee sacha gedu hott vekk gedu sei funn eich?
3 Even vann ich nett bei eich binn in meim leib, ich binn datt in meim
geisht, un grawt es vann ich datt veah, habb ich deah mann vo dess gedu
hott shund gricht.
4 Im nohma funn unsahm Hah Jesus, vann diah zammah kummet, un
mei geisht datt is bei eich, sellet diah mitt di graft fumm Hah Jesus
5 deah mann ivvah-gevva zumm Satan, so es sei flayshlichi naduah doht
gmacht vatt, un sei geisht saylich vatt am dawk funn unsahm Hah Jesus.
6 Eiyah gebraekk is nett goot. Vissa diah nett es en bissel savvah-dayk
da gans haufa dayk savvah macht?
7 Butzet da ald savvah-dayk raus, so es diah en neiyah haufa dayk sind,
veil diah dayk sind vo nett fasavvaht is. Fa Christus, unsah Ohshtah-
Lamm, voah ufgopfaht fa uns.
8 Fasell, losset uns es Ohshtah-Fesht halda, nett mitt em alda savvah-
dayk, un aw nett mitt em savvah-dayk funn hass un ungerechtichkeit,
avvah mitt em unksavvahda broht funn ufrichtichkeit un voahheit.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Ich habb zu eich kshrivva in meim breef es diah nix zu du havva
sellet mitt leit es in huahrahrei sinn.
10 Dess maynd nett mitt di huahrah funn dee veld, adda di greedicha, un di
rawvah, adda dee vo abgettah ohbayda, shunsht mista diah gans aus di veld gay.
11 Avvah ich habb eich kshrivva es diah nix zu du havva sellet
mitt aynah es en broodah is vann eah in ennichs funn dee sacha is:
huahrahrei, lushtahrei, abgettah ohbayda, leshtahrei, saufahrei un leit
rawva. Mitt so aynah sella diah nett essa.
12 Vass havvich zu du mitt di ausahra richta? Sinn's nett selli in di gmay
vo ma richta dutt?
13 Selli vo draus sinn dutt Gott richta. Doond sellah gottlohs mensh
vekk funn eich.

Veyyich Breedah In Di Courts Nemma

6 1 Vann ennich ebbah unnich eich ebbes geyyich en anra hott, vi dauf
eah's fannich en ungerechtah richtah nemma, un nett fannich dee
vo heilich sinn?
2 Vissa diah nett es dee vo heilich sinn di veld richta zayla? So vann di
veld gricht vadda zayld bei eich, sind diah nett goot genunk fa di glenshti
sacha richta?
3 Vissa diah nett es miah di engel richta zayla? Vi feel may, di sacha
funn demm layva!
4 Vann diah so sacha hend zu richta es funn demm layva is, nemmet's
fannich even dee vo's vennichsht sinn in di gmay.
5 Ich sawk dess so es diah eich shemma sellet. Is nimmand unnich eich
es veisheit hott? Adda is nimmand in di gmay es richta kann zvishich
zvay breedah?
6 In blatz funn sellem, ay broodah nemd da annah in di court, un dess
is noch fannich unglawvichi.
7 Nannah in di courts nemma is en grohsah faylah mitt eich. Favass
nett yusht leevah's ohnemma vann's eich letz gedu vatt? Vann diah
grawbt vaddet, favass nett yusht's ohnemma?
8 In blatz funn sellem, doond diah letz un rawvet nannah, even eiyah
aykni breedah in di gmay.
9 Vissa diah nett es di ungerechta es Reich-Gottes nett eahva zayla? Seind
nett fafiaht; nett di huahrah, adda di abgettishi, adda di aybrechah, adda
dee vo shanda dreiva, mennah mitt mennah un veibsleit mitt veibsleit,
10 adda di deeb, adda di greedicha, adda siffah, adda leshtahrah, un
nett di rawvah zayla's Reich-Gottes eahva.
11 Un sell is vass samm funn eich voahra. Avvah diah sind gvesha, diah
sind heilich gmacht, diah sind gerecht vadda deich da nohma fumm Hah
Jesus un deich da Geisht funn unsahm Gott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Unsah Leib Sett Gott Hallicha

12 Diah sawwet, “Alles is alawbt fa mich.” Yau, avvah nett alles is goot fa
eich. Alles mecht alawbt sei fa mich, avvah ich loss nix mei meishtah vadda.
13 Ess-sach is fa da mawwa, un da mawwa is fa ess-sach; avvah Gott
zayld vekk du mitt'na awl zvay. Es leib is nett fa huahrahrei dreiva avvah
fa da Hah, un da Hah is fa's leib.
14 Gott hott unsah Hah uf gvekt funn di dohda, un eah vekt uns aw uf
deich sei graft.
15 Visset diah nett es eiyah leib en shtikk funn Christus sei leib is? Soll
ich en shtikk funn Christus sei leib nemma un's en shtikk funn en huah
iahra leib macha? Selayva nett!
16 Visset diah nett es deah vo sich zu en huah bind is ay leib mitt iahra?
Fa Gott hott ksawt, “Di zvay sella ay flaysh sei.”
17 Veah avvah sich zu em Hah bind, eah is ay geisht mitt eem.
18 Haldet eich vekk funn huahrahrei. Alli anri sind es da mensh dutt is autseit
seim leib; avvah deah vo huahrahrei dreibt dutt sindicha geyyich sei ayya leib.
19 Visset diah nett es eiyah leib en tempel is fumm Heilicha Geisht vo in
eich is, deah vo diah hend funn Gott? Diah sind nett eiyah ayya,
20 fa diah voahret deiyah gekawft. Fasell fakleahret Gott in eiyahm leib
un in eiyahm geisht, fa si heahra zu Gott.

Roht Veyyich Heiyahra

7 1 Nau veyyich di sacha es diah miah kshrivva hend. Es is goot vann
en mann kenn veibsmensh ohrayya dutt.
2 Avvah fa sich aus di huahrahrei halda, loss alli mann sei aykni fraw
havva un alli fraw iahra ayknah mann.
3 Da mann soll sei shuldichkeit du zu sei fraw un di fraw aw zu iahra mann.
4 Di fraw iahra leib heaht nett yusht zu iahra laynich, avvah aw zu
iahra mann. Un grawt so, em mann sei leib heaht nett yusht zu eem
laynich, avvah aw zu sei fraw.
5 Ayns soll sich nett halda fumm anra, adda vann diah awl zvay aynich
sinn mitt, yusht fa en zeidlang. Dess is so es diah eich gevva kennet zu
fashta un bayda. Avvah no sellet diah viddah zammah kumma adda da
Satan fasucht eich veil eiyah naduah zu shteik is fa eich.
6 Ich alawb eich dess, un sawk's nett es en gebott.
7 Ich vott alli-ebbah veah vi ich binn. Avvah alli-ebbah hott sei ayya
kshenk funn Gott, aynah funn dee satt un da annah funn selli satt.
8 Zu dee vo nett keiyaht sinn un zu di vitt-veivah sawk ich dess: Es is
goot vann si on halda laynich layva vi ich du.
9 Avvah vann si sich nett helfa kenna in demm, sedda si heiyahra. Fa's
is bessah fa heiyahra es vi fa brenna mitt lusht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Zu di keiyahda gevvich dee gebodda, nett ich avvah da Hah: En fraw
soll nett iahra mann falossa.
11 Avvah vann see dutt, soll see nett viddah heiyahra, adda loss see viddah
zrikk gay zu iahrem mann—un da mann soll sei fraw nett vekk du funn sich.
12 Avvah's ivvahricha sawk ich nau un nett da Hah: Vann ennichah
broodah en fraw hott es unglawvich is, un see is villing fa mitt eem
layva, loss een see nett vekk du funn sich.
13 Vann ennichi fraw en mann hott es unglawvich is, un eah is villing
fa mitt iahra layva, loss see een nett falossa.
14 Fa da unglawvich mann is heilich gmacht deich di fraw, un di
unglawvich fraw is heilich gmacht deich da mann. Adda dann veahra
eiyah kinnah unsauvah, avvah nau sinn si heilich.
15 Vann avvah ayns funn eena vo unglawvich is falossa vill, loss es so
sei. En broodah adda shveshtah is nett gebunna vann's is vi sell. Im fridda
avvah hott Gott uns groofa.
16 Fa vi vaysht du, fraw, eb fleicht du nett dei mann saylich machsht?
Un vi vaysht du, mann, es du nett fleicht dei fraw saylich machsht?
17 Avvah im dayl vo Gott ausgedayld hott zu alli-ebbah, so vi da Hah
alli-ebbah groofa hott, loss een in sellem dayl lawfa. Un dess is da roht
vass ich dibei gay in awl di gmayna.
18 Vann ebbah beshnidda voah an di zeit es eah groofa gvest voah, loss
een in di beshneidung bleiva. Vann ebbah groofa is es nett beshnidda
voah, loss een sich nett beshneida lossa.
19 Di beshneidung is nix un nett beshnidda sei is aw nix, avvah di
gebodda funn Gott halda is vass nohtvendich is.
20 Loss alli-ebbah bleiva im beroof es eah voah vo eah groofa gvest voah.
21 Voahsht du en gnecht vo du groofa voahsht? Dann bekimmah dich
nett. Avvah vann du frei vadda kansht, dann bessah nemsht's.
22 En gnecht es groofa is bei em Hah, is frei gmacht bei em Hah un
heaht zu eem. Grawt so aw, deah vo frei voah vo eah groofa is vadda, is
Christus sei gnecht.
23 Diah sind deiyah gekawft vadda, so vaddet nett mensha gnechta.
24 Leevi breedah, vass-evvah dayl es ebbah sich find drinn vann eah
groofa vatt, loss een datt drinn bleiva mitt Gott.
25 Nau veyyich leddichi mayt havvich kenn gebott fumm Hah. Avvah
ich gebb mei mayning, so vi aynah es deich em Hah sei bamhatzichkeit
shtandhaftich is.
26 Ich mayn in di dreebsawl funn heit veah's bessah fa en mensh fa
bleiva vi eah is.
27 Vann du gebunna bisht zu en fraw, dann gukk nett fa frei gmacht
vadda. Un vann du nett gebunna bisht zu en fraw, dann gukk nett fa
keiyaht vadda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28 Avvah vann du heiyahsht, dusht du nett sindicha. Un vann en leddich
maydel heiyaht, dutt see nett sindicha. Avvah doch, selli vo heiyahra,
zayla dreebsawl havva im layva un ich vett eich halda funn sellem.
29 Avvah ich sawk dess, leevi breedah, di zeit is oahrich katz. Funn nau
on, losset selli vo keiyaht sinn sei es vann si nett keiyaht veahra.
30 Selli vo veina, losset si sei es vann si nett veina dayda. Un selli
vo sich froiya, losset si sei vi selli vo sich nett froiya. Un selli vo sacha
kawfa, losset si sei es vann si's nett aykna dayda.
31 Selli vo zu du henn mitt di veld, sella nett ufgnomma sei mitt iahra.
Fa di sacha funn dee veld zayla fagay.
32 Ich vill havva es diah nett bekimmaht sind. Da leddich mann is
bekimmaht veyyich di sacha fumm Hah, vi eah da Hah fraylich macha kann.
33 Avvah da keiyaht mann is bekimmaht veyyich di sacha funn dee
veld, vi eah sei fraw fraylich macha kann.
34 Es is aw en unnahshitt zvishich en keiyahdi fraw un en leddich
maydel. Es leddich maydel bekimmaht sich veyyich di sacha fumm Hah, vi
see heilich sei kann im leib un im Geisht; avvah di keiyaht fraw bekimmaht
sich mitt veldlichi sacha fa broviahra iahra mann fraylich macha.
35 Ich sawk dess fa eiyah ayya goot, nett fa en shtrikk um eiyah hals
rumm du, avvah ich vill havva es diah recht layvet un nett fahinnaht
sind in vi diah da Hah deenet.
36 Vann ennich ebbah maynd eah is nett am recht du mitt sei maydel
es am eldah vadda is, un eah maynd si sedda heiyahra, loss een du vi eah
vill—loss si heiyahra, es is kenn sind.
37 Avvah vann ebbah shtandhaftich shtayt ivvah sei ayya hatz, un hott
kenn noht fa heiyahra; vann eah sei villa ufgevva hott un sei meind uf
gmacht es eah sei maydel nett heiyahra sett—deah mann dutt aw's recht
ding.
38 So dann, deah vo heiyaht dutt goot, avvah deah vo nett heiyaht dutt
bessah.
39 En fraw is gebunna zu iahra mann deich's Ksetz fa so lang es eah
laybt. Avvah vann iahra mann shtaubt is see frei fa heiyahra veah see vill
so lang es es gedu vatt deich da Hah.
40 Zu meina mayning veah see may fraylich vann see bleiva dayt vi see
is, un ich mayn aw ich habb da Geisht Gottes.

Ess-Sach Gopfaht Zu Abgettah

8 1 Nau veyyich sacha vo gopfaht voahra zu abgettah: Miah vissa es
alli-ebbah funn uns ebbes vayst. Feel visses blohst leit uf, avvah di
leevi baut uf.
2 Vann ennich ebbah maynd eah dayt ebbes vissa, deah vayst noch nix
vi eah vissa sett.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Avvah vann ennich ebbah Gott leeb hott, sellah is gekend bei Gott.
4 Nau veyyich sacha essa vo gopfaht voahra zu abgettah, miah vissa es
en abgott nix is in di veld, un es es yusht ay Gott hott.
5 Fa even vann's feel hott es gettah kaysa vadda im Himmel un uf di
eaht (un's sinn feel gettah un feel es hah haysa),
6 doch fa uns is yusht ay Gott da Faddah. Funn eem is alli ding kumma
un miah layva fa een. Fa uns is yusht ay Hah Jesus Christus, un deich een
is alli ding kumma un miah layva deich een.
7 Avvah, nett alli-ebbah vayst dess. Samm leit sinn alsnoch so gegvaynd
zu abgettah, es si's flaysh essa es vann's gopfaht veah zu abgettah. Un
iahra innahlichah glawva vo shvach is, vatt alsnoch shvechah.
8 Ess-sach bringd uns nett naychah zu Gott. Miah sinn nett bessah vann
miah essa, un miah sinn nett shlimmah vann miah nett essa.
9 Saynet ditzu avvah, es dee freiheit es diah hend, nett en hinnahnis
vatt zu dee vo shvach sinn.
10 Diah vo eisicht hend in dee sacha, vann ebbah es en shvachah
innahlichah glawva hott eich saynd am dish in en abgott tempel, veah's
nett en kfoah es diah eem helfa daydet sich unnah-nemma fa sacha essa
es gopfaht voah zu abgettah?
11 Un so deich dei eisicht in dee sacha is deah shvach mann umkumma,
deah broodah vo Christus kshtauva is difoah.
12 So, vann diah sindichet geyyich eiyah breedah, un doond iahra
shvachah glawva fahinnahra, dann sindichet diah geyyich Christus.
13 Fasell, vann ess-sach mei broodah macht sindicha, dann ess ich nee
kenn flaysh may, so es ich mei broodah nett shtolbahra mach.

Es Recht Funn En Aposhtel

9 1 Binn ich nett en aposhtel? Binn ich nett frei? Havvich nett unsah
Hah, Jesus Christus ksenna? Sind diah nett mei kshefta im Hah?
2 Even vann ich nett en aposhtel binn zu anri, ich binn veiklich aynah zu
eich. Diah selvaht sind's zeiknis es ich en aposhtel binn veil diah im Hah sind.
3 Sell is di andvat es ich gebb zu selli es mich frohwa.
4 Henn miah nett's recht fa essa un drinka?
5 Henn miah nett's recht fa en fraw es en shveshtah is mitt uns bringa,
so vi di anra aposhtla, un di breedah im Hah un da Kephas doon?
6 Adda is es yusht da Barnabas un mich vo kenn recht henn fa ufheahra
shaffa?
7 Veah gayt in da greek an ennichi zeit un betzawld sei ayknah vayk?
Veah blanst en vei-goahra un est nett funn di frucht? Adda veah heet fee
un drinkt nett funn di millich es kumd fumm fee?
8 Sawk ich dee sacha yusht es vann si funn mensha kumma dayda?
Sawkt nett's Ksetz aw dee sacha?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Fa's is kshrivva im Ksetz Mosi, “Du solsht em ox sei maul nett zu
binna diveil es eah am's frucht ausdredda is.” Is es fa da ox es Gott sich
bekimmaht?
10 Adda sawkt eah dess yusht fa unsah sayk? Yau, es is fa unsah sayk es
dess kshrivva is, veil deah vo blookt soll bloowa in hofning, un deah vo
dresht soll dresha in di hofning es eah samm fumm frucht grikt.
11 Vann miah geishtlichi sacha ksayt henn unnich eich, is es en grohs
ding vann miah funn eiyah nadiahlichi sacha eahnda?
12 Vann anri dess recht henn funn eich, sedda miah nett feel may?
Avvah miah henn dess recht nett gnumma. Miah vedda leevah
ennich ebbes soffahra, yusht so es miah kenn hinnahnis sinn zumm
Effangaylium funn Christus.
13 Visset diah nett es selli vo shaffa an heilichi sacha greeya iahra ess-
sach fumm tempel, un selli vo abvoahra am awldah greeya funn sellem
vass gopfaht vatt uf em awldah?
14 Grawt so hott da Hah gebodda es dee vo's Effangaylium breddicha,
sedda iahra layves-mawl greeya fumm Effangaylium.
15 Avvah ich habb kens funn dee sacha gnumma, un ich binn aw nett
am dess shreiva fa ennichs funna greeya. Ich vett leevah shtauva es deah
braekk zu nix gedrayt havva.
16 Avvah vann ich's Effangaylium breddich, havvich nix zu braekka
diveyya, fa di noht is uf mich glaykt. Un vay zu miah vann ich nett's
Effangaylium breddich.
17 Vann ich dess du funn meim ayknah villa, dann havvich en
betzawling. Avvah vann ich's du geyyich mei villa, dann binn ich yusht
am du vass mei beroof is.
18 Vass is dann mei betzawling? Yusht dess: es ich's Effangaylium
breddicha kann, un's ohbeeda kann unni tsheahtsha, un brauch nett mei
recht yoosa im Effangaylium.
19 Fa diveil es ich frei binn funn awl mensha, doch habb ich mich en
gnecht gmacht zu alli-ebbah, so es ich may leit zumm glawva fiahra
kann.
20 Zu di Yudda binn ich vadda es vi en Yutt, so es ich di Yudda zumm
glawva fiahra kann. Zu selli vo unnich em Ksetz sinn, binn ich vadda es
vi aynah unnich em Ksetz, so es ich selli unnich em Ksetz zumm glawva
fiahra kann.
21 Zu selli unni's Ksetz, binn ich vadda vi aynah es es Ksetz nett hott, so
es ich selli unni's Ksetz zumm glawva fiahra kann. (Ich binn avvah nett
unni Gottes Ksetz, fa ich binn unnich Christus sei Ksetz.)
22 Zu di shvacha binn ich vadda es vi en shvachah, so es ich di shvacha
zumm glawva fiahra kann. Ich binn alli sacha vadda zu awl mensha, so
es ich deich alli vayya samm saylich macha kann.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Ich du dess alles fa da villa fumm Effangaylium so es ich en dayl
havva kann drinn.
24 Visset diah nett es selli vo shpringa in en race doon awl shpringa,
avvah yusht aynah grikt da prize? So shpringet in en vayk es diah da
prize greeyet.
25 Alli-ebbah es en dayl nemd in di race, macht sich meishtah ivvah
sich selvaht. Si shpringa fa en krohn es fagayt, avvah miah fa aynah es
nett fagayt.
26 Fasell shpring ich vi aynah es vayst vass eah dutt. Ich fecht aw so,
nett vi aynah es yusht di luft shlakt.
27 Ich mach mich meishtah funn meim leib un mach's mei gnecht, so es
vann ich moll gebreddicht habb zu anri, binn ich selvaht nett ayns funn
sella es zrikk kshmissa vatt.

Vanning Geyyich Abgettahrei

10 1 Ich vill eich vissa lossa, leevi breedah, es unsah foah-feddah awl
unnich di volk voahra, un sinn awl deich da say ganga.
2 Si sinn awl gedawft vadda im Mosi in di volk un im say,
3 un henn awl ay geishtlich ess-sach gessa,
4 un ay geishtlich drinkes gedrunka. Fa si henn gedrunka funn sellem
geishtlicha Shtay vo eena nohch kumma is, un sellah Shtay voah Christus.
5 Avvah Gott voah nett kfellich mitt's mensht funn eena, fa si voahra
niddah kshlauwa in di vildahnis.
6 Nau dee sacha henn blatz gnumma fa uns vanna, so es miah nett
lushta noch evili sacha so vi si henn.
7 Baydet aw nett abgettah oh so vi samm funn eena henn. Es is
kshrivva, “Di leit henn sich anna kokt fa essa un drinka un sinn no
ufkshtanna fa shpeela.”
8 Loss uns aw nett huahrahrei dreiva vi samm funn eena henn, un in ay
dawk sinn drei un zvansich dausend umkumma.
9 Loss uns aw nett Christus fasucha vi samm funn eena henn un si sinn
doht gmacht vadda bei shlanga.
10 Grumlet aw nett vi samm funn eena henn un si voahra umgebrocht
bei demm vo fadaubt.
11 Nau dee sacha henn blatz gnumma mitt eena fa en foah-bild, un
voahra anna kshrivva fa uns vanna, miah, vo in di letshta zeida layva.
12 Fasell, loss sellah vo maynd eah shtayt, acht gevva es eah nett fald.
13 Es is kenn fasuchung ivvah eich kumma es noch nett kumma is zumm
mensh. Avvah Gott is shtandhaftich, un lost nimmand so hatt fasucht
vadda es eah nett ufshtay kann digeyya. Avvah an di zeit funn di fasuchung
gebt eah eich en vayk fa raus, so es diah ufshtay kennet digeyya.
14 Fasell, leevi freind, shpringet vekk fumm abgettah-deensht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Ich shvetz zu leit mitt veisheit, denket drivvah vass ich sawk zu eich.
16 Es ksaykend kobli vo miah saykna, is sell nett am en dayl havva mitt
Christus sei bloot? Un's broht vo miah brecha, is sell nett am en dayl
havva mitt Christus sei leib?
17 Fa miah es feel sinn, sinn ay broht, un ay leib, fa miah awl nemma en
dayl funn aym layb.
18 Denket moll an nadiahlich Israel. Doon nett selli vo essa fumm opfah
en dayl nemma mitt em awldah?
19 Vass soll ich dann sawwa? Soll ich sawwa es di abgettah sinn ebbes,
adda di sacha vo gopfaht vadda zu abgettah sinn ebbes?
20 Nay, avvah ich sawk di sacha vo di Heida opfahra, opfahra si zu deivela,
un nett zu Gott. Un ich vill nett havva es diah en dayl hend mitt deivela.
21 Diah kennet nett drinka fumm Hah sei kobli un aw funn di deivela
iahra koblen. Diah kennet nett en dayl havva am Hah sei dish un aw am
dish funn deivela.
22 Adda vella miah da Hah jealous macha? Sinn miah shteikah es eah is?

Doond Alles Fa Di Hallichkeit Funn Gott

23 Alles mecht alawbt sei, avvah nett alles is goot. Alles is alawbt fa
mich, avvah nett alles macht sacha bessah.
24 Nimmand sett ausgukka fa's goot funn sich selvaht, avvah eah sett
ausgukka fa's goot funn anri.
25 Vass-evvah es diah kawfet am flaysh-market, sell esset, un frohwet
nett vo's bei kumd fa eiyah innahlich hatz frei halda.
26 Fa di eaht heaht zumm Hah, un alles vass drinn is, is sei.
27 Vann ebbah unglawviches eich hayst fa's essa, un diah vellet gay,
esset vass-evvah es fannich eich gedu vatt, un frohwet nix diveyya fa
eiyah innahlich hatz frei halda.
28 Avvah vann ebbah sawkt zu eich, “Dess voah gopfaht zu abgettah,”
no esset nett difunn. Dess is fa di sayk funn demm vo eich's ksawt hott,
un aw fa's innahlich hatz frei halda.
29 Ich mayn em anra mann sei innahlich hatz, nett dein. Favass sett mei
freiheit gricht sei bei en anrah sei glawva?
30 Vann ich's ess mitt en dankboah hatz, favass sett ich evil kshvetzt sei
diveyya fa dess vass ich gedankt habb difoah?
31 So, vass-evvah es diah esset adda drinket, adda vass-evvah es diah
doond, doond alles fa di hallichkeit funn Gott.
32 Seind kenn eiyahnis zu di Yudda, zu di Greeyisha adda zu di gmay
Gottes,
33 grawt vi ich aw broviah mich kfellich macha zu alli-ebbah in alles es
ich du. Ich gukk nett aus fa mei ayya goot, avvah fa's goot funn feel anri,
so es si saylich vadda kenna.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11

1 Seind mei nohch-folyah, grawt vi ich Christus nohch folk.

Kobb-Dichah Fa Veibsleit

2 Ich vill lohb gevva zu eich, leevi breedah, veil diah an mich denket in
alli sacha, un di adninga haldet grawt vi ich si gevva habb zu eich.
3 Avvah ich vill havva es diah fashtaynd es Christus da kobb is funn alli
mann, un da mann da kobb is funn di fraw, un Gott da kobb is funn Christus.
4 Alli mann es bayt adda broffetzeiya dutt mitt ebbes uf em kobb, dutt
en shohm uf sei kobb.
5 Avvah alli veibsmensh es bayt adda broffetzeiya dutt unni ebbes uf
em kobb, dutt en shohm uf iahra kobb. Sell is grawt es vann see iahra
kobb shayfa dayt.
6 Fa vann en veibsmensh nix uf em kobb veahra vill, dann sett see sich
aw sheahra lossa. Avvah vann's en shohm is fa en veibsmensh iahra kobb
sheahra adda shayfa lossa, dann sett see iahra kobb zu dekka.
7 Avvah da mann sett sei kobb nett zu dekka, fa eah is es gleichnis un
di hallichkeit funn Gott; un di fraw is di hallichkeit fumm mann.
8 Fa da mann is nett fumm veibsmensh kumma, avvah's veibsmensh is
fumm mann kumma.
9 Un da mann voah nett gmacht fa's veibsmensh, avvah's veibsmensh fa
da mann.
10 Fasell sett's veibsmensh en macht uf iahra kobb havva veyya di engel.
11 Un doch, im Hah is da mann nix unni's veibsmensh un's veibsmensh
is nix unni da mann.
12 Fa vi's veibsmensh gmacht voah aus em mann, so aw kumd da mann
deich's veibsmensh, avvah alles is funn Gott.
13 Denket dess ivvah fa eich selvaht, is es recht fa en veibsmensh bayda
zu Gott unni da kobb zu dekka?
14 Doon nett di nadiahlichi sacha uns lanna es es en shohm is zu en
mann fa langi hoah havva?
15 Avvah vann en veibsmensh langi hoah hott is es en eah zu iahra. Fa
iahra hoah is gevva zu iahra fa en zu-dekkes.
16 Avvah vann ennich ebbah viddahbat halda vill diveyya, miah halda
kenn so en adning, un di gmayna funn Gott doon aw nett.

Veyyich Em Hah Sei Nachtmohl Halda

17 Nau in vass ich sawwa muss zu eich, in demm preis ich eich nett. Fa
vann diah zammah kummet dutt's eich may shawda es goot.
18 Im eahshta blatz, vann diah zammah kummet in di gmay, habb ich
keaht's sinn shpaldinga unnich eich, un im dayl, glawvich's.
19 Fa's missa shpaldinga unnich eich sei so es leit sayna kenna veah dee
sinn vo recht shaffa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Vann diah zammah kummet, doond diah nett em Hah sei nachtmohl
essa.
21 Fa vi diah essa doond, dutt yaydah ebbah sei ayya ess-sach essa, un
dayl sinn hungahrich un anri sinn ksoffa.
22 Hend diah nett heisah fa essa un drinka drinn? Adda hayvet diah
di gmay Gottes so niddah es diah dee vo nix henn sich shemma machet?
Vass soll ich sawwa zu eich? Soll ich eich lohva fa dess? Sell doon ich
nett!
23 Fa ich habb dess grikt fumm Hah, vass ich no zu eich gevva habb;
naymlich, es da Hah Jesus in di nacht vo eah farohda gvest voah, broht
gnumma hott,
24 un vo eah gedankt katt hott, hott eah's gebrocha, un hott ksawt,
“Nemmet un esset, dess is mei leib vo gebrocha vatt fa eich. Doond dess
fa en ohdenkes funn miah.”
25 Un im sayma vayk hott eah aw's kobli gnumma noch demm es eah
gessa katt hott un hott ksawt, “Dess kobli is es Nei Teshtament in meim
bloot. Doond dess, so oft es diah's drinket, fa en ohdenkes funn miah.”
26 Fa so oft es diah dess broht esset, un dess kobli drinket, doond diah
em Hah sei doht fakindicha biss eah kumd.
27 Un fasell, veah-evvah es dess broht est un dess kobli fumm Hah
unveahdich drinkt, eah drawkt di shuld uf sich fumm Hah sei leib un bloot.
28 Avvah loss en mensh sich innahlich unnah-sucha, un no loss een essa
funn demm broht un drinka funn demm kobli.
29 Fa veah-evvah es unveahdich est un drinkt, deah est un drinkt
fadamnis uf sich selvaht, sell is, vann eah nett fashtayt es dess zu du hott
mitt em Hah sei leib.
30 Sell is favass es so feel funn eich shvach un grank sinn, un samm
shlohfa.
31 Fa vann miah uns selvaht richta doon, dann vadda miah nett gricht.
32 Avvah vann miah gricht vadda, no vadda miah kshtrohft bei em
Hah, so es miah nett fadamd vadda mitt di veld.
33 Deich sell, mei leevi breedah, vann diah zammah kummet fa essa,
voahdet uf nannah.
34 Vann ennich ebbah hungahrich is, loss een dihaym essa, so es diah
nett zammah kummet fa gricht vadda. Di ivvahricha sacha doon ich no
ausrichta vann ich moll kumm.

Geishtlichi Kshenkah

12 1 Nau veyyich geishtlichi kshenkah, leevi breedah, ich vill nett
havva es diah ungland sind.
2 Diah visset es diah Heida selli abgettah nohch ganga sind vo nett
shvetza kenna, so vi diah kfiaht gvest voahret.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Fasell vill ich havva es diah fashtaynd es nimmand es am shvetza
is deich da Geisht Gottes sawwa kann, “Jesus is faflucht,” un nimmand
kann sawwa, “Jesus is da Hah” unni deich da Heilich Geisht.
4 Nau es sinn alli sadda kshenkah, avvah yusht ay Geisht.
5 Un's sinn alli sadda vayya fa goodi verka du, avvah yusht ay Hah.
6 Un's sinn alli sadda vayya fa shaffa, avvah da saym Gott shaft alles
aus in alli-ebbah.
7 Da Geisht veist sich in samm vayk deich yaydah mann fa's goot funn
di gans gmay.
8 Zu aym is es gevva deich da Geisht fa shvetza mitt veisheit, zu en
anrah is es gevva fa shvetza mitt eisicht deich da saym Geisht,
9 zu en anrah is da glawva gevva deich da saym Geisht, zu en anrah, da
kshenk fa hayla deich da saym Geisht,
10 zu en anrah fa zaycha shaffa, zu en anrah fa broffetzeiya, zu en
anrah fa vissa vass fa geishtah es am shaffa sinn, zu en anrah fa shvetza
in alli sadda shprohcha, un zu en anrah fa di shprohcha auslayya.
11 Avvah's is ay un da saym Geisht vo awl dess dutt. Eah gebt en kshenk
zu yaydah mensh so vi eah vill.
12 Es leib is ay leib, avvah's is fadayld mitt feel daylah. Un doch vann awl di
daylah funn sellem aynd leib feel sinn, es is alsnoch yusht ay leib. So aw is Christus.
13 Fa miah sinn deich ay Geisht awl in ay leib gedawft, no macht's nix
aus eb ma Yudda, adda Greeyishi sinn, adda eb ma gnechta adda frei
sinn, un miah voahra awl gmacht fa funn aym Geisht drinka.
14 Fa's leib is nett uf gmacht funn aym dayl, avvah funn feel.
15 Vann da foos sawwa dayt, “Veil ich nett en hand binn, dann heahrich nett
zumm leib,” dayt sell da foos ennich vennichah en dayl fumm leib macha?
16 Un vann's oah sawwa dayt, “Veil ich nett en awk binn, dann heahrich nett
zumm leib,” dayt sell's oah ennich vennichah en dayl fumm leib macha?
17 Vann's gans leib en awk veah, vo veah's heahres? Un vann's gans leib
en oah veah, vo veah's shmakkes?
18 Avvah nau hott Gott di daylah in's leib gedu, yaydah vann vi eah hott vella.
19 Un vann si awl ay dayl veahra, vo veah's leib?
20 Avvah, vi's is, es sinn feel daylah avvah yusht ay leib.
21 Es awk kann nett sawwa zu di hand, “Ich brauch dich nett,” adda da
kobb zu di fees, “Ich brauch eich nett.”
22 Nay, avvah da annah vayk rumm, selli daylah fumm leib vo's em
dinkt es es shvachsht sinn, selli sinn nohtvendich.
23 Di daylah es niddah ohksenna sinn, doon miah bessah acht gevva
druff. Un selli vo uns shohm gevva, halda miah goot geglayt,
24 avvah unsah shennahri daylah braucha sell nett. Gott hott unsah leib
zammah gedu in so en vayk es selli daylah vo's braucha haychah uf kohva
vadda,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 so es kenn shpalding is im leib, avvah es di daylah awl seiya fa nannah.
26 Vann ay dayl leida dutt, doon si awl mitt-nannah leida, un vann ay dayl hohch ohksenna vatt, doon si awl mitt-nannah sich froiya.
27 Diah sind's leib Christus, un yaydah is en dayl difunn.
28 Un Gott hott samm in di gmay ksetzt, seahsht aposhtla, un's zvett brofayda, un's dritt teetshahs, noch sellem zaycha-shaffah, no anri mitt kshenkah fa hayla, mitt-helfah, ivvah-saynah, un selli mitt alli sadda shprohcha.
29 Sinn si awl aposhtla? Sinn si awl brofayda? Sinn si awl teetshah? Sinn si awl zaycha-shaffah?
30 Henn si awl kshenkah fa hayla? Doon si awl in alli sadda shprohcha shvetza? Doon si awl shprohcha auslayya?
31 Machet eich en eahnshtlichah falanga fa di beshta kshenkah havva. Avvah nau vill ich eich noch en bessahrah vayk veisa.

Di Leevi

13 1 Vann ich shvetz mitt di zunga funn mensha un funn engel, un habb kenn leevi, dann binn ich vi en yachtich blohs-hann un en klinglichi bell.
2 Vann ich broffetzeiya kann, un awl di deefa sacha funn Gott fashtay kann, un habb grohsi eisicht, un vann ich grohsah glawva habb es ich berga moofa kann, un habb kenn leevi, dann binn ich goah nix.
3 Vann ich di oahma alles gebb es ich habb, un gebb mei leib fa ufgebrend sei, avvah ich habb kenn leevi, dann is es miah goah nix veaht.
4 Di leevi is geduldich un bamhatzich; see dutt nett fagunna adda braekka un sich ufblohsa;
5 di leevi shikt sich nett veesht oh; see gukt nett aus fa sich selvaht, see vatt nett kshvind grikt, un see hald's nett geyyich selli vo iahra letz doon.
6 Di leevi froit sich nett ivvah ungerechtichkeit, avvah froit sich ivvah di voahheit.
7 See nemd alles oh, see glawbt alles, see hoft alles, see hald immah oh in alles.
8 Di leevi hott nee kenn end, avvah di broffetzeiya zayla enda. Di shprohcha zayla enda, un sell vass miah vissa zayld fagay.
9 Fa miah vissa yusht im dayl, un miah broffetzeiya yusht im dayl.
10 Avvah vann moll sell kumd vo folkumma is, dann vatt sell vo im dayl is vekk gedu.
11 Vo ich en kind voah, habb ich kshvetzt vi en kind, fashtanna vi en kind, un gedenkt vi en kind; avvah vo ich en mann vadda binn, habb ich kindishi sacha vekk gedu.
12 Nau sayna miah imma shpikkel yusht en dunklah shein, avvah no sayna miah ksicht zu ksicht. Nau fashtayn ich yusht in en dayl, avvah no zayl ich folshtendich fashtay, grawt vi ich folshtendich fashtanna binn.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Nau avvah bleibt da glawva, di hofning, un di leevi, dee drei; avvah's
graysht funn dee is di leevi.

Shvetza Mitt Zunga

14 1 Gaynd di leevi nohch. Un hend en eahnshtlichah falanga fa di
geishtlichi kshenkah, avvah even may, falanget fa's kshenk fa
broffetzeiya.
2 Fa deah vo shvetzt mitt zunga, shvetzt nett zu mensha, avvah zu Gott.
Fa nimmand kann een fashtay; avvah eah shvetzt deefi sacha im Geisht.
3 Avvah deah vo broffetzeiya dutt, shvetzt zu mensha fa si ufbauwa,
famohna, un drayshta.
4 Deah vo shvetzt in zunga baut sich selvaht uf, avvah deah vo
broffetzeiya dutt, baut di gmay uf.
5 Ich vott diah kendet awl shvetza in zunga, avvah ich vill leevah es diah
broffetzeiya doond. Deah vo broffetzeiya dutt is graysah es deah vo shvetzt
in zunga, unni eah dutt's aw auslayya so es di gmay ufgebaut vatt dibei.
6 Nau, leevi breedah, vann ich zu eich kumm un shvetz in zunga, vass
dutt's eich helfa, unni es ich eich samm eisicht funn Gott gebb, adda
samm eisicht es ich selvaht habb, adda ebbes es gebroffetzeit voah, adda
samm lanning.
7 Even sacha es kenn layva henn vi en peif un en harf, vann si sounds
macha, vi vayst ma vass kshpeeld vatt unni es di sounds unnahshidlich
sinn?
8 Un vann's blohs-hann kenn kliahrah sound gebt, veah risht sich fa in
da greek gay?
9 So is es aw mitt eich, vann diah vadda shvetzet mitt di zung es nett
fashtanna sinn, vi vayst ennich ebbah vass diah ksawt hend? Diah sind
yusht am in di luft shvetza.
10 Es sinn andemm mannichi shprohcha in di veld, un kens funna sinn
unni mayning.
11 Avvah vann ich di mayning funn di shprohch nett vays, binn ich vi
en auslendah zu sellem vo shvetzt, un sellah vo shvetzt is vi en auslendah
zu miah.
12 So aw mitt eich, siddah es diah fleisich sind fa geishtlichi kshenkah
havva, gukket ditzu es diah am shaffa sind fa di gmay ufbauwa.
13 Fasell, deah vo shvetzt in zunga, soll bayda so es eah si aw auslayya
kann.
14 Fa vann ich bayt in en anri zung, dutt mei geisht bayda, avvah mei
meind hott kenn dayl drinn.
15 So vass soll ich du? Ich zayl bayda mitt meim geisht, un ich zayl aw
bayda mitt mei meind. Ich zayl singa mitt meim geisht, un ich zayl aw
singa mitt mei meind.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Vann du saykendsht im geisht, vi kann sellah vo nett fashtayt,
“Amen” sawwa zu vass du gedankt hosht difoah vann eah nett vayst vass
du am sawwa bisht?
17 Du mechsht fleicht shay danka, avvah da annah mann is nett fabessaht.
18 Ich dank mei Gott es ich may in zunga shvetz es diah awl.
19 Avvah in di gmay dayt ich leevah fimf vadda sawwa mitt mei meind
so es ich aw anri lanna kend, es vi fimf dausend vadda in en anri zung.
20 Leevi breedah, seind nett kinnah in eiyah fashtendnis. Seind kinnah
im baysa, avvah in eiyah fashtendnis seind ufgvaxa.
21 Im Ksetz shtayt's kshrivva,
“Ich zayl mitt anri zunga
un mitt anri leftz zu dee leit shvetza,
un doch fa awl sell,
zayla si mich nett abheicha,”
sawkt da Hah.
22 So dann, zunga sinn fa en zaycha, nett zu selli vo glawva, avvah zu
selli vo nett glawva. Un broffetzeiya is nett fa di unglawvicha avvah fa
selli vo glawva.
23 So vann di gans gmay zammah kumd an aym blatz un alli-ebbah
shvetzt in zunga, un's kumma autseidah adda unglawvichi nei, zayla si
nett sawwa diah sind aus eiyah meind?
24 Avvah vann alli-ebbah broffetzeiya dutt, un's kumd en unglawvichah
adda en autseidah nei, dann zayld eah innahlich bekimmaht sei bei alles,
un aw gricht sei bei alles.
25 Sei innahlichi gedanka fumm hatz vadda abgedekt, un eah fald uf sei
ksicht un lohbt Gott, un bekend es Gott voahhaftich in eich is.

Adning In Di Gmay

26 Vi is es dann, leevi breedah? Vann diah zammah kummet dann hott
alli-ebbah en psaltah, adda ebbes fa eich lanna, adda zunga, adda en vatt
fumm Hah, adda en auslaying. Losset awl dee sacha gedu sei fa nannah
ufbauwa.
27 Vann ennichah in zunga shvetzt, losset yusht zvay, adda am menshta,
drei shvetza, un yusht aynah uf amohl. Un losset aynah's auslayya.
28 Avvah vann kenn auslayyah datt is, soll deah shtill sei in di gmay.
Loss een shvetza zu sich selvaht un zu Gott.
29 Losset zvay adda drei brofayda shvetza un loss di anra richta vass
ksawt voah.
30 Un vann's ebbahm ebbes gevva vatt fa sawwa diveil es eah am datt
hokka is, loss deah vo am shvetza is shtobba.
31 Fa diah kennet awl broffetzeiya, aynah noch em anra, so es diah awl
lanna kennet un famohnd vadda.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

32 Di geishta funn di brofayda gevva sich unnich di brofayda.
33 Fa Gott is nett da Gott funn unadning avvah funn fridda.
34 So vi in awl di gmayna funn di saylicha, losset eiyah veibsleit shtill
sei in di gmayna. Fa si sinn nett alawbt fa shvetza avvah sella sich unnah
gevva so vi's sawkt im Ksetz.
35 Vann si ebbes vissa vella losset si iahra mansleit frohwa dihaym, fa's
is en shohm fa en veibsmensh shvetza in di gmay.
36 Is es Vatt Gottes seahsht funn eich bei kumma? Adda is es yusht zu
eich laynich kumma?
37 Vann ennich ebbah maynd eah veah en brofayt adda eah veah
geishtlich, loss een bekenna es dee sacha es ich eich shreib, di gebodda
fumm Hah sinn.
38 Vann ennich ebbah dess nett fashtayt, losset een sei unni's fashtay.
39 So, leevi breedah, falanget eahnshtlich fa broffetzeiya, un fabiddet
nimmand fa shvetza in zunga.
40 Losset alles imma fashtendlichah vayk gedu sei mitt adning.

Di Uffashtayung Funn Christus

15 1 Leevi breedah, ich vill eich an's Effangaylium gmohna vo ich
gebreddicht habb zu eich, dess vass diah ohgnumma hend, un
vass diah drinn shtaynd.
2 Deich dess Effangaylium sind diah saylich vadda, vann diah noch
meindet un haldet vass ich gebreddicht habb zu eich. Adda dann voah's fa
nix es diah geglawbt hend.
3 Fa ich habb im alli eahshta eich sell gevva vass miah gevva voah;
naymlich, es Christus kshtauva is fa unsah sinda grawt vi's sawkt in di
Shrift;
4 un es eah fagrawva voah, un da dritt dawk is viddah uf kshtanna,
grawt vi's sawkt in di Shrift;
5 un es eah ksenna gvest voah bei em Kephas, un no aw bei di zvelfa.
6 Noch sellem, voah eah ksenna bei may es fimf hunnaht breedah uf
aymol. Es mensht funn dee layva noch, avvah samm sinn eikshlohfa.
7 Noch sellem, voah eah ksenna bei em Jakobus, un no bei awl di aposhtla.
8 Un's letsht funn awl voah eah ksenna bei miah, es vi aynah es
geboahra voah an di letz zeit.
9 Fa ich binn's vennichsht funn di aposhtla, un binn's nett veaht fa en
aposhtel kaysa sei veil ich di gmay Gottes fafolkt habb.
10 Avvah deich di gnawt funn Gott binn ich vass ich binn. Un sei gnawt
uf miah voah nett fa nix. Fa ich habb haddah kshaft es si awl. Doch, es
voah nett mich avvah di gnawt funn Gott mitt miah.
11 So, dann, eb's mich voah adda si, sell is vass miah breddicha, un sell
is vass diah glawvet.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Di Uffashtayung Funn Di Dohda

12 Nau vann Christus gebreddicht vatt es eah uf kshtanna is funn di
dohda, vi kenna samm funn eich sawwa es es veah kenn uffashtayung
funn di dohda?
13 Avvah vann's kenn uffashtayung funn di dohda hott, dann is Christus
nett uf kshtanna.
14 Un vann Christus nett uf kshtanna is, dann is unsah breddiches fa
nix un eiyah glawva is nix veaht.
15 Un may vi sell, miah vadda kfunna es falshi zeiyah funn Gott, veil
miah gezeikt henn es Gott Christus uf gvekt hott funn di dohda—deah vo
eah nett uf gvekt hott vann's voah is es di dohda nett uf shtayn.
16 Fa vann di dohda nett uf shtayn, dann is Christus aw nett uf
kshtanna.
17 Un vann Christus nett uf kshtanna is, dann is eiyah glawva nix veaht,
un diah sind noch in eiyah sinda.
18 Un no, aw selli vo eikshlohfa sinn in Christus sinn faloahra.
19 Vann miah yusht in demm layva hofning henn in Christus, dann sinn
miah di aylendichshta unnich awl mensha.
20 Nau avvah is Christus uf kshtanna funn di dohda, un is di eahsht-
frucht vadda funn selli vo kshlohfa henn.
21 Fa so vi deich en mann da doht kumma is, so aw deich en mann is di
uffashtayung funn di dohda kumma.
22 Fa so vi im Adam alli-ebbah shteahbt, so aw in Christus zayld alli-
ebbah levendich gmacht vadda.
23 Avvah alli-ebbah an sei zeit, Christus di eahsht-frucht, no selli vo zu
Christus heahra vann eah moll kumd.
24 No kumd's end, vann eah's Kaynich-Reich ivvah-drayt zu Gott da
Faddah, noch demm es eah alli rool un ovvahrichkeit un gvald zu nix
gmacht hott.
25 Eah muss ivvah-sayna biss Gott awl funn Christus sei feinda unnich
sei fees gedu hott.
26 Da letsht feind es zu nix gmacht vatt is da doht.
27 “Fa Gott hott eem alli sacha unnich sei fees gedu.” Avvah vann eah
sawkt, “Alles is unnich een gedu vadda,” maynd's nett aw Gott selvaht,
deah vo alli sacha unnich Christus sei fees gedu hott.
28 Un vann moll alli sacha ivvah-gedrayt sinn zu eem, no vatt da Sohn
selvaht aw unnich deah gedu vo alles unnich sei fees gedu hott, so es
Gott alles in alles is.
29 Nau vass sella selli du vo gedawft vadda fa di dohda vann di dohda
nett uf shtay doon? Favass sinn si gedawft fa di dohda?
30 Un favass shtayn miah alli shtund in di kfoah?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

31 Ich braekk deich mei fraylichkeit in eich vass ich habb deich Jesus
Christus unsah Hah, ich shtaub alli dawk.
32 Vann ich kfochta habb mitt vildi diahra in Ephesus yusht fa
menshlichi uahsacha, vass goot dutt sell miah? Vann di dohda nett uf
shtayn,
"Losset uns essa un drinka,
fa meiya sinn miah doht."
33 Losset eich nett fafiaht sei, shlechti kshvetzah fadauva en goot
layves-lawf.
34 Vekket uf zu gerechtichkeit, un sindichet nett, fa samm vissa nix
funn Gott. Ich sawk dess zu eiyah shohm.

Es Leib In Di Uffashtayung

35 Avvah ebbah zayld frohwa, "Vi vadda di dohda uf shtay? Mitt vass fa
leib zayla si kumma?"
36 Vi dumm! Sellah sohma es du saysht vatt nett levendich unni es ah
seahsht doht gayt.
37 Sell vass du saysht is nett's saym leib es es sei zayld, avvah yusht
sohma. Es mecht vaytza sei adda samm annah frucht.
38 Avvah Gott gebt demm en leib vi eah vill, zu alli satt sohma gebt eah
en leib funn sei ayknes.
39 Nett awl flaysh is gleicha. Ay satt flaysh is funn mensha, en anri satt
flaysh is funn diahra, en anri satt funn fish un en anri funn fekkel.
40 Es sinn aw himlishi leivah un eahtlichi leivah, avvah di hallichkeit
fumm himlisha is ayns un di hallichkeit fumm eahtlicha is en anres.
41 Es is ay gloahheit funn di sunn un en anri fumm moon un alsnoch en
anri funn di shtanna. Un ay shtann is nett gleicha in iahra gloahheit mitt
di annah.
42 So is es aw mitt di uffashtayung funn di dohda. Es is ksayt en leib es
fafaula kann; es shtayt uf en leib es nett fafaula kann.
43 Es is ksayt unni eah; es shtayt uf in hallichkeit; es is ksayt in
shvachheit; es shtayt uf in graft.
44 Es is ksayt en nadiahlich leib; es shtayt uf en geishtlich leib. Es hott
en nadiahlich leib, un's hott aw en geishtlich leib.
45 So shtayt's kshrivva, "Da eahsht mann Adam is en levendichi sayl
vadda;" da letsht Adam is en geisht vadda vo layva gebt.
46 Es geishtlich leib is nett seahsht kumma, avvah's nadiahlicha, no is
es geishtlicha dinohch kumma.
47 Da eahsht mensh is funn di eaht un is eahtlich; da zvett mensh is da
Hah fumm Himmel.
48 Vi deah vo eahtlich voah, so sinn selli vo eahtlich sinn; un vi sellah
vo himlish voah, so sinn selli vo himlish sinn.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

49 Un vi miah's gleichnis fumm eahtlicha gedrawwa henn, so zayla
miah's gleichnis drawwa funn demm vo himlish is.
50 Ich sawk eich dess, leevi breedah, flaysh un bloot kann nett's
Kaynich-Reich funn Gott eahva, un dess vo fafauld, kann dess nett eahva
vass nett fafauld.
51 Heichet moll; ich sawk eich ebbes es fashtekkeld voah. Miah zayla
nett awl shlohfa, avvah miah zayla awl fa'ennaht sei,
52 un dess zayld bletzlich sei, imma awwa-blikk, vann's letsht blohs-
hann geblohsa vatt. Fa's blohs-hann vatt geblohsa un di dohda zayla uf
shtay, neemols may zu shtauva, un miah zayla awl fa'ennaht sei.
53 Fa vass fafaula kann muss fa'ennaht sei zu sellem vass nett fafaula
kann, un vass shtauva kann muss fa'ennaht sei zu sellem vass nimmi
shtauva kann.
54 So vann dess vo fafaula kann moll sich ohgezowwa hott mitt demm
vo nett fafaula kann, un vann dess vo shtauva kann moll sich ohgezowwa
hott mitt demm vo nimmi shtauva kann, no kumd's voah vass kshrivva is,
"Da doht is uf kshlukt vadda bei demm vo di ivvah-hand hott."
55 "Doht, vo is dei shtechah?
Hell, vo is dei macht fa ivvah-hand nemma?"
56 Da shtechah fumm doht is di sind, un di graft funn di sind is es Ksetz.
57 Avvah dank sei zu Gott, deah vo uns di ivvah-hand gebt deich
unsahm Hah Jesus Christus.
58 Fasell, mei leevi breedah, shtaynd fesht, un losset nett nohch. Doond
immah eiyah besht in di eahvet fumm Hah, fa diah visset es eiyah eahvet
im Hah nett fa nix is.

Geld Uf Macha Fa Di Saylicha

16 1 Nau veyyich geld uf macha fa di saylicha, vi ich di gmayna in
Galatia ksawt habb, so sella diah aw du.
2 Uf em eahshta dawk funn di voch loss alli-ebbah samm geld vekk du
es en dayl is funn vass eem gevva voah. Dess is so es diah kenn geld uf
macha misset vann ich moll kumm.
3 No vann ich moll kumm gevvich breefa zu selli vo diah raus groofa
hend, un shikk si noch Jerusalem mitt eiyah kshenkah.
4 Un vann's shiklich is es ich aw gay sett, dann kenna si mitt miah gay.

Em Paulus Sei Plans

5 Ich zayl zu eich kumma vann ich moll deich Matzedonia ganga binn.
Fa ich vill deich Matzedonia gay,
6 un's mecht sei es ich veil bei eich bleib, un fleicht ivvah da gans
vindah, so es diah mich on shikka kennet zu vo-evvah es ich hee gay
funn datt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Ich vill eich nett yusht kshvind psucha, avvah ich vill veil bei eich
bleiva vann da Hah's alawbt.
8 Ich vill in Ephesus bleiva biss an di Pingshta.
9 Fa en grohsi deah mitt feel frucht is uf gmacht zu miah, un's sinn feel
es geyyich mich shaffa.
10 Nau vann da Timotheus kumd, saynet ditzu es eah nix zu feicha hott
diveyya diveil es eah bei eich is. Fa eah shaft em Hah sei eahvet grawt vi
ich aw du.
11 Losset nimmand een fa'achta. Helfet eem uf sei vayk in fridda so es
eah zu miah kumma kann, fa ich gukk fa een mitt di breedah.
12 Nau veyyich unsahm broodah, da Apollos, ich habb een famohnd es
eah zu eich kumma sett mitt di breedah, avvah eah hott goah nett vella
an deahra zeit. Eah kumd shpaydah vann's bessah soot.
13 Vatshet eich, shtaynd fesht im glawva, seind mennah mitt moot,
seind shteik.
14 Losset alles es diah doond, gedu sei mitt leevi.
15 Ich vill eich famohna, leevi breedah. Diah doond selli kenna im
Stephanas sei haus-halding, un visset es si di eahshta voahra es geglawbt
henn in Achaia. Diah visset aw es si sich ivvah-gevva henn fa selli helfa
vo gerecht sinn.
16 Ich famohn eich es diah eich uf gevvet zu so leit, un zu awl selli vo
sellah vayk helfa un shaffa.
17 Ich froi mich es da Stephanas, da Fortunatus un da Achaicus kumma
henn kenna, fa si henn uf gmacht fa dess es diah nett bei miah sei hend
kenna.
18 Si henn mei geisht gedraysht un eiyahra aw. Fasell, achtet so leit vi
sell.
19 Di gmayna funn Asia greesa eich. Da Aquila un di Priscilla shikka
eich voahmi greesa im Hah, un so dutt di gmay vo sich fasammeld in
iahra haus.
20 Awl di breedah un shveshtahra shikka eich greesa. Greeset nannah
mitt em heilicha kuss.
21 Mitt mei aykni hand shreib ich mei grees zu eich.
22 Vann ennich ebbah kenn leevi hott fa da Hah Jesus Christus, loss een
fadamd sei. Maranatha, da Hah kumd.
23 Di gnawt funn unsah Hah Jesus Christus sei mitt eich.
24 Mei leevi sei mitt eich awl in Christus Jesus. Amen.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2. Korinther

1 1 Paulus, en aposhtel funn Jesus Christus deich da villa funn Gott,
un unsah broodah, Timotheus, zu di gmay Gottes vo in di shtatt
Korinth is, un zu awl di saylicha ivvahrawlich deich gans Achaia.
2 Miah bidda eich gnawt un fridda funn Gott unsah Faddah un fumm
Hah Jesus Christus.

Dankboah Fa Gott Sei Drosht

3 Glohbt sei Gott un da Faddah funn unsahm Hah Jesus Christus, da
Faddah funn bamhatzichkeit, un da Gott funn awl drohsht.
4 Eah draysht uns in awl unsah dreebsawl, so es miah selli drayshta
kenna vo alli sadda dreebsawl henn mitt em sayma drohsht es miah
selvaht gedraysht sinn bei Gott.
5 Fa grawt vi miah feel leida missa deich Christus, so vadda miah aw
reichlich gedraysht deich Christus.
6 Vann miah dreebsawl henn is es fa eiyah drohsht un saylichkeit. Un
vann miah gedraysht sinn is es fa eiyah drohsht; dess is da drohsht vass
diah greeyet vann diah dee gleichlich dreebsawl geduldich deich machet
vass miah deich macha.
7 Unsah hofning fa eich shtayt fesht, fa miah vissa vann diah en dayl hend
in unsah dreebsawl, dann hend diah aw's gleichlich dayl in unsah drohsht.
8 Miah vella nett havva es diah unbekand sind, leevi breedah, veyyich
di dreebsawl es miah deich gmacht henn in Asia. Vass miah deich gmacht
henn voah may es miah shtenda henn kenna un's voah uns even angsht fa
unsah layva.
9 Miah henn innahlich gmaynd miah zayla shtauva, avvah dess voah
so es miah unsah fadrauwa nett in uns selvaht doon, avvah in Gott vo di
dohda uf vekt.
10 Eah hott uns kalda funn sellem veeshta doht, un eah dutt uns nau
fumm kfoah halda. Miah henn unsah hofning in eem es eah aw viddah
uns fumm kfoah halda dutt,
11 vi diah uns helfet deich eiyah gebaydah. Sellah vayk doon feel dank
gevva fa di gnawt vo uns gevva voah deich's gebayt funn feel leit.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Paulus Zayld Shpaydah Psucha

12 Nau dess is unsah frayt: unsah innahlich zeiknis sawkt uns es miah
henn uns uf kfiaht in di veld mitt heilichkeit un gettlichah eahnsht, nett
mitt menshlichi veisheit avvah in di gnawt funn Gott; un unsah lawf
voah even may so geyyich eich.
13 Fa miah shreiva eich nix es diah nett laysa un fashtay kennet. Un ich
hoff diah fashtaynd uns biss an's end,
14 so vi dayl funn eich uns fashtanna hend. Un aw so es diah froh sei
kennet veyyich uns, grawt vi miah froh sei kenna veyyich eich im dawk
fumm Hah Jesus.
15 Veil ich shuah voah funn demm, habb ich vella zu eich kumma
seahsht, so es diah zvay mohl goot raus greeya kennet.
16 Ich habb vella eich psucha uf meim vayk noch Matzedonia, un
viddah uf meim vayk zrikk funn Matzedonia. No hedda diah mich on
shikka kenna noch Judayya.
17 Voah ich am dess du imma leichtah vayk vo ich dess in meind katt
habb? Adda shaff ich mei sacha aus imma veldlichah vayk so es ich “Yau,
yau” un “Nay, nay” sawk an di saym zeit?
18 Avvah, so shuah es Gott shtandhaftich is, voah unsah vatt zu eich
nett “Yau” un “Nay.”
19 Fa da Sohn Gottes, Jesus Christus, deah es gebreddicht voah zu eich
bei miah, un em Silvanus un em Timotheus voah nett “Yau” un “Nay,”
avvah in eem is es immah “Yau.”
20 Fa awl di fashprechinga funn Gott sinn “Yau” in eem, un sinn
“Amen” in eem zu di hallichkeit funn Gott bei uns.
21 Avvah's is Gott vo uns un eich shtandhaftich macht in Christus. Eah
hott uns ksalbt
22 un kseald, un hott sei Geisht in unsah hatza gedu. Dess is di eahsht
betzawling funn demm vass noch am kumma is.
23 Avvah ich roof Gott fa en zeiknis uf mei sayl, es di uahsach es ich
nett eahshtah an Korinth kumma binn voah so es ich eich dreebsawl
shpeahra kann.
24 Nett es miah ivvah-saynah sinn ivvah eiyah glawva, avvah miah
shaffa mitt eich fa eiyah fraylichkeit, fa deich eiyah glawva shtaynd diah
shtandhaftich.

2 1 Un ich habb mei meind uf gmacht fa nett viddah zu eich kumma
un eich bedreebt macha.
2 Vann ich eich bedreebt mach, veah kann mich fraylich macha, unni
yusht selli vo ich bedreebt gmacht habb?
3 Un dess is grawt vass ich eich kshrivva habb, so es vann ich moll zu
eich kumm, zayl ich nett dreebsawl havva funn selli vo mich fraylich

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

macha sedda. Fa ich habb glawva katt in eich awl, es mei fraylichkeit aw
awl eiyah fraylichkeit is.
4 Ich habb zu eich kshrivva in grohsi dreebsawl un angsht un mitt feel
awwa-vassah. Nett es ich eich aw dreebsawl gevva habb vella, avvah fa
eich vissa lossa vass fa'n grohsi leevi es ich habb fa eich.

Da Sindah Soll Fagevva Sei

5 Vann ennich ebbah dreebsawl gebrocht hott, hott eah nett so feel
mich bedreebt gmacht, avvah zumm dayl hott eah eich awl bedreebt
gmacht—ich vill nett zu feel sawwa.
6 Fa so aynah is di shtrohf nau genunk vo uf een gedu voah bei di ivvahricha.
7 So nau, im blatz funn sellem, seddet diah een fagevva un een
drayshta, so es eah nett ivvah-gnumma vatt mitt grohsi dreebsawl.
8 Fasell vill ich eich famohna es diah eiyah leevi veiset zu eem.
9 Ich habb zu eich kshrivva fa eich ausbroviahra, fa sayna eb diah
heichet in awl sacha.
10 Vann diah ennich ebbahm ebbes fagevva hend, dann fagebb ich eem
aw. Vass ich fagevva habb—vann ennich ebbes voah zu fagevva—habb
ich fagevva fa eiyah sayk fannich Christus.
11 Dess is so es da Satan nett di evvahsht-hand grikt funn uns, fa's is
nett unbekand zu uns vass shlichtiches es eah im sinn hott.

Da Paulus Hott Angsht In Troas

12 Nau vo ich in di shtatt, Troas, kumma binn fa's Effangaylium funn
Christus breddicha voah en deah uf gmacht fa mich bei em Hah.
13 Avvah ich habb kenn roo katt in meim geisht veil ich mei broodah,
da Titus, nett kfunna habb. No habb ich di leit datt falossa un binn on
noch Matzedonia ganga.
14 Avvah dank sei zu Gott, deah vo immah seikt es miah di evvahsht-
hand greeya in Christus, un macht, deich uns, en goodah kshmakk funn
sei bekendnis ivvahrawlich.
15 Fa miah sinn en goodah kshmakk funn Christus zu Gott unnich selli
vo am saylich vadda sinn, un unnich selli vo am faloahra gay sinn.
16 Zu aym sinn miah en kshmakk funn doht zu doht, un zumm anra en
kshmakk funn layva zu layva. Veah kann uf layva zu dee sacha?
17 Miah sinn nett vi so feel anri vo's Vatt Gottes fa'ennahra, un's
yoosa fa geld macha. Avvah in Christus shvetza miah fannich Gott mitt
ufrichtichkeit, un vi mennah vo kshikt sinn funn Gott.

Deenah Fumm Neiya Bund

3 1 Sinn miah am ohfanga uns selvaht viddah ufbraekka? Braucha
miah lohb-breefa fa eich, adda funn eich, vi samm anri?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Diah sind unsah breef vo uf unsah hatza kshrivva is; en breef vo
bekand is un glaysa is bei awl mensha.
3 Fa diah veiset es diah en breef funn Christus sind deich unsah deensht
vo kshrivva is, nett mitt dinda, avvah mitt em levendicha Geisht Gottes,
nett in shtay-tablets, avvah in flayshlichi tablets funn leit iahra hatza.
4 So en fadrauwa henn miah deich Christus zu Gott.
5 Nett es miah goot genunk sinn fa denka es ennich ebbes kumd funn
uns selvaht, avvah alles es miah du kenna kumd funn Gott;
6 deah vo uns di graft gevva hott fa deenah sei funn seim neiya bund.
Dess is nett kshrivva mitt bushtawva avvah mitt em Geisht. Fa da
bushtawb macht doht, avvah da Geisht macht levendich.
7 Nau vann's bund, vo da doht bringd, un vo mitt bushtawva uf shtay
kshrivva voah—vann's bund kumma is mitt gloahheit so es di Kinnah-
Israel nett uf em Mosi sei ksicht gukka henn kenna veyyich di gloahheit
vo am fagay voah,
8 vi feel may soll nett's bund vo da Geisht gebt, gloahheit havva?
9 Fa vann's bund vo leit fadamma dutt gloahheit hott, vi feel may
gloahheit hott's bund vo leit gerecht macht?
10 Fa di gloahheit vo gvest voah, hott nau goah kenn gloahheit, veil dee
annah gloahheit hellah is.
11 Vann sell gloahheit katt hott vo vennichah vadda is, vi feel may hott
sell gloahheit vo bleibt?
12 Siddah es miah dee grohs hofning henn, shvetza miah grawt raus,
13 nett vi da Mosi vo sei ksicht zu gedekt hott mitt en duch, so es di
Kinnah-Israel's nett ohgukka henn kenna diveil es di gloahheit am fagay
voah.
14 Avvah iahra meinds voahra hatt gmacht, fa biss heidichs-dawk,
vann's Ald Teshtament glaysa vatt is sell duch alsnoch nett vekk gnumma,
dess vass vekk gnumma voah deich Christus.
15 Zu demm dawk vann da Mosi glaysa vatt is en duch ivvah iahra hatz.
16 Avvah vann ebbah sich zumm Hah drayt vatt's duch vekk gnumma.
17 Nau da Hah is da Geisht, un vo da Geisht fumm Hah is, datt is freiheit.
18 Avvah miah awl, mitt abgedekti ksichtah, sayna di hallichkeit fumm
Hah, so es vann miah am in en shpikkel gukka veahra, sinn miah am in
sei gleichlichi fashtelling gedrayt vadda funn hallichkeit zu hallichkeit,
un dess is fumm Geisht da Hah.

Keshtlichi Sacha In Eahdichi Ksharra

4 1 Fasell, veil miah so en deensht henn deich di bamhatzichkeit, dann
vatt's uns nett falayt.
2 Avvah miah henn nix zu du mitt sacha vo hinna rumm un shandlich
sinn, un miah lawfa nett shlichtich rumm. Miah fadrayya nett Gott

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sei Vatt, avvah deich di voahheit ufrichtich bekenna, doon miah uns
ufrichtich veisa fannich Gott in di innahlicha gedanka funn awl mensha.
3 Un vann unsah Effangaylium zu gedekt is, is es zu gedekt yusht zu
selli vo am faloahra gay sinn.
4 Dess sinn dee es nett glawva, un es da gott funn dee veld blind
gmacht hott, so es es hell licht funn em hallich Effangaylium funn
Christus, vo di fashtelling is funn Gott, nett sheina kann zu eena.
5 Fa miah breddicha nett uns selvaht, avvah Christus Jesus da Hah. Un
miah selvaht sinn eiyah gnechta fa di sayk funn Jesus.
6 Fa Gott, deah vo's licht kaysa hott fa sheina aus em dunkla, hott in
unsah hatza ksheind fa uns es licht gevva funn di hallichkeit funn Gott
im ksicht funn Jesus Christus.
7 Avvah miah henn dee keshtlicha sacha in eahdichi ksharra, so es di
unbegreiflich graft kumd funn Gott, un nett funn uns.
8 Miah henn dreebsawl uf alli seit, avvah miah henn kenn angsht; es is
uns bang, avvah miah gevva nett uf.
9 Miah sinn fafolkt, avvah miah sinn nett falossa; miah sinn nunnah
gedrikt, avvah nett umgebrocht.
10 In unsahm leib drawwa miah di gans zeit es shtauves fumm Hah
Jesus, so es es layva funn Jesus aw sich veisa kann in unsahm leib.
11 Fa miah vo layva, sinn di gans zeit ivvah-gedrayt zumm doht fa da sayk funn
Jesus, so es es layva funn Jesus sich veisa kann deich unsah shteahblich flaysh.
12 So dann, is da doht am shaffa in uns, avvah's layva in eich.
13 Siddah es miah da saym geisht funn glawva henn es deah vayk
kshrivva is difunn, “Ich habb geglawbt, un fasell habb ich kshvetzt,” dann
glawva miah aw un fasell shvetza miah.
14 Miah vissa es deah vo da Hah Jesus uf gvekt hott, zayld uns aw
ufvekka deich Jesus, un zayld uns mitt eich fannich een shtella.
15 Awl dess is fa eiyah sayk so es di gnawt, vo am zu may un may leit
gay is, aw als may leit dankboah macha dutt zu di hallichkeit funn Gott.
16 Fasell gevva miah nett uf. Avvah vi unsah ausahra mensh am fagay
is, is da innahlich mensh am nei gmacht vadda dawk noch dawk.
17 Fa unsah dreebsawl vo leicht un katz is, shaft aus fa uns en ayvichi
un en vichtichi hallichkeit.
18 So gukka miah nett an di sacha vass ma sayna kann, avvah an
di sacha vass ma nett sayna kann. Fa di sacha es ma sayna kann sinn
zeidlich, avvah di sacha es ma nett sayna kann sinn ayvich.

Unsah Himlishi Haymet

5 1 Miah vissa dess, vann unsah eahtlich haus vass miah drinn layva
nunnah grissa vatt, dann henn miah en gebei funn Gott, en haus es
nett gmacht is mitt hend un vo ayvich is im Himmel.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Avvah fa nau, veiklich doon miah yusht yammahra un henn en
falanga fa geglayt sei mitt unsahm himlish gebei,
3 so es vann miah's moll oh henn, zayla miah nett nakkich kfunna sei.
4 Fa diveil es miah in demm do gebei sinn, doon miah yammahra un
sinn shveah nunnah-glawda, veil miah nett ungeglayt sei vella, avvah
geglayt, so es dess vass shteahblich is, uf kshlukt vatt bei em layva.
5 Nau deah vo uns grisht hott fa dess naymlich ding is Gott, deah vo
uns da Geisht gevva hott fa en nunnah-betzawling.
6 Fasell sinn miah immah mitt drohsht; miah vissa es diveil miah
dihaym sinn im demm leib, sinn miah vekk fumm Hah,
7 fa miah lawfa im glawva, un nett bei sayna.
8 Miah sinn gedrohsht un vedda leevah vekk sei fumm leib, un dihaym
sei mitt em Hah.
9 So broviahra miah hatt, eb ma dihaym sinn adda nett, fa uns immah
kfellich macha zu eem.
10 Fa miah missa awl fannich da richtah-shtool funn Christus kumma,
so es miah greeya vass zu uns heaht deich vass miah gedu henn in demm
leib, eb's goot adda shlecht is.

Da Deensht Fa Gott Un Leit Zammah Bringa

11 Fasell, veil miah di furcht fumm Hah vissa, doon miah leit fashvetza.
Da Hah vayst vass miah sinn, un ich hoff in eiyah innahlichi gedanka
visset diah aw vass miah sinn.
12 Miah vella uns nett viddah uf shvetza zu eich, avvah miah sinn am eich
grund gevva fa shtols sei veyyich uns, so es diah selli andvadda kennet vo
shtols sinn veyyich demm vass ma sayna kann un nett vass im hatz is.
13 Fa vann miah gans nayvich uns selvaht sinn, dann doon miah's fa
Gott; vann miah in unsah rechti meind sinn, dann doon miah's fa eich.
14 Fa di leevi funn Christus dreibt uns, veil miah glawva es aynah
kshtauva is fa si awl; so sinn si awl kshtauva.
15 Un eah is kshtauva fa si awl so es selli vo layva, nimmi layva sella fa
sich selvaht, avvah fa sellah vo kshtauva is fa si un is viddah uf kshtanna.
16 Funn nau on doon miah nimmand may kenna bei vass eah is im
flaysh. An ay zeit henn miah Christus gekend bei vass eah voah in seim
flaysh, avvah miah kenna een nimmi so nau.
17 So, vann ennich ebbah in Christus is, is eah en nei-gmachtah mensh;
es alda is faganga, un alles is nei vadda.
18 Awl dess is funn Gott, deah vo uns zammah gebrocht hott zu sich selvaht
deich Jesus Christus, un hott uns da deensht gevva fa dess bekand macha;
19 naymlich, es Gott in Christus am di veld zammah bringa voah zu
sich selvaht, un hott leit iahra sinda nett geyyich si kohva. Eah hott's uf
uns glaykt fa dess Vatt vo Gott un leit zammah bringd bekand macha.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 So nau, sinn miah Christus sei botshaftah, es vann Gott eich
famohna dayt deich uns. Miah halda oh an eich in Christus sei blatz;
machet fridda mitt Gott.
21 Fa eah hott een gmacht sinda sei fa uns, deah vo kenn sinda katt
hott, so es miah in eem di gerechtichkeit funn Gott vadda kenna.
6 1 Miah, dann, vo mitt-helfah sinn zu eem, famohna eich es diah di
gnawdi Gottes nett ohnemmet fa nix.
2 Fa eah sawkt,
"An di recht zeit habb ich dich keaht,
un im dawk funn di saylichkeit habb ich diah kolfa."
Gukket moll, nau is di zeit funn gnawt; nau is da dawk funn saylichkeit.
3 Miah gevva nimmand ennichah grund fa shtolbahra, so es nix letzes
kfunna sei kann mitt unsahm deensht.
4 Avvah in alli vayk veisa miah es miah gnechta sinn funn Gott: in
grohsah geduld, in dreebsawl, in noht, in engshta,
5 in gegaysheld vadda, in eikshtekt vadda, in ufruahra, in haddi eahvet,
in vakkah bleiva, in fashta,
6 in sauvah layva, in eisicht, in geduld, in freindlichkeit, im Heilicha
Geisht, in ufrichtichi leevi,
7 im Vatt funn di voahheit, in di graft Gottes, deich's greeks-ksha funn
gerechtichkeit in di rechts hand un in di lings,
8 deich eahra un shanda, deich shlechti zeiknis veyyich uns, un goodi
zeiknis, vi fafiahrah un doch voahhaftich,
9 vi dee unbekanda un doch goot bekandi, vi dee vo shtauva, un doch
am layva, kshtrohft, un doch nett doht gmacht,
10 bedreebt, avvah immah fraylich, oahm, avvah am feel reich macha,
es vi nix havva, un doch alles aykna.
11 Unsah maul hott kshvetzt zu eich unni zrikk hayva, oh Korindah,
unsah hatz is veit uf.
12 Miah hayva unsah leevi nett zrikk funn eich, avvah diah hayvet
eiyahri zrikk funn uns.
13 Fa ayva uf handla—ich shvetz zu eich vi kinnah—machet eiyah
hatza aw veit uf.

Glawvichi Un Unglawvichi

14 Seind nett zammah kshpand im sayma yoch mitt unglawvichi. Fa vi
kann gerechtichkeit shaffa mitt ungerechtichkeit? Adda vass hott licht zu
du mitt em dunkla?
15 Un vass fa aynichkeit hott Christus mitt Belial? Adda vass fa en dayl
hott en glawvichah mitt en unglawvichah?
16 Un vass fa aynichkeit hott da tempel funn Gott mitt abgettah? Fa
diah sind da tempel fumm levendicha Gott; so vi Gott ksawt hott, "Ich

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

zayl in eena layva, un unnich eena lawfa; ich zayl iahra Gott sei, un si
sella mei leit sei.
17 So dann, kummet raus funn unnich eena,
un shneidet eich ab funn eena,”
sawkt da Hah,
“un rayyet nix unreines oh,
no nemm ich eich oh,
18 un ich zayl en Faddah sei zu eich,
un diah zaylet mei boova un mayt sei,”
sawkt da Awlmechtich Hah.

7 1 Siddah es miah dee fashprechinga henn, leevi breedah, vella uns
selvaht sauvah macha funn alles es unsah leib un geisht unsauvah
macht. Un vella fassich gay geyyich folkummani heilichkeit mitt di furcht
funn Gott.

Em Paulus Sei Fraylichkeit

2 Machet blatz in eiyah hatza fa uns; miah henn nimmand ebbes letzes
gedu, miah henn nimmand fafiaht, miah voahra uneahlich zu nimmand.
3 Ich sawk dess nett fa eich fadamma, avvah ich habb difoah ksawt es
diah sind in unsah hatza gebunna so es miah shtauva adda layva mitt eich.
4 Ich shvetz zu eich mitt grohsi freiheit, un binn shtols mitt eich. Ich
habb en grohsah drohsht. Mitt awl unsah dreebsawl habb ich alsnoch
grohsi frayt.
5 Vo miah in Matzedonia kumma sinn hott unsah flaysh kenn roo katt,
fa miah henn dreebsawl katt ennichah vayk es miah uns gedrayt henn. Uf
em ausahra voah shtreit un innahlich voah furcht.
6 Avvah Gott, deah vo di bedreebda draysht, hott uns gedraysht deich
dess es da Titus bei kumma is.
7 Unsah drohsht voah nett yusht deich dess es eah bei kumma is, avvah
aw deich da drohsht es diah eem gevva hend. Eah hott uns ksawt veyyich
eiyah falanga, eiyah dreebsawl, un eiyah bekimmahnis fa mich. Deich
dess habb ich mich yusht noch may kfroit.
8 Nau even vann ich eich bedreebt gmacht habb deich mei breef, es dutt
mich nau nett shpeida, avvah's hott mich kshpeit vo ich kshrivva habb.
Ich habb fanumma es sellah breef eich bedreebt gmacht hott avvah's
voah yusht fa en veil.
9 Nau binn ich froh, nett veil ich eich bedreebt gmacht habb, avvah veil
eiyah dreebsawl eich gmacht hott boos du. Eiyah dreebsawl voah funn
Gott, so es kenn shawda gedu voah zu eich deich uns.
10 Fa gettlichi dreebsawl macht ebbah boos du un sell bringd ebbah zu
di saylichkeit, un dutt nimmand shpeida. Avvah veldlichi dreebsawl shaft
zumm doht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Fa gukket moll vass fa eahnsht es dee gettlich dreebsawl auskshaft
hott in eich, vi eahnshtlich es diah voahret fa eich unshuldich macha, vi
ufgriaht, vass fa'n furcht, vass fa'n falanga, vass fa'n bekimmahnis, vass
fa'n shtrohf! In awl dingah hend diah eich unshuldich gmacht in dee
sach.
12 So, even vann ich eich kshrivva habb, habb ich's nett gedu fa sellah
vo's letza gedu katt hott, un aw nett fa sellah vo's letza gedu voah ditzu,
avvah so es eiyah bekimmahnis fa uns raus gebrocht vatt zu eich in Gott
sei awwa.
13 Fasell voahra miah gedrohsht bei eiyahm drohsht. Avvah miah henn
uns noch feel may kfroit ivvah di frayt fumm Titus, veil sei geisht froh
gmacht voah bei eich awl.
14 Fa veyyich demm es ich eich ufkshvetzt habb zu eem brauch ich
mich nau nett shemma, avvah grawt vi alles di voahret is es miah ksawt
henn zu eich, so is dess aw voah kumma vass ich ksawt habb veyyich
eich zumm Titus.
15 Un sei leevi fa eich is even graysah vann eah zrikk denkt vi diah eem
keicht hend, un vi diah een eignumma hend mitt furcht un ziddahra.
16 Ich froi mich dann es ich eich drauwa kann in alli sacha.

Frei-Villich Un Reichlich Gevva

8 1 Miah vella havva es diah visset, leevi breedah, veyyich di gnawt
funn Gott vass gevva voah zu di gmayna funn Matzedonia.
2 Si voahra hatt broviaht bei di dreebsawl es si deich gmacht henn,
avvah iahra frayt voah so grohs es si reichlich gevva henn even vann si
oahrich oahm voahra.
3 Fa ich kann eich sawwa es si gevva henn vass si henn kenna, un may
es si henn kenna, deich iahra ayknah villa.
4 Si henn oahrich ohkalda mitt uns es miah iahra kshenk ohnemma
sedda, so es si en dayl havva kenna in faseiya fa di Grishta-leit.
5 Dess voah may es miah koft katt henn difoah, avvah seahsht henn si
sich selvaht zumm Hah gevva, un no zu uns deich Gottes villa.
6 Deich dess henn miah da Titus famohnd es eah ohhald grawt vi eah
ohkfanga hott, un fa aw so faddich macha unnich eich in di gnawt.
7 Nau siddah es diah in alli sach reich sind, im glawva, im kshvetz, in
eisicht, in eahnshtlichkeit, un in eiyah leevi zu uns, saynet ditzu es diah
aw reich sind in di gnawt funn gevva.
8 Ich binn nett am eich sawwa vass diah du misset, avvah bei eich veisa
vi fleisich es anri sinn fa helfa, dann finn ich aus vi deef es eiyah leevi is.
9 Diah visset di gnawt funn unsahm Hah Jesus Christus. Diveil es eah
reich voah is eah oahm vadda fa eich, un deich dess es eah oahm vadda
is, hott eah eich reich gmacht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Ich gebb eich nau mei mayning veyyich dee sacha. Ich mayn es
veah's besht fa eich, fa faddich macha vass diah ohkfanga hend en yoah
zrikk un vass diah an selli zeit du hend vella.
11 Nau dann, machet faddich vass diah ohkfanga hend, so es grawt vi
en falanga datt voah fa's du, nau falanget aw fa faddich macha fa gevva
funn demm vass diah hend.
12 Fa vann ebbah villing is fa gevva, dann vatt's ohgnumma un gmessa
bei vass eah hott, un nett bei vass eah nett hott.
13 Dess is nett so es anri roowa kenna un diah nunnah-glawda sind,
avvah es es gleicha is gans rumm.
14 Sell vass diah ivvahrich hend an dee zeit sett eena helfa in iahra
noht, so aw sell vass si moll ivvahrich henn soll no eich helfa in eiyah
noht. Sellah vayk bleibt alles gleicha.
15 Vi's kshrivva shtayt, “Sellah vo feel ksammeld hott, hott nix
ivvahrich, un sellah vo bissel ksammeld hott, hott kenn noht.”

Da Titus, Em Paulus Sei Mitt-Helfah

16 Avvah Gott sei gedankt, deah es dee gleichlich bekimmahnis im
Titus sei hatz gedu hott fa eich.
17 Fa eah hott nett yusht unsah famohning ohgnumma, avvah veil eah
eahnshtlich voah, is eah frei-villich zu eich ganga.
18 Miah shikka mitt eem da broodah vass glohbt is bei awl di gmayna
ivvahrawlich fa sei gebreddich fumm Effangaylium.
19 Un nett yusht sell, avvah eah voah raus groofa bei di gmayna fa mitt
uns gay in dee eahvet funn gnawt vo miah am du sinn fa di hallichkeit
fumm Hah, un fa eiyah goodah villa veisa.
20 Miah vella acht gevva es nimmand uns pshuldicha kann vi miah dess
grohs kshenk faseiya doon vass ausgedayld vatt bei uns.
21 Fa miah vella du vass recht is nett yusht im Hah sei awwa avvah aw
in mensha awwa.
22 Un miah shikka aw unsah broodah mitt eena. Miah henn een oft
ausbroviaht un henn kfunna es eah eahnshtlich is in feel sacha, avvah
eah is nau noch may eahnshtlich veil eah en grohsah glawva hott in eich.
23 Veyyich em Titus, eah is mei mitt-helfah un shtayt bei miah im
deensht zu eich. Un veyyich di anra breedah, si sinn aposhtla funn di
gmayna un sinn en eah zu Christus.
24 Fasell veiset eiyah leevi zu eena, so es awl di gmayna's sayna kenna,
un aw di uahsach sayna kenna es miah eich ufkshvetzt henn.

Samla Fa Di Glawvicha In Noht

9 1 Es is nett nohtvendich es ich zu eich shreib veyyich di saylicha
helfa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Fa ich vays vi fleisich es diah voahret fa helfa, un ich braekk veyyich
eich zu di leit funn Matzedonia. Ich sawk eena es diah in Achaia hend
shund gevva vella siddah letsht yoah, un dess hott's mensht funn eena
ufkshtatt fa aw ebbes du.
3 Avvah ich habb di breedah kshikt, so es unsah gebraekk veyyich eich
nett fa nix is, un vi ich eich ksawt habb, es diah eich rishtet.
4 Adda vann samm funn Matzedonia mitt miah kumma sedda, un
dayda finna es diah nett grisht sind, mista miah, un aw diah, eich
shemma, veil miah so shuah voahra funn eich in unsahm gebraekk.
5 So habb ich gmaynd's veah nohtvendich fa di breedah famohna es
si fanna heah gayn zu eich, un seahsht rishta fa eiyah kshenk vass diah
fashprocha hend. Sellah vayk veah's no gevva es en frei-villich kshenk un
veah nett gevva mitt geitz.
6 Ich sawk dess: Deah vo shpoaht am sayya, dutt aw vennich eahnda,
un deah vo feel sayt, dutt aw feel eahnda.
7 Alli-ebbah muss gevva vi eah ausmacht in seim hatz, nett unvillich
adda veil eah muss, fa Gott hott leevi fa deah vo fraylich gebt.
8 Un Gott kann macha es diah alli satt gnawt hend, so es diah immah
alles hend es diah brauchet, un hend noch ivvahrich fa alli sadda goot du.
9 Es shtayt kshrivva,
“Eah hott ausnannah kshtroit,
un zu di oahma gevva.
Sei gerechtichkeit bleibt fa immah.”
10 Deah vo sohma faseikt fa da sayyah un broht fa ess-sach, zayld aw
seiya fa eiyah sohma un en macha sich fameahra. Un eah fameaht aw di
eahn funn eiyah gerechtichkeit.
11 Diah vaddet reich gmacht in alli ding so es diah geahn gevva kennet
an alli zeit, un deich uns shaft dess no aus es Gott gedankt vatt.
12 Fa da deensht funn deahra hilf dutt nett yusht faseiya fa di
glawvicha iahra noht, avvah's shaft aus es feel Gott danka dideich.
13 Un veil diah eich ufrichtich veiset in demm deensht, zayla feel Gott
fagleahra fa eiyah shtandhaftichkeit un zeiknis zumm Effangaylium funn
Christus, un fa eiyah frei-villichi kshenkah zu eena un zu anri.
14 Un si zayla bayda fa eich un zayla en falanga havva fa eich un fa di
grohs gnawt funn Gott vo in eich is.
15 Dank sei zu Gott fa sei unbegreiflich kshenk!

Da Paulus Shvetzt Uf Fa Sei Deensht

10 1 Ich, da Paulus selvaht, famohn eich deich di daymoot un
sanftmoot funn Christus. Ich binn sellah vo diah maynet es
feichbutzich is vann ich bei eich binn, avvah vekk funn eich binn ich
foahvitzich veyyich eich.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Vann ich moll kumm, bitt ich eich avvah es ich nett so foah-vitzich sei
brauch es ich mayn ich sett. Fa ich zayl foah-vitzich sei geyyich samm es
mayna miah lawfa imma veldlichah vayk.
3 Es is voah es miah lawfa in di veld, avvah miah shtreida nett im vayk
funn di veld.
4 Fa's greeks-ksha funn unsahm shtreit is nett nadiahlich, avvah
mechtich deich Gott, un kann shteiki vanda runnah reisa.
5 Miah reisa di vanda runnah vo leit ufbauwa deich iahra eiyahres, un
alli anri hohchi vanda es si hald funn vissa veyyich Gott. Miah nemma
awl di gedanka fesht un macha si Christus heicha.
6 Un vann diah moll heichet in allem ding, sinn miah grisht fa selli
shtrohfa vo nett heicha.
7 Gukket diah yusht uf dess vass diah sayna kennet? Vann ennich ebbah
sich falost es eah zu Christus heaht, loss een viddah ivvah dess denka;
miah heahra zu Christus grawt vi eah aw dutt.
8 Un even vann ich bissel zu feel braekk veyyich unsah recht vass da
Hah uns gevva hott fa eich ufbauwa, un nett fa eich nunnah reisa, ich
brauch mich doch nett shemma.
9 Ich vill nett havva es es gukt vann ich am eich feicha macha veah
mitt meina breefa.
10 Fa si sawwa, “Sei breefa sinn shveah un greftich, avvah vann eah
leiblich dibei is, is eah shvach un sei kshvetz brauch ma nett achta.”
11 Loss so ebbah denka, es grawt vi miah sinn in unsah breefa vann
miah nett datt sinn, so zayla miah sei un du vann miah moll datt sinn.
12 Miah dayda nett daufa uns uf hayva un messa geyyich selli vo sich
selvaht uf hayva. Avvah vann si sich messa unnich nannah mitt sich
selvaht, un sich uf hayva geyyich sich selvaht, dann vissa si nix.
13 Miah zayla nett braekka ovvich demm vo gevva is zu uns, avvah
miah bleiva bei demm vass Gott raus gmessa hott zu uns, un sell langd
naus biss zu eich.
14 Miah shtrekka uns nett zu veit, es vann miah eich nett glangd hedda. Fa
miah sinn so veit kumma es zu eich mitt em Effangaylium funn Christus.
15 Un miah braekka aw nett in demm vass nett unsah is, sell is, vass
anri kshaft henn. Avvah miah hoffa vann da glawva in eich moll vaxt,
kenna miah in demm vass uns gevva is, noch en feel graysahri eahvet du
unnich eich,
16 so es miah's Effangaylium breddicha kenna in anri lendah veidah on
funn eich. Fa miah vella nett braekka veyyich di eahvet es gedu voah in
en anrah sei gaygend.
17 “Avvah fa sellah vo braekka vill, loss een braekka im Hah.”
18 Fa's is nett da mann vass sich selvaht lohbt vo ohgnumma vatt, avvah
da vann vo glohbt is bei em Hah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Paulus Un Falshi Aposhtla

11 1 Ich hoff diah doond uf mitt bissel funn meina dumhayda; yau,
diah sind nau shund am sell du.
2 Ich binn eahnshtlich fa eich mitt en gettlichah eahnsht. Fa ich habb
eich fashprocha zu aym mann, Christus, so es ich eich gevva kann zu
eem vi en rein leddich maydel.
3 Avvah ich feicht, es grawt vi di shlang di Ayfaw fafiaht hott mitt iahra
shlichtheit, so vadda eiyah gedanka vekk gedrayt funn di ayfeldichkeit in
Christus.
4 Fa vann ebbah zu eich kumd un breddicht en anrah Jesus funn vass miah
gebreddicht henn, adda vann diah en anrah geisht ohnemmet funn vass diah
ohgnumma hend, adda vann diah en annah effangaylium ohnemmet funn
vass diah ohgnumma hend—ich feicht diah nemmet dess awl villich oh.
5 Ich glawb goah nett es ich ennich vennichah binn es selli grohsa
aposhtla.
6 Un even vann ich nett goot binn am shvetza, ich binn goah nett hinna
nohch in vass ich vays. Miah henn dess bekand gmacht zu eich in alli veyya.
7 Adda habb ich ksindicht bei mich daymeedich macha so es diah uf
kohva vaddet, veil ich's Effangaylium gebreddicht habb zu eich unni eich
betzawla macha difoah?
8 Ich habb anri gmayna grawbt bei betzawld vadda funn eena, so es ich
zu eich breddicha habb kenna.
9 Un vo ich bei eich voah un habb noht katt, habb ich kens funn eich
gebaddaht, fa di breedah vo funn Matzedonia kumma sinn henn miah
gevva vass ich gebraucht habb. Ich habb mich kalda funn eich nunnah-
lawda, un ich zayl ohhalda so du.
10 So shuah es di voahheit funn Christus in miah is, soll nimmand miah
dess gebraekk shtobba in di lendah funn Achaia.
11 Un favass? Veil ich kenn leevi habb fa eich? Gott vayst es ich habb!
12 Vass ich am du binn zayl ich ohhalda du, so es ich di uahsach ab-shneida
kann funn selli es en uahsach sucha fa braekka es si veahra vi miah sinn.
13 Fa sohwichi sinn falshi aposhtla, fafiahrichi shaff-leit, un si fashtella
sich es vann si aposhtla veahra funn Christus.
14 Un's is aw kenn vunnah, fa da Satan selvaht fashteld sich es vi en
engel funn licht.
15 So is es kenn grohs ding vann sei deenah sich aw fashtella es vi
deenah funn gerechtichkeit. Iahra end zayld sei noch iahra verka.

Fafolkt Vadda Bei En Aposhtel Sei

16 Ich sawk viddah, loss nimmand denka es ich en nah binn, adda dann
nemmet mich grawt vi en nah, so es ich bissel braekka dauf.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Vass ich am shvetza binn is nett noch em Hah, avvah in demm
gebraekk binn ich am shvetza vi en nah.
18 Siddah es feel braekka vi di veld braekt, dann doon ich aw braekka.
19 Diah doond geahn uf mitt narra, siddah es diah selvaht so shmeaht sind!
20 Fa diah nemmet's oh vann ebbah eich gnechta macht, vann eah eich
fangd un diah vaddet gnumma bei eem, vann eah nunnah gukt uf eich
un shlakt eich in's ksicht.
21 Ich muss sawwa, zu meim aykna shohm, miah voahra zu shvach
fa sell du zu eich. Avvah vass-evvah es ennich ebbah draut braekka
diveyya—ich shvetz vi en nah—dess dauf ich aw braekka diveyya.
22 Sinn si Hebrayah? So binn ich. Sinn si Israeliddah? So binn ich. Sinn
si em Abraham sei nohch-kummashaft? So binn ich.
23 Sinn si deenah funn Christus? Ich binn en bessahrah. (Ich shvetz vi
en nah.) Ich habb feel haddah kshaft. Ich voah ivvah di maws fagaysheld
un voah may eikshtekt, un oft shiah doht.
24 Funn di Yudda habb ich fimf moll fatzich shtraych grikt mitt aym vennichah.
25 Drei moll voah ich fashlauwa mitt rooda, un ay moll voah ich
kshtaynicht. Drei moll voah ich uf shiffah es funn-nannah gebrocha sinn.
Ich voah en dawk un en nacht draus im say.
26 Ich voah oft uf em vayk, un voah in di kfoah funn revvahra, in di
kfoah funn rawvah, in di kfoah funn mei aykni leit, in di kfoah funn di
Heida, in di kfoah in di shtett, in di kfoah in di vildahnis, in di kfoah
draus im say, in di kfoah funn falshi breedah.
27 Ich habb hatt kshaft un feel deich gmacht, habb oft nachts nett kshlohfa,
voah in hungah un dasht, voah unni ess-sach, un voah kald un unni glaydah.
28 Un nayvich awl di anra sacha, is aw noch di gvicht funn seiya fa awl
di gmayna uf miah.
29 Veah is shvach unni es ich aw shvach binn? Veah vatt in sinda kfiaht,
unni es ich innahlich brenn?
30 Vann ich braekka muss, dann braekk ich veyyich di sacha es mei
shvachheit veist.
31 Da Gott un Faddah funn unsah Hah Jesus Christus, vo ksaykend is
ayvichlich, vayst es ich nett leek.
32 In Damascus hott da ivvah-saynah unnich em Kaynich Aretas di
shtatt funn Damascus gvatsht so es eah mich fesht nemma kann.
33 Avvah ich voah nunnah glost imma koahb deich en fenshtah in di
vand, so es ich aus sei hend kalda binn vadda.

Di Dann Im Paulus Sei Flaysh

12 1 Ich muss ohhalda braekka. Es helft nimmand ebbes, avvah ich
kumm nau zu himlishi kshichta un sacha es da Hah miah gvissa
hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Ich kenn en mann in Christus vo fatzay yoah zrikk uf kfanga voah im
dridda Himmel—eb eah in seim leib voah adda aus seim leib, sell vays
ich nett, Gott vayst's.
3 Un ich vays es deah mann—eb in demm leib adda aus demm leib,
dess kann ich nett sawwa, Gott vayst—
4 nuff gezowwa voah in Paradees un hott sacha keaht es en mann nett
sawwa dauf.
5 Ich zayl braekka veyyich en mann vi sell, avvah veyyich miah selvaht
braekk ich nett, unni yusht veyyich mei shvachheit.
6 Even vann ich mich ufbraekka vill, ich zayl kenn nah sei, fa ich zayl
di voahret sawwa. Avvah ich hald mich funn demm, so es nimmand may
denka soll funn miah es eah sayna un heahra kann funn miah.
7 Es voah en dann in mei flaysh gedu, so es ich mich nett selvaht zu
hohch uf hayb deich di himlishi sacha vo Gott miah gvissa hott. Dee
dann voah em Satan sei engel vo kshikt voah fa mich blohwa so es ich
mich nett zu hohch uf hayb.
8 Ich habb drei mohl ohkalda un da Hah gebitt es eah mich frei macht
funn demm,
9 avvah eah hott ksawt zu miah, “Mei gnawt is genunk fa dich, fa
mei graft is mechtich gmacht deich shvachheit.” Fasell, doon ich geahn
braekka veyyich mei shvachheit, so es di graft funn Christus uf miah
root.
10 Un fasell, froi ich mich in mei shvachheit, in fashohmd vadda,
in noht havva, in fafolkt vadda, un in angsht havva fa da villa funn
Christus. Fa vann ich shvach binn, no binn ich shteik.

Bekimmaht Ivvah Di Korindah

11 Ich binn en nah vadda deich dess gebraekk, avvah diah hend mich
gmacht's du. Fa ich hett sedda glohbt sei bei eich siddah es ich nix
vennichah binn es di haychshta aposhtla, even vann ich nix binn.
12 Di sacha vass en aposhtel meikt voahra gedu unnich eich mitt alli
geduld deich zaycha, un vundahra, un mechtichi verka.
13 In vass fa en vayk voahret diah vennichah es di anra gmayna, unni
yusht dess, ich selvaht habb eich nett nunnah glawda fa mich halda?
Fagevvet miah fa dee sind!
14 Nau, shund fa's dritt mohl binn ich grisht fa zu eich kumma un ich
zayl eich nett nunnah-lawda. Ich binn nett am gukka fa vass diah hend
avvah fa eich selvaht, fa di kinnah sedda nett uf layya fa di eldra, avvah
di eldra fa di kinnah.
15 Ich vill geahn alles shpenda es ich habb un mich selvaht aw gevva fa
eiyah sayla; avvah vi may leevi es ich habb fa eich, vi vennichah es ich
zrikk grikk funn eich.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Avvah loss es sei vass vill, ich habb eich nett gebaddaht fa mich
halda. Doch, shlichtich es ich binn, ich habb eich kfanga bei eich
fafiahra!
17 Voah ich uneahlich gvest mitt eich deich ennich's funn selli es ich zu
eich kshikt habb?
18 Ich habb da Titus famohnd fa gay, un habb en broodah mitt eem
kshikt. Voah da Titus uneahlich gvest mitt eich? Henn miah nett da saym
geisht katt? Sinn miah nett im sayma vayk gloffa?
19 Sind diah am denka es miah sinn am ausredda macha fa uns? Miah
shvetza in Christus fannich Gott, diah leebshti, un alles es miah doon is
fa eich fabessahra.
20 Fa ich feicht fleicht vann ich moll kumm, finn ich eich nett vi ich
eich havva vill, un diah finnet mich nett vi diah mich havva vellet. Ich
feicht es zayld shtreit, fagunsht, zann, en gezah, unvoahret, kshvetzah,
selvaht ufblohsa un ufruah sei.
21 Ich feicht vann ich viddah kumm, dutt mei Gott mich daymeedich
macha fannich eich. Un no muss ich bedreebt sei ivvah feel funn selli
vo difoah ksindicht henn un henn nett boos gedu fa unreinichkeit,
huahrahrei un ungerechtichkeit es si gedu katt henn.

Letshti Vanninga Un Greesa

13 1 Dess is es dritt mohl es ich am zu eich kumma binn. Alli sach
soll shtay uf's vatt funn zvay adda drei zeiya.
2 Ich habb eich shund gvand vo ich's zvett moll bei eich voah. Un nau
doon ich eich viddah vanna, diveil es ich nett datt binn: vann ich viddah
zrikk kumm, zayl ich nimmand fafayla es eahshtah ksindicht katt hott,
un aw nett ennichs funn di anra,
3 siddah es diah gvissa havva vellet es Christus shvetzt deich mich. Eah
is nett shvach am shaffa in eich avvah eah is shteik in eich.
4 Fa eah voah gegreitzicht in shvachheit, avvah eah laybt deich di graft
funn Gott. Miah sinn aw shvach in eem, avvah in shaffa mitt eich zayla
miah layva mitt eem deich di graft funn Gott.
5 Gukket moll in eich selvaht fa sayna eb diah im glawva sind.
Broviahret eich selvaht aus. Visset diah nett es Christus in eich is—sell is,
vann diah uf messet zu di test?
6 Ich hoff diah finnet aus es miah uf messa zu di test.
7 Nau miah bayda zu Gott es diah nett letz doond—nett veil's gukka soll
es vann miah uf messa doon, avvah so es diah recht doond, even vann's
gukt es vann miah nett uf messa.
8 Fa miah kenna nix du geyyich di voahheit, avvah yusht fa di voahheit.
9 Miah sinn froh vann miah shvach sinn, un diah mechtich sind. Un
miah bayda aw es diah folkumma vaddet.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Fasell, shreib ich dee sacha diveil es ich nett bei eich binn. Dess is so
es vann ich moll kumm, brauch ich nett shtreng sei mitt eich fa di macht
ausfiahra vass da Hah miah gevva hott; naymlich, fa ufbauwa un nett
nunnah reisa.
11 Endlich, leevi breedah, froiyet eich. Seind folkumma, seind
gedrohsht, seind aynich, seind in fridda, no vatt da Gott funn leevi un
fridda bei eich sei.
12 Greeset nannah mitt en heilichah kuss.
13 Awl di glawvichi greesa eich.
14 Di gnawt fumm Hah Jesus Christus, di leevi funn Gott, un di
gmeinshaft fumm Heilicha Geisht sei mitt eich awl. Amen.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Galater

1 1 Paulus, en aposhtel—nett kshikt bei mensha adda deich mensha,
avvah bei Jesus Christus un Gott da Faddah, deah vo een uf gvekt
hott funn di dohda—
2 un awl di breedah do bei miah, zu di gmayna in Galatia.
3 Gnawt sei mitt eich un fridda funn Gott da Faddah un funn unsahm
Hah Jesus Christus,
4 deah vo sich gevva hott fa unsah sinda, so es eah uns frei macha
kann funn dee evil veld in aynichkeit mitt em villa funn unsah Gott un
Faddah.
5 Zu eem sei hallichkeit fa'immah un immah. Amen.

Es Hott Yusht Ay Effangaylium

6 Ich binn fashtaund es diah een so kshvind falossa vellet, deah vo
eich in di gnawt funn Christus groofa hott, un sind am zu en annah
effangaylium drayya.
7 Es is veiklich kenn annah effangaylium, avvah's sinn samm datt vo
eich druvvel macha, un vella's Effangaylium funn Christus fadrayya.
8 Avvah even vann miah adda en engel fumm Himmel en annah
effangaylium breddicha annahshtah es vass miah gebreddicht henn, loss
een fadamd sei.
9 Vi miah ksawt henn difoah, so sawk ich nau viddah, vann ennich
ebbah ennich annah effangaylium breddicht funn sellem vass diah
ohgnumma hend, loss een fadamd sei.
10 Binn ich nau am mensha kfalla sucha, adda Gottes kfalla? Adda
binn ich am mich beleebt macha zu leit? Vann ich noch am mich beleebt
macha veah zu leit, dann veah ich nett en gnecht funn Christus.

Da Paulus Is Groofa Bei Gott

11 Fa ich vill havva es diah visset, leevi breedah, es es Effangaylium es
gebreddicht voah bei miah is nett en menshlich effangaylium.
12 Fa es voah nett gvissa gmacht zu miah bei mensha, un's voah miah
aw nett gland, avvah's voah miah gevva bei Jesus Christus.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Diah hend keaht vi ich eahshtah gloffa binn in di Yudda iahra
glawva, un vi ich di gmay funn Gott veeshtahlich fafolkt habb un habb
broviaht si zammah nunnah reisa.
14 Ich voah am mich nuff shaffa in di Yudda-gmay ovvich feel anri mei
aykni eld unnich mei leit, un voah oahrich ufgnomma mitt em Ksetz funn
mei foah-eldra.
15 Avvah's voah Gott leeblich, deah vo mich raus ksetzt hott funn di zeit
es ich geboahra voah, un hott mich groofa deich sei gnawt,
16 fa sei Sohn gvissa macha in miah so es ich een breddicha sett unnich
di Heida. An selli zeit binn ich nett grawt ganga roht greeya funn annah
flaysh un bloot,
17 un ich binn aw nett nuff an Jerusalem ganga zu selli vo aposhtla
voahra eb ich. Avvah ich binn noch Arabia ganga un binn no viddah
zrikk an Damascus kumma.
18 No drei yoah shpaydah binn ich nuff an Jerusalem ganga fa da
Petrus sayna un voah datt bei eem fa fuftzay dawk.
19 Avvah ich habb kens funn di anra aposhtla ksenna unni yusht da
Jakobus, em Hah sei broodah.
20 Nau di sacha es ich eich shreib, sawk ich eich fannich Gott; ich leek nett.
21 Noch sellem binn ich in di lendah funn Syria un Cilicia kumma.
22 Mei ksicht voah unbekand zu di Grishtlichi gmayna in Judayya.
23 Si henn yusht keaht katt es deah vo si als fafolkt hott difoah, dutt
nau da glawva breddicha vass eah als broviaht hott nunnah reisa.
24 Un si henn Gott gepreist deich mich.

Da Paulus Un Di Anra Aposhtla

2 1 No fatzay yoah shpaydah binn ich viddah nuff an Jerusalem ganga
mitt em Barnabas un habb da Titus aw mitt miah gnumma.
2 Ich binn ganga noch demm es es miah gvissa voah, un habb's
Effangaylium fannich si ksetzt vass ich breddich unnich di Heida. Ich
habb avvah dess gedu mitt selli laynich vo nuff gegukt voahra ditzu, so
es ich nett shpringa dayt adda kshprunga hett fa nix.
3 Avvah even da Titus, vo bei miah voah, un vo en Greeyishah is, voah
nett gmacht fa sich beshneida lossa.
4 Dee sach is uf kumma veil samm falshi breedah shlichtich rei gebrocht
voahra. Si sinn rei kumma fa ausfinna vi veit es unsah freiheit gayt vass
miah henn in Christus Jesus, so es si uns viddah gebunna macha kenda.
5 Zu eena henn miah nett eigevva even fa ay shtund, so es di voahheit
fumm Effangaylium bei eich bleiva dutt.
6 Un veyya selli vo nuff gegukt voahra ditzu, (vass si voahra macht
miah nix aus; Gott macht kenn unnahshitt unnich mensha) selli leit henn
miah kenn anri leah gevva.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Avvah in blatz funn sell, vo si ksenna henn es es Effangaylium zu
miah gevva voah fa di unbeshniddana, grawt vi's Effangaylium zumm
Petrus gevva voah fa di beshniddana,
8 (fa deah vo greftich voah im Petrus fa en aposhtel sei zu di
beshniddana, voah aw greftich in miah fa di Heida),
9 un vo si di gnawt ksenna henn es gevva voah zu miah, hott da
Jakobus, da Petrus un da Johannes—dee vo gnumma voahra fa
shtandhaftichi aposhtla sei—si henn miah un em Barnabas di rechts
hand gevva, un voahra aynich mitt uns es miah zu di Heida gay sedda,
un si zu di beshniddana.
10 Si henn yusht havva vella es miah di oahma nett fagessa, un dess
voah grawt vass ich aw du habb vella.

Da Paulus Zankt Da Petrus

11 Nau vo da Petrus noch Antioch kumma is, habb ich geyyich een
kshtanna grawt in's ksicht, veil eah letz voah.
12 Eah hott als gessa mitt di Heida eb edlichi leit fumm Jakobus kumma
sinn, avvah vo si moll kumma sinn hott eah zrikk gezowwa un hott sich
fadayld kalda. Dess voah veil eah sich kfeicht hott veyyich selli vo funn
em beshneidung-glawva voahra.
13 Di anra Yudda henn sich fadayld kalda mitt eem, biss da Barnabas
aw endlich vekk kfiaht voah mitt iahra falshheit.
14 Vo ich ksenna habb es si nett ufrichtich voahra veyyich di voahheit
fumm Effangaylium, habb ich ksawt zumm Petrus fannich eena awl,
“Vann du, vo en Yutt bisht—vann du laybsht vi di Heida un nett vi di
Yudda, favass vitt du di Heida macha layva vi di Yudda?”
15 Bei unsah naduah sinn miah Yudda, un nett sindah vi di Heida.
16 Doch miah vissa es en mensh nett gerecht vatt bei's Ksetz ausfiahra,
avvah deich glawva an Jesus Christus. Even miah henn geglawbt an
Jesus Christus, so es miah gerecht sinn deich glawva an Christus, un nett
deich's Ksetz ausfiahra, fa bei's Ksetz ausfiahra vatt nimmand gerecht.
17 Vann miah avvah kfunna sinn fa sindah sei diveil es miah am sucha
sinn fa gerecht vadda deich Christus, maynd sell es Christus is da deenah
funn sinda? Ich dayt moll nett denka!
18 Avvah vann ich viddah uf bau vass ich nunnah grissa habb dann
mach ich mich selvaht en ivvah-dreddah.
19 Fa deich's Ksetz binn ich kshtauva zumm Ksetz, so es ich layva kann
fa Gott.
20 Ich voah gegreitzicht mitt Christus, avvah ich layb alsnoch. Doch,
es is nett mich, avvah Christus vo in miah laybt. Un's layva vass ich nau
layb in meim flaysh, layb ich im glawva fumm Sohn Gottes, deah es mich
gleebt hott un sich selvaht gevva hott fa mich.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 Ich sheeb di gnawt funn Gott nett nayva anna. Fa vann
gerechtichkeit kumd deich's Ksetz ausrichta, dann is Christus kshtauva fa
nix.

Es Ksetz Adda Da Glawva

3 1 Diah unksheidi Galaddah! Veah hott eich fahext es diah di
voahheit nett heichet? Fannich eiyah aykni awwa voah Jesus
Christus fakindicht es gegreitzicht.
2 Ich vill dess ay ding ausfinna funn eich: Hend diah da Geisht grikt
deich's Ksetz ausfiahra, adda deich heahra im glawva?
3 Sind diah dann so unksheit? Diah hend ohkfanga im Geisht, vellet
diah nau folkumma vadda deich's flaysh?
4 Hend diah so feel sacha glidda fa nix—vann's aw voah fa nix?
5 Deah vo eich da Geisht gebt un shaft vundahboahri sacha unnich eich,
dutt eah dess veil diah's Ksetz ausfiahret, adda deich heahra im glawva?
6 Grawt so hott da Abraham Gott geglawbt, un's voah eem gevva es
gerechtichkeit.
7 So kennet diah sayna, es sinn yusht selli vo glawva es kinnah sinn
fumm Abraham.
8 Di Shrift hott fanna naus ksenna es Gott di Heida gerecht macha
zayld deich da glawva. Fasell hott eah's Effangaylium fakindicht zumm
Abraham un hott ksawt, “In diah sella awl di Heida ksaykend vadda.”
9 So dann, selli vo glawvich sinn, sinn ksaykend mitt em Abraham,
deah vo glawvich voah.
10 Awl selli vo sich falossa uf's Ksetz ausdrawwa, sinn unnich em fluch
fa's is kshrivva, “Faflucht is alli mann es nett ohhald awl di sacha du vo
kshrivva sinn im buch fumm Ksetz.”
11 Nau's is playn es nimmand gerecht vatt fannich Gott deich's Ksetz, fa
“Da gerecht mann zayld layva beim glawva.”
12 Es Ksetz hott nix zu du mitt em glawva, avvah, “Da mensh es dee
sacha ausdrawkt zayld layva bei si.”
13 Christus hott uns lohs gmacht fumm fluch fumm Ksetz bei en fluch
vadda fa uns—fa's is kshrivva, “Faflucht is alli-ebbah es uf en bohm
henkt”—
14 so es da sayya fumm Abraham uf di Heida kumma soll deich Jesus
Christus, un so es miah, deich da glawva, da Geisht greeya sella vo
fashprocha voah.

Di Fashprechunga Zumm Abraham

15 Leevi breedah, ich vill nau shvetza in en menshlichah vayk: vann en
mann en bund uf shreibt, un grikt's kseind, kann nimmand may's nunnah
drayya adda ebbes ditzu shreiva.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Nau di fashprechinga voahra gevva zumm Abraham un sei nohch-
kummashaft. Eah hott nett ksawt zumm Abraham, “Deich dei feel
nohch-kummashaft, avvah deich aynah.” Sell maynd ay mensh, un sellah
is Christus.
17 Vass ich mayn is dess: Es Ksetz, vo fiah hunnaht un dreisich yoah
shpaydah kumma is, kann nett vekk du mitt em bund vo gmacht voah bei
Gott, un nau nunnah drayya vass fashprocha voah.
18 Fa vann di eahbshaft deich's Ksetz kumma dayt, no veah's nimmi
deich vass fashprocha voah, avvah Gott hott em Abraham's gevva deich
en fashpreching.

Favass Es Es Ksetz Gevva Voah

19 Favass voah dann's Ksetz gevva? Es voah ditzu gedu veyyich sinda,
biss sellah sohma kumma sett vass es fashprocha voah ditzu. Es Ksetz is
ausgevva vadda bei engel deich di hand funn en middel-mann.
20 Nau en middel-mann is nett en middel-mann funn yusht ay dayl,
avvah Gott is yusht aynah.
21 Is es Ksetz dann geyyich dess vass Gott fashprecht? Ich dayt moll
nett denka! Fa vann en Ksetz gevva gvest veah es layva gevva hett kenna,
dann veah gerechtichkeit voahhaftich gevva vadda deich's Ksetz.
22 Avvah di Shrift sawkt es alli-ebbah is unnich di sind kshlossa, so es vass
fashprocha voah deich Jesus Christus, gevva sei kann zu selli vo glawva.
23 Avvah eb da glawva kumma is, voahra miah unnich em Ksetz kohva
un eikshlossa biss da glawva uns gvissa voah.
24 Sellah vayk voah's Ksetz unsah shool-meshtah gvest fa uns zu
Christus bringa, so es miah gerecht vadda mechta deich da glawva.
25 Avvah nau siddah es da glawva kumma is, sinn miah nimmi unnich
em shool-meshtah.
26 Diah sind awl kinnah funn Gott deich da glawva an Christus Jesus.
27 Fa so feel funn eich es in Christus gedawft sinn, henn Christus
ohgezowwa.
28 Es is nett en Yutt adda en Greeyishah, es is nett en gnecht adda en
freiyah mann, es is nett en mann adda en fraw; fa diah sind awl ayns in
Christus Jesus.
29 Un vann diah zu Christus heahret, dann sind diah em Abraham sei
sohma un sind eahvah so vi's fashprocha voah.

4 1 Ich sawk avvah, so lang es da eahvah en kind is, is eah grawt vi en
gnecht, even vann eah da ayknah funn alles is.
2 Eah is unnich di shool-meshtahra un ivvah-saynah biss an di zeit vo
da faddah foah-ksetzt hott.
3 So is es aw mitt uns. Vo miah noch kinnah voahra, voahra miah
gebunna unnich di sacha es miah fashtanna henn funn di veld.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Vo avvah di zeit moll folfild voah, hott Gott sei Sohn kshikt, es
geboahra voah funn en veibsmensh un unnich em Ksetz,
5 so es eah selli lohs macha kann vo unnich em Ksetz sinn, un so es
miah di foll kinnah-eahbshaft greeya kenna.
6 Veil diah kinnah sind, hott Gott da Geisht funn seim Sohn in eiyah
hatza kshikt, deah vo raus rooft, “Abba, leevah Faddah!”
7 So bisht du nau nimmi en gnecht avvah en kind, un vann du en kind
bisht, dann bisht du en eahvah funn Gott deich Christus.

Em Paulus Sei Bekimmahnis Fa Di Galatah

8 Eahshtah zrikk, vo diah Gott nett gekend hend, hend diah selli
gedeend vo bei naduah nett gettah sinn.
9 Avvah nau, noch demm es diah Gott kennet, adda nay, nau es diah
gekend sind bei Gott, favass vellet diah viddah zrikk drayya zu selli
shvacha un eahmlichi sacha? Vellet diah viddah iahra gnechta vadda?
10 Diah haldet dawwa, un moonada, un zeida un yoahra.
11 Ich feich mich fa eich, es fleicht awl mei eahvet ivvah eich fa nix
voah.
12 Ich bitt eich, leevi breedah, es diah vaddet vi ich binn, fa ich binn aw
vadda vi diah sind. Diah hend miah nix letzes gedu.
13 Diah visset es deich en nadiahlichi granket habb ich seahsht's
Effangaylium gebreddicht zu eich.
14 Un even vo mei nadiahlichi granket en blohk voah zu eich, hend diah
mich nett vekk gedrayt. In blatz funn sellem, hend diah mich eignumma
es vann ich en engel funn Gott veah, adda es vann ich Christus Jesus
selvaht veah.
15 Vass hott's gevva mitt eiyah frayt es diah ksaykend voahret mitt? Ich
kann zeiya fa eich, vann's meeklich gvest veah, heddet diah eiyah aykni
awwa raus grissa un miah si gevva.
16 Binn ich dann nau eiyah feind vadda veil ich eich di voahheit sawk?
17 Si sucha eich eahnshtlich raus, avvah nett fa ebbes goodes. Si vella
eich abshneida funn miah so es diah eena eahnshtlich nohch gay daydet.
18 Es is goot fa immah eahnshtlich sei vann's ivvah en goot ding is, un
nett yusht vann ich datt bei eich binn.
19 Mei leevi kinnah, grawt vi en fraw vann en kind geboahra vatt, so
habb ich viddah shmatza fa eich biss Christus ufgebaut is in eich.
20 Ich vott ich kend bei eich sei nau so es ich en anrah vayk shvetza kend
zu eich, fa ich binn gedruvveld un vays nett vass zu macha mitt eich.

Di Hagar Un Di Sara

21 Sawwet miah, diah vo unnich em Ksetz sei vellet, heichet diah's
Ksetz nett oh?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Es shtayt kshrivva es da Abraham zvay boova katt hott, aynah mitt
di deensht-mawt un da annah mitt di frei fraw.
23 Da boo bei di deensht-mawt voah in en nadiahlichah vayk geboahra,
avvah da boo bei di frei fraw voah geboahra veil eah fashprocha voah.
24 Dee sacha kenna fanumma sei mitt en anri mayning, fa dess sinn di
zvay Teshtamenta. Ayns kumd fumm Berg Sinai un bringd gnechtshaft
foah. Dess is di Hagar.
25 Nau di Hagar is da Berg Sinai in Arabia un shtayt fa Jerusalem an
deahra zeit, veil see gebunna is mitt iahra kinnah.
26 Avvah's Jerusalem funn ovva-heah is frei. Dess is di muddah funn
uns awl.
27 Fa's shtayt kshrivva,
"Sei fraylich,
du vo unfruchtboah bisht un griksht kenn kinnah;
loss dich gay un roof naus,
du vo kenn shmatza hosht funn kinnah havva;
fa di fraw vo falossa is vadda,
hott may kinnah es selli vo iahra mann noch hott."
28 Avvah miah, leevi breedah, grawt vi da Isaac voah, miah sinn
kinnah funn di fashpreching.
29 Un grawt vi an selli zeit, sellah vo geboahra voah noch em flaysh,
hott da annah fafolkt vo geboahra voah noch em Geisht, so is es nau aw.
30 Avvah vass sawkt di Shrift? "Shtohs di deensht-mawt naus mitt
iahrem boo; fa da boo funn di deensht-mawt soll nett eahva mitt em boo
funn di frei fraw."
31 So, leevi breedah, miah sinn nett kinnah funn di deensht-mawt,
avvah funn di frei fraw.

Freiheit In Christus

5 1 Shtaynd nau in di freiheit es Christus uns frei gmacht hott, un
losset eich nett viddah gebunna sei.
2 Nemmet acht funn demm: Ich da Paulus, sawk eich, vann diah eich
beshneida losset, dann dutt Christus eich goah kenn goot.
3 Fa ich sawk viddah zu alli-ebbah es sich beshneida lost, es eah is
shuldich fa's gans Ksetz halda.
4 Diah vo am broviahra sind gerecht gmacht sei deich's Ksetz, hend eich
abkshnidda funn Christus; diah sind vekk kfalla funn di gnawt.
5 Fa miah falossa uns uf da Geisht, un voahra fa di hofning funn
gerechtichkeit deich da glawva.
6 Vann miah in Christus Jesus sinn, dann maynd di beshneidung, un
aw di unbeshneidung goah nix. Yusht da glawva am shaffa deich di leevi
maynd ebbes.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Diah voahret am so goot du. Veah hott eich fashvetzt un eich kalda
funn di voahheit du?
8 Dess fashvetzes kumd nett funn demm vo eich groofa hott.
9 En bissel savvah-dayk fasavvaht da gans dayk.
10 Ich habb folshtendichah glawva in eich es diah kenn anrah glawva
ohnemmet; avvah da vann vo am eich druvla is soll sei shtrohf drawwa,
veah-evvah es eah is.
11 Avvah, leevi breedah, vann ich di beshneidung noch breddich, favass
binn ich noch am fafolkt vadda? Vann sell voah veah, veah's eiyahnis
fumm greitz vekk gnumma.
12 Ich vott selli vo am eich druvla sinn dayda sich selvaht abshneida.
13 Avvah diah, leevi breedah, voahret groofa zu di freiheit. Yusht
gevvet acht es diah eiyah freiheit nett nemmet fa's flaysh deena, avvah
deich di leevi soll aynah da annah deena.
14 Fa's gans Ksetz is folfild in ay vatt: “Du solsht dei nochbah leeva vi
dich selvaht.”
15 Vann diah ohhaldet nannah beisa un fressa, gevvet acht es diah nett
nannah uf fresset.

Da Geisht Un's Flaysh

16 Ich sawk avvah, lawfet im Geisht, no drawwet diah's falanga fumm
flaysh nett aus.
17 Fa's falanga fumm flaysh is geyyich's falanga fumm Geisht un's
falanga fumm Geisht geyyich's falanga fumm flaysh. Si sinn geyyich
nannah un halda eich funn du vass diah vellet.
18 Avvah vann diah kfiaht sind bei em Geisht, sind diah nett unnich em
Ksetz.
19 Nau ma kann di verka fumm flaysh goot sayna, si sinn: aybruch,
huahrahrei, unreinichkeit, unzucht,
20 abgettahrei, hexahrei, hass, shtreit, fagunsht, zann, zaufa,
unaynichkeit, shpaldinga,
21 shpeit, maddahrei, saufahrei, fressahrei un so gleicha. Ich vill eich
foah vanna grawt vi ich habb difoah, es selli vo so sacha doon zayla nett's
Reich-Gottes eahva.
22 Avvah di frucht fumm Geisht is leevi, frayt, fridda, geduld,
freindlichkeit, goot-maynichkeit, glawva,
23 daymoot, un fashtendlichkeit. Es hott kenn Ksetz geyyich so sacha.
24 Selli vo zu Christus heahra henn iahra flaysh, mitt em lusht un em
vinsh, gegreitzicht.
25 Vann miah im Geisht layva, loss uns aw im Geisht lawfa.
26 Losset uns nett eah-geitzich sei, adda nannah ufshtadda un nannah
fagunna.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Helfet Anri Es Nunnah-Glawda Sinn

6 1 Leevi breedah, vann en mensh ivvah-gnumma vatt in en faylah,
diah vo geishtlich sind sellet so aynah viddah zrikk helfa mitt en
sanftmeedichah geisht. Avvah gevvet acht es diah nett aw fasucht vaddet.
2 Helfet nannah vann diah nunnah-glawda sind, un sellah vayk
folfillet's Ksetz funn Christus.
3 Vann ebbah maynd eah veah ebbes, vann eah nix is, dann fafiaht eah
sich selvaht.
4 Avvah loss alli-ebbah sei aykni eahvet unnah-sucha. No kann eah sich
froiya in sei aykni eahvet un nett in ebbah shunsht sei eahvet.
5 Fa yaydah ebbah soll sei aykni loht drawwa.
6 Loss sellah vo gland vatt im Vatt awl goodi sacha fadayla mitt sellah
vo een land.
7 Seind nett fafiaht, Gott lost sich nett fashpodda. Fa sell vass en mensh
sayt, sell zayld eah aw eahnda.
8 Deah vo sayt noch seim flaysh, eah zayld sell eahnda vass noch em
flaysh fadaubt, avvah deah vo sayt noch em Geisht, eah zayld fumm
Geisht ayvich layva eahnda.
9 Losset uns nett laydich vadda funn goot du, fa an di recht zeit zayla
miah eahnda vann miah nett ufheahra.
10 So, vi miah gleyyaheit henn, losset uns goot du zu awl mensha, un
ennichah zu selli vo breedah im glawva sinn mitt uns.

Da Paulus Braekt Yusht Im Greitz Laynich

11 Saynet vass fa grohsi bushtawva es ich am shreiva binn zu eich mitt
mei aykni hand.
12 Selli vo ohksenna sei vella im flaysh sinn selli vo eich macha vella beshnidda
vadda. Si doon dess yusht so es si nett fafolkt vadda fa's greitz funn Christus.
13 Fa even selli vo sich beshneida lossa doon's Ksetz nett halda, avvah si vella
havva es diah eich beshneida losset so es si braekka kenna veyyich eiyahm flaysh.
14 Avvah loss es nee nett sei es ich braekka du, unni vi yusht im greitz
funn unsahm Hah Jesus Christus, deich deah vo di veld gegreitzicht is
vadda zu miah, un ich zu di veld.
15 Beshnidda sei adda nett beshnidda sei maynd nix fa uns vo in
Christus Jesus sinn. Vass ebbes maynd is en mensh es nei kshaffa is.
16 So feel es iahra lawf noch demm macha, uf eena is fridda un
bamhatzichkeit, un uf em Israel funn Gott.
17 Funn nau on loss nimmand miah druvvel gevva, fa ich drawk in
meim leib di meiks fumm Hah Jesus.
18 Di gnawt funn unsahm Hah Jesus Christus sei mitt eiyahm geisht,
leevi breedah. Amen.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Epheser

1 1 Paulus, en aposhtel funn Jesus Christus deich da villa funn Gott, zu
di saylicha an Ephesus vo an Jesus Christus glawva.
2 Gnawt sei zu eich un fridda funn Gott unsah Faddah un em Hah Jesus
Christus.

Geishtlichi Sayya In Christus

3 Glohbt sei Gott un da Faddah funn unsahm Hah Jesus Christus, deah
vo uns ksaykend hott in Christus mitt alli geishtlichi sayya in himlishi
bletz.
4 Shund eb di veld kshaffa voah hott eah uns raus glaysa deich een es
miah heilich un unshuldich sei sella fannich eem. In leevi
5 hott eah's foah-gricht es miah ohgnumma sei sella es kinnah zu sich
selvaht deich Jesus Christus. Dess voah noch seim villa un vi eah's goot
ohksenna hott,
6 zumm lohb funn sei heilichi gnawt. Deich dee gnawt hott eah uns
ohgnumma gmacht in seim leebshta.
7 In eem henn miah di saylichkeit deich sei bloot, un unsah sinda sinn
fagevva noch sei reichlichi gnawt,
8 dess vass eah reichlich zu uns gevva hott mitt alli veisheit un eisicht.
9 Un eah hott uns di deefa sacha funn seim villa vissa glost in aynichkeit
mitt vass eah ausgmacht hott fa du in Christus mitt grohsi frayt.
10 Dess voah so es es auskfiaht vadda soll vann di zeit moll folfild is;
sell is, fa alli sacha zammah bringa in Christus, di sacha im Himmel un
uf di eaht, deich een.
11 Deich een henn miah aw en eahbshaft grikt—dess vo foah-gricht
voah grawt vi eah's gezayld katt hott un vo alles ausshaft vi eah rohda
dutt noch seim villa,
12 so es miah, vo seahsht hofning katt henn in Christus, en lohb sei
sedda zu sei hallichkeit.
13 In eem voahret diah aw gmeikt un kseald mitt em Heilicha Geisht vo
fashprocha voah, noch demm es diah's Vatt funn di Voahheit, dess is, es
Effangaylium funn eiyah saylichkeit, keaht hend un aw geglawbt hend.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Da Heilich Geisht is di nunnah-betzawling funn unsah eahbshaft biss
an di zeit vo selli vass zu Gott heahra di eahbshaft greeya—zumm lohb
funn sei hallichkeit.

Em Paulus Sei Gebayt

15 Fasell habb ich aw, noch demm es ich keaht habb funn eiyahm
glawva im Hah Jesus Christus, un eiyah leevi fa di saylicha,
16 nett ufkeaht dank gevva fa eich un an eich denka in meina gebaydah.
17 Ich bayt es da Gott funn unsahm Hah Jesus Christus un da Faddah
funn hallichkeit eich da geisht funn veisheit un eisicht gebt fa een bessah
fashtay.
18 Ich bayt es di awwa funn eiyah fashtand uf gmacht vadda so es diah
vissa kennet vass di hofning funn eiyah beroof is, un vi reichlich es sei
hallichi eahbshaft is zu di saylicha,
19 un aw vi ivvahraus grohs es sei macht is zu uns vo glawva. Selli
macht is auskshaft in sei mechtichi graft,
20 es eah kshaffa hott in Christus vo eah een uf gvekt hott funn di
dohda, un hott een uf sei rechtsi seit kokt in himlishi bletz,
21 hohch ovvich alli ivvah-macht, graft, gvald, Himmelshaft, un alli
nohma es gnohmd is, nett yusht in dee veld avvah aw in di veld vo kumd.
22 Eah hott alli sacha unnich sei fees gedu, un hott een da kobb gmacht
ivvah alli sacha fa di gmay,
23 dee vo sei leib is. In iahra laybt eah folshtendich, un fild alles in alles.

Levendich Gmacht Deich Christus

2 1 Un diah voahret doht deich ivvah-dreddes un sinda,
2 vass diah drinn gloffa sind vo diah noch di veld nohch ganga
sind; vo diah gloffa sind noch em ivvah-saynah funn di graft funn di luft,
deah geisht vo nau am shaffa is in di kinnah vo nett glawva.
3 Unnich dee henn miah aw eahshtah awl glaybt im lusht fumm flaysh
un henn gedu vass unsah ayknah villa voah un vass unsah meind en
falanga katt hott fa du. So voahra miah deich di naduah, kinnah fumm
zann grawt vi awl di anra.
4 Avvah Gott, deah vo reich is in bamhatzichkeit, deich sei grohsi leevi
mitt vass es eah uns gleebt hott;
5 even vo miah doht voahra in unsah sinda, hott eah uns levendich
gmacht mitt Christus, (deich gnawt sind diah saylich vadda),
6 un hott uns uf gvekt fumm doht mitt eem, un uns mitt eem in
himlishi bletz kokt in Christus Jesus.
7 Dess is so es in di zeida vo am kumma sinn, eah uns di unbegreiflich
reichheit funn sei gnawt veisa kann deich sei bamhatzichkeit in Christus
Jesus.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Fa bei gnawt voahret diah saylich gmacht deich da glawva; un dess is
nett funn eich selvaht, es is es kshenk funn Gott,
9 nett es en fadeensht funn verka, so es nimmand braekka kann
diveyya.
10 Fa miah sinn Gott sei kshefta, un voahra kshaffa in Christus Jesus so
es miah goodi verka doon, dee vo Gott foah-grisht hott fa uns zu du, so es
miah sellah vayk lawfa sella.

Ay Leib Deich Christus

11 Fasell, doond nett fagessa es an en aynri zeit voahret diah Heida in
eiyah flaysh un voahret “di unbeshniddana” kaysa bei selli vo sich “di
beshniddana” haysa (dess vo gedu is bei di hend funn mensha)—
12 fagesset nett es an selli zeit voahret diah vekk funn Christus. Diah
voahret auslendah, un hend nett zu di kshlecht funn Israel keaht. Diah
hend kenn dayl katt in di teshtamendah funn fashpreching, un voahret
unni hofning un unni Gott in di veld.
13 Avvah in Christus Jesus, diah vo an aynra zeida veit vekk voahret,
sind nau nayksht gebrocht vadda deich's bloot funn Christus.
14 Fa eah is unsah fridda. Deah vo aus zvay, ayns gmacht hott, un hott,
deich sei flaysh, di middel vand nunnah gebrocha vass uns funn-nannah
kalda hott un uns feinda kalda hott;
15 naymlich, es Ksetz mitt di gebodda. Dess voah so es eah in sich
selvaht ay neiyah mensh aus zvay macht, un so fridda shaft.
16 Un aw es eah di zvay zammah bringa kann zu Gott in ay leib deich's
greitz, un sellah vayk hott eah da hass zvishich eena doht gmacht.
17 Eah is kumma un hott fridda gebreddicht zu eich vo veit ab voahra
funn Gott un aw selli vo nayksht voahra;
18 fa deich een henn miah nau awl zvay da vayk zumm Faddah in aym
Geisht.
19 So dann, sind diah nimmi lengah fremdi leit un auslendah, avvah
diah sind ay leit mitt selli vo glawvich sinn, un heahret zu di haus-
halding funn Gott.
20 Diah sind uf di mavvah funn di aposhtla un di brofayda gebaut, un
Jesus Christus is selvaht da ekk-shtay.
21 Es gans gebei is zammah kohva in eem, un vi's uf gayt, vatt's en
heilichah tempel im Hah.
22 Un in eem sind diah aw am zammah ufgebaut vadda in en gebei vo
Gott drinn voona kann deich da Geisht.

Da Paulus, Da Breddichah Zu Di Heida

3 1 Fa dee uahsach, ich da Paulus, vo eikshtekt is veyya Jesus Christus
fa di sayk funn eich Heida—

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 ich denk diah hend keaht es Gott deich sei gnawt miah dee eahvet
gevva hott zu du fa eich,
3 sell is, vi di deef sach vo nett fashtanna voah, miah gevva is vadda
zu fashtay deich en veisung. Ich habb difoah bisli kshrivva katt veyyich
demm.
4 Vann diah sell layset, kennet diah di eisicht sayna es miah gevva voah
veyyich di deefa sacha funn Christus,
5 vo nett gevva voah zu mensha in anri zeida vi's nau gevva vadda is zu
di heilicha aposhtla un brofayda bei em Geisht.
6 Dess is naymlich, es di Heida mitt-eahvah sinn mitt di Yudda, un sinn
en dayl fumm sayma leib. Si zayla mitt-nannah en dayl havva in sellem
vass fashprocha is deich Jesus Christus im Effangaylium.
7 Funn demm Effangaylium voah ich en deenah gmacht gvest noch em
kshenk funn Gott sei gnawt vass gevva voah zu miah deich sei graft.
8 Zu miah, even da vennichsht funn awl di glawvicha, hott Gott
dee gnawt gevva es ich dee unbegreiflichi reichi sacha funn Christus
breddicha dauf zu di Heida,
9 un fa alli-ebbah sayna macha vass auskshaft voah deich dee deef
sach vass zu gedekt kalda voah in anri zeida bei Gott, deah vo alli sacha
kshaffa hott deich Jesus Christus;
10 so es deich di gmay, di himlishi rulahs un ivvah-saynah nau bekand
gmacht vadda kenna mitt Gott sei veisheit vo sich veist in mannichi
vayya.
11 Dess voah grawt vi eah's ayvichlich auskshaft katt hott, un vi eah's
no ausgricht hott deich Jesus Christus unsah Hah.
12 Deich een sinn miah shteik psunna, un feicha uns nett zu Gott
kumma deich unsah glawva in eem.
13 Fasell frohk ich eich es diah nett moot faliahret deich vass ich leida
muss fa eich. Dess is fa eiyah hallichkeit.

En Gebayt Fa Leevi Deich Christus

14 Es is fasell es ich mei gnee beek fannich em Faddah funn unsahm
Hah Jesus Christus,
15 funn demm vo alli family im Himmel un uf di eaht nohch gnohmd is;
16 so es eah eich graft gebt aus di reichheit funn sei hallichkeit fa shteik
vadda im innahlicha mann deich sei Geisht,
17 un so es Christus in eiyah hatza voond deich eiyah glawva. Ich bayt
es diah deich di leevi gvatzeld un gegrund vaddet,
18 so es diah begreifa kennet mitt awl di glawvichi, vi brayt un lang, un
deef un hohch, es di leevi Christus is;
19 un es diah sei leevi einemma kennet, vass deefah gayt es ma fashtay
kann, so es diah kfild vaddet mitt awl di folheit funn Gott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Nau zu eem vo feel may du kann es miah frohwa adda denka kenna
deich di graft vo in uns shaft,
21 zu eem sei di eah un di hallichkeit in di gmay un in Jesus Christus
deich alli zeit, fa'immah un immah. Amen.

Aynichkeit Im Leib Funn Christus

4 1 Ich, aynah es eikshtekt is fa da Hah, famohn eich es diah en layva
fiahret es shiklich is fa eiyah beroof vo diah groofa sind ditzu.
2 Seind daymeedich un hayvet eich nett ovvich anri; seind geduldich
un layvet mitt-nannah in leevi.
3 Seind fleisich fa di aynichkeit im Geisht halda deich da fridda es miah
gebunna sinn mitt.
4 Es hott ay leib un ay Geisht, grawt vi diah raus groofa voahret in ay
hofning vo diah groofa sind vadda.
5 Es hott ay Hah, ay glawva, ay dawf,
6 ay Gott un Faddah, vo ivvah alli-ebbah, deich alli-ebbah un in eich awl is.
7 Avvah zu yaydah funn uns is di gnawt gevva, so vi Christus dess
kshenk ausgedayld hott.
8 Fasell sawkt's,
"Vo eah nuff in di hay kfoahra is,
hott eah di kfangana mitt sich kfiaht,
un hott kshenkah gevva zu mensha."
9 (Vass maynd "nuff in di hay kfoahra," annahshtah es eah seahsht
nunnah in di niddahshta bletz funn di eaht ganga is?
10 Deah vo nunnah ganga is, is aw da vann vo nuff, vay ovvich di
evvahshta himla ganga is, so es eah alles uf filla kann.)
11 Un eah hott samm gevva fa aposhtla sei, samm fa brofayda sei, samm
fa effangelishtah sei, un samm fa breddichah un teetshah sei.
12 Dess voah so es eah glawvichi rishta kann fa di eahvet fumm
deensht, un deich sell, Christus sei leib ufgebaut vadda kann,
13 biss miah awl aynich sinn im glawva un in di eisicht funn Gott sei
Sohn; un aw biss miah en folkummanah mann vadda im geishtlicha, un
gmessa sei kenna in di folkummashaft funn Christus.
14 No zayla miah nimmi sei vi kinnah es zrikk un faddi gvesha vadda
mitt di vella, un rumm geblohsa vadda bei alli vind funn mayning un
lanning, dess vo rumm gedrawwa vatt bei uneahlichi un shlichtichi
mennah es uns fafiahra vella.
15 In blatz funn sellem, bei di voahret uf hayva in leevi, vaxa miah uf
in alli veyya in Christus, deah vo da kobb is.
16 Deich een is es gans leib zammah gebunna un zammah kohva bei
awl di gnocha un flexa es datt sinn. So vann alli dayl fumm leib shaft vi's
sett, dann dutt's gans leib vaxa un sich ufbauwa in leevi.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Es Ald Un's Nei Layva

17 Ich sawk eich dann, un zeik zu eich im Hah, es diah funn nau on
nimmi lawfet vi di anra Heida doon, dee vo iahra meind uf leahri sacha
henn.
18 Iahra fashtand is dunkel gmacht, un si sinn veit vekk fumm layva
es funn Gott kumd, veil's nett in eena is fa's begreifa, un veil iahra hatza
blind sinn.
19 Si kenna nimmi shohm feela, un henn sich ivvah-gevva zu iahra
aykni lusht fa alli sadda unreinichkeit dreiva mitt em lusht fa may havva.
20 Diah hend avvah Christus nett sellah vayk gland.
21 Ich fanemm es diah keaht hend funn eem un voahret gland bei eem
in di voahheit funn Jesus.
22 So layyet nau ab funn eich da ald mensh un da ald vayk vass diah
eahshtah als gloffa sind drinn, deah vo fafiaht un fadaubt deich lusht.
23 Losset eiyah meind un gedanka nei gmacht sei im Geisht,
24 un doond da nei mensh oh, deah vo kshaffa is fa sei vi Gott in di
voahlich gerechtichkeit un heilichkeit.
25 Fasell doond di unvoahret vekk funn eich un sawwet yusht di
voahret zu nannah, fa miah sinn awl daylah funn-nannah.
26 In eiyahm zann doond nett sindicha; losset nett di sunn unnah gay in
eiyahm zann,
27 un gevvet nett blatz zumm Deivel.
28 Loss deah vo kshtohla hott nimmi shtayla, avvah loss een shaffa mitt
sei aykni hend un sell du vass goot is, so es eah ebbes hott zu gevva zu
selli in di noht.
29 Losset kenn shlechti kshvetzah aus eiyah maul kumma, avvah yusht
so sacha es ufbauwa, so es selli vo heahra goodes raus greeya.
30 Un doond nett da Heilich Geisht funn Gott bedreebt macha. Deich
een voahret diah kseald biss an da dawk funn di saylichkeit.
31 Losset eiyah biddahri un baysi gedanka, eiyah zann un gefecht, un
eiyah shlechti kshvetzah vekk gedu vadda funn eich, un aw awl eiyah hass.
32 Seind bamhatzich un vayyich-hatzich zu nannah; fagevvet nannah
grawt vi Gott eich fagevva hott in Christus.

5 1 Fasell, machet Gott nohch, so vi leeblichi kinnah.
2 Un lawfet in leevi, so vi Christus uns leeb katt hott, un hott sich
selvaht ufgevva fa uns fa en kshenk un en sees-shmakkich opfah zu Gott.
3 Avvah losset nett huahrahrei un ennichi unreinichkeit, adda lusht
fa sacha even gnohmd sei unnich eich, fa dess is nett shiklich unnich
heilichi leit.
4 Losset nix ungerechtes, adda dummi un drekkichi kshvetzah vo nett
shiklich sinn unnich eich sei; avvah in blatz funn sellem gevvet dank.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Fa diah visset es kenn huahrah adda unreinah mensh, adda aynah es
lusht hott fa sacha, sell is, aynah es abgettah deend, ennichi eahbshaft
hott im Kaynich-Reich funn Christus un funn Gott.
6 Losset nimmand eich fafiahra mitt leahri vadda, fa's is deich so sacha
es da zann funn Gott uf di kinnah kumd vo nett heicha.
7 Fasell, seind nett mitt-helfah mitt sohwichi.
8 Fa diah voahret an ay zeit dunkelheit, avvah nau sind diah licht im
Hah; lawfet vi kinnah fumm licht.
9 (Fa di frucht fumm Geisht is alles goodheit, gerechtichkeit un voahheit.)
10 Broviahret lanna vass em Hah kfellich is,
11 un hend nix zu du mitt di unfruchtboahri verka vass in di dunkelheit
heahra; leevah bringet si raus in's licht.
12 Fa's is en shohm fa even shvetza veyyich di sacha es si doon hinna
rumm.
13 Avvah ennich ebbes es in's licht gebrocht vatt, dess kann ma sayna,
fa's licht dekt alles ab so es ma's sayna kann.
14 Sell is favass es es sawkt,
"Vekk uf, du es shlohfsht,
shtay uf funn di dohda,
un Christus zayld diah licht gevva."
15 So saynet es diah acht gevvet vi diah lawfet, nett vi selli unni
veisheit, avvah vi selli es veisheit henn.
16 Un machet's mensht aus di zeit, fa di dawwa sinn evil.
17 Fasell seind nett unksheit, avvah fashtaynd vass em Hah sei villa is.
18 Un vaddet nett ksoffa mitt vei, fa sell is kenn fashtand, avvah vaddet
kfild mitt em Geisht.
19 Famohnet nannah mitt psaltah, lohb-leedah un geishtlichi leedah;
singet un lohvet da Hah in eiyah hatza.
20 Un gevvet immah dank fa alli sacha zu Gott un em Faddah im
nohma funn unsahm Hah Jesus Christus.
21 Gevvet eich uf zu nannah in di furcht funn Gott.

En Grishtlichi Haus-Halding

22 Veivah, gevvet eich unnich eiyah mennah vi zumm Hah,
23 fa da mann is ivvah di fraw so vi Christus ivvah di gmay is; un eah is
da Heiland funn seim leib.
24 Vi di gmay unnich Christus is, so losset di veivah sich unnich iahra
mennah gevva in alli sach.
25 Diah mennah, leevet eiyah veivah so vi Christus di gmay gleebt hott,
un hott sich selvaht gevva fa see.
26 Dess voah so es eah see heilich un rein macha kann bei see vesha
mitt vassah deich's Vatt,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 un so es eah di gmay hallich fannich sich selvaht shtella kann, unni
flekka un runsla adda ennich ebbes vi sell, avvah es see heilich is un
kenn faylah hott.
28 Grawt so sella di mennah iahra veivah leeb havva, vi si iahra ayya
leib leeb henn. Deah vo sei fraw leebt, dutt sich selvaht leeva,
29 fa nimmand hott selayva sei ayya flaysh kast, avvah eah faseikt's, un
hott's leeb so vi da Hah di gmay leeb hott.
30 Dess is veil miah daylah sinn funn seim leib, funn seim flaysh, un
funn sei gnocha.
31 Fasell soll en mann sei faddah un muddah falossa, un soll ohkanka
sei zu sei fraw; un di zvay sella ay flaysh sei.
32 Dess is en deefi sach es ma nett fashtayt, avvah ich binn am shvetza
veyyich Christus un di gmay.
33 Doch, loss alli-ebbah funn eich sei fraw so leeb havva es sich selvaht;
un di fraw soll iahra mann achta.

Kinnah Un Iahra Eldra

6 1 Kinnah, heichet eiyah eldra im Hah, fa dess is recht.
2 "Eahret eiyah faddah un muddah," (dess is es eahsht gebott mitt
en fashpreching),
3 "so es es goot gayt mitt eich, un es diah lang layvet uf di eaht."
4 Un diah feddah, shtaddet eiyah kinnah nett uf so es si in da zann
kumma, avvah zeeyet si uf in di adning un famohning fumm Hah.

Gnechta Un Ivvah-Saynah

5 Diah gnechta, heichet selli vo ivvah eich sinn im nadiahlicha. Achtet
si hohch mitt furcht un mitt ayfeldichkeit im hatz es vi zu Christus.
6 Doond dess nett yusht vann si am vatsha sinn fa goot ohksenna sei bei
eena, avvah doond vass Gott havva vill fumm hatz, so vi gnechta funn
Christus.
7 Denket droh es diah am da Hah deena sind un nett mensha.
8 Diah visset es vass-evvah goodes es en mann dutt, sell grikt eah
viddah zrikk fumm Hah, eb eah en gnecht is adda frei is.
9 Un diah meishtah, doond aw so zu eiyah gnechta. Heahret uf si
droiya, fa diah visset es Gott es im Himmel is, aw meishtah is funn eena
un funn eich, un bei eem is alli-ebbah gleicha.

Es Greeks-Ksha Funn Gott

10 Endlich, mei breedah, seind shteik im Hah, un in di graft funn sei
macht.
11 Doond awl's greeks-ksha funn Gott oh, so es diah ufshtay kennet
geyyich di shlichtheit fumm Deivel.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Fa miah sinn nett am ufshtay geyyich flaysh un bloot, avvah geyyich
unbegreiflichi macht un graft; geyyich di baysi geishtah vo ivvah-saynah
sinn in di dunkelheit funn deahra veld; geyyich di geishtlichi evil-shaffah
vo in himlishi bletz sinn.
13 Fasell, nemmet awl's greeks-ksha funn Gott zu eich, so es diah shtay
kennet vann da evil dawk kumd, un vann diah moll alles gedu hend,
shtaynd fesht.
14 So shtaynd shtandhaftich mitt di voahheit um eiyah bauch rumm, un
mitt em brusht-playt funn gerechtichkeit oh.
15 Un fa shoo, rishtet eich mitt em Effangaylium funn fridda.
16 Un ovvich alles, nemmet da glawva fa eiyah shield, dess vass diah
yoosa kennet fa awl di feiyahrichi shtechah fumm evila ausgay macha.
17 Un nemmet saylichkeit oh es eiyah greeks-hoot, un's shvatt fumm
Geisht vass Gottes Vatt is.
18 Baydet immah im Geisht mitt feel gebaydah un ohhaldes. Vatshet un
losset nett nohch in eahnshtlich ohhaldes fa awl di glawvicha.
19 Un baydet aw fa mich es di rechti vadda miah gevva vadda vann ich
mei maul uf mach, so es ich di deefi sacha fumm Effangaylium bekand
macha kann unni mich feicha.
20 Fasell binn ich en botshaftah gebunna in kedda. Baydet es ich mich
nett feich uf shvetza vi ich sett.

Da Paulus Vinsht Gnawt Un Fridda Zu Di Gmay

21 So es diah visset vass am ohgay is mitt miah, un vi ich am du binn,
da Tychicus, mei leevah broodah un shtandhaftichah deenah im Hah,
zayld alles bekand macha zu eich.
22 Ich habb een zu eich kshikt yusht fasell, so es diah vissa kennet
veyyich uns, un es eah eiyah hatza drayshta kann.
23 Ich vinsh fridda un leevi zu di breedah un shveshtahra, mitt leevi un
glawva funn Gott da Faddah un em Hah Jesus Christus.
24 Gnawt sei zu awl selli vo leevi henn fa unsah Hah Jesus Christus
mitt en ayvichi leevi. Amen.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Philipper

1 1 Paulus un Timotheus, gnechta funn Jesus Christus, zu awl di
saylicha in Christus Jesus vo an Philippi sinn un aw zu di bishofs un
di mitt-deenah.
2 Gnawt sei mitt eich un fridda funn Gott unsah Faddah, un fumm Hah
Jesus Christus.

Em Paulus Sei Gebayt Fa Di Gmay An Philippi

3 Ich dank mei Gott alli-mohl es ich an eich denk.
4 Ich bayt mitt frayt in awl mei gebaydah fa eich awl,
5 veil diah mei mitt-helfah voahret im Effangaylium fumm eahshta
dawk biss nau.
6 Un ich binn shuah es deah vo en goodi eahvet ohkfanga hott in eich,
zayld's ohhalda biss an da dawk funn Jesus Christus.
7 Es is recht es ich deah vayk feela sett veyyich eich veil ich eich in meim
hatz habb. Fa diah hend en dayl mitt miah in di gnawt diveil es ich gebunna
binn, un aw diveil es ich ufshtay fa's Effangaylium un's fagrefticha du.
8 Fa Gott is mei zeiya, vi en grohsah falanga es ich habb in meim hatz
fa eich in Jesus Christus.
9 Dess is mei gebayt: es eiyah leevi may un may vaxt in eisicht un in
sacha fashtay.
10 So es diah vissa kennet vass es besht is, un es diah ufrichtich un
unshuldich sind biss an da dawk funn Christus.
11 Ich vill havva es diah kfild sind mitt di frucht funn gerechtichkeit vo
kumd deich Jesus Christus zu di hallichkeit un lohb funn Gott.

Christus Is Mei Layva

12 Ich vill havva es diah visset, leevi breedah, es dess vass gevva hott
mitt miah, hott veiklich kolfa fa's Effangaylium veidah bringa.
13 Deich dess is es auskfunna vadda es ich gebunna binn in Christus,
gans deich's kaynich-haus un ivvahrawlich shunsht.
14 Un feel funn di breedah im Hah sinn shteikah gmacht vadda veil ich
gebunna binn, un sinn may fassich fa's Vatt breddicha unni sich feicha.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Samm veiklich breddicha's Vatt aus fagunsht un shtreit, avvah anri
aus en goodah villa.
16 Di aynd satt breddicht Christus aus shtreit un nett ufrichtich, veil
si denka si kenna may druvvel macha fa mich diveil es ich do gebunna
binn.
17 Di annah satt breddicht aus leevi, un veil si vissa es ich do binn fa
ufshtay fa's Effangaylium.
18 Vass macht's aus? Yusht so lang es in alli vayya Christus gebreddicht
vatt, eb mitt en letzah zeel adda in di voahheit. In awl demm froi ich
mich un ich vill mich viddah froiya.
19 Fa ich vays es dess ausdrayya zayld fa mei saylichkeit deich eiyah
gebaydah, un deich di hilf vo gevva is bei em Geisht funn Jesus Christus.
20 Ich habb en eahnshtlichah fadrauwa un hoff ich du mich nett
shemma veyyich ennich ebbes. Avvah mitt shteikah moot nau vi immah,
hoff ich vatt Christus uf kohva in meim leib, eb's deich's layva is adda
deich da doht.
21 Fa zu miah is Christus mei layva, un fa shtauva is yusht noch bessah.
22 Avvah vann ich on gay soll am layva in meim flaysh, sell maynd
yusht fruchtboahri eahvet fa mich, so vays ich nett vels es ich vill.
23 Ich binn zvishich zvay falanga. Ich habb en falanga fa falossa un bei
Christus sei, un sell veah feel bessah.
24 Avvah fa do bleiva im flaysh is may nohtvendich fa eich.
25 Veil ich shuah binn funn demm, dann vays ich es ich do bleiva zayl
bei eich awl fa eich veidah helfa un fa eiyah frayt im glawva.
26 So hend diah feel uahsach fa froh sei in Christus Jesus veil ich
viddah zu eich kumm.
27 Avvah losset eiyah layves-lawf so sei es es Effangaylium funn
Christus veaht is. So es eb ich kumm un sayn eich, adda vekk bleib, ich
heahra kann es diah am shtandhaftich shtay sind in aym geisht, un am
aynich zammah shaffa sind fa da glawva fumm Effangaylium,
28 unni eich feicha veyyich selli vo geyyich eich sinn. Sell zayld en
zaycha funn fadamnis sei fa si un funn saylichkeit fa eich, un sell is funn
Gott.
29 Fa's is eich gevva in Christus sei villa, es diah nett yusht an een
glawva sellet avvah aw leida sellet fa een,
30 siddah es diah di naymlichi sacha deich machet es diah ksenna hend
in miah, un nau aw heahret veyyich miah.

Seind Daymeedich Vi Christus

2 1 Vann diah ennichi famohning hend in Christus, vann diah
ennichah drohsht hend in leevi, vann diah en dayl hend im Geisht,
vann diah hatzlichi leevi un bamhatzichkeit hend,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 dann folfillet mei frayt bei eiseida mitt-nannah, bei en gleichani leevi
havva, un bei gans aynich sei mitt ay meind.
3 Doond nix deich shtreit adda eah-geitz, avvah deich daymoot achtet
anri haychah es eich selvaht.
4 Loss yaydah funn eich nett yusht ausgukka fa sei aykni sacha, avvah
aw fa di sacha funn anri.
5 Seind psunna mitt di saym meind es in Christus Jesus voah,
6 deah vo di folshtendich naduah katt hott funn Gott,
un hott sich nett eigedenkt es en rawvah fa Gott gleich sei.
7 Avvah eah hott sich leah gmacht,
hott di naduah funn en gnecht ohgnumma
un is in di gleichnis funn en mensh gmacht vadda.
8 Eah hott sich kfunna vi en mensh,
hott sich daymeedich gmacht,
un hott Gott keicht biss an da doht;
un sell voah da doht uf em greitz.
9 Fasell hott Gott een hohch uf kohva,
un hott eem da nohma gevva vo ovvich alli nohma is,
10 so es am nohma funn Jesus alli gnee sich beeya soll,
im Himmel, uf di eaht un unnich di eaht.
11 Un alli zung soll bekenna es Jesus Christus da Hah is,
zu di hallichkeit funn Gott
da Faddah.

Sheinet Vi Lichtah In Di Veld

12 So, mei beleebdi breedah, grawt vi diah immah keicht hend, so
doond nau aw, nett yusht vann ich datt binn, avvah feel may vann ich
nett datt binn, shaffet eiyah saylichkeit aus mitt angsht un ziddahra.
13 Fa's is Gott vo in eich shaft, so es diah du vellet, un aw doond vass
een froh macht.
14 Doond alles unni grumla adda zadda,
15 so es diah unshuldich un rein sind, vi kinnah funn Gott unni faylah unnich
en ungettlichi un sindlichi leit. Diah sheinet vi lichtah in di veld zu eena,
16 vi diah's Vatt funn layva uf hayvet. No kann ich froh sei veyya eich uf em
dawk funn Christus veil ich nett kshprunga binn fa nix, adda kshaft habb fa nix.
17 Avvah even vann ich ufgopfaht va vi en drink-opfah uf da opfah un deensht
vass kumd funn eiyahm glawva, dann binn ich froh un froi mich mitt eich awl.
18 Un diah seddet aw froh sei un eich froiya mitt miah.

Da Timotheus Un Da Epaphroditus

19 Ich hoff im Hah Jesus fa da Timotheus glei zu eich shikka, so es ich
aw moot grikk vann ich heah vi's is mitt eich.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Ich habb nimmand shunsht es is vi eah is, vo nadiahlich seiya vill fa
eich.
21 Fa si gukka awl aus fa iahra aykni sacha, nett fa di sacha funn Jesus
Christus.
22 Avvah diah visset vi da Timotheus sich ufgedrawwa hott. So vi en
boo mitt seim daett, so hott eah kshaft mitt miah in di eahvet fumm
Effangaylium.
23 Fasell vill ich een zu eich shikka so kshvind es ich vays vi's gay zayld
mitt miah.
24 Un ich habb en fadrauwa im Hah es ich selvaht aw glei kumma zayl.
25 Ich habb's nohtvendich kfunna fa da Epaphroditus zu eich shikka.
Eah is mei broodah, mitt-helfah un mitt-shtreidah, avvah eiyah aposhtel
fa mei noht faseiya.
26 Eah hott en falanga katt fa eich awl, un voah oahrich bekimmaht,
veil diah keaht henn es eah grank voah.
27 Un eah voah grank, nayksht am doht. Avvah Gott voah bamhatzich
zu eem, un nett yusht zu eem, avvah zu miah aw, so es ich nett ay
dreebsawl ivvah di annah habb.
28 Fasell binn ich may ayfeldich fa een shikka so es diah eich froiya
kennet vann diah een viddah saynet, un ich binn no vennichah bekimmaht.
29 So nemmet een oh im Hah in alli frayt, un doond sohwichi vi een
hohch achta.
30 Fa eah voah shiah doht deich di eahvet funn Christus, un hott sei
layva in di kfoah gedu fa miah helfa in eiyahm blatz.

Gerechtichkeit Es Kumd Funn Gott

3 1 Un endlich, leevi breedah, froiyet eich im Hah! Es is kenn druvvel
zu miah fa dee saymi sacha viddah shreiva zu eich, un fa eich is es
en hilf.
2 Gevvet acht veyyich selli hund; gevvet acht veyyich selli evili un
falshi sheffah; gevvet acht fa selli es sich beshneida lossa.
3 Fa miah vo Gott deena im Geisht sinn di recht beshneidung. Miah
sinn selli vo uns froiya in Jesus Christus, un falossa uns nett uf's flaysh.
4 Avvah ich kend mich falossa uf's flaysh. Vann ennichah anra mensh
maynd eah kend sich falossa uf's flaysh, ich kann may so:
5 Ich voah beshnidda uf em achta dawk. Ich binn funn di nohch-
kummashaft funn Israel, funn di kshlecht fumm Benjamin, en Hebrayah
geboahra funn di Hebrayah. Un noch em Ksetz binn ich en Pharisayah.
6 Veyyich eahnshtlich sei, habb ich di gmay fafolkt, un veyyich di
gerechtichkeit im Ksetz, datt binn ich unshtrayflich.
7 Avvah vass-evvah es dess miah veaht voah, ich nemm's alles es vi nix
fa Christus.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Un may vi sell, ich acht alles es vi nix nayvich demm graysah ding;
naymlich, es ich mei Hah, Jesus Christus kenn. Fa een habb ich alli sacha
faloahra un ich acht si awl es vi drekk, so es ich Christus havva kann,
9 un in eem kfunna sei kann. Ich habb kenn gerechtichkeit funn mei aykni es
kumd fumm Ksetz, avvah yusht selli vo kumd deich da glawva an Christus—
dess is di gerechtichkeit vass kumd funn Gott un vo gegrund is uf em glawva.
10 Mei villa is es ich een kenna kann un di graft funn sei uffashtayung vissa
kann, so es ich mitt-leida kann in sei leides, un vadda kann vi eah in seim doht.
11 Un vann's meeklich is vill ich aw en dayl havva in di uffashtayung
funn di dohda.

Fassich Gay Noch Em Meik

12 Nett es ich dess shund glangd habb adda es ich shund folkumma
binn, avvah ich binn am's nohch gay, so es ich hohld nemma kann un's
mei macha—sell vass Christus Jesus aw hohld gnumma hott an miah.
13 Leevi breedah, ich bild miah nett ei es ich shund hohld gnumma
habb difunn, avvah ay ding es ich du: ich fagess vass hinnich miah leit,
un shtrekk fassich zu vass fanna naus leit.
14 Ich gay grawt fassich noch em meik fa da prize fumm hohcha beroof
funn Gott in Christus Jesus.
15 Loss alli-ebbah funn uns es folkumma is so denka, un vann diah
ennich ebbes annahshtah denket, Gott veist sell aw zu eich.
16 Avvah, biss an sellah meik vo miah shund glangd henn, losset uns
lawfa bei sellem meik, un losset uns gleicha psunna sei.
17 Leevi breedah, fa'aynichet eich un machet miah nohch, un nemmet
acht funn selli vo so lawfa, veil diah en foah-bild hend in uns.
18 Fa vi ich eich oft ksawt habb, un sawk eich nau viddah mitt awwa-
vassah, feel layva es vann si feinda veahra zumm greitz funn Christus.
19 Iahra end is di fadamnis, iahra bauch is iahra Gott, un iahra
hallichkeit is in iahrem shohm. Iahra gedanka sinn uf veldlichi sacha.
20 Avvah miah heahra zumm Himmel-Reich, funn vo es miah aw gukka
fa da Heiland, da Hah Jesus Christus.
21 Eah zayld unsah grauslich leib fa'ennahra, so es es gmacht vatt vi
sei hallich leib, deich di graft vass een glost hott alli sacha unnich sich
selvaht bringa.

4 1 Fasell, mei leevi breedah, diah vo ich en falanga habb difoah, un
diah vo mei frayt un mei krohn sind, shtaynd shtandhaftich im Hah,
mei leeblichi.

Famohninga

2 Ich famohn di Euodia un di Syntyche fa aynich sei mitt-nannah im
Hah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Un ich frohk dich aw, mei shtandhaftichah mitt-helfah, helf dee
veibsleit vo mitt miah kshaft henn im Effangaylium, un aw mitt em
Klement un di ivvahricha funn meina mitt-helfah, dee vo iahra nayma im
layves-buch henn.
4 Froiyet eich immah im Hah, un ich sawk viddah, froiyet eich.
5 Losset alli-ebbah eiyah sanftmoot sayna. Da Hah is nayksht.
6 Seind nett engshtlich veyyich ennich ebbes, avvah in alles deich
bayda un ohhalda, un deich dank gevva, losset eiyah noht vissa gmacht
sei zu Gott.
7 Un da fridda funn Gott, vo haychah is es alles es miah fashtay kenna,
zayld eiyah hatza un gedanka heeda deich Christus Jesus.
8 Un endlich, leevi breedah, vass-evvah es voah is, vass-evvah es
eahlich is, vass-evvah es recht is, vass-evvah es heilich is, vass-evvah es
leeblich is, vass-evvah es en goot kshvetz hott, vann ennich ebbes goot is,
un vann ennich ebbes gepreist sei sett, denket an dee sacha.
9 Selli sacha vass diah gland hend, adda eignumma hend, adda keaht
hend, adda ksenna hend funn miah, selli doond. Un da Gott funn fridda
vatt bei eich sei.

Dankboah Fa Iahra Kshenk

10 Ich habb mich oahrich kfroit im Hah es diah endlich viddah
bekimmaht sind veyyich miah. Ich vays es diah di gans zeit bekimmaht
voahret, avvah diah hend kenn gleyyaheit katt fa's veisa.
11 Nett es ich shvetz veyyich noht, fa ich habb gland fa zufridda sei mitt
vass ich habb un mitt vo ich binn.
12 Ich vays vi zu layva mitt bissel, un ich vays vi zu layva mitt feel. Ich
habb gland fa zufridda sei ennich vo, eb's maynd satt sei adda hungahrich
sei, eb's maynd layva mitt feel adda layva mitt noht.
13 Ich kann alles du deich Christus vo miah graft gebt.
14 Doch, diah hend goot gedu es diah eich ufgnomma hend mitt mei
dreebsawl.
15 Diah funn Philippi visset avvah es am ohfang fumm Effangaylium
vo ich Matzedonia falossa habb, hott nett ay gmay gedayld mitt miah
veyyich di sach funn ausgevva un einemma, vi yusht diah laynich.
16 Shund vo ich in Thessalonicha voah hend diah miah may vi aymol
hilf kshikt fa mei noht.
17 Nett es ich am gukka binn fa en kshenk, avvah ich binn am gukka fa
frucht vo ufkshrivva vatt zu eich.
18 Ich habb alles grikt, un may es ich brauch. Nau es ich di kshenkah
grikt habb fumm Epaphroditus es diah kshikt henn, habb ich alles es
ich brauch. Dee kshenkah sinn vi en sees-shmakkichah opfah es Gott
ohnemd un es kfellich sinn zu eem.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Mei Gott zayld eich alles gevva es diah brauchet aus sei reichheit in
di hallichkeit deich Christus Jesus.
20 Zu unsahm Gott un Faddah, sei hallichkeit fa immah un immah.
Amen.

Gnawt Un En Groos Zu Di Gmay

21 Greeset awl di glawvichi in Jesus Christus. Di breedah vo bei miah
sinn greesa eich.
22 Awl di saylicha shikka eich en groos, un ennichah selli vo fumm
Kaisah sei haus sinn.
23 Di gnawt funn unsahm Hah Jesus Christus sei mitt eich awl. Amen.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Kolosser

1 1 Paulus, en aposhtel funn Jesus Christus deich Gott sei villa, un
Timotheus unsah broodah,
2 zu di saylicha un shtandhafticha breedah in Christus an Colosse.
Gnawt sei mitt eich, un fridda funn Gott unsah Faddah un em Hah Jesus
Christus.

Dankboah Fa Di Breedah An Colosse

3 Miah danka Gott, da Faddah funn unsah Hah Jesus Christus, un
bayda immah fa eich,
4 veil miah keaht henn funn eiyah glawva in Jesus Christus un funn di
leevi es diah hend fa awl di saylicha,
5 deich di hofning es ufglaykt is fa eich im Himmel. Veyyich dee
hofning hend diah shund keaht im Vatt funn di Voahheit, es Effangaylium
6 vo zu eich kumma is. Dess Effangaylium is fruchtboah ivvahrawlich
in di gans veld; grawt vi's voah in eich siddah da dawk es diah's keaht
hend un hend di gnawt funn Gott fashtanna in di voahheit.
7 Dess is vi da Epaphras eich gland hott. Eah is en beleebdah mitt-
helfah un is en shtandhaftichah deenah funn Christus.
8 Eah hott uns aw bekand gmacht veyyich eiyah leevi im Geisht.
9 Un fasell, fumm dawk es miah keaht henn difunn, henn miah nett
ufkeaht bayda fa eich. Miah henn ohkalda frohwa es diah kfild sei sellet
mitt di eisicht funn seim villa un alli geishtlichi veisheit un begreifung.
10 Miah frohwa dess es diah en layva fiahra kennet es veahtfol is fumm
Hah, es diah eem feel frayt gevva daydet, es diah fruchtboah veahret in
alli goodi eahvet, un es diah vaxa daydet in vass diah fashtaynd funn
Gott.
11 Miah bayda es diah greftich vaddet mitt alli graft noch sei heilichi
macht, so es diah mitt grohsi geduld un fraylichkeit
12 dank gevvet zumm Faddah, deah vo uns fitt gmacht hott fa en dayl
havva in di eahbshaft funn di glawvicha im licht.
13 Eah hott uns aus di gvald fumm dunkla gebrocht un hott uns ivvah-
ksetzt in's reich funn seim leeblicha Sohn,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 in demm vo miah unsah saylichkeit henn deich sei bloot, un vo
unsah sinda fagebt.

Christus Is Ovvich Alles

15 Eah is es gleichnis funn Gott vo ma nett sayna kann, da eahsht-
geboahra funn alles levendiches.
16 Fa bei eem is alles kshaffa vadda es im Himmel un uf di eaht is, dess
vass ma sayna kann un vass ma nett sayna kann. Es macht nix aus eb's
geishtlichi kaynich-shteel sinn adda geishtlichi kaynicha, adda geishtlichi
ivvah-saynah, adda selli mitt geishtlichi gvald—awl di sacha voahra
kshaffa bei eem un fa een.
17 Eah is eb alli sacha, un in eem hayva alli sacha sich zammah.
18 Eah is da kobb fumm leib, un sell leib is di gmay. Eah is da ohfang,
da eahsht-geboahra funn di dohda, so es eah da foah-gang hott in alli
ding.
19 Fa da Faddah hott's leeb katt es sei folli naduah in eem layva sett,
20 un es deich een alli sacha zammah gebrocht vadda sedda zu sich
selvaht, eb si uf di eaht adda im Himmel sinn. Un eah hott fridda gmacht
deich's bloot funn seim greitz.
21 An aynra zeit voahret diah veit vekk funn Gott, un voahret geyyich
een in eiyah meind deich di evili sacha es diah kshaft hend.
22 Avvah nau hott eah eich zammah gebrocht zu eem mitt seim
nadiahlicha leib deich da doht, so es eah eich heilich, unshtrayflich un
unni faylah fannich een shtella kann.
23 Sell is, vann diah fesht un gegrund bleivet im glawva un drayyet nett
vekk funn di hofning fumm Effangaylium. Dess is es Effangaylium vo
diah keaht hend un vo gebreddicht voah zu alles levendiches unnich em
Himmel, un vass ich, da Paulus, en deenah vadda binn difunn.

Da Paulus, En Gnecht Funn Di Gmay

24 Nau froi ich mich in meim leides fa eich. Un in meim flaysh fill ich uf
vass noch nohtvendich voah funn di dreebsawl funn Christus, fa di sayk
funn seim leib vo di gmay is.
25 Funn dee gmay binn ich en deenah vadda deich da deensht funn
Gott vo gevva voah zu miah fa eich, so es es foll Vatt Gottes gebreddicht
vatt.
26 Dess sinn di deefi sacha funn Gott vo fashtekkeld kalda voahra fumm
ohfang funn di veld un funn di foah-zeida biss nau. Avvah nau sinn si
gvissa vadda zu sei heilichi.
27 Zu selli hott Gott vissa lossa vella vi grohs es dee reich hallichkeit un
dee deef sach funn Gott is unnich di Heida; naymlich, Christus in eich, di
hofning funn di hallichkeit.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28 Dess is veah miah breddicha, un miah famohna un lanna alli mensh
mitt awl veisheit, so es miah alli mensh uf hayva kenna es folkumma in
Christus Jesus.
29 Zu demm end doon ich shaffa, un broviah hatt fa shaffa mitt sei graft
vo mechtich ausshaft in miah.
2 1 Ich vill havva es diah visset vi oahrich feel es ich deich mach
fa eich un fa selli an di shtatt Laodicea, un aw fa awl selli vo mei
ksicht noch nett ksenna henn.
2 Dess is so es si drohsht greeya in iahra hatza un zammah gebrocht
vadda in leevi; un so es si folshtendich un reichlich fashtay kenna un vissa
kenna veyyich di deefa sacha funn Gott, fumm Faddah un funn Christus.
3 In eem sinn awl di keshtlichi sacha vi veisheit un eisicht fashtekkeld
kalda.
4 Ich sawk dess so es nimmand eich fafiahra kann bei eich fashvetza.
5 Ich binn nett bei eich in meim leib, avvah ich binn bei eich in meim
geisht. Ich froi mich fa eiyah adning sayna un eiyah feshtah glawva in
Christus.

Folkumma Deich Christus

6 So dann, vi diah Jesus Christus ohgnumma hend, so lawfet in eem;
7 un seind gvatzeld un ufgebaut in eem, un fesht im glawva so vi diah
gland voahret. Un in demm seind oahrich dankboah.
8 Gevvet acht es nimmand eich fangd deich en leahri un fafiahrichi
philosophy vo gegrund is uf di gebodda funn mensha un di veld, un nett
uf Christus.
9 Fa in eem voond di foll Gottheit imma leiblichah vayk,
10 un diah sind folkumma in eem, deah vo da kobb is funn alli graft un
macht.
11 In eem voahret diah aw beshnidda mitt en beshneidung es gmacht
voah unni hend, bei eiyah sindlich leib ablayya im flaysh deich di
beshneidung funn Christus.
12 Diah voahret fagrawva mitt eem deich di dawf, un sind viddah uf
kshtanna mitt eem deich da glawva in di verka funn Gott, deah vo een uf
gvekt hott funn di dohda.
13 Un diah, vo doht voahret in eiyah sinda un nett beshnidda in eiyahm
flaysh, hott Gott levendich gmacht mitt eem, un hott uns awl unsah sinda
fagevva.
14 Eah hott's hand-shreives funn gebodda ausgrivva vo geyyich uns
voah. Dess shreives hott eah vekk gnumma un hott's uf's greitz gnakkeld.
15 Eah hott di gvald vekk gnumma funn di geishtlicha ivvah-saynah un
selli vo macht henn, hott si awl uf gvissa fannich di leit, un hott di ivvah-
hand gnumma funn eena deich een.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Fasell losset nimmand eich richta veyyich ess-sach un drinkes, adda
feiyah-dawwa, adda da nei moon, adda Sabbat-Dawwa.
17 Dee sinn yusht en shadda funn di sacha vo kumma zayla, avvah's leib
vass da shadda macht is in Christus.
18 Losset nimmand es sich uf hald mitt falshi daymoot un en deensht
funn di engel eich vekk fiahra funn eiyah betzawling. Dess sinn sacha es
eah nett ksenna hott. So aynah blohst sich selvaht uf mitt sei nadiahlichi
gedanka,
19 un bei nett ohhayva zumm kobb vo's gans ivvahrich fumm leib
feedaht un zammah haybt mitt gnocha un flexa, un vaxt vi Gott's vaxa
macht.
20 Vann diah kshtauva sind mitt Christus zu di nadiahlicha sacha funn
deahra veld, favass layva diah es vann diah alsnoch ditzu heahra daydet
un haldet iahra gebodda, so vi:
21 "Du nett haendla! Du nett fasucha! Du nett ohrayya!"?
22 Dee sacha zayla awl fagay vi si gyoost vadda, veil si mensha-gebodda
un lanninga sinn.
23 Dee sacha henn en shein funn veisheit in geishtlichkeit vo selvaht
gmacht is, deich falshah daymoot un deich's leib nett faseiya. Avvah
so sacha halda em nett fumm flaysh nohch gay un ufgnomma vadda in
nadiahlichi sacha.

Es Nei Layva In Christus

3 1 Vann diah dann uf kshtanna sind mitt Christus, suchet selli sacha
funn ovva-heah, datt vo Christus uf di recht seit funn Gott hokt.
2 Setzet eiyah meind uf sacha funn ovva-heah, un nett uf sacha funn di
eaht.
3 Fa diah sind kshtauva, un eiyah layva is fashtekkeld mitt Christus in
Gott.
4 Vann Christus, deah vo unsah layva is, sich veist, no zayla diah aw
gvissa sei mitt eem in hallichkeit.
5 So machet sell doht vo in eich is es funn deahra veld is: huahrahrei,
unreinichkeit, shandlichi falanga, evili lusht un geitz vo abgettahrei is.
6 Fa sacha vi dess kumd Gott sei zann uf di kinnah vo nett heicha.
7 In dee sacha sind diah aw als gloffa diveil es diah noch so glaybt
hend.
8 Avvah nau doond awl dee sacha vekk funn eich: zann, baysi verka,
hass, leshtahra, drekkichi kshvetzah aus eiyahm maul.
9 Leeyet nett zu nannah, siddah es diah nau da ald mensh mitt sei verka
vekk gedu hend funn eich,
10 un hend da nei mensh ohgedu, vo nau neiyi eisicht grikt noch di
fashtelling funn demm vo een kshaffa hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Do sinn kenn Greeyishi adda Yudda, kenn beshniddani adda
unbeshniddani, kenn Scythians adda anri auslendah, kenn gnechta adda
freiyi, avvah Christus is alles un in alli-ebbah.
12 So es vi selli vo raus groofa sinn bei Gott, un vo heilich un leeblich
sinn, doond eich oh mitt hatzlichi bamhatzichkeit, freindlichkeit,
daymoot, sanftmoot un geduld.
13 Doond uf mitt-nannah, un fagevvet nannah vann ebbah ebbes hott
geyyich en anra. Vi da Hah eich fagevva hott, so missa diah fagevva.
14 Un ovvich awl dee sacha, doond eich oh mitt leevi, dess vass alles
zammah bind in folkummashaft.
15 Un losset da fridda funn Gott di ivvah-hand havva in eiyah hatza. Zu
demm sind diah raus groofa in aym leib. Seind dankboah.
16 Losset's Vatt funn Christus in eich voona in alli veisheit, vi diah
nannah lannet un famohnet mitt psaltah un lohb-leedah un geishtlich
singes. Singet zumm Hah mitt gnawt in eiyah hatza.
17 Un vass-evvah es diah doond in vadda adda in verka, doond alles im
nohma fumm Hah Jesus, un gevvet dank zu Gott un em Faddah deich een.

Grishtlichi Haus-Haldinga

18 Diah veivah, gevvet eich unnich eiyah mennah, so vi's shiklich is im
Hah.
19 Diah mennah, leevet eiyah veivah un seind nett fabiddaht geyyich si.
20 Diah kinnah, heichet eiyah eldra in alli ding, fa dess is em Hah
leeblich.
21 Diah feddah, fabiddahret eiyah kinnah nett, adda si faliahra moot.
22 Diah gnechta, heichet eiyah nadiahlichi meishtah in alli sacha.
Shaffet nett yusht vann si eich sayna kenna fa si froh macha, avvah
shaffet mitt ayfeldichkeit im hatz un mitt Gottes-furcht.
23 Vass-evvah es diah doond, shaffet mitt eiyahm gans hatz es vann
diah am shaffa veahret fa da Hah, un nett fa mensha.
24 Fa diah visset es diah en eahbshaft betzawling greeyet fumm Hah, fa
diah shaffet fa da Hah Christus.
25 Avvah sellah vo letz dutt vatt zrikk betzawld fa's letza es eah gedu
hott, un's vatt kenn unnahshitt gmacht fa ennich ebbah.

4 1 Diah meishtah, gevvet zu eiyah gnechta vass recht un goot is, fa
diah visset es diah aw en Meishtah im Himmel hend.

Vi Zu Lawfa In Christus

2 Haldet oh im gebayt, vatshet un seind dankboah.
3 Baydet aw fa uns, es Gott en deah fumm Vatt uf macht fa uns, so es
miah di deefi sacha funn Christus breddicha kenna, dee sacha vo ich
gebunna binn difoah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Baydet es ich di sacha recht auslayk vi ich sett.
5 Lawfet in veisheit geyyich di ausahra, un machet's mensht funn eiyah
zeit.
6 Losset eiyah kshvetz immah foll gnawt sei, un ksalsa mitt sals, so es
diah vissa kennet vi zu andvadda zu alli-ebbah.

Di Letshta Vadda Im Breef

7 Da Tychicus sawkt eich vi di sacha sinn mitt miah. Eah is en leevah
broodah, en shtandhaftichah deenah un en mitt-gnecht im Hah.
8 Ich habb een zu eich kshikt fa dee naymlich uahsach, es diah visset vi
miah sinn, un es eah eiyah hatza famohna kann.
9 Ich habb da Onesimus mitt eem kshikt. Eah is en shtandhaftichah
un en leevah broodah un is ayns funn eich. Si sawwa eich alles vass am
ohgay is do.
10 Da Aristarchus, vo do in di jail is mitt miah, greest eich, un aw da
Markus, en cousin zumm Barnabas. (Eah is da vann vo diah vatt grikt
henn diveyya, un es diah een einemma sellet vann eah kumd.)
11 Da Jesus vo aw Justus hayst, shikt aw sei groos. Dee sinn di
aynsishta mennah funn di beshneidung vo miah helfa shaffa fa's Reich-
Gottes, un si voahra en drohsht zu miah.
12 Da Epaphras, vo ayns funn eich is un en gnecht funn Jesus Christus,
greest eich. Eah dutt eich immah eahnshtlich meinda in sei gebaydah, so
es diah folshtendich un folkumma shtaynd in Gottes villa.
13 Ich gebb zeiknis fa een es eah oahrich bekimmaht is veyyich eich un
veyyich selli in Laodicea un Hierapolis.
14 Da Lukas, da leeblich doktah, un da Demas greesa eich.
15 Greeset di breedah in Laodicea, un aw da Nymphas un di gmay vo in
seim haus is.
16 Vann deah breef moll glaysa voah unnich eich, saynet ditzu es eah
aw glaysa vatt in di gmay funn di Laodiceans, un aw es diah da breef
funn Laodicea layset.
17 Un sawwet zumm Archippus, “Sayn ditzu es du di eahvet faddich
machsht vass du ohgnumma hosht im Hah.”
18 Ich, da Paulus, shreib deah groos zu eich mitt mei aykni hand.
Fagesset nett es ich gebunna binn. Gnawt sei mitt eich. Amen.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

1. Thessalonicher

1 1 Paulus, Silvanus un Timotheus zu di gmay funn di Thessalonichah,
vo im Gott da Faddah un im Hah Jesus Christus is. Gnawt sei zu
eich, un fridda funn Gott unsah Faddah un fumm Hah Jesus Christus.

Da Glawva Funn Di Thessalonichah

2 Miah danka Gott immah fa eich awl un nayma eich in unsah
gebaydah.
3 Miah meinda immah fannich unsah Gott un Faddah eiyah eahvet in
glawva un leevi, un eiyah geduldichi hofning in unsah Hah Jesus Christus.
4 Diah breedah vo gleebt sinn bei Gott, miah vissa es diah raus groofa
sind bei eem,
5 veil unsah Effangaylium zu eich kumma is, nett yusht in vadda, avvah
aw in graft un im Heilicha Geisht mitt grohsi eahnsht. Diah visset vass fa
leit es miah voahra unnich eich fa eiyah goot.
6 Diah hend uns un em Hah nohch gmacht, fa diah hend's Vatt
ohgnumma deich feel leides, un mitt frayt fumm Heilicha Geisht,
7 so es diah en foah-bild vadda sind zu awl di glawvicha in Matzedonia
un Achaia.
8 Fa's Vatt fumm Hah is nett yusht rumm heah bekand vadda deich
eich in Matzedonia un Achaia, avvah eiyah glawva in Gott is aw bekand
vadda ivvahrawlich. Fasell, braucha miah nix sawwa diveyya,
9 veil si selvaht fazayla zu uns vi diah uns eignumma hend, un vi diah
zu Gott gedrayt sind funn abgettah, fa da levendich un voah Gott deena.
10 Si fazayla vi diah am voahra sind uf sei Sohn fumm Himmel, deah es
eah uf gvekt hott funn di dohda—sell is, Jesus, deah vo uns aus em zann
kalda hott es am kumma is.

Em Paulus Sei Deensht In Thessalonicha

2 1 Diah visset, leevi breedah, es es nett fa nix voah es miah zu eich
kumma sinn.
2 Avvah noch demm es miah shund feel deich gmacht katt henn an
Philippi un voahra veesht gyoost datt, dess es diah aw visset, un es miah

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

in unsah Gott gedraut henn fa eich sawwa veyyich em Effangaylium funn
Gott mitt feel shtreit.
3 Unsah famohning voah nett gevva fa eich fafiahra, un aw nett in
unreinichkeit adda in shlichtichkeit.
4 In blatz funn sellem, shvetza miah es vi leit es ohgnumma sinn bei
Gott un gedraut sinn mitt em Effangaylium. Miah broviahra nett kfellich
sei zu mensha, avvah zu Gott, deah vo unsah hatza ausbroviaht.
5 Fa diah visset es miah eich nee nett ufkshvetzt henn mitt shayni
vadda, un aw nett mitt vadda es unsah glusht fashtekkeld kalda hott. Gott
is unsah zeiknis zu demm.
6 Miah voahra aw nett am gukka fa uf gebraekt sei funn mensha, nett
funn eich adda funn anri.
7 Miah hedda kenna en shveahrah blohk sei zu eich veil miah aposhtla
funn Christus sinn, avvah miah voahra freindlich unnich eich, so vi en
maemm es acht gebt uf iahra kinnah.
8 Veil miah so en hatzlichi leevi katt henn fa eich, henn miah vella nett
yusht's Effangaylium mitt dayla zu eich avvah unsah ayya layva aw, veil
diah so leeblich vadda sind zu uns.
9 Diah meindet noch, leevi breedah, vi miah kshaft henn un uns
geblohkt henn; miah henn dawk un nacht kshaft so es miah kenn blohk
voahra zu ennichs funn eich, diveil es miah's Effangaylium funn Gott
gebreddicht henn zu eich.
10 Diah sind unsah zeiya, un so is Gott, vi heilich un gerecht un
unshuldich es miah voahra unnich eich vo glawvich sind.
11 Fa diah visset es miah eich famohnd un gedraysht henn, un ohkalda
henn mitt yaydah funn eich, vi en faddah dutt mitt sei kinnah,
12 so es diah lawfa sellet in en vayk es veahtfol is fa Gott, deah vo eich
in sei Kaynich-Reich un hallichkeit groofa hott.
13 Miah danka aw Gott di gans zeit fa dess: vo diah's Vatt Gottes
ohgnumma hend es diah keaht hend funn uns, hend diah's ohgnumma
nett es es vatt funn mensha, avvah fa vass es voahhaftich is: es Vatt funn
Gott, dess vass am shaffa is in eich vo glawva.
14 Fa diah, leevi breedah, sind nohch-machah vadda funn di gmayna
funn Gott in Christus Jesus vass in Judayya sinn. Diah hend di sayma
sacha deich macha missa funn di leit in eiyah ayya land es selli gmayna
henn funn di Yudda,
15 dee vo da Hah Jesus un di brofayda doht gmacht henn un henn
uns naus gedrivva. Si sinn Gott nett kfellich un sinn geyyich awl
mensha,
16 veil si uns shtobba vella breddicha zu di Heida so es si saylich vadda
kenna. Sellah vayk sinn si immah am iahra sinda uf filla, un Gottes zann
is am uf si kumma biss an's end.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Em Paulus Sei Falanga Fa Si Psucha

17 Un veyyich uns, leevi breedah, vo miah vekk gnumma voahra funn
eich fa en katzi zeit—dess voah, vekk gnumma im leib, nett in unsah
gedanka—voahra miah noch feel eahnshtlichah fa eiyah ksichtah sayna
mitt en grohsi falanga.
18 Dess voah veil miah zu eich kumma henn vella. Ich, da Paulus, habb
may es aymol kumma vella, avvah da Satan hott uns fahinnaht.
19 Fa veah is unsah hofning, adda frayt, adda krohn fa uns froiya
fannich em Hah Jesus vann eah kumd? Is es nett eich?
20 Fa diah sind unsah hallichkeit un frayt.

3 1 Fasell, vo miah's nimmi lengah shtenda henn kenna, henn miah
ausgmacht's is besht vann miah laynich bleiva in Athens,
2 un shikka da Timotheus, unsah broodah un mitt-helfah, un Gott sei
deenah im Effangaylium funn Christus. Miah henn een kshikt fa eich
shteik macha un famohna in eiyah glawva,
3 so es es nimmand falayt vatt deich dee dreebsawl. Diah visset es sell
unsah dayl is,
4 fa vo miah bei eich voahra, henn miah eich difoah ksawt es miah
dreebsawl deich macha missa. Un dess is so ausgedrayt, vi diah nau
visset.
5 Fasell, vo ich's nimmi lengah shtenda habb kenna, habb ich kshikt fa
ausfinna veyyich eiyah glawva. Ich habb kfeicht es fleicht in samm vayk
hott da fasuchah eich fasucht un unsah eahvet voah alles fa nix.

Goodi Zeiya Fumm Timotheus

6 Avvah nau is da Timotheus zrikk kumma zu uns funn eich un hott
uns di goodi zeiya ksawt veyyich eiyah glawva un leevi. Eah hott uns
ksawt es diah hend immah goodi ohdenkes veyya uns, un diah hend en
falanga fa uns sayna grawt vi miah henn fa eich sayna.
7 Fasell, leevi breedah, voahra miah gedrohsht gvest ivvah eiyah
glawva, in awl unsah dreebsawl un angsht.
8 Fa nau layva miah viddah, siddah es diah fesht shtaynd im glawva.
9 Vi kenna miah Gott genunk danka fa eich fa awl di frayt es miah
henn fannich unsah Gott veyyich eich?
10 Dawk un nacht halda miah oh eahnshtlich bayda es miah eiyah
ksicht viddah sayna daufa, so es miah eich zvayk helfa kenna vann diah
noht hend in eiyahm glawva.
11 Miah frohwa es Gott unsah Faddah, un unsah Hah Jesus Christus,
uns da vayk uf macht zu eich.
12 Miah frohwa es da Hah macht es eiyah leevi fa nannah, un fa alli-
ebbah, graysah un deefah vatt, grawt vi unsahri dutt fa eich.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Dess is so es eah eiyah hatza shtandhaftich un unshuldich sinn in di
heilichkeit fannich unsah Gott un Faddah vann unsah Hah Jesus Christus
moll kumd mitt awl sei heilichi.

Layvet Fa Kfellich Sei Zu Gott

4 1 Endlich, leevi breedah, miah frohwa eich un famohna eich im Hah
Jesus fa lawfa in so en vayk es es Gott leeblich is, so vi miah eich
gland henn. Nau doond so may un may.
2 Fa diah visset vass fa gebodda es miah eich gevva henn deich da Hah
Jesus Christus.
3 Fa dess is Gott sei villa, es diah heilich un frei funn huahrahrei sind,
4 so es yaydah vann vissa soll vi sei leib zu eahra un's heilich halda,
5 nett in lushtheit vi di Heida doon vo nix vissa funn Gott.
6 Dess is so es nimmand ivvah-drett un letz dutt zu seim broodah in
dee sacha. Da Hah shtrohft leit fa so sacha grawt vi miah eich ksawt
henn un eahnshtlich gvand henn.
7 Fa Gott hott uns nett groofa zu unreinichkeit, avvah zu heilichkeit.
8 So dann, veah-evvah es dee sacha fa'acht, is nett am mensha fa'achta
avvah Gott, deah vo sei Heilichah Geisht gevva hott zu eich.
9 Nau veyyich leevi havva fa di breedah, es is nett nohtvendich es ich
shreib zu eich, fa diah sind selvaht gland funn Gott fa nannah leeva.
10 Un diah doond awl di breedah leeva ivvahrawlich in Matzedonia,
avvah miah famohna eich, breedah, es diah may un may so doond.
11 Broviahret hatt fa en ruich layva fiahra, fa acht gevva uf eiyah aykni
sacha, un shaffa mitt eiyah aykni hend vi miah eich gebodda henn.
12 Dess is so es diah en eahlich layva fiahra kennet geyyich selli vo
ausahri sinn, so es nimmand noht hott.

Di Zeit Vann Jesus Viddah Kumd

13 Nau, breedah, miah vella nett havva es diah nett visset vi's is mitt
selli vo shlohfa. Dess is so es diah nett bedreebt sei brauchet vi anri vo
kenn hofning henn.
14 Siddah es miah glawva es Jesus kshtauva is un viddah ufkshtanna is,
grawt so, zayld Gott selli vo shlohfa in Jesus mitt eem bringa.
15 Fa dess sawwa miah eich deich's Vatt fumm Hah, es miah vo layva un
noch do sinn vann da Hah kumd, zayla nett gay eb selli vo am shlohfa sinn.
16 Fa da Hah selvaht zayld runnah kumma fumm Himmel mitt en
laudah grish, mitt di shtimm fumm haychshta engel, un mitt em blohs-
hann funn Gott. Un di dohda in Christus zayla seahsht uf shtay.
17 Noch sellem, miah vo layva un ivvahrich sinn, zayla uf kfanga vadda
mitt eena in di volka fa da Hah ohdreffa datt in di luft. Un so zayla miah
immah bei em Hah sei.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Fasell drayshtet nannah mitt dee vadda.

5 1 Nau, leevi breedah, veyyich di zeida un shtunda, is es nett
nohtvendich es ich eich shreib.
2 Fa diah selvaht visset goot genunk es da dawk fumm Hah kumma
zayld vi en deeb in di nacht.
3 Vann leit sawwa, “Fridda, un miah henn kenn kfoah,” no bletzlich
kumd dess fadeahves uf si vi di shmatza uf en fraw vo en kind havva
zayld. Un nimmand kann vekk difunn.
4 Avvah leevi breedah, diah sind nett im dunkla, es sellah dawk eich
ivvah-nemma sett vi en deeb.
5 Diah sind awl kinnah fumm licht, un kinnah fumm dawk. Miah sinn
nett funn di nacht, adda fumm dunkla.
6 So dann, losset uns nett shlohfa vi anri doon, avvah vella vakkah
bleiva un uns vatsha.
7 Fa selli vo shlohfa, shlohfa deich di nacht, un selli vo ksoffa vadda,
vadda ksoffa deich di nacht.
8 Avvah siddah es miah zumm dawk heahra, vella miah sohbah bleiva.
Doond's brusht-playt fumm glawva un leevi oh, un fa en greeks-hoot, di
hofning funn di saylichkeit.
9 Fa Gott hott uns nett groofa fa da zann deich macha, avvah fa di
saylichkeit greeya deich da Hah Jesus Christus.
10 Eah is kshtauva fa uns so es, eb miah vakkah sinn adda am shlohfa
sinn, miah mitt-nannah bei eem layva kenna.
11 Fasell, famohnet nannah un bauwet nannah uf, so vi diah am du
sind.

Letshti Famohninga

12 Avvah miah frohwa eich, leevi breedah, fa selli eahra vo am shaffa
sinn unnich eich un ivvah eich sinn im Hah, un vo eich famohna.
13 Achtet see oahrich hohch in leevi fa iahra eahvet. Seind in fridda
unnich nannah.
14 Nau miah famohna eich, leevi breedah, es diah selli vanna doond vo
faul sinn, drayshtet selli vo vennich moot henn, drawwet di shvacha, un
seind geduldich mitt alli-ebbah.
15 Saynet ditzu es nimmand evil zrikk betzawld mitt evil, avvah gukket
immah fa goot du zu nannah un zu alli-ebbah.
16 Seind immah fraylich.
17 Baydet unni nohch lossa.
18 Seind dankboah in alli sacha, fa dess is Gott sei villa fa eich in Jesus
Christus.
19 Machet's feiyah fumm Geisht nett aus.
20 Fa'achtet nett broffetzeiyunga,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 avvah broviahret alles aus, un vass goot is, haldet.
22 Haldet eich vekk funn ennich ebbes es en shein hott funn evil.
23 Un miah bayda es da Gott funn fridda eich deich un deich heilich
macht. Miah bayda es eah eiyah geisht, sayl un leib unshuldich hald am
dawk vo unsah Hah Jesus Christus kumd.
24 Shtandhaftich is sellah vo eich rooft; eah vatt's aw du.
25 Leevi breedah, baydet fa uns.
26 Greeset awl di breedah mitt en heilichah kuss.
27 Ich gebb eich en gebott fannich em Hah es deah breef glaysa sei soll
zu awl di heilichi breedah un shveshtahra.
28 Di gnawt funn unsah Hah Jesus Christus sei bei eich. Amen.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2. Thessalonicher

1 1 Paulus, Silvanus un Timotheus zu di gmay funn di Thessalonicha,
vo in Gott da Faddah un im Hah Jesus Christus sinn.
2 Gnawt un fridda sei zu eich funn Gott unsah Faddah un em Hah Jesus
Christus.

Es Gericht Es Kumd Vann Christus Moll Kumd

3 Miah sedda immah Gott danka fa eich, leevi breedah, vi's sich heaht,
veil eiyah glawva am vundahboah vaxa is, un di leevi es alli-ebbah hott
fa nannah is am graysah vadda.
4 Fasell, shvetza miah eich uf in di gmayna funn Gott fa eiyah geduld un
glawva in alles es diah deich machet, un di dreebsawl es diah drinn sind.
5 Dess sawkt uns es Gott sei gericht recht is, so es diah's veaht gezayld
sind fa's Kaynich-Reich funn Gott, dess vass diah am leida sind difoah.
6 So, Gott saynd's es en gerecht ding fa selli leida macha vo eich leida macha.
7 Avvah diah vo am dreebsawl leida sind zaylet roo greeya mitt uns vann
Jesus, da Hah, sich moll veist fumm Himmel mitt sei mechtichi engel.
8 Eah kumd mitt feiyah-flamm un shtrohft selli vo Gott nett bekenna,
un vo's Effangaylium funn unsah Hah Jesus nett heicha.
9 Si zayla kshtrohft vadda mitt ayvich fadeahves, un vekk kalda vadda
funn Gott sei ksicht un sei hallichi macht,
10 vann eah moll kumd fa hallichkeit greeya funn awl sei saylichi leit.
Un awl di glawvicha zayla fashtaund sei ivvah een in sellem dawk. Dess
nemd eich ei, veil diah geglawbt henn vass miah eich ksawt henn.
11 Fasell, doon miah immah bayda fa eich es unsah Gott eich's veaht
find funn seim beroof. Miah bayda es eah awl eiyah goodi falanga un alli
eahvet funn glawva folfild mitt graft.
12 Dess is so es da nohma funn unsah Hah Jesus heilich gmacht vatt in eich
un diah in eem, deich di gnawt funn unsah Gott un em Hah Jesus Christus.

Sellah Ungettlich Sindlich Mann

2 1 Nau veyyich unsah Hah Jesus Christus viddah zrikk kumma un
uns zammah geddahra zu eem, miah frohwa eich, leevi breedah,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 es diah eiyah meind nett kshvind fahuddeld vadda losset un es diah
nett ufgriaht vaddet bei en geisht, en vatt adda en breef es funn uns sei
soll—aynah es sawkt es da dawk fumm Hah shund kumma is.
3 Losset nimmand eich fafiahra in ennichah vayk, fa sellah dawk zayld
nett kumma biss da abfall kumd, un sellah mensh funn sinda sich veist,
sellah vo ayvichlich faloahra is.
4 Eah is geyyich alles un hokt sich ovvich alles es Gott hayst, un es
gedeend is. Eah even hokt sich uf im tempel funn Gott un hayst sich selvaht
Gott.
5 Meindet diah nett es ich eich dess ksawt habb vo ich noch bei eich
voah?
6 Nau visset diah vass am een zrikk hayva is, so es yusht an seinra zeit
kann eah sich veisa.
7 Fa di ungerechtichkeit is nau shund am hinna rumm shaffa, avvah
deah vo am's zrikk hayva is, dutt so biss eah aus em vayk gnumma vatt.
8 No veist sellah ungerecht sich un da Hah zayld een doht macha
mitt em ohften funn sei maul. Eah macht en end funn eem bei di grohs
helling es dibei is vann eah kumd.
9 Sellah ungerecht zayld kumma mitt di graft fumm Satan un zayld alli
sadda zaycha un falshi vundahra du.
10 Mitt alli sadda ungerechtichkeit fafiaht eah selli vo am faloahra gay
sinn. Si gayn faloahra veil si di leevi funn di voahheit nett ohgnumma
henn so es si saylich vadda kenna.
11 Fasell shikt Gott en shteikah, fafiahrichah glawva uf si, so es si
glawva vass en leek is.
12 Dess is so es awl selli leit gricht vadda sella vo di voahret nett
geglawbt henn, avvah henn blesiah katt in ungerechtichkeit.

Groofa Fa Saylich Vadda

13 Avvah miah sedda immah Gott danka fa eich, leevi breedah vo gleebt sinn
bei Gott, veil grawt fumm ohfang Gott eich groofa hott fa saylich vadda. Dess
voah fa eich heilich macha deich da Geisht un deich eiyah ayknah glawva in di
voahheit.
14 Eah hott eich groofa zu demm deich unsah Effangaylium, so es diah
di hallichkeit funn unsah Hah Jesus Christus greeya kennet.
15 So dann, leevi breedah, shtaynd shtandhaftich un haldet di sacha es
miah eich gland henn, eb's bei vatt voah, adda bei unsah breef.
16 Avvah unsah Hah Jesus Christus selvaht, un unsah Gott un Faddah,
deah vo uns gleebt hott un uns en ayvichah drohsht un en goodi hofning
gevva hott deich di gnawt,
17 eah soll eiyah hatza famohna, un eich shtandhaftich macha in alli
goot vatt un eahvet.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Baydet fa Uns

3 1 Endlich, leevi breedah, baydet fa uns, so es es Vatt fumm Hah
shteik fassich gayt un fakleaht vatt, so vi's is bei eich.
2 Un baydet es miah frei gmacht vadda funn shlechti un ungettlichi
mensha, fa nett alli-ebbah glawbt.
3 Avvah da Hah is shtandhaftich; eah macht eich shteik un hald eich fumm evila.
4 Miah henn en fadrauwa in eich im Hah, es diah dee sacha doond un
du zaylet es miah eich sawwa.
5 Da Hah soll eiyah hatza fiahra in di leevi funn Gott, un in di geduld
funn Christus.

Vanning Geyyich Faul Sei

6 Nau, leevi breedah, miah gevva eich's gebott im nohma fumm Hah
Jesus Christus, es diah eich vekk haldet funn ennichah broodah es en faul
un unshiklich layva fiaht un nett lawft im vayk es miah eich gland henn.
7 Fa diah visset vi diah uns nohch macha seddet; miah sinn nett sellah
vayk unnich eich gloffa vo miah bei eich voahra.
8 Miah henn nimmand sei broht gessa unni's betzawla, avvah miah
henn dawk un nacht kshaft un kseikt, so es miah kenn blohk voahra zu
ennichs funn eich.
9 Miah henn dess nett gedu veil miah's recht nett katt henn ditzu, avvah
fa uns en foah-bild macha zu eich, es diah no uns nohch macha kennet.
10 Vo miah noch bei eich voahra henn miah eich ksawt, “Deah vo nett
shaffa vill soll aw nett essa.”
11 Fa miah heahra's sinn edlichi unshiklich unnich eich es nix shaffa un
macha yusht druvvel.
12 Deich unsah Hah Jesus Christus gevva miah eena en gebott, un
famohna so leit es si en shiklich layva fiahra sella, un shaffa sella fa iahra
ayya broht fadeena.
13 Avvah diah, leevi breedah, seddet nett laydich vadda funn goot du.
14 Vann ennich ebbah's nett dutt fa heicha zu unsah vadda in demm
breef, vatshet een un hend nix zu du mitt eem, so es eah sich shemd.
15 Doch, gukket een nett oh es ebbah es geyyich eich is, avvah
famohnet een vi en broodah.

Da Paulus Vinsht Gnawt Un Fridda Fa Di Gmay

16 Nau vinsha miah es da Hah funn fridda selvaht, eich immah fridda
gebt in alli vayya. Da Hah sei bei eich awl.
17 Ich, da Paulus, vill eich noch greesa in demm breef mitt mei aykni
hand. Ich du dess in awl mei breefa. Dess is vi ich shreib.
18 Di gnawt funn unsah Hah Jesus Christus sei mitt eich awl. Amen.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

1. Timotheus

1 1 Paulus, en aposhtel funn Jesus Christus bei gebott funn Gott unsah
Heiland, un fumm Hah Jesus Christus vo unsah hofning is.
2 Zumm Timotheus, mei ayknah sohn im glawva: gnawt, bamhatzichkeit
un fridda funn Gott da Faddah un Jesus Christus unsah Hah.

Vanning Geyyich Falshi Lanninga

3 Vi ich dich famohnd habb vo ich noch Matzedonia ganga binn, bleib
datt an Ephesus so es du dayl funn selli leit en gebott gebsht es si nett en
anri lanning zu di leit gevva.
4 Si sella sich aw nett ufhalda mitt fawbla-shtoahris un freindshaft-
shtamma es kenn end henn. Dee macha si yusht may gvunnahrich, un
lanna leit nett fa sich fabessahra in Gott, dess vass kumd deich da glawva.
5 Vass miah am zeela sinn difoah in unsah gebott is en leevi es kumd
funn en rein, blohk-frei hatz un en ufrichtichah glawva.
6 Samm henn sich vekk gedrayt funn dee sacha un henn ohkfanga sich
ufhalda mitt leahri kshvetzah.
7 Si vella shool-meshtah sei funn Gott sei Ksetz, avvah si vissa nett vass
si am shvetza sinn diveyya adda vass si so shuah sinn difunn.
8 Nau miah vissa es es Ksetz goot is vann ebbah's recht yoost.
9 Miah vissa aw es es Ksetz nett gevva voah fa di gerechta, avvah
fa di ungerechta vo nett heicha, fa di ungettlicha un sindah, fa di
unbekimmahda un ungeishtlicha, fa selli vo faddah un muddah doht
macha, un fa di maddahrah,
10 fa dee vo huahrahrei dreiva mitt veibsleit un mansleit, mensha
shtaylah, leeyah, falshi zeiyah un ennich ebbes shunsht es geyyich rechti
lanning is,
11 un nett eishtimd mitt em ksaykenda Gott sei heilich Effangaylium
vass zu miah fadraut is.

Dankboah Fa Bamhatzichkeit

12 Ich dank Christus Jesus unsah Hah vo miah graft gevva hott, es eah
miah gedraut hott, un hott mich in sei deensht ksetzt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Even noch demm es ich een eahshtah faleshtaht, fafolkt un
veeshtahlich geblohkt habb, voah eah bamhatzich zu miah, veil ich nett
gvist habb vass ich am du voah, un habb's gedu in unglawva.
14 Avvah di gnawt funn unsah Hah es eah miah gevva hott voah
vundahboah grohs mitt em glawva un di leevi vo in Christus Jesus is.
15 Dess sinn voahri vadda un alli-ebbah sett si ohnemma: Jesus Christus is
in di veld kumma fa sindah saylich macha. Un ich binn da shlimsht sindah.
16 Avvah grawt fa selli uahsach is bamhatzichkeit miah gevva vadda,
so es in miah, da shlimsht funn di sindah, Jesus Christus sei geduld veisa
kann un en foah-bild macha zu selli vo an een glawva fa ayvich layva.
17 Nau zu em ayvicha Kaynich, deah vo nett shtauva kann un nett
ksenna sei kann, da aynsisht Gott mitt veisheit, zu eem sei eah un
hallichkeit funn ayvichkeit zu ayvichkeit. Amen.
18 Timotheus, mei sohn, ich gebb diah dee gebodda es eiseida mitt di
broffetzeiya vo gevva voahra veyyich diah, so es du gedrohsht bisht fa en
goodi fecht fechta,
19 un ohhayva zumm glawva un en blohk-frei hatz. Samm henn iahra
hatz nett abkeicht un sinn unnah ganga im glawva.
20 Da Hymenaeus un da Alexander voahra zvay funn selli, un ich habb
si ivvah-gevva zumm Satan es si lanna kenna fa nett leshtahra.

Lanninga Veyyich Bayda Un Gott Deena

2 1 Ich famohn eich, ovvich alles shunsht, es diah frohwet, baydet,
ohhaldet un dank gevvet fa awl mensha.
2 Un diah sellet aw bayda fa kaynicha un awl selli ivvah-saynah in
hohchi bletz, so es miah en ruich un en fridlich layva fiahra kenna es
gettlich un heilich is.
3 Dess is goot un kfald Gott unsahm Heiland.
4 Eah vill havva es awl mensha saylich vadda un anna kumma es si di
voahheit vissa sella.
5 Fa's is yusht ay Gott, un aynah es Gott un mensha zammah bringd;
sell is da mann Christus Jesus,
6 deah vo sei layva gevva hott fa alli-ebbah. Dess soll gebreddicht
vadda an di recht zeit.
7 Fa dess voahrich eiksetzt es en breddichah un en aposhtel, so es ich di
Heida lanna kann veyyich em glawva un di voahheit. Ich sawk di voahret
in Christus, un leek nett.
8 Ich vill havva es mennah ivvahrawlich heilichi hend uf hayva un
bayda unni zann adda zveifla.
9 Ich vill aw havva es di veibsleit sich oh doon mitt shiklichi glaydah
in shohm un daymoot, nett mitt gezebdi hoah, adda gold un pearls un
deiyahri rekk.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Si sella goodi verka du vi's shiklich is fa veibsleit es sich bekenna fa
gettlich sei.
11 En veibsmensh soll shtill abheicha un lanna, un soll sich gans
ufgevva.
12 Ich alawb kenn veibsmensh fa mansleit lanna adda fa ivvah see sei.
See soll shtill bleiva.
13 Fa da Adam voah seahsht kshaffa, no dinohch di Ayfaw.
14 Un da Adam voah nett fafiaht, avvah's veibsmensh voah fafiaht un is
en ivvah-dreddah vadda fumm gebott.
15 Avvah see soll saylich vadda deich kinnah in di veld bringa, vann see
ohhald im glawva un di leevi, un in en heilich layva fiahra mitt daymoot.

Foah-Gengah In Di Gmay

3 1 Dess is gevislich voah: Ennich ebbah es en falanga hott fa en bishof
sei, hott en falanga fa en goodi eahvet.
2 En bishof muss unshuldich sei, en mann funn yusht ay fraw. Eah muss
shtandhaftich sei, sohbah bleiva un sich goot uf drawwa. Sei haus soll uf
sei zu psuch un eah soll en goodah teetshah sei.
3 Eah soll kenn siffah sei, un nett en fechtah, avvah en ruichah mann.
Eah soll nett zadda mitt leit, nett uneahlich sei un lushta noch geld adda
geitzich sei.
4 Eah muss en goodah ivvah-saynah sei funn seim haus, un soll kinnah
havva es eem heicha un een achta.
5 (Fa vann en mann sei ayya haus nett ivvah-sayna kann, vi kann eah
di gmay funn Gott ivvah-sayna?)
6 Eah sett nett aynah sei es yusht katzlich glawvich is vadda, so es eah
nett sich ufblohst un fald in di fadamnis fumm Deivel.
7 Eah muss aw goot ohgedenkt sei bei di ausahra, adda eah mecht
fa'acht vadda un in di fall fumm Deivel falla.
8 Di mitt-deenah missa aw mennah sei es hohch ohksenna sinn. Si daufa
nett zvay-ksichtich sei, nett vei-saufah sei un nett uneahlich geld macha.
9 Si missa ohhayva zu di deefa sacha fumm glawva mitt en blohk-frei
hatz.
10 Un losset si seahsht ausbroviaht vadda, no vann si ufrichtich deich
kumma, losset si deenah sei.
11 Di deenah iahra veivah missa aw ufrichtich sei. Si sella nett di
unvoahret drawwa, sella sich sohbah uf drawwa un shtandhaftich sei in
alli sacha.
12 Loss di mitt-deenah mennah sei funn yusht ay fraw, un goodi ivvah-
saynah sei funn iahra haus un kinnah.
13 Di deenah vo iahra deensht goot ausdrawwa, bauwa sich en goodah
nohma uf, un en shteikah glawva in Christus Jesus.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Ich shreib dee sacha zu diah nau un hoff ich kann glei zu diah
kumma.
15 Vann's avvah lengah gay sett, dann vaysht du nau vi ebbah sich uf
drawwa sett im haus funn Gott, dess vass di gmay is fumm levendicha
Gott, da poshta un da grund funn di voahheit.
16 Un miah bekenna dess; grohs is dee voahheit es Gott bekand gmacht
hott zu uns:
Gott hott sich gvissa im flaysh,
voah gerecht kaysa im Geisht,
voah ksenna bei engel,
voah gebreddicht unnich di Heida,
voah droh geglawbt in di veld,
un voah nuff gnumma in di hallichkeit.

Mennah Mitt Falshi Lanninga

4 1 Da Geisht veiklich sawkt es in di letshta zeida zayla samm vekk
falla fumm glawva, un zayla abheicha zu fafiahrichi geishtah, un
lanninga funn baysi geishtah.
2 Dee zayla kumma deich falshi leeyah es iahra innahlichi sinn fasenkt
henn, vi mitt en hays eisa.
3 Si alawva leit nett fa heiyahra un sawwa si daufa dayl ess-sach nett
essa. Dess ess-sach hott Gott kshaffa fa eignumma sei mitt dankes bei
selli vo glawva un di voahheit vissa.
4 Alli ding es Gott gmacht hott is goot, un nix soll zrikk kshmissa sei,
so lang es es eignumma vatt mitt dankes,
5 fa's vatt heilich gmacht deich's Vatt Gottes un's gebayt.
6 Vann du di breedah un shveshtahra dee sacha sawksht, dann bisht du
en goodah deenah funn Jesus Christus; aynah es vaxt in di vadda fumm
glawva un in di goot lanning es du nohch gmacht hosht.
7 Hald dich vekk funn ungeishtlichi un kindishi aldi veivah fawbla,
avvah leevah, gebb dich ab mitt gettlichi sacha.
8 Es dutt samm goot fa's nadiahlich leib shaffa un's ksund halda, avvah
di Gottheit in uns is goot in alli veyya, veil dess en fashpreching haybt fa
dess layva un's nekshta.
9 Sell is geviss voah un ma sedda's folshtendich ohnemma.
10 Zu demm end doon miah hatt shaffa un vadda fashpott un nunnah
gedu, veil miah unsah hofning uf da levendich Gott ksetzt henn, deah vo
da Heiland is funn awl mensha, un veiklich funn selli vo glawva.
11 Gebb eena dee gebodda un lann di leit.
12 Nimmand soll dich fa'achta yusht veil du noch yung bisht. In blatz
funn sellem, sei en foah-bild zu di glawvicha in deim vatt un layves-lawf,
in leevi, im geisht, im glawva un in reinichkeit.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Hald oh mitt laysa, mitt famohna un mitt breddicha biss ich kumm.
14 Fa'acht dei kshenk nett es diah gevva voah deich broffetzeiya an di
zeit vo di eldishti iahra hend uf dich glaykt henn.
15 Sei shtandhaftich in dee sacha; gebb dich ab mitt'na, so es alli-ebbah
sayna kann vi du am vaxa bisht.
16 Vatsh dei layves-lawf un gebb acht vass du di leit lansht. Sei
shtandhaftich in dee lanning, fa vann du dusht, dann vasht du selvaht
saylich un aw selli vo dich heahra.

Roht Veyyich Anri Leit In Di Gmay

5 1 Zank nett en eldra mann avvah famohn een vi du en faddah
daytsht. Un famohn di yunga mennah es vi du breedah daytsht.
2 Famohn di alda veibsleit es vi muddahra un di yunga vi shveshtahra
mitt sauvahri gedanka.
3 Acht hohch di vitt-veivah vo rechti vitt-veivah sinn.
4 Vann en vitt-fraw kinnah adda kinds-kinnah hott, loss selli kinnah
seahsht lanna fa iahra aykni haymet gettlich veisa bei seiya fa iahra
eldra. Dess is leeblich zu Gott un is eem kfellich.
5 En rechti vitt-fraw vo gans laynich is, hott iahra hofning uf Gott
ksetzt un hald oh im gebayt dawk un nacht.
6 Avvah ayni es laybt fa blesiah is doht diveil es see am layva is.
7 Du dee sacha greftich fannich si so es si unshuldich sei kenna.
8 Vann ebbah nett acht gebt uf sei aykni freindshaft, un ennichah selli
in seim ayya haus, sellah falaykeld da glawva un is shlimmah es en
unglawvichah.
9 Loss kenn vitt-fraw eignumma vadda fa hilf unni es see ivvah
sechtzich yoah ald is un voah en fraw funn aym mann.
10 See muss goot ohgedenkt sei, un ayni es goodi verka dutt. See soll en
fraw sei es iahra kinnah ufgezowwa hott, es fremdi leit eignumma hott,
es di glawvicha iahra fees gvesha hott, es selli kolfa hott vo in druvvel
voahra, un es alli goodi verka gedu hott.
11 Avvah nemmet kenn yingahri vitt-veivah ei fa hilf. Iahra falanga fa
en mann kann si dreiva biss si iahra beroof zu Christus nimmi hohch
achta un vella viddah heiyahra.
12 Si macha sich shuldich veil si iahra eahshti fashpreching nett kalda
henn.
13 Un nayvich sellem, si lanna fa faul vadda un rumm gay funn haus
zu haus. Un's is nett yusht es si nimmi shaffa vella, avvah si drawwa
kshvetzah un shtadda anri leit uf bei sacha sawwa es si nett sedda.
14 So vill ich havva es yungi vitt-veivah heiyahra, kinnah henn, un
iahra haus halda. Sellah vayk gevva si selli vo geyyich uns sinn kenn
uahsach fa uns nunnah-ranna.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Fa samm henn sich nau shund vekk gedrayt fa em Satan nohch gay.
16 Vann en glawvichah mann adda fraw ennichi freindshaft hott es vitt-
veivah sinn, loss si acht gevva uf see, so es di gmay nett brauch. No kann
di gmay acht gevva uf selli vo rechti vitt-veivah sinn.
17 Di eldishti es iahra deensht goot ausfiahra sinn's veaht fa double di
eah havva, un ennichah selli vo breddicha un aw anri lanna doon.
18 Fa di Shrift sawkt, “Du solsht em ox sei maul nett zu binna vo's
frucht ausdrett,” un “Aynah es shaft hott's recht zu en lohn.”
19 En glawk geyyich en eldishtah solsht nett ohnemma unni es es kumd
funn zvay adda drei zeiya.
20 Selli vo sindicha, solsht shtrohfa fannich awl di anra, so es di anra
sich aw feicha.
21 Fannich Gott un Christus Jesus un fannich sei raus-groofeni engel,
hays ich dich fa dee gebodda ausdrawwa unni unnahshitt. Yoos alli-
ebbah gleicha un du nix yusht fa en kfalla du.
22 Sei nett zu kshvind fa dei hend uf ebbah layya, un mach es du kenn
dayl hosht in anri iahra sinda. Hald dich selvaht sauvah funn sinda.
23 Drink nett yusht vassah, avvah fa's goot funn deim mawwa un veil
du oft grank bisht, drink vennich vei.
24 Di sinda funn dayl leit sinn playn un dee kann ma foah-heah richta,
avvah anri iahra sinda kumma nett raus biss shpaydah.
25 So aw, dayl goodi verka sinn playn, avvah selli vo nett sinn, kenna
nett fashtekkeld bleiva.

6 1 Dee vo gnechta unnich em yoch sinn sella iahra meishtah hohch
eahra, so es da nohma funn Gott, un di lanning veyyich eem, nett
faleshtaht vatt.
2 Selli gnechta vo glawvichi meishtah henn sella si nett vennichah
achta veil si breedah sinn. Avvah in blatz funn sell sedda si noch haddah
shaffa, veil selli vo goot raus greeya glawvich un beleebt sinn. Lann si un
famohn si in dee sacha.

En Vanning Geyyich Geld Leeva

3 Vann ennich ebbah leit annahshtah land un is nett aynich mitt di
heilsami vadda funn unsah Hah Jesus Christus, un mitt gettlichah
glawva,
4 sellah mann is ufgeblohsa un vayst nix. Eah vill di gans zeit viddahbat
halda veyyich vadda, un dess bringd yusht fagunsht, shtreit, kshvetzah
un shlechti fadrauwa.
5 Es bringd en gefecht unnich leit es shlechti gedanka henn un es di
voahheit faloahra henn. Si mayna gettlichkeit helft eena veidah kumma
im nadiahlicha. Funn so leit hald dich vekk.
6 Avvah gettlich sei un zufridda sei is feel veaht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Fa miah henn nix in di veld gebrocht un's is shuah ma kenna aw nix
mitt raus nemma.
8 Avvah vann miah ess-sach un glaydah henn dann sedda miah
zufridda sei.
9 Leit es reich vadda vella, falla in en fasuchung un en fall. Si greeya
feel dummi un shlechti falanga es si unnah gay macht in di fadamnis un
di fadeahvung.
10 Fa da lusht funn geld is en vatzel funn alles eviles. Deich dee falanga
sinn dayl vekk gloffa fumm glawva un henn iahra hatza deich kshtohsa
mitt feel shmatza.

Em Paulus Sei Roht Zumm Timotheus

11 Avvah du, mann funn Gott, hald dich frei funn dee sacha. Gay
di gerechtichkeit, di Gottheit, em glawva, di leevi, em geduld un di
sanftmoot nohch.
12 Lawf en goot layves-lawf im glawva. Nemm hohld funn ayvich layva,
dess vass du groofa voahsht ditzu vo du en goot zeiknis gevva hosht
fannich feel zeiya.
13 Ich famohn dich hatt fannich Gott, deah vo layva gebt zu alli-ebbes,
un fannich Christus Jesus, deah vo en goot zeiknis gevva hott fannich em
Pontius Pilawtus,
14 es du dess gebott haldsht unni flekka adda shulda biss da Hah Jesus
Christus sich veist.
15 Dess vatt zu gebrocht an sei zeit bei eem, deah saylich un aynsisht
Ivvah-Saynah, da Kaynich funn awl kaynicha un da Hah funn awl hahra.
16 Eah laynich kann nett shtauva un laybt in di helling es nimmand
nayksht kumma kann ditzu. Nimmand hott een selayva ksenna un
nimmand kann een sayna. Zu eem sei di eah un di ayvich macht. Amen.
17 Lann selli vo reich sinn in deahra veld fa nett grohs-feelich sei, un fa
iahra hofning nett in dee fagenglichi reichheit du, avvah in Gott, deah vo
uns reichlich alles gebt fa unsah blesiah.
18 Si sella goot du, un reich sei in goodi verka. Si sella nett geitzich sei,
avvah geahn gevva un mitt helfa.
19 Sellah vayk layya si uf fa sich selvaht en goodah grund fa shpaydah
naus, so es si hohld nemma kenna fumm layva vass voahlich layva is.
20 Leevah Timotheus, hald sell vass diah fadraut is. Hald dich vekk
funn gottlohsi un leahri kshvetzah, un aw funn dummi viddahbat vass
letz gnumma is fa lanning sei.
21 Dayl henn dess ohgnumma un deich sell sinn si vekk kumma fumm
glawva. Gnawt sei mitt diah. Amen.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2. Timotheus

1 1 Paulus, en aposhtel funn Jesus Christus deich Gott sei villa, dess vass
eishtimd mitt di fashpreching funn layva vo in Christus Jesus is.
2 Zumm Timotheus, mei leeblich kind. Gnawt, bamhatzichkeit un
fridda funn Gott da Faddah un Christus Jesus unsah Hah.

En Famohning Fa Shtandhaftich Sei

3 Ich dank Gott, deah vo ich deen vi mei foah-eldra henn, mitt en blohk-frei sinn.
Ich dank een vi ich an dich denk in meim gebayt dawk un nacht unni nohch lossa.
4 Ich meind noch dei awwa-vassah un habb en grohsah falanga fa dich
sayna, so es ich kfild vadda dayt mitt frayt.
5 Ich meind aw noch da shtandhaftich glawva es in diah is. Deah vo
seahsht in dei grohs-mammi, di Lois, un in dei maemm di Eunice voah,
un ich binn shuah es aw in diah is.
6 Fa dee uahsach vill ich dich famohna es du's kshenk funn Gott uf
veksht vass in dich kumma is vo ich mei hend uf dich glaykt habb.
7 Fa Gott hott uns nett en geisht funn furcht gevva, avvah aynah mitt
graft un leevi un en ksundah fashtand.
8 Fasell, shemm dich nett veyyich em zeiknis funn unsah Hah, adda
funn miah es eikshtekt is fa een. Avvah nemm dei dayl funn leides fa's
Effangaylium mitt miah in di graft funn Gott.
9 Eah hott uns saylich gmacht un hott uns groofa mitt en heilichah
beroof, nett deich vass miah gedu henn, avvah deich vass eah ausgmacht
hott fa du, un deich sei gnawt. Eah hott uns dee gnawt gevva deich
Christus Jesus eb di veld ohkfanga hott.
10 Avvah nau is es raus gebrocht vadda zu uns veil unsah Heiland Jesus
Christus sich gvissa hott. Eah hott di graft fumm doht vekk gnumma, un
hott deich's Effangaylium, layva es nett fagay kann in's licht gebrocht.
11 Fa dess Effangaylium binn ich eiksetzt vadda es en breddichah, en
aposhtel un en teetshah funn di Heida.
12 Sell is favass es ich dee sacha leida du. Avvah ich shemm mich nett;
fa ich vays veah ich geglawbt habb, un ich binn shuah es eah di macht
hott fa halda vass eah miah gevva hott biss an sellah dawk.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Hayb oh zumm foah-bild funn di voahri vadda es du keaht hosht
funn miah mitt glawva un leevi in Christus Jesus.
14 Deich di graft fumm Heilicha Geisht vo in uns laybt, hald di goodi
sacha es du fadraut bisht mitt.
15 Du vaysht es awl selli vo in Asia sinn sich vekk gedrayt henn funn
miah, un dess nemd da Phygellus un da Hermogenes aw ei.
16 Ich bitt da Hah fa bamhatzich sei zu selli im Onesiphorus seim haus.
Eah hott miah oft moot gmacht un hott sich nett kshemd veyyich mei
kedda.
17 Un vo eah in Rome voah hott eah oahrich ksucht fa mich un hott
mich kfunna.
18 Ich bayt es da Hah eem's gebt es eah bamhatzichkeit find fumm Hah
an sellem dawk. Du vaysht goot vi eah miah kolfa hott an Ephesus.

2 1 So nau, mei sohn, sei shteik in di gnawt vass in Christus Jesus is.
2 Un di sacha es du keaht hosht funn miah deich feel zeiya, dess
gebb zu shtandhaftichi mensha, so es si no aw anri lanna kenna.
3 Nemm dei dayl funn leides vi en goodah greeks-gnecht funn Jesus
Christus.
4 Kenn greeks-mann nemd sich uf mitt di sacha funn demm layva, veil
eah kfellich sei vill zu sellem vo een eignumma hott.
5 Un vann ebbah en dayl hott in en game, kann eah da krohn nett
greeya vann eah di rools nett hald.
6 Da hatt-shaffich bavvah is da eahsht es en dayl funn di frucht greeya
sett.
7 Meik vass ich sawk, fa da Hah gebt diah fashtand in alli sacha.
8 Hald in di gedanka Jesus Christus, deah vo uf gvekt voah funn di
dohda, deah vo funn di nohch-kummashaft fumm Dawfit is. Dess is im
Effangaylium es miah gevva voah,
9 es Effangaylium es ich am leida binn difoah un am dee kedda veahra
binn vi aynah es evil dutt. Avvah's Vatt funn Gott is nett gebunna.
10 Ich drawk dess leides alles fa dee mensha vo Gott raus groofa hott,
so es si aw di saylichkeit greeya vass in Christus Jesus is mitt ayvichi
hallichkeit.
11 Miah kenna uns falossa uf dee vadda:
Vann miah kshtauva sinn mitt eem,
dann zayla miah aw layva mitt eem.
12 Vann miah ohhalda leida,
dann zayla miah aw roolah sei mitt eem.
Vann miah een falaykla,
dann zayld eah aw uns falaykla.
13 Vann miah nett glawva,
doch bleibt eah shtandhaftich,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

fa eah kann sich selvaht nett falaykla.

En Sheffah Es Gott Kfellich Is

14 Gmohn si droh veyyich dee sacha, un fannich Gott, du si eahnshtlich
vanna es si nett zadda sella veyyich vadda. Dess dutt kenn goot un drayt
yusht selli vo abheicha vekk.
15 Du dei besht fa dich fannich Gott shtella so es du eem kfalsht. Sei en
sheffah es sich nett shemma brauch, un aynah es es Vatt funn di voahheit
recht auslaykt.
16 Hald dich vekk funn ungeishtlichi un leahri kshvetzah, fa dess
bringd leit yusht veidah vekk funn Gott.
17 Iahra kshvetz is vi en vayyah blakka es sich selvaht graysah frest.
Zvay vi sell sinn da Hymenaeus un da Philetus.
18 Dee zvay henn di voahheit falossa, un drayya samm vekk fumm
glawva bei sawwa es di uffashtayung voah shund gvest.
19 Avvah di shtandhaftich mavvah funn Gott is shuah un fesht. Uf selli
mavvah shtayn dee vadda: “Da Hah kend selli vo sei sinn.” Un “Alli-ebbah es
da nohma funn Christus bekend, muss vekk drayya funn ungerechtichkeit.”
20 In en grohs haus sinn alli sadda ksharra. Dayl sinn gmacht funn gold
un silvah un anri sinn holsich un eahdich. Di aynd satt vatt gyoost fa
veahtfolli sacha un di annah satt fa sacha es nett so veahtfol sinn.
21 Vann ennich ebbah sich rein macht funn evili sacha, is eah en ksha
es gyoost vatt fa veahtfolli sacha. Eah is heilich gmacht un is gebraucht
bei em haus-faddah, un is grisht fa ennichi goodi eahvet.
22 Bleib vekk funn di lushtboahri sacha es yungi leit nohch gayn, avvah
gay gerechtichkeit, glawva, leevi un fridda nohch, mitt selli vo da Hah
ohroofa funn en rein hatz.
23 Hald dich aus dummi un unaydichi eiyahnisa. Du vaysht es selli
yusht shtreit macha.
24 Un en gnecht fumm Hah dauf nett shtreit sucha, avvah muss freindlich
sei zu alli-ebbah, un aynah sei es geduld hott, un es leit goot lanna kann.
25 Selli vo geyyich een sinn muss eah da recht vayk veisa mitt
sanftmoot, fa Gott mecht eena di gleyyaheit gevva fa sich bekeahra un di
voahheit bekenna.
26 No kumma si zu iahra rechtah fashtand un brecha aus di fall fumm
Deivel, deah vo si kfanga hott fa sei villa du.

Ungettlichi Leit In di Letshta Dawwa

3 1 Avvah fashtay dess, in di letshta dawwa zayla haddi zeida kumma.
2 Leit zayla geld un sich selvaht leeva. Si vadda braekkah,
shtols un leshtahrah. Si heicha iahra eldra nett, sinn undankboah un
ungeishtlich.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Si sinn unni leevi, halda iahra vatt nett, shtroiya kshvetzah, hayva
sich selvaht nett drunna, henn kenn fashtand, hassa ennich ebbes goodes.
4 Si kenna nett gedraut sei, sinn foah-vitzich, ufgeblohsa un gleicha
blesiah may es Gott.
5 Si hayva oh zu en shein funn Gottheit, avvah si falaykla di graft
difunn. Hald dich vekk funn so leit.
6 Samm funn eena shleicha in heisah nei un fafiahra shvachi veibsleit
biss si sich ivvah-gevva zu eena im glawva. Dee veibsleit sinn nunnah-
glawda mitt sinda un gedrivva bei alli sadda lusht.
7 Si sinn immah am lanna, avvah kenna nee nett di voahheit begreifa.
8 Vi da Jannes un da Jambres geyyich da Mosi kshtanna henn, so doon dee leit
geyyich di voahheit shtay. Si sinn leit mitt fagifti gedanka un en falshah glawva.
9 Avvah si zayla nett veit kumma, veil alli-ebbah glei sayna kann vi dumm es
si sich ohshikka. Sell is grawt vi's voah mitt em Jannes un em Jambres.

Em Paulus Sei Famohning Zumm Timotheus

10 Avvah du hosht mei lanning nohch kfolkt un vaysht vi ich mich uf
drawk in meim layves-lawf. Du vaysht vass ich du vill un vaysht veyyich
meim glawva, geduld, leevi, shtandhaftichkeit,
11 un vi ich fafolkt binn un leida du. Du vaysht vass es gevva hott zu
miah in Antioch, Iconium un Lystra un di unbegreiflichi sacha es ich
deich gmacht habb. Avvah da Hah hott mich deich awl dess gebrocht.
12 Yau, un alli-ebbah es en gettlich layva fiahra vill in Christus Jesus
zayld leides deich macha.
13 Avvah evili un fafiahrichi leit zayla ohhalda shlimmah un shlimmah
vadda. Si zayla anri fafiahra un sinn selvaht aw fafiaht.
14 Un fa dich, hald oh in di sacha es du gland hosht un vass du dich
falosht druff. Du vaysht funn vemm es du si gland hosht.
15 Un evvah siddah es du en glay kind voahsht, hosht du di Heilich
Shrift gvist, dee vo diah veisheit gevva kann zu di saylichkeit deich da
glawva in Christus Jesus.
16 Di gans Shrift is gevva vadda deich da Geisht Gottes, un helft em fa
di voahheit lanna, fa em bekimmaht macha, fa em fabessahra, un fa em
lanna in di gerechtichkeit.
17 Dess is so es da mensh funn Gott folkumma is, un fitt gmacht is fa
alli goodi eahvet du.

4 1 Ich gebb diah dee gebodda fannich Gott un em Hah Jesus Christus,
deah vo di levendicha un di dohda richta zayld vann eah moll kumd
mitt seim Kaynich-Reich:
2 Breddich's Vatt, hald oh mitt eahnsht eb's shiklich is adda nett, un
mach si sayna vo si letz sinn. Vann si un famohn si, un sei geduldich vi
du si lansht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Fa di zeit is am kumma vann leit rechti lanning nett ohnemma zayla.
In blatz funn sellem, gayn si iahra ayknah lusht nohch un geddahra alli
sadda shool-meshtah um sich rumm es eena sawwa vass iahra oahra
heahra vella.
4 Si zayla iahra oahra vekk drayya funn di voahheit un zayla abheicha
zu fawbla.
5 Du avvah, musht dich vatsha in alli sacha, nemm leides oh, du
di eahvet funn en effangaylishah breddichah, drawk dei deensht
folshtendich aus.
6 Fa ich binn nau shund am ausgleaht vadda vi en opfah, un di zeit is
do es ich falossa muss.
7 Ich habb en goodi fecht kfochta, ich habb dess layves-lawf
folshtendich ausgedrawwa un faddich gmacht, ich habb da glawva kalda.
8 Nau is en krohn funn gerechtichkeit am voahra fa mich vo da Hah,
deah gerecht Richtah, miah gevva zayld an sellem dawk, un nett yusht zu
miah, avvah zu awl selli vo in di leevi voahra uf een fa kumma.
9 Du dei besht fa glei zu miah kumma.
10 Fa da Demas hott dee veld leeb katt, hott mich falossa, un is noch
Thessalonicha ganga. Da Kreszens is zu Galatia ganga un da Titus zu
Dalmatia.
11 Yusht da Lukas is bei miah. Grikk da Markus un bring een mitt diah,
veil eah miah helfa kann im deensht.
12 Ich habb da Tychicus noch Ephesus kshikt.
13 Vann du moll kumsht, bring da vammes vo ich bei em Karpus in
Troas glost habb. Bring aw di bichah, un sei shuah un bring di babiahra
mitt em shreives.
14 Da Alexander, da kubbah-shmitt, hott miah feel letzes gedu. Da Hah
betzawld een fa di sacha es eah gedu hott.
15 Gebb du aw acht veyyich eem, fa eah is oahrich geyyich unsah vadda.
16 Vo ich mich's eahsht moll fa'andvadda habb missa, voah nimmand
bei miah. Alli-ebbah hott mich falossa. Ich bayt es sell nett geyyich si
kohva vatt.
17 Avvah da Hah hott bei miah kshtanna, un hott miah graft gevva,
so es deich mich, voah's Vatt folshtendich gebreddicht, un awl di Heida
henn's heahra kenna. Eah hott mich aus em layb sei maul kalda.
18 Da Hah hald mich funn alles eviles geyyich mich, un bringd mich
sayf in sei himlish Kaynich-Reich. Zu eem sei hallichkeit fa immah un
immah. Amen.

Letshti Greesa

19 Ich shikk deah groos zu di Priscilla un em Aquila un zu di haymet
fumm Onesiphorus.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Da Erastus is in Korinth geblivva. Da Trophimus voah grank un ich
habb een in Miletus glost.
21 Du dei besht fa kumma eb vindah: Da Eubulus shikt en groos zu
diah, un so aw dutt da Pudens, da Linus, di Claudia, un awl di breedah.
22 Da Hah Jesus Christus sei bei deim geisht. Gnawt sei mitt eich.
Amen.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Titus

1 1 Paulus, en deensht-gnecht funn Gott un en aposhtel funn Jesus
Christus, noch em glawva funn selli raus-groofana funn Gott, un es
di voahheit fanemma vass eishtimd mitt en gettlich layva.
2 Dess gebt en hofning funn ayvich layva vo Gott, deah vo nett leeya
kann, fashprocha hott lang zrikk eb di veld voah.
3 Un an di recht zeit hott eah sei Vatt bekand gmacht deich breddicha,
dess vass eah miah fadraut hott deich's gebott funn Gott, unsah Heiland.
4 Zumm Titus, mei ayknah boo im gleichlicha glawva: gnawt,
bamhatzichkeit un fridda sei mitt diah funn Gott da Faddah un funn
Christus Jesus unsah Heiland.

Em Titus Sei Eahvet In Crete

5 Fasell havvich dich in Crete glost, so es du ausrichta kansht vass noch
zu du is, un aw eldishti ufsetza in alli shtatt vi ich diah ksawt habb.
6 En eldishtah muss unshuldich sei in alles, en mann mitt ay fraw,
glawvichi kinnah, un aynah es nett geblaymd sei kann fa vild layva adda
fa nett heicha.
7 En bishof es Gott sei eahvet dutt muss aynah sei es unshuldich is in
alli sacha: nett dikk-kebbich un zannich, kenn siffah; aynah es nett druff
shlakt, un nett greedich un uneahlich is.
8 Avvah eah muss sei haus uf macha zu anri, en leevi havva fa
vass recht is, meishtah sei funn sich selvaht, un gerecht, heilich un
fashtendlich sei.
9 Eah muss es shtandhaftich Vatt fesht hayva vi's eem gland voah, so es
eah anri lanna kann mitt di recht lanning, un so es eah selli vo digeyya
sinn veisa kann vo si letz sinn.
10 Fa's sinn feel ungehorsami leit es grohsi shvetzah un fafiahrah sinn,
un ennichah, feel funn selli es funn di beshneidung sinn doon so.
11 Si missa shtill gmacht sei, fa si fafiahra gansi haus-haldinga bei eena
sach lanna es si nett sedda, un dess noch fa sich selvaht reich macha.
12 Ayns funn eena, en brofayt funn iahra, hott ksawt, “Di Kraytah sinn
immah leeyah, baysi diahra, faul, un sinn fressah.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Dess zeiknis is voah. Fasell, musht du si hatt zanka, so es si gegrund
vadda im glawva,
14 un nett acht nemma funn di Yudda iahra fawbla, adda abheicha zu
mensha-gebodda vo di voahheit falaykla.
15 Zu selli es rein sinn is alles rein. Avvah zu selli es unrein un
unglawvicha sinn is nix rein, fa iahra meind un innahlichi gedanka sinn
drekkich.
16 Si sawwa si doon Gott kenna, avvah si falaykla een mitt iahra verka.
Si sinn grausam, un heicha nett. Si sinn nett fitt fa ennichi goodi eahvet
du.

Lann Si's Recht Vatt Gottes

2 1 Avvah du musht leit geishtlichi sacha lanna es recht gegrund sinn.
2 Lann di eldra mennah fa sohbah un nett ivvah-di-maws sei; nett
leicht-hatzich, avvah fashtendlich sei, un gegrund sei im glawva, di leevi
un di geduld.
3 Lann di eldra veibsleit aw fa sich uf fiahra es vi ebbah es heilich is, fa
nett falshi kshvetzah drawwa un fa nett zu feel vei drinka. Si sella anri
lanna vass goot is,
4 un di yunga veibsleit lanna fa iahra mennah un kinnah leeb havva.
5 Si sella si lanna fa meishtah sei funn sich selvaht, fa rein sei im
geishtlicha, fa goot acht gevva uf iahra heisah, fa goot-maynich sei un fa
iahra mennah heicha so es Gottes Vatt nett faleshtaht vatt.
6 Di yungi mennah solsht aw famohna es si sich selvaht meishtahra.
7 In alli sacha solsht du dich veisa es en foah-bild funn goodi verka. Du
musht ufrichtich un eahnshtlich sei vi du leit lansht,
8 un dei kshvetz muss so sei es es nett fadamd sei kann. Dess is so es
selli vo geyyich dich sinn sich shemma missa veil si nix shlechtes henn zu
sawwa veyyich uns.
9 Lann di gnechta fa iahra meishtahra heicha in awl sacha, fa sich
kfellich macha zu eena, un nett zrikk shvetza zu eena.
10 Si sella nix shtayla funn eena, avvah sella veisa es si gedraut sei
kenna, so es si di lanning veyyich Gott unsah Heiland shay un leeb macha.
11 Fa di gnawt funn Gott hott sich nau gvissa un hott saylichkeit zu awl
mensha gebrocht.
12 Dess land uns fa vekk drayya funn ungettlichi un veldlichi lusht un
fa en gerecht un gettlich layva fiahra in dee veld.
13 Es land uns fa faddi gukka zu selli ksaykend hofning, un selli hallich
zeit vann da grohs Gott un unsah Heiland, Jesus Christus sich viddah veist.
14 Eah is sellah vo sich selvaht gevva hott fa uns, so es eah uns lohs
macha kann funn alli ungerechtichkeit, un so es eah en folk reinicha
kann fa sich selvaht vo fleisich is fa goodi eahvet du.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Dess sinn di sacha es du sawwa solsht. Famohn un shtrohf di leit vi
aynah es es recht hott fa shtrohfa. Loss nimmand dich fa'achta.

Doond Yusht Sell Vass Goot Is

3 1 Gmohn di leit droh fa sich unnah gevva zu ivvah-saynah un selli
vo ovvich eena sinn, fa eena heicha un fa sich rishta fa alli goodi
eahvet du.
2 Si sella nett veesht shvetza veyyich ennich ebbahm un nett zadda,
avvah si sella fridlich un sanftmeedich sei zu awl mensha.
3 Fa miah voahra aw moll unkshikt, unni veisheit un henn nett keicht.
Miah voahra fafiaht un gnechta zu alli sadda lusht un blesiah. Miah henn
glaybt in ungerechtichkeit un henn anri leit sacha fagund. Leit henn uns
kast un miah henn nannah kast.
4 Avvah vo di freindlichkeit un leevi funn Gott unsah Heiland sich
gvissa hott,
5 hott eah uns saylich gmacht. Dess voah nett veil miah gerechti verka
gedu henn, avvah veil eah bamhatzich is, un hott uns gvesha bei uns
viddah-geboahra macha, un hott uns nei gmacht deich da Heilich Geisht.
6 Eah hott da Heilich Geisht reichlich ausgleaht uf uns deich Jesus
Christus unsah Heiland,
7 so es miah gerecht gmacht sinn deich sei gnawt un sinn eahvah funn
ayvich layva deich di hofning.
8 Dess is gevislich voah. Un ich vill havva es du anri dess veiklich
lansht, so es selli vo an Gott geglawbt henn shuah macha sella es si goodi
verka doon. Dee sacha sinn goot un helfa awl mensha.
9 Avvah haldet eich vekk funn dummi viddah-shtreit, freindshaft-
regishtah, en gefecht un en gezah veyyich em Ksetz. Fa so sacha helfa
nimmand un sinn nix veaht.
10 Noch di eahsht un di zvett vanning hald dich vekk funn en mensh es
letzi sacha glawbt un drawkt.
11 Du vaysht es so en mann fadrayt un sindlich is. Eah fadamd sich selvaht.

Letshti Vadda

12 Vann ich moll da Artemas adda da Tychicus zu diah shikk, sei shuah
fa zu miah kumma an Nicopolis, fa ich habb ausgmacht fa datt bleiva
ivvah vindah.
13 Du alles es du kansht fa da lawyah, Zenas, un da Apollos uf iahra
vayk helfa, un sayn ditzu es si alles henn es si braucha.
14 Un loss unsah leit lanna fa goodi verka du un helfa vo's nohtvendich
is, so es si nett unfruchtboah sinn.
15 Awl dee vo do bei miah sinn greesa eich. Greeset selli vo uns leeb
henn im glawva. Gnawt sei bei eich awl.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Philemon

1 Paulus, deah vo gebunna is fa Jesus Christus, un Timotheus, unsah
broodah, zumm Philemon, unsah leeblichah mitt-helfah,
2 un zu unsah leeblichi Apphia un em Archippus, deah vo uns helft
shtreida fa Gott, un zu di gmay in deim haus.
3 Gnawt sei zu eich un fridda funn Gott unsah Faddah un em Hah Jesus
Christus.

Em Philemon Sei Leevi Un Glawva

4 Ich dank mei Gott un denk immah an dich in meina gebaydah,
5 veil ich heah veyyich dei leevi un deim glawva es du hosht fa da Hah
Jesus, un di leevi es du hosht fa awl di glawvicha.
6 Vi du dei glawva bekensht, bayt ich es es ausshaft es du alli goodi
sacha fashtaysht es in diah sinn in Christus Jesus.
7 Miah henn grohsi frayt un drohsht in dei leevi, leevah broodah, veil
di hatza funn di saylicha ufgebaut sinn deich dich.

Da Paulus Shvetzt Fa Da Onesimus

8 Fa sell, even vann ich en grohsi freiheit habb in Christus, so es ich
diah sawwa kend vass du du setsht,
9 doch, fa di sayk funn di leevi, vill ich leevah dich yusht famohna, veil
ich so aynah binn vi da Paulus, en aldah mann, un aw nau gebunna binn
in Jesus Christus.
10 Ich kumm zu diah un bitt dich veyyich meim sohn, da Onesimus,
deah vo mei glawvichah sohn vadda is siddah es ich gebunna binn.
11 Eahshtah voah eah nix veaht zu diah, avvah nau is eah ebbes veaht
vadda zu diah un zu miah.
12 Ich habb een viddah zrikk kshikt, so nemm een oh, deah vo is vi mei
ayya hatz.
13 Ich hett een geahn do bei miah kalda, so es eah miah helfa hett
kenna in deim blatz, diveil es ich do gebunna binn fa's Effangaylium.
14 Avvah unni es du so sawksht habb ich nix du vella, so es du nett
gmacht bisht fa goot-maynich sei, avvah es du's frei-villich dusht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Fleicht is eah en zeidlang funn diah vekk kumma, so es du een zrikk
griksht fa'immah,
16 nett nau es en gnecht, avvah feel may es en gnecht, vi en leeblichah
broodah. Dess is eah zu miah, so vi feel may is eah zu diah, im flaysh un
aw im Hah?
17 So vann du mich nemsht es en broodah, nemm een oh es vann's mich
veah.
18 Vann eah dich faletzt hott in ennich ebbes, adda diah ebbes shuldich
is, shreib's uf zu miah.
19 Ich, da Paulus, shreib dess mitt mei aykni hand. Ich zayl's betzawla—
un dess sawkt nix veyyich demm es du dich selvaht shuldich bisht zu
miah.
20 Yau, leevah broodah, du miah deah kfalla deich da Hah. Mach mei
hatz froh in Christus.
21 Ich binn shuah es du miah heicha zaylsht. Ich shreib zu diah veil ich
vays es du even may dusht es ich frohk.
22 An di saym zeit, risht en shtubb fa mich. Fa ich hoff deich eiyah
gebaydah es ich viddah zu eich kshenkt vah.
23 Da Epaphras, deah vo aw do gebunna is in Christus Jesus mitt miah,
shikt diah sei groos.
24 So doon aw da Markus, da Aristarchus, da Demas, un da Lukas, mei
mitt-helfah.
25 Di gnawt funn unsahm Hah Jesus Christus sei mitt eiyahm geisht.
Amen.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Hebräer

Gott Hott Kshvetzt Deich Sei Sohn

1 1 Lengah zrikk hott Gott kshvetzt zu unsah foah-feddah deich di
brofayda an feel zeida un in edlichi vayya.
2 Avvah an dee letshta dawwa hott eah kshvetzt zu uns deich sei Sohn,
deah vo eah ufketzt hott fa alli sacha eahva, un deich deah es eah aw di
veld gmacht hott.
3 Da Sohn is da glanz funn Gott sei hallichkeit, es gleichlich bild funn
sei naduah, un eah haybt alles zammah mitt sei greftich Vatt. Vo eah
unsah sinda rein gmacht katt hott bei sich selvaht, hott eah sich anna
kokt uf di rechts seit funn demm vo alli macht hott im haychshta.
4 Eah is so feel haychah vadda es di engel, veil sei nohma es Gott eem
gevva hott, haychah is es iahra nohma.
5 Fa zu vels funn di engel hott Gott selayva ksawt,
"Du bisht mei Sohn,
heit habb ich dich gezeikt"? Adda viddah,
"Ich zayl sei Faddah sei,
un eah soll mei Sohn sei"?
6 Un aw viddah vo eah da eahsht-geboahra in di veld gebrocht hott,
hott eah ksawt,
"Un awl di engel funn Gott sella een ohbayda."
7 Veyyich di engel hott eah ksawt,
"Eah macht sei engel zu geishtah
un sei deenah zu feiyah-flamma."
8 Avvah veyyich em Sohn hott eah ksawt,
"Du hoksht uf dei kaynich-shtool, oh Gott, funn ayvichkeit zu
ayvichkeit,
du fiahsht dei Reich in gerechtichkeit.
9 Du hosht di gerechtichkeit gleebt, un di ungerechtichkeit kast.
Fasell, oh Gott, hott dei Gott dich ksalbt
mitt em ayl funn fraylichkeit ovvich dei kumrawda."
10 Un eah sawkt,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Du, Hah, hosht fumm ohfang da grund glaykt funn di eaht,
un di himla sinn di eahvet funn dei hend.
11 Dee zayla fagay, avvah du zaylsht bleiva;
si vadda awl ald vi glaydah.
12 Du rolsht si uf vi en ivvah-rokk,
un si zayla fa'ennaht sei.
Avvah du bleibsht vi du bisht
un dei yoahra zayla nee nett enda."
13 Zu vels funn di engel hott Gott selayva ksawt,
"Hokk dich uf mei rechtsi seit,
biss ich dee vo dich hassa
in en foos-shtool mach fa dei fees"?
14 Sinn nett awl di engel geishtah es Gott deena doon, un sinn naus kshikt fa selli helfa vo di saylichkeit eahva zayla?

So En Grohsi Saylichkeit

2 1 Fasell missa miah may acht havva fa dess vass miah keaht henn, so es miah nett vekk lawfa difunn.
2 Fa vann's vatt fesht kshtanna hott vo ksawt voah bei di engel, un alliebbah es es ivvah-gedredda hott un's nett gedu hott, hott da shtrohf grikt es eah fadeend hott,
3 vi kenna miah vekk kumma mitt vann miah so en grohsi saylichkeit fa'achta? Dee saylichkeit voah seahsht gebreddicht bei em Hah, un voah shuah gmacht zu uns bei selli es een keaht henn.
4 Gott hott aw zeiknis gevva zu eena deich zaycha un vundahra, mitt feel greftichi sacha un kshenkah fumm Heilicha Geisht es eah gevva hott veil's sei villa voah.

Saylichkeit Fa Uns Deich Sei Leides

5 Gott hott di veld vo am kumma is, nett unnich engel gedu, dess vo miah am shvetza sinn diveyya.
6 Avvah eiyets hott ebbah gezeikt,
"Vass is da mensh es du an een denksht,
adda da sohn fumm mensh es du dich bekimmahsht mitt eem?
7 Du hosht een fa en katzi zeit niddahra gmacht es di engel;
du hosht een gekrohnd mitt hallichkeit un eah,
un hosht een ivvah awl di verka funn dei hend ksetzt.
8 Du hosht alles unnich een, un unnich sei fees gedu."
Mitt demm es Gott alles unnich een gedu hott, hott eah nix glost es nett unnich eem is. Avvah nau doon miah noch nett sayna es alles unnich eem is.
9 Avvah miah sayna Jesus, deah vo fa en glenni zeit niddahra gmacht voah es di engel. Eah is nau gekrohnd mitt hallichkeit un eah, veil eah

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

da doht glidda hott. Dess is so es bei di gnawt funn Gott eah da doht
ohnemma kann fa alli-ebbah.
10 Es voah yusht recht es Gott, deah vo alles gmacht hott un alles
zammah haybt, een, da shtamm funn iahra saylichkeit, folkumma macha
sett deich leida, so es eah feel kinnah zu di hallichkeit bringa kann.
11 Deah vo heilich macht, un selli vo heilich gmacht sinn kumma awl
funn aym. Fasell shemd eah sich nett fa si sei breedah haysa.
12 Eah sawkt,
"Ich vill dei nohma fakindicha zu mei breedah
un in di mitt funn di gmay vill ich lohb singa zu diah."
13 Eah sawkt viddah,
"Ich du mei fadrauwa uf een setza,"
un viddah,
"Gukk moll, do binn ich un di kinnah es Gott miah gevva hott."
14 Siddah es di kinnah flaysh un bloot henn, dann is eah vadda vi si, un
hott iahra flaysh un bloot ohgnumma. Dess voah so es deich sei doht, eah
zu nix macha kann deah vo graft hott ivvah da doht, sell is, da Deivel.
15 In demm vayk hott eah selli frei gmacht es deich's angsht fumm doht
iahra layva lang gnechta sei hedda missa.
16 Fa veiklich eah hott nett di naduah funn engel ohgnumma, avvah da
sohma fumm Abraham.
17 Fasell, hott eah missa gmacht sei vi sei breedah in alli vayya, so es
eah en bamhatzichah un shtandhaftichah hohchen-preeshtah sei kann
in di sacha funn Gott, un so es eah en opfah macha kann fa di leit iahra
sinda.
18 Veil eah selvaht glidda hott vo eah fasucht voah, dann kann eah selli
helfa es fasucht vadda.

Jesus Shtayt Haychah Es Da Mosi

3 1 Fasell, heilichi breedah, diah vo en dayl hend im himlisha beroof,
denket an Christus Jesus, da Aposhtel un hohchen-preeshtah es
miah bekenna.
2 Eah voah shtandhaftich zu demm vo een eiksetzt hott, grawt vi da
Mosi shtandhaftich voah zu Gott in seim gans haus.
3 Avvah eah voah gezayld fa feel may hallichkeit havva es da Mosi,
grawt vi ebbah es en haus baut may eah hott es es haus.
4 Fa alli haus is gebaut bei ebbah, avvah deah vo alli sacha baut is Gott.
5 Da Mosi voah shtandhaftich in Gott sei gans haus es en gnecht, un
dess hott gezeikt zu di sacha es shpaydah ksawt vadda sella.
6 Avvah Christus, es en Sohn, voah shtandhaftich ivvah sei haus. Dess
haus sinn miah, vann miah fesht hayva zu di fadrauwa un frayt funn
unsah hofning biss an's end.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

En Roo Fa Gott Sei Leit

7 So, grawt vi da Heilich Geisht sawkt,
“Heit, vann diah sei shtimm heahret,
8 machet eiyah hatza nett hatt
vi si henn vo si mich ausbroviaht henn
am dawk vo si fasucht voahra in di vildahnis.
9 Datt henn eiyah foah-feddah mich fasucht un ausbroviaht,
un henn mei verka ksenna fa fatzich yoah.
10 Fasell voahrich zannich mitt di leit funn selli zeit,
un habb ksawt,
‘Si gayn immah letz mitt iahra hatza,
un henn mei vayya nett fashtanna.’
11 So in meim zann habb ich kshvoahra,
‘Si sella nee nett in mei roo nei kumma.’ ”
12 Gevvet acht, breedah, es kens funn eich en evil un en unglawvich hatz hott es eich vekk drayt fumm levendicha Gott.
13 Avvah famohnet nannah alli dawk, so lang es es noch heit hayst, so es diah nett shteibahrich vaddet deich di fafiahrichkeit funn sinda.
14 Fa miah henn en dayl mitt Christus vann miah biss an's end, fesht ohhayva zu di fadrausht es miah katt henn am ohfang.
15 So vi's ksawt is,
“Heit, vann diah sei shtimm heahret,
machet eiyah hatza nett hatt,
vi si henn vo si mich ausbroviaht henn.”
16 Veah voahra selli es keaht henn un henn een ausbroviaht? Voahra's nett awl selli es aus Egypta kfiaht voahra beim Mosi?
17 Un mitt vemm voah eah zannich fa fatzich yoah? Voah's nett mitt selli es ksindicht henn, un iahra dohdi leivah leiya in di vildahnis?
18 Un zu vemm hott eah kshvoahra es si nett in sei roo nei kumma sella, vann's nett voah zu selli es nett geglawbt henn?
19 So sayna miah es si nett nei gay henn kenna veil si nett geglawbt henn.

4 1 Fasell, siddah es di fashpreching fa in sei roo nei gay alsnoch shtayt, vella uns feicha so es kens funn eich kfunna vatt fa katz falla difunn.
2 Fa's Effangaylium voah aw zu uns gebreddicht, grawt vi zu eena. Avvah's Vatt vo gebreddicht voah, hott eena nett kolfa veil selli vo's keaht henn nett geglawbt henn.
3 Nau miah vo geglawbt henn, gayn in sellah roo nei. So vi eah ksawt hott,
“In meim zann habb ich kshvoahra,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

‘Si sella nett in mei roo nei gay.’ ”
Un doch, sei verka voahra faddich gmacht fumm ohfang funn di veld.
4 Eiyets hott eah kshvetzt veyyich em sivvada dawk mitt dee vadda,
“Un uf em sivvada dawk hott Gott groot funn awl sei eahvet.”
5 Un viddah am sayma blatz, “Si sella nett in mei roo nei kumma.”
6 Es is alsnoch so, samm zayla in sellah roo nei gay, un selli es es
eahshtah gebreddicht voah ditzu sinn nett nei ganga deich iahra
unglawva.
7 Fasell, hott eah viddah en dawk ufkokt un hott'n “Heit” kaysa. Un en
langi zeit shpaydah hott eah kshvetzt deich da Dawfit, vi's ksawt voah
difoah,
“Heit, vann diah sei shtimm heahret,
machet eiyah hatza nett hatt.”
8 Fa vann da Joshua eena roo gevva katt hett, dann hett Gott nett
shpaydah kshvetzt veyyich noch en anra dawk.
9 So dann, es is noch en roo am voahra fa di leit funn Gott.
10 Fa veah-evvah es in Gott sei roo nei gayt, root aw funn sei aykni
eahvet, grawt vi Gott hott funn sei eahvet.
11 So, vella hatt broviahra fa in sellah roo nei gay, so es nimmand falla
soll bei eena nohch macha in iahra foah-gang funn unglawva.
12 Fa's Vatt funn Gott is levendich un greftich, un shaufah es ennich
zvay-shneidich shvatt. Es shneit gans deich un fadayld di sayl un da
geisht, un di gveahva un's gnocha fett. Un's is en richtah funn di gedanka
un's falanga fumm hatz.
13 Nix es eah kshaffa hott is fashtekkeld funn Gott. Alles is nakkich un
abgedekt fannich sei awwa, deah vo miah zu du henn mitt.

Jesus Da Grohs Hochchen-Preeshtah

14 Siddah es miah so en grohsah hohchen-preeshtah henn, sell is, Jesus
da Sohn funn Gott vo nuff in da Himmel ganga is, vella hohld hayva
zumm glawva es miah bekenna.
15 Miah henn avvah nett en hohchen-preeshtah es nett mitt-leida kann
mitt unsah shvachheit, avvah eah voah fasucht in alli sacha grawt vi
miah, avvah doch, eah hott nett ksindicht.
16 Fasell, vella uns nett feicha fannich da kaynich-shtool funn gnawt
kumma, so es miah bamhatzichkeit greeya, un gnawt finna fa uns helfa
an di zeit vann miah's noht henn.

5 1 Alli hohchen-preeshtah es raus groofa is funn mensha, is ufketzt fa
mensha, so es eah di sacha ausfiahra kann es zu du henn mitt Gott,
un so es eah kshenkah gevva kann un opfahra macha kann fa sinda.
2 Eah kann mitt-leides havva fa selli vo nett bessah vissa un am letz gay
sinn, veil eah selvaht aw zu du hott mitt shvachheit.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Dess is favass es eah aw opfahra macha muss fa sei aykni sinda, so
voll es fa di sinda funn di leit.
4 Nimmand nemd dee eah zu sich selvaht. Eah muss groofa sei bei Gott,
grawt vi da Aaron voah.
5 So hott Christus aw di eah nett zu sich selvaht gnumma fa en hohchen-
preeshtah vadda, avvah eah voah ufketzt bei demm vo ksawt hott zu eem,
"Du bisht mei Sohn,
heit habb ich dich gezeikt."
6 Un eah sawkt aw in en anra blatz,
"Du bisht en Preeshtah fa'immah,
noch di saym adning fumm Melchisedek."
7 In di dawwa funn seim layva, hott Jesus gebayda un ohkalda mitt en
laudi shtimm un mitt awwa-vassah zu demm vo een halda hott kenna
fumm doht. Un eah voah keaht gvest veil eah Gott di eah gevva hott.
8 Un even vann eah Gottes Sohn voah, hott eah alsnoch gland fa heicha
deich di sacha es eah glidda hott.
9 Un vo eah folkumma gmacht voah, is eah di uahsach vadda funn
ayvichi saylichkeit, zu awl selli es eem heicha.
10 Un Gott hott een ufksetzt fa da hohchen-preeshtah sei, grawt vi da
Melchisedek.

Vanning Geyyich Vekk Falla

11 Miah henn feel zu sawwa veyyich demm, avvah's is hatt fa's auslayya
veil diah so shloh sind fa lanna.
12 Bei nau sedda diah am anri leit lanna sei, avvah diah sind alsnoch
am blatz vo ebbah eich di eahshta sacha veyyich di Vadda funn Gott
ivvah lanna muss. Diah sind am blatz vo diah millich brauchet, un nett
shteik ess-sach.
13 Alli-ebbah es noch millich drinkt is nett gland im Vatt funn
Gerechtichkeit, fa eah is yusht en kind.
14 Shteik ess-sach is fa gvaxani leit, selli es gland henn deich sich
ufbauwa, un deich unnahshitt macha zvishich goot un evil.

6 1 So vella dann di eahshta lanninga veyyich Christus hinnich uns
du un on gay zu folkummaheit. Vella nett viddah da grund layya
veyyich boos du fa dohdi verka, un veyyich em glawva funn Gott;
2 un aw nett veyyich di dawf un hend ohlayya; adda veyyich uf shtay
funn di dohda, un ayvichi gericht.
3 Dess is vass miah doon vann Gott's alawbt.
4 Fa selli vo aymol's licht katt henn, vo's himlish kshenk fasucht henn
un en dayl katt henn im Heilicha Geisht;
5 un vo's goot Vatt Gottes un di graft funn di neksht veld fasucht katt
henn,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 vann si no abfalla, is es ummeeklich es si sich viddah zrikk drayya
kenna un boos du. Dess is veil si Gottes Sohn viddah greitzicha deich
iahra ayknah villa, un macha en kshpott funn eem fannich di leit.
7 Fa di eaht es da reyya eidrinkt vo oft uf di eaht fald, un vaxt greidah
fa selli es da grund shaffa, grikt en sayya funn Gott.
8 Avvah vann see danna un dishtla vaxt is see nix veaht un is im kfoah
funn fadamd vadda. No am end vatt see ufgebrend.
9 Avvah diah leebshti, even vann miah shvetza vi dess, sinn miah shuah
funn bessahri sacha fa eich, sacha es mitt di saylichkeit gayn.
10 Fa Gott is nett ungerecht es eah fagest veyyich eiyah verka un eahvet
in di leevi es diah gedu hend in sei nohma, vo diah di saylicha kolfa
hend, un sind alsnoch am si helfa.
11 Miah vella havva es yaydah funn eich dee saym fleisichkeit veist, so
es diah eiyah hofning fesht haldet biss an's end.
12 Dess is so es diah nett aldvannish vaddet, avvah es diah selli nohch
machet vo deich da glawva un geduld sell eahva zayla vass fashprocha voah.

Gott Sei Fashprechung Is Shuah

13 Vo Gott sei fashpreching gmacht hott zumm Abraham, hott eah
bei sich selvaht kshvoahra, veil's nimmand katt hott es graysah voah fa
shveahra dibei.
14 Eah hott ksawt, “Ich vill dich voahlich saykna un diah feel nohch-
kummashaft gevva.”
15 Un so, noch demm es eah geduldich gvoaht hott, hott eah grikt vass
fashprocha voah.
16 Mensha doon gvaynlich shveahra bei ebbahm graysah es sich
selvaht, un bei dess du, bringd's en end zu awl iahra shtreit.
17 Nau veil Gott di eahvah funn sei fashpreching veisa hott vella es eah
sei meind nett tshaynsht in vass eah du zayld, dann hott eah's greftich
gmacht bei shveahra ditzu.
18 Eah hott dess gedu so es miah zvay uahsacha henn fa sayna es eah
nett tshaynsht, un es eah nett leeya kann diveyya. Dess is so es miah vo
zu eem kshprunga sinn, hohld nemma kenna funn di hofning un grohsah
drohsht havva.
19 Miah henn dee hofning vi en shuah un shtandhaftichah hohka-enkah fa
unsah sayl, un see gayt deich's curtain fumm tempel in's dayl hinna droh.
20 Datt is vo Jesus, unsah foah-gengah, nei ganga is fa uns, un is unsah
hohchen-preeshtah vadda fa'immah, noch di adning fumm Melchisedek.

Da Melchisedek, En Preeshtah

7 1 Deah Melchisedek voah da kaynich funn Salem un voah en
preeshtah funn Gott da Alli-Haychsht. Eah hott da Abraham

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ohgedroffa am zrikk kumma funn di kaynicha shlawdahra un hott een
ksaykend.
2 Da Abraham hott eem en zeyyadel funn alles gevva. Am eahshta, sei
nohma maynd, “Kaynich funn gerechtichkeit,” un eah voah aw kaynich
funn Salem, sell maynd, “Kaynich funn fridda.”
3 Eah hott kenn faddah adda muddah un kenn foah-feddah katt; kenn
ohfang funn sei dawwa un kenn end fumm layva. Eah is faglicha zumm
Sohn Gottes un bleibt en preeshtah fa'immah.
4 Nau denket droh vi grohs es deah mann voah, zu demm vo da
patriarch Abraham en zeyyadel gevva hott funn alles es eah gnumma
hott im greek.
5 Di nohch-kummashaft fumm Levi, dee vo preeshtah sinn, sinn gebodda
bei em Ksetz fa en zeyyadel nemma funn di leit—sell is, funn iahra
breedah—even vann iahra nohch-kummashaft fumm Abraham kumd.
6 Avvah deah mann vo sei nohch-kummashaft nett nemd funn eena,
hott en zeyyadel gnumma fumm Abraham un hott een ksaykend, deah vo
di fashprechinga katt hott funn Gott.
7 Avvah, unni zveifla, deah vo graysah is saykend deah vo vennichah is.
8 Do doon mensha es shtauva en zeyyadel nemma, avvah datt dutt
aynah en zeyyadel nemma es es gezeikt is es eah dayt on layva.
9 Ma kend sawwa es da Levi vo gvaynlich en zeyyadel nemd, hott en
zeyyadel betzawld deich da Abraham.
10 Fa da Levi voah alsnoch im leib funn seim foah-faddah vo da
Melchisedek da Abraham ohgedroffa hott.

Jesus Is En Preeshtah Vi Da Melchisedek

11 Vann folkummaheit kumma hett kenna deich's Lefiddish
preeshtahtum (fa unnich demm henn di leit's Ksetz grikt), favass voah's
nohtvendich fa noch en preeshtah kumma noch di saym adning fumm
Melchisedek un nett noch di adning fumm Aaron?
12 Fa vann's preeshtahtum fa'ennaht vatt, dann muss es Ksetz aw
fa'ennaht vadda.
13 Fa deah vo dee sacha ksawt sinn diveyya is funn en anri kshlecht, un
nimmand funn sellem kshlecht hott selayva ennich ebbes zu du katt mitt
em deensht fumm awldah.
14 Es is playn es unsah Hah funn da shtamm fumm Juda is, un da
Mosi hott nee nix ksawt es sellah shtamm ebbes zu du hott mitt em
preeshtahtum.
15 Un dess is alsnoch playnah vann noch en anra Preeshtah kumd in di
gleichnis fumm Melchisedek.
16 Deah is nett en Preeshtah vadda deich sei foah-feddah, avvah deich
di graft funn en layva es kenn end hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Fa's is ksawt veyyich eem,
“Du bisht en Preeshtah fa'immah,
noch di saym adning fumm Melchisedek.”
18 Es gebott es eahshtah gevva voah, is nayva anna kshteld vadda veil's
shvach un nix veaht voah.
19 (Fa's Ksetz kann nix folkumma macha), avvah en bessahri hofning is
rei gebrocht vadda vo uns naychah zu Gott bringd.
20 Un dess is nett zu gebrocht vadda unni deich shveahra. Anri sinn
preeshtah vadda unni deich shveahra,
21 avvah eah is en Preeshtah vadda deich's shveahra funn Gott vo zu
eem ksawt hott,
“Da Hah hott kshvoahra
un tshaynsht sei meind nett.
‘Du bisht en Preeshtah fa'immah
noch di saym adning fumm Melchisedek.’ ”
22 Deich dess kenna miah vissa es Jesus uns en bessah teshtament gebt.
23 Es voahra feel funn selli anra preeshtah, veil da doht si kalda hott
funn on gay.
24 Avvah Jesus laybt fa'immah, un sei preeshtahtum dutt nett fagay.
25 Deich sell kann eah selli ayvichlich saylich macha es zu Gott kumma
deich een, veil eah immah laybt fa si uf hayva im gebayt.
26 So en hohchen-preeshtah is vass miah braucha; aynah es heilich,
unshuldich un unni faylah is; aynah es vekk ksetzt is funn sindah un vo
uf kohva is ovvich di himla.
27 Eah brauch nett opfah macha alli dawk, seahsht fa sei aykni sinda, un no fa di
sinda funn di anri leit, so vi di anri hohchen-preeshtah missa. Vo eah sich selvaht
ufgopfaht hott, hott eah en opfah gmacht fa iahra sinda, ay moll fa immah.
28 Fa's Ksetz macht mensha hohchen-preeshtah vo shvach un foll faylah
sinn. Avvah's Vatt funn shveahra, vo kumma is noch em Ksetz, hott da
Sohn eiksetzt, deah vo ayvichlich folkumma is.

Jesus Is Unsah Hohchen-Preeshtah

8 1 Nau dess is vass miah raus bringa vella deich di sacha es miah ksawt henn:
Miah henn so en hohchen-preeshtah, deah vo sich anna kokt hott an di
rechts hand fumm kaynich-shtool fumm Heilichshta im Himmel.
2 Un eah is en deenah im heilicha-blatz, im voahhafticha tempel-tent,
deah es ufketzt voah bei Gott, un nett bei mensha.
3 Fa alli hohchen-preeshtah is eiksetzt fa kshenkah gevva un opfahra
macha, un so voah's nohtvendich es deah aw ebbes hott zu opfahra.
4 Vann eah uf di eaht veah, dann veah eah nett en Preeshtah, veil
shund preeshtah do sinn es kshenkah opfahra so vi's ausglaykt is im
Ksetz.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Si sinn deenah funn en foah-bild un en shadda funn himlishi sacha.
Fa vo da Mosi da tempel-tent ufkokt hott, hott Gott een famohnd un hott
ksawt, “Sayn ditzu es du alles machsht noch em mushtah es diah gvissa
voah uf em berg.”
6 Avvah nau hott Jesus en bessahrah deensht grikt, aynah es grawt so
feel bessah is es da nei bund is ivvah da ald. Da nei bund is deah vo eah
da middel-mann is zvishich Gott un mensha, un en bund vo gegrund is uf
bessahri fashprechinga.
7 Fa vann nix letz gvest veah mitt em eahshta bund, dann veah's nett
nohtvendich gvest fa noch en bund sucha.
8 Avvah eah hott faylah kfunna mitt eena un hott ksawt,
“Saynet moll, di dawwa zayla kumma, sawkt da Hah,
vann ich en nei bund macha zayl
mitt em haus funn Israel
un mitt em haus fumm Juda.
9 Dess zayld nett sei vi's bund
es ich gmacht habb mitt iahra foah-feddah
uf em dawk vo ich si gnumma habb bei di hand
fa si aus em land funn Egypta fiahra.
Fa si henn nett ohkalda in meim bund,
so habb ich si fa'acht, sawkt da Hah.
10 Dess is es bund es ich macha zayl mitt em haus funn Israel
noch selli dawwa, sawkt da Hah:
Ich zayl mei Ksetz in iahra meind du
un's uf iahra hatza shreiva.
Ich zayl iahra Gott sei
un si zayla mei leit sei.
11 Un's soll nett alli-ebbah sei nochbah
adda sei broodah lanna un sawwa,
‘Kenn da Hah,’
veil si mich awl kenna zayla,
fumm glenshta biss an's grayshta.
12 Ich vill bamhatzich sei zu iahra ungerechtichkeit,
un iahra sinda un faylah vill ich nimmi meinda.”
13 Veil eah ksawt hott, “en nei bund,” hott eah's eahsht bund ald
gmacht. Un vass ald un am fafaula is zayld glei fagay.

Da Nadiahlich Un Himlish Tempel-Tent

9 1 Nau's eahsht bund hott adnunga katt es ausglaykt henn vi Gott zu
deena, un aw en nadiahlichah tempel-tent.
2 En tempel-tent voah ufkokt. Im ausahra dayl voah da lichtah-shtaend,
da dish un's tempel-broht. Dee shtubb hott da Heilich-Blatz kaysa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Hinnich em zvedda curtain voah en shtubb es da Alli-Heilichsht Blatz
kaysa hott.
4 In dee shtubb voah da goldich awldah fa insens brenna un di Bundes-
Lawt es ivvah-glaykt voah mitt gold. In di Bundes-Lawt voah da goldich
haffa mitt Himmels-Broht, em Aaron sei root es auskshlauwa hott, un di
shtay es es bund druff kshrivva voah.
5 Ovvich di Bundes-Lawt voahra di cherubim funn hallichkeit vo en
shadda gmacht henn ivvah da gnawda-shtool. Funn demm kenna miah
nett nau pinklich shvetza diveyya.
6 Nau vo dee sacha moll alles grisht voahra, dann sinn di preeshtah
immah in's ausah dayl ganga iahra Gottes-deensht ausfiahra.
7 Avvah im zvedda dayl is yusht da hohchen-preeshtah laynich nei
ganga ay mohl's yoah. Eah is nee nett nei ganga unni bloot, dess vass eah
gopfaht hott fa sich selvaht un fa di sinda funn di leit es si unfahoft gedu
henn.
8 Deich dess voah da Heilich Geisht am veisa es da vayk nei in da
Heilichsht Blatz noch nett gvissa gvest voah, so lang es da eahsht tempel
noch am shtay voah.
9 Dess is en gleichnis zu dee do zeit. Es veist es di kshenkah un opfahra
es gopfaht vadda, sellah vo's opfaht, nett folkumma macha kann im hatz.
10 Si henn zu du yusht mitt ess-sach un drinkes un alli sadda veshes,
ausahlichi rools es ufketzt voahra yusht biss an di zeit vann da nei vayk
rei gebrocht vatt.
11 Avvah vo Christus kumma is es en hohchen-preeshtah funn goodi
sacha es noch am kumma sinn, dann is eah nei ganga deich en graysahra
un may folkummanah tempel-tent es nett gmacht voah mitt hend, sell is,
nett funn dee veld.
12 Eah is nett nei ganga deich's bloot funn gays un kelvah, avvah deich
sei ayya bloot is eah ay moll in da Alli-Heilichsht Blatz nei ganga un hott
uns ayvichlich frei gmacht.
13 Fa vann shpritza mitt em bloot funn bulla un gays un di esh funn en
rind, selli rein macha kann vo unrein sinn,
14 vi feel may dutt's bloot funn Christus, deah vo deich da ayvich Geisht
sich selvaht gopfaht hott zu Gott unni ennichah faylah, unsah innahlichi
gedanka frei macha funn dohdi verka, so es miah da levendich Gott
deena kenna?
15 Fasell is eah da middel-mann fumm neiya bund, so es selli vo raus
groofa sinn, di ayvich eahbshaft greeya kenna es fashprocha voah.
Dess is meeklich veil sei doht blatz gnumma hott fa selli frei macha es
ksindicht henn unnich em eahshta bund.
16 Vann en bund so vi en villa gmacht is, dann is es nohtvendich fa
veisa es deah vo's gmacht hott, kshtauva is.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 En bund vi en villa is yusht goot noch demm es ebbah shtaubt, veil's
bund kenn graft hott diveil es sellah laybt es es gmacht hott.
18 Dess is favass es even's eahsht bund nett ausgricht voah unni bloot.
19 Vo da Mosi moll awl di gebodda fumm Ksetz zu awl di leit gevva katt
hott, dann hott eah's bloot funn kelvah un gays gnumma mitt vassah, un
rohdi vull un hyssop, un hott's buch un awl di leit kshpritzt mitt.
20 Eah hott ksawt, “Dess is es bloot fumm bund vo Gott eich gebodda
hott fa halda.”
21 Un eah hott aw da tempel-tent un awl's ksha es gebraucht voah fa
Gott deena kshpritzt mitt bloot.
22 Un unnich em Ksetz is shiah alles rein gmacht mitt bloot, un unni es
bloot fagossa vatt kann nimmand fagevva sei.

Da Opfah Funn Christus Nemd Sinda Vekk

23 So voah's nohtvendich es di nadiahlichi foah-bilda funn himlishi
sacha sellah vayk greinicht vadda, avvah di himlishi sacha selvaht missa
bessahri opfah havva es sell.
24 Fa Christus is nett nei ganga in da Heilich-Blatz vo gmacht voah mitt
hend, dess vo yusht en ab-bild is fumm voahhafticha. Avvah's voah in da
Himmel selvaht es eah ganga is, un eah veist sich nau fannich Gott fa uns.
25 Un eah hott sich aw nett ivvah un ivvah opfahra braucha, so vi da
hohchen-preeshtah alli yoah in da Heilich-Blatz gayt un opfaht bloot es
nett sei ayknes is.
26 Shunsht hett eah oft leida missa siddah da ohfang funn di veld.
Avvah nau, aymol, am end funn di veld hott eah sich gvissa, fa vekk du
mitt sinda deich sich selvaht opfahra.
27 So vi da mensh aymol shtauva muss, un noch sellem kumd's gericht,
28 grawt so voah Christus aymol gopfaht fa di sinda vekk nemma funn
feel leit. Un eah zayld's zvett mohl kumma, nett fa ebbes zu du havva
mitt sinda, avvah fa selli saylich macha es am voahra sinn uf een.

Da Opfah Funn Christus Is Aymol Fa Alli-Ebbah

10 1 Es Ksetz is yusht en shadda funn di goodi sacha es am kumma
sinn, un nett di goodi sacha selvaht. Fasell, kann's Ksetz nett
deich di sayma opfahra es gopfaht vadda yoah bei yoah, selli folkumma
macha es opfahra.
2 Vann's kend, hedda di opfahra nett kshtobt? Fa dee vo Gott gedeend
henn veahra aymol rein vadda un hedda no nimmi shuldich kfeeld fa
iahra sinda.
3 Avvah deich di opfahra voahra si alli yoah an di sinda gegmohnd.
4 Dess is veil's nett meeklich is es bloot funn bulla un gays sinda vekk
nemma kann.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Sell is favass es Christus, vo eah in di veld kumma is, ksawt hott,
“Opfah un kshenkah hosht du nett vella,
avvah en leib hosht du grisht fa mich.
6 Brand-opfahra un sind-opfahra
kfalla diah nett.
7 No habb ich ksawt,
‘Gukk moll, ich binn kumma fa dei villa du, oh Gott.
Im buch shtayt's kshrivva funn miah.’ ”
8 Seahsht hott eah ksawt, “Opfahra un kshenkah, brand-opfahra un sind-opfahra hosht du nett vella un si sinn diah aw nett kfellich.” Dee sinn awl gopfaht noch em Ksetz.
9 No hott eah ksawt, “Gukk moll, ich binn kumma fa dei villa du, Oh Gott.” Eah hott's eahshta vekk gnumma so es eah's zvedda eisetza kann.
10 In demm villa sinn miah ay moll un fa'immah heilich gmacht deich's opfah fumm leib funn Jesus Christus.
11 Un alli preeshtah shtayt dawk fa dawk un richt sei deensht aus; ivvah un ivvah opfaht eah di sayma opfahra un selli kenna selayva kenn sinda vekk nemma.
12 Deah, avvah, noch demm es eah ay opfah gmacht katt hott fa sinda fa immah, hott sich anna kokt uf di rechts seit funn Gott.
13 Datt is eah am voahra biss sei feinda unnich sei fees gedu vadda fa en foos-shtool.
14 Fa mitt ay opfah hott eah selli ayvichlich folkumma gmacht es heilich sinn.
15 Da Heilich Geisht zeikt aw zu uns. Seahsht sawkt eah,
16 “Dess is es bund es ich mach mitt eena
noch selli dawwa, sawkt da Hah.
Ich zayl mei Ksetz in iahra hatza du,
un shreib's uf iahra meind.”
17 No sawkt eah,
“An iahra sinda un ungerechtichkeit
denk ich nee nimmi.”
18 Nau vo dee sacha moll fagevva sinn, dann is kenn opfah may fa sinda.
19 Fasell, leevi breedah, siddah es miah fadrauwa henn fa nei gay in da heilichsht blatz deich's bloot funn Jesus,
20 siddah es dess en neiyah un en levendichah vayk is es eah uf gmacht hott fa uns deich's curtain—sell is, deich sei flaysh—
21 un siddah es miah en hohchen-preeshtah henn ivvah's haus funn Gott,
22 dann losset uns nayksht gay zu eem mitt eahlichi hatza un en follah glawva, veil unsah hatza kshpritzt un blohk-frei gmacht sinn, un unsah leivah gvesha sinn mitt rein vassah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Losset uns fesht hayva zu di bekendnis funn unsah hofning unni
zveifla, fa deah vo fashprocha hott is shtandhaftich.
24 Vella uns bekimmahra fa nannah, un nannah ufshtadda zu leevi un
goodi verka.
25 Vella nett ufheahra uns zammah fasamla vi samm am du sinn, avvah
vella nannah famohna—un dess yusht noch may, vi diah saynet es sellah
dawk am kumma is.
26 Vann miah frei-villich sindicha noch demm es miah di eisicht
funn di voahheit ohgnumma henn, dann is kenn annah opfah may fa
sinda;
27 avvah miah missa uns feicha veyyich en shreklich gericht un feiyah
es selli fazeahra zayld es sich geyyich Gott shtella.
28 Ennich ebbah es es Ksetz fumm Mosi nunnah gedrayt hott, is
kshtauva unni bamhatzichkeit bei zvay adda drei zeiya.
29 Vi feel may shtrohf denket diah hott sellah fadeend es da Sohn
Gottes unnich sei fees gedu hott, un hott's bloot fumm bund fa'acht es een
heilich macht, un hott da Geisht funn gnawt fafolkt?
30 Fa miah kenna deah vo sawkt, “Es auseeves heaht zu miah, ich zayl
zrikk betzawla.” Un viddah, “Da Hah zayld sei leit richta.”
31 Es is en shreklich ding fa in di hend fumm levendicha Gott
falla.
32 Denket zrikk an selli eahshta dawwa, noch demm es diah's licht grikt
katt hend, vi diah en grohs leides deich gmacht hend.
33 Uf di aynd hand voahret diah selvaht fafolkt fannich alli-ebbah mitt
feel dreebsawl, un uf di annah hand hend diah selli bei-kshtanna es aw
so deich macha henn missa.
34 Diah hend mitt-leides katt mitt miah es eikshtekt voah, un vo eiyah
sacha kshtohla is vadda, hend diah's geahn ohgnumma. Diah hend dess
gedu veil diah gvist hend es diah ebbes bessahs hend im Himmel es nett
fagayt.
35 So shmeiset eiyah moot un fadrauwes nett vekk. Dee sacha betzawla
en grohsah lohn.
36 Diah hend noht fa geduld havva, so es vann diah Gott sei villa moll
gedu hend, dann greeyet diah vass fashprocha voah.
37 Fa in noch en katzi zeit,
“Deah vo am kumma is, zayld kumma,
un eah zayld nett shpoht sei.
38 Da gerecht zayld layva beim glawva.
Veah avvah zrikk zeekt,
in demm hott mei sayl kenn kfalla.”
39 Miah, avvah, sinn nett funn selli es zrikk zeeya un fadamd vadda,
avvah funn selli es glawva un saylich gmacht sinn.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Deich Da Glawva

11 1 Nau da glawva is sell vass em shuah macht funn demm vass
ma hoft difoah, sell vass ma nett zveifeld diveyya vann ma's nett
sayna kann.
2 Deich dess henn di foah-feddah en goot zeiknis grikt.
3 Deich da glawva fashtayn miah es di veld gmacht voah bei Gott sei
Vatt, so es sell vass ma sayna kann voah nett gmacht bei sell vass ma
sayna kann.
4 Deich da glawva hott da Abel en bessahrah opfah gmacht zu Gott es
da Koin. Deich da glawva hott eah en zeiknis grikt es eah gerecht voah,
vo Gott goot kshvetzt hott veyyich sei kshenkah. Un deich sei glawva dutt
eah alsnoch shvetza, even noch seim doht.
5 Deich da glawva voah da Henoch vekk gnumma, so es eah da doht
nett ksenna hott. Un eah voah nett kfunna, veil Gott een vekk gnumma
hott. Avvah eb eah vekk gnumma voah, hott eah en zeiknis katt es eah
Gott kfellich voah.
6 Avvah unni glawva is es nett meeklich fa Gott kfellich sei. Fa deah es
zu Gott kumma vill, muss glawva es eah is, un es eah en betzawling gebt
zu selli es een eahnshtlich sucha.
7 Deich da glawva voah da Noah gvand veyyich sacha es eah noch nett
sayna hott kenna, un in furcht, hott eah en oahrich gebaut un sei haus-
halding levendich kalda. Deich da glawva hott eah di veld gricht, un is en
eahvah vadda funn gerechtichkeit vo kumd deich da glawva.
8 Deich da glawva, vo da Abraham groofa voah, is eah naus ganga an
en blatz es eah shpaydah eahva hott sella. Eah is ganga unni vissa vo eah
am hee gay voah.
9 Deich da glawva hott eah im land gvoond vo fashprocha voah, vi en
fremdah mann in en fremd land. Eah hott in tents gvoond mitt em Isaac un
em Jakob, dee vo eahvah voahra mitt eem funn dee gleichlich fashpreching.
10 Fa eah hott fanna naus gegukt fa en shtatt mitt en feshti mavvah, en
shtatt es uf gedu un gebaut is bei Gott.
11 Deich da glawva hott di Sara aw graft grikt fa en kind drawwa,
un's voah ayns geboahra zu iahra noch demm es see zu ald voah. Dess
voah veil see sich falossa hott uf di shtandhaftichkeit funn demm vo's
fashprocha katt hott.
12 Deich sell, funn aym mann es so goot es doht voah, is feel nohch-
kummashaft geboahra vadda, so feel es di shtanna im Himmel un da
sand am say nohch.
13 Dee sinn awl kshtauva im glawva un henn di sacha nett grikt es
fashprocha voahra. Avvah si henn si ksenna un si ohgnumma funn veit
ab, un henn bekend es si fremdi leit sinn un nett zu dee veld heahra.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Leit es so sacha sawwa, gevva uns zu fashtay es si am sucha sinn fa
en land funn iahra ayknes.
15 Vann si am denka gvest veahra veyyich em land es si falossa katt
henn, dann hedda si viddah zrikk gay kenda.
16 Avvah in blatz funn sell henn si en falanga katt fa en bessah land,
sell is, ayns es himlish is. Fasell, dutt Gott sich nett shemma fa iahra Gott
kaysa sei, fa eah hott en shtatt grisht fa si.
17 Deich da glawva, vo da Abraham fasucht voah, hott eah da Isaac
gopfaht. Deah vo di fashprechinga grikt katt hott voah nau villing fa sei
aynsishtah sohn opfahra,
18 deah sohn vo's ksawt voah difunn, “Deich da Isaac soll dei nohch-
kummashaft kumma.”
19 Da Abraham hott geglawbt es Gott da Isaac ufvekka kann funn di
dohda, un in en vayk, hott eah een viddah zrikk grikt funn di dohda.
20 Deich da glawva hott da Isaac da Jakob un da Esau ksaykend veyyich
di sacha es noch shpaydah am kumma voahra.
21 Deich da glawva, vo da Jakob am shtauva voah, hott eah yaydah
fumm Joseph sei boova ksaykend diveil es eah sich uf sei shtokk glost
hott un hott Gott gedeend.
22 Deich da glawva, vo da Joseph am shtauva voah, hott eah ksawt vi
di Kinnah-Israel's land Egypta falossa missa, un hott eena gebodda gevva
veyyich sei gnocha.
23 Deich da glawva, vo da Mosi geboahra voah, henn sei eldra een
fashtekkeld kalda fa drei moonet. Dess voah veil si ksenna henn es eah
en shay kind voah, un veil si sich nett kfeicht henn veyyich em kaynich
sei gebott.
24 Deich da glawva, vo eah moll ufgvaxa voah, hott da Mosi's nett gedu
fa em Pharao sei maydel iahra boo kaysa sei.
25 Eah hott leevah vella fafolkes leida mitt Gott sei leit, es vi di blesiah
funn sinda nohch gay fa en katzi zeit.
26 Eah hott da shohm vass gayt mitt Christus haychah gacht es
di reichheit funn di Egyptah, veil eah fanna naus gegukt hott zu di
betzawling.
27 Deich da glawva hott eah's land, Egypta, falossa, un hott sich nett
kfeicht veyyich em zann fumm kaynich, fa eah is on ganga es vann eah
deah sayna dayt vo ma nett sayna kann.
28 Deich da glawva hott eah's Passa-Fesht kalda un's bloot kshpritzt, so
es da dohdes-engel's elsht kind nett ohrayya soll.
29 Deich da glawva sinn si deich da Roht Say ganga es vi deich drukka
land, dess vass di Egyptah aw du henn vella un sinn fasoffa.
30 Deich da glawva sinn di mavvahra funn Jericho nunnah kfalla, noch
demm es di leit drumm rumm ganga sinn fa sivva dawk.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

31 Deich da glawva is di huah Rahab nett faloahra ganga mitt di
unglawvicha, veil see selli freindlich eignumma hott es naus kshikt
voahra fa's land aussucha.
32 Un vass may soll ich noch sawwa? Di zeit veah miah zu katz
fa sawwa veyyich em Gideon, un em Barak, un em Samson, un em
Jephthah, un em Dawfit, un em Samuel, un di brofayda.
33 Deich da glawva henn si kaynich-reicha ivvah-gnumma, henn di
gerechtichkeit ausgricht, henn grikt vass fashprocha voah un henn di
layb iahra meilah zu gmacht.
34 Si henn's graft funn feiyah ausgmacht, un sinn fumm shvadda-shnitt
vekk kumma. Deich shvachheit sinn si shteik vadda, un deich mechtich
sei im greek, henn si fremdi greeks-leit zrikk gedrayt.
35 Veivah henn iahra dohdi zrikk grikt noch demm es si uf gvekt
voahra. Anri voahra fafolkt un fashlauwa un henn's nett ohgnumma vo si
frei gedrayt voahra, so es si uf shtay kenna zu en bessah layva.
36 Un anri sinn fashpott un fagaysheld vadda, un voahra gebunna mitt
kedda un voahra eikshtekt.
37 Si voahra kshtaynicht, si voahra in zvay ksaykt, si voahra fasucht, si
voahra doht gmacht mitt em shvatt. Si sinn rumm heah ganga in shohf-
heit un gaysa-heit. Si voahra oahm, fafolkt un gebyoost.
38 Di veld voah si's nett veaht. Si sinn rumm heah gloffa in di vildahnis
un di hivla, un henn in di felsa-lechah un grund-lechah glaybt.
39 Awl dee henn en goot zeiknis grikt fa iahra glawva, avvah si henn
nett grikt vass eena fashprocha voah,
40 veil Gott ebbes bessahs grisht hott fa uns, so es si, unni uns, nett
folkumma vadda sella.

Gott Shtrohft Selli Es Eah Leeb Hott

12 1 Nau siddah es miah so en grohsi volk funn zeiya um uns rumm
henn, vella alles ablayya es uns zrikk haybt un di sind es so
kshvind ivvah-nemd, un vella ohhalda mitt geduld in demm lawf vo
fannich uns gedu is.
2 Vella zu Jesus gukka, deah vo unsah glawva ohfangd un faddich
macht. Eah hott's greitz ohgnumma, un da shohm fa'acht fa di frayt es
fannich een ksetzt voah. No hott eah sich anna kokt uf di rechts seit
fumm kaynich-shtool funn Gott.
3 Denket an een, deah vo so sacha deich gmacht hott es geyyich een
gedu voahra bei sindlichi mensha, so es diah nett matt vaddet un uf
gevvet.
4 In eiyah shtreit geyyich di sind hend diah eich noch nett gveaht biss
es an's bloot kumma is.
5 Un diah hend di famohning fagessa es shvetzt zu eich vi zu kinnah,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Mei sohn, acht nett leicht da shtrohf fumm Hah,
un faliah nett moot vann eah dich zankt.
6 Fa da Hah shtrohft selli es eah leeb hott,
un gaysheld alli sohn es eah ohnemd."
7 Vann diah shtrohfes ohnemmet, dann shaft Gott mitt eich es vi mitt
kinnah, fa vass fa en kind is nett kshtrohft bei sei faddah?
8 Vann diah nett kshtrohft sind, vi alli-ebbah is, dann maynd's es diah
visset nett veah eiyah faddah is, un sind nett folshtendichi boova funn di
haymet.
9 Miah henn unsah nadiahlichi feddah vo uns kshtrohft henn, un miah
gukka nuff zu eena. Vi feel may sedda miah uns unnich da Faddah funn
geishta gevva, un no layva?
10 Si henn uns kshtrohft fa en katzi zeit, so vi si gmaynd henn's veah's
besht. Avvah eah shtrohft uns fa unsah ayya goot, so es miah en dayl
havva kenna in sei heilichkeit.
11 An di zeit es miah kshtrohft vadda, dutt's uns nett froiya, un's
bringd uns dreebsawl. Shpaydah, avvah, bringd's raus di frucht funn
gerechtichkeit vo fridda bringd zu selli es gland un gebrocha sinn dibei.
12 So dann, hayvet eiyah hend uf es nunnah henka, un aw eiyah
shvachi gnee.
13 Un machet grawdi pawda fa eiyah fees, so es di lohma nett vekk
gedrayt vadda, avvah es si kayld vadda.

Vanning Geyyich Gott Sei Gnawt Nunnah Drayya

14 Machet fridda mitt awl mensha un seind heilich; unni heilichkeit
zayld nimmand da Hah sayna.
15 Saynet ditzu es nimmand di gnawt funn Gott fafayld, un es kenn biddahri
vatzel uf vaxt fa druvvel macha, un deich sell, es feel unrein gmacht vadda.
16 Saynet es nimmand huahrahrei dreibt adda gottlohs is vi da Esau,
deah vo sei recht zumm eldshta-sohn fakawft hott fa yusht ay essa.
17 Diah visset es shpaydah vo eah da sayya eahva hott vella voah eah
nunnah gedrayt. Eah hott kenn vayk finna kenna es boos gedu sei hott
kenna, even vann eah's ksucht hott mitt awwa-vassah.
18 Diah sind nett an da berg kumma es ohgraykt sei kann un es brend
mitt feiyah. Diah sind aw nett in di dunkel finshtahnis un en gviddah-
shtoahm kumma,
19 adda zu di yacht funn en blohs-hann, un en shtimm es vadda ksawt
hott, so es selli vo's keaht henn, kfrohkt henn es nimmi may ksawt vadda
soll zu eena.
20 Dess voah veil si sell nett shtenda henn kenna vass gebodda voah,
"Vann even en diah da berg ohraykt, dann soll's kshtaynicht vadda adda
deich kshtohsa sei."

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 So shreklich voah's fa dess sayna, es da Mosi ksawt hott, “Ich feich
mich un binn am ziddahra.”
22 Avvah diah sind zumm Berg Zion kumma, zumm himlisha
Jerusalem, di shtatt fumm levendicha Gott, un zu dausends funn engel.
23 Diah sind zu di fasamling un di gmay fumm eahsht-geboahrana
kumma, dee vo ufkshrivva sinn im Himmel. Diah sind zu Gott, da richtah
funn alli mensha kumma, un zu di geishtah funn gerechti mensha es
folkumma gmacht sinn,
24 zu Jesus, da middel-mann fumm neiya bund, un zumm kshpritzt
bloot, vo shvetzt veyyich bessah sach es es bloot fumm Abel.
25 Saynet ditzu es diah deah ab-heichet vo shvetzt. Fa vann selli nett
vekk kumma sinn mitt, vo's nett gedu henn fa een abheicha es kshvetzt
hott uf di eaht, vi feel vennichah kenna miah vekk kumma mitt, vann
miah een nett abheicha es shvetzt fumm Himmel.
26 An selli zeit hott sei shtimm di eaht kshiddeld, avvah nau hott eah dess
fashprocha, “Noch ay moll shiddel ich nett yusht di eaht avvah aw da Himmel.”
27 Di vadda, “Noch ay moll” veisa es sell vass gmacht is, soll kshiddeld sei un
vekk gnumma sei, so es sell vass nett kshiddeld sei kann, bleiva soll.
28 So dann, siddah es miah am en Kaynich-Reich greeya sinn es nett
kshiddeld sei kann, losset uns gnawt havva, so es miah Gott deena kenna
in en vayk es es eem kfellich is, un een eahra mitt angsht.
29 Fa unsah Gott is en fazeahrich feiyah.

Losset Eiyah Layves-Lawf Kfellich Sei Zu Gott

13 1 Haldet oh in breedahlichi leevi.
2 Fagesset nett fa fremdi leit uf du, fa bei so du, henn samm leit
engel uf gedu unni's vissa.
3 Denket an selli es eikshtekt sinn es vi vann diah eikshtekt veahra mitt
eena, un aw selli es dreebsawl leida, veil diah aw alsnoch im leib layvet.
4 Es keiyaht layva soll hohch gacht sei bei alli-ebbah, un's bett soll rein
kalda sei. Avvah di huahrah un di aybrechah zayld Gott richta.
5 Losset eiyah layves-lawf sei unni en leevi fa geld, un seind zufridda
mitt vass es diah hend. Fa eah hott ksawt,
“Ich zayl dich nee nett falossa
un aw dich nee nett nunnah lossa.”
6 So kenna miah sawwa mitt fadrauwung,
“Da Hah is mei helfah;
ich zayl mich nett feicha.
Vass kann en mensh du zu miah?”
7 Fagesset nett selli vo ivvah eich sinn, selli vo's Vatt Gottes ksawt henn
zu eich. Nemmet acht funn iahra layva un machet eena nohch in iahra
glawva.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Jesus Christus is es saym geshtah, heit un fa'immah.
9 Losset eich nett vekk kfiaht vadda bei alli sadda fremdi lanninga.
Fa's is en goot ding es es hatz innahlichi graft grikt deich gnawt, un nett
deich ess-sach, dess vass selli nett kolfa hott es ufgnomma voahra mitt.
10 Miah henn en awldah es selli vo da deensht fumm tempel henn, nett
essa daufa difunn.
11 Di diahra iahra bloot vatt nei gebrocht in da Heilichsht Blatz bei
em hohchen-preeshtah fa en sind-opfah, avvah di leivah funn di diahra
vadda fabrend autseit, vekk funn vo di leit voona.
12 Un so hott Jesus aw glidda uf di autseit fumm doah, so es eah di leit
heilich macha kann deich sei ayya bloot.
13 Fasell, losset uns naus gay zu eem, autseit di shtatt, un losset uns sei
shohm drawwa.
14 Fa do henn miah kenn shtatt es bleibt, avvah miah sucha di shtatt es
am kumma is.
15 Losset uns, dann, di gans zeit en lohb-opfah opfahra zu Gott deich
een; sell is, di frucht funn leftz es sei nohma bekenna.
16 Fagesset nett fa goot du un mitt-daylich sei mitt anri, fa so opfahra
sinn kfellich zu Gott.
17 Heichet selli vo ivvah eich sinn, un gevvet eich unnich si. Si vatsha
ivvah eiyah sayla vi sohwichi es fa'andvadlich sinn. Losset si dess du mitt
frayt un nett mitt en lasht, fa sell dayt eich nett helfa.
18 Baydet fa uns. Miah sinn shuah es miah innahlich blohk-frei sinn, un
vella en goot layves-lawf fiahra in alli sacha.
19 Ich famohn eich yusht noch may fa dess du, so es ich kshvindah zu
eich kumma kann.
20 Nau mawk da Gott funn fridda, deah vo deich's bloot fumm ayvicha
bund unsah Hah Jesus, sellah grohs Shohf-Heedah, zrikk gebrocht hott
funn di dohda,
21 mawk eah eich folkumma macha in alli goodi eahvet fa sei villa du,
un sell shaffa in eich vass eem kfellich is deich Jesus Christus. Zu eem sei
hallichkeit fa immah un immah. Amen.
22 Ich bitt eich, leevi breedah, es diah dee vadda ohnemmet vass ich
kshrivva habb fa eich famohna. Fa ich habb eich yusht en katzah breef
kshrivva.
23 Ich vill havva es diah visset es unsah broodah, da Timotheus, lohs
glost is vadda. Vann eah glei kumd, vill ich mitt eem kumma eich sayna.
24 Greeset awl selli vo ivvah eich sinn un awl di saylicha. Selli funn
Italy greesa eich.
25 Gnawt sei mitt eich awl. Amen.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jakobus

1 1 Jakobus, en gnecht funn Gott un fumm Hah Jesus Christus, zu di
zvelf shtamma vo ivvahrawlich rumm kshtroit sinn. Ich grees eich.

Glawva Un Veisheit

2 Mei leevi breedah, achtet's mitt grohsi frayt vann diah in alli sadda
vayya fasucht vaddet,
3 fa diah visset dess, vann eiyah glawva fasucht vatt dann shaft's aus in
geduld.
4 Avvah losset di geduld sich folshtendich ausshaffa so es diah
folkumma un gans sind, un nix shunsht brauchet.
5 Vann ennich ebbah veisheit brauch unnich eich, loss een frohwa funn
Gott, deah vo reichlich un geahn gebt zu awl mensha unni faylah finna,
un dess vatt eem no gevva.
6 Avvah loss een frohwa mitt glawva, unni zveifla. Fa deah vo zveifeld
is vi en vell im say es hee un heah gedrivva vatt bei em vind.
7 So en mensh brauch nett denka es eah ennich ebbes grikt fumm Hah.
8 En mann es zveifeld is nett shtandhaftich in ennich ebbes es eah dutt.
9 Loss da broodah vo niddah ohksenna is sich froiya veil eah uf kohva
is vadda.
10 Avvah loss deah vo reich is sich froiya veil eah niddah gebrocht is
vadda, fa grawt vi en blumm fumm feld fagayt, so zayld eah fagay.
11 Di sunn kumd uf mitt iahra hitz, un's graws favelkt; di blumma falla
ab un iahra shayheit vatt fadauva. So aw zayld da reich mann fagay in sei
vayya.
12 Ksaykend is da mann vo di fasuchung deich macht. Fa vann eah's
geduldich deich macht, dann grikt eah da layves-krohn vo da Hah
fashprocha hott zu selli vo een leeb henn.
13 Loss nimmand sawwa vann eah fasucht vatt, “Gott is am mich
fasucha.” Fa Gott kann nett fasucht vadda mitt evil, un eah fasucht aw
nimmand.
14 Avvah alli-ebbah is fasucht vann eah deich sei ayknah lusht vekk
gezowwa vatt un eigebt ditzu.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Un vann da lusht een moll kfanga hott, no vatt di sind geboahra; un
vann di sind moll folkumma is, no bringd see da doht.
16 Seind nett fafiaht, mei leevi breedah.
17 Alli goot kshenk, un alli folkumma kshenk kumd funn ovva-heah, un
kumd runnah fumm Faddah funn lichtah. Bei eem is kenn fa'ennahring,
adda shadda es kumd funn sich drayya.
18 Funn seim ayknah villa hott eah uns gezeikt deich's Vatt funn di
Voahheit, so es miah sadda sei sedda es vi di eahshta es eah kshaffa hott.

Heichet's Vatt, No Doond's

19 Fasell, mei leevi breedah, loss alli mann kshvind sei fa heahra, shloh
fa shvetza, un aw shloh sei fa bays vadda;
20 fa da zann funn mensha shaft di gerechtichkeit funn Gott nett aus.
21 So dann, doond alles vekk es unsauvah un ungerecht is, un mitt
daymoot nemmet's Vatt oh es in eich geblanst is. Dess is es Vatt vo eiyah
sayl saylich macha kann.
22 Avvah fafiahret eich nett selvaht bei yusht's Vatt abheicha. Diah
misset's aw du.
23 Fa vann ebbah yusht's Vatt abheicht un's nett dutt, is eah vi en mann
es sei nadiahlich ksicht saynd imma shpikkel;
24 eah saynd sich selvaht, gayt vekk, un fagest grawt vi eah gegukt
hott.
25 Avvah sellah vo in's folkumma Ksetz nei gukt vass em frei macht,
vann eah ohhald un is nett yusht aynah es heaht un fagest, avvah's no aw
dutt, sellah vatt ksaykend in vass eah dutt.
26 Vann ennich ebbah unnich eich maynd eah dayt Gott deena, un hald
sei zung nett gezohmd, fafiaht eah sei ayya hatz, un sei Gottes-deensht is
leah.
27 En Gottes-deensht es rein un sauvah is fannich Gott unsah Faddah,
is vi dess: ma dutt di kinnah unni eldra un di vitt-veivah psucha in iahra
dreebsawl, un dutt sich selvaht sauvah halda funn di veld iahra sacha.

Veiset Kenn Unnahshitt Unnich Leit

2 1 Leevi breedah, vi diah da glawva funn unsah Hah Jesus Christus
in seinra hallichkeit ausdrawwet, veiset kenn unnahshitt unnich leit.
2 Vann ebbah in eiyah gmay kumd mitt en goldichah ring un feini
glaydah, un aw en oahmah mann mitt drekkichi glaydah,
3 un diah nemmet acht funn demm mitt feini glaydah, un sawwet zu
eem, “Hokk dich do an deah goot blatz,” un zumm oahma, “Shtay datt
anna,” adda, “Hokk dich do an mei fees,”
4 hend diah nett no unnahshitt gmacht unnich eich, un sind richtah
mitt letzi gedanka?

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Heichet, mei leevi breedah, hott nett Gott di oahma in deahra veld
raus groofa fa reich sei im glawva, un fa's Kaynich-Reich eahva vass eah
fashprocha hott zu selli vo een leeva?
6 Avvah diah hend da oahm mann fa'acht. Sinn's nett di reicha vo eich
nunnah dredda, un eich in di richtah heisah shlayfa?
7 Doon si nett sellah goot nohma faleshtahra vass diah gaynd dibei?
8 Diah doond goot vann diah sell Kaynichlich Ksetz folfillet vo kshrivva
is noch di Shrift un sawkt, “Du solsht dei nochbah leeva vi dich selvaht.”
9 Avvah vann diah unnahshitt machet unnich dayl leit, dann doond
diah sindicha, un's Ksetz fashuldicht eich es diah am's ivvah-dredda sind.
10 Fa veah-evvah es es gans Ksetz hald, un doch fafayld in aym ding,
eah is shuldich fa alles.
11 Deah vo ksawt hott, “Du nett aybrecha,” hott aw ksawt, “Du nett
doht macha.” Vann du nett aybrechsht, avvah du machsht ebbah doht
dann bisht du en ivvah-dreddah fumm Ksetz.
12 So shvetzet un doond vi selli vo gricht sinn bei sell Ksetz vass leit frei
macht.
13 Fa's zayld en unbamhatzich gericht uf sellah kumma vo kenn
bamhatzichkeit veist, un di bamhatzichkeit froit sich ivvah's gericht.

Da Glawva Unni Verka Is Doht

14 Vass goot is es, leevi breedah, vann en mann sawkt eah hott da
glawva, un hott kenn verka? Kann so en glawva een saylich macha?
15 Vann en broodah adda en shveshtah kenn glaydah hott un aw nett
genunk hott zu essa,
16 un ayns funn eich sawkt zu eena, “Gaynd in fridda, seind voahm un
esset eich foll,” avvah eah gebt eena nett vass si braucha fa iahra leib,
vass goot is sell?
17 So da glawva bei sich selvaht, vann eah kenn verka hott, is doht.
18 Avvah ebbah zayld sawwa, “Du hosht da glawva un ich habb verka.”
Veis miah dei glawva unni dei verka, un ich veis diah mei glawva deich
mei verka.
19 Du glawbsht es es yusht ay Gott hott. Du dusht goot. Di deivela
glawva aw un ziddahra.
20 Du dummah mann, vitt du gvissa sei es da glawva unni verka doht is?
21 Is nett unsah faddah, da Abraham, gerecht vadda deich sei verka vo
eah sei boo, da Isaac, ufgopfaht hott uf em awldah?
22 Du kansht sayna es sei glawva un sei verka zammah kshaft henn, un
sei glawva foll kumma is vadda deich sei verka.
23 No is di Shrift voah kumma vo sawkt, “Da Abraham hott Gott
geglawbt, un's voah eem gevva fa gerecht gezayld sei,” un eah voah da
freind funn Gott kaysa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 Du saynsht dann, es en mensh gerecht vatt deich verka un nett yusht
laynich deich da glawva.
25 Un im sayma vayk, is nett di huah Rahab gerecht vadda deich iahra
verka vo see di mennah eignumma hott es kshikt voahra, un hott si no en
anra vayk fatt kshikt?
26 Fa grawt vi's leib doht is unni da geisht, so is da glawva doht unni verka.

Di Zung Zohm Macha

3 1 Leevi breedah, nett feel funn eich sedda teetshah vadda, veil diah
visset es miah vo teetshah sinn, gricht sei zayla mitt en graysahri
gericht.
2 Fa miah doon awl feel shtolbahra. Vann ebbah kenn faylah hott in
vass eah sawkt is eah en folkummanah mann un kann sei gans leib
eigraynd halda.
3 Gukket moll! Miah doon gebissa in geil iahra meilah so es si uns
heicha, un miah kenna iahra gans leib drayya mitt'na.
4 Gukket aw an di shiffah; even vann si so grohs sinn un sinn gedrivva
bei shteiki vinda, doch sinn si gedrayt am hinnahsht end bei en glay
shtiah-boaht un gayn hee vo da shtiah-mann havva vill.
5 So, aw, is di zung yusht en glay ding, avvah see braekt veyyich grohsi
sacha. En grohs bush-feiyah is kshteaht bei en glay feiyahli.
6 Di zung is aw en feiyah. See is en veld foll ungerechtichkeit, un
macht's gans ivvahrich fumm leib unrein. See shtekt unsah gans layva oh
mitt feiyah un is selvaht ohkshtekt bei em feiyah funn di hell.
7 Fa alli sadda diahra, un fekkel, un shlanga, un sacha im say sinn
zohm gmacht, un voahra shund zohm gmacht bei em mensh.
8 Avvah nimmand kann di zung zohm macha. See is en unruichah evil,
foll mitt gift es doht macht.
9 Mitt di zung lohva miah Gott da Faddah, un mitt selli saym zung
faflucha miah mensha es gmacht sinn in di gleichnis funn Gott.
10 Aus em sayma maul kumma sayya un fluches. Mei leevi breedah, dee
sacha sedda nett so sei.
11 Dutt sees un biddah vassah aus di saym shpring lawfa?
12 Mei breedah, kann ayl-frucht uf em feiya-bohm vaxa? Adda kenna
feiya uf en drauva-shtokk vaxa? Grawt so vennich kann salsich un frish
vassah aus ay shpring lawfa.

Zvay Sadda Veisheit

13 Veah is en mensh mitt veisheit un eisicht unnich eich? Deich sei goot
layva loss een sei verka veisa mitt daymoot un veisheit.
14 Vann diah biddah shpeit un shtreit in eiyah hatza hend, doond nett
braekka un leeya geyyich di voahheit.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 So en satt veisheit kumd nett funn ovva-heah avvah is veldlich,
ungeishtlich un deivelish.
16 Fa vo shpeit un shtreit is, datt is unadning un aw alli sadda evili sacha.
17 Avvah di veisheit funn ovva-heah is seahsht rein, no fridlich,
freindlich, mitt-leidich, foll bamhatzichkeit un goodi frucht, unni
unnahshitt un is unni falshheit.
18 Di frucht funn gerechtichkeit vatt ksayt im fridda bei selli vo fridda macha.

Machet Eich Nett Freindlich Mitt Di Veld

4 1 Funn vo kumd shtreit un en gefecht bei unnich eich? Kumma si nett funn
eiyah lushtfoli falanga, dee vo innahlich am fechta sinn mitt-nannah?
2 Diah lushtet fa sach un greeyet's nett, no macha diah doht. Diah sind
glushtich avvah diah kennet's nett havva, no fechtet diah un machet
greek. Diah hend's nett veil diah nett frohwet difoah.
3 Diah frohwet un greeyet's nett veil diah frohwet mitt letzi gedanka,
un veil diah's shpenda vellet uf eiyah aykni blesiah.
4 Diah aybrechichi mennah un veivah, visset diah nett es deah vo sich
freindlich macht mitt di veld hast Gott? Ennich ebbah es sich en freind
macha vill mitt di veld vatt en feind funn Gott.
5 Denka diah di Shrift sawkt dee vadda fa nix, “Da geisht vo in eich is,
hott en falanga fa fagunnish sei”?
6 Avvah Gott gebt may gnawt; fasell, sawkt's,
“Gott shtayt geyyich di hohchmeedicha,
avvah eah gebt gnawt zu di daymeedicha.”
7 Fasell, sedda diah eich ivvah-drayya zu Gott. Shtaynd geyyich da
Satan, un eah fleekt funn eich vekk.
8 Kummet nayksht zu Gott un eah kumd nayksht zu eich. Machet eiyah hend
sauvah, diah sindah; un reinichet eiyah hatza, diah vo zvay vayya denket.
9 Seind aylendich, heilet un veinet; losset eiyah laches zu heiles drayya,
un eiyah frayt zu dreebsawl.
10 Daymeedichet eich fannich Gott un eah haybt eich uf.
11 Shvetzet nett evil veyyich nannah, leevi breedah. Deah vo evil
shvetzt veyyich seim broodah un dutt een richta, eah shvetzt evil
geyyich's Ksetz un richt's Ksetz. Vann du's Ksetz richsht, dann bisht du
nett en shaffah fumm Ksetz, avvah en richtah.
12 Es is yusht ay ksetz-gevvah. Eah laynich kann leit saylich macha
adda si fadamma. Veah bisht du es en anra richta dutt?

Braekket Nett Veyyich Meiya

13 Kumm nau, du vo sawksht, “Heit adda meiya gayn miah in dee adda
selli shtatt un bleiva datt fa en gans yoah fa kawfa un fakawfa, un fa geld
macha.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Vei du vaysht goah nix veyyich meiya. Vass is dei layva? Es is yusht
vi da nevvel es sich veist fa en glenni zeit un no viddah fagayt.
15 In blatz funn sellem setsht sawwa, “Vann da Hah vill zayla miah
layva un dess un sell du.”
16 Avvah nau bisht du am dich froiya in deim gebraekk. Awl so en
gebraekk is evil.
17 Alli-ebbah es vayst vi fa goot du un dutt's nett, zu eem is es sinda.

En Vanning Zu Di Reicha

5 1 Kummet nau, diah reichi, veinet un heilet fa's aylend vo ivvah eich
kumma zayld.
2 Eiyah reichheit is fafauld un eiyah glaydah sinn fafressa bei di shawva.
3 Eiyah gold un silvah is farosht, un sellah rosht zayld en zeiknis sei
geyyich eich, un zayld eiyah flaysh uf fressa vi feiyah. Diah hend eich
keshtlichi sacha zammah ksammeld in di letshti dawwa.
4 Heichet moll, da lohn funn di shaff-leit vo eiyah feldah gmayt henn,
un es diah nett betzawld henn, is am naus greisha geyyich eich. Un di
shaff-leit iahra roofes langd nuff zu di oahra fumm Awlmechticha Hah.
5 Diah hend uf di eaht glaybt in blesiah un sind eiyahm falusht nohch
ganga. Diah hend eiyah hatza fett gmacht es vi im shlacht-dawk.
6 Diah hend deah vo gerecht voah fadamd un doht gmacht, un eah hott
sich nett gveaht geyyich eich.

Seind Geduldich Un Baydet Mitt Glawva

7 Fasell, leevi breedah, seind geduldich biss da Hah zrikk kumd. Gukket
moll, da bavvah voaht fa's keshtlich frucht funn di eaht, un is geduldich
mitt biss es da free un da shpoht reyya grikt.
8 Diah misset aw geduld havva. Machet eiyah hatza shtandhaftich, fa di
zeit vann da Hah zrikk kumd is nayksht.
9 Doond nett grumla geyyich nannah, leevi breedah, so es diah nett
fadamd vaddet. Gukket moll, da richtah shtayt fannich di deah.
10 Leevi breedah, es en gleichnis funn leides un geduld, denket an di
brofayda vo kshvetzt henn im nohma fumm Hah.
11 Gukket moll, miah sawwa selli sinn ksaykend vo geduldich sinn.
Diah hend keaht vi geduldich es da Hiob voah un hend ksenna vass da
Hah endlich gedu hott. Diah kennet sayna es da Hah bamhatzich un goot-
maynich is.
12 Avvah ovvich alles shunsht, leevi breedah, shveahret nett; nett bei
em Himmel adda bei di eaht adda ennichi anri fashteikung. Losset eiyah
yau, yau sei un eiyah nay, nay sei, so es diah nett gricht vaddet.
13 Is ennich ebbah am leida unnich eich? Loss een bayda. Is ennich
ebbah froh? Loss een psaltah singa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Is ennichah grank unnich eich? Loss een roofa fa di eldishti funn
di gmay, un losset si bayda ivvah een, un een salba mitt ayl im nohma
fumm Hah.
15 Es gebayt vo gebayt vatt im glawva zayld sellah grank mann hayla
un da Hah zayld eem viddah uf helfa. Vann eah ksindicht hott vatt eah
fagevva.
16 Bekennet eiyah sinda zu nannah un baydet fa nannah so es diah
ksund vaddet. Es gebayt funn en gerechtah mann kann feel du.
17 Da Elias voah en mann mitt en naduah grawt vi miah, un eah hott
eahnshtlich gebayda es es nett reyyahra sett, un fa drei yoah un sex
moonet hott's nett greyyaht uf di eaht.
18 No hott eah viddah gebayda un da Himmel hott sei reyyah gevva un
di eaht hott iahra frucht gevva.
19 Leevi breedah, vann ennich's funn eich vekk drayt funn di voahheit
un ebbah drayt een zrikk,
20 sellah soll vissa es deah vo en sindah zrikk bringd funn seim letza
vayk, dutt en sayl fumm doht helfa un dekt feel sinda zu.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

1. Petrus

1 1 Petrus, en aposhtel funn Jesus Christus, zu selli fremdi in di veld,
vo raus groofa un ausnannah kshtroit sinn in di lendah funn Pontus,
Galatia, Kappadocia, Asia, un Bithynia,
2 selli vo raus groofa voahra deich's foah-vissa funn Gott da Faddah,
un voahra heilich gmacht bei em Geisht fa Jesus Christus heicha, un fa
kshpritzt sei mitt seim bloot. Feel gnawt un fridda sei bei eich.

En Levendichi Hofning

3 Glohbt sei Gott un da Faddah funn unsahm Hah Jesus Christus, deah
vo uns viddah-geboahra gmacht hott zu en levendichi hofning in seinra
grohsi bamhatzichkeit deich di uffashtayung funn Jesus Christus funn di
dohda.
4 Fa im Himmel hald eah en eahbshaft fa eich es nee nett fagayt, adda
fadaubt, adda favelkt.
5 Diah sind kalda bei di macht funn Gott deich da glawva zu di
saylichkeit vo abgedekt sei zayld an di letsht zeit.
6 In demm doond diah eich oahrich froiya, even vann diah fa en katzi
zeit dreebsawl hend bei fasucht vadda in alli vayya.
7 Dee sacha kumma so es eiyah glawva—vo may veaht is es gold vass
fagayt, un vass broviaht vatt deich feiyah—shtandhaftich kfunna sei
kann zumm lohb, hallichkeit un eah, vann Jesus Christus moll kumd,
8 deah vo diah nett ksenna hend, avvah doch leevet. Un even vann diah
een noch nett sayna kennet, glawvet diah alsnoch, un froiyet eich mitt
unshprechlichi un hallichi frayt,
9 veil's end funn eiyah glawva eich di saylichkeit funn eiyah sayl bringa
zayld.
10 Veyyich dee saylichkeit henn di brofayda kfrohkt un nohch ksucht,
dee vo gebroffetzeit henn veyyich di gnawt vass zu eich kumma hott
sella.
11 Si henn nohch ksucht fa broviahra ausfinna vann, un vass fa zeit es
gmaynd voah bei em Geisht funn Christus vo in eena voah, vo eah's leides
funn Christus foah-ksawt hott, un aw di hallichkeit vass nohch kumd.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Es voah gevva zu eena fa vissa es si nett am sich selvaht deena voahra,
avvah uns, vo si kshvetzt henn veyyich sacha es nau zu eich gebreddicht
vadda. Dee sacha voahra gevva zu eich bei selli es es Effangaylium
gebreddicht henn zu eich deich da Heilich Geisht vo fumm Himmel kshikt
voah. Dess sinn sacha es di engel gleicha dayda nei gukka.

Seind Heilich In Eiyah Layves-Lawf

13 Fasell, machet eiyah meind uf fa shaffa; bleivet vakkah; setzet eiyah
hofning gans uf di gnawt vass eich gevva vatt vann Jesus Christus sich
moll veist.
14 Vi kinnah vo heicha, bauwet eiyah layves-lawf nett uf di lushtboahri
falanga es diah katt hend eb diah bessah gvist hend.
15 Avvah vi deah vo eich groofa hott heilich is, so seind diah aw heilich
in alles es diah doond.
16 Dess is veil's kshrivva is, “Diah sellet heilich sei, fa ich binn heilich.”
17 Un siddah es diah da Faddah ohroofet, deah vo alli-ebbah richt bei
unsah verka unni unnahshitt, dann fiahret eiyah layves-lawf mitt furcht
diveil es diah do uf di eaht sind.
18 Diah visset es es nett voah mitt sacha es fagayn vi silvah adda gold,
es diah frei gekawft sind vadda funn eiyah unfruchtboah layva vass diah
geahbt hend funn eiyah foah-feddah,
19 avvah mitt em keshtlich bloot funn Christus, en opfah-lamm unni
ennich meik adda faylah.
20 Eah voah shund raus glaysa eb di veld kshaffa voah, avvah fa eiyah
sayk is eah in di veld gebrocht vadda an dee letshti zeida.
21 Deich een glawvet diah an Gott, deah vo een uf gvekt hott funn di
dohda un eem hallichkeit gevva hott, so es eiyah glawva un hofning in
Gott is.
22 Nau siddah es diah eiyah sayl greinicht hend bei di voahheit heicha
deich da Geisht, un hend en deefi leevi fa di breedah, saynet ditzu es
diah nannah eahnshtlich leevet mitt reini hatza.
23 Diah sind viddah-geboahra vadda, nett mitt sohma es fagayt, avvah mitt
sohma es nett fagayt, deich's levendich Vatt Gottes vass ayvichlich shtayt.
24 Fa,
“Awl flaysh is vi graws,
un awl mensha iahra hallichkeit is vi di blumma fumm graws.
Es graws fadatt un di blumma falla ab,
25 avvah's Vatt fumm Hah shtayt deich di ayvichkeit.”
Sell Vatt is es Effangaylium vass gebreddicht voah zu eich.

2 1 So vaddet lohs funn alles es evil is. Doond nimmi leit fafiahra un
ohlossa diah sind ebbes es diah nett sind. Heahret uf leit fagunna un
kshvetzah shtroiya veyyich eena.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Vi nei geboahrani kinnah en falanga henn fa millich, so hend en
falanga fa geishtlichi millich im vatt, so es diah vaxa kennet deich sell,
3 fa diah hend selvaht shund auskfunna vi goot es da Hah is.

Da Levendich Shtay Un Gott Sei Leit

4 Kummet zu eem, es vi zu en levendichah shtay. Eah is zrikk kshmissa
bei mensha, avvah raus glaysa bei Gott, un is keshtlich zu eem.
5 Un grawt vi levendichi shtay, so sind diah selvaht am ufgebaut vadda
in en geishtlich haus fa en heilichi preeshtahshaft vo geishtlichi opfahra
opfaht es ohgnumma sinn bei Gott deich Jesus Christus.
6 Fa's shtayt kshrivva in di Shrift,
"Saynet, ich layk en shtay in Zion,
en ekk-shtay es raus glaysa un keshtlich is.
Un deah vo an een glawbt,
zayld nee nett zumm shohm gebrocht vadda."
7 Zu eich dann vo glawva, is eah keshtlich, avvah fa selli vo nett glawva
is eah,
"Da shtay vo di shaff-leit zrikk kshmissa henn,
da shtay es da ekk-shtay vadda is,"
8 un,
"En shtay es leit macht shtolbahra,
en felsa es si shtatza macht."
Si shtolbahra veil si's Vatt nett glawva, avvah dess is vi's gezayld voah fa
si.
9 Avvah diah sind en raus groofa kshlecht, en kaynichi preeshtahshaft,
en heilich folk, en leit es zu Gott heaht, so es diah di vundahboahra
sacha sawwa sellet veyyich eem, deah vo eich aus em dunkla groofa hott
in sei vundahboahri helling.
10 An ay zeit voahret diah nett Gott sei leit, avvah nau sind diah sei
leit; an ay zeit voah Gott nett bamhatzich zu eich, avvah nau is eah
bamhatzich zu eich.

Lawfet Vi Gnechta Funn Gott

11 Leevi breedah, ich famohn eich es auslendah un fremdi leit in di veld,
gevvet nett ei zu eiyah flayshlichah lusht vo shtreit macht geyyich di sayl.
12 Un fiahret en goot layves-lawf unnich di Heida, so es vann si shvetza
geyyich eich veyyich letz du, dann kenna si sayna es diah goodi sacha
doond, un si gevva Gott di eah uf em dawk vann eah moll kumd.
13 Gevvet eich unnich alli adning funn mensha fa di sayk fumm Hah,
dess is eb's is fa da kaynich vo's evvahsht is,
14 adda fa govvenahs vo kshikt sinn bei eem fa selli shtrohfa vo letz
doon, un selli uf hayva vo recht doon.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Fa's is Gottes villa es diah goot doond, un sellah vayk di unglanda
kshvetzah funn unshiklichi mensha shtill machet.
16 Layvet vi freiyi leit avvah yooset nett eiyah freiheit fa evili sacha zu
dekka. Layvet vi gnechta funn Gott.
17 Gevvet eah zu alli-ebbah. Havvet leevi fa selli vo breedah sinn.
Feichet eich funn Gott. Eahret da kaynich.
18 Gnechta, gevvet eich unnich selli vo ivvah eich sinn mitt furcht, un
nett yusht selli vo goot un bamhatzich sinn zu eich, avvah aw selli vo
veesht sinn.
19 Es is en goot ding vann ebbah leida dutt unni en shuld, vann eah's
dutt fa sei glawva in Gott.
20 Fa vass fa en eah is es zu diah vann du gegaysheld vasht fa ebbes
letzes du, un du nemsht's mitt geduld? Avvah vann du recht dusht, un du
musht leida difoah mitt geduld, sell is en frayt zu Gott.
21 Zu demm voahret diah groofa, veil Christus aw glidda hott un hott
eich en foah-bild glost, es diah in sei foos-dabba nohch kumma sellet.
22 "Eah hott kenn sinda gedu,
un's voah aw kenn falshheit kfunna in seim maul."
23 Vo si veesht kshvetzt henn zu eem, hott eah nett veesht zrikk
kshvetzt; vo eah glidda hott, hott eah nett gedroit fa ayva vadda, avvah
eah hott sich ivvah-gevva zu sellem vo recht richta dutt.
24 Eah hott unsah sinda gedrawwa in seim aykna leib uf em greitz, so
es miah, vo doht sinn zu sinda, layva sedda fa gerechtichkeit. Deich sei
gayshel-meiks sind diah kayld vadda.
25 Fa diah voahret vi shohf es sich faloahra henn, avvah nau sind diah
zrikk kumma zumm shohf-heedah un bishof funn eiyah sayla.

Veivah Un Iahra Mennah

3 1 Im gleichlicha vayk sella diah veivah eich unnah gevva zu eiyah
mennah. Dess is so es vann ennich's funn eena's Vatt nett glawva, kenna
si ivvah-gvunna sei unni en vatt bei em layves-lawf funn iahra veivah,
2 vann si sayna vi eahlich un sauvah es diah lawfet in furcht.
3 Eiyah shmukk soll nett kumma funn so ausahri sacha vi di hoah
zebba, gold ohhenka, adda feini glaydah ohdu,
4 avvah losset's da innahlich mensh fumm hatz sei, di unfagenglich
sach es kumd funn en sanftmeedichah un en shtillah geisht. Dess is vass
keshtlich is zu Gott.
5 In so en vayk henn di heilicha veivah in aldi zeida sich ohgedu vo
hofning in Gott katt henn. Si henn sich unnah gevva zu iahra mennah,
6 vi di Sara hott zumm Abraham un hott een iahra hah kaysa. Diah
sind nau iahra dochtahra vann diah doond vass recht is un feichet eich
nett.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Gleichaveis diah mennah, layvet bei eiyah veivah in en fashtendichah
vayk, un gevvet eena di eah es es shvechah dayl funn eich. Doond
dess veil si di gnawt funn ayvich layva eahva mitt eich, un so es eiyah
gebaydah nett fahinnaht vadda.

Soffahra Fa Goot Du

8 Un endlich, awl funn eich, seind aynich mitt-nannah, mitt-leidich fa
nannah vi breedah sei sedda, un seind bamhatzich un freindlich unnich
nannah.
9 Betzawlet nett zrikk evil fa evil adda baysi vadda mitt baysi vadda,
avvah sayknet nannah. Fa diah visset es dess is vass diah groofa sind
ditzu, so es diah en sayya greeyet.
10 "Veah-evvah es layva vill
un goodi dawwa sayna,
muss sei zung halda funn evil shvetza
un sei leftz halda funn di falshheit sawwa.
11 Loss een vekk drayya funn evil un du vass recht is;
loss een fridda sucha un fridda nohch gay.
12 Fa di awwa fumm Hah sinn uf di gerechta,
un sei oahra sinn uf zu iahra gebaydah.
Avvah's ksicht fumm Hah is geyyich selli vo evil doon."
13 Un veah zayld eich shawda du vann diah sell nohch gaynd vass goot is?
14 Avvah vann diah leida misset fa di sayk funn gerechtichkeit, dann
sind diah ksaykend. Feichet eich nett veyyich iahra gedroi un seind nett
gedruvveld,
15 avvah heilichet Gott es da Hah in eiyah hatza. Un seind immah
grisht fa en andvat gevva mitt daymoot un furcht zu alli-ebbah es eich
frohkt veyyich di hofning es in eich is.
16 Avvah doond's mitt sanftmoot un en blohk-frei hatz, so es selli vo
geyyich eich shvetza es vann diah evil du daydet, sich shemma missa fa
letz shvetza veyyich eiyah goot layves-lawf in Christus.
17 Fa's is bessah fa leida fa recht du, vann sell Gott sei villa is, es vi
leida fa letz du.
18 Fa Christus hott aw aymol glidda fa sinda, da gerecht fa di
ungerechta, so es eah uns zu Gott bringa kann. Eah voah doht gmacht im
flaysh avvah levendich gmacht bei em Geisht.
19 Im Geisht is eah ganga un hott gebreddicht zu di geishtah vo im
kfengnis voahra.
20 Dee henn an ay zeit Gott nett keicht vo eah geduldich gvoaht hott
an di zeit fumm Noah, diveil es eah di oahrich gebaut hott. In di oahrich
voahra yusht vennich leit, achta in awl, es levendich deich's vassah
kumma sinn.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 Dess is en gleichnis zu di dawf, vo uns nau saylich macht. Es nemd
nett da drekk ab funn unsah leib, avvah's is en fashpreching gmacht zu
Gott mitt en blohk-frei hatz deich di uffashtayung funn Jesus Christus,
22 deah vo in da Himmel ganga is un is uf di rechts seit funn Gott. Datt
sinn di engel un alli gvald un macht unnich eem.

Layvet Vi Selli Mitt Gott Sei Gnawt

4 1 Veil Christus glidda hott fa uns in seim flaysh, rishtet eich mitt di
gleichlicha gedanka, fa veah-evvah es glidda hott im flaysh, hott
ufkeaht sindicha.
2 Fasell, laybt eah's ivvahrich funn sei nadiahlichi zeit, nett noch di
lusht funn mensha, avvah noch em villa funn Gott.
3 Fa miah henn lang genunk glaybt noch em villa funn di Heida vo
miah gloffa sinn in unfashtand, lusht, saufahrei, fressahrei, vei-feshta un
in grauslichi abgettahrei.
4 Si mayna nau's is kshpassich es diah nimmi mitt eena lawfet in dee
gleichlicha vildi sacha, un si shvetza evil veyyich eich.
5 Avvah si missa sich fa'andvadda zu demm vo grisht is fa di levendicha
un di dohda richta.
6 Dess is favass es es Effangaylium aw gebreddicht voah zu selli es doht
sinn, so es si gricht vadda im flaysh vi mensha, avvah layva noch Gott im
Geisht.
7 Es end funn alli sacha is nayksht. Fasell, seind psunna un haldet eiyah
meind sohbah so es diah bayda kennet.
8 Un ovvich alli sacha, haldet en deefi leevi fa nannah, fa di leevi dekt
feel sinda zu.
9 Nemmet nannah geahn in eiyah haymeda unni grumla.
10 Siddah es alli-ebbah en kshenk grikt hott, so yooset deah kshenk fa
nannah zvayk helfa, es vi goodi gnechta funn di feel sadda gnawt funn
Gott.
11 Vann ennich ebbah shvetzt, loss es sei es vi di vadda funn Gott. Vann
ennich ebbah deend, loss een deena mitt di graft vo Gott gebt. Dess is so
es in alli sacha Gott fakleaht vatt deich Jesus Christus. Zu eem heaht di
hallichkeit un di macht fa immah un immah. Amen.

Soffahra Veil En Grishta-Mensh Bisht

12 Diah leevichi, favunnahret eich nett veyyich di feiyahrich fasuchung
vass am blatz nemma is unnich eich, es vann ebbes kshpassiches am uf
eich kumma veah.
13 Avvah froiyet eich veil diah en dayl hend in Christus sei leides, so es
vann sei hallichkeit moll gvissa vatt, kennet diah aw froh sei mitt grohsi
frayt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Vann leit eich fafolka ivvah da nohma funn Christus dann zayla diah
ksaykend sei, fa da Geisht funn di hallichkeit un funn Gott root uf eich.
Bei eena vatt eah faleshtaht avvah bei eich vatt eah fakleaht.
15 Nimmand funn eich sett leida fa en doht-shlayyah, en deeb adda en
evil-shaffah sei, un aw nett es fa en druvvel-machah sei.
16 Avvah vann ebbah leida muss veil eah en Grishta-mensh is dann
brauch eah sich nett shemma. Loss een Gott di eah gevva veil eah sei
nohma drawkt.
17 Fa di zeit is do es es gericht ohfanga soll am haus funn Gott.
Un vann's ohfangd mitt uns, vass fa'n end zayla selli havva es es
Effangaylium funn Gott nett heicha.
18 "Un vann di gerechta yusht so goah saylich vadda,
vass gebt's mitt dee vo ungettlich un sindah sinn?"
19 So dann, selli vo leida doon noch Gott sei villa sedda ohhalda recht
du un sedda iahra sayl ivvah-drayya zu demm shtandhafticha es si
kshaffa hott.

Heedet Gott Sei Drubb

5 1 Di eldishti vo unnich eich sinn doon ich famohna. Ich binn aw en
mitt-eldishtah vo zeiknis gebt zumm leides funn Christus, un vo aw
en dayl havva zayld in di hallichkeit vass gvissa sei zayld.
2 Heedet di drubb vo zu Gott heaht un vo unnich eich is. Ivvah-saynet
si, nett veil diah misset, avvah frei-villich; nett fa betzawld vadda, avvah
mitt en eahnshtlich hatz.
3 Un seind nett haddi meishtah ivvah selli vo unnich eich sinn, avvah
seind en foah-bild zu di drubb.
4 No vann da Evvahsht Shohf-Heedah sich moll veist, dann greeyet diah
en hallichah krohn es nee nett ufheaht sheina.
5 In en gleichlichah vayk, diah vo yingah sind, gevvet eich unnich selli
vo eldah sinn. Glaydet eich mitt daymoot geyyich nannah, fa
"Gott veaht sich geyyich di shtolsa,
avvah gebt gnawt zu di daymeedicha."
6 Fasell, beeyet eich in daymoot unnich di mechtich hand funn Gott, so
es eah eich viddah uf hayva kann an di recht zeit.
7 Lawdet awl eiyah bekimmahnis uf een, fa eah gebt acht uf eich.
8 Haldet eich grisht un vatshet, fa eiyah feind, da Deivel, lawft rumm vi
en rawsichah layb am gukka veah eah uf fressa kann.
9 Veahret eich geyyich een, seind shtandhaftich in eiyahm glawva, veil
diah visset es eiyah breedah ivvahrawlich in di veld am di sayma leida
deich macha sinn.
10 Avvah da Gott funn alli gnawt, deah vo uns raus groofa hott zu
sei ayvichi hallichkeit in Christus Jesus, zayld selvaht eich folkumma,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

shtandhaftich, greftich un gegrund macha, noch demm es diah glidda
hend fa en katzi zeit.
11 Zu eem sei hallichkeit un macht fa immah un immah. Amen.

Letshti Greesa

12 Deich da Silvanus, aynah es ich acht es en shtandhaftichah broodah,
habb ich eich vennich kshrivva. Dess is fa eich famohna, un fa zeiya es
dess vass diah drinn shtaynd is di voah gnawt funn Gott.
13 Selli an Babylon vo raus-groofa sinn mitt eich, shikka iahra greesa zu
eich, un so dutt mei sohn, da Markus.
14 Greeset nannah mitt em kuss funn leevi. Fridda sei mitt eich awl vo
in Christus Jesus sinn. Amen.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2. Petrus

1 1 Simon Petrus, en gnecht un en aposhtel funn Jesus Christus, zu
selli es da keshtlich glawva grikt henn es gleicha is zu unsahm,
deich di gerechtichkeit funn unsah Gott un Heiland, Jesus Christus.
2 Feel gnawt un fridda soll gevva vadda zu eich vi diah en deefahri
eisicht greeyet funn Gott un funn Jesus, unsah Hah.

Dei Beroof Un Avaylung

3 Deich sell hott sei gettlichi graft uns awl di sacha gevva es zu du henn
mitt layva un di Gottheit in uns. Dess is veil miah een kenna, deah vo
uns groofa hott zu sei hallichkeit un en goot layva.
4 Un deich dess hott eah uns keshtlichi un oahrichi grohsi
fashprechinga gevva, so es deich dee, diah en dayl havva kennet in di
gettlich naduah, siddah es diah frei gmacht sind funn di veld un iahra
lusht.
5 Fasell, shaffet hatt fa en goot layva zu eiyah glawva du; un zu en goot
layva doond eisicht ditzu,
6 un zu eisicht doond fashtendlichkeit ditzu, un zu fashtendlichkeit
doond geduld ditzu, un zu geduld doond en gettlich layva ditzu,
7 un zu en gettlich layva doond breedahlichi leevi ditzu, un zu
breedahlichi leevi doond leevi fa awl mensha ditzu.
8 Vann dee sacha am vaxa sinn in eich, dann halda si eich funn
unaydich un unfruchtboah sei in di eisicht funn unsah Hah Jesus
Christus.
9 Fa veah-evvah es dee sacha nett hott is blind un kann nett fanna naus
sayna; eah hott fagessa es eah sauvah gmacht voah funn sei aldi sinda.
10 Fasell, leevi breedah, seind fleisich fa eiyah beroof un avaylung fesht
macha. Vann diah dess doond dann doond diah nee nett shtolbahra.
11 Un in sellem vayk vatt di deah grohs uf gmacht fa eich zu em
ayvicha reich funn unsah Hah un Heiland Jesus Christus.
12 Fasell, vill ich nett ufheahra eich immah droh gmohna veyyich dee
sacha, even vann diah si visset un shtaynd shtandhaftich in di voahheit
es diah hend.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Ich mayn's is recht fa ohhalda eich droh gmohna so lang es ich in
demm nadiahlicha leib binn.
14 Fa ich vays es ich mei leib glei ablayya muss, so vi unsah Hah Jesus
Christus miah gvissa hott.
15 Un ich broviah hatt fa ditzu sayna es diah zrikk denka kennet an dee
sacha noch demm es ich moll nimmi do binn.

Di Aposhtla Sayna Di Hallichkeit Funn Christus

16 Miah henn uns nett falossa uf shlitzoahrichi shtoahris vo miah's
bekand gmacht henn zu eich veyyich di graft un em zrikk kummas funn
unsah Hah Jesus Christus. Nay, avvah miah henn sei hallichkeit selvaht
ksenna.
17 Fa eah hott eah un hallichkeit grikt funn Gott da Faddah, vo en
shtimm zu eem kumma is funn di Grohs Hallichkeit un hott ksawt, “Dess
is mei leevah Sohn, mitt eem binn ich goot zufridda.”
18 Miah selvaht henn dee shtimm keaht es aus em Himmel kumma is vo
miah bei eem voahra uf em heilicha berg.
19 Un's Vatt funn di brofayda voah may fesht gmacht zu uns, un
diah doond goot fa's abheicha. Dess is vi en licht es am sheina is in en
dunklah blatz biss es dawk vatt un di meiya-shtann ufkumd in eiyah
hatza.
20 Am eahshta missa diah dess fashtay: kenn Shrift es foah-sawkt, kann
ausglaykt sei bei ebbah selvaht.
21 Fa kenn Vatt es broffetzeit, is selayva kumma deich da villa funn
mensha, avvah heilichi mennah funn Gott henn kshvetzt vi si gedrivva
voahra bei em Heilicha Geisht.

Falshi Brofayda Un Leahrah

2 1 Avvah's voahra aw falshi brofayda unnich di leit, grawt vi falshi
teetshahs unnich eich sei zayla. Si zayla kfeahlichi lanning hinna
rumm rei bringa, un zayla even da Hah falaykla vo si gekawft hott. Deich
dess bringa si bletzlichi fadamnis uf sich selvaht.
2 Feel leit zayla iahra fadeahblichi vayya nohch gay, un deich sell vatt
da vayk funn di voahheit veesht kshvetzt diveyya.
3 Deich lusht fa geld zayla si eich nemma mitt falshi vadda. Iahra
gericht is shund lang am ivvah si henka, un iahra fadamnis shlohft nett.
4 Vann Gott nett kalda hott funn di engel shtrohfa vo si ksindicht henn,
avvah hott si in di hell kshtohsa, un datt sinn si gebunna mitt kedda in di
finshtahnis am voahra biss si gricht vadda;
5 vann eah nett kalda hott funn di ald veld shtrohfa vo eah di sindfloot
uf di ungettlichi leit gebrocht hott, avvah hott da Noah, en breddichah
funn gerechtichkeit, kalda funn fasaufa, mitt sivva anri;

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 vann eah di shtett funn Sodom un Gomorra fadamd hott bei si zu esh
drayya, un hott en gleichnis gmacht funn eena fa vass es gevva zayld
mitt di ungettlicha;
7 un vann eah da Lot datt raus gnumma hott, deah vo en gerechtah
mann voah un vo gedruvveld voah bei em shandlich layves-lawf funn
gottlohsi leit
8 (fa sellah gerecht mann voah oahrich gedruvveld in sei sayl bei vass
eah keaht un ksenna hott, vi eah dawk fa dawk unnich eena gvoond
hott)—
9 vann awl dess so is, dann vayst da Hah vi fa di gettlicha aus di
fasuchung nemma, un aw vi fa di ungerechta hayva fa da gerichts-dawk
un iahra shtrohf.
10 Dess is alsnoch may so veyyich selli vo lawfa noch em flaysh un in
unreinah lusht, un vo selli fa'achta vo ivvah si sinn. Si sinn foah-vitzich
un vella iahra ayknah vayk. Si feicha sich nett leshtahra veyyich himlishi
foah-gengah.
11 Even di engel, vo feel shteikah un mechtichah sinn es si, bringa kenn
shlechti kshvetzah geyyich si fannich em Hah.
12 Avvah dee do sinn vi nadiahlichi diahra unni fashtand; geboahra
fa kfanga un kshlachta sei. Si leshtahra veyyich sacha es si nix vissa
diveyya, un kumma um in iahra aykni unreinichkeit.
13 Si vadda betzawld mitt em lohn funn ungerechtichkeit. Si zayles en
blesiah fa im hella dawk iahra lusht ausdrawwa. Si sinn drekkichi blakka,
shandlichi flekka, un gleicha eich fafiahra diveil es si essa mitt eich.
14 Si henn awwa es foll sinn mitt aybruch un es nett ufheahra kenna
sindicha. Si lokka shvachi sayla zu sich. Iahra hatza sinn gland in lusht fa
geld. Fafluchti leit sinn si!
15 Si henn da recht vayk falossa un henn sich faloahra. Si sinn am
vayk nohch gay fumm Bileam, em Beor sei sohn, deah vo da lohn funn
ungerechtichkeit geglicha hott.
16 Avvah eah voah kshtrohft veil eah ivvah-gedredda hott. En diah es
nett shvetza kann, hott kshvetzt mitt en shtimm funn mensha, un hott da
brofayt kalda funn sei dumhayda ausdrawwa.
17 Dee mennah sinn brunna unni vassah un sinn volka es gedrivva sinn
bei en shtoahm. En blatz in di deefsht finshtahnis is ayvichlich am kohva
vadda fa si.
18 Si shvetza grohsi vadda es nix mayna, un deich da lusht fumm flaysh
zeeya si leit zu sich es yusht so goah vekk kumma voahra funn selli es in
sinda layva.
19 Si fashprecha eena freiheit, avvah si selvaht sinn gnechta funn
unreinichkeit. Fa sell vass en mensh ivvah-nemd, zu sellem is eah en
gnecht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Vann si moll di unreinichkeit funn di veld ivvah-kumma sinn deich lanna
fumm Hah un Heiland Jesus Christus, un sinn no viddah ufgnomma, un ivvah-
kumma mitt di veld, dann sinn si shlimmah ab am end es si voahra am shteaht.
21 Es veah bessah gvest fa si vann si da vayk funn gerechtichkeit nee
nett gvist hedda, es vi fa en vissa, un no iahra bukkel drayya uf's heilich
gebott vo zu eena gevva voah.
22 Es is eena ganga es vi's sawkt in di voahra shprich-vadda: “Da hund
is viddah zrikk gedrayt zu sei ayknah kotz,” un, “Di sau es gvesha is, gayt
viddah zrikk in iahra drekk-loch.”

Di Fashprechung Es Da Hah Zrikk Kumd

3 1 Dess is nau da zvett breef es ich eich kshrivva habb, mei leeblichi,
un in awl zvay funna habb ich eiyah ufrichtichi gedanka ufkshtatt
fa zrikk denka.
2 Dess is so es diah nett di vadda fagessa sellet es di heilicha brofayda
ksawt henn, un aw nett di gebodda vass gevva voahra bei unsah Hah un
Heiland deich eiyah aposhtla.
3 Seahsht missa diah dess fashtay, es in di letshta dawwa zayla
shpoddah kumma, un zayla iahra aykni falanga un lusht nohch gay.
4 Si zayla sawwa, “Vo is di fashpreching funn sei zrikk kummes? Evvah
siddah es di foah-feddah kshtauva sinn, gayt alles on grawt vi's is fumm
ohfang funn di veld.”
5 Avvah si doon poahbes dess ivvah-gukka: bei Gott sei Vatt voahra di himla
gmacht lang zrikk, un di eaht voah gmacht aus em vassah un im vassah,
6 un di veld vo no kshtanna hott voah ivvah-kumma mitt vassah un is
fadauva vadda.
7 Avvah di himla un di eaht es nau shtayn sinn am kalda vadda fa's
feiyah bei demm naymlich Vatt. Si sinn am kohva vadda fa da dawk
fumm gericht un di fadamnis funn gottlohsi leit.
8 Avvah leevi freind, fagesset nett dess aynd ding—mitt em Hah is ay
dawk es vi en dausend yoah, un en dausend yoah es vi ay dawk.
9 Da Hah is nett shloh mitt vass eah fashprecht, so vi dayl leit shloh
fashtayn. Avvah eah is geduldich mitt uns, un vill nett havva es ennich
ebbah faloahra gayt, avvah es alli-ebbah an da blatz kumd fa boos du.
10 Avvah da dawk fumm Hah zayld kumma vi en deeb in di nacht. Di
himla zayla fagay mitt en grohsi yacht, un awl di nadiahlichi sacha zayla
fashmolsa vadda mitt feiyah. Di eaht un alles in di eaht vatt ufgebrend.
11 Siddah es alles fagay zayld vi sell, vass fa leit sedda diah sei vann's
kumd zu en heilich un gettlich layva,
12 diveil es diah am voahra sind un foahgukka sind zumm dawk funn
Gott? In sellem dawk vadda di himla ufgebrend mitt feiyah un awl di
nadiahlichi sacha vadda fashmolsa mitt di hitz.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Avvah miah sinn am voahra uf neiyi himla un en neiyi eaht vass eah
fashprocha hott, un vo gerechtichkeit drinn voond.
14 So dann, leevi breedah, siddah es diah foah gukket zu dee sacha,
seind eahnshtlich fa kfunna sei bei eem in fridda, unshuldichkeit un unni
blekka.
15 Un nemmet di geduld funn unsah Hah es eiyah saylichkeit, grawt
vi unsah beleebdah broodah Paulus aw kshrivva hott zu eich mitt di
veisheit es eem gevva voah.
16 Eah shvetzt veyyich dee sacha in awl sei breefa. Es sinn samm sacha
in sei breefa es hatt sinn zu fashtay, un dee sacha vadda fadrayt bei di
unglanda un unshtandhafticha grawt vi si di anri Shrifta aw fadrayya. Si
doon dess zu iahra aykni fadamnis.
17 Siddah es diah dee sacha shund visset, leevi freind, dann gevvet acht
es diah nett aw vekk kfiaht vaddet bei di faylah funn ungettlichi leit un
faliahret eiyah aykni shtandhaftichkeit.
18 Avvah vaxet in di gnawt un di eisicht funn unsah Hah un Heiland,
Jesus Christus. Zu eem sei di hallichkeit nau un fa'immah. Amen.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

1. Johannes

Es Vatt Funn Layva

1 1 Sell vass fumm ohfang voah, vass miah keaht henn, vass miah mitt
unsah awwa ksenna henn, vass miah ohgegukt henn un ohgraykt
henn mitt unsah hend—dess is veyyich em Vatt funn layva.
2 Es layva voah gvissa gmacht; miah henn's ksenna un sinn zeiya ditzu,
un sawwa eich veyyich demm ayvicha layva vass bei em Faddah voah un
vo gvissa gmacht voah zu uns.
3 Vass miah keaht henn un ksenna henn fakindicha miah zu eich so es
diah ayns sei kennet mitt uns in gmeinshaft, un unsah gmeinshaft is mitt
em Faddah un mitt seim Sohn Jesus Christus.
4 Miah shreiva dess zu eich so es eiyah frayt folshtendich is.

Gott Is Licht

5 Dess is es Vatt es miah keaht henn funn eem un miah fakindicha's zu
eich: Gott is licht un in eem is goah nix dunkles.
6 Vann miah sawwa es miah gmeinshaft henn mitt eem un lawfa im
dunkla, dann leeya miah un doon nett layva noch di voahheit.
7 Avvah vann miah im licht lawfa vi eah im licht is, dann henn miah
gmeinshaft mitt-nannah, un's bloot funn Jesus Christus, sei Sohn, macht
uns sauvah funn alli sinda.
8 Vann miah sawwa es miah kenn sind henn, dann fafiahra miah uns
selvaht, un di voahheit is nett in uns.
9 Vann miah unsah sinda bekenna, dann is eah shtandhaftich un gerecht,
un dutt unsah sinda fagevva un macht uns sauvah funn alli ungerechtichkeit.
10 Vann miah sawwa es miah nett ksindicht henn, dann macha miah
een en leeyah, un sei Vatt is nett in uns.
2 1 Mei glenni kinnah, ich shreib dess zu eich so es diah nett sindichet;
avvah vann ennich ebbah sindicht, dann henn miah aynah es
shvetzt fa uns zumm Faddah. Dess is Jesus Christus, deah vo gerecht is.
2 Un eah is es opfah fa unsah sinda, un nett yusht fa unsahri, avvah aw
fa di sinda funn di gans veld.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Un bei demm vissa miah es miah een kenna, vann miah sei gebodda
halda.
4 Deah vo sawkt, “Ich kenn een,” avvah hald sei gebodda nett, is en
leeyah, un di voahheit is nett in eem.
5 Avvah veah-evvah es sei Vatt hald, in eem is veiklich di leevi funn
Gott folkumma. Deich dess vissa miah es miah in eem sinn.
6 Deah vo sawkt es eah in eem voond, sett aw so lawfa vi Jesus gloffa is.
7 Leevi breedah, ich binn nett am en nei gebott shreiva zu eich, avvah
en ald gebott es diah katt hend fumm ohfang. Dess ald gebott is es Vatt
es diah keaht henn fumm ohfang.
8 Avvah doch, ich shreib eich en nei gebott, un dess is voah in eem un
in eich, fa's dunkla is am vekk gay un's voah licht is nau am sheina.
9 Deah vo sawkt eah is im licht un hast sei broodah is alsnoch im dunkla.
10 Deah vo sei broodah leeb hott, laybt im licht, un in eem is nix es
ebbah macht shtolbahra.
11 Avvah deah vo sei broodah hast, is im dunkla, lawft im dunkla un
vayst nett vo eah am hee gay is, veil's dunkla sei awwa blind gmacht hott.
12 Ich shreib zu eich, kinnah,
veil eiyah sinda fagevva sinn deich sei nohma.
13 Ich shreib zu eich, feddah,
veil diah deah kennet vo fumm ohfang is.
Ich shreib zu eich, yungi mennah,
veil diah sellah ivvah-kumma sind vo evil is.
Ich habb kshrivva zu eich, kinnah,
veil diah da Faddah gekend henn.
14 Ich habb kshrivva zu eich, feddah,
veil diah een gekend henn vo fumm ohfang is.
Ich habb kshrivva zu eich, yungi mennah,
veil diah shteik sind,
veil's Vatt Gottes in eich is,
un veil diah sellah ivvah-kumma sind vo evil is.
15 Leevet nett di veld, adda di sacha in di veld. Vann ennich ebbah di
veld leeb hott, dann is di leevi fumm Faddah nett in eem.
16 Fa alles es in di veld is, da lusht fumm flaysh, da lusht funn di awwa, un
da hohchmoot fumm layva, kumd nett fumm Faddah avvah funn di veld.
17 Un di veld fagayt mitt iahra lusht, avvah deah vo Gott sei villa dutt
zayld layva fa'immah.

Da Viddah-Christ

18 Kinnah, dess is di letsht shtund. Vi diah keaht hend es da viddah-
christ kumma zayld, so nau sinn shund feel viddah-christa kumma.
Fasell, vissa miah es di letsht shtund do is.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Si sinn funn uns naus ganga avvah si voahra nett funn uns; fa vann
si funn uns gvest veahra, dann veahra si bei uns geblivva. Avvah si sinn
funn uns naus ganga, un dess veist es si nett awl funn uns sinn.
20 Avvah diah sind ksalbt vadda bei Demm Heilicha, un diah visset
alles.
21 Ich shreib eich nett veil diah di voahheit nett visset, avvah veil diah
si vissa doond, un visset es kenn leek funn di voahheit is.
22 Veah is en leeyah vann nett sellah vo nett uf aykend es Jesus
da Christus is? Da viddah-christ is sellah vo da Faddah un da Sohn
falaykeld.
23 Deah vo da Sohn falaykeld hott aw nett da Faddah; veah avvah da
Sohn bekend, eah hott aw da Faddah.
24 Losset sell in eich bleiva vass diah keaht hend fumm ohfang. Vann
sell vass diah keaht hend fumm ohfang in eich bleibt, dann bleibt da
Sohn un da Faddah aw in eich.
25 Un dess is vass eah uns fashprocha hott—es ayvich layva.
26 Ich shreib dess zu eich veyyich selli es eich fafiahra vella.
27 Un di salbung es diah grikt hend funn eem bleibt in eich, un diah
brauchet nimmand havva fa eich lanna. Avvah vi sei salbung eich gland
hott veyyich alli sacha, so is si voah un leekt nett; un vi sei salbung eich
gland hott, so bleivet in eem.

Kinnah Funn Gott

28 Un nau, kinnah, bleivet in eem, so es vann eah sich moll veist kenna
miah moot havva, un braucha uns nett shemma fannich eem vann eah
zrikk kumd.
29 Vann diah visset es eah gerecht is, dann vissa diah es alli-ebbah es
recht dutt, deah is geboahra funn eem.

3 1 Saynet vi grohs es di leevi is es da Faddah uf uns gedu hott, es
miah Gott sei kinnah kaysa sei sedda. Fasell kend di veld uns nett,
veil see een nett gekend hott.
2 Mei leeblichi, miah sinn nau kinnah funn Gott, un vass miah sei zayla
is noch nett gvissa gmacht. Avvah miah vissa vann eah sich moll veist,
dann zayla miah sei vi eah is, fa miah zayla een sayna vi eah is.
3 Un alli-ebbah es dee hofning in sich hott dutt sich rein macha, grawt
vi eah rein is.
4 Alli-ebbah es sindicht, is en Ksetz-brechah, un di sind dutt's Ksetz
ivvah-dredda.
5 Un diah visset es eah sich gvissa hott fa unsah sinda vekk nemma, un
in eem is kenn sind.
6 Veah in eem bleibt, dutt nett sindicha; veah sindicht, hott een nett
ksenna un aw nett gekend.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Kinnah, losset nimmand eich fafiahra. Deah vo recht dutt is gerecht,
so vi eah gerecht is.
8 Deah vo sindicha dutt is fumm Deivel, fa da Deivel hott ksindicht
fumm ohfang. Fasell hott Gott sei Sohn sich gvissa, so es eah em Deivel
sei verka ausreiva kann.
9 Veah-evvah es geboahra is funn Gott dutt nett sindicha; fa Gott sei sohma
bleibt in eem, un eah kann nett sindicha veil eah geboahra is funn Gott.
10 Bei demm vissa miah veah di kinnah funn Gott sinn un veah di
kinnah fumm Deivel sinn: Deah vo nett dutt vass recht is, is nett funn
Gott, un aw nett sellah vo sei broodah hast.

Hend Leevi Fa Nannah

11 Dess sinn di gebodda es diah keaht henn fumm ohfang, es miah
nannah leeva sella.
12 Seind nett vi da Koin, deah vo funn demm evila voah un hott sei
broodah doht gmacht. Un favass hott eah een doht gmacht? Veil sei aykni
verka evil voahra, un seim broodah seini gerecht voahra.
13 Doond nett vunnahra, leevi breedah, vann di veld eich hast.
14 Miah vissa es miah aus em doht in's layva kumma sinn, veil miah di
breedah leeva. Deah vo sei broodah nett leebt, bleibt im dohda.
15 Ennich ebbah es sei broodah hast is en maddah, un diah visset es
kenn maddah am ayvich layva in sich layva hott.
16 Bei demm vissa miah vass leevi is, veil eah sei layva anna glaykt hott
fa uns; un miah sedda unsah layva anna layya fa di breedah.
17 Vann ennich ebbah di nadiahlichi sacha funn dee veld hott un saynd
sei broodah in noht, avvah eah macht sei hatz zu geyyich een, vi kann di
leevi funn Gott in eem layva?
18 Kinnah, losset uns nett leeva mitt vadda adda mitt di zung, avvah
mitt vass miah doon, un deich di voahheit.
19 Bei demm vissa miah es miah funn di voahheit sinn, un setza unsah
hatza fannich eem in roo.
20 Avvah vann unsah hatza uns fadamma doon, Gott is graysah vi
unsah hatza un eah vayst alli sacha.
21 Diah leeblichi, vann unsah hatz uns nett fadamd, dann sinn miah
nett engshtlich fannich Gott.
22 Un miah greeya funn eem vass-evvah es miah frohwa difoah, veil
miah sei gebodda halda un doon vass eem kfellich is.
23 Un dess is sei gebott, es miah glawva an da nohma funn seim Sohn
Jesus Christus, un henn leevi fa nannah vi eah uns gebodda hott.
24 Un veah sei gebodda hald, laybt in eem, un eah in eem. Un bei
demm vissa miah es eah in uns laybt, bei em Geisht vo eah uns gevva
hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Da Geisht Funn Gott Un Da Geisht Fumm Viddah-Christ

4 1 Diah leeblichi, glawvet nett alli geisht, avvah broviahret di geishtah aus fa
sayna eb si funn Gott sinn, fa feel falshi brofayda sinn naus in di veld ganga.
2 Dess is vi diah da Geisht Gottes kennet: alli geisht vo bekend es Jesus
Christus kumma is im flaysh is funn Gott,
3 un alli geisht vo nett bekend es Jesus Christus kumma is im flaysh is
nett funn Gott. Dess is da geisht fumm viddah-christ, deah vo diah keaht
hend es am kumma is, un is nau shund in di veld.
4 Kinnah, diah sind funn Gott, un hend di falshi brofayda ivvah-
kumma; fa deah vo in eich is, is graysah es sellah vo in di veld is.
5 Si sinn funn di veld, un fasell, vass si shvetza is funn di veld, un di
veld heicht si ab.
6 Miah sinn funn Gott. Veah-evvah es Gott kend heicht uns ab, avvah
veah nett funn Gott is heicht uns nett ab. Bei demm kenna miah vissa
eb's da Geisht funn di voahheit is adda da geisht funn di falshheit.

Gott Is Di Leevi

7 Diah leeblichi, vella nannah leeva fa di leevi is funn Gott. Alli-ebbah
es leevi hott is geboahra funn Gott un kend Gott.
8 Deah vo kenn leevi hott kend nett Gott, fa Gott is leevi.
9 In demm vayk voah Gott sei leevi gvissa gmacht zu uns: Gott hott sei
aynsishtah Sohn in di veld kshikt so es miah layva kenna deich een.
10 In demm shtayt di leevi, nett es miah Gott gleebt henn, avvah es eah
uns gleebt hott, un hott sei Sohn kshikt fa en opfah sei fa unsah sinda.
11 Diah leeblichi, vann Gott uns so gleebt hott, dann sedda miah aw
nannah leeva.
12 Kenn mensh hott selayva Gott ksenna. Vann miah nannah leeva,
dann laybt Gott in uns, un sei leevi is folkumma gmacht in uns.
13 Bei demm vissa miah es miah in eem layva un eah in uns, veil eah
uns funn seim Geisht gevva hott.
14 Un miah henn ksenna un gevva zeiya ditzu es da Faddah sei Sohn
kshikt hott fa da Heiland funn di veld sei.
15 Veah-evvah es bekend es Jesus da Sohn funn Gott is, in eem laybt
Gott un eah in Gott.
16 Un so henn miah di leevi gekend un geglawbt vo Gott hott fa uns. Gott is
leevi, un veah in di leevi laybt, laybt in Gott, un Gott laybt in eem.
17 In demm is di leevi folkumma gmacht mitt uns, so es miah feichtlohs
sinn im richtah-dawk, fa vi eah is, so sinn miah in di veld.
18 Es is kenn angsht in di leevi, avvah folkummani leevi dreibt angsht
aus, veil angsht zu du hott mitt shtrohfa. Deah vo sich feicht is nett
folkumma in di leevi.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Miah leeva een veil eah uns seahsht gleebt hott.
20 Vann ennich ebbah sawkt, “Ich leeb Gott,” un hast sei broodah, dann
is eah en leeyah. Fa deah vo sei broodah nett leebt vo eah sayna kann, vi
kann eah Gott leeva, vo eah nett sayna kann?
21 Un miah henn dess gebott funn eem: veah Gott leebt sett aw sei
broodah leeva.

Da Glawva Ivvah-Kumd Di Veld

5 1 Veah-evvah es glawbt es Jesus da Christus is, deah is geboahra
funn Gott; un veah da Faddah leebt, deah dutt aw sei kind leeva.
2 Bei demm vissa miah es miah di kinnah funn Gott leeva, vann miah
Gott leeva un halda sei gebodda.
3 Fa dess is di leevi funn Gott: es miah sei gebodda halda. Un sei
gebodda sinn nett shveah.
4 Alles es funn Gott geboahra is, dutt di veld ivvah-kumma; un unsah
glawva is dess vass di veld ivvah-kumma hott.
5 Veah is es es di veld ivvah-kumd, vann nett sellah vo glawbt es Jesus
da Sohn funn Gott is?
6 Dess is deah vo kumma is bei vassah un bloot—Jesus Christus. Eah
is nett yusht kumma bei vassah, avvah bei vassah un bloot. Un's is da
Geisht es zeiya dutt, veil da Geisht di voahheit is.
7 Es sinn drei es zeiya im Himmel, da Faddah, es Vatt un da Heilich
Geisht; un dee drei sinn ayns.
8 Un's sinn drei zeiya uf di eaht, da Geisht, es vassah un's bloot; un dee
drei sinn aynich.
9 Vann miah's zeiknis ohnemma funn mensha, es zeiknis funn Gott
is graysah, fa's zeiknis funn Gott is sell es eah gezeikt hott veyyich sei
Sohn.
10 Veah an da Sohn Gottes glawbt, eah hott's zeiknis in sich. Veah Gott
nett glawbt macht een en leeyah, veil eah's zeiknis nett glawbt es Gott
gevva hott veyyich sei Sohn.
11 Un dess is es zeiknis, es Gott uns ayvich layva gevva hott, un dess
layva is in sei Sohn.
12 Deah vo da Sohn hott, hott layva; deah vo da Sohn funn Gott nett
hott, hott nett layva.

Vissa Es Miah Ayvich Layva Henn

13 Dee sacha havvich kshrivva zu eich vo glawva an da nohma funn
Gott sei Sohn, so es diah vissa kennet es diah ayvich layva hend, un es
diah glawva kennet an da nohma funn Gott sei Sohn.
14 Dess is di fadrauwa es miah henn in eem; vann miah ennich ebbes
frohwa noch seim villa, dann heaht eah uns.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Un vann miah vissa es eah uns heaht mitt vass-evvah es miah
frohwa, dann vissa miah es miah henn vass miah een kfrohkt henn
difoah.
16 Vann ennich ebbah sei broodah saynd en sind sindicha es nett zumm
doht fiaht, dann soll eah frohwa, un Gott gebt eem layva; dess is, fa selli
es iahra sind nett zumm doht fiaht. Es hott en sind es zumm doht fiaht;
ich sawk nett es ebbah bayda soll fa selli.
17 Alli ungerechtichkeit is en sind; un's is aw en sind es nett zumm doht
fiaht.
18 Miah vissa es veah-evvah es geboahra is funn Gott nett sindicha
dutt, avvah deah vo geboahra is funn Gott hald sich selvaht, un da evil-
shaffah raykt een nett oh.
19 Miah vissa es miah funn Gott sinn, un di gans veld leit in di macht
fumm evila.
20 Miah vissa es Gott sei Sohn kumma is, un hott uns eisicht gevva,
so es miah deah kenna kenna es voahheit is. Miah sinn in demm vo di
voahheit is, sell is, in sei Sohn Jesus Christus. Eah is da voahhaftich Gott
un's ayvich layva.
21 Kinnah, haldet eich funn abgettah. Amen.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2. Johannes

1 Da eldishtah: zu di raus groofa fraw un iahra kinnah, vo ich leeb habb
in di voahheit; un nett yusht ich, avvah awl selli aw es di voahret vissa.
2 Dess is veil di voahheit in uns is un bleibt bei uns fa'immah.
3 Gnawt, bamhatzichkeit un fridda funn Gott da Faddah un fumm Hah
Jesus Christus, da Sohn fumm Faddah, sei bei eich in voahheit un in leevi.

Voahheit Un Leevi

4 Ich habb mich oahrich kfroit fa ausfinna es samm funn dei kinnah
am lawfa sinn in di voahheit, grawt vi miah en gebott grikt henn fumm
Faddah.
5 Un nau bitt ich dich, fraw, nett es vann ich diah en nei gebott shreiva
dayt, avvah dess vass miah katt henn fumm ohfang; naymlich, es miah
nannah leeva sella.
6 Dess is di leevi, es miah lawfa noch sei gebodda. Un dess is es gebott
vo diah keaht hend fumm ohfang, es miah datt drinn lawfa sella.
7 Fa feel fafiahrah sinn in di veld kumma vo nett bekenna es
Jesus Christus kumma is im flaysh. So aynah is en fafiahrah un en
viddah-christ.
8 Vatshet eich, es miah nett faliahra vass miah kshaft henn difoah,
avvah es miah en follah lohn greeya.
9 Veah-evvah es ivvah-dredda dutt un bleibt nett in di leah funn
Christus, hott nett Gott. Deah vo in di leah funn Christus bleibt, hott da
Faddah un da Sohn awl zvay.
10 Vann ennich ebbah zu eich kumd un bringd nett dee leah, dann
losset een nett in eiyah haus nei, un doond eem aw nett di zeit beeda.
11 Fa veah eem di zeit beet, hott en dayl in sei evili sacha.

Letshti Greesa

12 Ich habb feel zu shreiva zu eich, avvah ich vill's nett du mitt babiah
un dinda. Ich hoff ich kann zu eich kumma un grawt zu eich shvetza, so
es unsah frayt folkumma vatt.
13 Di kinnah funn dei raus-groofeni shveshtah greesa dich. Amen.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3. Johannes

1 Da eldishtah: zu em leeblicha Gaius, deah vo ich leeb habb in di voahheit.
2 Mei leeblichah, ich vinsh es alles goot gay soll mitt diah un es du
ksund bisht, grawt vi's aw goot gayt mitt dei sayl.
3 Fa ich voah oahrich froh vo samm funn di breedah kumma sinn un henn ksawt
veyyich di voahheit in deim layva, sell is, es du am lawfa bisht in di voahheit.
4 Ich habb kenn graysahri frayt es fa heahra es mei kinnah am lawfa
sinn in di voahheit.
5 Mei leeblichah, du bisht shtandhaftich in vass du dusht fa di breedah
un fa fremdi,
6 fa si henn zeiknis gevva zu dei leevi fannich di gmay. Du dusht goot
vann du si uf iahra vayk shiksht so vi's recht is fa Gott.
7 Fa si sinn naus ganga im nohma fumm Hah un henn nix gnumma
funn di Heida.
8 Fasell sedda miah so leit uf nemma so es miah mitt-helfah sinn in di voahheit.

Da Diotrephes Un Da Demetrius

9 Ich habb zu di gmay kshrivva, avvah da Diotrephes, deah vo seahsht
sei vill unnich eena, nemd uns nett oh.
10 So vann ich moll kumm, dann bring ich uf zu eem vass eah am du
is mitt sei evili kshvetzah geyyich uns. Un vann sell nett genunk veah,
eah selvaht nemd di breedah nett ei, un shteld sich geyyich selli vo si
einemma vella, un dutt si aus di gmay.
11 Mei leeblichi, gaynd nett sellem nohch vass evil is, avvah sellem vass
goot is. Deah vo dutt vass goot is, is funn Gott; deah vo dutt vass evil is,
hott Gott nett ksenna.
12 Da Demetrius hott en goodi zeiknis funn alli-ebbah, un aw funn di voahheit
selvaht. Yau, un miah zeiya dess aw, un diah visset es unsah zeiknis voah is.

Letshti Greesa

13 Ich hett noch feel sacha zu shreiva avvah ich vill's nett shreiva zu
diah mitt dinda un en feddah.
14 Ich hoff fa dich glei sayna, no kenna miah grawt zu nannah shvetza.
Fridda sei mitt diah. Di freind greesa dich. Grees di freind bei nohma.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Judas

1 Judas, en gnecht funn Jesus Christus un en broodah fumm Jakobus,
zu selli vo groofa sinn, vo heilich gmacht sinn bei em Faddah un vo kalda
sinn in Jesus Christus.
2 Feel bamhatzichkeit, fridda un leevi sei bei eich.

Falshi Leahrah

3 Leevi breedah, ich habb oahrich geahn vella shreiva zu eich veyyich
di saylichkeit es miah awl mitt-nannah henn, avvah ich habb gmaynd's
is nohtvendich fa shreiva zu eich un eich famohna es diah shtreidet fa da
glawva halda vo ay moll un fa'immah gevva voah zu di saylicha.
4 Fa samm leit sinn rei kshlicha, es shund lang zrikk als gmeikt voahra
fa dess fadamnis. Si sinn gottlohsi leit es di gnawt funn unsah Gott
fadrayya zu en frei-villichi sach es si alawbt fa in huahrahrei layva. Si
falaykla da Hah Gott un unsah Hah Jesus Christus.
5 Avvah ich vill eich droh gmohna, even vann diah dess shund gvist
hend, es da Hah en leit aus em land funn Egypta frei gedrayt hott, avvah
shpaydah hott eah selli umgebrocht es nett geglawbt henn.
6 Un aw di engel vo iahra blatz nett kalda henn, avvah henn iahra
voon-blatz falossa, dee hott eah im dunkla kalda, uf gebunna in kedda fa
gricht vadda in sellem grohsa dawk.
7 In en gleichlichah vayk henn Sodom un Gomorra un di shtett um si
rumm sich ufgevva zu huahrahrei un sinn annah flaysh nohch ganga. Si
sinn uf kohva es en gleichnis bei kshtrohft vadda mitt ayvich feiyah.
8 Dee mennah aw, sinn drohmah un bringa shand uf iahra flaysh.
Si fa'achta selli vo ivvah si sinn, un shvetza veesht veyyich himlishi
ivvah-saynah.
9 Avvah even da hohch-engel, Michael, vo eah kshtridda hott mitt em
Deivel ivvah'm Mosi sei leib, hott nett gedraut een faleshtahra, avvah
hott ksawt, “Da Hah shtrohf dich.”
10 Dee leit, avvah, leshtahra veyyich sacha es si nix vissa diveyya.
Avvah in di sacha es si nadiahlich vissa doon, grawt vi di nadiahlichi
diahra, in selli sacha doon si sich gans unrein macha.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Vay zu eena! Si henn da vayk fumm Koin gnumma; si sinn em geld
nohch kshprunga im vayk fumm Bileam; si sinn umkumma vi da Korah is
vo eah sich ufkshteld hott geyyich Gott.
12 Si sinn drekkichi blakka an eiyah leebensmawl vann si als essa mitt
eich, un feedra yusht sich selvaht unni furcht. Si sinn volka unni vassah,
gedrivva bei em vind; si sinn baym unni obsht im shpoht-yoah, zvay moll
doht un raus gezowwa bei di vatzla.
13 Si sinn vildi vella fumm say un iahra shohm is vi da shaum fumm
say. Si sinn shtanna es ab funn iahra pawt kumma sinn, un di dunkel
finshtahnis is am ayvichlich kohva vadda fa si.
14 Un da Henoch, da sivvet fumm Adam, hott gebroffetzeit veyyich dee,
un hott ksawt, “Saynet, da Hah kumd mitt dausends funn sei saylichi,
15 fa alli-ebbah richta, un fa di gottlohsa shuldich macha fa awl iahra
gottlohsi verka es si gedu henn in en gottlohsah vayk, un fa awl di
veeshta vadda es gottlohsi sindah ksawt henn geyyich een.”
16 Dee mennah sinn grumlah un faylah-suchah, un lawfa iahra ayknah
lusht nohch. Si braekka veyyich grohsi sacha, un shmaychla leit oh fa
sich selvaht fabessahra.

Vanninga Un Famohninga

17 Avvah, leevi freind, diah misset nett fagessa vass di aposhtla funn
unsah Hah Jesus Christus foahksawt henn.
18 Si henn ksawt, “In di letshta zeida zayld's shpoddah havva es lawfa in
iahra ayknah gottlohsah lusht.”
19 Dess sinn di leit vo shpaldinga rei bringa. Si lawfa iahra flayshlichi
naduah nohch un henn da Geisht nett.
20 Avvah diah, leeblichi freind, bauwet eich uf in eiyahm alli
heilichshta glawva; baydet im Heilicha Geisht;
21 haldet eich in di leevi funn Gott, un voahdet uf di bamhatzichkeit
funn unsah Hah Jesus Christus zu ayvich layva.
22 Seind bamhatzich mitt selli vo zveifla.
23 Machet anri saylich mitt furcht. Zeeyet si aus em feiyah, un hasset
even's glayt es fadrekt is mitt em flaysh.

Letshti Vadda

24 Nau zu demm vo eich halda kann funn shtolbahra, un vo eich
fannich sei hallichkeit shtella kann unni faylah mitt grohsi frayt,
25 zumm aynsishta Gott mitt veisheit, unsah Heiland—zu eem sei
hallichkeit, kaynich-eah, gvald un macht, nau un in di ayvichkeit. Amen.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Di Offenbarung

1 1 Dess is di offenbarung funn Jesus Christus vo Gott gevva hott zu
eem, fa sei gnechta veisa vass glei blatz nemma muss. Eah hott dess
vissa glost bei sei engel zu seim gnecht da Johannes shikka.
2 Da Johannes hott gezeikt zumm Vatt funn Gott, zumm zeiknis funn
Jesus Christus, un zu alles es eah ksenna hott.
3 Ksaykend is deah vo layst un selli es dee broffetzeiya-vadda heahra.
Un ksaykend is deah es di sacha hald vo kshrivva sinn datt drinn, fa di
zeit is nayksht.

Greesa Zu Di Sivva Gmayna

4 Johannes, zu di sivva gmayna in Asia: Gnawt sei zu eich un fridda,
funn demm vo is, vo voah un vo noch kumd, un funn di sivva Geishta es
fannich sei kaynich-shtool sinn,
5 un funn Jesus Christus, deah vo en voah zeiknis gebt; deah vo da
eahsht-geboahra is funn di dohda, un vo ivvah di kaynicha funn di eaht
is. Zu eem vo uns leeb katt hott, un uns gvesha hott funn unsah sinda
mitt sei bloot.
6 Eah hott uns kaynicha un preeshtah gmacht zu Gott un sei Faddah. Zu
eem sei hallichkeit un gvald fa immah un immah! Amen.
7 Saynet, eah kumd mitt di volka,
un alli awk zayld een sayna,
un aw selli es een deich kshtocha henn.
Un awl di kshlechtah funn di eaht zayla heila veyyich eem.
Amen.
8 “Ich binn da Alpha un da Omega, da ohfang un's end,” sawkt da Hah,
deah vo is, vo voah un vo noch kumd, da Awlmechtich.

En Vision Funn Christus

9 Ich da Johannes binn eiyah broodah, un en mitt-daylah mitt eich in
di dreebsawl, im Kaynich-Reich un in di geduld funn Jesus Christus. Ich
voah uf em island es Patmos hayst deich's Vatt funn Gott un's zeiknis
funn Jesus Christus.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Ich voah im Geisht uf em Hah sei dawk, un ich habb en laudi shtimm
keaht hinnich miah es gmacht hott vi en blohs-hann.
11 Dee shtimm hott ksawt, “Ich binn da Alpha un da Omega, da eahsht
un da letsht. Vass du saynsht, sell shreib in en buch un shikk's zu di
sivva gmayna in Asia: Zu Ephesus, Smyrna, Pergamus, Thyatira, Sardis,
Philadelphia un Laodicea.”
12 No habb ich mich rumm gedrayt fa di shtimm sayna vass am shvetza
voah zu miah. Un vi ich mich gedrayt habb, habb ich sivva goldichi
lichtah-shtaends ksenna.
13 Un in di mitt funn di sivva lichtah-shtaends voah aynah vi en
Mensha Sohn. Eah voah geglayt mitt en langah rokk biss an di fees, un
en goldich belt um sei brusht rumm.
14 Sei kobb un sei hoah voahra veis vi vull, so veis es shnay, un sei
awwa voahra vi en flamm funn feiyah.
15 Sei fees voahra vi glitzahrich brass es am fashmelsa is im offa, un sei
shtimm vi raushich vassah.
16 Eah hott sivva shtanna in sei rechtsi hand katt un aus seim maul is en shauf
zvay-shneidich shvatt kumma. Sei ksicht voah vi di sunn am folshtendich sheina.
17 Vo ich een ksenna habb, binn ich an sei fees kfalla es vi en dohdah.
Avvah eah hott sei rechtsi hand uf mich glaykt un hott ksawt, “Feich dich
nett, ich binn da eahsht un da letsht.
18 Ich binn deah vo levendich is. Ich voah doht, avvah gukk, ich binn
levendich fa immah un immah, Amen. Un ich habb di shlisla zu di hell
un em doht.
19 Nau shreib di sacha es du ksenna hosht, di sacha vass nau sinn, un di
sacha vass blatz nemma zayla shpaydah.
20 Di mayning funn di sivva shtanna es du ksenna hosht in mei rechtsi
hand, un di sivva goldichi lichtah-shtaends is dess: di sivva shtanna sinn
di engel funn di sivva gmayna, un di sivva lichtah-shtaends es du ksenna
hosht sinn di sivva gmayna.”

Vadda Zu Di Gmay In Ephesus

2 1 “Zu em engel funn di gmay in Ephesus shreib: ‘Dess sawkt deah vo
di sivva shtanna in sei rechtsi hand haybt, deah vo in di mitt funn di
sivva goldicha lichtah-shtaends lawft:
2 Ich vays vass du dusht, dei eahvet un dei geduld, un es du evili
mensha nett shtenda kansht. Ich vays es du selli ausbroviaht hosht es
sawwa si sinn aposhtla avvah sinn nett, un du hosht kfunna es si leeya.
3 Du hosht auskalda mitt geduld, un fa mei nohma's villa hosht kshaft
un bisht nett meet vadda.
4 Avvah ich habb dess geyyich dich, es du dei eahshti leevi falossa
hosht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Denk droh funn vo es du kfalla bisht. Dray dich rumm un du di verka
es du gedu hosht am ohfang. Dray dich un du boos, adda ich kumm
kshvind un nemm dei licht-shtaend aus seim blatz.
6 Avvah du hosht dess, du hasht di verka funn di Nikolaitens, dess vass
ich aw hass.
7 Deah vo en oah hott, loss een heahra vass da Geisht sawkt zu di
gmayna. Deah vo aushaybt un alles ivvah-kumd, zu eem gebb ich zu essa
fumm bohm funn layva es in di mitt fumm Paradees funn Gott shtayt.'

Vadda Zu Di Gmay In Smyrna

8 Un zumm engel funn di gmay in Smyrna shreib: 'Dee sacha sawkt da
eahsht un da letsht, deah vo doht voah un is viddah levendich vadda.
9 Ich vays vass du dusht, dei dreebsawl un dei oahmoot, (avvah du bisht
reich). Ich vays di evila kshvetzah funn dee vo sawwa si sinn Yudda un
sinn nett, avvah si heahra zumm Satan sei gmay.
10 Feich dich nett veyyich di sacha es du leida musht. Gukk moll, da
Deivel zayld samm funn eich eishtekka fa eich ausbroviahra, un fa zeyya
dawk zayla diah dreebsawl havva. Avvah seind shtandhaftich biss an da
doht, un ich gebb eich en krohn funn ayvich layva.
11 Deah vo en oah hott, loss een heahra vass da Geisht sawkt zu di
gmayna. Deah vo aushaybt un ivvah-kumd soll nett vay gedu sei bei em
zvedda doht.'

Vadda Zu Di Gmay In Pergamus

12 Un zumm engel funn di gmay in Pergamus shreib: 'Dee sacha sawkt
deah vo en shauf zvay-shneidich shvatt hott.
13 Ich vays vass du dusht un vo du voonsht, datt vo da Satan sei shtool
hott. Du haldsht mei nohma un hosht mei glawva nett falaykeld, even
in di dawwa fumm Antipas, mei shtandhaftichah zeiya, vo doht gmacht
voah unnich eich, datt vo da Satan voond.
14 Avvah ich habb samm sacha geyyich dich: Du hosht samm datt
es ohhayva zu di lanning fumm Bileam, deah vo da Balak gland hott
fa di kinnah funn Israel fafiahra, so es si abgott-opfah flaysh essa un
huahrahrei dreiva.
15 Du hosht aw samm datt es ohhayva zu di lanning funn di
Nikolaitens. Sell hass ich.
16 Dray rumm un du boos, adda ich kumm kshvind un fecht geyyich si
mitt em shvatt funn meim maul.
17 Deah vo en oah hott, loss een heahra vass da Geisht sawkt zu di gmayna.
Zu demm vo aushaybt un alles ivvah-kumd gevvich fumm fashtekkelda
manna, un ich gebb eem en veisah shtay, mitt en neiyah nohma druff
kshrivva. Un nimmand vayst sellah nohma vi yusht sellah vo en grikt.'

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Vadda Zu Di Gmay In Thyatira

18 Un zumm engel funn di gmay in Thyatira shreib: ‘Dee sacha sawkt
da Sohn funn Gott, deah vo awwa hott vi en flamm funn feiyah un fees
hott vi glitzahrich brass.
19 Ich vays dei verka, dei leevi, dei deensht, dei glawva, dei geduld, un
es du als may un may dusht.
20 Avvah ich habb ebbes geyyich dich veil du selli fraw, di Jesebel—dee
vo sich en brofayt-fraw hayst—losht mei gnechta lanna, un si fafiahra in
huahrahrei un in abgott-opfah flaysh essa.
21 Ich habb iahra zeit gevva fa rumm drayya un boos du avvah see
dutt's nett.
22 Gukket moll, ich shmeis see uf en bett, un selli vo huahrahrei dreiva
mitt iahra shmeis ich in grohsi dreebsawl, vann si nett rumm drayya un
doon boos fa iahra huahrahrei.
23 Un ich shlakk awl iahra kinnah doht. No vissa awl di gmayna es ich
sellah binn es di gedanka un hatza unnah-sucht, un ich gebb zu yaydah
ebbah vass eah fadeend hott.
24 Avvah zu di ivvahricha funn eich an Thyatira sawwich dess: Diah vo
nett hayvet zu iahra lanning, un vo nett gland henn vass samm sawwa es
di deefa sacha fumm Satan sinn; uf eich layk ich kenn annah lasht.
25 Avvah hayvet yusht fesht zu vass diah hend biss ich kumm.
26 Deah vo ohhald un alles ivvah-kumd, un dutt mei verka biss an's
end, zu demm gevvich macht ivvah di lendah.
27 “Eah zayld si ivvah-sayna mitt en eisichi root,
un vi eahdich ksha fabrocha vatt,
so zayla si in shtikkah fabrocha vadda,”
grawt vi ich macht grikt habb funn meim Faddah.
28 Un ich gebb eem di meiya-shtann.
29 Deah vo en oah hott, loss een heahra vass da Geisht sawkt zu di
gmayna.’ ”

Vadda Zu Di Gmay In Sardis

3 1 “Un zu em engel funn di gmay in Sardis shreib: ‘Dee sacha sawkt
deah vo di sivva Geishta funn Gott hott un vo di sivva shtanna hott.
Ich vays vass du dusht. Du hosht da nohma fa levendich sei, avvah du
bisht doht.
2 Vekk uf! Mach sell shteik vass ivvahrich is un vass shiah doht is, fa
ich habb dei verka nett folkumma kfunna fannich Gott.
3 Denk droh vass du grikt hosht un keaht hosht. Hald sell un du boos.
Vann du nett vatsht dann kumm ich vi en deeb, un du zaylsht nett vissa
velli shtund es ich uf dich kumm.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Avvah du hosht noch edlichi nohma in Sardis, leit es iahra glaydah
nett fadrekt henn. Si sella mitt miah lawfa in veisi glaydah, fa si sinn's
veaht.
5 Deah vo aushald un alles ivvah-kumd, deah soll ohgedu vadda mitt
veisi glaydah; un ich reib sei nohma nett aus im buch funn layva, avvah
ich zayl sei nohma bekenna fannich meim Faddah un fannich sei engel.
6 Deah vo en oah hott, loss een heahra vass da Geisht sawkt zu di
gmayna.'

Vadda Zu Di Gmay In Philadelphia

7 Un zumm engel funn di gmay in Philadelphia shreib: 'Dee sacha sawkt
deah vo heilich is, deah vo voahheit is, deah vo da shlissel fumm Dawfit
hott, deah vo uf macht un nimmand macht's zu, deah vo zu macht un
nimmand macht's uf.
8 Ich vays vass du dusht. Gukk moll, ich habb en uffani deah fannich
dich gedu vo nimmand zu macha kann. Fa du hosht bissel graft, hosht
mei Vatt kalda, un hosht mei nohma nett falaykeld.
9 Nau gukk moll, ich mach selli fumm Satan sei gmay vo sawwa si
sinn Yudda avvah leeya un sinn nett—gukk moll, ich mach si kumma un
nunnah falla un bayda fannich dei fees, un si sella vissa es ich dich gleebt
habb.
10 Veil du's Vatt funn mei geduld kalda hosht, doon ich dich aw aus
di shtund funn fasuchung halda. Dee fasuchung zayld uf di gans veld
kumma fa selli ausbroviahra es uf di eaht layva.
11 Gukk moll, ich kumm kshvind, hayb oh zu vass du hosht so es
nimmand dei krohn nemd.
12 Deah vo ohhald un alles ivvah-kumd mach ich en poshta im tempel
funn meim Gott un eah soll nee nimmi datt raus gay. Ich shreib da
nohma funn meim Gott uf een un da nohma funn di shtatt funn meim
Gott. Dess is es nei Jerusalem vo runnah kumd aus em Himmel funn
meim Gott, un ich shreib aw mei neiyah nohma uf een.
13 Deah vo en oah hott, loss een heahra vass da Geisht sawkt zu di
gmayna.'

Vadda Zu Di Gmay In Laodicea

14 Un zu em engel funn di gmay in Laodicea shreib: 'Dee sacha sawkt
da Amen, da shtandhaftich un da voah zeiya, da ohfang funn vass Gott
kshaffa hott.
15 Ich vays vass du dusht. Du bisht nett kald adda hays. Ich vott du
veahsht kald adda hays.
16 So, veil du lebbish bisht, un nett kald adda hays bisht, dann shpautz
ich dich aus meim maul.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Du sawksht, “Ich binn reich un habb goot gedu un brauch nix.”
Avvah du vaysht nett es du aylendich, yammahlich, oahm, blind un
nakkich bisht.
18 Fasell, gevvich diah roht fa gold kawfa funn miah es greinicht is im
feiyah, so es du reich vasht; un fa veisi glaydah kawfa funn miah fa dich
glayda un da shohm funn dei nakkichheit zu dekka; un es du dei awwa
shmiahsht mitt awwa-shmiah so es du sayna kansht.
19 Selli es ich leeb habb doon ich zanka un shtrohfa. So sei fleisich, dray
rumm un du boos.
20 Gukk moll, ich shtay an di deah un globb oh, vann ennich ebbah mei
shtimm heaht un macht di deah uf, dann kumm ich nei zu eem un ess
mitt eem, un eah mitt miah.
21 Deah vo ohhald un alles ivvah-kumd, zu demm vill ich's gevva
es eah mitt miah uf mei kaynich-shtool hokka dauf, grawt vi ich alles
ivvah-kumma binn, un habb mich anna kokt mitt meim Faddah uf sei
kaynich-shtool.
22 Deah vo en oah hott, loss een heahra vass da Geisht sawkt zu di
gmayna.’ ”

Da Kaynich-Shtool Im Himmel

4 1 Noch demm habb ich gegukt un datt voah en deah uf gmacht im
Himmel. Un di shtimm es ich seahsht keaht habb shvetza zu miah
es gmacht hott vi en blohs-hann, hott ksawt, “Kumm do ruff, un ich veis
diah vass blatz nemma muss noch demm.”
2 Un grawt voahrich im Geisht, un gukk moll, en kaynich-shtool hott
datt kshtanna im Himmel un aynah hott uf em kaynich-shtool kokt.
3 Un deah vo datt kokt hott voah vi di shtay, jasper un sardius. Un's
voah en reyyah-bohwa um da kaynich-shtool rumm es gegukt hott vi en
emerald.
4 Um deah kaynich-shtool rumm voahra fiah un zvansich anri shteel.
Uf dee shteel voahra fiah un zvansich eldishti kokt in veisi glaydah, un si
henn goldichi krohna uf iahra kebb katt.
5 Un funn demm kaynich-shtool sinn shtrawla funn veddah-laych un
gviddah kumma, un aw shtimma. Fannich em kaynich-shtool voahra
sivva lichtah am brenna mitt feiyah. Dee sinn di sivva Geishta funn Gott.
6 Fannich demm kaynich-shtool voah en glawsichah say es gegukt
hott vi glitzahrich crystal-glaws. In di mitt fumm kaynich-shtool un um
een rumm voahra fiah levendichi diahra es foll awwa voahra, fanna un
hinna.
7 Es eahsht diah voah vi en layb, es zvett diah voah vi en hamli, es dritt
diah hott en ksicht katt vi en mensh, un's fiaht diah voah vi en awdlah
am fleeya.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Yaydah funn di fiah levendichi diahra hott sex flikkel katt, in sich, un
um sich rumm voahra si foll awwa. Dawk un nacht henn si nett kshtobt
sawwa,
"Heilich, heilich, heilich is Gott da Hah,
deah Awlmechtich, deah vo voah,
vo is, un vo noch kumd."
9 Vann di levendicha diahra als hallichkeit un eah un dank gevva zu
demm vo uf em kaynich-shtool hokt un vo laybt fa immah un immah,
10 dann falla di fiah un zvansich eldishti nunnah fannich eem vo uf em
kaynich-shtool hokt, un bayda een oh vo laybt fa immah un immah. Si
shmeisa iahra krohna fannich da kaynich-shtool, un sawwa,
11 "Du bisht's veaht, oh Hah,
fa hallichkeit, eah un graft ohnemma,
fa du hosht alli sacha kshaffa,
un deich dei villa sinn si do un voahra kshaffa."

Es Buch Un's Lamm

5 1 Un in di rechts hand funn sellem es uf em kaynich-shtool kokt hott,
habb ich en buch ksenna es kshrivva voah uf di zvay seida un es
kseald voah mitt sivva seals.
2 Un ich habb en mechtichah engel ksenna es naus groofa hott mitt en
laudi shtimm, "Veah is es veaht fa's buch uf macha un di seals brecha?"
3 Un nimmand im Himmel, in di eaht, adda unnich di eaht, hott's buch
uf macha kenna un nei gukka.
4 Ich habb oahrich keild veil nimmand kfunna voah es es veaht voah
fa's buch uf macha un's laysa adda nei gukka.
5 No hott ayns funn di eldishti zu miah ksawt, "Heah uf heila. Gukk
moll, da layb, deah vo funn di kshlecht fumm Juda, un di nohch-
kummashaft fumm Dawfit is, eah is alles ivvah-kumma. Eah kann's buch
uf macha un di sivva seals brecha."
6 No habb ich gegukt, un in di mitt fumm kaynich-shtool un di fiah
levendichi diahra, un in di mitt funn di eldishti habb ich en Lamm
ksenna shtay. Es hott gegukt es vann's kshlachta gvest veah. Es hott sivva
hanna un sivva awwa katt. Dess sinn di sivva Geishta funn Gott es naus
kshikt sinn in di gans eaht.
7 No is eah kumma un hott's buch aus di rechts hand gnumma funn
demm es uf em kaynich-shtool kokt hott.
8 Vo eah's buch gnumma katt hott, sinn di fiah levendichi diahra un
di fiah un zvansich eldishti nunnah kfalla fannich's Lamm. Yaydah vann
hott en harf katt un goldichi shisla foll insens. Dess sinn di gebaydah
funn di saylicha.
9 Un si henn en nei leet ksunga, un henn ksawt,

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Du bisht's veaht fa's buch nemma
un di seals uf macha.
Fa du voahsht doht gmacht
un dei bloot hott uns gekawft fa Gott
funn alli kshlecht, un zung, un leit, un land.
10 Du hosht uns kaynicha un preeshtah gmacht zu unsah Gott,
un miah zayla kaynicha sei ivvah di gans veld."
11 No habb ich gegukt un ich habb di shtimm funn feel engel keaht um
da kaynich-shtool, di levendicha diahra, un di eldishti rumm. Es voahra
zeyya dausend mohl zeyya dausend gvest, un dausends funn dausends,
12 un si henn ksawt mitt en laudi shtimm,
"Es Lamm es doht gmacht voah,
is es veaht fa graft, reichheit,
veisheit, macht, eah,
hallichkeit un lohb ohnemma."
13 Un alli kshaffa ding im Himmel, uf di eaht, unnich di eaht, im say un
alles es drinn is—dee havvich awl keaht sawwa,
"Lohb, eah, hallichkeit, un graft
sei zu demm vo uf em kaynich-shtool hokt
un zumm Lamm fa immah un immah."
14 Un di fiah levendichi diahra henn ksawt, "Amen." Un di fiah un
zvansich eldishti sinn nunnah kfalla un henn deah ohgebayda es laybt fa
immah un immah.

Di Sivva Seals

6 1 Ich habb gvatsht vi's Lamm da eahsht seal uf gmacht hott, un ich
habb ayns funn di levendichi diahra keaht sawwa in en shtimm vi
gviddah, "Kumm!"
2 Ich habb gegukt un datt voah en veisah gaul, un deah vo uf eem kokt
hott, hott en bow katt; un's voah en krohn zu eem gevva un eah is naus
ganga fa ivvah-nemma, un di ivvah-hand greeya.
3 Vo eah da zvett seal uf gmacht hott, havvich's zvett levendich diah
keaht sawwa, "Kumm!"
4 No is noch en gaul naus ganga. Deah voah roht, un zu demm vo
uf eem kokt hott voah's gevva fa fridda funn di eaht nemma so es leit
nannah doht macha. Un zu eem voah en grohs shvatt gevva.
5 Vo eah da dritt seal uf gmacht hott, habb ich's dritt diah keaht sawwa,
"Kumm!" Un ich habb gegukt un habb en shvatzah gaul ksenna. Deah vo
uf eem kokt hott, hott en vohk in sei hand katt.
6 Un ich habb en shtimm in di mitt funn di fiah diahra keaht sawwa,
"En gvoaht vaytza fa en dawk's lohn un drei gvoaht geahsht fa en dawk's
lohn, avvah du nix zumm ayl un vei!"

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Vo eah da fiaht seal uf gmacht hott, habb ich di shtimm fumm fiahret
diah keaht sawwa, “Kumm!”
8 Ich habb gegukt un datt voah en blayichah gaul. Deah vo uf eem kokt
hott, hott Doht kaysa, un di Hell voah am hinnich eem nohch gay. Un zu
eena voahra di graft gevva ivvah en faddel funn di eaht, fa doht macha
mitt em shvatt, mitt hungah, mitt dohdes grankeda, un mitt di diahra
funn di eaht.
9 Vo eah da fimft seal uf gmacht hott, habb ich unnich em awldah di
sayla ksenna funn selli vo doht gmacht voahra fa's Vatt Gottes un fa's
zeiknis es si katt henn.
10 Si henn naus gegrisha mitt en laudi shtimm un henn ksawt, “Du
Heilichah un Voahhaftichah Hah; vi lang voahtsht du fa selli richta uf di
eaht, un si shtrohfa fa unsah bloot?”
11 No voahra veisi glaydah gevva zu yaydah funn eena. Un's voah eena
ksawt fa noch bissel lengah roowa, biss da nambah funn iahra mitt-
gnechta un breedah es doht gmacht sei sella, awl doht gmacht sinn vi si
selvaht voahra.
12 Vo eah da sext seal uf gmacht hott, habb ich gegukt un's voah en
grohsi eaht-bayben. Di sunn is shvatz vadda vi sakk-duch un da moon is
vadda vi bloot.
13 Di shtanna sinn fumm Himmel uf di eaht kfalla vi da feiya-bohm sei
gree frucht falla lost vann eah kshiddeld vatt bei en grohsah vind.
14 Da Himmel is zrikk grold vi zammah-grold babiah, un alli berg un
island voah aus sei blatz gedu.
15 Di kaynicha funn di eaht, di hohch-gachti mennah, di reicha, di
greeks-leit ivvah-saynah, di gvaldichi mennah, awl di gnechta un di
freiyi leit—dee henn sich awl fashtekkeld in di lechah un unnich di shtay
in di hivla.
16 Si henn ksawt zu di hivla un di shtay, “Fallet uf uns un fashteklet uns
fumm ksicht funn demm vo uf em kaynich-shtool hokt un fumm zann
fumm Lamm.
17 Fa da grohs dawk funn sei zann is kumma un veah kann shtay
bleiva?”

Selli Funn Israel Es Kseald Sinn, 144,000

7 1 Noch demm habb ich fiah engel ksenna uf di fiah ekka funn di eaht
shtay. Si henn di fiah vinda funn di eaht zrikk kohva, so es kenn
vind uf di eaht blohsa soll, un aw nett uf da say adda uf ennichah bohm.
2 No habb ich noch en engel ksenna ruff kumma datt vo di sunn
ufkumd. Eah hott da seal fumm levendicha Gott katt. Eah hott naus
gegrisha mitt en laudi shtimm zu di fiah engel, dee es di graft gevva voah
ditzu fa di eaht un da say fadauva.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Eah hott ksawt, “Doond kenn shawda zu di eaht, em say, adda di
baym, biss miah en seal uf di shtanna funn Gott sei gnechta gedu henn.”
4 No habb ich da nambah keaht funn selli es kseald voahra, en hunnaht
un fiah un fatzich dausend funn awl di kshlechtah funn Israel.
5 Zvelf dausend voahra kseald aus em kshlecht fumm Juda,
zvelf dausend aus em kshlecht fumm Ruben,
zvelf dausend aus em kshlecht fumm Gad,
6 zvelf dausend aus em kshlecht fumm Asser,
zvelf dausend aus em kshlecht fumm Naphthali,
zvelf dausend aus em kshlecht fumm Manasse,
7 zvelf dausend aus em kshlecht fumm Simeon,
zvelf dausend aus em kshlecht fumm Levi,
zvelf dausend aus em kshlecht fumm Isachar,
8 zvelf dausend aus em kshlecht fumm Sebulon,
zvelf dausend aus em kshlecht fumm Joseph,
un zvelf dausend aus em kshlecht fumm Benjamin.

Di Grohs Drubb Funn Alli Land

9 Noch demm habb ich gegukt un en grohsi drubb leit es nimmand
zayla kann, funn alli lendah, folk, shtamm un shprohcha voahra am
fannich em kaynich-shtool un fannich em Lamm shtay. Si voahra geglayt
mitt veisi glaydah un henn palma nesht in iahra hend katt.
10 Si henn naus gegrisha mitt laudi shtimma un henn ksawt,
“Di saylichkeit heaht zu unsah Gott
vo uf em kaynich-shtool hokt,
un zu em Lamm.”
11 Awl di engel voahra am um da kaynich-shtool rumm shtay, un um di
eldishti un di fiah levendicha diahra rumm. No sinn si nunnah kfalla uf
iahra ksichtah fannich em kaynich-shtool un henn Gott ohgebayda.
12 Si henn ksawt,
“Amen!
Lohb un hallichkeit
un veisheit un dank un eah
un graft un gvald
sei zu unsah Gott fa immah un immah.
Amen!”
13 No hott ayns funn di eldishti andvat gevva un hott mich kfrohkt,
“Veah sinn dee vo geglayt sinn in veisi glaydah un funn vo kumma si?”
14 Ich habb ksawt zu eem, “Meishtah, du vaysht's.” No hott eah ksawt,
“Dess sinn selli vo aus grohsi dreebsawl kumma sinn. Si henn iahra
glaydah gvesha un henn si veis gmacht im bloot fumm Lamm.
15 Fasell sinn si fannich em kaynich-shtool funn Gott

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

un deena een dawk un nacht im tempel.
Un deah vo uf em shtool hokt zayld ivvah si sei un unnich eena voona.
16 Si zayla nee nimmi hungahrich
adda dashtich vadda,
un di sunn kumd nimmi uf si
un aw kenn hitz.
17 Fa's Lamm in di mitt fumm kaynich-shtool zayld si heeda,
un zayld si zu levendichi vassah-shpringa fiahra.
Un Gott zayld awl's awwa-vassah funn iahra awwa butza."

Da Sivvet Seal Un's Goldlich Kubli

8 1 Vo's Lamm da sivvet seal uf gmacht hott, voah's shtill im Himmel
fa baut en halb shtund.
2 No habb ich di sivva engel ksenna es fannich Gott shtayn, un's voahra
sivva blohs-hanna gevva zu eena.
3 Un noch en engel es en goldich insens-kobli katt hott, is kumma un
hott sich an da awldah kshteld. Feel insens voah eem gevva so es eah's
opfahra soll mitt di gebaydah funn awl di saylicha uf em goldicha awldah
vo fannich em kaynich-shtool voah.
4 Da shmohk fumm insens, mitt di gebaydah funn di saylicha, is nuff
ganga fannich Gott aus di hand fumm engel.
5 No hott da engel's insens-kobli gnumma, hott's kfild mitt feiyah fumm
awldah un hott's uf di eaht kshmissa. Un's voahra shtimma, gviddah,
veddah-laycha un en eaht-bayben.

Di Sivva Blohs-Hanna

6 No henn di sivva engel es di sivva blohs-hanna katt henn sich grisht
fa si blohsa.
7 Da eahsht engel hott sei hann geblohsa un's voahra shlohsa un feiyah
zammah gmixt mitt bloot. Dee voahra nunnah kshmissa uf di eaht, un
en driddel funn awl di baym voahra ufgebrend, un awl's gree graws voah
ufgebrend.
8 No hott da zvett engel geblohsa, un ebbes vi en grohsah berg es am brenna
voah mitt feiyah voah in da say kshmissa. Un en driddel fumm say is bloot vadda,
9 en driddel funn di diahra im say sinn doht ganga, un en driddel funn
di shiffa sinn gans fadauva vadda.
10 No hott da dritt engel geblohsa un's is en grohsi shtann fumm
Himmel kfalla vo am brenna voah vi en licht. Di shtann is uf en driddel
funn di revvahra kfalla un uf di vassah-shpringa.
11 Da nohma funn di shtann is biddah-greidah, un en driddel fumm
vassah is biddah vadda. Un feel leit sinn kshtauva fumm vassah veil's
biddah voah.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 No hott da fiaht engel geblohsa, un en driddel funn di sunn is
kshlauwa vadda, un en driddel fumm moon, un en driddel funn di
shtanna. En driddel funn iahra lichtah voahra dunkel gmacht, so es en
driddel fumm dawk dunkel voah, un aw en driddel funn di nacht.
13 No havvich gegukt un ich habb en engel keaht fleeya deich di mitt
fumm Himmel am sawwa mitt en laudi shtimm, "Vay, vay, vay, zu selli es
uf di eaht voona, veil di anri blohs-hanna geblohsa vadda zayla vo di drei
engel noch blohsa zayla."

9 1 No hott da fimft engel sei hann geblohsa, un ich habb en shtann
fumm Himmel ksenna es uf di eaht kfalla voah. Zumm engel voah
da shlissel gevva zumm brunna unni bodda.
2 Un eah hott da brunna unni bodda uf gmacht, un's is shmohk raus
kumma vi da shmohk funn en grohsah offa. Di sunn un di luft voahra
dunkel gmacht bei em shmohk fumm brunna.
3 Un aus em shmohk sinn hoi-shrekka uf di eaht kumma. Zu eena voah
graft gevva vi di graft funn scorpions uf di eaht.
4 Un's voah eena ksawt es si's graws funn di eaht kenn shawda du sella,
un aw kenn gree ding adda ennichi baym, avvah yusht selli leit es nett da
seal funn Gott uf iahra shtann henn.
5 Si voahra nett alawbt fa si doht macha avvah yusht fa si blohwa fa
fimf moonet. Iahra blohk voah vi en shtech funn en scorpion vann eah en
mensh shtecht.
6 In selli dawwa doon mensha da doht sucha un doon en nett finna. Si
dayda geahn shtauva, avvah da doht zayld funn eena vekk fleeya.
7 Di hoi-shrekka sinn vi greeks-geil es grisht sinn fa greek. Uf iahra
kebb voah ebbes vi krohna funn gold, un iahra ksichtah voahra vi
ksichtah funn mensha.
8 Iahra hoah voah vi veibsleida hoah, un iahra zay voahra vi zay funn
di layb.
9 Si henn brusht-playts katt vi brusht-playts funn eisa, un di yacht funn
iahra flikkel voah vi di yacht funn feel greeks-veyya un greeks-geil am
shpringa fa fechta im greek.
10 Si henn shvens katt vi scorpions, un's voahra shtechah in iahra
shvens. In iahra shvens henn si macht katt fa mensha blohwa un vay du
fa fimf moonet.
11 Si henn en kaynich ivvah sich katt. Dess voah da engel fumm
brunna unni bodda. Sei nohma in di Hebrayish zung is Abaddon, un in di
Greeyish zung hayst eah Apollyon.
12 Ay vay is fabei, avvah gukket moll, es sinn noch zvay may am kumma.
13 No hott da sext engel sei hann geblohsa, un ich habb en shtimm
keaht am kumma funn di fiah hanna am goldicha awldah vo fannich Gott
is.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Di shtimm hott ksawt zumm sexda engel mitt em blohs-hann, “Mach
di fiah engel lohs es gebunna sinn am grohsa Euphrates Revvah.”
15 Un di fiah engel, vo grisht kalda voahra fa dee shtund, deah dawk,
deah moonet un dess yoah, voahra lohs glost fa's driddel dayl funn awl di
mensha doht macha.
16 Un da nambah funn di greeks-geil un iahra reidah voah en dausend
mohl zvay hunnaht dausend. Ich habb iahra nambah keaht.
17 Dess is vi ich di geil un iahra reidahs ksenna habb im geisht: iahra
brusht-playts voahra roht vi feiyah, bloh, un gayl vi shvevvel. Di kebb
funn di geil voahra vi kebb funn di layb, un feiyah un shmohk un
shvevvel is aus iahra meilah kumma.
18 En driddel funn awl di mensha voahra doht gmacht bei dee drei
sacha: bei feiyah, shmohk un shvevvel, es aus iahra meilah kumma sinn.
19 Di macht funn di geil voah in iahra meilah un in iahra shvens. Fa iahra
shvens voahra vi shlanga mitt kebb, un mitt denna henn si leit vay gedu.
20 Di ivvahricha leit es nett doht gmacht voahra bei dee sacha, henn
alsnoch nett rumm gedrayt un boos gedu fa di verka es si gedu henn mitt
iahra hend. Si henn nett ufkeaht deivela, un abgettah funn gold, silvah,
kubbah, shtay un hols ohbayda, selli sacha vo nett sayna, heahra adda
lawfa kenna.
21 Si henn aw nett boos gedu fa iahra maddahrei, hexahrei, huahrahrei,
un iahra geshtayl.

Da Engel Un's Glay Bichli

10 1 No habb ich noch en mechtichah engel ksenna runnah kumma
fumm Himmel. Eah voah geglayt mitt en volk, un en reyyah-
bohwa voah uf seim kobb. Sei ksicht voah vi di sunn un sei fees voahra vi
feiyahrichi poshta.
2 In sei hand hott eah en glay bichli katt es uf voah. Eah hott sei
rechtsah foos uf da say gedu, un sei lingsah foos uf's land,
3 un eah hott laut naus gegrisha es vann en layb rawsa dutt. Vo eah
naus gegrisha hott, henn sivva dimla kshvetzt mitt shtimma.
4 Vo di sivva dimla iahra shtimma kshvetzt katt henn, habb ich mich
grisht fa shreiva. Avvah ich habb en shtimm keaht sawwa zu miah fumm
Himmel, “Seal selli sacha uf es di sivva dimla ksawt henn, un shreib si
nett anna.”
5 No hott da engel, vo ich ksenna habb uf em say un em land shtay, sei
rechtsi hand uf kohva noch em Himmel,
6 un hott kshvoahra bei demm es laybt fa immah un immah, bei demm
es da Himmel kshaffa hott un di sacha vass drinn sinn, bei di eaht un di
sacha vass drinn sinn, un bei em say un di sacha vass drinn sinn; zeit soll
nimmi lengah voahra.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Avvah in di dawwa funn di shtimm fumm sivvada engel, vann eah
moll ohfangd sei hann blohsa, no vadda di deefa sacha funn Gott raus
gebrocht, grawt vi eah ksawt hott zu sei gnechta, di brofayda.
8 No hott di shtimm es ich keaht habb fumm Himmel viddah kshvetzt
zu miah un hott ksawt, “Gay un nemm's glay bichli vo uf is in di hand
fumm engel, deah vo uf em say un uf em land shtayt.”
9 So binn ich zumm engel ganga un habb een kfrohkt fa's glay bichli.
No hott eah ksawt zu miah, “Nemm's un essa's. Es zayld biddah sei in
deim mawwa, avvah sees vi hunnich in deim maul.”
10 Ich habb no's glay bichli aus em engel sei hand gnumma un habb's
gessa. Es voah sees vi hunnich in meim maul, avvah vo ich's gessa katt
habb, is mei mawwa biddah vadda.
11 Un eah hott ksawt zu miah, “Du musht viddah broffetzeiya veyyich
feel leit, lendah, zunga un kaynicha.”

Di Zvay Zeiya

11 1 No voah miah en root gevva, vi en root fa messa, un's voah
miah ksawt, “Shtay uf, un mess da tempel funn Gott un da
awldah, un zayl selli vo ohbayda datt.
2 Avvah du nett da hohf messa uf di autseit fumm tempel. Loss sellah
haus, fa sellah is ivvah-gevva zu di Heida. Si zayla di heilich shtatt
unnich iahra fees nemma fa zvay un fatzich moonet.
3 Ich zayl graft gevva zu mei zvay zeiya, un si zayla broffetzeiya fa en
dausend, zvay hunnaht un sechtzich dawk diveil es si geglayt sinn in
sekk-glaydah.”
4 Dess sinn di zvay ayl-baym un di zvay lichtah vo fannich em Gott
funn di eaht shtayn.
5 Vann ennich ebbah ebbes du vill zu eena fa si vay du, dann kumd
feiyah aus iahra meilah un fazeaht iahra feinda. Vann ennich ebbah
ebbes du vill zu eena, dann muss eah sellah vayk doht gmacht vadda.
6 Dee mennah henn di macht fa da Himmel zu macha, so es es nett
reyyaht deich di zeit es si broffetzeiya doon. Si henn di macht ivvah's
vassah fa's zu bloot drayya, un fa di eaht shlauwa mitt alli sadda blohwa
so oft es si vella.
7 Vann si iahra zeiknis faddich gmacht henn, dann kumd's diah vo ruff
aus em brunna unni bodda kumd, un macht greek geyyich si. Eah zayld
si ivvah-kumma un si doht macha.
8 Iahra dohdi leivah zayla in di shtrohs funn di grohs shtatt leiya, dee
vass geishtlich Sodom un Egypta hayst, datt vo iahra Hah aw gegreitzicht
gvest voah.
9 Fa drei un a halb dawk zayla leit funn alli kshlechtah, shprohcha un
lendah uf iahra dohdi leivah gukka un zayla si nett lossa si fagrawva.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Un dee vo uf di eaht sinn zayla sich froiya veyyich eena. Si zayla
fraylich sei un kshenkah zu nannah shikka. Dess is veil dee zvay brofayda
als selli uf di eaht veeshtahlich geblohkt henn.
11 Avvah noch drei un a halb dawk is da Geisht funn layva aus Gott in
si nei kumma, un si sinn uf iahra fees kshtanna. No is grohsi furcht uf
selli kumma es si ksenna henn.
12 No henn si en laudi shtimm fumm Himmel keaht vo ksawt hott,
"Kummet do ruff." Un si sinn nuff in da Himmel ganga in en volk, diveil
es selli gvatsht henn es si kast henn.
13 An selli shtund voah en grohsi eaht-bayben, un en zeyyadel funn di
shtatt is kfalla. Sivva dausend leit voahra doht gmacht in di eaht-bayben,
un di ivvahricha henn sich kfeicht un henn eah un hallichkeit gevva
zumm Gott fumm Himmel.
14 Da zvett vay is fabei, un gukk moll, da dritt is glei am
kumma.

Es Sivvet Blohs-Hann

15 No hott da sivvet engel sei hann geblohsa, un's voahra laudi shtimma
im Himmel vo ksawt henn,
"Di kaynich-reicha funn di veld sinn di kaynich-reicha vadda funn
unsah Hah un funn sei Christus,
un eah zayld Kaynich sei fa immah un immah."
16 Un di fiah un zvansich eldishti es uf iahra shteel kokt
henn fannich Gott, sinn uf iahra ksichtah kfalla un henn Gott
ohgebayda,
17 un henn ksawt,
"Miah danka dich, Hah, Awlmechtichah Gott,
deah es du bisht un voahsht,
veil du dei grohsi graft gnumma hosht
un bisht Kaynich vadda.
18 Di Heida voahra bays,
un dei zann is kumma.
Di zeit is do fa di dohda richta
un fa dei gnechta di brofayda betzawla,
un aw selli es heilich sinn,
un selli es furcht henn funn deim nohma,
un di glenna un di grohsa,
un fa selli doht macha es di eaht fadauva."
19 No voah da tempel funn Gott uf gmacht im Himmel, un di Bundes-
Lawt funn seim teshtament voah ksenna datt. Un's voahra shtrawla funn
veddah-laych, un shtimma, un gviddah, un en eaht-bayben un grohsi
shlohsa.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Di Fraw Un's Dracha-Diah

12 1 No hott en grohsah zaycha sich gvissa im Himmel: en
veibsmensh es geglayt voah mitt di sunn, un mitt em moon
unnich iahra fees un en krohn funn zvelf shtanna uf iahra kobb.
2 See hott en ungeboahra kind gedrawwa un hott naus gegrisha mitt
shmatza, veil see am iahra kind greeya voah.
3 No is noch en zaycha in da Himmel kumma: en grohs roht dracha-
diah es sivva kebb un zeyya hanna katt hott. Un's voahra sivva krohna uf
di kebb.
4 Sei shvans hott en driddel funn di shtanna im Himmel gezowwa un
hott si nunnah uf di eaht kshmissa. Dess dracha-diah hott fannich em
veibsmensh kshtanna es am en kind greeya voah, so es eah's kind fressa
kann so kshvind es es geboahra is.
5 See hott en boo in di veld gebrocht, aynah es Kaynich sei zayld funn
awl di leit in di veld, un zayld si ivvah-sayna mitt en eisichi root; un
iahra kind voah vekk gnumma, nuff zu Gott un zu seim kaynich-shtool.
6 Es veibsmensh is funn datt vekk kshprunga un is in di vildahnis
ganga. Datt hott see en blatz es grisht is bei Gott, vo see faseikt vatt fa ay
dausend, zvay hunnaht un sechtzich dawk.
7 Un's voah greek im Himmel. Da Michael un sei engel henn kfochta
mitt demm dracha-diah, un's dracha-diah un sei engel henn kfochta,
8 avvah si henn nett gebodda. Un si henn kenn blatz may kfunna im
Himmel.
9 Un sell grohs dracha-diah voah raus kshmissa—sell is, selli ald shlang
es Deivel adda Satan hayst un es di gans veld fafiaht. Eah voah runnah
kshmissa uf di eaht un sei engel voahra runnah kshmissa mitt eem.
10 No habb ich en laudi shtimm im Himmel keaht sawwa,
"Nau is di saylichkeit un di graft un's Kaynich-Reich funn unsah
Gott,
un di macht funn seim Christus kumma.
Fa deah vo unsah breedah faglawkt is runnah kshmissa vadda,
deah vo si faglawkt fannich Gott dawk un nacht.
11 Si sinn een ivvah-kumma
deich's bloot fumm Lamm,
un deich's vatt funn iahra zeiknis,
un si henn iahra layva nett gleebt
even biss an da doht.
12 Fasell, seind froh diah himla
un diah vo drinn voonet.
Avvah vay zu selli es uf di eaht un uf em say voona,
fa da Deivel is nunnah kumma zu eich.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Eah hott en grohsah zann,
veil eah vayst es eah yusht en katzi zeit hott.”
13 Vo's dracha-diah ksenna hott es eah runnah uf di eaht kshmissa
voah, hott eah's veibsmensh es en boovli katt hott fafolkt.
14 Avvah zumm veibsmensh voahra zvay flikkel gevva funn en grohsah
awdlah, so es si in iahra blatz in di vildahnis fleeya kann, vo see faseikt
vatt fa en zeit, fa zeida un fa en halvi zeit, vekk funn di shlang iahra
ksicht.
15 No hott di shlang vassah aus iahra maul kumma gmacht vi en
revvah, so es es veibsmensh vekk gvesha vatt bei em vassah.
16 Avvah di eaht hott em veibsmensh kolfa un di eaht hott iahra maul
uf gmacht un hott's vassah uf kshlukt vo dess dracha-diah aus sei maul
kumma gmacht hott.
17 Dess dracha-diah voah bays mitt em veibsmensh un is ganga fa greek
macha mitt's ivvahrich funn em veibsmensh iahra nohch-kummashaft,
dee vo Gott sei gebodda halda un henn's zeiknis funn Jesus Christus.

Es Veesht Diah Aus Em Say

13 1 Ich habb uf em sand am say nohch kshtanna, un ich habb en
veesht diah ksenna aus em say kumma mitt sivva kebb un zeyya
hanna. Uf di hanna voahra zeyya krohna un uf di kebb voah en leshtah-
nohma kshrivva.
2 Dess leshtah-diah es ich ksenna habb voah vi en leopard. Sei fees
voahra vi di fees funn en beah un sei maul vi en maul funn en layb. No
hott's dracha-diah eem sei graft gevva, un aw sei sitz un sei grohsi macht.
3 Ich habb no ksenna es ayns funn sei kebb vay gedu voah zumm
dohda, avvah's voah nau kayld. Un di gans veld voah fashtaund un is em
leshtah-diah nohch ganga.
4 Si henn's dracha-diah ohgebayda, dess vo sei macht zumm leshtah-
diah gevva hott, un si henn's leshtah-diah ohgebayda un henn ksawt,
“Veah is vi dess diah? Veah kann greek macha geyyich dess?”
5 Un zu em leshtah-diah voah en maul gevva fa grohsi sacha sawwa un
fa leshtahra, un's voah eem macht gevva fa so ohhalda fa zvay un fatzich
moonet.
6 No hott eah sei maul uf gmacht fa leshtahra geyyich Gott. Eah hott
Gott sei nohma un sei tempel gleshtaht, un aw selli vo im Himmel voona.
7 Un's voah eem gevva es eah greek macha hott kenna mitt di heilicha
un si ivvah-kumma. Un's voah eem macht gevva ivvah alli kshlechtah,
shprohcha un lendah.
8 Un awl selli uf di eaht zayla een ohbayda. Dess is, awl selli es iahra
nohma nett nei kshrivva grikt henn im buch funn layva fumm Lamm vo
doht gmacht voah fumm ohfang funn di veld.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Vann ennich ebbah en oah hott, loss een heahra.
10 Vann ennich ebbah im kfengnis sei soll,
dann in's kfengnis soll eah gay.
Vann ennich ebbah doht macht mitt em shvatt,
dann muss eah mitt em shvatt doht gmacht sei.
Do is da geduld un glawva funn di saylicha.

Es Veesht Diah Aus Di Eaht

11 No habb ich noch en diah ksenna ruff aus di eaht kumma. Eah hott
zvay hanna katt vi en lamm, un eah hott kshvetzt vi en dracha-diah.
12 Dess diah yoost awl di macht fumm eahshta leshtah-diah fannich
eem, un eah macht di eaht un selli vo drinn layva's eahsht leshtah-diah
ohbayda, dess vo zumm dohda vay gedu voah un viddah kayld voah.
13 Eah hott grohsi zaycha gedu, un hott even feiyah gmacht runnah
kumma fumm Himmel fannich di mensha.
14 Eah hott selli fafiaht es uf di eaht layva deich di zaycha es eah graft
katt hott fa du fannich em eahshta diah. Eah hott ksawt zu selli es uf di
eaht layva es si sella en abgott-gleichnis macha fumm eahshta leshtah-
diah, dess vo vay gedu voah mitt em shvatt un is nett doht ganga.
15 Un's voah eem graft gevva es eah layva in dess gleichnis fumm
eahshta leshtah-diah du hott kenna so es es shvetza hott kenna, un aw
macha hott kenna es awl selli es dess gleichnis nett ohgebayt henn, doht
gmacht voahra.
16 Un eah hott gmacht es alli-ebbah—glay adda grohs, reich adda
oahm, frei adda gnechta—es awl dee en meik uf iahra rechtsi hand adda
uf iahra shtann greeya henn missa.
17 Dess voah so es nimmand kawfa adda fakawfa hott kenna unni es
eah da meik katt hott, sell is, da nohma fumm diah adda da nambah
funn seim nohma.
18 Do is veisheit. Vann ebbah sacha fashtay kann, loss een's nambah
fumm diah uf zayla, fa's is en nambah funn en mann. Da nambah is sex
hunnaht un sex un sechtzich.

Es Lamm Un Di 144,000

14 1 No habb ich gegukt un habb's Lamm ksenna uf em Berg shtay
vo Zion hayst, un mitt eem voahra en hunnaht un fiah un fatzich
dausend es sei Faddah sei nohma uf iahra shtann kshrivva katt henn.
2 Un ich habb en shtimm keaht fumm Himmel es voah vi en raushich
vassah un vi laut gviddah. Di shtimm es ich keaht habb voah vi harf-
shpeelah am iahra harfa shpeela.
3 Un si henn en nei leet ksunga fannich em kaynich-shtool, fannich
di fiah levendicha diahra un fannich di eldishti. Nimmand hott sell leet

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

lanna kenna vi yusht di hunnaht un fiah un fatzich dausend es gekawft
voahra funn di eaht.
4 Dess sinn dee vo sich nett unrein gmacht henn bei sindicha mitt
veibsleit, fa si henn sich rein kalda. Dess sinn dee vo em Lamm
ivvahrawlich nohch gayn. Si sinn selli es gekawft voahra aus di mensha,
un sinn di eahsht-frucht gevva zu Gott un zumm Lamm.
5 In iahrem maul is nix falshes kfunna, fa si sinn unni faylah fannich
em kaynich-shtool funn Gott.

Di Drei Engel

6 No habb ich noch en engel ksenna am fleeya in di mitt fumm
Himmel. Eah hott's ayvich Effangaylium katt fa breddicha zu selli vo uf
di eaht layva, zu alli land, kshlecht, shprohch un leit.
7 Eah hott ksawt mitt en laudi shtimm, “Firchtet Gott, un gevvet eem di
eah un hallichkeit, fa di shtund funn sei gericht is kumma. Un baydet een
oh, deah vo da Himmel un di eaht, da say un di vassah-shpringa gmacht
hott.”
8 Un noch en engel, da zvett, is nohch kumma un hott ksawt, “See is
kfalla, see is kfalla, Babylon, di grohs shtatt is kfalla; see is dee vo di leit
in alli lendah gmacht hott da vei funn iahra huahrahrei drinka.”
9 Un noch en engel, da dritt, is eena nohch kumma un hott ksawt,
“Vann ennich ebbah dess diah un sei abgott-gleichnis ohbayt, un nemd
sei meik uf di shtann adda di hand,
10 dann zayld eah aw da vei funn Gott sei zann drinka, deah vei vo
ausgleaht is in sei kobli funn zann unni fadinnaht vadda. Un eah zayld
kshtrohft sei mitt feiyah un shvevvel fannich di heilicha engel un em Lamm.
11 Un da shmohk funn iahra shtrohf gayt nuff fa immah un immah. Dee
vo's diah un sei abgott-gleichnis ohbayda, un nemma's meik funn seim
nohma oh, zayla kenn roo havva dawk un nacht.”
12 Dess frohkt fa geduld funn di saylicha es di gebodda funn Gott un
iahra glawva in Jesus halda.
13 No habb ich en shtimm fumm Himmel keaht sawwa zu miah,
“Shreib, ‘Ksaykend sinn di dohda, dee vo shtauva im Hah funn nau on.’ ”
“Yau,” sawkt da Geisht, “Si zayla roowa funn iahra eahvet, un iahra verka
kumma eena nohch.”

Di Eahn Funn Di Eaht

14 Ich habb no gegukt, un habb en veisi volk ksenna, un uf di volk hott
aynah kokt vi en Mensha Sohn. Uf seim kobb voah en goldichah krohn
un eah hott en shaufi sichel in sei hand katt.
15 No is noch en engel aus em tempel kumma, un hott naus gegrisha
mitt en laudi shtimm zu sellem vo uf di volk kokt hott, “Loss dei sichel

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

shneida, un bring di eahn rei. Di zeit fa eahnda is do. Di eahn funn di
eaht is zeidich."
16 Un deah vo uf di volk kokt hott, hott sei sichel ivvah di eaht
kshvunga, un di eahn funn di eaht voah rei gebrocht.
17 No is noch en engel aus em tempel fumm Himmel kumma. Eah hott
aw en shaufi sichel katt.
18 Un no is noch en engel raus kumma fumm awldah. Deah engel hott
graft katt ivvah's feiyah. Eah hott naus gegrisha mitt en laudi shtimm
zu sellem vo di shauf sichel katt hott, "Loss dei shaufi sichel shneida
un geddah di drauva fumm vei-shtokk funn di eaht, fa di drauva sinn
zeidich."
19 No hott da engel sei sichel uf di eaht kshvunga un hott di drauva
funn di eaht gegeddaht, un hott si in di grohs vei-press funn Gott sei
zann kshmissa.
20 Si voahra ausgedredda in di vei-press autseit di shtatt, un's bloot is
gloffa funn di vei-press so hohch es en gaul sei zohm fa zvay hunnaht meil.

Di Sivva Engel Mitt Di Sivva Blohwa

15 1 No habb ich noch en zaycha ksenna em Himmel es grohs un
vundahboah voah. Es voahra sivva engel mitt di letshta sivva
blohwa. Mitt denna is Gott sei zann no faddich gmacht.
2 Ich habb ksenna vass gegukt hott vi en say funn glaws gmixt mitt
feiyah, un selli vo's diah ivvah-kumma sinn, un aw ivvah sei abgott-
gleichnis, sei meik un's nambah funn sei nohma. Si henn am say
kshtanna mitt harfa funn Gott in iahra hend.
3 Si henn's leet fumm Mosi, Gott sei gnecht, ksunga, un's leet fumm
Lamm, un henn ksawt,
"Grohs un vundahboah sinn dei verka,
oh Hah Gott, du Awlmechtichah.
Gerecht un voahlich sinn dei vayya,
du Kaynich funn di leit funn alli lendah.
4 Veah soll sich nett feicha funn diah, oh Hah,
un dei nohma preisa?
Fa du laynich bisht heilich.
Di leit funn alli lendah zayla kumma
un dich ohbayda.
Fa dei gerechti verka sinn gvissa gmacht."
5 Noch demm habb ich gegukt, un da tempel im Himmel mitt em
zeiknis-tent voah uf gmacht.
6 Un di sivva engel mitt di sivva blohwa sinn aus em tempel kumma.
Si voahra geglayt mitt sauvahri, sheinichi glaydah, gmacht funn linnen
duch un si henn en goldich band um iahra brusht rumm katt.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 No hott ayns funn di levendichi diahra sivva goldichi shisla gevva zu
di sivva engel. Di sivva shisla voahra foll mitt em zann funn Gott, deah
vo laybt fa immah un immah.
8 Un da tempel voah kfild mitt shmohk funn di hallichkeit funn Gott
un funn sei graft. Nimmand hott in da tempel gay kenna biss di sivva
blohwa funn di sivva engel faddich gmacht voahra.

Di Sivva Shisla Mitt Gott Sei Zann

16 1 No habb ich en laudi shtimm fumm tempel keaht sawwa zu di
sivva engel, "Gaynd un leahret di sivva shisla mitt Gott sei zann
aus uf di eaht."
2 Da eahsht engel is no ganga un hott sei shissel ausgleaht uf di eaht.
Un veeshti, vayyi kshveahra sinn ausgebrocha uf di leit vo da meik fumm
diah katt henn, un vo sei abgott-gleichnis ohgebayda henn.
3 Da zvett engel hott sei shissel ausgleaht uf da say, un da say is vadda es
vi's bloot funn en dohdah mann. Alli levendich ding im say is doht ganga.
4 Da dritt engel hott sei shissel ausgleaht in di revvahra un in di
vassah-shpringa, un si sinn bloot vadda.
5 No habb ich da engel fumm vassah keaht sawwa,
"Du bisht gerecht, oh Hah;
du vo bisht un voahsht, du Heilichah,
veil du so gricht hosht.
6 Fa si henn's bloot funn di saylicha un di brofayda ausgleaht,
un du hosht eena bloot gevva zu drinka.
Si henn's fadeend."
7 Un ich habb en anra keaht sawwa aus em awldah,
"Yau, Hah, du Awlmechtichah Gott,
dei gerichta sinn voahhaftich un gerecht."
8 No hott da fiaht engel sei shissel ausgleaht uf di sunn, un's voah iahra
macht gevva fa leit brenna mitt feiyah.
9 Si voahra gebrend mitt haysi hitz, un si henn da nohma funn Gott
faflucht, deah vo macht hott ivvah dee sacha. Avvah si henn's nett gedu
fa sich drayya un boos du, adda fa Gott di eah un hallichkeit gevva.
10 No hott da fimft engel sei shissel ausgleaht uf da shtool fumm diah,
un sei kaynich-reich voah im dunkla. Leit henn iahra zunga gebissa mitt
shmatza,
11 un henn da Gott fumm Himmel faflucht veyyich iahra shmatza un
vayyi kshveahra. Avvah si henn nett rumm gedrayt un boos gedu fa vass
si gedu henn.
12 No hott da sext engel sei shissel ausgleaht uf da grohs Euphrates
Revvah, un iahra vassah is ufgedrikkeld fa da vayk rishta fa di kaynicha
funn di east.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Un ich habb drei unreini geishtah ksenna es gegukt henn vi fresh. Si
sinn aus em maul fumm dracha-diah, aus em maul fumm leshtah-diah,
un aus em maul fumm falsha brofayt kumma.
14 Dee fresh sinn geishtah funn deivela. Si doon grohsi zaycha un gayn
naus zu awl di kaynicha funn di gans veld, un geddahra si zammah fa
fechta uf em grohsa dawk funn Gott Awlmechtich.
15 Gukk moll, ich kumm vi en deeb. Ksaykend is sellah vo vatsht un
gebt acht uf sei glaydah, so es eah nett nakkich is un es leit sei shohm
sayna kenna.
16 Si henn si no zammah gegeddaht an da blatz es in di Hebrayah
shprohch, Harmagedon hayst.
17 No hott da sivvet engel sei shissel ausgleaht in di luft. Un aus em
tempel is en grohsi shtimm kumma fumm kaynich-shtool vo ksawt hott,
“Es is faddich.”
18 Un's voahra shtimma, un shtrawla funn veddah-laych, un dimmel un
en grohsi eaht-bayben. Kenn eaht-bayben voah selayva so grohs siddah es
leit uf di eaht sinn.
19 Di grohs shtatt is in drei daylah kshpalda un di shtett funn alli
lendah sinn zammah nunnah kfalla. Gott hott grohs Babylon nett fagessa.
Eah hott iahra's kobli gevva mitt em vei funn sei heslichah zann.
20 Alli island is difunn kshprunga un kenn hivla voahra may kfunna.
21 Grohsi shlohsa, so grohs es en hunnaht pund, sinn aus em himmel uf
leit kfalla. Un leit henn Gott faflucht veyyich em blohk funn di shlohsa
veil da blohk so shreklich voah.

Di Grohs Huah Un's Veesht Diah

17 1 No is ayns funn di sivva engel es di sivva shisla katt henn zu
miah kumma un hott ksawt, “Kumm, ich veis diah da shtrohf
funn di grohs huah vo an feel vassahra hokt.
2 Mitt iahra henn di kaynicha funn di eaht huahrahrei gedrivva un
dee vo uf di eaht layva voahra ksoffa gmacht bei em vei funn iahra
huahrahrei.”
3 Eah hott mich no im Geisht vekk gedrawwa in di vildahnis. Datt
habb ich en veibsmensh ksenna uf en roht diah hokka es foll voah mitt
leshtahrichi nohma, un's hott sivva kebb katt un zeyya hanna.
4 Es veibsmensh voah geglayt in purpeli un rohdi kollahs un voah
ivvah-gedekt mitt gold, koshtboahri shtay un pearls. See hott en goldich
kobli in iahra hand katt es foll voah mitt grauslichi sacha un drekk funn
iahra huahrahrei.
5 Un uf iahra shtann voah en nohma kshrivva es en fashtekkeldi
mayning hott, “DI GROHS BABYLON, DI MUDDAH FUNN HUAHRA UN
DI GRAUSLICHA SACHA FUNN DI VELD.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Ich habb dess veibsmensh ksenna, ksoffa mitt em bloot funn di
saylicha un mitt em bloot funn dee vo gezeikt henn veyyich Jesus. Vo ich
see ksenna habb, habb ich mich oahrich fashtaund.
7 Avvah da engel hott ksawt zu miah, “Favass bisht du fashtaund? Ich sawk
diah's so es du's fashtay kansht veyyich demm veibsmensh, un veyyich demm
diah mitt di sivva kebb un di zeyya hanna es am's veibsmensh drawwa is.
8 Dess diah es du ksenna hosht voah moll, is nett nau, un's zayld
shpaydah viddah ruff aus em brunna unni bodda kumma un in di
fadamnis gay. Di leit uf di eaht es iahra nohma nett in's buch funn layva
kshrivva grikt henn fumm ohfang funn di veld, zayla fashtaund sei vann
si dess diah sayna, veil's moll voah, is nett nau, un zayld viddah kumma.
9 Do braucha miah en meind mitt veisheit. Di sivva kebb funn demm
diah sinn sivva hivla es dess veibsmensh druff hokt.
10 Si sinn aw sivva kaynicha. Fimfa sinn kfalla; aynah is, un da annah
is noch am kumma avvah eah muss yusht en glenni zeit bleiva.
11 Es diah es moll voah un is nett nau, eah is da acht kaynich. Avvah
eah heaht zu di sivva kaynicha un eah gayt in di fadamnis.
12 Di zeyya hanna es du ksenna hosht sinn zeyya kaynicha es noch
kenn kaynich-reich grikt henn. Avvah si zayla macht greeya vi kaynicha
fa ay shtund mitt em diah.
13 Dee sinn funn ay meind un zayla iahra graft un macht ivvah-gevva
zumm diah.
14 Si zayla greek macha geyyich's Lamm, avvah's Lamm zayld si ivvah-
kumma veil eah da Hah is funn awl di hahra, un da Kaynich funn awl
kaynicha. Un selli vo bei eem sinn, sinn di groofana, di raus glaysana un
di shtandhafticha.”
15 No hott da engel ksawt zu miah, “Di vassahra es du ksenna hosht,
datt vo di huah hokt, sinn mensha un drubba funn leit—alli sadda leit
mitt alli sadda shprohcha.
16 Es diah un di zeyya hanna es du ksenna hosht zayla di huah hassa. Si
nemma alles es see hott un lossa see nakkich. Si zayla iahra flaysh fressa
un see ufbrenna mitt feiyah.
17 Fa Gott hott's in iahra hatza gedu fa ausdrawwa vass eah havva vill,
bei aynich sei mitt-nannah, un iahra kaynich-reich zumm diah gevva biss
Gott sei vadda folfild sinn.
18 Un's veibsmensh es du ksenna hosht is di grohs shtatt vo ivvah di
kaynicha funn di eaht roold.”

Babylon Fald

18 1 Noch demm habb ich noch en engel ksenna runnah kumma
fumm Himmel. Eah hott grohsi macht katt, un di eaht voah uf
glicht mitt sei hallichkeit.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Eah hott mechtichlich naus gegrisha mitt en shteiki shtimm, un hott ksawt,
“See is kfalla, see is kfalla,
di grohs Babylon is kfalla.
See is di haymet vadda funn deivela,
un alli grauslichah geisht bleibt datt,
un aw alli unreinah un hassichah fokkel.
3 Di leit in alli lendah henn gedrunka
fumm vei funn iahra zann un huahrahrei.
Di kaynicha funn di eaht henn huahrahrei gedrivva mitt iahra,
un di kawf-leit funn di eaht sinn reich vadda funn iahra grohsah
vohlusht.”
4 No habb ich noch en shtimm fumm Himmel keaht sawwa,
“Kummet raus funn iahra, mei leit,
so es diah nett en dayl hend mitt iahra sinda,
un es diah nett ennichs funn iahra blohwa greeyet.
5 Fa iahra sinda sinn uf gepeild biss an da Himmel
un Gott denkt an iahra evili verka.
6 Gevvet zrikk zu iahra vi see gevva hott;
betzawlet see zvay mohl zrikk
fa vass see gedu hott.
Fillet zvay mohl's kobli es see kfild hott.
7 Gevvet iahra so feel shmatza un druvvel zrikk
es see sich selvaht hallichkeit un lushtheit gevva katt hott.
In iahra hatz braekt see,
‘Ich binn en kaynich-fraw;
ich binn kenn vitt-fraw
un zayl nee nett dreebsawl sayna.’
8 Fasell, kumma iahra blohwa:
doht, dreebsawl,
un hungah in ay dawk.
See vatt ufgebrend mitt feiyah,
fa mechtich is Gott da Hah es see richta dutt.”
9 Di kaynicha funn di eaht vo huahrahrei gedrivva henn mitt iahra un en dayl katt henn in iahra lushtboah layva, zayla da shmohk sayna funn iahra am ufbrenna. No doon si veina un heila ivvah see.
10 Si zayla veit vekk shtay un sich feicha veyyich iahra shtrohf, un zayla sawwa,
“Vay, vay, du grohsi shtatt Babylon!
Du mechtichi shtatt!
In ay shtund is dei gericht kumma.”
11 Di kawf-leit funn di eaht zayla veina un heila ivvah see veil nimmand di kawf-leit iahra sacha may kawft—

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 sacha funn gold un silvah, koshtboahri shtay un pearls, fei linnen
un purpel duch, seida un roht duch, alli sadda goot-shmakkich hols, alli
sadda sacha gmacht funn ivory, deiyah hols, kubbah, eisa, un marbel,
13 sacha vi cinnamon, shpeis, shmiah, insens, vei, ayl, fei mayl, vaytza,
fee, shohf, geil, veyya, gnechta, un di sayla funn mensha.
14 "Di frucht es dei sayl glusht hott difoah is funn diah vekk ganga. Awl
di shayni un reichi sacha sinn fatt, un du zaylsht si nee nimmi finna."
15 Di kawf-leit funn dee sacha, selli es reich vadda sinn funn iahra,
zayla veit vekk shtay un sich feicha veyyich iahra shtrohf. Si zayla veina
un heila,
16 un zayla naus greisha,
"Vay, vay, zu di grohs shtatt,
vo geglayt voah in fei linnen, purpel un roht duch,
un voah gedekt mitt gold, koshtboahri shtay un pearls!
17 In ay shtund is awl dee reichheit zu nix kumma."
Awl di shiff-meishtah, di mennah fumm say, di shiff-gnechta un di kawf-
leit es sich falossa uf shiffah henn veit vekk kshtanna,
18 un voahra am heila vi si da shmohk ksenna henn funn iahra am
brenna, un henn ksawt, "Vass fa shtatt is vi dee grohs shtatt?"
19 Si henn shtawb uf iahra kebb kshmissa diveil es si am veina un heila
voahra un henn ksawt,
"Vay, vay zu di grohs shtatt,
in dee vo awl di leit mitt shiffah
reich vadda sinn deich iahra feel sach.
In ay shtund is see zu nix gebrocht vadda.
20 Froi dich ivvah see, Himmel,
un diah saylichi un aposhtla un brofayda,
fa Gott hott si kshtrohft fa vass si gedu hott zu eich!"
21 No hott en mechtichah engel en shtay vi en meel-shtay uf gnumma
un hott en in da say kshmissa un hott ksawt,
"Grawt vi sell, mitt gvald,
soll di grohs shtatt Babylon nunnah kshmissa vadda
un zayld nimmi kfunna sei.
22 Di yacht funn di harf-shpeelah, di singah,
di peifah un di blohs-hann blohsah
zayla nimmi keaht sei in diah.
Kenn shaff-leit funn ennichi eahvet vadda may kfunna in diah.
Un di yacht fumm meel-shtay vatt nee nimmi keaht in diah.
23 Di helling funn en licht soll nee nimmi sheina in diah,
un di shtimm fumm hochtzich-mann un en hochtzich-maydel
vatt nimmi keaht in diah;
fa dei kawf-leit voahra di grohsa leit funn di eaht.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Di leit in alli lendah voahra fafiaht deich dei hexahrei.
24 In iahra voah's bloot funn di brofayda un di saylichi kfunna,
un awl selli es doht gmacht voahra uf di eaht.”

Gott Is Gepreist Im Himmel

19 1 Noch demm habb ich keaht vass glaut hott vi en grohsi shtimm
funn en grohsi drubb im Himmel am sawwa,
“Halleluja!
Di saylichkeit, di eah, di hallichkeit un di graft heahra zumm Hah
unsah Gott,
2 fa sei richtes is voah un gerecht.
Eah hott di grohs huah kshtrohft
es di veld fashmiaht hott mitt iahra huahrahrei,
un is ayva kumma mitt iahra fa's bloot funn sei gnechta.”
3 No henn si viddah gegrisha,
“Halleluja!
Da shmohk funn iahra gayt nuff fa immah un immah.”
4 Di fiah un zvansich eldishti un di fiah levendichi diahra sinn no
nunnah kfalla un henn Gott ohgebayda vo uf em kaynich-shtool kokt
hott, un henn ksawt,
“Amen. Halleluja!”
5 No is en shtimm fumm kaynich-shtool kumma un hott ksawt,
“Lohvet unsah Gott,
awl diah funn sei gnechta,
diah vo eem feichet,
glenni un grohsi!”
6 Ich habb no en shtimm keaht vass glaut hott vi en grohsi drubb, vi en
shtimm funn en grohs vassah un en shtimm funn laut gviddah am naus
greisha,
“Halleluja!
Unsah Hah, da Awlmechtich Gott, is nau Kaynich fumm reich.
7 Vella uns froiya un fraylich sei
un eem di eah gevva!
Fa di hochtzich fumm Lamm is kumma,
un sei fraw hott sich grisht.
8 Un's voah iahra gevva fa sich ohdu
mitt fei linnen duch es rein un sauvah is.”
(Fei un keshtlich linnen duch is di gerechtichkeit funn dee vo saylich
sinn.)
9 Da engel hott miah no ksawt, “Shreib dess: ‘Ksaykend sinn selli vo
an's hochtzich sobbah fumm Lamm kaysa sinn!’ ” Un no hott eah ksawt,
“Dess sinn di voahra vadda funn Gott.”

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 No binn ich an sei fees kfalla fa een ohbayda. Avvah eah hott ksawt
zu miah, “Sayn es du sell nett dusht! Ich binn en mitt-gnecht funn diah
un aw funn dei breedah vo's zeiknis henn funn Jesus. Bayt Gott oh!” (Es
zeiknis funn Jesus is da geisht funn broffetzeiyung.)

Da Reidah Uf Em Veisa Gaul

11 No habb ich da Himmel ksenna, uf gmacht, un datt voah en veisah
gaul. Deah vo uf eem kokt hott, hott Shtandhaftichkeit un Voahheit
kaysa. Eah richt un macht greek in gerechtichkeit.
12 Sei awwa voahra vi flamma funn feiyah un uf seim kobb voahra feel krohna.
Eah hott en nohma uf sich kshrivva katt es nimmand vayst vi yusht eah selvaht.
13 Eah voah ohgedu mitt en glayt es in bloot gedunkt voah, un sei
nohma hayst's Vatt Gottes.
14 Di greeks-gnechta fumm Himmel sinn eem nohch kumma uf veisi
geil. Si voahra ohgedu in fei linnen duch es veis un rein voah.
15 Aus seim maul kumd en shauf shvatt, un mitt demm shvatt hakt eah
di leit in alli lendah nunnah. Eah zayld si roola mitt en root funn eisa, un
eah drett di vei-press funn em heslicha zann fumm Awlmechticha Gott.
16 Uf sei glaydah un uf sei hift is en nohma kshrivva: “DA KAYNICH
FUNN AWL KAYNICHA UN DA HAH FUNN AWL HAHRA.”
17 No habb ich en engel ksenna in di sunn shtay, un mitt en laudi shtimm hott
eah naus groofa zu awl di fekkel es fleeya unnich em Himmel un hott ksawt,
“Kummet, un fasamlet eich zammah fa's ohvet-essa fumm grohsa Gott,
18 so es diah's flaysh fressa kennet funn kaynicha, funn greeks-
hauptmennah, funn mechtichi mennah, funn geil un iahra reidah, un's
flaysh funn awl di leit, eb si frei adda gnechta, glay adda grohs sinn.”
19 No habb ich's diah ksenna, un di kaynicha funn di eaht mitt iahra
greeks-gnechta. Si voahra fasammeld fa greek macha geyyich deah vo uf
em gaul kokt hott, un geyyich sei greeks-gnechta.
20 Avvah's diah voah fesht gnumma, un mitt eem, aw da falsh brofayt,
deah vo di zaycha gedu hott fannich em diah. Mitt dee zaycha hott eah
selli fafiaht es es meik fumm diah gnumma katt henn un henn sei abgott-
gleichnis ohgebayda. Dee zvay voahra levendich in da say funn feiyah
kshmissa es am brenna is mitt shvevvel.
21 Di ivvahricha voahra doht gmacht mitt em shvatt es aus em maul
kumma is funn sellem es uf em gaul kokt hott, un awl di fekkel henn sich
satt kfressa mitt iahrem flaysh.

Di Dausend Yoahra

20 1 No habb ich en engel ksenna runnah kumma fumm Himmel.
Eah hott da shlissel zumm brunna unni bodda in sei hand katt,
un aw en grohsi kett.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Eah hott hohld gnumma fumm dracha-diah, selli ald shlang, dee vo
da Deivel un da Satan is, un hott een gebunna fa en dausend yoah.
3 Eah hott een in da brunna kshmissa es kenn bodda hott, un hott'n
zu kshlossa un's kseald ivvah een, so es eah di leit in alli lendah nimmi
fafiahra kann biss di dausend yoah ivvah sinn. Noch sellem muss eah frei
gmacht sei fa en katzi zeit.
4 No habb ich kaynich-shteel ksenna, un zu selli es uf di shteel kokt
henn voah's gevva fa richta. Ich habb no di sayla ksenna funn selli es
gekebt voahra fa's zeiknis funn Jesus un fa's Vatt funn Gott. Si henn's
dracha-diah nett ohgebayt katt un aw nett sei abgott-gleichnis. Si henn
aw nett sei meik uf iahra shtanna un iahra hend du glost. Si henn viddah
glaybt un henn groold mitt Christus fa en dausend yoah.
5 Avvah di ivvahricha funn di dohda sinn nett viddah levendich vadda biss
di dausend yoah ivvah voahra. Dess is di eahsht uffashtayung funn di dohda.
6 Ksaykend un heilich is deah vo en dayl hott an di eahsht uffashtayung.
Ivvah sohwichi hott da zvett doht kenn macht. Avvah si zayla preeshtah sei
funn Gott un funn Christus, un zayla roola mitt eem fa en dausend yoah.

Da Satan Vatt Ivvah-Kshmissa

7 No vann di dausend yoah moll uf sinn dann vatt da Satan lohs glost
funn sei kfengnis.
8 Eah gayt no naus fa awl di leit in di fiah ekka funn di eaht fafiahra—
sell is, Gog un Magog—fa si zammah greeya fa fechta. Iahra nambah is vi
da sand am say nohch.
9 Si sinn naus ganga ivvah di gans eaht un henn sich fasammeld um
da blatz rumm vo Gott sei leit voahra, di shtatt es eah leeb hott. Avvah
feiyah is runnah kumma funn Gott aus em Himmel un hott si ufgebrend.
10 Un da Deivel, deah vo si fafiaht hott, voah in da say funn feiyah un
shvevvel kshmissa, vo's leshtah-diah un da falsh brofayt voahra. Un datt
vadda si kshtrohft dawk un nacht fa immah un immah.

Di Dohda Vadda Gricht

11 No habb ich en grohsah veisah kaynich-shtool ksenna un sellah
vo druff kokt hott. Di eaht un da Himmel sinn vekk funn sei ksicht
kshprunga, un's voah kenn blatz kfunna fa si.
12 Un ich habb di dohda, grohs un glay, ksenna fannich Gott shtay, un
di bichah voahra uf gmacht, un noch en buch voah uf gmacht. Dess is
es buch funn layva. Di dohda voahra gricht bei vass kshrivva voah in di
bichah, bei vass si gedu katt henn.
13 Da say hott di dohda ufgevva vo im say voahra. Da doht un di Hell
henn di dohda ufgevva vo datt drinn voahra, un alli-ebbah voah gricht
bei vass eah gedu katt hott.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Da doht un di Hell voahra no in da say funn feiyah kshmissa. Da say
funn feiyah is da zvett doht.
15 Un vann ennich ebbah sei nohma nett kshrivva kfunna gvest voah
im buch funn layva, dann voah eah in da say funn feiyah kshmissa.

Da Nei Himmel Un Di Nei Eaht

21 1 No habb ich en neiyah Himmel un en neiyi eaht ksenna. Da
eahsht Himmel un di eahsht eaht voahra faganga, un's voah kenn
say may.
2 Un ich, da Johannes, habb di heilich shtatt, di nei Jerusalem,
ksenna runnah kumma funn Gott aus em Himmel. See voah grisht vi en
hochtzich-maydel es sich shay ohgedu hott fa iahra mann.
3 No habb ich en laudi shtimm fumm Himmel keaht sawwa, “Gukk
moll, nau is di vohnung funn Gott bei di mensha, un eah zayld bei eena
layva. Si zayla sei leit sei, un Gott selvaht zayld bei eena sei, un iahra
Gott sei.
4 Gott zayld awl's awwa-vassah aus iahra awwa butza, un's zayld kenn
shtauves, adda heiles, adda brilles, adda shmatza may sei, fa di alda
sacha sinn faganga.”
5 Deah vo uf em kaynich-shtool kokt hott, hott ksawt, “Gukk moll, ich
mach alles nei.” No hott eah ksawt zu miah, “Shreib's anna, fa dee vadda
sinn shtandhaftich un voah.”
6 No hott eah ksawt zu miah, “Es is faddich. Ich binn da Alpha un da
Omega, da Ohfang un's End. Zu demm vo dashtich is gevvich unni geld,
fumm brunna funn levendich vassah.
7 Deah vo alles ivvah-kumd zayld alli sacha eahva. Ich zayl sei Gott sei,
un eah zayld mei sohn sei.
8 Avvah di feichbutzicha, un unglawvicha, un grauslicha, un doht-
shlayyah, un huahrah, un hexah, un abgott-deenah un awl di leeyah
zayla iahra dayl havva im say es brend mitt feiyah un shvevvel. Dess is
da zvett doht.”
9 No is ayns funn di sivva engel zu miah kumma es di sivva shisla foll
katt hott funn di sivva letshta blohwa, un hott ksawt, “Kumm, ich veis
diah's hochtzich-maydel, di fraw fumm Lamm.”
10 Un eah hott mich vekk gedrawwa im Geisht zu en grohsah, hohchah
hivvel. Datt hott eah miah di grohs shtatt, es heilich Jerusalem, gvissa
am runnah kumma aus em Himmel funn Gott.
11 See hott di hallichkeit funn Gott katt, un iahra helling voah vi selli
funn deiyahrah shtay, vi jasper es is vi kliah glaws.
12 Di shtatt hott en grohsi, hohchi vand katt mitt zvelf doahra. An di
doahra voahra zvelf engel. Uf di doahra voahra di nayma funn di zvelf
kshlechtah funn Israel kshrivva.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Es voahra drei doahra uf di east seit, drei uf di natt seit, drei uf di
saut seit, un drei uf di west seit.
14 Di vand funn di shtatt hott zvelf mavvahra katt, un di nohma funn di
zvelf aposhtla fumm Lamm voahra uf di mavvahra.
15 Da engel es kshvetzt hott zu miah hott en root funn gold katt fa
messa. Dess voah fa di shtatt mitt iahra doahra un vand messa.
16 Di shtatt voah fiah-ekkich ausglaykt, so lang es brayt. Mitt di root
hott da engel di shtatt gmessa, un see voah fuftzay hunnaht meil lang. Di
leng un di brayding un di haych sinn gleicha.
17 Eah hott aw di vand gmessa. See voah zvay un sivvatzich yoaht
hohch in mensha nambahs; dess sinn aw em engel sei nambahs.
18 Di vand voah gmacht mitt jasper, un di shtatt voah alles gold, vi
glaws es ma deich sayna kann.
19 Di mavvahra unnich di vand voahra gedekt mitt alli sadda deiyahri
shtay. Di eahsht voah jasper, di zvett voah sapphire, di dritt voah
chalcedony, di fiaht emerald,
20 di fimft voah sardonyx, di sext voah sardius, di sivvet voah
chrysolite, di acht voah beryl, di neind voah topaz, di zeyyet
chrysoprase, di elft voah jacinth, un di zvelft voah amethyst.
21 Di zvelf doahra voahra zvelf pearls, yaydah vann gmacht funn ay
pearl. Di shtrohs funn di shtatt voah alles gold, vi glaws es ma deich
sayna kann.
22 Ich habb kenn tempel ksenna in di shtatt veil da Hah, da
Awlmechtich Gott un's Lamm iahra tempel is.
23 Di shtatt hott kenn sunn gebraucht adda moon fa uf see sheina, fa di
hallichkeit funn Gott hott see uf glicht, un's Lamm voah iahra licht.
24 Di leit funn alli lendah es saylich sinn zayla lawfa bei di shtatt iahra
licht, un di kaynicha funn di eaht zayla iahra eah un hallichkeit nei bringa.
25 Di doahra zu di shtatt sinn nee nett zu gmacht deich da dawk, fa's is
nee nett nacht datt,
26 un di leit funn alli lendah zayla iahra hallichkeit un iahra eah in di
shtatt bringa.
27 Nix unreines zayld nei gay, un aw nett ennich ebbah es leekt adda
shandlichi sacha dutt. Yusht selli vo iahra nayma im Lamm sei buch funn
layva kshrivva grikt henn kenna nei gay.

Da Revvah Funn Layva

22 1 No hott da engel miah en revvah fumm vassah funn layva
gvissa. Eah voah so kliah es crystal-glaws. Deah revvah is fumm
kaynich-shtool funn Gott un em Lamm kumma,
2 un is deich di mitt funn di shtrohs funn di shtatt gloffa. Uf yaydah seit
fumm revvah hott da bohm funn layva kshtanna. Eah gebt zvelf sadda

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

frucht, un gebt's alli moonet. Un di bleddah fumm bohm voahra fa di leit
funn alli lendah hayla.
3 Un's soll nimmi lengah ennichah fluch sei. Da kaynich-shtool funn
Gott un fumm Lamm zayld in di shtatt sei, un sei gnechta zayla een
deena.
4 Si zayla sei ksicht sayna un sei nohma zayld uf iahra shtann sei.
5 Es zayld goah kenn nacht datt sei. Si braucha kenn helling funn en
licht, un aw nett di helling funn di sunn. Fa Gott da Hah zayld iahra
helling sei, un si zayla kaynicha sei fa immah un immah.
6 Da engel hott no ksawt zu miah, “Dee vadda sinn shtandhaftich un
voah. Da Hah, da Gott funn di brofayda iahra geishtah, hott sei engel
kshikt fa sei gnechta dee sacha veisa vass glei blatz nemma missa.

Jesus Zayld Glei Kumma

7 Gukk moll, ich kumm kshvind. Ksaykend is deah vo di brofayt-vadda
in demm buch hald.”
8 Ich, da Johannes, binn da vann es dee sacha keaht un ksenna hott.
Un vo ich si keaht un ksenna habb, binn ich nunnah kfalla fa ohbayda
fannich di fees fumm engel, deah es miah dee sacha gvissa hott.
9 Avvah eah hott ksawt zu miah, “Sayn es du sell nett dusht. Ich binn
en mitt-gnecht mitt diah un dei breedah, di brofayda, un mitt awl selli es
di vadda funn demm buch halda. Bayt Gott oh!”
10 Eah hott no ksawt zu miah, “Seal di broffetzeiya-vadda funn demm
buch nett uf, fa di zeit is nayksht.
11 Veah-evvah es evil is, loss een ohhalda evil sei; veah-evvah es unrein
is, loss een ohhalda unrein sei; veah-evvah es recht dutt, loss een ohhalda
recht du; un veah-evvah es heilich is, loss een ohhalda heilich sei.
12 Gukk moll, ich kumm kshvind. Un ich bring mei lohn mitt miah. Ich
betzawl alli-ebbah fa vass eah gedu hott.
13 Ich binn da Alpha un da Omega, da ohfang un's end, da eahsht un da
letsht.
14 Ksaykend sinn selli es sei gebodda halda, so es si's recht henn zumm
bohm funn layva, un daufa in di shtatt gay deich di doahra.
15 Autseit sinn di hund, di hexah, dee vo huahrahrei dreiva, di doht-
shlayyah, dee vo abgettah ohbayda, un awl selli es di falshheit gleicha un
es leeya doon.
16 Ich, Jesus, habb mei engel kshikt fa dee sacha zeiya zu eich in di
gmayna. Ich binn funn di vatzel un nohch-kummashaft fumm Dawfit; ich
binn di hell Meiya-shtann.”
17 Da Geisht un's hochtzich-maydel sawwa, “Kumm.” Un loss deah vo
heaht, sawwa, “Kumm.” Un loss deah vo dashtich is kumma. Un ennich
ebbah es vill, loss een's vassah funn layva nemma unni's betzawla.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Ich gebb zeiknis, un ich vann alli-ebbah es di broffetzeiya-vadda
funn demm buch heaht. Vann ennich ebbah ebbes ditzu setzt, dann setzt
Gott zu eem awl di blohwa es kshrivva sinn in demm buch.
19 Un vann ennich ebbah vekk nemd funn di broffetzeiya-vadda funn
demm buch, dann nemd Gott sei dayl vekk fumm buch funn layva un di
heilich shtatt, dee es ufkshrivva sinn in demm buch.
20 Deah vo zeiknis gebt zu dee sacha, sawkt, “Yau, ich kumm kshvind.”
Amen. Kumm, Jesus unsah Hah.
21 Di gnawt funn Jesus unsah Hah sei mitt eich awl. Amen.

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Daily Bible reading plan

January

date	*Scripture*
1	1. Mosi 1–2; Matthäus 1:1–2:12; Psalm 1; Shpricha 1:1-6
2	1. Mosi 3–4; Matthäus 2:13–3:6; Psalm 2; Shpricha 1:7-9
3	1. Mosi 5–7; Matthäus 3:7–4:11; Psalm 3; Shpricha 1:10-19
4	1. Mosi 8–10; Matthäus 4:12-25; Psalm 4; Shpricha 1:20-23
5	1. Mosi 11:1–13:4; Matthäus 5:1-26; Psalm 5; Shpricha 1:24-28
6	1. Mosi 13:5–15:21; Matthäus 5:27-48; Psalm 6; Shpricha 1:29-33
7	1. Mosi 16:1–18:19; Matthäus 6:1-24; Psalm 7; Shpricha 2:1-5
8	1. Mosi 18:20–19:38; Matthäus 6:25–7:14; Psalm 8; Shpricha 2:6-15
9	1. Mosi 20–22; Matthäus 7:15-29; Psalm 9:1-12; Shpricha 2:16-22
10	1. Mosi 23:1–24:51; Matthäus 8:1-17; Psalm 9:13-20; Shpricha 3:1-6
11	1. Mosi 24:52–26:16; Matthäus 8:18-34; Psalm 10:1-15; Shpricha 3:7-8
12	1. Mosi 26:17–27:46; Matthäus 9:1-17; Psalm 10:16-18; Shpricha 3:9-10
13	1. Mosi 28–29; Matthäus 9:18-38; Psalm 11; Shpricha 3:11-12
14	1. Mosi 30:1–31:16; Matthäus 10:1-25; Psalm 12; Shpricha 3:13-15
15	1. Mosi 31:17–32:12; Matthäus 10:26–11:6; Psalm 13; Shpricha 3:16-18
16	1. Mosi 32:13–34:31; Matthäus 11:7-30; Psalm 14; Shpricha 3:19-20
17	1. Mosi 35–36; Matthäus 12:1-21; Psalm 15; Shpricha 3:21-26
18	1. Mosi 37–38; Matthäus 12:22-45; Psalm 16; Shpricha 3:27-32
19	1. Mosi 39:1–41:16; Matthäus 12:46–13:23; Psalm 17; Shpricha 3:33-35
20	1. Mosi 41:17–42:17; Matthäus 13:24-46; Psalm 18:1-15; Shpricha 4:1-6
21	1. Mosi 42:18–43:34; Matthäus 13:47–14:12; Psalm 18:16-36; Shpricha 4:7-10
22	1. Mosi 44–45; Matthäus 14:13-36; Psalm 18:37-50; Shpricha 4:11-13
23	1. Mosi 46–47; Matthäus 15:1-28; Psalm 19; Shpricha 4:14-19
24	1. Mosi 48–49; Matthäus 15:29–16:12; Psalm 20; Shpricha 4:20-27
25	1. Mosi 50; 2. Mosi 1:1–2:10; Matthäus 16:13–17:9; Psalm 21; Shpricha 5:1-6
26	2. Mosi 2:11–3:22; Matthäus 17:10-27; Psalm 22:1-18; Shpricha 5:7-14
27	2. Mosi 4:1–5:21; Matthäus 18:1-22; Psalm 22:19-31; Shpricha 5:15-21
28	2. Mosi 5:22–7:24; Matthäus 18:23–19:12; Psalm 23; Shpricha 5:22-23
29	2. Mosi 7:25–9:35; Matthäus 19:13-30; Psalm 24; Shpricha 6:1-5
30	2. Mosi 10:1–12:13; Matthäus 20:1-28; Psalm 25:1-15; Shpricha 6:6-11
31	2. Mosi 12:14–13:16; Matthäus 20:29–21:22; Psalm 25:16-22; Shpricha 6:12-15

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

February

date	*Scripture*
1	2. Mosi 13:17–15:18; Matthäus 21:23-46; Psalm 26; Shpricha 6:16-19
2	2. Mosi 15:19–17:7; Matthäus 22:1-33; Psalm 27:1-6; Shpricha 6:20-26
3	2. Mosi 17:8–19:15; Matthäus 22:34–23:12; Psalm 27:7-14; Shpricha 6:27-35
4	2. Mosi 19:16–21:21; Matthäus 23:13-39; Psalm 28; Shpricha 7:1-5
5	2. Mosi 21:22–23:13; Matthäus 24:1-28; Psalm 29; Shpricha 7:6-23
6	2. Mosi 23:14–25:40; Matthäus 24:29-51; Psalm 30; Shpricha 7:24-27
7	2. Mosi 26–27; Matthäus 25:1-30; Psalm 31:1-8; Shpricha 8:1-11
8	2. Mosi 28; Matthäus 25:31–26:13; Psalm 31:9-18; Shpricha 8:12-13
9	2. Mosi 29:1–30:10; Matthäus 26:14-46; Psalm 31:19-24; Shpricha 8:14-26
10	2. Mosi 30:11–31:18; Matthäus 26:47-68; Psalm 32; Shpricha 8:27-32
11	2. Mosi 32–33; Matthäus 26:69–27:14; Psalm 33:1-11; Shpricha 8:33-36
12	2. Mosi 34:1–35:9; Matthäus 27:15-31; Psalm 33:12-22; Shpricha 9:1-6
13	2. Mosi 35:10–36:38; Matthäus 27:32-66; Psalm 34:1-10; Shpricha 9:7-8
14	2. Mosi 37–38; Matthäus 28; Psalm 34:11-22; Shpricha 9:9-10
15	2. Mosi 39–40; Markus 1:1-28; Psalm 35:1-16; Shpricha 9:11-12
16	3. Mosi 1–3; Markus 1:29–2:12; Psalm 35:17-28; Shpricha 9:13-18
17	3. Mosi 4–5; Markus 2:13–3:6; Psalm 36; Shpricha 10:1-2
18	3. Mosi 6:1–7:27; Markus 3:7-30; Psalm 37:1-11; Shpricha 10:3-4
19	3. Mosi 7:28–9:6; Markus 3:31–4:25; Psalm 37:12-29; Shpricha 10:5
20	3. Mosi 9:7–10:20; Markus 4:26–5:20; Psalm 37:30-40; Shpricha 10:6-7
21	3. Mosi 11–12; Markus 5:21-43; Psalm 38; Shpricha 10:8-9
22	3. Mosi 13; Markus 6:1-29; Psalm 39; Shpricha 10:10
23	3. Mosi 14; Markus 6:30-56; Psalm 40:1-10; Shpricha 10:11-12
24	3. Mosi 15:1–16:28; Markus 7:1-23; Psalm 40:11-17; Shpricha 10:13-14
25	3. Mosi 16:29–18:30; Markus 7:24–8:10; Psalm 41; Shpricha 10:15-16
26	3. Mosi 19:1–20:21; Markus 8:11-38; Psalm 42; Shpricha 10:17
27	3. Mosi 20:22–22:16; Markus 9:1-29; Psalm 43; Shpricha 10:18
28	3. Mosi 22:17–23:44; Markus 9:30–10:12; Psalm 44:1-8; Shpricha 10:19

March

date	*Scripture*
1	3. Mosi 24:1–25:46; Markus 10:13-31; Psalm 44:9-26; Shpricha 10:20-21
2	3. Mosi 25:47–27:13; Markus 10:32-52; Psalm 45; Shpricha 10:22
3	3. Mosi 27:14-34; 4. Mosi 1; Markus 11:1-25; Psalm 46; Shpricha 10:23
4	4. Mosi 2–3; Markus 11:27–12:17; Psalm 47; Shpricha 10:24-25
5	4. Mosi 4–5; Markus 12:18-37; Psalm 48; Shpricha 10:26
6	4. Mosi 6–7; Markus 12:38–13:13; Psalm 49; Shpricha 10:27-28
7	4. Mosi 8–9; Markus 13:14-37; Psalm 50; Shpricha 10:29-30

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 4. Mosi 10:1–11:23; Markus 14:1-21; Psalm 51; Shpricha 10:31-32
9 4. Mosi 11:24–13:33; Markus 14:22-52; Psalm 52; Shpricha 11:1-3
10 4. Mosi 14:1–15:16; Markus 14:53-72; Psalm 53; Shpricha 11:4
11 4. Mosi 15:17–16:40; Markus 15; Psalm 54; Shpricha 11:5-6
12 4. Mosi 16:41–18:32; Markus 16; Psalm 55; Shpricha 11:7
13 4. Mosi 19–20; Lukas 1:1-25; Psalm 56; Shpricha 11:8
14 4. Mosi 21:1–22:20; Lukas 1:26-56; Psalm 57; Shpricha 11:9-11
15 4. Mosi 22:21–23:30; Lukas 1:57-80; Psalm 58; Shpricha 11:12-13
16 4. Mosi 24–25; Lukas 2:1-35; Psalm 59; Shpricha 11:14
17 4. Mosi 26:1-51; Lukas 2:36-52; Psalm 60; Shpricha 11:15
18 4. Mosi 26:52–28:15; Lukas 3:1-22; Psalm 61; Shpricha 11:16-17
19 4. Mosi 28:16–29:40; Lukas 3:23-38; Psalm 62; Shpricha 11:18-19
20 4. Mosi 30–31; Lukas 4:1-30; Psalm 63; Shpricha 11:20-21
21 4. Mosi 32:1–33:39; Lukas 4:31–5:11; Psalm 64; Shpricha 11:22
22 4. Mosi 33:40–35:34; Lukas 5:12-28; Psalm 65; Shpricha 11:23
23 4. Mosi 36; 5. Mosi 1; Lukas 5:29–6:11; Psalm 66; Shpricha 11:24-26
24 5. Mosi 2–3; Lukas 6:12-38; Psalm 67; Shpricha 11:27
25 5. Mosi 4; Lukas 6:39–7:10; Psalm 68:1-18; Shpricha 11:28
26 5. Mosi 5–6; Lukas 7:11-35; Psalm 68:19-35; Shpricha 11:29-31
27 5. Mosi 7–8; Lukas 7:36–8:3; Psalm 69:1-18; Shpricha 12:1
28 5. Mosi 9–10; Lukas 8:4-21; Psalm 69:19-36; Shpricha 12:2-3
29 5. Mosi 11–12; Lukas 8:22-39; Psalm 70; Shpricha 12:4
30 5. Mosi 13–15; Lukas 8:40–9:6; Psalm 71; Shpricha 12:5-7
31 5. Mosi 16–17; Lukas 9:7-27; Psalm 72; Shpricha 12:8-9

April

date ***Scripture***
1 5. Mosi 18–20; Lukas 9:28-50; Psalm 73; Shpricha 12:10
2 5. Mosi 21–22; Lukas 9:51–10:12; Psalm 74; Shpricha 12:11
3 5. Mosi 23–25; Lukas 10:13-37; Psalm 75; Shpricha 12:12-14
4 5. Mosi 26–27; Lukas 10:38–11:13; Psalm 76; Shpricha 12:15-17
5 5. Mosi 28; Lukas 11:14-36; Psalm 77; Shpricha 12:18
6 5. Mosi 29–30; Lukas 11:37–12:7; Psalm 78:1-31; Shpricha 12:19-20
7 5. Mosi 31:1–32:27; Lukas 12:8-34; Psalm 78:32-55; Shpricha 12:21-23
8 5. Mosi 32:28-52; Lukas 12:35-59; Psalm 78:56-64; Shpricha 12:24
9 5. Mosi 33; Lukas 13:1-21; Psalm 78:65-72; Shpricha 12:25
10 5. Mosi 34; Joshua 1–2; Lukas 13:22–14:6; Psalm 79; Shpricha 12:26
11 Joshua 3–4; Lukas 14:7-35; Psalm 80; Shpricha 12:27-28
12 Joshua 5:1–7:15; Lukas 15; Psalm 81; Shpricha 13:1
13 Joshua 7:16–9:2; Lukas 16:1-18; Psalm 82; Shpricha 13:2-3
14 Joshua 9:3–10:43; Lukas 16:19–17:10; Psalm 83; Shpricha 13:4
15 Joshua 11–12; Lukas 17:11-37; Psalm 84; Shpricha 13:5-6

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Joshua 13–14; Lukas 18:1-17; Psalm 85; Shpricha 13:7-8
17 Joshua 15; Lukas 18:18-43; Psalm 86; Shpricha 13:9-10
18 Joshua 16–18; Lukas 19:1-27; Psalm 87; Shpricha 13:11
19 Joshua 19–20; Lukas 19:28-48; Psalm 88; Shpricha 13:12-14
20 Joshua 21:1–22:20; Lukas 20:1-26; Psalm 89:1-13; Shpricha 13:15-16
21 Joshua 22:21–23:16; Lukas 20:27-47; Psalm 89:14-37; Shpricha 13:17-19
22 Joshua 24; Lukas 21:1-28; Psalm 89:38-52; Shpricha 13:20-23
23 Richtah 1:1–2:9; Lukas 21:29–22:13; Psalm 90–91; Shpricha 13:24-25
24 Richtah 2:10–3:31; Lukas 22:14-34; Psalm 92–93; Shpricha 14:1-2
25 Richtah 4–5; Lukas 22:35-53; Psalm 94; Shpricha 14:3-4
26 Richtah 6; Lukas 22:54–23:12; Psalm 95–96; Shpricha 14:5-6
27 Richtah 7:1–8:17; Lukas 23:13-43; Psalm 97–98; Shpricha 14:7-8
28 Richtah 8:18–9:21; Lukas 23:44–24:12; Psalm 99; Shpricha 14:9-10
29 Richtah 9:22–10:18; Lukas 24:13-53; Psalm 100; Shpricha 14:11-12
30 Richtah 11–12; Johannes 1:1-28; Psalm 101; Shpricha 14:13-14

May

date ***Scripture***

1 Richtah 13–14; Johannes 1:29-51; Psalm 102; Shpricha 14:15-16
2 Richtah 15–16; Johannes 2; Psalm 103; Shpricha 14:17-19
3 Richtah 17–18; Johannes 3:1-21; Psalm 104:1-23; Shpricha 14:20-21
4 Richtah 19–20; Johannes 3:22–4:3; Psalm 104:24-35; Shpricha 14:22-24
5 Richtah 21; Ruth 1; Johannes 4:4-42; Psalm 105:1-15; Shpricha 14:25
6 Ruth 2–4; Johannes 4:43-54; Psalm 105:16-36; Shpricha 14:26-27
7 1. Samuel 1:1–2:21; Johannes 5:1-23; Psalm 105:37-45; Shpricha 14:28-29
8 1. Samuel 2:22–4:22; Johannes 5:24-47; Psalm 106:1-12; Shpricha 14:30-31
9 1. Samuel 5–7; Johannes 6:1-21; Psalm 106:13-31; Shpricha 14:32-33
10 1. Samuel 8–9; Johannes 6:22-42; Psalm 106:32-48; Shpricha 14:34-35
11 1. Samuel 10–11; Johannes 6:43-71; Psalm 107; Shpricha 15:1-3
12 1. Samuel 12:1–13:22; Johannes 7:1-29; Psalm 108; Shpricha 15:4
13 1. Samuel 13:23–14:52; Johannes 7:30-52; Psalm 109; Shpricha 15:5-7
14 1. Samuel 15–16; Johannes 7:53–8:20; Psalm 110; Shpricha 15:8-10
15 1. Samuel 17:1–18:4; Johannes 8:21-30; Psalm 111; Shpricha 15:11
16 1. Samuel 18:5–19:24; Johannes 8:31-59; Psalm 112; Shpricha 15:12-14
17 1. Samuel 20–21; Johannes 9; Psalm 113–114; Shpricha 15:15-17
18 1. Samuel 22–23; Johannes 10:1-21; Psalm 115; Shpricha 15:18-19
19 1. Samuel 24–25; Johannes 10:22-42; Psalm 116; Shpricha 15:20-21
20 1. Samuel 26–28; Johannes 11:1-53; Psalm 117; Shpricha 15:22-23
21 1. Samuel 29–31; Johannes 11:54–12:19; Psalm 118:1-18; Shpricha 15:24-26
22 2. Samuel 1:1–2:11; Johannes 12:20-50; Psalm 118:19-29; Shpricha 15:27-28
23 2. Samuel 2:12–3:39; Johannes 13:1-30; Psalm 119:1-16; Shpricha 15:29-30

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 2. Samuel 4–6; Johannes 13:31–14:14; Psalm 119:17-32; Shpricha 15:32
25 2. Samuel 7–8; Johannes 14:15-31; Psalm 119:33-48; Shpricha 15:33
26 2. Samuel 9–11; Johannes 15; Psalm 119:49-64; Shpricha 16:1-3
27 2. Samuel 12; Johannes 16; Psalm 119:65-80; Shpricha 16:4-5
28 2. Samuel 13; Johannes 17; Psalm 119:81-96; Shpricha 16:6-7
29 2. Samuel 14:1–15:22; Johannes 18:1-24; Psalm 119:97-112; Shpricha 16:8-9
30 2. Samuel 15:23–16:23; Joh 18:25–19:22; Ps 119:113-128; Shpricha 16:10-11
31 2. Samuel 17; Johannes 19:23-42; Psalm 119:129-152; Shpricha 16:12-13

June

date ***Scripture***

1 2. Samuel 18:1–19:10; Johannes 20; Psalm 119:153-176; Shpricha 16:14-15
2 2. Samuel 19:11–20:13; Johannes 21; Psalm 120; Shpricha 16:16-17
3 2. Samuel 20:14–22:20; Di Apostelgeschichte 1; Psalm 121; Shpricha 16:18
4 2. Samuel 22:21–23:23; Di Apostelgeschichte 2; Psalm 122; Shpricha 16:19-20
5 2. Samuel 23:24–24:25; Di Apostelgeschichte 3; Psalm 123; Shpricha 16:21-23
6 1. Kaynicha 1; Di Apostelgeschichte 4; Psalm 124; Shpricha 16:24
7 1. Kaynicha 2:1–3:3; Di Apostelgeschichte 5; Psalm 125; Shpricha 16:25
8 1. Kaynicha 3:4–4:34; Di Apostelgeschichte 6; Psalm 126; Shpricha 16:26-27
9 1. Kaynicha 5–6; Di Apostelgeschichte 7:1-29; Psalm 127; Shpricha 16:28-30
10 1. Kaynicha 7; Di Apostelgeschichte 7:30-50; Psalm 128; Shpricha 16:31-33
11 1. Kaynicha 8; Di Apostelgeschichte 7:51–8:13; Psalm 129; Shpricha 17:1
12 1. Kaynicha 9–10; Di Apostelgeschichte 8:14-40; Psalm 130; Shpricha 17:2-3
13 1. Kaynicha 11:1–12:19; Di Apostelgeschichte 9:1-25; Ps 131; Shpricha 17:4-5
14 1. Kaynicha 12:20–13:34; Di Apostelgeschichte 9:26-43; Ps 132; Shpricha 17:6
15 1. Kaynicha 14:1–15:24; Di Apostelgeschichte 10:1; Psalm 133; Shpricha 17:7-8
16 1. Kaynicha 15:25–17:24; Di Apostelgeschichte 10:23-48; Ps 134; Shpricha 17:9-11
17 1. Kaynicha 18; Di Apostelgeschichte 11; Psalm 135; Shpricha 17:12-13
18 1. Kaynicha 19; Di Apostelgeschichte 12:1-23; Psalm 136; Shpricha 17:14-15
19 1. Kaynicha 20–21; Di Apostelgeschichte 12:24–13:15; Ps 137; Shpricha 17:16
20 1. Kaynicha 22; Di Apostelgeschichte 13:16-41; Psalm 138; Shpricha 17:17-18
21 2. Kaynicha 1–2; Di Apostelgeschichte 13:42–14:7; Ps 139; Shpricha 17:19-21
22 2. Kaynicha 3:1–4:17; Di Apostelgeschichte 14:8-28; Psalm 140; Shpricha 17:22
23 2. Kaynicha 4:18–5:27; Di Apostelgeschichte 15:1-35; Psalm 141; Shpricha 17:23
24 2. Kaynicha 6–7; Di Apostelgeschichte 15:36–16:15; Ps 142; Shpricha 17:24-25
25 2. Kaynicha 8:1–9:13; Di Apostelgeschichte 16:16-40; Ps 143; Shpricha 17:26
26 2. Kaynicha 9:14–10:31; Di Apostelgeschichte 17; Psalm 144; Shpricha 17:27-28
27 2. Kaynicha 10:32–12:21; Di Apostelgeschichte 18:1-22; Ps 145; Shpricha 18:1
28 2. Kaynicha 13–14; Di Apostelgeschichte 18:23–19:12; Psa 146; Shpricha 18:2-3
29 2. Kaynicha 15–16; Di Apostelgeschichte 19:13-41; Psalm 147; Shpricha 18:4-5
30 2. Kaynicha 17:1–18:12; Di Apostelgeschichte 20; Psalm 148; Shpricha 18:6-7

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

July

date	*Scripture*
1	2. Kaynicha 18:13–19:37; Di Apostelgeschichte 21:1-16; Ps 149; Shpricha 18:8
2	2. Kaynicha 20:1–22:2; Di Apostelgeschichte 21:17-36; Ps 150; Shpricha 18:9-10
3	2. Kaynicha 22:3–23:30; Di Apostelgeschichte 21:37–22:16; Ps 1; Shpricha 18:11-12
4	2. Kaynicha 23:31–25:30; Di Apostelgeschichte 22:17–23:10; Ps 2; Shpricha 18:13
5	1. Chronik 1:1–2:17; Di Apostelgeschichte 23:11-35; Ps 3; Shpricha 18:14-15
6	1. Chronik 2:18–4:4; Di Apostelgeschichte 24; Psalm 4; Shpricha 18:16-18
7	1. Chronik 4:5–5:17; Di Apostelgeschichte 25; Psalm 5; Shpricha 18:19
8	1. Chronik 5:18–6:81; Di Apostelgeschichte 26; Psalm 6; Shpricha 18:20-21
9	1. Chronik 7–8; Di Apostelgeschichte 27:1-20; Psalm 7; Shpricha 18:22
10	1. Chronik 9–10; Di Apostelgeschichte 27:21-44; Psalm 8; Shpricha 18:23-24
11	1. Chronik 11:1–12:18; Di Apostelgeschichte 28; Psalm 9:1-12; Shpricha 19:1-3
12	1. Chronik 12:19–14:17; Römer 1:1-17; Psalm 9:13-20; Shpricha 19:4-5
13	1. Chronik 15:1–16:36; Römer 1:18-32; Psalm 10:1-15; Shpricha 19:6-7
14	1. Chronik 16:37–18:17; Römer 2:1-24; Psalm 10:16-18; Shpricha 19:8-9
15	1. Chronik 19–21; Römer 2:25–3:8; Psalm 11; Shpricha 19:10-12
16	1. Chronik 22–23; Römer 3:9-31; Psalm 12; Shpricha 19:13-14
17	1. Chronik 24:1–26:11; Römer 4:1-12; Psalm 13; Shpricha 19:15-16
18	1. Chronik 26:12–27:34; Römer 4:13–5:5; Psalm 14; Shpricha 19:17
19	1. Chronik 28–29; Römer 5:6-21; Psalm 15; Shpricha 19:18-19
20	2. Chronik 1–3; Römer 6; Psalm 16; Shpricha 19:20-21
21	2. Chronik 4:1–6:11; Römer 7:1-13; Psalm 17; Shpricha 19:22-23
22	2. Chronik 6:12–8:10; Römer 7:14–8:8; Psalm 18:1-15; Shpricha 19:24-25
23	2. Chronik 8:11–10:19; Römer 8:9-21; Psalm 18:16-36; Shpricha 19:26
24	2. Chronik 11–13; Römer 8:22-39; Psalm 18:37-50; Shpricha 19:27-29
25	2. Chronik 14–16; Römer 9:1-21; Psalm 19; Shpricha 20:1
26	2. Chronik 17–18; Römer 9:22–10:13; Psalm 20; Shpricha 20:2-3
27	2. Chronik 19–20; Römer 10:14–11:12; Psalm 21; Shpricha 20:4-6
28	2. Chronik 21–23; Römer 11:13-36; Psalm 22:1-18; Shpricha 20:7
29	2. Chronik 24–25; Römer 12; Psalm 22:19-31; Shpricha 20:8-10
30	2. Chronik 26–28; Römer 13; Psalm 23; Shpricha 20:11
31	2. Chronik 29; Römer 14; Psalm 24; Shpricha 20:12

August

date	*Scripture*
1	2. Chronik 30–31; Römer 15:1-22; Psalm 25:1-15; Shpricha 20:13-15
2	2. Chronik 32:1–33:13; Römer 15:23–16:7; Ps 25:16-22; Shpricha 20:16-18
3	2. Chronik 33:14–34:33; Römer 16:8-27; Psalm 26; Shpricha 20:19
4	2. Chronik 35–36; 1. Korinther 1:1-17; Psalm 27:1-6; Shpricha 20:20-21
5	Ezra 1–2; 1. Korinther 1:18–2:5; Psalm 27:7-14; Shpricha 20:22-23

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Ezra 3–4; 1. Korinther 2:6–3:4; Psalm 28; Shpricha 20:24-25
7 Ezra 5–6; 1. Korinther 3:5-23; Psalm 29; Shpricha 20:26-27
8 Ezra 7:1–8:20; 1. Korinther 4; Psalm 30; Shpricha 20:28-30
9 Ezra 8:21–9:15; 1. Korinther 5; Psalm 31:1-8; Shpricha 21:1-2
10 Ezra 10; 1. Korinther 6; Psalm 31:9-18; Shpricha 21:3
11 Nehemia 1:1–3:14; 1. Korinther 7:1-24; Psalm 31:19-24; Shpricha 21:4
12 Nehemia 3:15–5:13; 1. Korinther 7:25-40; Psalm 32; Shpricha 21:5-7
13 Nehemia 5:14–7:60; 1. Korinther 8; Psalm 33:1-11; Shpricha 21:8-10
14 Nehemia 7:61–9:21; 1. Korinther 9:1-18; Ps 33:12-22; Shpricha 21:11-12
15 Nehemia 9:22–10:39; 1. Korinther 9:19–10:13; Ps 34:1-10; Shpricha 21:13
16 Nehemia 11:1–12:26; 1. Korinther 10:14–11:2; Ps 34:11-22; Shpricha 21:14-16
17 Nehemia 12:27–13:31; 1. Korinther 11:3-16; Psa 35:1-16; Shpricha 21:17-18
18 Esther 1–3; 1. Korinther 11:17-34; Psalm 35:17-28; Shpricha 21:19-20
19 Esther 4–7; 1. Korinther 12:1-26; Psalm 36; Shpricha 21:21-22
20 Esther 8–10; 1. Korinther 12:27–13:13; Psalm 37:1-11; Shpricha 21:23-24
21 Hiob 1–3; 1. Korinther 14:1-17; Psalm 37:12-29; Shpricha 21:25-26
22 Hiob 4–7; 1. Korinther 14:18-40; Psalm 37:30-40; Shpricha 21:27
23 Hiob 8–11; 1. Korinther 15:1-28; Psalm 38; Shpricha 21:28-29
24 Hiob 12–15; 1. Korinther 15:29-58; Psalm 39; Shpricha 21:30-31
25 Hiob 16–19; 1. Korinther 16; Psalm 40:1-10; Shpricha 22:1
26 Hiob 20–22; 2. Korinther 1:1-11; Psalm 40:11-17; Shpricha 22:2-4
27 Hiob 23–27; 2. Korinther 1:12–2:11; Psalm 41; Shpricha 22:5-6
28 Hiob 28–30; 2. Korinther 2:12-17; Psalm 42; Shpricha 22:7
29 Hiob 31–33; 2. Korinther 3; Psalm 43; Shpricha 22:8-9
30 Hiob 34–36; 2. Korinther 4:1-12; Psalm 44:1-8; Shpricha 22:10-12
31 Hiob 37–39; 2. Korinther 4:13–5:10; Psalm 44:9-26; Shpricha 22:13

September

date ***Scripture***

1 Hiob 40–42; 2. Korinther 5:11-21; Psalm 45; Shpricha 22:14
2 Breddichah 1–3; 2. Korinther 6:1-13; Psalm 46; Shpricha 22:15
3 Breddichah 4–6; 2. Korinther 6:14–7:7; Psalm 47; Shpricha 22:16
4 Breddichah 7–9; 2. Korinther 7:8-16; Psalm 48; Shpricha 22:17-19
5 Breddichah 10–12; 2. Korinther 8:1-15; Psalm 49; Shpricha 22:20-21
6 Hohches Leet 1–4; 2. Korinther 8:16-24; Psalm 50; Shpricha 22:22-23
7 Hohches Leet 5–8; 2. Korinther 9; Psalm 51; Shpricha 22:24-25
8 Jesoiya 1–2; 2. Korinther 10; Psalm 52; Shpricha 22:26-27
9 Jesoiya 3–5; 2. Korinther 11:1-15; Psalm 53; Shpricha 22:28-29
10 Jesoiya 6–7; 2. Korinther 11:16-33; Psalm 54; Shpricha 23:1-3
11 Jesoiya 8–9; 2. Korinther 12:1-10; Psalm 55; Shpricha 23:4-5
12 Jesoiya 10–11; 2. Korinther 12:11-21; Psalm 56; Shpricha 23:6-8

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Jesoiya 12–14; 2. Korinther 13; Psalm 57; Shpricha 23:9-11
14 Jesoiya 15–18; Galater 1; Psalm 58; Shpricha 23:12
15 Jesoiya 19–21; Galater 2:1-16; Psalm 59; Shpricha 23:13-14
16 Jesoiya 22–24; Galater 2:17–3:9; Psalm 60; Shpricha 23:15-16
17 Jesoiya 25:1–28:13; Galater 3:10-22; Psalm 61; Shpricha 23:17-18
18 Jesoiya 28:14–30:11; Galater 3:23–4:31; Psalm 62; Shpricha 23:19-21
19 Jesoiya 30:12–33:12; Galater 5:1-12; Psalm 63; Shpricha 23:22
20 Jesoiya 33:13–36:22; Galater 5:13-26; Psalm 64; Shpricha 23:23
21 Jesoiya 37–38; Galater 6; Psalm 65; Shpricha 23:24
22 Jesoiya 39:1–41:16; Epheser 1; Psalm 66; Shpricha 23:25-28
23 Jesoiya 41:17–43:13; Epheser 2; Psalm 67; Shpricha 23:29-35
24 Jesoiya 43:14–45:10; Epheser 3; Psalm 68:1-18; Shpricha 24:1-2
25 Jesoiya 45:11–48:11; Epheser 4:1-16; Psalm 68:19-35; Shpricha 24:3-4
26 Jesoiya 48:12–50:11; Epheser 4:17-32; Psalm 69:1-18; Shpricha 24:5-6
27 Jesoiya 51–53; Epheser 5; Psalm 69:19-36; Shpricha 24:7
28 Jesoiya 54:1–57:13; Epheser 6; Psalm 70; Shpricha 24:8
29 Jesoiya 57:14–59:21; Philipper 1:1-26; Psalm 71; Shpricha 24:9-10
30 Jesoiya 60:1–62:5; Philipper 1:27–2:18; Psalm 72; Shpricha 24:11-12

October

date ***Scripture***

1 Jesoiya 62:6–65:25; Philipper 2:19; Psalm 73; Shpricha 24:13-14
2 Jesoiya 66; Philipper 3:4-21; Psalm 74; Shpricha 24:15-16
3 Jeremia 1:1–2:30; Philipper 4; Psalm 75; Shpricha 24:17-20
4 Jeremia 2:31–4:18; Kolosser 1:1-20; Psalm 76; Shpricha 24:21-22
5 Jeremia 4:19–6:14; Kolosser 1:21–2:7; Psalm 77; Shpricha 24:23-25
6 Jeremia 6:15–8:7; Kolosser 2:8-23; Psalm 78:1-31; Shpricha 24:26
7 Jeremia 8:8–9:26; Kolosser 3:1-17; Psalm 78:32-55; Shpricha 24:27
8 Jeremia 10–11; Kolosser 3:18–4:18; Psalm 78:56-72; Shpricha 24:28-29
9 Jeremia 12:1–14:10; 1. Thessalonicher 1:1–2:9; Ps 79; Shpricha 24:30-34
10 Jeremia 14:11–16:15; 1. Thessalonicher 2:10–3:13; Psa 80; Shpricha 25:1-5
11 Jeremia 16:16–18:23; 1. Thessalonicher 4:1–5:3; Psalm 81; Shpricha 25:6
12 Jeremia 19–21; 1. Thessalonicher 5:4-28; Psalm 82; Shpricha 25:7-10
13 Jeremia 22:1–23:20; 2. Thessalonicher 1; Psalm 83; Shpricha 25:11-14
14 Jeremia 23:21–25:38; 2. Thessalonicher 2; Psalm 84; Shpricha 25:15
15 Jeremia 26–27; 2. Thessalonicher 3; Psalm 85; Shpricha 25:16
16 Jeremia 28–29; 1. Timotheus 1; Psalm 86; Shpricha 25:17
17 Jeremia 30:1–31:26; 1. Timotheus 2; Psalm 87; Shpricha 25:18-19
18 Jeremia 31:27–32:44; 1. Timotheus 3; Psalm 88; Shpricha 25:20-22
19 Jeremia 33–34; 1. Timotheus 4; Psalm 89:1-13; Shpricha 25:23-24
20 Jeremia 35–36; 1. Timotheus 5; Psalm 89:14-37; Shpricha 25:25-27
21 Jeremia 37–38; 1. Timotheus 6; Psalm 89:38-52; Shpricha 25:28

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Jeremia 39–41; 2. Timotheus 1; Psalm 90–91; Shpricha 26:1-2
23 Jeremia 42:1–44:23; 2. Timotheus 2:1-21; Psalm 92–93; Shpricha 26:3-5
24 Jeremia 44:24–47:7; 2. Timotheus 2:22–3:17; Psalm 94; Shpricha 26:6-8
25 Jeremia 48:1–49:22; 2. Timotheus 4; Psalm 95–96; Shpricha 26:9-12
26 Jeremia 49:23–50:46; Titus 1; Psalm 97–98; Shpricha 26:13-16
27 Jeremia 51:1-53; Titus 2; Psalm 99; Shpricha 26:17
28 Jeremia 51:54–52:34; Titus 3; Psalm 100; Shpricha 26:18-19
29 Glawk-Leedah 1:1–2:19; Philemon 1; Psalm 101; Shpricha 26:20
30 Glawk-Leedah 2:20–3:66; Hebräer 1; Psalm 102; Shpricha 26:21-22
31 Glawk-Leedah 4–5; Hebräer 2; Psalm 103; Shpricha 26:23

November

date ***Scripture***

1 Ezekiel 1:1–3:15; Hebräer 3; Psalm 104:1-23; Shpricha 26:24-26
2 Ezekiel 3:16–6:14; Hebräer 4; Psalm 104:24-35; Shpricha 26:27
3 Ezekiel 7–9; Hebräer 5; Psalm 105:1-15; Shpricha 26:28
4 Ezekiel 10–11; Hebräer 6; Psalm 105:16-36; Shpricha 27:1-2
5 Ezekiel 12:1–14:11; Hebräer 7:1-17; Psalm 105:37-45; Shpricha 27:3
6 Ezekiel 14:12–16:42; Hebräer 7:18-28; Psalm 106:1-12; Shpricha 27:4-6
7 Ezekiel 16:43–17:24; Hebräer 8; Psalm 106:13-31; Shpricha 27:7-9
8 Ezekiel 18–19; Hebräer 9:1-10; Psalm 106:32-48; Shpricha 27:10
9 Ezekiel 20; Hebräer 9:11-28; Psalm 107; Shpricha 27:11
10 Ezekiel 21–22; Hebräer 10:1-17; Psalm 108; Shpricha 27:12
11 Ezekiel 23; Hebräer 10:18-39; Psalm 109; Shpricha 27:13
12 Ezekiel 24–26; Hebräer 11:1-16; Psalm 110; Shpricha 27:14
13 Ezekiel 27–28; Hebräer 11:17-31; Psalm 111; Shpricha 27:15-16
14 Ezekiel 29–30; Hebräer 11:32–12:13; Psalm 112; Shpricha 27:17
15 Ezekiel 31–32; Hebräer 12:14-29; Psalm 113–114; Shpricha 27:18-20
16 Ezekiel 33–34; Hebräer 13; Psalm 115; Shpricha 27:21-22
17 Ezekiel 35–36; Jakobus 1:1-18; Psalm 116; Shpricha 27:23-27
18 Ezekiel 37–38; Jakobus 1:19–2:17; Psalm 117; Shpricha 28:1
19 Ezekiel 39:1–40:27; Jakobus 2:18–3:18; Psalm 118:1-18; Shpricha 28:2
20 Ezekiel 40:28–41:26; Jakobus 4; Psalm 118:19-29; Shpricha 28:3-5
21 Ezekiel 42–43; Jakobus 5; Psalm 119:1-16; Shpricha 28:6-7
22 Ezekiel 44:1–45:12; 1. Petrus 1:1-12; Psalm 119:17-32; Shpricha 28:8-10
23 Ezekiel 45:13–46:24; 1. Petrus 1:13–2:10; Psalm 119:33-48; Shpricha 28:11
24 Ezekiel 47–48; 1. Petrus 2:11–3:7; Psalm 119:49-64; Shpricha 28:12-13
25 Daniel 1:1–2:23; 1. Petrus 3:8–4:6; Psalm 119:65-80; Shpricha 28:14
26 Daniel 2:24–3:30; 1. Petrus 4:7–5:14; Psalm 119:81-96; Shpricha 28:15-16
27 Daniel 4; 2. Petrus 1; Psalm 119:97-112; Shpricha 28:17-18
28 Daniel 5; 2. Petrus 2; Psalm 119:113-128; Shpricha 28:19-20

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

29 Daniel 6; 2. Petrus 3; Psalm 119:129-152; Shpricha 28:21-22
30 Daniel 7; 1. Johannes 1; Psalm 119:153-176; Shpricha 28:23-24

December

date	*Scripture*
1	Daniel 8; 1. Johannes 2:1-17; Psalm 120; Shpricha 28:25-26
2	Daniel 9:1–11:1; 1. Johannes 2:18–3:6; Psalm 121; Shpricha 28:27-28
3	Daniel 11:2-35; 1. Johannes 3:7-24; Psalm 122; Shpricha 29:1
4	Daniel 11:36–12:13; 1. Johannes 4; Psalm 123; Shpricha 29:2-4
5	Hosea 1–3; 1. Johannes 5; Psalm 124; Shpricha 29:5-8
6	Hosea 4–5; 2. Johannes 1; Psalm 125; Shpricha 29:9-11
7	Hosea 6–9; 3. Johannes 1; Psalm 126; Shpricha 29:12-14
8	Hosea 10–14; Judas 1; Psalm 127; Shpricha 29:15-17
9	Joel 1–3; Di Offenbarung 1; Psalm 128; Shpricha 29:18
10	Amos 1–3; Di Offenbarung 2:1-17; Psalm 129; Shpricha 29:19-20
11	Amos 4–6; Di Offenbarung 2:18–3:6; Psalm 130; Shpricha 29:21-22
12	Amos 7–9; Di Offenbarung 3:7-22; Psalm 131; Shpricha 29:23
13	Obadia 1; Di Offenbarung 4; Psalm 132; Shpricha 29:24-25
14	Jona 1–4; Di Offenbarung 5; Psalm 133; Shpricha 29:26-27
15	Micha 1–4; Di Offenbarung 6; Psalm 134; Shpricha 30:1-4
16	Micha 5–7; Di Offenbarung 7; Psalm 135; Shpricha 30:5-6
17	Nahum 1–3; Di Offenbarung 8; Psalm 136; Shpricha 30:7-9
18	Habakuk 1–3; Di Offenbarung 9; Psalm 137; Shpricha 30:10
19	Zephania 1–3; Di Offenbarung 10; Psalm 138; Shpricha 30:11-14
20	Haggai 1–2; Di Offenbarung 11; Psalm 139; Shpricha 30:15-16
21	Sacharia 1; Di Offenbarung 12; Psalm 140; Shpricha 30:17
22	Sacharia 2–3; Di Offenbarung 13; Psalm 141; Shpricha 30:18-20
23	Sacharia 4–5; Di Offenbarung 14; Psalm 142; Shpricha 30:21-23
24	Sacharia 6–7; Di Offenbarung 15; Psalm 143; Shpricha 30:24-28
25	Sacharia 8; Di Offenbarung 16; Psalm 144; Shpricha 30:29-31
26	Sacharia 9; Di Offenbarung 17; Psalm 145; Shpricha 30:32
27	Sacharia 10–11; Di Offenbarung 18; Psalm 146; Shpricha 30:33
28	Sacharia 12–13; Di Offenbarung 19; Psalm 147; Shpricha 31:1-7
29	Sacharia 14; Di Offenbarung 20; Psalm 148; Shpricha 31:8-9
30	Maleachi 1–2; Di Offenbarung 21; Psalm 149; Shpricha 31:10-24
31	Maleachi 3–4; Di Offenbarung 22; Psalm 150; Shpricha 31:25-31

The Bible in Pennsylvania Deitsh; © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.